

**Dicionário do Crioulo
de Santiago (Cabo Verde)**
com equivalentes de tradução em alemão e português

elaborado por

Martina Brüser

e

André dos Reis Santos (Cabo Verde)

com a contribuição de

Ekkehard Dengler

e

Andreas Blum

sob a direcção de

Jürgen Lang

Wörterbuch des Kreols von Santiago (Kapverde)

in portugiesischer Sprache, mit deutschen und portugiesischen
Übersetzungsäquivalenten

erarbeitet von

Martina Brüser
und
André dos Reis Santos (Kapverde)

unter Mitarbeit von

Ekkehard Dengler
und
Andreas Blum

und

unter der Leitung von

Jürgen Lang

Nota de reconhecimento

A elaboração de um dicionário, particularmente o de uma língua com uma história vinculadamente de oralidade, é uma tarefa complexa e mesmo difícil. Assim, se uma das características de qualquer dicionário, seja ele de que língua for, é a de ser incompleto, o de uma língua, como o crioulo de Cabo Verde (CCV), que tem uma história de escrita ainda inexpressiva, tem que ser, forçosamente, muito incompleto. Com efeito, sendo as fontes lexicográficas do CCV mais "costumeiras" do que "literárias", o trabalho do lexicógrafo torna-se mais árduo.

Tudo isto a propósito do presente trabalho elaborado por Martina Brüser e André dos Reis Santos, sob a direcção do Prof. Jürgen Lang. Não pretendemos fazer nenhuma recensão crítica a propósito do mesmo, na medida em que o limitado conhecimento que dele nos dispomos, neste momento, não nos autoriza a fazer uma tal aventura. Porém, pela leitura diagonal de algumas partes da obra; pela discussão que mantivemos com o director do projecto durante a sua gestação; pela metodologia utilizada e de que tivemos conhecimento (frequentes deslocações a Cabo Verde, inúmeras gravações das mais diversas situações de vivência sociocultural das populações do campo na ilha de Santiago, a assessoria permanente de informantes e de locutores nativos, o levantamento em trabalhos já editados), pelo conhecimento que o Prof. Jürgen Lang tem do CCV e que ressalta de vários artigos já publicados, de várias comunicações apresentadas em colóquios internacionais, e ainda pela arguição que, como membro de júri, fez aquando da defesa de uma tese de doutoramento sobre o CCV, na Universidade d'Aix-en-Provence, em 1998; por tudo isto, não temos a mínima dúvida sobre a cientificidade deste dicionário e sobre o seu valor linguístico, pedagógico e cultural.

Cremos poder transmitir o sentimento do povo de Cabo Verde ao reconhecer publicamente que a obra em apreço é um contributo válido para o reconhecimento, afirmação e divulgação do CCV, tanto a nível nacional como internacional. O olhar de "fora", sobretudo quando partilhado e apresentado de forma científica e desapaixonada, é uma mais-valia que enriquece a cultura linguística do CCV, estimula o surgimento de outras contribuições e consolida a história da língua em apreço.

O Crioulo de Cabo Verde é uma realidade viva que nasceu e nasce, que cresceu e cresce, que se transformou e se transforma. O trabalho ora editado marca uma nova etapa na história do CCV ao contribuir para a "formalização" do seu léxico, para a tipificação da sua fonética e para a identificação da sua semântica, através de um modelo de escrita (o ALUPEC) aprovado, a título experimental, em Dezembro de 1998. Não há dúvida de que o presente dicionário é um bom contributo para prevenir a "erosão" fonética e semântica do CCV, enfim, para prevenir e combater a descrioulização.

Em nome do povo de Cabo Verde, o nosso muito obrigado. Estamos certos de que o projecto de oficialização do CCV que, na qualidade de linguista e de parlamentar, levaremos ao plenário da Assembleia Nacional para aprovação terá como um dos fundamentos esta obra e a ciência do CCV que o director deste projecto tem vindo a partilhar com os caboverdianos e com os estudiosos do CCV.

Aceitem, pois, caro Prof. Jürgen e demais membros da equipa de elaboração da presente obra, os sentimentos de gratidão do povo de Cabo Verde e que continuem partilhando com esse mesmo povo as reflexões e os estudos que o húmus linguístico do CCV ainda tem para oferecer.

Manuel Veiga

Praia, Julho de 2001

Prefácio

É com grande satisfação que apresentamos ao público cabo-verdiano e a quantos estejam interessados no crioulo cabo-verdiano este dicionário do crioulo da ilha de Santiago (Cabo Verde). Em conjunto com uma gramática quase concluída que recorre às mesmas fontes de informação, este dicionário constituirá uma descrição científica relativamente abrangente deste crioulo no seu estado actual.

Estamos conscientes da responsabilidade que a publicação do dicionário nestes tempos acarreta. O jovem Estado cabo-verdiano continua confrontado com a questão da atitude a adoptar em relação à língua própria da sua população, isto é, ao crioulo cabo-verdiano nas suas diversas variedades. Entretanto, a crioulística internacional prepara-se para se distanciar de forma definitiva da prática há muito estabelecida de apresentar glossários com equações lexicais do tipo cr. *fase* – port. *fazer* como sendo dicionários das respectivas línguas.

No início do século XIX, Wilhelm von Humboldt constatou que a diversidade das línguas não é simplesmente uma diversidade de sons. Contudo, quem em consequência afirma que uma palavra crioula também quase nunca tem o mesmo significado nem permite as mesmas construções que a palavra etimologicamente correspondente na língua base, desperta, ainda hoje, muitas vezes incredulidade. Nós esperamos que este dicionário contribua para a divulgação desta percepção e que também aqueles que, nas próprias ilhas cabo-verdianas, defendem o ensino na/da língua materna o venham, por este motivo, a encarar como um auxílio.

Sabendo que o dicionário na sua forma actual está ainda longe de satisfazer todas as exigências que se possam formular nos domínios político-educacional e científico, gostaríamos de convidar aqui todos os falantes e investigadores do crioulo de Santiago a contribuírem para o aperfeiçoamento deste dicionário. A todos os que depararem, nesta edição, com erros óbvios ou omissões de palavras, variantes, significados, colocações, expressões idiomáticas, etc., pede-se o favor de se dirigirem por escrito ao Instituto Nacional de Investigação Cultural, Praia, C.P. 76, ou à cátedra de "Romanische Philologie I" (titular: Jürgen Lang) da Universidade de Erlangen-Nürnberg, Bismarckstraße 1, 91054 Erlangen, Alemanha. Esforçar-nos-emos por levar em conta tais advertências numa eventual segunda edição.

Dois tipos de destinatário

Como se terá inferido do que já ficou exposto, este dicionário destina-se a dois grupos de pessoas bem diferentes. Trata-se, por um lado, dos próprios cabo-verdianos, especialmente dos habitantes da ilha de Santiago, e de todos aqueles em Cabo Verde que, nos âmbitos da literatura, dos meios de comunicação e da educação, lidam com o crioulo, sobretudo com o crioulo de Santiago, e, por outro lado, dos linguistas, principalmente dos crioulistas, que no mundo inteiro se ocupam das línguas crioulas, nomeadamente dos crioulos de base portuguesa, ou do crioulo cabo-verdiano em especial. Estes dois grupos de pessoas têm naturalmente conhecimentos e dúvidas particulares e, por conseguinte, necessidades de informação diferentes. Pedimos ao utilizador do dicionário que tome isto em consideração, caso se impaciente ao ser confrontado com muitas lacunas e informações aparentemente supérfluas.

Foi nosso objectivo, tendo em atenção o nosso público cabo-verdiano, estabelecer o fundamento para uma compilação de vocabulário do crioulo de Santiago a ser continuamente complementada e actualizada, que poderá também transformar-se num ponto de partida para a elaboração de materiais didácticos para o ensino na/da língua materna.

Queríamos oferecer à crioulistica internacional uma descrição fiável dos vocábulos deste crioulo (incluindo os seus significados e usos nos discursos livre e repetido), que poderá servir de base para a sua comparação com o léxico dos dialectos das outras ilhas, com o léxico do português (tanto do presente como do passado), e com o léxico daquelas línguas da África ocidental que podem ter contribuído para a génese do crioulo de Santiago.

Que variedade do crioulo de Santiago?

O crioulo de Santiago (a ilha tem 55 km de comprimento e 29 km de largura, 991 km² no total) apresenta uma considerável variação interna. Assim, foi necessário escolher como ponto de referência uma variante particularmente representativa e procurar descrever pelo menos esta de forma relativamente completa. Tentámos fazer das fraquezas forças, ao escolher como ponto de referência o crioulo de André dos Reis Santos, que durante seis anos colaborou, em Erlangen, neste dicionário. Aproximadamente metade dos exemplos do dicionário são de sua autoria. Tudo aquilo que lhe era familiar foi aceite sem reserva; o que lhe era pouco familiar ou o que ele desconhecia por completo apenas foi aceite no caso de ter sido confirmado por um número suficiente de outras fontes.

Nascido em 1964 em João Teves dos Órgãos (Concelho de Santa Cruz), André dos Reis Santos viveu nessa localidade até à idade de treze anos. Em 1977 entrou para o seminário em Praia, onde frequentou também o liceu. Mais tarde obteve na Escola de Formação de Professores uma licenciatura em Estudos Cabo-Verdianos e Portugueses, apadrinhada pela Universidade de Lisboa, antes de se juntar, em Fevereiro de 1994, ao grupo de trabalho de Erlangen.

André dos Reis Santos nunca perdeu o contacto com João Teves, onde dois dos seus irmãos ainda hoje vivem. A aldeia está situada junto da estrada principal que atravessa a ilha da extremidade sudeste, onde fica a capital Praia, até à extremidade noroeste, onde se encontra a estação balnear do Tarrafal. Se começarmos a viagem pela ilha montanhosa em Praia, chegamos a João Teves ao cabo de aproximadamente 25 km, e cerca de 15 km mais adiante a Assomada, uma vila de importância comercial no planalto central. Contando com sensivelmente dois mil habitantes, a localidade de João Teves, embora nitidamente rural, não é de forma alguma remota ou provinciana. Em consequência, o crioulo que André dos Reis Santos hoje fala também é um crioulo que passaria despercebido tanto na capital como no interior da ilha. Há evidentemente povoações mais remotas (por exemplo, no Concelho de Santa Catarina) nas quais se fala um crioulo mais "fundo", arcaico e regionalmente circunscrito, enquanto que em Praia existe uma *bourgeoisie* urbana que fala um crioulo "leve", mais influenciado pelo português da vida pública. Entre estes dois extremos, o crioulo de André dos Reis Santos ocupa uma posição central.

Fontes de informação

Nenhum falante conhece perfeitamente a sua língua – isto é válido em relação não só ao conjunto da língua histórica que ele fala mas até mesmo à variedade dessa língua com a qual ele está mais familiarizado. Além disso, nenhum informante pode simplesmente registar a sua própria língua sem qualquer estímulo exterior. Foi, portanto, forçoso compilar um corpus de discurso oral o mais fiável possível e tematicamente diferenciado, que posteriormente só teve de ser complementado com a ajuda de André dos Reis Santos.

As fontes, que foram sistematicamente analisadas, pertencem sem excepção ao discurso oral. Este ou estava à nossa disposição sob a forma de gravações (31 entrevistas efectuadas por nós próprios, nomeadamente por André dos Reis Santos e Maria do Carmo Massoni), ou foi transcrito por André dos Reis Santos (44 das anedotas de Nastási Lópi disponíveis em cassette), ou então já tinha sido transcrito e publicado (os mais de 100 contos tradicionais, transcritos na sua maioria por professores e editados por Tomé Varela da Silva sob o título *Na bóka noti, Vulumi-I*, Instituto Caboverdiano do Livro, 1987). Outras fontes foram apenas esporadicamente consultadas, como por exemplo outros textos publicados pelo Instituto Caboverdiano do Livro (entre estes também o romance *Odju d'agu* de Manuel Veiga com mais de 200 páginas, publicado em 1986, e quatro longos contos populares, assentes por Luzia Semedo).

Não atentámos aos glossários e às colectâneas de provérbios e adivinhas que durante muito tempo constituíram uma componente mais ou menos obrigatória das monografias sobre o crioulo cabo-verdiano ou algumas das suas variantes (cf., p.ex., Joaquim Vieira Botelho Costa e Custódio José Duarte, 1886, António de Paula Brito, 1887, Baltasar Lopes, 1961, etc.). Para além do facto de alguns desses documentos já terem mais de 100 anos e eventualmente já não reflectirem o estado actual da língua, é frequente não esclarecerem de forma suficientemente precisa o significado e uso das palavras e expressões que deles constam.

No entanto, quatro compilações de vocabulário de maior envergadura foram consideradas, sempre que as suas informações puderam ser confirmadas por outra fonte. Segundo a cronologia do seu aparecimento, foram estas: em primeiro lugar, o *Léxico do dialecto crioulo do arquipélago de Cabo Verde*, de 167 páginas, de Armando Napoleão Rodrigues Fernandes (1889-1969), que foi postumamente publicado em 1990 no Mindelo por Ivone Aida Lopes Rodrigues Fernandes Ramos e que compreende todas as ilhas, indicando na maioria dos casos a ilha ou pelo menos o grupo de ilhas (Sotavento vs. Barlavento) onde uma palavra é usada; em segundo lugar, o *Disionariu kabuverdianu* (Boston: Funkul Nho Lobu, 1994), de 108 páginas, escrito por J.J.R. Pires, J. Hutchison e M. Gonçalves, que aborda sobretudo as variedades das ilhas de Sotavento (Brava, Fogo, Maio e Santiago); em terceiro lugar, o *Lexique créole de Santiago - français, Léxico crioulo santiaguense - francês, Lésiku badiu - fransés*, de 108 páginas, publicado em Praia em 1996 por Nicolas (Quint-)Abrial numa edição do autor; e, em quarto lugar, o *Dicionário caboverdiano - português. Variante de Santiago* (s.l.: Verbalis, 1998), de 110 páginas, do mesmo autor. Em relação a esta última obra temos que admitir que o meritório *Dicionário caboverdiano - português* só chegou às nossas mãos em 1999, já na fase final da redacção do nosso dicionário, e que por esse motivo só pôde ser levado em consideração de modo

incompleto. Esta lacuna deverá ser colmatada numa segunda edição.

Caracterização do dicionário

O presente dicionário é, em primeira linha, um dicionário de língua e não um dicionário enciclopédico. As acepções das palavras crioulas são indicadas através de equivalentes de tradução em alemão e português.

Os vocábulos modernos dos domínios económico, técnico, político e administrativo e as nomenclaturas das ciências modernas, que, consoante a necessidade, são simplesmente importadas, com as alterações fonéticas imprescindíveis, do português ou de outras línguas de grande projecção mundial para o crioulo, não figuram neste dicionário. No entanto, as terminologias populares referentes à fauna e flora locais, assim como as das profissões tradicionais (pesca, construção naval, agricultura, pecuária, construção de casas e de estradas, tecelagem, etc.) não podiam estar ausentes. No caso da fauna e da flora, foram muito úteis os folhetos publicados pelo Instituto Nacional de Investigação e Desenvolvimento Agrário (INIDA) e, particularmente, a lista de *Nomes vernáculos e vulgares de plantas de Cabo Verde* do INIDA, publicada por Samuel Gomes na revista *Garcia de Orta, Sér. Bot.* 12 (1-2), 1994, pp. 127-150. Os termos técnicos das profissões tradicionais foram recolhidos, na sua maior parte, em entrevistas com especialistas dos respectivos ramos.

Lamentamos que o dicionário na sua presente versão ainda não possa, nem de longe, ter a pretensão de registar e descrever de modo exaustivo o léxico do crioulo de Santiago dentro dos limites traçados. Com as suas 8.388 entradas para o campo demarcado, é, porém, muitíssimo mais volumoso e completo que todos os seus predecessores. As dimensões deste dicionário já constituem só por si um facto significativo, pois no que diz respeito à extensão do vocabulário e da gramática, não há "línguas pequenas"; sendo assim, tão-pouco é lícito persistir em tratar, lexicografica e gramaticograficamente, as línguas que são "pequenas" em termos do número dos seus falantes – o que é o caso da maioria das línguas crioulas – como se fossem línguas inferiores.

Outro aspecto que distingue fundamentalmente este dicionário dos seus antecessores e que merece ser mencionado já no prefácio é a vasta quantidade de frases exemplificativas (ao todo 25.787, fornecidas sem excepção por falantes de crioulo). Em princípio, nem as acepções nem as construções registadas de uma palavra deveriam carecer de exemplo. Na maioria dos casos vários exemplos são dados. Conforme se verificou na prática, meras descrições da flexão, do significado e da construção de uma palavra muitas vezes não permitem ainda a construção de uma frase correcta com a palavra em questão. E só exemplos conseguem compensar, até certo ponto, deficiências ao nível da descrição, que, apesar de tudo, são por vezes inevitáveis.

As instruções para a utilização do dicionário informam sobre especificidades estruturais do dicionário no seu todo e dos artigos em particular.

Agradecimentos

A compilação deste dicionário e da gramática atrás anunciada foi possibilitada por um

subsídio da Deutsche Forschungsgemeinschaft / DFG (Associação Alemã para a Investigação), com o qual se puderam sustentar durante seis e sete anos, respectivamente, dois postos de meio horário de colaboradores científicos, e, durante sete anos, dez horas de trabalho semanais para assistentes, bem como despesas de viagem e material. O responsável pela concepção e execução do projecto, perante a DFG, foi Jürgen Lang, do Instituto de Romanística da Universidade de Erlangen-Nürnberg. A impressão do dicionário foi pré-financiada pela DFG e levada a efeito pela Editora Narr.

O Instituto da Biblioteca Nacional prontificou-se amavelmente a co-patrocinar a edição e a encarregar-se da comercialização do dicionário em Cabo Verde, fazendo desta obra um produto da cooperação germano-cabo-verdiana. Deste modo, também se torna evidente para os não envolvidos o que nos parece ser de especial importância: este dicionário é o resultado de uma cooperação germano-cabo-verdiana em todos os planos.

Em Erlangen, as seguintes pessoas desempenharam funções de assistentes, contribuindo, quer temporariamente quer a longo prazo, com trabalhos técnicos no âmbito deste projecto lexicográfico: Rossana Arai-Häussler, Mara Cristina Bozzi Ramatis Lima, Friedrich Frenzel, Olivia Giráldez Sánchez, Sabina Griebmann, Anja Kraus, Katrin Künzel, Dorothee Löffler, Sabine Prechter, Anna Schnorrenberg, Konrad Schulz, Rosa Serôdio, Cláudia Souza de Siqueira, Rosmari Strasburger e Natalie Zink. No decurso do projecto, Iris Feld, secretária da cátedra de Jürgen Lang, solucionou constantemente toda a espécie de problemas técnicos que uma obra deste alcance levanta. Maria do Carmo Massoni acompanhou, como colaboradora autónoma, André dos Reis Santos numa viagem a Santiago e ajudou-o na realização de muitas entrevistas.

Inestimáveis informações complementares e contactos devemos nós, na Alemanha, ao lexicólogo Franz-Josef Hausmann (Erlangen), ao germanista e especialista em processamento de dados Gerhard Koller (Erlangen), ao germanista e homem de confiança da DFG pela nossa Faculdade Horst Haider Munske (Erlangen), e aos biólogos Wolfram Lobin (Bonn) e Walter Weiß (Erlangen), em Portugal, a Dulce Pereira (Universidade de Lisboa), assim como, em Santiago, ao escritor Badiu Bráunku, entretanto lamentavelmente falecido, a Gaudino Cardoso do IAPE, a Samuel Gomes do INIDA (informações acerca das designações populares de plantas e sua uniformização), a Manuela Silva (então na Direcção Geral de Educação Extra-escolar), a Manuel Veiga do INAC, respectivamente Instituto Nacional de Investigação Cultural, a Tomé Varela da Silva (dados concernentes à colectânea de contos *Na bóka noti*, por ele editada), e a Julião Veiga da Silva do INAC (informações referentes ao uso da língua bem como ao estilo de vida tradicional e a aspectos pragmáticos da cultura de Santiago).

Em Santiago, estiveram ao nosso dispor como informantes pacientes sobretudo os seguintes falantes de crioulo: várias pessoas em Achada Monte, Aguielo (pescador, Achada Grande), Anastácio (Montanha dos Órgãos), Ângelo dos Santos (Praia), António (pescador, Praia do Tarrafal), Avelino (pedreiro, Montanha dos Órgãos), Carlinhos (pescador-mergulhador, Praia da Gamboa), Casimiro (empresa Justinho Lopes), Chido-Adelcides Barros (sobre as cooperativas e Djunta-Mo, Praia), Didi (sobre o *trapitxi*, Mercado dos Órgãos), Dominga (peixeira, Achadinha de Cima), Dóna (Praia Baixo), Édina (enfermeira, João Teves dos Órgãos), Hildo (emigrante, Assomada), Ina (doméstica, Montanha dos Órgãos), João Spencer (expressões idiomáticas), José Maria Semedo (sobre a reflorestação e a *tabánka*), Leonor dos Reis Santos (dona de casa, Praia), Lucídio (pedreiro, Praia),

Marciano (armador, Praia da Gamboa), Maninho (agricultor, Maturaia dos Órgãos), Moreira (sobre plantas medicinais, insectos, aves, etc., jogos infantis, construção de casas tradicionais, Monte Negro), Nando (expressões idiomáticas), homens e mulheres em Pilão Cão, Pina (agricultor, João Teves dos Órgãos), um camponês e várias mulheres em Praia Baixo, *rabeládu*s de Achada Belbel, pescadores de Ribeira da Barca, Rossana dos Reis Santos (Praia), Sabino (tecelão, Picos), Salvador (pastor, Montanha dos Órgãos), Simão (pescador, Cidade Velha), várias pessoas de Trás-de-Monte, António Quintino P. Fortes (professor de liceu, Praia), e Zé Maria (pescador, Praia da Gamboa).

Esta extensa lista deverá demonstrar o seguinte: se o léxico do crioulo de Santiago é, na sua totalidade, obra dos próprios falantes de crioulo, este dicionário, em certa medida, também o é. A todas as pessoas e instituições aqui citadas, e também àquelas que não puderam ser mencionadas, ou que porventura ficaram esquecidas, dirigimos os nossos mais cordiais agradecimentos.

Índice geral

Índice das principais abreviaturas

- Abreviaturas das fontes
- Abreviaturas das classes de palavras
- Outras abreviaturas

Índice dos símbolos

Santiago e o seu crioulo

Breve esboço da gramática do crioulo de Santiago

1. Propósito e limitações deste esboço
2. Um texto exemplificativo
3. Domínio fónico
 - 3.1 Vocalismo
 - 3.2 Consonantismo
 - 3.3 Estrutura silábica
 - 3.4 Protótipo estrutural das palavras
4. Ortografia
5. Domínio gramatical
 - 5.0 Organização e generalidades
 - 5.1 Verbo
 - 5.2 Advérbio
 - 5.3 Substantivo
 - 5.4 Adjectivo
 - 5.5 Quantificadores
 - 5.5.1 Artigo indefinido
 - 5.5.2 Numerais
 - 5.5.3 Quantificação não numérica
 - 5.6 Selectores
 - 5.7 Situadores
 - 5.7.1 Pronomes pessoais
 - 5.7.2 Possessivos
 - 5.7.3 Demonstrativos
 - 5.8 Elementos relacionais
 - 5.8.1 Conjunções coordenativas
 - 5.8.2 Conjunções subordinativas
 - 5.8.3 Preposições
6. Domínio sintáctico
 - 6.1 Nominalizadores frásicos
 - 6.2 Negação e palavras de negação
 - 6.3 Interrogação e interrogativos
7. Formação de palavras
 - 7.1 Modificações

-
- 7.2 Desenvolvimentos
 - 7.2.1 Substantivações
 - 7.2.2 Adjectivações
 - 7.2.3 Adverbializações
 - 7.3 Composições
 - 7.3.1 Composições prolexemáticas
 - 7.3.2 Composições lexemáticas

Indicações para a utilização do dicionário

- 1. Ordem alfabética
- 2. Grafia
 - 2.1 Fonemas e grafemas
 - 2.2 O princípio da invariabilidade ortográfica
 - 2.3 A utilização dos acentos gráficos
 - 2.4 O emprego de outros sinais
 - 2.5 Divergências do *ALUPEC*
- 3. Pronúncia e transcrição fonética
- 4. Classes de palavras e funções
- 5. Variantes
- 6. Formas irregulares
- 7. Equivalentes de tradução alemães e portugueses
- 8. Ilustrações
- 9. Palavras semanticamente relacionadas
- 10. Construções
 - 10.1 Fórmulas de construção para verbos
 - 10.2 Sujeito e complementos
 - 10.3 Orações com função de complemento
 - 10.4 Fórmulas de construção para preposições, etc.
 - 10.5 O uso do til
- 11. Exemplos
 - 11.1 Indicações adicionais para a compreensão dos exemplos
 - 11.2 Proveniência dos exemplos
- 12. Colocações
- 13. Expressões idiomáticas
- 14. Provérbios
- 15. Origem
 - 15.1 Origem portuguesa
 - 15.2 Origem crioula
 - 15.3 Origem africana
 - 15.4 Origem europeia, mas não portuguesa
 - 15.5 Origem onomatopáica

Dicionário

Índice das principais abreviaturas

Abreviaturas das fontes:

- (231/25)** = página **231**, alínea **25**; quando os números não vêm precedidos de nenhuma abreviatura referem-se invariavelmente a Tomé Varela da Silva (ed.), *Na bóka noti, Vulumi-I*, Praia: Instituto Caboverdiano do Livro 1987.
- AdCV** = *Aves de Cabo Verde*, produzido por BirdLife International em colaboração com o Instituto Nacional de Investigação e Desenvolvimento Agrário (Cabo Verde) 1993.
- Almada** = Maria Dulce de Oliveira **Almada**, *Cabo Verde. Contribuição para o estudo do dialecto falado no seu arquipélago*, Lisboa: Junta de Investigações do Ultramar 1961 (Estudos Políticos e Sociais No. 55).
- BB** = **Badiu Branco**, *Kunba*, Praia: Instituto Caboverdiano do Livro e do Disco 1993.
- Brito** = António de Paula **Brito**, "Dialectos crioulos-portugueses. Apontamentos para a gramática do crioulo que se fala na ilha de Santiago de Cabo Verde. Revistos por Adolfo Coelho" (1887), reimpresso em: Jorge Morais-Barbosa, *Estudos linguísticos crioulos: reedição de artigos publicados no Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa*, Lisboa: Academia Internacional da Cultura Portuguesa 1967, p. 329-404.
- Carreira** = António **Carreira**, *Paneria caboverdeana-guineense (Aspectos históricos e sócio-económicos)*, Praia: Instituto Caboverdeano do Livro 1983.
- Chevalier** = Auguste **Chevalier**, *Les îles du Cap Vert: Flore de l'archipel*, Paris: Musée National d'Histoire Naturelle 1935.
- Coelho** = Adolfo Francisco **Coelho**, "Os dialectos românicos ou neo-latinos na África, Ásia e América" (1880), "Notas complementares" (1882), "Novas notas suplementares" (1886), reimpressos em: Jorge Morais-Barbosa, *Estudos linguísticos crioulos: reedição de artigos publicados no Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa*, Lisboa: Academia Internacional da Cultura Portuguesa 1967, p. 1-234.
- Coseriu** = Eugenio **Coseriu**, "Inhaltliche Wortbildungslehre (am Beispiel des Typs 'coupe-papier')", em: Herbert E. Brekle e Dieter Kastovsky (ed.), *Perspektiven der Wortbildungsforschung*, Bonn: Bouvier 1977, p.48-61.
- Costa/Duarte** = Joaquim Vieira Botelho **Costa** e Custódio José **Duarte**, "O crioulo de Cabo Verde. Breves estudos sobre o crioulo das ilhas de Cabo Verde oferecidos ao Dr. Hugo Schuchardt" (1886), reimpresso em: Jorge Morais-Barbosa, *Estudos linguísticos crioulos: reedição de artigos publicados no Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa*, Lisboa: Academia Internacional da Cultura Portuguesa 1967, p. 235-328.
- FdCV** = Jorge Paiva (ed.), *Flora de Cabo Verde. Plantas vasculares*, Lisboa: Instituto de Investigação Científica e Tropical, 1995 e seguintes.
- Franquinho** = Luis de O. da Costa **Franquinho**, *Madeira: plantas e flores, 12ª edição*, Funchal: Ribeira 1992.

inf.	=	exemplo/informação fornecidos por informantes cabo-verdianos.
Lopes	=	Baltasar Lopes da Silva, <i>O dialecto crioulo de Cabo Verde</i> , Lisboa: Imprensa Nacional de Lisboa 1957.
LS	=	transcrição de quatro contos populares feita por Luzia Semedo, manuscrito.
MG	=	J.J.R. Pires, John Hutchison e Manuel Gonçalves, <i>Disionariu Kabuverdianu</i> , Boston: Funkul Nho Lobu 1994.
Moeller	=	Hubert Moeller , <i>Kanarische Pflanzenwelt</i> , 2 vol., Puerto de la Cruz: Bambi 1967 e 1971.
Morais	=	<i>Dicionário de Morais</i> , 10ª edição, vol. 1 - 12, Lisboa: Confluência 1949-1959.
N.A.	=	Nicolas Quint(-Abrial), – (1996) <i>Lexique créole de Santiago - français, Léxico crioulo santiaguense - francês, Lésiku badiu - francês</i> , Praia: ed. do autor. – (1997) <i>Dictionnaire français - cap-verdien, Dicionário francês - cabo-verdiano, Disionári francês - berdiánu (Créole de Santiago - Crioulo santiaguense - Badiu)</i> , Paris: L'Harmattan. – (1998) <i>Dicionário caboverdiano - português. Variante de Santiago</i> , s.l.: Verbalis.
Nap.	=	Armando Napoleão Rodrigues Fernandes, <i>Léxico do dialecto crioulo do arquipélago de Cabo Verde</i> (Título original do manuscrito: <i>O dialecto crioulo do arquipélago de Cabo Verde (Léxico)</i>), ed. por Ivone Aida Lopes Rodrigues Fernandes Ramos, Mindelo: Gráfica do Mindelo, s.a.
NL	=	transcrição feita por André dos Reis Santos de 44 anedotas em cassette, de Nastási Lópi, manuscrito.
Oda	=	Manuel Veiga, <i>Odju d'agu</i> , Praia: Instituto Caboverdiano do Livro 1987.
PedCV	=	<i>Plantas endémicas e árvores indígenas de Cabo Verde</i> , Instituto Nacional de Investigação e Desenvolvimento Agrário (Cabo Verde) 1995.
RNCV	=	Radio Nacional de Cabo Verde .
Rougé	=	Jean-Louis Rougé , – (1988), <i>Petit dictionnaire étymologique du Kriol de Guinée-Bissau et Casamance</i> , Bissau: Instituto Nacional de Estudos e Pesquisa. – (1999), "Apontamentos sobre o léxico de origem africana dos crioulos da Guiné e de Cabo Verde (Santiago)", em: Klaus Zimmermann (ed.), <i>Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa</i> , Frankfurt/Main: Vervuert, p. 49-65.
RS	=	exemplo/informação fornecidos por André dos Reis Santos .
Schleich	=	H. Hermann Schleich e Karin Schleich , <i>Naturreiseführer Cabo Verde. Kapverdische Inseln</i> , Stuttgart: Stephanie Nagelschmid 1995.
SG	=	Samuel Gomes , "Nomes vernáculos e vulgares de plantas de Cabo Verde", em: <i>Garcia de Orta, Sér. Bót.</i> , Lisboa, 12 (1-2), 1994, p. 127-150.
Sommerfeltia	=	C. Brochmann, Ø. H. Rustan, W. Lobin e N. Kilian, <i>The endemic vascular plants of the Cap Verde Islands, W Africa</i> , University of Oslo:

-
- Varela** = Botanical Garden and Museum 1997 (= **Sommerfeltia** 24).
= Tomé **Varela** da Silva (ed.), *Na bóka noti, Vulumí-I*, Praia: Instituto Caboverdiano do Livro 1987.
- Veiga** = Manuel **Veiga**,
– (1982) *Diskrison strutural di lingua kabuverdianu*, Praia: Institutu Kabuverdianu di Livru.
– (1996) *O crioulo de Cabo Verde. Introdução à gramática*, 2ª ed., São Vicente: Instituto Caboverdiano do Livro e do Disco.
- Welß** = Walter **Welß**, biólogo da Universidade de Erlangen-Nürnberg que forneceu informações orais.

Abreviaturas das classes de palavras:

	dt.	portug.
adj.	Adjektiv, adjektivisch	adjectivo
adv.	Adverb, adverbial	advérbio, adverbial
art. def.	bestimmter Artikel	artigo definido
art. indef.	unbestimmter Artikel	artigo indefinido
conj.	Konjunktion, konjunkional	conjunção, conjuntivo
conj. coord.	koordinierende ~	~ coordenativa
conj. subord.	subordinierende ~	~ subordinativa
interj.	Interjektion	interjeição
loc.	Wendung	locução
loc. adv.	adverbialer Ausdruck	~ adverbial
loc. conj.	konjunkionaler Ausdruck	~ conjuntiva
loc. prep.	präpositionaler Ausdruck	~ prepositiva
num.	Zahlwort	numeral
part.	Partikel	partícula
prep.	Präposition, präpositional	preposição, prepositivo
pron.	Pronomen, pronominal	pronome, pronominal
pron. dem.	Demonstrativ~	~ demonstrativo
pron. indef.	Indefinit~	~ indefinido
pron. interrog.	Frage~	~ interrogativo
pron. pess.	Personal~	~ pessoal
pron. poss.	Possessiv~	~ possessivo
pron. rel.	Relativ~	~ relativo
s.	Substantiv, substantivisch	substantivo
v.	Verb, verbal	verbo, verbal

Outras abreviaturas:

	dt.	portug.
abrev.	Abkürzung	abreviatura
afr.	afrikanisch	africano
ant.	alt oder veraltet	antigo ou antiquado
antón.	Antonym	antónimo
aum.	Augmentativ	aumentativo
bras.	brasilianisch	brasileiro
cf.	vergleiche	confronte
cr.	Kreol, kreolisch	crioulo
cr. f.	basilektales Kreol	~ fundo
cr. l.	akrolektales Kreol	~ leve
den. sc.	wissenschaftliche Bezeichnung	denominação científica
deriv.	Ableitung	derivação
dim.	Diminutiv	diminutivo
dt.	Deutsch	alemão
esp.	Spanisch	espanhol
expr.	Ausdruck	expressão
expr. idiom.	idiomatische Wendung	~ idiomática
fam.	familiär	familiar
fig.	im übertragenen Sinn	figurado
fr.	Französisch	francês
gram.	grammatisch	gramatical
idiom.	idiomatisch	idiomático
ilustr.	Abbildung	ilustração
ingl.	englisch	inglês
ital.	italienisch	italiano
lat.	lateinisch	latim
met.	metaphorisch	metafórico
nb	nota bene	nota bene
onom.	onomatopoetisch	onomatopaico
ort.	orthographisch	ortográfico
pej.	pejorativ	pejorativo
p.ex.	zum Beispiel	por exemplo
p. ext.	im weiteren Sinne	por extensão
portug.	portugiesisch	português
pl.	Plural	plural
pop.	umgangssprachlich	popular
prov.	Spruchwort	provérbio
s.v.	lat.: sub verbo	lat.: sub verbo
sin.	Synonym	sinónimo
sing.	Singular	singular
tb.	auch	também
var.	Variante	variante
vulg.	vulgär	vulgar

Índice dos símbolos

	dt.	portug.
...	phonologische Transkription	transcrição fonológica
[...]	phonetische Transkription, in Beispielen: Kommentar	transcrição fonética, nos exemplos: comentário
<...>	Ergänzung bzw. Auslassung in einem Beispiel	adição ou omissão num exemplo
♀	Sonderform für weibliche do Lebewesen	forma específica para seres sexo feminino
♂	Form für männliche Lebewesen	forma para seres do sexo masculino
🌸	Pflanze	planta
🐾	Tier	animal
⇒	siehe	ver
#	kündigt ein Beispiel an	introduz um exemplo
◆	Kollokation	colocação

Santiago e o seu crioulo

A Ilha de Santiago não é apenas a maior (com 55 km de comprimento, quase 30 km de largura e uma superfície de 991 km²) das 9 ilhas povoadas do arquipélago cabo-verdiano, mas também a mais importante dos pontos de vista histórico, demográfico e político. Juntamente com as ilhas Brava, Fogo e Maio, ela constitui o grupo meridional (as Ilhas de Sotavento). Em Santiago encontra-se não só o antigo centro do arquipélago (*Ribeira Grande*, hoje denominada *Cidade Velha*), como também a sua actual capital (*Praia*). Em 1980, viviam na ilha quase 150.000 pessoas, ou seja, aproximadamente metade dos habitantes de todo o arquipélago. Se se tiver em consideração que sensivelmente metade dos cabo-verdianos vive desde há muito emigrada em países banhados pelo Atlântico, pode estimar-se que, em 1980, houvesse mais ou menos 600.000 falantes do crioulo cabo-verdiano, dos quais cerca de metade falaria o crioulo de Santiago. Entretanto, temos de contar com um aumento proporcional destes números. O crioulo de Santiago, que será a única variante aqui abordada, distingue-se consideravelmente do crioulo das Ilhas de Barlavento, mas também de modo ainda a perceptível do das ilhas vizinhas Fogo e Maio.

Aquando da sua descoberta (cerca de 1460), as ilhas cabo-verdianas estavam despovoadas. Devido à sua importância estratégica como ponto seguro de paragem na rota da costa africana e, pouco mais tarde, no caminho marítimo para a Índia e para o Brasil, a coroa portuguesa cedo tentou, e com sucesso, atrair colonos para Santiago, mediante a concessão de importantes privilégios comerciais. Ao que parece, quem se fixava nestas ilhas eram principalmente homens que arranjavam mulheres africanas e que tinham ao seu serviço escravos domésticos africanos. Em Santiago, a crioulização do português deve, portanto, ter começado logo nas primeiras décadas após a descoberta. Por conseguinte, o crioulo desta ilha é um dos mais antigos crioulos de base europeia ainda vivos, ou talvez até o mais antigo. Durante todo o período em que os portugueses quase monopolizaram o tráfico de escravos (até ao início do século XVII), os 'moradores de Santiago' detinham por sua vez o quase monopólio, pelo menos de jure, do comércio com a costa africana mais próxima, desde o Senegal no norte, até à Serra Leoa no sul (nos chamados *Rios de Guiné*). Os traficantes de escravos de Santiago forneceram escravos primeiro a Portugal e Espanha e, pouco tempo depois, às colónias espanholas e portuguesas na América. Os escravos oriundos do continente africano eram baptizados em Santiago e recebiam aí uma instrução rudimentar (*ladinização*), o que poderia explicar a presença de certos elementos luso-crioulos em muitas línguas crioulas das Caraíbas.

Com o colapso do tráfico de escravos português, começaram para as ilhas dois séculos obscuros, durante os quais os portugueses aí mantiveram apenas uma presença mínima. A estrutura da sociedade cabo-verdiana parece ter sofrido uma profunda alteração durante essa época. A partir do século XIX, os portugueses voltaram a dedicar mais atenção às ilhas. Foram fundadas algumas instituições educativas, nas quais se criou uma elite de funcionários coloniais dos escalões inferiores, destinada a servir o enorme império colonial português. Mais tarde, porém, foi também construído em Santiago um campo de concentração (*Chão Bom*, perto de *Tarrafal*), no qual foram enclausurados os opositores ao regime colonial. Em 1975, o ano que se seguiu à Revolução dos Cravos, Cabo Verde adquiriu a independência pela qual tinha lutado no continente, nas matas da Guiné-Bissau. Em 1980, um golpe de estado na Guiné-Bissau pôs fim à ligação política com esta ex-colónia portuguesa no continente africano. Desde então, as ilhas cabo-verdianas são um estado independente; em

1990 foi introduzido um sistema ocidental de multipartidarismo democrático.

Breve esboço da gramática do crioulo da Ilha de Santiago (Cabo Verde)

1. Propósito e limitações deste esboço

A gramática do crioulo de Santiago não é mais simples do que a de qualquer outra língua. O breve esboço que se segue é apenas um resumo de uma gramática muito mais abrangente, cuja versão quase completa já existe sob a forma de manuscrito. Esta condensação tem o seu preço: o nosso esboço não atenta de forma alguma a variedades arcaizantes e regionalmente limitadas do crioulo de Santiago nem a variedades mais aproximadas do português. A variedade aqui descrita é um crioulo basilectal aceite em toda a ilha. A sintaxe será abordada apenas superficialmente. O foco desta exposição recai sobre as descrições fónica e morfológica; mas também aqui serão feitas supressões consideráveis. Assim, indicamos na maioria dos casos apenas a variante mais frequentemente usada de uma determinada forma e prescindimos da especificação de elisões, ligações, etc., sejam elas obrigatórias ou facultativas. Os diversos processos de mudança linguística que decorrem actualmente na ilha ficarão por mencionar. Forneceremos somente o significado dos instrumentos gramaticais, abstendo-nos de qualquer tentativa de descrever as suas numerosas acepções ou de, pelo menos, ilustrá-las cabalmente por meio de exemplos. Para tais pormenores remetemos o leitor para os artigos consagrados a estes instrumentos no dicionário.

O único objectivo deste esboço é ajudar todos quantos desejarem obter rapidamente uma primeira impressão das estruturas deste crioulo.

2. Um texto exemplificativo

Iremos ilustrando esta exposição, na medida do possível, com exemplos contidos na seguinte história:

(1) Un bes, un ómi di lonji bá kása di un mudjer, si konxedu di ténpu bédju. (2) Mudjer resebe-l ben resebedu, gazadja-l ben gazadjádu: da-l kafé ku kuskus ku óbu streládu, más katxupa d'ónti gizádu. (3) Mudjer tenba si kátxu banána madur prindádu na tétu kása. (4) Na fin di kel bon kebra-ndjudjun, mudjer fla-l:

– (5) Góra, nhu ta kume uns banána, pa nhu ndoxa bóka ...

(6) Mudjer bá na kátxu banána, tra un banána. (7) Ómi fla imidiátamenti:

– (8) Ka nha tra más di ki si ... (9) So kel la dja sta-m bon!

(10) Mudjer rusponde, djuntu ku ta tra otu banána:

– (11) So un kusa ka ta dádu algen ... (12) Nhu ta kume so más un ... (13) So más un ka ta fase-nho mal.

(14) Ómi rusponde:

– (15) Bon, dja nha tra-l dja ... (16) N ta kume-nha el ...

(17) Ómi da si dos banána na petu, dipos es po konbérsu dentu. (18) Di la un bokádu, mudjer fla-l:

– (19) Bon, N tene uns ropa na tinji ... (20) Nhu ta da-m lisénsa N ta bá djobe-s fáxi, N ta ben ...

(21) Ómi kudi:

– (22) Nha pode bai avontádi!
(23) Mudjer fla-l:
– (24) Nhu sta avontádi ... (25) N ka ta dura!
(26) Mudjer da kósta, ómi labánta na kume banána. (27) Ta kume, ta fulia káska pa un bueru ki tenba na inpéna kása. (28) Kel bueru ta dába pa un barakon, undi mudjer tenba si póti di tinji. (29) Sima ómi ta fulia káska pa bueru, káska ta kai dentu póti tinji, mudjer ta tra, ta po na txon, na ládu póti. (30) Dja kai un, mudjer dja tra; dja kai dos, mudjer dja tra; dja kai tres, mudjer dja tra; dja kai kuátu, mudjer dja tra, dja kai sinku, mudjer dja tra. (31) Nton, mudjer fla:
– (32) Nhu pode po káska la, na txon ... (33) Óras ki N bai, N ta bá pánha. (34) Sinon, nhu ta strága-m tinta!
(35) Kántu ómi obi kel kusa la, e ka spéra más náda. (36) E pánha si txapeu, e perde na ténpu, pa dia dí oxi.

Em: Tomé Varela da Silva (ed.), *Na bóka noti, Volumi-I*, Praia: Institutu Kauberdianu di Libru 1987, p. 55.

Tradução:

(1) Uma vez, um homem que vinha de longe foi a casa de uma mulher que ele conhecia de outros tempos. (2) A mulher recebeu-o muito bem; serviu-lhe café, cuscuz, ovos estrelados e cachupa [prato nacional cabo-verdiano] do dia anterior. (3) A mulher tinha o seu cacho de bananas maduras pendurado no tecto da casa. (4) No fim deste belo pequeno-almoço, a mulher disse-lhe:
– (5) Agora coma umas bananas, para adoçar a boca ...
(6) A mulher foi até ao cacho das bananas e tirou uma. (7) Sem demora, o homem disse:
– (8) Não tire mais nenhuma ... (9) Essa já chega!
(10) A mulher respondeu enquanto tirava outra banana:
– (11) Não se dá só uma coisa a ninguém ... (12) Coma só mais uma ... (13) Só mais uma não lhe faz mal.
(14) O homem respondeu:
– (15) Bom, agora já a tirou ... (16) Eu como-a ...
(17) O homem comeu as duas bananas; depois começaram a conversar. (18) Daí a um bocado, a mulher disse-lhe:
– (19) Bom, eu tenho umas peças de roupa a tingir ... (20) Se me dá licença, vou ver delas; venho já ...
(21) O homem replicou:
– (22) Pode ir à vontade!
(23) A mulher disse-lhe:
– (24) Esteja à vontade ... (25) Eu não me demoro!
(26) A mulher saiu e o homem começou a comer bananas. (27) Ele comia-as e atirava as cascas por um buraco que havia na empena da casa. (28) Este buraco dava para um barracão, onde a mulher tinha as suas tinas de tingir. (29) À medida que o homem atirava as cascas pelo buraco, estas caíam dentro das tinas de tingir, a mulher retirava-as e punha-as no chão

ao lado das tinas. (30) Já tinha caído uma lá dentro e a mulher tinha-a retirado. Já tinham caído duas e a mulher tinha-as retirado; agora já eram três; agora já eram quatro e agora já eram cinco. (31) Então a mulher disse:

– (32) Pode pôr as cascas aí no chão ... (33) Quando eu for para aí apanho-as. (34) Senão estraga-me a tinta!

(35) Quando o homem ouviu isto, não esperou mais. (36) Pegou no seu chapéu, desapareceu e nunca mais foi visto.

3. Domínio fónico

3.1 Vocalismo

O crioulo de Santiago possui oito fonemas vocálicos orais e cinco nasais, que se distinguem pelos seus diferentes pontos de articulação (vogais anteriores, médias, posteriores) e graus de abertura (vogais fechadas, semi-abertas e abertas). Quanto às vogais orais, existem três abertas (/ɛ/, /a/, /ɔ/), três semi-abertas (/e/, /ɐ/, /o/) e duas fechadas (/i/, /u/). No caso das vogais nasais, a oposição "aberto/semi-aberto" está neutralizada e o contexto fónico determina se as vogais são realizadas de modo aberto ou semi-aberto. Quando se trata do som átono final de uma palavra, todas as oposições com base no grau de abertura estão neutralizadas (realização dos arquifonemas: [i], [ɐ], [u]). Existem ditongos crescentes e decrescentes, maioritariamente orais. Relativamente às vogais, a oposição "oral/nasal" está restrita ao som final de uma palavra. A uma vogal nasal nesta posição segue-se, na pronúncia de muitos falantes, um [ŋ]: *Sin!* [sĩ(ŋ)] "Sim!". Vogais abertas (ou, no caso das vogais nasais, realizações abertas) só as encontramos em sílaba tónica.

Entre as particularidades notáveis deste crioulo está o facto de o grau de abertura das suas vogais servir para diferenciar classes de palavras: as vogais tónicas dos verbos são preferencialmente fechadas ou semi-abertas e as dos substantivos e adjectivos a maioria das vezes fechadas ou abertas. Em muitos casos, um verbo e o substantivo ou adjectivo correspondente só se distinguem pelo grau de abertura das suas respectivas vogais tónicas. P.ex.: *kareka* [kə'rekə] v. "ficar careca" – *karéka* [kə'rekə] s. "careca", *karapati* [kə're'pəti] v. "agarrar-se" – *karapáti* [kə're'pəti] s. "carraça", *fronta* ['frɔntə] v. "sofrer uma desgraça" – *frónta* ['frɔntə] s. "desgraça".

3.2 Consonantismo

O consonantismo do crioulo de Santiago conhece 17 fonemas consonânticos orais e 3 nasais. Além disso, existe em princípio para cada consoante oral uma (pré-)nasalizada que lhe corresponde.

Os fonemas consonânticos orais e nasalizados diferenciam-se quanto ao ponto de articulação (labiais, alveolares, palatais, velares), ao modo de articulação (oclusivos, fricativos, líquidos) e ao papel das cordas vocais (sonoros, surdos). Há oito consoantes oclusivas (quatro surdas /p/, /t/, /c/, /k/ e quatro sonoras /b/, /d/, /ɟ/, /g/), seis fricativas (três surdas /f/, /s/, /ʃ/ e três sonoras /v/, /z/, /ʒ/) assim como três líquidas (uma vibrante /r/ e duas laterais /l/

e /k/). As três fricativas sonoras e o /k/ encontram-se exclusivamente em empréstimos relativamente recentes do português ou de outras línguas. No léxico mais antigo do crioulo, /b/, /s/ (pronunciado [z] antes de palavras que começam com som vocálico, assim como antes de consoantes sonoras), /ɟ/ e /ʃ/ correspondem às consoantes /v/, /z/, /k/ e /ʒ/ do português.

As três consoantes nasais são /m/, /n/ e /ɲ/. Há quem reconheça a existência de uma quarta consoante nasal: /ŋ/. Contudo, os falantes que distinguem este som de um /ŋ/ pré-nasalizado constituem provavelmente uma minoria. Na pronúncia da maior parte dos falantes, o som [ŋ] aparece somente como elemento final de uma vogal nasal em posição final ou então em transições nasais de sílaba (cf. abaixo), antes de uma consoante velar.

As seguintes palavras começam com uma consoante nasalizada: *npára* v. "apanhar", *ntende* v. "compreender", *nkontra* v. "encontrar(-se)", *nbárka* v. "emigrar", (5) *ndoxa* v. "tornar doce" (com os números simples entre parênteses nos referimos às frases do texto crioulo reproduzido no parágrafo 2), *ndjudjun* adj. "em jejum" (cf. (4) *kebra-ndjudjun* s. "pequeno-almoço"), *nguli* v. "engolir", *nfèrnu* s. "inferno", *nsoda* v. "estar desconcentrado", *nxina* v. "ensinar", *nvira* v. "estar com tanta raiva de alguém que se tenta prejudicá-lo", *nzámi* s. "exame", *njinheru* s. "engenheiro", *nliona* v. "enraivecer-se". Os fonemas consonânticos nasalizados são foneticamente complexos: o caso mais comum envolve uma consoante oral precedida de uma outra nasal, articulada no mesmo ponto – cf., p.ex., *npára* ['mparɐ] v. "apanhar, proteger, acolher". Por outro lado, quando uma fricativa ou vibrante nasalizada surge depois de uma vogal, a sua nasalidade manifesta-se apenas nesta vogal – cf., p.ex., *lénsu* ['lẽsu] s. "lenço", *manxe* ['mẽʃi] v. "amanhecer", *lonji* ['lõʒi] adv. "longe".

Uma eventual existência de /k/ carece ainda de atestação; /ĩ/ só está documentado no interior de palavras (cf. p.ex. *ónra* s. "honra").

3.3 Estrutura silábica

A estrutura silábica de longe mais frequente no crioulo de Santiago é a do tipo CV e são raras as sílabas que começam com uma vogal. Os únicos fonemas consonânticos que podem aparecer em final de sílaba são /l/, /r/ e /s/. Grupos consonânticos (com um máximo de três elementos) só surgem no início ou no meio de uma palavra. Estes grupos terminam em /l/ ou /r/ ou começam com /s/ (pronunciado [z] antes de uma consoante sonora); no interior de uma palavra, podem também começar com /l/ ou /r/. De entre as consoantes nasalizadas, apenas as oclusivas (não teremos aqui em consideração as africadas) podem formar um grupo com um /r/ seguinte.

As transições de sílaba do tipo -V/C- são (quando o fonema consonântico não é nenhum dos três nasais) ou globalmente orais ou globalmente nasais. Quanto ao segundo caso, dado que não nos é possível, por razões tipográficas, colocar um único til por cima de dois símbolos, utilizamos para a transcrição fonológica a representação que se segue: /...ṼC.../. No caso das transições de sílaba globalmente nasais, ouve-se antes de uma consoante oclusiva e de [l] uma consoante nasal homorgânica; a vogal é apenas levemente nasalizada. Antes de fricativas e de [r], não se ouve nenhuma consoante nasal, mas a vogal é fortemente nasalizada. Cf. (34) *tinta* /'tĩtʃɐ/ [tintʃɐ] s. "tinta" com (19) *tinji* /'tĩʒi/ [tĩʒi] v. "tingir".

3.4 Protótipo estrutural das palavras

A maior parte das palavras acentuadas do crioulo de Santiago são compostas por duas sílabas abertas, em termos fonológicos (cf. mais uma vez (34) *tinta* /tĩt̃e/ s. "tinta" e (19) *tinji* /tĩji/ v. "tingir"), mas também existem palavras acentuadas monossilábicas (cf. (1) *bes* s. "vez", (4) *fin* s. "fim", *bon* adj. "bom", etc.) e polissilábicas (cf. (2) *katxupa* s. "cachupa" (prato nacional cabo-verdiano), (7) *imidiátamenti* adv. "imediatamente", etc.). A acentuação das palavras é, em princípio, livre, mas o acento recai geralmente sobre a penúltima sílaba. Os advérbios que terminam em *-menti* têm duas sílabas tónicas: [imi'djat̃e'menti].

4. Ortografia

Desde o simpósio de 1979 realizado no Mindelo, que a modalidade escrita do uso do crioulo cabo-verdiano se rege comumente por uma ortografia fonético-fonológica, acordada nessa altura, que desde então tem sido ligeiramente modificada em sucessivas ocasiões. Em 1998, o governo cabo-verdiano aprovou a última versão desta sugestão para um *Alfabeto unificado para a escrita do Cabo-Verdiano (ALUPEC)* e introduziu-a, a título de experiência, por um período de cinco anos.

De acordo com o *ALUPEC*, as oito vogais orais do crioulo de Santiago grafam-se da seguinte maneira: /i/ i, /u/ u, /e/ e, /ɐ/ a, /o/ o, /ɛ/ é, /a/ a, /ɔ/ ó. Uma certa incoerência reside no facto de as duas vogais centrais se grafarem de modo idêntico; a fim de a corrigir, assinalamos também a pronúncia aberta do /a/ com um acento agudo. Cf. outra vez *karapati* [kɛɐ̃'peti] v. "agarrar-se" com *karapáti* [kɛɐ̃'pati] s. "carraça". Para as 17 consoantes orais do crioulo de Santiago, o *ALUPEC* prevê as seguintes grafias: /p/ p, /t/ t, /c/ tx, /k/ k, /b/ b, /d/ d, /ɟ/ dj, /g/ g, /f/ f, /s/ s, /ʃ/ x, /v/ v, /z/ z, /ʒ/ j, /r/ r, /l/ l e /ʎ/ lh. As três consoantes nasais grafam-se deste modo: /m/ m, /n/ n e /ɲ/ nh.

O problema da representação gráfica da nasalidade das vogais e consoantes foi solucionado de uma maneira genial: a nasalidade é sempre indicada por um *n*. No caso das vogais, este *n* segue-se à letra que representa a vogal (p.ex. em (1) *un* /ũ/ [ũ(ɲ)] art. "um", (2) *ben* /bẽ/ [bẽ(ɲ)] adv. "bem", (28) *barakon* /bɛɐ̃'kõ/ [bɛɐ̃'kõ(ɲ)] s. "barracão", no das consoantes, antecede a letra representativa da consoante (p.ex. em (5) *ndoxa* /'dɔʃɐ/ ['ndoʃɐ] v. "tornar doce"), e quando se trata de uma transição silábica globalmente nasal, basta um *n* entre os caracteres que representam a vogal e a consoante para indicar a nasalidade desta transição (p.ex. em (34) *tinta* /tĩt̃e/ ['tintɐ] s. "tinta", (19) *tinji* /tĩji/ ['tĩji] v. "tingir").

As regras para a utilização dos acentos gráficos (agudo e circunflexo) são tais que a grafia de uma palavra permite determinar inequivocamente onde recai o seu acento tónico. Se abstrairmos de algumas complicações criadas por hiatos e ditongos, estas regras são as seguintes: o uso dos acentos gráficos está, por princípio, limitado a sílabas tónicas. As vogais tónicas abertas recebem sempre um acento agudo. Se uma palavra terminar numa vogal nasal, esta é sempre tónica e nunca pode ser aberta, não necessitando, por conseguinte, de um acento gráfico (cf. (4) *kebra-ndjudjun* ['kebrɛɲju'jũ(ɲ)] s. "pequeno-almoço", (28) *barakon* [bɛɐ̃'kõ(ɲ)] s. "barracão"). A grande maioria das palavras, isto é, as terminadas numa vogal que se acentuam na penúltima sílaba e as que acabam numa consoante e cujo acento tónico incide sobre a última sílaba, só recebem um acento agudo se a vogal em questão for aberta (cf. *fronta* ['frontɐ] v. "sofrer uma desgraça" com *frónta* ['frɔntɐ] s. "desgraça" e (1) *mudjer* [mu'ɟɛr] s. "mulher" com *midjór* [mi'ɟɔr] adj. "melhor"). Em todos os outros casos, é

obrigatório assinalar a sílaba tónica de palavras polissilábicas por meio de um acento gráfico, as vogais abertas ou fechadas recebendo um acento agudo e as semi-abertas um circunflexo (cf. (2) *kafé* [kɛ'fɛ] s. "café", *prátiku* ['pratiku] adj. "prático", *kodê* [ko'de] s. "filho mais novo").

5. Domínio gramatical

5.0 Organização e generalidades

A estruturação do nosso esboço da gramática do crioulo de Santiago tem como base as diferentes classes de palavras. Em primeiro lugar, será abordada a gramática das palavras com significado lexical (5.1 Verbo, 5.2 Advérbio, 5.3 Substantivo, 5.4 Adjectivo). A contribuição destas palavras para a determinação do referente consiste no facto de o descreverem. Seguir-se-ão aquelas palavras que também designam objectos e propriedades de objectos ou proposições (tendo, portanto, uma função nominal, adjectival ou adverbial), mas que só contribuem para determinar o referente através da sua quantificação (5.5.1 Artigo indefinido, 5.5.2 Numerais, 5.5.3 Quantificação não numérica), da selecção deste de entre um grupo de referentes análogos (5.6) ou da sua situação face ao aqui e agora do locutor (5.7.1 Pronomes pessoais, 5.7.2 Possessivos, 5.7.3 Demonstrativos). Continuaremos com as palavras gramaticais com significado exclusivamente relacional (5.8.1 Conjunções coordenativas, 5.8.2 Conjunções subordinativas, 5.8.3 Preposições). Com os nominalizadores frásicos (6.1) entraremos no campo da sintaxe. Nas secções relativas à negação (6.2) e interrogação (6.3), consideraremos também as palavras de negação e interrogação.

Na gramática do crioulo de Santiago, a maior parte das oposições gramaticais é de natureza inclusiva, como é o caso na maioria das línguas: em geral, um termo que ostenta a marca de um determinado valor ("pluralidade", "imperfectividade", "duratividade", etc.) opõe-se a um termo neutro, não marcado, que engloba também aquele valor para o qual existe marcação específica. Em português, por exemplo, se bem que exista, a par de *o homem das cavernas*, o plural *os homens das cavernas*, o singular também se utiliza normalmente quando se quer fazer referência a vários homens das cavernas, ou seja, a todos. Muitas línguas crioulas parecem distinguir-se de línguas mais antigas por os falantes das primeiras se servirem das formas marcadas apenas quando o valor que estas representam não se depreende com naturalidade do contexto. Esta afirmação é, em todo o caso, válida para as mais diversas áreas do crioulo de Santiago.

5.1 Verbo

A área mais complexa da gramática do crioulo de Santiago é a do verbo. A forma básica de um verbo como *bebe* "beber" pode ser acrescida de uma das três desinências verbais existentes, assim como de um máximo de três partículas verbais antepostas. Com excepção da partícula *ál*, todos estes morfemas verbais são átonos. A desinência *-ba* marca "anterioridade", a desinência *-du* "passividade" e a desinência *-da* "anterioridade + passividade". Quanto às partículas verbais, *ta* marca "imperfectividade", *sa* "duratividade"

e *ál* "eventualidade". A disposição linear destas partículas verbais é, no entanto, a oposta:

Grógu	ál	sa	ta	bebe	du	manenti
<i>rum</i>	modo event.	aspecto durat.	aspecto imperf.	<i>bebe</i>	voz pass.	<i>agora</i>
"Agora deve-se estar a beber rum"						

No caso dos verbos cuja forma básica termina numa vogal átona ou num ditongo decrescente tónico, o acento da palavra desloca-se para esta vogal, que noutras circunstâncias seria átona, ou para o segundo elemento do ditongo, respectivamente, quando se segue uma desinência verbal ou um pronome pessoal enclítico. Sempre que isto se verificar, o ditongo transforma-se num hiato. Diz-se, portanto, *bebe* ['bebi] "beber", mas *E bebeba* [ebe'bebe] "Ele tinha bebido", *N bebe-l* [mbe'bel] "Eu bebi-o", *sai* [sai] "sair", mas *E saíba* [esə'ibə] "Ele tinha saído". A forma do anterior do verbo copulativo *ê*, *ser* "ser" é irregular: *éra*. Os verbos *ê*, *ser* "ser", *sta* "estar" e *ten(e)* "ter", que denotam um estado, possuem uma forma perfectiva: *foi*, *stevi* e *tevi*, respectivamente (*Ami es ánu N ka tevi ninhun alunu ki txoma Djuzé!* (93/8) "Eu este ano não tive nenhum aluno chamado José").

Neste sistema verbal operam, portanto, cinco oposições inclusivas: duas de aspecto, uma de cronologia relativa ("taxe" na terminologia de Roman Jakobson), uma de voz e uma de modo. A oposição fundamental de aspecto diferencia um *bebe* não marcado de *ta bebe*, que apresenta a marca de imperfectividade ((28) *Kel bueru ta dába pa un barakon*, (10) *Mudjer rusponde, djuntu ku ta tra otu banána*). A "imperfectividade" engloba também "iteratividade", "habitualidade" e "futuridade" ((27) *Ta kume, ta fulia káska pa un bueru ki tenba na in péna kása*, (11) *So un kusa ka ta dádu algen...*, (5) *Góra, nhu ta kume uns banána, pa nhu ndoxa bóka...*). Dentro da esfera da "imperfectividade", um *ta bebe* não marcado opõem-se a *sa ta bebe*, munido da marca da "duratividade" (*sa* nunca aparece senão seguido de *ta*: *E sa ta kume* (RS) "Ele está a comer"). A oposição de cronologia relativa distingue um *bebe* não marcado de *bebeba*, acrescido da marca de "anterioridade". Junto de verbos que denotam uma acção ou um processo, esta desinência significa efectivamente um "passado anterior" (*E bebeba* "Ele tinha bebido"), enquanto que no caso dos verbos de estado, ela exprime a noção de "passado" ((3) *Mudjer tenba si kátxu banána madur prindádu na téu kása*). A oposição de voz distingue um *bebe* não marcado de *bebedu*, que exhibe a marca de "passividade" ((11) *So un kusa ka ta dádu algen...*) e a oposição de modo diferencia um *bebe* não marcado de *ál bebe*, munido da marca da "eventualidade" (*E ál bebe* "Ele deve estar a beber").

Os verbos do crioulo de Santiago não conhecem marcação de tempo, pessoa, número ou género. Se tivermos em conta que de todas as combinações teoricamente possíveis dos morfemas verbais, apenas a ocorrência de um *sa* não seguido de *ta* e a combinação de *ál* com um *ta* simples são inadmissíveis (por razões análogas: tanto a "duratividade" como a "eventualidade" pressupõem uma "imperfectividade") e que *-da* é o resultado da combinação das marcas de "anterioridade" (*-ba*) e "passividade" (*-du*), vemos que existem ao todo 20

formas verbais diferentes, que estão de facto documentadas – um repertório abundante que permite apresentar a mesma proposição de forma variadíssima. Contudo, devido ao princípio mencionado sob o ponto 5.0, todas estas marcações são menos frequentes do que os valores que lhes correspondem. Em exortações, p.ex., está ausente a marca de imperfectividade *ta* ((8) *Ka nha tra más di ki si ...*), e em orações subordinadas faltam aquelas marcações cujo conteúdo informativo é inerente às respectivas conjunções subordinativas (p.ex., relativamente à "imperfectividade" (5) ..., *pa nhu ndoxa bóka...* e (33) *Óras ki N bai, ...*).

Este sistema primário das formas verbais simples do crioulo de Santiago é ainda completado por um sistema não menos rico de, pelo menos, 26 perífrases verbais, que na sua maioria parecem ser empréstimos tardios do português. Encontrámos até agora

- três perífrases verbais referentes à voz: *po (na) fase* "pôr a fazer", *fase fase* "fazer fazer" e *dexa fase* "deixar fazer",
- três perífrases verbais referentes ao modo: *pode fase* "poder fazer" ((32) *Nhu pode po káska la, na txon...*), *debe fase* "dever fazer" e *ten ki/di fase* "ter que/de fazer",
- duas perífrases verbais referentes à cronologia relativa: *kunsa fase* "fazer depois" (*Mudjer, nha da mininu máma, nha kunsa bati!* (232/31) "Ó mulher, dê <primeiro> de mamar ao menino e lave <a roupa> depois!"), *fálta (ku) fase* "quase chegar ao ponto de fazer" (*N sprema N fálta móre* (RS) "Eu fiz <tanta> força <que> quase morri"), assim como
- 18 perífrases referentes ao aspecto: *txiga fase* "já poder fazer alguma coisa" (*Kel minina dja txiga kása* (RS) "Esta rapariga já tem idade para casar"), *sta pa fase* "estar para/por fazer", *ára fase* "quase fazer", *ben fase* "vir a fazer", *txiga di fase* "chegar a fazer", *árma fase* "fazer um pouco", *pása ta fase* "passar a fazer", *po ta/na fase* "pôr-se a fazer", *pega ta/na fase* "pegar a fazer", *bira ta fase*, *labánta na fase* e *sai ta/na fase* "começar a fazer" ((26) *Mudjer da kósta, ómi labánta na kume banána*), *fika ta fase* "ficar a fazer", *sta ta/na fase* "estar a fazer", *bá ta fase* "ir fazendo", *pára di/ku fase* "parar de fazer", *dexa di fase* "deixar de fazer" e *torna fase* "tornar a fazer".

O crioulo de Santiago oferece-nos uma exemplificação surpreendente do facto de morfemas verbais determinarem efectivamente não o verbo, mas sim a totalidade do sintagma verbal (e através deste, a frase): em sintagmas verbais complexos, que contêm vários verbos (perífrases verbais, combinações de perífrases verbais, etc.), as desinências verbais podem ser acrescentadas a um dos verbos que integram o sintagma, a vários ou a todos. Daí resultam, p.ex., as seguintes possibilidades de tradução para a frase "Eles tinham parado de cantar (quando eu cheguei aqui)": *Es kába di kantába/Es kabába di kánta/Es kabába di kantába* (, *kántu N txiga li*) (RS). Quanto a *-du* e *-da*, não há tanta variação, mas não deixa de haver alguma.

Tal como faz a distinção entre *sta* e *ê*, conhecida em princípio das línguas ibero-românicas (cf. portug. *estar* e *ser*), o crioulo de Santiago diferencia, no caso do verbo "ter", entre uma posse que tem um início e/ou um fim concebíveis (*tene* v. [ˈtɛni]) e uma posse que não está desta forma especificada (*ten* [ˈtɛ(ŋ)]). Compare: *N tene dinheru* "Eu tenho dinheiro comigo", e *N ten dinheru* "Eu sou rico". Ou ainda: *N ten un livru. N'es momentu ê Juzé ki tene-l* "Eu possuo um livro. De momento, é o José que o tem" (RS). Confronte na nossa história: (19) *Bon, N tene uns ropa na tinji...* com (3) *Mudjer tenba si kátxu banána madur prindádu na tétu kása*.

5.2 Advérbio

No crioulo de Santiago existe, a par de alguns advérbios simples (cf., p.ex., (2) *Mudjer resebe-l **ben** resebedu, gazadja-l **ben** gazadjádu*), um processo adoptado do português, através do qual se formam advérbios que terminam em *-menti*. Contudo, muitos dos advérbios acabados em *-menti* só são empregues ou para determinar o acto de fala (*Bu ten razon, **ibidentimentí*** (RS) "Tu tens evidentemente razão") ou para exprimir a avaliação de um facto (... ***filismenti** Diós stá ku mi kel dia* (NL 22/23) "..., felizmente Deus esteve comigo naquele dia"). Na prática, são relativamente poucos os que servem para caracterizar uma proposição (*Bu ta entra **disfarsádamenti*** (RS) "Tu entras disfarçadamente"). O mais comum no crioulo de Santiago é os mesmos vocábulos serem usados ora como adjetivos, ora como advérbios (cf., p.ex., o uso adjectival de *feiu* em *Nhu Lobu bira más **feiu** kusa di mundu* (380/32) "O senhor Lobu transformou-se na coisa mais feia do mundo" com o seu uso adverbial em *Nu dixi skáda li ku getu pamodi sinon algen ta kai **feiu*** (RS) "Vamos descer esta escada com cuidado, porque senão, alguém pode cair e magoar-se a sério").

5.3 Substantivo

Os substantivos no crioulo de Santiago não variam em dependência de casos ou géneros gramaticais. A função sintáctica de um substantivo é clarificada ou pela posição deste ou por meio de preposições. O sexo de um referente pode ser expresso por formas especificadoras: cf., p.ex., *badjadera* s. e adj. "dançadeira, que dança bem (de uma mulher)" com a forma neutra *badjador*, que se pode referir a ambos os sexos, ou *bunita* adj. "bonita (de uma rapariga ou mulher)" com *bunitu*, a forma neutra. O sexo pode ser também assinalado pelos atributos *mátxu*, para o sexo masculino, e *fémia*, para o feminino: p.ex. *fidju mátxu* "filho", *fidju fémia* "filha". Prescinde-se dos atributos *mátxu* e *fémia* quando o sexo do referente se depreende automaticamente do contexto ou da situação.

Tal como os morfemas verbais são, na realidade, morfemas do sintagma verbal, o morfema representativo do plural (*-s* junto de palavras terminadas em vogal: *ómi, barakon* [bɐɾɐ'kõ(ŋ)], pl. *ómis, barakons* [bɐɾɐ'kõs], *-is* junto daquelas que acabam em consoante: *mudjer*, pl. *mudjeris*) é um morfema do sintagma nominal. Regra geral, este morfema não aparece mais de uma vez, a saber, no final da primeira palavra que admite a sua agregação ((5) *Góra, nhu ta kume **uns banána**, ...*, (19) *Bon N tene **uns ropa** na tinji...*), e omite-se completamente quando a pluralidade do referente decorre inequivocamente do contexto (p.ex. em (32) *Nhu pode po **káska** la, na txon...*). Não é, p.ex., habitual utilizar-se o plural a seguir a numerais ou outras palavras que denotam uma quantidade ((17) *Ómi da si **dos banána** na petu, ...*) e quando se fala dos olhos de uma pessoa, não se recorre quase nunca ao plural.

5.4 Adjectivo

Aquelas palavras que, apesar de poderem ter funções adjectivais, não servem para caracterizar, mas sim para quantificar (p.ex. *dos* "dois", *poku* "pouco(s)"), seleccionar (p.ex.

otu "(um/o) outro", *mésmu* "(o) mesmo", etc.) ou situar (p.ex. *es* "este", *nha* "meu", etc.), serão discutidas nas secções 5.5, 5.6 e 5.7. Os adjectivos 'autênticos' (caracterizadores) com função atributiva podem colocar-se antes ou depois do substantivo. A escolha de uma ou outra posição é feita de acordo com os mesmos princípios que nas línguas românicas e implica sentidos ligeira ou consideravelmente diferentes, consoante os vocábulos em questão (isto é, o substantivo e o adjectivo) e o contexto: *un bon puéta* é alguém que escreve boa poesia, ao passo que *un puéta bon* pode não ser bom enquanto poeta, apesar de ter um bom carácter. O adjectivo anteposto determina, portanto, o conceito em questão, e o posposto determina o próprio referente designado.

O comparativo de superioridade em "Ele é (ainda muito) **mais rico do que** eu" traduz-se como *El ê (inda mutu) más riku (di) ki mi* (RS); o comparativo de inferioridade em "Ele é (ainda muito) **menos rico do que** eu" equivale a *El ê (inda mutu) ménus riku (di) ki mi* (RS). Esta última hipótese, no entanto, é normalmente preterida a favor de *Ami ê (inda mutu) más riku (di) ki el* (RS). Ao comparativo de igualdade em "Ele é **tão rico como** eu" corresponde *El ê riku sima mi* (RS). "Ele é **o mais rico de** todos nós" traduz-se desta maneira: *Ael ê kel más riku di nos tudu* (RS). O crioulo de Santiago adoptou do português duas formas sintéticas do comparativo (*midjór* e *piór*), assim como duas formas sintéticas do superlativo (*másimu* e *mínimu*). *Ótimu* e *pésimu* só se empregam no sentido de um superlativo absoluto (cf. portug. "ótimo", "péssimo").

5.5 Quantificadores

5.5.1 Artigo indefinido

O crioulo de Santiago não conhece nenhum artigo definido, mas possui um indefinido (*un kása*, Pl. *uns kása*, cf. (5) *Góra, nhu ta kume uns banána*, ...). Saliente-se a existência de uma variante enfática do artigo indefinido (*uma* ['umə], Pl. *umas* ['uməs]): *O mudjer! ... N tene uma gána kume kabésa! ...* (30/6) "Ó mulher! ... Tenho cá uma vontade de comer uma cabeça! ...", *Nton, labánta kelóra kel uma tronku palásiu ki ningen ka ta sunhába ma un dia na mundu ta faseda* (383/1) "Então ergueu-se, num instante, um enorme palácio, como ninguém teria acreditado que um dia viesse a ser construído no mundo".

5.5.2 Numerais

Para a quantificação numérica, recorre-se a numerais que são empréstimos do português: *un*, *dos*, *tres*, *kuátu*, *sinku*, *sais*, *séti*, *oitu*, *nóvi*, *dés*, *ónzi*, *duzi*, ... Quanto aos ordinais, verifica-se o mesmo: *purmeru*, *sugundu*, *tirseru*, *kuártu*, *kintu* etc.

5.5.3 Quantificação não numérica

Os meios linguísticos mais importantes para a quantificação não numérica são: *tudu*, *fépu*, *musésa* "todo(s), tudo", *meiu* "meio", *kuázi* "quase", *bastánti* "bastante", *avontádi* "sufi-

ciente“, *txeu*, *mutu* ”muito(s)“, *poku* ”pouco(s)“, *dimás*, *dimaziádamenti* ”demasiado(s)“, *más* ”mais“ e *más poku* (menos frequente: *ménus*) ”menos“. Estas palavras podem assumir quase todas funções diferentes (funcionando como substantivos, adjetivos, advérbios ou como determinantes de adjetivos e advérbios). Para a expressão do conceito ”muito(s)“ observa-se o seguinte: ao nível das funções adjectival e adverbial, concorrem as palavras *txeu* e *mutu*; a função nominal fica reservada a *txeu*, enquanto que o papel como determinante de adjetivos e advérbios se atribui apenas a *mutu* (*E ta kume txeu* (RS) ”Ele come muito“, mas *un palásiu mutu grándi* ”um palácio muito grande“, *mutu fáxi* ”muito depressa“).

5.6 Selectores

Os selectores de maior importância no crioulo de Santiago são *mésmu* ”(o) mesmo“ (... , e *xinti ma e stába na mésmu káu*, *pundi ki e pidiba bulêa* (201/10) ”Ele sentia que estava <outra vez> no sítio até ao qual tinha pedido boleia“), *otu* ”(o)/um outro“ ((10) *Mudjer rusponde, djuntu ku ta tra otu banána*: ...), *kada* ”cada“ (*Kada stória k’el kontádu, más pititi di obi stória ta da-l* (146/25) ”Com cada história que lhe era contada, aumentava o seu desejo de ouvir mais“), *kalker* ”qualquer (um)“ (*Parse-m ma kalker algen ta faseba skódja ki bu fase...* (49/31) ”Parece-me que qualquer um faria o que tu fizeste“) e *sértu(s)* ”(um) certo“ (*Sértu altura dja e ka podeba saporta más* (345/3) ”A partir de uma certa altura, ele já não aguentava mais“).

Todas estas palavras têm um uso adjectival; *mésmu* e *otu* podem também ter uma função nominal. *Sértus*, enquanto selector, não é o plural de *sértu*, mas sim uma mera variante deste. No caso de *otu*, a distinção entre ”definido“ e ”indefinido“ pode ser explicitada através de *kel* ou *un* (*Undi kes otu ómi?* (45/15) ”Onde estão os outros homens?“, *Kántu ómi dja kortába mátu* <...> *parse un otu* (52/34) ”Quando o homem tinha acabado de cortar o mato, <...> apareceu um outro“).

5.7 Situadores

5.7.1 Pronomes pessoais

O nosso ponto de partida para a apresentação dos oito pronomes pessoais do crioulo de Santiago e das suas variantes de maior relevância é a seguinte frase exemplificativa:

		<i>Ael</i>	<i>e</i>	<i>manda</i>	<i>-l</i>	<i>el</i>
Tradução interlinear:		”Ele,	ele	mandou	-lhe	o.”
Num.	Pess.	tón. tem.	proc.		encl.	tón.
Sing.	1.	<i>Ami</i>	<i>N</i>		<i>-m</i>	<i>mi</i>
	2.	familiar:				
		<i>Abo</i>	<i>bu</i>		<i>-bu/-u</i>	<i>bo</i>
		formal,	usado para um	homem:		
		<i>Anho</i>	<i>nhu</i>			<i>-nho</i>
		formal,	usado para uma	mulher:		
		<i>Anha</i>	<i>nha</i>			<i>-nha</i>
	3.	<i>Ael</i>	<i>el/e</i>		<i>-l</i>	<i>el</i>
Plural	1.	<i>Anos</i>	<i>nu</i>		<i>-nu</i>	<i>nos</i>
	2.	<i>Anhos</i>	<i>nhos</i>			<i>-nhos</i>
	3.	<i>Aes</i>	<i>es</i>		<i>-s</i>	<i>es</i>

Esta tabela não deve ser entendida como modelo de conjugação para uma frase reflexiva, do género ”Eu olhei-me ao espelho“, ”Tu olhaste-te ao espelho“, etc. No crioulo de Santiago, a reflexividade e a reciprocidade são expressas (quando o contexto não as torna evidentes) pelas palavras *kabésa* ”cabeça“ e *kunpanheru* ”companheiro“: *N odja nha kabésa na spedju* (RS) ”Eu olhei-me ao espelho“, *Es kre kunpanheru* (RS) ”Eles amam-se“.

Nas duas colunas exteriores estão inseridas as formas tónicas dos pronomes pessoais. Os pronomes da coluna exterior do lado esquerdo distinguem-se dos da coluna do lado direito somente pelo *a*- átono. *A*- é a marca (sempre facultativa) da função temática. Nas duas colunas interiores, temos as formas átonas dos mesmos pronomes. À esquerda estão as formas proclíticas, que encontramos geralmente antes do verbo, a desempenhar a função de sujeito (aparecendo inclusive antes das partículas verbais e da de negação *ka*, cf. (25) *N ka ta dura!*). À direita estão as formas enclíticas, que na maioria das vezes surgem imediatamente pospostas a uma forma básica de um verbo à qual não foi agregada qualquer desinência ((20) *Nhu ta da-m lisénsa N ta bá djobe-s fáxi*, ...). Não existem pronomes enclíticos nem para o tratamento formal no singular, nem para a segunda pessoa do plural. Por conseguinte, as formas tónicas da última coluna também se empregam, nestes casos, logo após a forma básica do verbo ((13) *So más un ka ta fase-nho mal* [...*kətə'fesi'no'məl*], (16)

N ta kume-nha el... [ntɐ'kumi'ɲɛ'el]). Depois das desinências ou depois de um primeiro pronome complemento só podem aparecer as formas tónicas ((16) *N ta kume-nha el...*). Nenhuma das formas apresentadas na tabela exprime de per si uma função sintáctica; esta é expressa junto do verbo, com a ajuda de regras de colocação: sujeito-verbo-complemento ((15) *Bon, dja nha tra-l dja...*) ou sujeito-verbo-complemento indirecto-complemento directo ((2) *Mudjer <...> da-l kafě ku kuskus ku óbu streládu, ...*).

5.7.2 Possessivos

Os possessivos de uma língua englobam também os significados dos pronomes pessoais dessa mesma língua. No crioulo de Santiago, a coincidência parcial das formas dos dois inventários leva-nos a crer que numa fase anterior as relações de posse terão sido sempre expressas com a ajuda de pronomes pessoais. Eis aqui o inventário dos possessivos:

Num.	Pessoa	átonos, adjectivais	tónicos, atributivos ou nominais:
Sing.	1.	nha kása	(kása) di meu
	2.	bu kása (familiar) (formal) m. f.	(kása) di bo (kása) di nho (kása) di nha
	3.	si kása	(kása) di sel
Pl.	1.	nos kása	(kása) di nos
	2.	nhos kása	(kása) di nhos
	3.	ses kása	(kása) di ses

Como se pode ver, não existem formas átonas para o tratamento formal; usam-se sempre as formas tónicas. No 'crioulo fundo', o número do 'possuidor' é sempre expresso pela forma correspondente do possessivo e o número dos 'objectos possuídos' é-o sempre junto do substantivo: *si kása* "a casa dele", *si kásas* "as casas dele" ((17) *Ómi da si dos banána na petu*), *ses kása* "a casa deles", *ses kásas* "as casas deles" (e do mesmo modo temos *kel di sel* "a dele", *kes di sel* "as dele", *kel di ses* "a deles", *kes di ses* "as deles"). No 'crioulo leve' também aparecem as formas *nhas kása(s)* "as minhas casas", *bus kása(s)* "as tuas casas" e *ses kása(s)* "as casas dele".

5.7.3 Demonstrativos

No crioulo de Santiago existem dois pronomes demonstrativos: um invariável – *es* – e um variável – *kel* – (plural: *kes*). Ambos podem ser usados ora como adjetivo, ora como substantivo, sendo, no primeiro caso, colocados antes do substantivo ((28) *Kel bueru ta dába pa un barakon*, ...). Enquanto que *kel* (à semelhança do que acontece com os pronomes latino *is* e francês *ce*) nada exprime acerca da proximidade ou distância, quer espacial quer temporal, do referente em questão, o pronome *es* situa-o sempre espacialmente próximo do locutor ou temporalmente próximo do momento da enunciação (*Mai, nha guarda-m es kárni* (130/6) ”Mãe, guarde-me esta carne“, *Ami es ánu N ka tevi ninhun alunu ki txoma Djuzé!* (93/8) ”Eu este ano não tive nenhum aluno chamado José“).

Para além disso, o crioulo de Santiago dispõe de dois advérbios demonstrativos: *li* ”aqui, agora“ e *la* [’lɐ] ”aí, ali, além, acolá, naquela altura“ (*Li undi ki N sta li, ka sta-m sábi* (64/18) ”Aqui, onde estou, não estou bem“, ..., *gósi li, pása un káru makáku...* (47/16) ”..., agora mesmo passou por aqui um carro cheio de macacos...“, (32) *Nhu pode po káska la, na txon* ..., (18) *Di la un bokádu, mudjer fla-l:* ...). Para o locutor, umas calças que o interlocutor tem vestidas são *kel kálsa la*.

Conforme se vê, os pronomes demonstrativos podem aparecer em combinação com os advérbios demonstrativos. Consequentemente, *es* só pode ser combinado com *li*, ao passo que *kel/kes* podem ser combinados tanto com *li* como com *la* (*Si n'es txáda li ténba oménus un kása*,... (64/24) ”Se neste planalto houvesse pelo menos uma casa, ...“, *Tra-m kel porkaría li di nha diánti!* (41/25) ”Tira-me esta porcária da frente!“, (9) *So kel la dja sta-m bon!*, (35) *Kantu ómi obi kel kusa la*,...). Para o substantivo *kusa* ”coisa“, temos, pois, as seguintes possibilidades de combinação:

	<i>es</i>	<i>kel</i>
Sing.	<i>es (kusa) (li)</i>	<i>kel (kusa) (li/la)</i>
Pl.	<i>es (kusas) (li)</i>	<i>kes (kusa) (li/la)</i>

5.8 Elementos relacionais

Os elementos relacionais dividem-se primeiramente em coordenadores e subordinadores. O significado dos coordenadores (‘conjunções coordenativas’) é tal que às expressões por eles ligadas são atribuídos os mesmos papéis sintáticos; por outro lado, o significado dos subordinadores é tal que uma das expressões que eles unem determina a outra. Quando esta determinação consiste no acto de situar um referente (no espaço, no tempo ou num outro plano), fala-se de ‘preposições’ e nos restantes casos de ‘conjunções subordinativas’.

5.8.1 Conjunções coordenativas

As conjunções coordenativas mais importantes do crioulo de Santiago são a conjunção copulativa *y* "e" e a conjunção negativa correspondente (*nen*)... *nen*... "(nem)..., nem...", a disjuntiva *o* "ou" e a adversativa *má(s)* "mas": *Ténpu éra di grándi nisisidádi y trabádjú ka tenba na bera* (27/4) "Era um tempo de grande miséria e não havia trabalho na região", *Éra un bes un ómi bédju ki ka tenba (nen) prakenha nen <e ka tenba> averis* (64/1) "Era uma vez um homem velho que não tinha nem ninguém que cuidasse dele, nem haveres", *Misa kába, María di Pó, ka sabedu pundi ki bai: soti na txon o bá pa ár?* (182/36) "A missa acabou e não se chegou a saber para onde é que foi a Maria di Pó: ela sumiu-se no chão ou voou pelo ar?", *Rapás éra rei di trabadjador, más tanbê éra rei di kumidor* (45/2) "O rapaz era muito trabalhador, mas era também um comilão". Abaixo do nível da oração, é normal usar-se no crioulo de Santiago a preposição *ku* "com" onde nas línguas europeias se usa a conjunção copulativa: (2) *Mudjer <...> da-l kafê ku kuskus ku óbu streládu*. Numa enumeração, não se tem por hábito utilizar *y* e *ku* (apenas) antes do último elemento a ser mencionado.

5.8.2 Conjunções subordinativas

As conjunções temporais do crioulo de Santiago são *kántu* e *óki* (ou *óras ki*) "quando". *Kántu* é usado se a proposição da oração subordinada consistir numa acção singular, já concluída aquando do momento da enunciação ((35) *Kántu ómi obi kel kusa la, e ka spéra más náda*). *Óki*, por seu turno, é usado quando a proposição da oração subordinada se refere a algo que, em relação ao momento da enunciação, se situa no futuro, ou a algo que surge, surgiu ou surgirá frequentemente ou sempre em conjunto com a proposição da oração principal ((33) *Óras ki N bai, N ta bá pánha, Óki el stába na si ténpra, nbes di kumida, el ta dába-el alguns tabéfu...* (46/7) "Quando lhe dava na gana, ela dava-lhe, em vez de comida, uns tabefes...").

As conjunções causais são *pamódi* (var. *pamodi*) e *purki*; esta última é a que, evidentemente, mais se aproxima do português moderno (... *e ka faseba dretu, pamodi algen ka debe sprete na bráku fitxadura* (137/27) "... ele não tinha agido de forma correcta, pois não se deve espreitar pelo buraco da fechadura", *E stába tristi, purk'e ka podeba fazeba náda pa djudába si mai* (RS) "Ele estava triste, porque nada podia fazer para ajudar a mãe").

A conjunção condicional é *si* "se" (*Si ónda di már ka fogá-bu, baleia ta matá-u* (99/4-5) "Se as ondas do mar não te afogarem, matar-te-á a baleia").

A conjunção concessiva é (*e*)*nbóra* "embora" (*Raparigas e ka tenba ninhun na pé, en-bóra e ta dába-es asisténsia na tudu ses nisisidádi* (51/2) "Ele não sustentava nenhuma das suas amantes, embora as ajudasse em tudo o que fosse preciso").

A par das conjunções subordinativas simples, existe um grande número de locuções conjuncionais, como *na fin di* "a fim de", *apezár di* "apesar de", *di manera(s) ki* "de maneira que", etc.

Os elementos comparativos *sima* e *komu* não são simples conjunções subordinativas. Eles podem ligar não só orações subordinadas, como também, p.ex., sintagmas nominais. Ambos permitem apresentar objectos ou proposições como sendo equivalentes de um

determinado ponto de vista. Mas enquanto *A sima B* implica de facto uma semelhança ou até mesmo uma igualdade entre "A" e "B", *komu* exprime antes uma equivalência entre "A" e "B" que decorre da situação ou do contexto (*El ê riku **sima** mi* (RS) "Ele é tão rico como eu", (29) ***Sima** ómi ta fulia káska pa bueru, káska ta kai dentu póti tinji, ..., ami **komu** si padrinhu di botizádu, e tinha ki konbidába-mi kasamentu!* (NL 75/4) "..., a mim, como seu padrinho de baptismo, devia ele ter-me convidado para o casamento!", ..., ***komu** e konxeba kel kuártu **sima** si pálmú mo, ...* (203/22) "..., visto ele conhecer aquele quarto como a palma da sua mão, ...").

5.8.3 Preposições

As preposições têm um significado situador: numa construção do tipo *A preposição B* (*Oxi ten bádju **fóra** di Práia* "Hoje há um baile fora de Praia"), as preposições situam o referente "A" ("(*Oxi ten*) bádju") em relação ao referente "B" ("Práia"). *B* pode ser também uma oração subordinada (***Dipos** ki el tenta tudu tenta sai di la, <...>, e razolve grita pa sokoru* (52/14) "Depois de ter tentado tudo para sair de lá, <...>, ele resolveu gritar por socorro"). "A" e/ou "B" têm que ser sempre de fácil dedução, mas podem não estar expressos ((17) ..., ***dipos** es po konbérstu dentu*). Um referente pode ser situado no espaço, no tempo ou num outro plano.

Quase todas as preposições simples do crioulo de Santiago se deixam agrupar duas a duas: *na/di* "a/de", *ti/désdi* "até/desde", *ántis/dipos* "antes/depois", *diánti/trás* "diante/detrás", *báxu/riba* "sob, debaixo/sobre, em cima", *dentu/fóra* "em, dentro/fora", *ku/sen* "com/sem". *Duránti* "durante" ocupa a posição intermédia entre *ántis* e *dipos*. Depois de expressões que introduzem o tema de um discurso ou de um raciocínio não se usa *riba*, mas sim *sobri* (*E papia **sobri** kolonialismu* (RS)). Quando "A" e "B" estão intrinsecamente relacionados, pode utilizar-se *en* em vez de *na* (*Minina transforma na/en ponba* (RS), *un stória na/en kriolu* (RS)). As preposições mais ou menos isoladas são *pa* "para, por", *kóntra* "contra" e *entri* "entre".

A inserção de *di* antes de um B nominal é obrigatória a seguir a *ántis*, *dipos* e *trás* e facultativa depois de *dentu*, *fóra*, (*di*)*báxu*, *riba*, *diánti* (cf. *fóra **di** Práia*). No caso das preposições *diánti/trás* e *báxu/riba*, ocorre a par de *diánti di mi* a variante *nha diánti*, a par de *trás di bo* a variante *bu trás*, a par de *báxu di el* a variante *si báxu*, etc.

Além das preposições simples, existe uma grande quantidade de locuções preposicionais como *alen di* "além de", *pa bándá di* "por volta de", *na frenti di* "em frente de", *na fin di* "ao fim de" ((4) ***Na fin di** kel bon kebra-ndjudjun, mudjer fla-l: ...,)* etc.

Eis aqui uns quantos exemplos, retirados da nossa história, do uso de algumas preposições simples: (3) *Mudjer tenba si kátxu banána madur prindádu **na** tétu kása*, (6) *Mudjer bá **na** kátxu banána, tra un banána*, (26) *Mudjer da kósta, ómi labánta **na** kume banána* (para esta perífrase verbal cf. 5.1), (1) *Un bes, un ómi **di** lonji bá kása **di** un mudjer, si konxedu **di** ténpu bédju*, (17) *Ómi da si dos banána **na** petu, **dipos** es po konbérstu dentu*, (29) *Sima ómi ta fulia káska **pa** bueru, káska ta kai **dentu** póti tinji*, (5) *Góra, nhu ta kume uns banána, **pa** nhu ndoxa bóka...*, (36) *E pánha si txapeu, e perde **na** ténpu, **pa** dia **di** oxi*.

6. Domínio sintáctico

6.1 Nominalizadores frásicos

Para marcar a mera 'subordinação' de orações (ou seja, a sua nominalização), o crioulo de Santiago dispõe, a par do *ki* "que" neutro, de dois instrumentos mais específicos, que anunciam um discurso indirecto (dito de forma mais exacta, trata-se de reproduções indirectas de discursos, pensamentos ou percepções): *ma* introduz a reprodução de uma afirmação e *si* a de uma pergunta (isto é, uma 'interrogativa indirecta'). Exemplos: *Ora, kontise ki un bes un rapás ránja ménbra na un kábu ki fikába un bokadinhu lonji di si moráda* (43/6) "Ora aconteceu que uma vez um rapaz arranhou uma namorada numa terra que ficava um pouco longe da sua casa", ... *e fla mudjer ma parse-l ma si duénsa ê frakéza* (33/7) "... ele disse à mulher que lhe parecia que a doença dele era fraqueza", *Sogra raporta ma mudjer éra di Práia* (42/19) "A sogra lembrou-se que a mulher era de Praia", ... *dotor juis pergunta-l si éra amigu di si mudjer* (176/22-23) "... o doutor juiz perguntou-lhe se ele gostava da mulher".

6.2 Negação e palavras de negação

Relativamente à negação, há que distinguir entre actos de fala negadores (6.2.1), a negação de proposições (6.2.2) e a negação de atributos (6.2.3).

6.2.1 No crioulo de Santiago, a partícula de negação *Ná(u)!* "Não!" (proferida sozinha ou em conjunto com uma frase esclarecedora) serve sempre para efectuar um acto de fala negador, p.ex. um protesto, uma recusa, uma proibição ou uma resposta negativa (o antónimo é *Sin!* ou *Aian!* "Sim!"); *Nhu átxa ma kel li sta dretu? ... – Náú, kel li mé ka sta dretu!* (49/19) "Acha que isto está certo? ... Não, de facto não está certo!". *Náú!* e *Sin!* substituem portanto frases, tal como *ningen* "ninguém" e *algen* "alguém" substituem substantivos.

6.2.2 A partícula de negação *ka* nega uma proposição. Isto acontece frequentemente quando se efectuam actos de fala negadores, mas nem sempre (basta pensar, p.ex., na negação em frases interrogativas e orações subordinadas). Às duas proposições não negadas *Pedru ta ben* (RS) "O Pedro vem" e *(Ê) Pedru ki ta ben* (RS) "É o Pedro que vem" – releva-se no segundo caso uma parte da frase que constitui o rema – correspondem três tipos de negação proposicional: a 'negação simples' *Pedru ka ta ben* (RS) "O Pedro não vem", a 'negação pronominal' *Ningen ka ta ben* (RS) "Não vem ninguém" e a 'negação contrastiva' *(Ê) ka/Ka (ê) Pedru (más Pálu) ki ta ben* (RS) "Não é o Pedro que vem (mas sim o Paulo)".

A negação simples faz-se mediante o uso da partícula de negação *ka*. Esta encontra-se geralmente antes do verbo e das partículas verbais que o precedem ((11) *So un kusa ka ta dádu algen ...*).

Em frases que exortam a que não se faça uma determinada coisa, a partícula *ka* é colocada, excepcionalmente, antes do pronome pessoal ((8) *Ka nha tra más di ki si ...*). Em

tais exortações, o uso do pronome pessoal é obrigatório. Diz-se: *Fla-m!* "Diz-mo!", mas **Ka bu fla-m!** (RS) "Não me digas!". Sempre que for usada a forma átona *ê* do verbo copulativo, *ka* pode aparecer antes ou depois desta (*Kel li ka ê Manel* ou *Kel li ê ka Manel* (RS) "Este não é o Manuel"). Quando se pretende coordenar proposições negadas diz-se (*nen*) ... *ka* ..., *nen* ... *ka* ... (*Minina, bo, bu ka sta prézu nen bu ka sta mángu! ... Labánta di lasin!* (36/16) "Ó rapariga, tu não estás presa, nem manca! ... Levanta-te daí!").

A negação pronominal significa que um determinado lugar numa proposição não pode ser preenchido por nenhum termo concebível. Para este tipo de negação recorre-se a quantificadores negativos, que no crioulo de Santiago são os seguintes: *níngen* s. "ninguém", *náda* s. "nada", *nínhun* s. e adj. (menos frequente: *n'un*) "nenhum" e *nunka* (menos frequente: *tioxi*) "nunca". A consequente negatividade de toda a proposição é indicada de modo suplementar pela partícula *ka* (*ka* só se pode omitir quando é precedido de *nunka*): *Kel masan, e ka da-l níngen, nen si mai* (380/17-18) "Esta maçã não a deu a ninguém, nem sequer à sua mãe", ... *nunka (ka) pasá-s pa kabésa ma kel dinheru podeba ser furtádu* (117/36) "... nunca lhes tinha passado pela cabeça que este dinheiro pudesse ter sido roubado", (35) *Kántu ómi obi kel kusa la, e ka spéra más náda*.

A negação contrastiva ((*Ê*) **ka/Ka** (*ê*) *Pedru (más Pálu) ki ta ben* (RS)) resulta da negação simples da oração copulativa na qual se foca o rema.

6.2.3 A negação de atributos não se estende ao nível de toda a proposição. Para fazer esta negação basta colocar um *ka* antes do atributo: *Manel kása ku un rapariga ka noíba* (RS) "O Manuel casou com uma rapariga que já não era virgem". Desta forma, acabaram por nascer também palavras com significado negativo: cf. *sábi* "agradável", *kasábi* "desagradável".

6.3 Interrogação e interrogativos

Um locutor marca uma frase como sendo interrogativa ao chamar a atenção para uma lacuna nela contida. De acordo com a natureza desta lacuna, podemos distinguir vários tipos de interrogações: 'interrogação total' ('polar', 'de sim/não'), 'interrogação pronominal' e 'interrogação alternativa'. Os paralelos com a distinção entre 'negação simples', 'negação pronominal' e 'negação contrastiva' são evidentes: *Pedru ta ben?* – *Pedru ka ta ben* (RS) "O Pedro vem? – O Pedro não vem", *Kenha ki ta ben?* – *Níngen ka ta ben* (RS) "Quem vem? – Não vem ninguém", (*Ê*) *Pedru (o Pálu) ki ta ben?* – (*Ê*) **ka/Ka** (*ê*) *Pedru (más Pálu) ki ta ben* (RS) "É o Pedro (ou o Paulo) que vem? – Não é o Pedro que vem (mas sim o Paulo)". Um determinado tipo de interrogação deixa-se facilmente combinar com o tipo correspondente de negação: *Pedru ka ta ben?*, *Níngen ka ta ben?*, *Ê ka Pedru (más Pálu) ki ta ben?*.

No caso da interrogação total, a lacuna concerne à concordância de toda a proposição com a realidade encarada. Quanto à interrogação alternativa, a lacuna tem a ver com o preenchimento correcto de um lugar na proposição. No crioulo de Santiago, estes dois tipos de interrogação distinguem-se das correspondentes frases afirmativas, com ou sem rematização de uma determinada parte da proposição, quando muito, pela entoação. Na interrogação pronominal, a lacuna prende-se com um lugar livre na proposição: na frase enunciada este lugar é ocupado por um interrogativo.

Os interrogativos do crioulo de Santiago são os seguintes: *kenha?* ou *ken?* s. "quem?", *kusê?* s. "o que/quê?", *kál?* s. e adj. "qual?", *kántu?* s. e adj. "quanto(s)?", *ki?* adj. "que tipo de?", *undi* "onde/aonde?" ((*n*)'*undi?* "onde/aonde", *p'undi*, *na p'undi?* "para onde?", *d'undi?* "de onde?"), *módi?* "como?", *pakê?* "para que/quê?" e *pamódi?*, *purkê?* "porque/porquê?". Eles exortam à identificação de pessoas (*kenha?*, *ken?*) ou objectos (*kusê?*), à selecção de entre várias pessoas ou objectos (*kál?*), à especificação de uma quantidade (*kántu?*), à nomeação de uma característica (*ki?*), à indicação de um paradeiro ou destino (*undi?*), à especificação da maneira como decorre uma acção (*módi?*) ou à indicação de um fim (*pakê?*) ou de uma razão (*pamódi?*, *purkê?*).

Os interrogativos são geralmente colocados no início da frase (*Kántu nhu ta pidi pa el?* (125/26) "Quanto pede por isto?", *Undi N ta po nha bitxu?* (71/29) "Onde hei-de pôr o meu animal?"). A sua função remática pode ser sublinhada mediante a posposição de *ki* (*Kántu ki nhu sa ta pidi pa el?* (112/6) "Quanto é que pede por isto?", *Pamódi ki bu sta tristi?* (41/30) "Porque é que estás triste?"). Em frases copulativas, o interrogativo aparece normalmente depois do verbo copulativo (*Abo é kenha?* (111/22) "Quem és tu?", *O rapasinho, kel li é kusê?* (78/34) "O rapaz, o que é isto aqui?").

De modo análogo ao que foi dito acerca da negação, há que distinguir, quanto à interrogação, uma pergunta enquanto acto de fala de uma frase interrogativa. Quem profere uma frase interrogativa, não faz, como se sabe, necessariamente uma verdadeira pergunta e quem só se refere a uma (possível) pergunta, pode fazê-lo usando uma frase interrogativa, sem fazer a pergunta correspondente. Cf., p.ex., *E pergunta-m: Bu ta ben?* (RS) "Ele perguntou-me: vens?", *N pergunta-l: Módi ki bu txoma* (RS) "Eu perguntei-lhe: como é que te chamas?", *E pergunta-m, si N ta ben(ba)* (RS) "Ele perguntou-me se eu vinha", *Nen nu ka purgunta-l módi k'el txoma*, ... (160/21) "Nós nem sequer lhe perguntámos como é que se chama, ...", *Prinséza txiga kása dizanimádu y e konta si mai módi ki e pása* (320/15) "A princesa chegou a casa desanimada e contou à mãe como é que tinha passado", *Anton, e razolve da metádi di si rikéza pa ken ki diskubri-l kel mistéri* (322/4) "Então ele resolveu dar metade da sua riqueza a quem lhe desvendasse este mistério". Alguns argumentarão que estamos aqui perante pronomes relativos. Contudo, não existe neste crioulo uma classe própria de pronomes relativos e por que motivo não se hão-de utilizar interrogativos quando se faz referência a (possíveis) perguntas? No crioulo de Santiago, a única das palavras em causa que permite um antecedente na oração principal é *undi* ((28) *Kel bueru ta dába pa un barakon, undi mudjer tenba si póti di tinji*).

Por último, resta-nos mencionar ainda o uso exclamativo da palavra *kántu*, que serve habitualmente para fazer perguntas acerca da quantidade de alguma coisa (*Odja kántu ténpu bu po es ómi na érmu ta ánda, feito animal!* (176/31) "Olha quanto tempo fizeste este homem andar pelo ermo, feito animal!"). Neste caso, o interlocutor é exortado a responder ele mesmo à pergunta, através da tomada de conhecimento daquilo que é evidente (*Odja!*).

7. Formação de palavras

Há processos de formação de palavras que estão à disposição de todas as línguas, como o da simples reduplicação (cf. o s. portug. *lufa-lufa*) ou o da simples transformação de sintagmas em palavras (alemão 'Zusammenrückung', cf. o s. portug. *vaivém*). O crioulo de Santiago faz

amplo uso da reduplicação para formar substantivos (*bága-bága*, *bófi-bófi*, etc.), verbos (*bódji-bódji*, *fritxi-fritxi*) e advérbios (*bóka-bóka*, *páka-páka*, etc.). As transformações de sintagmas em palavras, pelo contrário, são pouco frequentes neste crioulo.

Além destes processos universais de formação de palavras, uma determinada língua pode dispor de outros, não comuns à totalidade das línguas. No crioulo de Santiago estes processos não universais são relativamente numerosos, em comparação com o que acontece noutros crioulos. Aliás, todos estes processos não universais têm correspondência no português, e é de supor que estes processos se tenham tornado produtivos no crioulo só após a introdução de numerosas palavras resultantes da aplicação destes processos portugueses. A prova da produtividade de um destes processos em crioulo temo-la sempre que encontramos palavras crioulas derivadas ou compostas por meio dele e sem correspondência no português. A palavra cr. *kabalindádi* 'maldade, má-criação, malcriadez', por exemplo, derivada do cr. *ka bale* 'não vale', mostra-nos claramente que já existe, no próprio crioulo, um processo de substantivação de predicados com a ajuda do sufixo *-(i)ndádi* (var. de *-(i)dádi*).

Segundo Eugenio Coseriu (cf. Coseriu 1977), os processos de formação de palavras não universais podem ser proveitosamente classificados, do ponto de vista semântico, em processos de modificação (7.1), de desenvolvimento (alemão 'Entwicklung', 7.2) e de composição (7.3), fazendo uso de dois critérios. Por um lado, existem processos que se aplicam a um só elemento de base: são os processos de modificação e de desenvolvimento, cf. *dédu* → *dedinhu*, *bélu* → *beléza* (*-inhu* e *-éza* são elementos formativos e não de base). E há processos que exigem dois elementos de base: são os de composição. Por outro lado, existem processos que requerem a presença de determinadas funções sintáticas nos elementos de base, como os de desenvolvimento, que substantivam, verbalizam, adjectivam e adverbializam predicados: a *beléza* é 'o (facto de) ser *bélu*' (além de servir, eventualmente, para nos referirmos a uma pessoa, uma obra de arte, etc.). E existem processos que não requerem a presença de tais funções, como os de modificação, que por isso nunca implicam uma alteração da categoria gramatical: cf. de novo *dédu* s. → *dedinhu* s.

Na área dos processos de composição convém ainda distinguir a composição prolexemática (7.3.1) da composição lexemática (7.3.2). De facto, uma análise semântica de *jugador* 'jogador' fornece-nos dois elementos de base: o verbo *juga* e o seu sujeito inerente ('ele'), designado pelo composto. Vemos, pois, que nos compostos prolexemáticos um dos dois elementos de base é de natureza pronominal – daí o seu nome. O alemão tem, a par do composto prolexemático *Spieler*, um composto lexemático *Spielmann* 'menestrel', onde ambos os elementos de base são de natureza lexical (*Mann* significa 'homem').

Baseando-nos nos critérios acima referidos, podemos dizer que existem, no crioulo de Santiago, pelo menos os seguintes processos não universais de formação de palavras:

7.1 Modificações

7.1.1 *-inhu/inha*. O sufixo *-inhu/inha* serve para a formação de diminutivos a partir de substantivos, adjectivos e advérbios: *águ* → *aginhuh*, *txáda* → *txadinha*, *mondodu* → *mondodinhu*, *bunita* → *bunitinha*, *sédu* → *sedinhu*, etc. Não é fácil fornecer regras relativas ao emprego das duas variantes do sufixo. Nos substantivos que designam seres masculinos aparece sempre *-inhu* (*mós* → *mosinhu*), naqueles que designam seres femininos sempre

-inha (*Léna* → *Leninha*); nos restantes casos a escolha orienta-se pelo modelo português e/ou pelo som final da palavra base; para as palavras que terminam em consoante, *-u* ou *-i* prefere-se *-inho* e para as que terminam em *-a* prefere-se *-inha*. Sobretudo nos diminutivos formados a partir de bases que terminam numa vogal ou num ditongo tónicos intercala-se no cr. f. um *-s-* (*balai* → *balaisinho*) e no cr. l. um *-z-* (*irmon* → *irmonzinho*).

7.1.2 **-on/óna**. O sufixo *-on/óna* serve para a formação de aumentativos a partir de substantivos e adjectivos: *kása* → *kason*, *kabálu* → *kabalóna*, *grándi* → *grandon*, *sabidu* → *sabidóna*, etc. Em princípio, qualquer palavra base é compatível com ambas as variantes do sufixo. Observa-se, contudo, nas formações em *-on*, uma certa tendência para a fixação no léxico, enquanto que nas formações meramente ocasionais se tende a preferir *-óna*, cuja vogal tónica pode ser enfaticamente prolongada. Sobretudo nas formações a partir de bases que terminam numa vogal ou num ditongo tónicos intercala-se no cr. f. um *-s-* e no cr. l. um *-z-* (*pó* → *poson*, *Djon* → *Djonzóna*).

7.1.3 **dis/diz-**. O prefixo *dis-* serve sobretudo para modificar verbos e adjectivos. Nas palavras cuja base começa com vogal adopta geralmente a forma *diz-*: *karapati* → *diskarapati*, *getós* → *disgetós*, *anima* → *dizanima*, etc. *Dis/diz-* pode ser considerado como sendo a variante prefixal da preposição *di* que significa 'afastamento'. Daí que as formações com *dis/diz-* apresentem frequentemente um significado que equivale à anulação da palavra base.

7.1.4 **ra-**. O prefixo *ra-* (var. *ri-*, *re-*) nos verbos serve para indicar repetição: *djobe* → *ra-djobe*, *monda* → *ramonda*, etc.

7.2 Desenvolvimentos

7.2.1 Substantivações

7.2.1.1 **-áda**. O sufixo *-áda* serve para substantivar predicados verbais ou nominais: *ferga* → *fergáda*, *totis* → *totisáda*, etc. As formações em *-áda* designam geralmente uma única ocorrência da acção indicada pelo predicado de base. Uma *totisáda*, por exemplo, é um só golpe no pescoço. Nas formações em *-áda* a partir de monossílabos que terminam em vogal intercala-se geralmente no cr. f. um *-s-* e no cr. l. um *-z-* (*pó* → *posáda*, *mo* → *mozáda*).

7.2.1.2 **-ánsa**. O sufixo *-ánsa* serve para substantivar predicados verbais ou nominais: *konsola* → *konsolánsa*, *bizihu* → *bizinhánsa*, etc.

7.2.1.3 **-ariâ**. O sufixo *-ariâ* serve sobretudo para substantivar predicados adjectivais: *bazófu* → *bazofariâ*, *salbáxi* → *salbaxariâ*, etc.

7.2.1.4 **-(i)dádi**. O sufixo *-(i)dádi* serve sobretudo para substantivar predicados adjectivais: *kauberdiánu* → *kauberdiánidádi*, etc. Nas formações deste tipo derivadas de bases que terminam em [i], o sufixo adopta geralmente a forma *-ndádi*: *bale* → *balindádi*, *terivi* → *terivin-*

dádi, etc.

7.2.1.5 **-dura**. O sufixo *-dura* serve sobretudo para substantivar predicados verbais: *jeme* → *jemedura*, *kánsa* → *kansadura*, *nlea* → *nleadura*, etc. As formações em *-dura* designam geralmente uma única ocorrência da acção indicada pelo predicado de base. Uma *pertadura*, por exemplo, pode ser um único aperto.

7.2.1.6 **-éns(i)a**. O sufixo *-énsa* (cr. l. *-énsia*) serve sobretudo para substantivar predicados verbais ou adjectivais. Tratando-se de bases que terminam em *-enti* o sufixo *-éns(i)a* substitui esta terminação: *intirfiri* → *intirfirénsa*, *aparenti* → *aparénsa*, etc.

7.2.1.7 **-ésa/éza**. O sufixo *-ésa* (cr. l. *-éza*) serve sobretudo para substantivar predicados adjectivais: *falmádu* → *falmadésa*, *kontenti* → *kontentésa*, *morábi* → *morabéza*, etc.

7.2.1.8 **-ida**. O sufixo *-ida* serve sobretudo para substantivar predicados verbais: *djagasi* → *djagasida*, *sukundi* → *sukundida*, etc.

7.2.1.9 **-mentu**. O sufixo *-mentu* serve para substantivar predicados verbais: *konxe* → *konxi-mentu*, *korta* → *kortamentu*, etc.

7.2.1.10 **-son**. O sufixo *-son* serve para substantivar predicados verbais: *diskulpa* → *diskulpa-son*, *finá* → *finason*, etc.

7.2.1.11 **-ura**. O sufixo *-ura* serve para substantivar predicados adjectivais: *bédju* → *bedjura*, *fasténtu* → *fastentura*, *sábi* → *sabura*, etc.

7.2.2 Adjectivações

7.2.2.1 **-éntu**. O sufixo *-éntu* serve para adjectivar predicados substantivos: *médu* → *medéntu*, *paródia* → *parodiéntu*, *rapariga* → *raparigéntu*, etc.

7.2.2.2 **-ós/osu/ozu**. O sufixo *-ós*, var. *-osu* (no cr. l. *-ozu*) serve para adjectivar predicados substantivos: *skérda* → *skerdós*, *kubisa* → *kubisosu*, *mintira* → *mintirozu*, etc.

7.2.3 Adverbializações

7.2.3.1 **-(a)menti**. O sufixo *-amenti* (*-menti*, quando o adjectivo de base termina em consoante ou em *-i*) serve para adverbializar predicados adjectivos: *kapás* → *kapásmenti*, *prontu* → *prontamenti*, etc.

7.3 Composições

7.3.1 Composições prolexemáticas

7.3.1.1 **-ánti**. O sufixo *-ánti* serve para formar, a partir de predicados verbais, substantivos ou adjectivos para a designação e/ou caracterização dos sujeitos inerentes a estes verbos: *rabida* → *rabidánti*, *semeja* → *semejánti*, etc.

7.3.1.2 **-dor/dera**. O sufixo *-dor/dera* serve para formar, a partir de predicados verbais, substantivos e adjectivos para a designação e/ou caracterização dos sujeitos inerentes a estes predicados: *dibinha* → *dibinhador*, *le* → *ledor*, *náda* → *nadador*, *nheme* → *nhemedera*, *trisa* → *trisadera*, etc. Nos substantivos que designam seres masculinos aparece sempre *-dor* (*bádja* → *badjador*), naqueles que designam seres femininos sempre *-dera* (*bádja* → *badjadera*); nos restantes casos a escolha orienta-se pelo modelo português e/ou pelo som final da palavra base; para as palavras que terminam em consoante, *-u* ou *-i* prefere-se, geralmente, *-dor* e para as que terminam em *-a* prefere-se, geralmente, *-dera*.

7.3.1.3 **-eru/era**. O sufixo *-eru/era* serve para formar, a partir de predicados verbais e nominais, substantivos e adjectivos para a designação e/ou caracterização dos sujeitos inerentes a estes predicados: *faronpa* → *faronperu*, *kórda* → *korderu*, etc. Nos substantivos que designam seres masculinos aparece sempre *-eru* (*fitisu* → *fitiseru*), naqueles que designam seres femininos sempre *-era* (*fitisu* → *fitisera*); nos restantes casos a escolha orienta-se pelo modelo português e/ou pelo som final da palavra base; para as palavras que terminam em consoante, *-u* ou *-i* prefere-se, geralmente, *-eru* e para as que terminam em *-a* prefere-se, geralmente, *-era*.

7.3.2 Composições lexemáticas

O único processo de composição lexemática não universal do qual o crioulo faz amplo uso (seguindo, mais uma vez, o seu modelo português) parece ser o que exemplificamos com os sinónimos bem crioulos *pára-grógu* e *pára-kopu* 'pequena barba sob a parte central do lábio inferior'. Para uma análise pormenorizada deste tipo de composições remetemos o leitor para Coseriu 1977.

Indicações para a utilização do dicionário

1. Ordem alfabética

As entradas do dicionário estão ordenadas de acordo com o princípio alfabético. A ortografia aqui utilizada (cf. aqui 2.) conta com 23 letras, que dispomos, de acordo com a convenção internacional, da seguinte maneira:

A, B, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, X, Y, Z

ou então

a, b, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, x, y, z,

respectivamente.

O facto de determinadas combinações de dois ou três caracteres, p.ex. *tx*, *dj*, *lh*, *nh*, *np*, *nt*, etc., assim como *ntx* e *ndj*, representarem um único fonema (aqui representam |c|, |ɟ|, |ʎ|, |ɲ|, |p̃|, |t̃|, |ç| e |ʝ|, respectivamente) não influencia a ordenação alfabética das palavras em que tais 'dígrafos' ou 'trígrafos' aparecem.

Quanto a palavras cuja grafia se distingue apenas pelo uso ou não de um diacrítico (como p.ex. de um acento agudo), a palavra que leva o diacrítico pospõe-se àquela que não o leva. Se vocábulos com grafia idêntica pertencerem a diferentes classes de palavras, a sequência é: verbo, substantivo, adjetivo, advérbio, outras classes. Se tais vocábulos pertencerem à mesma classe, mas forem obviamente homónimos (a maioria das vezes com etimologias diferentes), são tratados em artigos separados e numerados. Cf. p.ex.:

pena ['penə] v., dt. (Geflügel) rupfen, pg. depenar. ...

1 péna ['penə] s., dt. Feder, pg. pena, pluma. ...

2 péna ['penə] s., dt. 1. Mitleid, Bedauern, 2. Strafe, pg. 1. pena, compaixão, 2. pena, castigo. ...

péna ['penə] adv., dt. schade, leider, pg. infelizmente, lamentavelmente, sin. **infelimenti**, antón. **felismenti**. ...

jem. etwas abnehmen, erleichtern, lindern, verringern, pg. 1. partir(-se), quebrar(-se), sin. **kebra**, 2. repartir, sin. **partidja**, 3. tirar alguma coisa a alguém, aliviar, reduzir, sin. **tra**, **raduzi**. ...

2 parti ['pərti] v., dt. weggehen, pg. partir, ir-se embora, antón. **txiga**. ...

párti ['parti] s., dt. 1. Teil, 2. Gebiet, Gegend, 3. lustige Geschichte, Witz, pg. 1. parte, porção, 2. zona, 3. história engraçada, anedota, sin. **partida**, **pasáji**. ...

1 parti ['pərti] v., dt. 1. zerbrechen, 2. verteilen, 3.

2. Grafia

A grafia das palavras e frases exemplificativas em crioulo orienta-se pela sugestão para um *Alfabeto unificado para a escrita do Caboverdiano (ALUPEC)*, que foi traçada em 1994 por sete intelectuais representativos neste domínio. O *ALUPEC* tem sido observado desde então de forma relativamente coerente nas publicações do Instituto Caboverdiano do Livro e do

Disco. Entretanto, o parlamento cabo-verdiano introduziu-o a título de experiência por um período de cinco anos. O *ALUPEC* modifica em alguns pormenores a ortografia do crioulo cabo-verdiano que tinha sido acordada em 1979 num colóquio no Mindelo.

2.1 Fonemas e grafemas

O crioulo de Santiago dispõe do seguinte inventário de fonemas:

Vogais:

	orais:			nasais:		
	anteriores	centrais	posteriores	anteriores	centrais	posteriores
fechadas:	i		u	ĩ		ũ
semi-abertas:	e	ɐ	o	ẽ	ẽ	õ
abertas:	ɛ	a	ɔ			

Consoantes:

	orais:					nasalizadas:			
	lab.	dent.	pal.	vel.		lab.	dent.	pal.	vel.
oclusivas:	p	t	c	k	surd.	ᵀ	ᵀ	ᶜ	ᵏ
	b	d	ɟ	g	son.	ᵇ	ᵈ	ᶜ	ᵍ
fricativas:	f	s	ʃ		surd.	ᶲ	ᶲ	ʃ	
	v	z	ʒ		son.	ᵱ	ᶜ	ʒ	
líquidas:		r			não-cont.		ᵿ		
		l	λ		cont.		ᵻ	(λ)	
nasais:	m	n	ɲ						

Para estes fonemas resultam do *ALUPEC* os seguintes equivalentes ortográficos:

Vogais:

orais:			nasais:		
i		u	in		un
e	a	o	en	an	on
é	á	ó			

Consoantes:

orais:				nasalizadas:			
p	t	tx	k	np	nt	ntx	nk
b	d	dj	g	nb	nd	ndj	ng
f	s	x		nf	ns	nx	
v	z	j		nv	nz	nj	
	r				nr		
	l	lh			nl	(nlh)	
nasais:							
m	n	nh					

| χ | e o trígrafo correspondente *nlh* não surgem no nosso corpus.

2.2 O princípio da invariabilidade ortográfica

Quando certas oposições se encontram neutralizadas, os arquifonemas são, em geral, grafados de acordo com a sua realização normal. Contudo, também se diverge deste princípio, sobretudo no sentido de evitar variações ortográficas em certas palavras.

Assim, verbos como *sabe* 'saber', *konko* 'bater' escrevem-se com *-e* e *-o*, respectivamente, embora a oposição entre [e] e [i], assim como a entre [o] e [u], esteja neutralizada em sílaba final não acentuada e a maioria dos falantes pronuncie ['sɛbi] e ['konku]. A opção por esta grafia é justificada pelo facto de antes dos pronomes átonos com função de complemento e das desinências verbais as referidas vogais se acentuarem e serem

de facto pronunciadas [e] e [o], respectivamente (assim, p.ex. em *E sabe-l* [esɐ'bel] 'Ele sabe-o' e *E konkoba* [ekon'kobɐ] 'Ele tinha batido (à porta)').

Também o arquifonema resultante da neutralização da oposição entre |s| e |z| em final de sílaba e de palavra é grafado, sem excepção, com *s*, se bem se pronuncie sempre [z] quando, no interior da palavra, segue uma consoante sonora (cf. *mésmu* ['mɛzmu]) e a pronúncia oscile em final de palavra. Se neste segundo caso se atendesse à pronúncia que com efeito se verifica, então p.ex. os plurais teriam de ser escritos ora com *-s*, ora com *-z*, conforme o som inicial da palavra seguinte.

Apesar da pronúncia variável, o pronome pessoal átono da primeira pessoa do singular é sempre grafado *-m* quando se encontra em posição enclítica a seguir ao verbo; em contrapartida, antes do verbo é sempre grafado *N*. A conjunção coordenativa é sempre grafada *y*, ainda que a pronúncia varie ligeiramente em dependência do contexto fónico.

2.3 A utilização dos acentos gráficos

Além do acento agudo, aparece também o acento circunflexo. Os acentos empregam-se, por princípio, apenas nas vogais tónicas. O acento agudo usa-se em todos os *e*, *a* e *o* tónicos que exigem a pronúncia aberta (os *e*, *a* e *o* átonos são sempre fechados). Exemplos: *bénda* ['bɛndɐ] s. 'venda', *kása* ['kasɐ] s. 'casa', *bóka* ['bokɐ] s. 'boca'. O acento circunflexo indica que um *e*, *a* ou *o* tónico é fechado. Exemplos: *purkê* [pur'ke] pron. interrog. 'porquê', *pamô* [pɐ'mo] pron. interrog. 'porquê'. No entanto, ele só é utilizado quando a acentuação da palavra diverge do padrão habitual. Quando, pelo contrário, uma palavra acentuada que termina em consoante (incluindo *-n*, mas exceptuando o morfema do plural) leva o acento tónico na última sílaba, de acordo com a expectativa, ou quando numa palavra acentuada que termina em vogal o acento recai, como também é de esperar, na penúltima sílaba, a pronúncia fechada da vogal tónica não se assinala (cf. *purtuges* [purtu'ges] s./adj. 'português', *kintal* [kin'tɛl] s. 'espaço por detrás da casa', *kabalon* [kɛbɐ'lõ(ŋ)] s. 'cavalo grande', *leti* ['leti] s. 'leite', *sabe* ['sɛbi] v. 'saber', *noti* ['noti] s. 'noite'). Os *i* e *u* tónicos levam um acento agudo quando se afastam do padrão de acentuação descrito: *kritiku* ['kritiku] adj. 'crítico', *pupú* [pu'pu] s. 'fezes'.

A deslocação do acento fónico para a vogal final que ocorre nos verbos quando seguidos de uma terminação átona ou de um pronome átono com função de complemento não se reflecte na ortografia. Escreve-se p.ex. sem acento circunflexo *E purgunta-l* [epurgun'tɛl] 'Ele perguntou-lhe', *E nheme-l* [ɛnɛ'mel] 'Ele mastigou-o' e *E konko-l* [ekon'kol] 'Ele abanou-o', embora nestes casos a sílaba tónica seja a última. Somente quando, em virtude desta transposição do acento, de um *a* fechado resulta um *a* aberto assinalamos esta abertura com um acento agudo, de acordo com a nossa própria convenção, a explicar em seguida sob o ponto 2.5.1 – assim, p.ex., em *E purguntába* [epurgun'tabɐ] 'Ele tinha perguntado', *E purguntá-u* [epurgun'tau] 'Ele perguntou-te' e *E purguntá-s* [epurgun'tas] 'Ele perguntou-lhes'.

Os acentos gráficos são também utilizados para indicar que uma sequência de duas vogais numa palavra polissilábica deve ser pronunciada como hiato e não como ditongo, p.ex. em *pesôa* [pe'soɐ] s. 'pessoa', *rainha* [rɛ'ijɐ] s. 'rainha' e *bainha* [bɛ'ijɐ] v. 'embainhar'.

2.4 O emprego de outros sinais

O hífen é usado principalmente para ligar pronomes com função de complemento (no caso de serem vários, apenas o primeiro) ao verbo ou para ligar a variante *l* da preposição *di* 'de', que aparece antes de som inicial consonântico, a preposições ou a substantivos terminados em vogal. Confronte *E purgunta-l* 'Ele perguntou-lhe', *E nxina-m el* 'Ele ensinou-mo', *dentu-l kása* 'dentro da casa' e *kása-l bánhu* 'casa de banho'.

Além disso, o hífen emprega-se nas palavras que possuem duas sílabas tónicas (cf. p.ex. *kebra-ndjudjun* ['kebrɛɲɔ'jũ(ŋ)] s. 'pequeno almoço'). Este é também o caso dos vocábulos com estrutura reduplicada (cf. p.ex. *bága-bága* ['bagɛ'bagɛ] s. 'formiga branca'). Esta regra não vale, porém, para os advérbios que terminam em *-menti* e que, na pronúncia, dispõem de um acento secundário (cf. p.ex. *konplétamenti* [kom(')plɛtɛ'menti] adv. 'completamente'). Parece-nos não haver motivo para ligar com hífen palavras crioulas que, formando um sintagma normal, constituem no seu conjunto uma designação fixa, como é o caso de *fixon kóngu amarélu* (um tipo de feijão com a denominação científica *Cajanus cajan* (L.) Mill.).

O apóstrofo indica a elisão de um som, ou seja, a omissão de uma letra – assim, p.ex. em *p'e ben* 'para que ele venha' ou *purgunta k'es fase* 'a pergunta que eles fizeram' (a par de *pa e ben*, *purgunta ki es fase* sem elisão).

Os sinais de pontuação, o travessão, as aspas, etc., utilizam-se como em português.

2.5 Divergências do ALUPEC

A nossa grafia do crioulo de Santiago diverge do *ALUPEC* nos aspectos relativamente pouco significativos que se seguem:

1. Atendendo aos utilizadores não cabo-verdianos, nós assinalamos sempre com um acento agudo a pronúncia aberta de uma vogal – não só de *e* e *o*, mas também de *a* (p.ex. *sábi* ['sabi] adj./adv. 'bom/bem' em contraposição a *sabe* ['sɛbi] v. 'saber, conhecer, etc.').
2. A forma não marcada do verbo copulativo 'ser' escrevemo-la, embora ela não seja acentuada, com acento circunflexo, ou seja *ê* (para a distinguirmos da variante *e* do pronome pessoal átono da terceira pessoa do singular e da partícula vocativa *e*, p.ex. em *E Nho!*). Não a escrevemos com acento agudo, porque segundo esclareceram os nossos informantes, em Santiago esta forma não tem uma pronúncia aberta, mas sim fechada, como é de esperar de uma palavra não acentuada.
3. Grafamos sem acento as palavras monossilábicas acentuadas cuja vogal tónica é fechada, de acordo com o princípio geral de que o fechamento da vogal tónica só é assinalado por um acento circunflexo naquelas palavras que divergem do padrão de acentuação habitual (assim, p.ex. *po* ['po] v. 'pôr' em contraposição a *pó* ['pɔ] s. 'pau' ou 'pó').
4. Palavras como *patrisiu* [pɛ'trisju] s. 'compatriota' deixamo-las também sem acento, porque no crioulo de Santiago a acentuação na penúltima sílaba é de prever em palavras

terminadas em ditongos crescentes (confronte-se esta grafia com a de *sabedoria* [sɐbedo'ɾjɐ]). No entanto, se a palavra terminar em ditongo decrescente, o que é de prever é a acentuação na última sílaba. Por isso escrevemos p.ex. *balai* [bɐ'lɐi] s. 'cesto' sem acento, de acordo com o *ALUPEC*.

5. As palavras, muitas vezes onomatopaicas, com estrutura reduplicada, como p.ex. *futi-futi* ['futi'futi] v. 'esforçar-se', escrevemo-las sempre com hífen, para chamar a atenção para o facto de elas possuírem duas sílabas tónicas.

3. Pronúncia e transcrição fonética

Nos artigos do dicionário segue-se às palavras de entrada uma transcrição fonética entre parênteses rectos, para a qual nos servimos dos seguintes símbolos da *Association phonétique internationale* (API):

[a] vogal oral central aberta (cf. pg. *gato*)
[ɐ] " " central semi-aberta (cf. pg. *cama*)
[ɛ] " " anterior aberta (cf. pg. *pé, ferro*)
[e] " " anterior semi-aberta (cf. pg. *medo, saber*)
[i] " " anterior fechada (cf. pg. *vir, bico*)
[ɔ] " " posterior aberta (cf. pg. *pó*)
[o] " " posterior semi-aberta (cf. pg. *força*)
[u] " " posterior fechada (cf. pg. *sul*)

[ã], [ẽ], ... vogais nasais correspondentes

[ɪ̯], [ʊ̯], ... semi-vogais, vogais que funcionam como segundo elemento (elemento implosivo) de um ditongo decrescente (cf. pg. *pai, pau*)

[j], [w], ... semi-consoantes, vogais que funcionam como primeiro elemento (elemento explosivo) de um ditongo crescente (cf. pg. *viela, quando*)

[p] consoante oclusiva bilabial surda (cf. pg. *pá*)
[t] consoante oclusiva dorsodental surda (cf. pg. *terra*)
[c] consoante oclusiva palatal surda (cf. esp. *mucho*)
[k] consoante oclusiva velar surda (cf. pg. *casa*)
[b] consoante oclusiva bilabial sonora (cf. pg. *banho*)
[d] consoante oclusiva dorsodental sonora (cf. pg. *dano*)
[ɟ] consoante oclusiva palatal sonora (cf. ital. *giorno*)
[g] consoante oclusiva velar sonora (cf. pg. *gato*)
[f] consoante fricativa labiodental surda (cf. pg. *fato*)
[s] consoante fricativa linguodental surda (cf. pg. *santo*)
[ʃ] consoante fricativa palatal surda (cf. pg. *chave*)
[v] consoante fricativa labiodental sonora (cf. pg. *vinho*)

[z] consoante fricativa linguodental sonora (cf. pg. *zona*)
[ʒ] consoante fricativa palatal sonora (cf. pg. *genro*)
[r] consoante vibrante ápico-alveolar sonora (cf. ital. *fiore*)
[l] consoante lateral alveolar sonora (cf. esp. *lado*)
[ʎ] consoante lateral palatal sonora (cf. pg. *lhe*)
[m] consoante nasal bilabial sonora (cf. pg. *mão*)
[ɱ] consoante nasal labiodental sonora (cf. ital. *inferno*)
[n] consoante nasal dorsodental sonora (cf. pg. *nada*)
[ɲ] consoante nasal palatal sonora (cf. pg. *banho*)
[ŋ] consoante nasal velar sonora (cf. pg. *zangar-se*)

[j] i consonântico (cf. pg. *maio*)
[w] u consonântico (cf. al. *Aua!*)

Utilizam-se portanto os mesmos símbolos [j], [w] para a transcrição da semi-consoante e da consoante.

A sílaba tónica indica-se pela anteposição de um apóstrofo. Cf.:

kebra-ndjudjun ['kebrɐɲju'jũ(ŋ)] s., ...

...

mardugáda [mɐɾdu'gadɐ] s., ...

...

txapeu [cɐ'peu] s., ...

A indicação da pronúncia das variantes frequentes de uma palavra surge sob as entradas alfabeticamente ordenadas das suas respectivas variantes, a partir das quais o leitor é remetido para o artigo principal. Por exemplo:

madrugáda [mɐdru'gadɐ] s., var. de ⇒ **mardugáda**.

4. Classes de palavras e funções

À transcrição fonética segue-se a especificação da classe à qual a palavra de entrada pertence (verbo, substantivo, adjetivo, advérbio, etc.) ou das funções nas quais esta pode ser empregue (função verbal, substantival, adjectival, adverbial, etc.). Em ambos os casos servimo-nos das abreviaturas *v.*, *s.*, *adj.*, *adv.*, etc., que se encontram no índice de abreviaturas.

Os usos adjectivais de uma palavra são tratados no mesmo artigo que eventuais usos substantivais ou adverbiais, mas naturalmente de forma diferenciada. Por exemplo:

pulidor [pulí'dor] s./adj., dt. Faulpelz/faul, pg. mandrião.

s.: # *Si bu kunpánha kel ~ la bu ta perde trabádjú* (RS).

adj.: # *Es sa ta fla m'ê kel mos ~ ki N mostrá-u ónti ki furta na ses lója* (RS). ...

rápido ['rapidu] adj./adv., dt. schnell, pg. rápido, rapidamente, sin. nos usos adverbiais **diprésa**, **fáxi**, **rápidamenti**, antón. nos usos adverbiais **dibagár**, **léntamenti**, **lepeté-lepeté**, sin. nos usos adjectivais **léntu**.

adj.: # *Bu ten ki ser ~ si bu kre nota tudu kusa* (RS), # *Koredor más ~ foi si armun* (RS).

adv.: # *Mamai, ami dja N bai! ... Dja N bá kása Nhá-nha Tóri <Fin> di Mundu, purki nha palávra sénpri éra ki N ben pa N torna voltába ~ ...* (281/14), # *Fase possível di txiga n'el ~, ántis di ser tárdi dimás* (RS).

...

No que se relaciona com as classes das palavras, divergimos, em parte, da terminologia convencional. Assim, p.ex. *diánti* 'à frente de' em *N odja kása di kunpádri Kazimiru ta parse la diánti* 'Eu vi a casa do compadre Casimiro aparecer além à frente' é, para nós, uma preposição, tal como em *El átxa Manel xintádu diánti di si kása* 'Ele encontrou o Manuel sentado à frente da sua casa', ainda que no primeiro caso não seja mencionado à frente de que é que a casa surge.

Às indicações *s.* ou *adj.* segue-se por vezes este símbolo: ♀. Se bem que o crioulo de Santiago não distinga, regra geral, no caso de substantivos e de adjectivos, entre diferentes géneros, conhece no entanto por vezes formas especiais para seres femininos, ou seja mormente para mulheres. Por exemplo, existe a par da palavra *papiador* s./adj., 'falador', uma forma, *papiadera*, que só pode ser usada para mulheres. São as entradas de tais formas especiais que vêm assinaladas com o símbolo ♀. A partir delas, o leitor é remetido para o artigo relativo à forma não marcada – neste caso, portanto, para *papiador*. Inversamente, num artigo relativo a uma forma não marcada que possui um correspondente feminino também indicamos esta forma feminina. Cf.:

papiadera [pəpjə'derə] s./adj. ♀, ⇒ **papiador**.

papiador [pəpjə'dor] s./adj., ♀ **papiadera**, dt. Schwätzer/geschwätzig, pg. falador. ...

bunita [bu'nitə] adj. ♀, var. **bonita**, dt. hübsch, schön (Frau/Mädchen), pg. bonita, ver tb. **bunitu**. ...

...

bunitu [bu'nitu] adj./adv., ♀ ⇒ **bunita**, var. **bonitu**, dt. hübsch, schön, pg. bonito, lindo/lindamente, muito bem, sin. **bélu**, **formozu**. ...

Esperamos que o leitor fique sempre consciente de que, mesmo no caso de existir uma forma especial para seres femininos, a forma não marcada também pode ser empregue para estas, sobretudo num crioulo mais fundo (cf. p.ex. *un (mudjer) papiador* 'uma (mulher) faladeira', *un mudjer bunitu* 'uma mulher bonita', etc.).

As entradas das poucas palavras que só podem ser usadas para seres masculinos, como *irmon* s. 'frade' e *nhu* 'o senhor', estão assinaladas com este símbolo: ♂. Elas vêm oportunamente acompanhadas de uma referência à forma feminina correspondente. Cf.:

nhu [ɲu] s. ♂, ♀ ⇒ **nha**, dt. Art Respekttitel, den man vor den Namen oder die Personenbezeichnung setzt, wenn man mit oder von Männern eines gewissen Alters spricht, pg. forma de tratamento respeitosa que se antepõe ao nome de um homem de uma certa idade e que também se utiliza quando se fala dele. ...

Nos estilos do crioulo que se aproximam bastante do português (‘crioulo leve’) usam-se muitas vezes, junto de substantivos que em português são femininos, mas que não designam seres femininos, formas de adjectivos acabadas em *-a*. Por exemplo: *primera simána* em vez do habitual *primeru simána*. Estas formas são assinaladas com o mesmo símbolo (♀) que palavras de entrada que denotam seres femininos.

Quando a palavra de entrada é o nome de uma planta ou de um animal, a indicação da classe à qual ela pertence vem seguida do símbolo correspondente. Utilizamos este símbolo ♀ para plantas e este 🦋 para animais. Confronte p.ex.:

pinha ['piɲə] s. ♀, var. **pinhu**, dt. 1. Schuppen-annone, Rahmapfel, Zuckerapfel, 2. Stachelannone, Sauersack, pg. 1. pinha, fruta-do-conde, den. sc. Annona squamosa L. (SG), 2. pinha, den. sc. Annona muricata L. (SG). ...

bádja-N-pagá-u ['baɲɛmpɐ'gau] s. 🦋, dt. Turmfalke, pg. peneireiro vulgar, francelho, filili, den. sc. Falco tinnunculus, sin. **filili**, **fransedja** ...

5. Variantes

Quando a palavra de entrada apresenta variantes vulgarizadas, estas são indicadas, em princípio, a seguir à classe de palavra. Cf.:

ralójiu [rɐ'loʒju] s., var. **relójiu**, **rilójiu**, **rulóji**, dt. Uhr, pg. relógio. ...

Nas palavras que apresentam variantes de pronúncia inequivocamente basilectais e acrolectais, a entrada principal surge sob a variante basilectal. Cf.:

baskudja [bɛs'kuɲɐ] v., var. cr. l. **vaskudja**, dt. durchstöbern, herum-/durchwühlen, pg. vasculhar, xeretar, remexer, revolver. ...

...

vaskudja [vɛs'kuɲɐ] v., var. de ⇒ **baskudja**.

Quando diferentes variantes basilectais concorrem, a entrada principal aparece sob aquela que é mais habitual, a julgar pela sua frequência nas nossas fontes de informação e/ou segundo as afirmações de André dos Reis Santos. Este é, p.ex., o caso de:

mápu ['mapu] adj., var. de ⇒ **mépu**.

...

mépu ['mɛpu] adj., var. **mápu**, **népu**, dt. *zahnlos*, mit eingefallenem Mund, pg. *desdentado*, com a boca metida para dentro devido à falta de dentes. ...

...

népu ['nɛpu] adj., var. de ⇒ **mépu**.

Como se vê, as variantes acrolectais ou menos habituais não são citadas unicamente sob a forma escolhida como entrada principal. Cada uma delas aparece também no lugar que lhe é atribuído pela ordem alfabética, mas nesta entrada secundária seguem-se-lhe apenas a transcrição fonética e uma remissão para a entrada principal.

Somente nos casos em que a ordenação alfabética obrigaria à colocação de variantes imediatamente antes ou depois da entrada principal, estas são, por motivos de espaço, mencionadas apenas no artigo principal e aí também transcritas. Cf.:

aldêa [ɐl'deɐ] s., var. cr. l. **aldeia** [ɐl'deja], dt. *Dorf*, pg. *aldeia*. ...

Este não é, porém, o caso do exemplo anterior, já que entre **mápu** e **mépu**, estão ainda inseridos os artigos **már**, ..., **ménus** e entre **mépu** e **népu** os artigos **mérda**, ..., **nen**.

Numa língua que continua a ser quase exclusivamente falada, é normal que a pronúncia das palavras varie consideravelmente até dentro de uma mesma aldeia, no seio de uma mesma classe social e numa mesma situação. Não conseguimos certamente registar todas as variantes de pronúncia vulgarizadas. Certas variantes revestem-se, no entanto, de um carácter sistemático. Assim, palavras que começam com *ra-* possuem geralmente uma variante com *re-* (e na maioria dos casos outra com *ri-*; confronte p.ex. *ralójiu*, *relójiu*, *rilójiu*); palavras que começam com uma consoante nasalizada, como p.ex. *ntende*, *nkontra*, têm normalmente no crioulo leve variantes com uma vogal inicial (aqui p.ex. *entende*, *enkontra*) e os adjectivos derivados de verbos que acabam em *-e* podem terminar tanto em *-edu* como em *-idu* (Exemplo: *rakonhesedu*, var. *rakonhesidu* – de *rakonhese*). Em todos estes casos, as variantes contidas no nosso corpus escrito foram as únicas que registámos, tanto quanto possível, de forma exhaustiva. Disto não se deve deduzir que estas sejam de per si 'melhores' do que as variantes não documentadas.

Designações substantivas constituídas por dois substantivos, com o segundo a determinar o primeiro, são consideradas colocações (cf. aqui 12.). Admitem geralmente dois tipos de junção: a junção pela preposição *di* (cf. *kása dī bānhu*) que, neste caso, dispõe de duas variantes (*d'* antes de vogal, cf. *árku d'abedja*, e *-l* depois de vogal e antes de consoante, cf. *kása-l bānhu*) e a junção por simples justaposição (cf. *kása bānhu*). Ao registar designações deste tipo, escolhemos a variante melhor representada nas nossas fontes, omitindo as restantes.

6. Formas irregulares

Quando existem irregularidades na formação p.ex. do plural de um adjectivo ou substantivo ou na formação do anterior de um verbo, as respectivas formas são citadas a seguir às variantes. Estas formas irregulares aparecem, evidentemente, também no seu lugar alfabético, a partir do qual se remete para a forma básica. Cf. p.ex.:

ê [e] v., anterior **éra** ['ɛrɐ] (var. **ára**, **é'a**, **éa** ['ɛɐ] e, no sintagma *ká'ra* em vez de *ka éra*, 'ra); depois de outro verbo, depois de partículas verbais e nas subordinadas introduzidas por uma preposição: **ser**, anterior **sérba** ['sɛrbɐ] (var. **serba** ['sɛrbɐ]); forma perfectiva **foi** ['foi]; no cr. l. existe ainda a forma **for** ['for] que se refere a um 'ser' hipotético; dt. 1. (so oder so) sein, 2. ..., pg. 1. ser (assim ou assim), 2. ...

...

2 éra ['ɛrɐ] v., anterior de ⇒ **ê**.

...

foi ['foi] v., perfectivo de ⇒ **ê**.

...

for ['for] v., forma do v. ⇒ **ê** que, no cr. l., serve para se referir a um 'ser' hipotético.

...

ser ['ser] v., var. complementar de ⇒ **ê** que aparece depois de outros verbos, depois de partículas verbais e nas orações subordinadas introduzidas por uma preposição.

...

sérba ['sɛrbɐ] v., var. **serba** ['sɛrbɐ], anterior da var. complementar **ser** do v. ⇒ **ê**.

7. Equivalentes de tradução alemães e portugueses

A seguir à palavra de entrada, à sua transcrição fonética, à abreviatura que indica a classe ou as possíveis funções da palavra, bem como a eventuais variantes e formas irregulares, começa a descrição do seu significado.

Em regra, a indicação do significado é dada através de uma selecção de equivalentes de tradução alemães e portugueses (nesta sequência). No caso de designações invulgares de

plantas e animais, os equivalentes portugueses são ainda seguidos, na medida do possível, da denominação científica, precedida da abreviatura den. sc. Exemplo:

piorin [pjo'ri(ŋ)] s. ❁, dt. Moschus-Günsel (Welß),
pg. iva moscada, erva crina, den. sc. Ajuga iva (L.)
Schreb. (SG), sin. **fél di téra**.

Se for possível distinguir entre várias acepções, aparecem numerados em primeiro lugar os equivalentes de tradução alemães e em seguida surgem os equivalentes portugueses com os números correspondentes. A numeração das acepções repete-se nos exemplos que assim se lhes associam.

makáku [mɐ'kaku] s., dt. 1. Affe, 2. (pej.) Gauner, Ganove, 3. Wagenheber, pg. 1. macaco, símio, sin. **sántxu**, 2. (pej.) gatuno, ladrão, 3. macaco hidráulico.
1. # *Nha maridu, dja N tene kuázi tudu spésia limária ... Más sa ta falta-m ~. Ki dia ki bu ta ranja-m un ~?* (47/7), # *Na Káuberdi ten alguns ~ pikinóti* (RS). ...
2. # ..., *na kel fuga-fuga di bá kunpra bidjeti, N xinti un ~ nha trás ta paipa-m bolsu!* (NL 38/31), # *N'es okazion di fêsta li ê pa tudu algen tránka pórtá dretu purki sta txeu ~ ki kre pása fêsta na kusta di otu* (RS).
3. # *Si bu kre muda róda di bu káru bu meste un ~ pa bu labánta káru* (RS). ...

No que diz respeito aos equivalentes de tradução alemães e portugueses, há que ter em atenção o seguinte: como entrada funciona, na quase totalidade dos casos, a forma não marcada da respectiva palavra crioula. Para os substantivos e adjectivos esta forma é a do singular, para os verbos é a forma básica. (Estas formas não marcadas são também utilizadas nas fórmulas de construção adiante abordadas, cf. 10., 12. e 13.). De modo análogo, são também fornecidas como equivalentes de tradução formas não marcadas do alemão e do português. No caso dos verbos estas são o infinitivo ou uma forma do presente do indicativo. Todavia, convém não esquecer que no crioulo de Santiago a forma não marcada do verbo se entende normalmente como perfectiva (cf. aqui *Breve esboço da gramática...*, 5.1), enquanto que o infinitivo e o presente, tanto em alemão como em português, são entendidos como imperfectivos. As indicações do significado dadas em alemão e português oferecem, portanto, equivalentes lexicais, mas não gramaticais. No exemplo que se segue, a frase exemplificativa sob 2. deve ser então traduzida da seguinte maneira: 'O seminário tornou-o tão tímido que ele agora <já> não se defende quando as <outras> crianças o provocam' (e não 'O seminário torna-o tão tímido que ...'):

pioka ['pjokɐ] v., dt. 1. schwach werden/machen, 2. feige/ängstlich werden/machen, pg. 1. enfraquecer, 2. tornar(-se) medroso.
1. ...
2. ..., # *Simináriu ~-l ki gósi rapasinhus ta mete ku el, e ka ta riaji* (RS). ...

Quando não é possível descrever com a ajuda de equivalentes de tradução o significado da palavra de entrada ou quando só é possível descrevê-lo de forma aproximada – porque se

trata, p.ex., de uma especificidade da cultura cabo-verdiana – uma descrição (‘definição’) em língua alemã e/ou portuguesa pode substituir ou acompanhar os equivalentes de tradução.

8. Ilustrações

No que diz respeito a nomes de plantas, animais ou objectos culturais que são particularmente típicos de Santiago, pareceu-nos em certos casos oportuno fornecer uma ilustração a fim de facilitar a compreensão da respectiva palavra de entrada. Por isso, em certos artigos, os equivalentes de tradução portugueses ou as denominações científicas vêm seguidos de uma remissão para uma ilustração, que se encontra ou na mesma página, ou sob outro artigo para o qual se remete por meio de ⇒, ou, sob o número referido, nas páginas com ilustrações em cores inseridas no meio do dicionário. Cf. p.ex.:

1 bála [ˈbalə] s., dt. 1. (Pistolen-/Gewehr-) Kugel, 2. der obere kugelförmige Mahlstein einer Maismühle, wie sie auf Santiago verwendet wird, pg. 1. bala, 2. mó de cima do moinho de milho (Santiago), ver ilustr. ...

bagás [bɐˈgas] s., var. **bagásu** [bɐˈgasu], dt. Trester, ausgepreßtes Zuckerrohr, pg. bagaço, cana-de-açúcar à qual se extraiu a calda, ver ilustr. ⇒ **fornádja**. ...

babósa [bɐˈbɔsɐ] s. ❁, var. **bobósa**, dt. Aloe, pg. babosa, den. sc. Aloe barbadensis Mill. = Aloe vera (L.) Burm. f. (SG), ver ilustr. 33 em cores. ...

9. Palavras semanticamente relacionadas

Às indicações de significado portuguesas sob a forma de equivalentes de tradução ou ‘definições’ seguem-se oportunamente os sinónimos (abrev.: sin.) e antónimos (abrev.: antón.) mais ou menos exactos da palavra de entrada. Exemplos:

káu [ˈkau] s., var. **kábu**, dt. 1. Ort, Stelle, Platz, 2. Grundbesitz, Acker, Feld, 3. Situation, Lage, 4. Wetter, pg. 1. lugar, sin. **lugár**, **sitiu**, 2. propriedade, campo, sin. **kánpu**, **lugár**, **propriedádi**, **téra**, 3. situação, sin. **anbienti**, **situason**, 4. tempo (atmosférico), sin. **ténpu**. ...

proibison [proʝbiˈsõ(ŋ)] s., dt. Verbot, pg. proibição, antón. **pirmison**. ...

Se um sinónimo ou antónimo mencionado possuir, por seu lado, várias acepções numeradas no artigo que lhe corresponde, indicamos por vezes a acepção em causa mediante um número entre parênteses. Da mesma maneira remetemos, por vezes, para um de vários artigos relativos a palavras homónimas. Exemplos:

junkinhu [ʒuŋ'kiɲu] s. ❁, dt. 1. Zypergras, 2. (Pflanzenname), pg. 1. (nome de uma planta), den. sc. *Fimbristylis ferruginea* (L.) Vahl (SG), sin. **junku** (2), 2. (nome de uma planta), den. sc. *Pycnus polystachyus* (Rottb.) P. Beauv. (SG). ...

junku [ʒuŋku] s. ❁, dt. 1. Kleine Papyrusstaude, 2. Zypergras, 3. (Pflanzenname), pg. 1. junco-bravo, den. sc. *Cyperus alternifolius* L./*Cyperus articulatus* L. (SG), 2. (nome de uma planta), den. sc. *Fimbristylis ferruginea* (L.) Vahl (SG), sin. **junkinhu** (1), 3. (nome de uma planta), den. sc. *Pycnus mundtii* Nees (SG). ...

puera ['pweɾɐ] s., dt. Staub, pg. poeira, pó, sin. **pó** (2). ...

...

1 pó ['pɔ] s., dt. 1. Baum, 2. (Bau-/Brenn-)Holz, 3. Stück Holz, Ast, Stock, 4. Griff, Stiel, 5. Pik (Spielkarte), pg. 1. árvore, sin. **árvi**, **pé di** ~, 2. madeira, lenha, sin. **madera**, **lenha**, 3. pau, bengala, sin. **barapó**, 4. cabo, punho, 5. espadas (naípe). ...

2 pó ['pɔ] s., dt. Staub, pg. pó, poeira, sin. **puera**. ...

No que diz respeito a nomes de plantas ou animais, consideramos sinónimos os nomes vulgares a que corresponde uma única denominação científica.

Ocasionalmente, remetemos também para palavras que não são nem sinónimos nem antónimos da respectiva palavra de entrada, mas que são relevantes por os seus referentes pertencerem ao mesmo domínio. Exemplo:

kavakinhu [kəvɐ'kiɲu] s., dt. Musikinstrument mit 4 Saiten, die mit den Fingern gezupft werden, pg. cavaquinho, ver tb. **bióla**. ...

10. Construções

As indicações referentes ao significado da palavra de entrada (equivalentes de tradução, sinónimos e antónimos) são seguidas, em cada artigo, da descrição dos usos possíveis dessa mesma palavra.

10.1 Fórmulas de construção para verbos

Sobretudo no caso dos verbos, os exemplos e usos possíveis são classificados não só de acordo com as aceções (cf. atrás 7.), mas também consoante as construções admissíveis, para o que recorremos a fórmulas do tipo **algen fase (algen) algun kusa** 'alguém faz alguma coisa (a alguém)', tal como são utilizadas em dicionários sintáticos e em materiais didáticos. Uma dada aceção requer com frequência uma determinada construção. Muitas vezes, porém, são usuais várias construções para uma mesma aceção, como no ponto 1. do exemplo que se segue (quando um determinado elemento da construção pode ou não estar presente, a sua representação na fórmula de construção aparece entre parênteses curvos):

sigura [si'gure] v., var. **sugura**, dt. 1. (sich) festhalten, halten, 2. sich vergewissern, 3. versichern, zusagen, behaupten, 4. jem./etwas (bei einer Versicherung) versichern, 5. trächtig werden, pg. 1. segurar(-se), agarrar(-se), 2. assegurar-se, certificar-se, 3. assegurar, garantir, asseverar, afirmar, 4. segurar, pôr no seguro, 5. ficar prenhe (animal).

1. algen ~ (n'algen/n'algun kusa):

Otokáru da travon, si mudjer ka ~'ba na fêru e ta kaíba (RS), # *E sta mánku, pur isu k'e sa ta ~ na mi* (RS), # *~ pa bu ka kai!* (RS).

algen ~ algen/algun kusa:

Óra ki bu ta ben pa kása, ~ bu kartera dretu pa pí-ráta ka rabatá-u el (RS), # *Pamódi ki bu da algen ki bu ka konxe mininu pa ~?* (RS), # *~l bólsa p'e pode tra kartera p'e pága* (RS).

2. algen ~ ma .../si ...:

Dja e ~ ma rapás ê dretu (RS), # *Tenta ~ si bu namorádu ê bon rapás* (RS).

3. algen ~ (algen) ma ...:

Dja e ~ m'e ta ben pása Natal ku nos (RS), # *Bu ten ki ~l ma kel otel ten bon kualidádi, kázu kontráriu e ka ta ben* (RS).

4. algen ~ algun kusa:

Inda e ka ~ si káru, pur isu ki e ka pode ánda ku el (RS), # *Dja N ~ nos kása purki algen ka sabe kusê ki pode kontise* (RS), # *Abo, ku sinku fidju, midjór bu ~ bu bida* (RS).

5. animal ~:

Bá fla papá ma nos báka dja ~, ma ka ta dura e ta ten bixeru (RS).

...

Sob cada verbo são apresentadas todas as construções que surgem no nosso corpus e, para além delas, construções por nós fornecidas, a título de experiência, que foram qualificadas de correctas e normais por falantes deste crioulo. No entanto, o leitor deve contar com a eventualidade de nem sempre estarem registadas todas as construções gramaticalmente possíveis. Os exemplos na voz passiva figuram, regra geral, entre os exemplos da construção transitiva correspondente.

10.2 Sujeito e complementos

O sujeito e os complementos – incluindo os complementos introduzidos por preposições (os chamados complementos preposicionais) – estão representados nas fórmulas de construção por **algen** 'alguém' e **algun kusa** 'alguma coisa'. Se para uma determinada função forem aceitáveis designações tanto de seres vivos como de objectos (inclusive abstractos), nós escrevemos **algen/algun kusa** (cf. no exemplo anterior, **sigura**, ambas as construções sob o ponto 1.; a barra separa portanto possibilidades alternativas). **Algen** representa também designações de animais. A indicação **animal** só a usamos, regra geral, quando uma dada

função sintáctica é preenchida sobretudo ou exclusivamente por designações de animais (cf. o ponto 5 no exemplo anterior).

Quando uma dada função está restrita a elementos de um determinado tipo, este é mencionado entre parênteses no lugar correspondente da fórmula de construção. Alternativamente enumeramos alguns elementos típicos, para dar ao leitor uma ideia geral dos tipos de elementos que podem exercer uma determinada função. Confronte p.ex. (**líkidu**) e (**kalderon/garáfa/...**), respectivamente, no exemplo que se segue:

skua ['skwə] v., dt. 1. abgießen, 2. ..., 3. undicht sein, auslaufen, pg. 1. escorrer, escoar, 2. ..., 3. vedar mal, sin. **skóre**.

1. algen ~ algun kusa (líkidu):

Óki batáta kusidu, ~ tudu águ bu kunsá frita-l (RS).

2. ...

3. algun kusa (kalderon/garáfa/...) ~:

Kel garáfa la ka ta fitxa dretu, e ta ~ si bu po-l kabésa pa báxu (RS). ...

Quando certos complementos são introduzidos por preposições, são também indicadas as respectivas preposições. Veja p.ex. o **di** na fórmula de construção sob o ponto 4 do artigo **sabe**:

sabe ['səbi] v., dt. 1. ..., 4. sich kümmern um, pg. 1. ..., 4. cuidar/tomar conta de.

...

4. algen ~ di algen/di algun kusa:

Ê kenha ki sa ta ~ di nhos mai? (RS), # *Es ta paga-l p'e ta ~ di ses dóna* (RS), # *Nhos bá ~ di nhos bida!* (RS), # *Dja bu bá ~ di limária?* (RS).

10.3 Orações com função de complemento

Se junto a um complemento ou em vez dele puder também aparecer uma oração com função de complemento, tal facto é indicado, p.ex. do seguinte modo:

konvense [kõ'vësi] v., dt. 1. (jem. von etwas) überzeugen, (jem. zu etwas) überreden, 2. sich (von etwas) überzeugen, pg. 1. convencer (alguém de alguma coisa/ a fazer alguma coisa), 2. convencer-se (de alguma coisa).

1. algen ~ algen (di algun kusa/ma.../pa...):

Pedru sa ta batiba Ana koru, más e ka konsigi ~l (RS), # *Tudu kusa ki bu ta papia bu meste sênpri funda pa bu ~ kenha ki sa ta obi-bu* (RS), # *Dja es ~m di nportánsia di es inkontru* (RS), # *Bu kre ~m ma justisa ka ten más n'es téra?* (RS), # *N ka konsigi ~l p'e ka nbárka* (RS).

2. algen ~ (di algun kusa/ma...):

Mai di Luís dura ki ~ ma si fidju txiga (RS), # *Kel*

*mos la e ta dába bon pulítiku, pamódi e ten un láiba
ki ta fase algen ~ (RS). ...*

10.4 Fórmulas de construção para preposições, etc.

Em alguns casos também se indicam construções para outras classes de palavras (p.ex. para preposições), de modo a ilustrar a regência da respectiva palavra de entrada. Exemplo:

ántis ['antis] prep. com empregos espaciais, temporais e outros, var. **ánti** ['anti], dt. (da)vor, bevor, vorher, lieber, pg. antes (de/que), antón. **dipos**.

1. ~ di algen/di algun kusa:

Emprego espacial:

Nhu Migel mora ~ di ponti (RS).

Empregos temporais:

Bu ten ki volta ~ di un mes (RS), ...

Outros empregos:

...

2. ~ di/ki/di ki (algen/algun kusa) fase algun kusa:

Emprego espacial:

Bu ten ki torse pa skérda ~ di bu txiga grexa (RS).

Empregos temporais:

..., *pa e bai deta ~ di si mudjer deta* (212/5), ...

Outros empregos:

Nhu sinhor pádri! Ami, ~ di N ser siminarista, mi ê ómi (Oda 134/39), ...

3. ~ (temporal):

~, *ku poku, konsoládu. Gósi, ku txeu, ka ta txiga pa náda* (Oda 205/35), ...

10.5 O uso do til

Por motivos de espaço aparece sempre, no interior dos artigos, um til em lugar da palavra de entrada, e não só nas formulas de construção, mas ainda nas indicações de colocações e expressões idiomáticas, e nos exemplos. Este til substitui exclusivamente a respectiva forma básica não marcada. Quaisquer partículas e desinências que determinem a palavra de entrada são escritas por extenso. Cf.:

abiza [e'bize] v., var. **biza**, **viza**, cr. l. **aviza**, dt. warnen, aufmerksam machen, informieren, mitteilen, pg. prevenir, avisar, informar, comunicar, sin. **kumu-nika**.

algen/algun kusa ~ algen (algun kusa/ma .../ki .../pa ...):

Ben, góra so N t'~nho ki kenha ki entra li ka ta odjádu más (256/15), # ..., # *Bon, nha Saramai, nha ki sabe, má N ta ~nha ma nha ka ta ben ránja stribilin dentu di kamion ná!* (NL 62/24), ...

Se a forma básica de um verbo terminar em *-a* [ə] átono fechado e se este se transformar num *á* [a] tónico aberto, porque se lhe segue uma desinência verbal ou um pronome átono com função de complemento (cf. *Breve esboço da gramática...*, 5.1), inserimos um acento agudo entre o til e a desinência ou o pronome. Assim, no artigo **rea**, p.ex., *~'-nu* e *~'du* representam *reá-nu* [re'anu] e *reádu* [re'adu], respectivamente. Cf.:

rea [reə] v., var. **reia**, **ria**, dt. herunterlassen/-holen, senken, pg. baixar, fazer descer.
algen ~ (algen) algen/algun kusa:
..., # *Nhu ~'-nu kórda fáxi pa nu pode tra rapasinhui di dentu posa!* (RS), # *Ben dixi Rinka-m-Mamun, bai. Sima e ta dixi, e ta da ku pó na tanboru. Sa ta ~'du kórda. Bai un sértus altura, e fla pa e trádu riba pamodi e ka ta aguenta* (79/19). ...

11. Exemplos

Todas as acepções e construções são acompanhadas de uma ou até de várias frases exemplificativas, introduzidas, cada uma delas, pelo símbolo #. Deste modo, pretende possibilitar-se ao leitor uma noção dos diferentes contextos nos quais a respectiva palavra de entrada é empregue.

11.1 Indicações adicionais para a compreensão dos exemplos

Utilizadores cuja língua materna não é o crioulo de Santiago terão de consultar frequentemente outros artigos do dicionário, de modo a perceberem uma dada frase exemplificativa. Na medida do possível, abdicámos de exemplos que teríamos ficassem, mesmo assim, por compreender. Sempre que tal não foi possível sem que uma acepção ou construção acabasse por ficar escassamente documentada, procurámos facilitar a compreensão de tais exemplos da seguinte maneira: palavras introduzidas num texto original a fim de o complementar foram colocadas entre parênteses angulares, ao passo que quaisquer esclarecimentos inseridos num texto original se encontram entre parênteses rectos. Exemplo:

fornu ['fornu] s., dt. Backofen, pg. forno.
..., # ..., e fase si ~ lumi, e pega kabésa, e fulia <kabésa> dentu d'el [lumi], van! (30/24), ...

Também recorremos aos parênteses angulares para assinalar omissões em exemplos que sem elas seriam desnecessariamente longos:

spesiona [spe'sjone] v., var. **spisiona**, dt. inspizieren, ab-/durch-/untersuchen, pg. inspeccionar, revistar, examinar.
algen ~ algen/algun kusa:
Más, apezár di rapás ~ tudu zóna di asidenti, <...>,

e k'átxa nen un ranhadura na txon, kifari bráku
(203/30), ...

Se as omissões se encontrarem no início ou no final de um exemplo são apenas assinaladas com reticências (sem parênteses angulares). Assim sendo, nem sempre é evidente para o utilizador se se trata de uma omissão da nossa parte ou de reticências do texto original.

Em caso de necessidade, o exemplo vem acompanhado de uma tradução alemã e de uma portuguesa.

pánha ['paɲɐ] v., dt. 1. ..., 2. aufheben, aufsammeln, 3. ..., pg. 1. ..., 2. apanhar do chão, recolher, 3.
1. ...
2. algen ~ algun kusa:
..., # *Bu ka debe kába bari pa dipos bu ka ~ lixu!*, dt. Du sollst nicht mit dem Kehren aufhören, ohne danach den Schmutz zu beseitigen, pg. Não deves parar de varrer sem apanhar depois o lixo.
3. ...

11.2 Proveniência dos exemplos

No prefácio, a secção *Fontes de informação* nomeia as fontes em que este dicionário se apoia. Todavia, queríamos que também ficasse claro para o leitor de onde provém cada uma das frases exemplificativas. Por este motivo, segue-se a cada exemplo, entre parênteses curvos, uma indicação abreviada da fonte.

A maior parte dos exemplos que não são da nossa autoria e que foram recolhidos em textos escritos ou transcritos procede da colectânea de contos populares *Na bóka noti, Volumi -I* (editada por Tomé Varela da Silva, Instituto Caboverdiano do Livro, 1987). Para esta obra remetem as indicações compostas apenas de números do género **(100/23)**: o primeiro algarismo aponta para a página na qual o exemplo se encontra, o segundo para a linha na qual a palavra de entrada aparece. Quando uma palavra de entrada surge várias vezes no mesmo exemplo são indicadas várias linhas. Por exemplo: **(90/3-5)**.

Muitos exemplos bastante típicos da vida quotidiana foram recolhidos nas anedotas de Nastási Lópi. As referências do tipo **(NL 14/26)** indicam aqui a página e linha da transcrição, levada a cabo por André dos Reis Santos, de 44 destas pequenas histórias que estavam ao nosso dispor em cassette.

Alguns exemplos provêm do romance *Odju d'agu*, de Manuel Veiga. Para este romance remetemos nós com indicações do tipo **(Oda 80/15)**.

Uma pequena parte dos exemplos provém de dicionários já existentes; neste caso, aparece a indicação **(Nap.)** para Armando Napoleão Rodrigues Fernandes: *Léxico do dialecto crioulo do arquipélago de Cabo Verde*, **(MG)** para Pires/Hutchinson/Gonçalves: *Disionáriu kabuverdianu* e **(N.A.)** para Nicolas (Quint-)Abrial: *Lexique créole de Santiago-français* ou *Dicionário Caboverdiano - Português. Variante de Santiago*. Para dados bibliográficos mais precisos sobre as fontes de que dispúnhamos sob forma escrita confronte-se o *Índice das principais abreviaturas (Abreviaturas das fontes)*.

Entre os exemplos que não foram recolhidos em fontes escritas ou transcritas, a maioria é da autoria de André dos Reis Santos. Estes estão assinalados com **(RS)**. Tais exemplos foram sempre construídos *ad hoc* quando uma palavra não estava de todo documentada no corpus, quando, apesar de o estar, carecia de contexto (p.ex. nos dicionários dos nossos predecessores) ou quando não estava documentada de forma suficiente.

Contudo, alguns exemplos derivam também de inquéritos realizados junto de informantes em Santiago. Este tipo de fonte é indicado com **(inf.)**.

12. Colocações

Aos exemplos para as diferentes acepções seguem-se, contanto que existentes, várias expressões do 'discurso repetido' nas quais a respectiva palavra de entrada aparece. Elas surgem sob aquela palavra de entrada que constitui o elemento semanticamente mais significativo da expressão. Nos casos em que este critério é duvidoso, a mesma expressão é citada em vários artigos. Quanto às expressões do discurso repetido, distinguimos entre usos de uma palavra em colocações (inclusive locuções prepositivas e conjuntivas), expressões idiomáticas (cf. 13.) e provérbios (cf. 14.), que são apresentados nesta sequência.

Para a ordenação interna de várias colocações, expressões idiomáticas ou provérbios segue-se sempre o mesmo princípio: mencionamos em primeiro lugar as expressões que, para além da palavra de entrada, contêm só uma palavra gramatical (uma partícula como *sa*, *ta*, etc., um advérbio com conteúdo gramatical como *asin*, *sima*, etc., uma preposição, uma conjunção, um numeral, um pronome, um artigo ou uma interjeição). Seguem-se aquelas expressões que, para além da palavra de entrada, contêm (também) uma palavra com conteúdo lexemático (um substantivo, um verbo, um adjectivo, um advérbio com significado lexemático como *mal*, etc., por esta ordem). Caso estejam registadas várias expressões em que outras palavras com conteúdo lexemático pertençam à mesma classe de palavra, aparecem em primeiro lugar aquelas expressões em que estas palavras precedem a palavra de entrada e em segundo lugar as expressões em que elas se lhe seguem. Nos casos em que várias palavras que fazem parte de uma determinada expressão poderiam servir como critério para a inserção desta (por pertencerem à mesma classe de palavra), consideramos sempre a primeira dessas palavras. Dentro de cada um desses grupos as expressões aparecem alfabeticamente ordenadas. Palavras que utilizamos apenas para preencher uma fórmula de construção (**algen**, **fase**, **algun kusa**, etc.) não as levamos aqui em consideração.

Consideramos colocações todas aquelas expressões do discurso repetido que não satisfazem os critérios para poderem ser consideradas expressões idiomáticas (cf. 13.) ou provérbios (cf. 14.). As indicações concernentes à ocorrência da palavra de entrada em colocações vêm precedidas deste símbolo: ♦. Cf.:

pórta ['pɔrtə] s., dt. Tür, pg. porta.

...

♦ **di ~ en** ~, dt. von Haus zu Haus, pg. de porta em porta: # *Nhu mánda po korpu na djangáda, nhu da soldádis pa sai ku el di ~ en ~* (119/19),

guárda di ~, dt. Türsteher, pg. porteiro: # *Anton, es da guárda di ~ órdi pa ka dextra, apartir di kel dia,*

ninhun ómi entra, sen ki kel xuxinhu bá odja s'ê kel ómi o náu (65/18), # ..., *xuxinhu grita: "Fitxa pamódi ê el ki dja ben! ..."* ~ *da trubuku ku tántu forsa, ki dja pegába dja naris di ómi* (65/29),
 ~ **frenti**, dt. (vordere) Haustür, pg. porta da frente duma casa, ver ilustr. ⇒ **kása**,
 ~ **di kintal**, dt. Tür, die zum Innenhof des traditionellen kapverdischen Hauses führt, pg. porta que dá acesso ao quintal da casa tradicional cabo-verdiana, ver ilustr. ⇒ **kása**,
da algen ku ~ na róstu, dt. jemandem die Tür vor der Nase zuschlagen, pg. dar com a porta na cara de alguém: # *Si xéfi da-l ku ~ na róstu purki e ka kre pa-piába ku ningen dipos di atáki ki ministru da-l* (RS),
 ~ **di saída**, dt. Ausgangstür, pg. porta de saída,
fitxa ~ na txábi, dt. die Tür abschließen, pg. fechar a porta à chave: # *Xibinhu sai, e fitxa ~ na txábi, e pánha un padás di féru bédju, e fulia la pedregal, kudi, klin-klin!* (343/2),
fitxa ~, dt. die Tür zumachen, pg. fechar a porta: # *E kánba, e fitxa ~, ...* (169/42),
konko na ~, dt. anklopfen, pg. bater à porta: # *E nho, dentu notinhu patron txiga. E bá dretu nha kása. E txiga, e konko-m na ~* (NL 40/9),
ngosta/sára ~, dt. die Tür anlehnen, pg. encostar a porta: # *N ngosta ~ pa sól ka entra dentu di kása* (RS), # *E nho, Flipa labánta xatiáda, e abri pórtá, própi N txoma-l, N fla-l: "Flipa, sára ~, pa N ka pánha béntu", e bá xinta la na poial* (NL 73/29),
pintxa ~, dt. die Tür aufdrücken/aufbrechen, pg. empurrar/arrombar a porta, ver tb. **po ~ déntu**,
po ~ déntu, dt. die Tür einrennen, pg. arrombar a porta: # *Rapás ki dja sa ta pasába na un kása ki fika na bera kaminhu, na Rubon Mora, e po ~ déntu (pórtá frenti), y na kel velocidádi, e rabenta pórtá kintal, e sai, sen pára, ta kóre, fóra kabésa* (207/19-20),
tránka ~, dt. die Tür verriegeln, pg. trancar/aferrolhar a porta: # ...; e abri pórtá kintal, e sai; e tránka ~; ... (203/17). ...

As indicações concernentes à ocorrência da palavra de entrada em colocações surgem sob aquela aceção à qual a respectiva colocação se pode associar com maior plausibilidade.

O artigo que se segue, relativo ao substantivo **maré**, distingue duas aceções e é composto em grande parte por colocações (incluindo a locução prepositiva/conjuntiva **na ~ di/ki**):

maré [mɐ'rɛ] s., dt. 1. Flut, Gezeiten, 2. Zeitpunkt, Moment, pg. 1. maré, 2. altura, momento, sin. **óra**.
 1. # *Ka nu bá toma bánhu na már gósi pamódi ~ sa ta dixi* (RS).
 ◆ ~ **álta/intxidú/xéiu**, dt. höchster Wasserstand bei Flut, pg. maré alta: # *Tudu piskador konxe ~ álta ku*

maré báxu, purki es sta kustumádu ku már, es konxe-l dretu (RS),

~ *báxu/rázu/séku*, dt. niedrigster Wasserstand bei Ebbe, pg. maré baixa: # *Na ~ báxu nu ta bába djeu ku pé* (RS).

2. # *Sta na bon ~ di nu da un paseiu, pa nu toma frésku* (RS).

◆ *dentu-l ~ di* loc. conj./prep., dt. kurz bevor, pg. quase no momento em que, pouco tempo antes de: # *Dentu-l ~ di nu kume, e konko na pórtá* (RS),

na ~ loc. adv., dt. zur rechten Zeit, pg. no momento previsto/certo: # *N pensa ma nu ta txigába na ~* (RS), # *Nhos txiga na ~, nhos xinta na mésa, nhos kume* (RS),

na ~ di loc. conj./prep., dt. als, wenn, pg. no momento de, na altura de, quando: # *Na ~ di bá pa grexa, e tenba un xikotinho na mo, ...* (183/31), # *Pálu pripára si kabálu y, na ~ di dispidi, si pai purgunta-l: ...* (237/9), # *Na ~ di kume N ka ta gosta pa algen purturba-m!* (RS),

na ~ ki loc conj., dt. als, wenn, pg. no momento de, na altura de, quando: # *Na ~ ki sól ta txiga, sól kenti dja ki ta derete pédra!* (313/30), # *So nha fla-m na ~ k'el ta ben!* (224/19),

txiga ~ di (fase) algun kusa, dt. es wird Zeit für etwas, pg. chegar o momento/a hora de (fazer) algo: # *Nhu Rumáldu, dja txiga ~ di nhu po águ* (73/22), # *Txiga ~ di djánta* (345/31), # *Dentu di sa ta txiga ~ di dádu misa, María di Pó txiga* (179/13),

~ *di deta* ⇒ *deta*,

~ *di dispidi* ⇒ *dispidi*. ...

O conhecimento das colocações é de grande importância, sobretudo para o uso activo da língua, pois não é suficiente saber, p.ex., que **mára** significa 'amarrar, atar, cingir, meter à volta, pôr', há que saber também que 'atar um lenço à volta da cabeça' se pode simplesmente traduzir com ~ **kabésa**.

Algumas palavras aparecem exclusivamente em colocações. Neste caso não se encontram evidentemente equivalentes de tradução a seguir à palavra de entrada. Estes surgem apenas depois de apresentada a colocação. Cf.:

sfregár [sfre'gar] s., ◆ *n'un ~ d'odju*, dt. im Nu, im Handumdrehen, pg. num abrir e fechar de olhos: # *Inton, el pega di si spedju májiku, el faze si majiá. N'un ~ d'odju prizenta milhár di báldis, es komesa disgota már, ...* (269/20). ...

sgelha ['zgeʎe] s., ◆ *di ~*, dt. von der Seite, auf einem Umweg, pg. por um lado, por um desvio: # *Nu ka kreba pása pa Platô kántu nu ta ben di Prainha, nu ben di ~ pa kel kaminhu ki ta pása djuntu Sukupira* (RS), # *Nhos dexe-m boita kabálu pa trás, N ta bai di ~ la trás di munti* (254/21),

djobe algen di ~, dt. jem. schief anschauen/verdächtigen, pg. olhar alguém de esgelha, desconfiar/suspeitar de alguém: # *E fla pulisia m'e ka konxe kel ómi, pulisia djobe-l di ~, mánda si koléga pa baza-l pó* (RS). ...

13. Expressões idiomáticas

A distinção entre colocações e expressões idiomáticas é sempre problemática. Neste dicionário são consideradas idiomáticas sobretudo aquelas expressões do discurso repetido nas quais nem todas as palavras que a compõem podem ser traduzidas pelos equivalentes de tradução que figuram no dicionário. Estas expressões idiomáticas são citadas (eventualmente sob uma determinada aceção) depois das colocações e introduzidas pela abreviatura **Expr. idiom.** Exemplo:

kume ['kumi] v., dt. essen, pg. comer.

...

Expr. idiom.: Oxi bu ta paga-m tudu kobi ki bu buru ~m na nha órta! ⇒ kobi,

~ águ ⇒ águ,

algen bende algen ~ fatióta ⇒ bende,

~ fésta di gentis, dt. als ungeladener Gast das Fest anderer ausnutzen, schmarotzen, pg. aproveitar-se da festa de outros sem ser convidado,

~ kabésa, dt. sexuellen Kontakt (mit Frauen) haben, pg. ter relações sexuais (com mulheres),

~ mantenha, dt. vergessen, einen Gruß auszurichten, pg. não transmitir saudações de alguém por esquecimento,

~ tudu pó ku pédra, dt. alles essen, was sich anbietet, pg. comer tudo o que lhe aparecer à frente,

~ ki nen pó frádu, dt. essen wie ein Scheunendrescher, pg. comer como um abade:
Trabádja, e ta trabádja ki nen buru ... Más kume,

tanbê e ta ~ ki nen pó frádu! (45/22),

~ ku bu paduku! ⇒ paduku.

...

14. Provérbios

Este dicionário não pode, de modo algum, ter a pretensão de ser ao mesmo tempo um dicionário dos provérbios do crioulo de Santiago. Aliás, uma recolha destes provérbios já existe – ordenada, como é natural, segundo critérios temáticos em vez de alfabéticos: cf. Tomé Varela da Silva, *Konparason di konbêrsu (1.280 ditadu y senténsa tradisional)*, Praia, Instituto Caboverdiano do Livro e do Disco, 1997. Não obstante, o nosso dicionário regista não poucos provérbios que nos pareceram apropriados para ilustrar o emprego de certas palavras de entrada. Precedidos da abreviatura **Prov.**, os provérbios concluem as informações acerca do uso da palavra de entrada (eventualmente numa determinada aceção) em expressões que fazem parte do discurso repetido. Exemplo:

kaminhu [kə'miɲu] s., dt. 1. Weg, Straße, 2. Weg, Strecke, Route, pg. 1. caminho, vereda, senda, estrada, 2. caminho, percurso, rota.

1. ...

Prov.: Kel ki Nhordés poi di ~ pa báxu, pa más kel futi-futi, el ka ta txiga di ~ pa riba!, dt. Wen Gott arm geboren werden ließ, der wird, so sehr er sich auch anstrengt, arm bleiben, pg. Quem Deus fez nascer pobre, por mais que lute, pobre permanecerá (146/27-28).

2. ...

15. Origem

Com as indicações referentes à ocorrência da palavra de entrada em expressões do discurso repetido (colocações, expressões idiomáticas e provérbios) terminam as informações acerca do seu emprego. Geralmente surge ainda no final do artigo, entre parênteses curvos, uma indicação relativa à origem material da palavra. Porém, tal como o facto de este dicionário registar alguns provérbios não faz dele um dicionário dos provérbios do crioulo de Santiago, também as indicações nele contidas acerca da origem das palavras não o transformam num dicionário etimológico deste crioulo. Para isso existem vários motivos.

O primeiro motivo prende-se com o facto de hoje em dia se exigir – com toda a legitimidade – de um dicionário etimológico que sob uma determinada entrada não registre simplesmente um étimo, mas que adiante também uma história da palavra. O presente dicionário não observa de forma alguma esse critério. Nós não empreendemos nenhum estudo sistemático da origem e história das palavras do crioulo de Santiago; esperamos antes que tais estudos sejam possibilitados pelo presente dicionário.

Outro motivo para que as informações relativas à origem das palavras não façam deste um dicionário etimológico do crioulo de Santiago é de ordem teórica: está ainda por esclarecer até que ponto será justificável falar da etimologia portuguesa de uma palavra genuinamente crioula (em contraposição aos empréstimos lexicais, que evidentemente também existem no crioulo) da mesma forma que se fala da etimologia latina de uma palavra portuguesa. O adjectivo e advérbio *fáxi* do crioulo de Santiago está decerto relacionado com a palavra portuguesa *fácil*. No entanto, é concebível que a sua estrutura silábica e a natureza do seu significado, que abrange as acepções 'fácil' e 'rapidamente', sejam antes de origem africana. É provável que também no português do século XVI, *fácil* não significasse 'rapidamente', embora, como é óbvio, hoje como outrora aquilo que é 'fácil' de fazer geralmente também se possa executar 'rapidamente'. Em resumo, temos de contar sempre com a hipótese de as palavras genuinamente crioulas terem uma dupla origem.

Até mesmo no que diz respeito ao material fónico, é de supor que uma dupla origem seja mais comum do que se tende ainda a pensar, uma vez que no decorrer da criouliização se terá dado com frequência a equiparação de palavras da língua-base europeia com palavras de uma chamada língua de substrato que se revestiam de alguma semelhança de índole fonética e semântica. Isto explica indicações provisórias concernentes à origem de algumas palavras, como nos seguintes exemplos:

djobe ['jɔbi] v., var. **djo** ['jo], dt. 1. (an-)schauen, betrachten, sehen, 2. suchen, 3. aufpassen auf, 4. untersuchen, überprüfen, 5. aussuchen, 6. versuchen, 7. unterstützen, helfen, pg. 1. olhar, observar, ver, 2. procurar, sin. **buska**, **prukura**, 3. tomar conta de/olhar por alguma coisa, 4. examinar, verificar, controlar, 5. escolher, 6. tentar, 7. apoiar, ajudar.

...
(do portug. OLHA VER e/ou do mandinga JUUBEE, cf. Rougé 1988, s.v. **jobe**, **jubi**).

bónbu ['bɔmbu] v., var. **bánbu**, **bunbu**, dt. auf dem Rücken tragen, pg. trazer às costas.

...
(de origem africana?, a palavra poderia vir do portug. LOMBO e/ou do mancanha BAMB, manjaco BAMB, bainuco BAMBA, etc., com o significado do verbo crioulo, cf. Rougé 1988, s.v. **bambu**).

Se abstrairmos dos casos nos quais sugerimos uma dupla origem, distinguimos, para as palavras crioulas, entre cinco tipos de origem: 1. origem portuguesa, 2. origem crioula, 3. origem africana, 4. origem europeia, mas não portuguesa, 5. origem onomatopaica.

15.1 Origem portuguesa

Só mencionamos, em regra, o predecessor material em português de uma palavra de entrada quando este é identificável de forma mais ou menos evidente. Exemplo:

kume ['kumi] v., dt. essen, pg. comer.

...
(do portug. COMER).

Citamos geralmente a forma moderna deste predecessor, mesmo que seja preciso partir de uma forma mais antiga para explicar a forma da palavra crioula. Assim escrevemos

razon [rɐ'zõ(ŋ)] s., var. **razan**, **rezan**, **rezon**, dt. 1. Grund, Recht, Rechtfertigung, 2. Erklärung, Erläuterung, pg. 1. motivo, razão, justificação, 2. explicação, esclarecimento.

...
(do portug. RAZÃO).

se bem que seja certo que a palavra crioula pressupõe uma forma portuguesa mais antiga *razom* [rɐ'zõ].

Só registamos palavras ou formas de palavras do português (mais) antigo para indicar a origem de uma palavra crioula quando esta não for explicável nem a partir da forma actual de uma palavra portuguesa, nem a partir de um predecessor directo desta, mas sim a partir de outra palavra ou forma do português (mais) antigo. Exemplo:

kumá [ku'ma] pron. interrog., dt. wie?, pg. como?, sin. **módi**.

Ê kumá?, dt. Wie geht's?, pg. Como é que está? (RS), # *Kumá ki bu sta?*, dt. Wie geht es dir?, pg. Como é que estás? (inf.).
(do portug. ant. COMA 'como').

15.2 Origem crioula

As indicações relativas à origem de palavras complexas colocaram-nos diante de um dilema. São inúmeros os casos do tipo *prizintason*, em que parece impossível decidir se a palavra vem directamente do português (no nosso exemplo, de *(a)presentação*) ou se, pelo contrário, foi formada no próprio crioulo a partir de uma base crioula (do verbo *prizinta*, neste caso). Este dilema surge sempre que existem formações sem correspondente em português (como, por exemplo, o substantivo crioulo *kustumason* 'amizade', derivado do verbo crioulo *kustuma*), que mostram claramente que o processo de formação de palavras que está em causa é produtivo no próprio crioulo. Nem uma indicação como (do portug. (A)PRESENTAÇÃO), nem uma indicação do tipo (deriv. do v. cr. PRIZINTA) é, pois, necessariamente correcta. Aliás, é lícito supor que, desde o momento em que o crioulo adoptou o processo de formação em questão (no nosso caso o da derivação de substantivos a partir de predicados verbais por meio do sufixo *-son*), o aparecimento de formações como *prizintason* já não se devesse unicamente nem a simples empréstimos do português, nem a derivações internas. A grande maioria de tais palavras terá surgido do seguinte modo: falantes bilingues (hoje a maioria dos cabo-verdianos) terão formado uma palavra sobre o modelo de uma palavra portuguesa e os falantes monolingues tê-la-ão depois aceite como formação genuinamente crioula.

Num dicionário que não pretende ser um dicionário etimológico não há espaço para reproduzir tais reflexões em centenas de artigos. Optou-se sistematicamente por indicações do tipo **prizintason ...** (deriv. do v. cr. PRIZINTA). Para os crioulo-falantes, trata-se, em todos os casos deste tipo, de palavras perfeitamente transparentes, formadas através de processos produtivos na sua própria língua, facto aliás importantíssimo para uma avaliação correcta da estrutura interna desta língua e que indicações do tipo **prizintason ...** (do portug. (A)PRESENTAÇÃO) completamente ocultariam. Só admitindo que a palavra *djugáda* 'jogada' é sentida pelos crioulo-falantes como uma formação crioula podemos compreender como estes chegaram a extrair um verbo *jorna* 'viajar, caminhar' do substantivo crioulo *jornáda* 'viagem, caminhada'. Com tal procedimento não se pretende obviamente negar que palavras portuguesas como *(a)presentação* serviram de modelo para a formação de palavras crioulas como *prizintason*.

Três outros tipos de informações acerca da origem das palavras surgem com menos frequência:

15.3 Origem africana

Como era de esperar, não poucas palavras do crioulo de Santiago provaram ter uma origem material africana. A esse respeito, devemos a quase totalidade das nossas informações a Jean-Louis Rougé. Encontrámo-las principalmente no seu *Petit dictionnaire étymologique du Kriol de Guinée-Bissau et Casamance* (= Rougé 1988) e no *Dicionário Caboverdiano-Português. Variante de Santiago* de Nicolas Quint-Abrial (= N.A. 1998). Em consequência,

surtem no dicionário indicações relativas à origem da palavra de entrada como as seguintes:

bindi ['bindi] s., dt. Tongefäß mit mehreren Löchern im Boden, das zur Zubereitung von ⇒ **kuskus** dient, pg. vaso de barro tendo de 3 a 5 buracos no fundo, que serve para nele se fazer o cuscus (Nap.), ver ilustr.

...
(de origem africana; Rougé 1999: 55 cita o uolofe YINDI com o mesmo significado que, antigamente precedido de um classificador BI-, teria dado o cr. **bindi**).

rukuti [ru'kuti] v., var. **rakuti**, dt. 1. von Lebensmitteln ein kleines Stück abzupfen/-kratzen/-nagen, 2. stehlen, pg. 1. retirar com os dedos bocados (de alimentos)/roer (alimentos), sin. **rue**, 2. roubar, sin. **furta**, **roba**.

...
(do balanta RIKIT, intensificador, nesta língua, do verbo que significa 'picar', cf. Rougé 1988, s.v. **rikiti**).

15.4 Origem europeia, mas não portuguesa

Exemplo:

kodê [ko'de] s., dt. jüngstes Kind, pg. filho mais novo.

...
(do francês CADET).

15.5 Origem onomatopaica

Exemplo:

pati ['pəti] interj. onom. que imita o ruído de um embate, dt. Peng!, Bums!, Platsch!, pg. Pum!, Pumba!, Zás!.

Nton, mudjer bai na kel ládu direitu di káma, e da ku matxádu riba kabésa, ~! (103/30), ...
(onom.).

De modo geral, convém ter presente que quaisquer indicações alusivas à origem de uma palavra de entrada têm o estatuto de hipóteses, mesmo quando não estão assinaladas com um ponto de interrogação.

(Tradução portuguesa da parte introdutiva deste dicionário de Rosa Serôdio e Ekkehard Dengler)

A

a [e] prep. portuguesa que aparece em muitas expressões complexas do discurso repetido que o cr. tomou emprestadas na íntegra do português.

◆ ~ *más* ⇒ *amás*,

frenti ~ *frenti (ku)* ⇒ *frenti*,

grásas ~ ⇒ *grásas*,

korpu ~ *korpu* ⇒ *korpu*,

ládu ~ *ládu* ⇒ *ládu*,

di un pónta ~ *otu* ⇒ *pónta*,

~ *fin di* ⇒ *afin*,

~ *galópi* ⇒ *galópi*,

x ~ *x métru/kilu/ánu/...*, dt. *x bis x Meter/Kilo/Jahre/...*, pg. *x a x metros/quilos/anos/...*: # ... *e odja, sérka di un 50 ~ 80 métru, un katxor bránu parádu dentu kaminhu, si diánti* (202/15),

~ *nádu* loc. adv., dt. *schwimmend*, pg. *a nado*: # "Ben, kunpá Furtádu [dónu di lántxa], mi go N tene un kabritu ki N kre bá bende na bordu di bapor. <...>, na ben N ta pága-nho!" *E djobe-m, e fla-m: Bon, bo ki sabe, si bu ka bende, bu ta ben ~ nádu!* (NL 30/22),

~ *párti* ⇒ *párti*,

~ *pé* ⇒ *pé*,

~ *(mutu) ténpu* ⇒ *ténpu*,

~ *sigir*, dt. *daraufhin*, pg. *a seguir*: # *Anton nhu rei prumete, na prezénsa di es tudu, ma ken ki mininu da masan ten ki kása ku prinsénsa y m'el ta da-l metádi di si bens. ~ sigir, prinsénsa sai, ku mininu na brásu, ...* (381/7).

á [a] v., var. de ⇒ **bá**.

1 á [a(aa...)] interj. pronunciada numa entoação descendente que, nos casos frequentes em que se lhe segue uma expressão com função vocativa, abrange também esta; exprime tristeza, desilusão, irritação, ou serve para implorar, dt. *Ach!*, *Ah!*, *Oh!*, pg. *Ai!*, ver tb. **o**.

~ *papá!* ... *Dexa-m bai ku bo!* (RS), # ~ *nha fidju, ánda, bu ben unde-m, pa nu dispidi!* ... *Amanhan, pur*

ésta óra, mamá dja sta sipultádu ... (149/32), # ~ *Maria ... ~ Maria!* ... *dja bu mata-m!* (162/38), # *Papá ... ~ nha genti!* ... *Bitxu sa ta pidi kumida, N ka tene náda da-l!* (72/10), # ~ *kanádja!* ... *Paxénxa!* ... *Algen ma dja ka merese kusa, e ka t'atxa-l!*, dt. *Oh verdammt! ... Nichts zu machen! ... Wer etwas nicht verdient hat, der findet es auch nicht!*, pg. *Diabo! ... Paciência! ... Não se obtém aquilo que não se merece!* (283/17).

2 á [a] interj. breve, pronunciada num único tom e geralmente seguida de uma pausa; dá a entender que o falante está a perceber, que está a encontrar alguma coisa ou a tomar conhecimento de algo, dt. *Ah!* *Aha!*, pg. *Ah!*, ver tb. **axá**.

E da-l soku, ran! Mo fika prézu. E fla: ~ ~ ... bu ta pega-m mo? ... Bu ka sabe ma N ten skérda? (118/18), # *Bisentinhu nbera sima karneru: ~ Béeé ... béeé ... Ómi kudi kontenti: Obi nha karneru!? ... ~ ... limária ma dja konxe si dónu!* (116/23), # ~ ... *dja N átxa últimu [gran di xeren]!* (113/9), # *Odja, mi N ka kre pa bu toka di noti! ~ ~! ... Nho, nhu ka kre! Purkê? ~ N ka kre ... Ê ka óra di toka* (134/24). (cf. portug. *AH!*).

á [a] part. verbal, var. de ⇒ **ái**.

ába [abə] s., dt. (Tür-/Fenster-)Flügel, Tür, Fenster, pg. folha (de uma porta/janela), porta, janela.

Nu rinka es ~ li purki pórtu ta fika ta abri, ta fitxa, ta dá-nu atrázu na trabádu (RS), # *E ta da na ~l pórtu e ta bai* (inf.), # *Pa nu entra ku jilera déntu, nu ten ki rinka ~ di pórtu* (RS). (do portug. *ABA*).

abakatera [əbəkə'terə] s., var. **bakatera**, dt. *Avocado*baum, pg. *abacateiro*.

Traze-m alguns fôdja di nos ~ pa N ben fase xá, favor (RS).

(cf. o portug. *ABACATEIRO*).

abakáti [ɛbɛ'kati] s. ♣, var. **bakáti**, dt. Avokado, pg. abacate, den. sc. Persea gratissima Gaertn. f. (SG). # *N gosta txeu di ~ ku sukri, ku un kudjer di grógu pa sobriméza* (RS). (do portug. ABACATE).

abála [ɛ'balɛ] v., dt. erschüttern, schockieren, pg. comover, impressionar.

algun kusa ~ algen:

Kel dizástri la Somáda ónti ~'-nu nos tudu (RS), # *Mórti di si fidju ~-l txeu* (RS), # *Kusa ki pása ónti, kel dos bóti ki dizaparse ~ tudu sidádi* (RS). (do portug. ABALAR).

abaládu [ɛbɛ'ladu] adj., dt. erschüttert, schockiert, pg. comovido, impressionado.

E fika ~ dipos k'e obi notisia di dizástri la Uzórgu (RS). (deriv. do v. cr. ABÁLA).

abálu [ɛ'balu] s., dt. Schock, pg. abalo.

Kel asidenti di ónti foi un ~ pa nos tudu (RS).

◆ **algen da ~**, dt. das Bewußtsein verlieren, ohnmächtig werden, pg. perder os sentidos, desmaiar, sin. **smáia**: # *E da ~ kántu es fla-l m'e gánha totolotu* (RS). (do portug. ABALO).

abandona [ɛbɛn'donɛ] v., var. de ⇒ **bandona**.

abánsa [ɛ'bãse] v., var. de ⇒ **avánsa**.

abansádu [ɛbã'sadu] adj., var. de ⇒ **avansádu**.

abánsu [ɛ'bãsu] s., var. de ⇒ **avánsu**.

abáxu [ɛ'baʃu], **Expr. idiom.:** ~ ...!, dt. Nieder mit ...!, pg. Abaixo ...!, antón. **Viva ...!**: # ~ *nganadoris di povu!* – ~! *Viva studántis di nos téra!* – *Viva!* (RS). (do portug. ABAIXO).

abedja [ɛ'beʃɛ] s., dt. Biene, pg. abelha, sin. **bedjera**.

~ *ta morde rixu, ka bu mexe ku es, óra ki bu odjá-na flor* (RS).

◆ **mel d'~**, dt. Bienenhonig, pg. mel de abelha: # *Mel d'~ é bon pa saúdi, da mininus el manenti* (RS).

Expr. idiom.: **árku d'~** ⇒ **árku**.

(do portug. ABELHA).

abénson [ɛ'bɛsɔ̃(ŋ)] s., var. de ⇒ **benson**.

abénsu [ɛ'bɛsu] s., var. de ⇒ **bénsu**.

abensua [ɛ'bɛswɛ] v., var. de ⇒ **bensua**.

abentura [ɛbɛn'turɛ] s., var. de ⇒ **aventura**.

abertal [ɛbɛr'tɛl] s., ◆ **ten ~ di fase algun kusa**, dt. die Geschicklichkeit besitzen, etwas zu tun, pg. ter habilidade para fazer alguma coisa: # *Bisentinhu, bo bu ka ten ~ di toma-m kel karneru la gósi, pa nu ben kume?* (110/10), # *E nho, nhu ten ~ di parti-nu es boi li, ki nos ninhun nu ka ta fika mal?* (160/8). (do portug. ABERTAL).

abértu [ɛ'bɛrtu] adj., dt. offen, geöffnet, pg. aberto, antón. **fitxádu**.

... *pórta stába ~ pur kázu kalor* (43/28), # *Kántu N txiga kása, nha mála stába ~* (RS), # (fig.): *Nha kása sta sɛnpri pórta ~ pa bo* (RS), # *E tra si nabádja, e fika ku el ~* (307/14), # *N kóre fumu ta báza, Txiku Satadjádu nha trás, ku nabádja bárba ~ na mo, ta limia na lua!* (NL 66/13).

◆ **pé/pérna ~**, dt. gespreizte Beine, pg. pernas abertas: # *Bu ka debe xinta ku pé ~ si, sima ki bo é ómi* (RS).

Expr. idiom.: **(di/ku) bóka ~**, dt. staunend, verblüfft, pg. admirado, boquiaberto: # *Tudu [algen na sála bá-dju] xintádu ku bóka ~ na djobe rapariga ki sa ta badjába sima k'el teneba móla na pé y sima ki si korpu ka tenba osu!* (63/7).

(di/ku) brásu ~, dt. mit offenen Armen, pg. de braços abertos: # *Óra ki bu kre bu pode ben; N s'ta sperá-u di brásu ~* (RS).

(di/ku) odju ~, dt. aufmerksam, vorsichtig, pg. atento, cuidadoso: # *Bu sa ta bá bende mángi la Práia, más bu ten ki sta odju ~ p'es ka nganá-u* (RS). (do portug. ABERTO).

abertura [ɛbɛr'turɛ] s., dt. 1. Öffnung, Loch, 2. Eröffnung, pg. 1. abertura, fenda, buraco, sin. **bráku**, 2. abertura, inauguração.

1. # *N ka sabe pa ki ~ ki rátu sa ta entra na kuártu* (RS).

2. # *Ki dia ki ten ~ di fera di libru?* (RS).

(do portug. ABERTURA).

ábil ['abil] adj., dt. geschickt, begabt, fähig, pg. hábil, jeitoso, competente, sin. **djetós**.

Leba-l bu rádiu pa e konpo, el é ~ na eletrónika (RS), # *Mos la é ~, bu ka ta panha-l ku n'un soku* (RS).

(do portug. HÁBIL).

abilidádi [ɛbili'dadi] s., dt. Geschick(lichkeit), Begabung, Fähigkeit, pg. habilidade, jeito, capacidade, competência.

Más profesor ki dja tenba próva di ~-l Bisentinhu,

konsinti (116/18), # *Txeu algen kre odjába si ~, pidi-l*

p'e fase un dimostrason di karaté (RS).
(deriv. do adj. cr. ÁBIL).

abilitádu [ɐbili'tadu] adj., dt. (aus-)gebildet, qualifiziert, pg. instruído, apto, qualificado, habilitado.

Rapásis di Puxin ê tudu ~, es tudu es ten skóla (RS), # *Bu ka meste ser ben ~ pa bu átxa trabádju, si bu ten bon padrinhu* (RS).
(do portug. HABILITADO).

abisolve [ɐbi'solvi] v., var. **absolve**, dt. 1. freisprechen, 2. jem. die Absolution erteilen, pg. 1. ilibar, antón. **kondena**, 2. absolver (pecador).

1. algen ~ algen:

Kántu ki kel nóbu tistimunha kába papia, odjádu m'e ka tenba kulpa, pur isu juis ~-l, e bai pa kása (RS).

2. algen ~ algen:

Nhu pádri ~-l, manda-l reza 3 Pai Nós ku 3 Avé Maria (RS).
(do portug. ABSOLVER).

abisolvison [ɐbisolvi'sõ(ŋ)] s., var. **absolvison**, dt. 1. Freispruch, 2. Absolution, Sündenvergebung, pg. 1. ilibação, antón. **kondenason**, 2. absolvição, perdão dos pecados.

1. # *Tudu algen sa ta sperába m'e ta tenba ~, más, infilismenti es condena-l* (RS).

2. # *Pa Páskua bu pode kumunga purki nos tudu nu ta rasebe ~* (RS).

(deriv. do v. cr. ABISOLVE).

abisurdu [ɐbi'surdu] s./adj., var. **absurdu**, dt. Un-sinn, Absurdität/unsinnig, absurd, pg. absurdo.

s.: # *Ê un ~ pensa na mánda algen pa Márti* (RS).

adj.: # *Alguns séklu atrás pode pensáda ma fase un aparelhu sima konputador m'éra un kusa konplémenti ~* (RS).

(do portug. ABSURDO).

abita [ɐ'bitɐ] v., (pouco usual), dt. (be-)wohnen, pg. habitar, morar, sin. **mora**.

algen ~ n'algun lugár:

Ê ka totalmenti inpusivi pensa na ~ otu planéta (RS).

algen ~ algun lugár:

Primerus ômi ki ~ téra ta morába na kavérna (RS).
(do portug. HABITAR).

abitánti [ɐbi'tanti] s., dt. Einwohner, Bewohner, pg. habitante, morador.

Anhos, ~ di Bráva, pa undi nhos ta bai si un dia nhos odja Bráva ta bai fundu? (RS).

(deriv. do v. cr. ABITA).

abitason [ɛbitɕsõ(ŋ)] s., dt. Wohnung, pg. habitação.

Na Palmareju, N dextra ta fazedu txeu ~ (RS), # *~ k'es sa ta fase gósi ten mutu más siguránsa y konfortu* (RS).

◆ **sen** ~, dt. ungebaut, unbewohnt, pg. deserto, desabitado: # ..., *dipos k'el lárga si trabádjus na Piku, k'el djánta, e ta kunsá da rinkáda, noti, p'el bá tráta di si limárias, na Rubon Mora, n'un kábu izoládu, sen* ~ (62/6).

(deriv. do v. cr. ABITA).

ábitu ['abitú] s., dt. Gewohnheit, Sitte, pg. hábito, costume, sin. **kustumu**.

Prinsénsa, sima dja éra si ~, sai na jinéla (380/6), # *E kontá-m stória di ses azágua, ..., di tudu ses ~ ku kustumi*, ... (Oda 208/23), # *N ta tra-l d'es máu ~ di sensia kusas di algen*, dt. Ich werde ihm diese schlechte Angewohnheit austreiben, anderen ihre Sachen zu neiden, pg. Eu vou tirar-lhe esse mau hábito de invejar as coisas dos outros (RS), # *~ di li ka ta djunta ku di nos*, dt. Die hiesigen Sitten sind ganz anders als die unseren, pg. Os costumes daqui são completamente diferentes dos nossos (RS), # *Nha mai ten ~ di labánta sédu tudu dia* (RS).

(do portug. HÁBITO).

abitua [ɛ'bitwɛ] v., dt. (sich) gewöhnen, pg. habituar(-se).

algen ~ ku algen/ku algen kusa:

Bu ten ki ~ ku mi pamô mi si ki N fetu (RS).

algen ~ algen ku algen/ku algen kusa:

E so gána ki N tene di obi stórias di fitisera. Bu sabe, dja bu ~m ku es txeu (215/29), # *Nha debe ~ mininu ku tudu kumida pa e ka ten probléma* (RS).

algen ~ (na) fase algen kusa:

Dja N ~ n'ánda fáxi ki óki N bá pásia la na prása ê kel mé (RS).

algen ~ algen (na) fase algen kusa:

Nhos debe abitua gátu na fase si nisisidádi la na rua (RS).

(do portug. HABITUAR(-SE)).

abituádu [ɛbi'twadu] adj., dt. gewöhnt, pg. habituado.

Si mudjer, komu dj'el stába ~ na kume poku y sábi, ta faseba poku kumida (41/8), # *El e stába bastánti ~ ánda di noti* (202/4).

(deriv. do v. cr. ABITUA).

abiza [ɛ'bize] v., var. **biza**, **viza**, cr. l. **aviza**, dt. warnen, aufmerksam machen, informieren, mitteilen,

pg. prevenir, avisar, informar, comunicar, sin. **kumunika**.

algen/algen kusa ~ algen (algen kusa/ma .../ki .../pa ...):

Ben, góra so N t'~nho ki kenha ki entra li ka ta odjádu más (256/15), # *N ten ki ~ nha patron p'e ka ta bebe kel kafê* (107/16), # *Bon, nha Saramai, nha ki sabe, má N ta ~nha ma nha ka ta ben ránja sribilin dentu di kamion ná!* (NL 62/24), # *Óki dja bu tene ropa di <toda a espécie>, agóra bu ta torna ben ~m [ma dja bu tene-s]* (180/31), # *Nha kurason dj'~'ba-mi bédju, ka d'oxi [ma nho e ka mininu]!* (264/41), # *Bu debe ~'ba xéfi razultádu di konkursu* (RS), # *Sugundu N kre ~nho ma mi nha nogósiu ê linpu, sen spiki* (31/13).

(do portug. AVISAR).

abo [ɛ'bo] pron. pess. da 2ª pess. do sing., forma tónica, com a marca da função temática, dt. du, pg. tu, você, forma não marcada ⇒ **bo** (I).

~ tudu kábu bu ta bai! (67/30), # *~ nunka N ka odjá-bu na fera!* (NL 58/9), # *Nton, ~ pagamentu di kusê ki bu kre própi?* (NL 87/38), # *Obi li Nastási, ~ parse-m ma kuza ki N mandá-u pa-u faze, bu ka faze!* (NL 54/5), # *~ ê fidju di kenha?* – *Ami ê fidju di nho* (122/3).

(do portug. VÓS).

abóba [ɛ'bobɛ] s. ♣, var. de ⇒ **bóbra**.

aborda [ɛ'borɔɛ] v., dt. anschneiden, ansprechen, pg. abordar, tratar.

algen ~ algen kusa (tema/probléma/...):

Ministru ~ probléma di emigrason na runion (RS).

(do portug. ABORDAR).

abordáji [ɛbor'daʒi] s., dt. Erwähnung, Behandlung, pg. abordagem, tratamento.

Fasedu txeu ~ di temas ligádu ku dróga y juventudi (RS).

(do portug. ABORDAGEM).

abortu [ɛ'bortu] s., dt. Abtreibung, pg. aborto.

Kál ki ê bu pariser sobri "lei di ~"? (RS), # *Óra ki mudjer grávida tra mininu, ê ~ ki e ta fase* (RS).

(do portug. ABORTO).

abranjenti [ɛbrɛ'ʒenti] adj., dt. umfassend, pg. abrangente.

Luis papia di país pikinóti di manera ~, pa dipos e ben tráta di país pikinóti ki ê póbri (RS).

(do portug. ABRANGENTE).

abranji [e'brɛʒi] v., dt. umfassen, einschließen, pg. abranger, incluir.

algun kusa ~ algun kusa:

Es pontu [izámi] ki nu sa ta ben fase ta ~ tudu matéria, désdi komésu di ánu (RS).
(do portug. ABRANGER).

abrása [e'brasɐ] v., var. de ⇒ **brása**.

abrasádu [e'bre'sadu] adj., var. de ⇒ **brasádu**.

abrásu [e'brasu] s., dt. Umarmung, pg. abraço.

Rui da si armun un ~ pertádu ántis di e bai pa sala di enbárki (RS).
(do portug. ABRAÇO).

abri [e'abri] v., dt. 1. (sich) öffnen, aufmachen, 2. eröffnen, 3. anschalten, 4. (Geld) wechseln, 5. weiter/breiter werden/machen, vergrößern, pg. 1. abrir(-se), antón. **fitxa**, 2. abrir, inaugurar, iniciar, 3. ligar, acender, sin. **sende**, 4. trocar (dinheiro), sin. **troka**, 5. alargar(-se), ampliar.

1. algen ~ algun kusa/algen:

Inton si pai ~ árka, manda-l intxi un sáku-l dinheru ti bóka (252/28), # ..., e ~ si káxa fós, ... (NL 10/29), # *Algen bá konko-m na pórtá, N ~ pórtá* (108/26), # *Libru dja tinha más di kuátu simána ki N ka ~ba* (NL 19/5), # *Kántu N sai na patamá di skóla, N ~ nha papel, N djobe-l si, so ku rábu d'odju* (NL 13/9), # *E tra si nabadjóna kábu-bráuku, el ~-l* (43/32), # ~-m fexu, pamô N ka sa ta konsigi ~-l (RS), # *E ~ brásu e brása si fidju* (RS), # *E nho, kántu N ~ bóka pa N da folgu kapri dizóitu denti, báza na txon* (NL 23/3), # *Dotor tevi ki ~-l pa tra-l mininu* (RS), # *E rátxa baleia, e átxa tibarón, e ben ~ tibarón, e átxa bódi* (131/39).

algun kusa ~:

Nu bai fáxi, pamô rapartison dja ~ (RS), # *Lója ta ~ 10 óra palmanhan* (RS), # *Pórtá ~, es kánba* (365/18), # *E nho, burgónha da-m, ki tomára txon ~ba uátxi N soti dentu d'el, ti totis!* (NL 82/37).

◆ ~ **águ**, dt. den Wasserhahn aufdrehen, pg. abrir a torneira: # ~ **águ** pa N toma bánhu (RS), # *Bá djobe si dja es ~ águ* (RS),

~ **bóka**, dt. gähnen, pg. abrir a boca, bocejar: # *Mininu debe sta ku sónu purki e sta sénpri ta ~ bóka* (RS),

~ **bóka sima balai** ⇒ **balai**,

~ **bóka ti orédja** ⇒ **orédja**,

~ **kóba**, dt. eine Grube ausheben, pg. abrir uma cova: # *Es sa ta ~ un kóba pa poi lixu* (RS), # *Es sa ta ~ kóba p'es simia midju* (RS),

~ **odju**, dt. aufpassen, pg. ter cuidado: # ~ **odju** p'es ka abuza di bo, purki es sa ta pága tudu trabadjador

ku óra éstra, ménu bo (RS),

~ **pé** ⇒ **pé**.

Expr. idiom.: algen ~ dentu d'el, dt. sich sehr freuen, pg. ficar muito satisfeito: # *Kántu N obi notisia ma N pása na nzámi, N ~ dentu-l mi* (RS), # *Kántu maridu txiga, ki e odja kel uma bangalé di kumida na mésa, e ~ dentu d'el* (42/24),

~ **ku algen**, dt. jem. sein Herz ausschütten, pg. abrir-se com alguém: # *E stába tristi, ka ta konta ningen si prubléma, má dj'e ~ ku mi* (RS),

ténpu ~, dt. das Wetter bessert sich, pg. o tempo está a abrir: # *Ténpu dja ~, nu pode sai pa nu bá fase kónpra!* (RS),

~ **mo**, dt. etwas hergeben/abtretten, pg. abrir mão de/ceder alguma coisa: # *Kusas di sel e ka gostába da, má dj'e razolve ~ mo* (RS),

~ **na mundu** ⇒ ~ **na txáda**,

(n'un) ~ **odju fitxa** ⇒ **fitxa**,

~ **pititi** ⇒ **pititi**,

~ **na txáda/na mundu**, dt. aufbrechen, sich auf den Weg machen, pg. partir, pôr-se a caminho: # *Sin, es rizolve kapri: Manel munta kabálu pa frenti, Mininu Bédju pa trás, es ~ na txáda* (267/22), # *Manel ka spéra más. El munta Pensamentu, el ~ na mundu* (264/22).

2. algen ~ algun kusa:

E razolve lárga trabádju na fábrica p'e bá ~ un lója di konputador (RS), # *N kre ~ un kóna na Bánku* (RS).

algun kusa ~:

Ónti ~ un nóbu ristoránti li (RS).

3. algen ~ algun kusa (lus/rádiu/television):

Bon, kántu dja nu ánda un bon bokádu, ki sukuru dja komesa ben, ki lus dj'~du pa tudu bándá ta fritxi-fritxi, e nho, brisi N odja un kása bunitu, ... (NL 21/12), # ~ **rádiu** pa nu obi notisia (RS), # *Dexa-m ~ tilivizon pa N odja novéla* (RS).

4. algen ~ (algen) algun kusa (nóta/muéda/...):

N tene un nóta di 100 merés, favor, nha ~-m el! (RS).

5. algen ~ algun kusa:

Pamódi ki bu ka ta ~ es kuártu li un kusha, bu tene téra ki ta da pa pruveta? (RS), # *Stráda li meste ~. E sta mutu stretu* (RS).

algun kusa ~:

Es kálsa li ~ dipos ki nha armun bisti-l, gósi e sa ta fika-m lárgu (RS).

◆ **rolu di ~ mása** ⇒ **rolu**.

(do portug. ABRIR).

abriga [e'brigɐ] v., dt. (jem.) aufnehmen, (jem.) Unterschlupf gewähren/finden, pg. abrigar(-se).

algen ~ algen:

Nu sa ta odja si nu ta ~ tudu kes gentis ki ben di

Giné pa fuji di géra ku djuda di ONU (RS).

algen ~ (n'un dit. **lugár**):

Di rapenti txuba komesa ta báza na txon. Nu konsigi ~ n'un funku ki nu átxa na kutélu (RS).

(do portug. ABRIGAR).

abrigádu [ɛbri'gadu] adj., dt. geschützt, pg. abrigado, antón. **dizabrigádu**.

Timenti txuba sa ta kai, ka bu sai di li. Dentu di kása bu sta ~ (RS).

(deriv. do v. cr. ABRIGA).

abrigu [ɛ'brigu] s., dt. Unterschlupf, pg. abrigo.

Maiór párti di bédju ki ka tenba ~ dja dádu kása na Palmareju (RS).

(do portug. ABRIGO).

abril [ɛ'bril] s., dt. April, pg. Abril.

Ami N ta fase ánu na mes di ~, nh'armun ta fase na máiu (RS).

(do portug. ABRIL).

abri-odju [ɛbri'oɟu] s. ☼, var. **abrodju** [ɛ'broɟu], dt. 1. (Pflanzenname), 2. Teufelsdorn, Sterndistel, pg. 1. (nome de uma planta), den. sc. *Alternanthera caracasana* H. B. & K. = *Alternanthera peploides* (Humb. & Bonpl.) Urb. (SG), sin. **mo na pé, órapora**, 2. abrolho, den. sc. *Tribulus cistoides* L. (SG).

absolutamenti [ɛbsolutɛ'menti] adv., dt. absolut, vollkommen, pg. absolutamente, sin. **konplétamenti, totalmenti**.

E fla mos ki kunprimenta-l sábi m'e sta ~ nganádu, ma es dos nunka es odjába kunpanheru (RS).

(deriv. do adj. cr. ABSOLUTU).

absolutu [ɛbso'lutu] adj., dt. absolut, vollkommen, pg. absoluto, sin. **total**.

Ningen ka ten un saber ~, nos tudu nu ten ki sta sénpri ta prende nóbus kusa (RS).

(do portug. ABSOLUTO).

absolve [ɛb'solvi] v., var. de ⇒ **abisolve**.

absolvison [ɛb'solvi'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **abisolvison**.

absurdu [ɛb'surdu] s./adj., var. de ⇒ **abisurdu**.

abunda [ɛ'bunde] v., dt. in großer Zahl/Menge vorhanden sein, pg. abundar, antón. **skasia**.

algun kusa ~ (na **algun lugár**):

Un bes ta ~'ba txeu tipu di kamaron na rubera di Santiágu (RS).

(do portug. ABUNDAR).

abundánsa [ɛbun'dāse] s., dt. große/reichliche Menge/Anzahl, pg. abundância.

Es ánu tevi ~ di midju ku fixon, purki txobe txeu pa tudu káu (RS).

(deriv. do v. cr. ABUNDA).

abundánti [ɛbun'danti] adj., dt. reichlich, im Überfluß vorhanden, pg. abundante, antón. **skásu, poku**.

Na kása di riku, kumida ê sénpri ~ (RS).

(do portug. ABUNDANTE).

abuza [ɛ'buzɛ] v., dt. 1. über die Stränge schlagen, 2. ausnutzen, mißbrauchen, 3. schikanieren, seine Wut an jem. auslassen, pg. 1. descontrolar-se, ir além dos limites, 2. aproveitar-se, abusar, sin. **pruveta**, 3. descarregar a sua raiva em alguém.

1. algen ~:

Si N dexa-l, si N ka mostra-l ma ka debe faltádu algen ruspetu, e ta ~, e ta torna fase (RS).

2. algen ~ di algen/di algun kusa:

Mudjer ta ~'ba di si maridu, ... e ta poba maridu na pánha águ, lába losa, ... (46/3), # Nha ta da-m perdon, si N sa ta ~ di konfiánsa, <...,> si N sa ta ~ di paxénxa di nha ku es diklarason ... (Oda 159/40).

3. algen ~ na algen:

Pamódi ki bu ta ~ na más pikinóti? Si éra bu koléga, bu ka ta dadjiba n'el (RS).

(do portug. ABUSAR).

abuzádu [ɛbu'zadu] s./adj., dt. (jem.) der Mißbrauch treibt, pg. abusador.

s.: # *Kel ~ la ka kre pága si kónta, más N ta kexa d'el (RS).*

adj.: # *N ka gosta di mininu ~, ki ta fase kel ki si páis ka kre (RS).*

(deriv. do v. cr. ABUZA).

abuzu [ɛ'buzu] s., dt. Mißbrauch, pg. abuso, sin. **dizaforu**.

Nu sa ta papia di ~ y di injustisa na nos téra (Oda 19/13), # Pa kába Niton ku tudu kel ~, e subi Somáda y e bende si propriadádi, ... (Oda 28/39), # Kenha ki fase ~ na nos fidju fêmia merese kastigu (RS), # ..., gentis trabadjador, más ku fáma di ta da ku fáka, es ka ta seta ~ di ninhun fidju di parida (Oda 57/27).

◆ **di** ~, dt. absichtlich, vorsätzlich, aus Bosheit, pg. de propósito, por maldade: # *Oxi go di ~ [pamô dja N sabe ma rapasinhus ta fulha bóla riba árvi pa N bá pánha, p'es pode spreta-m kalsinha] N subi sen kalsinha! (NL 68/25), # Dja N fla es alunu p'e tenta txiga skóla na óra, más sima ki ê di ~, e ta ben sénpri atrazádu (RS),*

~ **di bebida**, dt. übermäßiger Alkoholgenuß, pg. abuso de álcool: # *Pedrinhu tinha txeu kusa pa papia*

ralasionádu, tanbê, ku probléma di alguns jóven, sima drôga, ~ di bebida y di séksu, ... (Oda 140/13), ~ **di kunfiánsa**, dt. Vertrauensmißbrauch, pg. abuso de confiança: # *Ê un skándalu, un máu izénplu, un ~ di konfiánsa [rasebe bizita na kuártu]* (Oda 113/30), ~ **di poder**, dt. Machtmißbrauch, pg. abuso de poder: # *..., gentis ta moreba di óras kabádu, ka di fômi na bariga, <..., > ka di ~ di poder, ...* (Oda 210/23). (do portug. ABUSO).

adápta [ɛ'dapɐ] v., var. de ⇒ **dápta**.

adeus [ɛ'deʊs], **Expr. idiom.**: ~!, fórmula de despedida, dt. Auf Wiedersehen!, pg. Adeus!, sin. **Adiós!**: # *Nhu Manel, Nhánha Tóri Fin di Mundu fla-m pa N fla-nho* " ~ " (282/25). (do portug. ADEUS).

adijetivu [ɛdʒɛ'tivu] s., dt. Adjektiv, pg. adjetivo. # *Ten txeu ~ na kriolu ki na purtuges ten otu xintidu* (RS). (do portug. ADJECTIVO).

adimistrador [ɛdimistrɐ'dor] s., var. de ⇒ **dimistrador**.

adimistrason [ɛdimistrɐ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **dimistrason**.

adimira [ɛdi'mirɐ] v., var. de ⇒ **dimira**.

adimirason [ɛdimirɐ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **dimirason**.

adimistrador [ɛdimistrɐ'dor] s., var. de ⇒ **dimistrador**.

adimiti [ɛdi'miti] v., var. de ⇒ **dimiti** (2).

adiós [ɛ'djɔs], **Expr. idiom.**: ~! fórmula de despedida, dt. Auf Wiedersehen!, pg. Adeus!, sin. **Adeus!**: # *E pidi bédju pa fla Diogu* " ~, ~, pa nunka más! " (291/27). (cf. esp. ADIÓS!).

adivogádu [ɛdivo'gadu] s., var. de ⇒ **divogádu**.

adjáda [ɛ'jadɐ] s., dt. Radau, Tumult, pg. barulheira, barafunda, tumulto. # *Dakienáda, ~ komesa na varánda y Pedrinhu árma pega koráji [pamodi e odja ma simináriu e ka un lugár undi ta stádu sénpri kétu sima e pensába]* (Oda 43/13). (do portug. ALHADA?).

ádju ['aju] s., dt. Knoblauch, pg. alho. # *~ ê bon ramédi téra* (RS), # *Ta nhemedu ~ pa kura dór di bariga* (RS), # *Txeu algen ta poi ~ na tésta*

kóntra fítisera (RS).

◆ **résma d' ~** ⇒ **résma**.

Expr. idiom.: **mustura/djunta/konfundi ~ ku borgádju**, dt. völlig Verschiedenes in einen Topf werfen, pg. misturar alhos com bugalhos: # *Bu sa ta mustura ~ ku borgádju: Fuerteventura ta pertense ilhas Kanária y non Kábuverdi* (RS). (do portug. ALHO).

admira [ɛd'mirɐ] v., var. de ⇒ **dimira**.

admirádu [ɛdmi'radu] adj., var. de ⇒ **dimirádu**.

admiti [ɛd'miti] v., var. de ⇒ **dimiti** (2).

adora [ɛ'dorɐ] v., dt. 1. beten (zu), 2. verehren, abgöttisch lieben, anbeten, pg. 1. rezar, orar (a), sin. **rása, ora, faze divuzon**, 2. venerar, adorar, amar muito, idolatrar.

1. algen ~:

Es bota odju pa di pa déntu, es da ku gentis, so bédju, ta ~, sen ninhun gran di mudjer, ... (Oda 193/29).

algen ~ (ku) algen:

Nu bai igreja, nu bá ~ ku nhu S. Bisenti p'el dá-nu un fidju (109/3).

2. algen ~ algen:

Ami N ka t' ~ ómi sima mi (RS), # *Minina, ránja ku mi, N t' ~ -u, mi ê dodu na bo!* (RS).

(do portug. ADORAR).

aduba [ɛ'dubɐ] v., dt. düngen, pg. adubar, fertilizar. **algen ~ algun kusa (kánpu/téra/...)**:

Si nu ka ~ kel tirenu li, es ánu kudjéta ta ser máu (RS).

(do portug. ADUBAR).

adubu [ɛ'dubu] s., dt. Dünger, pg. adubo, fertilizante.

Kel txon li dja frakise, nu meste po-l ~ (RS).

(do portug. ADUBO).

adukason [ɛduke'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **idukason**.

adultu [ɛ'dultu] s., dt. Erwachsener, pg. adulto.

Oxi ten un filmi bon, más ê so pa ~ (RS), # *Un ~ debe trabádja, e ka debe fika sénpri na dipendénsia di si páis* (RS).

◆ **skóla di ~**, dt. Erwachsenenenschule, pg. escola para adultos: # *Ami, N sa ta studába kuárta klási, skóla di ~, skóla di noti* (NL 24/4).

(do portug. ADULTO).

advogádu [ɛdvo'gadu] s., var. de ⇒ **divogádu**.

ael [e'el] pron. pess. da 3ª pess. do sing., forma tónica, com a marca da função temática, dt. er, sie, pg. ele, ela, forma não marcada ⇒ **el** (1).

~, e sa ta mánda manenti; ... (89/31), # Lobu ~ ê laskádu (351/20), # Fáda ben di rubera, ~ ku si mininu, mininu fla: ... (157/12), # ~ papia éra so ku si kriáda (292/4), # ~, da-l burgónha dja ki el ka sabe undi el ta po róstu (52/26), # Kusê ki bu kre pa N fase ku Maria bu irman? ~, ka nhu fase-l náda pa e fika xaninha nha fogon, sima ami N stába! (158/37), # ~, ê lisin ki e morába (RS), # Kel mudjer rabida fla ma el e ten un minina ki, ~, ê xaninha fogon ki e ta sta tántu rusu ki e ka pode ben misa (153/28). (do portug. ELE).

aeroporto [æro'portu] s., var. **eruportu**, **iriportu**, dt. Flughafen, pg. aeroporto.

Ten txeu kontrolu di dróga na ~ di Sal (RS). (do portug. AEROPORTO).

aes [e'es] pron. pess. da 3ª pess. do pl., forma tónica, com a marca da função temática, dt. sie, pg. eles, elas, forma não marcada ⇒ **es** (1).

~ pa bēnda es ka tene-l (RS), # ~, ses mai dexá-s pa es po panēla riba! (RS), # ~, ê lisin ki es morába! (RS), # Obi li, ~ ses nómi ê Reis Santos! (RS), # Náu, ~ si ki ses mai ku ses pai nxiná-s! (RS), # ~ ê so kobárdul! (RS). (do portug. ELES).

afásta [e'fastə] v., dt. (sich) entfernen, weg-gehen/-bringen, pg. afastar(-se), antón. **prosimá**.

algen/algun kusa ~ di algen/di algun kusa/di algun lugár:

Xibinhu ~ un bokádu [di nhu Lobu] (327/5), # E [inimigu] ta ~ pur un instánti [di kámpu batádja], más móre e ka ta móre (Oda 72/18), # Si tentason ta ~ di el (Oda 102/12), # Nton Xibinhu ~ di nhu Lobu (348/5), # Xibinhu árma ~ si di kása ... (344/16).

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa di algen/di algun kusa/di algun lugár:

Nhos ~ mininu di stráda, purki káru sa ta pása li (RS), # ~ bu káru un kusinha di li pa N pode tra di meu (RS), # N sa ta ~ mininu di kel ómi moku la p'e ka da n'el (RS).

(do portug. AFASTAR(-SE)).

afazer [æfə'zer] s., dt. Pflicht, Arbeit, pg. afazeres, trabalho, sin. **trabádju**.

Óki N kába fase nha ~, N ta bá djudá-u (RS), # Bo bu ka ten ~, ê manxe deta? (RS), # Oxi N ka pode sai pamódi N tene txeu ~ (RS), # Tudú si limárias e ta dába águ y e ta mudába-es kelóra noti, purki di dia e tenba otus ~ (62/10).

(do portug. AFAZERES).

afétu [e'fetu] s., dt. Zuneigung, pg. afecto.

Kes gentis la ê mutu séku, kuázi es ka ta mostra ~ pa ses fidju (RS).

(do portug. AFECTO).

afiádu [e'fjadu] adj., dt. scharf, spitz, pg. afiado, antón. **ségu**.

Kel lápis li ka sta ~, da-m el N trá-bu el pónta, e ta skrebe más sábi (RS).

(do portug. AFIADO).

afin, ♦ ~ **di** [e'fíndi] loc. conj. do cr. l., dt. um zu, damit, pg. para que, a fim de, sin. **pa**: # Más Lobu, el, e ka fla ningen. Kántu e txiga káza, e devia flába, ~ di ivitába kuzas di otu dia. Más e ka fla ningen (129/3), # N mánda txomá-u pa nu ben papia ~ di bu sklarise-m kusê ki s'ta pása na bu sekson di trabádju! (RS).

(do portug. A FIM DE).

afinal [æfí'næl] adv., dt. doch, eigentlich, pg. afinal, sempre.

Fitisera pega-l spritu, fla-l: – E ... Flánu! ... ~, sima bu ta fase balenti?! ... N pensába ma bu éra mé! (205/13), # ~, kel kombinason di mi ku bo, ê módi, e ka éra pa nu kontrába 4 óra? (RS), # ..., ~ bu sa ta da-m rason [ma N ka debe ránja ku bo fáxi si]! (NL 17/7), # ... n'á toma 3 serveja kada un di nos, pamódi <N pensa ma N ka sabeba portugês, más> ~ N sabe papia portugês! (NL 28/23).

♦ ~ **di kónta**, dt. (ja) doch, pg. afinal de contas: # Abo ~ di kónta bu sta bibu [ka dja N mánda matába-bo?]! (135/35).

(do portug. AFINAL).

afirmason [æfirmə'sō(ŋ)] s., var. **firmason**, dt. Behauptung, Aussage, pg. afirmação.

Fla ma si pai sta na tráfiku di dróga ê un ~ grávi (RS).

(do portug. AFIRMAÇÃO).

aflison [æfli'sō(ŋ)] s., dt. Sorge, Besorgnis, pg. preocupação, aflição, sin. **priokupason**.

N dexa gentis numa ~, kada un ta fla un kusa (RS), # Ka meste ~, e ta midjora! (RS), # Gentis fika na kel ~ ti ki es ben obi notisia ma ningen ka pánha pankáda (RS), # Ka nhos meste fika na ~, si éra algun kusa grávi dj'es tilifonába! (RS).

(do portug. AFLIÇÃO).

aflitu [e'flitu] adj./adv., dt. bestürzt, traurig, verzweifelt, pg. aflito, desolado/desoladamente, sin.

priokupádu.

adj.: # *Rei ago sta ~, purki kel boi sa ta fase grândis prujizu na kel téra* (195/6), # *E sai ~ ta djobe mininu* (RS), # *E sta ~, ta da pa un ládu ta da pa otu, e ka sabe kusê e ta fase* (RS), # *Kusê ki mininu tene k'e sta ~ d'es manera li?* (RS).

adv.: # *Gentis bira ta grita ~, ta da atáki kántu káru da kontron* (RS).

(do portug. AFLITO).

afrónta [e'frontɐ] s., var. de ⇒ **frónta**.

ágia [a'gɨɐ] s., dt. Adler, pg. águia.

~ *ta bua mutu más txeu di ki ponba!* (140/32).

(do portug. ÁGUIA).

agihu [e'gɨnu] s., dim. de ⇒ **águ**, dt. etwas Wasser, pg. um pouco de água.

Si parseba un ~, N ta bebeba! (65/1).

ago [e'go] adv. de tempo com empregos textuais, var. de ⇒ **go**, dt. 1. jetzt, da, 2. nun (aber), pg. 1. agora, então, 2. ora (bem), pois (bem), ver tb. **agóra**.

1. (empregos temporais): # *Bon, ~ nu ten ki bá la Kebra-Kanéla es meia noti, la ki N ta inxíná-bu dibinha* (NL 51/37), # *Mamai, mi tanbê N sa ta bá konxe mundu! ... – Abo, Pálu dja bai ka ben, ~ bo ki ta bai! ...* (232/24), # *Kuándu es labánta di palmanhan sédu, k'es ta bá tra pádja pa animal, es kontra k'un bándu di pesôas ta pása na stráda, ta papia sobri Nhánha Tóri Fin di Mundu. ~, es fika tudu más maluku inda* (272/15).

2. (empregos textuais): # *Stória, stória éra un ómi ku un rapazinhu. ~, kel ómi go e ten un fidju* (71/1), # *Nho, nhu pidi-m águ, N sa ta da-nho águ. ~, Mamai tene águ na póti di trizantonti, di ontónti, di ónti y di oxi ... Na sa ta djobe kál d'es ki sta más friu, pa N da-nho* (75/19), # *Pedrinhu pensa: – <...> Partidja ka fiká-s sábi, dj'es raduzi go na mata-m ... ~ ómi móre é un dia!* (160/28), # *Fládu longisa ka ta prindádu na piskós di gátu, pamodi e ta kume-l ... ~, nho ku el prindádu na piskós, nhu ka sabe kume!* (184/29), # *Pedru, abo, papá sa t'en matá-u! <...> ~, si-u kre, N ta fuxi ku bo!* (81/26), # *Ami, N sa ta bai bati! ~, almusu? ... Kusê ki N ta fase kel óra ki N ben di bati?* (213/22).

(do portug. AGORA).

agóra [e'gɔrɐ] adv. de tempo com empregos textuais, var. de ⇒ **góra**, dt. 1. jetzt, da, 2. nun (aber), pg. 1. agora, então, 2. ora (bem), pois (bem), ver tb. **ago**.

1. (empregos temporais): # *Pedrinhu pensa: – ~ k'es ta mata-m! ...* (160/28), # *E [Lobu] da, txufu, na már.*

E bá fundu, kántu e subi, "ngánha" ben di pa diánti! Xibinhu fla: Ai-ai! ... ~ dja N ten pás! (358/6), # ..., *kuándu dja mudjer dja stába juis, e [maridu] ben p'es justisa. E [mudjer] ben ser ~ juis di si maridu* (176/11), # *Óki e ben bu ta fla-l ma náu ... Ma inda faltá-u ropa di "toda a espécie". Óki dja bu tene ropa di "toda a espécie", ~ bu ta torna ben aviza-m* (180/30).

2. (emprego textual): # *Asi, dja puxa un mes, dja puxa dos, dja puxa tres, rapasinh u spértu dja ki tudu algen ta kontenti ku el. ~, tinha tres pastor: éra Lion, Xibinhu, Lobu. <...> Y rapazinh u kel dia, e ntenta bá la* (122/9).

(do portug. AGORA).

agostu [e'gostu] s., dt. August, pg. Agosto.

Na ánu di 1937, éra na mes di ~ nho, N stába xintádu la na kása, ... (NL 39/3).

(do portug. AGOSTO).

agrába [e'grabɐ] v., dt. (sich) verschlimmern, pg. agravar(-se), sin. **konplika**, antón. **midjora**.

algun kusa ~:

Situason dja ~ pamódi txuba ki ka kai n'un pingu! (RS).

algen/algun kusa ~ (algen) algun kusa:

Si bu nbárka gósi li bu ta ~ probléma di familia más inda (RS), # *E da mininu bánhu na águ friu, e ~-l gripi* (RS), # *Fálta di ramédi ~ Rui tósi ki el bá pára ospital* (RS).

(do portug. AGRAVAR(-SE)).

agráda [e'gradɐ] v., dt. Freude bereiten, gefallen, pg. agradar, antón. **dizagráda**.

algen/algun kusa/algun lugár ~ algen:

N ka sabe kusê N ál fase pa N ~ nha maridu (41/32), # *Pedrinhu bá ta da kónta ma pádri ka ta studádu so pa ~ o satisfase un dizeju di familia* (Oda 48/12), # *N ta fase tudu pa N ~ nha páis pamódi es fase tudu pa mi* (RS), # *Anton, dexe-m sai na mundu, pa N odja si N ta átxa algun kábu ki ta ~-m, pa N pása réstu di nha bida* (64/20).

(do portug. AGRADAR).

agradise [e'grɐ'disi] v., var. de ⇒ **gardise**.

agrion (vulgár) [e'gri'õ(ŋ)] s. ♣, var. de ⇒ **argilion**.

águ [a'gu] s., var. **água** [a'gwɐ], dt. 1. Wasser, 2. Schweiß, pg. 1. água, 2. suor, sin. **soris**.

1. # *Nha da-m ~ pamódi N tene sedi* (374/40), # *Un kabritinh u bá rubera bebe ~* (372/1), # *Di 8 en 8 dia es ta faze un análisi di ~* (inf.).

◆ **bóka d'~**, dt. Öffnung, durch die das Wasser von

einem Bewässerungskanal aufs Feld geleitet wird, pg. abertura através da qual a água de um canal de rega é conduzida para os campos: # *Fitxa bóka d'~ pamô régu dja intxi* (RS),

láta d'~ ⇒ **láta**,

pingu di ~, dt. 1. Wassertropfen, 2. ein bißchen/ein Schluck Wasser, pg. 1. gota/pingo de água, 2. um pouco de água: **1.** # *Sa ta sai pingu di ~ na tornera* (RS), **2.** # *Nha da-m un pingu di ~, favor* (RS),

~ **kria algen na bóka** ⇒ **bóka**,

~ **di már**, dt. Meerwasser, pg. água do mar,

sálta ~l már ⇒ **sálta**,

~ **di odju**, dt. Tränen, pg. lágrimas,

~ **txeru**, dt. Duftwasser, pg. perfume: # ..., *N po ~ xeru, N bisti nha fátu kasimira, N aránka pa Len Ferera* (NL 17/18),

~ **txuba**, dt. Regenwasser, pg. água da chuva,

abri ~ ⇒ **abri**,

fitxa ~ ⇒ **fitxa**,

~ **bénta**, dt. Weihwasser, pg. água benta,

~ **dósi**, dt. Süßwasser, pg. água doce,

~ **korenti**, dt. fließendes Wasser, pg. água corrente,

~ **salgádu**, dt. Salzwasser, pg. água salgada.

Expr. idiom.: **kópu d'~** ⇒ **kópu**,

na kósta d'~ ⇒ **kósta**,

odju d'~, dt. Quelle, pg. fonte, nascente, sin. **fonti**, **nasenti**: # *Txobe txeu, odju d'~ parse na rubera* (RS),

sta móda-l pexi n'~ ⇒ **pexi**,

poi ~ na bindi, dt. seine Zeit verschwenden, pg. desperdiçar tempo: # *Dja N flá-u ma bu sa ta poi ~ na bindi. Ami N ka ta ránja ku bo* (RS),

tra ~l már, dt. sexuellen Kontakt haben, nachdem man sich einige Zeit an einem (neuen) Ort aufgehalten hat, pg. ter relações sexuais depois de ter estado por algum tempo num determinado lugar: # *N ka tra ~l már, ná! Sima N ben, si ki N sta!*, dt. Seit ich hier bin, habe ich mit keiner anderen Frau geschlafen, pg. Não dormi com nenhuma outra mulher desde que aqui estou (NL 5/11),

~ **ta boia na odju** ⇒ **boia**,

~ **pé**, dt. der beim Destillieren zuletzt austretende ⇒ **grógu** mit weniger Alkohol, den man mit ⇒ **kabésa grógu** vermischt, damit sich der richtige Alkoholgehalt ergibt, pg. o ⇒ **grógu** com teor alcoólico reduzido que sai no fim do processo da destilação e que é misturado com ⇒ **kabésa grógu** de modo a obter o teor alcoólico desejado: # *[Na distila grógu] Primeru ta sai kabésa di grógu. E ka ta bebedu pamódi e ta máta. Dipos ta sai grógu normal, dipos ~ pé* (inf.), # *Nu ta pánha ~ pé, nu ta ben konpo na kel grógu fórti t'óki fika na tabelamentu di 22 gráu* (inf.), # *Grógu ten 22 gráu, ~ pé ten 13 gráu* (inf.),

bira ~, dt. das Thema wechseln, pg. mudar de conversa: # *E xinti káu máu, e bira ~, e papia di futiból* (RS),

fase un ~, dt. urinieren, pg. urinar: # *Spera-m, N sa ta bá fase un ~, N ta ben gósi* (RS),

korta ~ ⇒ **korta**,

kume ~, dt. etwas (Alkoholisches) trinken, pg. tomar uma bebida (alcoólica): # *Ben, nu ben kume dos ~ li, pamódi nha fidju pása na izámi* (RS),

purba (gostu di) ~ di algun lugár, dt. einen Ort kennenlernen, pg. chegar a conhecer algum lugar: # *Inda e ka puba ~l Práia, pur isu k'e sa ta ben tudu fin di simána pa Piku* (RS), # *Sin, Pedru, bu ten lisénsa di bai konxe mundu, pa bu pode purba gostu d'otu ~* (252/13),

xobra ~ ⇒ **xobra**.

2. # *Komu pápa stába kenti inda, mudjer la undi e stába xintádu [riba panéla], e stába ~ ta disprinda, sima k'el stába n'un trabádjú forsádu* (36/14).

◆ **fika/sta ~ ta báza** ⇒ **báza**.

(do portug. ÁGUA).

água ['agwə] v., dt. einsprühen, wässern, pg. borrifar, aguar, sin. **brufa**.

algen ~ algun kusa (ropa)/lugár (rua):

~ *ropa ántis di bu liza* (RS), # *Rua meste ~ pa ka fase fumu* (RS).

(do portug. AGUAR).

aguardenti [əgwər'denti] s., dt. Schnaps, pg. aguardente, sin. **grógu**.

Anos nu ta toma so ~ kána kána (RS).

(do portug. AGUARDENTE).

aguenta [ə'gwentə] v., dt. 1. ertragen, aushalten, 2. (sich) stützen, 3. warten, ausharren, 4. vertreten, für jem. einspringen, pg. 1. aguentar, suportar, sin. **atura**, 2. apoiar(-se), sin. **suste**, 3. aguentar, ficar à espera, permanecer 4. substituir, ficar em lugar de, sin. **substituí**.

1. algen ~ algun kusa:

Gentis fla m'es ta bai <fonti>, purki es ka ta pode ~ kel sedi (135/3), # *Brutu ka pode ~ kárga [di pónta-pé di Pedru], sai, kóre* (256/35), # *Nastási, oxí N ka ta ~ bu fastentura* (NL 74/2), # *Nos tudu nu ten mininu kabésa rixu, è pa kada un ~ di sel!* (RS).

algen ~ ku algen:

Mininu da terivi, terivi ki, di dos mes dja, mai ku pai ka podeba ku el ... Mai ku pai ~ ku kel mininu ti k'el ten séti ánu (109/10).

2. algen ~ n'algen/n'algun kusa:

Nha dónu dja ka sa ta pode más, p'e bai algun káu e ten ki ~ na mi (RS), # ~ *un kushina n'es árvi li* (RS).

algen ~ algun kusa n'algun kusa:

Kel bédju tenba un baston k'e ka ta largába-el di mo, pamódi ê n'el k'e ta ~'ba si korpu kurbádu (RS).

3. algen ~ (n'algun lugár):

Pur favor, ~ lisin, N bá kunpra un sándis, N ta ben gósi (RS).

◆ *~li!*, dt. Anhalten!, pg. Pare!, Alto!: # *Sima Djon fla kondutor ~li!*, *káru pára, e dixi* (RS).

4. algen ~ algen (n'algun lugár):

Bu ka dexa ningen pa ~-u na bu trabádu (RS), # *~m li, na bende, N bá almusa, N ta ben gósi* (RS). (do portug. AGUENTAR).

ahâ [e'hə] interj., var. **ahan** [e'hə(ŋ)], dt. 1. Ja!, Genau! (bringt Zustimmung zum Ausdruck), 2. Ach so! (bringt ironisch Zweifel am Gehörten zum Ausdruck), pg. 1. Sim!, Pois! (exprime concordância, consentimento), sin. **sin** e, no cf. f., **aian**, antón. **náu**, 2. emprega-se ironicamente para exprimir dúvida acerca daquilo que se ouviu.

1. # *[Na tilifóni:] Aian, e fla m'e rasebe kárta di Káuberdi. ... ~, ruspetu di mininu ki nase!* (NL 4/6), # *Nu ta bai Práia manhan. ~, nu ten ki labánta sédu palmanhan* (RS).

2. # *N fla-l [armun di Bina]: - <...> Abo bu sabe ma Bina, N ten mutus konsiderason pa el. E djobe-m, e fla-m si: " ~, ~ mutus konsiderason própi! Bu pensa ka dja N sta fártu di spreta-nhos trás di kintal?"* (NL 82/2), # *Á mos, bu pensa so bo k'ê sabidu, bu átxa ma so bo k'ê spértu! ~, sin sinhor!* (NL 66/29).

(cf. o portug. AHA!).

ái [aṽ] part. verbal, var. **á**, emprega-se no cr. f. com a função de ⇒ **sa**.

Ben dixi Rinka-m-Spinhera go. Sima e ~ ta dixi, e ta pidi kórda, e bai ti na metádi, e grita ... (79/16), # *..., tudu bes ki bidjera djunta na el, e siridja bidjera na si korpu, y, sima bidjera ~ ta siridjádú, es sa ta kai moku na txon, ...* (79/25), # *Bon, Txentxeren dja fronta dentu káza. Mamai ka sta, Pálu k'~ ta purdua ... E tevi ki bá mostra ê undi <ki Nha Bédja ta máta gentis>* (249/33).

ái [aṽ] interj. breve e pronunciada num tom agudo que traduz reacção a uma dor física ou a um desgosto, dt. Oh!, Au(a)!, Autsch!, pg. Ai! Ui!, ver tb. **oi**, **ui**, **uái**.

~ ...! Dja bu kasa-m dédu na pórtá! (RS), # *Ántis di N po-bu gudja dja bu sa ta grita ~!* (RS), # *~ ... que sodádi di Káuberdi!* (RS), # *~ ... Koitádu! Rapás nóbu pa dja fika inkapás si, so bibida!*, dt. Oh ... der Ärmste! Noch so jung und vor lauter Trinken schon unfähig, irgend etwas Vernünftiges zu tun!, pg. Ai ... o coitado! Ainda tão novo, mas de tanto beber já não está capaz de fazer nada de jeito! (RS), # *~ ...! Agóra*

dja N ten pás! Mininus dja bá Práia, N pode durmi susegádu! (RS).

(cf. portug. Ai!).

aian [e'jə(ŋ)] adv. de afirmação do cr. f., dt. ja, pg. sim, sin. **sin**, **ahâ**, antón. **náu**.

Ta da pa nu sai oxi noti? ~, nu pode sai! (RS), # *N purgunta-l, s'e sa ta ben, e rasponde-m ~, m'e ta ben manhan* (RS), # *Alô! Alô! Alô! ... Ê xéfri di kureju di Práia? ~, ~, ê mi Nastási Lópi! N kre papiába ku Djuána. Djuána Lópi, Djuána Lópi! Ná, ê ki un témpu trás li, N skrebeba-el un kárta p'e sperába nha xamáda tilifónika la na Práia, la nos kurejus. Nhu djobe-l, e debe sta, nhu djobe-l na ridondésa. ~, N ta spéra. Anton, N ta spéra un bokádu. N ta spéra sin, nhor sin* (NL 3/4-10), # *~, bo ê grándi nh'amigu própi. Amigu di kel bon ki bale, ki ta buska so máta-nho!* (RS).

áibu [aṽbu] adj., var. de ⇒ **álbu**.

áima [aṽme] v., var. de ⇒ **árma**.

1 **áima** [aṽme] s., var. de ⇒ **árma**.

2 **áima** [aṽme] s., var. de ⇒ **álma**.

ainda [e'inde] adv., var. de ⇒ **inda**.

aipu (di rótxa) [e'ipu] s. ☼, var. **alpu** (di rótxa), dt. (endemische Heilpflanze), pg. (planta endêmica medicinal), den. sc. Lavandula rotundifolia, ver ilustr. 8 em cores, arbusto até 1 m de altura. Folhas com forma de elipse alongada a forma de ovo, até 7 cm de comprimento. Flores azulado-arroxeadas ou azul arroxeadas, até 13 mm longas. Pioneiras nas escarpas, fendas rochosas e em solos de escórias vulcânicas, até 2300 m de altitude. Forrageira, excepto para os suínos. Planta medicinal utilizada contra dores de barriga (PedCV). (do portug. AIPO).

ajensia [e'žesje] s., dt. Agentur, Vertretung, (Reise)büro, pg. agência (de viagem).

Na ~ es fla-l ma viáji ê kanseládu (RS).

(do portug. AGÊNCIA).

aji [e'zi] v., dt. handeln, pg. agir, actuar.

algen ~ (así o así):

Nu ten ki ~ di akordu ku situasón (RS), # *Guvérnu ~ fáxi purki opozison sa ta preparába un gólpi di stádu* (RS).

(do portug. AGIR).

ajudánti [e'zu'danti] s., dt. Gehilfe, Assistent, Hilfs-

kraft, Lehrling, pg. ajudante, assistente, auxiliar, aprendiz.

Na iási ~ txeu bes ê dónu mé (RS), # *La na ofisina di Patóti ten sinku ~ pa ta djuda na konpo káru* (RS), # *N kre bá fêria es ánu la Portugal, pur isu N ten ki trabádja nen si ê komu ~ pedreru* (RS).
(do portug. AJUDANTE).

akabamentu [ɛkɛbɛ'mentu] s., dt. Fertigstellung (eines Gebäudes), pg. acabamento (de uma construção).

Ki ten más trabádju própi ê na fundason. Dipos dja ê so ~, rabóki ... (inf.).
(do portug. ACABAMENTO).

akásia [ɛ'kasjɛ] s. ☼, dt. Akazie, pg. acácia.

akásia bránka [ɛ'kasjɛ'brɔŋkɛ] s. ☼, dt. (Baumname), pg. (nome de uma árvore), den. sc. Moringa oleifera Lam. (SG).

akásia ervidja [ɛ'kasj(ɐ)'er'viɛ] s. ☼, dt. (Baumname), pg. (nome de uma árvore), den. sc. Acacia macrostachya Reichenb. ex Benth. (Weiß).

akásia martins [ɛ'kasjɛmɛr'tĩ] s. ☼, dt. Stachelige Parkinsonia, pg. (nome de uma árvore), den. sc. Parkinsonia aculeata L. (SG).

akásia merkána [ɛ'kasjɛmɛr'kanɛ] s. ☼, dt. Mesquitebaum (Zander), pg. (nome de uma árvore), den. sc. Prosopis juliflora (Sw.) DC. (SG).

akásia rubra [ɛ'kasjɛ'rubrɛ] s. ☼, dt. Feuerakazie, Flamboyant, pg. (nome de uma árvore), flamboiã, den. sc. Delonix regia (Boj. ex Hook.) Raf. (SG).

akásia sizinánti [ɛ'kasjɛsizi'nanti] s. ☼, dt. (Baumname), pg. (nome de uma árvore), den. sc. Sesbania pachycarpa DC. (SG), sin. **sesinánti**.

akázu, ♦ **pur** ~ [pure'kazu], dt. zufällig, pg. por acaso, sin. **purventura**.

Mi ku el nu kontra pur ~, N ka s'ta kontába (RS), # *Si pur ~ bu odja-l (bu) da-l nha mantenha* (RS), # *N ben li, pur ~, pamódi nha fidju* (RS), # *E bai purgunta si, pur ~, es ka odja un ómi bédju ta pása la* (RS), # *E fla ma pur ~ minina k'e papia d'el ê si irmá* (RS), # *Pur ~, ami, ê primeru bes ki N sa ta odjá-u* (RS), # ..., # *N kre pa nhu flába-mi go si, pur ~, mai di nho ta kustumába bába Práia bendeba purgera, ...* (NL 84/31).
(do portug. (POR) ACASO).

akel [ɛ'kel] pron. dem., var. de ⇒ **kel**.

akéla [ɛ'kɛlɛ] pron. dem. ♀, var. de ⇒ **kel**.

akese [ɛ'kesi] v., dt. (sich) (er-/auf-)wärmen, pg. aquecer(-se), sin. **kenta**, antón. **fria**.

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

N gosta na mi pa bu ~-m purki N tene friu (RS), # *Mamá bá ~ kumida p'e ben ku el mésa* (RS), # *~ es águ un kusinha ántis di bu toma bánhu, purki e sta friu* (RS), # *Silvéstri kreba pa bu ~-l n'es invérnu li Portugal* (RS), # *Nu deta na areia nu spéra pa sól ~ nu un kusinha pa nu kusa entra na águ* (RS), # *Tudu dia sól ta nase p'e ~ kása di riku ku di póbri* (RS).

algen/algun kusa ~:

Patóti teneba friu, e bá xinta na bera lumi p'e ~ (RS), # *E bá fika na sól p'e ~, purki sônbra stába friu* (RS), # *Águ dja ~ pa bu toma bánhu* (RS).
(do portug. AQUECER).

akesedor [ɛkese'dor] s., dt. Heizkörper, pg. aquecedor.

Na Portugal txeu algen ta pása friu na invérnu purki es ka ten ~ (RS), # *Na Káuberdi nu ka meste ~, purki ténpu ê sênpri kenti* (RS).
(deriv. do v. cr. AKESE).

akilu [ɛ'kilu] pron. dem. com função de substantivo que aparece obrigatoriamente em vez de ⇒ **kel** quando não segue nenhuma determinação, dt. dieses, jenes, diese Dinge, pg. isto, aquelas coisas.

E fika rei di kel sitiú própi, dónu di tudu ~, ku rikéza di rei, ... (136/25), # *Más e ten sertéza ma ~ ka ta pudia ser* (172/17), # *Dipos, Bernardo volta pa si téra, undi e fika juis. Nton, labánta go julgamentu di maridu, sobri mudjer k'e po na kaxon, komu ki ~ foi* (175/43).

(do portug. AQUÍLO).

akontise [ɛkon'tisi] v., var. de ⇒ **kontise**.

akordu [ɛ'kordu] s., dt. Einverständnis, Abmachung, Vereinbarung, Abkommen, pg. acordo, convénio, sin. **kontrátu**.

Ka bu skese di kel ~ di mi ku bo, pa nu kontra 8 óra la na prása! (RS), # *Ami parse-m m'ê ka kel-li ki éra nos ~!* Éra pa kada un di nos poi metádi di dinheru (RS).

♦ **di ~ ku** loc. prep., dt. gemäß, pg. de acordo com: # *Nu ten ki trabádja di ~ ku prinsípiu ki nu trása na komésu* (RS), # *Di ~ ku kusa ki bu fla-m, dja N odja ma bu ten rason mé!* (RS),

da ~, dt. seine Einwilligung geben, pg. consentir: # *Nhu rei da ~ [pa Nhánha Tóri kása ku Manel]*

(284/31),

sina un ~, dt. ein Abkommen unterzeichnen, pg. assinar um acordo: # *Káuberdi ku Portugal sina ónti un ~ di koperason na péska* (RS),

sta/ser di ~, dt. einverstanden sein, pg. estar de acordo: # ..., *ku mi, nhu sinhor Soláku ka pode sta di ~*, ... (Oda 147/8), # *Kántu el odja ma páis sta di ~ [pa rapasinhú bai pega kel boi brábu], dja tanbê e fika más trankuilu* (195/28).

(do portug. ACORDO).

ál ['al] part. verbal de valor modal que se antepõe ao verbo para fazer uma afirmação ou interrogação acerca do que é preferível ou para expressar uma suposição. Pode aparecer seguida das partículas **sa ta**, mas não do simples ⇒ **sa**, nem do simples ⇒ **ta**, dt. 1. Hoffentlich ...!, Möge ...! (Wunsch), 2. Was/Wie soll ich ...? (in Fragen nach dem Vorzuziehenden), 3. Vermutlich ..., ... wohl ... (Vermutung), pg. 1. Oxalá/Que ... (conjuntivo) ...! (desejo), 2. O que/Como hei-de ... (em interrogações acerca do que é preferível), 3. Provavelmente ... (suposição).

1. para expressar um desejo: # *Diós ~ dá-u sórti!*, dt. Möge Gott dir Glück schenken!, pg. Que Deus te traga sorte! (Oda 132/33), # *Na vergónha bu k'~ po-nu!*, dt. Hoffentlich bereitest du uns keine Schande!, pg. Oxalá não nos envergonhes! (Oda 133/4), # *Bu k'~ sa ta ngana-m! Bu krer k'~ ser finjidu!*, dt. Hoffentlich betrügst du mich nicht. Möge deine Liebe nicht geheuchelt sein!, pg. Espero que não me enganes. Oxalá o teu amor não seja fingido! (Oda 183/11), # *Agóra, nh'ál diskánsa xintidu ... Maridu di nha sta sábi sima pexi dentu di águ*, dt. Ich hoffe, daß Sie sich jetzt beruhigen ... Ihrem Mann geht es so gut wie einem Fisch im Wasser, pg. Agora espero que se acalme ... O seu marido sente-se como peixe na água (Oda 51/37).

2. nas interrogações acerca do que é preferível: # *Avé María! Ki diskulpa própi ki N ~ da?*, dt. Was soll ich nur für eine Entschuldigung anführen?, pg. Mas que desculpa é que eu hei-de dar? (NL 39/35), # ... *dja N ka sabe kusê N ~ fase pa N agráda nha maridu*, dt. ... ich weiß gar nicht mehr, was ich tun soll, um meinem Mann zu gefallen, pg. ... eu já não sei o que hei-de fazer para agradar ao meu marido (41/32), # *Módi ki N ~ pensába ma si ki ta dába ses fin?*, dt. Wie hätte ich ahnen sollen, daß es so mit ihnen zu Ende gehen würde?, pg. Como é que eu havia de saber que eles iam acabar assim? (RS).

3. para expressar uma suposição: # *E ~ sta li mo-rádu!*, dt. Er muß hier wohnen!, pg. Ele deve morar aqui! (125/2), # *Ómi ~ sa ta trabádja*, dt. Der Mann arbeitet wohl gerade, pg. O homem deve estar a trabalhar (RS), # *N sa ta bai kása. Mininu ~ sa ta*

txora, dt. Ich gehe <besser> nach Hause. Das Kind weint sicher <schon>, pg. É melhor eu ir para casa. A criança <já> deve estar a chorar (RS), # *Ku es txuba li, nos midju ~ dja kába strága*, dt. Bei diesem Regen ist unser Mais sicher schon kaputtgegangen, pg. Com esta chuva, o nosso milho já deve estar estragado (RS).

(do portug. HÁ-DE).

ala [e'le] adv., dt. dort, pg. aí, ali, além, acolá, lá, forma com a marca da função temática, forma não marcada correspondente ⇒ **la**, antón. **ali**.

N bá Tarafal. Tarafal báka txeu: ~ ten báka! (15/11), # *Ómi sai ku pistóla, po diánti, po diánti, kánba la na un bráku, e fla: "Náu, ali es ka sta."* ~ *go k'es stába go* (306/21).

(do portug. ant. ALÁ?).

alâ [e'le] part. de apresentação, var. combinatória ante -(b)u, -nu, -s **alá** [e'la], dt. hier ist, da sind, pg. eis, sin. **alê**.

Ami ~m li ku nha fexu karapáti sotádu pa N bá mára nha pai ku nha mai, pa béntu ka fende-m es bariga [di nha pai ku nha mai] na paredi! (348/39), # *Rapazinhú dja ben ku Bulimundu ... ~l ta ben ku el, na pás y suségu!* (197/29), # *Ka-u papia rixu pamódi inda es sta na sónu ... ~s tudu detádu la!* (103/8), # *Á! ... ~ un pádri la ... N ta konfesa gósi!* (310/4), # *~ un árvi ki ten txeu rámu!* (144/1).

Expr. idiom.: ~m **ta bai!**, dt. Ich geh schon!, pg. Já me vou embora!

~b **bon?**, dt. Geht's Dir gut?, pg. Estás bom?, sin. **Bu sta bon?**.

alanbiki [e'lem'biki] s., var. de ⇒ **lanbiki**.

alánpi [e'lampi] s., var. de ⇒ **ralánpagu**.

alánpra [e'lampre] s., var. de ⇒ **ralánpagu**.

alánpri [e'lampri] s., var. de ⇒ **ralánpagu**.

albakóra [e'lbe'kore] s. , var. **alvakóra**, dt. (Thunfisch), pg. albacora (peixe), den. sc. Thunnus albacares. (do portug. ALBACORA).

albárda [e'l'barde] s., dt. Sattel (für Lasttiere) aus Bananenblättern oder Sisal, pg. albarda feita de folhas de bananeira ou de sisal.

~ *ê un sêla. So ki ten sêla di maderá, di kori y ~ ê fetu di pádja banána o nton régra jeral di fibra di karapáti* (inf.).

(do portug. ALBARDA).

albérka [ɐl'ɐrkə] s., dt. Art einfache Sandale der Landbevölkerung, pg. alparca, uma sola de couro preso aos pés por correias, usado pelos salineiros e pastores (Nap.), ver ilustr.

Pastoris ta andába kalsádu ku ses ~ di koru ki es ta faseba es mé (RS).

(relacionado com o portug. ALPARCA, ALPERCATA).

albes [ɐl'bes] adv., var. **alves**, dt. 1. manchmal, 2. vielleicht, pg. 1. às vezes, sin. **asves**, 2. talvez, sin. **banbá, kre, si kadjár, talves**.

1. # *Péna ê ki na stranjeru, ~ bu ta konsigi djunta algun tistonsinhu pa bu ben fase kása di tedja, más ~ tanbê, bu ta perde amor na bu téra* (Oda 74/45-75/1), # *~ mininus ta bá skóla ánti manxi* (RS).

2. # *Labánta sédu bu bai, ~ bu pode atxa-l na kása* (RS).

(do portug. ÀS VEZES, infl. por TALVEZ).

albérka

álbu [ˈalbu] adj., var. **áibu**, dt. weiß, pg. branco, alvo, sin. **bránku**.

Dipos di jógu nha kamizóla bránku xuxa tudu, más mamá bati-l, e fika ~ (RS).

◆ **bránku** ~, dt. schneeweiß, pg. branco como a neve: # *Túnika di nhu pádri ta sta sênpri bránku ~ sima névi* (RS).

(do portug. ALVO).

aldêa [ɐl'deə] s., var. cr. l. **aldeia** [ɐl'deje], dt. Dorf, pg. aldeia.

Es bá ta pása na un ~ (32/17), # *Ê ki, nhu fika ta sabe, ~ di txoru Fitxa ê un lugár misterióis* (266/4).

◆ ~ **di piskador**, dt. Fischerdorf, pg. aldeia piscatória: # *Pedru galopía, ti k'el txiga n'un ~ di piskador*

(253/13).

(do portug. ALDEIA).

alê [ɐ'le] part. de apresentação, dt. hier ist, da sind, pg. eis, sin. **alâ**.

"Nhu da-m so un pé di sapátu di noiba, <...>!" <...> *Rei di séti ladron fla-l: "Kel [sapátu], ~-l la ... Bá skodje!"* (110/14), # *~-l [Lobu] ta bá pa báxu! ... Nhos kóre! ... Ka nhos dexe-l pása-nhos di pa báxu!* (357/29), # *Nhu ~ almusu, nhu da-m benson!* (122/1), # *Ná, ~ txábi, bu abri póta!* (234/29), # *~ mandiôka ki N ben ku el pa bu fase almusu* (213/29).

alébi [ɐ'lebi] s., dt. Verleumdung, pg. calúnia.

Obi li, ~ ta da kadiâ. Kuidádu ku kusa ki bu ta fla! (RS).

◆ **labánta algen** ~, dt. jemanden verleumden, pg. caluniar alguém: # *Nhu sabe, ómi kre labantába-mi nha mai ~!* (NL 84/38), # *Kel uma somelhânti ~ ki bu labanta-m ka ta fika si náu! Bu ten ki bai prova na justisa!* (RS), # *Es kre labanta-m ~ ma N sa ta namora ku Iléna* (RS).

(do portug. ALEIVE).

alégri [ɐ'legri] adj., dt. froh, fröhlich, pg. alegre, contente, sin. **kontenti**, antón. **tristi**.

Kántu mi ku nha amigu nu obi ma nu pása na izámi nu fika ton ~ ki nu razolve da un fêsta pa tudu nos amigu (RS).

(do portug. ALEGRE).

alegriâ [ɐle'grjə] s., var. **ligriâ**, dt. Freude, Heiterkeit, pg. alegria, sin. **kontamentu**, **kontentéza**, antón. **tristéza**.

E [prinséza] komesa ta pása na purmeru fila, ku ~ na róstu (381/9), # *Rejina sa ta xintiba un grándi ~, sen sabe pamódi* (Oda 163/13), # *... stória <...> di ~ ku sufrimentu ...* (Oda 211/35), # *N ta xágua tudu nhos ki sta prezenti, pa ~ di nha pai ku nha mai* (Oda 16/40), # *E pamódi es kusa li [pamô Nha Bédja da-m puder di rei, más ku kastigu di skrábu], ki ~ fuji di mi, ...* (265/36).

◆ **ku ~ (na kurason)**, dt. fröhlich, glücklich, pg. contente, feliz: # *Di oroportu, es da rinkáda pa kása, ku ~ na kurason, ku prakurason na xintidu* (Oda 150/3). (do portug. ALEGRIA).

alen, ◆ ~ **di** [ɐ'lendi] loc. conj./prep., sin. **(pa) len di**, dt. außer (daß), pg. além de: # *..., ~ di póbri k'és éra, si mai éra biuba ...* (LS 25/10), # *Pamódi ladron, el ê ka brinkadera náu! ~ di ta toma kusa di nho, inda si e átxa na jetu e ta máta!* (NL 37/10),

~ **disu** [ɐ'len'disu] loc. adv., dt. außerdem, pg. além disso, sin. **aliás, len disu, dimás-a-más, kába**: # *Ami*

N sta tristi pamódi nha matxádu k'ê un rekordason di nha pai y, ~ disu, ki ta djuda-m gánha un pon pa N sustenta nha kabésa ku nha mai, <...> dja kai na fundu di kel már li ... (144/19).
(do portug. ALÉM (DE .../DISSO)).

alerjiâ [ɐlɐr'ʒjɐ] s., dt. Allergie, pg. alergia.
N ka ta uza brinku di fantaziâ pamódi e ta faze-m ~ na orédja (RS).
(do portug. ALERGIA).

alérjiku [ɐlɐr'ʒiku] adj., dt. allergisch, pg. alérgico.
Ami ê ~ a pádja berdi, pur isu N ka gosta di entra na lugár ora ki midju sta grándi (RS).
(do portug. ALÉRGICO).

alfabáka-l kórda [ɛlfɐ'bakɐl'kɔrdɐ] s. ♣, dt. Basi-lienkraut, pg. alfavaca.
~ ê pa almuródia ku flátu (inf.).
(do portug. ALFAVACA-DE-COBRA?).

alfândiga [ɛl'fandigɐ] s., dt. Zoll(abfertigung), pg. alfândega, direitos alfandegários.
Pa bu pása ku kel káru li na ~, sen pága txeu, bu ten ki da guárda algun kála-bóka! (RS).
(do portug. ALFÂNDEGA).

alfaroba [ɛl'froβɐ] s. ♣, dt. Johannisbrot, pg. alfar-
roba.
◆ *pé di ~*, dt. Johannisbrotbaum, pg. alfarrobeira, sin.
alfarobera.
(do portug. ALFARROBA).

alfarobera [ɛl'froβɐ] s. ♣, dt. Johannisbrotbaum, pg. alfarrobeira, den. sc. Ceratonia siliqua L. (SG), sin. **pé di alfaroba**.
(deriv. do s. cr. ALFARROBA).

alfási [ɛl'fasi] s., dt. Kopfsalat, pg. alface.
N sa ta bá kunpra ~ pa N fase saláda pa almosu (RS).
(do portug. ALFACE).

alfineti [ɛl'fineti] s., dt. Sicherheitsnadel, pg. alfinete de segurança.
Prista-m ~, pa N tra spinhu (na pé) (RS), # *N meste um ~, pa N prega buluza!* (RS).
◆ *~ kabésa*, dt. Stecknadel, pg. alfinete.
(do portug. ALFINETE).

algen [ɛl'gẽ(ŋ)] pron. indef. que desempenha a função de substantivo, var. (em Santiago pouco frequente) **argen**, dt. 1. jemand, 2. die Leute, man, 3.

menschliches Wesen, Mensch, pg. 1. alguém, 2. as pessoas, nós, se (impessoal), 3. ser humano, homem, pessoa.

1. # *... nhu pádri purgunta, si ~ sabe di algun inpidi-mentu di kel kasamentu, ... (49/8)*, # *Ami N kre sai pa N djuga kárta ti óras ki N átxa ~ ki ta djuga kárta más di ki mi* (94/2), # *So un kusa ka ta dádu ~ ... Nhu ta kume so más un <banána> ...*, dt. Man gibt jemand nicht nur eine Sache ... Essen Sie wenigstens noch eine <Banane>, pg. Não se dá apenas uma coisa a alguém ... Coma pelo menos mais uma <banana> (55/9), # *Ses mai djunta ~ di kel bera pa bá kotxi-l midju, pa bá fase-l kel kufongu pa e da si dos fidju ki kreba bá konxe Nhánha Fin di Mundu, dt. Ihre Mutter versammelte ein paar Leute aus der Gegend, die ihr den Mais dreschen sollten, ..., pg. A sua mãe juntou umas quantas pessoas das redondezas para lhe pilarem o milho, ... (286/5)*, # *... si dja-u gánha tudu kes gentis li, bu ka ten nisisidádi di sa ta bá buska más ~ (94/36)*, # *..., N odja ta ben pa mi un minina, nho, ami ~ bránku sima kel nunka N k'odja na nha bida* (NL 22/2).

2. # *Kuriozidádi da-l, e bá sprete, enbóra e ka fazeba dretu, pamodi ~ ka debe sprete na bráku fitxadura, dt. ..., denn man soll nicht durchs Schlüsselloch schauen, pg. ..., porque não se deve espreitar pelo buraco da fechadura (137/28)*, # *Bránka Rumána bá ku si fidju káza, e po-l na jazigu, ki fika ta podu ~ na jazigu, dt. ..., und seitdem werden die Leute in Gräbstätten beigesetzt, pg. ..., e desde então as pessoas são enterradas em jazigos (312/29)*.

3. # *"Nhos sabe ma ten txeu animal ki ê más spértu ki ~?" N fla-l: "Be prufesor! Ehe! Lumária más sabidu ki ~? Ná, kel go ka ten sor prufesor!"* (NL 67/14-16), # *... e rapára ma guárdas ki ta stába la ka éra ~, más státua di alkatron (117/20)*, # *Kusa kusa éra un ómi ki tenba fáma di mintrozu y el própi, e ta pensába di si kabésa m'el éra más mintrozu ~ ki tenba*, dt. Es war einmal ein Mann, der im Ruf stand, ein Lügner zu sein, und er selbst glaubte von sich, er sei der größte Lügner, den es gäbe, pg. Era uma vez um homem que tinha fama de mentiroso e ele próprio pensava de si mesmo que era o maior mentiroso que havia (75/2), # *N purmeteba metádi di nha bens pa kel ~ k'ê pai di nha netinhu (382/18)*, # *María di Pó tenba si mai. Si mai ben móre. María di Pó sa ta andába na kaminhu, ta buska un ~ pa teneba-el na kása, dt. ..., auf der Suche nach jemand, der sie in sein Haus aufnehmen würde, pg. ..., à procura de alguém que a acolhesse em sua casa (178/2)*, # *Mudjer <...> fase-l [maridu] kel uma kontidádi kumida ki ta dába pa kuátu o sinku ~ di Práia kume (42/22)*, # *Txeu ~ parse nton, ki bá konta-l [rei] stória ... (146/9)*, # *Nhu sabe ma tudu ~ ta fla ma mi ku nho nu ta parse txeu, o Nastási!*, dt.

Du weißt, daß alle Leute sagen, daß wir beide uns sehr ähnlich sehen, Nastási!, pg. Tu sabes que toda a gente diz que nós somos muito parecidos, Nastási! (NL 84/16), # ..., *obi li, debe ten algun ~ li k'ê nteresádu di kel minina ...* (304/29), # *Nhu Zé Manel, kántu e odja ma fidju ka sa ta skrebe-l kel kárta, e fika tristi y e tevi ki pidi otu ~ pa skrebe-l el* (56/26), # ..., *kada ~ bua na si kabálu, es da róstu pa kása Nhu Lobu*, dt. ...; jeder sprang auf sein Pferd, ..., pg. ...; cada qual saltou para o seu cavalo, ... (382/31), # *Parse-m ma kalker ~ ta faseba skódja ki bu fase ...*, dt. Mir scheint, daß jeder die Wahl getroffen hätte, die du getroffen hast, pg. Parece-me que qualquer um teria feito a escolha que tu fizeste ... (49/31), # *Na si grita sokoru, purmeru ~ ki txiga-l, éra si ménbra*, dt. Die erste Person, die auf seine Hilferufe hin kam, war seine Freundin, pg. A primeira pessoa que reagiu ao seu grito por socorro foi a sua namorada (52/15), # *Diós djudá-bu na karera-l mundu, nha fidju! Pásu argun ka ta rinka-bu, ~ ninhun ta faze-bu runhéza. N ta dizejá-bu bon sórti y ki tudu ta kore-bu dretu!* (262/19).

Expr. idiom.: *dja da/fase ~*, dt. erwachsen werden, pg. tornar-se adulto: # *N dexe nhas subrinhus tudu pikinóti, N átxa dj'es da ~* (RS).
(do portug. ALGUÉM).

algidár [ɛlgi'dar] s., dt. große (Wasch-)Schüssel, pg. alguidar, sin. **bolbi**.

Nu kunpra un ~ di pexi pa nu ben frita (RS).
(do portug. ALGUIDAR).

algirion [ɛlgi'rjõ(ŋ)] s. ✿, var. de ⇒ **argilion**.

algudon [ɛlgu'dõ(ŋ)] s. ✿, dt. 1. Baumwolle, 2. Watte, pg. 1. algodão, den. sc. Gossypium barbadense L. (SG), 2. algodão hidrófilo.

1. # *Nha pai ta uza so ropa di ~ pamódi é alérjiku a Nylon* (RS).

◆ **pé di ~**, dt. Baumwollstaude, pg. algodoeiro, den. sc. Gossypium hirsutum L. var. punctatum (Schumach. & Thonn.) Bak. f. (SG), sin. **alguoderu**.
2. # *Nu meste kunpra ~, álkol ku tintura pa nu ta kura mininus óra ki es pánha algun raspadura* (RS).
(do portug. ALGODÃO).

algudon di gársa s. ✿, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Launaea intybacea (Jacq.) P. Beauv. (SG), sin. **pádja leti**.

alguoderu [ɛlgu'dweru] s. ✿, dt. Baumwollstaude, pg. algodoeiro, den. sc. Gossypium hirsutum L. var. punctatum (Schumach. & Thonn.) Bak. f. (SG), sin. **pé di** ⇒ **algudon**.

(do portug. ALGODOEIRO).

algun [ɛl'gũ(ŋ)] pron. indef. que desempenha a função de 1. substantivo e de 2. adjetivo, pl. **alguns** [ɛl'gũs], var. (em Santiago pouco frequente) **argun**, dt. (irgend)einer, (irgend)ein, pg. algum.

1. # *Dj'es obi stória tres óras sigidu, ~s dja durmi y kes ki ka durmi, sta so ta abri bóka* (147/22).

2. # *Ami N tene fômi, N sa ta spéra ~ fidju parida pa didjidji-m figera, pa figu kai pa N kume* (297/2), # *Be patron, anho nhu pensa ma mi ê ~ nosenti!?* (NL 41/8), # ... *parse ~s kontadoris ki konta stória dos sumána sigidu* (146/11), # *E pensa ma ~ kusa ki kontise*, dt. Er dachte, es sei etwas passiert, pg. Ele pensou que tinha acontecido alguma coisa (27/17), # ..., *pa N odja si N ta átxa ~ kábu ki ta agrada-m, ...* (64/19), # *E bá séu, e bá fla Nhordés pa da-l ~ otu bida midjór ki piskariá, ...* (373/6), # *Si nhos kre bai ~ dia, nhos manda-m rekádu, ...* (136/18), # *Sima di kelotu bes, kántu pása ~s sugundu, e [médu] disparse sen dexa ráspe* (203/21).

◆ **~ algen**, dt. irgendetwas, pg. alguém: # *Nhos obi li, debe ten ~ algen li k'ê nteresádu di kel minina ...*, dt. Hören Sie, es muß hier irgendetwas geben, der sich für dieses Mädchen interessiert, pg. Ouça, deve haver aqui alguém interessado nesta rapariga (304/29).
(do portug. ALGUM).

ali [ɛ'li] adv. de lugar com empregos temporais e textuais, dt. hier (jetzt), pg. aqui, cá, (agora), forma com a marca da função temática, forma não marcada correspondente ⇒ **li**, antón. **ala**.

Ómi sai ku pistóla, po diánti, po diánti, kánba la na un bráku, e fla: "Náu, ~ es ka sta." Ala go k'es stába, dt. Der Mann ging mit einer Pistole aus dem Haus und nahm die Verfolgung auf. Er stieg in ein Erdloch und sagte: "Hier sind sie nicht." <Genau> Dort waren sie <aber>, pg. O homem saiu de casa com uma pistola e começou a perseguição. Ele desceu por um buraco abaixo e disse: "Eles aqui não estão." <Mas> eles estavam <precisamente> ali (306/20).

Emprego temporal: # *~ puxa un mes, e fla si pai góra, pa bá bende-l*, dt. Jetzt war ein Monat vergangen, da sagte er zu seinem Vater, er solle ihn verkaufen, pg. Agora tinha passado um mês; então ele disse ao pai que devia vendê-lo (125/5).

Emprego textual: # ..., *xintidu konta-l ma, ku djuda di un kriolinha, talbes e konsigiba disgádja ku más grándi fasilidádi. "Más, mi, mo N ál fase si nen konkista N ka mutu sabe-l sábi?! Es ~ ê ka kusa ki ta purguntádu nin ka ta kunprádu"* (Oda 148/11).
(do portug. ALI).

aliás [e'ljas] adv., dt. 1. abgesehen davon, außerdem, ja auch, 2. beziehungsweise, das heißt, pg. 1. além disso, também, afinal, sin. **(a)len disu, dimás-a-más, kába**, 2. ou por outra, digo, quer dizer.

1. # *N ka s'ta bai ninhun káu pamodi N ka tene ténpu, ~ nu ben pa nu ben trabádja* (RS).

2. # *Skrebe Manel, ~ Manuel* (RS), # *Kriason, na portugês, ta skrebedu ku s, ~ ç* (RS).
(do portug. ALIÁS).

alikrin [e'l'krĩ(ŋ)] s. ☼, var. **likrin**, dt. Rosmarin (endemische Pflanze), pg. alecrim-bravo (planta endémica), den. sc. Campylanthus glaber Benth. (SG), ver ilustr. 27 em cores, sin. **alikrin brábu**.

Pequeno arbusto rasteiro, perene, folhas muito estreitas (0,05-0,2 cm de largura), moles e ligeiramente suculentas. Flores pequenas (6-9 mm de comprimento). Muito dessiminada nas ilhas de Sto. Antão, S. Vicente, S. Nicolau, Santiago, Fogo e Brava, mas não é uma espécie frequente. É encontrada em locais semi-áridos a semi-húmidos entre os 200 e 1400 m (PedCV).

alikrin brábu s. ☼, var. **likrin brábu**, sin. de ⇒ **alikrin**.

alilás [e'l'ilas] s./adj., var. de ⇒ **lilás**.

alimenta [e'l'imẽtẽ] v., var. **limenta**, dt. (sich) ernähren, pg. alimentar(-se).

algen ~ (así o así):

Nos téra algen ta ~ na bázi di midju (RS),
Alunu debe ~ ben p'e pode prende dretu (RS).

algen/algun kusa ~ algen:

Nos pai ~ -nu ti dja nu da ómi, pur isu, nu ka debe skese-s gósi ki nu sa ta gánha ben (RS), # *Nu ten ki importa kusas di fóra pamódi nos pruduson ka ta txiga pa ~ nos populason* (RS).
(do portug. ALIMENTAR(-SE)).

alimentason [alimẽtẽ'sõ(ŋ)] s., dt. Ernährung, pg. alimentação.

Txeu algen ta ten probléma di ~ óra ki txuba fálta (RS), # *Si algun dia, e razolbe abandona kel vida, razon ka ta sérba ~ mariádu* (Oda 49/8).
(deriv. do v. cr. ALIMENTA).

alimentu [e'l'imẽtu] s., var. **limentu**, dt. Nahrungs-/Lebensmittel, pg. alimento.

E kume leti y otus ~s la (127/25), # *Na si kása, katxupa ka kumida; xeren ka ~; biánda-l midju ka susténtu* (Oda 201/34), # *E pega na máta tudu si limária p'el da maridu so ~s fórti pa maridu pode fortifika fáxi, ...* (33/9).

◆ ~ **fráku** ⇒ **fráku**.

(do portug. ALIMENTO).

alisérsi [e'l'i'sẽrsi] s., dt. Fundament (Haus), pg. alicerce(s), sin. **bázi**.

~ *di nos kása dja sta prontu, fika so pa nu labánta paredi* (RS).

(do portug. ALICERCE(S)).

alisin [e'l'i'sĩ(ŋ)] adv. de lugar, dt. (genau) hier, pg. aqui (mesmo), forma com a marca da função temática, forma não marcada correspondente ⇒ **lisin**, ver tb. ⇒ **li**, antón. **ala**.

~ *ki ê nha kása, li própi ki N mora* (RS), # ~ *ka bu fika, ê prigu!* (RS).

(do portug. ALI (AS)SIM).

aliviu [e'l'ivju] s., dt. Erleichterung, pg. alívio.

Pontu di nzámi ka kore-m sábi, pur isu foi un ~ kántu es fla-m ma N pása (RS), # *N xinti un ~ kántu N obi ma tudu kóre dretu* (RS), # *Dipos di izámi, N xinti un ~, vontádi di sai pa N ánda* (RS).

(do portug. ALÍVIO).

aljéma [e'l'ʒẽmẽ] s., dt. Handschellen, pg. algemas.
Pulisia pega ladron, y e leba-l pa skuádra ku ~ na mo (RS).

(do portug. ALGEMAS).

alkánsa [e'l'káse] v., dt. 1. jem./etwas erreichen, jem. einholen, 2. jem. zu etwas verhelfen, jem. helfen, etwas/einen Ort zu erreichen, pg. 1. alcançar alguém/alguma coisa, sin. **tinji**, 2. proporcionar/facilitar alguma coisa a alguém, ajudar alguém a alcançar alguma coisa/algum lugar.

1. **algen/algun kusa ~ algun lugár:**

Manel <...> distánpa arsapon. E txoma Pálu. El kudi-l la pa fundu, kuázi ki si bós ka ~ la diriba (268/20), # *Sen po ninhun txós pa diskánsa, es ~ riba-l txáda* (Oda 209/28).

algen ~ algen:

Djonzinhu dja sta lonji ta bai, nu ka ta konsigi ~l ántis di sól kánba (RS).

2. **algen ~ algen algun kusa/lugár:**

Diós ~ -nu otu ánu ku bida ku saúdi! (RS), # *Ku bon tratamentu, médiku ~l txeu ténpu di bida* (RS), # *Ngostádu na mi, N djuda nha dónu ~ si kása dentu tardinha* (RS).

Prov.: Ken ki kánsa ta ~!, dt. Wer keine Anstrengung scheut, bringt es auch zu etwas, pg. Quem cansa, alcança.

(do portug. ALCANÇAR).

alkatifa [e'l'ke'tifẽ] v., dt. mit einem Teppichboden auslegen, pg. alcatifar.

algen ~ **algun kusa** (kása/kuártu/...):

Nu meste ~ nos kása es ánu li inda ku un alkatifa ki N mánda kunpra na Portugal (RS).
(do portug. ALCATIFAR).

alkatifa [ɛlkɛ'tifɐ] s., dt. Teppichboden, pg. alcatifa.
N sa ta kunpra ~ pa poi na nos sála (RS),
Diskálsa sapátu, bu kunsu entra pa ka xuxa ~ (RS).
(do portug. ALCATIFA).

alkatifádu [ɛlkɛ'tifadu] adj., dt. mit einem Teppichboden ausgelegt, pg. alcatifado.
..., *txon éra tudu* ~ (25/19).
(deriv. do v. cr. ALCATIFA).

alkatrás [ɛlkɛ'tras] s. , dt. Weißbauchtölpel, pg. alcatraz, den. sc. Sula leucogaster, ver ilustr. 67 em cores, provavelmente a ave marinha mais conhecida em Cabo Verde.
(do portug. ALCATRAZ).

alkatron [ɛlkɛ'trõ(ŋ)] s., dt. Teer, pg. alcatrão.
..., *bai un soldádi ki bá fla-l [nhu Rei] ma sta un ómi mórtu na si terásu dinheru, prézu na* ~ (119/7),
Nu meste ~ pa poi na fundu láta, ki sta frádu (RS),
La e rapára ma guárdas ki stába la ka éra algen, más státua di ~ (117/20), # ..., *nhu mánda ferbe tanbê un táxu di* ~ (317/25).
(do portug. ALCATRÃO).

alkatruádu [ɛlkɛ'trwadu] adj., dt. geteert, pg. alcatroado.
Kel stráda ka éra ~, éra so kalsetádu (RS).
(do portug. ALCATROADO).

álkol ['alkol] s., var. de ⇒ **álkua**.

alkólíka [ɛl'kólíkɐ] s./adj. ♀, dt. 1. alkoholisch, 2. Alkoholikerin/alkoholabhängig (von einer Frau), pg. 1. alcoólico, que contém álcool, 2. alcoólica, alcoólatra, ver tb. **alkólíku**.

1. adj.: # *Dja N obi la Fránsa, ... ma bo gósi bu sta ómi dretu, suguru própi! Ma bu ka sa ta bebe n'un pingu di bibida* ~ (NL 57/9).

2. s.: # *Si mai sa ta bebeba txeu, dotor fla-l p'e kuidádu p'e ka fika un* ~ (RS).

adj.: # *Mujer la sta kuázi ~, si e kontinua asi e pode perde maridu* (RS).
(do portug. ALCOÓLICA).

alkólíku [ɛl'kólíku] s./adj., ♀ ⇒ **alkólíka**, dt. 1. alkoholisch, 2. Alkoholiker/alkoholabhängig, pg. 1. alcoólico, que contém álcool, 2. alcoólico, alcoólatra,

sin. **bébadu, gateru, mokeru**.

1. adj.: # *Vihu ê ~ so dipos di fermentason* (RS).

2. s.: # *Dexa di brinka ku bibida, si bu ka kre fika un* ~ (RS), # *Mos la sta un ~ konplétu, gósi algen ta odja-l sênpi ku un garáfa di bibida báxu brásu* (RS).

adj.: # *Kuidádu ku bibida alkólíka, purki ómi ~ ta perde si diginidádi* (RS).
(do portug. ALCOÓLICO).

alkoliza [ɛlko'lizɐ] v., dt. Alkoholiker werden, pg. ficar viciado em álcool, tornar-se alcoólico.

algen ~:

Kes rapásis la, koitádu, tudu so nóbu más dja es kába ~ (RS), # *Si bu ka toma xintidu ku bebe txeu grógu bu ta ~ inda* (RS).

(do portug. ALCOOLIZAR-SE).

álkua ['alkwɐ] s., var. **álkual** ['alkwɐl], **álkol**, dt. Alkohol, pg. álcool.

Ka bu abuza di ~, purki e ta da kábu di ómi (RS),
N sa ta dizinfetá-bu frida ku ~, e ta kema más ê bon (RS).

(do portug. ÁLCOOL).

álma ['almɐ] v., var. de ⇒ **árma**.

álma ['almɐ] s., var. **áima**, dt. Seele, pg. alma.

Si ~ debe sta na séu! (RS), # *Nu reza un "Pai Nós" pa ~ di es difuntu* (RS), # *Korpu ta móre, ~ ta fika* (RS), # *Funaná ê ~ di Káuberdiánu* (RS), # *N [Mininu Bédju] ten más di dés mil ~ vítima di si poder [poder di Nha Bédja Fitisera], na nha risponsabilidádi* (265/40).

◆ **en korpu y** ~, dt. persönlich, in Fleisch und Blut, pg. pessoalmente, em pessoa: # *N ka s'ta mandá-u fotu pamô N s'ta bai ami própi en korpu y ~!* (RS),
pás di ~, dt. Seelenfrieden, pg. paz de alma: # ... e ta xintiba pás di ~ ... (Oda 102/16).

Expr. idiom.: **pastor di** ~, dt. Seelenhirt, Geistlicher, pg. pastor de almas, padre: # ..., *pastor di ~, soldádu di Kristu, raprizitánti di Diós, ...* (Oda 40/5),

roga algen pa ~ di si mai pa fase algun kusa, dt. jemanden anflehen, etwas zu tun, pg. implorar a alguém para fazer alguma coisa: # *Nton, e roga makáku pa ~ di si mai, pa amor di Diós, pa dismara-l, ...* (349/26).
(do portug. ALMA).

almanjára [ɛlmɛ'zarɐ] s., var. **almandjára** [ɛlmɛɲ'jarɐ], dt. von Ochsen im Kreis bewegter Balken, der das ⇒ **trapitxi** in Gang hält, pg. trave movida em círculo por bois, que mantém o ⇒ **trapitxi** em funcionamento, ver ilustr. ⇒ **fornádja**.
~ *ê lugár di ngáta boi, el ki ta move trapitxi* (inf.).

(do portug. ALMANJARRA).

almásu [ɐl'masu], ♦ *papel* ~ ⇒ *papel*.

almosu [ɐl'mosu] s., var. de ⇒ **almusu**.

almufáda [ɐlmu'fade] s., dt. Kopfkissen, pg. almo-fada, travesseira, sin. **trabeseru**.

Ami N ka gosta di deta sen poi ~ báxu kabésa, purki ta da-m dór na piskós (RS), # *Toma, ~ bu poi bu báxu, bu ta xinta más sábi* (RS).

(do portug. ALMOFADA).

almuródia [ɐlmu'rɔdjə] s., dt. Hämorrhoiden, pg. hemorróidas.

E bá konsulta si fidju ki sta ku probléma di ~, kadera ta kema-l tudu bes ki e xinta na basiã (RS), # *~ ê óki séntu vira pa fóra* (inf.).

(do portug. HEMORRÓIDAS).

almusa [ɐl'musə] v., dt. zu Mittag essen, pg. almoçar.

algen ~:

La pa bándá dos óra di tárdi, e ta benba kása ~ (35/4), # *Na fin di misa, e ta konbida-nhos bá ~ ku el, ...* (316/8).

algen ~ (ku) algun kusa:

Ómi ~ ku malansiã (88/31), # *Oxi nu ta ~ katxupa ku kárni porku* (RS).

(do portug. ALMOÇAR).

almusu [ɐl'musu] s., var. **almosu**, dt. Mittagessen, pg. almoço.

... di manera ki tudu kel ténpu si ~ éra mandiôka kru (35/17), # *Tudu dia, o na kafé, o na ~, o na djánta, si mudjer ta dába-el kumida di un ómi normal* (45/3).

♦ **óra di ~**, dt. Mittagszeit, pg. hora do almoço: # *Odja, bá ránja Djuzé almusu la. Pamô sta n'óra d'~* (97/34),

fase/pripára/pruvidénsia ~, dt. das Mittagessen zube-reiten, pg. fazer/preparar o almoço: # *E txiga kása, e da órdi pa fase-l un bon ~, ...* (316/23), # *Es ben kása. Txiga, mudjer kába pruvidénsia ~ ...* (121/26),

kunbida algen (pa) ~, dt. jemanden zum Mittagessen einladen, pg. convidar alguém para o almoço: # *Es sábadu N kre kunbida nha amigu ~* (RS),

prontia ~, dt. das Mittagessen fertig machen, pg. acabar a preparação do almoço: # *..., nha bá prontia ~ pa N bá leba papái, la undi k'e sta na sirbisu!* (121/19).

(do portug. ALMOÇO).

alô [ɐ'lo] interj. que serve para chamar a atenção de outrem, também ao telefone, dt. Hallo!?, pg. Olá!?,

Está (lá)!?, br. Alô!?, ver tb. **e**, **en** (1), **o**, **oi** (2).

~! ~! ~! E xéfri di kureju di Práia? Nhu txoma-m Djuána! (NL 5/31), # *~!, ~!, ~! ... E ... Djuána! E minina! Minina lébu sodádi bo, Djuána!* (NL 3/12). (cf. portug. ALÔ!).

álpi-préta [alpi'prɛtə] s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Diplotaxis gracilis* (Webb) O.E. Schulz.

alpu (di róxá) [ɐlpu] s. ♣, var. de ⇒ **aipu (di róxá)**.

alsapon [ɐlsə'põ(ŋ)] s., var. de ⇒ **arsapon**.

álta [ˈaltə] s., dt. Entlassung (aus dem Krankenhaus), pg. alta (do hospital).

Sen ~ ka bu bai pa kása, purki si bu bai médiku ka ta rasponsabiliza (RS).

♦ **da algen** ~, dt. jem. aus dem Krankenhaus entlassen, pg. dar alta a alguém: # *Mudjer fika internádu txeu ténpu na spital, ... Más komu e ka sa ta komodába p'el bira prontu, e kába ku dádu ~* (208/22).

(do portug. ALTA).

álta [ˈaltə] adj. ♀, ⇒ **áltu**.

altamiri [ɐltə'miri] s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. alfinetes de senhora, artemija, den. sc. *Tanacetum parthenium* (L.) Sch. Bip. (SG).

altár [ɐl'tar] s., dt. Altar, pg. altar.

Nhu pádri subi ~ pa sirimónia di kasamentu (382/14), # *Óki algen móre, ta armádu ~* (RS).

Expr. idiom.: **subi gráu di ~**, dt. Pfarrer werden, pg. tornar-se sacerdote: # *Ningen o kuázi ningen ka sta ku vontádi di subi gráu di ~* (Oda 193/45).

(do portug. ALTAR).

altokáru [ɐlto'karu] s., var. de ⇒ **atokáru**.

áltu [ˈaltu] s., ♦ ~ **d'ánju**, dt. großes Tuch, das früher anstelle eines Sarges verwendet wurde, pg. pano grande utilizado anteriormente em vez de um caixão. # *~ d'ánju ta fasedu di kusa bránku o kor di róza. Kes bes ka tinha inisiu di kaxon* (inf.).

áltu [ˈaltu] adj./adv., ♀ **álta**, dt. 1. groß, hoch, 2. laut, 3. toll, pg. 1. alto, elevado, antón. **báxu**, 2. alto, muito sonoro, antón. **báxu**, 3. extraordinário.

1. adj.: # *..., es bá subi la riba d'un ~ munti* (81/12), # *... kel pé di polon más ~, ...* (240/15), # *Manel éra ~* (252/4), # *Furakon ê un kabálu prêtu, ~ y gordu ki sta la* (102/26), # (fig.): *Txiku, ki éra nos koléga*

skóla, tene gósi un ~ kárgu na guvérmu (RS).

◆ **maré** ~ ⇒ **maré**.

Expr. idiom.: ~ **madrugáda**, dt. früh am Morgen, pg. de manhãzinha: # *Es aránka pa Práia ~ madrugáda* (RS),

~ **noti**, dt. spät in der Nacht, pg. alta noite: # ~ *noti, e sela si kabálu, e da róstu pa Práia* (204/17), # *E ta txigába káza sénpri ~ noti, e ta atxába tudu algen na sónu* (RS).

adv.: # *E [ponba] bua, e bua ~; <...> dizaparse di vista* (140/22), # *Manpatás [personáji di un kontu] dja subi ~ ki nhu Lobu kuázi ka sa ta odja txon* (363/23).

◆ **ánda ku si róstu** ~ ⇒ **róstu**.

2. adj.: # *Ka bu papia ku vós ~, pamodi mininu ta korda* (RS).

adv.: # *Pálu stába sima fiu di linha. Sen forsa até pa papiába* ~ (268/21).

3. # *Bu amígu dja ránja un ~ káru, rei di modérnu, rápidu, ku tudu enkuántu* (RS).
(do portug. ALTO).

altumóvia [ɛltu'mɔvjɐ] s., dt. Auto, pg. automóvel, carro, sin. **káru**.

Kel dia N stá xintádu na poial di nha kása, ..., N odja kel ~ finu txiga, pára na nha pórtá. N odja un ómi ta dixi di déntu di kel ~, ... (NL 84/4-6).
(do portug. AUTOMÓVEL).

altura [ɛl'turɐ] s., dt. 1. Höhe, 2. Zeitpunkt, Augenblick, Zeit(raum), pg. 1. altura, 2. altura, momento, época.

1. # *Éra un bes un grándi sileru ki tenba sen kilómitru di kunpridu, sen kilómitru di largura pa sen kilómitru di ~* (147/15), # *...: e da-l maxin na piskós, zás, kabésá Miliánu bua más di dês métru di ~* (221/17), # *E ten un 1,80 m di ~* (RS).

Expr. idiom.: **sta na ~ di algen**, dt. für jemanden möglich sein, pg. estar ao alcance de alguém: # *Bu pode konta ku nha djuda pamô kusa ki bu pidi-m sta na nha altura. N ta dá-u dinheru* (RS).

2. # *Nton, txiga ~ di nzámi, ...* (56/19), # *..., na ~ ki Nha Bédja sa ta pega Pedru, ...* (235/37).

◆ **n'es** ~, dt. zu jener Zeit, da, pg. nessa altura: # *N'es ~ [ki rapariga dismamánta mininu], e ta poba rapariga na kaminhu, más mininu ta fikába ku el, ómi* (51/29),

na ~ di/ki loc. prep./conj., dt. zum Zeitpunkt (als), pg. na altura de/em que, sin. **na maré di/ki, na óra(s) di/ki**: # *Na ~ di bu kasamentu N tenba saís ánu* (RS), # *Na ~ ki bu kása N tenba saís ánu* (RS), # *Dipós, na ~ ki <e> xinti vontádi di ten kriánsa, el stába el sozinhu dentu di kása* (127/2-3),

sértu ~, dt. irgendwann, schließlich, pg. a certa altura:

Sértu ~ dja e ka podeba saporta más <gána di bebe mel> (345/3).

(do portug. ALTURA).

aluger [ɛlu'ger] s., dt. Miete, pg. aluguer.

Bida na Práia sta mutu káru. ~ di un káru na fin di semána sa ta kusta dês mil xkudu (RS).

◆ **káru di** ~, dt. Sammeltaxi, pg. táxi colectivo: # *N ta bai na káru di ~ pamódi N sta kansádu* (RS).

(do portug. ALUGUER).

aluna [ɛ'lunɐ] s. ♀, ⇒ **alunu**.

alunu [ɛ'lunu] s., ♀ **aluna**, dt. Schüler, pg. aluno.

Bisentihu na kel skóla éra ~ más pikinóti y más nóbu (115/3), # *Profesor odja ma si ~ sa ta prendeba lison dretu* (RS).

◆ **prufesor lárga ~s** ⇒ **lárga**.

(do portug. ALUNO).

alvakóra [ɛlvɐ'kɔrɐ] s., var. de ⇒ **albakóra**.

alves [ɛl'ves] adv., var. de ⇒ **albes**.

álvi ['alvi] s., var. de ⇒ **árvi**.

alvoráda [ɛlvo'radɐ] s., dt. Morgendämmerung, pg. alvorada.

Papá labánta di káma 6 óra palmanhan, dja stába ~ (RS).

(do portug. ALVORADA).

áma ['amɐ] v., dt. lieben, pg. amar, gostar muito de, sin. **kre**, antón. **odia**.

algen ~ algen:

E ta odiába-el ku tántu forsa k'e ta dijejába-el so mórti, gósi e sa ta ~l di un fóрма, ki s'e pode ti si bida e ta da-l (RS).

(do portug. AMAR).

amador [ɛmɐ'dɔr] s./adj., dt. Amateur, pg. amator, antón. **prufisional**.

1. # *Es kuádrú li fika ben pintádu ki nhu ka ta fla m'ê un ~ ki pinta-l* (RS).

2. # *Bida di prufisional ê duru, ê midjór bu fika bokiseru ~* (RS).

(do portug. AMADOR).

amanhan [ɛmɐ'ɲɐ(ɲ)] adv., var. de ⇒ **manhan**.

amánti [ɛ'manti] s., dt. Liebhaber, Geliebte, pg. amante.

Ka ta pása pa kabésá di ningen, nen di el, mudjer, ipótisi di el [mudjer], e ránja tánbi ~ (inf.).

(do portug. AMANTE).

amaréla [əmə'relə] adj. ♀, var. **maréla**, ♦ **fébri** ~, dt. Gelbfieber, pg. febre amaréla: # *Grásas a vasina, fébri ~ è un duénsa ki pode ivitádu* (RS), # *Tudu mininu debe vasinádu kóntra fébri ~, diareia y otus duénsa* (RS). (do portug. (FEBRE) AMARELA).

amareládu [əmə're'ladu] adj., dt. gelblich, pg. amarelado. # *Es sáia li è ma ~, e ten un kor entri amarélu ku laranjáda* (RS). (do portug. AMARELADO).

amarélu [əmə'relu] s./adj., ♀ **amaréla**, var. **marélu**, dt. Gelb/gelb, pg. amarelo. s.: # *Es ~ di jirasól è bunitu, kunpra es flor, bu leba bu namorada* (RS). adj.: # *Si pai kunpra-l un bistidu ~ bunitu, kor di flor di jirasól!* (RS). ♦ **fébri** ~ ⇒ **fébri**. Expr. idiom.: **ri (un rizu)** ~ ⇒ **ri**. (do portug. AMARELO).

amás [ə'mas] adv., var. ort. **a más**, dt. zuviel, pg. demais, a mais, sin. **dimás**, antón. **aménus**. # *Kel káldu li sta ku sal ~, e sta salgádu própi di troku* (RS), # *Bu da-m 100 iskudu ~* (RS), # *Konta tudu kusa sima pása, ka bu meste ki poi ninhun palábra ~* (RS), # *Odiodi ki un kabê ~ o aménus ka t'importa-m* (266/32). ♦ **kántu** ~, var. **kánt'amás**, dt. erst recht (nicht), pg. quanto mais: # *Nhánha Tóri dizanima na mundu, purki prispi feiu sima méza-l pédra; ka ta da nen pa djobe, kuántu ~ pa sta djuntu d'el* (284/34), # *Si pexi ka sa <ta> konsigi atxa-l [maxádu ki kai na fundu már], kántu ~ mi* (144/32). (do portug. A MAIS).

amén [ə'mẽ(ŋ)], Expr. idiom.: fórmula conclusiva das orações, dt. Amen, pg. Ámen: # *Galinha bránka bá bu diánti! ~!* (288/15), # *Nhu pádri fla: "Vamos em paz, que o Senhor nos acompanhe!"*, tudu algen kudi ~ (RS). (do portug. AMÉN).

améndua [ə'mẽndwə] s., dt. Mandel, pg. amêndoa. ♦ **pé di** ~, dt. Mandelbaum, pg. amendoeira: # *Enton, kuándu Bulimundu dja sta ben marádu na kes pé di ~ ku di tánbra, nton rapazinho torna kánta, ...* (197/40). (do portug. AMÊNDOA).

amenduera [əmen'dwerə] s., dt. Mandelbaum, pg.

amendoeira.

aménus [ə'mɛnus] adv., dt, weniger, pg. a menos, antón. **amás**. # *Odiodi ki un kabê amás o ~ ka t'importa-m* (266/32). (do portug. A MENOS).

amésma [ə'mɛzmə] pron. indef. substantivo e adjetivo, var. de ⇒ **mésmu**.

amexera brábu [əme'ʃerə'brabu] s. ♀, dt. Pflaumenbaum, pg. ameixeira, den. sc. Ximenia americana L.

ami [ə'mi] pron. pess. da 1ª pess. do sing., forma tónica, com a marca da função temática, dt. ich, pg. eu, forma não marcada ⇒ **mi**. # *Obi li, ~ nha nômi è Bránka Flor* (96/27), # *~, nha mai dexe-m pa N po panéla riba, ...* (123/19), # *E nho, nhu bende-m kel kabálu la! ... ~, riba nha kabálu montádu! ... ~, pa béndu N ka tene-l* (112/25), # *~, è lisin ki N marába Toku ...* (110/31), # *Náu, nho, ~ si ki nha mai ku nha pai nxina-m!* (95/8), # *Abo è fidju di kenha? ~ ~ è fidju di nho* (122/4). (do portug. MIM).

amiga [ə'migə] s. ♀, ⇒ **amigu**.

amigu [ə'migu] s., ♀ **amiga**, dt. Freund, pg. amigo, antón. **inimigu**. # *Sabel lenbra di un si ~ bédju* (67/34), # *..., dja N sabe ma bo ku Bejamí nhos è ~, ...* (NL 42/19), # *Matías go e nh~, mininu ki nu ta djugába bóla djuntu!* (NL 44/25), # *Nhu Djon Dinis è nha midjór ~, ...* (164/31), # *Kel li k'è pagamentu di ~? N pristábu dinheru, gósi bu ka kre da-m el más!*, dt. Behandelt man so einen Freund? <...>, pg. É assim que se trata um amigo? <...> (RS).

♦ *~ di kópu/paródia*, dt. jem., mit dem man gerne trinkt oder feiert, Zechbruder, pg. pessoa com quem se gosta de beber ou sair à noite: # *Bo ku Pagódi nhos è ~ so di kópu o nhos ten otu amizádi?* (RS), **bira ~ di algen**, dt. jemandes Freund werden, pg. tornar-se amigo de alguém: # *Dja bu bira nha ~ o bu sa ta finji?* (RS). (do portug. AMIGO).

amizádi [əmi'zadi] s., dt. Freundschaft, Zuneigung, pg. amizade, afeição, sin. **afétu**. # *Bu tiu dá-m es rilójiu di ~, ka bu dexe-l strága* (RS), # *..., nha da-m so un sinal di ~, ...* (Oda 160/23).

♦ **jéstu di** ~, dt. Geste der Freundschaft, pg. gesto de

amizade: # ..., e gardise nhu sinhor pádri Agustu, pa kel jéstu di ~, ... (Oda 145/2),

gánha ~ na algen/na algun kusa, dt. jem./etwas lieb-gewinnen, pg. passar a gostar de alguém/alguma coisa, afeiçoar-se a alguém/alguma coisa: # *N sa ta komesa gánha más ~ na bo dípos ki dja N konxe-u midjór* (RS), # *N sa ta komesa gánha ~ na Káuberdi* (RS),

ten ~ na algen/na algun kusa, dt. jemanden/etwas mögen/liebhabe, pg. ser amigo de, gostar de: # *Komu e tenba txeu ~ na familia, e ta benba kása tudu dia* (27/5), # *E tenba txeu ~ na kel anel pamô si mai ki dába-el el* (RS), # *Ka bu straga-m kel libru li, pamô N ten ~ na el* (RS).

(do portug. AMIZADE).

amóda [e'módə] s., var. **móda**, dt. 1. Mode, 2. Gestalt(ung), Machart, pg. 1. moda, 2. feitio, forma.

1. # *Ami N ta bisti sima N kre, N ka ta sigi ~* (RS).

2. # *Di riba, na sugundu pizu, [es kása] ten omésmu ~ ku di báxu* (inf.).

(do portug. (A) MODA).

amor [e'mor] s., dt. Liebe, pg. amor, antón. ódiu.

Désdi kel dia, kábu konpo, sábi djondjo: bariga fártu, ~ ê txeu! Nobidádi ka ten (42/30), # *Mai gánha un bokadinho di koráji ku es konfeson sinséru di ~ di si fidju* (147/6).

◆ **pa ~**, dt. aus Liebe, pg. por amor: # *Más ka nhu pensa k'ê ~ amor [ki N tene-nho li prézu ku nha fetisu]* (260/2),

konfeson di ~ ⇒ **konfeson**,

kusa d'~, dt. Liebesangelegenheiten, pg. coisas de amor: # *N kunfia na Lusía, N prista-l dinheru, pamô N gosta d'el. Kusa d'~* (RS),

ségu d'~, dt. blind vor Liebe, pg. cego de amor: # *Nha Bédja Fitisera, ségu tanbê d'~, duránti un simána e ka sai di kása nin konsulta si spedju májiku* (255/39).

Expr. idiom.: pa ~ di Diós, dt. um Himmels willen, pg. por amor de Deus: # *Nton e [Lobu] roga makáku <...>, pa ~ di Diós, pa dismara-l, pamodi dja el tenba la kuátu dia marádu, sen kumida, sen náda; p'el ka dexa-l móre di fómi* (349/27), # *Pa ~ di Diós, nha fidju, ka bu bai brinka na stráda pamô ê prigu ku káru* (RS), # *Pa ~ di Diós dexa-m en pás, ka bu xatia-m!* (RS).

(do portug. AMOR).

amorera [emo'rere] s. ♣, var. **morera**, dt. Maulbeerbaum, Schwarze Maulbeere, pg. amoreira-preta, den. sc. Morus nigra L. (SG).

an [ʔ(ŋ)] interj. pronunciada num tom ascendente,

interrogativo, muitas vezes intencionalmente prolongada e geralmente seguida de uma pausa; exprime admiração e, muitas vezes, incompreensão e ainda um pedido para se repetir o que não se ouviu ou não se compreendeu bem, dt. Hm?, Was?, Wie bitte?, pg. Hã?, Hem?, Como?.

~?! ... *Kusê ki bu fla, N ka obi dretu* (RS), # "E ... *Nha-Tiu! ... Ê nho ki sta li? ... N ka raparába ...*" *Lobu ki dja diskunfiába m'éra Xibinhu, e mostra tanbê dimirádu: ~ ~ ... ê bo, Xibinhu?!* (348/31).

(cf. portug. HÃ?).

anáfi [(e)'nafɨ] s. ♣, var. **náfi**, dt. Steinklee, pg. anafa, den. sc. Medicago sativa L. (SG).

(do portug. ANAFA).

analiza [enɐ'lizɐ] v., dt. analysieren, pg. analisar.

algen ~ algun kusa/si.../módi.../...:

Si probléma fundamental éra di ~ situason, ... (Oda 49/1), # *Dipos di alguns dia di profundu rafleson, di ~ tudu kes otu aspétu ...* (Oda 145/21), # *Bu ten ki ~ dretu si es viáji pa Portugal ê konvinienti o náu* (RS), # *Bu meste ~ kál ki ê káru más barátu* (RS).

(do portug. ANALISAR).

anan [e'nɛ(ŋ)] s./adj. ♀, ⇒ **anon**.

ananás [enɐ'nas] s., dt. Ananas, pg. ananás.

N gosta (di) kume ~, más N ka gosta di diskáska (RS).

(do portug. ANANÁS).

ambienti [ɐm'bjentɨ] s., dt. Umfeld, Atmosphäre, pg. ambiente, atmosfera.

N sa ta gosta di es ~ di trabádju, purki nos tudu ê amigu di kunpanheru y nu ta djuda kunpanheru na trabádju (RS), # *Bu debe ivita máu ~, pur isu ka bu kolega ku rapásis malkriádu* (RS).

(do portug. AMBIENTE).

ánda [ʔandɐ] v., dt. (umher-)gehen, fahren, unterwegs sein, pg. andar, caminhar, passear.

algen/animal/algun kusa ~ (dit. distánsia/dit. tén-pu):

E ~, e ~, e ~, e txiga na un kása undi el átxa so un rapasinho (75/6), # *Nhánha Fin di Mundu mánda fla-l ma el tioxí e ka prende ~, ma el ê xintádu na kel un káu* (290/6), # *Anton, e sai na mundu ta ~, ta buska ramédi, ...* (312/31), # *N mora lasin si, N sa ta bá kása, mas pérna ka t'~ ...* (273/26), # *E pa ka dexa kes káru bédju ~ más, pamô ses fumú sa ta puluí ár kada bes más* (RS), # *Óra ki bu ~ un bokádu, bu t'átxa un órta k'un táнки grándi* (95/39), # *Dja es ~'ba sérka di un kilómitru, ...* (28/24), # ..., mininu sa

ta ~ tudu káu, dj'e sta sabidu, dt. Das Kind läuft schon prima ..., pg. A criança já anda bem ... (171/9), # Pálu ~ noti ku dia, ... (237/13), # El e stába bastánti abituádu ~ di noti, ... (202/4), # ..., bu ten ki ~ ku mi ti ki N átxa un lumária ... (370/14).

algen/animal/káru ~ así o así:

..., e po mo na txon, e ~ komu animal (176/19), # Buru ~l sábi tudu kaminhu ... (209/4), # ..., e rapára tanbê ma buru sa ta ~'ba mutu más dibagár; ... (208/7), # El stába bédja k'el ta ~'ba k'un pó di sinbronzera (58/1), # Na Mérka algen ten ki ~ di káru pamô txeu bes ka ten otu posibilidádi (RS), # ..., inkuántu kel purmeru <mudjer> ka ta inportába ku ropa nen ku kumida d'el di módi ki éra ráru, es ómi ~'ba linpu y lizádu, ... (49/3).

algen ~ ta fase algen kusa:

N sa ta ~ ta djobe algen pa kiria-m ... (109/22), # Bránka Rumána rusponde-l ma el sa ta ~ ta buska ramédi p'el bá da si fidju bida (314/13).

◆ ~ tudu ká(b)u, dt. weit herumkommen, pg. andar por todo o lado: # Nha fidju ki ta ~ pa tudu kábu, talvez e sabe <ramédi ki ta da bida> (313/27),

~ mundu, dt. auf Wanderschaft gehen, pg. correr mundo: # ..., e fla si mai ku si pai ma el e sa ta bá ~ mundu, p'el bá konxe mundu (109/12),

~ a pé ⇒ pé,

~ (ku) pé na txon, dt. zu Fuß gehen, pg. andar a pé: # Oxi N ka sa ta ~ pé na txon, purki sól sta mutu fórti (RS),

~ pinu ⇒ pinu,

~ mánku ⇒ mánku.

Expr. idiom.: ~ ku algen, dt. ein Verhältnis mit jem. haben, pg. ser amante de alguém, sin. da vólta ku algen: # Kel minina la sa ta ~ ku ómi kasádu (RS), # E gosta di ~ ku ómi d'algen (RS).

Prov.: Algen ka ta ~ so ku un pé ⇒ pé.

(do portug. ANDAR).

andáimi [en'da:imi] s., dt. Gerüst (Hausbau), pg. andaime.

Nhos debe árma ~ dretu, purki sinon ê bida di trabadjador ki sta na prigu (RS), # Manenti trabadjador ta kai di ~ ki ta fálta so móre (RS).

(do portug. ANDAIME).

andár [en'dar] s., dt. Stockwerk, pg. andar, piso, sin. pizu.

Kel ómi li e tinha un grándi palásiu ku sérka di sentu y sinkuénta ~ (294/3), # Désdi skáda di rua, ti prumeru ~, ka tinha un sitiu undi argen t'ingostába ki ka stába labrádu di oru (255/31), # ... Nhánha reia si kabélu báxu. Diogu subi so na kabélu, ti txiga la na últimu ~, undi ki Nhánha stába (302/8).

Expr. idiom.: toka ~ ⇒ toka.

(do portug. ANDAR).

ándá-róda ['andɐ'rɔdɐ] s., ◆ ~l kabésa, dt. Schwindel(gefühl), pg. tontura, vertigem.

N labánta di káma ku ~l kabésa, ki pa N bai kása bánhu, N suste na paredi (RS).

(composto cr.: ÁNDA + RÓDA).

andexu [en'dɛʃu] adj., dt. von jem., der gern (aus-)geht, pg. que gosta de sair/passear, andejo.

Rapasinh la ka ta pára na un káu, ê ~ móda katxor (RS).

(do portug. ANDEJO).

andorinha [endo'riɲɐ] s. , dt. Einfarbsegler, pg. andorinhão, den. sc. Apus unicolor alexandri, ver ilustr. 46 em cores.

andorinha europeia s. , dt. Rauchschwalbe, pg. andorinha-das-chaminés, andorinha-europeia, den. sc. Hirundo rustica.

anel [e'nel] s., dt. Ring, pg. anel.

Mininas fla pai pa e bai na mon di kel rapás, pa e djobe kusê e tene na dédu. Éra tres ~ di kes minina (80/25), # E puxa si ~ di oru, e mostra (321/3), # ..., bu ka ten kondison di ten un ~ sima kel li na dédu (141/13).

◆ dédu di ~ ⇒ dédu,

po'mete ~ na dédu, dt. den Ring an den Finger stecken, pg. pôr o anel no dedo: # ... y ma kel ~ ki e po-l na dédu <...> ta komesa ta perta-l na dédu ... (290/17),

tra ~ di dédu, dt. den Ring vom Finger ziehen, pg. tirar o anel do dedo: # ..., es tra Diogu kel ~ di dédu (302/31),

~ di noibádu ⇒ noibádu.

(do portug. ANEL).

ánglu ['aŋglu] s., dt. Winkel, pg. ângulo.

Pédra ki ta sirbi pa nkunhal ten ki ser grándi y e ten ki ten ~ ben fetu (RS), # Si prufesóra manda-l fase un triánglu ku ~ tudu igual (RS).

(do portug. ÂNGULO).

anguniádu [eŋgu'njadu] adj./adv., var. de ⇒ nguniádu.

anha [e'ɲɐ] pron. pess. da 2ª pess. do sing., forma de tratamento ♀, tónica, com a marca da função temática, dt. Sie, pg. a senhora, forma não marcada ⇒ nha (1).

~ tanbê nha dura ku labánta oxi! ... (101/24), # ~ ki sta na rubera ta bati, nha k'odja un padás di tripa ta pásá n'águ? (154/17), # ~, mai di nha dextra-nha pa

nha po panéla riba! (RS), # ~ *ê un mudjer, ami ê un ómi ...* (343/7), # ~ *ku kása xeiú dabiú, ki dabiú dja morde-m t'óki N ka sabe kusê N ta fase ... Modi ki N ta durmi?* (249/12).
(do portug. SENHORA).

anho [e'ɲo] pron. pess. da 2ª pess. do sing., forma de tratamento ♂, tónica, com a marca da função temática, dt. Sie, pg. o senhor, forma não marcada ⇒ **nho** (1).
~ *modi nhu txoma?* (160/38), # ..., ~ *nhu pensa ma mi ê algun nosenti!?* (NL 41/8), # *Nh'obi li, ~ nómi di nho ê Pedrinhu!* (RS), # ..., ~ *kusê ki nhu sa ta fase nho so, ...* (319/43), # ~, *mai di nho dexa-nho pa nhu po panéla riba!* (RS), # ~ *ê buru!* (83/35), # ~ *ê Káuberdiánu?* (NL 28/14).
(do portug. SENHOR).

anhos [e'ɲos] pron. pess. da 2ª pess. do pl., forma tónica, com a marca da função temática, dt. ihr, Sie, pg. vocês, os senhores, as senhoras, forma não marcada ⇒ **nhos** (1).
Mamá, agóra, ~, nhos sa ta bira riku, ... (138/26), # ~ *tanbê, pamô nhos dura ku labánta oji?* (101/30), # *Nha genti, ~ tudu detádu ku fêbri?! (13/5), # ~ ê so kobárdú!* (220/22).
(do portug. SENHORES).

anima [e'nimɐ] v., dt. Mut fassen, jem. Mut/Hoffnung machen, pg. animar(-se), antón. **dizanima**.
algen ~:
Nhos mai sta duenti grávi, más e ta midjora. Nhos ~, ka nhos txora náu! (RS).
algen ~ algen:
Bu sa ta ~-m, más dja N sabe ma pankáda ki nha maridu tene ê runhu (RS).
(do portug. ANIMAR(-SE)).

animádu [e'ni'madu] adj., dt. hoffnungsvoll, angeregt, pg. confiante, animado, antón. **dizanimádu**.
Bon, rei go sta ~ pa konbêrsu di ses genti (195/43), # *Módi ki nha sta? – Ami alâ-m li ~, ku fê na Diós* (RS), # ..., *gentis stába tudu rodiádu y ~ na konta pasáji di ses bida, ...* (Oda 80/17).
(deriv. do v. cr. ANIMA).

animal [e'ni'mɐl] s., pl. **animáis** [e'ni'maɪs], dt. Tier, pg. animal, sin. **limária**, **bitxu**.
La tinha tudu kualidádi di animáis: animáis ferózis: ê lion, ê kábra, ê tigrí, ... (127/17), # *Dipos, e ben toma si mai, e volta pa kel palásiu di rei, e fika morádu el ku si mai, ku si kriádu ki dj'el tenba pa tomába-el kónta di animáis* (136/24), # *Nhos sabe ma*

ten txeu ~ ki ê más spértu di ki algen (NL 67/14).
◆ ~ **di mátu**, dt. wildlebendes Tier, pg. animal montês/selvagem,
~ **duméstiku**, dt. Haustier, pg. animal doméstico:
Gátu ê un ~ duméstiku útil pamô e ta kába ku rátu di kása (RS).
(do portug. ANIMAL).

aniversáriu [e'niver'sarju] s., dt. Geburtstag, pg. aniversário.
Nha maridu dibinha kusê ki N kreba pa nha ~ (RS), # *Parabens pa bu ~ y txeu ánu di bida!* (RS), # *Es ta selebra si ~ ku fêsta bédju* (RS), # *N leba nha pikéna tinta di pinta odju ku vernis pa si ~* (RS).
◆ **fêsta di ~**, dt. Geburtstagsfeier, pg. festa de aniversário: # *N konsinti pa nha fidju bai kel fêsta di ~* (RS),
prénda di ~, dt. Geburtstagsgeschenk, pg. presente de aniversário: # *Ka bu skese kunpra papel di nbrudju pa nu nbrudja prénda di ~ n'el!* (RS).
(do portug. ANIVERSÁRIO).

anjina [e'ʒine] s., dt. 1. Mandeln (anat.), 2. Mandelentzündung, pg. 1. amígdala, 2. angina.
1. # *Oxi, N manxe ku dór na ~* (RS).
◆ ~ **inflamádu**, dt. entzündete Mandeln, Angina, pg. angina, amigdalite: # *E bai konsulta si fidju ki sta ku ~ inflamádu* (RS),
~ **intxádu** ⇒ **intxádu**.
2. # *E ta sufri di ~, pur isu, es kre opera-l* (RS).
(do portug. ANGINA).

ánju [ãʒu] s., var. **ánxu**, dt. 1. Engel, 2. verstorbenes Kind, pg. 1. anjo, 2. criança morta.
1. # *Nosióra di Lus dá-u lus, ~ y Sántu di bu nómi kunpanhá-u* (Oda 41/25), # *Bu ten koráji faze kes ~ li mal? Bu k'odja ma es ê ~ di Diós?* (RS).
◆ ~ **di guárda**, dt. Schutzengel, pg. anjo da guarda: # *Nha fidju, Dés bá bu diánti, ~ di bu guárda kunpanhá-bu* (288/39), # *Anton, e leba pensamentu pa áltu y e pidi Diós ku ~ di si guárda pa libra-l di tudu kusa ka dretu, ...* (Oda 61/40).
2. # *Bá ta pása un ~ pa simitériu gósi li!* (RS), # *Óki nha Luzia ta papia di si fidju ki móre ku dos ánu di idádi, e ta fla sênpri si ~* (RS).
◆ **áltu d'~** ⇒ **áltu**.
(do portug. ANJO).

ánka [ˈaŋkɐ] s., dt. Hüfte, pg. anca, sin. **koxa**.
Minina la ten bon ~! E bai midi kálsa, pasa-l na pérna, más na ~ ka da pa pása (RS).
(do portug. ANCA).

ankréti [ɛŋ'krɛti] s., dt. hohes, schmales Faß, pg. barrilete, sin. **barilóti** (ver ali ilustr.).
Kel buru la dja kánsa ku kel 2 ~ la (RS).
(do portug. ANCOROTE).

anon [ɛ'nõ(ŋ)] s./adj., ♀ **anan**, dt. Zwerg/zwergwüchsig, pg. anão, antón. **jigánti**.

s.: # *Kel ~ sinpátiku ki nu odja ta midi ménu di un métru di altura* (RS), # *Nunka nha armun ka odjába un ~ na si bida, pur isu e ka sabeba si es éra pikinóti si* (RS).

adj.: # *Oxi, nu kontra ku kel ómi ~ la Práia ki es ta fla ma ê algen más pikinóti di Santiágu* (RS), # *Debe ser ki ten un organizason di tudu algen ~ di mundu, pa difende interesi di ómis ki kria poku* (RS).
(do portug. ANÃO).

anonera [ɛno'nere] s. ♀, var. **nonera**, dt. Netz-annone, pg. anona, den. sc. *Annona reticulata* L. (SG).

anonser [ɛnõ'ser], ♦ ~ **ki** loc. conj., dt. es sei denn daß, außer, pg. a não ser que: # *Ka ta da pa N bai djuntu ku bo pa sinéma. ~ ki bu djuda-m fase nha trabádju di kása primeru* (RS).
(do portug. A NÃO SER (QUE)).

anos [ɛ'nos] pron. pess. da 1ª pess. do pl., forma tónica, com a marca da função temática, dt. wir, pg. nós, forma não marcada ⇒ **nos** (1).
Maridu, ~, nu ten ki sai di li, ... (31/20), # *~, nen le nu ka sabe!* (111/31), # *~, nos mai dexá-nu pa nu po panéla riba!* (RS), # *~, ê lisin ki nu morába!* (RS), # *Náu, ~ si ki nos mai ku nos pai nxiná-nu!* (RS), # *[Na tilifóni:] ~ ki sta li lonji ... Ami go, N sabe la módi ki N sta?* (NL 4/32), # *Sima ~ ê tres, minina ê tres tanbê ...* (79/42).
(do portug. NÓS).

anota [ɛ'notɛ] v., var. de ⇒ **nota** (2).

anpos [ɛm'pos] adv., var. de ⇒ **pos**.

ânsia [ʔɛsjɛ] s., dt. Drang, Wunsch, pg. ânsia, desejo, sin. **dizeju**.

Nhu rei sta kada bes más nfeliádu <...> purki si ~, si dizeju di konxe stória sen fin <...> inda ka sérba satusfetu (146/14), # *Sin, el forsa sinderu ku kel ~ di txiga la más fáxi* (259/5), # *N stába ku un ~ di odjába-bo ki-u ka ta imagina!* (RS).

♦ ~ **di vómitu**, dt. Brechreiz, Übelkeit, pg. ânsias, enjojo, náusea: # *Mininu sta ku ~ di vómitu, N ten ki leba-l spital* (RS).
(do portug. ÂNSIA).

ánti [ʔanti] prep., var. de ⇒ **ántis**.

antigu [ɛn'tigu] adj., dt. alt, ehemalig, pg. velho, antigo, sin. **bédju**, antón. **nóbu**.

Es briga na kel stilu ~ (48/24), # *..., stória di témpu ~, ...* (Oda 211/34), # *La e átxa un ~ renderu di si pai, na kaminhu di Olánda pa Káuberdi* (Oda 82/9), # *Kántu e bate na pórtá, si ~ profesor di fiziko-kímika <...> ben abri-l pórtá* (Oda 115/4).

♦ ~ **Testamentu**, dt. das Alte Testament, pg. o Velho Testamento.
(do portug. ANTIGO).

antirior [ɛnti'rjor] adj./adv., dt. 1. vorder, Vorder-, Front-, 2. vorig, vorhergehend, früher, vorher, pg. 1. dianteiro, da frente, antón. **pustirior**, 2. anterior(mente), mais antigo, antes, antón. **pustirior**.

1. adj.: # *Párti ~ di prédiu dja sta pintádu, fika pa pinta so di pa trás* (RS).

2. adj.: # *..., si na dia ~ tinha porku [na kel kaminhu], kel dia go k'éra porkariá própi!* (NL 18/3), # *Es mes li N ka ta dá-u fiádu, pamô bu ka kába paga-m inda kusas ki bu toma na mes ~, na lója* (RS), # *Bu pai fika di txigába na simána ~ a nha kasamentu* (RS).

adv.: # *Ami N txiga Portugal na 88, nha armun nbar-kába mutu más ~* (RS).

♦ ~ **a** loc. prep., dt. vor, pg. anterior a, antes de: # *~ a independénsa pulítiku dja nu tinha konkistádu nos independénsa kultural* (RS).
(do portug. ANTERIOR).

ántis [ʔantis] prep. com empregos espaciais, temporais e outros, var. **ánti** [ʔanti], dt. (da)vor, bevoor, vorher, lieber, pg. antes (de/que), antón. **dipos**.

1. ~ **di algen/di algun kusa**:

Emprego espacial:

Nhu Migel mora ~ di ponti (RS).

Empregos temporais:

Bu ten ki volta ~ di un mes (RS), # *E txiga inda ~ di si pai ku si mai* (114/11), # *Diogu txiga oitu dia ~ di Nhánha* (304/13).

♦ **ánti(-l) manxe**, dt. Zeit vor dem Tagesanbruch, ca. 0.00-6.00 Uhr, pg. madrugada: # *Dentu di ~l manxe, e txiga si mai ku si pai na pórtá* (111/19), # *..., ~l manxe e labánta di káma* (208/18).

~ **di tudu**, dt. zuallererst, pg. em primeiro lugar: # *Sta sértu: Más ~ di tudu, N s'ta ben birá-bu un ómi sima tudu ómi, pa bu xinti filis. Odipos, N s'ta ben da-nho un poder sima di Nha Bédja, pa nhu pode konbate-l, na kázu di nisisidádi* (267/12), # *~ di tudu, N ta pidi-nho diskulpa pa tamanhésa di es nha atrividésa* (Oda 145/25).

Outros empregos:

◆ ~ **di tudu**, dt. vor allem, pg. sobretudo: # *N txomá-bu pa bu ben li ~ di tudu pa nu papia di bu izámi* (RS).

2. ~ di/ki/di ki (algen/algun kusa) fase algun kusa:
Emprego espacial:

Bu ten ki torse pa skérda ~ di bu txiga grexa (RS).

Empregos temporais:

..., *pa e bai deta ~ di si mudjer deta* (212/5), # *E fase un djánta sima kel ki e ta faseba ~ di maridu duense* (34/3), # *N bá panha-l [sapátu] ~ di otu algen leba-l* (115/41), # *Anti-l gálu kánta, Manel sai, el bai dispidi di si mai ku si pai, ...* (262/11), # *Dotor Januári, ~ di e kába ku si diskursu, e pega un kópu di xanpáhi na mo ...* (Oda 16/36), # *Más Nha-Tiu sabe kose k'el ta fika sima ~ d'el kebrába* (378/37), # *Sai di li, ~ ki es ben atxá-bu li* (RS), # *Spluson odjádu ~ di obidu* (RS).

Expr. idiom.: ~ **ki xuxu ferga odju**, dt. im Handumdrehen, pg. enquanto o diabo esfrega um olho, num ápice: # *Y ~ ki xuxu ferga odju, el ta dába kel kumida olabás* (41/12).

Outros empregos:

Nhu sinhor pádri! Ami, ~ di N ser siminarista, mi ê ômi (Oda 134/39), # ~ *e kreba móre di ki stába na kel penuria* (370/32), # *N ta dizejába ~ fika li, na mei di nhos tudu, di ki torna bai* (RS), # ... *N ta prifiri ~ p'el móre na kántu di nha kása o na nha boronsera ki la pa spadjigal* (318/17).

3. ~ (temporal):

~, *ku poku, konsoládu. Gósi, ku txeu, ka ta txiga pa náda* (Oda 205/35), # *E ta notába diferénsa na mudjer: e ta atxába-el bastáti modjádu, kusa ki ka ta kontiseba ~* (51/14), # *Si nu bai ~, nu t'atxa-l la, ...* (364/29), # ..., *más ~ go, N bá la na kása di nha kunpádiri Jasintu* (NL 29/14), # *Si bóka sáku stába ben marádu ~, góra k'e mara-l!* (135/18), # *Li ka ten diskulpason, pamódi nhu debeba pensába ~* (254/24), # *Éra pa N pensába ~* (RS).
(do portug. ANTES (DE/QUE)).

anton [en'tõ(ŋ)] adv., var. de ⇒ **nton**.

antónti [en'tõnti] adv., var. de ⇒ **ontónti**.

ánu ['anu] s., dt. Jahr, pg. ano.

Pása un ~, dos ~, kántu el ta kása, el kása di dizanóvi ~ di idádi, ... (54/11), # ... *manera ki bo, un rapazinhu di katorzi ~, ta konsigi bá pánha kel un Bulimundu [boi tamánhu]?!* (195/15), # *Di dizóitu ~, e fla si pai pa ranja-l un ástia di féru* (78/1), # ... *el stába riba di kel arsapon undi Pedru stába prézu, sinku ~ sigidu* (268/7), # ~ *t'entra ~ ta sai* (BB Kunba, p. 3).

◆ **di x en x ~ ⇒ en**,

es ~, dt. dieses Jahr, pg. este ano: # *Náu, ... Ami N ka tevi ninhun alunu ki bá pa izámi es ~, ki txoma Djuzé!* (93/13),

fésta fin d'~ ⇒ fésta,

fin d'~, dt. Silvester, pg. fim de ano: # *Na fin d'~ txeu ristoráti ta fase fésta ku bádju pa lukru* (RS),

fase ~, dt. Geburtstag haben, pg. fazer anos: # *Ki dia ki bu ta fase ~?*, dt. Wann hast du Geburtstag?, pg. Em que dia é que fazes anos? (RS), # *Txeu algen ta pensa ma mi N ta fase ~ na dia di Sántu André. Más nha ~ [= aniversáriu] ê ka dia di Sántu André* (RS), **fase x ~**, dt. x Jahre alt werden, pg. fazer x anos: # *Mininu dja faze séti ~* (127/26),

dja sta riba x ~, dt. schon fast x Jahre alt sein, pg. estar quase a fazer x anos: # *Nha fidju ta entra skóla na otubru pamô dj'e sta riba saís ~* (RS),

ten x ~, dt. x Jahre alt sein, pg. ter x anos: # *Mai ku pai aguenta ku kel mininu ti k'el ten séti ~* (109/10),

x y tal ~ ⇒ tal,

~ nóbu, dt. Neujahr, pg. Ano Novo: # *Nu sa ta pensa bá pásá ~ nóbu la Lisboa* (RS).

(do portug. ANO).

anula [e'nule] v., var. **nula**, dt. für ungültig erklären, pg. anular.

algen ~ algun kusa:

Prusor ~ pontu di matimátika, pamô txeu alunus kopia (RS).

(do portug. ANULAR).

ánxu ['ãxu] s., var. de ⇒ **ánju**.

anzól [ẽ'zól] s., dt. Angelhaken, pg. anzol.

~ *tránka na róta, nega sai, e murgudja pa e bá distranka-l* (RS), # *Piskador tra pexi ~ di bóka* (RS).
(do portug. ANZOL).

apagador [e'pege'dor] s., var. de ⇒ **pagador**.

aparador [e'pe'e'dor] s., dt. Bleistiftspitzer, pg. aparador, apara-lápis, sin. **apára-lápis**.

Prista-m ~ pa N tra lápis pónta, favor (RS).

(do portug. APARADOR).

apára-lápis [e'pare'lapis] s., dt. Bleistiftspitzer, pg. aparador, apara-lápis, sin. **aparador**.

Kel ~ ki bu da-m ta tra lápis pónta sábi! (RS).

(do portug. APARA-LÁPIS).

aparelha [e'pe're'le] v., dt. (Reittier) anschirren, pg. aparelhar (cavalgadura).

algen ~ animal (kabálu/buru/...):

Ládu skérdu di kel kabálu ê nha mai; ládu direitu ê nha pai <...>. Ami ê sêla ku rédia ku kelotus

asesórius di ~ kabálu (100/10), # *Tony, bá ~m kel kabálu, N meste sai!* (RS), # *Pa ~ kabálu bu meste séla, rédia y otus kusa* (RS).
(do portug. APARELHAR).

aparelhu [ɐpɐ'reʎu] s., dt. 1. Radioapparat, 2. Apparat, Gerät, pg. 1. rádio, telefonia, 2. aparelho.

1. # *Ti inda N tene kel ~ ki nha pai mandába-mi di Purtugal* (RS).

2. # *Komputador ê un ~ ki ta sirbi pa fase kônta, pa skrebe y txeu otus kusa* (RS).

◆ ~ *tilivizor* ⇒ *tilivizor*.

(do portug. APARELHO).

aparénsa [ɐpɐ'rɛ̃sɐ] s., var. de ⇒ **parénsa**.

aparénsia [ɐpɐ'rɛ̃sje] s., var. de ⇒ **parénsa**.

aparenti [ɐpɐ'renti] adj., dt. scheinbar, pg. aparente.
Rui ê ka nos amigu so ~, el ê nos amigu dimedivéra (RS).

(do portug. APARENTE).

apartamentu [ɐpɐrtɐ'mentu] s., dt. Wohnung, Apartment, pg. apartamento.

Djónsa ten un ~ di luxu na prédiu más áltu di Práia (RS).

(do portug. APARTAMENTO).

apartir [ɐpɐrtir], ◆ ~ *di* loc. prep., var. ort. **a partir di**, dt. ab, von ... an, pg. a partir de: # ~ *di kel dia es fika bons amigu* (RS), # *Anton, es da guárda di pórtá órdi pa ka dextra, ~ di kel dia, ninhun ómi entra, sen ki kel xuxinhu bá odja s'ê kel ómi o náu* (65/18-19), # ~ *di kel noti <ki si mai mórtu papia ku el>, ómi muda orári di bá na limárias, ...* (62/18), # *Má, bo ki ten skóla, bo ki ten studus, dja bu fla m'ê si ki ta fládu, nton ~ di oxi N ta fika ta fla si tánbi* (NL 71/31).

(do portug. A PARTIR (DE)).

apéndisi [ɐpɐndisi] s., dt. Anhang, pg. apêndice.
Ka nhos skese di le ~ pamô e ta traze algun splika-son inpuránti (RS).

(do portug. APÊNDICE).

apezár [ɐpe'zar], var. **apesár** [ɐpe'sar], ◆ ~ *di* loc. conj./prep., dt. obwohl, trotz, pg. apesar de, ver tb. **enbóra, mésmu ki, si ben ki**: # *E rapára ma buru dja stába kansádu ~ di inda e ka andába dos kilómitru muntádu n'el* (208/6), # *Pa otu ládu, ~ d'el ta kumeba ben, kada dia ki pásá, el odjádu más mágru* (208/26-27), # *Si fidju, ~ di labrador, e tenba sênpri bon parénsa* (41/3), # *Pedrinhu, ~ di transformason grándi ki sa ta gánha korpu, kada dia ki pásá, e ka sta inda*

tudu satisfetu (Oda 216/36),

~ **di tudu** loc. adv., dt. trotz allem, pg. apesar de tudo:
~ *di tudu, Rejina ka skese-l [Pedrinhu]* (Oda 39/12).

(do portug. APESAR (DE)).

apititi [ɐpi'titi] s., var. de ⇒ **pititi**.

apoia [ɐ'poje] v., dt. 1. (jem./etwas) unterstützen, 2. sich (auf jem./etwas) stützen/berufen, pg. 1. apoiar (alguém/alguma coisa), 2. apoiar-se (em alguém/em alguma coisa).

1. **algen ~ algen/algum kusa**:

Djuda ê ~ algen na razolbe un probléma o na izerse un atividádi, sen spéra náda en tróka (inf.), # *Kriason d'es konparativa di piskadoris ê un bon idêa. Pur isu nu ta ~ es prujétu* (RS).

2. **algen ~ na algen/na algum kusa**:

N stába duenti, pa N txiga farmásia N ~ na nha armun pa N ka kai (RS), # *Dinis labánta, ~ na si nxáda, djobe pa séu* (RS).

(do portug. APOIAR).

apoio [ɐ'poju] s., dt. Hilfe, Unterstützung, pg. ajuda, apoio, sin. **asisténsa, djuda**.

Gentis pidi guvénu ~ p'es fase un séntru kultural (RS), # *Ningen ka dá-nu ~ kántu nu mesteba* (RS).

◆ **trabádjú di ~** ⇒ **trabádjú**.

(do portug. APOIO).

aprizenta [ɐpri'zentɐ] v., var. de ⇒ **prizenta**.

aprizentason [ɐprizente'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **prizentason**.

aprosima [ɐpro'sime] v., var. de ⇒ **prosimá**.

1 **ár** ['ar] s., dt. Luft, pg. ar, aragem.

..., *Maria di Pó, ka sabedu p'undi ki bai: soti na txon o bá pa ~?* (182/36), # *Pedrinhu pánha un tremendu konstipason ku dór di odju. Fase sima kusa ki si organismu ka kreba raspira kel ~ sabodjádu, ...* (Oda 92/39), # *Ê pa ka dextra kes káru bédju ánda más, pamô ses fumu sa ta pului ~ kada bes más* (RS).

◆ **korenti di ~**, dt. Luftzug, pg. corrente de ar: # *Sai di korenti di ~ pa ka fase-u mal* (RS),

~ **di lumi**, dt. Wärme, die von einem Feuer ausgeht, pg. calor provocado pela proximidade de um lume: # *N bá xinta pértu di fogon pa N xinti ~ di lumi, purki stába friu* (RS).

~ **kondisionádu**, dt. Klimaanlage, pg. ar condicionado.

(do portug. AR).

2 **ár** ['ar] s., dt. Haltung, Miene, Anschein, pg. ar,

aspecto.

Tenba un ómi ki konxeda pa tudu si bizinhánsa pa si ~ di balentésa (205/1), # *Ku ~ di algen ki sta tristi, e prizenta-l si sentimentu, ...* (Oda 79/16).

◆ **da ~ di algun kusa**, dt. scheinen, wirken, pg. parecer: # *Pa e ka da ~ di sobérba, e toma batáta ferbedu, ki es oferese-l, ...* (Oda 80/3).
(do portug. AR).

1 ára [ˈarɐ] v., var. de ⇒ **era**.

2 ára [ˈarɐ] v., var. de ⇒ **éra** (1).

3 ára [ˈarɐ] v., var. de **éra**, anterior de ⇒ **ê**.

aránha [ˈɐˈraɲɐ] s., dt. Spinne, pg. aranha.

Odja ~ dja kása un móska (RS).

◆ **tia d'~**, dt. Spinnennetz, pg. teia de aranha: # *Nu meste linpa kes tia d'~ na tétu kása* (RS).
(do portug. ARANHA).

aránka [ˈɐˈraɲkɐ] v., var. de ⇒ **ránka**.

aránki [ˈɐˈraɲki] s., var. de ⇒ **ránku**.

aránku [ˈɐˈraɲku] s., var. de ⇒ **ránku**.

arasá [ˈɐˈɾɐˈsa] s. ☼, var. **rasá**, dt. (Pflanzenname), pg. aracaç, den. sc. Psidium cattleianum Sabine (SG).

aráska [ˈɐˈraskɐ] v., dt. in Schwierigkeiten geraten, pg. meter-se em apuros, antón. **dizaráska**.

algen ~:

E ~ na óra di pága kónta, purki e teneba poku dinheru na kartera (RS), # *Nu ~ kántu patron atxánu na djuga na óra di trabádjú* (RS).
(do portug. À RASCA).

árbítru [ˈarbitru] s., var. **árbítu** [ˈarbitu], dt. Schiedsrichter, pg. árbitro.

Ten ~ ki ta pita kóntra un ekipa y ta prujudika-l (RS).
(do portug. ÁRBITRO).

arde [ˈɛrdi] v., dt. 1. brennen, 2. brennen (auf der Haut, Zunge etc.), pg. 1. queimar, arder, 2. picar, arder, sin. **kema**.

1. algen/algun kusa ~:

Si N ka koreba, N ta ~ba konplémenti kántu nha káru pega lumi (RS), # *E tra un fumu kába e po sigáru na bóka di sinzeru, e ~ ti kába* (RS).

2. algun kusa ~ (algen) (n'algun párti di korpu):

Ka bu da mininu es kumida, e tene malgéta txeu, e ta ~l na bóka (RS), # *Ka bu po-m álkua na nha pan-*

káda, e ta ~ dimás! (RS).

(do portug. ARDER).

1 arderu [ɐˈderu] s. ☼, dt. (endemische Heilpflanze), pg. (planta medicinal endémica) (inf.).

2 arderu [ɐˈderu] s., var. de ⇒ **erderu**.

ardiga [ɐˈdige] v., dt. sich Sorgen machen, pg. preocupar-se, sin. **fadiga**, **piokupa**.

algen ~:

Nu komesa ta ~ kántu txiga noti y nha maridu ka txiga nen ka tilifona (RS).

ardigádu [ɐˈdiˈgadu] adj., dt. besorgt, pg. preocupado, sin. **fadigádu**, **priokupádu**, antón. **kálmú**, **paziguádu**, **sosegádu**.

Nos tudu nu stába ~, ta spéra pa podu nóta di nzámi (RS).

(deriv. do v. cr. ARDIGA).

arêa [ɐˈreɐ] s., var. de ⇒ **rea**.

areia [ɐˈrejɐ] s., var. de ⇒ **rea**.

arenga [ɐˈɾɛɲgɐ] v., dt. quengeln, pg. reclamar, quezilar, lamuriar.

algen ~:

Dexa di ~ bu kála bóka! (RS), # *Mininu sa ta ~ pamô e kre pa si mai leba-l merkádu y si mai ka kre!* (RS).

(do portug. ARENGAR).

arénga [ɐˈɾɛɲgɐ] s., dt. Quengelei, pg. quezília, lamúria.

Mininu sta ku ~, pamô N ka kre dexa-l bai már el so, dt. Das Kind quengelt, weil ich es nicht allein im Meer schwimmen lasse, pg. O menino está a reclamar porque não o deixo nadar sozinho no mar (RS).

(do portug. ARENGA).

arénki [ɐˈɾɛɲki] s. 🐙, var. **rénki**, dt. Hering, pg. arenque, den. sc. Sardinella maderensis.

(do portug. ARENQUE).

argen [ɐˈgɛ(ɲ)], pron. indef., var. de ⇒ **algen**.

argeru [ɐˈgeru] s. ☼, dt. Kugelblume (endemische Pflanze), pg. (planta endémica), den. sc. Globularia amygdalifolia Webb (SG), sin. **mátu boton** (ver ali ilustr.).

(do portug. ARGUEIRO?).

argi [ˈɛrgi] v., dt. aufstehen, pg. levantar-se, sin. **la-**

bánta.**algen ~:**

Ami, N sabe ki Flánu dja fla ki dja el ~ tántus óra di mardugáda li na nha kása (54/9), # *~ rapás, nu tene txeu kaminhu pa nu ánda!* (RS).
(do portug. ERGUER-SE).

argilion [ɐrgi'ljõ(ŋ)] s. ♣, var. **algrion**, **agrion**, dt. Brunnenkresse (Zander), der Saft der Kresse wird bei Knochenbrüchen verabreicht, um den Heilungsprozeß zu beschleunigen, auch bei Schwäche, pg. agrião, den sc. Nasturtium officinale R.Br., o sumo do agrião bebe-se em caso de fracturas de ossos ou fraqueza de modo a acelerar a convalescença.

~ e bon na saláda (RS), # *Ta fasedu xarópi di ~ pa kura gripi* (RS).
(do portug. AGRIÃO).

argóla [ɐr'gole] s., dt. kleiner Drahting, der beim Spiel ⇒ **kóre árku** verwendet wird, um den Reifen anzutreiben, pg. argola de arame utilizada pelas crianças para empurrar e fazer girar o aro na brincadeira de ⇒ **kóre árku**.

Árku ta koredu ku ~ (RS), # *N meste ~ pa N bá kóre árku* (RS).
(do portug. ARGOLA).

argumentu [ɐrgu'mentu] s., dt. Argument, pg. argumento.

Y si pai mostra-l tudu ~ k'el tinha prizentádu Pedru (257/7), # *Kántu mudjer fla-l m'e odja-l kántu e txiga kása 4 óra e fika sen ~, e kála bóka* (RS).
(do portug. ARGUMENTU).

argun [ɐrgũ(ŋ)] pron. indef., var. de ⇒ **algun**.

ária [arjɐ] s., dt. 1. Fläche, Oberfläche, 2. Strafraum (Fußball), pg. 1. área, superfície, 2. grande área (futebol).

1. # *Txon ki papá kunpra ten un ~ di 80 m²* (RS).

2. # *Óra ki Euzébiu dába xutu na bóla pértu di ~ éra golu sértu* (RS).

◆ **grándi** ~, dt. Strafraum, pg. grande área,

pikéna ~, dt. Torraum, pg. pequena área.

(do portug. ÁREA).

aritimétika [ɐriti'metikɐ] s., dt. Arithmetik, pg. aritmética.

Kel dia N bá skóla, prufesor txoma-m pa kuádru. Lison di ~. Kántu N bai, e fla-m si: – Nastási si N dá-bu séti banána bu kume sinku, kántu ki ta fika? (NL 79/4).

(do portug. ARITMÉTICA).

árka [ar'kɐ] s., dt. Truhe, pg. arca, sin. **mála** (ver ali ilustr.).

Inton si pai abri ~, manda-l intxi un sáku-l dinheru ti bóka (252/28), # ..., e *bá xinta la riba di un ~ bédju, ...* (65/38), # ..., *kudjê d'oru, gárfu d'oru, káma ku basiâ ku ~ d'oru* (255/18).

(do portug. ARCA).

arkitétu [ɐrki'tetu] s., dt. Architekt, pg. arquitecto.

Bu sa ta fase kása? Kása la Txadinha? ... Y txon go, txon módi ki-u kunpra? ... Pa pága ~ go, ê módi? (NL 3/24).

(do portug. ARQUITECTO).

árku [ar'ku] s., dt. 1. Reif, meist vom Boden einer alten Tonne, der u.a. beim Spiel ⇒ **kóre** ~ verwendet wird, 2. Bogen (Streichinstrument), pg. 1. aro tirado normalmente da base de um bidão e utilizado pelas crianças na brincadeira de ⇒ **kóre** ~, 2. arco (violino, etc.), sin. cr. f. **vára**.

1. # *Prista-m bu ~ pamô di meu sta npenádu* (RS), # *Nu fase un sestu ku kel ~ li, pa nu odja ken k'ê más bon na sesta* (RS).

◆ **~iris**, dt. Regenbogen, pg. arco-íris: # *Óra ki bu odja ~iris na séu, bu pode konta ma ta txobe* (RS), **kóre** ~, dt. Kinderspiel, bei dem ein Metallreifen mittels der ⇒ **argóla** angetrieben wird, pg. brincadeira na qual as crianças com a ajuda da ⇒ **argóla** põem um aro em movimento: # *Si bu árku ka sta npenádu, nu bá kóre ~ oxi* (RS).

Expr. idiom.: ~ **d'abedja** ⇒ sin. **~iris**.

2. # *Violinu ta tokádu ku ~* (RS).

(do portug. ARCO).

arkuádu [ɐr'kwadu], ◆ **pérna** ~, dt. O-Beine, pg. pernas arqueadas: # *Minina la ten pérna ~, más bunita!* (RS).

(do portug. ARCUADO, var. de ARQUEADO).

árma [armɐ] v., var. **áima**, **álma**, dt. 1. (sich) bewaffnen, 2. aufbauen, zusammenfügen, 3. vorbereiten, 4. etwas nur ein bißchen tun, pg. 1. armar(-se), munir(-se), 2. montar, juntar, 3. preparar, sin. **pripára**, 4. fazer alguma coisa minimamente.

1. **algen ~ algen (di/ku algun kusa):**

Inton el txoma tudu si vítimas, el ~'-s di matxádu, spingárdas, kórdas, el ordiá-s kóre tudu florésta pa kaptura-l kes ladronsis ... (268/35).

algen ~ (di/ku algun kusa):

Pakê ki bu sa ta ~ si, ku pistóla, ku fâka, bu sa ta bá géra o kusê? (RS).

◆ **ténpu** ~, dt. sich bewölken, pg. ficar nublado: # *Más, ka dura, ténpu ~, txuba báza, txia kóre; ...* (Oda 73/15).

2. algen ~ algun kusa (objétu/mobília):

Es sa ta ~ un stánti k'e mánda fase (RS).

◆ ~ *fogon*, dt. eine Feuerstelle aus drei Steinen bauen, auf die ein Topf gestellt wird, pg. fazer um fogão com três pedras sobre as quais se coloca uma panela: # ...; *pa nu bá boronsera ~ fogon, pa kóbri di fixon ku xeren*; ... (Oda 111/7).

3. algen ~ algun kusa (kumida/fésta/...):

Pa nhu Son Jórji es sa ta ~ uma fêsta bédju (RS), # *Dja kelóra, ~'du nóbu fêsta dja, náu, ê ku bádju, ê ku dânsu, ê ku tudu kusa* (293/5), # *Kel dia <...> kumida éra midjorádu y, na lánxu, ta ~'da txeu mésa ku bolu, dósi y pudín* (Oda 45/22).

4. algen ~ fase algun kusa, perífrase verbal que indica que um processo ou uma acção apenas se esboçam:

N ~ froxa txapeu pa N freska kabésa, dt. Ich lüftete den Hut ein wenig, um mir den Kopf zu kühlen, pg. Levantei um pouco o chapéu para refrescar a cabeça (RS), # *Águ ta ~ ferbe, bu ta tra panéla*, dt. Laß das Wasser nur kurz kochen und nimm dann den Topf vom Feuer, pg. Depois de a água ter fervido um pouco, tira a panela do lume (RS), # ~ *txiga más pértu pa N flá-u un kusa*, dt. Komm ein bißchen näher, damit ich dir etwas sage, pg. Aproxima-te um pouco para eu te dizer uma coisa (RS), # *Sima mudjer txiga na bera káma, ki ~ dobra kósta si, ê si ki Nhu Kabésa bua-l na kósta, krun!*, dt. Sobald die Frau an der Seite des Bettes ankam und sich ein bißchen niederbeugte, da sprang ihr Herr Kopf auch schon auf den Rücken, wumm!, pg. Assim que a mulher chegou ao pé da cama e se dobrou um bocado, o Senhor Cabeça saltou-lhe para as costas (32/2), # *Xali ê un pádja <...>. E ta ~ da parénsia di kána, más n'omésmu ténpu ê diferenti*, dt. Sie ähnelt ein bißchen dem Zuckerrohr, ..., pg. Parece-se um pouco com a cana-de-açúcar, ... (inf.), # *Xibinhu ~ afásta si di kása pa Nhu Lobu kuda ma dj'el bá buska txábi* (344/16). (do portug. ARMAR).

árma ['armə] s., var. **áima**, dt. Waffe, pg. arma.

Kontudu, komu nu ka kre xuxa nos ~s, N s'ta ben intrega-nha na bóka di tres lion (271/27).

◆ *leba ~ na róstu* ⇒ **leba**,

pega na ~/pega ~ na mo, dt. zu den Waffen greifen, pg. pegar em armas: # *Na mátu, gentis pega na ~ y óra di julgamentu final bá ta prosima, manenti* (Oda 89/20), # "Bandidus" *ki pega ~ na mo pa difende dignidádi di si povu; <...> ê un erói, ê un sántu* (Oda 86/20). (do portug. ARMA).

armádu [ər'madu] adj., dt. 1. bewaffnet, 2. montiert, zusammengebaut, pg. 1. armado, munido de armas, 2.

armado, montado.

1. # *Kel rai tenba si trópa tudu ~'du, ...* (179/12).

Expr. idiom.: *sta ~ en algun kusa*, dt. sich als etwas aufspielen, sich für etwas halten, pg. estar armado em alguma coisa, julgar-se alguma coisa: # *Bu sta ~'du en spértu! Bu kre pa N dá-u rádiu ántis di paga-m, pa bu po-m kalóti* (RS).

2. # *Bu stánti fika ben ~, ê bo ki arma-l o bu pága pa armá-u el?* (RS).

(deriv. do v. cr. ARMA).

armáriu [ər'marju] s., dt. Schrank, pg. armário.

Abri ~ la, bu tra nha kópu, bu po águ n'el, bu leba-l (279/22).

◆ ~ *di ropa*, dt. Kleiderschrank, pg. guarda-roupa, guarda-vestidos: # *Es odja gurgudju ta subi na ~ di ropa si, es po ~ lumi* (306/6).

(do portug. ARMÁRIO).

armason [ər'mə'sō(ŋ)] s., dt. 1. Montage, Zusammenbau, 2. Gerüst, pg. 1. montagem, armação, 2. armação, estrutura.

1. # *Désdi sédu es sta n'es ~ di stánti, más e sta konplikádu, ki N ka sabe si es ta kába armá-s oxí* (RS).

2. # *Kel bárku kema kuázi tudu, fika prátikamenti so si ~* (RS).

(deriv. do v. cr. ARMA).

armazen [ər'mə'zē(ŋ)] s., dt. Lager, (Speise-)Kammer, pg. armazém, despensa.

Kenha ki kre kunpra kusas a grós, txeu, ten ki bai na ~ (RS), # *Es tenba limária txeu, tudu kusa txeu. ~ di kumida: midju, fixon, nbónji, bongolon, tudu enkuántu* (222/3), # *Nu ka pode konfundi, pur izénplu, un Xupai, nha pai, ku un Xubénga, nos guárda di ~* (Oda 15/12).

(do portug. ARMAZÉM).

armazeneru [ər'mə'ze'neru] s., dt. Lagerhalter/-arbeiter, pg. armazenista, pessoa que trabalha num armazém, sin. **guárda di armazen**.

Kása di Serban sa ta djobe un ~ pa bá trabádja na ses armazen, la Txáda Grándi (RS).

(deriv. do s. cr. ARMAZEN).

armónika [ər'mónike] s., dt. Harmonium, pg. harmónio, pequeno órgão.

La na grexa es ten un ~ nóbu (RS), # *Tudu dia dimingu N ta obi-s ta toka ~* (RS).

(do portug. HARMÓNICA).

armun [ər'mũ(ŋ)] s., var. **irmon**, **irmun**, pl. **armunsis**, dt. Bruder, Schwester, pl. Brüder, Geschwister, pg. irmão, irmã.

Diogu éra disprezádu pa si dos ~ y mésmu mai ku pai ta distrinsába-el di kes otu fidju (286/2), # *Bo, ka bu kunpánha bu ~sis. Purki bu ~sis bá fla-nhos ma dj'es konxe kása Nhánha Tóri Fin di Mundu ... Fiká-es inda más di dos metádi, p'es bá txiga káza Nhánha Tóri Fin di Mundu* (277/2), # *Es é nha(s) ~(sis) (RS)*, # *Pálu go éra un ~ di Bina, ki stába pa ser nha kunhádu, si un dia N kása* (NL 81/24).

◆ ~ **di fóra** (pouco usual), dt. Halbbruder/-schwester (aus einer unehelichen Beziehung), pg. meio-irmão, meia-irmã (que nasce fora do casamento), ~ **so di pai/so di mai**, dt. Halbbruder/-schwester, Geschwister, das nur denselbe Vater/dieselbe Mutter hat, pg. meio-irmão, meia-irmã, irmã(o) consanguíneo/a ou uterino/a: # *Ami ku Djónsa nos é ~ so di pai, si mai é portugéza, di meu é badiu* (RS), ~ **fémia**, dt. Schwester, pg. irmã: # *Nos é kuátu armun mátxu, kuátu ~ fémia* (RS), ~ **mátxu**, dt. Bruder, pg. irmão, ~ **más grándi**, dt. älteres/-estes Geschwister, pg. irmão mais velho: # *Finalmenti, txiga bes di Manel, ~ más grándi, ...* (238/13), ~ **más nóbu/pikinóti**, dt. jüngerer/-stes Geschwister, pg. irmão mais novo: # *..., el komesa odja si pai, si mai, s'~ más nóbu, ...* (260/23). (do portug. IRMÃO).

armundádi [ɐrmun'dadi] s., var. **irmundádi**, dt. Brüderlichkeit, pg. fraternidade. # *N ta dexa-nhos tudu rodiádu y N ta spéra ma nhos ta vive ku ~* (237/5), # *Pa el, bida di ~ éra midjór kusa ki ten na mundu* (Oda 30/43), # *~ ku ruspetu éra filozofiá di vida* (Oda 210/20). (deriv. do s. cr. ARMUN).

armunsis [ɐr'mūsis] s., pl. de ⇒ **armun**.

arogánsa [ɐro'gãse] s., dt. Arroganz, Überheblichkeit, pg. arrogância, sin. **orgudju**, **sobérba**, **soberbésa**, antón. **umildádi**, **sinplisidádi**. # *Si si pai ka tenba tántu ~ e ta dába más oportunidádi pa si trabadjadoris en ves di e mostra ma el ki é bon, ki é xéfi y midjór* (RS). (do portug. ARROGÂNCIA).

arogánti [ɐro'ganti] adj., dt. arrogant, überheblich, pg. arrogante, sin. **sobérbu**, **prizumidu**, antón. **umildi**, **sinplis**. # *Si prusor é ~ dimás, e gosta di mostra sénpri ma el e sabe más* (RS). (do portug. ARROGANTE).

aronbo [ɐ'rombu] v., var. de ⇒ **oronbo**.

aros [ɐ'ros] s., dt. Reis, pg. arroz.

Almusu éra sopa di káldu verdi y ~ bránku, ku karapó fritádu (Oda 103/25), # *Ónti nu kume so ~, sen pintu* (RS).

◆ **gran di** ~, dt. Reiskorn, pg. grão de arroz: # *N stába ku fómi N kume tudu, ka fika nen un gran di ~ na prátu* (RS),

pó di ~ ⇒ **pó**,

káta ~ ⇒ **káta**,

simia ~, dt. Reis aussäen, pg. semear arroz: # *..., e simia so ~ ku mankára nóbu* (Oda 190/12).

Expr. idiom.: **pinta** ~, dt. Bohnen zum Reis geben, pg. cozinhar o arroz com feijão ou favas: # *Diskáska kel fába la pa nu pinta ~ ku el* (RS),

~ **pintádu**, dt. Reis mit Bohnen, pg. arroz com feijão ou favas: # *Dja dura N ka kume ~ pintádu ku nbónji fába, ku pexi fritu riba d'el* (RS).

(do portug. ARROZ).

aros di txintxiróti [ɐ'rozdicipci'rɔti] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Zygophyllum simplex L. (SG).

arsapon [ɐrse'põ(ŋ)] s., var. **alsapon**, dt. Versteck, geheime Kammer, Falltür, pg. esconderijo, alçapão. # *Na kása di ses dóna atxádu un ~ ku txeu oru y otus kusa di valor* (RS), # *Manel ka spéra más. El papia ku si barinha, dizendu-fazendu el stába riba di kel ~ undi Pedru stába prézu, sinku ánu sigidu. El labánta tánpa, el txoma Pedru* (268/6), # *Maluku distánpa un ~, Gorila ku Brutu labánta Pedru sigurinhú si, es da-l giné la fundu-l pidja, sima katxor* (256/41). (do portug. ALÇAPÃO).

árti ['arti] s., dt. 1. Kunst, 2. List, Tücke, pg. 1. arte, 2. astúcia, manha, artimanha, sin. **mánha**.

1. # *Si nu ka valoriza nos ~, nos múzika, nos dânsa, nos pintura, nos artizanátu, é ka stranjeru ki ta ben dá-s valor* (RS).

2. # *Rapás ka atxádu nunka más y nen e ka buskádu pamódi, ku tudu kel ~, dja sabeda kusê k'el éra!* (63/25), # *Es ~ ki N s'ta odjá-u n'el ka ta dá-u sértu. N konxe bu mánha ka d'oxi, N sabe ma bu kre fika li pa bu furta* (RS). (do portug. ARTE).

aruda [ɐ'rude] s. ☼, dt. Raute (Heilpflanze), pg. arruda (planta medicinal), den. sc. Ruta chalepensis L. (SG).

Xá di ~ ta uzádu pa kura dór di kabésa (RS), # *E sta ku dór na kabésa, pur isu k'e tene ~ marádu riba-l fonti* (RS), # *Fumása ta fasedu di ~ o di kalipi xerósa, pa dizinfeta káza* (inf.). (do portug. ARRUDA).

árvi ['arvi] s., var. **árvri** ['arvri], **álvi**, dt. Baum, pg. árvore.

Alâ un ~ ki ten txeu rámu! (144/1), # ..., *ben un pásu ki ben durmi riba kel ~* (168/36), # ..., *kel maxadinhu k'e tinha na mo, kai. E dixi di ~, e ben pánha* (144/3).

◆ **pé d'~**, dt. Baum, pg. árvore: # ..., *e po-l báxu pé d'~, riba txáda si* (168/31),

~ **di frutu**, dt. Obstbaum, pg. árvore de fruto,

subi (na/riba di) ~, dt. auf einen Baum klettern, pg. trepar a uma árvore: # ... *bu ta ten mutu kuidádu na subi na kes ~s* (143/19), (306/22).

(do portug. ÁRVORE).

ás [as] s., dt. 1. As (Spielkarte), 2. As, Genie, pg. 1. ás (carta de jogar), 2. ás, génio.

1. # *Ami, N ten sórti na djogu biska, kuázi sénpri N ta pánha ~* (RS), # *Nen sénpri ê kenha ki ten ~ ki ta gánha djogu* (RS).

2. # *Djóni ê un ~ na matimátika, ê ta pánha sénpri "mutu bon" na pontu* (RS).

(do portug. AS).

ása ['asə] v., dt. rösten, braten, pg. assar.

algen ~ algun kusa:

Bá txoma-l p'e ben tra midju pa <N> ~ (89/26),

E nho, ómi, nhu ben-de-nu kes minhotu la, pa nu ~, pa nu kume, pamódi nu tene mutu fómi! (319/4).

(do portug. ASSAR).

ása ['asə] s., var. **áza**, dt. 1. Flügel, 2. Henkel, 3. Rückenflosse großer Fische, pg. 1. asa, 2. asa (de um cesto), 3. barbatana dorsal de peixes grandes.

1. # *Ágia ta bua la dentu kel séu ... E bua, e bua ku kes ~ grándi!* (140/27), # *Pintons kóre fépu pa báxu di ~ di ses mai* (Oda 200/27), # *Rejina xinti ma ~ di si mai ku si pai ka sa ta bafába-el más* (Oda 39/4), # *Anton, un gálu txiga na si bera y na mei di un munti galinha, rásta ~, ...* (46/12).

◆ **da ku ~ na béntu**, dt. losfliegen, (fig.) aufbrechen, pg. voar, (fig.) partir: # *Diskansádu di kel viáji kun-pridu, es torna sai, es torna da ku ~ na béntu* (Oda 200/16).

Expr. idiom.: **rásta ~ ⇒ rásta.**

2. # *E sa ta bá ben-deba óbu, ~ di sestu rabenta, óbus báza na txon, kebra tudu* (RS).

3. # *Pexi buador ten ~* (RS), # ~ *tiburón ta kumedu* (inf.).

(do portug. ASA).

asádu [ə'sadu] adj., dt. geröstet, gebraten, pg. assado.

El ki midju berdi e ta nhemeba so ~ o ferbedu, na

ténpu di azágua riba, kel dia e diskubri-l na láta, bóka tanpádu, na mes di setenbru (Oda 112/38), # *Ben, Nastási, si N dá-bu vinti batáta ~ bu kume vinti kuátu, kántu ki ta fika?* (NL 79/20), # *Káu inda ta piora óki Pedru ta rabida odju pa mésa di pádri y e ta dába ku galinha o peru ~, ...* (Oda 44/41).

(deriv. do v. cr. ÁSA).

asáita [ə'sajtə] v., var. de ⇒ **sálta** (2).

asáitu [ə'sajtu] s., var. de ⇒ **asáltu**.

asálta [ə'saltə] v., var. de ⇒ **sálta** (2).

asáltu [ə'saltu] s., var. **asáitu**, dt. Überfall, pg. assalto.

Es sa ta priparába un ~ na kuartel p'es pegába trópa nsodádu (RS), # *Si ladron ben fase ~ li e ka ta konsigi náda* (RS).

(do portug. ASSALTO).

asasina [ə'sə'sinə] v. var. **xasina**, dt. ermorden, pg. assassinar.

algen ~ algen:

Ti inda es sa ta djobe algen ki ~ Renato Cardoso (RS), # *Bandidus armádu ~-l sen dór* (RS).

(cruzamento do portug. ASSASSINAR e do portug. CHACINAR).

asasinátu [ə'sə'sinatu] s., dt. Mord, Ermordung, pg. assassinato.

Stória di ~ di Kabral ka fika mutu kláru, purki ka sabedu ê kenha ki mata-l (RS).

(do portug. ASSASSINATO).

asasinu [ə'sə'sinu] s., dt. Mörder, pg. assassino.

Gentis di si bizinhansa ta kontába pasájis di fiti-serus, di ladronsis, di ~s, di korderus, ... (205/3), # *Ka pegádu ~ di Renato Cardoso* (RS).

(do portug. ASSASSINO).

aséntu [ə'səntu] s., dt. 1. Sitz(gelegenheit), 2. Abgeordnetensitz, 3. Urkunde, pg. 1. assento, banco, 2. assento parlamentar, 3. certificado, certidão.

1. # *Longa-m ~ pa N xinta* (RS).

◆ **kadera di ~ ⇒ kadera** (1).

2. # *Si partidu ten ~ na parlamentu* (RS).

3. # *Es káza ónti, pur isu ses ~ inda ka sta prontu* (RS).

◆ ~ **di kasamentu**, dt. Heiratsurkunde, pg. certidão de casamento: # ~ *di kasamentu sa ta kusta 400 merés* (RS),

~ **di nasimentu**, dt. Geburtsurkunde, pg. certidão de nascimento: # *Dja bu fase ~ di nasimentu di bu fidju?* (RS).

(do portug. ASSENTO).

asesóriu [əse'sɔɾju] s., dt.
(Ausrüstungs-)Gegenstand, Zubehörteil, pg.
acessório.

Ládu skérdu di kel kabálu ê nha mai; ládu direitu ê nha pai <...>. *Ami ê séla ku rédia ku kelotus ~ di aparelha kabálu* (100/9), # *Traze-m kel mutur ku si ~s pa N odja si N ta konsigi konpo-l* (RS).

(do portug. ACESSÓRIO).

así [ə'si] adv., var. de ⇒ **si**.

asidenti [əsi'denti] s., dt. 1. Unfall, Unglück, 2. Zufall, pg. 1. acidente, sinistro, 2. acaso, coincidência.

1. # *Más, apezár di rapás spesiona tudu zóna di ~, <...>, e k'átxa nen un ranhadura na txon, ...* (203/30), # *Konduzi ku siguránsa pa ivita ~!* (RS), # *E tevi ~ na si káru, má e ka pánha pankáda* (RS), # *Dos algen móre na ~ di móta ónti* (RS).

2. # *Pa txeu di nos, ser bráunku o prêtu, ser di Áfrika o di Orópa, ê un ~; pa otus algen ê un esénsa; pa alguns otu, inda, ê un spésia di miráji* (Oda 165/2), # *Nase na Portugal foi un ~, nha pai stába la di sirbisu* (RS).

(do portug. ACIDENTE).

asin [ə'si(ŋ)] adv., var. de ⇒ **si**.

asisténsa [əsis'tẽsɐ] s., var. **asisténsia** [əsis'tẽsjɐ], **sisténsia**, dt. Hilfe, Unterstützung, pg. assistência, apoio, sin. **apoiu**, **djuda**.

Pai di Bétu móre pamô e ka átxa bon ~ la na spital (RS).

◆ **da (algen)** ~, dt. (jem.) (aus-)helfen, pg. ajudar (alguém), colaborar; # *..., enbóra e ta dába-es ~ na tudu ses nisisidádi* (51/3), # *Ami N ta trabádja na telekomunikason, má N ta da ~ sênprí la na fábrica di nha pai* (RS),

resebe ~, dt. Unterstützung bekommen, pg. receber ajuda; # *..., kes jigánti ki resebe ~ ku majiã di Nha Bédja, rakupera forsa, ...* (256/38), # *Kel ómi ki entra gósi li mal sa ta resebe ~ (di médikus)* (RS).

(deriv. do v. cr. (A)SISTI).

asistenti [əsis'tenti] s., dt. Assistent, pg. assistente. # *Si armun ê ~ na Universidádi di Letras di Lisboa* (RS).

(do portug. ASSISTENTE).

asisti [ə'sisti] v., var. de ⇒ **sisti**.

asnera [ə'znɐɐ] s., dt. Eselei, Dummheit, Blödsinn,

pg. asneira, sin. **buréza**, **tolisi**.

..., e kai na ~ di bá ser dirijenti di un bándu di bandidu y di tirorista (Oda 85/35), # *Si bu ka sabe di kusê ki nu sa ta papia, bu ta purgunta o bu ta kála bóka pa bu ka fla ~* (RS).

(do portug. ASNEIRA).

ason [ə'sõ(ŋ)] s., dt. Handlung, Aktivität, Action, pg. acção, actividade.

Es ánu ovi poku ~ pa párti di alunus di liseu (RS), # *Rui gosta di filmi ku txeu ~* (RS).

(do portug. ACÇÃO).

aspétu [ə'spɛtu] s., dt. 1. Aussehen, Eindruck, 2. Aspekt, pg. 1. aspecto, impressão, 2. aspecto (a ser considerado).

1. # *Tra-m kes budéga li di kaminhu purki es ta da máu ~ diánti di pórtá* (RS).

2. # *Tudu pasádu ten ~ ki debe tomádu komu lison, pa ka ripitidu más, o pa fasedu midjór* (RS).

(do portug. ASPECTO).

áspri ['aspri] adj., dt. zerbrechlich, pg. quebradiço, frágil.

Ka bu subi na es rámu, e ~, bu pode kai (RS).

(do portug. ÁSPERO).

astánta [ə'stantɐ] adv., var. **astántas** [ə'stantes], dt. dann, nach einiger Zeit, pg. depois, passado algum tempo.

N s'ta odjába-es ... ~, kuándu N soma riba d'un kutélu, náda más N k'odja (104/37), # *N sa ta brin-kába mi ku Txiku, ~ mamá txoma-m pa N bai fase-l mandádu* (RS).

(do portug. ÀS TANTAS).

astia ['ɛstjɐ] v., ◆ ~ **bandera**, dt. die Fahne hissen, pg. hastear a bandeira; # *Kántu un kába ~ bandera, trópas kánta Inu Nasional* (RS).

(do portug. HASTEAR).

ástia ['astjɐ] s., dt. Stock, Stange, pg. bastão, vara, sin. **baston**.

Konxedu na si rubera pa Papai-Grándi, Pálu di Djódja pega na si ~ y e da rinkáda pa djuntu-l pórtá (Oda 11/7), # *Na pé di subida ta subi, ku ~ na mo, es átxa un bédju kóti-kóti* (Oda 177/18), # *Mâma-na-Buru pega kel ~ di féru dentu-l mon, e suste na el, ~ ntorta* (78/7), # *Ómi labánta, pánha si sáku xuxu, e pega na si ~ di féru, e sai na rua, e bai na mei di txáda, e po sáku na txon, e báza xuxus ~. Xuxus ta gritába dja ki éra feiu kusa di obi* (65/12-13).

(do portug. HÁSTIA, var. de HASTE).

ásu ['asu] s., dt. Stahl, pg. aço.

Na kel fábrica la es ta direti ~ p'es fase txeu kusa (RS), # *Si kófri ê d'~, ladron ka pode ku el purki ê pisádu* (RS).

◆ **pádja d'~**, dt. Stahlwolle, pg. palha de aço: # *Nu ta uza pádja d'~ pa nu ta ferga losa ku el* (RS).

Expr. idiom.: **ránka sima bála d'~**, dt. wie der Blitz davonstürmen, pg. partir a correr: # *..., el rinka sima bála d'~, el subi, el kánba kutélu unbes* (253/1). (do portug. AÇO).

asúkar [e'suker] s., var. de ⇒ **sukri**.

asukareru [e'suke'reru] s., dt. Zuckerdose, pg. açucareiro.

Mésa dja sta postu pa kafé, más sa ta fálda inda ~ (RS). (do portug. AÇUCAREIRO).

asukra [e'sukrə] s., var. de ⇒ **sukri**.

asukrinha [e'sukriɲə] s., dt. bestimmte Süßspeise (häufig mit Erdnüssen), pg. doce (muitas vezes com amendoim).

~ ê un dósi ki ta fasedu na un fôrma; ten fôrma di stréla o radóndu (RS), # *La na Prasinha es ta bende un ~ rei di sábi* (RS), # *Ten ~ ki ta podu mankára, ta fika sábi di mundu* (RS). (dim. do s. cr. ASUKRA).

asuntu [e'suntu] s., dt. Angelegenheit, pg. assunto, sin. **satusfason**, **spidienti**.

... N meste papia ku bo! Grándi ~! (NL 42/9).

◆ **mete na ~ d'algen** ⇒ **mete**,

tráta/razolve ~, dt. eine Angelegenheit regeln/erledigen, pg. tratar de/resolver um assunto: # *N lenbra di un ~ ki N ten ki bá tráta, la na Bánku Pintu Tóta Satánda* (NL 7/12), # *Un dia N bá kása di Dezideri, N bá djobe-l. Pamô N tinha la un ~ pa N tráta ku el* (NL 60/4), # *Ántis di N nbárka, N tene inda alguns ~ pa N razolve* (RS). (do portug. ASSUNTO).

asusta [e'suste] v., var. de ⇒ **susta**.

asustádu [e'sustadu] adj., var. de ⇒ **sustádu**.

asves [e'zves] adv., dt. manchmal, pg. às vezes, sin. **alves**.

~ ta pasába kamions pa nos, N ta labánta mo N ta pidi buleia, más, nen es ka ta djobe-m! (NL 48/5), # *~ própi [pa N átxa oportunidádi di fika mi so ku Bina, irman di Pálu] N ta odja kafanhotu, N ta fla: – Pálu, mos odja kafanhotu so bunitu, xei di koris! Kóre bu*

bá pánha! (NL 81/32).

(do portug. ÀS VEZES).

atáka [e'takə] v., var. **táka**, dt. 1. angreifen, überfallen, 2. einen Anfall bekommen, plötzlich schwer erkranken, pg. 1. atacar, assaltar, sin. **ramete**, 2. ter um ataque, adoecer grave e repentinamente.

1. algen ~ algen/algun kusa:

Un grupu di bandidu ~-l na kaminhu (RS), # *Kántu Mérka ~'ba Vietnan, es pasába mal* (RS).

2. algen ~ (ku algun duénsa):

Nhána ~ es noti li, es leba-l ospital (RS), # *E ~ ku fébri ku dór na kabésa ki dj'e moreba dja* (RS). (do portug. ATACAR).

atakáda [e'təkadə] s., dt. Ballspiel, bei dem ein Spieler ausscheidet, wenn er angeschossen wird oder ein von ihm geworfener Ball aufgefangen wird, pg. tipo de jogo em que um jogador é eliminado quando a bola lhe acerta ou quando a bola por ele lançada é apanhada por um dos outros jogadores.

Kántu nu éra mininu, nu ta djugába ~ ku bóla meia. Ami éra bon purki N ta pulutába bóla ben y N ta konsigiba sertába-es sénpri ku bóla (RS). (deriv. do v. cr. ATÁKA).

atakádu [e'təkadu] adj., var. **takádu**, dt. 1. überfallen, angegriffen, 2. plötzlich schwer erkrankt, pg. 1. assaltado, atacado, 2. que adoeceu grave e repentinamente.

1. # Algen ~ ta difende sima ê pode (RS).

2. # Mininu sta ~ xeiu di fébri, es leba-l ospital (RS). (deriv. do v. cr. ATÁKA).

atáki [e'taki] s., dt. Attacke, Angriff, pg. ataque, assalto, investida.

Antónti Sérvia torna fase otu ~ kóntra Bósnia (RS).

Expr. idiom.: **da ~**, dt. einen (epileptischen/Wut-etc.) Anfall bekommen, pg. ter um acesso (epiléptico/de raiva, etc.): # *..., es panha-m, es po-m na karosariâ detádu riba stera ..., e nho, un monti algen, tudu ta txora. Sima mamai da ~, ki bá kai riba katxor! Fórti da-m péna d'el!* (NL 45/26).

(do portug. ATAQUE).

até [e'tɛ] adv., dt. sogar, pg. até, inclusivamente, mesmo.

N sabe <ma ovi grándis krizi na Káuberdi>, ~ própi nhas amigus tudu skrebe-m, mánda fla-m ma káu pása máus mumentu (NL 40/24), # *Kel boi éra tan máu k'~ dipos di mórtu, el kontinua ta ser máu* (198/26).

(do portug. ATÉ).

atende [ə'tendi] v., dt. (den Telefonhörer) abheben, ans Telefon gehen, pg. atender (o telefone).

algen ~ (tilifôni):

Bai ~ tilifôni, purki N sta okupádu! (RS), # *N tenta tilifona-l txeu bes, más ningen ka ~* (RS).
(do portug. ATENDER).

atenson [ətɛ'sõ(ŋ)] s., var. **tenson**, dt. Aufmerksamkeit, Achtung, pg. atenção.

Djon di Mána, ki stába ku ~ na kusa ki profesor sa ta flába, e labánta prikiti, e fla: -... (Oda 69/26), # ~, ~! *Nu ta pidi tudu nos amígu goltarpiánu o káuberdiánu goltarpádu <...> pa fase un poku di silénsiu, ...* (Oda 13/41), # *Bá ku ~, bá ku ~ Nastási, ...* (NL 63/28), # *Fika lisin ku ~, óra ki Bina subi bu biza-m* (NL 82/23), # *Fika ku atenson pa otu bes!* (RS).

◆ **tene/toma ~ n'algun kusa**, dt. auf etwas achtgeben, pg. estar com atenção: # *Bu ten ki toma ~ na splikason di bu prufesor pa bu pode konprende* (RS),

algen/algun kusa txoma algen ~, dt. jemandes Aufmerksamkeit erregen, pg. chamar a atenção de alguém: # *Un kusa ki txoma-l ~ foi lingua ki kes gentis éra obrigádu papia* (Oda 43/15), # ..., *un jóven krióla txoma-l ~, prende-l si kurason* (Oda 220/9),

algen txoma algen ~, dt. jem. ermahnen, pg. chamar alguém à atenção: # *Kel dia N txoma-l ~, N fla-l: Genovéva, mutu kautéla ku es bádjú ki-u ta bai bu ta ben ti palmanhan, inda pur sima sen kunpanheru* (NL 55/6), # *Prufesor ~ alunu atenson* (RS).

(do portug. ATENÇÃO).

atentu [ə'tentu] adj., dt. aufmerksam, gespannt, pg. atento, sin. **sienti**, antón. **dizorientádu**, **nsodádu**, **nuár**.

Tudu algen stába ~ pa djobe kenha ki sa ta dixiba di kel káru finu (RS).

(do portug. ATENTO).

atinji [ə'tĩʒi] v., var. de ⇒ **tinji**.

atividádi [ətiv'i'dadi] s., dt. Tätigkeit, pg. actividade.

Na nos aldea jóven meste más ~ p'es ivita visiu di dróga y álkol (RS).

(deriv. do adj. cr. ATIVU).

ativu [ə'tivu] adj., dt. aktiv, unternehmungslustig, pg. activo, empreendedor.

El é ~, dt. Er ist ein aktiver Mensch, pg. Ele é uma pessoa activa (RS), # *Ómi la dja sta di idádi; más inda e sta ~, e ta simia si lugár, e ta munda, ramunda* (RS).

(do portug. ACTIVO).

atôa [ə'toə] adj./adv., dt. 1. hilflos, schutzlos, 2. ziellos, aufs Geratewohl, irgendwie, sinnlos, pg. 1. desprotegido, desamparado. 2. desnortado, à toa, ao acaso, de qualquer maneira, sem nexo, ao Deus-dará.

1. adj.: # *Bu ka ta po mo n'el, e ka ~ náu, e ten prakenha!* (RS).

2. adj.: # *Kántu e txiga Paris, ningen ka bá resebe-l, e fika ~* (RS).

adv.: # ..., *Es xinti médu <di boi> es bira ta da tiru ~* (195/5), # *Foi un tentativa di fuji ~, purki e ka tenba manera di sai di ilha sen dádu kónta* (RS), # *Toma xintidu mos, algen ka ta fase kusa ~, pensa dretu pa bu ka skrebe mariádu* (RS), # *Algen ka ta papia ~, si bu ka sabe di ki asuntu sa ta papiádu bu kála!* (RS), # *Inves di bu fika ta da riba ta da báxu ~ pega un libru bu le!* (RS).

(do portug. À TOA).

atokáru [ə'to'karu] s., var. **altokáru**, **otokáru**, **auto-káru**, dt. Omnibus, pg. autocarro.

Kel dia go, nen na ~ nu ka bai [pa sidádi], pé na txon ta pasia (NL 7/8), # *Bu ta fika lisin, bu ta spéra ~. Ók'e ben, bu ta kunpra bu bidjeti, ...* (NL 7/17), # ..., *un otu bránku labánta káika dédu na boton, kusa kudi tun-tun-tun-tun, ~ pára e dixi* (NL 8/12).

◆ **paráji di ~ ⇒ paráji**.

(do portug. AUTOCARRO).

atraénta [ə'trɛ'ente] adj. ♀, ⇒ **atraenti**.

atraenti [ə'trɛ'enti] adj., var. **traenti**, ♀ **atraénta** [ə'trɛ'ente], dt. attraktiv, pg. atraente, antón. **repuginánti**.

Y dentu kel, Nha Bédja dispase, más Pedru kontinua obi si bós kláru, sima k'el stába t'odja-l kran. Ka pása un minotu, el prizenta en korpu y álma diánti-l Pedru, góra mutu más bunita y traénta (256/11), # *Bu pai é di kes ómi más ~ ki N konxe!* (RS).

(do portug. ATRAENTE).

atrai [ə'trɛi] v., var. **trai**, dt. jem. anziehen, pg. atrair alguém.

algen/algun kusa ~ algen:

Ómi sinpátiku, intelijenti ta ~ mudjer (RS), # *Ten prugráma di ~ Kábuverdiánu p'es volta* (inf.), # *Kel bu purfumu la é sábi, e ta ~ algen* (RS).

(do portug. ATRAIR).

atráza [ə'trazə] v., dt. sich verspäten, jem. aufhalten, nachgehen (Uhr), pg. atrasar(-se).

algen/algun kusa ~:

Bai fáxi! Si bu ~, bu ta perde avion (RS).

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Kel pîrgisós kre ~ nha fidju, ka sa ta dextra-l presta atenson na skóla! (RS), # *Diskulpa-m, pamô róda di káru fra-m na kaminhu, ki ~m oxi konplétamenti* (RS), # *Bu meste konpo bu relójiu, e sa ta atráza txeu* (RS).
(do portug. ATRASAR(-SE)).

atrazádu [ətrɛ'zadu] adj./adv., dt. verspätet, rückständig, zu spät, pg. atrasado, tarde.

adj.: # *Nu sta ~, nu ten ki bai más rápidu* (RS), # *El inda e sta ~ na skóla. Koitádu, e pánha grándi atrázu pamódi duénsa* (RS).

adv.: # *Alguns txiga <skóla> ~ y otus txiga <skóla> riba di óra* (Oda 49/13), # *[Xibinhu:] Náu, Nha-Tiu ... N ka ta mára-nho gósi, pa N ka txiga ~ na nha pai ku nha mai* (349/3).

(deriv. do v. cr. ATRAZA).

atrázu [ə'trazu] s., dt. 1. Rückstand, Verspätung, 2. Problem, Schwierigkeit, pg. 1. atraso, 2. problema, dificuldade.

1. # *Si fidju tevi un grándi ~ purki e duense na mes di izámi* (RS).

◆ **pánha** ~, dt. in Rückstand geraten, sich verspäten, pg. atrasar-se: # *El inda e sta atrazádu na skóla. Koitádu, e pánha grándi ~ pamódi paludismu* (RS), # *N pánha ~ pamódi káru straga-m na kaminhu* (RS).

2. # ..., *es rauni forsa pa luta <...> kóntra tudu spésia di ~ sosial, ...* (Oda 55/14).

◆ **da algen** ~, dt. jem. Schwierigkeiten machen, pg. causar problemas a alguém: # *Ago, el fase tudu meiu pa el djobe si el ta da-l ~ na si bida* (54/3), # *El é un inimigu ki kre máta-nho, ki kre da fidju di nho ~* (RS), # *Fésta di ónti noti so da-m ~: <...> N fálda óla di moral, N durmise dimás, ...* (Oda 18/3).

(do portug. ATRASO).

atreve [ə'trevi] v., dt. wagen, sich trauen, pg. atrever-se, ousar.

algen ~ fase algun kusa:

... *nhu Rei dja sa ta notába algun diferénsa [na dinheru], más e ka liga purki ningen ka ta ~ba bá furta la* (117/31), # *Bu pode bai diskansádu, pamô dja N papia ku kel rapás, e ka ta ~ mexe ku bo na kaminhu* (RS).

(do portug. ATREVER-SE).

atrividu [ətri'vidu] adj., var. de ⇒ **trividu**.

atrivimentu [ətrivi'mentu] s., var. de ⇒ **trivimentu**.

atuâ [ə'twə] v., dt. auftreten (Schauspieler, Musiker), auftauchen, erscheinen, pg. actuar (actor, músico), aparecer.

algen ~ (na algun lugár):

Ki grupu di múzika ta bai ~ oxi la na Párki? (RS), # ... *so un d'es tres personáji ki ta ~ di prinsipi pa fin <di stória>* (85/9).

(do portug. ACTUAR).

atual [ə'twəl] adj., dt. aktuell, gegenwärtig, pg. actual, de hoje.

Na mundu ~ kenha ki ka sabe uza ku konputador ka ta sta ben informádu (RS).

(do portug. ACTUAL).

atualidádi [ə'tweli'dadi] s., dt. Gegenwart, pg. actualidade.

Na ~ inda sta txeu algen ta móre di fómi, enkuántu otus ta gásta dinheru na géra (RS).

(deriv. do adj. cr. ATUAL).

atun [ə'tũ(ŋ)] s., dt. Thunfisch, pg. atum.

~ *ê di kes pexi más piskádu na Káuberdi* (RS).

(do portug. ATUM).

átxa [acə] v., dt. 1. (vor-)finden, (an-)treffen, bemerken, 2. glauben, denken, finden, pg. 1. achar, encontrar, reparar, 2. julgar, pensar, achar.

1. algen ~ algen/algun kusa (n'un dit. lugár):

Na Práia, e ~ un rapariga k'el gosta y rapariga gosta d'el tanbê (41/5), # *E buska si jéru k'el ka ~* (48/11), # *Kel dia, e ~ si fotu, ...* (159/10), # *Bránka Rumána, dja bu ~ ramédi pa bu fidju!* (315/25), # *E ~ un buru na oréla stráda* (209/2), # *Dezidéri dja bu sabe undi ki bu ta ~l, bu ta ~l la na kel bár ...* (NL 60/5), # *Ónti, N ~ soluson di kel probléma* (RS), # ..., *nha pode djuda-m ~ manera di N agrada-l [nha maridu]* (41/34), # *Kántu e txiga, mai konta tripa, e ~ fáita di un* (156/9).

algen ~ algen/algun kusa n'un dit. stádu/así o así:

El bá sprete kuzê ki ses irmon sa ta faze. E ~ tudu na sónu (25/14), # *Kántu N ~l mórtu, N korta-l kabésa* (119/2), # *Kántu Bránka Flor ben pa kuártu, ~ Djuzé inda kordádu* (107/24), # *Nastási, di prósima vez ki N ~-bu ku nha Dusionári na mo, mo, N ta lonbá-u ki N ta dexá-u na txon ta patixa!* (NL 77/15).

algen ~ algen/algun kusa ta fase algun kusa:

E ~ Djuzé so ta txora (99/8), # *E ~ kes tres ponba ta toma bánhu* (87/18), # *Kántu e txiga Portugal, e ~ txuba ta kai bédju* (RS).

algen ~ algun kusa ta fasedu:

Kántu es txiga, es ~ fésta ta purparádu (225/4), # *Kántu e txiga, e ~ la na kel kábu ta kantádu Pedru ku Pálu ku Manel* (273/36).

algen ~ algen/algun kusa dja (kába) fase:

Kántu ki mudjer ben di bati, e ~ maridu dja ben di órta (213/27), # *N ~ kadábba dja ká seka* (336/15).

◆ ~ **mórti** ⇒ **mórti**,

bá/ben ~ **algen**, dt. sich mit jem. treffen, pg. encontrar-se com alguém: # *Nu ten akordu ku txeu país undi mudjer <di emigránti> ta bá ~ si maridu* (inf.).

2. algen ~ **ma ...**:

Nhu ~ ma kel li sta dretu [ma nha ómi debe kása ku otu mudjer, p'e dextra-m]? (49/16), # [Lobu, pa Maká-ku ki e pega] Bu ~ ma N debe dexá-u bai [sima N tene fômi li]? (349/38).

(do portug. ACHAR).

áula [aúlɐ] s., var. **óla**, dt. Unterrichtsstunde, Unterricht, pg. aula.

Na liseu un ~ ta dura 50 minutu (RS), # *N ka konprende kel difinison di "átomo" na ~ di física* (RS), # *Na ~ di lingua prusor debe motiva alonus p'es pode papia* (RS), # *Sugunda fera Manel ta sta kansádu pamô e ta da 5 ~* (RS).

◆ **sála di** ~, dt. Klassenzimmer, pg. sala de aula: # *Enves d'e bai pa sála di ~, Djuzé bai, fika la na kaminhu undi e ta fikába, so na djuga karta* (92/12). (do portug. AULA).

autokáru [ɐʊto'karu] s., var. de ⇒ **atokáru**.

avánsa [ɐ'väsɐ] v., var. **abánsa**, dt. vorrücken, vorwärtskommen/-gehen, pg. avançar, antón. **rakua**.

algen/algun kusa ~:

... es [katxoris] parse prikiti na kutélu, diánti di Manel, ta spéra so órdi di ~ kóntra Nha Bédja Fitisera (240/28), # *Es tudu é un gritu jóven di un juventudi ki prende ánda pa frenti, ki ta ~ y ki ta aspira pa valoris más grándi, ...* (Oda 138/39), # *Pulisia kóre odju di trás pa diánti, más Pedrinhu pasa-l dispersebidu. "Pode ~", el [pulisia] ordena suávimentu* (Oda 109/3).

(do portug. AVANÇAR).

avansádu [ɐvɐ'sadu] adj., var. **abansádu**, dt. vorgeht, fortgeschritten, pg. avançado.

Komu ses idádi dja stába ~ y es tenba gána di ten pelu menu un fidju, es kombina bá grexa pidi nhu S. Bisenti un fidju, ... (114/2), # *..., y kes siminarista más ~ kumbidádu pa frekuenta kel kursu [di katikézi] la* (Oda 48/2), # *..., óra dja stába ~, noti dja kaíba ...* (Oda 141/12).

(deriv. do v. cr. AVÁNSA).

avánsu [ɐ'väsɐ] s., var. **abánsu**, dt. Fortschritt, pg. progresso, avanço, sin. **prugrésu**, antón. **atrázu**.

... koperativa <...> ta posibilita ~ y dizemovimentu di un ditirminádu situason (inf.), # *N poi Zinha na skóla, más N kre odja si ~ pa N pode*

kontinua djuda-l (RS).

(do portug. AVANÇO).

áve [ave] interj. que provém do âmbito eclesiástico e que exprime admiração, frequentemente misturada com medo ou até espanto, dt. Oh Gott!, Auweia!, pg. Credo!.

..., kántu manxe, rapazinho átxa bitxu ku táнки riba kósta. E fla si: ~! ... Papá, kel bitxu li tene forsa! Undi N ta po-l (71/24), # *~! ... Oxi bu ben sédu, kusê ki kontise-u?* (RS), # *Nhu rei, kántu e bai p'e bá djobe kriáda? E átxa kriáda mórtu! Nhu rei fla si: ~! ... Adriánu dja disgrasia-m!* (309/40).

Expr. idiom.: ~ **María!**, dt. Ave Maria!, pg. Ave Maria!: # ~ *María! Ki diskulpa própi N ál da?*, dt. Oh Gott! Was für eine Entschuldigung soll ich da vorbringen?, pg. Ai meu Deus! Que desculpa é que eu hei-de dar? (NL 39/35), # *N fla dentu mi: "Nhordés, kre banbá ki N ten ki pasá pórtu di simitéri mi so! ~ María!" E nho, kabélu labanta-m di kabésa, e nho, N maria!* (NL 65/26), # ~ *María! ... Mi dja N fronta! Ladron dja leba-m tudu kusa dentu-l kása* (RS).

(do latim eclesiástico AVE).

avelera [ɐve'lerɐ] s. ☼, dt. Seifenbaum, pg. aveleira, den. sc. Sapindus saponaria L.(SG).

avelon [ɐve'lõ(ŋ)] s. ☼, dt. kleine haselnußartige gelbliche Frucht, die auf dem Markt von Assomada verkauft wird und nach dem Volksglauben den bösen Blick abwendet, pg. pequeno fruto amarelo parecido com a avelã que se vende no mercado de Assomada e que segundo a crença popular afasta o mau-olhado.

aventura [ɐven'turɐ] s., var. **bentura**, **ventura**, **abentura**, dt. Abenteuer, pg. aventura.

Ánda n'es bárku bédju y pikinóti é un ~ ki algen ka debe rapiti (RS), # *Ami N sta li na ~, pode da sértu o pode da erádu* (RS).

◆ **bá/kóre** ~, dt. in die weite Welt hinausziehen, sein Glück versuchen, pg. partir à aventura, tentar a sua sorte: # *N s'ta ben pidi-nhos pa dextra-m bá ~, ku dos intenson: un, di sabe kuzê k'ê mundu; otu, pa N bá toma lumi di situason di Pedru ku Pálu* (261/24), # *E razolve bai ~ na stranjeru, purki na si téra káu stába mutu máu* (RS), # *Kántu Manel di Piadádi obi es nobidádi li, e láska na bá kóre ~, mésmu kóntra vontádi di si mai ki ka kreba dextra-l bai, ...* (318/9).

(do portug. (A)VENTURA).

aventureru [ɐventu'reru] s./adj., dt. Abenteuerer, Draufgänger, abenteuerlustig, draufgängerisch, pg. aventureiro.

s.: # *Más tudu kes ~ átxa mórti di nhu rei, enves di si*

bens ku si fidja, [pamô es ka konsigi konta un stória sen fin] ... (146/10), # E sai di si téra pamódi ê ~, e ten sedi di konxe más, di odja más (RS), # Ami N kre rânja ku algen sériu, ka ku ~ (RS).

adj.: # *Pa nos, ómi ~, lugár undi nu ta trabádja ê ka inpurtánti (RS).*

(deriv. do s. cr. AVENTURA).

averis [ɐ'veris] s., dt. Besitztümer, pg. haveres, sin. **bens**.

..., e toma tudu ki éra di koitádu y e djunta so pa el: propriadádi, dinheru, ~ (Oda 198/37), # Éra un bes un ómi bédju ki ka tenba prakenha nen ~ (64/1), # Sábu li ka debe ser dretu di kabésa ná. E ... ku tudu algen dretu, ki ten ~ própi, ta kóre si trás, e ka ta liga, ê mi Nastási póbri, koitádu k'e ten séka ku el (NL 51/12).

(do portug. HAVERES).

ávi ['avi] s., dt. (großer) Vogel, pg. ave.

E bira un ~ grándi - ágia (140/26), # Na Káuberdi ten alguns ~ ki kuázi ka ten más, pur isu es debe prutejedu (RS).

(do portug. AVE).

aviason [ɐ'vjəsõ(ŋ)] s., dt. Flugwesen, Luftfahrt, pg. aviação.

~ ê un rámu ki ta dádu poku bólsa di studu y undi ta pagádu ben (RS), # ~ sivil sta inda atrazádu na nos téra (RS).

◆ **kánpu di** ~, dt. Flugplatz, pg. campo de aviação: # Éra un sála di bádjy tamánhu y ki so na kunprimentu ta bába sima di li ku kánpu di ~ (323/10).

(do portug. AVIAÇÃO).

1 avinida [ɐvi'nidɐ] s., dt. Allee, breite Straße, pg. avenida.

~ más konxedu na Práia ê ~ Sidádi di Lisboa (RS). (do portug. AVENIDA).

2 avinida [ɐvi'nidɐ] s., dt. Haarspange, pg. travessão.

Prista-m un ~ pa N prega kabélu! (RS).

avion [ɐ'vjõ(ŋ)] s., dt. Flugzeug, pg. avião.

Otu kusa inportánti, na es nóbu mundu, ê ki, ka mesteda káru nin ~ pa viáji, ... (Oda 56/17), # Más, pa Káuberdi ka ta bádu ku pé; ~ stá káru dimás (Oda 82/45), # Kántu e dixi di ~ y e po pé na txon, e xinti un tamánhu kontentamentu (Oda 84/2), # ..., es subi na ~, es kánba Káuberdi (Oda 117/15), # ..., es razolve da-l dinheru di grása, pa bilheti di ~ y non di bárku (Oda 83/41), # ..., más pa Káuberdi N ka tene n'un tiston pa pága pasáji di bárku, kifari di ~ (Oda

83/36).

◆ **ospedera di** ~, dt. Stewardess, pg. hospedeira do ar: # ..., ospedera di ~ sa ta anunsiába dixida pa ilha di Sal (Oda 57/34).

(do portug. AVIÃO).

avistrus [ɐvi'strus] s., dt. Strauß (Vogel), pg. avestruz.

Ávi más grándi ki konxedu ê ~, más e ka ten li (RS). (do portug. AVESTRUZ).

aviza [ɐ'vize] v., var. de ⇒ **abiza**.

avó [ɐ'võ] s., dt. Großelternteil, Großvater, Großmutter, pg. avô, avó, sin. **dónu, dóna** (♀).

Kel mudjer la ê nha ~, el ê mai di nha pai (RS), # Silistinu konxe so un si ~ ki ê pai di si mai (RS).

◆ **tia/tiu** ~, dt. Großtante/Großonkel, pg. tia-avó/tio-avô.

(do portug. AVÓ(S)).

avontádi [ɐvon'tadi] s., dt. Ungezwungenheit, Natürlichkeit, pg. à-vontade, naturalidade.

E txiga na pórtá, e pidi lisénsa y e entra ku tudu ~ (Oda 46/31).

(do portug. À-VONTADE).

avontádi [ɐvon'tadi] adj./adv., dt. 1. zufrieden, wohl, ungeniert, in Ruhe, 2. reichlich, genug, pg. 1. à vontade, descontraidamente, com calma, 2. muito, suficiente.

1. adj.: # El e stába bastánti abituádu ánda di noti, di manera ki el stába sênpri ~ p'el faze-l, ... (202/5).

adv.: # Nha pode bai <djobe ropa na tingi> ~! (55/18), # Ê nho, N sai N bá da un vólta, N toma nha groginhu ~, kántu txiga bóka tárdi, N munta nha buru, ... (NL 58/35).

◆ **Nhu/Nha/Nhos sta ~!**, dt. Fühlen Sie sich wie zu Hause!, pg. Esteja à vontade!: # Bon, N tene uns ropa na tingi ... Nhu ta da-m lisénsa N ta bá djobe-s fáxi, N ta ben <...> Nhu sta ~ ... N ka ta dura! (55/20).

2. adj.: # Odja, manhan, N ten saís ómi pa móna. Purtántu, fase almusu ~ pa sêti ómi! (45/11), # Kumida nhu ten ~ (329/19).

adv.: # Ê ki nha fidju sta abituádu kume ~ (42/21).

(do portug. À VONTADE).

axá [ɐ'ja] interj. breve, geralmente seguida de uma pausa; dá a entender que o falante está a perceber, que está a encontrar alguma coisa ou a tomar conhecimento de algo, dt. Ah! Aha!, pg. Ah!, ver tb. **á** (2).

..., e átxa un buru na oréla stráda, sóltu. E fla: ~ ~! ... Buru, bu ta diskansa-m pérna gósi!, dt. ..., er fand

einen frei laufenden Esel am Rande der Straße. Er sagte: – Aha! ... Esel, auf dir werde ich jetzt meine Beine ausruhen!, pg. ..., ele encontrou um burro à solta à beira da estrada. Ele disse: – Ah burrinho! ... agora vais-me ajudar a descansar as pernas! (209/3), # *Xibinhu, kántu el odja ma Lobu ka sa ta dextra-l kume n'un kábra, e pensa: – ~! ... Mos, sabe kusê bu ta fase ku bu tiu! ... Sinon, el ta matá-bu!*, dt. Als Xibinhu sah, daß Lobu ihn keine einzige Ziege essen ließ, dachte er: – Ach so! ... Junge, <jetzt> überleg dir <aber>, was du mit deinem Onkel machst, sonst bringt er dich <noch> um!, pg. Quando o Xibinhu viu que o Lobu não o deixava comer nem uma única cabra, pensou: – Sendo assim! ... Xibinhu <agora> pensa <mas é> o que vais fazer com o teu tio, senão ele ainda te mata! (357/13).

áza [ʔazə] s., var. de ⇒ **ása**.

azágua [ʔʒagwə] s., dt. Regenzeit, pg. estação/época das chuvas, sin. **ténpu di txuba**. # *Es ánu si Diós kre nu ta ten bon ~ purki dja txobe txeu* (RS).

◆ **épuka/mes/stason/ténpu di ~**, dt. Regenzeit (auf den Kapverden Juli-September), pg. estação/época das chuvas (em Cabo Verde de Julho a Setembro), antón. **épuka di séka**: # *Ténpu di ~ sa ta ben txiga, tudu algen ten di pega mo na nxáda pa trabádja* (RS). (do portug. AS ÁGUAS).

azár [ʔʒar] s., dt. Unglück, Pech, pg. infelicidade, azar, sin. **máu sórti**, antón. **sórti**.

Foi un stória mutu tristi, ki kába ku algun ~, más sen disgrása, pamôdi amor ê más grândi ki dór (Oda 223/33), # *Xatisa! Fórti ~ ki sta ku mi oxi! Dja N perde nha kartera* (RS), # *Bo ki ten ~ bu ta fla-m mi ki ê azarádu* (RS), # *Es ánu li fórti N sta ku ~: Primeru more-m nha pai, dipos, nha mudjer ki rei ki N gosta d'el dja bá pega ku otu ómi! Diábu nho!* (RS).

◆ **jogu di ~**, dt. Glücksspiel, pg. jogo de azar: # *Es mundu ê un jogu di ~: óra nu ta gánha, óra nu ta perde, óra nu ta inpáta* (Oda 207/31), # *Na nha téra jogu di ~ ê proibidu, más es ta juga-l si mé* (RS). (do portug. AZAR).

azára [ʔʒare] v., dt. 1. Unglück/Pech bringen, 2. Pech haben, pg. 1. dar azar a, azarar, 2. ter azar, antón. **pása sábi, merese**.

1. algen/algun kusa ~ algen:

Ka bu fla-m náda pa bu ka ~-m sédu palmanhan (RS), # *Es trabádju li ~-m dimás, N duense inda N perde nha maridu* (RS).

2. algen ~:

Ami dja N ~ própi, nha anel di oru kai n'águ, kántu N sai di águ N átxa dja es furta-m nha kartera (RS). (do portug. AZARAR).

azaráda [ʔʒə'radə] s./adj. ♀, ⇒ **azarádu**.

azarádu [ʔʒə'radu] s./adj. ♀ **azaráda**, dt. 1. jemand/von jemandem, der Unglück bringt, 2. Pechvogel/unglücklich, pg. 1. (aquele) que dá azar, 2. desgraçado, azarado, infeliz, antón. **sortiádu**.

1. s.: # *N ka sabe ki ~ ki N odja oxi ki dja da-m azár ki N ka sa ta gánha jogu n'un bes* (RS).

adj.: # *Á ... bo ê ~! ... Bo ki N ben ku el <misa> ki po mudjer <ki ta benba misa tudu dumingo> ka ben oxi!* ... (182/18).

2. s.: # *Ami ê un ~, pa más N djuga totolotu nunka N ka ta ganha-l* (RS).

adj.: # *Ken ki ta djuga ka ta gánha y ta perde sénpri ê ~* (RS), # *Oxi N sta ~, N djuga batóta dja N perde tudu dinheru ki N teneba* (RS).

(deriv. do v. cr. AZÁRA).

azedá [ʔʒedə] v., dt. gären, sauer werden (lassen), verderben, pg. (fazer) deteriorar-se devido a fermentação, azedar, estragar(-se), sin. **strága**.

algun kusa (kumida) ~:

Ka bu kume sabodjádu pa réstu di kumida ka ~ (RS).

algen/algun kusa ~ algun kusa (kumida):

Tra kumida di panéla ku un kudjer linpu pa bu ka ~-l (RS), # *Kudjer xuxu ta ~ kumida!* (RS).

(do portug. AZEDAR(-SE)).

azedinha [ʔʒe'dijə] s. ♀, dt. 1. Sauerklee, 2. Blattblume (Weiß), 3. Johannisbeere, pg. 1. azedinha, den. sc. Oxalis corniculata L. (SG), 2. (nome de uma planta), den. sc. Phyllanthus acidus (L.) Skeels (SG), sin. **groselha**, 3. groselha (MG).

(do portug. AZEDINHA).

azédu [ʔʒɛdu] adj., dt. sauer, verdorben, pg. azedo, estragado.

Ka bu kume kel katxupa li pamô e sta ~ (RS), # *Na ténpu kenti kumida di un dia pa otu ta fika ~* (RS). (do portug. AZEDO).

azeitóna [ʔʒeɪ'tonə] s., dt. Olive, pg. azeitona. (do portug. AZEITONA).

azeti [ʔʒeti] s., var. **seti**, **zeti**, dt. (Speise-/Oliven-)Öl, pg. óleo, azeite.

Méstri flába ómi tanbê ma mudjer ten un boli di ~ guardádu na bueru, ma mudjer ta toma kel boli di ~

ta unta báxu brásu (212/13), # *Poi ~ na saláda e ta fika más sábi* (RS), # *Ami N gosta di gostu di ~ na sopa, pur isu nha kása ka ta falta-l* (RS).

◆ ~ *dósi*, dt. Olivenöl, pg. azeite.
(do portug. AZEITE).

aziâ [ɛ'zjɛ] s., var. **azia** [ɛ'ziɔ], dt. Sodbrennen, pg. azia.

Bu sa ta xinti ~ manenti, bá konsulta purki pode ser probléma na fígadu (RS).
(do portug. AZIA).

azul [ɛ'zul] s./adj., dt. Blau/blau, pg. azul.

s.: # *N ka gosta d'es kor, N kre djobe un ~ más kláru,*

sima séu (RS).

adj.: # *Odipos, el intrega-l un kartuxu brumedju, un ~, un berdi, y un barinha di kondon, ...* (262/24), # ..., *e bai pinta káru. Káru éra ~, e pinta<-l> burmedju, ...* (309/35), # *Éra la kel sidádi di lus ~ ku brumedju transádu* (259/26), # *Oxi dia sta bunitu, séu sta totalmenti ~* (RS).

(do portug. AZUL).

azuleju [ɛzu'leʒu] dt. Fliese, pg. azulejo, mosaico.

Ses kása ten suádju di ~ bunitu (RS).

(do portug. AZULEJO).

B

b' [b] pron. poss. átono da 2ª pess. do sing., var. facultativa de ⇒ **bu** (3).

bá ['ba] v., var. facultativas (especialmente antes de uma pausa) **bai**, (nas contracções **t'á**, **p'á**, **n'á**, etc., de **ta bá**, **pa bá**, **nu bá**, etc.) **'á**, dt. 1. (weg-)gehen, (weg-)fahren, 2. (von ... bis ...) reichen/gehen, 3. fort-fahren(, etwas zu tun), pg. 1. ir(-se) (embora), deslocar-se, partir, antón. **ben**, 2. estender-se/ir (de ... a ...), 3. ir (a fazer uma coisa).

1. algen ~ ((pa/na) algun lugár):

N kre pa bu ~, pa bu ka ben nunka más (RS), # (fig.:) *Si mudjer éra más nóbu, má e ~ primeru k'el!*, dt. Seine Frau war jünger als er, ist aber vor ihm gestorben, pg. A sua mulher era mais nova, mas morreu antes dele (RS), # (fig.:) *Ku krizi, si limárias ~ un pur un, ti kába*, dt. Als Not herrschte, starben alle seine Tiere, eins nach dem anderen, pg. Durante a crise, os seus animais morreram todos, um após o outro (RS), # *N ~ Txáda Balakusta* (17/24), # *Nton, ómi dispidi, ~ si órta* (35/30), # ..., *un ómi di lonji ~ kása di un mudjer* (55/1), # ..., *dja ten txeu sumána ki bu ka ~ skóla!* (56/14), # *E pánha un fakóna, e sai, e ~ dretu terásu nhu Rei* (118/37), # *Papá ~ otu bes Portugal ónti. Si féria kába mutu fáxi!* (RS), # ..., *padrinhu ku madrinha ~ pa sakristiá, ...* (49/12), # ..., *Sabel pidi D'un bándá [diábu] p'es ~ pa kása si amigu nóbu* (67/25), # *Apartir di kel dia, Djuzé ta bai na kaminhu, enves d'e ~ pa skóla, ...* (92/6), # ..., *Djuzé ~ pa si kuártu, ...* (98/23), # *Matéria kel li ê difísil. Ka s'ta ~ pa frenti!* (RS), # *Kelóra N ~ na káza di Séra* (17/11), # *E ~ na un aldeia, ...* (94/14).

algen ~ na/pa algen/algun kusa:

..., *mudjer ~ na maridu, e konsedja-l: ...* (28/14), # *Na sakristiá, kel purmeru rapariga ~ na nhu pádri, fla: ...* (49/13), # *Mudjer ~ na kátxu banána, ...* (55/6), # ..., *ómi muda orári di ~ na limárias, ...* (62/18), # ..., *Bránka Flor ~ pa Djuzé, e fla Djuzé ...* (102/1), # ..., *Djuzé ~ pa izámi* (92/ 11).

algen ~ fase algun kusa, dt. etwas tun gehen, pg. ir fazer alguma coisa: # ..., *el ~ buska lenha di bósta-l báka* (30/11), # *Nha kumádri ~ konpo káma pa N ~ deta* (16/11), # ..., *es ~ subi la riba d'un áltu munti, ...*

(81/12), # ..., *e ta mandá-u pa-u ~ pánha águ, ...* (81/30), # ..., *kántu Bisentinho dja ~ detába ...* (114/8), # *~ txoma-l p'e ben tra midju pa ása* (89/26), # *Mudjer ~ kába purpára djánta, ...* (27/32), # *Si es kontinua ti ki kabésa ~ kai na un lápa* (29/25), # *Kel dia di tárdi papai txoma-m, e fla-m: ~ Nastási pripára, pamodi manhan bu s't'á bende-m mángi la Práia* (NL 47/5).

◆ **~ (djuntu) ku algen**, dt. jem. begleiten, pg. acompanhar alguém: # *Ómi, N ten un fabor pa N pidi-nho: pa nhu ~ ku mi pa kása nha mai ku nha pai* (67/15), # *N ta ~ djuntu ku bo, ...* (99/16), # *Djon, ~ ku mi fase mandádu, nu ta ben gósi* (RS),

~ ku algun kusa, dt. etwas mitnehmen, pg. levar alguma coisa consigo: # *Nha ben toma inkuménda di nha? Flipa dja ~ ku el! E leba djuntu ku di sel* (RS), **~ trás di algen**, dt. hinter jem. herlaufen, pg. ir/correr atrás de alguém: # *E dexe-m, e bá si bai, e kre pa N ~ si trás* (RS),

lus di ~ ⇒ lus,

~ si bai, dt. weggehen und sich um seine eigenen Angelegenheiten kümmern, pg. ir à sua vida: # *Pedru bai na kel sêti kabésa, e korta lingua, e po na bolsu. Dipos, el ku si armunsis, es ~ ses bai* (224/36),

~ na idádi/na si x ánu, dt. in die Jahre kommen/ungefähr x Jahre alt sein, pg. estar a atingir a velhice/ter mais ou menos x anos: # *Éra un ómi ku un mudjer, es kása, es ten katorzi ánu djuntu, sen ten un fidju. Komu dja es sa ta ~ba na idádi, mudjer rabida, fla maridu: ...* (109/2), # *Nha tiu s'ta ~ na si 80 ánu* (RS),

~ si kaminhu, dt. seiner Wege gehen, pg. ir-se embora: # ..., *xuxinhu ~ si kaminhu y Ntóni ku si pai fika sosegádu* (77/28), # *Es ta ká toma bánhu, es ta torna bisti, es ta ~ ses kaminhu* (95/42), # *Minina da kósta, ~ si kaminhu* (52/26),

~ na/di káru/móta/avion/bárku/..., dt. mit dem Auto/Motorrad/Flugzeug/Schiff/... fahren, pg. ir de carro/mota/avião/barco/...: # *Di Kábu Berdi pa Portugal, algen so pode ~ di avion o di bárku* (RS),

~ ten ku algen, dt. jem. besuchen, sich mit jem.

treffen, jem. entgegengehen, pg. visitar, ir/vir ter com alguém, ir ao encontro de alguém: # *E rusponde-l pa e ~ ten ku sinhor Katxor la di pa trás* (201/4).

Expr. idiom.: ~ **ku algen**, dt. mit jem. übereinstimmen, pg. concordar com alguém: # *Ami N ~ ku el, pamòdi si idea ê justu y ta difende nos klási* (RS),

Déus/Nósa Sinhóra ta ~ bu diánti/~ ku bo/nho! dt. Gott/Die Mutter Gottes schütze dich/Sie!, pg. Deus/Nossa Senhora te/o acompanhe: # *"Bon, nton, dja N fika-nho mutu obrigádu ... Dja N bai!" Bédju fla-l: - Déus ta ~ bu diánti!* (96/9),

~ **pa sórti** ⇒ **sórti**,

~ **pánha sórti** ⇒ **sórti**,

silera ~ ⇒ **silera**,

algen ~ (di) **trabesádu** ⇒ **trabesádu**.

2. algun kusa ~ di algun lugár ku/pa otu lugár:

Éra un sála di bádju tamánhu y ki so na kunprimentu ta ~ 'ba sima di li ku kánpu di aviason (323/9).

3. algen/algun kusa ~ ta fase algun kusa, perífrase verbal que expressa a progressão do processo ou da acção designados pelo verbo principal: # *Es briga na kel stilu antigu: Purmeru, es da kunpanheru ko pó; dipos ku punhal. ... Si es ~ ta briga, óra manduku, óra punhal, ti k'es ka pode más, ...* (48/28), # *Entritántu, maridu <...> ~ ta nota diferénsa na mudjer: ..., dt. Unterdessen beobachtete der Mann <...> immer wieder eine Veränderung bei seiner Frau: ..., pg. Entretanto o homem ia notando uma mudança na sua mulher: ...* (51/12), # *Kel prága ki mai di Bránka Flor pidiba-es, pega. Nton, Djuzé ~ ta disgosta di Bránka Flor* (106/15), # *..., e dexa uns lásu na kaminhu. Kántu Lobu bai, Lobu ~ ta kai na kel lásu. E kai na un, go e kai na kelotu. Fika inda un, dt. ... Als Lobu vorbeikam, trat er der Reihe nach in die Schlingen. Zuerst in eine, dann in die andere. Es blieb noch eine, pg. Quando o Lobu por ali passou, foi caindo nas armadilhas. Primeiro numa, depois na outra. Ainda restou uma* (128/37), # *Anton es kontinua viáji. Es ~ ta pása na un aldeia, un gálu da rinkáda pa mudjer, kánta: "Ka-kulé-kulé-kó ... Mudjer, kusê nha tene na kósta?" Mudjer ka liga y es ~ ta bai* (32/17-20).

◆ **si ~ ta bai/pása, ~ ta bai/pása**, dt. so ging es immer weiter, pg. tudo continuou assim: # *Si, ~ ta pása, ~ ta pása, mudjer ka ta da ómi almusu n'un dia, pamodi kortamentu bariga, dt. So ging es immer weiter, die Frau machte dem Mann wegen <ihrer> Magenschmerzen nie ein Mittagessen, pg. Assim continuou, a mulher não fazia nunca o almoço para o marido por causa das dores de barriga <delá>* (35/13-14), # *É si ki, ~ ta bai, ~ ta bai so si, e máta kuási tudu kel algen ki ta morába na kel lugár, ..., dt. Und so geschah es, daß er [der Ochse Barikuba] – da es*

immer so weiterging – fast alle Leute umbrachte, die in jener Gegend lebten, pg. Assim é que – como tudo continuou na mesma – ele [o boi Barikuba] matou quase todas as pessoas que viviam naquela zona (LS 23/9).

(do portug. VÁ/VAI).

-ba [bɐ], desinência verbal que significa anterioridade, produzindo, 1. nos verbos de estado (e nos outros, quando precedidos da partícula ⇒ **ta**), o efeito de um simples pretérito e, 2. nos verbos que designam processos, o efeito de um pretérito mais-que-perfeito. **-ba** emprega-se ainda 3. no discurso indirecto, quando o verbo da oração principal se refere ao passado (consecutio temporum), 4. nas construções hipotéticas irrealis (tanto na oração subordinada, como na principal) e 5. para atenuar afirmações, pedidos, etc. Devido à instabilidade do -b- intervocálico encontram-se, ao lado de formas do tipo **kantába**, anterior do verbo **kánta** 'cantar', formas do tipo **kantá'a** e **kantá**.

1. pretérito: # *Éra un bes un ómi ku si mudjer. Es ten~ tres fidju. Kel ómi gostá~ tántu di si mudjer ki tudu kusa ki mudjer pidi~el, e ta dá~ pa pó y pa pédra p'el fartá~el vontádi*, dt. Es waren einmal ein Mann und seine Frau. Die hatten drei Kinder. Der Mann liebte seine Frau so sehr, daß er, wenn immer sie ihn um etwas bat, Himmel und Hölle in Bewegung setzte, um ihr ihren Wunsch zu erfüllen, pg. Era uma vez um homem e uma mulher. Eles tinham três filhos. O homem amava tanto a mulher que quando ela lhe pedia alguma coisa ele fazia os impossíveis para lhe satisfazer os desejos (27/1-3), # *... e txoma fadigádu: "Nha mudjer! ... O nha mudjer!" Mudjer ki stá~ la kusinha, da un pankáda! (E pensa ma algun kusa ki kontise!)* (27/17), # *Kel bueru ta dá~ pa un barakon, undi mudjer ten~ si póti di tingi, ...* (55/22-23), # *Maridu konsigi trabádu. Komu e ten~ txeu amizádi na familia, e ta ben~ kása tudu dia* (27/5).

2. pretérito mais-que-perfeito: # *Mudjer ben kása. E ka flá~ maridu nin e ka fla m'el bá kása saibu*, dt. Die Frau kam nach Hause. Sie hatte ihrem Mann weder <vorher> gesagt, daß sie zum Heilpraktiker gehen würde, noch sagte sie ihm <jetzt>, daß sie gegangen war, pg. A mulher chegou a casa. Ela não tinha dito ao marido <antes> que ia ao curandeiro nem lhe disse <agora> que lá tinha ido (33/34), # *... e lenbra di kusa ki saibu flá~el, e pazigua* (34/5), # *Bitxu abri dentu metádi, sai kes tudu kuza ki bitxu kume~; sai interu* (72/22).

3. discurso indirecto: # *Diskulpa di mudjer éra m'el stá~ duenti ku kortamentu bariga. Pur isu, e ka pode~ fase almusu* (35/8-9), # *Nha Borbodéku, dja N flába-bo ma oxi mé N ta dá~bo sáangi frésku pa bu*

bebe, dt. Nha Borbodéku, ich hatte dir schon gesagt, daß ich dir noch heute frisches Blut zu trinken geben würde, pg. Nha Borbodéku, eu já te tinha dito que eu ainda hoje te ia dar sangue fresco para beberes (240/6).

4. construção hipotética irreal: # *Gósi li/Ánu pasádu, si N tene~ dinheru, N ta komprá~ un káru*, dt. Wenn ich jetzt Geld hätte, dann würde ich ein Auto kaufen / Wenn ich letztes Jahr Geld gehabt hätte, ..., pg. Se eu tivesse dinheiro, comprava um carro / Se eu tivesse tido dinheiro o ano passado, ... (Veiga 1982: 121).

5. atenuação: # [*Klienti na lóxa:*] *N meste~ un láta di leti en pó* (RS), # *Ami N gostá~ di prispi pa kazá~ ku mi!*, dt. Ich hätte gerne, daß der Prinz mich heiratet!, pg. Eu gostava que o príncipe casasse comigo! (311/3).
(do portug. -VA ou relacionado com o portug. ACABA(R)?).

bába ['babə] v., dt. (be-)geifern, (be-)sabbern, pg. babar(-se), sin. **saliva**.

algen ~ (algun kusa/algen):

Po mininu babeti pamô e sa ta ~! (RS), # *Bisti mininu otu kusa purki dj'e ~ bistidu ti ki dja e fika modjádu* (RS), # *Ka nhu karega mininu, pamô e ta ~ nho fêpu!* (RS).
(do portug. BABAR(-SE)).

bába ['babə] s., var. **bábu**, dt. Speichel, Geifer, pg. baba.

Gentis ki stába na sála, dj'es simira dja na djobe, ki ses bóka abértu sta ~ ta báza (63/14).
(do portug. BABA).

babeti [bə'beti] s., dt. Latz, pg. babete.

Ta podu mininu ~ pa ka suja ôki e ta kume (RS), # *Po mininu ~ pamô e sa ta bába!* (RS).
(do portug. BABETE).

babósa [bə'bɔsə] s. ☸, var. **bobósa**, dt. Aloe, pg. babosa, den. sc. Aloe barbadensis Mill. = Aloe vera (L.) Burm. f. (SG), ver ilustr. 33 em cores.

Na fin di bánhu, e ta faseba-mi krus ku ~, na pé di piskós, ... (Oda 63/41), # *Zé báxa, e korta un fódja di ~, e fase krus na tésta ku riba di biku, sima si mai konta-l ma ta fasedu, na Káuberdi* (Oda 61/37), # *~ ê bon pa lába kabésa ku el* (RS), # *Es ta fla ma ~ ê bon ramédi di téra* (RS).
(do portug. BABOSA).

bábu ['babu] s., var. de ⇒ **bába**.

bábu "cudzo de Angola" s. ☸, dt.

(Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Rhynchosia luteola (Hiern) K. Schum. var. luteola (SG), sin. **kórdá lópi finu**.

báda ['badə] s., dt. Hingehen, Hinweg, pg. ida, antón. **binda**.

Kántu manxe, N bá ta pripára dja ~ pa Len Ferera (NL 17/16).
(deriv. do v. cr. BÁ).

badaláda [bədə'lade] s., dt. Schlag (einer Uhr/Glocke), pg. badalada.

Na misa di dimingu nhu pádri ta subi pa altár dipos di tirseru ~ di sinu (RS).
(do portug. BADALADA).

badeju [bə'deʒu] s. 🐸, dt. Dorsch, pg. badejo (inf.), den. sc. Myctenoperea rubra.

badiâ [bə'dje] s./adj. ♀, ⇒ **badíu**.

badíu [bə'diɯ] s./adj., ♀ **badiâ**, dt. (Bewohner) von der Insel Santiago, pg. (habitante) da ilha de Santiago, ver tb. **sanpadjudu**.

s.: # *O bo ê ~, o sanpadjudu, bo ê Káuberdiánu* (RS).
◆ ~ **di fóra**, dt. (meist abfällige) Bezeichnung der Einwohner von Praia für Menschen aus anderen Orten Santiagos, pg. designação, normalmente pejorativa, atribuída pelos habitantes da Praia às pessoas de outras localidades da ilha de Santiago: # *Ael ê ~ di fóra, e sta li na Práia na buska bida* (RS).

kriolu ~ ⇒ **kriolu**.

Expr. idiom.: ~ **ka ta mostra bodéku fáka!** ⇒ **bodéku**,

~ **di pé ratxádu** ⇒ **ratxádu**.

adj.: # *Ê kel mos ~ ki ben papia ku bo* (RS), # *Kriolu ~ ê más antigü di ki kriolu di Sanpadjudu* (RS).
(do portug. VADIO).

bádja ['baʒə] v., dt. tanzen, pg. dançar, bailar, sin. **dánsa**.

algen ~ (ku algen):

Es kontinua kánta ku ~ (343/21), # *Es ~ ti mardugáda di kelotu dia* (337/2), # ..., *mininas ta ~ la na kes salon di Sidádi di Ligriâ* (254/4), # ... *rapariga ki sa ta ~'ba sima k'el teneba móla na pé ...* (63/7), # *Kel rapás ku rapariga es ta ~'ba dja, sima k'es faseada pa kunpanheru* (63/11), # *María ka gosta di ~ ku si pai* (RS).

Expr. idiom.: **algen ta toka ta ~** ⇒ **toka**.

(do portug. ant. BALHAR 'bailar').

badjadera [bədə'dere] s./adj. ♀, dt. (von einer)

Frau, die (gut) tanzt, pg. (mulher) que dança (bem), sin. **dansadera**, ver tb. **badjador**.

s.: # *Es da kel ~ un káru di prémiu na konkursu di dânsa* (RS).

adj.: # *Rapás pega minina ~, bádju kose* (63/10).
(deriv. do v. cr. BÂDJA).

badjador [bɛʝɐ'dor] s./adj., ♀ ⇒ **badjadera**, dt. jemand/von jemandem, der (gut) tanzt, pg. (aquele) que dança (bem), sin. **dansador**.

s.: # ..., ~ di funaná, brinkador di tabánka, ... tudu nhu ta átxa na Káuberdi (Oda 58/13).

adj.: # ... rapás éra inda más ~! (63/12), # Diáxi, nho! ... Kel ómi ~ la, si k'el ten kanéla séku!? (63/18).
(deriv. do v. cr. BÂDJA).

bádja-N-pagá-u ['baʝɐmpɐ'gaw] s. 𐀧𐀮, dt. Turmfalke, pg. peneireiro vulgar, francelho, filili, den. sc. Falco tinnunculus, sin. **fililí**, **fransedja** (ver ali ilustr.).

badjinhú [bɛ'jɪnu] s., dim. de ⇒ **bádju**, dt. kleines Tanzfest, pg. pequeno baile.

Nu kánta un kushinha, nu po un ~! (343/8).
(deriv. do s. cr. BÂDJU).

bádju ['baʝu] s., dt. Tanz, Tanzfest, pg. baile, dança, sin. **dânsa**, **dânsu**.

Kel dia go, e fla-m: – Nastási, oxi nu ta bá un ~ la Len Ferera ki N konbidádu (NL 16/13), # *E nho, mi N tinha un fidju fêmia, e nho, lébu minina ki gostába di ~. E nho, tudu sábru e ta bába bádju e ta binha palmanhan linpu* (NL 55/4), # *Dja kelóra, armádu nóbu fêsta dja, nádu, è ku ~, è ku dânsu, è ku tudu kusa* (293/5), # *Tudu bes ki prinséza da un pé di ~, e ta tra sapátu, ...* (323/10).

◆ **kása di ~**, dt. Tanzhaus, pg. casa de baile: # *Nton e sai di kása-l ~, e bá portu* (337/12),

sála di ~, dt. Tanzsaal, pg. salão de baile: # *Éra un sála di ~ tamánhu y ki so na kunprimentu ta baba sima di li ku kánpu di aviason* (323/9), # ..., *mostra-m li ki ómi ki è más balenti, <...>, ki sta dentu d'es sála ~ li?* (NL 65/33),

~ **funson**, dt. Tanzveranstaltung zu Ehren eines Schutzpatrons, pg. baile em honra de um santo padroeiro: # ..., *ago bu ten ki bá pidi papai pa dexá-nu bá ~ funson, ...* (NL 81/15), # ..., *bu átxa ma N ta xinti koráji di dexe bo ku Bina, nhos dos txaskan, bá ~ funson la Pédra Badexu?* (NL 81/15 y 20),

po un ~, dt. ein Tanzfest veranstalten, pg. organizar um baile: # *Un bes, na fêsta nhu San Tiágu, poda un ~ la Portu Pédra Badexu* (63/1),

tra algen pa ~ ⇒ tra.

Prov.: **Konfórmi è tóki así ki è ~ ⇒ tóki.**

(do portug. ant. BALHO 'baile').

badóna [bɛ'dɔnɐ] adj., var. de ⇒ **bodóna**.

1 báfa ['bafɐ] v., dt. 1. sich zudecken, 2. zudecken, bedecken, zuschütten, 3. beschützen, pg. 1. tapar-se, abafar-se, 2. cobrir, tapar, 3. proteger.

1. algen ~ (ku algen kusa):

..., *si e tenba un bon kása, ku akesedor, ku mánta pa ~, ku ropa kenti pa tádjia friu, ...* (Oda 53/38), # *Mininu gosta di ~ ku mánta di si mai* (RS).

2. algen/algen kusa ~ algen/algen kusa (ku algen kusa):

Si-u durmi es ta ~-u (Oda 132/46), # ..., *kel álvi genge si, kai ~ kes tres ómi d'un bes* (254/32), # *Nhos bá koba kóba, nhos po kel porkariá la n'el, nhos ~-l ku téra, ki ka ta da p'e txera fêdi* (RS).

3. algen ~ algen:

Fla ku fla bira ta bai, ta ben; ka so di si irman, más di tudu si familia, ki si maridu toma y ~, pa ka fika bandonádu (Oda 225/11).

(do portug. ABAFAR).

2 báfa ['bafɐ] v., dt. 1. eine Kleinigkeit essen (vor allem, wenn man etwas Alkoholisches trinkt), Appetithappen zu sich nehmen, 2. lernen, sich etwas merken, pg. 1. petiscar (sobretudo quando se bebem bebidas alcoólicas), comer acepipes, 2. aprender, estudar, decorar.

1. algen ~ ((ku) algen kusa):

Algen ka debe bebe sen ~ (RS), # *E gosta di ~ ku murêa* (RS), # *Es ka ten náda pa ~* (RS), # *Oxi N tene kusa-l ~: pexe, murêa, kárni asádu, longisa ...* (RS).

2. algen ~ algen kusa:

Kel palávra li, dja N ~ (RS).

(do portug. ABAFAR).

báfa ['bafɐ] s., var. **bafiu**, **bafiú**, **báfu**, dt. Appetithappen, die zu (alkoholischen) Getränken gereicht werden, pg. petiscos/acepipes que são servidos para acompanhar bebidas (alcoólicas).

Murêa è un bon ~, pur isu nhu ta atxa-l na kuázi tudu káu undi ta bededu bibida (RS).

(deriv. do v. cr. BÁFA).

bafatáda [bɛfɐ'tadɐ] s., var. **bofetáda**, dt. Ohrfeige, pg. bofetada.

E labánta mo p'el da María ~ (152/1), # ..., *e da-l un ~* (249/37), # *N fuma-l uma ~!*, dt. Dem habe ich ordentlich eine gescheuert!, pg. Dei-lhe cá um bofetão! (NL 66/11).

(do portug. BOFETADA).

bafatia [bɛ'fɛtɪjɐ] v., dt. ohrfeigen, pg. esbofetear,

sin. **da algen bafatáda**.

algen ~ algen:

Mininas djunta n'el es ~l purki faltá-s ruspetu (RS).

(do portug. BOFETEAR).

bafinha [bɛ'fɪɲɐ] s., dim. de ⇒ **báfa**.

bafiu [bɛ'fɪu] s., var. de ⇒ **báfa**.

bafîu [bɛ'fɪu] s., var. de ⇒ **báfa**.

baforáda [bɛfo'radɐ] s., ♦ ~ *di fumu*, dt. Rauchschwade, Tabakrauch, pg. baforada/golfada de fumo de tabaco: # *N ka gosta di xinta na kel kafê li purki gentis ta fuma sigáru, ta tra ~ di fumu kuázi na róstu d'algen* (RS).

(do portug. BAFORADA).

báfu ['bafu] s., var. de ⇒ **báfa**.

bága-bága ['bagɐ'bagɐ] s., dt. Termite, pg. formiga branca.

(de origem africana, no bambara existe BAGA, no mandinga BAABAA e no cr. da Guiné-Bissau BAGA-BAGA, todos com o mesmo significado, cf. Rougé 1988, s.v. **baga-baga**).

bagáji [bɛ'gaʒi] s., dt. Gepäck, pg. bagagem.

~ ki sta perdidu debe raklamádu ántis di 48 óra (RS), # *Ê midjór bu sugura ~ pamô kusas nbarkádu na bárku ten txeu risku di strága* (RS).

(do portug. BAGAGEM).

bagajeru [bɛgɐ'ʒeru] s., dt. Gepäckführer, pg. bagageiro.

~s debe ruma kárga na avion dretu, purki sinon avion ta fika dizikilibrádu (RS).

(deriv. do s. cr. BAGÁJI).

bagás [bɛ'gas] s., var. **bagásu** [bɛ'gasu], dt. Trester, ausgepreßtes Zuckerrohr, pg. bagaço, cana-de-açúcar à qual se extraiu a calda, ver ilustr. ⇒ **fornádja**.

Bai panha-m ~ la fornádja bu traze-m pa N ben po na lumi (RS), # *Kume kána bu bota ~ na lixu* (RS).

(do portug. BAGAÇO).

bágu ['bagu] s., dt. Weinbeere, pg. bago de uva.

Rui kunpra un kátxu di uva, e tra un ~ pa e pulba s'el éra dósi (RS).

(do portug. BAGO).

bágu ['bagu] s./adj., var. de ⇒ **vágu**.

bagunsa [bɛ'gũsɐ] s., dt. Durcheinander, pg. des-

arrumação, desordem, confusão, sin. **barafunda, trapadjáda, trapadjason**.

Kel li ê ki ~ ki nhos sta n'el dentu kása?! N kre odja tudu káu rumádu (RS).

(do portug. BAGUNÇA).

bai ['bɛi] v., var. de ⇒ **bá**.

baínha [bɛ'ɪɲɐ] v., dt. 1. säumen, 2. (Schwert) in die Scheide stecken, pg. 1. embainhar, guarnecer com bainhas, 2. embainhar, meter (a espada) na bainha.

1. algen ~ algun kusa (ropa/...):

~m el nha kálsa favor purki N tránka na pó si baínha sai tudu! (RS), # *Mamá sa ta ~ lansól ántis di e po-l na káma* (RS).

2. algen ~ algun kusa (spáda/...) na algun kusa (baínha/...):

Rei mánda si soldádu pa ~ spáda na baínha (RS).

(do portug. ABAINHAR, EMBAINHAR).

baínha [bɛ'ɪɲɐ] s., dt. 1. Saum, 2. Scheide, Futteral, pg. 1. bainha, orla, 2. bainha, estojo.

1. # *Nha kálsa dja sta kuázi prontu, fika so ~* (RS),

Anos póbri óra ki ropa fiká-nu kurtu, nu ta trá-s ~, pa nu bisti-s más un ténpu (RS).

2. # *Rei mánda si soldádu pa bainha spáda na ~* (RS).

(do portug. BAINHA).

baion [bɛ'jõ(ɪ)] s., dt. große Plastikflasche, Kanister, pg. garrafão de plástico, bidão, sin. **butija**.

Bá kunpra un ~ d'óliu (RS), # *Nu sa ta meste un ~ di 5 litru pa nu po grógu n'el* (RS).

(do portug. BOIÃO?).

báka ['bakɐ] s. ♀, var. **váka**, dt. Kuh, pg. vaca.

Es ómi tenba si trabádjus na Piku, más e tenba kábras ku ~s na es si lugár na Uzórgu, di módi ki tudu dia, dipos k'el lárga si trabádjus na Piku, k'el djánta, e ta kunsu da rinkáda, noti, p'el bá tráta di si limárias, ... (62/4), # *Algun algen ki sta más na jetu ta máta ~ pa fêsta di kazamentu* (RS).

♦ **lenha di bósta-l** ~, dt. getrocknete Kuhfladen, die als Brennstoff dienen, pg. bostas secas que servem de combustível: # *..., mudjer, pánha si balai pa mo, el ba buska lenha di bósta-l ~* (30/11),

kárni di ~, dt. Rindfleisch, pg. carne de vaca: # *Nu ta kunpra más kárni di porku, purki kárni di ~ sta mutu káru* (RS),

kurba di ~, dt. Kuhschenkel, pg. perna de vaca: # *Lobu kóre fâxi ku si kabera, e po-l na kurba di ~, ...* (347/19),

mo di ~ ⇒ **mo**,

pastor di ~, dt. Rinderhirt, pg. vaqueiro: # *E bai, e bai, e kontra ku pastor di* ~ (303/29),

pérna-l ~, dt. Rinderkeule, pg. perna da vaca: # "*Nhu kánba la, nhu pánha lumi, nhu bai, nhu sai di li más fáxi di ki kántu nhu ben!*" "*Rapasinhu kánba ki kánba, e pánha un pérna-l* ~, e da un karera (123/24),

~ **letera**, dt. Milchkuh, pg. vaca leiteira,

~ **manidja**, dt. unfruchtbare Kuh, pg. vaca estéril: # *Mudjer di es ómi tenba un ~ manidja* (151/2).

Prov.: Folgu pisádu ê ka kansádu, ~ ta da-l detádu
⇒ **folgu**.

(do portug. VACA).

bakalháu [bəkə'ʎau] s., dt. Stockfisch, pg. bacalhau.

◆ **óliu figu di** ~ ⇒ **óliu**.

(do portug. BACALHAU).

bakan [bəkə(ɣ)] adj., dt. einfältig, dumm, langsam, pg. simplório, tolo, lento, sin. **nosenti, sórna, tolu, tolobásku, tubábu**, antón. **sabidu, spértu**.

Pálu éra tunga, petu lárgu, más ~ dimás; ... (252/3), # *Y nho, kabaleru tolu, koitádu-l nho <...> ~ ta finji di spértu!* (270/34), # *Mos la ê ~, tudu algen ta pása si frenti ta bai, el e ta fika ta spéra* (RS).
(do portug. VACÃO).

bakatéla [bəkə'tɛlə] s., dt. Kleinigkeit, Bagatelle, pg. bagatela, insignificância.

E kre pa N bendeba-el nha káru pa un ~, sima ki e ka kusta-m (RS), # *N ka kre pa bu traze ~ pa kása, es ta sirbi so pa okupa spásu* (RS).

(do portug. BAGATELA).

bakatera [bəkə'terɐ] s., var. de ⇒ **abakatera**.

bakáti [bɛ'kati] s. ♣, var. de ⇒ **abakáti**.

bakinha [bɛ'kiɲɐ] s., dim. de ⇒ **báka**.

1 bála

1 bála ['balɐ] s., dt. 1. (Pistolen-/Gewehr-) Kugel, 2. der obere kugelförmige Mahlstein einer Maismühle, wie sie auf Santiago verwendet wird, pg. 1. bala, 2. mó de cima do moinho de milho (Santiago), ver ilustr.

1. # *Óki es da-l [boi] tiru, ~ ta kore-l riba-l kósta, sen fase-l náda* (191/4), # *Pálu puxa pistóla pa mata-l. El káika gatidju, el káika, kusa fika kran, ~ ka sai di kánbra* (260/38).

Expr. idiom.: rinka sima ~ d'ásu, dt. wie der Blitz davonstürmen, pg. partir a correr: # ..., *el rinka sima bála d'~, el subi, el kánba kutélu unbes* (253/1).

2. # *N bai pa N bá muiba, má N ka átxa ~ la* (RS).

(do portug. BALA).

2 bála ['balɐ] s., var. **vála**, dt. Grube, Massengrab, pg. vala (comum), sin. **kóba**.

Bai báza lixu na ~, favor (RS), # *E sa ta koba un ~ pa ntera katxor ki móre* (RS), # *Na 1947 nterádu na ~ txeu algen ki móre di fômi* (RS).

(do portug. VALA).

balai di bentia/tente

balai [bɐ'lɛ̃i] s., var. **balei**, dt. Korb, pg. cesto, balaio, ver tb. **sestu**.

Kel dia mé, mudjer pánha si ~ pa mo, el bá buska lenha di bósta-l báka (30/11), # *E mára si suláda na sintura, e bota si ~ di bende banána riba-l kabésa y e da rinkáda pa kása di si kunpádri* (Oda 51/8), # *N po nha ~ di kárni na kabésa, ...* (NL 53/12), # *Kusê ki bu tene na ~?* (NL 53/17), # *~ ta fasedu di karis y ê más grándi di ki sestu* (inf.).

◆ **abri bóka sima** ~, dt. den Mund übermäßig weit öffnen, pg. escancarar a boca: # *E labánta róstu pa*

intxidú di mángi ku laránja, e fla: – "Nastási toma bu bá bende!" Bon, N karega nha ~, tudu, ... (NL 69/3-6).

(deriv. do s. cr. BALAI).

balanbuta [bɐ'lɛ̃m'butɐ] s. , var. **barlanbuta**, **burlanbuta**, dt. Name eines großen Schmetterlings, pg. nome de uma borboleta grande (MG).

1 balánku [bɐ'lɛ̃ŋku] s., dt. Straßenrand, Straßen-graben, pg. beira da estrada, valeta, sin. **baléta**.

N tene mo trankádu na ovulánti, ki si N bá ti ki N nsoda, kamion ta sálta ~, ê un dilástri! (NL 63/27).

(do portug. BARRANCO?).

2 balánku [bɐ'lɛ̃ŋku] s. , dt. Büffelgras, pg. capim buffel, den. sc. *Cenchrus ciliaris* L. (SG).

(do portug. BALANÇO).

balánku bránku/balánku préto s. , dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Pennisetum pedicellatum* Trin. (SG).

balánsa [bɐ'lɛ̃sɐ] s., var. **balánsu**, dt. Waage, pg. balança.

Traze-m ~ N ben peza kárni (RS), # *Subi na ~, N odja kántu kilu bu tene* (RS).

◆ **kadera di** ~ ⇒ **kadera**.

(do portug. BALANÇA).

balansia [bɐ'lɛ̃sje] v., dt. schlingern, schwanken, schaukeln, wippen, wiegen, pg. balançar(-se), oscilar, baloiçar(-se), mexer(-se).

algen/algun kusa ~:

Ta ~, ta bai; ta da di bándá, ta rátxa águ, Amélia di Mélu [bárku] subi, dobra, y Káuberdi bira ka ta parse n'un sinal, n'un faíska (Oda 88/41), # *Mininus bai páarki. N dexá-s so ta ~, un ta subi, kelotu ta dixi* (RS), # *Kel li ta poi nha bida ta ~ na me di margura ku tristésa* (BB, Kunba, p. 17).

algen ~ algun kusa:

Konjuntu sa ta tokába sábi, tudu algen fika ta ~ korpu, so ku gána di labánta di kadera pa bádja (RS).

(do portug. BALANCEAR(-SE) 'balançar(-se)').

balansiâ [bɐ'lɛ̃'sje] s., var. de ⇒ **malansiâ**.

1 balánsu [bɐ'lɛ̃su] s., var. de ⇒ **balánsa**.

2 balánsu [bɐ'lɛ̃su] s., ◆ **toma (un)** ~, dt. Anlauf nehmen, pg. tomar balanço: # *Pa N da ku mo na tétu di kása N ten ki toma ~ primeru* (RS).

(do portug. BALANÇO).

balai kanástra/mála

riba, e abri bóka sima ~, e ngáta kel bósta-l minhotu (349/21),

~ **di bentia/tente**, dt. Korb, in dem Maiskörner (nach dem ⇒ **kotxi midju**) durch Schütteln von ihren Hülsen befreit werden oder Maismehl von ⇒ **xeren** bzw. ⇒ **loron** getrennt wird, nachdem der Mais zerstampft oder gemahlen wurde, pg. balaio utilizado para separar o farelo do milho (depois do processo de ⇒ **kotxi midju**) ou para separar a farinha de milho do ⇒ **xeren** ou ⇒ **loron**, depois do milho ter sido ser pilado ou moído, ver ilustr.: # *Kántu mi ku nha armun nu kába pila midju, nu dispíja pilon na ~ di tente, nos irmá tente* (RS), # ..., e bira un ~ di tente di xeren, e xágua na txáda! (113/3),

~ **di fiu**, dt. Einkaufskorb mit Henkel, pg. balaio com asa (para as compras),

~ **di kafé**, dt. kleiner Korb ohne Henkel zum Sieben des Kaffees nach dem Mahlen, pg. balaio pequeno, sem asa, que serve para peneirar o café depois de moído,

~ **kanástra/~ mála**, dt. großer, rechteckiger Wäschekorb, pg. balaio grande e rectangular para a roupa, ver ilustr.

Expr. idiom.: **kai na ~ di tizora** ⇒ **tizora**.

(do portug. BALAIO).

balaisinho [bɐ'lɛ̃i'siɲu] s., dim. de ⇒ **balai**, dt. kleiner Korb, pg. cestinho.

Kel dia, palmanhan sédu, mamai pánha dos ~

báldi ['baldi] s., dt. Eimer, pg. balde, sin. **bazidja**.

... *N ten ki manda-l dos ~ di binti litru di sángi, tudu sántu dia* (265/30), # *N ten dos ~ pa leba águ pa kása bánhu* (RS).

◆ ~ **di lixu**, dt. Abfalleimer, pg. balde do lixo. (do portug. BALDE).

bale ['bɛli] v., var. **vale**, dt. 1. etwas taugen/nützen/einbringen/wert sein, 2. helfen, pg. 1. prestar, servir, ser útil, render, valer, sin. **presta**, **sirbi**, 2. ajudar.

1. algun kusa/algen ~ (algun kusa):

Kel skóla la ka ~, Bisentinhu! ... Alá es ta nxina so furta y furta, ka dretu! (114/31), # ..., *más si sirbisu ka ~, ...* (242/20), # ... *mudjer ki ta ránja na fáxi fáxi, ninhun ka ~!* (NL 17/7), # *Kel mos drogádu la ka ~* (RS), # *Kel pintura di Picasso ~ pelu ménu un milion di kontu* (RS), # ... *N s'ta ben mostra-nho kuzê ki N ~!* (260/36).

Expr. idiom.: ~ péna ⇒ péna.

2. algun kusa/algen ~ algen:

So figa di otu báka manidja ki ta ~-m (152/8), # *Óra, Béntu, Xintidu, si nhos ka ~-m oxi, nhos ka meste ~-m más* (240/22).

(do portug. VALER).

balei [bɛ'leɪ] s., var. **de** ⇒ **balai**.

baleia [bɛ'leɪə] s., var. **baliã**, dt. Wal, pg. baleia.

Tibaron nguli bódi. Tibaron sai ta bai, ~ nguli tibaron (131/28), # *Nu meste pruteje ~ pamódi kuázi dj'es kába* (RS), # *Si bu odja un ~ na már, dextra-l, ka bu mata-l* (RS).

(do portug. BALEIA).

balentéza [bɛlen'tɛzə] s., var. **balentésa** [bɛlen'tɛsə], **valentéza**, **valentésa**, dt. Mut, Schneid, pg. coragem, valentia, sin. **koráji**, antón. **kobardiã**.

Ê midjór bu dextra bu ~ pa bu mostra-l óra ki for nisisári (RS).

(deriv. do adj. cr. BALENTI).

balenti [bɛ'lenti] s./adj., var. **valenti**, dt. (jem., der) mutig/tapfer/stark (ist), pg. (pessoa) valente/forte, sin.

korajozu, antón. **kobárdu**.

s.: # *Nhos leba es tolu, nhos fitxa-m el la djuntu ku kel ~* (261/11).

adj.: # *Manel éra áltu, mágru mágru, más ~ y ruspetador, sénpri ku róstu kontenti* (252/4), # *Na kel lugár di tortura, undi Pedru stába, ka éra sin ton fáxi liberdádi di kel rapás ~, manganás y funfulós* (256/43), # *E nho, éra séti kabalon di boi, gordu, rixu, ~!* (NL 39/15), # *Juli, du sumóla, mostra-m li ki ómi ki ê más ~, más malkriádu, ki sta dentu d'es sála bádjú li?* (NL 65/32), # *Nhu ben, nhu fás favor di nhu*

pega-m, nhu mata-m! So si ki mi N ta seta ma nho ê ~! (NL 66/26), # *Grandésa sta na familia grándi, unidu y ~* (Oda 196/5).

◆ *fase* ~, dt. den Mutigen spielen, pg. armar-se em valente: # *Sima es ómi sa ta bai manenti, ê si ki, nso-dádu, kusa po-l mo riba d'ónbru. Nton, ómi spánta y tremunza. Fitisera pega-l spritu, fla-l: – Afinal, sima bu ta fase ~?! ... N pensába ma bu éra mé!* (205/13). (do portug. VALENTE).

baléta [bɐ'letɐ] s., dt. Straßenrand, Straßengraben, pg. beira da estrada, valeta, sin. **baláunku**.
Kamion fulhádu pa ~, banána dja toma txáda! (NL

64/15).

◆ *ánda pa* ~, dt. am Straßenrand gehen, pg. ir pela beira da estrada/valeta: # *Bai fase-m mandádu, más ánda pa ~ purki ê prigu ku káru* (RS). (do portug. VALETA).

baliã [bɐ'ljɐ] s., var. de ⇒ **baleia**.

balkon [bɐ'l'kõ(ŋ)] s., dt. Ladentisch, Tresen, pg. balcão.

Kel bendedera sta trás di ~ ta bende banána (RS), # *Bai n'un di kes ~ di pilorinhu bu kunpra-m tumáti* (RS), # *Bu sabe, nu tene fómi nu kre kunpra dos sándis, un pa kada un di nos. Má, odja li kel minina ki sta na ~ la, e ten maniã m'el ê spértu! El ta papia so purtugês finu!* (NL 60/18), # *Mininu ki kria trás di ~ ka ta pode sta sen dinheru* (RS), # *N s'ta po lója: Es ta ben arma-m ~ ku pratilera oxi* (RS). (do portug. BALCÃO).

baloisu [bɐ'loĩsu] s., dt. Schaukel, pg. baloiço.

Mininus sa ta brinka na ~ la na prása. Un sta na ~, otu sa ta pintxa (RS). (do portug. BALOIÇO).

bálsamu ['balsɐmu] s. ☼, dt. Fettkrautgewächs (endemische Pflanze), pg. bálsamo (planta endémica), den. sc. Umbilicus schmidtii Bolle (SG), ver ilustr. 28 em cores, sin. **saion**, erva vivaz, com tubérculo, até 0,3 m de altura. Folhas dispostas duas a duas envolvendo o caule nos pontos de inserção, suculentas, até 6 cm de diâmetro. Corola em forma de campânula até 7 mm de comprimento, verde-esbranquiçadas, por vezes tingida de rosa. Frequente em sítios húmidos, nas fendas de rochedos, a partir de 1000 m de altitude (PedCV).

balsina [bɐ'l'sinɐ] v., var. de ⇒ **basina**.

balsina [bɐ'l'sinɐ] s., var. de ⇒ **basina**.

bána ['banɐ] v., dt. wackeln, wedeln, fächeln, pg. abanar, sin. **bentia**.

algen ~ (ku) **algun kusa**:

Nha Bédja tra sáia ~ ku el, ... (250/16), # *..., na róda di fornádja ta pila kána o ta ~ baril, ...* (Oda 44/17), # *Kántu N txiga kása, nha katxor kóre pa mi, ta ben ta ~ rábu* (RS).

◆ ~ (**algen**) **kalor**, dt. sich/jemandem Luft zufächeln, pg. abanar(-se), p.ex. com um leque: # *Tudu algen sta ta ~ kalor, pamô káu sta mutu kenti* (RS), # *Ben ~ bu mai kalor un kusinha. Káu sta kenti* (RS). (do portug. ABANAR).

banádu [bɛ'nadu] adj., **Expr. idiom.:** **mo** ~, dt. mit-tellos, mit leeren Händen, pg. sem nada, pobre: # *Txeu algen ta ben [di stranjeru] mo* ~ (inf.), # *Kenha ki sta na stranjeru debe popa ki si da kázu di e bai si téra, p'e ka bai mo* ~ (RS). (deriv. do portug. (COM AS) MÃOS ABANANDO).

banal [bɛ'nɛl] adj., dt. banal, pg. banal. # *Kel libri li ta tráta so di asuntu ~, bu ka meste le-l* (RS). (do portug. BANAL).

banalidádi [bɛ'nɛli'dadi] s., dt. Belanglosigkeit, Kleinigkeit, pg. banalidade, insignificância. # *Ê ka tudu ~ ki debe tratádu na óla di literatura!* (RS). (deriv. do adj. cr. BANAL).

banána [bɛ'nanɐ] s., dt. 1. Banane, 2. Adamsapfel, pg. 1. banana, 2. maçã-de-adão.

1. # *Góra, nhu ta kume uns ~, pa nhu ndoxa bóka ...* (55/5), # *... N tene un karegamentu di ~ ki ten ki nbárka es mardugáda* (NL 61/8).

◆ **kátxu** ~, dt. Bananenbündel, cacho de bananas: # *Mudjer tenba si kátxu ~ madur prindádu na tétu kása* (55/3),

pé di ~, dt. Bananenbaum, pg. bananeira, ~ **berdi**, dt. grüne Banane, pg. banana verde: # ~ *berdi ta uzádu pa káldu pexi* (RS).

Expr. idiom.: **máma** ~ ⇒ **máma**.

2. # *Tudu bes ki algen ta nguli ~ ta subi, ta torna dixi* (RS).

(do portug. BANANA e/ou do mandinga BANANA etc., cf. Rougé 1988, s.v. **banana**).

banána anon s. ☼, dt. Zwerg-Banane, pg. banana anã, den. sc. Musa nana Lour (SG), ver ilustr. 91 em cores.

banána di makáku finu s. ☼, dt. Jute (Weiß), pg. (nome de uma planta), mataquim, den. sc. Corchorus trilocularis L. (SG), sin. **loru**, **loreru**.

banána masan s. ☼, dt. Bananensorte mit Apfelgeschmack, pg. banana com sabor a maçã.

banána pon s. ☼, dt. (Bananensorte), pg. (espécie de banana), den. sc. Musa paradisiaca L., ver ilustr. 89 em cores.

banána práta s. ☼, dt. (Bananensorte), pg. (espécie de banana), ver ilustr. 88 em cores.

banána roxa s. ☼, dt. (Bananensorte), pg. (espécie de banana), ver ilustr. 90 em cores.

banána sántxu s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Indigofera hirsuta L. var. hirsuta (SG).

banbá [bɛm'ba] adv., var. **manbá**, dt. 1. vielleicht, 2. lieber, eher, pg. 1. talvez, sin. **alves**, **talves**, **si kadjár**, **kre**. 2. antes, pelo contrário, em vez disso.

1. # *Ómi, nho, ~ nhu ka sa ta ntende?* (184/6), # *Nhordés, kre ~ ki N ten ki pása na pórtá simitéri mi so!* (NL 65/25), # *Bon, inda komu sól sta áltu, si bu bá nha kása fáxi, ki bu pinta-l [káma], ~ ki N durmi n'el oxi!* (NL 87/22), # *Si pai, tristi ku pérda di si dos fidju ki bai ka ben, el ka kreba dexe-l [Manel] bai, ku médu ~ kontise-l algun kusa di mal, sima Pálu ku Pedru* (238/15), # *Mi N ka nétu nha! ~ nha sta inganádu?* (238/42), # *..., si N bai ku kes porku li nha trás, ~ ki minina pensa ma mi na Mérka mi éra pastor di porku!* (NL 17/27), # *N sa ta odja kel rapás bunitu ki gánha totolotu sénpri ta ronda nos kása. ~ e sa ta gosta di bo, Madaléna!* (RS).

2. # *Bon, papai s'ê pa N móre di fômi, kre ~ ki N dizinbura, ki N briga ku rapasinhos di Práia!* (NL 47/16), # *Pa N fika na Boston sen trabádju, ~ ki N bai nha téra* (RS).

banbarderu [bɛm'bɛr'deru] s. ☼, var. de ⇒ **bonbarderu**.

bánbu ['bambu] v., var. de ⇒ **bónbu**.

bánbu ['bambu] adj., dt. schief, ungleich lang, pg. torto, mais curto de um lado que do outro (N.A.).

Leba kusturera es bestidu p'e bá konpo, e fika ~ (RS), # *Nhos poi kuádrú na paredi dretu, así e sta ~!* (RS).

(do portug. BAMBO).

banbudu [bɛm'budu] adj., var. de ⇒ **bonbudu**.

1 **bánda** ['bandɐ] s., dt. 1. Seite, 2. Hälfte, pg. 1. lado, sin. **ládu**, 2. metade, sin. **metádi**.

1. # *..., e fika di un ~, pédra bai kai pa kelotu ~* (80/2-3), # *Na kelotu ~ di rua stába un táksi parádu* (Oda 179/22), # *..., e da ku un bár intxidu di algen, <..., > kada un pa si ~ ta kume, ...* (Oda 82/3).

◆ **di tudu** ~, dt. von überallher, pg. de toda a parte: # *Pálmú digigi di tudu ~ [kántu N kába risita poeziâ], ...* (NL 15/31), # *..., tinha konbidádu di tudu ~: rapásis di Práia Maria, rapásis di Tarafal, ...* (NL 75/8),

pa tudu ~, dt. überall, pg. em/por toda a parte: # *..., e*

tene tudu kusa txeu, kréditu pa tudu ~ k'e bai (171/11), # *Bon, kántu dja nu ánda un bon bokádu, ki sukuru dja komesa ben, ki lus dj'abridu pa tudu ~ ta fritxi-fritxi, e nho, brisi N odja un kása bunitu, xeiú di luzérna, nho, nfetádu pa tudu ~* (NL 21/12-14), # *Pa tudu ~ di nos téra, nu ta átxa skólas ta barota di mininus; ...* (Oda 54/11),

pa un ~ ... pa otu ~ ..., dt. einerseits ... andererseits, pg. por um lado ... por outro lado,

tra róstu d'un ~ => tra,

~ (di) kadera => kadera.

Expr. idiom.: da di ~ => da.

2. # *Mudjer ben rikumenda un ~ -l porku* (RS), # *Lobu ben, txiga, <...> trás di rapasinhú pa pega, pa toma kel pèrna karneru ki dj'e bá ku el ... Náu, un ~ karneru!* (122/28).

◆ **(pa) ~ (di)**, dt. ungefähr, gegen, pg. por volta de, cerca de, sin. **vólta, sérka di:** # *La pa ~ dos óra di tárdi, e ta benba kása almusa* (35/4), # *..., ~ di dés y meia pa ónzi óra di palmanhan, e txiga si kása* (36/2), # *E nho, li ~ nóvi óra pai ku mai di minina ben buska-l, subi, kánba ku el. E nho, N fika riba-l pédra!* (NL 65/19).

Expr. idiom.: D'un ~, dt. Teufel im Märchen, pg. diabo nos contos populares: # *Anton, Sabel pidi D'un ~ p'es bá pa kása si amigu nóbu* (67/25), # *Nhu kudi-m oxi, nhu bale-m oxi, purki D'un ~ dja panha-m na kaminhu!* (67/28).

(do portug. BANDA).

2 bándá ['bandə] s., dt. Musikgruppe, pg. grupo musical.

Tudu duminu ~ ta kustuma toka na Prása (RS).

(do portug. BANDA).

bandadjádu [bəndə'jadu] adj., dt. 1. zerlumpt, 2. unordentlich, pg. 1. esfarrapado, 2. desordenado, desarrumado.

1. # *Mininu sta ~ pamódi e ka tene prakenha* (RS).

2. # *Mos la, si kusas e ta tene so ~, e ten ki prende rumá-s* (RS).

(do portug. ABANDALHADO).

bandádju [bən'daju] s. (pej.), dt. Vagabund, Lump, pg. vagabundo, bandalho, pessoa desprezível.

Bo é un ~! (RS), # *Odja kel ~ la modi ki sta* (RS),

Óra ki bu dexta di ánda ku kel ~ la, algen ta komesa rispetá-u (RS).

(do portug. BANDALHO).

bandeja [bən'deʒə] s., var. **bandexa**, dt. 1. tiefe Tonschüssel, 2. Tablett, Platte, flache Servierschüssel, 3. Backblech, pg. 1. alguidar de barro (Nap.), sin. **tixéla**, 2. bandeja, travessa, sin. **trabésa**, 3. tabuleiro

de ir ao forno.

1. # *Nha kabálu ka ta bebe águ na ~, nho* (253/7).

Expr. idiom.: kebra ~ => kebra.

2. # *Po-m kes xikra li na ~, bu leba-m es pa déntu* (RS).

3. # *Leba-m kel ~ di bolu li pa fornu, favor* (RS).

(do portug. BANDEJA).

bandera [bən'derə] s., dt. 1. Fahne, Flagge, Banner, 2. Fenster-/Türflügel, pg. 1. bandeira, 2. meia-porta, batente da janela.

1. # *Pánu bránku, ku sinal frésku di seriadádi lapidu na el, fasedu ~, pregádu riba-l pórtá, ...* (Oda 66/18), # *..., ku ~ di liberdádi isádu na petu o stikádu na mo, è un erói, è un sántu* (Oda 86/22), # *Pedrinhu, fase sima kusa ki el odja ~ di liberdádi ta flutua, riba la na áltu, ...* (Oda 89/26), # *~ di Kábu Verdi è azul ku bránku, risku bránku na meu y stréla* (RS).

◆ **rei di ~ => rei,**

astia ~ => astia,

bati/fínka ~, dt. Richtfest feiern, pg. colocar o pau-de-filéira: # *Es djunta mo, es torna bota linha, es koba kaboku, es labánta ses kása otrabes, pédra pa pédra, pálmú pa pálmú, ti kába, ti es bati ~* (Oda 215/8).

2. # *Na mumentu k'el abri jinéla, faze un tenpural medónhu, kes dos ~ [di jinéla] ben d'inkontru, kasa-l mo y dis dédu sáita pa txon* (267/39), # *Pedru konsigi sálba so un ~ pórtá pa ta sirbi-s di káma, ku kel un nabitdja* (222/10), # *Kántu manxe, es toma ses dinheru, ses ~-l pórtá, ses báka, es bai* (224/2), # *Óki bu entra, fitxa un ~-l pórtá, favor!* (RS).

(do portug. BANDEIRA).

bandexa [bən'deʒə] s., var. de => **bandeja**.

bandi ['bəndi] v., dt. rauben, pg. roubar.

algen ~:

Si nu tenba trabádju, nu ka ta stába na ~, más sen trabádju ka ten ramédi (RS).

(formação regressiva a partir do s. cr. BANDIDU).

bandidéza [bəndi'deʒə] s., var. **bandidésa** [bəndi'deʒə], dt. Räuberei, pg. ladroagem, banditismo.

Tenba alguns rapásis ki stába na ~ li, na furta y fase malkriason (RS).

(deriv. do s. cr. BANDIDU).

bandidu [bən'didu] s., dt. 1. Räuber, Bandit, 2. Lausub, pg. 1. ladrão, bandido, 2. maroto, malandro.

1. # *Kudádu ku ~s na Kebra-Kanéla! Ónti es furta-m la nha kálsa gánga ku nha rilójiu* (RS), # *..., e kai na asnera di bá ser dirijenti di un bándú di ~ y di*

tirorista (Oda 85/35).

2. # *Ei ~! Undi ki bu stába ki dja dura N ka odjá-u!* (RS).

(do portug. BANDIDO).

bandoba [bɛn'dobɐ] s., var. **bandola**, dt. Magen, Bauch, pg. estômago, barriga, pança, sin. **bariga**, **stángu**.

Kántu es rabida p'es tra tripa ku ~, es odja ~ ta luta (360/18), # *Kabritu si kalhár prende náda dentu di ~ di si mai, pamódi már nunka e ka odja* (NL 31/32), # *Kusê ki bu da kábira ki e tene ~ ngispádu si?* (RS), # *Nos amigu ten ki komesa fase jinástika pamódi si ~ sa ta kiria tudu dia* (RS).

(do portug. BANDOLA?).

bandofa [bɛn'dofɐ] v., dt. einen (dicken) Bauch bekommen, pg. ficar com a barriga inchada, ficar empanturrado.

N ka s'ta kume fixon más, pamô sinon N ta ~, ki nen kálsa ka ta subi más (RS), # *Txeu mininus ki nu ta odja na tilivizon ta ~ pamódi máu alimentason* (RS).

bandofádu [bɛndo'fadu] adj., dt. dick (Bauch), pg. inchado, empanturrado.

Bariga ~ ka ta mostra ma algen sta fártu, más sin m'e sta intxádu (RS).

(deriv. do v. cr. BANDOFA).

bandola [bɛn'dolɐ] s., var. de ⇒ **bandoba**.

bandóla [bɛn'dolɐ] s., dt. Tuch oder Teil eines Kleidungsstücks, das z.B. zum Transport von Lebensmitteln dient, pg. pano ou parte da roupa que serve para transportar alimentos, p.ex.

Dexa-m poi kes baxinha li na ~, N bá ta kaská-s, pamô dj'es txiga pinta un aros (RS), # *N ka tene káu di leba es tumáti li, más N ta lebá-s na ~ pamô nha mosinhos gosta txeu d'es!* (RS), # *N ka meste balai pa N poi fixon n'el. N ta po-l na ~* (RS).

(do portug. BANDOLA).

bandona [bɛn'donɐ] v., var. **abandona**, dt. verlassen, aufgeben, pg. abandonar, sin. **dexa**.

algen ~ algen/algun kusa:

..., *mai ta ~ fidju, ómi ta lárge mudjer; ...* (Oda 91/22), # *Bo, N ta ~-bu? ... Ná! Ka pode! Bo e nha mudjer* (91/28), # ..., *Zé ntristise unbes, e ~ skóla pa nunka más, ...* (Oda 81/5), # *Sima nhos tudu nhos sabe, txeu jóven ta ~ ralijon pamódi el è un kusa ki fáxi ta aliena o pode aliena kabésa* (Oda 137/28).

(do portug. ABANDONAR).

bandonádu [bɛndo'nadu] s./adj., dt. (jem., der)

hilfsbedürftig/hilflos/verlassen (ist), pg. abandonado, necessitado, sin. **disgazadjádu**.

s.: # *Nu debe djuda tudu fidju parida, prinsipalmenti ~, kes ki ka ten prakenha nen náda* (RS).

adj.: # *Un sentimentu tristi, di sta so, ~ na me di mundu, sen rumu dretu, sen prakenha sértu, ka sa ta dexába-el ten pás* (Oda 207/29), # *Fla ku fla bira ta bai, ta ben; ka so di si irman, más di tudu si familia, ki si maridu toma y báfa, pa ka fika ~* (Oda 225/12).

(deriv. do v. cr. BANDONA).

bándu ['bandu] s., dt. Gruppe, Schar, Bande, pg. grupo, bando, cambada.

..., *es kontra ku un ~ di pesóas ta pása na stráda, ...* (272/14), # ..., *e kai na asnera di bá ser dirijenti di un ~ di bandidu y di tirorista* (Oda 85/35), # *Djobe kes ponba la. Na mei di kel ~ la N ta konsigi flá-u kál k'è di meu* (RS), # *Bu s'ta odja kes rapásis la? Es è un ~ di malkriádu y ladrónsis* (RS).

(do portug. BANDO).

bangalé [bɛŋgɐ'lɛ] s., dt. riesige Menge (z.B. Essen), pg. enorme quantidade (p.ex. de comida).

Kántu maridu txiga ki e odja kel uma ~ di kumida na mésa, e abri dentu d'el (42/24).

(do portug. BANGALÉ).

bangánha [bɛŋ'gɐɲɐ] s., dt. faseriges Material, das zusammengebauscht dazu dient, Löcher zu verstopfen, pg. todo e qualquer filamento, bagaço, etc., que se utiliza para com ele se fazer um tampão em caso de emergência, banganha (Nap.).

Bá traze-m kes ~ la ku un ratádu pa N fase un tánpu pa es butija (RS).

Expr. idiom.: tápu ku ~ ⇒ tápu.

(talvez relacionado com o s. cr. NGÂNHA).

bangolon [bɛŋgo'lõ(ŋ)] s. ♣, var. de ⇒ **bongolon**.

bánha ['banɐ] s., dt. Fett, Schmalz, pg. gordura, banha.

Oxi ~ ta ben la di Purtugal na láta (RS), # *~ è kel gordura di tosinhu* (RS), # *Bu sta ku txeu ~ na bariga!* (RS).

◆ ~ **di porku**, dt. Schweineschmalz, pg. banha de porco: # *~ di porku ta uzádu pa kushina ku el* (RS).

(do portug. BANHA).

banháda [bɛ'ɲadɐ] s., dt. Raub, pg. roubo, sin. **robu**.

Ti inda N ka skese kel ~ la Kebra-Kanéla, N bá kása so na fátu-bánhu, pamô es furta-m tudu kusa (RS).

◆ **da algen ~ (na algun kusa)**, dt. jem. etwas stehlen,

pg. roubar algo a alguém (N.A.): # *Es da-l ~ na si sintu* (N.A.), # *Si bu dextra bólsa lisin, es ta dá-u ~* (RS).
(deriv. do s. cr. BÁNHA).

banhera [bɐ'ɲerɐ] s., dt. größere Schüssel/Bade-
wanne (aus Plastik), pg. alquidar/banheira (de
plástico).

~ *é pa da mininu bánhu y pa lába ropa* (RS), # *N
sa ta poi águ na ~ pa N da mininu bánhu* (RS).
(do portug. BANHEIRA).

bánhu ['baɲu] s., dt. Bad, pg. banho.
~ *ten ki ser nunpriti* (NL 52/13), # ~ *na águ kenti ta
da ruga* (inf.).

◆ **fátu** ~, dt. Badeanzug, pg. fato de banho: # *Nhos
leba fátu ~ di li y nhos ta duspi, nhos ta toma bánhu
...* (175/5), # *Da mininu ~ purki sta txeu calor!* (RS),
kalson di ~ ⇒ **kalson**,
kása/kuártu di ~ ⇒ **kása/kuártu**,
tuádja ~ ⇒ **tuádja**,
toma ~, dt. duschen, ein Bad nehmen, baden, pg.
tomar banho: # *N gosta di toma ~ na águ friu dipos
di trabádj, pa N rafreska* (RS), # ..., e *kai n'águ p'e
toma ~, ...* (96/16), # *Bu ten ki toma ~ na már
primeru* (NL 52/11).
(do portug. BANHO).

bánka ['baɲkɐ] v., dt. jem. umringen (und
bedrängen), sich zusammen auf jem./etwas stürzen,
pg. rodear (e importunar) alguém, atirar-se a
alguém/alguuma coisa.

(**txeu**) **algen/animal ~ n'algen/n'algun kusa**:
*Dj'es ~ na ómi ki txiga di Fránsa p'es obi nobidádi
di ses amigus* (RS), # *Kel pé di figu kába ki kába
madur, txóta ~ n'el, kume-l tudu* (RS).
(do portug. ABANCAR?).

bánka ['baɲkɐ] s., var. **bánku**, dt. Klinikambulanz,
Notaufnahme, pg. banco/serviço de urgências.
Leba mininu ~ pamódi e sta duenti grávi (RS).

◆ ~ **di urjénsia**, dt. Klinikambulanz, Notaufnahme,
pg. banco/serviço de urgências.
Expr. idiom.: ~ **di kalbisera**, dt. Nachttisch, pg.
mesa-de-cabeceira, sin. **bankinha**,
(do portug. BANCA).

bankéta [bɐɲ'kɛtɐ] s., dt. Stützmauer, die einen
Hang vor Erosion durch Regen schützt und das
Anlegen einer bepflanzbaren Terrasse ermöglicht, pg.
muro de protecção construído ao longo de uma
encosta a fim de a proteger do efeito erosivo da chuva
e que permite a criação de um socalco para a
agricultura.

~ *é pardi ki ta fasedu na ladera pa nkunha téra*
(RS), # *Li s'ta fasedu ~ pa téra ka dixi más ki si* (RS).
(do portug. BANQUETA).

bankinha [bɐɲ'kiɲɐ] s., dt. Nachttisch, pg. mesa-de-
cabeceira, sin. **bánka di kalbisera**.

Bai panha-m un libru dentu ~, bu traze-m, favor
(RS).
(deriv. do s. cr. BÁNKA).

bankinhu [bɐɲ'kiɲu] s., dim. de ⇒ **bánku**, dt.
Hocker, pg. banquinho.

*Góra, parse si diánti, un ómi áltu, magrinhu,
xintádu n'un ~, la dentu d'un arsapon fundu, fundu*
(260/26), # *Traze un ~, bu ben xinta n'el pa N
pentiá-u* (RS).
(deriv. do s. cr. BÁNKU).

1 bánku ['baɲku] s., dt. (Sitz-)Bank, pg. banco,
assento.

*Bon, kel dia, go, N dixiba bila sédu, N stá xintádu
na ~ di prása* (NL 27/19), # "*Kása, si bu tenba un ~,
N ta xintába!*" *Parse kelóra un ~ ku un mésa* (64/31-
32).

◆ ~ **di skóla**, dt. Schulbank, pg. carteira escolar: # ...
*na me di kintal ta kotxi o ta bentia midju, na ~ di
skóla ta studa o ta pása lison – Pedrinhu é'a farinha
pa tudu pon* (Oda 44/19).
(do portug. BANCO).

2 bánku ['baɲku] s., dt. Bank, Kreditinstitut, pg.
banco, instituição bancária, sin. **káxa**.

..., *ami nha dinheru N tene tudu dipozitádu na ~ di
Kábu Verdi!* (NL 86/21), # *Majistrádu ta vive ku
bariga riba-l kósta, ku furtuna txeu, ka poku, dikiridu
na kusta di koitádu, y guardádu na ~s di kunfiánsa,
la pa lonji* (Oda 180/9), # *Ê midjór bu abri un kónta
na ~ pa bu pode popa dinheru* (RS).

◆ **po/dipuzita dinheru na** ~, dt. Geld auf ein Bank-
konto einzahlen, pg. depositar dinheiro no banco: # *N
kre dipuzita algun dinheru na ~ pa ben sirbi-m dipos*
(RS).

ten dinheru na ~, dt. Geld auf der Bank haben, pg.
ter dinheiro no banco: # ..., *N sta kreditádu ki nhu ka
tene dinheru ninhun na ~* (256/5).

tra dinheru na ~, dt. Geld abheben, pg. levantar
dinheiro.
(do portug. BANCO).

3 bánku ['baɲku] s., var. de ⇒ **bánka**.

bapor [bɐ'pɔɾ] s., var. de ⇒ **vapor**.

bapora [bɐ'pɔɾɐ] v., var. de ⇒ **vapora**.

bár ['bar] s., dt. Kneipe, Restaurant, pg. bar, restaurante.

Dezidéri dja bu sabe undi ki bu ta atxa-l, bu ta atxa-l la na kel ~ ki sta lasin, na kel káu di bende bibida la (NL 60/7), # ..., *gentis na ~ ta bebe y ta djuga, ...* (259/23), # *Un bokádu más báxu, e da ku un ~ intxidu di algen, uns ku bifi diánti, otus ku txurásku, fumu ta báza, kada un pa si bánda ta kume, ta bebe, ta sota gargadjáda* (Oda 82/1).

◆ **moxu di** ~ ⇒ **moxu**,

stánti ~ ⇒ **stánti**.

(do portug. BAR que, por sua vez, vem do inglês).

bára ['bare] v., dt. (be-)streichen, pg. barrar.

algen ~ algen kusa na algen kusa (pon):

Nu ~ patê na pon pa nu leba, pa nu ka xinti fômi (RS).

algen ~ algen kusa (pon) (ku algen kusa):

Ami, N gosta di ~ pon ku txeu mantega (RS).

(do portug. BARRAR).

1 bára ['bare] s., var. **vára**, dt. 1. Zweig, Rute, Gerte, 2. Geigenbogen, pg. 1. vara, verga, 2. arco de violino, sin. cr. l. **árku**.

1. # *Xibinhu bira taabri pé, ta prensa Lobu [transformádu na kabálu] spóra na bariga y ta xagua-l ~ trás ku diánti* (330/32), # *E labánta si ~ marmuleru pa da-l dos barapúada, ...* (260/39).

◆ ~ **di péska**, dt. Angelrute, pg. cana de pesca.

Expr. idiom.: treme sima ~ berdi, dt. wie Espenlaub zittern, pg. tremer como varas verdes: # *E nho, nu bádja ti té, N razolve go fulha-l kriolu. Minina ton-tunhi, minina treme sima ~ berdi. E nho, minina, kel koitádu, N ka dexa-l en pás* (NL 16/27), # *Kántu e ta kába bense, e stába ku pé na txon, sakédu, la Nóra, na mésmu sitiú, undi e muntába kel buru. Buru disperse-l sima k'el kánba na txon. Y ómi fika sakédu ta treme sima ~ berdi* (209/15).

2. # *Violinu ta tokádu ku ~* (RS).

(do portug. VARA).

2 bára ['bare] s., dt. Barren, Stück, pg. barra, pedaço.

Nha mai manda-m kunpra un ~ sabon p'e bá bati (RS).

◆ **pon di** ~ ⇒ **pon**,

~ **di loru**, dt. handlanges Stück aus zusammengeflochtenen getrockneten Tabakblättern, pg. trança de folhas de tabaco secas do tamanho de um palmo: # *Ka nhu skese di mánda fla-m <...> kántu ~ di loru nhu tene* (Oda 36/32).

~ **di oru**, dt. Goldbarren, pg. barra de ouro: # *Na kada andár, pa undi es pásá, éra kada bára di ~ ku sáku-l dinheru, ...* (Oda 176/17).

(do portug. BARRA).

bára di lobu s. ☼, dt. Weichhaariges Abutilon, pg. abutilão, den. sc. Abutilon grandifolium (Willd.) Sweet (SG).

barádja [bɐ'raɐ] v., dt. 1. vermischen, durcheinanderbringen, 2. durcheinander geraten, pg. 1. baralhar, misturar, confundir, 2. baralhar-se, atrapalhar-se, confundir-se.

1. algen ~ algen/algen kusa (na/ku algen kusa):

~ *kárta dretu, bu kunsá dá-nu!* (RS), # *Studa, pa bu ka ~ na kunpanheru tudu matéria ki dja nu da* (RS), # *Pára, bu sa ta ~m ku bu splikason!* (RS), # *Djon ta ~ txeu kusa (na kunpanheru)*, dt. Djon bringt vieles durcheinander, pg. O João confunde muitas coisas (RS), # *Ka bu ~ kes libru ki N traze oxi di bibliotéka ku kes ki sta riba di mésa* (RS).

2. algen/algen kusa ~:

Ministru ~, ki nu ka konprende náda di si splikason (RS), # *Papel na gabéta dja ~ <ku kunpanheru> ki N ka sa ta átxa kel ki N meste* (RS).

(do portug. BARALHAR).

barádju [bɐ'raɐ] s., dt. Spiel Karten, pg. baralho.

Nu meste kunpra un ~ di kárta pa nu ta djuga biska óra ki nu ten ténpu (RS).

(do portug. BARALHO).

barafunda [bɐrɐ'fundɐ] s., dt. Durcheinander, Wirrwarr, pg. confusão, barafunda, sin. **bagunsa**, **trapadjáda**, **trapadjason**.

Kel situason li dja fika un ~, tudu algen sa ta papia, ningen ka sa ta ntende kunpanheru n'es reunion! (RS).

(do portug. BARAFUNDA).

1 baráka [bɐ'raɐ] s., dt. 1. Bude, Stand, Kiosk, 2. Schuppen, Hütte, Barracke, pg. 1. barraca, tenda, ver ilustr. ⇒ **fornádja**, 2. alpendre, barracão.

1. # *Kel dia, N bá fera nha Santa Katrina la Somáda. E nho, kántu N txiga fera la Somáda, N lenbra go ma nha mudjer manda-m kunpra uns kusas di bisti. N bá la na ~ di txika Saméda, ...* (NL 58/6), # *Nu bá toma un serveja la na kel ~ la, pamódi es ten so bons bafiu* (RS).

2. # *Bu debe ten un káu mora di bo, si kre é un ~!* (RS).

(do portug. BARRACA).

2 baráka [bɐ'raɐ] s., dt. Fehler, Irrtum, pg. erro, sin. **éru**, **ngánu**, **topáda**.

Odja si bu ta skrebe sen ~ pa prufesor ka diskontá-u valor! (RS).

◆ **da** ~, dt. einen Fehler machen, pg. dar um erro, enganar-se: # *Oxi nha fidju konsigi fase un ditádu sen da* ~ (RS), # *Kel grupu di tiátu la ka da ninhun ~ oxi, tudu ator dikora dretu ses papel* (RS). (do portug. BARRACA).

barakon [bɐɐ̃'kõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **baráka**, dt. 1. große Verkaufsbude, 2. Schuppen, pg. 1. barraca/tenda grande, 2. barracão.
1. # *Sa ta armádu un ~ la Sukupira pa ta bendedu kumida ku bibida* (RS).
2. # *Kel bueru ta dába pa un ~, undi mudjer tenba si póti di tingi* (55/22). (do portug. BARRACÃO).

baránda [bɐɐ̃'randɐ] s., var. **varánda**, dt. Balkon, pg. varanda.
... e sai na ~ p'el odja Kondénsa (150/5), # ..., es stába tudu na ~ di kása di nhu Rai (80/18), # *E si k'el kapri di ~, e kai, e móre kelóra!* (150/6), # *Traze más kadera, favor, nu ben toma kafê li na ~* (RS), # *Di tárdi nu ta xintába na ~ pa nu tomába frésku* (RS).
Expr. idiom.: **osu-l** ~ ⇒ **osu**. (do portug. VARANDA).

baránku [bɐɐ̃'raŋku] s., var. de ⇒ **buránku**.

barapó [bɐɐ̃'põ] s., dt. Stock, Knüppel, pg. varapau, pau, sin. **pó**.
Pa más pikénu kusa kasábi ki bu fase-m, bu lonbu sta na pónta nha ~ ... (46/24), # ..., *N da buru ku ~, ...* (18/41), # ..., e xágua mudjer [ki abuza d'el] ~, ti ka bun más (46/20). (do portug. VARAPAU).

barapuáda [bɐɐ̃'pwadɐ] s., dt. Stockhieb, pg. paulada, cacetada, sin. **borduáda**, **posáda**.
El labánta si bára marmuleru pa da-l [mudjer fitisera ki ka kre dexa-l sai] dos ~ (260/39), # *Kusê k'e fase-u ki bu sa ta da-l ~ d'es manera?* (RS). (deriv. do s. cr. BARAPÓ).

barásku [bɐɐ̃'rasku] s. ♂, dt. Eber, pg. barrasco, sin. **katxás**. (do portug. VARRASCO).

barason [bɐɐ̃'sõ(ŋ)] s., dt. Endverputzung eines Hauses, pg. revestimento das paredes de uma construção com gesso, cré ou outro material depois do reboco.
~ è dipos di rabóki (inf.), # *Nu meste kunpra matirial pa ben fase ~ dentu kása manhan* (RS). (deriv. do v. cr. BÁRA).

baráta [bɐɐ̃'ratɐ] s., dt. Kakerlake, pg. barata.
Kel minina la ten médu di ~ (RS), # ~ è feiu, más e ka ta morde (RS), # *Rialmenti, è ka fâxi abitua ku kel "loloda" (bongolon) ki ta dá bariga báxu, ku alguns gran di mankára pa sobrimésa, ku ~ na kumida o na kafê* (Oda 44/39), # *Maria, pa dja bu ká dana-m kel munti di tinta ki N teneba li, na kel mála bédju la, so ~, ki ka bale?!* (161/42).

Expr. idiom.: **kurason di** ~, dt. überängstliche Person, pg. pessoa muito medrosa, que tem medo de tudo: # *È ka tudu mudjer ki debe dádu notisia fórti sen pripára, purki ku ses kurason di ~ es pode kapri es kai* (RS). (do portug. BARATA).

barátu [bɐɐ̃'ratu] adj., dt. billig, pg. barato, antón. **káru**.
Oxi batáta sta ~, nu kunpra un sáku, purki dipos e ta torna subi (RS). (do portug. BARATO).

bárba ['barbɐ] s., dt. Bart, pg. barba.
..., el rapára diánti d'el un ómi fórti di ~ bránku (267/18), # *Gomis seta [pa láni bai Sidádi Vélha pripára p'es kunsu ben briga] y láni rinka un fíu di si ~, e dexa Gomis ku el, komu fiánsa* (48/21), # ..., *N odja un ómi ta ben pa mi. Un ómi áltu, kabélu ma finu, bránku, di ~* (NL 27/21).

◆ **lámína di fase** ~ ⇒ **lámína**,

mákina di (tra) ~ ⇒ **mákina**,

nabádja-l ~, dt. Rasiermesser, pg. navalha de barba: # *Sima e [rei di sêti ladron] nguli-l, è si ki Bisentínhu bira un nabádja-l ~, sapa-l piskós, uás!* (113/10),
fase algen ~, dt. jem. rasieren, pg. fazer a barba a alguém: # ..., *Dorado d'Oru, labánta róstu, N fase-bu ~ ...* (193/21),

tra ~, dt. sich rasieren, pg. fazer a barba: # *N kre tra ~ ántis di N bai toma bánhu* (RS).

Expr. idiom.: **algen fika ta pena** ~, dt. enttäuscht werden, frustriert sein, lamentieren, pg. ficar a ver navios, ficar frustrado, lamentar-se: # *Nhu Rei fika ta pena ~ [pamódi e ka konsigi pega familia di ladron ki bá furta-l], más dja náda e ka tenba ki fase!* (120/7), # *E tráta si ménbra mal, ménbra larga-l, e fika go ta pena ~* (RS). (do portug. BARBA).

bárba di baráta s. ♣, dt. 1. Gelber Flambó, 2. Pfauenstrauch, Pracht-Caesalpinie, pg. 1. bras. flor-de-índio, den. sc. Caesalpinia gilliesii (Hook.) Dietr. (SG), 2. barba-de-barata, den. sc. Caesalpinia pulcherrima (L.) Sw. (SG), sin. **bárba di baráta amarélu**.

bárba di baráta amarélu s. ☸, sin. de ⇒ **bárba di baráta**.

bárba di bódi fémia s. ☸, dt. Quirlgras, pg. (nome de uma erva), den. sc. Chloris virgata Swartz (SG).

barbari [bər'beri] v., dt. konfus/verlegen/nervös werden, pg. atarantar-se, acanhar-se, desorientar-se, sin. **djagasi**.

algen ~:

E komesa konta kusa ki pása dretu, más dipos e ~ (RS), # *Ka bu ten ki ~! Si bu fla kel ki bu odja náda ka ta mexe-u* (RS), # *Na tribunal kántu adivogádu fika riba d'el ta faze-l purguntá, e ~ k'ê un kázu sériu* (RS).

barbariâ [bərbə'rjə] s., var. **barbiariâ**, dt. Barbier-, Frisörladen, pg. barbearia, (salão de) cabeleireiro. # *Ami N ta tra nha kabélu sénpri na kel ~ ki ten pértu di sinéma* (RS). (do portug. BARBEARIA).

barbaridu [bərbə'ridu] adj., dt. konfus, pg. desorientado, sin. **dizorientádu**, **djagasidu**, **mariádu**, **tarantádu**. # *Oxi mos li sta ~, N ka sabe kusê ki kontise ku el!* (RS). (deriv. do v. cr. BARBARI).

barbatána [bərbə'tanə] s., dt. 1. (Fisch-)Flosse, 2. Taucherflosse, Schwimmflosse, pg. 1. barbatana (peixe), 2. barbatana para mergulhar. 1. # *Si pexi ka tenba ~ modi ki es ta nadába?* (RS). 2. # *N meste kunpra un ~ pa N ta bá murgudja* (RS). (do portug. BARBATANA).

barbéla [bər'bɛlə] s., dt. Kinn(spitze), pg. (ponta do) queixo. # *N da ku ~ na mésa ti korta* (RS), # *N ka s'ta fase bárba oxi pamódi N tene dór na ~* (RS). (do portug. BARBELA).

1 barberu [bər'beru] s., dt. Herrenfrisör, pg. barbeiro. # *N kontra ku kel ómi ki éra nha ~ na Mérka, ti inda e sa ta tra kabélu* (RS), # *Si pai éra bon ~, so n'el ki N ta trába kabélu* (RS). (do portug. BARBEIRO).

2 barberu [bər'beru] s. 🐠, dt. Ostatlantischer Doktorfisch, pg. (nome de um peixe), den. sc. Acanthurus monroviae, ver ilustr. 78 em cores.

barbiariâ [bərbjə'rjə] s., var. de ⇒ **barbariâ**.

barbitxu [bər'bicu] s., var. **barbitxi** [bər'bici], dt. Holz, das dem Zicklein ins Maul gespannt wird, damit die Mutter es nicht säugen kann, pg. pedaço de madeira que se coloca no focinho do cabrito para o impedir de mamar.

Ná nhu pode kunpra sen médu, kabritu kel li ê nóbu, inda N ka po-l ~! E sa ta máma na máma di si mai! (NL 31/16). (do portug. BARBILHO).

bárbu ['barbu] s. 🐠, dt. Barbe, Bartfisch, pg. barbo (peixe), den. sc. Galeoides decadactylus.

barbukin [bərbu'kĩ(ŋ)] s., dt. (Drill)Bohrer, pg. berbequim, broca. # *Paredi li ê rixu, bu ta konsigi fra-l so ku ~* (RS), # *Ránja un ~ bu ben fra paredi ku el, pa bu pode prinda kel spedju la* (RS). (do portug. BERBEQUIM).

barbuléta [bərbu'lɛtə] s., var. de ⇒ **borboléta**.

bardádi [bər'dadi] s., var. de ⇒ **verdádi**.

bardoléga [bərdo'lɛgə] s. ☸, var. **burduléga**, **bel-druéga**, dt. Portulak, pg. beldroega, den. sc. Portulaca oleracea L. (SG), ver ilustr.

bardoléga

bardoléga fémia s. ☸, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Trianthema portulacastrum L. (SG).

bárdú ['bardu] s. ☸, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta) (MG), plantas silvestres que infestam as hortas (Nap.).

El kai, el rola na mei di ~ (254/26).

(do portug. BARDO).

bare ['bəri] v., var. de ⇒ **bari**.

bareti [b'e'reti], **Expr. idiom.:** **koba algen di ~ fóra**, dt. jemanden wüst beschimpfen, pg. insultar alguém com veemência: # *Koba-l di ~ fóra kër dizer insulta algen ku bastáti agresividádi y intensidádi* (inf.), # *Rapásis djunta na el ta dádji y ta koba di ~ fóra* (288/25), # *Si kunpanherus pensa ma dja e futi, es bira ta koba-l, di ~ fóra, ...* (Oda 178/1).

(do portug. BARRETE).

barexa [b'e'reʃe] s., dt. Schmeißfliege, pg. mosca varejeira.

Es djunta sima ~, es kai na Manel (271/8), # *Konserba kel kárni li pa ~ ka djunta n'el* (RS).

◆ **ruma n'algen/n'algun kusa sima** ~, dt. sich zusammen auf jemanden/etwas stürzen, pg. atirarem-se em grupo a alguém/alguma coisa: # *Es ruma na kel ladron sima ~ p'es ka dextra-l bai ti ki pulisia txiga* (RS).

(do portug. VAREJ(EIR)A).

bari ['bəri] v., var. **bare**, dt. kehren, pg. varrer.

algen ~ algun lugar:

E ~ kása, e ~ rua (155/15), # *Bo ki ~m kel kása li?* (155/28), # *~ sen pánha lixu ê sima ki ka ~* (RS).

(do portug. VARRER).

baria ['bəri] v., var. **varia**, dt. 1. sich verändern, 2. verschwinden, sich verirren, 3. Schaden nehmen, kaputtgehen, 4. verrückt werden/machen, pg. 1. mudar, variar, modificar-se, sin. **muda**, 2. desaparecer, perder-se, sin. **perde**, 3. avariar-se, sin. **dána**, **strága**, 4. enlouquecer.

1. algen/algun kusa ~:

Un bes na Brasil présu di kusas ta ~'ba kuázi tudu dia (RS).

2. algen/algun kusa ~:

Kes papel ki N ben ku el dja ~, N ka sabe undi sta (RS), # *Na Práia, N ka sabe ê pamódi ki mininu ta sta so ta ~* (RS).

3. algun kusa ~:

Nprista-m bu kalkulador pamódi di meu dja ~ (RS).

4. algen ~:

Kre dja bu ~, bu ka ta sai di dentu-l stráda! (RS), # *Odja ómi ta xixí na mei di stráda. Dj'e ~ o kusê?* (RS).

algen kusa ~ algen:

Kes kusa galánti ki sa ta kontise li ê kapás di ~ algen si nhu sta fráku (RS).

◆ **kabésa ~ algen**, dt. den Verstand verlieren, pg. perder a lucidez: # *E droga txeu, kabésa dja ~l* (RS). (do portug. VARIAR, infl. pelo portug. AVARIAR(-SE)).

bariádu [b'e'rjadu] adj., var. **variádu**, dt. 1. verschwunden, vermißt, 2. kaputt, 3. verwirrt, verrückt, pg. 1. desaparecido, 2. avariado, danificado, 3. desorientado, desvairado, enlouquecido.

1. # Kel dinheru ki stába-mi ~ dja parse (RS), # *Fládu ma si fidju sta ~ désdi ónti, dj'e djobedu tudu káu, e ka atxádu* (RS).

2. # Nha rulóji sta ~, N sa ta bá konpo-l (RS), # *Kel mákina di skrebe li sima e fika ~, sta-m ma so kunpra otu k'ê ramédi* (RS).

3. # Mos la, a dias e stába dretu, gósi fládu dj'e sta ~, e ka kre papia ku ningén (RS).

(deriv. do v. cr. BARIA).

baridu [b'e'ridu] adj., dt. gekehrt, pg. varrido.

Asi ki nos rua sta ~du linpu? (155/19).

(deriv. do v. cr. BARI).

bariga [b'e'rigə] s., dt. 1. Bauch, Magen, 2. (fig.) Geburt, pg. 1. barriga, estômago, sin. **bandoba**, 2. (fig.) parto.

1. # Nhu kume pon torádu la ku xá, t'óki ~ intxi, nho! (182/10), # ..., e mánda fla-l ma kántu txiga nóvi mes, e ben ku mininu Práia na ~, e bá la na ospital ... (NL 4/17), # (fig.): *Pai di Diogu bá órta, tra dos kárga di marmuleru, ben ku el, mará-s ~ ku ~ ...* (303/1).

◆ **dór di ~**, dt. Bauchschmerzen, pg. dor de barriga: # *Si mudjer di nho sa ta ten dór di ~, N ka sabe* (35/20),

fómi perde algen di ~ ⇒ perde,

fómi rotxa algen na ~ ⇒ rotxa,

kortamentu ~, dt. von Durchfall begleitete Bauchschmerzen, pg. dor de barriga acompanhada de diarreia: # *Diskulpa di mudjer [ki ka sa ta kusiába] éra m'el stába duenti ku kortamentu ~* (35/9),

stángu ku ~ ⇒ stángu,

durmi di ~ ⇒ durmi,

kai di ~ ⇒ kai,

náda di ~ ⇒ náda,

sta ku ~ mariádu, dt. eine Magenverstimmung haben, pg. estar com uma indisposição gástrica,

~ ngispa ⇒ ngispa,

~ rabida algen ⇒ rabida,

~ fártu, dt. voller Bauch, pg. barriga cheia: # *Désdi kel dia, kábu konpo, sábi djondjo: ~ fártu, amor ê txeu!* (42/30),

~ ngispádu ⇒ ngispádu.

Expr. idiom.: **tene bitxu lokotánu dentu di ~ ⇒**

bitxu lokotánu,

fase algun kusa ku lumi na ~, dt. etwas widerwillig tun, pg. fazer alguma coisa de mau grado: # *Inda ki ku lumi na ~, e fártá si fidju vontádi [p'e bai rializa si sónhu], ...* (147/7),

tene/sta ku ~ riba-l kósta, dt. übersatt sein, zuviel gegessen haben, pg. estar empanturrado,

tra ~ di mizéria ⇒ tra,

algun kusa bira algen ~, dt. Durchfall bekommen, pg. apanhar uma diarreia: # *E nho, labanta-m un ráiba di Pálu ki bá vira-m ~ unbes* (NL 82/9),

ka brinka ku si ~, dt. Wert auf gutes Essen legen, pg. dar valor à comida boa: # *Bu maridu ka ta brinka ku si ~, e pode ka liga bisti o otu kusa más kumida sábi undi e odja e ta kunpra* (RS),

ten ~ lárgu, dt. verfressen sein, pg. ser comilão: # *El [Lobu], ~ e ten lárgu: tioxu ka intxi!* (357/14),

algun kusa volta algen ~ ⇒ volta,

~ dja papia, dt. der Magen knurrt, pg. a barriga está a dar horas,

~ volta algen ⇒ volta,

~ báxu, dt. Durchfall, pg. diarreia: # *..., el pánha un fórti ~ báxu* (320/37).

2. # Kre es pensa ma kel li è nha primeru ~! (NL 64/16), # *Mudjer la dja sta na si sigundu ~* (RS).

Expr. idiom.: bota ~, dt. eine Fehlgeburt haben, pg. ter um aborto espontâneo: # *Debe ser algun kusa mariádu ki kábra kume ki po-l bota ~* (RS).

(do portug. BARRIGA).

baril [bɛ'ril] s., dt. Faß, pg. barril, sin. **pipa.**

Nu ta firmenta kálda na ~, kuánda ki da na gráu, nu ta mete-l na lanbiki (inf.), # *Nton, e seta pila kána tanbê, más ~ di kálda más grándi ta fika pa el; ...* (Oda 180/44), # *Un bes ~ ta kortáda na metádi pa fazedu tina pa bati ropa* (RS).

(do portug. BARRIL).

barilóti [bɛ'ri'loti] s., dt. hohes, schmales Faß, pg. barrilete, ver ilustr., sin. **ankréti.**

Kel buru la dja kánsa ku kel dos ~ la (RS).

(do portug. BARRILOTE).

barilóti

barinha [bɛ'riɲɐ] s., dim. de ⇒ **bára,** dt. Stab, pg. varinha.

◆ ~ **(di) kondon,** dt. Zauberstab, pg. varinha de condão: # *Nha ~ kondon, pa virtudi ki Déus da-m bo, mondo ku mi bu bua, sima kabálu bráunku nha prinséza* (323/6), # *Es ~ <kondon> bu ta uza-l sénpri ki bu xinti fómi o fálda-l dinheru* (262/28),

~ **májika,** dt. Pürierstab, pg. varinha mágica: # *Favor, bá buska-m ~ májika, N kre fase sopa di tumáti!* (RS).

(deriv. do s. cr. BÁRA).

baris [bɛ'ris] s., pl. **barisis,** dt. Krampfader, pg. variz.

Alguns mudjeris ta uza uns meia spesial pamódi es ten ~is (RS).

(do portug. VARIZ).

barkinu [bɛ'kinu] s., dt. Sack aus Ziegenleder zum Transport von Flüssigkeiten. Der geschlachteten Ziege werden nur die Beine und der Hals abgeschnitten. Das Fell bleibt intakt, der ganze Inhalt wird durch den Hals entnommen. Dann werden After und Beine des Fells abgedichtet, und der Hals dient als Öffnung zum Einfüllen und Ausschütten, pg. odre de pele de cabra. Depois de abatida a cabra, só se lhes cortam as pernas e a cabeça, ficando a pele intacta. As entranhas são retiradas pela abertura agora existente no pescoço. As aberturas da pele onde se encontravam as pernas e o ânus do animal são depois vedadas e o lado do pescoço serve para encher ou esvaziar o odre.

Kel pastor di nha moráda ta lebába si almusu ku bibida na ~ ki e ta tenba sénpri prindádu na ónbu (RS).

barkon [bər'kõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **bárku**.

bárku ['barku] s., dt. Schiff, pg. barco, navio, sin. **bapor, naviu**.

Na me di már, un ~ ta luta ku rafêga-l béntu (Oda 183/22), # *Si diánti, ~ perde na orizónti, már bira kálmu, más práia kontinua, inda, dizértu* (Oda 209/4), # *Kántu ki Diogu txiga la na portu, undi Nhánha ta nbarkába, e odja mástru di ~ ta perde: dja bába si kaminhu!* (303/40), # *Dinheru, nin si è kónta e pága bilheti di ~, si padrinhu k'ál negába-el el* (Oda 83/3).

◆ **~l péska**, dt. Fischkutter, pg. barco de pesca, traineira, sin. **trainera**,
~ **kargeru**, dt. Frachtschiff, pg. cargueiro.
(do portug. BARCO).

barlabéntu [bər'lə'bentu] s., dt. nördliche Gruppe der kapverdischen Inseln, pg. barlavento cabo-verdiano (o grupo setentrional do arquipélago), ver tb. **sotabéntu**.

Na ilhas di ~ ten poku algén (RS), # *Es stória na kiriolu di Santiágo ten txeu intirferénsa di kiriolu di ~ y di purtuges* (26/31).
(do portug. BARLAVENTO).

barlanbuta [bər'ləm'bute] s., var. de ⇒ **balanbuta**.

barnélu [bər'nɛlu] s. ♣, dt. (Name einer Frucht), pg. (nome de uma fruta), den. sc. *Grewia villosa* Willd. (SG).

barota [bər'rote] v., var. de ⇒ **borota**.

baróti [bər'roti] s., dt. 1. (Dach-)Balken, 2. Stange, glatter Ast, pg. 1. barrote, 2. pau, varapau.

1. # *E bá kunpra ~ pa e kubri kása* (RS).
2. # ..., *nha Kulétxa nprista nhu Krispin maxin, e bai na un pé di sinbron, e tra un ~ sinbron, ...* (93/30).
(do portug. BARROTE).

bársa ['barsə] v., var. de ⇒ **brása**.

bársi ['barsi] s., dt. Ebene, Flachland, pg. planície.
Papá sa ta pensa kunpra un lugár na ~, pértu di Pédra Badeju, p'e plánta banána ku kána (RS).
(do portug. VÁRZEA).

báru ['baru] s., dt. Lehm, Ton, pg. barro.
Djuntu, nu ten ki bá ta konstruí nos kastélu, pálmú pa pálmú, pédra pa pédra, ku águ di nos rubera y ku ~ di nos própi txon, la di fundu di masapé (Oda 216/28), # ... *bo bu ta kume na prátu di ~, o enton na kaleron* (97/3).

(do portug. BARRO).

barudjéntu [bər'u'jentu] adj., dt. laut, lärmend, pg. barulhento, sin. **rabuliséntu**.

Mos la, ka bu ben ku el kása pamô el ê mutu ~, e ta korda-m mininu ku si papia áltu! (RS).
(deriv. do s. cr. BARUDJU).

barudju [bər'ruju] s., dt. Geräusch, Lärm, Krach, pg. ruído, barulho, sin. **rabulisu**.

Kántu e txiga li na rubera di Melinhu, un rafêga di béntu sopra y e obi un ~ kudi ... (Oda 64/16), # *~ bá ta kába, poku, poku, t'óki tudu penetra na mistéri di kel noti karagádu* (Oda 162/34), # *Na dia di kasamentu, óra ki bendu di grexa, ta bendu ku mutu ~* (RS), # ..., *kel dia di noti N xinti papai ku ~ na kintal, N labánta kétu pa N odja è kusê, ...* (NL 53/4).
(do portug. BARULHO).

barusku [bər'rusku] adj., dt. (jem., der) klein und dick/untersetzt (ist), pg. pessoa baixa e gorda (Nap.), (aquele que é) atarracado.

s.: # *Kel ~ la ten so un métru y sasénta di altura, más e ta peza kuázi oiténta kilu* (RS).

adj.: # *E ponta-m dédu pa un ómi ~, tunturun, ki tinha uma brason, tudu ku sibitxi n'el* (NL 65/34).

baságu [bə'sagu] s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Triumfetta pentandra* A. Rich. (SG).

basiâ [bə'sje] s., dt. Nachttopf, pg. bacio, sin. **piniku**.

Prinséza <...> baza-l un ~ di kusa-xuxu riba-l txáda kabésa, ... (380/6), # *Da mininu ~ p'e xinta n'el pamô dj'e komesa trabádja* (RS).

◆ ~ **di róstu**, dt. Waschbecken, pg. bacia: # ... *nhu pádri pánha águ, poi na ~ di róstu y e mánda kel dos rapariga mete, tudu djuntu, ses mo na águ y p'es tra omésmu témpu* (49/34).
(do portug. BACIA).

basina [bə'sinə] v., var. **balsina**, cr. l. **vasina**, dt. 1. impfen, 2. impfen lassen, 3. geimpft werden, pg. 1. vacinar, 2. vacinar, levar à vacina, 3. ser vacinado.

1. **algen ~ algen:**

Ê poku mininu ki ka ta txora óra ki dotor ~'-s (RS),
Es ánu nu kre ~ tudu alunus kóntra fêbri amarêla (RS).

2. **algen ~ algen:**

Nhos ~ nhos fidju pa nhos pode privini-s kóntra paraliziâ infantil (RS).

3. **algen ~:**

Tudu kriánsa ten ki ~ p'es pode libra di duénsa (RS), # *Na nos aldeia tudu algen dja ~* (RS).
(do portug. VACINAR).

basina [bɛ'sinɐ] s., var. **balsina**, cr. l. **vasina**, dt. Impfung, pg. vacina.

N toma txeu ~ kántu N éra pikinóti pa privini kóntra duénsa ki ta máta algen (RS).
(do portug. VACINA).

baskudja [bɛs'kuɐ] v., var. cr. l. **vaskudja**, dt. durchstöbern, herum-/durchwühlen, pg. vasculhar, xeretar, remexer, revolver.

algen ~ (algun kusa/lugár):

Kel dia N dexa papai bá péska, N bá la na si árka N abri, N bá ta ~ pa N odja si N t'átxa algun kusa pa N brinka ku el (NL 77/4), # *Mamá mandá-nu ~ tudu dentu kása, pa nu djobe si fíu d'oru ki perde* (RS).
(do portug. VASCULHAR).

baskudja [bɛs'kuɐ] s., dt. Herumwühlen, Durchstöbern, Suche, pg. acto de remexer, xeretar, revolver, etc., procura, busca.

E nho, na kel ~ N diskubri uma libron, ... (NL 77/6).
(do v. cr. BASKUDJA).

bason [bɛ'sõ(ŋ)] s., ♦ *da ~*, dt. (zu-/hin-)sehen, bemerken, pg. olhar, ver, reparar: # *Kel dia, txoru fitxa na kása di Djon Dakósta. Mundu djunta. Grándis y pikinóti, tudu kóre pa da ~* (Oda 34/4), # *Nton, e dexa si kabálu afastádu, e bá da ~, ku gána di odja, pa konxe, di sprimenta, pa sabe* (Oda 175/20), # *... N po na brinkadera, na kóre trás di bóla ku rapasinhos. Kántu N da ~ dja stá dentu bóka-l tárdi, kuázi ta sukuru* (NL 89/6).

basora [bɛ'sorɐ] s., var. **bosora**, dt. Besen, pg. vassoura.

Toma kel ~ li bu bari-m el kása, favor (RS).

♦ *~ binbirin*, dt. aus ⇒ **binbirin** hergestellter Besen, pg. vassoura feita de ⇒ **binbirin**, ver ilustr., ~ **tánbra**, dt. Besen, der aus Fasern einer Dattelpalme gemacht wird, pg. vassoura feita de fibras de uma tamareira.

(do portug. VASSOURA).

basora binbirin

básta ['bastɐ] v., dt. 1. ausreichen, genug sein, 2. (Hunger/Durst) stillen, 3. genug haben, satt/zufrieden sein, pg. 1. bastar, chegar, ser suficiente, 2. matar (fome/sede), sin. **máta fômi/sedi**, 3. estar satisfeito, fartar-se.

1. ~ (fase) algun kusa:

Fládu ma Diós ta sta na tudu káu, más ê na Mérka ki el ta durmi. ~ N fla-nho ma, na nha kása, N ta kálka na boton, lus ta uátxi, pa tudu káu ... (Oda 36/18), # *Si nhu kre mata-l, ~ nhu toma fós, nhu kema-l ...* (Oda 120/12), # *Si bu kre fase fôtu, ~ un tóki n'es boton li* (RS).

Expr. idiom.: ~!, dt. Genug!, Es reicht!, pg. Basta!, Já chega! # ~! ... *Bu ka meste fla más náda!* (173/33).

2. algen ~ algun kusa (sedi/fômi...):

... pa ken ki dja bebe na fonti, ku poku e ta ~ sedi (Oda 188/14), # *..., pa más e bebe, e ka ~ sedi* (Oda 229/17).

algun kusa ~ algen (algun kusa) (sedi/fômi...):

... so un "absolutu" ta pode ~l si sedi (Oda 140/24), # *Águ di algen ka ta ~-nu* (Oda 123/23), # *E ka meste bá pa odju di águ, pamódi águ mé di labáda ta ~ si sedi* (Oda 226/41).

3. algen fase algun kusa ti (e) ~:

Á! nha fidju mátxu, oxi N ta bebe ti N ~, N ta kume ti N fáta, ... (Oda 122/23), # *..., e durmi ti e ~* (Oda 187/3), # *Mininu bebe ti ~, e rabida, e fla: ...* (Oda 122/1), # *..., e ta txora ti e ~, ...* (Oda 74/16).

(do portug. BASTAR).

bastánti [bɛs'tanti] quantificador invariável com empregos sintácticos diversos, dt. ziemlich (viel), reichlich, pg. bastante, muito, sin. **avontádi**.

s.: # *N prende ~ ku nhas profesor, partikulármenti ku nhu sinhor Sintuja y Voapó, ki kria na mi alegríá di ser ministru di Grexa* (Oda 145/39).

adj.: # *Kel ánu txobe txeu, tenba ~ fixon na tudu kobon ku ladera* (RS), # *Éra na un kása sen luxu, más ku txeu konviniénsa, ku ~ posibilidádi ikonómiku* (Oda 104/30), # *..., e fla ma si mudjer ki stába la ku un kortamentu di bariga skizitu, pamodi dja tenba ~ ténpu ki bariga ta due-l so di palmanhan, ...* (35/16).

~ + **adj.:** # *... e ta atxába-el ~ modjádu* (51/13).

~ + **adv.:** # *Djon di Mána, ki dja stá kriádu, e ka konprende tudu stória, más e diskubri ~ dretu si moral* (Oda 226/35).

(do portug. BASTANTE).

baston [bɛs'tõ(ŋ)] s., var. **boston**, dt. (Hirten-)Stab, pg. bastão, bordão (de pastor), sin. **ástia**.

Kel bédju, tenba un ~ k'e ka ta largába-el di mô, pamódi ê n'el k'e ta aguentába si korpu kurbádu (RS).

(do portug. BASTÃO).

basu ['basu] s., dt. Milz, pg. baço.

Jinovéva tene li un moléstia di ~, o kusê, ki dja N fase tudu ramédi ka s'ta pása (NL 55/23).
(do portug. BAÇO).

báta ['batə] s., dt. (Arzt-, Labor-)Kittel, Uniform, die die Kinder im Kindergarten und in der Grundschule tragen, pg. bata (usada pelos médicos e pessoal dos laboratórios), uniforme usado pelas crianças do jardim de infância e da escola primária.

Nhos laba-m nha ~ pa N leba skóla manhan pa prufesor ka marka-m fálta (RS).
(do portug. BATA).

batadjon [bətə'dʒ(ŋ)] s., dt. Gewehr, pg. espingarda, sin. **spingárda**.

~ *ta uzádu pa kása peláda, pur izénplu* (inf.).
(do portug. BATALHÃO).

batarába [bətə'rabe] s. ♣, var. de ⇒ **bitirába**.

batarétu [bətə'rɛtu], Expr. idiom.: **Krédu krus** ~ ⇒ **krédu**.

batariâ [bətə'rjɐ] s., dt. 1. (Auto-)Batterie, 2. Schlagzeug, pg. 1. bateria (acumulador), 2. bateria (instrumento).

1. # *N kre kunpra un ~ pa nha káru, pamô kelotu dja seka* (RS).

2. # *E ta toka ~ na konjuntu Tubarons* (RS).
(do portug. BATERIA).

batáta [bətə'tatə] s. ♣, dt. 1. (Süß-)Kartoffel, 2. (fig.) Armmuskel, pg. 1. batata, 2. (fig.) músculo do braço.

1. ♦ *káska* ~, dt. Kartoffeln schälen, pg. descascar batatas: # *Es káska ~, es pika kárni, es poi na kóbri*, ... (78/17),

po ~ ⇒ **po**,

~ *asádu*, dt. gebackene Kartoffel (z.B. im Feuer), pg. batata assada.

2. # *Si armun ten uma ~ na brásu!* (RS), # *Mostra-m bu ~ pa N odja si bo ê fórti* (RS).
(do portug. BATATA).

batáta dósi bránku s. ♣, dt. hellere Variante der ⇒ **batáta**, pg. variante mais clara da ⇒ **batáta**.

batáta dósi préta s. ♣, dt. dunklere Variante der ⇒ **batáta**, pg. variante mais escura da ⇒ **batáta**.

batáta ingléza s. ♣, dt. Kartoffel, pg. batata inglesa, den. sc. Solanum tuberosum L. (SG).

batáta porku s. ♣, dt. Wunderblume, pg. (nome de

uma planta), den. sc. Mirabilis jalapa L. (SG).

bate ['beti] v., var. de ⇒ **bati**.

batedu [bətə'du] adj., var. de ⇒ **batidu**.

batenti [bətə'tenti] s., dt. Türschwelle, pg. limiar, soleira (da porta), sin. **sulera**.

Pálu fika sakédu tan, riba-l ~ pórtá, ... (259/7).
(do portug. BATENTE).

bati ['beti] v., var. **bate**, dt. 1. klopfen, schlagen, 2. waschen, pg. 1. bater, sin. **konko**, 2. lavar.

1. **algen/algun kusa** ~ (n'algun lugár):

E txiga na pórtá séu, e ~ (65/20), # *Rejina sta murgudjádu na si pensamentu, kántu rulóji ~, konpasádu y divagár, kuátu óra di tárdi* (Oda 156/26), # *Nhu sinhor Munhiden torna ~ ku más forsa: kon, kon, kon ...* (Oda 125/3), # *Kántu e ~ na pórtá, un róstu stránhu parse si diánti y purgunta-l kusê ki e kreba* (Oda 83/6).

♦ ~ **bandera** ⇒ **bandera**,

~ **pálma**, dt. klatschen, pg. bater palmas: # *Inton, Nha Bédja ~ pálma, dizendu-fazendu prizenta si tres jígánti, ...* (261/9).

2. **algen** ~ (**algun kusa**) (**ropa**):

Ali nha, nha kumádri, nha ben dentu di óra pamodi N ben ~, más sabon dja kaba-m ... (Oda 67/5), # ..., *e bá ta pása n'un rubera, e átxa un dáta di mudjeris ta ~* (295/11), # *N pode ~ kálsa?* (N.A.).

♦ **tábua di** ~ ⇒ **tábua**.

Expr. idiom.: ~ **algen koru**, dt. versuchen, jemanden zu überreden/überzeugen, pg. tentar persuadir/convencer alguém: # *Pedru sa ta ~ba Ána koru, más e ka konsigi konvense-l* (RS),

~ **pápu**, dt. sich unterhalten, pg. conversar, bras. bater um papo: # *Dipos N kre ~ pápu ku bo sobri jogu Benfíca-Sporting* (RS).

(do portug. BATER).

batidu [bətə'tidu] s. ♣, dt. Kleiner Sturmtaucher, pg. pardela-pequena, pedreiro, den. sc. Puffinus assimilis boydi (AdCV), sin. **pedreru**.

batidu [bətə'tidu] adj., var. **batedu**, dt. 1. geschlagen, 2. gewaschen, gerührt, pg. 1. batido, mexido, 2. lavado, sin. **labádu**.

1. # *Djobe si pápa di mininu dja sta ~* (RS).

♦ *leti* ~ ⇒ **leti**.

2. # *Mamai, nha kálsa gánga dja sta ~? N meste bisti-l manhan!* (RS).

Expr. idiom.: **sta ~ na algun kusa**, dt. schon mit etwas vertraut sein, etwas schon einigermaßen beherrschen, pg. já estar familiarizado com alguma

coisa, já saber mais ou menos: # *Rui dja ten txeu témpu na Práia, pur isu dj'e sta ~ na kriolu* (RS).
(deriv. do v. cr. BATI).

batiza [bɐ'tizɐ] v., var. **botisa**, **botiza**, dt. 1. taufen, 2. jemandes Taufpate sein, pg. 1. baptizar, 2. ser padrinho de baptismo de alguém.

1. algen ~ algen:

Dia dimingu nhu Pádri ta ~ nha armun na grexa (RS), # *Nu ~ nos fidju ku 5 ánu di idádi* (RS), # *Oxi ta ~ 'du minus di Txáda Fazénda* (RS).

2. algen ~ algen:

Ê Tony ki ~ nha fidju Josi pamódi ê rei di nha amígu (RS).

(do portug. BAPTIZAR).

batizádu [bɐ'tizadu] s., var. **botisádu**, **botizádu**, dt. Taufe, pg. baptizado, baptismo.

Nu ta bai ~ ki nu kunbidádu (RS), # *Nhu pádri aviza ma ten un ~ manhan* (RS), # *Na ~ pádri ta po mininu águ na kabésa* (RS).

◆ **fésta di** ~, dt. Tauffeier, Tauffest, pg. festa de baptizado,

nómi di ~, sin. **nómi di grexa**, dt. Taufname, pg. nome de baptismo, ver tb. **nómi**,

padrinhu di ~, dt. Taufpate, pg. padrinho de baptismo: # *... ami komu si padrinhu di ~ e tinha ki konbidába-mi kasamentu!* (NL 75/5),

selebra (un) ~, dt. eine Taufe zelebrieren, pg. celebrar um baptismo: # *Tudu bes ki sinhor pádri sai pa bá un entéru, pa bá selebra un ~, rapazinhu ta proveita kes minutinhos, ...* (138/19).

(deriv. do v. cr. BATIZA).

baton [bɐ'tõ(ŋ)] s., dt. Lippenstift, pg. batom.

Bu maridu txiga kása ku sinal di ~ na róstu. Kusê ki-u ta faze-l? (RS).

(do portug. BATOM).

batóta [bɐ'totɐ] s., dt. 1. Glücksspiel, 2. Falschspiel, pg. 1. jogo de azar, 2. batota, sin. **batotisa**.

1. # *N meste dinheru, nen si ê pa N djuga ~ pa N odja si N ta ganha-l* (RS), # *Undi ki e obi fládu tene jogu di kárta y jogu di ~, e [prispi mutu djugador] sta la* (86/2).

2. # *N ka ta djuga ku batoteru, ki ta gánha so ku ~* (RS).

(do portug. BATOTA).

batoteru [bɐ'toteru] s./adj., dt. 1. Glücksspieler, 2. Falschspieler, pg. 1. (aquele) que joga a dinheiro, batoteiro, 2. (pessoa) que faz batota ao jogo, batoteiro.

1. s.: # *Kel ~ la ten sórti, dj'e kunpra káru so ku*

dinheru ki e ta gánha na djogu (RS).

adj.: # *Ten ómis ~ ki rikise y ten otus ki bai falénsia na djuga dinheru* (RS).

2. s.: # *N ka ta djuga ku ~, ki ta gánha so ku batóta* (RS).

adj.: # *N ka gosta di djuga ku algen ~, ki ta fase truki pa pode gánha* (RS).

(do portug. BATOTEIRO).

batotisa [bɐ'totise] s., var. **batotisi** [bɐ'totisi], dt. Falschspiel, pg. batota, sin. **batóta**.

Ami ku bu armun nu ta djuga, más sen ~ (RS).

◆ **fase** ~, dt. falsch spielen, pg. fazer batota: # *Si bu djuga ku mi sen fase ~ bu ka ta gánha ninhun bes!* (RS).

(do portug. BATOTICE).

batukadera [bɐ'tukɐ'derɐ] s. ♀, dt. Frau, die beim ⇒ **batuku** singt und tanzt, pg. mulher que canta e brinca nos batuques (Nap.), ⇒ **batuku**.

Na nha kasamentu N ten ki ránja midjór ~ pa N traze, pa nu ben brinka batuku (RS).

(deriv do s. cr. BATUKU).

batuku [bɐ'tuku] s., var. **batuki** [bɐ'tuki], dt. für die Insel Santiago typische Tanzveranstaltung mit stark afrikanischem Gepräge, an der im Prinzip nur Frauen beteiligt sind. Anlässe für diese Veranstaltung sind z.B. der ⇒ **pilon** im Zyklus der ⇒ **tabánka** oder Feste wie Hochzeiten, Taufen usw. Einige Frauen sitzen im Kreis und schlagen den Rhythmus auf zwischen die Schenkel geklemmten Tuchknäueln. Dazu singen sie im Wechsel mit einer Solosängerin. Bei der Wiederholung des Chorgesangs durch die Solistin wird das Schlagen lauter und schneller (⇒ **txabéta**). Eine oder zwei Frauen, die sich ihr Tuch um die Taille binden, tanzen in der Mitte, wobei sie mit den Hüften schwingen (⇒ **tornu**). In der Regel endet die Veranstaltung damit, daß eine Solistin in der Mitte des Kreises eine ⇒ **finason** singt, pg. batuque, dança tradicional da ilha de Santiago, com forte cunho africano e na qual em princípio só participam mulheres. Os motivos para a realização desta dança são p.ex. o ⇒ **pilon** no ciclo da ⇒ **tabánka** ou casamentos, baptizados, etc. Algumas mulheres sentadas em roda produzem o ritmo ao bater com as mãos em rodilhas que seguram entre os joelhos. Ao mesmo tempo, elas cantam em coro, em alternância com uma solista. Aquando da repetição do refrão pela solista, os batimentos são mais altos e mais rápidos (⇒ **txabéta**). Uma ou duas mulheres que prendem o pano à cintura dançam no meio da roda, requebrando as ancas (⇒ **tornu**). Regra geral, a dança acaba com

uma solista a cantar uma ⇒ **finason** no meio da roda. (informações segundo José Maria Semedo e Maria R. Turano, *A tabanca em Cabo Verde*, na revista *Fragmentos*, no. 11/15, 1997, p. 51-59).

~ ta komesa léntu, dipos e ta rapika (RS), # *Gentis sa ta ben árma un ~ oxi noti, pamô Djon ki ben di Lisboa* (RS). (do portug. BATUQUE).

baú [bɐ'u] s., dt. Truhe, Kasten, pg. arca, baú, sin. **árka, mála**.

~ é un spésia di mála ki ta uzáda antigamenti pa guárda kusas n'el (RS), # *Na nos kása tenba un ~ di ténpu di nos bisavó, xeiu di kusas di si ténpu* (RS). (do portug. BAÚ).

baú ['baʊ] interj. onom. que imita o som de um golpe, provocado por exemplo por uma bofetada ou por uma pancada com a palma da mão numa outra parte do corpo, dt. Klatsch!, Peng!, pg. Pá!, Zás!, ver tb. **kráu, páu, práu**.

Ntóni da-l [xuxu fêmia] bafatáda, ~; e da kelotu [xuxu fêmia] bafatáda, ~! (77/4). (onom.).

baúnilha [baʊniʎɐ] s., var. **bonilha**, dt. Vanille, pg. baunilha.

Pa bu fase dósi di leti bu meste ~! (RS), # *Jeládu ki si fidju más gosta d'el ê di ~* (RS). (do portug. BAUNILHA).

báxa ['baʃɐ] v., var. **nbáxa, inbáxa**, dt. 1. sich bücken, sich beugen, sich klein machen, 2. (sich) senken, herunterziehen, pg. 1. baixar-se, curvar-se, dobrar-se, antón. **labánta**, 2. baixar, descender, sin. **dixi**.

1. algen ~ ((pa) faze algun kusa):

..., e *fulha-m uma sépa soku, N ka sabe mó ki Diós stába di nha bándá, N ~, pánha na un bráunku merkánu ...* (NL 22/17), # *Sénpri ki N bá si kása na ta entra déntu N ten ki ~ pa N ka da ku kabésa na pórtá* (RS), # *Tudu trópa ~, fika sienti, p'es pode obi barudju* (RS), # *Zé ~, e kórta un fódja di bobósa, ...* (Oda 61/37), # *Nhu bédju ~ ngenhádu, ku dór di reumatismu, e pánha un pédra pikinóti di txon ...* (Oda 177/31), # ..., *un padás kai la pa txon. Nha Bédja ki sistiba luta di pértu, ~ pánha kel bokádu, ...* (271/3), # *E [Gorila] ~ pa pega Pedru na pé, ...* (256/25).

algen ~ na algen/na algun kusa:

..., e *[xuxu] ~ n'el [Sabel], e bota-l n'ónbru, e sai ku el* (67/14), # *El, mininu, e ~ na póti, e pánha, el po si mai riba-l kabésa, ...* (121/13).

2. algun kusa ~:

... *tudu termómetru, óki subi, ten pa ~* (Oda

157/12), # *Óra ki ténpu txuba pása, águ di riu ta komesa ~* (RS).

algen ~ algun kusa:

E nho, kántu N ~ róstu si, ki N odja kusa, N fla: "Sánta Bárba Jenerósa! ..." (NL 2/16), # *Dorádu d'Oru, ~ kabésa, N po-bu kórda!* (192/9), # *E, odja minina! Dja bu ~ sáia, dja bu subi buluza, dja bu tra kalsinha ...* (NL 59/10).

Expr. idiom.: ~ **kabésa**, dt. klein beigegeben, dar o braço a torcer: # ..., *nhu ta odja N ta po Dégu ta ~ kabésa gósi!* (Oda 127/25).

(do portug. (A)BAIXAR(-SE)).

1 báxa ['baʃɐ] s., dt. Klippe, Riff, pg. escolho, recife. # *Kudádu! Ka bu náda la, pamódi la ten txeu ~* (RS), # *Óra ki nu átxa pexi na rótxa, rótxa kér dizer ê ~, ...* (inf.).

(do portug. BAIXA).

2 báxa ['baʃɐ] s., dt. Schulden, pg. dívida.

Es mes dinheru ka ta txiga-m, N tene txeu ~ pa N pága (RS).

◆ **algen po (algen) ~**, dt. (bei jem.) Schulden machen, pg. contrair dívidas (a alguém): # *Es sumána li N po ~ di 5 kontu la bár* (RS), # *Rapásis ta ben bebe li, más ê ~ k'es ta poi, p'es pága na fin di mes* (RS), # *Rui po-m ~ désdi mes pasádu, ti inda e ka paga-m* (RS).

(deriv. do v. cr. BAXA).

baxáda [bɐ'ʃadɐ] s., dt. Niederung, Senke, pg. baixada, terreno mais baixo.

N s'ta bai la pa kes ~, la pa trás di muntánha (RS). (deriv. do v. cr. BAXA).

baxinha [bɐ'ʃinɐ] s., dt. grüne Bohnen, pg. feijão verde.

Kusa ki ta kaiba-el sábi éra si pratáda-l katxupa, di midju-l téra, pintádu ku ~ berdi, di mes di máiu (Oda 101/35).

(relacionado com o portug. VAGEM?).

baxon [bɐ'ʃõ(ɲ)] prep., aum. de ⇒ **báxu**, sin. **baxóna**, antón. **ribon, ribóna**.

E kai la ~ dentu posu (RS).

baxon [bɐ'ʃõ(ɲ)] s., aum. de ⇒ **báxu**, dt. tief gelegener Ort, pg. lugar baixo, sin. **baxóna**.

Tudu dia nu ta bába la kel ~ la leba-l almosu, dt. Jeden Tag gingen wir ganz dort hinunter und brachten ihm das Mittagessen, pg. Nós íamos todos os dias lá abaixo e levávamos-lhe o almoço (RS).

baxóna [bɐ'ʃõɐ] prep., aum. de ⇒ **báxu**, sin.

baxon, antón. **ribóna**, **ribon**.

[Um menino que está a tentar alcançar alguma coisa que está debaixo de uma cama:] *N ka ta konsigi txiga n'el. E sta la ~*, dt. ... ganz weit hinten, pg. ... lá muito atrás (RS).

baxóna [bɛ'ʃɔnɐ] s., aum. de ⇒ **báxu**, sin. **baxon**.
Tudu dia nu ta bába la kel ~ la leba-l almosu, dt. Jeden Tag gingen wir ganz dort hinunter und brachten ihm das Mittagessen, pg. Nós íamos todos os dias lá abaixo e levávamos-lhe o almoço (RS).

báxu ['bafu] adj., dt. klein, niedrig, pg. pequeno, baixo, sin. **pikinóti**, antón. **áltu**.

Kel pé di koku la ê ~, ê longa mo tra koku (RS).

◆ **maré** ~ ⇒ **maré**,

vós ~ ⇒ **vós**.

(do portug. BAIXO).

báxu ['bafu] prep. com empregos espaciais e outros, var. **dibáxu**, dt. unter(halb), hinunter, unten, pg. debaixo, para baixo, em/por baixo, sob, antón. **riba**.

1. ~ (di) algen/algun kusa:

Empregos espaciais:

Prispi góra tenba un katxorinhu bránku ku gátu ki, kelóki el ta kume, es ta stába sênpri ~l si méza (317/2), # *Odja un sanpé ... odja un sanpé, lasin ... bu ~!* (115/25), # ..., *di kes mudjer ki Diós fase sen kamisa, xinta na sônbra ~ pé d'árvi, dizenha, fase* (NL 87/8), # ... *N pánha nha libru N po ~ sobáku, ...* (NL 1/14), # ..., *el disprinda si sáku-l dinheru, el kasa-l dibáxu brásu, el futi-futi si, el kapri* (254/27), # *E txiga ~ -l sobrádu, e mára kabálu, e prega prégu, e subi; ...* (161/14), # *Panha-m nha sapátu ~ káma bu traze-m favor* (RS), # *Nu ta náda ~ d'águ p'es ka odjá-nu* (RS), # *E pása ku bárku ~ ponti* (RS), # ~ *di kel sól raganhádu li N ka s'ta bai ninhun káu*, dt. Bei dieser Hitze ..., pg. Com este calor, ... (RS).

Outros empregos:

Ben, e bá ta kria, ~ di si padrinhu, di vontádi di si padrinhu (137/20), # *Manel, dibáxu mansidon, bá ta kodje segrédu-l Bédja, gran pa gran* (266/35), # *Prispi mánda fitxá-s [si tias] kelóra, dentu-l séti kása, ~ -l séti txábi!* (317/8).

2. ~ (espacial):

Ê lus di sidádi di Práia ki dja soma la ~ (NL 64/4), # *Maria bai más ~, e átxa un pórka ku si munti liton ~ di un pé di figera, ...* (155/1), # *Ê na kel pórtu la más ~ la!* (65/22), # *Koitádu di Arnestina, nosenti, ta gadánha na pé d'árvi ta subi la riba, rapasinhus ta fika dibáxu ta spreta!* (NL 68/14), # *Ponba tanbê, koitádu, sa ta bua, ta da zigzág na altura; ta ben ~, ta ben riba* (140/29), # ..., *N djobe la ladera ~* (NL 82/14).

◆ **bexu (di) ~**, dt. Unterlippe, pg. lábio inferior, antón. **bexu (di) riba**: # *Más, na kel ira, e korta bexu riba ku ~, ti denti* (44/2),

ropa di ~ ⇒ ropa,

ben/da róstu ~, dt. hinuntergehen, pg. descer: # ..., *N diskarapi di riba la, N ben róstu ~* (NL 31/27),

da ~ la, dt. hinfallen, pg. cair: # *Lobu kapri, da ~ la, kebra pérna* (122/29),

v. + riba, v. + ~, dt. etwas überall tun, pg. fazer alguma coisa por toda a parte: # *El djobe riba, el djobe ~, el vista un kazinha báxu la, na pé di monti* (258/21-22), # *E ta djuntába ku otus mininu di kel rubera mé y di otus káu, es ta koreba riba, es ta koreba ~, es ta kasába txóta, ...* (56/9), # *Bon, N po nha balai di kárni na kabésa, N sai ta bende. Bende riba, bende ~* (NL 53/14), # *Kel dia N stába detádu na káma, nho, ta rola riba, ta rola ~* (NL 73/4).

Expr. idiom.: **bariga ~**, dt. Durchfall, pg. diarreia: # ..., *el pánha un fórti bariga ~* (320/38), # ... *na si kadera, bósta di bariga ~ dja kiria kaskaron* (381/1), **po algen ~ ⇒ po**.

3. (di) pa ~ ((di) algen/algun kusa):

Bibi ê kes kamisóna kunpridu, ki ta dá pa ~ duedju, ki, nos póbri, nu ta bistiba kes bes (NL 1/4), # *Má mi, nha bibi, go, ê baziu di pa ~* (NL 1/6).

(do portug. (DE)BAIXO (DE)).

baxudu [bɛ'ʃudu] s./adj., dt. klein (Mensch), pg. baixo (pessoa).

s.: # *Prusóra mánda kes ~ xinta na frenti* (RS).

adj.: # *Kel ómi ki N konxe ê ma ~ si, e ta midi sérka di un métru y sasénta y sinku* (RS).

(deriv. do adj. cr. BÁXU).

báza ['bazɐ] v., dt. 1. fallen, (ein-)stürzen, herunterprasseln, sich ergießen, triefen, 2. werfen, schleudern, gießen, (ver-)schütten, verspritzen, 3. schlagen, verprügeln, 4. mit etwas auf jem. einschlagen/einstecken, Schüsse auf jem. abgeben, jem. etwas verpassen, pg. 1. cair, desabar, saraivar, brotar, derramar-se, correr, sin. **kai**, 2. vazar, deitar, atirar, 3. bater, espancar, 4. bater/espancar/atingir repetidas vezes com, sin. **xobra**.

1. algen kusa ~ (algen) (di/na/pa algun lugár):

E nho, li bándá meia noti in pinu, e nho, uma salbaxariâ di txuba ki ~ na txon, ... (NL 10/28), # *Kántu txon treme, ka foi fórti más kes káza bédju ~ tudu na txon* (RS), # *E nho, kántu N abri bóka pa N da folgu kapri dizóitu denti, ~ na txon* (NL 23/4), # *Si kinta seka fépu ~ na txon!* (149/27), # *E subi pé di figera, e didjidji y figu ~ na txon* (288/12), # *Gentis ki stába na sála, dj'es simira na djobe, ki ses bóka abértu sta bábu ta ~ ...* (63/14), # *Águ sa ta ~ di riba-l kása* (RS), # ..., *sángi ta ~ 'ba-el pa tudu korpu*

(52/13).

◆ **fika/sta águ/soris ta** ~, dt. vor Schweiß triefen, pg. ficar/estar encharcado em suor: # *E nho, N stába soris ta* ~ [dipos di tenta papia português ku kel bráunku] (NL 28/9).

lágua ta ~, dt. Tränen vergießen, pg. derramar lágrimas: # *Prispi toma kes papel, lé, ta didjidji kabésa, lágua ta* ~ (317/12).

Expr. idiom.: kóre fumu ta ~, dt. wie der Wind rennen, pg. correr a bom correr: # ..., *N kóre fumu ta* ~ [dipos ki N da xofér rasista di otokáru bafatáda] (NL 1/27).

2. algen ~ (algen) algun kusa (n'algun lugár):

E bai na póti, e ta intxi kanéka d'águ, e ta ~ na póti, ... (75/15), # *E ~ <-m> pédra [pamódi N sa ta xuxába na si lugár]* (NL 1/25), # *Na palásiu di nhu Rei, tenba un terásu grándi, undi nhu Rei ta mandába ~ tudu si dinheru, ...* (117/15), # *Ami N sta li, pa ben un kriston, pa subi-m kel figera li, pa ~ figu na txon, pa N kume ku nhas fidju* (286/18), # *N ta xixí la di báxu! E ~ orina* (306/32), # *Prinsénsa, sima dja éra si ábitu, sai na jinéla, ~l un basiâ di kusa-xuxu riba-l txáda kabésa, ...* (380/6).

Expr. idiom.: ~ tornu, dt. den ⇒ **tornu** schwungvoll tanzen und dabei die Hüften schwingen, pg. dançar o ⇒ **tornu** animadamente, requebrando as ancas: # *N gosta bai fêsta kasamentu pa N odja mudjeris ta ~ tornu* (RS).

3. algen ~ algen/animal ku algun kusa:

Es tra boron di purga, es ~ póрка ku liton ku el y, dipos, es bá ses kaminhu (286/22).

4. algen ~ algen algun kusa (palmotoriáda/ás-tia/tiru/...):

..., *e ~-m palmotoriáda na mo* (NL 14/22), # *Nhu rei mánda trópas en kontidádi pa ~l [boi] tiru* (191/43).

◆ **~ pálmú**, dt. heftig klatschen, pg. bater palmas com força: # *Dipos di diskursu di Jasintu tudu algen ~ pálmú* (RS).

(do portug. VAZAR).

bazádu [bɛ'zadu] adj., dt. 1. lang und offen (Haar), 2. verstreut, verschüttet, pg. 1. solto, liso e comprido (cabelo), 2. espalhado, sin. **lansádu**.

1. # *Si mudjer éra bunita, kabélu ~ ta da riba-l kadera* (RS).

2. # *Bu ka ta dexe-m kel kafé li ~ na txon pa bu bai sen linpa-l* (RS), # *Si tiu ten fidju ~, es sta kada un n'un káu* (RS).

◆ **~ na txon**, dt. ausgestreckt auf dem Boden liegend, pg. estendido no chão, estatelado, sin. **stiládu**: # *Ê ken ki sta lasin ~ na txon sima algen mórtu?* (RS).

Expr. idiom.: papia (un lingua) ~, dt. (eine Sprache) fließend sprechen, pg. falar (uma língua) correntemente: # *Kel aleman la, dja e sa ta papia*

kriolu ~ (RS).

(deriv. do v. cr. BÁZA).

bazalisku [bæzɐ'lisku] adj., ♦ *óbu* ~, dt. auffällig kleines Ei, pg. ovo anormalmente pequeno (N.A.): # *Di es bes nos galinha poi un óbu ~ ki ningen ka gosta di kume* (RS). (do portug. BASILISCO?).

bázi ['bazi] s., dt. 1. Fundament (eines Hauses), 2. Grund, Basis, pg. 1. alicerces (de uma casa), sin. **alisérsi**, 2. base, fundamento.

1. # *Kel kása la es pode fase-l tirseru o kuártu andár, pamô e ten bon* ~ (RS).

2. # *Ami N ka sabe ku ki ~ ki primeru ministru kre kóre ku ministru di kultura!* (RS).

(do portug. BASE).

bazia ['bæzi] v., dt. sich gründen/stützen auf, pg. basear-se em.

algen ~ **n'algun kusa** (pa fase algun kusa):

Si nu ~ na kusa k'e flá-nu nu ta odja ma firma ka ten rason pa tra-l di trabádjú (RS), # *E ~ na si tioria p'e splika midjór modi ki un kriolu ta forma* (RS), # *Otoridádis kolonial ~ du na es situason di médu, es kiria más un árma a ses fabor, ...* (inf.).

(do portug. BASEAR-SE).

bazidja [bæ'ziɐ] s., var. **vazidja**, **vazilha**, dt. 1. Eimer, 2. Fäßchen, pg. 1. balde, sin. **báldi**, 2. vasilha.

1. # *Ka bu skesi intxi un ~ di águ pa bá rega plánta* (RS), # *Traze-m un ~ pa N poi águ n'el, favor* (RS).

2. # *Ben djuda-m dispíja vinhu di baril na kes* ~ (RS). (do portug. VASILHA).

bazíu [bæ'ziɐ] adj., var. **vazíu**, dt. 1. leer, 2. bloß, ohne sonst etwas, 3. unbesetzt, frei, pg. 1. vazio, sin. **sisí**, antón. **xeiu**, 2. sem mais nada, só, mero, 3. vago, livre, sin. **dzokupádu**, antón. **okupádu**.

1. # *Más tudu bes ki el murgudja bindi na águ, el labanta-l* ~ (239/32).

Prov.: Sáku ~sisí ka ta sakédu, dt. Wer tüchtig arbeiten soll, muß auch tüchtig essen, wörtlich: Ein leerer Sack bleibt nicht stehen, pg. É preciso encher a barriga para ganhar forças (e de seguida fazer a festa), lit. Um saco vazio não se aguenta de pé (N.A.): # *Ka ta da pa bu ka kaiba, dja ten txeu ténpu bu ka kumeba, sáku ~ ka ta sakédu!* (RS).

2. # *Má mi, nha bibi, go, ê ~ di pa báxu* (NL 1/6), # *E toma kafé ~ sen djuntor* (RS).

3. # *Ami N tene li prisizamenti dos lugár ~!* (377/4). (do portug. VAZIO).

bazofariâ [bæzofɐ'rjɐ] s., dt. Eitelkeit, Überheblich-

keit, Prahlerei, pg. vaidade, arrogância, bazófia, jactância, antón. **modéstia**.

Si ~ sta-l feiu, e ka da kónta m'e sa ta ánda tórtu (RS), # *Mos la so ~ k'e ten, náda ki prufesor purguntá-l e ka rasponde* (RS).

♦ **fase** ~, dt. prahlen, pg. gabar-se: # *Algen ki sabe ka meste fase ~, purki ta odjádu ma ê bon* (RS).

(deriv. do adj. cr. BAZÓFU).

bazoféntu [bæzofɛntu] adj., dt. eingebildet, angeberisch, pg. presumido, presunçoso, antón. **modéstu**. # *Rui ê ~ dimás, e ta da kántu vólta di prása na si "Mercedes" p'e izibi, óra ki e dixi e ta fika pé áltu txon* (RS).

(deriv. do adj. cr. BAZÓFU).

bazófu [bæ'zɔfu] adj./adv., dt. eitel, pg. vaidoso.

adj.: # *E nho, kántu N bá Lisboa, N stába rapasinhú nóbu! ~ própi! E nho, kántu mi éra rapasinhú, mi éra ~! Kába go, N tinha un maniâ di ánda ku kartera riba bolsu kadera! Ami dia ki N ánda sen kartera riba bolsu kadera, ta stába-mi ma N ka stába janóta!* (NL 38/4-5), # ..., *Pedrinhu dja debaba sta la fóra, ta djuguta, ta gánha dinheru o, na trópa, ta sirbi Stádu, ku galon ~ riba d'ónbru* (Oda 47/15), # *Manel bira ~, foronperu, pamódi metádi di rikéza di nhu rai ta fikába so pa el* (319/13).

adv.: # ... *N odja kása di kunpádri Kazimiru ta parse la diánti. E nho, N labánta ~, N káika dédu na boton [pa altokáru pára], ...* (NL 8/19), # *Kántu N odja minina bunita, raskôa, N bai pa el* ~ (RS).

(do portug. BAZÓFIO).

bé [bɛ] interj., var. **nbé**, anuncia que o falante quer dar novo rumo à conversa.

Bon, kántu txiga bándá di mei dia, kunpá Kazimiru fla-m si: ~ ~ Nastási! N lenbra di un asuntu ki N ten ki bá tráta (NL 7/12), # *Bu sta morádu la Txadinha gósi? Má, ~ Djuána! Kel li é kusa ki ta fasedu?* (NL 3/19), # ~ *mos! Pamô ki bu ta dádjí n'el?* (RS), # *Á muréna, ka bu fla-m ma bu ta bai oxi sen da-m palábra, sen seta-m! E djobe-m, e fla-m: ~ ~ Nastási! Pa N konxe-bu gósi, pa N ránja ku bo gósi!* (NL 17/3), # *Náu, N ta pága-nho ... ~! ... Anho, nhu mere se pága [pamô nhu fase bon trabádjú]!* (170/9).

bea [bɛ] s., var. **vea**, **veia**, dt. Vene, Ader, pg. veia. # *Rapás stába nóbu, sáangi ferbe-l na ~, el ka rizisti tentason, el entra [na bár intupidu di mininas bunita], ...* (254/42), # *Tudu dia es ta da-l un injasan na ~* (RS), # *Péli di sel é kláru, algen ta odja tudu si ~* (RS), # *Rapásis éra si ratrátu [di pai] <...> Mésmu sáangi kóre pa ~!* (316/13).

(do portug. VEIA).

bébadu ['bɛbɛdu] s., dt. Säufßer, Trinker, pg. bēbedo, alcoólico, sin. **alkóliku**, **gateru**, **mokeru**.

Ka bu kolega ku mos la pamódi el ê un ~, e ta sta sēnpri moku (RS), # *Nen mininus ka ta ruspeta ~* (RS).

(do portug. BÊBADO).

bébadu ['bɛbɛdu] adj., dt. betrunken, pg. bēbedo, sin. **kenti**, **moku**, **tomádu**.

Ka bu liga kusa k'e flá-u pamô e sta ~ (RS).

(do portug. BÊBADO).

bebe ['bebi] v., dt. trinken, pg. beber.

algen ~ (algun kusa) (na algun kusa):

Gentis na bár ta ~ y ta djuga, ... (259/23), # *Óki bu dádu águ, bu ta finji ma-u ~, bu ta lánsa riba kóma bu kabálu. Bu ka ta ~ ...* (277/11), # *E, nhu fla-m pa N dexa di ~ <bebida alkólika>, N dexa di ~ própi* (NL 54/14), # *Kabalinhu tene sedi, má pamódi e ka s'ta ~?* (139/43), # *..., nhu ~ un kanéka d'águ*, ... (74/15), # *Oxi li N ten ki aviza nha patron p'e ka ta ~ kel kafé di tárdi*, ... (107/16), # *Así, es dádu kel águ y es ~l pamódi es tinha mutu sedi* (287/13), # *Nhos ka ta kume na pónta di nha mēsa, nhos ka ta ~ na karman di nha póti <si nhos ka bale-m oxi>* (240/23), # *Nha kabálu ka ta ~ águ na bandexa, nho!* (253/7), # *Da-l águ na kel kópu ki N ta ~ n'el!* (301/18).

◆ **kusa-l ~ ⇒ kusa**,

~ **ti e básta/e sta bon**, dt. seinen Durst löschen, pg. beber até matar a sede: # *..., bu da-m águ N ~ ti N básta!* (156/37), # *Kántu Xibinhu ~ t'el sta bon, t'el ka kre más, e fla Nhu Lobu: ...* (332/17).

(do portug. BEBER).

bebedera [bebe'derɐ] s., var. **bebidera**, dt. Trinkgelage, (Alkohol-)Rausch, pg. bebedeira.

Tudu fin di sumána e ta stába na ~, e ta ben txigába kása la pa madrugada, moku sima kabálu (RS), # *Dexa di es kusa di ~ pamô e ta dá-u so atrázu, si bu kontinua ta bebe txeu si, bu ta perde trabádju* (RS).

(do portug. BEBEDEIRA).

bebedu [be'bedu] adj., dt. von jemandem, der Alkohol getrunken hat (ohne unbedingt betrunken zu sein), pg. que bebeu álcool (sem estar necessariamente bêbedo), sin. **tomádu**.

N ta sukundi d'el pamódi e sta ~, e ta kre papia txeu y mi N ka tene tēnpu (RS), # *Tudu bes ki si maridu sta ~, e ta xinti lôgu pamódi e ta sta más kontenti* (RS).

(deriv. do v. cr. BEBE).

beberon [bebe'rõ(ŋ)] s., dt. Milchfläschchen für Säuglinge, pg. biberão.

Mininu dja sta grândi, más inda e sa ta bebe na ~ (RS), # *Bu debe lába ~ na águ kenti, ántis di bu po leti n'el pa bu da mininu* (RS).

(do portug. BIBERÃO).

bebida [be'bidɐ] s., var. **bibida**, dt. Getränk, pg. bebida.

Kántu el entra, e átxa kiriádas déntu, ku tudu kusa, mēsa tudu pôstu ku kumida ki tioxu ka odjádu na mundu, ~ ki nen ka ta sunháda ku el nunka (383/4), # *Pedrinhu tinha txeu kusa pa papia ralasionádu, tanbê, ku probléma di alguns jóven, sima dróga, abuzu di ~ y di séksu*, ... (Oda 140/13), # *Nha ~ prifiridu ê serveja Ceris* (RS).

◆ **abuzu di ~ ⇒ abuzu**,

stára na ~ ⇒ stára.

(do portug. BEBIDA).

bebidera [bebi'derɐ] s., var. de ⇒ **bebedera**.

1 bédja ['bɛjɐ] s./adj. ♀, var. cr. l. **vélha**, dt. 1. Greisin, Alte/alt (von einer Frau), 2. Hexe (im Märchen), in dieser Bedeutung wird das Wort groß geschrieben, von **Nha** eingeleitet und oft von **Fitisera** gefolgt, 3. (pej.) (von einer) Frau, die nicht als Jungfrau in die Ehe geht, pg. 1. (mulher) velha, antón. **nóba**, **jóven**, ver tb. **bédju**, 2. bruxa (nos contos tradicionais); nesta acepção, a palavra escreve-se com maiúscula, sendo precedida de **Nha** e muitas vezes seguida de **Fitisera**, 3. (pej.) (mulher) que perdeu a virgindade antes do casamento, antón. **vírjen**.

1. s.: # *Un ~ di si 90 ánu pása li na pidi zimóla, djuntu ku si nétu* (RS), # *Rainha razolve bai el própi, disfarsádu na un ~ [p'el bá ngána Manel]* (320/17).

adj.: # *Nha Sensan éra ~, ~ di si oiténta ánu* (58/1), # *..., e átxa mudjer ~, rusa sima sinza!* (314/11).

2. s.: # *Nha ~ ferese-l un fiu di kabélu pa el mára si kabálu* (237/29).

adj.: # *Nha ~ Fitisera tra si rábu, el bána* (240/9).

3. s.: # *E fla m'e káza ku un ~ más m'e ka rapenti pamódi m'e felis* (RS).

adj.: # *Dipos di kasamentu, Iáni da kónta, inda na kása pai di noiba, ma noiba éra ~* (48/8), # *Antiriormenti, óki maridu átxa mudjer ~ na purmeru noti, e ta ramangába un pé di kálsa ti duedju, y albes éra motivu di siparason, maridu ta lebába mudjer pa si páis* (RS).

(do portug. VELHA).

2 bédja ['bɛjɐ] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den. sc. Bodianus speciosus.

bedjakariá [be'jekə'rjə] s., dt. Gaunerei, Hinterlist, pg. velhacaria, vigarice, sin. **malandrisi**.

N ka ta fla ma N gosta d'el so pamô ê riku. Ami N ka ta sta p'es kusa di ~ pamô ngána algen, ku finji ê ka ku mi (RS).

(do portug. VELHACARIA).

bedjaku [be'jaku] s./adj., var. **bidjaku**, dt. 1. Gauner, Halunke/durchtrieben, hinterlistig, 2. gruselig, unheimlich, pg. 1. patife, velhaco, 2. medonho, sombrio, fúnebre, sin. **sonbrádu**.

1. s.: # *Un ~ sima el debe stádu sienti n'el, purki es ta ngána algen fáxi* (RS).

adj.: # *Ómi la ê ~, ka bu kunfia n'el, ê un grándi sakána* (RS).

2. adj.: # *"He ómi, grásas a Diós ki N pega-nho na kaminhu, pamódi mi so, N ka ta pasába li na kobon di fômi! Fórti káu ~, so grilu ki nhu ta obi ta kánta!" E djobe-m, e fla-m si: "He rapasinh, abo nen bu ka sabe si lisin ê ~! Odja li, ami kántu mi era bibu, nen págu N ka ta pasába lisin mi so!"* (NL 89/16-19).

Prov.: **Mórti (sta/ê) ~ => mórti**.

(do portug. VELHACO).

bedjera [be'jerə] s., var. **bejera**, **bidjera**, dt. Biene, pg. abelha, sin. **abedja**.

E txiga na un txáda undi k'el átxa tudu bitxu ferozu: lion, lobu, ~; ... (159/19), # *Di kada ~ ki morde algen, el dja e ta móre pamô si feron ta pika n'algen* (inf.).

◆ **fába di ~**, dt. Honigwabe, pg. favo de mel,

mel di ~, dt. Bienenhonig, pg. mel de abelha: # *Mel di ~ ê bon y e ta kura txeu moléstia* (inf.),

séra di ~, dt. Bienenwachs, pg. cera de abelhas.

Expr. idiom.: **kai riba di algen/di algun kusa sima ~ na fába**, dt. zusammen über jemanden/etwas herfallen, pg. atirar-se em grupo a alguém/alguma coisa: # *Kántu kes rapariga abri ses odju k'es rapára kel rapás raskon, spórti y ku djetu stránhu, e nho! ... Es kai riba d'el sima ~ na fába* (255/2).

(do portug. ABELHEIRA?).

bedjisa [be'jisə] s., dt. (Greisen-)Alter, pg. velhice, antón. **mosindádi**.

Nha fidju, bo ê nha kodê y mi ku bu pai, ku es idádi, nunka nu ta sperába fikába sin un fidju pa npará-nu na nos ~ (261/29).

Prov.: **~ ka ta purduâ**, dt. das Alter geht an niemandem spurlos vorüber, pg. a velhice não perdoa: # *Obi li, ka bu trosa di algen bédju purki ~ ka ta purduâ, e ta pánha-nu nos tudu, si nu ka móre sédu!* (RS).

(do portug. VELHICE).

bédju ['bɛju] s., var. cr. l. **vélhu**, ♀ => **bédja**, dt.

Greis(in), alter Mensch, pg. ancião, anciã, velho/a.

Djon djuda un ~ trabesa stráda (RS), # *Un ~ ben li pidi zimóla* (RS), # *E bai pidi ~ konsedju* (RS).

Expr. idiom.: **da un ~**, dt. sich sattessen, pg. fartar-se de comer, saciar-se, sin. **da/toma (si) pó di fártu, da un finkáda**: # *E xinta, e da uma ~, p'el diskonta tudu kes dia ki e kumeba poku* (42/24).

(do portug. VELHO).

bédju ['bɛju] adj., var. cr. l. **vélhu**, ♀ => **bédja**, dt. 1. alt, altmodisch, 2. hart, schwielig, 3. kraus (Haar), 4. ordentlich, heftig, pg. 1. velho, antigo, antiquado, sin. **antigu**, antón. **nóbu**, **jóven**, 2. calejado, resistente, sin. **rixu**, **rezistenti**, **ratxádu**, 3. crespo (cabelo), 4. grande, forte, sin. **rixu**, antón. **lébi**.

1. # *Éra un bes un ómi ~ ki ka tenba prakenha nen averis* (64/1), # *Mi dja N sta ~ y N ka ten ningen* (64/17), # *Kunpá Juzuínu go, ê un ómi ki N kreba txeu dimás, un ómi dja ~, mutu ruspetador* (NL 12/5), # *N ten inda un amigu ~* (67/35), # *Abo bu sta ~! Bu ka ta pasia, bu ka ta bá bádju, sima ki dja bu ten 80 ánu ...* (RS), # *Kása li ê ~, más ê bunitu* (RS), # *Kamisa li sta ~, ta da-m burgónha bisti-l, purki e tene txeu bráku* (RS), # *Ami N ka meste aparelhu ~ purki si e strága N ka ta pode konpo-l* (RS).

◆ **ténpu ~**, dt. alte Tage, früher, pg. velhos tempos: # *Un bes, un ómi di lonji bá kása di un mudjer konxedu di ténpu ~* (55/1).

Expr. idiom.: **goza kunpanheru ~ kóti-kóti**, dt. lange glücklich zusammenleben, pg. viverem juntos e felizes por muitos anos: # *Diós dextra-nhos goza kunpanheru ~ kóti-kóti* (RS),

sántxu ~ => sántxu,

~ kóti-kóti, dt. uralt, pg. muito velho: # *Ami Nastási, ~ kóti-kóti, N stá fulhádu la pa un kántu: Ningen ka ta liga-m* (NL 75/17), # *Anos ki dja sta ~ kóti-kóti ê pa nu xinta na nos káu pa nu dextra gentis nóbu* (RS).

2. # *Nhu-Djon ten mo ~, pamódi e ta sta sénpri ku inxáda na mo* (RS), # *Pila midju ta fola mo, ma nos mudjer dja sta abituádu, es ten mo ~, mo ku txeu kálu* (RS).

3. # *Txeu Afrikánu ka gosta di ses kabélu ~, pur isu txeu d'es ta disfliza ses kabélu* (RS).

4. # *Nha-Tiu, grexa nóbu ta nagurádu oxi. Sa ta fasedu uma fêsta ~, pa tudu ken ki bai!* (328/9), # *N da <xófer>, nho, uma bafatáda ~. N abri pórtá, N sai, N nheme txáda, fumu ta báza* (NL 9/22).

(do portug. VELHO).

bédju ['bɛju] adv., var. cr. l. **vélhu**, 1. gehörig, ordentlich, heftig, 2. schon lange, 1. com veemência, 2. há muito tempo, sin. **kaoxi**.

1. # *Si pai sota-l ~!*, dt. Sein Vater hat ihn vielleicht verdroschen!, pg. O pai deu-lhe cá uma sova! (RS),

E kai ~!, dt. Er ist schlimm gestürzt, pg. Deu uma grande queda! (RS).

2. # *Nha kurason dja abizába-mi ~ <ma bo ê ka mininu>*, <...> *Fla-m inton kánt'ánu bu ten?* (264/41), # *Dja N odjába-el ~, m'e sa ta mexeba na nha kartera* (RS).

◆ ~ *na ténpu*, dt. vor/seit langer Zeit, pg. há muito tempo: # ~ *na ténpu ki N odjába-el* (RS). (do portug. VELHO).

bedjura [be'jʊɾə] s., dt. hohes Alter, pg. idade avançada, sin. **bedjisa**.

Inton, n'es ~ ki nhu sta, inda nhu ka konxe kaminhu di kel sidádi? (258/34). (deriv. do adj. cr. BÉDJU).

bédju-tézu [bɛ'ju'tɛzu] s. ♣, var. de ⇒ **vélhu tézu**.

begera [be'gɛɾə] s., var. de ⇒ **bedjera**.

beja [bɛ'ʒə] v., dt. küssen, pg. beijar.

algen ~ algen/algun kusa (n'algun lugár):

Kántu Pedru soma na pórtá k'el ozerba kel kusa la, el kria tuntunha, más Nha Bédja ~-l fórti na róstu, el brasa-l, ... (255/27), # *Ta diskóre ku es pensamentu, da Zé gána so di da ku duedju na txon, pa e ~ téra di si pai ku si mai, téra di si gentis grándi, téra ki ê di sel, ê ka di-sel* (Oda 84/12).

◆ ~ *mo di algen*, dt. jem. die Hand küssen, pg. beijar a mão de alguém: # *Nhu ~ nha mo! Nhu ka sabe ma mi ê raprizentáti di Kristu na téra?! (Oda 116/26).* (do portug. BEIJAR).

beju [bɛ'ʒu] s., dt. Kuß, pg. beijo, sin. **bokinha**.

Txeu algen, pa kunprimenta kunpanheru, es ta da dos ~ na ládu róstu (RS), # *Na jóven ten alguns ki ta kunprimenta ku ~ na bóka (ómi ku mudjer o mudjer ku mudjer)* (RS). (do portug. BEIJO).

béku [bɛ'ku] s., dt. 1. Gasse, Sträßchen, 2. freier Raum zwischen zwei Häusern, häufig ummauert, pg. 1. beco, viela, 2. espaço livre entre duas casas, muitas vezes circundado por muros.

1. # ... *gósi li, pása un káru makáku ki kánba la kel ~ la* (47/16), # *El trabesa skina, e sai na stráda y e bá pása pa ~ di grexa, undi Januári stába ngatxádu, ta spera-l* (Oda 17/44), # *Piráta kánba na ~ ku nha kartera!* (RS), # *Na ~ di merkádu di Práia ta sta gentis ki ta troka kalker dinheru* (RS).

◆ *na/pa tudu ~ ku beléku*, dt. überall, pg. em toda a parte: # *Zé komesa ta da notisia di si viáji, di primeru inpreson kántu e txiga, na txon di si téra <...>, di komisius pa tudu ~ ku beléku, ...* (Oda 60/41),

~ *sen saída*, dt. Sackgasse, pg. beco sem saída: # *Pulisia pega kel ladron, purki e entra na un ~ sen saída, e ka átxa káu di fuxi* (RS), # *Ka nhu entra ku káru pa la purki la ê ~ sen saída* (RS), # (fig.:) *Más p'el bira xéfi di si tabánka, e tinha ki pása pa txeu próva, pa txeu ~ sen saída* (Oda 167/14).

2. # *Entri nha kása ku kása di nha avó ten un ~ undi nu ta guárda kusas bédju* (RS). (do portug. BECO).

béla [bɛ'lə] s., var. de ⇒ **véla**.

beldruéga [bɛ'l'drʊɛgə] s. ♣, var. de ⇒ **bardoléga**.

beléku [bɛ'lɛku] s., ◆ *na/pa tudu béku ku ~*, dt. überall, pg. em toda a parte, ver tb. **béku**: # ... *es fronta-l, es injuria-l, so p'e pode gánha koráji, <...> p'e konxe mundu, na tudu béku ku ~* (Oda 167/26).

beléza [bɛ'lɛzə] s., var. **biléza**, dt. Schönheit, pg. beleza, sin. **bunitéza**, **formozura**.

Ka bu djobe mudjer so pa si ~, kualidádi di algen tanbê ê inpurtánti (RS). (deriv. do adj. cr. BÉLU).

belgáta [bɛ'l'gətə] s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta).

bélu [bɛ'lu] adj., dt. (wunder-)schön, pg. belo, sin. **bunitu**, antón. **feiu**.

Kenha ki ka ta gosta di kusa o algen ~? (RS).

◆ (*txiga*) *un ~ dia*, dt. eines schönen Tages, pg. um belo dia: # ..., *un ~ dia, e labánta, e fla si mai: ...* (146/17), # *Agóra, txiga un ~ dia, María di Pó ta bá misa* (181/34). (do portug. BELO).

ben [bɛ̃(ŋ)] v., var. **ven**, (nas contrações **t'en**, etc., de **ta ben**, etc.) **'en**, anterior no cr.f. **benba**, no cr.l. **binha**, dt. 1. (an-/zurück-)kommen, 2. es kommt dazu(, daß etwas geschieht), pg. 1. vir, chegar, voltar, antón. **bai**, 2. vir a fazer alguma coisa.

1. **algen/algun kusa ~ ((na/pa) algen/algun kusa/algun lugár):**

Di la un bokadinhu ~ un bentinhu frésku ki pága kandiâ (43/29), # *Enkuménda ki bu sa ta spéra désdi ki ténpu dja ~* (RS), # *Undi kes otu ómi? <...> – Kes ómi ka ~* (45/17), # *Duzi óra es ~* (78/25), # *E ~ madrugada* (123/38), # *Lendis, sima N ~ [kása] sédu, N ta odja si N ta fase almusu* (36/10), # *Es [gentis] ka ta ~ más* (136/19), # *Ná, kel [kudjeron] N ta bá lenbe fáxi, N ta ~* (28/27), # *Bu káru ta ~ na bárku ki ta txiga manhan* (RS), # *Bo bu kustuma ~ li?* (129/24), # *Ponba tanbê, koitádu, sta ta bua, <...>*;

ta ~ báxu, ta bá riba, ... (140/29), # Mudjer ~ kása (33/34), # Es ~ na Bila Nôbu (112/2), # N ~ na nho pa N pidi-nho un favor (RS), # Kuându e ~ na ropa, ropa ka ten (87/22), # E ~ pa kása (86/26), # E ~ pa kel kuártu ki Djon Grândi da-l (99/6).

algen ~ (n'algun lugár) (pa) fase algun kusa:

Nhu Kabésa, tudu bes k'el ~ p'el sai di lápa, el ta odja krista, el ta torna volta pa lápa (32/36), # N ta tra kusas di dentu kása, un un, N ta ~ po na sedja li na rua ... (31/25), # Djuzé fika spantádu pamodi parse-l un mudjer na kuártu la, ki ka si mudjer y el e ka s'ta konxeba, e purguntá-l: - Nha!? ... Nha kusê nha ~ fase li?! (107/27), # Ba txoma-l p'e ~ tra midju pa ása (89/26), # E ta ~ faze-bu un vizita (141/10), # E bá kushina, e mula fáka fáxi, e ~ xinta na ládu di si mai (119/29), # Na kel vizita k'e t'en faze-bu, ... (141/11), # ..., papá sa t'en matá-u! (81/22).

algen/algun kusa ~ di algun kusa/lugár:

E ~ di trabádjú pa almusu (42/5), # Livru ~ di Lisboa urjenti (56/29), # E odja nhu Lion ta ~ di mátu (123/13).

algen ~ (di/na) algun lugár na/di bisikléta/káru/avion/bárku/kabálu/...:

N ~ d'Alemánha na bárku (RS), # Nhu rei di xuxu ~ na kabálu (83/1), # Ami N ta ~ trabádjú sénpri di bisikléta, pamô N ka gosta di spéra pa otokáru (RS).

algen ~ (di/na) algun lugár ku algen/ku algun kusa:

Mudjer bá kába purpára djánta, e ~ ku kaleron déntu (27/32), # Mi es boi li, N ~ ku el pa vénda (125/24), # ... nu ta ~ ku el [kární pikádu] kása di noti (76/8), # Ómi ~ ku si karneru (110/7), # ..., N t'en ku mandiôka di órta, ... (213/25), # Es ~ ku fômi (132/26).

algen ~ así o así:

Kabalihu sta kansádu! <...>. Pádri tanbê ka sta di ménus. <E> ~ kansádu [di korída] (139/28), # Má mi N ~ fujidu [di kása pádri] (138/26).

◆ ~ **si kaminhu**, dt. seines Wegs kommen, pg. vir a caminho: # E sai, e ~ si kaminhu di kása (83/33), ~ **róstu báxu**, dt. herunterkommen, pg. vir para baixo: # ..., N diskarapi di riba la, N ~ róstu báxu, ... (NL 31/27),

~ **ten ku algen** ⇒ **ten**.

Expr. idiom.: **algen ~ n'el**, dt. zu sich kommen, pg. recuperar os sentidos: # Kántu e ~ n'el [dipos ki e fika dodu pamô e ka átxa báka undi e mara-l], e toma kaminhu di kása (116/35).

2. algen/algun kusa ~ fase algun kusa, perífrase verbal que indica que alguém ou alguma coisa chega/vem a fazer uma coisa: # ..., kel mudjer ~ diskunfia ma báka ta djuda-l [María] fase [trabádjú] (153/17), # Kántu ki N ta ~ da kónta, dja éra tárdi (RS), # Nhos obi li, si nhos ten un txábi bédju, k'e perde, ki

nhos ránja un txábi nóbu y txábi bédju ~ parse, kuz'ki nhos ta faze ku txábi bédju? (108/17), # Dipos e ~ ten kel mininu (127/7), # ..., kel mudjer ~ móre (153/2), # Obi li, agóra N sa ta ~ kontá-u tudu nha stória (141/7), # Si pai ~ nbárka, e dexa Maria ku kel mudjer (153/14), # ..., Bránka Flor bá frenti. Dipos, Djuzé ~ bai (97/10).

(do portug. VEM).

ben ['bẽ(ŋ)] adv., dt. 1. gut, 2. ziemlich, sehr, pg. 1. bem, optimamente, sin. **dretu**, **sábi**, antón. **kasábi**, **mariádu**, **mal**, 2. bem, muito, sin. **bastánti**, **mutu**, antón. **poku**.

1. v. + ~: # Djuzé dja tinha uns dia e ka ta durmiba ~, ... (99/23), # Nos ê amigu tal ki sima mi ku bo ka ten na mundu! <...> - Sta ~! ... Amigu sima bo ka ten mé! (132/25), # E fika kontenti, pamódi kel anel sirbi-l ~ (140/37).

~ + **adj.:** # ... e odja kel kaxon, kaxon mutu bunitinhu, ~ fetu, ... (174/17).

◆ **fase algun kusa ~ fasedu**, dt. etwas richtig/ordentlich/gut machen, pg. fazer algo bem feito: # Mudjer resebe-l ~ resebedu, gazadja-l ~ gazadjádu: da-l kafé ku kuskus ku óbu streládu, ... (55/2), # ..., si txábi bédju parse, e pa konserba ~ konserbádu (108/19), # E monta kabalihu, e segura-l ~ seguradínhu na rédia, e da ku spóra (139/8),

si ~ ki [si'bẽŋki] loc. conj., dt. auch wenn, obwohl, pg. se bem que, ainda que: # Algen ta txoma navíu más pa bárku grândi, nu pode fla ma navíu ê sinónimu di bárku, si ~ ki e ten ménus uzu (RS).

Expr. idiom.: **Kel kusa li ka s'ta txera-m ~!** ⇒ **txera**,

Sta ~! ⇒ **sta**.

2. ~ + adj.: # Y es pása un tárdi ~ diferenti di tudu kes otu tárdi (26/30), # E pánha la un tádju di kární ~ grândi, ... (128/29).

(do portug. BEM).

benba ['bembə] v., anterior de ⇒ **ben**.

bénda ['bẽndə] s., var. **vénda**, dt. Verkauf, pg. venda, antón. **kónpra**.

Nhu ka sabe fla-m undi ki N ta átxa makáku di ~ (47/13), # Boi, N ben ku el própri pa ~! (112/5), # E ta pidi-nho ~ di kabálu (112/18), # Mi es boi li, N ben ku el pa ~ (125/24).

◆ **toma algen** ~, dt. jem. einen Kunden wegschnappen, pg. conquistar o freguês de outrem: # Si mi N ta konpo pexi, otu algen ka ta konpo, dja N ta toma-l ~ (inf.).

(do portug. VENDA).

bende ['bẽndi] v., var. **vende**, dt. verkaufen, verkauft

werden, pg. vender, ser vendido, antón. **kunpra**.

algen ~ (algen) (algun kusa) ((pa) x dinheru):

Bon, N po nha balai di kárni na kabésa, N sai ta bende. ~ riba, ~ báxu, ... (NL 53/14), # *..., manhan N kre bai ti sidádi di Práia pa N bá ~ un kabritu, ...* (NL 29/19), # *N ~ kel mángi ku kel laránja moku!* (NL 69/19), # *Ma bo ê kusê ki bu sa ta ~, ...* (NL 70/17), # *Ma inda N ka ~ba [óbu ku uba] tudu go!* (NL 70/4), # *... pa N bá ~ mángi la Práia!* (NL 47/9), # *Labánta bu bá ~-m kárni!* (NL 53/9), # *Manel ~-s kel tres minhotu, ...* (319/6), # *Nhu ~-m kel kabálu la!* (125/36), # *N fla ómi di lóxa pa ~-m un káxa fós* (NL 10/1), # *Ami, laránja N ta ~ sinku tiston, ...* (83/24), # *E fla-l pa n'un dinheru d'es mundu m'e ka ta ~-l [figadu di boi ki txoma Toru Barozu]* (188/5), # *Nha ~-m el [galinha ku pinton d'oru] pa présu ki for! ...* (106/28), # *Módi ki nha sa ta ~ es tumáti?, dt. Wieviel kosten die Tomaten bei Ihnen?, pg. A como está a vender os tomates?* (RS), # *Kunpá Djuzuínu, nh'obi li: Kása ki ta ~du pexi ta skrebedu pexaria, kása ki ta ~du fruta ta skrebedu fruitaria. Kunpádri, kása ki ta ~du kusas di dentu porku ta skrebedu porkariá* (NL 12/14-16).

algun kusa ~:

Na sésta-fera pexi ta ~ ben (RS).

◆ ~ **kabésa** ⇒ **kabésa**,

~ **a miodu** ⇒ **miodu**.

Expr. idiom.: algen ~ algen kume fatióta, dt. jemanden betrügen/übers Ohr hauen, pg. enganar/ludibriar alguém: # *Luíza, abo bu ta dexe Ntóni ta ~-u ta kume fatióta! Bu ka odja m'e ta dá-u sénpri bon diskulpa, p'e pode ka djudá-u pága rénda y e ta kunpra so kusas di luxu pa el!?* (RS). (do portug. VENDER).

bendidera [bendi'derɐ] s. ♀, dt. Verkäuferin (bes. Marktfrau), pg. vendedora (especialmente no mercado), ver tb. **bendidór**.

Bai na ládu di ~s banána, bu kunpra-m bon banána (RS), # *Oxi kel ~ papáia ka ben* (RS).

(deriv. do v. cr. BENDE).

bendidór [bendi'dor] s., ♀ ⇒ **bendidera**, var. **bendedór**, **vendedór**, dt. Verkäufer, pg. vendedor, antón. **kunprador**.

Kusê ki kel ~ la s'ta bende? (RS).

◆ ~ **anbulánti**, dt. fliegender Händler, pg. vendedor ambulante: # *Si pai ê un ~ ambulánti, dimingu e ta bá bende la Pédra-Badéju, sugunda-fera e ta bá Uzórgu, kuárta-fera e ta bá Somáda* (RS).

(deriv. do v. cr. BENDE).

benena [be'nenɐ] v., var. **nbenena**, **venena**, dt. 1. vergiften, 2. negativ beeinflussen/beeinflusst werden,

pg. 1. envenenar, 2. influenciar negativamente, ser negativamente influenciado.

1. algen ~ algun kusa/algen:

... es bá ~ mé tudu kel kumida, ... (316/43), # *Ómi ~ mudjer pamódi e atxa-l ku otu ómi* (RS).

2. algen ~ algen:

Si bu kontinua djuntu ku el e ta ~-bu, bu ta fika sima el (RS).

algen ~ (si kabésa):

Si bu ka kre ~, ka bu kolega ku kes gentis la! (RS). (do portug. ant. VENENAR).

benenádu [bene'nadu] adj., var. **nbenenádu**, **venenádu**, dt. vergiftet, pg. envenenado.

Kel kumida stába konplétamenti ~! (317/7).

(deriv. do v. cr. BENENA).

benenozu [bene'nozu] adj., var. **benenós** [bene'nɔs], **venenozu**, dt. giftig, pg. venenoso.

Kuidádu ku kel plánta la purki ta fládu m'ê ~ (RS). (deriv. do s. cr. BENÉNU).

benénu [be'nɛnu] s., var. **venénu**, dt. Gift, pg. veneno.

Kes garáfa la sta tudu xeiu di ~, pur isu, po-l na káu ki mininu ka ta pánha, pamô ê prigozu (RS).

(do portug. VENENO).

bengála [beŋ'galɐ] s., dt. Spazierstock, pg. bengala.

E meste un ~ p'e ta ánda ku el pamô e tene pé mángu (RS), # *Kel ómi la ta ánda sénpri ku si ~ pamô e ka s'ta odja kuázi náda* (RS), # *..., e da ómi ku ~ na duedju, ...* (68/10).

(do portug. BENGALA).

benha ['beɲɐ] v., var. **binha**, anterior de ⇒ **ben**.

bénka ['beŋkɐ] interj., dt. Komm her!, pg. Vem cá! (exorta o interlocutor a aproximar-se), sin. **Ben li!**.

Manel, ~, N kre flá-u un kusa! (RS).

(do portug. VEM CÁ!).

bénka-bénka ['beŋkɐ'beŋkɐ] s., dt. Kinderspiel, bei dem ein Kind versucht zu erraten, wieviel Gegenstände ein anderes Kind in der Hand versteckt hält, pg. brincadeira em que uma criança tenta adivinhar quantos objectos uma outra criança esconde no punho.

(da interj. cr. BÉNKA, por reduplicação).

bens ['bɛs] s., dt. Besitz(tümer), pg. bens, haveres, sin. **averis**.

Nhu rei dja fla ma el ta da metádi di tudu si ~ y si fídjá pa kasamentu a kel ómi ki konsigi konta-l un

stória sen fin (146/19), # *N purmeteba metádi di nha ~ pa kel algen k'ê pai di nha netinhu. So di kontentamentu, pamódi dja N odja ma ningen más ka pode fase nha fidja más filis, nbes di metádi N ta da nhu Lobu tres kuártu di nha ~* (382/18-20), # ...; *ma ses ~ ta konfiskáda, ses txon ta nasionalizáda; ...* (Oda 76/40).
(do portug. BENS).

bense ['bɛsi] v., var. **benze**, dt. 1. sich bekreuzigen, 2. segnen, pg. 1. benzer-se, fazer o sinal da cruz, 2. benzer, sin. **bensua**.

1. algen ~:

Ómi entra [na igreja], ~, finka duedju, ... (91/2), # *E ~ -pai, fidju, spritu sántu ~, ...* (Oda 61/19), # *E ~ tres bes, más e ka xinti koráji di entra <na grexa>* (Oda 61/23).

2. algen ~ algen/algun kusa:

... *txomádu nhu pádri pa bá ~ kel lugár* (Oda 68/9), # *Nhu pádri purgunta nómi di mininu, dipos e ~l* (RS), # *Pádri ta bense algen na nómi di Jezus* (RS).

(do portug. BENZER(-SE)).

benson [bɛ'sõ(ŋ)] s., var. **abénson**, **bénson** ['bɛsõ(ŋ)], var. cr. f. **bénsu** ['bɛsu], dt. Segen, pg. bênção.

Abo bu kre ~ o dinheru [ántis di bu bai konxe mundu]? (288/34).

◆ *da/bota algen ~*, dt. jemandem seinen Segen erteilen, pg. dar a bênção a alguém: # *Na dia di fésta kasamentu, mai ku pai ta da noiba ~* (RS), # *Mininu ri ku kel manera sábi di bota ~, kába pidi-l un kanéka d'águ* (Oda 121/15).

toma (algen) ~, dt. sich (von jem.) segnen lassen, pg. receber a bênção (de alguém): # *Unbes, e tra txapê di kabésa, el bira pa e toma-l ~, kántu e odja ma bédju sa ta adora na krus* (287/38), # *E toma si ~, e pása si kabálu pé, e da róstu pa fin di mundu* (Oda 167/32).

Expr. idiom.: **fase algun kusa ti (fálta) toma katxor ~**, dt. etwas bis zum Gehn nicht mehr tun, pg. fazer alguma coisa até não poder mais: # *Si pai fla ma si e fase malkriason, m'e ta sota-l ti e toma katxor ~* (RS), # *Nhu Rei buska Lobu ti e fálta toma katxor ~!* (328/2).

Nhu/nha/... da-m ~!, dt. Ich bitte um Deinen/Ihren Segen! (höfliche Gruß- oder Abschiedsformel, die man gegenüber älteren Menschen verwendet), pg. Dá/Dê-me a tua/sua bênção (forma de cumprimento ou despedida que se usa para com pessoas mais velhas): # *Bon, kántu sól dja sai na kutélu, N fla: "Papai da-m ~, N sa ta bai"* (NL 47/25).

(do portug. BÊNÇÃO).

bensua ['bɛswɐ] v., var. **abensua**, dt. segnen, pg. abençoar, sin. **bense**.

algen ~ algen:

"Mamai, nhu da-m benson; papai, nhu da-m benson!" Si mai barsa-l fórti na si petu, kába el ~l: Déus ta konpanhá-bu té ki bu boita! ... (262/14).

Expr. idiom.: **Diós ~-bu! ⇒ Diós.**

(do portug. ABENÇOAR).

benta ['bɛntɐ] v., var. **venta**, dt. wehen, pg. soprar (o vento).

(algun kusa) (béntu) ~:

Oxi ténpu sta feiu, sa ta ~ txeu, dt. Heute ist das Wetter schlecht; es geht ein starker Wind, pg. Hoje está mau tempo; o vento está a soprar com muita força (RS).

(do portug. VENTAR).

bénta ['bɛntɐ] adj., ◆ **águ ~**, dt. Weihwasser, pg. água benta: # *Nhu Pádri bai da águ ~ na kel kása pamô sa ta pasába txeu kusa stránhu la* (RS).

(do portug. (ÁGUA) BENTA).

bental [ben'tɐl] s., dt. Schürze, pg. avental.

Bu debe ránja un ~ pa-u ta poi óra ki bu ta kusia pa bu ka xuxa (RS), # *Rabidánti ta tene bolsu di ~ sénpri xei di dinheru* (RS).

(do portug. AVENTAL).

bentedja [ben'tɛjɐ] s. , var. **bentredja**, dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den. sc. Viridentex acromegalus.

bentia ['bɛntjɐ] v., dt. 1. jem. Luft zufächeln, 2. Mais oder Bohnen von den Hülsen trennen; der für die ⇒ **katxupa** enthülste (⇒ **kotxidu**) Mais wird in einem Korb mittels einer speziellen Technik geschüttelt, wodurch sich Schalen und Mais jeweils in einer Korbhälfte absetzen; die trockenen, im ⇒ **pilon** enthülsten Bohnen werden in einen Korb gegeben, der dann aus einiger Höhe ausgekippt wird, so daß die Hülsen vom Wind davongetragen werden, pg. 1. abanar com um leque, etc., sin. **bána**, 2. separar milho ou feijão da casca; o milho descascado (⇒ **kotxidu**) para a ⇒ **katxupa** é sacudido num cesto por meio de uma técnica especial que permite que as cascas e o milho se depositem em partes diferentes do cesto; o feijão seco e descascado no ⇒ **pilon** é colocado num cesto que depois se despeja de uma certa altura de modo a que as cascas sejam levadas pelo vento.

1. algen ~ algen:

Nhánha smáia <...> Es pánha Nhánha, es da-l águ ku sukri, es bira ta ~ Nhánha, ~l, ~l, Nhánha ben

sperta (304/20).

2. algen ~ algun kusa (midju, fixon):

Kántu N kába ~ midju, N po-l na panéla djuntu ku fixon, N bá poi panéla na lumi pa fase katxupa (RS). (deriv. do s. cr. BÉNTU?).

bentiádu [ben'tjadu] adj. dt. 1. enthüllt (Bohnen, Mais, ...), 2. bekannt, pg. 1. separado do farelo, descascado (feijão, milho, ...), 2. conhecido, sin. **konxedu**, antón. **diskonxedu**.

1. # *Si midju dja sta ~ po-l na panéla, bu leba-l pa lumi* (RS).

2. # *Na verdádi nhu Xupai éra ómi ~ na si rubera* (Oda 13/26). (deriv. do v. cr. BENTIA).

bentinha [ben'tijə] s., var. de ⇒ **ventuinha**.

bentinhu [ben'tiju] s., dt. Luftzug, pg. aragem.

..., *di la un bokadinhu ben un ~ frésku ki pága kandiá* (43/29).

(dim. do s. cr. BÉNTU).

bentósa [ben'tosə] s., dt. traditionelles Heilverfahren, das darin besteht, daß dem Kranken ein Glas mit brennendem ⇒ **grógu** auf die schmerzende Körperstelle gestellt wird, pg. método de tratamento tradicional que consiste em colocar um copo com ⇒ **grógu** ardente sobre a parte do corpo em que o paciente sente dores.

Aplika algen un ~ e da-l ku kópu di grógu kemádu na lugár k'e tene dór (RS).

(do portug. VENTOSA).

bentredja [ben'trejə] s., var. de ⇒ **bentedja**.

béntu ['bentu] s., dt. Wind, Luftzug, pg. vento, corrente de ar.

Manel sai si, papia ku barinha, el pega-l, el brandi-l tres bes na ~, ... (263/17), # *Talves so ~ ... ~ ki ta ánda tudu kábu, e ta da kónta d'es kusas* (313/42), # *Brisi labánta uma ~ fórti ki nu fitxa pórtá* (RS).

◆ **sima** ~, dt. (schnell) wie der Wind, pg. extremamente rápido: # *Manel kálka spóra na si kabálu ki bira ta mondo ta bua, sima ~* (238/34), *da ku ása na ~* ⇒ **ása**,

muínhu di ~ ⇒ **muínhu**,

pánha ~, dt. Zugluft abbekommen, pg. apanhar uma corrente de ar: # *Flipa, sára pórtá, pa N ka pánta ~!* (NL 73/30),

(**bai/ben**) **toma un** ~, dt. frische Luft schnappen, pg. apanhar ar: # *N ben toma un ~, la déntu sta mutu kenti* (NL 23/2),

~ **frésku**, dt. frische Brise, pg. brisa fresca: # ~ **frésku** *ê béntu ki ten más na bera-l már o riba-l kutélu* (RS).

Expr. idiom.: **da odju** ~, dt. spazierengehen, pg. passear: # *Un dia, dipos ki dj'el stába ómi, e ben da odju ~ li Práia* (41/5),

bai diánti-l ~, dt. schnell wie der Wind laufen/reiten/fahren, pg. ir/correr muito rapidamente: # *El pika kabálu, el sai ta bai diánti-l* ~ (269/2).

(do portug. VENTO).

bentuinha [ben'twijnə] s., var. de ⇒ **ventuinha**.

bentura [ben'turə] s., var. de ⇒ **aventura**.

benze ['bēzi] v., var. de ⇒ **bense**.

bera ['berə] v., var. de ⇒ **nbera**.

bera ['berə] s., dt. 1. Nähe, Umgebung, 2. Rand, pg.

1. arredores, proximidades, vizinhança, redondezas, sin. **ridondésa**, **ridor**, **róda**, 2. beira, sin. **róda**, **oréla**.

1. # *Ténpu éra di grándi nisisidádi y trabádju ka tenba na ~* (27/4), # *Bu k'odja ma dj'es sta na ~?* (34/20).

2. # *Bódi sa ta bába ~ már, undi ki tinha posu, p'e bá bebe* (131/25), # ... *e átxa un ómi ku si karis na ~ rubera ta durba papáia* (154/30).

◆ (**na**) ~ (**di**) loc. prep., dt. bei, nahe, pg. à beira de, junto de, perto de, próximo de: # *Dexa-m pega na rábu bu kabálu, bu ta po-m la na ~ di nha kása ...* (246/43), # ..., *e txíga na ~ di kabritinhu ki sa ta bebe manenti, ...* (372/7), # *Kántu kabálu ta pása ~ Djuzé, Djuzé bua, munta kabálu, pega rêdia ...* (100/28), ~ **káma**, dt. Bettrand, pg. beira da cama: # *Sima mudjer txíga na ~ káma, ki árma dobra kósta si, ê si ki Nhu Kabésa bua-l na kósta, krun!* (32/2),

~ **kaminhu**, dt. Wegrund, pg. beira do caminho: # *Inkuántu Iáni ka volta, Gomis bá ta fase paredi na ~ kaminhu, ...* (48/22),

~ **már**, dt. Küste, Strand, pg. beira-mar, praia: # *Djuzé deta na ~ már ta durmi* (99/23),

~ **rubera** ⇒ **rubera**.

(do portug. BEIRA).

berbidjáka [berbi'jakə] s. ☼, var. **birbidjáka**, dt. Weißer Stechapfel; Heilpflanze; die Blüten und Blätter der Pflanze werden zur Behandlung von Asthma (⇒ **petu kansádu**) geraucht; zur Behandlung von Furunkel wird eine Art Salbe hergestellt, mit der der Furunkel bestrichen wird, wodurch der Eiter herausgezogen werden soll; als Tee wird die Pflanze auch als gefährliche Droge verwendet, die Halluzinationen hervorruft und sogar zum Tod führen kann, pg. bufareira, figueira-do-inferno, den sc.

Datura stramonium L./*Datura innoxia* Mill. (SG), ver ilustr., planta medicinal; para o tratamento da asma (⇒ **petu kansádu**) fumam-se as flores e folhas da planta; para o tratamento de furúnculos é feita uma pomada que se aplica sobre o furúnculo, de modo a que o pus saia. Sob a apresentação de chá a planta é utilizada como uma droga perigosa que provoca alucinações e pode levar inclusive à morte, sin. **pádja fédi**.

(do portug. ERVILHACA).

berbidjáka

berdaderu [berdɐ'deru] adj., var. de ⇒ **verdaderu**.

berdádi [ber'dadi] s., var. de ⇒ **verdádi**.

berdi ['berdi] adj., var. **verdi**, dt. 1. grün, 2. (fig.) unreif, pg. 1. (cor) verde, 2. (fig.) verde, não maduro, antón. **madur**.

Odipos el intrega-l un kartuxu brumedju, un azul, un ~, y un barinha di kondon, ... (262/24), # *Káuberdi éra ~ so di nómi* (Oda 58/10), # *Soldádu bisti so di ~ pa konfundi ses inimigu* (RS).

◆ **baxinha** ~, dt. grüne Bohnen, pg. feijão verde, **midju** ~, dt. frischer, ungetrockneter Maiskolben, pg. espiga de milho fresca (que ainda não está seca): # *El ki midju ~ e ta nhemeba so asádu o ferbedu, na témpu di azágua riba, kel dia e diskubri-l na láta, ...* (Oda 112/37),

pádja ~, dt. grüne Pflanzen, pg. plantas verdes: # *Na si kóba nase un róda pádja ~* (157/40).

Expr. idiom.: **treme sima bára** ~ ⇒ **treme/bára**.

2. # *Ka bu kume fruta ~ purki pode fase-u mal* (RS), # *Frutu ~ ka ta panhádu, pa ka podrise, más dibes ta madura fáxi* (Oda 162/7).

(do portug. VERDE).

berdura [ber'dure] s., dt. 1. Vegetation, Bewuchs, 2. Gemüse, pg. 1. verdura, vegetação, 2. verdura, legumes, sin. **ligumi**.

1. # *Ê bon pa txuba kai sufisienti pa nu pode ten ~* (RS).

2. # *N sa ta bá merkádu kunpra ~ pa N ben kusia inda p'almusu* (RS).

(deriv. do adj. cr. BERDI).

berifika [ber'i'fike] v., var. de ⇒ **verifika**.

berinha [be'riɲe] s., dim. de ⇒ **bera**, dt. 1. Koteletten, 2. (Haar-)Pony, pg. 1. suíças, 2. franja, porção de cabelo que cai sobre a testa.

1. # *N korta ~ pamódi nha mudjer ka ta gosta* (RS).

2. # *Kárlus meste tra kabélu, e tene ~ ton grándi ki sa ta stroba-l le* (RS).

(dim. do s. cr. BERA).

bes ['bes] s., var. **ves**, dt. Mal, pg. vez.

Éra purmeru ~ ki si mai ku si pai sa ta odjába-el tristi (117/3), # *Kántu gentis dja txoma último ~, kudi fráku* (90/24), # *Kumida, komu li ê lonji, nhu ta traze-du un ~ pur dia* (377/31), # ..., e *kuspi tres ~* (102/38).

◆ **más un** ~, dt. ein weiteres Mal, pg. mais uma vez:

..., *Manel linpa gargáta más un ~* (239/27),

di ~ enkuándu, dt. ab und zu, dann und wann, pg. de vez em quando: # *Di ~ enkuándu ta parse kes rapasi-nhu di txada-l Sant'Antóni balenti, N ta mete mo na sáku N ta páanha tres mángi N ta fla: nhos toma nhos purba* (NL 48/17),

es ~ li, dt. dieses Mal, pg. desta vez,

kada ~ más, dt. immer mehr, immer ...er, pg. cada vez mais: # *Ómi kada ~ más karankudu y mudjer kada ~ más tristi, ...* (41/15-16), # ..., *Bulimundu sa ta gosta kada ~ bes más di kel múzika* (196/24),

d'un ~, dt. auf einmal, pg. de uma vez: # *El da-l van, van, van, kel álvi genge si, kai báfa kes tres ómi d'un ~* (254/33),

en ~ di loc. conj./prep., var. de ⇒ **nbes di**,

kada un pa si ~, dt. jeder zu seiner Zeit, pg. cada um na sua vez: # *Kel dia, un di kes rapariga fla kelotus: "Ami N gostába di prispi pa kazába ku mi!"*. *Kes otu dos fla, kada un pa si ~: "Ami tanbê N gostába d'el p'el kazába ku mi!"* (311/4),

kada ~ ki loc. conj., dt. jedesmal/immer wenn, pg. cada vez que: # *Kada ~ k'e ben li, e traze-m un kusa* (RS),

un ~ ki loc. conj., dt. da, denn, pg. uma vez que, já que, sin. **já ki**: # *Bu ten ki trabádja dretu, un ~ ki es sa ta pagá-bu ben* (RS): # *E disfársa na un pastor, e ránja si gaióla di féru y el bá tenta ingána Manel, ~ ki nin si fidja, nin si mudjer ka konsigi ingana-l* (320/21), # *Nu bai nos kaminhu ~ ki ningen nu ka átxa li* (RS),

kes/kel ~, dt. damals, pg. naquele tempo: # *Bibi ê kes*

kamisóna kunpridu, ki ta dá pa báxu duedju, ki nos póbri, nu ta bistiba kes ~ (NL 1/4),

otu/otra ~, dt. noch einmal, pg. outra vez: # *Kántu ki Mama-na-Buru dja tivi ónzi dia, e lenbra di orédja otu ~, ... (80/9), # ..., N ta bira un kabálu bunitu, janóta, ki nhu ta bá bende-m otra ~ (125/33),*

un ~, dt. seinerzeit, pg. dantes, antigamente: # *Mininus di gósi ka ten idukason di nos d'un ~ (RS), (éra) un ~ ..., dt. Es war einmal ... pg. Era uma vez ...: # Éra un ~ un ómi ku si mudjer (27/1),*

txiga ~ *d'algen*, dt. jemand kommt an die Reihe, pg. chegar a vez de alguém: # *Finalmente, txiga ~ di Manel, irmon más grándi, más tanbê más idukádu, ... (238/13),*

tudu ~ *ki* loc. conj., dt. immer wenn, jedesmal wenn, pg. sempre que, cada vez que, todas as vezes que: # *Duránti dos dia, tudu ~ ki mudjer kusia, kabésa ta fla-l: ... (28/22), # Tudu ~ ki N bá Práia, N ta vizita kunpádri Djuzé (RS),*

txeu ~, dt. häufig, oft, pg. frequentemente, muitas vezes: # *Txeu ~ N ta pasába pa kása di nha vizinha so pa N odjába kel minina bunita (RS).*

Prov.: Dádu é uma ~ ⇒ da.

(do portug. VEZ).

bésgu ['bɛzɡu] adj., dt. schielend, pg. vesgo, estrábico, sin. **kololu**.

E ten odju ~ di nasénsa (RS).

(do portug. VESGO).

béspira ['bɛsprɐ] s., var. **béspa** ['bɛspɐ], **vésipa**, dt. 1. Vortag, 2. Vorfeld, Zeit vor einem bestimmten Ereignis, 3. Vespergebet, im weiteren Sinne Zeremonie heidnisch-christlichen Ursprungs, die früher beim Tod bestimmter Menschen abgehalten wurde, heute aber kaum noch üblich ist, pg. 1. véspera, dia anterior, 2. período que antecede um determinado acontecimento, vésperas, 3. vésperas, determinada oração que se faz ao cair da tarde, p. ext. cerimónia de índole pagano-cristã que tradicionalmente se fazia aquando da morte de determinadas pessoas, e que tende a desaparecer, sin. **résa**. 1. # *Na ~ di partida, organizádu un grándi fêsta, na Salon Nóbri di Siminári (Oda 134/16), # N t'á di ~ pamódi N ka konxe kaminhu di própi dia (BB, Kunba, p.12), # ~ kelotu dimingu, Bránka Rumána fla Pedru ku Pálu: ... (316/25).*

◆ ~ **Natal**, dt. Heiligabend, pg. véspera de Natal: # *Na ~ Natal ten tiátru ku kuádrú vivú, dipos di tiátru ten misa di gálu (RS).*

2. # *Kántu e txiga dja stába dja na ~ di si kasamentu, pamô fêsta dja komesába y un sumána dipos e kása (RS).*

3. # *E fla ma oxi e sa ta bai reza ~ la kása-l Nhonho*

(RS).

Expr. idiom.: sen dia, sen/nen ~, dt. plötzlich, pg. de repente: # *Poku ténpu dipos, nha Porkéta da dór di bariga y e móre, sen dia, sen ~ (Oda 32/41),*

móre di ~, dt. zu früh sterben, pg. morrer antes do tempo: # *Rejina digigi kabésa: – Mundu è duedu. Si nhu pensa-l [mundu] nhu ta sai di juis. Si nhu da-l obidu, nhu ta móre di ~ (Oda 205/38).*

(do portug. VÉSPERA(S)).

bésta ['bɛstɐ] s., dt. 1. ♀ Eselstute, 2. Dummkopf, pg. 1. ♀ burra, fêmea do burro, 2. imbecil, sin. **buru**, **nosenti**, **palérma**, antón. **spértu**.

1. # *Nos ~ sta prenha, pelu ménu e pari un buru bunitu sima di nos bizinhu (RS).*

2. # *Pamô ki bu ta fla-l ~? Bu átxa ma bo è más spértu k'el, ka si? (RS), # Nhu ten razon, nhu pádri; fidju di nhu Xupai ka ~ ná! (Oda 16/15).*

(do portug. BESTA).

besugu [be'sugu] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den. sc. Pomadasys incisus.

betirába [beti'rabɐ] s., var. de ⇒ **bitirába**.

beton [be'tõ(ŋ)] s., dt. Beton, pg. betão.

Es ta poi si kása ~ oxi (RS), # Pa un tránsu ~ normal kóta ta fla m'ê kuátu láta d'areia, oitu láta di brita y un sáku simentu (inf.).

◆ ~ **armádu**, dt. Stahlbeton, pg. betão armado.

(do portug. BETÃO).

betonáji [beto'naʒi] s., dt. Betonierung, pg. betonagem.

Ta podu tubu di kanalizason, nton dipos ta kunsá fasedu ~ (inf.).

(do portug. BETONAGEM).

bexóna [be'ʃõnɐ] s., aum. de ⇒ **bexu**, dt. dicke Lippe(n), pg. lábio(s) carnudo(s), beiçola.

Minina ku ~ è ka bunitu pa europeu! (RS), # Txeu afrikánus ten ~ (RS).

bexu ['beʃu] s., dt. Lippe, pg. lábio, beiço.

..., e bota mo skérdu na un lánhu tosinhu, e po na bóka, e da-l nabádja – zás! Más, na kel ira, e korta ~ riba ku báxu, ti denti (44/2), # Bistidu so di inkarnádu, ~ pintádu so di burmedju, ... (Oda 17/17).

◆ ~ **pítáda**, dt. Schamlippen, pg. lábios da vulva,

lenbe ~, dt. sich die Lippen lecken, pg. lamber os beiços,

~ **di báxu/di riba**, dt. Unter-/Oberlippe, pg. lábio inferior/superior.

Expr. idiom.: *lárğa ~ na algen/na algun kusa*, dt. von jem./etwas fasziniert sein, pg. ficar encantado com alguém/alguma coisa: # *Odja módi ki mos la ta lárğa ~ na minina!* (RS), # *Minina lárğa ~ na bonéka, k'e bá perde otukáru* (RS), **sta ku/ten/tene ~ lébi** ⇒ **lébi**, ~ **largádu**, dt. fasziniert, pg. encantado: # *Kusê ki bu s'ta djobe ~ largádu si?* (RS). (do portug. BEIÇO).

biája ['bjaʒɐ] ou ['biʒaʒɐ] v., var. de ⇒ **viája**.

biajánti ['bjeʒanti] ou ['biɛʒanti] s., var. de ⇒ **viajánti**.

biáji ['bjaʒi] ou ['biʒaʒi] s., var. de ⇒ **viáji**.

biánda ['bjandɐ] s., dt. Fruchtfleisch, Brotkrume, pg. polpa, miolo de pão.

E kume ~ di mángi, e dexe-m so simenti (RS).

◆ ~ **di midju**, dt. Gericht auf Maisbasis, pg. alimento à base de milho: # *N ka ta kume ~ midju: pápa, teneren, kamóka, mása, fidjós toradinha* (letra musical) (RS).

(do portug. VIANDA).

biáta ['bjatɐ] s., dt. Zigarettenkippe, pg. ponta de cigarro, beata.

Kel mos ben pa mi, e pidi-m nha ~ p'e fuma (RS).

(do portug. BEATA).

bibe ['bibi] v., var. de ⇒ **vive**.

bibi ['bibi] s., dt. Kittel, mit dem früher Kinder und Arme bekleidet waren, pg. bata que as crianças e os pobres usavam antigamente.

Kántu mi éra rapasinh, nho, N ta bistiba so ~. ~ ê kes kamisóna kunpridu, ki ta da pa báxu duedju, ki, nos póbri, nu ta bistiba kes bes. Má mi, nha ~, go, ê bazú di pa báxu (NL 1/3-6).

(do portug. BIBE).

bibida ['biʔidɐ] s., var. de ⇒ **bebida**.

bibixu ['biʔifu] s., dt. Penis eines kleinen Jungen, pg. pénis de um menino, sin. **pixóti**.

E korta ~ na ta subí fexu di kálsa (RS), # *Mininus gosta di brinka ku ses ~* (RS).

◆ **ragánha** ~ ⇒ **ragánha**.

biblia ['bibljɐ] s., dt. Bibel, pg. Bíblia.

(do portug. BÍBLIA).

bibu ['bibu] adj., var. **vivu**, dt. lebend, lebendig, pg. vivo, com vida, antón. **mórtu**.

Sima mudjer di prispi pari, nen es ka dexe-l odja si [mininu ê] ~ o mórtu: es po kada un [di dos mininu mátxu] na un seron, es da négrus pa bá bota na már y es fla ses irman [mai di mininus] ma mininus éra kusa ka linpu y ma es nase mórtu (311/27), # *E [madrásta] ka ten kusa fase ku Maria, e bai koba txon, e ntera Maria ~* (157/39), # *E djobe-m, e fla-m: "Kárni li ê di bu mai?"*. *N fla-l: – E, ná pur enkuántu ê kárni báka, mamai inda sta ~!* (NL 53/24).

◆ **kuádru** ~ ⇒ **kuádru**.

morde/korta/da pankáda/... ti (ki) da na ~, dt. so ..., daß es blutet, pg. ... até deitar sangue/ficar em carne viva: # *Na ta káska batáta e korta dédu ti da na ~* (RS), # *Xofêr di káru da pankáda mutu runhu, parse-m m'e ka ta ~!*, dt. ..., ich glaube, daß er es nicht überlebt, pg. ... parece-me que não rai sobreviver (RS).

(do portug. VIVO).

bida ['bidɐ] s., var. **vida**, dt. 1. Leben, 2. Lebensunterhalt, pg. 1. vida, antón. **mórti**, 2. subsistência.

1. # *Dipos di fêsta kasamentu, es komesa ta fase ~ normal* (41/7), # *E ben kónta tudu si sêna, tudu es stória di si ~* (177/21), # *Xibinhu ka labánta di txon. El sa ta pensába na si ~, el sa ta pensába na si kabésa, el so la na kel mátu* (378/9), # *Si ~ éra labánta sédu, xinta na krus di kaminhu grándi, longa mo di parmanhan pa noti na pidi zimóla, ...* (64/1), # *Ê úniku manera di N konsigi muda rumu di nos ~* (146/21).

◆ **sinal di** ~, dt. Lebenszeichen, pg. sinal de vida: # ..., *ta kortába kel silénsiu undi so vós di Pálu di Djódja éra sinal di ~* (Oda 12/11),

stória di ~, dt. Lebensgeschichte, pg. história da vida: # *Kaba, e pidi-l pa e konta-l tudu stória di si ~* (Oda 119/20),

dizanima di ~, dt. den Lebensmut verlieren, pg. perder o gosto pela vida: # *Dja, góra, ómi dizanima di ~* (281/11),

fase ~ normal/... ⇒ fase,

leba un ~ ⇒ leba,

máta ~ di algen ⇒ máta,

perde (si) ~ ⇒ perde,

rabida ~ ⇒ rabida,

ruma si ~ ⇒ ruma,

sáfa ~ ⇒ sáfa,

sta ku ~, dt. am Leben sein, pg. estar vivo: # *Bu'rmunsis, ninhun ka sta ku ~* (247/21),

~ **di kanpia** ⇒ **kanpia**.

Expr. idiom.: **minina di** ~, dt. Prostituierte, pg. mulher da vida, prostituta: # *Dinheru-l nho, nhu gasta-l moku ku mininas di ~ simána ki pása* (256/6), ~ **dja fila/korenta/pega**, dt. es geht aufwärts, die Lage bessert sich, pg. a situação já está a melhorar:

Mudjer, ~ *dja* pega [pamódi *N* traze un bésta ki ta

dá-nu kusa ki nu pidi-l]! (374/7), # *Mudjer*, ~ *dja* *fila*! (375/12), sin. **káu dja konpo**, **kusa dja korenta**.

2. # *E bá fla Nhordés pa da-l algun otu ~ midjór ki piskariá*, *pamódi m'el ka sa ta pega náda* (373/6).

◆ **buska/djobe** ~, dt. einen Lebensunterhalt suchen, pg. procurar uma maneira de ganhar a vida: # *E bá stranjeru buska ~ pa si fidjus* (RS). (do portug. VIDA).

bididó [bidi'do] s., dt. Teilnehmer eines Maskenballs, kostümierter Karnevalist, pg. mascarado, aquele que se encontra disfarçado nas festas do carnaval, sin. **maskarádu**.

Ami N ka ten médu di ~, *pamô dja N sabe m'ê algen ki tene máskra pa brinka karnaval* (RS).

bidion [bi'djõ(ŋ)] s. , var. **bidjon**, dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den. sc. Scarus hoefleri.

Expr. idiom.: **piska** ~, dt. einnicken und von Zeit zu Zeit aufschrecken, pg. deixar pender a cabeça e levantá-la de vez em quando (ao dormir), cabecear: # *Nha koléga fika ta piska ~ oxi*, *pamódi ônti si fidju ka dexa-l durmi* (RS).

(do portug. BODIÃO?).

bidjáku [bi'jaku] s./adj., var. de ⇒ **bedjáku**.

bidjera [bi'jerø] s., var. de ⇒ **bedjera**.

bidjeti [bi'jeti] s., var. de ⇒ **bilheti**.

bidjon [bi'jõ(ŋ)] s. , var. de ⇒ **bidion**.

bidóli [bi'doli] s., dt. Plastikkanister, pg. garrafão de plástico, sin. **bóia**, **boion**, **butija**.

Da-m el es ~ pa N ta po águ n'el (RS).

(contração de cr. BIDON + ÓLI?).

bidon [bi'dõ(ŋ)] s., dt. Metallfaß, pg. bidão, ver ilustr. ⇒ **kása**, sin. **tanboru**.

~ *ta uzádu na kása pa konserba midju* (RS), # *Meiu*

~ *ta uzádu na fésta pa kusia fixon* (RS), # ~ *ta sirbi*

tánbi pa pruteji plánta di béntu ku limária (RS).

◆ **kása** ~ ⇒ **kása**.

(do portug. BIDÃO).

bidru ['bidru] s., var. de ⇒ **vidru**.

bifi ['bifi] s., dt. Steak, Filet, pg. bife.

Na nos kása ta fasedu alves ~ di báka, *alves di porku más tanbê nu gosta di ~ di atun* (RS).

(do portug. BIFE).

bigódi [bi'godi] s., dt. Schnurrbart, pg. bigode.

Nha mudjer ka gosta di nha ~, *N ten ki korta-l*

(RS).
(do portug. BIGODE).

1 bika ['bikə] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den. sc. *Lethrinus atlanticus*, fr. empereur atlantique.

2 bika ['bikə] s., dt. Geldmangel, pg. falta de dinheiro.

Nunka N txigába ~ sima d'es bes li (RS), # *Ántis di si pai móre e ka sabeba kusê k'ê ~* (RS).

◆ **fika/sta na ~**, dt. pleite sein, pg. ficar/estar sem dinheiro: # *N fika na ~, más N pága tudu kónta ki N debeba* (RS), # *Ami N sta na ~, pa N bai Práia N prista dinheru pa N pága pasáji* (RS).

bikera [bi'kerə] s., dt. Angelhaken aus Draht, pg. arame terminado em anzol, instrumento de pesca manual (N.A.).
(do portug. BIQUEIRA).

bikini [bi'kini] s., dt. 1. kurze Unterhose, Herrenslip, 2. Bikini, Badeanzug, pg. 1. cueca para homem, sin. **trus**, 2. biquíni, fato de banho, sin. **fátu bânhu**.
1. # *Pamô ki inda bu sta so na ~ dentu kása* (RS).
2. # *Bu kunpra bu ménbra un ~ bunitu ki e bisti-l tudu dia n'es fêria p'e leba már!* (RS).
(do portug. BIQUÍNI).

1 biku ['biku] s., dt. 1. Schnabel, 2. Tülle, Ausguß, pg. 1. bico (de uma ave), 2. bico (de um recipiente).
1. # *Kántu e bá ti té, e odja un pasarinha, ~ burmedju, riba di un pé di djági-djági, ta kánta* (Oda 62/2).
Expr. idiom.: **gran di ~ => gran**.

2. # *Kelóra parse un muringu di águ frésku, ku un kanéka na ~* (65/2).
◆ **~ (-l) máma**, dt. Brustwarze, pg. mamilo, bico de mama (metáfora frequente nas línguas da África ocidental, cf. Rougé 1988, s.v. **biku di mama**).
(do portug. BICO).

2 biku ['biku] s., var. **nbigu**, dt. Nabel, pg. umbigo. # *E nho, N bá ta ferga-l korpu. <...> E nho, ferga di li, ferga di la, kántu N pása ~ e da uma safardiáda e pintxa-m, e fla-m: - Hn Nastási, dja N xinti kusê ki bu kre!* (NL 52/30), # *Zé báxa, e korta un fódja di bo-bósa, e fase krus na tésta ku riba di ~, sima si mai konta-l ma ta fasedu, na Káuberdi* (Oda 61/38), # *Odja, bu mudjer e ten un fiu di kabélu riba ~, ki óra ki el ta toma bânhu, e ten ki da-l tres vólta, ...* (173/30).

◆ **kordon di ~**, dt. Nabelschnur, pg. cordão umbilical: # *Mininu óra ki nase ta sta ligádu na si mai pa kordon di ~, más dipos e ta kortádu* (RS).
(como **biku (1)** do portug. BICO, cf. Rougé 1988, s.v. **biku**: "Dans la plupart des langues Ouest-atlantiques, le nombril est désigné comme le 'bec du ventre'").

3 biku ['biku] s., dt. nicht gejätetes Stück Land, pg. porção de terreno não mondado.
Nhos bá djuda nhos amigu tra kel ~ la, purki inda sta txeu pádja la (RS).

◆ **po algen na ~**, dt. jem., der langsamer jätet als alle anderen Arbeiter, auf einem noch nicht gejäteten Streifen Land zurücklassen, pg. deixar um mondador que é mais lento do que todos os outros mondadores numa parte de terreno por mondar: # *Munda fáxi p'es ka po-bu na ~!* (RS).
(como **biku (1)** do portug. BICO).

bikuda [bi'kudə] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den. sc. *Sphyraena guachancho*.
(do portug. BICUDA).

bila ['bile] s., var. **vila**, dt. Kleinstadt, pg. vila.
Kántu es txiga na ~, el dixi di kabálu, ... (264/16), # *N ta manxe palmanhan, N ta dixi ~ di Katunbé* (NL 27/14).
(do portug. VILA).

biléza [bi'lɛzə] s., var. de => **beléza**.

bilheti [bi'χeti] s., var. **bidjeti**, dt. 1. Fahr-/Eintrittskarte, 2. kurzer Brief, schriftliche Nachricht, pg. 1. bilhete para espectáculos/transportes públicos, 2. bilhete, pequena mensagem escrita.

1. # *Óki ten bon filmi bu ten ki bai sédu pa bu pode átxa ~* (RS), # *Óki e [altokáru] ben, bu ta kunpra bu ~, bu ta entra, bu ta bai, ...* (NL 7/18), # *Ê midjór bu kunpra ~ di otokáru pamô si rivizor atxá-u sen ~ bu ta pága multa* (RS).

2. # *Nin kárta, nin ~, nin mantenha!* (Oda 149/24), # *N ta mandá-u un ~ pa N flá-u ki dia ki N ta bai punde-u* (RS), # *Si bu ka kre tilifona-m, skrebe-m pelu menu un ~* (RS).

◆ **~ d'identidádi**, dt. Personalausweis, pg. bilhete de identidade: # *Tudu adultu debe ten pelu ménu un ~ di identidádi sênpri djuntu ku el p'e ta aprizenta óki e pididu* (RS).
(do portug. BILHETE).

bilhon [bi'χõ(ŋ)] s. num., dt. Milliarde, pg. bilhão.
(do portug. BILHÃO).

binberin [bimbe'ri(ŋ)] s. , var. **binbirin**

[bimbi'ri(ŋ)], dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Sorghum caudatum* (L.) Stapf. (SG).

◆ **basora** ~, pg. vassoura feita de ⇒ **binbirin**, ver ilustr. ⇒ **basora**.

binda ['bindɐ] s., var. **vinda**, dt. Kommen, Herweg, pg. vinda, antón. **báda**.

Nu sa ta spéra ses ~ pa prósimu sábadu (RS).
(do portug. VINDA).

bindi ['bindi] s., dt. Tongefäß mit mehreren Löchern im Boden, das zur Zubereitung von ⇒ **kuskus** dient, pg. vaso de barro tendo de 3 a 5 buracos no fundo, que serve para nele se fazer o cuscus (Nap.), ver ilustr. ./.

Dipos, éra prisizu djononbo, gran pa gran, pa po na pilon, pa kotxi ti sai farélu, pa pila ti moku motxóku, pa tente, pa po na ~, pa subi ti da kuskus (Oda 199/9), # *Es mánda ses mudjer pila, fase ses ~*

kuskus ku ses boli leti, ... (168/5), # *E átxa midju modjádu, e tra midju d'águ, e pila ti ki e ká pila, e subi, e fase kuskus, e nborka ~ pa e poi na balai, ...* (155/14).

◆ ~ **di maderá**, dt. **bindi** aus Holz, pg. **bindi** de madeira.

Expr. idiom.: **poi águ na ~** ⇒ **águ**.

(de origem africana; Rougé 1999: 55 cita o uolofe YINDI com o mesmo significado que, antigamente precedido de um classificador BI-, teria dado o cr. **bindi**).

bindinhu [bin'diɲu] s., dim. de ⇒ **bindi**, dt. kleiner ⇒ **bindi**, der eine Portion ⇒ **kuskus** faßt, pg. ⇒ **bindi** pequeno em que cabe uma dose de ⇒ **kuskus**.

Anos é 5, nu kunpra 5 ~ di kuskus pa nu toma kafé (RS).

bindi

binha ['bɪɲɐ] v., anterior de ⇒ **ben**.

binten [bin'tɛ̃(ŋ)] s., dt. früher verwendete Münze im Wert von 20 Real, pg. *vintém*, antiga moeda de vinte réis (Nap.).

..., *más mininu fêmia ki bale sinku ~ k'un derés riba d'el!* (186/1).

◆ **tra (mudjer) tres** ~ ⇒ **tres**.

Expr. idiom.: **tres** ~, dt. Jungfernhäutchen, pg. hímen, sin. **tres**: # *Kel nos amiga fla m'e tene 30 ánu, más ma inda e tene tres* ~ (RS). (do portug. VINTÉM).

binti ['binti] s./adj. num., var. de ⇒ **vinti**.

bioku ['bjoku] s., dt. Grimasse, pg. careta.

N ka sabe pamódi ki mos la djobe-m ku róstu feiu sima ~! (RS).

◆ **fase (algen)** ~, dt. (jem.) eine Fratze ziehen, pg. fazer uma careta (a alguém): # *N fla-l pa nu bai nha kása, e fase-m* ~ (RS). (do portug. BICO).

bióla ['bjole] s., var. de ⇒ **vióla**.

bira ['birɐ] v., var. **vira**, dt. 1. (sich) drehen/wenden, 2. sich verwandeln, werden, 3. bekommen, 4. anfangen/dazu übergehen, etwas zu tun, 5. drauf und dran

sein, etwas zu tun, pg. 1. virar-se, voltar-se, sin. **rabida, volta**, 2. transformar-se, tornar-se, ficar, 3. ficar com, passar a ter, ganhar, 4. começar/passar a fazer alguma coisa, 5. estar a ponto de fazer alguma coisa.

1. algen/algun kusa ~ algun kusa (pa algen/pa algun lugár):

..., *el ~ róstu pa trás*, ... (269/16), # *Si ê sima nhu fla-m, nhu ~ róstu, nhu tra dinheru báxu-l káisa!* (257/28).

algen ~ pa algen/pa algun lugár:

E ~ otru bes pa si káza (140/40), # *Manel ~ pa si mai, el fla-l: ...* (261/32), # *El ~ otu bes pa Pálu, el djobe-l tan, ...* (257/42).

Expr. idiom.: ~ águ ⇒ águ,

algun kusa ~ algen bariga, dt. jem. auf den Magen schlagen/Verdauungsprobleme bereiten. pg. fazer mal ao estômago, causar problemas digestivos a alguém: # ..., *labanta-m un ráiba di Pálu ki bá ~m bariga unbes* (NL 82/9).

~ kabésa ⇒ kabésa.

2. algen/algun kusa ~ (na) algen/algun kusa:

Ago, nos kabálu ta ~ igreja, ami N ta ~ sántu, abo bu ta ~ ómi bédju ta bende spónji (82/40), # ..., *faze-m es kusa bibu li ~ argen mé divéra ...* (267/16), # ... *e ~ na un ágia* (140/25).

algen/algun kusa ~ así o así:

El ~ sima kabálu di prispí! (252/32), # ..., *kexáda ~ sima un tanboru* (279/25), # *N sta sértu ma sin k'el [maridu] obi, e ta ~ pruntu!* (33/30), # *Kántu maridu odja kel djánta, nin e ka mexe n'el. E ~ mutu más piór* (34/4), # ..., *kelotu ómi ~ djagásidu, ...* (53/5), # *Es ~ ka sábi* (80/19), # *Dentu-l kása ~ kláru* (155/43), # *Kabálu ~ frésku, ...* (161/11), # *Si odju ~ ségu p'el odja otu kusa* (382/2), # *Mamá, agóra, anhos, nhos sa ta ben ~ riku, ...* (138/27), # *Di módi ki Pedru papia ku el, el ~ guniádu, el pránta Pedru: ...* (253/19).

◆ ~ **si**, dt. plötzlich, pg. de repente: # *Inton, kel mudjer, ~ si, pirgunta-l ...* (259/9), # *E ta trabadjába txeu, ~ si, e bira ka ta fase náda* (RS).

3. algen ~ ku algen kusa:

..., *e ~ ku forsá dimás p'el kóre, ...* (357/27), # *Dja nu ~ ku trabádju txeu pa fase* (RS).

Expr. idiom.: ~ ku pé ka ta xinta na txon, dt. ungeduldig/verlegen werden, pg. ficar impaciente/embaraçado: # *Lobu ~ ku pé ka ta xinta na txon, so gána-l bai!* (339/4), # *Dja N ~ ku pé ka ta xinta na txon, so gána-l odja nha fidju* (RS).

4. algen/algun kusa ~ ta fase algun kusa, perífrase verbal de significado ingressivo: # *Kántu e [pai di Bisentinho] odja Bisentinho ta subi na skáda di terásu nhu Rei, e ~ ta treme sima bára berdi*, dt. Als er Bisentinho die Treppe zur Terrasse des Königs

hinaufgehen sah, begann er wie eine junge Rute zu zittern, pg. Quando viu o Bisentinho a subir a escada que dava para o terraço do rei, ficou a tremer como varas verdes (118/5), # ..., *Djuzé bua, munta kabálu, pega rédia ku lensinhu bráunku, komesa ta da ku spóra, ku kel kaseti ki ta mula na béntu. Nton, kabálu ~ ta kóre* (100/30), # *Maridu xinti ma mudjer ka sta mutu prokupádu ku si kumida nin ku si saúdi. E ~ ta geme, ta lora na káma* (34/1), # *Bai ti té, ómi ~ ta ben kása, e ka ta átxa almusu* (35/6), # *Pása ténpu, mudjer ki dja stába más ki borisedu ku kel situason, e ~ ta po ómi dentu, tudu noti ki maridu sai pa kásas di raparigas* (51/10-11), # ... *es ~ dja ka ta da ku kunpanheru* (102/11), # *E ta trabadjába txeu, bira si, ê ~ ka ta fase náda* (RS).

5. algen ~ (si) pa fase algun kusa, sin. **algen rabida (si) pa fase algun kusa**, indica que alguém ia fazer alguma coisa, mas que, por alguma razão, por enquanto, desistiu:

El ~ si pa-l pika kabálu, kel ómi fla-l: – E nho, kabaleru, nhu pára si! (253/38), # ..., *e tra txapê di kabésa, el ~ pa e toma-l benon, kántu e odja ma bédju sa ta adora na krus* (287/37).

(do portug. VIRAR).

birbidjáka [birbi'jake] s. ♀, var. de ⇒ **berbidjáka**.

birja ['birʒe] s./adj., var. de ⇒ **vírjen**.

biróti [bi'rɔti] s., dt. 1. Penis eines Jugendlichen oder eines Mannes, 2. (fig.) rohrförmiger Ausfluß bei bestimmten Gefäßen oder Behältern, pg. 1. diz-se do órgão sexual masculino a partir da adolescência (inf.), sin. **fanádu, tonton, kusa, pixóta, pika**, 2. (fig.) escoadouro em forma de cano em determinados recipientes, ver ilustr. ⇒ **fornádja**.

1. # *Rapázis óki txiga un sértu altura, es ta gosta di mostra kunpanheru ses ~* (RS).

◆ **kabésa ~ ⇒ kabésa,**

ragánha ~ ⇒ ragánha.

2. # *Óra ki vapor pása pa táнки, e ta fika en líkidu ki ta ben sai pa ~ dja en grógu* (RS).

(do portug. VIROTE).

bisavó [bisə'vɔ] s. ♀, ⇒ **bisavô**.

bisavô [bisə'vo] s., ♀ **bisavó**, dt. Urgroßvater, pg. bisavô, sin. **bisdónu**.

Nos ~ móre ku 105 ánu (RS).

(do portug. BISAVÔ).

bisdóna [biz'dɔne] s. ♀, var. **busedóna**, ⇒ **bisdónu**.

bisdónu [biz'dɔnu] s., var. **busedónu**, ♀ **bisdóna**, dt. Urgroßvater, pg. bisavô, sin. **bisavô**.

Nha ~ éra purtuges la di Beja, e dexe un munti nétu ku bisnétu na Santiágu (RS).

(do s. cr. DÓNU, formado sobre o modelo de BISAVÔ).

bisikléta [bi'siklɛtə] s., dt. Fahrrad, pg. bicicleta.

Alves N ta ben na ~, alves N ta ben ku pé, mo ki kádja! (RS).

(do portug. BICICLETA).

biska ['biskə] s., dt. best. Kartenspiel, das zu zweit oder paarweise zu viert gespielt wird; Ziel des Spiels ist es, mit Stichen mehr als 60 Augen zu erzielen, pg. bisca (jogo de cartas jogado por duas ou quatro pessoas; para ganhar é preciso fazer vazas que reúnam mais de 60 pontos).

Dipos di djánta es ta kustumába sénpri djuga ~ (RS), # *~ pode djugádu di dos o di kuátu algen, pár pár* (RS).

(do portug. BISCA).

biskáiti [bi'skajiti] s., var. **biskáti** [bi'skati], dt. Nebenjob, pg. biscate.

Ami N ta trabáda di dia, más alves N ta fase ~ di noti (RS).

(do portug. BISCATE).

biskoitu [bi'skoitu] s., dt. Gebäck, Plätzchen, Keks, pg. biscoito, bolacha.

Oxi nu toma kafê ku ~, kes bolaxinha dósi, sábi (RS).

(do portug. BISCOITO).

bisma ['bizmə] v., dt. fasziniert/bezaubert sein von, pg. encantar-se/ficar fascinado com.

algen ~ na algen:

Dj'e ~ na kel mos la k'e ka tene ser p'e fase náda más (RS).

(do portug. ABISMAR(-SE)).

bismádu [biz'madu] adj., dt. verwundert, fasziniert, pg. admirado, fascinado.

Kusê ki bu odja ki tene-u ~ si? (RS), # *N odja sól ta kánba, N fika ~ na kontenpla beléza y enkántu di kel maravilha* (RS).

(deriv. do v. cr. BISMA).

bisnéta [biz'nɛtə] s. ♀, var. **busnéta**, ⇒ **bisnétu**.

bisnétu [biz'nɛtu] s., ♀ **bisnéta**, var. **busnétu**, dt. Urenkelkind, pg. bisneto/a.

N tene oitu ~, kuátu mátxu, kuátu fémia, ki óki es djunta na txoma-m N ka ta sabe kál d'es ki N ta risponde primeru (RS).

◆ **~ mátxu/fémia**, dt. Urenkel/Urenkelin, pg. bisneto/bisneta.

(do portug. BISNETO).

bisós [bi'sɔs] adj., dt. üppig, saftgrün (Vegetation), pg. viçoso, verdejante.

Na lugár más frésku sima pé di monti kordera ta sta inda ~ na mes di dizénbru (RS).

(do portug. VIÇOSO).

bispu ['bispu] s., dt. Bischof, pg. bispo.

~ Dom Ximenes Belo rasebi Prémíu Nóbél di pás (RS).

(do portug. BISPO).

bisti ['bisti] v., dt. 1. (sich) anziehen, ankleiden, 2. einkleiden, mit Kleidung versorgen, pg. 1. vestir(-se), antón. **dupsi**, 2. fornecer roupa a alguém.

1. algen ~ (algen) (algun kusa):

María ta ~, ta bai misa ... (153/20), # *..., e atxába un mudjer nunpriti, ki ka ~ba nunka* (176/7), # *Spéra, N s'ta ~ kapóti* (70/16), # *Diogu, el e ~ si fátu, e munta si kabálu, e bai* (304/17), # *..., N kunpra kálsa di pánu bitxu, kusas di Mérka N po di un bánda, N ~ so kusas di téra* (NL 17/34), # *Kántu mi éra rapasinho, nho, N ta ~ba so bibi* (NL 1/3), # *Bu ka meste ~m plóva, N sabe ~l mi so, pamódi dja N sta grándi* (RS).

◆ **~ di bránku/...**, dt. sich in Weiß/... kleiden, pg. vestir de branco/...: # *Di li un bokádu, entra na sála un rapás bunitu y raskon, ~du so di bránku* (63/9), **~ (algen) di mudjer/...**, dt. sich/jem. als Frau/... verkleiden, pg. vestir(-se)/disfarçar(-se) de mulher/...: # *..., e ben ~du di mudjer* (177/20), # *E mánda ~ si mudjer tudu di ómi ...* (174/7).

2. algen ~ algen:

..., pelu ménu pa dába-es un alimentason dretu, pa ~ba es dretu sima kes otu mininus ta sta (138/3).

(do portug. VESTIR(-SE)).

bistidu [bi'stidu] s., dt. Kleid, pg. vestido.

~ go N ka tene [pa N bisti pa N bá misa]! (178/20), # *..., [María] fla si pó pa e da-l un ~ go di oru, un sapáti so di oru, un lénsu ki ta limia-l so na róstu* (178/28), # *Rejina bisti kel midjór ~ ki e tinha, kor burmedju, listrádu di préту* (Oda 209/10).

(do portug. VESTIDO).

bistiménta [bisti'mɛntə] s., dt. Kleidung, pg. roupa, vestuário, sin. **ropa**, **vistuáriu**.

~ di gósi é un burgónha! Mudjeris sa ta ánda kuázi nunpriti! ~ é kes di nos d'un bes (RS).

(do portug. VESTIMENTA).

bitirába [bi'tirabə] s., var. **batarába**, **betirába**, dt. rote Rübe, pg. beterraba.
~ ê burmedju y dóxi sima batáta dósi (RS).
(do portug. BETERRABA).

bitóla [bi'tolə] s., dt. Maßstab, Zollstock, pg. bitola, medida reguladora.
Óki dja ká santádu tudu, nu ta stende linha, kába nu ta pánha un ~ di 18 cm nu ta midi (inf.).
(do portug. BITOLA).

bitxa-fera ['bicə'fere] s., dt. Name eines Ungeheuers im Märchen, pg. nome de um monstro nos contos populares.
E karága kes sėti kabésa, e leba nhu rei pa bá odja ma dj'el máta ~ di sėti kabésa (224/39).

bitxeru [bi'ceru] s., dt. Harpune, pg. arpão.
~ ê un dárdu, nu ta poi un anzól n'el, nu ta pánha lagósta ku el (inf.).
(do portug. BICHEIRO).

bitxinh [bi'ciɲu] s., dim. de ⇒ **bitxu**.

bitxon [bi'cõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **bitxu**.

bitxu ['bicu] s., dt. Tier, pg. bicho, animal.
..., [si mai fla-l] p'e ka bába na florésta; ê prigozu, ma ten txeu ~ máu, ... (143/15), # E txiga na un txáda undi k'el átxa tudu ~ ferozu: lion, lobu, bedjera, y tudu kolidádi-l ~: katxor, falkon, lifánti, dèdidi móska ku furminga e átxa la (159/19), # ..., kel ki korbu ka tra, ~-l txon dja kumeba (Oda 73/19), # Ta bai manenti, el átxa gentis na mátu, ta montia ~ o ta kodje fruta; ... (Oda 203/5), # N ka sabe ki ~ ki morde-m na brásu ki dja infláma (RS), # ... ~ runhu ta matádu pa tudu kántu, ... (Oda 227/38).

◆ **pánu (di)** ~ ⇒ **pánu**,

bota ~, dt. Eier legen (Insekten), pg. pôr ovos (insectos): # Kes móska ki ta sta na kábra ta kustuma bota algen ~ na odju (RS).
~ **brábu**, dt. wildes Tier, pg. animal selvagem: # Mi N pása na mei di kes ~s brábu, ninhun ka mexe ku mi ... (160/4).

Expr. idiom.: **buli algen ~ na bariga** ⇒ **buli**.
(do portug. BICHO).

bitxu fixon s. , dt. große Raupe, die hauptsächlich an Bohnenstauden zu finden ist, pg. grande larva do feijoeiro (N.A.).

bitxu lokotánu s. , dt. (Art Raupe), pg. (espécie de lagarta) (N.A.).

Expr. idiom.: **tene ~ dentu di bariga**, dt. übergroßen

Hunger haben, pg. ter imensa fome (inf.).

bitxu pó s. , dt. Holzwurm, pg. bicho carpinteiro.
Tráta es mobilia li dretu pa ~ ka stragá-s fépu (RS).

bitxu préту s. , dt. Raupe, die Schäden an Getreidepflanzen verursacht, pg. lagarta que danifica plantas cerealíferas.
Es ánu ~ sa ta kába kume algen kordera tudu (RS).

biuba ['bjubə] s./adj. ♀, ♂ ⇒ **biubu**, var. **viuva**, dt. Witwe/verwitwet (Frau), pg. viúva.
s.: # Na nos téra ê poku ~ ki ta torna kása (RS).
adj.: # ..., nha Luzia go éra un sinhóra ~, ki si maridu dja tinha moredu uns kuátu ánu, ... (NL 69/13).
(do portug. VIÚVA).

biubu ['bjubu] s./adj. ♂, ♀ ⇒ **biuba**, var. **viuvu**, dt. Witwer/verwitwet (Mann), pg. viúvo.
s.: # Ali ê poku ~ ki ka ta torna kása (RS).
adj.: # Si mudjer ta bába géra, ta tenba más ómi ~ (RS).
(do portug. VIÚVO).

bixa ['bixə] s., dt. Menschen Schlange, pg. bicha, fila de pessoas.
Kel ~ li ka sa ta ánda pa frenti! (RS).

◆ **fase** ~, dt. Schlange stehen, pg. fazer bicha: # Nhos fase ~, nhos entra un di kada bes, sen pintxa (RS),
furta algen ~, dt. sich in einer Schlange vor jem. drängen, pg. passar à frente de alguém numa bicha: # Ka bu nsoda p'es ka furtá-u ~, sinon tudu algen ta distráta, abo bu ta fika la (RS),
po na ~, dt. sich anstellen, pg. meter-se na bicha: # Nhu fase favor di bai po na ~ sima tudu algen, pamódi tudu algen ki sta li tene présa (RS).
(do portug. BICHA).

bixeru [bi'xeru] s., var. **bizeru**, dt. Milchkalb, pg. bezerro.
Es ta manxe, tudu dia, o un karneru k'ê ses almusu, o un ~ (122/10).
(do portug. BEZERRO).

bixiga [bi'figə] s., dt. Harnblase, pg. bexiga.
Kel dia N bá skóla, nho, N stába ku xixi pertádu. E nho, prusor rakátxa nega da rakreiu, di maneras ki mi ~ stába ki ka ta aguenta más (NL 44/6).
(do portug. BEXIGA).

bixu ['bixu] s., ◆ **máta** ~, dt. frühstücken, pg. tomar

o pequeno almoço: # *Nhu prispí, nhu labánta, nhu máta ~, nhu dextra di séka!* (183/2), # *Dja sta na óra di nu máta ~ pamô mininus sta ku fômi* (RS), # *Oxi nu máta ~ ku un pon ku un óbu streládu* (RS). (do portug. MATAR O BICHO ou MATA-BICHO).

biza ['bize] v., var. de ⇒ **abiza**.

bizeru [bi'zeru] s., var. de ⇒ **bixeru**.

bizinha [bi'ziɲɐ] s. ♀, var. **vizinha**, dt. Nachbarin, pg. vizinha, ver tb. **bizinho**.
N tinha un ~ ki txomába Tóta. E nho, lébu-l mudjer bunita! (NL 87/3).
(do portug. VIZINHA).

bizinhánsa [bizi'ɲãsɐ] s., var. **vizinhánsa**, dt. Nachbarschaft, Umgebung, pg. vizinhança, arredores.
Kántu e txiga kása, e xinta riba d'un pilon. Un bokadinho, txiga un mininu di ~ (339/34), # Gentis di si ~ ta kontába pasájis di fitiserus, ... (205/2), # Tenba un ómi ki konxeda pa tudu si ~ pa si ár di balentésa (205/1).
(deriv. do s. cr. BIZINHU/BIZINHA).

bizinho [bi'ziɲu] s., var. **vizinho**, ♀ ⇒ **bizinha**, dt. Nachbar(in), pg. vizinho/a.
Bon, kel dia go, nha Sabastiána ki éra nos ~, móre, ki nos go [mi ku nha mudjer] nu tinha ki bá trisnotába (NL 33/17).
(do portug. VIZINHO).

bizita [bi'zite] v., var. **vizita**, dt. 1. besuchen, 2. jem. sein Beileid aussprechen, pg. 1. visitar, sin. **punde**, 2. dar os pêsames a alguém, sin. **da algen pézu**.

1. algen ~ algen/algun lugár:

Di kalker manera, ku médu di un dia e ka pode ~ si téra ku si familia, <...>, e proibi Tóta di kurusponde ku si fidjáda (Oda 38/25), # *Un bes, nhu Lobu ku Xibinhu bá ~ Nhordés* (345/1), # *Pedrinhu xinti sábi, más e ka skese ma e tinha inda txeu kaminhu pa el ánda, txeu lugár pa e ~, ...* (Oda 215/24).

2. algen ~ algen:

Nha mai bá ~ familia di un si kunpádri ki móre ónti (RS), # *N sa ta bá ~ nha kunpádri pamódi si fidju móre* (RS), # *N kontra ku Djuzé na kaminhu, N pruveta N ~l pamô si pai móre* (RS).
(do portug. VISITAR).

bizita [bi'zite] s., var. **vizita**, dt. 1. Besuch, 2. Beileidsbezeugung, pg. 1. visita, 2. condolências.

1. # *Nu bá fase Djónsa un ~ pamô dja dura na ka odjába-el* (RS), # ..., # *Si padrinhu sai pa bá fase uns ~, el e pruveita, e kánba dentu kel kuártu, ...*

(138/17), # ..., e [sinhor pádri] ta ben li, e ta ben faze-bu un ~ (141/10).

◆ **rasebe** ~, dt. Besuch empfangen, pg. receber visitas: # *Na ISET Pedrinhu ta rasebeba poku ~* (Oda 213/1).

2. # *Nos amigu móre, pur isu nos tudu nu debe bá si funeral pa nu fase si familia ~* (RS).

◆ **rasebe** ~, dt. Beileidsbezeugungen empfangen, pg. receber os pêsames: # *Na simitériu familiáris di mórtu ta resebe ~* (RS).
(do portug. VISITA).

bizitánti [bizi'tanti] s., var. **vizitánti**, dt. Besucher, pg. visitante.

Nu kre pidi un vistu di ~ pa nu bá fêria na Mérka (RS), # *Es sta li komu ~, nu ten ki tratá-s dretu* (RS).
(deriv. do v. cr. BIZITA).

blóku ['blɔku] s., dt. Betonblock, pg. bloco de betão, ver ilustr. ⇒ **kása**.

◆ **kása di** ~, dt. aus Betonblöcken gebautes Haus, pg. casa construída com blocos de betão,
finka/xinta ~, dt. mit Betonblöcken mauern, pg. levantar uma parede com blocos de betão,
~ **masisu**, dt. massiver Betonblock, pg. bloco de betão maciço: # ~ *masisu e midjór di ki oval* (inf.),
~ **oval**, dt. teilweise hohler Betonblock, pg. bloco de betão parcialmente oco: # ~ *oval ê kes ki ten bráku dentu d'el* (inf.).
(do portug. BLOCO).

blu ['blu] adv., ◆ **odja** ~, dt. doppelt sehen, Halluzinationen haben, z.B. weil man zuviel getrunken hat, pg. ver tudo a dobrar, ter alucinações, por exemplo por ter bebido demais: # *Ka bu mexe ku kel ómi la, purki si e dá-u un soku bu ta odja ~* (RS).
(do inglês BLUE?).

blusa ['bluze] s., var. de ⇒ **buluza**.

bluza ['bluze] s., var. de ⇒ **buluza**.

1 bo ['bo] pron. pess. da 2ª pess. do sing., forma tónica, dt. du, dich, dir, pg. tu, ti, você, forma temática correspondente ⇒ **abo**, forma átona proclítica correspondente ⇒ **bu (1)**, forma átona enclítica correspondente ⇒ **-bu (2), -u**.

Fora da oração: # *Mamai, ~ bu sabe ma N kre-bu txeu, ... (146/33), # ~, si bu bai, ka ta ben nen bo, kifari dinheru* (118/1), # ..., # *dja N sabe ma ~ ku Bejamí, nhos ê amigu, ... (NL 42/19), # Odja, si bu kre skápa di li, ê pa nu fuxi, purki, nen mi, nen ~, nu ka tene bida sértu dja más* (89/29), # ..., # *kántu ki bu pai móre, e dexá-u ~ ku mi ... (93/35), # Náu! Si bu*

kre, bai ~ so! (178/19).

Com função de complemento, ligado por hífen a um verbo com desinência: # *Abo, afinal, primera simána kusê ki N flába~ pa-u fase?* (NL 54/12), # *Sabel, dja nu flába~, dja nu dába~ konsedju! ... Bo bu ka ta xinta!* (67/22), # *Ka dja N flá~!?* (102/9).

Com função de complemento, precedido de outro complemento: # *Á nha barinha kondon, pa vertudi ki Diós da-m ~, fase-m un palásiu lisin li, ...* (166/29), # *Nhordés ta bai ku bo, ta kunpanhá-u y ta traze-m ~ di bóla!* (147/9).

Com função de sujeito, seguido de ê, éra: # *E bo rapasinhu, fórti ~ ê malkriádu!* (NL 70/12), # *O sapátu! ... Si ~ éra dos, N panhába-bo* (110/18).

Com função de predicativo, introduzido por ê, éra: # *Modi?! ... Kel mudjer ki N odja na igreja ê ~?* (185/7).

Depois de preposição ou locução prepositiva: # *E Djuána, minina, lébu sodádi-l ~!* (NL 3/17), # *Ami N ka ten náda fase ku ~!* (67/33), # *Bon, pa ~ sáia ê sinkuênta mirés, buluza ê sinkuênta mirés tánbi, y karsinha N ta fase-bu pa vinti mirés* (NL 58/18).

Nos comparativos de desigualdade, depois da partícula ki: # *Komu mi ê si mai, N debe konxe-l midjór ki ~* (RS), # *... ten un ômi ki txoma Djon Grándi, ki ta djuga kárta más ki ~* (94/19).

Salientado por meio da partícula ki: # *..., ~ ki ten skóla, ~ ki ten studu, dja bu fla m'ê si ki ta fládu, nton a partir di oxi N ta fika ta fla si tánbi* (NL 71/29-30), # *Ê ~ própri ki dádji n'es genti li!* (77/10), # *Ha! Ha! Ha! Á mos, bu pensa so ~ k'ê sabidu, bu átxa ma so ~ k'ê spértu!* (NL 66/28).

Expr. idiom.: di ~ pa ~, dt. du aus freien Stücken und ohne fremde Hilfe, pg. tu/você sozinho/a: # *Bu razolve bá Angóla di ~ pa ~ o es mandá-u?* (RS). (do portug. VÓS).

2 bo ['bo] em **di bo**, pron. poss. tônico da 2ª pess. do sing., forma átona correspondente ⇒ **bu** (3).

Prinséza, kasamentu di ~ dja txiga! ... Ê manhan! (147/43), # *Es óra ê ka di ~. Si bu kontinua ta ben muda limária es óra, bu odju ta mostrá-bu*, dt. Dies ist nicht deine Stunde. Wenn du weiterhin zu dieser Stunde kommst, um die Tiere auf einen neuen Weideplatz zu führen, dann wirst du schon sehen <, was passiert>, pg. Esta não é a tua hora. Se continuares a vir a esta hora para levar o gado para outra pastagem, vais ver <o que acontece> (62/16), # *Oxi, so mi ki átxa kárta, di ~ debe txiga manhan* (RS), # *Bu kre pa N ser so di ~, di más ningen?* (RS). (do portug. VÓS).

boa ['boɣ] adj. ♀, pl. **boas**, dt. sehr gut/schön,

attraktiv (von einer Frau), pg. muito boa, atractiva, ver tb. **bon**.

N po na txon, e odja. Éra un kárni ~, kárni linpu (NL 53/20), # *E nho, N fika la xintádu ta fase propagánda. N ta grita: – Laránja y mángui ~!* (NL 69/17), # *E nho, tinha la ~s kumidas!* (NL 75/19), # *Kel minina li ê ~* (RS).

◆ **~s óbra**, dt. gute Werke, pg. boas obras: # *Ki ta entra na renu ê kenha ki ta fase ~s óbra* (RS).

Expr. idiom.: ~s entráda! ⇒ entráda, ~ **viáji!**, dt. Gute Reise/Fahrt!, pg. Boa viagem! (do portug. BOA).

boba ['bobə] s., dt. 1. Hühnerkrankheit, 2. Angewohnheit, Fimmel, pg. 1. espécie de doença das galinhas (N.A.), 2. hábito, mania, sin. **maniâ**.

1. # *Kes galinha la sta tudu ku ~, es sta duenti* (RS).
2. # *Es sa ta kánta: kel múzika franses ki bu ta sta sênpri ta kánta; dja es pega bu ~* (N.A.). (do portug. BOBA, var. de BUBA).

bobósa [bo'boʂə] s. ♣, var. de ⇒ **babósa**.

bóbra ['bɔbrə] s. ♣, dt. länglicher Kürbis, Schwammkürbis, pg. abóbora, aboboreira, den. sc. Luffa cylindrica (L.) M.J. Roem. (SG).

Ômi dja bá órta, dja bá purpára kuza p'e ben kusia Pedru: dj'e tra mandiôka ku ~ ku banána, ... (81/21), # *E plánta ~, e po batáta, e simia midju, ...* (351/17). (do portug. ABÓBORA).

bóbra róka s. ♣, dt. Riesenkürbis, pg. espécie de abóbora grande, den. sc. Cucurbita maxima Dcne. (SG), sin. **róka**.

bóbra-l sekeru di porku s. ♣, dt. (Kürbisart), pg. abóbora(-cheirosa), den. sc. Cucurbita moschata Duchesne ex Poir. (SG).

bobrinha [bo'briɲa] s. ♣, var. **brobinha**, dt. Zucchini, pg. abobrinha, den. sc. Cucurbita pepo var. giro-montiina. (do portug. ABOBRINHA).

bodéku [bo'dɛku] s., dt. junger Ziegenbock (älter als ein ⇒ **kabritu**, jünger als ein ⇒ **bódi**), pg. chibo (mais velho que um ⇒ **kabritu**, mais novo que um ⇒ **bódi**), sin. **borétu**, dim. de **bódi**.

Expr. idiom.: Badiu ka ta mostra ~ fáka!, dt. Man soll mit nichts drohen, was man nicht wahr machen kann, pg. Não se deve ameaçar os outros com coisas que não são concretizáveis: # *N fla: Ná, ná, náu, ka nhu pára! Badiu ka ta mostra ~ fáka! Nhu ben, nhu fás favor di nhu pega-m, nhu mata-m! So si ki mi N ta*

seta ma nho ê balenti! (NL 66/24).

Prov.: Pa ~ gordu na rôtxa, dexta mágru na kórda, dt. Ein Spatz in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach, pg. Mais vale um pássaro na mão do que dois a voar.
(relacionado com o cr. BÓDI).

bódi ['bodi] s., dt. Ziegenbock, pg. bode.
~ ê mátxu di kábra (RS), # *Prinséza inkrisa odju na kabésa, sima ~ foládu* (319/26).

Expr. idiom.: Kábira ta tonba ~ ⇒ tonba.
(do portug. BODE).

bódji-bódji ['boji'boji] v., dt. heftig klopfen (Herz), pg. bater forte (coração).

algun kusa (kurason) ~:

..., *kántu N txiga diánti di kel uma zipilin di bitxu, e nho, kurason fika ta ~* (NL 30/29), # *E fla ma kántu e odja káru da kontron si kurason fika ta ~, korpu fika ta treme-l* (RS).
(onom.).

bodóna [bo'donə] adj., var. **badóna**, dt. sehr gut, besser, pg. muito bom, melhor, aum. de ⇒ **bon**.

Mai éra ~ [midjór ki pai], spésia di fidju (91/5), # *E kunpra un káru bunitu, más di nho ê más ~* (RS).
(aum. do adj. cr. BON).

bofetáda [bofə'tadə] s., var. de ⇒ **bafatáda**.

bófi-bófi ['bofi'bofi] s., var. **bófu-bófi** ['bofu'bofi], dt. Lunge, pg. pulmão, sin. **pulmon**.

Óra ki es matába porku es ta kumeba tudu kusa, ti tripa ku ~ (RS).

Expr. idiom.: ~ sai (algen) pa bóka, dt. jemandem hängt die Zunge zum Hals heraus, pg. alguém tem os bofes a sair pela boca: # ..., *el kóre ti txiga sidádi. Sin méma si, ku ~ ta sai pa bóka, el poi un txás na pórtia d'un tabérna* (254/35).
(do portug. BOFE).

bógis-bógis ['bogiz'bogis] s., dt. Kutteln, Innereien (vom Schwein), pg. vísceras, tripas (de porco).
Ónti djánta éra kátxupa ku ~, tudu algen kume, fora (RS).

boi ['boi] s., dt. Rind, pg. boi.
~ ê mátxu di báka (RS), # *Nhu rei tenba un ~ tamánhu dja, sen midida, ki dja nbrabiseba na txáda. Kel dia go, nhu rei nteresába pega kel ~, ...* (191/1-2), # *Na Káuberdi ~ ta trabádja na trapitxi, na pila kána* (RS).

Expr. idiom.: odju di ~ ⇒ odju.

Prov.: ~ bédju ta móre na djé-djé ⇒ djé-djé.
(do portug. BOI).

boia ['boje] v., dt. auf dem Wasser treiben, sich vom Wasser tragen lassen, pg. boiar, flutuar.

algen/algun kusa ~:

Nha amigu ta da brasáda, ami N ta fika ta ~ (RS), # ..., *e txiga, e txulufu dentu-l már: E nho, e da brazáda, e ~, e bai, un bokádu e sai na reia* (NL 52/18).

Expr. idiom.: águ ta ~ na odju, dt. mit feuchten Augen, pg. com os olhos húmidos, quase a chorar: # *Kántu e obi notisia ma si mai sta mal, e fika ku águ ta ~ na odju* (RS).
(do portug. BOIAR).

bóia ['boje] s., dt. 1. Schwimmkörper, Schwimmreifen, 2. Plastikkanister, pg. 1. bóia, 2. garrafão de plástico, sin. **boion**, **bidóli**, **butija**.

1. # *Toma ~ bu bai már ku el óki bu kánsa bu ta subi n'el* (RS).

◆ ~ **sálba-bida**, dt. Rettungsring, pg. bóia salva-vidas: # *Si bóti rabida na már, e náda ti ki e ka podeba más, un bárku sa ta pasába, es odja-l, es fulia-l ~ sálba-bida, e konsigi sálba* (RS).

2. # *Es ~ e ta ben ku óliu n'el, óki e seka nu ta uza-l pa poi águ n'el* (RS).
(do portug. BÓIA).

bóina ['boinə] s., dt. Baskenmütze, Barett, pg. boina.

Bránka Rumána rakumendá-s p'es ka tra ses ~ di kabésa (312/11), # *N ka sabeba s'éra karéka pamô nunka N odjába-el sen ~* (RS), # *Kes bes si trópa atxába algen ku ses ~, es ta tomába* (RS).
(do portug. BOINA).

boion [boj'õ(η)] s., dt. Plastikkanister, pg. garrafão de plástico, sin. **bóia**, **bidóli**, **butija**.

N sa ta djobe tánpu di es ~ li, más N ka odja-l (RS).
(do portug. BOIÃO).

bóisa ['boisə] s., var. de ⇒ **bólsa**.

boita ['boite] v., var. de ⇒ **volta**.

bóita ['boite] s., var. de ⇒ **vólta**.

bóka ['bokə] s., dt. 1. Mund, Maul, Schnabel, 2. Öffnung, Rand, 3. ein bißchen, etwas, pg. 1. boca, bico, 2. abertura, borda, margem, 3. bocado, pequena quantidade.

1. # *E nho, kántu N abri ~ pa N da folgu kapri dizóitu denti, báza na txon* (NL 23/3), # *Antis di prinséza ká*

fitxa ~ [dipos di e pidi Manel pa bota-l un di si di-binha], Manel komesa: ... (319/24), # El ki ka kustuma fuma, e pidi un sigáru, e po na ~, e sopra fumu pa báxu (Oda 144/43), # Rejina abri ~ pa rusponde kántu algen korta-l palávra: ... (Oda 19/10), # ..., fômi rotxa-l na bariga y e sai na txáda ta djuguta algun migádja pa po na ~ (Oda 81/23), # ..., es xinta tudu di róda, pa sakuta palávra sériu di ~ di Pedrinhu (Oda 137/5), # Kel pasarinha, di ~ burmedju y pëna listrádu, ... (Oda 62/18).

◆ *di ~ pa ~*, dt. von Mund zu Mund, pg. de boca em boca: # ..., fládu fla bá ta pása di ~ pa ~, sen txiga na si obidu (Oda 31/11),

águ kria algen na ~, dt. jem. läuft das Wasser im Mund zusammen, pg. crescer água na boca a alguém: # Kántu N odja kel katxupa rafogádu águ kria-m na ~ (RS),

gáita ~ => gáita,

kántu ~, dt. Mundwinkel, pg. canto da boca: # Bokera ê un duénsa ki ta pánha algen na kántu ~ y e ta parse bránu (RS),

mal di ~, dt. Mundentzündung, Aften, pg. inflamação da boca, aftas,

mandador di ~ => mandador,

nxáda ~ gudja/lárga => nxáda,

séu di ~, dt. Gaumen, pg. céu da boca,

abri ~ sima balai => balai,

mete ~ na konbërsu d'otu algen => mete,

abri ~ ti orédja => orédja,

abri ~, dt. gähnen, pg. bocejar,

da ku ~, dt. hartnäckig (um einen Gefallen) bitten, pg. pedir insistentemente (um favor): # Ê Djon ki da ku ~ p'es ranja-l trabádu na kureiu (RS),

kála ~, dt. den Mund halten, pg. calar-se: # Si bu ka sabe di kusê ki nu sa ta papia, bu ta purgunta o bu ta kála ~ pa bu ka fla asnera (RS),

lába ~, dt. Zähne putzen, pg. lavar os dentes: # N la-bánta mardugáda, nho, N xágua róstu, N lába ~ ku pónta dédu, ... (NL 1/13),

leba algun kusa na/pa ~, dt. etwas zum Mund führen, pg. levar alguma coisa à boca: # E leba-l [buzina] na ~, ran, e toka (162/13),

mádja ~, dt. seine Zunge im Zaum halten, pg. ter tento na língua: # Áltu la! Nhu mádja ~ y nhu prokura sabe ku ken ki nhu sa ta papia (Oda 78/19), # Ê midjór bu mádja ~ pa ka kansá-u (RS),

munhi-munhi ~, dt. brummeln, murmeln, pg. resmungar, falar entre dentes: # ..., Pedrinhu po si mo postu y e bira ta munhi-munhi ~, más sen fla náda (Oda 43/10),

ndoxa ~ => ndoxa,

ragánha ~ => ragánha,

~ kaládu => kaládu,

~ móli, dt. zahnlöser Mund, pg. boca desdentada: # Kel mudjer la ten ~ móli, si denti stába stragádu es

rinka-l el tudu (RS).

Expr. idiom.: da ku mo na ~, dt. dankbar sein, pg. estar grato/agradecido: # Ka bu fla ma náda k'es gentis li ka fase pa bo, da ku mo na ~ purki si ka éra es, bu stába na rua (RS),

(fika na) ~l mundu, dt. (ins) Gerede (kommen), pg. (cair na) boca do mundo: # Si bu papia segrédu djuntu ku kel mos linguarádu la, bu ta fika na ~l mundu, pamódi tudu algen ta fika ta sabe (RS), # Más, Diós librá-u di ~l mundu (Oda 31/5),

pega ~ stángu, dt. den Hunger stillen, pg. matar a fome: # N stába ku fômi, N kume un pon ku mantega, N pega ~ stángu (RS), # Nguniádu, e bá pa un tabérna djobe kusa-l pega ~ stángu (Oda 178/8),

tene ~ stángu fráku, dt. ausgehungert sein, pg. estar esfomeado: # Óras k'el txiga órta, komu e ta teneba ~ stángu fráku, e ta bába na pé di mandioka, e ta galába un fidju o dos, e ta nhemeba kru (35/11),

da algen kála ~ => kála,

mánda ~ => mánda,

npára ~ => npára,

po algen ~, dt. 1. jem. verleumden, 2. jem. Pech wünschen, jem. verwünschen, verfluchen, pg. 1. pôr a boca em alguém, caluniar, 2. desejar azar a alguém, amaldiçoar, enguiçar, agourar: **1.** # Es ta konta di un mininu fémia ki noibu ~ bóka, ... (54/1), **2.** # E ka pása na izámi pamódi bu ~l bóka (RS),

sta ku/ten/tene ~ lébi => lébi,

ten ~ mufinu, dt. wenig Appetit haben, wenig essen, heikel sein, pg. ter má boca, comer pouco, ser debíqueiro: # El ki tinha ~ mufinu, ka ta kume tudu kusa, ... (Oda 58/28),

ten ~ sábi, dt. 1. redegewandt sein, pg. ser eloquente: # El tenba ~ sábi y fáma di konkistador (Oda 32/14), 2. dt. großen Appetit haben, viel essen, nicht wählerisch/heikel sein, pg. ter boa boca, comer muito/de tudo: # Es porku li ta ngorda fáxi pamô e ten ~ sábi (RS),

ten ~ spértu => spértu,

troka ~ ku algen => troka,

~ di algen ka sta la, dt. etwas geht jem. nichts an, pg. alguma coisa não é da conta de alguém: # Asuntu di bo ku Txiku, nhos ki ten ki razolve-l, nha ~ ka sta la (RS),

(ku) ~ abértu => abértu,

~ fédi, dt. jem., von dem man glaubt, daß er das Unglück anderer herbeireden kann, pg. diz-se de alguém que se acredita poder trazer desgraças a outrem agoirando-o: # Inda ben ki prága di ~ fédi ka ta txiga séu (Oda 29/17),

~ kaládu/moku!, dt. Mund halten!, pg. Boca calada!Bico calado!: # Nhos toma <dinheru>, nhos guárda dretu y ~ kaládu! (117/28),

~ rixu, dt. hartnäckiger Lügner, pg. aquele que insiste

na mentira: # *Kel mos la ê ~ rixu, mēsmu la na pulisia e kontinua ta fla m'ê ka el ki furta na lója* (RS).

Prov.: ~ kaládu ê 25 raspósta ⇒ kaládu.

2. # *Un bokádu, ta ben otu ponba, el so, e ta xinta riba di ~ tántki, ...* (95/43), # *"Nton, dismara-m sáku bóka ...". Pastor dismara-l sáku ~, ...* (135/17), # *El ki midju berdi e ta nhemeba so asádu o ferbedu, na ténpu di azágua riba, kel dia e diskubri-l na láta, ~ tanpádu, na mes di seténbru* (Oda 112/39).

◆ **kálsa ~ di sinu**, dt. Hose mit weitem Aufschlag, pg. calças à boca de sino: # *... kálsa pé lárgu, sima ~ di sinu* (Oda 115/28),

kanéka-l ~-l póti ⇒ kanéka,

~ d'águ ⇒ águ,

~ fáka, dt. Messerklinge, pg. lâmina da faca,

~ noti, dt. Abenddämmerung, pg. tardinha, notinha, anoitecer: # *Entritântu, tudu ~ noti, e ta muntába si kabálu, ...* (51/7), # *~ noti ê óra ki ta kumesa fase sukuru* (RS),

~ portu, dt. Hafengegend, pg. arredores do porto: # *..., es tinha odju trankádu dentu di kes rapásis di ~-l portu, ...* (NL 75/16),

~ rubera, dt. Bachufer, pg. margem da ribeira: # *E bai más báxu, e átxa un buru na ~ rubera, ...* (154/34),

~ tárdi, dt. später Nachmittag, pg. tardinha: # *N aránka pa Len Ferera, dentu ~ tárdi* (NL 17/35), # *Dentu ~ tárdi li, e debe txiga na kamion di Zabedeu* (NL 39/33),

intxi ti ~, dt. etwas bis zum Rand füllen, pg. encher até à borda: # *Inton si pai abri árka, manda-l intxi un sáku-l dinheru ti ~* (252/28).

3. # *Bu ta gánha un ~ dinheru ku es trabádju* (RS), # *Dja N pánha uns ~ sónu* (N.A.). (do portug. BOCA).

bóka-bóka ['bøkə'bøkə] adv., dt. unter vier Augen, heimlich, alleine, pg. a sós, em segredo.

N tene un kusa pa N flá-u ~ (RS), # *N tene un serveja na kása, más ka nhu fla ningen, ê so pa nos ~* (RS), # *Es kume ses kusa ~, es ka da ningen* (RS). (do s. cr. BÓKA, por reduplicação).

bokadinhu [bøkə'dipɯ] s., dim. de ⇒ **bokádu**, dt. kleine Menge, ein wenig, ein bißchen, etwas, pg. pequena quantidade, bocadinho, um pouco.

Rapás sirbi un ~ katxupa ku un padasinhú tosinhu (43/17), # *Bu ta txiga, bu ta da ku pikaréta, ta sai un ~ di rótxa, ...* (98/35), # *..., más nhos ta da-m un ~ di lumi!* (129/40), # *Mai gánha un ~ di koráji ku es konfeson sinséru di amor di si fidju* (147/6), # *..., e fla pa bu da-l un ~ d'águ* (300/34), # *Nhos spéra so un ~!* (53/3), # *..., dja N kánsa, N sa ta diskánsa un ~*

(95/13), # *Náu, inda almusu ka sta. Fálta un ~* (185/28), # *Óra, kontise ki un bes un rapás ránja ménbra na un kábu ki fikába un ~ lonji di si moráda* (43/7), # *Nton, Djuzé fika un ~ kontenti, e durmi* (99/19).

◆ **(di li/pása/pasádu) un ~**, dt. wenig später, nach einer Weile, pg. pouco depois, ao fim de um bocado: # *La e fika ta pensa tudu kel li. Pasádu un ~, subi un pexi* (144/15).

bokadon [bøkə'dõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **bokádu**.

bokádu [bo'kadu] s., dt. 1. Stückchen, Bissen, 2. kleine Menge, ein bißchen, etwas, pg. 1. pedaço, bocado, 2. pequena quantidade, um pouco, ver tb. **bokadinhu**.

1. # *Kel dia, e pánha tres ~ di kárni* (132/9), # *Kun-pádri sabidu kume kuskus ku kunpádri nosenti ti kába, kántu e ben po di-seu [= di sel], e pidi-l un ~, e fla náu, m'el ka ta da-l n'un ~* (169/5).

2. # *E pensa un ~, e fla prufesor ma es purgunta li éra mutu sínplis: ...* (56/33), # *Óra ki bu ánda un ~, bu t'átxa un óra k'un tántki grándi* (95/39), # *Nton, un ~ dipos ki dj'es sai, mudjer di Djon Grándi korda* (102/40), # *Xibinhú afásta un ~, e fla nhu Lobu: - Nha mai fla: ...* (327/5), # *E nho, N bai, N bai ti te un ~ N kontra ku Matías* (NL 44/24), # *Pamódi, nhu sabe, nha pai éra si un ~ prigozu* (NL 84/33).

◆ **(di li/pása/pasádu) un ~**, dt. wenig später, nach einer Weile, pg. pouco depois, ao fim de um bocado: # *Di li un ~, parse un ómi ...* (52/31), # *Pása un ~, e po na djobe badjadoris na pé* (63/16), # *Un ~, e torna djobe-m, e fla-m si: ...* (NL 79/19),

un bon ~, dt. eine ganze Weile, ein ganzes Stück, pg. um bom bocado: # *E nho, nu fika la [na fornádja] un bon ~!* (NL 67/7).

(do portug. BOCADO).

bokal [bo'kəl] s., ◆ **~ di kanderu**, dt. Mittelteil einer Petroleumlampe, in den das Glasoberteil eingeschraubt wird, pg. bocal do candeeiro, ver tb. **kanderu**.

(do portug. BOCAL).

bokera [bo'kerə] s., dt. Krankheit, die sich in aufgesprungenen Mundwinkeln äußert, pg. doença que se manifesta em cantos da boca cieirados.

~ ê tipu di kórti na kántu bóka (RS), # *~ ta pega, pur isu nhos ka debe bá kása d'algen ki tene ~* (RS), # *Kume ku kudjer di otu ta kria ~* (RS).

(do portug. BOQUEIRA).

bokinha [bo'kijə] s., dim. de ⇒ **bóka**, dt. 1.

Mündchen, 2. Kuß, pg. 1. boca pequena, 2. beijo, sin. **beju**.

1. # *Mininu abri bóka, p'e poi doneti interu dentu d'el, más e ten ~ ki ka da pa kebe tudu* (RS).

2. # *Kárta ta tirmina so ku mantenha, sen ninhun ~, pa konsolason, sen papia di sodádi kifari di amor* (Oda 110/31).

◆ **da** ~, dt. (sich) küssen, pg. bejar(-se): # *Es ta da ~ na me di rua, es ta ánda karapatidu na kunpanheru, sima bedjera na fábu di mel* (Oda 52/18).

bokiseru [boki'seru] s., dt. Boxer, pg. jogador de boxe, pugilista.

Kel ~ la ta skiva ben, si adiversáriu ka panha-l ku ninhun soku (RS).

bokóna [bo'kɔnɐ] s., aum. de ⇒ **bóka**.

bola ['bolɐ] v., dt. versuchen, mit jem. anzubündeln, pg. tentar namoriscar alguém, sin. **da algen bóla, konkista**.

algen ~ algen:

N kre ~ kel minina li purki N gosta d'el (RS).

(cf. o cr. (DA ALGEN) BÓLA).

bóla ['bɔlɐ] s., dt. Ball, pg. bola.

Matias go ê nh'amigu, mininu ki nu ta djugába ~ djuntu! (NL 44/25), # *Abo [Arnestina] bu ka xinti ma rapasinhos ta bota ~ riba di pé d'árvi ta mandá-u bá panha p'es pode spretá-u kalsinha?* (NL 68/19).

◆ ~ **mea**, dt. mit Lumpen ausgestopfter Strumpf, der als Ball dient, pg. bola feita com trapos: # *Eusébio fla ma e prende djuga ku ~ meia* (RS).

bуска ~/**djobe** ~, dt. dem Ball hinterherrennen, pg. correr atrás da bola,

djuga ~, dt. Ball spielen, pg. jogar à bola,

dribla ~, dt. dribbeln, pg. driblar: # *Nos tékiniku di básketból ka kre pa nu dribla ~ txeu, pamódi e fla m'e pérda ti ténpu* (RS),

kruza ~, dt. flanken, pg. cruzar a bola,

pása/da (algen) ~, dt. (jem.) den Ball zuspiesen, passen, pg. passar a bola (a alguém),

pega ~, dt. den Ball (fest-)halten (Torwart), pg. agarrar a bola (guarda-redes),

puluta ~, dt. den Ball auffangen, pg. aparar/apanhar a bola.

Expr. idiom.: **da algen** ~, dt. versuchen, mit jem. anzubündeln, pg. tentar namoriscar alguém, sin. **bola, konkista**: # *N kre da kel minina ~ pamô N sta paixonádu pa el!* (RS),

ka liga (algen) ~ ⇒ **liga**.

(do portug. BOLA).

boláxa [bo'laʃɐ] s., dt. (meist salziger) Keks, pg. bolacha (geralmente salgada).

Oxi nu toma kafé ku ~, pamódi nu k'átixa pon pa nu kunpra (RS).

(do portug. BOLACHA).

bolaxinha [bolɐ'ʃɪnɐ] s., dim. de ⇒ **boláxa**, dt. kleiner Keks, pg. bolacha pequena.

... *es [mininus] kunpra dróps, es kunpra xukuláti, es kunpra xuingan, es kunpra ~, ...* (25/3).

bolaxóna [bolɐ'ʃɔnɐ] s., aum. de ⇒ **boláxa**, dt. großer, meist süßer Keks, pg. bolacha grande, normalmente doce.

Di kes ~ ki nu ta kunpra pa toma kafé, dos ta fáрта algen (RS).

bolbi ['bolbi] s., dt. große (Wasch-)Schüssel, pg. alguidar grande, sin. **algidár**.

Rosána tene losa na ~ ta lába manenti (RS).

boli ['boli] s., dt. ausgehöhlter Kürbis, der zum Transport und zur Aufbewahrung von Flüssigkeiten (vor allem Milch) sowie zum Buttermachen dient, pg. cabaça que, depois de lhe ter sido retirado o interior, serve para transportar ou conservar líquidos (sobretudo leite), sendo também usada como recipiente para fazer manteiga, ver ilustr.

~ *ta uzádu pa bate leti (pa tra mantega)* (RS), # ..., *e rânja kuátu ~ di mel* (102/29), # *Es mánda ses mudjer pila, fase ses bindi kuskus ku ses ~ leti, es da rinkáda noti, ...* (168/5).

(de origem africana, no bambara diz-se BOLEN 'variedade de cabaça', cf. N.A. 1998, s.v. **boli**).

boli

bolinhu [bo'liɲu] s., dim. de ⇒ **bolu**.

bolon [bo'lõ(ŋ)] s., dt. Luftballon, pg. aeróstato (balão).

N kunpra mininus txeu ~ p'es brinka, más es kába rabentá-s kuázi tudu (RS).
(do portug. BALÃO).

bolonbolu [bolom'bolu] s. ♣, dt. kleine Kürbisart, pg. variedade de abóbora pequena (MG).
(composto cr.: BOLON + BOLU?).

bolonbolu [bolom'bolu] adj., dt. stark, kräftig, stämmig, pg. forte, corpulento, sin. **fórti**, **korpuléntu**.
N kre bola kel minina ~ li, pamô N ta átxa si korpu fórti bunitu! (RS).
(do s. cr. BOLONBOLU).

bólsa ['bõlsə] s., var. **bóisa**, **bórsa**, dt. 1. Beutel, (Hand-)Tasche, 2. Stipendium, 3. (Wertpapier-)Börse, pg. 1. saco, bolsa, 2. bolsa de estudo, 3. bolsa de valores.

1. # *E kunpra un ~ di koru bunitu p'e da si mudjer* (RS), # *Djuda-m leba kel ~ di kónpra li pamódi e sta pizádu* (RS), # *Xuxu dexa un ~ dinheru la. Es dixi, es pánha ~ dinheru* (307/11-12).

◆ ~ **di plástiku**, dt. Plastiktüte, pg. saco de plástico, ~ **di viáji**, dt. Reisetasche, pg. mala de viagem, **tra algun kusa di ~**, dt. etwas aus der Tasche holen, pg. tirar alguma coisa da bolsa: # ..., *el tenta tra si spedju májiku di ~ pa-l odjába s'el ta saíba di frónta* (271/20).

2. # ~ *di studu e pa ken ki sabe o merese, y non pa ken ki ê "bráunku", o ki ten dinheru* (Oda 54/14).

3. # *Duránti géra di golfu ~ di Nóva Iórki subi y txeu algen rikise* (RS).
(do portug. BOLSA).

bolsinha [bol'sijnə] s., dim. de ⇒ **bólsa**.

bolsu ['bolsu] s., dt. (Hosen-, Mantel- etc.)Tasche, pg. bolso, algibeira.

Zé soti mo na ~ y e sai ku un lensinhu burmedju, ... (61/31), # *E nho, kántu mi éra rapasinh, mi éra bazófu! Kába go, N tinha un maniã di ánda ku kartera riba ~ kadera!* (NL 38/5), # ..., *na kel fuga-fuga di bá kunpra bidjeti, N xinti un makáku nha trás ta paipa-m ~!* (NL 38/30), # *Rejina puxa un sigáru di ~, e fuma* (Oda 197/24), # *Nton, e soti mo na ~ kasáku, e tra si oklon bédju ki teneba so un vidru, e po na odju, e djobe, e odja so már* (337/14).

◆ **ralójiu di ~** ⇒ **ralójiu**, ~ **di kadera** ⇒ **kadera**.
(do portug. BOLSO).

bolta ['boltə] v., var. de ⇒ **volta**.

bólta ['bõltə] s., var. de ⇒ **vólta**.

bolu ['bolu] s., dt. 1. Kuchen, 2. kleiner Stein, der beim Mauern als Lückenfüller verwendet wird, pg. 1. bolo, 2. pedra pequena que serve tapar buracos numa parede de alvenaria.

1. # *Na fase ~, mása ta pingádu na bandeja, bandeja ta bá pa fornu* (RS), # *Pa Natal tudu algen ta fase ~ pa kume ku si familia, pur isu nu ten ki kunpra nos fóрма di ~* (RS), # *Kel dia <...> kumida éra midjorádu y, na lánxu, ta armáda txeu mésa ku ~, dósi y pudin* (Oda 45/23).

◆ ~ **di arêa**, dt. Sandkuchen, pg. bolo de areia: # *Di ves en kuándu Mamá ta trazeba-nos ~ di arêa pamódi e sabeba ma nos ê dodu n'es* (RS),

~ **di fóрма**, dt. in einer Form gebackener Kuchen, pg. bolo feito numa forma, sin. **kéki**: # ~ *di fóрма ta fasedu ku farinha di trigu, asves ê rudóndu ku bráku* (RS),

kubri ~ ⇒ **kubri**.

2. # *Traze-m ~ pa N ben mete na mei di kes pédra li, kába pa N poi simentu* (RS).
(do portug. BOLO).

bon ['bõ(ŋ)] adj., ♀ ⇒ **boa**, dt. gut, schön, pg. bom, comparativo/superlativo relativo ⇒ (**más**) **midjór**, **más** ~, ver tb. **ótimu**, antón. **máu**.

..., *N toma ~ bánhu, N xágua korpu ben xaguádu, ...* (NL 17/17), # *Bon, kántu dja nu ánda un ~ bokádu, ...* (NL 21/11), # *Si fidju, apezár di labrador, e tenba sénpri ~ parénsa, ...* (41/3), # ~ *trabadjador ta signifikába ~ trabadjador di téra, ...* (43/2), # *Na fin di kel ~ kebra-njudjun, mudjer fla-l: ...* (55/4), # *Konxe mundu ê ~, ê sábi, más fidju, konxe bu téra y bus genti ê midjór* (261/40), # *Abo bu ta djuga bóla ben, más Djon ê más ~ di ki bo, pamódi e ta márka golu sénpri* (RS).

◆ ~ **dinheru** ⇒ **dinheru**, **ka sta ~ di kabésa** ⇒ **kabésa**, **ten ~ stángu** ⇒ **stángu**,

(**dja**) **sta** ~, dt. 1. schon satt sein, 2. gesund sein, 3. Erfolg haben, pg. 1. estar saciado/satisfeito, 2. pg. estar bem (de saúde), 3. ter sucesso, ser bem sucedido: **1.** # *Mi, kume ê poku ... dja N sta ~* (43/27), # *Kántu Xibinhu bebe t'el sta ~, t'el ka kre más, e fla ...* (332/17), **2.** # *Sumána pasádu nha mai stába duenti más dj'e sta ~* (RS), **3.** # *Bu armun sta ~ na skóla, e sa ta pánha so bon nóta* (RS),

algun kusa dja sta algen ~, dt. etwas reicht jem. schon, pg. alguma coisa já é suficiente para alguém: # *Ka nha tra más di ki si ... So kel la dja sta-m ~!* (55/7),

~ **ki bale**, dt. sehr gut, ausgezeichnet, pg. bom a valer,

muito bom: # *Nos ê ~ ki bale, nu kába munda un kuárta simentera na un dia, ántis di kuátu óra!* (RS).
Expr. idiom.: ~! dt. Gut!, Nun!, Also!, pg. Bom!, Pronto!: # ~, *s'es parse, ki es ben na káru fóra, bu ta dá-s mantenha* (NL 5/27), # ~, *nton nu dispidi. Ti lógu!* (5/29), # ~, *dja N bai Nha-Tiu, ka nhu tene-m más di ki si, pa N ka txiga atrazádu!* (348/42),
 ~ **dia!**, dt. Guten Tag!, pg. Bom dia!: # ~ *dia, nhu Djon Grándi!* (101/13),
 ~ **pititi!** ⇒ **pititi**,
Sta ~! ⇒ **sta**.
 (do portug. BOM).

bonánsa [bo'nãsə] s., dt. gutes Wetter nach einem Sturm, pg. bom tempo depois de uma tempestade, bonança, sin. **bon témpu**, antón. **tenpestádi**.
 # *Ka bu meste ki priokupa, dipos di tenpestádi sênpri ta ben ~* (RS).
 (deriv. do adj. cr. BON).

bonba ['bombə] v., dt. pumpen, pg. bombear.
algen/algum kusa ~ algum kusa pa algum lugar:
 # *Mutor ta ~ águ dirétamenti pa un tánki. Di la águ ta pása pa xafaris* (inf.).
 (do s. cr. BOMBA).

bonba ['bombə] s., dt. 1. Bombe, 2. (Luft- etc.)Pumpe, pg. 1. bomba, engenho explosivo, 2. bomba (de ar, etc.).
 1. # *Un ~ spludi ónti na eruportu di Lisboa, máta dês algen* (RS), # *E torna po bóka na águ, e bebe, e bebe Kántu e ta da bason, e rabenta sima bonbóna!* (332/24).
 2. # *Prista-m ~ pa N da róda di bisikléta ár, purki e sta báxu* (RS).
 ◆ ~ **gazulina**, dt. Tankstelle, pg. bomba de gasolina, **da algum kusa** ~, dt. etwas aufpumpen, pg. encher algo (de ar): # *N tene róda frádu, N meste da-l ~* (RS).
 (do portug. BOMBA).

bonbarderu [bombər'deru] s. ☼, var. **banbarderu**, dt. kleine Baumart mit großen ovalen Blättern, die einen milchigen Saft enthalten und als Futter für Ziegen dienen, pg. pequena árvore com folhas grandes e ovais, que contém uma seiva branca e espessa e que servem de forragem para as cabras, den. sc. Calotropis procera (Ait.) Ait. f. (SG), ver ilustr. 35 em cores.

bonberu [bom'beru] s., dt. Feuerwehrmann, pg. bombeiro.
 # ~ *sa ta leba águ pa bá pága lumi* (RS).
 (do portug. BOMBEIRO).

bonbon [bom'bõ(ŋ)] s., dt. Praline, pg. bombom.
 # *Tudu mininu gosta di ~ pamô ê dósi, más nhos ka debe dá-s txeu pa ka faze-s mal* (RS).
 (do portug. BOMBOM).

bónbu ['bõmbu] v., var. **bánbu**, **bunbu**, dt. auf dem Rücken tragen, pg. trazer às costas.

algen ~ algen/algum kusa:

Si bu kre N ta leba-u ... N ta ~-u, ... (337/26), # ~ *mininu bu bai ku el, ta fiká-u midjór* (RS), # ~ *kel troxa ropa la bu bai ku el, es ta pensa m'ê mininu ki bu tene la* (RS), # *Pánu ta sirbi pa ~ mininu, óki ten kasamentu pa bu mára na sintura pa bu bá da ku tornu na un batuku* (inf.).

(de origem africana?, a palavra poderia vir do portug. LOMBO e/ou do mancanha BAMB, manjaco BAMB, bainuco BAMB, etc., com o significado do verbo crioulo, cf. Rougé 1988, s.v. **bambu**).

bonbudu [bom'budu] adj., var. **banbudu**, **bunbudu**.

◆ **tene/leba mininu/algum kusa** ~, dt. jem./etwas auf dem Rücken/huckepack tragen, pg. ter/levar alguém/alguma coisa às cavalitas/costas: # *Kusê ki nha tene ~?* (29/10), # *Kántu N txiga txáda-l Sant'Antóni, N po nha sáku mángi na txon, N tra otr'un sáku ki N teneba ~* (NL 48/13), # ..., *bu ta odja-l [mudjer] ta bá rubera pánha águ, ku mininu ~ na kósta, láta di águ largádu na kabésa, ...* (Oda 66/1).

(der. do v. cr. BÓNBU).

bondádi [bon'dadi] s., dt. 1. Güte, Großzügigkeit, 2. gutes Werk, gute Tat, pg. 1. bondade, generosidade, 2. boa obra, boa acção, antón. **maldádi**.

1. # *Madre Teresa ê un algen ki tinha txeu ~* (RS).

2. # *Kenha ki ta fase ~ ta gánha ku Diós* (RS).

(deriv. do adj. cr. BON).

bondozu [bon'dozu] adj., dt. gut, gütig, pg. bondoso.
 # *Algen ~ ka sta más txeu na mundu, más máu nhu ta odja tudu óra* (RS).

(do portug. BONDOSO).

bonéka [bo'nɛkə] s., dt. 1. Puppe, 2. weibliche Blütenstände am Maiskolben, pg. 1. boneca, 2. gineceu da espiga de milho.

1. # *Padrinhu, dja ben parse ku un ~ di maderá, más ki ta ánda, ta fase tudu kusa* (181/13), # *E leba si fidju fêmia un ~ ki kusta-l káru* (RS), # *Si fidju ten txeu ~ k'es ta da-l di prénda* (RS).

2. # *Óki fáka dja sta grándi, ta parse ~* (RS), # *Óki midju dja sta ku ~ y txon sta modjádu, ê sinal ma nu ta pulba midju berdi* (RS).

(do portug. BONECA).

bonginhu bráunku ku bóka burmedju s. ♣, sin. de ⇒ **fixon nbónji**.

bongolon [boŋgo'lõ(ŋ)] s. ♣, var. **bangolon, mangolon** (MG), dt. Art grüner oder getrockneter Bohnen, pg. tipo de feijão verde ou seco.
Katxupa ku ~ ten káldu ndolmádu (RS).

bonilha [bo'niʎe] s., var. de ⇒ **báunilha**.

bonita [bo'niʎe] adj. ♀, var. de ⇒ **bunita**.

bonitu [bo'niʎu] adj./adv., var. de ⇒ **bunitu**.

bónji ['bõʒi] s. ♣, var. de ⇒ **nbónji**.

bontádi [bon'tadi] s., var. de ⇒ **vontádi**.

bora ['boɾe] v., dt. verschmieren, verlaufen, pg. borrar, ficar borrado.

algun kusa ~:

Ka bu dexe bu dizenhu ~, pa prufesor ka diskontá-u valor (RS).

algen ~ algun kusa:

Dja bu kába ~ bu kadérnu ku tinta (RS).

(do portug. BORRAR).

bóra ['boɾe] s., dt. Satz, Sediment, pg. borra.

~ kafê ta dexádu sánta, so dipos ta trádu kafê (RS).

(do portug. BORRA).

borboléta [borbo'lɛtɐ] s., var. **barbuléta, burboléta**, dt. Schmetterling, pg. borboleta, mariposa.
~ ê un bitxu ki ten metamorfózi, ki ten, alves, txeu kor bunitu y gosta txeu di flor (RS).
(do portug. BORBOLETA).

borda ['boɾdɐ] v., dt. (be-)sticken, pg. bordar.

algen ~ (algun kusa):

Ami N ka sabe ~, más nha irmá ta ~ rai di ben. Ê el ki ~ pánu di es mésa bunitu si (RS), # *Na skóla mininas ta inxinádu ~ pánu* (RS).

(do portug. BORDAR).

bórda ['boɾdɐ] s., dt. Rand, pg. borda.

E ta tene sénpri un vázu-l flor na ~-l si sekretária (RS), # *Ka bu poi kópu na ~-l mésa pa ka kai!* (RS).
(do portug. BORDA).

bordádu [bor'dadu] s., dt. Stickerei, pg. bordado.

Kenha ki fase kel ~ bunitu, ku fóрма di flor, n'es pánu, sta di parabens (RS).

(deriv. do v. cr. BORDA).

bordádu [bor'dadu] adj., dt. bestickt, pg. bordado.

Pánu ~ di kor di róza ê más bunitu (RS).

(deriv. do v. cr. BORDA).

bordon [bor'dõ(ŋ)] s., dt. 1. Strohsack, der als Satteldecke dient, 2. Stock, Ast, pg. 1. enxerga que se põe por debaixo da sela (especial para montada) (Nap.), 2. bordão, pau, var. **boron**.

1. # *Kántu k'e da-m sêla pa N sela kabálu, kráki dja ká kume-m ~ di kabálu, fêpu!* (16/25), # *Bu ta mánda fase ~ tádjú di sêla* (inf.), # *Bu ta po ~ bu ta kunsá po silin. ~ ta fasedu di pánu, dipos e ta intxidu ku sáku y otus kusa pa fasedu xumásu* (inf.).

2. # *Kel li ê ~ di ki árvri?* (RS), # *Si kel ~ di tanbarina la sta sêku, da-m el pa N bá po-l na lumi* (RS).

◆ ~ **di kána**, dt. Zuckerrohrstange, pg. pé de cana-de-açúcar.

(do portug. BORDÃO).

bordu ['bordu] s., dt. Bord (eines Schiffes/Flugzeugs), pg. bordo (de um navio/avião).

..., mi go N tene un kabritu ki N kre bá bende na ~ di bapor (NL 30/19).

(do portug. BORDO).

borduáda [bor'dwadɐ] s., dt. Stockhieb, pg. bordoadada, sin. **barapuáda, posáda**.

E da buru dos ~ p'e pode ánda más fáxi (RS).

(deriv. do s. cr. BORDON).

boréfu [bo'rɛfu] s., dt. junger Ziegenbock (älter als ein ⇒ **kabritu**, jünger als ein ⇒ **bódi**), pg. chibo (mais velho do que um ⇒ **kabritu**, mais novo do que um ⇒ **bódi**), sin. **bodéku**.

Kel animal li nu ta txoma ~ o bodéku pamô ê más grándi ki kabritu, más inda ê ka un bódi (RS).

borise [bo'risi] v., dt. etwas satt bekommen, (sich) langweilen/ärgern, pg. ficar farto, aborrecer(-se).

algen ~ (ku algen/ku algun kusa):

N sta kuázi ta ~ ku es bu dizaforu di txiga kása sénpri tárdi (RS), # *Prufesor debe ránja tema intresánti pa alunus ka ~* (RS), # *Dja N rapára ma dja bu ~ ku es trabádjú o nton dja bu ~ ku nos* (RS).

algen/algun kusa ~ algen (ku algun kusa):

Obi li rapazinho, bu sa ta ~-m ku es bu stória sen piáda (RS).

(do portug. ABORRECER(-SE)).

borisedu [bori'sedu] adj., dt. 1. verärgert, gelangweilt, 2. langweilig, pg. 1. aborrecido, farto, 2. aborrecido, maçador.

1. # *Pása ténpu, mudjer ki dja stába más ki ~ ku kel situason, e bira ta po ómi dentu, tudu noti ki maridu sai pa kásas di raparigas* (51/10).

2. # *Kel trabádjú li ê rei di ~, purki ê sênpri mete dádu na konputador* (RS).
(deriv. do v. cr. BORISE).

borgádju [bor'gaju], Expr. idiom.: *mustura/djun-ta/konfundi ádjú ku ~ ⇒ ádjú*.

borodja [bo'rojə] v., dt. ab-/versengen, verbrennen, pg. chamuscar, queimar, sin. **txumuska**.

algen ~ algun kusa:

Kuidádu pa bu ka ~ pé na bráza (RS).
(do s. portug. BORRALHA).

borodjádá [boro'jadə] s., dt. heiße Asche, pg. borralho.

Kuidádu pa bu ka da ku pé dentu di ~ pa bu ka kema, purki karbon inda sta kenti (RS).
(deriv. do v. cr. BORODJA).

borodjádú [boro'jadu] adj., dt. angesengt, verbrannt, pg. chamuscado, queimado, sin. **txumuskádu**.

N sa ta xinti txeru di algun kusa ~, más N ka sabe ê kusê (RS).
(deriv. do v. cr. BORODJA).

1 **boron** [bo'rõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **bordon**.

2 **boron** [bo'rõ(ŋ)] s., dt. Tintenfleck, Klecks, pg. nó-doa de tinta, borrão.

Un trabádjú skritu ku txeu ~ ta fika ku ménus valor! (RS), # *E pánha azár pamódi tinta di kanéta kai-l na papel kavalinhu, fika xeiú di ~* (RS).
(do portug. BORRÃO).

boronsera [borõ'serə] s., dt. Müllkippe in der Nähe des Hauses, pg. sítio perto da casa onde se deita o lixo (Nap.).

Di kalker manera, nha fidju sta kondenádu móre, más N ta prifiri ántis p'el móre na kántu di nha kása o na nha ~ ki li pa spadjigal (318/18), # *E nho, tudu kes porku ki stá la, dixi ~ báxu, trás di kusa ki N fulha* (NL 18/13).

(do portug. ant. BARROSELA 'lugar abundante em barro').

boronseti [borõ'seti] s. ♂, ♀ ⇒ **litôa**, dt. Jungeber, junges männliches Schwein im Alter zwischen ⇒ **liton** und ⇒ **porku**, pg. varrasco, varrão (N.A.), marrão, porco mais velho que um ⇒ **liton** e mais novo que um ⇒ **porku**.

Mamá fla ma ~ ê más grándi ki liton y más pikinóti ki un porku (RS).

(relacionado com o portug. VARRÃO?).

borota [bo'rotə] v., var. **barota**, dt. überlaufen, pg. transbordar.

algun kusa (likidu) ~:

Ka nhos dexa láta intxi di águ ti ki e ~, na nos téra águ ê oru (RS), # *Kuidádu, kafê sa ta ~ na xikra, toma pánu bu linpa!* (RS).

(do portug. BROTAR).

bórsa ['bɔrsə] s., var. de ⇒ **bólsa**.

bós ['bɔs] s., var. de ⇒ **vós**.

bós ['bɔs] adj., dt. gewöhnlich, pg. vulgar, comum, sin. **vulgár**.

N ka kre kel kamisa la pamódi e sta mutu ~, tudu algen tene-l (RS), # *N ka ta gosta di kusas ~, N ta prifiri kusas ráru, ki ten poku* (RS).

bosora [bo'sorə] s., var. de ⇒ **basora**.

bósta ['bɔstə] s., dt. Tierkot, pg. excrementos de animais.

Dja pása tres dia, béntu ka ben, Lobu tene fómi ti ki txon ta rátxa. Nton, ben ta pása un minhotu pa riba d'el y minhotu nbosta. Lobu ka perde oportunidádi. E labánta róstu pa riba, e abri bóka sima balái, e ngáta kel ~-l minhotu (349/22).

◆ **lenha di ~-l báka**, dt. getrocknete Kuhlfladen, die als Brennstoff dienen, pg. bostas secas que servem de combustível: # *Kel dia mé, mudjer, pánha si balai pa mo, el bá buska lenha di ~-l báka* (30/11).

(do portug. BOSTA).

boston [bos'tõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **baston**.

bota ['botə] v., dt. (weg-)werfen, setzen/stellen/legen, pg. atirar, lançar, colocar, pôr, sin. **fulia**, **ramesa**.

algen ~ (algen) algun kusa (na/la/...algun lugár):

Primeru ki-u ta ~ ê sinsa, sugundu ê sal, tirseru ê es gran di simenti li (247/35), # *E ~ bóla, da na janêla, kebra vidru* (RS), # (fig.): *Ka bu prista mos dinheru, pamô e ka ta dá-u el más, bu ta ~ bu dinheru* (RS), # *Anton, e [xuxu] báxa n'el [Sabel], e ~-l n'ónbru, e sai ku el* (67/14), # ..., [Nha Bédja] ~ *Pedru báxu la na consumidor* (296/10), # *Abo, mininu, kuzê ki bu s'ta faze li xintádu? Es ben ~-bu li, o ma módi?* (264/34), # ..., e *pega kabésa, e ~-l dentu lumi* (27/22), # *Maria pánha katxor, bá ~-l la már* (69/18), # ..., e [rapasinh] ~ *sabon na skáda tudu* (122/26), # *Abo bu ka xinti ma rapasinhus ta ~*

bóla riba di pé d'árvi ta mandá-u bá pánha p'es pode spretá-u kalsinha? (NL 68/19), # *Maria* tra txábi, ~l [si mai] txábi, da-l n'odju, sai pa totis (84/3), # ..., pa el ~m kel anel ki N dába-el (292/13), # *André*, ~m bóla! (RS), # ..., el ~l kel lensinhu riba di si ragás (292/21), # ..., da-m un figu li, ~m el dentu bóka li! (352/27).

◆ ~ *algen benson*, dt. jem. segnen, pg. abençoar alguém, sin. *da algen benson*: # ..., e dispidi di sinhor pádri, sinhor pádri ~l abénson, e bai (139/6),

~ *bitxu* ⇒ *bitxu*,

~ *algen un divinha*, dt. jem. ein Rätsel aufgeben, pg. fazer uma adivinha a alguém: # ~m un di bu divinhas pa nu pode dispása más diprésa! (319/22),

~ *lera* ⇒ *lera*,

~ (*algen*) *mo (n'algun lugár)*, dt. ergreifen, packen, pg. agarrar, pegar: # ..., e ~ mo skérda na un lánhu tosínhu (43/33), # *Ntoninha* ~ nhu *Lobu* mo na piskós, ... (339/26), # ..., sáangi di Káuberdiánu subi-m na kabésa, N bá n'el, N ~l mo txápu, ... (NL 9/2),

~ *odju pa algun lugár* ⇒ *odju*,

~ *un pásu*, dt. einen Schritt machen, pg. dar um passo: # ... e fla-l ma ánda ka ten sabedoriá: pa e pega na manduku, pa el ~ un pásu, ... (290/9),

~ (*un*) *pé*, dt. auftreten, gehen, pg. pôr um pé no chão, andar: # ..., bu fla-l p'el ~ pé un diánti, un trás, p'e ben ti na varánda (302/5),

~ *algen piáda*, dt. jem. etwas durch die Blume sagen, oft auf ironische Weise, pg. insinuar, dizer alguma coisa a alguém de forma indirecta, muitas vezes irónica: # *Mos*, ka bu meste ~m piáda, fla-m kusa ki bu kre fla-m kláru! (RS),

~ *algen fóra/pa rua*, dt. jem. auf die Straße setzen, pg. pôr alguém na rua: # ...; dja e [Lobu] kre ~ Xibinhu fóra, p'e kume el so (351/22), # *Mudjer* ~ du pa rua pamódi es pega-l ku otu ómi (RS).

Expr. idiom.: ~ *bariga* ⇒ *bariga*,

~ *folgu*, dt. schwer atmen, pg. ofegar: # *Kabalinhu* sta kansádu! <...> Dj'e ~ folgu, dj'e skuma <...> e sta kansádu, kansádu (139/26),

~ *kabésa*, dt. die Ehre/Würde verlieren (wurde früher von einer Frau gesagt, die nicht als Jungfrau in die Ehe ging), pg. perder a honra/dignidade (dizia-se antigamente da mulher que perdia a virgindade antes do casamento): # ..., e átxa dos kaminhu: un ki t'á pa li, k'ê kaminhu ki t'á fin di mundu; otu ki t'á pa li, di bá ~ kabésa (273/35), # *Mininas* na ténpu pasádu óra k'es perde virjindádi ta fláda: Ná, Flána ~ kabésa (inf.),

~ *algen na már*, dt. jem. Geld geben, pg. dar dinheiro a alguém: # *Rui* sta kontenti purki si armun ~l na már, e sa ta bá kunpra un kálsa la Sukupira (RS),

tene algun kusa di ~ mo n'el ⇒ **mo**.

(do portug. BOTAR).

bóta ['bote] s., dt. Stiefel, pg. bota.

Na ténpu di txuba bu ta meste kálsa ~ pa bu bá labora (RS).

(do portug. BOTA).

bóti ['boti] s., dt. Boot, pg. bote, barco pequeno, sin. **lántxa**.

Bon, nos kabálu ta bira már, ami N ta bira ~, abo bu ta bira ómi bédju ta rema ~ (83/40-41), # ..., gentis ta papia di pás, di un ládu, y ta txustxusi géra, di kelotu; ~ di midju ta nbarkádu di un ládu, navíu di ármás ku munisons ta intxidú di kelotu, ... (Oda 204/38).

(do portug. BOTE).

botisa [bo'tise] v., var. de ⇒ **batiza**.

botisádu [boti'sadu] s., var. de ⇒ **batizádu**.

botiza [bo'tize] v., var. de ⇒ **batiza**.

botizádu [boti'zadu] s., var. de ⇒ **batizádu**.

boton [bo'tõ(ŋ)] s., dt. 1. Knopf (Kleidung), 2. Blütenknospe, 3. (Einschalt-)Knopf, Schalter, pg. 1. botão (roupa), 2. botão, gomo (flor), sin. **rabénta**, 3. botão, interruptor.

1. # *Dja* N perde un ~ di nha bulusa, nprista-m alfineti pa N táka bulusa (RS).

2. # *Dipos*, el rinka un ~ di róza, el prega na petu si kasáku (322/28).

3. # ..., [óra] ki bu odja kása ta parse di lonji, bu ta labánta, bu ta káika dédu na ~ k'es ten prindádu na tétu, altokáru ta pára, ... (NL 7/20), # *Básta* N flá-nho ma, na nha kása, N ta kálka na ~, lus ta uátxi, pa tudu káu; ... (Oda 36/19), # *Kusa* bira galánti kántu, manxe kel dia sédu, Béba da ku mo na ~ di rádiu, pa e obi informason di oitu óra (Oda 58/38).

(do portug. BOTÃO).

brabésa [brɐ'bɛsɐ] s., var. **brabéza** [brɐ'bɛzɐ], dt. Wildheit, Ungezähmtheit, pg. ferocidade, bravura.

Ninhun animal ka ta bá bebe na káu ki lion sta, pamô ku si ~ e ta kre matá-s p'e kume (RS), # *Kuedju* ten ~ dimás, so es xinti-nu es ta kóre (RS).

(deriv. do adj. cr. BRÁBU).

brabíu [brɐ'biu] adj., dt. unwirtlich, öd, rauh, pg. bravio, agreste, sin. **brábu**.

N ka gosta di ánda pa kes káu ~ la, nu bai pa stráda (RS).

(do portug. BRAVIO).

brábu ['brabu] adj., 1. wild, stürmisch, 2. unbebaut, brach, öd, pg. 1. selvagem, bravo, 2. baldio, sin. **bra-bíu**.

1. # *Na kel mumentu labánta un már ~ ku óndas raboitádu ta kebra tudu kusa* (269/17), # *Konsentrádu sima e stába, béntu labánta fórti, már ravalta runhu, óndas ~ bira ta subi áltu, ta dixi báxu, forádu un riba d'otu* (Oda 207/24).

◆ **bitxu** ~, dt. wildes Tier, pg. animal selvagem: # *Mi N pása na mei di kes bitxus ~, ninhun ka mexe ku mi ...* (160/4).

2. # *Kel ómi la ê pirgisós, e ten txeu lugár e ka ta trabádja, sta la tudu ~* (RS).

(do portug. BRAVO).

brajerisa [brɛʒe'risɐ] s., var. **brajerisi** [brɛje'risi], brejerisi, dt. Scherz, Witz, Spaß, pg. piada, gracejo, brincadeira, sin. **gaiatisi**, **brinkadera**.

Ki ~ nhos sta n'el, ki nhos s'ta ri d'es manera? (RS).

◆ **toma algun kusa na ~**, dt. etwas als Spaß auffassen, pg. não levar alguma coisa a sério: # *Tudu kusa k'e ta fla es ta toma-l so na ~* (RS), # *Abo ê brajeru dimás, pur isu mininas ta toma tudu kusa ki bu ta fla na ~* (RS).

(do portug. BREJEIRICE).

brajeru [brɛʒeru] s./adj., dt. Spaßvogel, Witzbold/ulkig, spaßig, 2. Kerl, pg. 1. aquele que diz gracejos, brincalhão, sin. **brinkadjon**, **brinkador**, **gaiátu**, **xuxánti**, 2. indivíduo, tipo.

1. s.: # *Kel ~ la ka ta sta sen po algen ri* (RS).

adj.: # *Abo ê ~ dimás, pur isu mininas ta toma tudu kusa ki bu ta fla na brajerisa* (RS).

2. s.: # *Bu ka sabe ma kel ~ kre nganába mi!* (RS).

(do portug. BREJEIRO).

brakinhu [brɛ'kiɲu] s., dim. de ⇒ **bráku**.

bráku ['braku] s., var. **bróka**, dt. 1. Loch, Grube, Höhle, 2. (fig.) Behausung, kleines Haus, pg. 1. buraco, cova, sin. **abertura**, **bueru**, 2. (fig.) pequena casa, habitação.

1. # *Nton, txiga kel dia ki Djon Grándi dja márka pa bá po dédu di kuátu fidja na ~, ...* (102/6), # *..., es disviâ, es kánba na un ~ fundu* (306/16), # *Na kel mésmu sumára, el odja un róda di furmiga ta sai di ~, ta fandáta migádja di kumida, ...* (Oda 90/2).

◆ ~ **fitxadura**, dt. Schlüsselloch, pg. buraco da fechadura: # *... algen ka debe sprete na ~ fitxadura* (137/28),

~ **kadera** ⇒ **kadera**,

~ **-l ku** ⇒ **ku**,

~ **narís**, dt. Nasenloch, pg. narina.

2. # *Li k'ê nha ~, e ka ten konfortu, má pelu ménu e ta árma libra algen di sól ku txuba* (RS).

(do portug. BURACO).

bran ['brɛ(ɲ)] interj. onom. que imita o som de um golpe, embate, etc. (o barulho do tambor se traduz por **bran**, **bran**, **bran**), dt. Bum!, Peng!, pg. Bum!, Pumba!, ver tb. **kran**, **pan**, **pran**, **ran**, **uan**, **van**, **zan**. # *E nho, N entra na káru, N da pórtá ~, nu aránka Práia* (NL 61/11), # *..., e rabida ku kel páka di libru, e bota na txon, ~!* (111/27), # *Es ta bai pa riba-l kása di nha, es ta toka kornéta ku tanboru, '~, ~, ~-ka-ta-~' ...* (33/27), # *Lobu skese s'el stába prindádu na kórda. E toka tanboru: -~, ~, ban-dan-~! Nhordés sápa kórda, Lobu da róstu báxu numa forsa, ...* (346/33). (onom.).

bran-bran ['brɛm'brɛ(ɲ)] s., dt. Anstrengung, Mühe, Mühsal, pg. esforço, lida, sacrifício.

Es ~ di emigrason dja da-m kábu di nha bida (letra de uma música do conjunto Os Tubarões), # *Ami, N txiga di Kábubardi ontónti! Inda N ka sta trenádu n'es ~ di purtuges!* (NL 28/17).

(da interj. cr. BRAND, por reduplicação).

brándá ['brandɐ] v., dt. ruhig/langsamer werden, sich beruhigen, pg. acalmar-se, abrandar, sin. **kálma**. **algen ~**:

Si kalhár, nhu ka prende ser más idukádu pa kulpa-l nho, más li go, nhu ta ben ~ brandínhu (261/6).

◆ ~ **pásu**, dt. den Schritt verlangsamen, pg. abrandar o passo: # *Rejina álma bira ta kánsa, es ~ pásu* (Oda 189/42).

(do portug. ABRANDAR).

brandi ['brɛndi] v., dt. schwingen, schwenken, pg. agitar, brandir.

algen ~ algun kusa:

Manel papia ku barinha, el pega-l, el ~-l tres bes na béntu (263/17).

(do portug. BRANDIR).

brandínhu [brɛn'diɲu] adv., dim de ⇒ **brándu**, dt. sehr ruhig, pg. muito calmo.

E entra dentu di sála di bádju furiozu, ta koba, kántu pulisia tra-l pa rua e sai ~ (RS).

brándu ['brandu] adj., dt. ruhig, pg. calmo, sin. **kálmu**.

Kántu e ta bebeba e ta stába sénpri furiozu, más e dexa di bebe, e bira ~ (RS).

(do portug. BRANDO).

bránka ['branjə] adj. ♀, dt. weiß, pg. branca, ver tb. **bránku**.

Expr. idiom.: *Galinha ~ bai bu diánti!*, dt. Alles Gute!, Viel Glück!, pg. Tudo de bom para o futuro!, Que tenhas sorte!.

(do portug. branca).

brankise [brɛŋ'kisi] v., dt. hell/weiß werden, pg. tornar-se claro/branco, embranquecer.

algun kusa ~:

Ami, nha kabélu komesa ~ kántu N tenba 18 ánu (RS), # *N gosta di kálsa gánga óki e ta komesa ~* (RS).

(do portug. EMBRANQUECER).

bránku ['branjku] s./adj., ♀ ⇒ **bránka**, dt. 1. Weißer/weiß, 2. Weiß/weiß, 3. bedeutend, pg. 1. pessoa branca, branco, 2. cor branca, branco, sin. **álbu**, 3. importante.

1. s.: # *Ami N ka ta dimiti pa ninhun ~ insuita-m!* (NL 31/10).

adj.: # *Mudjer ~ na Áfrika ê ráru, pur isu, es ê más keridu* (RS).

2. s.: # *Na kultura osidental ~ ta raprizenta puréza* (RS).

adj.: # *Odipos, kel ómi bédju di bárba ~ pidi tudu kes genti pa bai kunpánha Manel* (263/31), # *Nha fla patrôa di nha pa dá-nu un flor di si kinta pa nu po na petu di nos kamisa ~* (287/17), # *Prispi góra tenba un katxorinhu ~ ku gátu ki, kelóki el ta kume, es ta stába sénpri báxu-l si méza* (317/2), # ..., *entra na sála un rapás bunitu y raskon, bistidu so di ~* (63/10).

◆ **midju ~ ⇒ midju**,

sáia ~ ⇒ sáia,

~ **d'odju**, dt. das Augenweiße, pg. parte branca do olho: # *Bá konsulta purki bu tene bu ~ d'odju mutu burmedju* (RS),

~ **álbu**, dt. schneeweiß, pg. alvo: # *E nho, brisi parse un sinhóra! Un sinhóra ~ nho, ~ álbu* (NL 48/22-23).

Expr. idiom.: *po préту na ~ ⇒ préту*.

3. # *Dja N ~ dja!*, dt. Ich bin schon wer!, pg. Já sou alguém! (RS).

(do portug. BRANCO).

brása ['brasə] v., var. **abrása**, **bársa**, **nbrása**, dt. umarmen, pg. abraçar.

algen ~ algen (así o así):

Djon di Mána ~ si Papai-Grándi y e konsedja-l dentu di obidu: ... (Oda 75/14), # *Kántu N po muréna na petu, ki N ~-l ben brasádu, katrisádu própi, N obi Raúl di Bráva na si mórna: ...* (NL 16/23), # *E ben pa mi ta kóre, e ~-m pertádu, e fla-m: ...* (NL 36/2),

Kántu e txiga, e ~-m karapatidu, e fla-m: ... (NL 52/8).

algen ~ algen (di/na) algen párti di korpu:

Sima e abri-l pórtá, Djuzé stá' di róstu pa madrinha, e ~ madrinha di róstu (106/14), # *Pálu dixi di si kabálu y el ~-l na piskós* (237/29), # *E dixi, es ~ kunpanheru na piskós, es da róstu pa kása* (Oda 109/32).

(do portug. ABRAÇAR, EMBRAÇAR).

brása ['brasə] s., var. de ⇒ **brásu** (2).

brasáda [brɛ'sadə] s., var. de ⇒ **brazáda**.

brasádu [brɛ'sadu] adj., var. **abrasádu**, **nbrasádu**, dt. umarmt, pg. abraçado.

Kántu N txiga, N atxá-s ~ na kunpanheru (RS), # *E sai ku si mudjer ~* (RS).

(deriv. do v. cr. BRÁSA).

brasal [brɛ'səl] adj., ◆ **trabadjador** ~, dt. jem., der körperliche Arbeit verrichtet, Handarbeiter, pg. trabalhador braçal: # *Anos ê trabadjador ~, nu ta trabáda txeu, nu ta gánha poku na kualker guvénu ki gánha* (RS).

(do portug. BRAÇAL).

brasileti [brɛ'si'leti] s., dt. Armband, Armreif, pg. bracelete, pulseira, sin. **pulsera**.

Nha rilójiu meste un ~, purki kel li dja strága (RS).

(do portug. BRACELETE).

1 brásu ['brasu] s., dt. 1. Arm, 2. Armvoll, pg. 1. braço (membro), 2. braçado, sin. **brasáda**.

1. # *Si úniku rikésa éra forsa di si ~; ...* (Oda 23/34), # ..., *prinséza sai, ku mininu na ~, ...* (381/8).

◆ **báxu-l** ~, dt. unter dem Arm, pg. debaixo do braço: # *[Na sónhu:] ... figura di Rejina torna labánta, diánti di pónta di si káma. Bistidu so di inkarnádu, bexu pintádu so di burmedju, unha kunpridu torna pintádu, sigáru na bóka, kartera báxu-l ~* (Oda 17/19),

kadera di ~ ⇒ kadera,

kóba di ~ ⇒ kóba,

toma algen na si ~, dt. jem. hochheben/in die Arme nehmen, pg. levantar alguém, tomar alguém nos braços: # *Lógu k'el txiga na Nhu Lobu, mininu bira ta ri ku Lobu, e longa-l masan, e pidi bá na Nhu Lobu. Nton, Nhu Lobu toma-l na si ~, tudu kontenti, ...* (381/25).

Expr. idiom.: *(di/ku) ~ abértu ⇒ abértu*.

2. # *Djóni trae un ~ di pádja pa nos kábura* (RS), # *N ben ku un ~ di libru di bibliotéka* (RS).

(do portug. BRAÇO).

2 brásu ['brasu] s., var. **brása**, dt. Tiefenmaß (1,83 m), pg. medida de profundidade (1,83 m).
Es ta panha-l [lagósta burmedju] maior párti di es na kófri na párti di sinkuénta y tal, sesénta y tal ~ (inf.).
(do portug. BRAÇO/BRAÇA).

bráza ['brazə] s., dt. Glut, pg. brasa.
Bai prepara-m ~ pa N ben poi na fêru pa N liza ropa (RS).
Prov.: *Kada algen ta bota ~ pa si sardinha*, dt. Jeder ist sich selbst der Nächste, pg. Cada qual puxa a brasa à sua sardinha: # *Un grupu debe ser ben unidu y nos tudu nu debe difende interesi di grupu, si kada algen bota ~ pa si sardinha, grupu ta kába* (RS).
(do portug. BRASA).

brazáda [brə'zadə] s., var. **brasáda**, dt. 1. Armvoll, 2. Armzug (Schwimmen), pg. 1. braçada, braçado, sin. **brásu**, 2. braçada (natação).
1. # *Traze-m un ~ di pádja pa N da kábra* (RS).
2. # *Nha amigu ta da ~, ami N ta fika ta boia* (RS), # ..., e txiga, e txulufu dentu-l már: *E nho, e da ~, e boia, e bai, un bokádu e sai na reia* (NL 52/18).
(deriv. do s. cr. BRÁSU).

brédu ['brɛdu] s. ✿, dt. (grüner) Amarant, pg. bre-do(-de-espinho), den. sc. Amaranthus spinosus L. (SG), sin. **brédu mátxu**, **brédu spinhu**.

brédu mátxu s. ✿, dt. 1. Fuchsschwanz, 2. ⇒ **brédu**, pg. 1. cauda-de-raposa, den. sc. Amaranthus caudatus L., 2. bre-do(-de-espinho), den. sc. Amaranthus spinosus L. (SG), sin. **brédu (spinhu)**.

brédu sen spinhu s. ✿, dt. Amarant, pg. bre-do, den. sc. Amaranthus viridis L. (SG).

brédu spinhu s. ✿, sin. de ⇒ **brédu**.

brejerisi [breʒe'risi] s., var. de ⇒ **brajerisa**.

brévi ['brɛvi] adj./adv., dt. baldig/bald, in Kürze, pg. iminente/(dentro) em breve, sin. **dakianáda**.
adj.: # ..., sa ta speráda si kasamentu ~ ku Béba, ki dja dába-el un fidju mátxu (Oda 17/4).
adv.: # *Partida éra pa ~* (Oda 220/4).
(do portug. BREVE).

bridja ['briʒə] s., dt. Vagina, pg. vagina, sin. **kóna**, **krika**, **pitáda**.
Séksu di mudjer ta txomádu tanbê ~ na nos kriolu

(RS).
(do portug. VIRILHA).

bridu ['bridu] s., var. de ⇒ **vidru**.

briga ['brigə] v., dt. kämpfen, pg. lutar, sin. **fitxa**, **pega**.

algen ~ ku algen:

N fla: – Bon, papai, s'ê pa N móre di fômi, kre banbá ki N dizinbura, ki N ~ ku rapasinhos di Práia [si kázu da] (NL 47/16),

dos/txeu algen ~:

Es ~ na kel stilu antigu: purmeru, es da kunpanheru ku pó; dipos ku punhal (48/24).

(do portug. BRIGAR).

brigádu [bri'gadu] adj., var. de ⇒ **obrigádu**.

brigónha [bri'gɔɲə] s., var. de ⇒ **burgónha**.

brilha ['briʃə] v., dt. leuchten, pg. brilhar, sin. **limia**.
algun kusa ~:

Si odju ta ~ sima stréla na noti sen lua (RS).

(do portug. BRILHAR).

brinjéla [brĩʒɛlə] s. ✿, dt. Eierpflanze, Aubergine, pg. beringela, den. sc. Solanum melongena L. (SG).
(do portug. BERINGELA).

brinka ['briŋkə] v., dt. 1. spielen, sich vergnügen, 2. verspotten, 3. flattern, wehen, pg. 1. brincar, jogar, divertir-se, sin. **djuga**, **divirti**, 2. troçar, gozar, 3. flutuar.

1. algen ~ (ku algen/ku algun kusa):

Nu ~'ba sábi, na nos témpu, nu dexe nos fidju ~ tanbê (RS), # *E nho, tudu bes, k'es sa ta ~ ku Arnestina, es ta ben ku ses bóla, ...* (NL 68/9), # *Kel dia N dexe papai bá péska, N bá la na si árka N abri, N bá ta baskudja si N t'átxa algun kusa pa N ~ ku el* (NL 77/5), # *N ~ ku tudu kes brinkédu* (25/22), # *Mininu bira ta djobe lumárias kontenti, ta ~ manenti ku masan* (381/22).

algen ~ algun kusa (jogu):

Un bes, nhu Lobu ku Xibinhu stába na ~ "Nha mai fla" (327/1), # *Kántu e txiga na txon di Práia, purmeru kusa ki inpresiona-l foi un rumu di gentis, na rua, ta ~ tabánka ...* (Oda 58/1).

Expr. idiom.: **algen ka ta ~'du ku el**, dt. mit jem. ist nicht zu spaßen, pg. alguém não está para brincadeiras: # *Dja N flába-nhos un bes ki Nha Bédja ka ta ~'du ku el* (269/25),

ka ~ ku si bariga ⇒ bariga.

2. algen ~ ku algen:

Ka bu ~ ku mi pamódi N pode ser bu pai, N ka bu

koléga náu (RS).

3. **algun kusa ~ n'algun lugár:**

Dia di si kasamentu, bandera pintádu tenba pa ~ riba-l pórtá (Oda 159/2).

(do portug. BRINCAR).

brinkadera [brĩkɐ'derɐ] s., dt. 1. Spiel, Spaß, Quatsch, 2. Fest, 3. Spielzeug, pg. 1. brincadeira, divertimento, folia, sin. **brajerisa, gaiatisi**, 2. festa, sin. **fêsta**, 3. brinquedo, sin. **brinkédu**.

1. # *Kántu dja N fase mandádu tudu, enves di N bá nha kaminku, N po na ~, na kóre trás di bóla ku rapasinhús* (NL 89/5), # *Kel dia go, kes ~ [di rapasinhús mánda Arnestina subi pé d'árvi p'es fika ta spreta-l kalsinha] dja xatiába-mi!* (NL 68/17), # *Dja N diskunfiába ma es bu ~ li ta kabába ku po-m na konplikason ...* (165/8), # (fig.:) *Pamô, N ta fla-nho un kusa kláru, e nho, papia purtuges ê ka ~ náu!*, dt. ... portugiesisch sprechen ist kein Kinderspiel, pg. ... falar português não é nada fácil/nenhuma brincadeira (NL

28/11), # (fig.:) *Ami, si ten kusa ki N ten médu d'el, ê ladron! Pamódi ladron, el ê ka ~ náu!*, dt. ... Denn mit Einbrechern ist nicht zu spaßen!, pg. ... Pois com os ladrões não se brinca! (NL 37/9).

◆ **fase algun kusa sen** ~, dt. etwas ernsthaft/entschlossen tun, pg. fazer alguma coisa a sério, com dedicação: # *Si bu kre pásá na izámi, bu ten ki studa sen ~* (RS).

2. # *Kusa kusa éra un rapariga ki txomába Sabel Belelê. Éra vadióza: el tudu kábu e ta bai, tudu bádjú e ta bai; tudu ~ di tabánka e ta bai!* (66/2).

3. # *Nhas ~ dja kába strága moku pamódi es modja tudu la kintal* (RS).

(do portug. BRINCADEIRA).

brinkadjon [brĩkɐ'jõ(ŋ)] s./adj., dt. Spaßvogel, pg. brincalhão, sin. **brinkador, brajeru**.

s.: # *Si fidju, apezár di labrador, e tenba sênprí bon parénsa, e ta stába sênprí kontenti, len di grándi ~ k'el éra* (41/4).

adj.: # *Bu ten un armun ~, e ta sta sênprí na brejerisi* (RS).

(do portug. BRINCALHÃO).

brinkador [brĩkɐ'dor] s./adj., dt. Spaßvogel, pg. brincalhão, sin. **brinkadjon, brajeru**.

s.: # *Si kel ~ si armun dja txigába, káu stába más animádu* (RS).

adj.: # *El ê rei di ~! Ka bu leba sériu kusa k'e flá-u* (RS).

(deriv. do v. cr. BRINKA).

brinkédu [brĩk'ɛdu] s., dt. Spielzeug, pg.

brinquedo, sin. **brinkadera**.

N brinka ku tudu kes ~ (25/22), # *[Maria di Pó] Ê bonéka ki sta la, ~ ki sta la. Ka otu kusa* (181/34).

(do portug. BRINQUEDO).

brinku ['brĩku] s., dt. Ohrring, pg. brinco.

..., *bu ta pidi-l sėti pár di ~, sėti pár di pulsera, ...* (180/18).

Prov.: **Kustumu ka ~!**, dt. Es ist nicht leicht, seine Gewohnheiten zu ändern!, pg. Não é fácil deixar de fazer aquilo a que se está habituado!: # *Ka bu abitua mininus na kume sênprí ku kárni, purki sinon es ka ta kre kume sen el, bu sabe kustumu ka ~!* (RS).

(do portug. BRINCO).

brisa ['brise] s., var. de. ⇒ **briza**.

brisi ['brisi] adv., dt. plötzlich, pg. de repente, sin. **dirapenti, di súbitu**.

Bon, kántu dja nu ánda un bon bokádu, ki sukuru dja komesa ben, ki lus dj'abridu pa tudu bánda ta fritxi-fritxi, e nho, ~ N odja un kása bunitu, xeiú di luzérna, ... (NL 21/13), # *Bon, kel dia, go, N dixiba bila sédu, N stá xintádu na bánku di prása. ~, N odja un ómi ta ben pa mi* (NL 27/19).

brita ['britɐ] s., dt. Schotter, pg. brita.

~ *ta mestedu pa mustura ku areia y simentu pa fase beton* (RS), # ~ *pode panhádu na bera rubera o na már* (RS).

(do portug. BRITA).

briu ['briu] s., dt. 1. Erregung, sexuelles Verlangen, 2. Aufregung, Vorfreude, pg. 1. excitação, desejo sexual, 2. alegria, vivacidade.

1. # *Minina la tene ~, e ta sta so na sálta diánti di ómi* (RS).

2. # *Mininus oxi sta tudu ku ~ pamódi ses pai sa ta ben fêria!* (RS).

(do portug. BRIO).

briza ['brize] s., var. **brisa**, dt. (Meeres-)Brise, pg. brisa (do mar).

~ *ê béntu frésku ki ta ben di már* (RS).

(do portug. BRISA).

brobinha [bro'bijnɐ] s. ♣, var. de ⇒ **bobrinha**.

bróda ['brɔdɐ] s., dt. guter Freund, Kumpel, pg. bom amigo, camarada.

Ami ku Ricardo, anos ê ~, nu konxe kunpanheru désdi pré-primária! (RS).

(do ingl. BROTHER).

bróka ['brøkə] s., var. de ⇒ **bráku**.

brónka ['brɔŋkə] s., dt. Ärger, Probleme, Streit, pg. problemas, discussão, briga.

Si bu ka kre ~ ka bu leba bu pikéna pa lugár undi bu mudjer sta (RS).

◆ **da** ~, dt. Ärger/Streit geben, pg. causar uma discussão/briga, dar bronca: # *Ten dádu ~ óki mamá fla m'e ka tene dinheru* (inf.).

(do portug. BRONCA).

brufa ['brufə] v., var. **burufa**, dt. 1. nieseln, 2. einsprühen, besprühen, pg. 1. chuveisar, 2. borrifar, sin. água.

1. (algun kusa) (txuba) ~:

Ku txuba ta ~, e pega si maléta pa mo y e bá tenta pidi boleia (Oda 108/20), # *Sa ta ~'ba gósi li, más brufa dja pára* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Óki dja e kába santa txon, e ta ~l ku águ ... (Oda 73/43), # *~ kes ropa li ántis di bu lizá-s!* (RS).

(do portug. BORRIFAR).

brufa ['brufə] s., var. **burufa**, dt. Nieselregen, Sprühregen, pg. chuveisco, borrifo.

Ku es ~ fasténu li N ka s'ta bai ninhun káu! (RS), # *Kel dia N stába dentu ~ si, mamai txoma-m, fla-m: "Nastási, du sumóla bai fáxi bu bá kunpra-m un káxa fós, pamódi ku es témpu mariádu ki sta li, si txobe di notí, é uma xatísi."* <...>, # *N aránka pa N bá kunpra káxa fós. E nho, xatiádu, dentu-l ~, ta bai ta modja manenti* (NL 10/3-9).

(do v. cr. BRUFA).

brufinha [bru'fɪnɐ] s., dim. de ⇒ **brufa**, dt. leichter Nieselregen, pg. chuveisco fraco.

N ben na Txáda Munti Negru, dja stá dentu mes di julhu, N xinti un ~ di txuba ta kai (16/35).

brugónha [bru'gɔnɐ] s., var. de ⇒ **burgónha**.

bruku ['bruku] interj. onom. que imita o som de um golpe, embate, etc., dt. Bum!, Peng!, pg. Bum!, Pumba!.

Ladron kai di parapetu, e da na txon, ~, e labánta e kóre (RS), # *Ónti nu xinti un barudju sima d'algen na kintal, ta kudi ~ ~* (RS).

(onom.).

bruma ['brumə] s., dt. Nebel, pg. bruma.

Óki nu ta bai Tarafal alves ta sta ~ txeu la na Séra Malagéta ki kuázi nu ka ta odja (RS).

◆ ~ **séka**, dt. Staub-/Sandregen, pg. poeirada, chuva de areia: # ~ *séka ta po algen péli séku y rusu* (RS).

(do portug. BRUMA).

brumedju [bru'mɛju] s./adj., var. de ⇒ **burmedju**.

bruta ['brutə] s. ☼, dt. (endemische Pflanze), pg. (planta endêmica), den. sc. Cocculus pendulus, arbusto muito ramificado, com ramos muito compridos, de crescimento rasteiro ou em altura, à volta de árvores, semelhante às lianas. As folhas são pequenas e sempre verdes. A espécie aparece quase que exclusivamente em escarpas íngremes. Observações feitas nas ilhas demonstram que, antigamente, Cocculus constituía uma parte importante da cobertura vegetal das zonas áridas das ilhas (PedCV).

brutu ['brutu] adj./adv., dt. ungehobelt, grob, brutal, pg. bruto/brutamente, grosseiro/grosseiramente, sin. **grós, groseru**.

adj.: # *Mos la é ~! E ta papia ku algen sénpri áspri, áltu, ki ta da algen médu* (RS).

adv.: # *Bórji ta papia brutu ku algen, más pamódi é nervozu, é ka máu algen* (RS), # *Ka nhos djuga ~ ku nhos kunpanheru, purki si es leziona seleson ta fika ku fálda di djugador* (RS).

(do portug. BRUTO).

bruxa ['brufə] s., dt. Hexe, pg. bruxa, sin. **fitisera**.

Mudjer ki ta fase fetisu ta txomádu ~ (RS).

(do portug. BRUXA).

bruxariâ [bruʃɐ'rjɐ] s., dt. Hexerei, pg. bruxaria.

Ami, N ka ta kredita na ~, N ta kre so na kusa ki ten un splikason lójiku (RS).

(do portug. BRUXARIA).

1 bu [bu] pron. pess. átono da 2ª pess. do sing., forma proclítica com função de sujeito, dt. du, pg. tu, você, forma enclítica correspondente ⇒ **-bu (2)**, forma tónica correspondente ⇒ **bo (1), abo**.

~ *odja-l própi?* (NL 39/31), # ~ *k'odja ~ ta ká txumuska-m? ... Panha-m ~ laba-m!* (27/24), # *Minina, bo, ~ ka sta prézu nen ~ ka sta mángu!* ... *Labánta di lasin!* (36/16), # *Ná, ka ~ bai, pamodi Nhu Kabésa pode da kónta* (28/28), # *Ná Nastási, bo ~ ta dibinha* (NL 51/31), # ~ *sa ta fase kása?* (NL 3/22), # *N meste pa ~ da-m un informason!* (NL 42/35).

(do portug. VÓS).

2 -bu [bu] pron. pess. átono da 2ª pessoa do sing., forma enclítica, dt. dich, dir, seltener: du, pg. te, o, a, lhe, raramente: tu, var. facultativa **-u**, forma proclítica correspondente ⇒ **bu (1)**, forma tónica

correspondente ⇒ **bo (1), abo.**

Com função de complemento directo:

Figera, bo ê un tentason, minina! ... Sima N tene fômi li! ... Ná, N ta kume~ purmeru, N ta kunsai bai! (52/8), # Mi ê tamánhu pa N po~ riba d'ónbru pa N kóre ku bo! (67/10), # Kusê ki kontise ki po~ ben kása es óra li? (36/7).

Com função de complemento indirecto:

Kábu sta máu, más dexe kêtú! ... N ten ki ranjá~ kabésa! (27/9), # Maridu, oxi, dja N traze~ kel kusa! (30/18), # Dexa kudjeron la, N ta fase~ otu (31/31), # Ki dia, N ka sabe. Más N ta garanti~ ma ka ta dura! (47/9).

Com outras funções:

Óki bu dádu águ, bu ta finji ma~ bebe, bu ta lánsa riba kóma bu kabálu (277/10), # Di li pa diánti, tudu kusa ki bu meste o bu kre, básta bu fla "tudu pa sáku", es ta fiká~ na sáku pa bu uzu (64/11), # Más sa ta parse~ ma bo, oxi, bariga ka due~! (36/12). (do portug. VÓS).

3 bu [bu] pron. poss. átono da 2ª pess. do sing., variante facultativa antes de palavras que começam com uma vogal velar **b'**, no cr. l. existe o pl. **bus**, forma tónica correspondente ⇒ **di bo (2)**.

Oxi, bu ten ki paga~m tudu kobi ki ~ buru kume~m na nha óta! (46/19), # [Na tilifôni:] Minina, ~ vós sta kláru, sima ki bu sta xintádu lisin li, riba nha ragás! (NL 3/13), # N sta prokupádu ku ~ duénsa ki ka sa ta pása (36/9), # ..., manhan N sta la ~ kása, ... (NL 17/12), # Déus ta bá ~ diánti!, dt. Gott begleite dich auf deinen Wegen!, pg. Que Deus te acompanhe! (298/33), # ~ juis b'orédja!, dt. Handle vernünftig!, pg. Sê sensato! (NL 4/1-2). (do portug. VOSSO).

bua ['bwe], cr. l. ['bue], v., dt. 1. fliegen, 2. fallen, 3. springen, 4. herausspritzen, sich ergießen, pg. 1. voar, 2. cair, 3. saltar, sin. **sálta**, 4. jorrar.

1. animal/algum kusa ~ ((pa) algun lugár):

Enton, kabalínhu bira un ponba, e ~. E ~, e ~ áltu; e ~, e ~, e ~, e dizaparse di vista (140/22), # Ágia ta ~ mutu más txeu di ki ponba! (140/32), # Ágia ta ~ la dentu kel séu (140/27), # Dipos ki ponba kába kume midju e ~ pa árvi (RS).

2. algen/algum kusa ~ ((pa) algun lugár):

E kai báxu la y kada padás ~ pa si bándá (327/19).

3. algen/animal ~ n'algum lugár:

Nhánha ~ pa riba kontenti y e fla: – Anton, ami, ki N ta kása ku el, ... (292/43), # Kel dia, dja fase sinku dia, ben un santxinhu, ~ riba figera, kran, pánha si figu pa kume (352/25), # Nton baleia fla-l: "Dja N abri bóka. ~ dentu mi, bo ku kabálu ku tudu!" Diogu

da kabálu ku spóra, kai dentu baleia, baleia fitxa bóka, soti n'águ! (304/10), # ..., kada algen ~ na si kabálu, es da róstu pa kása nhu Lobu (382/31), # Pedru ta ~ na már pa toma bánhu (RS).

◆ ~ **rótxa**, dt. sich in den Abgrund stürzen, pg. atirar-se para um abismo, sin. **sálta róxsa**: # *Es fla ma kel ómi ~ róxsa, es atxa-l mórtu (RS).*

Expr. idiom.: ~ **di kadera**, dt. einen Rückzieher machen, sich zurückziehen, pg. recuar, retirar-se, distanciar-se: # *Obi li, kes rapásis la ê bu amigu so óra ki bu tene algun kusa pa bu dá-s, óra ki bo bu meste, es tudu es ta ~ di kadera (RS).*

4. algun kusa ~:

Boli fra, ~ sângi, da-l na tésta (103/30).

(do portug. VOAR).

buáti ['bwati] s., dt. Diskothek, Nachtclub, pg. discoteca, clube nocturno, sin. **diskotéka**.

Ten ~ ki ta abri di kinta-fera pa dmingu (RS).

(do portug. BOITE, que, por sua vez, vem do fr.).

buátu ['bwatu] s., dt. Gerücht, pg. boato, rumor.

N obi ~ m'es po-l diretor so pamódi ê subrinhu di ministru (RS).

◆ ~ **kóre**, dt. ein Gerücht geht um, pg. correr um boato: # *Sa ta kóre ~ ma minina la sta grávida (RS).* (do portug. BOATO).

budéga [bu'deɣe] s., dt. 1. Dummheit, Unfug, 2. Unrat, Müll, pg. 1. disparate, asneira, parvoíce, 2. sujidade, lixo, sin. **porkariâ**.

1. # *Ka bu xatia~m ku bu ~s, pamódi alen di N ka tene ténpu, N ka sta interesádu na obi-s (RS), # Dexa di fase ~ si bu ka kre perde trabádju! (RS).*

2. # *Tra~m kes ~ li di kaminhu purki es ta da máu aspétu diánti di pórtá (RS).*

(do portug. BODEGA).

bueru ['bweru] s., dt. 1. Öffnung in der Giebelseite des Hauses, die z.B. als Abzug dient, 2. Abflußöffnung, pg. 1. abertura na empena da casa que serve para dar saída ao fumo, 2. escoadouro, bueiro, sin. **bráku**.

1. # *Mudjer da kósta, ómi labánta na kume banána. Ta kume, ta fulia káska pa un ~ ki tenba na inpéna kása. Kel ~ ta dába pa un barakon, undi mudjer tenba si póti di tingi. Sima ómi ta fulia káska pa ~, káska ta kai dentu póti tingi, ... (55/22-23).*

2. # *Pedrinhu ri, ku grása, e xinti un alegriâ mutu más profundu, mutu más tamánhu ki kel di distápa ~ di un táski, xeiu di águ, pa rega undi ka rosádu, ... (Oda 104/23).*

(do portug. BUEIRO).

bufa-bufa ['bʊfə'bʊfə] adj., ♦ *téra* ~, dt. feine, staubige Erde, pg. terra fina e poeirenta, sin. **bur-bur**: # *Na téra ~, so kabálu kóre, fumu ta fitxa* (RS). (relacionado com o portug. BUFA(R)?).

bugavília [bugə'viljə] s. ♣, dt. Bougainvillea, pg. buganvília sempre lustrosa, den. sc. Bougainvillea spectabilis Willd.(SG). (do portug. BUGANVÍLIA).

bujigंगा [buʒi'gəŋgə] s., dt. Firlefanz, Schnickschnack, pg. bugiganga. # *Ka bu nprega dinheru so na ~, kunpra kusas di valor* (RS). (do portug. BUGIGANGA).

bulánha [bu'laŋə] s., dt. feuchte Senke, pg. depressão húmida. # *Kel padás di ~ la N ka ta bende-l di ninhun manera, pamô di tudu nhas propriadádi ê so la ki ta da kumida sértu, sikrê ku txuba poku, purki águ ta fika la nposádu* (RS). (de origem africana, cf. Rougé 1988: s.v. *bulaña*).

buldi ['buldi] s., dt. Metallkanne, in der Kaffee gekocht und serviert wird, pg. cafeteira de metal na qual se faz e se serve o café, ver ilustr. # *Kafê ta fazedu na ~ o na panêla* (RS). (do portug. BULE?).

buldi

buldinhu [bul'dipu] s., dim. de ⇒ **buldi**.

bulêa [bu'leə] s., var. cr. l. **buleia** [bu'leje], dt. Mitfahrgelegenheit, pg. boleia. ♦ *da* ~, dt. jem. im Auto mitnehmen, pg. dar boleia a alguém: # *Tenba un ômi la Sobradóna. Na stráda sa ta pása un káru ku un munti lus. E pidi káru pa e leba-l. Kántu káru pára, kel ômi fla así: – Ômi, nhu da-m un ~ ti kása-l Batádja!* (201/3), # ..., *má si nhu ka ta da-m ~ nhu kobra, N ta pága!* (NL 61/24),

pidi ~, dt. trampen, pg. pedir boleia: # *Asves ta pásaba kamions pa nos, N ta labánta mo N ta pidi ~, más, nen es ka ta djobe-m!* (NL 48/6). (do portug. BOLEIA).

buli ['buli] v., dt. 1. bekümmern, beunruhigen, 2. mit den Hüften wackeln, 3. sich verletzen, pg. 1. apouquentar, preocupar, 2. saracotear as ancas, 3. ferir-se, aleijar-se.

1. algun kusa ~ algen:

Xéfi di pulisia fla-l, ma si algun kusa ~-l, p'e bá ter ku el (RS), # *Kusê bu ten ... kusê ki ~-bu, Bisentinhu?* (117/5).

2. algen ~:

Odja módi ki minina ta ánda, e ta ~ sima ma ki e sa ta bádja (RS).

3. algen ~ (algun párti di korpu):

Gentis, na bárku, uns móre so di sustu, otus da pankáda, otus ka ~ náda (Oda 90/19), # *E kai di móta, más el ê sortiádu, e ka ~ náda, nen un foladura e ka pánha* (RS).

Expr. idiom.: ~ algen bitxu na bariga, dt. jemandes Appetit wecken, pg. despertar o apetite de alguém: # *Obi <Lobu>, ami ê mutu poku pa matá-u bu fômi <pamô ami ê pikinóti>!* *Ê so pa N ~u bitxu na bariga* (349/40). (do portug. BULIR).

bulina [bu'linə] s., dt. robustes Seil, pg. corda resistente.

Nu meste ránja un ~ pa nu mára la na rua pa nu ta prinda es tapeti li p'e seka (RS).

♦ **kórda (di) ~**, dt. robustes Seil, pg. corda resistente: # *Rapasinhua mára Dorádu, e mánda ben más kuátu kórda di ~, ...* (193/7), # *N kunpra kórda ~ pa N poi na nha redi pa N ka kai óra ki N subi n'el* (RS). (do portug. BOLINA).

buluza [bu'luzə] s., var. **blusa**, **bluza**, dt. Bluse, T-Shirt, pg. blusa, t-shirt, sin. **tixart**.

Kábra Gazêla tra un ~, Lobu tra un kamisa (343/28), # *E, odja minina! Dja bu báxa sáia, dja bu subi ~, dja bu tra kalsinha ...* (NL 59/11). (do portug. BLUSA).

bun ['bũ(ŋ)], ♦ *ti ka ~ más*, dt. bis zum Geht-nichtmehr, pg. até não poder mais: # ..., *e xágua mudjer [abuzádu] barapó, ti ka ~ más* (46/21), # *Nhu Lobu kume ti ka ~ más, ...* (363/4). (do portug. BOM?).

bunbu ['bumbu] v., var. de ⇒ **bónbu**.

bunbudu [bum'budu] adj., var. de ⇒ **bonbudu**.

bunda ['bundə] s., dt. Gesäß, Hintern, pg. nádegas, bunda, sin. **kadera**.

Alguns ómi ta kustuma fla ma mudjer sen ~ ka bale péna (RS).

(do portug. BUNDA, que vem do quimbundo MBUNDA; no papel, BUNDA significa 'ânus', cf. Rougé 1988, s.v. **bunda**).

bunita [bu'nitə] adj. ♀, var. **bonita**, dt. hübsch, schön (Frau/Mädchen), pg. bonita, ver tb. **bunitu**.

Dirapenti, soma un mudjer ton ~, ku oru ta djalongi pa tudu korpu (259/6), # *Minina ~, ka feia, korpu linpu*, ... (Oda 104/1), # *E nho! E, fórti bádju sábi! Mósas so ~!* (NL 16/16), # ..., e [minina] *tenba formozura di sėti rapariga ~* (159/4), # *Mamai, oxi N átxa foto di rapariga ki N ta kása ku el: ê más ~ mudjer ki ten!* (159/12).

(do portug. BONITA).

bunitéza [buni'teze] s., dt. Schönheit, pg. beleza, sin. **beléza**, **formozura**.

~ di kel minina la ta atrai kualker ómi (RS), # *Ki kusa, kusa éra un rapás ki txomába Pedrinhu-l Tres Abénsu. Éra bunitu!!! ... E tenba ~ di sėti rapás bunitu!* (159/2).

(deriv. do adj. cr. BUNITU).

bunitinha [buni'tijə] adj. ♀, dim. de ⇒ **bunita**.

bunitihu [buni'tijə] adj., dim. de ⇒ **bunitu**.

bunitu [bu'nitu] s. 🐟, dt. Bonito (Fischart), pg. bonito (peixe), den. sc. Caranx crysos.

bunitu [bu'nitu] adj./adv., ♀ ⇒ **bunita**, var. **bonitu**, dt. hübsch, schön, pg. bonito, lindo/lindamente, muito bem, sin. **bélu**, **formozu**.

adj.: # ..., e *nho brisi N odja un kása ~, xeiú di luzérna*, ... (NL 21/13), # *N bá la na baráka di Txika Saméda, Txika Saméda éra mudjer bunita, korpu ~, ná nho, mudjer rolisa própi* (NL 58/7), # *E nho, N bá ta disfodja disionári, e nho, di rapenti N átxa un palábura ~ 'maravilha'!* (NL 77/12), # ..., *entra na sála un rapás ~ y raskon* (63/9), # *Minina, es prizenta-m ónti un rapás ~, intilijenti* (RS).

adv.: # *María kai na kel mála, e pinta-l ~, di tudu kor* (161/35).

(do portug. BONITO).

buránku [bu'raŋku] s., var. **baránku**, dt. (Mauer zur Stützung einer Straße an einem) Abhang, pg. barranco, talude (N.A.), muro de suporte para uma estrada numa encosta.

Es [kusas] bá ta ben ládu a ládu ku el, ta ronba-l ~,

ta transforma na un munti bitxu y kusas mariádu, ... (204/18).

(do portug. BARRANCO).

buráxa [bu'raʃə] s., var. de ⇒ **buráxu**, **pé di** ~ s. 🍀 é sin. de ⇒ **buraxera**.

buraxera [bure'ʃere] s. 🍀, dt. Kautschukbaum, pg. seringueira, den. sc. Manihot glaziovii Muell. Arg. (SG), sin. **pé di** ⇒ **buráxa**.

(deriv. do s. cr. BURÁXA).

1 buráxu [bu'raʃu] s., var. **buráxa**, dt. junge Taube, pg. borracho, pombo novo.

Káldu di ~ ê rei di sábi (RS), # *~ la ê di kel ponba bránku* (RS).

(do portug. BORRACHO).

2 buráxu [bu'raʃu] s., var. **buráxa**, dt. 1. (Armband aus) Gummi, 2. Radiergummi, pg. 1. (pulseira de) borracha, 2. borracha para apagar.

1. # *N tinha txeu ~ ki N tra di tánpa di bidon, más dja N da ti ki dja N fika so ku dos* (RS).

2. # *Kel ~ la ta pága lápis ku tinta* (RS).

(do portug. BORRACHA).

burboléta [burbo'leʔe] s., var. de ⇒ **borboléta**.

bur-bur ['bur'bur] adj., ♦ **téra** ~, dt. feine, staubige Erde, pg. terra fina e poeirenta, sin. **téra bufa-bufa**: # *Óra ki káru pása na téra ~, fumú ta fitxa* (RS).

Expr. idiom.: **disparse/perde sima gudja na téra** ~, dt. spurlos verschwinden, pg. desaparecer sem deixar rasto: # *Pórka, odja-l ki odja-l, kóre, soti na sarádu di mandioka, perde sima gudja na téra ~* (63/21), # *Pedru pika kabálu, el disparse sima gudja na téra ~* (253/12).

(de origem africana, cf. N.A. 1998, s.v. **bur-bur**).

burduléga [burdu'lege] s. 🍀, var. de ⇒ **bardoléga**.

buréza [bu'reʒə] s., dt. Fehler, Dummheit, pg. asneira, estupidez, sin. **asnera**, **tolisi**.

Kusa ki bu fase ê un grándi ~, pamódi bu stába kuázi ta perde bida (RS).

(deriv. do s. cr. BURU).

burgádju [bur'gaʃu] s., dt. Penis bestimmter Tiere, pg. pénis de certos animais.

♦ *~ di tartaruga*, dt. in ⇒ **grógu** eingelegter Schildkrötenpenis, der die männliche Potenz steigern soll, pg. pénis de tartaruga marinado em grógu (dá uma bebida que se crê melhorar o desempenho sexual dos homens) (N.A.).

(do portug. VERGALHO).

burgon [bur'gõ(ŋ)] s., dt. Entzündung, entzündete Stelle, pg. inflamação, marca inflamada (N.A.).
Muskitu morde-m, N fika ku txeu ~ na korpu, ki fika ta kosa txeu (RS).
(do portug. VERGÃO).

burgónha [bur'gõɲə] s., var. **brugónha**, **brigónha**, cr. 1. **vergónha**, dt. Scham, Schande, pg. vergonha.
Kántu nu ta ben kása nu ben d'um bándá, pamodi nu stába moku: Na kaminhu nu kontra ku sinhor profesor! E nho, fórti ~! Ki nen ka ta da pa sukundi, nho! (NL 67/9).

◆ (**algun kusa**) **da algen** ~/~ **da algen**, dt. sich (für etwas) schämen/sich genießen, pg. ter vergonha (de alguma coisa): # *Ael, da-l ~ dja ki el ka sabe undi el ta po róstu* (52/26), # ~ *da-l k'e xinti vontádi pa txon abri p'e kánba* (RS).

máta ~, dt. seine Scham überwinden, pg. ultrapassar a vergonha: # *N ten ki máta ~ pa N bá papia ku minina la, pa N fla-l ma mi ê dodu n'el* (RS),

pása ~, dt. sich (für etwas) schämen/sich genießen, pg. ter vergonha (de alguma coisa): # *Minina la pásá ~, profesor pega-l ku kábula báxu-l pérna!* (RS),

ten(e) ~, dt. sich (für etwas) schämen/sich genießen, pg. ter vergonha (de fazer alguma coisa): # *E tene ~ entra na lója pamódi e odja si profesor la déntu!* (RS), # *Nhu rai txoma tudu gentis di si kása pa ben odja kel mufininhu ki sa ta kubisa si rikéza y ka ten ~ di dizafia si própi fidju* (319/16).

Expr. idiom.: **tra kunpanheru** ~, dt. ein Spiel spielen, bei dem zwei Kinder einander in die Augen schauen, bis eines anfängt zu lachen, pg. jogar ao sisudo: # *Es sa ta tra kunpanheru ~, pur isu ki es sa ta djobe kunpanheru dentu di róstu, p'es odja kál di es ki ta ri primeru* (RS),

ten póрка ~, dt. schamlos/unanständig sein, pg. ser indecente/ter pouca vergonha: # *Minina la ten póрка ~, ê so trás d'ómi ki e ta sta* (RS).

(do portug. VERGONHA).

burgonhádu [burgo'ɲadu] adj., var. **nvergonhádu**, **vergonhádu**, dt. verschämt, beschämt, pg. envergonhado, antón. **dizavergonhádu**.

E fika ~ kántu e skese párti di si diskursu (RS), # *E fika ~ kántu óspri txiga di surpréza pamódi e kuzinha katxupa txaskan [= sen náda]* (RS).

(deriv. do s. cr. BURGÓNHA).

burgonhozu [burgo'ɲozu] adj., dt. schüchtern, pg. envergonhado, tímido.

Kántu N éra pikinóti N éra ~. Si nha mai manda-m

algun káu N ka ta kre bai so burgónha (RS).
(deriv. do s. cr. BURGÓNHA).

burlanbuta [burlem'bute] s. , var. de ⇒ **balanbuta**.

burmedja [bur'meɲə] v., dt. (sich) rot färben, pg. avermelhar(-se).

algun kusa ~:

Djói ~ kántu es pega-l ta mexe na garéta (RS).

algun kusa ~ (algen) algun kusa:

Águ már ta ~ algen kabélu (inf.).

(do portug. AVERMELHAR(-SE)?).

burmedjásku [burme'jasku] adj., dt. rötlich, pg. avermelhado.

Ten rátu k'ê móda di raton más ê ~, ki ta sta na bera di már (inf.).

(deriv. do adj. cr. BURMEDJU).

burmedju [bur'meɲu] s./adj., var. **brumedju**, dt. 1. Rot/rot, 2. Eidotter, pg. 1. vermelho, sin. **enkarnádu**, 2. gema, sin. **jéma**.

1. s.: # ~ *d'es bandera ta siginifika sáangi di konbatentis ki móre pa pátria* (RS).

adj.: # ..., *dipos el pega d'un kópu ku un kusa kuázi ~, e leba pa bóka, el bebe* (257/42), # ..., *el kenta mantega ti ki bira ~, ...* (258/25), # *Éra la kel sidádi di lus azul ku ~ transádu. Sidádi di si sónhu, Sidádi di Mil y un Maravilha* (259/26), # *E nho, brisi N odja uma sépa di stranjeru ta ben pa mi, e nho, ~ móda kularáu, ...* (NL 30/35), # *Ago, rei po kes tres mininu [ki e kre matába] txapeu ~, po si fidjus txapeu azul, detádu na un káma* (308/4), # ..., *N átxa kel rapasinh ku kabélu ~ nho, ...* (NL 35/14), # *Kántu e bai ti té, e odja un pasarinha, biku ~, riba di un pé di djági-djági, ta kánta* (Oda 62/3), # *Ku odju ~ di txora, Rejina parse-l si diánti, otrabes, ku róstu intxádu* (Oda 164/8).

◆ ~ **grená**, dt. weinrot, pg. cor-de-vinho, grená.

2. # *Na fase jemáda primeru ta batedu so klára ti ki fase kastélu, so dipos ta ben podu ~* (RS).

(do portug. VERMELHO).

burnéki [bur'nɛki], **Expr. idiom.:** (**Pórta**) ~!, dt. Abrakadabra!, pg. Abracadabra!, sin. **Ábra-kadábra!**.
Kántu es txiga na pórtá, Xibinh flu: - Pórta ~! Pórta abri, es kánba (365/17).

buron [bu'rõ(ŋ)] s./adj., aum. de ⇒ **buru**, ♀ **buróna**, dt. 1. großer Esel, 2. Dummkopf/sehr dumm, pg. 1. burro grande, 2. (indivíduo) muito parvo, estúpido.

1. s.: # *Odja kel ~ la ta ben pa nos, grándi móda kabálu!* (RS).

2. s.: # *Kel ~ la poi primeru óbu na bólsa, dipos e poi*

batáta riba d'el (RS).

adj.: # *Ê ~ dimás p'e sabe kusê bu fla-l* (RS).

buróna [bu'ɾɔnɐ] s./adj. ♀, ⇒ **buron**.

buru ['buru] s., dt. 1. Esel, 2. Dummkopf/dumm, pg. 1. burro, jumento, 2. (indivíduo) parvo, estúpido, sin. **bésta**, **palérma**.

1. # ..., *kántu txiga bóka tárdi, N munta nha ~, N ben ta pása na pórtá pilorinhu, ...* (NL 58/35), # *Dipós e mánda purpára kárga pa tres ~ di ropa y tudu kusas di mudjer, ...* (51/25), # *N ka durmi inda pamódi sta un munti di ~ na txáda ta sura, ...* (239/22), # *E fla kiriádu pa e bai tra pádja di ~* (158/1), # ... *N ten ki mandá-l dos báldi di binti litru di sángi, tudu sántu dia. Si bai so un, e nho! ... Dizendu-fazendu, el ta mánda si kapitons li, nho, N ta leba xikóti sima ~, nho!* (265/32).

◆ **dinheru sima** ~, dt. viel Geld, pg. muito dinheiro: # ..., *el obi ta ruedu d'es rapás raskon, bunitu, ku dinheru sima ~* (255/11),

nángu-l ~, dt. Penis des Esels, pg. órgão sexual do burro (inf.),

~ **di kárga**, dt. Lastesel, pg. burro de carga: # *Un ~ di kárga, ku un porku gordu, k'un vióla nóbu ta toka sábi!* (335/16).

Expr. idiom.: **Oxi bu ta paga-m tudu kobi ki bu ~ kume-m na nha órta!** ⇒ **kobi**,

sai ku pé di ~ ⇒ **pé**.

Prov.: **Pádja ka ta máta ~ ⇒ pádja**,

Prága ~ ka ta subi séu ⇒ prága,

Óra ki ~ sálta-nho txeia ka nhu fla m'e kabálu ⇒ sálta.

2. # *Mi ê ~! Dja N ten txeu ténpu ta tenta razolve es probléma di matimátika, N ka ta konsigi* (RS). (do portug. BURRO).

burufa [bu'ɾufɐ] v., var. de ⇒ **brufa**.

burufa [bu'ɾufɐ] s., var. de ⇒ **brufa**.

bus [bus] pron. poss., no cr. l. pl. de ⇒ **bu** (3).

bisdóna [buz'dɔnɐ] s. ♀, var. de ⇒ **bisdóna**.

bisdónu [buz'dɔnu] s., var. de ⇒ **bisdónu**.

buska ['buskɐ] v., dt. 1. suchen, erforschen, 2. versuchen, 3. provozieren, beleidigen, pg. 1. buscar, procurar, indagar, sin. **djobe**, **prukura**, antón. **átxa**, 2. tentar, sin. **tenta**, 3. provocar, insultar.

1. **algen ~ algen/algun kusa (n'un dit. lugár) (pa fase algun kusa):**

..., *e ~ si jéru k'el ka átxa* (48/11), # ..., *N ten ki sai si trás, pa N ~l ti N atxa-l, ...* (94/32), # *N ta ~ algen*

ki ta djuga kárta más ki mi (95/23), # *Módi ki bo, póbri, bu ta ~ un mudjer riku?* (294/23), # *Anton, e sai na mundu ta ánda, ta ~ ramédi, p'el ben da si fidju bida* (312/31), # *Inkuántu minina sa ta ~ fós p'el sende kandiá, e purbeta oportunidádi: ...* (43/31), # ..., *e ~ Xibinhu pa nxina-l kusê k'el ta fase, p'el máta nhu Lobu* (342/20), # *Si mudjer fika <...> na ~ ramédi ku kumida pa maridu ki stába duenti* (30/3), # *Un bes, Lobu ku Xibinhu ka sa ta kontrába na ~ kusa-l kume* (361/1), # ..., *el ~ anel pa tudu ládu, e ka átxa* (290/21), # *E ~ [sapátu] di li, ~ di la, náda!* (116/2), # *Rapás ka átxadu nunka más y nen e ka ~'du* (63/24), # ... *un fonti ki dja ten kántu mil ánu ta ~'du si águ ta ten, águ ka ta ten* (169/19).

◆ ~ **bida**, dt. versuchen, einen Lebensunterhalt zu verdienen, pg. tentar ganhar a vida: # *E bá stranjeru ~ bida pa si fidjus* (RS),

~ **bóla** ⇒ **bóla**,

~ **dinheru** ⇒ **dinheru**,

bá/ben ~, dt. (ab-)holen (gehen/kommen), pg. ir/vir buscar: # *Maridu sai bá ~ midju k'el tarse mudjer* (31/2), # *Náu, bo si dja-u gánha tudu kes gentis li, bu ka ten nisisidádi di sa ta bá ~ más algen* (94/36), # *Agóra labánta, bá la na kuxera, bu bá ~ un di kes kabálu ki papá tene* (102/20), # *N ben ~ lumi pa N bá fase almusu* (122/19), # *N ben ~nho pa nu bai ...* (31/43), # *Mi go ki ta bá ~ nha irmon ku ramédi pa N traze-nho, ...* (238/5), # *Nin si ê pa N bá ~ ramédi la pa fin di mundu pa N traze-nho* (237/7), # *E nho, N bá ~l [nha fidju] na Práia* (NL 71/5), # *Náu, ka bu fika tristi, pamô N ta bá ~'u bu matxádu* (144/22),

mánda (bá) ~, dt. holen lassen, pg. mandar buscar: # ..., *ê ka Tenpestádi [kabálu] ki N mandá-u ~, ...* (102/31), # *Kelóra prispi mánda ~ dotor, ...* (317/6), # *E mánda bá ~ más dinheru* (88/10), # *Si nhu meste águ pa da-l [kabálu], N ta mánda ~ [águ] gósi* (253/5).

Expr. idiom.: ~ **algen pa tudu pónta**, dt. jemanden überall suchen, pg. procurar alguém por todos os lados: # ... *dja N ~l pa tudu pónta y di tudu manera, N ka sa t'atxa-l* (329/6).

2. **algen ~ faze algun kusa:**

Bo ... bo ê mutu nóbu, pa bu ta ~ po-m kuátu y ami N ka ta konsigi po-u kuátu! (98/5), # *Ago sa ta txiga kel mumentu ki N meste, mumentu di N trá-bu di nha kontu, bo ki sa ta ~ mata-m, ku bu laskadésa!* (348/35).

3. **algen ~ algen:**

Si bu kontinua ta ~m N ta dádjí na bo (RS). (do portug. BUSCAR).

buska ['buskɐ] s., dt. Suche, Fahndung, pg. busca.

Xéfi pulisia mánda fase ~ pa tudu káu pa djobedu kes prézus ki fuji (RS).

(do portug. BUSCA).

busnéta [buz'netɐ] s., var. de ⇒ **bisnéta**.

busnétu [buz'netu] s., var. de ⇒ **bisnétu**.

busu ['busu] v., dt. 1. abnehmen, herausziehen, wegnehmen, stehlen, 2. ausziehen, ablegen (Kleidungsstück), 3. (Haut) abschürfen, (Körperteil) verbrennen, pg. 1. tirar, retirar, roubar, sin. **tra**, 2. despir, descalçar, 3. esfolar, sin. **folá**, queimar (parte do corpo).

1. algen ~ (algen) algun kusa:

Nha kudjeron fika metedu pa paredi! <...> Ná, N ta bá [kása] kétu ... Ê so ~ kudjeron (31/35), # Kántu dotor kába da-m injeson, e ~ gudja, kába e manda-m subí kálsa (RS), # ... [Karterista] Ê gentis ki ta ~-bu kartera, bu ta fika bu ka ta da kónta! (NL 38/14), # N bá Sukupira es ~-m un brinku (RS).

2. algen ~ algun kusa (ropa):

E [ómi] ~ kálsa (El, kálsa, sa ta sai fáxi, purkê el, ómi, dja bira mágru, ...) (353/16), # E nho, e labánta un pé, e ~-l [kalsinha] "uis", e fulha-l riba reia, ... (NL 52/16).

3. algen ~ (péli di) algun párti di korpu:

Na djuga bóla e kai, e ~ pérna tudu (RS), # Si bu po mo na panéla kenti, bu ta ~ mo (RS).
(de origem africana?, cf. N.A. 1998, s.v. **busu**).

busudura [busu'durɐ] s., dt. Abschürfung, pg. escoriação, sin. **foladura**.

E kai di bisikléta, e pánha uma ~, dja e bai ospital (RS).
(deriv. do v. cr. BUSU).

butija [bu'tiʒɐ] s., dt. Plastikflasche, Kanister, pg. garrafão de plástico, sin. **baion**, **bidóli**.

~ ta sirbi pa bá buska águ (RS), # Na lója ta bendedu ~ di óliu (RS).
(do portug. BOTIJA).

butijinha [buti'ʒinjɐ] s., dim. de ⇒ **butija**.

butikin [buti'kĩ(ŋ)] s., dt. Kneipe, pg. botequim.

..., nu txiga nu entra dentu di un ~, e mánda ben dos mei kuártu, un pa mi, un pa el, ... (NL 42/6), # Nhu sabe ma nha pai tinha txeu lóxa, tinha káu di faseba pon, tinha ~, tinha tabérna, ... (NL 84/29).
(do portug. BOTEQUIM).

butunku

butunku [bu'tuŋku] s., dt. aus einer Kokosnuß hergestelltes Gefäß, in dem Butter aufbewahrt wird, pg. recipiente feito a partir da casca de um coco para conservar manteiga, ver ilustr.

~ ta sirbi pa guárda mantega di báka o di kábura n'el (RS).

butxada [bu'cadɐ] s., dt. typisches Gericht der Insel Boavista, das aber auch auf Santiago bekannt ist. Magen und Darm eines kastrierten Ziegenbocks werden mit Blut und ⇒ **xeren** gefüllt, gewürzt und gekocht (manchmal zusammen mit der ⇒ **katxupa**), pg. prato típico da ilha da Boavista também conhecido em Santiago. Para o confeccionar, enche-se o estômago e o intestino de um bode castrado com sangue e ⇒ **xeren**, tempera-se e cozinha-se (por vezes juntamente com a ⇒ **katxupa**).

Ónti nu kume ~ na almosu, N lenbra di ténpu kántu N stába na Buavista (RS).

(do portug. BUCHADA).

butxétxa [bu'ɛɛɐ] s., var. **buxéxa**, dt. Wange, Backe, pg. face, bochecha.

Nha amígu sta gordu, e tene uma ~, ki róstu dja fika-l rodóndu (RS).

◆ **pega algen na ~**, dt. jemanden in die Wange kneifen, pg. beliscar alguém na bochecha: # *Na simináriu nhu pádri gostába di pega algen na ~ (RS).*

(do portug. BOCHECHA).

butxu ['bucu] s., dt. Wade, pg. barriga da perna, sin. **bariga pérna**.

E kóre ti té e pára pamódi ~ fika ta due-l sima ki múskuu di trás di kanéla, ki nu ta fla ~ o bariga pérna, prende-l (RS).

(do portug. BUCHO).

buxéxa [bu'ɛɛɐ] s., var. de ⇒ **butxétxa**.

buzina [bu'zinɐ] v., dt. (an-)hupen, tuten, pg. buzinar, apitar, sin. **pita**.

algen/algum kusa ~ (algen/algum kusa):

N ka sabe pamódi ki káru nos trás sa ta ~ txeu si (RS), # *Na fin d'ánu, n'es óra, bárku ta ~ na portu* (RS), # *Bu konxe kel rapás ki sta na káru la? É bo ki e sa ta ~* (RS), # *Mos, ~ káru p'es pode ben tra káru di nos frenti, sinon nu ka ta sai* (RS).

(do portug. BUZINAR).

buzina [bu'zinɐ] s., dt. 1. (Triller-/Signal-)Pfeife, 2. Hupe, (Schiffs-)Sirene, pg. 1. apito, sin. **pitu**, 2.

buzina, cláxon, sereia, sin. **pitu**.

1. # *La undi ki nhu fronta, nhu toka es ~, nos tudu ki sta li, nu ta txiga na nho kelóra!* (161/9), # *E leba-l [~] na bóka, ran, e toka* (162/13).

2. # *N kálka mo na ~, más ka pita pamódi ~ stába stragádu* (RS).

(do portug. BUZINA).

buziu ['buzju] s., dt. Hornschnecke, pg. búzio.

~ ten un kónxa grándi (RS).

(do portug. BÚZIO).

D

d' [d] prep., var. de ⇒ di.

da ['dɐ] v., var. **dia** ['djɐ], dt. 1. geben, 2. bekommen (Hunger, Angst etc.), 3. schlagen, treffen, 4. auf jem./etwas stoßen, finden, 5. schlagen (Uhr, Stunde), 6. hinausgehen auf (Tür, Fenster), führen zu, 7. landen, ankommen, 8. gehen, fahren, 9. sich entwickeln, werden, sich herausstellen als, 10. (etwas) erlaubt (etwas), 11. sich aufspielen, sich ... stellen, 12. sich mit jem. verstehen, 13. (unpersönlich) kaum passiert es, da ..., pg. 1. dar, oferecer, 2. ficar com (fome, medo, etc.), 3. bater, atingir, 4. encontrar alguém/alguma coisa, 5. dar (horas), 6. dar para/conduzir a, 7. chegar, 8. ir, 9. ficar, tornar-se, acabar por ser, 10. (alguma coisa) admite/permite (alguma coisa), 11. armar-se em, fingir-se, 12. entender-se, dar-se bem com alguém, 13. (impessoal) mal acontece e já ..., sin. **dádji**.

1. algen/algum kusa ~ algen/algum kusa algum kusa: # *Nha mai ~m un románsi interesánti pa N le* (RS), # *Más mudjer ki dja tentába ~l kumida más txéu y ki dja notába ma nunka ka resta, pása ta ~l kumida normal* (45/4), # *Nhu ~ es póbri bédju un pasadiu* (64/7), # *Profesor, nton, razolve na ~l un djuda, ...* (57/4), # *Rai ~-s trabádju* (78/16), # *Ntóni ~l bafatáda ...* (77/4), # *... sórti ê Diós ki ta ~!* (49/33), # *..., es bá ~ nhu Rei es nóbu nobidádi* (120/6), # *Obi li, alébi ta ~ kadiá, kuidádu ku kusa ki bu ta fla!* (RS).

◆ **~ algen atrázu**, dt. jem. Schwierigkeiten bereiten, pg. causar problemas a alguém: # *Ago, el fase tudu meu pa el djobe si el ta ~l atrázu na si bida* (54/3), **~ bason**, dt. aufmerksam werden, etwas merken, pg. aperceber-se, reparar: # *Kántu N txiga kása, ónti noti, ningen ka ~ bason, purki N entra kétu y N ka sende lus* (RS),

~ (algen) bóla ⇒ **bóla**,

~ (sí) bóla (di/na) algun kusa, dt. etwas herichten/zubereiten, pg. fazer/preparar alguma coisa: # *Mudjer bá ~ si bóla-l djánta* (34/2), # *Mamá sta so na ~ si bóla la kusiha* (RS),

~ brónka ⇒ **brónka**,

~ algen fóga ⇒ **fóga**,

~ folgu (kansádu) ⇒ **folgu**,

~ fruki ⇒ **fruki**,

~ géra ku algen, dt. sich mit jem. anlegen/streiten, pg. desentender-se, brigar: # *Bisentinho sta la ku ladronsis sérka di más oitu dia, e ~ géra ku si patron, ...* (111/16),

~ (un) grása/grasóna, dt. laut lachen, pg. dar uma gargalhada: # *Na fin, e ~ kel uma grasóna sima lobu, ...* (42/25),

~ un gritu ⇒ **gritu**,

~ kaminhu, dt. aufbrechen, losgehen, pg. partir: # *Sédu palmanhan nu ~ kaminhu, dretu Práia, kada un di nos na nos buru* (RS),

~ (un) karera, dt. rennen, pg. correr: # *E pánha si kabésa, e po-l báxu-l brásu, e ~ un karera pa kása* (27/14),

~ kónta, dt. bemerken, pg. aperceber-se: # *..., es lárge Nhu Kabésa dentu kása, ki parse-s ma ka ~ kónta* (31/28),

~ algen kósta, dt. sich zurückziehen, jem. (nach einer Unterhaltung) allein lassen, pg. retirar-se, (depois de uma conversa) deixar alguém sozinho: # *Mudjer ~ kósta, ómi labánta na kume banána* (55/21),

~ algen palábra, dt. versprechen, sein Wort geben, pg. prometer: # *Si bu ~ bu patron palábra ma bu ta bá trabádju oxi, bai pamô e ta fika ta sperá-u* (RS),

~ providénsia, dt. Vorkehrungen treffen, pg. tomar providências: # *Más, nho, ami, kel boi, dja N ~ txeu providénsia pa ben ku el ...* (195/23),

~ ráнку, dt. aufbrechen, losgehen, pg. partir, arrancar: # *... e ta kume, e ta torna ~ ráнку pa txáda dja, ti otu dia* (187/16),

~ algen razon, dt. jemandem recht geben, pg. dar razão a alguém: # *Dja bu odja Nastási, afinal bu sa ta ~m razon!* (NL 17/8),

~ rinkáda, dt. aufbrechen, losgehen, pg. partir: # *Es poi kóbri lumi, mosus ~ rinkáda pa sirbisu* (78/28),

~ un sakáda, dt. rennen, pg. correr: # *Un úniku xuxi-nhu ki stába bibu, enbóra ku tudu dos pé kebrádu, ~*

un sakáda pa inférnu, ... (65/15),

~ **algun kusa un tirsidjadura** ⇒ **tirsidjadura**,

~ **tíru**, dt. einen Schuß abgeben, pg. atirar: # *E leba árma na róstu p'el ~l tíru, galinha kánta ... (73/2),*

~ **algen trabádju** ⇒ **trabádju**,

~ **trubuku**, dt. sich schließen, zufallen, pg. fechar-se: # *Pórta ~ trubuku ku tántu forsa, ki dja pegába dja naris di ómi (65/29),*

~ **un xuáti**, dt. rennen, pg. correr: # *Na intirválu di skóla, N ta ~ba un xuáti, N ta bába kása kume algun kusa (RS).*

Expr. idiom.: ~ **f(l)upu**, dt. verschwinden, pg. desaparecer: # *Kántu sai konfuzon na sála di bádju mi ku nha pikéna nu ~ fupu, nu bá nha kuártu (RS),*

~ **un bédju**, dt. sich sattessen, pg. saciar-se: # *E xinta, e ~ uma bédju, p'el diskonta tudu kes dia ki e kumeba poku (42/24),*

~ **algen bóla**, dt. versuchen, mit jem. anzubändeln, pg. tentar namoriscar alguém, sin. **bola** (v.): # *N kre ~ Fónka bóla purki ê bunita y dja N gosta d'el (RS),*

~ **fé**, dt. neugierig zusehen, zuhören, pg. olhar, escutar, observar com curiosidade: # *Nu obi algen ta diskuti álta la na rua, nos tudu nu bá ~ fê pa nu sabe ê ki sa ta pasába (RS),*

~ **algen fédi** ⇒ **fédi**,

~ **káu di algen**, dt. jem. fertigmachen/umbringen, pg. dar cabo de alguém, matar alguém: # *Si Rui ka da-m dinheru ki e debe-m N ta ~ káu d'el, pa N mostra-l ma N ka ta xuxádu ku el (RS),*

~ **káu di algun kusa**, dt. etwas kaputtmachen, pg. estragar alguma coisa,

~ **algen kórti** ⇒ **kórti**,

~ **kustu fase algun kusa** ⇒ **kustu**,

~ **algen leti** ⇒ **leti**,

~ **algen ntender** ⇒ **ntender**,

~ **(algen) óbra** ⇒ **óbra**,

~ **algen palábra**, dt. jem. als feste(n) Freund(in) akzeptieren, pg. aceitar namorar com alguém: # *Oxi N ta bá sinéma ku nha nóbu namorádu, N ~l palábra ónti noti (RS),*

~ **un palmáda di algun kusa** ⇒ **palmáda**,

~ **un pankáda** ⇒ **pankáda**,

~ **pásu**, dt. Vorkehrungen treffen, pg. tomar providências: # *Nu sa ta ~ pásu pa nu sai di Angóla purki situason di géra sa ta konplika tudu dia (RS),*

~ **razon di algun kusa** ⇒ **razon**,

~ **róstu**, dt. (los-)gehen, pg. ir, partir: # *Nton, es munta na kabálu, el ku Djuzé, <...>, es ~ róstu pa kása mai di Djuzé (102/39), # ..., e pánha si manduku ku si punhal, e sela si kabálu, e ~ róstu trás di Iáni (48/13), # Kántu nu kába pánta korbu di la di riba di kutélu, nu ~ róstu báxu, nu bá kása (RS),*

~ **stilu**, dt. 1. glänzen, 2. sich zur Schau stellen, pg. 1. brilhar, 2. exhibir-se: 1. # ..., e bá fla tudu algen di si

rubera ma si fidju ~ stilu <na nzámi> na Somáda, ... (57/11), 2. # Tudu kuárta-fera nu ta muntába nos móta nóbu, nu ta bá ~'ba stilu la Somáda (RS),

~ **algen troku** ⇒ **troku**,

~ **algen troku di algun kusa** ⇒ **troku**,

~ **grós ku algen**, dt. unhöflich/grob zu jem. sein, pg. ser indelicado/grosseiro com alguém: # *Nu ~ grós ku nos amigu, e tratá-nu dretu, nu ben sen dispidi d'el (RS),*

~ **kurtu ku algen**, dt. unhöflich zu jem. sein, pg. ser indelicado para com alguém: # *Nha gentis, nhos odja, nu ~ kurtu ku es ómi <...> Nen nu ka purgunta-l modi k'el txoma, ... (160/21).*

Prov.: ~ **du ka ta disdádju!/~du ê uma ves**, dt. Geschenkt ist geschenkt!, pg. O que está dado, dado está!: # *N ka ta dá-u kanéta más, purki bu da-m el y ~'du ê uma ves (RS).*

2. algun kusa (fómi/sedi/burgónha/reiba/médu/sónu/gána/kudádu/...) ~ algen:

Fómi dja ~m, N ta bai ristoránti (RS), # ... mudjer nunka más ka ~l gána kume kabésa (29/30), # Ael [rapás ki ménbra átxa kaídu dentu spinhu, pamô e kai di figera undi e bá kume figu, dipos ki e nega kume na kása ménbra], ~l burgónha dja ki el ka sabe undi el ta po róstu (52/26), # Bo [rapás ki bá kume figu, kai di figera], nunka más ka ta ~'u gána di kume figu! (53/7).

algen ~ algun kusa (fómi/sedi/burgónha/reiba/médu/sónu/gána/kudádu/...):

Maridu ku mudjer dja ~ kudádu [pamódi Nhu Kabésa tomá-s tudu kumida] (28/11), # Kábra Gazéla fase m'el sta ku médu. Nhu Lobu fla-l: - Nha ka ten ki ~ médu! (343/7), # Ómi éra ton mánsu ki papia y ~ reiba ka éra pa el, kifari sánha (46/1).

3. algen ~ (ku algun kusa) (na algun lugár):

N ~ ku duédju na txon (16/30), # ... e ~ ku mo dentu prátu (77/1), # ... e ~ ku pó na tanboru (79/40), # Pedru po simenti na txon, ~ ku pikaréta, ~ ku kuza ... (82/12-13), # ... e [rapariga] bira ta labánta tudu dos mo, e ta ~ na sáia, ... (50/6).

algen ~ algen/algun kusa ((ku)algun kusa) (na algun lugár):

E ~l [xuxinhu] fáka na orédja (76/27), # E ~l ku bengála na duédju (68/10), # E ~ rapasinh ku el [ástia] na orédja (79/5), # N ~ buru ku barapó (18/39), # ... es ~ kunpanheru ku pó (48/24), # María tra txábi, bota-l [si mai] txábi, ~l n'odju ... (84/3), # Mininu ta ~'du na mo o na pé, ka ta ~'du na kadera pamódi ta po urina sóltu (RS).

algun kusa ~ algen na algun lugár:

... pédra ben, ben, ben ~ bitxu riba kabésa, ... (72/20).

◆ ~ **ku bóka** ⇒ **bóka**,

~ **algen na kabésa pa e fase algun kusa**, dt. (unper-

sönlich) Lust bekommen, etwas zu tun, pg. (impessoal) ficar com vontade de fazer alguma coisa: # *Dja ~m na kabésa pa N bá punde nha amigu oxi* (RS),

~ **ku odju** (*na algen/na algun kusa*), dt. sehen, pg. dar com os olhos em alguma coisa, ver: # ..., *mudjer ki stába ku si panéla di pápa ku mantega diánti ta kume, na pórtá kusinha, e ~ ku odju na si maridu, ...* (36/4),

~ **pálmü**, dt. in die Hände klatschen, pg. bater palmas: # *El ~ pálmü [di kontentamentu], uáki, e fla ...* (30/12),

~ **na petu**, dt. essen, trinken, pg. comer, beber: # *Ómi ~ si dos banána na petu, dipos es po konbêrsu déntu* (55/13),

~ **ku tornu** ⇒ **tornu**.

Expr. idiom.: ~ **odju béntu**, dt. spazierengehen, pg. ir passear: # *Un dia, dipos ki dj'el stába ómi, e ben ~ odju béntu li Práia* (41/5),

~ **algen ku stángu** ⇒ **stángu**.

4. algen ~ ku algen/ku algun kusa:

Na si buska bósta, el ~ ku un kabesóna riba-l pédra (30/12).

5. algen kusa (óra) ~:

Dés óra ~, sai kel rapasinho ... (78/32).

◆ **Óra dja ~!**, dt. Es ist Zeit!, pg. São horas!, Está na hora!: # *Si óra dja ~, nu bai pa nu ka txiga atrazádu* (RS).

6. algen kusa (kaminhu, stráda, janéla) ~ pa algun lugár:

E stába na un kaminhu falseti ki ta ~'ba pa si kása ... (202/14).

7. algen ~ n'un lugár:

Kántu nu ~ na Práia, nu bai pa un bár bebe serveja (RS).

8. algen ~ pa un lugár:

Dja N ~ pa Fránsa, pa Inglatéra, pa txeu otus país, más inda N ka átxa un país undi N pode vive n'el (RS).

◆ ~ **di li ~ di la**, dt. überallhin gehen, herumgehen, pg. andar por todo o lado: # *Kel mos la algen ta odja-l tudu dia na ~ di li ~ di la riba Práia, ningen ka sabe kusê ki e ta fase* (RS),

ta ~ pa un ládu, ta da pa otu ⇒ **ládu**.

Expr. idiom.: ~ **di bándá/ládu**, dt. schlingern, pg. balançar, abanar: # *Ta balansia, ta bai; ta ~ di bándá, ta rátxa águ, Amélia di Mélu [bárku] subi, dobra y Káuberdi bira ka ta parse n'un sinal, n'un faíska ...* (Oda 88/41),

~ **pa pó y pa pédra**, dt. alles Menschenmögliche tun, pg. fazer todos os possíveis: # *Mudjer ki kreba si maridu [ki deta na káma y finji duenti p'e ka trabádja] rei di txeu, ~ pa pó y pa pédra na buska y fase ramédi* (33/5).

9. algen ~ así o así:

Más rapasinho ~ spértu y ~ terivi dja ki mai ku pai ka sabeba kusê k'es ta faseba ku el (114/6), # *Rapazinho ~ ben kriádu, mánsu, trabadjador ...* (241/16).

◆ ~ **ménbra** ⇒ **ménbra**.

Expr. idiom.: ~ **algen**, dt. erwachsen werden, pg. tornar-se adulto: # *Nha maridu móre, N kria nha fidjus mi so, más dja es kába ~ algen* (RS).

10. algun kusa ~ pa fase algun kusa:

Rapás la, dór k'el tene ka ta ~ pa spéra txeu ... (53/1).

11. algen ~ pa algun kusa:

..., *el éra mutu ruspetádu pa tudu gentis di kel rubera, pamódi éra riku y e ta ~'ba pa spértu* (56/3), # *Zé sa ta ~ pa duenti, purki e ka kre bai skóla* (RS).

12. algen ~ ku algen:

Nton, Djon Grándi, Bránka Flor, si mudjer y tres fidja dja es bira dja ka ta ~ ku kunpanheru (102/12), # *El [Nha Sensan] éra mutu linpa y el ta ~'ba ku tudu algen* (58/6), # *Mos la é dretu, tudu algen gosta d'el, pamódi e ta ~ ku tudu algen* (RS).

13. ~ (algen/algun kusa) fase algun kusa:

Si pai kai di riba kása, ~ e kebra pé (RS), # *Si N dá-u soku é ~ bu móre*, dt. Wenn ich dir einen Faustschlag versetze, bist du auf der Stelle tot!, pg. Se eu te der um murro, tu morres de imediato! (RS), # *Es fla ma ta ben un béntu ki ta ~ janéla ta rebenta* (RS). (do portug. DAR).

-da [dɐ] desinência verbal que acumula os significados das desinências **-ba** (anterioridade) e **-du** (passividade).

..., *ná fêsta bédju sima kel la ka fase~ inda n'es mundu*, dt. ..., nein, ein so üppiges Fest wie jenes war auf dieser Welt noch nie gemacht worden, pg. ..., não, uma festa tão sumptuosa como esta ainda nunca tinha sido feita no mundo (inf.), # *Ses pai ku ses mai moreba tudu na un máu ténpu, ténpu di karastiá ku fômi, ki ta flá~ fômi-l vinti*, dt. Ihr Vater und ihre Mutter waren beide in einer schlechten Zeit gestorben, einer Zeit der Entbehrungen und des Hungers, die man die Hungersnot der 20er (Jahre) nannte, pg. O seu pai e a sua mãe morreram ambos num tempo mau, num tempo de privações e fome, que foi denominado de fome dos (anos) 20 (inf.), # *Anton, rapás lenbra di stórias di fitisera ki ta kontá~* (202/28), # *Ta kume~ midju na nos kása dia sima oxi*, dt. An Tagen wie dem heutigen wurde bei uns zu Hause gewöhnlich Mais gegessen, pg. Em dias como o de hoje, era hábito comermos milho lá em casa (RS).

(contração da desinência **-DUBA** que acumula as desinências ⇒ **-du** e ⇒ **-ba** e que está documentada,

no século XIX, na gramática do crioulo de Santiago de Paula Brito).

dabíu [dɐ'biu] s., dt. Wanze, pg. percevejo, sin. **persubeju**.

Nha Bédja labánta y el bá máta tudu pulga ku ~ (239/18), # *Anha ku kása xeiu ~, ki ~ dja morde-m t'ókí N ka sabe kusê N ta fase ... Mòdi ki N ta durmi?* (249/12).

(no bambarã existe DÁBI com o mesmo significado, cf. N.A. 1998, s.v. **dabíu**).

dádji ['daji] v., dt. 1. verprügeln, 2. (unpersönlich) kaum passiert es, da ..., pg. 1. espancar, 2. (impessoal) apenas acontece e já ..., sin. **da**.

1. algen ~ (na algen):

Pai ~ na mininu (RS), # *Ntóni da-l bafatáda, báu; e da kelotu bafatáda, báu! <...> Anton, kel xuxinhu txiga, purgunta Ntóni: "Abo ki sta li? ... Ê bo própi ki ~ n'es genti li! ..." – "Ê mi ki ~, sin!"* (77/10-11), # *Kántu ki e sai la, rapásis djunta na el ta ~ ...* (288/25), # *Ê ka pa sisi ki bu pai ~ na bo* (RS).

2. ~ (algen/algun kusa) fase algun kusa:

Anton, lifánti dixi si tronba, zás, na águ, e pánha pédra-mármí e fulia la riba-l txáda, ~ <pédra-mármí> rátxa! (162/31), # *Si pai kai di riba kása, ~ e kebra pé* (RS), # *La undi Diogu ta pása ê si ki el da-l giné di kel anel, ~ <kel anel> krava-l na dédu* (292/15), # *Si N dá-u soku ê ~ bu kai* (RS), # *Es fla ma ta ben un béntu ki ta ~ janéla ta rebenta* (RS). (do portug. DÁ-LHE?).

dador [dɐ'dor] s., pl. dadoris [dɐ'doris], dt. 1. Spender, Geber, 2. Schläger (Mensch), pg. 1. doador, dador, 2. batedor (indivíduo).

1. # *Bu irmon ê ~ di beju, tudu minina ki e kontra ku el e ta beja* (RS).

◆ **~ di sángi**, dt. Blutspender, pg. dador de sangue: # *Sa ta mestedu un ~ di sángi la na spital* (RS).

2. # *Gentis di si bizinhánsa ta kontába pasájis di fitiserus, di ladronsis, di asasinus, di korderus, pasájis di malafisius ki es tipu di gentis ta faseba, len di fakistus ku ~is di pó*, dt. ... und außerdem Messerstecher und Männer mit Knüppeln, pg. ... e além disso homens armados com facas e paus (205/4). (deriv. do v. cr. DA).

dádu ['dadu] s., dt. Würfel (für Spiele), pg. dado (de jogar).

Abo bu pode djuga batóta, pamô bu ten sórti na lánsa ~, ta sai sênpri sêna o kina! (RS).

(do portug. DADO).

daguma [dɐ'gumə] adj., dt. freundlich, auf-

geschlossen, pg. simpático, amável, aberto, sin. **morábi**.

O ki gentis ~! Un ómi txoma-l, fla-l pa-l bai sirbi un karman de kálda frésku (253/31).

dáka ['dakə] v., dt. (her-/ab-)geben, pg. dar, entregar.

algen ~ algun kusa:

~ pé skérdu pa N po-u sapátu (RS), # *Bu traze-m kel dinheru ki N pidi-u!* Nton, ~! (RS).

(do portug. DÁ CÁ).

dakianáda [dɛkʲɐ'nadə] adv., var. **dakienáda** [dɛkʲɐ'nadə], dt. bald, gleich, sofort, pg. logo, imediatamente, sin. **brévi**.

Djuzé, obi li, papá dja sai di káza nos trás. ~, e ta pegá-nu (104/5), # *~, prinséza parse, ingolfádu di vaidádi* (319/18), # *Pedru ben oxi di Portugal. N odja-l la Práia, e ta ben ~* (RS), # *..., ka nhu meste nen fadiga pamódi e [dór ki N sa ta xinti] ta pása ~* (NL 62/37).

(do portug. DAQUI A NADA).

dália ['daljə] s. ☼, dt. Dahlie, pg. dália, den. sc. Dahlia cactus, ver ilustr. 79 em cores.

dáma ['damə] s., dt. 1. Brautjungfer, 2. Hofdame, 3. Dame (Spiel), 4. Dame (Spielkarte), pg. 1. rapariga que acompanha a noiva na cerimónia do casamento, dama de honor, 2. dama da corte, 3. damas (jogo), 4. dama (carta de jogar).

1. # *Si pai kunpra-l un bistidu kor di róza p'e sirbi ~ ku el* (RS).

2. # *Na tabánka, na buska Sántu, rainha di kánpu ta bai konpanhádu di si ~s* (RS).

Expr. idiom.: resta algen ~ ⇒ resta.

3. # *Tudu dumingu ta ten torneiu di jogu di ~ la na Klubi di Akadémika* (RS).

4. # *N djuga ~, más Pagódi mata-m el ku kóndi* (RS). (do portug. DAMA).

dána ['danə] v., dt. 1. verderben, kaputtgehen, kaputtmachen, scheitern, 2. im Überfluß vorhanden sein, pg. 1. partir(-se), estragar(-se), falhar, sin. **baria**, **strága**, 2. existir em abundância, abundar.

1. algun kusa ~:

Po kel kumida na jilera pa ka ~! (RS), # *Dja, kelóra, kel kazamentu [ku fidju rei] ben ~, ...* (84/33).

algen ~ algun kusa:

Maria, pa dja bu ká ~m kel munti di tinta ki N teneba li na kel mála bédju la, so baráta, ki ka bale?! ... (161/41), # *Kudádu p'u ka ~ nha mákina di skrebe* (RS).

2. algun kusa ~:

Mi xeiú di rikéza li, nhos tudu lonji, ningen ka ta pega náda ... Mi, dinheru ta ~! (243/21), # *Mos mutu poku inporta ku djobe rikéza [di Nha Bédja], e fla: – Ê kuzas ki N tene la na káza ta ~* (248/15).
(do portug. DANAR).

daninhu [dɛ'niɲu] adj., dt. schädlich, zerstörerisch, zerstörungswütig, pg. daninho, nocivo, ruim, destrutivo.

Rapasinhu la e ~, tudu si brinkédu e ta strága tudu (RS).

◆ **plánta/érba** ~, dt. Unkraut, pg. ervas daninhas: # *Bu meste korta tudu plánta ~ di bu jardim, pa ka stragá-u kesotu plánta dretu* (RS).
(do portug. DANINHO).

dánsa ['dãsɐ] v., dt. tanzen, pg. dançar, sin. **bádja**. **algen** ~ (**algun dánsa**) (**ku algen**): # *Na fêsta algen ta ~ ti mardugáda* (RS), # *Nu bá fêsta, pa nu bá ~* (RS), # *Na kel bádju stába un rapariga dansadera dja, ki éra un kázu sériu pa rapásis, y bunitu kusa pa odja. Ninhun rapás ki ~ ku el, ka aguenta si bádju; ...* (63/3), # *Na fêsta algen ~ funaná y koladera* (RS).
(do portug. DANÇAR).

dánsa ['dãsɐ] s., var. **dánsu**, dt. Tanz, pg. dança, sin. **bádju**. # *Dja kelóra, armádu nóbu fêsta dja, náu, ê ku bádju, ê ku ~, ê ku tudu kusa* (293/6), # *N sabe bádja tudu tipu di ~ ki ten na nha ilha* (RS).
◆ **grupu di** ~ ⇒ **grupu**.
(do portug. DANÇA).

dansadera [dɛ'sɛ'dɛɾɐ] s./adj. ♀, dt. (von einer) Frau, die (gut) tanzt, pg. (mulher) que dança (bem), sin. **badjadora**, ver tb. **dansador**.
s.: # *Kunbidádu tudu ~ pa fêsta* (RS).
adj.: # *Na kel bádju stába un rapariga ~ dja, ki éra <...> bunitu kusa pa odja* (63/2).
(deriv. do v. cr. DÁNZA).

dansador [dɛ'sɛ'dɔɾ] s./adj. ♀ ⇒ **dansadera**, dt. (von) jemandem, der (gut) tanzt, pg. (aquele) que dança (bem), sin. **badjador**.
s.: # *Ten txeu ~ di funaná na Káuberdi* (RS).
adj.: # *Kel rapás ê inda más ~ di ki mi!* (RS), # *Diáxi, nho! ... Kel ómi ~ la, si k'el ten kanêla séku!* (RS).
(deriv. do v. cr. DÁNZA).

dánsu ['dãsɐ] s., var. de ⇒ **dánsa**.

dánu ['danu] s., dt. Schaden, pg. dano, estrago, sin. **strágu**.

Txuba di ónti fase txeu ~, un munti d'algen perde kása (RS).
(do portug. DANO).

dápta ['daptɐ] v., var. **adápta**, dt. sich anpassen, etwas vertragen, pg. adaptar-se, acomodar-se, aguentar.

algen/algun kusa ~ **n'algun kusa**:

N ka konsigi ~ n'es klima li (RS), # *Ten alguns plánta di Európa ki ~ dretu na klima di Kábuberdi* (RS).
(do portug. ADAPTAR-SE).

dáta ['datɐ] s., dt. 1. eine Menge, viel, 2. Datum, Tag, pg. 1. grande número/porção de, muito, sin. **montánha**, **munti**, **róda**, **txáda**, 2. data, dia.

1. # *..., e átxa un ~ di mudjeris ta bati* (295/11), # *... e átxa un pórka ku un ~ di liton* (296/42), # *Na kasamentu di nha amigu tenba un ~ di gentis, tudu si kolégas di trabádju, si amigus ku si familia stába la* (RS), # *Dja ten un ~ di ténpu N ka odja nha fidju* (RS).
2. # *~ di nasimentu di si fidju é 10 di janeru di 1998* (RS).

◆ **pása** ~, dt. verfallen, ablaufen, das Haltbarkeitsdatum überschreiten, pg. expirar, caducar, ultrapassar o prazo de validade: # *Bai ranoba bu bilheti di identidádi ántis d'e pása ~* (RS), # *Óra ki N mandá-u fase kónpra bu ten ki toma kudádu pa bu ka kunpra kusas ki dja pása ~* (RS).
(do portug. DATA).

debe ['debi] v., var. do anterior **debeba** no cr. 1.: **devía** [de'viɐ], dt. 1. schulden, 2. ein unverheiratetes Mädchen entjungfern, 3. müssen, sollen, pg. 1. dever, ter dívidas, 2. desflorar uma rapariga solteira, sin. **disflora**, **tra** (**mudjer**) **tres** (**binten**), 3. dever, ser obrigado a, sin. **meste**, **ten ki/di**.

1. **algen** ~ **algen algun kusa**:

Nhu Rei dja mánda-nho kel Lobu ki ~nho ... (75/32), # *Pedru ~m inda sinkuênta merés* (RS), # *Nu ~ rénda di mes pasádu, nu ten ki paga-l ántis di es pidi-nu kása!* (RS).

Expr. idiom.: **algen fase algun kusa ki otu algen ta fika ~l obrigason** ⇒ **obrigason**.

2. **algen** ~ **algen (mudjer)**:

Ago, si bu ka kása ku mi, N ka ta átxa otu algen, pamô dja bu ~m! (RS).

3. **algen** ~ **fase algun kusa**, perífrase verbal de valor modal que pode expressar tanto obrigação ou necessidade como suposição:

obrigação ou necessidade: # *Más, mi N ka sta sábi pamódi N ~ bai di kabálu y mi N ka tene kabálu!* (329/16), # *..., e lenbra-l kel palábba k'el ~ flába,*

kada bes ki Xibinhu da-l pó na kabésa (334/23), # *E nho, dja ê târdi! Li ka ten diskulpason, pamódi nhu ~ba pensába ánti*, dt. ... das hätten Sie sich früher überlegen sollen, pg. ... o senhor devia ter pensado nisso antes (254/23), # *Mas Lobu, el, e ka fla ningen. Kántu e txiga kása, e devía flába, afin di ivitába kuzas di otu dia. Más e ka fla ningen* (129/3), # ..., *enbóra e ka fazeba dretu, pamódi algen ka ~spreta na bráku fitxadura* (137/28), # ... *e lenbra ma ta fláda ma óras ki nhu kontra ku kusa ka dretu y ki kusa ka dretu mexe o ka mexe ku nho, ma nhu ka ~konta, timentí ka pása tres dia. Si nhu konta ántis, ma nhu ta móre* (203/36).

◆ *sima ~ ser*, dt. richtig, ordentlich, pg. como deve ser, correctamente: # *Ibidentimenti, nu ten ki odja kusa sima ~ ser* (261/39).

suposição: # *Komu nha ê si mai, nha ~ konxe-l midjór ki mi, pur isu, nha pode djuda-m átxa manera di N agrada-l* (41/33), # *E fase di kóna ma Nhánha ~ gozába sasénta ánu di vida* (294/5), # *~ ten algun kusa ki sa ta interesa-l la na igreja, pamó normalmenti e ka ta bá misa*, dt. In der Kirche muß irgend etwas sein, das ihn interessiert, denn normalerweise geht er nicht zur Messe, pg. Deve haver alguma coisa na igreja que lhe interessa, porque ele normalmente não vai à missa (RS), # *E ~ sa ta trabadjába kántu nu pása diánti di si kása*, dt. Er war wohl gerade am Arbeiten, als wir vor seinem Haus vorbeikamen, pg. Ele devia estar a trabalhar quando passámos à frente da sua casa (RS).

(do portug. DEVER).

dedal [de'del] s., var. de ⇒ **didal**.

dedinhu [de'diɲu] s., dim. de ⇒ **dédu**, dt. 1. kleiner Finger, 2. kleine Zehe, pg. 1. dedo mínimo, 2. dedo pequeno do pé.

1. # *Agóra, nu ta po ~ di kes kuátu fidju ki nu ten <na bráku>, nu ta mánda Djuzé pa pega, kál k'e kre, sen k'e odja ~ ê di kál d'es* (101/42).

◆ *~ di mo*, dt. kleiner Finger, pg. dedo mínimo.

2. # *E da topáda, si ~ rinka unha* (RS).

◆ *~ di pé*, dt. kleiner Zeh, pg. dedo pequeno do pé. (do portug. DEDINHO).

dedon [de'dõ(ɲ)] s., aum. de ⇒ **dédu**, var. **dedóna** [de'dõnɐ], dt. 1. Daumen, 2. große Zehe, pg. 1. polegar, sin. **polegár**, 2. dedo grande do pé.

1. # *E un grándi vantáji pa ómi ten ~ afastádu di kes otu dédu, pamó kel li ta djuda-l pega y trabáda ku más siguránsa* (RS).

◆ *~ di mo*, dt. Daumen, pg. polegar,

máma ~, dt. am Daumen lutschen, pg. chupar no dedo.

2. # *Pédra stába na kaminhu, e ka odja e da topáda na ~* (RS).

◆ *~ di pé*, dt. großer Zeh, pg. dedo grande do pé.

dédu [de'du] s., dt. Finger, Zehe, pg. dedo.

Ómi ten dés ~ na mo ku dés ~ na pé (RS), # *Más kel ~ pikinóti di mo skérda fika rukutidu* (99/29), # ..., *bu ka ten kondison di ten un anel sima kel li na ~* (141/13).

◆ *po/mete anel na ~*, dt. den Ring anstecken, pg. enfiar/pôr o anel no dedo: # *Rapariga, kuándu e odja kel anel bunitu na si ragás, e panha-l, e mete-l lógu na ~* (140/37),

tra anel di ~, dt. den Ring abziehen, pg. tirar o anel do dedo: # *Na altura k'e tra si anel di ~, k'e bá entrega pádri, ...* (141/35),

~ di anel/~ grándi djuntu di ~ di meu, dt. Ringfinger, pg. dedo anelar,

~ grándi/di meu, dt. Mittelfinger, pg. dedo médio,

~l pé, dt. Zehe, pg. dedo do pé: # *Inton, kes ómi mizura na txon, beja ~l pé di Nha Bédja, ...* (256/20),

~ ponteru/indikador, dt. Zeigefinger, pg. dedo indicador,

kóre ~ na algun kusa (párti di korpu), dt. mit den Fingern über etwas (einen Körperteil) streichen, pg. passar os dedos por alguma coisa (uma parte do corpo): # *E kóre ~ na tésta, e po na bóka, e fla ...* (103/30),

máma ~, dt. am Daumen lutschen, pg. chupar no dedo,

ponta ~ pa algen/pa algun kusa, ponta algen/algun kusa ~, dt. auf jemanden/etwas zeigen, pg. apontar para alguém: # *Bu ka meste ponta ~ pa el, fla-m ê kenha, N ta sabe* (RS),

~ mindinhu/pikinóti, dt. kleiner Finger, pg. dedo mínimo, mindinho, sin. **dedinhu**.

Expr. idiom.: *ponta ~ pa algen, ponta algen ~*, dt. mit dem Finger auf jem. zeigen, jem. anklagen, pg. apontar o dedo a/acusar alguém: # *Tenta fase bu diver dretu pa ningen ka pontá-u ~* (RS).

Prov.: *Ken ki ka ten ~ ka ta txupa mel di fóрма ⇒ mel*.

(do portug. DEDO).

delega [de'legɐ] v., dt. abordnen, delegieren, entsenden, pg. delegar, enviar.

algen ~ algen (pa algun lugár):

Nu ta ~ un raprizentáti pa es runion (RS).

(do portug. DELEGAR).

delegádu [de'legadu] s., dt. Abgeordneter, Delegierter, pg. delegado.

Ántis tenba ~ di guvénu ki gósi ê prizidenti di munisipiu (RS), # *Diretor di liseu kre papia ku ~ di*

alunu, ki dopos ta transmiti si mensáji pa kesotu (RS).

(do portug. DELEGADO).

dému ['dɛmu] adj., ♦ *Kel li ê un ~ konparason di fála*, dt. Das ist nicht buchstäblich aufzufassen!, pg. Isto é uma maneira de falar! (RS).

(Nap. relaciona-o com o portug. DEMOS, 1ª pessoa do pl. do presente do conjuntivo do verbo DAR, Morais, s.v. **dar**, cita Latino Coelho, *O gladiador de Ravena*, IV, 75: "Louco! E *demos* que tu vences!" com o sentido de 'suponhamos, admitamos').

déngu ['dɛngu] s./adj., dt. 1. kleinwüchsiger Mensch, kleinwüchsig, 2. kleine Maus, pg. 1. pessoa baixa/baixo, 2. rato pequeno, sin. **dongóli**.

1. s.: # *Mos la ê ~, es ka txoma-l pa trópa pamódi ê mutu pikinóti* (RS).

adj.: # *Patóti ten un armun ~, e ta midi sérka di un métru y sasénta, ki sa ta fase kursu di direitu na Purtugal* (RS).

2. s.: # *Ten raton, ten ratinhu ki nu ta fla ~, k'ê dongóli, k'ê ratinhu más pikinóti* (inf.).

dentáda [den'tadɐ] s., dt. Biß, pg. dentada.

Djónsa fika ku sinal di ~ di katxor ki mordeba-el kántu éra pikinóti (RS).

♦ *da un ~*, dt. beißen, pg. dar uma dentada: # *Filismenti katxor da-l so un ~, e labánta, e kóre* (NL 45/28).

(deriv. do s. cr. DENTI).

denti ['denti] s., dt. 1. Zahn, 2. Scharte (Axt, Messer, etc.), 3. (Knoblauch-)Zehe, pg. 1. dente, 2. moxa (machado, faca, etc.), 3. dente (de alho).

1. # ... *e bota mo skérda na un lánhu tosinhu, e po na bóka, e da-l nabádja – zas! Más, na kel ira [di kume tosinhu sen algen odja], e korta bexu riba ku báxu, ti ~* (44/2).

♦ *~ (di) báxu*, dt. Zahn im Unterkiefer, pg. dente do maxilar inferior,

~ (di) diánti/frenti, dt. Schneidezahn, pg. incisivo, sin. **denti pa/di korta**,

~ (di) riba, dt. Zahn im Oberkiefer, pg. dente do maxilar superior,

~ (di) trás, dt. Backenzahn, dente molar, sin. **denti pilon**,

dór di ~, dt. Zahnschmerzen, pg. dor de dentes: # *Nton, el fase m'el tene dór di ~, e txoma Xibinhu* (359/5), # *N ka durmi kuázi es noti pamódi dór di ~ ki dja fra* (RS),

kakutu ~ ⇒ **kakutu**,

pásta di ~, dt. Zahnpasta, pg. pasta dentífrica,

pláka di ~, dt. künstliches Gebiß, pg. dentadura

postíça: # *Nha avó sa ta bá konsulta na dentista, purki kuázi e ka tene denti, e kre poi pláka di ~* (RS),

skoba ~, dt. Zahnbürste, pg. escova de dentes,

~ di leti, dt. Milchzahn, pg. dente de leite,

~ d'odju/~ katxor, dt. Eckzahn, pg. dente canino,

~ pilon, dt. Backenzahn, pg. dente molar, sin. **denti (di) trás**,

~ di sisu, dt. Weisheitszahn, pg. dente do siso,

morde ~, dt. auf die Zähne beißen, pg. morder os dentes: # *Kántu prufesor tra-l pa rua, e ka kreba sai, más e morde ~, e sai* (RS),

ragánha ~, dt. die Zähne zeigen (z.B. beim Lachen), pg. arreganhar os dentes, mostrar os dentes (p.ex. a rir): # *Mininu li, so bu brinka ku el e ta ragánha ~* (RS),

~ di korta, dt. Schneidezahn, pg. dente incisivo, sin. **denti (di) diánti/frenti**,

~ pustisu, dt. dritte Zähne, pg. dentes postiços: # *Denti di vovô ê ka di mé divéra, ê ~* (RS),

~ raganhádu (na kabésa) ⇒ **raganhádu**.

Expr. idiom.: *óki/ti galinha nase ~* ⇒ **galinha**.

2. # *Toma es matxádu nóbu bu rátxa lenha ku el, más ka bu dexa-l da ~!* (RS).

3. # *Kel résma di ádju ki stába li dja kába, ka fika nen un ~ pa nu tenpra kárni* (RS).

(do portug. DENTE).

dentista [den'tista] s., dt. Zahnarzt, dentista.

Ê ka kre bai ~, má nu ta pintxa-l pamô si denti sta stragádu (RS).

(do portug. DENTISTA).

dentóna [den'tɔnɐ] s., aum. de ⇒ **denti**, dt. auffällig langer Schneidezahn, Hasenzahn, pg. dente grande, dentola, fava.

Txeu algen ten ~ na frenti, más grándi ki kesotu denti, pur isu, es ta trá-s, es ta po otu (RS).

dentu ['dentu], quando empregado sem regime como em 2. ou, eventualmente, em 4.: **déntu** ['dɛntu], prep. com empregos espaciais, temporais e outros, dt. in, hinein, während, pg. (para) dentro, em, durante, antón. **fóra**.

1. *~ (di) algen/algun kusa*:

Empregos espaciais:

..., *nhu sta ku pé un ~, un fóra di kóba* (Oda 130/5),

Manel, tripa-l bariga ê ka so kel ki sta ~ nos (261/37), # ... *káska ta kai ~ póti tingi ...* (55/24),

..., *mudjer ku maridu konbina lárga kabésa ~l kása* (28/24), # *N ta tra kusas di ~ kása, un un, N ta ben po na sedja li na rua* (31/25), # ..., *óbu kai-l ~l mo,*

... (162/34), # ..., *e fase si fornu lumi, e pega kabésa, e fulia ~ d'el, van!* (30/25), # ..., *es bai koba txon, es sarta ku María, si fidju, ~l txon nterádu, es tra*

María fóra, es bai ku el kása (158/18), # ... e odja, sérka di un 50 a 80 métru, un katxor bráunku parádu ~ kaminhu, si diánti (202/16), # Nhu Lobu, kántu e txiga palásiu nhu rei, ~ d'un fátu ki nhu rei nen ka ta sunhába ma pode izistiba, nhu rei pensa m'el sa ta sunha (381/38), # ..., nha subi li na kavini, nha ben xinta ~l meu pamódi la di pa trás sta karegádu-l banána! (NL 61/28), # ... Bisentinho bá ta entra más pa mátu ~, ... (116/25), # Pálu dixi, pánha un pédra, da mininu ~ tésta, dt. Paul stieg ab, packte einen Stein und warf ihn dem Kind an die Stirn, pg. O Paulo desceu, apanhou uma pedra e atirou-a à testa da criança (296/37), # Bitxu abri ~ metádi, sai kes tudu kuza ki bitxu kumeba; ... (72/22), # ..., un dia, e xinta, e po Bisentinho ~ pérna, dt. ..., eines Tages setzte er sich und nahm den kleinen Vinzenz zwischen die Beine, pg. ..., um dia ele sentou-se e pôs o Vicentinho entre as suas pernas (117/34), # E dixi, el trokola stribu riba-l silin, el dexta kabalgadura ~ sól ... (264/27).

◆ *~l meu*, dt. in der Mitte, pg. no meio: # *N ka kre xintába ~l meu di kes dos ómi mal kriádu* (RS).

Empregos temporais:

..., *dja stá ~ mes di julhu* (16/34), # *Dja stába ~ tardinhu* (64/21), # *Dja stába ~ fuska-fuska noti* (119/40), # *Kelóki el ta saíba di Rubon Mora pa si kása, éra kuázi sênpri ~ di meia-noti*, dt. gegen Mitternacht, pg. pouco antes da meia-noite (62/7), # *~ di ánti-l manxe, e txiga si mai ku si pai na pórtá*, dt. noch vor Tagesanbruch, pg. ainda antes do amanhecer (111/19), # *Si nhu txiga ~ di séti pa oitu óra, nhu pode bá ta prega, nhu subi: nhu t'átixa noiba-l nho la!*, dt. zwischen 7 und 8 Uhr, pg. entre as 7 e as 8 horas (161/6), # *~l maré ki rei ta txiga, María da Pedrinhu un kakeráda* (161/22), # *~ di sa ta txiga maré di dádu misa, María di Pó txiga*, dt. gerade als, pg. justamente quando (179/13), # *La el pára pa diskánsa y pa ozerba mundu di bóita. ~ kel, el vista un kázinha lonji, lonji* (259/1), # ..., e *korda ~ gargadjáda*, dt. ..., er wachte bei einem Gelächter auf, pg. ..., ele acordou com uma gargalhada (65/8).

◆ *~ fáxi*, dt. im Handumdrehen, pg. num instante: # *Nton, es tráta kasamentu ~ fáxi y es bá mora la fóra* (41/6),

~ *sédu*, dt. früh morgens, pg. de manhã cedo: # *~ sédu, e bá pa kuártu Djon Grándi, ...* (101/10).

Outros empregos:

Más xintidu go sta-l ~ di kel tosinhu!, dt. Aber seine Gedanken sind bei dem Speck, pg. Mas ele está com o sentido no toucinho! (43/28).

Expr. idiom.: *algen abri ~ d'el*, dt. sich freuen, innerlich aufblühen, pg. ficar muito contente: # *Kántu maridu txiga ki e odja kel uma bangalé di kumida na mésa, e abri ~ d'el* (42/24).

2. déntu:

...; *un palásiu ku tudu inkuántu ~, so di kes kusa midjór ki inda ka odjádu nin ka purbádu!* (166/31), # *"Mamai, así ki nos rua sta baridu linpu?" E [mininu] kánba ~, e torna fla: "Mamai, así ki nos kása sta baridu linpu?"* (155/18), # ..., e *bira ta po ómi ~, dt. sie begann, <nachts> einen Mann <zu sich> hereinzulassen, pg. <à noite> ela começou a deixar entrar um homem <em sua casa>* (51/11).

◆ *po konbêrsu/txoru/...* ~, dt. anfangen, sich zu unterhalten/losheulen/..., pg. começar a conversar/chorar/...: # *Ómi da si dos banána na petu, dipos es po konbêrsu ~* (55/13), # ..., *mininu tra róstu di un bándá y po txoru ~* (381/11),

po pórtá/janéla ~, dt. die Türe/das Fenster einschlagen, pg. arrombar as portas/a janela: # *E txiga, e po pórtá ~, e fitxa pórtá ku tudu forsa, e tránka* (207/22).

3. (algen/algun kusa) sta ~ ta fase algun kusa, dt. dabeisein, etwas zu tun, pg. estar a fazer alguma coisa: # ..., *pamódi el sabeba ma si planéta stába ~ ta kába* (111/17).

4. (di) pa ~ (di) algen/algun kusa, (di) pa déntu:

..., e *da un sakáda pa ~ mátu* (115/35), # ..., *kriáda da uma sakáda pa ~, ...* (279/4), # *Kántu k'el sai na baránda, k'el sálta di pa ~, María da odju n'el, smáia friu!* (161/16).

(do portug. DENTRO (DE)).

derés [de'rɛs] s., dt. alte Münze im Wert von einem Centavo, pg. antiga moeda de equivalência nominal a um centavo (Nap.).

Nha sabe fla-m kántu ~ ki ta kustába un kilu di aros kel bes? (RS).

(do portug. DEZ REIS).

derete [de'reti] v., var. de ⇒ **direti**.

dés [dɛs] s./adj. num., dt. zehn, pg. dez.

(do portug. DEZ).

désdi [dɛzdi] prep. com empregos espaciais, temporais e outros, dt. seit, von ... ab, sogar, pg. desde, até, mesmo, antón. **ti**.

1. ~ algen/algun kusa:

Emprego espacial:

~ skáda di rua, ti prumeru andár, ka tinha un sitiú undi argen t'ingostába ki ka stába labrádu di oru (255/31).

Empregos temporais:

Ê bo ki sa ta txoma-m, ~ ontónti ku ónti? (220/40), # *Más ê sértu ki e xatia ku mi ~ purmeru dia ki e ben di trabádu pa almusu, dipos di nos kasamentu* (45/5), # *Ê pamódi es kusa li, ki ligriá fuji di mi, ~ kel*

ténpu (265/37), # *Entritántu*, ~ *mininu k'el stába fártu di obi stória di fétiserus ki ta kunpánha*, *ta tádjá algen na kaminhu ...* (202/6).

Outros empregos:

E txiga na un txáda undi k'el átxa tudu bitxu ferozu: lion, lobu, bedjera; y tudu kolidádi-l bitxu: katxor, falkon, lifánti, ~ *móska ku furmiga e átxa la* (159/20), # *So forsa k'el ka tenba p'el labánta di káma, ki ~ obra ku orina e ta faseba na káma* (208/26), # *Mudjer albes ta rapikába ki, ~ kusia ku konpo káma, e ta poba maridu n'el* (46/6).

2. ~ ki (algen/algun kusa) fase algun kusa, var. **déski** (inf.), dt. seitdem, sofern, pg. desde que:

Pedru, Pálu, Manel, ~ *k'es nase, es ka dexádu bai n'un káu. Es kiria so na kása, ti k'es bira grándi* (219/1), # *Déski kunpádri Xinoi móre, N odja-nha so na kaminhu* (inf.), # *Si tenba bádju fóra di Práia, ~ ki ka éra dimaziádu lonji, e ka ta perdeba-el* (206/9).

3. ~ kántu (algen/algun kusa) fase algun kusa, dt. seit, pg. desde que:

Dipos, e kontá-s tudu ses stória, ~ kántu ses mai ku ses dos tia bá kontra ku prispi, ses pai, na rubera, ... (316/32).

(do portug. DESDE (QUE)).

désima ['dɛsimɐ] s., dt. Grundsteuer, pg. contribuição predial.

~ *ê inpostu ki bu ten ki pága stádu pa bu kása o pa bu propiadádi* (RS).

(do portug. DÉCIMA).

désimu ['dɛsimu] s./adj. num., dt. (der) zehnte, pg. (o) décimo.

(do portug. DÉCIMO).

deta ['dɛtɐ] v., dt. (sich) hinlegen, liegen, pg. deitar(-se), estar deitado.

algen ~ (n'un dit. lugár):

Más kántu el ~ y el durmi, si armunsis furta-l el [anel] (290/20), # *Txiga noti, e fase káma pa Pedru* ~ (234/40), # *Náu, ami N ta sta kordádu di dia. Más di noti go é óra di algen ~* (134/16), # *Txiga noti, e bá ~ ku fómi, ku sedi, ku korpu piládu* (378/21), # ..., *nha kumádri bá konpo káma pa N bá ~* (16/12), # ..., *Djuzé ~ na bera már ta durmi* (99/23), # *Óra ki nhos bai, bu ta faze ma-u tene sónu, nhos ta ~ báxu pé di róza* (174/34), # *Mi nha mai nxina-m ~ na káma di stera ku kankaran* (98/20), # ..., *kada un ~ na si lugár* (25/10).

algen ~ dit. témpu (así o así):

..., *e ~ un bokadinhu, ...* (90/20), # *Es ~ uns minutus, ...* (174/38), # *Es rusponde-l [kántu e purgunta gentis kusê ki kontise] m'ê un mudjer ki ~ noti prontu y manxe mórtu* (210/18).

algen po algen/algun kusa ~ (n'algun lugár):

Nxuga-m bu po-m ~! (27/27), # *Óra ki bu txiga la, ki papá po-bu ~ na káma di oru, bu fla-l náu, ...* (96/43), # *Pálu kume tudu y, kántu txiga noti, Nha Bédja bá po-l ~* (96/44).

algen ~ algen (n'algun lugár):

Kándu nhu nanse, mai di nho ~-nho, kre, n'un kol-txon di páia-l midju? (270/29).

◆ **kusa-l ~**, dt. Bett, Schlafgelegenheit, pg. cama, sítio para dormir: # *Ómi dá-s gazádju, flá-s: - Ê péna ki mi kusa-l ~ N ka ten ...* (222/16),

óra-l/maré di ~, dt. Schlafenszeit, pg. hora de ir para a cama: # *N'óra-l ~ kel kanpunes xinti burgónha, pamódi si ká tinha so kankaran ku stera* (263/36), # *Txiga maré di ~. Xibinhu ~ na mésmu kuártu ku Nhordés, ...* (346/7),

~ **(djuntu) ku algen**, dt. mit jem. schlafen, pg. dormir com alguém: # *Nh'obi li, mi, si nha kre, N ta da-nha es [galinha y pinton d'oru] ... Más pa nha dexe-m ~ un noti, djuntu ku maridu di nha* (106/36), # *Nton, un kriáda ki t'odja Bránka Flor ta bá tudu noti pa bá ~ ku Djuzé, ...* (107/15).

Expr. idiom.: ~ **algen diánti**, dt. hinter jem. herrennen, jem. verfolgen, pg. correr atrás de alguém, perseguir alguém, sin. **po algen diánti**: # *E ~ Xibinhu diánti go. Po Xibinhu diánti <...> go p'e máta!* (353/20).

(do portug. DEITAR(-SE)).

Déus ['dɛʊs] s., var. de ⇒ **Diós**.

devía [dɛ'viɐ] v., var. de **debeba**, anterior de ⇒ **debe**.

dexa ['dɛʃɐ] v., forma abrev. **xa**, dt. 1. (ver-, über-, hinter-, übrig-)lassen, 2. lassen, erlauben, 3. aufhören, 4. abwarten, pg. 1. deixar, abandonar, 2. deixar, permitir, sin. **konsinti, otoriza, pírmiti**, 3. deixar de, parar de, sin. **lárga, pára**, 4. esperar, aguardar, sin. **spéra**.

1. algen/algun kusa ~ algen/algun kusa/algun lugár (n'un dit. stádu):

Nu ta máta duenti, nu ta ~ prontu (33/28), # ..., *nhu kume-m tudu, <...> Ka nhu ~ náda, nhu Rumáldu!* (74/9), # ..., *el da maridu so limentus fórti <...> pa duénsa ~-l* (33/10), # *Ses mai ku ses pai éra riku, más ~-s tudu órfa* (222/2), # *Txeu algen ta ~ Káuberdi pa bá djobe bida midjór na stranjeru* (RS), # *Nu ~ Somáda bándá 3 óra di tárdi* (RS), # *Na Musteru avion ta labánta ta ~ aeroportu xeiu di fumu* (RS).

algen ~ algen/algun kusa n'un dit. lug.:

... *Iáni labánta, e ~ mudjer na káma ...* (48/9), # *Nhu Ntóni nbárka, e ~ si familia na Uzórgu* (RS), # *Nhos ~ rapasinh la pa si kábu* (114/18).

algen ~ algen/algun kusa ku algen/ku algun kusa:

... e ~ *María ku kel mudjer* (153/14), # *E ~ prufesor ku kel grándi prizenti k'e lebába-el* (93/26), # (fig.:) ... *Nhu fla-m so si nhu kre bai <kása nhu rei>*, *otus kusa nhu ~ ku mi!*, dt. ... Überlassen Sie alles andere mir!, pg. ... Deixe o resto comigo! (165/12).

algen ~ algen ta fase algun kusa, dt. jem. verlassen, während er etwas tut, pg. deixar alguém a fazer alguma coisa:

N dexe trabadjadoris ta konpo stráda, kántu N ben (RS), # *Na Palmareju, N ~ ta fasedu txeu abitason* (RS).

◆ ~ **algen pa trás**, dt. jem. zurücklassen/alleine lassen, pg. deixar alguém para trás, abandonar alguém: # *Si nhos bira na sai manhan pa diskotéka, ka nhos ~m pa trás!* (RS), # *Dimás-a-más, nunka N pensába ~ nhas genti grándi pa trás* (261/21),

disperse sen ~ ráspa, dt. spurlos verschwinden, pg. desaparecer sem deixar rasto: # *Na ta fitxa pórtá <...> kel mésmu médu torna parse-l dirapenti <...>*. *Sima di kelotu bes, kántu pásá alguns sugundu, e disperse sen ~ ráspa* (203/22).

Expr. idiom.: ~ **algen na meiu di mundu** ⇒ **meiu, ~ kétu!**, dt. Mach dir keine Sorgen!, pg. Não te preocupes!: # *Kábu sta máu, más ~ kétu!* (27/9).

2. algen/algun kusa ~ algen/algun kusa fase algun kusa, perífrase verbal de significado permissivo:

... e ~ *ómi bá sirbisu* (181/6), # ..., *anton, es ~-l bai kel skóla* (115/2), # ~m *odja s'es sta na sónu o náu* ... (103/9), # ..., *fitisera ka ta ~'ba-el ten pás* (204/5), # *Pedru, Pálu, Manel, désdi k'es nase es ka ~'du bai n'un káu*, dt. Von ihrer Geburt an ließ man Peter, Paul und Manuel nirgends hingehen, pg. Não deixaram o Pedro, o Paulo e o Manuel ir a parte alguma desde que eles nasceram (219/2), # *E pensa ma si maridu tenba maniã di ka ~ kumida resta*, dt. Sie dachte, ihr Mann habe die Manie, kein Essen übrig zu lassen, pg. Ela pensou que o seu marido tinha a mania de não deixar sobrar comida (45/6), # ..., e ~ *anel kai na txon* (141/35), # ..., *dór ka ta ~'ba si mudjer fase almusu* (35/18), # *Oxi txuba dja pega na kai k'e ka kre ~ algen sai di kása* (RS), # *Nastási, ami oxi N ka ta aguenta bu fastentura. Própi xa-m ben flá-u kusê ki dja N fase:* ... (NL 74/2), # *Xa-m bá fase kafê, N traze-u* (69/23), # *Kála bóka purki bu ka sa ta xa-m studa!* (RS).

algen ~ algen pa el fase algun kusa:

Mamá ~-m pa N fase almusu, ... (122/38), # *Ami, nha mai ~-m pa N po panéla riba, ...*, dt. Mir hat meine Mutter aufgetragen zu kochen ..., pg. A minha mãe encarregou-me de cozinhar (123/19).

◆ ~ **bai/pása**, dt. über etwas hinwegsehen, pg. não fazer caso, ignorar: # *E falta-m, má N ~ pásá, pamô e stába moku* (RS), # *D'es bes dja N ~ bai, sen fase-u náda, más d'otu bes, si bu torna koba algen, N ta*

sotá-u! (RS).

Expr. idiom.: ~ **stár!**, dt. Das geht schon in Ordnung!, Bitte!, pg. Deixa estar!, Pronto!: # *N txomá-u pa bu ben li, bu nega ben, más ~ stár, kusas di meu N ka ta dá-u más!* (RS), # *Han, malkriádu, salbáxi, kel li k'ê satisfason ki bu ta da-m! Má mo, dexe ~, dexe ~, ki bo bu ka ta urina más na bu bida!* (NL 44/20-21).

3. algen ~ (di) fase algun kusa, perífrase verbal de significado egressivo:

[*Nastási Lópi: Kontu 'Dexa di dexe'*] *Obi li Nastási, abo, parse-m ma kuza ki N mandá-u pa-u faze bu ka faze!* – E, *Sor Dotor, tudu kusa ki nhu manda-m fase N fase!* – *Náu, bu ka fase, pamô bo bu sta piór di kel otu bes ki-u binha konsultába li, á sinku simána trás!* *Abo afinal, primera simána kusê ki N flába-bo pa-u fase?* – E, *nhu fla-m pa N ~ di bebe, N ~ di bebe própi.* – *Sugundu sumána?* – *Sugundu sumána nhu fla-m pa N ~ di fuma, N ~ di fuma.* – *Tirsera sumána?* – *Tirsera sumána nhu fla-m pa N ~ di perde noti, N ~ di perde noti própi.* *Ago prubléma ago ê ki kuárta sumána nhu ka fla-m náda, nhu fla-m pa N ben na kinta sumána li otu bes ki dja N ben, di maneras ki mi, na kuárta simána, komu dja N stába nbaládu na dexe, pa N ka fika sen dexe, N ~ di dexe* (NL 54/14-25), # *Dja ~ di txobe* (RS), # *Kriáda, ~ puxa-m kubérta!*, dt. Magd, hör auf, mir die Decke wegzuziehen!, pg. Criada, pára de me puxar o cobertor! (308/38).

algen ~ (di) algun kusa:

Midjór bu ~ dróga pamódi bu sa ta fika kada bes más mágru (RS), # ... *nhu ~ di séka!* (183/2), # *Arnestina, ~ di nosentésa, minina!* (NL 68/18).

◆ **módi ki (algen/algun kusa) bai/pása y (módi ki) ~ di bai/pása**, dt. wie alles geschah, pg. como tudo se passou: # *E fika la mutu satisfetu, ta konta mai ku pai módi ki bai, módi ki ~ di bai* (251/4), # *El, kántu e ben txiga na kása, k'e konta si pais <...> modi k'e pásá, modi k'e ~ di pásá, ...* (281/4).

4. algen ~ noti/sugundu-fera/...:

~ *sugundu-fera, bu kunsá bai*, dt. Warte den Montag ab und gehe dann, pg. Espera por segunda-feira e parte então (RS), # *E ~ noti, kes bon libru ki tenba la, e pánha moku, e ka dexe ninhun, e da róstu* (111/18).

(do portug. DEIXAR).

di [di] prep. com empregos espaciais, temporais, gramaticais e outros, var. antes de vogal: **d'** (*N gosta d'el*), var. que introduz um elemento da oração que começa com uma consoante e que segue a outro que não seja o verbo e termine em vogal: **-l** (*kántu-l kása, dentu-l kása, karegádu-l banána*), dt. von, aus, pg. de, antón. **na**.

1. ~ algen/algum kusa:**Empregos espaciais:**

Pasádu uns sumána, livru ben ~ Lisboa urjenti, ... (56/29), # *..., e ta bába si órta ki ta fikába un poku lonji ~ kása* (35/4), # *Óra kontise ki un bes un rapás ránja ménbra na un kábu ki fikába un bokadinhu lonji ~ si moráda* (43/7), # *Mi, tudu palmanhan N ta odja fumú ta sai ~ nhos kushina* (35/22), # *Iáni éra rapás ~ Sidádi Vélha y Gomis, un ómi ~ Téra Déntu* (48/6).

Empregos temporais:

..., ~ la un bokadinhu ben un bentinhu frésku ki pága kandiá (43/29), # *..., el káza ~ dizanóvi ánu di idádi* (54/11).

◆ *~ li/la pa diánti*, dt. von nun/da ab, pg. daqui em diante, desde então: # *~ li pa diánti, nha trabádju é gánha pon pa kása; bu trabádju é goberna kása ...* (46/22),

~ li/la un bokádu, dt. ein bißchen später, kurz darauf, pg. (um) pouco mais tarde: # *Más, ~ li un bokádu, tanboru ku kornéta bira ta toka pa riba ses kása* (34/8),

~ dia, dt. tagsüber, pg. de dia,

~ mardugáda, dt. früh morgens, pg. de madrugada:

Anton, ~ mardugáda, Iáni labánta, ... (54/11),

~ noti, dt. nachts, pg. de/à noite,

~ palmanhan, dt. morgens, pg. de manhã, # *... dja tenba bastánti ténpu ki bariga ta due-l so ~ palmanhan* (35/17),

~ tárdi, dt. nachmittags, pg. de/à tarde.

Outros empregos:

Asi, dja é ka so un ~es, más es tudu dos ki bá tomádu la (48/29), # *Mudjer sai ~ kabésa ...* (33/16), # *..., nhu fla tudu riba di Platô, ma mininu é ~ Djuána, má ~ Nastási Lópi ka é náu!* (NL 6/31).

Expr. idiom.: # *mi/bo/... pa mi/bo/...*, dt. ich/du/... alleine (freiwillig und/oder ohne fremde Hilfe), pg. eu/você/... sozinho (voluntariamente e/ou sem ajuda de outros): # *~ es pa es, es ka ta faseba es kása nunka!* (RS),

konbérša ~ li, konbérša ~ la, dt. man redete so, pg. conversa para cá, conversa para lá: # *Konbérša ~ li, konbérša ~ la, ku pai ku mai di noiba, kántu el ta xinti, dja noti ...* (43/9-10).

Empregos gramaticais:

Na regência de verbos e expressões verbais: # *..., ómi toma kónta ~ si labora y mudjer, kónta ~ kása* (35/2), # *Bon, N ka kre pensa mal ~ mudjer di nho ...* (35/27), # *~ ramédi, maridu ka ta faseba kázu* (30/3), # *Nton, p'el sálba si korpu ~ masáda, e kai duenti na káma, ta móre* (33/4).

Antes de complementos nominais: # *Npéna-l kása, pé ~ mandióka, trabésa ~ báru, panéla ~ pápa, etc., # ... fla-m ma nha maridu ka sta duenti é fase trósa-l*

mi ... (33/19).

Nos comparativos de superioridade e de inferioridade: # *Ka nha tra más ~ ki si ... So kel la dja sta-m bon!* (55/7), # *Es kása li é mutu más áltu (~) ki kel la* (RS), # *María é más bunita ~ kes dos irman ki N konxe/ê más bunita ~ es dos* (RS).

Nos pronomes possessivos tónicos: ⇒ *di meu, di bo, di nho, di nha, di sel, di nos, di nhos, di ses, # Kel <kumida> la é di kenha? - Ê ~ meu ...* (28/7).

2. ~ (algen/algum kusa) fase algen kusa:

E pensa ma si maridu tenba maniã ~ ka dexe kumida resta (45/6), # *Na laskadésa ~ kume figu, e bá ta txiga na pónta rámu, sen k'el da kónta* (52/10), # *... kel dia e pensa manera ~ el da un bédju* (45/8).

3. ~ + adj.: # *...fla-m ma nha maridu ka sta duenti e <...> txoma-m nha maridu ~ dodu* (33/19), # *... ómi éra rei ~ pírgisós* (33/2).

(do portug. DE).

dia ['diɐ] v., var. de ⇒ **da**.

dia ['diɐ] s., dt. Tag, pg. dia.

Máma-na Buru fika déntu di nfêrnu dés ~ (80/3), # *Anton, kel ~ noti <...> es konbina bá grexa otu bes, ...* (114/7), # *Más tudumodi mórti é un ~ sértu! ...* (159/24), # *... e fase rivizon di kel runion y di si ~ di trabádju. E txiga konkluzon ma foi un bon ~* (202/10), # *Txiga ~ di nzámi, Djonzinhu bá skóla* (56/31), # *Anhos, dja fase ónzi ~, nhos ka ta ri, oxi ki txiga kel un rapás, dja nhos pega na ri go!* (80/22), # *N sta ku fómi <...> Oxi, dja sinku ~ N ka kume!* (352/35), # *~ di kasamentu, kántu dja es stába tudu na grexa ...* (49/7), # *Más é sértu k'el xatia ku mi désdi purmeru ~ ki e ben di trabádju pa almusu, ...* (42/5).

◆ *~ x*, dt. am x, pg. no dia x: # *Es stória foi radio-difundidu na "Prugráma Finka-Pé", ~ 29.8.80, na Práia* (RS),

a ~s, dt. vor einigen Tagen, pg. há (alguns) dias,

di ~, dt. tagsüber, pg. de dia: # *Tudu si limárias, e ta dába águ y e ta mudába-es kolóra noti, purki di ~ e tenba otus afazer* (62/10), # *Dipos, tudu algen ta toka fláuta di ~, el, é di noti k'e ta labánta, e ta toka, ki ka ta dexe algen durmi* (133/40), # *Di ~ N ta durmi* (134/11),

di x ~, dt. x Tage alt, pg. de há x dias: # *P'e da-m jánta e fla-m m'e tene fijen di tres ~ kuzinhádu* (15/30),

na di x ~, dt. x Tage später, pg. x dias depois: # *Ómi po kel porku diánti, na di tres ~, e sa ta pasába na Ribon Xikeru* (110/36),

na ~ di x, dt. am x-ten Tag, pg. no 1º/2º ... dia: # *Na ~ di tres, mudjer ku maridu konbina lárge kabésa dentu-l kása* (28/23),

ti kel ~, dt. bis eines Tages, pg. até (que) um dia: # ~ *kel dia, na fla un mudjer ses bizinhu mantenha, e fla ma si mudjer ki stába la ku un kortamentu di bariga skizitu, pamodi dja tenba bastánti ténpu ki bariga ta due-l so di palmanhan, ...* (35/16),

~ **pa** ~, dt. von Tag zu Tag, Tag für Tag, pg. de dia para dia, todos os dias: # ..., *e odja m'el sa ta mingua ~ pa ~, tudu sántu dia* (378/25),

~ **ki** ..., dt. an dem Tag, an dem ..., pg. no dia em que ...: # ~ *ki Mâma-na-Buru kre bai konxe mundu, pai purgunta-l si e kre bénsu o dinheru* (78/5),

algun ~, dt. irgendwann, pg. qualquer dia: # *Si nhos kre bai algun ~, nhos manda-m rekádu, ...* (136/18),

kada ~, dt. jeden Tag, pg. cada dia: # ..., *kada ~ ki pása, el odjádu más mágru* (208/27),

kel ~, dt. eines Tages, an jenem Tag, pg. um dia, naquele dia: # *Ti kel ~, na fla un mudjer ses bizinhu mantenha, e fla ma ...* (35/15),

ki ~?, dt. an welchem Tag?, pg. em que dia?: # *Ki ~ bu kre bai?* (242/8),

otu/kelotu ~, dt. am nächsten Tag, pg. no dia seguinte: # *Otu ~, sédu, tudu es labánta, ta konta ses sônhu* (25/15), # *Kelotu ~, kántu maridu sa ta benba di trabádju <...> e átxa un kabésa riba-l pédra: ...* (27/10),

un otu ~, dt. anderentags, pg. num outro dia: # *Dipos, un otu ~, es panha-l* (174/15),

mei(u) ~, dt. Mittag, pg. meio-dia: # *Dja sta mei ~ en pontu!* (RS),

tudu (sántu) ~, dt. jeden Tag, pg. todo o (santo) dia: # *Prispi ta mánda da-l tudu ~ un pon ku kanéka d'águ* (316/40), # *Un di kes [órdi] ê ki N ten ki manda-l dos báldi di binti litru di sáangi, tudu sántu ~* (265/30),

~ **di Difuntu** ⇒ **difuntu**,

~ **dimingu**, dt. Sonntag, pg. domingo,

~ **y noti**, dt. Tag und Nacht, pg. dia e noite: # ..., *dja N ten sasénta ánu n'es lugár, ta trabádja ~ y noti, sin odja ninhun rizultádu* (265/22),

~ **di Sinhor**, dt. Tag des Herrn, Sonntag, pg. dia do Senhor, domingo: # *E nho, oji ê ~ di dimingu, ~ di Sinhor!* (105/13),

~ **di trabádju**, dt. Arbeitstag, pg. dia de trabalho: # ..., *e fase rivizon di kel runian y di si ~ di trabádju* (202/10),

korta algen ~ (**di trabádju**) ⇒ **korta**,

pása ~ na (fase) algun kusa, dt. den Tag mit etwas verbringen, pg. passar o dia a fazer alguma coisa: # *Y ómi bá ta pása ~ na si kanéka di águ y mandióka kru* (35/14), # *Ónti N pása ~ na djuga bóla* (RS),

sen ~ di kába, dt. ohne Ende, unablässig, pg. sem fim, ininterruptamente,

na bélu ~/(n')un (bélu) ~, dt. eines (schönen) Tages, pg. um (belo) dia: # *Más ómi nase pa móre un ~!*

(160/6), # ..., *un bélu ~, e labánta, e fla si mai: ...* (146/17),

(**na**) ~ **pasádu**, dt. am Tag vorher, pg. no dia anterior, **na ~ siginti**, dt. am nächsten Tag, pg. no dia seguinte: # *Na ~ siginti, kántu el sa ta pensába so na si mórti, ...* (349/25),

oxi en ~, dt. heutzutage, pg. hoje em dia,

pa ~ di oxi, dt. bis heute, pg. até hoje: # *E pánha si txapeu, e perde na ténpu, pa ~ di oxi* (55/30).

Expr. idiom.: **sen ~ nen bésa**, dt. plötzlich, pg. repentinamente: # *Sen ~ nen bésa, Tóta subi, kánba kósta di águ* (Oda 33/5),

Bon ~!, dt. Guten Tag!, pg. Bom dia!: # *Bon ~, nhu Djon Grándi! ...* (101/13).

(do portug. DIA).

diábu ['djabu] s., dt. Teufel, pg. diabo, sin. mais frequente **xuxu**.

E [prispi jugador] juga, juga, juga, juga, t'óki e bá tenta di juga ku ~ (86/3), # *Nhu pádri fla na misa ma nu ten ki ivita tentason, purki ~ ta sta sénpri ta ntenta algen* (RS).

Expr. idiom.: (**0**) ~!, exprime assombro, perplexidade, irritação, etc., dt. Teufel eins!, Mist!, pg. Diabo!, Diacho!, Merda!, sin. **Diáxi!**, **Mérda!**: # ~, *nho! Abo nton kusê ki-u fase ku kel tudu dinheru? Bu da algen o bu fulia-l?! (RS), # O ~, kába ku kel stória sen piáda la!* (147/35), # ~ *nho! ... Mi N fronta própi ...* (34/23),

xá di ~ ⇒ **xá**.

(do portug. DIABO).

diánti ['djanti] prep. com empregos espaciais, temporais e outros, dt. vor(ne), davor, angesichts, pg. à frente (de), diante (de), perante, antón. (**di**)trás.

1. ~ (di) algen/algun kusa:

Empregos espaciais:

Kántu prinséza txiga, el átxa Manel xintádu, ~ di si funku (319/42), # ..., *ben ta pása ~ di skóla un ómi la di Téra Déntu, ...* (115/4), # *Rapasinhu dja toma báka, dja mára ~ -l pórtá* (75/27), # ~ *nha kása, bu sa t'odja kel grándi rótta la* (98/12), # ... *es txiga ~ baránda nhu rei, ...* (192/20), # ... *N txiga ~ prufesóra* (NL 1/32), # *Mudjer xinta si ~ ta djobe-l ku gostu* (45/19), # ... *parse-l sérka di sen métru si ~, un kása rodóndu* (64/25).

Expr. idiom.: **Déus ta bá bu ~!**, dt. Geh mit Gott!, Möge Gott dich auf deinen Wegen begleiten!, pg. Vai/vá com Deus!, Que Deus te acompanhe!,

Galinha bráunku/prétu bá bu ~!, dt. (so wünscht man jemand Glück/Pech), pg. (diz-se para desejar sorte/azar a alguém).

Emprego temporal:

Méstri flába ómi, óra ki txiga maré di gentis ta

raparti, ómi tenba ki faseba manera di benba sis ~ (212/32).

Outros empregos:

Ami N ta po-nho ~ nha mai ku nha pai?! (352/12),
~ di kel raspósta, profesor dexa-l bai (115/19),
Tudu bunitu ki dja odjádu na mundu, bira ta parse feiu <...> ~ bunitéza Nhu Lobu (381/37).

2. ~:

Empregos espaciais:

E kontinua ta xagua-l pó trás ku ~ (330/38), # *Bai, bu suste-l, bu fla-l p'el bota pé un ~, un trás, p'e ben ti na varánda (302/4)*, # *N odja kása di kunpádri Kazimiru ta parse la ~ (NL 8/18)*, # *El bá más ~, el átxa un mudjer ku mininu ta txora (288/16)*, # *Ómi sigi ~ (110/20)*.

◆ *deta algen ~ ⇒ deta,*

kai algen/algun kusa ~, dt. jemanden überholen, pg. ultrapassar alguém ⇒ *kai,*

pása algen ~, dt. jemanden überholen, pg. passar à frente a alguém, ultrapassar alguém: # *... e kóre ti k'el pása kel ómi ~ (115/28)*,

pása di ~, dt. vorausgehen, pg. ir à frente: # *... es da róstu. Nha Xaninha so ki ka tenba kusa-l munta. E pása di ~, ... (166/15)*,

po algen/algun kusa ~, dt. jemandem/etwas hinterherrennen, -gehen, jemandes Verfolgung aufnehmen, pg. ir/correr atrás de alguém, perseguir alguém, sin. *toka algen ~*: # *..., e kóre, e kóre, e po kabalinhú ~ (140/14)*,

algen tádja algen ~, dt. jemand schneidet jem. den Weg ab, pg. alguém atravessa-se à frente de alguém: # *S'el sai di kása di noti, p'el bá rega, éra makáku, katxor, kábura, buru, ki ta tadjába-el ~ (204/8)*,

algen trabesa algen ~, dt. jem. kreuzt jemandes Weg, pg. alguém atravessa-se à frente de alguém: # *Kusas ka trabesa-l ~, más es sa ta benba ládu-ládu ku el (206/24)*.

3. pa ~:

Empregos espaciais:

Minina xinta trás di Pedru, róstu pa trás y Pedru xinta róstu pa ~, dt. nach vorn, pg. para diante (82/26).

◆ *di li/la pa ~*, dt. von hier/dort an, pg. daqui/dali em diante, a partir daqui/dali: # *Ómi torna munta si kabálu, e ben si Práia, nobidádi ka ten, dja ki di la pa ~ ninhun kusa ka parse-l más (204/31)*.

Empregos temporais:

◆ *di li/di oxi/di la pa ~*, dt. von hier, von nun/von heute/von dort, von dann an/ab, pg. doravante, dali em diante: # *Di li pa ~, nha trabádju é gánha pon pa kása, bu trabádju é goberna kása y fase kusas di kása (46/22)*, # *Vítima dja kába, pamódi ningen más ta odja-nha, di oxi pa ~ (271/25)*,

fase algun kusa di pa ~, dt. etwas vorher tun (bevor

es jem. anderes tut), jemandem bei etwas zuvorkommen, pg. fazer alguma coisa antes que outro a faça, antecipar-se a alguém: # *Xibinhú, komu el sabeba ma kel k'el kre ki nhu Lobu ta kreba y komu el kreba fikába na kása, e rusponde di pa ~: – Ami N kre fika ratxador di lenha (377/13)*.

(do portug. DIANTE (DE)).

diáxi ['djaʃi], **Expr. idiom.**: ~!, exprime assombro, perplexidade, irritação, etc., dt. Teufel eins!, Verdammt!, pg. Diacho!, Diabo!, sin. **Diábu!**: # *~, nho! ... Kel ómi badjador la, si k'el ten kanéla séku!?* (63/18), # *~! ... dja bu kába modja-m! (RS)*.

(do portug. DIACHO).

dibagár [dibɐ'gar] adv., var. **dibagái** [dibɐ'gai] e, no cr. l., **divagár**, dt. langsam, pg. lentamente, devagar, sin. **léntamenti**, **lepeté-lepeté**, antón. **fáxi**, **rápidamenti**, **rápido**.

Ka meste présa! ~ nu ta txiga la! (RS), # *Mudjer, sa ta bai buska-l sílora ~, e grita-l: – Kóre, minina! (34/19)*, # *E rapára ma buru dja stába kansádu, apezár di inda e ka andába dos kilómitru muntádu n'el; e rapára tanbê ma buru andába mutu más ~; ... (208/7)*.

(do portug. DEVAGAR).

dibagarinhú [dibɐgɐ'riɲu] adv., dim. de **dibagár**, dt. sehr langsam, pg. devagarinho, sin. **léntamenti**.

Kel ómi labánta róstu, el djobe-l, el djobe-l, el ka fla-l náda. Pálu faze-l omésma pirguntá. Intón, el poi ta rasmunga ~, ... (257/41), # *Sta txeu láma, pur isu ben ~, ku kuidádu pa-u ka kai! (RS)*.

dibáxu [di'baʃu] prep., var. de ⇒ **báxu**.

dibertimentu [dibɛrti'mentu] s., var. de ⇒ **divirtimentu**.

dibes [di'bes] adj., dt. fast reif, pg. quase maduro.

<Pé di> Koku labánta, sakédu, dja e stába ku <koku> madur, ku ~, ku berdi, ku nóbu, di tudu spésia! (315/33).

(do portug. DE VEZ).

díbida ['dibidɐ] s., var. de ⇒ **dibra**.

dibinha [di'biɲɐ] v., var. **divinha**, dt. hellsehen, ahnen, erraten, pg. ter visões, pressentir, adivinhar.

algen ~ (algun kusa/kusê .../undi .../...):

El [Bisentinhu] dja sabeba tudu [ki tipu di sapátu ómi sa ta bá kunprába] pamódi e ta ~'ba (110/13), # *Éra rei di sêti ladron ki dja sabeba ma boi éra Bisentinhu, purki el [rei di sêti ladron], e ta ~'ba, ... (112/10)*, # *O Nastási, bo própi bu ta ~, mos [e sabe*

matrikula di tudu káru ki ta pása la] (NL 51/25), # *Nha maridu ~ kusê ki N kreba pa nha aniversáriu* (RS).
(do portug. ADIVINHAR).

dibinha [di'biɲɐ] s., var. **divinha**, **dibinhu**, dt. Rätsel, pg. adivinha.

Bu toma nóta di kel ~ ki es da na rádiu (RS).

◆ **bota algen un** ~, dt. jem. ein Rätsel aufgeben, pg. fazer uma adivinha a alguém: # *N ka ten koráji di botá-u ninhun di nha ~s. <...> Bota-m un di bu ~s pa nu pode dispása más diprésa!* (319/20-22), # *Ben bota-m alguns di bus ~ pa N odja si N ta sertá-s* (RS).

serta ~, dt. ein Rätsel lösen, pg. acertar numa adivinha: # *Ka ten ninhun prinséza di mundu ki ta sertá es ~ [Un máta Pálu, Pálu máta tres, tres máta séti ...]* (319/12).

(do portug. ADIVINHA).

dibinhadera [dibijɲɐ'derɐ] s./adj. ♀, dt. Wahrsagerin, (Frau) die wahrsagt, pg. adivinha, (mulher) que prediz o futuro, ver tb. **dibinhador**.

s.: # ~ *ê kenha ki sabe algen kusa sen ki e odja, e obi o e le* (RS).

adj.: # *Fórti mudjer ~, ka ta da pa ngana-l purki e ta sabe kusê ki algen kre fase, ántis di fase-l!* (RS).

(deriv. do v. cr. DIBINHA).

dibinhador [dibijɲɐ'dor] s./adj., ♀ ⇒ **dibinhadera**, dt. Wahrsager, (jem.) der wahrsagt, pg. adivinho, (pessoa) que prediz o futuro.

Purki <papá di Bránka Flor> éra un bokadinhu ~ [dj'e sabeba kusê ki sa ta pasába], ... (90/15), # *Kel ómi la es ta fla m'ê rei di ~! Es konbida-l fêsta, e ka bai purki e fla ma dja e sabe ma ladron sa ta bába si kása furta, e pripára pa ladron y ladron bai la mé* (RS).

(deriv. do v. cr. DIBINHA).

dibinhu [di'biɲu] s., var. de ⇒ **dibinha**.

dibirti [di'birti] v., var. **divirti**, dt. (sich) amüsieren, (sich) unterhalten, jem. Spaß machen, pg. divertir(-se), dar gozo a alguém, sin. **ntrete**.

algen ~:

Nu ~ txeu ónti na fêsta (RS). # *Sai ku bus amigu, bu ~, bo ê nóbu!* (RS).

algen/algun kusa ~ algen:

Kel bonéka ki bu da nha fidju sa ta ~-l, e ka ta sta sen el! (RS).

(do portug. DIVERTIR(-SE)).

dibirtidu [dibir'tidu] adj., dt. fröhlich, lustig, unter-

haltsam, pg. alegre, divertido.

El sai rufádu, el munta, el finka spóra, el disparse, sênpri ~ ku si kantiga (258/4), # *Oxi N pása un dia ~, purki N brinka txeu ku nhas netinhu!* (RS), # *Kel fêsta stába ~, múzika sábi, gentis ta konta párti, ...* (RS).
(deriv. do v. cr. DIBIRTI).

dibirtimentu [dibirti'mentu] s., var. de ⇒ **divirtimentu**.

dibóti [di'boti] adj., dt. hübsch, schön, pg. bonito, sin. **bunitu**, antón. **feiu**.

Má nho, tinha un minina ki txomába Sábu, e nho, lébu minina ~, ná, minina bunita, ... (NL 51/8), # *N tinha un bizinha ki txomába Tóta. E nho, lébu-l mudjer bunita! Ná mudjer ~!* (NL 87/4), # *Kel sántu di Nhu Son Lorénsu ki sta la grexa, e nho fórti sántu ~!* (RS).

(do portug. DEVOTO).

dibra ['dibrɐ] s., var. **díbida**, dt. Schulden, pg. dívida.

Un algen ki ten ~ ku otu algen y e ka ta pága, nen diskulpa e ka ta da, ê un kaloteru (RS).

◆ **fase** ~, dt. Schulden machen, pg. contrair dívidas: # *Algen ka debe fase ~ ki e ka ta pode pága!* (RS).

pága ~, dt. Schulden zurückzahlen, pg. pagar dívidas: # *N s'ta djunta dinheru pa N pága un ~ ki N tene na Bánku* (RS), # *Mi N ten ki puxa pa kabésa pa N odja módi ki N ta fase, pa N paga-l ~ manhan!* (NL 73/23).

(do portug. DÍVIDA).

dibrusa [di'brusɐ] v., var. **dubrusa**, dt. sich aufstützen, sich über etwas beugen, pg. apoiar-se, debruçar-se, sin. **apoia**, antón. **disdibrusa**.

algen ~ na/riba algen/algun kusa:

Ka bu ~ na mi si, pamódi N sta mutu kansádu (RS), # *E xinta, e ~ na mésa, ...* (64/32), # *Óki e ~ riba sekretária si, e ka ta kre pa algen inkomoda-l* (RS).

(do portug. DEBRUÇAR-SE).

dibrusádu [dibru'sadu] adj./adv., var. **dubrusádu**, dt. aufgestützt, gebeugt, pg. apoiado, debruçado, sin. **apoiádu**, antón. **disdibrusádu**.

adj.: # *E fika ~ na janéla ta djobe mininus na brinka, nbes d'e bá fase si trabádju* (RS), # *Sima e sta ~ riba sekretária la, e ka ta labánta gósi* (RS).

adv.: # *Ka bu xinta ~ na mésa si, pa bu ka pánha jetu na korpu* (RS).

(deriv. do v. cr. DIBRUSA).

dida ['didɐ] v., dt. sich abmühen, sich mit jem./etwas herumschlagen, pg. esforçar-se, debater-se, sin. **lida**, **kati-kati**.

algen ~ ku algen/ku algun kusa:

Dja N ~ ku el p'e konta-m kusê ki es fase-l, e ka kre fla-m (RS), # *Pa más ki nhu ~ ku mininus p'es studa, es kre so brinka!* (RS), # *Dja N ~ ku kel rádiu li, pa N odja si N ta konsigi pánha Purtugal, más N ka s'ta konsigi* (RS).

(do portug. LIDAR?).

didádu [di'dadu] adv., dt. gratis, pg. grátis, sin. **di grása**.

Kel livru li bu pode leba ~, bu ka ta pága náda (RS).

(composto cr.: DI + DÁDU?).

didal [di'dəl] s., var. **dedal** [de'dəl], dt. Fingerhut, pg. dedal.

Poi ~ na dédu bu kunsu koze pa gudja ka fri-u! (RS).

(do portug. DEDAL).

didjidji [di'dji] v., var. **digigi**, dt. 1. schwanken, 2. schütteln, rütteln, pg. 1. vacilar, balançar, 2. sacudir, agitar, sin. **sakudi**.**1. algen kusa ~:**

Lántxa bai txiga tráka na bapor. E nho; N subi na un skadinha disgetós nho, stretu, nhu ta po pé ta ~, ... (NL 30/31).

2. algen ~ algen/algun kusa:

Kántu el átxa Diogu na kel stádu, e po-l mo, el ~-l, e pega-l, e po-l sakédu, e sakudi-l, más Diogu fika mukumuku (291/21), # *Kel mudjer smáia, es pega-l es ~-l, es da-l águ ku asúkar, dipos e ben sperta* (RS), # *E subi pé di figera, el ~ y figu báza na txon* (288/12), # *Ami, N sta lisin ta spéra pa ben un fidju di kriston, pa subi-m kel figera li, pa ~-m el, pamódi nu sta ku fómi* (288/10), # *Prispi toma kes papel, le, le, le, ta ~ kabésa, lágua ta báza* (317/11), # *E rabida pa si pai, e ~ ku kabésa* (319/27), # *E fase-m sinal ku mo pa N bai más pa frenti, N ~ -l kabésa ma náu* (RS).

(de origem africana, N.A. 1998, s.v. **digigi** cita o mandinka GIDYIGIDYI com o mesmo significado).

difáktu [di'faktu] adv., dt. tatsächlich, pg. de facto, sin. **rialmenti**.

..., más e átxa ma ~ mos konta verdádi (136/3), # *Sidádi di bentura ku Sidádi di Mil y un Maravilha, si ~ es ta izisti, argen di la s'ta bai ten pás y ligriá* (271/24), # *Nhordés dja odja ma ~ e ta pega Nhánha Tóri Fin di Mundu: ...* (283/9).

(do portug. DE FACTO).

difende [di'fendi] v., dt. 1. sich/jem./etwas verteidigen, 2. Torwart sein, pg. 1. defender(-se), 2.

ser guarda-redes.

1. algen ~ si kabésa/algen/algun kusa:

Ami ê tistimunha di kusas ki kontise. La na justisa N ten ki konta verdádi pa N ~ nha kabésa (RS), # *Ka bu meste priokupa ku ~-m. Ami ki ta ~-m ê verdádi!* (RS), # *Bu ten ki ~ bus direitu!* (RS), # *Nu debe ~ nos prinsipiu ti fin* (RS).

2. algen ~ (na algun lugár) (timi di futbol):

Oxi N ka kre juga avansádu, N kre ~ (RS), # *Si armun sa ta ~ gósi na Benfika!* (RS).

(do portug. DEFENDER).

diferénsa [dife'rẽsə] s., dt. Unterschied, pg. diferença.

... nha kumida ku di porku tenba puku ~ (49/27), # *Entritántu, maridu ki sênpri e ta sirbiba di si mudjer óras k'el voltába di raparigas, bá ta nota ~ na mudjer: e ta atxába-el modjádu, kusa ki ka ta kontiseba ántis* (51/13), # *Kada dia ki manxe N sa ta rapára ~ na nhas plánta! Es sa ta fika kada bes más bunitu* (RS).

(do portug. DIFERENÇA).

diferenti [dife'renti] adj., dt. anders, unterschiedlich, verschieden, pg. diferente.

Y es pása un tárdi ben ~ di tudu kes otu tárdi (26/30), # *E bo, rapazinho, abo ê ~ di kes otu rapazinhos di gósi!* (95/3), # *Kusas ta kunpanha-l ti té, ta disparse, ta bira otus kusa di ~s fôrma, tamánhu y fetíu* (206/16).

(do portug. DIFERENTE).

difetu [di'fetu] s., dt. Fehler, Schwäche, pg. defeito.

E tenba un otu ~ k'éra si virtudi: éra skerdós (204/4), # *Si ~ ê mudjeris k'e gosta d'el dimás* (RS), # *Pobréza ê ka ~, ~ ê furta kusa d'algen* (RS).

(do portug. DEFEITO).

diféza [di'fẽzə] s., dt. Verteidigung, Schutz, pg. defesa, protecção.

Si katxor ê si amigu y ~ di si kása (RS), # *Trenador kre p'e djuga gósi so na ~ p'e ka dextra bóla pása pa baliza* (RS), # *Más sima nhu t'obi, ~-l nho ê mutu fórti, ka dextra-m txiga pértu-l nho* (265/6), # *N ten ki ránja un ~ pa N ta ánda ku el, purki kel sidádi li ten txeu bandidu ku ladron* (RS).

(do portug. DEFESA).

difikuldádi [difikul'dadi] s., dt. Schwierigkeit, Problem, pg. dificuldade, problema, sin. **prubléma**.

Manel toma si tres kuedju, el da róstu pa txáda tristi pamódi éra kuázi inpusivi lárga kuedju pa el torna pegá-s. E sa ta pensába inda na es ~, kántu el odja un bédja ki purgunta-l: ... (319/32), # *Ami N*

tenba más ~ na dizenhu na nha skóla (RS), # *Dotor fla-l s'e xinti algun ~ dipos di operason ki e fase-l p'e torna bai la ospital* (RS).
(do portug. DIFICULDADE).

difikulta [difi'kultə] v., dt. 1. behindern, stören, 2. erschweren, pg. 1. incomodar, estorvar, 2. dificultar.
1. algen/algun kusa ~ algen (na (fase) algun kusa):
Kalor dimás ta ~ algen na trabádju, rendimentu ta bira más poku (RS), # *Rui ten un pé mánku más ka ta ~l náda* (RS).
2. algen/algun kusa ~ (fase) algun kusa:
Sai di li, pur favor, bu sa ta ~ pasáji (RS), # *Txuba ~ tra algen di dentu kása ronbádu* (RS).
(do portug. DIFICULTAR).

difini [di'fini] v., dt. 1. erklären, rechtfertigen, 2. definieren, pg. 1. explicar, justificar, 2. definir.
1. algen ~ (algen) algun kusa:
E ~s tudu kusa sima pása, dipos e bai (RS).
2. algen ~ (algen) algun kusa:
E konsigi ~ 'molécula' tin pa tin-tin (RS).
(do portug. DEFINIR).

difinison [difi'ni'sõ(ŋ)] s., dt. 1. Erklärung, Rechtfertigung, 2. Definition, pg. 1. explicação, justificação, 2. definição.
1. # *Bu txiga atrazádu, dja nu sabe ê pamódi, ka meste más ~* (RS).
◆ **da algen ~**, dt. jem. Rechenschaft ablegen, pg. prestar contas a alguém: # *Ami ê libri, N ka ten ki dá-u ~ undi ku undi ki N s'ta bai* (RS), # *"Nha fidju, abo undi bu sa ta bai?" "Diogu da-l ~, kába po-l monta na si kabálu ti riba-l txáda* (290/31).
2. # *N ka konprende kel ~ di 'átomo' na áula di Fízika* (RS).
(deriv. do v. cr. DIFINI).

difisénsia [difi'sɛ̃sjɐ] s., var. **difisiénsia** [difi'sjɛ̃sjɐ], dt. Behinderung, pg. deficiência.
Duránti grabides mudjer debe libra di tudu kusa rabés pa mininu pode nase dretu, sen ninhun ~ (RS), # *Mininu nase ku ~ na un bráku naris, es fase-l operason* (RS), # *Bon, so go ki es fla-m m'e ten si uma lijera ~ na odju!* (NL 43/18), # *Apezár di es lijeru ~ ki e ten na odju, Zé inda ta konsigi distingí létra na kuádrú* (RS).
(do portug. DEFICIÊNCIA).

difisienti [difi'sjenti] s./adj., dt. Behinderter/behindert, pg. deficiente.
s.: # *Na prósimu mes ten korida na kadera di róda na Lisboa undi ta partisipa ~ di mundu interu* (RS).
adj.: # *Kel rapás ~, ki ta trabádja djuntu ku bo stába*

li oxi (RS).
(do portug. DEFICIENTE).

difisil [di'fisil] adj., var. **difisi** [di'fisi], dt. 1. schwierig, schwer, 2. schwer erhältlich, rar, pg. 1. difícil, 2. difícil de obter.
1. # *Djuzé, mos, kel li [mánsa kabálu] ê trabádju di kel más ~ k'e dá-u ...* (100/6), # *E nho, mi ku nho, pa nu ka ser armun dja, ê mutu ~!* (NL 84/24).
2. # *Dipos di oitu mes sen txuba, águ éra mutu ~ na kel lokalidádi* (RS).
(do portug. DIFÍCIL).

difunta [di'funte] s. ♀, ⇒ **difuntu**.

difuntu [di'funtu] s., ♀ **difunta**, var. **dufuntu**, dt. Verstorbener, pg. defunto.
N ka sabe kênha ki móre na posa ki dj'es bá pánha ~ (RS), # *Oxi es pása li ku kántu ~ pa simitériu* (RS).
◆ **dia di ~**, dt. Allerseelen, pg. dia de Finados,
misa (di) ~, dt. Totenmesse, pg. missa por alma de um defunto: # *Na grexa ta kustuma dádu misa di ~ dipos di sêti dia, dipos di mes o ánu* (RS).
(do portug. DEFUNTO).

digigi [di'gigi] v., var. de ⇒ **didjidji**.

diginidádi [digi'ni'dadi] s., var. **dignidádi**, dt. Würde, pg. dignidade, antón. **indiginidádi**.
..., <óra> *ki manxe kelotu dia [dipos di kasamentu], k'el [mudjer] ten si ~, éra un sabura di mundu, ...* (54/13).
(deriv. do adj. cr. DÍGINU).

díginu [di'ginu] adj., var. **dignu**, dt. würdig, pg. digno, antón. **indíginu**.
Nhu Pádri kóre ku kel rapás di simináriu, e fla-l m'e ka éra ~ di sta na kel lugár (RS).
(do portug. DIGNO).

dignidádi [digni'dadi] s., var. de ⇒ **diginidádi**.

dignu [di'ginu] adj., var. de ⇒ **díginu**.

digola [di'golə] v., dt. jem. die Kehle durchschneiden, pg. degolar.
algen ~ algen:
Nhas guárda ta kai riba d'el [forasteru], es ta pega-l, es ta ~l (266/12), # *So nhu fika ta sabe, si rainha ben ti k'el toma lumi d'es kusa, nos kabê ta bai dretinhu pa fôrka! Inton ántis di nu ~ádu, nho ki ta móre primeru* (254/17), # *Tudu algen ki kánba li, ê prenedu, ~du y trádu sáangi pa leba rainha* (266/5).
(do portug. DEGOLAR).

digreda [di'gredə] v., dt. verbannen, pg. desterrar.

algen ~ algen (pa/di algen lugár):

Un bes guvénu di Fránsa ~ txeu di si inimigu pulitiku pa ilha di Diábu (RS).

(do portug. DEGREDAR).

digredádu [digre'dadu] s./adj., dt. Verbannter/verbannt, pg. degredado.

s.: # *Na témpu kolonial Portugal mánda txeu ~ portugueses pa Káuberdi* (RS).

adj.: # *Algen ~ pa más ki e sta n'un lugár sábi e ka ta goza si sabura* (RS).

(deriv. do v. cr. DIGREDA).

digudja [di'guʃə] v., var. **dugudja**, dt. (Mais) entkörnen, die Maiskörner vom trockenen Maiskolben lösen, pg. debulhar (milho), separar os grãos de milho da maçaroca seca.

algen ~ algen kusa (midju):

Ben, bu ben djuda-m ~ midju, pa nu ila, pa nu fase kamóka (RS), # *Algen óki ta ~ midju ta tra gran di spiga. Es trabáduj pode fazedu ku mo o na pilon* (RS).

(do portug. DEBULHAR).

diki ['diki] s., dt. Staumauer, pg. dique.

Sa ta fasedu txeu ~ pa águ ka bai tudu pa már (RS), # *Si ka fasedu ~, águ ta leba kes bon téra tudu pa már* (RS).

(do portug. DIQUE).

dikiri [di'kiri] v., sich etwas zulegen, anschaffen, bekommen, pg. arranjar, obter.

algen ~ algen/algun kusa:

... nhu rei ben ~ un rei di kural k'e po-l nómi di Toru Barozu; ... (187/5), # *Kel ómi ku kel mudjer, es vive tántus ánus, es ben káza, <...> es ~ un fidju* (180/2).

(do portug. ADQUIRIR).

diklára [di'klare] v., dt. 1. (aus-)sagen, angeben, 2. erklären, ernennen, pg. 1. dizer, depor, 2. declarar.

1. algen ~ (algen) algun kusa:

Inda kántu María di Pó ~ nhu prispi m'el è María di Pó, e ka kridita (186/7), # *Bu ten ki ~l bu intenson di káza ku el!* (RS), # *E ten ki ~nu di ki ládu k'e sta* (RS), # *Nhos ten ki bai ~ kusê ki nhos odja, na tribunal* (RS).

2. algen ~ algen/algun kusa algun kusa:

Nhu Pádri kába ~-s maridu ku mudjer, es brása kunpanheru (RS).

(do portug. DECLARAR).

dikor [di'kor] adv., dt. auswendig, pg. de cor, de me-

mória.

Ántis di pontu, dja N sabeba tudu matéria ~ (RS).

(do portug. DE COR).

dikora [di'korə] v., dt. auswendig lernen, pg. aprender de cor, decorar.

algen ~ algen kusa:

~ kel matéria li pa bu ka skese-l! (RS), # *~ è ka bon! Algen debe tenta konprende matéria, so dipos di e po-l na kabésa, ki e pode splika ku otus palábra* (RS).

(do portug. DECORAR).

dikorádu [diko'radu] adj., dt. auswendig gelernt, pg. decorado, aprendido de cor.

Bu ta skese es matéria fáxi. Kusas ~ ka bale! (RS).

(deriv. do v. cr. DIKORA).

dilástri [di'lastri] s., var. de ⇒ **dizástri**.

dimánda [di'mandə] s., dt. Streit, Auseinandersetzung, Kontroverse, pg. disputa, polémica, controvérsia.

Nhos ten ki kába ku es ~ li, pamô kusa ki nhos kreba dja nhos átxa (RS).

♦ **fase** ~, dt. protestieren, einen Streit beginnen, pg. reclamar, protestar, começar uma discussão: # *Rei go fika ta pensa mo ki minina bá bende kabésa pa figadu di Toru Barozu! Agóra, li ki labánta grándi dimánda góra. Ómi ka tinha rason di faze ~, ...* (190/15-16). (do portug. DEMANDA).

dimás [di'mas] quantificador invariável com empregos sintáticos diversos, var. ort. **di más**, dt. (zu) viel, (zu) groß, (zu) sehr, pg. muito, demasiado, demais, sin. **dimaziádamenti**, **dimaziádu**, **mutu**, **txeu**, antón. **poku**.

s.: # *Ten katxor na Práia? – Ten ~!*, dt. Gibt es in Praia Hunde? – Es gibt zu viele!, pg. Há cães na Praia? – Há demasiados! (RS).

adj.: # *E [Lobu] ka podeba kóre trás di kábra. Más, p'el ka matádu, e bira ku forsa ~ p'el kóre, p'el kapri!* (357/28), # *... sekura ~ ... mutu kalor!* (280/3), # *Kántu e abri marmita p'el kume, e odja m'el teneba fómi ~ pa kel kumida* (378/20).

adv.: # *Bon, mi dja N obi ta fládu ~ na kel mudjer fitisera li ... N ten ki bá konxe-l* (241/27), # *Nha bizinha tenba rason y mi N kunfia ~ [na nha mudjer]!* (36/24), # *Bon, dja N bai go pamodi N t'à toma kárga ... Oxi dja N dura ~!* (132/5).

adj. + ~: # *... rapasihu è terivi, è spértu ~!* (109/28), # *Mamai, N ten ki bá p'undi nh'armun Pedru, purki sértamenti e sta sábi ~, k'e ka sa ta lenbra di nos!* (243/38), # *Pálu éra tunga, petu lárgu, más bakan ~;*

... (252/4).

adv. + ~: # *Nhos k'odja ma gósi e ben fâxi ~?* (342/3), # *Si nu bai sédu ~, nu ta pegádu* (362/23), # *Xibinhu ka obi gritu di si tiu. Manpatás [personáji di un kontu] dja subiba áltu ~* (363/26).

◆ **txeu** ~ loc. adv., dt. (zu) sehr, pg. muito, demais, imenso: # *Kunpá Djuzuínu go, è un ômi ki N kreba txeu ~*, dt. Gevatter Djuzuínu war nun ein Mann, den ich über die Maßen liebte, pg. O compadre Djuzuínu era um homem do qual eu gostava imenso (NL 12/4), # ... *Midjór kre nu disliga <tilifóni> pamódi, s'è ka si, kre N ta pága dinheru txeu ~* (NL 5/20), # *Ka bu bebe kafê txeu ~ pa ka fase-u mal* (RS), # *Si bu poi buru kárga txeu ~, e ka ta aguenta* (RS), # *E [kasador] ta muntiába galinha txeu ~* (73/1).

(do portug. DEMAIS).

dimás-a-más [di'mazɐ'mas] adv., dt. außerdem, pg. além disso, sin. **(a)len disu, aliás, kába**.

Pamódi ki bu ta sta sɛnpri djuntu ku kel minina la? – Bon, N ta sta djuntu ku el pamódi nu ta trabádja djuntu, ~ N gosta d'el (RS), # *Mamai ku papai, N ta xinti rimorsu di lárga-nhos, pamódi nhos dja sta tudu d'idádi avansádu. ~, nunka N pensába dexa nhas genti grándi pa trás* (261/21).

(do portug. DE MAIS A MAIS).

dimaziádamenti [dimɛzjadɐ'menti] adv., dt. (zu) sehr, (zu) viel, völlig, pg. muito, demais, completamente, sin. **dimás, dimaziádu, mutu, txeu**, antón. **poku**.

Prinsénsa bira ta txora ~, pamodi e xinti m'è un di kes lumária k'è pai di si fidju ..., dt. Da hob die Prinzessin an, ganz herzerreißend zu weinen, denn sie fühlte, daß eines dieser Tiere der Vater ihres Kindes war ..., pg. Então a princesa começou a chorar muito, pois sentia que um destes animais era o pai do filho dela ... (381/16), # ..., e átxa kel sinhóra ku kel fidju ta txora ~ (276/3), # *Enton, kel dia, e ben maluku dja, ~, dja ki ka ta papia* (182/34).

(deriv. do adj. cr. DIMAZIÁDU).

dimaziádu [dimɛz'jadu] quantificador invariável com empregos sintácticos diversos, dt. (zu) viel, (zu) groß, (zu) sehr, pg. muito, demasiado, demais, sin. **dimás, dimaziádamenti, mutu, txeu**, antón. **poku**.

s.: # *Bu kunpra ~, nunka nu ta kába ku tudu kel aros* (RS).

adj.: # *Bu kunpra ~ aros* (RS).

adv.: # *N kunfia ~ na nha mudjer* (RS).

~ + **adj.:** # *Livru li sta ~ káru pa nha bolsu* (RS), # *Kel kása è ~ pikinóti pa nos tudu* (RS).

~ + **adv.:** # *Si tenba bádjú fóra di Práia, désdi ki ka*

éra ~ lonji, e ka ta perdeba-el (206/9).

(do portug. DEMASIADO).

dimedivéra [dimedi'vɛrɐ] adv., var. **di mé divéra**, dt. wirklich, in der Tat, pg. a sério, realmente, verdadeiramente, sin. **rialmenti, di verdádi**.

Pedru, kántu e xinti ma polon sa ta kai ~, e txoma si katxoris pa más pértu (236/22), # *Bu sa ta bai pa-u dexa-m ~, nha fidju mátxu?* (RS), # *E odja m'e sa ta móre ~, e mánda txoma pádri* (RS).

(formação crioula a partir do portug. MESMO DEVERAS?).

dimingu [di'mingu] s., var. **domingu, duminu**, dt. Sonntag, pg. domingo.

E fase prugráma di tudu dia na simána, ~ e fla m'è p'e diskánsa (RS).

◆ **dia** ~, dt. Sonntag, pg. domingo: # *E nho, oji è dia ~, dia di Sinhó!* ... *Ten misa li dés óra!* (105/13), # *Dia ~ nu ta bai pasia* (RS),

~ **di Rámus**, dt. Palmsonntag, pg. Domingo de Ramos.

(do portug. DOMINGO).

diministra [dimi'nistrɐ] v., dt. verwalten, pg. administrar.

algen ~ algun kusa:

È Patóti ki ta ~ tudu bens di si pai (RS).

(do portug. ADMINISTRAR).

diministrason [diministrɐ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **dimistrason**.

dimira [di'mirɐ] v., var. **admira, adimira**, dt. (sich) wundern, staunen, pg. admirar-se, estranhar.

algen ~ algen/algun kusa/ma ...:

Kusa ki más e ~ na Paris è mininu pikinóti ta papia so franses (RS), # *E nho, má kusa ki N ~ go, è kabritu ta náda* (He! He!), ... (NL 31/30), # *N ~ ma nhos sta djuntu otu bes ku tudu kusa mariádu ki e fase-u* (RS), # *E ~ ma mi ku bo nu ten fidju* (RS).

(do portug. ADMIRAR-SE).

dimirador [dimirɐ'dor] s., dt. Bewunderer, Verehrer, pg. admirador.

Márta ten txeu ~ na si skóla, pur isu ki tilifóni ka ta pára di toka na si kása (RS).

(deriv. do v. cr. DIMIRA).

dimirádu [dimi'radu] adj., var. **admirádu**, dt. erstaunt, verwundert, pg. admirado.

... *Bulimundu agóra sta mutu ~* (196/31), # *Ka-u meste fika ~, mi è si ki N fetu!* (RS), # *Pádri, kántu e odja kel anel transformádu n'un tumáti madur <...>, e fika ~, ...* (141/38), # *Si ménbra, ~, purgunta-l:*

- *Bo, kusê bu bá fase la [dentu di spinhu marakása]?!* (52/16), # *Lobu ki dja diskunfiába m'éra Xibinhu, e mostra tanbê* ~ (348/30).
(deriv. do v. cr. DIMIRA).

dimirason [dimirɐ'sõ(ŋ)] s., var. **adimirason**, dt. Staunen, Bewunderung, pg. admiração.
Manenti N ta djobe pa séu di noti xeiú di stréla ku ~, N ta fika ta pensa na mistériu di ezisténsia (RS).
(deriv. do v. cr. DIMIRA).

1 dimison [dimi'sõ(ŋ)] s., dt. Rücktritt, Entlassung, pg. demissão.
Bu ~ rabenta ku primeru ministru, pamódi e ka sa ta sperába-el (RS).

◆ **da algen** ~, dt. jemanden aus dem Amt entlassen, pg. demitir alguém: # *E fla m'e ka ta dá-u ~ pamô e ka ten otu algen di poi na bu lugár* (RS),
pidi ~, dt. seine Entlassung aus dem Amt beantragen, pg. pedir a demissão: # *Abo si bu pidi ~ guvéru na fika disfalkádu* (RS).
(do portug. DEMISSÃO).

2 dimison [dimi'sõ(ŋ)] s., dt. Akzeptanz, Annahme, Aufnahme, pg. admissão, aceitação.
Átxa ~ na ses grupu kultural ê difisil, ê so ku kunha, purki es ten bon prugráma y tudu algen ta kre entra la (RS).
(do portug. ADMISSÃO).

dimistrador [dimistrɐ'dor] s., var. **adimistrador**, **adimistrador**, dt. Verwalter, pg. administrador.
Si irmon ê ~ di tudu propiadádi di kel milionáriu alimon (RS).
(do portug. ADMINISTRADOR).

dimistrason [dimistrɐ'sõ(ŋ)] s., var. **diministrason**, **adiministrason**, dt. Verwaltung, pg. administração.
~ di un enpréza sima telekumunikason ê ka náda fáxi (RS).
(do portug. ADMINISTRAÇÃO).

1 dimiti [di'miti] v., dt. 1. zurücktreten, 2. absetzen, entlassen, pg. 1. demitir-se, 2. demitir.

1. algen ~:

Ministru di sáudi xinti obrigádu na ~ pamô e ka sa ta dába kônta rekádu (RS).

2. algen ~ algen:

Primeru ministru ~ ministru di intirior pamódi kázus di kurupison (RS), # *Dos ministru kába di ser ~du pamô es tinha kabésa djuntádu p'es da gólpi di stádu* (RS).
(do portug. DEMITIR(-SE)).

2 dimiti [di'miti] v., var. **adimiti**, **admiti**, dt. 1. (jem.) an-/aufnehmen, akzeptieren, 2. (etwas) hinnehmen, dulden, zulassen, pg. 1. admitir, receber, aceitar (alguém), 2. admitir, tolerar (ideias, intromissões, etc.), sin. **seta**.

1. algen ~ algen (na algen kusa):

Ê difisil ~ algen n'es grupu kultural (RS).

2. algen ~ (pa algen fase) algen kusa:

N ~ si prupósta pamodi e parse-m más rialista di ki kesotu (RS), # *E ~ bu ideia pamô ka tenba manera d'e ka setába-el* (RS), # *Nu ta ~ tudu djuda ki nhos kre da na nos grupu kultural* (RS), # *Ami N ka ta ~ pa ninhun bráuku insuita-m!* (NL 31/10), # "... *Dexa-m pega na rábu bu kabálu <...> "E fla: - Rábu nha kabálu?! ... Ka nhu pensa na rábu nha kabálu, pamódi N ka ta ~ [pa nhu pega n'el]* (243/5), # *N ka ta ~ pa nhos entra dentu kása ku sapátu xuxu, so láma* (RS), # *N ka ta ~ pa bu kontinua ta ntrumeti na nha asuntu* (RS).
(do portug. ADMITIR).

dimóni [di'mõni] s., dt. Teufel, pg. diabo, demónio, sin. **diábu**, **xuxu**.

Lugár undi ~ ta mora txoma inférnu, tudu algen k'e amigu d'el, ki gosta di maldádi, ê pa la ki ta bai (RS).

Expr. idiom.: ~ **kánba n'algen** ⇒ **kánba**.

(do portug. DEMÓNIO).

dinheru [di'neru] s., dt. Geld, pg. dinheiro.

Dia ki Máma-na-Buru kre bai konxe mundu, pai purgunta-l si e kre benson o ~ (78/6), # ..., el ka tinha kunsultádu inda si rapás dja gastába o non tudu si ~ (255/24), # Pedru, N sta kreditádu ki nhu ka tene ~ ninhun na bânku. ~l di nho, nhu gasta-l moku ku mininas di bida simána ki pása (256/5), # *N fla-l: - Be, Tóta, pagamentu en ~? Ná Tóta, pagamentu en ~ go N ka dizejába!* (NL 87/36-37), # *Odispos, el dispidi di kel ómi, el dexa-l un bolsu ~ (264/18), # Xuxu dexa un bólsa ~ la* (307/11).

◆ **fálta-l** ~, dt. Geldmangel, pg. falta de dinheiro: # *Es barinha bu ta uza-l sênpri ki bu xinti fômi o fálta-l ~ (262/29),*

po/dipuzita/ten ~ na bânku, dt. Geld auf ein Konto einzahlen/auf dem Konto haben, pg. depositar/ter dinheiro no banco,

tra ~ na bânku, dt. Geld abheben, pg. levantar dinheiro,

~ **(linpu) na mo**, dt. bar (auf die Hand), gegen Barzahlung, pg. a/em dinheiro: # *Na lója Serban es ka ta bende náda fiádu, nen es ka ta seta ninhun karton di kréditu, es ta bende so ~ linpu na mo* (RS), # *E bá bânku tra dinheru purki na es restoránti ta pagádu so ~ na mo* (RS),

~ **di rafórma** ⇒ **rafórma**,

djobe/buska ~, dt. Geld verdienen, pg. ganhar dinheiro: # *Emigrántis sta li na djobe ~ p'es djudas familia* (RS),

djuga ~, dt. um Geld spielen, pg. jogar a dinheiro: # ... *xintádu na mēsa stába un munti xuxu ta djuga* ~ (65/8),

gásta ~, dt. Geld ausgeben, pg. gastar dinheiro: # *Si bu gásta ~ so na fatióta guarda-l bu ta bá kume na restoránti* (RS),

invisti ~fase ~ rende, dt. Geld anlegen, pg. investir dinheiro: # *Si bu invisti bu ~ bu ta fase-l rende, e ta bira txeu* (RS),

nprista algen ~, dt. sich von jem. Geld leihen, pg. pedir dinheiro emprestado a alguém: # *Kuázi tudu algen ta nprista bántu ~ pa pode fase kása* (RS),

pidi ~, dt. um Geld bitten, betteln, pg. pedir dinheiro, andar a pedir, mendigar: # *Txeu algen ta pidi ~ na rua pa pode sobrevive* (RS),

popa ~, dt. Geld sparen, pg. poupar dinheiro: # *Si bu popa ~ nu ta bá fēria djuntu la Portugal* (RS),

ten ~, dt. reich sein, pg. ser rico: # *Kel ómi la ten ~! E ta sta so ta viája, e ten txeu otél, iáti!* (RS),

tene ~, dt. Geld dabeihaben, pg. trazer dinheiro consigo: # *Nu bá toma un serveja, pamódi oxi N tene ~! (RS), # ..., mi, mángi dja N bende suguru, N tene ~ di pága kamion!* (NL 49/8),

bon ~, dt. viel Geld, pg. muito dinheiro: # *E ben, e kunpra kabalihu pa bon* ~ (139/4).

Expr. idiom.: ten ~ sima buru, dt. Geld wie Heu haben, pg. ser podre de rico: # ..., *el obi ta ruedu d'es rapás raskon, bunitu, ku ~ sima buru* (255/11), # *É ómi riku ki nin e ka sabe ki rikéza k'el ten. ~ k'el ten ka ta da pa konta* (164/32),

algen sa ta náda na ~ ⇒ náda.

(do portug. DINHEIRO).

Diós ['djɔs] s., dt. Gott, pg. Deus, var. **Déus**, sin. **Nhordés**.

Anton, si mai da-l tres abénsu: ~ ta lebá-bu! ~ ta fase-bu konsigi! ~ ta tarse-bu ku pás y salvamentu! (159/16), # ..., *filismenti ~ stá ku mi kel dia* (NL 22/23), # ..., *pamódi sórti ê ~ ki ta da!* (49/33), # *E nho, nu bá t'ánda, sēnpri ku fē na ~* (NL 48/8), # *Pedru, kunfiádu na si forsa ki ~ da-l, el ka genge, ka pende* (256/19), # *Pé, pakê ki ~ da-l? El po-l na máma-l kadera, el kóre ti txiga sidádi* (254/34), # ~ *ta konpanhá-bu té ki bu boita!* (262/15), # *So ~ ê ki ta pága-nho kusa ki nhu faze-m!* (264/20).

◆ **ku grása di ~ ⇒ grása,**

kastigu di ~, dt. Strafe Gottes, pg. castigo de Deus: # *É nha poku sórti! É kastigu di ~!* (NL 83/5),

kriatura di ~, dt. Mensch, pg. criatura de Deus: # *Nhos, kriatura di ~, kuzê ki kel ómi s'ta xinti?* (264/10).

Expr. idiom.: pa amor di ~, dt. um Himmels Willen, pg. por amor de Deus: # *Nton e roga makáku pa álma di si mai, pa amor di ~, pa dismara-l, pamódi dja el tenba la kuátu dia marádu, sen kumida, sen náda* (349/27),

Grásas a ~!, dt. Gott sei Dank!, pg. Graças a Deus!: # ..., *grásas a ~ ki N pega-nho na kaminhu, pamódi mi so, N ka ta pasába li na Kobon di fómi* (NL 89/14),

~ **ta gia bu/nhos/... pásu ⇒ gia,**

~ **bá bu diánti!**, dt. Gott beschütze dich!, pg. Que Deus te acompanhe!,

~ **bensuá-bu!**, dt. Gott segne dich!, pg. Que Deus te abençoe!,

~ **djudá-u!**, dt. Helfe dir Gott!, pg. Que Deus te ajude!,

si ~ kizér, dt. so Gott will, hoffentlich, pg. se Deus quiser: # *Bon, ami, manhan, si ~ kizér, agóra N t'á kunpra akel anel* (140/43),

~ **ta lebá-bu! ⇒ leba,**

~ **ta tarse-m bo di bóltá ⇒ tarse,**

~ **lobádu!**, dt. Gott sei gelobt!, pg. Deus seja louvado!.

(do portug. DEUS).

dipalbésa [dipeɫ'bɛsɐ] s., dt. Innenseite (Kleidung), pg. avesso.

Kel kálsa la, bu debe liza-l pa ~ p'e ka strága (RS). (cf. o adv. cr. DIPALBÉSA).

dipalbésa [dipeɫ'bɛsɐ] adv., dt. mit der Innenseite nach außen, falschherum, pg. às avessas, ao contrário. # *Bu bisti kamisa ~, tra-l, vira-l ládu, bu torna bisti-l* (RS).

(cf. o portug. ÀS AVESSAS e (coser, virar, etc.) DO AVESSO/PELO AVESSO, cf. Morais, s.v. **avesso**).

dipende [di'pendi] v., dt. abhängen, abhängig sein, pg. depender, ser/estar dependente.

algen/algun kusa ~ di algen/di algun kusa:

E ta ~ba di si gentis grándi pa kalker kusa k'e mesteba (RS), # *Bu debe studa ku npenhu, más tárdi pa bu ka ~ di ningen* (RS), # *Anos kanpunes nu ta ~ di txuba, óra ki e ben nu ta sta sábi, si e ka ben nos tudu nu ta fika tristi* (RS), # *Viáji pa Fránsa ta ~ di papá, si e manda-m dinheru N ta bai pásá fēria la* (RS), # *Bon, óra bai go ~ di kamion. Pé na txon N ka sa ta bai, <...>, N tene dinheru di pága kamion!* (NL 49/6).

(do portug. DEPENDER).

dipendénsia [dipen'dɛ̃sjɐ] s., dt. Abhängigkeit, pg. dependência, antón. **indipendénsa.**

Un adultu debe trabádja, e ka debe fika sēnpri na ~

di si páis (RS), # *Nu kába ku ~ pulitiku, más ~ ikunómiku inda nu ka kába ku el* (RS).

(deriv. do v. cr. DIPENDE).

dipoí [di'poi] v., dt. eine Aussage machen (z.B. vor Gericht), pg. depor, fazer um depoimento.

algen ~ (na algun lugár):

Es txoma Rui pa bá ~ la na tribunal purki e obi kes dos ómi na diskuti (RS).

(do portug. DEPOR, infl. pelo v. cr. POI).

dipoimentu [dipoi'mentu] s., dt. Erklärung, Recht-fertigung, Aussage, pg. explicação, justificação, depoimento.

Manxe sédu, nhu rai mánda txoma Manel pa bá da-l ~ sobri manera sima si fidja ta gásta sėti pár di sapátu pa noti (323/20).

◆ **presta** ~, dt. Zeugnis ablegen, eine Aussage machen, pg. testemunhar, prestar depoimento: # *Es txoma tudu tistimunha pa bai presta ~* (RS).

(deriv. do v. cr. DIPOI).

dipos [di'pos] prep. com empregos espaciais e temporais, var. **dispos**, var. com função de enlace textual: **odipos, odispos**, dt. (da)nach, hinter(her), pg. depois (de), atrás (de), sin. **kába**, antón. **ántis**.

1. ~ **di algen/di algun kusa:**

Emprego espacial:

Nhu ta mora ántis o ~ di ponti? (RS).

Empregos temporais:

~ *di es konbèrsu li, Djonzinhu bira ta bá skóla tudu dia, más e ka ta studába náda* (56/18), # ~ *di fèsta kasamentu, es komesa ta fase bida normal* (41/7), # ~ *di tres dia di buska, rapariga atxádu na un lápa róxta, ...* (63/22), # *Kántu ki manxe, ki e bira kabésa pa riba, ~ un bokadinhu, mudjer dispírgisa: ...* (213/15).

◆ ~ **di manhan**, dt. übermorgen, pg. depois de amanhã, antón. **ontónti**.

2. ~ **di/ki/di ki (algen/algun kusa) fase algun kusa** (temporal):

..., *parse un ómi ki, ~ di obi stória tudu, e bá nprišta un maxin, e ben komesa korta kel mátu spinhu* (52/31), # *So ~ di N kontra ku limárias, N kontra ku ses pastor* (RS), # ~ *ki e konta saibu tudu kusa ki kontise, saibu fla-l ma si maridu ka sta duenti* (33/15), # ~ *ki el tenta tudu tenta sai di la, sen ki algen da kónta, e razolve grita pa sokoru* (52/14), # *Anton, un noti, ~ ki dj'el kába da limárias águ y k'el sa ta mudá-s manenti, un vós txoma-l tres bes pa si nómi* (62/13), # ~ *ki verifikádu ma própi maridu tinha razon, e ben fika amigu di si mudjer* (177/24).

3. ~ (temporal):

E ben pega Iáni kuázi na metádi subida ki ~ toma

ses nómi (48/14), # *Tres dia ~, es komesa ta midjora* (101/38), # *Uns labánta ántis di gálu kánta, otus ~* (RS), # *Ntóni da-l águ, e bebe. ~, e fla-l: ...* (75/23), # *Es briga na kel stilu antigu: Purmeru, es da kunpanheru ku pó; ~ ku punhal* (48/25), # *Inton si pai abri árka, manda-l intxi un sáku-l dinheru ti bóka. Odipos, el otoriza-l bai pega un kabálu di si gustu, pa-l leba muntádu* (252/28).

(do portug. DEPÓS/DEPOIS (DE/QUE)).

dipozita [dipo'zite] v., var. **dipuzita**, dt. deponieren, aufbewahren, pg. depositar, guardar, sin. **guárda**, antón. **tra**.

algen ~ algun kusa n'algun lugár:

Es ten un tánti k'es ta ~ águ n'el (RS), # *Si dinheru e ta ~ tudu na bántu* (RS).

(do portug. DEPOSITAR).

dipozitádu [dipozi'tadu] adj., var. **dipuzitádu**, dt. deponiert, aufbewahrt, pg. depositado, guardado, sin. **guardádu**.

E, e sor prufesor, ami nha dinheru N tene tudu ~ na Bántu di Kábu Verdi! (NL 86/21).

(deriv. do v. cr. DIPOZITA).

diprésa [di'prɛsɐ] adv., dt. schnell, pg. rapidamente, depressa, sin. **fáxi**, **rápidamenti**, **rápido**, antón. **di-bagár**, **léntamenti**, **lepeté-lepeté**.

O Maluku, o Brutu, o Gorila, N kre odja korpu d'es tres kabaleru katádu ku gudja! Y nhos, áimas feru-xéntu, kenha ki ka tene gudja, ben toma alfineti y ~! (270/41), # *E bo, rapás nóbu, dexa-m pega na rábu bu kabálu pa N pode sai txáda más ~* (237/16), # *Bota-m un di bu divinhas pa nu pode dispása más ~!* (319/23).

(do portug. DEPRESSA).

diprimi [di'primi] v., dt. 1. deprimieren, 2. deprimiert werden, pg. 1. deprimir, 2. ficar deprimido.

1. **algun kusa ~ algen:**

Invérnu friu ê ka probléma, más si paizáji fika sénpri sinzéntu e ta ~ algen (RS).

2. **algen ~:**

Nu ~ kántu nu obi notisia di mórti di kes soldádu (RS).

(do portug. DEPRIMIR).

diprimidu [dipri'midu] adj., dt. niedergeschlagen, deprimiert, pg. deprimido.

Bu ka debe fika ~ d'es manera, tristi ka ta kume náda (RS).

(deriv. do v. cr. DIPRIMI).

dipuzita [dipu'zite] v., var. de ⇒ **dipozita**.

dipuzitádu [dipuzi'tadu] adj., var. de ⇒ **dipozitádu**.

dirapenti [dirɐ'penti] adv., var. ortográfica **di rapenti**, dt. plötzlich, pg. de repente, sin. **brisi**, **di súbitu**.

Es médu dura so alguns sugundu. E dispase ~, sima e parse ~ (203/13-14), # *Kel noti go tenba lua kláru. Kántu ómi dja stába la Nóra Báxu ta ben, ~ e odja stráda dja intxi d'un bándá pa kelotu di kusa galánti ...* (204/23), # *E nho, ~, N lenbra ma N ten ki volta pa kása!* (NL 65/22), # *E nho, N bá ta disfodja Disionári, e nho, ~ N átxa un palábrea bunitu 'mara-vilha'* (NL 77/11).

(do portug. DE REPENTE).

direita [di'rejɪtɐ] adj. ♀, ⇒ **diretu**.

direita [di'rejɪtɐ] adv., var. de ⇒ **direta**.

direitu [di'rejɪtu] s., var. de ⇒ **diretu**.

direitu [di'rejɪtu] adj., var. de ⇒ **diretu**.

direitu [di'rejɪtu] adv., var. de ⇒ **diretu**.

dierson [di're'sõ(ŋ)] s., dt. 1. Richtung, 2. Adresse, pg. 1. direcção, 2. endereço.

1. # *Kántu un forasteru sai en jornáda, di lonji nu ta komesa disvia-l di ~ y nu ta kunpanha-l si pásus ku intenson di prizenta-l es lugár frésku, ...* (266/7), # *Gósi ka ta da pa nu bai djuntu, pamódi nu sa ta bai pa otu ~* (RS).

◆ **en/na ~ di** loc. prep., dt. in Richtung, pg. em direcção a, na direcção de: # *Es pása noti na Somáda, otu dia es kontinua na ~ di Tarafal* (RS).

2. # *Bu káta dura ki txiga pamô bu skrebe ~ mal* (RS).

(do portug. DIRECÇÃO).

direta [di'retɐ] adj. ♀, ⇒ **diretu**.

direta [i'retɐ] adv., ◆ **pa ~**, dt. (nach) rechts, pg. à/para a direita, do lado direito: # *Vira pa ~ bu odja kusê ki mininu sta n'el* (RS), # *Bai sênpri n'es dierson li, óki bu txiga na skóla bu ta bira pa ~, sugundu kása ê di Djóni* (RS), # *Anos nu ta skrebe di skérda pa ~, más ten algen ki ta skrebe di ~ pa skérda* (RS), # *Si kása fika pa ~ di stráda* (RS).

(do portug. DIREITA).

dirétamenti [dirɛtɐ'menti] adv., dt. direkt, auf dem kürzesten Weg, pg. directamente.

Mutor ta bonba águ ~ pa un tánki. Di la águ ta

pása pa xafaris (inf.), # *Xergon debe sirbi pa podu riba di kósta di buru, pa libra ki soris di buru pása ~ pa albárda* (RS).

(do portug. DIRECTAMENTE).

direti [di'reti] v., var. **derete**, dt. schmelzen/zergehen (lassen), (sich) auflösen, pg. derreter, desfazer(-se), dissolver(-se).

algun kusa (jélú/jeládu/mantega/sabon/...) ~:

Kume jeládu fáxi pamódi sinon ta kába ~ ta xuxá-u! (RS), # *Bu ta bai nen s'ê dentu txuba, bo ê ka sabon ki ta ~!* (RS), # *Na febreru ta átxa inda jélú ka kába ~ n'algun párti di Alemánha* (RS).

algen/algun kusa ~ algun kusa:

Na kel fábrica la es ta ~ ásu p'es fase txeu kusa (RS), # *Poi mantega na jilera pa kalor ka ~! tudu!* (RS).

(do portug. DERRETER).

diretor [di'ret'or] s., dt. Direktor, Leiter, pg. director. # *Runion ki ministru sa ta fase oxí ê so ku ~ di en-prézas* (RS).

◆ **~ di turma**, dt. Klableiter, pg. director de turma: # *~ di nos turma sa ta organiza un paseiu la Tarafal* (RS).

(do portug. DIRECTOR).

diretu [di'retu] s., var. cr. l. **direitu**, dt. 1. Recht, 2. Grundsteuer, pg. 1. direito, permissão legal, 2. contribuição predial, sin. **kontribuison**.

1. # *Si ê pa ~, si e ka dexa testamentu fetu, si fidju ki ta erda-l* (RS), # *Djobe bu ~ ti bu átxa, ka bu dimiti injustisa!* (RS), # *Bu ka ten ~ di bá insulta algen dentu di si kása* (RS), # *Si fidju sa ta studa ~ na Lisboa* (RS).

◆ **~ umánu**, dt. Menschenrecht, pg. direito humano.

2. # *Manhan N ten ki bá pága ~ di es kása li ántis di N paga-l ku multa* (RS).

(do portug. DIREITO).

diretu [di'retu] adj., ♀ **direta**, var. cr. l. **direitu**, dt. recht, auf der rechten Seite, pg. direito, do lado direito.

Nton, mudjer bai na kel ládu ~ di káma, e da ku matxádu riba kabésa, pati! (103/29), # *... Nhu Lobu kóre fáxi pa si Ntoninha, e xinta-l riba bariga, e bota-l mo na si máma ~* (339/26), # *Y bo k'ê nos mo ~, si bu bai bu skese, kuzê ki nu ta faze, Manel?* (261/30).

(do portug. DIREITO).

diretu [di'retu] adv., var. cr. l. **direitu**, dt. geradeaus, pg. a direito, em frente.

◆ **(bai/sigi) (a) ~**, dt. geradeaus (gehen/fahren), pg.

(ir/seguir) sempre a direito/em frente: # *Sigi sénpri ~ ti ki bu txiga na pósti di lus* (RS).
(do portug. DIREITO).

diriba [di'riβə] adv., dt. (nach) oben, pg. acima, em/para cima.
El kudi-l la pa fundu, kuázi ki si bós ka alkánsa la ~ (268/20), # E sta la ~ ta spera-m, pur isu N ten ki subi ladera fáxi pa N pode atxa-l la (RS).
(composto cr.: DI + RIBA).

diri [di'riʒi] v., dt. 1. leiten, 2. fahren, lenken, steuern, pg. 1. dirigir, orientar, gerir, 2. conduzir, guiar, sin. **gia**, **konduzi**.

1. algen ~ algun kusa (enpréza):

Ê si pai ki ta ~ enpréza la undi bu ta trabádja, pur isu ki e tevi txeu lukru (RS).

2. algen ~ algun kusa (káru/móta/...):

Káru ki N ta ~ ê so di kes midjór, pamô ~ ê nha divirtimentu (RS).
(do portug. DIRIGIR).

dirota [di'rotə] v., dt. besiegen, bezwingen, pg. derrotar, vencer, sin. **vense**, **gánha**.

algen ~ algen:

Si aliádus ka ~ 'ba trópas Nazis, káu ta fikába máu pa Áfrikánu purki dj'es pensába na faseba-es sabon (RS), # *Si Portu ~ Benfika, manhan nu ta sta na fêsta* (RS).

(do portug. DERROTAR).

diróta [di'rotə] s., dt. Niederlage, pg. derrota, antón. **vitória**.

Pa txeu algen foi kláru ~ di trópa merkánu la na Vietnam (RS), # *Ku es ~ di Benfika n'es jogu, Portu dja fika más pértu di gánha Kanpionátu* (RS).
(do portug. DERROTA).

disabor [disə'bor] s., dt. Unannehmlichkeit, Ärger, Problem, pg. dissabor, problema.

Pa ka ten más ~, N s'ta mánda-nho pa djuntu d'irmon di nho (261/6), # *Kel ~ ki nhu po-m n'el, nhu ta paga-l sértu* (RS), # *Kes malkriádus dja ben! Ántis di ten algun ~ dja N bai nha kaminhu* (RS).
(do portug. DISSABOR).

disbrudja [diz'brudʒə] v., var. de ⇒ **dizinbrudja**.

disburdia [diz'burdjə] v., var. de ⇒ **dizinbrudja**.

disdangu [diz'dəŋgu] v., var. de ⇒ **disdongu**.

disdangudu [diz'dəŋ'gudu] s./adj., var. de ⇒ **disdongudu**.

disdjetós [dizʒe'tɔs] adj./adv., var. de ⇒ **disgetós**.

disdjondja [diz'ʝɔŋʝə] v., var. **disdjondjo** [diz'ʝɔŋʝu], dt. aufknoten, auftrennen, pg. desatar, desfazer (nó), antón. **djondja**.

algen ~ algun kusa (kórda/fiu/...):

N sa ta ~ kórda purki e fika kunpridu dimás (RS), # *~ es fiu li, purki N meste-s siparádu di kunpanheru* (RS).

(deriv. do v. cr. DJONDJO).

disdongu [diz'doŋgu] v., var. **disdangu**, dt. sich taub stellen, keine Antwort geben, pg. fingir-se de surdo, não responder.

algen ~ algen:

Rasponde, bu dexe di ~ algen (RS), # *Ê bo ki N sa ta papia ku el. Pakê ki bu ta ~m go, sima ki bu ka obi kusê ki N flá-u?* (RS).

(derivação cr. a partir de uma palavra africana?, Rougé 1988, s.v. **disdangu**, cita o mandinga DANKU 'répondre à une salutation').

disdongudu [diz'doŋ'gudu] s./adj., var. **disdangudu**, dt. (von) jemand(em), der sich taub stellt/nicht antwortet, pg. (aquele) que finge não ouvir/que não responde.

s.: # *Kel ~ la, algen ta papia ku el, e ta da so pa dodu, e ta finji m'e ka obi* (RS).

adj.: # *E ka tinha tanbê kustumu di ser ~* (Oda 33/13), # *Mos, bo ê ~! Bu k'obi m'e sa ta papia ku bo?* (RS).

(deriv. do v. cr. DISDONGU).

disendenti [disen'denti] s., dt. Nachkomme, pg. descendente.

E fika rei di kel sitiú própi, dónu di tudu akilu, ku rikéza di rei, pamódi ~ di rei e mánda máta tudu (136/26).

(do portug. DESCENDENTE).

disfálka [dis'falkə] v., dt. schwächen, verkleinern, schwächer/kleiner werden, pg. enfraquecer, diminuir, sin. **frakise**.

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Kel robu k'es fase ~ empréza (RS), # *Ka bu sai pamô si bu sai bu ta ~ timi, nu ta perde djogu!* (RS).

algen/algun kusa ~:

Guvérnu dja ~ dipos ki ministru di finánsa sai (RS).
(do portug. DESFALCAR).

disfalkádu [dis'fəl'kadu] adj., dt. geschwächt, verkleinert, pg. enfraquecido, diminuído, sin. **fráku**, antón. **fórti**.

Abo, si bu pidi dimison, guvénu ta fika ~ purki es ka tene ningen pa fika na bu lugár (RS).

(deriv. do v. cr. DISFÁLKA).

1 disfálša [dis'falsə] v., var. **disfársa**, dt. sich gehen-lassen, nachlässig sein, pg. desleixar-se, ser negligente, sin. **dislexa**, **diskuida**, **dismántxa**.

algen ~ (ku algen/ku (fase) algun kusa):

Mudjer la, dipos ki e ten fidju, e ~ dimás, dj'e fika sima algen bédju! (RS), # *Bu stába ku bon nóta, dja bu ~, nóta dja báxa* (RS), # *Ka bu ~ ku mininu, purki sinon e ta raprova* (RS), # *D'es bes dj'e ~ ku mánda mininu dinheru* (RS).

(do portug. DESFALECER?).

2 disfálša [dis'falsə] v., var. **disfársa**, dt. sich verkleiden, pg. disfarçar-se.

algen ~ (na algen):

E [rei] ~ na un pastor, e ránja si gaióla di féru y el bá tenta ingána Manel, ... (320/20).

(do portug. DISFARÇAR).

1 disfalsádu [dis'fəlsədu] adj., var. **disfarsádu**, dt. unvorsichtig, sorglos, nachlässig, pg. imprudente, desleixado, negligente.

Mudjer la ê ~. Dj'e ten tres dia ku mininu duenti, e ka ta leba-l ospital (RS), # *~, ómi ta bai si trás [di karneru ki sa ta entra kada bes más na mátu di purga], ta txoma-l* (111/10).

(der. do v. cr. DISFÁLŠA (1)).

2 disfalsádu [dis'fəlsədu] adj., var. **disfarsádu**, dt. verkleidet, pg. disfarçado.

E bai ~ pa ningen ka da kónta m'e el ki sta la (RS), # *..., nhu rai razolve mánda si fidja ~ du na un póbri, pa el bá induzi Manel* (319/40).

(deriv. do v. cr. DISFÁLŠA (2)).

disfálšu [dis'fəlsu] s., var. **disfársu**, dt. Unachtsamkeit, Versehen, pg. descuido, desleixo, negligência, sin. **diskuidu**, **dislexu**.

Djóni raprova pamódi si ~, e fála txeu áula sen nisisidádi (RS).

◆ **pur** ~, dt. aus Versehen, pg. por descuido, por engano: # *Ken ki txigába la [na kánpu] pur ~ e [boi máu] ta matába* (194/4).

(cf. o v. cr. DISFÁLŠA (1)).

disfársa [dis'farsə] v., var. de ⇒ **disfálša** (1 + 2).

disfarsádu [dis'fərsədu] adj., var. de ⇒ **disfalsádu** (1 + 2).

disfársu [dis'farsu] s., var. de ⇒ **disfálšu**.

disfase [dis'fəsi] v., dt. (sich) auflösen, schmelzen (lassen), pg. dissolver(-se), desfazer(-se), (fazer) derreter, sin. **nloi**, **direti**.

algun kusa ~:

Spéra ti ki kunprimidu kába ~, bu kunsá bebe (RS), # *E kunpra freskinha, ántis di txiga kása ~ tudu* (RS).

algen ~ **algun kusa**:

Ê mi ki ~ jélu ki stába na garáfa ku águ kenti (RS), # *Sima águ ta ~ sukri, si Xibinhu ta bebe. E bebe so na dóxi* (332/15).

(deriv. do v. cr. FASE).

disfla [dis'flə] v., dt. leugnen, etwas gesagt zu haben, etwas zurücknehmen, pg. dar o dito por não dito, desdizer-se.

algen ~ (algun kusa):

Ka bu kunfia na kusa ki Djón sa ta fla purki el, e ta fla, kába e ta ~ (RS), # *N ka gosta di algen ki ta fla un kusa, kába e ta torna ~l* (RS).

(deriv. do v. cr. FLA).

disfliza [dis'flizə] v., ◆ ~ **kabélu**, ⇒ **kabélu**.

disflora [dis'florə] v., dt. entjungfern, pg. desflorar, sin. **debe**, **tra** (mudjer) **tres** (binten).

algen ~ **algen** (mudjer):

E bá kexa d'ómi ki ~l si fidju fêmia (RS).

(do portug. DESFLORAR).

disfodja [dis'fojdə] v., dt. 1. durchblättern, aufschlagen, 2. Seiten ausreißen, 3. Laub verlieren, pg. 1. folhear, abrir (livro), sin. **fodja**, 2. arrancar páginas de um livro, 3. perder as folhas (árvore).

1. algen ~ **algun kusa** (libru):

E nho, N bá ta ~ Dusionári, e nho, di rapenti N átxa un palábura bunitu ... (NL 77/11), # *"Vamos ler 'A Diana'". E nho, N ~ libru la na 'A Diana', e fla: "Lê, se faz favor!"* (NL 19/15).

2. algen ~ **algun kusa** (libru):

Mininu tene libru na mo, ta brinka, ta ~, ta fulha fódja, rei di dibirtidu (RS).

3. algun kusa (árvi) ~:

Na páis friu, árvi ta ~ tudu na ononu (RS).

(do portug. DESFOLHAR).

disfronta [dis'frontə] v., var. de ⇒ **dizafronta**.

disfruta [dis'frutə] v., dt. 1. pflücken, ernten, 2. genießen, pg. 1. colher frutos ou legumes provenientes de outras plantas que não o milho e o feijoeiro (N.A.), 2. gozar, desfrutar, sin. **goza**.

1. algen ~ **algun kusa**:

Na ses órta dj'es komesa ~ tomáti ku sabóla (RS).

2. algen ~ **di algun kusa**:

Na fin di sumána nu sa ta bá fóra ~ di kel klima sábi, di kel paizáji bunitu (RS).

(do portug. DESFRUTAR).

disgádja [diz'gajə] v., dt. sich durchschlagen, zurechtkommen, pg. ajeitar-se, arranjar-se, desenrascar-se, sin. **disgobedja**, **dizaráska**, **djangrabi**.

algen ~ (ku **algun kusa**):

Ami N ka ben Mérka pa N ben ~, purki na nha téra N bá ta ~'ba, ali N kre vive ben! (RS), # *Toma es tilivizon bédju bu bá ta ~ ku el ti ki bu kunpra un nóbu* (RS).

(do portug. DESGALHAR).

disgazadjádu [dizgəzə'jadu] adj., var. **disgasadjádu** [dizgəsə'jadu], dt. 1. ungenügend bekleidet, 2. obdachlos, 3. schutzlos, hilflos, pg. 1. desagasalhado, com pouca roupa, antón. **gasadjádu**, 2. sem abrigo, sin. **dizabrigádu**, 3. desamparado, sin. **bandonádu**, **dizanparádu**, antón. **gasadjádu**.

1. # *Bu ta dextra mininu ~ si! Bá bisti-l p'e ka konstipa* (RS).

2. # *Siklóni pása na Bráva, da ku un munti kása na txon, txeu algen fika ~* (RS).

3. # *Ka bu bai Portugal pamódi N ta fika ~, sen ningen pa toma kónta-l mi* (RS).

(deriv. do adj. cr. GAZADJÁDU).

disgetós [dizgə'tos] adj./adv., var. **disdjetós**, **disjetós**, dt. ungeschickt, linkisch, pg. sem jeito, desajeitado, antón. **getós**.

adj.: # *Mos la ê ~! Odja módi k'e ta ánda la* (RS), # *E nho, N subi [na bapor] na un skadinha ~ nho, stretu, N ta po pé ta digigi, ...* (NL 30/30), # (fig.:) *Inton, Manel kába txiga, el pára kabálu na mei di kánpus érmu. El dixi, <...>, el sai ku pé ta ánda, ta ozerba kel lugar ~, sen un pé d'álvi, sen pásu ta bua, sen katxoi ta ládra, dt. ..., und er sah sich an diesem seltsamen Ort um, pg. ..., perscrutando aquele lugar estranho, ...* (264/28).

adv.: # *N ka gosta di bádja ku el pamódi e ta bádja mutu ~* (RS).

◆ **kai** ~, dt. ungeschickt hinfallen, pg. cair desajeitadamente: # *N da ku pé na un bráku, N kai ~, na mei di rua* (RS).

(deriv. do adj. cr. GETÓS).

disgobedja [dizgo'bejə] v., dt. auskommen, zurechtkommen, pg. conformar-se, arranjar-se, ajeitar-se, desenrascar-se, sin. **dizaráska**, **disgádja**, **djangrabi**.

algen ~ (ku **algun kusa**):

E fla m'e ta bá ta ~ enkuántu e ka átxa otu trabádjú midjór (RS), # *Módi ki bu sta? – Ale-m li ta ~* (RS), # *~ ku kel kusa la!* (RS).

disgosta [diz'gostə] v., dt. nicht (mehr) mögen, je-mandes/einer Sache überdrüssig werden, pg. deixar

de gostar, desgostar, aborrecer-se, antón. **gosta**.

algen ~ **di algen/di algun kusa**:

Nton, Djuzé bá ta ~ di Bránka Flor. Djuzé ben ránja kazamentu ku filha di un rei (106/15), # *Inda e ka ~ di bida. E ten algun probléma, más e ta razolve-s poku poku* (RS), # *Si bu gosta d'el, fase tudu kusa p'e ka ~ di bo!* (RS).

(deriv. do v. cr. GOSTA).

disgostádu [dizgos'tadu] adj., dt. traurig, bekümmert, pg. triste, desgostoso, sin. **tristi**.

E fla ma dj'e fika ~ trokádu kusa ki bu fase-l (RS), # *Ka bu fika ~ si pamô bu namorádu nbárka, e ta mánda buská-u!* (RS).

(deriv. do v. cr. DISGOSTA).

disgostu [diz'gostu] s., dt. Kummer, Traurigkeit, pg. desgosto, tristeza, sin. **tristéza**.

E sta ku ~ pamódi si pai ki móre (RS), # *Ka bu da bu mai ~ pamô e kre-u txeu* (RS).

(deriv. do s. cr. GOSTU).

disgota [diz'gota] v., dt. 1. ausleeren, ausschöpfen, 2. schöpfen, pg. 1. esvaziar, esgotar, 2. tirar (líquidos).

1. **algen** ~ **algun kusa**:

Mi, nha mai bá ~ már pa fase rubera, nha pai bá ronba rótxa pa fase órta! (75/10), # *Mininu, na brinka, dj'e kába ~ póti* (RS).

2. **algen** ~ **algun kusa (di algun kusa)**:

E tra kalman li, e bira ta ~ águ ku el (250/24).

(do portug. ESGOTAR, infl. pelo prefixo cr. DIS-).

disgrása [diz'grasə] v., var. de ⇒ **disgrasia**.

disgrása [diz'grasə] s., dt. Unglück, Katastrophe, pg. catástrofe, desgraça, sin. **frónta**.

Anu pasádu simentera foi un ~. Nu simia tres bes, o korbu ta kume, o ta strága na txon (RS), # *SIDA é un ~ ki kai riba-l mundu* (RS).

(deriv. do s. cr. GRÁSA).

disgrasadéza [dizgrəsə'dəsə] s., dt. Dummheit, Tollkühnheit, pg. asneira, atitude temerária.

Papia ku bu armun p'e dextra di ~ purki sinon e ta bá pára kadiâ (RS).

(deriv. do adj. cr. DISGRASÁDU).

disgrasádu [dizgrəsə'sadu] s./adj., dt. (jem., der) toll-kühn/leichtfertig/rücksichtslos (ist), pg. desgraçado, temerário, irreflectido, leviano.

s.: # *Kel ~ ki pásu li na móta kuázi dja e dába na mininu* (RS).

adj.: # *Mos la ê ~, e ta kóre káru so na forsa, nen na lus burmedju e ka ta pára* (RS), # *Kel minina ~ la ki*

ta sta sɛnpri na fase kusas mariádu kre da nha fidju atrázu na bida (RS).

(deriv. do v. cr. DISGRÁSA).

disgrasia [diz'grɛsjɐ] v., var. **disgrása**, dt. unglücklich machen, ins Unheil stürzen, pg. prejudicar, desgraçar.

algen ~ algen:

Ka bu bai már bo so, inda bu ka sabe náda, pa-u ka ~-nu (RS), # *Kel asidenti di trabádju ~-l pa sɛnpri* (RS).

(do portug. DESGRAÇAR).

disidi [di'sidi] v., dt. sich entschließen, beschließen, pg. decidir(-se).

algen ~ (fase) algun kusa/ma ...:

..., *es ~ ma kel ómi ka ta entrába la, na inférnu* (65/17), # ..., *el ~ da metádi di tudu si bens, <...>, akel ómi ki konsigi kontá-l un stória sen fin, ...* (146/3), # *E ~ m'e ta ben prósimu simána* (RS).

(do portug. DECIDIR(-SE)).

disilitru [disi'litru] s., dt. Deziliter, pg. decilitro.

(do portug. DECILITRO).

disímitru [di'simitru] s., dt. Dezimeter, pg. decímetro.

(do portug. DECÍMETRO).

disinti [di'sinti] adv., dt. umsonst, vergebens, unnötigerweise, pg. em vão, desnecessariamente.

Bu ben djobe bu amigu li nha kása ~, dja bu sabe m'e ka ta ben li (RS), # "... *pa bu pode pruveta na nha irmá!*" *N fla-l: – Be Pálu, kel li go, bu sa ta fla-l ~! Abo bu sabe ma Bina, N ten mutas konsiderason pa el* (NL 81/38).

disison [disi'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **disizon**.

disisu [di'sisu] s., dt. 1. Problem, Komplikation, 2. Wahrheit, pg. 1. problema, complicação, sin. **prubléma**, 2. verdade, sin. **verdádi**.

1. # *N djobe kunpá Zébi, N fla-l: – Kunpá Zébi, kunpá Zébi, ~ dja txiga na nos [pamô mudjer tene dôr di ten fidju dentu káru]! Kunpá Zébi ~ dja txiga na nos! O nhu son Grigóri! ...* (NL 63/9).

2. # *Si nha ka kridita, nha purgunta nha mai si ê ka sértu mé, y nha ta odja ma afinal, éra ~* (Veiga 1996: 306).

(do portug. DE SISO ou palavra extraída do s. cr. DISISON, interpretado como aumentativo).

disivi [di'sivi] s., dt. Kunstfaserschnur, pg. corda de fibra sintética.

Nu kunpra un ~ na merkádu di Somáda pa nu mára na nos rua, pa nu ta seka ropa ku el (RS).

(do portug. ADESIVO?).

disizon [disi'zõ(ŋ)] s., var. **disison**, dt. Entscheidung, pg. decisão.

Más primeru nhu mánda txoma tudu sábius di nho, nhu ben po pértu di nho li, ki óki N faze un purgunta, p'es rusponde, pa nhu pode da-m ~ sobri kel kuza ki N meste li (108/12).

♦ **toma ~ (di/na fase algun kusa)**, dt. den Entschluß fassen(, etwas zu tun), pg. tomar a decisão (de fazer alguma coisa): # *Intritántu, kes irmun dja stába stafádu di tántu libra di gáras di Nha Bédja, es toma ~ [di atáka Nha Bédja]* (270/4), # *Dja N toma ~ na fika li más un dia* (RS).

(do portug. DECISÃO).

disjetós [dizʒe'tɔs] adj./adv., var. de ⇒ **disgetós**.

diskabesia [diskɐ'besjɐ] v., dt. auf die schiefe Bahn geraten, auf Abwege kommen/bringen, pg. perder a cabeça, ir por maus caminhos (N.A.), abandalhar.

algen ~:

Bu armun éra dretu, más dipos ki e sa ta kolega ku kes rapásis la, dj'e komesa ~ (RS).

algen ~ algen:

Nu ten ki ten kuidádu ku nos fidju p'es ka ~-l, purki inda e sta dretu, más si e kolega ku bandidus N ka sabe (RS).

(deriv. do s. cr. KABÊSA).

diskabresta [diskɐ'brestɐ] v., dt. außer Rand und Band sein, verrückt spielen, pg. descontrolar-se, andar fora dos eixos.

algen ~:

Fidju di Nhánha tene gána ~, gósi e ka sa ta xinta na kása, ê sɛnpri djuntu ku kes gentis di dróga la! (RS).

(deriv. do s. cr. KABRÊSTU).

diskaloka [diskɐ'lokɐ] v., var. de ⇒ **diskoloka**.

diskálsa [dis'kalsɐ] v., var. **diskáisa** [dis'kaɪsɐ], dt. (Schuhe/Strümpfe/Sporen) ausziehen/abnehmen, pg. descalçar, antón. **kálsa**.

algen ~ algun kusa (sapátu/...):

El ~ spóra pa baza-l odju, ... (260/38), # *Ántis di bu entra nha kása, bu ta ~ sapátu!* (RS), # *~ sapátu, bu kunsá entra pa-u ka xuxa alkatifa* (RS).

(deriv. do v. cr. KÁLSA).

diskalseta [diskɐl'setɐ] v., dt. Pflastersteine entfernen, pg. retirar o calcetamento, desempedrar,

antón. **kalseta**.

algen/algun kusa ~ algun lugár:

Gentis sa ta ~ prása p'es kalseta-l más bunitu (RS),

Sa ta ben un mákina pa ben ~ rua (RS).

(deriv. do v. cr. KALSETA).

diskalsetádu [diskəlse'tadu] adj., dt. nicht gepflastert, pg. não calçado, antón. **kalsetádu**.

Na Kábuberdi inda ten txeu stráda ~, enbóra li ten txeu pédra ki ta sirbi pa es trabádu (RS).

(deriv. do adj. cr. KALSETÁDU).

diskálsu [dis'kalsu] adj., var. **diskársu**, dt. barfuß, pg. descalço.

Ken ki ta ánda sen sapátu, ta ánda ~ (RS), # *Kántu mi éra pikinóti nha mai ka tenba dinheru pa kun-prába-mi sapátu, pur isu, N ta stába sênpri ~* (RS). (do portug. DESCALÇO).

diskánsa [dis'kãse] v., dt. 1. sich ausruhen/erholen, 2. Erholung verschaffen, 3. aufatmen, erleichtert sein, 4. eine Geburt überstehen, ein Kind zur Welt bringen, pg. 1. descansar, sin. **komoda**, antón. **kánsa**, 2. proporcionar descanso, antón. **kánsa**, 3. sentir-se aliviado, despreocupar-se, antón. **kánsa**, 4. superar um parto, dar à luz.

1. algen (bá) ~ (dit. ténpu):

Bon, go nu bá ~ ... – Sin, nu bá ~ ... Mi N sta kansádu! (234/38), # *El [Pálu] galopia, el galopia, ti k'el txiga na otu montánha, áltu, áltu. La el pára pa ~ y pa ozerba mundu di bóita* (259/1), # *Óki bu ~, nu ta kunsu ben luta ...* (232/9), # *Ami N kre bai la na kel kutélu lasin sin la, más dja N ben lisin, dja N kánsa, N sa ta ~ un bokadinhu* (95/13), # *Dipos di almusu, es ~ un bokadinhu, es komesa djuga* (97/43), # *Si nhu kre, nhu entra, nhu ben ~ un kuzinha* (259/16).

2. algun kusa (xinélu/buru/káru/...) ~ algen algun kusa (pérna/pé):

Kel sandália ki bu da-m, sirbi-m sábi, e sa ta ~m pé, dt. Die Sandalen, die du mir geschenkt hast, passen mir ausgezeichnet und sind sehr angenehm für die Füße, pg. As sandálias que me deste servem-me optimamente e são muito agradáveis para os pés (RS), # *Buru, bu ta ~m pérna gósi!* (209/3), # *N ka sabe bo [bésta] é di kenha, más komu bu sta sóltu, bu ta ~m pé sábi* (210/5), # *Inda ben ma N kunpra kel káru li! E bédju má e sa ta ~m pérna sábi* (RS).

3. algen ~:

Bu ta pasába un munti di ténpu na paspasi [si N botá-u nha dibinha] y nos nu ka ta ~ inkuántu nu ka odjá-u ta djondjoli na kel kórda ki bu sa ta odja lasin (319/21).

Expr. idiom.: ~ spritu, dt. erleichtert sein, zur Ruhe kommen, pg. sentir-se aliviado, sossegar: # *Inton, el*

~ spritu, el faze si plánu di bai sáita palásiu Nha Bédja (267/31).

4. algen (mudjer) ~:

Nha mai mánda fla-nha ma dj'e ~, m'ê un mininu ki e ten (RS).

(deriv. do v. cr. KÁNSA).

diskansádu [diskə'sadu] adv./adj., dt. 1. ausgeruht, entspannt, 2. ruhig, beruhigt, unbesorgt, pg. 1. descansado (que descansou), antón. **kansádu**, 2. despreocupado, descansado, tranquilo, sin. **disprioku-pádu**, antón. **kansádu**, **priokupádu**.

1. adj.: # *Dipos di tres dia di féria dj'e stába ~ y e komesa xinti aburesidu di ka fase náda* (RS).

2. adj.: # *Gósi N sta ~ purki N trabádja tudu ónti, oxí N ka tene náda fase* (RS), # *... N ten ki muda nos situason. Pode sta ~, Mamai. Kel prémiu la mi ki ta ganha-! (147/2), # Nha bai kása fáxi y nha fla-m nhu Djon Dinis ma N ka ta fika ~ inkuántu e ka ben li pa N ben konxe-l pesualmenti! (165/4), # O Jeremias bu pode sta ~, ami tudu kel ki N pode fase pa bu fidja Karlóta, N ta fase! (NL 42/22), # Kel, bu pode sta ~ ma bu ta durmi oxí na bu káma* (NL 87/24).

◆ **na ~**, dt. in Ruhe, pg. tranquilamente: # *... N mixa na ~, <...>, e nho brisi N obi un vós nha trás: "E bo mos, è la k'ê káu mixa?"* (NL 44/11).

adv.: # *Xibinhu ben xinta dja, ta kume si kusas ~* (353/29), # *Ná, patron, nhu podi bai ~ pamódi N ta toma kónta di limárias di nho* (NL 39/12), # *Gósi bu pode brinka ~ pamó dja bu kába fase bus trabádu!* (RS).

Expr. idiom.: **algen ê así o así ~**, dt. jemand ist sehr ..., pg. alguém é muito ...: # *Kel rapás ki nu odja è bunitu ~* (RS), # *Ómi la è prigisós ~, e ta pása di palmanhan pa tárdi xintádu na kel un kábu, e ka ta trabádja* (RS), # *Mos la go è feiu ~! Bu ta fla makáku!* (RS).

(deriv. do v. cr. DISKÁNSA).

diskarádu [diskə'radu] adj., dt. unverschämt, frech, pg. descarado, sin. **dizavergonhádu**, **trividu**.

E bo ~! Ê la k'ê káu di xixí? Bu ka konxe kása bánhu? (RS).

(do portug. DESCARADO).

diskarapati [diskə're'peti] v., var. **diskarapi** [diskə're'pi], dt. loslassen, sich lösen, abrutschen, in die Tiefe stürzen, pg. soltar-se, escorregar, perder o apoio, cair (de um lugar alto), antón. **karapati**.

algen/algun kusa ~ di algun lugár:

Mininu ~ di riba pé di mángi, más náda e ka fase (RS), # *Es sa ta trába kel sekretária di bárku, e ~ di gindásu e da dentu di már* (RS), # *E nho, so si ki e ben pa mi, e bota-m mo txápu, e da-m uma*

safardiáda, e nho, N ~ di riba la, N ben rôstu báxu, ... (NL 31/27), # *N bai pa N bá tra mángi, rámu láska ku mi, N ~ la di riba, N báza na txon* (RS).
(deriv. do v. KARAPATI).

diskársu [dis'karsu] adj., var. de ⇒ **diskálsu**.

diskása [dis'kasə] v., dt. sich scheiden lassen, pg. divorciar-se, antón. **kása**.

algen (maridu/mudjer) ~:

Si bu stába kasádu, bu ka ta ~'ba so pamódi di es briga entri nhos dos (RS), # *Kasamentu fetu na igreja katólíku ê pa sênprí, algen ka pode ~* (RS).
(deriv. do v. cr. KÁSA).

diskáska [dis'kaskə] v., dt. (Nuß) knacken, schälen, auswickeln, pg. descascar, desembulhar, sin. **káska**.

algen ~ algun kusa (banána/masan/laránja/dróps/mankára/...):

Na sinéma di Práia ta sta txeu káska di mankára na txon ki gentis ta ~ ta bota na txon (RS), # *~ [mángi], nheme biánda, fulha simentí fôra!* (NL 48/31), # *~ dróps, bu kusa da minínu p'e txupa* (RS).
(deriv. do v. cr. KÁSKA).

diskaskádu [diskəs'kadu] adj., dt. geschält, pg. descascado, sin. **kaskádu**.

Poi batáta ~ na panêla pa kuzinha djuntu ku kárni (RS), # *N gosta di kunpra mankára ~, purki si káska ta xuxa lugár* (RS).

(deriv. do v. cr. DISKÁSKA).

diskese [dis'kesi] v., var. de ⇒ **skese**.

diskoloka [disko'lokə] v., var. **diskaloka**, dt. verstauchen, ausrenken, pg. deslocar, torcer, sin. **ntridja, disloka**.

algen ~ algun kusa (párti di korpu):

Minina ~ pé kántu e kai dentu di kaboku (RS).
(deriv. do v. cr. KOLOKA).

diskonpo [dis'kompu] v., dt. in Unordnung bringen/geraten, pg. desarranjar, descompor, ficar desarranjado, antón. **konpo**.

algen ~ algun kusa:

Bai tádjá minínu, pamódi es sa ta kába ~ káma, dt. Geh mal und brems die Kinder, denn sie sind dabei, das Bett völlig in Unordnung zu bringen, pg. Vai lá e chama as crianças à atenção, pois elas estão a desfazer a cama (RS).

algun kusa ~:

Minínu sa ta brinkába riba káma, dj'e ~ tudu (RS).
(deriv. do v. cr. KONPO).

diskonpodu [diskom'podu] adj., dt. unaufgeräumt, unordentlich, ungepflegt, pg. desarrumado, desmanchado, desarranjado, antón. **konpodu**.

Kel kuártu li sta ~! Bu meste ruma-l! (RS), # *Kel káma li sta ~! Bu meste konpo-l!* (RS), # *Minina la dja dismántxa, e sa ta ánda so ~. E ka sa ta liga más si kabésa* (RS).

(deriv. do v. cr. DISKONPO).

diskonsoládu [diskonso'ladu] adj., dt. tieftraurig, pg. desconsolado, antón. **konsoládu**.

E nho, mi ku Flipa nu stába tudu tristi, ~ [pamódi nos tudu dos nu perde nos kunpanheru] (NL 33/8), # *N sta ~ pamódi nhas fidju sta lonji-l mi!* (RS), # *N bá konsola-l p'e ka fíka ~, kántu si fidju bai kursu* (RS).

(deriv. do adj. cr. KONSOLÁDU).

diskonta [dis'kontə] v., dt. 1. abziehen, abrechnen, 2. wettmachen, ausgleichen, 3. verzeihen, pg. 1. descontar, subtrair, 2. compensar, recuperar, 3. perdoar.

1. algen ~ algun kusa (di algun kusa):

Nhu toma dinheru, nhu ~ kusas ki N debe-nho, nhu pasa-m nha troku (RS).

2. algen ~ algun kusa:

E xinta, e da uma bédju [na kumida], p'el ~ tudu kes dia ki e kumeba poku (42/25).

3. algen ~ algen (algun kusa):

N ta ~-u kusa ki bu fase-m, pamô bu ka sabe kusê ki bu fase (RS), # *E koba-m, pur isu N ta sota-l, N ka ta ~-l p'e ka abuza* (RS).

(deriv. do v. cr. KONTA).

diskontra [dis'kontrə] v., var. **dizinkontra**, dt. einander verfehlen, sich nicht begegnen, pg. desencontrar-se.

dos/txeu algen ~:

Nhos bai pa omésmu kaminhu pa nhos ka ~ (RS).
(deriv. do v. cr. (N)KONTRA).

diskontrola [diskon'trolə] v., dt. die Beherrschung/Kontrolle verlieren (lassen), pg. (fazer) descontrolar-se, antón. **kontrola**.

algen ~:

E bebe txeu grógu na tabérna, ê ~, kántu e bá kása e briga ku si mudjer (RS).

algun kusa ~ algen kabésa/nérvu:

Xá di berbidjáka, si algen toma-l, o e ta máta algen o e ta ~ algen kabésa (RS).

(deriv. do v. cr. KONTROLA).

diskontu [dis'kontu] s., dt. Nachlaß, Rabatt, pg. desconto.

Si bu kre popa dinheru kunpra na nos lója purki la nu ta fase sênpri ~ pa nos freges (RS).

(do portug. DESCONTO).

diskonxedu [diskõ'fedu] adj., var. **diskunhesidu**, dt. unbekannt, pg. desconhecido, antón. **konxedu**.

..., e fla kel ômi ~ pa ben más pértu, pamódi e ka ntende <...> kusa k'el kreba, ... (348/19), # *Dja N xintiba ma kes nómi li – sinhor Saliman ku dóna Klimentina – e ka éra nómi ~ náu!* (NL 85/24), # *Kel ômi li ê ~ li na aldêa, ê primeru bes ki e sa ta odjádu li* (RS), # *Nómi li ê ~ pa mi. Nunka N obiba-el* (RS). (deriv. do adj. cr. KONXEDU).

diskorda [dis'kordə] v., dt. 1. nicht zustimmen, widersprechen, 2. ablehnen, pg. 1. discordar, contradizer, antón. **konkorda**, 2. rejeitar.

1. algen ~ ku algen:

Si e flába ma nos badiu nu ta konprende gentis di Santanton sen prublêma N ta ~ ba ku el, pamô ê kasi (RS), # *Nos ideia éra mutu diferenti, pur isu nu ta ~ ba ku kunpanheru manenti* (RS).

2. algen ~ ku algen kusa:

Ê normal pa nhos ~ ku propôsta ki N fase, nu pode fase otu tudu djuntu (RS).

(do portug. DISCORDAR).

diskose [dis'kosi] v., var. **diskoze**, dt. auftrennen, (Naht) öffnen, pg. descoser, antón. **kose**.

algen ~ algen kusa:

N meste ~ kel kálsa li, pa N dixi-l bainha, pamódi e sta-m mutu kurtu (RS).

algen kusa ~:

N tránka na mésa, nha kálsa ~ tudu (RS).

(deriv. do v. cr. KOSE).

diskosedu [disko'sedu] adj., var. **diskozedu**, dt. aufgetrennt, pg. descosido, antón. **kosedu**.

Bu pode kose-m nha kálsa li ki sta ~? (RS).

(deriv. do v. cr. DISKOSE).

diskoze [dis'kozi] v., var. de ⇒ **diskose**.

diskozedu [disko'zedu] adj., var. de ⇒ **diskosedu**.

diskrebe [dis'krebi] v., dt. beschreiben, pg. descrever.

algen ~ algen kusa:

Dipos di paseiu nhos ta faze un trabádju pa nhos ~ tudu kusa ki nhos odja (RS).

(do portug. DESCREVER).

disku ['disku] s., dt. 1. Disko, 2. Schallplatte, pg. 1. discoteca, 2. disco sonoro.

1. # Óra ki bárku tzigába gentis ta mesteba sênpri un siseróni pa mostrá-s sidádi, ~, munumentu y kása di mininas di bida (RS).

2. # N ten un kuleson di ~ di Beatles, más kuázi N ka sa ta obi-s, pamódi nha jiradisku sta stragádu (RS). (do portug. DISCO).

diskubértu [disku'bértu] adj., dt. offen, ohne Dach/Decke/..., pg. descoberto, antón. **kubridu**.

Piskadoris ka debe bai piska na lântxa lonji di kôsta, purki ê ~ y e ka ten siguránsa (RS), # *Ê midjór bu bisti plóva pamódi la sinéma di Txadinha alves ta fase friu, pamô ê ~* (RS), # *Mininu kustipa pamódi e fika ~ di noti* (RS).

(deriv. do adj. cr. KUBÉRTU).

diskubri [dis'kubri] v., dt. 1. aufdecken, abdecken, (sich) entblößen, 2. entdecken, (heraus-)finden, lösen, pg. 1. descobrir(-se), destapar(-se), antón. **kubri**, 2. descobrir, encontrar, desvendar, solucionar.

1. algen/algun kusa ~:

Lobu [ki stába sukundidu dentu sinsa] <...> da kel uma pedi, sima strubáda fêmia! Sinsa spádja tudu, Lobu ~ ti unha (344/35), # *N ~ di noti, pur isu dja N konstipa* (RS).

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

..., es ben ~ káma (103/38), # *Nhos ~ káma ántis di nhos deta, nhos kubri ku kólxa, pamô sta friu* (RS), # *Béntu ~ txeu kása, kántu pása kel tufon* (RS).

2. algen ~ algen kusa:

Y si Nha Bédja ben té ki ~ treison, kuzê ki nhu ta faze, Mininu Bédju? (266/29), # *E nho, na kel baskudja [pa N djobe kusa brinka ku el] N ~ uma libron, un libru tamánhu, ki ta fláda Disionári ...* (NL 77/6), # *Má nho, nha prufesor própi kre éra fitiseru! Fórti ômi ki ta ~ba kusas!* (NL 19/7), # ... e fika ku reiba di mininu ki dja ~l si segrédu, ... (139/12), # *Anton, e razolve da metádi di si rikéza pa ken ki ~l kel mistéri* (322/4).

algen ~ ma .../kenha .../...:

E ben ~ ma tudu kusa k'e ta sunhába ku el ta kontiseba mé (RS), # *Kántu N ~ ma minina ê dretu, N fika ku el* (RS), # *Éra un bes un rai ku si fidju fêmia ki, tudu noti, ta kustumába gásta séti pár di sapáti. Nhu rai sriba tudu sriba, más e ka konsigi ~ módi ki prinséza ta gastába tudu kes sapátu* (322/2), # ... *nhu rai ta dába metádi di si rikéza pa ken ki ~ kusê ki prinséza ta faseba ku séti pár di sapátu tudu noti* (322/8).

algen ~ algen ma .../ kenha .../...:

Nha pode ~m kenha ê ki ten es poder di fitxa-m, pa N ka sai di li? (260/8).

◆ ~ **kabésa** ⇒ **kabésa**.

(deriv. do v. cr. KUBRI).

diskubrimentu [diskubri'mentu] s., dt. Entdeckung, pg. descobrimento, descoberta.

..., *N ta lenbra ma Purtuges lánsa na ~ moveðu pa nisisidádi di midjora ses statutu sósio-ikunómiku, ...* (inf.).

(deriv. do v. cr. DISKUBRI).

diskuda [dis'kudə] v., var. de ⇒ **diskuida**.

diskudádu [dis'kudadu] s./adj., dt. sorglos(er)/nachlässig(er) Mensch, pg. (aquele que é) desleixado, despreocupado, sin. **dislexádu**.

s.: # *Odja kel ~ la módi ki e ta sai ku mininus mal gazadjádu!* (RS).

adj.: # *Bu ka pása na kel konkursu purki bo ê ~, bu ka ta toma tróga ku algen* (RS), # *Dj'e bira ~ pur isu nóta dja baxa-l* (RS).

(do portug. DESCUIDADO).

diskuida [dis'kujɪdɐ] v., var. **diskuda**, dt. nicht aufpassen, schludern, pg. descuidar-se, sin. **dislexa**, **disfalsa**, antón. **kuida**.

algen ~:

N ka sabe módi k'e ~, kel matxadinhú k'e tinha na mo, kai (144/3).

(deriv. do v. cr. KUIDA).

diskuidu [dis'kujɪdu] s., dt. Sorglosigkeit, Nachlässigkeit, pg. descuido, desleixo, sin. **dislexu**, **disfalsu**.

Txeu mininus ta duense pamódi ~ di páis, ki ka ta tratá-s dretu na altura (RS).

(do portug. DESCUIDO).

diskulpa [dis'kulpə] v., dt. 1. (sich) entschuldigen, nachsehen, 2. mit jem. Schluß machen, pg. 1. desculpar(-se), perdoar, antón. **kulpa**, 2. romper com alguém.

1. algen ~ algen:

Ka ta da pa ~-l más pamódi dj'e visia na txiga skóla atrazádu (RS), # *Si bu flába prufesor p'e ~'ba-bo, e ka ta markába-bo fálda* (RS).

algen ~ algen algun kusa:

..., *el [kanpunes póbri] fla-l pa ~-l si pobreza, odimodi k'el ta da-l un stera pa-l ingostába kósta té di palmanhan ...* (263/38).

algen ~ ma ...:

E nega kume; e ~ m'el sta fártu, dt. Er weigerte sich zu essen und entschuldigte sich damit, daß er satt sei, pg. Recusou-se a comer e desculpou-se alegando que já estava cheio (52/2).

2. algen ~ algen:

N sta zangádu ku Madaléna, purki e ~-m sen N fase-l náda (RS).

(deriv. do v. cr. KULPA).

diskulpa [dis'kulpə] s., dt. Entschuldigung, pg. desculpa, sin. **diskulpason**.

~ *di mudjer [ki ka sa ta kuzinhába] éra m'el stába duenti ku kortamentu bariga* (35/8), # ~ *ê ~, ~ algen ten ki da, si kre tránka, má ~ bu ten ki da!* (NL 40/1-3), # *Li ka ten ~!*, dt. Dafür gibt es keine Entschuldigung!, pg. Isso não tem desculpa! (RS).

◆ **pidi algen ~**, dt. jemand um Entschuldigung bitten, pg. pedir desculpa a alguém: # *Nha Bédja bira trapadjádu, kántu el odjá-s [tres katxor ku gána di bai pa el] y el bira ta striba ku pidi Manel ~: ...* (240/29),

ka ten ~ ⇒ ten.

(deriv. do s. cr. KULPA).

diskulpason [diskulpə'sõ(ŋ)] s., dt. Entschuldigung, pg. desculpa, sin. **diskulpa**.

E nho, dja ê tárdi! Li ka ten ~, pamodi nhu debaba pensába ánti [na ka trabesa es purpedádi] (254/23).

◆ **ka ten ~ ⇒ ten.**

(deriv. do v. cr. DISKULPA).

diskume [dis'kumi] v., dt. wiederkäuen, pg. ruminar, sin. **rumina**.

animal ~:

Kábra sa ta ~ pa dipos e bebe (RS), # *Kume dibagár, bo ê ka kábra ki ta mánda pádja báxu di kalker manera pa dipos e ~-l!* (RS).

(deriv. do v. cr. KUME).

diskunfia [dis'kũfjə] v., dt. 1. argwöhnen, ahnen, 2. mißtrauen, pg. 1. desconfiar, pressentir, 2. duvidar, desconfiar, suspeitar, antón. **kunfia**.

1. algen ~ algun kusa/ma ...:

Bai ti té, maridu ~ [ma mudjer sa ta po-l kornu], e purpára pa e sertifika (216/9), # *E fuji di kása di padrinhu, pamódi s'e bá flába si padrinhu m'e sa ta bai, padrinhu ta ~ [ma dj'e sabeba si segrédu]; ka ta dexába el bai* (138/23), # *Kel óra ki kel mudjer sai pa e bai un káu, e ta dexe Maria ku munti-l kusa pa e fase, txeu ki Maria ka pode fase-l. Kel si báka djuda-l fase. Eris sta, eris sta, kel mudjer ben ~ ma báka ta djuda-l fase* (153/17), # *Mudjer ta kose tudu dia di noti. Kel li ê so mánha ki e sa ta finji pa si ómi ka ~ ma e ta sende* (212/7), # *Kunpádri, mi pur akázu kudádu dja da-m pamódi tánbi dja N árma ~ kel ki nhu sa ta ~* (NL 55/30-31), # *Má o kunpádri, anho nhu ka ta ~ kenha k'e pai di mininu?* (NL 55/35), # *Dja N ~'ba ma es bu brinkadera li ta kabába ku po-m na konplikason ...* (165/8).

2. algen ~ di algen/di algun kusa:

Nton, maridu komesa ta ~ di si mudjer (51/15),

Lobu dja deta ta spéra oportunidádi p'el kume báka. Ntóni odja-l, e ~ di mánha lobu (75/28), # *Purki dj'es [pai ku mai] bira ta ~ di mi ...* (89/30), # *Tudu kel bóti ben téra. El e fika la so. Komu sénpri tinha kustumu, e ta dura na már. Y ningen ka ta ~ d'el*, dt. ... und keiner machte sich Gedanken um ihn, pg. ... e ninguém estranhou (inf.).

◆ **sen ~ di náda**, dt. ohne an etwas Böses zu denken, pg. sem desconfiar de nada: # *Sen ~ di náda, Pálu kume tudu y, kántu txiga noti, Nha Bédja bá po-l deta* (237/34).

(deriv. do v. cr. KUNFIA).

diskunfiádu [diskũ'fjadu] s., dt. mißtrauischer Mensch, Zweifler, pg. pessoa desconfiada, antón. **kunfiádu**.

Pa ~ ka ten verdádi ki ka pode podu na dívida (RS).

Prov.: ~ **tudu ê ladron!**, dt. Wer von anderen nur schlechtes denkt, schließt von sich auf andere, pg. Quem desconfia sempre dos outros, parte do princípio que os outros são como ele.

(cf. o adj. cr. DISKUNFIÁDU).

diskunfiádu [diskũ'fjadu] adj./adv., mißtrauisch, pg. desconfiado, com desconfiança, antón. **kunfiádu**.

adj.: # *Ê ka sábi trabádja djuntu ku algen ~* (RS).

adv.: # *Mudjer djobe maridu ~* (216/5), # *Kusê bu s'ta djobe-m ~?* (RS).

◆ ~ **sima kuedju**, dt. extrem vorsichtig, pg. extremamente desconfiado: # *El poi ta pasia, odju pa diánti, odju pa trás, ~ sima kuedju* (254/40).

(deriv. do v. cr. DISKUNFIA).

diskunfiánsa [diskũ'fjãse] s., dt. Mißtrauen, Argwohn, pg. desconfiança, suspeita, antón. **kunfiánsa**.

Nton, p'el kába ku si ~ ki ka sa ta dexta-l nen trabádja dretu, bándi di dês y meia pa ónzi óra di palmanhan, e txiga si kása (36/1), # *Vive ku algen ku ~ ka ta da, bu debe papia ku el kláru!* (RS).

(deriv. do v. cr. DISKUNFIA).

diskunhesidu [diskũ'hesidu] adj., var. de ⇒ **diskonxedu**.

diskursa [dis'kursu] v., dt. eine Rede halten, pg. discursar, fazer um discurso.

algen ~:

Ministru di idukason ta ~ sénpri sen papel frenti (RS), # *E ta bá ~ na parlamentu lógu* (RS).

(do portug. DISCURSAR).

diskursu [dis'kursu] s., dt. Rede, Ansprache, pg. discurso, conferência.

Nóvi óra N kre abri televizon pa N obi ~ di

prizidenti (RS).

◆ **fase ~**, dt. eine Rede halten, pg. fazer um discurso:

Na óras di kel li, na okazion d'es kásta li, kriolu ka ta da pa náda nho, ningen ka ta liga-l! N razolve go fase ~ na purtuges! (NL 75/29), # *Na ntéru pode fazedu ~* (RS).

(do portug. DISCURSO).

diskuson [disku'sõ(ŋ)] s., var. **diskutison**, dt. Diskussion, Streitgespräch, pg. discussão.

Na altura di kanpánha ta ten txeu ~ entri sinpatizántis di partidu diferenti (RS), # *Dentu di kel bár la ses ~ ê sénpri futiból y es ta diskuti álta ki nhu ta pensa m'es kre briga* (RS).

(do portug. DISCUSSÃO).

diskuti [dis'kuti] v., var. **skuti**, dt. diskutieren, besprechen, erörtern, pg. discutir, falar sobre.

algen ~ (algun kusa) (ku algen):

Nha-Tiu, komu nu ka kustuma ~ y pa nu ka ~ más ki si, N ta mára-nho (349/11), # *E nho, ná, nen N ka fadiga ku el, nen N ka ~ ku prusor pamô "stropeláda" nen N ka sabeba ê kusê* (NL 20/19), # *Mi ku nha mudjer ten txeu kusas ki nu ta ~ ti nu txiga konkluzon kál di nos ki ten rason* (RS), # *~ ê sénpri bon óki algen sabe obi* (RS).

(do portug. DISCUTIR).

diskutison [diskuti'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **diskuson**.

dislába [diz'labə] v., dt. 1. ausbleichen, (Wäsche), 2. verwässern, verdünnen, fade werden, pg. 1. deslavar, desbotar, 2. aguar, diluir, tornar(-se) inosso/insípido.

1. algun kusa ~:

Kel kálsa azul sukuru ki N tenba dja ~ ki dj'e fika azul kláru (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Ka bu po más águ na sopa pa bu ka ~l (RS).

algun kusa ~:

Bu poi águ txeu na katxupa, e ~ dimás (RS).

(deriv. do v. cr. LÁBA).

dislabádu [dizlə'badu] adj., dt. 1. ausgebleicht, verwaschen, 2. fad, wäßrig, pg. 1. deslavado, desbotado, sin. **kaskádu**, 2. aguado, inosso, insípido.

1. # Nh'armun gosta txeu di kálsa gánga ~ (RS).

2. # Dexta kumida na lumi más un kusha pa káldu ka fika ~ (RS), # *Abo bu ta fase kafê mutu ~, algen ta pensa m'ê xá ki bu fase!* (RS), # *Kumida oxi sta ~, ka sábi, bu po-l águ txeu dimás* (RS).

(deriv. do v. cr. DISLÁBA).

dislexa [diz'leʃə] v., dt. sich gehen lassen, nachlässig sein, vernachlässigen, pg. desleixar(-se), ser

negligente, sin. **diskuida**, **disfalsa**, **dismántxa**.

algen ~ (ku **algen**/ku **algun kusa**):

Si bu ~, média ta dixi-u (RS), # *Dja bu kása, dja bu ten fidju, más ka bu ~ ku bu korpu, pa bu pode fika sénpri bunita* (RS), # *Ka nhos ~ ku mininu pamódi e sa ta studa, e ten ki kume ben p'e pode prende* (RS), # *Rapazinho li éra studiozu y ben konportádu, más dj'e komesa* ~ (RS).

(do portug. DESLEIXAR).

dislexádu [dizle'jadu] adj., dt. nachlässig, licherlich, pg. desleixado, sin. **diskudádu**.

Kusê ki sa ta pása ku bo ki tene-u ~ si? Ku tudu ropa ki bu ten si ki bu ta bisti? (RS), # *Gentis la ê ~ dimás, es ta dexta mininu ta bá skóla sen toma kafê* (RS).

(deriv. do v. cr. DISLEXA).

dislexu [diz'lefu] s., dt. Nachlässigkeit, pg. descuido, desleixo, sin. **diskuidu**.

Ropa marlotádu ê ka bunitu, e ta mostra ~! (RS).

(do portug. DESLEIXO).

disliga [diz'ligə] v., dt. ausschalten, ausstecken, (Telefonhörer) auflegen, pg. desligar (telefone, televisão, etc.), antón. **liga**.

algen ~ **algun kusa** (mákina/aparelhu ilétriku):

Midjór kre nu ~ [tilifóni] pamódi, s'ê ka si, kre N ta pága dinheru txeu dimás (NL 5/19), # *Si dja bu kába trabádja, ~ konputador!* (RS), # *~ jilera pamô e tene jêlu txeu dimás* (RS).

(deriv. do v. cr. LIGA).

disliza [diz'lizə] v., dt. ausrutschen, pg. escorregar, sin. **lolo**.

algen ~:

E sai di kása bánhu pa e bá si kuártu, e ka odjába ma koredor stába modjádu, e ~, e da na txon (RS).

(do portug. DESLIZAR).

disloka [diz'lokə] v., dt. 1. gehen, fahren, sich fortbewegen, 2. verrenken, ausrenken, verstauchen, pg. 1. deslocar-se, afastar-se, 2. torcer, deslocar, sin. **ntridja**, **diskoloka**.

1. algen/algun kusa (káru/...) ~ (di algun lugár) (ti otu lugár):

Primeru ministru ta ~ sénpri di káru o di avion (RS), # *E fla-m m'e ta binha oxi, e po-m ~ di nha kása ti li, pa sisi* (RS), # *Káru ~ di paráji uns vinti métru, róda fra* (RS).

2. algen ~ algun kusa (pérna/brásu/...):

Na luta ku si irmon, e ~ brásu (RS).

(do portug. DESLOCAR(-SE)).

dismagádja [dizme'gajə] v., dt. zerschmettern, zerschlagen, pg. fazer em pedaços, despedaçar, sin. **sma-gádja**.

algun kusa ~:

Si pai txiga kása moku, e pánha tilivizon e fulha di sugundu andár, e ~ tudu (RS).

algen ~ **algun kusa**:

Kes bandidu entra dentu di si kása ~ tudu kusa, es bai ses kaminhu (RS).

(dos v. portug. ESMIGALHAR, ESMAGAR, com o prefixo cr. DIS-).

dismáia [diz'majə] v., dt. 1. zu sich kommen, aus einer Ohnmacht erwachen, 2. in Ohnmacht fallen, pg. 1. recuperar os sentidos, 2. desmaiar, sin. **smáia**.

1. algen ~:

Prinsénsa subi riba, pila na txon. E smáia friu sima águ d'ónti. E ten tres dia smaiádu. ... Prinsénsa ~. E lenbra m'ê ku kel Lobu k'el ten ki kása. E torna smáia friu (381/29), # *E ~ fâxi, pamódi e dádu águ ku sukri, ...* (382/15).

2. algen ~:

Kántu Pedru odja s'irmun, el ~. Mininu Bédju dixi, el labanta-l, el po-l riba d'ónbru, el longa-l Manel. Manel papia ku si barinha, Pedru bira pruntu, pruntu (268/8).

(do portug. DESMAIAR).

dismaiádu [dizme'jadu] adj., sin. de ⇒ **smaiádu**.

dismaluka [dizme'lukə] v., dt. zur Vernunft kommen, sich beruhigen, pg. tomar juízo, acalmar-se, antón. **maluka**.

algen ~:

..., Nhána ~ y el bira ta papia ku tudu algen (292/30), # *Inda si armun sta maluku purki si pikéna dána ku el, nu ten ki leba-l fêsta pa nu odja si e ta ~* (RS).

(deriv. do v. cr. MALUKA).

dismamánta [dizme'mantə] v., dt. abstillen, entwöhnen, pg. desmamar.

algen (mudjer) ~ algen (mininu):

Di li pa diánti, óras ki un di si raparigas pánha grávides, e bira ta tarse-l pa kása y la e ta fikába ku el, ti k'el ~ mininu. N'es altura, e ta poba rapariga na kaminhu, más mininu ta fikába ku el ómi (51/29).

(deriv. do v. cr. MAMÁNTA).

dismánda [diz'mandə] v., dt. eine Anweisung rückgängig machen, pg. desmandar, dar contra-ordem, antón. **mánda**.

algen ~ (algun kusa):

Si xéfi tra-l di trabádju, purki tudu bes ki e

mandába trabadjadoris fase un kusa, el e ta ~ (RS).

◆ **algen ta mánda ta** ~ ⇒ **mánda**.

(deriv. do v. cr. MÁNDA).

dismántxa [diz'maɲɕə] v., dt. sich vernachlässigen, sich gehen lassen, pg. descuidar-se, desleixar-se, sin. **disfalsa**, **diskuida**, **dislexa**.

algen ~:

Minina la dja ~, e sa ta ánda so diskonpodu. E ka sa ta liga más si kabésa (RS).

(deriv. do v. cr. MÁNTXA).

dismantxádu [dizməɲ'cadu] adj., dt. ungepflegt, liederlich, pg. desleixado, descuidado, sin. **dislexádu**, **diskudádu**.

Bu ka ta ánda djuntu ku mi pamô bu sta ~ dimás, bu sta ku ropa sen liza, tudu diskontroládu (RS).

(deriv. do v. cr. DISMÁNTXA).

dismára [diz'marə] v., dt. losbinden, aufschnüren, (sich) öffnen, aufgehen (Knoten u.ä.), pg. desamarrar, desatar, soltar(-se).

algen ~ **algen/algun kusa**:

Nton, e [Lobu] roga makáku pa álma di si mai, pa amor di Diós, pa ~l, pamôdi dja el tenba la kuátu dia marádu, sen kumida, sen náda; p'el ka dextra-l móre di fômi (349/27), # Nhos ~l mo p'el rátxa lenha pa kuzinha-l ku el, p'el odja! Es ~l, ... (112/40-41), # Nton, ~m sáku bóka (135/16), # ~m kel mo li, N kebrá-u el [lenha] (309/17), # Ka nhu ~ katxor p'e ka morde-m! (RS), # Bai ~ kel porku la, pamôdi oxi nu sa ta bende-l (RS), # E kóre, e bá ~ báka, ... (116/27), # ~m kel pakóti la pa N odja kusê k'es manda-m (RS), # Mudjer ~ pánu, ... (29/23), # ..., e ~ si sakutêlu, e puxa si tres bolu ku si tres kufôngu (318/25).

algun kusa ~:

Da es karton no dretu p'e ka ~ (RS), # (fig.:) E nho, N xinti un kusa dentu-l mi ta ~ (NL 46/14).

◆ **~ (lénsu di) kabésa**, dt. das Kopftuch abnehmen, pg. tirar o lenço da cabeça.

(deriv. do v. cr. MÁRA).

dismarádu [dizmə'radu] adj., dt. losgebunden, 2. nicht angebunden, freilaufend, pg. 1. desamarrado, sin. **sóltu**, antón. **marádu**, 2. não amarrado, solto, sin. **sóltu**, antón. **marádu**.

1. # *Dja bu sta ~, bu pode bai (RS).*

2. # *Kábra ~ ê ka dretu purki es ta strága órta di genti (RS).*

(deriv. do v. cr. DISMÁRA).

dismembra [diz'membrə] v., dt. die Kraft in den

Gliedmaßen verlieren, pg. perder a força nos membros, sin. **dismorse**.

algen ~:

Madrásta spánta y ~ [kántu e odja stréla d'óru na tésta María] k'el ka konsigi da-l bafatáda (152/3), # Es bá da si pai notisia m'e gánha lotaria, e ~, e kai la na txon so kontenti ki e fika (RS).

(do portug. DESMEMBRAR).

disminti [diz'minti] v., dt. widersprechen, leugnen, pg. contradizer, desmentir, antón. **konfirma**.

algen ~ **algen/algun kusa**:

S'e konta kasí N ta ~l diánti d'algen p'e pode prende konta verdádi (RS), # Si pai ka gosta p'e ta ~ óra ki e ta papia (RS), # E rapende di prumésa k'el fase, más e ka podeba ~ kusa k'el flába (381/19).

(deriv. do v. cr. MINTI).

dismorse [diz'morsi] v., dt. die Kraft in den Gliedmaßen verlieren, pg. perder a força nos membros, sin. **dismembra**.

algen ~:

... el sega ségu [ku lus di kel spedju], kanéla ~l, el kai (256/38).

(do portug. ESMORECER, com o prefixo cr. DIS-).

dismuda [diz'mudə] v., dt. 1. sich wieder umziehen, 2. wieder umziehen/verlegt werden, pg. 1. tornar a mudar de roupa, 2. tornar a mudar de casa/ser transferido para outro lugar.

1. **algen** ~:

Bu ten ropa txeu, pur isu ki bu ta fika so ta muda, ta ~ (RS).

2. **algen/algun kusa** ~:

Nu ben pa kel kása li dja ten un mes, nu sta dretu li, pakê ki nu meste ~ otu bes? (RS), # Simitéri ki ten ka ta ~ di la (BB, Kunba, p. 10).

(deriv. do v. cr. MUDA).

disnbrudja [dism'bruɲə] v., var. de ⇒ **dizinbrudja**.

disnburdia [dism'burdjə] v., var. de ⇒ **dizinbrudja**.

disokupa [diso'kupe] v., var. de ⇒ **dizokupa**.

disokupádu [disoku'padu] adj., var. de ⇒ **dizokupádu**.

dispadise [dispə'disi] v., dt. sich die Zeit vertreiben, sich vergnügen, pg. divertir-se.

algen ~:

Ben, nu ben ~ un poku. Ténpu ta pása más fáxi timenti bárku ka txiga (RS).

(deriv. do v. cr. PADISE).

dispára [dis'parə] v., dt. schießen, (Schuß) abgeben, pg. disparar, atirar.

algen ~ (algun kusa) (na algen/na algun kusa):

Ómi ~ tres bes, ninhun [bála] ka konsigi serto na álvu (RS), # ..., *es bira ta ~ ses tiru, ...* (194/24), # *Mésmu si pistóla ka tene bála, ka bu sprimenta ~ pontádu pa algen* (RS), # *Pulisia ~ na ladron pamodi e nega pára* (RS).

(do portug. DISPARAR).

disparafuza [dis'pə'fuzə] v., dt. aufschrauben, pg. desaparafusar, desatarraxar, antón. **parafuza**.

algen ~ algun kusa:

~m el kel lánpada li pa N poi otu ki ta limia más kláru, pamódi N tene mo modjádu (RS).

(deriv. do v. cr. PARAFUZA).

disparse [dis'pərsi] v., var. **dizaparse**, dt. verschwinden, pg. desaparecer, antón. **parse**.

algen/algun kusa ~:

Dipos, kel kaxon bai ti ~l di vista (174/13), # *Es médu dura so alguns sugundu. E ~ dirapenti, sima e parse dirapenti* (203/13), # *Nton, kusa ~, sen bai n'un kábu* (206/32), # *Y dentu kel, Nha Bédja ~, más Pedru kontinua obi si bós kláru, sima k'el stába t'odja-l kran* (256/9).

◆ *~ sen dextra ráspe*, dt. spurlos verschwinden, pg. desaparecer sem deixar rasto: # ..., *kántu pása alguns sugundu, e ~ sen dextra ráspe* (203/21),

~ (algen) di vista ⇒ **vista**.

Expr. idiom.: algen ~ sima gudja na téra bur-bur/sima gudja na padjeru/sima k'el kánba na txon, dt. spurlos verschwinden, pg. desaparecer sem deixar rasto: # *Pedru pika kabálu, el ~ sima gudja na téra bur-bur* (253/12), # *Nton, don di kása bá ~ karis [spetádu na tétu kása] y ómi ki stába riba kása [fitiseru] disparse sima gudja na padjeru* (211/20), # *Buru ~l sima k'el kánba na txon* (209/13).

(deriv. do v. cr. PARSE).

dispása [dis'pasə] v., dt. 1. fertig werden, bereit sein, 2. versuchen, den Sinn von etwas Gesagtem zu verdrehen, pg. 1. terminar, despachar-se, 2. tentar distorcer o sentido de algo que se disse, sin. **distora**.

1. algen ~:

Pálu, intxi bu sáku-l dinheru, fidju! Lógu ki bu ~, bai djobe un kabálu di bu gostu pa bu leba pa jornáda (257/14), # *N ka ten koráji di botá-u ninhun di nha divinhas. Bu ta pasába un munti di ténpu na paspasí <...> Bota-m un di bu divinhas pa nu pode ~ más diprésa!* (319/23).

2. algen ~:

E papia kusa k'e ka debaba papia, kántu e xinti ma pode kansa-l e tenta ~ (RS).

(deriv. do v. cr. PÁSA, com infl. do v. portug. DESPACHAR).

dispasádu [dis'pə'sadu] adj., dt. fertig, beendet, pg. feito, acabado, despachado.

N kre odja [trabádju] tudu ~, dentu di sugundu y sen konbérstu! (270/41).

(deriv. do v. cr. DISPÁSA).

dispensa [dis'pěsə] v., dt. freigegeben, freistellen, pg. dispensar, dar dispensa a alguém.

algen ~ algen (algun ténpu) (di (fase) algun kusa):

..., *es kunbina bai papia ku ses pai, si podeba ~-s argun ténpu, pa es bai konxe mundu* (252/6), # *E pidi si xéfi pa ~l un dia di trabádju p'e pode bá konsulta si fidju* (RS), # *Si bu ta ~m un tenpinhu nu pode kontra pa nu papia* (RS).

◆ *~ di izámi* ⇒ **izámi**.

(do portug. DISPENSAR).

1 dispénsa [dis'pěsə] s., dt. (Dienst-)Befreiung, Dispens, pg. dispensa.

Dja N konsigi ~ pa N ta sai más sédu di trabádju, pa N pode studa (RS).

(do portug. DISPENSA).

2 dispénsa [dis'pěsə] s., var. **duspénsa**, dt. Vorratsraum (im traditionellen kapverdischen Haus in der Form eines Nebengebäudes im ⇒ **kintal**), pg. despensa (nas casas tradicionais cabo-verdianas um anexo no ⇒ **kintal**), ver ilustr. ⇒ **kása**, sin. **armazen**. # *Óra ki azágua éra bon, e ta teneba si ~ sénpri xéiu di kumida* (RS), # *Mudjer pánha kel tagarinha sima el sta, e bá guárda la ~, ...* (375/9).

(do portug. DESPENSA).

disperdisa [dis'pə'disə] v., dt. verschwenden, verschwendet werden, pg. desperdiçar, ser desperdiçado.

algen ~ algun kusa/algen:

Ka nu ~ más ténpu, nu komesa trabádja (RS), # *N ~ más inerjiá n'es trabádju di ki kel ki N sa ta sperába* (RS), # *Dja nu ~ un munti soldádu n'es géra malditu* (RS).

algun kusa ~:

Ka bu dextra fogon abértu pa gás ka ~ (RS).

(do portug. DESPERDIÇAR).

disperdisiu [dis'pə'disju] s., dt. Verschwendung, pg. desperdício.

É un ~ di ténpu labántu sédu pa bai lója si e ta abri so 10 óra (RS).

(do portug. DESPERDÍCIO).

dispersebidu [disperse'bidu] adj., var. **dispursebidu**, dt. von jem., der nicht versteht, pg. que não percebe, antón. **ntendedu**.

Mininu li sta mutu ~, algen ta papia ku el, ê sima k'e sta lonji! (RS), # *Ómi la ê ~, nhu ta manda-l fase un kusa, e ta fase otu* (RS), # *Dj'e konprende dretu kusê bu fla-l, más e sa ta da pa ~* (RS).

(deriv. do adj. cr. PERSEBIDU).

dispersebidu [disperse'bidu] adv., var. **dispursebidu**, dt. unbemerkt, pg. despercebido.

Sai ~ pa mininu ka xinti, p'e ka pánha séka bá ku bo (RS).

(deriv. do adj. cr. PERSEBIDU).

dispeta [dis'petə] v., dt. 1. herausziehen, 2. (Fleisch vom Spieß) abstreifen, pg. 1. extrair antón. **speta**, 2. tirar (carne do espeto), antón. **speta**.

1. algen ~ algun kusa:

Nton, don di kása bá ~ karis [spetádu na tétu kása] y ómi ki stába riba kása [fítiseru] dispase sima gudja na padjeru (211/20).

2. algen ~ algun kusa:

Kárni li dja ása; bai ~'-s bu traze-m spétu pa N ása otu kárni (RS).

(deriv. do v. cr. SPETA).

dispéza [dis'pɛzə] s., dt. Ausgaben, Auslagen, Aufwand, pg. despesas.

Si ómi, pa len di bon trabadjador, éra puku kumidor, anton éra ómi idial, pamódi e ta produziba txeu y e ta dába puku ~ na kumida (43/4), # *Mininus piki-nóti ta da algen txeu ~ purki ropa di mininu sta tudu káru y matirial di skóla tanbê* (RS), # *N ta bai fika na penson pa nhos ka ten ki fase ~ ku mi* (RS).

(do portug. DESPESA).

dispi ['dispi] v., var. de ⇒ **dupsi**.

dispidi [dis'pidi] v., dt. sich verabschieden, pg. despedir-se.

algen ~ (di algen/di algun kusa):

Rapás fase djetu labánta, p'el ~, más gentis tadjal ... (43/11), # *E ~, e da róstu pa kása* (52/5), # *Á nha fidju, ánda, bu ben unde-m, pa nu ~!* (149/32), # *Bon, nton nu ~. Ti lógu. Ti ki N torna txomá-u* (NL 5/29), # ..., e ~ di sinhor pádri, sinhor pádri bota-l abénson, e bai (139/6), # *Un dia, ses pai kai duenti y el txoma si fidjus pa pónta di káma pa el ~ di es* (237/2), # *Txiga dia di partida. Anti-l gálu kánta, Manel sai, el bai ~ di si mai ku si pai, ...* (262/11), # *Anton, Kondénsa fla Karásku pa fla si pai pa spera-l p'el ~ di si kása, p'el ~ di si kinta, p'el ~ di si fidju* (149/21-22), # *Bon, kumpá Kazimiru ~ di mi p'e bá kel bántu ki ta fládu Pintu Tóta Satánda, ...* (NL 7/25).

◆ **maré di ~**, dt. Stunde des Abschieds, pg. hora da despedida: # *Pálu pripára si kabálu y, na maré di ~, si pai purgunta-l: ...* (237/9).

(do portug. DESPEDIR-SE).

dispidida [dispi'dide] s., dt. Abschied, Verabschiedung, pg. despedida.

Ántis d'e nbárka, nu sa ta fase fêsta di si ~ la na Kása-Pádja (RS).

◆ ~ **(di) moru** ⇒ **moru**,

~ **solteru**, dt. Junggesellenparty, Polterabend, pg. despedida de solteiro: # *Na bésa kasamentu ten lugár ~ solteru, ta podu bádju y ta ten un festinha alves* (RS).

(deriv. do v. cr. DISPIDI).

dispija [dis'piʒə] v., var. de ⇒ **dispixa**.

dispirgisa [dispi'rigisə] v., var. de ⇒ **disprigisa**.

dispixa [dis'piʃə] v., var. **dispija**, dt. leeren, ausschütten, ausräumen, pg. despejar, esvaziar.

algen ~ algun kusa/lugár:

~ *tudu kusa ki bu tene na bólsa, bu pode átxa bu txábi* (RS), # *Nhos ~ bidon pa poi águ frésku n'el* (RS), # *Ladron bá furta la si kása, ~ kása k'e ka fika nen ku ropa p'e muda* (RS).
(do portug. DESPEJAR).

dipos [dis'pos] prep., var. de ⇒ **dipos**.

dispostu [dis'postu] adj., dt. bereit, willens, pg. disposto, preparado.

Manel fla-l k'el stába ~ p'e risponde si purgunta (261/43), # *Pa bu mora li na simináriu bu ten ki sta ~ pa kunpri régras di kása* (RS), # *Ken ki ta studa midisina ê pamô e ta sta ~ p'e ser inkomodádu di noti, si kázu da* (RS).
(do portug. DISPOSTO).

dispreza [dis'preʒə] v., dt. verachten, pg. desprezar, antón. **preza**.

algen ~ algen/algun kusa:

Ê tristi ôki un algen ta ~ otu ser umánu pamódi si kor di péli (RS), # *Ka bu ~ si kumida pamô el ê póbri más e ta kusia ben* (RS).
(deriv. do v. cr. PREZA).

disprezádu [dispre'zadu] adj., dt. verachtet, pg. desprezado.

Diogu éra ~ pa si dos armun y mésmu mai ku pai ta distrinsába-el di kes otu fidju (286/1), # *Ali ningen ka ta ~ purki nos tudu ê igual* (RS).
(deriv. do v. cr. DISPREZA).

disprézu [dis'prɛzu] s., dt. Verachtung, Geringschätzung, pg. desprezo, desdém.

Sénpri k'el ta pasába la, prinsénsa ta dába-el ku águ xuxu. Kel dia, Lobu dizanima ku ~ di prinsénsa, e da ku duedju na txon, e pidi Nhordés un barinha kondon (380/3).
(do portug. DESPREZO).

disprigisa [dispi'rigisə] v., var. **dispirgisa**, dt. sich räkeln, (sich) strecken, pg. espreguiçar(-se).

algen ~ (algun kusa) (korpu):

Dipos, e labánta, e ~, e abri bóka, xeiu di sónu (65/3), # *Dentu skóla algen ka debe ~ purki ê fálda di ruspetu!* (RS), # *Palmanhan, dipos di labánta algen ta ~ korpu* (RS).

(do portug. ESPREGUIÇAR-SE, com o prefixo cr. DIS-).

disprinda [dis'prinde] v., dt. herunternehmen, abnehmen, pg. despendurar, tirar, antón. **prinda**.

algen ~ algun kusa (di algun lugár):

Bai ~ ropa di kórda si dj'e seka (RS), # *N s'ta ~ kuádrus di paredi pamô nu s'ta muda oxi* (RS).

algun kusa ~:

Na kel noti di tenpural, kuádru ~ di paredi, kai na txon (RS).

Expr. idiom.: **sta águ ta ~**, dt. vor Schweiß triefen, pg. suar em bica: # *Komu pápa stába kenti inda, mudjer la undi e stába xintádu [riba panéla], e stába águ ta ~, sima k'el stába n'algun trabádu forsádu* (36/14).

(deriv. do v. cr. PRINDA).

dispurdénsa [dispu'rðɛsə] s., dt. Unvorsichtigkeit, Leichtsin, pg. imprudência, falta de cuidado, sin. **inprudénsia**, antón. **purdénsa**, **prudénsia**.

Dja N kánsa ku saporta bu ~ ... Oxi, bu ten ki paga-m tudu kobi ki bu buru kume-m na nha órta! (46/18).

(deriv. do s. cr. PURDÉNSA).

dispursebidu [dispu'se'bidu] adj., var. de ⇒ **dispersebidu**.

dispursebidu [dispu'se'bidu] adv., var. de ⇒ **dispersebidu**.

disputa [dis'putə] v., dt. gegen jem. antreten, wetteifern, pg. concorrer, competir, disputar.

algen ~ (algun kusa) ku algen, dos/txeu algen ~ (algun kusa):

Manhan kes dos midjór timi di Santiágu ta ~ na stádiu da Várzia (RS), # *E ka kre bá ~ prumeru lugár na bóksi ku si própi armun* (RS).

(do portug. DISPUTAR).

disputa [dis'putə] s., dt. Wettkampf, Wettstreit, Meisterschaft, pg. concurso, competição, campeonato.

Es ánu ka ten txeu timi na ~ tása solidaridádi (RS).
(do portug. DISPUTA).

disrodidja [disro'diʒə] v., dt. 1. losbinden, 2. (sich) abrollen, pg. 1. desamarrar, 2. desenrodilhar, desenrolar(-se), desenroscar(-se), antón. **rodidja**.

1. algen ~ algen/animal:

N sa ta ~ kábra ki tene pé tudu rodidjádu na kórda (RS).

2. algen ~ algun kusa:

~ es kórda pa nu prinda ropa n'el (RS).

algun kusa/animal (kóbra) ~ (di algun kusa):

Kóbra ~ ómi di piskós, e bua na txon p'el bá si

kaminhu (371/7).

(deriv. do v. cr. RODIDJA).

distáka [dis'takə] v., dt. aufknöpfen, pg. desabotoar, antón. **táka**.

algen ~ algun kusa (ropa):

~ *mininu buluza, e ka ta konsigi* (RS), # *N sa ta ~ kazáku purki sta mutu kalor* (RS).

(deriv. do v. cr. TÁKA).

distánpa [dis'tampə] v., dt. öffnen, den Deckel/Kronenkorken entfernen, pg. destapar, abrir, sin. **distápa**, antón. **tánpa**.

algen ~ algun kusa:

~ *panéla pa N odja kusa ki bu sa ta kusia!* (RS), # ~ *garáfa pa nu pode bebe!* (RS).

(deriv. do v. cr. TÁNPA).

distánsia [dis'tãsje] s., dt. 1. (räumlicher) Abstand, Entfernung, 2. (zeitlicher) Abstand, Zeitraum, pg. 1. distância, 2. intervalo, período.

1. # *"Undi Bránka Flor ku Djuzé? ... " E fla: - Náu ... Mi N bai, ti un sértu ~, N s'ta odjába-es ...* (104/37), # *Nton, es kóre kabálu <...> astánta, s'ta fikába poku ~ pa Djon Grándi txiga n'es, trás di un kutélu, ...* (105/4), # ~ *di káza pa ponti è sima di li pa rubera la* (284/8).

2. # *Má ~ ki pode parse m'e dja durmi, e torna txoma: ...* (249/17).

(do portug. DISTÂNCIA).

distansiádu [distẽ'sjadu] adj., dt. entfernt, pg. afastado, sin. **afastádu, lonji**.

Inton, es pripára, es forma un triánglu, es tra ses spáda, es fika ~ sinkuénta métru un di otu (270/8).

(do portug. DISTANCIADO).

distápa [dis'tapə] v., dt. öffnen, aufdecken, pg. abrir, destapar, sin. **distánpa**, antón. **tápa, tánpa**.

algen ~ algun kusa:

Lobu ~ garáfa, e da si mel dos gólpi, garáfa fika séku kankatan! (345/9), # ~ *bueru pa águ sai, sinon kintal ka intxi di águ* (RS).

(deriv. do v. cr. TÁPA).

distaráxa [distẽ'rafə] v., dt. aufschrauben, öffnen, pg. desenroscar, abrir, desatarraxar, antón **taráxa**.

algen ~ algun kusa (garáfa/frásku):

~ *frásku kafé, favor, pamodi N tene mo modjádu* (RS), # ~ *garáfa térmu, favor, bu po kafé!* (RS).

(deriv. do v. cr. TARÁXA).

distemedu [diste'medu] adj., var. **distimidu**, dt. mutig, furchtlos, pg. corajoso, destemido.

Nho ê ~ [pamô nhu pása dentu di es propriadádi]!
So nhu fika ta sabe, si rainha ben té k'el toma lumi
d'es kusa, nos kabê ta bai dretinhu pa fôrka!
 (254/16), # *Kenha ki kre gánha n'es bida ten ki ser ~,*
pamódi prublêma ê kada bes más txeu (RS), # El ê ~,
e ta pása kalker óra di noti dentu di simitériu (RS).
 (do portug. DESTEMIDO).

distende [dis'tendi] v., dt. 1. (Tuch, Decke u.ä.) wegnehmen, wegziehen, 2. abdecken, aufdecken, enthüllen, pg. 1. tirar, retirar (toalha, lençol, cobertor, etc.), 2. destapar, retirar a toalha/o lençol/o cobertor, etc., de cima de, sin. **diskubri**, antón. **stende**.

1. algen ~ algen kusa (lansól/kólxa di káma):

~ *kel lansól ki sta na káma bu traze-m pa N ben lába (RS).*

2. algen ~ algen/algun kusa:

...; e ~ *káma, e deta, sen sende lus (203/23).*

(deriv. do v. cr. STENDE).

distila [dis'tilə] v., var. **stila**, dt. destillieren, brennen, pg. destilar, ver ilustr. ⇒ **fornádja**.

algen ~ algen kusa (grógu):

Bon, kántu nu bai [fornádja] nu átxa gentis na ~
grógu na lanbiki (NL 67/5), # Es ta ~ kálda p'es fase
grógu so óki ten kána txeu, pamô es ka ta fase grógu
ku asúkar (RS), # Tudú kes kálda li sta li pa ~ du
pamô nu meste txeu grógu pa nu mánda Purtugal
(RS).

(do portug. DESTILAR).

distimidu [disti'midu] adj., var. de ⇒ **distemedu**.

distinu [dis'tinu] s., dt. 1. Schicksal, Bestimmung, 2. Ziel, pg. 1. sina, destino, missão, 2. destino, direção.

1. # ~ di Pedru ku Pálu ka pode ser di meu (261/34),
 # *Un di kes purgunta ki filózufu ta fase ê si ómi ten*
un ~ pa kunpri na téra y kusê ki ten dipos di mórti
(RS).

2. # Ómi prinda si sáku na ónbru, e da rinkáda, sen ~
 (64/21).

(do portug. DESTINO).

distora [dis'tore] v., dt. 1. sich arrangieren, sich abfinden, 2. versuchen, den Sinn von etwas Gesagtem zu verdrehen, 1. arranjar-se, conformar-se, 2. tentar distorcer o sentido de algo que se disse, sin. **dispása**.

1. algen ~:

Gósi ê pa algen ~ di kalker manera, sináu ka ta da
pa vive (RS).

2. algen ~:

Ka bu ten ki ~! Fla sima bu flába pa algen obi
(RS).

(deriv. do v. cr. TORA).

distorse [dis'torsi] v., dt. 1. sich aufrichten, 2. entwirren, pg. 1. endireitar-se, 2. destorcer, antón. **torse**.

1. algen ~:

~ *di kadera pa bu ka pánha djetu na korpu (RS).*

2. algen ~ algen kusa:

~ *kes frálda labádu la, bu seká-s, favor! (RS).*

(deriv. do v. cr. TORSE).

distrai [dis'træi] v., dt. 1. ablenken, abgelenkt/unkonzentriert/unvorsichtig sein, 2. sich ablenken/vergnügen, 1. distrair(-se), desconcentrar(-se), desacautelar-se, 2. distrair-se, divertir-se.

1. algen/algun kusa ~ algen:

Ka nhos fase barudju, pa nhos ka ~ nhos armun ki
sa ta studa! (RS), # Fitxa tilivizon favor purki e sa ta
~m, N ka sa ta konsentra na trabádju (RS), # Máriu
ê diskonsentrádu. Kalker barudju o konbêrsu ta ~l
(RS).

algen ~:

Prufesor debe da áula bibu, ki tudú alunú ta
partisipa, p'es ka ~ (RS), # N subí figera ki N bá
kume figu, N ~ na kume figu, N kai ... (52/21).

2. algen ~:

Gósi N sa ta bai ~ un kusha ku nhas amigu (RS).
 (do portug. DISTRAIR(-SE)).

distraído [distræ'idu] adj., dt. abgelenkt, unkonzentriert, unvorsichtig, pg. distraído, desconcentrado, desacautelado.

Si bu fika ~ na áula bu ka ta prende náda (RS),
 # *Ka bu fika ~ pa otokáru ka pasá-u (RS), # E stába*
 # *pur isu k'e kai (RS).*

(deriv. do v. cr. DISTRAI).

distrántka [dis'tran̩kə] v., dt. 1. entriegeln, öffnen, freigeben, 2. aus dem Weg räumen, wegnehmen, 3. befreien, lösen, entwirren, pg. 1. destrancar, abrir, franquear, antón. **tránka**, 2. tirar do caminho, 3. libertar, soltar, desenlear, desenredar.

1. algen ~ algen kusa (pórta/janéla/...):

~ *pórta pa N entra (RS).*

Expr. idiom.: ~ (algen) vólta/~ vólta (di/pa algen),
 dt. eine Angelegenheit (für jem.) regeln, etwas (für jem.) erledigen, pg. resolver um assunto (para alguém), tratar de alguma coisa: # *Dexa-m bai ~ nha*
vólta, N kunsá ben spéra dotor (RS), # N sa ta ~
mininus bóita kebra-ndjudjun (RS).

2. algen ~ algen kusa (di algen lugár):

~ *pé di kaminhu pa N pása, favor (RS).*

3. algen ~ algen/algun kusa:

Bai ~ kábra ki dja kába rodidja na pé di pó (RS),
 # *Mininu sa ta txora pamódi si mai sa ta ~l kabélu*
(RS).

(deriv. do v. cr. TRÁNKA).

distránsa [dis'trāsə] v., dt. (geflochtenes Haar) öffnen, aufflechten, pg. destrançar, antón. **tránsa**.

algen ~ algun kusa (kabélu):

~ *mininu kabélu pamódi e meste lába kabésa!* (RS),
Ka bu ~ kabélu, purki N ka tene témpu di transá-u oxi (RS).

(deriv. do v. cr. TRÁNSA).

distrason [distrə'sō(ŋ)] s., dt. 1. Unachtsamkeit, 2. Zeitvertreib, Vergnügen, pg. 1. distração, falta de atenção, 2. passatempo, divertimento.

1. # *Ê pamodi si ~ ki es furta-l bôlsa, e ka tenba di dexába-el na txon, p'e bá papia ku si koléga!* (RS).

2. # *La na aldeia undi e nase futiból ê ses úniku ~* (RS).

(deriv. do v. cr. DISTRAT).

distráta [dis'tratə] v., dt. bedienen, abfertigen, pg. despachar, atender.

algen ~ algen:

"..., *nhu ta spera-m N ta ruma nha mudjeris na Práia, N ta bai ...* " *E fla náu, kel go e ka ta spéra. Pa ~l pamódi e tene présa* (170/40), # *~ kel mininu li pamódi dj'e dura li ta spéra* (RS), # *Nhu spera-m N atende tilifóni, N ta ~nho gósi* (RS).

(deriv. do v. cr. TRÁTA).

distribui [distri'bui] v., dt. abgeben, ausgeben, verteilen, pg. dar, distribuir, repartir.

algen ~ algun kusa pa algen:

Nhu rai fika di tal manera invergonhádu, ki e mánda imidiátamenti ~ pa Manel metádi di si rikéza (321/4), # *E ten txeu bens, pur isu dibesenkuándu e ta ~ un párti pa póbris* (RS), # *Es sa ta ánda ta ~ ramédi kólera pa tudu ken ki kre* (RS).

(do portug. DISTRIBUIR).

distribuison [distribui'sō(ŋ)] s., dt. Ausgabe, Verteilung, pg. distribuição.

Soldádu di ONU sa ta fase ~ di ropa ku kumida la na Kosovo (RS).

(deriv. do v. cr. DISTRIBUI).

distrinsa [dis'trĩsə] v., dt. 1. unterscheiden, auseinanderhalten, 2. diskriminieren, benachteiligen, schlechter behandeln, pg. 1. destrinçar, distinguir, diferenciar, sin. **diferensia**, 2. discriminar, tratar pior.

1. **algen ~ algen/algun kusa (di/ku algen/algun kusa):**

Kes dos armun jémius la N ka ta konsigi ~'-s di kunpanheru (RS), # *Bu ka s'ta konsigi ~ kes dos skritor mudernista ki nu studa* (RS), # *Gósi dja bu txiga ~ dretu ku tórtu* (RS).

Expr. idiom.: ~ **ádjú di borgádjú**, dt. nicht alle(s) über einen Kamm scheren, pg. não misturar alhos com bugalhos: # *Bu meste prende ~ ádjú di borgádjú, ê ka tudu franses ki ê rasista* (RS).

2. **algen ~ algen di algen:**

Kusa, kusa éra Pálu Pedru ku Diogu: Diogu éra dispresádu pa si dos armun y mésmu mai ku pai ta ~'ba-el di kes otu fidju (286/2).

(do portug. DESTRINÇAR).

distrinsádu [distri'sadu] adj., dt. unterschiedlich, pg. diferente, sin. **diferenti**, antón. **igual**.

... ~ *sima tres ku disóitu* (BB Kunba, p. 24), # *Skóla di Práia ku di fóra ê ben ~, purki na Práia ten midjórís kondison* (RS).

(deriv. do v. cr. DISTRINSA).

distrui [dis'trui] v., dt. zerstören, vernichten, pg. destruir, aniquilar.

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Nu meste ~ kes kafanhotu li ántis d'es kába kume lugár (RS), # *Bonba atómiku ~ dos sidádi di Japon na 1945* (RS).

(do portug. DESTRUIR).

distruídu [distru'idu] adj., dt. zerstört, vernichtet, pg. destruído, aniquilado.

Dipos di furakon dja Brába fika kuázi tudu ~ (RS).

(deriv. do v. cr. DISTRUI).

distruson [distru'sō(ŋ)] s., var. **distruison** [distru'i'sō(ŋ)], dt. Zerstörung, Vernichtung, pg. destruição, aniquilação.

Na Turkia tremor di téra provoka ~ di sidádi nteru (RS).

(deriv. do v. cr. DISTRUI).

disvantáji [dizvən'taʒi] s., dt. Nachteil, pg. desvantagem, antón. **vantáji**.

Mininus di fóra ten ~ na skóla pamô txeu bes es ta bá obi purtuges pa primeru bes la na sála d'áula (RS).

(deriv. do s. cr. VANTÁJI).

disviâ [diz'vjə] v., var. **dizinviâ**, dt. 1. vom Weg abweichen/abkommen/abbringen, umleiten, 2. unterschlagen, pg. 1. desviar(-se) do caminho, 2. desviar, desfalcas.

1. **algen ~ (di/pa dit. lugár):**

Na kaminhu, N árma ~ si, N entra na lugár di genti (NL 1/19), # ..., *María torna munta ses kabálu, es ~ pa otu káu* (83/14), # *Dipos, e ~ pa un kaminhu falseti, ...* (115/22), # ..., *es bai, es ~, es kánba na un bráku fundu* (306/16).

algen ~ algen/algun kusa (di/pa dit. lugár):

Kántu un forasteru sai en jornáda, di lonji nu ta komesa ~l di direson ... (266/7), # *Kel terorista ~ avion ki s'ta bába di Paris pa Káiru* (RS).

2. algen ~ algun kusa (dinheru):

E sta na kadiã pamô e ~ un munti dinheru di stádu (RS).

(do portug. DESVIAR).

ditetivi [dite'tivi] s., dt. Detektiv, pg. detective.

Kántu ~ txiga na lugár di krimi, e átxa káu ian, e obi so grilu báxu pédra (RS).

(do portug. DETECTIVE).

ditirmina [diti'rminɐ] v., var. **ditermina** [dite'rminɐ], dt. beschließen, entscheiden, pg. determinar, decidir.

algen ~ algun kusa/ma ...:

Ê diretor di enpréza ki ta ~ kusê ki nu ta fase pa midjora pruduson (RS), # *Ministru ~ ma debe fasedu más liseu na Práia* (RS).

(do portug. DETERMINAR).

ditirminason [diti'rminɐ'sõ(ŋ)] s., dt. Beschluß, Entscheidung, pg. determinação, decisão.

~ superior ten di ser kunpridu ku tudu rigor purki sinon es ta kóre ku nos di trabádju (RS).

(deriv. do v. cr. DITIRMINA).

ditrás [di'tras] prep., var. de ⇒ **trás**.

ditu ['ditu], **Expr. idiom.:** ~ **y fetu!**, dt. Gesagt, getan!, pg. Dito e feito!, sin. **Dizendu-fazendu!**: # *N fla dentu-l mi: Manhan es ta torna po-m na nagósi! E nho, ~ y fetu! Palmanhan sédu mamai txoma-m, e fla-m: – Nastási, oxi go bu sa ta bá bende otus kusas!* (NL 69/27).

(do portug. DITO).

divagár [divɐ'gar] adv., var. de ⇒ **dibagár**.

divason [divɐ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **divuson**.

diver [di'ver] s., dt. Pflicht, pg. dever.

Tenta fase bu ~ dretu pa ningen ka pontá-u dédu (RS).

(do portug. DEVER).

divéra [di'vɛrɐ] adv., dt. wirklich, pg. realmente, a sério.

Ê el ki máta bitxa-fera di séti kabésa y salba-m nha bida! – ~?! ... – Sin! (225/16).

◆ **(di) mé** ~, var. **dimedivéra**, dt. wirklich, tatsächlich, pg. realmente, de facto, de verdade: # *Ka*

ta faze xintidu, mé ~, pa bu ben fika sima mi ki nanse so pa trabádja pa gárda-nhos (252/14), # *Pedru fika inkantádu mé ~* (255/19), # *Un prinséza mé ~, nobinha sima un minina di dizóitu ánu* (256/12), # *Ná, kunpá Tótóni ê ômi di mé ~* (NL 16/11).

(do portug. DEVERAS).

divertimentu [diverti'mentu] s., var. de ⇒ **divirtimentu**.

dividi [di'vidi] v., dt. (auf-/ver-)teilen, pg. dividir, repartir.

algen ~ algun kusa (entri algen):

..., e bá ku kaleron déntu, e ~ kumida (31/4), # *Kel limárias tenba go un boi k'es kunpra y k'es kreba ~ba entri elis, más di módi ki ninhun ka ta fika pujilikádu* (159/21).

algen ~ algun kusa pa tres/kuátu/...:

Piskadoris ~ pexi pa kuátu (RS), # *Nhas tres fidju ~ xokoláti pa tres* (RS).

(do portug. DIVIDIR).

divindádi [divin'dadi] s., dt. Gott, Gottheit, pg. deus, divindade.

Anos nu ta kredita na nos mé, nu ka ta kre na ninhun ~! (RS).

(deriv. do adj. cr. DIVINU).

divinha [di'vinɐ] v., var. de ⇒ **dibinha**.

divinha [di'vinɐ] s., var. de ⇒ **dibinha**.

divinu [di'vinu] adj., dt. göttlich, pg. divino.

Nhos ten ki prokura ser dretu pa nhos pode gánha perdon ~ (RS).

(do portug. DIVINO).

divirti [di'virti] v., var. de ⇒ **dibirti**.

divirtimentu [divirti'mentu] s., var. **dibirtimentu**, **divertimentu**, **dibertimentu**, dt. Unterhaltung, Spaß, Vergnügen, pg. divertimento, entretenimento.

Ê gargalhádas, es ta txoma [óki ta kumedu na méza] María di Pó, ta bá konta partida, es ta ri: ê un ~ ki sta dentu kel kása (181/30), # *Nhos meste ránja algun ~ purki fika parádu ê borisedu* (RS), # *N s'ta bai un ~ k'es konbida-m, la Txadinha* (RS).

(deriv. do v. cr. DIBIRTI).

divogádu [divo'gadu] s., var. **adivogádu**, **advogádu**, dt. Rechtsanwalt, pg. advogado.

Bu debe ránja un bon ~ pa ta difende-bu na kázu di nisisidádi (RS).

(do portug. ADVOGADO).

divorsia [di'vorsjə] v., dt. sich (von jem.) scheiden lassen, pg. divorciar-se (de alguém).

algen ~ di algen:

E ~ di si mudjer sumána pasádu dipos d'es da géra ku kunpanheru (RS).

dos algen ~:

Kel sugundu mudjer di nha amigu ka da-l sértu, es ~, más kel tirsera, ki kása ku el dja ten sinku ánu, ta parse dretu (RS).

(do portug. DIVORCIAR-SE).

divórsiu [di'vɔrsju] s., dt. Scheidung, pg. divórcio.

Grexa katóliku ê kóntra ~, más n'alguns kázu e ta seta (RS).

(do portug. DIVÓRCIO).

divulga [di'vulgə] v., dt. veröffentlichen, verbreiten, pg. publicar, divulgar, disseminar.

algen/algun kusa ~ algun kusa (notisia/mensáji)/ma ...:

Go, e ta bá ~m nha segrédu! (140/10), # *Kunhisi-mentu sientífiku ê pa ~, ê ka pa fitxa na gabéta* (RS), # *Nu ten ki ~ es mensáji, p'e txiga na obidu di tudu algen* (RS), # *Es sa ta ~ ma Benfika sa ta kunpra Pinto* (RS), # *Kasamentu di kel kantor ~'du na komunikason sosial* (RS).

(do portug. DIVULGAR).

divulgádu [divul'gadu] adj., dt. verbreitet, veröffentlicht, pg. divulgado, publicado.

Kál k'è jornal más ~ li? (RS).

(deriv. do v. cr. DIVULGA).

divuson [divu'sõ(ŋ)] s., var. **divason**, dt. Frömmigkeit, Glaube, pg. devoção, fé, religião.

Mudjer la ten ~ na Nósa Sinhóra (RS), # *E ta reza ku tudu ~* (RS).

◆ **fase** ~, dt. beten, pg. rezar: # *Kel dia es bá fase ~ na igreja*, ... (121/2).

(do portug. DEVOÇÃO).

dixi ['difi] v., dt. 1. (sich) senken, hinuntergehen, herunterkommen/-klettern, 2. (aus einem Verkehrsmittel) aussteigen, pg. 1. descender, baixar, sin. báxa, 2. sair (de um meio de transporte).

1. algen/algun kusa ~ algun kusa ((na/pa/...) algun lugár):

Tumáti ê 20 merés kilu. – Ná, nha ~ présu, e sta mutu káru (RS), # *Nhu lion ~ kabésa pa báxu, pa bota <...> la, e [Katamedinhu] da ku matxádu, zan, kabésa kai la* (126/13), # *Anton, lifánti ~ si tronba, zás na águ*, ... (162/30).

algen/algun kusa ~ (di algun lugár) ((na/pa/...) algun lugár):

... *kel maxadinhu k'e tinha na mo, kai. E ~ di árvi, e ben pánha* (144/3), # ... *dj'e subi monti, dj'e ~ váli, dja subi kutélu, dja ~;* ... (139/19), # *E subi ladera, e ~ ladera*, ... (206/14), # *Nhu ~ na rubera la, nhu bebe!* (373/25), # ..., *e ~ na skáda, e bá si dónu* (284/20), # ..., *es ta subi munti, es ta ~; es bá subi la riba d'un áltu munti*, ... (81/11), # *El ~, el ~ ti k'el txiga na fundu rubera. La, el pára un kuzinha pa-l toma bánhu y lába kabálu*, ... (264/6), # *Má, nho, ... kántu N txiga na inpéna di ospital, na kel ladera ki ten kel kaminhu ki ta ~ si pa Len Ferera*, ... (NL 18/2), # *Mi [pexi] ki ta ~ la fundu már, N ta bá tra anel, N ta traze-bu!* (99/17).

◆ ~ **na kintal**, dt. aus dem Haus auf den Hinterhof gehen, pg. sair de casa para o quintal: # *Kuzê ki pádri faze? Pádri ~ na kintal rápidamenti, e bira uma kabalon!* (140/11).

2. algen ~ (di algun kusa):

..., *altokáru pára, e ~* (NL 8/8), # *N odja un ómi ta ~ di dentu di kel altumóvia*, ... (NL 84/5), # *Abo, bu ta kontra ku gentis grándi, bu ta ~ di kabálu pa bu toma benson?! (95/4).*

(do portug. DESCER).

dixida [di'fidə] s., dt. Abstieg, pg. descida.

Rapasinhu go bá n'undi k'e ta dixi na ~, e bota sabon na skáda tudu (122/26), # *Má nho, kántu N txiga na inpéna di ospital, na kel ~ na ladera, ki ta bai Len Ferera, e nho, un porku*, ... (NL 17/22).

(deriv. do v. cr. DIXI).

dizába [di'zabə] v., dt. einstürzen, pg. desabar, desmoronar-se, vir abaixo.

algun kusa (prédiu/...) ~:

Na 1947 kontiseba un grándi trajédia la na undi ta dáda póbri kumida, kel kasóna ~, txeu algen móre (RS), # *Si txuba kontinua ta kai fórti d'es manera, es baránku li ta ~* (RS).

(do portug. DESABAR).

dizabáfa [dizə'bafe] v., dt. sich Luft machen, über seine Probleme reden, pg. desabafar com alguém.

algen ~ (ku algen):

E bá kása si kumádri, pa e bá ~ sobri konfuzon ku si bizinha (RS), # *Abo ê úniku algen ki N ta kunfia ~ ku el óki N tene prubléma* (RS).

(do portug. DESABAFAR).

dizabáfu [dizə'baful] s., dt. Gespräch, das Erleichterung verschafft, Gefühlsausbruch, pg. desabafo.

N meste papia ku bo, ê un ~, un kusa ki pása ku mi ónti (RS), # *Dipos di kel ~, e xinti aliviádu, sábi* (RS).

(do portug. DESABAFO).

dizabrigádu [dizəbri'gadu] adj., dt. obdachlos, pg. sem abrigo.

Txuba ku béntu dexe txeu algen ~ la na Uzórgu (RS).

(do portug. DESABRIGADO).

dizafia [dizə'fiə] v., dt. herausfordern, trotzen, pg. desafiar, enfrentar.

algen ~ algen/algun kusa:

Nhu rai txoma tudu gentis di si kása pa ben odja kel mufininhu ki sa ta kubisa si rikéza y ka ten burgónha di ~ si própi fidju (319/16), # *Algen ki ka ta ~'du inda ka nase. Ómi ~ própi kristu kifari otu algen* (RS), # *N ka s'ta bá piska oxi purki ténpu sta mariádu y mi N ka ta ~ máu ténpu* (RS).

(do portug. DESAFIAR).

dizafora [dizə'fore] v., dt. unverschämt/ungezogen sein, pg. ser insolente/descarado, passar das marcas, abusar, sin. **abuza**.

algen ~ (n'algen):

Mininu li sta malkriádu, N ta manda-l e ta ~, e ta nega bai (RS), # *Si páis kria-l ku abuzu, pur isu ki e sa ta ~ na es si!* (RS).

(do portug. DESAFORAR-SE).

dizaforádu [dizəfə'radu] s./adj., dt. unverschämter Mensch/unverschämt, pg. (aquele que é) desavergonhado, descarado, sin. **abuzádu**.

s.: # *Kel ~ dja ben, nu spéra pa nu odja kusê k'e ta pronta d'es bes* (RS).

adj.: # *Ali algen ~ ka ta adimitidu, bu ten ki fase sima bu mandádu, ka sima bu kre náu!* (RS).

(deriv. do v. cr. DIZAFORA).

dizaforu [dizə'foru] s., dt. Frechheit, Unverschämtheit, pg. abuso, insolência, descaramento, desaforo, sin. **abuza**.

Dja N sta fártu d'es bu ~, di tudu dia ten ki linpa kusas ki bu ta xuxa (RS), # *Gósi N ka s'ta atura más si ~. Óki e txiga tárdi di si paródia, e ta fika na rua* (RS), # *N sota-l pamódi e lánsa kafê na mésa di ~* (RS).

(do portug. DESAFORO).

dizafronta [dizə'frontə] v., var. **disfronta**, dt. helfen, retten, pg. ajudar, salvar, acudir, antón. **fronta**.

algen ~ algen:

E briga ku si maridu, si maridu sa ta sotába-el, e grita, si bizinhu bá ~-l (RS), # *Nha mai teneba txeu*

afazer na kushina, pamódi bizita ki nu sa ta sperába. E txoma-m pa N bai ~-l (RS), # *Ómi stába kuázi ta móre na águ, más N bá ~-l* (RS).

(deriv. do v. cr. FRONTA).

dizagráda [dizə'gradə] v., dt. mißfallen, verärgern, pg. desagradar, irritar, antón. **agráda**.

algen/algun kusa ~ algen:

Rui ka ta faseba náda ki ta ~'ba si mudjer (RS),

Obi li, bu konportamentu sa ta ~ txeu algen! (RS).

(deriv. do v. cr. AGRÁDA).

dizagradádu [dizəgre'dadu] adj., dt. verärgert, pg. irritado.

Nos tudu nu stába ~ ku malkriason ki rapásis sa ta faseba (RS).

(deriv. do v. cr. DIZAGRÁDA).

dizagrádu [dizə'gradu] s., dt. Ärger, Kummer, pg. desagrado, dissabor, desgosto.

Ta serba un ~ pa nos tudu si bu ka pasába es ánu (RS).

(do portug. DESAGRADO).

dizakátu [dizə'katu] s., dt. 1. Streit, Zank, Auseinandersetzung, 2. Frechheit, Unverschämtheit, pg. 1. briga, conflito, discussão, sin. **géra**, 2. descaramento, desacato.

1. # *Kel li ê ki ~ ki nhos sta n'el dentu di kása?* (RS), # *Es panha-l n'algun ~ es bá fitxa-l ti otu dia* (RS), # *Ka bu mexe na trabádju di Luís si bu ka kre ~, pamódi e fase-l mutu kansádu* (RS).

2. # *Más, fitisera, <...> e ta kontinuába na si ~ ti mardugáda, di manera ki ómi y si familia so ta durmiba, óras ki kusa dexe-l si kása* (211/6).

(do portug. DESACATO).

dizanima [dizə'nimə] v., dt. den Mut verlieren, sich entmutigen lassen, aufgeben, pg. perder a coragem, desanimar, desistir, antón. **anima**.

algen ~ (ku algen kusa):

E buska [karneru], e txoma ti k'el ~, e volta tristi pa kása (116/6), # *Nha Bédja Fitisera toma bindi y el bá pánha águ. Más tudu bes ki el murgudja bindi na águ, el labanta-l baziu. Manel dja sabeba ma Nha Bédja ta insistiba na traze-l águ, más ma el ka ta konsigiba. Más, kántu Nha Bédja ~, el ben pa kása* (239/33), # *Nhu pega korpu, ka nhu ~!* (378/3), # *Inda es ka txomá-u pa trabádju, más ka bu ~. Kontinua ta djobe, bu t'átxa* (RS), # *Ka nhos ~, pode ser ki elikóptero ta konsigi lokaliza bóti na áltu már* (RS), # *Kel dia, Lobu ~ ku disprézu di prinsénsa, e da ku duedju na txon, e pidi Njordés un barinha kondon* (380/3).

◆ ~ **di bida/na mundu**, dt. verzweifeln, am Boden zerstört sein, pg. ficar desesperado: # *Pedru ~ di bida pamódi si kása kema otu bes* (RS), # ..., *Nhánha Tóri ~ na mundu, purki prispi feiu sima méza-l pédra*

(284/33).

(deriv. do v. cr. ANIMA).

dizanimádu [dizəni'madu] adj., dt. mutlos, verzweifelt, pg. desanimado, desesperado, aflito, antón. **animádu**.

Prinséza txiga kása ~ y e konta si mai módi ki e pása (320/15), # *Gentis sta tudu ~ pamódi dos bóti ki dja ten tres dia ki perde na már ti inda ka atxádu* (RS), # *Ka nha fika ~ si, fidju di nha ta midjora fáxi* (RS), # *Algen ki sta ~ o [e ta bai kai na] már o [e ta bua] róta* (inf.).

(deriv. do v. cr. DIZANIMA).

dizanóvi [dizə'nóvi] s./adj. num., dt. neunzehn, pg. dezanove.

(do portug. DEZANOVE).

dizanpára [dizəmp'pə] v., dt. verlassen, im Stich lassen, pg. desamparar, abandonar.

algen ~ algen:

Ka bu nbárka gósi purki N sta mi so, si bu ~m N ta fika sen ningen (RS).

(do portug. DESAMPARADO).

dizanparádu [dizəmpə'radu] adj., dt. einsam, verlassen, pg. solitário, desamparado.

Nha úniku fidju bá buska bida na téra lonji, N fika ~ y tristi (RS).

(deriv. do v. cr. DIZANPÁRA).

dizaparse [dizə'pərsi] v., var. de ⇒ **disparse**.

dizaráska [dizə'raskə] v., var. **dizenráska**, dt. sich durchschlagen, zurechtkommen, pg. ajeitar-se, arranjar-se, desenrascar-se, sin. **disgádja, disgobedja, djangrabi**.

algen ~ (ku algun kusa):

Ami N ka ben Mérka pa N ben ~, purki na nha téra N sa ta ~ba, ali N kre vive ben! (RS), # *Toma es tili-vizon bédju bu bá ta ~ ku el ti ki bu kunpra un nóbu* (RS).

(deriv. do v. cr. ARÁSKA).

dizasaix [dizə'səiʃ] s./adj. num., dt. sechzehn, pg. dezasseis.

(do portug. DEZASSEIS).

dizaséti [dizə'sɛti] s./adj. num., dt. siebzehn, pg.

dezassete.

(do portug. DEZASSETE).

dizástri [di'zastri] s., var. **dilástri**, dt. Unglück, Unfall, pg. desastre, acidente.

Uns ténpus dipos ki Nhánha nanse, n'un ~ di káru, ómi ben móre (294/7), # *Debe ser ki kontise algun ~ purki sta txeu algen la na bánku di urjénsia* (RS).

(do portug. DESASTRE).

dizavergonhádu [dizəvergo'ɲadu] adj., dt. schamlos, unverschämt, pg. desavergonhado, descarado, sin. **diskarádu, trividu**.

Kel mudjer li ê ~ pamódi e ta ánda kuázi nunpriti (RS), # *Mos la ê ~! Minina ka kre náda ku el, dj'e ránja otu algen, si mé e ka ta sai di si pé* (RS).

(do portug. DESAVERGONHADO).

dizeja [di'zeʒə] v., dt. wünschen, wollen, pg. desejar, querer, sin. **kre**.

algen ~ (fase) algun kusa:

N sa ta bai buska un noiba ki N konxe so pa fotu, ki N ~ odja-l pa N bá kása ku el ... (160/41), # *Ago, si bo-u kre bá konxe fin di mundu <...> abo-u ~ bá konxe ... Ê tudu ku bo!* (272/23), # *Kuzê ki nhu ~?* (278/36), # *Ná Tóta, pagamentu en dinheru go N ka ~ba!* (NL 87/37).

algen ~ algen algun kusa (bon sórti/...):

N ta ~-bu bon sórti y ki tudu ta kore-bu dretu! (262/19), # ..., *es kunpánha Manel la pa trás di monti, es barsa-l, es ~l bon jornáda* (263/33).

◆ ~ **algen konsolason** ⇒ **konsolason**.

(do portug. DESEJAR).

dizeju [di'zeʒu] s., dt. Wunsch, pg. desejo.

Kelóra labánta mé kel uma tronku palásiu ki ka pega ku séu ka pega ku téra, sima éra ~ -l Nha Xaninha (166/34), # ..., *purki si ánsia, si ~ di konxe stória sen fin, ki ta basta-l di stória, inda ka sérba satisfetu* (146/14), # *Nhánha Tóri Fin di Mundu fla-m pa N fla-nho m'e tinha grándi ~ mé di konxeba-nho, más ma el e ka sabe ánda* (280/24).

(do portug. DESEJO).

dizéna [di'zɛnə] s. num., dt. zehn, pg. dezena.

Bá kunpra-m un ~ di óbu! (RS).

(do portug. DEZENA).

dizenbárki [dizem'barki] s., var. de ⇒ **dizinbárki**.

dizénbru [di'zɛmbɾu] s., dt. Dezember, pg. Dezembro.

Na mes di ~ txeu Káuberdiánu ta bai pása fêria di Natal na téra (RS).

(do portug. DEZEMBRO).

dizendu [di'zendu], **Expr. idiom.:** ~fazendu, dt. im Nu, ruck-zuck, pg. num instante, num abrir e fechar de olhos: # *Manel ka spéra más. El papia ku si barinha, ~fazendu el stába riba di kel arsapon undi Pedru stába prézu, sinku ánu sigidu* (268/6), # *Nho, kelóra es poi ta sápa pó, kusa feiu d'odja. ~fazendu, tudu kel florésta stába bazádu na txon, moku* (269/35).

(do portug. DIZENDO).

dizenha [di'zeɲɐ] v., dt. zeichnen, pg. desenhar.

algen ~ (algen/algun kusa):

Tóta éra un nháku-l mudjer! E nho, di kes mudjer ki Diós fase sen kamisa, xinta na sónbra báxu pé d'árvi, ~, fase (NL 87/8), # *Ê nha amiga ki ~ kel paizáji la* (RS), # *Ami N ka sabe ~* (RS).

(do portug. DESENHAR).

dizenpregádu [dizemprɛ'gadu] adj., dt. arbeitslos, pg. desempregado, antón. **npregádu**.

Kel ómi li sta ~. E ka átxa trabádu! (RS), # *Nu ten ki kria más postu di trabádu, pa nu pode báxa númeru di ~* (RS).

(deriv. do adj. cr. ENPREGÁDU).

dizenprégu [dizem'prɛgu] s., dt. Arbeitslosigkeit, pg. desemprego, antón. **nprégu**.

Nu debe dizenvolve péska industrial, pamódi así nu pode razolve un grándi párti di probléma di ~ (RS).

(deriv. do s. cr. NPRÉGU).

dizenráska [dizɛ'raskɐ] v., var. de ⇒ **dizaráska**.

dizentende [dizen'tendi] v., var. de ⇒ **dizintende**.

dizentendedu [dizenten'dedu] adj., var. de ⇒ **dizintendedu**.

dizenvolve [dizɛ'volvi] v., dt. 1. (sich) entwickeln, 2. behandeln (Thema), pg. 1. desenvolver(-se), 2. tratar (tema).

1. # *Djunta-mo ê un fôrma di organizason más sínplis ki konparativa. Konparativa pa ~ na Kábu Verdi debe partida di djunta-mo y así e debe tinha un kaboku mutu más fórti* (inf.), # *Ses lugár meste strumádu, e tene téra mutu fráku, pur isu ki midju ku fixon ka sa ta ~!* (RS), # *Guvérnu alemon sta npenhádu na djuda párti lésti di Alemánha ~* (RS), # *Nu debe ~ péska industrial, pamódi así nu pode razolve un grándi párti di probléma di dizenprégu* (RS).

2. # *Prufesor dá-nu tres tema, pa nu skodje un, pa nu ~* (RS).

(do portug. DESENVOLVER).

dizenvolidu [dizɛvol'vidu] adj., dt. entwickelt, pg. desenvolvido.

Ku 16 ánu Tóti dja teneba tádju d'ómi, ~, e ta kolegába sênpri ku rapásis más bédju k'el (RS), # *Xintidu ki na katxor ê más ~ ê txeru* (RS).

(deriv. do v. cr. DIZENVOLVE).

dizenvolvimentu [dizɛvolvi'mentu] s., dt. Entwicklung, pg. desenvolvimento.

Si guvérmu mánda invisti so na kapital di país, ~ ka ta ser ikilibrádu (RS), # *~ tékiniku pása, di lonji, spetativa di gentis d'un bes* (RS), # *Na viveru di pexi algen pode kontrola ses ~* (RS).

(deriv. do v. cr. DIZENVOLVE).

dizer [di'zer] v., ♦ **kér ~**, dt. das heißt, das bedeutet, pg. quer dizer, isso significa: # *Na káta e fla ma mínimu nase na mes pasádu. Kér ~, e nase ku duzi mes!* (NL 4/14), # ..., *di rapenti N átxa un palábra bunitu [na disionáriu] 'maravilha'! La kántu ki N bá ku dédu pa diánti, si, pa N odja kusê ki kér ~, papai soma na pórtu!* (NL 77/14).

(do portug. (QUER) DIZER).

dizertia [di'zɛrtjɐ] v., dt. weglaufen, fliehen, pg. fugir, desertar, sin. **fuij, bandona**.

algen ~ (di algun lugár):

Kántu Djuzé odja nha Kulétxa ta bai ku kel baróti di sinbron na mo, Djuzé ~ di kása. E ten sinku dia ka ta txiga kása (93/31), # *Alguns algen ki bába Giné pa bá luta, ~ di mátu, fuij* (RS).

(do portug. DESERTAR).

dizértu [di'zɛrtu] s., dt. Wüste, Einöde, pg. deserto. # ..., *e kóre txáda, li dentu fuska-fuska di tárdi, e odja kel luminhu na ~, perduidu* (244/28), # *Influénsia di ~ di Sára s'ta bira kada bes más txeu na paízis di Sahel* (RS), # *Bida na ~ ê rai di difísil* (RS).

(do portug. DESERTO).

dizértu [di'zɛrtu] adj., dt. verlassen, öde, pg. deserto, ermo.

Dja stába dentu tardinhu y el e stába na un txáda ~ k'el ka konxeba (64/22).

(do portug. DESERTO).

dizigual [dizi'gwɐl] adj., dt. ungleich, pg. desigual, antón. **igual**.

Si forsa di kes dos bokiseru ê mutu ~ kel más fráku debe ser tékniku p'e pode libra soku y sêta si adiver-sáriu (RS).

(deriv. do adj. cr. IGUAL).

dizigualdádi [dizigwɐl'dadi] s., dt. Ungleichheit, Unausgewogenheit, pg. desigualdade, desequilíbrio, antón. **igualdádi**.

Ê difisil kába ku ~ sosial, más nu debe, pelu menu kába ku mizéria! (RS).

(deriv. do s. cr. IGUALDÁDI).

dizikilibra [diziki'librɐ] v. dt. aus dem Gleichgewicht geraten/bringen, pg. desequilibrar(-se), antón. **ikilibra**.

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Krisi d'es ánu ~ tudu ikunumiâ di país (RS).

algen/algun kusa ~:

Mininu Bédju ~, el kai di kabálu (269/5), # *Korpu ~-l pamódi e bebe txeu* (RS).

(deriv. do v. cr. IKILIBRA).

dizikilibrádu [dizikili'bradu] adj., dt. 1. unausgewogen, einseitig belastet, 2. verrückt, pg. 1. desequilibrado, antón. **ikilibrádu**, 2. louco, sin. **dodu**.

1. # *Bagajerus debe ruma kárga na avion dretu, purki sinon avion ta fika ~* (RS).

2. # *Es ta fla ma strés dimás pode po algen ~!* (RS).

(deriv. do v. cr. DIZIKILIBRA).

dizinbarása [dizimbɐ'rásɐ] v., var. **diznbarása**, dt. 1. bedienen, sich um jem./etwas kümmern, abfertigen, 2. freiräumen, freigegeben, 3. entbinden, pg. 1. servir, atender, tratar de, despachar, sin. **distráta**, 2. desimpedir, desbloquear, franquear, antón. **nbarása**, 3. dar à luz, sin. **ten fidju, pari**.

1. **algen ~ (algen) (algun kusa):**

N ta ~ mininus primeru, dipos N ta sirbi-nhos nhos kebra-ndjudjun (RS), # *N ta mandá-u lója, más flá-s p'es ~-u fáxi, pa-u ka txiga skóla atrazádu* (RS), # *N sa ta ~ dokumentu pamódi nha pai mánda buska-m* (RS), # *Kel ómi kre sai di país oxi mé. ~-l si dokumentu fáxi* (RS).

2. **algen ~ algen lugár (kaminhu/stráda/...):**

Nhos ~ kaminhu pa prusison pása! (RS).

3. **algen ~:**

Mamai manda-m fla-nha ma dj'e ~! Dja N ten más un armun mátxu (RS), # *Nóba na Lisboa ê un prinséza ki sta di pártu, ki ka ten n'un dotor ki ta po-l pa ~* (169/31).

(deriv. do v. cr. NBARÁSA).

dizinbárka [dizim'barkɐ] v., dt. an Land gehen/bringen, ausschiffen, (Schiffsladung) löschen, pg. desembarcar, antón. **nbárka**.

algen ~ (n'algun lugár):

Bapor fundia na portu <...> Ómi sa ta dida ku ~ ku si mudjer, ... (170/29), # *N ~ na portu di Práia Maria* (NL 16/6).

algen ~ algen kusa (n'algun lugár):

Oxi es ~ un káru ki inda ka odjáda na Práia (RS),

Es sa ta ~ kárga ki ben pa Práia, dipos p'es leba kes otu pa Mindelo (RS).

(deriv. do v. cr. NBÁRKA).

dizinbárki [dizim'barki] s., var. **dizenbárki**, dt. Ausschiffung, Landung, Löschung (einer Schiffsladung), pg. desembarque, antón. **nbárki**.

N ten ki bá kontra ku nha fidju la pontu káis. ~ ê sinku óra (RS).

(deriv. do s. cr. NBÁRKI).

dizinborka [dizim'borkɐ] v., dt. wieder mit der richtigen Seite nach oben hinstellen, pg. desemborcar, antón. **nborka**.

algen ~ algen kusa:

E ~ kanéka, e bá pánha águ na póti (RS).

Expr. idiom.: ~ **ku txoru**, dt. in Tränen ausbrechen, pg. desatar a chorar: # *..., e nkosta róstu na paredi, e mára mo riba-l txáda kabésa, e ~ ku txoru* (Oda 76/27).

(deriv. do v. cr. NBORKA).

dizinbrudja [dizim'brudʒɐ] v., var. **disbrudja**, **disnbrudja**, **disburdia**, **disnburdia**, **dizinburdia**, dt. auspacken, auswickeln, pg. desembrollar, antón. **nburdia**.

algen ~ algen kusa:

Djuda-m ~ kes pakóti di prizenti li (RS), # *~ prênda ê rei di sábi, pamô nhu ta ten txeu bes surpréza* (RS).

(deriv. do v. cr. NBRUDJA).

dizinbura [dizim'bure] v., dt. aufhören, zu schmollen oder trotzig zu sein, pg. desemburrar (Nap.), deixar de estar amuado/de ser obstinado.

algen ~:

Nton skodje. O bu ta ~ bu ta briga ku rapasinhos di Práia, si kázu da, o nton bu ta móre di fômi [si bu ka bá bende mángi na Práia] (NL 47/13).

(do portug. DESEMBURRAR).

dizinburdia [dizim'burdjɐ] v., var. de ⇒ **dizinbrudja**.

dizinfáda [dizĩ'fadɐ] v., dt. sich vergnügen, pg. divertir-se, antón. **nfáda**.

algen ~:

Noti, nu bá diskotéka, nu bá ~ un poku dipos di kel grándi trabádju (RS), # *N s'ta bá ~ un kusha la kása nha kunpádrí Totóni, nu ta konta párti, nu ta ri un bokádu* (RS).

(deriv. do v. cr. NFÁDA).

dizinkánta [diziŋ'kantɐ] v., dt. 1. entzaubern, von

einem Fluch befreien, 2. die Zuneigung zu jem. verlieren, sich jem. entfremden, pg. 1. desenfeitiçar, libertar de um feitiço, 2. desafeiçoar-se, alhear-se de alguém, antón. **nkánta**.

1. algen ~ algen:

Si pai rásta fitisera, leba-l la undi mininu stába detádu, fla-l ma si e ka ~ si fidju m'e ta mata-l séku rusu (RS).

2. algen ~ di algen:

Dipos ki N sabe ma Manuela ngana-m N komesa ta ~ d'el, ti ki N ben dextra-l (RS).

(deriv. do v. cr. NKÁNTA).

dizinkantádu [diziŋkən'tadu] adj., dt. entfremdet, von jem., der die Zuneigung zu jem. anderem verloren hat, pg. desafeiçoado, antón. **nkantádu**.

Mos la gostába txeu di bo, más bu ánda mariádu ku el, dj'e fika ~ ki e ka kre nen odjá-u (RS).

(deriv. do v. cr. DIZINKÁNTA).

dizinkontra [diziŋ'kontɐ] v., var. de ⇒ **diskontra**.

dizinpena [dizim'penɐ] v., dt. (sich) zurechtbiegen (lassen), in die richtige Form bringen/kommen, pg. desentortar, desempenar(-se), destorcer(-se), endireitar(-se).

algen ~ algun kusa (metal/madera/...):

Si armun éra bon na ~ árku tórtu, ki ta fikába npenádu so da na pédra (RS), # *Si bu ~'ba es xápa di féru nu ta sirbiba ku el otu bes* (RS), # *Bu ta konsigi ~ es madera?* (RS).

algun kusa ~:

Kel féru li kre ka ta ~ más, purki e sta ntortádu dimás (RS).

(deriv. do v. cr. NPENA).

dizinpenádu [dizim'penadu] adj., zurechtgebogen, pg. desentortado, desempenado, destorcido, endireitado, antón. **npenádu**.

Xápa ki sta ~ pode sirbida ku el otu bes si trabáda di dizinpena for ben fetu (RS).

(deriv. do v. cr. DIZINPENA).

dizintende [dizin'tendi] v., var. **dizentende**, dt. sich entzweien, streiten, pg. desentender-se, desavir-se, antón. **ntende**.

algen ~ ku algen:

E bá fika na kása si mai pamódi e ~ ku si mudjer, pa kalker kusa es bira ta briga ku kunpanheru (RS), # *Es sipára pamódi es ~ ku kunpanheru* (RS).

(deriv. do v. cr. NTENDE).

dizintendedu [dizinten'dedu] adj., var. **dizenten-dedu**, dt. zerstritten, pg. desavindo.

Asi k'es bá ta ntrete <...> dja t'óki kada un ben dividi pa ses kábu, pamódi es ben torna ~ ku kunpanheru (91/37), # *N ben fika li pamódi mi ku nha mudjer nu sta ~ ku kunpanheru* (RS).

◆ **da pa/fase di/finji di ~**, dt. sich dumm stellen, pg. fazer-se desentendido: # *E konprende dretu kusê k'es fla-l más ê da pa ~* (RS), # *Mininus gosta di fase di ~, mésmu si es ntende kusê ki nhu flá-s* (RS).

(deriv. do v. cr. DIZINTENDE).

dizintera [dizin'terɐ] v., dt. ausgraben, pg. desenterrar, antón. **ntera**.

algen ~ algun kusa/algen:

Nton, Txiku bá ~ anel k'e tinha nterádu, e ben da pai di Diogu (303/4), # *Jezus Kristu mánda ~ si amigu Lázaru ki dja tenba tres dia nterádu* (RS).

(deriv. do v. cr. NTERA).

dizintilijénsa [dizintili'ʒɛsɐ] s., dt. Meinungsverschiedenheit, pg. desinteligência, desacordo.

Ê so un kuzinha di ~ ki pása entri es, más es ta torna po sábi ku kunpanheru (RS).

(deriv. do s. cr. INTILIJÉNSA).

dizintuâ [dizin'twɐ] v., dt. 1. sich gehenlassen, 2. sich schlecht benehmen, pg. 1. desleixar-se, sin. **dislexa**, 2. portar-se mal, antón. **ntua**.

1. algen ~:

Minina la ~ dipos ki si ómi larga-l sima ki e ka kre átxa otu algen (RS).

2. algen ~:

Mininu bu sa ta ~ dimás! Pa bu ta dextra tudu kusa lánsa na mésa si! (RS).

(do portug. DESENTOAR).

dizintuádu [dizin'twadu] adj., dt. 1. nachlässig, licherlich, 2. ungezogen, pg. 1. negligente, desleixado, sin. **dislexádu**, 2. mal-educado, malcriado, antón. **ntuádu**.

1. # Bu irmá sta ~, e ka s'ta liga si kabésa más sima ántis (RS).

2. # Mos la sta ~, pa más ki algen mostra-l mo ki e debe faze, e ta faze so erádu (RS), # *Pamódi ki mininu dja fika ~ d'es manera? Gósi e ka sabe más kume sen e xuxa* (RS).

(deriv. do v. cr. DIZINTUA).

dizintupi [dizin'tupi] v., dt. ausputzen (Rohr, Kanal u.ä.), pg. desentupir, antón. **intupi**.

algen ~ algun kusa:

Gentis ben ~ fôsa ki sta intupidu (RS), # *Dja nu txoma bonberu pa ben ~ fôsa di rua, purki e sa ta txera fêdi dimás* (RS).

(deriv. do v. cr. (I)NTUPI).

dizinviã [dizĩ'vjɐ] v., var. de ⇒ **disviã**.

dizispera [dizis'perɐ] v., var. de ⇒ **dizuspera**.

dizisperádu [dizispe'radu] s., var. de ⇒ **dizusperádu**.

dizisperádu [dizispe'radu] adj./adv., var. de ⇒ **dizusperádu**.

dizispéru [dizis'pɛru] s., var. de ⇒ **dizuspéru**.

dizisti [di'zisti] v., dt. aufgeben, pg. desistir, antón. **kontinua**.

algen ~ (di (fase) **algun kusa**):

Tudu tiru k'es da, ninhun ka ta pánha na Buli-mundu; es ~ (195/6), # *El ka ~, el lansia na Pedru otu bes ku matxádu* (256/29), # *Si ta da midjór nu ta kontinua na piska na es bóti. Si ka ta da midjór nu ta* ~ (inf.), # *El ~ d'asáitu, el bai ter ku Manel ki stába ta sperába-el na pórtu di un furna* (267/40), # *E bá pidi vixtu, es ka po-l, má si mé e ka ~ di bá Mérka* (RS).

(do portug. DESISTIR).

diznbarása [dizmbɐ'rase] v., var. de ⇒ **dizinbarása**.

dizobadise [dizobɐ'disi] v., dt. den Gehorsam verweigern, (Befehl) nicht befolgen, pg. desobedecer, antón. **obadise**.

algen ~ **algen/algun kusa (órdi)**:

Mininu ka debe ~ si mai, óra ki N mandá-u fase un kusa bu debe fase-l! (RS), # *Apartir di kel noti, ómi muda orári di bá na limárias, so p'el ka ~ vós di si mai, ...* (62/18), # *Kenha ê nhos pa ~ nha órði, palerminhas?* (269/41).

(deriv. do v. cr. OBADISE).

dizóitu [di'zõitu] s./adj. num., dt. achtzehn, pg. dez-oito.

(do portug. DEZOITO).

dizokupa [dizo'kupɐ] v., var. **disokupa**, dt. frei machen/werden, abgeben, räumen, pg. desocupar, ficar desocupado/livre, antón. **okupa**.

algen ~ **algun kusa/algun lugár**:

Es pidi-nu pa nu ~ kadera pa bédjus bá xinta (RS), # *Rináta ~ es kanéka li, favor, N meste po leti n'el* (RS).

algun kusa/algun lugár ~:

Es fla-m ma lógu ki un lugár ~ ma N pode bá komesa trabádju (RS), # *Óki fogon ~ N ta kuzinha aros* (RS).

(deriv. do v. cr. OKUPA).

dizokupádu [dizoku'padu] adj., var. **disokupádu**, dt. frei, unbesetzt, pg. desocupado, vago, livre, sin.

vágu, bazíu, antón. okupádu.

Sta un kadera ~, nha bá xinta (RS), # *Ka sta ninhun lugár ~ na nos enpréza, tudu algen ki nu mesteba dja nu txoma* (RS).

(deriv. do v. cr. DIZOKUPA).

dizonra [di'zõrɐ] v., dt. entehren, pg. desonrar, antón. **onra**.

algen ~ **algen/algun kusa**:

Ka nhos ~ mimória di nhos mai purki e gostába txeu di nhos (RS).

(deriv. do v. cr. ONRA).

dizorienta [dizo'rjentɐ] v., dt. 1. die Orientierung verlieren, 2. den Kopf verlieren, aufgeregt/nervös werden, 3. zerstreut werden, pg. 1. desorientar-se, perder o rumo, ficar desnortado, antón. **orienta**, 2. perder a cabeça, atrapalhar-se, sin. **barbari, djagasi, maria, paspasi, taránta**, 3. tornar-se distraído.

1. algen ~:

Papá tora-m, dipos k'e larga-m, N ~. Tudú kusa fika ta jira (RS).

2. algen ~:

... es da ku pédra, rapás ~, el pika kabálu, el kóre (253/28), # *Kántu N odja ma mi ki gánha totolotu dimedivera, N ~, N fika ka sabe kusê N ta fase di kontenti!* (RS), # *Kántu maridu entra ki e átxa Djuzé ku si mudjer na beja kunpanheru, es ~ ki es fika ka sabe kusê es ta faze* (RS).

3. algen ~:

Dja bu ~ o kusê? Bu ka odja ma bu tene penti na kabésa? (RS).

(deriv. do v. cr. ORIENTA).

dizorientádu [dizorjen'tadu] adj., dt. 1. orientierungslos, desorientiert, 2. verwirrt, aufgeregt, 3. zerstreut, pg. 1. desorientado, desnortado, 2. atrapalhado, alterado, sin. **barbaridu, djagasidu, mariádu, tarántádu**, 3. distraído, sin. **nsodádu, nuár**, antón. **atentu, sienti**.

1. # *... bá ku atenson Nastási, bu bá ta djobe óra ki lus di sidádi di Práia soma la báxu, bu viza-m pamódi ami N sta ~!* (NL 63/30).

2. # *Prinséza fika prenha mé fidju nhu Lobu. Kántu e xinti gravides, e fika ~. E ka tenba sertéza m'éra gravides* (380/12).

3. # *Ómi la ê ~, na présa e bá trabádju ku xinélu na pé en bes di sapátu* (RS), # *Prusor la ê ~, e ben skóla ku penti na kabésa e ka xinti* (RS).

(deriv. do v. cr. DIZORIENTA).

dizuspera [dizus'perɐ] v., var. **dizispera**, dt. ver-zweifeln, pg. desesperar.

algen ~:

Ka bu ~ pamô bu ta kába ku átxa trabádjú! (RS),
Anos, póbri nu ta vive di speránsa, purki si nu ~ nos situason ta konplika inda más (RS).
(do portug. DESESPERAR).

dizusperádu [dizuspe'radu] s., var. **dizisperádu**, dt. unglückseliger Mensch, Pechvogel, pg. indivíduo desgraçado/azarado.
Kel ~ li sta kuázi ta doda purki e ka sa ta átxa trabádjú (RS).
(deriv. do v. cr. DIZUSPERA).

dizusperádu [dizuspe'radu] adj./adv., var. **dizisperádu**, dt. verzweifelt, pg. desesperado/desperadamente.
adj.: # *N sta ~ pamódi nha fidju sta duenti na ospital* (RS).
adv.: # *E s'ta txora ~ pamô si fidju sta kuázi ta móre* (RS).
(deriv. do v. cr. DIZUSPERA).

dizuspéru [dizus'pɛru] s., var. **dizispéru**, dt. Verzweiflung, pg. desespero.
Ka bu fika n'es ~ pamódi médiku fla ma mininu sta fóra-l risku (RS), # *N dexa-l n'un ~ ki si algen ka konsola-l ê prigu* (RS).
(do portug. DESESPERO).

dja [jɛ] adv., var. **dj'** [j] (antes de uma vogal), dt. 1. schon, 2. so sehr(, daß ...), pg. 1. já, antón. **inda**, 2. tão, tanto (que ...).

1. ~ + verbo de estado:

Mi ~ N sta bédju mé, ... (64/18), # *Nastási, Nastási, ladron ~ sta na kusha, ...* (NL 37/29), # *Kántu ~ el tene kumida tudu na prátu, mudjer txoma: ...* (31/4), # *Kelóra ~ stába tudu pruntu* (84/1), # ..., # *N po na brinkadera, na kóre trás di bóla ku rapasinhus. Kántu N da bason ~ stá dentu bóka-l tárdi, kuázi ta sukuru* (NL 89/6), # *Maridu labánta mé, más el stába ~ ton gordu ki si ropa ~ negába-el* (30/23), # *Nastási, ~ ten mutu ténpu ki mi N ka sa ta odja Flipa! Ami N ka sabe kusê ki Flipa tene?* (NL 72/13), # *Un dia go, ~ tinha un monti ténpu ki N ka bába skóla, N ta stába ta pánta korbu kel dia go, da-m na kabésa, N bá skóla* (NL 77/28).

~ + verbo que designa um processo:

Papá, ~ N átxa un bitxu bunitu! (71/4), # *Anhos, ~ fase ónzi dia, nhos ka ta ri, ...* (80/22), # *Kusê ki ~ soma Nastási? Ê lus di sidádi di Práia ki ~ soma la báxu?* (NL 64/3-4), # *Konbersa di li, konbersa di la, ku pai ku mai di noiba, kántu el ta xinti, ~ noti y si ménbra ~ traze djánta pa mésa* (43/10-11), # *Anton, un noti, dipos ki ~ el kába da limárias águ y k'el sa ta mudá-s manenti, un vós txoma-l tres bes pa si nómi*

(62/13), # *Óra, kontise ki un bes un rapás ránja ménbra <...>. Pai ku mai di minina, ki ~ obiba fâma di rapás komu bon trabadjador, ka fase razisténsa* (43/7), # ... *mudjer ki ~ tentába da-l [si maridu] kumida más txeu y ki ~ notába ma nunka ka resta, pása ta da-l kumida normal* (45/4-5).

~ ... ~:

E bá misa. Maria di Pó ~ sta la ~ na misa (183/13), # *Rapás fase djetu labánta, p'el dispidi, más gentis tadja-l: ~ Náu! ... Tudumodi ~ nhu noti ~! ... Djánta sta na mésa y sen djánta nhu ka ta bai!* (43/13), # *Bon, ~ nha tra-l [banána] ~ ... N ta kume-nha el ...* (55/12).

2. # *Minina da kósta, bá si kaminhu. Ael, da-l burgónha ~ ki el ka sabe undi el ta po róstu* (52/26), # *Na kel bádju stába un rapariga dansadera ~, ki éra un kázu sériu pa rapásis, y bunitu kusa pa odja* (63/2), # *Katxupa stába sábi ~ ki ka ta da pa N ka kumeba-el* (RS).

◆ ~ **ki** loc. conj., dt. da, denn, pg. já que: # *N ka tene más gostu di ben más li, ~ ki nhos ka sa ta trata-m sima ántis* (RS).

(do portug. JÁ).

djabakós [jɛbɛ'kɔs] s., dt. Wunderheiler, pg. curandeiro.

..., *rapikador di tanboru, ruspetador di gentis grándi, bador di kása ~, <...> tudu nhu ta átxa na Káuberdi* (Oda 58/16).

(de origem africana, cf. Rougé 1988, s.v. **jambakos**, onde se citam o bainouk JAMBAKOS, o diola AJAMBAKOS e o uolofé JABAR, todos com o mesmo significado).

djagasi [jɛ'gɛsi] v., dt. nervös werden, den Kopf verlieren, pg. atrapalhar-se, perder a cabeça, sin. **barbari, dizorienta, maria, paspasi, taránta.**

algen ~:

Kántu Nha Bédja odja djuntu d'el kes katxoróna, so bodóna, e ~ (236/24), # *Kántu N odja ma dia di izámi sa ta txigába y ma mi inda kuázi náda N ka sabeba N ~ pamodi N tinha ki pasába kel ánu, si náu N ta perdeba diretu di sta na liseu* (RS).

(de origem africana, cf. Rougé 1988 s.v. **jagasi**, quem cita o uolofé JAXASE 'mélanger' e o bainouk BUJAGASIN 'mettre ensemble').

djagasida [jɛgɛ'side] s., dt. kulinarische Spezialität von Fogo, die auch auf Santiago bekannt ist und aus einer Art feinem ⇒ **kuskus** besteht, der mit Bohnen, Fleisch usw. serviert wird, pg. especialidade culinária da ilha de Fogo, também conhecida em Santiago, que consiste numa espécie de ⇒ **kuskus** fino que é servido com feijão, carne, etc.

La na Fogu Manel dá-nu ~ ki nu kume ti nu sta bon, pamô stába rei di sábi (RS).

(deriv. do v. cr. DJAGASI).

djagásidu [ʝeʝe'sidu] adj., dt. nervös, aufgeregt, durcheinander, pg. nervoso, perturbado, atrapalhado, sin. **barbaridu**, **dizorientádu**, **mariádu**, **tarantádu**, **trapadjádu**.

Rapás bira ta grita, kelotu ómi bira ~, inkuántu kel ki po lumi deta na txon ta ri y ta fla: ... (53/5), # *Abo, kusê ki kontise ki tene-u ~ si?* (RS), # *E sta ~ pamódi dj'e perde dinheru* (RS).

(deriv. do v. cr. DJAGASI).

djáki ['ʝaki] s., ♀ **nabidja**, dt. Jungbulle, pg. bezerro, novilho.

E pánha un pérna di ~, e po n'ónbru, e da kaminhu (122/42).

(de origem africana?, cf. N.A. 1998, s.v. **djáki**, onde se cita o uolofe YĖKK 'touro').

djáki-djáki ['ʝaki'ʝaki] s. ☼, dt. Rizinusstrauch, Wunderbaum, pg. carrapateira, ricino, mamoneira, den. sc. Ricinus communis L. (SG).

(cf. no portug. bras. JAQUEJAQUE).

djakrás [ʝe'kras] adj., dt. grob, rücksichtslos, pg. rude, grosseiro.

Odja kel ómi ~ la, dj'e da na mudjer, ti kusa ki mudjer teneba na mo dja kai. Ael dj'e kontinua unbes, nen p'e pidi diskulpa, kifari p'e pánha kusa ki kai na txon (RS).

djalongi [ʝe'longi] v., var. de ⇒ **lolongi**.

djánbu ['ʝambu] v., dt. um jem. trauern, beweinen, (einen Kranken) bemitleiden, pg. chorar (um morto), sentir grande compaixão (por um doente) (N.A.).

algen ~ algen:

Nha ta ~l, dt. Sie weinen um ihn; Sie leiden mit ihm, pg. A senhora chora-o; a senhora tem pena dele (N.A.).

(de origem africana?, cf. N.A. 1998, s.v. **djambu**, onde se cita o bambara JÀMU 'louvar, cantar em louvor').

djangáda [ʝeŋ'gade] s., dt. Bahre, pg. esquife, feito sobre dois varais, de canas de carriço, ligadas entre si por filamentos de piteira (karapáti) (Nap.).

Nhu mánda po korpu na ~, nhu da soldádis pa sai ku el di pórtá-en-pórtá (119/18).

(do portug. JANGADA).

djangrabi [ʝeŋ'grebi] v., dt. zurechtkommen, eine schwierige Situation meistern, pg. lidar com a vida para não se entorpecer (Nap.), desenrascar-se, sin. **disgádja**, **disgobedja**, **dizaráska**.

algen ~:

Káu sta máu más nu sa ta ~ manenti (RS).

djánta ['ʝante] v., var. cr. l. **jánta**, dt. zu Abend essen, pg. jantar.

algen ~ (algun kusa):

Maria da-l djánta, pai ~, e fla-l: ... (161/29), # *Kántu dj'es kába ~, Lobo purgunta Xibinhu: Kál di nos kume más sábi?* (345/32), # *Ka bu dura ku ben pamódi nos nu ta ~ sédu* (RS), # *Oxi nu sa ta bai ~ fóra* (RS), # *Ónti dja nu ~ba katxupa, oxi N kre otu kusa* (RS).

(do portug. JANTAR).

djánta ['ʝante] s., var. cr. l. **jánta**, **jantár**, dt. Abendessen, pg. jantar.

Mudjer bá kába purpára ~, e ben ku kaleron déntu (27/32), # *E [mudjer] fase un ~ sima kel ki e ta faseba ántis di maridu duense* (34/2), # *~ éra katxupa ku tosinhu: ...* (43/16), # *... nha da-m ~ purki N tene mutu fómi!* (15/20), # *S'es konbidá-u pa ~ na Káuberdi purgunta ki óra bu debe bai, purkê la fóra ta djantádu sédu* (6 pa 8 óra) *más na sidádi ~ pode ser más tárdi* (9 pa 10 óra) (RS).

(do portug. JANTAR).

djar ['ʝer] s., dt. Insel, pg. ilha.

E nho, kántu N bai, go, N da k'un mósas di ~ Fogo: Léna ku Leninha. Es ê tudu busnétu di nhu Prukópu, la di ~ Fogo (NL 21/5-7), # *Kántu N txiga, N átxa papai ki dja ben di ~ Fogu, ku dos sáku di uba* (NL 69/21).

(do portug. ILHA DE).

djardjari [ʝer'ʝeri] v., dt. nervös werden, den Kopf verlieren, pg. ficar nervoso, atrapalhar-se, perder a cabeça, sin. **djagasi**, **barbari**, **trapádja**.

algen ~:

Kántu N odja ma dia di izámi sa ta txigába y ma mi inda kuázi náda N ka sabeba N ~ pamodi N tinha ki pasába kel ánu, si náu N ta perdeba diretu di sta na liseu (RS).

djardjaridu [ʝerʝe'ridu] adj., dt. nervös, verunsichert, verwirrt, kopflos, pg. nervoso, atrapalhado, perturbado, sin. **djagásidu**, **barbaridu**, **trapadjádu**.

E sta ~ pamódi e stába ta náda, kántu e sai di már e ka átxa si ropa (RS).

(deriv. do v. cr. DJARDJARI).

djáta ['jatə] v., dt. rufen, schreien, pg. gritar, bradar. **algen** ~:

N obi dónu di lugár, riba la na kutélu, ta ~: "E bo mos, e bo porkadjon, pamodi bu ka t'á djobe otu káu xuxa?" (NL 1/23), # *Rapázis ta toma ses grógu fêdi, es ta fika ta ~ na stráda, es ka ta dextra algen durmi* (RS).

(do portug. JACTAR(-SE)?).

djé-djé ['jɛ'jɛ] s. ☼, var. **jé-jé**, dt. (Name eines Grases), pg. (nome de uma erva), den. sc. Brachiaria ramosa (L.) Stapf (SG), sin. **djé-djé fólha lárugu**.

Prov.: *Boi bédju ta móre na ~*, dt. (so sagt man, wenn es viel geregnet hat und die Vegetation üppig ist), pg. (diz-se quando choveu muito e a vegetação se encontra exuberante).

djé-djé fólha lárugu s. ☼, sin. de ⇒ **djé-djé**.

djé-djé kabálu s. ☼, dt. Großes Hirsegras, pg. capim-de-cavalo, den. sc. Panicum maximum Jacq. (SG), sin. **ieiezinha**.

djé-djé pádja d'águ s. ☼, dt. Borstenhirse (Weiß), pg. (nome de uma planta), den. sc. Setaria barbata (Lam.) Kunth (SG).

djé-djé pikinóti s. ☼, dt. Fingergras (Weiß), pg. (nome de uma erva), den. sc. Digitaria ciliaris (Retz.) Koehler (SG), sin. **djedjesinhu**.

djedjesinhu [je'je'siɲu] s. ☼, sin. de ⇒ **djé-djé pikinóti**.

djendje [jeɲ'je] v., var. de ⇒ **genge**.

djendjedu [jeɲ'jɛdu] adj., var. de ⇒ **gengedu**.

djenti ['jɛnti] s., var. de ⇒ **genti**.

djetós [je'tɔs] adj., var. **getós**, **jetós**, dt. geschickt, pg. jeitoso, habilidoso, sin. **ábil**, antón. **disgetós**, **disdjetós**.

Bu ten un fidju ~, e sabe konpo tudu kusas dentu kása! (RS), # *Rapasinhu la ê ~ na kusas di mekánika* (RS).

(deriv. do s. cr. DJETO).

djetu ['jetu] s., var. **getu**, **jetu**, dt. 1. Art, Weise, Gebaren, Aussehen, 2. Geschick, Geschicklichkeit, Talent, pg. 1. modo, maneira, forma, jeito, aparência, aspecto, 2. jeito, habilidade, talento.

1. # *Mamá, nos nisisidádi ê grándi, mi N ka sa ta átxa ~ di muda nos situason* (146/18), # *Nhu fla-m li si N ta parse-nho ku ~ piskador?!* (253/17), # *Kántu*

kes rapariga abri ses odju k'es rapára kel rapás raskon, spórti y ku ~ stránhu, e nho! ... Es kai riba d'el sima bedjera na fába (255/2), # *Inton, Manel ku ~ kálmu pirguntá-l: ...* (265/33), # *Manel, ku si ~ sinpli, el sumára tudu, ...* (267/9), # *Inton, el djobe kel mudjer dentu minina d'odju, el ri un kuzinha, el pirguntá-l ku ~ di trósa: – ...* (259/40).

◆ **d'es** ~, dt. deshalb, auf diese Weise, pg. por isso, desse modo: # *Tud'es kusa li ten-mi tomádu kabê y, d'es ~, N s'ta ben pidi-nhos pa dextra-m bá bentura ...* (261/24).

Expr. idiom.: **pánha ~ na koluna** ⇒ **koluna**.

fase ~ fase algun kusa, dt. sich anschicken, etwas zu tun, pg. preparar-se para/fazer menção de fazer alguma coisa: # *Rapás fase ~ labánta ...* (43/11), # *Kunpádri, nu odja si nu ta fase ~ kebra ndjudjun, pamodi tanbê fômi dja da-m ...* (168/8),

fase un ~, dt. Platz machen, beiseite gehen, pg. abrir caminho, afastar-se, dar um jeito: # *E nho, mudjer kati-kati ku kel uma Santa Maria di bariga, N fase un ~ si, e pása nha trás, e xinta dentu-l meu pamodi la di pa trás stá' karegádu-l banána!* (NL 61/31).

2. # *El pronta kabálu, el pega kel ômi ku ~, el po-l riba kósta kabálu, ...* (264/15), # *Bu debe po bu fidju na skóla mekánika pamô e ten ~ ku rapára káru* (RS), # *Si armun ten ~ ku dizenha* (RS), # *E ka ten ~ ku bóla* (N.A.), # *Anhos, mudjer, go, nhos ka ten ~ náu!* (309/22).

Expr. idiom.: **fase** ~, dt. eine Lösung finden, pg. encontrar uma solução/saída: # *Si nha pai sabe, e ta matá-nu tudu dos! ... Más dextra ... N ta fase un ~!* (161/21),

sta na ~, dt. sorgenfrei/wohlhabend sein, pg. estar bem/ter muito dinheiro: # *Mudjeris, bariga dja rabi-dá-s dja, k'es ka sta na ~!* (317/8), # *Bu pai stába na Mérka, e debe sta na ~!* (RS), # *Pa Natal kenha ki sta más na ~ ta kume peru, kesotus ta kume frángu o otu kusa* (RS).

(do portug. JEITO).

djeu ['jeu] s., dt. kleine Insel, pg. ilhéu, ilha pequena. # *Pértu di Práia ten ~ di Santa Maria* (RS), # *Entri ilhas di Fogu ku Bráva ten alguns ~* (RS).

(do portug. ILHÉU).

djindjiba [jin'jibə] s., var. de ⇒ **jinjiba**.

djobe ['jobi] v., var. **djo** ['jo], dt. 1. (an-)schauen, betrachten, sehen, 2. suchen, 3. aufpassen auf, 4. untersuchen, überprüfen, 5. aussuchen, 6. versuchen, 7. unterstützen, helfen, pg. 1. olhar, observar, ver, 2. procurar, sin. **buska**, **prukura**, 3. tomar conta de/olhar por alguma coisa, 4. examinar, verificar, controlar, 5. escolher, 6. tentar, 7. apoiar, ajudar.

1. algen ~ ((pa/na) algen/algum kusa/algum lugár) (así o así):

N subi riba kel róka, *N ~*, *N odja la ilha du Máiu* (17/26), # ..., *e odja uma palásiu k'e ta po róstu pa el*, *pa más e ~*, *e ka ta ká odja* (299/35), # *Tudu xintádu ku bóka abértu na ~ rapariga ki sa ta badjába ...* (63/7), # ..., *bai un bokádu N odja prufesor ~ pa mi*, *e piska-m odju*, ... (NL 14/11), # *Mudjer ~ maridu diskunfiádu* (216/5), # *Pai ku mai rabida*, ~ *kunpanheru*, *es labánta*, *es da róstu pa kása* (114/20), # ..., *pa nhu odja-l [párti íntimu di mudjer]*, *ê prisizu nhu ~l nunpiti* (173/21), # *Pedru interoga-l y Nha Bédja ~l ku olhár di konpaxon ...* (256/3), # *E nho*, *prufesor ~m róstu runhu*, ... (NL 20/29), # *Gentis stába tudu ta ~ séu p'es tenta odjába algum sinal di txuba* (RS), # *El ~ riba*, *el ~ báxu*, *el vista un kazinha báxu la*, *na pé di monti* (258/21), # ..., *kántu nu txiga riba txáda Kansélu*, *e nho*, *N ~ la ladera báxu*, *N fla: ...* (NL 82/14), # *Tóta ~ pa séu*, ... (NL 87/20).

algen ~ kenha .../kusê .../undi .../...:

Pedru abri pórtu si p'el ~ ê kenha, ... (65/33), # *N sa ta ~ kál d'es ki sta más friu*, ... (75/21), # *Nton*, *mininas fla pai pa e bai na mon di kel rapás*, *pa e ~ kusê e tene na dédu* (80/24), # *N sa ta bá ~ undi k'es sa ta djuga*, ... (86/7).

◆ ~ **algen dentu d'odju**, dt. jem. in die Augen schauen, pg. olhar alguém nos olhos: # *Nhu Lobu ~ nhu rei dentu d'odju*, *e rabida pa Xibinhu*, *e ~l dentu d'odju tanbê*, ... (379/4),

~ **algen di pé pa kabésa**, dt. jem. von Kopf bis Fuß betrachten, pg. olhar alguém dos pés à cabeça: # *Manel ~l finu*, *radjobe-l di pé pa kabê*, *el fla-l: ...* (264/35), # *S. Pedru sára pórtu si*, ~l di kabésa pa pé, *fla-l: - Ê ka li ... Ê na kel pórtu la más báxu la!* (65/21),

~ **algen ku rábu d'odju**, dt. jemanden von der Seite anblicken, pg. olhar de esguelha para alguém: # *N ka sabe pamô ki bu sa ta ~m ku rábu d'odju*, *kusê ki sa ta pása?* (RS),

~ **algen dentu róstu**, dt. jem. ins Gesicht sehen, pg. olhar para o rosto de alguém: # *Papá ~m dentu róstu e purgunta-m si dja N fase trabádju di kása* (RS),

~ **algen di sgelha**, dt. jem. schief anschauen, pg. olhar alguém de esguelha, sin. ~ **algen rabés**: # *E fla pulisia m'e ka konxe kel ómi*, *pulisia ~l di sgelha*, *mánda si koléga pa baza-l pó* (RS),

~ **algen trabesádu** ⇒ **trabesádu**,

~ **algen rabés**, sin. ~ **algen di sgelha**, ⇒ **rabés**, **sgelha**.

Expr. idiom.: ~ **so si kabésa**, dt. nur an sich selbst denken, egoistisch sein, pg. pensar só em si, ser egoísta: # *Óra ki bu kába le libru traze-l pa bibliotéka otu bes*, *ka bu ~ so pa bu kabésa* (RS),

ka ~ séu, **ka ~ téra**, dt. nicht nachdenken, pg. não

reflectir: # *Si kasamentu ka da sértu*, *purki e odja mudjer bunita*, *e ka ~ séu e ka ~ téra*, *e kása ku el* (RS).

2. algen ~ algen/algum kusa:

..., *Manel toma si sáku di benson y el parti pa fin di mundu pa el bá ~ ramédi pa si pai ...* (238/25), # *Odja*, *pulisia sa ta ~bu!* (17/3), # *N sa ta ~ dinheru* (RS), # *Kusê bu s'ta ~ ki-u sa ta kába kalafati dentu kása* (RS), # *Fládu ma si fidju sta bariádu désdi ónti*, *dj'e ~du tudu káu*, *e ka atxádu* (RS), # ... *e fika go ta ~ manera di bá panhába si matxadinh* [ki kai na már] (144/7).

◆ ~ **bida** ⇒ **bida**,

~ **bóla** ⇒ **bóla**.

3. algen ~ algen/algum kusa:

~m *mininu*, *favor*, *N ta bá ti merkádu*, *N ta volta já!* (RS), # *Bon*, *N tene uns ropa na tingi ... Nhu ta da-m lisénsa N ta bá ~s [ropa] fáxi*, *N ta ben* (55/15).

4. algen ~ algen/algum kusa/si ...:

Nhu [veterináriu] ta ~m un báka (N.A.), # *Bu ten ki ~ káru águ* (N.A.), # *Bai ~ si kumida tene sal dretu* (RS).

Expr. idiom.: ~ **kabésa** ⇒ **kabésa**.

5. algen ~ algen/algum kusa:

Lógu ki bu dispása, *bai ~ un kabálu di bu gostu pa bu leba pa jornáda* (257/14), # *Bá la na kuxera*, ~ *kel kabálu más mufinu ki sta la*, *bu ben ku el* (89/34).

6. algen ~ (si e ta) fase algum kusa:

Nhu Manel, *undi ki nhu sta*, *ki nhu xinti kel anel li ta perta-nho na dédu*, *o si nhu tene-l fóra*, *nhu ~ poi*, *ka kánba*, *ka nhu meste ben li más!* (280/37), # ..., *el fase tudu meu pa el ~ si el ta da-l atrázu na si bida* (54/3).

7. algen ~ na algen:

Óra ki bu nbárka ka bu skese di ~ na mi di ves enkuándu (RS).

(do portug. OLHA VER e/ou do mandinga JUUBEE, cf. Rougé 1988, s.v. **jobe**, **jubi**).

djogu ['jogu] s., var. **jogu**, dt. Spiel, pg. jogo.

Má nho, *e nho*, *dia Dumingo go*, *tinha uma ~ di futiból entri Benfika ku Spórting* (NL 38/16), # *Ami N gosta di tudu ~ ki ta iziji kabésa* (RS), # *Mininu ta meste ~ ki ta nxina-l algum kusa* (RS), # *Dónu di bár mánda pára ~*, *kántu sai konfuzon*, *e tra tudu algen pa rua* (RS).

◆ ~ **(di) batóta/azár**, dt. Glücksspiel, pg. jogo de azar: # *Armun di Djuzé gánha sinku mil iskudu na ~ batóta* (RS),

~ **fakáda**, dt. Variante des Kartenspiels ⇒ **biska**, die zu zweit gespielt wird, pg. variante do jogo de cartas ⇒ **biska** que é jogada por duas pessoas: # *N gosta más di ~ fakáda*, *di ki ku kuátu algen* (RS),

~ (**di**) **kárta**, dt. Kartenspiel, pg. jogo de cartas: # *Mininus sta na ~ kárta la na rua* (RS), # *Kes rapásis la kre es ka ta trabádja! Es ta pása tárdi na ~ di kárta la na kel kafê diánti di skóla la* (RS),

~ **d'orédja**, dt. Kartenspiel, bei dem der Gewinner dem/n Verlierer(n) ins Ohr kneift, pg. jogo de cartas em que o vencedor belisca a orelha do(s) vencido(s): # *~ d'orédja ten más piáda, purki kenha ki perde ta puxádu orédja* (RS),

entra na ~, dt. ins Spiel einsteigen, pg. participar no jogo: # *Amigus di Lusiu purgunta-l si e kreba entrába na ~, más e nega, pamô e stába kansádu* (RS). (do portug. JOGO).

djonbiku [jom'biku] s., dt. aus einem Kürbis gefertigtes Gefäß mit Tülle, pg. recipiente com bico feito a partir de uma cabaça.

Nu ta ordinha kábura na ~ purki komu e ten biku ta da pa nu nsoli leti na garáfa fáxi (RS).

(composto cr.: DJON + BIKU?).

djondjo [ʃɔŋɟu] v., dt. 1. aneinanderbinden, verknüpfen, verbinden, 2. (fig.) zunehmen, zusammenkommen/-treffen, pg. 1. enlaçar, atar, ligar, 2. (fig.) aumentar, coincidir, conjugar-se.

1. algen ~ algun kusa (na/ku algun kusa):

~ kórda pa pode txiga na fundu di posa! (RS), # *Nu ta ~ kórda na kunpanheru* (RS), # *Albes prézus ta ~ lensól na kunpanheru, es ta dixi di janéla, es ta skápa* (RS), # *Si bu ~ba kel fiu li ku kelotu la ta da pa txigába na pósti di lus* (RS).

2. algun kusa ~:

Désdi kel dia, kábu konpo, sábi ~: bariga fártu, amor ê txeu! (42/30), # *Ago ki sabura dja ~! Es kása ka ten nen oitu dia inda, dj'e gánha un munti dinheru na lotariá!* (RS).

djondjodu [ʃɔŋɟodu] adj., dt. verknüpft, verbunden, aufgereiht, pg. enlaçado, ligado, alinhado.

N tene kes kórda karapáti tudu ~ na kunpanheru (RS), # *Má nho, kántu txiga óra di xinta na mēsa, na kes mesóna, tamánhu, ~ un na kunpanheru, N nota si, umas sértas falsiá* (NL 75/13).

(der. do v. cr. DJONDJO).

djondjoli [ʃɔŋɟoli] v., var. de ⇒ **lolongi**.

djongo [ʃɔŋɟu] v., dt. dösen, pg. dormirar.

algen ~:

Pakê ki bu ta bá spetáklú si bu ta bá fika di prinsipiú pa fin ta ~ (RS), # *Bá po mininu na káma pamódi e sa ta ~* (RS), # *Si ka ta ~da ka tenba piáda pamódi ~ ê más sábi di ki durmi albes* (RS).

(de origem africana, o mandinga JINKOO e o bambara

JINGON têm o mesmo significado, cf. Rougé 1988, s.v. **jungu**).

djongoto [ʃɔŋɟotu] v., dt. in die Hocke gehen, pg. pôr-se de cócoras.

algen ~:

Sima N ~ pa N fase xixi, N obi algen ki sa ta txigába pértu di mi (RS), # *N bá báxu di un pé di purga, N tra kuéka N prinda na rámu, N ~ [pa N fase pupú]* (NL 1/21).

◆ **bá** ~, dt. sich hinhocken, um seine Notdurft zu verrichten, pg. pôr-se de cócoras para fazer as necessidades: # *Patóti bá ~ la trás di kutélu* (RS).

(de origem africana, o bainouk JOKONK, o uolofé JONKON e o mandinga JOKONTO têm o mesmo significado, cf. Rougé 1988, s.v. **djongoto**).

djongotodu [ʃɔŋɟotodu] adj., dt. hockend, pg. de cócoras.

N sta ~ (RS), # *N ka ta konsigi fika ~ ti ki djogu kába* (RS).

Prov.: ~ **ka ta po na ragás**, dt. Ein Armer kann dem anderen nicht helfen, pg. Um pobre não pode auxiliar outro (Nap.): # *Ka ta da pa N djudá-u, purki N tene txeu kusa fase, ~ ka ta po na ragás* (RS).

(deriv. do v. cr. DJONGOTO).

djonprétu [jom'prɛtu] s. , dt. Bulwersturmvogel, pg. pardela de Bulwer, joão-preto, den. sc. Bulweria bulweri bulweri, ver ilustr. 61 em cores.

djoronbo [ʃɔ'rombu] v., var. de ⇒ **oronbo**.

djuda [ʃudɐ] v., dt. helfen, pg. ajudar.

algen/algun kusa ~ algen (fase algun kusa):

~ ê apoia algen na razolbe un probléma o na izerse un atividádi, sen spéra náda en tróka (inf.), # *Obi li, si dja-u kre bai, komu mi dja N promete ~-u, N ta lebá-u* (96/42), # *Dinheru ki e da-m ~m pa N studa na Portugal* (RS), # ..., # *Juzé ~l [bédju] subi na kabálu, ...* (95/19), # *Komu nha ê si mai, nha debe konxe-l midjór ki mi y, pur isu, nha pode ~m átxa manera di N agrada-l* (41/34), # ..., # *N s'ta pidi-nho pa nhu ~m sálba d'es inférnu, modi dja N sta kansádu d'es bida* (266/27).

algen/algun kusa ~ algen ku/na (fase) algun kusa:

Pode ser k'el ta bá fase algun xá pa ~l ku dór ... (35/24), # *Diós ~-bu na karera-l mundu, ...* (262/18), # *Si amor ~l txeu na difikuldádi di bida* (RS), # *Si pai ~l rei di txeu na razolve kázu más difisil* (RS).

Expr. idiom.: **Diós ~-u!** ⇒ **Diós**,

korason (ka) ~ algen (pa (e) fase algun kusa), dt. (nicht) den nötigen Mut haben/es (nicht) übers Herz bringen, (um) etwas zu tun, pg. (não) ter coragem/ser

capaz de fazer alguma coisa: # *N kreba fla nha xéfi p'e omenta-m nha vensimentu, más korason ka ~m* (RS), # *N pensa na nbárka pa Portugal pa N bá trabádja la, más korason ka ~m pa N dextra nha familia el so* (RS).
(do portug. AJUDAR).

djuda ['judə] s., dt. Hilfe, Unterstützung, pg. ajuda, apoio, sin. **apoio**.
Profesor, nton, razolve na da-l un ~, ... (57/5), # *Inton, un di kes piskador txoma-l pa dába-es un ~* (253/14), # ..., # *N sta li pa da-nhos argun ~* (263/13), # *Na próva skrita N pásá mutu ben pásádu, sen ~ di ningen* (NL 24/7).
(do portug. AJUDA).

djuga ['jugə] v., var. **juga**, dt. 1. spielen, 2. (weg-)werfen, schleudern, 3. gleichwertig/ebenbürtig sein, pg. 1. jogar, 2. atirar, arremessar, 3. equivaler, ser igual a.

1. algen ~ (algun kusa) (ku algen):

Dipos di almusu, es diskánsa un bokadinhu, es komesa ~ (97/43), # *E bá na un aldeia, e ~ ku tudu ómis y rapázis k'e átxa la, so el ki po kuátu* (94/15), # *Ami N kre sai pa N ~ kárta ti óras ki N átxa algen ki ta ~ kárta más ki mi* (94/2), # *Es riba d'árvi, xuxus la di báxu, ta ~ batóta* (306/22), # *Na skóla mininus gosta di ~ ringi* (RS), # *Matías go ê nh'amigu, mininu ki nu ta ~'ba bóla djuntu!* (NL 44/26), # ..., # *enves d'e bá pa skóla, e ta xinta so ku otus rapazinhus, na ~ kárta* (92/7).

◆ ~ **dinheru** ⇒ **dinheru**.

Expr. idiom.: **algen (pulítiku/...) ta pita ta ~, ⇒ pita.**

2. algen ~ algun kusa:

Nton, minina toma gran di malansiá, kuspi n'el tres bes, ~ fóra (88/25), # *La undi ki-u sa ta fronta, ki bu ~l [bolsinha ku gran di sal] e ta salvá-bu!* (247/34).

3. algen/algun kusa ~ ku algen/ku algun kusa (n'algun kusa):

Nha-Tiu, kántu nhu ka ta da-m padás di Ntoninha, nhu dextra-m ku kelotus tudu, pamodi tudu kelotus djuntu ka ta ~ ku Ntoninha ... (339/22), # *Á barinha kondon, pa virtudi ki Nhordés da-m bo, pa N bira bunitu ki tudu bunitu di mundu ka ta ~ ku bunitéza di nha dedon di pé* (381/34), # *Ken ki fla-u ma rikéza ta ~ ku sabedoriá?* (RS), # *Bu átxa ma bu armun ta ~ ku el na spertéza?* (RS), # *Lisboa ka ta ~ ku Paris na beléza* (RS).

Expr. idiom.: **(grándi/fórti/...) sima algen ~, dt. jem., der so (groß/stark/...) ist, pg. alguém que é tão (grande/forte/...):** # *Abo grándi sima bu ~ pa bu ta máma dédu?* (RS), # *N ka ta kridita ma sima bu ~ ma bu ta mixa káma inda!* (RS).

(do portug. JOGAR).

djugáda [ju'gade] s., dt. Spielzug, pg. jogada.
Ku es ~ intilijenti ki e fase ê kapás di es gánha jogu (RS), # *Sileson di Brasil ten ~ bunitu, más es meste márka más golu* (RS).
(deriv. do v. cr. DJUGA).

djugador [jugə'dor] s., var. **jugador**, pl. **djugadoris**, dt. Spieler, pg. jogador.
Náu, nha fidju ... Abo, izámi di ~ di kárta ka ten? (94/5), # *Obi li, rapasinh, abo ê grándi ~ di kárta* (94/18).
(deriv. do v. cr. DJUGA).

djuguta [ju'gute] v., dt. um etwas kämpfen/streiten/wetteifern, sich sehr anstrengen, pg. lutar por/disputar alguma coisa, esforçar-se muito.

algen ~ (algun kusa):

Fulhádu dróps riba di pátku pa mininus bá ~ (RS), # *Es stória ten txeu influénsa di portugues papiádu na S. Tomé y Príspi, undi informáti vive más di trinta ánu ta ~ bida* (91/40), # *Dja ten dos ánu ki nu sa ta ~ tása di Santiágu, nu ka ta konsigi* (RS).
(no cr. da Guiné-Bissau o mesmo verbo significa 'saltar', cf. Rougé 1988, s.v. **juguta**).

djuli ['juli] s., var. de ⇒ **julhu**.

djuliu ['julju] s., var. de ⇒ **julhu**.

djunhu ['juɲu] s., var. de ⇒ **junhu**.

djunta ['junte] v., var. **junta**, dt. 1. (sich) versammeln, (sich) vereinigen, (sich) zusammentun, sich verbünden, zusammenführen, 2. umringen, umzingeln, über jem./etwas herfallen, 3. übereinstimmen, identisch/vergleichbar sein, pg. 1. reunir(-se), unir(-se), juntar(-se), associar(-se), sin. **raúni**, 2. cercar, rodear, lançar-se sobre alguém/alguma coisa, 3. coincidir com, ser idêntico/comparável, sin. **parse**.

1. algen/algun kusa ~ ku algen/ku algun kusa:

E ta ~'ba ku otus mininu di kel rubera mé y di otus káu, es ta koreba riba, es ta koreba báxu, ... (56/7).

dos/txeu algen/kusa ~:

Nton, es ~, es kunpra kes kuzas, es guárda (25/9), # *Es [mininus ki Pedru sota] fika ku ráiba, es ~, es konbina, <...> es poi Pedru diánti ku pédra* (253/27).

algen ~ algen/algun kusa ku algen/ku algun kusa:
Xibinh, raúni tudu si forsa, e ~l ku pézu di kel posóna, e larga-l na kabésa di Lobu (334/33).

algen/algun kusa ~ dos/txeu algen/kusa:

~ tudu bus kusa pamódi nu sa ta muda (RS), # ...,

dj'es sai go, es ta djobe limária, es ta ~ limária, p'es

muda (124/5), # Na fin, e ~ tripas, e da Maria pa lába la rubera, na águ korenti (151/26), # Nha Bédja ~ un monti di trapadjáda na kumida y el da Pálu (237/33), # Ses mai ~ algen di kel bera pa bá kotxi-l midju, ... (286/5), # So nhu ten ki fase un kusa: nhu ~ di li tres dia un róda-l gentis na kása, pa parse fêsta (329/9).

◆ **algen ~ ku algen (ómi ku mudjer)**, dt. mit jem. eine gemeinsame Wohnung beziehen, mit jem. zusammenleben, pg. juntar-se/viver com alguém: # *Dipos ki N ~ ku el [mudjer], N ka odjádu linpu nen lizádu, y nha kumida ku di porku tenba poku diferénsa (49/26), # E nho, mi ku Flipa nu stába tudu tristi, diskonsoládu. Di maneras ki bai bai nu razolve go konsola kunpanheru. Náú, nu razolve nos prubléma, ki nu ~ própi (NL 33/10),*

~ **tudu si forsa**, dt. seine ganze Kraft zusammennehmen, pg. reunir todas as suas forças: # ..., e fínka pé na txon, e ~ tudu si forsa ki Nhordés da-l, e da Lobu kel uma nleadura, di kabésa pa pé! (349/17).

Expr. idiom.: ~ **ádju ku borgádju** ⇒ **ádju**,

~**mo**, dt. auf Santiago übliche gegenseitige Nachbarschaftshilfe, bei der Arbeit (z.B. auf dem Feld oder beim Hausbau) als eine Art Zahlungsmittel verwendet wird, pg. entreaajuda da vizinhança (p.ex., no campo ou na construção de casas) habitual em Santiago, na qual a mão-de-obra é usada como meio de pagamento: # ~**mo** é un spésia di kónpra y béndá di forsa di trabádju, undi dinheru ka ta entra. So ta entra forsa di trabádju (inf.).

2. algen ~ n'algen/n'algun kusa:

Kántu e trádu riba, dja e kába xuxa fêpu, pamódi bidjera ~ na el morde-l (79/15), # Kántu ki e sai la, rapásis ~ na el ta dádji y ta koba di bareti fóra (288/25).

3. algen kusa ~ ku algen kusa:

Ábitu di li ka ta ~ ku di nos, dt. Die hiesigen Sitten sind ganz anders als unsere, pg. Os costumes de cá são totalmente diferentes dos nossos (RS). (do portug. JUNTAR).

djunta ['juntə] s., var. **junta**, dt. 1. Gelenk, 2. Verdickung zwischen zwei Segmenten eines Zuckerrohrs, 3. Gespann, Paar, pg. 1. articulação, 2. nó entre dois segmentos de uma cana-de-açúcar, 3. junta, parelha.

1. # *E kebra brásu la na ~, pur isu, ka ta da p'e move-l (RS).*

2. # *Mi ku nha armun nu konta kántu ~ ki kel pé di kána ten, nu parti-l na metádi (RS), # Nhos tenta poda es plánta na si últimu ~ (RS).*

3. # ..., e átxa un ~ di boi ta luta p'es entra na fundu di gudja (313/14).

(do portug. JUNTA).

djuntádu [jun'tadu] adj., dt. vermischt, verbunden, zusammen, pg. misturado, ligado, junto, sin. **misturádu**.

Bon, bu ka pode intxi di fixon, ku tosinhu, ku mandióka, tudu ~? (374/36).

Expr. idiom.: **tene kabésa ~ ku algen**, dt. mit jem. unter einer Decke stecken, pg. estar de conluio com alguém: # *Si fládu ma dj'e furta N ka ta stránha, pamódi gósi e tene kabésa ~ ku Flipi, k'è un grándi ladron* (RS).

(deriv. do v. cr. DJUNTA).

djuntor [jun'tor] s., var. **juntor**, dt. Imbiß, besonders schmackhafte Beilage, pg. petisco que se ajunta ou para se comer com outro manjar (Nap.).

E toma kafé baziú, sen ~, dt. Er trank nur Kaffee und aß nichts dazu, pg. Ele só bebeu café e não comeu nada (RS), # *Oxi nu ta kume katxupa sen ~*, dt. Heute essen wir Katxupa ohne Fleisch und Fisch, pg. Hoje comemos cachupa sem carne nem peixe (RS). (relacionado com o v. cr. DJUNTA).

djuntu ['juntu] adv., var. **juntu**, dt. zusammen, gemeinsam, pg. junto, juntamente.

Nu vive ~ dentu d'un kása txeu témpu (49/14), # *Bisentinhu go sabeba más ki tudu es ~!* (109/32), # *Nos nu bá ~, nu ben ~* (173/36), # *Matías go é nh'amigu, mininu ki nu ta djugába bóla ~!* (NL 44/26), # *Anton nhu pádri pánha águ, poi na basiã di róstu y e mánda kel dos rapariga mete, tudu ~, ses mo na águ y p'es tra omésmu témpu* (50/1).

◆ **(na) ~ (di)** loc. prep., dt. bei, neben, pg. junto a/de, sin. **pértu**: # *... e pása la na ~ kel kása, numa forsa!* (299/35), # *Kántu <pápa> dja sta prontu, mudjer tra kudjeron di panéla, e mete na bráku paredi, ~ pórtu, e bá ku kaleron dentu, e dividi kumida* (31/3), # *Sai di ~ si kusas!*, dt. Laß seine Sachen in Ruhe!, pg. Sai de perto das coisas dele! (RS), # *... e mára si kabálu ~ di pórtu grándi di grexa, e sisti misa* (153/33), # *~ di si mai ku si mudjer y na meu di tudu kes ben, es tudu tres es vive sábi tamánhu, ti mórti di nhu rei* (148/6), # *Katxoris ben ti dj'es sta ~! Pedru, ...* (236/10), # *Bisentinhu txiga ~ d'el [rapariga], e grita rapariga: – Odja un sanpé ... odja un sanpé, lasin ... bu báxu! ...* (115/24), # *Prinséza bai pa ~ di un pé di róza y e salba-l: Bon dia, sinhóra róza!* (322/23), # *... N s'ta mánda-nho pa ~ d'irmon di nho*, dt. Ich schicke Sie zu Ihrem Bruder, pg. Eu mando-o para junto do seu irmão (261/7),

~ **ku** loc. conj., dt. gleichzeitig, pg. ao mesmo tempo: # *Mudjer rusponde, ~ ku ta tra otu banána: – So un kusa ka ta dádu algen* (55/8), # *~ ku el labánta matxádu, el da kabálu ku el, ran, ran, ran! ... na tudu dos mo di frenti. El kai, el rola na mei di bárdu*

(254/25), # *Lobu tra un sálto pa pórtu, ~ ku el ta fla: ...* (366/3),

~ **ku** loc. prep., dt. zusammen mit, pg. junto com: # *Nton, na primeru dia, nha Kulétxa bai [skóla] ~ ku Djuzé, ...* (92/4), # *Nh'obi li, mi, si nha kre, N ta danha es [galinha ku pinton d'oru] ... Más pa nha dexta-m deta un noti, ~ ku maridu di nha!* (106/36), # *Águ pa nhu bebe, nhu ta trazedu tudu dia, ~ ku almusu* (377/35),

vive ~ => vive.

(do portug. JUNTO).

djurdjur [jur'jur] adj., dt. hastig, hektisch, fahrig, pg. apressado (N.A.), atrapalhado.

E sta ~ sima algen ki sa ta djobe algun kusa ki e ka s'ta átxa (RS), # *Konsentra bu studa purki oxi bu sta mutu ~, ninhun trabádu di kása bu ka fase inda, so ta da li, ta da la* (RS).

(no peúle diz-se JURTURTA '(postura) descuidada', cf. N.A. 1998, s.v. **djurdjur**).

djustisa [jus'tise] s., var. de => **justisa**.

dobra ['dobre] v., dt. 1. knicken, falten, biegen, beugen, 2. um etwas herumgehen/biegen, pg. 1. dobrar, flectir, 2. dobrar, passar.

1. algen ~ algun kusa:

Liza ropa, bu kunsu ~! pa bu po-l na guárda-fátu (RS), # *N ~ papel pa N po-l na bolsu* (RS), # *Es dukumentu li é inpuránti, bu ka debe ~!* (RS), # *~ pérna pa N odja si bu duedju dja midjora* (RS), # *El labánta si bára marmuleru pa da-l dos barapuáda, el fika ku brásu stikádu, sin ~* (260/40).

◆ ~ **kósta** => **kósta**,

~ **mánga** => **mánga**.

Expr. idiom.: ~ **lingua**, dt. seine Zunge im Zaum halten, pg. dobrar a língua: # *E nho, Txika djobe-m, sai di kabésa [kántu N fla-l ma pa N kunpra kes ropa káru, ma so si é ku el ku tudu]! E fla: – Nastási, mos ~ lingua!* (NL 58/25).

2. algen ~ algun lugár:

Léna ~ kutélu, bai buska almusu pa nos ki sa ta mundába, nu fika ta djobe-l kánba trás di kutélu (RS).

Expr. idiom.: ~ **bu bai!**, dt. Ksch!, Weg da!, Verschwinde(t)!, (Ruf, mit dem Vögel verscheucht werden), pg. Xô!, Desaparece/Desapareçam! (exclamação utilizada para afugentar aves): # *E nho, N djobe korbu, N fla-l: – Txéki, txéki, txéki, ~ bu bai! Labánta bu bai bu kaminhu!* (NL 35/31),

algen/algun kusa subi, ~, dt. verschwinden, pg. desaparecer: # *Nhu sabe ma óra ki koitádu tene uns prublémás si na kabésa sónu ta subi ta ~* (NL 73/6),

Djóni désdi ki e po-m kalóti, e subi e ~, ki mi N

k'odja-l más! (RS), # Un dia, e da nhu rei uma kánba-pé, e subi e ~ (328/2).
(do portug. DOBRAR).

dobráda [do'bradə] s. ~~22~~, dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den. sc. Spicara melanurus.

dobradisa [dobre'disə] s., dt. Tür-, Fensterangel, pg. dobradiça.
N meste kunpra otu ~ pamódi kel ki sta na pórtá li dja fika mutu bédju (RS).
(do portug. DOBRADIÇA).

dobrádu [do'bradu] adj., dt. doppelt, pg. dobrado, duplicado.
Dia dumingu e ta da zimóla ~ pamódi e kre sálva si álma (RS).
(deriv. do v. cr. DOBRA).

doda ['dodə] v., var. **dodu**, dt. verrückt werden, pg. endoidecer, sin. **futi**.

algen ~:

Si mudjer móre, e bá ~ d'unbes, pur isu ki e sta na ospital (RS), # Ka bu trabádja así sen durmi pamódi prigu bu ~ (RS), # Gentis dja kába kánsa ki sta kuázi ta ~, so d'obi kel stória sen stória (147/32).
(do portug. ENDOUDAR).

dodamenti [dodə'menti] adv., dt. wie verrückt/be-sessen, pg. como doido, freneticamente, doidamente.
... *nhu Lobu sa ta rinka kel kárni ~, ... (347/32), # Lobu sa ta kumeba inda ~, kántu nha Tia Gángá volta (365/28), # Pedru sa ta kóre kabálu ~ (235/36), # Nhu Lobu djunta tudu si forsa, e kóre ~ (327/17).*
(deriv. do adj. cr. DODU).

dodésa [do'dəsə] s., var. **dodisa** [do'disə], dt. Unfug, pg. disparate.
Manenti nu ta stába na ~ di kóre árku pa tudu káu, nu ta txigába kása noti (RS).
(deriv. do adj. cr. DODU).

dó-dó ['dɔ'dɔ] s., dt. Augensekret, Schlaf, pg. secreção dos olhos, remela.
Bá lába róstu pamódi bu tene odju so ~ (RS), # Alves óki algen korda ta tene ~ na kántu d'odju (RS), # Nhu Lobu bira más feiu kusa di mundu: di si odju, ~ bira ta sai páka-páka, ta kai na txon; di si naris, rânhu sima rondádi bira ta pinga txápu-txápu; ... (380/32).

dodu ['dodu] v., var. de ⇒ **doda**.

dodu ['dodu] s./adj., dt. Verrückter/verrückt, pg.

doido.

s.: # *Ka bu mexe ku ~ pamódi es pode dá-u pankáda, justisa pa es ka ten, ê so bá po-s na kinta, si ten lugár* (RS).

adj.: # *Má nha Saramai, nha ê ~ o kusê!* (NL 63/32), # *Módi?! ... Bo, kre bu sta ~, Nha Xaninha? ... Ken ê mi pa N kása ku fidja-l nhu rei?* (165/29), # *Bo oxi bu ben sima ki bu sta ~! ... Bu ta kuspi-m águ na suádju?* (315/3), # *Ki fidju-l parida ki ta nega kása ku fidja-l nhu rei? ... So si el sta ~!* (165/34), # *E [ómi ki furtádu karneru] bira ~, ta sálta li, ta sálta la, ta fla manenti: ...* (116/31), # *E ta da pa ~, dj'e konprende dretu kusê ki bu fla-l!* (RS), # *Si mai ka tenba pusibilidádi di po-l na universidádi más komu mai ê ~ pa fidju, ê bende txeu kusas di valor ki e tenba pa e pága si fidju skóla, dt. ..., aber da eine Mutter die*

verrücktesten Dinge für ihr Kind tut, ..., pg. ..., mas como as mães fazem loucuras pelos filhos, ... (RS).

◆ **po algen** ~, dt. jem. verrückt machen, pg. dar com alguém em doido: # *Pára Nêla, bu k'odja módi ki káru sa ta ben na forsa! Bu kre po-m ~ o kusê?* (RS), **ser/sta ~ n'algen**, dt. nach jem. verrückt sein, in jem. vernarrt sein, pg. ser louco por alguém, estar loucamente apaixonado por alguém: # *Mi ê ~ na bo, si bu kre N ta kása ku bo!* (RS), # *N sta ~ na kel minina, bu amiga, prizenta-m el!* (RS).

(do portug. DOUDO).

dóla ['dɔlə] s., dt. Dollar, pg. dólar.

N kre bende-l [kabritu] ku ~ [na bordu di bapor], ... (NL 30/20).

(do portug. DÓLAR, ingl. DOLLAR).

domina [do'minə] v., var. de ⇒ **dumina**.

domingu [do'miŋgu] s., var. de ⇒ **dimingu**.

1 don ['dɔ(ŋ)] s. ♂, ♀ **dóna**, dt. Dom (Titel für hohe Adlige und Bischöfe), pg. Dom.

Ê bispu ~ Paulino ki ta da misa oxi dés óra (RS), # *Ten txeu lénda sobri rei ~ Sibastion di Purtugal* (RS).

(do portug. DOM).

2 don ['dɔ(ŋ)] s., dt. Besitzer, Eigentümer, pg. dono, proprietário, sin. **dónu**.

Kenha k'e ~ di kel káru li, pa tra-l di li, favor! (RS), # *Si ê ku ~ di kása ki nhu kre papia, e ka sta li, so si mudjer ki sta li!* (RS).

(cf. o s. cr. DON (1)).

don d'águ [don'dagu] s. , dt. (Tiername), pg. (nome de um animal).

~ ê un bitxu prêtu ki ta náda ben (RS).

dóna ['dɔnə] s. ♀, dt. 1. Dona (Titel für hohe Adlige), 2. Frau (vor einem beliebigen Frauennamen verwendet), 3. Großmutter, 4. Eigentümerin, pg. 1. Dona (título honorífico para a alta nobreza), ♂ ⇒ **don**, 2. Dona (nesta acepção a palavra antepõe-se a qualquer nome feminino), 3. avó, ♂ ⇒ **dónu**, 4. dona, proprietária.

1. # *Ê ~ Isabel ki fase milágrí, e poi pon bira róza* (RS).

2. # *N stába morádu na kása di ~ Fátima* (RS).

◆ **~ di kása**, dt. 1. Hausfrau, 2. Dame des Hauses, pg. 1. dona de casa, 2. dona da casa: **1.** # *Dja nu obi ta fládu m'ê un mudjer ki ta toma kóna di kása, ki ta lába ben, ta liza ben, <...>, ~ di kása própi ki Karlóta ê!* (NL 43/8), **2.** *~ di kása ka sta, nha ben li*

oxi noti (RS).

3. # *Nha ~ dja ten 80 ánu* (RS).

4. # *Ê si mai ki ê ~ di ristoráti* (RS).

(do portug. DONA).

doneti [do'neti] s., dt. ringförmiges Gebäckstück, Donut, pg. bolo frito em forma de anel.

Pa-u fase ~ bu meste farinha di trigu, óbu, mantega, kanéla ku sukri (RS).

(do ingl. DONUT).

dongóli [don'goli] s. , dt. kleine Mausart, pg. espécie de rato pequeno, sin. **déngu**.

Ten raton, ten ratinhu ki nu ta fla déngu, k'ê ~, k'ê ratinhu más pikinóti (inf.).

dónu [donu] s., dt. 1. Besitzer, 2. ♂ Großvater, pg. 1. dono, sin. **don**, 2. ♂ **avô**, ♀ ⇒ **dóna**.

1. # *Ómi kudi kontenti: – Obi nha karneru!? ... Á, limária ma dja konxe si ~!* (116/23), # *El ê k'éra ~ di kel kánpu* (194/3), # *E fika rei di kel sitiú própi, ~ di tudu akilu, ku rikéza di rei, ...* (136/25).

◆ ~ **di kása** ⇒ **kása**.

2. # *Kántu txiga dia di Portugal própi, tudu algen na skóla: Mamai, ku papai, ku nha padrinhu, ku nha madrinha, ku nha ~, tudu stá la* (NL 14/5), # *Nha ~ ku nha dóna mora la Tarafal, dj'es sta tudu bédju* (RS), # *Nha ~ dja sta bédju dimás pa ánda txeu a pé* (RS).

(do portug. DONO).

donzéla [don'zɛlə] s. (pouco usual), dt. ledige junge Frau, pg. mulher jovem e solteira.

Kántu N konxe Tomázia, nha mudjer, el éra un ~ bunita na flor d'idádi (RS).

(do portug. DONZELA).

dór [dɔr] s., dt. Schmerz, pg. dor.

Pode ser k'el ta bá fase algun xá pa djuda-l ku ~ [di bariga] ... (35/24), # *Xeiu di ~, e [rapás ki kai na spinhu] fika kétu ti ki ménbra kánba kutélu* (52/27), # *N tene ~ na korpu!* (101/19), # *Kel spéra mórti éra pa el más ~ di ki própi mórti* (370/33), # *Mamá bá konsulta purki e sa ta xinti ~ korpu interu* (RS), # *Família di Puxiu sa ta diskunfia m'e tene kánkru, purki e sta ku ~ pa móre* (RS).

◆ ~ **di algen**, dt. Mitleid mit jem., pg. pena de alguém, sin. **péna di algen**: # *Bu ka ten amizádi na bu tiu?! ... Bu ka ten ~ di bu tiu?!* (361/17).

~ **di/na bariga/kabésa/kósta**/..., dt. Bauch-/Kopf-/Rücken-/...schmerzen, pg. dor de barriga/de cabeça/nas costas/...: # *E fla sáibu m'el tene un treménu ~ di bariga* (151/9), # *Mudjer rusponde m'el tene ~ di kabésa ku fébri* (215/21), # *Mininu sa*

ta kosa odju txeu ti ki odju dja fika-l burmedju, bá konsulta-l purki e sta ku ~ di odju (RS), # *Padrinhu, oji N ka ta bá misa, pamódi N tene ~ na stômagu* (138/8), # *Nton, el [Lobu] fase m'el tene ~ di denti [e txoma Xibinhu pa bá tra-l spinhu di denti], ...* (359/5).

da algen ~ di kabésa ⇒ **kabésa**,

da ~, dt. wehtun, schmerzen, pg. doer: # *... un tumor na korpu, ki ta kiria malita pa fase kel grándi vulumi ki ta da txeu ~* (inf.),

~ **toma na algen** ⇒ **toma**.

Expr. idiom.: ~ **na kutubélu**, dt. Eifersucht, pg. ciúme, dor de cotovelo: # *Dja bu fika ku ~ na kutubélu pamodi bu mos dja ránja otu minina* (RS). (do portug. DOR).

doréda [do'rɛdɐ] s. , dt. (Name eines Strauches), wird als Naturheilmittel verwendet, appetitanregende Wirkung, pg. (nome de um arbusto), é usado como tratamento naturista para abrir o apetite.

~ **ê ramédi fastíu ku ntreti** (inf.).

dorinhu [do'riɲu] s., dim. de ⇒ **dór**, dt. leichter Schmerz, pg. dorzinha, sin. **dorsinhu**.

N sa ta xinti un ~ na bariga, más e ta pása fáxi (RS).

dormise [dor'misi] v., var. de ⇒ **durmise**.

dorsinhu [dor'siɲu] s., dim. de ⇒ **dór**, dt. leichter Schmerz, pg. dor ligeira, dorzinha.

Ê un ~ si, ê un pontáda ki sa ta da-m li na ndjárga, manenti manenti désdi trizontónti, ... (NL 62/34).

dos [dos] s./adj. num., var. (ao dizer as horas) **duas**, dt. zwei, beide, pg. (os) dois, ambos.

◆ **un ~ (dia/ánu/...)**, dt. wenige (Tage/Jahre/...): # *..., pur inkuántu N s'ta trabádja na bóti di algen, más un ~ dia N pode átxa un bárku, N bá trabádja n'el* (inf.), # *Obi li bu ten ki sakédu na kanéla ku bu fidju, pamó sinon di li un ~ dia bu ka ta pode ku el* (RS), # *Ka bu fulia kel libru li, di li un ~ dia e pode sirbi-bu* (RS), # *Ami nha mai dja ten si un ~ ánu ki konsigi móre, ...* (NL 85/3).

~ **pontu** ⇒ **pontu**,

tudu ~, dt. beide, pg. os dois, ambos: # *Si, es bá ta briga, <...>, es móre la tudu ~* (48/29).

(do portug. DOUS, DOIS).

dósi [dɔsi] s., dt. 1. Süßspeise, Dessert, 2. Marmelade, pg. 1. doce, sobremesa, 2. doce, compota, geleia.

1. # *N kre kume algun ~ na sobrimésa* (RS), # *Ki tipu di ~ nhos sa ta bende, ê di leti o di papáia?* (RS), # ~

di leti ê bon pa disfaze katxupa (inf.).

2. # *Kunpra un frâsku di ~ di pêsigu pa bu ta poi na pon* (RS).

(do portug. DOCE).

dósi ['dosi] adj., var. de ⇒ **dóxi**.

dotor [do'tor] s., pl. **dotoris**, ♀ ⇒ **dotóra**, dt. Doktor, Arzt, pg. doutor, médico.

Nóba na Lisboa ê un prinséza ki sta di pártu, ki ka ten n'un ~ ki ta po-l pa disnbarása (169/30), # *Kelóra prispí mánda buska ~, ben spisiona kel kumida* (317/6), # *E, Sor ~, tudu kusa ki nhu manda-m fase N fase!* (NL 54/7), # *Dipós, ~ juís pergunta-l si éra amigu di si mudjer* (176/22).

◆ **gráu di ~** ⇒ **gráu**.

(do portug. DOUTOR).

dotóra [do'tore] s. ♀, dt. Doktorin, Ärztin, pg. doutora, médica, ver tb. **dotor**.

Kel sinhóra la komesába trabádja na katigoriâ di serbenti, e studa, gósi e tene katigoriâ di ~ (RS), # *Sinhóra ~, N sa ta xinti un kortamentu di bariga fasténtu, ki N ka sabe ê kusê!* (RS).

(do portug. DOUTORA).

dóxi ['dofi] adj., var. **dósi**, dt. 1. süß, 2. in Ordnung, akzeptabel, pg. 1. doce, antón. **malgós**, 2. correcto, aceitável.

1. # *Kafê sta ~, e ka meste más sukri!* (RS), # *Figu stába-el ~!* (103/32), # *Kántu N txiga, N átxa papai ki dja ben di djar Fogu, ku dos sáku di uba. Uba ~, la di txon di Musteru, nho!* (69/21), # *Mininus pikinóti ka debe dádu txeu kusas ~ pa ka stragá-s denti* (RS).

◆ **águ ~** ⇒ **águ**,

azeti ~ ⇒ **azeti**,

érba ~, dt. Anis, Fenchel, pg. erva-doce,

pon ~ ⇒ **pon**.

Expr. idiom.: **préta leti~** ⇒ **leti**.

2. # *Bu k'átxa ma ka ta fika mutu ~ [pa N konxe-u oxí, pa N ránja ku bo oxí]? (NL 17/5).*

(do portug. DOCE).

dragueru [drɛ'gweru] s. ☼, dt. Drachen(blut)baum (endemische Heilpflanze), pg. dragoeiro (planta endêmica medicinal), den. sc. Dracaena draco (L.) L. (SG), ver ilustr. 19 em cores, sin. (pé di) sângi-drága, árvore que pode atingir até 10 m de altura. As folhas agrupadas na extremidade dos ramos são fortes, ponteadas com 50-75 cm de comprimento. O dragoeiro era encontrado, antigamente, principalmente nas encostas dirigidas para nordeste, entre os 500-900 m de altitude. Actualmente a sua presença está limitada, com excepção de S. Nicolau,

essencialmente às escarpas inacessíveis. Em Santiago já não existem exemplares naturais. <...> O denominado sangue-de-drago costuma ser utilizado na medicina tradicional como remédio contra dores (fonte: PedCV, p. 27).

(do portug. DRAGOEIRO).

dretinhu [dre'tɪɲu] adv., dim. de ⇒ **dretu**, dt. 1. direkt, 2. akkurat, fehlerfrei, tadellos, pg. 1. directamente, 2. muito bem, correctamente, perfeitamente.

1. # *El ka rizisti, el abri sáku, el intxi un monti dinheru na boisu, el sai ~ pa bár undi el dexába kes minina* (255/6), # *So nhu fika ta sabe, si rainha ben té k'el toma lumi d'es kusa, nos kabê ta bai ~ pa fôrka!* (254/17).

2. # *Bu ten ki fase es trabádju li ~, sima N mostrá-u* (RS).

dretu ['dretu] adj./adv., dt. 1. direkt, 2. richtig, gut, in Ordnung, pg. 1. directamente, 2. bem, bom, correcto, justo, sin. **bon**, antón. **mal**, **mariádu**.

1. **adv.:** # *..., e sai, e bá ~ terásu nhu rei* (118/37), # *Nhu prispí dja, kel dia, e bá ~ káma, e deta, ...* (184/10), # *N bá ~ d'el, N intxi di koráji, N djobe-l dentu d'odju, N fla si: ...* (NL 66/5).

2. **adj.:** # *Ka nhos kume. Es kumida ka sta ~!* (317/5), # *Nhu átxa ma kel li sta ~ [pa nha ómi, ki nu vive txeu témpu djuntu, kása ku otu mudjer]? (49/17), # Nhos dextra rapasinhua la pa si kábu ... Bisentinhu ê ~. Kusa k'el ta fase ê so ~!* (114/18-19), # *E [fidja] átxa kel kuza [ki si pai kre ma el ben fika-l di mudjer] mutu ka ~* (180/11), # *Sábu li ka debe ser ~ di kabêsa ná* (NL 51/11).

adv.: # *Nton, p'el kába ku si diskunfiánsa ki ka sa ta dextra-l nen trabádja ~, bándia di dês y meia pa ónzi óra di palmanhan, e txiga si kása* (36/1), # *..., y mi parse-m ma N sabe kusia ~* (42/14), # *Anton, prufesor, p'el odja si alunus sa ta predeba lison ~, e fla: ...* (115/7), # *N ta dizejá-bu bon sórti y ki tudu ta kore-bu ~!* (262/20), # *Nhu átxa ma nhu fase ~?* (339/14), # *Tudu bes ki N bá skóla, ki prufesor fase-m, si, un purgunta ki N ka ntende ~, N ta rasponde 'maravilha' (NL 77/22), # N konxe-l ~, dt. Ich kenne ihn gut, pg. Eu conheço-o bem* (RS), # *N durmi ~!* (RS), # *E bai, bai djuntu nhas katxor ki stába detádu ~ na si káu, ki ka ta mete ku ningen, ..., dt. Er ging hinüber zu meinen Hunden, die brav an ihrem Platz lagen und niemanden störten, ..., pg. Ele foi para junto dos meus cães que estavam deitados nos seus lugares, como deve ser, sem perturbar ninguém, ...* (NL 49/9).

◆ **kusa ka ~** ⇒ **kusa**.

Expr. idiom.: **Tudu ~?**, dt. Alles klar?, pg. Tudo

bem?: # *Nton, mo nhu pása la? Nton, ka kexádu? Tudu ~?* (NL 40/14),

algen ka rigula ~ ⇒ **rigula**,

Sta ~!, dt. In Ordnung!, pg. Está bem!: # *Si bu kre pa N bai ku bo, sta ~! Nu ta bai* (RS).

(do portug. DIREITO).

dribla ['driblə] v., dt. dribbeln, pg. driblar.

algen ~ (**algun kusa (bóla)**):

Nos tékiniku di básketból ka kre pa nu ~ bóla txeu, pamódi e fla m'e pénda ti ténpu (RS).

(do portug. DRIBLAR que, por sua vez, vem do ingl. TO DRIBLE).

dróps ['drɔps] s., var. **drópi** ['drɔpi], dt. Bonbon, pg. rebuçado, ver tb. **tofé**.

Mininus gosta txeu di kunpra ~ p'es txupa, más txeu ta fase mal! (RS).

(do portug. DROPS).

du ['du], **Expr. idiom.**: ~ **sumóla!**, dt. Bitte!, pg. Por favor!: # *Nastási, ~ sumóla, bai fáxi bu bá kunpra-m un káxa fós, ...* (NL 10/4), # *Minina kála ~ sumóla, si ladron obi ladron ta máta!* (NL 37/23).

(do portug. DE ESMOLA).

-du [du] desinência verbal que indica passividade. (Existe também um sufixo **-du** para a derivação de adjetivos a partir de verbos, cf. **xinta** → **xintádu**, etc.).

Kántu N txiga na kel aldêa, N flá~ ma nha amigu dja parti (RS), # *Midjóra e ka xinti y kuántu más kumida e dá~ p'el kura, más e ta kume* (33/14), # *Flá~ ma Kábuberdianus gosta txeu di grógu* (RS), # *Ka ta papiá~ na mésa*, dt. Bei Tisch spricht man nicht, pg. À mesa não se fala (Veiga 1982: 119), # *Anton e lenbra ma na Práia ta bende~ kuázi tudu kusa* (47/11).

(do portug. -DO).

duas ['duəs] s./adj. num., var. de ⇒ **dos** (ao dizer as horas).

dubrun [du'brũ(ŋ)] s., var. **dubron** [du'brõ(ŋ)], dt. Blase, Quaddel, pg. borbulha, bolha.

Dundu morde-m, N tene pérna so ~! (RS), # *Si pai ta sotába-el rixu ki e ta fikába ku un munti ~ na kósta* (RS).

(do portug. DOBRÃO).

dubrusa [du'brusə] v., var. de ⇒ **dibrusa**.

dubrusádu [dubru'sadu] adj./adv., var. de ⇒ **dibrusádu**.

due ['dwe] v., dt. schmerzen, wehtun, pg. doer.

algun kusa ~ algen:

N tene korpu ta ~m! (101/25), # *Kántu ómi dja kortába mátu ti ki mo dja sa ta ~ba-el, parse un otu [ómi] ...* (52/33), # *Maridu, bariga ~m dja, ki ramédi k'el nxina-m, s'el nxina-m, nen N ka obi* (151/14), # *Ui! Ui!, sinhor dotor! Ka nhu kálka si náu! Ka nhu kálka sa ta ~m!* (NL 54/4).

◆ **~ pa máta**, dt. höllisch wehtun, pg. doer imenso: # *..., e finji m'el tene kusa na denti ki tene-l denti ta ~ pa máta* (361/4), # *N kai, N da kabésa na pédra, góra kabésa sa ta ~m pa máta* (RS).

(do portug. DOER).

duedja ['dwejə] v., var. **juelha**, dt. niederknien, pg. ajoelhar-se.

algen ~ (**na algun lugár**):

Na grexa, mudjer ~ diánti di imáji di Son Bisenti (RS), # *Bu debe ~ so frenti di Jezus na óstia kon-sagrádu* (RS).

(do portug. (A)JOELHAR-SE).

duedju ['dweju] s., var. **juelhu**, dt. Knie, pg. joelho. # *Bibi ê kes kamisóna kunpridu, ki ta dá pa báxu ~, ki, nos póbri, nu ta bistiba kes bes* (NL 1/5), # *Dobra pérna pa N odja si bu ~ dja midjora* (RS).

◆ **di ~**, dt. kniend, pg. de joelhos: # *..., el pirguntá un ómi ki stába di ~, la más pa riba* (257/36),

osu ~, dt. Kniescheibe, pg. patela,

ku ~ (finkádu) na txon, dt. kniend, pg. de joelhos: # *..., Nhu Lobu dja stába ku ~ na txon, ...* (334/18), # *Es bai na Nhu Lobu, es fla-l, ku ~ finkádu na txon: – Di li pa diánti, nos ê skrávu di nho ...* (383/17),

da ku/po/finka ~ na txon, dt. sich hinknien, pg. ajoelhar-se, sin. **duedja**: # *Anton, el da ku ~ na txon, e pidi: Á Nhordés!* (64/4).

(do portug. JOELHO).

duedju-l kábra s. ☼, dt. Bleiwurz, pg. (nome de uma planta), den. sc. Plumbago zeylanica L. (SG), sin. **fogu séra**.

duedu ['dweɖu] adj./adv., dt. herzerzerrend, traurig, pg. dilacerante, triste, sin. **tristi**.

Si fidja ta txorába dja ki éra ~ kusa di odja (151/21), # *Mininu sa ta txora ~ pamódi e perde si bonéka* (RS).

◆ **tene sodádi/gána** ~, dt. große Sehnsucht/ein großes Bedürfnis verspüren, pg. ter muita saudade/vontade: # *O Bejamí, mi tánbi N tene sodádi di bo ~!* (NL 42/33), # *N tene gána kume moreia fritu ~!* (RS).

Expr. idiom.: **Mundu ê ~!**, dt. Die Welt ist schlecht!,

pg. O mundo é ingrato!: # *Asves ta pasába kamions pa nos, N ta labánta mo N ta pidi buleia, más, nen es ka ta djobe-m! Ami ê fidju di koitádu! Nhu sabe mundu ê ~!* (NL 48/7).
(do portug. DOIDO).

duénsa ['dwẽsɐ] s., dt. Krankheit, pg. doença, antón. **saúdi**.

Nton, e fla mudjer ma parse-l ma si ~ ê frakéza (33/7), # *Si ~ ê grávi, más fastíu go tioxí* (33/12), # *N sta prokupádu ku bu ~ ki ka sa ta pása* (36/9), # *Kuidádu ku ánda djuntu ku Luís! ~ k'e tene ta pega!* (RS).
(do portug. DOENÇA).

duense ['dwẽsi] v., dt. erkranken, krank machen, pg. adoecer, antón. **kura**.

algen ~:

E fase un djánta sima kel ki e ta faseba ántis di maridu ~ (34/3), # *Apartir di kel noti, ômi ~ y bá ta mufina ti k'el móre* (205/15).

algen/algun kusa ~:

Indiferénsa ki e ta mostra-m ta ~-m! (RS).

◆ ~ **grávi tamánhu**, dt. schwer erkranken, pg. adoecer gravemente: # *E ~ grávi tamánhu. Tres dia dipos, el éra kumida-l txon* (207/24).

(do portug. ADOECER, infl. pelo s. cr. DUÉNSA e o adj. cr. DUENTI).

duenti ['dventi] adj., dt. krank, pg. doente, antón. **prontu**.

Si mudjer fika, tudu dia ki manxe, ta fian-fian ti noti, na buska ramédi ku kumida pa maridu ki stába ~ (30/3), # *Nton, p'el sálba si korpu di masáda, e kai ~ na káma, ta móre* (33/4), # *E fla pastor ma si pai sta mutu ~, ...* (188/2).

◆ **kai** ~, dt. krank werden, pg. ficar doente, sin. **duense**: # *Un dia, ses pai kai ~ y el txoma si fidjus pa pónta di káma pa el dispidi d'es* (237/2).

(do portug. DOENTE).

dufuntu [du'funtu] s., var. de ⇒ **difuntu**.

dugudja [du'gujɐ] v., var. de ⇒ **digudja**.

duki ['duki] s., dt. Zwei (im Kartenspiel), pg. carta de jogar marcada com o número 2, duque.

~ ê kárta sen ninhun pontu y ki kualker otu kárta pode mata-l (RS).

(do portug. DUQUE).

dukumentu [duku'mentu] s., dt. Dokument, Ausweis, pg. documento.

Es ~ li ê inpurtánti, bu ka debe dobra-l (RS), # *Juis*

da kel ômi ki furta ~ so un ánu di kadiá, purki e tinha bon adivogádu (RS), # *Leba ~ purki na frontera pulisia ta verifika identifikason di tudu pasajeru!* (RS), # *Normalmenti N ta ánda sen ~. Oxi kádja ki N teneba pasapórti na nha pásta kántu pulisia kontrola-m* (RS), # *N sa ta dizinbarása ~ pamódi nha pai mánda buska-m* (RS).

(do portug. DOCUMENTO).

dumina [du'minɐ] v., var. **domina**, dt. 1. beherrschen, zurückhalten, 2. das Gleichgewicht halten, pg. 1. dominar, controlar, 2. equilibrar-se.

1. algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Algen ta ~ kelotu ôki e kába ku liberdádi di otu (RS), # *Es xéfi ka ta ~ si partidu* (RS), # *Ê midjór bu tenta ~ bu sentimentu, o bu guarda-l pa ken ki merese-l* (RS), # *Kántu N obi notisia ma nha pai móre, N xinti un dór na kurason, N ka konsigi ~-l, N txora, N grita* (RS), # *E ta ~ franses rei di ben, ki sima el N ka konxeba* (RS), # *Ka bu dexe reiba ~-u, papia ku bu amigu t'ôki bu kálma* (RS), # *S'e [frida] ka pánha infeson e [ramédi di téra] ta ~-l* (inf.).

2. algen ~ na fase algun kusa:

Nh'armun ta ~ ben na fase pinu, alves más di sinku minutu (RS).

(do portug. DOMINAR).

dumingu [du'mingu] s., var. de ⇒ **dimingu**.

dundu ['dundu] s. , dt. große, aggressive, schwarze Ameisenart, pg. formiga ordinária de cabeça grande que costuma picar ao ser pisada, formigão (Nap.).

N xinta báxu pé di mángi pa N diskánsa, ~ subi na mi, morde-m ki N fika ku korpu ta arde (RS).

(de origem africana?, o mandinga mandinka tem DÚN-TUMALAN 'pequena formiga negra que pica', cf. N.A. 1998, s.v. **dundu**).

dupla ['duplɐ] s./adj., dt. Doppelte/doppelt, pg. duplo.

s.: # *Nha Silvina, nha da nha amigus un CERIS pa kada un d'es y pa mi, nha po-m un ~ di uiski* (RS).

adj.: # *Pa Natal N ta da nha fidju un prénda ~ pamódi e ta fase ánu déntu-l ténpu fésta* (RS).

◆ **kafé** ~, dt. große Tasse Espresso, pg. café duplo: # *Mudjer fase-l un kafé ~ ...* (220/19).

(do portug. DUPLA).

dupleks [du'pleks] s., dt. zweigeschossige Wohnung, pg. dúplex.

La Palmareju dja fasedu txeu ~ pa luga (RS).

(do portug. DÚPLEX).

dura ['dure] v., dt. 1. (unpersönlich) es dauert (so und so) lange, 2. (so und so) lange dauern, 3. (so und so) lange (zu etwas) brauchen, 4. (so und so) lange brauchen (bis man etwas macht), 5. (so und so) lange (an einem best. Ort/in einem best. Zustand) verweilen, pg. 1. (impessoal) passa (tanto ou tanto) tempo, 2. durar, demorar (tanto ou tanto tempo), 3. tardar (tanto ou tanto tempo) (em fazer), requerer (tanto ou tanto tempo) (para fazer), 4. tardar (tanto ou tanto tempo) (até fazer), 5. ficar, permanecer (tanto ou tanto tempo) (n'um determinado lugar/estado).

1. ~ (dit. témpu):

Es da di li, es da di la, té k'es txiga djuntu di kel jinéla. Manel papia ku barinha kondon, ka ~ dj'es stába dentu palásiu (268/2), # *Ka ~ mutu, grupu di Manel xinti sribilin pa trás* (269/22).

2. (fase) algun kusa ~ (dit. témpu):

Más N ta garanti-bu ma <ránja makáku> ka ta ~! (47/9), # *Es médu ~ so alguns sugundu* (203/13), # *Dipos di kasamentu, fêsta ~ un mes na kása nhu rei* (166/12), # *Oxi almusu sa ta ~ dimás!* (RS).

3. algen/algun kusa ~ (dit. témpu) (ku/na) fase algun kusa:

Oxi nhu ~ ku labánta! (101/17), # *Nos irmon dja ~ ku ben* (238/5), # ..., *nu ta ~ ku txiga kása, ...* (316/22), # *Xá ki ta ~ txeu [ténpu] si na fase?!* (35/26), # ..., *pamodi talves nho ê partidu-l xuxu, águ bénta ka ta ~ txiga riba-l kása di nho* (258/2).

4. algen/algun kusa ~ (dit. témpu) ki e fase algun kusa:

Lobu ku Xibinhu dj'es ~ ba k'es ka sa ta odjába kunpanheru, dt. Lobu und Xibinhu hatten sich lange nicht gesehen, pg. Há muito que o Lobu e o Xibinhu não se viam (361/1).

5. algen/algun kusa ~ (dit. témpu) na algun lugar/asi o asi:

Oxi dja N ~ dimás (132/4), # *Komu korason di mudjer ê fráku y pamô Juzé dja ~ txeu dia fóra di káza, nton Nha Kulétxa rezolve sai ta buska Djuzé* (93/33), # *Tudu kel bôti ben téra. El [kel piskador] e fika la so. Komu sênpi tinha kustumu, e ta ~ na már*, dt. Wie gewöhnlich bleibt er länger auf See, pg. Como de costume, ele demora-se no mar (inf.), # *Más, es [fidjus di kábra Gazéla] ~ tres dia smaiádu* (344/37).

(do portug. DURAR).

duránti [du'ranti] prep. com empregos espaciais e temporais, dt. während, pg. durante.

~ algun kusa:

Empregos espaciais:

E nase ~ kel viáji di si mai pa Purtugal (RS), # ~ *kaminhu, rapazinhu toka, toka, kánta; e ben kaminhu interu ta kánta: ...* (197/14).

Empregos temporais:

E móre ~ géra (RS), # ..., ~ *un simána e ka sai di kása nin konsulta si spedju májiku* (255/39), # ~ *dos dia, tudu bes ki mudjer kusia, kabésa ta fla-l: "Pasa-m el tudu prali!"* (28/22), # *Kelotu dia, noti, Bisentinhu, fase omésmu kusa y si e kontinua ~ un sumána* (117/29), # ..., e *po tudu kusa la na kel andár, ki Nhánha ta mesteba ~ sasénta ánu* (294/6). (do portug. DURANTE).

durba ['durbə] v., dt. zu Fall bringen, umwerfen, fällen, herunterholen, pg. fazer cair, derrubar, tirar de cima.

algen ~ algen/algun kusa:

Ka bu tránka pé na kaminhu si, pa bu ka ~m (RS), # *Es sa ta ~ árvi p'es fase kása* (RS), # ... e *átxa un ómi ku si karis na bera rubera ta ~ papáia* (154/30), # ~m *kel figu li, bu da-m nha liton kume ti fártá!* (155/7).

(do portug. DERRUBAR).

duréza [du'rɛzɐ] s., dt. Härte, pg. dureza.

Debe ten aparelhu própi pa midi ~ di metal (RS). (deriv. do adj. cr. DURU).

durmi ['durmi] v., dt. 1. schlafen, 2. einschlafen 3. gerinnen (Milch), pg. 1. dormir, 2. adormecer, 3. coalhar (leite).

1. algen ~:

Dipos, tudu algen ta toka fláuta di dia, el, ê di noti k'e ta labánta, e ta toka, ki ka ta dexta algen ~ (133/41), # *E fase ma e sa ta ~ manenti* (212/8), # *Kel bu pode sta diskansádu ma bu ta ~ oxi na bu káma [pamô N ta pinta-l y e ta seka ántis di noti]* (NL 87/24), # *Nhu prispi ta ~ na si kuártu, ...* (181/32), # *Oxi N kre ~ sédu, purki manhan N meste labánta ánti manxe pa N bá Práia* (RS).

◆ ~ **ku algen**, dt. mit jem. schlafen, pg. dormir com alguém: # *Grexa katólíka ê kóntra p'algen ~ ku kunpanheru ántis di kása* (RS),

~ **di bariga**, dt. auf dem Bauch schlafen, pg. dormir de bruços: # *Mo, e [bu mai] tene un malita na káu rabés, ki ta da pa ~ so di bariga!* (NL 71/17),

ka ~ n'un sónu/ninhun (pitáda-l) sónu, dt. nicht schlafen können, pg. não conseguir dormir: # *E nho, kel noti N ka ~ ninhun sónu, so gána di manxe pa N bá skóla ku kuéka* (NL 1/11), # *Má Nastási, kusê ki bu tene ki désdi bóka tárdi bu sta detádu, bu ta rola riba, bu ta rola báxu, bu ka ta ~ ninhun pitáda-l sónu?* (NL 73/10), # *Txeu algen ta ben konsulta, es ta fla m'es ka sa ta ~ n'un sónu!* (RS),

~ **sónu pegádu/un sónu**, dt. fest schlafen, durchschlafen, pg. dormir a sono solto: # *Ómi deta, ~ sónu pegádu di tántu kansera di ánda kel dia* (65/7).

2. algen ~:

N ka ~ inda pamódi pulga ku dabiú sa ta morde-m (239/17), # *Bu pode pára di nina, pamódi dj'e ~* (RS).

3. algun kusa (leti) ~:

Kel leti ki bu dextra riba mésa dja ~! (RS).

(do portug. DORMIR).

durmidera [durmi'derə] s./adj. ♀, dt. Langschläferin/verschlafen (von einer Frau/einem Mädchen), pg. (mulher/rapariga) que dorme muito, dorminhoca, sin. **durminhóka**, ver tb. **durmidor**.

s.: # *Kel ~ inda ka labánta, e sta inda detádu* (RS).

adj.: # *Minina la ê ~, ti es óra li, sól fórti, inda e ka labánta?* (RS).

(deriv. do v. cr. DURMI).

durmidor [durmi'dor] s./adj., ♀ ⇒ **durmidera**, dt. Langschläfer/verschlafen, pg. dormidor, (aquele) que dorme muito, dorminhoco, sin. **durminhoku**.

s.: # *Kel ~ li ka ten náda ki bá fase na misa di gálu, s'ê p'e bai durmi ê midjór ê durmi na káma* (RS).

adj.: # *Ami ê rei di ~. Mésmu na paródia, so N xinta txeu témpu N ta komesa durmi* (RS).

(deriv. do v. cr. DURMI).

durmidu [dur'midu], ♦ *leti* ⇒ *leti*.

durminhóka [durmi'pókə] s./adj. ♀, ⇒ **durminhoku**.

durminhoku [durmi'poku] s./adj., ♀ **durminhóka**, dt. Langschläfer/verschlafen, pg. dormidor, (aquele) que dorme muito, dorminhoco, sin. **durmidor**.

s.: # ~, *bo própi ki ta sabe módi ki N gásta séti pár di sapátu pa noti!* (323/17), # *N ka ta sai ku ~ pamódi e ka ta da kónta rekádu*, dt. ..., denn auf ihn ist kein Verlaß, pg. ..., porque não é de confiança (RS).

adj.: # *Ka bu ránja guárda ~ pamódi si náu es ta karega tudu kusa, ku el ku tudu, e ka ta da kónta* (RS).

(do portug. DORMINHOCO).

durmise [dur'misi] v., var. **dormise**, dt. verschlafen, pg. acordar tarde, deixar-se dormir.

algen ~:

Manxe, rapásis ki pastor da gazádju, ka txiga kása, pastor pensa m'es ~, e bá djobe <-s> (222/29), # *N ~, pur isu ki N txiga skóla atrazádu* (RS).

(do portug. ADORMECER).

duro ['duru] adj., dt. 1. hart, fest, zäh, 2. schwierig, hart, 3. streng, unnachgiebig, pg. 1. duro, riço, sin. **rixu**, antón. **móli**, 2. árduo, difícil, sin. **diffisil**, 3. estrito, rigoroso, intransigente.

1. # *Kárni inda sta mutu ~, dextra-l na lumi más un bokádu* (RS).

2. # *Si bu átxa ma karega pédra ku koba txon ê ~, bu ten ki studa ku npenhu* (RS).

♦ **pága (na) ~**, dt. teuer bezahlen, pg. pagar caro: # *Bu amigu pága na ~ pa malkriason k'e fase na nos kása* (RS), sin. **pága (na) káru**.

3. # *Alves algen ten ki ser ~ ku mininu p'e pode komesa ta konprende ma bida sta konplikádu* (RS), # *E átxa ma diretor sa ta serba mutu ~ ku el* (RS).

(do portug. DURO).

duspénsa [dus'pẽsə] s., var. de ⇒ **dispénsa** (2).

duspi ['duspi] v., var. **dispi**, dt. (sich) ausziehen, pg. despir(-se), antón. **bisti**.

algen ~ (algen) (algun kusa):

... *es ta ~, es ta toma bánhu* (95/41), # *Pamódi ki un mudjer pode ~ diánti di un pesôa?! (173/20)*, # *Nhos leba fátu bánhu di li ki nhos ta ~, nhos ta toma bánhu* (175/5), # ..., *komu e konxeba kel kuártu sima si pálmú mo, e ~, e prinda ropa, e distende káma, e deta sen sende lus* (203/23), # *Pálu fika sakédu tan, riba-l batenti pórtá, ku odju grilidu na kel mudjer, sima k'el kre ~-l di pé pa kabê* (259/8), # ~ *kel kasáku la pamódi bu sta suor ta báza* (RS), # ~ *mininu kálsa, pamódi e sta xuxu, bu bisti-l otu* (RS).

♦ ~ **nunpriti/tudu**, dt. (sich) nackt ausziehen, pg. despir(-se) completamente: # *Dipos, e txoma si maridu <...>, e ~ nunpriti sima el éra, ...* (177/16), # *Na kalor*

ta da algen vontádi di ~ tudu, pa fika nunpriti (RS). (do portug. DESPIR(-SE)).

dúvida ['duvidə] s., dt. Zweifel, pg. dúvida.

~ *ta mostra ma algen ê racional, m'e ta kestiona p'e pode konxe berdádi* (RS).

♦ **sen ~ ⇒ sen**.

po algen ~, dt. jem. eine Frage stellen, pg. fazer uma pergunta a alguém: # *Nhos po-m nhos ~, ántis di N pása pa otu asuntu* (RS),

tra algen ~, dt. jem. eine Frage beantworten, pg. tirar uma dúvida a alguém: # *Fla bu prufesor pa trá-u ~ n'es párti di matéria ki bu ka konprende* (RS).

(do portug. DÚVIDA).

duzéntus [du'zɛntus] s./adj. num., var. **duzéntu** [du'zɛntu], dt. zweihundert, pg. duzentos.

(do portug. DUZENTOS).

duzi ['duzi] s./adj. num., dt. zwölf, pg. doze.

(do portug. DOZE).

duzia ['duzjə] s., dt. Dutzend, pg. dúzia.

Bá kunpra-m un ~ d'óbu, ántis di bu toma bu ta

djobe si tudu duzi sta dretu! (RS).

(do portug. DÚZIA).

E

e [e] pron. pess. átono da 3ª pess. do sing., forma proclítica com função de sujeito, var. facultativa de ⇒ **el** (2).

e [e] interj. breve muito frequente que, seguida da designação de uma pessoa (mos, minina, papai, Djuána, etc.), serve para chamar a atenção desta, dt. Hallo (Peter)!, He (Peter)!, pg. Ó (Pedro)!, Eh (Pedro)!, ver tb. **alô, en (1), o, oi (2)**.

[Na tilifôni:] *Alô! Alô! Alô! ... ~ ... Djuána! ~ minina! Minina lébu sodádi bo, Djuána! Minina, bu vós sta kláru, sima ki bu sta xintádu, lisin li, riba nha ragás! A Djuána! Djuána Lópi! ~ minina, minina nobidádi? Nobidádi mininus, módi k'es sta la, tudu dretu? ~ Djuána, minina, lébu sodádi-l bo! ~ Djuána! ...* (NL 3/12-17).

Expr. idiom.: ~ **nho**, expressão interjectiva muito frequente que serve para chamar e manter a atenção do(s) ouvinte(s), dt. Mensch! Mann!, pg. Eh pá!: # [Nastási Lópi ta konta un stória:] ~ **nho**, *mi N tinha un fidju fémia, ~ nho, lébu minina ki gostába di bádju! ~ nho, tudu sábru e ta bába bádju e ta binha palmanhan linpu* (NL 55/3-4), # *Kándu kes rapariga abri ses odju k'es rapára kel rapás raskon, spórti y ku djetu stranhu, ~ nho! ... Es kai riba d'el sima bedjera na fába* (255/2). (cf. portug. EH!).

ê [e] v., anterior **éra** ['ɛrɐ] (var. **ára**, **é'a**, **éa** ['ɛɐ] e, no sintagma *ká'ra* em vez de *ka éra*, **'ra**); depois de outro verbo, depois de partículas verbais e nas subordinadas introduzidas por uma preposição: **ser**, anterior **sérba** ['sɛrbɐ] (var. **serba** ['sɛrbɐ]); forma perfectiva **foi** ['foi]; no cr. 1. existe ainda a forma **for** ['for] que se refere a um 'ser' hipotético; dt. 1. (so oder so) sein, 2. (etwas oder jem.) sein, 3. (von dort oder dort) sein, 4. stattfinden, geschehen, 5. es ist (Nacht/3 Uhr/...), 6. es war (eine große Freude/...), 7. (jem.) gehören, 8. werden (im Passiv), pg. 1. ser (assim ou assim), 2. ser (alguém ou alguma coisa), 3. ser (de um determinado lugar), 4. ter lugar, acontecer,

5. é (noite/...), são (três horas/...), 6. foi (uma grande alegria/...), 7. ser (de alguém), 8. ser (nas construções passivas), ver tb. **sta**.

1. algen/algun kusa ~ así o así:

...; *alen d'el ser idukádu, el ~ amigo di si mai* (143/33), # *Dipos di kasamentu, Iáni da kónta, inda na kása pai di noiba, ma noiba éra bédja* (48/8), # *Un bes, kása un rapás ki éra rei di trabadjador* (45/1), # *Kel boi éra taun máu k'até dipos di mórtu, el kontinua ta ser máu* (198/27), # ... *kel boi ki ta pirsigiba-nos, dja nu kába ku el, grásas a kel rapazinhu ki foi kurajos, ...* (198/15), # ..., *nunka N foi filis, désdi ki N pása si sirbisu*, dt. ..., ich bin nie glücklich gewesen, seitdem ich in seine Dienste getreten bin, pg. ..., nunca mais fui feliz, desde que entrei ao serviço dele (265/21), # *Óki N for más grándi, N ta subi kes árvris más tamánu* (143/23), # *Maridu kábu sta-l sábi. Si duénsa ~ grávi, más fastíu go tioxí*, dt. Seine Krankheit war schwer, aber es fehlte ihm nie an Appetit, pg. A doença dele era grave, mas nunca lhe faltava o apetite (33/12), # *Si kalhar, nhu ka prende ser más idukádu ...* (261/5), # *Kántu almusu txiga ki maridu odja m'~ sima ántis di si duénsa, nton e piora dja ki ta móre!* (34/7), # ..., *N ta odja si N ta fase almusu. So ma dja bu fla-m ~ modi* (36/11), # *Ténpu éra di nisisidádi, trabádju éra so pisádu y ómi éra rei di pirsisós, ...* (33/1-2), # ... *nunka ka pasá-s pa kabésa, ma kel dinheru podeba ser furtádu* (117/36), # *Tudu ki mos kre studa, minina ta sérba sénpri midjór* (174/32), # ... *Midjór kre nu disliga <tilifôni> pamódi, s'~ ka si, kre N ta pága dinheru txeu dimás* (NL 5/19).

◆ **algen ~ di kabésa ⇒ kabésa.**

2. algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Prinsénsa bira ta txora dimaziádamenti, pamodi e xinti m'~ un di kes lumária k'~ pai di si fidju, purtántu ta ser si maridu (381/17), # *Kántu mi éra rapasinhu, nho, N ta bistiba so bibi* (NL 1/3), # *Má nhu sabe, mi éra rapasinhu kabésa rixu, kunfiádu própi* (NL 10/17), # *E nho, mi ku nho, pa nu ka ser armun dja, è mutu difisil!* (NL 84/24), # ... *N*

diskunfia lógu ma kel ómi debaba sérba sinhor Lupódiu, ... (NL 84/7), # ..., ómi rakonxe-l imidiátamenti, pamodi éra un mudjer gránda di si sasénta y tal ánu, ki podeba sérba si mai pruntu, y ki ta morába na si rubera (208/14), # Kes dos mudjeris, tia di mininus, obi es konbersu. Enbóra, pa es, mininus dja moreba, es tra konkluzon ma so podeba sérba ses subrinhus (312/17), # Pálu go, éra un armun di Bina, ki stába pa sérba nha kunhádu, si un dia N kása (NL 81/24-25), # Ami, si N for prufesor, nunka N ka ta kastigába mininus (RS), # ... tudu kel ténpu si almusu éra mandioka kru ... (35/18), # Nos kebra-ndjudjun di antónti éra pon ku kafé. Kel di ónti ser kel mésmu (RS), # Désdi kel bes, úniku ramédi di tudu orgudju ku ódiu pása ta ser umildádi ku bon korason (167/6), # E ben ser agóra juis di si maridu (176/11), # A ... sin! ... E nho, oji ~ dia dimingu, dia di Sinhór! (105/13), # ... fla-m ma nha maridu ka sta duenti ~ fase trósa-l mi y txoma-m nha maridu di dodu! (33/19), # ~ ka kel la náda ki N kre fla-nha, mudjer!, dt. Das ist überhaupt nicht das, was ich Ihnen sagen will, Frau!, pg. Não é nada disso que eu lhe quero dizer, mulher! (33/20), # N ta tra kusas di dentu kása, un un, N ta ben po na sedja li na rua ... Dipos ~ so pega na sedja (31/26), # Diskulpa di mudjer éra m'el stába duenti ku kortamentu bariga (35/8), # E txiga konkluson ma foi un bon dia (202/10), # Nha bende-m el pa présu ki for! (106/28).
 ◆ ~ **un kontu/pontu/ténpu so**, dt. es braucht nur einen Augenblick, es geschieht im Handumdrehen, pg. é só um momento, é para já: # Sin, el forsa Sinderu ku kel ánsia di txiga la más fáxi. El xigádu, ku dixi, ku konko na pórtá, foi un pontu so (259/6), # Kel ripiti-l omésma kusa y krisenta más, ku Pálu ta labánta n'el foi un ténpu so, dt. Kaum hatte diese <Frau> ihm noch einmal dasselbe gesagt und noch etwas hinzugefügt, da herrschte Paul sie auch schon an, pg. Mal ela lhe tinha dito a mesma coisa outra vez e acrescentado algo, já o Paulo estava a berrar com ela (259/36).

3. algen/algun kusa ~ di un dit. lugár:

Sógra raporta ma mudjer éra di Práia (42/19).

4. algun kusa ~ pa/purkázú/pamodi algen/algun kusa (fase algun kusa):

..., e mánda pidi-l livru di sugundu gráu ki éra pa Djonzinhu benba studa primeru, ántis di nzámi (56/28), # E [Diós] fase prugráma di tudu dia na simána, dimingu e fla m'~ p'e diskánsa (RS), # Tudú kel splora ki bu sa ta splorába-mi di nha bida, éra pa bu mata-m! (162/39), # Si ka éra purkázú di Mininu Peládu moreba, N ta fla m'éra el! (135/25), # ~ pamódi es kusa li, ki ligriá fuji di mi, désdi kel ténpu (265/36).

(algun kusa) ~ na dit. lugár/ténpu:

Kasamentu éra na grexa (RS), # ... tudumodi mórti ~ un dia sértu! (159/24), # Éra na ténpu móna (45/1), # Na ánu di 1937, éra na mes di agostu nho, N stába xintádu la na kása, nha patron mánda txoma-m (NL 39/3), # Kelóki el ta saiba di Rubon Mora pa si kása, éra kuázi sénpri dentu di meia-noti (62/7).

5. ~ noti/tres óra/tárdi/...:

Kántu gentis volta di bebe, éra noti (ton lonji ki fonti fikába!) (135/20), # Éra sérka di dos óra di tárdi (378/30), # E nho, dja ~ tárdi! Li ka ten diskulpason, pamódi nhu debaba pensába ánti (254/23), # Mamai, kelóki nha odja nha katxoris ta koba txon fadigádu, <...>, óra ki ~ [di noti o di dia], nha largá-s [katxoris] tudu! (235/30), sin. mais frequente **sta noti/tres óra/tárdi/...**

6. ~ un alegriá/kontamentu/...:

Kel dia ki kel noiba káza, ki manxe kelotu dia, k'el ten si dignidádi, éra un sabura di mundu, pamodi noiba stába noiba, ... (54/13).

7. algen/algun kusa ~ di algen:

Kel <kumida> la ~ di kenha? ~ di nho ... (27/35-28/1), # ..., nhu fla tudu riba di Platô, ma mininu ~ di Djuána, má di Nastási Lópi ka ~ náu! (NL 6/31), # ..., e guárda kel maxádu velhu, k'éra di si pai, komu rakordasaun ... (145/8), # ..., e tra kel orédja (ki éra di rapasinhú) pa e nheme (79/27).

8. algen/algun kusa ~ fasedu algun kusa, construção passiva usada sobretudo no cr. I. (no cr. f. omite-se a cópula):

Bida di emigránti é duru purki lonji di ses téra es ten ki fase tudu tipu di trabádju, inda es ~ txeu bes diskriminádu (RS), # Tudú algen ki kánba li, ~ prendedu, digoládu y trádu sáangi pa leba rainha (266/5), # ... palávra di nhu rai ten ki ser kunpridu (319/28).

◆ ~ **x ki** ..., construção que serve para salientar o elemento mais informativo (o rema) de uma oração: # Es ánu ~ ekipa di Kadjéta ki gánha kanpionátu di Santiágu (RS), # Ami, ~ el ki N kre pa kazamentu, ... (304/36), # Éra bida di si mudjer ki stába na prigu (151/21), # ..., e kása ómi ku kel si purmeru rapariga, pamodi éra si ki Nhordés kreba! (50/13), # ... (pánha águ éra so na póti ki ta panháda) ... (121/4), # ..., foi prisizamenti sinhor pádri ki ben kunpra kavalinhú (139/2), # Más kel kaxon [fuliádu na már] bai, konsigi sálta. Bá pa otu téra. Dipos, un otu dia, es panha-l. Es átxa-l na bera már. Ki panha-l foi un prispi (174/16),

~ **so pa** ..., dt. es genügt, daß ..., pg. só é preciso que ..., basta que ...: # Más mi go N tene sórti! N átxa un pé <di sapátu> la trás la ... dja N átxa kelotu lisin! ... Éra so pa N ka dexába kelotu la ... (115/39).

Expr. idiom.: Éra (un bes) ..., dt. Es war einmal ...

(Märchenanfang), pg. Era uma vez ...(forma tradicional de iniciar um conto), sin. **(Un) Stória stória éra ..., (Ki) Kusa kusa éra ...**: # *Éra un bes un ómi ku si mudjer. Es tenba tres fidju ...* (27/1), # *Éra un mudjer ki txomába Nha Kulétxa. Nha Kulétxa tenba un fidju ki txomába Djuzé ...* (92/1). (do portug. É ou/e ELE, ERA, SER, FOI, FOR).

edukádu [edu'kadu] adj., var. de ⇒ **idukádu**.

edukason [edukə'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **idukason**.

efisiénsa [efi'sjẽsɐ] s., var. ⇒ **ifisiéma**.

efisienti [efi'sjenti] adj., var. de ⇒ **ifisienti**.

égua ['ɛgwɐ] s., dt. Stute, pg. égua.

Nh'armun bai da limária águ, e átxa kel ~ ki stába prenha dja pari (RS). (do portug. ÉGUA).

ekipa [e'kipɐ] s., dt. Mannschaft, pg. equipa, sin. **timi**.

Es ánu ê ~ di Kadjéta ki gánha kanpionátu di Santiágu (RS). (do portug. EQUIPA).

ekisióni [eki'sjõni] adv., dt. nur, pg. só, somente, apenas, sin. **so**.

Na kel kanteru lasin N ta poi ~ tumáti, sabóla ku alfási N poi na kes otu kanteru (RS).

ekran [e'krɛ(ŋ)] s. dt. Bildschirm, pg. ecrã.

Ka nhos fika xintádu pértu di ~ pa ka fase-nhos mal na vista! (RS). (do portug. ECRÃ).

éku ['ɛku] s., dt. Echo, pg. eco.

Pértu di munti Djan Tebi so nu papiába nu ta obiba ~, sima ki ê un algen ki ta rapitiba nos konbêrsu (RS). (do portug. ECO).

ekuator [ekwɐ'dor] s., dt. Äquator, pg. equador.

Zóna di téra ki más ta txobe ê pértu di ~ (RS). (do portug. EQUADOR).

1 el ['el] pron. pess. da 3ª pess. do sing., forma tónica, dt. er, sie, es, ihm, ihr, pg. ele, ela, forma temática correspondente ⇒ **ael**, forma átona proclítica correspondente ⇒ **el (2)**, **e**, forma átona enclítica correspondente ⇒ **-l**.

Fora da oração: # ~ e tenba si bon manduku na mon, k'el ka ta largába, sênpri k'el ta viajába (207/6), # ~,

undi e juga, e gánha; undi e juga, e gánha (86/13), # ~ própi, na prinsípiu si, e sa ta kexába m'éra básu (NL 55/13), # *Kántu ki si pai móre, e dexe-l ~ ku si irman* (RS), # *Es rapás li e gostába txeu di si paródia di noti, más e ka ta andába nunka ku kunpanheru. <...> e ta bába sênpri so y e ta voltába ~ so pa kása* (206/6).

Com função de complemento, ligado por hífen a um verbo com desinência: # *Kel ómi gostába tántu di si mudjer ki tudu kusa ki mudjer pidiba-el, e ta dába pa pó y pa pédra p'el fartába~ vontádi* (27/3), # *E nho, papai ta kontába-mi manenti ma, óra ki sinhor Saluman bá Lisboa, e ta bába la na lóxa bendebe purgera, ma dóna Klimentina ta faseba~ uma fésta!* (NL 85/28).

Com função de complemento directo, precedido de outro complemento: # ... e fika tristi y e tevi ki pidi otu algen pa skrebe-l [kártu] ~ (56/27), # ..., un bes própi na kártu e mánda flába-mi ~ [ma Benjamí sta ku ntenson di kása ku Karlóta] (NL 42/17), # ... éra un katxor di un ómi stranjeru ki dá papai ~ (NL 47/31), # ... N razolve fla prufesor ~ kláru (NL 24/23).

Com função de sujeito, seguido de ê, éra: # *N ka ta kridita ma ~ ê kapás di fase-m es kusa!* (33/23), # *Ladron, ~ ê ka brinkadera náu!* (NL 37/9).

Com função de predicativo, introduzido por ê, éra: # ..., sima dja nhu fla li dja N odja m'ê ~ [Djuána Lópi]! (NL 6/22).

Depois de preposição ou locução prepositiva: # *Mudjer txiga n'~* (34/1), # ... nu entra dentu di un butikin, e mánda ben dos mei kuártu, un pa mi, un pa ~, ... (NL 42/27), # *E nho, kel káxa fós, N sende-s moku. Náu, tudu pó ki stába dentu d'~ N sende* (NL 10/24).

Nos comparativos de desigualdade depois da partícula ki: # *Máma-na-Buru éra más spértu ki ~ go, ...* (80/2).

Salientado por meio da partícula ki: # *Gomis fla-l m'ê ka ~ ki po-l si* (48/16).

Expr. idiom.: **di ~ pa ~**, dt. er/sie aus freien Stücken und ohne fremde Hilfe, pg. ele/ela sozinho/a: # *E fase tudu kel trabádju di ~ pa ~* (RS). (do portug. ELE).

2 el [el] pron. pess. átono da 3ª pessoa do sing., forma proclítica com função de sujeito, dt. er, sie, es, pg. ele, ela, var. facultativa muito frequente **e**, forma enclítica correspondente ⇒ **-l**, forma tónica correspondente ⇒ **el (1)**, **ael**.

El, undi ~ juga, ~ gánha; undi ~ juga, ~ gánha (86/13), # ~ ránja un grándi prizenti, p'~ bá mostra prufesor m'~ fika-l kontenti, pamodi ~ nxina Djuzé t'óki Djuzé dja pása na izámi (92/21-22), # *Undi ki*

obi fládu tene jogu di kárta y jogu di batóta, ~ sta la (86/2), # *Kelóki es sai, dos ta sai ta pánha ropa ta bisti, ta bai, kel un ka t'átixa ropa, ~ ta txora p'~ móre* (87/17), # *~ bá káza, rapazinhu prétu fla-l p'~ bai, ma óra k'~ kre ben, m'~ [rapazinhu prétu] t'á buska-l* (86/19-20), # *Kabésa, inkuántu ~ sa ta odjába krista <di gálu>, la ~ fika ta fla manenti: – Kre bu ta da txuputáda! ...* (29/28).
(do portug. ELE).

elis ['elis] pron. pess. da 3ª pess. do pl., forma tónica, var. arcaica, de ⇒ **es** (1).

élisi ['élisi] s., dt. Propeller, Schiffsschraube, pg. hélice.
Kel bárku la sta ku ~ kebrádu, pur isu oxi piskadoris ten ki utiliza rému (RS).
(do portug. HÉLICE).

emigra [e'migrə] v., dt. auswandern, emigrieren, pg. emigrar, sin. **nbárka**.
algen ~ (pa algun lugár):
Kenha ki nunka ~ ka sabe kál k'è probléma ki emigrántis ta vive (RS), # *Si pai nunka ka ta pensába na ~, p'e bai pa lonji* (RS), # *Maiór párti di Káuberdiánu ta ~ pa Portugal ku pa Mérka* (RS).
(do portug. EMIGRAR).

emigránti [emi'granti] s., dt. Auswanderer, Emigrant, pg. emigrante.
Bida di ~ è duru purki lonji di ses téra es ten ki fase tudu tipu di trabádju p'es, inda es è txeu bes diskriminádu (RS).
(deriv. do v. cr. EMIGRA).

emigrason [emi'grə'sõ(ŋ)] s., dt. Auswanderung, pg. emigração.
Sima N kustuma obi ta fládu ~ è so iluzon, è ka soluson, purki txeu bes bu pode gánha midjór ki na bu téra, más bu ta gasta-l la mé purki bida è káru na stranjeru (RS).
(deriv. do v. cr. EMIGRA).

en [ẽ(ŋ)] v., var. de ⇒ **ben**.

en [ẽ(ŋ)] prep. empregue preferentemente para introduzir complementos que indicam o material ou a forma de alguma coisa, var. **in**, dt. in, als, aus, auf, pg. em, ver tb. **na**.
..., bu ta pidi-l séti pár di brinku, séti pár di pulsera, séti pár di kordon, más tudu ~ oru (180/19), # *..., e bira un anel. <...> Bon, rapazinhu góra, inda e sta ~ anel* (141/3), # *Éra Mininu Bédju transformádu ~ kriatura!* (267/19), # *..., un xuxinhu*

txiga n'es, ~ rapasinh (76/13), # *Kántu manxe fitiseru stába riba-l kása, ~ algen k'el éra!* (211/16), # *..., el kóre mon na bóka, el rinka tudu si dentóna, el transformá-s tudu ~ matxádu* (271/8), # *Ná Tóta, pagamentu ~ dinheru go N ka dizejába!* (NL 87/37), # *..., Nhu Lobu dja teneba si katxor ~ dos padás* (347/8).

◆ **di bes ~ kuándu** ⇒ **enkuándu**.

un pásu ~ fálssu, dt. ein falscher Schritt, pg. um passo em falso: # *E prisizu mutu kudádu pa prosima, sinon, un pásu ~ fálssu, è mórti sértu* (267/26), **simia/fase simentera ~ pó**, dt. das Saatgut frühzeitig ausbringen, wenn die Erde noch trocken ist, pg. semear antes do tempo, quando a terra ainda está seca: # *Txeu algen ta simia ~ pó, más si txuba dura ki ben, midju alves ta strága tudu* (RS), **~ bes di**, dt. anstatt, pg. em vez de: # *Más tudu kes aventureru átxa mórti di nhu rei, ~ ves di si bens ku si fídja, ...* (146/11),

oxi ~ dia, dt. heutzutage, pg. hoje em dia: # *Kel própi oxi ~ dia s'e ka sta mórtu, e debe sta mórtu di sodádi di Purtuges!* (NL 8/4),

~ direson di, dt. in Richtung auf, pg. em direcção a: # *E po pé na txon ta kóre, ta kóre, ta ben ~ direson di kes gentis* (194/25),

sai ~ jornáda, dt. auf Reisen gehen, pg. partir em viagem: # *Kándu un forasteru sai ~ jornáda, di lonji nu ta komesa disvia-l di direson ...* (266/6),

~ kolidádi/kontidádi, dt. was die Qualität/Quantität betrifft, pg. em qualidade/quantidade: # *Bon trabadjuador ta signifíkaba bon trabadjuador di téra, kér ~ kontidádi komu ~ kolidádi* (43/2-3),

sta ~ kondisons di fase algun kusa, dt. in der Lage sein, etwas zu tun, pg. estar em condições de fazer alguma coisa: # *Kántu es volta, dja es ka sta ~ kondisons di toma bânhu* (175/15),

~ konparason ku, im Vergleich mit, pg. em comparação com,

~ kontidádi, dt. in Massen/großen Mengen, pg. em grande número/quantidade: # *Nhu rei mánda trópas ~ kontidádi pa baza-l tiru* (191/5),

~ korpu y álma, dt. leibhaftig, pg. em pessoa: # *Ka pása un minotu, el prizenta ~ korpu y álma dianti-l Pedru, ...* (256/10),

di x ~ x óra/dia/mes/ánu/..., dt. alle x Stunden/Tage/Monate/Jahre/..., pg. de x em x horas/dias/meses/anos/...: # *Más kel fonti sa ta dába nhu rei águ di sais ~ sais mes, ...* (224/5),

dexa algun kusa/algen (faze algun kusa) ~ pás, dt. etwas/jemanden (etwas) in Ruhe (machen) lassen, pg. deixar alguma coisa/alguém em paz, deixar alguém fazer alguma coisa em paz: # *E nho, minina, kel koitádu, N ka dexa-l ~ pás* (NL 16/29), # *Nha bá fla ladron pa dexa kalderon ~ pás!* (NL 37/32),

meia noti/tres óra/... ~ **pinu**, dt. Punkt Mitternacht/drei Uhr/..., pg. à meia-noite/às três (horas)/... em ponto: # *E nho, li bándá meia noti ~ pinu, e nho, uma salbaxariá di txuba ki báza na txon, ...* (NL 10/27), # *E nho, nu parse na Kebra-Kanéla meia noti ~ pinu, mi ku Sábu nos dos txaskan!* (NL 52/6),

~ **sigida**, dt. weiter, dann, gleich drauf, pg. em seguida, seguidamente: # *E da-l midju. Bitxu kume, kume, kume, e fla si: – Nn ... ~ sigida!* (72/2), # *Nhos ka debe kába almusa y ~ sigida pa nhos bá toma bânhu na már* (RS),

bai ~ sokoru di algen, dt. jemandem zuhelfe eilen, pg. ir em socorro de alguém: # *Manel ku Pedru ki dja tinha distruído kes áima kuázi tudu, bai ~ sokoru di Pálu, ...* (271/14),

~ **xeiu**, dt. völlig, pg. em cheio: # *..., tudu pedráda k'e dába-es ku el, ta sertába ~ xeiu ...* (204/12).

Expr. idiom.: sta armádu ~ + s./adj., dt. sich als etwas aufspielen, sich für etwas halten, pg. estar armado em alguma coisa, julgar-se alguma coisa: # *... bu sta armádu ~ spértu!* (98/22), # *Bu sta armádu ~ konxedor!* (RS).
(do portug. EM).

1 en [ˈɛ̃(ŋ)] interj. pronunciada num tom descendente que serve para chamar a atenção de alguém, dt. Hallo!, He!, pg. Olá!, Eh! Pst!, ver tb. **alô, e, o, oi**. # *Nisu, prosima kel ómi di kórda, fla-l: – ~! ... Nho ê distemedu! So nhu fika ta sabe, si rainha ben té k'el toma lumi d'es kusa, nos kabê ta bai dretinhu pa fôrka!* (254/16).

2 en [ˈɛ̃(ŋ)] interj. pronunciada num tom ascendente que o falante pode utilizar no fim de uma enunciação para se assegurar, pro forma, da concordância do seu interlocutor, dt. hm?, nicht?, was?, pg. não é?, hem?. # *Tolobásku ku maniâ di sabidu, ~?! ... Bon, N dizeja-nho bon jornáda y ki xuxu marmurinhu leba-nho en salbason, té pórtá d'inférnu!*, dt. Der Dumme, der immer den Klugen spielen möchte, was?! ... Gut, ich wünsche Ihnen eine gute Reise, der Teufel sei mit Euch und bringe Euch heil bis ans Tor der Hölle!, pg. O tolo que tem a mania que é esperto, não é?! ... Bem, eu desejo-lhe uma boa viagem. Que o diabo esteja consigo e que chegue salvo às portas do Inferno! (258/40).

3 en [ˈɛ̃(ŋ)] interj. pronunciada num tom ascendente, prolongável e, na maioria dos casos, seguida de uma pausa; exprime admiração e, muitas vezes, incompreensão e ainda um pedido para se repetir o que não se ouviu ou não se compreendeu bem, dt. Hm?, Was?, Wie bitte?, pg. Hã?, O quê?, Como?, ver tb. **an**.

[Kunpádri sabidu:] Ami N ka sa ta da-nho nha kumida! – [Kunpádri nosenti:] ~?! ... Kunpádri, pa nu kume di-meu, ti kába, di-nho pa nhu nega kume ku mi, pa nhu kume nho so?!, dt. ... Was? ... Gevatter, da essen wir zuerst [gemeinsam] das Meine auf, und dann weigern Sie sich, das Ihre mit mir zu teilen, um es alleine aufzuessen?, pg. ... O quê? ... Compadre, então nós primeiro comemos [os dois] a minha <comida> toda e agora recusa-se a dividir a sua comigo, para a poder comer toda sozinho? (168/22), # *"E nho, nhu s't'odja-m li sima txóta, más ka nhu kuda kánt'ánu ki N ten!" Manel fika dimirádu ku kel konbêrsu, fla-l: – ~?! ... Inton, bo ê ka mininu?* (264/41).

enbóra [em'bɔrɐ], adv. de lugar, dt. weg, davon, pg. embora, var. **inbóra** e, no cr. f., **nbóra**.

Nu ten ki bá ~ ántis di sól kánba (RS), # *Entra, nhu pánha lumi, más pa riba ka nhu spia! ... Nhu pánha lumi, nhu bá ~!* (130/4), # *Na podu na fila, Lobu podu na último lugár, pa órdi di nhu rei, pamodi e stába mutu indisenti! E ka mandádu ~, pamodi el éra un lumária mátxu* (381/4), # *Bá ~ pamô N ka tene témpu di konta párti!* (RS).
(do portug. EMBORA).

enbóra [em'bɔrɐ] conj. subordin. concessiva, var. **inbóra** e, no cr. f., **nbóra**, dt. obwohl, (je)doch, pg. embora, ainda que, mesmo que, ver tb. **mésmu ki, si ben ki**.

Kuriosidádi da-l, e bá spreta, ~ e ka fazeba dretu, pamodi algen ka debe spreta na bráku fitxadura (137/27), # *Ami ê el ki N kre pa kazamentu, ~ dja N tinha tratádu kazamentu ku prinspi, fidju d'es rei, ...* (304/36), # *... mai di Bisentinhu puxa txoru, ~ kétu pa ka obidu* (119/24), # *Ê pur isu ki algen, óki faze algun pididu, ~ nhu ka kre, más nhu debe seta ...* (251/6).

(do portug. EMBORA).

endri ['endri] s. ☼, var. **endru** ['endru] (MG), dt. Fenchel, pg. funcho, den. sc. Foeniculum vulgare Mill. (SG), ver ilustr., sin. **érba dósi, funtxu**.
(do portug. ENDRO).

endri

enfin [ẽ'fi(ŋ)] adv., dt. mit einem Wort, kurz gesagt, eben, pg. enfim.

Ami nha mai dja ten si un dos ánu ki konsigi móre, má mi, nunka e ka konta-m n'un pasáji, nen náda di Práia, k'e bá bende kusa, o otu kusa, ~, ami nha mai nunka e ka konta-m náda, ... (NL 85/6).
(do portug. ENFIM).

enforkádu [ẽfor'kadu] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den. sc. Caranx lugubris, sin. xereu.

engána [ẽŋ'ganɐ] v., var. de ⇒ **ngána**.

engánu [ẽŋ'ganu] s., var. de ⇒ **ngánu**.

enjinheru [ẽŋʒi'neru] s., var. de ⇒ **njinheru**.

enkarnádu [ẽŋkɐr'nadu] adj., dt. rot, pg. vermelho, encarnado, sin. **brumedju**.

N gosta di kel bu buluza ~. Prinsipalmenti óki bu bisti-l ku sáia prêtu, purki burmedju ku prêtu ê bunitu (RS).
(do portug. ENCARNADO).

enkuándu, var. ortográfica **en kuándu**, ♦ *di bes* ~ [di'bezeŋ'kwandu] loc adv., dt. von Zeit zu Zeit, pg. de vez em quando: # *Di ves ~ ta parse kes rapasinhú di Txáda-l Sant'Antóni balenti, ...* (NL 48/17), # *Un bes, Nhu Lobu ta pasába di ves ~ diánti pórtá nhu rei* (380/1).
(do portug. (DE VEZ) EM QUANDO).

enkuántu [ẽŋ'kwantu] conj. sub., var. de ⇒ **inkuántu**.

enkumenda [ẽŋku'mendɐ] v., var. de ⇒ **nkumenda**.

enkuménda [ẽŋku'mẽndɐ] s., var. de ⇒ **nkuménda**.

enprega [ẽm'pregɐ] v., var. de ⇒ **nprega**.

enpregáda [ẽmpre'gadɐ] s./adj. ♀, var. de ⇒ **npregáda**.

enpregádu [ẽmpre'gadu] s./adj., var. de ⇒ **npregádu**.

enprégu [ẽm'prɛgu] s., var. de ⇒ **nprégu**.

entendedu [ẽnten'dedu] adj., var. de ⇒ **ntendedu**.

entendidu [ẽnten'didu] adj., var. de ⇒ **ntendedu**.

entéru [ẽntɛru] s., var. de ⇒ **intéru**.

enton [ẽntõ(ŋ)] adv., var. de ⇒ **nton**.

entra ['entrɐ] v., dt. 1. hineingehen/-kriechen/-klettern/ ..., eintreten, 2. passen (Ring, Schuh, Handschuh, Hut), pg. 1. entrar, sin. **kánba**, antón. **sai**, 2. caber, servir (anel, sapato, luva, chapéu).

1. algen/algun kusa ~ ((na/pa/dentu di) un dit. lugár):

Anton, es da guárda di pórtá órdis pa ka dexta, apartir di kel dia, ninhun ómi ~, ... (65/19), # *..., el ingosta na pórtá ku gána di abri-l pa ~* (267/35), # *El, si dinheru sa ta ~ so sáku, sáku* (86/17), # *E ~ pa déntu* (129/5), # *..., e ~ na kuártu d'el ku si mudjer, e átxa mudjer ta po-l kornu* (51/18), # *Foi un flisidádi pa Manel, kuándu es konsigi ~ na kel palásiu di Mil y un Maravilha, ...* (268/16), # *E nho, N ~ na lántxa* (NL 30/25), # *..., mos, ladron dja ~ na kása* (NL 37/16), # *..., góra so N t'abiza-nho ki kenha ki ~ li ka t'odjádu más* (256/15), # *E ~ dentu di káza, e fitxa pórtá* (RS), # *Otu kafanhotinhú ~ [na kel sileru] pa kel brakinhu, ...* (147/18).

♦ ~ **na jogu**, dt. anfangen mitzuspielen, pg. participar no jogo: # *Si bu kre, bu pode ~ na jogu, inda nu sta na komésu* (RS),

~ **skóla**, dt. in die Schule kommen, pg. entrar para a escola: # *Nha fidju fêmia ta ~ skóla es ánu, pur isu, N sa ta bá ta nxina-l le ku skrebe* (RS).

Expr. idiom.: ~ **lébi** ⇒ **lébi**,

~ **poku!**, dt., Ich habe keine Zeit, zu dir herein-zukommen!, pg. Não tenho tempo para entrar em tua casa!.

2. algun kusa ~ algen n'algun kusa (párti di korpu):

Bon, kel anel ki Nhánha Tóri Fin di Mundu poba-el na dédu, dja góra, t'~l na dédu (283/43), # *Diogu bá buska si anel ki dja pertába di tal manera ki dja ka ta ~'ba-el na dédu*, dt. ..., so daß er ihm nicht mehr über den Finger ging, pg. ..., que já não entrava no dedo (290/27).

(do portug. ENTRAR).

entráda [en'tradə] s., dt. 1. Eingang, 2. Eintrittskarte, 3. Anzahlung, pg. 1. entrada, antón. **saída**, 2. bilhete de entrada, 3. primeiro pagamento, sinal.

1. # *Kánda el txiga pértu porton d'~, el deta na txon, ...* (267/28), # *N ka kre náda na ~ di lója ki ta stroba movimentu di klientis!* (RS).

2. # *Oxi N ka tene dinheru pa N bai nen sinéma, nen buáti. Si bu ta paga-m ~ nu ta sai djuntu* (RS).

3. # *Si nhu kre fika n'es otel pa un mes, nhu ten ki da ~ di pelu ménu 50 purséntu* (RS).

Expr. idiom.: **Boas ~!**, dt. Einen guten Rutsch ins neue Jahr!, pg. Boas entradas!: # *N ta dizeja-nhos boas ~, ki tudu ta kóre-nhos dretu n'es nóbu ánu ki dja komesa* (RS).

(do portug. ENTRADA).

entrega [en'tregə] v., var. de ⇒ **ntrega**.

entri ['entri] prep. com empregos espaciais, temporais e outros, dt. zwischen, unter, pg. entre.

Empregos espaciais:

Mininu ta durmiba ~ si mai ku si pai (RS), # *Si kása fika ~ kása di si kunpádri ku di si armun* (RS), # ...; *koba txon, rinka pédra, djunta pedregudju y sánta kaminhu ~ "palaseti" ku kapêla – tudu faseba párti di ses nabégu* (Oda 44/8), # *~ es stába un ki sa ta binha difetu pa bá sirbi di juis di fêsta* (Oda 83/21).

Empregos temporais:

N ta bá pa Káuberdi ~ Ánu Nóbu ku Páskua (RS), # *~ sêsta o sábadu nos pai ta ben di Lisboa* (RS).

Outros empregos:

Es fase un kontrátu ~ es: ... (25/5), # ..., *dia duminingu go tinha un jogu di futiból ~ Benfika ku Spórting* (NL 38/17), # *Kel limárias tenba go un boi k'es kunpra y k'es kreba dividiba ~ elis, más di módi ki ninhun ka ta fika pujilikádu* (159/21), # *Bu ten ki skodje ~ un o otu* (RS), # *Tudu bes ki Pedrinhu <...> izita ~ sai o kontinua [na simináriu], e [amigu] ta fla-l: – Ka-u prisipita, ka-u dexa kusa trapadjá-u molera!* (Oda 142/7).

◆ ~ **nos**, dt. unter uns, pg. entre nós: # *Ê segrédu, más, ~ nos, N ben fla-nho el* (RS).

(do portug. ENTRE).

entritántu [entri'tantu] adv., var. **intritántu**, dt. 1. währenddessen, inzwischen, 2. dennoch, (je)doch, pg. 1. entretanto, 2. no entanto, todavia.

1. temporal:

E odja ramédi ka ten, el kóre, el subi álvi, el ingátxa la di riba. ~, kel ómi di matxádu ben na si rástu, labánta kabê pa riba, odja-l na mei di rámu, sima sántxu (254/30), # *Sin ki mudjer kume [figu di báka di fidja], e labánta pruntu, nobidádi ka ten! ~, fidja di maridu sa ta txora, un séku bai* (151/25).

2. concessivo:

E fla ma dj'e dána ku si mos. ~ algen ta odjá-s so djuntu, sima di ántis (RS), # *E fla m'e ka gosta di li. ~ dj'e ten 10 ánu li* (RS), # *El e stába bastánti abituádu ánda di noti, <...> até purki médu ka éra ku el. ~, désdi mininu k'el stába fártu di obi stória di fetiserus ...* (202/5), # *Más el, nen e ka diskunfiába inda ma si mudjer éra fitisera. ~, kuázi tudu noti, si mudjer ta kontába-el stórias di fitisera ...* (215/5).

(do portug. ENTRETANTO).

enunsiason [enũsjə'sõ(ŋ)] s., dt. Aussage, Äußerung, pg. enunciado.

Na un ~, óki algen ta da un opinion, pur izénplu, ta fika ta sabedu más sobri kenha ki s'ta spresa (RS).

(do portug. ENUNCIACÃO).

enves, ♦ ~ *di* [ẽ'vezdi] loc. conj./prep., var. de ⇒ **nbes** (2).

enxámi [ẽ'jami] s., var. de ⇒ **nxámi**.

épuka ['ɛpukɐ] s., dt. Zeit(raum), pg. época, tempo, estação, sin. **ténpu**.

N'es ~ ta kustuma ten txeu berdura na merkádu (RS).

♦ ~ *di azágua/di séka*, dt. Regenzeit/Trockenzeit, pg. estação das chuvas/seca: # *Na ~ di azágua, óki txuba kai, tudu algen ta sta kontenti ku intxáda na mo* (RS), # ~ *di séka ê grándi, más dja nu sta kustumádu ku el* (RS).

(do portug. ÉPOCA).

era ['ɛɐ] v., var. **ára**, dt. einen Fehler machen, sich irren/täuschen, etwas falsch machen/nicht finden, pg. cometer um erro, enganar-se, não acertar com, sin. **fádja**.

algen ~ (ku/na algun kusa):

Óra ki algen ~ e debe seta si éru y ivita torna da-l (RS), # *Fase kóna dibagár pa-u k'~* (RS), # *Sima nha Tia Gánga ta fla: "Pórta, burnéki!", Lobu di pa dentu ta fla: "Póita, tubunku!". Si es kontinua ti ki Lobu ~, e fla: - Póita, buinéki!* (365/31), # *N ~ ku raspósta di kel última pergunta na pontu* (RS), # *Rapára dretu undi ki N mora pa manhan pa bu k'~ ku kaminhu* (RS).

(do portug. ERRAR).

1 éra ['ɛɐ] v., var. **era** ['ɛɐ], **ára**.

algen ~ **fase algun kusa**, perífrase verbal que indica que alguém por pouco não faz uma coisa, dt. fast etwas tun, pg. por pouco não fazer uma coisa:

E lolu, e ~ kaiba, dt. Sie rutschte aus und wäre fast hingefallen, pg. Ela escorregou e por pouco não caiu (RS), # *E da txeu fálta, di manera ki e ~ raprova*, dt. Er fehlte oft in der Schule, so daß er fast durchgefallen wäre, pg. Ele dava muitas faltas, de maneira que por pouco não reprovou (RS), # *E stába duenti ki e ~ móre* (RS), # *E ~ fla ma náu, más bóka spanta-l, rusponde kumâ sin*, dt. Er hätte fast nein gesagt, aber der Mund sträubte sich ihm, und er antwortete mit Ja, pg. Ele quase disse que não, mas a boca opôs-se e ele disse que sim (Oda 144/19).

(do portug. ERRAR ou do portug. ERA em frases do tipo *Eu era para ir, mas depois acabei por ficar*).

2 éra ['ɛɐ] v., anterior de ⇒ **ê**.

erádu ['ɛradu] adj./adv., dt. 1. falsch, fehlerhaft, 2. im Irrtum, pg. 1. errado, incorrecto, antón. **dretu**, 2. enganado.

1. adj.: # *Kel frázi li sta ~, skrebe-l otu bes, más dretu* (RS).

adv.: # *Nhos sa ta papia ~, ê ka "pãozinhos" ki ta fládu, más sin "pãezinhos"* (RS).

2. adj.: # *Si N sta ~ fla-m, pa N pode kuriji* (RS). (deriv. do v. cr. ERA).

eránsa [e'rãse] s., dt. Erbe, Erbschaft, pg. herança.

Ántis di e móre, e dexe tudu ~ distribuídu pa si fidjus! (RS), # *Sima N s'ta flá-bu, un d'es kusa ê un párti d'~ ki papai dja pensába riparti-nhos, ánti-l móre* (252/18).

(do portug. HERANÇA).

érba ['ɛɐbɐ] s. ☼, var. **érva**, dt. Tabak(staude), pg. tabaco, erva-santa, ver tb.: **siré**, **kankan**, **loru**, **tabáku**.

Es ánu es sa ta plánta txeu ~ (RS), # ~ *ê plánta pa fase tabáku ku kankan pa algen txera, o pa fase siré pa algen máska na bóka* (RS).

♦ ~ **daninhu** ⇒ **daninhu**,

~ **dóxi** ⇒ **dóxi**, **érba dósi**.

(do portug. ERVA).

érba dósi s. ☼, dt. Anis, Fenchel, pg. erva-doce, funcho, den. sc. Foeniculum vulgare Mill., sin. **endri** (ver ali ilustr.), **funtxu**.

érba-moira ['ɛɐbɐ'moĩɐ] s. ☼, dt. Schwarzer Nachtschatten, pg. erva-moira, den. sc. Blainvillea gayana Cass. (SG).

érba rapé s. ☼, dt. Schnupftabak, pg. rapé, tabaco moído para cheirar, sin. **tabáku**, den. sc. Zaleya pentandra (L.) C. Jeffrey.

érba sidrera s. ☼, dt. Bergminze (endemische Heilpflanze), pg. erva-cidreira (planta endêmica medicinal), den. sc. Micromeria forbesii Benth var. forbesii (SG), ver ilustr. 25 em cores, sin. **sidrera**.

Erva vivaz, quase prostrada, até 0,3 m de altura. Caule difuso, muito ramificado. Folhas com pecíolos curtos, em forma de elipse alongada, até 0,6 cm de comprimento e 0,4 de largura. Flores violeta ou arroxeadas até 10 mm de comprimento. Esta espécie aparece nas zonas húmidas das escarpas. Utilizada em infusão na cura da tosse (PedCV).

erbaton [ɛɐbɐ'tõ(ŋ)] s. ☼, dt. (endemische Heilpflanze), pg. ervatão (planta endêmica medicinal), den. sc. Sarcostemma daltonii Dcne (SG), sin. **gestiba** (ver ali ilustr.).

érba zagáia s. ✱, dt. Stechgras, pg. (nome de uma planta), den. sc. Aristida adscensionis L. (SG).

erda ['erde] v., dt. 1. erben, 2. beerben, pg. 1. herdar, receber como herança, 2. ser herdeiro de.

1. algen ~ algun kusa (di algen):

Si pai éra riku, e móre, más si fidju ka ~ náda, purki e dextra testamentu pa otu algen (RS), # *Normalmenti si páis ka dextra testamentu ê fidjus ki ta ten direitu na ~ bens di ses* (RS).

2. algen ~ algen:

E ka sabeba si e ta ~ba si tia, pur isu, e fika spantádu ku tudu kel dinheru (RS).
(do portug. HERDAR).

erderu [er'deru] s., var. **arderu**, dt. Erbe, pg. herdeiro.

Ku mórti di nhu rei, sábi ku sábi djondjo: rapás subi tronu ku si mudjer, komu rei ku rainha, pamódi prinséza éra úniku ~ di nhu rei (148/9).
(do portug. HERDEIRO).

eris ['eris] pron. pess. da 3ª pess. do pl., forma tónica, dt. sie, pg. eles, elas, var. arcaica de ⇒ **es (1)**.

Expr. idiom.: ~ **sta**, (~ **sta**), dt. die Zeit ging vorüber, pg. o tempo passou: # *Ki kusa, kusa éra un ómi ku un mudjer. Es tenba un fidju ki txomába María. ~ sta, kel mudjer ben móre* (153/2).
(do portug. ELES).

érmu ['ɛrmu] s./adj., dt. Einöde/öde, unbewohnt, pg. ermo, desabitado.

s.: # *Odja kántu ténpu bu po es ómi na ~ ta ánda, feito animal* (176/31), # *N ka sabe pamódi e bá fase kása la pa ~, undi nen bizinhu e ka ten!* (RS).

adj.: # *Inton, Manel kába txiga, el pára kabálu na mei di kánpus ~* (264/26), # *Ami N ka kre bá mora na kel lugár ~ la* (RS), # *Es bá kontra n'un txáda ~ undi algen ta obi so limárias ta pupa* (RS).
(do portug. ERMO).

éru ['ɛru] s., dt. Fehler, pg. erro, sin. **baráka**, **ngánu**, **topáda**.

Óra ki algen era e debe seta si ~ y ivita torna da-l (RS).
(do portug. ERRO).

eruportu [eru'portu] s., var. de ⇒ **aeroportu**.

érva ['ɛrvə] s. ✱, var. de ⇒ **érba**.

1 es [es] pron. pess. da 3ª pess. do pl., forma tónica, dt. sie, ihnen, pg. eles, elas, var. arcaicas **eris**, **elis**, forma temática correspondente ⇒ **aes**, forma átona

proclítica correspondente ⇒ **es (2)**, forma átona enclítica correspondente ⇒ **-s**.

Fora da oração: # *Mamá, obi li, ~ go es sa ta traze-nu pon* (RS).

Com função de complemento, ligado por hífen a um verbo com desinência: # *Uns di kes stória el ta inventába~ otus el sabeba~ através di si grándis* (58/8).

Com função de complemento directo, precedido de outro complemento: # ..., *pasa-m ~ [kumida] tudu prali!* (28/8), # *Da-m águ ku lumi! Xuxinhu da-l. Ntóni fla-l: — E pa bu leba-m ~ riba la!* (77/14).

Com função de sujeito, seguido de ê, éra: # *Un bes, kása un ómi ku un mudjer. Komu ~ éra tudu kan-punes, dipos di kasamentu, ómi toma kónta di si labora y mudjer, kónta di kása* (35/1), # ..., *el ku nha mai go, ~ éra amigu!* (NL 87/10), # ..., *rapasinhos di Práia dja nhu sabe mo k'~ ê fetu!* (NL 68/7).

Com função de predicativo introduzido por ê, éra: # ..., *es móre la tudu dos. Así, dja ê ka so un d'es, más ~ tudu dos ki bá tomádu la* (48/29).

Após preposição ou locução prepositiva: # *Si nhu stába na nha lugár, kál d'~ ki nhu ta skodjeba? ...* (49/29), # *E toma kabálu. E soti na korida, trás d'~* (91/5), # *La undi es po báka fáka p'es máta, báka pupa, un xuxinhu txiga n'~, en rapasinhos* (76/13).

Nos comparativos de desigualdade depois da partícula ki: # *Máma-na-Buru éra más spértu ki ~ go, ...* (80/2).

Salientado por meio da partícula ki: # ~ *ki fla-m el!* (RS).

Expr. idiom.: **di ~ pa ~**, dt. sie aus freien Stücken und ohne fremde Hilfe, pg. eles/elas sozinhos/as: # *Di ~ pa ~, es ka ta faseba es kása nunka!* (RS).
(do portug. ELES).

2 es [es] pron. pess. átono da 3ª pess. do pl., forma proclítica com função de sujeito, dt. sie, pg. eles, elas, forma enclítica correspondente ⇒ **-s**, forma tónica correspondente ⇒ **es (1)**, **aes**.

El ku mudjer, góra, ~ sta so na kóre trás di kumida pa kabésa (28/12), # *Dja ~ andába sérka di un kiló-mitru, kántu mudjer rabida pa maridu* (28/24), # *Mudjer fase sima e fla mé y ~ bai, ~ lárga nhu Kabésa dentu kása, ki parse-s ma ka da kónta* (31/27).
(do portug. ELES).

3 es pron. dem. invariável que indica proximidade do objecto em relação ao locutor, desempenha as funções de adjectivo [es] ou de substantivo [es] e aparece eventualmente seguido de ⇒ **li**, dt. diese(r), dieses, pg. este(s), esta(s), isto, ver tb. **kel**.

Empregos espaciais:

Kusa ki nu ta fase, nu muda d'~ kása (133/2),

Mai, nha guarda-m ~ kárni (130/6), # *Si n'~ txáda li tenba oménus un kása, N ta gazadjába ti manhan ...* (64/24).

Empregos temporais:

D'~ bes, ê mi ki ben (NL 23/1), # *Ami ~ ánu N ka tevi ninhun alunu ki txoma Djuzé!* (93/8), # *Á Nhor-dés! ... Nhu djobe na mi! ... Tudú ~ ánus li, mi N pása na pidi pa N pode kume ...* (64/5), # *Obi li, nu ten ki máta Bránka Flor ku Djuzé. ~ noti li!* (102/13).

Empregos textuais:

N ka ta kridita ma nha mudjer ê kapás di fase-m ~ kusa li [kusa ki bizinha kába di fla-m] ... (35/31), # *Un bes, un ómi ki ta parseba ku makáku sima fixon, kása ku un mudjer ki gostába rei di txeu di limárias. ~ ómi li gostába tántu di si mudjer ki e ta fartába-el tudu vontádi* (47/2).

Outros empregos:

Obi li, ku ~ kalor ki sta li, ku ~ fastentura ki bu tene li, ami N s't'á [= sa ta bá] xinta la na pórtá, t'óki N freska korpu, ... (NL 73/24-25), # *Inda N ka sta trenádu n'~ bran-bran di purtuges* (NL 28/17), # *Kása, ku ~ sónu li, si bu tenba un káma, N ta durmiba!* (65/5).

(do portug. ESTE e/ou ESSE).

espira [es'pire] v., var. de ⇒ **spira**.

esporta [es'portə] v., var. de ⇒ **sporta**.

esportason [esportə'sõ(ŋ)] s., var. **sportason**, dt. Export, pg. exportação, antón. **inportason**.

Inportason debe raduzidu y debe omentádu ~ (RS). (do portug. EXPORTAÇÃO).

ésti ['ɛsti] s., dt. Osten, pg. leste, sin. **orienti**, **lésti**, antón. **oésti**.

Sól ta nase na ~, ta kánba na oésti (RS).

(do portug. ESTE).

éstra ['ɛstrə], ♦ **óra** ~, dt. Überstunde(n), pg. hora(s) extraordinária(s): # *Si vensimentu es mes li ê más txeu, purki e fase txeu óra ~* (RS).

(do portug. HORAS) EXTRA).

extérnu [ɛʃtɛrnu] adj., dt. extern, privat, nicht eingeschrieben (Schüler), pg. externo, privado, não matriculado (aluno), antón. **intérnu**.

Alunus intérmu txeu ta dispensa di izámi, más alunu ~ ten ki bá fase izámi (RS).

(do portug. EXTERNO).

F

1 fába ['fabə] s., var. **fábu**, dt. Wabe, pg. favo.
Bedjera ta fase ~ ku séra ki e ta produzi (RS).
(cf. o portug. FAVO).

2 fába ['fabə] s., var. **fáva**, dt. Bohne, pg. fava.
Diskáska kel ~ la pa nu pinta aros ku el (RS).
(do portug. FAVA).

fába bóka bráunku s. ☼, dt. (Bohnenart), pg. (variedade de fava).

fába bóka préту s. ☼, dt. (Bohnenart), pg. (variedade de fava).

fába pintadinha s. ☼, dt. (Bohnenart), pg. (variedade de fava).

fabor [fə'bor] s., var. **favor**, dt. Gefallen, Gefälligkeit, pg. favor.

Djuda algen sen pensa na rakonpênsa ê un grândi ~ (RS).

◆ **fase algen un ~**, dt. jem. einen Gefallen tun, pg. fazer um favor a alguém: # *Bu ka meste ki pensa kusa-l paga-m. N ta lebá-u di grása ... Ê un ~ ki N sa ta fase-u* (337/31),

pidi algen un ~, dt. jem. um einen Gefallen bitten, pg. pedir um favor a alguém: # *Mamá, ami go, N tene un ~ pa N pidi-nha* (274/6), # *E txiga la na pórtá, e fla-m si: – Kunpá Nastási, N ben li pidi-nho un ~, ...* (NL 12/7), # *N pidi nha amigu ~ pa leba nha fidju spital* (RS).

Expr. idiom.: Di/Pur/Si fás ~!, dt. Bitte!, pg. Se faz favor!: # *Di ~, nu bá kása di nha amigu bédju!* (67/35), # *..., labánta bu bai, si fás ~* (NL 35/34).
(do portug. FAVOR).

fábrika [fə'brikə] v., dt. herstellen, produzieren, pg. fabricar, produzir.

algen/algun kusa (fábrika/mákina) ~ algun kusa:
Ali, nu ka ta ~ kuázi náda, pur isu, kuázi tudu kusa

ten ki kunprádu na otu país (RS), # *Gósi sa ta ~'du serveja ku sumu li mé na Práia* (RS).
(do portug. FABRICAR).

fábrika ['fabrikə] s., dt. Fabrik, pg. fábrica.
Kunpádri Fifi komesa lógu ta da, si dja, uns provi-dénsias na xintidu di ranja-m un trabadjinhu, la na Kasakel, ~ di fase sumu (NL 27/11).
(do portug. FÁBRICA).

fábu ['fabu] s., var. de ⇒ **fába** (1).

fáda ['fadə] s., dt. Fee, pg. fada.
Kel minina ki N odja ta lenbra algen ~ o prinséza di kes kontu ki bu ta konta-m (RS).

◆ **kontu di ~**, dt. Märchen, pg. conto de fadas: # *Ami kuázi N ka obi kontu di ~ na nha infânsia, N obi más stória di fômi, ki pása di mé divéra* (RS).
(do portug. FADA).

fadiga [fə'digə] v., dt. sich Sorgen machen, sich kümmern, pg. preocupar-se, fazer caso, sin. **ardiga**, **priokupa**.

algen ~ (ku algen kusa):

Kántu maridu odja kel djánta <...>, e bira mutu piór. Mudjer ~. Más e lenbra di kusa ki saibu flába-el, e pazigua (34/4), # *Pása un monti di ténpu y Pálu ka volta pa kása. Tántu si pai ku si dos irmon más grândi komesa ta ~* (238/3), # *E nho, ná, nen N ka ~ ku el, nen N ka diskuti ku prusor pamô "stropeláda" nen N ka sabeba ê kusê* (NL 20/18), # *Kes ómi ka ben. Más ka bu ~: kumida ka ta strága!* (45/17).

(do portug. FADIGAR).

fadigádu [fədi'gadu] adj./adv., dt. besorgt, beunruhigt, pg. preocupado, sin. **ardigádu**, **priokupádu**, antón. **kálmú**, **paziguádu**, **sosegádu**.

Mamá, kelóki nha odja nha katxoris ta koba txon ~, língua ta báza, ..., nha largá-s tudu! (235/29), # *Kuázi tudu alumu ta sta ~ ántis di izámi, purki es ka ta sabe si pontu ta ser konplikádu o náu* (RS).

(deriv. do v. cr. FADIGA).

fádjja ['fajɐ] v., dt. 1. nicht anwesend sein, fehlen, verpassen, 2. einen Fehler machen, sich irren, 3. nicht richtig funktionieren, versagen, jem. im Stich lassen, pg. 1. não comparecer, faltar, perder, sin. **fálta**, 2. cometer um erro, enganar-se, sin. **era**, 3. não funcionar correctamente, falhar.

1. algen ~ (algun kusa):

Tenba un rapás di Uzórgu k'éra ómi di paródia di noti. Bádju undi ki tenba, e ka ta ~ ba (207/2), # *N ~ riunion pamódi N stába duenti* (RS).

2. algen ~ (na algun kusa):

Bu ~ konplétamenti, bu debe rakonhese ma bu ~ d'es bes, purki ê Martinho Lutero ki traduzi biblia pa alemon primeru bes (RS), # *Sinhor Lópi, fídjú di nho sa ta midjora dia pa dia, d'es bes e ka ~ na ninhun palábra na ditádu ki N faze-s* (RS).

3. algun kusa ~ (algen):

Kanéta kai, pur isu k'e sa ta ~ (RS), # *Si mimória ka s'ta ~m, dja nu kontrába un bes na un kafé, mi ku nho* (RS), # *Dexa-m aguenta na bo pamódi pé li sa ta ~m* (RS).

(do portug. FALHAR).

fadjádu [fɛ'jadu] adj./adv., dt. 1. großzügig, 2. hochwertig, von guter Qualität, pg. 1. generoso, 2. de boa qualidade.

1. adj.: # *Ómi li ê ~, tudu dia e ta trazé mininus xukuláti* (RS).

adv.: # *Nhu ben nogosia ku mi N ta bende-nho ~ dt. Kaufen Sie bei mir, und Sie bekommen eine kostenlose Dreingabe, pg. Faça negócio comigo que eu dou-lhe qualquer coisa de graça* (RS), # *Nha po-m kárni ~ pa N pode torna ben kunpra na nha*, dt. Geben Sie mir etwas mehr Fleisch für mein Geld, dann kaufe ich wieder bei Ihnen, pg. Dê-me um pouco mais de carne pelo meu dinheiro e eu da próxima vez venho comprar-lha outra vez a si (RS).

2. adj.: # *Go, ku Nha Bédja, ómi kreba so kusa ~: káma d'oru, piniku d'oru, kudjê d'oru ...* (270/31), # *Pa nha mininu N ta kunpra so kusas ~!* (RS).

(deriv. do v. cr. FÁDJA?).

faíska [fɛ'iske] s., dt. sehr kleine Menge, Prise, ein bißchen, pg. quantidade muito pequena, pitada, um pouco, sin. **pitáda**.

Pur isu, N kre kume-l [kabritu] pa nen un ~ ka perde ... (333/5), # *Un bes, Lobu ku Xibinhu stába mal. Es ka tenba kusa-l kume n'un ~, nen es ka ta atxába-el n'otu káu* (377/1), # *Es ~ di tabáku ki N tene ka txiga-m dá-u* (RS).

(do portug. FAÍSCA).

fáita ['fajtɐ] v., var. de ⇒ **fálta**.

fáita ['fajtɐ] s., var. de ⇒ **fálta**.

fáka ['fakɐ] s., dt. 1. Messer, 2. Ansatz eines Kolbens an der Maispflanze, pg. 1. faca, 2. rebento de uma espiga num pé de milho.

1. # *Odipos ben Brutu ku ~ na mo. Es luta, es luta, ...* (256/32), # *La undi es po báka ~ p'es máta, báka pupa, ...* (48/26), # *E da-l ~ na orédja, zis, e po-l déntu bolsu* (76/27), # *Na mumentu k'el ta bá kai na rubera, sai di mei di máta tres ómi armádu: un ku matxádu, otu ku ~, kelotu ku kórda* (254/8), # *..., e txapi-txapi-l ~ sen midida pa tudu korpu, k'el dexa-l detádu na txon, ...* (210/12), # *..., N ta pegá-u, N ta lofi-u ~ na ndjárga, N ta matá-u ti bu móre, ...* (NL 66/31), # *Pedru da-l ku ~, zás, ...* (223/38).

◆ **bóka** ~ ⇒ **bóka**.

pónta-l ~, dt. Messerspitze, pg. ponta da faca: # *Nton, nhu dexa-m tra [-nho spinhu di denti] ku pónta-l ~, ...* (359/9).

Expr. idiom.: *Bádiu ka ta mostra bodéku ~!* ⇒ **bodéku**.

2. # *Dipos di midju da flor, ka ta dura, e ta ponta ~* (RS).

(do portug. FACA).

fakáda [fɛ'kadɐ] s., dt. 1. Messerstich, 2. Variante des Spiels ⇒ **biska**, die zu zweit gespielt wird, pg. 1. facada, 2. variante do jogo da ⇒ **biska** para dois jogadores.

1. # *Manel ku Pedru ki dja tinha destruídu kes áima kuázi tudu, bai en sokoru di Pálu, ki dja stába kuázi mórtu di ~ di Brutu ku Gorila* (271/15).

2. # *Ben, nu ben djuga ~ pa nu divirti un kushina* (RS).

(deriv. do s. cr. FÁKA).

fakia [fɛ'kɛjɐ] v., dt. auf jem./etwas einstechen, pg. esfaquear.

algen ~ algen/algun kusa:

Di manera ki kel asasinu la ~ kel mos; e debe stába drogádu (RS), # *E bá fla pulisia pa bá pánha ómi ki dj'e ~ ti móre* (RS).

(do portug. (ES)FAQUEAR).

fakistu [fɛ'kistu] s., dt. Messerstecher, pg. faquista. # *Gentis di si bizinhánsa ta kontába pasájis di fitiserus <...> len di sénas di ~s ku dadoris di pó* (205/4).

(cf. o portug. FAQUISTA).

fakóna [fɛ'kɔnɐ] s., aum. de ⇒ **fáka**, dt. großes Messer, pg. faca grande.

Toma es ~, bu ta korta kárni más fáxi (RS).

fáktu ['faktu] s., dt. 1. Ereignis, Vorfall, 2. Tatsache, pg. 1. acontecimento, 2. facto.

1. # *Mudjer konsertéza dj'e móre y ê un kuza, un ~ ki kontise!* (176/41).

2. # *Bu ta pagádu pa bu skrebe so ~ y non pa bu da bu opinion* (RS).
(do portug. FACTO).

fála ['falə] v. (pouco usual), cr. l., dt. 1. sprechen, 2. sagen, pg. 1. falar, sin. **papia** 2. dizer, sin. **papia**.

1. **algen ~ (ku algen) (di/sobri algun kusa):**

N meste ~ ku bo sobri nos fidju (RS).

algen ~ algun kusa (lingua):

Si pai ta ~ tudu prinsipal lingua europeu, prátika-menti sen aséntu (RS).

◆ **konparason di ~**, dt. Redensart, Redewendung, pg. modo de falar, maneira de dizer, força de expressão: # *Ka-u leba mal, kel li ê konparason di ~* (NL 4/35), ~ **ben/mal di algen/di algun kusa**, dt. gut/schlecht über jem./etwas reden, pg. falar bem/mal de alguém/alguma coisa: # *Bu ka debe ~ mal d'el pamô bu ka konxe-l, bu ka sabe kenha k'el ê* (RS).

2. **algen ~ algun kusa:**

Óra k'e sta moku e ta ~ so asnera (RS).

(do portug. FALAR).

faladera [fə'le'derə] s./adj. ♀, dt. Schwatzbase, geschwätzig (von einer Frau), pg. faladeira, faladora, sin. **linguaráda**, ver tb. **falador**.

s.: # *Ka bu konta kel bu amiga li bu segrédu pamódi el ê un grándi ~* (RS).

adj.: # *Mudjeris na merkádu ê mutu ~* (RS).

(do portug. FALADEIRA).

falador [fə'le'dor] s./adj., ♀ ⇒ **faladera**, dt. dt. Schwätzer/geschwätzig, pg. tagarela, falador, sin. **linguarádu**.

s.: # *Midjór ka bu konta-l kel kusa pamódi el ê un grándi ~!* (RS).

adj.: # *Ómi ~ ê feiu, ê piór ki mudjer faladera* (RS).

(do portug. FALADOR).

fatatória [fə'le'torjə] s., dt. Geschwätz, pg. conversa inútil.

N ten es poder. Y, sin más ~, nhu pega d'es spedju, nhu rapára tudu kusa ki nhu s'ta bai odja, odipos nhu ta fla-m si tudu ka berdádi (260/19).

(cf. o portug. FALATÓRIO).

falénsia [fə'lɛsjə] s., dt. Bankrott, Konkurs, pg. falência.

Dipos di mudánsa di rijimi si koperativa ka tene

forsa p'e ánda ku si pé e ta bá ~ (inf.).

(do portug. FALÊNCIA).

falfádu [fə'l'fadu] adj., dt. erschöpft, kraftlos, pg. esfalfado, sem forças (Nap.).

Bu sta ~ dimás, bu ka pode labánta es láta d'águ di 20 litru (RS).

(do portug. ESFALFADO).

fali ['fəli] v., dt. 1. pleite gehen, 2. unersättlich werden, pg. 1. falir, 2. tornar-se insaciável.

1. **algen/algun kusa ~:**

Nu ten ki rinova nos enpréza, ki djobe trabadjadoris konpitenti pamódi sinon nu ta ~ (RS), # *Ómi la ten máus enpregádu, pur isu ki e ~* (RS), # *Enpréza la, si kontinua ku kel jerenti la, e ta kába ku ~* (RS), # *N ka ta djuga batóta ku el más, pamódi el ê más bon ki mi, N sa ta perde so perde, si N kontinua, N ta ~ inda* (RS), # *Si bu obiba si konsedju bu mini-merkádu ka ta ~ba* (RS).

2. **algen ~:**

Minina, abo, dja bu ~, dja bu kume dos prátu katxupa, inda bu kre más? (RS), # *Mininu li oxi dj'e ~, pa más e kume e ka s'ta fáta* (RS).

(do portug. FALIR).

falida [fə'lidə] adj. ♀, ⇒ **falidu**.

falidu [fə'lidu] adj., ♀ **falida**, dt. 1. bankrott, 2. unersättlich, verfressen, pg. 1. falido, 2. insaciável, comilão, sin. **golozu**, **lansádu**.

1. # *Ka nu nogosia ku kel firma la pamódi e sta kuázi ~* (RS).

2. # *Mininu la ê ~, dja e dádu kumida, dja e kába kume, e kre bá toma di kelotu la* (RS), # *Oxi N sta ~, dja N kume dos prátu katxupa, inda N ka fáta* (RS).

(deriv. do v. cr. FALI).

falkon [fə'l'kõ(ŋ)] s., dt. 1.  Wanderfalk, 2. derjenige, der bei der ⇒ **tabánka**, die Aufgabe hat, den geraubten Heiligen zurückzugewinnen, pg. 1.  falcão peregrino, soutador, den. sc. Falco peregrinus madens, ver ilustr. 38 em cores, 2. aquele que na ⇒ **tabánka** tem a tarefa de recuperar o santo roubado.

1. # *~ subí na nubri, bá kai Pedrinhu-l Tres Abénsu diánti, ...* (159/31).

2. # *Ê ~ ki ta bá rakupera sántu* (inf.), # *Fransedja ta tenta distrai guárda di sántu pa ~ pode kakupera sántu* (RS).

(do portug. FALCÃO).

fálma ['falmə] v., dt. unersättlich werden, pg. tornar-se insaciável.

algen ~:

Rui oxi dja ~ própi, dj'e kume dos frángu ku batáta fritu, inda ka txiga (RS).
(do portug. ESFAIMAR).

falmadésa [fɛlmɐ'desɐ] s., dt. Gefräßigkeit, Gier, Unersättlichkeit, pg. voracidade, gula, sofreguidão, insaciabilidade, sin. **laskadésa**.
E ka dexá-u kume di ~, purki kumida sta li avontádi (RS).
(deriv. do adj. cr. FALMÁDU).

falmádu [fɛl'madu] s./adj., dt. unersättlich, verfressen, pg. insaciável, comilão, sin. **golozu**, **lansádu**, **falidu**.
s.: # *Kel ~ la kume el so, e ka da-m nen un bokádu* (RS).
adj.: # *N ta kume na nha prátu mi so, pamódi el ê mutu ~, s'e kume djuntu ku mi, e ta rabáta tudu pa el* (RS).
(deriv. do v. cr. FÁLMA).

falseti [fɛl'seti], ♦ **kaminhu** ~, dt. Abkürzung, Trampelpfad, pg. atalho.
Dipos, e disviá pa un kaminhu ~, e átxa un rapariga xintádu riba d'un pédra (115/22), # *E stába na un kaminhu ~ ki ta dába pa si kása ...* (202/14).
(do portug. ant. FALSETE 'o que falseia, falsificador', cf. Morais, s.v. **falsete**).

1 falsiâ [fɛl'sjɐ] s., dt. Falschheit, Undank, pg. falsidade, ingratidão (N.A.).
Mundu fetu ku ~. Ta móre ku ~! (79/12).
♦ **fase algen** ~, dt. jem. verraten, jemandes Vertrauen mißbrauchen, pg. trair (a confiança de) alguém: # *Ka nhos fase nhos irmá ~, purki si ka éra el nhos ka ta studába, pur isu, nhos debe trata-l dretu* (RS).
(do portug. ant. FALSIA 'ant. o mesmo que falsidade', cf. Morais, s.v. **falsia**).

2 falsiâ [fɛl'sjɐ] s., dt. Lücke zwischen zwei Zähnen, pg. espaço vazio entre dois dentes.
E ten ~ na bóka (inf.).

falsidádi [fɛlsi'dadi] s., var. **falsindádi** [fɛlsin'dadi], dt. Falschheit, Unechtheit, Unglaubwürdigkeit, pg. falsidade, inautenticidade, incredibilidade.
... e lenbra ma ta fláda ma óras ki nhu kontra ku kusa-ka-dretu y kusa-ka-dretu mexe o ka mexe ku nho, ma nhu ka debe konta, timenti ka pása tres dia <...> Éra otu kusa ki el ka ta kriditába n'el. Más tanbê, komu e ka ta tenba sertéza di si ~, e ka xinti koráji di sprimenta fla [kel ki kontise-l] p'el odja razultádu (203/39).
(deriv. do adj. cr. FÁLSU).

fálsu ['falsu] adj., dt. falsch, unglauwürdig, pg. falso, que não é de confiança, pouco crível.
Jezus Kristu dja flába pa toma kuidádu ku ~s pruféta (RS), # *N ka kre sai ku el purki el ê mutu ~, ka ta da pa kunfia n'el* (RS).
♦ **un pásu en** ~, dt. ein falscher Schritt, pg. um passo em falso.
(do portug. FALSO).

fálta ['faltɐ] v., var. **fáita**, dt. 1. fehlen, nicht anwesend sein, 2. noch nicht eingetreten sein, 3. es fehlt noch (soundso viel Zeit, bis ...), 4. drauf und dran sein(, etwas zu tun), fast (etwas tun), 5. unhöflich behandeln, pg. 1. faltar, não estar presente, 2. ainda não se ter realizado, 3. falta ainda (determinado tempo para ...), 4. estar para fazer alguma coisa, por pouco não (fazer alguma coisa), 5. ser mal-educado para com alguém, faltar ao respeito a alguém.

1. algen/algun kusa ~ (algen/algun kusa):

Nhu mánda djobe na kel séti kabésa, kusê ki ~ (225/25), # *Óki e ben bu ta fla-l ma náu ... Ma inda ~-u ropa di "toda a espécie"* (180/29), # *Nha mari-du, dja N tene kuázi tudu spésia limária <...> Más sa ta ~m makáku* (47/6), # *E ta tomába-es [fidjus k'el tenba ku raparigas], sobritudu p'el pode dába-es un adukason na si gostu y sen náda ~-s* (51/6), # *Djonzinhu manenti e ta ~ba skóla*, dt. Djonzinhu fehlte fortwährend in der Schule, pg. Djonzinhu faltava constantemente à escola (56/10).

2. ~ algen/algun kusa fase algun kusa:

Nh'armun dja bá konxe [Nhánha Tóri Fin di Mundu], nh'armun Pálu dja bá konxe, ~ so mi, ... (277/39), # *[Na almusu:] ..., el dj'e xinta [na mésa], nha rainha dja xinta, ~ so nhu rei, ...* (185/39), # *Ben dixi go Máma-na-Buru (kel un rapás ki ~ba dixi)* (79/21), # *~nu txeu trabádju inda, pa nu fase* (RS).

3. ~ (algen) dit. témpu (pa (fase) algun kusa):

... ~ tres dia pa bu kasamentu, ... (225/10), # *~ba go tres dia, pa dia di Portugal* (NL 13/20), # *..., na stádu ki nha sta li, inda ~nha más di dés dia [pa nha pari]!? Ná, nha bá pa kása, anha nha sta riba-l pari!* (NL 62/18).

4. algen ~ (ku) fase algun kusa, perífrase verbal que indica que o sujeito por pouco não realizou a acção designada pelo verbo principal:

..., nhu rei ku nha rainha dá-s burgónha, k'es ~ so abri txon p'es kánba, dt. ... der König und die Königin schämten sich so, daß sie fast den Boden geöffnet hätten, um darin zu verschwinden, pg. ... o rei e a rainha ficaram tão envergonhados que só faltou abrirem um buraco no chão e desaparecerem por ele (382/27), # *[Nastási Lópi ka ta konsigi urina:] Kántu manxe palmanhan sédu, e nho, N torna bai na npéna*

kása, *N sprete ti N ~ móre*, dt. Als es morgens früh hell wurde, ging ich wieder an die Stirnseite des Hauses und drückte so stark, daß ich fast gestorben wäre, pg. Quando amanheceu, tornei a ir até à empena da casa e fiz tanta força que por pouco não morri (NL 45/10), # "..., *ami Barikuba, inda falta-m sen ánu di bida inda*.“ *So si, nhu rei ta ~ so subi riba pa pila na txon*, ..., dt. "..., ich, Barikuba, habe noch hundert Jahre zu leben.“ So ging es immer, so daß der König fast in die Luft gegangen wäre, ..., pg. "..., eu, Barikuba, tenho ainda cem anos de vida.“ Tudo continuou assim, de tal forma que só faltou o rei trepar às paredes (LS 28/21), # *Dipos di sbafatia-l, si pai ~ so ku bota-l na rua*, dt. Nachdem sein Vater ihn geohrfeigt hatte, fehlte nur noch, daß er ihn aus dem Haus geworfen hätte, pg. Depois de o pai o esbofetear, só faltou pô-lo na rua (Oda 164/9), # *Nhu Lhubote, ku si kurason fráku, ~l so ku mixa sirola* (Oda 136/17).

Expr. idiom.: *fase algun kusa ti ~ toma katxor benson* ⇒ *benson*.

5. *algen ~ algen:*

Si e ~-u, rânja tistimunha bu kexa d'el (RS).

◆ *~ algen ruspetu*, dt. jem. unhöflich behandeln, pg. faltar ao respeito a alguém: # *Mininus di gósi gosta di ~ algen ruspetu* (RS).
(do portug. FALTAR).

fálta ['fáltə] s., var. **fáita**, dt. Abwesenheit, Fehlen, Mangel, pg. ausência, falta, necessidade.

Ben, el lôgu e pensa na ses káza, na ses irmonzinhos k'era txeu; na ~ di dinheru ki ses pai ta tinha ... (138/1), # *..., más pruntu e ka fika, enbóra e ka tenba ~ di pititi, ...* (208/24), # *Nhu sabe patron, ku es krizi ki da, ku es ~ d'águ, ku es ~ di pástu, bois di nho <...> p'es ka móre di fômi un kume kelotu, ...* (NL 40/34), # *Nha gentis, es mininu li fla-m ma ká di nhos tudu sta ku ~* (263/12).

◆ *~l dinheru* ⇒ *dinheru*,

~ di kastigu, dt. (Vermerk des Lehrers über) schlechtes Betragen im Unterricht, pg. (anotação do professor por) mau comportamento, falta disciplinar: # *Prufesor ta márka ~s di kastigu ku létra burmedju na livru pontu, óra ki alunus konporta mal* (RS),
~ di ménbru ⇒ *ménbru*,

~ di prezénsa, dt. (Vermerk des Lehrers über) Fernbleiben vom Unterricht, pg. falta de presença: # *Alumu pode da sinku ~ di prezénsa na purtuges* (RS), # *Pa sinku ~ di prezénsa bu ta perde ánu!* (RS),
~ sónu ⇒ *sónu*,

da/xinti/tene ~ di algen/di algun kusa, dt. jem./etwas vermissen, pg. sentir a falta de alguém/alguma coisa: # *N ta xinti ~ di nha fidju ki mora lonji di mi* (RS), # *Volta pa kása pamódi bu fidjus tene ~ di bo* (RS),

N stába la, es ka liga-m, gósi dj'es da ~l mi (RS), # *Mininu perde si bonéka. E ta xinti ~ d'el* (RS),

fase algen ~, dt. jem. fehlen, pg. fazer falta a alguém: # *Nton, Nha Xaninha fla kiriádu pa fla nhu rei p'el pode fika ku muéda, pamódi el ka ta fase nhu Djon n'un ~* (164/18),

ten ~ di algun kusa, dt. etwas nicht haben, etwas zu wenig haben, pg. ter falta de alguma coisa, ter alguma coisa a menos.

Prov.: *Na ~ di kráki, karangexu* ⇒ *karangexu*.

(do portug. FALTA).

fáma ['famə] s., dt. Bekanntheit, Ruf, pg. fama, reputação.

Pai ku mai di minina, ki dja obiba ~ di rapás komu bon trabadjador, ka fase razisténsa (43/7), # *Kusa kusa éra un ómi ki tenba ~ di mintrozu ...* (75/1), # *Prinséza tinha ~ di sabe tudu divinha ...* (318/7), # *Kunpá Furtádu go tinha ~ di bóka fêdi* (NL 30/6).

◆ *gánha* ~ ⇒ *gánha*.

(do portug. FAMA).

familia [fə'miljə] s., Familie, Verwandte(r), pg. família, familiar(es), parente(s).

Komu e tenba txeu amizádi na ~, e ta benba kása tudu dia (27/5), # *Ago, e fla m'el ta ben Káuberdi djobe si ~, ...* (170/24), # *E nho, má nhu sabe, krizi ê krizi. Di maneras ki fômi perta, ami N xinti ma mi ku nha ~ tudu sa ta móre di fômi própi!* (NL 39/18), # *Nos ê dés fidju na ~* (RS), # *Bu ka sabe ma nos ê ~, kunprimenta-m, ami ê primu armun di bu pai!* dt. Weißt du denn nicht, daß wir verwandt sind? ..., pg. Então tu não sabes que nós somos parentes? ... (RS), # *Gentis Barbósa ê tudu ~* (RS), # *Primeru el pircunta Pedru nómis di ses ~s y di téra k'el éra* (255/36).

◆ *xéfi* ~ ⇒ *xéfi*,

~ lonji, dt. entfernte(r) Verwandte(r), pg. parente(s) afastado(s): # *Ami ku nhos pai nos ê ~ lonji, más nu ten bon rilason ku kunpanheru désdi pikinóti* (RS),
~ pértu, dt. nahe(r) Verwandte(r), pg. parente(s) próximo(s): # *Mininus li ê nhos primu, ~ pértu, pur isu nhos debe ser amigu di kunpanheru* (RS).

(do portug. FAMÍLIA).

fána ['fanə] v., dt. die Vorhaut zurückziehen, pg. puxar o prepúcio para trás.

algen ~ algun kusa (bibixu/...):

Odja mininu ta tenta ~ si bibixu! (RS).

(do portug. FANAR "qui, selon plusieurs auteurs (dont P.A. Machado), aurait signifié dans la langue des juifs portugais 'consacrer' et, par suite, 'circoncire'. V. Fernandes l'emploie dans ce sens: 'Todos os mandingas e gyloffos sô affanados como se disse e se

affana desta maneyra ...“; Rougé 1988, s.v. **fanadu**).

fanádu [fɛ'nadu] s., dt. (vulg.) Penis, pg. (vulg.) pénis, ver tb. **biróti**.

Na alguns país ómis ta sta na már nunpriti, tudu algen ta odja ses ~, sen burgónha! (RS).

(der. do verbo cr. FÁNA, no cr. da Guiné-Bissau *fanadu* significa tanto 'circuncisão' como 'circunciso', cf. Rougé 1988, s.v. **fanadu**).

fanádu [fɛ'nadu] adj., dt. mit zurückgezogener Vorhaut, pg. com o prepúcio puxado para trás.

E tene biróti ~ (RS).

(der. do verbo cr. FÁNA).

fanbil [fɛm'bil] s. , dt. Drückerfisch, pg. (nome de um peixe), sin. **sapateru**.

fundáta [fɛn'datɐ] v., dt. sich umhören, sich informieren, pg. indagar, informar-se.

algen ~ ((sabri) **algun kusa**):

Si bu ka ~ bu ka t'átaxa náda (RS), # *N sa ta bá ~ pa N odja si N t'átaxa algun kusa na sáldu pa nhas mininu* (RS), # *Más Tóta ka konxeba-el y, pur isu mésmu, e purkura ~ tudu sobri el, pa el podeba bá da si fidjáda un opinion!* (Oda 39/19-20), # *Ku mutu getu, e bá ta ránha alguns amigu di sel, e bá ta ~ sobri ligason di nhu Munhiden ku si kunpádri* (Oda 129/25-26).

(segundo Nap. do ingl. FIND OUT).

fanháma [fɛ'ɲame] s. , dt. Drachenkopf (Fisch-art), pg. garoupa da Madeira, den. sc. Scorpaena sp.

fanhi [fɛɲi] v., var. de ⇒ **nfanhi**.

fantaziâ [fɛntɐ'zjɐ] s., dt. Phantasie, Vorstellung, pg. fantasia, imaginação.

Kuându un forasteru sai en jornáda, di lonji nu ta komesa disvia-l di dreson y nu ta kunpanha-l si pá-sus, ku intenson di prizenta-l es lugár frésku, txeru, álvis, ku kásas bunitu, ronku di gáita y más kusas di ~ (266/9), # *Go, ku Nha Bédja, ómi kreba so kusa fadjádu, káma di oru, piniku d'oru, kudjê d'oru ... tan patéta, ki nhu ka podeba pensába ki tudu akilu éra ~, poder di Nha Bédja, nha kretxeu!* (270/32).

◆ **di** ~, dt. unecht (Schmuck), pg. de pechisbeque: # *N ka ta uza brinku di ~ pamódi e ta faze-m alerjiâ na orédja* (RS).

(do portug. FANTASIA).

fantuxáda [fɛntu'fɔdɐ] s., dt. Heuchelei, scheinheiliges Getue, pg. fingimento, hipocrisia.

Ka meste ~ pa tenta ngana-m. N sabe ma na fundu

bu kre más nha dinheru di ki mi (RS).

◆ **fase** ~, dt. sich verstellen, heucheln, pg. encenar, fingir: # *Pakê fase ~, N sabe ma bu kreba p'e viajába* (RS), # *Ami ta da-m réiba d'algen ki ta fase ~ pa ngána algen* (RS).

(do portug. FANTOCHADA).

fárda [f'ardɐ] v., dt. (sich) anziehen, einkleiden, uniformieren, pg. vestir(-se), trajar-se, fardar.

algen ~:

Djugadoris sa ta ~ pamódi djogu ta komesa di li 5 minutu (RS).

algen ~ **algen**:

Nton, rei txoma ses gentis tudu, e ben, e ~'-s ben fardádu, po-s pruteson na petu, ... (194/12).

(do portug. FARDAR).

fárda [f'ardɐ] s., dt. Uniform, Ausrüstung, pg. farda, uniforme, traje, equipamento, sin. **unifórmí, ekipamentu**.

Nton, e fla nhu rei ma nhu Djon Dinis fla m'el ta ben papia ku el sin. Más nhu rei ten ki manda-l un ~ di prispí, ku un kabálu purparádu, p'el pode ben (165/20), # *Ántis, ~ di alunas di liséu di Práia éra bráunku, sima di médiku ku infurmeru, gósi es sa ta uza un otu ~, obrigatóriu kër pa minina kër pa rapás* (RS), # *Trópa tánbi ta uza ~, bonberu, pulisia, guárda y inda djugador* (RS).

(do portug. FARDA).

fardádu [fɛr'dadu] adj., dt. uniformiert, eingekleidet, pg. fardado, vestido.

Tudu alunus ten ki ben pa skóla ~ (RS), # *Éra bunitu odja kes mininas tudu ~ di bráunku* (RS).

(deriv. do v. cr. FÁRDA).

farélu [fɛ'rɛlu] s., dt. Kleie, Hülsen (Mais), pg. farelo.

Na pilon gentis ta tra ~ di midju (RS), # *~ ta dádu porku pa kume* (RS), # *Lobu go tinha un tagára grándi, xéiu di ~. ~ e kre más ki tudu kumida!* (123/40-41).

(do portug. FARELO).

farinha [fɛ'ɾjɐ] s., dt. Mehl, pg. farinha.

Na Kábuberdi ta uzádu sobritudu ~ di midju (RS), # *Óki bu pila midju ben piládu, tente, bu tra ~* (RS), # *Ê ku ~-l midju ki normalmenti ta fasedu kuskus* (RS), # *Ku ~-l trigu ta fasedu bolu y otus kusa* (RS).

(do portug. FARINHA).

farmásia [fɛr'masjɐ] s., var. **farmása** [fɛr'masɐ], dt. 1. Apotheke, 2. Sanitätsstation, pg. 1. farmácia, 2. posto médico.

1. # *N ten di bá ~ pa N kunpra ramédi pa nha fidju* (RS).

2. # *Un di kes risponde-l ki éra un amigu ki stába ku pérna kebrádu y ki es stába ta leba-l pa ~* (264/12), # *..., el karega-l pa dentu-l ~, el bai infurmeru pa trata-l* (264/17).

(do portug. FARMÁCIA).

faról [fə'ɾɔl] s., dt. Leuchtturm, pg. farol.

Sabedoríã ê móda un ~, e ta limia lonji (RS).

(do portug. FAROL).

farónpa [fə'ɾɔmpə] s., dt. Pomp, Gehabe, Prahlerei, Wichtigtuerei, (leere) Drohung, pg. pompa, fanfarrone, bazófia, ameaça sem consequências.

Es sa ta organiza un fêsta ku mutu ~, tudu algen sa ta papia d'el (RS), # *Máma-na-Buru ku tudu ~ flá-s: – Oxi, tudu ômi ta kume ti fárta!* (78/29), # *Ka bu meste xinti médu di katxor, e ka ta morde-u. E sa ta ládra más ê so ~!* (RS), # *Oxi sta txeu nubi na séu más ka s'ta txobe, ê so ~* (RS).

(do portug. FARRONBA, FARRONCA, FARRONFA).

faronperu [fə'ɾɔmpə'peru] adj., var. **foronperu**, dt. aufschneiderisch, großmäulig, pg. fanfarrão, bazofiador.

Bo ê mutu ~. Undi libru ki bu fla ma bu ta traze-m? (RS), # *Ka bu liga kusa k'e sa ta fla. El ê ~, ê so bóka k'e ten, óra ki e papia algen ta pensa m'ê riku* (RS), # *Manel bira bazófu, ~, pamodi metádi di rikéza di nhu rai ta fikába so pa el* (319/13), # *Algen ka debe ser ~ pamódi asves kusa pode sai-l pa kololu y ê pode fika na burgónha* (RS).

(deriv. do s. cr. FARÓNPA).

fárta ['fartə] v., dt. satt werden, sättigen, pg. fartar(-se), saciar(-se).

algen ~:

Oxi, tudu ômi ta kume ti ~! (78/30), # *Náu, nu ta dá-bu kumida gósi, ti bu ~!* (286/21), # *Si bo bu da-m kumida ti dja N ~, pa nha familia bu ka sa ta da-m náda?!* (374/25).

algun kusa ~ algen:

Kumida ki N odja na mésa la ka ta ~-l (RS).

Expr. idiom.: ~ **algen vontádi**, dt. jem. einen Wunsch erfüllen, pg. fazer a vontade a alguém: # *Bon, komu nhu S. Bisenti dja flába-es p'es ~'ba Bisentihu tudu vontádi, anton es dexe-l bai kel skóla* (115/1), # *Kel ômi gostába tántu di si mudjer ki tudu kusa ki mudjer pidiba-el, e ta dába pa pó y pa pédra p'el ~'ba-el vontádi* (27/3).

(do portug. FARTAR(-SE)).

fártu ['fartu] adj., dt. satt, voll, gesättigt, pg. farto,

cheio, saciado.

Désdi kel dia, kábu konpo, sábi djondjo: bariga ~, amor ê txeu! (42/30), # *Na kása-l ménbra, e dádu kumida. E nega kume, e diskulpa m'el sta ~* (52/3).

◆ **sta ~ di (fase) algun kusa**, dt. etwas oft getan haben, etwas satt haben, pg. ter feito alguma coisa muitas vezes, estar farto de (fazer) alguma coisa: # *..., désdi mininu k'el stába ~ di obi stória di fetiserus* ..., dt. ... seit seiner Kindheit hatte er viele Geschichten von Zauberern gehört ..., pg. ... desde pequeno que ouvia muitas histórias de feiticeiros ... (202/6), # *Bu pensa ka dja N sta ~ di sprete-nhos trás di kintal?* (NL 82/3), # *Dja N sta ~ di bu stória!*, dt. Ich habe deine Geschichten satt!, pg. Estou farto das tuas histórias (RS), # *Dja N sta ~ d'es bu dizaforu, di tudu dia ten ki linpa kusas ki bu ta xuxa* (RS), # *N sta ~ d'es bu abuzu di txiga tudu dia so tárdi, dja N ka s'ta soporta más* (RS).

Expr. idiom.: **da/toma (si) pó di ~**, dt. sich sattessen, pg. comer até ficar farto, sin. **da un bédju, da un fin-káda:** # *Mésa bira xeiu kumida, y so di kel bon. Ômi toma si pó di ~, ...* (64/35).

(do portug. FARTO).

fartura [fə'ɾtʊrə] s., dt. Überfluß, pg. fartura, abundância.

Ta ten ~ na nos téra si txuba ka fálta! (RS).

(deriv. do adj. cr. FÁRTU).

fás, Expr. idiom.: **(Si) ~ favor!** [(si)'fasfə'vor], dt. Bitte!, pg. (Se) faz favor!: # *Fasténtu, labánta bu bai, si ~ favor!* (NL 35/34), # *Nhu ben, nhu ~ favor di nhu pega-m, nhu mata-m! So si ki mi N ta seta ma nho ê balenti!* (NL 66/24).

(do portug. FAZ).

fase ['fəsi] v., var. **faze**, dt. 1. tun, machen, herstellen, zubereiten, bauen, 2. (eine bestimmte Zeit) hersein, sich jähren, 3. jem. veranlassen(, etwas zu tun), 4. so tun, als ob ..., sich als etwas aufspielen, sich ... stellen, 5. zustoßen, passieren, 6. (jem. etwas zu einem bestimmten Preis) verkaufen, pg. 1. fazer, fabricar, preparar, construir, antón. **disfase**, 2. fazer (anos, etc.), 3. fazer (alguém fazer uma coisa), 4. armar-se em ..., fingir(-se), 5. acontecer, 6. vender (alguma coisa a alguém por um determinado preço).

1. **algen ~ (algen) algun kusa:**

..., na réstu di nha bida, N ka ta ~ más náda, sinon obi kel bu stória sen piáda la?! (147/42), # *Góra, kuza ki bu ten ki ~ ê kel li! ...* (98/12), # *Nhu Djon, dj'el ka sabe kusê k'el ta ~. E sta soris ta báza y pensa burgónha sa ta da-l no na gargánta* (166/17), # *Kel kusa li ka ta ~du! Bu ka debe fálta algen grándi rispétu!* (RS), # *E ~ un djánta sima kel ki e ta ~ba*

ántis di maridu duense (34/2-3), # *Pon ta ~du na padariá* (RS), # *Manel resebe metádi di rikéza di nhu rai y el bá ~ un sobrádu pa el ku si mai* (323/27), # ..., *pa fla ma Purtugal dja ~ba un monti stráda na Kábu Berdi, ...* (NL 13/12), # *Bu sabe tanbê ma N ta stima nha bida txeu. Pur isu, <bu> pode sta sértu ma tudu N ta ~ pa N ka dexá-bu y pa N ka perde nha bida* (147/1), # *N tene un sirbisu pa-u ~m* (RS), # *Un bes, nhu Lobu ~ nhu rei kalker trakinésa pa la* (329/1), # *[Nhu rei:] Xibinhu, N mánda txomá-u so pa N flá-u pa bu tarse-m Lobu li. E ~m un kusa ki dja N buska-l pa tudu pónta* (329/6), # *E, Sor Dotor, tudu kusa ki nhu manda-m ~ N ~!* (NL 54/7-8), # ... *e <mudjer> ~-l <maridu> kel uma kontidádi kumida ki ta dába pa kuátu o sinku algen di Práia kume* (42/22).

algen ~ algun kusa ku algen/ku algun kusa:

Dipos, pai purgunta Máma-na-Buru kusê ki e kre pa el, Rai, ~ ku kes tres rapásis (80/26), # *Dipos, es ta ben da-nho notisia, pa nhu sabe kusê ki nhu ta ~ ku familia di kel ômi li* (119/20), # ... *so un pé [di sapátu], N ka ten náda ~ ku el* (115/33).

algen ~ así o así:

"E ... *Nha fidju, mo N ta pari-bu?! ...* "E fla-l: "Nha sálta rubera tres bes, *nha pánha argilion nha nheme, nha finka duedju, nha pari-m.* " *Mudjer, mé, ~ si mé: ...* (121/12).

◆ *~ bárba*, dt. sich rasieren, pg. fazer a barba: # *Di tres en tres dia papá ta ~ bárba, pur isu, e ta tene rôstu sênpri linpu* (RS).

~ bida normal/..., dt. ein normales/... Leben führen, pg. levar uma vida normal/...: # *Dipos di fêsta kasamentu, es komesa ta ~ bida normal* (41/7),

~ bixa ⇒ *bixa*,

~ diskursu, dt. einen Vortrag/eine Ansprache halten, pg. fazer um discurso: # *N razolve go ~ diskursu na portuges!* (NL 75/29),

~ fantuxáda, dt. sich verstellen, versuchen, jem. zu täuschen, pg. fingir, tentar ludibriar alguém: # *Pakê ~ fantuxáda, N sabe ma bu kreba pa bu maridu viajába pa bu amigu pode ben punde-u* (RS),

~ algen un favor, dt. jem. einen Gefallen tun, pg. fazer um favor a alguém: # *N ta lebá-u di grása <...> Ê un fabor ki N sa ta ~u* (337/31),

~ fêsta, dt. ein Fest geben, pg. dar uma festa: # ... *nhu rei mánda máta galinha, pátu, kuedju, bódi, boi, pa ~ fêsta ...* (166/11),

~ fidju, dt. ein Kind/Kinder zeugen, pg. fazer um filho/filhos: # *Nos ômi ta ~ so fidju, más es ka ta pensa na ses futuro* (RS), # *Bitxu di már módi ki ta ~ fidju?* (NL 56/2),

~ ideia, dt. denken, einen Eindruck bekommen/haben, pg. fazer ideia, imaginar, pensar: # *Kel más grándi, e ~ ideia ma kel k'ê más vélha di tudu* (87/19), # *Ki*

idea bu ta ~ di mi? (RS),

~ justisa, dt. Recht sprechen, richten, pg. fazer justiça: # *Anton, e rezolve pidi mai ku pai pa ~ justisa. Si armuns tudu nega safin di mundu ma ka es ki furta <anel>, ...* (290/22),

~ kabélu ⇒ *kabélu*,

~ kálku (di) fase algun kusa, dt. vorhaben, etwas zu tun, pg. contar fazer alguma coisa: # *Dja N ~ba kálku bá fêsta, más papá ka dexe-m bai* (RS),

~ kálku ma ..., dt. davon ausgehen, daß ..., partir do princípio que ...: # *Dja N ~ba nha kálku tánbi [ma nu ta bába bádjú mi ku Bina txaskan]!* (NL 81/12),

~ káma, dt. das Bett machen, pg. fazer a cama: # *Txiga noti, e ~ káma pa Pedru deta* (234/40),

~ kárta, dt. einen Brief schreiben, pg. escrever uma carta: # *Nha avó kuázi ka sa ta odja, pur isu ê mi ki ta ~-l kárta* (RS),

~ kázu di algun kusa, dt. auf etwas Wert legen, sich um etwas kümmern, pg. dar importância a/fazer caso de alguma coisa: # *Di ramédi, maridu ka ta ~ba kázu. Más pa kumida el stába sênpri feresé* (30/4),

~ kónta, dt. ausrechnen, eine Rechnung aufstellen, pg. fazer as contas: # ..., *dja N ~ kónta tudu! Ê vinti kontu ki N ta fika ku el!* (NL 86/16),

~ di kónta, dt. annehmen, denken, pg. supor, imaginar: # *E ~ di kónta ma Nhánha debe gozába sasênta ánu di vida* (294/4),

~ krus na tésta, dt. das Kreuzzeichen auf der Stirn machen, pg. fazer o sinal da cruz na testa: # *Kabálu da un rinkáda pa el. Nton, Djuzé ~ krus na tésta, Djuzé kóre, subí riba d'un káza lajádu. Kántu kabálu ta pása bera Juzé, Juzé bua, munta kabálu, ...* (100/27),

~ kurva, dt. um die Kurve fahren, pg. fazer a curva: # *Kel dia, mé, es ben. Es ~ kurva Krus-Márti si, Bisentinhu bira kel uma kabálu jigánti bunitu, ...* (112/20),

~ linpéza, dt. putzen, pg. fazer limpeza: # *Tudu fin di simána, si mudjer ta ~ba un linpéza geral na kása* (RS),

~ mandádu, dt. einen Auftrag/eine Besorgung erledigen, pg. fazer um recado/mandado: # *Kel dia papai manda-m ~ mandádu li Práia* (NL 89/3), # *N ka sa ta bá ~ si mandádu más pamô e ka gosta pága algen* (RS), # *Toni bá ~m un mandádu, e ta ben gósi* (RS),

~ mánha ⇒ *mánha*,

~ algen médu, dt. jem. Angst machen, pg. meter medo a alguém, sin. **po algen médu**: # ..., *s'el sai di noti p'el bá Práia, e ka ta bai sen kunpanheru ki ta buska ~-l médu pa mata-l* (204/10),

~ mininu/minina/rapás/rapariga, dt. ein großer Junge/ein großes Mädchen werden, pg. ficar um rapaz crescido/ficar um rapariga crescida: # *Pása ténpu.*

Nhánha di Kinta Nóva ~ minina. Éra un minina mutu bunita! (294/11),

dja ~ mininu/minina/rapás/rapariga, dt. schon ein großer Junge/ein großes Mädchen sein, pg. estar um rapaz crescido/uma rapariga crescida: # *Kusa, kusa éra un rei ku nha rainha ki tenba dos fidju: Ána Kondénsa ku Dóna Silibánia. Es kiria ti dj'es ~ rapariga, es ben kontra k'un prispí* (149/2),

~ **nisísidádi**, dt. seine Notdurft verrichten, pg. fazer as necessidades,

~ **nogósi**, dt. Geschäfte machen, handeln, pg. fazer negócios, negociar: # *Kunpádri, nhu ránja nu bá fóra, pa nu bá ~ nogósi* (168/3),

~ **nzámi/próva**, dt. eine Prüfung ablegen, pg. fazer um exame/uma prova: # *Nton, txiga altura di nzámi, profesor tra Djonzinhu pa bá ~ nzámi* (56/19), # ..., *ma kelotu dia e t'á ~ próva oral* (92/16),

~ **orason**, dt. ein Gebet sprechen, pg. fazer uma oração: # ..., *e ~ si orason di noti; ...* (203/16),

~ **pastoriâ**, dt. Tiere hüten, pg. pastorear: # *Ê nhu Lion [ki debaba fase almusu], nhu Lion ka fase almusu, dja bá ~ pastoriâ* (123/11),

~ **algen un présu**, dt. jem. einen Preis machen, pg. fazer um preço a alguém: # *Nastási, ben li! Dja N razolve ~bu otu présu na kes kusas ki bu kre kunpra pa bu leba bu mudjer* (NL 59/1), # *N pode kunprába-el kel káru la si e ~ba mi bon présu* (RS),

~ **propagánda**, dt. Werbung machen, pg. fazer publicidade/propaganda: # *Ka bu skese di ~ propagánda [p'es pode kunpra uba ku óbu]* (NL 69/34),

~ **prumésa**, dt. ein Versprechen geben, versprechen, pg. fazer uma promessa, prometer: # *E rapende di prumésa k'el ~, más e ka podeba disminti kusa k'el flába* (381/19), # *Bu ta ~m prumésa ma nu ta bá kume na ristoráti indíánu?* (RS),

~ **razisténsa**, dt. Einspruch erheben, sich widersetzen, pg. protestar, opor-se: # *Pai ku mai di minina, ki dja obiba fáma di rapás komu bon trabadjador, ka ~ razisténsa* (43/8),

~ **rivizon di algun kusa**, dt. etwas überdenken/wiederholen, pg. reconsiderar/rever alguma coisa: # *Bon, kel rapás, kel dia, inkuántu el ta bai pa kása, e ~ rivizon di kel runian y di si dia di trabádju* (202/9), # *N ten ki ~ rivizon di matéria di últimu áula* (RS),

~ **algen sinal**, dt. jem. ein Zeichen geben, pg. fazer um sinal a alguém: # ..., *N ~l sinal ku dédu ma náu [ma N ka kre bai]* (NL 14/12), # *Pálu ka ~m ninhun sinal di kristu!* (NL 82/33), # *E djobe-m, e ~m sinal ku mo, ...* (NL 84/20),

~ **skódja**, dt. eine Wahl treffen, pg. fazer uma escolha: # *Parse-m ma kalker algen ta ~ba skódja ki bu fase ~ ...* (49/31),

~ **trósa di algen**, dt. jem. verspotten, pg. fazer troça de alguém: # *Si nhu ka kre nxina-m ramédi, ka nhu nxina <...> Más fla-m ma nha maridu ka sta duenti ~ trósa-l mi y txoma-m nha maridu di dodu!* (33/19), # *E fla ma si timi ten ki gánha, más es perde, mininus ~l trósa* (RS), # *Nhos ka debe ~ trósa di nhos koléga pamô e ta fika tristi* (RS),

~ **viáji**, dt. eine Reise machen, pg. fazer uma viagem: # ..., *nha k'odja ma nha ka sta na stádu di ~ viáji ti Práia!* (NL 62/6),

~ **vontádi di algen/algen vontádi** ⇒ **vontádi**,

~ **xixí/urina**, dt. Wasser lassen, pg. urinar: # *E bá kintal ~ un xixí, ...* (NL 16/31),

~ **algun kusa ben ~du** ⇒ **ben**,

~ **(algen) mal**, dt. (jem.) schaden, pg. fazer mal (a alguém): # *<Kume> So más un <banána> ka ta ~ nho mal* (55/10), # *Kel leti ki N bebe ka stába bon, dja e ~m mal* (RS),

~ **tudu** ⇒ **tudu**.

Expr. idiom.: Náda ka ta ~!/Ka ta ~ náda! ⇒ **náda**, ~ **sima ki ...**, dt. es hat den Anschein, daß ..., pg. parece que ...: # ~ *sima ki txuba ka kreba kai* (inf.),

(**dja**) ~ **algen** ⇒ **algen**,

odju di (dos) algen ~ kuátu, dt. sich wiedersehen (von zwei Menschen), pg. tornarem a ver-se (duas pessoas): # *N ka sabe ki témpu ki nos odju ta ~ kuátu!* (RS),

~ **algen fédi**, dt. jem. unhöflich behandeln, pg. faltar ao respeito a alguém: # *Nha fidju ka ta ~bu es fédi li [p'e tratá-u mal sen bu fase-l náda]* (42/2),

~ **algen fésta**, dt. Zuneigung zu jem. zeigen, jem. streicheln, pg. mostrar afeição por alguém, acariciar alguém: # *Tudu bes ki N ben li, N ta ~ nhos katxor fésta, pamó N gosta d'el* (RS),

~ **djetu** ⇒ **djetu**,

~ **djetu fase algun kusa** ⇒ **djetu**,

~ **un djetu** ⇒ **djetu**,

~ **kuátu**, dt. sich auf ein Bein stellen und das andere anwinkeln, pg. fazer o quatro: # ~ *kuátu pa N odja si bu ka sta moku!* (RS),

~ **trabádju** ⇒ **trabádju**.

2. ~ ditirminádu témpu:

Anhos, dja ~ ónzi dia, nhos ka ta ri, ... (80/22).

◆ ~ **ánu** ⇒ **ánu**,

algen ~ x ánu, dt. x Jahre alt werden, pg. fazer x anos: # *Kántu Bisentihu ~ sêti ánu, e fla si mai ku si pai pa po-l na skóla* (114/25).

3. algen/algun kusa ~ algen fase algun kusa, perífrase verbal de significado causativo:

Pur isu, so p'el pode ~ María sufri, e inventa uma dór di bariga dja, ki ninhun ramédi ka konsigi kura-l (151/6), # *[Na dispídida:] Diós ta lebá-bu! Diós ta ~ bu konsigi! Diós ta tarse-bu ku pás y salvamentu!* (159/16), # *A barinha kondon, ~m odja ku Nhánha*

Kinta Nóna gósi li! (303/42), # *[Árvi fla:] Bránka Rumána, la undi ki bu nxinádu ramédi pa bu fidju, bu ta purgunta ramédi ki ta ~m xinta fidju*, dt. Bránka Rumána, frag dort, wo man dir ein Heilmittel für dein Kind zeigt, nach einem Heilmittel das meine Früchte reif werden läßt, pg. Bránka Rumána, lá onde te mostrarem um remédio para o teu filho, pergunta por um remédio que faça amadurecer os meus frutos (313/3).

4. algen ~ (ma e) fase algun kusa:

E txiga, e deta, e ~ m'el sta na sónu (114/24), # *E ~ ma e sa ta durmi manenti* (212/8), # *Diogu ~ ma e ta bebe, ...* (289/9), # *Mudjer rusponde m'el tene dór di kabésa ku fěbri. Maridu ~ ka liga, e bá tra si djánta, e kume* (215/21).

algen ~ así o así:

Afinal, sima bu ta ~ balenti?! ... N pensába ma bu éra mē! (205/13).

5. algun kusa ~ algen:

Kusê ki ~u ki bu tene korpu ranhádu si?, dt. Was ist dir passiert, daß du den Körper so zerschürft hast?, pg. O que é que te aconteceu para teres o corpo arranhado dessa maneira? (RS).

6. algen ~ algen algun kusa pa algun kusa (présu):

... karsinha N ta ~bu pa vinti mirés (NL 58/20). (do portug. FAZER).

fásil ['fasil] adj., var. de ⇒ **fáxi**.

fasismu [fə'sizmu] s., var. **faxijmu**, dt. Faschismus, pg. fascismo.

Na Purtugal ~ dura txeu ténpu, más povu portugés kába ku el (RS).

(do portug. FASCISMO que, por sua vez, vem do ital. FASCISMO).

fasista [fə'sistə] s./adj., var. **faxixta**, dt. Faschist, faschistisch, pg. fascista.

s.: # *Na 1945 txeu ~ alemon fuji pa Amérika di Sul* (RS).

adj.: # *Vitória di Aliádu ta raprizenta vitória di justisa y diróta di rijimi ~* (RS).

(do portug. FASCISTA que, por sua vez, vem do ital. FASCISTA).

fasóla [fə'solə] s. , dt. rötlicher, gut handgroßer Fisch mit flachem Körper, pg. peixe avermelhado e de corpo espalmado, pouco maior do que uma mão, den. sc. Priacanthus arenatus.

fastenta [fə'stentə] v., dt. stören, ärgern, jem. auf die Nerven gehen, pg. perturbar, aborrecer, chatear, sin. **xatia**.

algen/algun kusa ~ algen:

Nhos sa ta ~ mininu li txeu dimás, nhos pára di fase-l purgunta k'el ka sabe rasponde! (RS), # *N tene un kustipason ta ~m, más N ta da-l ku grógu, e ál midjora* (RS).

(cf. o adj. cr. FASTÉNTU).

fasténtu [fə'stəntu] adj., var. **festéntu**, dt. unleidlich, lästig, pg. importuno, maçador, sin. **xátu**.

Mininu li sta mutu ~ dimás, dja N po-l deta, e ta txora, dja N karega-l, e ta txora, kre e sta duenti! (RS), # *Oxi sta un brufa ~ ki ka sa ta kába* (RS).

(do portug. FASTIENTO).

fastentura [fə'sten'turə] s., dt. etwas Langweiliges/Lästiges/Nervtötendes, pg. maçada, chatice, sin. **xatisi**.

Obi li, ku es kalor ki sta li, ku es ~ ki bu tene li, ami N s't'á xinta la na pórtá, t'óki N freska korpu, N ta ben deta! (NL 73/25), # *Nastási, ami oxi N ka ta aguenta bu ~* (NL 74/2).

(deriv. do adj. cr. FASTÉNTU).

fastia ['fəstjə] v., var. **infastia**, **nfastia**, dt. 1. jem./etwas satt haben/leid sein, 2. sich ärgern, unzufrieden werden, pg. 1. fartar-se, sin. **fárta**, **ndoga**, 2. aborrecer-se, ficar insatisfeito.

1. algen ~ (di algen/di (fase) algun kusa):

N ka sabe pamódi, más dja N ~ d'el ki N ka pode nen odja-l (RS), # *Pa Sinza algen ta kume mel ku kuskus ti ki ~* (RS), # *Dj'e ~ di kume xokoláti* (RS).

2. algen ~ ku algen/ku algun kusa:

Ka bu ~ ku el pamódi trimódi nhos ten ki odja kunpanheru tudu dia (RS), # *Nu ka debe ~ ku katxupa pamódi è el ki è kumida di nos téra* (RS).

(do portug. ENFASTIAR).

fastiádu [fə'stjadu] adj., dt. überdrüssig, pg. enfastiado, farto, sin. **ndogádu**.

N sta ~ di mel ku kuskus ki nen N ka pode odjá-s (RS), # *Abo, náda N ka fase-bu, bu ta xatia ku mi, bu sta ~ di mi o kusê?* (RS).

(deriv. do v. cr. FASTIA).

fastíu [fə'stiu] s., dt. Appetitlosigkeit, pg. falta de appetite, fastio.

Si duénsa è grávi, más ~ go tioxi. E ta kume ki nhu ta fika debe-l obrigason! (33/12), # *Nha armun ka ta konxe ~, e ta sta sēnpri ku fōmi* (RS).

(do portug. FASTIO).

fatal [fə'tel] adj., dt. 1. sicher, zwangsläufig, garantiert, 2. tödlich, pg. 1. infalível, garantido, 2. letal, mortal.

1. # *Sima dja N konkista Zabel, si nu átxa un oportunidádi di nu sta nos dos sen otu algen pa xatiá-nu, sta-m m'ê ~ (RS).*

2. # *Si algen ka tráta kólira fáxi, ê ~, e ta máta rei di fáxi (RS).*
(do portug. FATAL).

fatalidádi [fɛtɛli'dadi] s., dt. Schicksal, pg. destino, fado, sina.

Nu ka ta kridita na ~, tudu kusa ki ta kontise ten un purkê (RS).
(deriv. do adj. cr. FATAL).

fatéla [fɛ'tɛlɐ] adj./adv., dt. schlecht, mies, pg. mau, feio, mal.

adj.: # *Ónti N odja un filmi ~, sai di sinéma ántis di fin, di ton máu k'el éra (RS), # E da-m un kamisa ~ ki N ka ta bisti-l (RS).*

adv.: # *Bu juga ~ oxi, bu ka márka n'un golu (RS).*
(do portug. FATELA).

fati-fati ['fɛti'fɛti] v., dt. 1. Anstalten machen, etwas zu tun, 2. (durch-)wühlen, pg. 1. preparar-se para/fazer menção de fazer alguma coisa, 2. remexer, revolver.

1. algen ~ (pa) fase algen kusa:

Un bokádu, N odja un bráunku ta ~ si pa labánta, N fla dentu mi: "N ... altokáru li ta pára gósi" (NL 8/30).

2. algen ~ (algun kusa) (na algun lugár):

Kusê ki nhos sa ta ~ dentu d'armáriu? (RS), # Mininus dja ~ nhas papel ki ka ten manera di N átxa kusa ki N meste (RS).

fatiota [fɛ'tjotɐ] v., dt. Geld für Naschereien ausgeben, pg. gastar dinheiro em guloseimas.

algen ~ algun kusa (dinheru):

Dinheru ki N dá-u dja bu ~ tudu, inda bu kre más (RS), # E pidi-m dinheru p'e bá ~ (RS).
(cf. o s. cr. FATIÓTA).

fatióta [fɛ'tjotɐ] s., dt. Imbiß, Nascherei, Süßigkeit, pg. petisco, guloseima.

Mininus ta gosta di ~ (dósi, asukrinha, dróps, xokoláti, pastel, risóis, kroketi) (RS), # E gosta di ~ más di ki kumida kuzinhádu na kása! (RS).

Expr. idiom.: **algen bende algen kume ~ ⇒ bende.**
(do portug. FATIOTA empregado metaforicamente?).

fatioteru [fɛ'tjo'teru] s./adj., dt. Naschkatze/genäschig, (jem.) der gern Geld für Naschereien ausgibt, pg. petiscador, guloso, (aquele) que costuma gastar dinheiro em guloseimas.
s.: # *Kel ~ la ka ta pása un dia sen bá kunpra un*

bólisa di pastel di nha Mina (RS).

adj.: # *N ka s'ta dá-u dinheru pamódi bo ê mutu ~, bu debe kume dretu li na kása (RS).*
(deriv. do v./s. cr. FATIOTA/FATIÓTA).

fátu ['fatu] s., dt. Anzug, pg. fato.

Purtántu, rei mánda tra si fidju di séntu, bá ku Diogu, mánda ránja un bon ~ pa Diogu, po Diogu na séntu, káza Diogu, dá-s un grándi palásiu ku un grándi bárku, ... (305/1), # Nhu Lobu, kántu e txiga palásiu nhu rei, dentu d'un ~ ki nhu rei nen ka ta sunhába ma pode izistiba, nhu rei pensa m'el sa ta sunha (381/38), # Pa kel viáji bu meste kunpra un ~ nóbu (RS), # N toma bon bánhu, N xágua korpu ben xaguádu, N po águ xeru, N bisti nha ~ kasimira, N po xapeu di Panamá, N aránka pa Len Ferera (NL 17/18).

◆ ~ **(di) bánhu**, dt. Badeanzug, pg. fato de banho: # *Nhos leba ~ bánhu di li ki nhos ta duspi, nhos ta toma bánhu ... (175/5),*

~ **makáku**, dt. Overall, pg. fato-macaco: # *Na nos fábrika tudu trabadjadoris debe bisti ~ makáku (RS), ~ trenu, dt. Trainingsanzug, pg. fato de treino: # *Ántis di djogu komesa tudu djugador stába ku ses ~ trenu bistidu (RS),**

~ **konplétu**, dt. Dreiteiler, pg. fato completo: # *Djóí kunpra un ~ konplétu pa si kazamentu (RS).*

(do portug. FATO).

fatxi-fatxi ['fɛci'fɛci] v., dt. flimmern, schillern, pg. cintilar, cambiar.

algun kusa ~:

E fla m'e ka gosta di bá diskotéka pamódi kes lus ki ta fika ta ~ ta maria-l kabésa (RS), # Kuázi pértu, el tene rédia, el kumesa odja brumedju ku bráunku ta ~l dentu minina d'odju sima ki, na si imajinason, kes lus ta konparába-el mininas ta bádja la na kes salon di Sidádi di Ligriá, kel sidádi di si sónhu! (254/3).

(de origem onom.?, talvez relacionado com o portug. FACHO, FACHEAR).

fátxu ['facu] s. 🐟, dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den. sc. Apsilus fuscus.

fáva ['fave] s., var. de ⇒ **fába** (2).

fáva rika s. 🌱, dt. (Pflanzenname), pg. fava-rica?, den. sc. Canavalia ensiformis (L.) DC. (SG).

favóna [fɛ'vɔnɐ] s. 🌱, dt. (Bohnenart), pg. (feijão) favona.

favor [fɛ'vor] s., var. de ⇒ **fabor**.

fáxi ['faji] adj., var. cr. l. **fásil**, dt. leicht, unkompliziert, pg. fácil, antón. **diffísil**.

Ê ~ di odja ma Pedru tene prublêma, purki e sta sênpri tristi, es dia li (RS), # *Na kel lugár di tortura, undi Pedru stába, ka éra sin ton ~ liberdádi di kel rapás balenti, manganás y funfulós* (256/43), # *Papia ê ~, más fase ê otu kusa!* (RS).
(do portug. FÁCIL).

fáxi ['faji] adv., dt. schnell, pg. rapidamente, sin. **di-présa, rápidamenti, rápidu**, antón. **divagár, léntamenti, lepeté-lepeté**.

N sta kansádu pamódi N ben ~ dimás (RS), # *E pega na máta tudu si limária p'el da maridu so limentus fórti pa maridu pode fortifika ~, pa duénsa dexe-l* (33/9), # *Obi li, kusa ki bu ta fáse, ê pa mi ku bo nu tráta di fuji di li, más ~ ki nu pode, ...* (102/19), # *Xuxinhu pikinóti, más toma báka, fola-l kelóra, ~ dja ki más di ki si ka ten* (76/19), # *Dexa-m pega na rábu bu kabálu, N ta txiga más ~!* (242/32), # *Rui ta pensába m'e ta konsigiba ~ muda di skalon na si trabádju* (RS), # *E pása Kobon di Fómi, e stende pa Txáda Son Flipi báxu, ~ ~. Si intenson éra txiga Bila Nôba inda mardugáda* (209/7).

◆ **dentu** ⇒ **dentu**.

(do portug. FÁCIL).

faxijmu [fɛ'ʃizmu] s., var. de ⇒ **fasismu**.

faxixa [fɛ'ʃifɛ] s./adj., var. de ⇒ **fasista**.

faze ['fɛzi] v., var. de ⇒ **fase**.

fazênda [fɛ'zɛndɐ] s., dt. Stoff, pg. tecido, sin. **tisidu**.

N meste kunpra ~ pa N mánda faze un fátu pa nha kasamentu (RS).

◆ **kórti** ⇒ **kórti**.

(do portug. FAZENDA).

fazendu [fɛ'zɛndu], **Expr. idiom.**: **Dizendu~!**, dt. im Nu, ruck-zuck, pg. num instante, num abrir e fechar de olhos.

Nton, Nha Bédja bati pálma, ~-fazendu, prizenta si tres jigánti, ... (261/9).

(do portug. FAZENDO).

fé ['fɛ] s., dt. Glaube, Hoffnung, pg. fé, crença, esperança.

E nho, nu bá t'ánda, sênpri ku ~ na Diós (NL 48/8), # *N ten ~ na Kristu* (RS), # *N ten ~ ma N ta konsigi kusa ki N kre* (RS), # *Tudu ánu nu ta sta ku ~ ma txuba ta ben, purki sen ~ nu ta dizanima, nu ka ta simia!* (RS), # *Inton si pai abri un baú, txoma-l otu bes pa spia-l si ~: Manel, bénka li. Pensa ben kusê bu*

pidi [dinheru o benson], mininu! Djobe li dinheru! Si bu kre, bu intxi dos sáku, pamódi bo k'ê kodê (262/5).

Expr. idiom.: **algen da ~**, dt. neugierig zusehen, zuhören, pg. dar fé, escutar/observar com curiosidade: # *Mininu li gosta di da ~! Tudú barudju k'e obi ê p'el bá djobe ê kusê!* (RS).

(do portug. FÉ).

fea ['fɛ] s./adj. ♀, var. **feia**, dt. häßlich, pg. feia, antón. **bunita**, ver tb. **feiu**.

s.: # *Pa kenha ki gosta di ~ el ê bunita* (RS).

adj.: # *Kel kazinha ~ y mal tadjádu, kubértu di pádja-l kána, prizenta-l go sima un sidádi* (259/19).
(do portug. FEIA).

febreru [fɛ'breru] s., var. **febereru** [fɛbe'reru], **fevereru**, **fevreru**, dt. Februar, pg. Fevereiro.

Na mes di ~ nu t'obi so sánba na rádiu pamódi ê mes di karnaval (RS).

(do portug. FEVEREIRO).

fébri ['fɛbri] s., dt. Fieber, pg. febre.

Kántu e txiga kása, e átxa mudjer detádu ku dór di kabésa y ku ~, ... (216/10), # *Un pesôa kuándu tene ~, e ta bebe-l [xali ferbedu], ~ ta dexe-l* (inf.), # *Ami N tene ~ ... Désdi ki nhos bai, mi ~ da-m ...* (122/31).

◆ **midi** ~, dt. Fieber messen, pg. tirar a febre: # *Infirmeru midi-m ~, e fla ma N tene ~ áltu, 40 gráu!* (RS), ~ **áltu/kenti/tenprádu**, dt. hohes Fieber, pg. febre alta,

~ **amaréla**, dt. Gelbfieber, pg. febre amarela,

~ **máu**, dt. gefährliche Krankheit, pg. doença perigosa: # *Kántu N stába pikinóti N durába na spital pamódi N teneba ~ máu* (RS).

(do portug. FEBRE).

fede ['fɛdi] v., var. **féde** ['fɛdi], var. irregular da forma regular do anterior: **fedába** [fɛ'dabɐ], dt. stinken, pg. feder.

algun kusa/algen ~:

N poi kel keju franses na lixu purki e sa ta ~ba dimás na jilera (RS), # *Djobe si mininu ka dja pupú na kálsa purki e sa ta ~!* (RS).

(do portug. FEDER).

fedegósa [fede'gɔsɐ] s. ☼, dt. Stinkender Gänsefuß (Heilpflanze), pg. fedegosa (planta medicinal), den. sc. Chenopodium murale L. (SG), a planta é usada como remédio contra a gripe, dores de cabeça, menstruação demasiado intensa ou demasiado fraca, furúnculos, constipações, etc. Para aplicações na pele tritura-se a planta, para lavagens coze-se.

E nho, N fase tudu ramedí-l téra. ~, zeti purga, tudu N poi, bariga kada bes más intxádu (NL 55/15).

(do portug. FEDEGOSA).

fédi ['fɛdi] adj./adv., var. **fedi** ['fedi], dt. 1. ungeschickt, plump, 2. übel (Geruch), stinkend, pg. 1. desajeitado, desajeitadamente, 2. mau (cheiro), mal, malcheiroso, sin. **kasábi**, antón. **sábi**.

1. adj.: # *Dja komesa xatia-m es bádju ~ di kes rapásis la, es ka sabe bádja* (RS).

adv.: # *Mos la gosta di bai bádju, más e ta bádja rei di ~* (RS), # *Nton, nhu Lobu komesa ku si kóre ~ trás di Xibinhu* (327/8).

2. adj.: # *Águ li sta ~, e sta podri, ka nhos bebe-l* (RS), # *Kel kadábra tene un txeru ~* (RS), # *Kel perfumu k'e ta uza ten un txeru ~, N ka sabe pamódi e ta uza-l* (RS), # *Dipos di tres dia di buska, rapariga atxádu na un lápa róxta, mudu y tudu rataadjádu, len di txeru ~ ki nhu ka ta pode sta* (63/22).

adv.: # *María nase-l kel nángu-l buru na tésta, bósta-l katxor na mon, [ta txera] ~ ki algen ka pode xinta dentu-l kása* (157/32), # *Bu ten ki pása ta lába bóka dipos di bu kume pa bóka ka txera ~* (RS).

Expr. idiom.: **bóka** ~, dt. jem., von dem man glaubt, daß er das Unglück anderer herbeireden kann, pg. diz-se de alguém que se acredita poder trazer desgraças a outrem agoirando-o: # *Inda ben ki prága di bóka ~ ka ta txiga séu* (Oda 29/17), (no cr. da Guiné-Bissau **fedi boka** significa, à semelhança de expressões análogas no bainouk, no balanta e no mancanha, '(ser/estar) insolente', cf. Rougé 1988, s.v. **fedi boka**),

da algen ~, dt. mit jem. ein Hühnchen rupfen, pg. chamar alguém à atenção: # *E fase un fêsta sen N sabe, N ten ki bá da-l ~* (RS), # *N konbida-l pa kasamentu di nha fidju fêmia, e ka ben, N ten ki bá da-l ~* (RS),

fase algen ~ ⇒ **fase**,

koba algen ~, dt. jem. übel beschimpfen, pg. insultar alguém grosseiramente: # *El, dentu si kása, e ta ko-bába fitisera so ~, e ta sanhába* (211/5).

(cf. o v. cr. FEDE).

fedor [fɛ'dor] s., dt. Gestank, pg. fedor, mau cheiro. # *Kel kusa li ten un ~ ki N ka ta saporta!* (RS), # *N ka sabe di undi ki sa ta ben es ~, ki ta kustipa algen!* (RS).

(do portug. FEDOR).

feia ['fɛjɐ] s./adj., var. de ⇒ **fea**.

feijon [fɛj'ʒõ(ɲ)] s. ♣, var. de ⇒ **fixon**.

feitu ['fɛjtu] adj., var. de ⇒ **fetu**.

feitu ['fɛjtu] adv., var. de ⇒ **fetu**.

feiu ['fɛju] adj./adv., ♀ **fea**, dt. häßlich, schlimm, pg. feio, mau, mal, antón. **bunitu**.

adj.: # *Nhu Lobu bira más ~ kusa di mundu: ...* (380/32), # *Tudu bunitu ki odjáda na mundu, bira ta parse ~ ki ka ta pode odjádu, diánti bunitéza nhu Lobu* (381/36), # *Na dizástri e panhába pankáda ~, e dura na ospital* (RS).

adv.: # *Nu dixi skáda li ku getu, pamódi sinon algen ta kai ~* (RS), # *E da-l ku fâka ~ ki e bá pára spital* (RS).

♦ ~ **kusa di obi/odja**, dt. häßlich anzuhören/anzuschauen, pg. feio de se ouvir/ver: # *Xuxus ta gritába ki éra ~ kusa di obi* (65/13), # *Kel óra e ta sapába pó, kusa ~ di odja!* (254/32), # *Ná, bariga intxa ki ê ~ kusa d'odja* (NL 55/12).

Expr. idiom.: **ser** ~ **sima méza-l pédra** ⇒ **pédra**.

(do portug. FEIO).

fél ['fɛl] s., var. **fiél**, dt. Galle, pg. fel, bilis.

Oxi dja e dá-u kuskus ku leti, manhan e ta dá-u óbu fritádu, otramanhan e ta dá-u ~ ku bobósa (153/8), # *Kárni li ka sta sábi. E sta malgós sima ~* (RS), # ~ *di galinha ta trádu, e ka ta podu na kumida pamódi e ka ta kumedu* (RS).

(do portug. FEL).

fél di téra s. ♣, dt. 1. Moschus-Günsel (Weiß), 2. Ästiges Tausendgüldenkraut (Weiß) (endemische Pflanze), pg. 1. iva moscada, erva crina, sin. **piorin**, 2. erva-molarinha (planta endémica), ver ilustr. 5 em cores, erva anual até 0,3 m alta, com frouxa roseta de folhas basilares. Folhas em forma de ovo a elípticas; até 2 cm de comprimento e 1,5 cm de largura. Flores rosadas ou arroxeadas até 17 mm de comprimento, com ou sem pedicelos. Sub-espécie pouco frequente, encontrando-se nas zonas de altitude de 600 a 1700 m (PedCV, p. 22).

felis [fɛ'lis] adj., var. de ⇒ **filis**.

fémia ['fɛmjɐ] s./adj., dt. Weibchen/weiblich, pg. fêmea/feminino.

s.: # ~ *di katxor ê ka katxóra náu, ta fládu "kadéla"* (RS).

adj.: # *E átxa dos xuxu ~ ta kume n'omésmu prátu, ...* (76/35), # *Anton? ... [Es algen] Ê mátxu o ê ~? Ê Bernardo o Bernarda?* (175/20), # ..., *anos nu ka sabe si sándis ê mátxu o ~, ...* (NL 60/27).

♦ **fidju** ~, dt. Tochter, pg. filha, sin. cr. l. **fidja**: # *Tenba un ómi na Tarafal ki tenba un fidju ~* (110/1), # *Es bai, ti k'es txiga na un rubera, undi morába un rei ki tenba séti fidju ~* (224/3),

mininu ~, dt. Mädchen, pg. menina, rapariga, sin. **minina**, **rapariga**: # *Es ta konta di un mininu ~ ki*

noibu po bóka, ... (54/1).
(do portug. FÊMEA).

fênda ['fêndə] s., dt. Spalt, Riß, pg. fenda, greta.
Si txon treme ta kustuma abri ~ na téra (RS),
Kása foi mal fetu, pur isu dja abri txeu ~ na paredi (RS).
(do portug. FENDA).

fende ['fendi] v., dt. spalten, aufreißen, aufbrechen, pg. rachar, gretar, fender, sin. **rátxa**.
algen/algun kusa ~ algun kusa:
..., *fládu ma, di li tres dia, ta ben un béntu ki ta pánha bédjus ta da bariga na paredi. Pa tudu ken ki ten si bédju, pamô, sinon, e ta perde-l!* *Ami alá-m li ku nha fexu karapáti sotádu pa N bá mára nha pai ku nha mai, pa béntu ka ~m es bariga na paredi!* (348/40), # *Txuba ku béntu dja ~ paredi nos kása* (RS).
(do portug. FENDER).

fendedu [fen'dedu] adj., dt. gespalten, rissig, pg. rachado, gretado, sin. **ratxádu**.
Txon la sta ~, ka bu ánda pa la pa-u ka futi (RS).
(deriv. do v. cr. FENDE).

fêpu ['fêpu] quantificador invariável com empregos sintáticos diversos, dt. alle(s), ganz, völlig, pg. todo(s), tudo, completamente, sin. **tudu, moku, musésa**, antón. **náda, ninhun**.
s.: # *Es bá ~ pa fésta, ningen ka fika na kása* (RS), # *Xusus kánba na sáku ~ (65/11)*, # *E nho, N kume un boi, N kume dos, N kume tres, N kume kuátu, ná N kume ~, moku, tudu!* (NL 39/23), # *Kántu bai ti té, rapariga fika el so ta bádja: rapásis ku kelotus rapariga dja xinta ~, más pur kázu burgónha di ki kansera* (63/6).
adv.: # *E kai na kel kumida, e kume-l ~ (28/9)*, # ..., e *átxa uns xávina ki mai tinha la, mininu dja ká kebra tudu ~*, dt. ..., sie fand ein paar Tassen, die die Mutter dort aufbewahrte, das Kind hatte sie schon alle ganz zerschlagen, pg. ..., ela achou umas chávenas que a mãe guardava ali; a criança já as tinha partido todas (127/22-23), # ..., *tudu kes libru Bisentihu dja kába sabebe-es ~!* (109/33), # *Kándu el rapára tudu ~ [kusas ki Nha Bédja mostra-l], el intrega spedju, el poi ta kúda mundu* (260/27), # *Dipos kel dia, kántu e bá rusponde, juis pergunta-l s'e ta konxe-l. Náu, e perde nuson ~. Ka ta konxe-l* (176/22).
(no cr. da Guiné-Bissau existe FEP, com o mesmo significado, cf. Rougé 1988, s.v. **fep**).

fera ['fere] s., dt. 1. Volksfest, 2. (Wochen-)Markt, pg. 1. festa popular, 2. mercado, feira.

1. # *Nu ta kontra oxi di tárdi la na ~!* (RS), # *Si bu ka ten náda faze oxi di noti, nu pode bá ~ divirti, ta ten múzika, nu pode bádja, nu pode djuga y ta ten bons kumida ku bibida* (RS).
2. # *Kel dia, N bá ~ nha Sánta Katrina la Somáda* (NL 58/3).
(do portug. FEIRA).

féra ['fere] s., dt. wildes Tier, Raubtier, pg. animal selvagem, fera.
N ten médu ~ sima lion ku tigri (RS).
(do portug. FERA).

ferbe ['ferbi] v., dt. kochen, siedend, pg. ferver, cozer.
algun kusa ~:
Kántu águ dja ~ na panéla, ... (103/38), # *Djobe si kafé dja ~, bu pága fogon* (RS).
algen ~ algun kusa:
Lába panéla, nu ta ~ kárni gósi li! (103/37), # ..., *nhu mánda ~ tanbê un táxu di alkatron* (317/25).
Expr. idiom.: **sángi ~ algen na bea/na korpu**, dt. 1. erregt werden, 2. wütend werden, jem. kocht das Blut in den Adern, pg. 1. ficar excitado, 2. irritar-se, ferver o sangue nas veias a alguém: 1. # *Rapás stába nóbu, sángi ~-l na bea, el ka rizisti tentason, el entra [bár intupidu di mininas bunita], ... (254/42)*, 2. # *E nho, N labánta bazófu, N káika dédu na toton, kusa kudi tun-tun-tun-tun, alto-káru nega pára. Ná ka pára própi. E nho, sángi ~-m na korpu, N xinta* (NL 8/22).
(do portug. FERVER).

ferbedu [fer'bedu] adj., dt. kochend, gekocht, pg. fervente, fervido, cozido.
Pa N pripará-u xá N meste águ ~ (RS), # *Es leba-l spital pamô e kema ku águ ~ (RS)*, # *Tudu dia N ta toma kafé ku un óbu ~ (RS)*.
(deriv. do v. cr. FERBE).

fereré [fere're] adv., dt. schnell, pg. rapidamente.
Ta manxe, ómi ta tomába si kebra-ndjudjun ~, e ta bába si órta ki ta fikába un poku lonji di kása (35/3), # *Duránti sumána N ta toma kafé ~, más fin di simána N ta gosta toma nha kafé sen fadiga* (RS), # *N txomá-u pa bu ben djuda-m trabádja bu ka ben. Si éra pa kume bu ta binha ~!* (RS).
◆ **na ~**, dt. eilig, in Eile, pg. à pressa: # *Nha tiu ka ta gosta di kusas fetu na ~ (RS)*.

fereru [fe'reru] s., dt. Schmied, Schlosser, pg. ferreiro, serralheiro.
~ é algen ki ta trabádja na nsolda fêru y otus kusa d'es spésia (RS).
(do portug. FERREIRO).

ferese [fe'resi] v., var. **oferese**, dt. 1. geben, schenken, 2. versprechen, pg. 1. dar, oferecer, 2. prometer.

1. algen ~ algen algun kusa:

Nha Bédja ~l un fiu di si kabélu pa el mára si kabálu ku el (237/29), # *Si Nhána Tóri Fin di Mundu mánda pidi-u kel lensinhu, bu ta ~l el, bu ta da-l* (278/14), # *N ta ~bu es matxádu di práta ku es matxádu di oru* (145/2).

2. algen ~ algen algun kusa:

Algen ka debe ~ algen kusa k'e ka pode da (RS), # ..., # *N ta bá kunpra sapátu pa nos fidja, pamódi mi ki ~* (110/6).
(do portug. OFERECER).

ferési [fe'rési] adj./adv., dt. bereit(willig), prompt, ohne Zögern, pg. prestes, pronto, com prontidão, sem hesitar.

adj.: # *Studa e ka s'ta liga, más fêsta tudu ki parse e sta ~* (RS), # *Di ramédi, maridu ka ta faseba kázu. Más pa kumida el stába sênpri ~* (30/4).

adv.: # *Guárda txoma kel xuxinhu, ki ben ~* (65/26), # *Nha katxor so e obi-m sibia e ta kóre pa mi ~* (RS).
(cf. o v. cr. FERERE).

ferferi [fe'feri] v., var. **firfiri**, dt. 1. wühlen, suchen, aufklauben, sammeln, 2. darauf warten, vom Essen anderer angeboten zu bekommen, pg. 1. remexer, procurar, catar, juntar, 2. ficar à espera da porção de comida dos outros, sin. **xobexa, sensia**.

1. algen ~ (algun kusa) (n'algun lugár):

Kusê ki bu sa ta ~ dentu d'armáriu? (RS), # *N sa ta ~ gran di purga* (RS), # *N ka sabe undi dj'e guárda fótu más N ta ~ ti N átxa* (RS), # *Kusê ki bu s'ta ~ na gabéta, bu poi algun kusa la?* (RS), # (fig.): # *Nu ten ki bá ta ~ dinheru pa nu pága rénda* (RS).

2. algen ~ (algun kusa):

Ka bu kume lisin pamô minus tudu ta ben ~ (RS), # *Kusê ki nhos sa ta ~ li? Ka dja nhos dádu nhos kumida!* (RS).

Prov.: **Ndjutu móre, ~ fika**, dt. Nur wer an Entbehrungen gewöhnt ist, überlebt, pg. Só os que estão habituados às privações sobrevivem (N.A.): # *Midjór bu kume kel ki bu dádu, si kre ê poku, djutu móre, ~ fika* (RS).

(N.A. 1998, s.v. **ferferi**, o relaciona com o mandinka FEEFEE 'colher os restos das searas após a ceifa').

ferga [fe'gə] v., var. **frega, sfrega**, dt. reiben, pg. esfregar.

algen ~ algun kusa:

E nho, N bá ta ~l korpu. N komesa na kóba-l pis-kós, N bá ta ~ ta kánba róstu báxu. E nho, ~ di li, ~ di la, ... (NL 52/27-30), # ..., # *nhu rei pensa m'el sa ta*

sunha. Pur isu, e ~ odju ku tudu dos mo, ... (381/39), # ..., # *e tra si oklon bédju ki teneba so un vidru, e po na odju, e djobe, e odja so már. E ~ odju, e ragála odju na kabésa p'el odja, más naviu dja txigába undi el sa ta bába!* (337/15).

Expr. idiom.: **ántis ki xuxu ~ odju**, dt. im Nu, im Handumdrehen pg. enquanto o diabo esfrega um olho, num instante: # *N s'ta mandá-u kunpra sigáru, más N kre odjá-bu li ántis ki xuxu ~ odju* (RS).
(do portug. ant. FREGAR).

fergáda [fe'gadə] s., dt. Reiben, pg. esfregadela. # *N tene kósta ta due-m pamodi kel ~ ki bu da-m ku skoba!* (RS).
(do v. cr. FERGA).

fergon [fe'gõ(ŋ)] s., var. **fregon**, dt. Stahlbürste, pg. esfregão, palha de aço.

Nu meste kunpra un ~ pa nu lába nos panéla, purki es sta xeiu di tisna (RS).
(do portug. ant. FREGÃO).

1 feria [fe'riə] v., dt. Ferien haben, pg. ter férias.

algen ~:

Gósi pa Páskua es ka sa ta ~ na skóla! (RS).
(do portug. FERIAR).

2 feria [fe'riə] v., dt. (Pferd) beschlagen, pg. ferrar, pôr ferraduras a (cavaladura).

algen ~ animal (kabálu/...):

Kabálu ê pa sela, pa pripára, pa bu ~ (inf.).
(cf. o portug. FERRAR).

féria [fe'riə] s., dt. Ferien, Urlaub, pg. férias.

Bon, Djuzé bá ta fika la na kása, pamódi e sa ta sperába un bólsa, o un sakutélu, o mo ki ta fládu pa stranjeru, di manera, el e stába la na kása na ~s! (NL 71/36), # *Na ~ di Natal N kre bá punde nh'armun la Mérka* (RS), # *Óki nu dádu ~ na skóla N ta bai már tudu dia, djuntu ku nha amigus* (RS), # *Próximu ánu N ta toma ~ na agostu* (RS).

(do portug. FÉRIAS).

feriádu [fe'rjadu] s., dt. Feiertag, pg. feriado.

Pa mi ~ más inpurtánti ê 5 di julhu, dia di indipendénsia di Kábuberdí (RS).
(deriv. do v. cr. FERIA).

ferinhu [fe'riɲu] s., dt. waschbrettartiges Musikinstrument, das bei der ⇒ **funaná** zusammen mit der ⇒ **gáita** zum Einsatz kommt, pg. instrumento musical semelhante a uma tábua de esfregar a roupa, que no ⇒ **funaná** acompanha a ⇒ **gáita**.

Tói dja bai ku si gáita. Lorénsu dja bai ku si ~ p'es bá poi bádju funaná la Bóka Lárge (RS).
(deriv. do s. cr. FÉRU).

fermenta [fɛ'rmentɐ] v., var. de ⇒ **firmenta**.

1 feron [fɛ'rõ(ŋ)] s., dt. Spitze, Stachel, pg. ponta, ferrão.
~ *di nha pion dja entra dentu pion, N meste kunpra otu* (RS), # *Bedjera djunta na mi, es morde-m, N tene korpu xei di ses* ~ (RS).
(do portug. FERRÃO).

2 feron [fɛ'rõ(ŋ)] s., dt. aum. de ⇒ **féru**.

ferozu [fɛ'rozu] adj., dt. wild, gefährlich (Tier), pg. feroz.
Lion, k'éra más ~, ómi dja máta (126/15), # *E txiga na un txáda undi k'el átxa tudu bitxu ~: lion, lobu, bedjera; ...* (159/19).
(do portug. FERROZ, infl. pelo sufixo cr. -ÓS, -OZU em adj. como **pirgisós**, **pirgisozu**).

féru [fɛ'ru] s., dt. Eisen, pg. ferro.
Tenba un ómi ki txomába Máma-na-Buru. Di dizóitu ánu, e fla si pai pa ranja-l un ástia di ~ (78/2), # *Náu mi nha matxádu ê di ~!* (144/27), # *Xibinhu sai, e fitxa pórtá na txábi, e pánha un padás di ~ bédju, e fulia la pedregal, kudi, klin-klin!* (343/2).
◆ **káma di** ⇒ **káma**,
~ **di liza**, dt. Bügeleisen, pg. ferro de engomar: # *Nu tene txeu ropa munhungidu pamô nos ~ di liza sta stragádu* (RS).
(do portug. FERRO).

feruxa [fɛ'ruʃɐ] v., var. **nferuxa**, dt. rosten (lassen), pg. enferrujar, oxidar.
algun kusa (féru) ~:
Nu meste pinta féru di es káma purki e sa ta kába ~ (RS).
algun kusa ~ algun kusa:
Umidádi sa ta ~ es pórtá li, nu ten ki pinta-l (RS).
(do portug. ENFERRUJAR).

feruxádu [fɛ'ruʃadu] adj., var. **nferuxádu**, dt. verrostet, rostig, pg. enferrujado.
Fákas sta ~ (RS), # *Odja li, N tene un káma k'es manda-m di Mérka ki sta un kushin ~, komu dja N obi ta fládu ma bu ten jetu ku pinta, ki dia ki bu ta ten témpu di bá la na kása pa bu bá pinta-m el?* (NL 87/15), # *Kel txábi li sta mutu ~, N ka ta konsigi abri pórtá ku el* (RS).
(deriv. do v. cr. FERUXA).

feruxéntu [fɛ'ruʃɛntu] adj., dt. schnell rostend, pg. que cria ferrugem rapidamente.
Linpa kel panéla la séku pamódi ê mutu ~ (RS).
(deriv. do s. cr. FERUXU).

feruxu [fɛ'ruʃu] s., dt. Rost, pg. ferrugem.
Maiór inimigu di féru ê ~, purki ~ ta kume féru ti kába (RS).
◆ **kiria** ~, dt. rosten, pg. criar ferrugem, enferrujar:
Bu debe seka es fáka li sénpri p'e ka kiria ~ (RS).
(do portug. FERRUGEM).

feson [fɛ'sõ(ŋ)] s., var. **fesan** [fɛ'sẽ(ŋ)], dt. Aussehen, Äußeres, pg. aspecto, aparência, físico.
Oxi ê primeru bes ki N sa ta odja-l, más ê ten bon ~, ta parse ma dja bu átxa bon algen (RS), # ~ *di algen ê ka tudu, más nu ten ki konta ku el s'ê bon o máu* (RS).
(do portug. FEIÇÃO).

fésta [fɛ'stɐ] s., dt. Fest, Party, pg. festa.
Un bes, na ~ nhu San Tiágu, poda un bádju la Portu Pédra Badexu (63/1), # *Dipos di kasamentu, ~ dura un mes na kása nhu rei* (166/12), # *Ómi bai, kántu ki e txiga na otu bándá, e atxá-s na sis ~ ku bádju, ku tudu kusa* (212/27), # *Ê nho, kunpá Tótóni trata-m mutu ben. Ê nho, e leba-m tudu fóra, e leba-m tudu funson, tudu ~* (NL 16/10).
◆ **xeren di** ⇒ **xeren**,
~ **batizádu**, dt. Tauffest, pg. festa de baptizado,
~ **fin d'ánu**, dt. Silvesterparty, pg. festa de fim de ano: # *Alves ~ fin d'ánu ta dura ti dia 2 di janeru* (RS),
~ **finalista**, dt. Abschlußfest für Schulabgänger/Hochschulabsolventen, pg. festa de finalistas: # *Gentis ta organiza ~ finalista pur izénplu na fin di kuárta klási, na fin di liseu o na fin di kursu* (RS),
~ **funson**, dt. Festlichkeit, pg. festividade: # *Nastási, mos, bu sabe ma ten un ~ funson oxi la Pédra Badexu [fésta di nhu Santiágu]?* (NL 81/5),
~ **kasamentu**, dt. Hochzeitsfest, pg. festa de casamento: # *Dipos di ~ di kasamentu, es komesa ta fase bida normal* (41/7),
~ **Natal**, dt. Weihnachtsfest, pg. festa de Natal: # ~ *di Natal ê fésta di familia, pur isu N kre bá pasa-l ku nhas páis* (RS),
~ **Resureison**, dt. Ostern, pg. Páscoa, sin. **Páskua**,
fase ~, dt. ein Fest geben, pg. dar uma festa: # ... *nhu rei mánda máta galinha, pátu, <...>, pa fase ~ ...* (166/11),
labánta ~, dt. ein Fest beenden, pg. terminar uma festa: # ..., *es labánta ~ p'es bá kontinua-l la kása Nhu Djon Dinis di Kóba Figera* (166/13).
Expr. idiom.: **kume ~ di gentis** ⇒ **kume**,

uma/un ~ di konko lobu kósta ⇒ **kósta**,
fase algen ~, dt. Zuneigung zu jem. zeigen, jem. streicheln, pg. mostrar afeição por alguém, acariciar alguém:: # ..., *ántis di el [nha maridu] kume, N komesa ta fase-l ~, ta kontenti ku el* (42/15), # *E nho, papai ta kontába mi manenti ma, óra ki sinhor Saluman bá Lisboa, e ta bába la na lóxa bendeba purgera, ma dóna Klimentina ta faseba el uma ~!* (NL 85/28).
 (do portug. FESTA).

festéntu [fes'tɛntu] adj., var. de ⇒ **fasténtu**.

feti-feti ['feti'feti] v., dt. scheuern, (ab-)reiben (Wäsche), pg. esfregar (roupa).

algen ~ alun kusa (ropa):

N sa ta ~ ropas di mininu pamódi es sta mutu xuxu (RS), # *Nha mai sta la kintal ta ~ frálida di mininu* (RS).

(de origem africana?, no uolofé existe FETE com o mesmo significado, cf. N.A. 1998, s.v. **feti-feti**).

fetisariâ [fetisɐ'rjɐ] s., var. **fetiseriâ**, dt. Zauberei, Hexerei, pg. magia, feitiçaria.

Nton, e poi ta majina ki splikason pa kel kusa. E majina tudu majina, más so e átxa un k'el ka ta kriditába mutu n'el: ~! (203/33).

(do portug. FEITIÇARIA).

fetisera [fetis'ɛrɐ] s., var. de ⇒ **fitisera**.

fetiseriâ [fetisɐ'rjɐ] s., var. de ⇒ **fetisariâ**.

fetiseru [fetis'ɛru] s., var. de ⇒ **fitiseru**.

fetisu [fe'tisu] s., dt. Zauber, Hexerei, pg. feitiço.

Ten algen ki tudu kusa kasábi ki kontise ku el, o kalker duénsa di txiga n'el, ta fla m'ê ~ k'es fase-l (RS), # *Abo bu ka ta kridita na ~, más fika ta sabe ma fitiseru ten* (RS).

(do portug. FEITIÇO).

fetíu [fe'tiɯ] s., dt. 1. Form, Gestalt, Schnitt (Kleidung), 2. Charakter, Temperament, pg. 1. feitio, forma, 2. carácter, temperamento, génio.

1. # *Kusas ta kunpanha-l ti té, ta dispase, ta bira otus kusa di diferentis fôrma tamánhu y ~* (206/16), # *Ami kazáku ki N kreba ê di otu ~, ago, dja bu kunpra kel li dja, ka ta fase náda* (RS).

2. # *Ka bu liga kusas mariádu k'e flá-u. Ê si ~ k'ê si, e ka flá-u el di korason náu* (RS).

(do portug. FEITIO).

fetu ['fetu] adj., var. cr. 1. **feito**, dt. gemacht, pg. feito.

Mundu ~ ku falsiâ, ... (79/12), # ..., *e odja kel kaxon, kaxon mutu bunitinhu, ben ~, ...* (174/17), # *Xibinhu deta na mésmu kuártu ku Nhordés, na un káma ben ~ y ben priparádu; ...* (346/8), # *E Nastási, toma vinti merés li pamódi bu fase un trabádju ben ~, ...* (NL 87/34), # *Mi si ki N ~!*, dt. So bin ich nun mal!, pg. É assim que eu sou! (RS), # *He! Nhos odja so módi ki kes dos ómi li ê ~!*, dt. Jetzt seht euch nur diese zwei Männer an!, pg. Agora olhem bem para estes dois homens! (NL 64/12), # ..., *mudjer atxa-l el so, más ku mónda di séti ómi ~*, dt. ..., aber er hatte soviel gejätet wie sieben Männer, pg. ..., mas já tinha mondado tanto como sete homens (45/14).

Expr. idiom.: Ditu y ~! ⇒ **ditu**.

(do portug. FEITO).

fetu ['fetu] adv., var. **feito**, dt. wie, pg. como, sin. **móda, sima**.

Odja kántu témpu bu po es ómi na érmu ta ánda, ~ animal (176/31), # *Dja N djobe kel libru k'e prista-m ~ un loku, más inda N ka atxa-l* (RS), # *E sta ~ dodu ta buska si fidju ki perde* (RS).

(do portug. FEITO).

fevereru [feve'rɛru] s., var. de ⇒ **febreru**.

fevreru [fe'vrɛru] s., var. de ⇒ **febreru**.

1 **fexu** ['fɛɯ] s., var. **fexi** ['fɛʃi], dt. 1. Bündel, Bund, Knäuel, 2. Schwarm, pg. 1. feixe, molho, novelo, 2. bando, bandada.

1. # *N s'ta bá merkádu kunpra un ~l lenha pa N ben kusia ku el* (RS), # *Maluku ku Brutu ku Gorila pega Pálu, es leba-l, fulia-l dentu arsapon, sima un ~l pádja* (261/13), # *Nton, e [Xibinhu] bai na un mátu-l karapáti, e tra un ~, e sota, e po-l riba-l txáda kabésa, ...* (348/13), # ..., *e sota káska [di koku], e fase si ~l kórda, e po riba kabésa, e ben* (351/27).

2. # *Un ~ di korbu ta labánta y ta bá kai la kelotu kutélu* (Oda 72/30).

(do portug. FEIXE).

2 **fexu** ['fɛɯ] s., dt. 1. Türriegel, 2. (Reiß-)Verschluß, pg. 1. fecho da porta, ferrolho, 2. fecho de correr.

1. # *Entra déntu bu fitxa pórtá na ~ pamódi sta txeu béntu* (RS), # *N meste kunpra otu ~ pa N poi na pórtá, pamô kel li sta stragádu* (RS).

2. # *Fitxa-m el ~ di nha bistidu purki ami N ka ta konsigi* (RS), # *~ di nha kálsa dja strága, prista-m un alfinete pa N táka ku el, so pa kálsa ka fika-m abértu* (RS).

(do portug. FECHO).

1 **fia** ['fjɐ] cr. 1. ['fjɐ] v., dt. ein-/auffädeln, pg. enfiar.

algen ~ algun kusa (fiu/...) (na algun kusa) (gudja/...):

~-m el [fiu di linha] na gudja pa N konpo-bu kálsa ki dja diskose (RS).

algen ~ algun kusa (gudja/...):

Gósi N sa ta odja mal ki N ka sa ta konsigi ~ nen un gudja! (RS).

(do portug. ENFIAR).

2 fia ['fiə] cr. l. ['fiə] v., dt. jem. Kredit gewähren, jem. etwas auf Kredit verkaufen, pg. dar crédito, vender a crédito, fiar.

algen ~ algen (algun kusa):

N kre pa nha ~-m un kórti fazênda pa kálsa, N ta pága-nha na fin di mes (RS), # Oxi N ka ta ~ ningen, purki manhan es ta ben fase balánsu (RS).

(do portug. FIAR).

fiádu ['fiadu] s., dt. Kredit, pg. crédito, sin. **kréditu**. # Na alguns tabérna la na Práia ta sta skritu si: ~ so manhan! (RS), # N bá falénsia pamódi ~ ki N da, y gentis so malándrus, es nega paga-m! (RS).

(deriv. do v. cr. FIA).

fiádu ['fiadu] adj., ♦ **konbêrsu** ~, dt. zielloses, unzusammenhängendes Gerede, pg. conversa fiada/sem importância: # Dexa di konbêrsu ~, bu papia ki algen ta ntende, purki dja bu papia txeu más nu ka ntende (RS), # Kel konbêrsu ki N tinha ku el foi bastáti ~. E papia di txeu kusas diférenti (RS).

(cf. o portug. CONVERSA FIADA).

fiádu ['fiadu] adv., dt. auf Kredit, pg. a crédito.

Es mes li N ka ta dá-u náda ~, pamô bu ka kába paga-m inda kusas ki bu toma na mes antirior, na lója (RS), # Nha pode da-m kel kamisa la ~ pa N pága-nha na fin di mes? (RS), # Ali nu ka ta da náda ~, nu ta bende so ku dinheru na mó (RS).

(deriv. do v. cr. FIA).

fiánbri ['fiambri] s., dt. gekochter Schinken, pg. fiambre.

N djobe-l, N fla-l: "E, sándis go ê kusê?" "E djobe-m, e fla-m: "Ê pon ki ta ratxádu dentu meu, ta sotidu keju o ~ n'el" (RS), # Nos pai ta trabadjába na xarkutariá, pur isu, longisa ku ~ ka ta faltába la na nos kása (RS).

(do portug. FIAMBRE).

fian-fian ['fjẽ'fjẽ(ŋ)] v., dt. sich abmühen, schuften, pg. labutar.

algen ~:

Si mudjer fika, tudu dia ki manxe, ta ~ ti noti, na buska ramédi ku kumida pa maridu ki stába duenti

(30/2).

fiánsa ['fjãse] v., dt. vertrauen, pg. confiar.

algen ~ na algen:

Bon, ami N ka meste pa ningen ~ na mi! (54/8),

Dorádu d'Oru, ~ na mi! (193/3).

(cf. o s. cr. FIÁNSA).

fiánsa ['fjãse] s., dt. 1. Pfand, Sicherheit, 2. Vertrauen, pg. 1. fiança, 2. confiança.

1. # ... lání rinka un fiu di si bárba, e dexe Gomis ku el, komu ~ [m'e ta torna volta] (48/21), # E prista-m dinheru más N dexa-l ku nha kordon d'oru di ~, ti ki N bá paga-l pa N toma (RS).

2. # N nheme txáda, Txiku Satadjádu nha trás! Má nho, N tinha ~ na nha korida! (NL 66/17), # Si bu tenba ~ na mi, bu ta kontába-mi kusa ki pása (RS).

♦ **di** ~, dt. vertrauenswürdig, pg. de confiança: # Nha-Tiu, nho ê ka di ~! (352/40), # Kuidádu purki mutor di es káru ka sta di ~ más, ê pode pára kualker óra (RS).

(do portug. FIANÇA).

fiansádu [fjẽ'sadu] adj., dt. sicher, überzeugt, pg. certo, convencido.

El [Xibinhu] fika kontenti, pamódi el stába ~ ma <...> el [nhu rei] ta kabába ku máta si tiu y el [Xibinhu] ta fikába na si lugár (378/42), # N stába ~ ma bu gostába di mi, más afinal N stába nganádu (RS).

(deriv. do v. cr. FIÁNSA).

fidja ['fiʝe] s. ♀, var. **filha**, dt. Tochter, pg. filha, sin. cr. f. **fidju fêmia**, ver tb. **fidju**.

E fla ma dia ki kel ~ ta kása, ma sapátu ê el ki ta da-l (110/2), # Es kre pa N bá káza ku ~ di rei y mi N ka kre (135/11), # Bu sabe ma Bejamí sta ku ntonson di kása ku Karlóta nha ~ (NL 42/15).

♦ ~ **di sántu**, dt. Mädchen, die im Zyklus der ⇒ **tabánka** die Königin begleiten, pg. raparigas que na ⇒ **tabánka** acompanham a rainha: # ~ ê mininas ki ta kunpánha rainha (inf.).

(do portug. FILHA).

fidjáda [fi'jadə] s. ♀, dt. Patentochter, pg. afilhada, ver tb. **fidjádu**.

E kel si fidja más grándi k'ê nha ~ (RS).

(do portug. AFILHADA).

fidjádu [fi'jadu] s., ♀ ⇒ **fidjáda**, dt. Patenkind, pg. afilhado, afilhada.

Mi dja N perde speránsa di pánha kel nha ~ (140/9), # El ê nha ~, mi ki ê si padrinhu di batizádu (RS).

(do portug. AFILHADO).

fidjon [fɪ'ð(ŋ)] s. ♣, var. de ⇒ **fixon**.

fidjós [fɪ'jɔs] s., dt. Fritiergebäck aus Maismehl, pg. espécie de filhó feita com farinha de milho.
N gosta txeu di kume ~ na kebra-ndjudjun, más p'e fika ben fritádu (RS).
(do portug. FILHÓS).

fidju [fɪ'ju] s., var. cr. l. **fidju**, ♀ ⇒ **fidja**, dt. 1. Kind, Sohn, Tochter, 2. Junges, 3. Frucht, pg. 1. filho, filha, 2. cria, 3. fruto.

1. # *Éra un bes un ómi ku si mudjer. Es tenba tres ~* (27/1), # *Kusa kusa éra un ómi ku un mudjer, es kása, es ten katurzi ánu djuntu, sen ten un ~* (109/2), # *E bá na si ~ k'el stába ta mamáta, e kánta: ...* (149/30), # *Éra un bes un Lobu piskador ki tudu dia ta bába már piska, e ta trazeba pa kása, pa si mudjer kusia, p'es kume ku ses ~* (373/2), # *Un dia, ses pai kai duenti y el txoma si ~s pa pónta di káma pa el dispidi di es* (237/2), # *Ê ki nha ~ sta abituádu kume avontádi* (42/20), # *Iáni kása ku ~ di Gomis* (48/7).

♦ ~ **(di) fóra**, dt. uneheliches Kind, pg. filho ilegítimo: # *Na Kábuberdi txeu algen ten ~ fóra, kér dizer ku un otu mudjer* (RS),

mai di ~ ⇒ **mai**,

~ **di kriston**, dt. guter, hilfsbereiter Mensch, pg. pessoa bondosa, prestável: # *Ami, N sta lisin ta spéra pa ben un ~ di kriston, pa subi-m kel figera li, pa didjidji-m el, pamódi nu sta tudu ku fômi* (288/9),

~ **da puta** ⇒ **puta**,

fase ~ ⇒ **fase**,

~ **fémia**, dt. Tochter, pg. filha: # *Tenba un ómi na Tarafal ki tenba un ~ fémia* (110/1),

~ **jémiu**, dt. Zwillings, pg. gémeo,

~ **mátxu**, dt. Sohn, pg. filho varão: # *Éra un bes un mudjer la di fóra ki tenba un úniku ~ mátxu* (41/1).

Expr. idiom.: ~ **di muínhu**, dt. der kleinere von zwei Steinen, die zusammen eine Maismühle bilden, pg. a mais pequena das duas mós que constituem um moinho de milho: # *N bai pa N mui midju, más N ka átxa ~ di muínhu* (RS).

2. # *... es átxa un pórka ku si fidjus na pé di figera ta tora* (286/15).

3. # *Nos pé di papáia sta ku txeu ~, más inda es sta berdi* (RS), # *Tanbê N sunha ma N odja un pé di koku grándi ta pari txeu, más ka ta xinta ~, ninhun* (314/33).

(do portug. FILHO).

fiel [fɪ'el] s., dt. Aufseher, Verwalter, pg. guarda, administrador, feitor.

E tinha un pastor ki éra ~ di kel kása (187/2), # *Si pai trabádu txeu témpu komu ~ di armazen di obras públikas* (RS).

(do portug. FIEL).

fiel [fɪ'el] adj., dt. treu, pg. fiel.

Kel ómi li foi ~ ku si mudjer duráti trinta ánu (RS), # *Tudu kes sirbidor di Néru éra ~ a ses patron* (RS).

(do portug. FIEL).

fiel [fɪ'el] s., var. de ⇒ **fêl**.

figadu [fɪ'gɛdu] s., var. **figa** [fɪ'gɛ], **figu**, dt. Leber, pg. figado.

Ramédi [ki ta kura mudjer] ê ~ di un báka manidja (151/19), # *Almusu kel dia éra iska di ~ di porku* (RS).

♦ **óliu ~ di bakalháu**, dt. Lebertran, pg. óleo de figado de bacalhau.

(do portug. FÍGADO).

figera [fɪ'gerɐ] s. ♣, dt. Feigenbaum, pg. figueira, den. sc. Ficus capensis Thunb. (SG), sin. **pé di** ~.

N subi ~ ki N bá kume figu, ... (52/21), # *Obi li, ami N tene fômi, nu sta lisin ta spéra un fidju parida pa didjidji-nu ~, pa nu kume figu* (295/27), # *E ta morába na un kóba ki tenba na un pé di un figeróna* (164/3).

(do portug. FIGUEIRA).

figera brába d'India s. ♣, dt. Schopf-Feigenbaum, pg. figueira-da-índia, den. sc. Ficus benjamina L. (SG).

figera brábu s. ♣, dt. Feigenbaum (endemische Pflanze), pg. figueira (planta endêmica), den. sc. Ficus sycomorus L. subsp. gnaphalocarpa (Miq.) C. C. Berg (SG), ver ilustr. 26 em cores, sin. **figera bránka**, **figera di figu grándi**, esta espécie de figueira pode tornar-se muito grande (20 m). A sua percentagem originária na vegetação é difícil de ser estimada. Também não está muito claro qual era o habitat originário desta espécie, por se encontrar actualmente fortemente reprimida, devido à forte utilização pelo homem. Hoje encontram-se os últimos exemplares que crescem naturalmente apenas em escarpas íngremes inacessíveis nas ilhas de Cabo Verde. Os frutos são comestíveis (PedCV).

figera bránka s. ♣, sin. de ⇒ **figera brábu**.

figera di figu grándi s. ♣, sin. de ⇒ **figera brábu**.

figera d'India s. ♣, dt. Heiliger Feigenbaum, pg. figueira-dos-pagodes (RS), den. sc. Ficus religiosa L. (SG).

figera pédra s. ♣, dt. Feigenbaum, pg. figueira, den. sc. *Ficus capensis* Thunb. (SG).

figera di Portugal s. ♣, dt. Echter Feigenbaum, pg. figueira, bebereira, den. sc. *Ficus carica* L. (SG).

figeróna [fige'ɔnɐ] s. ♣, aum. de ⇒ **figera**.

1 figu ['figu] s., dt. Feige, pg. figo.

Na kaminhu, e átxa un pé di figeróna parida, ku ~ madur (52/6), # ..., e *bai po-l [María] na un pónta-l róxta, n'un pé di figera ki stába parida, pa e tádjá txóta pa ka kumeba kel ~* (157/36), # *E subi pé di figera, el didjidji y ~ báza na txon* (288/12).

◆ **pé di ~**, dt. Feigenbaum, pg. figueira, sin. **figera**: # ..., es *átxa un pórka ku si fidjus na pé di ~ ta tora* (286/15). (do portug. FIGO).

2 figu ['figu] s., var. de ⇒ **figadu**.

fijon [fi'ʒõ(ŋ)] s. ♣, var. de ⇒ **fixon**.

fika ['fikə] v., dt. 1. (zurück-, übrig-)bleiben, 2. werden, sein, 3. bekommen, behalten, 4. gelegen sein, sich befinden, 5. versprechen, vereinbaren, 6. von einem bestimmten Zeitpunkt an etwas tun, anfangen, 7. an die Reihe kommen, pg. 1. ficar, permanecer, restar, sobrar, 2. ficar, tornar-se, 3. ficar com alguma coisa, guardar, 4. situar-se, 5. prometer, acordar, combinar, 6. ficar/começar a fazer alguma coisa, 7. ficar, (voltar a) ser (alguém a jogar).

1. algen/algun kusa ~ (na algun lugár) (dit. ténpu): # *Bon, manhan N ka ta ~ [na kása] ... Manhan, otu algen ta ~ ...* (129/12), # *Nastási si N dá-bu séti banána bu kume sinku, kántu <banána> ki ta ~?* (NL 79/6), # *Máma-na-Buru ~ dentu di nférnu dés dia* (80/3), # *Es ben ~ li n'oréla már, ...* (84/8), # *Nhos ta ~ lisin na pórtá, ami N ta entra* (NL 21/32), # *Juzé ~ la na skóla* (92/5), # ..., *pa mi, la bu ta ~ ti galinha nase denti!* (52/25), # ..., e ~ *la di noti ti manxe* (273/37), # *El labánta pé pa fúlia mudjer na róstu, pérna ~-l nu ár* (260/42), # *Nha kudjeron ~ metedu pa paredi!* (31/29), # ... [Karterista] *Ê gentis ki ta busu-bu kartera, bu ta ~ bu ka ta da kónta!* (NL 38/15).

algen ~ ku algen (na algun lugár):

El e ~ ku pai dentu kása (180/4), # ..., *nha filha ta víra pa kása y bu ta bá ~ ku bu mudjer!* (108/30).

algen ~ (na algun lugár) pa fase algun kusa:

..., *kelotu dia, Xibinhu ki ~ pa fase almusu, ...* (122/32).

algen ~ (na algun lugár) ta fase algun kusa:

Koitádu di Arnestina, nosenti, ta gadánha na pé d'árvi ta subi la riba, rapasinhus ta ~ di báxu ta

spreta (NL 68/14), # *Kántu bai ti té, rapariga ~ el so ta bádja: rapásis ku kelotus rapariga dja xinta fépu ...*, dt. Nach einer Weile tanzte nur noch das Mädchen: die jungen Männer und die anderen Mädchen hatten sich schon alle hingesetzt ..., pg. *Passado um bocado já só estava a dançar a rapariga: os rapazes e as outras raparigas já se tinham sentado ...* (63/5).

algen/algun kusa ~ (pa) algen:

Nhu rei dja ~ ba-el kel un fidju fêmia, kel más nóbu di kes séti (224/7), # *Manel bira bazófu, foronperu, pamodi metádi di rikéza di nhu rai ta ~ ba so pa el* (319/13).

2. algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Náu, mi N ten ki ~ más grándi djugador di kárta! (94/38), # *E ~ un ómi riku. E ~ rei di kel sitiú própi, dónu di tudu akilu, ku rikéza di rei, pamodi disendenti di rei e mánda máta tudu* (136/24-25), # *E bá pidi-s m'e ka tene mai, e ka tene pai, m'e sa ta djobe un ómi k'un mujer pa toma-l p'el ~ ses fidju* (241/5), # *E ka kre ránja dja otu mudjer, dja filha k'e kre pa ben ~-l si mudjer* (180/7), # *Dipos, Bernardo volta pa si téra, undi e ~ juis* (175/42), # *Kel liton ki bu forna ~ un maravilha* (RS).

algen/algun kusa ~ así o así/fazedu algun kusa:

Kelóki e volta pa almusu, ki e odja kel kumidinha na mésa, e ta ~ nguniádu (41/10), # *E nho, fórti N ~ kontenti!* (NL 1/9), # *Káza dja ~ bazú!* (136/22), # *Bu k'átxa ma ka ta ~ mutu dóxi?* (NL 17/4), # *Partidja ka ~-s sábi, dj'es raduzi go na mata-m* (160/28), # *E ~ di tal manera prézu [na spinhu marakása] ki e ka podeba sai; ...* (52/13), # *Más kel dédu pikinóti di mo skérda ~ rukutidu* (99/29), # ..., *studa pa bu ka ~ móda mi ki ka sabe le nen un létra ...* (56/15), # *Xibinhu ku Lobu, es ~ detádu* (123/9), # *Pa N dexá-bu durmi ku mi oxi na nha káma? Mos, inda si éra pa bu ~ ba kordádu ti manxe, vá ki non vá!* (NL 88/7), # *N bá ~ ospidádu la Pónta Belén, na kása di nha kunpádri Tótóni* (NL 16/7).

◆ **~ algen kontenti/obrigádu**, jem. dankbar sein, pg. ficar agradecido a alguém: # *E ránja un grándi prizenti, p'e bá mostra profesor m'el ~-l kontenti, ...* (92/22),

~ mal ⇒ mal.

3. algen ~ ku algun kusa (na algun lugár/así o así):

El, mininu, e volta pa kása, e traze tudu kes animal pa kása <...>. Dja, kelóra, mai ~ ku tudu kes animáis, so bons animáis (133/36), # [Profesor:] *Nhu Nastási, fasámus di kónta ma nhu tene vinti kontu dentu di árka, la na kása-l nho. Ladron bá di noti, forsa-nho pórtá, entra, pánha dizóitu kontu. Ku kántu ki nhu ta ~?* (NL 86/8), # *E toma kel pó, e ~ ku el na mo: ...* (88/36), # *Txiga, da prinspi [midju], prinspi ~ ku el dentu mo* (89/21), # ..., e *pánha tizora*

pa mo, e tuskia-l linpu, k'el ~ ku kabésa sima róstu, dt. ... so daß er den Kopf völlig kahlgeschoren bekam, pg. ... de maneira que ficou com a cabeça completamente rapada (51/24).

◆ *~ ku fômi*, dt. hungern, pg. ficar/continuar com fome: # *Ti otu dia, es ~ ku fômi* (78/24).

4. algun kusa ~ n'algun lugár/n'un dit. distánsia:

Rapás ki dja sa ta pasába na un kása ki ~ na bera kaminhu, ... (207/18), # *E nho, ómi d'inxáda, si nhu sabe fla-m undi ta ~ Sidádi di Mil y un Maravilha, N ta da-nho un mo di dinheru* (257/21), # *Un dia podu bádju la San Tomé, un lugár ki ~ la djuntu Son Fransisku* (206/11), # *Un rapás, <...>, sa ta benba <...> pa si kása ki ~ ba sérka di meia óra di kaminhu* (202/2).

5. algen ~ (di) fase algun kusa:

E ~ (di) ben, pg. Er sagte (zu), er werde kommen, pg. Ele ficou de vir (RS), # ... *N ~ di mánda buskádu d'Inglaterra pa N bá kása k'un prispi*, dt. Es ist vereinbart worden, daß sie jemanden von England schicken, um mich zu holen, damit ich dorthin gehe, um einen Prinzen zu heiraten, pg. Ficaram de mandar alguém de Inglaterra para me vir buscar para eu casar com um príncipe (280/39).

6. algen/algun kusa ~ ta fase algun kusa, perífrase verbal que significa que um determinado estado de coisas existe a partir de um determinado momento:

Nton, ómi dispidi, bá si órta. E ~ ta matuta kel kusa: "N ka ta kridita ma nha mudjer ê kapás di faze-m es kusa li ... Náu, N ka ta kridita ..." (35/30), # *Na fin di tudu, nhos ta da prispi kel papel li p'el ~ ta sabe tudu* (316/41), # *Ê di li ki limária ~ ta fasedu tornel ta podu na kabésa, di manera ki kórda ê na tornel – so busu!*, dt. Seit dieser Zeit macht man den Tieren eine Schlinge, die ihnen über den Kopf gezogen wird, so daß das Seil eine Schlinge bildet und man nur zu ziehen braucht, pg. Desde esse tempo que se põe uma corda à volta da cabeça dos animais, de modo que a corda forma um laço e só é preciso puxar (111/41).

◆ *nhu ~ ta sabe*, dt. lassen Sie es sich gesagt sein, seien Sie gewarnt, pg. fique sabendo: # *E ki, nhu ~ ta sabe, aldêa di Txoru Fitxa ê un lugár misteriós. Tudú argen ki kánba li, ê prendedu, digoládu y trádu sáangi pa leba rainha* (266/4).

Expr. idiom.: *algen ~ ta pena bárba* ⇒ *bárba*, *algen fase algun kusa ki otu algen ta ~ debe-l obrigason* ⇒ *obrigason*.

7. algen ~:

[Na jogu di sukundida] Si N ben más prumeru ki el pa mai, el ta ~ (RS).
(do portug. FICAR).

fila ['filɐ] v., dt. 1. klappen, möglich sein, 2.

richtig/gerecht sein, passen, jem. recht sein, pg. 1. dar certo, resultar, ser possível, 2. ser justo, estar certo, ficar bem, convir.

1. algun kusa ~:

Anton, papá, kusa ka dja komesa ~? (112/13), # *Kasamentu di nha fidja ku Pedru dja ~. Es ta kása dentu di un mes* (RS).

~ fase algun kusa:

Nton, ka ~ bá fêsta! ... Un kabálu pa bá fêsta ten ki podu tudu es kusa (329/32).

◆ Bida dja ~ ⇒ bida.

2. algun kusa ~ (algen):

Abo, ku fômi, bu katxor ku fômi, tudu ku gána-l kume. Ael fártu, ku bariga riba-l kósta, na bu kusta. Es ali ka ~. Es li ka sta dretu (348/9), # *Ka ta ~-m bai más tárdi* (RS).

(do portug. FILAR?).

fila ['filɐ] s., dt. (Menschen-)Schlange, Reihe, pg. fila, bicha, sin. **bixa**.

Na kánbra tenba mutu argen na ~ (58/25), # *Na fin, prinsénsa ku mininu na mo, róstu pa gentis, ta pása dibagár diánti di kada ~, un pa un* (380/24), # *E nho, ku kes un monti gentis na ~, un trás d'otu si, na kel fuga-fuga di bá kunpra bidjeti, N xinti un makáku nha trás ta paipa-m bolsu!* (NL 38/29).

(do portug. FILA).

filha ['fiʃɐ] s., var. de ⇒ **fidja**.

filhu ['fiʃu] s., var. de ⇒ **fidju**.

fililí [fili'li] s. , dt. Turmfalke, pg. peneireiro vulgar, francelho, filili, ave de rapina que mais abunda em Cabo Verde, encontra-se em todas as ilhas, den. sc. Falco tinnunculus (AdCV), sin. **fransedja** (ver ali ilustr.), **bádja-N-pagá-u**.

filinbida [filim'bide] s. , dt. Käferart, pg. espécie de escaravelho (N.A. 1998, s.v. **filimbida**: pequeno coleóptero escuro que é atraído pela luz, de 3 a 4 mm de comprimento, muito abundante durante a estação das chuvas e depois dela).

filis [fi'lis] adj., var. **felis**, dt. glücklich, pg. feliz, antón. **infilis**.

Y si, Kondénsa skápa, e vive ku prispi y si fidjus ~, pa tudu témpu! (150/7), # *Intritántu, sima N s'ta fla-nho, kabaleru, nunka N foi ~, désdi ki N pása pa si sirbisu* (265/21), # ..., *N s'ta ben birá-bu un ómi sima tudu ómi, pa bu xinti ~* (267/13).

(do portug. FELIZ).

filisidádi [fili'sidadi] s., var. **flisidádi**, dt. Glück, pg.

felicidade, sorte, antón. **infilisidádi**.

N ta dizejá-u ~ pa bo ku bu maridu ku bu fidjus (RS), # *Foi un ~ pa Manel, kántu es konsigi entra na kel palásiu di Mil y un Maravilha, sin mutu tribulason* (268/16).
(deriv. do adj. cr. FILIS).

filismenti [filiz'menti] adv., dt. glücklicherweise, pg. felizmente, antón. **infilismenti**.

E bo, mudjer, ~ e dextra-m Furakon la [ki ê kabálu ki ta kóre más]! (104/2), # ..., ~ *Diós stá ku mi kel dia* (NL 22/23), # ~ *katxor da-l so un dentáda, e labánta, e kóre* (NL 45/28).
(deriv. do adj. cr. FILIS).

filmi ['filmi] s., dt. (Spiel-)Film, pg. filme.

Oxi ten un ~ bon na sinéma di Platô, más ê so pa adultu (RS).
(do portug. FILME).

filtru ['fítru] s., dt. Filter, pg. filtro.

Na sistéma di réga góta góta ten ki ten un ~ na bóka di tubu pa téra ka entra djuntu ku águ pa ntupi kes tubu más pikinóti (RS).
(do portug. FILTRO).

fim ['fí(ŋ)] s., dt. 1. Ende, 2. Ziel, pg. 1. fim, antón. **komésu, prinsipi**, 2. finalidade, objectivo, meta, destino.

1. # *Na ~ di kel bon kebra-nhdjudjun, mudjer fla-l: ...* (55/4), # *Nhu rei dja fla ma el ta da metádi di tudu si bens y si fidja pa kasamentu a kel ómi ki konsigi kontá-l un stória sen ~* (146/20), # *Na ~ di misa, e ta konbida-nhos bá almusa ku el, ...* (316/7), # *Manel konta nhu rai di prinsipi pa ~ tudu kusa ki kontise ...* (323/21).

◆ **pur** ~, dt. schließlich, pg. por fim: # ..., *tudu algen sta spantádu t'odja pádri ta kóre na kabálu. Pur ~, kabalinhú kánsa ben kansádu* (139/21),

fésta ~ d'ánu ⇒ **fésta**,

~ **d'ánu** ⇒ **ánu**,

~ **di mundu**, dt. das Ende der Welt, pg. o fim do mundo: # *Nin si ê pa N bá buska ramédi la pa ~ di mundu pa N traze-nho* (237/8),

txiga ~, dt. zu Ende gehen, pg. chegar ao fim, terminar.

2. # *Kántu e bai [na grexa], e átxa kel minina xintádu. Ael, lisin si, e ka tene otu ~ ... Ê inkarnádu na kel minina p'e ta djobe, ka ta ráza, ka ta náda* (183/13).

◆ **a ~ di** loc. conj., var. ort. de ⇒ **afin di**.

(do portug. FIM).

fina ['finə] v., dt. 1. zermahlen, zermahlen werden, 2.

stimmen (Musikinstrument), pg. 1. moer, ser moído, 2. afinar (instrumento musical).

1. **algen ~ algun kusa**:

Kamóka pa poi na kafé N ta kre-l so óra ki nhos ~-l ben finádu (RS).

algun kusa ~:

Kel <kafé> li dja ~, dt. Dieser <Kaffee> ist schon fein gemahlen, pg. Este <café> já está bem moído (N.A.).

2. **algen ~ algun kusa (violon/...)**:

Kel grupu di múzika ta dura dimás na ~ instrumentu (RS).
(do portug. AFINAR).

fina ['finə] adj. ♀, dt. fein, elegant, pg. fina, elegante, ver tb. **finu**.

Mi nen na prátu di oru, nen na prátu di losa ~ (97/37), # *Ná, sióra ~ sima nha li ...* (NL 48/33).
(do portug. FINA).

finádu [fi'nadu] s., dt. Verstorbener, Gespenst, pg. defunto, finado, alma penada.

Un sumána dipos k'e móre, es fla m'es odja ~ dentu si kása (RS), # *Ala ~!, dt. Dort spukt es!, pg. Aquele sítio está assombrado* (inf.), # *Kel la ê ~!, dt. Der [Kranke/Verunglückte] ist nicht mehr zu retten!, pg. Este [doente/sinistrado] já não se salva!* (inf.).

◆ **kaxon di** ~ ⇒ **kaxon** (1).

Expr. idiom.: **pó di** ~, dt. Kleinstlebewesen, die in der Luft schweben und die Augen mancher Menschen befallen, pg. determinados micróbios que se encontram no ar e que atingem os olhos de certas pessoas (inf.): # *Más, sima el stába ku ~ di finádu n'odju, el stába ta spéra midjora primeru* (261/18), # ~ *di finádu debe ser un mikróbiu ki ta sta na ár y ta kánba na odju di diterminádas pesôas. Krénsa ê ma finádu, ê sima ki finádu ta tene un tabakeru k'es ta tene ses ~ n'el y ki di kuándu en kuándu pode kai na odju d'algen. E sta ligádu a krénsa na álma di otu mundu* (inf.).
(do portug. FINADO).

final [fi'nəl] s./adj., dt. Schluß, Ende/letzt, pg. fim, final, sin. **fin**, antón. **prinsipi**.

s.: # *Ami N ta spéra ~ di spetákulu N ta kunsá bai* (RS).

adj.: # *Na momentu ~ di si bida, e txoma tudu si fidjus pa djuntu d'el* (RS).

◆ **pontu** ~ ⇒ **pontu**.

(do portug. FINAL).

finalista [fine'liste] s., dt. Schüler in der Abschlußklasse, pg. finalista.

Normalmenti ~ ta sta kontenti purki e ta sta na

última ánu di ses studu (RS).

◆ **fěsta** ~, dt. Abschlußfest für Schulabgänger, pg. festa de finalistas: # *Tudu páis kunbidádu pa fěsta ~ p'es bá poi ses fidju fita* (RS). (do portug. FINALISTA).

finalmenti [finɐl'menti] adv., dt. schließlich, endlich, pg. finalmente.

~, *txiga bes di Manel, irmon más grándi, más tanbê más idukádu, más spértu y más prudenti* (238/13), # *Más Manel nfadonha-l [si pai] di tal manera ki ~ e konsinti* (238/16).

(do portug. FINALMENTE).

finason [finɐ'sõ(ŋ)] s., dt. 1. (oft improvisierter) Gesang, der beim ⇒ **batuku** von einer Solistin vortragen wird und auf den eine ⇒ **txabéta** folgt; der Text hat meist einen didaktischen, moralisierenden Charakter, indem er in Sprichwortart Volksweisheiten artikuliert. Bei Hochzeiten wird so häufig das Brautpaar gepriesen. Es gibt bekannte *finason*-Sängerinnen, die von Leuten eingeladen werden, die ein Fest ausrichten, 2. Rhythmus, Schema, Muster, pg. 1. canto, muitas vezes improvisado, cantado por uma solista no ⇒ **batuku** e ao qual se segue uma ⇒ **txabéta**. O texto tem geralmente um carácter didáctico, moralizador, articulando sabedorias populares em forma de provérbios. Nos casamentos os noivos são frequentemente elogiados desta maneira. Existem cantoras de *finason* famosas, que são convidadas por pessoas que dão festas, 2. ritmo, passo, esquema.

1. # ~ *ta fase párti di batuki* (RS), # *Ken ki ta kánta ~ ta konduzi batuki* (RS), # *Násia Gomi ê un grándi kantadera di ~* (RS).

2. # *El ka rizisti, el abri sáku, el intxi un monti dinheru na boisu, el sai dretinhu pa bár, undi el dexába kes minina. <...> Un simána dipo na kel ~, dinheru kába moku* (255/8), # ..., *Pedru dja ten sinku ánu k'el bai, ka boita; Pálu dja faze kuátu, n'omésma ~* (261/23).

(deriv. do v. cr. FINA).

finda ['findɐ] v., dt. zu Ende gehen, pg. terminar, acabar, sin. **kába**, antón. **komesa**.

algun kusa ~:

Spéra ti ki filmi ~ bu kunsai, pa bu pode konprende stória (RS), # *Manel rusponde-l ma <si kel kuedju sta mágru> ê pamodi tres dia ántis di prázu ~, el pánha un fórti bariga báxu* (320/37), # ..., *óki [pueziá] ~, pálmú ningen ka ta da* (NL 14/8).

(do portug. FINDER).

finji ['fĩʒi] v., dt. sich verstellen, sich ... stellen, sich

als etwas aufspielen, so tun, als ob, pg. simular, armar-se em alguma coisa, fingir.

algen ~ ((di) algun kusa):

Mudjer ta kose tudu dia di noti. Kel li ê so mánha ki e sa ta ~ pa si ómi ka diskunfia ma e ta sende (212/6), # *Éra un bes un ómi pírgisós ki subi riba-l pó di káma, ~ duenti, p'el pode ka trabádja* (30/1), # *Bakan ta ~ di spértu! A! ... a! ... a! ... Xuxu k'ê xuxu ka ta tenta skapa-m, kifari un dodu sima nho!* (270/34), # *E toma [águ], e ~ nbika na bóka, ...* (279/1).

algen ~ ma ...:

N ~ go ma N sta na sónu! (NL 37/13), # ..., *e ~ m'el sta duenti* (33/22), # *Óki bu dádu águ, bu ta ~ ma-u bebe, ...* (277/10).

(do portug. FINGIR).

finjidamenti [fĩʒidɐ'menti] adv., dt. heimlich, unauffällig, unbemerkt, pg. em segredo, pela calada, despercebidamente.

~, *kabálu, Nhánha Tóri ta bai, es sa t'á práia* (285/6), # *Bu ta entra ~ k'es ka ta da kónta si ê bo ki sta la* (RS).

(deriv. do adj. cr. FINJIDU).

finjidu [fĩʒidu] adj., dt. falsch, heuchlerisch, pg. fingido, hipócrita.

Ami N gosta di amigu ki ta sta djuntu ku mi na sábi o na kasábi, N ka meste amigu ~ ki ta sta djuntu ku mi so óra ki N tene dinheru (RS).

(deriv. do v. cr. FINJI).

finka ['fĩkɐ] v., dt. hinstellen, aufstellen/-setzen, befestigen, pg. colocar, pôr, fincar, afixar, fixar, sin. **po**, **koloka**.

algen ~ algun kusa na/pa algun lugár:

E pega un fita basora, e ~ un na un kántu, otu na otu kántu, otu na otu kántu kása, ... (90/8), # ..., *e ta ~ si kaseti na txon, ...* (188/14), # *El sáita na mei di tereru, el ~ si krus na txon, el pega di spáda, el poi ta sápa kabê, ...* (271/10), # ..., *e ~ kanéka trás di janéla* (315/7), # *E bira ta fase krus di karis, e ta ~ pa riba kása* (77/28).

algen ~ pé n'algun lugár:

Po xintidu na p'undi ki-u ta ~ pé pamodi ê kapás di kel terenu li sta minádu (RS).

◆ ~ **bandera** ⇒ **bandera**,

~ **blóku** ⇒ **blóku**,

~ **duedju**, dt. niederknien, pg. ajoelhar-se: # *Ómi entra [na grexa], bense, ~ duedju, sai, txáda!* (91/2),

~ **kabálu spóra**, dt. dem Pferd die Sporen geben, pg. esporear o cavalo: # ..., *el sáita riba-l Pensamentu [kabálu], el labánta redi, el ~l spóra* (262/38),

~ **musura**, dt. eine Verbeugung machen, pg. fazer

uma vénia: # ..., e *nho*, *N odja un minina murêna xintádu la n'un kântu*, e *nho N rasta-l ása ti N txíga n'el*, *N ~ musura*, *N tra-l pa bádju* (NL 16/21).

~ *pé na txon* ⇒ **pé (1)**,

~ *pé na txon (ta) kóre* ⇒ **pé (1)**.

Expr. idiom.: ~ *pé na txon (di Kábu Berdi)*, dt. auf dem Boden der Tatsachen bleiben, als Wahlspruch der Gründer der Zeitschrift "Claridade": sich den Problemen und Traditionen des eigenen Landes zuwenden, pg. ter os pés bem assentes no chão, como lema do grupo que fundou a revista "Claridade": dedicar-se às tradições e aos problemas de Cabo Verde: # *Skritoris di Klaridádi ~ pé na txon*, *es toma konsénsia di rialidádi di Káuberdi* (RS), ~ *na txáda*, dt. losrennen, schnell davonreiten, pg. partir rapidamente: # *Pálu ku si kabálu labánta*, ~ *na txáda* (251/1).

(do portug. FINCAR).

finkáda [fɨŋ'kadə] s., dt. senkrechter Schlag (z.B. mit dem Stößel eines Mörsers), pg. pancada vertical (p.ex. com o pau de um pilão).

Ka bu da so ~, *tra midju di kântu di pilon pa midju pode fika linpu!* (RS).

Expr. idiom.: *da un ~*, dt. sich sattessen, pg. comer até ficar saciado, sin. *da un bédju*, *da/toma (si) pó di fártu*: # *Dia dimingu óki mamá kusiába katxupa ku kárni salgádu N ta dába un ~* (RS).

(deriv. do v. cr. FINKA).

finkádu [fɨŋ'kadu] adj., dt. 1. gestellt, gelegt, befestigt, 2. in vollem Gang, fortgeschritten, pg. 1. colocado, posto, afixado, fixo, 2. em pleno curso, avançado.

1. # *Láta sta ~ riba-l mésa* (RS).

2. # *Kântu nu txíga na fêsta*, *nu átxa bádju ~*, *tudu algen na bádja* (RS), # ..., *lógu ten un bádju di funaná la Kabésa Karera*. *Pamo ki bu ka ta bai? Pa nu bá kontinua kel konbêrsu ki nu tene ~!* (NL 65/9).

◆ *txuba ~*, dt. lang anhaltender Regen, pg. chuva ininterrupta: # *Es ánu txuba sta ~*, *ta parse ma azágua ta ser bon!* (RS).

(deriv. do v. cr. FINKA).

finta ['fintə] v., dt. (an-)täuschen (auch im Sport), austricksen, betrügen, pg. fintar (tb. no desporto), ludibriar, enganar.

algen ~ (algen):

Pelé ta ~ ba ben, *ningen ka ta konsigiba tomába-el bóla di pé* (RS), # *Maradona konsigi ~ tudu jogador di mei kámpu ti entra na ária*, e ~ *guárda-redi tanbê*, e *márka golu* (RS), # *Bu ten ki sta sienti na kel enpre-gádu ki sa ta trabádja na káxa p'e ka ~ -u* (RS), # *E kre ~ ba-mi p'e dexába-mi mi so dentu kása*, *más ka*

fila ~ -l (RS).

(do portug. FINTAR).

finu ['finu] adj., dt. 1. fein, dünn, zart, 2. fein, kultiviert, elegant, pg. 1. fino, delgado, magro, 2. fino, culto, elegante, ♀ **finá**.

1. # *Nha mo ê mutu ~ pa puxa kórda y nha ropa ka sima trápu-l nho*, *pa bai intxi d'águ-l már y di txeru di marisku* (253/17), # *Si bu ten korpu ~*, *bu debe studa*

pa bu ka trabádja na óbra (RS).

◆ *kabélu ~* ⇒ **kabélu**.

2. # ..., e *fla-m*, *go*, *n'un purtuges ~*, *sábi d'obi: ...* (NL 27/22), # ..., *N odja kel altumóvia ~ txíga pára na nha pórtá* (NL 84/4).

(do portug. FINO).

finu ['finu] adv. dt. genau, eingehend, pg. minuciosamente, cuidadosamente.

Un kriánsa pikinóti, *pikinóti*, *stába xintádu dibáxu-l bariga di sinderu*. *Manel djobe-l ~*, *radjobe-l di pé pa kabê*, ... (264/35).

(do portug. FINO).

firfiri [fir'firi] v., var. de ⇒ **ferferi**.

1 **firma** ['firmə] v., dt. aufstehen, pg. levantar-se, sin. **labánta**.

algen ~:

Sabel, *na kel influénsa di sáku dinheru [ki xuxu fla ma ta da-l si e tadjá-l katxor]*, e ~, e *máta katxor* (66/11), # *Es ~ ánti-l manxe*, *es lora ses limária tudu*, *p'es muda*, ... (123/37).

(do portug. FIRMAR(-SE)).

2 **firma** ['firmə] v., dt. 1. unterschreiben, 2. eintragen, einschreiben, pg. 1. assinar, firmar, sin. **sina**, 2. inscrever, registar.

1. **algen ~ algun kusa (kontrátu/testamentu/...):**

Manhan N ten ki bá ~ kontrátu di trabádju pa más dos ánu (RS), # *Ónti ~ 'du na Práia más un akordu di koperason entri Purtugal y Kábu Berdi* (RS).

2. **algen ~ algun kusa (nómi) (n'algun lugár):**

Mininu dja batizádu, *más padrinhu ku madrinha ten ki ~ ses nómi na libru di aséntu* (RS).

(do portug. FIRMAR).

firma ['firmə] s., dt. Firma, Unternehmen, pg. firma, empresa.

Patóti sa ta trabádja na un ~ undi ta fasedu iogurti (RS), # *La na ~ 'Bossa Nova' algen ta átxa matirial di konstruson so barátu* (RS), # *E ta trabádja na balkon la ~ 'J.B.C.'* (RS).

(do portug. FIRMA).

1 firmádu [fir'madu] adj., dt. 1. aufrecht, stehend, 2. groß, erwachsen, ausgewachsen, pg. 1. de pé, 2. crescido, adulto.

1. # *N kre odja tudu algen ~ pamodi dja sta na óra di komesa trabádu* (RS).

2. # *Filha dja stába raparigita ~, ... (180/3), # N dexá-s mininu, N atxá-s tudu ómis ku mudjeris ~* (RS).

(deriv. do v. cr. FIRMA(1)).

2 firmádu [fir'madu] adj., dt. unterzeichnet, pg. assinado, sin. **sinádu**.

Kontrátu ~ entri nos enpréza y Shell s'ta ser renobádu pa más dos ánu (RS).

(deriv. do v. cr. FIRMA(2)).

firmason [fir'mẽsõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **afirmason**.

firmenta [fir'mentẽ] v., var. **fermenta**, dt. gären, pg. fermentar.

algun kusa ~:

Nu ta ~ kálda na baril, kuándu ki da na gráu nu ta mete-l na lanbiki (inf.), # *Kálda sta na bidon pa ~ ántis di podu na lanbiki* (RS).

(do portug. FERMENTAR).

firmentu [fir'mentu] s., dt. Hefe, pg. fermento.

Na kel padariâ la N ka ta kunpra pon pamodi es ta po-l txeu ~ (RS).

(do portug. FERMENTO).

firméza [fir'mẽzẽ] s., dt. Entschiedenheit, Standhaftigkeit, Standfestigkeit, pg. firmeza, constância.

Xéfi di guvénu ten ki toma midida ku ~ kóntra ministrus ki sa ta fase kurupison (RS).

(deriv. do adj. cr. FIRMI).

firmi ['firmi] adj., dt. 1. stark, mächtig, 2. rüstig, 3. mutig, standfest, 4. aufrecht, stehend, pg. 1. forte, poderoso, 2. rijo, vigoroso, 3. corajoso, firme, inabalável, 4. em pé.

1. # *..., dja N matuta ki poder di nho é más ~ ki kel di Nha Bédja* (266/26).

2. # *Nha tiu dja sta di idádi avansádu, más inda e sta ~* (RS).

3. # *Ómi ten ki ser ~, preparádu pa kalker mumentu difísil* (RS).

4. # *E bebe txeu k'e ka sa ta konsigi fika ~* (RS).

(do portug. FIRME).

fisga ['fizgẽ] s., dt. Art Harpune, pg. espécie de arpão.

Pa piska tubaron txeu bes piskador ta da-l ku ~ (inf.).

Expr. idiom.: ~ **kanhóta**, dt. (Ausdruck, der dazu dienen soll, eine Verwünschung abzuwehren, und von einer bestimmten Geste begleitet wird (Daumen zwischen Mittel- und Ringfinger), pg. (expressão que se utiliza para afastar uma maldição e que se pronuncia ao mesmo tempo que se fazem figas): # *Kel mudjer ki sa ta djobe-nu la es ta fla m'ê fitisera; fase-l ~* (RS). (do portug. FISGA).

fita ['fitẽ] s., dt. Band, Streifen, pg. fita.

Ántis di nu bai pa universidádi nu fase un fêsta bédju undi nu kunbida nos páis pa bá po-nu ~ di fin di liseu (RS), # *Bulimundu, báxa, dexe-m po-bu ~ na piskós; dexe-m po-bu graváta na piskós!* (197/9).

(do portug. FITA).

fitisera [fiti'serẽ] s. ♀, ♂ ⇒ **fitiseru**, var. **fetisera**, dt. Hexe, Zauberin, pg. feiticeira, bruxa, sin. **bruxa**.

Tenba un ómi ki ~ ta stába so ta pokenta-l, ka ta dexe-l ten pás, sênpi k'el tenba di andába di noti (211/1), # *Más el nen e ka diskunfiába inda ma si mudjer éra ~* (215/5), # *Tanbê e ta purguntába si maridu s'el ka ta medába di ~ y kusê ki maridu ta faseba, si ~ mexe ku el na kaminhu* (215/7-8), # *Abo bu ka sabe ma nha Franséza ê sépa di ~?* (NL 45/1). (do portug. FEITICEIRA).

fitiseru [fiti'seru] s. ♂, ♀ ⇒ **fitisera**, var. **fetiseru**, dt. Hexer, Zauberer, pg. feiticeiro, bruxo.

Dipos, e ka durmi y e ka dexe ninhun di si familia durmi ti palmanhan, pa ~ ka máta (211/15), # *Kántu manxe ~ stába riba-l kása, en algen k'el éra!* (211/16), # *Má nho, nha prufesor própi kre éra ~!* (NL 19/6), # *Gentis di si bizinhánsa ta kontába pasájis di ~s, di ladronsis, ...* (205/2), # *Bina, mi ê ~!* *Bina N sta lisin ta sende!* (NL 83/7), # *~ kume-l*, dt. Der Zauberer hat ihn/sie gefressen, (wird z.B. gesagt, wenn ein Kind plötzlich stirbt), pg. O feiticeiro comeu-o/a (diz-se p.ex. quando uma criança morre inesperadamente) (RS). (do portug. FEITICEIRO).

fitxa ['fice] v., dt. 1. (sich) schließen, zumachen, zugehen, 2. (sich) einschließen, einsperren, aufbewahren, 3. kämpfen, pg. 1. fechar(-se), antón. **abri**, 2. fechar (à chave), enclausurar(-se), encerrar, guardar, 3. lutar, sin. **briga**, **pega**.

1. algen ~ algun kusa:

Sima guárda froxa pórtã <infêrnu> si, xuxinhu grita: ~ ~ [pórtã] pamódi ê el ki dja ben! (65/28), # *Rapazinho spéra padrinhu txiga na misa, enton el mete dentu kel kuártu, e ~ pórtã, e kumesa studa kel*

livru di majiã. E studa kel bes, e pripára, e xinti óra ki padrinhu ta ben, e ~ livru, ... (138/13-15), # E txiga, e po pórtá déntu, e ~ pórtá ku tudu forsa, e tránka (207/22), # ..., baleia ~ bóka, ... (304/11).

algun kusa ~:

Xibinhu sai, e fla: – Pórtá trubuku! Pórtá ~, e bá si kaminhu (365/28).

◆ **fumu ~**, dt. es erhebt sich eine so dichte Staubwolke, daß man nichts mehr sehen kann, pg. levanta-se uma poeirada tão densa que já não se pode ver nada: *# Na téra bufa-bufa so kabálu kóre, ~ ta fitxa (RS),*

noti/sikuru ~, dt. Nacht werden, pg. anoitecer: *# Noti ~, e nkosta la na jardín la, e obi kel paródia (275/13), # Sikuru ~, e bá pidi gazádju na kása d'un kanpunes (RS), # Si inda noti ka ~'ba N podeba atxába txábi ki kai-m lisin (RS),*

~ águ, dt. den Wasserhahn schließen, das Wasser abstellen, pg. fechar a torneira/a água,

~ koráji, dt. Mut fassen, pg. ganhar coragem: *# ~ koráji! ... Ka bu txora! (119/27),*

~ mo ⇒ mo,

~ pórtá na txábi, dt. die Tür abschließen, pg. fechar a porta à chave,

~ pórtá na trinku, dt. die Tür schließen/zuklinken, pg. fechar a porta no trinco: *# Nu ta fitxa nos pórtá sénpri na ~ (RS).*

Expr. idiom.: (n'un) abri odju ~, dt. im Nu, pg. num abrir e fechar de olhos: *# ..., abri odju ~, dja-l sabeba na p'undi stába s'irmun Pálu (268/18),*

txoru ~ ⇒ txoru,

~ algen odju ⇒ odju,

~ txoru ⇒ txoru.

2. algen ~ n'algun lugár:

Mi N ka sabe kusê ki nha padrinhu, tudu dia, e ta ben ~ na kel kuártu li ... (137/24).

algen ~ algen/algun kusa (n'algun lugár):

Prispi mánda ~'s kelóra, dentu-l séti kása, báxu-l séti txábi! (317/8), # Nhu rai, pega si kuedju, e ~l dentu si gaióla di fêru, ... (320/25), # Nha pode diskubri-m kenha ê ki ten es poder di ~-m, pa N ka sai di li? (260/8), # O nha Saramai, nha Saramai nha ~ pé, nha ~ pé di sumóla, sinon mininu ta kapri! (NL 63/13), # El bá karága tudu kes kusa, e ben ku el, e ~l déntu kel bonéka, ... (181/16), # Kántu e po-l dédu na bóka, nhu Lobu da-l krápu, ~l dédu [na bóka] (359/13).

Expr. idiom.: ~ algen/algun kusa báxu-l/na séti txábi ⇒ txábi.

3. algen ~ na/ku algen:

Si bu kontinua ta insulta-m nu ta ~ na konpanheru (RS), # Batista ~ ku si armun pamódi mudjer (RS). (do portug. FECHAR).

fitxádu [fi'cadu] adj., dt. 1. geschlossen, 2. in einen Kampf verwickelt, pg. 1. fechado, 2. a lutar.

1. # Rapasinhú fika la sukundidu. Pórtá sta tudu ~ (123/12), # Nhánha Tóri Fin di Mundu ben dentu d'un káza di vidru ~, ki nen móska ka ta toka n'el (284/11), # Nhu Lobu fika la, odju ~, bóka raganhádu, ta spéra (333/19).

Expr. idiom.: da algen un mo ~ ⇒ mo, noti ~ ⇒ noti.

2. # Intritántu, Gorila ku Brutu stába ~ ku Pálu (271/13).

(deriv. do v. cr. FITXA).

fitxadura [fice'dure] s., dt. (Tür-)Schloß, pg. fechadura.

N meste kunpra otu ~ pa N poi na pórtá pamódi kel li ka sta mutu suguru (RS).

◆ **bráku ~**, dt. Schlüsselloch, pg. buraco da fechadura: *# ..., pamódi algen ka debe sprete na bráku ~ (137/28).*

(deriv. do v. cr. FITXA).

fiu ['fiu] s., dt. 1. Faden, (fig.) Zusammenhang, 2. (einzelnes) Haar, 3. Bügelfalte, 4. Schneide, pg. 1. fio (de linha), (fig.) encadeamento, conexão, 2. (fio de) cabelo, pêlo, 3. vinco, dobra, 4. gume, fio.

1. # N meste kunpra un ~ di linha burmedju pa N kose kel sáia li (RS), # ..., ê un saltu di mimória di kontador ki ben ratoma ~ [di stória] dipos y kiria es dizintilijénsa (85/15, nota de rodapé).

◆ **di ~**, dt. ... hintereinander, pg. ... a fio: *# ..., e ten tres noti di ~ ta toka unbes, ti manxe (134/28),*

balai di ~ ⇒ balai,

~ di práta/di oru, dt. Silber-/Goldkette, pg. fio de prata/ouro: *# Lába bu ~ di práta purki e sta xuxu (RS),*

~ di prumu, dt. Senkblei, pg. fio-de-prumo: *# Na próva oral, profesor purgunta-l si e sabeba kusê ki éra ~ di prumu (56/33).*

Expr. idiom.: algen sta sima ~ di linha, dt. dünn wie ein Handtuch sein, pg. estar muito magro: *# Pálu stába sima ~ di linha. Sen forsa até pa papiába áltu (268/20).*

2. # Gomis seta y Iáni rinka un ~ di si bárba, e dexa Gomis ku el, komu fiánsa (48/21), # ..., ka bu rinka-m ~ di nha kabélu ... (158/3), # Mudjer di sel tinha un kabélu, un ~ di kabélu, riba di biku, ... (173/14), # Nha Bédja feresse-l un ~ di si kabélu pa el mára si kabálu ku el (237/29).

3. # Liza-m kel kálsa la, más ka bu da-l ~ pamó N ka gosta (RS), # O nha Sabastiána, óki nha bai, nha ta fla difunta Tomázia ma désdi ki e bai N bisti so kálsa lizádu ku dos ~ (NL 33/32), # E ta bisti sénpri kálsa ku ~ (RS).

4. # ..., *Pedru ku si maxin ki so móska xinta na ~, korta na metádi meu* (221/15), # *Kuidádu ku ~ d'es fáka pamodi e sta ben moládu, sima nabádja bárba* (RS).

Expr. idiom.: **nen más un ~ di gudja**, dt. gar nichts mehr, pg. mais nada: # *N ka kre pa bu sai [di kása] ku nen más un ~ di gudja di li pa bu bá bende pa bu kunpra bibida!* (RS),

~ di mésa, dt. Tischkante, pg. borda da mesa: # *Ána da ku kabésa na ~ di mésa, purki e bá pánha si bonéka ki kai, kántu e ta labánta e stába distraídu* (RS).

(do portug. FIO).

fixi ['fifi] adj., dt. 1. gut, 2. sympathisch, anziehend, pg. 1. bom, sin. **sábi**, 2. simpático, atraente.

1. # *Mó ki-u sta? Bu sta ~?* (RS), # *N kába di le un libru ~ di Teixeira de Sousa* (RS), # *Kel limon ê ~* (inf.).

2. # *Mos la ê ~, e ta da ku tudu algen* (RS), # *N ta aprizéntá-u un amiga rei di ~!* (RS).

(do portug. FIXE).

fixueru-di-lagartixa [fifw'erudilegər'tifɐ] s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Rhynchosia minima* (L.) DC. (SG).

fixon [fi'fõ(ŋ)] s. ♣, var. **fidjon**, **fijon**, cr. l. **feijon**, dt. Bohne, pg. feijão, den. sc. *Phaseolus vulgaris* L. (SG).

Armazen di kumida: midju, ~, nbónji, bongolon, tudu enkuántu (222/3), # *Kelotu dia, kántu mudjer leba-l un láta di sinku litru xeiú di ~ ku tosinhu, ku un tixéla di dos litru xeiú di xeren, mudjer atxa-l el so, más ku mónda di séti ómi fetu* (45/12), # ..., e *pensa lógu na da un bédju di ~ ku kárni ku mandiôka* (64/12).

◆ **gran di ~**, dt. Bohne, pg. feijão.

Expr. idiom.: **unha-l ~ ⇒ unha**,

~ kel li ten tosinhu!, dt. Da ist was faul!, pg. Aqui há gato!: # *Txiga nóvi mes mininu rakátxa nega nase. <...> ~ kel li ten tosinhu!* (NL 4/22),

parse ku kunpanheru ki nen ~ ⇒ parse.

(do portug. FEIJÃO).

fixon bonbóni bráunku s. ♣, sin. de ⇒ **fixon nbónji**.

fixon bongolon s. ♣, dt. Azukibohne, pg. (tipo de feijão), den. sc. *Vigna unguiculata* (L.) Walp. subsp. *unguiculata* (SG), sin. **fixon bongolon amarélu**, **fixon bongolon ku bóka préту**.

fixon bongolon amarélu s. ♣, sin. de ⇒ **fixon bongolon**.

fixon bongolon ku bóka préту s. ♣, sin. de ⇒ **fixon**

bongolon.

fixon bráunku di bágu bráunku s. ♣, sin. de ⇒ **fixon pédra**.

fixon kóngu s. ♣, dt. Kongubohne (kleine runde Bohne, der Erbse ähnlich), pg. congo (espécie de feijão semelhante à ervilha, muito semelhante à soja, que parece ter provindo do Congo (Nap.)), den. sc. *Cajanus cajan* (L.) Mill. (SG), sin. **kóngu**, **fixon kóngu amarélu**, **fixon kóngu berdi**, **fixon kóngu préту**.

fixon kóngu amarélu s. ♣, sin. de ⇒ **fixon kóngu**.

fixon kóngu berdi s. ♣, sin. de ⇒ **fixon kóngu**.

fixon kóngu préту s. ♣, sin. de ⇒ **fixon kóngu**.

fixon kréka s. ♣, dt. (Bohnenart), pg. (tipo de feijão), den. sc. *Lablab purpureus* (L.) Sweet (SG), sin. **fixon pédra**, **fixon kréka burmedju**.

fixon kréka burmedju s. ♣, sin. de ⇒ **fixon kréka**.

fixon nbónji s. ♣, dt. (Bohnenart), pg. (tipo de feijão), den. sc. *Phaseolus lunatus* L. (SG), sin. **bonginhu bráunku ku bóka burmedju**, **fixon bonbóni bráunku**, **fixon nbónji fáva bráunku**, **fixon nbónji merkánu**, **fixon nbónji sapatinha**, **fixon nbonjinhu bráunku**, **fixon nbonjinhu nkarnádu**.

fixon nbónji fáva bráunku s. ♣, sin. de ⇒ **fixon nbónji**.

fixon nbónji merkánu s. ♣, sin. de ⇒ **fixon nbónji**.

fixon nbónji sapatinha s. ♣, sin. de ⇒ **fixon nbónji**.

fixon nbonjinhu bráunku s. ♣, sin. de ⇒ **fixon nbónji**.

fixon nbonjinhu nkarnádu s. ♣, sin. de ⇒ **fixon nbónji**.

fixon pédra s. ♣, dt. (Bohnenart), pg. (tipo de feijão), den. sc. *Lablab purpureus* (L.) Sweet (SG), sin. **fixon bráunku di bágu bráunku**, **fixon kréka**, **fixon pédra bonbóni**, **fixon pédra bráunku (di unha)**, **fixon pédra burmedju**.

fixon pédra bonbóni s. ♣, sin. de ⇒ **fixon pédra**.

fixon pédra bráunku (di unha) s. ♣, sin. de ⇒ **fixon pédra**.

fixon pédra burmedju s. ♣, sin. de ⇒ **fixon pédra**.

fla [flɛ] v., var. **fra** (1), dt. 1. sagen, mitteilen, 2. bitten, auffordern, beauftragen, anweisen, 3. nennen, bezeichnen, pg. 1. dizer, informar, comunicar, 2. pedir,

encarregar, dizer a alguém para fazer alguma coisa, 3. chamar, designar.

1. algen/algun kusa (vós) ~ (algen) algun kusa/ma .../kusê .../undi .../...:

Mudjer sakuta, más e ka ~ náda (34/13), # *Djuzé tanbê, kuántu e obi kusê ki si kulégas sa ta ~, e ~ nha Kulétxa ma si prufesor tanbê dja tra-l pa izámi* (92/10), # *Ka nhu ~m kuza di kel li, pamodi N ka ta seta!* (93/24), # ..., *kel palávra li ka ta ~du, papai!* (NL 71/23), # *Nhu ~m so dia ki nhu kre kása y nhu dexta kes otu kusa ku mi* (166/1), # *Ami N tene un kusa pa N ~nhos* (292/37), # *E ~l náu ...* (78/6), # *E ~sáibu m'el tene un tremendu dór di bariga* (151/8), # *Alían, e ~ m'e rasebe kárta di Káuberdi* (NL 4/5), # *Nton, e ~ mudjer ma parse-l ma si duénsa ê frakéza* (33/7), # ..., *Sáibu ~l ma si maridu ka sta duenti* (33/16), # *Nton, un dia, profesor txoma pai di Djon-zinhu pa ~l ma si fidju ka sa ta bába skóla, dja tenba un munti di sumánas* (56/11), # *~ bu mai ku bu pai ma dja bu sabe más di ki mi* (117/1), # *Ami, N sabe ki Flánu dja ~ ki dja el argi tántus óra di mardugáda ...* (54/9), # *N ~du ma bu ta sende, ...* (214/4).

algen/algun kusa (vós) ~ (algen) (si):

Si pai ta ~ si: "Pánha [bitxu], bu po dentu len-sinhu" (71/5), # *Nton, kel mudjer ses bizinhu ~l: "Si mudjer di nho sa ta ten dór di bariga, N ka sabe. ..."* (35/19), # *Nton, vós ~l: "Es óra ê ka di bo ..."* (62/15), # *N ~ Nhordés: "Má Nhordés, ki disgrása! ..."* (NL 18/8).

◆ **Ka dja N ~-bu!, Ka dja N ~-ba-bo!**, dt. Habe ich es dir nicht gleich gesagt?, pg. Eu não te disse?: # *Nton, kántu dj'e pega, mudjer di Djon Grándi fla: ~ Ka dja N ~-bo, Djon Grándi?! ... Ka dja N ~-bo?! ... Más dexá-s! ... Es sta na nos mo!* (102/9),

Ka bu/nhu/nha ~(-m)!, dt. Was du nicht sagst!/Was Sie nicht sagen!, pg. Não me diga(s)!: # *Kelotu fla así: ~ An?! ... Ka nha ~ [ma ómi sabidu fra ómi nosenti tudu dos odju]! ...* (169/9), # *E fla: "Mo, bu sabe ma sta uma bapor fundiádu na Portu di Práia Maria!" ~ N fla: "Be mos, ka bu ~m! ...* (NL 29/8), **nhu/nha ~-m li**, dt. Sagen Sie mal, ..., pg. Diga-me cá, ...: # *Nin pa nhu ka flaba-mi es kusa, nho! Nhu ~-m li si N ta parse-nho ku djetu piskador?!* (253/16), # *Nha ~-m li kuzê ki nha átxa na nha bida?* (256/1), **pa N ~ berdádi**, dt. ehrlich gesagt, pg. para dizer a verdade: # *Pa N ~ berdádi, dja N ten sasénta ánu n'es lugár, ta trabádja dia y noti, sin odja ninhun rizultádu* (265/21),

~ algen mantenha, dt. jem. grüßen, pg. cumprimentar alguém: # *Ti kel dia, na ~ un mudjer ses bizinhu mantenha, e fla ma si mudjer ki stába la ku un kortamentu di bariga skizitu, ...* (35/15),

mánda (algen) ~ algen algun kusa ⇒ mánda,

obi algun kusa ta ~du, dt. etwas sagen hören, pg.

ouvir dizer alguma coisa: # *Modi, Pedru? ... Abo bu k'obi ta ~du ma Nhánha ê fidja di un ómi mutu riku?* (294/22), # *E obi ~du ma e [birbidjáka] ta bebedu, más el e ka sabe ê módi* (inf.),

~ algen algun kusa kláru ⇒ kláru.

Expr. idiom.: algen ~ algun kusa dentu d'el, dt. sich etwas sagen, etwas denken, pg. pensar com os seus botões: # *Un bokádu, N odja un bránku ta fati-fati si pa labánta, N ~ dentu mi: ...* (NL 8/31), # *E nho, tudu dia e [Sába] ta bába ofisina bá djobeba mi. Mi própi N ta ~ dentu mi: "Sábu li ka debe ser dretu di kabésa ná. ..."* (NL 51/10), # *N ta obi gentis ta papia ses purtuges sábi, N ta ~ dentu mi: "Á Nastási, N ka sabe ki dia ki bu ta sta dentu purtuges ta lagadji támbi* (NL 27/15), # *E nho, dentu di kel óra támbi txiga un balai di óbu, ki titiá mánda mamai la di Somáda. N ~ dentu-l mi: ~ Manhan es ta torna po-m na nagósi!* (NL 69/25),

Mo (ki) s'ta ~du?, dt. Wie geht's?, pg. Como está(s)?.

Prov.: ~du ~ ka ta skrebe, dt. Auf Gerüchte darf man sich nicht verlassen, pg. O que se diz não se escreve, Não se deve confiar nos rumores.

2. algen ~ algen pa (algen) fase algun kusa:

..., *e ~ si pai pa ranja-l un ástia di fêru* (78/1), # *N ~ pa nu bá buska kumida pa nho ...* (28/20), # *Mámana-Buru ~-s p'es kumpánha ku el* (78/14), # *Sáibu ~l pa e ka txora ...* (154/10).

Expr. idiom.: nha mai ~, dt. Versteckspiel, pg. jogo das escondidas: # *Rapazinhu tinha présa, más ê terível, bá brinka. Es bai, es faze nha mai ~, sikundida, dipo e fla Xibinhu: ...* (131/11).

3. algun kusa ~du así o así:

N binha na kel naviu ki ta ~du Madalan (NL 16/6), # *Módi ki ta ~du kadera di bu mai na purtuges?* (NL 72/28).

(do portug. FALAR).

flátu ['flatu] s., dt. Blähung, pg. flato.

Alfabáka-l kórda ê pa almuródia ku ~ (inf.).

(do portug. FLATO).

fláuta ['flaʊtə] s., var. de ⇒ flóta.

flexa ['fleʃə] s., var. **fletxa** ['flecə], **fretxa**, dt. Pfeil, pg. flecha, seta.

Indius ka tenba ármaz di fogu, es briga sênpi ku ~ (RS), # *Txeu bes ~ ta tenba venénu n'el, pa máta inimigu más fáxi* (RS).

(do portug. FLECHA).

flexáda [fle'jadə] s., var. **fletxáda** [fle'cadə], **fretxáda**, dt. Pfeilschuß, pg. flechada, setada.

Es ta da un ~ más, na fin go es ta matádu moku (inf.).

(deriv. do s. cr. FLEXA).

flisidádi [flisi'dadi] s., var. de ⇒ **filisidádi**.

flor ['flor] s., var. **frol**, dt. 1. Blume, Blüte, 2. Oberfläche, pg. 1. flor, florescência, corola, 2. superfície, flor, tona.

1. # ..., na kel jardín ku kes ~ ton bunitu, tinha un palásiu! (25/31), # Nha fla patrôa di nha pa dá-nu un ~ di si kinta pa nu po na petu di nos kamisa bránku (287/16), # Xidu ta leba si mai ~ so bunitu tudu dia dimingu (RS).

◆ **kobi** ~ ⇒ **kobi**,

vázu di ~ ⇒ **vázu**,

na ~ d'idádi, dt. in der Blüte des Lebens, pg. na flor da idade: # N stába rapás nóbu, na ~ d'idádi (NL 16/5).

2. # Ten pexi ki ta sta sênpi na ~ di águ, sima txi-txáru, y ten otu ki ta sta sênpi la na águ fundu di már sima ráia o pexi spinhu (RS), # Dupos ki kel bárku funda, atxádu alguns algen inda bibu, na ~ d'águ (RS).

◆ **pexi di** ~ ⇒ **pexi**.

(do portug. FLOR).

flor d'anju s. ☼, dt. Madagaskar-Immergrün, pg. (nome de uma planta), den. sc. Cataranthus roseus (L.) G. Don. (SG), sin. **sênpi noiva bránka (1)**, **flor di finádu**.

flor bránku s. ☼, dt. (weiße) Glockenblume, pg. guinchinho, den. sc. Campanula bravensis, sin. **kóntra bruxa bránku** (ver ali ilustr.), **ortiga bránka**.

flor di finádu s. ☼, sin. de ⇒ **flor d'anju**.

flor di pasarinha s. ☼, dt. Paradiesvogelblume (Zander), pg. (nome de uma planta), den. sc. Strelitzia reginae Banks, ver ilustr. 80 em cores.

flora ['florə] v., var. **frola**, dt. blühen, pg. florescer.

algun kusa (plánta) ~:

Óra ki plánta ta ~, nu ta pensa na bida ki debe ranoba sênpi (RS), # Na primavéra tudu jardin ta komesa ~ (RS), # Na nos lugár midju dja kába ~ tudu (RS).

(do portug. FLORAR).

florádu [flo'radu] adj., var. **froládu**, dt. blühend, aufgeblüht, pg. em flor, florescente.

Óki N ben di Kábu Berdi N ta átxa dja tudu jardin ~ (RS), # Na nha lugár midju dja sta ~ (RS).

(deriv. do v. cr. FLORA).

florésta [flo'rɛstə] s., dt. Wald, pg. floresta.

Sima el lánsa simenti, ê si ki kria un ~ y Manel fika riba kel pé di polon más áltu, el ku si dos irmons (240/15), # Na kel mumentu, parse un ~ tan serádu ki kuedju ka ta podeba penetrába n'el (269/28), # Un bes, un ómi sai ta pasia na si kabálu. El sa ta trabesába un ~, kántu el odja un fornádja di lumi na un kántu di ~ (370/1-2).

(do portug. FLORESTA).

florinha [flo'riɲə] s. ☼, var. **florzinha** [flor'ziɲə], dt. (Pflanzenname), Amarantgewächs, pg. florinha, den. sc. Aerva javanica (Burm. f.) Juss. = Aerva persica (Burm. f.) Merr. (SG).

flóta ['flotə] s., var. cr. l. **fláuta**, dt. Flöte, pg. flauta.

N ten ki kunpra nha fidju un ~ p'e prende toka (RS), # Dupos, tudu algen ta toka ~ di dia, el, ê di noti k'e ta labánta e ta toka, ki ka ta dexta algen durmi (133/40).

(do portug. FLAUTA).

flupu ['flupu] interj. onom. que imita o ruído de uma coisa ou de um animal que se escapa, de um peixe ou de uma pessoa que entra na água ou o barulho provocado pelo voo rápido de certas aves, etc., var. **fupu**, dt. Schwupp!, Flutsch!, Flapp!, pg. Chape!, ver tb. **zupu**.

Kóbra disrodidja ómi di piskós, e bua na txon p'el bá si kaminhu. La undi el kai na txon, ran, nhu Lobu nguli-l, zupu, e sai pa kadera, ~! Lobu torna da-l, zupu, e torna sai, ~ (371/8-9), # N odja un kurtinis, N bai pa el pa N pega-l, e bá si kaminhu, ~! (RS), # N stába kuázi ta pega un galinha mátu, N bai dibagár pa el, kántu N ta txiga n'el e da ~ (RS), # N subi riba d'un pédra, N bua di kabésa, N da dentu d'águ, ~! (RS).

Expr. idiom.: da ~ ⇒ da.

(onom.).

foba ['fobə] v., dt. pleite gehen, pg. ficar sem dinheiro, falir (N.A.).

algen/algun kusa ~:

Dj'e ~, dt. Er hat keinen roten Heller mehr, pg. Já não tem nenhum tostão (N.A.), # Bánku dja ~, dt. Die Bank hat Bankrott gemacht, pg. O banco foi à falência (N.A.).

fobádu [fo'badu] adj., dt. pleite, pg. sem dinheiro, falido.

Dupos di nagósiu ki e fase, e fika totalmenti ~ (RS).

fodja ['fojə] v., dt. durchblättern, aufschlagen, pg. folhear, abrir, sin. **disfodja**.

algen ~ algun kusa (libru/kadérnu/...) (na algun lugár):

Profesor mánda Bétu le, e ~ libru la na lison ki nu sa ta studába, e komesa le áltu (RS), # *~ kadérnu la na trabádju di kása pa N odja si bu fase-l dretu* (RS). (cf. o s. cr. FÓDJA).

fódja ['fɔjə] s., var. **fólha**, dt. Blatt (auch Blatt Papier), pg. folha (tb. de papel).

Libru li tene fálta di sinku ~ (RS), # *Bai panha-m alguns ~ di abakáti pa N ben fase xá* (RS).

◆ *~ loru*, dt. Lorbeerblätter, pg. folhas de louro.

Expr. idiom.: *txiga ~s (tántu) ki ...*, dt. soweit kommen, daß ..., pg. chegar a um ponto tal que ...: # *Txiga ~s tántu ki, di noti, nen dentu si kása e ka tenba pás. Kusa ta subí-l kása, ...* (211/3).

(do portug. FOLHA).

fodjádá [fo'jadə] s., dt. Blattwerk eines hochgewachsenen Maisfeldes, hochgewachsenes Maisfeld, pg. (folhagem de um) milheiral crescido.

Es rinka tudu ~ di frenti nos kása, es bá da ses limária, es dexa so pé di midju (RS), # *Óki algen entra na ~ ta modja tudu so orbádju* (RS), # *N ka gosta di entra na lugár dentu ~* (RS), # *Mininus gosta di entra na ~ pa sukundi* (RS).

(deriv. do s. cr. FÓDJA).

fofinhu [fo'fɪpu] adj., dim. de ⇒ **fofu**.

fofu ['fofu] adj., dt. weich, niedlich, süß, pg. fofo, engraçado.

N gosta di karega mininus nunpriti purki es ê ~ (RS), # *Nha mai kunpra-m un ursu ~ ki N ta deta sênprí djuntu ku el* (RS).

(do portug. FOFO).

foga ['fɔgə] v., dt. 1. ertrinken, ertränken, untertauchen, 2. ersticken, erwürgen, pg. 1. afogar(-se), submergir, imergir, 2. asfixiar, estrangular.

1. algen ~:

Obi li, bu pai ki fla-m ma <...>. Ma si N ka ~ na ónda di már, ma baleia ta mata-m; ... (99/13), # *E stába na bóka-l tánti, si koléga pensa m'e sabe náda, pintxa-l, e komesa ~ na águ, es bá tra-l* (RS), # *Ka bu bai náda na káu fundu pa bu ka ~* (RS).

algen ~ algen:

Txeu rapásis, na brinkadera, es ta ~ kunpanheru na már (RS), # *Manel fla si fidju p'e ka pega-l na piskós dentu d'águ, sinon m'e ta ~l* (RS).

2. algen ~ algen:

Sima N flába-nha, si nha ka labánta di li pa nha bá abri-m pórtá, N ta ~nha li déntu <dentu si kása>, té ki lingua sai pa bóka (260/30).

(do portug. AFOGAR(-SE)).

fóga ['fɔgə] s., dt. Ertrinken, Ertränken, Untertauchen, pg. afogamento, submersão.

Es sa ta fla m'ê di ~ k'e móre (RS).

◆ *da algen ~*, dt. jem. untertauchen, pg. submergir alguém: # *Tenba uns rapásis abuzádu, ki ta gostába di dába-nos, más pikinóti, ~* (RS),

toma ~, dt. Wasser schlucken, pg. engolir água: # *Ami, komu N ta aguenta murgudja ben, ê difisil di N tomába ~* (RS).

(cf. o v. cr. FOGA).

fogon [fo'gõ(ŋ)] s., dt. Herd, Feuerstelle, pg. fogão.

Dentu di nóvi óra pa dés, e ben ta pásá, e odja nha-Tiu ku láta pitróli riba-l ~, xeiu di kusas p'e kume, e ta kuzinha, ... (351/29), # *Dipos, e ratxa-l bariga: óbus stába tudu interu, más dja tudu kusidu: fômi di stángu Lobu tenba un calor más ki ~!* (366/6).

◆ *xaninha ~*, dt. Aschenputtel, pg. gata borralheira: # *Kel mudjer rabida fla ma el e ten un minina ki, ael, ê xaninha ~ ki e ta sta tántu rusu ki e ka pode ben misa* (153/28),

~ a gás, dt. Gasherd, pg. fogão a gás: # *Gósi kuázi tudi algen ten un ~ a gás p'es kuzinha!* (RS),

~ pédra, dt. Feuerstelle aus drei Steinen, auf die ein Topf gestellt wird, pg. fogão feito com três pedras sobre as quais se coloca uma panela, ver ilustr. ⇒

kása: # *Kántu mi éra pikinóti nu ta kuzinhába sênprí na ~ di pédra purki pitróli éra káru y nu ka tenba dinheru di kunpra-l* (RS),

~ prima, dt. dreifüßiger Petroleumkocher, der inzwischen fast vollständig vom Gaskocher verdrängt worden ist, pg. fogão a petróleo com três pés que entretanto foi quase completamente substituído pelo fogão a gás: # *~ prima éra tudu a pitróli y es tenba tres pé* (RS),

árma ~ ⇒ árma.

pega ~, dt. Feuer im Herd/in der Kochstelle machen, pg. acender o fogão, fazer um lume para cozinhar:

Nhos ka ten lumi li pa nhos da algen pa pega ~? (129/41), # *Kuidádu óra ki bu ta pega ~, purki gás ê prigozu!* (RS), # *Dja ten txeu témpu N ka pega ~ purki N ka tene nen lenha nen kumida pa N kusia* (RS).

(do portug. FOGÃO).

fogu ['fogu] s. (pouco usual), dt. Feuer, pg. fogo.

[María di Pó fla prispi:] ..., nhu fla nhu ta kebra-m, nhu ta po na ~? ... Nhu ka lenbra? ... (185/16).

(do portug. FOGO).

fogu séra s. ☼, dt. Bleiwurz, pg. (nome de uma planta), den. sc. Plumbago zeylanica L. (Weiß), sin. **duedju di kábra**.

foi ['foi] v., perfectivo de ⇒ **ê**.

fóka ['fókə] s. , dt. Seehund, pg. foca-vitulina, den. sc. Phoca vitulina (Lin.)/Aurélíio.

folá ['folə] v., dt. häuten, abschürfen, wundscheuern, wund werden, pg. esfoliar, escoriar, ficar esfolado, sin. **busu**.

algen/algun kusa ~ algun kusa:

Bu ben djudá-nu ~ báka? (76/17), # *Xuxinhu piki-nóti, más toma báka, ~l kelóra, fáxi dja ki más di ki si ka ten* (76/19), # ..., *N odja papai ta ~ un bésta ki nu tinha, ki tinha kaídu na kórda* (NL 53/5), # *Mininu kai di bisikléta, e ~ mo ku duedju* (RS), # *Pila midju na pilon ta ~ mo* (RS).

algun kusa ~:

Naris dja ~, pamódi N sta konstipádu (inf.).
(do portug. ESFOLAR).

foladura [folə'durə] s., dt. Hautabschürfung, pg. esfoladela, esfoladura, sin. **busudura**.

Bu bá gadánha bu subi pé di pó, gósi bu ten ki aguenta dór na ~ (RS).
(deriv. do v. cr. FOLA).

folga ['folgə] v., dt. 1. ausruhen (lassen), sich/jem. Ruhe gönnen, 2. (sich) lockern, freigeben, frei werden, pg. 1. (deixar alguém) descansar, 2. desapertar(-se), soltar(-se), largar, antón. **perta**.

1. algen ~:

Si mai stába kansádu pamodi e tinha un munti biziita na kása. Dj'e ~ pamodi es bai ses kaminhu oxi di palmanhan (RS).

algen ~ algen:

Mos la ka ta ~ kel minina la (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Nhos ~m mo li, N rátxa-nhos lenha! (112/37), # *Kántu pulisia pega-m na brásu rixu, N fla-l: ~ Nhu ~m brásu un kusinha, N ka ta fuxi náu* (RS).

algun kusa ~:

<Sántxu> *Tra-l [Lobu] dos bólta kórda, brásu dja ~, e bota sántxu mo na rábu, txápu, ...* (352/43).
(do portug. FOLGAR).

fólga ['fólge] s., dt. 1. Ruhepause, freier Tag, 2. Spielraum, Freiraum, pg. 1. descanso, folga, 2. folga, espaço.

1. # Mos la ka ta da si sikritária ninhun ~, e ta sta sénpri djuntu ku el (RS).

◆ **sta di ~**, dt. frei haben, pg. estar de folga: # *Es kuárta-fera N sta di ~, bu pode bai punde-m y nu pode bá kume fóra, más oxi N ten ki trabádja di noti* (RS).

2. # Mos, bu meste kume más pamodi bu kálsa sta tudu xeiu di ~, dt. ..., denn deine Hosen sind alle zu weit, pg. ..., porque as tuas calças te ficam todas largas (RS).
(do portug. FOLGA).

folgádu [fol'gadu] adj., dt. locker, lose, weit, pg. desapertado, solto, folgado, largo, antón. **pertádu**.

Bu meste nkunha es inxáda pamódi e tene pó mutu ~ (RS), # *Es kálsa li stá-u mutu ~, bu debe perta-l* (RS).

(deriv. do v. cr. FOLGA).

folgu ['folgu] s., dt. Atem, Luft, pg. fôlego, ar.

Lobu tufudja [ku posáda ki Xibinhu da-l], sen ~ p'el fla "grós" (334/34).

◆ **sen ~**, dt. außer Atem, pg. ofegante, esbaforido: # *N ben ta kóre, N txiga kuázi sen ~* (RS),

intxi pulmon di ~, dt. tief Luft holen, pg. encher os pulmões de ar: # *Sérka di dos métru lonji katxor y ku médu di katxor xinti-l s'el bai más pértu, e pára, e intxi pulmon di ~, e grita katxor ku tudu forsa* (202/20),

da ~, dt. atmen, pg. respirar: # *E nho, kántu N abri bóka pa N da ~ [dipos di soka ki panha-m na bóka] kapri dizóitu denti, báza na txon* (NL 23/3),

da ~ kansádu, dt. außer Atem sein, schwer atmen, pg. ofegar: # *Abo!? Pamodi ki bu sa ta da ~ kansádu si? Es toká-u diánti o kusê?* (RS).

Expr. idiom.: bota ~ ⇒ bota.

Prov.: ~ pisádu ê ka kansádu, báka ta da-l detádu, dt. (so sagt man, wenn man vor Anstrengung schwer atmet, aber zum Ausdruck bringen will, daß man keineswegs am Ende seiner Kräfte ist), pg. (diz-se quando se está ofegante devido a um esforço, para tornar claro que não se está de modo algum esgotado).

(do portug. FÔLEGO).

fólha ['fólə] s., var. de ⇒ **fódja**.

fómi ['fómi] s., dt. Hunger, pg. fome.

Más ~ sa ta nhemeba-el dja ki e ka podeba parába más ténpu na kása-l ménbra (52/4), # *Ti otu dia es fika ku ~* (78/24), # *Es barinha bu ta uza-l sénpri ki bu xinti ~ o fálda-l dinheru* (262/29), # *Kántu el bá ti na kaminhu, ~ rotxa-l na bariga* (318/24), # *Un bes Lobu ku Xibinhu es teneba ~ y es ka teneba náda-l kume* (357/1), # *Mos, bu sa ta móre! Sedi ku ~ sa ta matá-u!* (378/27), # *Kunpádri, nu odja si nu ta fase djetu kebra-ndjudjun, pamodi tanbê ~ dja da-m ...* (168/8), # *Es pidi mudjer pa dá-s kumida, pamodi es sta ku mutu ~* (134/41).

◆ **~ perde algen di bariga ⇒ perde**,

~ **rotxa algen na bariga** ⇒ **rotxa**,

fika ku ~, dt. hungern, pg. ficar/continuar com fome: # *Ti otu dia es fika ku* ~. *Otu dia, Rai torna dá-s un boi ku un kanteru di mandioka* (78/24), # *Tánpa panéla dretu, purki si gátu átxa es pexi li, lógu bu ta fika ku* ~ (RS),

máta ~, dt. den Hunger stillen, etwas essen, pg. matar a fome, comer alguma coisa: # *E toma kufóngu, e fla-l: – Nha toma! ... nha da-l [mininu] p'e máta* ~! (298/40).

Expr. idiom.: sta ku ~ ti ki tripóna ta nguli tripinha, dt. einen Bärenhunger haben, pg. estar com uma fome de lobo: # *Un bes, un rapás bá kása-l ménbra. E stába ku ~ ti ki tripóna ta nguli tripinha. Na kása-l ménbra, e dádu kumida* (52/1),

~ **nheme algen** ⇒ **nheme**.

(do portug. FOME).

fon-fon ['fõfõ(ŋ)] s. , dt. Insekt, das Löcher in Holz bohrt und ein charakteristisches Geräusch von sich gibt, pg. insecto que faz buracos na madeira e produz um som característico.

Mininus ta poi ~ na káxa fôs, ~ ta ronka, es ta fla m'ê rádiu (RS).
(onom.).

fonodja [fõ'noɲɐ] v., dt. ärgern, belästigen, pg. aborrecer, irritar, molestar.

algen ~ algen:

Odipos, es komesa ta ~l ku munti kusa y ta pidi-l dinheru (253/25), # *Kes minina poi ta ~l, el labánta, el sai, el bai otel* (255/5).

1 fonti ['fonti] s., dt. Quelle, pg. fonte, nascente.

... *el ta flá-s undi ki ten un ~ ku águ txeu, más ma ~ go fika mutu lonji* (135/1-2), # *Na kel rubera tenba un únika ~ ki ta dába águ pa nhu rei* (224/4).
(do portug. FONTE).

2 fonti ['fonti] s., dt. Schläfe, pg. fonte (da cabeça).

Dodu da ku pédra, panha-l na ~, es leba-l spital (RS), # *E sta ku dór na kabésa, pur isu k'e tene aruda marádu riba-l* ~ (RS).
(do portug. FONTE).

for ['for] v., forma do v. ⇒ **ê** que, no cr. l., serve para se referir a um 'ser' hipotético.

fora ['fore] v., dt. 1. einbinden, beziehen, füttern, 2. (Kleidungsstück) überziehen, 3. eine weitere Portion essen, mehr trinken, pg. 1. revestir (móveis), 2. vestir alguma coisa por cima de outra, 3. beber/comer mais, servir-se outra vez.

1. algen ~ algun kusa:

Ê midjór bu ~ mininus ses livru, pamodi sináu kápa ta kába xuxa (RS), # *Ránja algun kusa pa bu ~ bu sufá pamô kel li dja rátxa* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Óki ten txeu friu albès algen ta meste ~ más un plóver riba kel ki dja e tene! (RS).

3. algen ~ (algun kusa):

Ê pa kume, pa ~, pamô kumida sta li avontádi! (RS), # *~ kafê, purki bu poi mutu poku!* (RS).
(do portug. FORRAR).

fóra ['fore] s., dt. Gebiet/Ort außerhalb der Stadt Praia, pg. área/sítio fora da cidade da Praia.

Es ta morába na un ~ lonji (92/3).

(do portug. FORA).

fóra ['fore] prep. com empregos espaciais, temporais e outros, dt. außerhalb, draußen, hinaus, pg. fora (de), por/para fora, antón. **déntu**.

1. ~ (di) algen/algun kusa:

Empregos espaciais:

..., *nhu sta ku pé un déntu, un ~ di kóba* (Oda 130/5), # *Si tenba bádju ~ di Práia, désdi ki ka éra dimaziádu lonji, e ka ta perdeba-el* (206/9), # *Komu korason di mudjer ê fráku y pamô Djuzé dja dura txeu dia ~ di kása, nton, nha Kulétxa razolve sai ta buska Djuzé* (93/33).

◆ **odju ~l kabê**, dt. (mit) weit aufgerissene(n) Augen, pg. olhos arregalados: # *Nha Bédja soma ku odju ~l kabê, denti raganhádu, ta bota lumi pa bóka* (270/9).

Empregos temporais:

Di ki fôrma, inda, éra posível prova izisténsa (ser na ténpu y o na spásu) di un Ser ki sta ~ di ténpu y di spásu (Oda 100/38), # *O Kunpádri, oxi nhu ben ~ d'óra, dja nu kába almusa!* (RS), # *Distráta papel pa bu ka bá ntrega-l ~l prázu* (RS).

◆ **~s-d'óra**, dt. zur Unzeit, pg. fora do tempo, inoportuno: # ..., *kulpa so podeba sta na simenti bédju, o na simentera ~s-d'óra, ka na maré* (Oda 190/9).

Outros empregos:

... *midjór kaminhu, déntu di própi Grexa o, mésmu, ~ di el* (Oda 146/19), # ... *ê ka fáxi konxe un rialidádi dretu si nu sta ~ di si kontestu, ...* (Oda 147/32).

Expr. idiom.: ~(-l) kabésa, dt. von Sinnen, wie verrückt, pg. fora de si, como louco: # ... *kántu e txiga, e átxa spóra ta da kumádri priki y manduku ta da-l lápu, y kumádri ta grita ~l kabésa* (376/3), # ..., *e rabenta pórtá kintal, e sai, sen pára, ta kóre, ~ kabésa* (207/20).

2. ~:

Éra un bes un mudjer la di ~ ki tenba un úniku fidju mátxu, dt. von außerhalb von Praia, pg. de fora de Praia (41/1), # *Nton, es tráta kasamentu dentu fáxi y*

es bâ mora la ~ (41/7), # ..., Minina toma gran di malansiâ kuspi n'el tres bes, djuga ~ (88/25), # ..., es serto ku Maria, si fidju, dentu-l txon nterádu, es tra Maria ~ es bai ku el kása (158/19), # Pedru puxa lingua ~ (223/35), # Nhu Manel, undi ki nhu sta, ki nhu xinti kel anel li ta perta-nho na dédu, o si nhu tene-l ~, nhu djobe poi, ka kánba, ka nhu meste ben li más! (280/37), # E kóre pa stráda ~ ... (140/5).

◆ **armun di** ~ ⇒ **armun**,

badíu di ~ ⇒ **badíu**,

fidju (di) ~ ⇒ **fidju**,

pa mundu ~, dt. überall auf der Welt, pg. pelo mundo fora: # *Básta odja kontidádi di imigrántis pa mundu* ~ (Oda 197/14),

~ **di limiti/di midida**, dt. maßlos, pg. excessivo, excessivamente: # *Na es sidádi di grandesa tudu kusa éra ~ di limiti* (Oda 175/30), # ..., *si algen uza-l [xá di berbidjáka] ~ di midida, e ta diskontrola* (inf.),

bota/po algen ~, dt. jemanden rauswerfen, pg. pôr alguém na rua: # ..., *dja e kre bota Xibinhu ~ p'e kume el so* (351/22), # *Si maridu po-l ~ pamô e atxa-l ku otu ômi ta po-l kornu* (RS),

kume ~, dt. auswärts essen, pg. comer fora.

Expr. idiom.: ~!, dt. Raus!, pg. Rua!, sin. **Rua!**: # *Kántu kel ômi moku ka ta da di ládu, entra dentu ses kása, Djóni fla-l: ~! Sinon N ta txoma pulisia* (RS),

koba algen di bareti ~, dt. jemanden beleidigen, pg. ofender alguém: # *Si kunpanherus pensa ma dja e futi, es bira ta koba-l, di bareti* ~ (Oda 178/1), # ..., *rapásis djunta na el ta dádji y ta koba di bareti* ~ (288/25).

3. (di) pa ~ ((di) algun kusa):

Kántu txiga noti, prinséza pánha sais pár di sapátu, inbrudjá-s na un pánu y el sai pa ~ (322/22), # ..., o ta pagádu rênda, o ta bádu pa ~ (Oda 23/37), # ..., el puxa si unhas dés métru pa ~, e kráva Mininu Bédju na kósta (269/4), # ...: *e morába na un sobrádu ton áltu, ki ka tenba skáda, nen di pa déntu, nen di pa ~!* (159/6).

(do portug. FORA).

foradu [fo'rədu] adj., dt. eingebunden, gepolstert, gefüttert, pg. forrado, estofado.

Nhas kadérnu ta sta sênpri ~ p'es ka xuxa (RS), # *Nos sufá stába feiu, más gósi e sta ~ bunitu, ki algen ta pensa m'ê otu ki nu kunpra* (RS). (deriv. do v. cr. FORA).

forasteru [fo'es'teru] s., dt. Auswärtiger, Fremder, Ausländer, pg. forasteiro, estrangeiro.

Kántu un ~ sai en jornáda, di lonji nu ta komesa disvia-l di direson ... (266/6), # *Nos tudu ê ~ na kuázi tudu párti di mundu* (RS).

(do portug. FORASTEIRO).

forka ['forkə] v., var. de ⇒ **nforka**.

fórka ['fórke] s., var. de ⇒ **nfórka**.

forkádu [for'kadu] adj., var. de ⇒ **nforkádu**.

forma ['formə] v., dt. 1. (sich) bilden, entstehen (lassen), 2. ein Studium absolvieren, pg. 1. formar(-se), fazer, desenvolver(-se), 2. tirar um curso, formar-se.

1. algun kusa ~ (di algun kusa):

..., *e [prinséza] txora lágua di si sórti tamánhu. Ê di si lágua ki már ~ y ki rabenta tudu nasenti!* (166/40), # *Nos kultura ~ di mistura di kustumu y manera di vive di europeu ku afrikánu* (RS), # *Poku dipos, el ragánha pérna, el ragása saia, el mixa, ~ un riu d'águ* (270/1), # *Dipos di kel prumeru erupison ~ txeu ilha* (RS).

algen ~ algun kusa:

Inton, es pripára, es ~ un triánglu, es tra ses spáda, es fika distansiádu sinkuénta métru un di otu (270/8).

2. algen ~ (na algun kusa):

N sabe ma e ~, más N ka lenbra ki kursu ki e fase (RS), # *Tudu si armun ~ na Portugal, na Universidádi di Coimbra* (RS), # *Si armun sa ta ~ na midisina la Portugal* (RS).

(do portug. FORMAR(-SE)).

fórma ['fórme] s., dt. 1. Art und Weise, 2. Form, Gestalt, 3. Backform, Gußform, pg. 1. modo, maneira, forma, sin. **manera**, 2. forma, figura, 3. forma (para bolos, etc.).

1. # *Go e ta ránja ~ di máta prispi* (88/16), # *N kre átxa un ~ di N konsigi txiga pérta d'el pa N papia ku el* (RS), # *E sa ta djobe ~ di rikise más fáxi, na kusta d'algen* (RS).

◆ **d'es ~ li**, dt. so, derart, pg. de tal maneira, tão: # *Ê pur isu ki bu ben oxi zangádu d'es ~ li?* (313/33), # *Si bu kontinua ta txiga trabádju tárdi d'es ~ li, es ta kóre ku bo!* (RS),

di ~ ki loc. conj., dt. so daß, pg. de forma que: # *E trata-m ton mal, di ~ ki N ka ta xinti avontádi pa N trabádja ku el* (RS).

2. # *Kusas ta kunpanha-l ti té, ta disperse, ta bira otus kusas di diferentis ~, tamánhu y fetiu* (206/16), # *Na orivesariâ es ta trabádja oru y es ta da-l ~ ki algen kre* (RS), # *Ku plastisina mininus ta fase tudu ~ di animal y otus kusa k'es dizeja* (RS).

3. # *N meste un ~, pa N fase bolu* (RS), # *Un bes, Lobu ku Xibinhu teneba kada un d'es un ~ sukri-l téra* (332/1).

◆ **pon di** ~ ⇒ **pon**.

(do portug. FORMA).

formason [formɐ'sõ(ŋ)] s., dt., (Aus-)Bildung, pg. formação, educação.

Nhos ka debe pensa so na pari, nhos pensa tanbê na ~ di nhos fidju! (RS), # *Na nha ténpu ~ ka éra káru sima gósi* (RS).
(deriv. do v. cr. FORMA).

forminga [for'mingɐ] s., var. de ⇒ **furminga**.

formozu [for'mozu] adj., dt. schön, pg. formoso, sin.

bélen, bunitu.

Ses fidjus ê tudu so ~, más es tanbê ê bunitu! (RS).
(do portug. FORMOSO).

formozura [formo'zurɐ] s., dt. Schönheit, pg. formosura, sin. **bunitéza**.

..., *tudu so fêsta di kel kasamentu di Pedrinhu-l Tres Abénsu, ki tenba bunitéza di séti rapás, ku María, ki*

tenba ~ di sėti mujer! (163/6).
(deriv. do adj. cr. FORMOZU).

formuláriu [formu'larju] s., dt. Formular, pg. formulário.
Si bu kre ranova bu pasapórti bu ten ki prenxe es ~ (RS).
(do portug. FORMULÁRIO).

forna ['fornə] v., dt. im Ofen braten, pg. assar no forno.

algen ~ algun kusa:

Ōnti nu sa ta ~'ba frángu pa almusu, más ténpu ka da pamódi nu tevi ki bá Práia urjenti (RS), # *Pa Natal ku Ánu Nóbu txeu algen ta ~ liton* (RS).
(cf. o s. cr. FORNU).

fornádja [for'najə] s., dt. Ort, an dem Zuckerrohr im ⇒ **trapitxi** gepreßt und im ⇒ **lanbiki** zu Schnaps verarbeitet wird, pg. sítio onde a cana-de-açúcar é esmagada no ⇒ **trapitxi** e transformada em aguardente no ⇒ **lanbiki**, ver ilustr. pág. anterior.
Na ~ ta fasedu grógu, asúkar ku mel (RS), # *El galopia, té k'el txiga n'un ~, undi el inkontra txeu argen na pila* (253/30), # *Kel dia mi ku nh'amigu Txiku nu bá ~. Gentis sa ta pilába* (NL 67/3), # *Es ánu ~ ka sta na funsionamentu pamódi txuba ka ben, kána ka da* (RS).
(do portug. FORNALHA).

fornádu [for'nadu] adj., dt. im Ofen gebraten, pg. assado no forno.
Ami N gosta txeu di liton ~ (RS), # *Papá ta prifiri kárni ~ o grelhádu, fritádu e ka gosta* (RS), # *Kántu Lobu obi es kusa, e xinti báka ~ ta txera-l na naris y águ ta nase-l na bóka más ki na fonti* (350/3).
(deriv. do v. cr. FORNA).

fornu ['fornu] s., dt. Backofen, pg. forno.
Na ~ ta fasedu pon (RS), # *Ántis di bu fase pon, bu ten di po lumi na ~* (RS), # ..., e fase si ~ lumi, e pega kabésa, e fulia <kabésa> dentu d'el [lumi], van! (30/24), # *Es ánda, es bá sai riba un ~ lumi d'inférnu* (81/18).
(do portug. FORNO).

foronperu [forom'peru] adj., var. de ⇒ **faronperu**.

forsa ['forsə] v., dt. 1. antreiben, hetzen, zwingen, 2. aufbrechen, einschlagen, 3. vergewaltigen, pg. 1. impelir, forçar, obrigar, 2. forçar, arrambar, 3. violar, estuprar.

1. algen ~ algen/animal:

..., el ~ *sinderu ku kel ánsia di txiga la más fáxi*

(259/5), # *Si mininu ka kre kume ka bu ~-l, óki e xinti fômi e ta kume* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Ladron bá di noti, ~-nho pórtá, entra, pánha dizóitu kontu (NL 86/6).

3. algen ~ algen:

E sta na kadiâ purki e ~ un minór (RS).

(do portug. FORÇAR).

forsa ['forsə] s., dt. 1. Kraft, Stärke, 2. Geschwindigkeit, pg. 1. força, 2. velocidade.

1. # *Pórtá da trubuku ku tántu ~, ki dja pegába dja naris di ómi* (65/29), # *Avé! ... Papá, kel bitxu li tene ~!* (71/24), # *So ~ k'el ka tenba p'el labánta di káma, ki désdi obra ku orina e ta faseba na káma* (208/25), # *Pedru, kunfiádu na si ~ ki Déus da-l, el ka genge, ka pende* (256/19), # *Pedru stába sima fiu di linha. Sen ~ até pa papiába áltu* (268/21), # *Na mudánsa, bu ka debe karega káxa pisádu dimás, karega so kel di bu ~, pa ka dá-u dór na korpu* (RS).

◆ **a ~**, dt. unter Zwang, mit Gewalt, pg. à força: # *Pa Natal N ta stába tuskíádu purki nha mai ta lebába-mi barberu a ~* (RS).

ku tudu ~, dt. mit aller Kraft, pg. com toda a força: # ..., e *intxi pulmon di folgu, e grita katxor ku tudu ~* (202/20), # *Nton, nhu Lobu kalka-l dédu ku tudu si ~* (362/10), # ..., e *fitxa pórtá ku tudu ~, ...* (207/23), **djunta/raúni tudu (si) ~**, dt. alle Kraft zusammennehmen, pg. reunir todas as forças: # ..., *Maluku bira prontu, gera komesa. Briga di li, briga di la, Manel djunta tudu ~, el karága kel jigánti, el fulia-l riba Nha Bédja, el pega si spáda pa-l kortá-s dos padás* (271/5), # *Xibinhu raúni tudu si ~, e djunta-l ku pézu di kel posóna, e larga-l na kabésa di Lobu* (334/33), **rakupera ~**, dt. wieder zu Kräften kommen, pg. recuperar as forças: # *N'es meu ténpu, kes jigánti ki resebe asisténsa ku majiâ di Nha Bédja, rakupera ~, es djunta tudu tres, es mara-l pé ku mo, es karega-l, es leba-l pa un lugár sikuru* (256/39).

2. # *Avion pása na ~, ki kántu N djobe-l dj'e pasába dja* (RS), # *Bu ta ánda na bisikléta na ~ dimás!* (RS), # ..., e *kontinua kóre trás di rapás na kel un ~*, dt. ... genauso schnell, pg. ... com a mesma velocidade (207/21).

◆ **numa ~**, dt. sehr schnell, pg. muito rapidamente: # *E nho, e ben numa ~ pa mi, ...* (NL 77/15), # *Kuidádu, purki káru ta pása li sénpri numa ~, è prigu* (RS).

(do portug. FORÇA).

forsádu [for'sadu] adj./adv., dt. 1. gezwungen, Zwangs-, gezwungenermaßen, 2. ungestüm, heftig, pg. 1. forçado, sem querer, à força, 2. com muito ímpeto.

1. adj.: ♦ *ri un rizu* ~ ⇒ **ri**,

trabádjú ~, dt. Zwangsarbeit, pg. trabalho forçado: # *Mudjer ka kudi. Komu pápa stába kenti inda, mudjer la undi e stába xintádu, e stába águ ta disprinda, sima k'el stába n'algun trabádjú* ~ (36/14).

adv.: # *Ka bu trabádjá* ~, *si bu ka kre, bai kása!* (RS), # *Mininu li ta kume so* ~, *si algen ka insisti ku el e ka ta pánha n'un bokádu* (RS).

2. adv.: # *Más ka-u bá mutu* ~, *purki nêsta altura inda bu ta pánha trópás so dibêrsu [spadjádu na guárda lugár]* ... (281/25). (deriv. do v. cr. FORSA).

fórti ['fórti] adj./adv. dt., stark, fest, groß, pg. forte, com força, grande, antón. **fráku**.

adj.: # ..., *el rapára diánti d'el un ómi* ~ *di bárba bránku* (267/18), # *Manel rusponde-l ma é pamodi tres dia ántis di prázu finda, el pánha un ~ bariga báxu* (320/37), # ... *el da maridu so limentus ~ pa maridu pode fortifika fáxi, pa duénsa dextra-l* (33/9), # "N sa ta bá djobe undi k'es sa ta djuga, pa N bá djuga." *Rapazinho prêtu fla-l: "Bee?! ... Nton, nu bai, N ta mostra-nho! ... Ala, jogu ê ~ y dinheru di mundu!"* (86/9), # *Nho, kabaleru, amor ê más ~ ki nha poder!* (260/35).

♦ *kafé* ~ ⇒ **kafé**.

adv.: # ..., *más Nha Bédja beja-l ~ na róstu, el brasa-l, es subi, ...* (255/27). (do portug. FORTE).

fórti ['fórti] part. exclamativa empregue no início de uma frase, sin. **lébu**.

E nho, ~ N sa ta bendeba mángi sábi!, dt. Mann, ich verkaufte die Mangofrüchte so toll!, pg. Eh pá, eu vendi tão bem as mangas! (NL 48/21), # *Nastási, ~ N tene sodádi bo!*, dt. Nastási, ich hab so eine Sehnsucht nach dir!, pg. Nastási, eu tenho tantas saudades tuas! (NL 42/31), # ..., ~ *N tene mimória lébi!* (NL 85/22), # *E bo rapasinhú, ~ bo é malkriádu!* (NL 70/12), # *E, ~ bádju sábi! Mósas so bunita!*, dt. Oh, was für eine schöne Tanzveranstaltung! Nur hübsche Mädchen!, pg. Ah, mas que baile tão bonito! Só raparigas bonitas! (NL 16/16), # ~ *kavalinhú bunitu! Péna e sta mutu kansádu* (139/31), # *Mi dja xatia-m ku kuzas di nhu prispi tanbê!* ... *O nho ... ~ algen maluku!*, dt. ... Was für ein verrückter Typ!, pg. ... Mas que tipo mais maluco! (184/14). (do portug. FORTE).

fortifika [forti'fike] v., dt. zu Kräften kommen, sich stärken, pg. recuperar as forças, fortalecer-se.

algen ~:

E pega na máta tudu si limária p'el da maridu so

limentus fórti pa maridu pode ~ fáxi, pa duénsa dextra-l (33/9), # *Bu ten ki kume bon kumida pa-u pode ~ purki bu tene korpu mutu fráku* (RS). (do portug. FORTIFICAR(-SE)).

1 foru ['foru] s., dt. Überzug, Umschlag, Hülle, Tapede, Verkleidung, Verschalung, pg. cobertura, capa, forro, papel de parede, revestimento.

Ránja un ~ bunitu bu po na bu sufá (RS), # *N meste kunpra un ~ pa N fora nha libru, p'e ka xuxa* (RS), # *Dja N kunpra un ~ di papel pa N poi na paredi di nha kása pamodi e sta mutu xuxu* (RS), # *Risbordu ê kel primeru linha di tábuá di ~, e ta fika na tudu dos ládu di kilha* (inf.). (do portug. FORRO).

2 foru ['foru] s., dt. alle, die im Zyklus der ⇒ **tabánka** keine bestimmte Rolle haben, sondern Zuschauer sind oder sich lediglich dem Zug anschließen, pg. todos aqueles que na ⇒ **tabánka** não desempenham um papel específico, mas são espectadores ou acompanham simplesmente o cortejo. # *Tudu kes gentis ki ta sta trás di tabánka, ta kunpánha y ta bádja es ta fládu* ~ (RS). (do portug. FORRO).

fós ['fós] s., dt. Streichholz, pg. fósforo.

Inkuántu minina sa ta buska ~ p'el sende kandiá, e purbeta oportunidádi: ... (43/31), # *Ómi vira di pa báxu si, e soti mo na bolsu, e tra ~, e po mátu lumi* (53/4), # *Nastási [e ta bate pálma] abo ki kásta di ~ ki bu kunpra, mininu? Dja N lida tudu lida ka sta ninhun pó ki sa ta sende!?* (NL 10/33).

♦ *káxa-l* ~, dt. Streichholzschachtel, pg. caixa de fósforos: # *E bisti, e pentia, e pánha si másu sigáru ku si káxa-l ~, e da rinkáda* (206/13),

pó di ~, dt. Streichholz, pg. fósforo: # *Bon, dextra-m popa un pó di ~ li ...* (206/29). (do portug. FÓSFORO).

fósa ['fósə] s., dt. an die Kanalisation angeschlossene Grube, in die Abwässer geleitet werden, pg. fossa ligada à canalização, para a qual são encaminhados os esgotos.

Pa kel rua la N ka s'ta bai pamódi gentis sa ta dizintupi ~, sa ta txera mutu fêdi (RS). (do portug. FOSSA).

fotografiá [fotogre'fje] s., var. no cr. l. **futografia**, dt. Foto, pg. fotografia, sin. **footu**.

Na sála di un kása na Káuberdi txeu bes ten kuádu ku ~s di familia nbarkádu (RS).

(do portug. FOTOGRAFIA).

fotu ['fotu] s., dt. Foto, pg. foto, sin. **fotografiâ**.

Kel María li, e konxeda pa tudu téra, más so pa ~ (159/5), # *Mamai, oxi N átxa ~ di rapariga, ki N ta kása ku el: ê más bunita mudjer ki ten!* (159/12).

◆ **mákina di tra ~ ⇒ mákina.**

(do portug. FOTO).

1 fra ['frɐ] v., var. de ⇒ **fla**.

2 fra ['frɐ] v., dt. durchlöchern/-bohren/-stechen, ein Loch bekommen/machen, aufplatzen, pg. furar(-se), perfurar(-se), esburacar, rebentar.

algen ~ algun kusa:

~m el es láta di azeti pa nu po-l na katxupa (RS).

algun kusa ~:

..., e bai na kel ládu direitu di káma, e da ku matxádu riba kabésa, pati! Boli ~, bua sángi, da-l na tésta (103/30), # *N ka sabe modi ki butija d'óliu ~ ki óliu sa ta kába báza* (RS).

◆ **~ algen odju**, dt. jem. ein Auge ausstechen, pg. furar um olho a alguém: # *..., e [kunpádri nosenti] bá ku el [kunpádri sabidu] la p'undi k'e [k.s.] ~l odju, e [k.n.] ~l tudu dos odju, e po-l báxu kel pé d'álvi undi k'e [k.s.] poba-el* (170/41-42).

(do portug. FURAR).

frádu ['fradu] adj., dt. durchlöchert/-bohrt/-stochen, pg. furado, perfurado, esburacado, rebentado.

N tene róda ~, N meste troka-l pamodi si non ár ta sai tudu (RS), # *Pristá-nu bu bóla pa nu bai djuga pamodi di meu sta ~* (RS).

Expr. idiom.: **kume ki nen pó ~ ⇒ pó.**

(deriv. do v. cr. FRA).

frakéza [frɐ'kɛzɐ] s., dt. Schwäche, pg. fraqueza.

Nton, e fla mudjer ma parse-l ma si duénsa ê ~ (33/7), # *"Désdi ónti, algen sa ta txoma-m! ..."* – *"Ningen ka txoma-nho ... E ~! ... Désdi ónti, nhu sa ta toma kafé poku ... Ê pur isu ki nhu sa ta xinti algen ta txoma-nho!"* (220/16), # *Nha María bá konsulta dotor fla-l m'ê ~ k'e tene y e raseta-l un monti di kumida riku na vitamina* (RS), # *Algen ka debe abuza di ~ di kelotu* (RS).

◆ **xinti ~**, dt. sich schwach fühlen (weil man lange nichts gegessen hat), pg. sentir fraqueza: # *N sa ta bá kume algun kusa, purki N sa ta xinti ~, inda N ka toma kafé* (RS).

(deriv. do adj. cr. FRÁKU).

frakise [frɐ'kisi] v., var. de ⇒ **nfrakise**.

fráku ['fraku] adj., dt. schwach, pg. fraco.

Komu kurason di mudjer ê ~ y pamô Djuzé dja dura txeu dia fóra di káza, nton nha Kulétxa rezolve sai ta buska Djuzé (93/33), # *Nhu Lobu, ku vós ~ dja,*

fla: ... (334/28).

◆ **alimentu** ~, dt. Nahrungsmittel, das wenig Vitamine und wenig Eiweiß enthält, pg. alimento pobre em vitaminas e proteínas: # *Si bu kume so alimentu ~ bu pode pánha anemia* (RS),

kafé ~ ⇒ **kafé**.

Expr. idiom.: **tene bóka stángu** ~ ⇒ **bóka**,

ten ~ pa algen, dt. für jem. eine Schwäche haben, pg. ter um fraco por alguém: # *E fla Djuána m'e tene ~ pa el, m'e sa ta gosta d'el* (RS).

(do portug. FRACO).

frálda ['fraldə] s., dt. Windel, pg. fralda, cueiro, sin. **kueru**.

Mininus pikinóti ta meste ~ p'es ka báza xixí na káma (RS), # *N ta muda ~ di nha fidju tudu kuátu óra* (RS).

(do portug. FRALDA).

frángu ['frangu] s., dt. Hähnchen, Hühnchen, pg. frango.

Un ~ é un galinha nóbu, ki ka pinton más (RS), # *N gosta txeu óki nha mamaí faze ~ asádu pa jánta* (RS).

(do portug. FRANGO).

fransedja [fr̥'seʒə] s., dt. 1.  Turmfalke, 2. diejenigen, deren Rolle bei der ⇒ **tabánka** darin besteht, die Wache abzulenken, damit der Falke (⇒ **falkon**) den Heiligen zurückerobern kann, pg. 1.  peneireiro vulgar, francelho, filili, den. sc. Falco tinnunculus, ver ilustr. 63 em cores, sin. **fililí, bádja-N-pagá-u**, ave de rapina que mais abunda em Cabo Verde, encontra-se em todas as ilhas (AdCV), 2. aqueles que na ⇒ **tabánka** têm a tarefa de distrair o vigia para que o falcão (⇒ **falkon**) possa recuperar o Santo.

1. # *Nu odja kel ~ parádu na ár ta bádja, dipos e dixi fáxi, e pánha un kusa móda rátu, e bá si kaminhu* (RS).

2. # *~ ta tenta distrai guárda di Sántu pa falkon pode rakupera Sántu* (RS).

(cf. o portug. FRANCELHO).

fra-pó ['frə'pɔ] s. , dt. Holzwurm, pg. bicho da madeira (N.A.).

~ é un bitxu ki gosta di fra pó (inf.).

(composto cr.: FRA + PÓ).

frásku ['frasku] s., dt. (Einmach-)Glas, Fläschchen, pg. frasco.

Bá lója kunpra-m un ~ di dósi di koku (RS), # *Kel ramédi ... ~ di ramédi k'e ta po kes gentis ki sta mórtu labánta, undi ki sta?* (249/35).

(do portug. FRASCO).

fraternidádi [fr̥terni'dadi] s., dt. Brüderlichkeit, pg. fraternidade.

Inda N sa ta sunha ku mundu undi tudu algen ta vive na ~, undi palábba géra ku runhéza ka konxedu (RS).

(do portug. FRATERNIDADE).

frázi ['frazi] s., dt. Satz, pg. frase.

Kel ~ li sta erádu! (RS), # *Fase un ~ undi ta entra palábba 'kretxeu'* (RS), # *N kre obi pelu ménu un ~ rumántiku ántis di N durmi* (RS).

(do portug. FRASE).

frega ['fregə] v., var. de ⇒ **ferga**.

freges [fr̥'ges] s., ♀ ⇒ **fregéza**, dt. (Stamm-)Kunde, pg. freguês (regular), sin. **klienti**.

N tene kusas so bunitu di béndá, más primeru é pa nha ~ (RS), # *Ómi la é nha ~ antigu, dj'e ten más di dés ánu ta nogosia ku mi* (RS).

(do portug. FREGUÊS).

fregéza [fr̥'gɛzə] s. ♀, dt. (Stamm-)Kundin, pg. freguesa (regular), ver tb. **freges**.

Ei ~, nha ben nogosia! (RS).

(do portug. FREGUESA).

fregeziâ [fr̥ge'zjə] s., dt. 1. Gemeinde, Bezirk, 2. Kundschaft, pg. 1. freguesia, subdivisão de um concelho administrativo, 2. freguesia, clientela.

1. # *E [ómi] ta morába na Piku y e tenba un lugár na Uzórgu, la Rubon Mora, un sitiú ki ta márka ku ~ di Son Tiágu Maiór* (62/2).

2. # *Na si lója e ten un ~ bastánti grándi* (RS).

(do portug. FREGUESIA).

fregon [fr̥'gõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **fergon**.

freiu ['freju] s., var. de ⇒ **freu**.

frenti ['frenti] s., dt. 1. Vorderseite, 2. Front, Gefechtslinie, pg. 1. frente, fachada, frontaria, 2. frente, linha de combate.

1. # *~ di nos kása meste rabokádu dipos pa pinta, p'e fika más bunitu* (RS), # *Txeu algen ta pinta kása so na ~, párti trás ta fika sinzéntu kor di simentu* (RS).

◆ (**más**) **pa ~**, dt. (weiter) vorne, pg. (mais) à frente: # *Sin, es rizolve kapri: Manel munta kabálu pa ~, Mininu Bédju pa trás, es abri na txáda* (267/21), # *La más pa ~, es átxa un pórka ku si fidjus na pé di figu ta tora* (286/15), # *Entritántu, es bá ta bai, es txiga la más pa ~ undi ki dj'es pudía odja Bulimundu, es bira ta dispára ses tiru, pun, pun, pun* (194/23),

~ **a ~ (ku)** loc. adv./prep., dt. (einander) gegenüber,

pg. em frente de/frente a frente: # *Grexa fika ~ a ~ ku prása/Grexa ku prása fika ~ a ~* (RS),

~ **ku** ~, dt. einander gegenüber, pg. frente a frente: # ..., e txiga na un rubera, e átxa dos róxta ~ ku ~ ta bai ta da na kunpanheru, uan, ta ronba, lumi ta báza (313/5),

(**na**) ~ ((**di**) **algen/algun kusa**) loc. adv./prep., dt. gegenüber, davor, in Gegenwart von, vor, pg. em/à frente (de), diante (de), em presença de: # *Nhos buska-l dentu di greja. E sta na ~* (RS), # *Si kása fika ~ farmásia* (RS), # *Kántu e txiga ~ diretor e xinti médu* (RS), # ..., *N ten ki bai la na kel róxta ~ nhos kása li, pa N po-l bira un órta, ...* (98/30), # *Es ben, es sakédu na ~l sinderu. Pedru fika bariádu, ...* (254/9), # *Es stende na txáda, kántu es sai na altura, ~ di Pedru, es obi Pedru ta kánta: ...* (236/7), # *Bu ka debe tra máu palábra ~ di mininus, purki sinon es ta prende, es ta fase omésmu kusa* (RS), # *Si bu xinti takádu pur kusa ka linpu o pur algen di spritu máu, so bu ta txoma-l [sibitxi] pa si nómi, el ta prizenta na bu ~, dj'armádu pa difende-bu* (262/36), # *Na dia siginti, kántu el sa ta pensába so na si mórti, sen ninhun speránsa, parse dirapenti un makáku na si ~* (349/26),

mo di ~, dt. Vorderpfote, Vorderbein, Vorderhand, pg. pata dianteira: # ... *el labánta matxádu, el da kabálu ku el, ran, <...> na tudu dos mo di ~* (254/26), **pórta** ~, dt. (vordere) Haustür, pg. porta da frente duma casa, ver ilustr. ⇒ **kása**: # *Rapás ki dja sa ta pasába na un kása ki fika na bera kaminhu, na Rubon Mora, e po pórta déntu (pórta ~), y na kel velocidádi, e rabenta pórta kintal, e sai, sen pára, ta kóre, fóra kabésa* (207/19),

bá ~, dt. vorausgehen, pg. ir à frente: # *Obi li, dextra-m mi N ta bá ~, abo-u ta fika li. Un bokádu, bu ta kunsu bai* (97/8),

d'oji pa ~, dt. von heute an, pg. de hoje em diante: # *D'oji pa ~ N ta bai trabádju di bisikléta, purki otokáru sa ta atráza txeu dimás* (RS).

2. # *Duránti Sugundu Géra Mundial txeu soldádu móre na ~* (RS).

(do portug. FRENTE).

frera ['frerə] s. ♣, dt. Wandelröschen, pg. camará (Açores), lantana, freira, trepadeira, den. sc. Lantana camara L. (SG), sin. **lantána**.

freska ['freskə] v., dt. (sich) erfrischen, pg. re-frescar(-se).

algen ~:

Da mininu bánhu, sénpri e ta ~ un kusinha, purki sta kalor (RS), # *Oxi sta kalor, N s'ta bá már ~ un poku* (RS).

algen ~ algun kusa:

..., *ami N s't'á xinta la na pórtta, t'óki N ~ korpu, N ta bá deta* (NL 73/26), # *N s'ta bá ~ kabésa un kusinha, N ta kunsu ben studa* (RS).

(do portug. REFRESCAR).

fréska ['freskə] s., dt. kleines Fenster im Badezimmer, pg. pequena janela na casa de banho.

~ *ê janéla pikinotinho di káza bánhu* (inf.).

(cf. o v. cr. FRESKA).

freskinha [fres'kijə] s., dt. Speiseeis, pg. sorvete, ver tb. **jeládu**.

Nha fidju gosta di kunpra ~ óki sta kalor (RS).

(deriv. do s. cr. FRÉSKA).

frésku ['fresku] s., dt. Frische, Kühle, pg. fresco, frescura.

Nu xinta na ~ un poku pa nu diskánsa (RS), # *Entra, bu sai di ~ pamô bu sta duenti* (RS).

♦ **toma (un)** ~, dt. frische Luft schnappen, pg. passear, apanhar o fresco: # *E bá pórtta toma un ~, ...* (NL 16/31), # *N gosta di bá toma ~ dipos di djánta la na prása* (RS).

(do portug. FRESCO).

frésku ['fresku] adj., dt. 1. frisch, kühl, 2. frech, pg. 1. fresco, frio, 2. atrevido, insolente.

1. # ..., *di la un bokadinhu ben un bentinhu ~ ki pága kandiâ* (43/29), # ..., *na fin e fla: "Si parseba un aginhu, N ta bebeba!"*. *Kelóra parse un muringu di águ ~, ...* (65/2), # *Kabálu bira ~, sima k'el tra-l di manjedor kelóra* (161/11), # *Un ómi txoma-l, fla-l pa-l bai sirbi un karman di kálda ~* (253/32), # ... *nu ta kunpanha-l si pásus ku intenson di prizenta-l es lugár ~, ...* (266/8).

♦ **béntu** ~ ⇒ **béntu**.

2. # *E ... Mos, bo ê ~! ... – Náu, ~ ê leti! – Mos, bo ê matxikádu! – Bon, matxikádu kontra ku matxikádu!* (234/13-14).

(do portug. FRESCO).

freskura [fres'kurə] s., dt. Frische, Kühle, frische Luft, pg. frescura.

Abri janéla pa entra un kusinha di ~, purki sinon algen ta sofoka li (RS).

(deriv. do adj. cr. FRÉSKU).

freti ['freti] s., dt. Fahrt, Transport, Beförderung, pg. transporte, frete, sin. **transpórti**.

Kuárta-fera nos káru fase txeu ~ pa Somáda purki ê dia di fera la (RS), # *N bá karega banána ki e teneba pa nbárka, N leba pa pontu káis, más inda e ka paga-m ~* (RS).

(do portug. FRETE).

fretxa ['frecə] s., var. de ⇒ **flexa**.

fretxada [fre'cadə] s., var. de ⇒ **flexada**.

fretxal [fre'çel] s., ♦ **prégu di** ~, dt. ca. 10 cm langer Nagel, mit dem z.B. Dachbalken befestigt werden, pg. prego com cerca de 10 cm de comprimento, utilizado p.ex. para fixar vigas: # *Prégu di ~ ten kuátu polegada di kunpridu* (inf.), # *E kunpra tudu prégu di ~ ki stába la, ku martélu d'unha, e bai* (161/13). (do portug. FRECHAL).

freu ['frej] s., var. **freiu**, dt. 1. Trense, Gebiß, 2. Zungenbändchen, 3. Bändchen an der Vorhaut, pg. 1. freio (para um cavalo), 2. freio da língua, 3. freio do prepúcio.

1. # *Xibinhu po-l [kabálu] ~ na bóka. Dipo e bá kálsa spóra* (330/19).

Expr. idiom.: **po algen** ~, dt. jem. einen Maulkorb verpassen (wird im Scherz gesagt, wenn jem. zuviel redet), pg. pôr um freio a alguém (diz-se na brincadeira quando alguém fala demais), sin. **po algen barbitxi**: # *Nu ten ki po-l ~ pamodi e sa ta papia dimás* (RS).

2. # *Es korta-l ~ pamodi stába kurtu dimás, pa e pode papia midjór* (inf.).

3. # *Na txeu kultura algen ta rabenta ~ di rapásis óki es ten un sértu idádi* (RS).

(do portug. FREIO).

frexa ['frefə] v., dt. den Dachstuhl eines Hauses fertigstellen, pg. armar o tecto de uma casa, pôr os barrotes do vigamento sobre o frechal, travejar, vigar (Nap.).

algen ~ algen kusa:

Nu ta ránja maderá nu ta ~ tudu, nu ta poi xápa, ... (inf.).

(relacionado com o portug. FRECHAL).

fri ['fri] v., dt. 1. (sich) stechen/verletzen, 2. die Sporen geben, pg. 1. picar(-se), ferir(-se), 2. esporear, sin. **da kabálu spóra**.

1. **algen/algen kusa ~ algen (n'algen lugár) (párti di korpu):**

Ka bu mexe ku kel ómi la pamodi e tene punhal na bolsu, p'e ka ~u! (RS), # *Spinhu ~m na pé* (RS).

algen ~:

N mása riba di spinhu, N ~ (RS).

Expr. idiom.: ~ **algen odju**, dt. jem. ins Auge stechen, jem. beeindrucken, pg. dar nas vistas, impressionar alguém: # *Pedru ségu-l mundu, el ka sa ta sperába ki tudu kes kusa ki stába ta ~l odju, ka éra más ki fantaziá ki Nha Bédja prizenta-l* (255/34).

2. **algen ~ animal (kabálu):**

El ~ kabálu ku forsa pa-l sai di vista di kel ómi d'odju brumedju, ... (258/19).

(do portug. FERIR).

fria ['frjə] v., dt. 1. abkühlen, kalt werden, 2. ausnüchtern, nüchtern werden, pg. 1. arrefecer, antón. **akese, kenta**, 2. ficar sóbrio depois de uma bebedeira, antón. **kenta**.

1. **algen/algen kusa ~:**

Gósi li, ka bale péna toma bánhu ... Pa ti ki algen ben ~ [dipos di kóre] pa toma bánhu, ka bale péna! (175/17), # *Nu bai xinta na méza ántis di kumida ~* (RS), # *N ka kre kel kafé li pamô dj'e ~, N ka gosta di kafé friu* (RS).

algen kusa ~ algen kusa:

Kel txuba di ónti dja ~ káu un kusinha (RS).

2. **algen ~:**

Bu sta moku pamô bu bebe txeu, óra ki bu ~, ben papia ku mi (RS).

Expr. idiom.: **kabésa** ~ ⇒ **kabésa**,

~ **kabésa** ⇒ **kabésa**.

(do portug. ENFRIAR/ESFRIAR).

frida ['fridə] s., dt. Wunde, pg. ferida.

Laba-m kel ~ li, bu da-m águ ti N básta, bu nxuga-m ~ ku pónta bu sáia (154/38), # *Bu ten ki bá kura es ~, p'e pode seka* (RS), # ..., e *átxa kel velhóti la xéiu di ~* (246/7).

Expr. idiom.: **korason di algen dja kria** ~ ⇒ **korason**,

runhu sima ~ di kanéla ⇒ **runhu**.

(do portug. FERIDA).

friésa [fri'ɛsə] s., var. **friéza** [fri'ɛzə], dt. 1. Kälte, 2. Erkältung, 3. durch Kälte verursachte Gliederschmerzen, pg. 1. frio, sin. **friu**, 2. constipação, sin. **konstipason**, 3. dores nos membros provocadas pelo frio.

1. # *Sai di ~ bu bá xinta la déntu pa bu ka kustipa* (RS).

2. # *Bu ben di kóre, bu bá toma bánhu na águ friu, pur isu ki bu pánha ~* (RS).

3. # *Kázu es mo li, N panhába ~ n'el, anton N ben po fedegósa ki N pánha, N pila, N ta poba-el dentu di pálma mo, N ta poba na kósta di mo ...* (inf.).

(deriv. do adj. cr. FRIU).

frigorífiku [frigo'rifiku] s., dt. Kühlschrank, pg. frigorífico, sin. **jilera**.

Óra ki bu kába toma kafé, ka bu skese di poi mantega, keju ku sumu na ~ otu bes, favor (RS).

(do portug. FRIGORÍFICO).

frijidera [friʒi'derə] s., dt. Bratpfanne, pg.

frigideira.

Bá buska-m ~ pa nu strela óbu! (RS), # *Óki katxupa dja sta, nu ta poi óliu, sabóla ku tumáti na ~ pa nu rafoga-l* (RS).
(do portug. FRIGIDEIRA).

friki-fráki ['friki'fráki] s., dt. Spiel, das auf einem in acht Dreiecke unterteilten rechteckigen Spielfeld gespielt wird; zwei Spieler versuchen jeweils, drei Steine so auf die Schnittpunkte der Linien zu legen bzw. so zu verschieben, daß sie eine gerade Linie bilden; der Sieger sagt *friki-fráki*, pg. jogo que se joga numa superfície rectangular dividida em oito triângulos; cada um dos dois jogadores tenta colocar três pedras nos pontos de intersecção das linhas ou movê-las de modo a que elas formem uma recta; o vencedor diz *friki-fráki*.

Mininus na skóla gosta di djuga ~, es ta dizenha na txon o na padás di maderá, es ta djuga (RS).

frita ['fritɐ] v., dt. (in der Pfanne) braten, fritieren, gebraten/fritiert werden, pg. fritar, ser frito.

algen ~ algun kusa:

Óra ki bu kába ~ pexi, abri janéla di kuzinha pa sai txeru (RS).

algun kusa ~:

Batáta dja ~, tra-l, bu poi na trabésá (RS).

(do portug. FRITAR).

fritádu [fri'tadu] adj., dt. (in der Pfanne) gebraten, fritiert, pg. frito.

..., *ami N ten nha kása ki N ta bende <...> uns rábu di porku ku orédja di porku ~, ...* (NL 12/10), # *N sa ta xinti txeru di longisa ~!* (RS), # *N gosta txeu di banána ~* (RS), # ..., *e ta dexába María ku un mudjer ki ta dába-el kuskus ku leti, ta dába-el óbu ~* (153/4).
(deriv. do v. cr. FRITA).

fritxi-fritxi ['fritxi'fritxi] v., dt. flackern, flimmern, blinken, pg. tremeluzir, piscar.

algun kusa ~:

Bon, kántu dja nu ánda un bon bokádu, ki sukuru dja komesa ben, ki lus dj'abridu pa tudu bándá ta ~, e nho, brisi N odja un kása bunitu, ... (NL 21/13), # *Kántu N sa ta txigába portu di Práia, N odja faról ta ~* (RS).

Expr. idiom.: stréla ~ na odju, dt. Sternchen sehen (nach einem Schlag auf den Kopf), pg. ver estrelas (depois de uma pancada na cabeça), sin. **odja stréla:** # ..., *é nho, e fuma-m uma Santa Maria di soku, riba nhemedera, é nho, kurba móre, é nho, stréla bira ta ~ na odju, N xinti kabésá ta bai: fíu-u-u-u* (NL 22/32).
(onom.).

friu ['friju] s., dt. Kälte, pg. frio, antón. **kalor**.

Góra, nu ta fika na ~ li, ti mardugáda [purki nhu po funku lumi]! (365/14).

◆ **tádja ~**, dt. sich warm anziehen, pg. agasalhar-se: # ..., *si e tenba un bon kása, ku akesedor, ku mánta pa báfa, ku ropa kenti pa tádja ~, kusa éra otu* (Oda 53/38),

tene ~, dt. frieren, pg. ter frio: # *Mos la tene ~ ki e sta korpu ta treme* (RS), # *N sa ta bisti más un plóva pa-modi oxi N tene ~ dimás* (RS).

Expr. idiom.: tra ~ => tra.

(do portug. FRIO).

friu ['friju] adj./adv., dt. kalt, (fig.) gleichgültig, gefühllos, pg. frio, (fig.) friamente, (de modo) indiferente, insensível, antón. **kenti**.

adj.: # *Ago, Mamai tene águ na póti di trizantónti, di antónti, di ónti y di oxi ... N sa ta djobe kál d'es ki sta más ~, pa N da-nho!* (75/21), # *Kumida ~ dimás ta jela-m, kenti dimás ta kema-m, mornu dimás ta njua-m* (RS), # *Na jogu di txuskéma óki algen sta lonji di txuskéma k'e sa ta buska, mininus ta fla-l m'e sta ~ inda, óki e sta pértu es ta fla-l m'e sta kenti* (RS).

adv.: # *"Nha pode diskubri-m kenha é ki ten es poder di fitxa-m, pa N ka sai di li?" "Kel mudjer risponde-l ~: "Kabaleru, é mi mé!"* (260/10), # *Pamô ki bu s'ta djobe-m ~ si?* (RS).

Expr. idiom.: móre ~, dt. sterben, pg. morrer: # *Pedru bá ku el [kabésá di Miliánu ki dja e korta] dretu riba pa kása mudjer di Miliánu ki, kántu e odja kabésá si maridu, e subi riba e pila na txon, e móre ~!*, dt. ... da fiel sie um und war mausetot, pg. ... então ela caiu e morreu mesmo (221/19),

smáia ~ (sima águ d'ónti), dt. in tiefe Ohnmacht fallen, pg. desmaiar completamente, perder completamente os sentidos: # *María da odju n'el, e smáia ~ na si brásu* (161/16), # *E smáia ~ sima águ d'ónti. E ten tres dia smaiádu. Nha rainha tanbê smáia ~* (381/27-28), # *Kántu k'el sai na baránda, k'el sálta di pa déntu, María da odju n'el, smáia ~!* (161/16).

(do portug. FRIO).

frixi ['frixi] v., dt. 1. brutzeln, 2. sich zuspitzen, brenzlich werden, pg. 1. crepitar, 2. agravar-se, tornar-se perigoso.

1. algun kusa ~ (na frijidera):

Kusê ki bu tene ki sa ta ~ na frijidera? (RS).

2. algun kusa (situason) ~:

Inton, tudu kes tres ómi lapi si trás, kántu el xinti kusa ta ~, el tra rivólva, el puxa dos tíru, ninhun ka sarta (254/28).

(do portug. FRIGIR).

frol ['frol] s., var. de ⇒ **flor**.

frola ['frolɐ] v., var. de ⇒ **flora**.

florádu [fro'ladu] adj., var. de ⇒ **florádu**.

frónha ['froɲɐ] s., dt. (Kissen-)Bezug, pg. fronha.
Toma es ~ bu po-m el na trabiseru, favor! (RS).
(do portug. FRONHA).

fronta ['frontɐ] v., dt. 1. ein Unglück erleiden, sich/jem. ins Unheil stürzen, 2. beschimpfen, angreifen, pg. 1. sofrer uma desgraça, desgraçar(-se), antón. **dizafrota**, 2. insultar, agredir, atacar.

1. algen ~ (ku algen/ku algun kusa):

Mudjer, ami N ~! ... N mánda nha fidju skóla, es benena-m un, es máta! (313/25), # *La undi ki nhu ~, nhu toka es buzina, nos tudu ki sta li, nu ta txiga na nho kelóra!* (161/9), # *Kelóki bu ~, e [bolsinhu ku sinza] ta salvá-bu!* (247/32), # *Manel, kel anel ki-u tene na mo, ê pakê? Pakê k'e ta sirbi-bu? Tudu kusa ki bu pidi-l, e ta dá-bu! ... Bo-u ka pode ~!* (284/42), # *Es ánu dja nu ~, azágua sta mariádu!* (RS), # *Mi dja N ~, nha mudjer móre n'un asidenti!* (RS), # *Dja nu ~ ku ladron, e sa ta furtá-nu tudu kusa, oxi dj'e leba nos rádiu* (RS).

algen/algun kusa ~ algen:

Kántu es [pastor ku mudjer] bai, es da ku kabésa kábura tudu <kortádu y> linhádu. E [pastor] fla: Avé! ... dj'es ~-m! (307/33), # *Ka bu mánda mininu pa bá fase kónpra el so, pamodi ê mutu prigu ku káru, pa bu ka ~-m* (RS), # *N ka dja flá-u, ma tudu kuza ki ~-u, ma N ta salvá-u d'el?* (88/19).

2. algen ~ algen:

Si algen bai ~-u na bu kása, bu debe difende di midjór fôrma ki bu pode (RS), # *Ómi ka debe ~ kelotu* (RS).

(do portug. AFRONTAR).

frónta ['frontɐ] s., var. **afrónta**, dt. 1. Unglück, Elend, 2. Beleidigung, Angriff, pg. 1. desgraça, 2. afronta, agressão.

1. # *E nho, ánu di 1940, grándi ~ ki txiga na mi. E nho, Tomázia nha primeru mudjer razolve móre* (NL 33/3), # *Diós ta djuda ki es ~ ki nu s'ta vive n'el ta kába un dia sértu* (RS), # *Más, bo, bu pode sta diskansádu. Bu pode bai. Tudu ~ ki da ku bo, N ta salvá-bu* (88/4).

2. # *Mos ben ti txiga li na nha kása, e ben koba nha fidju, kel li ê ~ grándi!* (RS).

(do portug. AFRONTA).

frontádu [fron'tadu] adj., dt. im Unglück, verloren, pg. desgraçado, perdido.

Nha padrinhu! Ami N sta ~ purki [nha pai, ki kre

fase-m si mudjer y nhu fla-m pa N fla-l so dipos ki e da-m tudu kusa ki N kre.] tudu kusa ki nhu fla-m, nha pai dja kába da-m ... (181/10), # *E nho, kel dia go, N labánta sédu, N bai, <...> N átxa kel rapasinh ku kabélu burmedju nho, ki e sta ~ ku korbu!* (NL 35/14), # *Nos nu sta ~ própi! Kada dia kusas na lója s'ta fika más káru y dinheru ka s'ta txiga pa náda* (RS).

(deriv. do v. cr. FRONTA).

frontera [fron'terɐ] s., dt. Grenze, pg. fronteira.

Leba dokumentu purki na ~ pulisia ta verifika identifikason di tudu pasajeru! (RS), # *La na aeroportu ántis di bu pása na ~ bu ten ki tra tudu metal ki bu tene na bo* (RS).

(do portug. FRONTEIRA).

froxa ['froʃɐ] v., dt. 1. (sich) lockern, (sich) lösen, lüpfen, (sich) geringfügig heben/öffnen, 2. loslassen, losbinden, freimachen, freigeben, pg. 1. desapertar(-se), soltar(-se), afrouxar(-se), alargar(-se), levantar(-se) um pouco, entreabrir(-se), 2. soltar, largar, libertar.

1. algen ~ algun kusa (di algen/di algun kusa):

E nho, N konpo xinta, N ~ kularinhu, N da uma palmáda [na kumida]! (NL 76/5), # *Nhu kabésa árma ~ lansól di riba róstu si, ...* (31/7), # *Diogu torna ~ si spóra di kabálu, Nhánha torna sperta. Diogu torna da ku spóra, Nhanha torna smáia* (304/25), # *~ pé un kusinha pamodi dja bu masa-m* (RS), # *Sima guárda ~ pórtia si, xuxinh grita: Fitza pamodi ê el ki dja ben!* (65/27).

algun kusa ~:

Dja puxa tres dia, dja puxa kuátu, Lobu la marádu. Kórda dja ~, purkê Lobu magrise (352/23).

◆ ~ **rédia**, dt. die Zügel locker lassen, pg. afrouxar as rédeas: # *Kuzê ki mudjer faze? E ~ [kabalinh] kel rédia; e tra-l rédia* (140/3).

~ **txapeu di kabésa** ⇒ **txapeu**.

2. algen ~ algen algun kusa:

Ami k'un mo, dja N da [ku matxádu], lenha dja kai la, kifari si bu ~-m kelotu mo! (309/23), # *E ~-l kelotu pé, ...* (309/27).

(do portug. AFROUXAR(-SE)).

fruta ['fruʃtɐ] s., var. de ⇒ **fruta**.

fruki ['fruki] s., ◆ **da** ~, dt. schnell aufbrechen/verschwinden, pg. partir/desaparecer rapidamente: # *Xibinh, kántu e obi kel somelhánti surpréza, e ka spéra más náda. E sabeba ma palábra-l rei ka ta dismintidu. E da ~, e perde ti dia kumá oxi, sima gudja na téra burbur!* (379/8).

(relacionado com o portug. popular (DAR DE)

FROSQUES?).

frunku ['frɯŋku] s., var. **furunku**, dt. Eiterpickel, Furunkel, pg. furúnculo.

E tene un ~ grândi, un malita, e meste bá dotor pa e rasga-l (RS).

(do portug. FURÚNCULO).

fruta ['frutɐ] s., var. **fruita**, dt. Obst, Frucht, pg. fruta, fruto, sin. **frutu**.

Un lugár xeiu di flores, un lugár xeiu di plânta; tinha ~! (25/29), # *Nha ~ prifiridu ê masan* (RS), # *N gosta di kunpra ~ di txeu tipu pa nha mininus, banána, masan, pera, laránja y otus* (RS).

(do portug. FRUTA).

fruta pon s. ☛, dt. Brotfrucht(baum), pg. (árvore de) fruta-pão, den. sc. Artocarpus incisa L. (SG).

frutu ['frutu] s., dt. Frucht, Obst, (fig.) Ergebnis, pg. fruto, (fig.) resultado.

Bu debe kume más ~ pamô ê bon pa péli (RS), # *Si bu pása pa merkádu kunpra ~ frésku bu traze, favor* (RS), # (fig.:) *Palábra 'iripórtu', li, debe ser ~ di konfuzon vokabulár pa párti di informáti* (293/8).

◆ **árvi di** ~, dt. Obstbaum, pg. árvore de fruto.

(do portug. FRUTO).

frututú [frutu'tu] adv., dt. schnell, hektisch, pg. rapidamente, atrapalhadamente.

Bu pai sai di li ~ sima ki algun kusa kontise ku el (RS).

fuga-fuga ['fugɐ'fugɐ] s., dt. Eile, Drang, pg. pressa, ânsia.

..., *na kel ~ di bá kunpra bidjeti, N xinti un makáku nha trás ta paipa-m bolsu!* (NL 38/30), # *Ka meste ~, dibagár tanbê nu ta txíga la! Inda nu tene txeu témpu* (RS).

(do portug. FUGA por reduplicação).

fugareru [fugɐ'reru] s., dt. Kocher, Brenner, pg. fogareiro.

Bai po lumi na ~ pa bu fase-m kafê (RS), # *~ sta pagádu, sende-l pa bu kuzinha aros* (RS).

(do portug. FOGAREIRO).

fuji ['fuʒi] v., var. de ⇒ **fuji**.

fujidu [fu'ʒidu] s., var. de ⇒ **fuxidu**.

fujidu [fu'ʒidu] adj., var. de ⇒ **fuxidu**.

fulia ['fulja] v., var. **fulha** ['fúlɐ], dt. 1. (weg-)werfen, (weg-)schleudern, hinwerfen,

zuwerfen, 2. versetzen (Schlag/Tritt), pg. 1. atirar, arremessar, sin. **bota**, 2. desferir, dar (golpe/pontapé).

1. algen ~ algen/algun kusa (na/pa/...) algun lugár):

Manel lenbra di si mo di sal ki kel bédju da-l. Sima el ~ kel mo di sal, ê si ki el transforma na már (239/43), # *Manel fika na un kântu undi prinséza ka ta odja-l y el bá ta ruma tudu sapátu ki prinséza ~, t'óki bádju kába* (323/12), # *Diskáska [mángi], nheme biánda, ~ simenti fóra!* (NL 48/31), # *N rátxa [papel], N ~ la* (NL 13/15), # *Mudjer da kósta, ómi labánta na kume banána. Ta kume, ta ~ káska pa un bueru ki tenba na inpéna kása* (55/21), # *Mininu Peládu fla si mai ma rei ta mánda prende-l, ta mánda po-l na sáku bóka marádu y ta da gentis pa bá ~l na már, p'e móre* (134/33), # *~m riba tres bes y kada bes ki bu ~m, bu ntia. Kelóki bu ~m tres bes, nton ta dixi un bakóna nfornúdu pa bo* (349/42).

algen ~ algen algun kusa:

Nhos ~m pádja ... [pa N kubri kása] (211/18), # ..., *el pega d'un kórda, el mára na bóka d'arsapon, ku kelotu pónta el ~ Pálu [kórda], la pa fundu, pa-l mára na sintura, pa-s podeba puxa-l pa riba* (268/22), # *Rui fla-m: "Puluta!", e ~m txábi di káru ki N skese riba di mésa* (RS).

◆ **~ algun kusa lonji/pa lárugu**, dt. weit von sich schleudern, pg. arremessar para bem longe: # *Bulimundu, rapazinho sima e tinha kórda, e pánha kel kórda (pamodi éra un kórda kunpridu), e ~ lonji* (197/37), # *Mininu Peládu ránja sáku, e pánha tudu kes disgrásádu, e po-s na sáku, e po-s sal na pé, e bá ~ la pa lárugu* (136/22).

Expr. idiom.: ~ algen kriolu, dt. versuchen, mit jem. anzubändeln, pg. tentar namoriscar alguém: # *E nho, nu bádja ti té, N razolve go ~l kriolu* (NL 16/27).

2. algen ~ algen algun kusa:

Pedru skiba si, el ~l un pónta-pé ki tinji-l lárugu-l tésta [= na mei di tésta], el kai konkonhô, di pé pa riba, tontu (256/26), # *E nho, e leba mo trás, e nho, e ~m uma sépa soku, N ka sabe mó ki Diós stába di nha bándá, N nbáxa, pánha na un bránku merkánu ...* (NL 22/16).

fuliádu [fu'ljadu] adj., dt. geworfen, geschleudert, pg. atirado, arremessado.

... *N stába ~ la pa un kântu* (NL 75/18), # *Mininus gosta di brinka ku kusas ~ na lixu* (RS).

(deriv. do v. cr. FULIA).

fuma ['fume] v., dt. 1. (Tabak) rauchen, 2. aus-/ver-räuchern, 3. räuchern, im/in den Rauch hängen, 4. versetzen (Schlag/Tritt), pg. 1. fumar (tabaco), 2. defumar, encher de fumo, 3. fumar, curar, estar pendurado no fumeiro, 4. desferir, dar (golpe, pontapé), sin. **fulia**.

1. algen ~ algun kusa (sigáru):

Sugunda sumána nhu fla-m pa N dextra di ~, N dextra di ~ (NL 54/17-18), # *N gosta di ~ sigáru* (RS).

2. algen ~ algun lugár:

Mama gosta di ~ kása purki e ta fla m'e bon pa dizinfeta y kóre ku duénsa di kása (RS).

3. algen ~ algun kusa:

Ê midjór nu ~ kárni p'e pode dura más témpu (RS).

algun kusa ~:

N tene longisa ta ~ na kushina (RS).

4. algen ~ algen algun kusa (soku/pónta-pé/...):

E nho, N leba mo trás, N ~l uma bafatáda! (NL 66/11), # *E ~m uma soku, N torna nbáxa, pánha n'un otu bráunku merkánu ki sa ta sirbiba mésa, ...* (NL 22/23), # *... e nho, e ~m uma Santa Maria di soku, riba nhemedera, e nho, kurba móre, ...* (NL 22/31), # *E ~l pónta-pé ku kelotu <pé>, van!* (118/23).

(do portug. FUMAR).

fumádu [fu'madu] adj., dt. 1. angebrannt, 2. geräuchert, 3. von jem., der Rauschgift genommen hat, pg. 1. queimado, esturrado, 2. fumado, curado, 3. drogado.

1. # *Kumida sta ~, purki N bá atende tilifóni, N skese di pága fogon* (RS).

2. # *N gosta txeu di kárni ~ ki ta fika ben séku!* (RS).

3. # *Dipos ki e droga, ki e sta ben ~, e ben papia ku mi* (RS).

(deriv. do v. cr. FUMA).

fumaráda [fum'e'rade] s., dt. Rauch(wolke), pg. fumo, fumarada, fumaceira.

Rapásis ta fuma sigáru, es ta lárga ~ pa riba, alguns di es ta tose, dipos es ta kontinua konbêrsu (RS), # *Debe ser di trás di kutélu ki sa ta ben es ~ ki nu sa ta odja li* (RS).

(do portug. FUMARADA).

fumása [fu'masə] s., dt. Ausräucherung, Einräuchern, pg. defumação, defumadura.

~ ta fasedu di aruda o di kalipi xeróza, pa dizinfeta káza (inf.).

(do portug. FUMAÇA).

fuminhu [fu'miɲu] s., dim. de ⇒ **fumu**, dt. dünner Rauch, pg. pequena quantidade de fumo.

..., e txiga riba pontu káis, bapor e ka odja nen sinal! So un ~ la lonji, ki kuázi e ka ta odja (283/20).

fumu [fumu] s., dt. 1. Rauch, 2. Staub(wolke), pg. 1. fumo, 2. nuvem de pó, poeirada.

1. # *Mi tudu palmanhan N ta odja ~ ta sai di nhos kushina* (35/21), # *Ka debe dexáda káru bédju ki ta*

báza ~ sima bárku bapor pa ánda riba sidádi (RS).

◆ baforáda di ~ ⇒ baforáda,

tra un ~, dt. an der Zigarette ziehen, pg. dar uma passa.

Expr. idiom.: **nen ~ nen mandádu**, dt. er ließ nie wieder von sich hören, pg. nunca mais deu nenhum sinal de vida: # *Pedru bai, ka boita; Pálu bai, nen ~ nen mandádu* (261/30).

2. # *Rua meste água pa ka fase ~* (RS), # *Óras ki káru ta pása, ~ ta labánta* (RS).

◆ ~ fitxa ⇒ fitxa.

Expr. idiom.: **kóre ~ ta báza**, dt. wie der Wind rennen, pg. correr a toda a velocidade: # *E nho, N sai, N po pé na máma kadera, N kóre ~ ta báza!* (NL 66/12).

(do portug. FUMO).

funaná [fun'e'na] s., dt. Musik typisch kapverdischen Stils, die traditionell vor allem mit der ⇒ **gáita** und dem ⇒ **ferinhu** gespielt wird, seit neuerer Zeit auch mit elektronischen Instrumenten; im weiteren Sinne: zu dieser Musik gehöriger Tanz, pg. música tipicamente cabo-verdiana que se toca tradicionalmente com a ⇒ **gáita** e o ⇒ **ferinhu**. De há algum tempo para cá toca-se também com instrumentos electrónicos, p. ext. dança associada a essa música.

~ è un bádju di Santiágu ki ta tokádu ku gáita y ku ferinhu y ki ta badjádu pegádu (RS), # *Nastási, odja li, lógu ten un bádju di ~ la Kabésa Karera. Pamô ki bu ka ta bai?* (NL 65/7).

(segundo Rougé do portug. FUNFA(N)GÁ, comunicação pessoal).

1 funda [funde] v., dt. 1. begründen, belegen, 2. sich auf etwas stützen/berufen, 3. gründen, ins Leben rufen, pg. 1. fundamentar, documentar, sin. **fundamenta**, 2. fundar-se, basear-se, sin. **fundamenta**, **bazia**, 3. fundar, criar.

1. algen ~ algun kusa:

Mo ki nhu pode ~ kel li, s'ê ka verdádi? (173/22),

Tudu kusa ki bu ta papia bu meste sênpi ~ pa bu konvense kenha ki sa ta obi-bu (RS).

2. algen ~ na algun kusa:

Ami N ka sabe na kusê ki kel franses la ta ~ p'e fla ma ka ten literatura kriolu (RS).

3. algen ~ algun kusa:

Amilcar Cabral ~ P.A.I.G.C. djuntu ku alguns amigus di sel (RS), # *N kre sabe ki témpu ki es ~ kása di studántis di kulónia na Lisboa* (RS).

(do portug. FUNDAR(-SE)).

2 funda [funde] v., dt. untergehen, (ver-)sinken, pg. afundar-se.

algun kusa (bárku) ~:

Kel barkóna ingles ~ na 1912 (RS), # *Debe ser ki txeu karavêla ~ na már na épuka di diskubêta* (RS). (do portug. AFUNDAR-SE).

fundason [funde'sõ(ŋ)] s., dt. 1. Fundament, Unterbau, 2. Stiftung, Institution, Organisation, pg. 1. alícerces, fundamento, sin. **alisérsi**, 2. fundação, instituição, organização.

1. # *[Na fase kása] Ki ten más trabádju própi ê na ~, dipos dja ê so akabamentu, rabóki, mása, area, simentu, prontu* (inf.).

2. # ~ *Calouste Gulbenkian da txeu studántis bólsa di studu es ánu* (RS), # *Tudu ~ pode konsiderádu organizon non guvernamental* (RS).

(deriv. do v. cr. FUNDA).

fundésa [fun'desə] s., dt. Tiefe, pg. profundidade, sin. **prufundidádi**.

Bóti bá fundu na 100 métru di ~ (inf.).

(deriv. do adj. cr. FUNDU).

fundi ['fundi] v., dt. durchbrennen, kaputtgehen (Glühbirne etc.), pg. fundir-se, estragar-se (lâmpada, etc.).

algun kusa (lânpada/...) ~:

Lânpada di sála dja ~, bu ten ki kunpra otu (RS), # *Ka bu kunpra di kes tipu di lânpada pamô es ta ~ fáxi* (RS).

(do portug. FUNDIR-SE).

fundia ['fundjə] v., dt. vor Anker gehen, pg. fundear. **algun kusa (bapor/...) ~ n'algun lugár:**

Bapor ~ na portu, ... (170/28), # *Na prinsípiu di séklu txeu bárku ta ~ 'ba na portu di S. Vicenti* (RS). (do portug. FUNDEAR).

fundia ['fundjə] s., dt. Steinschleuder, pg. funda, físga.

N ten ki pánta korbus ku ~ pa es ka xinta na lugár p'es kume-m simentera (RS), # *La na Len Ferera ten un ómi ki ta da mininus ku ~. Ka bu dexas bus fidju bai la!* (RS).

(relacionado com o portug. FUNDA).

fundiádu [fun'djadu] adj., dt. vor Anker, pg. fundeado.

Mo, bu sabe ma sta uma bapor ~ na Portu di Práia Maria? (NL 29/8).

(deriv. do v. cr. FUNDIA).

fundiđu [fun'diđu] s., dt. Schritt, Hosenboden, pg. entrepernas, fundilhos.

~ *di kes kalsinha mudérnu ê pikinóti dimás, N ten di*

kunpra otu! (RS), # *Abo bu tene kálsa tudu stragádu na ~* (RS).

(do portug. FUNDILHOS).

fundu ['fundu] s., 1. Grund, Boden, tiefste Stelle, 2. Senke, tiefgelegener Ort, pg. 1. fundo, 2. baixa, depressão do terreno.

1. # *Mi ki ta dixi la ~ már, N ta bá tra anel, N ta traze-bu!* (99/17), # ..., *nha matxadinhú dja kai na ~ di kel már li, mi N ka ta pode panha-l* (144/20), # *E ta murgudja rei di ben, el ê kapás di murgudja ti ~* (RS), # *Na ~ di kel sileru, tenba un brakinhú kóna di un kafanhotu entra* (147/16), # *N gosta di kel párti di katxupa ki ta fika na ~ di panêla* (RS), # ..., *es bá subí la riba d'un álú munti, es odja kel kusa ta parse burmedju la ~, lonji* (81/12), # *El txoma Pálu. El kudi-l la pa ~ <di kóba>, kuázi si bós ka alkánsa la diriba* (268/20).

◆ **pexi di ~** ⇒ **pexi**,

~ **di gudja**, dt. Nadelöhr, pg. fundo da agulha: # *Tanbé N sunha ma N odja un junta di boi ta lida ku kánba na ~ di gudja* (314/40),

~ **kópu** ⇒ **kópu**.

Expr. idiom.: **na ~**, dt. im Grunde, eigentlich, pg. no fundo: # *Na ~ bu disizon foi dretu!* (RS).

2. # *E sápa txáda, e bá na kel ~, e átxa un ómi bédju so frida* (242/27).

(do portug. FUNDO).

fundu ['fundu] adj./adv., dt. tief, pg. fundo, profundo, antón. **rázu**.

adj.: # *Bon, mi N ka sa ta ben mergudja pamodi li [már] sta mutu ~* (144/10), # *Na kása di Nha Bédja Fitisera tinha un kóba ~ na un kántu di si kása, undi el ta guardába tudu algen ki el ta pegába ...* (237/31), # *Es bai, es disviá, es kánba na un bráku ~* (306/16).

adv.: # *Kel rapasinhú li ten txeu folgu, e ta murgudja rei di ~* (RS).

◆ **kriolu ~**, dt. am weitesten vom Portugiesischen entfernte Kreolvariante, pg. variante do crioulo que mais se distancia do português, antón. **kriolu lébi:** # ..., *e purgunta-m, go, n'un kriolu ~ di Santiágu nha téra: ...* (NL 28/13),

prátu ~ ⇒ **prátu**,

trabésa ~, dt. Servierschüssel, pg. travessa funda: # *N meste un trabésa ~ pa N po tudu kel káldu li!* (RS),

papia ~, dt. basilektales Kreol sprechen, pg. falar crioulo basilectal: # *Ka bu papia ku mi ~ pamô N ka ta ntende* (RS),

raspira ~, dt. tief atmen, aufatmen, pg. respirar fundo, sentir-se aliviado: # *Nos tudu raspira ~ kántu nu odja ma ningen ka da pankáda na káru ki rabida* (RS).

(do portug. FUNDO).

funfulós [fũfu'lɔs] adj., dt. stark, muskulös, pg. forte, musculado, sin. **fórti**.

Pedru éra un rapás manganás y ~; Pálu éra tunga, petu lárgu, más bakan dimás (252/3).

funil [fu'nil] s., dt. Trichter, pg. funil.

~ *ta uzádu pa nsoli un líkidu n'un garáfa, pur izénplu* (RS).

(do portug. FUNIL).

funku ['fuŋku] s., dt. kegelförmige Hütte aus Pflanzenmaterial; solche Hütten werden z.B. von denjenigen benutzt, deren Aufgabe es ist, die frisch ausgebrachte Saat vor Raben zu schützen, pg. cubata constante só do tecto cónico, fíncado no solo, que serve de abrigo aos enxotadores de corvos nos campos, na ocasião das sementeiras, choça (Nap.).

Nhu tra rámus di pó, nhu fase un ~, pa nhu ta durmi n'el (377/32), # *Normalmenti ~ ta fase du di karapáti* (RS), # *Nu bá tra karapáti, ku pó di flor di karapáti, nu bá fase nos ~ riba-l kutélu pa nu ta pánta korbu* (RS).

(de origem africana, segundo Rougé e N.A. do temné AN-FUNK 'silo', infl. por AN-PUNKAN 'galeria coberta', cf. N.A. 1998, s.v. **funku**).

funsiona [fũ'sjonɐ] v., dt. funktionieren, pg. funcionar.

algun kusa ~:

Es tipu di konputador ta ~ so dípos di kálka na es boton (RS), # *Djobe si mákina di kafé sa ta ~* (RS). (do portug. FUNCIONAR).

funson [fũ'sõ(ŋ)] s., dt. Fest, Feierlichkeit, pg. festividade, função.

E nho, e leba-m tudu fóra, e leba-m tudu ~, tudu fêsta (NL 16/10).

◆ **bádju** ~, dt. Ball, Tanzfest, pg. baile: # *E djobe-m, e fla-m: – Bon, Nastási, ago bu ten ki bai pidi papai pa dexá-nu bá bádju ~, la Pédra Badeju* (NL 81/15), **fêsta** ~, dt. Fest, Feierlichkeit, pg. festividade, função: # *Kel dia e txiga na mi e fla-m: – Nastási, mos, bu sabe ma ten un fêsta ~ oxi la Pédra Badeju?* (NL 81/5).

(do portug. FUNÇÃO).

funtxu ['fuŋxu] s. ♣, var. **funxu** ['fũxu], dt. 1. Fenchel, 2. (Pflanzenname), pg. 1. funcho, den. sc. Foeniculum vulgare Mill. (SG), sin. **érba dósi**, **endri** (ver ali ilustr.), 2. pg. (nome de uma planta), den. sc. Tornabenea annua Bégl. (SG), ver ilustr. ./.

fupu [fupu] interj. onom., var. de ⇒ **flupu**.

funtxu

furakon [furɐ'kõ(ŋ)] s., dt. Wirbelsturm, pg. furacão.

Kel ~ ki pasába pa Bráva destruiba kuázi tudu kusa (RS).

(do portug. FURACÃO).

furia ['furjɐ] s., dt. 1. Wut, Rage, 2. starke(r) Motivation/Wunsch, große Lust, pg. 1. fúria, raiva, 2. motivação/desejo forte, grande vontade.

1. # *E koredu ku el di trabádju, pur isu k'e tene ~ si* (RS), # *N kre sabe kusê k'es fase-l ki tene-l ku ~ si* (RS).

2. # *Oxi N ben ku ~ di trabádja pa kába* (RS), # *E sa ta studa ku ~ pa e pode átxa bólsa* (RS), # *Nu sa ta koreba purki nu teneba ~ di txiga ántis di fêsta komesa* (RS).

(do portug. FÚRIA).

furiamár [furjɐ'mar] adj., dt. sehr wütend, außer sich, pg. muito furioso, fora de si, sin. **rei di furiozu**. # *Nhu rai, kántu odja-l, bira ~, más e ka tinha náda di fase* (320/35), # *Kántu e átxa si mudjer djuntu ku otu ómi na káma, e fika ~, e kreba máta ómi ku si mudjer ku tudu* (RS).

(composto cr.: FURIA + MÁR).

furiozu [fu'rjozu] adj., dt. wütend, pg. furioso.

Bulimundu, sima t'obi tiru ta pun, go k'e bira más ~ (194/25), # *E sta ~ pamodi e stába na már, kántu e sai e ka átxa si ropa nen si rilóji* (RS).

(deriv. do s. cr. FURIA).

furkidjina [furki'jine] s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta).

~ *ê un pádja ki bu ta átxa na kutélu, bu ta pega si ta rinka. Ê bon pa kemason na bixiga* (inf.).

furminga [fur'mingə] s., var. **forminga**, dt. Ameise, pg. formiga.

E torna odja Maria sima ~ ta parse lonji (83/14), # ..., y tudu kolidádi-l bitxu: *katxor, falkon, lifánti, désdi móska ku ~ e átxa la* (159/20), # *Di lonji, gentis odja Dorádu d'Oru ku rapasinh u riba d'el ta ben! Kelóra nobidádi dádu, mundu bira ta rodia sima ~!* (192/20).

(do portug. FORMIGA).

furna ['furnə] s., dt. (Meeres-)Grotte, Höhle, pg. gruta, furna.

..., *el munta s'irmun Pedru, es rinka a galópi, es bai ingátxa na kel ~ undi es tinha saídu* (268/14), # *Trás di simináriu ten un ~ na már ki ta fase txeu barudju óra ki águ entra la* (RS).

(do portug. FURNA).

furta ['furte] v., dt. stehlen, pg. furtar, roubar.

algen ~:

Más, pértu di ses kása, so tenba un skóla ki éra skóla di ladron. La, so ta nxináda ~ (114/27), # *Si bu bá ~ bu ta pegádu!* (117/37), # *Mamá, papá bá ~ la undi ki N kustuma bá ~: la terásu nhu Rei* (118/41), # *Más profesor [di skóla di ladron] tanbê dja flába ma éra inposivi ~'ba la pamodi guárda ta stába la noti-manxe, manxe-noti* (117/17).

algen ~ (**algen**) **algun kusa**:

Nhos odja kel ómi la ku karneru ... Kál di nhos k'é kapás di ~-l el pa tarse-m? (115/8), # *Más kántu el deta y el durmi, si armunsis ~-l el [anel]* (290/21), # ..., *pamodi un ómi ki txoma Adriánu, dja ~-m nha káru, nha tudu kuza ...* (310/6).

◆ ~ **algen bixa** ⇒ **bixa**.

(do portug. FURTAR).

furtádu [fur'tadu] adj., dt. gestohlen, pg. furtado, roubado.

..., *más nunka ka pasá-s pa kabésa ma kel dinheru podeba ser ~* (117/36).

(deriv. do v. cr. FURTA).

furtuna [fur'tunə] s., dt. Reichtum, Glück, pg. riqueza, fortuna.

Nhu odja ~ ki Bisentinhu traze-nu: librus! (111/31), # *Dexa tres tripa bá na águ, bu ta ten un ~ mutu más grándi ki bu báka* (151/30), # ~ *más grándi ki N ten,*

ê nha fidjus (RS).

(do portug. FORTUNA).

furu ['furu] s., dt. 1. Loch, 2. (vulg.) After, 3. Pumpbrunnen, pg. 1. furo, buraco, 2. (vulg.) ânus, sin. **kú**, **bráku kadera**, 3. espécie de poço, furo.

1. # *Si pineu stába ku txeu ~, pur isu ki ár sai fáxi si* (RS).

2. # *Mininu tene frunku na ~ ki ka sa ta dexa-l xinta* (RS).

Expr. idiom.: **ten ~ lárugu** (vulg.), dt. verfressen sein, pg. ser glutão, sin. **ten kadera lárugu**: # *N ka sa ta dá-u padás di nha bolu pamódi bu ten ~ mutu lárugu* (RS).

3. # *Ten un ~ subtirániu frenti di Maróna, di la mutor ta bonba águ dirétamenti pa un tánki* (inf.).

(do portug. FURO).

furunku [fu'runku] s., var. de ⇒ **frunku**.

fus ['fus] s., dt. leiser Furz, pg. bufa, expulsão silenciosa de gases pelo ânus.

Mininu gosta di da ~ na meu d'algen (RS).

(onom.?, no cr. da Guiné-Bissau existe a mesma palavra com o mesmo significado, cf. Rougé 1988, s.v. **fus**).

fusial [fu'sjəl] s., dt. Weber, Tuchmacher, pg. tecelão.

~ *ê fasedor, tisidor di pánu* (inf.).

(do portug. OFICIAL?).

fuska ['fuske] v., dt. betrunken werden, pg. ficar bêbedo.

algen ~:

E bebe so un grógu, dja e ~! (RS), # *Ka bu bebe txeu uiski pa bu ka ~* (RS), # *Ka bu bebe pamódi si bu ~ N ka ta bai na bu káru* (RS).

(do portug. (O)FUSCAR(-SE)?).

fuska-fuska ['fuske'fuske] s., dt. Dämmerung, Zeit kurz nach Sonnenuntergang bzw. vor Sonnenaufgang, pg. lusco-fusco, noitinha, crepúsculo, alvorada.

~ *ta txiga na fin di tardinha* (BB, Kunba, p. 8), # *Dja stába dentu ~ noti* (119/40), # ..., *e kóre txáda, li dentu ~ di tárdi, e odja kel luminh u na dizértu, perdidu* (244/28), # ..., *kántu N da riba-l txáda Monti Négro, na ~ di bóka-l tárdi, N odja un mudjer na mei di stráda, ku mo labantádu ta pidi buleia* (NL 61/16), # *Sédu palmanhan, dentu ~ nu aránka pa Práia* (RS). (relacionado com o portug. FUSCAR e infl. pelo portug. LUSCO-FUSCO).

fusku ['fusku] adj., dt. 1. undeutlich, dunkel, 2. be-

trunken, pg. 1. pouco nítido, fusco, escuro, 2. bêbedo.

1. # *Avion sa ta parse-m ~ pamodi káu ka sta kláru* (RS), # ..., *es txiga na un kábu undi es k'odja n'un rástu di algen nen di limária y es odja la lonji un mátu ta parse ~* (377/21).

2. # *Ka bu bebe más pamodi dja bu sta ~* (RS).
(do portug. FUSCO).

futi ['futi] v., dt. 1. abstürzen, abrutschen, einstürzen, 2. den Verstand verlieren, verrückt werden, pg. 1. es-correr, cair, desabar, desmoronar-se, 2. perder a razão, ficar louco, sin. **doda**.

1. algen/algun kusa ~:

Kuidádu, maderá li sta bédju, bu pode ~ la di báxu, ê un disgrása (RS), # *E stába ta kubri káza, tétu ~ ku el, e kebra pérna* (RS), # *Ka bu entra báxu di stufon pamô téra pode ~, da riba bo* (RS).

2. algen ~:

Es sa ta fla ma kel rapás ki ta studa txeu dimás dja ~ (RS), # *Dipos di kel dizástri, manenti, e bira ta fase sima algen ki dja ~, ta papia txeu kusa sen xintidu* (RS).

futiból [futi'ból] s., var. **futibóla** [futi'bóle], **futibóli** [futi'bóli], dt. Fußball, pg. futebol.

Má nho, e nho, dia Dumingo go, tinha uma jogu di ~ entri Benfika ku Spórtng (NL 38/17).

◆ **kánpu di ~**, dt. Fußballstadion/-feld, pg. estádio/campo de futebol: # *N leba nha kartera ti txiga kánpu di ~!* (NL 38/26).

(do ingl. FOOTBALL e do portug. FUTEBOL).

futi-futi ['futi'futi] v., dt. sich anstrengen, sich bemühen, pg. debater-se, agitar-se (N.A.), esforçar-se.

algen ~:

... *kel ki Njordés poi di kaminhu pa báxu, pa más k'el ~, el ka ta txiga di kaminhu pa riba!* (146/27), # *E dexa-m n'es téra pa N môre, más N ta ~ ti N sai di li tanbê* (RS), # *Nu ten ki ~ pa nu sai d'es mizéria ki nu sta n'el* (RS).

(N.A. 1998, s.v. **futi-futi**, relaciona-o com o mandinka FÍTIFITI que tem o mesmo significado).

futugrafia [futugrɛ'fiɐ] s., var. de ⇒ **fotografia**.

fuxi ['fuxi] v., var. **fuji**, dt. 1. fliehen, flüchten, 2. verlassen, verschwinden, entweichen, pg. 1. fugir, evadir-se, 2. abandonar, desaparecer, esvair-se.

1. algen ~ (di algun lugár/di algen/di algun kusa):

Di la, es da órdi ~, inkuántu ê ténpu, pa Nha Bédja ka panhá-s la (268/10), # *Dja N tenta ~ algun bes, más el ê spértu dimás* (265/22), # *Anton, di mardugáda, Iáni labánta, e dexa mudjer na káma, e sela si kabálu, e ~ kétu pa Sidádi Vélha* (48/9), # *Nha maridu, Maria dja ~ ku Pedru!* (82/28), # *Odja, Bránka Flor s'ta ~ di si kuártu, e ta bá deta ku Djuzé, na kuártu Djuzé* (102/14), # *N ~ di nha pai, pamodi e kreba fase-m si mudjer* (RS).

2. algun kusa ~ di algen/di algun lugár:

Ê pamodi es kusa li, ki ligriá ~ di mi, désdi kel ténpu (265/36).

Expr. idiom.: sángi ~ algen di korpu ⇒ sángi.

(do portug. FUGIR).

fuxidu [fu'fidu] s., var. **fujidu**, dt. Vagabund, pg. vagabundo.

Pamô ki bu tene kabélu sima ~ si? (RS).

(deriv. do v. cr. FUXI).

fuxidu [fu'fidu] adj., var. **fujidu**, dt. geflüchtet, geflohen, pg. fugido.

Dja N ten tres dia ~ di kása di nha mai ku nha pai (RS), # *Kes ómis la sta ~ di kadiâ, pulisia sa ta dobe-s!* (RS).

(deriv. do v. cr. FUXI).

fuzil [fu'zil] s., dt. Feuerzeug, pg. isqueiro.

Bu pode nprista-m bu ~ pa N pega sigáru? (RS).

(do portug. FUZIL).

G

gabéta [gə'βetə] s., var. **gavéta**, dt. Schublade, pg. gaveta.

Bai buska-m un fáka la na ~, favor! (RS), # *Enton, purki e ta bá lavora ku inxáda, e tra anel, e po dentu ~ (281/10)*.

(do portug. GAVETA).

gabineti [gəβi'neti] s., dt. Büro, pg. gabinete.

Mos la ta txiga, ta entra na bu ~ sen pidi lisénsa, bu ten ki koloka-l na si lugár (RS).

(do portug. GABINETE).

gadánha [gə'dapə] v., dt. (hinauf-)klettern, pg. trepar.

algen ~ (na algun lugár):

Koitádu di Arnestina, nosenti, ta ~ na pé d'árvi ta subi la riba, rapasinhos ta fika dibáxu ta spreta! (NL 68/13), # *Bu bá ~, bu subi pé di pó, gósi bu ten ki aguenta dór na foladura (RS)*.

(do portug. GADANHAR).

gádu ['gadu] s., dt. Vieh(bestand), pg. gado.

Óra ki txuba ka ben, nu ta ten txeu probléma ku kriason di ~, nu ta fika sen pádja pa nu dá-s (RS), # *Sen ramédi, el máta brugónha, el txoma Manel, el fla-l pa diskulpa-l si pobreza, odimodi k'el ta da-l un stera pa-l ingostába kósta té di palmanhan y pa-l ka inportába ku pulga ku dabiú, modi es ê ~-l ká (263/38)*.

(do portug. GADO).

gagixa [gə'gixə] v., dt. stottern, stammeln, pg. gaguejar, tartamudear.

algen ~:

Nha Franséza, nha Franséza maria, e maria, e ~, e katikati ti ki e subi riba la na kamion, la undi ki N stá detádu, ... (NL 46/10), # *Ten algen ki óki sta nervozu ta konxedu pamô e ta komesa ta ~ (RS)*.

(do portug. GAGUEJAR).

gágu ['gagu] s./adj., dt. Stotterer/stotternd pg. gago.

s.: # *Pamô ki bu sa ta gagixa? Bo bu ka ~!? (RS)*.

adj.: # *Papia ku Djóni purki si armun ~ ta meste mutu más ténpu p'e spliká-u kusê ki pása (RS)*.

(do portug. GAGO).

gaiádu [gə'jadu] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den sc. Katsuwonus pelamis.

(do portug. GAIADO).

gaiatisi [gəjə'tisi] s., dt. Witz, Spaß, pg. piada, brincadeira, sin. **brajerisa, brinkadera**.

Ka bu ben ku ~ gósi pamódi asuntu ê sériu (RS),

Na trabádju alves algen ta meste un ~ pa po-nu ri, pa ténpu ta pása más fáxi (RS).

(do portug. GAIATICE).

gaiátu [gə'jatu] s./adj., dt. Witzbold, Spaßvogel/witzig, lustig, pg. brincaalhão, engraçado, cómico, sin. **brajeru, xuxánti**.

s.: # *E fla: Nastási, midjór bu bá da un vólta bu dextra-m nagosia en pás! Abo bu ten maniâ di ~! (RS)*,

Odja kel ~ la, ónti e po-m ri ti N fálda móre (RS).

adj.: # *Nha irmon ê rei di ~, e ta sta so ta po algen ri (RS)*.

(do portug. GAIATO).

gaióla [gə'jola] s., dt. Käfig, pg. gaiola.

..., bédja fla-l pa e ka fadiga <...>. Ma kel tirseru kuedju ta sta ku pórtá di ~ abértu, ma e ta sálta y e ta ben punde-l (320/32).

(do portug. GAIOLA).

gáita ['gai̯tə] s., dt. Akkordeon, pg. acordeão.

Na funaná, ~ ê rei di inportánti (RS).

◆ ~ **bóka**, dt. Mundharmonika, pg. gaita de beijos, harmónica.

(do portug. GAITA).

gáju ['gaʒu] s. ♂ (pej.), dt. Typ, Kerl, pg. indivíduo, sujeito, tipo, gajo.

Dipos, kántu ki ben abridu pórtá, e [ómi] ben bisti-

du di mudjer. E ben konta tudu si sêna, tudu es stória di si bida. Dja ben setádu ma ~ ka konxe si mudjer (177/21), # Kel la ê ~ ki N odjá-u ta pasia ku el na bu káru! (RS).
(do portug. GAJO).

1 gála ['gale] v., dt. (Knollengemüse) ausgraben, pg. arrancar (tubérculos).

algen ~ algun kusa:

Óras k'el txiga órta, komu e ta teneba bóka stángu fráku, e ta bába na pé di mandiôka, e ta ~'ba un fidju o dos, e ta nhemeba kru (35/11).

(do portug. GALAR, variante de CALAR, cf. Morais, s.v. galar).

2 gála ['gale] v., dt. sich paaren, besteigen (von Vögeln), pg. galar.

animal (ávi) ~ animal (ávi):

Gálu ta ~ galinha p'e poi óbu (N.A.), # Nos gálu ta ~ tudu galinha di es róda li (RS).

(do portug. GALAR).

galantariá [gɐlɐntɐ'rjɐ] s., dt. Stolz, Eitelkeit, pg. orgulho, vaidade.

E tene ~ purki si fidju sa ta fase kursu di midisina (RS), # Si bu dexába ~ di un bánda ê kapás di bu prendeba más fáxi (RS).

♦ **sta na** ~, dt. prahlen, angeben, pg. ostentar-se, gabar-se, sin. **ser bazófu**: *# Djóni sta na ~ purki e kunpra un káru nóbu (RS), # Bu ka meste sta na ~ pamódi bu pása na izámi (RS).*

(do portug. GALANTARIA).

galánti [gɐ'lanti] adj./adv., dt. häßlich, gruselig, seltsam, pg. (de um modo) feio, horrível, estranho.

adj.: *# Fórti ómi ~ nha genti, ta parse so ku xuxu! (RS), # Kel noti go tenba lua kláru. Kántu ómi dja stába la Nóra báxu ta ben, dirapenti e odja stráda dja intxi d'un bánda pa kelotu di kusa ~ ki kabálu ka ta pása. Nton, e dixi di kabálu ku tudu kálma, enbóra kel kusa ~ fase-l un medinhu; ... (204/23-25), # Ael, el ê mutu ~, ningen ka gosta di el (RS), # N sa ta xinti un dór ~ na ládu, ki N ten di bá konsulta dotor (RS).*

adv.: *# E nho, prufesor djobe-m rabés, e nho, e djobe-m ~ (24/34), # Pamô ki bu sa ta ánda ~ si, ku pé abértu? (RS), # Si armun ta kume ~, ku bóka abértu! (RS).*

(do portug. GALANTE?).

galinha [gɐ'linjɐ] s. ♀, ♂ ⇒ **gálu**, dt. Henne, Huhn, pg. galinha.

Anton, un gálu txiga na si bera y, na mei di un munti ~, rásta ása, tora bólta, ... (46/12), # ~ ta da pinton (RS), # ~ ta podu na txóka, e ta xinta riba

d'óbu, óbu ta txoka, dipos pinton ta sai (RS).

♦ **káldu (di)** ~, dt. Hühnerbrühe, pg. caldo de galinha: *# Maridu pása ta toma so káldu ~, ... (33/10),*

~kátxu-peláda ⇒ kátxu,

~ txóka ⇒ txóka,

rastexa ~ ⇒ rastexa,

~ tunga ⇒ tunga,

~ xidres, dt. schwarz-weiß gesprenkeltes Huhn, pg. galinha pedrês.

Expr. idiom.: **kabésa/mimória di** ~, dt. ein Gedächtnis wie ein Sieb, pg. má memória: *# Bu meste toma bon ramédi pa kabésa pamô bu tene mimória di ~, bu ta skese sênpri bu kartera o bu txábi na tudu káu (RS),*

pé di ~ ⇒ **pé,**

péli di ~ ⇒ **péli,**

óki/ti ~ nase denti, dt. am Sanktnimmerleinstag/für immer und ewig, pg. quando as galinhas tiverem dentes/para todo o sempre: *# Bu pode spéra, óki galinha nase ~ e ta dá-u kel dinheru ki e pristá-u! (RS), # N po-bu na skóla la Práia, bu nega studa, más, pa mi, bu ta fika la fóra ti ~ nase denti! (RS),*

~ bráunku/prétu bá bu diánti!, dt. (so wünscht man jem. Glück/Pech), pg. (diz-se para desejar sorte/azar a alguém).

Prov.: **Óbu ki ~ ka ta tra p'e ka báfa** ⇒ **óbu.**

(do portug. GALINHA).

galinha d'Angóla s. 🦃, dt. Perlhuhn, pg. galinha-d'angola, den. sc. Numida meleagris galeata, sin. **galinha di mátu, galinha di Guiné, peláda** (ver ali ilustr.).

galinha di Guiné s. 🦃, ⇒ **galinha d'Angóla.**

galinha di mátu s. 🦃, ⇒ **galinha d'Angóla.**

galópi [gɐ'lopi] (pouco usual), ♦ **a** ~, dt. im Galopp, pg. a galope: *# ..., es [Manel, Pedru ku Mininu Bédju] roba-l [Nha Bédja] un kabálu. Dispos ki Manel dizinkanta-l, el munta s'irmun Pedru, es rinka a ~, ... (268/14).*

(do portug. GALOPE).

galopia [gɐ'lopjɐ] v., dt. galoppieren, im Galopp reiten, pg. galopar, andar a galope.

algen/animal ~:

Sênpri ta ~ y ta kánta riba-l kabálu, el txiga djuntu d'un kapéla undi txeu genti stába rodiádu ta obi misa (257/34), # Manel soti na mundu. El ~, el ~ pa montis y séras, ti k'el txiga la riba d'un montánha (263/34), # Es furta kabálu di Zé, mas kántu e txoma-l e ben ta ~ ti txiga n'el (RS).

(do portug. GALOPEAR).

gálu ['galu] s., dt. 1. ♂ Hahn, 2. Beule am Kopf, pg. 1. ♂ galo, ♀ ⇒ **galinha**, 2. inchaço na cabeça, galo.

1. # *Anton, un ~ txiga na si bera y, na mei di un munti galinha, rásta ása, tora bólta, ...* (46/11), # *Tudu ~ dja entra na kapuera* (RS).

◆ **ánti-l ~ kánta**, dt. bevor der Hahn kräht, vor dem Morgengrauen, pg. antes de o galo cantar, antes da alvorada: # *Ánti-l ~ kánta, Manel sai, el bai dispidi di si mai ku si pai, ...* (262/11).

Expr. idiom.: pé di ~ ⇒ pé.

2. # *E da-m un kakeráda na kabésa, N fika ku un ~ grándi* (RS).

(do portug. GALO).

gána ['ganə] s., dt. Verlangen, Wunsch, Lust, pg. gana, desejo.

El pensába ki éra la ki ta komesába kel sidádi inkantádu k'el stába ta purkura ku tudu ~ (259/4), # *Bo, nunka más ka ta dá-u ~ di kume figu!* (53/7), # *E komesa ta xinti ~ di bebe mel* (345/3), # *N ta bai purki N tene ~ txiga kása* (16/21), # *Ê so ~ ki N tene di obi stórias di fitisera* (215/28), # *N tene ~ kume papáia ti ki txon ta rátxa* (RS), # *Es tene ~ pa ses mai móre, ...* (306/2), # *Fórti ~ bá Práia!* (NL 63/33).

◆ **tene ~ duedu** ⇒ **duedu**.

(do portug. GANA).

1 **ganansia** [gə'nɛsjə] v., dt. (sich) hin- und herbewegen/schütteln, rütteln, zerren, pg. agitar(-se), sacudir(-se), puxar.

algen ~ n'algun kusa:

Kel [kuedju] di nhu rai bira ta ~ na gaióla, kántu el obi Manel ta sibia (320/26), # *Ántis di el parti, el fla si mai ma óki el odja si tres katxor ta ~ na kórda, pa el ka skese di kortá-s kórda fáxi, ...* (238/22).

2 **ganansia** [gə'nɛsjə] v., dt. (hab-)gierig sein, auf etwas versessen sein, pg. ser ganancioso, cobiçar, querer alguma coisa a qualquer preço.

algen ~ (na (fase) algun kusa):

Algen ka debe ~ na dinheru (RS), # *Kel ómi ~ tántu, ki e ka ta djudába ningen sen ki e resebeba dinheru* (RS), # *Dj'e ~ na rikise ki, kre, si e átxa algun kusa na jetu, e ta furta* (RS).

(do portug. GANANCIAR).

ganánsia [gə'nɛsjə] s., dt. Habgier, pg. ganância, cobiça.

Pamódi si ~, e fika ta da si nogósiu más valor di ki si mudjer, pur isu ki e dexa-l (RS).

(do portug. GANÂNCIA).

ganansiádu [gə'nɛ'sjadu] adj., dt. habgierig, unersättlich, pg. ganancioso, insaciável.

El ê mutu ~ na dinheru, e kre sɛnpri más (RS), # *Si bu ka éra ~ bu ka ta panhába pankáda, purki bóti dja stába xeiu di pexi* (RS).

(deriv. do v. cr. GANANSIA).

ganéla [gə'nɛlə] s., dt. großes Holzgefäß, in dem früher z.B. Essen befördert wurde, pg. recipiente grande de madeira, anteriormente utilizado, p.ex., para transportar refeições.

Mudjer intxi un ~ di fixon ku tosinhu, e poi xaren na un bándá, e leba si maridu almosu la lugár (RS).

(do portug. GAMELA?).

gánha ['gəpə] v., dt. 1. (Preis) gewinnen, 2. verdienen, erwerben, 3. besiegen, schlagen, 4. siegen, gewinnen, für sich entscheiden, pg. 1. ganhar (como prémio), 2. ganhar, obter, 3. vencer, bater, derrotar, 4. ganhar, vencer, sair como vencedor.

1. **algen ~ algun kusa:**

Kel prémiu la mi ki ta ~-l! (147/3), # *Fládu dj'e ~ tudu dinheru [na djogu]* (88/10), # *Si pai ~ un monti-l dinheru na totolotu* (RS).

2. **algen ~ algun kusa:**

Nos pai alimentá-nu ti dja nu da ómi, pur isu, nu ka debe skese-s gósi ki nu sa ta ~ ben (RS), # *..., Pedrinhu dja debeba sta la fóra, ta djuguta, ta ~ dinheru ...* (Oda 47/15).

◆ **~ amizádi na algen/na algun kusa** ⇒ **amizádi**,

~ **fáma**, dt. einen Ruf erwerben, pg. ganhar fama:

Di manera k'el dj'e ~ fáma di ómi balenti y korajosu, ... (205/7),

~ **koráji**, dt. Mut fassen, pg. ganhar coragem: # *Mai ~ un bokadinhu di koráji ku es konfeson sinséru di amor di si fidju* (147/6),

~ **pon**, dt. seinen Lebensunterhalt verdienen, pg. ganhar a vida: # *Maridu tenba ki fase tudu es kusa li [kusas di kása], len di si obrigason di ~ pon pa kása* (46/5).

3. **algen ~ algen:**

Náu, bo si dja-u ~ tudu kes gentis li, bu ka ten nisisidádi di sa ta bá buska más algen (94/35).

4. **algen ~ (algun kusa):**

El undi e juga, e ~; ... (86/13), # *NATO ~ géra na Jugoslávia y es okupa Kosovo* (RS).

(do portug. GANHAR).

ganhóma [gə'ɲomə] s. ♣, var. **nganhóma**, dt. Juckbohne, Juckfasel (Welß), pg. fava-café, den. sc. Mucuna pruriens (L.) DC. var. pruriens (SG).

gánhu ['gəɲu] s., dt. Gewinn, Ertrag, pg. lucro, ganho.

Kel li ê un bon ~ pa es!, dt. Das ist ein gutes Geschäft für sie!, pg. Este é um bom negócio para

eles! (RS), # *Es ánu kenha ki plánta batáta ta tra txeu*
~ *purki si présu dja subi* (RS).
(do portug. GANHO).

gánxu [ˈgãʃu] s., dt. Haarnadel, pg. gancho (do cabelo).

Prega kabélu ku ~ ta fiká-u más bunitu (RS).
(do portug. GANCHO).

gára [ˈgarɐ] s., dt. Kralle, pg. garra, sin. **unha**.
Na filmi ki N odja ónti, N rapára ma ~ di tigri ê prigós mé (RS).
(do portug. GARRA).

garáfa [gɐˈrafɐ] s., dt. Flasche, pg. garrafa.
Kántu es ta bai, es ránja kada kenha un ~-l mel, p'es leba Nhordés di prizenti (345/2), # *Xibinhu fase m'el sa ta bebe, más el ka distápa ~. Lobu distápa ~, e da si mel dos gólpi, ~ fika séku kankatan!* (345/9-10), # *N kre kunpra leti más N ka tene ~ pa N po n'el* (RS), # *Mimi, bai djobe un ~ baziú, bu traze-m favor pa N poi grógu n'el* (RS).

◆ ~ **gás**, dt. Gasflasche, pg. garrafa/botija de gás: # *N sa ta bá kunpra un ~ di gás purki kel ki nu tene sta kuázi pa seka, e ka ta da nen pa kába kusia es katxupa* (RS).

~ **térmu**, dt. Thermosflasche, pg. garrafa-termo: # *N ta leba kafé pa trabádu na ~ térmu* (RS).

mea ~ ⇒ **mea**.

Prov.: ~ **ka ta djuga ku pédra**, dt. Der Schwache sollte Konflikte mit dem Starken vermeiden, pg. O mais fraco deve evitar conflitos com o mais forte.
(do portug. GARRAFA).

garafinha [gɐɾɐˈfinjɐ] s., dim. de ⇒ **garáfa**.

garafon

garafon [gɐɾɐˈfõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **garáfa**, dt. große, bauchige Flasche mit Henkel, pg. garrafão, ver

ilustr.

Pa fêsta di batizádu di nha fidju N kunpra dos ~ di sinku litru vinhu, ku un káxa serveja (RS), # *Un ~ di 20 l di grógu ta dába-nos pa nu bendeba tres simána* (RS), # ~ *ta sirbi tánbi pa guárda midju n'el* (RS).

garanti [gɐˈrɐnti] v., dt. garantieren, versprechen, pg. garantir, prometer.

algen ~ algen algun kusa/ma...

N ka ta ~-u dáta ki N ta volta, purki N ka sabe (RS), # *Más N ta ~-bu ma ka ta dura [N ta ranjá-bu kusa ki bu sa ta pidi-m]!* (47/9), # *N ta ~-nha ki N ta boita pa pé di nhos, ánti-l nhos kudába* (261/34).
(do portug. GARANTIR).

garantiâ [gɐɾɐnˈtjɐ] s., dt. Garantie, pg. garantia.
Studu gósi sta káru na tudu káu, más nu ka pode dexta mininus sen el, purki ê na studu ki sta ~ di ses futuro (RS).
(do portug. GARANTIA).

garbáta [gɐɾˈbatɐ] v., dt. scharren, durchwühlen, pg. esgaravatar.

animal/algen ~ algun kusa (txon):

..., *es [peru] kume <xeren na txon> ta ~ txon, es kume, dj'es fártá; es kume, es kume fépu!* (113/5), # *Galinha sa ta ~ txon p'e djobe gran di midju* (RS), # *Mos la e sa ta konkista minina la. El e sa ta papia, minina sa ta ~ txon ku dedon* (RS).

◆ ~ **naris** ⇒ **naris**.

(do portug. ESGARAVATAR).

gárda [ˈgardɐ] v., var. de ⇒ **guárda**.

gardise [gɐɾˈdisi] v., var. **agradise**, dt. danken, pg. agradecer.

algen ~ algen ((pa/di) algun kusa):

Odipos, el txoma kel kanpunes, el ~-l y n'óra di lárga pa biáji, el da-l un sakutélu intxidu di dinheru ti bóka (264/1), # *Nu seja ingrátu ku nho, purki nen nu ka purgunta-nho modi nhu txoma, nen nu ka purgunta-nho undi nhu sa ta bai, nen nu ka ~-nho!* (160/34), # *Óra ki algen dá-u un kusa bu debe ~-l* (RS), # *Nu ta ~ Diós pa bida k'e dá-nu* (RS), # *Bu ka ten ki ~-m, ê nha obrigason ki N kunpri* (RS), # *Mos la ê ingrátu, e ka ~-m libru ki N prista-l* (RS), # *Nu ta ~-Nho, Nhordés, pa es kumida sábi ki nu kába di kume* (RS), # *Dja bu ~-l di prênda ki e dá-u?* (RS).
(do portug. AGRADECER).

gardisedu [gɐɾdiˈsedu] adj., dt. dankbar, pg. agra-decido, grato.

Nhu S. Bisenti, nos nu sta-nho ~ di Bisentinhu ki

nhu dá-nu (114/14), # *N fíká-bu* ~ (MG).
(deriv. do v. cr. GARDISI).

gárfu ['garfu] s., dt. Gabel, pg. garfo.
Normalmenti ta kumedu ku ~ y ku fáka (RS), # *Ami N ka gosta di kume ku ~, N ta prifiri kume ku kudjer o ku mo* (RS).
(do portug. GARFO).

gargadjáda [gɛrɔɐ'jadɐ] s., var. **gargalháda**, dt. Gelächter, pg. gargalhada.
Más mardugáda, e korda dentu ~: xintádu na mésa stába un munti xuxu ta djuga dinheru (65/8), # *Ê ~, <...>, es ta ri: ê un divirtimentu ki sta dentu kel kása* (181/29), # *Tudu algen átxa grása y sota ~* (Oda 65/18).
(do portug. GARGALHADA).

gargalexa [gɛrɔɐ'leʃɐ] v., var. **gargarexa**, **gargrexa**, dt. gurgeln, pg. gargarejar, gorgolejar.
algen ~ ku algun kusa:
N tene dór di gargánta, N ta bá ~ ku águ salgádu (RS).
(do portug. GARGAREJAR).

gargalexu [gɛrɔɐ'leʃu] s., var. **gargarexu**, **gargrexu**, dt. Gurgeln, Spülen, pg. gargarejo.
Kántu nha pai labánta, N stába inda na káma, so N obi ~ na kása-l bánhu (RS).
◆ **fase ~**, dt. gurgeln, pg. gargarejar: # *Ten ramédi pa fase ~ ku el* (inf.).
(do portug. GARGAREJO).

gargalháda [gɛrɔɐ'kadɐ] s., var. de ⇒ **gargadjáda**.

gargánta [gɛr'gante] s., dt. Rachen, Kehle, pg. garganta, sin. **garganton**.
E bai dotor purki spinhu fika-l trankádu na ~ (RS).
◆ **dór di ~**, dt. Halsschmerzen, pg. dores de garganta, **kóba ~**, dt. kleine Vertiefung zwischen Hals und Schlüsselbein, pg. pequena reentrância entre o pescoço e a clavícula: # *...; e [pexi] bai diánti, e ben trás, e da na Djuzé [durmidu na bera már], Djuzé ka korda; e bua n'altura, e morde Djuzé na kóba ~!* (99/26),
linpa ~, dt. sich räuspern, pg. limpar a garganta, pigarrear: # *Di li un poku, e linpa ~ áltu ki Nha Bédja ta obi* (234/42).
Expr. idiom.: no na ~, dt. Kloß im Hals, pg. nó na garganta: # *Kántu es da-l kel notisia tristi e fika ku no na ~, ka ta konsigi fla náda* (RS), # *E sta soris ta báza y pensa burgónha sa ta da-l no na ~* (166/18), # *Ómi rusponde ku no na ~: ...* (370/11),
algen sta/tene algen trabesádu na ~ ⇒ trabesádu.

(do portug. GARGANTA).

garganton [gɛrɔɐn'tõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **gagánta**, dt. Rachen, Kehle, pg. garganta, sin. **gargánta**.
Padás di masan grándi si ka ta pása na ~ di galinha (RS).

gargarexa [gɛrɔɐ'reʃɐ] v., var. de ⇒ **gargalexa**.

gargarexu [gɛrɔɐ'reʃu] s., var. de ⇒ **gargalexu**.

gargrexa [gɛr'greʃɐ] v., var. de ⇒ **gargalexa**.

gargrexu [gɛr'greʃu] s., var. de ⇒ **gargalexu**.

garopa [gɛ'ropɐ] s. , dt. Juwelenbarsch, pg. (espécie de) garoupa, den. sc. Cephalopholis taeniops, ver ilustr. 77 em cores, sin. **garopa burmedju**.
(do portug. GAROUPA).

garopa burmedju s. , ⇒ **garopa**.

garopa préta s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe).

garota [gɛ'rotɐ] s. ♀, dt. kleines Mädchen, pg. garota, rapariguinha, sin. **rapariginha**, **minina**, ver tb. **garotu**.
Bu fidju fémia ka sta más kel ~ ki bu dexe kántu bu nbárka (RS).
(do portug. GAROTA).

garotu [gɛ'rotu] s. ♂, ♀ ⇒ **garota**, dt. 1. kleiner Junge, 2. Kerl, Bursche, Typ, pg. 1. garoto, rapazinho, sin. **rapasinho**, **mininu**, 2. indivíduo, sujeito, tipo, fulano, sin. **gáju**, **tipu**.
1. # *N tene sodádi di nha ~, dj'e sta un ominhu* (RS).
2. # *Kel dia, parse un ~ ki fla: nhu rei, mi, N ta tarse-nho Dorádu d'Oru!* (191/8).
(do portug. GAROTO).

gársa ['garsɐ] s. , dt. 1. Seidenreiher, 2. Purpurreiher, 3. Fischreiher, 4. Löffler, pg. 1. garça-branca/lavadeira, den. sc. Egretta garzetta, ver ilustr. 47 em cores gársa (1), 2. garça-vermelha, den. sc. Ardea (purpurea) bourmei, ver ilustr. 48 em cores gársa (2), 3. garça-real, den. sc. Ardea cinerea, ver ilustr. 49 em cores gársa (3), 4. colhereiro, den. sc. Platalea leucorodia, ver ilustr. 50 em cores gársa (4).

gás ['gas] s., dt. Gas, pg. gás.
~ sa ta txera na cozinha, djobe si fagon sta fitxádu dretu (RS).
◆ **fogon a ~ ⇒ fogon**,

garáfa ~ ⇒ **garáfa**.

(do portug. GÁS).

gasádja [gɛ'sajɐ] v., var. de ⇒ **gazádja**.

gasádju [gɛ'saju] s., var. de ⇒ **gazádju**.

gásta [ˈgastɐ] v., dt. 1. ausgeben, verbrauchen, (sich) abnutzen, verschleifen, 2. (Zeit) brauchen, pg. 1. gastar(-se), desgastar, 2. demorar, levar (tempo).

1. algun kusa (sapátu/ropa/...) ~ (na algun lugár):

Kel kálsa la sa ta kába ~ (RS), # Bu kálsa sa ta kába ~ na kadera tudu (RS).

algen ~ algun kusa (dinheru/sapátu/...):

Dinheru-l di nho, nhu ~-l moku ku mininas di bida simána ki pása (256/6), # Éra un bes un rei ku si fidju fêmia ki, tudu noti, ta kustumába ~ sêti pár di sapátu (322/1), # Mininu li s'ta ~ kadêrnu mutu txeu, dj'e sta na kuátu es sumána (RS).

Expr. idiom.: ~ **saliva ku algen**, dt. seine Zeit damit verschwenden, mit jem. zu reden, pg. perder tempo a conversar com alguém, gastar saliva com alguém: # *Ka bu meste ~ bu saliva ku el, el e ka ta kura (RS).*

2. algen ~ dit. ténpu na/pa (fase) algun kusa:

Es gentis inda ~ trinta dia pa bá txiga Inglatêra (283/37), # Bu sa ta ~ ténpu txeu dimás n'es trabádju! (RS).

(do portug. GASTAR).

gástu [ˈgastu] s., dt. Ausgaben, Kosten, pg. gastos, despesas.

Bu ~ di es mes li foi txeu dimás, dja pása dinheru ki bu gánha (RS), # Mininu pikinóti ta da txeu ~ ki algen nen ka ta imajina (RS).

(do portug. GASTO).

gáta [ˈgatɐ] s., dt. Rausch, pg. bebedeira.

Últimu ~ ki N toma po-m bai pára na kadiâ! (RS), # Bu pai sa ta fase tratamentu p'e dexta di bebe, purki e ta txiga kása sênpri ku ~ (RS).

◆ **sta ku ~**, dt. betrunken sein, pg. estar bêbedo: # *Bu sa ta papia ku mi si pamô bu sta ku ~, óra ki bu sta friu bu ka ten koráji di fla ma bu gosta di mi (RS).*

(do portug. GATA).

gateru [gɛ'teru] s., dt. Trunkenbold, Säufér, pg. bebedão, alcoólico, sin. **alkóliku**, **bébadu**, **mokeru**. # *Kuidádu, bu sa ta fika un ~ konplétu: tudu dia bu sa ta txiga li moku (RS).*

(deriv. do s. cr. GÁTA).

gátia [ˈgɛtjɐ] v., dt. sich betrinken, betrunken/benommen/schläfrig sein, pg. embebedar-se, estar embriagado/tonto/sonolento.

algen ~:

Bu pode bebe, bu ~, más si bu falta-m, N ka ta purduá-u (RS), # Pakê ki bu ta le di noti ti ki bu ta ~ d'es manera, ki bu ta durmi riba-l libru? (RS).

(cf. o s. cr. GÁTA).

gatiádu [gɛ'tjadu] adj., dt. benommen, schläfrig, pg. tonto, sonolento.

Óra ki N ta trabádja ti duas óra, N ta sta ~ di sónu, ta skrebe sen konsentrason (RS), # Dj'e labánta, más inda e sta ~ di sónu (RS).

(deriv. do v. cr. GÁTIA).

gatiðju [gɛ'tijɐ] s., dt. Abzug, Hahn (Feuerwaffe), pg. gatilho.

Pálu puxa pistóla pa mata-l. El káika ~, el káika, el káika, kusa fika kran, bála ka sai di kánbra (260/37).

(do portug. GATILHO).

gatinha [gɛ'tijɐ] v., dt. krabbeln (von kleinen Kindern usw.), pg. (en)gatinhar, andar de gatinhas como as crianças.

algen (kriánsa/...) ~:

Kuidádu pa bu ka tránka na mininu ki sa ta ~! (RS).

(do portug. (EN)GATINHAR).

gátu [ˈgatu] s., dt. Katze, pg. gato.

Si úniku kunpanheru éra un ~ ki el ta txomába Nha Xaninha (164/3), # ~ ta kóre trás di rátu pa pega (RS), # ~ ta kriádu pa kása rátu (RS), # El tra un rolu di kórda di si muxila, el ingata-l na pilár la di riba-l muru, el trepa sima ~, el kai na tereru (267/34).

◆ **~ di séra ⇒ séra.**

Expr. idiom.: **po/prinda longisa na piskós di ~ ⇒ longisa.**

(do portug. GATO).

gavéta [gɛ'vɛtɐ] s., var. de ⇒ **gabéta**.

gazádja [gɛ'zajɐ] v., var. **gasádja**, dt. 1. empfangen, bewirten, beherbergen, aufnehmen, 2. übernachten, unterschlupfen, 3. warm anziehen, 4. sich warm anziehen, pg. 1. receber, agasalhar, hospedar, alojar, 2. pernoitar, abrigar-se, recolher-se, agasalhar-se, 3. agasalhar, 4. vestir roupa que protege contra o frio, agasalhar-se.

1. algen ~ algen:

Mudjer resebe-l ben resebedu, ~-l ben gazadjádu: da-l kafê ku kuskus ku óbu streládu, ... (55/2).

2. algen ~ (na algun lugár):

Si n'es txáda li tenba oménus un kása, N ta ~'ba ti manhan ... (64/24).

3. algen ~ algen:

Ku es ténpu máu ki sta li ~ mininu ben, bu kunsai sai ku el (RS).

4. algen ~:

Ami N ten ki ~ dretu pamódi li ten txeu friu (RS).
(do portug. (A)GASALHAR(-SE)).

gazadjádu [gəʒəˈjadu] adj., dt. 1. empfangen, bewirtet, beherbergt, aufgenommen, 2. warm angezogen, pg. 1. recebido, agasalhado, hospedado, alojado, 2. protegido do frio, agasalhado.

1. # *Mudjer resebe-l ben resebedu, gazadja-l ben ~: da-l kafé ku kuskus ku óbu streládu, ...* (55/2).

2. # *N sta ben ~: N tene un kamizóla, un plóva, ku un kapóti ben kenti* (RS), # *Ku es ténpu máu ki sta li gazádja mininu ben ~, bu kunsai sai ku el* (RS).
(deriv. do v. cr. GAZÁDJA).

gazádju [gəʒˈaju] s., var. **gasádju**, dt. Bewirtung, Beherbergung, Aufnahme, pg. agasalho, acolhimento, hospedagem, alojamento.

Si algen meste ~ bu ka debe dextra-l na meu di rua (RS).

◆ *raínha di* ~ ⇒ *raínha*,

da algen ~, dt. jem. beherbergen, pg. hospedar alguém: # *Es pidi pa dá-s ~ pamodi dja noti. Ómi dá-s ~, ...* (222/15),

pidi ~, dt. um Beherbergung bitten, pg. pedir alojamento a alguém: # *Inton, el bai pidi ~ na ká d'un kanpunes* (263/35).

(do portug. (A)GASALHO).

gazéla [gəʒɛˈlɐ] s., dt. Gazelle, pg. gazela.

Na txeu párti di Áfrika ten animal sima ~, lion y otus (RS).

Expr. idiom.: *kábra* ~ ⇒ *kábra*.

(do portug. GAZELA).

gazól [gəʒɔˈl] s, dt. Diesel, pg. gasóleo.

Poi txeu ~ na káru purki viáji ê kunpridu (RS).
(do portug. GASÓLEO).

gazulina [gəzuˈlinɐ] s., dt. Benzin, pg. gasolina.

Ka bu kunpra káru merkánu, purki es ta gásta txeu ~ y li na nos téra ~ ê más káru ki gazól! (RS).
(do portug. GASOLINA).

gé-gé [gɛˈgɛ] s. ☼, dt. Fingergras, pg. (nome de uma erva), den. sc. Digitaria horizontalis Willd. (SG), sin. **djé-djé pikinóti, djedjesinhu**.

gé-gé pikinóti s. ☼, dt. Borstenhirse, pg. (nome de uma planta), den. sc. Setaria pumila (Poir.) Roem. & Schult. (SG), sin. **djé-djé pádja d'águ**.

gé-gé-susu [gɛˈgɛˈsusu] s. ☼, dt. Quirlgras, pg. (nome de uma erva), den. sc. Chloris pycnothrix Trin. (SG).

geme [ˈgemi] v., var. **jeme**, dt. stöhnen, winseln, pg. gemer, ganir.

algen/animal ~:

Maridu xinti ma mudjer ka sta mutu prokupádu ku si kumida nin ku si saúdi. E bira ta ~, ta lora na káma (34/1), # *Undi ki bu tene dór ki bu sa ta ~ si?* (RS), # *Es katxor li ka sta bon purki e sa ta ~ sima ki algun kusa sa ta due-l* (RS).

(do portug. GEMER).

gemedu [gɛˈmedu] adj., var. **jemedu**, dt. kläglich, winselnd, pg. lastimoso, gemebundo.

Bésta da un gritu ~ sima mudjer (215/17).

(deriv. do v. cr. GEME).

gemedura [gɛmɛˈdura] s., var. **jemedura**, dt. Stöhnen, Winseln, pg. gemido, ganido.

Nu obi un ~ tristi, nu bá djobe ê kusê (RS), # *Es noti si ~ ka dexá-nu durmi, nu sa ta leba-l dotor pa bá djobe kusê ki e tene* (RS).

(deriv. do v. cr. GEME).

gémia [gɛmʲɐ] s./adj., var. **gémiau** [gɛmʲu], **jémia, jémiau**, dt. Zwilling/Zwillings-, pg. gémeo.

s.: # *El ê un di kes ~ ki nu odja ónti* (RS).

adj.: # *Es ta parse ku kunpanheru sima ki es ê armun ~* (RS), # *Es li ê nha armun ~, pur isu ki nu ta parse ku kunpanheru txeu si* (RS).

◆ *fidju* ~, dt. Zwilling, pg. gémeo.

(do portug. GÊMEA/GÊMEO).

genge [ˈgɛŋgi] v., var. **djendje**, dt. (sich) beugen/neigen, schräg halten, pg. inclinar(-se).

algen/algun kusa ~:

Ka bu ~ si, purki ê prigu, bu pode kai la di báxu (RS), # *El da-l van, van, van, kel álvi ~ si, kai báfa kes tres ómi d'un bes* (254/32), # *Béntu ta po árvis ~* (RS).

algen/algun kusa ~ algun kusa:

Ka bu ~ láta pa águ ka lánsa (RS), # *Djuda-m ~ armáriu pa N pánha dinheru ki kai si báxu* (RS), # *Nton, e árma sumára si, e ~ kabésa, e spia mo ku pé di buru* (208/5), # *Béntu dja ~ kes árvis di bera strada tudu* (RS).

Expr. idiom.: **algen ka ~, ka pende**, dt. nicht erschrecken, sich nicht einschüchtern lassen, pg. não se assustar, não se deixar intimidar: # *E papia ku Manel áltu, e sánha n'el sima ki e kre mete-l médu, más Manel ka ~, ka pende* (RS).

(de origem africana, cf. bambara JENGEN 'inclinar',

mandinga JENKE 'inclinár', etc., cf. Rougé 1988, s.v. **gengi, gingi**).

gengedu [gɛŋ'gedu] adj., var. **djendjedu**, dt. geneigt, gebeugt, pg. inclinado.

Kudádu ku skáda, e sta ~, pode kai (RS), # *Na Káuberdi ten txeu árvi ~ pamódi béntu ta sopra sénpri na mésmu direson* (RS).

(deriv. do v. cr. GENGÉ).

genti ['genti] s., var. **djenti, jenti**, usado tanto com a marca do pl. como sem ela com o significado de dt. Leute, Menschen, Volk, pg. gente, pessoas, povo.

sem a marca do pl.: # *Abo ki sta li? ... Ê bo própri ki dádji n'es ~ li!* (77/10), # *Bon, rei go sta animádu pa konbêrsu di ses ~* (195/43), # *Odipos, un ómi grándi sai di mei di kes ~, el ben ta mankixa na direson di Manel* (263/22).

com a marca do pl.: # *Kel ómi li si nómi éra Zé Manel, el éra mutu ruspetádu pa tudu ~s di kel rubera, pamodi éra riku y e ta dába pa spértu* (56/2), # *Nton, un rapazinhú k'éra spértu y valenti, el tanbê, e sa ta xinti probléma di si ~s, di si téra* (195/10), # *O ki ~s daguma!* (253/31), # *Kel dia mi ku nh'amigu Txiku nu bá fornádja. ~s sa ta pilába* (NL 67/3), # *Na kaminhu, N árma disviá si, N entra na lugár di ~s* (NL 1/20), # *E fla m'ê un ~s ki s'ta nbarkába ki dextra-l ku el [ku kes animais]* (133/35).

◆ **nha/bu/...** ~s, dt. meine/deine/... Familie, pg. a minha/tua/... família: # *Mi, si N bira bitxu, nha ~s t'a bende-m, kel dinheru ta fika pa djudá-s* (138/5),

téra di ~ ⇒ **téra**,

grándi(s)/áltu(s) ~s) (**di katigoriâ**), dt. höhergestellte Persönlichkeiten, pg. altas personalidades: # ..., *filhu di rei, rei, rainha, kes grándi ~ bá kontra ku Nhánha* (304/14), # *Kes purmeru fila éra di ~s di katigoriâ* (381/9),

~s **grándi**, dt. ältere Menschen, pg. pessoas mais velhas: # *Dimás-a-más, nunka N pensába dextra nhas ~s grándi pa trás* (261/21), # *E bo, rapazinhú, abo ê diferenti di kes otu rapazinhús di gósi! ... Abo bu ta kontra ku ~s grándi, bu ta dixi di kabálu pa bu toma benson?! (95/4).*

Expr. idiom.: **A nha ~!**, dt. Oh Gott!, pg. Oh meu Deus!: # *Papá ... A nha ~! ... Bitxu sa ta pidi kumida, N ka tene náda da-! (72/10).*

(do portug. GENTE(S)).

gentóna [gɛnt'ɔnɐ] s., aum. de ⇒ **genti**, dt. reiche/höhergestellte/einflussreiche Menschen, Prominente, pg. gente rica/de (alta) categoria/influente, altas personalidades.

Pa si fêsta e ta kunbidába so ~, gentis ki tenba dinheru o ki tenba un postu áltu (RS), # *E odja ma*

pai di mininu ka ninhun di kes ~ (381/13).

géra ['gɛrɐ] v., dt. zanken, streiten, kämpfen, pg. brigar, lutar, sin. **briga**.

algen/animal ~ (ku algen/animal):

Pamô ki nhos sa ta ~ ku kunpanheru? (RS), # *E sta xatiádu ku el pamódi e dextra si katxor ~ ku di sel* (RS).

(cf. o s. cr. GÉRA).

géra ['gɛrɐ] s., dt. Krieg, Kampf, Streit, Zwist, pg. guerra, combate, luta, disputa, briga, sin. **briga, dizakátu**.

Na altura k'es kre sai pa már, si kabálu kapri. E lánsa na kelotu, es faze un ~ terível ki gáju odja obri-gádu ánda pa tádjia kel kabálu (175/14), # *Óra ki ~ kába na Angóla txeu algen ta bai trabádja la* (RS), # *E bai tádjia rapasinhús ki sta na ~* (RS).

◆ **marinha di ~**, dt. Kriegsmarine, pg. marinha de guerra: # *Ben skóltras di marinhas di ~, un kainera ki ben buska Nhánha Tóri Fin di Mundu* (281/26), # *NATO ten un marinha di ~ fórti ku txeu bárkus di géra armádu ku ekipamentu di kes más mudérnu ki ten* (RS),

da ~ ku algen, dt. sich mit jem. anlegen, mit jem. streiten, pg. desentender-se/discutir/brigar com alguém: # *Bisentinhu sta ku ladronsis sérka di más oitu dia, e da ~ ku si patron, rei di séti ladron, pamodi el sabeba ma si planéta stába dentu ta kába* (111/16),

tádjia (algen na) ~ ⇒ **tádjia**.

Expr. idiom.: **kai ~ katxor**, dt. (bei einem Kampf) nebeneinander hinfallen, pg. caírem um ao lado do outro (numa luta): # *Es labánta. Es torna luta, es kai ~ katxor* (296/9),

tránka ~ ku algen, dt. sich mit jem. anlegen, mit jem. streiten, pg. desentender-se/discutir/brigar com alguém: # *E tránka ~ ku Xibinhú la, e fla: – Bo es laboia i, bu penxa m'e di bo pópi? ... Laboia ê di meu [Bo es labora li, bu pensa m'e di bo própi? ...]* (351/23).

(do portug. GUERRA).

gestiba [gɛs'tibɐ] s. ☼, dt. (endemische Heilpflanze), pg. (planta endémica medicinal), den. sc. *Sarcostemma daltonii* Decne. (SG), ver ilustr. 3 em cores, sin. **erbaton**.

Erva trepadeira de seiva leitosa com ramos roliços suculentos, despidos de folhas. Flores de cor amarelo-esverdeada. Aparece nas zonas pedregosas e áridas, próximas do mar. Geralmente a seiva é utilizada para tratar dentes cariados. Molha-se um algodão na seiva colocando-o seguidamente no orifício do dente cariado. As dores cessam e o próprio dente sai aos

bocados (PedCV).

getós [get'os] adj., var. de ⇒ **djetós**.

getu ['getu] s., var. de ⇒ **djetu**.

gia [g'je] v., dt. lenken, leiten, (Auto etc.) fahren, pg. guiar, conduzir, andar de.

algen ~ algun kusa (káru/móta/bisikléta/trisiklu/...)
(**pa algun lugár**):

E ten vinti ánu ta ~ káru (N.A.), # ..., *Nhordés ~ kel polon riba Nha Bédja ku Borbodéku*, ... (250/37), # *Nha fidju inda sa ta prende ~ bisikléta* (RS).

Expr. idiom.: *Nósa Sinhóra/Diós ta ~ bu/nhos/... pásu*, dt. Möge die heilige Jungfrau/Gott deine/Ihre/... Schritte lenken!, pg. Que Nossa Senhora/Deus guie os teus/seus/... passos!.

(do portug. GUIAR).

gia [g'je] s., dt. (Fremden-)Führer, pg. guia (turístico).

Nu meste un ~ pa nu pode subi vulkon (RS).

◆ ~ **di viáji**, dt. Reiseführer, pg. roteiro: # *N sa ta le ~ di viáji di Madeira purki N sa ta bai pása fêria la* (RS).

(do portug. GUIA).

gikáunku [gi'kaŋku] s., dt. Riese, pg. gigante.

Sima e ta da gátu ku pó, gátu bá ta kiria; sima e ta da, gátu ta kiria, ti ki gátu bira kel uma ~l boi! (207/14), # *Ben un ~l ómi ki ben djobe-u li* (RS).

(do portug. GIGANTE?).

gindásti [gin'dasti] s., var. **gindásu** [gin'dasu], dt. Kran, pg. guindaste.

~ *sa ta diskarega bárku inda, pur isu, e ka ta sai gósi* (RS), # *Es sa ta trába kel sekretária di bárku, e diskarapati di ~ e da dentu di már* (RS).

(do portug. GUINDASTE).

giné [gi'ne] s., dt. (Stock-)Hieb, pg. pancada, golpe, paulada.

N xinti ladron na forsa pórtá, N spera-l kētu, sima e ponta kabésa N da-l un ~ di manduku, e kai (RS), # *La undi Diogu ta pása ê si ki el da-l ~ di kel anel, dádji krava-l na dédu* (292/15), # *Maluku distánpa un arsapon, Gorila ku Brutu labánta Pedru sigurinhú si, es da-l ~ la fundu-l pidja, sima katxor* (256/41).

gintxu [g'jɲxu] s. , dt. Fischadler, pg. águia-pesqueira, guincho, den. sc. Pandion haliaetus.

giza [g'ize] v., dt. schmoren, (Reste vom Vortag) aufwärmen/aufkochen, pg. guisar, aquecer (comida do

dia anterior).

algen ~ algun kusa:

N sa ta ben ~ katxupa pa kebra-ndjudjun (RS), # *N gosta di ~ kárni ku mandiôka pa almusu* (RS).

(do portug. GUIAR).

gizádu [gi'zadu] adj., dt. aufgeköchelt, geschmort (Reste vom Vortag), pg. guisado, aquecido (comida do dia anterior).

Mudjer <...> da-l kafê ku kuskus ku óbu streládu, más katxupa d'ónti ~ (55/3).

(deriv. do v. cr. GIZA).

go [go] adv. de tempo com empregos textuais, var. de ⇒ **ago**, dt. 1. jetzt, da, dann, 2. nun (aber), pg. 1. agora, então, 2. ora (bem), pois (bem), ver tb. **góra**.

1. (empregos temporais): # *Dipos, Nha Bédja fla-l: ~, nu ben luta!* (233/9), # *E [Nhu Kabésa] fla mudjer: "Po-m pánu!" Mudjer po-l pánu. "Perta-m dretu!" Mudjer perta-l, kabésa fla-l: "Nu bai ~!"* (28/43), # *Kántu Lobu bai, Lobu bá ta kai na kel lásu. E kai na un, ~ e kai na kelotu* (128/38), # *Xibinhu po-l kórda li di pé, nleia, da bóla na figera, t'óki txiga li na piskós, ~ e fla-l: Nha-Tiu, dja txiga?* (352/18), # *"Obi, xuxinhu! Pa N ka nheme-u orédja, so si bu mostra-m txábi di nférnu."* *Xuxinhu ben abri pórtá di nférnu ~* (79/34), # *Bulimundu [boi], sima t'obi tiru ta pun, ~ k'e bira más furiozu* (194/24).

2. (empregos textuais): # *Stória, stória éra un ómi ku un rapazinhu. Ago, kel ómi ~ e ten un fidju* (71/1), # ...; *es bá subi la riba d'un áltu munti, es odja kel kusa ta parse burmedju la fundu, lonji. Kel ~ éra lumi ki stába la* (81/13), # *Si mudjer di nho sa ta ten dór di bariga, N ka sabe. Más parse-m ~ ma kusia, e sa ta kusia tudu dia ...* (35/20), # *Pedrinhu pensa: ~ Agóra k'es ta mata-m! ... Partidja ka fiká-s sábi, dj'es raduzi ~ na mata-m ...* (160/28), # *"Papá ... Áve! ... Undi N ta po nha bitxu?" E [papá] fla si: "Faze un táнки grándi ~, bu po-l"* (71/31), # *"Mos, <...> Li ka ten ningen li ... Nu ka ta mora li ..."* *E [mos] fla: "Náu, ka tinha! Dja ten ~!"* (128/18).

Expr. idiom.: **Mi ~!**, dt. Ist mir doch egal!, pg. O que é que eu tenho com isso?: # *Obi li, ta parse-m ma bu irman sa ta namora ku Djon! ~ Mi ~!* (RS).

(do portug. AGORA).

goberna [go'berne] v., dt. 1. leiten, führen, regieren, 2. sich kümmern um, sorgen für, versorgen, pg. 1. governar, dirigir, 2. cuidar de, tratar de.

1. algen ~ algen/algun kusa:

Partidu la ka sa ta ~ país dretu, e ka s'ta da kónta rekádu (RS), # *Ê mutu más fäxi ~ un téra pikinóti sima Káuberdi di ki ~ un país undi ta vive djuntu txeu*

rása diferenti (RS).

2. algen ~ algen/algun kusa:

Abo si bu ka sabe ~ bu kabésa, módi ki bu ta konsigi ~ otu? (RS), # *N ta bai ~ nhas limárias, N ta ben ti lógu* (RS).

◆ ~ *kása*, dt. den Haushalt führen, leiten, pg. governar a casa; # *Di li pa diánti, nha trabádju ê gánha pon pa kása; bu trabádju ê ~ kása y fase kusas di kása* (46/22).

(do portug. GOVERNAR).

goiába [go'jabɐ] s. 🌸, dt. Guave, pg. goiaba.

◆ *pé di* ~, dt. Guavenbaum, pg. goiabeira, sin. **goiabeira** (ver ali ilustr.).

(do portug. GOIABA).

goiabeira [gojɐ'berɐ] s. 🌸, dt. Guavenbaum, pg. goiabeira, den. sc. Psidium guajava L. (SG), ver ilustr., sin. *pé di* ⇒ **goiába**.

(do portug. GOIABEIRA).

goiabeira

goivu-bránku [gojvu'braŋku] s. 🌸, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Gnaphalium luteo-album L. (SG).

góla [go'le] s., dt. (Hemd-)Kragen, pg. gola, sin. **kularinhu**.

Ka bu dextra ~ di bu kamisa nseba si, purki sináu bo ki ta bati-l (RS), # *Nha kamisa kuázi nunka ten ~ pamô li ten kalor txeu dimás* (RS).

(do portug. GOLA).

golfinhu [gol'finju] s., dt. Delphin, pg. golfinho.

Nu debe difende bida di ~ purki es ê amigu di ômi y até es ta pruvetádu txeu na spetáklu pamô es ê intiligenti (RS).

(do portug. GOLFINHO).

golpáda [gol'padɐ] s., dt. Schluck, pg. gole.

Rui tinha sedi e da garáfa di Serveja Sagres dos ~,

e seka (RS), # *N tra un ~ di kafê N xinti ma kafê stába sen asúkar* (RS).

(deriv. do s. cr. GÓLPI).

gólpi [go'lpɪ] s., dt. 1. Schluck, 2. Stoß, Schlag, pg. 1. gole, 2. golpe.

1. # *El po bóka na águ, el da un purmeru ~, ...* (332/20), # *Lobu distápa garáfa, e da si mel dos ~, garáfa fika séku kankatan!* (345/10).

2. # *Manel ti inda tene dór na korpu di ~ ki bu da-l* (RS), # *Mos la ê bon na judu, e konxe txeu ~* (RS).

◆ ~ *di stádu*, dt. Staatsstreich, pg. golpe de Estado; # *Na Giné, ánus atrás, dádu ~ di stádu* (RS),

da (algen) un ~, dt. (jem.) einen Schlag versetzen, pg. aplicar um golpe (a alguém); # *Kel karatéka da-l un ~, e fika detádu na txon ta rola* (RS).

(do portug. GOLPE).

golpia [go'lpjɐ] v., dt. schlagen, verprügeln, pg. bater, golpear.

algen ~ algen:

Óra ki Bruce Lee ~'ba si inimigu éra sênpri fatal (RS).

(do portug. GOLPEAR).

golu [go'lu] s., dt. Treffer, Tor (Fußball), pg. golo (futebol).

Na futiból ki ta konta ê ~ na baliza, ê ka kenha ki djuga más bunitu (RS).

◆ *márka* ~, dt. ein Tor schießen, pg. marcar um golo; # *Kel jogador la tudu bes k'e márka ~ e ta da kama-lhóta* (RS).

(do portug. GOLO que, por sua vez, vem do ingl. GOAL).

gon-gon [gõ(ŋ)'gõ(ŋ)] s. 🦅, var. [ŋo'ŋo], dt. Kapverden-Sturmvogel, pg. Freira do Bugio, den. sc. Pterodroma mollis faec, ver ilustr. 65 em cores, ave marinha que nidifica nos locais montanhosos das ilhas do Fogo, Santo Antão, São Nicolau e talvez Santiago (AdCV).

(onom.?).

góra [go're] adv. de tempo com empregos textuais, var. de ⇒ **agóra**, dt. 1. jetzt, da, 2. nun (aber), pg. 1. agora, então, 2. ora (bem), pois (bem), ver tb. **go**.

1. (**empregos temporais**): # *Na bá riba ki e'ta ben báxu, el bota-l kel lensinhu riba di si ragás. – Dja nha kridita ~?* (292/22), # *E nha, N stába inganádu! Nha ripiti-m inton kel konbésu ki nha papiába ku mi inda ~!* (260/5), # *Si bóka sáku stába ben marádu ántis, ~ k'e mara-l!* (135/18), # *Más, sin ki minina da kósta ku figadu <di Toru Barozu> ta bai, el [pastor] e komesa ~ ku si justisa, el ku si kabésa* (188/13).

2. (empregos textuais): # ...: *es [parteras] po kada un <di kes mininu> na un seron, es da négrus pa bá bota na már y es fla ses irman ma mininus éra kusa ka linpu y ma es nase mórtu. Tenba ~ un mudjer ki txomába Bránka Rumána ki morába na bera-l már y éra dibinhadera. Kántu e odja kes dos négru ta bá már, <...>, e flá-s: ... (311/30), # [Nha Bédja:] Sin, Pedru, nhu pensába ki argen ta ingana-m, ka si mé? <...> Ben, ~ so N t'abiza-nho ki kenha ki entra li ka t'odjáu más. Nin el bibu, nin mórtu (256/15), # N ta bira un grándi boi. <...> Kel ómi ki fla-nho pa nhu bende-l boi, nhu bende. <...> Más kórda ~, ka nhu bende, pamodi kórda k'e mi própi (111/40). (do portug. AGORA).*

gorás [go'ras] s. , dt. Brassen, Seebrassen, pg. goraz (peixe), den. sc. Lutjanus goreensis. (do portug. GORAZ).

gordinhu [gor'diɲu] adj., dim. de ⇒ **gordu**, dt. rundlich, mollig, pg. gordinho, roliço. # *Sima Manel sibia, ê si ki kuedju parse na si pé, tudu tres, ~ (320/6). (deriv. do adj. cr. GORDU).*

gordu [g'ordu] adj., dt. dick, pg. gordo, antón. mágru.

Maridu labánta mé, más el stába dja ton ~ ki si ropa dja negába-el (30/23), # Furakon ê un kabálu prétu, álto y ~ ki sta la (102/26), # Un bes, Xibinhu stába ~ y Lobu stába mágru. Lobu kre sabeba kusê ki Xibinhu sa ta kumeba k'el stába ~ y el mágru (359/1-2).

Expr. idiom.: ~ **sima zóra**, dt. sehr dick, fett, pg. muito gordo: # *Nhu Lobu, kántu e odja Xibinhu sai la, ~ sima zóra, e finji m'el tene kusa na denti ki tene-l denti ta due pa máta (361/3). (do portug. GORDO).*

gordura [gor'dure] s., dt. Fett, Schmalz, pg. gordura, banha.

... *es bira más riku gentis na ses téra, ku tudu enkuántu: midju, fixon, kárni, ~, tosinhu, tudu kusa! (376/22), # Si bu kre perde pézu, ka bu kume txeu ~ (RS). (deriv. do adj. cr. GORDU).*

gósga [g'ozgɐ] s., dt. Kitzeln, pg. cócegas.

Ami N ten médu di ~, pur isu ka bu po-m mo báxu brásu (RS).

◆ **fase algen** ~, dt. jem. kitzeln, pg. fazer cócegas a alguém: # *Ka bu faze-l ~ pamô e ka gosta, e ta spánta, kába e ta fika xatiádu (RS). (do portug. CÓCEGAS).*

gósi [g'osi] adv., var. **gosi** [g'osi], **gosin** [g'osi(ŋ)], sin. **ago**.

dt. 1. jetzt, gerade, im Moment, zur Zeit, heutzutage, 2. soeben, vor kurzem, 3. sofort, gleich, bald, dann, pg. 1. agora, neste momento, actualmente, hoje em dia, 2. há bocado, 3. imediatamente, já, em breve, logo.

1. # ~ li, *ka bale péna toma bânhu [pamodi nu tene korpu mutu kenti, nu pode konstipa] (175/17), # Bu sta morádu la Txadinha ~? (NL 3/18), # Nton, prêsu ~ ê módi? (NL 59/3), # ..., désdi kel bes, ta uzádu balánsa di brásu, enbóra ~ si uzu sta más puku (160/14), # ~ li, ê pa tudu mosinhos ten si létra dentu kabê (56/17), # ~ ê nha Maria ki ta bá lába (175/17).*

2. # *E nha, mudjer! Nha ki ben di rubera ~, nha k'odja-m un padás di tripa ta pása n'águ? (155/23), # Matías, bu sabe kusê ki kontise-m ~? (NL 44/27), # Obi li, ami N sta trás di un noiva di meu ki bá pa Inglatéra ~ li, na kel bárku ki bai li (304/3), # Nhu k'odja-m un minina róstu pa trás ku un rapás róstu pa diánti na kabálu ki pása ~ li? (83/3).*

3. # *Bu ta pega-l [kabálu] fáxi y bu ta ben ~ (288/2), # Spéra, N ta mostrá-bu ~ (203/4), # Ê fômi k'e tene? ... N ta da-l kumida ~! (296/36), # Náu, nu ta bai, nu ta txiga ~. Nha káza ê pértu (81/9), # Lába panéla, nu ta ferbe kárni ~ li! (103/37), # Á barinha kondon, faze-m odja Nhánha Kinta Nóva ~ li! (303/42), # Más N ta sai ~ N ta bá buska-l (159/13), # Bá na kuxera fáxi, bu djobe kabálu pa-u bá si trás ~, pa-u pegá-s! (103/43), # Ami, N sta lisin ta spéra pa ben un fidju di kriston, pa subi-m kel figera li, pa didjidji-m el, pamodi nu sta tudu ku fômi – Anton, nhos ta fáta ~ (288/11).*

◆ **di** ~, dt. von heute, pg. de hoje: # *E bo, rapazinhu, abo ê diferenti di kes otu rapazinhos di ~! (95/3), ti ~, dt. bis heute, pg. até hoje: # E bo, rapás, Nhánha fla-m pa N flá-bu m'el m'e ka sabe ánda. Ma désdi k'e nase, ma nunka e sprimenta ánda ... M'e nase, e podu riba káma, ma la e fika ti ~ (301/38),*

(algun kusa) ê ~, dt. (etwas) wird sofort erledigt, pg. (alguma coisa) é para já: # *Ka ten probléma [pa tra pédra márm di laguá]! ... Ê ~! (162/21), # Tóta kel [pinta bu káma] ê ~, si bu kre ê já! (NL 87/18), ~ **própi**, dt. jetzt gerade, im Moment, pg. agora mesmo, neste momento: # Nastási, N kába di resebe, ~ própi, un telegráma ki es mánda fla-m ma nha sógra móre! (NL 78/6). (do portug. AGORA SIM?).*

gosta [g'oste] v., dt. mögen, gern haben, pg. gostar, antón. **disgosta**.

algen ~ di algen/di algun kusa/(di) fase algun kusa: # *Tudu es ~ di sônhu d'es rapazinhu más bédju (26/11), # Sima nha fidju ~ di kóngu ku kárni ku*

mandióka li?! (42/10), # ... Bulimundu sa ta ~ kada bes más di kel múzika (196/24), # ..., fòrti dja N ~ 'ba di es palábra [maravilha]! (NL 77/27), # Na Práia, e átxa un rapariga k'el ~ y rapariga ~ d'el tanbê (41/5-6), # Kel si fidju, e ~ di bitxu (71/2), # Mi, tanbê dja N ~ di bo! (84/14), # Gósi N sa ta ~ más d'el (RS), # Anhos stranjeru nhos ~ di dána kusa (NL 49/12).

(do portug. GOSTAR).

gostu ['gostu] s., dt. 1. (Wohl-)Geschmack, Geschmacksnote, 2. (Wohl-)Gefallen, Geschmack, pg. 1. gosto, sabor, paladar, 2. gosto, agrado.

1. # Kumida oxi tene un ~ rei di sábi, kusê ki bu po n'el? (RS), # Djobe si kárni tene bon sal, purki ami N sta ku gripi, N ka sa ta xinti ~ (RS).

Expr. idiom.: **purba ~ d'otu águ**, dt. Erfahrungen sammeln, die Welt kennenlernen, pg. enriquecer a sua vivência, correr mundo: # Sin, Pedru, bu ten lisénsa di bai konxe mundu, pa bu pode purba ~ d'otu águ (252/14).

2. # Mudjer xinta si diánti [di ómi ki sa ta kumeba] ta djobe-l ku ~ (45/19), # E ta tomába-es [mininus], sobrutudu p'el pode dába-es un adukason na si ~ y sen náda faltá-s (51/5), # Lógu ki bu dispása, bai djobe un kabálu di bu ~ pa bu leba pa jornáda (257/15).

(do portug. GOSTO).

góta ['gotɐ] s., dt. Tropfen, pg. gota.

Kántu N abri tornera, sai so alguns ~ di águ purki li na Práia ten sênpi fála di águ, pur isu, pa kada zóna águ ta ligádu un a dos óra pur dia (RS).

◆ **sistema di réga ~ a ~ ⇒ réga.**

(do portug. GOTA).

goza ['gozɐ] v., dt. 1. genießen, sich freuen an, 2. (Lebensalter) erreichen, 3. sich über jem. lustig machen, verspotten, pg. 1. gozar, fruir, desfrutar, sin. **disfruta**, 2. alcançar, atingir (idade), 3. gozar, troçar, zombar, sin. **mánga, trosa, txokotia, xuxa**.

1. algen ~ algen/algun kusa:

..., es ben na ses bárku, es ben vive pa ses téra y es ~ kunpanheru, bédju kóti-kóti (305/6), # Désdi ki e kása ku Manel, e sa ta ~ si bida (RS).

2. algen ~ algen kusa:

E fase di kónta ma Nhánha debe ~ 'ba sasénta ánu di vida (294/5), # Kántu ánu di bida bu átxa ma algen ta ~ 'ba na Európa na prinsípiu d'es séklu? (RS).

3. algen ~ ku algen:

Kes otus alumu ta ~ 'ba ku Pálu pamodi e ta bistiba bibi (RS).

(do portug. GOZAR).

gozánti [go'zanti] s./adj., dt. jem./von jemandem, der sich gern über andere lustig macht, Spötter/spöttisch, pg. escarnecedor, trocista, sin. **xuxánti**.

s.: # Fla kel ~, bu amigu, si e ka ta kánsa di fase algen trósa (RS).

adj.: # Bu ten un fidju ~, e ta sta sênpi ta xuxa ku mi, óra ki N ta pása na nha móta bédju (RS).

(deriv. do v. cr. GOZA).

grába ['grabɐ] v., dt. sich ärgern, auf jem. böse sein, pg. irritar-se, zangar-se com alguém.

algen ~ (di algen):

Ka bu ~ náu, ê brinkadera ki N sta n'el, N ka ta dexá-u bo so dentu kása náu! (RS), # Ka bu fase-l trósa p'e ka ~, e ka gosta pa algen xuxa ku el! (RS), # E ~ di mi sen rason, ami N ka fase-l náda (RS), # Tony ~ di bo pamódi bu ka kunbida-l bu kasamentu (RS).

(do portug. AGRAVAR(-SE)).

grabádu [grɐ'badu] adj., dt. verärgert, beleidigt, pg. zangado, irritado, ofendido.

Bu ka fla-m mantenha, N sta ~ di bo (N.A.), # Manel fika ~ di mi pamódi N ka bá dispidi d'el (RS).

(deriv. do v. cr. GRÁBA).

grabáta [grɐ'batɐ] s., var. de ⇒ **graváta**.

grabides [grɐbi'des] s., var. de ⇒ **gravidés**.

grádi [gradi] s., dt. 1. Gitter, 2. (fig.) Gefängnis, 3. Getränkekasten, pg. 1. grade, 2. (fig.) cadeia, prisão, 3. grade de bebidas.

1. # N meste rânja un ~ di fêru pa N tápa lasin pa es katxor li ka sai na rua (RS), # Nu sa ta poi ~ di fêru na pórtu ku na janêla pa nu ten más siguránsa (RS).

2. # N ka sabe kusê k'e fase ki es po-l na ~ (RS).

3. # Tudu simána N ta kunpra un ~ di serveja pa N bebe ku nhas amígu (RS).

(do portug. GRADE).

gráma ['gramɐ] v., dt. mögen, leiden können, ertragen, pg. gostar, grammar, suportar, aturar.

algen ~ algen/algun kusa:

Si bizinhu ka ta ~l pamódi e ka ta liga ningen di si moráda (RS), # Mos la ta ~-u ben, más bu armun e ka ta pode nen odja ku si odju (RS), # Si tiu fla-l m'e ka s'ta ~ fixon más, purkê dj'e kume-l mutu txeu (RS), # Si primu mánda fla-l m'e sa ta bá pa téra pamódi e ka sa ta ~ stranjeru más (RS).

(do portug. GRAMAR).

1 gráma ['gramɐ] s., dt. Gramm, pg. grama.

Pulisia atxa-l ku kuátuséntus ~ di kokaína (RS).
(do portug. GRAMA).

2 gráma ['gramə] s. ❀, dt. Hundszahngras, pg. grama, den. sc. *Cynodon dactylon* (L.) Pers. (SG).

gráma grós mátxu s. ❀, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Paspalidium secundatum* (Forssk.) Stapf (SG).

gramátika [grə'matikə] s., dt. 1. Grammatik (grammatische Regeln), 2. Grammatik (Buch), pg. 1. gramática (regras gramaticais), 2. gramática (livro).
1. # *Ê ka verdádi ma ~ di kriolu ê mas fáxi di ki di otus lingua* (RS).
2. # *Si bu sa ta studa franses bu debe kunpra un ~ ku un disionáriu* (RS).
(do portug. GRAMÁTICA).

gramatikal [grə'metiki'l] adj., dt. grammatisch, pg. grammatical.
Es stória ten txeu influénsa di strutura ~ di purtuges (108/31).
(do portug. GRAMATICAL).

graminhu [grə'miɲu] s. ❀, dt. (endemische Heilpflanze), pg. (planta endémica medicinal), den. sc. *Paronychia illecebroides* (Chr. Sm.) Webb (SG), sin. **pádjá di furminga**.
(deriv. do s. cr. GRÁMA).

gran ['grɛ(ŋ)] s., var. **gron**, dt. 1. Korn, Kern, 2. Hode, pg. 1. grão, bago, semente, pevide, 2. testículo.
1. # *E mánda prinspi un ~ di malansiã, ...* (88/16), # *Anton, un kafanhotinhu entra pa kel brakinh, tra pa fóra un ~ di trigu* (147/17), # *N ka gosta di aros, di kes ki ten ~ radóndu, N gosta más di kes ki ten ~ kunpridu* (RS), # *Kel spiga di midju li ten poku ~* (RS).

◆ *kafé en ~ ⇒ kafé*,

~ *d'ori ⇒ ori*,

~ *di sal ⇒ sal*,

~ *di simenti*, dt. Samenkorn, pg. semente: # *Kes ~ di simenti ki nu tene ka ta txigá-nu simia es ánu* (RS),

~ *di uva ⇒ uva*.

Expr. idiom.: *uns ~ di algen/di algun kusa*, dt. einige wenige, pg. uns poucos: # *Fésta ka stába sábi purki parse so uns ~ d'algen* (RS),

~ *di biku*, dt. Kichererbse, pg. grão-de-bico,

~ *d'odju*, dt. Auge, pg. olho: # *Manel djobe si pai dentu-l ~ d'odju, ...* (262/2),

kodje algun kusa ~ pa ~, dt. 1. etwas auflesen/einsammeln, 2. (fig.) nach und nach an etwas gelangen, pg. 1. apanhar/catar alguma coisa pouco a pouco, 2.

(fig.) obter alguma coisa aos poucos: 1. # *Nha Bédja kai na káma, e kodje pulga ~ pa ~* (235/3), 2. # *Manel, dibáxu mansidon, bá ta kodje segrédu-l Bédja, ~ pa ~* (266/35).

2. # *Jugador ta tene mo kruzádu diánti d'óbu p'es difende ses ~, pa bóla ka panhá-s la* (RS).

◆ ~ *d'óbu*, dt. Hode, pg. testículo: # *Es substitui Luis pamô bóla panha-l na ~ d'óbu, e sta xeiu di dór* (RS).
(do portug. GRÃO).

grána ['granə] s., dt. Geld, pg. dinheiro (N.A.).
La na Mérka e gánha txeu ~, e volta li, e fase un kása (RS).
(do portug. GRANA).

grándi ['grandi] adj., comparativo/superlativo relativo ⇒ **maiór, más ~**, ver tb. **másimu**, dt. 1. groß, 2. (fig.) wichtig, berühmt, (sehr) gut, pg. 1. grande, sin. **kiriádu, kirsedu**, antón. **pikinóti**, 2. (fig.) importante, célebre, (muito) bom.

1. # *Pai tenba un karneru ~* (110/3), # *Ténpu éra di ~ nisisidádi y trabádjy ka tenba na bera* (27/4), # *E dexa prufesor ku kel ~ prizenti k'e lebába-el, ...* (93/27), # *Obi li, mi ku Djonsinhu li nu tene un ~ prubléma* (NL 60/14).

◆ **más ~ ((di) ki ...)**, dt. größer (als ...), pg. maior (do que ...): # *Tántu si pai ku si dos irmon más ~ komesa ta fadiga* (238/3), # ..., e *pánha la un tádju di kárni ben grándi, más ~ ki el, e toma, e po na kabésa, e bai* (128/29), # *Ê dór di bariga inda más ~ ki kel ki N tenba* (152/7), # *Nhos sabe ma ten txeu animal ki ê más ~ di ki algen*, dt. Ihr wißt, daß es viele Tiere gibt, die größer sind als der Mensch, pg. Vocês sabem que há muitos animais que são maiores do que o homem (RS),

más ~ (di (es) tudu), dt. der/die größte, pg. o/a maior: # *Si armun más ~ ê ségu* (306/27), # *Es kása li ê más ~ (di (es) tudu)* (RS), # *Kel <ponba> más ~, e fase ideia ma kel k'ê más vélha di tudu* (87/19),

algen ~, dt. Erwachsener, pg. adulto: # ... *el kria sabe si, purventura, ka ta parseba más mininus o argen ~ di kel aldêa, ku nisisidádi d'argun kusa* (263/4),

dédu ~ ⇒ dédu,

dédu ~ djuntu di dédu di meu ⇒ dédu,

gentis ~ ⇒ gentis,

palábra/konbêrsu di ~s, dt. Rat der Älteren, pg. conselho dos mais velhos: # *Bu debe obi konbêrsu di ~ purki kusa ki es ta flá-u ê frutu di ses spiriénsia di bida* (RS),

bira ~, dt. erwachsen werden, pg. tornar-se adulto, ficar crescendo: # *Es kria so na kása, ti k'es bira ~* (219/2).

Expr. idiom.: *na krus di kaminhu ~ ⇒ krus*.

2. # *Obi li, rapasinhu, abo ê ~ djugador di kárta*.

Más ten un ómi ki txoma Djon Grándi, ki ta djuga kárta más ki bo (94/18), # ..., N ta faze di bo un ~ ómi, ... (195/31), # Ami N ten un kazamentu privistu pa N bá káza na Inglatéra ku filhu di un ~ rei (302/14), # Kel dia própi <...>, moreba un ~ amigu di meu, ... (NL 13/22).
(do portug. GRANDE).

grandon [grɛn'dõ(ŋ)] adj., aum. de ⇒ **grándi**, dt. sehr groß, riesig, pg. muito grande, grandalhão, sin. **jigánti**, antón. **anon**.

Na pórtá di diskotéka stába un ómi ~, ta djobe algen ku róstu runhu (RS), # Ómi di si familia é so ~ sima Alemon (RS).
(deriv. do adj. cr. GRÁNDI).

grandura [grɛn'dure] s., dt. Größe, Ausmaße, pg. tamanho.

Dja nhu imajina ~ di kel sileru xeiu di trigu, ku un brakinhu di un kafanhotinhu di kada bes, ... (147/38).
(deriv. do adj. cr. GRÁNDI).

gránpu [grampu] s., dt. Zwinge, Krampe, Klammer, pg. grampo.

Abo komu pedreru bu ta meste un ~, na rabóki, pa ta djudá-u suste régua na parede (RS).
(do portug. GRAMPO).

grása [grasɐ] s., dt. 1. Spaß, Freude, Witz, 2. Gnade, Gunst, pg. 1. graça, alegria, piada, 2. graça, mercê.

1. # Kántu pása tres dia, e konta si gentis el [kusa ki pása ku el, ki parse-l fetisariá]: foi ~ txeu pa tudu familia (203/40), # Kusê ki tene-u ku ~, ki bu sa ta ri txeu? (RS).

◆ **da un/uma** ~, dt. laut lachen, pg. dar gargalhadas: # Kántu Djónsa kába konta stória mininus tudu da uma ~, purki kel stória éra sábi (RS),

piti ku ~ ta ri ⇒ **piti**,

ri sen ~ ⇒ **ri**.

2. # Nha avó debe móre na ~ di Diós purki e ka ta fase maldádi (RS).

◆ **di** ~, dt. umsonst, gratis, pg. de graça, gratuito, sin. **didádu**: # Náú! Bu ka meste ki pensa kusa-l paga-m. N ta lebá-u di ~ ... É un fabor ki N sa ta fase-u (337/30),

ku ~ di Diós, dt. mit Gottes Gnade, pg. com a graça de Deus: # Ku ~ di Diós es ánu nu ta ten bon azágua! (RS).

(do portug. GRAÇA).

grásas, ◆ ~ **a** [grasɐzɐ] loc. prep., dt. dank, pg. graças a: # Dja, nos tudu nu pode bai pa nos kánpu, nu bá trabádja nos téra, pamodi kel boi ki ta pirsigiba-nos, dja nu kába ku el, ~ a kel rapazinhu ki foi

kurajozu, ki bá ten ku el ... (198/15), # He ómi, ~ a Diós ki N pega-nho na kaminhu, pamodi mi so, N ka ta pasába li na kobon di fômi! Fórti káu bedjáku, ... (NL 89/14).

Expr. idiom.: ~ **a Diós!** ⇒ **Diós**.

(do portug. GRAÇAS (A)).

grasóna [grɛ'sõnɐ] s., ◆ **da un** ~, dt. aus vollem Hals lachen, pg. dar uma boa gargalhada: # Kántu maridu txiga ki e odja kel uma bangalé di kumida na mésa, e abri dentu d'el. E xinta, e da uma bédju, p'el diskonta tudu kes dia ki e kumeba poku. Na fin, e da kel uma ~ sima lobu, ... (42/26), # Kántu Lobu obi es kusa, e xinti báka nfornádu ta txera-l na naris y águ ta nase-l na bóka más ki na fonti. Si konsentimentu é uma ~ k'el da (350/4), # Kántu Lobu dismáia, k'el odja ma dj'el stába kuázi na txon, e da kel uma ~, e komesa dixi (363/38).

(deriv. do s. cr. GRÁSA).

gratidon [grɛti'dõ(ŋ)] s., dt. Dankbarkeit, pg. gratidão.

◆ **mostra algen** ~, dt. sich dankbar erweisen, pg. mostrar gratidão: # So Déus é ki ta pága-nho kusa ki nhu faze-m! Si N ka móre, un dia N ta mostra-nho ~, modi pága di nho ka ten présu! (264/20).

(do portug. GRATIDÃO).

gráu [ˈgrau] s., dt. Grad, pg. grau.

Na Purtugal ta txomádu tanbê dotor algen ki ten ~ di lisensiádu (RS).

◆ ~ **di dotor**, dt. Doktorgrad, pg. grau de doutor, ~ **di grógu**, dt. Alkoholgehalt (von ⇒ **grógu**), pg. teor alcoólico (de ⇒ **grógu**),

sugundu ~, dt. (frühere Bezeichnung für die dritte und vierte Klasse der Grundschule), pg. segundo grau (antiga designação da terceira e quarta classes do ensino primário): # ..., e mánda pidi-l livru di sugundu ~ ki éra pa Djonzinhu benba studa primeru, ántis di nzámi (56/28).

Expr. idiom.: **subi ~ di altár** ⇒ **altár**.

(do portug. GRAU).

gráúdu [grɛ'udu] adj., dt. hochstehend, prominent, hochkarätig, pg. importante, célebre, de categoria, gráúdo.

Na fêsta di si kasamentu stába so algen ~, diretoris y gentis di guvénu (RS).

(do portug. GRAÚDO).

graváta [grɛ'vate] s., var. **grabáta**, **graváti** [grɛ'vati], dt. Krawatte, pg. gravata.

Bulimundu, báxa, dexe-m po-bu fíta na piskós; dexe-m po-bu ~ na piskós! (197/9), # Txeu ómi ka

gosta di uza ~, purki es ka gosta di sta ku piskós pertádu (RS).

(do portug. GRAVATA).

gravatiádu [grɛvɛ'tjadu] adj., dt. von jem. der einer Krawatte trägt, pg. engravatado.

Abo bu gosta di ta sta sɛnpri ~, más ami N ka gosta di uza graváta (RS), # *Ménbrus di guvénu ta sta sɛnpri ~, ku ses fátu ki es ta mánda ben di Európa* (RS).

(deriv. de um v. cr. *GRAVATIA, relacionado com o s. cr. GRAVÁTA).

gravatinhu [grɛvɛ'tipɯ] s., dt. Fliege (zum Umbinden), pg. laço (para usar ao pescoço), ver tb. **graváta**.

Garson na ristoránti ta usa ~, p'es fika ben elegánti (RS).

(cf. o portug. GRAVATINHA).

grávi ['gravi] adj./adv., dt. schwer, schlimm, pg. grave, sério, gravemente.

adj.: # *Si duénsa ê ~, más fastíu go tioxí* (33/12), # *E móre n'un asidenti ~* (RS), # *E fla ma asuntu k'e tene p'e papia ku mi ê ~* (RS).

adv.: # *Nha mai duense ~, N meste bai odja-l oxi mé* (RS), # *E ofende-m ~ ki ka ta da pa fika si* (RS).

◆ *duense ~ tamánhu* ⇒ **duense**.

(do portug. GRAVE).

grávida ['gravidɐ] adj. ♀, dt. Schwangere/schwanger, pg. grávida.

s.: # *Si un ~ entra na un atokáru xéiu, bu debe da-l bu lugár p'e xinta, purki mudjer óki sta pa ten fidju ka debe bai sakédu na káru* (RS).

adj.: # *Kel dia es bá faze divason na igreja [p'es ten un fidju pelu ménu], mudjer ben parse ~* (121/3), # *Éra un bes un mudjer ki stába ~, stába pa tinha fidju* (127/1).

◆ *parse ~* ⇒ **parse**.

(do portug. GRÁVIDA).

gravides [grɛvi'des] s., var. no cr. f. **grabides**, dt. Schwangerschaft, pg. gravidez.

Kántu e xinti ~, e fika dizorientádu. E ka tenba sertéza m'era ~. E pensa m'ê algun duénsa k'el teneba (51/28), # *Duránti ~ mudjer debe libra di tudu kusa rabés pa mininu pode nase dretu, sen difisénsia* (RS).

◆ *pánha ~*, dt. schwanger werden, pg. engravidar: # *Di li pa diánti, óras ki un di si raparigas pánha ~, e bira ta tarse-l pa kása y la e ta fikába ku el, ti k'el dismamánta mininu* (51/28).

(do portug. GRAVIDEZ).

gráxa ['graxɐ] v., dt. (Schuhe) eincremen, pg. engraxar (sapatos).

algen ~ algun kusa (sapátu):

Bu sapátu sa ta meste linpa, bá ~l la prása (RS).

(do portug. ENGRAXAR).

gráxa ['graxɐ] s., dt. Schuhcreme, pg. graxa.

Bu meste kunpra ~ pa bu ta linpa bu sapátu ku el (RS).

(do portug. GRAXA).

grelha ['grɛʎɐ] s., var. **gredja** ['grɛjɐ], dt. Grill, pg. grelha, assador.

N kunpra es ~ purki na un país ku klima sábi sima di nos nu pode kume kárni o pexi grelhádu sɛnpri ki nu kre (RS).

(do portug. GRELHA).

grelhádu [grɛ'ʎadu] adj., dt. gegrillt, pg. grelhado.

Kumida ~ ê más saudável di ki fritádu (RS).

(do portug. GRELHADO).

gréta ['grɛtɐ] s., dt. Ritze, Spalte, pg. greta, fenda.

Fika un gran di xeren na ~l pédra ... (113/7), # *Duránti noti baráta ta sai di ~ di paredi* (RS), # *Rátu dja entra na ~l paredi, gátu dja fika ta spera-l p'el sai* (RS), # *N spreta la na rua pa un ~ ki tenba na nos janéla, óra ki e stába mal fitxádu* (RS), # *Algen ka debe spreta na ~l pórtá* (RS), # *Pórtá di nos kása tenba un ~ pamódi maderá éra di máu kualidádi, ki mininus ta fikába ta spreta kusê ki algen stába n'el* (RS).

(do portug. GRETA).

grevilia [grɛ'vilja] s. ☼, dt. Silbereiche, pg. grevilea (árvore de flores amarelas), den. sc. Grevillea robusta.

grexa ['grɛʃɐ] s., var. cr. l. **igreja**, dt. Kirche, pg. igreja.

..., es konbina bá ~ pidi nhu S. Bisenti un fidju pa ramédi na ses bedjisa (114/3), # *E bai muntádu na kabálu, e mára si kabálu djuntu di pórtá grándi di ~, e sisti misa* (153/33), # *Nha-Tiu, ~ nóbu ta nagurádu oxi. Sa ta faseðu un fêsta bédju, pa tudu ken ki bai!* (328/9).

◆ *nómi di ~* ⇒ **nómi**.

(do portug. IGREJA).

grilidu [gri'lidu] adj., var. **rigilidu**, dt. weit aufgerissen, pg. arregalado (Nap.), sin. **ragaládu**.

Pálu fika sakédu tan, riba-l batenti pórtá, ku odju ~ na kel mudjê, sima k'el kre dispi-l di pé pa kabê (259/8).

(do portug. ARREGALADO?).

grilu ['grilu] s., dt. Grille, pg. grilo.

Y, sima N s'ta fla-nho, pa N ka fika riduzidu na tamánu di ~, N ten stádu ta aguenta, módi el ka ta purduá, náda, náda (265/38), # *Fórti káu bedjáku, so ~ ki nhu ta obi ta kánta!* (NL 89/16), # *~ ê un kantador ki ka ta kánsa* (BB).
(do portug. GRILLO).

gripa ['gripə] v., dt. 1. an Grippe erkranken, 2. blockieren (Motor), pg. 1. engripar-se, 2. gripar (motor).

1. algen ~:

N sa ta bá kunpra ramédi pamódi dja N ~ dipos ki N fika txeu témpu ku ropa modjádu (RS).

2. algen kusa ~:

Manel leba si káru pa ofisina, más es fla-l m'e ka ta konpo más purki motor dja ~ (RS).
(do portug. GRIPAR(-SE)).

gripádu [grɪ'padu] adj., dt. 1. grippekrank, vergrippt, 2. blockiert (Motor), pg. 1. engripado, 2. gripado (motor).

1. # *Mininu di nh'armun sta ~, sa ta sua, pur isu e bá konsulta-l* (RS).

2. # *Si mutor fika ~ ki ka ta konpo más* (RS).
(deriv. do v. cr. GRIPA).

gripi ['gripi] s., dt. Grippe, Erkältung, pg. gripe, constipação.

N tene ~ pamô N dura dentu di txuba, N sta ku dór di kabésa (RS), # *Mamá bá konsulta mininu ki sta ku ~, ku fêbri, ki ka dexá-nu durmi n'un noti, pamô e teneba naris ntupidu* (RS).
(do portug. GRIPE).

grita ['gritə] v., dt. (an-)schreien, rufen, zurufen, pg. gritar, bradar, dizer em voz alta.

algen ~ (algen) (algen kusa):

Kántu xuxus pára ku ~ y geme, e abri si sáku, e sakudi-s na txon (65/14), # *Xuxus ta ~'ba dja ki éra feiu kusa di obi* (65/13), # ..., e ~: – *Diábu nho!* (34/22), # *Na fin, e da kel uma grasóna sima lobu, e ~ sábi-tamánu: O nha mudjer ...* (42/26), # ..., y *ku-mádrí ta ~ fóra-l kabésa* (376/2), # *Mudjer sa ta bai buska-l silora dibagár, e [ómi] ~-l: Kóre, minina!* (34/19), # *Bisentinhu txiga djuntu d'el, e ~ rapariga: Odja un sanpé ...* (115/24), # ..., e ~ *katxor ku tudu forsa: ...* (202/20).

◆ *~ pa sokoru*, dt. um Hilfe rufen, pg. gritar por socorro: # *Dipos ki el tenta tudu tenta sai di la, sen ki algen da kónta, e razolve ~ pa sokoru* (52/15).
(do portug. GRITAR).

gritariâ [gritə'rjə] s., dt. Geschrei, pg. gritaria.

Kusê ki kontise ki mininus tene es ~ dentu-l kása? (RS).

(do portug. GRITARIA).

gritu ['gritu] s., dt. Schrei, Ruf, pg. grito.

Xibinhu ka obi ~ di si tiu (363/26), # *Guárda di nhu rei ki dja obiba kes ~, txiga pé di manpatás [personáji di un kontu]* (363/35).

◆ *da un ~/puxa ~*, dt. aufschreien, pg. dar/soltar um grito: # *Bésta da un ~ gemedu sima mudjer* (215/17), # *Spóra bira da-l priki, manduku ta da-l lápu! Y el mudjer el puxa ~* (376/18).

(do portug. GRITO).

gródi ['grɔdi] s., dt. Zopf, pg. um rabicho de cabelo torcido ou entrançado (Nap.), trança.

..., e [María] *morába na un sobrádu ton áltu, ki ka tenba skáda, nen di pa déntu, nen di pa fóra! Rei di Muntaliza, <...>, [ó]k'el meste subi, ta flába-el: María, reia un ~ kabélu li! E ta reia un ~ kabélu, rei ta subi* (159/8-9), # *E nho, un bokádu N odja papai ta ben ku nha Franséza rastádu na ~ kabélu* (NL 46/4), # *Tránsa mininu dos ~, ta fika-l midjór* (RS).

groginhu [gro'gɪɲu] s., dim. de ⇒ **grógu**.

grógu ['grɔgu] s., dt. Zuckerrohrschnaps, pg. aguardente de cana, sin. **aguardenti**.

Kel dia mi ku nh'amigu Txiku nu bá fornádja. Gentis sa ta pilába. Bon, kántu nu bai nu átxa gentis na distila ~ na lanbiki (NL 67/5), # *~ ê bibida nasional di Káuberdi* (RS), # *E nho, N sai N bá da un vólta, N toma nha groginhu a vontádi, ...* (NL 58/34).

◆ *gráu di ~ ⇒ gráu,*

~ kána kána, dt. ohne Zusatz von Zucker hergestellter, reiner Zuckerrohrschnaps, pg. aguardente pura de cana, feita sem adição de açúcar, *~ di npintxera ⇒ npintxera,* *~ santána ⇒ santána.*

Expr. idiom.: *kabésa ~*, dt. hochprozentiger Zuckerrohrschnaps vom Beginn der Destillation, pg. aguardente com teor alcoólico elevado do início da destilação, ver tb. **kabésa**.

(do portug. GROGUE).

gron ['grɔ(ŋ)] s., var. de ⇒ **gran**.

grós ['grɔs] adj., dt. 1. dick, groß, 2. grob, grobschlächtig, pg. 1. grosso, grande, antón. **miodu**, 2. grosseiro, rude, sin. **brutu**, **groseru**.

1. # *N ka kre kel banána ~ la, da-m un más miodu* (RS), # *Pega na kel rámu más ~ la pamódi kel li sta sen di láska* (RS).

◆ *bende a ~*, dt. in großen Mengen/im Großhandel

verkaufen, pg. vender por grosso, antón. **bende a miodu**: # *Na armazen N ta bende so a grós, pa gentis ki ta bá rabende* (RS).

2. # *E ka gosta di si xéfi pamódi ê mutu ~, e ka ta papia ku algen sen sánha* (RS).

Expr. idiom.: **da ~ ku algen** ⇒ **da**.

(do portug. GROSSO).

groselha [gro'se(ɐ)] s. ☼, dt. Blattblume (Welß), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Phyllanthus acidus* (L.) Skeels (SG), sin. **azedinha**.

(do portug. GROSELHA).

groseru [gro'seru] s./adj. (jem., der) grobschlüchtig/grob (ist), Rüpel/rüpelhaft, pg. grosseirão/grosseiro, malcriado, sin. **brutu**, **grós**.

s.: # *Ka bu tráta ku ~ sima el; e ka sabe ser idukádu* (RS).

adj.: # *Si algen faltá-u ku palávra feiu y bu rasponde-l na omésmu ton bu sa ta ser ómi ~ sima el* (RS).

(do portug. GROSSEIRO).

grupu ['grupu] s., dt. Gruppe, pg. grupo.

N ta rânja tokadoris di tanboru, korneterus y un ~ di ómi (33/26), # *El galopia, ti k'el txiga djuntu d'un ~ di gentis ta koba txon* (257/20).

◆ **~ di dánsa**, dt. Tanzgruppe, pg. grupo de dança, **~ di múzika**, dt. Musikgruppe, pg. grupo musical, **~ di tiátu**, dt. Theatergruppe, pg. grupo de teatro, **~ di trabádu**, dt. Arbeitsgruppe, pg. grupo de trabalho,

~ kural ⇒ **kural**.

(do portug. GRUPO).

guárda ['gwardɐ] v., var. **gárda**, dt. aufbewahren, aufheben, aufpassen, pg. guardar, sin. **konserba**.

algen ~ algen/algun kusa (n'algun lugár):

..., e da Djuzé kafê durmidera. *Más Djuzé ka bebe. Djuzé ~ kafê* (107/23), # ... *nhu bá ~ txábi nóbu!* (108/20), # *Anton, p'e sálva, <Mininu Peládu fla si mai> ma si mai debe kusia kel kárni k'el dába-el p'el ~ ku sal txeu* (134/34), # *Li, Pedru fla-l k'el ~l [dinheru] na bânku di Sidádi di Ligriâ ...* (255/37), # *Na kása di Nha Bédja Fitisera tinha un kóba fundu na un kântu di si kása, undi el ta ~'ba tudu algen ki el ta pega ...* (237/31), # *N txiga kása, N txiga, N da mamai <káxa fós>. Mamai toma si fós, e ~, nu bá deta* (NL 10/26), # *Nhu ben ~-m es kábira li N bá tádjá kelotus la, ...* (133/23).

Expr. idiom.: **~ algen/algun kusa báxu-l/na séti txábi** ⇒ **txábi**.

(do portug. GUARDAR).

guárda ['gwardɐ] s., dt. Wache, Wächter, pg. guarda, vigilância.

Más profêsor tanbê dja flába ma éra inposivi furtá-ba la [na palásiu], pamodi ~ ta stába la noti-manxe, manxe-noti (117/17), # *Más Sabel tenba un katxorinhu ki éra si ~ y guárda si kása* (66/4).

◆ **ánju di ~**, dt. Schutzengel, pg. anjo da guarda: # *Nha fidju, Dés bá bu diánti, ánju di bu ~ kunpanhábu* (288/39),

~ di pórtá ⇒ **pórtá**,

sta di ~, dt. Wache halten, pg. estar de guarda: # *E bába intxidú dinheru y kântu ki misa kába, e munta si kabálu, e da rinkáda, e báza dinheru na txon, na kamínhu, ki kes soldádi ki stába di ~ ku spingárda, lárga spingárda na txon ta kodje dinheru* (154/1).

(do portug. GUARDA).

guardádu [gwɐr'dadu] adj., dt. aufbewahrt, aufgehoben, pg. guardado, sin. **konserbádu**.

Óki bu toma dinheru, ki dja bu tene dinheru ben ~ na bolsu, anton bu entrega sinhor pádri kaválu (138/41), # *Manel lenbra di kel mo di sinsa ki el tenba ~* (240/8).

(deriv. do v. cr. GUÁRDA).

guárda-fátu ['gwardɐ'fatu] s., dt. Kleiderschrank, pg. guarda-fatos.

Albes ~fátu ten spedju pa algen odja si ropa ki e bisti ta konbina (RS).

(do portug. GUARDA-FATO).

guárda-kabésa ['gwardɐkɐ'bɛsɐ] s., dt. heidnisch-christliches Fest, das gewöhnlich eine Woche nach der Geburt eines Kindes von dessen Eltern und Paten zusammen mit Freunden gefeiert wird, pg. festa sincrética, pagano-cristã, celebrada pelos pais, padrinhos e amigos, normalmente sete dias depois do nascimento da criança, sin. **séti**.

Na ~ ta kustuma ten sirimónia di fase mininu kriston, ki greja ka ta seta pamódi ê misturádu ku krénsas pagon (RS).

(composto cr.: GUÁRDA + KABÉSA).

guárda-kumida ['gwardɐku'mida] s., dt. Vorrats-schrank, pg. armário em que se guardam alimentos, despensa.

Abri ~, bu djobe si nu tene asúkar, aros ku óliu pamódi N sa ta bá fase kónpra (RS).

(composto cr.: GUÁRDA + KUMIDA).

guárda-nápu ['gwardɐ'napu] s., dt. Serviette, pg. guardanapo.

Toma ~-nápu bu linpa bóka ku el! (RS).

(do portug. GUARDANAPO).

guárda-redi ['gwardɐ'redi] s., var. **guárda-redis** ['gwardɐ'redis], dt. Torwart, pg. guarda-redes.

Maradona konsigi finta tudu jugador di mei kánpu ti entra na ária, e finta ~ tanbê, e márka голу (RS), # *Ernéstu da un kabesáda na bóla ki ~ ka konsigi pega* (RS).

(do portug. GUARDA-REDES).

guárda-sól ['gwardɐ'sol] s., dt. Sonnenschirm, pg. guarda-sol.

Na nos téra nu ta meste ~sól purki kuázi ka ten sónbra, sól ta sta sênpri kenti dimás (RS).

(composto cr.: GUÁRDA + SOL).

guárda-txuba ['gwardɐ'cubɐ] s., dt. Regenschirm, pg. guarda-chuva.

~txuba nu ta meste so na mes d'azágua óki txuba razolbe ben (RS).

(composto cr.: GUÁRDA + TXUBA).

gudja ['gujɐ] v., dt. aufkeimen, pg. germinar.

algun kusa (midju/fixon/...) ~:

Midju sa ta ~ba manenti (inf.), # *Kántu N txiga Káuberdi N átxa midju inda ta ~, ki algen kuázi ka ta odjá-s* (RS).

(cf. o s. cr. GUDJA).

gudja ['gujɐ] s., dt. 1. Nadel, 2.  Fisch mit langem spitzem Maul, pg. 1. agulha, 2.  agulha-preta, den sc. Hemiramphus brasiliensis, sin. **ponteru**.

1. # *N meste kunpra ~ ku linha pa N kose kel kálsa li* (RS), # *... Nha Bédja Fitiserá mete ~ ku alfineti na káma y el mánda Manel pa bá deta* (239/8).

◆ **fundu di ~**, dt. Nadelöhr, pg. fundo da agulha: # *..., e átxa un junta di boi ta luta p'es entra na fundu di ~* (313/15).

Expr. idiom.: **perde sima ~ na téra bur-bur/disparse sima ~ na padjeru**, dt. spurlos verschwinden, pg. desaparecer sem deixar rasto: # *Rapariga ku rapás perde sima ~ na téra bur-bur* (63/21), # *Nton, don di kása bá dispeta karis y ómi ki stába riba kása dispase sima ~ na padjeru* (211/21), **nen más un fiu di ~ => fiu**.

2. # *~ ê un pexi ki ten bóka kunpridu ki ta termina ku un pónta agudu* (RS).

(do portug. AGULHA).

gudu ['gudu] adj., dt. spitz, scharf, pg. agudo, afiado. # *..., e po kadera riba d'un ~ pédra* (371/10), # *E nho, <un sinhóra> ku un sapátu ~, áltu ki N fika ta pensa módi ki kel mudjer ta konsigi ánda riba di kel sapátu*

(NL 48/23), # *Denti katxor ê kes denti ~* (N.A.), # *N meste un pó ki ten pónta ~* (RS), # *N odja-l ku un punhal rei di ~* (RS).

(do portug. AGUDO).

guéla ['gwɛlɐ] s., dt. 1. Kieme, 2. Zunge, pg. 1. guelra, 2. língua.

1. # *Óra ki ta konpodu pexi, ta trádu ~ ku tripa* (RS).

2. # *Si mininu sa ta xatia si mai, mai albes ta fla-l: N ta trá-u ~ fóra* (RS), # *Si un algen xatia otu algen, kelotu ta kustuma fla-l: N ta fogá-u ti ~ sai* (RS).

(do portug. GOELA, infl. por GUELRA).

gumita [gu'mitɐ] v., var. de => **vumita**.

gunia ['gunjɐ] v., var. de => **ngunia**.

guniâ [gu'njɐ] s., dt. Agonie, Todeskampf, pg. agonia, estado grave.

Óki algen sta na ~ ta txomádu pádri pa da-l últimu sakramentu (RS), # *Dentu tardinhu, Pedrinhu txiga. E átxa rei di Muntaliza na ~. Más timentí óbu ka kebra, e ka ta móre: óbu k'éra si bida!* (162/40).

(do portug. AGONIA).

guniádu [gu'njadu] adj./adv., var. de => **nguniádu**.

gurgudju [gur'guju] s., dt. Kornwurm, Ernteschädling, pg. gorgulho, parasita que ataca as colheitas.

Kántu el ben, e odja ~ na ngarnel di midju (222/6), # *Es ánu ~ dána txeu midju ku fixon na tanboru* (RS).

(do portug. GORGULHO).

gusa ['gusɐ] v., var. **guza**, dt. anspitzen, pg. aguçar, afiar.

algen ~ algun kusa (pónta di lápis/pion/pónta di inxáda/...):

Kel dia, e ránja si karis kunpridu, e ~l pónta (211/12), # *N meste ~ nha lápis si pónta. Bu pode prista-m aparador?* (RS), # *N ta korta pó tudu dos pónta, N ta ~* (inf.).

(do portug. AGUÇAR).

gusadura [gusɐ'durɐ] s., var. **guzadura**, dt. Anspitzen, pg. aguçadura.

Indius ta dába pónta di ses flexa un ~ ki es ta entrába na pé di pó (RS).

(deriv. do v. cr. GUSA).

guvernador [guvernɐ'dor] s., dt. Gouverneur, pg. governador.

Dinheru ta sta sinádu ku nómi di ~ di bânku di Kábu Verdi (RS).

(do portug. GOVERNADOR).

guvénu [gu'vɛnu] s., dt. Regierung, pg. governo.
 # ~ *aji fáxi purki opozison sa ta priparába un gólpi di stádu* (RS), # *Ántis tenba delegádu di ~ ki gósi ê prizidenti di munisipiu* (RS), # ~ *dja disfálka dipos ki*

ministru di finánsa sai (RS).

(do portug. GOVERNO).

guza ['guzɐ] v., var. de ⇒ **gusa**.

guzadura [guzɐ'durɐ] s., var. de ⇒ **gusadura**.

I

ian [ˈjɛ̃(ɲ)] adj., var. **ien**, dt. still, vollkommen ruhig, pg. silencioso, envolvido em silêncio, sin. **iañdon**.
Kántu ditetivi txiga na lugár di krimi, e átxa káu ~, e obi so grilu báxu pédra (RS).

iañdon [jɛ̃n'dõ(ɲ)] adj., dt. still, vollkommen ruhig, pg. silencioso, envolvido em silêncio, sin. **ian**.
Náda. Kása ~ [Ningen k'abri-l pórtá] (342/16), # N obi uma barudju dentu di kel kapéla bédju, N entra pa N bá djobe ê kuse, N átxa tudu ~ (RS).

ian-pa-nhandon [ˈjɛ̃mpɛɲɛn'dõ(ɲ)] adj., dt. vollkommen pleite, pg. sem dinheiro nenhum, teso.
Un simána dipos na kel finason [di gásta dinheru], dinheru kába moku. Pedru fika ~, inton, el kumesa purba gostu d'otu águ (255/9).

iási [ˈjasi] s., dt. privater Kleinbus für den Personenverkehr zwischen der Hauptstadt Praia und anderen Orten der Insel Santiago, pg. carrinha particular para transporte de passageiros entre a capital (Praia) e outros pontos da ilha de Santiago.
N sa ta bá djobe un ~ ki sa ta bai Tarafal la Suku-pira (RS), # *Pulisia di tránzitu debe ser rigurozu, p'es ka dexa kondutoris poi algen a más na ~* (RS), # *Kondutoris di ~ ka debe bebe nen un pingu di bibida alkóliku óra ki es sa ta trabádja* (RS).
(do nome de um modelo de automóvel: (TOYOTA) HYACE).

iáti [ˈjati] s., dt. Jacht, pg. iate.
Ami N ta tráka ~ sénpri na omésmu lugár la na portu di Práia (RS).
(do portug. IATE que, por sua vez, vem do ingl. YACHT).

ibidénsia [ibi'dɛ̃sjɐ] s., var. **ividénsia**, dt. unbestreitbare Tatsache, pg. evidência, facto incontestável.
Ningen ka ta nega más ~ di ki téra ta jira na vólta di sól! (RS).

(do portug. EVIDÊNCIA).

ibidenti [ibi'denti] adj., var. **ividenti**, dt. selbstverständlich, naheliegend, klar, pg. evidente, óbvio, claro.

Si bu ta txiga skóla sénpri atrazádu ê ~ ki prufesor ta xatia ku bo (RS), # *Sima bu ta gásta dinheru txeu li na ristoráti y bibidas káru ê ~ ki bu vensimentu ka txigá-u* (RS).

(do portug. EVIDENTE).

ibidentimenti [ibidenti'menti] adv., var. **ividentimenti**, dt. selbstverständlich, natürlich, pg. evidentemente, naturalmente.

~, *nu ten ki odja kusa sima debe ser. Konxe mundu ê bon, ê sábi, más fidju, konxe bu téra y bus genti ê midjór* (261/39), # *Si nhos studába ku inpenhu, ~ ki nhos ta pasába* (RS), # *Si e gostába d'el ~ ki e ta mánda buskába-el* (RS).

(deriv. do adj. cr. IVIDENTI).

idádi [i'dadi] s., dt. Alter, pg. idade.

..., *kántu el ta káza, el káza di dizanóvi ánu di ~, ...* (54/11), # *Komu ses ~ dja stába avansádu y es tenba gána di ten pelu menu un fidju, ...* (114/2), # *Bon, ami N sa ta studába sugunda klásia. N stába ku nha katorzi/kinzi ánu d'~* (NL 44/4), # *Ki ~ bu ten?* (MG), # *Kántu pai di Djuzé móre, Djuzé inda tinha poku ~* (92/2), # *Ami dja N sta bédju, dja N tene txeu ~, N sta duenti, ...* (328/16).

◆ **na flor d'~**, dt. in der Blüte des Lebens, pg. na flor da idade: # *N stába rapás nóbu na flor d'~ [kántu N benba di Mérka]* (NL 16/5),

bá na ~, dt. in die Jahre kommen, alt werden, pg. atingir a velhice, envelhecer: # *Komu dja es sa ta bába na ~, mudjer rabida, fla maridu: nho, nu bai igreja, nu bá adora ku nhu S. Bisenti p'el dá-nu un fidju, ...* (109/2), # *Nha gentis dja kába bai na ~, ka ta da pa N dexá-s es so* (RS).

sta di ~, dt. alt sein, pg. ser velho: # *N sabe ma nhu ta kre bai <fésta> y N odja ma dja nhu sta di ~ fy pa*

nhu ka bai ku pé na txon, N traze-nho es buru] (328/16).

(do portug. IDADE).

ideia [i'dejə] s., var. **idêa** [i'deə], dt. Gedanke, Idee, Vorstellung, Plan, pg. ideia, plano.

Más N tene un ~ ki ta razolve tudu es probléma li ... (53/2), # *Tudu algen ki bai konta-l stória, ta bai sênpru ku ~ ma nhu rei ta kânsa, ántis di stória kába, y así el ta konsigiba kel prêmio* (146/23), # *E fla m'el ka mete mudjer na már. Ma ~ éra di ka kre odjába-el más, más m'e ka kre matába-el tanbê ...* (176/24), # *Intritántu, Pálu ki kába tinji idádi di bint'ánu, bai ter ku si pai, ku omésmu ~ di bai konxe mundu* (257/4).

◆ **fase** ~, dt. sich etwas vorstellen, denken, pg. fazer ideia, imaginar, pensar: # *Kel <ponba> más grândi e fase ~ ma kel k'ê más vélha di tudu* (87/19), # *Ki ~ bu ta fase di mi?* (RS),

algun kusa ka sai algen di ~, dt. etwas geht jem. nicht mehr aus dem Sinn, pg. alguma coisa já não sai da cabeça a alguém: # *Kel konbêrsu di ses bizinha ka sai-l di ~ unbes* (35/34).

(do portug. IDEIA).

identidádi [identi'dadi] s., dt. Identität, pg. identidade.

Pulisia dja rapára ma txeu algen sa ta falsifika ses ~ pa pode bai stranjeru (RS).

◆ **bilheti d'~** ⇒ **bilheti**.

(do portug. IDENTIDADE).

identifikason [identifikə'sõ(ŋ)] s., dt. Papiere, Ausweis, pg. documentos, identificação.

Leba dokumentu purki na frontera pulisia ta verifika ~ di tudu pasajeru! (RS).

(do portug. IDENTIFICAÇÃO).

idial [i'djəl] adj., dt. ideal, perfekt, pg. ideal, perfeito.

Si ómi, pa len di bon trabadjador, éra poku kumidor, anton éra ómi ~, pamodi e ta produziba txeu y e ta dába poku dispéza na kumida (43/4).

(do portug. IDEAL).

iduka [i'dukə] v., dt. erziehen, pg. educar.

algen ~ algen:

Papel di un prufesor é ka so di nxina, más tanbê di ~, pur isu e debe ser un izénplu pa si alunus (RS), # *Txeu páis ta ~ ses fidju mal, pur isu ki es ta kria abuzádu* (RS).

(do portug. EDUCAR).

idukádu [idu'kadu] adj., var. **edukádu**, dt. wohl-erzogen, höflich, pg. (bem-)educado, delicado, cortês.

Finalmenti, txiga bes di Manel, irmon más grândi, más tanbê más ~, más spértu y más prudenti (238/13), # *Malkriason di nho ka traze-m ruspetu. Si kalhár, nhu ka prende ser más ~ ...* (261/5), # *Un mininu ~ tudu algen ta gosta d'el y ta djuda-l si e meste* (RS), # *Mos la studa, fase lisensiatura, más ~ go e ka ê, e ta sta sênpru ta fálta algen!* (RS).

(deriv. do v. cr. IDUKA).

idukason [idukə'sõ(ŋ)] s., var. **adukason**, **edukason**, dt. gute Erziehung, gute Manieren, pg. boa educação, bons modos.

Mininus di gósi ka ten ~ di nos d'un bes! (RS), # *~ è bunitu, è un txábi ki ta pírmíti entra y sai tudu káu* (RS), # *Es da-l un bon ~* (318/3), # *Ei, rapasinh!* *Abo, bu ~ ti si ki dá-u? Pa-u ta fálta ómi bédju ruspetu! Bu k'odja m'ê fálta di ~!* (RS), # *Si páis da-l bon ~, e ka konsigi studa pamódi es éra póbri, más e da bon ómi* (RS).

(deriv. do v. cr. IDUKA).

ieiezinha [jeje'ziŋə] s. ☼, dt. Großes Hirsegras, pg. capim-de-cavalo, den. sc. Panicum maximum Jacq. (SG), sin. **djé-djé kabálu**.

ien [jě(ŋ)] adj., var. de ⇒ **ian**.

ifetu [i'fetu] s., dt. Effekt, Wirkung, pg. efeito, resultado.

Na ta fitxa pórtá, kántu pórtá dja sa ta ngostába na portal, kel mésmu médu torna parse-l dirapenti, ku omésmu forsa y intensidádi y ku omésmu ~ (203/21), # *Ka bu bebe txeu la Rubás pamodi la é friu, bu ka ta xinti ~, más óki bu dixi na S. Dumingus bu ta komesa xinti ~ di tudu kel álkol ki bu bebe* (RS), # *Toma ramédi sima sta na raseta pa pode fase-u ~* (RS).

(do portug. EFEITO).

ifisiénsa [ifi'sjěsə] s., var. **efisiénsa**, dt. Wirksamkeit, Effizienz, pg. eficácia, eficiência.

Si bu toma es ramédi sima dotor mandá-u bu ta odja si ~, na dos dia bu ta sta boa! (RS).

(do portug. EFICIÊNCIA).

ifisienti [ifi'sjenti] adj., var. **efisienti**, dt. wirksam, effizient, pg. eficaz, eficiente.

Tilifóni é un meu di komunikason ~ ki sa ta fika kada bes más barátu (RS), # *Inda ka ten un ramédi ~ ki ta konbate kánkru* (RS).

(do portug. EFICIENTE).

iginora [igi'nore] v., var. **ignora**, **igunora**, dt. 1. nicht wissen, 2. ignorieren; vorgeben, nicht zu wissen; nicht beachten, pg. 1. ignorar, não saber, 2.

ignorar, pretender não saber/conhecer, não fazer caso de, desrespeitar.

1. algen ~ ma/undi .../kál .../kusê...:

Na fin di liseu nu ka debe seta p'alunus kontinua ta ~ kál k'ê prinsipal sidádis di Európa (RS).

2. algen ~ algen/algun kusa/ma...:

N labanta-l mo, N sana-l, más e ~m konplétamenti, e fase m'e ka odja-m (RS), # *Ninhun país ka debe ~ ma ta kontinua ku más puder kenha ki ten más dinheru y más teknolojiá* (RS).

(do portug. IGNORAR).

iginoránsa [igino'rãsə] s., var. **ignoránsa**, dt. Unwissenheit, Unkenntnis, pg. ignorância.

Adultus ta trabáda di dia, y ta studa di noti, bira un prátika korenti, <...>, kanpánha di alfabetizason, pa tudu ken ki ê iletrádu, bira un izijénsa y gentis pusta, ku odju na séu, ma ~ ta kába; ... (Oda 54/22), # *Si ~ na matéria di konputador ê kláru* (RS), # *Kántu más algen studa, más e ta toma konsénsia di si ~* (RS).

(deriv. do v. cr. IGINORA).

iginoránti [igino'ranti] s./adj., var. **ignoránti**, dt. Ignorant, Dummkopf/dumm, pg. ignorante.

s.: # *Es ta fla ma un ~ ê ken ki ka sabe kusê k'e ka sabe* (RS).

adj.: # *Algen ~ ten mania di da pa spértu* (RS).

(deriv. do v. cr. IGINORA).

ignora [ig'noɾə] v., var. de ⇒ **iginora**.

ignoránsa [igino'rãsə] s., var. de ⇒ **ignoránsa**.

ignoránti [igino'ranti] s./adj., var. de ⇒ **ignoránti**.

igreja [i'greʒə] s., var. de ⇒ **grexa**.

igual [i'gwəl] adj., dt. gleich, identisch, pg. igual, idêntico, antón. **dizigual**.

Así, dja nu fika tudu ~ (133/1), # *N da nha mudjer un [lénsu] ~!* (173/37), # *Nha fidjus kre sênpru kusas ~, pur isu, si N leba un kamisa azul pa un, N ten ki leba omésmu pa kelotu* (RS).

(do portug. IGUAL).

igualdádi [igwəl'dadi] s., dt. Gleichheit, pg. igualdade, antón. **dizigualdádi**.

Ê justu luta pa ~ di oportunidádi di subi na trabádu pa ómi y pa mudjer (RS).

(deriv. do adj. cr. IGUAL).

iginora [igu'noɾə] v., var. de ⇒ **iginora**.

ikilibra [iki'librə] v., dt. ins Gleichgewicht bringen,

das Gleichgewicht bewahren, pg. equilibrar(-se), antón. **dizikilibra**.

algen ~ algun kusa:

Kondutor di káru mánda tres algen xinta na otu ládu pa pode ~ pézu di káru (RS), # *Óra ki dos algen ta mora djuntu tudu dos debe seta diterminádu kusa y nega otu p'e pode ~ rilason* (RS).

algen/algun kusa ~:

Alves, árvi ta sta na pónta di rótxa más es ta konsigi ~, es ka ta kai, mésmu ku béntu fórti ki ta kustuma fase (RS).

(do portug. EQUILIBRAR(-SE)).

ikilibrádu [ikili'bradu] adj., dt. ausgeglichen, ausgewogen, pg. equilibrado.

Avion ten ki fika ku pézu ~, sinon pilotu ka debe viája (RS), # *Si guvénu mánda invisti so na kapital di país dizenvolvimentu ka ta ser ~* (RS).

(deriv. do v. cr. IKILIBRA).

ikunumiza [ikunu'mizə] v., var. de ⇒ **kumuniza**.

ila [i'lə] v., dt. (Mais) rösten, pg. torrar (milho).

algen ~ algun kusa (midju):

Oxi N ten di ~ midju. Dupos bu pode pila-l pa nu pode kume kamóka manhan (RS), # *Rei mánda ~ un kuárta-l midju* (191/16).

(do diola YIL 'chauffer dans un récipient sec du riz ou des arachides en vue de les piler', cf. Rougé 1988, s.v. **yila**).

iládu [i'ladu] adj., dt. geröstet, pg. torrado.

Pa fase kamóka algen ta meste midju ~ (RS).

(deriv. do v. cr. ILA).

ileison [ilej'sõ(ŋ)] s., dt. Wahl, Parlaments-)Wahlen, pg. eleição, eleições parlamentares.

N ta fase tudu pa N inpidi si ~ pa diputádu (RS), # *Dia di ~ dádu tolaránsa di párti di sédu* (RS), # *Di es bes ê un partidu konserbador ki ta gánha ~* (RS), # *Na ~ Partidu Sosial Dimokrata inpáta ku Partidu Sosialista na nunbru di vótu* (RS).

(do portug. ELEIÇÃO, ELEIÇÕES).

ileji [i'leʒi] v., var. **ledji**, dt. wählen, pg. eleger.

algen ~ algen (pulítiku) (pa algen/(fase) algun kusa):

Kenha ki nhos ~ pa prizidenti? (RS), # *Ê oxi ki es ta ~ diputádu pa parlamentu* (RS), # *Si nhos ~ más inkonpiténtis pa guverna-nhos ê nhos mé ki ta fika ku probléma* (RS).

(do portug. ELEGER).

ilétriku [i'letriku] adj., dt. elektrisch, pg. eléctrico.

Un bes, lus ki algen tenba na káza éra so di kanderu o véla, má oxi, filismenti, dja nu tene lus ~ (RS).
(do portug. ELÉCTRICO).

iletrisidádi [iletrisi'dadi] s., dt. Strom, Elektrizität, pg. electricidade.
Konsumu di ~ na Práia sa ta omenta kada dia más (RS).
(do portug. ELECTRICIDADE).

iletrisista [iletri'sistə] s., dt. Elektriker, pg. electricista.
Nu ten ki tilifona ~ pamô lus dja bai (RS).
(do portug. ELECTRICISTA).

ilha ['iʎə] s., dt. Insel, pg. ilha.
N subi riba kel róka, N djobe, N odja la ~ di Máiu, ... (17/27), # Es ta fla ma ~ más bunitu di Káuberdi m'ê Bráva (RS), # *S. Visenti ê ~ di pása sábi, di paródia noti manxe, Buavista ê ~ pa algen bá diskánsa kabésa, detádu na reia ta obi óndas di már ta kebra* (RS).
(do portug. ILHA).

imáji ['imaʒi] s., dt. Bild, Abbild, Bildnis, pg. imagem.
E txiga inda ántis di si pai ku si mai, e kánba trás di ~ di S. Bisenti (ki éra grándi), e fika kētu ta sperá-s (114/12), # *Algen ka ta adora ~* (RS), # *Óki águ ê linpu bu ta odja bu ~ sima na spedju* (RS), # *Na katikézi ta prendedu ma ómi ê ~ y similhánsa di Njordés* (RS).
(do portug. IMAGEM).

imajina [imə'ʒinə] v., dt. sich etwas vorstellen, pg. imaginar, sin. **kalkula**.
algen ~ algen kusa/módi .../kusê .../...:
Dja nhu ~ grandura di kel sileru xeiú di trigu, ku un brakinhu di un kafanhotinhu di kada bes, na tra so un gran di trigu di kada bes? (147/38), # *Bu ka ta ~ módi k'e xinti sábi kántu e txiga Káuberdi* (RS), # *Bu sa ta ~ kusê k'es ta pensa si nu txiga atrazádu?* (RS).
(do portug. IMAGINAR).

imajinason [iməʒinə'sõ(ŋ)] s., dt. Phantasie, Vorstellungskraft, Gedanken, pg. imaginação, pensamentos.
Na s'~, el pensába ki mundu éra sima róza ku frol (253/42), # *E sta li, más si ~, si xintidu sta lonji* (RS), # *~ di ómi ka ta konsigi entra na mundu di sagrádu* (RS).
(deriv. do v. cr. IMAJINA).

imenda [i'mendə] v., var. **menda**, dt. 1. (sich) bessern, verbessern, korrigieren, 2. reparieren, flicken, pg. 1. emendar(-se), corrigir, 2. reparar, remendar.

1. algen ~:

Mininu la ka ta ~. Pa más ki algen fla-l p'e ka bá brinka na stráda pamô ê prigu, e ka ta obi (RS).

algen ~ algen/algun kusa:

E ta stába na 3^a klási, más e ta ~'ba alunus di 4 klási óra ki es raspondeba purgunta di prufesor erádu (RS), # *Odja si bu ta ~ érus ki sta n'es pájina* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Kel kadera la tene un pé stragádu, nu ten ki ránja maderá di mógunu pa karpinteru ben ~-l (RS), # *Mésa la sta mutu bédju, ka ta da pa ~-l más ki si, ê midjór kunpra otu* (RS), # *Nu meste mánda ~ nos bóti ántis d'e dána más* (RS), # *Traze-m el bu kálsa N ~-u el* (RS), # *Fibra ka ta txápa, ka ta ~* (inf.).
(do portug. EMENDAR).

imidiátamenti [imidjatə'menti] adv., dt. sofort, unverzüglich, pg. imediatamente, sem demora.

Mudjer bá na kátxu banána, tra un banána. Ómi fla ~: Ka nha tra más di ki si .. (55/6), # Kántu e fla "E mi, Flánu (...)", ómi rakonxe-l ~, pamodi éra un mudjer grándi di si sasénta y tal ánu, ... (208/13).
(deriv. do adj. cr. IMIDIÁTU).

imidiátu [imi'djatu] adj., dt. unmittelbar, sofortig, pg. imediato.

Mérka otoriza saída ~ di trópas di Jugoslávia ki stába na Kosovo y es fla ma es tanbê es ten direitu na sta la (RS), # *Dj'es aviza entráda ~ di algen ki sa ta bá Práia na sala di nbárki* (RS).
(do portug. IMEDIATO).

imigra [i'migre] v., dt. 1. auswandern, 2. einwandern, pg. 1. emigrar, 2. imigrar.

1. algen ~ (pa algun lugár):

Txeu Káuberdiánu ta ~ pa Portugal (RS), # *Ê ka tudu algen ki ~ ki konsigi midjora ses kondison di bida* (RS).

2. algen ~ (pa algun lugár):

Maiór párti di algen ki bába na emigrason forsádu pa S. Tomé es ~ ku más duénsa di ki dinheru (RS), # *Kenha ki ta ~ ta ben sénpri ku un otu idea* (RS).
(do portug. EMIGRAR/IMIGRAR).

imigránti [imi'granti] s., dt. 1. Auswanderer, 2. Einwanderer, pg. 1. emigrante, 2. imigrante.

1. # Anos ~ nu ka debe skese nunka di nos téra, pamô la ki ê di nos (RS).

2. # Ê ka tudu ~ ki ta ben ku dinheru (RS), # *Kes ~*

senegales li sa ta abri un enpréza di transpórti (RS).
(deriv. do v. cr. IMIGRA).

imigrason [imigrɐ'sõ(ŋ)] s., dt. 1. Auswanderung, 2. Einwanderung, pg. 1. emigração, 2. imigração.

1. # *Dipos ki Purtugal entra na CEE ~ pa la fika mutu más poku y mutu más difisil* (RS).

2. # *Na nos téra tenba mutu poku ~ si nu djobe pa nunbru di algen ki sai di li* (RS).

(deriv. do v. cr. IMIGRA).

imita [i'mitɐ] v., dt. imitieren, kopieren, reproduzieren, pg. imitar, copiar, reproduzir.

algen ~ (algen/algun kusa):

Ten pintor ki ê bon na ~ y ki ta konsigi kopia grândi pintoris (RS), # *Kel kantór la ta konsigi ~ Roberto Carlos ki bu ta pensa m'ê el ki bu sa ta obi!* (RS), # *Nos ninhun nu ka ~ dizenhu di es paizáji sima sta na orijinal* (RS).

(do portug. IMITAR).

imitador [imite'dor] s./adj., dt. jem./von jem., der jem./etwas (gut) kopiert/nachmacht, pg. imitador, (aquele) que copia/imita (bem).

s.: # *Es sa ta djobe bon ~ pa fase un státua sima kel ki stába li na Práia* (RS).

adj.: # *Bu ten un amigu ~, e konsigi fase es dizenhu igualzinhu ku kel ki sta la na sála* (RS).

(deriv. do v. cr. IMITA).

imitánti [imi'tanti] adj., var. de ⇒ **mitánti**.

imiti [i'miti] v., dt. 1. senden, ausstrahlen, 2. ausstellen (Ausweis u.ä.), pg. 1. emitir, difundir, 2. emitir (passaporte, etc.).

1. algen ~ algun kusa:

Kel filmi ki es ~ ônti nfada-m, N fitxa tilivison (RS).

2. algen ~ algun kusa (pasapórti/...):

Ditetivi diskubri m'es sa ta ~ba pasapórti fálzu (RS).

(do portug. EMITIR).

in [ĩ(ŋ)] prep., var. de ⇒ **en**.

inagura [ine'gure] v., var. de ⇒ **inaugura**.

inagurason [inegure'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **inaugurason**.

inamizádi [inɐmi'zadi] s. dt. Feindschaft, pg. inimizade.

Ê bon ivita ~ purki e ta traze so probléma y atrázu (RS), # *Si nha katxór náda ka fase-bu, bu da-l ku pédra, ê ~ ki bu sa ta buska!* (RS).

(do portug. INIMIZARDE, infl. pelo s. cr. AMIZÁDI).

inaugura [ineu'gure] v., var. **inogura**, **inagura**, **naugura**, **nogura**, **nagura**, dt. einweihen, eröffnen, pg. inaugurar.

algen ~ algun kusa:

Ê primeru ministru ki bá ~ kel grândi bárku di pêska (RS), # *Ministru di turismu sa ta bá ~ kel otél la Prainha, oxi noti* (RS), # ..., *grexa nóbu ta ~'du oxi. Sa ta fasedu uma fêsta bédju, ...* (328/9), # *Ki dia ki universidádi di Santa Katarina ta ~?* (RS).

(do portug. INAUGURAR).

inaugurason [ineugure'sõ(ŋ)] s., var. **inogurason**, **inagurason**, **naugurason**, **nogurason**, **nagurason**, dt. Einweihung, pg. inauguração.

Guvérnu ta spéra sênpri pa altura di kanpánha p'es fase ~ di óbra ki es fase dja ten un muntí ténpu (RS), # *~ di es pontu ki ta liga Santiágu ku Máiu ta mostra nos vontádi di silera kumunikason entri ilhas* (RS), # ..., *oxi ê dia di ~ di kel ristoránti* (NL 21/19).

(deriv. do v. cr. INAUGURA).

inbála [im'balɐ] v., var. de ⇒ **nbála** (1).

inbárka [im'barke] v., var. de ⇒ **nbárka**.

inbarkádu [imbɐr'kadu] adj., var. de ⇒ **nbarkádu**.

inbáxa [im'baʃɐ] v., var. de ⇒ **nbáxa**.

inbera [im'berɐ] v., var. de ⇒ **nbera**.

inbira [im'bire] v., var. de ⇒ **nbira**.

inbora [im'borɐ] v., var. de ⇒ **nbora**.

inbóra [im'bɔrɐ] adv. de lugar, var. de ⇒ **enbóra**.

inbóra [im'bɔrɐ] conj. subord. concessiva, var. de ⇒ **enbóra**.

inbosta [im'bostɐ] v., var. de ⇒ **nbosta**.

inbrétxi-inbrétxi [im'bɾɛcim'bɾɛci] s., var. de ⇒ **nbrétxi-nbrétxi**.

inbrudja [im'brudʒɐ] v., var. de ⇒ **nbrudja**.

inbrudjádu [imbru'jadu] adj., var. de ⇒ **nbrudjádu**.

inda ['inde] adv., var. cr. l. **ainda**, dt. 1. noch, 2. obendrein, pg. 1. ainda, 2. ainda por cima, antón. **dja**.

1. ~ + verbo de estado:

Inda bu ka t'odja-l ... ~ e sta mutu lonji! (91/11), # *~ bu sta nóbu!* (RS), # *Komu pápa stába kenti ~, mudjer la undi e stába xintádu, e stába águ ta disprinda, ...* (36/13).

~ + verbo que designa um processo:

~ e sa ta trabádja (RS), # *Es óra ~ e ka txiga Lisboa* (RS), # *Djuzé, mos, bo ê spértu, an!* <...> *Más ~ bu ka skápa* (99/3), # *Na kintimu dia, ~ N ka faseba xixí* (NL 45/14), # *Má ~ N ka bendeba tudu go!* (NL 70/4).

más + adj./adv. + ~:

Papá, dja N átxa <otu bitxu> ... Si kel li ê bunitu, kel li ê más bunitu ~! (71/12), # *E fla: "Nastási, mos, dobra lingua!" N fla: "E Txika, bo gósi tudu algen sa ta stende lingua pa fika más kunpridu ~, abo bu ta manda-m pa N dobra di meu!"* (NL 58/27), # *Kántu rapasinhú ben más pértu ~, Máma-na-Buru puxa si ástia di lumi, e da rapasinhú ku el na orédja, e rinka orédja* (79/4).

~ ... ~:

Y kaválu ~ éra más spértu ~ (175/38), # *Nha genti, kel dos mininu di Bránka Rumána ten un kusa bunitu na tésta ki, ~, kusa bunitu sima kel ~ N ka odja na mundu!* (312/15).

◆ **(na) tí ~ ... ka**, dt. (bis jetzt) noch nicht, pg. (até agora) ainda não: # *Papá, undi ki mamá sta ki na ti ~ N ka po odju riba d'el?* (NL 71/14), # *Ti ~ e ka pága kónta* (RS), # *Ami, alê-m li, ti ~ N ka móre* (inf.).

2. # *Pamódi ladron, el ê ka brinkadera náu! Alen di ta toma kusa di nho, ~ si e átxa na jetu e ta máta!* (NL 37/10), # *Nha ka da-m kudjer pa N kume, ~ nha ta da-m bafatáda!* (77/6).

◆ ~ **si**, dt. wenn wenigstens, wenn zumindest, pg. se ao menos, se pelo menos: # *Pa N dexá-bu durmi ku mi oxi na nha káma? Mos, ~ si éra pa bu fikába kordádu ti manxe, vá ki non vá!* (NL 88/7), ~ **ki** loc. conj., dt. selbst (dann) wenn, pg. ainda que: # *N ten ki bai la, ~ ki N ka kre* (RS).

(do portug. AINDA).

indága [in'dage] v., var. de ⇒ **ndága**.

indiferénsa [indife'rẽsɐ] s, dt. Gleichgültigkeit, pg. indiferença.

Di fáktu, N gosta txeu di Balentin, más ~ ki e ta mostra-m sênprí ki N odja-l ta duense-m! (RS), # *Debe ser ki dja e dizanima, purki e sa ta mostra un ~ total ku bida, pa el tudu kusa ki pode kontise ê kel mé* (RS).

(do portug. INDIFERENÇA).

indiferenti [indife'renti] adj., dt. gleichgültig, pg. indiferente.

Dipos di txeu ténpu fitxádu na kadiâ prézus ta komesa fika ~ ku rialidádi na ses vólta (RS), # *Kántu es fla-l m'e gánha totolotu, e fika ~ sima ki éra kusa más normal ki kontise* (RS).

(do portug. INDIFERENTE).

indika [in'dikɐ] v., dt. (an-)zeigen, erklären, pg. indicar.

algun kusa ~ algen algun kusa/ma ...:

Spreson "tra kalman li" ben kunpanhádu di jéstu di mo ki ta ~ m'ê kusa (pitáda) di Nha Bédja (250/38), # *E nho, ómi di bistidu prétu, nhu sabe ~m kaminhu di Sidádi di Mil y un Maravilha?* (257/38). (do portug. INDICAR).

indikador [indikɐ'dor] s./adj., dt. Zeigefinger, Zeige-, pg. (dedo) indicador.

s.: # *Dotor pidi-l p'e mostra-l si ~ ku si dedinhú, e labantá-s sen prubléma* (RS).

adj.: ◆ **dédu** ~, dt. Zeigefinger, pg. dedo indicador: # *Ku dédu ~ bu pode ponta pa algen o pa kusas ki bu kre* (RS), # *Na ta pika kárni N korta nha dédu ~* (RS). (deriv. do v. cr. INDIKA).

indipendénsia [indipen'dẽsjɐ] s., var. **indipendénsa** [indipen'dẽsɐ], dt. Unabhängigkeit, pg. independência.

~ di *Káuberdi foi dia sinku di julhu di 1975* (RS), # *Txeu algen móre na luta pa ~ di ses país* (RS).

(do portug. INDEPENDÊNCIA).

independenti [indipen'denti] adj., dt. unabhängig, pg. independente, antón. **dipendenti**.

Algen so pode ser ~ óki e komesa gánha p'e sustenta si kabésa (RS), # *Káuberdi ê un país ~ so na pulitika, purki na ikonomiâ nu kontinua dependenti di otus* (RS).

(do portug. INDEPENDENTE).

indisenti [indi'senti] adj., dt. unanständig, schmutzig, vulgär, obszön, pg. indecente, sujo, vulgar, obsceno.

Na podu na fila, Lobu podu na últimu lugár, pa órdi di nhu rei, pamodi e stába mutu ~ (381/4), # *Bai lába róstu, bu bisti un ropa midjór pamódi bu sta mutu ~* (RS), # *Ka bu ánda djuntu ku kel mos la pamódi ê mutu ~, e ta sta sênprí na tra máu palábra* (RS).

(do portug. INDECENTE).

individu [indi'vidu] s., dt. Mensch, Person, pg. pessoa, indivíduo.

Sai bu odja ki ~ sta na nha pórtá ta kóre es kabálu (287/7), # *Libra di kel ~ la pamódi ê prigozu* (RS).

(do portug. INDIVÍDUO).

indjuria [iɲ'jurjɐ] v., var. de ⇒ **njuria**.

indjuriádu [iɲju'rjadu] adj., var. de ⇒ **njuriádu**.

indoga [in'dogə v., var. de ⇒ **ndoga**.

indogádu [indo'gadu] adj., var. de ⇒ **ndogádu**.

induzi [in'duzi] v., dt. täuschen, betrügen, pg. iludir, enganar.

algen ~ algen:

Kel dia sédu, nhu rai razolve mánda si fidja dis-farsádu na un póbri, pa el bá ~ Manel (319/41), # *Mintrós ê mudjer di nho ki tenta bá ~m, disfarsádu na un bédja!* (320/43), # *E bá tenta ~ nha mai, p'e bende-l téra pa bakatéla* (RS).
(do portug. INDUZIR).

inerjiá [iner'ʒjə] s., dt. Energie, pg. energia.

N disperdisa más ~ n'es trabádu di ki kel ki N sa ta sperába (RS), # *Nu sa ta vive na épuka nukliár y o nu kre o nu ka kre ~ ki sa ta utilizádu na paísis más riku ê prinsipalmenti nukliár* (RS), # *Es jilera ta konsumi poku ~* (RS).
(do portug. ENERGIA).

infânsia [ĩ'fãsje] s., dt. Kindheit, pg. infância.

Ami kuázi N ka obi kontu di fáda na nha ~, N obi más stória di fômi, ki pása di mé divéra (RS), # *Kántu e kontra ku si amigu di ~, e perta-l rixu, e fla-l: – Mos, fórti N teneba sodádi di bo* (RS).
(do portug. INFÂNCIA).

infastia [ĩ'fəstje] v., var. de ⇒ **fastia**.

infermera [ĩfer'mere] s. ♀, ⇒ **infermeru**.

infermeru [ĩfer'meru] s., ♀ **infermera**, var. **infurmeru**, dt. Krankenpfleger, Sanitäter, pg. enfermeiro.
Na spital ~ ta da duentis injason y ramédi, más na postu sanitáriu ~ ta fase tudu: e ta da konsulta, ê el mé ki ta raseta ramédi ki duenti debe toma (RS), # *Kántu N txiga na farmása ~ panha-m, po-m deta riba di kes kaminha stretu, e ragála odju riba mi, e djobe-m, e fla: "Hu ... kel li ka ten kura. Kel li ê pa poi na kamion so fáxi pa leba Práia, pamô si non ta móre"* (NL 45/18), # *Kántu es txiga na bila, el dixi di kabálu, el pega ómi di pérna kebrádu, el munta-l riba-l si kósta, el karega-l pa dentu-l farmásia, el bai ~ pa trata-l* (264/17), # *Kel dotor li sa ta meste un ~ pa ta djuda-l na algun trabádu* (RS).
(do portug. ENFERMEIRO).

inférnu [ĩ'fərnɯ] s., var. **nférnu**, dt. Hölle, pg. inferno.

Na katikézi algen ta prende ma kenha ki móre sen pekádu ta bá pa séu, kenha ki móre ku pekádu mortal ta bai pa ~ (RS), # (fig:) ..., *N s'ta pidi-nho pa nhu juda-m sálba d'es ~, modi dja N sta kansádu d'es*

bida (266/27).

(do portug. INFERNO).

infeta [ĩ'fete] v., var. de ⇒ **nfeta** (1 + 2).

infetádu [ĩfe'tadu] adj., var. de ⇒ **nfetádu** (1 + 2).

infláma [ĩ'flamə] v., var. de ⇒ **nflema**.

inflamádu [ĩfle'madu] adj., var. de ⇒ **nflemádu**.

inflamason [ĩfle'mə'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **nflemason**.

inflema [ĩ'fleme] v., var. de ⇒ **nflema**.

inflemádu [ĩfle'madu] adj., var. de ⇒ **nflemádu**.

inflemason [ĩfle'mə'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **nflemason**.

influénsa [ĩflu'ẽsə] s., dt. Einfluß, pg. influência.

"Sabel Belelê, Sabel Belelê, tadjá-m bu katxor. N ta bá bu kása, N ta lebá-bu un sáku dinheru, <...>". <...> Sabel, na kel ~ di sáku dinheru, e firma, e máta katxor (66/11), # *Es stória ten txeu ~ di strutura gramatikal di purtuges* (108/31).
(do portug. INFLUÊNCIA).

influenti [ĩflu'enti] adj., dt. 1. leicht zu beeinflussen/überreden, 2. einflußreich, pg. 1. influenciável, persuadível, 2. influente.

1. # *Nha primu ê ka mutu ~, óra ki nu kre leba-l pa un káu ê ka fáxi, purki si kre nu fla-l m'ê sábi o ma ten bon ambienti, e ka ta bai, si e ka tene vontádi* (RS).

2. # *Rui ten un tiu ~ ki ta kontrola tudu inportason* (RS).

(do portug. INFLUENTE).

inforka [ĩ'forkə] v., var. de ⇒ **nforka**.

inforkádu [ĩfor'kadu] adj., var. de ⇒ **nforkádu**.

informa [ĩ'formə] v., dt., informieren, benachrichtigen, pg. informar, avisar.

algen ~ algen (di algun kusa):

E bai, e ~ mudjer di ki ideia ki kunpádri tene (172/16), # *Más, si un psoa asin, nhu sta, un psoa ben ~-nho di mudjer di nho mo k'ê, mo nhu ka ta kridita kel li?* (173/17), # *Enpregádu di kureiu ben ~-m ma N tene un inkuménda la, ki es ta da-m so pisualmenti* (RS).

(do portug. INFORMAR).

informador [ĩformə'dor] s., dt. Informant, Berichterstatter, pg. informante, informador.

Ninhun ~ ki es mánda pa bai djobe si kel ilha éra abitádu ka volta más pa da informason (RS).

(deriv. do v. cr. INFORMA).

informádu [ĩfor'madu] adj., dt. informiert, benachrichtigt, pg. informado, avisado.

Más, rei dja sta tudu ~, modi ki kusa bai, ki dexe di bai (189/40).

(deriv. do v. cr. INFORMA).

informánti [ĩfor'manti] s., dt. Informant, pg. informante.

Palábura "iriportu" li, debe ser frutu di konfuzon vokabulár pa párti di ~ (293/8).

(deriv. do v. cr. INFORMA).

informason [ĩformẽ'sõ(ŋ)] s., dt. Information, Auskunft, pg. informação.

Má Nastási, ántis di nu papia más txeu, N meste pa bu da-m un ~! (NL 42/35).

(deriv. do v. cr. INFORMA).

infrenta [ĩ'frentẽ] v., var. **nfrenta**, dt. (jem./etwas) entgegentreten, sich (jem./etwas) stellen, pg. enfrentar, arrostar, fazer face a (alguém/alguma coisa).

algen ~ algen/algun kusa:

Bu ka debe kóre di ómi sima bo, bu ten ki ~-l (RS),

Si kázu da ku nho, nhu debe ~-l ku kabésa labantádu (RS), # *Rui ~ txeu difikuldádi na univérsidádi, más e konsigi forma* (RS).

(do portug. ENFRENTAR).

infurmera [ĩfur'merẽ] s. ♀, var. de ⇒ **infermera**.

infurmeru [ĩfur'meru] s., var. de ⇒ **infermeru**.

ingána [ĩŋ'ganẽ] v., var. de ⇒ **ngána**.

inganádu [ĩŋgẽ'nadu] adj., var. de ⇒ **nganádu**.

ingánu [ĩŋ'ganu] s., var. de ⇒ **ngánu**.

ingáta [ĩŋ'gate] v., var. de ⇒ **ngáta**.

ingátxa [ĩŋ'gacẽ] v., dt. sich flüchten/verstecken, pg. refugiar-se, esconder-se.

algen ~ n'algun lugár:

El odja ramédi ka ten, el kóre, el subi álvi, el ~ la di riba (254/30), # ..., *el munta s'irmon Pedru [na kabálu], es rinka a galópi, es bai ~ na kel furna undi es tinha saídu* (268/14).

(do portug. AGACHAR-SE?).

ingisa [ĩŋ'gisẽ] v., var. de ⇒ **ngisa**.

ingisádu [ĩŋgi'sadu] adj., var. de ⇒ **ngisádu**.

ingolfa [ĩŋ'golfe] v., var. de ⇒ **ngolfa**.

ingolfádu [iŋgɒl'fadu] adj., var. de ⇒ **ngolfádu**.

ingorda [iŋ'gordə] v., var. de ⇒ **ngorda**.

ingosta [iŋ'gostə] v., var. de ⇒ **ngosta**.

ingostádu [iŋgɒs'tadu] adj., var. de ⇒ **ngostádu**.

ingratidon [iŋgrɛti'dõ(ŋ)] s., dt. Undankbarkeit, pg. ingratidão.

E fla ma dj'e sta kustumádu ku ~ di si amigus (RS),
N s'ta kre po-l [konstruson di bárku] di párti, dividu a ~ mésmu di téra (inf.).
(do portug. INGRATIDÃO).

ingrátu [iŋ'gratu] s./adj., dt. (jem., der) undankbar (ist), pg. (aquele que é) ingrato.

s.: # *Kel ~ ka rakonhese-l si djuda* (RS).

adj.: # *Nu seja ~ ku nho, purki nen nu ka purgunta-nho modi nhu txoma, nen nu ka purgunta-nho undi nhu sa ta bai, nen nu ka gardise-nho!* (160/33).
(do portug. INGRATO).

ingri [iŋgri] adj., dt. steil, abschüssig, pg. íngreme, escarpado.

E nho, más trás di kel penedu ladera éra tántu ~ ki ka ta da pa djongoto (NL 82/28), # *Subida di vulkon di Fogu è bastáti ~* (RS).
(do portug. ÍNGREME).

inguli [iŋ'guli] v., var. de ⇒ **nguli**.

inimigu [ini'migu] s./adj., dt. Feind, feindlich, pg. inimigo, antón. **amigu**.

s.: # *Si nhu ka kre kai na disgrása, nhu ten ki da kábu di es brutu, ~ di fidju-l nho* (Oda 128/6).

adj.: # *Kántu soldádu di rai txiga, trópas ~ fuji tudu* (RS).
(do portug. INIMIGO).

inisia [i'nisjə] dt. anfangen, pg. iniciar, começar, sin. **komesa**.

algen ~ (fase) algun kusa:

N ka sabe si bale péna ~ es kursu, pamô dja N sabe ma N ka ta kaba-l (RS), # *Ántis d'e ~ 'ba studa direitu dj'e komesába un kursu di turismu* (RS), # *E ta rezába sênpri ántis di e ~ lutába* (RS).

algun kusa ~:

Kántu rivuluson ~ stranjerus komesa ta bai pa ses téra (RS), # *Géra ~ na prinsipiu di dékada di sasénta* (RS).

(do portug. INICIAR).

injason [iʒə'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **njason**.

injinheru [iʒi'neru] s., var. de ⇒ **njinheru**.

injunsa [i'ʒüsə] s. ☼, vgl. **junsa**, dt. Nußgras (Weiß), pg. junça-de-conta (Weiß), den. sc. Cyperus rotundus L. (SG).

injuria [i'ʒurjə] v., var. de ⇒ **njuria**.

injuriádu [iʒu'rjədu] adj., var. de ⇒ **njuriádu**.

inkánta [iŋ'kantə] v., var. de ⇒ **nkánta**.

inkantáda [iŋkən'tadə] s. ♀, var. de ⇒ **nkantáda**.

inkantáda [iŋkən'tadə] adj. ♀, var. de ⇒ **nkantáda**.

inkantádu [iŋkən'tadu] adj., var. de ⇒ **nkantádu**.

inkantamentu [iŋkəntə'mentu] s., var. de ⇒ **nkantamentu**.

inkántu [iŋ'kantu] s., var. de ⇒ **nkántu**.

inkarnádu [iŋkə'nadu] adj., dt. rot, pg. vermelho, encarnado.

Oxi e bá trabádu ku un kamizóla ~ y un kálsa koboi azul, más ki dja sta gastádu (RS).
(do portug. ENCARNADO).

inkenti [iŋ'kenti] adj., dt. erhitzt, pg. encalorado, quente.

Nhos ta kóre nos trás, nhos ta kánsa. Óki nu volta, nhos ka pode toma bânhu, pamodi nhos ta sta mutu ~ (175/10).

(do portug. QUENTE).

inklui [iŋ'kluɪ] v., dt. aufnehmen, einschließen, pg. incluir.

algen ~ algen/algun kusa (n'algun kusa):

N ka sabe pamódi ki es ka ~ Futri na silesón! (RS),
E ka ~-l na si lista pamódi inveja (RS), # *Es é razon purki nu ka ~-l [stória] na kapitu di "Pedru, Pálu, Manel"* (85/10), # *Na kónta ki bu fase bu ka ~ tudu kusa ki N nagosia li* (RS).

(do portug. INCLUIR).

inkomoda [iŋko'modə] v., var. de ⇒ **nkomoda**.

inkomodádu [iŋkomo'dadu] adj., var. de ⇒ **nkomodádu**.

inkonpiténsia [iŋkompit'ɛsjə] s., dt. Unfähigkeit, Inkompetenz, pg. incompetência, antón. **konpiténsia**.
Xéfi di guvénu fla m'es ta fase tudu p'es kába ku ~, ma é pur isu ki na si grupu e skodje so algen ki dja da próva di si konpiténsia (RS).

(do portug. INCOMPETÊNCIA).

inkonpitenti [iŋkɔmpi'tenti] s./adj., dt. (jem., der) unfähig/inkompetent (ist), pg. (aquele que é) incompetente, antón. **konpitenti**.

s.: # *Primeru ministru fla m'e ta kóre ku tudu ~ di si ekipa, purki ma ten txeu konpitenti la fõra* (RS).

adj.: # *Algen ~ pa determinádu kárgu ka debe seta-l si e ka ta da kónta di trabádu ki es dá-l* (RS).
(do portug. INCOMPETENTE).

inkontra [iŋ'kontɔ] v., var. de ⇒ **kontra**.

inkontru [iŋ'kontru] s., dt. Treffen, Begegnung, pg. encontro.

Ses ~ oxi pode disidi ses bida (RS), # *Es márka ~ na prása, más e txiga atrazádu* (RS).

◆ **ben d'~**, dt. zusammenstoßen, pg. chocar, colidir:
Na mumentu k'el abri jinêla, faze un tenpural medõnhu, kes dos bandera ben d'~, kasa-l mon y dos dedu sáita pa txon (267/39).
(do portug. ENCONTRO).

inkosta [iŋ'kɔstɔ] v., var. de ⇒ **ngosta**.

inkostádu [iŋkɔs'tadu] adj., var. de ⇒ **ngostádu**.

inkrisa [iŋ'krisɔ] v., ◆ ~ **odju** (**na kabésa**), dt. die Augen weit aufreißen, pg. arregalar os olhos, sin. **ragála odju** (**na kabésa**): # *Prinséza ~ odju na kabésa, sima bódi foládu [kántu e obi kel dibinha ki e ka sabeba]* (319/26), # *Prinséza ku nhu rai ~ odju na kabésa ti kokéta, más es ka tinha náda fase* (323/26).

inkuántu [iŋ'kwantu] conj. sub., var. **enkuántu**, **nkuántu**, dt. 1. während, solange (temporal), 2. während, wohingegen (adversativ), pg. 1. enquanto (temporal), 2. enquanto que, ao passo que (adversativo).

1. # ~ *minina sa ta buska fõs p'el sende kandiã, e purbeta oportunidádi: <...> e bota mo skérda na un lánhu tosinhu, e po na bóka <...>* (43/30), # *Bon, kel rapás, kel dia, ~ el ta bai pa kása, e fase rivizon di kel runian y di si dia di trabádu. E txiga konkluzon ma foi un bon dia* (202/9), # ~ *el fika ta spéra Manel pa durmi, el bá ta mola matxádu* (239/18), # ~ *Iáni ka volta, Gomis bá ta fase pardi na bera kaminhu, ...* (48/21), # *Di la, es da órði fuxi, ~ ê témpu, pa Nha Bédja ka panhá-s la* (268/10), # *Nha bai kása fáxi y nha fla-m nhu Djon Dinis ma N ka ta fika diskansádu, ~ e ka ben li pa N ben konxe-l pesualmenti!* (165/5), # *Bon, ~ sirbisu ta parse ka ta parse, ami N bá ta da un bóita* (NL 27/11).

◆ **pur** ~ loc. adv., dt. vorläufig, fürs erste, vorderhand, pg. por enquanto: # *Ami na már nunka, N ta fla pur ~, mi nunka N pása mal* (inf.), # ..., *pur ~*

N s'ta trabádja na bóti di algen, más un dos dia N pode átxa un bárku, N bá trabádja n'el (inf.), # *E djobe-m, e fla-m: "Kárni li ê di bu mai?" "N fla-l: "E, ná pur ~ ê kárni báka, mamai inda sta bibu!"* (NL 53/22).

2. # *Ê ki, ~ kel purmeru [mudjer] ka ta inportába ku ropa nen ku kumida d'el di módi ki éra ráru es ómi andába linpu y lizádu, y si kumida éra poku midjór ki di porku; kel sugundu ta tratába-el ropa y bariga ku tudu kudádu* (49/2).

◆ **tudu** ~ ⇒ **tudu**.

(do portug. ENQUANTO).

inkumenda [inku'menda] v., var. de ⇒ **nkumenda**.

inkuménda [inku'mɛnda] s., var. de ⇒ **nkuménda**.

inogura [ino'gure] v., var. de ⇒ **inaugura**.

inogurason [inogure'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **inaugurason**.

inpára [im'pare] v., var. de ⇒ **npára**.

1 **inpáta** [im'patɔ] v., dt. gleichauf liegen, unentschieden spielen, unentschieden enden, pg. empatar.

algen ~ (**ku algen**):

Es mundu ê un jogu di azár: óra nu ta gánha, óra nu ta perde, óra nu ta ~ (Oda 207/31), # *Na ileison Partidu Sosial Dimokrátá ~ ku Partidu Sosialista na nunbru di votu* (RS), # *Ónti sileson di Purtugal ~ ku Dinamárka 1:1* (RS).
(do portug. EMPATAR).

2 **inpáta** [im'patɔ] v., dt. stören, pg. estorvar, perturbar.

algen ~ **algen**:

N ka ta bai djuntu ku nhos pa N ka ~nhos, dja nhos dura nhos ka odja kunpanheru, nhos tene txeu kusa di fla kunpanheru (RS).
(do portug. EMPATAR).

inpedi [im'pedi] v., var. de ⇒ **inpidi**.

inpéna [im'pɛnɔ] s., var. de ⇒ **npéna**.

inpenha [im'peɲɔ] v., var. **npenha**, dt. sich Mühe geben, sich anstrengen, pg. aplicar-se, empenhar-se, esforçar-se.

algen ~ (**na algun kusa**):

Dj'e komesa ~ na árti y dj'e komesa odja ruzultádu (RS), # *Si bu ~ bu pode tra inda bon nóta na matemátika* (RS), # *Maninhu sa ta ~ p'e fase kása purki e ka kre pága rénda más* (RS), # *Si nu ~ba, dja nu kunprába káru* (RS).

(do portug. EMPENHAR-SE).

inpenhu [im'peɲu] s., var. **npenhu**, dt. Eifer, Fleiß, Hingabe, pg. empenho, dedicação, esmero, abandono. # *N tene ~ na studa pa N pode konsigi un bólsa pa Purtugal* (RS), # *Bon, mi, N kusia-l sima N ta ntende y ku tudu ~, y mi parse-m ma N sabe kusia dretu* (42/13), # *E xinta riba di un odju pédra, e kume kel kumida ku ~* (45/18). (do portug. EMPENHO).

inpidi [im'pidi] v., var. **inpedi**, dt. hindern, verhinderen, pg. impedir.

algen/algun kusa ~ algun kusa:

Bu ten ki ~ es trajédia (RS), # *N ta fase tudu pa N ~ si ileison pa diputádu* (RS), # *E sa ta ~ tudu si manóbra pulítiku* (RS), # *Ami, N ten un kusa ki ta ~ es kasamentu!* (49/10).

algun kusa/algen ~ algen di fase algun kusa:

Náda nen ningen ka ta ~m di kunpri nha mison (RS), # *Ka bu dextra-l ~u di konvive ku bus amigus* (RS).

(do portug. IMPEDIR).

inpidimentu [impidi'mentu] s., dt. Hindernis, Hinderungsgrund, pg. impedimento, obstáculo.

Dia di kasamentu, kántu dja es stába tudu na grexa y ki nhu pádri purgunta si algen sabe di algun ~ di kel kasamentu, kel purmeru rapariga labánta mo, fla: ... (49/8), # *Obi li, ami, si dja bu kre kása ku Karlóta, N ka ta po-bu ninhun ~ purki el è di boa familia* (RS), # *Si pai fla-l ma si dj'e kre nbárka m'e ka ta odja ninhun ~ pamódi trabádu na téra sta mariádu* (RS). (deriv. do v. cr. IMPIDI).

importa [im'portɐ] v., var. de ⇒ **nporta**.

importánsia [import'ásjɐ] s., var. de ⇒ **nportánsia**.

importánti [import'anti] adj., var. de ⇒ **nportánti**.

1 importason [importɐ'sõ(ɲ)] s., dt. Einfuhr, Import, pg. importaçãok antón. **esportason**.

Guvérnu dja parti ~ pamódi e kre pa pruduson nasional omentádu y valorizádu (RS). (do portug. IMPORTAÇÃO).

2 importason [importɐ'sõ(ɲ)] s., dt. Aufmerksamkeit, Wertschätzung, Respekt, pg. atenção, estima, respeito, sin. **estima**.

Mininus sta ku mutu poku ~ ku skóla, nhos ten ki motivá-s (RS), # *Más, dja, kántu es txiga na téra, dja ómi ka tene mutu ~ ku éla [Bránka Flor]* (91/31), # *Si bu tenba más ~ ku bu mudjer e ka ta largába-bo*

(RS).

(deriv. do v. cr. (I)NPORTA).

inposivi [impo'sivi] adj., var. de ⇒ **inpusivi**.

inpostu [im'postu] s., dt. Steuer, Abgaben, pg. imposto, contribuição.

Es kre so sturki-nu nos dinheru, pur isu ki es sa ta subi ~ tudu dia (RS), # *Rabidántis ta bende a miodu y kuázi sênpri es ta fuji di pága ~* (RS), # *Désima è ~ ki bu ten ki pága stádu pa bu kása o pa bu propiadádi* (RS).

(do portug. IMPOSTO).

inprega [im'pregɐ] v., var. de ⇒ **nprega**.

inprista [im'pristɐ] v., var. de ⇒ **nprista**.

inpristádu [impris'tadu] adj., var. de ⇒ **npristádu**.

inprudénsia [impru'dɛsjɐ] s., dt. Unvorsichtigkeit, pg. imprudência, sin. **dispurdénsia**, antón. **purdénsia**.

Bu tiu pága káru si ~, sinku áni di kadiá pamódi e ka rabista kontabilidádi ki si enpregádu aprizenta-l (RS).

(do portug. IMPRUDÊNCIA).

inrudenti [impru'denti] adj., dt. unvorsichtig, leichtsinnig, pg. imprudente, antón. **prudenti**.

Kel bu koléga e un pesôa mutu ~ y si e kontinua si, e ta kóre txeu risku (RS), # *E sta ku probléma pamódi e foi ~* (RS).

(do portug. IMPRUDENTE).

inpurtánsia [impur'tásjɐ] s., var. de ⇒ **nportánsia**.

inpurtánti [impur'tanti] adj., var. de ⇒ **nportánti**.

inpusivi [impu'sivi] adj., var. **inposivi**, dt. unmöglich, pg. impossível, antón. **pusivi**.

Manel toma si tres kuedju, el da róstu pa txáda tristi pamodi éra kuázi ~ lárga kuedju pa el torna pegá-s (319/32), # *Más prufesor tanbê dja flába ma éra ~ furtába la, pamodi guárda ta stába la noti-manxe, manxe-noti* (117/17).

◆ **fase meus** ~, dt. das Menschenmögliche tun, pg. fazer os impossíveis, sin. **fase tudu pusivi**: # *Dipos e fla Diogu pa e fase meus ~ pa es kontra na iriportu ...* (290/17).

(do portug. IMPOSSÍVEL).

inséndiu [ĩ'sɛndju] s., dt. Brand, pg. incêndio.

Si kása fika konplétamenti kemádu dipos di ~ (RS), # *Bomberu konsigi pága kel ~ más fáxi ki sima nu pensába* (RS).

(do portug. INCÊNDIO).

insertéza [iser'tɛzɐ] s., dt. Ungewißheit, Unsicherheit, pg. incerteza, antón. **sertéza**.

Si pai nbárka pamódi dj'e stába kansádu di simia y dipos p'e fika na ~ si ta ten bon azágua o náu (RS).
(deriv. do adj. cr. INSÉRTU).

insértu [ĩ'sertu] adj., dt. ungewiß, unsicher, pg. incerto, antón. **sértu**.

Inda sta ~ si N ta bai Portugal na fêria, purki inda N ka átxa ninhun apartamentu pa N luga (RS).
(do portug. INCERTO).

insétu [ĩ'setu] s., dt. Insekt, pg. insecto.

Ka bu sende lus inda, sinon ta entra txeu ~ dentu kása (RS).
(do portug. INSECTO).

insisténsa [ĩsis'tɛsɐ] s., dt. Drängen, Beharrlichkeit, Hartnäckigkeit, pg. insistência, teimosia, perseverança, sin. **tema**, **temoziã**.

Ku tántu ~ [di Lobu na kunbida Kábira Gazéla si kása], Kábira Gazéla da rinkáda pa kása Lobu (342/37), # Ka meste ~ pamódi dja N flá-u ma ka ta da pa bu bai ku mi (RS).

◆ **fase** ~, dt. beharren, hartnäckig bleiben, pg. insistir, teimar: # *Pa kusa ki algen kre e debe fase ~ ti ki e konsigi* (RS).

(deriv. do v. cr. INSISTI).

insistenti [ĩsis'tenti] adj., dt. beharrlich, hartnäckig, pg. insistente, teimoso.

Fórti mininu ~, e ka ta dextra-m en pás timenti N ka da-l jeládu ki e pidi-m (RS).
(do portug. INSISTENTE).

insisti [ĩ'sisti] v., dt. auf etwas beharren/bestehen/drängen, drängen, pg. insistir, teimar, sin. **tema**, antón. **dzisti**.

algen ~:

Nha Bédja torna ~: Ná, alê txábi, bu abri pórtal (234/28), # *Más Pedru ~ di tal manera ki si pai ka teneba náda di fase* (238/8), # *Prinséza ~ di tal manera ki Manel xinti obrigádu bende-l el [kuedju], ...* (320/10).

algen ~ ku algen:

Bédju ka kreba [subi na kabálu], más Djuzé ~ ku el, Djuzé djuda-l subi na kabálu, e subi (95/16).

algen ~ pa algen fase algen kusa:

Nha mai ~ pa N fika ku el más un simána, N farta-l vontádi (RS).

algen ~ na (fase) algen kusa:

Nha Bédja ~ na pirsigison (270/3), # *Manel dja*

sabeba ma Nha Bédja ta ~ba na traze-l águ, más ma el ka ta konsigiba (239/32).

(do portug. INSISTIR).

inspira [ĩ'spire] v., var. **nspira**, dt. 1. (ein-)atmen, 2. jem. inspirieren/anregen, inspiriert/angeregt werden, 3. Anlaß (zu einem Kunstwerk) geben, anregen zu, 4. (aus einem best. Anlaß/nach einem best. Vorbild) verfassen/ kreieren, pg. 1. inspirar, respirar, 2. inspirar, causar inspiração a, ser inspirado, 3. inspirar, sugerir, originar, 4. escrever/produzir/criar (uma obra de arte) com base em alguma coisa.

1. algen ~ (algun kusa):

Abri janéla pa algen pode ~ ár frésku (RS), # *Na ospital dotor manda-l tra kamisa y ~ fúndu, p'e izamina-l* (RS).

2. algen/algun kusa ~ algen:

Ê es paizáji bunitu di Paul ki ~-l p'e skrebe tudu si puezia (RS).

algen ~:

Bera már ta djuda-m ~ pa N skrebe kusas bunitu (RS).

3. algen/algun kusa ~ algen kusa:

Már, lua y nos mudjer ~ txeu múzika y puezia (RS).

4. algen ~ algen kusa na algen kusa:

Supriánu ~ es múzika na un kanbár di sól (RS).

(do portug. INSPIRAR).

inspirádu [ĩspi'radu] adj., var. **nspirádu**, dt. inspiriert, angeregt, pg. inspirado, com inspiração.

Oxi N sta ~, dextra-m pruveta pa skrebe un puezia (RS).

(deriv. do v. cr. INSPIRA).

inspirason [ĩspi're'sõ(ŋ)] s., var. **nspirason**, dt. Inspiration, pg. inspiração.

Na muméntu di ~ palábira bunitu ta ben sima águ ta kóre pa már (RS).

(deriv. do v. cr. INSPIRA).

instánti [ĩ'stanti] s., dt. Augenblick, Moment, pg. instante, momento, sin. **mumentu**.

Lobu kume kel báka tudu n'un ~, ... (347/22), # *Spera-m un ~, N ta ben gósi* (RS), # *Fla-m el Manel ma N meste-l n'un ~* (RS), # *Ê prisizamenti n'es ~, óra ki algen sta rotxádu na kunpanheru, ki ladron ta pruveta p'e furta* (RS).

(do portug. INSTANTE).

instrui [ĩ'strui] v., var. de ⇒ **nstrui**.

instrumentu [ĩ'stru'mentu] s., var. de ⇒ **nstrumentu**.

instruson [ĩ'stru'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **nstruson**.

insulta [ĩ'sultə] v., var. **insuita** [ĩ'suĩtə], dt. beschimpfen, beleidigen, pg. insultar, ofender, sin. **fálta, koba, nxuválha, poda.**

algen ~ algen:

Ami N ka ta dimiti pa ninhun bránku ~-m! (NL 31/10), # *Odja, mudjer dja bá kexa di bo ma désdi palmanhan bu sa ta ~-l!* (NL 70/14).
(do portug. INSULTAR).

intántu [in'tantu], ♦ **n'~**, dt. indessen, allerdings, aber, pg. no entanto, de qualquer maneira, mas: # *Konxe mundu ê bon, ê sábi, más fidju, konxe bu téra y bus gentis ê midjór. N'~, N s'ta ben faze-bu dos pirguntá y bo so bu ta risponde-m un di kes* (261/41).
(do portug. (NO) ENTANTO).

intende [in'tendi] v., var. de ⇒ **ntende**.

intendedu [inten'dedu] adj., var. de ⇒ **ntendedu**.

intendidu [inten'didu] adj., var. de ⇒ **ntendedu**.

intender [inten'der] s., var. de ⇒ **ntender**.

intensidádi [intẽsi'dadi] s., dt. Heftigkeit, Intensität, pg. veemência, intensidade.
..., kel mésmu médu torna parse-l dirapenti, ku omésmu forsa y ~ y ku omésmu ifetu (203/20), # *N fika sen sabe pamódi kel mininu sa ta djobeba-mi ku tántu ~ si* (RS).
(deriv. do adj. cr. INTENSU).

intenson [intẽsõ(ŋ)] s., var. **ntenson, tenson**, dt. Absicht, pg. intenção.
Si ~ éra txiga Bila Nóba inda mardugáda, p'el lárga buru, pa buru volta a ténpu inda, pa lugár undi e pega-l (209/8), # *..., el bá pidi si mai ku si pai pa dextra-l bai konxe mundu y, ku ~ di sabe notisia di s'irmunsis* (261/17), # *Bu sabe ma Bejamí sta ku ~ di kása ku Karlóta ...* (NL 42/14).
(do portug. INTENÇÃO).

intensu [in'tẽsu] adj., dt. intensiv, stark, pg. intenso, forte.
N bai bántu di urjénsa pamô N xinti un dór di bariga ~, es opera-m pinisiti kelóra (RS), # *Ku es txuba ~ li bu ta modja tudu, mésmu ku guárda-txuba* (RS).
(do portug. INTENSO).

intentason [intẽtẽsõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **tentason**.

intera [in'terẽ] v., var. de ⇒ **ntera**.

interádu [inte'radu] adj., var. de ⇒ **nterádu**.

interesa [inte'resẽ] v., var. de ⇒ **nteresa**.

interesádu [intere'sadu] adj., var. de ⇒ **nteresádu**.

interesánti [intere'santi] adj., var. de ⇒ **nteresánti**.

interesse [inte'resi] v., var. de ⇒ **nteresa**.

interesi [inte'resi] s., var. de ⇒ **nteresi**.

interferénsa [interfẽ'rẽsẽ] s., var. **interfirénsa, intirfirénsa, intirfirénsa**, dt. 1. Einmischung, (störender) Einfluß, Interferenz, 2. Interferenz, Störgeräusch, Rauschen, pg. 1. intromissão, interferência, influência (perturbadora), 2. interferências, ruído.
1. # *Bu ka debe seta ~ di ningen na bus asuntu privádu* (RS), # *Es stória na kiriolu di Santiágu ten txeu ~ di kiriolu di Barlabéntu y di purtuges* (RS).
2. # *N kába tilifóna pa Brazil gósi li más ligason stába ku txeu ~* (RS).
(deriv. do v. cr. INTERFERI).

interferi [inter'feri] v., var. **interfiri, intirfiri**, dt. sich einmischen, pg. imiscuir-se, intrometer-se.

algen ~ n'algun kusa:

Minun li gosta di ~ na konbérsu di algen grándi (RS), # *Bu ka debe ~ na diskuson di el ku si mudjer, purki bu ka konxe-s dretu* (RS).
(do portug. INTERFERIR).

interfirénsa [interfi'rẽsẽ] s., var. de ⇒ **interferénsa**.

interfiri [inter'firi] v., var. de ⇒ **interferi**.

internádu [inter'nadu] adj., dt. (ins Krankenhaus) eingeliefert, stationär aufgenommen, pg. hospitalizado, internado (no hospital).
Mudjer fika ~ txeu ténpu na spital, e txiga di midjora (208/20), # *Si bu fika ~ na ospital ê midjór pa bo purki li es ta dá-u ramédi sénpri ki bu meste, bu ta midjora más fáxi* (RS).
(do portug. INTERNADO).

intérnu [in'tẽrnu] adj., dt. intern, eingeschrieben (Schüler), pg. interno, matriculado (aluno), antón. **extérnu**.
Alunus ~ txeu ta dispensa di izámi, más alunu extérnu ten ki bá fase izámi (RS).
(do portug. INTERNO).

interoga [inte'rogẽ] v., dt. (be-)fragen, verhören, pg. perguntar, questionar, interrogar, sin. **pirguntá**.

algen ~ algen:

"Nha fla-m li kuzê ki nha átxa na nha bida?"
Pedru ~-l y Nha Bédja djobe-l ku olhár di konpaxon

y maldádi, el fla-l: ... (256/3), # *Ka nhu meste xinti médu. Nu sa ta ~nho so pa nu pode txiga más fáxi na verdádi* (RS).

(do portug. INTERROGAR).

interogason [interogə'sō(ŋ)] s., dt. 1. Frage, 2. Verhör, pg. 1. pergunta, 2. interrogatório.

1. # *N ta tenta rasponde nhos ~ di manera más konkrétu ki N pode* (RS).

2. # *Dipos di ~ ki ditetivi fase mudjer di ómi ki es máta txeu kusa sklarise* (RS).

(deriv. do v. cr. INTEROGA).

interpreta [inter'pretə] v., dt. interpretieren, pg. interpretar.

algen ~ algun kusa (así o así):

Ami dja N flá-u kusê ki pása, más bu pode ~ di bu manera (RS), # *Nu sa ta ben ~ un testu di séklu XIX* (RS).

(do portug. INTERPRETAR).

interpretason [interpretə'sō(ŋ)] s., dt. Interpretation, pg. interpretação.

Parse-m ki bu ~ di testu sta fálso, kusa ki otor kre fla ê otu! (RS), # *Alunu fase ~ di puéma rei di ben* (RS).

(deriv. do v. cr. INTERPRETA).

intéru [in'tɛru] s., var. **entéru**, dt. Beerdigung, pg. enterro.

Tudu bes ki sinhor pádri sai pa bá un ~, pa bá si-lebra un batizádu, rapazinhu ta pruveta kes minu-tinhus, ... (138/18), # *N s'ta bá ~ di nha madrinha* (RS), # *Es fla ma ~ ê manhan tres óra, a partir di kása di mórti* (RS).

(do portug. ENTERRO).

interu [in'teru] adj., dt. 1. ganz, vollständig, 2. heil, intakt, pg. 1. inteiro, completo, todo, sin. **konplétu**, 2. intacto, inteiro.

1. # *Dj'es obi stória dia ~, ti meia-noti, ...* (147/24), # *Duránti kaminhu, rapazinhu toka, toka, kánta; e ben kaminhu ~ ta kánta: ...* (197/15), # *E nho, nu ánda Boston ~, di pónta a pónta* (NL 21/9).

2. # *Dipos e ratxa-l [Lobu] bariga: óbus stába tudu ~, más dja tudu kusidu: fômi di stángu Lobu tenba un kalor más ki fagon!* (366/5).

(do portug. INTEIRO).

interválu [inter'valu] s., dt. Pause, pg. intervalo, sin. **rakreio**.

Na liseu ten ~ di 10 y di 20 minotu (RS), # *Óra ki dádu ~ N ta bá kume algun kusa na kantina* (RS).

(do portug. INTERVALO).

intilijénsa [intili'ʒɛsə] s., dt. Intelligenz, pg. inteligência.

Es ta fla ma ómi ta utiliza so un párti pikinóti di si ~, p'e inventa y konstrui (RS), # *Ê kapás di es ser kastigádu ku katástrufi natural, purki ses ~ sa ta dá-s so pa es fase maldádi* (RS).

(do portug. INTELIGÊNCIA).

intilijenti [intili'ʒenti] adj., dt. intelligent, pg. inteligente.

Es ta fla ma mos la ê ~ m'e fase txeu izámi difisil n'omésmu ánu (RS).

(do portug. INTELIGENTE).

intima [in'timə] v., var. de ⇒ **ntima**.

intimason [intimə'sō(ŋ)] s., var. de ⇒ **ntimason**.

intimidádi [intimi'dadi] s., dt. Vertrautheit, Intimität, enge Beziehung, pg. familiaridade, intimidade.

Ten kusa k'es ta fla ma ka debe papiádu ku kenha ki nhos ka ten ~ (RS), # *Mi N konxe Djon, más nu ka ten ~ ki ta da pa nprista-l dinheru* (RS), # *Sta dentu kása so na ropa interior ta mostra un sértu ~* (RS).

(deriv. do adj. cr. ÍNTIMU).

íntimu [in'timu] adj., dt. intim, sehr vertraut, pg. ítimo.

Es dos ê amigu ~, es konxe kunpanheru désdi mininu (RS), # *Nu ka ten trátu ~, más N konxe-l dretu y N gosta txeu d'el* (RS).

◆ **bida** ~, dt. Intimleben, pg. vida íntima: # *E papiánu di si bida ~ y otus kusa* (RS).

(do portug. ÍNTIMO).

intirferénsa [intirfɛ'rɛsə] s., var. de ⇒ **interferénsa**.

intirfirénsa [intirfi'rɛsə] s., var. de ⇒ **interferénsa**.

intirfiri [intir'firi] v., var. de ⇒ **interferi**.

intirior [inti'rjor] s./adj., dt. Inneres/inner, pg. interior.

s.: # *Désdi skáda di rua, té prumeru andár, ka tinha un sitiú undi argen t'ingostába ki ka stába labrádu di oru. Más pa ~, inton, éra pa ka flába* (255/32), # *Uns guárda serka palásiu, di un pónta a otu, y otus poi ta rabista ~* (268/30).

adj.: # *E ka ten náda ki sabe di párti ~ di nos kása* (RS).

◆ **ropa** ~, dt. Unterwäsche, pg. roupa interior: # *Bu ka pode entra li so na ropa ~!* (RS).

(do portug. INTERIOR).

intirupitor [intirupi'tor] s., dt. Schalter, pg. interruptor.

Kálka dédu na ~ bu abri lus purki káu sta mutu sukuru (RS).

(do portug. INTERRUPTOR).

inton [in'tõ(ŋ)] adv., var. de ⇒ **nton**.

intrega [in'tregɐ] v., var. de ⇒ **ntrega**.

inridja [in'triɟɐ] v., var. de ⇒ **ntridja**.

intritantu [in'tritantu] adv., var. de ⇒ **entritantu**.

intupi [in'tupi] v., var. **ntupi**, dt. (sich) verstopfen, pg. entupir(-se), antón. **dizintupi**.

algen/algun kusa ~ algun kusa:

Bu ka odja ma bu s'ta ~ lavatóriu ku bu kabêlu? (RS), # *Nhos tra tudu area ántis di nhos entra káza-l bânhu p'e ka ~ rálu* (RS).

algun kusa ~:

Ka bu dexe kabêlu na lavatóriu pamô sináu bráku ta ~, águ ka ta bai (RS).

(do portug. ENTUPIR).

intupidu [intu'pidu] adj., var. **ntupidu**, dt. 1. verstopft, 2. (fig.) voll, pg. 1. entupido, 2. (fig.) cheio.

1. # *Da mininu ramédi pamodi e tene naris ~, e ka s'ta konsigi raspira dretu* (RS), # *Gentis ben dizintupi fôsa ki sta ~* (RS).

2. # *El pasia, el pasia, rua entra, rua sai, té k'el inkontra un bâr ~ di mininas bunita* (254/41).

(deriv. do v. cr. INTUPI).

intxa ['iɲɕɐ] v., dt. 1. anschwellen, dick/größer werden, 2. reif werden, pg. 1. inchar, crescer, 2. amadurecer.

1. **algun kusa ~:**

E nho, na tirseru dia bariga ~, bariga stába nen bóia di bapor (NL 45/12), # *N ntridja pé, pé dja ~* (RS), # *Bon, bai uns ténpu, Ginovéva, bariga komesa ta ~-l* (NL 55/11).

2. **algun kusa ~:**

Es kátxu di banána dja ~, ka ta dura e sta madur (RS).

(do portug. INCHAR).

intxádu [iɲ'cadu] adj., var. **ntxádu**, dt. 1. geschwollen, dick, 2. fast reif, 3. fast gar (Reis, Bohnen usw.), pg. 1. inchado, sin. **nflamádu**, 2. prestes a amadurecer, quase maduro (Nap.), 3. quase cozido (arroz, feijão, etc.).

1. # *Bu duedju sta ~* (RS), # *E nho, N fase tudu ramédi-l téra. Fedegósa, zeti purga, tudu N poi, bariga*

kada bes más ~. Ê ... ki mi própi dja dába-mi kudádu (NL 55/16).

◆ **anjina** ~, dt. geschwollene Mandeln, pg. amígdalas inflamadas, amigdalite.

2. # *Kes papáia dja sta ~, dentu di poku dia bu pode kume-s* (RS).

3. # *Nbónji dja sta ~, ka ta dura ta kuzidu* (RS).

(deriv. do v. cr. INTXA).

intxásu [iɲ'casu] s., dt. Schwellung, Geschwulst, pg. inchaço, tumor.

Bai konsulta pamódi bu tene un ~ báxu brásu (RS),

Mininu di meu tinha ~ na ládu di obidu, N po-l figera-l mora rabenta-l el (RS).

(do portug. INCHAÇO).

intxi ['iɲci] v., dt. (sich) füllen, pg. encher(-se).

algun kusa ~ (di algun kusa):

Nhu kume pon torádu la ku xá, t'óki bariga ~, nho! (182/10), # *Kántu ómi dja stába la Nóra Báxu ta ben, dirapenti e odja stráda dja ~ d'un bándá pa kelotu di kusa galánti ki kabálu ka ta pása* (204/23), # *E mixa na garáfa ti ~, ...* (345/11).

algen ~ algun kusa (di algun kusa):

E bai na póti, e ta ~ kanéka d'águ, ... (75/15), # *Inton si pai abri árka, manda-l ~ un sáku-l dinheru ti bóka* (252/28), # *Nha Tiu, p'el ~ bariga, e ta fase tudu kusa* (329/10).

◆ ~ **kópu** ⇒ **kópu**,

~ **di koráji**, dt. Mut fassen, pg. encher-se de coragem: # *N bá dretu d'el, N ~ di koráji, N djobe-l dentu d'odju, N fla-l si: ...* (NL 66/5),

~ **pulmon di folgu**, dt. tief einatmen, pg. encher os pulmões de ar: # ..., e ~ **pulmon di folgu**, e grita *katxor ku tudu forsa: – Sai!* (202/20).

(do portug. ENCHER).

intxidu [iɲ'cidu] adj., dt. gefüllt, voll, pg. cheio, repleto.

El galopia, ti k'el txiga n'un kánpu ~ d'argen ta simia (253/2), # *Di lonji, parseba-el un aldêa ~-l kása, góra k'el prosima, náda el ka stába t'odja* (264/24), # ..., *el da-l un sakutélu ~ di dinheru ti bóka* (264/2), # *Bu ta bá buska dos láta un ~ di grógu, kelotu ~ d'águ, ...* (NL 67/21), # ..., *es ben ku trabêsa, ku tagára, es txiga es po nha diánti, ~ di aros ku kabiéla!* (NL 76/4).

◆ **maré** ~ ⇒ **maré**.

(deriv. do v. cr. INTXI).

inunda [i'nundɐ] v., dt. überschwemmen, pg. inundar.

algun kusa ~ algun lugár:

Na kel ánu di txuba rubera txiga di ~ tudu nos aldêa (RS).

(do portug. INUNDAR).

inundason [inundẽ'sõ(ŋ)] s., dt. Überschwemmung, pg. inundação.

Na lugáris más báxu fase du parapetu grándi pa pruteji órta di ~ (RS).

(do portug. INUNDAÇÃO).

inusenti [inu'senti] adj., dt. unschuldig, pg. inocente.

Géra ta máta txeu kriánsa ~ ki ka ta sabe ki ten (RS).

(do portug. INOCENTE).

invadi [ĩ'vedi] v., dt. 1. eindringen, einfallen, 2. sich ausbreiten, 3. sich auf jem./etwas stürzen, über jem./etwas herfallen, pg. 1. invadir, 2. espalhar-se, alastrar, 3. atirar-se a alguém/alguma coisa.

1. algen ~ algun lugár:

Indonézia ~ Timor y es ka kre sai di la (RS),

Rapásis ben ~ nos sála bádju, p'es bádja ku nos minina (RS).

2. algun kusa ~ algun lugár:

Bu dexta tornera abértu, águ dja ~ kása (RS),

Kafanhotu es ánu dja ~ lugár ki azágua sta perdedu (RS).

3. algen ~ n'algen/n'algun kusa:

Es ~ na el so pamódi es pensa m'e stába ku txeu dinheru (RS), # *Dj'es ~ba n'el di tal modi ki dja ka tenba ramédi, e bira un balai di tente di xeren, e xágua na txáda!* (113/2), # *Es ~ na kel kumida sima ki dj'es tenba un mes sen kume* (RS), # *Ka nhos ~ na bóla si náu, ê ka si ki ta djugádu futiból* (RS).

(do portug. INVADIR).

invazon [ĩ'vezõ(ŋ)] s., dt. 1. Invasion, Besetzung, 2. Auftreten, Ausbruch, Ausbreitung, pg. 1. invasão, ocupação, 2. surto, propagação, alastramento.

1. # *ONU kondena ~ di Timor pa Indonézia* (RS).

2. # *Es ánu ~ di kafanhotu fase txeu strágu* (RS),

Oxi ten ~ di bruma séka (RS).

(do portug. INVASÃO).

inveja [ĩ'veʒe] v., dt. neidisch sein, beneiden, pg. ter inveja, invejar.

algen ~ (algen):

Kenha ki ta ~ ka ta sta sábi ku el própi (RS), # *Si es ta ~'-bu pamô bu pánha bon nóta, pamô ki es ka ta studa sima bo?!* (RS).

(do portug. INVEJAR).

inveja [ĩ'veʒe] s., dt. Neid, pg. inveja.

Es ta xintiba ~ di nos ki si es podeba es ta trábanos di trabádju (RS), # *Nhos debe kába ku ~ pamô e ta podrise nhos kurason* (RS).

(do portug. INVEJA).

invejozu [ĩ'veʒozu] s./adj., Neider, (jem., der) neidisch (ist), pg. invejoso.

s.: # *Debe ser algun ~ ki riska bu káru* (RS).

adj.: # *Algen ~ ka ta inporta ku prujudika si armun* (RS).

(deriv. do s. cr. INVEJA).

inventa [ĩ'ventẽ] v., dt. 1. erfinden, 2. herbeizaubern, auftauchen lassen, pg. 1. inventar, 2. fazer aparecer por meio de magia.

1. algen ~ algun kusa:

Dipos ki es ~ tilifóni kumunikason pása ta ser mutu más fáxi (RS), # *Nha Sensan ta kontába stória pa tudu mininu, uns di kes stória el ta ~'ba-es, otus el sabeba-es través di si grándis* (58/8), # *Pur isu, so p'el pode fase María sufri, e ~ uma dór di bariga dja, ki ninhun ramédi ka konsigi kura-l* (151/7).

2. algen ~ algun kusa:

Inton, Nha Bédja uza di mánha, el puxa si spedju májiku, el ~ un ráiu, el kema mo di kabálu di kes irmun (269/10).

(do portug. INVENTAR).

invergonhádu [ĩ'vergõ'jadu] adj., dt. beschämt, pg. envergonhado.

Nhu rai fika di tal manera ~ [pamódi Manel prova ma el, rei, bá tenta engana-l], ki e mánda imidiátamenti distribuí pa Manel metádi di si rikéza (321/4).

(do portug. ENVERGONHADO).

investi [ĩ'visti] v., dt. investieren, pg. investir.

algen ~ (algun kusa (dínheru)) (na algun kusa):

Si bu tene dinheru bu debe ~-l na konstruson purki rénda kása sta kada bes más káru (RS), # *Kenha ki ~ba kel bes kántu kusas stába barátu gósi es sa ta tra txeu lukru* (RS).

(do portug. INVESTIR).

investiga [ĩ'vis'tigẽ] v., dt. untersuchen, erforschen, pg. investigar.

algen ~ algun kusa:

Prizidenti mandába ~ bida di si konkorenti p'e pode atxába algun trunfu ki pode po-l gánha (RS), # *Dja es dura na ~, más ti inda es ka átxa ramédi pa SIDA* (RS).

(do portug. INVESTIGAR).

investigason [ĩ'vistigẽ'sõ(ŋ)] s., dt. 1. Untersuchung, 2. Forschung, pg. 1. investigação, inquérito, 2. in-

investigação (científica).

1. # ~ di kel krimi dexádu pa kóna di pulisia sekréu (RS).

2. # Si nu ka kontába ku persisténsa di nhos tudu, es trabádu di ~ ka ta txigába fin (RS), # Stádu purtuges ku stádu alemon sina un akordu di koperason na rámu di ~ (RS).

(deriv. do v. cr. INVISTIGA).

inxáda [i'xáðə] s., var. de ⇒ **nxáda**.

inxámi [i'xámi] s., var. de ⇒ **nxámi**.

inxason [i'xə'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **njason**.

inxerga [i'xərgə] v., dt. 1. wert sein, nützen, helfen, 2. sehen, wahrnehmen, pg. 1. valer, prestar, sin. **bale**, 2. ver, enxergar, sin. **odja**.

1. algen kusa ~:

Rikéza-l nho ka ~, modi mundu ta toma-nho el moku (258/38), # Trimódi, si e ten dinheru ka ~, purkê e ta vive na más mizéria di ki bo (RS), # Nha poku ta ~ txeu pamódi è ganhádu ku sakrifisiu (RS).

2. algen ~ algen kusa:

Mos la ka ta ~ un métru si frenti, p'e odja ma minina sa ta fase trósa d'el? (RS), # Sen óklu e ka sa ta ~ kuázi náda (RS), # Nu bai sédu purkê di noti N ka ta ~ náda (RS).

(do portug. ENXERGAR).

inxina [i'xina] v., var. de ⇒ **nxina**.

ipóts [i'pɔts] s., var. **ipótisi** [i'pɔtisi], dt. Möglichkeit, Wahrscheinlichkeit, Chance, pg. possibilidade, hipótese, sin. **posibilidádi**, **manera**.

Es ánu e tene txeu ~ di gánha kampionátu di ténis (RS).

◆ **ka ten ~ di**, dt. auf keinen Fall, pg. não há hipótese de: # Ku es txuba bédju li ka ten ~ di N sai na rua (RS), # Si Spórtng kontinua ta djuga mariádu si, ka ten ~ d'e gánha kampionátu es ánu (RS).

(do portug. HIPÓTESE).

ira [i'ɾə] s., dt. große Eile, pg. azáfama, grande pressa.

Más, na kel ~ [di kume tosinhu pa algen ka odja-l], e korta bexu riba ku báxu, ti denti (44/1), # E kóre p'e bá txiga kása nha frenti, na kel ~ p'e pasa-m, e mása káska di banána, e kai, e kebra kabésa (RS).

(do portug. IRA?).

iran [i'rɛ(ŋ)] s./adj., dt. Zwerg/zwergwüchsig, pg. anão.

s.: # Odja kel ~ la, e ka bai trópa pamódi e ka ten nen

altura nen pézu (RS).

adj.: # Mos la ê ~, algen ka ta fla m'e ten 20 ánu! (RS).

(de origem africana, N.A. 1998, s.v. **iram**, cita o temné AN-IRAN 'gênio, espírito').

iriportu [iri'pɔrtu] s., var. de ⇒ **aeruportu**.

irita [i'rite] v., dt. (sich) aufregen/ärgern, pg. irritar(-se).

algen ~ (ku algen/ku algen kusa):

Nhánha ka ta ~ ku algen fáxi, más óki e ~, e ka ta kálma fáxi (RS), # Dja N ~ ku kel textu li ki N ka pode odja-l más (RS), # Kel [ómi] ripiti-l omésma kusa. Pálu ~ inda más, e fla-l: ... (257/27).

algen/algen kusa ~ algen:

Kel stória sen piáda li sa ta ~-m! (RS), # Ka bu ~-l pamódi e sta nervozu, e pode dá-u pankáda (RS).

(do portug. IRRITAR(-SE)).

irman [i'rɛ(ŋ)] s., var. **irmá** [i'rma], dt. 1. Schwester, 2. Nonne, Ordensschwester, pg. 1. irmã, 2. freira, religiosa.

1. # Kusê ki bu kre pa N fase ku Maria bu ~? (158/36), # Bon, anhos, nhos fika na káza, djuntu di nhos ~ ti ki N ránja-nhos noibu .. (311/22).

2. # Katikista di nha fidju ê un ~ fransiskána (RS).

(do portug. IRMÃ).

irmon [i'rɔm(ŋ)] s., var. de ⇒ **armun**.

irmonzinh [i'rɔ'zɪŋu] s., dim. de ⇒ **irmon**, dt. kleiner Bruder, pg. irmão mais novo, irmãozinho.

Si bu kre bai djuntu ku bu ~ pega-l na mo bu bai ku el, pamódi è prigu si e trabesa stráda el so (RS).

irmun [i'rɔm(ŋ)] s., var. de ⇒ **armun**.

irmundádi [i'rɔm'dadi] s., var. de ⇒ **armundádi**.

ironiá [i'rɔ'niə] s., var. **runiá**, dt. Ironie, pg. ironia.

Pamô ki bu fla ma kel minina e bunita, ta odjádu kláru ma ê ~ (RS).

(do portug. IRONIA).

iróniku [i'rɔ'niku] adj., dt. ironisch, pg. irónico.

Abo ê mutu ~, ómi ta kánta ku vós sima strubáda bu ta fla m'e ta kánta sábi! (RS).

(do portug. IRÓNICO).

irupison [i'rɔpi'sõ(ŋ)] s., dt. (Vulkan-)Ausbruch, pg. erupção (de um vulcão).

Dipos di ~ di vulkon di Fogu, djunta un munti di jora pértu di vulkon (RS), # Konsta na piskiza ki

fazedu, es ánu ta ten más un ~ na vulkon di Fogu (RS).

(do portug. ERUPÇÃO).

isa ['isə] v., dt. hissen, pg. hastear, içar.

algen ~ algun kusa (bandera):

Tudu dia dmingu e ta bá ~ bandera la na skóla (RS), # *Dia di independénsia di Káuberdi trádu bandera purtuges y ~du nos própi bandera* (RS).

(do portug. IÇAR).

iska ['iskə] s., dt. 1. Köder (zum Fischen), 2. Lebergericht, pg. 1. isca (para pescar), 2. iscas (prato de fígado).

1. # *Piskadoris sa ta pánha ~ p'es bá piska* (RS), # (fig.:) *Abo bu sa ta sirbi bu namorádu di ~ p'e pode txiga na rikéza di bu pai* (RS).

2. # *N tene gána di kume ~ ku batáta frita* (RS), # *Oxi, mamá sa ta fase ~ pa almosu, si bu gosta, bu sta kunbidádu pa bu bá almusa ku nos* (RS).

(do portug. ISCA).

iskilétu ['iskilətu] s., var. de ⇒ **skilétu**.

iskuádrú ['iskwadru] s., var. de ⇒ **skuádrú**.

iskudu ['iskudu] s., var. ⇒ **xkudu**.

isu ['isu] pron. dem., dt. das, dies, pg. isso, isto.

N fla pa nu bá buska kumida pa nho ... – Á, ~ sin! (28/21), # *Enton, pai dja pega ta fla minina: – N ta dá-bu ~ ... N ta dá-bu ~ ... N ta dá-u kelotu, bu ta fika ku mi di mudjer ...* (180/9), # *Mi N ka ten kóna ku ~!* (182/22), # *Ê pur ~ [pamô e pása ta kre ku es] k'el [Nha Bédja] sipará-s kada un pa si pónta. Y ka so ~. El sa ta spéra piska más mininu bunitu di kel rása pa-l omenta si guárda* (266/40).

◆ ~ **mésmu**, dt. genau das, pg. isso mesmo: # *"Nton, nu bai, N ta mostra-nho! ... Alá, jogu ê fórti y dinheru di mundu!" E fla: " ~ mésmu ki N kre "* (86/12),

pur ~, dt. deshalb, pg. por isso, sin. **pur konsiginti**: # *Kusa ki N kre fla-nha ê ma maridu-l nha ê pirgisós. Pur ~, komu e ka kre trabádja y e kre kume so di kel bon, e finji m'el sta duenti* (33/21), # *Komu nha ê si mai, nha debe konxe-l midjór ki mi y, pur ~, nha pode djuda-m átxa manera di N agrada-l* (41/43). (do portug. ISSO).

iternidádi [iterni'dadi] s., dt. Ewigkeit, pg. eternidade.

Anos kriston nu ta fase sakrifisiu n'es vida, pamô nu ta pensa ma nu pode konsigi vive pa ~ óki nu móre (RS).

(deriv. do adj. cr. ITÉRNÜ).

itérnü [i'tɛrnu] adj., dt. ewig, pg. eterno.

Anos kirdita na un Diós ~, ê ka n'un kusa pasajeru, más na kel ki ta kontinua ta izisti pa tudu ténpü (RS). (do portug. ETERNO).

ividénsia [ivi'dɛsjə] s., var. de ⇒ **ibidénsia**.

ividenti [ivi'denti] adj., var. de ⇒ **ibidenti**.

ividentimenti [ividenti'menti] adv., var. de ⇒ **ibidentimenti**.

ivíta [i'vite] v., dt. 1. vermeiden, 2. warnen, pg. 1. evitar, 2. avisar, prevenir, alertar.

1. **algen ~ algen/(fase) algun kusa:**

Bu debe ~ rapásis ki ta droga purki es ê prigozu! (RS), # *Kántu e txiga kása, e devía flába, afín di ~'ba kuzas di otu dia* (129/3), # *Un dia, es ómi razolve ben Práia di noti, p'el ~ tenperason di dia* (204/16), # *N ta ~ kontra ku Manuéla, purki N ka kre papia ku el* (RS), # *Nhos debe ~ ánda djuntu ku máus koléga ki ta leba-nhos so pa máu kamínhu* (RS).

2. **algen ~ algen:**

E midjór bu ~ bu armun purkê s'e kontinua na mete na nha bida N ta da-l pankáda (RS), # *Obi li, bu ten ki ~ bu amigu purki e sa ta ánda djuntu ku drogádu, ê máu sinal!* (RS), # *Papá dja ~'ba-mi, N ka obi ku el pamô N pensába ma nha ómi ta dexába visiu, gósi dj'e furta-m tudu kusa* (RS).

(do portug. EVITAR).

ixkuádra [i'kwadɾə] s., var. de ⇒ **skuádra**.

ixkwádrú [i'kwadru] s., var. de ⇒ **skuádrú**.

izámi [i'zami] s., var. **nzámi**, dt. Prüfung, pg. exame, prova.

Ami N ka tevi ninhun alunu ki bá pa ~ es ánu, ki txoma Djuzé! (93/13).

◆ **dispensa di** ~, dt. wegen konstant hervorragender Schulleistungen von der Abschlußprüfung befreit werden, pg. ficar dispensado do exame final devido aos excelentes resultados conseguidos ao longo do ano lectivo ou do curso: # *Alunus intérnu txeu ta dispensa di ~, más alunu extérnu ten ki bá fase ~* (RS),

fase ~, dt. eine Prüfung ablegen, pg. fazer um exame: # *Kántu nha fidju fase ~ di sétumanista, fórti N fika kontenti!* (NL 71/3), # *Mamá, obi li, mi go N sa ta bá faze nha ~* (93/41),

pása na ~, dt. die Prüfung bestehen, pg. ficar aprovado no exame: # *Ten fêsta la si kása pamodi si fidju pása na ~!* (RS),

raprova/txunba na ~, dt. die Prüfung nicht bestehen, durchfallen (lassen), pg. ficar reprovado/reprovar no exame, chumbar: # *Ména sta tristi purki e raprova na*

~ (RS), # *E ka rasponde purgunta dretu, pur isu prufesor raprova-l na* ~ (RS),

tra algen pa ~, dt. jem. zur Prüfung zulassen, pg. admitir alguém a exame: # *E nho, nha prufesor tra-m pa ~ pamô, nho, mi N ta studába txeu dimás!* (NL 24/5).

(do portug. EXAME).

izamina [izɛ'minɐ] v. dt. untersuchen, pg. examinar. # *Bu ten ki leba mininu pa dotor pa e ba ~l pamodi e sta duenti* (RS).

(do portug. EXAMINAR).

izénplu [i'zɛmplu] s., dt. Beispiel, pg. exemplo.

..., e [Arnestina] fla-m: "Obi li, ê kes kusas ki prufesor inxiná-nu ónti na skóla, kes kusa di substantivu konkrétu, k'e fla pa leba dos ~ na kadérnu di skóla, sa ta faze-m go konfuzon, ..." (NL 50/10).

◆ **pur** ~, dt. zum Beispiel, pg. por exemplo: # *Odja li, pur ~ bu ta ben k'un buru, bu ta mara-l. Bu ta bá buska dos láta un intxidu di grógu, kelotu intxidu d'águ, bu ta poi si diánti. Bu sabe kál ki e ta bá pa el? E ta bai dretu di águ!* (NL 67/19).

(do portug. EXEMPLO).

izérsitu [i'zɛrsitu] s., dt. Heer, Armee, pg. exército, forças armadas, sin. **trópa**.

Si pai ten bon dinheru di rafórma purki el éra ofisial na ~ portugés (RS).

(do portug. EXÉRCITO).

izijénsa [izi'ʒɛsɐ] s., dt. (An-)Forderung, pg. exigência.

Ka bu ben ku ~ purki ali bu ka mánda na ningen, ê si nu kre y nu pode ki nu ta kopiá-bu es livru (RS), # *Na lugár undi nu sa ta trabádja ~ ê txeu y kompensason ê poku* (RS).

(deriv. do v. cr. IZIJ).

iziji [i'ziʒi] v., dt. (er-)fordern, verlangen, pg. exigir,

requerer.

algen/algun kusa ~ ((di) algen) algun kusa:

Nha ~m kusa ki nha kre pa kel galinha y pinton d'oru la, N ta da-nha! (106/32), # *Bu ka debe ~ d'algen kusa ki sta fóra di si pusibilidádi* (RS), # *E kre ~u kusa ki el e ka ta dá-u* (RS), # *Kel kázu ta ~ba más kudádu* (RS), # *Ten sértus situason ki ta ~ d'algen un miditason fundu* (RS).

algen/algun kusa ~ pa algen fase algun kusa:

E ~ p'el paga-l tudu si kónta (RS), # *Ten kusa ki ta ~ pa algen pára, pa sumára, pa kunsu bai* (RS).

(do portug. EXIGIR).

izisténsa [izis'tɛsɐ] s., dt. Existenz, pg. existência.

Di ki fôrma, inda, éra possível próva ~ di un ser ki sta fóra di ténpu y di spásu (Oda 100/38).

(deriv. do v. cr. IZISTI).

izisti [i'zisti] v., dt. existieren, pg. existir.

algen/algun kusa ~:

..., e fla rei d'Inglatéra m'e ten un pastor fiel ki sima kel ka sa ta ~ n'es mundu (187/19), # *Nha Bédja Fitiserá, bida-l nha dja txiga fin. Sidádi di Bentura ku Sidádi di Mil y un Maravilha, si difáktu es ta ~, argen di la s'ta bai ten pás y ligriá* (271/24), # *Nhu Lobu, kántu e txiga palásiu nhu rei, dentu d'un fátu ki nhu rei nen ka ta sunhába ma pode ~ba, nhu rei pensa m'el sa ta sunha* (381/39).

(do portug. EXISTIR).

izoládu [izo'ladu] adj., dt. abgeschieden, isoliert, allein, abseits, pg. isolado, só, à parte.

..., e ta kunsu da rinkáda, noti, p'el bá tráta di si limárias, na Rubon Mora, n'un kábu ~, sen abitason (62/6), # *Kel mos la ka gosta di konvive ku otus si koléga, e ta sta so ~* (RS), # *Kel kázu li nu ka debe konsidera-l ~ di si kontektu jeral* (RS).

(do portug. ISOLADO).

J

já [ˈʒa] adv., ♦ *ê* ~, dt. (ich komme) sofort, ich bin bereit, pg. é (para) já, estou pronto, sin. *ê gósi*: # "..., ki dia ki bu ta ten ténpu di bá la na kása pa bu bá pinta-m el [káma]" . N djobe-l, N fla-l: "Tóta, kel ê gósi, si bu kre ê ~!" (NL 87/19),

pra ~, dt. zunächst einmal, erstens, pg. para já, primeiro: # *E txiga diánti mi ku róstu runhu, e fla-m: "Blék, blék!" N fla: "Bon, pra ~ nha debe sta nganádu, pamódi mi N ka ta pentia bléki náu"* (NL 22/7).

(do portug. JÁ).

jakera [ʒɐˈkɛrɐ] s. ☼, dt. Nangka, Jackfruchtbaum, Brothbaum, pg. jaqueira, den. sc. Artocarpus integrifolia L.f. (SG).

(do portug. JAQUEIRA).

jakrandá [ʒɛkrɛnˈda] s. ☼, dt. Palisanderbaum, pg. jacarandá, den. sc. Jacaranda mimosifolia D. Bon. (Weiß).

(do portug. JACARANDÁ).

jánbra [ˈʒambɾɐ] s. ☼, var. **jánbri**, dt. Frucht des Jambusenbaums, pg. jambo.

♦ *pé di* ~, dt. Jambusenbaum, pg. jambeiro, sin. **janbrera**.

(deriv. do s. cr. JAMBRERA).

janbrera [ʒɐmˈbrɛrɐ] s. ☼, dt. Jambusenbaum, Rosenapfel, pg. jambeiro, den. sc. Syzygium jambos (L.) Alston=Eugenia jambos L. (Weiß), sin. **pé di jánbra**, **pitánga**.

(cf. portug. JAMBEIRO).

jánbri [ˈʒambɾi] s. ☼, var. de ⇒ **jánbra**.

janéla [ʒɐˈnɛlɐ] s., var. **jinéla**, dt. Fenster, pg. janela.

Fitxa ~, favor, pamódi sta txeu barudju la na rua (RS), # *N kreba un kuártu ku un ~ ki ta da pa már*

(RS), # *Óki N txiga trabádju, primeru N ta abri ~ pa entra ár frésku* (RS), # ..., e [Nhu Lobu] *bá ta pása diánti pórtu nhu rei. Prinsénsa, sima dja éra si ábitu, sai na ~, baza-l un basiã di kusa xuxu riba-l txáda kabésa, ...* (380/6), # *Óki N somába na ~, N ta odjába kes pasarinhos di várius koris ta kánta, ...* (26/6).

♦ *po ~ déntu*, dt. das Fenster einschlagen, pg. arrombar a janela: # *Kel piráta pensa ma ka stába ningen dentu kása, e po ~ déntu p'e furta* (RS).

(do portug. JANELA).

janeru [ʒɐˈneru] s., dt. Januar, pg. Janeiro.

~ *é primeru mes di ánu* (RS), # *Na mes di ~ ta kus-tuma fase txeu béntu* (RS).

(do portug. JANEIRO).

janota [ʒɐˈnotɐ] v., var. de ⇒ **janotia**.

janóta [ʒɐˈnotɐ] adj., dt. schick, elegant, attraktiv, pg. janota, elegante, atraente, sin. **raskon**.

Éra un biúba bunita! ~ própi! (NL 69/15), # *Ami, dia ki N ánda sen kartera riba bolsu kadera, ta stába-mi ma N ka stába ~!* (NL 38/8), # *Na nos turma tenba so mininas ~ ki óki ta pása na rua tudu rapásis ta fika ta djobe* (RS).

(do portug. JANOTA).

janotia [ʒɐˈnotjɐ] v., var. **janota**, dt. sich schick anziehen, pg. vestir com elegância.

algen ~:

Kel dia go, e fla-m: – Nastási, oxi nu ta bá un bádju la Len Ferera ki N konbidádu. E nho, N ~ ben janotiádu, ná, N fika raskon própi (NL 16/13), # *Si bu sa ta bai diskotéka bu ten ki ~, purki sinon ningen ka ta bádja ku bo* (RS).

(do portug. JANOTEAR).

jánta [ˈʒantɐ] v., var. de ⇒ **djánta**.

jánta [ˈʒantɐ] s., var. de ⇒ **djánta**.

jantár [ʒɐnˈtar] s., var. de ⇒ **djánta**.

jára ['ʒarɐ] v., var. de ⇒ **jera**.

jára ['ʒarɐ] s., var. de ⇒ **járu**.

1 jardim [ʒɐr'di(ŋ)] s. ☼, dt. Zweikapselige Kassie, Zweikapseliger Gewürzrindenbaum, pg. cássia, den. sc. Cassia bicapsularis L. (SG).
(do portug. JARDIM).

2 jardim [ʒɐr'di(ŋ)] s., dt. 1. Garten, 2. Kindergarten, pg. 1. jardim, 2. jardim de infância.

1. # *La na kel ~, na meu di kes árvis, na meu di kes árvis di frutu, na kel ~ ku kes flor bunitu, tinha un palásiu!* (25/29-30), # *Frenti di ses kása tenba un ~ bunitu, ku un munti tipu di plánta* (RS).

2. # *La na ~ mininus ta prende konvive ku otus mininu di ses idádi* (RS), # *Nha fidju entra ~ ku kuátu ánu, dos ánu más tárdi e bá skóla primária* (RS).

◆ ~ **infantil**, dt. Kindergarten, pg. jardim de infância.
(do portug. JARDIM).

jardinera [ʒɐr'dinɐrɐ] s./adj. ♀, dt. Gärtnerin/von einer Frau, die im Garten arbeitet, pg. jardineira/ (mulher) que faz jardinagem, ver tb. **jardinero**.

s.: # *Ki ta kuidá-s di ses jardin ê un ~ ki dja sta ku idádi avansádu* (RS).

adj.: # *Kel mudjer ~ ki ta trabádja na jardin di palásiu ê si madrinha* (RS).
(deriv. do s. cr. JARDIN).

jardinero [ʒɐr'dinɐru] s./adj., ♀ ⇒ **jardinera**, dt. Gärtner(in)/von jemandem, der im Garten arbeitet, pg. jardineiro/a, (aquele/aquela) que faz jardinagem.

s.: # *Ê un bon ~ ki ta tráta plántas di ses jardin* (RS).

adj.: # *E ten un tiu ~ ki ta sta sênpri na konpo jardin di stádu* (RS).

(deriv. do s. cr. JARDIN).

járu ['ʒaru] s., var. **jára**, dt. 1. Krug, 2. (Blumen-)Vase, pg. 1. jarro, 2. jarra.

1. # *Bá fase otu sumu, pamodi kel ki stába na ~ dja kába* (RS).

2. # *Si mudjer kunpra un ~ mutu bunitu p'e ta poi flor n'el* (RS).

(do portug. JARRO).

jazigo [ʒɐ'zigu] s., dt. Grabstätte, pg. jazigo, túmulo, sin. **kóba**, **sipultura**.

Bránka Rumána bá ku si fidju <mórtu> káza, e po-l na ~, ki fika ta podu algen na ~ (312/29-30), # *E infeta ~ di si familia bunitu, ku floris di kes más bunitu* (RS), # *~ di konbatentis di liberdádi fika na simitériu di Somáda* (RS).

(do portug. JAZIGO).

jé-jé ['ʒɛ'ʒɛ] s. ☼, var. de ⇒ **djé-djé**.

jejuá [ʒɛ'ʒwɐ] v., var. de ⇒ **jijuá**.

jejun [ʒɛ'ʒũ(ŋ)] s., var. de ⇒ **jijun**.

jela ['ʒelɐ] v., dt. frieren, kalt werden, pg. gelar, arrefecer, ter frio, sin. **fria**, antón. **kenta**.

algen/algun kusa ~:

E mánda po rapásis dèntu p'es ka fika ta ~ la na rua, purki ténpu stába mutu friu (RS), # *Di manera ki ténpu dja ~ li, ka ta da pa nu sai* (RS), # *Águ li dja ~ sima ki e stába na jilera* (RS).

(do portug. GELAR).

jeládu [ʒɛ'ladu] s., dt. Eiskrem, pg. gelado.

Toma kópu pa bu po ~ n'el pamódi si náu e ta direti, bu ta txiga sen náda (RS), # *Ku es kalor li ka ten náda midjór ki un ~ di mángi o di morángu* (RS).

(deriv. do v. cr. JELA).

jeládu [ʒɛ'ladu] adj., dt. gefroren, (eis-)kalt, pg. gelado, muito frio.

Ku es kalor li N kre toma un serveja ben ~ (RS), # *Noti pasádu fase mutu friu, águ na poti sta ~* (RS), # *E dura na rua, e tene korpu ~, da-l un xá kenti p'e ka konstipa* (RS).

(deriv. do v. cr. JELA).

jeladura [ʒɛlɐ'durɐ] s., ◆ **da uma/un ~**, dt. sehr kalt werden, pg. ficar muito frio: # *Águ dja da uma ~ ki ka ta da pa algen toma bânhu sen kenta águ* (RS), # *Ténpu dja da uma ~ ki ka ta da pa sai sen kasáku* (RS), # *Si pé alves ta da un ~ di noti, ki bu ta pensa m'e stába na jélu* (RS).

(deriv. do v. cr. JELA).

jélu ['ʒɛlu] s., dt. Eis, pg. gelo.

Ami N gosta di toma uiski ku ~ (RS), # *Konjelador sta ku ~ txeu ki ka sa ta da p'e fitxa* (RS).

◆ **pédra di ~**, dt. Eiskwürfel, pg. cubo de gelo: # *N kreba tres pédra di ~ na nha uiski* (RS).

(do portug. GELO).

jemáda [ʒɛ'madɐ] s., dt. Süßspeise aus geschlagenem Eiweiß und Eigelb mit Zucker sowie ⇒ **grógu** oder einem anderen alkoholischen Getränk, pg. gemada, por vezes feita com um pouco de ⇒ **grógu** ou de outra bebida alcoólica.

Nos mai ta faseba-nos ~ manenti, nu ta kumeba ku pon (RS), # *~ ê bon ramédi pa kenha ki sta ku gripi* (RS).

(do portug. GEMADA).

jeme ['ʒemi] v., var. de ⇒ **geme**.

jemedu [ʒe'medu] adj., var. de ⇒ **gemedu**.

jemedura [ʒeme'durə] s., var. de ⇒ **gemedura**.

jémia [ʒemjə] s./adj., var. de ⇒ **gémia**.

jémiu [ʒemju] s./adj., var. de ⇒ **gémia**.

jenjibri [ʒɛ'ʒibri] s., var. **jenjivia** [ʒɛ'ʒivjə], **jinjivia**, dt. Ingwer, pg. gengibre.

~ *ten gostu fórti, ka mutu sábi, más es ta fla m'ê bon ramédi* (RS).

(do portug. GENGIBRE).

jénru [ʒɛru] s., var. de ⇒ **jéru**.

jenti [ʒenti] s., var. de ⇒ **genti**.

jénu [ʒɛnu] s., dt. 1. Temperament, Gemüt, Wesensart, 2. Unverschämtheit, pg. 1. temperamento, carácter, génio, 2. insolência.

1. # *Rapás la ten bon ~, pur isu, ki e ta da ku tudu algen* (RS), # *Ka ta da pa vive djuntu ku algen ki ten ~ sima di sel la* (RS), # *Ami N tenba ~, óra ki mamá sanhába na mi, o e sotába-mi, N ta saíba di kása, N ka ta bába nen kume* (RS).

2. # *Midjór bu kába ku es ~ li, purki sinon, ningen ka ta gosta di bo* (RS).

(do portug. GÊNIO).

jera [ʒerə] v., var. **jára**, dt. 1. gebären, zur Welt bringen, 2. hervorrufen, bewirken, pg. 1. parir, dar à luz, sin. **pari**, 2. causar, gerar.

1. **algen (mudjer) ~ algen (mininu):**

Mi N ka konxe n'un ómi ... N ka sabe modi ki N ~ es fidju ... (380/16), # *Ê Éva ki ~ Káin* (RS), # *Maria ka pensába m'e ta ~'ba salvador di mundu* (RS).

2. **algen/algun kusa ~ algun kusa:**

Ê si pai ki ~ tudu es diskuson la na parlamentu sobri "lei di abortu" (RS), # *Prizidenti di munisipiu ka kre ~'ba konfuzon, kántu e fla ma stába fómi na si sidádi* (RS), # *Pakê vive ku tántu miása di géra, ki ta ~ infilisidádi, si nu pode kria pás na téra?* (inf.), # *Mórti di kel piskador ~ un munti di stória* (RS).

(do portug. GERAR).

jeral [ʒe'ɾəl] adj., dt. allgemein, weitverbreitet, total, ganz, pg. geral, generalizado, total, inteiro, sin. **total**. # *Kántu nu obi ma papá sa ta ben, foi un alegriá ~ pa nos tudu* (RS), # *Fálta di águ ê un problema ki ê ~ na Káuberdi, na tudu munisipiu ten es probléma* (RS), # *Kel robu ki bandidus fase na Bánku da un konfuzon ~ na país* (RS), # *Ku dróga bu ta máta mundu* ~ (N.A.).

(do portug. GERAL).

jerason [ʒerə'sõ(ŋ)] s., dt. Generation, pg. geração.

Ê difisil pa gentis bédju konprende prublémás di nos ~ (RS), # *Ka bu ten fidju dipos di 40 ánu, pa ka ten distánsia grándi dimás ku ~ di bu fidjus* (RS).

(do portug. GERAÇÃO).

jere [ʒeri] v., var. de ⇒ **jeri**.

jerénsia [ʒe'rɛsjə] s., dt. Geschäftsführung, pg. gerência.

Diretor skodje sinhor Otáviu pa trabádja na ~ di si enpréza, purki diretor ta kunfía na si kapasidádi (RS), # *Es kóre ku el di enpréza purki e fase máu ~* (RS).

(deriv. do v. cr. JERI).

jerenti [ʒe'renti] s., dt. Geschäftsführer, pg. gerente.

Ê si pai k'ê ~ di enpréza (RS), # *Dj'es konsigi átxa un bon ~ pa ses lója* (RS).

(do portug. GERENTE).

jeri [ʒeri] v., var. **jere**, dt. führen, leiten, verwalten, pg. gerir, dirigir, administrar.

algen ~ algun kusa:

Si bu ~ bu lója dretu, e ta fika kada bes más grándi (RS), # *Na konparativa ningen ka sabeba módi ki ta ~du o ki ta fasedu kusas* (inf.), # *Ê Djóni mé ki ta ~ba nogósiu di si mai* (RS).

(do portug. GERIR).

jéru [ʒɛru] s., var. **jénru**, dt. Schwiegersohn, pg. genro.

Kántu si mudjer korda ki e átxa káma linpu, e txoma Iáni ki ka kudi. Anton, e txoma si pai. Gomis labánta, e buska si ~ k'el ka átxa (48/11), # *Ka bu fika xatiádu ku maridu di nos fidju fémia, purki di kualker manera dja e ser bu ~* (RS).

(do portug. GENRO).

jéstu [ʒɛstu] s., dt. Geste, Gebärde, pg. gesto.

Óki italiánu ta papia e ta fase txeu ~ (RS), # *Txeu algen ki ten fidju mudu prende tánbi kumunika ku ~* (RS).

◆ ~ **di amizádi** ⇒ **amizádi**,

~ **di mo**, dt. Handbewegung, pg. gesto de mão:

<N'es kontu> *Spreson "tra kalman li" ben kunpanhádu di ~ di mo ki ta indika m'ê kusa* (pitáda) di Nha Bédja (250/38).

(do portug. GESTO).

jésu [ʒɛsu] s., dt. Gips, pg. gesso.

Nha armun kai di árvi, e kebra brásu, N leba-l spital, es po-l ~ (RS), # ~ *ê bránku y e ta uzádu pa bára pardi y tanbê pa podu na párti di korpu*

kebrádu (RS).
(do portug. GESSO).

jetós [ʒe'tós] adj., var. de ⇒ **djetós**.

jetu [ʒetu] s., var. de ⇒ **djetu**.

jigánti [ʒi'gánti] s., dt. Riese, pg. gigante, antón. anon.

N'es meu ténpu, kes ~ ki resebe asisténsa ku majiâ di Nha Bédja, rakupera forsa, es djunta tudu tres, es mara-l [Pedru] pé ku mo, es karega-l, es leba-l pa un lugár sikuru, sikuru (256/38), # Kel ~ ki nu odja na filmi debe ten sérka di dos métru y meu di altura (RS).
(do portug. GIGANTE).

jigánti [ʒi'gánti] adj., dt. riesig, sehr groß, pg. enorme, muito grande, sin. **grandon**, antón. anon.

Es fase kurva Krus-Márki si, Bisentinhu bira kel uma kabálu ~ bunitu, ta brinka! (112/21), # Kántu nu odja kel ómi ~ ta ben pa nos na sukuru, nu perde na béku (RS).
(do portug. GIGANTE).

jijuâ [ʒi'ʒwê] v., var. **jejuâ**, **jujuâ**, dt. fasten, pg. jejuar.

algen ~:

Na ses kása es tudu es ta ~ Sésta-fera di Paxon (RS), # Na kuarésma e ta ~ 'ba tudu sésta-fera (RS).
(do portug. JEJUAR).

jijun [ʒi'ʒũ(ŋ)] s., var. **jejun**, **jujun**, dt. Fasten, Fasttag, pg. jejum.

Nu ten ki fase más ~ pa Diós pode purduá-nu nos pekádu (RS), # Nu fase ~ tudu sésta-fera di kuarésma (RS), # Dotor fla ma si papá kontinua na ~ m'e ta konplika si duénsa (RS).
(do portug. JEJUM).

jilera [ʒi'lerê] s., dt. Kühlschrank, pg. frigorífico, sin. **frigorífiku**.

Na país kenti algen ka ta pode vive sen ~, purki sinon kumida ta strága fáxi (RS), # Ántis di bu bai pa Mérka, ka bu skese di disliga ~ (RS).
(do portug. GELEIRA).

jileti [ʒi'leti] s., dt. Rasierapparat (zum naß Rasieren), pg. máquina de barbear (não eléctrica).

Toma lámina di fase bárba bu poi na ~ (RS), # Kunpra ~, bu ráspa kabélu di pérna purki ê feiu (RS).
(do nome da marca GILLETTE).

jinástika [ʒi'nastikê] s., dt. Gymnastik, Turnen, pg. ginástica.

Nos prufesor di Idukason Fízika ta flába-nos sénpri ma ~ ê bon pa saúdi (RS), # Bu armun ten múskulu txeu, purki e gosta di fase ~ (RS).

◆ **kalson di** ~ ⇒ **kalson (1)**.

(do portug. GINÁSTICA).

jináziu [ʒi'nazju] s., dt. Turnhalle, pg. ginásio.

Nu ta bába ~ trenas dos bes pur simána, pur isu ki nu stába fórti (RS).
(do portug. GINÁSIO).

jinéla [ʒi'nêlê] s., var. de ⇒ **janéla**.

jineti [ʒi'neti] s. ♂ (pouco usual), dt. Hengst, pg. cavalo.

Intritántu na pórtas d'otel, dos ~ di korpu nédu stába treládu n'un káru fetu so di oru (255/25).
(do portug. GINETE).

jinga-jánga [ʒiŋgê'ʒaŋgê] s., dt. Problem, Schwierigkeit, pg. problema, dificuldade, sin. **prubléma**.

Mundu sta ku txeu ~, tudu óra algen ta obi notisia tristi na rádiu (RS), # Vida na nos téra sta xeiú di ~, más nu ten ki dizaráska pa nu vive (RS), # Kriolu tene munti ~ (N.A.).
(do portug. JIGAJOGA?).

jinjiba [ʒi'ʒibê] s., var. **djindjiba**, dt. Zahnfleisch, pg. gengiva.

Si mininu sta ku denti ta nase, e ta muntádu mel di bedjera na ~, ê mutu bon (inf.), # Bu debe bai konsulta na bu médiku dentista, purki bu tene ~ intxádu! (RS).
(do portug. GENGIVA).

jinjivia [ʒi'ʒivjê] s., var. de ⇒ **jenjibri**.

jiografiâ [ʒjogre'fjê] s., var. **jografiâ**, dt. Geographie, Erdkunde, pg. geografia.

Si armun éra bon alunu na ~, e sabeba nómi di tudu sidádi inpuránti di Áfrika, Európa ku Ázia (RS).
(do portug. GEOGRAFIA).

jira-disku [ʒi'rê'disku] s., dt. Plattenspieler, pg. giradiscos.

Kántu ~ stába na móda, tudu Káuberdiánu ki benba di Portugal ta trazeba un, p'es poba bádju (RS), # Désdi ki nu komesa kunpra CD, nu ka poi ~ na toka más (RS).
(do portug. GIRA-DISCOS).

jiráfa [ʒi'rafɐ] s., dt. Giraffe, pg. girafa.

~ ê un animal grandóna ki ten uma piskós kunpridu y kuátu pé. E ta kume txeu fódja di árvi (RS).
(do portug. GIRAFÁ).

jira-sól [ʒiɾɐ'sɔl] s., dt. Sonnenblume, pg. girassol.
~ ê un plánta bunitu, ki ten flor amarélu, ki ta sta sênpru virádu pa sól (RS).
(do portug. GIRASSOL).

jis [ʒis] s., dt. Kreide, pg. giz.

Prufesor, óra ki óla ta kába, e ta kustuma fika ku kálsa bránku di ~, ki e ta skrebe ku el na kuádru (RS).
(do portug. GIZ).

jografiá [ʒogɾɐ'fjɐ] s., var. de ⇒ **jiografiá**.

jogu [ʒogu] s., var. de ⇒ **djogu**.

jóia [ʒɔjɐ] s., dt. (wertvoller) Schmuck, Juwel, pg. jóia(s).

Dipos, e mánda purpára kárga pa tres buru di ropa y tudu kusa di mudjer, len di dinheru, ~s y otus kusa, ... (51/26), # Ladron entra na kása di kel mudjer rika, nos vizinha, e kreba furtába-el tudu ~ k'e teneba na gabéta (RS).
(do portug. JÓIA).

jora [ʒɔɾɐ] s., dt. Lavagesteinsbrocken unterschiedlicher Größe, die beim Hausbau als Schotter verwendet werden, pg. fragmentos vulcânicos de dimensões variadas, utilizados na construção de casas em vez de brita.

Nu sa ta djunta ~, purki nu ta meste-l óki nu komesa fase kása (RS), # Dipos di irupison di vulkon di Fogu, djunta un munti di ~ pértu di vulkon (RS).
(do portug. JORRA).

jorna [ʒɔɾnɐ] v., dt. reisen, wandern, marschieren, pg. viajar, caminhar, sin. **viája**, **kaminha**.

algen ~ (pa/ti dit. lugár):

Manhan N kre ~ ti Piku Sinhor du Mundu, pa N bá punde nha kumpádri Juakin, ki dja dura N ka odja (RS), # Kel mudjer fla-m ma óki N po pádja di linháxa ku mása konsistenti, ki N mára ben marádu, ma N pode bisti y N pode ~ pa kualker sitiú ki N s'ta ~ (inf.).

(extraído do s. cr. JORNÁDA).

jornáda [ʒɔɾ'nadɐ] s., dt. Reise, Wanderung, Marsch, pg. viagem, caminhada, sin. **kaminháda**, **viáji**.

E nho, dentu ta manxe papai txoma-m: "Nastási,

Nastási, labánta bu po pé na kaminhu!" N fla: "Papai e, e, spéra manxe más un kushinha!" E fla-m: "Bo ki sabe, odja ma ~ ê kunpridu!" (NL 47/23), # N'óra di partida, Pedru sela kabálu, el po-l tudu kusa ki ta podu n'un kabálu pa ~ (252/32), # Dja pasába sêti dia di ~, kántu es txiga la na kása di Nhánha Fin di Mundu (287/4), # Bon, N dizeja-nho bon ~ ... (258/40).

◆ **sai en** ~, dt. auf Reisen gehen, pg. partir em viagem.

(do portug. JORNADA).

1 jornal [ʒɔɾ'nɐl] s., dt. Zeitung, pg. jornal.

Kál ki ê ~ ki más ta ledu na Práia? (RS), # Papá ten ábitu di le ~ sênpru óki e ta toma kafê (RS).
(do portug. JORNAL).

2 jornal [ʒɔɾ'nɐl] s., dt. Arbeit, die tageweise bezahlt wird, pg. jorna, trabalho pago ao dia.

Ago, N ben buska, go, gentis pa bá rátxa kel róka, pa seka: N tinha [gentis na] ~ na Balakusta, N tinha [gentis na] ~ na Txáda Bandan (18/7-8), # Nos pai tudu dia ta manxe, e ta bai ~, e ta ben kása noti, kansádu, p'e pode gánha, pa nos tudu vive dretu (RS).

(do portug. JORNAL).

jornalera [ʒɔɾnɐ'lɛɾɐ] s. ♀, ⇒ **jornaleru**.

jornaleru [ʒɔɾnɐ'leru] s., ♀ **jornalera**, dt. Tage-löhner, pg. jornaleiro.

Nos propriadádi éra grándi, pur isu, nu ta en-pregába más di 20 ~ tudu ánu, pa trabádju pode kába más fáxi (RS).

(deriv. do s. cr. JORNAL).

jóven [ʒɔvɛ̃(ɲ)] s./adj., dt. 1. junger Mensch, 2. jung, pg. 1. jóvem s., 2. jóvem adj., sin. **nóbu**.

1. s.: # Tudu ~ ten ki fase sforsu p'e ten un bon formason (RS), # Na ~ ten alguns ki ta kunprimenta ku beju na bóka (ómi ku mudjer o mudjer ku mudjer) (RS), # Nu ten ki fase más sensibilizason djuntu di ~s p'es pode entra na nos organizason (RS).

2. adj.: # Gentis ~ di gósi tene más posibilidádi di divertimentu di ki nos di un bes (RS), # ... un ~ krióla txoma-l atenson, prende-l si kurason (Oda 220/9).
(do portug. JÓVEM).

judeu [ʒu'dɛu] s./adj., dt. Jude, jüdisch, pg. judeu, judaico.

s.: # ~ ê un povu ki sta spadjádu pa tudu párti di mundu (RS).

adj.: # Rilijion ~ ê un di kes tres rilijion 'di livru' ki ten na mundu (RS), # Hitler papiába di un rása ~ ki

e kreba kába ku el (RS).
(do portug. JUDEU).

judeu [ʒu'deu] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den. sc. Auxis thazard.
(do portug. JUDEU).

judo [ʒudu] s., dt. Judo, pg. judo.
Ê bon trena ~, ka so pamódi ê bon fôrma di jinástika, má tanbê purki ê un fôrma di difêsa pesual inpuránti (RS).
(do portug. JUDO).

juelha [ʒweʎe] v., var. de ⇒ **duedja**.

juelhu [ʒweʎu] s., var. de ⇒ **duedju**.

juga [ʒuge] v., var. de ⇒ **djuga**.

jugador [ʒuge'dor] s., var. de ⇒ **djugador**.

1 juis [ʒwis] s., dt. Verstand, Vernunft, pg. juízo.
Ómi fla-l: – Déus dá-bu ~, nha fidju [pamodi bo ê ben konportádu]! (95/1), # Nton, bédju fla-l: – Bon, si bu ta bai, bá ku mutu ~ ... N ta dá-bu uns konsedju li ... (95/38), # Si Djói tenba ~ e ta obiba nos konsedju, purki nos nu kre si ben (RS).

◆ **toma** ~, dt. Vernunft annehmen, pg. tomar juízo:
Ê midjór bu toma ~, bu studa, purki gósi sen skóla algen ê ka náda (RS).

tra algen di ~, dt. jemanden um den Verstand bringen, pg. fazer alguém perder o juízo: # *O minina, krédu, Avé Maria grása, nin ka bu raporta-m di es rapás, pamódi bu ta tra-m di ~! (292/12).*

Expr. idiom.: Bu ~ bu orédja! ⇒ **orédja**,

ka ten ~ korenti, dt. verrückt sein, pg. ser maluco, sin. **ten fáta di algun parafulu**: # *Nho própi nhu ka tene ~ korenti, modi ki nhu ta konsigi pega kuedju otrabes, sima es ê brábu?* (320/3).
(do portug. JUÍZO, JUIZ).

2 juis [ʒwis] s., dt. 1. Richter, 2. Gemeindeglied, das die Ausrichtung einer kirchlichen Feier übernommen und sich unter anderem verpflichtet hat, den Festgottesdienst zu finanzieren, pg. 1. juiz, 2. paroquiano que se encarregou da organização de uma celebração religiosa e que se comprometeu, entre outras coisas, a financiar a missa festiva.

1. # *Kántu ~ dja purgunta-l, ki dj'e konta tudu akilu [ki pása], dipos e fla mós: ... (177/13), # Dipos, kel dia, kántu e bá rusponde [na tribunal], ~ pergunta-l s'e ta konxe-l (176/21), # ~ da kel ómi ki furta dukumentu so un ánu di kadiá, purki e tinha bon adivogádu* (RS).

2. # *Si irmon ê ~ es ánu na fêsta la Sidádi Vélha*

(RS), # *Kenha ki seta ser ~ di fêsta ten ki pága nhu pádri misa di sirimónia* (RS).
(do portug. JUIZ).

jujuá [ʒu'ʒwe] v., var. de ⇒ **jijuá**.

jujun [ʒu'ʒũ(ŋ)] s., var. de ⇒ **jijun**.

julga [ʒulge] v., dt. 1. richten/entscheiden über, (Prozeß) führen, 2. glauben, denken, pg. 1. julgar, sentenciar, 2. pensar, julgar, sin. **pensa**.

1. algen ~ algen/algun kusa (prusésu/kázu/...):

Oxi N odja kel juis ki sa ta ~ kel asasinu (RS), # *Si armun ta ~ so prusésu konplikádu* (RS), # *Ê kel juis la ki ~ kázu di Rinatu Cardoso* (RS).

2. algen ~ ma:

Nha pai fla-m m'e ka ta ~'ba ma un dia e ta nbar-kába p'e dexá-nu na téra (RS), # *Kel ómi purgunta kel prufesóra ki nega da si fidju splikason kenha ki e ~ m'el ê, p'e tráta si fidju mal* (RS).
(do portug. JULGAR).

julgamentu [ʒulge'mentu] s., dt. Gerichtsverhandlung, Prozeß, pg. julgamento, processo.

Dipos, Bernárdu volta pa si téra, undi e fika juis. Nton, labánta go ~ di maridu, sobri mudjer k'e po na kaxon, komu ki akilu foi (175/42), # Kántu fasedu ~ kel prufesor dexádu livri, purki odjádu ma kel si aluna konta kasí (RS).
(deriv. do v. cr. JULGA).

julhu [ʒuʎu] s., var. **julhi** [ʒuʎi], **djuli**, **djuliú**, dt. Juli, pg. Julho.

Na Káuberdi mes di azágua ta bai di ~ ti otubru (RS).
(do portug. JULHO).

junhu [ʒuɲu] s., var. **djunhu**, dt. Juni, pg. Junho.
~ inda ê mes di séka na nos téra (RS).
(do portug. JUNHO).

junkinhu [ʒuŋ'kiɲu] s. , dt. 1. Zypergras, 2. (Pflanzenname), pg. 1. (nome de uma planta), den. sc. Fimbristylis ferruginea (L.) Vahl (SG), sin. **junku** (2), 2. (nome de uma planta), den. sc. Pycneus polystachyus (Rottb.)P. Beauv. (SG).
(deriv. do s. cr. JUNKU).

junku [ʒuŋku] s. , dt. 1. Kleine Papyrusstaude, 2. Zypergras, 3. (Pflanzenname), pg. 1. juncobravo, den. sc. Cyperus alternifolius L./Cyperus articulatus L. (SG), 2. (nome de uma planta), den. sc. Fimbristylis ferruginea (L.) Vahl (SG), sin. **junkinhu** (1), 3. (nome de uma planta), den. sc. Pycneus

mundtii Nees (SG).
(do portug. JUNCO).

junsa ['ʒʊsə] s. ♣, dt. Nußgras, pg. junça de conta, junco, den. sc. Cyperus rotundus L. (SG).
(do portug. JUNÇA).

junta ['ʒuntə] v., var. de ⇒ **djunta**.

junta ['ʒuntə] s., var. de ⇒ **djunta**.

juntor [ʒun'tor] s., var. de ⇒ **djuntor**.

juntu ['ʒuntu] adv., var. de ⇒ **djuntu**.

jura ['ʒurə] v., dt. schwören, pg. jurar.

algen ~ (**algun kusa/ma ...**):

Si armuns tudu nega safin di mundu ma ka es ki furta <anel>, más kántu un da ku duedju na txon pa ~, kelotu fla-l: – Ka bu ~ pamódi ê nos mé ki pánha <anel> y nu sukundi<-l> dibáxu di séntu-l póti (290/23-25), # Algen ka debe ~ sen nisisidádi (RS), # Dipos, e komesa ~ verdádi, e fla-l: Si mudjer ... N ka konxe si mudjer pa mudjer (177/1), # Juis txiga konkluzon ma tudu kusa ki tistimunha ~ m'ê mintira (RS).

algen ~ **pa e fase algun kusa**:

Róza fla m'e ta ~ p'e móre si e ka konta verdádi (RS).

◆ **algen** ~ **pa algun kusa**, dt. bei etwas schwören, pg. jurar por alguma coisa: # *Kel ómi ~ pa álma di si mai m'ê ka el ki furta na lója (RS), # Kárlus ~ pa tudu di más sagrádu m'e ta vingá mórti di si armun (RS).*
(do portug. JURAR).

juramentu [ʒurə'mentu] s., dt. Eid, Schwur, Gelöb-nis, pg. juramento.

Bu mai trai ~ ki e fase, ma e ka ta fumába más (RS), # E kunpri ~ k'e fase pontu pa pontu (RS), # Kántu e toma kárgu, e jura ruspeta konstituison, más dja e kebra si ~ (RS).

◆ ~ **di bandera**, dt. Fahnen-eid, pg. juramento de bandeira.
(deriv. do v. cr. JURA).

justa ['ʒustə] v., dt. 1. zumachen, zugehen (Kleidung), 2. zusammenfügen, zusammenbauen, 3. (eine Geldsumme) zusammenbringen, pg. 1. fechar (peça de roupa), sin. **fitxa**, 2. encaixar, juntar (peças), montar, 3. juntar, reunir (uma quantia de dinheiro), sin. **djunta**.

1. algen ~ algun kusa (ropa) na algun kusa (párti di korpu):

Mai di Simóni fla-l p'e ~ buluza na petu p'e pode ka konstipa (RS).

algun kusa ~:

N ten ki toma kuidádu ku kumida purki sinon, ka ta dura kálsa ka ta ~ na sintura (RS).

2. algen ~ algun kusa na kunpanheru:

Un mekániku ten ki sabe ~ pésas di mutor na kunpanheru (RS), # Ántis di fêsta nu ~ mésa na kunpanheru, kába nu kubri-s ku tuádja (RS).

3. algen ~ algun kusa:

Si N konsigi ~ un kontu N ta bá kunpra-nhos jeládu (RS), # Mamá pidi-m pa N ~l dinheru p'e bá fase kónpra (RS), # Nu kre ~ nos mobilia di kuártu prumeru pa nu kunsu muda (RS).

◆ ~ **kónta**, dt. (mit jem.) abrechnen, pg. ajustar contas (com alguém): # *Dja N obi ma bu sa ta fase, bu ta disfase dentu di nha kása ku nha órta sima bu kre, más óra ki N bai, nu ta bá ~ kónta! (RS).*
(do portug. (A)JUSTAR).

justamenti [ʒustə'menti] adv., dt. genau, gerade, eben, pg. justamente, precisamente, exactamente.

Si armun txiga di Mérka ~ na dia di si kasamentu (RS), # Zéka fla Maria m'ê ~ asuntu di ses viáji ki e kreba papiába ku el (RS), # Sekretária purguntá organizador di paléstra, si kel prufesor merkánu ka txiga si ka ta ten paléstra. E rasponde: – ~, pur isu, ki nu kre tráta tudu désdi gósi (RS).

(deriv. do adj. cr. JUSTU).

justifika [ʒusti'fikə] v., dt. rechtfertigen, erklären, gerechtfertigt sein, pg. justificar(-se), explicar.

algen ~ algun kusa/pamódi ...:

N ta ~ ba sênpri tudu nhas fálda di prezénsa, pur isu N tenba konportamentu sênpri bon (RS), # Si bu ka ~ pamodi ki bu txiga atrazádu, prufesor ta marká-bu fálda di atrázu (RS).

algun kusa ~:

Bu ódiu pa pádris ka ta ~ (RS).

(do portug. JUSTIFICAR(-SE)).

justifikason [ʒustifikə'sõ(ŋ)] s., dt. Rechtfertigung, pg. justificação.

Na nos skóla ~ di fálda tinha ki ser na prázu di un simána (RS), # Pulisia fla ma ka ten ~ pa brutalidádi di kel kriminozu, ma pode ser ki ê razultádu di un duénsa (RS).

(deriv. do s. cr. JUSTIFIKA).

justisa [ʒus'tisə] s., var. **djustisa**, dt. 1. Gerechtigkeit, 2. Prozeß, Gerichtsverfahren, pg. 1. justiça, 2. processo, julgamento.

1. # Na manifestason ki studántis fase tenba kartás ta izigi más ~, más liberdádi na skódja di kursu y más libru na bibliotéka (RS).

2. # E ben ser agóra juis di si maridu. Dipos komesá-

du ~ (176/11), # *Sta txeu algen diánti di palásiu di Justisa, purki sa ta bá komesádu ~ di kes gentis ki disviâ dinheru di Bânku* (RS).

◆ **fase** ~, dt. richten, Recht sprechen, ein Gerichtsverfahren durchführen, pg. fazer justiça, realizar um processo: # *Anton, e rezolve pidi mai ku pai pa fase ~ [di si anel ki furtádu]. Si armuns tudu nega safin di mundu ma es ka furta <anel>, ...* (290/22), # *Populason di kel aldêa sa ta fla ma si otoridádi ka fase ~ pa kondena kel nagosiánti ki bende-s lâta di kumida stragádu, m'es ta razolve asuntu ku ses mo* (RS),

labánta ~, dt. einen Prozeß eröffnen, pg. instaurar um processo judicial: # *Fládu ma sa ta ben labánta ~ pa julgádu pulitikus ki sa ta disviâ dinheru* (RS).

(do portug. JUSTIÇA).

justu ['ʒustu] adj., dt. 1. gerecht, korrekt, 2. eng (Kleidung), pg. 1. justo, correcto, sin. **dretu**, **kurétu**, antón. **injustu**, 2. justo, apertado, colante (roupa), sin. **pertádu**, **stretu**, antón. **lârgu**.

1. # *Si bu éra un xéfi ~, tudu trabadjador ta gostába di bo* (RS), # *Pulítiku ~ ka ta dura txeu na puder* (RS).

2. # *Ka bu kunpra kel kamisa la pamô e ta fiká-u mutu ~* (RS), # *Ropa ~ ka sta na móda más* (RS).
(do portug. JUSTO).

K

k' [k] adv., var. de ⇒ **ka**.

k' [k] conj. subordin., var. de ⇒ **ki**.

ka [kə] adv., var. facultativa antes de palavra começada com *a-* ou *o-*: **k'** [k], dt. nicht, pg. não; para o seu emprego, quase sempre obrigatório, juntamente com a conjunção de coordenação negativa e os pronomes e advérbios de negação, ver tb. **nen**, **ningen**, **náda**, **ninhun**, **nunka**.

Kes ómi ~ ben. Más ~ bu fadiga: kumida ~ ta strága! (45/17), # *Nha fidju ~ ta fase-bu es fêdi li!* (42/2), # *Na mudjer ~ ta konfiádu!* (86/24), # *Si nhu ~ kre nxina-m ramédi, ~ nhu nxina ...* (33/18), # *Éra un bes un ómi pirgisós ki subi riba-l pó di káma, finji duenti, p'el podeba ~ trabádja* (30/2), # *~ dja N flába-bo?* (29/2, 32/11), # *...; ten la uns bósta séku, karos-karos, ki ~ ta xuxa náda* (360/13), # *Pedrinhu di Tres Abensu inda ~ odjába fotu di Maria* (159/10), # *..., kusa bunitu sima kel inda N ~ odja na mundu!* (312/15), # *Sta-m ma mi dja N ~ s'ta fiánsa na bo más!* (54/6), # *Mininu ê ~ di Nastási Lópi náu!* (NL 3/1), # *Es ómi li ~ ê náda Manel*, dt. Dieser Mann ist keineswegs Emanuel, pg. Este homem não é nada o Manuel (RS), # *Nhu pode fla tudu algen, <...>, ma mininu ê di Juána, má di Nastási Lópi ~ ê náu! N pode ser buru mé, má bésta go N ~ ê náu* (NL 6/31-32), # *E purgunta Iáni pamodi k'el fase kel kusa. Iáni rusponde-l m'ê pamodi fidja d'el, Gomis, k'el, Iáni, kása ku el, éra bédja. Anton, Gomis fla-l m'ê ~ el ki po-l si: ...* (48/16), # *Ê ~ kel la náda ki N kre fla-nha, mudjer! Kusa ki N kre fla-nha ê ma maridu-l nha ê pirgisós* (33/20), # *... noibu fla m'el tra-l [noiba] di kása pa ~ noiba, pamodi dja dos ánu k'el sa ta obiba ki kel minina ~ noiba*, dt. ... der Bräutigam sagte, er habe in der Annahme um sie angehalten, sie sei nicht mehr Jungfrau, denn er habe schon zwei Jahren lang sagen hören, dieses Mädchen sei keine Jungfrau mehr, pg. ... O noivo disse que a tinha perdido em casamento supondo que ela já não fosse virgem, pois ele já ouvia dizer há dois anos que esta rapariga já não era virgem (54/15).

(do portug. NUNCA?).

ká ['ka] v., var. de ⇒ **kába**.

ká ['ka] s., var. de ⇒ **kása**.

kába ['kabə] v., var. **ká**, dt. 1. zu Ende gehen, enden, fertig werden, 2. vollenden, abschließen, 3. (etwas) fertig (machen), (damit) fertig werden/sein (etwas zu tun), 4. (etwas) gerade (getan haben), 5. schließlich/zuletzt tun, 6. aufhören, aufgeben, abbrechen, 7. umbringen, töten, 8. aufgebraucht werden, verschwinden, 9. einen Orgasmus haben, pg. 1. acabar, chegar ao fim, findar, sin. **komesa**, **termina**, **finda**, 2. terminar, concluir, sin. **komesa**, 3. acabar (de fazer alguma coisa), sin. **komesa**, 4. ter feito (alguma coisa) há muito pouco tempo, 5. acabar por fazer, fazer finalmente, sin. **komesa**, 6. parar/acabar com, deixar de, não continuar, pôr termo a, 7. matar, 8. ser gasto, desaparecer, 9. atingir o orgasmo.

1. algen kusa ~:

Más tanbê si parse algen algen, algen pretensiozu ki bá tenta konta-l stória sen fin ki ~, ma, <...>, el, nhu rei, ta mánda mata-l ... (146/6), # *So misa ~, e ta sai dja numa skarera, e ta bai kása* (153/23), # *A Pedrinhu-l Tres Abensu, bo bu bida kre ta ~ lisen!* (159/23), # *Stória dja ~! Y si bu ka po xintidu nos kasamentu tanbê ta ~* (216/17), # *Es trabádju ten ki ~ ántis 10h* (RS).

2. algen ~ (algun kusa):

Pálu dja ~ si sirbisu militar (RS), # *Óra ki bu ~ bu sirbisu ben djuda-m!* (RS).

3. algen ~ (di) fase algen kusa:

Mudjer bá ~ purpára djánta (27/32), # *..., es kenta kel kumida, es ~ kume, es sai ...* (79/8), # *Dexa-m ~ kontá-bu [stória] ...* (119/2), # *Kántu e ~ subi skáda, e odja un ródá di ómis ...* (118/9), # *E kume, e korkoti láta ku tixéla! Kántu e ~, mudjer rasmunga, dimirádu* (45/20), # *Spera-m ... Kuázi dja N ~ [almusa]!* (221/6), # *E átxa Pedru ku Pálu ku Manel dja ~ sakia kel dinheru* (223/30), # *"Si n'es txáda li tenba oménus un kása, N ta gazadjába ti manhan ..."* *Sima*

e ~ pensa, si ki parse-l sérka di sen métru si diánti, un kása rodóndu (64/25), # Di li pa un mes, tudu kes libru Bisentinho dja ~ sabeba-es fépu! (109/33), # Dja bu ~ xuxa-m ... Panha-m go, bu bá laba-m! (30/29).

algun kusa ~ di fase du:

..., el [rei] disidi da metádi di tudu si bens, <...>, a kel ómi ki konsigi konta-l un stória sen fin, un stória ki ka ta ~ di obidu, pamodi ka ta ~ di kontádu (146/4-5).

4. algen/algun kusa ~ di fase algun kusa:

Mininu Bédju, nho ku tudu es kusa ki nhu ~ di fla-m, inda nhu ka splika-m konkrétamenti ditirminason ki s'ta buli dentu-l nho (266/20), # Nastási, N ~ di resebe, gósi própi, un telegráma ki es mánda fla-m ma nha sógra móre! (NL 78/5), # Rapásis ka mete ku el, pamodi es konxeba-el y, el, e ~ di matába ses xéfi, kelóra! (113/13).

5. algen/algun kusa ~ ku fase(du) algun kusa:

Más komu e [mudjer] ka sa ta komodába p'el bira proutu, e ~ ku dádu álta (208/22), # Si e [mudjer duenti] bá ta bai, ti k'el ben ~ ku móre, ... (208/28), # Dja N diskunfiába ma es bu brinkadera li ta ~ ba ku po-m na konplikason (165/8).

6. algen ~ ku algun kusa:

Nton, p'el [ómi] ~ ku si diskunfiánsa [sobri si mudjer ki ka s'ta kuzinhába pamodi duénsa] ki ka sa ta dextra-l nen trabádja dretu, bándia di dés y meia pa ónzi óra di palmanhan, e txiga kása (36/1), # O diábu, ~ ku kel stória sen piáda la! (147/35).

7. algen ~ ku algen:

Modi ki N ta faze pa N ~ ku el [rapás]?! (141/40), # Manel, ku ráiba di Nha Bédja, el fase sinal pa si tres kaxor ki, dizendu-fazendu, ~ ku el (240/33).

8. algun kusa ~:

Un simána dipos na kel finason, dinheru ~ moku (255/8), # Xokoláti ta ~ sédu (inf.), # ... Kunpádri, pa nu kume di meu, ti ~, di nho pa nhu nega kume ku mi, pa nhu kume nho so?! (168/22), # Ses rikéza ta ~ li mé na téra, óki es móre, es ta bai sen náda (RS).

◆ **Ramédi dja ~!**, dt. Daran kann man nichts mehr ändern!, Zu spät!, pg. Já não há nada a fazer!, É tarde demais!: # Ê Diós ki kre pa nos fidja kása sen sapátu! Góra, dja, ten ki ser, pamodi ramédi dja ~ [dipos ki furtádu báka ki e kre bendeba p'e kunpra sapátu]! (116/38).

9. algen ~:

Alguns mudjer ta fla ma nunka es ~ na ses bida, enbóra dja es ten txeu ómi (RS).
(do portug. ACABAR).

kába ['kabe] adv., dt. 1. danach, 2. außerdem, noch dazu, pg. 1. depois, sin. **dipos**, 2. além disso, ainda

por cima, sin. **(a)len disu, aliás, dimás-a-más.**

1. # *N gosta di bebe koku d'águ, ~ pa N ráspe kel láimi sábi k'e ten (RS), # Primeru N ta toma kafé, ~, N ta bai skóla (RS), # Si mai barsa-l fórti na si petu, ~ el bensua-l: ... (262/15).*

2. # *E nho, kántu mi éra rapasinho, mi éra bazófu! ~ go, N tinha un maniá di ánda ku kartera riba bolsu kadera! (NL), # Ka bu bebe grógu txeu pa bu ka mokise. ~, nen bu ka djánta inda (RS).*

(do v. cr. KÁBA).

kabadera [kebe'dere] s./adj. ♀, ⇒ **kabador.**

kabador [kebe'dor] s./adj., ♀ **kabadera**, dt. jemand/von jemandem, der (gut) gräbt, pg. cavador/que cava (bem).

s.: # *N sa ta djobe un bon ~ pa bá trabádja na nha órta (RS).*

adj.: # *Kel ómi ~ ta pása li tudu dia, ku si nxáda riba d'ónbru (RS).*

(do portug. CAVADOR).

kabadura [kebe'dure] s., dt. Sperma, pg. esperma, ver tb. **kába (8).**

Médiku fla ma ~ di Rubértu ten ki bai pa laboratóriu pa odjádu si e ta konsigi ten fidju (RS).

(deriv. do v. cr. KÁBA).

kabáku [ke'baku] s., dt. Scham, Bestürztheit, pg. vergonha, consternação.

Nha amigus ben punde-m, es atxa-m sen náda di dá-s. Ki ~! (RS).

◆ **(algun kusa) da algen ~**, dt. sich (für etwas) schämen, pg. envergonhar-se (de alguma coisa): # *Minina, Pedru ben, e atxa-m nunpriti! Dja da-m ~! (RS),*

pánha ~, dt. schockiert sein, pg. ficar chocado: # *Nhu rei pánha mutu ~. Komu si palábra ka ta dismintidu, e da palábra máta Kondénsa, pa da-l [Dóna Sili-bánia] prispi pa maridu (149/12).*

(do portug. CAVACO).

kabal [ke'bəl] s. 𐌺𐌰, var. **kabalinha**, dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe).

(do portug. CAVALO/CAVALINHA).

kabála [ke'balə] s. 𐌺𐌰, dt. 1. Thunmakrele, 2. (Makrelenart), pg. 1. (espécie de cavala), den. sc. *Scomber japonicus*, 2. (espécie de cavala), den. sc. *Decapterus rhonchus*.

kabála bránka s. 𐌺𐌰, dt. (Makrelenart), pg. cavala-branca, carapau, den. sc. *Decapterus punctatus*.

kabála préta s. 𐌺𐌰, dt. (Makrelenart), pg. (espécie

de cavala), den. sc. *Decapterus macarellus*.

kabaleru [kəbɐ'leru] s., var. **kavaleru**, dt. Reiter, pg. cavaleiro.
Tudu kabálu ten ki pertádu pa ~ ka kai (330/10),
Nha-Tiu, modi ki un ~ ta munta kabálu sen spóra, p'el bá fêsta? (330/21), # ... *tudu ~ ten ki ánda ku bára!* (330/27).
(deriv. do s. cr. KABÁLU).

kabalgadura [kəbɐlgɐ'dure] s., dt. Reittier, pg. cavalgadura.
... *el sporia ~, el sigi na kel diredon* (254/2), # *El maina ~, el prusima <di kanpunes>, ...* (258/7), # *El dixi, el trokola sribu riba-l silin, el dextra ~ dentu sól, ...* (264/26).
(do portug. CAVALGADURA).

kabali [kə'bɛli] adj., dt. nichtsnutzig, wertlos, pg. que não presta, inútil.
Bu konloia ku kes gentis ~ la, pur isu ki bu sta ku probléma (RS), # *Si dinheru ê ~, midjór bu fulha-l!* (RS).
(composto cr.: KA + BALE).

kabalindádi [kəbɛlin'dadi] s., dt. Bosheit, Ungezogenheit, pg. maldade, má-criação, malcriadez.
Dexa di ~, bu djuda bu armun fase trabádju di kása! (RS), # *Dja N fla mininus pa es ka brinka lasin, purki es ta strága plánta. Más es kontinua na ses ~!* (RS).
(deriv. do adj. cr. KABALI).

kabalinha [kəbɐ'liɲɐ] s. , var. de ⇒ **kabal**.

kabalinhu [kəbɐ'liɲu] s., var. **kavalinhu**, dim. de ⇒ **kabálu**, dt. Pferdchen, pg. cavalinho.
..., *e skese di tra ~ rédia* (139/5).
Expr. idiom.: **papel ~ ⇒ papel**.
(dim do s. cr. KABÁLU).

kabalon [kəbɐ'lɔ(ɲ)] s., aum. de ⇒ **kabálu**, dt. 1. großes Pferd, 2. (fig.) extrem großer und beliebter Mensch, pg. 1. cavalo grande, 2. (fig.) pessoa muito alta e corpulenta, sin. **nháku**, **zipilin**.
1. # *Ki gánha korida es ánu ê un ~ di rása ki ten la Son Jórji, e dexa tudu kesotus kabálu pa trás* (RS).
2. # *Abo ~ di ómi bu ka pode ku kel kárga lébi li!* (RS).

kabálu [kə'balu] s., var. **kaválu**, dt. 1. Pferd, 2. (in der ⇒ **fornádja**) Rohr, durch das der Alkoholdampf vom Destillierkolben in das Kühlbecken gelangt, pg. 1. cavalo, 2. (na ⇒ **fornádja**) tubo pelo qual os

vapores alcoólicos passam do alambique para o tanque de refrigeração, ver ilustr. ⇒ **fornádja**.

1. # *Ómi toma ~, munta ~, kóre txáda, ...* (90/30), # *Ládu skérdu di kel ~ ê nha mai; <...> Ami ê séla ku rédia ku kelotus asesórius di aparelha ~* (100/10), # *~ ta utilizádu txeu na korida* (RS), # *~ ê un animal di luxu* (RS).

◆ **korida (di) ~ ⇒ korida**, **kálka/finka/prensa ~ spóra/da ~ ku spóra ⇒ spóra**.
Expr. idiom.: **ten bon ~**, dt. gerade zur rechten Zeit kommen, pg. chegar no momento oportuno: # *Bu ten bon ~, ben, nu ben almusa!* (RS),
moku sima ~ ⇒ moku.
Prov.: **Óra ki buru sálta-nho txeia ka nhu fla m'ê ~ ⇒ sálta**.

2. # *~ ta trazê grógu pa tántki, e ta toma di kapaseti, ta pása pa sirpintina* (inf.).
(do portug. CAVALO).

kabasera [kəbɐ'serɐ] s. , dt. Flaschenkürbis, Kalebasse, pg. cabaceira, den. sc. Lagenaria siceraria (Molina) Standley (SG).

kabé [kə'bɛ] s., var. de ⇒ **kabésa**.

kabél [kə'bɛl] s., var. de ⇒ **kabélu**.

kabelerera [kəbɛlɐ'rɛrɐ] s., dt. Frisiersalon (für Damen), pg. salão de cabeleireiro (para senhoras).
Si irmá ta bai ~ dos bes pa mes p'e bá konpo si kabélu (RS).
(do portug. CABELEIREIRA).

kabélu [kə'bɛlu] s., var. cr. f. **kabél**, dt. Haar, pg. cabelo.

..., *e txoma si mudjer ki tenba ~ kunpridu ti mei di kósta, e po-l xinta na kadera; ...* (51/23), # *Mininu éra peládu, e ka tinha ~* (127/13), # *Mos la ten txeu ~ báxu brásu!* (RS), # *Pamodi ki bu sta ku txeu ~ bráuku si?* (RS).

◆ **fiu di ~**, dt. einzelnes Haar, pg. fio de cabelo: # ... *ka bu rinka-m fiu di nha ~ ki nha madrásta ben po-m li* (158/14),
gródi ~, dt. Zopf, pg. trança: # *María, reia un gródi ~ li [pa N subi]!* (159/8),

mákina di tra ~ ⇒ mákina,
~ **(di) pentedju**, dt. Schamhaare, pg. pêlos púbicos: # *Papá ten ~ pentedju karakoládu* (RS),
disfliza ~, dt. die Haare glätten (lassen), pg. desfrisar o cabelo: # *Luíza bai salon disfliza ~* (RS),
fase/korta ~, dt. die Haare schneiden (lassen), pg. cortar o cabelo, # *Rui kortá-u ~ bunitu!* (RS),
korta/tra/tuskia algen ~ linpu ⇒ linpu,
solta ~ ⇒ solta,

~ *bédju*/~ *kréspu*, dt. krauses Haar, pg. cabelo crespo: # *N ten ~ bédju sima tudu Afrikánu di Sul* (RS),

~ *finu*, dt. glattes Haar, pg. cabelo liso (RS): # *Ali nu ka ta fase distinson ken ki ten ~ finu ku ken ki ten ~ bédju. Pa nos ê kel mé!* (RS),

~ *postisu* ⇒ *postisu*.

Expr. idiom.: *nen* ~, dt. nichts, keine Spur, pg. nada, nem rasto: # *Kántu e txiga na kábu k'el marába karneru, e ka átxa nen ~ di karneru!* (116/5), # *N ta splika-nho modi ki nhu ta kume kel sántxu la ki nen ~ ka ta perde-nho!* (353/10),

pé di ~ ⇒ *pé*,

~ *labánta algen na kabésa* ⇒ *labánta*,

~ *labántádu na kabésa* ⇒ *labántádu*,

~ *trankádu* ⇒ *trankádu*.

(do portug. CABELO).

kabera [kə'berə] s., dt. Totenkopf, pg. caveira, sin. **káku, kakera**.

Dizendu-fazendu, e [Lobu] kába kume si katxor. Más e ka fulia ~, ... (347/13), # *Mininus ten médu di ~. Si es odja-l es ka ta durmi noti!* (RS).

(do portug. CAVEIRA).

kabésa [kə'besə] s., var. cr. f. **kabé**, dt. 1. Kopf (Körperteil), 2. Kopf, Knolle, (Zähleinheit für bestimmte Gemüsearten), 3. (bei Verwendung zum Ausdruck der Reflexivität:) sich, pg. 1. cabeça (parte do corpo), 2. cabeça (unidade de contagem para certos legumes), 3. (quando serve para expressar a reflexividade:) se, si (próprio).

1. # *El, mininu, e báxa na póti, e pánha, el po si mai riba-l ~* (121/14), # *..., e odja Bisentinho ta dixi ku si sáku na ~* (118/6), # *Nha armun ten ~ más grándi di ki mi* (RS), # *So nhu fika ta sabe, si rainha ben té k'el toma lumi d'es kusa, nos ~ ta bai dretinhu pa fórka!* (254/17), # *... Dorádu d'Oru [boi] nbáxa ~, N po-bu kórda!* (192/9), # *Entritántu kel ómi di matxádu ben na si rástu, labánta ~ pa riba, odja-l na mei di rámu, sima sántxu* (254/31), # *Déus pánha pedrinha, bota, la di séu; pédra ben, <...>, da bitxu riba ~, póu!* (72/21).

◆ *alfineti* ~ ⇒ *alfineti*,

ándá-róda-l ~ ⇒ *ándá-róda*,

dór di ~, dt. Kopfschmerzen, pg. dor de cabeça: # *Kántu e [maridu] txiga kása, e átxa mudjer detádu ku dór di ~ y ku fébri, ...* (216/10),

da algen dór di ~/kebra-~, dt. jemandem Kopfzerbrechen bereiten, pg. ser motivo de grande preocupação, ser uma dor de cabeça/um quebra-cabeças: # *..., ami dja N sabe ma kel boi sa ta da-nho un grándi dór di ~ [pamô strágu ki el sa ta fase na kánpu], ...* (195/12), # *N gosta di kel minina la. E sa*

ta da-m kebra-~, *más e ten ki ránja ku mi!* (RS),

(djobe algen) di pé pa ~/di ~ pa pé, dt. (jemanden) von Kopf bis Fuß (betrachten), pg. (olhar alguém) da cabeça aos pés: # *S. Pedru sára póta si, djobe-l di ~ pa pé, fla-l: ...* (65/21), # *Manel djobe-l [Mininu Bédju] finu, radjobe-l di pé pa ~, el fla-l: ...* (264/33), *péli di* ~ ⇒ *péli*,

pexi ~ ⇒ *pexi*,

~ *biróti*, dt. Eichel (vorderer Teil des Penis), pg. glande (do pénis), sin. **fanádu**,

~ *baria algen* ⇒ *baria*,

da ku ~ ma sin/náu, dt. mit dem Kopf nicken/den Kopf schütteln, pg. dizer que sim/não com a cabeça: # *N purgunta mamá si dja e sta midjór, e da ku ~ ma sin* (RS),

da algen na ~ fase algun kusa, dt. jem. kommt es in den Sinn, etwas zu tun, pg. dar a alguém na cabeça para fazer alguma coisa: # *Dja da-m na ~ bá odja nha gentis!* (RS), # *Si da-m na ~ ê kapás inda di N atxá-la!* (RS),

algen ê di ~, dt. klug sein, pg. ser inteligente: # *Ómi la ê di ~, tudu bizinhu ta ben ter ku el óra ki es tene probléma* (RS),

fla sin/náu ku ~, dt. mit dem Kopf nicken/den Kopf schütteln, pg. dizer que sim/não com a cabeça,

kai di ~ ⇒ *kai*,

mára/dismára (lénsu di) ~, dt. das Kopftuch umbinden/abnehmen, pg. pôr/tirar o lenço da cabeça: # *Mudjer di fóra kuázi tudu ta mára ~* (RS), # *E ka gosta di dismára si ~ sikrê sta kalor* (RS),

algun kusa pása algen pa ~, dt. jem. einfallen, pg. passar pela cabeça a alguém: # *... nunka pásá-s pa ~ ma kel dinheru podeba ser furtádu* (117/35), # *Pasa-m pa ~ pa N bá djobe-l, N atxa-l kuázi ta kai di káma* (RS),

po algun kusa na ~, dt. sich etwas einprägen, pg. memorizar: # *Po na ~ tudu kusa ki N flá-bu* (278/26),

rusponde ku ~, dt. zur Antwort nicken/den Kopf schütteln, pg. acenar que sim/não com a cabeça: # *Mamá ka gosta pa N rasponde-l ku ~, e ta kre pa N fla-l sin o náu* (RS),

sakudi/didjidji (ku) ~, dt. den Kopf schütteln, pg. abanar a cabeça: # *Kántu pulisia odja kel dizástri e sakudi ~, e fla ma kel kondutor ten sórti* (RS),

ka sta bon di ~, dt. nicht ganz bei Trost sein, pg. não estar bom da cabeça: # *Abo ki sa ta ánda so pa dentu mei di stráda! Bu ka sta bon di ~, o kusê?* (RS),

(plánta) subi ~ ⇒ *subi*,

ten ~ pa (fase) algun kusa, dt. intelligent genug/begabt sein für etwas, pg. ter cabeça/talento para (fazer) alguma coisa: # *Djuzé, el so, ka ten ~ p'e fase kes kusa k'e sa ta fase li!* (101/41), # *Mininu la ten ~ pa skóla* (RS),

(ka) tene ~, dt. (k)einen klaren Kopf haben, pg. (não)

ter a cabeça fresca: # *Nha fidju, anos, gentis bédju, nu ka tene ~!* (290/35), # *Fase-m el kel kónta li, bo ki tene ~!* (RS),

algun kusa toma algen ~, dt. jem. durcheinanderbringen, pg. transtornar/confundir alguém: # *O nha sta dodu, o kusa-l mundu dja toma-nha ~* (260/13), # *Tud'es kusa li [Pedru ku Pálu ki bai, ka boita] ten-mi tomádu ~...* (261/24), # *Priokupason dja toma-m ~ ki N ka sabe kusê N ta fase!* (RS),

~ **mariádu**, dt. Schwindel(gefühl), pg. tonturas: # *Nu sta ku ~ mariádu, dór na korpu!* (101/32), # *Dipos di xinta oitu óra na konputador, N fika ku ~ mariádu kántu N labánta* (RS).

Expr. idiom.: **fóra(-l)** ~, dt. wie verrückt, pg. como louco: # *Nton, rapás da médu, e finka pé na txon, e kóre. Boi lansia si trás ku tudu forsa, <...>, e [rapás] rabenta pórtá kintal, e sai, sen pára, ta kóre, fóra ~* (207/20), # *Pedru sai di li fóra-l ~ ta djobe-u, pa bu da-l si libru di franses, pamô e ten pontu otramanhan!* (RS),

kabélu labánta algen na ~ => labánta,

kabélu labantádu na ~ => labantádu,

mésa/txáda ~, dt. höchster Punkt des Schädels, pg. cocuruto, o alto da cabeça: # *Ben Maluku ku tudu si forsa, labánta matxádu pa da Pedru ku el na mésa ~* (256/28),

odju fóra-l ~, dt. weit aufgerissene Augen, pg. olhos muito arregalados: # *Nha Bédja soma ku odju fóra-l ~, denti raganhádu, ta bota lumi pa bóka. Kuándu el odja kes rapás parádu, el ri di kontentésa!* (270/9),

da ku présu riba ~ => présu,

sángi subi algen na ~ => sángi,

algen/algun kusa da algen vólta na ~ => vólta,

~ di galinha => galinha,

~ **grógu**, dt. hochprozentiger => **grógu** vom Beginn der Destillation, der dann mit => **água pé** (**grógu** mit weniger Alkohol) gemischt wird, damit sich der richtige Alkoholgehalt ergibt, pg. => **grógu** muito forte, do início da destilação, que é misturado com => **água pé** (**grógu** com menos álcool) para se obter o teor alcoólico desejado: # *[Na distila grógu] Primeru ta sai ~ di grógu. E ka ta bebedu pamódi e ta máta. Dipos ta sai grógu normal, dipos água pé* (inf.),

ku ~ na mo, dt. ohne Kopfbedeckung, pg. sem chapéu, com a cabeça descoberta: # *Mamá ta flá-nu sénpri pa nu ka ta sai na sól ku ~ na mo, pa nu ka duense* (RS),

algen tene ~ ta da-l vólta => vólta,

~ **l txeia**, dt. erste Wassermasse, die nach dem Regen in einem sonst trockenen Bachbett fließt, pg. o primeiro caudal que, depois da chuva, desce pelo leito de um regato normalmente seco: # *Nu sa ta tra kábra di rubera purki ~l txeia sta la riba ta ben* (RS),

báxa ~ => báxa,

bira ~, dt. seine Meinung ändern, pg. mudar de opinião: # *... e fla rapás pa da-l figadu di Toru Barozu, m'e ta perde si ónra ku el. <...>. Dja, ómi vira ~, máta Toru Barozu mé, ...* (188/10), # *E fla m'e ta ben pa Natal, má si e átxa káu sábi manbá k'e vira ~!* (RS),

bota ~ => bota,

djobe ~, dt. einen Hellseher um Rat fragen, pg. pedir conselhos a um vidente: # *Gósi é pa tudu algen djobe ~, pamô mundu sta xuxu!* (RS),

fria ~, dt. nüchtern werden, ausnüchtern, pg. ficar sóbrio, passar a bebedeira: # *Spéra, N bá toma bánhu n'águ frésku pa N fria ~ pamô N sta mutu moku* (RS),

indoga algen ~, dt. jem. verzaubern/betören, pg. enfeitiçar/encantar alguém: # *Nha Bédja, inton, komesa indoga-l ~ ku si inkántu, sin el xinti. El kontá-l di si palásiu <...>, di oru ki ta kubri tánpa-l mésa, ...* (255/16), # *O mi N indoga-nho ~, nhu pensába ki éra tudu un flisidádi?* (270/29),

konpo ~, dt. etwas essen und/oder trinken, um nach einem Rausch wieder einen klaren Kopf zu bekommen, pg. comer e/ou beber alguma coisa para curar uma ressaca: # *Ka ten náda midjór ki un bon sarabudju pa nu konpo ~, dipos di es gáta li* (RS),

kume ~ => kume,

sta ku/ten/tene ~ lébi => lébi,

tene ~ djuntádu ku algen => djuntádu,

~ **fria**, dt. ein Rausch vergeht, pg. uma bebedeira passa: # *Óra ki ~ fria nu ta kontinua trabádu* (RS),

~ **rixu**, dt. 1. (jem., der) ausgelassen/wild/quirly (ist), 2. unfug, Streiche, pg. 1. (alguém que é) travesso/traquinas, 2. travessuras: 1. # *Es propetári li tenba un fidju ~ rixu ki txomába Djonzinhu* (56/4), 2. # *... es pensa ma profesor ka podeba ku ~ rixu di Bisentinhu ...* (117/9), # *Mininus li kre so fase ~ rixu! Ago e la na káru di genti ki es ta bai brinka!* (RS).

Prov.: ~ **ê sinhor di korpu**, dt. Die Kraft der Einbildung ist unwiderstehlich, pg. A força da imaginação é irresistível: # *Es bédju li fla m'e odja Nôsa Sinhóra. Koitádu, ~ ê sinhor di korpu* (RS).

2. # *N traze dos ~ rapodju di merkádu* (RS), # *Ádju é kinzi tiston ~!* (104/24).

3. **si** ~, dt. sich selbst, pg. si próprio: # *Kel dia, é so si ~, el ku kel mudjer* (181/38), # *Ami é mi ku nha ~, N ka ten ningen!* (RS), # *Lobu bai, na kel bai, e bá bua rótta d'un bes, e bá máta si ~* (133/31), # *... nha maxádu <...>, ki ta djuda-m gánha un pon pa N sustenta nha ~ ku nha mai, ...* (144/19).

◆ **bende** ~, dt. seinen Körper verkaufen, pg. vender o seu corpo: # *Rei go fika ta pensa mo ki minina ba bende ~ pa figadu di Toru Barozu!* (190/14), # *N ten ki kunpra un kása, nen s'ê pa N bende ~!* (RS),

diskubri ~, dt. sich aufklären, pg. ser posto em pratos limpos: # *Manhan, tudu kuza ta diskubri ~ ...*

(185/23), # *Kántu Rikárdú konta modi ki bai, ki dexta di bai, tudu kusa diskubri* ~ (RS),

fase algun kusa ku si ~, dt. etwas selbst/alleine tun, pg. fazer alguma coisa sozinho: # *Má, sin ki minina da kósta ku fígadu ta bai, el e komesa góra ku si justisa, el ku si* ~ (188/13),

pensa di si ~ ma ..., dt. sich für etwas halten, pg. considerar-se, julgar-se: # ..., e ta pensába di si ~ m'el éra más mintrozú algen ki tenba (75/2),

pensa na si ~, dt. an sich selbst denken, pg. pensar em si mesmo: # *Gósi dja sta na altura di N pensa na nha* ~! (RS).

Expr. idiom.: djobe so si ~ => djobe,

sai di ~, dt. aus der Haut fahren, pg. ficar fora de si: # *Dipos ki e konta sáibu tudu kusa ki kontise, sáibu fla-l ma si maridu ka sta duenti. Mudjer sai di ~ y e fla-l: – Si nhu ka kre nxina-m ramédi, ka nhu nxina ... Más fla-m ma nha maridu ka sta duenti è fase trósa-l mi y txoma-m nha maridu di dodu!* (33/16). (do portug. CABEÇA).

kabesáda [kəbe'sadə] s., dt. Kopfstoß, Kopfball, pg. cabeçada.

Pina da pulisia ~ ti kai (RS), # *Ernéstu da un ~ na bóla ki guárda-redis ka konsigi pega* (RS). (deriv. do s. cr. KABÉSA).

kabesinha [kəbe'sinjə] s., dim. de => **kabésa**.

kabeson [kəbesõ(ŋ)] s., var. **kabesóna** [kəbe'sõnə], aum. de => **kabésa**.

kabidéla [kəbi'dele] s., dt. Suppe, die aus dem Blut eines Zickleins gemacht wird, pg. sopa preparada com o sangue de um cabrito.

..., e *pánha prátu e kakula di aros ku* ~, ... (NL 76/10), # ..., *es ben ku trabésa, ku tagára, es txiga es po nha diánti, intxidu di aros ku* ~! (NL 76/4). (do portug. CABIDELA).

kabidi [kə'bidí] s., dt. Kleiderbügel, pg. cabide.

E kába liza kamisas di si fidju, e po-s tudu na ~, *kába e prindá-s na guárda-fátu* (RS). (do portug. CABIDE).

kabilsera [kəbil'serə] s., var. de => **kalbisera** (1).

kabini [kə'bini] s., var. **kavini**, dt. Führerhaus, pg. cabina do condutor.

[Na kamion:] *Ná, nha subi li na* ~, *nha ben xinta dentu-l meu pamódi la di pa trás sta karegádu-l banána!* (NL 61/27).

◆ ~ **tilfónika**, dt. Telefonzelle, pg. cabina telefónica. (do portug. CABINE).

kabisera [kəbi'serə] s., var. de => **kalbisera** (1).

kaboku [kə'boku] s., dt. 1. Baugrube, Aushebung, Fundament, 2. Erdloch, Grube, pg. 1. cabouco, escavação para uma construção, alicerces, 2. vala, fosso, buraco no chão, sin. **kóba**, **bráku**, **vála**.

1. # *Txiku sa ta fase kása! Própi dj'es kába* ~! (RS).

◆ **koba** ~, dt. das Fundament ausheben, pg. cavar os alicerces: # *Primeru ta kobádu* ~, *dipos di koba* ~ *nu ta fase paredi na txon k'è paredi raspal* (inf.),

sánta ~, dt. das Fundament eines Hauses legen, pg. fazer os alicerces de uma casa (Nap.).

2. # *Nhos bá abri-m un ~ pa po lixu, N ta pága nhos!* (RS).

(do portug. CAVOUÇO).

kábra ['kabrə] s./adj. ♀, dt. 1. Ziege, 2. (von einer Frau/einem Mädchen) die/das sich anstößig benimmt, pg. 1. cabra, 2. (mulher/rapariga) que se comporta de forma pouco decente, sin. **kadéla**, **kanprésta**.

1. s.: # *Nha dá-nu gazádju, nen s'è so pa nu ta pastora-nha* ~ (307/24), # ~, *óra ki è txeu ta sta ku pastor* (RS), # ..., e [ómi] *ta bá mudába ~s di noti*, ... (204/3), # *Mai tinha mutus* ~, e [Mininu Peládu] *kume leti y otus alimentus la* (127/25), # *Kel kusa inbera sima* ~ (256/18).

Expr. idiom.: ~ ta tonba bódi => tonba,

~ **Gazéla**, dt. Figur, die in den traditionellen Märchen von *Lobu ku Xibinhu* erscheint und normalerweise Kinder hat. Nachdem die Kinder vom => **Lobu** verschlungen worden sind, übt die Mutter mit Hilfe des => **Xibinhu** Rache, pg. personagem que aparece nos contos tradicionais de *Lobu ku Xibinhu* e que normalmente tem filhos. Quando estes são engolidos pelo => **Lobu**, a mãe, com a ajuda do => **Xibinhu**, vinga-se: # ~ *Gazéla tra un saía, Lobu tra un kálsa* (344/2), # ~ *Gazéla fase m'el sta ku médu* (343/6), # *Un bes, un kábra ~ ki tenba tres fidju, ta morába so* (341/1).

2. s.: # *Minina, bo è* ~! *Bu ka ta dexta di sta ku pé abértu diánti rapásis!* (RS).

adj.: # *Fórti minina* ~! *Dja N fla-l ma mudjer* ~, *ningen ka gosta d'el, m'e ten di konporta midjór!* (RS).

(do portug. CABRA).

kabréstu [kə'brəstu] s., dt. Halfter (für Reit- oder Lasttiere), pg. cabresto.

~ *è kórda ki ta sta marádu na kabésa di buru y e ta sirbi di gia, è spésia di vulánti na káru* (inf.).

(do portug. CABRESTO).

kabritáji [kəbri'taʒi] s. ☼, dt. Hornklee, pg. (nome de uma planta), den. sc. Lotus brunneri Webb/Lotus melilotoides Webb (SG).

kabritinhu [kəbri'tɪɲu] s., dim. de ⇒ **kabritu**, dt. kleines Zicklein, pg. cabritinho.

Un ~ bá rubera bebe águ (372/1).

kabritu [kə'britu] s., dt. Zicklein, pg. cabrito.

Nastási bai bende ~ na bapor stranjeru (RS), # *Pa fêsta di Páskua ta kumedu ~ pamô kuázi ka ten kor-deru* (RS).

◆ **txikra** ~ ⇒ **txikra**.

(do portug. CABRITO).

1 kábu ['kabu] s., var. de ⇒ **káu**.

2 kábu ['kabu] s., ◆ **da ~ di algen**, dt. jem. fertig-machen/ruinieren/umbringen, pg. dar cabo de/arruinar/ matar alguém: # *Bu kre da ~ di nha fidju?*, dt. Willst du meiner Tochter das Leben kaputtmachen?, pg. Queres estragar a vida à minha filha? (RS), # *N ta mánda da ~ d'el*, dt. Den lasse ich liquidieren, pg. Vou mandar liquidá-lo (RS),

da ~ di algun kusa, dt. etwas kaputtmachen, pg. estragar alguma coisa: # *Limárias dja da ~ di si órta* (RS), # *Dja bu da ~ di nha sapátu* (RS). (do portug. CABO).

Kábu Berdi ['kabu'berdi] s., var. de ⇒ **Káuberdi**.

kábuberdiánu [(')kabuber'djanu] s./adj., var. de ⇒ **káuberdiánu**.

kábula ['kabulə] s., dt. Spickzettel, pg. cábula (apontamentos utilizados secretamente numa prova escolar), bras. cola.

Minina la pása burgónha, prufesor pega-l ku ~ báxu-l pérna! (RS).

◆ **fase/úza** ~, dt. einen Spickzettel schreiben/spicken, abschreiben, pg. fazer/usar uma cábula: # *Mos, na pontu di kimika N ten ki fase ~ pamodi matéria li ka s'ta kanba-m na kabésa* (RS).

(do portug. CÁBULA).

kábuverdiánu [(')kabuver'djanu] s./adj., var. de ⇒ **káuberdiánu**.

kada ['kədə] pron. indef. invariável com função de adjetivo que selecciona individualmente todos os elementos de um grupo, dt. jeder, pg. cada, sin. **tudu**. # *Di palásiu, kántu gentis txiga, sai uma txáda skáda pa gentis subi. Na ~ skáda ki podu pé, ta toka un nóta di piánu* (166/35), # ~ *stória k'el kontádu, más pititi di obi stória ta da-l* (146/25), # *Nu konforta ku nos pon di ~ dia!* (146/31), # *Dja nhu imajina grandura di kel sileru xeiu di trigu, ku un brakinhu di un kafanhotinhu di ~ bes*, na tra so un gran di trigu di ~ bes?, dt. Können Sie sich die Größe dieses Silos

voller Getreide vorstellen, mit einem Löchlein, durch das nur eine kleine Heuschrecke auf einmal hineinkommt und nur ein Getreidekorn auf ein Mal herausholt?, pg. Consegue imaginar o tamanho deste silo cheio de trigo, com um buraquinho por onde só um pequeno gafanhoto consegue passar e por onde ele só consegue ir buscar um grão de trigo de cada vez? (147/39).

◆ ~ **un**, dt. jeder, pg. cada um: # *Nton, nu ta bai la na kel restauráti la, nu t'á toma tres serveja ~ un di nos* (NL 21/22), # *Ami, si bu káza ku mi, N ta pari-bu dos mininu mátxu, ~ un ku un stréla d'oru na tésta!* (311/16), # *Bránka Flor bai na ~ un di kes kuátu kántu di káza, ...* (102/37), # *E pega un fita basora, e fínka un na un kántu, otu na otu kántu, otu na otu kántu káza, e kuspi na ~ un tres bes, e fínka tudu, ~ un na un kántu káza* (90/9),

~ **kenha** ⇒ **kenha**,

~ **kual** ⇒ **kual**,

~ **bes más** ⇒ **bes**.

(do portug. CADA).

kadábra [kə'dabrə] s., dt. Leiche, pg. cadáver, sin. **korpu**.

Sima gentis txiga ku ~ na rua, ê si ki si mai ratunba txoru! (119/30), # ..., *dipos k'es ntera ~ dja na máu stádu, es bá buska kel gentis* (120/4).

(do portug. CADÁVER).

kadástu [kə'dastu] s., var. **kadástru** [kə'dastru], dt. Vorstrafe(n), pg. cadastro.

Pulisia konxe kel piráta dretu, purki e ten txeu ~ (RS), # *La na pulisia es fla ma kel rapás ka tenba ~* (RS).

(do portug. CADASTRO).

kadéla [kə'dələ] s. ♀, dt. 1. Hündin, 2. (pej.) liederliche Frau, Schlampe, pg. 1. cadela, ver tb. **kaxor**, 2. (pej.) mulher ordinária, sin. **kábra**, **kanprésta**.

1. # *Nu átxa un ~ ku kuátu kaxorinhu so bunitu!* (RS).

2. # *Kel ~ la ka s'ta dexe-m nha fidju en pás, e sa ta tra-m el di kaminhu, ki e ka sa ta liga skóla!* (RS). (do portug. CADELA).

1 kadera [kə'derə] s., dt. 1. Stuhl, 2. (Unterrichts-/ Studien-)Fach, pg. 1. cadeira, 2. disciplina escolar, cadeira.

1. # *Palmanhan sédu, maridu labánta, pánha un ~, e po na mei di rua; e txoma si mudjer ki tenba kabélu kunpridu ti mei di kósta, e po-l xinta na ~; ê pánha tizora pa mo, e tuskia-l linpu, ...* (51/22-24), # ... *el [rapás] entra [nun bár], el rásta ~, el xinta la n'un*

kántu (254/43), # *Inton, kel mudjer labánta di ~, ben pa el, ...* (261/1).

◆ ~ **di aséntu**, dt. Stuhl/Sessel, auf dem der Bräutigam/die Braut beim Hochzeitsfest Platz nimmt, pg. cadeira/poltrona em que o/a noivo/a se senta durante a festa do casamento, sin. **séntu**: # *E [prinsénsa] nega xinta na ~ di aséntu* (382/1),

~ **di balánsu**, dt. Schaukelstuhl, pg. cadeira de baloiço: # *Traze-m nha ~ di balánsu, N ben diskánsa korpu* (RS),

~ **di brásu**, dt. Lehn-/Liegestuhl, Sessel, pg. cadeira de braços/repouso, poltrona: # *Dipos di almusu papá ta xintába na si ~ di brásu, báxu di pé di mángi* (RS), ~ **di róda**, dt. Rollstuhl, pg. cadeira de rodas: # *Es da-l un ~ di róda pamodi dipos di dizástri e fika ku pérna paralizádu* (RS).

2. # *Ki ~ bu sa ta studa ku kel profesor la?* (RS). (do portug. CADEIRA).

2 **kadera** [kə'derə] s., dt. Gesäß, Hintern, pg. nádegas, traseiro, sin. **pólpa**, **trazera**, **bunda**.

... e [maridu] pega na un pánu, e mára na ~ riba lamsól, e sai na mei di rua ta báza tornu y ta kánta (34/25), # *Sai di riba mi! Ku kel bu ~ li bu k'odja ma N ka pode ku bo!* (RS), # *E tenba kustumu di kuzi-nhába, más bariga dja ka stá' bon, ~ stá' tudu kemádu*. <...>. *Es atxa-l dentu káza ta jeme, ta grita, ...* (129/4).

◆ **bánda di ~**, dt. Gesäßbacke, pg. nádegas, **bolsu di ~ (kálsa)**, dt. Gesäßtasche, pg. bolso de trás: # ... e [rapás] soti mo na bolsu ~, e tra si nabadjóna kábu-bránku, el abri-l (43/32), # *Más e stába ku si nabádja kábu-bránku abértu, dentu bolsu di ~ kálsa* (215/14),

bráku ~, dt. After, pg. ânus, sin. **ku**, **rátxa (di) ~**, dt. Gesäßfalte, pg. sulco entre as nádegas: # *Sántxu da-l [Lobu] ku unha dentu rátxa ~, uáki, rásga* (353/18),

~ **(di) káru**, dt. Ladefläche eines LKWs, pg. parte traseira de uma camioneta de caixa aberta: # *N s'ta bai xinta na ~-l káru pamô sta mutu kalor li frenti* (RS),

xinta ~ na txon, dt. sich auf den Boden setzen, pg. sentar-se no chão: # *E [Manel] dixi di kabálu, e xinta ~ na txon, e txora, porkê si bida dja kába* (282/7),

tora ~, dt. sich in den Hüften wiegen, die Hüften hin und her bewegen, pg. rebolar as ancas, sin. **rabola ~**: # ... *Nha Xaninha tora ~, e bá kása-l nhu rei* (165/35).

Expr. idiom.: **máma(-l) ~ ⇒ máma**,

po pé na máma(-l) ~ ⇒ máma,

tene mo rixu sima ~ makáku ⇒ rixu,

bua di ~ ⇒ bua,

kóre ~ trás, dt. nicht den Mut finden, Versprochenes

in die Tat umzusetzen, einen Rückzieher machen, pg. fugir ao cumprimento de uma promessa: # *Es ê tudu so prometedor, más na óra di kunpri, es tudu ta kóre ~ trás* (RS).

(do portug. CADEIRAS).

1 **kaderinha** [kəde'riɲə] s., dim. de ⇒ **kadera (1)**, dt. kleiner Stuhl, pg. cadeirinha.

Oxi N kunpra nha fidjádu ki fase tres ánu un ~ di prénda (RS).

◆ ~ **(di mo)**, dt. (als Kinderspiel beliebte) Transportart, bei der zwei Menschen zusammenhelfen, um einen dritten zu tragen, indem sie jeweils den rechten Arm vor der Brust anwinkeln und auf den nach vorn gestreckten linken legen, der sich wiederum auf den angewinkelten rechten des Partners stützt, pg. cadeirinha de mão, forma de transportar (popular entre as crianças) em que duas pessoas somam forças para carregar uma terceira, dobrando o braço direito e apoiando-o sobre o esquerdo estendido, o qual, por sua vez, se apoia no braço direito dobrado do parceiro: # *Papá ku Mamá, nhos leba-m prása na ~!* (RS), # *El [Manel] dentu d'águ, el odja dos ómi ta pása k'un otu, na ~ di mon* (264/9).

(deriv. do s. cr. KADERA (1)).

2 **kaderinha** [kəde'riɲə] s., dim. de ⇒ **kadera (2)**.

kadérnu [kə'dɛɾnu] s., dt. Heft, pg. caderno.

Nha ~ di matimátika dja kába! Mamá, da-m dinheru, favor, pa N bá kunpra ~ (RS).

◆ ~ **di skóla ⇒ skóla**,

~ **kuadrikuládu**, dt. kariertes Heft, pg. caderno quadriculado,

~ **lizu/di dízenhu**, dt. Zeichenheft, pg. caderno liso/de desenho,

~ **potádu**, dt. liniertes Heft, pg. caderno pautado.

(do portug. CADERNO).

kaderon [kəde'rõ(ŋ)] s., var. **kaderóna** [kəde'ronə], aum. de ⇒ **kadera (2)**.

kadiâ [kə'djə] s., dt. Gefängnis, pg. cadeia, prisão, sin. **prizon**, **kalabosu**.

Manhan N s'ta bai bizita un amigu ki sta na ~, la S. Martinhu (RS), # *Es po-l na ~ pamodi ê malkriádu!* (RS), # *Dexa di konfuzon pamô sinon pulisia ta bá fitxá-u, N ka ta bai djobe-u! Bu sabe ma ~ fika mutu lonji!* (RS), # *Es fitxa-l pamô pulisia panha-l ku pa-djinha plantádu, más e fla ma s'es ka da-l trabádju óra k'e sai di ~ m'ê kel mé k'e ta torna fase* (RS).

(do portug. CADEIA).

kádja ['kaɲə] v., var. **kálha**, **kália**, dt. sich (zufällig)

ergeben, pg. calhar.

~ **ki algun kusa kontise**:

Normalmenti *N* ta ánda sen dukumentu. *Oxi* ~ *ki N* teneba pasapórti na *nha* pásta kántu pulisia kontrola-*m* (RS).

◆ **konfórmi/módi** ~ loc. adv., dt. wie es gerade kommt, pg. como calha(r): # *Un bes, tenba un ómi ki, manenti manenti, kusa ta tadjába-el na kaminhu y ta kunpanhába-el di noti. Óras ki tadjába-el, e ta dába ku pédra, ku pó, konfórmi* ~ (215/3), # *Alves N ta ben na bisikléta, alves N ta ben ku pé, mo ki ~!* (RS). (do portug. CALHAR).

kadjár [kə'jar] v., var. **kalhár**, ◆ **si** ~ adv., dt. vielleicht, pg. se calhar, sin. **alves**, **banbá**, **kre**, **talves**:

Si ~, kumida ki éra poku ... Ê ki nha fidju sta abituádu kume avontádi (42/20), # *..., es odja bandoba ta luta. Es rátxa bandoba p'es djobe ê kusê. Xibinhu fla: – Si ~, ê óbra-l Nha-Tiu! ...* (360/20), # *Si ~, nhu ka prende ser más idukádu pa kulpal nho, más li go, nhu ta ben bránda brandinhu* (261/5), # *Prufesor di matimátika sima ka ta fálta n'un dia, oxi e ka ben da áula! Si ~ e sta duenti!* (RS). (do portug. SE CALHAR).

kadoxi [kə'dɔʃi] adv., var. de ⇒ **kaoxi**.

kaduka [kə'dukə] v., dt. ablaufen, ungültig werden, pg. caducar, perder a validade.

algun kusa ~:

Bu otorizason di rizidénsia sta kuázi ta ~, bu meste bá ranova-l (RS). (do portug. CADUCAR).

kafanhotinhu [kəfə'no'tɪɲu] s., dim. de ⇒ **kafanhotu**.

Anton, un ~ entra pa kel brakinh, tra pa fóra un gran di trigu (147/17).

kafanhoton [kəfə'no'tõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **kafanhotu**.

Es ánu parse uns ~ ki ramédi ka ta máta fáxi! (RS).

kafanhotu [kəfə'notu] s., dt. Heuschrecke, pg. gafanhoto.

Midju nase tudu bunitu, más dipos ~ toma kónta lugar k'ê un péna! (RS), # *Na fundu di kel sileru, tenba un brakinh kónta di un ~ entra* (147/16). (do portug. GAFANHOTO).

kafé [kə'fɛ] s., dt. 1. Kaffee(bohnen), 2. Kaffee (Getränk), 3. Frühstück, 4. Café, Kaffeehaus, pg. 1. (grãos de) café, 2. café (bebida), 3. pequeno-almoço,

sin. **kebra-ndjudjun**, 4. café, cafeteria.

1. # ~ *dipos di kaskádu ta torádu, ta muído o ta piládu* (RS).

◆ **balai di** ~ ⇒ **balai**,

gran di ~, dt. Kaffeebohne, pg. grão de café,

pé di ~, dt. Kaffeebaum, pg. cafezeiro, sin. **kafeseru**, ~ **en gran**, dt. ungemahlener Kaffee, pg. café em grão,

~ **en pó**, dt. Kaffeepulver, pg. café moído,

mui ~, dt. Kaffee mahlen, pg. moer o café,

pila ~, dt. Kaffee zerstampfen, pg. pilar o café,

tora ~, dt. Kaffee rösten, pg. torrar o café.

2. # *Bai djobe si ~ dja ferbe pa ka lánsa!* (RS), # <Mudjer> *da-l ~ ku kuskus ku óbu streládu, más katxupa d'ónti gizádu* (52/2), # *Óki algen bai trisnota na kása-l mórti ta dádu ~* (RS).

◆ **bóra di** ~, dt. Kaffeesatz, pg. borra de café,

~ **dupla** ⇒ **dupla**,

~ **fórti**, dt. starker Kaffee, pg. café forte: # *Bu meste toma un ~ fórti pa bu korda* (RS),

~ **fráku/lébi**, dt. schwacher Kaffee, pg. café fraco: # *Nha mai ka gosta di ~ lébi sima xá* (RS).

3. # *Gentis, ~ dja sta na mésa. Tudú algen pa mésa, pamô dja sta na óra!* (RS), # *Ná, ningen ka txomá-nho ... Ê frakéza di ~ ki oxi nhu toma poku ... Oxi nhu kume so dos pon ku un tina kafé ku dos táxu katxupa!* (219/29).

4. # *O mos, nu bai ti la na ~ Vulcão, pamô N meste papia ku bo un asuntu inportánti* (RS). (do portug. CAFÉ).

kafeseru [kəfɛ'seru] s. ☼, var. **kafezera** (MG), dt. Kaffeebaum, pg. cafezeiro, cafeeiro, den. sc. Coffea arabica L. (SG), sin. **pé di** ⇒ **kafé**. (do portug. CAFEZEIRO).

kafeteru [kəfɛ'teru] s., var. **kafetera** [kəfɛ'terɐ], dt. Thermoskanne, -flasche, pg. (garrafa) termo, sin. **garáfa-térmu**.

Kafé ta podu na ~ pa ka fria (RS).

(do portug. CAFETEIRA).

kafezera [kəfɛ'zɛɾɐ] s. ☼, var. de ⇒ **kafeseru**.

kafezinhu [kəfɛ'ziɲu] s., dim. de ⇒ **kafé**, dt. kleiner Kaffee, Espresso, pg. cafezinho, bica.

Ami N ka kre kafé na kel xikróna la! Ami N kre un ~! (RS).

(deriv. do s. cr. CAFÉ).

kagáru [kə'garu] s. 🐸, dt. Sturmtaucher, pg. cagarra, den. sc. Calonectris edwardsii, ver ilustr. 62 em cores.

kai ['kɛj] v., dt. 1. um-, hin-, hinunterfallen, stürzen, 2. ankommen, 3. (ins Wasser) springen, eintauchen, 4. sich stürzen auf, herfallen über, pg. 1. cair, 2. chegar, 3. saltar (para a água), 4. atirar-se/lançar-se sobre.

1. algen/algum kusa ~ (na/dentu di/pa/... algun lugár):

Nhu rei, kántu e odja kel palásiu, e ~, e ten un dia smaiádu; ... (166/37), # *Tudu kabálu ten ki pertádu pa kabaleru ka ~* (330/11), # *N sa ta spéra algun fidju parida pa didjidji-m figera, pa figu ~ pa N kume!* (297/3), # ... *kel matxadinhú k'e tinha na mo, ~* (144/3), # *N xinti un brufinha di txuba ta ~* (16/35), # *Si es kontinua ti ki kabésa bá ~ na un lápa* (29/25), # *E [rapás ki subi figera pa kume figu] ~ dentu d'un mátu spinhu marakása* (52/12), # *Sima ómi ta fulia káska pa bueru, káska ta ~ dentu póti tingi* (55/24), # *Máma-na-Buru éra más spértu ki es go, e fika di un bándá, pédra bai ~ pa kelotu bándá* (80/3), # *Xibinhú kóre, kóre, bai, txiga la na kel kábu, lolo; lolo, ~ báxu la, kebra pérna* (123/2), # *Kántu e sai, e odja rapazinhú la ta da báxu: El lancia, uás, e pásá pónta, e ~ la dentu rubera* (123/28), # *Kelotu bódi da-l un stokáda, e ~ na már* (131/28), # *Mininu Bédju dizikilibra, el ~ di kabálu* (269/5).

algun kusa ~ algen:

... *trópa sai trás di María di Pó: Es kóre ku el, es kóre ku el, ~l un pé di sapáti. Trópa pánha, leba rai*, dt. ... und sie verlor einen Schuh, pg. ... e ela perdeu um sapato (179/18).

◆ ~ **ku sónu**, dt. einschlafen, pg. adormecer: # *E dádu águ, e bebe, e ká bebe, e ~ ku sónu* (283/12), ~ **na sparéla (di algen)**, dt. jem. in die Falle gehen (auch fig.), pg. cair na armadilha/esparrela de alguém (também fig.): # *Nha Bédja konbida-l pa-l bai konxe si palásiu. Pedru kria, el ka kria. <...>, el kába di ~ n'es sparéla di Nha Bédja* (255/22),

~ **na txon kundun** ⇒ **kundun**,

~ **duenti (na káma)**, dt. krank/bettlägerig werden, pg. adoecer, cair doente: # *Nton, p'el [ómi] sálba si korpu di masáda, e ~ duenti na káma, ta móre* (33/4), # *Ses pai ~ duenti y el txoma si fidjus pa pónta di káma pa el dispidi di es* (237/2),

~ **(séku) konkónhō**, hinstürzen, ohne sich abfangen zu können, pg. cair sem se poder amparar, sin. ~ **na txon kundun**, ~ **(séku) rusu**: # *Pedru skiba si, el fulha-l un pónta-pé ki tinji-l lárgu-l tésta, el ~ konkónhō, di pé pa riba, tontu* (256/26), # ~ *konkónhon è kai sen ser pusível fase algun jetu pa difende di kédá, è kai dizanparádamenti (inf.)*, # *Sima guárda da-l soku, e ~ séku konkónhō, so e konsigi labánta dipos di un óra* (RS),

~ **mórtu**, dt. tot umfallen, pg. cair morto: # *Sima Pálu leba bolu pa bóka, è si ki e ~ mórtu!* (318/29),

~ **smaiádu**, dt. in Ohnmacht fallen, pg. cair desmaiado: # *Ladron entra si kása, e xinti, e fika trás di pórtá ta spéra-l ku un poson na mo. Sima ladron ponta kabésa e da-l uma posáda; ladron ~ smaiádu* (RS),

~ **rabés/disgetós/feiu**, dt. unglücklich stürzen, pg. cair de modo desajeitado: # *El labanta-l pa riba, Maluku bá ~ rabés na kántu-l ká* (256/29), # *Kel jigánti ~ feiu, intridja piskós, fika kētu* (256/34).

Expr. idiom.: ~ **na balai di tizora** ⇒ **tizora**,

~ **géra katxor**, dt. (bei einem Kampf) nebeneinander hinfallen, pg. caírem um ao lado do outro (numa luta): # *Es torna luta, es ~ géra katxor* (296/9),

~ **na lásu** ⇒ **lásu**,

~ **(séku) rusu**, dt. hinstürzen, ohne sich abfangen zu können, pg. cair sem se poder amparar, sin. ~ **(séku) konkónhō/~ na txon kundun**: # *Kántu trópa da-l tiru e ~ séku rusu, e fika la stiládu na txon* (RS).

2. algen/algum kusa ~ na/la/... algun lugár:

Na mumentu k'el ta bá ~ na rubera, sai di mátu tres ómi armádu ... (254/7), # *E bai si, e átxa un bráku tudu ku skáda. E dixi, <...>, e ~ la inférnu* (76/35).

◆ ~ **algen/algum kusa diánti**, dt. überholen, pg. ultrapassar: # *E sai, e da un karera, e ~ ómi diánti* (110/41).

Expr. idiom.: ~ **algen sábi** ⇒ **sábi**.

3. algen ~ na algun lugár (águ):

E [minina] txiga, e duspi, e ~ n'águ p'e toma bánhu (96/16), # *E torna mondo ku si kabálu, pa e ~ na már, ...* (291/32).

◆ ~ **di kabésa/pé/bariga**, dt. (ins Wasser) springen und mit dem Kopf/den Füßen/dem Bauch zuerst eintauchen, pg. saltar (para a água) entrando de cabeça/de pé/de bruços: # *Mininus bai riba pontu p'es ~ na már. Alguns ~ di kabésa, otus ~ di pé, un trás d'otu. Manel ~ di bariga, plátxi! Si kolégas fla-l p'e ka ta ~ si, pamô ta fase-l mal* (RS).

4. algen ~ n'algun kusa:

Rei tenba la un mála bédju. María ~ na kel mála, e pinta-l bunitu, di tudu kor (161/34), # *E ~ na kel kumida, e kume-l fěpu* (28/9).

algen ~ na/riba di algen:

Kándu kes rapariga abri ses odju k'es rapára kel rapás raskon, spórti y ku djetu stránhu, e nho! ... Es ~ riba d'el sima bedjera na fába (255/2), # *Es djunta sima barexa, es ~ na Manel* (271/9), # *Nhas guárda ta ~ riba d'el, es ta pega-l, es ta digola-l* (266/11).

Expr. idiom.: ~ **riba di algen/di algun kusa sima bedjera na fába** ⇒ **bedjera**.

(do portug. CAIR).

kaiánbra ['kɛj'jambɾɐ] v., dt. einschlafen (Körperteil), gefühllos werden, pg. ficar dormiente/entorpecido.

algun kusa (pé/mon/brásu/...) ~:

Ka bu deta riba di bu brásu, purki sinon e ta ~! (RS), # *Nha pérna dja ~ purki bu dura xintádu riba d'el* (RS).

(deriv. do s. cr. KAIÁNBRA).

kaiánbra [kə'jambɾə] s., dt. Eingeschlafensein/ Gefühllosigkeit von Körperteilen, pg. entorpecimento de partes do corpo.

N ten ki bá konsulta, purki N sa ta xinti ~ tudu dia, debe ser probléma na sirkulason di sángi (RS).

(do portug. CÂIBRA).

kaiánbrádu [kəjəm'bradu] adj., dt. eingeschlafen (Körperteil), pg. entorpecido, dormente.

Kántu papá labánta di káma e stába ku pé ~, ki el suste na paredi p'e bá kuártu bánhu (RS), # *Oxi N skrebe txeu kárta ki dja N fika ku dédu ~* (RS).

(deriv. do v. cr. KAIÁNBRA).

káika ['kajkə] v., var. de ⇒ **kálka**.

kainera [kə'j'nerə] s., dt. Schiff, pg. barco.

O nha anel, pa virtudi ki Nhordés da-m bo, arma-m un ~ di géra li ki ta kóre más di ki tudu ~ di mundu (RS).

káis ['kajs] s., dt. Kai, Anlegestelle, pg. cais (acostável), sin. **pontu káis**.

N sa ta bai ~ nbárka banána (RS), # *E [Manel] munta kabálu, e sigi, e bá pontu ~ p'e odja s'e ta panha-l [bapor]* (283/18), # ..., e txiga riba pontu ~, bapor e k'odja nen sinal! (283/20).

(do portug. CAIS).

káisa ['kajse] v., var. de ⇒ **kálsa**.

káisa ['kajse] s., var. de ⇒ **kálsa**.

kaisádu [kəj'sadu] s., var. de ⇒ **kalsádu**.

kaisádu [kəj'sadu] adj., var. de ⇒ **kalsádu**.

kaiunbra [kə'jumbɾə] s. ☼, dt. (Pflanzenname) (Strauch), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Desmanthus virgatus* (L.) Willd. (SG).

kajú [kə'ʒu] s. ☼, dt. Acajounuß, Cashewnuß, pg. caju, den. sc. *Anacardium occidentale* L. (SG).

◆ **pé di** ~, dt. Acajoubaum, pg. cajueiro, den. sc. *Anacardium occidentale* L. (SG), sin. **kajueru**.

(do portug. CAJU que, por sua vez, vem do tupi).

kajueru [kə'ʒweru] s. ☼, dt. Acajoubaum, pg. caju-

eiro, den. sc. *Anacardium occidentale* L. (SG), sin. **pé di** ⇒ **kajú**.

(deriv. do s. cr. KAJÚ).

kakaróta [kəke'ɾotə] s., var. **karkaróta**, **korkoróta**, dt. leicht angebrannte Kruste im Kochtopf, pg. camada de comida ligeiramente queimada que fica agarrada ao fundo da panela.

Ami, nha kumida, N kre la na ~! (RS), # *N gosta du kume ~ si e ka sta mutu kemádu* (RS).

◆ **korkoti** ~, dt. das leicht Angebrannte vom Boden des Kochtopfs kratzen, pg. raspar a comida ligeiramente queimada do fundo da panela: # *Mamá, N pode korkoti kel ~ ki fika na kaleron?* (RS).

kakera [kə'kerə] s., dt. Schädel, (Toten-)Kopf, pg. crânio, caveira, cabeça, sin. **kabera**, **káku**.

Soza ka gosta di bai simitériu, purki e ten médu di ~ ki ta trádu di kóba (RS), # *Nos katxor ben ku un ~ di kábna na bóka, inda tudu ku odju y kifri n'el* (RS).

(do portug. CAQUEIRO?).

kakeráda [kəke'radə] s., dt. Kopfnuß, pg. carolo, pancada na cabeça com os nós dos dedos.

María da Pedrinhu un ~, ... (161/23), # *Toni da-m un ~ ki ti inda N tene kabésa ta due-m* (RS).

(deriv. do s. cr. KAKERA).

káku ['kaku] s., dt. 1. Kopf, Schädel, 2. alkoholisches Getränk, pg. 1. cabeça, crânio, sin. **kabera**, **kakera**, 2. bebida alcoólica.

1. # *E [Xibinhu] da-l [Lobu] pó na ~, kuin!* (334/25), # *Kusê ki Máriu tene na ~ ki e ka kre studa?* (RS).

◆ ~ **kabésa**, dt. Schädel, pg. crânio: # *Si armun móre purki e pánha xóki na ~ kabésa* (RS).

2. # *Mánu nu bai toma un ~ la na bár, pa nu korta kalor* (RS).

(do portug. CACO).

kakula [kə'kulə] v., dt. bis zum Rand füllen (z.B. einen Teller), pg. encher completamente (p.ex. um prato).

algen ~ algun kusa (prátu/tirina/tijéla/...) (di algun kusa):

..., e [kunpádri Ntóni] puxa kadera, e xinta ben xintádu, e pánha prátu e ~ di aros ku kabi déla, ...

(NL 76/10), # *Bu ka meste ki ~ prátu, purki sta kumida li avontádi, ki pode sirbi más di un bes* (RS).

(do portug. CACULAR).

kakuládu [kəku'ladu] adj., dt. randvoll (z.B. ein Teller), pg. completamente cheio (p.ex. um prato).

Ku es fómi ki N tene, intxi-m un prátu ~ di katxupa! (RS).

(deriv. do v. cr. KAKULA).

kakutu [kə'kutu] s., dt. 1. Baumstumpf, 2. Stumpf (verstümmelter Körperteil), pg. 1. cepo, toro, toco, a parte do tronco que fica na terra quando uma árvore é cortada, 2. coto, resto de um membro mutilado ou parcialmente amputado.

1. # *Djuda-m rinka kel ~ li, pa N bai po na lumi, N ta pagá-u!* (RS).

2. # *Nha Bédja ki sistiba luta di pértu, báxa, pánha kel bokádu [di brásu], lapi-l na ~, Maluku bira prontu, géra komesa* (271/4).

◆ ~ **denti**, dt. Zahnstumpf, pg. toco de um dente, resto de um dente que ficou na gengiva: # *N tene un ~ denti ki N kre tra, más N tene médu!* (RS).

kál ['kal], no início da oração frequentemente ~ (...) **ki**, pron. interrog. substantivo e adjetivo, invariável, com empregos relativos e exclamativos, que convida a uma selecção de entre vários, var. **kual** (...) (**ki**), dt. welche(r)?, welches?, pg. qual?, quais?, sin. **ki**.

Si nhu stába na nha lugár, ~ <d'es> ki nhu ta skodjeba? (49/29), # *Rai prumeru sprimenta kel pé di sapáti na si kása, ~ è pé ki ta káisa-l* (179/19), # *Xi-binhu da péna di si tiu, e manda-l: – Nhu abri bóka, Nha-Tiu! Ê na ~ denti?* (361/21).

Emprego relativo:

Agóra, nu ta po dedinhu di kes kuátu fidju ki nu ten, nu ta mánda Djuzé pa pega, ~ k'e kre, sen k'e odja dédu è di kál d'es (101/43).

Empregos exclamativos:

Si bu bá furta, bu ta pegádu! ... Si bu pegádu, bu ta matádu y mi ku mamá nu ta matádu tanbê! – Na ... ~ stória! ... Si bo ki nase ontónti li bu ka pegádu, modi ki mi, bódi bédju li, N ta pegádu? (117/40), # *Kusê ki dja soma Nastási? Ê lus di sidádi da Práia ki dja soma la báxu? – ~ lus di sidádi da Práia, ~ karapusia! Ê kabésa mininu, kunpádri!* (NL 64/5).

◆ **kada kual**, dt. jeder, pg. cada qual: # *Mésmu fidju di nho ka ta ser igual, kada kual ta ser d'un manera* (RS).

kála ['kalə] v., dt. schweigen, verstummen, ruhig sein, pg. calar-se, estar/ficar calado.

algen ~ (algun kusa) (bóka):

Mininu stába detádu ta txora, si pai kába karega-l e ~! (RS), # *Nhu Lobu labánta, e fase sinal di silénsiu. Tudu algen ~* (382/22), # ..., *Flipa ~ di sumóla, ladron ta obi, è uma xatási!* (NL 37/19), # *Mininu toma [kufóngu], mininu ~ bóka* (276/17), # *Náu, nton [s'è kufóngu k'e sa ta txora] e ta ~ gósi!* (276/12), # *Si è nha dinheru ki bu kre, bu ka ta ~ oxi, pamodi N ka s'ta dá-u!* (RS).

Expr. idiom.: ~ **bóka**, dt. jem. bestechen, Schweige-

geld, pg. suborno (para comprar o silêncio de alguém): # *Pa bu pása ku kel káru li na alfândiga, sen pága txeu, bu ten ki da guárda algun ~ bóka!* (RS).

(do portug. CALAR).

kalabosu [kələ'bosu] s., dt. Gefängnis, pg. cadeia, prisão, sin. **kadiâ**, **prizon**, **txábi**.

Si nhu ka ben fra-m nha odju, N ta po-nho dentu ~, nhu ka ta sai nunka más! (170/35), # *N ka s'ta djuga batóta más, pamodi N ka kre bai ~!* (RS), # *Ken ki pegádu ku padjinha plantádu ta pága multa, inda e ta lebádu pa ~!* (RS).

(do portug. CALABOUÇO).

kaládu [kələ'ladu] adj., schweigend, still, pg. calado, em silêncio.

Anhos, nhos ka pode sta ~, è so ta fase barudju! (RS), # ... *e bá fla tudu algen di si rubera ma si fidju da stílu na Somáda, rusponde tudu kuza ki profesor purgunta-l, na náda e ka fika ~* (57/12), # *Maridu, di saporta ~ tudu kes maltrátu, dj'el stába sima fiu di linha* (46/9), # *Dja sta bon di obi ~ tudu bus mintira!* (RS).

◆ **bóka** ~, dt. ohne etwas zu sagen/nichts sagen, pg. sem/não dizer nada: # *Nhos toma [dinheru], nhos guárda dretu y bóka ~!* (117/28).

Prov.: **Bóka ~ è 25 raspósta**, dt. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold, pg. Quem muito fala, pouco acerta.

(deriv. do v. cr. KÁLA).

kalafáta [kələ'fatə] v., dt. kalfatern, abdichten, pg. calafetar.

algen ~ algun kusa:

Nh'armun sta la bera már na ~ bárku (RS), # *Dipos ki sta si, ki dja nhu kába tába, nhu ta ben ~ kes kustura tudu* (inf.).

(do portug. CALAFETAR, infl. por CALAFATE?).

kalafatadura [kələfətə'durə] s., dt. 1. Zerknittern, 2. Durcheinander, Unordnung, pg. 1. amarrotamento, 2. desarrumação.

1. # *Mininu dja pánha ropa ki dja N kába lizába, dj'e da-l uma ~ ki N ten ki torna liza-l* (RS).

2. # *Algun algen entra li, da kása uma ~, bai si kaminhu* (RS).

(deriv. do v. cr. KALAFATI).

kalafati [kələ'fəti] v., var. **kalafatxi**, dt. 1. zerknittern, 2. (durch-)wühlen, in Unordnung bringen, pg. 1. amarrotar, sin. **munhungi**, 2. remexer, desarrumar, sin. **dizaruma**, antón. **ruma**.

1. algen ~ algun kusa:

Kenha ki dja kába ~ nha ropa? (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Kusê bu s'ta djobe ki-u sa ta kába ~ dentu kása? (RS).

(do portug. CALAFATE?).

kalafatidu [kələfɛ'tidu] adj., dt. 1. zerknittert, 2. durcheinander, pg. 1. amarrotado, sin. **munhungidu**, 2. desarrumado, sin. **dizarumádu**, antón. **rumádu**.

1. # *N ka ta bisti kel kamisa ~ la!* (RS).

2. # *N kre sabe kenha ki tene-m nha armáriu ~ si!* (RS).

(deriv. do v. cr. KALAFATI).

kalafatxi [kələfɛ'xi] v., var. de ⇒ **kalafati**.

kalamidádi [kələmi'dadi] s., dt. Elend, Plage, pg. calamidade, miséria.

Fômi ku géra ê inda di kes maiór ~ ki sta na mundu (RS), # *Sta txeu ~ pamodi fálta di txuba* (RS).

(do portug. CALAMIDADE).

kalapatidu [kələpɛ'tidu] adj., dt. verschmiert, voll von Schlamm, Kot usw., pg. sujo, coberto de lama, fezes, etc.

Nhu Lobu soti na stángu <di boi di nhu rei>, e fika la tudu ~ (360/10), # *Abo ki sta tudu ~ si! Bu kai na fôsa o kusê?* (RS), # *E kai na txitxeru, e fika ~ di kokó di porku* (RS).

kaleron [kələ'rõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **kaleron**.

1 kalbisera [kəlbi'serɐ] s., var. **kabisera**, **kabilsera**, dt. 1. Kopfende des Bettes, 2. höchster Punkt eines ansteigenden Geländes, pg. 1. cabeceira, 2. parte mais alta de um terreno inclinado.

1. # *Nton, Bránka Flor bai na kel káma undi k'e stába detádu, e ránja kuátu boli di mel. E pánha dos e po na pé; e pánha dos, e po na ~ káma* (102/29), # *Traze-m kel kartera ki N dexe na ~ káma!* (RS).

◆ **ralójiu ~ káma** ⇒ **ralójiu**.

Expr. idiom.: **bánka di ~** ⇒ **bánka**.

2. # *La na ~ di nos lugár midju dja sta más grándi* (RS).

(do portug. CABECEIRA).

2 kalbisera [kəlbi'serɐ] s. ☼, dt. 1. Affenbrotbaum (Welß), 2. Prunkwinde, pg. 1. baobá, adansonia, den. sc. Adansonia digitata L. (SG), 2. (nome de uma planta), den. sc. Ipomoea muricata (L.) Jacq. (SG).

~ ê un tipo di bóbra, simenti ta utilizádu pa utri (inf.).

kálda ['kaldɐ] s., dt. Zuckerrohrsaft, pg. calda, sumo

extraído da cana-de-açúcar, ver ilustr. ⇒ **for nádja**.

E nho, kabaleru, nhu txiga, nhu ben sirbi un karman di ~! (253/33), # *Nu ta firmenta ~ na baril, kuándu ki da na gráu nu ta mete-l na lanbiki* (inf.), # *Kántu k'e tra kel fixon p'e da-m, dja ngispa sima ~ na baril!* (16/3).

◆ **~ frésku**, dt. frischer Zuckerrohrsaft, pg. sumo fresco de cana-de-açúcar: # *Un ómi txoma-l, fla-l pa-l bai sirbi un karman di ~ frésku* (253/31),

~ **txóku**, dt. vollständig oder teilweise vergorener Zuckerrohrsaft, der zur Herstellung von ⇒ **grógu** verwendet wird, pg. sumo de cana-de-açúcar já fermentado ou em fermentação, que é utilizado na preparação de ⇒ **grógu**: # *Oxi nu ka pila, nu tene so ~ txóku pa fase grógu* (RS).

Expr. idiom.: **~ tumáti** ⇒ **tumáti**.

(do portug. CALDA).

kalderon [kələ'rõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **kaleron**.

káldu ['kaldu] s., dt. 1. Brühe, Suppe, 2. Huhn oder anderes Tier, aus dem Brühe gekocht werden kann, 3. Brühwürfel, pg. 1. caldo, 2. galinha ou outro animal com o qual se pode fazer caldo, 3. cubos para fazer caldo.

1. # *Nhu Rumáldo po ~ na otu prátu!* (74/7), # *Maridu pása ta toma so ~ galinha, galinha ku mása, ...* (33/10), # *Bu sta mutu fráku, bu meste toma ~ pa-u fortifika* (RS), # *Oxi pa almusu N sa ta fase ~ pexi* (RS).

2. # *N sa ta leba nha kumádri ~ pamô dj'e ten fidju!* (RS).

3. # *Bai kunpra-m un pakóti ~ galinha pa N ben poi na kumida* (RS).

(do portug. CALDO).

kaleron

kaleron [kələ'rõ(ŋ)] s., var. **kalaron**, **kalderon**, dt. Topf, Kessel, pg. panela de ferro, caldeirão, ver ilustr., sin. **panéla**, **kasaróla**.

Ami, N ta kume so na prátu di báru, o enton na ~, pamô si ki nha mai nxina-m! (97/38), # *Mudjer bá*

kába purpára djánta, e ben ku ~ déntu (27/32), # *Nha bá fla ladron pa dexta ~ en pás!* (NL 37/32), # *Óra ki matádu porku, ta fritádu torésma na ~* (RS).
(do portug. CALDEIRÃO).

kálha ['kaʎe] v., var. de ⇒ **kádja**.

kália ['kaʎe] v., var. de ⇒ **kádja**.

kálhár [kə'ʎar] v., var. de ⇒ **kadjár**.

kálipi [kə'lipi] s. ☼, var. **kalipu** [kə'lipu], dt. Eukalyptus, pg. eucalipto, den. sc. Eucalyptus rostrata Schlecht (SG).

◆ **folha/pádja** ~, dt. Eukalyptusblätter, pg. folhas de eucalipto: # *Folha di ~ ê bon pa kába ku kusas na korpu! Kunpra-l na merkádu bu lába mininu n'el* (RS),

pé di ~, dt. Eukalyptusbaum, pg. eucalipto: # *Es sa ta plánta txeu pé di ~ la S. Jórji* (RS).
(do portug. EUCALIPTO).

kális ['kalis] s., var. de ⇒ **kálsi**.

kálisi ['kalis] s., var. de ⇒ **kálsi**.

kálka ['kaʎe] v., var. **káika**, dt. drücken, (zer-)quetschen, (zer-)treten, pg. pressionar, apertar, esmagar, calcar, sin. **perta**.

algen/algun kusa ~ (algen) algun kusa:

El ~ gatidju, el ~, el ~, kusa fika kran, bála ka sai di kánbra (260/38), # *Dotor, ka nhu ~ nha duedju más ki si, pamodi sa ta due-m!* (RS), # *Mása kel sanpé la! ~l ti k'e móre* (RS), # *Kántu es txiga, k'es komesa subi skáda, ki kada pé ki podu ê un nóta ki ~'du <...>, fase kel uma múzika spesial, ...* (383/9), # *Nhu Lobu ~l dédu ku tudu si forsa* (362/10).

algen ~ algun kusa (dédu/spóra/...) n'algun kusa:

Kel pórtia la ê otumátiku! So ~ dédu na boton e ta abri! (RS).

◆ ~ **kabálu spóra**, dt. dem Pferd die Sporen geben, pg. esporear o cavalo: # *... el monta si kabálu y el ~l spóra, ...* (237/12).

(do portug. CALCAR).

kalkanháda [kə'kə'ɲadə] s., var. **kalkanhár** [kə'kə'ɲar], dt. Ferse, pg. calcanhar.

Sapátu sa ta perta-m na ~ (RS).

(do portug. CALCANHAR).

kalker [kə'ker] pron. indef. invariável com empregos substantivos e adjetivos que indica que a escolha pode ser feita de modo indiscriminado, var. **kualker**, dt. irgendein(er), jeder beliebige, pg. qualquer, antón. **sértu**.

..., óras ki, di noti, nhu átxa ~ kusa na kaminhu, s'el ka mexe ku nho pa nhu ka mexe ku el (222/18), # *Li N tene dos txábi. ~ d'es ta sirbi* (RS), # *Parse-m ma ~ algen ta faseba skódja ki bu fase ...* (49/31), # *Bisentinho, ka bu ben nha skóla <di ladron> más, pamodi bu sabe más di ki mi ... Ku bo na nha skóla, N sa ta kóre risku di ~ dia bu bende-m pa bu kume fatióta* (116/42).

(do portug. QUALQUER).

kálku ['kalku] s., dt. 1. Plan, Vorhaben, 2. Berechnung, Kalkulation, pg. 1. plano, projecto, 2. conta, cálculo.

1. # *Si ~ éra m'e ta txigába Portugal tres óra tárdi* (RS).

◆ **fase ~ (di) fase algun kusa**, dt. planen/vorhaben, etwas zu tun, pg. fazer tenções de/contar fazer alguma coisa: # *Mos, ~ ki N fase na toma fêria es mes li ka ta fila más* (RS), # *Nhu Lobu ki ben ta pásia na rubera, e odja kabritinho. Kelóra e fase ~ kume-l* (372/2), # *E [Mininu Peládu] faze ~ di mora la na palásiu di rei própi!* (136/8), # *E [Bina] djobe-m, e fla-m: "Nastási, bu kre nu bá bádju la Santiágu, bádju di funaná ti manxe?" E nho, Bina dja faseba si ~!* (NL 81/10), # *N fla: ... Ná, nu ta bai ti txiga própi, nos dos txaskan! Dja N faseba nha ~ tánbi!* (NL 81/13).

2. # *Pa ~ ki N fase sa ta fálda dés libru p'es mandá-nu* (RS).

(do portug. CÁLCULO).

kalkula [kə'kulə] v., dt. 1. sich etwas vorstellen, von etwas ausgehen, 2. ausrechnen, berechnen, pg. 1. imaginar, supor, fazer ideia de, sin. **imajina**, 2. calcular, avaliar.

1. **algen ~ algun kusa/ma .../...:**

Ê difísil ~ kusê ki sa ta pásia dentu parlamentu pórtia fitxádu! (RS), # *Ka ta da pa ~ strágu ki un furakon pode fase!* (RS), # *Dja bu ~ tudu pusibilidádi ki ten di nu gánha?* (RS), # *Pulisia ~ ma inda kriminozu ka tenba ténpu di sai di país* (RS), # *Kántu Bisentinho ~ ma ta da-l ténpu di bá dismára báka p'el volta ku el, e ka nbera más* (116/26).

2. **algen ~ algun kusa/ma .../...:**

E sa ta ~ valor di káxa di banána ki sai di li oxi (RS), # *Si bu ~ bu t'odja ma es ánu nu tevi más lukru ki ánu pasádu na tudu firma!* (RS).

(do portug. CALCULAR).

kalkulador [kə'kulə'dor] s., dt. (Taschen-)Rechner, pg. máquina de calcular, calculadora.

Kónta kel li ê ka sínplis! Fase-l ku ~ (RS), # *N ta lebá-u kel ~ ki bu pidi-m pa bu ta fase kónta ku el!* (RS).

(deriv. do v. cr. KALKULA).

kálma ['kalmə] v., dt. (sich) beruhigen, nachlassen (Unwetter u.ä.), pg. acalmar(-se), sossegar, amainar (tempestade, etc.).

algen/algum kusa ~:

Nhu ~, ka nhu meste grita! (RS), # *E stába nervozu, infirmeru da-l un injason, e ~ kelóra* (RS), # *E bebe txeu, más si e toma un bânhu n'águ frésku e ta ~ gósi* (RS), # *Ténpu stába friu, ku béntu ta sopra txeu, más dj'e ~ un kusinha* (RS).

algen/algum kusa ~ algen:

~ bu amigu, pamodi e sta mutu nervosu (RS), # *Toma es ramédi, bu da-l, e ta ~l* (RS). (do portug. (A)CALMAR(-SE)).

kálma ['kalmə] s., dt. Ruhe, pg. calma.

Obi li, bu meste ~ purki si bu fadiga ku kusas di es mundu bu ta dodu (RS).

◆ **fase algum kusa nas ~s**, dt. etwas in Ruhe/unbeschwert tun, pg. fazer alguma coisa nas calmas: # *Bu pode trabádja nas ~s pamô bu ten ténpu sufisienti!* (RS), # *Oxi bu pode konduzi nas ~s pamô pulisia ka sta na kaminhu!* (RS),

perde ~, dt. die Ruhe verlieren, pg. perder a calma: # *E [makáku] ka perde ~ [ku Lobu ki kre kume-l!]* (349/39),

ku tudu ~, dt. in aller Seelenruhe, pg. com toda a calma: # *Nton, e dixi di kabálu ku tudu ~, ...* (204/24).

Expr. idiom.: Ten ~!, dt. Beruhige dich!/Beruhigen Sie sich!, pg. Tem/Tenha calma!: # *Ten ~, ka bu fadiga bu ta rasponde tudu kusa dretu!* (RS).

(do portug. CALMA).

kalman

kalman [kə'l'mɛ(ŋ)] s., var. **karman**, dt. Hälfte der Schale einer Kokosnuß oder eines Kürbisses, die dazu dient, Zuckerrohrschnaps aus dem Destillierkolben aufzufangen, und aus der auch ⇒ **kállda** und ⇒ **grógu** getrunken werden, pg. metade da casca de um coco ou de uma cabaça, utilizada para recolher aguardente de cana-de-açúcar do alambique e para servir ⇒ **kállda** e ⇒ **grógu**, ver ilustr.

Un ómi txoma-l, fla-l pa-l bai sirbi un ~ di kállda frésku (253/31), # *Nelitu, kántu éra mininu, e ta bába*

fornádja y es ta dába-el kállda na ~ (RS).

(de origem africana, o mandinga tem KALAMAA 'colher de cabaça', no cr. da Guiné-Bissau diz-se **kalma** 'colher de cabaça' e **kalmog** 'colherão de cabaça', cf. Rougé 1988, s.v. **kalma**, **kalmöñ**).

kálmú ['kalmu] adj., dt. ruhig, still, friedlich, pg. calmo, tranquilo, silencioso, pacato, sin. **paziguádu**, **sosegádu**, **trankuulu**, antón. **ajitádu**, **ardigádu**, **fadigádu**.

Inton, Manel ku djetu ~ pirgunta-l: ... (265/33), # *Ka bu liga kusa k'es sa ta fla. Fika ~!* (RS), # *Kel rapás la ê ~, ómi insulta-l nen e ka fadiga!* (RS), # *Ténpu dja fika ~, nu pode bai go* (RS), # *Nu bá már! Oxi e debe sta ~* (RS), # *Nu bai papia la na kafé "Vulcão", la ambienti ê más ~* (RS), # *Ta parseba-mi ma bo éra ~, más afinal bo ê nervozu* (RS).

◆ **po ~**, dt. sich beruhigen, pg. acalmar-se: # *Obi li, ka bu fadiga náu! ... Po ~!* (99/16).

(do portug. CALMO).

kalor [kə'lor] s., dt. Wärme, Hitze, pg. calor, antón. **friu**.

Komu pórtá stába abértu pur kázu ~, di la un bokadinhu ben un bentinhu frésku ki pága kandiá (43/29), # *Ka nha spánta ku mi! ... Sekura dimás ... mutu ~! ... <...> más un kópu d'águ!* (280/3), # *Obi li, ku es ~ ki sta li, ..., ami N s't'á xinta la na rua, ...* (NL 73/24), # *Dipós, e ratxa-l [Lobu] bariga: óbus stába tudu interu, más dja kusidu: fómi di stángu Lobu tenba un ~ más ki fagon!* (366/5).

◆ **bána (algen) ~ ⇒ bána**.

Expr. idiom.: korta ~, dt. zur Erfrischung/Abkühlung etwas trinken (meist Schnaps oder Bier), pg. beber alguma coisa (normalmente aguardente ou cerveja) para refrescar: # *Bon, N s't'á korta ~, N ta bai, N ta ben más un poku* (NL 58/32). (do portug. CALOR).

kaloteru [kə'lɔ'teru] s., dt. jemand, der seine Schulden nicht bezahlen will, Preller, pg. aquele que não quer pagar as suas dívidas, caloteiro.

Un algen ki ten dibra ku otu algen y e ka ta pága, nen e ka ta diskulpa ê un ~ (RS). (do portug. CALOTEIRO).

kalóti [kə'lɔ'ti] s., dt. unbezahlte Schulden, pg. calote.

◆ **po algen ~**, dt. seine Schulden bei jem. nicht zahlen wollen, pg. pregar um calote a alguém: # *Kel mos la, e po-m ~, más támbi na nha lója, nen s'e fronta e ka ta leba un fiu di gudja!* (RS). (do portug. CALOTE).

kálsa ['kalsə] v., var. **káisa**, dt. 1. anziehen (Schuhe, Socken u.ä.), 2. passen (von Schuhen, Socken u.ä.), 3. jem. mit Schuhwerk versorgen, pg. 1. calçar, antón. **diskálsa**, 2. assentar/ficar bem (sapatos, meias, etc.), 3. fornecer calçado a alguém.

1. algen ~ algun kusa (sapátu/meia/spóra):

Spéra, N s'ta ~ bóta (70/12), # *Xibinhu po-l freiu na bóka. Dipos e bá ~ spóra* (330/19).

algen ~ algen (algun kusa):

Kántu bu éra pikinóti mi ki ta ~ 'ba-bo (RS).

Expr. idiom.: ~ **midju**, dt. rings um eine Maispflanze zur Befestigung etwas Erde aufhäufen (normalerweise beim Jäten), pg. amontoar um pouco de terra à volta de um pé de milho, normalmente durante a monda, para o robustecer: # *Sima bu ta monda, bu ta ~ midju, si béntu ben p'es ka kai!* (RS).

Prov.: **Algen debe ~ sapátu kóna si pé**, dt. Schuster, bleib bei deinem Leisten, pg. Devemos fazer apenas o que estiver ao nosso alcance: # *Dja N flába-bo pa bu ka bai fikába na kel otel la, pamodi ê káru dimás. Algen debe ~ sapátu kóna si pé* (RS).

2. algun kusa ~ algen/algun kusa:

Rai prumeru sprimenta kel pé di sapáti na si kása, kál ê pé ki ta ~l (179/19), # *Kel sapátu li ta ~'u?* (RS).

3. algen ~ algen:

Máriu, ê si tiu ki ta bisti-l, ki ta ~l purki el ê órfu y inda e ka ten idádi di trabádja! (RS).

(do portug. CALÇAR).

kálsa ['kalsə] s., var. **káisa**, dt. (lange) Hose, pg. calças.

~ *nin ka soti na pé [di maridu prigisozu ki dja stába gordu]* (34/24), # ..., *modi ki N ta bai kása-l nhu rei, si mi nen un ~ ku un kamisa N ka ten ki ka ratajdádu?* (165/10), # *Más e stába ku si nabádja kábu bráunku abértu, dentu bolsu di kadera ~* (215/15), # *N kunpra ~ di pánu bitxu, ...* (NL 17/33), # *Kántu rapás xinti algen ta mexe na pórtu, e bisti ~ fáxi, e bá djobe ê kenha* (RS), # *Si mudjer gosta di bisti ~* (RS).

◆ **mea~** ⇒ **mea**,

~ **bóka di sinu**, dt. Hosen mit weitem Aufschlag, pg. calças à boca de sino: # *Gósi ~ bóka di sinu ka sta na móda* (RS),

~ **gánga/koboi**, dt. Jeans, pg. calças de ganga: # *Nh'armun gosta txeu di ~ gánga dislabádu* (RS),

busu/tra ~, dt. die Hose ausziehen, pg. despir as calças: # *E busu ~. (El ~ sa ta sai fáxi, purkê el, ómi, dja bira mágru, ~ sa ta kapri, ta kai)* (353/16-17),

mixa ~, dt. in die Hose machen, pg. urinar as calças: # *Bai po mininu na basiâ p'e ka mixa ~!* (RS),

~ **kurtu**, dt. kurze Hose, pg. calções, sin. **kalson**, **xórti**: # *Na témpu kalor bu ta meste ~ kurtu* (RS).

(do portug. CALÇA(S)).

kalsádu [kəl'sadu] s., var. **kaisádu**, dt. Schuhe, Schuhwerk, pg. calçado.

Nton, María di Pó pidi si pó, e da ku el na txon, pa e da-l un stréla di oru na tésta so, pa da-l un ~ ku un bistidu ki na kel grexa ka txigádu ku el inda (179/10). (deriv. do v. cr. KÁLSA).

kalsádu [kəl'sadu] adj., var. **kaisádu**, dt. von jemandem, der Schuhe hat/trägt, beschuht, pg. calçado.

Toma nos báka bu bá bende, pamodi nos fidja ten ki kása ~! (116/10).

(deriv. do v. cr. KÁLSA).

kalseta [kəl'setə] v., dt. pflastern, pg. calcetar.

algen ~ algun kusa (kintal/stráda/...):

Kenha ki ~ nhos kintal? (RS), # *Gentis sa ta ~ kel stráda ki ta subi Muntánha* (RS).

(do portug. CALCETAR).

kalséta [kəl'setə] s., dt. Pflasterstein, pg. pedra de calçada, paralelepípedo utilizado no calcetamento de ruas, sin. **paralélú**.

Kenha ki dja kába rinka ~ frenti pórtu? (RS).

◆ **da pé na** ~, dt. zu Fuß gehen, pg. ir a pé: # *Dja nu perdi káru, ago nu ten ki da pé na ~ ti txiga Piku* (RS).

Expr. idiom.: **puli** ~, dt. herumschlendern, herumziehen, bummeln, pg. vadiar, polir as pedras da calçada: # *Trabádju ka ten, fika so dentu kása ka ta da, N ten ki puli ~?* (RS), # *Abo, bu ka ten náda fase, ê manxe puli ~?* (RS).

(do v. cr. KALSETA).

kalsetádu [kəl'setadu] adj., antón. **diskalsetádu**, dt. gepflastert, pg. calcetado.

Rua sta tudu ~! (RS).

(deriv. do v. cr. KALSETA).

kalsetason [kəl'setə'sõ(ŋ)] s., dt. Pflasterung, Pflaster, pg. calcetamento, calçada.

~ *di es kintal ten ki fasedu fáxi ántis di txuba ben* (RS).

(deriv. do v. cr. KALSETA).

kálsi ['kalsi] s., var. **kális**, **kálisi**, dt. 1. Meßkelch, 2. Wein-/Likör-/Kognakglas, pg. 1. cálice de missa, 2. cálice, copo para bebidas alcoólicas.

1. # *Nhu Pádri labánta ~ di vinhu pa riba, tudu algen dentu grexa báxa kabésa* (RS).

2. # *Nha po-nu pur favor, un ~ di grógu kada un di nos* (RS), # *Sirbi un ~ di póntxi pa abri-u pititi* (RS).

(do portug. CÁLICE).

kalsinha [kəl'sijə] s., var. **karsinha**, dt. Schlüpfen, Slip, pg. cuecas (para mulheres), ver tb. **trus**.

~ *di bo si bu tene na kintal na kórda ta seka na sól ê un substantivu konkrétu. Má Arnestina, si bu tene-l bistidu go ...* (NL 50/18), # "*Abo [Arnestina], bu ka xinti ma rapasinhus ta bota bóla riba di pé d'árvi ta mandá-u bá pánha p'es pode spretá-u ~?*" *E djobe-m, e ri: "<...>. Oxi go di abuzu N subi sen ~!"* (NL 68/25), # *Mininu fêmia debe bisti ~!* (RS). (dim. do s. cr. KÁLSA).

1 kalson [kəl'sō(ŋ)] s., dt. kurze Hose, pg. calções, sin. **kálsa kurtu, xórti**.

Bai duspi kálsa pé kunpridu, bu bisti ~, sta kalor! (RS).

◆ ~ **di bánhu**, dt. längere Badehose, pg. calções de banho: # *Bisti bu ~ di bánhu, nu s'ta bai már!* (RS), ~ **di jinástika**, dt. Turnhose, pg. calções de ginástica: # *N ka sabe undi nha ~ di jinástika sta!* (RS). (do portug. CALÇÃO).

2 kalson [kəl'sō(ŋ)] s., var. **kalsóna** [kəl'sonə], aum. de **kálsa**, dt. zu lange und/oder zu weite Hose, pg. calças demasiado largas e/ou compridas.

Kel uma ~ la ê kláru ki ka ta sirbi-m (RS).

kálu ['kalu] s., dt. Schwiele, pg. calo.

Mos, bu tene mo bédju, xeiu di ~! – Kláru, kenha ki ten ki trabádja ku inxada ten ki ten ~ na mo. ~ ê sinal di trabadjador di kámpu (RS). (do portug. CALO).

káma ['kamə] s., dt. Bett, Lager, Schlafstelle, pg. cama, leito.

Anton di madrugada, Iáni labánta, e dexa mudjer na ~, ... (48/9), # *Kántu si mudjer korda ki e átxa ~ linpu, e txoma Iáni ki ka kudi* (48/10), # *..., bu pode sta diskansádu ma bu ta durmi oxi na bu ~* (NL 87/25), # *Pa N dexá-bu durmi ku mi oxi na nha ~?* (NL 88/6), # *Kel dia N stába detádu na ~, ta rola riba, ta rola báxu. Sónu subi latxi!* (NL 73/3).

◆ **bera** ~ ⇒ **bera**,

kalbisera ~, dt. Kopfende des Bettes, pg. cabeceira da cama, ver tb. **kalbisera**,

pé di ~, dt. 1. Fußende des Bettes, 2. Bein (eines Bettes), pg. 1. lado da cama oposto à cabeceira, 2. pé de uma cama: **1.** # *Bránka Flor bai na kel káma undi k'e stába detádu, e ránja kuátu boli di mel. E pánha dos e po na pé <di ~>; e pánha dos, e po na kalbisera káma* (102/28), **2.** # *Pé di ~ bu mai sta kebrádu* (RS),

pónta di ~, dt. Bettkante, pg. ponta/borda da cama: # *... ses pai kai duenti y el txoma si fidjus pa pónta di ~ pa el dispidi di es* (237/2), # *Dj'e [kunpá Ntóni]*

xinta na pónta-l ~, dj'e po mo na kexáda (NL 74/7),

~ **di féru**, dt. Bett mit eisernem Gestell, pg. cama de ferro: # ... *el da uma sribilin riba-l ~ di féru, ki káma kebra motxóku* (162/42),

~ **(di) kankaran**, dt. Bett, bei dem zwischen das Gestell und die Matratze eine Art Rohrmatte (⇒ **kankaran**) gelegt wird, pg. cama em que se coloca entre a armação e o colchão uma espécie de esteira (⇒ **kankaran**): # ..., *fla-l náu, ma bo bu ta deta na ~ di stera ku kankaran* (97/1),

~ **(di) móla fléks**, dt. Bett mit Federkernmatratze, pg. cama com colchão de molas,

~ **(di) pádjá**, dt. Bett mit Maisstrohmratze, pg. cama com colchão de palha de milho,

~ **(di) spónja**, dt. Bett mit Schaumstoffmatratze, pg. cama com colchão de esponja,

~ **(di) stera**, dt. Rohrmatte, die als Schlafunterlage dient (und auf die noch eine Art Matratze gelegt werden kann), pg. esteira que serve de cama (podendo-se ainda colocar sobre ela uma espécie de colchão),

~ **txon**, dt. Matratze, die direkt auf den Boden gelegt wird, improvisierte Schlafstelle, pg. colchão colocado directamente no chão, leito improvisado: # *E bo mos, labánta di káma! Bu ka sabe ma ~ txon ê deta di trás, labánta purmeru?* (RS),

bá pa ~, dt. zu Bett gehen, pg. ir para a cama: # ..., *e bá pa ~, e sta detádu, Bránka Flor txiga n'el* (99/43),

fase/konpo ~, dt. das Bett machen, pg. fazer a cama: # ..., *e fase ~ pa Pedru deta* (234/40), # *Nha kumádri bá konpo ~ pa N bá deta* (16/11),

kai (duenti) na ~, dt. bettlägerig werden, pg. cair de cama: # *Bu ten ki libra konstipason pamódi si bu kai na ~ gósi na ténpu di azágua ê un grándi atrázu* (RS),

labánta di ~, dt. (vom Bett) aufstehen, pg. levantar-se/sair da cama: # *Ómi ki stába na po-l kornu labánta di ~, pánha si ropa, perde na ténpu* (51/20).

Expr. idiom.: sta/subi riba(-l) pó di ~, dt. bettlägerig sein/werden, pg. estar de cama, ficar acamado: # *N sa ta bá pa fin di mundu buska ramédi pa N traze nha pai ki sta riba-l pó di ~ ta sriba ku móre* (237/19), # *Éra un bes un ómi pirgisós ki subi riba-l pó di ~, finji duenti, p'el pode ka trabádja* (30/1).

(do portug. CAMA).

kamáda [kə'madə] s., dt. 1. Schicht, 2. Art, Schlag, pg. 1. camada, 2. categoria, laia.

1. # *Pa kel plánta li kria fáxi nu ten ki poi un ~ di strumu, un ~ di téra, dipos nu ten ki po-l txeu águ* (RS).

2. # *Ami N ka ta tráta ku algen di bu ~, ki ka ten kusa fase. Póbri ê ka difetu, más bo ê prigisozu* (RS).

(do portug. CAMADA).

kamalhóta [kəmə'ʎotə] s., dt. Salto, pg. salto

mortal.

Kel mos la ê bon na jinástika, e ta konsigi da ~ seu kóre (RS), # *E bai da ~, e ka sabe, dj'e ntridjába piskós dja* (RS).

(do portug. CAMBALHOTA).

kamaron [kəmə'rõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **kameron**.

kamáxu [kə'maʃu] s. ♣, dt. Tomate, pg. tomate, den. sc. *Lycopersicon esculentum* Mill., var. *leptophyllum* (Dun.) d'Arcy (SG), sin. **tumáti**.

kameron [kəmə'rõ(ŋ)] s., var. **kamaron**, dt. Krabbe, pg. camarão.

Un bes, óra ki ta distilába grógu na lanbiki, gentis ta binha ku ses ~ k'es ta panhába na rubera, es ta asába (RS).

◆ **sestu** ~ ⇒ **sestu**.

(do portug. CAMARÃO).

kaminha [kə'miɲə] v., dt. gehen, wandern, marschieren, fließen, pg. caminhar, andar, correr, sin. **ánda**, **jorna**.

algen/algun kusa ~ (pa algun lugár):

Dja es ten tres dia na ~, inda es ka txiga undi es kre bai (RS), # *Na sistema di réga góta a góta ten un filtru di areia y un filtru di málha. Águ ta entra na filtru di areia, e ta bai sai pa filtru di málha, dipos go e ta ~ pa kánpu* (inf.).

(do portug. CAMINHAR).

kaminha [kə'miɲə] s., dim. de **káma**, dt. kleines Bett, pg. cama pequena.

Kántu N txiga na farmásia infurmeru panha-m, po-m deta riba di kes ~ stretu, ... (NL 45/19).

kaminháda [kəmi'ɲadə] s., dt. Marsch, Wanderung, pg. caminhada, jornada, sin. **jornáda**.

Más tudu kel ~ k'e andába, <...>, e vive ku omésmu kabésa (281/15), # *Oxi nu tene un grándi ~ pa nu fase* (RS).

(deriv. do s. cr. KAMINHU).

kaminhu [kə'miɲu] s., dt. 1. Weg, Straße, 2. Weg, Strecke, Route, pg. 1. caminho, vereda, senda, estrada, 2. caminho, percurso, rota.

1. # *Bisentintu bai ses trás, e da un sakáda pa otu ~, e bá txiga kása ántis di si mai ku si pai* (114/23), # ..., *es ánda go pa rástu-l sángi ti es bai da riba di un pónta rótxa, ti ki ka ten ~l bai más* (79/10), # *Sérka di un kilómitru lonji, e torna po sapátu na metádi ~, e sukundi na mátu* (115/36).

◆ **bera** ~, dt. Wegesrand, pg. beira do caminho,

krus di ~, dt. Weg-, Straßenkreuzung, pg.

encruzilhada, cruzamento, sin. **kruzamentu**, **krus di** ~ **grándi**, dt. Kreuz am Wegrand/ Straßenrand, pg. cruz à beira da estrada/do caminho, que se encontra em alguns lugares em Santiago (N.A.),

nkrusidjádá di dos ~, dt. Wegkreuzung, pg. encruzilhada,

bá si ~ **di fóra**, dt. von Praia aus (ins Innere der Insel) aufbrechen, pg. partir da Praia (para o interior da ilha),

po (pé) na ~, dt. sich auf den Weg machen, pg. partir, pôr-se a caminho: # *N manxe sédu, N po pé na* ~, *róstu pa Práia* ... (NL 29/33),

sai (algen) di ~, dt. ausweichen, (jem.) aus dem Weg gehen, jem. passieren lassen, pg. desviar-se, sair do caminho (a alguém): # *Ki katxor ê kel la, ki N ta atxa-l dentu kaminhu, ê pa N sai di* ~, *pa N pode pása?! (203/1)*,

~ **falseti** ⇒ **falseti**.

Expr. idiom.: na krus di ~ **grándi**, dt. ganz allein, hilflos, pg. sozinho, abandonado, desamparado: # *Ami, N éra purmeru rapariga d'es ómi li! <...> So dipos, k'el ben rânja es rapariga li, k'el kre kása ku el, p'el dexe-m na krus di* ~ *grándi ta pian-pian!* (49/16).

Prov.: Kel ki Njordés poi di ~ **pa báxu, pa más kel futi-futi, el ka ta txiga di** ~ **pa riba!**, dt. Wen Gott arm geboren werden ließ, der wird, so sehr er sich auch anstrengt, arm bleiben, pg. Quem Deus fez nascer pobre, por mais que lute, pobre permanecerá (146/27-28).

2. # *Un rapás <...>, sa ta benba di un runian <...>, pa si kása ki fikába sérka di meia óra di* ~ (202/3), # *Ná mamai, mamai, fós go sta dretu! Ami N ben tudu* ~ *ta sprimentá-s, tudu sende!* (NL 11/2).

◆ **na** ~, dt. auf dem Weg/unterwegs, pg. no caminho: # *Na* ~, *e átxa un pé di figeróna parida* (52/6), # *Kel dia N ben ta pása na* ~ *Arnestina ki nos éra kunpanheru di skóla* ... (NL 50/3), # *María di Pó sa ta andába na* ~, *ta buska un algen pa teneba-el na si kása* (178/2), # *He ómi, grásas a Diós ki N pega-nho na* ~ (NL 89/15),

~ **di kása**, dt. Heimweg, pg. caminho para casa,

bá si ~ **da** ~, dt. seines Weges gehen, weggehen, pg. partir, ir-se embora: # *Minina da kósta, bá si* ~ (52/26),

korta/nkurta ~, dt. eine Abkürzung nehmen, pg. atalhar caminho: # *Ku kel gána-l txiga la [sidádi] más fáxi, el korta* ~, *el trabesa un purpedádi d'argen* ... (254/6),

po algen na ~, dt. jem. wegschicken, pg. mandar alguém embora: # *N'es altura [di dismamánta mininu], e ta poba rapariga na* ~, *más mininu ta fikába ku el ómi* (51/30), # *E da géra ku si mudjer, e po-l na*

~ (RS),

sigi si ~, dt. seinen Weg fortsetzen, pg. seguir o seu caminho: # *Es [Pedru ku Pálu] sigi ses* ~ *t'óki es txiga txáda* ... (286/33),

tádja algen na ~, dt. jem. zum Anhalten zwingen, pg. obrigar alguém a parar: # *Entritántu, désdi mininu k'el [rapás] stába fártu di obi stória di fetiserus ki ta kunpanhába, ta tádja algen na* ~ ... (202/7),

toma ~ **di algun lugar**, dt. sich auf den Weg nach ... machen, pg. pôr-se a caminho de ...: # *Kántu nu kába fase kónpra nu toma* ~ *di kása* (RS),

trabesa algen ~ ⇒ **trabesa**,

~ **rétu**, dt. der rechte Weg, der Pfad der Tugend, pg. o caminho da virtude: # *Nhu pádri ta fla ma nu debe ánda na* ~ *rétu pa nu pode sálva* (RS).

Expr. idiom.: sta na ~ **di faze algun kusa**, dt. auf dem besten Weg sein, etwas zu tun, pg. estar no bom caminho para fazer alguma coisa: # *... el [prinséza] odja ma Manel stába na* ~ *di gánha metádi di rikéza di si pai* (320/7),

toma ~, dt. wieder seinen gewohnten Gang gehen, pg. voltar à normalidade: # *Anton, di li pa diánti, tudu kusa toma* ~ *na kása* (46/25).

(do portug. CAMINHO).

kamion [kə'mjõ(ŋ)] s., dt. Lastwagen, pg. camião.

Dentu bóka tárdi li, e [patron] debe txiga na ~ *di Zabedeu* (NL 39/34), # ..., *kunpá Zébi parse na si* ~ *sima tentason, e txiga na mi e fla-m si*: "*Kunpá Nas-tási, <...> nhu pode bá ku mi ti Práia María gósi, pamodi N tene un karegamentu di banána ki ten ki nbárka es mardugáda*" (NL 61/4), # *Nu ben na* ~ *di Tatá Lubránu* (NL 71/5).

(do portug. CAMIÃO).

kamisa [kə'misə] s., var. **kamiza**, dt. Hemd, pg. camisa.

Góra, fla-m li, Nha Xaninha, modi ki N ta bai kása-l nhu rei, si mi nen un kálsa ku un ~ *N ka ten, ki ka ratadjádu?* (165/10), # *Nha fla patrôa di nha pa dá-nu un flor di si kinta pa nu po na petu di nos* ~ *bráнку* (287/17), # *Tóta éra un nháku-l mudjer! E nho, di kes mudjer ki Diós fase sen* ~, *xinta na sónbra, báxu pé d'árvi, dizenha, fase* (NL 87/7).

◆ **bolsu (di)** ~, dt. Hemdtasche, pg. bolso da camisa: # *E [rapás] sotí mo na bolsu* ~, *e tra másu, e puxa un sigáru, e po na bóka* (206/30), # *Dipos, el bá buska midjór flor ki e ten na si kinta y e po-l na bolsu di si* ~ *ku si própi mo* (290/16).

(do portug. CAMISA).

kamisinha [kəmi'siɲə] s., var. **kamizinha**, dim. de **kamisa**, dt. 1. (zu) kleines Hemd, 2. Präservativ, pg. 1. camisa (demasiado) pequena, 2. preservativo, sin.

prizervativu.

1. # *E kunpra-m un ~ ki ka ta da pa bisti* (RS).

2. # ~ *ê bon pamô e ta libra algen di duênsa y tanbê di pânha graves sen kre o sen sta priparádu* (RS), # *Ten rilason sen ~? Náu, obrigádu!* (RS).

kamisóla [kəmi'sɔlə] s., var. **kamizóla**, dt. Unterhemd, pg. camisola (interior).

Ántis di bu bisti kamisa ê midjór bu bisti ~ pamô ténpu sta frésku (RS).

(do portug. CAMISOLA).

kamisóna [kəmi'sɔnə] s., aum. de ⇒ **kamisa**, dt. weites und/oder langes Hemd, pg. camisa larga e/ou comprida.

Bibi ê kes ~ kunpridu, ki ta dá pa báxu duedju (NL 1/4).

(aum. do s. cr. KAMISA).

kamiza [kə'mizə] s., var. de ⇒ **kamisa**.

kamizinha [kəmi'zipə] s., var. de ⇒ **kamisinha**.

kamizóla [kəmi'zɔlə] s., var. de ⇒ **kamisóla**.

kamóka [kə'mɔkə] s., dt. gerösteter und gemahlener Mais, der mit Zucker und manchmal auch mit Milch gegessen wird, pg. milho torrado e moído que se come com açúcar e às vezes também com leite.

Óki N xintiba fômi N ta kumeba ~ ku asukra, ki nha mai ta lebába-mi sênpri (RS), # *Gósi ten un fábrica ki txoma FAMA, undi ta fasedu ~ tánbi* (RS).

kamóna [kə'mɔnə] s., aum. de ⇒ **káma**, dt. großes Bett, pg. cama grande.

Parse kelóra un ~ ku koltxon móli, ben stendedu (65/6).

kána ['kanə] s., dt. Zuckerrohr, pg. cana-de-açúcar. # *Ali ê lugár di plánta ~* (inf.), # *Nton, e dixi, e mára si kabálu, e fika sikundidu dentu di ~* (96/12), # *Es ánu fornádja ka sta na funsionamentu pamódi txuba ka ben, ~ ka da* (RS), # ..., es [minus] ta kumeba ~ na lugár di nhu Zé Manel (56/9), # ..., Djuzé go stába dentu rubera ta nheme ~, ... (NL 72/26).

◆ **bordon di** ~ ⇒ **bordon**,

grógu ~ ⇒ **grógu**,

pádja-l ~, dt. Zuckerrohrblätter, pg. folhas da cana-de-açúcar: # *Kel kazinha fea y mal tadjádu, kubértu di pádja -l ~, prizenta-l go sima un sidádi* (259/19), ~ **karis**, dt. Zuckerrohrart mit dünnen Stengeln, pg. variedade de cana-de-açúcar com caules delgados,

pila ~ ⇒ **pila**,

~ **bránka**, dt. helle Zuckerrohrart, pg. variedade clara

de cana-de-açúcar,

~ **préta**, dt. dunkle Zuckerrohrart, pg. variedade escura de cana-de-açúcar: # *Si beju ê dósi sima mel di ~ préta* (RS).

(do portug. CANA).

kanádja [kə'naɐ] loc. interj., ◆ **(O)** ~!, dt. Oh weh!, pg. Meu Deus! (expressa lástima acerca de algum infortúnio), sin. ⇒ **paxénxa**: # *Á ~! ... Paxénxa! ... Algen ma dja ka merese kusa, e ka t'atxa-!* (283/17), # *O ~, koitádu! ... Ómi nóbu torna si [ku tudu dos odju frádu]!* (169/12).

(do portug. CANALHA).

kanástra [kə'nastɐ] s., dt. Tragkorb, pg. canastra, ver tb. **balai**.

~ *ê balai retangulár o kuadrádu ku un péga. E ta sirbi pa fasedu kónpra o pa guárda ropa, nbes di mála* (inf.).

(do portug. CANASTRA).

kanaveti [kənə'veti] s., var. de ⇒ **kaniveti**.

kánba ['kambə] v., dt. 1. hineingehen, -fahren, -kommen, betreten, eindringen, 2. hinter/in etwas verschwinden, sich verstecken, 3. jem. passen (Kleidung, Schuhe, Ring), pg. 1. entrar, penetrar, sin. **entra**, 2. desaparecer por detrás de alguma coisa/por alguma coisa adentro, sumir, esconder-se, 3. caber, servir (roupa, calçado, anel).

1. **algen/algun kusa ~ (prep.) algun lugár (kása/kuártu/séu/ ...)**:

..., e ~ *dentu-l kása* (157/11), # *La dentu si kása, algen ka ta ~* (280/21), # ~ *la [na kuzinha], nhu pânha lumi, más ka nhu djobe náda ki sta di pa riba!* (122/41), # *Bon, otu dia, si padrinhu sai pa bá faze uns vizita, el e pruveita, e ~ dentu kel kuártu, ...* (138/17), # *Xuxus ~ na sáku fêpu* (65/11), # *Agóra, kel dia, k'e ta pastora kel mudjer [María di Pó], p'undi ki ta ~ ... S'e ta ~ na séu, e ta ~ ku el* (183/31), # (fig.:) *Éra la kel sidádi di lus azul ku brumedju transádu. Sidádi di si sônhu, Sidádi di Mil y un Maravilha! Sabura komesa ~ n'el, ...* (259/27).

◆ **káu di** ~, dt. Öffnung, Loch, pg. abertura, buraco: # *Pórta stába ben fitxádu, nu ka átxa káu di ~* (RS).

Expr. idiom.: **finádu/xuxu/dimóni ~ n'algen**, dt. von einem Geist/dem Teufel besessen sein, pg. estar possuído por um espírito/pelo demónio: # *Es fla ma ê finádu ki ~ n'el* (RS),

~ **báxu**, dt. hinunter-/hinrennen, hinunter-/hingehen, pg. correr/ir para baixo, acudir, acorrer: # *Kusê ki kontise pa kel ládu la ki tudu algen sa ta ~ báxu?* (RS).

2. **algen/algun kusa ~ (prep.) algun kusa (txon/**

bráku/txáda/kutélu/pónta/rua/béku/ ...):

Buru dispase-l sima k'el ~ na txon (209/13), # ..., *es ~ na un bráku fundu* (306/16), # ..., *e kóre, e ~ txáda prála!* (124/16), # ..., *el subi, el ~ kutélu unbes* (253/1), # *Xeiu di dór, e [rapás] fika kétu ti ki ménbra ~ kutélu* (52/27), # ..., *e odja kel rapasinhua ta ~ kel pónta, uás!* (123/26), # *Sól dja ~ (RS)*, # *E txiga inda ántis di si pai ku si mai, e ~ trás di imáji di S. Bisenti* (ki éra grándi), *e fika kétu ta sperá-s* (114/12).

Expr. idiom.: *algen dispase sima k'el ~ na txon* ⇒ **dispase**,

subi, ~ ⇒ subi.

3. algun kusa ~ algen n'algun lugár:

Sinku, sais dia, kántu <...> e bá pega anel, ka ta ~-l na dédu (281/11).
(do portug. CAMBAR).

kanbáda [kəm'badə] s., dt. 1. Anzahl, Reihe, Stoß, Haufen, 2. Bande, Pack, pg. 1. porção, quantidade, pilha, montão, 2. cambada, corja, quadilha.

1. # *Rui txiga li ku un ~ di librus, p'e ben studa* (RS).
2. # *Es ê tudu un ~ di ladron, ka bu traze-s nha kása* (RS).

(deriv. do v. cr. KÁNBA).

kánba-pé ['kambə'pɛ] s., ♦ *da (algen) ~*, dt. (jem.) ein Bein stellen, pg. passar uma rasteira (a alguém), sin. **da/pása (algen) rastera:** # *Kuidádu, purki Mëndis ten un ~ ki e sabe da ki ê prigozu!* (RS), # (fig.:) *Un bes, nhu Lobu stába armazeneru-l nhu rei. Un dia, e da nhu rei uma ~, e subi e dobra*, dt. Eines Tages spielte er dem König einen bösen Streich und machte sich sofort aus dem Staub, pg. Um dia pregou uma grande partida ao rei e fugiu logo em seguida (328/2).

(composto cr.: KÁNBA + PÉ).

kanbár [kəm'bar] s., ♦ *~ di sól*, dt. Sonnenuntergang, pg. pôr-do-sol: # *Tudu rapásis di la ta djuntába trás di ses kása, tudu dia na ~ di sól* (RS).
(do portug. CAMBAR).

kánbra ['kambɾə] s., dt. 1. Rathaus, 2. Schlauch (Reifen), 3. (Revolver-)Trommel, pg. 1. câmara municipal, 2. câmara-de-ar, 3. tambor de um revólver.

1. # *~ munisipal di Práia tene otu prizidenti gósi* (RS), # *Trabadjadoris di ~ sa ta subidu vensimentu* (RS), # *Na ~ tenba mutu algen na fila* (58/25).

2. # *N meste kunpra otu ~ nóbu pamodi kel li sa ta fra tudu óra* (RS).

3. # *Pálu puxa pistóla pa mata-l. El káika gatidju, el káika, el káika, kusa fika kran, bála ka sai di ~*

(260/38).

(do portug. CÂMARA).

kandan [kən'dɛ̃(ɲ)] adv., dt. weit offen. pg. aberto de par em par.

Ka bu dexe pórtá ~ purki algen pode entra sen nu xinti (RS).

kandankan [kəndɛ̃ŋ'kɛ̃(ɲ)] adj., var. de ⇒ **kankatan**.

kanderu [kən'deru] s., dt. (Petroleum/Öl-)Lampe, pg. candeeiro (a petróleo/óleo), ver ilustr., sin. **kandiá**.

Nton, e fitxa pórtá; e bá subi lus na ~ ki si mamá dexába ku lus báxu (203/15), # *Kántu sendedu ~, ki gentis odja-l denti raganhádu, es purgunta-l dimirádu: ...* (44/2).

♦ **bokal di ~ ⇒ bokal**,

vidru (di) ~, dt. Glashaube der Petroleumlampe, pg. chaminé do candeeiro a petróleo.

(do portug. CANDEIRO).

kanderu

kandiá [kən'djɛ] s., dt. (Petroleum-/Öl-)Lampe, pg. candeeiro (a petróleo/óleo), candeia, sin. **kanderu** (ver ali ilustr.).

Inkuántu minina sa ta buska fós p'el sende ~, e purbeta oportunidádi (43/31), # *Rapariga sende ~ di purga, es komesa djánta* (43/15), # ..., *di la un bokadinhu ben un bentinhu frésku ki pága ~* (43/29).
(do portug. CANDEIA).

kandidáta [kandi'datɛ] v., dt. kandidieren, sich (um einen Posten) bewerben, pg. candidatar-se, apresentar a sua candidatura, solicitar/requerer (emprego).

algen ~ pa algun kusa (pozison/nprégu/...):

Si bu kre ~ pa prizidenti bu ten ki pripára dretu pa otus kandidátus ka umilhá-u (RS), # *Na Bánku di Atlántiku sta dos lugár vágu pa ikonomista, bu pode ~* (RS).
(do portug. CANDIDATAR-SE).

kandidátu [kandí'datu] s., dt. Kandidat, pg. candidato.
Tudu algen fika kontenti ku prizentason di nóvu ~ a prizidenti (RS).
(do portug. CANDIDATO).

kandidatura [kandide'turə] s., dt. Kandidatur, pg. candidatura.
(deriv. do v. cr. KANDIDÁTA).

kánda ['kandu] conj. subord. temporal, var. de ⇒ **kántu**.

kanéka [kə'neke] s., dt. kleiner Krug, Wasserbecher mit Henkel, große Tasse, Meßbecher (aus Ton oder Metall), pg. caneca (de barro ou metal), ver illustr. ⇒ **póti**.

~ *ta uzádu pa pánha águ na póti, pa bebe y pa midi midju y otus kusa* (RS), # *Kelóra parse un muringu di águ frésku, ku un ~ na biku* (65/2), # *Ómi ta pasá dia na si ~ di águ y mandioka kru* (35/14).

◆ **~l bóka-l póti**, dt. Becher, mit dem man aus dem ⇒ **póti** Wasser zum Trinken schöpft, pg. caneca com a qual se tira a água do ⇒ **póti** para beber: # *~l bóka-l póti debe ser so pa pánha águ na póti* (RS), **~l litru**, dt. Gefäß, das genau einen Liter faßt, pg. recipiente no qual cabe exactamente um litro: # *~l litru ta sirbi prinsipalmenti pa midi midju ku fixon ku el* (RS),

nborka ~, dt. 1. den Becher mit der Öffnung nach unten hinstellen, 2. eine Hexe fangen, indem man den Becher, aus dem sie getrunken hat, mit der Öffnung nach unten auf den Tisch stellt (nach dem Volksglauben), pg. 1. emborcar a caneca, 2. capturar uma bruxa, emborcando a caneca pela qual ela bebeu em cima da mesa (segundo a crença popular): **1.** # *Óki bu kába bebe, nborka ~ riba-l mésa, favor* (RS), **2.** # *Es ta fla ma si bu nborka ~ ki fitisera bebe n'el e ta fika prézu, ku gána bai e ka ta konsigi* (RS).

Expr. idiom.: **nborka ~ d'algen**, dt. jem. in Schwierigkeiten bringen, pg. causar problemas a alguém: # *N ka ta kexa d'el na si xéfi pa N ka nborka-l si ~, más djobe si bu ta da-l konsedju* (RS), # *Ka bu ta ben papia ku mi na trabádju tudu dia, sinon bu ta nborka-m nha ~* (RS).
(do portug. CANECA).

1 kanéla [kə'nele] s., dt. Unterschenkel, pg. canela,

parte inferior da perna.

Kábra Gazéla tra un sáia, Lobu tra un kálsa. Kántu e tra sáia, Lobu odja-l ~ ta parse (344/3).

◆ **osú** ~, dt. Schienbein, pg. tibia,

~ **síma txóta**, dt. dünne Unterschenkel, pg. pernas magras (N.A.), sin. ~ **séku**,

~ **dismorse algen**, dt. jemandem werden die Beine schwach, pg. ficar sem força nas pernas: # *Kántu si mai obi notisia ~ dismorse-l, e kai* (RS),

sakédu na ~, dt. stehend, pg. de pé: # *Pálmú digigi di tudu bándá, ê tudu algen sakédu na ~ ta da pálmú* (NL 15/31),

~ **séku**, dt. dünne Unterschenkel, pg. pernas magras.

Expr. idiom.: **runhu síma frida di ~ ⇒ runhu**,

algen sta ~ kunpridu, dt. jem. ist hoch aufgeschossen, pg. alguém é/está muito alto,

(sta/fika) sakédu na ~ (ku algen), dt. (jem. gegenüber) unnachgiebig/standhaft (sein), pg. (ser) intransigente/ firme (para com alguém): # *Obi li bu ten ki sakédu na ~ ku bu fidju, pamô sinon di li en dos dia bu ka ta pode ku el* (RS), # *Nhu Dinis éra un ômi ki si interesi e ta difendeba sakédu na ~* (RS).
(do portug. CANELA).

2 kanéla [kə'nele] s., dt. Zimt, pg. canela.

Kuskus ku ~, ku sukri ê rei di sábi (RS).

(do portug. CANELA).

3 kanéla [kə'nele] s., dt. Webspule, pg. canilha.

Lansadera ta sirbi pa nu mete linha póstu na un karis ki nu ta fla ~ (inf.).

(do portug. CANELA).

kanéla grándi s. , sin. de ⇒ **pérna kunpridu**.

1 kanelera [kəne'lerə] s., dt. Schienbeinschützer, pg. caneleira.

Ami N ka gosta di juga futiból sen ~, purki ê prigozu (RS).

(deriv. do s. cr. KANÉLA (1)).

2 kanelera [kəne'lerə] s. , dt. Zimtbaum, pg. caneleira, canela, den. sc. Cinnamomum zeylanicum Blume (SG).

(deriv. do s. cr. KANÉLA (2)).

kanéta [kə'netə] s., dt. (Filz-)Stift, Kugelschreiber, Füller, pg. caneta, esferográfica, sin. **lapizera**, **sferográfika**.

Prista-m bu ~ pamodi di meu dja seka (RS).

◆ **skrebe ku ~ ⇒ skrebe**.

(do portug. CANETA).

kánga ['kangə] v., dt. ins Joch spannen, einjochen,

pg. cangar.

algen ~ **animal**:

Nu ten ki ~ boi pa nu ben pila gósi (RS).

(do portug. CANGAR).

kánga ['kangə] s., dt. Joch, pg. canga, ver ilustr. ⇒ **fornádja**.

Undi bu sa ta leba kel ~ la? Bu s'ta pila oxi? (RS).
(do portug. CANGA).

kangádu [kəŋ'gadu] adj., dt. ins Joch gespannt, eingejocht, pg. cangado, ver ilustr. ⇒ **fornádja**.

N ta sta <...> pasensiádu sima djáki ~ ... (BB, Kunba, p. 23), # *Boi dja sta ~ pa bá pila* (RS).
(deriv. do v. cr. KÁNGA).

kanhénhi [kə'ɲɛɲi] s., var. **kanhénha** [kə'ɲɛɲɐ], dt. Umschweife, Zögern, pg. rodeios, hesitação.

Si bu kre bá ku el bu bai, ka meste ~! (RS), # *Si bu kre fika bu fika, dja bu sta grándi, ~ pakê?* (RS), # *Ami, si nhu kre kunpra kabritu nhu pode kunpra sen ~, pamodi N ka ta fla ningen* (NL 31/12), # *Si bu ka kre bai djuntu ku nos pode flá-nu kláru sen ~* (RS), # *[Xibínhu ta fla nhu rei:] Nhu djunta di li tres dia un rôda-l gentis na kása, pa parse fêsta. Nha-Tiu, p'el intxi bariga, e ta fase tudu kusa. Así, N ta tarse-l sen ~!* (329/11).

kanhon [kə'ɲõ(ɲ)] s., dt. Kanone, Geschütz, pg. canhão.

Alimánha bende alguns ~ di géra pa un país árabi (RS), # *Kes ~ más mudérnu ten bóka kunpridu y ses bála ta máta algen ki sta txeu kilómitru distánti* (RS).

Expr. idiom.: **sapatilha** ~ ⇒ **sapatilha**.

(do portug. CANHÃO).

kanhóta [kə'ɲotɐ], ♦ **fisga** ~ ⇒ **fisga**.

kanhotu [kə'ɲotu] s./adj., dt. Linkshänder/links-händig, pg. canhoto.

s.: # *Odja kel ~ ki ta márka golu na andiból sénpri ku mo skérda* (RS).

adj.: # *Alunu ~ kel bes ta pasába mal ku prufesor, purki es ta kreba pa nos tudu skrebeba ku mo direta* (RS).

(do portug. CANHOTO).

kaniveti [kəni'veti] s., var. **kanaveti**, dt. Taschenmesser, pg. canivete.

..., el [Nhánha Fin di Mundu] dextra-l [Diogu] ku un ~, un unhera, un lensinhu y un anel markádu rai ku rainha (291/25), # *N meste un ~ pa N káska laránja* (RS).

(do portug. CANIVETE).

kankan [kəŋ'kẽ(ɲ)] s., dt. Schnupftabak, pg. rapé (Nap.), ver tb. **érba rapé**, **siré**, **tabáku**.

Ei ómi! Si nhu ta uza ~ nhu da-m un pitáda. Fórti gána-l txera! (RS).

kankaran [kəŋkə'rẽ(ɲ)] s., dt. Art Rohrmatte, die als Unterlage zum Schlafen dient, und auf die häufig noch eine weichere Matte gelegt wird, pg. espécie de esteira onde se dorme, feita com carriços ligados por meio de cordas entrelaçadas, e sobre a qual se coloca muitas vezes um colchão mais macio, ver ilustr.

Mi nha mai nxina-m deta na káma di stera ku ~ (98/20), # *N'óra-l deta kel kanpunes xinti brugónha, pamodi si kása tinha so ~ ku stera* (263/37).

♦ **tisa** ~, dt. eine Rohrmatte flechten, pg. fazer uma esteira entrelaçando carriços.

(talvez do mandinga KANKARA '(vigamento do) telhado', cf. Rougé 1999: 58).

kankaran

kankatan [kəŋkə'tẽ(ɲ)] adj., var. **kandankan**, ♦ **séku** ~, dt. völlig leer, pg. completamente vazio:

Lobu distápa garáfa, e da si mel dos gólpi, garáfa fika séku ~! (345/10).

kánkru ['kankru] s., dt. Krebs (Krankheit), pg. cancro (doença).

~ è prigozu pamódi óra k'e ta manifesta, dj'e sta na fázi avansádu, ki ê difisil konbate-l (RS).

(do portug. CANCRO).

kanodu [kə'nodu] s., dt. Segment zwischen zwei Verdickungen an bestimmten Pflanzen (z.B. Schilf oder Zuckerrohr), pg. segmento entre dois nós de algumas plantas (p.ex. carriço ou cana-de-açúcar).

Nu ta korta karis pa ~ (inf.), # *Da-m un ~ di kána pa N nheme* (RS).

(relacionado com o portug. CANUDO?).

kanpáinha [kəmpə'iɲɐ] s., dt. 1. Klingel, 2. Rachenzipfchen, pg. 1. campainha, 2. úvula.

1. # ~ di nha pórtá sta stragádu, pur isu, óra ki bu

ben bu ten ki konko na pórtá (RS), # Kántu mininu pupa, mai toka ~, abri pórtá, gentis fla: – Alè-l dj'e pari! (170/1), # Óra ki nos pai txigába nu ta sabeba, purki e ta tokába ~ dos bes (RS).

2. # Kuázi e ka s'ta konsigi papia pamodi e sta ku ~ intxádu (RS).

(do portug. CAMPAINHA).

kanpetxi [kəm'peci] s. , dt. (Insektenart), pg. (nome de um insecto).

~ ten puzison di tartaruga, e ten ása grós, <...>, kor kastánu, e ten ronku rixu (inf.).

kanpi ['kempi] s. , dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Caylusea canescens (L.) St.-Hil. = Caylusea hexagyna (Forssk.) M. L. Green (SG), sin. **lága-lága**.

kanpia ['kempje] v., dt. herumlaufen/-reiten/-tollen, sich herumtreiben, pg. passear, brincar, vadiar.

algen/animal ~ (nun dit. lug.):

Si dja nhos kába fase nhos trabádju nhos bá ~ (RS), # Es ~ ku kabálu (82/26), # Ali ê ka káu di ~, nhos bá brinka otu káu (RS), # Kel la ê animal di kenha ki ~ dentu d'órta, dja ká strága régu? (RS), # Undi ki bu stába na ~ ki so gósi ki bu ta ben kása? (RS), # Enves di bu djuda-m trabádja bu bá ~, so gósi ki bu ta ben (RS), # Dja bu ~ tudu káu, más studa bu ka studa (RS).

◆ **bida di** ~, dt. Bummelleben, pg. vida de vadio, pândega: # Skóla sa ta komesa, bida di ~ ta kába (RS).

(do portug. CAMPEAR).

kanpingás [kəmpin'gas] s., dt. Gasflasche, die vor allem an Orten ohne Stromversorgung zum Kochen und als Beleuchtung verwendet wird, pg. garrafa de gás que é utilizada sobretudo nos lugares onde não há electricidade. Pode usar-se como fogão e como candeeiro.

Bá kunpra-m un ~ pamódi kel li dja seka (RS).

◆ (**fogon di**) ~, dt. Gaskocher, pg. garrafa de gás para cozinhar: # Anos la fóra nu ta kuzinha na ~ (RS),

(**kanderu di**) ~, dt. Gaslampe, pg. candeeiro a gás: # Kanderu di ~ ta limia midjór ki kanderu di pitróli (RS).

(do ingl. CAMPING GAS).

kanporta [kəm'portə] v., dt. sich nicht kümmern um, ignorieren, pg. não se preocupar com, desconsiderar.

algen ~ ku algen/ku algun kusa:

Bo bu sa ta fase sima algen ki ~ ku familia, bu ka ta ben djobe-nu (RS).

(composto cr.: KA + NPORTA).

kanporta [kəm'portə] s., ◆ (**di**) **riba-l** ~, dt. rücksichtslos, sorglos, unbeirrt, pg. arrogante, despreocupado, imperturbável: # Dipos k'es entra na guvénu es sa ta fase es ta disfase riba-l ~ (RS), # [Pastor fla-l:] "Bon, N dizeja-nho bon jornáda y ki xuxu marmurinho leba-nho en salbason, té pórtá d'inférnu!" Pálu, riba-l ~, pika kabálu, el rinka si kantiga, el bá ta bai manenti (258/42).

(cf. o v. cr. KANPORTA).

kanprésta [kəm'prestə] s. ♀, dt. schamlose Frau, pg. mulher desavergonhada, sin. **kábra**, **kadéla**.

Kel ~ la gosta di sta trás di ómi di otu algen (RS).

(composto cr.: KA + (N)PRESTA).

kánpu ['kampu] s., dt. 1. Feld, Acker, 2. Stadion, Fußballfeld, pg. 1. campo, seara, sin. **lugár**, **propriedádi**, **téra**, 2. estádio, campo de futebol.

1. # Txuba dja kai, tudu algen ten ki bai pa ~ trabádja (RS), # Dja nu ten pás na nos téra ... dja nu pode trabádja nos ~ ... dja nu ta ten kulheita avontádi ... (198/16).

◆ **raínha di** ~ ⇒ **rainha**,

rei di ~ ⇒ **rei**,

~ **d'aviason/d'avion**, dt. Flugplatz, pg. campo de aviação, aeródromo: # Dja txiga óra di nu bai pa ~ d'aviason pa nu ka perde avion (RS).

2. # Oxi nu sa ta bai trena na ~ di Várzia (RS), # Es dimingu, N ten ki bai ~ pamódi ten bon jogu (RS), # N leba nha kartera ti txiga ~ di futiból! (NL 38/26).

(do portug. CAMPO).

kanpunes [kəmpu'nes] s., ♀ ⇒ **kanpunéza**, dt. Bauer, Landarbeiter, pg. camponês.

Inton, el bai pidi gazádju, na ká d'un ~. N'óra-l deta kel ~ xinti brugónha, pamodi si ká tinha so kankaran ku stera (263/36), # Ami nha prufison ê ~, N ta trabádja na téra (RS), # Si ~ ka trabádja, gentis di sidádi ta pása mal (RS).

(do portug. CAMPONÊS).

kanpunéza [kəmpu'nɛzə] s. ♀, dt. Bäuerin, Landarbeiterin, pg. camponesa, ver tb. **kanpunes**.

Tanbê dj'es fla-m m'ê un mudjer ki ta monda ben, ki ta ramonda, ta trismonda ki ka ten kontu! – ~ própi ki Karlóta ê! (NL 43/16), # ..., nha mai éra ~, y própi parse-m ma nen Práia Maria e ka konxeba (NL 85/7).

(do portug. CAMPONESA).

kánsa ['kãse] v., dt. 1. ermüden, müde werden/machen, 2. etwas satt haben, etwas nicht mehr

ertragen können, 3. jem. auf die Nerven gehen, 4. jem. Schwierigkeiten/Sorgen bereiten, pg. 1. cansar(-se), antón. **diskánsa**, 2. estar farto de alguma coisa, não suportar mais, 3. aborrecer alguém, 4. causar problemas/preocupações a alguém.

1. algen ~:

Es ánda, es ánda ti k'es ~, es txiga na un txáda (29/8), # *Pur fin, kabalínu ~ ben kansádu* (139/21), # *N txoma-l ti N ~, Flipa ka kudi!* (NL 73/31), # *Ómi, nho, dja nhu ~ na korta marakása. Ami, N tene présa ki N ka pode pára pa N djuda-nho korta* (52/35), # *Kabálu dja ~ na ánda y gentis dja kánsa muntádu* (166/16).

algun kusa (párti di korpu) ~ algen:

Alé txábi ... Mo dja ~m [dipos di abri txeu pórtu]! (243/33), # *Oxi N ka s'ta studa más, pamódi kabésa dja ~m* (RS).

algen ~ algen:

..., *dja kóre, p'e ~ kabalínu, dj'e subi monti, dj'e dixi váli, ...* (139/19).

Prov.: **Ken ki ~ ta alkánsa!** ⇒ **alkánsa**.

2. algen ~ (ku (fase) algun kusa):

Más nhu rei ka ~ y nen el ka ta ~. Kada stória k'el kontádu, más pititi di obi stória ta da-l (146/25), # *Dja N ~ ku saporta bu dispurdénsa ... Oxi bu ten ki paga-m tudu kobi ki bu buru kume-m na nha órta!* (46/18), # *Dja N ~ ku bu stória! Bu ka pode papia di otu kusa?* (RS).

3. algen/algun kusa ~ algen:

Mininu ta ~ mai óki e ta faze txeu pìrgunta (RS).

4. algen/algun kusa ~ algen:

Obi li, kusa ki bu sa ta fase pode ~-u inda, si pulisia odjá-u na bende dróga bu ta bai kadiá (RS), # *Fidju di Manel sa ta ~l ku si kabésa rixu* (RS), # *Mininu li ta ~ algen! E ta sai, e ka ta fla undi e sa ta bai, ami N ta fika sima dodu* (RS).

Expr. idiom.: ~ (algen) spritu/xintidu, dt. sich/jem. Sorgen machen, pg. inquietar(-se), preocupar(-se): # *Bu ~m xintidu pamodi bu dura ku ben* (RS), # *"E nho, ómi, nho é kapás di fla-m undi ta fika Sidádi di Mil y un Maravilha?" Kel kanpunes risponde-l: "E nho! ... Ka nhu meste ~ spritu-l nho, modi nhu sta dentu d'el"* (258/11), # *Prinséza ~ xintidu pamodi el odja ma Manel stába na kaminhu di gánha metádi di rikéza di si pai* (320/7), # *Kusê ki ~nho xintidu?* (162/15).

(do portug. CANSAR).

kansádu [kẽ'sadu] adj., dt. müde, erschöpft, pg. cansado, antón. **diskansádu**.

Bánda di uma óra di madrugada, dja e stába ~ y ku sónu (206/19), # ..., *N kóre fumu ta báza. N txiga na skóla ~, N bá xinta la di pa trás* (NL 1/28), # *Kabalínu kánsa ben ~* (139/22), # *N sta ~ dimás pamodi*

oxi N trabádja txeu (RS).

◆ **da folgu** ~ ⇒ **folgu**.

Expr. idiom.: **petu** ~, dt. Asthma, pg. asma: # *E bá konsulta mininu ki sta ku petu ~* (RS).

(deriv. do v. cr. KÁNSA).

kansadura [kẽsẽ'dure] s., dt. Anstrengung, Erschöpfung, pg. canseira, cansaço, sin. **kansera**.

E ben diskánsa un bokádu, pa dipos e torna bá da kabalínu más un ~ (139/24), # *Dipos di kel grándi ~ e deta, e durmi ti manxe* (RS).

(deriv. do v. cr. KÁNSA).

kansásu [kẽ'sasu] s., dt. Müdigkeit, Erschöpfung, pg. cansaço.

Dipos di um dia di trabádju na fábrica, N ta txigába kása ku un ~ ki N ta bába dretu káma (RS).

(do portug. CANSAÇO).

kansela [kẽ'selẽ] v., dt. absagen, abblasen, pg. cancelar.

algen ~ (algen) algun kusa (viáji/...):

Si pai presinti ma algun kusa pode kontise na viáji, e ~l (RS), # *Es ~l si viáji purki e tenba ki konparese na tribunal* (RS), # *Na ajensia es fla-l ma viáji ê ~du* (RS).

(do portug. CANCELAR).

kansera [kẽ'serẽ] s., dt. Anstrengung, Erschöpfung, pg. canseira, fadiga, cansaço, sin. **kansadura**.

Inkuántu Iáni ka volta, Gomis bá ta fase pardi na bera kaminhu, pa Iáni ka átixa diskulpa di ~ (48/23), # ..., *rapariga fika el so ta bádja: rapásis ku kelotus rapariga dja xinta fêpu, más pur kázu burgónha di ki ~* (63/6), # *Ómi deta, durmi sónu pegádu di tántu ~ di ánda kel dia* (65/7).

◆ **da algen (un)** ~, dt. jemanden Mühe/Anstrengung kosten, pg. cansar/dar muito trabalho a alguém: # *Mós li ê sabidu [na brinkadera] dj'e da-m un ~ [pa N pega-l] ki N ka sabe k'ê!* (131/31), # *O mós ... Da-m ~, más N diskubri bu mudjer!* (173/25), # *Nu bai la kása di nho <ántis di nu inventa un munti lánhu di tosinhu>, pa ka ten di da-nho ~ di karága di li pa la* (334/14).

(deriv. do v. cr. KÁNSA).

kánta ['kante] v., dt. 1. (eine Melodie) singen, 2. singen, zwitschern, rufen, krähen, zirpen (von Tieren), pg. 1. cantar (uma melodia), 2. cantar, chilrear, piar (di animais).

1. algen ~ (algun kusa):

... e [maridu] pega na un pánu, e mára na kadera riba lansól, e sai na mei di rua ta báza tornu y ta ~: – *Ami N sta pruntu, san di saúdi, Njordés lobádu!*

(34/26), # *Es kontinua ~ ku bádja: ...* (343/20), # *Pamódi k'es sa ta ~ tristi si?* (RS), # *Luis Lobo ta ~ sábi* (RS), # *Gósi e sa ta ~ na konjuntu Finason* (RS), # *Si fidju ta ~ ba na grexa* (RS), # *Rapasinhu ta ~ es un kantiga li, ...* (192/1), # *Cesária Évora sabe ~ mórna ku koladera* (RS), # *Ken ki kre ~ kel múzika la?* (RS), # *... e átxa la na kel kábu ta ~ du [kantiga] Pedru ku Pálu ku Manel* (273/36).

2. animal (grilu/gálu/ pasarinhu) ~:

Fórti káu bedjáku, so grilu ki nhu ta obi ta ~! (NL 89/17), # *Pasarinhu xinta na un pé d'árvi frenti di ses kása, bira ta ~ maguádu* (RS).

◆ *ánti-l gálu ~ ⇒ gálu.*

(do portug. CANTAR).

kantadera [kəntə'dere] s./adj. ♀, ⇒ **kantador**.

kantador [kəntə'dor] s./adj., ♀ **kantadera**, dt. Sänger/von jemandem, der (gut) singt, pg. cantor, (aquele) que canta (bem).

s.: # *Kel ~ di funaná fla na entrivista m'e sa ta bá fase un disku* (RS).

adj.: # *Nu sa ta sperába kel rapás ~ txiga p'e ben kánta na fésta* (RS).

(deriv. do v. cr. KÁNTA).

kanteru [kən'teru] s., dt. Beet, kleines Feld, Streifen Land, pg. canteiro, courela.

Rai dá-s trabádju, dá-s un boi ku un ~ mandioka (78/16), # *Na kel ~ li nu ta plánta tumáti ku rapodju, na kelotu ~ la nu ta poi sabóla ku kobi* (RS).

(do portug. CANTEIRO).

kantiga [kən'tigə] s., dt. 1. Lied, 2. Umschweife, Verzögerung, pg. 1. canção, cantiga, 2. rodeios, delonga.

1. # *Sensason di sabura y di pás éra txeu, di módi ki manenti manenti e ta rasmungába si ~, e ta puxába si sibiú, ...* (202/12), # *El sai rufádu, el munta, el finka spóra, el disparse, sénpri dibirtidu ku si ~: ...* (258/4).

◆ *~ di trabádju (simentera/mónnda/tádja/korbu/tádja peláda/kórta/péska)*, dt. Lied, das bei der Arbeit (Säen, Jäten, Verscheuchen der Raben/Perlhühner, Ernte, Fischen) gesungen wird, pg. cantiga que se canta durante o trabalho (ao semear, mondar, enxotar corvos/ galinhas-da-Guiné, ceifar, pescar),

ránka ~ ⇒ **ránka**,

tra ~, dt. (beginnen zu) singen, pg. (começar a) cantar, ver tb. **tra**: # *Nha Bédja go fika ta da pálmú, ta tra ~, ta rínka kabélu na kabésa, ta fulia* (250/5).

2. # *Pa bu fla kusê bu kre meste txeu ~ si?* (RS), # *Dja, pra já, N ta pidi-nha pa nha kunpanha-m pórtá di saída, sin más ~* (260/16).

Expr. idiom.: **ku dos** ~, dt. ohne weiteres, leicht, pg.

facilmente: # *Bu átxa ma mi N ta nganádu ku dos ~?* (RS), # *Tanbê e [rapás] ka ta medába ku dos ~ y balentésa éra ku el* (207/3).

(do portug. CANTIGA).

kántu ['kantu] s., dt. (Zimmer-)Ecke, Winkel, pg. canto.

N odja un minina muréna xintádu la n'un ~ (NL 16/20), # *Na káza di Nha Bédja Fitisera tinha un kóba fundu na un ~ di si kása, undi el ta guardába tudu algen ki e ta pega ...* (237/31), # *..., el [rapás] entra, el rásta kadera, el xinta la n'un ~* (254/43), # *Bránka Flor bai na kada un di kes kuátu ~ di káza, e kuspi tres bes* (102/36).

◆ *~l bóka*, dt. Mundwinkel, pg. canto da boca, ~ *d'odju*, dt. Augenwinkel, pg. canto do olho: # *Bu tene dódo na ~ d'odju, bai lába rostu* (RS),

~l pérna, dt. Leistengegend, pg. virilha: # *Lába mininu na ~l pérna* (RS),

pa tudu ~, dt. überall, pg. por todo o lado, por toda a parte: # *Nhos djobe-l pa tudu ~ pamódi é li k'e sta sukundidu* (RS).

(do portug. CANTO).

kántu ['kantu], no início da oração frequentemente ~ (...) **ki**, pron. interrog. substantivo e adjectivo, invariável, com empregos exclamativos e indefinidos, que convida a especificar a quantidade, dt. wieviel(e)?, pg. quanto(s)?, quanta(s)?

Nastási, si N dá-bu séti banána bu kume sinku, ~ ki ta fika? (NL 79/6), # *~ ki é tumáti?*, dt. Wieviel kosten die Tomaten?, pg. Quanto custam os tomates? (RS), # *Tumáti é ~?* (RS), # *"Mi es boi li, N ben ku el pa vénda. Ken ki kre ..."* *E fla-l: ~ ~ nhu ta pidi pa el?* (125/26), # *E, oxi, ~ rakreiu ki dádu própi?*, dt. He, wieviel Pause gibt es heute eigentlich?, pg. Eh, quanto tempo é que temos hoje de intervalo? (NL 77/31).

Empregos exclamativos:

~ dia es ka parse!, dt. Wie viele Tage sie schon nicht mehr aufgetaucht sind!, pg. Eles não aparecem há tantos dias! (245/15), # *~ bes dja N dixi di iási pamódi es po algen a más!* (RS), # *Odja ~ ténpu bu po es ómi na érmu ta ánda, feitu animal!*, dt. Schau, wie lange du diesen Mann wie ein Tier in der Einöde hast herumwandern lassen!, pg. Vê quanto tempo tu fizeste este homem andar pelo ermo feito animal! (176/31).

Empregos indefinidos:

Oxi es pásá li ku kántu difuntu pa simitériu, dt. Heute sind sie hier mit mehreren Toten auf dem Weg zum Friedhof vorbeigekommen, pg. Hoje passaram por aqui com vários defuntos a caminho do cemitério (RS), # *N mora riba di kel pónta la, más dja N ten li*

~ dia, *N ka pode sai kel pónta ...*, dt. Ich wohne auf dem Felsvorsprung dort, aber es ist schon mehrere Tage her, daß ich nicht dort hinauf kann, pg. Eu moro na ponta daquele penedo, mas já há vários dias que não posso ir lá (273/16).
(do portug. QUANTO).

kántu ['kantu] conj. subord. temporal que situa o conteúdo da oração principal num passado que corresponde ao conteúdo da oração subordinada, var. **kándu** e, no cr. l., **kuándu**, dt. als, pg. quando, sin. **sima**.

Kelotu dia, ~ maridu sa ta benba di trabádju y ki e sa ta pasába na un txáda, e átxa un kabésa riba-l pédra (27/10), # ~ *k'el sai, e da ómi ku bengála na duedju*, dt. Als er rauskam, schlug er dem Mann mit dem Stock aufs Knie, pg. Quando ele saiu, bateu no joelho do homem com a bengala (68/10), # ~ *bai ti té, rapariga fika el so ta bádja*, dt. Als das eine Weile so gegangen war, tanzte nur noch das Mädchen, pg. Passado um bocado já só dançava a rapariga (63/5), # *Konbersa di li, konbersa di la, ku pai ku mai di noiba, ~ el ta xinti, dja noti y si ménbra dja traze djánta pa mésa* (43/9).
(do portug. QUANDO).

kaoxi [kə'oxi] adv., var. **kadoxi**, dt. vor/seit langem, pg. (desde) há muito tempo, sin. **bédju**.
Mininus dja ben di skóla ~, es sa ta brinka la na rua (RS), # *N sta li ~ ta sperá-bu, pamô bu dura si?* (RS).
(composto cr.: KA (+ DI) + OXI).

kápa ['kapə] v., dt. kastrieren, sterilisieren, pg. capar, castrar.
algen ~ limária (katxor/porku/bódi/...):
E ~ si katxor pamódi e ka sa ta xintába na kása, so na korida trás di otus katxor (RS), # *Porku li meste ~ p'e pode ngorda* (RS).
(do portug. CAPAR).

kápa ['kapə] s., dt. 1. Buchdeckel, 2. Aktentasche, Mappe, pg. 1. capa de um livro, 2. pasta (para livros ou documentos).
1. # *Kel livru li ê pa N po-l ~, purki kel li dja komesa strága* (RS), # *Ê midjór bu fora mininus ses livru, pamódi sináu ~ ta kába xuxa* (RS).
2. # *Na skóla mininus gosta di sukundi ~ di kunpanheru* (RS), # *Po kes papel li dentu ~ pa ka xuxa* (RS).
(do portug. CAPA).

kapádu [kə'padu] s., dt. 1. kastrierter Eber oder Ziegenbock, 2. Fleisch eines kastrierten Ziegenbocks,

pg. 1. porco castrado (Nap.), bode castrado, 2. carne de um bode castrado.

1. # *Es ~ pa más e kume e ka sa ta ngorda. Pur isu nu kre bende-l* (RS), # *Si mai ka gosta di kárni-l ~, pamô e ta txera fórti* (RS).
2. # *Oxi ta kustuma bendedu ~ na merkádu* (RS).
(deriv. do v. cr. KÁPA).

kapás [kə'pas] adj., dt. 1. fähig, in der Lage, 2. möglich, wahrscheinlich, pg. 1. capaz, 2. possível, provável.

1. # *...: un dia, mi ê ~ di tarse kontidádi ki bo bu ta tarse na tres o kuátu dia!* (117/42), # *Kál di nhos k'ê ~ di furta-l [ómi] el [karneru] pa tarse-m?* (115/8), # *E nho, ómi, nho ê ~ di fla-m undi ta fika sidádi di Mil y un Maravilha?* (258/8), # *N ka ta kridita ma nha mudjer ê ~ di faze-m es kusa li ...* (35/31).
2. ♦ *ê ~ di*, dt. es kann sein, daß ..., pg. pode ser que ..., é capaz de ...: # *N ten ki aviza nha patron p'e ka ta bebe kel kafê di tárdi, purki ê ~ di kel kafê di tárdi sa ta fase-l mal* (107/17), # *..., N s'ta ben intrega-nha na bóka di tres lion. Komu es ka kume inda oxi, ê tan ~ d'es xinti gostu di txupa osu-l nha* (271/28), # *Po xintidu na p'undi ki-u ta po pé pamodi ê ~ di kel terenu li sta minádu* (RS), # *Si nu pidiba-el, éra ~ di partiba-nos kel boi li, ki ninhun ka ta fikába pujilikádu* (159/27).
(do portug. CAPAZ).

kapaseti [kəpə'seti] s., dt. 1. Helm, 2. Deckel des Destillierkessels, pg. 1. capacete, 2. a peça côncava que cobre a caldeira do alambique, ver ilustr. ⇒ **for nádja**.
1. # *Ê proibidu ánda na móta sen ~* (RS), # *Tudu pedreru ku ken ki ta trabádja na óbra debe uza ~, pa pruteji kabésa* (RS).
2. # *Djobe si ~ sta ben tanpádu pa ár ka sai di lanbiki* (RS), # *Kaválu ta traze grógu pa sirpintina, e ta toma di ~, ta pása pa sirpintina* (inf.).
(do portug. CAPACETE).

kapasidádi [kəpə'sidadi] s., dt. Fähigkeit, pg. capacidade.
Pedru sai di kabê, modi nunka el tinha postu pé n'un lugár sin tan sábi, ku musga, ku sabura, ku otus kusa ki pasa-l si ~ di konprenson (255/4), # *Ta fládu ma ómi so ta sirbi ku un kushina di ~ k'e ten di kria, inventa y fase kusas* (RS).
♦ ~ *di konprenson* ⇒ **konprenson**.
(deriv. do adj. cr. KAPÁS).

kapásmenti [kəpəz'menti] adv., dt. provavelmente, pg. provavelmente.
Ê ~ nhu pega-l [Nánha Tóri Fin di Mundu]! ... Más

ê ka di sertêza pamô dj'es bá n'un bokádu (282/30).
(deriv. do adj. cr. KAPÁS).

kapatás [kəpə'tas] s., dt. Vorarbeiter, pg. capataz.
~ *normalmenti ê xéfi di un grupu di trabadjadoris brasal* (RS).
(do portug. CAPATAZ).

kapéla [kə'pɛlə] s., dt. Kapelle, pg. capela.
Sénpri ta galopia y ta kánta riba-l kabálu, el txiga djuntu d'un ~ undi txeu genti stába rodiádu ta obi misa (257/34).

◆ ~ *di kórti*, dt. (im Zyklus der ⇒ **tabánka**) die Kapelle, in der das Bild und die Fahne des Heiligen aufbewahrt werden, und in der während der Abwesenheit des Heiligen allabendlich ⇒ **sálbas** stattfinden, pg.(no ciclo da ⇒ **tabánka**): a capela em que se guardam a imagem e a bandeira do santo e na qual todas as tardes se realizam ⇒ **sálbas** durante a ausência do santo: # *Gentis di tabánka sta tudu na ~ di kórti na reza sálba y dipos es ta bai un a un beja bára* (RS).
(do portug. CAPELA).

kapitaniâ [kəpitə'njə] s., dt. Hafenbehörde, pg. capitania do porto.
Nha tiu bai tráta di un asuntu la ~, ligádu ku bárku-l péska di sel (RS).
(do portug. CAPITANIA).

kapiton [kəpi'tō(η)] s., dt. 1. Hauptmann, 2. (Schiffs-)Kapitän, 3. (vulg.) Geschlechtsorgan der Frau, pg. 1. capitão (posto militar), 2. capitão (comandante de um navio), 3. (vulg.) órgão sexual da mulher, sin. **krika**, **kotóta**, **pitáda**.

1. # *Nha tiu gósi ê ~ na trópa, ántis éra tinenti* (RS).

◆ ~ *di tabánka*, dt. derjenige, der bei der ⇒ **tabánka** die Rolle des Hauptmanns übernimmt, pg. aquele que na ⇒ **tabánka** faz o papel de capitão.

2. # ~ *di kel bárku ki txiga ónti sta prézu, pamódi es átxa dróga na bárku* (RS).

3. # *Es briga pamódi mos fla-l ~ di si mai* (RS), # *Palábra ~ ê más agresivu di tudu kesotu ki ta fla omésmu kusa. Ê dimaziádu grós* (inf.).
(do portug. CAPITÃO).

kapítulu [kə'pitolu] s., var. **kapitu** [kə'pitu], dt. 1. Kapitel, 2. Episode, Folge, pg. 1. capítulo, 2. episódio.
1. # *Fika-m so últimu ~ pa N kába le bu libru* (RS).
2. # *Oji ta dádu sugundu ~ di Telenovéla "Barriga de aluguel"* (RS).
(do portug. CAPÍTULO).

kapóti [kə'poti] s., var. **kapóta** [kə'pote], dt. 1. langer, weiter Mantel, 2. Schneider, Erreichen von weniger als der Hälfte der zum Gewinn benötigten Punkte bei bestimmten Spielen wie ⇒ **biska** oder ⇒ **ori**, pg. 1. casação, capote, 2. em determinados jogos, como p.ex. ⇒ **biska** e ⇒ **ori**, a obtenção de menos de metade dos pontos necessários para ganhar a partida.
1. # *N ten ki kunpra un bon ~ pa N ka pása mal ku friu es ánu* (RS), # *N s'ta bisti ~* (70/16).

2. # ~ *ê óki bu ka tra nen metádi di pontu ki algen meste pa gánha jogu* (RS).

◆ *da algen* ~, dt. jem. Schneider machen, jemanden weniger als die Hälfte der zum Gewinn benötigten Punkte erzielen lassen, pg. dar um capote a alguém, não deixar o adversário obter a metade da pontuação necessária para ganhar o jogo: # *Nu djuga e da-m ~, N ka konsigi po-l kuátu n'un bes* (RS).

toma ~, dt. Schneider werden, pg. levar um capote (ao jogo): # *Oxi N sta azarádu, dja N toma dos ~, N ka konsigi da ninhun* (RS).

tra ~, dt. aus dem Schneider sein, pg. conseguir metade da pontuação necessária para ganhar o jogo: # *Bon, dja N tra ~, gósi N ta juga más diskansádu* (RS).

(do portug. CAPOTE).

kapoton [kəpo'tō(η)] s., aum. de **kapóti**, dt. sehr großer Mantel, pg. capote muito grande.
Xuxu tene uma ~, xuxu tra kapóti (69/24).

kapri ['kəpri] v., dt. 1. sich losmachen, sich losreißen, sich befreien, fliehen, entkommen, 2. entgleiten, ab-/ aus-/wegrutschen, stürzen, hinfallen, 3. (bei bestimmten Spielen wie z.B. ⇒ **biska** oder ⇒ **ori**, bei denen im Modus ⇒ **kriolu** oder ⇒ **kaprida** eine Partie erst entschieden ist, wenn ein Spieler viermal gewonnen hat) nach drei verlorenen Spielen einmal gewinnen, pg. 1. desamarrar-se, soltar-se, desprender-se, fugir, escapar, sin. **skapa**, 2. escorregar, deslizar, escapar, cair, 3. (em determinados jogos, p.ex. ⇒ **biska** ou ⇒ **ori**, em que na modalidade chamada ⇒ **kriolu** ou ⇒ **kaprida** uma partida só termina depois de um jogador ter ganho quatro jogos individuais) ganhar um jogo depois de ter perdido três.

1. **algen/animal** ~:

Toku [karneru] dja ~. N ka sabe undi dj'el bai ... (110/33), # *Na altura k'es ta kre sai pa már, si kabálu ~* (175/13), # *La undi e ta karága Diogu p'e bota na konsumidor, kabálu di Diogu ~, morde Nha Bédja* (299/31), # *Xibinhu kreba marába Lobu el própi, p'el pode tenba sertêza m'el ka ta ~ba* (331/3), # *... e konta mudjer ma Toku ~l na kaminhu* (110/34), # *Sin, es rizolve ~: Manel munta kabálu pa frenti,*

Mininu Bédju pa trás, es abri na txáda (267/21), # E

[Lobu] ka podeba kóre trás di kábira. Más, p'el ka matádu, e bira ku forsa dimás p'el kóre, p'el ~! (357/28).

2. algen/algun kusa ~ (di algun lugár):

Lobu ~, da báxu la, kebra un pérna (122/28), # Ê si k'el [Silbânia] ~ di baránda, e kai, e móre kelóra (150/6), # Kel dia, Pedru pánha si maxin, mula; mula, k'el ta labanta-l pa riba si, minhotu ki sta riba la, ta sega, ta ~ ta kai na txon! (220/24), # O nha Saramai nha fitxa pé, nha fitxa pé di sumóla, sinon mininu ta ~! (NL 63/13), # ..., kántu N abri bóka pa N da folgu [dipos ki manádja merkánu da-m soku], ~ dizóitu denti (NL 23/3).

algen/algun kusa ~ algen di algun lugár (mól kabésa/brásu/...):

Kópu ~-l di mo, kai, kebra (RS), # E stába ku mininu na kósta, mininu ~-l di kósta, más náda ka fase-l (RS).

◆ **algen ~ kai**, dt. hinfallen, pg. cair: # Pálu ~ kai, móre kelóra (312/26).

Expr. idiom.: algun kusa (ropa) ta ~, ta kai, dt. (wird von Kleidungsstücken gesagt, die zu weit sind), pg. (diz-se de peças do vestuário que são demasiado largas): # E busu kálsa. (El kálsa sa ta sai fáxi, purkê el, ómi dja bira mágru, kálsa sa ta ~, ta kai.) (353/17).

3. algen ~:

Es djuga: un, dos, tres di ládu Djuzé, Djon Grándi ta ~; un, dos, tres, di ládu Djon Grándi, Djuzé ta ~. Es djuga así, di meia-noiti di un dia pa meia-noiti di kelotu dia: nen Djuzé ka po Djon Grándi kuátu; nen Djon Grándi ka po Djuzé kuátu (98/1-4).

(do portug. ESCAPULIR-SE).

kaprida [kə'pridə] s., dt. (bei bestimmten Kartenspielen oder beim ⇒ **ori**) Spielmodus, bei dem man eine Partie nur mit vier nacheinander gewonnenen Einzelspielen für sich entscheiden kann, pg. (em determinados jogos de cartas ou no ⇒ **ori**) modalidade de jogo em que para decidir uma partida a seu favor é preciso ganhar quatro jogos individuais um atrás do outro, sin. **kriolu**, ver tb. **kapri**.

Nu juga ~ mi ku nh'amigu di palmanhan pa tárdi, nu ka konsigi po kunpanheru kuátu (RS).

(deriv. do v. cr. KAPRI).

kaptura [kəp'ture] v., dt. gefangennehmen, ergreifen, festnehmen, pg. capturar, prender, sin. **prende**.

algen ~ algen:

Inton, el txoma tudu si vítimas, el armá-s di matxádu, spingárdas, kórdas, el ordiá-s kóre tudu florésta pa ~-l kes ladronsis ki entra-l na palásiu y roba-l Pedru ku Pálu (268/36), # Purtugezis komesa

ku ~ skrábu na kósta d'Áfrika (RS).
(do portug. CAPTURAR).

kápu ['kapu] interj. onom. que imita o ruído produzido por um golpe, embate, etc., dt. Puff!, pg. Zás!, Pumba!, ver tb. **lápu**, **txápu**, **uápu**.
[Nha Bédja Fitiserá:] "Alê txábi, bu abri kel pórtá li ... Mo dja kansa-m! ... " La undi k'e [Manel] abri pórtá p'e ponta róstu, e [Nha Bédja] da-l, ~, e [Manel] kai la di déntu. E [Nha Bédja] fitxa si pórtá, ... (245/4).
(onom.).

kapuera [kə'pwɛɾɐ] s., dt. Hühnerstall, Hühnergehege, pg. capoeira, galinheiro.
Ka bu fase barudju pamodi galinha sa ta ben entra na ~ (RS), # *Nu tene 20 galinha na ~, ku 10 gálu* (RS).
(do portug. CAPOEIRA).

kapús [kə'pus] s., dt. Augenlid, pg. pálpebra.
Bu ten ~ <d'odju> ku pistána bunitu, bu ka debeba uzába ókulu (RS).
(do portug. CAPUZ).

kára ['kare] s., dt. Gesicht, pg. rosto, cara, sin. **róstu**.
N ka sabe pamodi, más oxi bu tene ~ diferenti (RS), # *Óki algen entrába, algen ta odjába na tudu spedju. Ami, nha ~ stába ta parse na tudu kes spedju!* (25/33).

◆ **máu** ~ ⇒ **máu**.

Expr. idiom.: **ten ~ di láta**, dt. frech sein, pg. ser descarado, ter lata: # *Bu pása na mi ónti, bu ka kunprimenta-m. Bu ka ten ~ di láta pa-u fla ma bu ka odja-m!* (RS).
(do portug. CARA).

karága [kə'rage] v., var. de ⇒ **karega**.

karagador [kə'rege'dor] s./adj., var. de ⇒ **karegador**.

karamuxu [kə're'muʃu] s., var. **karamuxa** [kə're'muʃɐ], dt. Seeschnecke, pg. caramujo.
Mininus bá panha ~ la már p'es ben fase trabádju k'es pididu (RS).
(do portug. CARAMUJO).

karánba [kə'rambɐ], **Expr. idiom.:** ~!, exprime uma lamentação, uma admiração, dt. Teufel!, Donnerwetter!, pg. Caramba!: # *Ki ténpu más skizitu, ku es friu ki algen ka ta soporta! ~, nho!* (RS).
(do portug. CARAMBA).

karangexu [kə'reŋ'geʃu] s., var. **karangeju**

[kə'reŋ'geʒu], dt. Krebs, pg. caranguejo.

Piskador ta pega ~ ku féru o ku mó p'e fase iska (RS), # *Fómi [di tal manera] ki ti lápa ku ~ dja ka sta na pé di pédra!* (58/11), # *Tudu dia, nhu Lobu ta dába róstu pa már, e ta bá pegába ~ ku lagósta p'el kume* (364/2).

◆ **ánda** ~, dt. auf Händen und Füßen gehen, pg. andar com as mãos e os pés no chão: # *Nha armun éra bon na ánda ~, na nos aldeia el éra midjór* (RS), **fase** ~, dt. eine Brücke machen (Turnen), pg. fazer a ponte (ginástica).

Prov.: **Na fálda di kráki**, ~, dt. In der Not frißt der Teufel Fliegen, pg. Na falta de melhor (petisco), isso serve (Nap.), Quem não tem cão caça com gato: # *Toma kanéta burmedju bu skrebe ku el, purki azul N ka tene. Bu sabe: na fálda di kráki, ~!* (RS).
(do portug. CARANGUEJO).

karangexu prétu s. 𐌲𐌹, dt. (Krebsart), pg. (espécie de caranguejo).

karánka [kə'raŋkɐ] s., var. de ⇒ **kránka**.

karankudu [kə'reŋ'kudu] adj., dt. mürrisch, schlecht gelaunt, pg. carrancudo, mal disposto.
Ten algen ki óra ki trabádju ka s'ta kore-l sábi ta txiga kása sénpri ~, ka ta papia ku ningen (RS), # *Ami óki N odja ma algen sta ~ N ta ivita papia ku el* (RS).
(do portug. CARRANCUDO).

karansaki [kə're'seki] s. 𐌸, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Tephrosia uniflora Pers. (SG).

karapati [kə're'pɛti] v., dt. (sich) festhalten, umklammern, umschließen, umarmen, pg. segurar(-se), agarrar(-se), abraçar, antón. **diskarapati**.

algen ~ na algen/na algun kusa (así):

Mininu tudu bes k'es odja algun kusa stránhu, ki pa es é prigu, es ta ~ na ses mai o na ses pai (RS), # *Bo, nen pa-u kunprimenta-m dretu! – Nton, bo bu kre pa N ~ na bo?* (RS), # *Kántu e odja si maridu ku kel uma kablesóna, e ~ rixu na si maridu, e fla-l: ...* (27/18), # *Lobu bua-l [pexi] na kósta, kran, e ~ n'el ki nen karapáti, pamodi el ka sabeba náda* (338/3), # *E [rapás ki kre bá kume figu] ~ na figera, e subí* (52/9), # *E subí p'e tra ninhu di txóta, pé futi-l, e bai p'e kai, e ~ n'un rámu* (RS).
(do s. cr. KARAPÁTI (2)).

1 karapáti [kə're'pati] s. 𐌸, dt. (falscher) Sisal (Welß), pg. agave, sisal (RS), den. sc. Furcraea gigantea Vent. (SG).

◆ **sota** ~ ⇒ **sota**,
~ **sotádu** ⇒ **sotádu**.

2 karapáti [kəɾe'pati] s., dt. Zecke, pg. carrapata.
~ *ka ten médu ku modjádu, e ta lapi na animal, óki nhu rinka-l e ta fika ku kel biku la, e ta kiria un káska la, ki ta kiria kosea y ki ta mufina animal* (inf.).
(do portug. CARRAPATO).

karapatidu [kəɾe'pe'tidu] adj., dt. eng umschlungen, pg. agarrado, abraçado.
Es sa ta namora di nóbu pur isu es ta sta so ~ na kunpanheru (RS), # *Es ta da bokinha na me di rua, es ta ánda ~ na kunpanheru, sima bedjera na fába di mel* (Oda 52/18).
(deriv. do v. cr. KARAPATI).

karapaton [kəɾe'pe'tõ(ŋ)] s., dt. Mumps, pg. papeira.
Rui tene ~, pur isu ki e tene róstu intxádu si (RS), # *Bu ten ki bá konsulta es ~ li, purki bu pode pega kesotu mininus el* (RS).
(deriv. do s. cr. KARAPÁTI (2)).

karapó [kəɾe'põ] s. 𐌺𐌰𐌹𐌿, dt. Stichling, pg. carapau.
Almusu éra sopa di káldu verdi y aros bránku, ku ~ fritádu (Oda 103/25).
(do portug. CARAPAU).

karapusa [kəɾe'puse] s., dt. Mütze, pg. carapuça.
Ê midjór bu poi ~ na kabésa bu kunsai pamó sta friu (RS).
Expr. idiom.: **Kál ~!**, dt. So ein Quatsch!, Das glaubst du doch selbst nicht!, pg. Qual carapuça!:
Kál lus di sidádi da Práia, kál ~! Ê kabésa mininu, kunpádrí! Kabésa mininu ki dja soma! (NL 64/5).
Prov.: ~ **ta sirbi na kabésa-l si dónu!**, dt. Fühl dich von der Kritik nur angesprochen, wenn du Grund dazu hast!, pg. Se a carapuça te serve, enfia-a!.
(do portug. CARAPUÇA).

karasbedja [kəɾe'z'beje] s., dt. kondensierter Zuckerrohrsirup, der u.a. als Brotaufstrich verwendet wird, pg. melado condensado que se come, p.ex., com pão.
Ami ku nha armun nu gostába di kume pon ku ~, purki ê dósi, sábi! (RS).

karásku [kəɾ'asku] s., dt. 1. Gauner, Dieb, 2. (pej.) Außenseiter, Ausgestoßener, jem., der niedere Arbeiten verrichtet, 3. Henker, Scharfrichter, 4. 𐌺𐌰𐌹𐌿 (Langustenart), 5. derjenige, der bei der ⇒ **tabánka** die Aufgabe hat, die Räuber anzuführen, pg. 1. gatuno, ladrão, 2. (pej.) marginal, aquele que faz os

trabalhos mais baixos, 3. carrasco, algoz, 4. 𐌺𐌰𐌹𐌿 (lagosta) cavaco, cigarra, den. sc. Scyllarides latus, sin. **lagósta pédra** (ver ali ilustr.), 5. Aquele que na ⇒ **tabánka** tem o papel de chefiar os ladrões.

1. # *N ten ki fla nha amigu p'e dexa di ánda djuntu ku kel ~ la, pa ka fika-l mal, purki pode fládu m'e ta furta tánbi* (RS).

2. # *Es pode txoma-m di ~ pamódi N ta bari rua, N ta dizintupi fôsa, más ka pamódi N ta máta o N ta furta* (RS).

3. # *Komu si palábura [di rei] ka ta dismintidu, e da palábura máta Kondénsa pa dípos e kasa-l [Dóna Silibánia] ku prispí. Nhu rei sai, txoma ~ ...* (149/13), # *Tenba algen, un bes, ki si prufison éra máta algen kondenádu. Es ta txomába-el di ~* (RS).

4. # *Oxi N bá murgudja N konsigi pánha tres ~ y N piska un fasóla* (RS).

5. # *E ta fase papel di ~ na tabánka, si trabádu é kontrola ladronsis* (RS).
(do portug. CARRASCO).

karbon [kəɾ'bõ(ŋ)] s., var. **karvon**, dt. Kohle, pg. carvão.

Na séklu pasádu ta uzáda txeu ~ na bárku a bapor, na konbóiu, ku na fábrica (RS), # *Fábrica di kel bes ta stába xuxu pamódi di txeu ~ ki ta uzáda* (RS), # *Li fóra nu ta uza so ~ [féru di ~] pa nu liza, pamódi iletriséádi ka txiga li inda* (RS).

◆ **féru di ~**, dt. Kohlebügeleisen, pg. ferro a carvão:
Gósi nu sa ta uza féru di ~ más poku, pamódi nu tene féru di kanpingás (RS),

lápís ~, dt. Bleistift, pg. lápis: # *Na nha trabádu N ta skrebe so ku lápís ~* (RS),

mina di ~, dt. Kohlengrube, pg. mina de carvão, ~ **di pédra**, dt. Steinkohle, pg. carvão de pedra, ~ **di lenha/madera**, dt. Holzkohle, pg. carvão vegetal.
(do portug. CARVÃO).

kardial [kəɾ'djəl] s. 𐌺𐌰𐌹𐌿, dt. Hibiscus, Chinesischer Roseneibisch, pg. hibiscos, cardeal, rosa da China, den. sc. Hibiscus rosa-sinensis L. (SG).
(do portug. CARDEAL).

kardisántu [kəɾdi'santu] s. 𐌺𐌰𐌹𐌿, var. de ⇒ **kardosántu**.

kardita [kəɾ'dite] v., var. de ⇒ **kridita**.

kardosántu [kəɾdo'santu] s. 𐌺𐌰𐌹𐌿, var. **kardisántu**, dt. Mexikanischer Stachelmohn, pg. cardo-santo, papoula-do-México, den. sc. Argemone mexicana L. (SG).
(do portug. CARDO-SANTO).

karega [kəɾ'ega] v., var. **karága**, dt. 1. beladen, 2. tragen, befördern, bringen, holen, 3. aufheben, pg. 1.

carregar, meter carga em, 2. carregar, transportar, trazer, levar, 3. levantar do chão, sin. **labánta**.

1. algen ~ algun kusa (bárku/kamion/...) (di algun kusa):

Es sa ta ~ bárku inda. Nu ten témpu di da algun spidienti ántis di nu nbárka (RS), # *Enkuántu nhos ta ~ kamion di banána, N ta bá papia ku xéfi* (RS), # *Sa ta ~'du bárku ki ta sai oxi inda pa Mérka* (RS).

2. algen/animal ~ algen/algun kusa:

... *Nu bai la kása di nho, pa ka ten di da-nho kansera di ~ [tosinhu] di li pa la* (334/14), # ... *Pedru ránja trezéntus burus e bá ~ tudu kel dinheru di kása Nha Bédja, e ben ku el pa si kása* (236/34), # ..., *el pega ómi di pérna kebrádu, el munta-l riba-l si kósta, el ~l pa déntu-l farmásia, ...* (264/17), # *N ta stá la [na ofisina] na kes trabádjus más konplikádu, trabádju di ~ pésas pisádu, ...* (NL 51/5), # *Bai ~m el mininu, p'e pode kála* (RS), # *Abo, kántu bu stába pikinóti N ~-u txeu* (RS).

3. algen/animal ~ algen/algun kusa:

..., *Manel djunta tudu si forsa, el ~ kel jigánti, el fulha-l riba Nha Bédja, ...* (271/5), # *Djuda-m ~ kel jilera li pa nu po-l riba d'es mezinha* (RS), # *E ~ si pai, e bota [dentu di tánti]* (72/14), # *Bon, N ~ nha balaisinho, tudu, mamai rabida pa mi e fla-m si: ...* (NL 69/6), # *Bá ~ tudu kusas bu ben ku el* (181/15). (do portug. CARREGAR).

karegador [kə'regə'dor] s./adj., var. **karagador**, dt. (Lasten-)Träger/wird von jemandem gesagt, der viel tragen kann, pg. carregador/que pode carregar com muito peso.

s.: # *N meste tres ~ pa leba es sáku simentu pa armazén* (RS).

adj.: # *Si nhos é ~ nhos ta kába diskarega kamion ántis di noti* (RS).

(deriv. do v. cr. KAREGA).

karegádu [kə're'gadu] adj., dt. beladen, voll, pg. carregado, cheio.

Nha kabálu ka ta bebe águ na bandexa, nho! ... Kántu más águ-l nhos ki debe sta ~ d'óbu-l moskitu! (253/8), # *Ná, ná, nha subi li na kavini, nha ben xinta dentu-l meiu pamódi la di pa trás sta ~l banána!* (NL 61/29).

(deriv. do v. cr. KAREGA).

karegamentu [kə'regə'mentu] s., dt. Ladung, Fuhre, pg. carregamento, carrada.

Kunpá Nastási, N ben pidi-nho un favor, si nhu pode bá ku mi ti Práia María gósi, pamódi N tene un ~ di banána ki ten ki nbárka es mardugáda (NL 61/7).

(deriv. do v. cr. KAREGA).

kareka [kə'rekə] v., dt. eine Glatze bekommen, pg. ficar careca.

algen ~:

Nh'armun komesa ~ ku 20 ánu (RS), # *N pensa ma N ta ~'ba, más afinal N ka ~* (RS).

(do s. cr. KARÉKA).

karéka [kə'rekə] s., dt. (Person mit) Glatze, pg. careca, calva, pessoa calva.

E ten un ~ bunitu, so riba txáda kabésa ki e ka ten kabélu (RS), # *Kel ~ ki nhos ta trabádja djuntu ben djobe-u li* (RS), # *~ é ken ki ten poku o ka ten kabélu na kabésa* (RS).

(do portug. CARECA).

karéka [kə'rekə] adj., dt. glatzköpfig, kahl, pg. careca, calvo.

Tudu bes ki N djobe na spedju N sa ta rapára ma N sa ta bira kada bes más ~ (RS), # *N ka sabeba s'éra un ómi ~ pamô nunka N odjába-el sen bóina* (RS).

(do portug. CARECA).

karépa [kə'repə] s., dt. Schale (der Purgiernuß), Haut (von Bohnen u.ä.), pg. casca (da purgueira), pele (p.ex. do feijão).

Pa algen fase trotxida (un tipu di kumida ki ta fasedu ku fixon sen káska) e ten ki tra fixon ~ primeru (RS).

Expr. idiom.: algen/algun kusa tra algen ~, dt. jem. stark zusetzen, jem. extrem hart bestrafen, pg. fazer alguém sofrer, castigar alguém com extrema dureza: # *Friu ál sa ta tra-l ~ na buska bida la na Európa* (RS), # *Da-l ku sintu, tra-l ~, bu mostra-l ma ka ta faltádu algen ruspetu* (RS).

(do portug. CAREPA).

karera [kə'rerə] s., dt. Rennen, Lauf, pg. corrida, carreira.

N ben na ~ pa N pode txiga ántis di otokáru aránka (RS).

◆ **káru ~ ⇒ káru**,

~l mundu, dt. Lebensweg, pg. caminho da vida: # *Diós djudá-bu na ~l mundu, nha fidju!* (262/18),

da (un) ~, dt. rennen, pg. correr, dar uma carreira: # *E [maridu] pánha si kabésa, e po-l báxu-l brásu, e da un ~ pa kása* (27/14), # *Rapariga, sin k'el ntende ma limiádu "sanpé", e da kel uma ~, fóra kabésa!* (115/26).

Expr. idiom.: sota (un) ~, dt. rennen, pg. correr, dar uma carreira: # *Kántu lumi sa ta txigába rapás na péli, rapás sota kel uma ~ ki, kántu el ta da kóna, dj'el stába fóra marakása* (53/8).

(do portug. CARREIRA).

kareru [kə'reru] adj., dt. zu teuer, pg. careiro.

N ka ta kunpra batáta na nho, purki nho ê mutu ~! (RS).

(do portug. CAREIRO).

karétu [kə'rɛtu] s., dt. Zahnradchen an den Sporen, pg. rodinha dentada da espora, roseta.

El [Pálu] diskáisa spóra pa baza-l [Nha Bédja Fitisera] odju, ~ bira moku, moku (260/38), # *Nha spóra tene ~ gastádu N meste kunpra otu* (RS).

(do portug. CARRETO).

kárga ['kargə] s., dt. 1. Fracht, Last, 2. Tracht Prügel, 3. (fig.) Belastung, Bürde, pg. 1. carga, 2. tarefa, 3. (fig.) encargo, fardo.

1. # *Dipos e mánda purpára ~ pa tres buru di ropa y tudu kusas di mudjer, ...* (51/25), # *Bon, dja N bai go pamódi N t'á toma ~ ... Oxi dja N dura di más!* (132/4), # *E [kunpádri sabidu] pánha séti buru ku ~ di kunpádri nosenti, e ben ku el Práia, ...* (168/32), # *Pai di Diogu bá órta, tra dos ~ di marmuleru, ben ku el, ...* (302/42).

2. # *Di la Pedru toma-l so di pónta-pé na stángu. Brutu ka pode aguenta ~, sai, kóre* (256/35), # *Po-l ~, bu mostra-l ma algen debe ruspeta más bédju* (RS).

3. # *Mininu li dja fika tirível. N ten ki ntrega-l si gentis, pamódi e sta un ~ pisádu dimás pa mi* (RS).

(do portug. CARGA).

karidádi [kəri'dadi] s., dt. Nächstenliebe, Barmherzigkeit, pg. amor ao próximo, caridade.

Si bu ta fase ~, ki bu ta djuda nisisitádu, duenti, bédju, sórti ta sta ku bo, náda ka ta buli-u pamódi Diós ta kunpanhá-u pa tudu káu ki bu bai (RS).

(do portug. CARIDADE).

1 karinha [kə'riɲə] s., dim. de ⇒ **kára**, dt. (hübsches) Gesicht, pg. carinha.

Si irmá ten un ~ bunitu, sénpri kontenti (RS).

2 karinha [kə'riɲə] s., dt. Kleinlaster mit offener Ladefläche, wie er früher für den Personen- und Lastentransport verwendet wurde und mittlerweile weitgehend durch das ⇒ **iási**, einen Kleinbus, ersetzt worden ist, pg. carrinha de caixa aberta que se utilizava anteriormente para o transporte de passageiros e cargas e que foi entretanto largamente substituída pelo ⇒ **iási**, uma carrinha fechada.

N sa ta dixi na Sukupira pa N odja si N ta pánha inda algun ~ pa N bá Uzórgu, pamodi dja sta tárdi (RS).

(do portug. CARRINHA).

1 karinhu [kə'riɲu] s., dt. Zärtlichkeit, Liebe, pg. carinho.

Komu e stába sértu ma si maridu tanbê gostába di kel katxor, kel dia, sin ki maridu txiga kása, e bá buska si katxorinhu ku tudu ~: ... (41/21), # *N s'ta fase nha fidju ~ purki dja dura N k'odjába-el, N teneba txeu sodádi d'el* (RS).

(do portug. CARINHO).

2 karinhu [kə'riɲu] s., dt. Schubkarren, pg. carrinho de mão.

Ben ku ~ ku pá, bu pánha es téra li, bu bá lansa-l la pa boronsera (RS), # *N ta bá toma ~, N ta ben ku el, nu ta leba sáku-l midju na el, ê más fáxi* (RS).

(dim. do s. cr. KÁRU).

karis [kə'ris] s. ☼, var. **karisu** [kə'risu] (MG), dt. Gemeines Schilf (aus dem Körbe geflochten werden), pg. caniço (usado para fazer cestos), den. sc. Phragmites australis (Cav.) Trin. ex Steud. (SG).

Fitisera pode prendedu ku ~. Básta speta ~ na txon, dja e ka ta pode bai. (RS).

◆ **kána** ~, dt. Zuckerrohr, das weiß und dünn wie Schilf ist, pg. variedade de cana-de-açúcar que é branca e delgada como carriços,

krus di ~, dt. ein Kreuz aus Schilfrohr, pg. uma cruz feita de carriço: # *E bira ta fase krus di ~, e ta finka pa riba kása. Anton, xuxinhu bá si kaminhu y Ntóni ku si pai fika sosegádu* (77/28).

(do portug. CARRIÇO).

karis di Giné s. ☼, dt. Bambus, pg. bambu, den. sc. Bambusa vulgaris Schrad. ex Wandl. (SG).

karkaróta [kərkə'rɔtə] s., var. de ⇒ **kakaróta**.

karkeja [kə'keʒə] s. ☼, dt. 1. Rauhes Spreublümchen, 2. (Pflanzenname), pg. 1. carqueja-amargosa, den. sc. Achyranthes aspera L. (SG), sin. **malpika** (ver ali ilustr.), 2. carqueja, den. sc. Limonium braunii Bolle.

karkeja di Santiágu s. ☼, dt. (endemische Pflanze), pg. carqueja de Santiago (planta endémica), den. sc. Limonium lobinii, ver ilustr. ./., pequeno arbusto com várias rosetas foliares em forma de ninho, na extremidade dos ramos curtos revestidos de um grande número de folhas murchas. Folhas até 10 cm de comprimento. Inflorescência com hastes que apresentam apêndices. Flores pequenas agrupadas em espigas compactas. A espécie é encontrada apenas na Serra da Malagueta, em Santiago, entre os 500 e 800 m de altitude, nas escarpas rochosas situadas na direção nordeste (PedCV).

karman [kə'r'mɛ(ŋ)] s., var. de ⇒ **kalman**.

karnaval [kərnə'vəl] s., dt. Karneval, pg. carnaval.
Es ánu txeu grupu ta disfila pa ~ (RS).

◆ **bádju** ~, dt. Karnevalsball, pg. baile de carnaval:
Na nos bádju ~ so ta entra kenha ki sta maskarádu (RS),

disfili ~, dt. Karnevalsumzug, pg. desfile de carnaval:
Grupu ki stába más bunitu na disfili ~ ê "Mara-vilhas do Espaço" (RS).

(do portug. CARNAVAL).

karneróna [kərne'rɔnə] s., aum. de ⇒ **karneru**, dt. großer/s Hammel/Schaf, pg. ovelha/carneiro grande.
Kántu kel ómi pása na Ribon Xikeru, rei di séti ladron odja-l ku kel uma ~ (110/9).

karneru [kə'rneru] s., dt. Hammel, Schaf, pg. carneiro, ovelha.

Pai tenba un ~ grándi (110/3), # *Manhan, N ta bá Práia ku kel ~ la, N ta bá kunpra sapátu pa nos fidja, pamodi mi ki fereze* (110/5), # *Lógu ki ómi txiga na kel kábu, Bisentihu nbera sima ~: ...* (116/19), # *Kel tres pastor es tinha limárias txeu. Es ta manxe, tudu dia, o un ~ k'ê ses almusu, o un bizéru* (122/10).

Prov.: **Kada ~ nase ku si lan**, dt. Jedem ist ein anderes Schicksal beschieden, pg. Cada um nasce com a sua sorte (Nap.): # *Mamá, ka nha pokenta spritu-l nha. Kada ~ nanse ku si lan. Distinu di Pedru ku Pálu ka pode ser di meu* (261/33).

(do portug. CARNEIRO).

kárni ['karni] s., dt. Fleisch, pg. carne.

Maridu pása ta toma so káldu galinha, galinha ku mása, ~ txubára ku bodéku, ... (33/10), # *Ntóni ku si pai es pika ~ tudu* (76/28), # *..., e pánha la un tádju di ~ ben grándi, ...* (128/29), # *... si mai debe kusia kel ~ k'el dába-el p'el guárda, ...* (134/34), # *N po <balai> na txon, e odja, éra un ~ boa, ~ linpu* (NL 53/20).

◆ ~ **báka**, dt. Rindfleisch, pg. carne de vaca,
~ **di láta**, dt. Büchsenfleisch, pg. carne enlatada: # ~ *podu na láta, ki fika ~ di láta ta uza ti enton!* (193/25),

~ **porku**, dt. Schweinefleisch, pg. carne de porco:
Almusu éra kóngu ku ~ porku ku mandiôka (42/8),
~ **salgádu**, dt. Pökelfleisch, pg. carne salgada.

Expr. idiom.: **rue ~ riba d'osu** ⇒ **rue**.

(do portug. CARNE).

karolansi [kəro'ləsi] s., dt. Getränk aus ⇒ **grógu**, Milch und Malz, pg. bebida feita com ⇒ **grógu**, leite e malte, sin. **koloránti**, **póntxi**.

Bibida alkóliku ki papá ta toma ê so ~ ku póntxi di koku (RS).

karos [kə'ros] s., dt. 1. Auswuchs, Geschwulst, 2. Brocken, Stück, pg. 1. excrescência, protuberância, tumor, 2. pedaço, naco, sin. **padás**.

1. # *Mininu nase ku un ~ na dédu indikador* (RS),
Médiku sa ta fase-l operason, pa tra-l ~ na piskós (RS).

2. # *Katxor pánha un ~ di kárni na si prátu* (RS), # *N ka átxa ninhun ~ di mandiôka nen di batáta* (RS).

(do portug. CAROÇO).

karkeja di Santiágu

karnerinhu [kərne'riɲu] s., dim. de ⇒ **karneru**.

karósa [kə'ɾosə] s., dt. Kutsche, Karrosse, pg. coche.

N odja rainha di Inglatéa ta bá pasia na si ~ ben njetádu (RS).

(do portug. CARROÇA).

karosariâ [kərosə'ɾjə] s., dt. (in der Regel offene) Ladefläche eines Lasters, pg. a caixa (normalmente aberta) de um camião ou de uma camioneta.

Papai bá luga kamion, es panha-m, es po-m na ~ detádu riba stera (NL 45/25), # *Na Káuberdi txeu algen ta fase viáji na ~ di kamion* (RS), # *Tudu dia nu ta fase dos viáji pa Práia, ku ~ xeiu di banána pa bá nbárka* (RS).

(do portug. CARROÇARIA).

karpintariâ [kəpinte'ɾjə] s., dt. Schreinerei, pg. carpintaria.

Pai di Djon ta trabádjia n'un ofisina di ~, undi ta fasedu stánti, kadera ku mésa (RS).

(do portug. CARPINTARIA).

karpinteru [kəpinte'ɾu] s., dt. Schreiner, pg. carpinteiro.

Ami ê ~, kel li k'ê nha prufison: fase mésa, kadera, moxu y otus kusas di maderá (RS).

(do portug. CARPINTEIRO).

karsinha [kə'ɾsiɲə] s., var. de ⇒ **kalsinha**.

kárta ['kartə] s., dt. 1. Brief, 2. Spielkarte, pg. 1. carta, missiva, 2. carta (de jogar).

1. # *Na ~ e [Kumádri Tuta] fla ma mininu nase na mes pasádu* (NL 4/13), # *N fla: Sin, dja N obi, dja N obi [ma Bejamí sta ku ntenson di kása ku Karlóta], un bes própi na ~ e mánda flába-mi el* (NL 42/17).

◆ ~ (**konduson**), dt. Führerschein, pg. carta de condução: # *Dja N fase ~ konduson, más inda N ka kunpra káru* (RS), # *Ami, N ten dos ánu ku ~ (inf.), ~ di xamáda ⇒ xamáda*.

átxa/rasebe ~, dt. einen Brief empfangen, pg. receber uma carta: # *Aian, e [Kunpá Ntóni] fla m'e rasebe ~ di Káuberdi* (NL 4/5).

skrebe/fase ~, dt. einen Brief schreiben, pg. escrever uma carta: # *Komu e [nhu Zé Manel] ka sabeba skrebe, e txoma si fidju pa skrebe-l kel ~* (56/24), # ..., *N skrebeba-el un ~ p'e sperába nha xamáda tilifónika la na Práia, la na kureiu* (NL 3/7).

2. # *Undi ki e [prispi] obi fládu tene jogu di ~ y jogu di batóta, e sta la* (86/2), # *A partir di kel dia, Djuzé ta bai na kaminhu, enves d'e bá pa skóla, e ta xinta so ku otus rapazinhus, na djuga ~* (92/7), # ..., *izámi di djugador di ~ ten?* (94/5), # *Náu, mi N ten ki fika*

más grándi djugador di ~! (94/38).

(do portug. CARTA).

kartáda [kə'tadə] s., dt. Ausspielen (einer Karte), pg. cartada, sin. **djugáda**.

Ami dja N djuga nha ~, N ka konsigi gánha, tenta djuga di bo! (RS).

◆ (**djuga**) **últimu** ~, dt. seine letzte Karte ausspielen, (fig.) seinen letzten Trumpf ausspielen, pg. jogar a última cartada (também fig.): # *Inton, Manel tenta si últimu ~, ramesádu kartuxu brumedju. Lumi toma txáda* (269/42).

(deriv. do s. cr. KÁRTA).

kartás [kə'ɾtas] s., dt. 1. Transparent, Spruchband, 2. Plakat, pg. 1. placar, cartaz, 2. anúncio, cartaz.

1. # *Na manifestason ki trabadjadoris fase es teneba txeu ~ ta iziji omentu di saláriu* (RS).

2. # *N ten ki bá djobe ~ pa N sabe ki filmi ki ten oxi na sinéma* (RS).

(do portug. CARTAZ).

kartera [kə'terə] s., dt. 1. Handtasche, 2. Brieftasche, Geldbeutel, 3. Schreibpult mit integriertem Sitzplatz für Schüler, pg. 1. bolsa de mão, sin. **bólsa**, **tirakól**, 2. carteira, porta-moedas, 3. carteira, escrivaninha com banco integrado para alunos.

1. # *E [Djuána] dexe ~? Bóisa riba-l mésa nho? Ná, nhu djobe, nhu konserba, pamô uns ténpu li, N skrebeba-el, N mandába-el uns bânku di Portugal. Pode ser ki sta dentu bóisa* (NL 6/3).

2. # *Kába go, N tinha un maniâ di ánda ku ~ riba bolsu kadera! Ami, dia ki N ánda sen ~ riba bolsu kadera, ta stába-mi ma N ka stába janóta!* (NL 38/6-7).

3. # *Na sála di áula nha lugár éra na primeru fila, tirseru ~* (RS), # *Ta txomádu un mininu, ta podu riba ~, ta risita pueziâ* (NL 14/6).

(do portug. CARTEIRA).

karterista [kə'te'ristə] s., dt. Taschendieb, pg. carteirista.

"Nástasi, toma mutu kautéla ku es kusa di ánda ku kartera riba-l bolsu kadera! Odja ma li na Lisboa ten ~!" N fla-l: "N go ê kusê?" E fla-m: "Ê gentis ki ta busu-bu kartera, bu ta fika bu ka ta da kónta!" (NL 38/12-13).

(do portug. CARTEIRISTA).

kartidja [kə'tijə] s., dt. (Lese-)Fibel, pg. cartilha. # *Nha fidju sa ta prende le na ~ ki N studába n'el* (RS), # *Gósi mininus ka s'ta studa na ~, pur isu k'es ta dura ku prende le!* (RS).

(do portug. CARTILHA).

karton [kər'tõ(ŋ)] s., dt. 1. Karton, 2. Karte, Kärtchen, pg. 1. cartão, caixa de papelão, sin. **kaxóti**, **káxa**, 2. cartão, bilhete.

1. # *N sa ta meste uns ~ pamódi N sa ta muda* (RS), # *Kes ~ ki N tene ka ta txiga-m pa N leba tudu libru ki N tene* (RS).

2. ♦ ~ **di bizita**, dt. Visitenkarte, pg. cartão de visita, ~ **di konviti**, dt. Einladungskarte, pg. convite, ~ **di kréditu**, dt. Kreditkarte, pg. cartão de crédito, ~ **pustal**, dt. Postkarte, pg. (bilhete) postal.

Expr. idiom.: **pása algen** ~, dt. jem. beachten, sich

mit jem. abgeben, pg. passar cartão a alguém: # *Dipos k'e komesa trabádja na bânku e ka s'ta pása algen ~ más* (RS).

(do portug. CARTÃO).

kartuxu [kər'tuʃu] s., dt. Tüte, Päckchen, pg. saco de papel, cartucho, embrulho.

E mánda si fidju un ~ di bonbon (RS), # *Odipos, el [madrinha di Manel] intrega-l un ~ brumedju, un azul, un berdi ...* (262/24), # *Manel lenbra di ~ ki si madrinha dába-el* (269/15).

(do portug. CARTUCHO).

káru ['karu] s., dt. Auto, pg. carro.

E nho, la kántu ki xofér bá pa aránka ~ otu bes ... (NL 8/35), # *Sábu, odja, kel ~ ki pása li ê matrikula CVS 991* (NL 51/18), # *Un bokádu ta pása otu ~ ta pita "pipi" ...* (NL 52/21), # *Uns ténpus dipos ki Nhánha nanse, n'un dizástri di ~, ômi ben móre* (294/7).

♦ **kadera (di)** ~ ⇒ **kadera**,

pésa di ~ ⇒ **pésa**,

~ **karera/di aluger**, dt. Sammeltaxi, pg. táxi colectivo: # *Si bu ka kre ben di táksi, pánha kalker ~ karera bu ben n'el* (RS), # *N ta bai na ~ di aluger pamódi N sta kansádu* (RS).

(do portug. CARRO).

káru ['karu] adj., dt. teuer, pg. caro, antón. **barátu**.

E djobe-m, e fla-m: "Bon, pa bo sáia ê sinkuénta mirés, buluza ê sinkuénta mirés tánbi, y karsinha N ta fase-bu pa vinti mirés." # *N fla: Á Txika Saméda! Lébu kusa ~ minina!* (NL 58/18-21).

♦ **pága (na)** ~, dt. teuer bezahlen, pg. pagar caro, sin. **pága (na) duru**.

(do portug. CARO).

karuáji [kər'waʒi] s., dt. Kutsche, Fuhrwerk, pg. carruagem, carroça.

N ka sabe si na Káuberdi txiga di ten ~, nunka N odja káru puxádu pa limária (RS).

(do portug. CARRUAGEM).

karvon [kər'võ(ŋ)] s., var. de ⇒ **karbon**.

1 **kása** ['kasə] v., var. cr. 1. **káza**, dt. 1. heiraten, 2. verheiraten, pg. 1. casar-se, casar com alguém, antón. **diskása**, 2. casar alguém, antón. **diskása**.

1. **algen** ~ (**ku algen**):

Obi li, bo ku Bina so purbika ki nhos purbika, inda nhos ka ~ ná! (NL 81/21), # *Pálu go, éra un armun di Bina, ki stába pa serba nha kunhádu, si un dia N ~* (NL 81/24), # *Iáni ~ ku fidju di Gomis* (48/7), # *Ki fidju-l parida ki ta nega ~ ku fidja-l nhu rei?*

(165/33), # *So dipos, k'el [ómi] ben ránja es rapariga li, k'el kre ~ ku el, ...* (49/16).

2. algen ~ algen ku algen:

N ta ~-nho ku nha fidja ... (170/11), # *Nhu rei mánda buska prinsénsas, un na Fránsa, otu na Olánda, e ben ~'-s [Pálu ku Manel ku kes prinsénsas]* (225/35).

(do portug. CASAR(-SE)).

2 kása ['kasə] v., dt. jagen, erbeuten, fangen, pg. caçar, capturar.

algen/animal ~ (animal):

Nha pai ka sta li. E bá ~ la pé di munti e ta ben ti

noti (RS), # *E [Djonzinhu] ta djuntába ku otus mininu di kel rubera mé, y di otus káu, <...>, es ta ~'ba txóta, es ta kumeba kána na lugár di nhu Zé Manel* (56/7-9), # *Kel bes txeu algen ta ~'ba galinha-l mátu, más gósi kuázi e ka ten más* (RS), # *Odja aránha dja ~ un móska!* (RS).

(do portug. CAÇAR).

3 kása ['kasə] v., dt. klemmen, einklemmen, pg. segurar, prender, entalar.

algen ~ algun kusa (dibáxu di/...) algun párti di korpu (brásu/...):

Pedru kai ku labánta, el disprinda si sáku-l dinheru dibáxu di/..., el ~-l dibáxu brásu, el futi-futi si, el kapri (254/26), # *Kántu e lenbra di si kartera e ~-l báxu di brásu, e bai* (RS).

algen/algun kusa ~ algen algun párti di korpu:

Na mumentu kel abri jinéla, faze un tenpural medónhu, kes dos bandera ben d'inkontru, ~-l mon y dos dédu sáita pa txon (267/38-40), # *Kuidádu óki bu ta fitxa pórtu pa bu ka ~ mininu dédu ku pórtu* (RS), # *E luta ku nh'amigu, e pásu mal pamódi nh'amigu ~-l kabésu* (RS).

(do s. cr. KÁSA?).

kása ['kasə] s., var. cr. l. **káza**, var. cr. f. **ká**, dt. 1. Gebäude, insbesondere Wohnhaus (auf dem Land einschließl. ⇒ **kintal**), 2. Zuhause, Heim, Wohnsitz, 3. Familie, 4. Haushalt, 5. Firma, Unternehmen, 6. (Insekten-)Nest, 7. Knopfloch, pg. 1. edifício, especialmente casa de habitação (no campo com ⇒ **kintal**), ver ilustr. pág. 302, ver tb. **prédiu, sobrádu**, 2. habitação, domicílio, lar, sin. **moráda**, 3. família, sin. **família**, 4. governo da casa, 5. firma, empresa, 6. ninho (de insectos), 7. casa (de um botão).

1. # *Rapás ki dja sa ta pasába na un ~ ki fika na bera kaminhu, ...* (207/18), # *Mininus, nhos bá brinka la na rua, má nhos bá brinka so na róda-l ~* (RS), # *Entritántu, tudu bóka noti, e ta muntába si kabálu, e ta dába róstu pa ~ di un di txeu rapariga, d'undi so e ta voltába di mardugáda* (51/8), # *E sota lumi na ~!*, dt. Er zündete das Haus an!, pg. Ele incendiou a casa! (222/9), # *E sa ta fase ~ pamodi dj'e sta fártu di pága rénda* (RS).

◆ **limárias di** ~, dt. Haustiere, pg. animais domésticos, antón. **limárias di mátu** (cf. **galinha di ~/di mátu**),

séntu ~ ⇒ **séntu**,

~-l bádju ⇒ **bádju**,

~-l bánhu, dt. Badezimmer, Badehäuschen, pg. casa de banho, ver ilustr. ⇒ **kása**, ver tb. **kuártu di bánhu**,

~ bidon, dt. Wellblechhütte, pg. barraca coberta com

chapas de bidão,

~ **di blóku**, dt. aus Betonblöcken gebautes Haus, pg. casa construída com blocos de betão,

~ **kórda** ⇒ **kórda**,

~ **limária(s)**, dt. Stall, pg. estábulo,

~ **di maderá**, dt. Holzhaus, pg. casa de madeira,

~ **mórti**, dt. Haus, in dem um einen Verstorbenen getrauert wird, pg. casa cujos habitantes estão de luto,

~ **l'Nhordés**, dt. Gotteshaus, pg. igreja,

~ **pádja**, dt. strohgedecktes Haus, pg. casa coberta de palha,

~ **di pédra**, dt. gemauertes Haus, pg. casa com paredes de alvenaria,

~ **rozaleti** ⇒ **rozaleti**,

~ **tedja**, dt. ziegelgedecktes Haus, pg. casa coberta de telhas,

fase ~, dt. ein Haus bauen, pg. construir uma casa:

Maninhu sa ta inpenha p'e fase ~ purki e ka kre pága rênda más (RS),

kubri ~ ⇒ **kubri**.

2. # *Inda ónti nu pása pa ~ di Manel, ...* (321/5), # ..., *désdi k'es nase, es ka dexádu bai n'un káu. Es kiria so na ~, ti k'es bira grándi* (219/2), # *E kiria kes dos mininu dentu-l ~ pa algen ka konxe-s* (312/7), # *Kel li ê nha ~*, dt. Hier wohne ich, pg. Esta é a minha casa (RS).

◆ **dóna di** ~, dt. Hausherrin, Dame des Hauses, pg. dona da casa,

dónu di ~, dt. Hausherr, pg. dono da casa, chefe de família,

kaminhu di ~ ⇒ **kaminhu**,

tra un mudjer di ~, dt. eine Frau aus dem Haus ihrer Eltern holen, um mit ihr zusammenzuleben, pg. tirar a namorada da casa dos pais para ir viver com ela: # *Gósi kuázi ka sa ta trádu mudjer di ~ más, ê es ki sa ta bai mora ku ómi di es pa es* (RS),

ropa ~, dt. Hauskleidung, pg. roupa de trazer por casa, antón. **ropa di sai**,

trabádju di ~ ⇒ **trabádju**,

kume na ~, dt. zu Hause essen, pg. comer em casa, antón. **kume fóra**,

sai di ~ (**ku algen**) ⇒ **sai**,

xinta na ~ ⇒ **xinta**.

3. # *Ómi ten obrigason di gánha pon pa ~* (RS), # *El*

ê di ~, dt. Er gehört zur Familie, pg. Ele é da família (RS).

◆ **nómi di** ~ ⇒ **nómi**.

4. # ..., *dipos di kasamentu, ómi toma kóna di si labora y mujer, kóna di ~* (35/2).

◆ **goberna** ~, dt. sich um den Haushalt kümmern, pg. governar a casa.

5. # *Si tiu ta trabádja na ~ Lion na káxa* (RS).

6. # *Bitxu sa ta fase ~ la na tétu* (RS).

7. # *Bu mete boton na ~ erádu, distáka, bu torna táka* (RS).

(do portug. CASA).

kasábi [kə'sabi] s., dt. Trauer, Leid, Kummer, pg. tristeza, desgosto, luto.

Si algen ka bizita algen na ~, nen na sábi e ka meste bai (RS).

(cf. o adj. cr. KASÁBI).

kasábi [kə'sabi] adj., dt. 1. schlecht, unangenehm, 2. traurig, pg. 1. desagradável, mau, antón. **sábi**, 2. triste, antón. **sábi**, **alégri**, **kontenti**.

1. # *Pa más pikénu kusa ~ ki bu fase-m, bu lonbu sta na pónta nha barapó ...* (46/23), # *Oxi ténpu sta ~, sima ki kre txobe* (RS), # *Ónti N stába ku bariga ~* (RS), # *E tene korpu ~ óxi* (RS), # *Kel katxupa li sta ~* (RS).

2. # *N txiga téra ~ pamódi nha pai sta duenti* (RS), # *Maní nbárka ~ purki e dexta mininus pikinóti* (RS). (composto cr.: KA + SÁBI).

kasador [kə'sə'dor] s./adj., dt. Jäger/von jemandem, der (viel) jagt, pg. caçador/que caça (muito).

s.: # *Un ~ pása li ku txeu galinha mátu na sáku k'e kása la pé di munti* (RS).

adj.: # *Kusa, kusa éra un ómi ~. E ta muntiába galinha txeu dimás* (73/1).

(deriv. do v. cr. KÁSA (2)).

kasádu [kə'sadu] adj., dt. verheiratet, pg. casado.

..., *ami ê fidju di un ómi ki tudu algen konxe la na Práia, sinhor Salumon, ~ ku dóna Klimentina* (NL 84/27), # *Ómi ~ debe libra di kes mininas di oxi en*

dia, ki sta un tentason (RS).
(deriv. do v. cr. KÁSA (1)).

kasakiádu [kəʃe'kjadu] adj., var. de ⇒ **kazakiádu**.

kasáku [kə'saku] s., var. **kazáku**, **kasáka** [kə'sakə], dt. Jacke, pg. casaco.
Oxi bu ten ki leba bu ~, káu sta frésku (RS), # *Nton, e soti mo na bolsu ~, e tra si oklon bédju ki teneba so un vidru, e po na odju, e djobe, e odja so mâr* (337/14).
(do portug. CASACO).

kasal [kə'səl] s., var. **kazal**, dt. (Ehe-)Paar, pg. casal, parelha.
Un bes, tinha un ~ (nhos sabe: ~ ê un ómi ku un mudjer. Ka si mé?) (137/1), # *E kunpra un ~ di ponba* (RS).
(do portug. CASAL).

kasamenteru [kəʃemen'teru] adj., dt. von jemandem, der andere zur Heirat drängt, pg. casamenteiro.
Sántu Antóni ta fládu Sántu ~, e ta sta kuázi sénpri djuntu ku un bilha (póti). Es ta fla ma si mininas kebra bilha, s'es perde virjindádi k'ê sinbulizádu pa bilha, ka ten otu fôrma di konpo bilha sinon pa milágru di Sántu Antóni (inf.).
(deriv. do s. cr. KASAMENTU).

kasamentu [kəʃe'mentu] s., var. **kazamentu**, dt. 1. Hochzeit, Heirat, 2. Ehe, pg. 1. casamento, boda, 2. matrimónio.

1. # *Na Práia, e átxa un rapariga k'el gosta y rapariga gosta d'el tanbê. Nton, es tráta ~ dentu fáxi y es bá mora la fôra* (41/6), # *Dja e ránja ~ ku Nhánha Tóri* (284/31), # *Ami ê el ki N kre pa ~* (304/36).

◆ **aséntu di** ~ ⇒ **aséntu**.

dia di ~, dt. Hochzeitstag, pg. dia do casamento,
fêsta ~, dt. Hochzeitsfest, pg. boda: # *Dipos di fêsta ~, es komesa ta fase bida normal* (41/7),

sirimónia di ~, dt. Hochzeitszeremonie, pg. cerimónia de casamento,

átxa ~, dt. eine Heiratsgelegenheit finden, pg. encontrar um pretendente: # *E fla ma dia ki kel fidja ta kása, ma sapátu ê el ki ta da-l. <...> Pása ténpu minina átxa ~* (110/3),

pidi algen pa ~, dt. um jemanden anhalten, pg. pedir alguém em casamento: # *E [Nha Xaninha] fla nhu rei ma nhu Djon manda-l pidi si fidja pa ~* (165/37).

2. # *Un bes na nos téra, ómi bon pa ~ ta kreda kel ki éra bon trabadjador* (43/1), # *Stória dja kába! Y si bu ka po xintidu nos ~ tanbê ta kába* (216/17),

Dipos di 30 ánu di ~, e dexe si mudjer na krus di kaminhu grândi (RS).
(deriv. do v. cr. KÁSA (1)).

kasaróla [kəʃe'rɔlə] s., dt. großer Kochtopf, pg. panela grande de metal, caçarola.
Un ~ ê un panêla más grândi (RS), # *Óki bu ta konbida 20 algen pa djánta bu meste utiliza un ~ pa fase katxupa* (RS).
(do portug. CAÇAROLA).

1 **kaseti** [kə'seti] s., dt. Schlagstock, Knüppel, Keule, pg. cacete, moca, varapau.
Nton, kabálu bira ta kóre. Nton, Djuzé ta da ku spóra, ta da ku ~! (100/31), # *Pulisia da-l ku ~ pa-módi e sa ta djatába na mei di rua* (RS).
(do portug. CACETE).

2 **kaseti** [kə'seti] s., dt. (Musik-/Video-)Kassette, pg. cassette (com fita magnética ou filme).
Kel CD ki bu manda-m kunpra dja sgota, pur isu ki N kunpra ~ (RS), # *N tinha 300 ~ ku múzika so rapikádu* (inf.), # *N sa ta bá luga un bon ~ pa nu ben odja na fin di sumána, pamô N kunpra un vidiu nóbu* (RS).
(do portug. CASSETTE que, por sua vez, vem do fr. CASSETTE).

kasí [kə'si] s., dt. Lüge, pg. mentira, sin. **mintira**.
N abri nha papel N djobe-l si, so ku rábu d'odju. So ~ ki stába la (NL 13/10), # *O Nastási, kel [ma nha séti kabalón di boi móre tudu] ê ~!* (NL 41/6).

◆ **konta** ~, dt. Lügen erzählen, pg. dizer mentiras:
Mintrós! ... ka ta dá-u burgónha? ... Bo grândi si ta konta ~? (320/39), # *Más tanbê si parse algen, algen pretensiozu ki bá tenta konta-l stória sen fin ki kába, ma len di ka kása ku si fidja y di ka resebe metádi di si bens, el nhu rei, ta mánda mata-l, pamodi e konta ~* (146/8), # *..., ami, es kusa di konta ~ ê ka ku mi náu* (NL 24/21).
(composto cr.: KA + SI).

kasimira [kə'si'mirə] s., dt. feine Wolle, Kaschmirwolle, pg. tecido fino de lã, caxemira.
N toma bon bánhu, N xágua korpu ben xaguádu, N po águ xeru, N bisti nha fátu ~, N po xapêu di panamá, ... (NL 17/19).
(do portug. CASIMIRA).

káska ['kaskə] v., dt. 1. (ab-)schälen, enthülsen, 2. ausbleichen, pg. 1. descascar, debulhar, sin. **diskáska**, 2. descorar, desbotar.

1. **algen ~ algen kusa (ligumi/fruta/óbu/kána)**:
N meste un kaniveti pa N ~ laránja (RS), # *Nhu*

Rumáldu ~ mandiôka (73/20), # *Oxi nu ten txeu algen pa djânta, favor komesa ~ mandiôka ku batáta ku spiga midju* (RS), # *Ónti mininu nheme ôbu sen ~l ántis, e komesa ta txora* (RS).

2. algun kusa ~:

Nha kálsa koboí ki N kunpra a dias li sa ta kába ~ (RS).
(do portug. CASCAR).

káska ['kaskə] s., dt. Schale, pg. casca.

Mudjer da kósta, ômi labánta na kume banána. Ta kume, ta fulia ~ pa un bueru ki tenba na inpéna kása. Kel bueru ta dába pa un barakon, undi mudjer tenba si póti di tingi. Sima ômi ta fulia ~ pa bueru, ~ ta kai dentu póti tingi, ... (55/21-23), # *Pánha ~ koku la, bu pánha águ, bu da-l* (278/42), # *Masan ma dja bu laba-l bu pode kume-l ku ~ ku tudu, pamódi la na ~ ki ten más vitamina* (RS).
(do portug. CASCA).

káska rixu s. 𐒀𐒃, dt. (Tiername), pg. (nome de um animal).

~ *ta kria na pó y e ta morde* (inf.).

kaskádu [kəs'kadu] adj., dt. 1. geschält, 2. verwaschen, ausgebleichen, pg. 1. descascado, sin. **diskaskádu**, 2. desbotado, sin. **dislabádu**.

1. # *Ôbu dja sta tudu ~, pode kume-l p'e ka fria* (RS).
2. # *Nha kálsa prifiridu ê nha kálsa gánga ~* (RS), # *Kor di bu kamisa sta ~ pamódi bu laba-l na lixivia* (RS).
(deriv. do v. cr. KÁSKA).

kaskaron [kəs'kə'rō(ŋ)] s., dt. Schmutzschorf, Kruste, getrockneter Rotz, pg. cascão, crosta, ranho seco.

Porkeru dja mánda ben un naviu di kónxa pa ben laba-l korpu ki sta so ~, sima kósta di kotxu-l tartaruga! (225/5), # ..., *na si kadera, bósta di bariga báxu dja kiria ~* (381/1), # *Mininu gosta di mete dédu na naris p'es tra ~ p'es brinka ku el* (RS).
(do portug. CASCARRÃO?).

kásta ['kastə] s., dt. Art, Typ, pg. espécie, tipo, género, sin. **spésia, tipu**.

Nastási, Nastási, abo ki ~ di fôs ki bu kunpra mininu? (NL 10/33), # *Na óras di kel li [fêsta], na okazion d'es ~ li, kriolu ka ta da pa náda nho, ningen ka ta liga-l! N razolve go fase diskursu na purtuges!* (NL 75/28).
(do portug. CASTA).

kastánhu [ks'taɲu] s./adj., dt. Braun/braun, pg. castanho.

s.: # ~ *di kabélu di Róza ê ton bunitu ki e ka meste pinta-l* (RS).

adj.: # *E kunpra un kálsa ~ sima téra ki sikrê sta xuxu ka ta parse* (RS).
(do portug. CASTANHO).

kastélu [kəs'tɛlu] s., dt. Schloß, Burg, pg. castelo.

Djuntu, nu ten ki ta konstrui nos ~, pálmú pa pálmú, pédra pa pédra, ku águ di nos rubera y ku báru di nos própi txon, la di fundu di masapé (Oda 216/28).

◆ **fase** ~, dt. steif werden (Eiweiß, Sahne), pg. fazer castelo (clara de ovo, natas): # *Na fase jemáda primeru ta batedu so klára ti ki fase ~, so dipos ta ben podu burmedju* (RS).
(do portug. CASTELO).

kastidádi [kəsti'dadi] s., dt. Keuschheit, pg. castidade.

Óki pádri ta ordena es ta promete vive na ~ duránti ses bida (RS).
(do portug. CASTIDADE).

kastiga [kəs'tigə] v., dt. bestrafen, pg. castigar.

algen ~ algen:

N ten ki ~ nha fidju, pamodi e furta-m dinheru (RS), # *Ka nhu fla ma Diós ka ten, purki e pode ~ nho, p'e mostra-nho m'e ten* (RS).
(do portug. CASTIGAR).

kastigu [kəs'tigu] s., dt. Strafe, pg. castigo.

E da-m poder di rei, más ku ~ di skrábu (265/36), # *Kel li ê ~ di nha bésta ku nha tagarinha ki nha troka!* (376/4), # *E ka merese ~ purki e ka sabeba ma kusa ki e fase éra proibidu* (RS).

◆ **fálta di** ~ ⇒ **fálta**,

~ **di Diós**, dt. Strafe Gottes, pg. castigo de Deus: # *Txeu algen ta kirdita ma séka o prága di kafanhotu m'ê ~ di Diós* (RS).
(do portug. CASTIGO).

kásu ['kasu] s., var. de ⇒ **kázu**.

káta ['katə] v., dt. 1. (kleine Gegenstände) auf-/einsammeln, 2. (Körner vom Boden) aufpicken, 3. auswählen, pg. 1. apanhar do chão (coisas pequenas), 2. debicar (os grãos no chão), 3. escolher, seleccionar.

1. algen ~ algun kusa:

Ago nhos ~ midju ki nhos dexe lánsa, un pa un ti kába (RS), # *Garáfa kebra, más e ~ tudu padás ki stába na txon* (RS).

◆ ~ **piodju/pulga**, dt. lausen, flöhen, pg. catar piolhos/ pulgas: # *E ben toma káma, e konko; e ~ pulga, e ~, e ~, e linpa ben linpu, ...* (248/41).

2. animal ~ algun kusa:

Galinhas ta ~ gran na txon (RS), # *Galinha sa ta ~ midju* (RS).

3. algen ~ algen/algun kusa:

Trenador di Benfika ben ~'-nu nos midjoris jugadoris e bá ku es (RS), # *Dónu di pé di mángi ben ~ tudu mángi ki stába madur e bá bende la Práia* (RS), # *Na kel pé di sinbron li gran madur dja kába ~* (RS).

◆ ~ **aros**, dt. Steinchen aus dem Reis entfernen, pg. escolher o arroz (tirando-lhe as pedrinhas que vêm junto) (N.A.).

(do portug. CATAR).

katáru [kə'taru] s., dt. Katarrh, starke Erkältung, pg. catarro, constipação forte.

Bá konsulta mininu pamódi e tene ~ (RS).

(do portug. CATARRO).

katekésia [kə'təkəsje] s., var. de ⇒ **katikézi**.

katibu [kə'tibu] s., dt. (Bezeichnung für die Mitglieder einer ⇒ **tabánka**), pg. (chamam-se assim os sócios de uma ⇒ **tabánka**).

(do portug. CATIVO).

katigoriâ [kə'tigoriâ] s., dt. sozialer Rang, berufliche Position, Status, pg. posição social/profissional, prestígio.

Nhu Diogu dja, so na aparénsa, e stába ku ~ más ki nhu rai ku nha raínha (292/31), # *Kel sinhóra la komesába trabádja na ~ di serbenti, e studa, gósi e tene ~ di dotóra* (RS).

◆ **grándi(s)/áltu(s) genti(s) di ~** ⇒ **genti**.

(do portug. CATEGORIA).

kati-kati ['kəti'kəti] v., dt. sich anstrengen, sich abmühen, pg. esforçar-se, cansar-se, debater-se, sin. **dida, lida**.

algen ~:

E nho, li bándá meia noti in pinu, e nho, uma salbaxariâ di txuba ki báza na txon, mamai labánta, ~ ti ki átxa podogô, e ben, e abri si káxa fôs, ... (NL 10/29), # *Nha Franséza maria, e gagixa, e ~ ti ki e subi riba la na kamion, ...* (NL 46/10), # *Mo ki bu sta? Alâ-m li ta ~* (RS).

algen ~ ku algen/ku algun kusa:

Na oitávumu dia, papai ~, ~ ku mi e po-m riba kátxu, e leba-m farmása (NL 45/16), # *N átxa un mininu ku un láta d'águ grándi ta ~ ku el p'e po-l na kabésa* (RS).

katikézi [kə'tikəzi] s., var. **katekésia**, dt. (von der Gemeinde organisierter) Religionsunterricht, pg. catequese, instrução religiosa (organizada pela paróquia).

Mininus ta bá ~ apartir di sais ánu (RS), # *~ ka ta fase párti di instruson normal ofisial, e ta dádu dia dumingu* (RS).

(do portug. CATEQUESE).

katorzi [kə'torzi] s./adj. num., dt. vierzehn, pg. catorze.

(do portug. CATORZE).

katóta [kə'totə] s., var. de ⇒ **kotóta**.

katrapila [kə'trə'pile] s., dt. Planiertraupe, pg. nivelador.

Si káru dja ntola na láma k'ê pa bá tra ku ~ (RS).

(do ingl. CATERPILLAR).

kátri ['katri] s., dt. 1. Trage, (Trag-)Bahre, 2. Feld-/Klappbett, Pritsche, pg. 1. maca, 2. catre.

1. # *Na dizástri Txiku kebra tudu dos pèrna, es traze-l ospital na ~* (RS).

2. # *Óki N bai bizita nha amigu N ta durmi na ~, óra ki manxe N ta dobra-l N ta po-l na un kántu* (RS).

(do portug. CATRE).

katrisa [kə'trisə] v., dt. sich anstrengen, pg. esforçar-se, sin. **trisa**.

algen ~ (pa fase algun kusa):

Kántu nu txiga na pórtá di ristoráti, e nho, es ~ unbes. Ná, ~ pé ki ka ta entra (NL 21/30), # *N ~ pa N labánta mésa purki ê pisádu* (RS), # *N sa ta ~ p'e ka da-m na txon* (N.A.).

(relacionado com o v. cr. TRISA?).

katrisádu [kə'tri'sadu] adv., dt. heftig, mit großer Mühe, pg. com muita força/muito esforço.

Kántu N po muréna na petu, ki N brasa-l ben brasádu, ~ própi, N obi Raúl di Bráva na si mórna: ... (NL), # *Es ten más di un óra na luta, dipos Djuzé da ku Djon na txon. ~ más e konsigi* (RS).

(deriv. do v. cr. KATRISA).

katxás [kə'cas] s., dt. 1. nicht kastrierter Eber, 2. (pej.). Jasager, Speichellecker, pg. 1. porco não castrado, barrasco, cachaco, 2. (pej.) oportunista, bajulador.

1. # *Nhos meste kápa kes ~ la p'es pode ingorda* (RS).

2. # *Es sa ta fla ma bo ê ~ di Xidu, pamô tudu kusa ki fládu bu ta bá fla-l!* (RS).

(do portug. CACHAÇO).

katxásu [kə'casu] s., dt. Nacken, pg. cachaco, nuca. # *Ómi falta-l rispetu dentu si kása, e fla ómi pa da-l lisénsa m'e meste trabádja, ómi nega sai, e bota-l mo*

na ~, e filha-l la mei di rua! (RS).
(do portug. CACHAÇO).

katxépa [kə'çepə] s., dt. Fruchtfleisch der Kokosnuß, nachdem man es ausgekaut hat, pg. polpa do coco depois de mascada.
Ami N ka ta konsigi nguli ~l koku, óra ki N kába tra tudu gostu di koku N ta kuspi ~ la na lixu (RS).

katxor [kə'cor] s., ♀ ⇒ **kadéla**, var. **katxoru**, var. cr. f. **katxoi** [kə'coi], **katxol** [kə'col], dt. Hund, pg. cão.

Algen ta ten ~ komu guárda di kása (RS), # ... *e stába sértu ma si maridu tanbê gostába di kel ~* (41/20), # ... *e odja sérka di un 50 a 80 métru, un ~ bránku parádu dentu kaminhu, si diánti* (202/15), # *Sabel Belelê, tadja-m bu ~, N ta bá bu kása* (66/6).

◆ **denti** ⇒ **denti**,

po algen/animal ~, dt. den Hund auf jemanden/ein Tier hetzen, pg. açular o cão: # *Si bu mexe ku mi N ta po-u nha ~* (RS), # *Xibinhu odja un báka, e po-l ~* (347/27).

Expr. idiom.: **fase algun kusa ti (fálta) toma ~ benson** ⇒ **benson**,

kai géra ~, dt. (bei einem Kampf) nebeneinander hinfallen, pg. caírem um ao lado do outro (numa luta): # *Es luta, Pedru da ku Nha Bédja na txon. Es labánta. Es torna luta, es kai géra ~* (296/9), **tósi di** ~ ⇒ **tósi**.

Prov.: ~ **sabe na ki érba k'el ta mixa** ⇒ **mixa**, ~ **faronperu/ki ta ládra ka ta morde** ⇒ **morde**.
(do portug. CACHORRO).

katxóra [kə'çorə] s./adj. ♀, dt. (pej.) Schlampe/vulgär, ordinär (von einer Frau), pg. (pej.) (mulher) desavergonhada/rees/ordinária.

s.: # *Kusê ki kel ~ la ben fase na nha kása? N ka kre odjá-u ta tráta ku mudjeris di rua!* (RS).

adj.: # *Fórti minina ~! Odja kusê k'e sta n'el, trás di ómi!* (RS).
(do portug. CACHORRA).

katxorinhu [kə'çorɨɲu] s., dim. de ⇒ **katxor**, dt. kleiner Hund, Hündchen, pg. cãozinho.
Mudjer tenba un ~ bunitu ki éra si "minina d'odju" (41/19), # *Más Sabel tenba un ~ ki éra si guárda y guárda si kása* (66/4).

katxorisi [kə'çorisi] s., var. **katxorisa** [kə'çorisə], dt. Schweinerei, Gemeinheit, pg. vilania, maldade, canalhice.

Anos nu kunbina tudu ma bu ta ranja-m kel ramédi, ago bu ta bá da otu algen! Kel li ka ta fasedu, ê ~, bu fase-m el di ~! (RS).

(do portug. CACHORRICE).

katxoron [kə'çorõ(ɲ)] s., var. **katxoróna** [kə'çorõnə], aum. de ⇒ **katxor**, dt. großer Hund, pg. canzarrão.

N sa ta pasába na pórtá-l kása Nhánha, N odja un ~ ta ben pa mi, N entra dentu-l kása (RS), # *Kántu Nha Bédja odja djuntu d'el kes ~, so bodóna, e djagasi* (236/23).

katxoru [kə'çoru] s., var. de ⇒ **katxor**.

1 kátxu ['kacu] s., dt. Traube, Büschel, pg. cacho.

Mudjer tenba si ~ banána madur prindádu na tétu kása (55/3), # *Mudjer bá na ~ banána, tra un banána* (55/6), # *Kántu e txiga na un ~ figu, sima e lárge tudu dos mo p'el rinka-l, ê si ki rámu láska* (52/11), # *Nha bende-m un ~ d'uba, pur favor* (RS).

Expr. idiom.: ~ **d'óbu**, dt. Hodensack, pg. escroto: # *Es briga, Migel da ku el na txon, más e konsigi bota-l mo na ~ d'óbu, da, Migel grita* (RS).
(do portug. CACHO).

2 kátxu ['kacu] s., dt. Hals, pg. pescoço, sin. **piskós**.
Toma na bu lugár pa N ka pegá-u na kel ~ móda avistrus la! (RS).

◆ **galinha ~ peláda**, dt. Nackthalshuhn, pg. galinha de pescoço pelado: # *Nu tenba txeu galinha ~ peláda na nos kása, N ka gostába d'es pamodi N ta atxába ses piskós peládu feiu* (RS).
(do portug. ant. CACHO 'pescoço').

katxupa [kə'çupə] s., dt. traditionelles kapverdisches Gericht auf der Grundlage von geschältem (⇒ **kotxi**) Mais und Bohnen, pg. cachupa, prato tradicional cabo-verdiano, confeccionado à base de milho descascado (⇒ **kotxi**) e feijão.

Ku es fômi ki N tene li N kre kumeba nha bon prátu ~ ku lingua báka ku pé di porku (RS), # *Ka ten náda midjór na kebra-ndjudjun ki un bokadinhu di ~ rafogádu ku si longisa y óbu streládu riba d'el!* (RS), # *Djánta éra ~ ku tosinhu: na un tirina stába ~; na un trabésá di báru, stába tosinhu* (43/16), # *Mudjer resebe-l ben resebedu, gazadja-l ben gazadjádu: da-l kafê ku kuskus ku óbu streládu, más ~ d'ónti gizádu* (55/3).

◆ ~ **moru**, dt. **katxupa** der armen Leute, die nur mit Mais, Bohnen und etwas Öl gemacht wird, pg. **katxupa** dos pobres, que é feita só com milho, feijão e um pouco de óleo: # *Nos póbri nu ten ki konforta ku nos ~ moru!* (RS),

~ **rafogádu**, dt. in der Pfanne aufgebratene **katxupa**, die meist am nächsten Tag zum Frühstück gegessen wird, pg. **katxupa** refogada que se come normalmente

ao pequeno-almoço do dia seguinte: # *Nos tudu nu gósta di ~ rafogádu, pamô ê más sábi* (RS),
 ~ **riku**, dt. *katxupa* mit vielen Zutaten, z.B. Fleisch, Wurst, Fisch und Gemüse, pg. *katxupa* rica, com muitos ingredientes, como p.ex. carne, chouriço, peixe e legumes: # *Kenha ki pode ta kume ~ riku, nos póbri óki nu átxa un tistonsinhu nu ta kunpra un pexi tánbi* (RS).

katxupáda [kæcu'padə] s., dt. ⇒ **katxupa** mit vielen Zutaten, pg. *cachupa* com muitos ingredientes, sin. **katxupa riku**.
 # *Oxi nu ten ~ na almosu, pur isu odja si bu ta txiga na óra* (RS).
 (deriv. do s. cr. KATXUPA).

káu ['kau] s., var. **kábu**, dt. 1. Ort, Stelle, Platz, 2. Grundbesitz, Acker, Feld, 3. Situation, Lage, 4. Wetter, pg. 1. lugar, sin. **lugár**, **sítu**, 2. propriedade, campo, sin. **kánpu**, **lugár**, **propriedádi**, **téra**, 3. situação, sin. **anbienti**, **situason**, 4. tempo (atmosférico), sin. **ténpu**.

1. # *Papá bá un ~ lonji* (RS), # *Bu ta spera-m na ~ di kustumi* (RS), # *Mininu dja sa ta ánda tudu ~*, dt. Das Kind läuft schon ausgezeichnet, pg. A criança já anda muito bem (RS), # *Pa fêsta kasamentu txeu algen ta luga un ~*, dt. Für die Hochzeit mieten viele Leute ein Lokal, pg. Muitos alugam uma sala num restaurante para a festa do casamento (RS), # ..., e *koloka-l na mésmu ~* (80/32), # *Bá xinta na bu ~!* (161/32).

◆ *na si ~*, dt. ruhig, pg. sossegado: # *E bo mos, ómi na si ~ bu ta bá mexe ku el!* (RS), # *Bá xinta na bu ~!* (161/32),

n'otu ~, dt. anderswo, pg. noutro lugar,

na tudu ~, dt. überall, pg. em todo o lado, em toda a parte,

linpa ~ moku ⇒ **linpa**,

~ **deta**, dt. Schlafplatz, pg. sítio para dormir: # *N ka tene ~ deta*, dt. Ich habe keine Unterkunft, pg. Não tenho onde dormir (N.A.),

~ **di kánba**, dt. Bau, Loch, Versteck, pg. toca, buraco, esconderijo: # *Limária ka ta átxa ~ di kánba*, dt. Das Tier findet kein Loch, um darin zu verschwinden, pg. O animal não encontra nenhum buraco para se esconder (RS),

~ **mixa**, dt. 1. Geschlechtsorgan, 2. Ort, der als Klo dient, pg. 1. órgão sexual, 2. sítio para fazer as necessidades, sin. ~ **xuxa**,

~ **mora**, dt. Bleibe, Wohnung, pg. lugar onde se mora (N.A.),

~ **pára**, dt. Haltestelle, pg. paragem,

~ **sta**, dt. Platz zum Leben, pg. sítio para viver: # *Na téra, N konxe ánda na buska ~ sta. N móre ántis di N atxa-!* (65/39),

~ **sukundi** ⇒ **sukundi**,

~ **xinta**, dt. Sitzplatz, pg. assento, lugar para se sentar: # *E txiga sinéma târdi, e ka átxa ~ xinta* (RS), ~ **xuxa**, dt. Stelle, die als Klo dient, pg. sítio para fazer as necessidades, sin. ~ **mixa**: # *E bo mos, e bo porkadjon, pamôdi bu ka ta djobe otu ~ xuxa?* (NL 1/25).

Expr. idiom.: **algen ka ten ~ po mo/~ pega**, dt. schwach sein, pg. ser fraco: # *Ê midjór bu dexa ómi kétu na si káu, pamô bu ka ten ~ po mo* (RS).

2. # *Es entra dentu si ~, es rosa tudu midju* (RS), # *Trabádja pa-u entra na bu ~ óra ki midju da!*, dt. Arbeite jetzt, damit du dich, wenn der Mais reif ist, an dein eigenes Feld halten kannst, pg. Trabalha agora para tirares proveito do teu próprio campo quando o milho estiver maduro (RS).

3. # ~ *sta mariádu/máu*, dt. Die Lage ist ernst, pg. A situação é grave (RS), # ~ *ta konpo*, dt. Die Lage wird sich bessern, pg. A situação vai melhorar (RS), # ~ *stába sábi, ki N ka kre binha*, dt. Es war so schön dort, daß ich gar nicht zurück wollte, pg. Aquele sítio era tão agradável que não queria regressar (RS), # ~ *sta kenti*, dt. Die Lage ist brenzlich, pg. A situação é perigosa (RS).

4. # *Na janeru, ~ ka ta sta inda mutu kenti na Santiágu* (RS).
 (do portug. CABO).

Káuberdi ['kau'berdi] s., var. **Káuverdi**, **Kábu Berdi**, dt. Kapverde, pg. Cabo Verde.

~ *ê formádu pa 10 ilha, más so 9 ki ê abitádu* (RS).
 (do portug. CABO VERDE).

káuberdiánidádi ['kauberdjen'i'dadi] s. dt. nationale Identität der Kapverdier, pg. identidade nacional dos cabo-verdianos, cabo-verdianidade.

Sentimentu di ~ komesa sédu y e pode odjádu na kultura y manera di ser di Káuberdiánu (RS).

(deriv. do adj. cr. KÁUBERDIÁNU).

káuberdiánu [kau'ber'djanu] s./adj., var. **kábu-berdiánu**, **kábuverdiánu**, dt. Kapverdier/kapverdisch, pg. cabo-verdiano.

s.: # ~ *gosta txeu di ses téra* (RS), # ~ *ta pensa sénpri na volta pa ses téra!* (RS).

adj.: # *Ómi ~ ta vive di speránsa* (RS), # *Nhánha Fin di Mundu fla si kriáda pa sai pa djobe ki individu sta na si póta. Kántu el bai, el ben, e fla Nhánha: – Ê un mulátu ~* (289/3).

(deriv. do s. cr. KÁUBERDI).

kautéla [kæu'tele] s., dt. Vorsicht, pg. cautela, precaução, sin. **kuidádu**.

Kántu sikuru fitxa, es sai ku tudu ~, es bai pa kelotu

palásiu, ku speránsa di liberta Pálu (268/15).

◆ **toma** ~, dt. aufpassen, vorsichtig sein, pg. ter cuidado, acautelar-se: # *Minina toma mutu ~!* (NL 3/26), # *Nastási, toma mutu ~ ku es kusa di ánda ku kartera riba-l bolsu kadera!* (NL 38/11). (do portug. CAUTELA).

Káuberdi ['kau'verdi] s., var. de ⇒ **Káuberdi**.

kavakinhu [kəvə'kijɯ] s., dt. Musikinstrument mit 4 Saiten, die mit den Fingern gezupft werden, pg. cavaquinho, ver tb. **bióla**.

N kre prende toka kel instrumentu ki N odja na Káuberdi ki ta parse ku violon más. El é más pikinóti, e ten kuátu kórda, es ta txoma-l ~. N odjá-s ta toka-l pa kunpánha mórna ku koladera (RS). (do portug. CAVAQUINHO).

1 kavála [kə'valə] s., dt. Rohr, das in der ⇒ **fornádja** den Destillierkolben mit dem Wasserkessel verbindet und in dem der Wasserdampf kondensiert, pg. tubo que na ⇒ **fornádja**, liga o alambique à caldeira, e onde o vapor da água passa ao estado líquido.

Nu meste tápa bráku di ~ pamódi s'ê ka si nu ka ta ten grógu di es bes li (RS).

2 kavála [kə'valə] s., dt. Makrele, pg. cavala. (do portug. CAVALA).

kavaleru [kəvə'leru] s., var. de ⇒ **kabaleru**.

kavalinhu [kəvə'lijɯ] s., var. de ⇒ **kabalinhu**.

kaválu [kə'valu] s., var. de ⇒ **kabálu**.

kavérna [kə'verne] s., dt. Höhle, pg. caverna. # *Primerus ómi ki abita téra ta morába na ~* (RS). (do portug. CAVERNA).

kavini [kə'vini] s., var. de ⇒ **kabini**.

1 káxa ['kaʃə] s., dt. Kiste, Dose, Schachtel, pg. caixa, caixote.

Banána ki ta sportádu pa Purtugal, ta podu na ~! (RS), # *Óki algen ta muda ta meste txeu ~ pa poi kusas n'el* (RS), # *Na ~ algen pode poi kuázi tudu kusa: livru, fruta, ligumi, bebida, losa, aparelhu iletruduméstiku ...* (RS).

◆ ~ **fós**, dt. Streichholzschachtel, pg. caixa de fósforos: # *N longa-l [ómi di lóxa] un kruzádu, e longa-m un ~ fós* (NL 10/13). (do portug. CAIXA).

2 káxa ['kaʃə] s., dt. 1. Sparkasse, Bank, 2. Kasse,

Kassenschalter, pg. caixa (de depósitos), banco, sin. **báñku**, 2. caixa, guiché.

1. # *Si dinheru e tene tudu na ~* (RS).

2. # *Si dja bu kába átxa kusa ki bu kre, bá pága la na kel ~ la ki tene algen más poku* (RS). (do portug. CAIXA).

kaxeru [kə'ʃeru] s., dt. Kassierer, pg. caixa (pessoa). # *Si pai é ~ la na Serban* (RS).

◆ ~ **viájánti**, dt. reisender Händler, pg. caixeiro viajante: # *Bu pai ka ta xinta na kása, purki é un ~ viájánti, e ta sta sénpri na viája* (RS). (deriv. do s. cr. KÁXA).

kaxinbu [kə'ʃimbu] s., dt. (Tabaks-)Pfeife, pg. cachimbo.

Nha avó ta kustumába fuma ~ di noti (RS). (do portug. CACHIMBO).

1 kaxon [kə'ʃõ(ŋ)] s., dt. Sarg, pg. caixão, fêretro.

1. # *Nhu Manel kántu e xinti m'e sa ta móre e mánda fase un ~ rei di bunitu, p'e interádu n'el* (RS).

◆ ~ **di finádu**, dt. Sarg, pg. caixão. (do portug. CAIXÃO).

2 kaxon [kə'ʃõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **káxa**, dt. große Kiste, pg. caixa grande.

E ka kel ~ la ki N mandá-u buska, é kelotu más pikinóti (RS).

kaxoru [kə'ʃoru] s., ◆ **kóre** ~, dt. sich von den Wellen tragen lassen, pg. deixar-se levar pelas ondas: # *Na kóre ~ algen ta pánha ónda la undi e ta labánta, ta ben ta náda djuntu ku el ti txiga téra* (RS).

kaxóti [kə'ʃoti] s., dt. (größere) Kiste, pg. caixote, caixa.

Djuda-m leba kes ~ di libru li, ti paráji d'otukáru (RS). (do portug. CAIXOTE).

káza ['kaze] s., var. de ⇒ **kása**.

káza ['kaze] v., var. de ⇒ **kása** (1).

kazakiádu [kəzə'kjadu] adj., var. **kasakiádu**, dt. mit einer Jacke bekleidet, pg. com casaco vestido.

Bon, tinha un otu prétu la, má nho, tánbi e stába tántu gravatiádu, tántu ~, ... (NL 8/2), # *Mos, abo bu sta duenti! Ku es kalor li pa bu sta ~ si?* (RS). (deriv. do s. cr. KASÁKU).

kazáku [kə'zaku] s., var. de ⇒ **kasáku**.

kazal [kə'zəl] s., var. de ⇒ **kasal**.

kazamentu [kəzə'mentu] s., var. de ⇒ **kasamentu**.

kazinha [kə'ziŋɐ] s., dim. de ⇒ **káza**, dt. Häuschen, pg. casinha.

El djobe riba, el djobe báxu, el vista un ~ báxu la, na pé di monti (258/2).

(do portug. CASINHA).

kázu ['kazu] s., var. **kásu**, dt. Fall, Zufall, Vorfall, Ereignis, pg. caso, acaso, acontecimento, ocorrência. # *Odipos, N s'ta ben da-nho un poder sima di Nha Bédja, pa nhu pode konbate-l, na ~ di nisisidádi* (267/14), # *Ómi debe sta priparádu pa tudu ~* (RS), # *Otor d'es rakódja tevi kudádu di anota ma ~ kontádu n'es stória ê veridiku* (59/9).

◆ ~ loc. conj., dt. falls, pg. (no) caso (de): # ~ e kre, *N podeba djudába-el* (RS),

pur ~ (**di**) loc. conj./prep., var. ort. **purkásu** (**di**), **purkáu** (**di**), sin. **purki**, **pamodi**, dt. 1. weil, denn, 2. aufgrund, wegen, pg. 1. porque, 2. por causa de, devido a: **1.** # ..., *tudu dia, kel donzéla ta bá pa misa, más, dja pur ~ María di Pó bai, mudjer ka bai* (182/25), # ... e ta dexta di po fedegósa pur ~ sinon, e ta fase-l mutu npurason dja go di sângi, ... (inf.), **2.** # *Komu pórtá stába abértu pur ~ kalor, di la un bokadinhu ben un bentinhu frésku ki pága kandiá* (43/29), # *E ben li pur ~ di si fidju* (RS), # *Ê pur ~ di nhos ki nhos pai nbárka* (RS), # *Pur ~ d'el ki N perde ánu letivu* (RS),

..., **ki ê un ~ sériu** ⇒ **sériu**,

fase ~ di algun kusa, dt. auf etwas Wert legen, sich um etwas kümmern, pg. dar importância a alguma coisa: # *Di ramédi, maridu ka ta faseba ~. Más pa kumida el stába sênpri ferési* (30/4),

si ~ da (ku algen), dt. wenn es sein muß, wenn jemand dazu gezwungen ist, pg. se for preciso, se for caso para isso: # *Nton skodje. O bu ta dizinbura bu ta briga ku rapasinhus di Práia, si ~ da, o nton bu ta móre di fómi* (NL 47/14), # *E ka kreba brigába, ê ~ ki da ku el, pamódi e stába xintádu na si káu, ómi bá da-l bafatáda* (RS), # *Si ~ da ku nho, nhu debe nfrenta-l ku kabésa labantádu* (RS).

(do portug. CASO).

1 kebe ['kebi] v., dt. Platz haben, hineinpassen, pg. caber.

algun kusa/algen ~ n'algun lugár:

Ali ka ta ~ ninhun mésa más (RS), # *N ka sabe si mandioka ku kárni ta ~ tudu na kel panéla* (RS), # *Nhos djobe si más algen ta ~ na otokáru* (RS).

(do portug. CABER).

2 kebe ['kebi] v., dt. bekommen, erhalten, pg. receber, sin. **resebe**.

algen ~ algun kusa:

"Bu kre kufóngu o benson?" E fla: "Ná, nha da-m nha benson ... Ta sirbi-m más di ki kufóngu!" Dja go, el e ~ dos kusa: e ~ benson, e ~ kufóngu (245/27), # *Nhos pode sta diskansádu. N tene txeu xokoláti, tudu algen ta ~ dos* (RS), # *Prémio k'e ~ ten más valor di k'e pensába* (RS).

(do portug. CABER?).

kebra ['kebrɐ] v., dt. 1. zerbrechen, entzweigen, 2. kaputtmachen, zerschlagen, zerbrechen, spalten, pg. 1. partir-se, sin. **parti**, 2. estragar, partir, quebrar, rachar, sin. **parti**.

1. algun kusa ~:

Nhu rei, matxádu, na rátxa lenha, ~ (378/36), # *Kuidádu, rámu pode ~, bu ta kai!* (RS), # ..., *N da buru ku barapó, garáfa mel ~, ...* (19/1).

2. algen/algun kusa ~ algun kusa:

Na Mérka albes alunus ta ~ káru di prufesor (RS), # *Kántu e bai, e átxa uns xávina ki mai tinha la, mininu dja ká ~ tudu fêpu* (127/22), # *Na kel mumentu labánta un már brábu ku óndas raboitádu ta ~ tudu kusa* (269/18), # *Dismara-m kel mo li, N ~-u el [lenha]* (309/17), # *Lobu kapri, da báxu la, ~ un pérna* (122/29).

◆ ~ **kránka**, dt. aufgewühlt werden (Wasser), pg. ficar com ondas: # *Lagúa nbrabise ki bira ta ~ kránka más ki már, ...* (162/10).

Expr. idiom.: ~ **bandexa**, dt. die Jungfräulichkeit verlieren, pg. perder a virgindade: # *Ten un algen [mandóra] ki, na tabánka, ta guárda fidjus di Sántu, pamódi s'es fuji y es ten rilason seksual dja es ~ bandexa* (inf.),

~ **ndjudjun**, dt. frühstücken, pg. tomar o pequeno-almoço.

(do portug. QUEBRAR).

kebrádu [ke'bradu] adj., dt. gebrochen, zerbrochen, pg. partido, quebrado, sin. **partidu**.

Un úniku xuxinhu ki stába bibu, enbóra ku tudu dos pé ~, da un sakáda pa inférnu, ... (65/15), # *Es átxa kuátu boli! Dos ~, dos pruntu* (103/39).

Expr. idiom.: (**sta ku**) **korpu ~**, dt. Gliederschmerzen (haben), (körperlich) erschöpft (sein), pg. (ter o) corpo dorido, (estar) exausto: # *Dipos di monda di palmanhan pa tárdi, algen ta ben pa kása korpu ~* (RS), # *N sta ku korpu ~ so korta pó* (RS),

sta ~, dt. pleite sein, pg. estar liso: # *Oxi ka ta da pa N bai sinéma, purki inda es ka paga-m, N sta ~* (RS).

(deriv. do v. cr. KEBRA).

kebra-kabésa ['kebrɐkə'bɛsɐ] s., ◆ **da algen ~**, dt.

jem. Kopfzerbrechen/Sorge bereiten, pg. ser um quebra-cabeças, ser motivo de grande preocupação: # *Kel stánti da-nhos txeu* ~ (N.A.), # *Fidju di Zinha ê trakinu, e debe ta da si mai txeu* ~ (RS). (composto cr.: KEBRA + KABÉSA).

kebra-ndjudjun ['keβɾɐ̃ɲu'ʃũ(ɲ)] s., dt. Frühstück, pg. pequeno-almoço, sin. **kafé**.

Anos, nos ~ ê sênpri manxeda: katxupa o aros ra-fogádu ku óbu streládu o pexi fritádu (RS). (composto cr.: KEBRA + NDJUDJUN).

keia ['kejɐ] s., var. de ⇒ **txeia**.

keju ['keʒu] s., var. cr. f. **kexu**, dt. Käse, pg. queijo. # *Más kántu e dixi ti té, e odja un korbu ku un padás di ~ na bóka. E fla korbu: Da-m un padás di ~, N ta toká-u un kusa sábi ...* (346/28-29), # *N odjá-s ta faze ~, la na rua, ta poi na koiza, ta seka* (17/30), # *Ami, N gosta di kume ~ di Fogu ku dósi di papáia* (RS). (do portug. QUEIJO).

kéki ['kɛki] s., dt. jeder in einer Form gebackene Kuchen, pg. qualquer bolo feito numa forma.

Un ~ ê un bolu di farinha di trigo (inf.), # *Txeu algen, prinsipalmenti na interior, ta txoma bolu di fóрма* ~ (RS).

(do portug. QUEQUE que, por sua vez, vem do ingl. CAKE).

kel pron. dem. (pl. **kes**), var. cr. l. **akel**, ♀ **akéla** etc., neutro quanto à distância do objecto em relação ao locutor, desempenha as funções de adjetivo [kel] ou de substantivo ['kel] e aparece eventualmente seguido de ⇒ **li** ou ⇒ **la**, dt. diese(r), dieses, jene(r), jenes, pg. este, esta, isto, esse, essa, isso, aquele, aquela, aquilo, ver tb. **akilu**, **es**.

Empregos espaciais:

Bá la na kuxera, djobe ~ kabálu más mufínu ki sta la, bu ben ku el (89/34), # *Á maridu! ... N skese nha kudjeron metedu na pardi ... Nin N ka lenbe! ... Ná, ~ N ta bá lenbe fáxi, N ta ben!* (28/27), # *Nhu Djon, nhu dexa-m bá kása nhu rei buska kuárta, pa nhu ben midi dinheru. – Nha Xaninha, ka bale péna! ... Kes tistonsinhu ki N tene li, ka ta da pa midi na kuárta!* (164/7), # *Ê Furakon ki ta kóre más, di kes kuátu kabálu ki sta la* (102/24), # *Bránka Flor bai na kada un di kes kuátu kántu di káza, ...* (102/36-37), # *Tra-m ~ porkariâ li di nha diânti!* (41/25), # *... e átxa un kabésa riba-l pédra: – Módi?! ... Sima nha mudjer tene gána kume kabésa!?* ... *Ná, ~ li própri ê Diós ki po-l li pa mi!* (27/12), # *E nha, mudjer! ... Nha bende-m kes pinton la!* (107/3), # *Parse-m ki inda resta dos [di kes gentis ki Nha Bédja pánha].*

Kes la sta ku bida, pamodi el pása ta kre ku es (266/39), # *Manhan, kelóki nhos txiga, kes dos mudjer ki nhos ta átxa la, ê kes nhos tia ki ta konxehos, mésmu sen nhos tra nhos bóina, ...* (316/35).

Empregos temporais:

Nha Sensan dja konxeba txeu fómi, krizi, má ninhun éra komu ~ di 40 (58/19), # *E fase un djánta sima ~ ki e ta faseba ántis di maridu duense* (34/2), # *Ka bu nheme-m orédja pamodi, ~ óra ki N txiga na me di kunpanheru, es ta fla-m: "Ali moku na mokinhu!"* (79/29), # *... e pidi kumádri águ. Kumádri teneba águ, más e diskulpa-l, e manda-l dixi na rubera, sima di kes otu bes* (375/32), # *E xinta, e da uma bédju, p'el diskonta tudu kes dia ki e kumeba poku* (42/25), # *Na óras di ~ li, na okasion d'es kásta li, kriolu ka ta da pa náda nho, ningen ka ta liga-l!* (NL 75/27), # *Si, bá ta pása, bá ta pása, mudjer ka ta da ómi almusu n'un dia, pamodi kortamentu bariga. <...> Ti ~ dia, na fla un mudjer ses bizinhu mantenha, e fla ma si mudjer ki stába la ku un kortamentu di bariga skizitu, ...* (35/15).

Empregos textuais:

Un bes, un ómi ki ta viveba ku un mudjer, ránja otu rapariga. Es otu rapariga kreba-el más txeu ki ~ purmeru (49/2), # *Tenba un ómi propetári riku ki ta morába la na rubera di Njenhu. ~ ómi li si nómi éra Zé Manel* (56/1-2).

Outros empregos:

Un bes na nos téra, ómi bon pa kasamentu ta kreda ~ ki éra bon trabadjador (43/1), # *..., e fase ~ uma kontidádi kumida ki ta dába pa kuátu o sinku algen di Práia kume* (42/22), # *Na fin [di kel kumida], e da ~ uma grasóna sima lobu, ...* (42/25).

(do portug. AQUELE).

kelóki [ke'lɔki] conj. subord. temporal que exprime simultaneidade (futura ou repetida) dos conteúdos das orações principal e subordinada, dt. 1. (dann) wenn, sobald, 2. (immer) wenn, pg. 1. quando, 2. quando, sempre que, sin. **óki**, ver tb. **kántu**.

1. # *~ e txiga na pai di mininu, mininu ta da pai kel masan* (380/24), # *Nho, nu bai igreja, nu bá adora ku nhu S. Bisenti p'el dá-nu un fidju, pa ~ nu móre, nos kusas ka fika pa mundu ta kóre ku el* (109/4), # *Es tanboru li ê pa ~ bu txiga téra, bu toka. ~ bu toka, N ta sápa kórda* (346/20), # *~ bu fulia-m tres bes, nton ta dixi un bakóna fornádu pa bo* (349/43), # *~ nhu kába rátxa tudu pó di kel mátu li, nhu ta lebádu pa otu mátu* (377/30).

2. # *Bai ti té, ómi bira ta ben kása, e ka ta átxa almusu. ~ e txiga kása, e ta atxába mudjer detádu kubridu, almusu ka ten, panéla labádu, ...* (35/6), # *~ el ta saíba di Rubon Mora pa si kása, éra kuázi sênpri dentu di meia-noti* (62/6), # *Prispi góra tenba*

un katxorinhu bránku ku gátu ki, ~ el ta kume, es ta stába sénpri báxu-l si méza (317/2).

(composto cr.: KEL + ÓRA + KI).

kelóra [ke'lɔrə] adv., dt. auf der Stelle, im Augenblick, sofort, gleich (darauf), jetzt, in diesem/jenem Moment, gerade, pg. imediatamente, logo a seguir, agora, neste/naquele momento.

Anton e [ómi ki kre kunpra makáku pa da si mudjer] lenbra ma na Práia ta bendedu kuázi tudu kusa. E razolve ~ bá Práia (47/11), # ~ [kántu e kába papia ku Nhordés], parse un sáku na txon, si diánti, y un vós fla-l: ... (64/9), # Xuxinhu pikinóti, más toma báka, fola-l ~, fáxi dja ki más di ki si ka ten (76/19), # Go e ta ránja fôrma di máta prispí. E mánda prinspi un gran di malansiá, p'e simia ~, pa nase ~, pa madur ~, pa kume ~ (88/17), # E si k'el kapri di baránda, e kai, e móre ~! (150/6), # La undi ki nhu fronta, nhu toka es buzina, nos tudu ki sta li, nu ta txiga na nho ~! (161/10), # E raporta di kel buzina. E leba-l na bóka, ran, e toka. Tudu kes bitxu k'el atxába na kel txáda, ruma na si róda ~! (162/14), # Nha fidju, ami N tene gána di txera, más N ka tene n'un faíska tabáku. ~, Diogu sota la pilorinhu, bá kunpra-l loru (290/42), # Ki ta nteresába-el ~, éra kume (347/11), # Nton, nhu Lobu mandá-s p'es pára tudu, p'es spera-l na kel kábu, m'el ta volta ~ (382/37), # Kabálu bira frésku, sima k'el tra-l di manjedor ~! (161/12).

◆ **dja** ~, dt. sofort, pg. imediatamente: # Unbes, mai dja ~ [dipos ki si fidjus fla-l p'e dexa Diogu bai konxe Nhánha Fin di Mundu] labánta, mánda po midju n'águ sen kotxi, pa piládu, pa fasedu Diogu kufóngu (287/35),

~ **madugáda/tárdi/noti/...**, dt. auf der Stelle, noch am selben Morgen/..., pg. nesse mesmo momento da madrugada/...: # Tudu si limárias e ta dába águ y e ta mudába-es ~ noti, purki di dia e tenba otus afazer (62/9), # Ómi leba-l kása si mai ~ noti (67/17), # Es ránja muda ~ noti, pamodi la ka ta mora, purkê mininu ka ta dexá-s la (133/3).

(composto cr.: KEL + ÓRA).

kelotu [ke'lotu] pron. indef. com empregos substantivos e adjetivos que exprime não-identidade, var. ort. **kel otu**, pl. **kes otu** [ke'zotu] ou **kelotus** [ke'lotus], dt. 1. der andere (oft von einem Paar), 2. der/am nächste(n), folgende(n) (Tag/...) (in der Vergangenheit), pg. 1. o outro, aqueloutro (frequentemente de uma parelha), 2. o/no (dia/...) seguinte (referente ao passado), sin. **prósimu**, antón. **mésmu**, ver tb. **otu**.

1. # Sugundu ta kontádu, "Gomisiánu" ~ é nómi di dos ómi ki djuntádu: un txomába Gomis y ~ Iáni (48/5),

Kel bengála fêru, amigu bédju dja nburdia-l di tér-su, di un pónta pa ~ (68/9), # "Papá, dja N torna átxa un bitxu bunitu!" E fla: "Bota kel li, bu pánha ~" (71/10), # Mamá traze-nu dos masan, kel li é pa mi, ~ é pa bo (RS), # Nton, mudjer bai na kel ládu direitu di káma, e da ku matxádu riba kabésa, pati! <...> E bá na ~ ládu, e torna da ku matxádu (103/33), # Kántu Maria txiga kása ku kes tres tripa di fálda, madrasta sai di kabésa: ~ Undi ~ tres tripa, la na tripóna?! (151/33), # Mos dja odja dja ma e sta mariádu, e bota ~ gran di simenti ki Nhordés da-l (250/29), # Ami, k'un mo, ja N da, lenha dja kai la, kifari si bu froxa-m ~ mo! (309/23), # Pegádu ~ tia, marádu un pé na un kabálu, otu pé na ~ kabálu: kada kabálu un borduáda: kada kabálu pa si montáda! (317/31-32), # E nho, nu bá ta ánda. Ami na un bándá, Pálu dentu meiu, Bina di ~ bándá (NL 81/27). 2. # ~ dia, kántu maridu sa ta benba di trabádu y ki e sa ta pasába na un txáda, e átxa un kabésa riba-l pédra (27/10), # Djuzé ben pa kása, e fla nha Kulétxa m'el tanbê dj'e pasába na próva skrita, ma ~ dia, e ta bába fase próva oral (92/16), # Nhánha ta partiba ~ dia pa Inglatéra, pa el bá kása (290/12), # ~ sumána N ten ki bába Fogu fase alguns trabádu (RS), # ~ ánu txuba kaíba txeu ki kumida dába pa tudu txáda (RS).

◆ ~ **bes**, dt. das andere/letzte Mal, pg. a outra/aquel-outra/a última vez: # Sima di ~ bes, kántu pása alguns sugundu, e [médu] disparse sen dexa ráspa (203/21).

(composto cr.: KEL + OTU).

kema ['kemə] v., dt. 1. (ver-)brennen, 2. brennen (Haut), schmerzen, 3. verdorren, ausdörren, 4. drücken (Schuh, Ring u.ä.), pg. 1. queimar, arder, 2. arder (a pele), doer, sin. **ardi**, 3. secar, murchar, 4. apertar (sapato, anel, etc.).

1. **algen/algun kusa** ~:

E sota lumi na kása! Tudu kel armazen di kumida ku ses kása ~ moku (222/8), # E rapára ma dentu lumi un kóbra sa ta ~'ba (370/4), # Tudu kes genti ~ na kása kántu kása pega lumi (RS).

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Sabel firma, e po katxor lumi, e ~ [katxor] (66/18), # Kel mininu li ~'s [ómis] es tudu (130/25), # Manel bá ku kabélu, el tra fós, el ~-l (239/2), # Uns [rámus] ki stába más grosinhu, si mai ta ~'ba, ta fazeba karvon, ta bendebe karvon, ... (143/30), # Bu ka xinti ma sól sa ta ~? (N.A.), # ... Pa bu ka txora ... Bu lágua ta ~-m! (180/14).

Expr. idiom.: ~ **ténpu**, dt. Zeit totschlagen, pg. matar tempo (N.A.): # N sa ta leba so pa N ~ **ténpu**, enkuántu N ta spéra pa dotor txoma-m (RS).

2. **algun kusa (péli/odju/stômagu/...) ~ (algen)**:

Txeu algen ta fika na sól ti ki ses péli ta ~ (RS),
Oxi N sa ta xinti nha odju ta ~, *alves N ta fika láguas ta báza* (RS), # *Si bu tene stômagu ta* ~'-u bá konsulta (RS).

3. algun kusa (plánta) ~:

Nos plánta sa ta kába ~, *pamodi sól* (RS).

algun kusa ~ algun kusa (plánta):

Béntu Lésti sa ta ~ *midju ku fixon tudu* (RS).

4. algun kusa ~ algen n'algun lugár (párti di korpu):

Ami dja N bá spia Nhánha, purki Nhánha dja flába-mi ma si anel ~-m na *dédu, pa N txiga pértu d'el* ... (303/8), # ..., e *átxa un rapariga xintádu riba d'un pédra, ku si sapátu nóbu ki sa ta* ~'ba-el na *pé, na ládu d'el si na txon* (115/23).

(do portug. QUEIMAR).

kemádu [ke'madu] adj., dt. 1. verbrannt, ausgebrannt, 2. verdorrt, ausgedörrt, pg. 1. queimado, 2. seco, murcho, mirrado.

1. # *E fika ku mo* ~ *dipos ki gordura kenti da-l na mo* (RS), # *Si kása fika konplétamenti* ~ *dipos di inséndiu* (RS).

2. # *Plántas na lugár sta tudu* ~, *dipos di béntu ki fase* (RS).

(deriv do v. cr. KEMA).

kemason [kemə'sõ(ŋ)] s., dt. Brennen, brennender Schmerz, pg. ardor, dor ardente.

Furkidjina ê bon pa ~ *na bixiga* (inf.), # *Mamá bá konsulta purki e sa ta xinti* ~ *na odju* (RS).

(deriv. do v. cr. KEMA).

kenha ['keɲə], no início da oração frequentemente ~ **ki**, pron. interrog. substantivo, invariável, com empregos relativos, que convida à especificação de uma ou de várias pessoas, var. cr. l. **ken** ['kẽ(ŋ)] (**ki**), dt. wer?, pg. quem?.

~ *ki txoma-m?* (219/27), # ~ *ê kulpádu?* "Ónsa fla: – *Kulpádu ê Lobu!* (132/28), # ~ *ê mi pa N kása ku fidja-l nhu rei?* (165/29), # *Ê ~ ki sta la?* (31/37), # *Kel la ê di* ~?, dt. Wem gehört das?, pg. De quem é aquilo? (277/35), # *Abo ê fidju* <di> ~? (122/3), # *Sima S. Pedru abri porta si p'el djobe ê* ~, *ê si ki ómi fulia si txapeu la déntu* (65/33).

Empregos relativos:

Anton, e razolve da metádi di si rikéza pa ~ *ki diskubri-l kel mistéri* (322/4), # *Si bu ka ten médu nhas mo ku nhas pé, nha dentis ta mostrá-bu* ~ *ê mi!* (118/25).

◆ **kada** ~, dt. jeder einzelne, jeder für sich, pg. cada um, cada qual: # *Un bes, Nhu Lobu ku Xibinhu bá bizita Njordés. Kántu es ta bai, es ránja kada* ~ *un garáfa-l mel, p'es leba Njordés di prizenti* (345/2),

Bésa kelotu dimingu, Bránka Rumána fla Pedru ku Pálu: – Nhos pega kada ~ *meia-fódja-l papel y sima N ta fla-nhos, si nhos ta skrebe!* (316/27).

(do portug. QUEM).

kenta ['kentə] v., dt. erhitzen, erwärmen, pg. aquecer, esquentar, sin. **akese**.

algen ~ algun kusa:

Kántu ki manxe di palmanhan, es ~ *kel kumida, es kába kume, ...* (79/8), # ..., *el* ~ *mantega ti ki bira brumedju, ...* (258/25), # *Es mésmu ki mánda* ~ *águ, es lába ses mai ben labádu, ...* (317/18).

(do portug. (A)QUENTAR).

kentádu [ken'tadu] adj., dt. aufgewärmt, pg. aquecido.

Kumida dja sta ~, *nhos pode bá xinta na mésa* (RS), # *Ami N gosta di kafé kenti, más N ka gosta di kafé* ~ (RS).

(deriv. do v. cr. KENTA).

kenti ['kenti] adj., dt. 1. heiß, warm, 2. betrunken, pg. 1. quente, antón. **friu**, 2. bêbedo, sin. **bébadu**, **moku**.

1. # *Bo ki pila-m kel midju li? Ki fase kuskus? Ki dja parti-m kansera ku kuskus* ~ *na balai?* (155/29), # ..., *es da ses mai xá* ~ *pa bebe* (306/3), # *Na maré ki sól ta txiga, sól* ~ *dja ki ta derete pédra!* (313/31), # *N ben toma un béntu, la déntu sta mutu* ~ (NL 23/2), # *Bon, kántu nu bai nu átxa gentis na distila grógu na lanbiki. Nu bá ta purba! Kabésa-l grógu* ~! (NL 67/6).

◆ **káu sta** ~, dt. die Lage ist brenzlig, pg. a situação é perigosa: # *Dja minina odja ma káu sta* ~, *e pega frásku, e da-l* (249/38).

2. # *E sta* ~, *pur isu k'e sa ta papia txeu si* (RS), # *Óki nh'armun ben* ~, *e ta txiga e ta deta* (RS).

(do portug. QUENTE).

kentura [ken'turə] s., dt. Hitze, pg. calor, sin. **kaler**.

Ku es ~ *ki sta li, nhos fika dentu kása, purki es sól fórti li ta duense algen* (RS).

(deriv. do adj. cr. KENTI).

kér ['kɛr], ◆ ~ ... ~/o ... conj. coord., dt. sei es ... sei es ..., sei es ... oder ..., pg. quer ... quer ..., ou ... ou ...: # *El ê un bon amigu, ~ káu sta bon, ~ káu sta máu* (RS), # *Bai, ~ N kre o N ka kre, N ten ki bai. Mi ê kenha ki ka ta fase vontádi nhu rei?* (165/15),

~ ... **komu** ... conj. coord., dt. sowohl ... als auch ..., pg. tanto ... como ...: # *Bon trabadjador ta signifíkaba bon trabadjador di téra, ~ en kontidádi komu en kolidádi* (43/2).

Expr. idiom.: ~ (**di**)zer, dt. d.h., will sagen,

(Korrektursignal, das auch eine Schlußfolgerung einleiten kann), pg. quer dizer (introduz uma emenda, uma precisão, uma conclusão): # *Aha! Na káрта e fla ma mininu nase na mes pasádu. ~ dizer, e nase ku duzi mes!* (NL 4/14). (do portug. QUER).

kes [ˈkɛs] pron. dem., pl. de ⇒ **kel**.

keta [ˈkɛtə] v., dt. still/leise/ruhig sein, pg. estar quieto, sossegado.

algen ~:

"~, *Adrianu!*" *Adrianu ka s'ta ~. E po mo na papagáia, papagáia fla si: "Adrianu, ka dja N flá-u pa-u ~?"* (309/5-7), # *Prufesor fla Manel pa ~, pa dexe si koléga trabádja dretu, más Mánu ka kreba ~'ba, pur isu ki prufesor po-l na rua* (RS). (do portug. AQUIETAR?).

kétu [ˈkɛtu] adj./adv., dt. ruhig, leise, pg. quieto, sossegado, sem fazer barulho, baixo.

adj.: # *E txiga inda ántis di si pai ku si mai, e kánba trás di imáji di S. Bisenti, e fika ~ ta sperá-s* (114/12), # *El ê ~*, dt. Er ist ein ruhiger Mensch, pg. Ele é uma pessoa sossegada (RS).

adv.: # *Anton, di mardugáda, Iáni labánta, e dexe mudjer na káma, e sela si kabálu, e fuxi ~ pa Sidádi Vélha* (48/9), # *La pa bándá nóvi o dés óra di noti, e volta pa kása ~, e entra na kuártu d'el ku si mudjer, e átxa mudjer ta po-l kornu* (51/18), # ..., *mai di Bisen-tinhu puxa txoru, enbóra ~ pa ka obidu* (119/24), # ..., *kel dia di noti N xinti papai ku barudju na kintal, N labánta ~, N bá sprete pa N odja ê kusê, ...* (NL 53/4).

◆ ~ ~, dt. leise, heimlich, pg. silenciosamente, em segredo: # *Nton, e pára sibia y e bai, ~ ~, p'el bá spánta katxor* (202/18).

Expr. idiom.: **Dexa ~!**, dt. Nur keine Aufregung!, pg. Não te preocupes/se preocupe!: # *Kábu sta máu, más dexa ~!* (27/9),

Sta ~!, dt. Sei ruhig!, pg. Está/Esteja quieto!: # *Mininu, sta ~, pa N pode konprende notisia!* (RS). (do portug. QUIETO).

kexa [ˈkɛʃə] v., dt. (sich) beklagen, sich beschweren, jemanden anzeigen, pg. queixar-se, denunciar, sin. lamenta.

algen ~ (algun kusa/ma ...):

Kántu ki kel mudjer txiga kása, e ~ dór di bariga ... (154/3), # *E ta ~ friu* (N.A.), # *El própi, na prinsipiú si, e sa ta ~'ba m'era básu* (NL 55/14).

algen ~ di algen/di algun kusa (na algen):

E sa ta bá ~ di Manel na pulisia pamodi e furta-l si fiu d'oru (RS), # *Djon bá ~ di Sabina na diretor, pamodi Sabina sa ta txiga trabádju só atrazádu* (RS), # *Odja, mudjer dja bá ~ di bo ma désdi palmanhan bu sa ta insulta-l!* (NL 70/13), # *Obi li, N sa ta bá ~ di bo na bus grándi purkê bu sta mutu malkriádu!* (RS), # *E ka kre ~ di bo pamódi e konxe-u y e ka kre prujudiká-u* (RS).

Expr. idiom.: **Ka ~'du?**, dt. Geht's gut?, Alles klar? (Begrüßung), pg. Tudo bem?: # *Nton, mo nhu pása pa la? Nton, ka ~'du? Tudú dretu?* (NL 40/13). (do portug. QUEIXAR-SE).

kexa [ˈkɛʃə] s., dt. Klage, Beschwerde, pg. queixa.

Sinhor rei dexe más uns dia, otus ~ ben txiga ma Bulimundu sa ta stragá-s terenu, ... (194/34), # *Tudu dia N sa ta obi más ~ di bo* (RS).

◆ **da ~ (di algen/di algun kusa) (na algen)**, dt. sich (bei jem.) (über jem./etwas) beklagen/beschweren, pg. queixar-se/fazer queixa (de alguém/alguma coisa) (a alguém): # *Prufesor da ~ na pai ku mai di alunu* (RS).

(do portug. QUEIXA).

kexáda [kɛˈʃadə] s., dt. Kinn, Unterkiefer, pg. queixo, maxilar inferior, sin. **kexu**.

Kriáda da uma sakáda, da ~ na pórtá, ~ bira sima un tanboru (279/25), # *Jugador di bóxi ta kustuma ten probléma dipos na ~ pamódi es ta toma soku n'el mutu txeu* (RS).

◆ **po mo na ~/pega ~ na mo**, dt. das Kinn auf die Hand stützen, pg. apoiar o queixo na mão: # ..., *e po mo na ~, ta pensa si poku sórti* (46/11), # *Nton, e xinta riba d'un pédra, e pega ~ na mo. Xibinhu txiga n'el. E atxa-l xintádu tristi, ku mo na ~* (364/4-5), # *Dja e labánta, dj'e xinta na pónta-l káma, dj'e po*

mo na ~, ki parse-m ma oxi e ka ta durmi más! (NL 74/7),

disloka ~, dt. sich den Unterkiefer ausrenken, pg. deslocar o maxilar: # *E stá ku sónu, e abri bóka dimás, e disloka* ~ (RS).

(do portug. QUEIXADA).

1 kexu ['kefu] s., dt. Kinn, Unterkiefer, pg. queixo, maxilar inferior, sin. **kexáda**.

E tene ~ intxádu, pamódi es tra-l denti ki stába pruntu, es dexa-l ku denti stragádu (RS).

(do portug. QUEIXO).

2 kexu ['kefu] s., var. de ⇒ **keju**.

ki ['ki] pron. interrog. adjetivo, invariável, com empregos relativos e exclamativos, que convida a uma selecção de entre vários, dt. was für ein(e), welche(r), pg. que (tipo de), qual, sin. **kál**.

"O mudjer! ... N tene uma gána kume kabésa! ... " Mudjer rasponde-l: "Kabésa?! ... Más ~ kabésa? ... " Maridu kudi: "So ma dja kabésa ... " (30/8), # "Maridu, oxi, dja N traze-bu kel kusa! ... " Maridu rasponde: " ~ kusa? ... " Mudjer fla-l: "Kabésa ki bu tene gána kume ... " (30/22), # "Nha maridu, dja N tene kuázi tudu spésia limária ... Más sa ta falta-m makáku. ~ dia bu ta ranja-m un makáku? ... " Maridu rusponde-l: " ~ dia, Na ka sabe. Más N ta garanti-bu ma ka ta dura! ... " (47/7), # *Mi dja N sta bédju mé, más mórti N ka sabe ~ ténpu* (64/19).

Emprego relativo:

E fla-m ~ dia (ki) e txiga (RS).

Emprego exclamativo:

N fla Nhordés, ~ disgrása! Ku es zagás ki sta na Práia txeu li, nprigu rabata-m muréna, ... (NL 18/9).

◆ ~ **nporta-m!**, dt. Ist mir doch egal!, pg. Que me importa (a mim)!: # *Mi, si N ka kása ku el, ~ nporta-m!* (50/7).

(do portug. QUE).

ki [ki] conj. subord., dt. daß, pg. que, var. facultativa antes de palavras que começam com *e-* **k'** [k].

Introduzindo orações substantivas de sujeito:

Éra bon ~ tudu algen parse na óra markáda (RS),

Un bes tenba un biuba ki dja tenba sais ánu ~ si maridu moreba y ka dexa-l ku n'un fidju (inf.).

De complemento directo:

[com ki em lugar de *ma* após *sima*:] *Sin, maridu, N obi sima ~ es fla ma ken ki sta duenti, es ta máta y ken ki sta pruntu, es ta dexa ...* (34/15), # [retomando a conj. *ma*:] *E fla ma e mesteba bá Práia y ~ e ta saiba sais óra di madrugada* (RS).

Introduzindo orações adjectivas:

Un gáju ~ nos é amigu da-m bóti pa N piska komu

patron (inf.), # *Kántu si mudjer korda ki e átxa káma linpu, e txoma Jáni ~ ka kudi* (48/10), # *Káta ~ N skrebe-l el perde* (RS), # *Gomis labánta, e buska si jéru ~'el ka átxa* (48/11), # *E fase un djánta sima kel ~ e ta faseba ántis di maridu duense* (34/2), # *N ka torna odja ómi ~ N papia ku el* (RS), # *Más es báka, nu ta bá mata-l na un kábu ~ móska ka ten, ...* (76/8), # *Bo, undi nu ta átxa lumi ku águ go pa nu kusia sángi gósi, ~ dja sta noti? ...* (76/31), # *Kel <rapariga> ~ mo seka purmeru, è kel ki Nhordés kre pa kása ku es ómi li* (50/3), # *Un bes tenba un biuba ~ dja tenba sais ánu ki si maridu moreba y ka dexa-l ku n'un fidju* (inf.).

Introduzindo (precedida ou não de preposição ou locução prepositiva) **orações adverbiais temporais:**

E sota-l ti ~ e dexa-l detádu na txon pa mórtu, e bá si kaminhu (208/16), # *Dipos, na altura ~ <e> xinti vontádi di ten kriánsa, el stába el sozinhu dentu di kása* (127/2), # [retomando a conj. *kántu*:] *Bon, kántu dja nu ánda un bon bokádu, ~ sukuru dja kumesa ben, ~ lus dj'abridu pa tudu bándta ta fritxi-fritxi, e nho brisi N odja un kása bunitu ...* (NL 21/11-12), # [retomando a conj. *kelóki*:] *Kelóki e volta pa almusu, ~ e odja kel kumidinha na mésa, e ta fika nguniádu* (41/9).

◆ **Algen/algum kusa fase (algum kusa) ~ (e) fase (algum kusa)**, dt. Kaum ..., pg. Mal ...: # *N toma bânhu ~ N toma, nha amigu txiga ku kel nobidádi*, dt. Kaum hatte ich fertig gebadet, da kam auch schon mein Freund mit dieser Neuigkeit an, pg. Mal acabei de tomar banho, o meu amigo chegou com a novidade (RS), # *Kel pé di figu kába ~ kába madur, txóta bánka n'el kume-l tudu* (RS), # *N kánba ~ N kánba na sála, N fitxa pórtta* (RS), # *Rapasinhua kánba ~ kánba <na kása>, e pánha un pérna-l báka, e da uma karera* (123/24),

Na fase ~ algen/algum kusa ta fase algum kusa, dt. Mitten beim ..., pg. Ao fazer alguma coisa ...: # *Na kume ~'es ta kume, e nguli spinhu, e ka xinti*, dt. Mitten beim Essen verschluckte er eine Gräte und merkte es nicht einmal, pg. Ao comer ele engoliu uma espinha e nem sequer reparou (RS),

causais: # *N sa ta bá buska ramédi pa N ben da nha fidju ~'es benena-m un, es máta!* (313/9), # *Es otu rapariga kreba-el más txeu ki kel purmeru. È ~, inkuántu kel purmeru ka ta inportába ku ropa nen ku kumida d'el <...>, kel sugundu ta tratába-el ropa y bariga ku tudu kudádu* (49/2).

consecutivas: # *Bránka Rumána bai, bai, bai, e txiga na un pé di koku ta pari ~ más ki si ka ten* (312/40).

condicionais: # [retomando a conj. *si*:] *Nha ka sabe ma si <e> kontra ku piodju nos áza, ~ frega dentu fontí, águ ta toma kása?*, dt. Wissen Sie nicht, daß, wenn er eine Laus aus unseren Flügeln findet und

<wenn er> mit ihr im Brunnen reibt, der Brunnen

<wieder> Wasser gibt?, pg. Não sabe que quando ele encontra um piolho das nossas asas e o esfrega na fonte esta volta a ter água? (169/21).

após comparativos: # *Maridu da kóna sédu ma mudjer ta da-l más ramédi ~ kumida* (33/6), # ... *si kumida éra poku midjór ~ di porku;* ... (49/4), # *Prispi inda sta so na txora. Rapásis fla-l p'el ka txora más di ~ si* (317/20), # *Komu nha è si mai, nha debe konxe-l midjór ~ mi* ... (41/33), # *Maridu labánta mé, más el stába dja ton gordu ~ si ropa dja negába-el* (30/23).
(do portug. QUE).

kiábus ['kjabus] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. quiabo, den. sc. *Abelmoschus esculentus* (L.) Moench (SG).

kifari [ki'fəri] conj. coord., dt. erst recht (nicht), geschweige denn, pg. quanto mais/menos, já para não falar de.

Ti bo bu ta papia kriolu, ~ mi (RS), # *Más nhu fika ta sabe ma béntu ta kustuma pánha pilon, ~ balai!* (258/38), # *Ami, k'un mo, dja N da, lenha dja kai la, ~ si bu froxa-m kelotu mo!* (309/23), # *Ómi éra ton mánsu ki papia y da réiba ka éra pa el, ~ sánha* (46/2), # *Xuxu k'ê xuxu ka ta tenta skapa-m, ~ un dodu sima nho!* (270/35).

◆ ~ **mé**, dt. noch dazu, weil nämlich, pg. além disso, até porque: # *Náu, s'ê so pa nha kufõngu <ki mininu-l nha sa ta txora>, nton e ta móre! ... ~ mé mi dja N bai!* (242/24), # *Ami oxi ka ta da pa N bai sinéma ku bo, ~ mé N tene txeu trabádjú kása pa N faze* (RS),

nen ... ~ ..., dt. weder ... noch ..., ... nicht ... und erst recht nicht ..., pg. nem ... nem ..., não ... e muito menos ainda ...: # *Mi N ka konxe nen ómi, ~ ten algun sirbisu ki N ta fase-!l!* (89/13), # *Bo, si bu bai, ka ta ben nen bo, ~ dinheru* (118/1), # *Nen nu ka purgunta-l modi k'el txoma, nen undi k'el sa ta bai, ~ pa nu gardise-!l!* (160/22).

(do portug. (POR)QUÊ FALAR DE?).

kifri ['kifri] s., var. **krifi**, **txifri**, **xifri**, dt. Horn, pg. corno, chifre, sin. **kornu**.

Kábra Gazéla ka perde ténpú. E soti-l ~ ti toku, na bariga, e ratxa-l ti piskós (344/36), # *Pega-m el kábra na ~, pa N pode ordinha-l* (RS), # *Kuidádu ku ~ d'es bódi li purki el è runhu, e ta nbia* (RS).

Expr. idiom.: **poi/prega algen** ~, dt. jem. Hörner aufsetzen, pg. pôr os cornos a alguém: # *Ónti kel ómi la pega si mudjer ta po-l ~ dentu si kása* (RS).

Prov.: ~ **ê tamánhu, má orédja è más bédju**, dt. Aus Erfahrung wird man klug, pg. A experiência é o melhor mestre.

(do portug. CHIFRE).

kilha ['kiʎe] s., dt. Kiel, pg. quilha.

~ ê *sima skilétu, ê párti más rétu di nbarkason, e ta sirbi pa siguránsa di nbarkason* (inf.).

(do portug. QUILHA).

kilómitru [ki'lõmitru] s., var. **kilóntu** [ki'lõmtu], dt. Kilometer, pg. quilómetro.

Dja es andába sérka di un ~, kántu mudjer rabida pa maridu: ... (28/24).

(do portug. QUILÓMETRO).

kilu ['kilu] s., var. **kilugráma** [kilu'gramɐ], dt. Kilogramm, pg. quilograma, quilo.

Y mininu go, ku kántu ~ k'e nase? Sinku ~ tudu? (NL 4/28-29).

(do portug. QUILO(GRAMA)).

kimóni [ki'mõni] s., ♦ **mánga** ~ ⇒ **mánga**.

kina ['kinɐ] s., dt. Fünf (Spielkarte), pg. quina (carta de jogar).

Si ~ tenba pontu bu ta ganhába djogu, d'es bes (RS).

(do portug. QUINA).

kindis [kin'dis], adv., dt. das heißt, also, mit anderen Worten, sozusagen, pg. isto é, quer dizer, ou seja, por outras palavras, por assim dizer.

Nha diánti Manel ta fase nha amigu, más na nha kósta e ta papia mal di mi, ~ e sa ta punhala-m pa kósta (RS).

(do portug. (COMO) QUEM DIZ).

kinhentus [ki'ɲentus] s./adj. num., var. **kinhentu** [ki'ɲentu], dt. fünfhundert, pg. quinhentos.

(do portug. QUINHENTOS).

kinseja [kĩ'sɛʒɐ] adv., dt. zumindest, pg. pelo menos.

Bon, nu toma-l [mininu ki txoma Bisentinhu] ... ~ pa ta tisá-nu lumi, e ta sirbi ... (109/26), # *Ê ka kel li k'ê rumánsi ki prusor flába-mi pa N le, más e ten bon stória, ~ N ka gásta dinheru pa sisí* (RS), # *N sabe m'e ka teneba témpu txeu má ~ p'e dispidiba di mi* (RS).

(do portug. QUE SEJA?).

1 kinta ['kintɐ] s., dt. 1. Feld, Garten, 2. Irrenanstalt, pg. 1. campo, horta, jardim, 2. psiquiatria.

1. # *Nha fla patrôa di nha pa dá-nu un flor di si ~ pa nu po na petu di nos kamisa bráunku* (287/16).

2. # *Ka bu mexe ku dodu pamódi es pode dá-u*

panháda, justisa pa es ka ten, ê so bá po-s na ~, si ten lugár (RS).

(do portug. QUINTA).

2 kinta ['kintɐ] s., ♦ **tra** ~, dt. als Gegenleistung für die Bereitstellung der ⇒ **fornádja** oder des ⇒ **trapitxi** einen Anteil der produzierten Menge ⇒ **grógu** einbehalten, pg. ficar com uma parte da produção de ⇒ **grógu**, como compensação pela permissão de utilização da ⇒ **fornádja** ou do ⇒ **trapitxi**: # *Dónu di trapitxi ku lanbiki ta tra ~ sênpri ki algen bá distila* (RS).

(do portug. QUINTA (PARTE)).

3 kinta ['kintɐ] s./adj. num. ♀, ⇒ **kintu**.

kinta-fera ['kintɐ'fɛrɐ] s., var. **kinta** ['kintɐ], dt. Donnerstag, pg. quinta-feira.

~ *trabadjadoris ta sta más animádu, purki ta sta kuázi na fin di simána* (RS).

(do portug. QUINTA-FEIRA).

kintal [kin'tɐl] s., dt. (besonders im Inneren Santiagos) Hinterhof der traditionellen Häuser, in dem sich auch die Küche und der Waschplatz befindet, pg. espaço por detrás das casas tradicionais (principalmente no interior de Santiago) onde também se encontram a cozinha e o lavadouro, ver ilustr. ⇒ **kása**.

E bá ~ fase un xixí, ... (NL 16/31), # *Bu pensa ka dja N sta fártu di sprete-nhos trás di ~?* (NL 82/4), # *Mamá ta bate la na ~, más la mé e ta djobe panéla manenti, pamódi nha irmá bá rubera pánha águ* (RS), # ~ *di nos kása ê grándi pa nu pode fase tudu nos afazer la. Na ládu skérda di ~ nu ten nos kushina undi nu ta kusia na témpu d'azágua y na ládu direta nu ten nos dispénsa undi nu ta tene tanboru di midju, fixon ...* (RS).

♦ **pórta di** ~ ⇒ **pórta**.

(do portug. QUINTAL).

kintalóna [kintɐ'lõnɐ] s., aum. de ⇒ **kintal**.

kintu ['kintu] s./adj. num., ♀ ⇒ **kinta**, var. **kíntimu** ['kíntimu], dt. (der) Fünfte(r), pg. (o) quinto.

(do portug. QUINTO).

kintumanista [kintumɐ'nistɐ] s., dt. (von einem/r) Neuntkläßler(in), pg. (aluno/a) que anda no nono ano. s.: # ~ *ê un alunu ki ta studa nómu ánu na liseu* (RS).

adj.: # *Tudu nha amigus ~ pása na izámi* (RS).

(do portug. QUINTANISTA, infl. pelo cr. KINTU ÁNU).

kinzéna [kĩ'zɛnɐ] s., dt. zwei Wochen, zweiwöchige

Arbeitsperiode, pg. quinzena, período laboral de duas semanas.

N ta pága-nha na fin di ~ (RS), # *Nha ~ ta fitxa otramanhan* (RS).
(do portug. QUINZENA).

kinzi ['kĩzi] s./adj. num., dt. fünfzehn, pg. quinze.
(do portug. QUINZE).

kirdita [kĩr'ditɐ] v., var. de ⇒ **kridita**.

kiria ['kirjɐ] v., var. **kria**, dt. 1. wachsen, aufwachsen, größer werden, 2. aufziehen, großziehen, (Pflanze) ziehen, pflegen, 3. verursachen, 4. entwickeln, ansetzen, pg. 1. crescer, criar-se, 2. criar, cuidar de, 3. causar, 4. criar, ficar com.

1. algen/animal/plánta ~:

Dexa, bu ~ más, nu ta po-bu na skóla (114/28), # *Es [fidjus fémia] ~ ti dj'es fase rapariga, es ben kontra k'un prispi* (149/2), # *Sima e ta da gátu ku pó, gátu bá ta ~; sima e ta da, gátu ta ~, ti ki gátu bira kel uma gigánku-l boi!* (207/14), # ..., *es ka dexádu bai n'un káu. Es ~ so na kása, ti k'es bira grándi* (219/2).

◆ ~ **tamánhu** ⇒ **tamánhu**.

2. algen ~ algen/animal/algun kusa (plánta):

Éra un bes un mudjer la di fóra ki tenba un úniku fidju mátxu. E ~l ku tudu mimu y sen fála náda (41/1), # *Anton, es da Bránka Rumána ki bá ~ kes dos mininu na mamadera, <...> . E ~ kes dos mininu dentu-l kása pa algen ka konxe-s* (312/5-6), # *Mi N ka ten mai, N ka ten pai ... N sa ta ánda ta djobe algen pa ~m ...* (109/23), # *Kel árvi li, mi ki ~l* (N.A.), # *E ~ kes plánta la ku tudu mimu, e ka ta kre pa mininus stragá-s* (RS).

3. algun kusa ~ algun kusa:

..., *ê un sáltu di mimória di kontador ki ben ratoma fiu dipos y ~ es dizintilijénsa* (85/15, nota de rodapé), # ... *un martélu, o pédra, da algen na dédu, ta ~ sáangi* (inf.).

4. algen/algun kusa ~ algun kusa:

Mininu la ~ visiu di fuma mutu sédu (RS), # *Bu ten ki ~ un sértu gostu pa kusa ki bu ta fase* (RS), # *Ka bu kume kel pon la purki dj'e ~ mofu* (RS), # *Dj'e trabádja ti ki mo dja ~ kálu* (RS).

Expr. idiom.: korason di algen dja ~ frida ⇒ **korason**.

(do portug. CRIAR(-SE)).

kiria ['kirjɐ] s., var. **kria**, dt. 1. Junges (Tier), 2. Vieh, pg. 1. cria, 2. gado.

1. # *Odja la, sta lasin un báka ku si* ~ (RS), # *Ka nhos máta es kábra purki e pode da-nhos ~, el ê di bon rása* (RS).

2. # *La fóra nu ten nos ~ ki óki káu sta máu nu pode bende-s* (RS).

(do portug. CRIA).

kiriáda [kĩ'rjadɐ] s., var. de ⇒ **kriáda**.

kiriádu [kĩ'rjadu] s., var. de ⇒ **kriádu**.

kiriádu [kĩ'rjadu] adj., dt. groß (Kind), pg. crescido, sin. **grándi, kirsedu**.

Mininu ki dja sta ~ sima bo li ka ta máma dédu (RS).

Expr. idiom.: ~ di mésa ⇒ **mésa**.

(deriv. do v. cr. KIRIA).

kiriason [kĩrjɐ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **kriason**.

kiriatura [kĩrjɐ'turɐ] s., var. de ⇒ **kriatura**.

kiriolu [kĩ'rjolu] s., var. de ⇒ **kriolu**.

kirse ['kirsi] v., dt. 1. hinzufügen, 2. eine Erzählung ausschmücken, etwas dazudichten, schwindeln, 3. ansteigen (Wasser), pg. 1. acrescentar, adicionar, 2. embelezar uma narrativa, mentir, sin. **kirsenta**, 3. subir (água).

1. algen ~ (algun kusa) algun kusa:

Kirse panéla águ pamódi sinon, katxupa ta kema (RS), # ~ *sal pamódi katxupa sta sen sal* (RS), # *Bu meste ~ águ na panéla pamodi e sta kuázi séku* (RS), # *N meste ~ inda más dos frázi inpurtánti* (RS).

2. algen ~ (stória/kontu/...) algun kusa:

Ka bu ten ki ~, konta so kel ki pása!, dt. Du brauchst nichts dazu erfinden, erzähle nur was passiert ist!, pg. Escusas de inventar coisas, conta apenas aquilo que se passou (RS).

3. algun kusa (águ) ~ (n'algun lugár):

Si torna txobe, águ ta ~ na rubera (RS).

(do portug. (A)CRESCER).

kirsedu [kĩr'sedu] adj., dt. groß (Kind), pg. crescido, sin. **grándi, kiriádu**.

Bu fidju dja sta ~, e ka s'ta dá-u kansera más (RS).
(deriv. do v. cr. KIRSE).

kirsenta [kĩr'sentɐ] v., dt. hinzufügen, dazudichten, pg. acrescentar (a uma narrativa), sin. **kirse**.

algen ~ (algun kusa) algun kusa:

E konta stória sima pása sen ~ náda (RS).

(do portug. ACRESCENTAR).

kiston [kĩ'stõ(ŋ)] s., dt. Angelegenheit, Frage, Problem, pg. assunto, questão, problema, sin. **prubléma**.

Ten un ~ ki inda ka fika-m kláru (RS), # *N ka kre*

entrába n'es ~, pamódi ê un bokádu konplikádu (RS).
(do portug. QUESTÃO).

kizér [ki'zɛr] v., pode aparecer, no cr. l. em vez de ⇒ **kre**, quando precedido da conjunção **si**, dt. wollen, pg. querer.

si algen ~ (fase) algun kusa:

Ami dja N konbidá-u, si bu ka ~ ben ê bu probléma (RS), # *Pórta sta abértu, si N ~ entra N ta entra* (RS), # *Si bu ~ almosu, bu ten ki ben más sédu* (RS).
Expr. idiom.: **si Déus ~**, dt. hoffentlich, wenn alles gutgeht, pg. se Deus quiser: # *Bon, ami, manhan, si Déus ~, agóra N t'á kunpra akel anel* (140/43).
(do portug. QUISER).

klára ['klarɐ] s., dt. Eiweiß, pg. clara (do ovo).
Na fase jemáda primeru ta batedu so ~ ti ki fase kastélu, so dipos ta ben podu burmedju (RS).
(do portug. CLARA).

klaréza [klɐ'rɛzɐ] s., dt. Leuchten, Helligkeit, pg. claridade, luminosidade, clarão, sin. **klaridon**, antón. **sukuru**, **tréba**.
Nha-Tiu, kel la ê óbra-l nho! Nu ta bai t'óki gálu kánta, ki riska dja korta, ki fase un ~ na séu, la riba-l már (365/7), # *Es muda di kel káza pamodi e tenba poku ~* (RS).
(deriv. do adj. cr. KLÁRU).

klaridon [klɐ'ri'dõ(ŋ)] s., dt. Leuchten, Helligkeit, pg. luminosidade, claridade, sin. **klaréza**, antón. **sukuru**, **tréba**.
Kántu nhu rei ben xinta, María di Pó so sai di dentu si kuártu dja pa pórtá di sála jantár, faze un ~ sima lus (186/3).
(do portug. CLARÃO, infl. por CLARIDADE).

kláru ['klaru] adj./adv., dt. hell, klar, (fig.) deutlich, eindeutig, selbstverständlich, pg. claro, claramente, (fig.) nítido, nítidamente, evidente(mente).

adj.: # *Nase-l kel stréla d'oru na tésta, nase-l masan d'oru na mon. Dentu-l kása bira ~* (155/43), # *Y dentu kel, Nha Bédja disperse, más Pedru kontinua obi si bós ~, sima kel stába t'odja-l kran* (256/9).

◆ **azul/kastánhu/verde/...** ~, dt. hellblau/-braun/-grün/ -..., pg. azul/castanho/verde/... claro,

lua ~, dt. heller Mondschein, klare Nacht, pg. luar, noite clara: # *Kel noti go tenba lua ~* (204/22).

adv.: # *Ê ka minina náu! ... Bu k'odja ~ ma kel la ê rapás?* (174/43), # *Nhu rei da akordu purki, ~, mo fase ki kel kazamentu ránja? Ê purki dj'e stába ranjádu* (284/31).

◆ **fla algen algun kusa** ~, dt. jemandem etwas offen

und ehrlich sagen, pg. dizer alguma coisa a alguém francamente: # *... mi N ta fla-nho ~, ami, es kusa di konta kasí ê ka ku mi náu* (NL 24/21), # *Pamô, N ta fla-nho un kusa ~, e nho, papia purtuges ê ka brinkadera náu!* (NL 28/10).
(do portug. CLARO).

klási ['klasi] s., var. klásia ['klasjɐ], dt. 1. (Schul-) Klasse, 2. (Gesellschafts-) Schicht, Klasse, Kategorie, Rang, pg. 1. classe (escolar), 2. classe (social), camada, categoria.

1. # *Djuzé tanbê fla nha Kulétxa m'e dja pasába di ~* (92/19).

◆ **studa kuárta/...** ~ ⇒ **studa**.

2. # *Dj'el txigába góra na fila di gentis di ~ más báxu* (381/14).
(do portug. CLASSE).

klienti [kli'enti] s., dt. Kunde, pg. cliente, freguês, sin. **freges**.

N ka kre náda na entráda di lója ki ta stroba movi-mentu di ~s! (RS), # *Na kel lója la es ten un grándi variadádi di kálsa gánga, ~ pode fase txeu skódja* (RS).
(do portug. CLIENTE).

1 **koba** ['kobɐ] v., dt. 1. graben, ausheben, anlegen, 2. (um-)graben, pg. 1. cavar, abrir (cabouco, etc.), 2. cavar, escavar, revolver (terra).

1. **algen ~ algun kusa (posa/fonti/fósa/kaboku) (na algen lugár):**

Dj'es ~ un munti posa so fundu (RS), # *Gentis sa ta ~ un fósa di kuátu métru di fundu* (RS), # *Nh'armun dja kába ~ kaboku na si terenu* (RS), # *... nu bá ~ un fonti, nu ta lábra, nu ta po batáta ...* (351/7).

2. **algen ~ (algun kusa) (na algen lugár):**

N ka sabe pa k'ê k'es sa ta ~ txon lasin (RS), # *Es sa ta ~ na bera-l stráda* (RS), # *E s'ta ~ p'e poi batáta* (RS).

(do s. cr. KÓBA).

2 **koba** ['kobɐ] v., dt. fluchen, grob beschimpfen, pg. dizer palavrões, insultar grosseiramente, sin. **insulta**, **nxuválha**, **poda**.

algen ~ (algen):

Ê bo malkriádu, pamô ki bu ta ~-l? (RS), # *Alunus ki ~ prufesor ta kastigádu* (RS), # *..., rapásis djunta na el ta dádjí y ta ~ di bareti fóra* (288/25).

Expr. idiom.: ~ **algen fédi** ⇒ **fédi**.

(no cr. da Guiné-Bissau e da Casamance, onde **koba** significa também 'cavar', diz-se **koba mal** 'insultar', cf. Rougé 1988, s.v. **koba mal**).

kóba ['kobɐ] s., dt. 1. Loch, Grube, 2. Grab, pg. 1.

buraco no chão, toca, sin. **kaboku, vála**, 2. campa, sepultura.

1. # *Na kása di Nha Bédja Fitisera tinha un ~ fundu na un kántu ...* (237/30), # *E ta morába na un ~ ki tenba na un pé di un figeróna* (164/2).

◆ ~ **di brásu**, dt. Achselhöhle, pg. sovaco, ~ **gargánta/piskós**, dt. die kleine Vertiefung zwischen Hals und Schlüsselbein, pg. a pequena reentrância entre o pescoço e a clavícula: # *E nho, N bá ta ferga-l korpu. N komesa na ~l piskós, N bá ta ferga ta kánba róstu báxu* (NL 52/217),

~ **d'odju**, dt. Augenwinkel, pg. canto do olho: # *Lágua bira ka ta para-l [mai di Manel] na ~ di si odju* (318/14),

abri ~ ⇒ **abri**.

2. # ... e bai koba txon, e ntera Maria bibu. Maria fika la nterádu. Na si ~ nase un róda pádja berdi (157/40), # *Txon ki ta skodjedu pa ~ ta da pa koba* (RS), # *Na ~ ta podu krus ku nómi y dáta di difuntu* (RS).

◆ **labánta di** ~, dt. auferstehen, pg. ressuscitar, levantar-se da sepultura,

rega ~, dt. (im Anschluß an die Totenmesse bzw. eine Woche/einen Monat/ein Jahr nach der Beerdigung) die Blumen auf dem Grab gießen, pg. regar as flores com que a campa está enfeitada (a seguir à missa de corpo presente e uma semana/um mês/um ano depois do enterro): # *Oxi nu sa ta bá simitériu rega ~ di nos pai* (RS).

(do portug. COVA).

1 **kobador** [kobə'dor] s./adj., dt. Erdarbeiter, jemand/ von jemandem, der (gut) gräbt, pg. cavador, (aquele) que cava (bem).

s.: # *Nu meste más ~, purki sinon simentera ka ta kába oxi* (RS).

adj.: # *Si armun ê un rapás ~, e koba-m nos lugár dentu fáxi* (RS).

(deriv. do v. cr. KOBÁ (1)).

2 **kobador** [kobə'dor] s./adj., dt. jemand/von jemandem, der viel flucht oder andere beschimpft, pg. (aquele) que diz muitos palavrões ou insulta outras pessoas.

s.: # *Kel ~ la mesteba un lison, p'e prende ruspeta algen* (RS).

adj.: # *Es rapasinhú ~ li meste sota, p'e ka koba nin-gen más* (RS).

(deriv. do v. cr. KOBÁ (2)).

1 **kobadura** [kobə'dure] s., dt. Aushebung, Grabung, pg. cavadela, escavação.

Gentis sa ta torna da un ~ txon oxi, p'es djobe águ (RS).

(deriv. do v. cr. KOBÁ (1)).

2 **kobadura** [kobə'dure] s., dt. Fluchen, Beschimpfung, pg. palavrões, insultos.

Luis trádu di liseu pamódi kel ~ ki e da diretor di liseu (RS).

(deriv. do v. cr. KOBÁ (2)).

kobárdi [ko'bardi] s./adj., var. de ⇒ **kobárdu**.

kobardiá [kobə'djə] s., dt. Feigheit, pg. cobardia, antón. **koráji**.

Kelotu mo fika prézu sin dédu. Pálu fronta, más el ka mostra ~ (260/41), # *Rapásis ka ta setába pa ses koléga mostrába ~ y óra ki parseba algun kobárdu ki nega kai na már di riba di pontu, es ta faseba trósa d'el* (RS).

(do portug. COBARDIA).

kobárdu [ko'bardu] s./adj., var. **kobárdi**, dt. Feigling/ feige, pg. cobarde, antón. **korajozu**.

s.: # *Rapásis ka ta setába pa ses koléga mostrába kobardiá y óra ki parseba algun ~ ki nega kai na már di riba di pontu, es ta faseba trósa d'el* (RS).

adj.: # *Entritántu, désdi mininu k'el stába fártu di obi stória di fetiserus ki ta kumpánha, ta tádja algen na kaminhu y ta tenta fase algen mal o, mēsmu, ta pega spritu di ken ki spánta o k'ê ~* (202/8), # *Anhos ê so ~. Manhan, mi ki ta bai! ... Mi, go, N ta mata-l!* (220/22), # *Kenha ki ta xinti médu di náda la Práinha na undi ki águ ta kubri-l kabésa ê rei di ~* (RS).

(do portug. COBARDE).

kobertura [kober'ture] s., dt. 1. Decke, Dach, 2. Berichterstattung in den Medien, pg. 1. tecto, telhado, 2. cobertura jornalística.

1. # ~ *di nos kása meste muda ántis d'el kai riba di nos* (RS), # *Paredi di ses kása dja sta prontu, fálda so ~* (RS).

2. # *Rádiu Nasional ta da sēnpri ~ óra ki ten jogu inpuránti* (RS).

(do portug. COBERTURA).

kobi ['kobi] s., var. **kovi**, dt. Kohl, pg. couve.

~ *ê un ortalisa d'omēsmu spésia ki rapodju, so ki si fódja ê abértu, grándi y berdi skuru* (RS), # ~ *ê kinzi tiston kabésa!* (104/30).

◆ ~ **flor**, dt. Blumenkohl, pg. couve-flor.

Expr. idiom.: **Oxi bu ta paga-m tudu ~ ki bu buru kume-m na nha órta!**, dt. Heute sollst du für alles zahlen, was du mir angetan hast!, pg. Hoje vais pagar por tudo aquilo que me fizeste!: # *Dja N kánsa ku saporta bu dispurdénsa ... Oxi, bu ten ki paga-m tudu*

~ *ki bu buru kume-m na nha órta!* (46/19).
(do portug. COUVE).

kobon [ko'bõ(ŋ)] s., dt. kleiner (meist trockener) Wasserlauf zwischen Hügeln/Bergen, der in ein Flußtal mündet, pg. regato (normalmente seco) que corre por entre colinas/montanhas e desagua numa ribeira maior num vale, arroio.

~ *ê rubera más pikinóti ki ta sipára kutélu y ki ta bá liga ku rubera grándi* (RS), # ..., e *átxa kel ómi bédju, dentu kel* ~ (274/31).

Expr. idiom.: **bá** ~, dt. im Freien austreten, pg. ir fazer as suas necessidades ao ar livre: # *Manel fla pa bu spera-l li; e bai* ~, e *ka ta dura* (RS).
(deriv. do s. cr. KÓBA).

kobra ['kobrɐ] v., dt. Geld von jem. verlangen, Schulden von jem. eintreiben, pg. cobrar dinheiro a alguém.

algen ~ (**algen**) (**algun kusa** (**dinheru**)):

... *ná, ê mi ki sa ta bai ti Práia, txás, pa N bá da un satisfason, má si nhu ka ta da-m buleia, nhu* ~, *N ta pága* (NL 61/24), # *Kunpá Furtádu, mi N meste bai ti bordu di bapor. Kántu ki nhu ta ~-m na lántxa?* (NL 30/8), # *Bu ten ki bá ~ kel ómi la purki sinon e ka ta pagá-u* (RS), # *Algen debe pága si kónta ántis d'e ~du* (RS).

(do portug. COBRAR).

kóbra ['kobrɐ] s., dt. Schlange, pg. cobra, serpente.
Na Káuberdi ka ta izisti ~ (RS), # *Nton, ómi toka andár na si kabálu, ku ~ rodidjáu na piskós* (370/17).

(do portug. COBRA).

kóbri ['kobrɪ] s., dt. 1. Kupfer, 2. großer Kessel aus Kupfer oder Eisen, insbesondere ein solcher Kessel, der in den Boden einzementiert ist; darunter befindet sich ein Ofen, der von hangabwärts befeuert wird. Häufig wird hier frisch gepreßte ⇒ **kálda** in ⇒ **mel** umgewandelt, pg. 1. cobre, 2. caldeirão de cobre ou ferro, especialmente um caldeirão de este tipo cimentado no chão, debaixo do qual se encontra um fogão que se alimenta a partir de uma encosta; aqui transforma-se por exemplo a ⇒ **kálda** acabada de espremer em ⇒ **mel**.

1. # *Pálu átxa un munti dinheru-l ~ n'un mála bédju* (RS).

2. # *Es káska mandioka, es pika kárni, es poi na* ~, ... (78/17), # *Sinsa sta kuázi ta txiga, nu ten ki fase un ~ di mel pa nu bende* (RS).

(do portug. COBRE).

kodê [ko'de] s., dt. jüngstes Kind, pg. filho mais

novo.

Nha fidju, bo ê nha ~ y mi ku bu pai, ku es idádi, nunka nu ta sperába fikába sin un fidju pa npará-nu na nos bedjisa (261/29), # *[Frálda] Sta dentu bólsa? E nho, ka pode, nhu sta nganádu! E nho, mi nha ~ ten nóvi ánu!* (NL 6/11-14).

(do francês CADET).

kodesinhu [kode'sɪnu] s., dim. de ⇒ **kodê**.

kodje ['koʝi] v., dt. aufsammeln, auflesen, ernten (selten), pg. apanhar do chão, catar, ceifar (pouco usual).

algen ~ **algun kusa**:

..., e *báza dinheru na txon, na kaminhu, ki kes sol-dádi ki stába di guárda ku spingárda, lárga spingárda na txon ta ~ dinheru* (154/2), # *Nha Bédja kai na káma, e ~ pulga gran pa gran* (235/3), # *Kriáda bá ~ lenha, ...* (309/30), # *Kusê ki nhos sa ta ~ na txon?* (inf.), # *Bu ta ~ kel ki bu simia* (RS).

(do portug. COLHER).

kodjon [ko'ʝõ(ŋ)] s., dt. 1. Zwickel, Schritt, Hosenboden, 2. Hoden, pg. 1. entrepernas, fundilhos, sin. **kodrádu**, 2. testículo(s).

1. # *N midi kel kálsa li, más e fika-m pertádu dimás na* ~ (RS), # *Bu kálsa meste konpo, e tene ~ mutu kunpridu dimás* (RS).

2. # *Si bu ka lárga nha irman, N ta pegá-u na ~ N ta fuliá-u la!* (RS).

(do portug. COLHÃO).

kodrádu [ko'dradu] s., var. **kuadrádu**, dt. 1. Quadrat, 2. Schritt, Zwickel, Hosenboden, pg. 1. quadrado, 2. entrepernas (nas calças), fundilhos, sin. **kodjon**.

1. # ~ *ê un figura jiométrica* (RS).

2. # *Bu kálsa sta ratxáu na* ~ (RS), # *Rapás xatia-l, e pega-l na* ~, e *labanta-l di txon, e pintxa-l la!* (RS).

◆ **po mo dentu-l** ~, dt. die Hände zwischen die Beine legen, pg. pôr as mãos entre as pernas: # ..., e *xinta riba di un pédra, e po mo dentu-l* ~, e *txora, ...* (337/18).

~ **l pérna** ⇒ **pérna**.

(do portug. QUADRADO).

kodrádu [ko'dradu] adj., var. **kuadrádu**, dt. quadratisch, pg. quadrado.

Nhos mésa di kusinha ê ~ (RS), # *Si kusa ki bu fla-m ê berdádi ê pamódi téra tánbi ê* ~ (RS).

(do portug. QUADRADO).

kofra ['kofrɐ] v., dt. das Gerüst für eine Stahlbetonkonstruktion vorbereiten, pg. preparar uma cofragem.

algen ~ algun kusa:

Dipos óras ki paredi dja sta tudu pruntu ta ~ 'du tudu kofráji [pa lája kasa], karpinterus ta ~ tudu jeral, dipos iletrisista ta poi tudu (inf.).
(deriv. do s. cr. KOFRAJI?).

kofráji [ko'fɾaʒi] s., dt. Gerüst für eine Stahlbetonkonstruktion, pg. cofragem.

Karpinteru ki ta fase tudu ~ na fase kása (RS).
(do portug. COFRAGEM).

kófri ['kɔfri] s., dt. 1. Tresor, Geldschrank/-koffer, 2. Fischkorb, pg. 1. cofre (forte), 2. covo.

1. # *Si ~ ê d'ásu, ladron ka pode ku el (RS).*

2. # *Algen ta pánha lagósta ku ~ (RS).*
(do portug. COFRE).

koima ['koimɐ] v., dt. ein streunendes Tier, das sich auf fremdem Gelände befindet, einfangen und dem Eigentümer gegen Entschädigung zurückgeben, pg. apanhar um animal doméstico que anda perdido em terreno alheio e devolvê-lo ao dono depois de paga uma coima.

algen ~ (algen) animal:

Si bu ka mára bus limária pa ka entra na nha órta N ta mánda ~ '-bu es (RS).
(do portug. COIMAR).

koima ['koimɐ] s., dt. Geld, das für Schäden gezahlt wird, die von Vieh auf fremdem Gelände angerichtet werden, pg. indemnização por danos causados por animais domésticos em terreno alheio, coima.

◆ **po animal na ~**, dt. ein streunendes Tier einfangen und dem Eigentümer gegen Geld zurückgeben, pg. apanhar um animal que anda perdido em terreno alheio e devolvê-lo ao dono depois de paga uma coima: # *Obi li, N odja bu kábura sóltu na lugár di genti. Es ta po-bu el na ~ (RS).*
(do portug. COIMA).

koitáda [koj'tadɐ] s. ♀, ⇒ **koitádu**.

koitadésa [koj'tɛdɛsɐ] s., dt. armseliges Leben, pg. vida miserável.

... e k'ál dexá-nu na ~ di fidju-l spéra (BB Kunba, p. 11), # *Si algen ka lárga di ~, nunka más ka ta avánsa (RS), # ~ ê sima mufinésa (RS).*
(deriv. do adj. cr. KOITÁDU).

koitádu [koj'tadu] s., ♀ **koitáda**, dt. Armer, Bemitleidenswerter, Unglückseliger, pg. pobre, coitado, desgraçado, sin. **póbri**.

Ami ê fidju di ~! (NL 48/7), # Ná, ná, nhu sabe, ê ki nos ~ nu ka pode xinta lápu, pamódi go si nu ka kati-

kati ken ki ta djobe pa nos? (NL 62/8), # Nhu sabe ma óra ki ~ tene uns prublémás si na kabésa sónu ta subi ta dobra (NL 73/5), # E nho, minina, kel ~, N ka dexe-l en pás (NL 16/29), # ~, e [béstá] ka mereseba kel la ... E diskansa-m pé sábi! (210/22), # ~ di Arnestina, nosenti, ta gadánha na pé d'árvi ta subi la riba, rapasinhos ta fika dibáxu ta sprete! (NL 68/13).
(do portug. COITADO).

koitádu [koj'tadu] adj., dt. arm, mittellos, pg. pobre, indigente, sin. **póbri**.

Na txeu káu ta fasedu distinson entri kenha ki ten pai riku y kenha ki ten pai ~ (RS), # Da kel ómi ~ la zimóla! (RS).
(do portug. COITADO).

koiza ['koizɐ] s., var. de ⇒ **kusa**.

kokeru [ko'keru] s. ☼, dt. Kokospalme, pg. coqueiro, den. sc. Cocus nucifera L. (SG), sin. **pé di** ⇒ **koku**.

kokéta [ko'kɛtɐ] s., dt. Hinterkopf, Nacken, pg. nuca.

Kel ómi kai, da ~ na txon, e ten un óra smaiádu (RS), # Bu ten ki ten kuidádu ku mininu pamódi s'e da ~ na txon, ê prigu (RS), # Djon aviza mai di si fidju pa ka ta da mininu ku pó na ~ (RS).

Expr. idiom.: inkrisa odju na kabésa ti ~, dt. die Augen weit aufreißen, pg. arregalar os olhos: # *Prinséza ku nhu rai inkrisa odju na kabésa ti ~, más es ka tinha náda fase (323/26).*

kokó [ko'kɔ] v., dt. Stuhlgang verrichten, pg. defecar, sin. **pupú**.

Mininu dja komesa ~, po-l xinta na basiâ (RS), # Sa ta fasedu kása di bánhu públiku pa algen ka ~ más na rua (RS).
(do portug. COCÓ).

kokó [ko'kɔ] s., dt. Kot, pg. fezes, cocó, sin. **pipí**, **pupú**.

Kudádu pa bu ka mása ~! (RS).

◆ **fase ~**, dt. Stuhlgang haben, sein Geschäft verrichten, pg. fazer cocó, obrar.
(do portug. COCÓ).

koku ['koku] s., dt. Kokosnuß, pg. (noz de) coco.

E subi kel pé di ~, e tra un ~ so. Kel un ~, Xibinhu sta n'el. E da ku el na txon, e káska, e linpa, e kebra (131/18).

◆ **águ di ~**, dt. Kokosmilch, pg. água di coco, **káska** ~, dt. Schale der Kokosnuß, die als Trinkschale verwendet werden kann, pg. casca (da noz) de coco

que pode ser usada como recipiente para beber:
Kriáda po águ na káska-l ~, ben ku el (300/11),
pé di ~, dt. Kokospalme, pg. coqueiro, sin. **kokeru**,
póntxi di ~ ⇒ **póntxi**,
~ **di águ**, dt. junge Kokosnus mit noch ganz
flüssigem Inhalt, pg. noz de coco ainda nova
inteiramente líquida no interior.
(do portug. COCO).

kola ['kolə] v., dt. 1. kleben, zusammenkleben,
zukleben, 2. (fig.) eng umschlungen tanzen, pg. 1.
colar, sin. **pega**, 2. (fig.) dançar muito agarrado ao
parceiro.

1. algen ~ algun kusa (kártá/sélu/kadérnu/libru/...):
N meste ~ nha libru ki dja sai kápa (RS), # ~ *kártá*
dretu p'es ka abri-u el! (RS), # *Manel meste kóla p'e*
~ *kel kadérnu li ki sta diskoládu* (RS).

algun kusa ~ na kunpanheru:
Fódja di libru dja ~ na kunpanheru (RS).

2. algen ~ na algen:
Nh'amigu sima dja ~ na minina la, e ka ta ben gósi
(RS).
(do portug. COLAR).

1 kóla ['kolə] s. ☼, dt. Kolanuß, pg. (noz de) cola.
(do portug. COLA).

2 kóla ['kolə] s., dt. 1. Klebstoff, Leim, 2. enges
Tanzen, pg. 1. cola, 2. acto de dançar muito agarrado
ao parceiro.

1. # *Da-m un kusinha ~ pa N kola nha sapátu* (RS).
2. # *La na Práia gósi sa ta badjádu más so ~* (RS).
◆ **da** ~, dt. eng umschlungen tanzen, pg. dançar
muito agarrado ao parceiro: # *Minina la ka gosta pa*
algen ta da-l ~ (RS).
(do portug. COLA).

kolabora [kolə'borə] v., dt. 1. mitarbeiten, zu-
sammenarbeiten, 2. beitragen, beisteuern, 3. als frei-
beruflicher Journalist arbeiten, pg. 1. colaborar, co-
operar, sin. **kopera**, 2. contribuir, 3. escrever artigos
para jornais/revistas sem fazer parte de uma equipa de
redacção.

1. (dos/txeu) algen ~:

Nos tudu nu ten ki ~ pa trabádju pode avánsa (RS),
Kenha ki ê patrióta ta ~ pa si país avánsa (RS).

2. algen ~ (pa algun kusa) ku algun kusa:
Djóí ~ pa fêsta ku 100 merés tánbi, nhos debe ~ ku
algun kusa (RS).

3. algen ~ na algun kusa:
Si armun ~ na revista 'Fragmentos' désdi prumeru
nunbru (RS).
(do portug. COLABORAR).

kolaborador [kolə'borə'dor] s., dt. freier
Mitarbeiter, pg. colaborador livre, jornalista
independente.

Si tudu ~ mánda-nu artigu di kualidádi nos rivista
ta ser bon (RS).
(deriv. do v. cr. KOLABORA).

kolaborason [kolə'borə'sõ(η)] s. dt.
Zusammenarbeit, pg. colaboração, cooperação, sin.
koperason.

Sen nhos ~ nos enpréza ka ta tenba es susésu (RS),
Nu ta da-nhos nos ~ sénpri ki nhos meste-nu (RS).
(deriv. do v. cr. KOLABORA).

koladera [kolə'derə] s., dt. traditioneller Tanz, der
im Kreis getanzt wird und lebhafter als die Morna ist,
pg. dança tradicional que se dança em forma de roda
e que é mais animada do que a morna.

Si irmá gosta di bádja so ~, so podu mórna e ta bá
ngosta (RS).
(deriv. do v. cr. KOLA?).

kolega [ko'legə] v., dt. Umgang mit jemandem
haben, pg. acompanhar com alguém.

algen ~ ku algen:

Si bu ka kre benena, ka bu ~ ku kes gentis la! (RS),
Si bu ~ ku porku, bu ta kume na txitxeru! (RS).
(do s. cr. KOLÉGA).

koléga [ko'legə] s., var. **kuléga**, dt. Mitschüler,
Gleichaltriger, Kollege, pg. colega (escola, trabalho),
companheiro.

Nton, nhos bá deta djuntu ... Nhos ê dos ~ di skóla
(175/33), # *Kel dia, na luta ku si kunpanheru skóla*
na reia, bóina sai-l di kabésa, ~s odja <kusê ki es ten
na tésta> (312/13), # ..., *N bá skóla. Kántu N bai, N*
átxa nhas ~ tudu na rua, ... (NL 77/31), # *Kántu txiga*
altura di izámi, kes ~s di Djuzé ki morába pèrtu y d'el
y ki ta bába skóla, es ben pa kása, ... (92/8), # *El, e*
ka gosta di brinka ku si ~, e ta kre sta sénpri na
anbienti d'algen más grándi! (RS), # *Kinta-fera nha*
~ ta ben trabádja di tárdi (RS).
(do portug. COLEGA).

koleti [ko'leti] s., dt. Weste, pg. colete.

Nha pai traze-m un ~ bunitu di Fránsa (RS).

◆ ~ **di sálba bida**, dt. Schwimmweste, pg. colete
salva-vidas: # *Na kázu di máu ténpu na már, tudu*
algen ki sta na bárku debe bisti ~ di sálba bida (RS).
(do portug. COLETE).

kolidádi [koli'dadi] s., var. **kualidádi**, dt. Qualität,
Art, Typ, Rang, pg. qualidade, espécie, tipo,
categoria.

..., *N ta pidi-bu pa bu prizenta-m un mésa ku tudu ~ di kumida pa es gentis* (263/20), # ... [*el átxa*] *y tudu ~ di bitxu: katxor, falkon, lifânti, désdi móska ku furminga e átxa la* (159/19), # *Ku tántu dotoris di ~ ki dja kánba, ka sabe, so el ki sabe?! (169/39).*

◆ *en* ~ ⇒ *en*.

(do portug. QUALIDADE).

kólira ['kɔlɪrɐ] s., dt. Cholera, pg. cólera.

Si algen ka tráta ~ fáxi, ê fatal, e ta máta rei di fáxi (RS).

(do portug. CÓLERA).

koloka [ko'lokɐ] v., dt. setzen, stellen, legen, anbringen, pg. colocar, pôr, sin. **po**.

algen ~ algun kusa n'algun lugár:

..., e [*xuxu*] ~-l [*orédja*] *na mésmu káu* (80/32), # *Manú bá ~ káru na garáji pa pirátas ka tra-l spedju, o otu kusa* (RS), # *Óki bu labánta di méza bu debe ~ kadera na si lugár* (RS), # *Oxi ki ta ~du primeru pédra di Futuru Katidral na kaboku* (RS).

Expr. idiom.: ~ **algen na si lugár**, dt. jem. in seine Schranken weisen, pg. pôr alguém no seu lugar: # *Mos la ta txiga, ta entra na bu gabineti sen pidi lisénsa, bu ten ki ~-l na si lugár* (RS), # *Bu debe ~-l na si lugár, purki bo ê ka si koléga p'e sa ta xuxa ku bo d'es manera* (RS).

(do portug. COLOCAR).

kolokádu [kolo'kadu] adj., dt. 1. gestellt, gelegt, am richtigen Ort, 2. angestellt, betraut, pg. 1. colocado, posto, 2. empregado, encarregado.

1. # *Kál di nos garáfa fika más ben ~?* (345/17), # *Prátu dja sta ~ na méza, nhos bá xinta* (RS).

2. # *N obi ma si fidju sta ben ~ la na Bánku* (RS), # *E stába ~ na un kárgu di kunfiánsa* (RS).

(deriv. do v. cr. KOLOKA).

kolóla [ko'lole] s./adj. ♀, ⇒ **kololu**.

kololu [ko'lolu] s./adj., ♀ **kolóla**, dt. jem., der schielt/ auf einem Auge blind ist, schielend, Einäugiger/ein- äugig, pg. (indivíduo) estrábico, vesgo, zarolho, sin. **bésgu**.

s.: # *Gósi ten kura mésmu pa ~ di nasénsa* (RS).

adj.: # *Bon, so go ki es fla-m m'e ten si uma lijera difisénsia na odju! ~ própi ...* (NL 43/19), # *Algen ki ten un odju ségu ê ~* (RS).

Expr. idiom.: **algun kusa sai algen pa ~**, dt. bei etwas ertrappt werden, pg. ser apanhado de surpresa/em flagrante delito: # *Más, un dia k'el sa ta voltába pa kása, di noti el so, kusa sai-l pa ~: un fitisera di rubera bá sprimenta-l* (205/9), # *E sa ta furta sênpri, ti inda e ka pegádu, más un dia kusa ta*

sai-l pa ~ (RS).

(relacionado com o portug. ZAROLHO?).

koloránti [kolo'ranti] s., dt. Getränk aus ⇒ **grógu**, Malz und Milch, pg. bebida feita de ⇒ **grógu**, malte e leite, sin. **karolansi**, **póntxi**.

Rosána ta fase ~ sábi ki bu ta bebe bu ta pidi otu (RS).

(do portug. COLORANTE).

kóltxa ['kɔlcɐ] s., var. **kólxa**, dt. Bettdecke, pg. colcha, sin. **kubérta**, **kubertor**.

Es ténpu li ê pa algen kubri ku ~ pamódi sta mutu friu (RS), # *Na ténpu kalor ta stendedu ~ na káma di dia, más di noti algen ta tra-l di káma* (RS).

(do portug. COLCHA).

koltxon [kol'cõ(ŋ)] s., var. **kolxon**, **kulxon**, dt. Matratze, pg. colchão.

Parse kelóra un kamóna ku ~ móli, ben stendedu. Ómi deta, durmi sónu pegádu di tántu kansera di ánda kel dia (65/6), # *Kántu nhu nanse, mai di nho deta-nho, kre, n'un ~ di páia-l midju?* (270/29).

(do portug. COLCHÃO).

koluna [ko'lunɐ] s., dt. 1. Rückgrat, Wirbelsäule, 2. Säule, 3. Lautsprecher, pg. 1. coluna vertebral, espinha dorsal, 2. coluna, pilar, 3. altifalante, coluna.

1. # *N ten ki bá konsulta, pamódi N sa ta xinti un dór fasténtu na ~* (RS).

Expr. idiom.: **pánha djetu na ~**, dt. sich einen Wirbelsäulenschaden zuziehen, pg. adquirir um defeito na coluna vertebral: # *Bu ten ki abitua na xinta dretu na kadera pa-u ka pánha djetu na ~* (RS).

2. # *Kása di nha amigu ê ben fetu, e ten txeu ~, ki algen ta odja kláru m'ê ben firmi* (RS).

3. # *Bu ~ ka sta dretu, son s'ta sai mal!* (RS).

(do portug. COLUNA).

kólxa ['kɔlfɐ] s., var. de ⇒ **kóltxa**.

kolxon [kol'fõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **koltxon**.

1 **kóma** ['kɔmɐ] s., dt. Mähne, langes Fell, pg. crina, juba, pêlo comprido.

Kel katxor di rása ten ~ bunitu. Si dónu ta tene si ~ sênpri ben labádu y skovádu (RS), # *Óki bu dádu águ, bu ta finji ma-u bebe, bu ta lánsa riba ~ bu kabálu* (277/11).

(do portug. COMA).

2 **kóma** ['kɔmɐ] s., dt. Koma, pg. coma, estado comatoso.

Kel duenti ki nu odja la spital ónti sta na ~ (RS),

Es leba kel duenti pa Purtugal na stádu di ~ (RS).
(do portug. COMA).

komesa [ko'mesə] v., var. **kumesa**, dt. 1. beginnen, anfangen (etwas zu tun), 2. etwas zuerst tun, pg. 1. começar (a fazer) alguma coisa, antón. **kába**, 2. fazer em primeiro lugar, antón. **kába**.

1. algun kusa ~:

... *Maluku bira prontu, géra* ~ (271/4), # *El pensába ki éra la ki ta ~'ba kel sidádi inkantádu* ... (259/3).

algen ~ (ku) algun kusa:

Rapás xinta ku kunfiánsa, e ~ si stória: ... (147/13), # *Na dia siginti, e torna ~ trabádjú ndjudjun* (378/22), # *Nhu rei, nhu ten paxénxa!* ... *Inda nu ~, so ~, nos stória!* (147/37), # *El rabida pa Manel, el ~ ku si mufinésa:* ... (270/14), # *Nton, nhu Lobu ~ ku si kóre fédi trás di Xibinhu* (327/8), # *Kántu rainha dismáia, ~'du kel uma festa di konko lobu kórda,* ... (166/41).

algen/algun kusa ~ (ta) fase algun kusa:

Dipos di festa kasamentu, es ~ ta fase bida normal (41/7), # *Rapariga sende kandiá di purga, es ~ djánta* (43/15), # *Dipos di almusu, es diskánsa un bokadínhu, es ~ djuga* (97/43), # *Bon, kántu dja nu ánda un bon bokádu, ki sukuru dja ~ ben, <...> brisi N odja un kása bunitu,* ... (NL 21/12).

2. algen/algun kusa ~ na/ku/pa fase algun kusa:

E ~ na fase kaboku, e kontinua ku labánta paredi, e kába ku kubri kása (RS), # ..., *N ~ na fase propagánda* (NL 70/1), # *Ántis di entrivista, jornalista ~ pa purguntá-l kántu ténpu ki e podeba dába-el* (RS).

(do portug. COMEÇAR).

komésu [ko'mɛsu] s., dt. Anfang, Beginn, pg. começo, início, sin. **prinsipi**, antón. **fin**.

Nhu rei ku si gentis dja ten un óra na obi kafanho-tinhu y sen ninhun nobidádi y sen avánsa náda pa len di si ~ [di stória] (147/22), # *Modi?! ... Inda nu sta so na ~?!* (147/41).

Prov.: Tudú ~ ê difícil!, dt. Aller Anfang ist schwer!, pg. Todo o começo é difícil!

(do portug. COMEÇO).

komete [ko'meti] v., var. de ⇒ **kumete**.

komoda [ko'modə] v., var. **kumoda**, dt. 1. genesen, verheilen, heilen, 2. sich ausruhen, 3. aufräumen, zurechtlegen, pg. 1. convalescer, curar(-se), melhorar, sarar, sin. **midjora**, antón. **piora**, 2. descansar, sin. **diskánsa**, 3. arrumar, ajeitar.

1. algen/algun párti di korpu ~:

Más komu e ka sa ta ~'ba p'el bira prontu, e kába ku dádu álta (208/21), # *N pensába ma mo ka ta ~'ba*

más (inf.).

algun kusa ~ algen algun kusa:

..., *e kexa dór di bariga y e fla ma ê so tripa-l kel báka ki ta ~-l bariga* (154/4).

2. algen ~ (dit. ténp.):

Kumádri, nha xinta, nha ~ más un kúsinha, nha kúnsa bai (RS).

3. algen ~ algun kusa:

Djóni, ~ kes kusa ki sta riba mésa la, favor! (RS),

E ~ lenha si, práu! Un padás kai la (309/21).

(do portug. ACOMODAR).

komodádu [komo'dadu] adj., dt. bei besserer Gesundheit, pg. melhor de saúde, sin. **midjór**.

Nha pai dja sta más ~ di ki sima N pensába (RS),

Ka bu fadiga, manhan nu ta atxa-l más ~ (RS).

(deriv. do v. cr. KOMODA).

komu ['komu] conj. subord., dt. 1. da, weil, 2. (zu der Zeit) als, 3. (in der Eigenschaft) als, pg. 1. como, visto que, **purki**, 2. como, quando, sin. **kántu**, 3. como, na qualidade de, ver tb. **sima**.

1. # ~ *e tenba txeu amizádi na familia, e ta benba kása tudu dia* (27/5), # ~ *e ka sabeba skrebe, e txoma si fidju pa skrebe-l kel kárta* (56/23), # *Bon, inda ~ sól sta áltu, si bu bá nha kása fáxi, ki bu pinta-l [káma], banbá ki N durmi n'el oxí!* (NL 87/20), # ~ *korason di mudjer ê fráku y pamô Djuzé dja dura txeu dia fóra di káza, nton nha Kulétxa rezolve sai ta buska Djuzé* (93/32).

2. # ~ *un <xuxu fémia> po kudjer na prátu, Ntóni pánha kudjer, e bá ta kume*, dt. Als eine <Teufelin> den Löffel auf den Teller legte, nahm Toni den Löffel und aß los, pg. Quando uma <diaba> pôs a colher dentro do prato, o Toni pegou nela e começou a comer (RS).

3. # ..., *ami ~ si padrinhu di botizádu, e tinha ki konbidába-mi kasamentu!* (NL 75/4), # ..., *rapás subi tronu ku si mudjer, ~ rai ku rainha, pamodi prinséza éra úniku erderu di nhu rei* (148/8), # *Pai ku mai di minina, ki dja obiba fâma di rapás ~ bon trabadjador, ka fase razisténsa* (43/8), # *Gomis seta y Iáni rinka un fiu di si bárba, e dexa Gomis ku el, ~ fiánsa* (48/21), # *Bo, komu bo ê onéstú, bu ka kubisozu, anton, agóra, ~ prémiu di bu onestidádi, N ta ofere-se-bu es matxádu di práta ku es matxádu di oru* (145/2).

◆ **kér/tántu** ... ~ ..., dt. sowohl ... als auch ..., pg. tanto ... como ..., sin. **kér** ... **kér** ...: # *Bon trabadjador ta signifíkába bon trabadjador di téra, kér en kontidádi ~ en kolidádi* (43/3), # *Tántu na ta bai Rubon Mora ~ na ta volta pa kása, e ta stába el ku Kristu, sozinhu* (62/8), # *Kántu el ten fidju, tántu el, ~ nhu rei ku nha rainha, es fika tudu spantádu*

(380/14).

(do portug. COMO).

komunidádi [komuni'dadi] s., dt. Gemeinschaft, Gemeinde, pg. comunidade.

Ten más Káuberdiánu na ~ fóra di país di ki na própi Káuberdi (RS).

(do portug. COMUNIDADE).

komunika [komu'nikə] v., var. de ⇒ **kumunika**.

kóna ['kɔnə] s. (vulg.), dt. Vagina, pg. vagina, sin. **bridja, krika, pitáda**.

(do portug. CONA).

konbate [kom'bɛti] v., dt. 1. kämpfen, 2. bekämpfen, pg. 1. lutar, sin. **luta**, 2. combater, tentar controlar.

1. algen ~ ku algen:

Irmunsis, kusa ki nu ta fase pa nu libra di mórti, ê ben ~ ku gentis di Nha Bédja, korpu a korpu, pamodi kóre dja ka ta rende (270/6).

2. algen ~ algen/algun kusa:

Odipos, N s'ta ben da-nho un poder sima di Nha Bédja, pa nhu pode ~l, na kázu di nisisidádi (267/14), # *Un fóрма di ~ kólira ê kába ku lixu, kema-l y dizinfeta águ di bebe y di lába ligumi* (RS), # *Guvérnu fase txeu propagánda pa ~ analfabetismu ántis di ánu 2000* (RS).

(do portug. COMBATER).

konbatenti [kombɛ'tenti] s., dt. Kämpfer, Kriegsteilnehmer, pg. combatente.

Na géra, kenha ki trai un ~ di si ládu ta matádu (RS), # *Kabral sênpri ta diskubriba ~ traidor* (RS).

(do portug. COMBATENTE).

konbersa [kom'bersə] v., dt. sich unterhalten, reden, pg. conversar.

algen ~ (ku algen) (di algun kusa):

Enton, es xinta, es ~ (184/35), # *Pása ténpu, rapás bá pásá un tárdi la kása ménbra. ~ di li, ~ di la, ku pai ku mai di noiba, kántu el ta xinti, dja noti y si ménbra dja traze djánta pa mésa* (43/9-10), # *..., nu bá ta bai, ta ~ sábi, ...* (NL 61/14), # *Es [rai ku rainha] kontenti ku el, es po-l déntu y es ~ so di rikéza-l Nhu Djon* (165/26), # *Anton, e kóre fáxi, e bá pega kel ómi di karneru, e po ta ~ ku el* (115/20), # *Enton, la es ~ mutu ben konbersádu ku nha rainha ku nhu rei* (186/21).

(do portug. CONVERSAR).

konbêrsu [kom'bɛrsu] s., var. **konbêrsa** [kom'bɛrsə], **konvérsa**, dt. Unterhaltung, Gespräch,

Rede, das, was jem. sagt, pg. conversa, discurso.

Kel nos ~ di ónti ka fika-m sábi, pur isu ki N kre papia ku bo otu bes (RS), # *Ka bu liga si ~ pamô e ka bon di kabésá* (RS), # *Nha ripiti-m inton kel ~ ki nha papiába ku mi inda góra!* (260/4), # *Kel ~ di ses bizi-nha ka sai-l di ideia unbes* (35/34), # *Dipos di es ~ li, Djonzinhu bira ta bá skóla tudu dia, ...* (56/18), # *Kada minutu di ~ [na tilifóni pa Portugal] ê tres kontu* (NL 5/14).

◆ **konparason di ~ ⇒ konparason,**

dentu di sugundu y sen ~, dt. sofort und ohne Widerrede, pg. imediatamente e sem discussões: # *N kre odja tudu dispasádu [nha órdi pa kába ku Pedru, Pálu ku Manel] dentu di sugundu y sen ~!* (270/43),

~ di grándis, dt. Ratschlag der Älteren, pg. conselho dos mais velhos, sin. **palábra di grándis**,

po ~ déntu, dt. ungezwungen zu reden beginnen, pg. começar a conversar com desembaraço: # *Ómi da si dos banána na petu, dipos es po ~ déntu* (55/13),

tra algen ~, dt. jemanden in ein Gespräch verwickeln, pg. puxar conversa com alguém: # *Inton, el komesa tra kel mudjê ~: – E nha, mudjê, N s'ta sunha, o dja N txiga na Sidádi sin xinti?* (259/28),

~ fiádu ⇒ fiádu,

~ sábi, dt. Art gewählter Rede in der mündlichen Tradition, bei der der Erzähler kunstvoll fabuliert sowie Sprichwörter und Wortspiele benutzt, um die Zuhörer zu unterhalten, pg. conversa aprazível em que quem fala se preocupa com o uso das palavras bonitas, incluindo ditos, provérbios e jogos de palavras, com o intuito de agradar e fazer rir os ouvintes (inf.).

Prov.: ~ sábi ê ladron di ténpu, dt. Wenn man sich gemütlich unterhält, merkt man nicht, wie die Zeit vergeht, pg. A conversa é como as cerejas.

(do portug. pop. CONVERSO, em lugar de CONVERSA).

konbida [kom'bidə] v., var. **kunbida**, dt. einladen, pg. convidar.

algen ~ algen (pa fase algun kusa):

Un rapazinho préto ki ten dinheru, ~-m, N sa t'á djuga (87/36), # *..., Nha Bédja ~l pa bai konxe si palásiu* (255/20), # *Rei dja bá ~ tudu gentis, <...>, pa bá kume kárni di Adriánu* (309/11), # *Nastási, oxi nu ta bá un bádju la Len Ferera ki N ~'du* (NL 16/13).

algen ~ algen (pa) algun kusa/lugár:

Pa kasamentu ta ~'du kes familia más prósimu, más ligádu. La fóra ta bá tudu algen pa da un bédju (RS), # *..., rei ~l si káza* (81/6), # *Ami N ta ~'u sinéma* (RS).

(do portug. CONVIDAR).

konbidádu [kombi'dadu] s., dt. (eingeladener) Gast,

pg. convidado.

E fla-m pa N flá-bu pa bu ka spánta ku gentis ki bu átxa la: ê ~s di bu kasamentu! (192/38), # *E nho, tinha ~s di tudu bándá: ...* (NL 75/8), # *Pa kasamentu di nha fidju ka bu priokupa purki bu ta ser ~ spisial* (RS).

(deriv. do v. cr. KONBIDA).

konbina [kom'binɐ] v., var. **kunbina**, dt. ausmachen, vereinbaren, verabreden, pg. combinar, acordar, sin. **kontráta**.

dos/txeu algen ~ (fase) algun kusa:

Es sa ta ~ ses tátika di diféza (RS), # *Nu ben ~ undi ki nu ta kontra lógu* (RS), # *Na dia di tres, mudjer ku maridu ~ lárge kabésa dentu-l kása* (28/23), # ..., es ~ bá grexa pidi nhu *S. Bisenti un fidju pa ramédi na ses bedjisa* (114/3).

algen ~ ((fase) algun kusa) ku algen:

Oxi ka ta da pa nu kume djuntu pamó N ~ almusa ku nha xéfi (RS).

Expr. idiom.: ~'du!, dt. Einverstanden!, Abgemacht!, pg. De acordo!, Combinado!, sin. **Sta bon!**, **Sta dretu!**: # *Bon, nton ti lógu, sais óra nu ta kontra na lugár di kustumu, ka si? ~ Okey, ~'du!* (RS).

(do portug. COMBINAR).

1 konbinason [kombinɐ'sõ(ŋ)] s., dt. Vereinbarung, Übereinkunft, pg. acordo, combinação, combinado.

..., *kántu Bisentinhu dja bá detába y ki mai ku pai kuda ma dj'el stába na sónu, es konbina bá grexa otu bes, pidi S. Bisenti pa molifiká-s kel fidju. Bisentinhu ki obi ses ~, kántu, parmanhan sédu, mai ku pai da rinkáda pa grexa, e labánta di káma, ...* (114/10), # *Ka bu skese di nos ~, e ka pode fádja!* (RS), # *N ben li pa nu ben tráta di kasamentu di nos fidju, nos dos, sima foi nos ~* (RS).

(deriv. do v. cr. KONBINA).

2 konbinason [kombinɐ'sõ(ŋ)] s., dt. Unterkleid, pg. combinação (roupa interior).

Gósi mudjer ka sa ta uza ~! (RS), # *Nha mai ti inda sa ta bisti ~ ku saióti* (RS).

(do portug. COMBINAÇÃO).

konbóiu [kom'boju] s., var. **konboiu** [kom'boju], dt. Zug, pg. comboio.

Tudu un kuártu d'óra ten ~ di Sintra pa Lisboa (RS).

◆ **stason di ~**, dt. Bahnhof, pg. estação de comboios: # *Nu bá stason di ~, purki dja sta na óra* (RS).

(do portug. COMBOIO).

konbósa [kom'bósɐ] s. ♀, var. **kunbósa**, dt. Rivalin einer anderen Frau, die ein Verhältnis mit dem

gleichen Mann hat, pg. mulher que é rival de outra porque mantém uma relação com o mesmo homem.

~ *nunka é amigu di kunpanheru purki es tudu ta kre tene ses ómi so pa es* (RS), # *Ami é ~ di Juána, pamó nu ten omésmu ómi* (RS).

(do portug. COMBORÇA, no cr. da Guiné-Bissau e da Casamance *kombosa* significa 'co-esposa', cf. Rougé 1988, s.v. **kombosa**).

kondena [kon'denɐ] v., dt. verurteilen, pg. condenar.

algen ~ algen (algun kusa):

Juis ~ kel ómi séti ánu di kadiá (RS), # *Kulpádu é kunpádri y kunpádri ~'du* (177/24), # *Ka pode ~'du kenha ki sta inosenti pa dexádu kulpádu* (RS).

(do portug. CONDENAR).

kondenádu [konde'nadu] s./adj., dt. Verurteilter/verurteilt, pg. condenado.

s.: # *Oxi sa ta trazedu un ~ a 20 ánu di prizon* (RS).

adj.: # *Di kalker manera, nha fidju sta ~ móre, más N ta prifiri ántis p'el móre na kántu di nha kása o na nha boronsera ki la pa spadjigal* (318/17).

(deriv. do v. cr. KONDENA).

kóndi ['kõdi] s., dt. Bube (Spielkarte), pg. valete.

Na nos djogu di biska ~ bale más di ki dáma y ménus di ki rei (RS).

(do portug. CONDE).

kondison [kondi'sõ(ŋ)] s., dt. 1. Qualität, 2. Bedingung, Forderung, 3. Umstände, Gegebenheiten, Konditionen, pg. 1. qualidade, 2. condição, exigência, 3. condições, circunstâncias.

1. # *Prispi da pur ben. E txiga kása, e da órdi pa fase-l un bon almusu, di bon ~, pa kelotu dimingu, ...* (316/24).

2. # *Si bu kre p'e fika li ka bu po-l txeu ~ purki sinon e ta bai si kaminhu* (RS).

3. # ~ *ki es ta dá-u ta kompensa ses izijénsia* (RS).

◆ **sta en ~s/ten ~ di fase algun kusa**, dt. in der Lage sein, etwas zu tun, pg. estar em condições de fazer alguma coisa: # *Si bu átxa ma bu sta na ~ di bá kóre pa bu gánha, é bon sinal* (RS), # ..., *abo póbri sima é, bu ka ten ~ di ten un anel sima kel li na dédu* (141/13).

(do portug. CONDIÇÃO).

kondon [kon'dõ(ŋ)] s., ◆ **barinha** ~, dt. Zauberstab, pg. varinha de condão: # *Un barinha ~ ta dá-bu tudu kusa ki bu kre* (RS), # *Kel dia, Lobu dizanima ku dis-prézu di prinsénsa, e da ku duedju na txon, e pidi Nhordés un barinha ~* (380/4).

(do portug. (VARINHA DE) CONDÃO).

kondutor [kondu'tor] s., dt. Fahrer, pg. condutor.
Na iási ten ~ y ajudáti (RS), # *Ael, el ê bon ~, dja e leba vinti ánu ku kárta* (RS).
(do portug. CONDUCTOR).

konduzi [kon'duzi] v., dt. 1. anführen (Tanz usw.), 2. lenken (Auto usw.), pg. 1. dirigir, conduzir (dança, etc.), 2. guiar, conduzir (automóvel, etc.), sin. **gia, diriji**.

1. algen ~ (algun kusa (bádju/...)):

Ken ki ta kánta finason ta ~ batuki (RS).

2. algen ~ (algun kusa (káru/...)):

~ ku siguránsa pa ivita asidenti! (RS), # *Tudu algen culpa-l pamô e stába moku y e sa ta ~ba fóra di mo* (RS), # *Óra ki ténpu sta nebádu kondutoris debe presta más atenson na ~* (RS).
(do portug. CONDUZIR).

konfesa [kõ'fɛsɐ] v., dt. 1. gestehen, beichten, 2. jem. die Beichte abnehmen, pg. 1. confessar(-se), 2. confessar alguém.

1. algen ~ (algun kusa):

Manel fla-l s'el ka tinha más kusa ~ (265/11), # *Ala un pádri la ... N ta ~ gósi!* (310/4), # *Ántis di Páskua bu ten di bá ~ bu pekádu* (RS), # *Y nhos ninhun ka ta ~'ba verdádi!* (132/39).

2. algen ~ algen:

Adriánu, kántu e ká ~ nhu rei, e bá si kaminhu, e bai ta ri ... (310/12), # *Ê nhu pádri ki ta ~ algen tudu dia dumingu oitu óra* (RS).
(do portug. CONFESSAR).

konfeson [kõ'fɛsõ(ŋ)] s., dt. Geständnis, Beichte, pg. confissão.

Tudu sêsta-fera ten ~ la na igreja (RS).

◆ **~ di amor**, dt. Liebeserklärung, pg. declaração de amor: # *Mai gánha un bokadinhu di koráji ku es ~ sinséru di amor di si fidju* (147/6).

(do portug. CONFISSÃO).

konfiánsa [kõ'fjãsɐ] s., var. de ⇒ **kunfiánsa**.

konfirma [kõ'firmɐ] v., dt. bestätigen, pg. confirmar.

algen/algun kusa ~ (algen) algun kusa:

Manel ~l si pidiu (262/8), # *Nu ten ki bá ~ nos pasáji pa Alemánha* (RS), # *Ténpu ben ~ tudu kusa ki sábius antigu dja flába* (RS), # *Bu konportamentu ~m ma N ka stába nganádu* (RS).
(do portug. CONFIRMAR).

konfórmí [kõ'fõrmi], ◆ **~ loc. conj.**, dt. (so) wie, pg. como, segundo, conforme, sin. **kónta**: # *Inton, el risponde-l ki argen ta ntera si pai ku si mai ~ el pode*

(263/41), # *~ N ta fla-nho, txuba ka ten, águ seka na rubera, es ánu nu sta tudu riba-l pédra* (263/26), # *Dja minina fika na kel vida, ~ mai pidi-l prága* (91/38), # *Ê ~ distinu ta márka!* (180/7),
~ **kádja** ⇒ **kádja**.

Prov.: ~ **ê tóki así ki ê bádju** ⇒ **tóki**.

(do portug. CONFORME).

konforta [kõ'fortɐ] v., dt. sich mit etwas abfinden/begnügen, pg. resignar-se, conformar-se/contentar-se com alguma coisa.

algen ~ (ku algun kusa):

Nu ka ten náda fase ... Ê pa nu ~! (114/22), # *Nu ~ ku nos bida: ...* (146/27), # *Nu ~ ku nos pon di kada dia!* (146/31).

(do portug. CONFORTAR-SE).

konfundi [kõ'fundi] v., dt. 1. sich irren, sich versprechen, 2. verwechseln, pg. 1. enganar-se, 2. confundir.

1. algen ~:

Kántu e xinta na sufâ ki e poi tudu dos pé riba di mezinha y e mánda si mudjer leba-l serveja, Zabel fla p'e ka ~, m'ê ka si kriáda náu (RS), # *Prufesor odja ma N ~, más ma N sabeba raspósta di kel purgunta* (RS).

2. algen ~ algen/algun kusa ku algen/ku algun kusa, algen ~ dos/txeu algen/kusa:

N ~u ku Inásiu, nhos ta parse sima ki nhos ê jémiu (RS), # *Nhos debe studa es matéria dretu pa nhos ka ~ tudu lison ki dja nu da* (RS).

Expr. idiom.: ~ **ádju ku borgádju** ⇒ **ádju**.

(do portug. CONFORTAR-SE).

konfuzon [kõ'fu'zõ(ŋ)] s., var. **kunfuzon**, dt. 1. Verwirrung, 2. Streitgespräch, Wortwechsel, pg. 1. confusão, 2. discussão, alteração.

1. # ..., *so lua di mes pasádu si ki árma fase-m ~ na kabésa [na konta dáta ki mininu ta nase]*, ... (NL 62/14), # *Es párti di matéria di matemátika sa ta fase-m txeu ~. N ten ki bá pidi prufesor pa splika-m el* (RS).

2. # *Es ê dos amigu, más es ta sta sênpi na ~ ku kunpanheru* (RS), # *Dja N flá-s p'es dexta di ~ diánti di nha kása* (RS).

(do portug. CONFUSÃO).

kongosádu [kõ'gõ'sadu] adj., dt. bucklig, gebeugt, gekrümmt, pg. corcovado, que tem corcunda, dobrado, sin. **koskobádu**.

E ta ánda ~, dt. Er geht gebeugt, pg. Ele anda curvado (inf.), # *Si armun nóbu inda, más dja e sta ~, so trabádju* (RS).

(relacionado com o portug. CONGOXA?).

kóngu ['kɔŋɡu] s. ♣, dt. Kongubohne (kleine runde Bohne, der Erbse ähnlich), pg. congo (espécie de feijão semelhante à ervilha, muito semelhante à soja, que parece ter provindo do Congo (Nap.)), den. sc. *Cajanus cajan* (L.) Mill. (SG), sin. **fixon kóngu**.

~ *ê un tipu di fixon, ki ta parse ku ervilha* (RS), # ~ *séku ten gostu kasábi* (RS).

◆ ~ **amarélu**, dt. (Bohnenart), pg. (tipo de feijão), ~ **berdi**, dt. (Bohnenart), pg. (tipo de feijão): # ~ *berdi ê sábi sima ervilha* (RS),

~ **prétu**, dt. (Bohnenart), pg. (tipo de feijão).

konhisimentu [kopisi'mentu] s., var. **konximentu**, **kunhisimentu**, dt. Kenntnis(se), Wissen, pg. conhecimento(s), saber.

Risponde-m di akordu ku bu ~ n'es matéria di literatura! (RS), # *Nu kre sabe si bu ten ~ ma kel ómi la ta kustuma bai nhos kása di noti! – Náu, nu ka ten ~ d'es kusa li!* (RS), # *Studa, pamódi tántu más ~ algen ten, midjór* (RS), # ..., *N bá la na kása di nha kunpádri Jasintu, ki éra un ómi xeiu di ~, un ómi xeiu di saveris, e nho, kel ómi ta papiába un monti lingua* (NL 29/16), # "*Nhu kre sabe sértu undi ki N mora? N mora la tres xokótáda!*" *Kér dizer, dja sa ta perta, e sa ta da-l kuázi kaminhu di ~* (184/1).

(do portug. CONHECIMENTO).

konjuntu [kõ'ʒuntu] s., var. **kunjuntu**, dt. 1. mehrere Gegenstände, die zusammengekommen ein Ganzes ergeben, Zusammenstellung, Kombination, Satz, Service, 2. Musikgruppe, Kapelle, pg. 1. dois ou mais objectos que se combinam entre si, formando um todo, combinação, serviço, baixela, 2. conjunto/grupo musical.

1. # *Ka bu kunpra so dos kópu náu, kunpra un ~ di sais di un bes* (RS), # *N sa ta bende kel ~ di plóva ku kazáku ki N kunpra na móia pamodi es ta fika-m mutu grándi* (RS).

2. # *Kántu es txiga, k'es komesa subi skáda, ki kada pé ki podu ê un nóta ki kalkádu y nóta di tudu spésia-l strumentu, fase kel uma múzika spesial, ki nen tudu ~ di mundu ka ta konsigiba-el* (383/10), # ... *Ginovéva tudu sábru ta pidi-m pa N dextra-l p'e bá bádju di ~ Tubaron!* (NL 56/5).

(do portug. CONJUNTO).

konjura [kõ'ʒure] v., var. de ⇒ **skonjura**.

konki ['kɔŋki] v., var. de ⇒ **konko**.

konkista [kon'kistə] v., dt. 1. erobern, 2. (fig.) jem. erobern, jem. den Hof machen, pg. 1. conquistar, 2. (fig.) conquistar, fazer a corte.

1. **algen/algun kusa ~ algun kusa:**

Kál ki foi primeru téra ki Fránsa ~ na Áfrika? (RS), # *Purtuges ~ kuázi metádi di mundu, más dipos e perde-s y e kontinua póbri* (RS).

2. **algen ~ algen:**

Pur isu, oxi N ten ki bá ti la si kása pa N bá ~-l [Nhánha] pa kasamentu (294/20), # *E entra, es kunprimenta, nton Diogu komesa ta ~ Nhánha* (302/10), # *N ~-l, dj'e kre-m* (302/21).

(do portug. CONQUISTAR).

konkistador [kon'kistədɔr] s./adj., dt. 1. (von einem) Eroberer, 2. (von einem) Frauenheld/Schürzenjäger, pg. 1. conquistador, 2. galanteador, mulherego, sin. **panhador**.

1. s.: # *Kántu ~ purtuges txiga India, populason di la resebe-s kontenti* (RS).

adj.: # *Spanhól ten maniâ ma es ê povu más ~ ki ten* (RS).

2. s.: # *Ami N ka ta kridita na kusa ki kualker ~ barátu ta fla-m* (RS).

adj.: # *Armun di nhô ê un ómi ~, e ta kre konkista tudu rábu sáia* (RS).

(deriv. do v. cr. KONKISTA).

konkluzon [kon'klu'zõ(ŋ)] s., dt. Schlußfolgerung, Erklärung, pg. conclusão, explicação.

Ka ten otu ~ pusivi. Si bu piriúdu ê rigulár y si dj'e ten un mes di atrázu ê purki bu sta grávida, ka ten otu ~! (RS).

◆ **txiga/tra ~ ma**, dt. zu dem Schluß kommen, daß, pg. chegar à conclusão que: # *E txiga ~ ma foi un bon dia* (202/10), # *El poi ta matuta y ta tema ku si konsiênsa, té k'el txiga ~ k'el tinha txigádu un lugár ki ta morába so kusa ka linpu* (264/32), # *Kes dos mudjeris, tia di mininus, obi es konbêrsu [sobri kes mininus]. Enbóra pa es mininus dja moreba, es tra ~ ma so podeba sérba ses subrinhus* (312/17).

(do portug. CONCLUSÃO).

konko ['kɔŋku] v., var. **konki**, dt. 1. klopfen, schlagen, 2. rütteln, (sich) schütteln, pg. 1. bater, sin. **bate**, 2. abanar, sacudir(-se), sin. **sakudi**.

1. **algen ~ (algen) n'algun kusa:**

Es bai ta konbersa y kuándu es txiga pértu palásiu, Mininu Bédju ~ Manel n'ónbru, fla-l: ... (267/23), # *Nton, madrinha bai, ~ na pórtá* (106/9), # *El xigádu, ku dixi, ku ~ na pórtá, foi un pontu so* (259/6), # *E bá dretu nha kása. E txiga, e ~-m na pórtá* (NL 40/9).

algen ~ algun kusa na algen/n'algun kusa:

Nhu ka lenbra kel dia di trás ki nhu da-m tres xikótáda, ki nhu ~ xikóti na mi, ... (185/15), # ..., *e bá trás di funku, e ~ mo na petu, ...* (365/3).

Expr. idiom.: *uma/un fésta di ~ lobu kósta ⇒ kósta*.

2. algen ~ algen/algun kusa:

..., *txiga noti*, [Djuzé] dja, durmi. *Bránka Flor bai, ~-l, papia ku el ... Djuzé na sónu!* (106/42), # *Kántu mudjer dja kába kose, e bai na si ómi, e ~ ómi, e txoma-l pa e ten sertésa si ómi sta na sónu o kordádu, ómi ka kudi, fase ma e sa ta durmi* (212/9), # *Di mar-dugáda, Manel labánta di txon, el pega kel stera, el ~-l si, el ingosta-l sigurinhú na kántu-l kása, ...* (263/42), # *E pánha si txapeu, e ~-l téra, e bá xinta la riba di un árka bédju, e fla: ...* (65/37).

algen ~:

..., *Diogu ku pé so purginha, labánta di dentu sinsa, e ~ y el bá déntu* (287/26). (onom.?).

konkonhó [konko'ɲɔ] adv., var. **konkonhon** [konko'ɲɔ(ɲ)], sin. **kundun**.

◆ **kai (séku)** ~, dt. hilflos hinstürzen, pg. cair desamparadamente: # *Pálu da-l un safarnáda, kel bá da ku nuka na paredi, e kai ~* (260/32), # *El labánta spáda, el da Brutu ku el na mésa kabê, el kai ~* (271/16).

konkorda [kon'kordɐ] v., dt. einverstanden sein, zustimmen, pg. estar de acordo, concordar, antón. **diskorda**.

algen ~ (ku algen/ku algun kusa):

N ka sabe si bu ta ~ ku mi, más N átxa ma bu debe tráta bu kabésa más (RS), # *E fla m'e ta ~ totalmenti ku bo, na ka sisti kasamentu* (RS), # *Si pai ~ ku si pididu, el abri árka, el fla-l: ...* (257/13).

algen ~ fase algun kusa:

Luís ~ ben buska-m na aeroportu (RS). (do portug. CONCORDAR).

konkordánsia [konkor'dásjɐ] s., dt. Übereinstimmung, Konkordanz, pg. concordância.

Txeu alunus ta skese di ~ óra k'es ta skrebe na purtuges (RS). (do portug. CONCORDÂNCIA).

konkóre [kon'kɔri] v., dt. sich bewerben, pg. candidatar-se, concorrer.

algen ~ (pa algun kusa/lugár):

Txeu algen ~ pa lugár ki sta vágu na enpréza (RS), # *Si bu ka ~ba, bu ka ta atxába lugár bom di ke li* (RS). (do portug. CONCORRER).

konkorénsa [konko'rɛsɐ] s., var. **konkorénsia** [konko'rɛsjɐ], dt. Konkurrenz, pg. concorrência.

Na mundu di gósi bu debe sta sɛnpri priparádu pa ~, purki lugár di trabádju sta poku y dizenpregádu sta txeu (RS).

(deriv. do v. cr. KONKÓRE).

konkorenti [konko'renti] s., dt. Bewerber, pg. candidato, concorrente.

Parse txeu ~ pa kel lugár na bánku (RS). (do portug. CONCORRENTE).

konkrétamenti [konkrɛtɐ'menti] adv., dt. genau, konkret, pg. exactamente, concretamente.

Mininu Bédju, nho ku tudu es kusa ki nhu kába di fla-m inda nhu ka splika-m ~ ditirminason ki s'ta buli dentu-l nho (266/21), # *Dja nhu papia txeu, sen flánu ~ ken ê nho, ken ki mánda-nho y kusê nhu ben fase li* (RS).

(deriv. do adj. cr. KONKRÉTU).

konkrétu [kon'krɛtu] adj., dt. genau, konkret, gegenständlich, pg. exacto, concreto, real.

Nu kre sabeba di fôrma ~ obijetivu di nhos grupu (RS), # *Anos nu ka ta priokupa so ku ser ~, so ku matéria, ki ta da pa pálpá* (RS). (do portug. CONCRETO).

konloia [kon'lojɐ] v., dt. 1. sich mit jemandem verschwören/zusammentun, mit jem. gemeinsame Sache machen, 2. verabreden, aushecken, pg. 1. conluir/conspirar com alguém, fazer causa com, juntar-se a, 2. combinar, tramar.

1. algen ~ ku algen:

Kes rapásis sa ta ~'ba ku kunpanheru p'es benba furtába li (RS), # *Ka bu ~ ku kel mos la pamodi ê bandidu* (RS), # *Bu ~ ku kes gentis kabali la, pur isu ki bu sta ku probléma* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Kusê ki nhos sa ta ~ lasin désdi ki óra! (RS). (do portug. CONLUIAR).

konloiádu [konlo'jadu] adj., dt. verschworen, unter einer Decke, pg. unido, conluiado.

Kes rapásis la ta sta sɛnpri ~, pur isu toma kuidádu! (RS), # *Gósi bu ta odja-l sɛnpri ~ ku kes pirátas la* (RS).

(deriv. do v. cr. KONLOIA).

konloiu [kon'loju] s., dt. Verschwörung, Intrige, pg. conluio, trama, intriga.

Obi li, N odja Djon na ~ ku Djónsa p'es prujudiká-u, kuidádu! (RS). (do portug. CONLUIO).

konpánha [kompa'ɲɐ] s., var. de ⇒ **konpanhiã**.

konpánha [kom'pajɐ] v., var. de ⇒ **kunpánha**.

konpanheru [kompa'neru] s., var. de ⇒ **kunpanheru**.

konpanhiá [kompe'ɲje] s., var. **konpainha**, dt. 1. Kompanie, Trupp, 2. Gesellschaft, Begleitung, pg. 1. destacamento, companhia, grupo, 2. companhia, acompanhamento.

1. # *Kántu ki si pai ranja-l el kel ástia y, sima el éra pisádu, e mánda sėti ~ di ómi pa djuda-l karága kel un ástia di fěru* (78/3).

2. # *Bu debeba ten un fidju pamódi algen sen ~, prinsipamenti na bedjisa, e ka sábi* (RS).

◆ **fase algen** ~, dt. jem. Gesellschaft leisten, fazer companhia a alguém: # *Ami, si nha netinhu ka ta faseba-mi ~, N ta stába sėnpri mi so* (RS).
(do portug. COMPANHIA).

konpára [kom'parə] v., dt. vergleichen, pg. comparar.

algen ~ algen/algun kusa ku algen/ku algun kusa:
Opozison ~ nos Veiga ku Salazar (RS).

algen ~ dos/txeu/algen/kusa:

Nh'amigu sa ta ~'ba kes dos bóla, kál ki éra fetu di midjór matirial (RS), # *Djobe-s dretu, ~'-s, bu disidi kál ki bu ta fika ku el* (RS).

(do portug. COMPARAR).

konparádu [kompe'radu] adj., dt. verglichen, pg. comparado.

Nha bida li na Mérka ~'du ku na Práia, ê mutu más movimentádu (RS).

(deriv. do v. cr. KONPÁRA).

konparason [kompe're'sõ(ɲ)] s., dt. Vergleich, pg. comparação.

E fase ~ entri kusa ki si dos fidju ta fase, e odja ma es ê ben diferenti un di otu (RS).

◆ **en ~ ku**, dt. im Vergleich mit, pg. em comparação com: # *En ~ ku kel ki e da-m, ami náda N ka da-l* (RS),

~ **di fála/di konbėrsu**, dt. Redensart, Sprichwort, pg. locução, ditado, provérbio, sin. **ditádu**, **senténsa**: # ... *txeu bes más di ki "ditádu" y "senténsa" ta uzádu* (li na Santiágu <...>) *spreson "di konbėrsu" ...* (inf.), **Kel li ê un dému ~ di fála!** ⇒ **dėmu**.

(deriv. do v. cr. KONPÁRA).

konparativa [kompe're'tive] s., var. **koperativa**, dt. Kooperative, pg. cooperativa.

Djunta-mo ê un főrma di organizason más sínplis ki ~, ~ pa dizenvolve na Kábu Verdi debe partida di djunta-mo y así e debe tinha un kaboku mutu más főrti (inf.).

(do portug. COOPERATIVA).

konparese [kompe'resi] v., dt. erscheinen, sich zeigen/melden, pg. comparecer, aparecer, apresentar-se, sin. **parse**.

algen ~ n'algun lugár:

Es mánda fla-l p'e ~ na skuádra di pulisia manhan (RS), # *E kre pa bu ~ na si kása ántis di bu nbárka* (RS).

(do portug. COMPARECER).

konpasádamenti [kompe'sadə'menti] adv., dt. rhythmisch, im Takt, pg. ritmadamente, a compasso.

[Ágia] Ta bua, ta bua, ta bua ~, ku forsa própi; ta bua pa pega ponba (140/28), # *Konjuntu sa ta tokába sábi, tudu algen fika ta balansia korpu ~, so ku gána di labánta di kadera pa bádja* (RS).

(do portug. COMPASSADAMENTE).

konpásu [kom'pasu] s., dt. 1. Zirkel, 2. Takt, Rhythmus, pg. 1. compasso (instrumento), 2. compasso, ritmo, sin. **ritimu**.

1. # *Bu meste kunpra un ~ pa dizenhuj iométriku* (RS).

2. # *Kel mos la sa ta bádja fóra di ~* (RS).

(do portug. COMPASSO).

konpaxon [kompe'fõ(ɲ)] s., dt. Mitleid, pg. compaixão, sin. **pėna**.

Es ánu Diós ál ten ~ di nos, pa nu ten bon azágua (RS), # *Si nhos ka xinti ~ di kenha ki sta ku fõmi, sen kumida pa kume, o duenti, Nhordės tanbê ka ta ten ~ di nhos* (RS).

(do portug. COMPAIXÃO).

konpensa [kom'pěse] v., dt. sich lohnen, pg. compensar, valer a pena.

fase algun kusa ~ (algen):

Bai Práia gósi li, pa N ben oxi mé ka ta ~, pamódi pasáji sta káru (RS), # *Ka ~m kunpra es káru, N tevi azár ku el* (RS), # *Si bu bai Portugal pa un mes ta ~, purki bilheti sta barátu y bu ta fika na kása di bu armun* (RS).

(do portug. COMPENSAR).

konpensason [kompe'se'sõ(ɲ)] s., dt. Vergütung, Bezahlung, pg. compensação.

Kenha ki studa ta odja ~ di si trabádju na fin (RS).
(deriv. do v. cr. KONPENSA).

konpleta [kom'pletə] v., dt. 1. vervollständigen, abschließen, 2. soundsoviel Zeit vorüber sein, soundso lange hersein/soundso alt werden, pg. 1. completar, acabar, 2. fazer (determinado tempo), sin. **ten**.

1. **algen ~ algun kusa:**

E kre pa bu djuda-l ~ si trabádju (RS), # *N ta*

komesa frázi, bu ta kába ~l (RS), # Odja, bu mudjer e ten un fiu di kabélu riba biku, ki óra k'el ta toma bânhu, e ten ki da-l tres vólta, di kuátu e ta ~l ku un fiu di retrós (173/30).

2. ~ (algen) dit. ténpu (ki ...):

Oxi ~m tres ánu ki N sai di Práia, dt. Heute ist es genau drei Jahre her, daß ich Praia verlassen habe, pg. Faz hoje três anos que deixei a Praia (RS), # Manel fika tristi y, kántu ~ trinta dia, e pega si dos kuedju, e da rinkáda pa kása nhu rai (320/28).

algen ~ dit. ténpu:

Manhan ta ~ Djuzé 10 ánu (RS).

(do portug. COMPLETAR).

konplétamenti [komplɛtɐ'menti] adv., dt. völlig, vollkommen, pg. completamente, sin. **totalmenti**.

Kel kumida stába ~ benenádu! (317/7), # Ténpu sta ~ fitxádu, è kapás di txobe (RS), # E stába ~ nganádu (RS).

(deriv. do adj. cr. KONPLÉTU).

konplétu [kom'plɛtu] adj., dt. vollständig, ganz, pg. completo.

Manel kunpra un mobilia di kuártu ~ (RS), # Toni da-l un stoju di dizenhu ~ (RS), # Dja ten un ánu ~ ki N ben di la (RS).

◆ **fátu ~ ⇒ fátu.**

(do portug. COMPLETO).

konplika [kom'plikɐ] v., dt. 1. schwierig werden, 2. verschlimmern, pg. 1. complicar-se, tornar-se difícil, 2. agravar.

1. algen kusa ~ (algen):

Bida sa ta ~ dia pa dia (RS), # Situason di kanpunes ta ~ sênpri ki ten fálta di txuba (RS), # Nhos sabe, è ki Djuzé ben di skóla di Práia, di luseu, e tene kel maniâ si di ta mustura kriolu ku purtuges, ki kusa sa ta ~m, otu própi nen N ka sa ta ntende! (NL 72/7).

2. algen/algun kusa ~ (algen) algun kusa:

Séka sa ta ~ nos probléma (RS), # Prusor la gosta di ~ kusa, e podeba splika es matéria di manera más fáxi di konprende (RS), # Ómi li sa ta ~-nu bida (RS).

(do portug. COMPLICAR).

konplikádu [kompli'kadu] adj., dt. schwierig, kompliziert, pg. difícil, complicado, sin. **difísil**, antón. **fáxi**.

..., Joli [katxor] ta tranka-m na pé. E nho, fórti jornáda ~ (NL 48/4), # N stá la na kes trabádjus más ~, trabádju di karega pésas pisádu ... (NL 51/5).

(deriv. do v. cr. KONPLIKA).

konplikason [komplikɐ'sõ(ŋ)] s., dt. Schwierigkeit(en), pg. complicações, dificuldades.

N ka kexa di bo na pulisia pamô N ka kre ~ ku ningen (RS), # Si bu ka kre bá kadiâ bu ten ki libra di ~ (RS).

◆ **algun kusa po algen na ~**, dt. etwas bringt jem. in Schwierigkeiten, pg. alguma coisa traz complicações a alguém: *# Dja N diskunfiába ma es bu brinkadera li ta kabába ku po-m na ~ (165/8).*

(deriv. do v. cr. KONPLIKA).

konpo ['kompu] v., dt. 1. (Essen) zu-/vorbereiten, z.B. Fisch/Geflügel ausnehmen, würzen, usw., 2. sich herrichten/zum Gehen fertigmachen, (sich) auf eine Reise vorbereiten, 3. aufräumen, dekorieren, schmücken, 4. instandsetzen, reparieren, 5. Platz machen, beiseite rücken, sich richtig hinsetzen, 6. sich bessern (Lage), 7. sich versöhnen, pg. 1. preparar (comida), p.ex. amanhar e temperar peixe/aves, etc., sin. **pripára**, 2. arranjar-se para sair, despachar(-se), preparar(-se) para uma viagem, sin. **pripára**, 3. arrumar, decorar, sin. **ruma**, antón. **diskonpo**, **dizaruma**, 4. reparar, consertar, sin. **rapára**, antón. **dána**, **strága**, 5. arranjar espaço, abrir caminho, afastar-se, sentar-se correctamente, 6. melhorar (situação), sin. **midjora**, antón. **piora**, 7. reconciliar-se, fazer as pazes.

1. algen ~ algun kusa (kumida):

Nhu Rumáldu ~ galinha tudu (73/17), # Ántis di N sai N kre ~ pátu tudu, pa manhan N ka ten ki kánsa (RS), # N sa ta ~ katxupa pa kafé (RS).

2. algen ~:

Maria di Pó sta la kuártu ta ~ (185/37), # Ten txeu ómi ki ta dura na ~ más ki mudjer (RS), # Si bu kre bá filmi ku mi, bai ~ fáxi (RS).

algen ~ algen:

N ten ki ~ nha fidju ben konpodu pa si viáji (RS).

3. algen ~ algun kusa:

E ~ kuártu (inf.), # Mamá dexe-l p'ê ~ sála, pa nu rasebe bizita (RS), # Kántu es txiga, es átxa fêsta ta purparádu, ta ~du kábu (225/4).

◆ ~ **káma**, dt. das Bett machen/herrichten, pg. fazer a cama: *# Kel káma li sta diskonpodu. Bu meste ~l (RS), # Di la nha kumádri bá ~ káma pa N bá deta (16/11), # Mudjer albes ta rapikába ki, dèsdì kusia ku ~ káma, e ta poba maridu n'el (46/7).*

4. algen ~ algun kusa:

Nha rilóji sta bariádu, N sa ta bá ~l, dt. ... ich muß sie reparieren lassen, pg. ... tenho que mandar arranjá-lo (RS), # N sa ta ben ~l, dt. Ich muß sie selbst reparieren, pg. Tenho que arranjá-lo (RS), # Dja N mánda ~ nha tilivizon (RS), # Bu kálsa meste ~, e tene kodjon mutu kunpridu dimás (RS), # Góra, N ten ki bá kása-l nhu rei djuntu ku nho, pa N bá leba-l

matxádu pa bá ~du (378/34).

Expr. idiom.: ~ **kabésa**, dt. etwas essen oder trinken, das gegen den Kater hilft, pg. comer ou beber alguma coisa para curar a ressaca: # *Nu sa ta bá toma un serveja pa nu ~ kabésa* (RS).

5. algen ~:

Favor, árma ~ si N pása (RS), # *Mininu ~ xinta, sináu bu ta kai!* (RS), # *E nho, N ~ xinta, N froxa kularinhu, N da uma palmáda!* (NL 76/5).

6. algun kusa ~:

Désdi kel dia, kábu ~, sábi djondjo: bariga fártu, amor ê txeu! (42/30).

7. algen ~ ku algen:

Dja bu ~ ku bu noiba? (RS), # *Bu meste ~ ku bu armun, pamódi armun debe ser amigu di kunpanheru* (RS).

Expr. idiom.: ~ **algen korpu** ⇒ **korpu**.

(do portug. COMPOR).

konpodu [kom'podu] adj., dt. 1. gut gekleidet, gepflegt, 2. ordentlich, aufgeräumt, 3. repariert, pg. 1. bem vestido, bem arranjado, 2. arrumado, sin. **rumádu**, antón. **dizarumádu**, 3. consertado, sin. **raparádu**, antón. **danádu**, **stragádu**.

1. # *Kel mos la ta ánda so ben ~* (RS), # *E bá bisti, kántu e sai, e stába tántu ben ~ ki gentis fika ku bóka abértu* (RS).

2. # *Es ta tene kása sénpri ben ~* (RS).

3. # *Bu rilójiu dja sta ~, ago bu ten ki paga-m* (RS). (deriv. do v. cr. KONPO).

konporta [kom'portə] v., dt. sich verhalten/behnehmen, pg. comportar-se, sin. **prosede**.

algen ~ así o así:

Bu debe ~ dretu, xéfi ta gosta di bo (RS), # *Nu ka kre obi ma nos fidju sa ta ~ mal na skóla* (RS).

(do portug. COMPORTAR-SE).

konportamentu [komport'e'mentu] s., dt. Verhalten, Benehmen, pg. comportamento, sin. **prosedimentu**.

Si bu ka muda ~, pa bu dexe di purturba bus koléga, profesor ta dá-u kastigu (RS).

(deriv. do v. cr. KONPORTA).

konpostu [kom'postu] adj., dt. zusammengesetzt, pg. composto.

Nos grupu ê ~ pa sėti algen (RS).

(do portug. COMPOSTO).

kónpra ['kõmpɾə] s., dt. Einkauf, Einkäufe, pg. compra, compras, antón. **bénda**.

Dinheru ki N tene ka ta txiga pa tudu kel ~ li! (RS), # *E po ~s riba-l mésa, ...* (365/39), # *Kántu N ben di*

Práia, N po ~ na jilera, N rumá-s tudu, kába N bá diskánsa (RS).

◆ **fase** ~, dt. einkaufen, pg. fazer compras: # *Ê ti mardugáda ki nha Tia Gánga ta sai di kása, p'el bá fase ~, ki nu ta bai <kume óbu>* (364/29).

pidi ~ (**di algun kusa**), dt. Interesse daran bekunden, etwas zu kaufen, pg. manifestar o desejo de comprar alguma coisa: # *Na kel vizita k'e t'en faze-bu, lógu e ta odjá-u ku es anel, e ta pidi-bu ~* (141/11), # *Dj'es pidi-m ~ d'es káru li, más mi N ka kre bende-l inda* (RS).

(do portug. COMPRA).

konprende [kom'prendi] v., dt. verstehen, pg. perceber, compreender, sin. **ntende**.

algen ~ algen/algun kusa:

Dja N ~-bu, pur isu ki N kre djudá-bu (RS), # *Algen ka ta ~ kel prusor la purki e ta uza so palábra difísil* (RS), # *Kuza ki bu kabálu papia ku bo, bu obi, dja-u ~?* (281/25), # *Dja N ~ bu situason, más n'es mumentu N ka pode fase náda* (RS), # *E ka ~ náda ki bu fla-l* (RS).

(do portug. COMPREENDER).

konprenson [komprẽsõ(ŋ)] s., dt. Verständnis, Auffassung, pg. compreensão, entendimento.

Nhos fidju sa ta meste nhos ~, nhos tenta djuda-l (RS), # *Kel li ê un kiston di ~, kada un di nhos konprende di manera differenti* (RS).

◆ **kapasidádi di** ~, dt. Auffassungsgabe, pg. capacidade de compreensão: # *Pedru sai di kabê, modi nunka el tinha postu pé n'un lugár sin tan sábi, ku musga, ku sabura, ku otus kusa ki pasa-l si kapasidádi di ~* (255/4).

(do portug. COMPREENSÃO).

konprimidu [kompri'midu] s., var. de ⇒ **kunprimidu**.

konputador [komput'e'dor] s., dt. Computer, Rechner, pg. computador.

Óki bu kába, ka bu skese di disliga ~ (RS), # *E sa ta spéra p'es dixi présu di ~ p'e pode kunpra* (RS).

(do portug. COMPUTADOR).

konsedja [kõ'sejə] v., dt. raten, bitten, pg. aconselhar, pedir.

algen ~ algen (pa fase) algun kusa:

Ami tanbê, N pidi mamai ku papai pa N bai tanbê, pa N bá odja si N t'atxá-s [nha armuns] ku bida, pa N ~-s pa nu ben kása (247/19), # *Komu dja el sabeba di árti-l nhu Lobu, tudu bes k'el ta saiba di kása, e ta fitxába pórtu y el ta ~ ba si fidjus pa k'abri ningen pórtu, sinon el* (341/6).

(do portug. (A)CONSELHAR).

konsedju [kõ'seju] s., dt. Rat(schlag), pg. conselho.
Sabel, ami dja N dába-bo ~ mutu ténpu! (67/30), # *Kes bóina, nunka es ka ta trába-es di kabéa, sugundu ~ di Bránka Rumána* (312/9), # *~ di kel li N ka ta da. Kel li ka sta na nha altura* (NL 4/26), # *Go, N ben li pa nhu da-m algun ~, mó ki N ta fase* (NL 29/21).
(do portug. CONSELHO).

konsenti [kõ'senti] v., var. de ⇒ **konsinti**.

konsentimentu [kõ'senti'mentu] s., var. de ⇒ **konsintimentu**.

konsentra [kõ'sentrə] v., dt. 1. sich konzentrieren, 2. nachdenken, überdenken, 3. stabilisieren, (sich etwas) sichern, pg. 1. concentrar-se, 2. ponderar, reflectir sobre, 3. estabilizar, assegurar.

1. algen ~:

E ka ta konsigi ~ si sta txeu barudju (RS), # *Txeu algen ka ta konsigi ~ sen fuma un sigáru* (RS).

2. algen ~ (algun kusa):

Mos, bu meste ~ bu situason, algen ka debe sta si kada óra ku un mudjer (RS).

3. algen ~ algun kusa:

Óki dja nhos ~ nhos situason, nhos ta kunsu paga-m (RS), # *Bu meste ~ un trabádju pa bu ten más siguránsa* (RS), # *Trabádju kada óra n'un káu ka ta dexa algen ~ un káu sta* (RS).

(do portug. CONCENTRAR).

konserba [kõ'serbə] v., dt. 1. konservieren, bewahren, aufbewahren, verstauen, unterbringen, 2. (Vieh) in den Pferch bringen/anbinden, 3. (met.) etwas behalten, das einem nicht gehört, sich etwas unter den Nagel reißen, klauen, pg. 1. conservar, guardar, sin. **guárda**, 2. recolher, encurrular, amarrar (gado), 3. (met.) ficar com alguma coisa que pertence a outrem, abotoar-se com alguma coisa, roubar.

1. algen ~ (algen) algun kusa:

Mudjer dja sta pruntu k'el bá djuda maridu kába pika y ~ [kárni] báka (151/26), # *Kántu manxe, el labánta di káma, el ~ si sáku-l dinheru dretu, el sai, el fitxa pórtu* (254/38), # *N skese nha bólsa na kása di Manel, N pidi-l p'e ~m el ti ki N bai la otu bes* (RS), # *Ténpu ka txiga-m pa N kume sobriméa. Favor, ~m nha bolu ti lógu* (RS).

2. algen ~ animal:

Papá bá ~ limária, e ka ta dura (RS), # *Dipós, e toma kabálu di Manel, e bá ~<-l> la undi dj'el ~ <kel> di Pálu* (233/21).

3. algen ~ (algen) algun kusa:

Es pánha bu rilójiu ki bu skese na kuártu bánhu. Bu dexa-l mal guardádu, dj'es ~-u el! (RS).

(do portug. CONSERVAR).

konserbador [kõ'serbə'dor] s./adj., dt. 1. jemand/von jemandem, der vieles aufhebt und sorgsam behandelt, 2. Konservativer/konservativ, Rechter/Rechts-, pg. 1. (aquele) que guarda muitas coisas e as trata cuidadosamente, 2. (indivíduo) conservador, de direita.

1. s.: # *Si pai ê un bon ~, e debe tene pésa ki bu meste* (RS).

adj.: # *Nu ten un dónu ~; ti inda e tene si rádiu ki e kunpra na 1930 na bon stádu* (RS).

2. s.: # *~is gánha txeu lugár na parlamentu* (RS).

adj.: # *Di es bes ê un partidu ~ ki ta gánha ileison* (RS).

(deriv. do v. cr. KONSERBA).

konserbádu [kõ'serb'adu] adj., dt. erhalten, konserviert, pg. conservado.

Más si mudjer éra mutu ben ~ (172/19), # *Kel ómi la dj'e ten 70 ánu, más ningen ka ta fla purki e sta ben ~* (RS), # *Kálsa li éra di nha pai, más e sta inda nóbu pamô e stába ben ~* (RS).

(deriv. do v. cr. KONSERBA).

konsertéza [kõ'sert'ezə] adv., dt. unzweifelhaft, sicher, auf jeden Fall, pg. sem dúvida, com certeza, em todo o caso.

Mudjer ~ dj'e móre y ê un kuza, un fáktu ki kontise! (176/40), # *Pa si konportamentu ~ dj'e ránja otu algen, e ka kre flá-u* (RS), # *E ka fla-m náda, más N odja kláru ma ~ e sta duenti* (RS), # *Si bu namoráda ka ten otu algen, nton ~ ki fidju ê di bo!* (RS).

(do portug. COM CERTEZA).

konsértu [kõ'sɛrtu] s., dt. Konzert, pg. concerto.

Grupu "Os Tubarões" ta da un ~ di múzika sábadu la na palásiu (RS).

(do portug. CONCERTO).

konsidera [kõ'si'derə] v., dt. ansehen als, halten für, pg. considerar (como), ter por.

algen ~ algen/algun kusa algen/algun kusa/así o así:

N ta ~ disizon ki bu toma un éru (RS), # *Ami ê el ki N kre pa kazamentu, enbóra dja N tinha tratádu kazamentu ku prinspi, fidju d'es rei, más mi N ta ~ nha primeru noivu ael* (304/37), # *Nu ta ~l nos pai, pamódi e tratá-nu komu si fidju* (RS), # *E ka s'ta ~l más si namoráda* (RS), # *Fika ta sabe ma bu ta ~'du xéfi na bu kása* (RS), # *Kál frázi ki bu ta ~ sértu* (RS), # *Kál d'es bu ta ~ midjór?* (RS).

(do portug. CONSIDERAR).

konsiderason [kõ'siderə'sõ(ŋ)] s., dt. Achtung, Respekt, Wertschätzung, pg. consideração, respeito,

estima.

"Abo bu sabe ma Bina, N ten txeu ~ pa el. " E djo-be-m, e fla-m si: "Aha, aha txeu ~ própi! Bu pensa ka dja N sta fártu di spreta-nhos trás di kintal?" (NL 82/1-3), # *Nastási, má Nastási kel li k'ê ~ ki bu ten pa mi?* (NL 88/4).

(deriv. do v. cr. KONSIDERA).

konsiênsa [kõ'sjễsɐ] s., var. **konsiênsia** [kõ'sjễsjɐ], dt. Bewußtsein, Gewissen, pg. consciência.

El poi ta matuta y ta tema ku si ~, ... (264/29), # *Obi ku bu ~ pamô ta fládu ma vós di ~ ê vós di Diós* (RS).

◆ **toma** ~, dt. sich über etwas im klaren werden, pg. tomar consciência: # *El kria toma ~ di tudu kel fantaziâ* (259/37), # *So dípos di txeu ténpu e toma ~ ma mos sa ta nganába-el* (RS).

(do portug. CONSCIÊNCIA).

konsienti [kõ'sjenti] adj., dt. bei Bewußtsein, bewußt, pg. consciente.

Kántu gentis txiga na lugár di dizástri, kondutor ka stába ~ (RS), # *Nu meste trabadjadoris ~ di ses rispõsabilidádi* (RS).

(do portug. CONSCIENTE).

konsigi [kõ'sigi] v., dt. 1. (etwas) erlangen, erhalten, bekommen, 2. es schaffen, in der Lage sein (etwas zu tun), pg. 1. conseguir, obter (alguma coisa), 2. conseguir, ser capaz de (fazer alguma coisa).

1. algen ~ algun kusa:

Maridu ~ trabádu (27/5), # *Diós ta po-u ~ kusa ki bu kre, pamô bu merese* (RS).

2. algen/algun kusa ~ fase algun kusa:

..., *nu ka ta ~ po kunpanheru kuátu, ...* (98/8), # ..., *el [nhu rei] disidi da metádi di tudu si bens, len di si úniku fidja pa kasamentu, a kel ómi ki ~ konta-l un stória sen fin, ...* (146/4), # ..., *e inventa uma dór di bariga dja, ki ninhun ramédi ka ~ kura-l* (151/7), # *Fitiseras ta stába so ta pirsigi-l más nunka es ka ~ fase-l náda, enbóra el ta ~ba kuázi sênpri dá-s puráda* (204/14-15), # *E nho, [un sinhóra] ku un sapátu gudu, áltu ki N fika N ta pensa módi ki kel mudjer ta ~ ánda riba di kel sapátu* (NL 48/24), # *Fogeton ~ dexe kel satéliti na spásu sen probléma* (RS).

(do portug. CONSEGUIR).

konsiginti [kõsi'ginti] s., cr. l., ◆ **pur** ~, dt. folglich, daher, pg. por conseguinte, por isso, sin. **pur isu**: # *Ami N ka sa ta bai n'un káu oxi noti y N sa ta durmi li, pur ~ nhos pode pripára nha kuártu* (RS).

(do portug. (POR) CONSEQUINTE).

konsinti [kõ'sinti] v., var. **konsenti**, dt. 1. dulden, erlauben, 2. sich bereit erklären (etwas zu tun), pg. 1. consentir, permitir, sin. **dexa**, **otoriza**, **pirmiti**, **seta**, antón. **proibi**, 2. consentir (em fazer alguma coisa).

1. algen ~ ((pa algen fase) algun kusa):

Más profesor ki dja tenba próva di abilidadá-l Bissentinho, ~ (116/18), # *Más Manel nfadonha-l di tal manera ki finalmenti e ~* (238/17), # *N ka ta ~ abuzu dentu di es kása* (RS), # *Nélson ka ~ pa si fidju nbárka* (RS), # *N ~ pa nha fidju bai kel fêsta di aniversáriu* (RS).

algen ~ algen fase algun kusa:

Si pai ~l fuma si diánti (RS), # *Si mudjer ta ~ba-el txiga kása tárdi* (RS).

2. algen ~ na fase algun kusa:

Dj'e ~ na traze-u almusu li (RS).

(do portug. CONSENTIR).

konsintimentu [kõsinti'mentu] s. var. **konsenti-mentu**, dt. Einverständnis, Erlaubnis, pg. consentimiento, permissão.

Si ~ [pa propósta di kume báka fornádu] ê uma grasóna k'el da (350/3), # *N da-l ~ p'e nbárka pamô li na Káuberdi trabádu sta mariádu* (RS), # *Si pai pididu ~ pa Djuána pode kása ku Kaló, más e nega unbes* (RS).

(deriv. do v. cr. KONSINTI).

konsola [kõ'solɐ] v., dt. trösten, pg. consolar.

algen ~ algen:

Sin, Déus ta ~nho ... (310/9), # *E nho, mi ku Flipa nu stába tudu tristi, diskonsoládu. Di maneras ki bai bai nu razolve go ~ kunpanheru* (NL 33/8), # *Bá ~ bu armun, p'e ka txora más, ma si pai ta ben gósi* (RS).

◆ **algen txora ki e ka ta ~**, dt. bitterlich weinen, untröstlich sein, pg. chorar desconsoladamente: # *Mininu perde si bonéka, e sa ta txora ki e ka ta ~* (RS).

(do portug. CONSOLAR).

konsoládu [kõso'ladu] adj., dt. getröstet, pg. consolado, antón. **diskonsoládu**.

Kántu si fidju nbárka e fika tristi, más gósi e sta más ~ (RS), # *Nha fidju sa ta txorába, más N da-l bonéka e fika ~* (RS).

(deriv. do v. cr. KONSOLA).

konsolánsa [kõso'lãse] s., o mesmo que ⇒ **konsolason**.

konsolason [kõsolɐ'sõ(ŋ)] s., dt. Trost, Tröstung, pg. consolação.

Aes, es ka meste nhos ~, es kre so pa nhos dá-s ses saláriu, ki es ten diretu (RS), # *Diogu, ka bu bai! ... Odja, abo ê úniku fidju dja ki Nhordês dexá-nu ku el*

... Nu fika so ku kes dos rapásis la ki nu sa ta kria. Purtántu, abo ... ka bu bai! Abo ê nos ~! (297/34), # Es ten un fidju ki es ta da-l tudu kusa ki e meste, pa e ka largá-s pamódi el ki ê ses ~ (RS).

◆ **da/dizeja algen** ~, dt. jemandem Trost zusprechen, pg. consolar alguém: # Ántis di nu sai di kása di mórti nu ten ki dispidi y da gentis ~ (RS). (deriv. do v. cr. KONSOLA).

konsta ['kōstə] v., dt. jem. zu Ohren kommen, bekanntwerden, hervorgehen, sich ergeben, pg. constar, decorrer.

~ (**algen**) **ma** ...:

E txiga kása, e da órði pa fase-l un bon almusu, di bon kondison, pa kelotu dimingu, purki ma ~-l m'el ta ten dos amigu ki ta bá almusa ku el (316/24), # Na análisi di sáangi ~ ma fidju ê di sel (RS).

◆ **sigundu** ~, dt. nach Auskunft von, gemäß, pg. segundo consta: # Sigundu ~ na piskiza ki fazedu, es ánu ta ten más un irupison na vulkon di Fogu (RS). (do portug. CONSTAR).

konstipa [kō'stipə] v., var. cr. f. **kustipa**, dt. sich erkälten, pg. constipar-se.

algen ~:

Sai di friêsa bu bá xinta la déntu pa bu ka ~ (RS). (do portug. CONSTIPAR-SE).

konstipádu [kōsti'padu] adj., var. cr. f. **kustipádu**, dt. erkältet, verschnupft, pg. constipado.

N sta ~, nha naris sta sima tornera abértu (RS), # Minina li N ta odja-l sênpri ~ na témpu friu (RS). (deriv. do v. cr. KONSTIPA).

konstipason [kōstipə'sō(ŋ)] s., var. cr. f. **kustipason**, dt. Erkältung, Schnupfen, pg. constipação.

D'es bes N pánha un ~ fórti, pamô N dura na águ friu, dipos di jogu (RS).

(deriv. do v. cr. KONSTIPA).

konstrui [kō'struɪ] v., dt. bauen, konstruieren, pg. construir.

algen ~ (**algun kusa**):

Es ~ un grándi ponti riba di rubera (RS), # Es ta fla ma ómi ta utiliza so un párti pikinóti di si intilijénsa, p'e inventa y ~ (RS).

(do portug. CONSTRUIR).

konstruson [kōstru'sō(ŋ)] s., dt. Bau, pg. construção.

Ami ê studánti, na fêria grándi, N ta trabádja sênpri na ~ (RS), # ~ di kása sta kada bes más káru (RS).

(do portug. CONSTRUÇÃO).

konsulta [kō'sultə] v., dt. 1. befragen, konsultieren, 2. sich/jem. vom Arzt untersuchen lassen, pg. 1. consultar, 2. ir/levar alguém a uma consulta/ao médico.

1. algen ~ **algen/algun kusa**:

Nha Bédja Fitiserá, ségu tanbê d'amor, duránti un simána, e ka sai di kása nin [e ka] ~ si spedju májiku (255/39), # Ántis di bu toma kalker disizon ~ un algen spirienti (RS).

2. algen ~ (**na algen**) (**dotor/infirmeru**):

N meste bai ~ pa dotor izamina-m dretu, pamodi N ka s'ta xinti ben (RS).

algen ~ **algen (na algen)** (**dotor/infirmeru**):

Bá ~ mininu na dotor pamódi e tene fêbri kenti (RS), # Si dotor ka sta, ~ mininu na kel infirmeru la, pamô el ê bon (RS).

(do portug. CONSULTAR).

konsultóriu [kōsul'torju] s., dt. Sprechzimmer, pg. consultório.

Entra ku mininu na nha ~ bu spera-m, N ta ben izamina-l gósi (RS).

(do portug. CONSULTÓRIO).

konsumi [kō'sumi] v., dt. 1. verbrauchen, konsumieren, 2. überreden, verführen, pg. 1. consumir, sin. **gásta**, antón. **popa**, 2. persuadir, seduzir.

1. algen/algun kusa ~ **algun kusa**:

Na un sumána es ~ un litru di azeti es tres! (RS), # Dotor fla m'ê ka bon ~ txeu óbu (RS), # Káru mer-kánu ta ~ txeu gazulina (RS), # Es jilera ta ~ poku inerjiá (RS).

2. algen ~ **algen**:

Nhos kre ~-m, ku párti sábi, pa N bai ku nhos ti nhos kása (RS).

(do portug. CONSUMIR).

1 consumidor [kōsumi'dor] s., dt. Kerker, pg. calabouço.

Es torna luta, Nha Bédja da ku Pedru na txon, Nha Bédja karága Pedru, abri pórti ~, bota Pedru báxu la na ~ (297/23-24).

(deriv. do v. cr. KONSUMI, com influência do portug. SUMIDOURO?).

2 consumidor [kōsumi'dor] s., dt. Konsument, pg. consumidor.

Bu ten ki dexe di ser un ~ barátu ki ta kunpra kusa sen nisisidádi (RS).

(deriv. do v. cr. KONSUMI).

konsumu [kõ'sumu] s., dt. Verbrauch, pg. consumo.
~ di iletrisdádi na Práia sa ta omenta kada dia más (RS), # Na témpu kalor ten más ~ di serveja (RS).
(do portug. CONSUMO).

konta ['kontɐ] v., dt. 1. erzählen, 2. zählen, pg. 1. contar, narrar, 2. contar, somar.

1. algen ~ (algen) algun kusa/ma ...:

Dipos ki e ~ saibu tudu kusa ki kontise, saibu fla-l ma si maridu ka sta duenti (33/15), # *Kántu k'el txiga, dipos di tres dia, e ~ mudjer ma Toku kapri-l na kaminhu* (110/34), # *E txiga kása, e ~ mudjer tudu modi ki pása* (116/34), # *Obi li, agóra N sa ta ben ~-u tudu nha stória* (141/7), # *Gentis di si bizinhansa ta ~ba pasájis di fitiserus, ...* (205/2), # *Kántu es boita, es ~-l ki argen tinha-es libertádu* (268/34), # *Otor d'es rakódja tevi kudádu di anota ma kázu ~-du n'es stória ê veridiku* (59/10), # ..., *rapás lenbra di stórias di fitisera ki ta ~da* (202/28), # *Kel pasáji ki ~du ónti na rádiu ka ten piáda* (RS).

◆ ~ *mintira/kasí*, dt. Lügen erzählen, pg. contar mentiras: # ..., *pamódi mi N ta fla-nho kláru, ami, es kusa di ~ kasí ê ka ku mi náu* (NL 24/21),

~ *stória*, dt. Geschichten/Märchen erzählen, pg. contar histórias,

~ *verdádi*, dt. die Wahrheit sagen, pg. dizer a verdade: # ..., *más e átxa ma difáktu mos ~ verdádi* (136/3).

2. algen ~ (algun kusa):

E ~: un, dos, tres, kuátu, sinku, sais, séti, oitu, nóvi, dês, ónzi, duzi, treizi, katorzi, kinzi, dizasais, dizaséti, dizóitu, dizanóvi, vinti (RS), # *Kántu ki e ben kása, mai txiga ~ tripa, e átxa un padás di tripa di fáita* (154/12), # *Dinheru k'el ten ka ta da pa ~* (164/32), # *Na fin di dia di merkádu, bendideras ta ~ ses dinheru* (RS), # *Nhu toma dinheru, nhu ~ otu bes, purki nhu da-m troku a ménu!* (RS).

◆ ~ *ku algen/ku algun kusa*, dt. mit jemandem/etwas rechnen, pg. contar com alguém/alguma coisa: # *Bi-sentinhu, bo dja ten séti ánu ... Nos nu ka sa ta ~ ku bo!* ... *Nu kuda dja bu móre!* (111/24), # ..., *abo bu perde bu bida y mi bu dexe-m mi so riba d'es mundu li, sen náda pega n'el y sen ningen di ~ ku el* (146/30), # *N sa ta lája káza sábadu, N ta ~ ku djuda di nhos tudu* (RS).
(do portug. CONTAR).

kónta ['kontɐ] s., dt. 1. Rechnung, Berechnung, 2. Bankkonto, pg. 1. conta, cálculo, 2. conta bancária.

1. # *Nhu traze-nu ~ pur favor, pamô nu meste bai!* (RS).

◆ ~ loc. conj./prep., dt. gemäß, entsprechend, pg. conforme, como, segundo, sin. **konfórmi**: # *Leba*

dinheru ~ bu fase kónpra (RS), # *Bu ta kálsa sapátu ~ bu pé*, dt. Jedem das Seine, Schuster bleib bei deinem Leisten (Sprichwort), pg. Não devemos ser pretensiosos (prov.),

~ *di ...*, dt. gerade so ..., daß ..., pg. à conta para ...: # *Na fundu di kel sileru, tenba un brakinhu ~ di un kafanhotu entra*, dt. ... ein Loch, das gerade so groß war, daß eine Heuschrecke hindurchgelangte, pg. ... um buraquinho mesmo à conta para caber lá um gafanhoto (147/16),

afinal di ~, dt. am Ende (doch), pg. afinal de contas: # *Abo afinal di ~ bu sta bibu!* ... (135/35),

mákina di fase ~ ⇒ **mákina**,

da ~ di algun kusa, dt. etwas bemerken, pg. aperceber-se de alguma coisa: # *Ómi da ~ ma rapasinhua ta konta mintira más di ki el* (75/22), # *Nu sai kétu pa mininus ka da ~, sináu es ta txora ben nos trás!* (RS), # *Maridu da ~ sédu ma mudjer sa ta da-l más ramédi ki kumida* (33/6), # *Dipos ki el tenta tudu tenta sai di la, sen ki algen da ~, e razolve grita pa sokoru* (52/14),

fase ~, dt. ausrechnen, pg. fazer a conta: # *Sin sinhor, dja N fase ~ tudu! Ê vinti kontu ki N ta fika ku el!* (NL 86/16),

fase di ~ ma/ki, dt. 1. davon ausgehen, daß ..., 2. so tun, als ob ..., pg. 1. supor que, 2. fazer de conta que: **1.** # *E fase di ~ ma Nhánha debe gozába sasénta ánu di vida* (294/5), # *Nhu Nastási, fasámus di ~ ma nhu tene vinti kontu dentu di árka, la na kása-l nho. Ladron <...> pánha dizóitu kontu. Ku kántu ki nhu ta fika?* (NL 86/5), **2.** # *Fase di ~ ma N ka sta li* (RS), # *N sa ta kába fase un trabádju lisin, N ta ben gósi, nhos sta a vontádi, nhos fase di ~ ma nhos sta na nhos kása* (RS),

justa ~, dt. abrechnen, pg. ajustar contas: # ..., *m'el ta volta p'es ben justa ~* (48/20), # *Dja N obi ma bu sa ta fase ta disfase dentu di nha kása ku nha órta sima bu kre, más óra ki N bai, nu ta bá justa ~!* (RS),

leba algun kusa en ~ ⇒ **leba**,

soma ~ ⇒ **soma**,

ten ~ (*di/ku*) **algen/algun kusa**, dt. sich über jem./etwas Gedanken/Sorgen machen, pg. preocupar-se com alguém/alguma coisa: # *Ami N ten ~ nhas genti! N ka pode skese-s!* (RS), # *Mi N ka ten ~ ku isu!* (182/22), # *Modi ki bu kre pa N kontá-u stória, si mi N sta duenti?! ... Kel la ê poku ~ di mi ki bu ten!* (215/26),

toma ~ di algen/di algun kusa, dt. 1. sich kümmern um, sorgen für, 2. Besitz ergreifen von, pg. 1. tomar conta de, cuidar de, 2. apoderar-se de: **1.** # *Sénpri óra ki N bába trabádju éra nhos avó ki ta tomába ~ di nhos* (RS), # *Komu es éra tudu kanpunes, dipos di kasamentu, ómi toma ~ di si labora y mudjer, ~ di kása* (35/2), # *Xibinhu toma ~ si órta, ta kuzinha, ta*

kume (352/22), # ..., e fika morádu el ku si mai, ku si kriádus ki dj'el tenba pa tomába-el ~ di animais (136/24), 2. # ..., es bá mora na kása Sónbra-l Miliánu, e toma ~ di tudu si rikéza (221/21).

2. # N átxa trabádju na Stádu, N meste abri un ~ na bânku la na Prása pa es pode vira-m nha saláriu (RS), # Na Káuberdi inda ê ka tudu algen ki ten un ~ na bânku (RS).

(do portug. CONTA).

2 kónta ['kõntɐ] s., dt. (Glas-, Holz-)Perle, pg. conta (de um rosário/colar, etc.).

E sa ta nfia ~ na fiu ki rabenta (RS).

(do portug. CONTA).

kónta-l kabálu ['kõntɐlkɐ'balu] s. ♀, dt. 1. (Pflanzenname), 2. (Pflanzenname), pg. 1. (nome de uma planta), den. sc. Ipomoea coptica (L.) Roth ex Roem. & Schult. (SG), 2. (nome de uma planta), den. sc. Dalechampia scandens L. (SG).

kontadera [kontɐ'dɛrɐ] s./adj. ♀, var. **kontadóra**, dt. Erzählerin, (Frau), die gut erzählt, pg. narradora, ver tb. **kontador**.

s.: # Kel ~ di stória txomába Nhánha (RS).

adj.: # N konxe mudjer di Sándru, fórti mudjer ~ di párti (RS).

(deriv. do v. cr. KONTA).

1 kontador [kontɐ'dɔr] s./adj., ♀ ⇒ **kontadera**, dt. Erzähler, (jem.) der gut erzählt, pg. narrador.

s.: # ..., inda ki parse alguns ~is ki konta stória dos sumána, ... (146/12), # Nu ta pensa ma kusa ki kontise y ki pode splika es purturbason na sakuénsa di stória, ê un saltu di mimória di ~ ki ben ratoma fiu dipos y kiria es dizintilijénsa (85/14, N.B.), # Sta un konkursu di konta stória na rádiu. Pa algen midjór kontador di stória ten un bon prémiu (RS).

adj.: # Vásku ten un armun ~ di stória (RS).

(deriv. do v. cr. KONTA).

2 kontador [kontɐ'dɔr] s., dt. Stromzähler, pg. contador de electricidade.

Bai djobe kántu ki ~ sa ta márka pa N bá pága lus (RS).

(deriv. do v. cr. KONTA).

kontadóra [kontɐ'dɔrɐ] s./adj. ♀, var. de ⇒ **kontadera**.

kontáji [kon'taʒi] s., var. **kontájiu**, dt. Ansteckung, pg. contágio.

Nhos libra di ~ purki es duénsa ê prigozu! (RS).

(do portug. CONTÁGIO).

kontajia [kon'tɛʒjɐ] v., dt. (sich) anstecken, pg. contagiar, ficar contagiado.

algen ~ algen:

Kenha ki tene SIDA debe uza kamizinha, p'e ka ~ otu algen (RS), # Na ospital kenha ki tene duénsa ki ta pega ta podu na kuártu siparádu p'e ka ~ otu duenti (RS).

algen ~:

Nhu Lópi tene un duénsa kontajiozu, ka bu bai la pa bu ka ~ (RS), # Djóni ~ kántu e bai kása di kel ômi duenti (RS).

(do portug. CONTAGIAR).

kontajiozu [kontɐ'ʒjozu] adj., dt. ansteckend, pg. contagioso.

Rui tene un duénsa ~, pur isu ki e sta na kuártu partikulár (RS).

(deriv. do s. cr. KONTÁJI).

kontájiu [kon'taʒju] s., var. de ⇒ **kontáji**.

kontamina [kontɐ'minɐ] v., dt. (sich) infizieren, (sich) anstecken, verseuchen, pg. contagiar(-se), infectar(-se), contaminar, sin. **kontajia**.

algen ~ (ku algen kusa) (duénsa/vírus/...):

Kuázi tudu algen ~ ku vírus di gripi (RS).

algen ~ algen/algen kusa (ku algen kusa) (duénsa/vírus/...):

Obriga bu parser uza kamizinha p'es ka ~-u ku vírus di SIDA (RS), # Sa ta djobedu algen ki ~ águ ki ta ben pa Práia (RS).

algen kusa (duénsa/vírus/...) ~ algen/algen kusa:

Spisialistas ka diskubri inda ê kusê ki sa ta ~ plánta (RS).

(do portug. CONTAMINAR).

kontaminádu [kontɐ'minadu] adj., dt. angesteckt, infiziert, verseucht, pg. contagiado, infectado, contaminado.

Na kel aldeia gentis stába tudu ~ pa vírus di gripi (RS), # El ê di kel poku algen ki ka sta ~ (RS).

(deriv. do v. cr. KONTAMINA).

kontenpla [kon'templɐ] v., dt. betrachten, pg. contemplar.

algen ~ algen kusa:

N kre mora riba di kel muntánha la pa N pode ~ paizáji (RS), # (fig.:) ..., o sinplismenti nhu ka tene forsa, inton nhu s'ta sufri un kuzinha si, ta ~ ténpu, ta spéra pa katxás di nho? (266/23).

(do portug. CONTEMPLAR).

kontenta [kon'tentɐ] v., dt. sich freuen, pg. ficar contente.

algen ~ ku algen/ku algun kusa:

Un ómi ta odja-nhos dentu di grexa, ta ~ ku nhos dja ki más di ki si ka pode! (316/5), # *Ka bu ~ dimás pamodi inda bu ka ten sertéza si bu gánha totolotu* (RS), # *Tudu algen ki odja-l ta ~ ku el, pamódi el ê bon rapás* (RS).

(do portug. CONTENTAR(-SE)).

kontentamentu [kontentə'mentu] s., dt. Freude, Zufriedenheit, pg. contentamento, alegria, sin. **kontentésa, alegriã, antón. tristéza.**

Ku tudu ~, es da un karera pa kása ... (287/21), # *N purmeteba metádi di nha bens pa kel algen k'ê pai di nha netinhu. So di ~, pamodi dja N odja ma ningen más ka pode fase nha fidja más filis, ...* (382/19), # *E nho, kántu N txiga dentu Rubás, e nho, éra un ~!* *Tudu algen kontenti ku Djuzé, ki fase izámi di sétimanista!* (NL 71/9).

(deriv. do v. cr. KONTENTA).

kontentésa [konten'tesə] s., dt. Freude, Zufriedenheit, pg. contentamento, alegria, sin. **kontentamentu, alegriã, antón. tristéza.**

Kántu el odja kes rapás parádu, el ri di ~ (270/11), # *Es ~ ki N sa ta xinti dentu mi ê difisil di splika!* (RS).

(deriv. do v. cr. KONTENTA).

kontenti [kon'tenti] adj., dt. zufrieden, glücklich, heiter, pg. contente, alegre, sin. **alégri, antón. tristi.**

Si fidju, apezár di labrador, e tenba sênpri bon parénsa, e ta stába sênpri ~, ... (41/4), # *Manel éra áltu, mágru mágru, más balenti y ruspetador, sênpri ku róstu ~* (252/5), # *Bulimundu sta ~, pamodi e sa ta ben pa palásiu* (197/18), # *Tudu algen ~ ku Djuzé, ki fase izámi di sétimanista!* (NL 71/9), # *N fika ~ di konxe-u!* (MG), # *Tudu tres irmon volta pa kása y es traze ses pai ramédi di vida ki es bá buska la pa fin di mundu, y inda oxi es ta vive tudu sábi, ~* (240/35).

◆ **fika algen ~**, dt. jemandem dankbar sein, pg. ficar agradecido a alguém: # *E ránja un grándi prizenti, p'e bá mostra prufesor m'el fika-l ~, pamodi e nxina Djuzé t'óki Djuzé dja pása na izámi* (92/22), # *Sta sértu, kabaleru! N fika-nho ~!* (257/30).

(do portug. CONTENTE).

kontentor [konten'tor] s., dt. Behälter, Kiste, Container, pg. caixote, contentor.

Kim sa ta ruma tudu si kuzas na ~ p'e mánda pa Koreia (RS).

◆ **~ di lixu**, dt. Müllcontainer, pg. contentor de lixo: # *Es sa ta furta ~ di lixu pa es fase rezervatóriu p'es po águ n'el* (RS).

(do portug. CONTENTOR).

kontidádi [konti'dadi] s., var. **kuantidádi**, dt. Menge, Quantität, pg. quantidade.

..., e fase kel uma ~ kumida ki ta dába pa kuátu o sinku algen di Práia kume (42/22).

◆ **en ~** ⇒ **en**.

(do portug. QUANTIDADE).

kontinenti [konti'nenti] s., dt. Kontinent, pg. continente.

Modi ki txoma kes sinku ~ ki nu ten? (57/3).

(do portug. CONTINENTE).

kontinua [kon'tinwə] v., dt. fortfahren, weitermachen, fortsetzen, pg. continuar, antón. **pára.****algen/algun kusa ~ (ti.../un dit. ténpu):**

Txuba ~, róka nase, toma stráda dja ki sa ta strobá-ba káru pása (16/40), # *..., si perigu ~, bu ta bota kartuxu brumedju* (262/29), # *..., e ~ [ta bai] ti el txiga pértu d'el, ...* (192/33), # *Bisentinhu fase omésmu kusa y si e ~ duránti un sumána, ...* (117/29).

algen/algun kusa ~ (ku/na) algun kusa:

Pedru ~ si biáji pa mundu, ... (253/41), # *Kel dia ki fase un mes, es labánta fêsta p'es bá ~-l la kása nhu Djon Dinis ...* (166/13), # *E rabida, el bá pánha kel tres minhotu, e prindá-s na ónbru y e ~ si kaminhu* (319/2), # *Pa nu bá ~ kel konbérsu ki nu tene finkádu!* (NL 65/8), # *Nha Xaninha ~ ku es brinkadera li un sumána* (164/22), # *Más, fitisera, sima ki éra di trósa k'el sa ta faseba-el, nen e ka ta ligába y la e ta ~ ba na si dizakátu ti mardugáda, ...* (211/6).

algen/algun kusa ~ (na/ta) fase algun kusa:

Si ta da midjór nu ta ~ na piska na es bóti. Si ka ta da midjór nu ta dizisti (inf.), # E [katxor] ~ ta koba si txon, sen labánta róstu (202/22), # *Manel ~ ta faze-l pirguntá, ...* (265/43), # *Boi tornia kása, e ~ kóre trás di rapás na kel un forsa* (207/21), # *Y dentu kel, Nha Bédja dispase, más Pedru ~ obi si bós kláru, ...* (256/9), # *Es ~ kánta ku bádja: ...* (343/20).

algen/algun kusa ~ ku fase algun kusa:

E komesa na fase kaboku, e ~ ku labánta paredi, e kába ku kubri kása (RS).

Expr. idiom.: algun kusa (oférta) ta ~ inda en pé, dt. stehen (Angebot), pg. manter-se (uma oferta).

(do portug. CONTINUAR).

kontinuador [kontinwə'dor] s./adj., dt. Anhänger, Fortsetzer/von jem., der jem. folgt oder etwas fortsetzt, pg. seguidor, continuador/que segue ou continua.

s.: # *Trópas kre matába tudu ~ di idêa di kel inimigu di guvénu* (RS).

adj.: # *Kes la ê pádris ~is di óbra di apóstulus* (RS).

(deriv. do v. cr. KONTINUA).

kontise [kon'tisi] v., var. **akontise**, dt. passieren, geschehen, pg. acontecer, sin. **pása, susede**.

algun kusa ~ ((ku) algen):

E pensa ma algun kusa ki ~! (27/18), # *Dipos ki e konta sáibu tudu kusa ki ~, sáibu fla-l ma si maridu ka sta duenti* (33/16), # *Kusê ki ~ ki po-bu ben kása es óra li?* (36/7), # *Ónti ~ un trajédia la na már!* (inf.), # *Kel [kusa ki pásá na stória] la ka ta ~ ku mi!* (205/6), # *Así, tudu kusa ki ~ ku Pálu, ~ tanbê ku Pedru t'óki el kai na kel mésmu kóba, undi si irmon Pálu stába* (238/11), # *Si pai, tristi ku pérda di si dos fidju ki bai ka ben, el ka kreba dexe-l [Manel] bai, ku médu manbá ~l algun kusa di mal, sima Pálu ku Pedru* (238/15), # *Manel konta nhu rai di prinsipi pa fin tudu kusa ki ~ prinséza na kaminhu, t'óki e txiga na kel sála di bádjú* (323/21), # *Matías, bu sabe kusê ki ~m gósi?* (NL 44/27).

◆ ~ **ki**, dt. es geschah, daß, pg. aconteceu que: # *Óra, ~ ki un bes un rapás ránja ménbra na un kábu ki fikába un bokadinhu lonji di si moráda* (43/6).

(do portug. ACONTECER).

kontisimentu [kontisi'mentu] s., dt. Ereignis, pg. acontecimento.

Ê pur kázu d'es ~ li [lênda], ki kel subidóna pásá ta txomádu, ku ténpu, Gomisiánu (48/30), # *Pa nha amiga ~ ki más marka-l si bida foi nasimentu di si fidju* (RS), # *Nen sénpri kasamentu ê un ~ más inpurtánti na bida d'algen* (RS).

(deriv. do v. cr. KONTISI).

kontra ['kɔntɾə] v., var. **nkontra, inkontra**, dt. 1. (vor-)finden, stoßen auf, 2. sich begegnen, sich treffen, pg. 1. encontrar, deparar com, 2. cruzar-se, encontrar-se.

1. algen ~ (ku) algen/algun kusa (n'un dit. lugár):

Na si jornáda go ki Mâma-na-Buru sa ta bai, e ~ ku un rapás, ... (78/10), # *..., N bai ti té, un bokádu N ~ ku Matías* (NL 44/25), # *Purmeru ómi k'el ~ ku el na Práia, el purgunta: ...* (47/12), # *Na kaminhu nu ~ ku sinhor prufesor!* (NL 67/8), # *[Pásu na kontu:] Si e ~ ku piodju nos áza k'e frega na odju, odju ta bira prontu, ...* (169/14), # *El pasia, rua entra, rua sai, té k'el ~ un bár intupidu di mininas bunita* (254/41).

algen ~ (ku) algen ta fase algun kusa:

..., el galopia té k'el txiga n'un fornádja, undi el ~ txeu argen na pila (253/30), # *El sai, si, e ~ ku gentis ta pidi-l p'es luta* (81/3).

◆ **algen bai/ben ~ ku algen**, dt. jem. entgegengehen, sich mit jem. treffen, pg. ir/vir ao encontro de alguém: # *Mudjer ta bá ~ ku el, ta fase-l fêsta* (41/10), # *Un mininu dja sabidu, magrinhu, odja-l ta ben, el kóre pa bai ~ ku el ta kaminhu* (262/42), # *Pamódi ki bu ka bai ~ ku mi na eruportu?* (RS).

2. dos/txeu algen/kusa ~ (n'un dit. lugár):

Un bêlu dia, es ~ [Lobu ku Xibinhu] (361/2), # *Dipos e fla Diogu pa e fase meus inpusivi pa es ~ na iriportu, ...* (290/17), # *Na dia di kasamentu noiba ku noibu, es ta ~ so na grexa* (RS), # *Nton, nos sônhu ~, pamodi mi mé N sunha ku el!*, dt. Dann haben wir das gleiche geträumt ..., pg. Então tivemos o mesmo sonho ... (272/11).

(do portug. ENCONTRAR).

kóntra ['kɔntɾə] prep. com empregos espaciais e outros, dt. gegen, in Richtung auf, pg. contra.

Empregos espaciais:

... es parse prikiti na kutêlu, diánti di Manel, ta spéra so órði di avánsa ~ Nha Bédja Fitisera (240/28), # *Lagúa nbrabise <...> ta ben ~ Pedrinhu* (162/11).

Outros empregos:

..., es bá farmásia kunpra tudu spésia di ramédi ~ reumatismu, ... (Oda 117/14), # *..., e láska na bá kóre ventura, mésmu ~ vontádi di si mai ...* (318/10), # *..., independénsa ka ta signifika so luta ~ ignoránsa* (Oda 54/22), # *..., e komesa ta fla tudu kusa ki e obi ~ Pedrinhu* (Oda 46/35).

(do portug. CONTRA).

kóntra bruxa azul s. ☼, dt. (blaue) Glockenblume (endemische Heilpflanze), pg. campainha (planta endêmica medicinal), den. sc. Campanula jacobaea, ver ilustr. 23 em cores, sin. **vélhu-tézu**, erva vivaz, muito ramificada, lenhosa na base. Flores em forma de sino, azul a violeta-escuro, raramente brancas. Habita as escarpas íngremes semi-húmidas a húmidas e muros. É encontrada principalmente entre os 500 e 1000 m de altitude. Pode vir a ter interesse ornamental (PedCV).

kóntra bruxa bránku s. ☼, dt. (weiße) Glockenblume (endemische Pflanze), pg. guinchinho (planta endêmica), den. sc. Campanula bravensis, ver ilustr. 24 em cores, sin. **flor bránku, ortiga bránka**, erva vivaz, muito ramificada, lenhosa na base. Flores alongadas, com corola estreita, esverdeadas e brancas, raramente violetas. Habita escarpas íngremes húmidas e sombreadas e muros, à sombra de outras plantas. Pode também vir a ter interesse ornamental (PedCV).

kontrári [kon'trari] s./adj., var. de ⇒ **kontráriu**.

kontraria [kon'tɾɐrjə] v., dt. 1. jem. auf die Nerven gehen, 2. widersprechen, pg. 1. aborrecer/contrariar alguém, 2. contradizer.

1. algen ~ algen:

Dexa bu mai diskánsa, algen ka debe sta sénpri ta

~ *kelotu!* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Kel ómi la, e gosta di ~ tudu kusa ki ta fládu (RS).
(do portug. CONTRARIAR).

kontrariádu [kontrɐ'ɾjadu] adj., dt. verärgert, pg. aborrecido, contrariado.

Kusê ki bu tene, ki bu sta ~ si? (RS).
(deriv. do v. cr. KONTRARIA).

kontráriu [kon'trarju] s./adj., var. **kontrári**, dt. Gegenteil/entgegengesetzt, gegenteilig, pg. contrário, oposto.

s.: # *Xibinhu, komu e sabeba ma kel kusa k'el kreba ê kel ki Lobu ta kreba, e fla prisizamenti ~: ...* (332/10), # *N sta xatiádu ku el pamodi N ta manda-l fase un kusa, e ta fase ~ di kel ki N fla-l* (RS).

adj.: # *Si ten algen ki ten opinion ~, labánta mo pa N odja* (RS), # *So ditador ki ka gosta di obi idêa ~ a di sel* (RS).

◆ *a ~ di*, dt. im Gegensatz zu, pg. ao contrário de: # *A ~ di kel ki N pensába, el ê rei di dretu!* (RS),

di ~, dt. anderenfalls, sonst, pg. de contrário, senão, sin. **sinon**, **sináu**: # *Bu meste txiga na óra, di ~ bu ka ta atxa-m li* (RS).

(do portug. CONTRÁRIO).

kontráta [kon'tratɐ] v., dt. 1. jem. anstellen, einen (Arbeits-)Vertrag abschließen, 2. vereinbaren, ausmachen, pg. 1. contratar, assinar um contrato (de trabalho), 2. combinar, acordar, sin. **konbina**.

1. algen ~ algen (pa (e fase) algun kusa):

Djobe si bu ta ~ más algen pa ben trabádja na fábrica (RS).

algen ~ (ku algen) (pa (e fase) algun kusa):

Txeu algen ka tenba otu soluson sinon ~ pa bai trabádja na rósa di S. Tomé (RS).

Expr. idiom.: ~ **ku xuxu**, dt. einen Pakt mit dem Teufel schließen, pg. fazer um pacto com o demônio: # *Tudu algen ki es odja riku, es ta fla ma e ~ ku xuxu* (RS).

2. algen ~ algun kusa (ku algen):

Bon, nu ~ tudu, N fla-l: Bon, ago nu ten ki bá la Kebra-Kanéla es meia noti, ... (NL 51/37), # *Nu ~ ba pa nu ben kontrába li 10 óra* (RS), # *Abo ê ka di palábra, bu ta ~ ku algen un kusa bu ta fase otu* (RS).
(do portug. CONTRATAR).

kontrátu [kon'tratu] s., dt. Vertrag, Vereinbarung, Pakt, pg. contrato, acordo, pacto, sin. **akordu**.

Es faze un ~ entri es: ... (25/4), # *Dja N sina ~ pa N trabádja ku es más un ánu* (RS), # *Nos ~ ta kába na febreru* (RS).

◆ ~ **di trabádju**, dt. Arbeitsvertrag, pg. contrato de

trabalho: # *E ka kre trabádja sen ~ di trabádju!* (RS), # *Si ~ di trabádju ê ilimitádu* (RS).

Expr. idiom.: **ten/fase ~ ku xuxu**, dt. einen Pakt mit dem Teufel haben/schließen, pg. ter/fazer um pacto com o demônio: # *Kel ómi la ê riku pamodi e ten ~ ku xuxu* (RS), # *Nu bá fase ~ ku xuxu pa nu pode fika riku* (RS).

(do portug. CONTRATO).

kontribui [kontri'buɿ] v., dt. beitragen, pg. contribuir.

algen ~ (ku algun kusa) pa algun kusa:

Ael e kre djudá-u, más bo tanbê bu debe ~ pa kel li (RS), # *Tudu algen ten ki ~ ku algun kusa pa fêsta pode ser bédju* (RS), # *El tánbi e ~ ba pa bu sai di kel situason difisil* (RS).

(do portug. CONTRIBUIR).

kontribuison [kontribui'sõ(ŋ)] s., dt. Beitrag, pg. contribuição.

Si e dába si ~ ku algun dinheru pa pasáji bu ta konsigiba ben mutu ántis (RS), # *Bu ~ pode ser más in-purtánti ki kel ki bu kuda* (RS).

(deriv. do v. cr. CONTRIBUI).

kontrola [kon'trolɐ] v., dt. (sich) beherrschen, kontrollieren, pg. controlar(-se), antón. **diskontrola**.

algen ~ algun kusa:

Bu debe ~ bu nérvu, bu ka debe dádjí na mininu si (RS), # *Pulisia sta li so pa ~ situason pa ka fasedu malkriason* (RS).

algen ~:

Ka bu txora náu, ~, dotor fla mininu ta fika bon (RS).

(do portug. CONTROLAR(-SE)).

kontron [kon'trõ(ŋ)] s., dt. Zusammenprall, Zusammenstoß, pg. encontrão, embate, choque, colisão.

◆ *da ~*, dt. zusammenstoßen, einen Unfall haben, pg. colidir, chocar, ter um acidente: # *La Txáda Son Filipi un táksi ku un iási da ~* (RS), # *Désdi k'e sa ta gia nunka si káru da ~!* (RS).

(do portug. ENCONTRÃO).

kontu ['kontu] s., dt. 1. Erzählung, Märchen, 2. Gerede, Klatsch, 3. tausend Escudos (kapverd. Währung), pg. 1. conto (de fadas), 2. mexerico, 3. conto (de réis), mil escudos.

1. # *N sa ta le kel ~ "Nós Matámos o Cão Tinhoso"* (RS).

◆ ~ **di fáda**, dt. Märchen, pg. conto de fadas.

Expr. idiom.: **fase algun kusa ki ka ten ~**, dt. etwas sehr gut machen, pg. fazer alguma coisa muito bem:

Tánbi dj'es fla-m m'ê un mudjer ki ta monda ben, ki ta ramonda, ta trismonda ki ka ten ~ (NL 43/15),

tra algen di si ~, dt. jemanden abschütteln/von sich ablenken, pg. livrar-se de alguém, despistar alguém: # *Mos, sabe kusê bu ta fase ku bu tiu! ... Sinon, el ta matá-bu! El, bariga e ten lárugu: tioxu ka intxi! Si bu ka tra-l di bu ~, e ta matá-bu!* (357/14),

adj./adv. + ~ ka ten, dt. sehr, pg. muito: # *E nho, nu stába detádu sábi ~ ka ten* (NL 37/4), # ..., e txiga e fla-m mantenha sábi ~ ka ten, ... (NL 57/5).

2. # *Djobe-l la, ê ~ k'e sta n'el lasin, e ta sta sênpru na papia na vida d'algen* (RS).

◆ **fase** ~, dt. klatschen, tratschen, pg. mexericar: # *Minina la gosta di fase ~, ka bu konta-l ninhun segrédu* (RS),

~ **nóbu**, dt. Ausspruch, der für kurze Zeit Mode wird, pg. dito que surge e passa a ser moda durante certo período: # *Dj'es sai ku otu ~ nóbu gósi* (RS).

3. # *Tudu mes N ta pága kinzi ~ di rénda-l kása* (RS), # *Kada minutu di konbêrsu [na tilifóni] ê tres* ~ (NL 5/14), # *Má pamodi ki nhu ta fika ku vinti ~?* (NL 86/19).

(do portug. CONTO).

kontudu [kon'tudu] conj., dt. jedoch, dennoch, aber, pg. contudo, no entanto, sin. **más**.

Parse-m ki nhu ka xinti stáfa, ka si mé? ~, N t'abiza-nho pa nhu toma mutu kudádu na bida-l nho, mo argen ki entra li nunka más ta sai (259/33), # *Maldádi di nha ta tirmina oxi na pónta d'es tres spáda. ~, komu nu ka kre xuxa nos ármaz, N s'ta ben intrega-nha na bóka di tres lion* (271/26).

(do portug. CONTUDO).

kóntxa ['kɔ̃ɲɐ] s., var. de ⇒ **kónxa**.

konvê [kõ've] v., dt. von Vorteil sein, zusagen, gefallen, pg. convir, agradar.

algun kusa ~ algen:

Inton, papai, nhu fla-m kuzê [ki ê] kel kusa, pa N pode sabe s'el ta ~m o náu (252/22), # *Kusa ki bu fase-m ê grávi, más ka ta ~m po nha mo na bo, pa N ka xuxa nha nómi* (RS), # *Kel trabádju la ta ~m más di ki kelotu, pamodi e ta fika pértu di nha kása y así N ta fika djuntu ku nha familia* (RS).

(do portug. CONVÉM).

konvense [kõ'vêsi] v., dt. 1. (jem. von etwas) überzeugen, (jem. zu etwas) überreden, 2. sich (von etwas) überzeugen, pg. 1. convencer (alguém de alguma coisa/ a fazer alguma coisa), 2. convencer-se (de alguma coisa).

1. algen ~ algen (di algun kusa/ma.../pa...):

Pedru sa ta batiba Ana koru, más e ka konsigi ~l

(RS), # *Tudu kusa ki bu ta papia bu meste sênpru funda pa bu ~ kenha ki sa ta obi-bu* (RS), # *Dja es ~m di nportánsia di es inkontru* (RS), # *Bu kre ~m ma justisa ka ten más n'es téra?* (RS), # *N ka konsigi ~l p'e ka nbárka* (RS).

2. algen ~ (di algun kusa/ma...):

Mai di Luís dura ki ~ ma si fidju txiga (RS), # *Kel mos la e ta dába bon pulítiku, pamódi e ten un láiba ki ta fase algen* ~ (RS).

(do portug. CONVENCER).

konvêrsa [kõ'vêrsɐ] s., var. de ⇒ **konbêrsu**.

konvês [kõ'vêʃ] s., dt. (Schiffs-)Deck, pg. convés.

Rapásis sta la na ~ ta toma frêsku, ta spéra pa bárku aránka (RS).

(do portug. CONVÊS).

konviniénsa [kõ'vi'njêʃɐ] s., dt. Vorteil, pg. conveniência, vantagem.

Nhos debe pensa, ántis di nhos nbárka, si ten ~ na trabádja na stranjeru, lonji di nhos genti (RS), # *Nu ka debe djobe so pa nos ~, pa nu prujudika otu algen* (RS).

(do portug. CONVENIÊNCIA).

konvinienti [kõ'vi'njenti] adj., dt. passend, geeignet, pg. conveniente.

Pa kenha ki ê kasádu, oráriu di trabádju ~ ê di dia y nunka di noti (RS), # *Es tipu di káru ê ~ pa lugár montanhózu, sima Santiágu* (RS).

(do portug. CONVENIENTE).

konviti [kõ'viti] s., dt. Einladung, pg. convite.

Nu tene inda txeu ~ pa nu mánda pa nos amigus y fáta so kinzi dia pa kasamentu (RS).

◆ **karton di** ~, dt. Einladungskarte, pg. convite.

(do portug. CONVITE).

konvive [kõ'vivi] v., dt. zusammenleben, Umgang mit jem. haben, auf jem. zugehen, pg. conviver.

algen ~ (ku algen):

Nos tudu ki ~ ku el di pértu nu sabe ma el ê di konfiánsa (RS), # *Bu ten ki prende ~, purki sinon bu ka ten amigu* (RS).

(do portug. CONVIVER).

konvivénsa [kõ'vi'vêʃɐ] s., dt. Zusammenleben, Umgang, Zusammenhalt, Kontakt, pg. convivência, convívio, camaradagem, relações.

Entri nos, alunus di turma C, tenba un ~ sábi, ku txeu fêsta, paseiu, más tanbê trabádju (RS), # *Nos ~ ê ka di gósi, ê di ténpu di tádjia korbu na lugár* (RS).

(deriv. do v. cr. KONVIVE).

konvulsa [kõ'vulsə] adj., ♦ *tósi* ~, dt. Keuchhusten, pg. tosse convulsa: # *Tósi ~ ta da más na mininu pikinóti y è rei di prigu* (RS).
(do portug. (TOSSE) CONVULSA).

kónxa ['kõʃə] s., var. **kóntxa**, dt. Muschelschale, pg. concha.

Buziu ten un ~ grándi (RS), # *Mininus bai pánha ~ la na már, p'es fase trabádjú manual* (RS), # *Undi nhos átxa kes ~ bunitu li?* (RS).
(do portug. CONCHA).

kónxe ['kõʃi] v., var. **kunhise**, dt. 1. kennen, erleben, 2. kennenlernen, 3. (wieder)erkennen, 4. etwas schon seit langem tun, pg. 1. conhecer, ter conhecimento, 2. travar conhecimento com, vir/chegar a conhecer, 3. reconhecer, 4. fazer alguma coisa já há muito tempo.

1. algen ~ algen/algun kusa:

Nh'obi li, ami è fidju di un ómi ki tudu algen ~ la na Práia, sinhor Salumon, kasádu ku dóna Klimentina (NL 84/26), # *Komu nha è si mai, nha debe ~l midjór ki mi y, pur isu, nha pode djuda-m átxa manera di N agrada-l* (41/33), # *N ta kontá-bu un stória di fitisera ki N ~!* (215/31), # *~ mundu è bon, è sábi, más fidju, ~ bu téra y bus genti è midjór* (261/40).

algen/algun kusa ~du/da:

Tenba un ómi ki ~da pa tudu si bizinhánsa pa si ár di balentésa (205/1), # *[Gomisiánu] È subida más kunpridu ki ~du na Uzórgu; ...* (48/2).

Expr. idiom.: ~ **algun kusa sima si pálmú mo**, dt. etwas wie seine Westentasche kennen, pg. conhecer alguma coisa como a palma da sua mão: # *Nton, e kába fitxa pórtá y, komu e ~ba kel kuártú sima si pálmú mo, e duspi, e prinda ropa; e distende káma, e deta, sen sende lus* (203/22).

2. algen ~ algen/algun kusa:

Nastási, oxi go nu ta bá da un bóita pa nu ~ Luán-da, nu ta bai sédu, ki nu ta ánda tudu káu, pa-u pode ~ kusa è módi (NL 7/5-6), # *"É nho k'è Nastási Lópi?" N fla-l: "Ná, è mi própi, sima nhu fla." E djobe-m, e fla si: "E nho, N tinha gána ~ba nho!"* (NL 84/13), # *Nhu rei sta kada bes más nfeliádu: purmeru, purki <...>; sugundu, purki si ánsia, si dízeju di ~ stória sen fin, ki ta basta-l di stória, inda ka sérba satusfetu* (146/14), # *Odispos, na bokinha-l tárdi, Nha Bédja konbida-l pa-l bai ~ si palásiu* (255/20), # *Nha Sensan dja ~ba txeu fómi, krizi, má ninhun éra komu kel di 40* (58/9).

♦ ~ **mundu**, dt. die Welt kennenlernen, pg. conhecer o mundo: # *Dia ki Máma-na-Buru kre bai ~ mundu, pai purgunta-l si e kre bénsu o dinheru* (78/5).

3. algen ~ algen/algun kusa:

N odja-l más N ka ~l pamodi e stába mutu mágru (RS).

4. algen ~ fase algun kusa:

O nho! ... Fórti ánda! ... Na téra, N ~ ánda na buska kábu sta. N móre ántis di N atxa-l! (65/39), # *Dja N ~ sriba ku abri es pórtá li, N ka sa ta konsigi* (RS).

(do portug. CONHECER).

konxedu [kõ'ʃedu] s./adj., dt. Bekannter, bekannt, pg. conhecido.

s.: # *Un bes, un ómi di lonji bá kása di un mudjer, si ~ di témpu bédju* (55/1).

adj.: # *Kabral éra un ómi ~ na tudu África* (RS).

(deriv. do v. cr. KONXE).

konximentu [kõʃi'mentu] s., var. de ⇒ **konhisimentu**.

kópa ['kõpə] s., dt. 1. Herz (Farbe im Kartenspiel), 2. Kopf (Teil eines Huts), 3. (internationale) Meisterschaft, pg. 1. copas (naípe), 2. copa (de um chapéu), a parte do chapéu que cobre a cabeça, 3. campeonato (internacional).

1. # *Si N sabeba ma bu tinha ás di ~, N ka ta djugába nha rei* (RS), # *Gósi N tene so ~ na mo* (RS), # *Ás di ~ ten un kurason burmedju n'el* (RS).

2. # *Bu xapeu tene ~ frádu* (RS).

3. # *Es ánu è Fránsa ki ta gánha ~ di Európa* (RS).

(do portug. COPA(S)).

kopera [kõ'perə] v., dt. zusammenarbeiten, pg. cooperar, colaborar, sin. **kolabora**.

algen ~ ku algen:

Nu debe ~ kada bes más ku otu país pa nu pode gánha más spiriénsia (RS).

dos/txeu algen ~:

Djunta-mo è un fôrma di písóas ~, di razolve algun prubléma djuntádu (inf.).

(do portug. COOPERAR).

koperánti [kõp'e'ranti] s., dt. Ausländer, der auf den Kapverden an einem internationalen Projekt arbeitet, pg. estrangeiro que em Cabo Verde trabalha num projecto de cooperação internacional.

Ta txomádu ~ algen stranjeru ki ta trabádjá na koperason (RS), # *Kel dia go, N stá nsodádu, parse go un ~ la na kása. Un ~ ki nos éra amigu!* (NL 72/10-11).

(deriv. do v. cr. KOPERA).

koperason [kõp'e'sõ(ŋ)] s., dt. Zusammenarbeit, Kooperation, pg. cooperação, colaboração, sin. **kolaborason**.

Nos téra ten ~ ku un munti país di mundu (RS).
(deriv. do v. cr. KOPERA).

koperativa [kopere'tivə] s., var. de ⇒ **konparativa**.

kópia ['kopjə] v., dt. 1. fotokopieren, 2. abschreiben, übertragen, 3. abschreiben (Unterschleif), pg. 1. fotocopiar, 2. transcrever, copiar, 3. copiar, servir-se de uma cóbula.

1. algen ~ algun kusa:

Toma kel dokumentu li bu ~m el, favor (RS).

2. algen ~ algun kusa:

N kre pa bu ~ kel téstu li, sen ninhun éru (RS).

3. algen ~ (algun kusa):

Algen ka debe ~, e debe skrebe kel k'e sabe! (RS),

Prufesor pega dos alunu ta ~, e anulá-s pontu (RS).

(do portug. COPIAR).

kópia ['kopjə] s., dt. Abschrift, Kopie, pg. cópia.

Ken ki ta fase so ~ ka ta prende (RS), # *Si bu fase txeu ~ na libru bu ta fika ku lêtra más bunitu* (RS).
(do portug. CÓPIA).

kópu ['kopu] s., dt. Glas, Becher, pg. copo.

Di fabor, nha ta fla-m Nhánha Tóri Fin di Mundu ma N ta pidi-l un ~ d'águ (278/7), # *Bá na kel muringu di práta, na kel ~ di práta, bu pánha águ, bu da-l* (289/24), # *Kriáda po águ na ~, ben reia Diogu ~ ku águ, Diogu bebe* (300/37).

◆ **amigu di ~ ⇒ amigu,**

fundu ~, dt. Boden des Glases, pg. fundo do copo,

~ **l vinhu/xanpánhi**, dt. Wein-/Sektglas, pg. copo de vinho/champanhé,

intxi ~, dt. einschenken, das Glas vollgießen, pg. encher o copo.

Expr. idiom.: ~ **d'águ**, dt. Frühstücksbüfett bei traditionellen Hochzeiten, pg. copo- d'água: # *Dipos di kasamentu la na igreja nos tudu nu bai pa kása di páis di noiba, undi sirbidu ~ d'águ y más tárdi almosu* (RS).

(do portug. COPO).

kor ['kor] s., pl. **koris**, dt. Farbe, pg. cor.

Rei tenba la un mála bédju. María kai na kel mála, e pinta-l bunitu, di tudu ~ (161/35).

◆ **lápis di ~ ⇒ lápis,**

televizion a ~, dt. Farbfernseher, Farbfernsehen, pg. televisor a cores, televisão a cores,

~ **di laránja**, dt. Orange, orangefarben, pg. cor-de-laranja,

~ **di róza**, dt. Rosa, rosa, pg. cor-de-rosa,

pánha ~, dt. Farbe bekommen, braun werden, pg. bronzear-se.

(do portug. COR).

kora ['kora] v., dt. 1. Wäsche einlaugen und danach in die Sonne legen, 2. Farbe bekommen, braun/dunkler werden, pg. 1. corar a roupa ao sol, 2. ficar bronzeado/ dourado/com uma cor mais escura.

1. algen ~ algun kusa:

Kel ropa la sta mutu xuxu, e meste ~ (RS), # *N ~ nha kálsa gánga pamodi e stába rei di xuxu* (RS).

2. algen/algun kusa ~:

Bu meste bá már, pa bu deta na reia y ~, pamodi bu sta sima ki bu sta duenti (RS), # *Dexa frángu na fornu ti ki ~, e ta fika más sábi* (RS).

(do portug. CORAR).

korádu [ko'radu] adj., dt. 1. eingelaugt und danach in der Sonne getrocknet (Wäsche), 2. (sonnen-)gebräunt, pg. 1. corado, branqueado (roupa), 2. bronzeado, dourado, escuro.

1. # Kel lansól bránku sta ~ riba-l pédra (RS).

2. # Dipos di un simána na Káuberdi e fika ben ~ (RS).

(deriv. do v. cr. KORA).

1 koráji [ko'raʒi] s., var. **kuráji**, dt. Mut, pg. coragem, sin. **balentéza**, antón. **kobardiá**.

N ka sabeba ma bu tenba ~ di sai di kel situason la! (RS), # *Más tanbê, komu e ka tenba sertéza di si falsidádi, e ka xinti ~ di sprimenta fla [algen kusa ki kontise-l] p'el odja razultádu* (203/39), # *Éra ton bunita ki prispí ka xinti ~ di mata-l* (316/39), # *N ka ten ~ di botá-u ninhun di nha divinhas* (319/20).

◆ **fitxa/gánha/pega/intxi di ~**, dt. Mut fassen, pg. ganhar/encher-se de coragem: # *Mai gánha un boka-dinhu di ~ ku es konfeson sinséru di amor di si fidju* (147/6), # *N bá dretu n'el, N intxi di ~, N djobe-l dentu d'odju; N fla-l si: Ê nho ki txoma Txiku Satadjádu?* (NL 66/5).

(do portug. CORAGEM).

2 koráji [ko'raʒi] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome

de uma planta), den. sc. *Philoxerus vermicularis* (L.) P. Beauv. = *Blutaparon vermiculare* (L.) Mears (SG).

korajinhu [kore'ʒiju] s., dim. de ⇒ **koráji** (1), dt. etwas Mut, pg. um pouco de coragem.

N bá la na un mudjer ki sa ta bendeba grógu, N toma dos mei kuártu, N da kran dentu mi, e nho, árma da-m un ~ si, má médu di simitéri go ka pása náu! (NL 65/29).

korajozu [kora'ʒozu] adj., var. **kurajozu**, dt. mutig, pg. corajoso, sin. **balenti**, antón. **kobárdú**.

Di manera k'el dj'e ganhába fáma di ómi balenti y

~ [pamô e ta flába ma ku el náda ka ta kontise] (205/7).

(deriv. do s. cr. KORÁJI (1)).

1 koral [ko'rɐl] s., dt. Steven, pg. coral (da roda/do cadaste).

~ ê párti di déntu di nbarkason, ê fetu di spinhu prétu [madera di spinhera préta] (inf.).

(do portug. CORAL).

2 koral [ko'rɐl] s., dt. Koralle, pg. coral.

Gósi, na már sta mutu más poku ~ pamódi puluison di águ (RS).

(do portug. CORAL).

koral burmedju s. , dt. rote Koralle, pg. coral vermelho, den. sc. Corallium rubrum.

korason [kora'sõ(ŋ)] s., var. **kurason**, dt. Herz, pg. coração.

Komu ~ di mudjer ê fráku y pamô Djuzé dja dura txeu dia fóra di káza, nton nha Kulétxa rezolve sai ta buska Djuzé (93/32), # Désdi kel bes, úniku ramédi di tudu orgudju ku ódiu pása ta ser umildádi ku bon ~ (167/6), # Nha raínha ki dja dismaiába, már di flisi-dádi k'el odja si fidju n'el, sofoka-l ~ k'un már di siu-mis: e torna smáia friu (382/8).

◆ ~ **da algen pan**, dt. jemandes Herz macht einen Sprung, pg. o coração de alguém bate mais forte: # E nho, ~ da-m pan [kántu ómi purgunta-m pa Fifina Purtuges], pamô mi, Fifi N konxeba-el mutu ben! (NL 27/26),

~ **fika (algen) ta pan-pan/ta bódji-bódji**, dt. jemandes Herz schlägt wie verrückt, pg. o coração de alguém bate mais forte: # ..., kántu N txiga diánti di kel uma zipilin di bitxu, nho, ~ fika ta bódji-bódji (NL 30/28).

Expr. idiom.: ~ **di baráta**, dt. überempfindliches Gemüt, pg. sensibilidade excessiva: # Ka bu da-l notisia sen pripara-l pamô ku si ~ di baráta e pode kapri e kai (RS),

~ **di algen dja kiria frida**, dt. jem. ist abgebrüht/abgehärtet, pg. alguém tornou-se resistente: # Di tántu sufre na téra lonji ~ di emigránti dja kiria frida (RS),

~ **di pédra**, dt. Nerven wie Drahtseile, pg. sangue frio: # Ómi debe ten ~ di pédra, p'ê pode kontrola na mumentu difisil (RS),

algun kusa sofoka algen ~ **sofoka**,

ka ten ~, dt. herzlos/grausam sein, pg. não ter coração, ser cruel: # Mudjer la ka ten ~, e ta dexe mininus ku fómi dentu-l káza, e ta bá pa si boa vida (RS),

~ **(ka) djuda algen**, dt. jem. hat (nicht) den Mut zu etwas, pg. alguém (não) tem coragem para: # N xinti

gána di nbárka pa stranjeru más ~ ka djuda-m, pamô nhas mininus stába so pikinóti (RS).

(do portug. CORAÇÃO).

korbu ['korbu] s. , dt. Wüstenrabe, pg. corvo, den. sc. Corvus ruficollis.

Kántu mi éra pikinóti, papai poba-mi pantába ~ la Txáda Len (NL 35/4).

(do portug. CORVO).

korda ['kordɐ] v., dt. aufwachen, aufwecken, pg. acordar, despertar.

algen ~:

Kántu si mudjer ~ ki e átxa káma linpu, e txoma Iáni ki ka kudi (48/10), # Bránka Flor bai noti, ta papia ku Djuzé. Djuzé na sónu ka ta ~ (107/11), # Óra ki mininu ~ bu ta da-l pápa (RS).

algen ~ **algen**:

Nton un bokádu dipos ki dj'es sai, mudjer di Djon Grándi korda. Korda, bá na Djon Grándi, ~ Djon Grándi, ~ si tres fidjas, ... (102/40-41), # Si N durmise, bu ta ~-m, purki N ten ki sta sédu na trabádju (RS).

(do portug. ACORDAR).

1 kórda ['kɔrda] s., dt. 1. Seil, 2. Saite, pg. 1. corda, 2. corda (em certos instrumentos musicais).

1. # Enton, Bulimundu fika ton kontenti ku kel kantiga di rapazinho, Bulimundu dexe di ser kel boi máu, e báxa, rapazinho pasa-l kel uma ~ na piskós, ben marádu (197/12), # El tra un rolu di ~ di si muxila, el ingata-l na pilár la di riba-l muru, el trepa sima gátu, el kai na tereru (267/33), # Bu ta pasába un munti di témpu na paspasi y nos nu ka ta diskánsa, inkuántu nu ka odjá-u ta djondjoli na kel ~ ki bu sa ta odja lasin (319/22).

◆ ~ **(di) bulina**, dt. sehr robustes Seil spezieller Machart, pg. espécie de corda muito resistente: # Rapasinho mára Dorádu, e mánda ben más kuátu kórda di ~, ... (193/6), # N kunpra kórda ~ pa N poi na nha redi pa N ka kai óra ki N subi n'el (RS), # Nu mára báka ku ~ di bulina p'e ka kapri (RS).

2. # Un violon ten normalmenti sais ~ (RS).

(do portug. CORDA).

2 kórda ['kɔrdɐ] s., dt. schwarze Magie, die von einem ⇒ **korderu** in jemandes Auftrag ausgeübt wird und einem Dritten schaden soll, pg. magia negra praticada por um ⇒ **korderu** a pedido de alguém e que visa prejudicar uma terceira pessoa, sin. **malfetu**.

Duénsa di bu maridu ka ta parse normal, konsertéza ê ~ ki es fase-l (RS).

◆ **kása** ~, dt. Haus, in dem man jemandem einen bösen Zauber auferlegen läßt oder von diesem befreit

wird, pg. casa onde se manda fazer ou desfazer um feitiço maléfico: # *Sésta-fera ta kustuma sta txeu algen la na kása ~ ta spéra ses ves p'es bá fase malfetu* (RS).
(do v. cr. KORDA?).

kórdá bióla s. ♣, dt. Prunkwinde, Trichterwinde, pg. campainhas, den. sc. *Ipomoea purpurea* (L.) Roth (SG), ver ilustr. 32 em cores, sin. **lakakansinha**, **nhonhi-nhonhi**.

kórdá kópu s. ♣, dt. Süßkartoffel, pg. batata-doce, den. sc. *Ipomoea batatas* (L.) Lam. (SG), ver tb. **batáta**.

kórdá lópi s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Macrotyloma daltonii* (Webb) Verdc. (SG).

kórdá lópi finu s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Rhynchosia luteola* (Hiern) K. Schum. var. *luteola*. (SG), sin. **bábu "kudzo de Angola"**.

kórdá lópi pikinóti s. ♣, dt. tropischer Hülsenfrüchtler, pg. (nome de uma planta), den. sc. *Teramnus labialis* (L.f.) Spreng. (SG).

kordádu [kor'dadu] adj., dt. wach, pg. acordado.
Nton, kántu Bránka Flor ben pa kuártu, e átxa Djuzé inda ~ (107/24), # *Náu, ami N ta sta ~ di dia. Más di noti go é óra di algen deta! (134/16)*, # *Kántu mudjer dja kába kose, e bai na si ómi, e konko ómi, e txoma-l pa e ten sertésa si ómi sta na sónu o ~, ómi ka kudi, fase ma e sa ta durmi (212/10)*.
(deriv. do v. cr. KORDA).

kordal [kor'dæl] s., dt. Bindfaden, Schnur, Kordel, pg. cordel.
Algen ta ránja un ~ di un métru, ta rola pion n'el (inf.), # *Toma kel ~ li bu poi na bu kalson p'e ka fika ta kapri ta kai* (RS).
(do portug. CORDEL).

kordera [kor'derə] s., dt. Bohnenstaude, pg. feijoeiro.
Kel ánu midju ka da náda; ~ produzi fráku; kána na rubera nbitxa fépu (Oda 73/27).

korderu [kor'deru] s., dt. jem., der schwarze Magie (⇒ **kórdá**) betreibt, pg. aquele que faz malefícios por meio de feitiço (⇒ **kórdá**), ou sortilégios com cabelo, roupas ou pegada da pessoa a quem se deseja

ocasionar um mal, ou atrair (Nap.).

~ *ta faze algen malfetu/kórdá* (RS), # *Gentis di si bizinhánsa ta kontába pasájis di fitiserus, di ladronsis, di asasinus, di ~s, pasájis di malafisius ki es tipu di gentis ta faseba, ... (205/3)*.
(deriv. do s. cr. KORDA (2)).

kordinha [kor'dijɐ] s., dim. de ⇒ **kórdá** (1), dt. dünnes Seil, pg. corda fina.
Kel ~ li ka ta txiga pa N mára porku ku el (RS).

kordion [kor'djõ(ɲ)] s., dt. Akkordeon, pg. acordeão.
Ten algen ki ta txoma ~ gáita pamô es ta parse ku kunpanheru (RS), # *Kordion é más grándi y más konplikádu ki gáita* (RS).
(do portug. ACORDEÃO).

kordon [kor'dõ(ɲ)] s., dt. 1. Kette, Halsband, 2. Schnur, pg. 1. cordão, colar, 2. cordão, cordel.

1. # ..., *bu ta pidi-l séti pár di brinku, séti pár di pulsera, séti pár di ~, más tudu en oru, bu ta po na mála (180/19)*, # *Prinséza insisti di tal manera ki Manel xinti obrigádu bende-l el [kuedju], más enves di e pidi dinheru, e pidi-l si ~ di oru ki e tinha na piskós (320/11)*.

2. # *Ben traze-m ~ favor, pa N mára pakóti* (RS).

◆ ~ **di nbigu**, dt. Nabelschnur, pg. cordão umbilical:
Mininu óra ki nase ta sta ligádu na si mai pa ~ di nbigu, más dipos e ta kortádu (RS).
(deriv. do s. cr. KORDA (1)).

kóre ['kõri] v., dt. 1. rennen, laufen, schnell fahren/reiten, 2. fließen, zirkulieren, 3. führen, ziehen, streichen, pg. 1. correr, ir depressa, 2. correr, fluir, circular, 3. passar/correr alguma coisa.

1. **algen ~ (así o así)**:

Pa más ki rapás ~, boi ka sa ta larga-l (207/17), # *Más rapasinhos, kántu Pálu kai, es ~ fépu (312/28)*, # *Pálu, mos, odja kafanhotu, so bunitu, xéiu di koris! ~ bu bá pánha! (NL 81/33)*, # ..., *e ~ ti k'el pása kel ómi diánti, ... (115/28)*, # *E bai, e ~ dia interu, t'óki sais óra di tárdi, ... (243/8)*, # ..., *el ~ ti txiga sidádi (254/34)*, # ... *e ~ fáxi, ... (115/19)*, # *Sin muntáda, es sai ta ~ ku pé na txon (269/12)*, # *Nhu Lobu djunta tudu si forsa, e ~ dodamenti (327/17)*, # *Lobu bira ta ~ ki nen ráiu, ... (330/33)*, # *Si Lobu ku Xibinhu koreba, el [Lion] ki ~ go pa e bá pega rapasinho (123/27)*, # *Un mininu dja sabidu, magrinhu, odja-l ta ben, el ~ pa bai inkontra ku el la kaminhu (262/41)*.

algen ~ (na/pa) dit. lugár:

Manel ~ pa kása di kel mudjer (219/24), # *E ~ pa kel lus (243/9)*, # ..., *el ordiá-s ~ tudu florésta pa kap-tura-l kes ladronsis (268/36)*, # *Djonzinhu ta pasába palmanhan pa noti ta ~ rubera, ... (56/5)*.

algen ~ pa algen:

Maluku ~ pa Manel, ... (271/1), # *Kuedju sálta prinséza di balai, ~ pa el [Manel]* (320/15), # *Nhu Lobu ~ fáxi pa si Ntoninha*, ... (339/25).

algen ~ (na) algun kusa (bárku/kabálu/káru/...):

..., *tudu algen sta spantádu t'odja pádri ta ~ na kabálu* (139/21), # *Ómi toma kabálu, munta kabálu, ~ kabálu, kóre txáda*, ... (90/30), # *Es ~ kainera pa tudu ládu*, ... (285/12).

◆ **~ (di mo) di algen**, dt. sich von jem. befreien, vor jemandem davonlaufen, sich vor jemandem verstecken, pg. livrar-se/fugir/esconder-se de alguém: # *Bu ka debe ~ di ómi sima bo, bu ten ki infrenta-l* (RS), # *Bu ten ki ~ di mo di kel mos la pamô el ê disgrasádu!* (RS),

~ **ku algen/ku animal**, dt. hinter jem./einem Tier herrennen, pg. correr atrás de alguém/um animal: # *E sai na txáda go, p'e ~ ku gátu, t'óki e pega* (131/38),

~ **trás di algen/trás di algun kusa**, dt. hinter jemandem/etwas herrennen/hersein (auch fig.), pg. correr atrás de alguém/alguma coisa (tb. fig.): # *Boi tornia kása, e kontinua ~ trás di rapasinhua na kel un forsa* (207/21), # *Nhos ta ~ nos trás, nhos ta kánsa* (175/9), # *E [kel minina] ... ku tudu algen dretu, ki ten averis própi, ta ~ si trás*, ... (NL 51/12), # *Kántu dja N fase mandádu tudu, enves di N bá nha kaminhu, N po na brinkadera, na ~ trás di bóla ku rapasinhua* (RS), # *Na 1947 txeu di nos nu ka fase más náda di ki ~ trás di kumida pa nu ka móre di fômi* (RS),

~ **bentura** ⇒ **aventura**, sin. **bá aventura**,

~ **(pa) kása**, dt. nach Hause rennen, pg. correr para casa: # *Pálu kapri kai, móre kelóra! Pedru ~ káza, bá fla si mai* (312/27),

~ **mundu**, dt. die Welt kennenlernen, weit herumkommen, pg. correr mundo, viajar muito: # *Odipos N ben fla-nho ki N kre bai ~ mundu* (257/6).

Expr. idiom.: ~ **ku algen (di algun lugár)**, dt. jem. loswerden/hinauswerfen/auf die Straße setzen, pg. correr com alguém (de algum lugar), pôr alguém na rua: # *Carlos Veiga ~ ku alguns kunpanherus di si guvénu* (RS), # *Ami N ka sabe ku ki bázi k'e kre ~ ku el!* (RS), # *Gósi txeu enpréza sa ta ~ ku algen, pur isu nu tene tudu médu!* (RS),

~ **riba**, ~ **báxu**, dt. herumstreunen, pg. vadiar,

~ **fumu ta báza**, dt. wie der Wind rennen, pg. correr a toda a velocidade: # *E nho, N labánta, N po pé na máma kadera, N ~ fumu ta báza* (NL 1/26),

~ **risku (di fase algun kusa)**, dt. Gefahr laufen, pg. correr o risco de: # *N sa ta ~ risku di kalker dia bu bende-m pa bu kume fatiôta* ... (116/42),

algun kusa ~ algen na xintidu ⇒ **xintidu**,

~ **xintidu na/sobri algun kusa** ⇒ **xintidu**,

algun kusa ~ algen dretu/mal, dt. etwas läuft gut/

schlecht für jemanden, pg. alguma coisa corre bem/mal a alguém: # *N ta dizejá-bu bon sórti y ki tudu ta ~bu dretu!* (262/21).

2. algun kusa ~ (na/pa algun lugár):

Nobidádi di Nhánha komesa ta ~ (294/15), # *El galopia, ti k'el txiga n'un rubera ku águ ta ~* ... (258/5), # *Mésmu sángi ~ pa veia!* dt. Das gleiche Blut fließt durch die Adern!, pg. O mesmo sangue corre pelas veias! (316/13), # *Txeia ta ~ na rubera, e ta ben ku forsa, e ta ben tudu ku pédra, ku téra, ku limárias* (RS).

algun kusa (líkidu) ~ algen n'algun lugár:

N gosta di fika báxu di xuveru pa águ ~m na korpu (RS).

3. algen ~ algun kusa:

~ *kurtina, favor, pamódi sól sa ta entra dentu kása* (RS).

algen ~ (algen) algun kusa (mo/dédu/...) n'algun lugár (párti di korpu):

Nhas fidju ta gosta txeu pa N ~s mo (RS), # *Nha maridu gosta txeu pa N ~l mo na kabésa* (RS), # *Boli fra, bua sángi, da-l na tésta: E ~ dédu na tésta, e po na bóka*, ... (271/7), # *Nha Bédja futi-futi si, el labánta, el ~ mon na bóka, el rinka tudu si dentóna, el transformá-s tudu en matxádu*, ... (271/7).

◆ ~ **árku** ⇒ **árku**,

~ **algen/animal mo** ⇒ **mo**,

~ **odju n'algun lugár**, dt. den Blick auf etwas lenken, pg. olhar para alguma coisa, observar: # *Di la, el ~ odju la pa lonji, el vista um róda-l kása* (254/1), # *N ~ odju na txon, N ben distrinsa na téra un furminginha* ... (BB Kunba, p. 18).

Expr. idiom.: ~ **kadera trás** ⇒ **kadera**,

~ **algen óliu**, dt. jemanden verprügeln, pg. açoitar, bater em alguém: # *Si mininu ka konporta dretu ê pa ~l óliu* (RS).

(do portug. CORRER).

kóre-mo ['kõri'mo] s., dt. Geländer, pg. corrimão.

Kuidádu na ta dixi pamódi skáda ka tene ~ (RS).

(composto cr.: KÓRE + MO).

koredora [kore'dera] s. , dt. Rennvogel, pg. corredeira, den. sc. Cursorius cursor, ver ilustr. 41 em cores, ave verdadeiramente de regiões áridas, onde se encontra somente em planícies pedregosas e arenosas, geralmente em pequenos grupos (AdCV).

1 koredor [kore'dor] s., dt. Korridor, Hausflur, pg. corredor, entrada.

N kre pa nu toma kafé lisin na ~ y nu ta bá ta papia pamódi ami N ka óspri, ka meste serimónia ku mi (RS), # *Nastási! Nastási! Korda mos! Ladron dja entra! Sta la ~!* (NL 37/18).

(do portug. CORREDOR).

2 koredor [kore'dor] s./adj., var. **koridor**, dt. Läufer/von jem., der/von einem Tier, das gut läuft, pg. corredor/que corre (bem).

Avistruz ê di kel limária más ~ ki ten! (RS), # *Djon ê bon ~! Es ánu e pode gánha korida di S. Silvêstri* (RS).

(deriv. do v. cr. KÓRE).

korénsia [ko'rɛ̃sjɐ] s., ♦ ~ **di sáangi**, dt. Blutkreislauf, pg. circulação de sangue: # ... *sobritudu mudjer, kuându xinti uma sérta difikuldádi di ~ di sáangi* ... (inf., cr. l.).

(deriv. do v. cr. KÓRE).

korenta [ko'rentɐ] v., dt. sich zum Guten wenden, pg. mudar para melhor.

algun kusa ~ (algen):

... *bida ~-s k'es bira más riku gentis na ses téra, ku tudu enkuântu: midju, fixon, kárni, gordura, tosinhu, tudu kusa!* (376/21), # *Kántu el txiga, e fla mudjer: – Oxi go kusa dja ~!* (376/12).

(relacionado com o portug. CORRENTIO, CORRENTEZA?).

korénta [ko'rentɐ] s./adj. num., dt. vierzig, pg. quarenta.

E fla: – Bon! Y ... sáia N ta fase-bu pa ~ mirés, ... (NL 59/4).

(do portug. QUARENTA).

korenti [ko'renti] s., var. **kurenti**, dt. 1. Strömung, Wasserlauf, 2. Kette, pg. 1. corrente, fluxo, 2. cadeia, corrente, ver ilustr. ⇒ **fornádja**.

1. # *Alves ta kustuma ten ~ na már ki ta kre leba piskadoris Brazil* (RS).

♦ ~ **d'ár**, dt. Luftzug, pg. corrente de ar: # *Sai di ~ d'ár pa bu ka konstipa* (RS).

2. # *Na kása, Pedru tenba kuátu katxor: Béntu, Floris, Óra, Xintidu. Kántu e ta saíba di kása, e pegá-s tudu, e mára na ~, ...* (235/28), # *E ta leba si katxor na ~* (RS), # *Ses katxor ê máu, pur isu es ta tene-l sénpri fitxádu, marádu na ~* (RS).

(do portug. CORRENTE).

korenti [ko'renti] adj./adv., dt. fließend, ununterbrochen, hintereinander, pg. corrente(-mente), sucessivamente, a fio.

adj.: # *Na fin, e djunta tripas, e da María pa lába la rubera, na águ ~* (151/27), # *Na Práia txeu algen ka ten águ ~ na káza* (RS).

Expr. idiom.: **juis ~**, dt. gesunder Menschenverstand,

pg. bom senso: # *Nho própi nhu ka tene juis ~, modi ki nhu ta konsigi pega kuedju otrabes, sima es ê brábu?* (320/3).

adv.: # *Djónsa ten poku ténpu la Portugal más e ta papia pertuges ~* (RS), # *Es ka ta da-l náda fiádu pa-modi e ka ta pode pága tudu mes, ~* (RS).

(do portug. CORRENTE).

kori ['kɔri] s., dt. Haut, Leder, pg. pele, couro, sin. **péli**.

Dipos e pezás tudu kes kusa: sáangi, kárni, osu, ~, bósta, ... (160/15), # *Normalmenti tudu trabadjador di kánpu ten bon ~, ki ta razisti a tudu máu ténpu* (RS).

(do portug. COIRO).

korida [ko'ridɐ] s., dt. Lauf, Rennen, pg. corrida.

E nho, N kóre! E nho, N kóre! Txiku Satadjádu nha trás! Má nho, N tinha fiánsa na nha ~! (NL 66/17), # *E lárge kabálu ~, e kóre, e kóre, <...> E kóre sen brinkadera* (276/1).

♦ ~ (**di**) **kabálu**, dt. Pferderennen, pg. corrida de cavalos: # *Ten ~ di kabálu pa fêsta nhu Son Flipi* (RS).

soti na ~ ⇒ soti.

(deriv. do v. cr. KÓRE).

koridor [kɔri'dɔr] s./adj., var. de ⇒ **koredor** (2).

korisponde [kɔris'pondi] v., var. de ⇒ **korusponde**.

korispondenti [kɔrispon'denti] s., var. de ⇒ **koruspondenti**.

korispondenti [kɔrispon'denti] adj., var. de ⇒ **koruspondenti**.

korispondénsa [kɔrispon'dɛ̃sɐ] s., var. de ⇒ **koruspondénsa**.

korkobáda [kɔrko'badɐ] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den sc. *Selene dorsalis*. (cf. o portug. CORCOVADO).

korkoróta [kɔrko'rɔtɐ] s., var. de ⇒ **kakaróta**.

korkoti [kɔr'kotɪ] v., dt. auskratzen, abkratzen, pg. raspar.

algen ~ algun kusa (prátu/panéla/tijéla/...):

E [ómi] xinta riba di un odju pédra, e kume kel kumida ku inpenhu. Mudjer xinta si diánti ta djobe-l ku gostu. E kume, e ~ láta ku tixéla! (45/19), # *Sabel firma, e bá pánha kel sinsa tudu, e ~ txon, e bá pol na korenti d'águ pa bá báxu* (66/24), # *Águ sta poku más ami N ten ki toma bánhu, nen s'ê pa N ~ póti!* (RS).

(de origem africana?, cf. Rougé 1988, s.v. **kokorti**).

kornéta [kor'netə] s., dt. Trompete, pg. trompete.
Na tabánka gentis ta toka ~ ku tanboru (RS), # *N ta ránja tokadoris di tanboru, korneterus y un grupu di ómi. Es ta bai riba-l kása di nha, es ta toka ~ ku tanboru, ...* (33/26), # *E kre kunpra un ~, más inda e ka sabe toka* (RS).
(do portug. CORNETA).

korneteru [korne'teru] s., dt. Trompeter, pg. trompetista.
N ta ránja tokadoris di tanboru, ~ y un grupu di ómi. Es ta bai riba-l kása di nha, es ta toka kornéta ku tanboru, ... (33/26).
(deriv. do s. cr. KORNÉTA).

kornu ['kornu] s., dt. Horn, pg. corno, sin. **txifri**.
Ê ka mutu kumun papiádu di ~ di boi. Normalmenti ta fládu txifri (RS).
Expr. idiom.: **po algen** ~, dt. jemandem Hörner aufsetzen, pg. pôr cornos a alguém: # *La pa bándá nóvi o dés óra di noti, e volta pa kása kētu, e entra na kuártu d'el ku si mudjer, e átxa mudjer ta po-l ~. Ómi ki stába na po-l ~, labánta di káma, pánha si ropa, perde na ténpu* (51/19).
(do portug. CORNO).

1 korôa [ko'roə] s., dt. 1. Krone, 2. kahle Stelle am Kopf, die von einem Haarkranz umgeben ist, pg. 1. coroa (p.ex. de um rei), 2. ponto calvo no alto ou na parte de trás da cabeça.
1. # *N ta pensába ma rei ta stába sênpri ku ses ~ na kabésa* (RS).
2. # *Kel mudjer fla ma si fidju désdi pikinóti tenba ~ riba txáda-l kabésa* (RS).
(do portug. COROA).

2 korôa [ko'roə] s. ☼, dt. Christusdorn, pg. coroá?, den. sc. Euphorbia milii.

korôa di rei s. ☼, dt. (endemische Pflanze), pg. (planta endémica), den. sc. Sonchus daltonii, ver ilustr. 4 em cores, pequeno arbusto com 1-6 rosetas foliares muito grandes, até 0,9 m de altura, pequeno tronco lenhoso. Folhas até 50 cm de comprimento. Flores pequenas, linguiformes, mais de uma centena agrupadas em rosetas florais, arredondadas, com mais de 20 mm de espessura. A espécie é encontrada nas encostas e escarpas rochosas das zonas húmidas de Santiago e de outras ilhas a partir de 700 m. Devido ao facto de ser colhida como pasto para os animais é raro encontrar indivíduos com o típico pequeno tronco lenhoso. Em S. Vicente e Santiago apenas se conhecem alguns poucos exemplares (PedCV).

koroádu [koro'adu] adj., var. de ⇒ **koruádu**.

koronha [ko'ronɐ] v., dt. sich verkrümmen, verkrüppeln (infolge einer Krankheit), pg. deformar-se, entortar-se, atrofiar-se (devido a uma doença).

algun kusa (párti di korpu) ~ (algen):

Na 86, N duenseba kel brásu li, ki e ~ ki dédu ka ta txiga-m na bariga. Brásu seka ki nen rilójiu N bira ka ta poi (inf.).

korótxi [ko'rɔci] s. 🐛, dt. Assel, pg. bicho-de-conta (N.A.).

~ *ku káska rixu ê ka igual, ~ ka ten biku kunpridu, más káska rixu dja ten* (inf.).
(do portug. CAROCHO).

korpu ['korpu] s., dt. 1. Körper, 2. Leiche, pg. 1. corpo, 2. cadáver, sin. **kadábra**.

1. # *Nu sta ku kabésa mariádu, dór na ~!* (101/32), # *E dixi di buru, e txapi-txapi-l fáka sen midida pa tudu ~, k'el dexe-l detádu na txon, ka ta mexe* (210/12), # *Pedru fika bariádu, sáangi fuji-l di ~* (254/10), # *Dirapenti, soma un mudjer ton bonita, ku oru ta djalongi pa tudu ~* (259/7), # *N toma bon bánhu, N xágua ~ ben xaguádu, N po águ xeru, N bisti nha fátu kasimira, ...* (NL 17/18), # *E nho, médu labanta-m na ~!* (NL 37/6), # *E nho, mi N stá ~ ta treme* (NL 45/23), # *E nho, N bá ta ferga-l ~* (NL 52/27).

◆ ~ **a** ~, dt. Mann gegen Mann, pg. corpo a corpo: # *Irmunsis, kusa ki nu ta fase pa nu libra di mórti, e ben konbate ku gentis di Nha Bédja, ~ a ~, pamodi kóre dja ka ta rende* (270/7),

en ~ y álma, dt. (höchst-)persönlich, pg. em corpo e alma, em pessoa: # ..., *el prizenta en ~ y álma diánti-l Pedru, ...* (256/10),

stáfa (si) ~ ⇒ stáfa,

suste ~ ⇒ suste,

torse ~ ⇒ torse,

ten ~ elegánti, dt. eine gute Figur haben, schlank sein, pg. ter uma boa figura, ser elegante: # *Lévis ta fase jinástika, pur isu, ki e ten ~ elegánti si* (RS),

tene ~ mariádu ⇒ mariádu,

tene/ten/sta ku ~ mufinu ⇒ mufinu,

tene/sta ~ ta treme ⇒ treme.

Expr. idiom.: **sáangi ferbe algen na** ~, dt. jem. kocht vor Wut, pg. ferver o sangue nas veias a alguém: # *E nho, sáangi ferbe-m na ~ [pamodi autokáru nega pára kántu N kálka na boton], N xinta* (NL 8/22),

ku ~ na rua ⇒ rua,

konpo algen ~, dt. jem. verprügeln, pg. espancar/sovar alguém: # *Pálu sperta, el djunta ku Pedru, es konpo Gorila ~ sabidu* (271/17),

pega ~, dt. Mut fassen, zu Kräften kommen, pg.

ganhar coragem/forças: # *Nhu pega ~, ka nhu dizanima* (378/3),

algen stima si ~ ⇒ **stima**,

~ **móre (algen)** ⇒ **móre**,

(**sta ku**) ~ **kebrádu** ⇒ **kebrádu**,

ku ~ **mórtu** ⇒ **mórtu**,

(**sta ku/tene/fika**) **ku** ~ **piládu**, dt. erschöpft (werden/sein), pg. (ficar/estar) exausto: # *Txiga noti, e bá deta ku fómi, ku sedi, ku ~ piládu* (378/22),

(**sta**) **ku** ~ **txóku** ⇒ **txóku**.

Prov.: Kabésa ê sinhor di ~ ⇒ **kabésa**.

2. # ~ *ta labádu, ta bistidu ben bistidu sima ki e sa ta bá pa fêsta. Dipos di labádu ~, tudu bráku ta tapádu ku algudon* (RS), # ~ *ta podu na kaxon* (RS), # *Na Káuberdi pur káusa di ténpu, ~s ka ta guenta mutu ténpu. Es pode priparádu pa dura más* (RS), # *Kántu N atxa-l mórtu, N korta-l kabésa, N bá ntera: ~ sen kabésa ka ta konxedu* (119/3).

(do portug. CORPO).

korpuléntu [korpu'lentu] adj., dt. korpulent, pg. corpulento.

Si tiu ê un ómi ~ y un kushinha karéka (RS).

(do portug. CORPULENTO).

korta ['kortə] v., dt. (ab-, zer-)schneiden, zerteilen, zerteilt werden, zerfallen, pg. cortar, ser cortado.

algen ~ (algen) algun kusa:

Di li un bokádu, parse un ómi ki, dipos di obi stória tudu, e nprista maxin, e ben komesa ~ kel mátu spinhu p'el tra rapás (52/32), # *E pensa ~ rapasinhua lingua, ...* (76/20), # *Nha Béja ~ tudu kes plánta, ...* (240/15), # *Kel dia, es labánta sédu, es ~ tudu kábura kabésa, es po kabésa di rênki si* (307/28), # ~ *m un padás di pon, fávör!* (RS), # *N meste bai barberu p'es ~m kabélu* (RS).

algun kusa ~:

Es briga, Miliánu ku si spáda, Pedru ku si maxin ki so móska xinta na fiu, ~ na metádi meu (221/15).

◆ **denti di** ~ ⇒ **denti**,

pexi di ~ ⇒ **pexi**,

riska dja ~ ⇒ **riska**,

~ **algen dia (di trabádu)**, dt. jemandes Tageslohn einbehalten (als Disziplinarmaßnahme), pg. descontar um dia de trabalho no salário de alguém (como medida disciplinar): # *Kapatás ~-l dia pamô e txiga 10 minutu atrazádu* (RS),

~ **kaminhu**, dt. den Weg abkürzen, eine Abkürzung nehmen, pg. atalhar caminho: # *Ku kel gána-l txiga la más fáxi, el ~ kaminhu, el trabesa un purpedádi d'argen k'el ka sabeba kenhá* (254/6),

~ **midju**, dt. Mais ernten, pg. fazer a colheita do milho: # *Ómis ta ~ midju, mudjeris ta karega-l pa lokal undi ki ten káru* (RS),

~ **algen tilifóni** ⇒ **tilifóni**.

Expr. idiom.: ~ **kalor**, dt. zur Erfrischung etwas (Alkoholisches) trinken, pg. tomar uma bebida (alcoólica) para refrescar: # *Bon, N s't'á ~ calor, N ta bai, N ta ben más un poku* (NL 58/32),

~ **már/águ**, dt. schnell schwimmen/fahren (Schiff, Boot), pg. nadar depressa/ir depressa (navio, barco): # *Kel bárku a mutor ~ águ, na sinku minutu dja e stába na kelotu ládu* (RS).

(do portug. CORTAR).

kórta ['kortə] s., dt. (Getreide-)Ernte, pg. colheita, ceifa, sega.

Ki dia ki dja nhos márka ~? (RS), # *Manhan bu ta bai ku nos ~ la Txáda Len* (RS).

◆ **ténpu-l** ~, dt. Erntezeit, pg. época da ceifa,

~ **di midju**, dt. Maisernte, pg. colheita de milho.

(do v. cr. KORTA).

kortádu [kor'tadu] adj., dt. (ab-) geschnitten, pg. cortado.

Kel dia, kusa tadjá-l na kaminhu, e korta-l orédja. Kántu e txiga kása, e átxa mudjer detádu ku dór di kabésa y ku fébri, ku kabésa marádu ti piskós, pa sukundi orédja ~ (216/11), # *Pamodi géra na Angóla txeu algen fika ku pé ~* (RS).

(deriv. do v. cr. KORTA).

kortamentu [kortə'mentu] s., ◆ ~ **di bariga**, dt. von Durchfall begleitete Bauchschmerzen, pg. dores de barriga acompanhadas de diarreia: # *Diskulpa di mudjer éra m'el stába duenti ku ~ di bariga* (35/9), # *E nho, un ~ di bariga ki ka ten tádju ná! Ha! Ki so kobon ki ê ramédi* (NL 82/10).

(deriv. do v. cr. KORTA).

korta-unha ['kortə'una] s., dt. Nagelknipser, pg. corta-unhas, sin. **unhera**.

Bu meste un ~ pamódi bu ta sta sénpri ku unha grándi sima di ónsa (RS).

(do portug. CORTA-UNHAS).

kortél [kort'el] s., var. **kuartél**, dt. Kaserne, pg. quartel.

Tudu dia di sédu N ta odja trópas ta márxa la ~ (RS).

(do portug. QUARTEL).

1 **kórti** ['korti] s., dt. 1. Schnitt, Verletzung, 2. Zuschchnitt, Machart, Schnitt (eines Kleidungsstücks), pg. 1. corte, golpe, 2. corte, feitiço (de uma peça de vestuário).

1. # *E bá furta, es pega-l, es da-l un ~ na róstu ki e ta fika ku sinal* (RS).

◆ **pánha un** ~, dt. sich schneiden, pg. cortar-se:
Nhos odja kel uma ~ ki nha mai páanha gósi li! ...
Inda nhos kre p'el ka txora? ... (119/36).

Expr. idiom.: da algen ~, dt. jemanden abweisen/
zurückweisen/verlassen, pg. mandar alguém embora,
rejeitar/deixar alguém: # *N pidi-l p'e dexe-m ku si*
livru, más e da-m ~ (RS), # *Minina la dja da si mos ~*
bédju (RS).

2. # *Ki kórti ki bu kre pa N da bu bistidu?* (RS).

◆ ~ **fazênda**, dt. Stück Stoff, pg. pedaço de pano.
(do portug. CORTE).

2 **kórti** ['kórti] s., dt. 1. Hof (z.B. eines Königs), 2.
bei der ⇒ **tabánka**: der Ort, an dem sich der Heilige
befindet, siehe auch **rei di** ~, **kapéla di** ~, pg. 1. corte
(p.ex. de um rei), 2. na ⇒ **tabánka**: o lugar onde se
encontra o santo.

1. # *Na ~ di Kárlus Mágnu tenba dozi pár. Un di es*
txomába Roldon (RS).

2. # *Sirimônia di sálba ta fasedu na kapéla di ~* (RS).
(do portug. CORTE).

koru ['koru] s., dt. Chor, pg. coro.

Na batuki ten un mudjer ki ta kánta, ~ ta rusponde
(RS), # *Mudjeris ki, na batuki, sta na bóla, ta fase un*
róda, es ta fase ~ (RS).

Expr. idiom.: bati algen (un bon) ~, dt. versuchen,
jemanden zu überreden/überzeugen, pg. tentar per-
suadir/convencer alguém: # *Bati kel minina la ~ pa*
nhos bá sinéma oxí! (RS), # *E ka kreba benba li, más*
N bati-l un bon ~, N konvense-l (RS).

(do portug. CORO).

koruádu [ko'rwaðu] adj., var. **koroádu**, dt. gekrönt,
pg. coroado.

Prispi dja sta ben ~! (149/25).

(do portug. COROADO).

korusponde [korus'pondi] v., var. **korisponde**, dt.
1. entsprechen, 2. korrespondieren, in Briefwechsel
stehen, pg. 1. corresponder, 2. corresponder-se, escre-
ver-se.

1. **algen/algun kusa ~ (a/ku) algun kusa**:

Kel minina ki N odja ta ~ a kusa ki nu papia (RS),
Bu átxa ma si kunhisimentu ta ~ a nhos eziyénsa?
(RS).

2. **algen ~ ku algen**:

Ami ku Toni dja dura ki nu ta ~ ku kunpanheru
(RS), # *Adolfo Coelho y Hugo Schuchardt txiga di ~*
ku Káuberdiánu p'es informa modi ki kriolu ta
funsiona (RS).

(do portug. CORRESPONDER(-SE)).

koruspondénsa [koruspon'děsə] s., var. **koruspon-**

dénsia [koruspon'děsjə], **korispondénsa**, dt. 1. Ent-
sprechung, Zusammenhang, 2. Briefwechsel, pg. 1.
correspondência, nexa, 2. correspondência, troca de
cartas.

1. # *N ka odja ninhun ~ entri nha purgunta ku bu*
raspósta (RS).

2. # *Nos ~ ka ta kustuma fádja nunka* (RS).

(deriv. do v. cr. KORUSPONDÍ).

koruspondenti [koruspon'denti] s., var. **korispon-**
denti, dt. 1. Korrespondent, Berichterstatter, 2. Brief-
partner, pg. 1. correspondente (jornalista), 2. corres-
pondente (pessoa com quem se troca
correspondência).

1. # *Es jornal ten txeu ~ fóra di país* (RS).

2. # *Nha amigu sa ta djobe un ~ na Portugal p'es ta*
skrebe kunpanheru (RS).

(do portug. CORRESPONDENTE).

koruspondenti [koruspon'denti] adj., var. **koris-**
pondenti, dt. entsprechend, angemessen, pg. corres-
pondente, adequado.

Nhu debe paga-l saláriu ~ a trabádju ki e fase
(RS).

(do portug. CORRESPONDENTE).

kosa ['kosə] v., dt. 1. jucken, 2. (sich) kratzen, pg. 1.
fazer comichão, 2. coçar(-se).

1. **algun kusa ~ algen**:

Óki korpu ~ algen, algen ta kosa (RS), # *Li na undi*
k'es po-m jésu sa ta ~m dimás (RS).

2. **algen ~ (algun kusa/algen)**:

Óki korpu kosa algen, algen ta ~ (RS), # *Jonzinhu*
~ kabésa, e ka rusponde (57/4), # *Ka bu ~ korpu si*
pamódi bu ta fika xeiú di márka na péli! (RS).

Expr. idiom.: Bá (pa) ~!, dt. Laß mich in Ruhe!, pg.
Deixa-me em paz!: # *Bu nega da-m buleia, gósi bu*
kre goza ku mi! Bá pa ~! (RS).

(do portug. COÇAR).

kosáda [ko'sadə] s., dt. Kratzen, pg. coçadura, coça-
dela, sin. **kosadura**.

E da brásu un ~ ti sáangi sai (RS).

(deriv. do v. cr. KOSA).

kosadura [kosə'durə] s., dt. Kratzen, pg. coçadura,
coçadela, sin. **kosáda**.

Pérna sa ta kosába-mi N da-l un ~, ki N skese kusé
ki N sa ta faseba (RS).

(deriv. do v. cr. KOSA).

1 **kose** ['kosi] v., dt. lebendiger/intensiver werden,
zunehmen, pg. tornar-se mais animado/intenso,
aumentar.

algun kusa ~:

E txiga, e pega minina badjadera, bádju ~ (63/10),
Si N stába sábi, dipos ki N konxe-l sabura ~ (RS).
(do portug. COSER).

2 kose ['kosi] v., var. **koze**, dt. (zusammen-)nähen, pg. coser, antón. **diskose**.

algen ~ (algun kusa):

Mudjer ta ~ tudu dia di noti (212/6), # *Dipos, e tra Lobu tudu tripa, e intxi-l bariga di areia, e ~, e tapa-l kadera k'un padás di pexi séku, e larga-l* (339/31), # *Nhu rei, matxádu, na rátxa lenha, kebra. Nhu odja-l li ... Más Nha-Tiu sabe ~ k'el ta fika sima ántis d'el kebrába* (378/37), # *Xibinhu abri dentu d'el, pamodi el sabe ma si tiu tioxí ka po mo na gudja, kifari p'el ~ matxádu, kusa ki tioxí ka kosedu* (378/41), # *El ~ txeu buluza ku kálsa pa si fidjus* (RS).

◆ mákina di ~ ⇒ mákina.

(do portug. COSER).

kosedu [ko'sedu] adj., dt. genäht, pg. cosido, antón. **diskosedu**.

Bu ka átxa ma kálsa ~ ê más bunitu di ki tudu fetu? (RS).

(deriv. do v. cr. KOSE (2)).

kosera [ko'serə] s., dt. Juckreiz, pg. comichão.

E ten un prubléma na péli. E ta sta kuázi sénpri ku ~ na korpu. Pur isu ki e ta kosa manenti (RS).

(deriv. do v. cr. KOSA).

koskoba [kos'kobə] v., dt. bucklig werden, pg. corcovar.

algen ~:

Si dónu dja ~, e sa ta ánda gósi sénpri ku si ástia na mo (RS).

(do portug. CORCOVAR).

koskobádu [kosko'badu] adj., dt. gekrümmt, bucklig, pg. curvado, corcovado.

Si dóna dja dura ki sta ~ (RS).

(deriv. do v. cr. KOSKOBA).

kósta ['kɔstə] s., dt. 1. Rücken, 2. Küste, pg. 1. costas, 2. costa.

1. # *N tene dór na ~* (RS), # ..., e *txoma si mudjer ki tenba kabélu kunpridu ti mei di ~, e po-l xinta na kadera; ...* (51/23), # *Ka na rábu-l kabálu, más sin, riba-l di si ~ ki nhu ta sai txáda* (238/30), # *Na dia di partida, el sela Bentura, el prinda si sáku-l dinheru na ~, el fla si pai ku si mai: "Ti lógu", ...* (257/17), # ..., e *átxa un mudjer ku mininu ta txora na ~: ...*

(286/24).

◆ ~ **kutélú**, dt. Hangseite eines Hügels, pg. encosta de uma colina,

~ **mo**, dt. Handrücken, pg. costas da mão,

da (algen) ~, dt. weggehen, jemandem den Rücken zukehren, pg. ir-se embora, virar as costas a alguém: # *Minina da ~, bá si kaminhu* (52/26), # *Si pai dexa-l da ~, pánha si sáku tanbê, e sai si trás* (118/3), # *Ê fálta di idukason da algen ~ si e sa ta papia ku bo* (RS), # *Mos sa ta papiába ku el, e da-l ~, e bá si kaminhu* (RS),

dobra ~, dt. sich bücken, pg. curvar-se, dobrar-se, abaixar-se: # *Sima mudjer txiga na bera káma, ki árma dobra ~ si, ê si ki nhu Kabésa bua-l na kósta, krun!* (32/2),

ingosta ~ ⇒ **ingosta**,

náda di ~ ⇒ **náda**.

Expr. idiom.: (sta) ku bariga riba-l ~, dt. (nach dem Essen) zum Platzen voll (sein), pg. (estar) empanturrado/demasiado cheio: # *Algen ka debe kume p'e fika ku bariga riba-l ~, ki e ka ta pode nen trabádja* (RS), **uma/un fésta di konko lobu** ~, dt. eine tolle Party, pg. uma festa de arromba: # *Un fésta di konko lobu ~ ê un fésta bédju* (inf.),

npára ~ ⇒ **npára**,

rue na ~ di algen ⇒ **rue**,

sota algen na ~ ⇒ **sota**.

2. # *Nu mostra ma na ~ dja ka tene pexi más, m'ê prisizu nbarkason ki ta bai pa la di ~, undi piskador pode átxa pexi*, dt. ..., das sich weit von der Küste entfernt, ..., pg. ..., que vai longe da costa, ... (inf.).

Expr. idiom.: na ~ d'águ, dt. im Ausland, pg. no estrangeiro: # *Nha armun dja dura na ~ d'águ* (RS).
(do portug. COSTA(S)).

kósta bránka s. ☼, dt. 1. (Pflanzenname), 2. (Pflanzenname), pg. 1. (nome de uma planta), den. sc. Commicarpus helenae (J.A. Schult.) Meikle, sin. **kósta bránka bastárdu**, 2. (nome de uma planta), den. sc. Boerhavia diffusa L. (SG).

kósta bránka bastárdu s. ☼, sin. de ⇒ **kósta bránka**.

kósta bránka finu s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Boerhavia repens L. (SG), sin. **kósta bránka miúdu**.

kósta bránka miúdu s. ☼, sin. de ⇒ **kósta bránka finu**.

kostéla [kos'telə] s., dt. Rippe, pg. costela.

E kai di kabálu, e kebra un ~ (RS).

(do portug. COSTELA).

kóti-kóti ['kɔti'kɔti] s., var. **kótxi-kótxi**, dt. Achsel(höhle), pg. sovaco, axila, sin. **sobáku**.

Lába, bu poi sabon na ~ pa e fika linpu (RS).

◆ **fase** ~, dt. kitzeln (bes. unter den Armen), pg. fazer cócegas (especialmente no sovaco): # *Ka bu faze-m ~ pamodi N ka gosta* (RS), # *E fase si irman ~, e ri ti ki e xixi kalsinha!* (RS).

Expr. idiom.: **goza kunpanheru bédju** ~, dt. lange glücklich zusammenleben, pg. viverem juntos e felizes por muitos anos: # ..., *es ben vive pa ses téra y es goza kunpanheru, bédju ~!* (305/6), # *Diós djuddá-u ku bu mudjer pa nhos goza kunpanheru bédju ~* (RS), **bédju** ~, dt. sehr alt, pg. muito velho: # *Anos ki dja sta bédju ~, ê pa nu xinta na nos káu* (RS), # *Ami Nastási, bédju ~, N stá fuliádu la pa un kántu* (NL 75/18). (onom.?).

kotóbia [ko'tɔbjɐ] s. 🐦, dt. Wüstenläuferlerche, pg. cotovia, den. sc. Alaemon alaudipes boavistae, ver ilustr. 75 em cores. (do portug. COTOVIA).

kotóta [ko'tɔtɐ] s. (vulg.), var. **katóta**, dt. Geschlechtsorgan der Frau, pg. órgão sexual da mulher, sin. **pitáda**, **kapiton**, **krika**.

Expr. idiom.: ~!, dt. Verdammt!, pg. Chiça!: # ~! *Dja bu kába modja-m kamiza!* (RS). (do portug. CATOTA?).

kotxi ['kɔci] v., dt. mit Hilfe eines oder zweier Stößel (je nachdem, ob allein oder zu zweit gearbeitet wird) im Mörser (⇒ **pilon**) Mais enthülsen. Dazu wird der Mais angefeuchtet. Wenn sich die Hülsen etwas von den Körnern gelöst haben, wird der Inhalt des Mörsers in einen besonderen Korb (⇒ **balai di tente**) geschüttet, und die Maiskörner werden ausgesiebt. Danach wird der Vorgang wiederholt (⇒ **rakotxi**), damit der Mais vollständig von den Hülsen befreit wird, pg. desfarelar o milho no pilão (⇒ **pilon**), utilizando um ou dois paus (conforme se trabalhe sozinho ou em conjunto com outra pessoa), ver ilustr. ⇒ **kása**. Para tal, há que humedecer o milho. Quando o farelo estiver mais ou menos despegado do milho, deita-se o conteúdo do pilão num balaio apropriado (⇒ **balai di tente**) e separa-se o farelo do milho. Depois repete-se o processo (⇒ **rakotxi**) para que o milho fique completamente separado do farelo.

algen ~ (**algun kusa**) (**midju**):

~ *midju siginifika tra farélu di midju* (RS), # *Midju ta ~du pa fase kuskus* (RS), # *Kel dia, Pálu ku Pedru fla ses mai pa ~ midju, pa fase-s un kufôngu ...* (286/3), # *Unbes, mai dja kelóra labánta, mánda po midju n'águ sen ~, pa piládu, pa fasedu Diogu kufôngu* (287/35), # *Óra ki bu kába ~ bu ta poi farélu na kotxu pa porku kume* (RS), # *Pa fase kuskus midju*

ta ~du, pa fase farinha e ta piládu (RS).

(de origem africana, no mandinga existe KÓCCI com o mesmo significado, cf. Rougé 1988, s.v. **koci**).

kótxi-kótxi ['kɔci'kɔci] s., var. de ⇒ **kóti-kóti**.

kotxu ['kɔcu] s., dt. Futtertrog, pg. gamela, comedouro.

Nhánha fla-l pa el bá na káska di óbu galinha, na ~ di galinha, pa e pánha águ, pa e dá-s (287/13), # *Óra ki bu kába kotxi bu ta poi farélu na ~ pa porku kume* (RS).

Expr. idiom.: ~! **tartaruga**, dt. Schildkrötenpanzer, pg. carapaça de uma tartaruga: # *Porkeru dja mánda ben un navíu di kónxa pa ben laba-l korpu ki sta so kaskaron, sima kósta di ~! tartaruga!* (225/6). (do portug. COCHO).

kovi ['kɔvi] s., var. de ⇒ **kobi**.

kovu ['kɔvu] s., dt. Fischkorb, Reuse, pg. covo.

~ *ta utilizádu pa pánha lagósta róza* (RS). (do portug. COVO).

koxa ['kɔʃɐ] s., dt. Hüfte, pg. anca, quadril, sin. **ánka**.

E poi mo na ~, dt. Sie stützte die Hände auf die Hüften, pg. Ela pôs as mãos nas ancas (RS), # *Txeu mudjer afrikánu ten ~ rudóndu* (RS), # *Ta fládu ma ~ lárgu ê bon pa ten fidju* (RS). (do portug. COXA).

koze ['kɔzi] v., var. de ⇒ **kose** (2).

krábu ['krabu] s. 🌸, var. de ⇒ **krávu**.

krábu-l buru s. 🌸, dt. Nelkenart, pg. cravo-de-defunto, den. sc. Tagetes minuta L. (SG), sin. **krábu-l difuntu**.

(do portug. CRAVO).

krábu-l difuntu s. 🌸, sin. de ⇒ **krábu-l buru**.

kráki ['kraki] s. 🐞, var. **krátxi**, dt. (große Krebsart), pg. caranguejola, espécie de caranguejo enorme, do tamanho de uma galinha que vive nos coqueiros à beira mar (Nap.).

~ *dja ká kume-m bordon di kabálu, fěpu!* (16/24). (relacionado com o portug. C(A)RACA?).

kráki ['kraki] interj. onom. que imita o ruído de um choque, embate, etc., por exemplo o bater dos dentes quando se fecha a boca para morder, cortar ou segurar algo com os dentes; emprega-se também para sugerir um procedimento rápido, var. **krápu**, **krátxi**, dt.

Zack!, pg. Zás!, Zástrás!, ver tb. **láki**, **pláki**, **práki**.
 # "Nhu abri bóka, Nha-Tiu! Ê na kel denti?" *Nhu Lobu abri bóka, e ponta-l dos denti la trás. Xibinhu soti-l dédu na bóka, e [Nhu Lobu] da-l, ~!* (361/23),
 # ..., e bá kai ómi diánti, e lárge sapátu dentu stráda, ~! Ómi, kántu e txiga na sapátu, e fla: – O sapátu! ...
Si bu éra dos N panhába-bo! (110/16).
 (cf. portug. CRAQUE!).

kran [krɛ̃(ŋ)] interj. onom. que imita o ruído de um embate, etc., por exemplo quando se fecha uma porta com estrondo; emprega-se também para sugerir um procedimento rápido, dt. 1. Peng!, 2. direkt, offen, deutlich, pg. 1. Pumba!, Zás!, ver tb. **bran**, **pan**, **pran**, **ran**, **uan**, **van**, **zan**, **krun**, **pun**, **vun**, 2. claramente, nitidamente, abertamente, ver tb. **uátxi**, **uan**.

1. # *Mudjer npára kósta, kabésa [Nhu Kabésa] bua-l na kósta, ~!* (28/38), # *El káika gatidju, kusa fika ~, bála ka sai di kánbra* (260/38).

2. # ..., *Nha Bédja dispase, más Pedru kontinua obi si bós kláru, sima k'el stába t'odja-l ~* (256/10), # *N jobe ómi, ~, dentu d'odju, N fla-l si: ...* (NL 27/31), # *Ami si algen tene algen kusa pa fla-m, N ta gosta p'el fla-m el ~* (RS).

Expr. idiom.: algen da algen kusa (bibida/kumida) ~ dentu d'el, dt. etwas auf einmal essen/in einem Zug trinken, pg. beber/comer alguma coisa de uma só vez: # *N bá la na un mudjer ki sa ta benedeba grógu, N toma dos mei kuártu <di grógu>, N da ~ dentu mi, e nho, árma da-m un korajinhu si, ...* (NL 65/28).
 (onom.).

kránka ['kraŋkə] s., var. **karánka**, dt. hohe Welle, Woge, Brecher, Gischt, pg. onda alta, vaga, vagalhão, espuma (do mar), sin. **ónda**.

Oxi sta txeu ~ la Kebra-Kanéla (RS), # *Lagúa nbrabise ki bira ta kebra ~ más ki már, ta ben kóntra Pedrinhu!* (162/10), # *Kántu e [nha kumádri] da-m kel sor ta kebra ~ sima már!* (16/8).

◆ **kebra** ~ ⇒ **kebra**.

Expr. idiom.: ku róstu sima ~ di otubru ⇒ otubru.
 (do portug. CARRANCA).

krankran [kraŋ'krɛ̃(ŋ)] s. , dt. Meerbrasse (Fischart), pg. besugo.

krápu ['krapu] interj. onom. que imita o ruído de um choque, embate, etc., por exemplo o bater dos dentes quando se fecha a boca para morder, cortar ou segurar algo com os dentes; emprega-se também para sugerir um procedimento rápido, var. **kráki**, **krátxi**, dt. Zack!, pg. Zás!, Zás-trás!, ver tb. **láki**, **pláki**, **práki**.

Kántu e po-l dédu na bóka, Nhu Lobu da-l, ~, fítixa-l dédu: ... (359/13).
 (onom.).

kratéra [krɛ'tɛrɐ] s., dt. Krater, pg. cratera.

Gósi sa ta abri kada bes más ~ la na vulkon di Fogu (RS).
 (do portug. CRATERA).

krati-krati ['krɛti'krɛti] v., dt. knirschen, quietschen, pg. ranger, chiar.

algun kusa ~:

Undi ki bu sa ta bai ku kel bisikléta bédju la, ta bai ta ~?! (RS).
 (onom.).

krátxi ['kraci] s. , var. de ⇒ **kráki**.

krátxi ['kraci] interj. onom., var. de ⇒ **krápu**, **kráki**.

krátxi-krátxi ['kraci'kraci] v., dt. beim Kauen knirschen, pg. fazer barulho ao ser mastigado (comida estaladiça), sin. **kriki-kriki**, **kritxi-kritxi**.

algun kusa (kumida) ~:

Mininus alê-s la, ku ses kuskus ta ~ (RS), # *N sa ta divirtiba ku nha kuskus ta ~ na bóka* (RS).
 (onom., reduplicação de **krátxi**).

krátxi-krátxi ['kraci'kraci] s., dt. knirschendes Eßgeräusch, pg. o ranger dos dentes ao comer, sin. **kriki-kriki**, **kritxi-kritxi**.

Manú ta poi kuskus torádu na leti pa fika móli, pamô e ka gosta di obi ~ di kuskus (RS).
 (onom., reduplicação de **krátxi**).

kráu ['krau] interj. onom., diz-se do barulho seco provocado por um pau, quando se bate com este contra um corpo sólido, dt. Peng!, Wums!, pg. Zás!, ver tb. **báu**, **páu**.

E da-l ku pó na kabésa, ~ (RS).
 (onom.).

kráva ['kravɐ] v., dt. (durch-)stechen, (durch-)bohren, pg. cravar, espetar.

algen ~ algen algen kusa n'algun lugár (párti di korpu):

Poka distánsia, el puxa si unhas dés métru pa fóra, el ~ Mininu Bédju [si unha] na kósta (269/4), # *E ~ kel ómi punhal na petu, dádji, el kai na txon* (RS).
algun kusa ~ algen n'algun lugár (párti di korpu):
 # *Fáka kapri-l di mó, ~-l na pé, ti da na osu* (RS).
 (do portug. CRAVAR).

krávu ['kravu] s. , var. **krábu**, dt. Nelke, pg. cravo,

den. sc. *Dianthus barbatus*.
(do portug. CRAVO).

1 kre ['kre] v., var. cr. l. da forma do anterior **kreba**: **kria**, dt. 1. wollen, 2. mögen, gern haben, lieben, pg. 1. querer, desejar, sin. **dizeja**, ver tb. **kizér**, 2. gostar de, amar, sin. **áma**, **gosta**, antón. **odia**.

1. algen ~ (fase) algun kusa:

Di li pa diánti, tudu kusa ki bu meste o bu ~, básta bu fla "tudu pa sáku", ... (64/10), # *Bu ~ un sáku di dinheru o anton un sáku di benson?* (237/10), # *Trabádjú ki ten, N ka sabe si bu ta ~-l>!* (178/9), # *Sela [kabálu], ê kel la ki N ~!* (90/2), # *Kusê ki bu ~?* (220/42), # *Bo, bu pode ánda, óras ki bu ~ y pa undi bu ~. Náda ka ta mexe-u, pamodi náda ka pode ku bo* (206/35), # *Á ... Pedru, bu ka ta lenbra kántu ki papá ~ matába-bo ki N fuxi ku bo?* (84/35), # *Pur isu, komu e ka ~ trabádjá y e ~ kume so di kel bon, e finji m'el sta duenti* (33/21), # *Nhu ~ sabe sértu undi ki N mora?* (183/41), # *N ka ~ obi bu stória* (216/15), # *N ~ papiába ku Djuána* (NL 3/4), # *Bu sabe ma N ~ kása ku Karlóta di Jeremias!* (NL 43/2), # *Nhu sabe, ómi ~ labantába-mi nha mai alébi!* (NL 84/37), # *Bai, kér N ~ o N ka ~, N ten ki bai* (165/15).

algen ~ pa algen fase algun kusa:

Si bu ~ <pa N leba-u> N ta leba-u ... (337/26), # *Bon, si nha ~ <pa N fase-nha seta>, N ta fase-nha seta* (33/25), # *Dipós, pai purgunta Máma-na-Buru kusê ki e ~ pa el, Rai, fase ku kes tres rapásis* (80/26), # *Ago, N ~ pa nhos po-m na skóla!* (109/30), # *Es ~ pa N bá káza ku fidja di rei y mi N ka kre* (135/11), # *Ka ta ~ da pa mininu fémia ranjába namorádu sédu* (RS).

algen ~ algen pa (e fase) algun kusa:

Ami ê el ki N ~ pa kazamentu, ... (304/36), # *Es tudu dos es ~ba kel prispi p'es kása ku el* (149/3), # *Mudjer dretu ta ~da pa fikába sênpri na kása* (RS).

algen ~ algun kusa di algen:

Kusê ki nhu ~ di mi? (NL 66/8).

2. algen ~ (ku) algen:

E sta la tudu dretu, tudu algen ~l txeu, rapás onés-tu, ka ta mexe ku ningen, ... (283/40), # *Mamai, bo bu sabe ma N ~-bu txeu, ma tioxí N ka pensa largá-bu* (146/33), # *Mudjer ki ~ba si maridu rei di txeu, da pa pó y pa pédra na buska y fase <maridu> ramédi* (33/5), # *Kes la sta ku bida, pamodi el [Nha Bédja] pása ta ~ ku es* (266/39), # *Mininus ki ta ~da txeu ê kes ki ta obiba ku ses grándi* (RS).

(do portug. QUERER).

2 kre ['kre] v., dt. glauben, pg. acreditar, sin. **kridita**.

algen ~ n'algen/n'algun kusa:

Nos tudu nu ta ~ na Diós (RS), # *Materialistas ta ~ na matéria, na naturéza y na es própi* (RS).

(do portug. CRER).

kre ['kre] adv., dt. wohl, wahrscheinlich (Vermutung), etwa (zweifelnde Frage), pg. porventura, talvez, sin. **alves**, **banbá**, **si kadjár**, **talves**.

no início da oração, por vezes seguido de **ki**:

Sima nha fidju gosta di kóngu ku kárni ku mandiôka li?! ... Nton, ~ e ka stába ben kusiádu própi! (42/10), # *~ e tene sedi* (139/32), # *Bo, ~ bu más riku ki mi?!?* (234/35), # *~ es pensa ma kel <mininu> li ê nha primeru bariga!* (NL 64/15), # *Nho, ~ ki nhu ê moku?! Ka nhu rafila, kabaleru! ~ ki nhu ka sabe ki, d'oji pa frenti, nhu ta pertense es sidádi?* (260/18).

depois do sujeito:

Más nho, mininu li, ~, ka ten ningen ki pode ku el (134/1), # *Má nho, nha profesor própi, ~, éra fitiseru* (NL 19/6).

em posição final:

Bo, bu ka konxe es kása li, ~? (130/43).

(do v. cr. KRE).

kré ['krɛ] s., dt. Kreide (Material), pg. crê.

Óliu linhása ê kel ki ta disfazedu jésu ku ~ pa barason pode pega (inf.), # *N meste kunpra ~ pa nu bára paredi di nos sála* (RS).

(do portug. CRÉ).

kredita [kre'dite] v., var. de ⇒ **kridita**.

kreditádu [kredi'tadu] adj., var. **kreditádu**, dt. sicher, überzeugt, pg. seguro, convencido.

Pedru, N sta ~ ki nhu ka tene dinheru ninhun na bânku (256/5), # *Koitádu di Djon, e stába ~ ma mini-na gostába d'el!* (RS).

(deriv. do v. cr. KREDITA).

kréditu ['krɛditu] s., dt. Kredit(würdigkeit), Kredit-spielraum, pg. crédito.

..., e sta riku, e tene tudu kusa txeu, ~ pa tudu bándá k'e bai (171/11), # *Si bu ten ~ la na Serban toma un jilera ki nu meste, bu ta pága poku poku* (RS).

◆ **karton di ~**, dt. Kreditkarte, pg. cartão de crédito.

(do portug. CRÉDITO).

krédu ['krɛdu] s., dt. Credo, pg. credo.

Si bu xinti médu, reza ~, médu ta pása (RS), # *E txiga misa atrazádu, e átxa ta rezádu ~* (RS).

Expr. idiom.: ~!, exprime espanto, aversão, surpresa, admiração, dt. Aber nein!, Oh Gott!, Pfui!, pg. Credo!: # *Bu sabeba ma na kel kása li tudu algen ta fla ma ten kusa ka dretu? ~! Nton nu sai di li!* (RS),

~ **Áve** **María/krus** **batarétu/sáltu seja!**, dt. (gebräuchliche Fluchformeln), pg. (expressões de esconjurio usuais): # *Káru nega pára y, sima e sa ta pasába pontu, e grita: "~! ... Áve Maria!"* *Dipos, kántu ki e fla "Krédu! ... Áve María", e xinti ma e stába na mésmu káu, p'undi ki e pidiba bulêa* (201/8-9), # *E fla-m: "Mos bu patron dja ben di Purtugal! E ben na bapor!"* *N fla-l: "~ sáltu seja! Bu odja-l própi?"* (NL 39/31). (do portug. CREDO).

kreiu ['kreju] v., dt. ich glaube, ich vermute, pg. eu suponho, eu creio.

~ **(ki)**:

~ *k'ê kel rédia li ki kabalihu tene, ki sta ka ta dexa-l bebe* (140/2), # *Sugunda-fera prusor ta danhos pontu? ~ ki sin!* (RS), # ~ *ki ê kel mudjer la ki nu kontrába ku el na fêria!* (RS). (do portug. CREIO, de CREDER).

kréka ['krɛkɐ] v., ♦ **Si algen fase algun kusa ki N ~!**, dt. jem. wird etwas unter gar keinen Umständen tun, pg. alguém não vai fazer alguma coisa de maneira nehumá: # *Si N dá-bu el ki N ~!*, dt. Ich gebe es Dir nicht und damit basta!, pg. Não te dou e acabou-se! (RS), # *Si e kunpri kusa ki e fla, ki N ~!* (RS).

kréka ['krɛkɐ] s., ♦ **(fixon)** ~, dt. wilde Bohnenart, pg. espécie de feijão pedra ordinário e bravio (Nap.): # *Óra ki ánu ê di fartura ~ ka ta panhádu, e ta fika na lugár pa limárias kume* (RS). (do portug. FEIJÕES-CARETA?).

krémi ['krɛmi] s., dt. 1. (Haut-)Creme, 2. Krem (Gastronomie), pg. 1. creme (para a pele), 2. creme (gastromomia).

1. # *Dotor mandá-u uza es ~ pamô ê bon pa péli* (RS), # *N ta ranja-l un bon ~, purki e tene txeu spinhu na róstu* (RS).

2. # *Si irmá gosta di kubri bolu ku ~* (RS), # *Nha mai ta stufa frángu ku un ~ ki e ta fika rei di sábi* (RS). (do portug. CREME).

krénsa ['krɛ̃sɐ] s., dt. Glaube, Religion, pg. crença, fé religiosa, sin. **fé**.

Tánbi dj'es fla-m m'ê un mudjer ki ten mutu ~ na Déus (NL 43/11), # *N ka meste sabe di nhos ~! Kel li ta fase párti di nhos bida privádu* (RS). (deriv. do v. cr. KRE).

krenti ['krenti] s./adj., dt. (jem. der) gläubig/religiös (ist), pg. crente.

s.: # *Nen tudu ~ ê ka pratikáti* (RS).

adj.: # *Kenha k'ê ~, ki ta kre na Diós ka debe maltráta si armun!* (RS), # *Ómi ~ ê ka kel ki ta spêra so pa Diós* (RS).

(do portug. CRENTE).

kréspu ['krɛspu] adj., dt. kraus, gekräuselt, pg. crespo, sin. **bédju**, antón. **finu**.

Afrikánu normalmenti ten kabélu ~ (RS).

(do portug. CRESPO).

kretxeu ['krɛçeu] s., dt. Freund, Freundin, Liebling, Schatz, pg. querido/a, namorado/a, amado/a, amor, sin. **ménbra** (♀), **namorada/u**, **pikéna** (♀), **txutxa** (♀).

Palávra ~ ta utilizádu sobritudu na mórna (RS), # *Bu kre ser nha ~?* (RS), # *E sta tristi pamódi si ~ nbárka ónti pa Purtugal* (RS), # *~ más sábi ê kel ki N kre, si e nega-m mórti dja ben* (inf.).

(composto cr.: KRE + TXEU).

1 **kria** ['kriɐ] v., var. de ⇒ **kiria**.

2 **kria** ['kriɐ] v., var. de **kreba**, anterior de ⇒ **kre**.

kria ['kriɐ] s., var. de ⇒ **kiria**.

kriáda [kri'adɐ] s. ♀, var. **kiriáda**, ♂ ⇒ **kriádu**, dt. Dienstmädchen, Dienerin, pg. criada.

~ *fase sima e mandádu* (287/19), # *Nhánha Fin di Mundu fla si ~: Sai bu odja ki individu sta na nha pórtá ta kóre es kabálu* (287/6).

(do portug. CRIADA).

kriador [kriɐ'dor] s., dt. Schöpfer (Gott), pg. criador (Deus).

Diós ê ~, ê el ki fase tudu kusa (RS).

(do portug. CRIADOR).

kriádu [kri'adu] s. ♂, var. **kiriádu**, ♀ ⇒ **kriáda**, dt. Diener, pg. criado, empregado.

..., e mánda ~ *sela-l kabálu* ... (51/16), # *E fla ~ pa e bai tra pádja di buru* (157/42), # ~ *bá da nhu rei rekádu* (164/12), # *Ami N tene li prisizamenti dos lugár baziú! <...> Un ê lugár di ~ di mésa, otu ê lugár di ratxador di lenha* (377/5).

(do portug. CRIADO).

kriánsa [kri'ãsɐ] s., dt. Kind, pg. criança, sin. **mininu**.

Un ~ pikinóti stába xintádu dibáxu-l bariga di sinderu (264/34), # *Ten txeu filmi ki ka debe dexádu ~ odja!* (RS), # *Kántu si pai móre e stába ~ di si saís ánu* (RS).

♦ **kuártu di ~** ⇒ **kuártu**.

(do portug. CRIANÇA).

kriason [kriɛ'sõ(ɲ)] s., var. **kiriason**, dt. Aufzucht, pg. criação (de animais).

Ami N ta morába na Txáda Son Filipi. N ta stába la na ~ di limária (NL 29/4), # *So dinheru di trabádu di Stádu ka ta txiga, nu ten ki fase nos ~ di galinha, ~ di porku, pa óras ki nu roka pa nu ten kusa pega n'el* (RS).

(deriv. do v. cr. K(1)RIA).

kriatura [kriɛ'tura] s., var. **kiriatura**, dt. Leute, Mensch, Wesen, Geschöpf, pg. gente, pessoa, ser, criatura.

Kántu es txiga diánti baránda nhu rei, Dorádu d'Oru átxa ~ dja, k'el spánta: e da kel uma karera (192/21), # *Nos tudu nos ê ~ di Diós* (RS), # *Nho, ê más di mil ~ ki ta mora li* (263/7), # *Kántu Manel abri odju, el rapára diánti d'el un ómi fórti di bárba bráunku. Éra Mininu Bédju transformádu en ~!* (267/19).

◆ ~ **di Déus**, dt. Gottes Geschöpf, pg. criatura de Deus: # *E nhos, ~ di Déus, kuzê ki kel ómi [ki nhos ta leba na kaderinha di mon] s'ta xinti?* (264/10).

(do portug. CRIATURA).

kridita [kri'ditɐ] v., var. **kardita**, **kirdita**, **kredita**, dt. (an etwas) glauben, pg. acreditar, sin. **seta**.

algen ~ n'algen/n'algun kusa/ma ...:

E [rapás] majina tudu majina, más so e átxa un [splikason pa kusa ki kontise-l] k'el ka ta ~'ba mutu n'el: fetiseriá! (203/33), # *N ka ta ~ ma nha mudjer ê kapás di faze-m es kusa li ... Náu, N ka ta ~ ...* (35/31-32), # *Inda kántu María di Pó diklára nhu prispi m'ê el María di Pó, e ka ~. E tevi ki labánta di méza p'e bai p'e bá odja kuza ki minina ta sta inkantádu dentu d'el <...>, p'e kunsá ~ m'ê María di Pó* (186/8-11).

(do portug. ACREDITAR).

kreditádu [kridi'tadu] adj., var. de ⇒ **kreditádu**.

krifi ['krifi] s., var. de ⇒ **kifri**.

krika ['kriɕ] s. (vulg.), dt. Vagina, pg. vagina, sin. **kapiton**.

Palávra ~ ê más agresivu ki katóta (inf.).
(do portug. CRICA).

kriki-kriki ['kriki'kriki] v., sin. de ⇒ **krátxi-krátxi**.

kriki-kriki ['kriki'kriki] s., sin. de ⇒ **krátxi-krátxi**.

krimi ['krimi] s., dt. Verbrechen, pg. crime.

Bon, ê ~. E máta mudjer (176/1), # *Kenha ki máta*

algen kumete un ~ di kes más grándi ki ten (RS).

◆ **po algen** ~, dt. jem. die Schuld in die Schuhe schieben, pg. atirar as culpas para cima de alguém: # *... dj'el po-m ~, ki mi N ka ten ki nega más!* (54/10).
(do portug. CRIME).

kriminozu [krimi'nozu] s./adj., dt. Verbrecher, Krimineller/verbrecherisch, kriminell, pg. delinquente, criminoso.

s.: # *Kel ~ ki máta Renato Cardoso ka pegádu inda* (RS).

adj.: # *Ken ki ta kalunia algen d'es manera, pa fla m'e furta, sen ser verdádi, ê ~* (RS).

(do portug. CRIMINOSO).

krintxa ['kriɲɕ] adj., dt. hart, unreif, ungenießbar (Obst, Gemüse), pg. diz-se de legumes que não se cozem bem por não conter fécula ou não se achar em estado de maturação ou velha; fruta dura e sem gosto por ter sido colhido novo ou achar-se doente (Nap.). # *Ka bu kunpra mandiôka na kel vendidera la, pa módi si mandiôka ê sênpri ~* (N.A.).

1 krióla [kri'ólɐ] s. ♀, ⇒ **kriolu**.

2 krióla [kri'ólɐ] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Desmodium tortuosum (Sw.) DC.(SG), sin. **krióla finu**, **krióla pikinóti**.

krióla finu s. ☼, sin. de ⇒ **krióla**.

krióla pikinóti s. ☼, sin. de ⇒ **krióla**.

kriolu [kri'olu] s., var. **kiriolu**, dt. 1. Kreolsprache, 2. Mestize, Mulatte, 3. Kapverdier, 4. Art, bestimmte Spiele zu spielen, bei der man vier Einzelspiele nacheinander für sich entscheiden muß, um Gesamtgewinner zu sein, pg. 1. crioulo (língua), 2. mestiço, mulato, ♀ **krióla**, 3. cabo-verdiano (natural e habitante de Cabo Verde), ♀ **krióla**, 4. forma de jogar determinados jogos, em que um jogador tem que ganhar quatro jogos um atrás do outro para ser o vencedor final, sin. **kaprida**.

1. # *Es stória na ~ di Santiágu ten txeu interferénsa di ~ di barlabéntu y di purtuges* (26/31, N.B.), # *Stória li ê na purtuges o na ~?* (187/32), # *N fla: Nhos sabe ê ki Djuzé ben di skóla di Práia, di Luseu, e tene kel maniá si di ta mustura ~ ku purtuges, ki kusa sa ta konplika-m, otu própi nen N ka sa ta ntende!* (NL 72/6).

◆ ~ **badíu**, dt. Kreol von Santiago, pg. crioulo da ilha de Santiago: # *Ael e ta papia ~ badíu más e ta ntende tánbi ~ di Son Visenti* (RS),

~ **fundu**, dt. am weitesten vom Portugiesischen ent-

fernte Kreolvariante, pg. variante do crioulo que mais se distancia do português, antón. **kriolu lébi**: # *E nho, ómi djobe-m tan, e purgunta-m, go, n'un ~ fundu di Santiágo nha téra*: ... (NL 28/13).

Expr. idiom.: **fulha algen** ~, dt. jem. ansprechen, um mit ihm zu flirten, pg. tentar engatar alguém: # *E nho, nu bádja ti te, N razolve go fulha-l [muréna] ~* (NL 16/26).

2. # *Merkánas gosta txeu di ~s di Brazil* (RS).

3. # *Nos ~ ta nbárka más pa Purtugal y pa Mérka* (RS).

4. # *Nu djuga di palmanhan pa tárdi na ~, más ni-nhun ka konsigi po kunpanheru kuátu* (RS).
(do portug. CRIOULO).

krisma ['krizmɐ] s., dt. Firmung, pg. crisma.

Na ~ bispu ta fase algen krus ku óliu na tésta (RS).
(do portug. CRISMA).

krisnúdu ['kriznúdu] adj., dt. gefirmt, pg. crismado.
Na nha parókia so pode ser padrinhu di botizádu algen ~ (RS).
(do portug. CRISMADO).

krista ['kristɐ] s., dt. (Hahnen-)Kamm, pg. crista (do galo).

Anton, gálu korta un padás di si ~, e poi na pórtá lápa, e bá si kaminhu (32/34), # *Gálu é vaidozu pamódi e ta kánda y e ten ~ bunitu* (RS).
(do portug. CRISTA).

kriston ['kristõ(ŋ)] s./adj., dt. Christ, (fig.) guter, hilfsbereiter Mensch, gut, hilfsbereit, pg. cristão, (fig.) pessoa bondosa, prestável, bondadoso.
s.: # *Na Káuberdi kuázi tudu algen ê ~* (RS).

adj.: # *Si bo é un rapás kriston, bu debe asumi* (RS).
♦ **fidju di** ~, dt. guter, hilfsbereiter Mensch, pg. pessoa bondosa, prestável: # *Ami N sta li, pa ben un fidju di ~, pa subi-m kel figera li, pa báza figu na txon, pa N kume ku nhas fidju* (288/9).

fase ~, dt. (religiöse Zeremonie im Hause der Eltern des Neugeborenen, bei der das Kind einen Namen erhält und unter den Schutz Gottes gestellt wird; die Taufe erfolgt erst danach, die Taufpaten sind anwesend), pg. (cerimónia religiosa anterior ao baptismo que é realizada em casa dos pais do recém-nascido e durante a qual este recebe um nome e passa a estar sob protecção divina; os padrinhos da criança estão presentes): # *Si mininu duense ántis di fésta batisádu ta fasedu ~ pa un algen ki sta ligádu ku grexa* (RS), # *Na séti mininu ta fasedu ~* (RS).
(do portug. CRISTÃO).

kristu ['kristu] s., dt. Christus, pg. Cristo.

Tántu na ta bai Rubon Mora komu na ta volta pa kása, e ta stába el ku ~, sozinhu (62/9).

Expr. idiom.: **ninhun ... di** ~, dt. überhaupt kein(e) ..., pg. absolutamente nenhum(a) ...: # *Pálu ka fase-m ninhun sinal di ~!* (NL 82/34).

un ... di ~, dt. nur ein(e) einzige(r) ..., pg. um(a) único/a ...: # *Toma kanéta, más kába fase káta bu traze-m, pamô N ten kel un di ~ la!* (RS).
(do portug. CRISTO).

kritéri ['kri'tɛri] s., var. **kritériu** ['kri'tɛrju], dt. Kriterium, pg. critério.

Txeu bes ~ ki dipartamentu di bólsa di studu ta utiliza pa da studántis bólsa é ka transparenti (RS), # *Numbri di votu é ka ~ di verdádi* (RS).
(do portug. CRITÉRIO).

kritika ['kri'tikɐ] v., dt. kritisieren, pg. criticar.

algen ~ algen/algun kusa:

Nhos debe ~l p'e pode midjora (RS), # *Nu debe dexta di odja ken ki ta ~-nu sima nos inimigu* (RS), # *Nos tudu nu ~'du na runion* (RS), # *P.A.I.C.V. ~ atuason di guvénu la na parlamentu* (RS).
(do portug. CRITICAR).

krítika ['kritikɐ] s., dt. Kritik, pg. crítica.

Txeu algen ka gosta di obi ~ (RS), # *Si nos literatura tenba un ~ sériu e ta serba midjór* (RS).
(do portug. CRÍTICA).

krítiku ['kritiku] adj., dt. kritisch, pg. crítico.

E átxa ma bu meste ser más ~ ku livrus ki bu ta le! (RS), # *Pamodi ki un bes bus artigu éra más ~?* (RS).
(do portug. CRÍTICO).

kritxi-kritxi ['krici'krici] v., sin. de ⇒ **krátxi-krátxi**.

kritxi-kritxi ['krici'krici] s., sin. de ⇒ **krátxi-krátxi**.

krizi ['kri:zi] s., dt. Krise, pg. crise.

E nho, má nhu sabe, ~ é ~. Di maneras ki fômi perta, ... (NL 39/17).
(do portug. CRISE).

kroketi ['kro'keti] s., dt. kleine (meist mit Fisch gefüllte) Teigtasche, pg. croquete, ver tb. **risóix**.

Nu bá toma kafé la na Akuáriu pamô la ten ~ sábi! (RS), # *Nu kume es ~ li ku gostu, purki é ka na tudu fésta ki algen ta atxá-s, pamô fase-s é ka mutu sínplis* (RS).
(do portug. CROQUETE).

króku ['krɔku] adj., dt. verkrüppelt, verkrümmt, pg. deformado, aleijado.

Si bu bá furta la e ta pidi-u prága, bu ta fika ku mo ~ (RS).

(do portug. CROQUE?).

krokudilu [kroku'dilu] s., dt. Krokodil, pg. crocodilo.

~ *ê un animal runhu ki ta vive na riu* (RS).

Expr. idiom.: **lágua di** ~, dt. Krokodilstränen, pg. lágrimas de crocodilo: # *Nhánha sa ta txora lágua di ~, purki tudu algen sabe m'e ka gostába di Txiku* (RS). (do portug. CROCODILO).

krótxi ['krɔci] s., dt. kleiner, verkümmerter Maiskolben, pg. espiga de milho raquítica (N.A.).

Kes midju ê so ~, dt. Diese Maiskolben sind alle verkümmert, pg. Estas maçarocas estão todas raquíticas (N.A.).

kru ['kru] adj., dt. 1. roh, ungekocht, 2. unvermischt, pur (alkoholisches Getränk), pg. 1. cru, antón. **kusidu**, **kusiádu**, 2. puro, sem mistura (bebida alcoólica).

1. # *Y ómi bá ta pása dia na si kanéka di águ y mandióka* ~ (35/15), # *Si bu kume batáta dósi ~ txeu ta dá-u dór di bariga* (RS).

2. # *Ami, N ta toma uiski sênpri ku jélu, N ka ta konsigi toma uiski* ~ (RS). (do portug. CRU).

krun ['krũ(ŋ)] interj. onom. que imita o ruído de um embate, etc., por exemplo quando se fecha uma porta com estrondo; emprega-se também para sugerir um procedimento rápido, dt. Peng!, pg. Pumba!, Zás!, ver tb. **pun**, **vun**, **kran**, **bran**, **pan**, **pran**, **ran**, **uan**, **van**, **zan**.

Sima mudjer txiga na bera káma, ki árma dobra kósta si, ê si ki Nhu Kabésa bua-l na kósta, ~! (32/3). (onom.).

kru ['kru] s., dt. 1. (Holz-)Kreuz, 2. Kreuz (Farbe im Kartenspiel), pg. 1. cruz, 2. paus (naípe).

1. # *Es bá ti na kaminhu, es átxa un bédju la na un* ~ (286/8), # *Unbes, e tra txapê di kabésa, el bira pa e toma-l benson, kántu e odja ma bédju sa ta adora na* ~ (287/38), # *Jezus móre pregádu na* ~ (RS), # *Na igreja Prutestánti ten ~ sen imáji di Jezus* (RS), # (fig.): *Kada un di nos nu ten nos ~ pa karega* (RS).

◆ ~ **di kaminhu**, dt. Weg-, Straßenkreuzung, pg. encruzilhada, cruzamento, sin. **kruzamentu**, ~ **di kaminhu grândi**, dt. Kreuz am Wegrand/Straßenrand, pg. cruz à beira da estrada/do caminho: # *Si bida éra labánta sédu, xinta na ~ di kaminhu grândi, longa mo di parmanhan pa noti na pidi zimóla, p'el pode vive* (64/2),

fase ~ na tésta, dt. das Kreuzzeichen auf der Stirn machen, pg. fazer o sinal da cruz na testa: # *Tudu dia sédu palmanhan óki e labánta e ta fase ~ na tésta, e ta pidi Diós pa da-l bon dia* (RS).

Expr. idiom.: **Krédu ~ batarétu!** ⇒ **krédu**, **na ~ di kaminhu grândi** ⇒ **kaminhu**.

2. # *Ê Manú ki debe tene ás di ~* (RS). (do portug. CRUZ).

krusa ['krusə] v., var. de ⇒ **nkrusa**.

krusádu [kru'sadu] adj., var. de ⇒ **nkrusádu**.

krusidjáda [kru'sidjadə] s., var. de ⇒ **nkrusidjáda**.

kruxa ['kruxə] s.  s., dt. Schleiereule, pg. coruja, den. sc. Tyto alba detorta, ver ilustr. 45 em cores, geralmente vista só à noite, quando procura insectos e ratos, trazendo assim benefícios à agricultura (AdCV).

Expr. idiom.: ~ **munta-!**, dt. (so sagt man von einem Baum, der vertrocknet oder keine Früchte mehr trägt; es heißt, daß ein Baum, auf dem sich eine Eule niedergelassen hat, zugrunde geht), pg. (diz-se de uma árvore que está seca ou que já não dá frutos; acredita-se que uma árvore na qual uma coruja poisou perece): # *Es pé di mángi sa ta seka purki ~ munta-l* (RS).

(do portug. CORUJA).

kruza ['krusə] v., var. de ⇒ **nkrusa**.

kruzádu [kru'zadu] s., dt. Cruzado (Geldmenge im Wert von 40 Centavos), pg. cruzado (quantia de dinheiro equivalente a 40 centavos).

E nho, N toma nha un ~, N aránka pa N bá kunpra káxa fós (NL 10/8).

(do portug. CRUZADO).

kruzádu [kru'zadu] adj., var. de ⇒ **nkrusádu**.

kruzamentu [kruzə'mentu] s., dt. Weg-/Straßenkreuzung, pg. encruzilhada, cruzamento, sin. **kru**s di **kaminhu**, **nkrusidjáda**.

Nu bá spéra káru la na ~ nu ta átxa más fáxi (RS). (deriv. do v. cr. (N)KRUZA).

kruzidjáda [kru'zidjadə] s., var. de ⇒ **nkrusidjáda**.

ku ['ku] s. (vulg.), dt. Hintern, Arsch, After, pg. traseiro, cu, ânus, sin. **bunda**.

N ta dá-u na ~!, dt. Du kriegst gleich Dresche!, pg. Agora vais apanhar!, (ironische Antwort/resposta irónica: *Tanbê bu ta sai ku mo so kokó!* (RS)).

◆ **bráku-l** ~ (vulg.), dt. After, pg. ânus,

da ~ (vulg.), dt. als Homosexueller die passive Rolle einnehmen, pg. como homossexual, assumir o papel passivo,

da pa ~ (vulg.), dt. homosexuell sein, pg. ser homossexual,

da algen pa ~ (vulg.), dt. Analverkehr mit jem. haben, pg. sodomizar (N.A.).
(do portug. CU).

ku [ku] prep. com empregos espaciais, temporais e outros, dt. 1. und, 2. mit, pg. 1. e, 2. com, antón. **sen**.

1. (enumerativo): # *Éra un bes un ómi ~ si mudjer* (27/1), # *Mudjer resebe-l ben resebedu, gazadja-l ben gazadjádu: da-l kafé ~ kuskus ~ óbu streládu, más katxupa d'ónti gizádu* (55/2), # *Ómi ~ mudjer y mininus volta pa kása y mudjer nunka más ka da-l gána kume kabésa* (29/30), # *Más, na kel ira, e korta bexu riba ~ báxu, ti denti* (44/2), # *E entra: Kása bazíu, sen náda: paredi ~ tétu, txaskan!* (64/30), # *Obi li, mi ~ Djonsinhu li nu tene un grándi prubléma* (NL 60/13), # *Ten txeu rivalidádi entri Son Visenti ~ Práia* (RS), # ..., e *entra na kuártu d'el ~ si mudjer, e átxa mudjer ta po-l kornu* (51/19), # ... *nha kumida ~ di porku tenba poku diferénsa* (49/27), # *Mudjer albes ta rapikába ki, désdi kusia ~ konpo káma, e ta poba maridu n'el* (46/6).

2. Empregos espaciais:

Anton, e fla: "Tudu pa sáku!" "Sáku bira-l ~ fixon ~ kárni ~ mandioka, na midida di si pititi y di si bariga (64/15), # *Mi é tamánhu pa N po-bu riba d'ónbru pa N kóre ~ bo!* (67/10), # *Íáni volta ~ si manduku y si punhal* (48/24), # *N bai ti te un bokádu N kontra ~ Matías* (NL 44/25).

Empregos temporais:

Ê pur kázu d'es kontisimentu li (lénda?), ki kel subidóna pása ta txomádu, ~ ténpu, Gomisiánu (48/31), # ..., e *nase ~ duzi mes!* (NL 4/14).

Outros empregos:

N lába bóka ~ pónta dédu, ... (NL 1/13), # ..., *bá ~ atenson Nastási, ...* (NL 63/28), # *E kiria-l ~ tudu mimu y sen fálda náda* (41/2), # *E stába ~ fômi ti ki tripóna ta nguli tripinha* (52/1), # *Kes la sta ~ bida, pamodi el [Nha Bédja] pása ta kre ~ es* (266/39-40), # *Mudjer xinta si diánti ta djobe-l ~ gostu* (45/19), # *Mundu fetu ~ falsiã, ta móre ~ falsiã* (79/12), # *Pása ténpu, mudjer ki dja stába más ki borisedu ~ kel situason, ...* (51/10), # *Nton, p'el kába ~ si diskunfiánsa ki ka sa ta dextra-l nen trabádja dretu, bándi di dés y meia pa ónzi óra di palmanhan, e txiga si kása* (36/1).

◆ **x ~ y ~ tudu!**, dt. x und y und alles übrige, pg. x e y e tudo o mais: # *"O maridu, odja nha katxorinhu! ..."* *Maridu ki dja raparába kel kumida ki stába na mésa ta spera-l, e pintxa katxorinhu, ~ mudjer ~*

tudu, ... (41/24).

(do portug. COM; cf., no portug. falado, COM O, pronunciado [ku]).

kua ['kwø] v., dt. abseihen, filtern, pg. coar, filtrar.

algen ~ algun kusa:

Bá pánha kuador pa ~ kel vinhu li pamódi e sta ku txeu padás di kurtisa n'el (RS).

(do portug. COAR).

kuador [kwø'dor] s., dt. Sieb, Filter, pg. coador, filtro.

Nu meste un ~ pa leti pamódi óra ki nu ordinha kábrea e ta fika ku txeu kabélu (RS).

(deriv. do v. cr. KUA).

kuádra ['kwadrø] s., dt. 1. Karo, Quadrat, 2. Festtage, 3. Vier (Spielkarte), pg. 1. quadrado, 2. época festiva, quadra, 3. quadra (carta de jogar).

1. # *Na tolototu kenha ki prenxe más ~ ten más xánsi di gánha* (RS).

◆ **di** ~, dt. kariert, pg. aos quadrados, axadrezado: # *N sa ta djobe un fazénda di ~ pa N bá fase kurtina* (RS).

2. # *Nu ten ki pripára pa Natal pamódi dja nu sta na ~, y inda nu ka tene náda kunprádu* (RS).

◆ ~ **Natal/Páskua**, dt. Weihnachts-/Osterzeit, pg. época do Natal/da Páscoa: # *Si armun ta kustuma pása ~ Natal ku Páskua ku si família na Portugal* (RS).

3. # *Un barádjú di kárta ten kuátu ~* (RS).

(do portug. QUADRA).

kuadrádu [kwø'dradu] s., var. de ⇒ **kodrádu**.

kuadrádu [kwø'dradu] adj., var. de ⇒ **kodrádu**.

kuádru ['kwadru] s., dt. 1. Bild, 2. Wandtafel (Schule), pg. 1. quadro, pintura, 2. quadro preto (escola).

1. # *Si ~ tene kada bes más valor* (RS), # *Ónti e kunpra un ~ di Picasso* (RS).

◆ ~ **bibu**, dt. Art Krippenspiel, das am Heiligen Abend in São Lourenço dos Órgãos aufgeführt wird, pg. pequena peça teatral com episódios relacionados com o nascimento de Jesus que é representada na véspera de Natal em São Lourenço dos Órgãos.

2. # *Ten ~ préty y ~ berdi* (RS), # *Kel dia N bá skóla, prufesor txoma-m pa ~* (NL 79/3), # *Linpa ~ ántis di bu komesa skrebe!* (RS).

(do portug. QUADRO).

kual ['kwel] pron. interrog., var. de ⇒ **kál**.

kualidádi [kweli'dadi] s., var. de ⇒ **kolidádi**.

kualker [kwɐl'ker] pron. indef., var. de ⇒ **kalker**.

kuáandu ['kwandu] conj. subord. temporal, var. de ⇒ **kántu**.

kuáandu ['kwandu] ⇒ **enkuáandu**.

kuántu ['kwantu], ♦ ~ **más ... (ê) midjór/piór**, dt. je mehr ..., desto besser/schlechter, pg. quanto mais ..., melhor/pior: # ..., *nhos pika kárni*, ~ *más padasinh* *midjór* (160/12).

(do portug. QUANTO).

kuantidádi [kwɛnti'dadi] s., var. de ⇒ **kontidádi**.

1 kuárta ['kwartɐ] s., dt. 1. Hohlmaß, das 10 Litern entspricht, 2. hölzernes Behältnis, das genau 10 Liter faßt und zum Messen verwendet wird, pg. 1. medida de capacidade equivalente a 10 litros, 2. recipiente de madeira com capacidade para exactamente 10 litros que se utiliza para medir.

1. # *Nhu mánda ila un ~l midju, nhu da-m, N po na sáku, N leba, N ta tarse-l [boi]!* (191/12), # *Nha lugár ê d'un ~ simentera*, dt. Auf meinem Land kann ich zehn Liter Maissamen ausbringen, pg. O meu terreno tem capacidade para 10 litros de milho na sementeira (RS).

2. # *Nhu Djon, nhu dexe-m bá kása nhu rei buska ~, pa nhu ben midi dinheru* (164/5).

(do portug. QUARTA).

2 kuárta ['kwartɐ] s./adj. num. ♀, ⇒ **kuártu** (2).

kuárta-fera ['kwartɐ'fɛrɐ] s., var. **kuárta** ['kwartɐ], dt. Mittwoch, pg. quarta-feira.

Tudu ~ e ta bai bizita si pai (RS), # *Ben li ~, purki na térsa N ta sta mutu okupádu* (RS).

Expr. idiom.: ~ **di sinza**, dt. Aschermittwoch, pg. quarta-feira de cinzas: # *Tudu ánu nu ta kume kuskus ku mel ~ di sinza* (RS).

(do portug. QUARTA-FEIRA).

kuartél [kwɛrtɐl] s., var. de ⇒ **kortél**.

1 kuártu ['kwartu] s., dt. (Schlaf-)Zimmer, Raum, pg. quarto, ver ilustr. ⇒ **kása**.

..., *e entra na ~ d'el ku si mudjer*, ... (51/18), # *Tudu dia, na kel óra sértu, padrinhu ta kanbába dentu d'un ~, ta fitxába, e ta fikába ta studába kel livru* (137/23), # *El ten si ~ k'e ta durmi n'el* (181/31), # *Maria di Pó sta la ~ ta konpo* (185/37), # *Nton, e kába fitxa pórtay, komu e konxeba kel ~ sima si pálm* *mo, e duspi, e prinda ropa; e distende káma, e deta, sen sende lus* (203/22).

♦ ~ **di bánhu**, dt. Badezimmer, pg. casa de banho, ver tb. **kása di bánhu**,

~ **di kriánsa/mininus**, dt. Kinderzimmer, pg. quarto das crianças,

renda un ~, dt. ein Zimmer (ver-)mieten, pg. alugar/ arrendar um quarto: # *Pedru renda un ~, el mete dentu d'el ti otu dia* (254/37).

(do portug. QUARTO).

2 kuártu ['kwartu] s./adj. num., dt. 1. (der) vierte, 2. Viertel, Viertelliter, pg. 1. (o) quarto, ♀ **kuárta**, 2. quarta parte, quarto (de litro).

1. s.: # *Bu ta entra na kel béku, bu ta átxa sinku kása na ládu skérdu. Kel ~ ê di meu* (RS).

adj.: # ..., *na ~ ánu ki ta txiga, dja kusa stá mariádu* (NL 33/11).

2. s.: # *N kre so un ~ di es bolu, kesotu ê pa nhas ar-mun* (RS).

♦ **meiu** ~, dt. Achtel, pg. oitava parte: # ..., *e mánda ben dos mei ~ <di grógu>, un pa mi, un pa el, ...* (NL 42/6).

(do portug. QUARTO).

kuátu ['kwatu] s./adj. num., dt. vier, pg. quatro.

Mudjer bá kása mé, e xinta, e fase-l kel uma kontidádi kumida ki ta dába pa ~ o sinku algen di Práia kume (42/23), # *Libru dja tinha más di ~ simána ki N ka abriba* (NL 19/4), # *N stende, N bá ta merka mán-gi: N ta merka ~ pa dés, N ta merka sinku pa dés, ...* (NL 48/14), # *E da ~ pa sinku pásu, e torna lenbra: Kusa ka mexe ku bo, ka bu mexe-!!* (203/5).

♦ **po algen** ~, dt. (bei bestimmten Spielen) vier Einzelspiele hintereinander und damit die gesamte Partie gewinnen, pg. (em determinados jogos) vencer a partida depois de ter ganho quatro jogos individuais um atrás do outro, ver tb. **kriolu**: # *Mamá, obi li, oji, N bá na dos aldeia di káza, N djuga ku tudu ómis y rapázis ki N átxa la, so mi ki po-s ~* (94/30), # *Komu ninhun di nos, nu ka ta konsigi po kunpanheru ~ mi k'ê xéfi!* (98/8).

Expr. idiom.: **odju di (dos) algen ta fase** ~, dt. sich wiedersehen (von zwei Menschen), pg. tornarem a ver-se (duas pessoas): # *N ka sabe ki témpu ki nos odju ta fase ~!* (RS), # *Pa nhos odju fase ~, bu ta ntrega-l lensinh* (278/25),

fase ~, dt. auf einem Bein stehen und das andere anwinkeln (um zu zeigen, daß man noch nicht betrunken/ noch nüchtern ist, pg. fazer o quatro (para mostrar que ainda não se está bêbedo): # *Fase ~ pa N odja si bu ka sta moku* (RS),

po algen ~, dt. jemanden besiegen/überlisten, pg. vencer/enganar alguém: # *N po piráta ~: e pálp* *nha bolsu kadera, e xinti kartera, e tenta tra-m el, más N tinha-el na bolsu di kalson ki stába báxu di kálsa ki N teneba bistidu* (RS).

(do portug. QUATRO).

kuátuséntus [kwatu'séntus] s./adj. num., var. **kuátuséntu** [kwatu'séntu], dt. vierhundert, pg. quatrocentos.
(do portug. QUATROCENTOS).

kuázi ['kwazi] quantificador com empregos sintáticos diversos, dt. fast, pg. quase.

adj.: # *E pensa tanbê na si tiu ki stába sábi tamánu, ku bariga riba kósta, sen náda fase ~ (378/13)*, # *Di-pos <...> dja sta ~ témpu di e studa juis, ..., dt. Dann war es schon fast Zeit für ihn, zu studieren, um Richter zu werden, ..., pg. Depois já estava quase no tempo de ele estudar para juiz, ... (175/40)*.

adv.: # *Spera-m ... ~ dja N kába!* (221/6), # *Un bes, un ômi sa ta benba Práia di nóti. E sa ta benba pé na txon, dja ki kel bes káru ~ ka tenba (210/2)*, # *Kántu N da bason dja stá dentu bóka-l tárdi, ~ ta sukuru (NL 89/7)*, # *Kuándu dj'es sta ~ ta txiga na kel kámpu, Bulimundu, di lonji, odjá-s (194/17)*.

~ + **adj.:** # ..., *kántu el ta da kónta, dj'el stába fóra marakása, ~ nunpriti, tudu rukutidu (53/9)*, # ..., *dipos e pega d'un kópu ku un kusa ~ burmedju, el leba pa bóka, el bebe (257/42)*.

~ + **adv.:** # ... *pididu di si mudjer éra ~ sênprilimária, ... (47/3)*, # *Dipos di tratamentu ki e rasebe na Mérka, ômi ki ta sufriba di duénsa grávi bira ~ totalmenti prontu (RS)*, # *Rapazinho da ben kriádu, mánsu, trabadjador y dja sa ta kreda dja, ~ más di ki própi fidju, dt. Der <ins Haus aufgenommen> Junge wurde wohlgezogen, friedfertig, arbeitsam, und er wurde schon fast mehr geliebt als die eigenen Kinder, pg. O rapaz <adoptado> acabou por se revelar bem educado, tranqüilo, trabalhador, e já era quase mais amado do que os próprios filhos (241/17)*.
(do portug. QUASE).

kubérta [ku'bértə] s., dt. (Bett-)Decke, pg. coberta, cobertor, colcha, sin. **kóltxa, kubertor**.
Traze-m otu ~ pamódi oxi sta friu dimás (RS), # *Kel ~ ki sta na káma la é bunitu, más é ka mutu kenti (RS)*, # *Na Káuberdi, txeu bes ~ ta sirbi so pa stende káma (RS)*.

Expr. idiom.: **Nosenhóra seja bu ~!**, dt. Die Mutter Gottes schütze Dich!, pg. Que Nossa Senhora te proteja! # *Déus ta konpanhá-bu té ki bu boita! Nosenhóra seja bu ~, Nosenhór dus Pásu ta dá-bu boas pasáda! (262/15)*.
(do portug. COBERTA).

kubertor [kuber'tor] s., o mesmo que ⇒ **kubérta**.

kubértu [ku'bértu] adj., var. de ⇒ **kubridu**.

kubisa [ku'bisə] v., dt. 1. begehren, neiden, 2. nach-

machen, nachhaffen, pg. 1. cobiçar, invejar, sin. **inveja**, 2. copiar, imitar, arremedar, sin. **imita**.

1. algen ~ algen/algun kusa (di algen):

Ômi ka debe ~ mudjer di otu! (RS), # *Nhu rai txoma tudu gentis di si kása pa ben odja kel mufininhu ki sa ta ~ si rikéza ... (319/15)*, # *Bu armun gosta di ~ kusa d'algen y e ka ta trabádja p'e ten di sel (RS)*.

algen ~ algen algun kusa:

Dexa di ~l si rikéza, trabádja pa bu ten di bo (RS).

2. algen ~ n'algen:

Primeru é bo ki fase kása di kel tipu la, kes otus tudu ~ na bo (RS).

algen ~ algun kusa:

Algen debe ~ kusa k'ê dretu! (RS).

(do portug. COBIÇAR).

kubisa [ku'bisə] s., dt. Begierde, Begehren, Neid, pg. cobiça, inveja.

E ten ki kába ku es ~ ki e ten pamódi é un máu visiu (RS).

(do portug. COBIÇA).

kubisozu [kubi'sozu] s./adj., dt. 1. Gierhals, Neider, (be-)gierig, 2. Nachahmer/von jemandem, der andere nachmacht, pg. 1. invejoso, cobiçoso, sin. **invejozu**, 2. imitador, que gosta de copiar, sin. **imitador**.

1. s.: # *Kuidádu ku ~s pa es ka riská-bu bu káru nóbu (RS)*.

adj.: # *Bu amigu é ~, tudu kusa k'e odja e kre so pa el (RS)*.

2. s.: # ~ *ka ta dizenvolve si própi kriadividádi (RS)*, # *Bo, komu bo é onéstu, bu ka ~, anton agóra, komu prémiu di bu onestidádi, N ta ofere-se-bu es matxádu di práta ku es matxádu di oru (145/1)*.

adj.: # *Bu ten un armun ~, e ten ki ser más kriadivu (RS)*.

(deriv. do s. cr. KUBISA).

kubri ['kubri] v., dt. 1. (be-/zu-)decken, 2. decken (Gegner beim Fußball etc.), pg. 1. cobrir, antón. **diskubri**, 2. marcar (adversário no futebol, etc.).

1. algen/algun kusa ~ algen/algun kusa (ku algun kusa):

Kabésa mánda: ~-m go! Mudjer ~-l (27/29-30), # *Pedru pega-l kes tres fidju, e matá-s riba-l káma na sónu, e ~-s ku lansól, e dexa (235/24)*, # *El konta-l di si palásiu ki ta fikába la riba-l Monti di Bentura, di oru ki ta ~ tánpa-l mésa, kudjê d'oru, ... (255/17)*, # *Rei ten un kubérta di oru k'e ta ~, el ku kriáda (308/36)*, # *Dezidéri, ami bibida dja N po-l na txon, dja N ~-l ku pédra, ki mi própi si bu odja-m moku bu pode fla m'ê fiádu o dádu (NL 57/17)*.

algen ~ algun kusa riba algen/algun kusa:

~ *más un kubérta* riba di *minimu pamô e sa ta treme* di friu (RS), # ..., e ~ *lansól* riba d'es [boli di mel], pa *finji m'ê dos algen* ki sta *detádu* la (102/29).

◆ ~ *bolu* (ku *banána/krémi/xukuláti/...*), dt. den Kuchen mit Bananenscheiben belegen/mit einer Krem bestreichen/mit Schokoladenüberzug glasieren, pg. cobrir o bolo com fatias de banana/barrar o bolo com creme ou chocolate: # *Si irmá gosta di ~ bolu ku xukuláti* (RS),

~ *kása*, dt. das Dach decken, pg. cobrir uma casa: # ..., e *fase m'el sa ta ~ba kása* ... (211/17).

2. algen ~ algen:

~ *kel jugador la, ka bu dextra-l pánha bóla!* (RS). (do portug. COBRIR).

kubridu [ku'bridu] adj., var. cr. l. **kubértu**, dt. bedeckt, gedeckt, pg. coberto, antón. **diskubértu**.

..., e ta *atxába mudjer* *detádu* ~, ... (35/7), # *Kel kazinha fea y mal tadjádu*, ~ di *pádja-l kána*, *prizenta-l go sima un sidádi* (259/19).

(deriv. do v. cr. KUBRI).

kuda ['kudə] v., dt. 1. denken, glauben, 2. nachdenken, pg. 1. pensar, julgar, cuidar, sin. **pensa**, 2. reflectir, sin. **pensa**.

1. algen ~ algun kusa/ma ...:

Nos nu ka sa ta konta ku bo! ... *Nu ~ dja bu móre!* (111/25), # *Anton, kel dia noti, kántu Bisentihu dja bá detába y ki mai ku pai ~ ma dj'el stába na sônu, es konbina bá grexa otu bes, ...* (114/8), # *E nho, nhu s't'odja-m li sima txóta, más ka nhu ~ kánt'ánu ki N ten!* (264/39), # *Pa N kába konta-nho, n'es aldêa ki nhu s'ta odja, érmu, é ka sima nhu ~ náu* (265/40), # *N ~ ma-u sabe kel li!* (N.A.).

2. algen ~ (algun kusa/kusê .../undí .../kántu ...):

Manel djobe si pai dentu-l gran d'odju, el fika, tan, ta pensa. El ~, el ~, el risponde-l: ... (262/2-3), # *E sa ta ~ bida pamódi ku fála di txuba káu sta máu* (RS), # *Tudu dia e sa ta manxe, e ta ~ kusê e ál fase dipos* (RS).

(do portug. CUIDAR).

kudadinhu [kudə'djɪnu] s., dim. de ⇒ **kudádu**.

kudádu [ku'dadu] v. invariável, var. **kuidádu**, dt. achtgeben, pg. ter cuidado.

Pé di sinbron ten txeu spinhu, bu ten ki ~ óki bu ta subi-l (RS).

(cf. o s. cr. KUDÁDU).

kudádu [ku'dadu] s., var. **kuidádu**, dt. 1. Sorgfalt, Hingabe, 2. Vorsicht, 3. Sorge, Befürchtung, Angst, pg. 1. esmero, dedicação, 2. cuidado, cautela, prudência, sin. **kautéla**, 3. preocupação, receio,

medo, sin. **priokupason, médu**.

1. # ..., kel sugundu [mudjer] ta *tratába-el* ropa y *bariga ku tudu* ~ (49/5).

2. # Ê prisizu mutu ~ pa prosima, sinon, un pásu en fálsu, ê mórti sértu (267/26), # ~, *odja káru ta ben!* (RS), # ~, *sanpé sta na bu kálsa!* (RS).

◆ **toma/ten** ~, dt. aufpassen, pg. ter cuidado: # *E rakumenda María pa toma ~, pa nunhun tripa ka bai na águ* (151/28).

3. # Xibinhu xinta láki na txon, kansádu y xeiu di ~ (377/29), # *Kántu bu obi txuba, dá-u* ~ (N.A.).

◆ **algen da ~ da algen**, dt. Angst bekommen, pg. ficar com medo, sin. **da médu**: # *Kántu N odja avion ta dixi róstu báxu uma na forsa N da ~* (RS), # *E intxi si póti d'águ, ~ dja da-l di po na kabésa* [pamódi póti éra mutu písádu] (121/4),

algen ka meste ten ~, dt. sich keine Sorgen machen müssen, pg. não precisar de se preocupar: # *Ná papai, bu ka meste ten ~! N ta bai, N ta ben dretu* (NL 55/9). (do portug. CUIDADO).

kudi ['kudi] v., dt. antworten, pg. responder, sin. **rusponde**.

algen ~ (algen) (así o así):

Kántu si mudjer korda ki e átxa káma linpu, e txoma Iáni ki ka ~ (48/10), # *Nho, nhu sirbi poku sima ki nhu ka gosta o nhu ka kre! Rapás ~: N kre, N gosta ... Más N ta kume poku ...* (43/20), # *Mudjer ~-l spantádu* (42/28), # *El txoma Pálu. El ~-l la pa fundu, kuázi ki si bós ka alkánsa la diriba* (268/19), # ~ *bu tiu!* (363/28), # *Nha amigu bédju! Nhu ~m oxi, nhu bale-m oxi, purki d'un bándá dja panha-m na kaminhu!* (67/38).

Expr. idiom.: ka ~ pó, ka ~ pédra, dt. stumm bleiben, nicht antworten, pg. não dizer nada, não responder.

(do portug. ACUDIR).

kudida [ku'didə] s., dt. Kartenspiel, bei dem man Farbe bedienen muß, pg. jogo de cartas em que se é obrigado a jogar o mesmo naipe (Nap.).

(deriv. do v. cr. KUDI).

kudjer [ku'jer] s., dt. 1. Löffel, 2. ein bißchen/wenig, 1. colher, 2. um bocado/pouco, sin. **pitáda**.

1. # Kelóki e txiga kása, e ta atxába mudjer *detádu kubridu, almusu ka ten, panéla labádu, nborkádu, prátu ku ~ tudu rumádu* (35/8), # *E átxa dos xuxu fêmia ta kume n'omêsmu prátu, ku un kudjer ta troka: ...* (76/35), # *Pedru pánha kumida p'el po na bóka, e dextra ~ kai na txon* (317/3).

◆ ~ **di panéla**, dt. Kochlöffel, pg. colherão, colher utilizada para mexer a comida enquanto se cozinha, sin. **kudjeron**,

~ **di sopa**, dt. Eßlöffel, pg. colher de sopa,
~ **di xá**, dt. Teelöffel, pg. colher de chá, sin. **kudjer-
rinha**.

2. # *Dja N sabe ma nha ka kre bende-m grógu, más
nha po-m un ~ pa ramédi!*, dt. nur ein bißchen, pg. só
um bocadinho (RS).
(do portug. COLHER).

kudjerinha [kuje'riɲə] s., dim. de ⇒ **kudjer**, dt.
Teelöffel, pg. colher de chá, sin. **kudjer di xá**.
..., e ta toma-l [xá di berbidjáka] n'un ~ di xá (inf.),
Bai buska-m un ~ pa N mexe kafé (RS).

kudjeron [kuje'rõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **kudjer**, dt.
Kochlöffel, pg. colherão, sin. **kudjer di panéla**.
N skese nha ~ metedu na paredi ... (28/26), # ~ ta
sirbi pa mexe pápa (RS), # *N meste kunpra un ~ di
rabida kaleron ku el* (RS), # ~ di pó é midjór purki e
ka ta riska panéla (RS).

◆ ~ **di sirbi sopa**, dt. Schöpflöffel, pg. concha (colher
de tirar a sopa): # *Si bu ka ten ~ di sirbi sopa traze-m
un xikra pa N pánha kumida ku el* (RS).

kudjéta [ku'jɛtə] s., var. de ⇒ **kulhéta**.

kuedju ['kweju] s., dt. Kaninchen, pg. coelho.
*Na kel mumentu, parse un florésta tan serádu ki ~
ka ta podeba penetrába n'el* (269/29), # *Pa N dá-u
nha rikéza, bu ten ki toma kes tres ~ la pa bu bá
largá-s la txáda y dipo di trinta dia pa bu traze-m es
gordu!* (319/29).

◆ **diskunfiádu sima** ~, dt. sehr mißtrauisch, pg.
muito desconfiado: # *El poi ta pasia, odju pa diánti,
odju pa trás, diskunfiádu sima ~* (254/40).
(do portug. COELHO).

kuéka ['kwɛkə] s., dt. Unterhose, Slip, Schlüpfer,
pg. cuecas (de senhora e de homem).
*Kántu mi éra rapasinhú, nho, N ta bistiba so bibi.
<...> Má mi, nha bibi, go, éra baziú di pa báxu. Kel
dia, mamai parse na kása, e fla: Nastási oxi dja N
kunprá-bu un ~* (NL 1/8), # *Mos la gosta di bisti ~
grándi sima algen bédju* (RS).
(do portug. CUECAS).

kuentru-l txintxiróti ['kwentru'ciɲci'rɔti] s. ♣, dt.
Ackergauchheil, pg. morrião, den. sc. Anagallis
arvensis L. (SG), ver ilustr.

kueru ['kweru] s., cr. l., dt. Windel, pg. fralda,
cueiro, sin. **frálda**.
*Frálda? ~ di mininu, kel kusa ki ta marádu na
rabadijá di mininu [sta dentu di bólsa di nha*

mudjer]? (NL 6/11).
(do portug. CUEIRO).

kufonginhu [kufɔŋ'gɲu] s., dim. de ⇒ **kufóngu**.

kufóngu [ku'fɔŋgu] s., dt. Art Maiskuchen, der über
dem Feuer oder über dem ⇒ **kuskus** gebacken wird,
pg. espécie de broa de milho cozida nas brasas ou
sobre o ⇒ **kuskus**.

~ é *kuskus ki ka podu na bindi* (N.A.), # ..., e
labánta y el bá fase Manel tres bolu ku tres ~
(318/19), # *Kántu N éra mininu nha mai kustuma
faseba-mi ~ óki e ta subiba kuskus* (RS).

kuida ['kwidə] v., dt. 1. sich kümmern um,
aufpassen auf, 2. vorsichtig behandeln, pg. 1. cuidar
de, tomar conta de, 2. tratar com cuidado, sin. **popa**.

1. **algen ~ d'algen/di algun kusa**:

Si nhos bai tudu, kenha ki ta ~ di mi? (RS), # *Óki e
bai trabádju ê si mai ki ta ~ di si fidjus* (RS), # *Bu
pode ~ di nha plántas óra ki N bai Portugal?* (RS).

2. **algen ~ d'algun kusa**:

E ta ~ di si ropa dretu, pur isu k'e ta dura ku es
(RS).
(do portug. CUIDAR).

kuidádu [kwidadu] s., var. de ⇒ **kudádu**.

kuipa ['kuipə] v., var. de ⇒ **kulpa**.

kuipa ['kuipə] s., var. de ⇒ **kulpa**.

kuentru-l txintxiróti

kuitxi-kuitxi ['kwici'kwici], interj. onom. que imita
o

ruído que o coelho faz quando procura a comida.

Kántu N traze kuedju pádja berdi es bira ta fase si ~, ta kume (RS).
(onom.).

kularáu [kulɐ'rau] s., dt. Paprikagewürz, pg. colorau.

Pimenton séku ta muídu, e ta fika en pó. ~ ta uzádu pa da káldu kor. Gósi dja ~ ka sa ta uzádu mutu (RS), # *Enves di ~ nu ta uza káldu di tumáti* (RS), # *E nho, brisi N odja uma sépa di stranjeru ta ben pa mi, e nho, brumedju móda ~, ku bariga nen nhu ka sabe sima kusê!* (NL 30/35).
(do portug. COLORAU).

kularinhu [kula'riɲu] s., dt. (Hemd-)Kragen, pg. colarinho, sin. **góla**.

..., e *nho, es ben ku trabésa, ku tagára, es txiga es po nha diánti, intxidu di aros ku kabidéla! E nho, N konpo xinta, N froxa ~, N da uma palmáda!* (NL 76/5), # *Kamisa ki Aristides Pereira ta uzába ninhun ka tenba ~* (RS), # *Kel ómi la ta tene sênpri si kamisa takádu ti ~* (RS).
(do portug. COLARINHO).

koléga [ku'legɐ] s., var. de ⇒ **koléga**.

kuleson [kule'sõ(ɲ)] s., dt. Sammlung, pg. coleção.
N ten un ~ di disku di Beatles, más kuázi N ka sa ta obi-s, pamódi nha jira-disku sta stragádu (RS).
(do portug. COLECÇÃO).

kulhéta [ku'ɬetɐ] s., var. **kulheita** [ku'ɬeɪtɐ], **ku-djéta**, dt. Ernte, pg. colheita.

Dja nu pode trabádja nos kánpu. Dja nu ta ten ~ avontádi (198/17), # *Kenha ki ka simia, ki ka trabádja, ka ta fase ~* (RS), # *Es ánu ~ ê fráku pamô txuba foi mutu poku* (RS).
(do portug. COLHEITA).

kulpa ['kulpɐ] v., var. **kuipa**, dt. verantwortlich machen, jem. die Schuld geben, pg. culpar, responsabilizar, sin. **rasponsabiliza**, antón. **diskulpa**.

algen ~ algen:

Tudu algen ~-l pamô e stába moku y e sa ta konduziba fóra di mo (RS).
(do portug. CULPAR).

kulpa ['kulpɐ] s., var. **kuipa**, dt. Schuld, Verantwortung, pg. culpa, responsabilidade.

Páis di alunas ta kustuma da prufesor ~, óra ki alunus ten nóta báxu (RS), # *E odja ma mudjer ka tevi ~ [na kusa ki kontise]* (174/5), # *Si kalhár, nhu ka prende ser más idukádu pa ~-l nho, ...* (261/5), # ~ *ka*

sta na bo (N.A.).

◆ **pága si ~**, dt. für seine Schuld büßen, pg. expiar as suas culpas: # *Es fla ma kel mudjer sta gósi na kel stádu la, duenti, sen ningen, pamodi éra máu, m'ê si ~ k'e sa ta pága* (RS).

Expr. idiom.: (**ten**) ~ **rixu**, dt. ein (verdientermaßen) hartes Los (haben), großes Pech (haben), pg. (ter) um destino (merecidamente) duro, (ter) muito azar: # *E ál sai di kel situason la, e k'ál ten ~ más rixu ki tudu algen!* (RS), # *Sikrê nha ~ ê más rixu ki di tudu algen, más di li go [séu], ma N ka sa ta sai, ê si!* (65/41).

(do portug. CULPA).

kulpabilidadádi [kulpɐbili'dadi] s., dt. Schuld, Verantwortung, pg. culpabilidade, responsabilidade, sin. **rasponsabilidadádi**.

Adivigádu konsigi prova si ~ na krimi (RS).
(do portug. CULPABILIDADE).

kulpádu [kul'padu] s./adj., dt. der Schuldige/schuldig, pg. culpado, antón. **inusenti**.

..., *maridu ben fla ma si mudjer ka éra ~* (177/22), # ~ *ê kunpádri y kunpádri kondenádu* (177/24), # *Ali kenha k'ê ~ ten ki pága pa si kulpa, purtántu ken ki mexe ku mininu fémia d'algen ten ki bá kadiá* (RS).
(dderiv. do v. cr. KULPA).

kultura [kul'ture] s., dt. 1. Kultur, 2. Anbau, pg. 1. cultura, civilização, 2. cultura, cultivo.

1. # *Grésia ê konxedu pa si ~; ten 2500 ánu grégus dja ta faseba ténplu* (RS).

2. # *Ê ka tudu txon ki ê bon pa ~ di mandióka* (RS).
(do portug. CULTURA).

kulxon [ku'ɬõ(ɲ)] s., var. de ⇒ **koltxon**.

kuma ['kumɐ] conj. subord., var. de ⇒ **ma**.

kumá [ku'ma] s., var. de ⇒ **kumádri**.

kumá [ku'ma] pron. interrog., dt. wie?, pg. como?, sin. **módi**.

Ê kumá?, dt. Wie geht's?, pg. Como é que está? (RS), # *Kumá ki bu sta?*, dt. Wie geht es dir?, pg. Como é que estás? (inf.).
(do portug. ant. COMA 'como').

kumâ [ku'mɐ] conj. subord., var. de ⇒ **ma**.

kumádri [ku'madri] s. ♀, var. **kumá**, dt. 1. Gevatterin, d.h. die (Tauf-)Patin im Verhältnis zu den Eltern (bzw. umgekehrt) oder einem anderen (Tauf-)Paten des Kindes; häufige Anrede, 2. freundschaftliche Anrede zwischen Fremden, pg. 1.

comadre, isto é, a madrinha em relação aos pais de uma criança (e vice-versa), ao padrinho ou a outra madrinha da criança; forma de tratamento frequente, 2. forma de tratamento cordial, utilizada por desconhecidos, ver tb. **kunpádri**.

1. # *E tenba un ~ ki morába na oréla di kaminhu* (373/21), # *E txiga na kása si ~ xeiú di sedi, e fla: Nha kumádri nha da-m águ pamodi N tene sedi!* (374/39-40).

2. # *E nho, N djobe-l ku ráiba, N purgunta-l si: ~, módi k'ê nómi di nha?* (NL 62/2).

(do portug. COMADRE).

kume ['kumi] v., dt. essen, pg. comer.

algen ~ (algun kusa):

~ *pa el kelóra éra kusa más inportánti* (374/11), # *Si mudjer, komu dj'el stába abituádu na ~ poku y sábi, ta faseba poku kumida* (41/8), # *Trabádja, e ta trabádja ki nen buru ... Más ~, tanbê e ta ~ ki nen pó frádu!* (45/21), # *E kai na kel kumida, e ~-l fêpu* (28/9), # *Lobu dja deta ta spéra oportunidádi p'el ~ báka* (75/27), # *Da-m vontádi di ~ midju berdi!* (89/17), # ..., *nhu pode ~ tudu ki nhu kre, ...* (359/33), # *Po Djuzé ~ na prátu di oru la!* (97/35), # *Di maneras ki pa nu ka móre <...> N razolve kume na boi!* (NL 39/20).

◆ ~ **fóra** ⇒ **fóra**,

kusa di ⇒ **kusa**,

~ **ti fáрта**, dt. sich sattessen, pg. comer até ficar saciado: # *Oxi tudu ómi ta ~ ti fáрта* (78/30).

Expr. idiom.: *Oxi bu ta paga-m tudu kobi ki bu buru ~m na nha órta!* ⇒ **kobi**,

~ **águ** ⇒ **águ**,

algen bende algen ~ fatióta ⇒ **bende**,

~ **fêsta di gentis**, dt. als ungeladener Gast das Fest anderer ausnutzen, schmarotzen, pg. aproveitar-se da festa de outros sem ser convidado,

~ **kabésa**, dt. sexuellen Kontakt (mit Frauen) haben, pg. ter relações sexuais (com mulheres),

~ **mantenha**, dt. vergessen, einen Gruß auszurichten, pg. não transmitir saudações de alguém por esquecimento,

~ **tudu pó ku pédra**, dt. alles essen, was sich anbietet, pg. comer tudo o que lhe aparecer à frente,

~ **ki nen pó frádu**, dt. essen wie ein Scheunendrescher, pg. comer como um abade: # *Trabádja, e ta trabádja ki nen buru ... Más kume, tanbê e ta ~ ki nen pó frádu!* (45/22),

~ **ku bu paduku!** ⇒ **paduku**.

Prov.: *Kenha ki ka ten ku/kadera ka ta ~ mel di fóрма!*, dt. Man soll die Hände von dem lassen, was man sich nicht wirklich zutraut!, pg. Quem não quer ser lobo, não lhe vista a pele!.

(do portug. COMER).

kumedera [kume'dere] s./adj. ♀, ⇒ **kumidor**.

1 **kumedor** [kume'dor] s., dt. Futtertrog, pg. comedouro, gamela, sin. **kotxu**.

Bai poi limária kumida na ~ (RS).

(deriv. do v. cr. KUME).

2 **kumedor** [kume'dor] s./adj., var. de ⇒ **kumidor**.

kumera [ku'mere] s., dt. Dachgebälk, pg. cumeeira, vigamento (do telhado), ver ilustr. ⇒ **kása**.

Xibinhu, bá buska [txábi] fáxi. N sta prindádu na ~ kása! (344/14), # *Na ses kása ka ta fálta kátxu banána na ~-l kása* (RS).

(do portug. CUMEEIRA).

kumesa [ku'mese] v., var. de ⇒ **komesa**.

kumete [ku'meti] v., var. **komete**, dt. begehen (Verbrechen), pg. cometer (crime).

algen ~ algun kusa (krimi/éru/...):

Kenha ki máta algen ~ un krimi di kes más grándi ki ten (RS), # *Ka bu dexa bu ser duminádu pa paxon pa bu ka ~ éru grávi* (RS).

(do portug. COMETER).

kumida [ku'mide] s., dt. Essen, Speise, pg. comida.

~ *dja sta prontu ...* (31/6), # *Bai bu fase-l pa djánta ~ txeu* (42/21), # ..., *es kenta kel ~, es kába kume, ...* (78/8), # *Farélu e kre más ki tudu ~!* (123/41), # *Pálu volta di mára kabálu y el pidi ~ pa el kume* (237/32), # *Es ~ ka sta dretu!* (317/5), # ..., *e [mudjer] fase-l [maridu] kel uma kontidádi ~ ki ta dába pa kuátu o sinku algen di Práia kume* (42/22), # *Tudu bes ki N djobe un ~, sábi si pa N sirbi, sta la lonji!* (NL 75/22), # *N pidi nha mai pa e faze-m txeu ~, pamodi N tinha mutu fômi* (RS).

◆ **armazen di** ~, dt. Speisekammer, pg. despensa, sin. **dispénsa**: # *Tudu kel armazen di ~ ku ses kása kema moku* (222/9),

kai na ~, dt. über das Essen herfallen, pg. atirar-se à comida: # *E kai na kel ~, e kume-l fêpu* (28/9),

~ **séku** ⇒ **séku**.

Expr. idiom.: ~-l **txon** ⇒ **txon**.

(deriv. do v. cr. KUME).

kumidera [kumi'dere] s./adj. ♀, ⇒ **kumidor**.

kumidinha [kumi'dipe] s., dim. de ⇒ **kumida**.

kumidor [kumi'dor] s./adj., var. **kumedor**, ♀ **kumidera**, dt. Vielfraß/gefräßig, pg. comilão.

s.: # *Kume pamódi si bu ka po xintidu kel ~ li ka ta dexá-bu pánha nen un bokádu* (RS).

adj.: # *Si ómi, pa len di bon trabadjador, éra poku ~, anton éra ómi idial, pamodi e ta produziba txeu y e ta dába poku dispéza na kumida* (43/3), # *Rapás éra rei di trabadjador, más tanbê éra rei di ~* (45/2). (deriv. do v. cr. KUME).

kuminhu [ku'miɲu] s., dt. Kümmel, pg. cominho. # *Pa nh'amigu kumida sen ~ ê ka sábi!* (RS). (do portug. COMINHO).

kumoda [ku'modɐ] v., var. de ⇒ **komoda**.

kumun [ku'mũ(ɲ)] adj., dt. gemeinsam, gemeinschaftlich, pg. comum, colectivo. # *La undi k'es mora ê sábi, más kuzinha ku kása bánhu go ê kuázi ~* (RS), # *Ami N gosta txeu di trabádjú ~ ki mi ku nha armun ta fase* (RS). ♦ **en** ~, dt. zusammen mit anderen, pg. em conjunto: # *Ali so pode mora kenha ki sabe vive en ~!* (RS), # *Es tudu sta abituádu na trabádjá en ~!* (RS). (do portug. COMUM).

kumunika [kumu'nika] v., var. **komunika**, dt. 1. Kontakt haben, kommunizieren, in Verbindung stehen, 2. jem. verständigen, jem. etwas mitteilen, pg. 1. estar em contacto, comunicar, 2. informar/avisar alguém, participar alguma coisa a alguém, sin. **abiza**, **informa**.

1. algen/algun kusa ~ ku algen/ku algun kusa: # *Ántis país sosialista kuázi ka ta ~'ba ku país d'osidenti* (RS), # *Na ses kása sála di jantár ta ~ ku kusinha pa un janelinha* (RS).

2. algen ~ algen (algun kusa): # *Ka bu skese ~-m razultádu di análsi di sángi!* (RS), # *Si algun kusa ka kore-u dretu, ~-m lógu!* (RS). (do portug. COMUNICAR).

kumunikason [kumunikɐ'sõ(ɲ)] s., dt. Kommunikation, Verbindung, pg. comunicação, ligação. # *Más kel palásiu li ka tinha ~ ku téra* (294/3), # *Na géra alves ta kortádu ~ ku otu país* (RS), # *Kuártu di durmi debe ten ~ ku kása di bánhu* (RS). (deriv. do v. cr. KUMUNIKA).

kumuniza [kumu'nizɐ] v., var. **kunumiza**, **ikunumiza**, dt. sparen, pg. economizar, poupar, sin. **popa**, antón. **disperdisa**. **algen ~ (algun kusa):** # *Ten algen ki ta kre ~ txeu [na fase kása]* (inf.), # *Bu ten ki tenta ~ si bu kre ten algun kusa* (RS), # *Es dinherinhu li bu mai ~-l ku txeu sakrifisiu* (RS). (do portug. ECONOMIZAR).

kunbida [kum'bidɐ] v., var. de ⇒ **konbida**.

kunbina [kum'binɐ] v., var. de ⇒ **konbina**.

kunbidu [kum'bidu] s., dt. kostenlose Dreingabe, pg. oferta gratuita, brinde. # *Nu bá kunpra mángi na kel mudjer la, pamódi e ta da algen sénpri ~* (RS). (do v. cr. KUNBIDA).

kunbósa [kum'bõsɐ] s., var. de ⇒ **konbósa**.

kundinden [kundin'dẽ(ɲ)] s., var. **kundindin** [kundin'dĩ(ɲ)], dt. Steiß, Bürzel, pg. cóccix, o fundo das costas, logo acima das nádegas, uropígio, rabadilha (N.A.). # *N sa ta xinti un dór fasténtu pa riba-l kadera li na ~* (RS).

kundun [kun'dũ(ɲ)], ♦ **kai/da na txon** ~, dt. hilflos hinstürzen, pg. cair desamparadamente, sin. **kai kon-konhórusu**: # *E kapri di paredi di kintal, e da na txon ~* (RS). (onom.).

kunfia [kũfjɐ] v., dt. 1. vertrauen (auf jem./etwas), 2. sich trauen, 3. (jem./etwas jem.) anvertrauen, pg. 1. confiar (em alguém/alguma coisa), ter confiança, antón. **diskunfia**, 2. atrever-se, 3. confiar/encomendar (alguém/alguma coisa a alguém).

1. algen ~ (na algen):

Nha bizinha tenba razon y mi N ~ dimás! (36/24), # *Ka bu ~ na kel mos la, pamodi el ê ka di fiánsa* (RS).

♦ **na algen ka ta ~'du**, dt. jem. ist nicht zu trauen, pg. alguém não é de confiança: # *Na mudjer ka ta ~'du!* (36/25).

2. algen ~ faze algun kusa:

Di kelotus xuxu, ninhun ka ~ ben sabe [kusê ki kontise báxu pé di pó], ku médu banbá es fika sima kel xuxinhu (223/43), # *Ka bu ~ dextra-l el so, pamódi e sta mutu pikinóti e pode sai na rua, ê prigu ku káru* (RS).

3. algen ~ algen/algun kusa ku algen:

E [nha kabálu] ten un maskábu ku el ki N ka ta ~-l ku ningen! (330/43), # *E ka ta ~ si kartera ku ningen* (RS), # *Ami, N ka ta ~ nha fidjus ku algen ki N ka konxe dretu* (RS). (do portug. CONFIAR).

kunfiádu [kũ'fjadu] s./adj., dt. 1. vertrauensvoll, zuversichtlich, 2. frecher Kerl/dreist, unverschämt, pg. 1. confiante, optimista, antón. **diskunfiádu**, 2. atrevido, descarado, sin. **diskarádu**,

dizavergonhádu, trividu.

1. adj.: # *Pedru, ~ na si forsa ki Déus da-l, el ka genge, ka pende [kántu e odja kes tres ómi ta ben pa el]* (256/19), # *Nton, makáku, ~ n'es palábura <di Lobu>, e komesa ta dismára-l* (349/34).

2. s.: # *Kel ~ ki sa ta konkistába-bo in da ka txiga li!* (RS).

adj.: # *Má nhu sabe, mi éra rapasinho kabésa rixu, <mi éra> ~ própi* (NL 10/18), # *Labánta bu bai bu kaminhu! Fidju-l Náxu! ~, trividu!* (NL 35/32).

(deriv. do v. cr. KUNFIA).

kunfiánsa [kũ'fjãse] s., var. **konfiánsa**, dt. Vertrauen, pg. confiança, antón. **diskunfiánsa**.

Si ten amor, ten ki ten ~, más ti sértu pontu! (RS), # *Rapás xinta ku ~, e komesa si stória* (147/13), # *Abo bu ten ~ na bu kabálu?* (291/36), # *Ami N ka ten ~ n'el, pamô e kustuma ngána-m!* (RS), # *Tal éra ~ k'el tenba na si kapasidádi di konta mintira [ki e promete da si báka pa kenha ki ta konta mintira más di ki el]!* (75/6), # *Prinséza tinha fâma di sabe tudu divinha y nhu rai tinha ~ na el* (318/8).

◆ **abuzu di ~** ⇒ **abuzu**.

(deriv. do v. cr. KUNFIA).

kunfuzon [kũfu'zõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **konfuzon**.

kunha ['kupɐ] s., dt. gute Beziehungen, Klüngel, pg. boas relações, bons padrinhos, cunha, sin. **padrinhu**. # *Adimison na ses grupu ê difisil, ê so ku ~* (RS), # *Si bu ten bon ~ bu pode átxa trabádju na Bánku* (RS). (do portug. CUNHA).

kunháda [ku'ɲadɐ] s. ♀, dt. Schwägerin, pg. cunhada, ver tb. **kunhádu**.

N sa ta fase bolu, pamô manhan nha ~, mudjer di nh'armun más grândi, sa ta ben punde-m (RS).

(do portug. CUNHADA).

kunhádu [ku'ɲadu] s., ♀ ⇒ **kunháda**, dt. Schwager, Schwägerin, pg. cunhado/a.

Pálu go, éra un armun di Bina, ki stába pa serba nha ~, si un dia N kása (NL 81/25), # *Si ~, armun di si mudjer ta ben di Fránsa manhan* (RS).

(do portug. CUNHADO).

kunhise [ku'ɲisi] v., var. de ⇒ **konxe**.

kunhisimentu [kupisi'mentu] s., var. de ⇒ **konhisimentu**.

kunjuntu [kũ'zuntu] s., var. de ⇒ **konjuntu**.

kunpádri [kum'padri] s. ♂, var. **kunpá** [kum'pa], **kunpai** [kum'pɛi], dt. 1. Gevatter, d.h. der

(Tauf-)Pate im Verhältnis zu den Eltern (bzw. umgekehrt) oder einem anderen (Tauf-)Paten des Kindes; häufige Anrede, 2. freundschaftliche Anrede zwischen Fremden, pg. 1. copadre, isto é o padrinho em relação aos pais (e vice-versa), à madrinha ou a outro padrinho da criança; palavra usada frequentemente como forma de tratamento, 2. forma de tratamento cordial, utilizada por desconhecidos, ver tb. **kumádri**.

1. # N bá fika ospidádu la Pônta Belen, na kása di nha ~ Tótóni. E nho, ~ Tótóni trata-m mutu ben (NL 16/8), # *N txiga la, N fla-l: ~ Jasintu! He! E nho, manhan N kre bai ti sidádi di Práia pa N bá bende un kabritu, ...* (NL 29/18).

2. # Ei ~, anos nu sa ta bá Práia, s'ê la ki nhu sa ta bai tanbê, nhu subi na káru (RS).

(do portug. COMPADRE).

kunpánha [kum'pajɐ] v., var. **konpánha**, dt. begleiten, (ver-)folgen, pg. acompanhar, seguir.

algen ~ (ku) algen ((ti) algun lugar):

Alta noti, e sela si kabálu, e da rôstu pa Práia. Mal e da rinkáda, kusas [fütiseras] sai na ~-l (204/18), # *Bo, ka bu ~ bu armunsis [na kusa ki es ta fase]* (277/2), # *Nha Xaninha labánta, nhu rei ~-l pórtá* (165/6), # *El ~-l ti pértu d'un otél, ...* (254/37), # *N ta pidi-nha pa nha ~-m pórtá di saída, ...* (260/16), # *Máma-na-Buru flá-s p'es ~ ku el* (78/14).

algen ~ algun kusa:

Pa len di es ta kansába, es ka ta ~'ba-el [rapariga dansadera] si pásu (63/4), # *Rapás la ta toka ben, más e ka ta konsigi ~* (RS), # *E ta ~ sénpri kanpiunátu di futiból purtuges* (RS).

(do portug. ACOMPANHAR).

kunpánha [kum'pajɐ] s., var. **kunpanhía**, dt. Begleitung, Gesellschaft, Begleiter, Gefährte, pg. companhia, companheiro, sin. **kunpanheru**.

Diós djudá-bu y Birja María na bu ~ (262/33), # *Mos, dja N flá-u pa bu lárğa máu ~* (RS), # *Galinha préta na ~-l nho!* (253/11), # *Si fidju foi sénpri si ~ na mumentu más kasábi di si bida* (RS). (do portug. ant. COMPANHA 'companhia').

kunpanhádu [kumpe'ɲadu] adj., dt. begleitet, pg. acompanhado.

..., e ta puxába si sibíu, ~ pa un lua kláru, na un noti sábi (202/12), # *Spreson "tra kalman li" ben ~ di jéstú di mo ki ta indika m'ê kusa (pitáda) di Nha Bédja* (250/38, nota de rodapé), # *Pa bu sta mal ~ ê midjór bu sta bo so* (RS).

(deriv. do v. cr. KUNPÁNHA).

kunpanheru [kumpe'ɲeru] s., var. **konpanheru**, dt.

1. Gefährte, Kamerad, 2. (der eine (für/...) den andern, uns/euch/sich (Reziprozität), pg. 1. companheiro, camarada, colega, 2. (um (para/...)) o outro, nos/vos/se (reciprocidade).

1. # *Juzé, obi li, ben li! ... Obi, kántu ki bu pai móre, e dexá-u bo ku mi ... Abo ê nha ~! Ami tanbê ê bu ~!* (93/36), # *Si úniku ~ éra un gátu ki el ta txomába Nha Xaninha* (164/3), # *Es rapás li e gostába txeu di si paródia di noti, más e ka ta andába nunka ku ~* (206/3).

◆ ~ *di skóla*, dt. Schulkamerad, pg. colega de escola: # *Éra mi ku más sinku ~ di skóla [ki skodjedu pa risita poeziã dia di Purtugal]* (NL 13/6).

Expr. idiom.: *tra ~ burgónha* ⇒ *burgónha*,

goza ~ bédju kóti-kóti ⇒ *kóti-kóti*.

2. # *Pai ku mai rabida, djobe ~, es labánta, es da róstu pa kása* (114/20), # *Es tudu [Pedrinhu ku Maria] éra bunitu k'es inkánta na ~ dja, ki ka tenba manera!* (161/18), # *Di maneras ki bai bai nu razolve go konsola ~ [mi ku Flipa]* (NL 33/9), # ..., *es [Gómis ku Iáni] da ~ ku pó* (48/25), # *Kel rapás ku rapariga es ta badjába dja, sima k'es faseda pa ~* (63/11), # *Asi k'es [Bránka Flor ku prispí] bá ta ntrete, dja t'óki kada un ben dividi pa ses kábu, pamodi es ben torna dizentendedu ku ~* (91/37), # *Komu ninhun di nos, nu ka ta konsigi po ~ kuátu, mi k'ê xéfi!* (98/8).

(deriv. do v. cr. KUNPÂNHA).

kunpanhía [kumpɛ'ɲig] s., var. de ⇒ **kunpánha**.

kunpra ['kumpɾɐ] v., dt. (etwas) (für jem.) kaufen, besorgen, (jem. etwas) abkaufen, pg. comprar alguma coisa (para alguém) (a alguém), antón. **bende**.

algen ~ algun kusa:

Bu meste leba bólsa pa ~ pon (RS), # *N ta bá ~ sapátu pa nos fidja, ...* (110/5), # ..., *e ~ un matxádu di féru pa e trabádja ku el, ...* (145/7), # ..., *e ~ si kusas tudu k'e meste* (168/33), # *E nho, N toma nha un kruzádu, N aránka pa N bá ~ káxa fós* (NL 10/9).

algen ~ (algun kusa) na algen:

Banána li sta mal pezádu, otu bes N ta ~ n'otu algen (RS).

algen ~ algen algun kusa:

Si nha dixi-m pré-su di kel bistidu la N ta ~-nha el (RS), # *N ta ~-bu el [anel] pa bon dinheru* (141/30), # *Kelóra, Diogu sota la pilorinhu, bá ~-l [si pai] loru* (290/42).

(do portug. COMPRAR).

kunprador [kumpɾɛ'dor] s., dt. Käufer, pg. comprador.

Si N átxa ~ N ta bende nha rádiu (RS).

(deriv. do v. cr. KUNPRA).

kunpri ['kumpɾi] v., dt. erfüllen (Pflicht), ausführen (Befehl), halten (Versprechen), pg. cumprir, executar. **algen ~ algun kusa (obrigason/órdi/distinu/prumésa/...):**

Nu sa ta ~ órdi nhu Rei! (119/39), # *Dexa-l bai, e bá ~ si distinu* (RS), # *Si bu fase-l prumésa bu debe ~!* (RS), # *O guárdas, órdi dádu, órdi ~du!* (270/41).

Expr. idiom.: ~ *órdi na pónta d'unha*, dt. einen Befehl haargenau ausführen, pg. cumprir uma ordem na ponta da unha/com rigor: # *Inda pur sima N ten ki ~ si órdis na pónta d'unha, sinon lumi ta pega* (265/25).

(do portug. CUMPRIR).

kunpridor [kumpɾi'dor] s./adj., dt. pflichtbewußter Mensch/pflichtbewußt, zuverlässig, pg. (aquele que é) cumpridor.

s.: # *Un ~ debe premiádu enves di kritikádu* (RS).

adj.: # *Ali, nos ninhun ê ka mutu ~ di oráriu, nos tudu nu ta txiga tárdi* (RS), # *Na es enpreza nu meste enpregádu ~ di si diver* (RS).

(deriv. do v. cr. KUNPRI).

kunpridu [kum'pɾidu] adj., dt. lang, pg. comprido, longo, antón. **kurtu**.

<Gomisiánu> *Ê subida más ~ ki konxedu na Uzór-gu; ...* (48/2), # ..., *e txoma si mudjer ki tenba kabélu ~ ti mei di kósta, ...* (51/23), # *Pedru puxa lingua fóra. Rapasinh flu: Ná, di meu ê más ~!* (223/36), # *Nhordés mára Xibinhu un kórda ~ na sintura, ...* (346/18), # ... *nhu sabe, konbêrsu kel li ê ~!* (NL 40/19), # "*Nastási, Nastási, labánta bu po pé na kaminhu!*" *N fla: "Papai e, spêra manxe más un kusinha!" E fla-m: "Bo ki sabe, odja ma jornáda ê ~!"* (NL 47/23).

◆ *ten x m/km di ~*, dt. x m/km lang sein, pg. ter x m/km de comprimento: # *Éra un bes un grándi sileru ki tenba sen kilómitru di ~, ...* (147/14).

Expr. idiom.: *algen sta kanéla ~ ⇒ kanéla*.

(do portug. COMPRIDO).

kunprimenta [kumpɾi'mentɐ] v., dt. begrüßen, pg. cumprimentar.

algen ~ algen:

Nha Kulétxa bai pa káza di prufesor, e entra, e ~ prufesor, prufesor po-l xinta (92/27), # *Nton, noiva sta na séntu, gentis go ten ki bá ~ ba noiva* (304/16).

(do portug. CUMPRIMENTAR).

1 kunprimentu [kumpɾi'mentu] s., dt. Länge, pg. comprimento.

Éra un sála di bádju tamánhu y ki so na ~ ta bába sima di li ku kámpu di aviason (323/9).

(do portug. COMPRIMENTO).

2 kunprimentu [kumpri'mentu] s., dt. Gruß, Begrüßung, pg. cumprimento, saudação.

Si maridu ka ta gosta di ~ ku beju (RS).

(do portug. CUMPRIMENTO).

kunprimidu [kumpri'midu] s., var. **konprimidu**, dt. Tablette, pg. comprimido.

Es da-l uns ~s, uns óstia, k'ê p'e tomába un, un (NL 4/19), # *Ael e ka ta toma ~ pa kualker dór di kabésa ki ta da-l!* (RS), # *Nha toma kes ~ li, nha tomá-s dos bes pur dia: un gran di ~ na kafê, kelotu dipos di djánta* (RS).

(do portug. COMPRIMIDO).

kunsa ['kũsə] v., admite a partícula *ta*, mas não as desinências *-ba*, *-du*, *-da*; usado exclusivamente na perífrase verbal.

algen ~ fase algun kusa, que indica a posterioridade do processo em relação a outro processo mencionado anteriormente:

..., e átxa kel mudjer ta bati y mininu xintádu ta txora. E fla: – Mudjer, nha da mininu máma, nha ~ bati!, dt. ... – Frau, geben Sie dem Kind <erst> die Brust, und waschen Sie danach!, pg. ... – Mulher, dê <primeiro> de mamar à criança e lave <a roupa> depois! (232/31), # *Kába skrebe bu ~ djobe si sta dretu*, dt. Schreib fertig und schau dann nach, ob alles richtig ist, pg. Acaba de escrever e vê depois se está tudo certo (RS), # *Spéra ti ki kunprimidu kába disfase, bu ~ bebe* (RS), # ..., N sa ta bisti nha kamisa fêru, N ta ~ bai! (68/4), # ... si noibu tra-l di kása. El ten sinku mes trádu di kása, el ~ káza, dt. ... ihr Verlobter führte sie aus dem Haus. Sie lebte fünf Monate außer Haus, dann heiratete sie, pg. ... o noivo dela tirou-a de casa. Ela viveu cinco meses fora de casa e depois casou (54/12), # *Manhan, kelóki nhos txiga, kes dos mudjer ki nhos ta átxa la, ê kes nhos tia ta konxe-nhos, mésmu sen nhos tra nhos bóina, ki so na fin nhos ta ~ tra* (316/36), # *Purmeru N ta tirmina es trabádju li, N ta ~ papia ku bo* (RS), # *Kel dia (purmeru) txobe txeu, (dipos) ténpu ~ midjora* (RS), # ... tudu dia nha mai ten ki bá pánha águ na bindi la Pédra-Inpéna, e ta da-m bánhu n'el, pa N ~ durmi (235/8), # *Óki bu diskánsa, nu ta ~ ben luta* ..., dt. Wenn du dich ausgeruht hast, werden wir kämpfen ..., pg. Depois de descansares, vamos lutar ... (232/9-10), # ... tudu dia dipos k'el lárge si trabádjus na Piku, k'el djánta, e ta ~ da rínkáda noti, pa el bá tráta di si limárias, na Rubon Mora, ... (62/5), # *Trabádja fâxi, bu ta ~ dádu kumida* (RS), # *Si bu trabadjába fâxi, bu ~ benba, bu ta atxába-el inda*, dt. Wenn du schnell arbeiten und anschließend gleich kommen würdest,

würdest du ihn noch antreffen, pg. Se trabalhasses depressa e viesse logo a seguir, ainda o encontrarias aqui (RS).

(do portug. COMEÇAR).

kunumiza [kunu'mize] v., var. de ⇒ **kumuniza**.

kura ['kure] v., dt. 1. gesund machen, heilen, 2. genesen, gesund werden, 3. bekämpfen, heilen (Krankheit), 4. heilbar sein, pg. 1. curar, 2. convalescer, curar-se, 3. combater, curar (doença), 4. ter cura.

1. algen/algun kusa ~ algen/algun kusa (párti di korpu):

Dotor ka konsigi ~ nha mai, e móre (RS), # *María dja pega báka, dja e máta. Si mai tra tripa, e ferbe-l pa e ~ bariga, ...* (156/4).

2. algen ~:

Midjóra e ka xinti y kuántu más kumida e dádu p'el ~, más e ta kume (33/14).

3. algen/algun kusa ~ algun kusa (duénsa):

Dotoris inda ê ka kapás di ~ SIDA (RS), # *Es ramédi ta kura paludismu* (RS), # *E fla saibu m'el tene un tremendu dór di bariga. Más, ma ki ta ~l, ê so fíga di un báka manidja ki si maridu ten* (151/9), # *Pur isu, so p'el pode fase María sufri, e inventa uma dór di bariga dja ki nunhun ramédi ka konsigi ~l* (151/8).

4. algun kusa (duénsa) ~:

Nhos kuidádu pamódi SIDA ka ta ~! (RS).

(do portug. CURAR(-SE)).

kura ['kure] s., ♦ **ten ~**, dt. heilbar sein, pg. ter cura:

Kántu N txiga na farmása infurmeru panha-m, po-m deta riba di kes kaminha stretu, e ragála odju riba mi, e djobe-m, e fla: Hu ... kel li ka ten ~ (NL 45/20), # *Txeu duénsa ki ta fláda ma ka tenba ~, gósi dj'es ten ~* (RS).

(do portug. CURA).

kuráji [ku'raʒi] s., var. de ⇒ **koráji** (1).

kurajozu [kure'ʒozu] adj., var. de ⇒ **korajozu**.

kural [ku'rel] s., dt. Stall, pg. curral, estábulo.

~ ê kása pa kábura, buru, kabálu ... (RS), # *María pánha Pedru, sai ku el, fla-l p'e bai la na ~, p'e pánha kel kabálu más bédju ki sta la, p'e ben ku el p'es fuxi* (82/22), # *Nos deta ê na ~ di limária, la na txon* (222/19).

(do portug. CURRAL).

kural [ku'rel], ♦ **grupu ~**, dt. Chor, pg. grupo coral.

Es dumingu ê un grupu ~ la di Práia ki sa ta ben kánta na misa (RS).

(do portug. CORAL).

kuranderu [kurɐn'deru] s., dt. Naturheilkundiger, Wunderheiler, pg. curandeiro.

~ *é algen ki ta kura algen ku pádja, ramédi di téra y otus kusa* (RS), # *E leba si fidju pa bá tráta na kása di un ~ la di Santiágu, pamô ramédi di ospital ka sa ta konsigi kura-l* (RS).

(do portug. CURANDEIRO).

kurason [kurɐ'sõ(ɲ)] s., var. de ⇒ **korason**.

kurba ['kurbə] s., var. **kurva**, dt. 1. Kurve, 2. Kniekehle, pg. 1. curva, 2. jarrete, dobra do joelho.

1. # *Na ~ algen debe gia ku más atenson inda di ki na réta* (RS).

◆ **fase** ~ ⇒ **fase**.

2. # *Oxi N txiga kása ku dór na ~, so trabádja* (RS).

◆ ~ **di báka** ⇒ **báka**.

Expr. idiom.: ~ **móre algen**, dt. jem. werden die Knie weich, pg. perder a força nas pernas: # ..., *e fuma-m uma Santa María di soku, riba nhemedera, e nho, ~ móre, e nho, strêla bira ta fritxi-fritxi na odju, ...* (NL 22/32).

móre algen ~, dt. jem. die Knie weich werden lassen, pg. fazer alguém perder a força nas pernas: # *Águ pé ta more-bu ~!* (N.A.).

(do portug. CURVA).

kureiu [ku'reju] s., dt. Post, Postamt, pg. correio, estação dos correios.

Si koléga bá po kárta na ~ (RS), # *Ná, é ki un ténpu tras li, N skrebeba-el un kárta, p'e sperába nha xamáda tilifónika la na Práia, la na ~* (NL 3/8), # *Si armun ta trabádja na ~ di Piku* (RS).

(do portug. CORREIO).

kurenti [ku'renti] s., var. de ⇒ **korenti**.

kuriji [ku'riʒi] v., dt. (sich) verbessern/korrigieren, pg. corrigir(-se).

algen ~:

Si N sta erádu fla-m, pa N pode ~ (RS).

algen ~ (**algen/algun kusa**):

Si ka sta dretu, nhu rei ki ta ~ (187/4), # *E ta ~ si fidju tudu bes k'e era* (RS), # *Nhos prufesor dja kába ~ nhos próva?* (RS).

(do portug. CORRIGIR(-SE)).

kurimixu [kuri'mifu] s. , dt. Parasit, der unter der Haut des Menschen Eier ablegt, pg. parasita que deposita ovos sob a pele do homem.

kuriós [ku'rjɔs] adj., var. de ⇒ **kuriozu**.

kuriozidádi [kurjozi'dadi] s., dt. Neugier, pg. curiosidade.

~ *da-l, e bá spreta, enbóra e ka fazeba dretu, pamodi algen ka debe spreta na bráku fitxadura* (137/27), # *Si bu ten ~ bu ta prende mekánika más fáxi* (RS).

(deriv. do adj. cr. KURIOZU).

kuriozu [ku'rjozu] adj., var. **kuriós**, dt. neugierig, pg. curioso.

Dexa di sukuta konbérstu di algen, bu sta mutu ~! (RS).

(do portug. CURIOSO).

kurkábra [kur'kabɐ] s. , dt. (endemische Pflanze), pg. (planta endémica), den. sc. Periploca chevalieri Browicz (SG), sin. **lentisku** (ver ali ilustr.).

kurta [kurte] v., var. de ⇒ **nkurta**.

kurti ['kurti] v., dt. 1. genießen, 2. gerben, pg. 1. gozar, apreciar, sin. **goza**, 2. curtir (pele).

1. **algen** ~ (**di**) **algun kusa**:

Di palmanhan bu ta ~ águ midjór (RS).

2. **algen** ~ **algun kusa** (**péli**):

~ *péli di kábra ta siginifika linpa péli y pripara-l p'e ka strága* (RS).

(do portug. CURTIR).

kurtina [kur'tinɐ] s., dt. Vorhang, Gardine, pg. cortina, ver ilustr. ⇒ **kása**.

N meste kose un ~ pa kel janéla li! (RS).

(do portug. CORTINA).

kurtinis [kurti'nis] s. , var. **kuternis**, dt. Wachtel, pg. codorniz, den. sc. Coturnix coturnix inopinata, ver ilustr. 39 em cores.

~ *é un bokádu moku, es ka ta obi fáxi, é óki bu sta riba d'es k'es ta bua* (inf.).

(do portug. CODORNIZ).

kurtisa [kur'tisɐ] s., dt. Korken, pg. rolha (de cortiça), sin. **rolha**.

Ka bu fulia kel ~ la pamodi bu pode meste-l pa bu tánpa otu garáfa (RS).

(do portug. CORTIÇA).

kurtu ['kurtu] adj., dt. kurz, pg. curto, sin. **pikinóti**, antón. **kunpridu**.

Kamisa li ten mánga mutu ~ pa bo (RS), # *Kórda li é ~, e ka ta txiga pa mára kaxóti* (RS).

Expr. idiom.: **da** ~ **ku algen**, dt. jem. gegenüber kurz angebunden/unhöflich sein, pg. ser brusco/abrupto

com alguém: # *Nha gentis, nhos odja, nu da ~ ku es ómi ... Nen nu ka purgunta-l modi k'el txoma, nen undi k'el sa ta bai, kifari pa nu gardise-l!* (160/21). (do portug. CURTO).

kurupison [kurupĩsõ(ŋ)] s., dt. Korruption, pg. corrupção.

Un país sirbidu so pa pesoas konpitenti y undi ka ten ~ ten ki bai pa frenti (RS), # *Xéfi di guvénu ten ki toma midida ku firméza kóntra ministrus ki sa ta fase ~* (RS), # *Guvénu di país di Nétu tribula-l txeu, más e ka dizisti di luta kóntra ~* (RS). (do portug. CORRUPÇÃO).

kururú [kuru'ru] s., dt. Stab, an dem beim Webstuhl die Grundfäden befestigt werden, pg. pau que faz parte do tear e ao qual se prende a linha que se quer tecer de modo a ficar esticada. (do portug. CURURU, designação de uma dança popular?).

kurva ['kurvə] s., var. de ⇒ **kurba**.

kurvina [kur'vine] s. , dt. Rabenfisch, pg. corvina, den. sc. Bodianus scrofa. (do portug. CORVINA).

kusa ['kuse] s., var. cr. 1. **kuza**, **koiza**, dt. 1. Sache, Gegenstand, Ding, etwas, 2. Geschlechtsorgan, 3. Gespenst, pg. 1. coisa, objecto, 2. órgão sexual, 3. espectro, fantasma.

1. # ..., *es ta ruma ses ~ <...>, p'es bá otu montáda* (123/39), # *E fla-l: "Maridu, oxi, dja N traze-bu kel ~!" Maridu rusponde: "Ki ~? ... " Mudjer fla-l: "Ka-bésa ki bu tene gána kume ..."* (30/20), # *N dexa gentis n'uma aflison, kada un ta fla un ~*, dt. ..., jeder gab einen anderen Kommentar ab, pg. ..., cada um disse uma coisa (RS), # *Mudjer rusponde, djuntu ku ta tra otu banána: – So un ~ ka ta dádu algen!*, dt. Nur eins gibt man nicht!, pg. Não se dá apenas uma coisa a ninguém! (55/9), # *~ ê sima el fla mé ...* (49/23), # *Nhu ka mora na nha lugár pa nhu odjába ~ modi ki bai y dexa di bai* (49/24).

◆ ~ **di**, dt. ungefähr, pg. cerca de, aproximadamente, coisa de: # *~ di un óra dipos, es mánda un rapasinho pa ben djobe ê kusê* (223/28), # *Pása ~ di kinzi dia, Pedru ránja trezéntus buru* (236/34),

algun ~, dt. etwas, pg. alguma coisa: # *E pensa ma algun ~ ki kontise!* (27/17), # *Bu ten ki sabe pelu menu algun ~* (NL 29/29),

ninhun ~, dt. nichts, pg. coisa nenhuma, nada: # *Ninhun ~ ka ta pasába el báxu*, dt. Er brachte keinen Bissen hinunter, pg. Não conseguia engolir nada (RS),

otu(s) ~, dt. alles andere, das übrige, der Rest, pg. o resto: # *Nhu fla-m so si nhu kre bai, otus ~ nhu dexa ku mi!* (165/12),

tudu ~, dt. alles, pg. tudo: # *Kel ómi gostába tántu di si mudjer ki tudu ~ k'el pidiba-el, e ta dába pa pó y pa pédra p'el fartába-el vontádi* (27/2),

un ~, dt. etwas, pg. uma coisa: # *N ta fla-nho un ~ kláru, ...* (NL 28/10),

~ **d'amor** ⇒ **amor**,

~ **-l mundu**, dt. Leben, Lauf der Welt, pg. vida, as voltas que o mundo dá: # *~ di es mundu ê duedu, N ka ta pensába ma nha amigu ta nganába-mi!* (RS),

~ **-l bebe**, dt. etwas zu trinken, Getränk, pg. alguma coisa para beber, bebida,

~ **(di) deta**, dt. Bett, Schlafgelegenheit, pg. cama,

~ **~ éra ...**, dt. Es war einmal ..., pg. Era uma vez ...: # *~ ~ éra un ómi kasador* (73/1), # *~ ~ éra un rapariga ki txomába Sabel Belelê* (66/1),

~ **di kume**, dt. etwas zu essen, Essen, pg. alguma coisa para comer, comida: # *N sa ta djobeba algun ~ di kume purki N stába ku fómi* (RS),

~ **-l munta**, dt. Reittier, p. ext. fahrbahrer Untersatz (Fahrrad, Motorrad, Auto), pg. cavalgadura, p. ext. veículo (bicicleta, motociclo, carro),

~ **s sta-l trapadjádu**, dt. für ihn läuft das Leben derzeit schlecht, pg. as coisas estão a correr-lhe mal: # *Es ténpu li ~s sta-l trapadjádu, pamódi si mudjer kre larga-l* (RS),

~ **xuxu**, dt. Kot, pg. fezes: # *Prinsénsa baza-l un basiâ di ~ xuxu riba-l kabésa* (380/6), # *Dja bu mása ~ xuxu!* (RS).

Expr. idiom.: ~ **sai-l pa kololu**, dt. der Schuß ging nach hinten los, pg. o tiro saiu-lhe pela culatra: # *Más, un dia k'el [ómi ki ta dába pa balenti] sa ta voltába pa kása, di noti y el so, ~ sai-l pa kololu: un fitisera di si rubera bá sprimenta-l <...> ómi spánta y tremunuza* (205/9).

2. # *E fla-l m'e ta sta na Korkobáda ta bende ~, pur isu ki e da-l pankáda* (RS), # *E pidi minina si ~* (RS).

3. # *Mudjer di kel ómi la ta sendeba, más si maridu ka sabeba. Sima kuázi tudu dia mudjer ta kontába-el stória, ê si ki kuázi tudu dia mudjer ta mexeba ku el na kaminhu, di noti, transformádu na ~s* (216/8).

◆ ~ **ka dretu/~ ka linpu**, dt. (böser) Geist, pg. espírito, demónio: # *Si bu xinti takádu pur ~ ka linpu o pur algen di spritu máu, so bu ta txoma-l pa si nómi* (262/34).

(do portug. ant. COUSA).

kusê [ku'se], no início da oração frequentemente ~ **ki**, pron. interrog. substantivo, invariável, com empregos relativos, que convida à especificação de uma ou várias coisas, var. **kuzê**, dt. was?, pg. quê?, o que?.

~ ki nhos fla? (28/18), # ~ ki kontise ki po-bu ben kása es óra li? (36/7), # ~ ki éra almusu? (42/7), # ~ nhu sta n'el?, dt. Was machst du da?, pg. O que é que estás a fazer? (44/4), # Nton, mininas fla pai pa e bai na mon di kel rapás, pa e djobe ~ e tene na dédu (80/24), # Karterista go ê ~? (NL 38/13), # "Tóta, pagamentu en dinheru go N ka dizejába!" E djobe-m, e fla-m si: "Nton, abo pagamentu di ~ ki bu kre própi?" (NL 87/39),

Empregos relativos:

Mudjer ki dja ka sabeba ~ k'el ál fase, dja kuázi rapendedu ki e kása ku el, e bá kása mai di si maridu (41/26), # Es ninhun ka fla ~ k'es pása (123/10), # N da kónta ê ~ <ki sa ta ronkába sima porku> (NL 18/11).

◆ **pa** ~ (**ki**), dt. wofür?, warum?, pg. para que é que, para quê?, por que é que, porquê?, sin. **pakê**: # Pa ~ ki bu meste tudu es dinheru si dja bu tene tudu kusa ki bu meste? (RS), # Pa ~ bu kre bá stranjeru, si li bu tene boa vida? (RS).

(do portug. ant. (QUE)COUSA É?).

kusia ['kusjə] v., dt. kochen, zubereiten, pg. cozinhar, sin. **kusinha**.

algen ~ (algun kusa):

Más parse-m go ma ~, e sa ta ~ tudu dia ... Mi tudu palmanhan N ta odja fumu ta sai di nhos kusinha (35/21), # Bon, mi N ~! [kóngu ku kárni] sima N ta ntende y ku tudu inpenhu, y mi parse-m ma N sabe ~ dretu (42/13-14), # Ómi, kántu ben káza, djobe porku pa ~ (306/17), # Kusê ki sa ta ~ du oxi na fêsta? (RS), # Dja ten kántu dia ka ~ du n'es kása? (RS). (do portug. COZER, infl. por COZINHAR?).

kusiádu [ku'sjadu] adj., dt. gekocht, gegart, pg. cozido, sin. **kusidu**, **kusinhádu**, antón. **kru**.

Batáta inda ka ~ kifari kárni! (RS).

(deriv. do v. cr. KUSIA).

kusidu [ku'sidu] adj., dt. gekocht, gegart, pg. cozido, sin. **kusiádu**, **kusinhádu**, antón. **kru**.

Nhos kre kumida ~, o nhos kre dinheru pa nhos bai kunpra? (263/13), # Dipo, e ratxa-l bariga: óbus stába tudu interu, más dja tudu ~: fómi di stángu Lobu tenba un kalor más ki fogon! (366/5), # Ami N gosta di óbu ferbedu, más ben ~ (RS).

(do portug. COZIDO).

kusinha [ku'sijnə] v., var. **kuzinha**, dt. kochen, zubereiten, pg. cozinhar, sin. **kusia**.

algen ~ (algun kusa):

Txeu algen kontinua ta ~ na lenha (RS), # Ael, pa el ~ ê un bon divertimentu (RS), # Ken ki ka gosta di ~, s'e kre kume sábi e ten ki bá ristoránti (RS), # Ami

N ka gosta di ~ katxupa pamodi ta dura txeu (RS). (do portug. COZINHAR).

1 kusinha [ku'sijnə] s., var. **kuzinha**, dt. Küche (im traditionellen kapverdischen Haus befindet sich die Küche im ⇒ **kintal**), pg. cozinha (nas casas tradicionais cabo-verdianas, a cozinha encontra-se no ⇒ **kintal**), ver ilustr. ⇒ **kása**.

Mi tudu palmanhan N ta odja fumu ta sai di nhos ~ (35/22), # Txiga maré di djánta. Xibinhu kume na mésa djuntu ku Nhordés, na si ládu; Lobu, Nhordés bá po-l kume la ~ na tagára (345/32), # Nastási, ladron dja sta na ~! (NL 37/29).

(do portug. COZINHA).

2 kusinha [ku'sijnə] s., var. **kuzinha**, dim. de ⇒ **kusa**.

◆ **un** ~, dt. ein bißchen, pg. um pouco, sin. **un poku**: # E kalka-l dédu más un ~: ~ Ui-úi-úi, Nha-Tiu, ui! ... Nhu dexa-m, N ta fla-nho! (362/4), # Papai e, spéra manxe más un ~! (NL 47/22), # Odja li, N tene un káma k'es manda-m di Mérka ki sta un ~ feruxádu, ... (NL 87/14).

kusinhádu [kusi'jadu] adj., var. **kuzinhádu**, dt. gekocht, gegart, pg. cozinhado, cozido, sin. **kusiádu**, **kusidu**, antón. **kru**.

P'e da-m jánta e fla-m m'e tene fijen di tres dia ~ (15/30), # E gosta di fatióta más di ki kumida ~ na kása! (RS), # Óras ki midju ta piládu (na pilon) o muídu (na muidor) ta sai: o xeren di fêsta [=xeren grós], ki ta ~ normalmenti so pa fêsta kasamentu o botizádu, o xeren normal ki ta txomádu loron, ki ta ~ enves di aros, o xeren finu ki ta txomádu farinha, k'ê kel ki ta sirbi pa fase kuskus o pápa (RS), # Mantega pode ser bendedu kru, na fódja midju, sen ~, o kusiádu y podu na garáfa (inf.).

(deriv. do v. cr. KUSINHA).

kuskus [kus'kus] s., dt. Mais- oder Maniokmehl, das im ⇒ **bindi** über Wasserdampf zubereitet wird, Kuskus, pg. farinha de milho ou de mandioca cozida no ⇒ **bindi** ao vapor da água (Nap.), cuscuz.

~ p'e fika sábi bu meste kotxi midju di bésipa ti linpu, pa-u po midju na águ ti otu dia, pa-u labánta ánti manxe, pa-u tra-l di águ, pa bu po-l na pilon, pa-u pila-l ti moku, pa bu tente farinha fina, pa-u mistura-l ku kanéla ku sukri, pa bu po-l na bindi, pa bu dexa subi ti ki e sta pruntu (RS), # Mudjer resebe-l [ómi] ben resebedu, gazadja-l ben gazadjádu: da-l kafê ku ~ ku óbu streládu, más katxupa d'ónti gizádu (55/2), # Ami, ~ N gosta di kume-l ku leti frésku, más sábi inda ku un kusinha di mel di kána riba di el (RS).

◆ ~ **ku mel**, dt. Kuskus mit Zuckerrohrsirup (traditionelles Gericht, das am Aschermittwoch gegessen wird), pg. cuscuz com xarope de cana-de-açúcar (prato tradicional que se come na Quarta-Feira de Cinzas),

subi ~, dt. Kuskus über Wasserdampf garen, pg. cozinhar cuscuz ao vapor: # *Kántu mi éra mininu nha mai kustuma faseba-mi kufõngu óki e ta subiba* ~ (RS). (do portug. CUSCUIZ que, por sua vez, vem do árabe).

kuspi ['kuspɪ] v., dt. spucken, pg. cuspir.

algen ~ (**algun kusa**) (**n'algun kusa**):

Nton, minina toma gran di malansiã, ~ n'el tres bes, djuga fóra (88/25), # *Kántu Béntu dja kába kume, si mai po-l kópu d'águ na mésa. Béntu bebe, na fin e xágua bóka, la undi e bira p'el ~ kel águ na txon, si mai fla: "Bé?! ... Bo oxi bu ben sima ki bu sta dodu! Bu ta ~m águ na suádjú? ..."* Mai pánha un kanéka fáxi, fla-l: "li!" (315/1-6), # *Algen ka debe ~ na txon!* (RS).

Expr. idiom.: ~ **na ténpu**, dt. plötzlich auf Nimmerwiedersehen verschwinden, pg. desaparecer de repente para todo o sempre, sin. ⇒ **perde na ténpu**. (do portug. CUSPIR).

kuspínhu [kus'pɪɲu] s., dt. Spucke, Speichel, pg. cuspo, saliva.

Mininu dja intxi-m di ~, ki N ten ki bá lába (RS). (do portug. CUSPINHU).

kusta ['kustə] v., dt. 1. kosten, 2. schwerfallen, pg. 1. custar, ser comprado por, 2. custar, ser difícil.

1. algun kusa ~ (algen) algun kusa:

..., *ka ta ~ náda oferece kel kabalínhu di sinhor pádri kel un láta di águ* (139/36), # *Dj'e ránja otu trabádju, p'e gánha más, pamô kusas sa ta ~ káru* (RS), # *Kabálu kel li, pa N dixi di riba d'el, pa N bende-nhos el, ta ~nhos txeu!* (125/38).

2. ~ algen fase algun kusa:

Ta ~m kridita, más nu pode fase un spriménta, ... (33/32), # *~l txeu dexa si familia, más e ka tenba otu alternativa* (RS). (do portug. CUSTAR).

kusta ['kustə] s., ◆ **na ~ di algen**, dt. auf Kosten von, pg. à custa/a expensas de: # ..., *e kreba so vive na nha ~ ...* (49/26), # *Ael fártu, ku bariga riba-l kósta, na bu ~* (348/9), # *Si páis ê riku, más si mé e ta trabádja p'e vive na si ~* (RS). (do portug. CUSTA).

kustipa [kus'tipə] v., var. de ⇒ **konstipa**.

kustipádu [kus'tipadu] adj., var. de ⇒ **konstipádu**.

kustipason [kus'tipə'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **konstipason**.

kustu ['kustu] s., dt. Preis, Kosten, pg. custo.

~ *di bida sta mutu káru* (RS).

Expr. idiom.: **da ~ fase algun kusa**, dt. es ist nötig, etwas zu tun, pg. é preciso fazer alguma coisa: # *E kai di bisikléta, e da pankáda na kabésa, da ~ leba-l ospital* (RS).

(do portug. CUSTO).

kustuma [kus'tumə] v., dt. gewöhnlich tun, zu tun pflegen, pg. costumar.

algen/algun kusa ~ fase algun kusa:

S'el bai undi ki N ~ bai, kábu ka sábi! (118/35), # *Bo bu ~ ben li?* (129/24), # *Mi, nha pai ku nha mai ka ~ po-m deta ántis di es deta primeru na nha lugár* (239/10), # *Kriáda po águ na kel kópu ki Nhánha ~ bebe n'el, ...* (301/19), # ... *ti própi amigu dja ~ lar-ga-m na róta prigu* (BB, Kunba, p. 9), # *Más nhu fika ta sabe ma béntu ta ~ pánha pilon, kifari balai!* (258/38), # *Nu ta ~ ten óspri tudu sábadu* (RS), # *Kel bibliotéka li ta ~ ten bons libru* (RS), # ..., *kre bu ka sabe ma li na Mérka alves ta ~ ten rasismu?* (NL 21/24).

(do portug. COSTUMAR).

kustumádu [kustu'madu] adj., dt. gewöhnt, vertraut, pg. acostumado, habituado, familiarizado.

Di mardugáda, Manel labánta di txon, el pega kel stera, el konko-l si, el ingosta-l sigurínhu na kántu-l ká, sima argen k'ê ~ ku ká (263/43), # *Náu, ami dja N ta guardába kel [txábi nóbu] y N ta sirbiba ku kel bédju ki N sta más ~ ku el* (292/42).

(deriv. do v. cr. KUSTUMA).

kustumason [kustumə'sõ(ŋ)] s., dt. Freundschaft, pg. amizade.

Si bu meste libru bá prista Manel el, purki nhos ê amigu, mi N konxe-l, más nu ka ten ~ ku kunpanheru (RS).

(deriv. do v. cr. KUSTUMA).

kustumu [kus'tumu] s., dt. Brauch, Gewohnheit, Angewohnheit, pg. costume, hábito, sin. **ábitu**.

Un dia, sima dja éra ~, e mánda kiriódu sela-l kabálu y, dentu notínhu, e da rínkáda (51/16), # ..., *kusa [fítisera] subi-l kása, sima dja éra ~ di tudu dia* (211/13), # *Bu ten ki kába ku es máu ~ di txiga entra li sen konko na pórtá* (RS), # *E debe tra-l es ~ di bá kása d'algen so na óra di kume* (RS).

Prov.: ~ **ka brinku!** ⇒ **brinku**.

(do portug. COSTUME).

kustura [kus'turə] v., dt. nähen, schneiden, pg.

costurar.

algen ~ (**algun kusa (kamisa/...)**):

Ki ténpu ki bu ta kustura-m kel kamisa? N meste-l pa fêsta kasamentu (RS).

(do portug. COSTURAR).

kustura [kus'ture] s., dt. 1. Nähen, Schneiderei (Tätigkeit), 2. Ritze, Spalt, pg. 1. costura, 2. fresta.

1. # *Na épuka di Natal nha mai ta tene txeu ~, pamô tudu algen ta kre fase ropa nôbu pa fêsta* (RS), # *N sta na ôla di ~ pa N odja si N ta prende fase nha ropa mi própi* (RS).

2. # *[Na konstruson di bárku:] Dipo ki sta si, ki dja nhu kába tába, nhu ta ben kalafáta kes ~ tudu* (inf.). (do portug. COSTURA).

kusturera [kustu'rere] s. ♀, ⇒ **kustureru**.

kustureru [kustu'ru] s., ♀ **kusturera**, dt. Schneider, pg. alfaiate, costureiro.

Leba ~ es kálsa p'e bá perta, e ta fiká-u mutu lárqu (RS), # *Tudu ~ ta meste tizora pa ta korta fazênda* (RS), # *Si avô móre noti, kelôra bá kunprádu fazênda pa leba ~ pa bá fase-l mortádja* (RS).

(do portug. COSTUREIRO).

kutélu [ku'tɛlu] s., dt. Hügel, kleine Erhebung, pg. colina, outeiro.

Ami N kre bai la na kel ~ lasin sin la, dja N kánsa, N sa ta diskánsa un bokadínhu (95/12), # *Astánta, kándu N soma riba d'un ~, náda más N k'odja* (104/38), # *Dj'e subi monti, dj'e dixi váli; dja subi ~, dja dixi; ...* (139/19), # *Kántu e ben la áltu ~ Libron ku Rubon Mora, tenba lua kláru* (207/5), # *Djói tinha xixi más e kre sperába minina kánba ~ dipos p'e mixa* (RS).

◆ **na ~ di**, dt. (oben) auf, pg. em cima de: # (met.:) *Ka ta da pa algen xinta na ~ di kósta di kamélu* (RS), **kósta** ~, dt. Hangseite des Hügels, pg. encosta/declive da colina,

pónta ~, dt. Stelle, an der ein Hügel abfällt, pg. ponto onde começa o declive de uma colina: # *... nhu ben ku mi li, N bai la na pónta ~, N bá purgunta Djuzé [ki sta la rubera] modi ki ta fládu kel kusa* (RS),

sai na ~, dt. am Gipfel des Hügels ankommen, pg. chegar ao topo da colina: # *Nu sa ta kumeba mángi na ladera, nu odja dónu pé di mángi sai na ~ ta gritá-nu* (RS).

(do portug. CUTELO, empregado metaforicamente?).

kuternis [kuter'nis] s. , var. de ⇒ **kurtinis**.

kutiláda [kuti'lade] s., dt. Kopfstoß, pg. cabeçada.

Nhu Kabésa ta sálta p'el da gálu ~, más ~ ta certa so na txon (32/33), # *El átxa boi ku djáki na géra ta da ~ so bédju, so forádu* (Oda 180/38), # *Pega kel kábura li na txifri pa N ordinha-l, purki si non e ta kre da-m ~* (RS).

(do portug. CUTILADA).

kutubélu [kutu'bɛlu] s., dt. Ellbogen, pg. cotovelo. # *E sta ku ~ xeiu di kálu so dibrusa-l riba di mésa* (RS).

Expr. idiom.: tene/fika ku dór na ~, dt. eifersüchtig sein/werden, pg. estar/ficar com dor de cotovelo: # *E dána ku si namoráda más e fika ku dór di ~* (RS). (do portug. COTOVELO).

kutunbenben [kutumbem'bɛ(ŋ)] s. , dt. kleines Insekt, das sich in die Erde eingrät, pg. pequena carocha que se esconde na terra (Nap.), insecto cujas larvas escavam buracos no solo onde caem formigas e outros insectos dos quais se alimentam (N.A.). (O *bem bem* é 'venha venha', o que dizem as crianças quando mexem com o dedo no buraco onde ele se acha, pois que em se obstruindo o buraco ele aparece e daí o nome, Nap. s.v. **Cuto-bem-bem**).

kutxin [ku'cɪ(ŋ)] s. , dt. (Grasart), pg. (espécie de erva), den. sc. *Leucas martinicensis* (Jacq.) Ait.f.

kuxera [ku'fere] s., dt. Pferdestall, pg. cavalaria. # *Bá la na ~, djobe kel kabálu más mufinu ki sta la, bu ben ku el* (89/34), # *Bon, bá la ~ buska kabálu* (297/38).

(do portug. COCHEIRA).

kuza ['kuzɛ] s., var. de ⇒ **kusa**.

kuzê [ku'ze] pron. interrog., var. de ⇒ **kusê**.

kuzinha [ku'zine] v., var. de ⇒ **kusinha**.

kuzinha [ku'zine] s., var. de ⇒ **kusinha** (1).

kuzinha [ku'zine] s., var. de ⇒ **kusinha** (2).

kuzinhádu [kuzi'ɲadu] adj., var. de ⇒ **kusinhádu**.

L

-l [l] pron. pess. átono da 3ª pess. do sing., forma enclítica, dt. ihn, sie, es, ihm, ihr, seltener: er, pg. o, a, lhe, raramente: ele, ela, forma proclítica correspondente ⇒ **el** (2), forma tónica correspondente ⇒ **el** (1), ael.

Após os presentativos (alê, alâ):

Alê~ li sor pulisia, ... (NL 70/19), # *... sinhor prufesor resebe un telegráma, e mandá-nu sai tudu, alê~ la déntu ta txora* (NL 77/34).

Com função de sujeito (pouco frequente):

Odispos, na bokinha-l tárdi, Nha Bédja konbida-l pa~ bai konxe si palásiu (255/20), # *Odipos, na bokinha-l tárdi, Nha Bédja konbida-l pa~ bai konxe si palásiu* (255/20).

Com função de complemento directo:

..., N abri nha papel N djobe~ si, ... (NL 13/10), # *Ná, kel li própri ê Diós ki po~ li pa mi!* (27/13), # *Mudjer nxuga~, po~ deta [Nhu Kabésa]!* (27/28), # *..., N ka dexe~ en pás* (NL 16/29).

Com função de complemento indirecto:

Gálu bua na kabésa, da~ txuputáda (29/23), # *..., mudjer rabida, fla~: - Á maridu! ... Mos, fórti gána kume kabésa!* (27/6), # *Maridu, fadigádu, purgunta~: - Kusê ki es fla?* (34/13), # *..., N fase~ sinal ku dédu ma náu* (NL 14/12).

Com outras funções:

Nton, e fla mudjer ma parse~ ma si duénsa ê fra-kéza (33/7), # *Maridu kábu sta~ sábi* (33/12), # *... bariga ta due~ so di palmanhan*, ... (35/17), # *E rânja un grândi prizenti, p'e bá mostra prufesor m'el fika~ kontenti, pamodi e nxina Djuzé t'óki Djuzé dja pása na izámi* (92/22), # *Mudjer npára kósta, kabésa bua~ na kósta, kran!* (28/38), # *..., N abri~ pórtia*, ... (NL 40/12), # *Mudjer sa ta bai buska~ silora di-bagár*, ... (34/19).
(do portug. ELE).

-l [l] prep., var. de ⇒ **di**.

la [lɐ] adv. de lugar com empregos temporais e textuais, dt. dort, pg. aí, ali, lá, além, acolá, var. temática

⇒ **ala**, antón. **li**.

Nton, ómi dispidi, bá si órta. <...>. ~ e fika ta trabádja y ta matuta ti noti, ... (35/33), # *Si es bá ta briga, óra manduku, óra punhal, ti k'es ka pode más, es móre ~ tudu dos* (48/29), # *E bai ti ~, e kánsa* (RS), # *Gálu fika na pórtia lápa. Kabésa, ~ déntu, fika ta fla: - Kre bu ta da txuputáda!* (29/25), # *... ómi fulia si txapeu ~ déntu* (65/33), # *Déus pánha un pedrinha, bota, ~ di séu: ...* (72/21), # *E bai ~ na bédju, e fla: - ..., dt. Er ging zu dem Alten dort hin und sagte: - ..., pg. Ele foi até ao pé daquele velho além e disse: - ...* (70/9).

Empregos temporais:

~ pa bándia dos óra di tárdi, e ta benba kása almusa (35/4), # *~ undi es po báka fáka p'es máta, báka pupa, un xuxinhu txiga n'es, en rapasinhú*, dt. Als sie das Messer ansetzten, um die Kuh abzusteichen, brüllte die Kuh, und es erschien ein Teufelchen in Gestalt eines kleinen Jungen, pg. Quando eles se preparavam para espetar a faca na vaca, para a matar, ela berrou e apareceu um diabinho com o corpo de um rapazinho (76/13).

Empregos textuais:

Li bu sa ta fla-m ma bu kre bai. ~ bu flába-mi ma-u kre fikába, dt. Jetzt sagst du mir <plötzlich>, daß du gehen willst. Vorher hattest du mir gesagt, du wolltest bleiben, pg. Agora <de repente> dizes-me que te queres ir embora. Antes tinhas-me dito que querias ficar (RS).

◆ ~ loc. prep., dt. in, pg. em: # *Pása ténpu, rapás bá pása un tárdi ~ kása ménbra* (43/9), # *Imajina, mi, Bulimundu, ~ palásiu di nhu rei*, ... (196/35),

di li ti ~, dt. bis dann, bis dahin, pg. até lá,

di ~ pa diánti, dt. von da an, pg. dali em diante: # *Nton mudjer pása ta fase-l kumida di dos ómi. Di ~ pa diánti ómi nunka más xatia ku el* (RS),

kel/kes (kusa) ~, dt. das dort, diese Sache(n) dort, pg. esse, essa, isso, aquele, aquela, aquilo: # *Kel <kumida> ~ ê di kenha?* (27/34), # *E nha, mudjer! ... Nha bende-m kes pinton ~!* (107/3), # *Parse-m ki inda resta dos [di kes gentis ki Nha Bédja pánha]*.

Kes ~ sta ku bida, pamodi el pása ta kre ku es (266/39).

Expr. idiom.: **algen da di li, da di ~ (na fase algun kusa)**, dt. (in einer Sache) von Pontius zu Pilatus gehen, pg. andar de Herodes para Pilatos: # *Dj'e da di li, dj'e da di ~ na djobe trabádju, má inda e ka átxa* (RS). (do portug. LÁ).

lá ['la] em ♦ (*inda*) *si/ki ... vá lá, ⇒ vá.*

lába ['labə] v., dt. (sich) waschen, baden, pg. lavar(-se), tomar banho.

algen ~ algen/(algen) algun kusa (na algun kusa): # *Es mésmu ki mánda kenta águ, es ~ ses mai ben labádu, es bisti-l, es po-l xinta* (317/18), # *Porkeru dja mánda ben un naviu di kónxa pa ben ~l korpu ki sta so kaskaron* (225/5), # *N labánta mardugáda, nho, N xágua róstu, N ~ bóka ku pónta dédu* (NL 1/13), # *Bu debe nxina mininu ~ mo ántis d'e kume!* (RS), # *Si mudjer ta ~ kabésa tudu sábadu* (RS), # ~ *panêla, nu ta ferbe kárni gósi li!* (103/37), # *N ta stá la na kes trabádjus más konplikádu, <...>, di ~ pésas na óli* (NL 51/6).

algen ~ (na algun kusa):

El [minina] e ten ki ~, e ten ki fase linpéza (173/9), # *Bu ka sa ta bai misa pamódi abo bo ê pórika, bu ka ta ~!* (179/8).

♦ ~ **bóka** ⇒ **bóka**,

~ **losa** ⇒ **losa**.

Expr. idiom.: ~ **ku un bóka di águ** ⇒ **bóka**.

(do portug. LAVAR(-SE)).

labáda [lɐ'badə] s., dt. Bewässerungskanal, pg. rego, levada.

Águ ta bai na ~ ti txiga órta (RS), # *Nu sa ta fase ~ ben fetu ku mása di arêa y simentu, kubértu di pa riba, pa nu pode popa águ* (RS).

(do portug. LEVADA).

labadera [lɐbɐ'dere] s./adj. ♀, dt. Wäscherin, (von einer) Frau, die gut wäscht, pg. lavadeira, (diz-se de uma) mulher que lava bem.

s.: # ~ *di ropa dja ben toma ropa pa bá lába* (RS), # *Nha fidju ten dés ánu, más ê un grândi ~ di ropa* (RS).

adj.: # *Bu ta fla kel mudjer ~ ki ta ben buska ropa p'e bá bate p'e lába es kamisa li ku kuidádu spisial!* (RS).

(deriv. do v. cr. LÁBA).

labádu [lɐ'badu] adj., dt. gewaschen, pg. lavado.

Kelóki e [ómi] txiga kása, e ta atxába mudjer detádu kubridu, almusu ka ten, panêla ~, ... (35/7),

Es mésmu ki mánda kenta águ, es lába ses mai ben ~, es bisti-l, es po-l xinta (317/18).

(deriv. do v. cr. LÁBA).

labánta [lɐ'bantə] v., var. **lebánta**, dt. 1. (auf-)heben, aufstehen, sich erheben, 2. (Wut, Lust, Angst etc.) bekommen, 3. anfangen, pg. 1. levantar(-se), 2. ficar com (raiva, vontade, medo, etc.), 3. começar.

1. algen/algun kusa ~ (di algun lugár):

..., *Nastási, ~ bu po pé na kaminhu!* (NL 47/29), # ~ *di lasin!* (36/16), # *Ómi ki stába na po-l kornu, ~ di káma, pánha si ropa, perde na témpu* (51/19), # *Oxi nhu dura ku ~!* (101/17), # ..., *Pálu ~ pruntu!* (316/2), # *E nho, Flipa ~ xatiádu, ...* (NL 73/28), # *Manel lenbra di kel mo di sinsa ki el teneba guardádu. Sima el da ku sinsa, ê si ki ~ un monti di nébua* (240/9).

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa (di algun lugár):

E bá na mudjer, e pega-l, e ~l, ... (36/22), # *E ~ koltxon, e puxa Maria, po riba d'ónbru, e bá ku el* (69/27), # *Dorádo d'Oru ~ kabésa, sakuta* (191/30), # *E ~ mo p'el da Maria bafatáda* (152/1), # *Nha Bédja Fitisera toma bindi y el bá pánha águ. Más tudu bes ki el murgudja bindi na águ, el ~l baziú* (239/32), # *El munta, el ~ rédia, el fla si pai ku si mai: ...* (252/32), # *Gindásti ka konsigi ~ kel kaxon xeiú di fêru pamódi éra pisádu dimás* (RS).

♦ **justisa** ~, dt. ein Prozeß beginnt, pg. um processo judicial tem início: # *Dipos, anton, ben ~ go justisa* (176/10),

~ **algen alébi**, dt. jem. verleumden, pg. caluniar alguém: # *Nhu sabe, ómi kre ~'ba mi nha mai alébi!* (NL 84/38),

~ **fêsta** ⇒ **fêsta**,

~ **di kóba** ⇒ **kóba**,

~ **mésa**, dt. den Tisch abdecken, pg. levantar a mesa (N.A.): # *N sa ta spéra es kába kume sobriméza pa N bá ~ mésa* (RS),

~ **oskultador** ⇒ **oskultador**,

~ **prentxéntxa** ⇒ **prentxéntxa**,

~ **stera** ⇒ **stera**.

Expr. idiom.: ~ **trabadjador**, dt. fleißig sein und sich zu einem guten Arbeiter entwickeln (von Kindern), pg. ser aplicado e fazer-se um bom trabalhador (diz-se de crianças): # "*Algen ~ trabadjador*" *ta fládu óki algen kria ku trabádju y da bon trabadjador* (RS), # *Kel mininu ki nu sa ta kria sa ta ~ trabadjador!* (RS).

Expr. idiom.: **kabélu ~ algen na kabésa**, dt. jem. schaudert, jem. stehen die Haare zu Berge, pg. alguém arrepiase-se/fica com os cabelos em pé: # *Kántu N odja kel filmi kabélu ~m na kabésa, N fitxa tilivizon* (RS).

2. algun kusa (sentimentu) ~ (na) algen/algen (na korpu):

~-m kel uma gána di kume papáia, kántu N odja pé di papáia na tilivizon (RS), # Ê nho, ~-m un ráiba di Pálu ki bá vira-m bariga unbes (NL 82/9), # Alegriá ~ na es, dt. Sie wurden froh, pg. Eles alegraram-se (RS), # Ê nho, médu ~-m na korpu! (NL 37/7).

3. algen ~ na fase algun kusa, perífrase verbal que indica que alguém começa a fazer alguma coisa repetidas vezes ou durante algum tempo:

Mudjer da kósta, ómi ~ na kume banána, dt. Die Frau ging weg und der Mann begann, Bananen zu essen, pg. A mulher afastou-se e o homem começou a comer bananas (55/21), # N ka sabe pamodi ki mos la dja ~ na bebe si, dt. Ich weiß nicht, warum dieser junge Mann so das Trinken angefangen hat, pg. Não sei por que razão é que aquele rapaz deu em beber daquela maneira (RS), # Dja e ~ na studa, dt. Er lernt jetzt fleißig, pg. Ele agora começou a aplicar-se nos estudos (RS), # Es dia, béntu dja ~ na fase ki e sa ta báza midju na txon, dt. Heute hat der Wind so angefangen zu blasen, daß er den Mais umknickt, pg. Hoje o vento começou a soprar de tal maneira que está a derrubar o milho (RS), # Nu ten ki konpo pórtá di nos kása purki dj'es ~ na furta otu bes (RS). (do portug. LEVANTAR(-SE)).

labantádu [ləbən'tadu], dt. erhoben, aufgestanden, pg. levantado.

..., N odja un mudjer na mei di stráda, ku mo ~ ta pidi buleia (NL 61/18), # Si pai 6 h palmanhan ta sta dja ~! (RS), # Si armun ta konsigi fika meia óra ku pé ~ na altura (RS).

◆ **kabélu ~ na kabésá,** dt. voller Angst, pg. com os cabelos em pé, cheio de medo: # Ê nho, N da rinkáda numa skarera, nho, pé álту txon, kabélu ~ na kabésá! (NL 89/8).

(deriv. do v. cr. LABÁNTA).

labi-labi ['ləbi'ləbi] v., dt. sich auf dem Boden wälzen, pg. espojar-se, rebolar-se, sin. **lagi-lagi**.

algen ~ (na algun lugár):

E stába ta ~ na láma (N.A.), # Bu sa ta parse ku algen ki sa ta ~ba na láma, bá toma bánhu! (RS).

labi-labidu ['ləbile'bidu] adj., dt. verdreckt, sehr schmutzig, pg. muito sujo.

Ten piáda go pa N bai sirbi kálida na kel kusa ki tudu nhos dja bába, inda más, ~ di mo di ránhu! (253/36).

(deriv. do v. cr. LABI-LABI).

labora [lə'bore] s., dt. Feldarbeit, Ackerbau, bestelltes Feld, pg. lavoura, campo cultivado.

Un bes, kása un ómi ku un mudjer. Komu es éra tudu kanpunes, dipos di kasamentu, ómi toma kónta di si ~ y mudjer, kónta di kása (35/2), # Maridu ta bá trabádja na ~ (41/9), # Es ánu sta txeu ~, pamódi ten txeu águ (RS).

(do portug. LAVOURA).

lábrea ['labrə] v., dt. 1. auf dem Feld arbeiten, (Feld) bestellen, pflügen, 2. verzieren, pg. 1. trabalhar no campo, cultivar, lavrar, 2. decorar, enfeitar.

1. algen ~ (algun kusa) (txon):

Es, es sta na txáda ta ~ (90/24), # E ... nu bá koba un fontí, nu ta ~, nu ta po batáta, mandioka, nu ta po tudu kusa ... (351/7), # Fémia ka ta ~! (N.A.), # Óki txon sta modjádu ta da algen gostu na ~ txon (RS), # Es ánu txobe txeu, sa ta ~'du pa tudu káu (RS).

2. algen ~ algun kusa:

E kenha ki ~ kel vázu di flor la bunitu si? (RS).

(do portug. LAVRAR).

labrador [ləbrə'dor] s., dt. Bauer, Landarbeiter, pg. lavrador, camponês, sin. **kanpunes**.

Si fidju, apezár di ~, e tenba sénpri bon parénsa, e ta stába sénpri kontenti, len di grándi brinkadjon k'el éra (41/3).

(deriv. do v. cr. LÁBRA).

labrádu [lə'bradu] adj., dt. 1. bearbeitet, bestellt (Feld), 2. verziert, pg. 1. lavrado, cultivado, 2. decorado, enfeitado.

1. # Nos órta dja sta tudu ~, nu sa ta spéra so txuba pa ka fálda (RS), # Si txuba ka ta faltába, ta tenba águ txeu, tudu txon di Káuberdi ta stába ~ (RS).

2. # Désdi skáda di rua, té prumeru andár, ka tinha un siti ki ka stába ~ di oru (255/32).

(deriv. do v. cr. LÁBRA).

labuta [lə'bute] v., dt. hart arbeiten, sich abmühen, pg. labutar, esforçar-se, sin. **kati-kati**.

algen ~ (ku/na algun kusa):

Alê-m li so ta ~ (N.A.), # Algen ka debe dexa di ~ nunka (RS), # E fla ma dj'e kánsa di ~ n'es mérda di trabádju sen odja ninhun rakonpénsa (RS), # Ti inda N sa ta ~ ku nha mákina di skrebi ki nha dónu dexa-m ku el (RS).

algen ~ ku algen:

Grásas a nhos mai, ki ~ ku nhos ti ki dja nhos da algen (RS).

(do portug. LABUTAR).

labutador [ləbutə'dor] s./adj., dt. fleißiger Arbeiter/ arbeitsam, pg. labutador, trabalhador, sin. **trabadjador**.

s.: # *Inda si armun ê kel ~ ki ka ta pára, sênpri na kati-kati* (RS).

adj.: # *Mésmu na si bedjisa ê ka dextra di ser kel ómi ~ ki nos tudu nu konxe* (RS).

(deriv. do v. cr. LABUTA).

ladainha [lɐdɐ'ɲɐ] s., dt. Litanei, pg. ladainha.

Kel bes N gostába txeu di rása ~ (RS).

(do portug. LADAINHA).

ladera [lɐ'derɐ] s., dt. Abhang, pg. ladeira.

El e ben, ta subi ~, dixi ~, subi ~, dixi ~, so pa spa-djigal k'e p'el pode nkurta kaminhu (206/22), # *El galopia, el subi monti ku ~, ti k'el txiga la di riba d'un montánha* (258/21), # *N fla: – Bina dixi fáxi bu bá pánha! Ê nho, Bina lansia ~ báxu trás di sinbron* (NL 82/19), # *... más trás di kel penedu ~ éra tántu ingri ki ka ta da pa djongoto* (NL 82/28).

(do portug. LADEIRA).

ladra [lɐ'drɐ] v., dt. bellen, pg. ladrar.

animal (katxor) ~:

Katxor ta ~ (RS), # *Dj'es tenta ben furta li txeu bes, más es ka ta konsigi: Nu ten bon katxor, e ta ~, nu ta xinti so gentis ta kóre* (RS).

Prov.: Katxor ki ta ~ ka ta morde ⇒ **morde**.

(do portug. LADRAR).

ladridja [lɐ'driɐ] v., dt. verstreuen, pg. espalhar.

algen ~ algun kusa (n'algun lugár):

Ka nhos brinka riba d'areia pa nhos ka ~l tudu! (RS), # *Kenha ki dja ~ kusas ki N teneba na bólsa tudu na txon?* (RS).

(do portug. LADRILHAR?).

ladridjádu [lɐ'dri'jadu] adj., dt. verstreut, pg. espalhado.

Pamódi ki bu tene bus ropa tudu ~ na txon si? (RS).

(deriv. do v. cr. LADRIDJA).

ladron [lɐ'drõ(ŋ)] s., pl. **ladronsis**, dt. 1. Dieb, 2. derjenige, der bei der ⇒ **tabánka** die Aufgabe hat, den Heiligen zu rauben, und bei der Suche nach diesem gefesselt mitgeführt wird, pg. 1. ladrão, 2. aquele que, na ⇒ **tabánka**, tem a tarefa de roubar o santo e que durante a busca do santo é levado de mãos atadas.

1. # *Ami, si ten un kusa ki N ten médu d'el ê ~! Pamódi ~, el ê ka brinkadera náu! Alen di ta toma kusa di nho, inda si e átxa na jetu e ta máta!* (NL 37/9), # *~ bá di noti, forsa-nho póta, entra, pánha dizóitu kontu* (NL 86/6), # *Más, pértu di si kása, so tenba un skóla ki éra skóla di ~. La so ta nxinádu*

furta (114/26).

Prov.: Konbêrsu sábi ê ~ di ténpu ⇒ **konbêrsu**.

2. # *Na brinkadera di tabánka ~ ê kel ki ta bá furta sántu* (inf.).

(do portug. LADRÃO).

ládu [lɐ'du] s., dt. Seite, Richtung, pg. lado, direção, sin. **bánda, len**.

E bá na kelotu ~, e torna da ku matxádu (103/33), # *E xinta na ~ nhu prispi* (186/7), # *Kusas dja debaba stába kuázi dizusperádu ku kel rapás, kántu parse kel uma lion, lumi ta báza di odju, obidu, bóka, naris, ta bai na si ~* (206/28), # *Ê nho, nu bá ta náda. Mi na un ~, kabritu na kelotu* (NL 31/34), # *Abo di ki ~ ki bu sta, pa ~ di MPD o pa ~ di PAICV?* (RS).

◆ ~ (**a**) ~ (**ku algen/ku algun kusa**), dt. Seite an Seite (mit jem./etwas), pg. lado a lado (com alguém/alguma coisa): # *Es [kusas] bá ta ben ~ a ~ ku el, ta ronba-l buránku, ta transforma na un muntii bitxu y kusas mariádu, ...* (204/18), # *Nu bai simitériu ti txiga ~ a ~ ku káru ki leba kaxon* (RS),

na ~ (di) loc. prep./adv., dt. (da)neben, pg. ao lado (de): # *Nhos buska-l trás di greja. E sta na ~* (RS),

pa ~l diánti, dt. (nach) vorne, vornherum, pg. à/para a/pela frente: # *Nhos sai pa ~l diánti, pamô póta di trás sta fixádu* (RS), # *Antis di Natal nu meste pinta nos kása nen s'ê so pa ~l diánti, p'e fika ku un ár más alégri* (RS), # *N ka gosta pa nhos pára kamion pa ~l diánti di nos lója* (RS),

pa ~l trás, dt. (nach) hinten, hintenherum pg. atrás, para/por trás: # *Inton, es abri un póta pa ~l trás, es sai, es mete dentu jardin di palásiu* (268/11), # *Mininus sa ta brinka pa ~l trás, purki pa frenti ê so pa algen entra na otokáru* (RS), # *Pa gentis ki ta mora pa ~l trás di aldêa águ sa ta txiga ku más difikuldádi* (RS),

pa un ~ ..., pa otu ~ ..., dt. einerseits ..., andererseits ..., pg. por um lado ..., por outro lado ...: # *Mundu stába divididu na dos blóku: Pa un ~ nu tenba sosialismu, pa otu ~ nu tenba kapitalismu* (RS),

ta da pa un ~, ta da pa otu, dt. umherirren, pg. andar à deriva: # *Dipos ki si mudjer móre, e fika ta da pa un ~, ta da pa otu, di palmanhan pa noti* (RS),

po algun kusa di ~, dt. etwas beiseite legen, pg. pôr alguma coisa de lado: # *Mudjer, nton, po tudu ramédi di ~. E pega na máta tudu si limária p'el da maridu so limentus fórti ...* (33/8),

pa tudu ~, dt. überall, pg. por todo o lado: # *Kántu e korda, el buska anel pa tudu ~, e ka átxa* (290/21).

Expr. idiom.: da di ~, dt. schwanken, taumeln, pg. cambaleiar: # *Inda sta ku sól fórti, más el dj'e bebe ti ki e sa ta da di ~* (RS).

(do portug. LADO).

lagadji [lɛ'gɛji] v., dt. 1. etwas essen oder servieren, ohne auf Hygiene zu achten, so daß die Reste schnell schlecht werden, (fig.) durcheinanderbringen vermischen, unordentlich sein, 2. schlecht werden (Essen), pg. 1. servir ou comer alguma coisa sem atender à higiene, de forma que os restos se deterioram rapidamente, (fig.) desarrumar, ser desarrumado ou desorganizado, ter falta de ordem (N.A.), 2. azedar (comida).

1. algen ~ (algun kusa) (kumida):

Si bu ~ kel kumida la N ka ta dâ-u otu (RS), # *Bu gosta ~*, dt. Du bist (so) unordentlich, pg. (Como) Tu gostas de desarrumar (N.A.).

2. algun kusa (kumida) ~:

Tra kumida na un lâdu, ka bu dextra kumida ~ pa ka nzeda (RS).

lagadjidu [lɛgɛ'jɪdu] adj., dt. hygienisch nicht einwandfrei (Essen), pg. servido de forma pouco higiénica (comida).

Kumida ~ ta nzeda fâxi (RS), # *Mininus ta dextra kumida ~ na prátu* (RS).

(deriv. do v. cr. LAGADJI).

lâga-lâga [lɛgɛ'lɛgɛ] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Caylusea canescens (L.) St. -Hill = Caylusea hexagyna (Forssk.) M. L. Green (SG), sin. **kanpi**.

lagartixa [lɛgɛr'tɪʃɛ] s. 🦎, var. **largatixa**, dt. kl. Eidechse, Glattechse, pg. lagartixa, lagarto, den. sc. Mabuya vaillanti.

~ ta sta bâxu pédra, na bráku paredi (RS), # *~ ten kori bédju* (BB).

(do portug. LAGARTIXA).

lagártu [lɛ'gartu] s. 🦎, var. **largátu**, dt. Eidechse, pg. lagarto, den. sc. Mabovia vaxllandi.

~ è más grândi di ki lagartixa (RS).

(do portug. LAGARTO).

lagi-lagi ['lɛgi'lɛgi] v., dt. sich auf dem Boden wälzen, pg. rebolar-se, sin. **labi-labi**.

algen ~:

Txeu mininu ôki es sotádu es ta ~ na txon (RS),

Sta kalor, mininu sta sen kamisa, detádu na txon na ~ (RS).

lagôa [lɛ'gɔɛ] s., var. de ⇒ **laguâ**.

lagósta [lɛ'gɔstɛ] s., dt. Languste, pg. lagosta.

Ami N ta kunprába ~ na un murgudjador, N ta kusiába-el na kása, purki na ristoránti è mutu káru

(RS).

(do portug. LAGOSTA).

lagósta berdi s. 🦎, dt. (Langustenart), pg. espécie de lagosta de diferentes tons de verde; cada segmento da carapaça tem uma risca branca; por detrás dessa risca os segmentos são verde-escuros ou castanho-escuros; vive nas costas rochosas, den. sc. Panulirus regius ou Panulirus rissonii, ver ilustr. 81 em cores.

lagósta kastánu s. 🦎, dt. (Langustenart), pg. lagosta castanho-arroxeadada com manchas brancas; vive nas costas rochosas até 30 m de profundidade, den. sc. Panulirus echinatus, ver ilustr. 82 em cores.

lagósta pédra s. 🦎, dt. Bärenkrebs, pg. cavaco, cigarra, de cor vermelho-acastanhada, com antenas azuladas; no primeiro segmento apresenta 3 manchas vermelho-escuras; cauda comprida, den. sc. Scyllarides latus, ver ilustr. 83 em cores, sin. **karásku**.

lagósta róza s. 🦎, dt. (Langustenart), pg. lagosta rosa das ilhas de Cabo Verde; vive entre 50 a 300 m de profundidade em superfícies rochosas; espécie endêmica, vermelha e com manchas brancas, den. sc. Panulirus charlestoni, ver ilustr. 84 em cores.

Es ta panha-l maiór párti di ~ róza na kófri, es ta lárğa kófri na párti di sinkuénta y tal sesénta tal brásu (inf.).

lagósta-kotxa [lɛ'gɔstɛ'kɔɛ] s. 🦎, dt. (Langustenart), pg. (espécie de lagosta).

~ è un lagósta diferenti, e ka ten anténa y è más lárğu yuku-tuku (inf.).

lâgu ['lagu] s., dt. See, Teich, Lagune, pg. lago, lagoa, sin. **laguâ**.

La Pédra Badeju ten un ~ pértu di már ka mutu grândi ki ôki txeia ben e ta intxi, dipos, forsa di águ ta abri-l, águ ta bá már (RS).

(do portug. LAGO).

laguâ [lɛ'gwɛ] s., var. **lagôa**, **lagúa** [lɛ'guɛ], dt. See, Teich, Lagune, pg. lago, lagoa, sin. **lâgu**.

~ nbrabise ki bira ta kebra kránka más ki már, ... (162/10), # E bai, <...>, e txiga, na un ~ grândi sima ~ di San Tiágu, ta kebra kránka sima már (312/32), # N gosta náda na már, más N ta prífiri náda na un ~ (RS).

(do portug. LAGOA).

lágua ['lagwɛ] s., dt. Träne(n), pg. lágrima(s), sin. **águ d'odju**.

..., prinséza karapati na nhu Djon y, duránti un

sumána, e txora ~ di sabura ku tristéza y, duránti fêsta, e txora ~ di si sórti tamánhu. E di si ~ ki már forma y ki rabenta tudu nasenti (166/39-40), # Pa bu ka txora ... Bu ~ ta kema-m! (180/14), # Prispi toma kes papel, le, <...>, ta didjidji kabésa, ~ ta báza (317/12), # E txora, más n'un pingu ~ ka sai-l d'odju (RS).

◆ **bota** ~, dt. Tränen vergießen, pg. verter lágrimas (Nap.): # *Es ánu, ku kalamidádi di téra ki treme, Turkus dja bota txeu ~ (RS),*

~ ta báza ⇒ **báza**,

~ seka algen, dt. keine Tränen mehr haben (weil man schon viel geweint hat), pg. não ter mais lágrimas (de tanto ter chorado): # *Dj'e txora tántu na si bida ki ~ dja seka-l di odju (RS).*

Expr. idiom.: ~ **di krokudilu**, dt. Krokodilstränen, pg. lágrimas de crocodilo: # *Nhánha sa ta txora ~ di krokudilu, purki tudu algen sabe m'e ka gostába di Txiku (RS).*

(do portug. ÁGUA, infl. por LÁGRIMA?).

láiba ['laɪbə] s., dt. Sprechweise, pg. maneira de falar.

Kel mos la e ta dába bon pulitiku, pamódi e ten un ~ ki ta fase algen konvense (RS).

(do portug. LÁBIA).

láimi ['laɪmi] s., dt. 1. Rasierklinge, 2. Fruchtfleisch einer unreifen Kokosnuß, pg. 1. lâmina de barbear, sin. **lâmina**, 2. polpa de um coco não maduro.

1. # *Tudu bes k'e tra bárba ku kel tipu di ~ la e ta korta (RS).*

2. # *N gosta di bebe águ di koku, kába pa N ráspa kel ~ sábi k'e ten (RS).*

(do portug. LÂMINA).

láitis ['laɪtis] s., dt. Taschenlampe, pg. lâmpada de mão/bolso.

Ka bu skese kunpra ~ na kázu di lus bai, pa bu pode limia si bu meste djobe algun kuza (RS).

(do ingl. LIGHTS).

lāja ['laʒə] v., var. **lāxa**, dt. ein Haus mit einem Flachdach aus Stahlbeton versehen, pg. prover uma casa de uma cobertura de betão armado.

algen ~ algun kusa (kása):

Nu ta ~ nos kása es fin di sumána, pur isu, nu ten ki tene simentu, arêa, brita y fêru tudu priparádu (RS).

(do portug. LAJEAR).

lajádu ['ləʒadu] adj., var. **laxádu**, dt. mit einem Flachdach aus Beton versehen, pg. provido de uma cobertura de betão armado.

..., bu ta kóre, bu ta subi riba d'un kása ~ ki ten la

(100/21), # Kása kubértu di tedja ka ten suguránsa sima kel ~ ku beton armádu (RS).

(deriv. do v. cr. LÁJA).

laji ['laʒi] s., dt. Dach aus Stahlbeton, pg. cobertura de betão armado.

Na kintal ka meste ~, ka ta lajádu (inf.).

(do portug. LAJE).

lakakan [ləkək'kɛ(ŋ)] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), planta de flores violetas, frequente em Santiago (N.A.), den. sc. Ipomoea pes-caprae (L.) R. Br. (SG).

lakakan di báka s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Ipomoea asarifolia (Desr.) Roem. & Schult./Ipomoea brasiliensis (L.) Sweet (SG).

lakakansinha [ləkək'ɛ'sɪŋə] s. ☼, dt. Prunkwinde, Trichterwinde, pg. campainhas, den. sc. Ipomoea purpurea (L.) Roth (SG), sin. **nhonhi-nhonhi, kórda bióla** (ver ali ilustr.).

lakason [ləkək'sō(ŋ)] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Ipomoea webbii Cout. (SG).

laki ['ləki] v., var. de ⇒ **latxi**.

lákí ['laki] interj. onom. que imita o ruído de um embate, por exemplo ao cair alguém no chão, dt. Bum!, Platsch!, pg. Catrapus!, Zás!, ver tb. **kráki, pláki, práki, uáki, látxi, plátxi, uátxi**.

E kai di paredi, e da na txon, ~, más e ka fase náda (RS).

(onom.).

lákra ['lakrə] v., dt. (Brief) versiegeln, pg. lacrar.

algen ~ algun kusa (kártá):

Si mai ~ kárta, kunsá bá poi na kureiu, pa más suguránsa (RS).

(do portug. LACRAR).

lakrađu [lə'kradu] adj., dt. versiegelt, pg. lacrado.

Gósi normalmenti ka sa ta mandádu algen kárta ~ más! (RS).

(deriv. do v. cr. LÁKRA).

lákri ['lakri] s., dt. Siegellack, pg. lacre.

Si N teneba ~ N ta poba n'es kárta li (RS).

(do portug. LACRE).

láma ['lame] s., dt. Schlamm, Matsch, pg. lama.

Dja podu midju na pilon, dja bá trádu porkeru di ~, ... (292/34), # *Ami N ka ta gosta di ánda dentu di ~, pur isu, óra ki sta txuba N ta prifiri fika na kása* (RS).
(do portug. LAMA).

lamáda [lɐ'madɐ] s., dt. Morast, pg. lamaçal.
Nhos bá dentu, nhos sai d'es ~ pa nhos ka xuxa ku láma (RS).

(deriv. do s. cr. LAMA).

lamenta [lɐ'mentɐ] v., dt. jammern, (sich) beklagen, pg. queixar-se, lamentar(-se).

algen ~ (algun kusa):

E sa ta ~ pamódi dinheru ka ta txiga-l p'e bai fêria (RS), # *Nu ta ~ bu poku sórti, más nu ka pode djudá-u* (RS).
(do portug. LAMENTAR(-SE)).

lâmina [lâminɐ] s., dt. Rasierklinge, pg. lâmina de barbear, sin. **láimi**.

Si bu ka tene tizora toma ~ bu korta papel ku el (RS).

◆ ~ **di fase bárba**, dt. Rasierklinge, pg. lâmina de barbear: # *Toma ~ di fase bárba bu poi na jileti* (RS).
(do portug. LÂMINA).

lan ['lɛ(ŋ)] s., dt. Wolle, pg. lâ.

N'es friu li so ropa di ~ k'ê ramédi! (RS).

Prov.: Kada karneru nanse ku si ~, dt. Jeder Mensch ist anders, pg. Cada um é como cada qual.
(do portug. LÂ).

lanbe [lɛmbi] v., var. de ⇒ **lenbe**.

lanbiki [lɛm'biki] s., var. **alanbiki**, dt. Destillierkolben, in dem aus gegorenem Zuckerrohrsirup (⇒ **kálda**) Schnaps (⇒ **grógu**) hergestellt wird, pg. alambique em que a calda fermentada da cana-de-açúcar (⇒ **kálda**) é destilada para obter aguardente (⇒ **grógu**), ver ilustr. ⇒ **fornádja**.

..., *kántu nu bai <fornádja> nu átxa gentis na distila grógu na ~* (NL 67/6), # *Nu ta firmenta kálda na baril, kuándu ki da na gráu nu ta mete-l na ~* (inf.).

(do portug. ALAMBIQUE).

lánbu [lambu] v., var. de ⇒ **lónbu**.

lanbuxa [lɛm'buʃɐ] v., dt. jem. umarmen, sich an jem. klammern, pg. abraçar-se/agarrar-se a alguém.

algen ~ na algen:

Mininu la ta ~ na si mai dimás, e ta sta sênpri

brasádu n'el, e ka dexe-l trabádja dretu! (RS).

lanbuxádu [lɛmbuʃadu] adj., dt. umarmt, festgeklammert, pg. abraçado, agarrado.

Kel mos ku kel minina la es ta sta sênpri ~ na kunpanheru, es sta paxonádu! (RS), # *Mininu la gosta di sta ~ na si mai, e debe ta xinti insiguru y, pur isu, e ta meste sênpri brása si mai* (RS).

(deriv. do v. cr. LAMBUXA).

lanhóna [lɛ'ɲonɐ] s., aum. de ⇒ **lánhu**.

lánhu ['lapu] s., dt. 1. großes Stück, 2. großer Schritt, pg. 1. naco, pedaço grande, 2. passo largo.

1. # ..., *e bota mo skérda na un ~ tosinhu, e po na bóka, e da-l nabádja – zás!* (44/1), # *Un dia, e sai pa kása di Xibinh, e atxa-l ku un munti ~ di tosinhu na salgadera* (334/4), # *Tudu matxadáda ki bu tiu da na tronku ta sai un ~ ta kai la* (RS).

2. # *Sima nh'armun ta da ~ N ka ta konsigi ánda djuntu ku el* (RS).

(do portug. LÂNHO?).

lânpada [lâmpɐdɐ] s., var. **lânpida** [lâmpidɐ], cr. f. **lânpa** [lâmpɐ], dt. Glühbirne, pg. lâmpada.

~ **di sála dja fundi, bu ten ki kunpra otu** (RS), # *Disparafuza-m el, kel ~ li, pamódi N tene mo modjádu* (RS).

(do portug. LÂMPADA).

lânsa [lâsɐ] v., dt. 1. (aus-)schütten, verschütten, verstreuen, überlaufen, sich ergießen, 2. sich (in eine bestimmte Unternehmung) stürzen, pg. 1. derramar(-se), verter, deitar, espalhar, entornar, transbordar, sin. **spádja**, **báza**, 2. aventurar-se/abalançar-se a alguma coisa.

1. **algen ~ algun kusa (n'algun lugár):**

..., *e kánba dentu-l kása, e xuxa kása moku; midju modjádu, e ~ tudu, e fika trás di pórtá* (157/11), # *Sima el ~ simenti, ê si ki kria un florésta, ...* (240/14), # ..., *el kenta mantega ti ki bira brumedju, el ~l el dentu-l bráku [frida na kabésá]* (258/25), # ..., *Diogu fase ma e ta bebe, el ~ riba kóma di kabálu* (289/10), # *Kudádu, mininu ~ águ na txon!* (RS).

algun kusa ~ (na dit. lugár):

Dixi lumi di fogon, pamô águ dja ferbe, sa ta kába ~ tudu! (RS), # *Pedru skese fitxa tornera, águ sa ta ~ na txon* (RS), # *Ka nhos dexe ninhun pingu-l sângi ~, ...* (160/11).

◆ ~ **redi** ⇒ **redi**.

2. **algen ~ na (fase) algun kusa:**

..., *N ta lenbra ma Purtuges ~ na diskubrimentu moveðu pa nisisidádi di midjora ses statutu sósió-*

ikunómiku, ... (inf.), # *Tudu dia sédu piskadoris ta ~ na már p'es bá piska, es ta ben so di noti* (RS), # *Nhos ~ na kóre trás di piráta, purki dj'es leba-m nha kartera* (RS), # *Dj'es ~ na furta es témpu li ki ê pa tudu algen konserba si kusas* (RS).
(do portug. LANÇAR(-SE)).

lânsa ['lâsɐ] s., dt. Lanze, pg. lança.
Un bes, na gêra ta uzáda spáda ku ~ (RS).
(do portug. LANÇA).

lansadera [lɛ̃sɐ'dɛɾɐ] s., dt. Weberschiffchen, pg. lançadeira.
~ *ta sirbi pa bu mete linha póstu na un karis ki nu ta fla-l kanéla* (inf.), # ~ *ê un padás di tábua, nhu ta korta-l fôrma di un navíu, agóra nu ta ben koba-l go k'e ta fika ku un largura ki ta da pa mete kel linha ki nu ta po na karis, ki txoma kanéla* (inf.).
(do portug. LANÇADEIRA).

lansadésa [lɛ̃sɐ'dɛsɐ] s., dt. Verfressenheit, Gefräßigkeit, pg. gula, voracidade, sin. **laskadésa**.
Na kamíhu, Nhu Lobu, ku si ~, e xinti tentason di kume si katxor (347/3).
(deriv. do adj. cr. LANSÁDU).

lansádu [lɛ̃'sadu] adj., dt. 1. verschüttet, übergelaufen, verstreut, 2. gefräßig, pg. 1. derramado, espalhado, 2. voraz, guloso.
1. # *Así ki nos midju sta tudu ~?* (157/17), # *E skese tornera abértu, pur isu ki águ sta ~ na txon* (RS).
2. # *Algen ~ ê ka bunitu náu! Dja bu kume dos prátu katxupa, inda bu kre más!?* (RS).
(deriv. do v. cr. LÁNSA).

lansia ['lɛ̃sɐ] v., dt. 1. hinuntergehen, 2. sich (auf einer ausgedehnten Fläche) schnell fortbewegen, laufen, rennen, 3. sich auf jem. stürzen, angreifen, 4. verfolgen, jem. hinterherrennen, pg. 1. ir para baixo, descender, 2. ir depressa, correr (numa superfície extensa), sin. **stende**, 3. lançar-se/atirar-se a alguém, atacar, 4. perseguir, correr atrás de alguém.

1. algen ~ algen lugár:

..., e bá ~ *Uzórqu*, ... (17/36), # *Kelóki nhu ta ~ Bila Nóbú, nhu ta átxa un ómi la* (111/37), # ..., *Bina ~ ladera báxu trás di sinbron* (NL 82/19).

2. algen ~ na algen lugár:

Kes karavána ~ na dizértu p'es bá txiga sidádi ántis di sikuru (RS).

3. algen/animal ~ na algen/animal:

El ka dizisti, el ~ na Pedru otu bes ku matxádu (256/30), # *Na altura k'es ta kre sai pa már, si kabálu kapri. E ~ na kelotu, es faze un gêra terível ki gáju odja obrigádu ánda pa tádja kel kabálu* (175/13).

4. algen/animal ~ (trás di algen/animal):

Kántu e sai, e odja rapazínhu la ta da báxu. E ~ [trás di rapazínhu], uás, e pása pónta, e kai la dentu rubera (123/28), # *Boi ~ si trás ku tudu forsa*, ... (207/16).
(do portug. LANÇAR(-SE)).

lansól [lɛ̃'sol] s., var. **lensól**, dt. Bettuch, pg. lençol.
Nton, Bránka Flor bai na kel káma undi k'e stába detádu, e ránja kuátu boli di mel. E pánha dos, e po na pé; e pánha dos, e po na kabilsera; e kubri ~ riba d'es, pa finji m'ê dos algen ki sta detádu la (102/29), # *Pedru pega-l kes tres fidju, e matá-s riba-l káma na sónu, e kubri-s ku ~, e dexe* (235/24), # *Na Káuberdi normalmenti algen ten un ~ di riba pa kubri y otu di báxu* (RS).
(do portug. LENÇOL).

lantána [lɛ̃n'tanɐ] s. ☼, var. **lantuna** (MG), dt. Wandelröschen, pg. cambará, den. sc. Lantana camara L. (SG), sin. **frera**.

lantérna [lɛ̃n'ternɐ] s., dt. Laterne, pg. candeia, lanterna.
~ *ê un tipu di kanderu, prutejidu pa vidru, fáxi di karega, bon pa limia* (RS), # *N gosta di odja prisison di noti óki ta bádu ku ~* (RS).
(do portug. LANTERNA).

lantisku [lɛ̃n'tisku] s. ☼, var. de ⇒ **lentisku**.

lantuna [lɛ̃n'tunɐ] s. ☼, var. de ⇒ **lantána**.

lántxa ['lɛ̃ɲɐ] s., var. **lánxa** ['lɛ̃ɲɐ], dt. kleines Fischerboot (dessen Besatzung aus ca. 3 Mann besteht), pg. pequena embarcação de pesca (cuja tripulação consiste de aproximadamente três homens), lancha, sin. **bóti**.

~ *ê omésmu kusa ki bóti, ê más o ménu pikinóti, e pode ten rému, mutor, o tudu dos. Piskadoris ka debe bai piska na ~ lonji di kósta, purki ê diskubértu y e ka ten siguránsa* (RS), # *Kunpá Furtádu, mi N meste bai ti bordu di bapor. Kántu ki nhu ta kobra-m na ~?* (NL 30/9), # *Un gáju ki nos ê amigu da-m ~ pa N piska komu patron* (inf.).
(do portug. LANCHA).

lánxa ['lɛ̃ɲɐ] v., dt. eine Zwischenmahlzeit am Nachmittag einnehmen, Brotzeit machen, vespern, pg. lanchar, merendar.

algen ~:

Nu bai ~ pamô nu sta ku fômi (RS), # *N ka kre ~ gósi pamódi sináu ta stroba-m djánta* (RS).
(do portug. LANCHAR).

lanxera [lɐ'xerɐ] s., dt. Brotzeittasche, Frischhaltebox, pg. lancheira, merendeira.
E kunpra si fidju un ~, ku párti undi k'e pode poi pon, otu párti p'e poi leti o sumu (RS).
(deriv. do v. cr. LÁNXA).

lánxi ['lãxi] s., var. **lánxu** ['lãxu], dt. Zwischenmahlzeit am Nachmittag, Vesper, pg. lanche, merenda.
Óra midjór di ~ ê sinku óra tárdi pamodi algen ta komesa xinti un fominha (RS), # *Nha ~ di tudu dia ê un kafê ku leti ku un pon ku óbu streládu* (RS).
(do portug. LANCHE que, por sua vez, vem do ingl. LUNCH).

1 lápa ['lapɐ] s., dt. Grotte, Höhle, pg. gruta, lapa.
N'un ~, algen pode entra pa sukundi, pamodi ê difísil di algen bai la (RS), # *Si es kontinua [ta da kunpanheru txuputáda] ti ki kabêsa bá kai na un ~* (29/25), # *Dipos di tres dia di buska, rapariga atxádu na un ~ róta, mudu y tudu ratadjádu, ...* (63/22).
◆ ~ **róta** ⇒ **róta**.
(do portug. LAPA).

2 lápa ['lapɐ] s. , dt. Entenmuschel, pg. lapa, sin. **lápa di már**.
Ami ê dodu na ~ ben tenprádu, kunpanhádu ku un serveja frésku (RS).
(do portug. LAPA).

lápa di már s. , dt. Entenmuschel, pg. lapa, sin. **lápa**.

lapi ['lɛpi] v., dt. 1. (zusammen-)kleben, haften, umschlingen, umarmen, 2. sich auf jem. stürzen, 3. schlagen, pg. 1. colar, pegar, agarrar, apertar, estreitar, abraçar, 2. atirar-se a alguém, 3. bater.
1. algen/algun kusa ~ na algen/na algun kusa:
Midju kuándu e sta modjádu e ta ~ na kunpanheru (inf.), # *E ka fáxi pánha polvu la na már, e ta ~ na pédra, e ka ta kre sai* (RS), # *Dj'e dura e k'odjába si fidju, pur isu k'e ~ n'el si* (RS).

algen ~ algun kusa na algen/na algun kusa:
Nha Bédja ki sistiba luta di pértu, báxa pánha kel bokádu <di brásu>, ~l na kakutu (271/4), # *Pamô ki bu ta ben ~ kel mo xuxu la na mi?* (RS).

2. algen ~ na algen:
Prumeru es diskuti, dipos es ~ na kunpanheru (RS).

3. algen ~ algen (n'algun párti di korpu):
Si bu ka pára N ta ~-bu na róstu! (RS).
(cf. o portug. LAPAR).

lapidu [lɛ'pidu] adj., dt. 1. fleißig, geschäftig, 2. dicht an, unmittelbar neben, pg. 1. entregue ao

trabalho, dedicado, aplicado, 2. pegado, encostado.

1. # *La di kelotu bánda, un grupu di kanpunes stába ~ na régu* (258/6), # *E ta sta ~ na trabádju di palmanhan pa noti, óki e ben kása ê p'e diskánsa* (RS).
2. # *..., e po Lobu ~ na koku, <...>, e da Lobu kel uma nleadura* (349/16), # *Ka bu po stánti ~ na pardi p'e ka strága pardi* (RS), # *Anita modja konplétamenti na txuba, e txiga kása ku ropa ~ na korpu* (RS).
(deriv. do v. cr. LAPÍ).

lápís ['lapis] s., dt. Stift, pg. lápis.
Aes, na ses trabádju es ta skrebe más so ku ~ (RS), # *Mininu meste un ~ pa skóla p'e dizenha ku el!* (RS).
◆ ~ **karvon**, dt. Bleistift, pg. lápis, ~ **di kor**, dt. Buntstift, pg. lápis de cor, **tra ~ pónta**, dt. den Bleistift spitzen, pg. aparar o lápis: # *Prista-m aparador pa N tra ~ pónta, favor* (RS).
(do portug. LÁPIS).

lapizera [lɛpi'zerɐ] s., dt. Kugelschreiber, pg. esferográfica, sin. **sferográfika**.
N prista prufesóra un ~ pa N pode skrebe ditádu, purki di meu N skese na kása (RS).
(deriv. do s. cr. LÁPIS).

lápu ['lapu] interj. onom. que imita o ruído de um embate, por exemplo de um pé descalço que bate no pavimento, dt. 1. Platsch!, 2. mit maximalem Kontakt, fest, ruhig, pg. 1. Chapel!, ver tb. **kápu**, **txápu**, **uápu**, 2. com o máximo contacto, sossegado, descontraidamente.

1. # *E ken ki sa ta ben ku pé diskálsu ta da na txon ~?* (RS), # *Lobu rakumenda-l: "So ka nha purgunta nha spóra ku nha manduku ses nómi! ..."* *Lobu da kosta, kumádri purgunta: "Spóra ku manduku, nhos modi nhos txoma?"* *Spóra kudi: "Mi N txoma Priki!"* *Manduku rusponde: "Mi N txoma ~!"* *Kumádri mandá-s: "Nhos priki ku ~, pa N odja!"* *Spóra ta da-l priki, manduku ta da-l ~! – y el, kumádri, e ta gritába la na txon, ta labi-labi!* (375/39-42).

2. # *E tra pé di sapátu, e po <pé> ~ na txon* (RS), # *Ná, ná, nhu sabe, ê ki nos koitádu nu ka pode xinta ~, pamódi go si nu ka kati-kati ken ki ta djobe pa nos?* (NL 62/8).
(onom.).

lára ['larɐ] v., var. **rála**, dt. (zer-)reiben, pg. ralar.
algen ~ algun kusa:
Pa fase dósi di koku algen ten ki ~ koku! (RS).
(do portug. RALAR).

lára ['larɐ] s., var. **rála**, dt. Reibe, pg. ralador, sin.

larador.

Traze-m ~ favor pa N ben lára mandiôka (RS).
(cf. o v. cr. LÁRA).

laradera [lɐɾe'deɾe] s., o mesmo que ⇒ **larador**.

larador [lɐɾe'dor] s., dt. Reibe, pg. ralador, sin. **laradera, lára**.

Nu meste un bon ~ pa nu ta rála koku, mandiôka y otus kusa ku el (RS).
(deriv. do v. cr. LÁRA).

laránja [lɐ'rãʒe] s., dt. Apfelsine, pg. laranja.

N meste un kaniveti pa N káska ~, pamô N meste un bokadinhu di vitamina C (RS), # ..., ~ *N ta bende sinku tiston, ...* (83/24), # ..., *N bende kel mángi ku kel ~ moku!* (NL 69/19).

◆ **kor di ~**, dt. orange(farben), pg. cor-de-laranja:
Bu irmá kunpra un buluza kor di ~ ki ta fika-l bunitu ku si sáia prêtu! (RS).
(do portug. LARANJA).

laranjáda [lɐɾẽ'ʒadɐ] s./adj., dt. 1. Orange (Farbe)/orange, 2. Orangenlimonade, 1. pg. cor-de-laranja, sin. **kor di laránja**, 2. laranjada.

1. s.: # *Kor di si káru ê un ~ kuázi amarêlu* (RS).

adj.: # *Es pinta ses kása ~, es kunpra mobilia tudu ~ y es plánta un pé di laránja na ses rua* (RS).

2.: # *Ku es kalor li, un ~ ben frêsku ta sérba bon* (RS).
(deriv. do s. cr. LARÁNJA).

laranjera [lɐɾẽ'ʒere] s. ☼, dt. Orangenbaum, pg. laranjeira, den. sc. Citrus sinensis (L.) Osbeck (SG), sin. **pé di laránja**.

laraxádu [lɐɾɐ'ʃadu] s./adj., dt. unstet, unzuverlässig, verantwortungslos, licherlich, pg. (aquele que é) volúvel, de pouca confiança, irresponsável, desleixado, relaxado.

s.: # *Ê ku kel ~ ki tudu algen konxe pa vágu, ki kre sta so trás di rábu-l sáia ki Luíza dja ránja ku el* (RS).

adj.: # *Minina, ka bu ránja ku el, el ê ~* (RS), # *Kuázi tudu sumána N ta odjá-u ku otu minina, abo ê ~!* (RS).

(do portug. RELAXADO).

laraxamentu [lɐɾɐ'ʃementu] s., dt. Schlendrian, Nachlässigkeit, Sorglosigkeit, pg. desleixo, relaxamento.

Es tipu di algen, ki ka ta xinta na kása, sênpri na ~, e ka bon pa kolega ku el (RS).

(do portug. RELAXAMENTO).

lárğa ['largɐ] v., dt. 1. ab-/frei-/loslassen, 2. ver-/zurücklassen, 3. aufbrechen, weggehen, 4. (Geschmack, Farbe, ...) abgeben, auslaufen, 5. aufhören, pg. 1. deixar, libertar, soltar, largar, sin. **liberta**, 2. abandonar, sin. **bandona**, 3. partir, ir-se embora, sin. **parti, bai**, 4. largar (sabor, tinta, ...), 5. parar, deixar, sin. **dexa, pára**.

1. **algen ~ algen/algun kusa**:

Pa más ki rapás kóre, boi ka sa ta ~l (207/18), # *Dj'es ~ kel ômi ki furta na lôja Serban* (RS), # *Ka debe ~du kulpádu pa fitxádu ken ki náda ka fase* (RS), # *Pa N dá-u nha rikéza, bu ten ki toma kes tres kuedju la pa bu bá ~s la txáda y dipos di trinta dia pa bu traze-m es gordu!* (319/29), # *Nen na sônu, e ka ta ~ba kel masan* (380/18), # *Kântu e txiga na un kátxu figu, sima e ~ tudu dos mo [di rámu di figera ki e teneba mo sustedu n'el] p'el rinka-l, e si ki rámu láska* (52/11).

◆ **prufesor ~ alunus/skóla**, dt. die Schüler aus dem Unterricht entlassen, pg. autorizar a saída dos alunos, terminar a aula: # *Ê nho, kântu da mei dia, ki prufesor ~ skóla, N da uma karera, ...* (NL 44/8),

~ **redi**, dt. die Netze auswerfen, pg. lançar as redes ao mar: # *Nu ta bá ~ redi asves lonji di téra* (RS).

Expr. idiom.: ~ **bexu na algen/na algun kusa** ⇒ **bexu**.

2. **algen ~ algen/algun kusa/algun lugár**:

Mamai, bo bu sabe ma N kre-bu txeu, ma tiox N ka pensa ~-bu (146/33), # *N ka ta ~-bu [pamô bo ê nha mudjer]!* (91/35), # *Dipos N ben ~ redi di bárku di pêska N ben pása pa murgudjador* (inf.), # *Ten txeu páis ki ta ~ ses fidju pamodi es ka pode sustentá-s* (RS), # *Nton, bu ta ~ Monti Bódi, bu t'en mora la Txadinha, ...* (NL 3/20).

◆ ~ **skóla**, dt. vorzeitig von der Schule abgehen, pg. abandonar a escola antes do tempo: # *Txeu studánti ~ skóla pamódi dinheru ka sa ta dába pa kunpra livru* (RS),

~ **téra**, dt. auswandern, pg. emigrar: # *N ka ta bai, N ka ta ~ nha téra* (inf.).

3. **algen ~ (di) algun lugár**:

Bon, Pedru dja ~ na si kabálu, róstu pa kása (235/31), # *Odipos, el txoma kel kanpunes, el gar-dise-l y n'óra di ~ pa biáji, el da-l un sakutêlu intxidu di dinheru ti bôka* (264/1), # *Kântu e ~ di la, e txora p'e móre, purki dja kuázi remédi ka ten más* (281/29).

Expr. idiom.: ~ **na txáda**, dt. schnell aufbrechen, wegrennen, pg. partir rapidamente: # ..., *es ~ na txáda sima barexa* (268/38), # *Pulisia entra na káru, es ~ na txáda trás di bandidus* (RS).

4. **algun kusa ~ (algun kusa)**:

Tanbarina ka ta ~ fáxi, dt. Tamarinden geben ihren Geschmack nur langsam ans Wasser ab, pg. Os tamarindos levam tempo a largar o seu sabor na água

(inf.), # *Ka bu bati kel kamisa la djuntu ku otu ropa, pamô e ta ~* (RS), # *Bati ropa nôbu siparâdu, purki alves es ta ~ kor, es ta stragá-u otus ropa* (RS).

5. algen ~ fase algun kusa:

Dja N ~ fuma (N.A.), # *Si bu ka ~ bebe, bibida ta da kâu di bo* (RS).

(do portug. LARGAR).

largádu [lɛ'gadu] adj., dt. 1. freilaufend, frei, auf freiem Fuß, 2. verlassen, schutzlos, pg. 1. solto, à solta, livre, sin. **sóltu**, 2. abandonado, desprotegido, sin. **bandonádu**.

1. # *Pamôdi k'es ta tene ses limária sênpri ~?* (RS), # *Kuidádu, katxor sta ~, e pode morde algen ki ta pá-sa li!* (RS), # *Nhos toma xintidu pamôdi kel asasinu sta ~!* (RS).

Expr. idiom.: *bexu ~ ⇒ bexu*.

2. # *Algen ka debe dexa si grándis ~ pa nbárka* (RS), # *Ka ta da pa mininus fika ~, sen ningen pa toma kônta d'es* (RS).

(deriv. do v. cr. LÁRGA).

largatixa [lɛ'gɛ'tifɛ] s. , var. de ⇒ **lagartixa**.

largátu [lɛ'gatu] s. , var. de ⇒ **lagártu**.

lârgu ['largu] s., dt. (offener) Platz, Hof, pg. largo, praça.

Bu pode bai, N ta fika ta sperá-u la na ~, pértu di spinhera (RS), # *Na ~ di grexa ta kustuma bendedu txeu kusa sábi* (RS).

(do portug. LARGO).

lârgu ['largu] adj., dt. 1. breit, weit, 2. weit entfernt, pg. 1. largo, antón. **pertádu**, **stretu**, 2. afastado, longe.

1. # *...; Pálu éra tunga, petu ~, más bakan dimás; ...* (252/3), # *..., e kóre kabálu, si k'e sigi. Unbes, riba d'un txáda ~ t'ánda, e kontra ku bédju* (277/14), # *Kel kálsa k'e da-m ta fika-m ~, N meste perta-l un kushina* (RS).

Expr. idiom.: *ten bariga/furu ~*, dt. gefräßig sein, pg. ser comilão: # *Nha-Tiu, nho nhu ten bariga ~, ...* (359/31).

2. # *El e fika ~ di kaminhu si [p'e odja Nhánha ta pása]* (284/10).

◆ **pa ~**, dt. weit weg, pg. para longe: # *..., e bá fulia [sáku] la pa ~* (136/22).

(do portug. LARGO).

largura [lɛ'gure] s., dt. Breite, Weite, pg. largura. # *Éra un bes un grándi sileru ki tenba sen kilômitru di kunpridu, sen kilômitru di ~ pa sen kilômitru di altura* (147/15).

(deriv. do adj. cr. LÁRGU).

lasin [lɛ'sĩ(ŋ)] adv. de lugar, dt. (gleich) dort, pg. aí, (logo/exatamente) ali, sin. **la**, antón. **lisin**.

Minina, bo bu ka sta prézu nen bu ka sta mánku! ... Labánta di ~! (36/16), # *Ê ka fômi k'el [mininu] tene! ... Ê kufôngu-l nho ki nhu tene ~, k'el sa ta txora!*, dt. Es [das Kind] hat keinen Hunger! ... Es weint wegen Ihrem Maiskuchen, den Sie dort haben!, pg. A criança não tem fome! ... Ela está a chorar por causa da broa de milho que o senhor aí tem! (231/17), # *N odja un ômi dixi ~ si, na kel pónta la ... Nhu bai, nhu t'atxa-l la!* (353/25), # *Ami N kre bai la na kel kutêlu ~ sin la, más dja N ben lisin, dja N kânsa, N sa ta diskânsa un bokadinhu* (95/12).

(composto cr.: LA + SIN).

lâska ['laskɐ] v., dt. 1. (ab-/zer-)brechen, 2. große Lust/großen Appetit haben/bekommen, unersättlich sein, pg. 1. quebrar(-se), partir(-se), 2. ficar com muita vontade/grande apetite, ser insaciável.

1. algun kusa ~:

Manú subi árvi, e bai p'e bá tra un mángi na pónta di rámu, rámu ~ ku el, e kai (RS), # *Kántu e txiga na un kátxu figu, sima e lârga tudu dos mo p'el rinka-l, ê si ki rámu ~* (52/12), # *Ka bu poi pé la purki si vidru ~ bu ta korta!* (RS).

algen ~ algun kusa:

..., ê po ta ~ boron di purga, ta sota buru (208/10), # *Mininus mexe ku dodu, e ~ vidru, e kóre ses trás* (RS), # *Kudádu, pamô ômi sa ta ~ pédra p'e fene pa-redi, pa pédra ka da na bo ôki e sálta* (RS).

2. algen ~ (na (fase) algun kusa):

Kántu Manel di Piadádi obi es nobidádi li, e ~ na bá kóre ventura, ... (318/9), # *Mininu la dja ~: dj'e kume dos prátu katxupa, inda e kre más* (RS), # *Mos la dja ~ na bádju ki e ka s'ta diskânsa nen un kushina* (RS).

(do portug. LASCAR).

lâska ['laskɐ] s., dt. 1. Splitter, Stückchen, 2. Art Spiel, das während der Totenwache gespielt wird, pg. 1. lasca, pedaço, sin. **txabásku**, **padás**, 2. espécie de jogo a que se joga durante o velório.

1. # *E da un matxadáda na tronku d'árvi, un ~ bua, kai la* (RS), # *E bá ospital pamôdi e sa ta trabadjába na konstruson, un ~ di pédra sálta, da-l na kabésa* (RS).

2. # *Ê na mórti, ôki algen bá trisnota ki ta fasedu djogu di ~* (inf.).

(do portug. LASCA).

laskadésa [lɛskɐ'dɛsɐ] s., dt. Gefräßigkeit, Gier, Unersättlichkeit, pg. voracidade, gula, sofreguidão,

insaciabilidade.

Na ~ di kume figu, e bá ta txiga na pónta rámu, sen k'el da kónta. Figu stába-el dóxi (52/10), # *Bu sta ku dór di bariga pamódi ku bu ~, bu kume txeu dimás!* (RS).

(deriv. do adj. cr. LASKÁDU).

laskádu [lɛs'kadu] adj., dt. 1. zersplittert, 2. gierig, unersättlich, pg. 1. lascado, 2. sôfrego, insaciável.

1. # *Kudádu ku kel pédra ~, pa-u ka korta* (RS), # *Mininu kebra vidru, tadjá-l pamódi vidru ~ è pri-gosu* (RS).

2. # *Un bes, tenba un rei k'éra ~ na stória dja, más ki katxor sfaimádu pa kárni* (146/1), # *Odja li, Pedru! ... Mutu bakan. Manhan, nhos ta lebádu dos kufôngu, más ka nhos kume. Sta sienti na Pálu purki el ê ~!* (312/24), # *Lobu, ael ê ~. Ta manxe tudu dia, e ta pánha bóbra nóbu, inda ki ka txiga pánha, má e ta kuzinha; e ta kusia kobi, e ta kume* (351/20).

(deriv. do v. cr. LÁSKA).

lásu ['lasu] s., dt. Schleife, pg. laço.

Si bistidu ten un ~ bunitu (RS), # *Óra ki e perta si bistidu ~ na sintura e ta fika más bunitu* (RS).

◆ **da** ~, dt. eine Schleife binden, pg. dar um laço: # *Mininu inda ka sabe da ~, djuda-l favor!* (RS), # *Da mininu ~ na sapátu!* (RS).

Expr. idiom.: **kai na** ~, dt. in die Falle gehen, pg. cair na armadilha: # *Kántu Lobu bai, Lobu bá ta kai na kel ~ [ki Mininu Peládu pripara-l]* (128/37).

(do portug. LAÇO).

lásu finádu s. ✱, dt. Spargel, pg. espargo, den. sc. Asparagus scoparius Lowe (SG).

láta ['latə] s., dt. Dose/Kanister/Faß aus Metall, pg. lata.

Ten ~ di dés y di sinku litru ku bánha porku (RS), # *Kelotu dia, kántu mudjer leba-l un ~ di sinku litru xeiú di fixon ku tosinhu, ku un tixéla di dos litru xeiú di xeren, mudjer atxa-l el so, más ku móna di séti ómi fetu* (45/12), # *Bu ta bá buska dos ~, un intxidu di grógu, kelotu intxidu d'águ, ...* (NL 67/20), # *E da-m un ~-l tinta k'un pinsel* (NL 87/28).

◆ ~ **d'águ**, dt. großer Behälter (häufig 20-Liter-Ölfaß), mit dem Wasser von der Wasserstelle geholt und abgemessen wird, pg. recipiente grande (geralmente um bidão de óleo com capacidade para 20 l) que é utilizado para ir buscar água ao poço e para a medir, ver tb. **xafaris**: # ..., *ka ta kusta náda oferece kel kabalínhu di sinhor pádri kel un ~ d'águ* (139/37).

Expr. idiom.: **ten kára di** ~ ⇒ **kára**.

(do portug. LATA).

látu ['latu] s., dt. Ledergürtel, Riemen, pg. látego, cinto de couro, correia (Nap.), sin. **sintu**.

Mininu kebra bindi, pai kastiga-l, e da-l ku ~ (RS), # *Gósi kuázi ka sa ta fládu ~ más, normalmenti algen ta obi ta fládu sintu* (RS).

(do portug. LÁTEGO).

latxi ['lɛci] v., var. **laki**, dt. 1. beim Stehen die Kniegelenke überstrecken, 2. hinfallen, pg. 1. esticar muito as pernas quando se está de pé, 2. cair, estatelar-se.

1. **algen** ~:

Inda ben ki óki bu sakédu bu ka ta ~, pamô N ka gosta (RS).

2. **algen ~ na algun lugár**:

E ~ na kel láma diánti-l txikeru, e fika tudu suju (RS).

Expr. idiom.: **subi** ~, dt. sich verflüchtigen, verschwinden, pg. desaparecer, sumir: # *Kel dia N stába detádu na káma, nho, ta rola riba, ta rola báxu. Sónu subi ~!* (NL 73/4), # *Kel mos ki toma-m kamisa fiádu, fládu ma dj'e subi dj'e ~, ka sabedu undi ki dj'e bai!* (RS),

subi (riba), ~ na txon, dt. hart hinfallen, pg. cair sem amparo: # *Dorádu d'Oru labánta piskós. E [rapa-sinhu] sapa-l piskós, uás, Dorádu subi ~ na txon, ku strondu sima tiru-l pésa!* (193/23).

(cf. a interj. cr. LÁTXI).

látxi ['laci] interj. onom. que imita o ruído de um embate, por exemplo ao cair alguém no chão, dt. 1. Bum!, Platsch!, 2. direkt (auf den Boden, ohne Unterlage), pg. 1. Catrapus!, Zás!, ver tb. **plátxi**, **uátxi**, **láki**, **kráki**, **pláki**, **práki**, **uáki**, 2. directamente (no chão, sem nada por baixo).

1. # *E kai di paredi, e da na txon, ~, más e ka fase náda!* (RS).

2. # *Pamô ki bu ta po mininu ~ na txon friu?* (RS), # *Si irmá tudu bes k'e ben li e ta xinta ~ na txon* (RS), # ..., *Xibinhu xinta ~ na txon, kansádu y xeiú di kudádu* (377/28).

(onom.).

latxidu [lɛ'cidu] adj., dt. hingestreckt, pg. estendido, estatelado.

E da-l un soku, e kai, e fika la ~ na txon (RS).

(cf. o v. cr. LATXI e a interj. cr. LÁTXI).

láva ['lavə] s., dt. Lava, pg. lava.

Kántu vulkon di Fogu spludi ~ dixi báxu ta kema tudu kusa (RS).

(do portug. LAVA).

lavatóriu [lɐvɐ'tɔɾju] s., dt. 1. Waschbecken, 2. Waschständer mit Schüssel, pg. 1. lavatório (fixo na parede), 2. armação em que se coloca uma bacia, lavatório, ver ilustr. ./.

1. # *Bá poi águ na ~ bu lába es mo ki bu tene xuxu, ántis di bu ben kume* (RS).

2. # *Na kásas di kánpu ~ ta sta alves na kintal* (RS), # *Traze basiâ di róstu, bu poi li na ~ bu kunsá lába* (RS).

(do portug. LAVATÓRIO).

lavatóriu

lavora [lɐ'vɔɾɐ] v., dt. (auf dem Feld) arbeiten, (Feld) bestellen, pg. trabalhar (no campo), cultivar, lavrar, sin. **lábra**.

algen ~ (algun kusa):

Enton, purkê e ta bá ~ ku inxáda, e tra anel, e po dentu gavéta (281/9), # *Es sai la, es odja otu rei ta ~ si órta* (308/11).

(do portug. LAVORAR).

lavora [lɐ'vɔɾɐ] s., var. de ⇒ **labora**.

láxa ['laʃɐ] v., var. de ⇒ **lájá**.

láxa ['laʃɐ] s., dt. flacher Stein, unterer Teil einer Maismühle des auf Santiago üblichen Typs, pg. pedra plana, mó de baixo do moinho de milho tradicionalmente utilizado na ilha de Santiago, ver tb. **bála**.

Pa-u mui midju bu meste ~ ku bála. ~ ê un pédra grândi y plánu, bála ê más pikinóti y rudóndu (RS).

(do portug. LAJA).

láxa ['laʃɐ] adj., dt. flach, pg. plano, liso, achatado. # *N stába xintádu riba di un pédra ~, ki ta xinta sábi* (RS), # *Mudjer la dja magrise ki dj'e fika ku kadera ~* (RS).

(cf. o s. cr. LÁXA).

laxádu [lɐ'ʃadu] adj., var. de ⇒ **lajádu**.

lazer [lɐ'zɛr] s., dt. Muße, Ruhe, pg. vagar, lazer,

sossego.

Dipos ki bu traze-l kel bisikléta la e ka tene ~ nen p'e kume (RS), # *Náu, dja, na greja, el e ka ten otu ~: ê kel mudjer! E xinta pegádu na kel mudjer, ...* (181/37).

(do portug. LAZER).

le ['le] v., dt. (vor-)lesen, pg. ler.

algen ~ (algen) algun kusa:

..., *rapásis fla prispi p'el toma kes papel, p'el xinta, p'el ~ [papel], ...* (317/10), # *Kántu Pedru kába ~ kárta di si mai, e fika tristi* (RS), # *Mininus kre pa N ~s un stória* (RS), # *Nhu odja furtuna ki Bisentinhu traze-nu: librus! ... Anos, nen ~ nu ka sabe! ... Kusê ki nu ta fase ku es?! (111/31), # Djonzinhu, studa pa bu ka fika móda mi ki ka sabe ~ nen un létra ...* (56/15), # *Así, N sa ta pensa gósi ma kel ki N ál skrebe, dipos di nha mórti <...> ál ~du na rádiu* (BB, Kunba p. 9), # *Oxi na misa ta ~du kárta di bispu* (RS).

(do portug. LER).

lea ['leɐ] v., dt. festbinden, verbinden, pg. atar, ligar, sin. **liga**.

algen ~ algun kusa (n'algun kusa):

... *anton N ben po fedegósa ki N pánha, N pila, N ta poba-el dentu di pálma mo, N ta poba na kósta di mo, N ta mára ku kórda ku un pánu, N ta ~l ben ~du, N ta ~ kórda n'el ki N ta fika ku mo sima ki N tinha-el na luvas, N ta dexe-l la (inf.), # Bu meste bá ospital p'es ~-u kel brásu la pertádu, pa osu pode bá lugár* (RS).

(do portug. ENLEAR).

leba ['lebe] v., dt. 1. tragen, mitführen/-nehmen/-bringen, 2. (jem. dazu) veranlassen (etwas zu tun), 3. älter als jem. sein, 4. getroffen werden von, abbekommen, pg. 1. levar, carregar, 2. levar/motivar (alguém a fazer alguma coisa), 3. ser mais velho do que alguém, 4. ser atingido por, apanhar com, levar (com).

1. **algen ~ algen/algun kusa ((pa/na) algun lugár):**

Si bu kre, N ta ~-u (337/26), # ..., *oxi N ta ~-u misa so pa-u bá odja kel mudjer!* (182/13), # *Na kureiu es ta ~ tudu kárta rápidu na kása di ses dónu* (RS), # *Ê nho, kunpá Tótóni trata-m mutu ben. Ê nho, e ~-m tudu fôra, e ~-m tudu funson, tudu fésta* (NL 16/9-10), # *Ómi ~l [Sabel] kása si mai kelóra noti* (67/17), # *Náu, kel <kufôngu> li N ta da Pálu [kabálu], pa e pode fika más fórti y así e ta ~m más fáxi pa kása di nhu rai* (318/27), # ..., *N bá panha-l [sapátu] ántis di otu algen ~l!* (115/41), # *Bu kre ~ kufôngu, o bu kre ~ benson?* (272/26), # *Dja nha pode ~ prátu!* (RS), # *Be, N ka sabe modi ki N ta ~*

nha kartera riba bolsu kadera, má N ten ki ~! (NL 38/19-20), # *Agóra, djuda-m ~ kárni la nha kása* (77/21).

algen ~ algen algen/algun kusa:

Pánha kel midju li, ~ prinspi <midju> ... (89/19), # *..., e fla prufesor p'e toma prénda k'e ~-l* (92/28), # *..., nha bá prontia almusu pa N bá ~ papai, ...* (121/19), # *Pulisia átxa si fidju ki perde, ~-l el* (RS), # *Xéfi di pulisia na zóna mánda si ómis pa ~-l kel ómi bibu* (RS).

◆ *~ árma na róstu*, dt. (eine Schußwaffe) anlegen, pg. colocar uma arma em posição de atirar: # *E ~ árma na róstu p'el da-l [galinha] tiru, galinha kánta: ...* (73/2),

~ *un bida ...*, dt. ein ... Leben führen, pg. levar uma vida ...: # *E ~ es bida li [di trabádju forsádu] dos sumána, ...* (378/25), # *Jidiu sa ta ~ un bida difisil la Fránsa p'e pode mandá-nu dinheru, pur isu, nu ten ki popa-l* (RS),

~ *algun kusa na/pa bóka*, dt. etwas zum Mund führen, pg. levar alguma coisa à boca: # *Sima Pálu ~ bolu pa bóka, ê si k'e kai mórtu!* (318/29),

~ *algen di grása*, dt. jem. umsonst (im Auto etc.) mitnehmen, pg. dar boleia a alguém, sin. *da buleia*: # *N ta ~-u [pa Santiágu] di grása ...* (337/30),

~ *algun kusa en kónta*, dt. erwägen, berücksichtigen, pg. considerar, levar em conta: # *Ka bu ~ en kónta kusa ki kel leviánu flá-u* (RS),

~ *mo trás*, dt. (zum Schlag) ausholen, pg. levar a mão atrás (para bater): # *..., e ~ mo trás, e nho, e fulha-m uma sépa soku, ...* (NL 22/15),

~ *paxénxa ku algen* ⇒ *paxénxa*,

~ *algun kusa mal*, dt. etwas übelnehmen, pg. levar alguma coisa a mal: # *Náu, Juána! Ka bu ~ mal [kusa ki N flá-u]. Kel li ê konparason di fála* (NL 4/34),

~ *algun kusa sériu*, dt. etw. ernst nehmen, pg. levar alguma coisa a sério: # *Ka bu ~ sériu kusa k'e flá-u, purki e sa ta brinkába* (RS).

Expr. idiom.: *Diós ta ~-bu!*, dt. Gott möge dich leiten!, pg. Que Deus te guie!: # *Si dja bu kre bai féria, Diós ta ~-bu y ta torna traze-bu ku saúdi!* (RS),

~ *algen séku/séka manéta*, dt. jem. drängen, pg. insistir com alguém: # *Bu ten ki ~ mininu séku p'e pode studa, purki e kre so brinka* (RS).

2. algen kusa/algen ~ algen fase algen kusa:

Kusê ki ~-u toma kel disizon? (RS), # *Náda ka ta ~-m dexa nhas fidju* (RS), # *Alves fidju ta ~ algen fase kusa ki e ka pensába* (RS).

3. algen ~ algen dit. ténpu:

Nha amigu ~-m dos ánu (RS), # *Si armun más bédju ~-l 10 ánu* (RS).

4. algen ~ algen kusa (xikotáda/...):

Na ténpu skravatura skrávú ta ~'ba xikóti tudu dia

(RS), # *Si pai fla-l p'e bá fase mandádu fáxi, si e ka kre ~ xikotáda ku kel xikóti grós ki e ten* (RS).

(do portug. LEVAR).

lebador [lebe'dor] s., dt. Aufzug, pg. elevador.

Oxi ~ sta stragádu, tudu algen ten ki subi pa skáda pa bá trabádja (RS).

(deriv. do v. cr. LEBA).

lebánta [le'bantə] v., var. de ⇒ **labánta**.

lébi ['lebi] adj., dt. leicht, pg. leve, ligeiro, antón. **pisádu**.

Abo kabalón di ómi bu ka pode ku kel kárga ~ li? (RS), # *Kel kusa ~ li [karsinha] ki ta fika dibáxu tudu li bu ten ki tra tánbi* (NL 52/14), # *Nha sáku ê más ~ di ki di bo!* (RS).

◆ *kafé* ~ ⇒ *kafé*.

Expr. idiom.: *sta ku/ten/tene bexu/bóka/lingua* ~, dt. Geheimnisse ausplaudern, schwatzen sein, pg. não guardar segredos, tagarelar, falar demais: # *Ten algen ki ten bexu ~, ki ka pode sta kaládu, pur isu, e ta fla tudu kusa ki pasa-l pa kabésa* (RS), # *Adriánu tene bóka ~. Pa kualker kusa e ta koba, sen más nen menus* (RS), # *Mos la ka bu konta-l náda, e ta papia fáxi, e ten bóka mutu ~* (RS), # *Mininu li sta ku lingua ~, ka bu fla náda si frenti purki e ta bá konta tudu, e ta papia txeu dimás* (RS),

sta ku/ten/tene kabésa ~, dt. 1. begriffsstutzig/vergeßlich sein, 2. unüberlegt/unbeherrscht sein, pg. 1. ser de compreensão lenta/esquecido, 2. ser intempestivo/arreatado: **1.** # *Rapasinhú la ten kabésa ~, dj'e ripiti kuárta klási dos bes* (RS), # *Bu sta ku kabésa mutu ~. N mandá-u kunpra aros, módi ki bu traze-m asúkar?* (RS), **2.** # *Ê pa nhos diskonta Puxin óra ki e xatia ku nhos, purki es dia li e sta ku kabésa ~!* (RS),

tene mimória ~, dt. ein schlechtes Gedächtnis haben, pg. ter má memória: # *..., nho, fórti N tene mimória ~! Dja N xintiba ma kes nómi li – sinhor Saluman ku dóna Klimentina – es ka éra nómi diskunhesidu náu!* (NL 85/23),

ten mo ~, dt. eine lockere Hand haben, dazu neigen, gewalttätig zu werden, pg. ter a mão leve, tender a usar violência: # *Bu tene mo ~, pamô bu ta dádjí na bu armun?* (RS),

(ku) pé ~, dt. schnell, mit schnellem Schritt, pg. rapidamente, a passo largo: # *Si nu bai ku pé ~, nu ta txiga ántis di sukuru fitxa* (RS), # *Nhos bá fase-m kónpra, más nhos bai pé ~ pa nhos ben gósi li* (RS),

ten pé ~, dt. einen schnellen Schritt haben, pg. ter o passo largo: # *Bu armun ta txiga Somáda ántis di noti, pamô e ten pé ~* (RS),

entra/txiga ~, dt. Ich habe keine Zeit, dir/Ihnen einen

Besuch abzustatten; ich muß weiter (Antwort auf eine spontane Einladung), pg. Não tenho tempo para entrar, tenho que ir andando (resposta a um convite espontâneo): # *Nton Tomás, módi ki bu sta, txiga un kusinha bu kunsai bai!* – *Náu, entra ~, N tene prisa, N sa ta bá órta, ti na bóita!* (RS).
(do portug. LEVE).

lêbri ['lɛbri] s., dt. Hase, pg. lebre.
Na Kábuberdi ka ten ~, más ten kuedju k'ê spértu sima el (RS).
(do portug. LEBRE).

lêbu ['lɛbu] part. exclamativa empregue no início de uma frase, sin. **fórti**.
E minina! Minina ~ sodádi bo, Djuána!, dt. Hei Mädchen! Mädchen, ich hab so eine Sehnsucht nach dir!, pg. Oh rapariga! Rapariga, eu tenho tantas saudades tuas! (NL 3/13), # *~ xá! Xá ki ta dura txeu si na fase?!*, dt. Was ist denn das für ein Tee! Ein Tee, der so lange zum Machen braucht!, pg. Mas que chá! Um chá que leva tanto tempo a fazer! (35/26), # *N tinha un subrinha ki txomába Arnestina. <...>. Ê nho, ~ minina nosenti!*, dt. ... Was für ein naives Mädchen!, pg. ... Mas que rapariga tão ingénua! (NL 68/4), # *N tinha un bizinha ki txomába Tóta. E nho, ~l mudjer bunita!* (NL 87/3), # *~ gána di odja muréna!* (NL 17/21), # *N konxe un minina na Práia. ~ minina ki gosta di fêsta!*, dt. ... Ein Mädchen, das so gern feiert!, pg. ... Uma rapariga que gosta tanto de festas! (RS).

ledji ['leji] v., var. de ⇒ **ileji**.

legason-di-kábra [legɐ'sondi'kabɐ] s. ☼, dt. Prunkwinde, pg. (nome de uma planta), den. sc. Ipomoea cairica (L.) Sweet (SG).
(do portug. LAGAÇÃO).

legreti [le'greti] s., dt. kleiner Gemüsegarten, pg. pequena horta.
Kel un ~ ki nu ten li, kusas ki nu ta plánta ê kóna nos, ka ta txiga bende (RS).
(do portug. ALEGRETE).

légri ['lɛgri] adj., dt. heiter, fröhlich, pg. alegre, contente, sin. **kontenti**.
Bu sta oxi mutu ~ dimás, kusê ki pása, bu gánha lutariá o kusê? (RS).
(do portug. ALEGRE).

legumi [le'gumi] s., var. de ⇒ **ligumi**.

lei ['leɪ] s., dt. Gesetz, pg. lei.
El na kualidádi di pádri, e ka pode fase majiá, pamô ê kóntra ~s di Déus (RS), # *E ta ánda sênpri na ~, pur isu e ka ta ten prubléma* (RS).
(do portug. LEI).

léki ['lɛki] s., dt. Fächer, pg. leque, abanico.
Longa-m ~ favor pa N bána kalor (RS).
(do portug. LEQUE).

leksikal [leksikəl] adj., dt. lexikalisch, Wortschatz-, pg. lexical.
Alunus alves ta meste un splikason ~ más fundu (RS).
(do portug. LEXICAL).

léksiku ['lɛksiku] s., dt. Wortschatz, pg. léxico.
Más di novénta purséntu di ~ kriolu ta ben di purtuges (RS).
(do portug. LÉXICO).

lémi ['lɛmi] s., dt. Steuerruder, pg. leme.
Ken ki bá na ~? (inf.), # *Xinta na ~, bo ki konxe kamínhu midjór, nu aránka bóti* (RS).
(do portug. LEME).

len ['lɛ(ŋ)] s., dt. Seite, pg. banda, lado, sin. **bánda**, **ládu**.
Na maré ki béntu ta txiga, e bira ta pánha tudu kusa di odor di si mai, ta po-s la kelotu ~, ta torna panhá-s, ta ben po-s kétu na ses kábu! (314/18), # *Nha kumádri mora la kelotu ~, nu ten ki sálta rubera* (RS).

◆ (**pa**) ~ **dí** loc. conj./prep., sin. **alen di**, dt. außer, neben, nicht nur (... sondern auch), pg. (para) além de

..., não só (... mas também/como também): # *Si fidju, apezár di labrador, e tenba sênpri bon parénsa, e ta stába sênpri kontenti, ~ di grándi brinkadon k'el éra* (41/4), # *Si ómi pa ~ di bon trabadjador, éra poku kumidor, anton éra ómi idial, ...* (43/3), # *Abo, ~ di mutu nóbu y pikinóti, inda bu ka ten témpu di sabe náda* (115/15), # *Pa ~ di fedegósa inda nu ten bastáti plánta* (inf.),

~ **disu** loc. adv., dt. außerdem, pg. além disso, sin. **alen disu**, **dimás-a-más**, **kába**: # *Bu Maria sta kansádu, ~ disu e dexa bá n'águ tres tripa* (152/12), # *N sta prokupádu ku bu duénsa ki ka sa ta pása. Pur isu, N ben. ~ disu, sima N ben sédu, N ta odja si N ta fase almusu* (36/10).

(do portug. ALÉM (DE)).

lénba-lénba ['lɛmbɐ'lɛmbɐ] s. ✿, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), grande árvore das zonas húmidas, múltiplos troncos, raízes aéreas pendentes (N.A.).

lenbe ['lɛmbi] v., var. **lanbe**, dt. (ab-/aus-)lecken, pg. lambear.

algen ~ algun kusa (di algun kusa):

Dósi ki nha irmá ta fase, algen ta kume, ta ~ bexu (RS), # *Bu ka meste ~ prátu, dja N odja ma bu kre otu* (RS), # *N gostába di ~ tijéla ki nha mai ta faseba bolu n'el* (RS), # *Mininu dja kába ~ mel di tijéla* (RS).

(do portug. LAMBER).

lenbra ['lɛmbɾɐ] v., dt. (sich/jem. an etwas) erinnern, pg. lembrar(-se), recordar(-se), sin. **rakorda**, antón. **skese**.

algen ~ (di/na) algen/(di/na) algun kusa/ma .../...:
Más e ~ di kusa ki saibu flába-el, e pazigua (34/4), # ..., *rapás ~ di stórias di fütisera ki ta kontáda* (202/28), # *Mamai, N ten ki bá p'undi nh'armun Pedru, purki sértamenti e sta sábi dimás, k'e ka sa ta ~ di nos!* (243/38), # *Sabel ~ di un si amigu bédju* (67/34), # *Kel li [unhera], Nhánha Fin di Mundu dextra-m ku el pa N dá-bu y e fla-m pa N flá-bu tudu bes ki bu tra unha ku el, pa bu ~ na el [Nhánha]* (291/31), # ..., *e ~ ma na Práia ta bendedu kuázi tudu kusa* (47/10), # *Á ... Pedru, bu ka ta ~ kántu ki mamá kre pegába-nos, ki nos kabálu bira már, ...* (85/3), # *~ kusê ki N flába-bo!* (91/33).

algen ~ algen (di/na) algen/(di/na) algun kusa/ma .../...:

..., *e ~ si pai: - Kórda ka nhu bende!* (111/43), # ..., *e ~l [Lobu] kel palábra k'el debe flába, kada bes ki Xibinhu da-l pó na kabésa* (334/23), # ..., *Djuzé ~m di sumóla! Modi ki ta fládu kadera di bu mai na purtuges!* (NL 72/27), # *N ~ Zifirinu na ramédi ki e debe*

tomába dipos di almusu (RS), # *~m ma inda N ten ki fase kónpra* (RS).

(do portug. LEMBRAR(-SE)).

lenbránsa [lɛm'brãsɐ] s., dt. Andenken, Geschenk, pg. recordação, lembrança, presente, sin. **prizenti**.

Si armun dexa-l ku un rilójiu di ~ bunitu, p'e ta lenbra n'el (RS), # *N ten ki mánda nh'amigu algun kusa di ~ d'Alemánha purki e tratá-nu mutu dretu!* (RS).

(deriv. do v. cr. LENBRA).

léndá ['lɛndɐ] s., dt. Legende, Sage, pg. lenda.

Tenba ~ ki ta flába ma jigánti Adamostor papia ku marinherus purtuges, dipos ma dexá-s pása p'es bá India (RS).

(do portug. LENDA).

léndia ['lɛndjɐ] s., dt. 1. Nisse, 2. Fliegenei, pg. 1. lêndea, 2. ovo de mosca.

1. # *Kel minina la tene kabésa xeiu di ~, pur isu ki e sta sênpri na kosa kabésa* (RS).

2. # *Ten un móska ki buru ten médu d'el pamódi e ta larga-l uns ~. Es móska ten mutu ruidu y buru so obi-s ta kóre* (inf.).

(do portug. LÊNDEA).

lenha ['lɛɲɐ] s., dt. Brennholz, Brennmaterial, pg. lenha, combustível.

Dipos di un ánu, kanpunezis ta tra kes plántas ki dja ka sa ta produzi más. Es ta uzá-s pa ~ o pa limárias (RS), # *Kel dia mé, mudjer pánha si balai pa mo, el bá buska ~ di bósta-l báka* (30/11), # *Ami tudu bes ki papá ta bába pa florésta, N ta bába djuntu ku el; otu bes, N ta bá lebába-el kumida y N ta djuntába kes ~* (143/11).

◆ **ratxador di** ~, dt. Holzhacker, pg. lenhador: # *Nu sa ta djobe un bon ratxador di ~ pa bá ratxá-nu un tronku grándi ki nu tene na kintal, pa nu po-l na lumi* (RS).

~ **di bósta-l báka** ⇒ **bósta**,

rátxa ~, dt. Brennholz spalten, pg. rachar lenha: # *"Bon, rapásis, nhos rátxa ~!" Rapásis toma tronku di tanbarina p'es rátxa, ...* (112/33).

(do portug. LENHA).

lensinhu [lɛ'siɲu] s., dim. de ⇒ **lénsu**, dt. Taschentuch, pg. lenço de assoar.

Normalmenti ~ ta sirbi pa linpa naris (RS), # *Bu ta tra un ~, bu ta linpa bóka ku el* (278/13).

◆ ~ **di papel**, dt. Papiertaschentuch, pg. lenço de papel, sin. **lénsu di papel**: # *N sa ta txorába, kel nha amiga da-m ~ di papel pa N linpa lágua ku el* (RS).

lensól [lẽ'sol] s., var. de ⇒ **lansól**.

lénsu [lẽ'su] s., dt. (Kopf-/Hals-/Taschen-)Tuch, pg. lenço.

Nha mai ta tene sênpri un ~ marádu na kabésa (RS), # *Kábra Gazéla tra un ~, Lobu tra un txapeu* (343/20), # *María di Pó tra si pó, da ku el na txon, fla si pó pa e da-l un bistidu go di oru, un sapáti so di oru, un ~ ki ta limia-l so na róstu* (178/29), # *Óki N tene dór di gargánta N ta poi sênpri un ~ na piskós* (RS), # *Toma es ~ bu sua n'el, pamô bu tene ránhu na naris* (RS).

◆ **~l mára kabésa**, dt. Kopftuch, pg. lenço para a cabeça: # *~l mára kabésa di nha mai ê kuázi tudu bránku* (RS),

~ **di mo**, dt. Taschentuch, pg. lenço de assoar, sin. **lensinhu**: # *Ánda sênpri ku un ~ di mo pa bu ta linpa soris* (RS),

~ **di papel**, dt. Papiertaschentuch, pg. lenço de papel, sin. **lensinhu di papel**: # *Toma un ~ di papel bu linpa bu óklu ku el* (RS).

(do portug. LENÇO).

léntamenti [lẽntẽ'menti] adv., dt. langsam, pg. devagar, lentamente, sin. **dibagár**, **lepeté-lepeté**, antón. **fáxi**, **rápídamenti**, **rápido**.

Oxi nu ta txiga skóla atrazádu, purki otokáru sa ta ánda mutu ~ (RS).

(deriv. do adj. cr. LÉNTU).

lentisku [lẽn'tisku] s. ♣, var. **lantisku**, dt. (endemische Pflanze), pg. lentisco? (planta endémica), den. sc. Periploca chevalieri Browicz (SG), ver ilustr. 10 em cores, sin. **kurkábra**.

Arbusto lenhoso, até 3 m de altura, ramos curtos, rígidos e torcidos. Folhas opostas, com pecíolos muito curtos, em forma de elipses alongadas e lineares, inteiras, agudas ou arredondadas, até 7 cm de comprimento e 1 cm de largura. Inflorescência com poucas flores, terminais ou axilares, de cimeiras. Flores amarelo-esverdeadas. Aparece nas serras e frequentemente nas formações sub-húmidas e semi-áridas. Utilizada como forrageira e no curtimento de peles. Esta espécie tem vindo a ser utilizada, exageradamente, pela população como lenha, pelo que se apela à mesma que poupe esta espécie, de modo a permitir a sua multiplicação (PedCV). (do portug. LENTISCO).

lentu [lẽntu] adj., dt. langsam, pg. lento, antón. **rápido**.

Si kel jugador la ka éra ~, si e koreba más fáxi pa bóla, e ta markába golu (RS), # *N ka gosta di algen ~, bu ten ki ser más rápido un kusinha* (RS).

(do portug. LENTO).

leopárd [leo'pardu] s., dt. Leopard, pg. leopardo. # *N ka sabe distingui un tigrí di un ~ pamô es ta parse txeu ku kunpanheru* (RS). (do portug. LEOPARDO).

lepeté [lepe'tẽ] s., dt. ein bißchen, pg. um pouquinho (N.A.).

N ta ntende un ~ di purtuges (RS), # *N ben li so pa N toma un ~ di grógu pa N árma parti kalor un kusinha* (RS), # *Ka bu po-m txeu kafẽ, N kre so un ~* (RS).

lepeté-lepeté [lepe'tẽlepe'tẽ] adv., dt. langsam, pg. devagar, sin. **dibagár**, **léntamenti**, antón. **fáxi**, **rápídamenti**, **rápido**.

Ka meste fáxi, nu bai ~ (RS).

lépra [lẽ'prẽ] s., dt. Lepra, pg. lepra.

Odja, ami N ten idádi txeu, N s'ta sufri di petu kansádu, N sta xeiu di ~, N kre bá la na kel kutêlu la (295/3).

(do portug. LEPRA).

lera [lẽ'rẽ] s., dt. Jungpflanzenzucht, pg. viveiro de plantas, leira.

Nu átxa txeu ~ di midju na nos lugár (RS).

◆ **bota/fase ~**, dt. Jungpflanzen züchten, pg. fazer um viveiro de plantas: # *E bota un ~ di midju na kel róda la* (RS).

(do portug. LEIRA).

lestáda [lẽ'stadẽ] s., dt. Ostwind, Harmattan, pg. lestada, vento de leste.

Alves, óki ~ komesa, ta fika tudu rusu, xeiu di puera (RS), # *Na ténpu di azágua, óki ~ ben ê grándi disgráa pa trabadjador di kánpu* (RS).

(deriv. do s. cr. LÉSTI).

lésti [lẽ'sti] s./adj., dt. Osten/Ost-, östlich, pg. leste/oriental, sin. **orienti**, **ésti**, antón. **oésti**.

s.: # *Txeu paízis di ~ sa ta trabesa grándi krizi ikunómiku* (RS).

adj.: # *Guvérnu alemon sta npenhádu na djuda párti ~ di Alemánha dizenvolve* (RS).

(do portug. LESTE).

letera [lẽ'terẽ] s., dt. Milchkanne, pg. leiteira.

Po kel leti li na ~ bu bá po riba lumi pa kenta (RS). (deriv. do s. cr. LETI).

letera [lẽ'terẽ] adj. ♀, ◆ **báka ~**, dt. Milchkuh, pg.

vaca leiteira: # *Na Olánda báka ~ ka ta siparádu di kes ki ta kriádu pa da kárni* (RS).
(deriv. do s. cr. LETI).

leti ['leti] s., dt. Milch, pg. leite.

..., *Mininu Peládu fla si mai pa ta da-l pápa ku ~* (135/22), # *Papai, oxi kel mudjer da-m kuskus ku ~, e da-m óbu fritádu* (153/5), # *Es [ómis] mánda ses mudjer pila, fase ses bindi kuskus ku ses boli ~, ...* (168/5), # *Mininu debe bebe txeu ~ p'e pode fika fórti* (RS).

◆ **denti di** ~ ⇒ **denti**.

~ **en pó**, dt. Milchkpulver, pg. leite em pó,

fase ~, dt. Milch aus Milchkpulver zubereiten, pg. preparar leite em pó: # *N ta faze-u un kópu ~ kenti, bu ta lánxa, bu ta kunsá bai* (RS),

~ **batidu/durmidu**, dt. vergorene Buttermilch (traditionelles Getränk auf dem Land), pg. leite desnatado e fermentado parecido com o iogurte líquido e que é uma bebida tradicional das zonas rurais de Santiago (N.A.): # *Ami N ka gosta di ~ frésku, N ta prifiri ~ durmidu, prinsipalmenti di báka* (RS).

Expr. idiom.: préta ~ dóxi, dt. attraktive schwarze Frau, pg. mulher negra atraente,

da (algen) ~, dt. zuviel Wechselgeld herausgeben, pg. dar troco a mais: # *La na kása Moeda es da-m ~, oxi, kinhentus xkudu* (RS).

Prov.: Mininu mánsu ta máma ~ di tudu mai ⇒ **mánsu**.

(do portug. LEITE).

létra ['lɛtrə] s., dt. Buchstabe, pg. letra.

Nha-Tiu, nh'odja, ami ónti N abri nha libru, N átxa so F ... So ~ F ... É fómi ki sa ta ben! (351/2), # *Bu debe skrebe ~ más kláru pa algen pode ntende* (RS), # *Gósi li, ê pa tudu mosinhos ten si ~ dentu kabê* (56/17).

◆ **algen di** ~, dt. vernünftiger, intelligenter Mensch, pg. pessoa sensata, inteligente: # *Si armun ê ómi di ~, e ka ta fase náda sen pensa dretu* (RS).

(do portug. LETRA).

letrinha [le'trijɐ] s., dim. de ⇒ **letra**.

letura [le'turɐ] s., dt. Lesen, Lektüre, pg. leitura.

Bu debe trena ~ na kása, pa bu pode le dretu (RS).
(do portug. LEITURA).

leuséna [leu'sɛnɐ] s. ☼, dt. Bleibaum, Weisskopfige Leucaene, pg. leucena, den. sc. Leucaena leucocephala (Lam.) De Wit (SG), sin. **linhása, linhása simentina**.

leviandádi [levjɛn'dadi] s., var. de ⇒ **livianádi**.

leviánu [le'vjanu] s./adj., var. de ⇒ **livianu**.

li ['li] adv. de lugar com empregos temporais e textuais, dt. hier, pg. aqui, cá, var. temática ⇒ **ali**, antón. **la**.

Bon, ~ móska ka ten (76/12), # ~ *undi ki N sta ~, ka sta-m sábi*, dt. Hier, wo ich <jetzt> bin, fühle ich mich nicht wohl, pg. Aqui onde estou <agora>, não estou bem (64/18), # *Ka bu dizanima. Dja bu txiga ti ~. Sa ta fálda so más un bokádu* (RS).

Empregos temporais:

..., *gósi ~, pása un káru makáku ki kánba la kel béku la* (47/15).

Empregos textuais:

~ *bu sa ta fla-m ma bu kre bai. La bu flába-ma-u kre fikába*, dt. Jetzt sagst du mir <plötzlich>, daß du gehen willst. Vorher hattest du mir gesagt, du wolltest bleiben, pg. Agora <de repente> dizes-me que te queres ir embora. Antes tinhas-me dito que querias ficar (RS).

◆ **di ~ ti la**, dt. bis dann, bis dahin, pg. até lá: # *Di ~ ti la, nhos fika ku nos despedida muzikal* (RNCV),

di ~ pa diánti, dt. von nun an, pg. daqui em diante: # *Di ~ pa diánti nha trabádu ê labora, di bo ê linpa kása ku fase kumida* (RS),

~ **pra** ~, dt. genau hierher, pg. para aqui mesmo: # *Traze-m kel kusa ~ pra ~!* (RS),

es/kel/kes (kusa) li, dt. dies/diese Sache(n) hier, pg. este, esta, isto: # *Es ~ ê di meu, kel la ê di bo!* (RS), # *Si n'es txáda ~ tenba oménus un kása, N ta gazadjába ti manhan ...* (64/24), # *Tra-m kel porkariá ~ di nha diánti!* (41/25), # ... e átxa un kabésa riba-l pédra: – *Módi?! ... Sima nha mudjer tene gána kume kabésa!? ... Ná, kel ~ própri ê Diós ki po-l li pa mi!* (27/12),

di ~ (más) un bokádu, dt. kurz darauf, pg. dali a bocado: # *E átxa un pé di sapátu. Di ~ (más) un bokádu e átxa kelotu* (RS).

Expr. idiom.: algen da di ~, da di la (na fase algen kusa), dt. (in einer Sache) von Pontius zu Pilatus gehen, pg. andar de Herodes para Pilatos: # *Dj'e da di ~, dj'e da di la na djobe trabádu, má inda e ka átxa* (RS),

algen/algen kusa sta algen ti ~ (acompanhado de um gesto que consiste em levantar a mão até à altura da garganta), dt. jem./etwas steht jemandem bis hier, pg. alguém está farto até aqui: # *Ómi la ê mintrozu, e sta-m ti ~* (RS).

(do portug. (A)LI).

lial [li'ɛl] adj., dt. treu, pg. fiel, leal.

E fla-l m'e gosta d'el, pur isu m'e ta ser ~ ku el (RS), # *Ami N foi sɛnpri ~ pa bo désdi ki N konxe-u!* (RS).

(do portug. LEAL).

liberdádi [liber'dadi] s., dt. Freiheit, pg. liberdade.
Si fidju ten 15 ánu má e ta da-l txeu ~, e ta sai di noti, e ta ben txiga ti otu dia (RS), # ~ *debe konkistádu pa présu ki for!* (RS).
(do portug. LIBERDADE).

liberta [li'bertə] v., dt. befreien, freilassen, freikommen, pg. libertar, soltar, obter a liberdade.

algen ~ algen/animal/algun kusa (di algen/di algun kusa):

Kántu sukuru fitxa, es sai ku tudu kautéla, es bai pa kelotu palásiu, ku speránsa di ~ Pálu (268/16), # *Pa-módi bu ka ta ~ kel pasarinhu la, bu k'odja m'e sta tristi na gaióla?* (RS), # *Ka debe skesedu di kes algen ki kontribui pa ~ nos téra di oprison* (RS), # *Nu ka debe skese di kes nos armun ki da ses bida pa ~ ses téra di kolonizadoras* (RS).

algen ~ (di algen/di algun kusa):

Txeu prézu pulitiku ~ dia 25 di abril di 1974 (RS).
(do portug. LIBERTAR).

libertádu [liber'tadu] adj., dt. befreit, freigelassen, pg. libertado, solto.

Sta pa ser ~ dos prézu di Unita (RS).
(deriv. do v. cr. LIBERTA).

libra ['librə] v., dt. 1. (sich) befreien/retten, bewahren, 2. vermeiden, ausweichen, 3. die Nachgeburt ausstoßen (von Tieren), pg. 1. livrar(-se), salvar(-se), 2. evitar, desviar-se, 3. expulsar as secundinas depois do parto (diz-se de animais).

1. algen ~ di algun kusa:

Intritántu, kes irmun dja stába stafádu di tántu ~ di gáras di Nha Bédja, ... (270/4), # *Irmunsis, kusa ki nu ta fase pa nu ~ di mórti, ê ben konbate ku gentis di Nha Bédja, ...* (270/6).

algen ~ algen di algun kusa:

Modi ki N pode ~-u di mórti? (370/6), # *Nhordés ~-m di tentason!* (RS), # *Diós ~-u di bóka di mundu* (RS).

2. algen ~ algen/algun kusa:

N ta labi-labi n'orol di már N ta ~ so vridu garáfa (BB, Kunba, p.12), # *Kudádu ku kel káru la, pamódi el [xofêr di káru] ka ta ~ algen* (N.A.), # *Po odju na txon bu ~ pédra na kaminhu pa bu ka da topáda* (RS).

3. animal ~:

Bu kábra pari oxi sédu más inda e ka ~ (RS).
(do portug. LIBERAR/LIVRAR(-SE)).

libra ['librə] s., dt. Nachgeburt, pg. placenta.

Djuda kábra txiga pa la p'e ka deta riba di ~ (RS).
(do portug. medical LIVRAR-SE 'expulsar a placenta').

libri ['libri] adj., var. **livri**, dt. frei, befreit, pg. livre.

Difáktu, dj'el sta ~ di kel rédia (140/7), # ~ *di Nha Bédja, kes tres irmun boita otu bes pa pé di ses pai ku ses mai, ku spriénsa di mundu ...* (271/32), # *Txeu bes ka ten náda más sábi di ki xinti ~, ma bo k'ê própi dónu di bu kabésa y sinhor di bu distinu* (RS).

(do portug. LIVRE).

libron [li'brõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **libru**, dt. großes Buch, Wälzer, pg. livro grande, calhamaço.

Ê nho, na kel baskudja N diskubri uma ~, un libru tamánhu, ... (NL 77/6).

libru ['libru] s., var. **livru**, dt. Buch, pg. livro.

Kes ladronsis ta studába na ~. Es tenba un munti di ~, un kása di ~ ki ta nxinába-es roba (109/24-25), # ..., *N pánha nha ~ N po báxu sobáku, N fla: "Mamá mi dja N bai ..."* Ê *nho, N aránka pa skóla* (NL 1/14).

◆ ~ **pontu**, dt. Klassenbuch, pg. livro de ponto:
Xéfi turma pode fika ku ~ pontu (RS),

~ **di skóla**, dt. Schul-/Lehrbuch, pg. livro escolar/académico,

abri ~, dt. das Buch aufschlagen, pg. abrir o livro:
Nha-Tiu, nh'odja, ami ónti N abri nha ~, N átxa so F ... (351/2),

disfodja ~, dt. das Buch aufschlagen, durchblättern, pg. abrir, folhar o livro: # *Ê nho, N disfodja ~ la na "A Diana" e fla: ...* (NL 19/15), # *E nho, N bá ta disfodja Dusionári, e nho, di rapenti N átxa un palábra bunitu ...* (NL 77/11),

fitxa ~, dt. das Buch zuschlagen, pg. fechar o livro:
..., *e xinti óra ki padrinhu ta ben, e fitxa ~, ...* (138/15).

(do portug. LIVRO).

lida ['lide] v., dt. sich bemühen/abmühen, pg. esforçar-se, debater-se, sin. **dida, kati-kati, sriba**.

algen ~ (ku algen/ku (fase) algun kusa):

~ *t'óki bu djobe ropa di kel [ponbinha] más bédju, bu roba, bu po riba silin, bu xinta* (87/15), # *Nha fidju, N sa ta bá lisin na kása li, más désdi palmanhan sédu ki N sa ta ~, más pérna ka t'ánda* (277/19), # *Es sigi ses kaminhu t'óki es txiga txáda y es ten tres dia ta sriba ku pega kabálu. Kántu es ~ es pega, es volta pa kása ...* (286/34), # ..., *N da skarera, má pulisia ~ ti ki e pega-m* (NL 70/11), # *Di tudu manera ki dj'e ~ ku pastor p'e ranja-l figadu di Toru Barozu ...* (188/7), # *Dja N ~ ku es káru má N ka sa ta konsigi po-l trabádja* (RS), # *Dja N ~ ku pánha Práia, más N ka sa ta konsigi, debe ser ki rádiu sta stragádu!* (RS), # *Tanbê N sunha ma N odja un junta di boi ta ~ ku kánba na fundu di gudja* (314/40).

◆ ~ (**ku algen/ku algun kusa**) **tudu** ~, dt. sein Möglichstes tun, pg. fazer todos os possíveis: # *Dja N ~ tudu* ~ [pa N sende podogó] *ka sta ninhun pó ki sa ta sende!? (NL 10/34)*, # *E nega kume; e diskulpa m'el sta fártu. E ~'du ku el tudu ~, e nega kume, pamódi e sta fártu ki nen un bokádu el ka pánha (52/3)*. (do portug. LIDAR).

lida ['lidə] s., dt. Arbeit, Mühe, pg. lida, trabalho. # *Nha mai sta la na kása na si ~ di tudu dia (RS)*, # *Tudu dia nu ta sta n'es mésmu ~, di palmanhan pa noti (RS)*.

Prov.: Enkuántu ten bida ten ~, dt. Wer rastet, der rostet, pg. Enquanto há vida, há lida. (do portug. LIDA).

lifánti [li'fanti] s., dt. Elefant, pg. elefante. # *Anton, ~ dixi si trónba, zás na águ, e pánha pédra mármí, e fulia la riba-l txáda, ... (162/30)*. (do portug. ELEFANTE).

liga ['ligə] v., dt. 1. aufpassen, beachten, 2. verbinden, in Verbindung bringen, 3. anrufen, telefonieren, 4. einschalten, 5. verbinden, bandagieren, pg. 1. prestar atenção, fazer caso, ligar, 2. ligar, estabelecer ligação, conectar, 3. telefonar, 4. ligar, pôr a funcionar, antón. **disliga**, 5. ligar, fazer uma ligação.

1. algen ~ (algen/algun kusa):

"Mudjer kusê nha tene na kósta?" "Mudjer ka ~ y es bá ta bai (32/20), # *Sábu li ka debe ser dretu di kabésa ná. E ... ku tudu algen dretu, ki ten averis própi, ta kóre si trás, e ka ta ~, è mi Nastási póbri, koitádu, k'e ten séka ku el (NL 51/13)*, # *Mudjer rusponde m'el tene dór di kabésa ku fébri. Maridu fase ka ~, e bá tra si djánta, e kume (215/21)*, # *..., e leba-l [mudjer] kása di mai di mudjer, undi e dexe-l y e ka ~-l nunka más, nen komu stránhu (51/27)*, # *..., e grita katxor ku tudu forsa: "Sai!" Katxor nen ka ~-l! E kontinua ta koba si txon, sen labánta róstu (202/22)*, # *Bu ta sta sénpri na leviandádi, pur isu k'e ka ta ~ kusas ki bu ta fla-l (RS)*.

Expr. idiom.: ka ~ (algen) bóla, dt. keine Notiz nehmen, nicht beachten, pg. não fazer caso: # *E sabe m'e gosta d'el más e ka ta ~-l bóla (RS)*, # *N sabe m'e sta xatiádu más N ka ~ bóla! (RS)*, # *N odja ma N ka pása na izámi, más N ka ~ bóla (RS)*.

2. algen/algun kusa ~ algun kusa ku algun kusa:

Si bu ~ kusa k'e flá-u ku nhos konbérstu di ónti, bu ta odja ma ka ta fase xintidu (RS), # *È subida más kunpridu ki konxedu na Uzórgu; e ta ~ Son Jórji ku Rubás (48/2)*, # *Es sa ta fase un stráda ki ta ~ Prinsipal ku Tarafal (RS)*.

3. algen ~ algen:

Na fêsta fin d'ánu, ántis di 12 óra, familia más pértu y amigus ta tenta ~ kunpanheru (RS), # *Bu ta ~-m! (RS)*.

4. algen ~ algun kusa (rádiu/tilivizon/...):

Pa kenha ki so gósi ~ si rádiu, nu ta lenbra-l m'e s'ta obi prugráma "Djunta-mo", ... (RNCV), # *~ tilivizon, favor, nu djobe ki prugráma ki sa ta dádu (RS)*.

5. algen ~ (algen) algun kusa (párti di korpu):

Patóti kai di móta, e da txeu pankáda, pur isu, es ~'l kuázi korpu interu (RS).

(do portug. LIGAR).

ligádu [li'gadu] adj., dt. 1. verbunden, bandagiert, 2. verbunden, in Verbindung, pg. 1. ligado, envolto em ligaduras, 2. ligado, unido, conectado.

1. # *Dentu sédu, e bá pa kuártu Djon Grándi, mudjer ku si tres fidjas y di Bránka Flor. E atxá-s tudu detádu y ~ (101/12)*, # *E ntridja pé, pur isu ki e tene pé ~ (RS)*, # *Fránki tene pérna ~ pamô e tene un kórti n'el (RS)*.

2. # *Bu kuártu ku kuártu di bus fidju è ~ (RS)*.

(deriv. do v. cr. LIGA).

ligason [li'gaso(ŋ)] s., dt. Anruf, pg. chamada telefónica, telefonema.

Oxi N ten ki fase un ~ pa nha mai na Portugal (RS), # *Ka nu papia más ki si pamô ~ pa Portugal s'ta kusta mutu káru (RS)*.

(deriv. do v. cr. LIGA).

ligriã [li'grjə] s., var. de ⇒ **alegriã**.

ligumi [li'gumi] s., var. **legumi**, dt. Gemüse, pg. legumes, hortaliça, sin. **ortalisa**.

Trazi algun ~ di merkádu pa nu ben fase djánta (RS), # *Óki ten txuba merkádu ta sta karegádu di ~ (RS)*.

(do portug. LEGUMES).

lijera [li'ʒerə] adj. ♀, ⇒ **lijeru**.

lijeru [li'ʒeru] adj., ♀ **lijera**, dt. 1. geringfügig, leicht, 2. schnell, flink, pg. 1. de pouca intensidade, ligeiro, leve, 2. ágil, rápido.

1. # *N gosta di xinti kes bentinhu ~ ki ta ben di már na nha korpu (RS)*, # *Apezár di es ~ difisiénsia ki e ten na odju, Zé inda ta konsigi distingí létra na kuádu (RS)*.

2. # *Gátu è mutu más ~ di ki katxor! (RS)*, # *Ka bu bá kóre ku el pamô el è mutu más ~ di ki bo (RS)*.

(do portug. LIGEIRO).

lijitimidádi [li'ʒitimi'dadi] s., dt. Berechtigung,

Recht, Befugnis, pg. legitimidade, competência, poder legal, direito.

Prizidenti di repúblika ten ~ pa disfaze guvéru si kázu da (RS).

(deriv. do adj. cr. LIJÍTIMU).

lijítimu [li'žitimu] adj., dt. legitim, erlaubt, legal, pg. legítimo, permitido, legal.

Ê kláru ki ê ~ difende kása di nho y bens di nho, más ê ka ~ da algen pankáda y si nhu fase-l nhu ta bai prézu (RS).

(do portug. LEGÍTIMO).

likida [li'kidə] v., dt. 1. bezahlen, begleichen, 2. umbringen, liquidieren, pg. 1. pagar, saldar, liquidar, 2. liquidar, eliminar, matar.

1. algen ~ algun kusa (kónta/dibra/sáldu):

E sta kontenti pamô e rasebe oxi, más dinheru ka ta txiga-l p'e ~ tudu dibra k'e tene (RS), # *Dja N ~ kel kónta la na SERBAN* (RS).

2. algen ~ algen:

Kel grupu di máfia la ê prigós, ken ki entra n'el ka pode sai y kenha ki tenta trai-s es ta mánda ~ (RS).

(do portug. LIQUIDAR).

likidádu [li'kidadu] adj., dt. 1. bezahlt, beglichen, 2. tot, umgebracht, pg. 1. pago, liquidado, 2. liquidado, eliminado, morto.

1. # *Kel kónta la na kása MOEDA dja sta ~ désdi fin di mes pasádu!* (RS).

2. # *Kenha k'e riska di si lista signifika ma dj'e sta ~!* (RS), # *Si bu ka txiga li manhan, bo ê un ómi ~!* (RS).

(deriv. do v. cr. LIKIDA).

líkidu [li'kidu] s./adj., dt. Flüssigkeit, flüssig, pg. líquido.

adj.: # *E bá kunpra-m freskinha, kántu e traze-m el dja e stába ~* (RS), # *Óra ki vapor pása pa tánki, e ta fika <en> ~ ki ta ben sai pa biróti dja en grógu* (RS).

s.: # *Funil ta uzádu pa nsoli un ~ n'un garáfa, pur izénplu* (RS), # *Mornu ta fládu óra ki algun ~ sta entri friu y kenti* (RS).

(do portug. LÍQUIDO).

likrin [li'kri(ŋ)] s. ♣, var. de ⇒ **alikrin**.

likrin brábu s. ♣, var. de ⇒ **alikrin brábu**.

likrin di kása s. ♣, dt. Art Rosmarin, pg. tipo de alecrim.

~ ta kura kuázi tudu moléstia (inf.).

lilás [li'lás] s./adj., var. **alilás**, dt. lila, pg. lilás, roxo.

s.: # ~ ê un roxu sukuru (RS).

adj.: # *N gosta di kel bu kazáku ~* (RS).

(do portug. LILÁS).

lima [li'mə] v., dt. abschleifen, abschmirlen, (ab-)feilen, glätten, pg. limar, polir, alisar.

algen ~ algun kusa:

Kuázi dj'e kába ~ kel mésa di mógnu (RS), # *Bu meste ~ kel unha la p'e ka da algen pankáda* (RS).

(do portug. LIMAR).

lima [li'mə] s., dt. Feile, pg. lima.

Karpinteru ta meste ~ na si trabádu pa madera pode fika lizu (RS).

(do portug. LIMA).

limádu [li'madu] adj., dt. geschliffen (ab-)gefeilt, geglättet, pg. limado, polido, alisado.

Méza kel li fika ben ~ (RS), # *Si fídu ta tene unha sénpri ben ~* (RS).

(deriv. do v. cr. LIMA).

limária [li'marjə] s., var. **lumária**, dt. Tier, pg. animal.

Un bes, un ómi ki ta parseba ku makáku sima fixon, kása ku un mudjer, ki gostába rei di txeu di ~s. Es ómi li gostába tántu di si mudjer, ki e ta fartába-el tudu vontádi. Más pididu di si mudjer éra kuázi sénpri ~, di módi ki mudjer dja teneba kuázi tudu spésia ~ (47/2-4), # *Obi nha karneru!? Á ... ~ ma dja konxe si dónu!* (116/23), # *Es ta máta [karneru], es ta kume, purki ~ es tinha txeu* (122/11), # *Tudu si ~s e ta dába águ y e ta mudába-es kelóra noti, purki di dia e tenba otus afazer* (62/9), # *Nos deta ê na kural di ~, la na txon ...* (222/19), # *Ami N ta morába na txáda San Filipi. N ta stába la na kriason di ~* (NL 29/4).

◆ **kása ~(s) ⇒ kása,**

~s di kása ⇒ kása.

(do portug. ALIMÁRIA).

limenta [li'mentə] v., var. de ⇒ **alimenta**.

limentu [li'mentu] s., var. de ⇒ **alimentu**.

limia [li'mjə] v., var. **lumia**, dt. 1. (be-/er-)leuchten, 2. erwähnen, pg. 1. brilhar, alumiar, iluminar, sin. **brilha**, 2. mencionar.

1. algen/algun kusa ~:

Nha genti, éra oru, oru, oru, spadjádu li ku la, ta ~ sima sól di mes di máiu (255/30), # *Sabedoríâ ê móda un faról e ta ~ lonji* (RS), # *Modi ki txoma kel stréla ki algen ta odja ta ~ inda sédu palmanhan?* (RS).

algen/algun kusa ~ (algen) algun kusa:

Si bu éra más linpu, N ta bába ku bo grexa pa bu bai odja un algen ki sa ta ~'ba nos grexa, sen meste sende lus (179/4), # *~'-nu kaminhu pamódi nu ka sa ta odja náda* (RS).

algen/algun kusa ~ algen na/dentu algun kusa (róstu/odju/...):

..., el [Nha Bédja] pega di spedju, el ~ Pedru dentu-l róstu, ... (256/37), # *Ka bu sende lus másimu, purki bu ta ~ kondutor dentu d'odju, e ka ta odja kaminhu, pode ten dizástri* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Es ~ nhos nómi na runion! (RS), # *Rapariga, sin k'el ntende ma ~'du "sanpé", e da kel uma karera, ...* (115/26), # *... kel ki N ál skrebe, dipos di nha mórti ál ~'du na tilivizon ...* (BB Kunba p.9).
(do portug. ALUMIAR).

limiár [li'mjar] s., var. de ⇒ **lumiár**.

limita [li'mitə] v., dt. 1. (sich) einschränken/beschränken/bremsen, 2. (sich) auf etwas beschränken/konzentrieren, pg. 1. limitar(-se), restringir(-se), travar, 2. limitar(-se), cingir(-se).

1. algen ~ (fase) algun kusa:

N ten ki ~ kónpras pamódi si náu dinheru ka ta txiga (RS), # *Bu debe ~ bebe pamódi ákol sa ta faze-u mal*, dt. Du mußt deinen Alkoholkonsum einschränken, denn Alkohol schadet dir, pg. Deves beber menos, pois o álcool faz-te mal (RS).

algen/algun kusa ~ algen (fase) algun kusa:

Máu ténpu sa ta ~'-nu nos operason na sálva pis-kadoris (RS).

2. algen ~ na (fase) algun kusa:

E debe ~'ba na rasponde kusa ki prusor purgunta-l, dt. Er hätte sich darauf beschränken sollen, die Fragen des Lehrers zu beantworten, pg. Ele devia limitar-se a responder àquilo que o professor lhe perguntou (RS).

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa (na (fase) algun kusa):

Ka bu ~ mininu, dexe-l fase sima e kre pa bu diskubri si tendénsia (RS), # *Bu ten ki ~ prázu di intrega trabádj pa bu pode kába más fáxi* (RS), # *Nhos ~ nhos disertason na 20 pájina* (RS), # *Pai ~'nu na odja tilivizon so dos óra pur dia* (RS).
(do portug. LIMITAR(-SE)).

limitádu [limi'tadu] adj., dt. begrenzt, beschränkt, pg. reduzido, limitado.

Nos puder di kónpra sta kada bes más ~ (RS), # *Ránja otu tema pamô na kel li bu ta fika mutu ~* (RS).

(deriv. do v. cr. LIMITA).

limiti [li'miti] s., dt. Grenze, Begrenzung, pg. limite, restrição.

Mi N ka sabe kusê ki nha padrinhu, tudu dia, e ta ben fitxa na kel kuártu li ... Fládu pádri ta studa txeu, má nha padrinhu li dja, dja pása ~ di studa! (137/25), # *Bu pode skrebe sima bu kre pamô prusor ka poi ~ ê kántu pájina* (RS).

◆ fóra di ~ ⇒ fóra,**ultrapása ~ ⇒ ultrapása.**

(do portug. LIMITE).

limoera [limo'ere] s. ♣, var. **limoeru**, dt. 1. Zitronenbaum, 2. Zitronatzitronenbaum, pg. 1. limoeiro, den. sc. Citrus limon, sin. **pé di ⇒ limon**, 2. cidreira, den. sc. Citrus medica L. var. limon (Burman.) Tanaka (SG), sin. **pé di ⇒ limon**.
(deriv. do s. cr. LIMON).

limoera pikinóti s. ♣, dt. Limonenbaum, pg. limeira, den. sc. Citrus aurantifolia Swingle (SG), sin. **pé di limon pikinóti**.

limoeru [limo'eru] s. ♣, var. de ⇒ **limoera**.

limon [li'mõ(ŋ)] s., var. **lumon**, dt. 1. Zitrone, 2. Limone, 3. Zitronatzitrone, pg. 1. limão, 2. lima, 3. cidra.

N gosta di kunpra ~ fixi na merkádu óki N tene pexi pa N tenpra (RS).
(do portug. LIMÃO).

limu ['limu] s., dt. Algen, Schlamm, pg. limo.

Ka bu poi pé riba di kes pédra la, purki es sta so ~, bu pode kai (RS).
(do portug. LIMO).

linda ['linde] adj. ♀, ⇒ **lindu**.

lindu ['lindu] adj., ♀ **linda**, dt. schön, pg. lindo.

Bu ten un fidju ~, pur isu, bu debe trata-l dretu p'e kontinua sênpri bunitu (RS).
(do portug. LINDO).

lingua ['lingwə] s., var. **linga** ['linge], dt. 1. Zunge, 2. Sprache, pg. 1. língua (órgão), 2. língua, idioma.

1. # *E pensa korta rapasinh ~, ...* (76/20), # *E da ku nabádja na lingua, páu, ~ sápa, e bira ta bl-bl-bl!* (307/20), # *..., e ki Flipa tene un malita na, na, e, e, e na káu la! E, N tene-l [palávra] báxu ~ go, sinhor* (NL 72/20).

◆ **pónta ~**, dt. Zungenspitze, pg. ponta da língua, **tra/puxa ~ fóra**, dt. die Zunge herausstrecken, pg. mostrar a língua: # *Pedru puxa ~ fóra. Rapasinh fla:*

– *Ná, di meu ê más kunpridu!* (223/35).

Expr. idiom.: *dobrá* ~, dt. seine Zunge im Zaum halten, pg. dobrar a língua,

rásta ~ ⇒ *rásta*,

sta ku/ten/tene ~ *lébi* ⇒ *lébi*.

2. # ..., *N bá la na kása di nha kunpádri Jasintu, ki éra un ómi xeiú di kunhisimentu, un ómi xeiú di saberis, ê nho, kel ómi ta papiába un monti* ~ (NL 29/17), # *Ami N ka gosta di papia na purtuges, N ta prifiri papia na ~ di téra* (RS).

Expr. idiom.: *papia un* ~ *bazádu* ⇒ *bazádu*.

(do portug. LINGUA).

lingua di báka s. ☼, dt. 1. Schönblühender Natternkopf (endemische Pflanze), 2. (Name eines Grases), 3. (endemische Heilpflanze), pg. 1. língua-de-vaca (planta endêmica), den. sc. *Echium hypertropicum* Webb., ver ilustr. 1 em cores *lingua di báka* (1), arbusto até 2 m de altura. Ramos jovens cobertos de pêlos compridos e rígidos. Folhas em forma de lança alargada até 20 cm de comprimento e 5 cm de largura. Inflorescência densa ovóide de cimeiras laterais em regra simples. Flores esbranquiçadas, arroxeadas ou azuladas. É encontrada nas escarpas e zonas de cultura a partir de 700 m de altitude. Utilizada para a produção de lenha e destruída a favor da procura de espaços para a prática de agricultura de sequeiro, esta espécie carece de protecção imediata (PedCV), 2. (nome de uma erva), den. sc. *Trichodesma africanum* (L.) Lehm (SG), sin. *rátxa-kanéla*, *taliánu*, 3. (planta endêmica medicinal), den. sc. *Echium stenosphon* Webb (SG)/*Echium stenosphon* ssp. *stenosphon*, ver ilustr. 2 em cores *lingua di báka* (3), arbusto até 1 m de altura. Caule acastanhado coberto de pêlos compridos e rígidos ou quase sem pêlos. Folhas em forma de ovo ou de lança, até 10 cm de comprimento e 5 cm de largura, geralmente quase arredondadas no vértice. Inflorescência com poucas flores. É encontrada nas encostas e nos terrenos incultos, a partir de 500 m de altitude. Utilizada na medicina tradicional (xarope para tosse) e como pasto. Frequentemente destruída a favor da obtenção de maiores espaços para a prática de agricultura de sequeiro, esta planta carece de protecção imediata (PedCV).

linguáji [liŋ'gwaʒi] s., dt. Sprechweise, Sprache, pg. linguagem.

Buru ka ta ntendeba ~ di Lobu (328/29), # *Si bu kre bá papia ku kanpunes bu ten ki prende ses ~ purki sináu es ka ta ntende-u* (RS).

(do portug. LINGUAGEM).

linguára [liŋ'gwara] v., dt. schwatzen,

weitererzählen, ausplaudern, pg. tagarelar, revelar (um segredo).

algen ~ (**algun kusa/ma .../kenha ...**):

Ka bu papia náda si diánti p'e ka bá ~ (RS), # *Es ta fla ma el ê ka di kunfiánsa, ma tudu kusa ki algen ta papia m'e ta bá* ~ (RS), # *Karlita bai ~ ma bu ka kre kása ku Manuéla pamô e ten poku skóla* (RS).

(do portug. LINGUARAR).

linguaráda [liŋgwɐ'radɐ] s./adj. ♀, ⇒ **linguarádu**.

linguarádu [liŋgwɐ'radu] s./adj., ♀ **linguaráda**, dt. Plaudertasche/geschwätzig, schwatzhaft, indiscret, pg. falador, linguareiro, tagarela, indiscreto.

s.: # *Primeru N ta fla-nho, ami N ka ~ náu! Ami, si nhu kre kunpra kabritu nhu pode kunpra sen kanhênhi, pamódi N ka ta fla ningen* (NL 31/11), # *Kel ~ la bá konta m'e atxa-m ta namora fidju di diretor* (RS).

adj.: # *Si bu papia segrédu djuntu ku kel mos ~ la bu ta fika na bóka-l mundu, pamódi tudu algen ta fika ta sabe* (RS).

(deriv. do v. cr. LINGUÁRA).

linguista [liŋ'gwistɐ] s., dt. Linguist, Sprachwissenschaftler, pg. linguista.

Ninhun ~ ka ta fla ma ten lingua midjór di ki otu (RS).

(do portug. LINGUISTA).

linguística [liŋ'gwistika] s., dt. Linguistik, Sprachwissenschaft, pg. linguística.

~ *ê un sensia ki inda tene poku ténpu di izisténsa, ki ta tráta di linguas di mundu* (RS).

(do portug. LINGUISTICA).

linguístiku [liŋ'gwistiku] adj., dt. sprachlich, sprachwissenschaftlich, linguistisch, pg. linguístico.

Diskusón si kriolu ta pása ta ser lingua ofisial ê más pulítiku, purki di pontu di vista ~ káuberdiánu ê un lingua sima tudu otu ki ê ofisial (RS).

(do portug. LINGUISTICO).

linha ['liɲɐ] s., dt. 1. Faden, Garn, 2. Linie, Verbindung, pg. 1. fio, linha, 2. linha, carreira, ligação.

1. # *Bu meste ránja ~ di kel kor la pa bu kose kamisa* (RS), # *Ka bu skese kunpra-m ~ pa N ben borda* (RS).

Expr. idiom.: *algun kusa ê/sta na* ~, dt. korrekt/ordentlich sein, pg. estar correcto/em ordem/bem feito: # *Bu pode sta sértu ma bu kunbidádu ta txiga ántis d'óra, purki el, si kusas ê tudu na* ~ (RS), # *Ka bu dexa si librus dizarumádu p'e ka grába, el si kusas e ta kre pa sta sénpri na ~!* (RS).

algen sta sima fiu di ~ => fiu.

2. # *Prátikamenti ka ten ~ di transpórti públiku pa intirior di ilha, ten so karinhas privádu, undi bu ta viája sima sardinha na láta* (RS).
(do portug. LINHA).

linhádu [li'ɲadu] adj., dt. aufgereiht, in einer Reihe, pg. alinhado, em fila.

Kántu es bai, es da ku kabésa kábra tudu ~ (307/32), # *Soldádu stába tudu ~ ta spéra so órdi di kumandánti p'es komesa báza tiru* (RS).
(do portug. ALINHADO).

linhása [li'ɲasə] s. ♣, var. **linháxa**, dt. Bleibaum, Weißkopfige Leucaene, pg. aroma branco, leucena, den. sc. Leucaena leucocephala (Lam.) De Wit (SG), sin. **leuséna**, **linhása simentinha**.
~ kura-m difikuldádi ki N tinha na korpu (inf.).
(do portug. LINHAÇA).

linhása simentinha s. ♣, sin. de => **linhása**.

linháxa [li'ɲasə] s. ♣, var. de => **linhása**.

linpa ['limpə] v., dt. 1. säubern, reinigen, abwischen, 2. abtrocknen, 3. (sich) leeren, pg. 1. limpar, tornar limpo, antón. **xuxa**, 2. secar, enxugar, 3. esvaziar(-se), ficar vazio, despejar.

1. algen ~ algun kusa:

E tra lensinhu k'e ~ bóka ku el, ... (279/4), # *Rainha ben pensa, pánha un bistidu bédju ki e ta ~ 'ba pé ku el, e da Maria di Pó pa e bisti* (178/21), # *Trabádju ki ten, N ka sabe si bu ta kre! Trabádju ki ten, ê ~ porku pa trás* (178/9), # ..., e tra un baróti sinbron, e ~ so kábu pega, ... (93/30), # *E da ku el [koku] na txon, e káska, e ~, e kebra* (131/19).

♦ ~ **gargánta**, dt. sich räuspern, pg. limpar a garganta, pigarrear: # *Di li un poku, e ~ gargánta áltu ki Nha Bédja ta obi* (234/42),

~ **pó**, dt. abstauben, pg. limpar o pó: # *Óra ki bu kába bari kása, ka bu skese di ~ pó!* (RS), # *N ta ~ mobília ku pánu séku pa ka strága fáxi* (RS),

~ **ben linpu** => **linpu**.

2. algen ~ algun kusa:

Ka nhos ~ mo. Kel ki mo seka purmeru, ê kel ki Nhordés kre pa kása ku es ómi li (50/3), # *Tuádja ta sirbi pa ~ korpu dipos di bánhu* (RS).

3. algen ~ algun kusa/algun lugár:

E kume, ~ prátu tudu (RS), # *Ladron ~ kel lója konplémenti* (RS), # *Si mudjer dexe-l bai trabádju, ~l kása, bai mora ku otu ómi* (RS).

algun kusa/algun lugár ~:

Stába txeu algen na fêsta, kántu es obi barudju na rua, kása ~ (RS).

♦ **káu ~ moku**, dt. alle(s) verschwinden(t), pg. desaparecer(em) tudo/todos: # *Nos lugár stába ku mĩdju bunitu, más dipos di kel txuba ku béntu kábu ~ moku* (RS), # *Sála di bádju stába xeu di algen, más kántu géra komesa, ki alguns rapásis tra fáka, kábu ~ moku* (RS).

(do portug. LIMPAR).

linpéza [lim'pɛzə] s., dt. Sauberkeit, Reinigung, pg. limpeza.

~ di un lugár ê inpurtánti pa sáudi di moradoris y tanbê pa visitántis di kel lugár (RS).

♦ **fase** ~, dt. 1. sich waschen, 2. (Wohnung) putzen, pg. 1. lavar-se, 2. fazer limpeza: **1.** # *El e ten ki lába, e ten ki fase ~* (173/10), **2.** # *Tudu fin di simána, si mudjer ta faseba un ~ jeral na kása* (RS).
(deriv. do v. cr. LINPA e do adj. cr. LINPU).

linpu ['limpu] adj./adv. dt. 1. sauber, rein, 2. leer, pg. 1. limpo, puro/perfeitamente, antón. **xuxu**, 2. vazio, sin. **bazíu**.

1. adj.: # *Na ténpu txuba águ di már ka ta sta ~* (RS), # ..., *tudu algen odja-m ~, ben lizádu y ben kumedu* (49/28), # *Si bu éra más ~, N ta bába ku bo grexa ...* (179/3), # *Sugundu, N kre aviza-nho, ma mi nha nogósiu ê ~, sen spiki* (NL 31/14), # *Lobu po bóka riba-l sukri, más e bebe so águ ~: si bóka ka sa ta txigába na sukri!* (332/17).

adv.: # *Kása sta xuxu, meste bari. Si bu bari-l ~, N ta pagá-u sábi* (RS), # *Ami ki ta bati nha ropa ê Tomázia, pamô e ta bati ~* (RS).

♦ **korta/tra/tuskia algen kabélu** ~, dt. jem. den Kopf kahlasieren, pg. rapar o cabelo a alguém: # ..., e *pánha tizora pa mo, e tuskia-l [mudjer] ~, k'el fika ku kabésa sima róstu* (51/24), # *N meste tra kabélu, más N ka kre pa bu tra-m el ~, pamô ta fika feiu* (RS),

kusa ka ~, dt. böser Geist, Dämon, pg. mau espírito, demónio: # *Si bu xinti takádu pur kusa ka ~ o pur algen di spritu máu, ...* (262/34),

linpa ben ~, dt. ganz sauber putzen, pg. limpar muito bem: # ... e *linpa ben ~, e fla: – Góra bu ta durmi!* (248/42),

manxe ~, dt. ganz hell werden, pg. amanhecer completamente: # *Así ki dja manxe ~?!* (213/17),

palmanhan ~, dt. kurz nach Tagesanbruch, pg. logo após o amanhecer: # *Ê nho, tudu sábru e ta bába bádju e ta binha palmanhan ~* (NL 55/5).

2. adj.: # *Kántu si mudjer korda ki e átxa káma ~, e txoma láni ki ka kudi* (48/10), # *E txiga na kábu k'el marába báka, e átxa ~. E bira dodu, ta sálta li, ta sálta la, ...* (116/31).

(do portug. LIMPO).

lion [li'õ(ŋ)] s., dt. Löwe, pg. leão.

Má, la tinha tudu kualidádi di animáis: animáis ferózis: ê ~, ê kábra, ê tigri, ... (127/17).
(do portug. LEÃO).

liriu ['lirju] s. ♣., dt. Schönhäutchen, pg. vern. de Cabo Verde lírio, den. sc. Hymenocallis littoralis Salisb. (SG).

lisa ['lise] v., var. **liza**, dt. bügeln, pg. passar a ferro, engomar.

algen ~ (algun kusa) (ropa):

Dja N obi ta fládu m'ê un mudjer ki ta toma kónta di kása, ki ta lába ben, ta ~ ben ... (NL 43/7), # *Mamai, favor ~ nha kálsa préту, N kre bisti-l manhan!* (RS).

◆ **fêru di** ~, dt. Bügeleisen, pg. ferro de engomar: # *Kuidádu ku fêru di ~ purki e sta kenti, e pode kemá-u, N kába di lisa gósi* (RS),

tábua (di) ~ ⇒ tábua.

(do portug. ALISAR).

lisénsa [li'sẽsɐ] s., dt. 1. Erlaubnis, 2. Dienstbefreiung, Dispens, pg. 1. licença, permissão, 2. dispensa.

1. # *Bon, N tene uns ropa na tingi ... Nhu ta da-m ~ N ta bá djobe-s fãxi, N ta ben* (55/15), # *Si nhos ta da-m ~, N ta bá kása Nha Bédja tanbê, ...* (245/14), # *Da-m ~ pa N trá-u prátu* (N.A.), # *Sin, Pedru, bu ten ~ di bai konxe mundu, pa bu pode purba gostu d'otu águ* (252/13).

2. # *Si bu kre ~ bu ten ki papia ku xéfi ántis d'el sai* (RS), # *N pidi nha xéfi tres dia di ~ pa N bá odja nha mai* (RS).

(do portug. LICENÇA).

lisenziádu [lisẽ'sjadu] s./adj., dt. jemand/von jemandem, der einen Studienabschluß hat, pg. licenciado.

s.: # *Na Portugal ta txomádu tanbê dotor algen ki ten gráu di ~* (RS).

adj.: # *Báuku di Kábuverdi sa ta buska un algen ~ na diretu* (RS).

(do portug. LICENCIADO).

lisenziatura [lisẽ'sja'turɐ] s., dt. Studienabschluß, pg. licenciatura.

Normalmenti ~ ta dura sinku ánu (RS).

(do portug. LICENCIATURA).

liseu [li'sɛu] s., dt. Gymnasium, pg. liceu.

Na Káuberdi mininus ta bai ~ ôki es ten 12 ánu di idádi (RS), # *Na ~ alunos pode skodje franses o ingles p'es studa* (RS).

(do portug. LICEU).

lisin [li'sĩ(ŋ)] adv. de lugar, dt. (genau) hier, pg. aqui (mesmo), var. temática ⇒ **alisin**, antón. **lasin**, ver tb. **li**.

Dónu d'es sapátu li sta ku poku sórti! ... Más mi go N tene sórti! N átxa un pé la trás la ... dja N átxa kelotu ~! (115/40), # *Ami N kre bai la na kel kutélu lasin sin la, más dja N ben ~, dja N kánsa, N sa ta diskánsa un bokadinhu* (95/12), # *Nha ropa ki N po ~, N ka átxa ... Mi, so N bá káza sen ropa, N ta matádu* (87/26), # *Á nha barinha kondon, pa vertudi ki Diós da-m bo, fase-m un palásiu ~ li, ...* (166/30), # *Kántu es bai <na kabálu> riba di kutélu, bédju fla: ~ Po-m na txon ~ si li* (298/28).

Expr. idiom.: algen sta/tene algen trabesádu ~ ⇒ trabesádu.

(composto cr.: LI + SIN).

lison [li'sõ(ŋ)] s., dt. Lektion, Unterrichtsstoff, pg. lição, matéria.

..., profesor, p'el odja si alunas ta prendeba ~ dretu, e fla: ... (115/7), # *Kel dia, N bá skóla musgedjádu. N ka sabeba ~ ná* (NL 19/3).

(do portug. LIÇÃO).

lista ['liste] v., dt. (sich) einschreiben, pg. inscrever(-se), alistar(-se).

algen ~ pa fase algun kusa:

Txeu algen ka kreba ~ ba pa bai pa San Tomé, más es tenba ki skodjeba entri bai o móre di fômi (RS).

algen ~ na algun kusa:

Bu ka debe ~ na kusa ki bu ka sabe ê kusê (RS).

algen ~ algen (pa fase algun kusa/na algun kusa):

Es sa ta ~ tudu kenha ki kre bai trabádja la na Angóla (RS).

(do portug. ALISTAR(-SE)).

lista ['liste] s., dt. Liste, Verzeichnis, pg. lista.

So bu nómi ki fika pa podu na ~! (RS).

◆ ~ **tilifóniku**, dt. Telefonbuch, pg. lista telefónica:

Djobe si nómi di es enpréza sta na ~ tilifóniku (RS).

(do portug. LISTA).

listrádu [lis'trádu] adj., var. de ⇒ **lustrádu**.

lisu ['lisu] s., dt. Schaft (am Webstuhl), pg. liçarol.

Ligádu a penti ten un instrumentu ki txoma ~ (inf.), # *~ ta sta ligádu a penti di mákina di tiár y e ta fika ta subi, ta dixi pa pode transia linha* (inf.).

(do portug. LIÇO).

lisu ['lisu] adj., var. de ⇒ **lizu**.

literáriu [lite'rarju] adj., dt. literarisch, pg. literário.
Es ta kustuma da prémiu pa midjór trabádju ~ di ánu (RS).
(do portug. LITERÁRIO).

literatura [liter'e'tura] s., dt. Literatur, pg. literatura.
Saramago gánha prémiu Nobel di ~ y nos tudu ki gosta di ~ na purtuges fika kontenti ku si susésu (RS).
(do portug. LITERATURA).

litôa [li'toe] s. ♀, ♂ ⇒ **boronseti**, dt. Jungsau, pg. porca nova, marrã.
Nos ~ sa ta kria fáxi, dj'e sta kuázi un póрка (RS).
(do portug. LEITOA).

liton [li'tõ(ŋ)] s., dt. Ferkel, pg. leitão.
..., e átxa un póрка ku si munti ~ báxu di un pé di figera, ... (155/1), # *~ fornádu ta kumedu pa Natal* (RS).
(do portug. LEITÃO).

litru ['litru] s., dt. Liter, pg. litro.
Kelotu dia, kántu mudjer leba-l un láta di sinku ~ xeiú di fixon ku tosinhu, ku un tixéla di dos ~ xeiú di xeren, mudjer atxa-l el so, ... (45/12-13), # *Nha lugár è di un ~ simentera*, dt. Auf meinem Land kann ich einen Liter Saatgut ausbringen, pg. No meu terreno posso semear um litro de sementes.
(do portug. LITRO).

livandádi [livjən'dadi] s., var. **leviandádi**, dt. Dummheit, Unsinn, Unfug, pg. tolice, disparate.
Bu ta sta sénpri na ~, pur isu k'e ka ta liga kusa ki bu ta fla-l (RS).
(deriv. do adj. cr. LIVIANU).

livianu [li'vjanu] s./adj., var. **leviánu**, dt. (jem., der) leichtsinnig/sorglos/unvernünftig (ist), pg. (indivíduo) leviano/imprudente/insensato.
s.: # *Dos ~ ku maníá di sabidu* (270/19), # *Ka bu leba en kónta kusa ki kel ~ flá-u* (RS).
adj.: # *E sta ~ dimás. Ka bale péna papia ku el, purki e sa ta aji sima mininu* (RS).
(do portug. LEVIANO).

livri ['livri] adj., var. de ⇒ **libri**.

livru ['livru] s., var. de ⇒ **libru**.

lixa ['liʃe] v., dt. 1. abschmirgeln, abschleifen, 2. jem. in Schwierigkeiten bringen, pg. 1. lixar, alisar, 2. causar problemas a alguém.

1. algen ~ algen kusa:
Mésa di nho dja sta kuázi prontu. Dja N mánda

kunpra lixa pa N ben kába ~-l (RS).

2. algen ~ algen:

Dja N flá-u pa bu ka txoma-m na trabádju purki nha xéfi ka gosta, más bu ta txoma-m si mé. Bu kre ~-m? (RS).
(do portug. LIXAR).

lixa ['liʃe] s., dt. Reibefläche der Streichholzschachtel, Schmirgelpapier, pg. lixa.
..., e abri si káxa fós, tudu pó ki e da na ~ ninhun ka sende (NL 10/30), # *Mésa di nho dja sta kuázi prontu. Dja N mánda kunpra ~ pa N ben kába lixa-l* (RS).

◆ **~ di unha**, dt. Nagelfeile, pg. lima para unhas.
(do portug. LIXA).

lixivia [li'fivje] s., dt. Chlorreiniger, pg. lixívia.
Na un litru di águ bu ta poi dos góta di ~ (inf.).
(do portug. LIXÍVIA).

lixonxa [li'ʃõʃe] v., dt. schmeicheln, lobhudeln, sich anbieten, pg. lisonjear, bajular.

algen ~ algen:

Bon, ael dja komu e kre ~ Maria di Pó [pa djuda-l káza ku minina ki e gosta d'el], el dja e ten ki kunbida-l pa kel almusu, ... (184/38).
(do portug. LISONJ(E)AR).

lixónxa [li'ʃõʃe] s., dt. Schmeichelei, Lobhudelei, Anbietung, pg. lisonja, bajulação.

Ê ka stránhu si e ka konsigi kusa ki e kre, pamódi ~ e ka ta sta pa el (RS).
(do portug. LISONJA).

lixu ['liʃu] s., dt. Müll, Abfall, pg. lixo.

Es ta ben toma ~ un bes pa simána (RS), # *~ è un grándi probléma na Káuberdi, txeu algen ta po-l sénpri na txon na mei di rua* (RS), # *Sidádi grándi txeu bes ten probléma ku lugár undi poi ~!* (RS).

◆ **báldi di ~**, dt. Mülleimer, pg. balde do lixo:
Réstu di kumida è pa nos porku, nu ka ta po-l na báldi di ~ (RS),

kontentor di ~, dt. Müllcontainer, pg. contentor do lixo:
Toma lixu ki sta li bu bai dispixa-l la na kontentor di ~ la djuntu di stráda (RS),

sestu di ~, dt. Papierkorb, pg. cesto dos papéis:
Pánha papel di txon, favor, po-l na sestu di ~ (RS),
~ **nukliár**, dt. Atommüll, pg. lixo atómico:
Txeu paizis industrializádus tene lixu ~ k'es ka sabe kusê ki es ta fase ku el y es sa ta tenta tra-l di ses país (RS).
(do portug. LIXO).

liza ['lize] v., var. de ⇒ **lisa**.

lizádu [li'zadu] adj., dt. gebügelt, pg. passado a ferro, engomado.

... *désdi ki e bai N bisti so kálsa ~ ku dos fiu* (NL 33/31).
(deriv. do v. cr. LIZA).

lizu [lizu] adj., var. **lisu**, dt. 1. glatt, 2. pleite, pg. 1. liso, escorregadio, 2. sem dinheiro, liso.

1. # *Kel pardi li ê ka ~, pur isu ê más difisil dizenha n'el* (RS), # *Ka bu kóre pamô txon li ê ~, bu pode kai* (RS).

◆ **kadérnu** ~ ⇒ **kadérnu**.

2. # *N ta ben pága es kónta más tárdi, N sta ~, inda es ka paga-m* (RS).
(do portug. LISO).

loba ['lobə] v., var. **lova**, dt. dankbar sein, danken, pg. estar grato, agradecer.

algen ~ (**algen pa algun kusa**):

N ka ta da-l náda di meu más pamódi e ka ta ~, e fla ma N ka gosta di da-l náda! (RS), # *Nu ~ Nhordés pa tudu kel k'e dá-nu!* (RS), # *Nu ~ Diós pa más un dia di bida!* (RS).

◆ **mal** ~ **du**, dt. undankbar, pg. ingrato, mal agradecido, sin. **mal agradesidu**: # *Algen mal ~ du ningen ka ta kre da-l náda, más pa kenha ki ta fika kontenti ku poku, e ta dádu sênprí más* (RS).

Expr. idiom.: **Diós ~ du!** ⇒ **Diós, Nhordés ~ du!**, dt. Gott sei Dank!, pg. Graças a Deus!: # *Ami N sta pruntu, san di saúdi, Nhordés ~ du!* (34/27).
(do portug. LOUVAR).

lobinhu [lo'binhu] s., dt. gutartige Geschwulst, Grützbeutel, pg. lobinho, quisto sebáceo.

Nha armun tenba un ~ na dédu, es opera-l, fika dretu (RS).
(do portug. LOBINHO).

lobu ['lobu] s., dt. 1. Wolf, 2. Seehund, 3. kapverdische Märchenfigur, die meist als gefräßiger Dummkopf in Erscheinung tritt und im Kontrast zur Figur des schlaunen ⇒ **Xibinhu** steht, pg. 1. lobo, 2. lobo marinho, 3. personagem dos contos tradicionais cabo-verdianos, que aparece geralmente como sendo glutão e tolo e contrasta com a personagem astuta, que é o ⇒ **Xibinhu**.

1. # *Na Káuberdi ka ten ~, más nu sabe m'e ta parse ku katxor* (RS).

2. # *N ta tenta piska un ~ pa N leba nha fidju p'e bá konxe* (RS).

3. # ... *Xibinhu bai di pa báxu <di sukri podu na lebáda>. E bebe. Sima águ ta disfase sukri si, Xibinhu ta bebe. E bebe so na dóxi. ~ po bóka riba-l*

sukri, más e bebe so águ linpu: si bóka ka sa ta txigába na sukri! (332/17), # *Lógu k'el txiga na Nhu ~, mininu bira ta ri ku ~, ...* (381/23).

Expr. idiom.: **uma/un fésta di konko ~ kósta** ⇒ **kósta**.

(do portug. LOBO).

lobuzómi [lobu'zomi] s., dt. Werwolf, pg. lobisomem.

Es ta fla ma si bu ten saís fidju mátxu, ma kel di sêti ma ta da ~ (RS).

(do portug. LOBISOMEM).

lodu ['lodu] s., dt. Schlamm, pg. lodo.

Ka bu toma bánhu na kel tánti la pamodi e tene txeu ~ na fundu, ê prigu! (RS).

(do portug. LODO).

luéndru [lu'endru] s. ☼, dt. Oleander, pg. oleandro, espiroleira, loendro, den. sc. Nerium oleander L. (SG), sin. **sênprí noiva bránka**.

lofi ['lofi] v., 1. dt. (durch Zusatz von Wasser) klebrig/ teigig werden (vom Mais), 2. Mais (im Mörser zerstampfen und) mit Wasser zu einem Brei verarbeiten, der dann an Vieh verfüttert wird, 3. jem. (mit etwas) einen Schlag/Schläge verpassen/versetzen, pg. 1. empastar(-se) (o milho ao contacto da água), 2. (pisar o milho no pilão e) deitar-lhe água até fazer uma papa que depois é dada aos animais, 2. dar um golpe/golpes a alguém (com alguma coisa).

1. **algun kusa (midju) ~:**

Dja bu po águ txeu dimás na midju, pur isu ki dja e ~ (RS).

1. **algen ~ algun kusa (midju):**

N sa ta ~ midju pa N bá da nhas limária (RS), # *Ta kustuma ~ du midju pa da limária* (RS).

2. **algen ~ algen algun kusa (bafatáda/fáka/...)** (**n'algun lugár**):

Nha irmon más pikinóti ~m un bafatáda, sai, kóre (RS), # *Toma kuidádu pamódi la na kel káu la pa kalker kusa es ta ~ algen fáka* (RS), # ..., *N ta ~u fáka na njárga, N ta matá-u ti bu móre, ...* (NL 66/31).

(no crioulo da Guiné-Bissau existe LOFI 'enfoncer' e LOFI CEBEÑ 'pilar les noix de palme pour l'huile', cf. Rougé 1988, s.v. **lofi**).

lógu ['logu] adv., dt. 1. sofort, gleich, unverzüglich, 2. später, dann, pg. 1. logo, imediatamente, sem demora, 2. mais tarde, logo.

1. # ... *kántu e nota ma si nóra stába tristi, e purguntá-l ~: – Bo, kusê ki bu ten?* (41/29), # *Rapariga,*

kántu e odja kel anel bunitu na se ragás, e panha-l, e mete-l ~ na dédu (140/36), # *E nho, N lenbra ~ tudu kes kusas ki prufesor Bedjinhu Rudrigis ta kontába-mi, di maldádi ki bránku ta faseba préto* (NL 8/26), # *Si fěbri subi, leba mininu ~ pa ospital* (RS).

◆ ~ **ki** loc. conj., dt. sobald, pg. logo que: # ~ *ki ómi txiga na kel kábu, Bisentinhu nbera sima karneru: ...* (116/20), # ~ *k'el txiga na Nhu Lobu, mininu bira ta ri ku Lobu, ...* (381/23), # *Kes vítima, ~ k'es kába resebe órđi, es lárğa na txáda sima barexa* (268/37), # *Pálu, intxi bu sáku-l dinheru, fđju! ~ ki bu dispása, bai djobe un kabálu di bu gostu pa bu leba pa jornáda* (257/14).

2. # ~ *tárdi, óki nhu ben, N ta da-nho raspósta* (181/7), # *Nastási, odja li, ~ ten un bádju di funaná la Kabésa Karera. Pamô ki bu ka ta bai?* (NL 65/7), # *N ta odjá-bu ~* (MG).

Expr. idiom.: **Ti ~!**, dt. Bis später!, pg. Até logo!: # *Bon, nton nu dispidi. Ti ~! Ti ki N torna txomá-u* (NL 5/29). (do portug. LOGO).

lója ['lɔʒɐ] s., var. de ⇒ **lóxa**.

lójikamenti [lɔʒikɐ'menti] adv., dt. natürlich, offensichtlich, pg. obviamente, evidentemente. # *Si es interna bu mai na spital ê pamô, ~, e ka midjora* (RS). (deriv. do adj. cr. LÓJIKU).

lójiku ['lɔʒiku] adj., dt. selbstverständlich, offensichtlich, pg. óbvio, evidente. # *Si fđju di nho tene bariga grándi y alves e ta xinti njuádu ê ~ ki e sta grávida, si duénsa ê di nóvi mes* (RS). (do portug. LÓGICO).

lokal [lo'kəl] s., dt. Ort, Stelle, Platz, pg. local, lugar, sítio. # *Si bu sperába-mi na ~ ki nu konbina, nu ka ta atra-zába* (RS), # *Báiru ê di kes ~ ki más N gosta na Práia* (RS). (do portug. LOCAL).

lokalidádi [lokəl'i'dadi] s., dt. Ortschaft, pg. localidade. # *Águ ta stába mutu difísil na kel ~* (139/33). (do portug. LOCALIDADE).

lokáriu [lo'karju] s. ☸, dt. Araucarie, pg. (nome de uma árvore), den. sc. Araucaria exalsa (Wellß), ver ilustr. 34 em cores.

lokotáni [loko'tani] s. ☸, var. **lokotánu** [loko'tanu],

dt. (auf Santiago verbreiteter Strauch), pg. (arbusto que abunda em Santiago), den. sc. Borreria verticillata (L.) G. F. Meyer (SG).

lokoti [lo'koti] v., dt. 1. kleine Stücke aus etwas Eßbarem herauskratzen, naschen, knabbern, 2. stehlen, stibitzen, pg. 1. retirar pequenos pedaços de algo comestível, petiscar, mordiscar, 2. furtar, roubar (normalmente pequenas coisas), ladripar.

1. **algen ~ algun kusa:**

N ka kre pa ningen ~ es bolu (RS), # *Ka bu ~ es dósi di Papáia; óra ki bu kre, pidi-m, N ta dá-u* (RS).

2. **algen ~ (algun kusa):**

Ka bu sai di li pamô rapasinhua la ta ~, e pode furtá-u algun kusa ki bu tene li! (RS), # *Rapasinhua sotádu purki e ~ dinheru e bá kunpra fatióta* (RS), # *E ta ~ba kanéta si pai e ta bá bendeba* (RS).

(de origem africana, no uolofé diz-se LÓQATI 'fazer sair do fundo, extrair', cf. N.A. 1998, s.v. **lokote, lokoti**).

loku ['loku] s./adj., dt. Verrückter/verrückt, pg. louco, doido, sin. **dodu**.

s.: # *Kel ~ li kre kunpra es káru bédju, N ka sabe ê pakê!* (RS).

adj.: # *Fórti mos ~, jogu ta komesa sėti óra noti, e kre bai stádiu désdi dés óra di palmanhan!* (RS).

◆ **sta ~ na algen**, dt. verrückt nach jem. sein, pg. estar louco por alguém: # *Minina la sta ~ na kel mos la* (RS). (do portug. LOUCO).

lolo ['lolu] v., dt. aus-/abrutschen, pg. escorregar, sin. **disliza**.

algen ~:

Xibinhua kóre, bai txiga la na kel kábu, ~; ~, kai báxu la, kebra pérna (123/1), # *Kuidádu pamô lasin sta modjádu pa bu ka ~!* (RS), # *Ka bu bota káska banána na txon, pamô si algen masa-l, ta ~, pode da na txon bédju!* (RS), # *Si bu ka poba pé riba di kel pédra so limu la, bu ka ta ~ba* (RS).

(de origem africana, no mandinga para 'escorregar' diz-se WULU, cf. Rougé 1999: 51).

lolongi [lo'longi] v., var. **djalongi, djondjoli**, dt. schaukeln, baumeln, wabern, pg. balouçar, bambolear, flutuar.

algen/algun kusa ~ na/pa algun lugár:

Mininus sta la na rua ta ~ na pé di pó (RS), # *Bu kai pamódi bu sa ta ~ba na árvi, kórda ki stába marádu rabenta* (RS), # *N ka ten koráji di botá-u ninhun di nha divinhas. Bu ta pasába un munti di ténpu na paspasi y nos nu ka ta diskánsa inkuántu nu ka odjá-u ta ~ na kel kórda ki bu sa ta odja lasin*

(319/22), # *Dirapenti, soma un mudjer ton bonita, ku oru ta ~ pa tudu korpu* (259/7), # *Na kusha ta kria uns fumu ki ta fika ta ~ na tétu-l kása* (inf.).

lolóta [lo'lotə] s./adj., dt. Dummkopf/dumm, pg. tolo, sin. **loku**.

s.: # *Ê nho, kumpádri Zébi ki éra un ~, ki kusas di kel li nen e ka ta rapára dretu, e djobe mudjer, ...* (NL 61/25).

adj.: # *Tó ê un rapás ~ dimás, tudu mudjer ta ngana-l, ta toma-l si dinheru, dipos ta bai si kaminhu, más e ka ta prende* (RS).

lolu ['lolu] s. ☼, dt. 1. Schönmalve, Zimmerhorn, 2. (Malvenart), 3. (Malvenart), 4. (Malvenart), 5. (Malvenart), pg. 1. malva, den. sc. Abutilon ramosum (Cav.) Guill. & Perr. (SG), sin. **málva bránka**, **malvaísku**, 2. malva, den. sc. Malvastrum americanum (L.) Torr. (SG), sin. **lolu katxor**, 3. malva-preta, den. sc. Sida rhombifolia L., sin. **lolu prétu grándi**, 4. malva-branca, den. sc. Sida cordifolia L. (SG), sin. **lolu bránku**, 5. malva, den. sc. Sida urens L. (SG).

lolu bránku s. ☼, sin. de ⇒ **lolu (4)**.

lolu finu s. ☼, dt. (endemische Pflanze), pg. (planta endêmica), den. sc. Sida coutinhoi Paiva & Nogueira (SG), sin. **lolu mátxu**.

Erva perene com base ramosa, erecta de 0,2 a 0,4 m de altura. Folhas elípticas, revestidas por pêlos fracos e densos, alternadas, inteiras de cor acinzentada, margens serradas e vértice arredondado. Flores amarelas ou cremes, em fascículos axilares. Frequente nas zonas áridas de pastagens entre os 20 e 250 m de altitude. Utilizada como pasto, serve para fazer vassouras e cordas para sacos (PedCV).

~ ta da flor sima barnélu (inf.).

lolu katxor s. ☼, sin. de ⇒ **lolu (2)**.

lolu mátxu s. ☼, sin. de ⇒ **lolu finu**.

lolu prétu grándi s. ☼, sin. de ⇒ **lolu (3)**.

lóna ['lonə] s., dt. grober Stoff, aus dem Scheuertücher gemacht werden, pg. tecido grosso do qual se fazem panos de limpeza, lona.

Kel fazénda la ta parse so ku ~, N ka kre kálsa d'el (RS), # *Bá traze-m un ~ pa N linpa txon, fávör* (RS). (do portug. LONA).

lonba ['lombə] v., dt. schlagen, hauen, pg. bater em, dar um golpe.

algen ~ algen:

... N ta ~-u ki N ta dexá-u na txon ta patixa (NL 77/17).

algen ~ (algen) algun kusa n'algun lugár:

E ~-l maxin na piskós, zan! Kabésa na un bándá, korpu pa kelotu (363/39), # *E pánha matxádu pa mo, e ~-l na pédra, e fase-l dos padás* (378/30).

◆ ~ **na txon**, dt. hart auf dem Boden aufschlagen, pg. cair no chão com estrondo: # *E ben na bisikléta na forsa, e ka konsigi fase kurva, e ~ na txon, gentis ruma n'el pa odja s'e ka pánha pankáda* (RS).

(do portug. pop. ALOMBAR).

lónbu ['lombu] v., var. **lonbu** ['lombu], **lánbu**, dt. (sich) warm anziehen, (sich) einmummeln, einwickeln, pg. agasalhar(-se), envolver(-se), enrolar.

algen ~ algen (n'algun kusa):

Si mininu sta ku friu, N ta ~-l, N ta po-l pánu (RS).

algen ~ (n'algun kusa):

Inda ben ma ka ten friu na Káuberdi pamô txeu algen ka ten náda di ~ (RS), # *N ta ~ na nha lensól* (N.A.).

(de origem africana, no uolofe existe LAMBOO com o mesmo significado, cf. N.A. 1998, s.v. **lombu**).

lonbu ['lombu] s., dt. Rücken, Lende, pg. costas, lombo, sin. **kósta**.

Pa más pikénu kusa kasábi ki bu fase-m, bu ~ sta na pónta nha barapó (46/23), # ..., *Bulimundu [boi] báxa, rapazinho subi pa ~ di Bulimundu, munta, pega na kórda, e ben* (197/13), # *N tene dór na ~ so karega sáku* (RS).

(do portug. LOMBO).

longa ['longə] v., dt. 1. reichen, geben, 2. hin-/ausstrecken, pg. 1. dar, passar, alcançar, 2. estender.

1. algen ~ algen algun kusa:

Mudjer ~-l si kufonginhu, e prinda na sáku, e da rinkáda (245/30), # ~-m kálsa la! (34/23), # *N ~-l un kruzádu, e ~-m un káxa fós* (NL 10/13).

2. algen ~ algun kusa (mo/pé/brásu/pérna):

Si bida éra labánta sédu, xinta na krus di kaminhu grándi, ~ mo di parmanhan pa noti na pidi zimóla, ... (64/2), # *Kel jugador ~ pé p'e tádja bóla pa ka entra baliza, má si pé ka txiga na bóla* (RS).

(do portug. ALONGAR).

longisa [lon'gisə] s., dt. dünne geräucherte Wurst, pg. linguiça.

~ ta fasedu di kárni di porku, pádja loru, vinágrí, ádjú, piménta, kuminhu ku kularáu (inf.).

Expr. idiom.: po/prinda ~ na piskós di gátu, dt. jem. etwas, das er sehr gern mag, unvorsichtigerweise auch noch in Reichweite stellen, pg. colocar incantamente

aquilo que se sabe agradecer muito a uma pessoa ao seu alcance: # *Fládu ~ ka ta prindádu na piskós di gátu, pamódi e ta kume-l* (184/28).
(do portug. LINGUIÇA).

lonji ['lõʒi] adv., dt. weit (entfernt), pg. longe, antón. **pértu**.

Un bes, un ómi di ~ bá kása di un mudjer, si konxedu di témpu bédju (55/1), # *Si-u bá la más pa diánti ... La ~ la, bu ta atxa-l* (94/25), # *Sérka di un kilómitru ~, e torna po sapátu na metádi kaminhu, ...* (115/35), # *..., e pánha kel kórda, e fulia ~* (197/37), # *Manel pirluntá-s si <farmásia> éra ~. Es risponde-l ki ka éra ~ nen pértu* (264/12-13), # *E ánda ~, e átxa un mudjer ta bati, ...* (273/2).

◆ ~ (**di**) loc. prep., dt. fern, pg. longe de: # *..., e ta bába si órta ki ta fikába un poku ~ di kása* (35/4), # *..., es bai na un txáda ~ kása, es komesa briga* (221/13), # *Sima es ta papia mal di nos Áfrika, má nho, es ka ta sta ~ nos!* (NL 40/6), # *E nho, tinha kabidéla, e nho, tinha tánbi boas bibidas alkólíka! Má, ken ki fla-nho? Tudú ~l mi! Tudú bes ki N djobe un kumida, sábi si pa sirbi, sta la lonji* (NL 75/23),

familia ~ ⇒ **familia**,

kóre odju pa ~, dt. den Blick in die Ferne schweifen lassen, pg. vaguear com o olhar, olhar para longe: # *Di la, el kóre odju la pa ~, el vista um róda-l ká* (254/1).

(do portug. LONGE).

lora ['lorɐ] v., var. **rola**, dt. 1. (sich) wälzen, rollen, 2. (Stroh, Heu) bündeln, (Tiere) zusammentreiben, pg. 1. rebolar(-se), revolver(-se), rolar, 2. enfardar, juntar (palha, feno, animais).

1. algen/algun kusa ~ (na/... algun lugár):

E [ómi duenti] bira ta geme, ta ~ na káma (34/1), # *Kel dia N stába detádu na káma, nho, ta ~ riba, ta ~ báxu. Sónu subi latxi! Ka ta durmi nho!* (NL 73/3-4), # *Mudjer ta fikába el so na káma ta ~, ti ki maridu ben* (51/9), # *El kai, el ~ na mei di bárdú* (254/26), # *N tene gána pa féria dádu pa N bá ~ na reia la Boavista* (RS), # *Bidon di pitróli kai di káru, ~ ti txiga kobon* (RS).

algen ~ algun kusa (ti/... algun lugár):

Nu djudá-s ~ baril di vinhu ti txiga kása (RS), # *Es konsigi ~ kel pedróna ti rubera* (RS).

2. algen ~ algun kusa (pádja/limárias):

Oxi sédu palmanhan N bá ~ dos fexu pádja la txáda Dénga (RS), # *Es firma ánti-l manxe, es ~ ses limária tudu, p'es muda, p'es bá otu txáda* (123/37).
(do portug. ROLAR(-SE)).

lorador [lorɐ'dor] s., var. **rolador**, dt. Waschbrett, pg. tábua de lavar a roupa (Nap.), ver ilustr., sin.

tábua di bati.

Bu meste kunpra un ~ pamódi bati so na mo é kansádu dimás (RS), # *Traze-m ~, N ta bati-bu kel kálsa la fáxi* (RS).

(deriv. do v. cr. LORA).

lorador

loreru [lo'reru] s. ☼, dt. 1. Lorbeerbaum, 2. Jute (Weiß), pg. 1. loureiro, den. sc. Laurus nobilis L. (SG), sin. **pé di loru**, 2. juta, den. sc. Corchorus trilocularis L. (SG), sin. **banána di makáku finu**.

lórna ['lornɐ] s. ☼, var. de ⇒ **lósna**.

loron [lo'rõ(ŋ)] s., var. **rolon**, dt. Maisgrieß, der gröber als ⇒ **farinha**, aber feiner als ⇒ **xeren** ist und anstelle von Reis gegessen wird, pg. sêmolá de milho, que é mais grossa do que a ⇒ **farinha**, mas mais fina do que o ⇒ **xeren** e que se come em vez de arroz, rolão.

Óras ki midju ta piládu (na pilon) o muidu (na muidor) ta sai: o xeren di fêsta [= xeren grós], ki ta kuzinhádu normalmenti so pa fêsta kasamentu o botizádu, o xeren normal ki ta txomádu ~, ki ta kuzinhádu enves di aros, o xeren finu ki ta txomádu farinha, k'ê kel ki ta sirbi pa fase kuskus o pápa (RS), # *N gosta di sopa di ~ fetu ku pexi* (RS).

(do portug. ROLÃO).

1 loru ['loru] s. ☼, dt. 1. Lorbeer(blatt), 2. Jute (Weiß), pg. 1. (folha de) louro, den. sc. Laurus nobilis L. (SG), 2. mataquim?, den. sc. Corchorus trilocularis L. (SG), sin. **banána di makáku finu**.

1. # *Ami N gosta di tenpra kárni o pexi ku ~ y ádjú* (RS).

◆ **pádja/fódja** ~, dt. Lorbeerblatt, pg. folha de louro: # *Ka bu skese di poi pádja ~ na katxupa!* (RS),

pé di ~, dt. Lorbeerbaum, pg. loureiro, den. sc. Laurus nobilis L. (SG), sin. **loreru**.

(do portug. LOURO).

2 loru ['loru] s., dt. Tabakstrang, Tabakzopf, pg. folhas de tabaco em rolo (Nap.).

Nha fidju, ami N tene gána di txera, más N ka tene n'un faíska tabáku. Kelóra, Diogu sota la pilorinhu, bá kunpra-l ~ (290/42), # *Un pálmú di ~ sta káru dimás, è midjór N dexe di txera tabáku!* (RS).

◆ **bára di** ~ ⇒ **bára (2)**,

tránsa ~, dt. Tabakstränge flechten, pg. entrançar folhas de tabaco: # *Nu ta tránsa ~ pa nu pode konserva-l midjór, ántis di nu ben-de-l na nos amigu ki ta txera tabáku* (RS).
(do portug. ROLO).

3 loru ['loru] s./adj., dt. Blonder/blond, (jem., der) hellhaarig (ist), hell, pg. louro, (que tem cabelo) claro.

s.: # *Na rádiu es fla ma foi kuátu algen ki sálta bânku: tres afrikánu y un ~ europeu* (RS).

adj.: # *Pai di Manú è un suéku ki ta trabádja na sir-bisu di koperason, pur isu ki Manú è ~* (RS), # *Txeu algen di Nórti di Európa ten odju azul y kabélu ~ ti ki ta limia* (RS).

(do portug. LOURO).

losa ['lose] s., dt. Geschirr, pg. louça.

~ *sta na vitrina, na párti di riba bu ta átxa prátu pikinóti ku grándi, na di báxu sta xikra ku píris* (RS).

◆ **tuádja (linpa)-** ⇒ **tuádja**,

lába ~, dt. das Geschirr spülen, pg. lavar a louça: # ..., e [mudjer] *ta poba maridu na pánha águ, lába ~, lába ropa, ránja lenha* (46/3-4),

~ **finu**, dt. Porzellan, pg. porcelana: # *Óra k'e po-bu kume na prátu di ~ finu, bu fla-l náu: - Bo bu ta kume na prátu di báru, o enton na kaleron* (70/4).
(do portug. LOUÇA).

lósna ['loznə] s. ☼, var. **lózna**, **lórna**, dt. (endemische Heilpflanze), pg. losna, lorna (planta endémica medicinal), den. sc. Artemisia gorgonum Webb (SG), ver ilustr. 29 em cores, arbusto aromático, revestido por uma penugem branca, até 2 m de altura. Flores minúsculas, amarelas, agrupadas em pequenas rosetas florais, pendentes, de cerca de 0,5 mm de largura. Esta espécie era, antigamente, a planta característica das zonas altas, semi-húmidas a semi-áridas a partir dos 800 m. Entretanto, foi fortemente reprimida, sendo encontrada, com mais frequência, apenas em determinados locais. Planta medicinal importante (PedCV).

lósna brábu s. ☼, dt. (endemische Heilpflanze), pg. (planta endémica medicinal), den. sc. Conyza feae (Bég.) Wild (SG), ver ilustr. 30 em cores, arbusto esbelto, 0,3-0,6 m de altura, ramificações verticais.

Folhas ligeiramente revestidas de pêlos, com menos de 1 cm de largura. Flores minúsculas, amareladas, agrupadas, em grande número, em rosetas florais de 2-4 mm de largura e estas, por sua vez, em densas panículas umbeliformes. A espécie aparece dispersa nas encostas pedregosas ou rochosas nas zonas montanhosas (PedCV).

lova ['love] v., var. de ⇒ **loba**.

lóxa ['loʃe] s., var. **lójá**, dt. Tante-Emma-Laden, Gemischtwarenhandlung, in der auch alkoholische Getränke verkauft und ausgeschenkt werden, pg. mercearia, loja na qual também se vendem e servem bebidas alcoólicas, sin. **tabérna**.

N txiga na ~, N fla ómi di ~ pa ben-de-m un káxa fós (NL 10/11), # ..., *óra ki sinhor Saluman bá Lisboa, e ta bába la na ~ ben-deba purgera, ...* (NL 85/27), # *Nhu ta bá na un ~ ki ten na Krus di Riba, nhu kunpra tudu prégu ki sta la, ...* (161/2).

(do portug. LOJA).

lózna ['loznə] s. ☼, var. ort. de ⇒ **lósna**.

lua ['lwə] s., dt. Mond, Mondschein, pg. lua, luar.

Kel noti go tenba ~ kláru (204/22), # *Róda na ~ dja fase grándi*, dt. Der Mond hat einen großen Hof, pg. O halo da lua está grande (N.A.), # ..., *N kóre fumú ta báza! Txiku Satadjádu nha trás ku nabádja bárba abértu na mo, ta limia na ~!* (NL 66/14), # *Oxi ten ~, nu pode pasia di noti sikrè sen lus* (RS).

◆ **mea** ~, dt. 1. Halbmond, 2. halbmondförmige, an einem Abhang angelegte Terrasse, die bepflanzt wird und die Erosion verhindern soll, pg. 1. meia-lua, 2. socalco em forma de meia-lua construído numa escarpa, no qual se fazem plantações e que serve para evitar a erosão: **1.** # *Oxi ka ten lua xea, è mea ~ ki sa ta parse la na séu, más si mé sta kláru!* (RS), **2.** # *Kes ladera ku mea ~ ki algen ta odja óra ki ta bá fóra e rei di bunitu* (RS),

~ **minguádu**, dt. abnehmender Mond, pg. lua em quarto minguante: # *Óra ki ~ sta minguádu ta fládu m'è ka bon témpu pa kápa limária* (RS),

~ **nóbu**, var. **lua nóva**, dt. Neumond, pg. lua nova: # *Duránti lua xea ku ~ nóva maré ta sta áltu y na mea lua maré ta sta más báxu* (RS),

~ **xea**, dt. Vollmond, pg. lua cheia: # *Na noti di ~ xea txeu algen ka ta durmi dretu* (RS).

Expr. idiom.: **sta ku** ~, dt. menstruiere, pg. achar-se com a menstruação (Nap.): # *María sta ku ~, e tene dór di bariga, pur isu ki e ka bai skóla* (RS),

sta na ~, dt. 1. sehr zerstreut sein, 2. häufig/parungsbereit sein, pg. 1. estar muito distraído/na lua, 2. estar com o cio: **1.** # *Óra ki profesor ta faseba Kárlus pur-*

gunta e ta stába sênpri na ~, pur isu ki e raprova

(RS), 2. # *Es kábra li sta na ~, nu pruveta nu da-l bódi, e ta pari na ténpu d'azágua* (RS),

sta na si ~, dt. (so sagt man, wenn jem., der regelmäßig psychische Probleme hat, wieder eine problematische Phase erlebt), pg. (diz-se quando alguém com problemas psíquicos se encontra de novo numa fase problemática): # *Ka bu xatia ku kusa ki Txiku flá-u, e ka debe tene kabésa mutu dretu, e sta na si* ~ (RS),

sta na bon ~ (**pa fase algun kusa**), dt. die Jahreszeit ist günstig, um etwas zu tun, pg. ser a época do ano propícia para fazer alguma coisa: # *Gósi li sta na bon ~ pa poi batáta, pruveta bu plantá-s fáxi purki es ta da ben dádu* (RS), # *Ka sta na bon ~ pa poda es plánta, si bu podá-s es ta seka tudu!* (RS). (do portug. LUA).

luba ['lubɐ] s., var. **luva**, dt. Handschuh, pg. luva.

Na Káuberdi algen ta poi ~ so pa fêsta (RS), # ... *ta fika ku mo sima ki N tinha-el na ~s* ... (inf.). (do portug. LUVA).

luga ['lugɐ] v., dt. 1. mieten, 2. vermieten, pg. 1. tomar de arrendamento, alugar, sin. **renda**, 2. dar de arrendamento, sin. **renda**.

1. algen ~ algun kusa:

Kántu txiga dia di bádju, es ~ navíu, es bai (337/2), # *Es ta ~ un sála pa fêsta kasamentu* (RS), # *Óki bu ben punde-m N ta ~ un káru pa N mostrá-u tudu Santiágu* (RS).

2. algen ~ algen algun kusa:

Es ka kreba ~-nu káru pa nu bá Tarafal (RS), # *N kre pa nhu ~-m un kása a partir di janeru, pur favor* (RS). (do portug. ALUGAR).

lugár [lu'gar] s., var. cr. f. **lugal** [lu'gɐl], dt. 1. Ort, Stelle, Platz, 2. Arbeitsplatz, Posten, Stelle, 3. Acker, (Trocken-)Feld, pg. 1. lugar, sítio, espaço, sin. **káu**, 2. posto (de trabalho), 3. campo (de sequeiro), sin. **kánpu**, **káu**, **propriedádi**, **téra**.

1. # *E papá, nton splika-m na ki ~ ki mamá tene malita?* (NL 71/20), # *Un dia podu bádju la San Tomé, un ~ ki fika la djuntu Son Fransisku* (206/11), # *La [na tabérna] e pîrgunta un rapás, undi el t'atxába un ~ pa durmi* (254/36), # ..., *es leba-l pa un ~ sikuru, sikuru* (256/40), # *Na séu, N ka ten ~; na purgatóri náu; na inférnu tanbê náu!* (65/40), # *Na nos kása ten ~ pa tudu bon amigu!* (RS).

◆ **koloka/po algun kusa na si** ~, dt. etwas an seinen Platz stellen, pg. pôr alguma coisa no seu lugar: # *Óra ki bu kába le bu ta bá po libru na si* ~ (RS), **toma si** ~, dt. seinen Platz einnehmen, pg. tomar/ocupar o seu lugar: # *Kelotu dia sédu, kada un*

dja toma si ~, rapás kontinua: ... (147/25).

Expr. idiom.: *toma algun ~ pa pónta* ⇒ **pónta**.

Fika/Toma na bu ~!, dt. Laß mich in Ruhe!, Provozier mich nicht!, pg. Deixa-me em paz! Não me provoques!: # *Toma na bu ~ pa N ka pegá-u na kel kátxu móda avistrus la!* (RS),

koloka/po algen na si ~, dt. jem. zurechtweisen, pg. pôr alguém no seu lugar, chamar alguém à ordem: # *N átxa ma bu debe poi Luís na si ~, purki e sa ta abuza* (RS),

Prov.: *Saber ka ta okupa ~!* ⇒ **saber**.

2. # *Ami N tene li prisizamenti dos ~ bazíu! Ago N ka sabe si nhos ta kre-s. Un ê ~ di kiriádu di mésa, otu ê ~ di ratxador di lenha* (377/4-5).

3. # *Pádja ta panhádu na ~ (RS)*, # *..., es ta kumeba kána na ~ di nhu Zé Manel* (56/9), # *E ta morába na Piku y e tenba un ~ na Uzórgu, ... (62/4)*, # *E nho, mi N ta pantába korbu na ~ di papai. Papai tinha un ~ pikinóti* (NL 35/5).

◆ *da un ~ pa trabádja di rénda* ⇒ **rénda (1)**,

trabádja ~ di rénda ⇒ **rénda (1)**.

(do portug. LUGAR).

luís-lópi ['lwiz'lopi] s. , dt. (Fliegenart), pg. (espécie de mosca).

~ ê un bidju mutu tirivi. Katxor ki kume kumida ku ~ n'el ta da tirivi, más e [katxor] ka ta da bida kunpridu (inf.).

(do nome próprio portug. Luís Lope(s)).

lukru ['lukru] s., dt. Gewinn, Ertrag, Verdienst, pg. lucro, sin. **rendimentu**.

Nogósiu ki nos enpréza fase da txeu ~ pur isu ki nu kre ten filial na otus ilha (RS).

(do portug. LUCRO).

lumária [lu'marje] s., var. de ⇒ **limária**.

luménta [lu'mɛntɐ] s./adj., dt. (von einer) Frau, die gerne Streit schürt, pg. (mulher) que gosta de provocar desavenças.

s.: # *Kel ~ la gosta di poi algen na konfuzon, so bu fla algun kusa di algen e ta bá fla-l y e ta kirse p'e [kel algen] pode xatia ku bo* (RS).

adj.: # *Ka bu obi kusa ki kel minina la flá-u, pamódi el ê rei di ~, e kre pa bu briga* (RS).

(do portug. ALIMENTAR, infl. pelo cr. LUMI?).

lumi ['lumi] s., dt. Feuer, pg. fogo, lume.

Nton, e bai pa kel ~ p'el bá sabe kusê ki sa ta kontiseba. E rapára ma dentu ~ un kóbra sa ta kemába (370/3-4), # *Nton, maridu purpára ~, e pega kabésa, e bota-l dentu-l ~ (27/22)*, # *Kusa ki nu meste ê águ ku ~ ... (77/11)*, # *Nhos ka ten ~ li pa nhos da algen*

pa pega fogon? (129/41), # *El [Nha Bédja] faze si majiá, prizenta kelóra más di dés mil báldi. Es djunta ta pága ~, kusa medónhu!* (270/2).

◆ **ár di ~**, dt. Wärme, die von einem Feuer ausgeht, pg. calor que emana de um lume: # *..., Djuzé xinti kel ár di ~ (100/26)*, # *Nu stába tudu xintádu na ár di ~ pa nu kenta purki stá mutu friu* (RS),

da ~ (un/uma) tisadura ⇒ **tisadura**,

(algun kusa) pega/toka ~, dt. Feuer fangen, pg. incendiar-se, peger fogo: # *Ónti, un kása pega ~ la Fazénda, kema tudu* (RS),

(algen) pega/toka ~ n'algun kusa, dt. etwas anzünden/in Brand stecken, pg. pôr fogo a alguma coisa: # *..., es pega ~ na pé di árvi y es ása <minhotu>* (319/7),

po algun kusa ~, dt. anzünden, pg. pôr fogo a.

Expr. idiom.: **(fase algun kusa) ku ~ na bariga**, dt. etwas nur ungern/mit einem unguen Gefühl tun, pg. fazer alguma coisa de má vontade/com um mau pressentimento: # *Inda ki ku ~ na bariga, e fárta si fidju vontádi, ... (147/7)*,

po ~, dt. Streit schüren, pg. provocar desavenças: # *E sa ta obi kusê ki algen sa ta fla, dípos p'e bá kirse, p'e pode po ~ (RS)*,

sota ~ na algun kusa ⇒ **sota**,

toma ~ di algun kusa, dt. von etwas Wind bekommen, etwas in Erfahrung bringen, pg. ficar a saber/inteirar-se de alguma coisa: # *So nhu fika ta sabe, si rainha ben té k'el toma ~ d'es kusa, nos kabê ta bai dretinhu pa fôrka* (254/17), # *[N kre bai mundu] pa N bá toma ~ di situason di Pedru ku Pálu* (261/25),

toma ~ na algen, dt. jem. auf den Zahn fühlen, pg. sondar alguém: # *..., bai toma ~ na si pai, pa sabe si kusa ta pegába o non* (252/8),

... sinon ~ ta pega! ⇒ **pega**.

(do portug. LUME).

lumia ['lumje] v., var. de ⇒ **limia**.

lumiár [lu'mjar] s., var. **limiár**, ◆ **~ di pórtá**, dt. Türschwelle, pg. limiar, soleira: # *Dipos di kusa k'e fase-m N ka kre odja-l más na ~ d'es pórtá* (RS).

(do portug. LIMIAR).

luminhu [lu'miɲu] s., dim. de ⇒ **lumi**.

luminosu [lumi'nosu] adj., dt. leuchtend, glänzend, pg. luminoso, brilhante.

N labánta ánti manxe N sai na rua pa N toma frésku, N odja un stréla ~, grándi, ki nunka N ka odjába (RS).

(do portug. LUMINOSO).

lumon [lu'mõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **limon**.

lunéta [lu'nɛtɐ] s., dt. Brille, pg. óculos, sin. **óklu**.
E nho, kunpá Jasintu djobe-m tan, e reia si ~ ki e tinha trankádu n'odju, e djobe-m pa riba d'el, ... (NL 29/22), # *Po ~, pa bu odja midjór* (RS).
(do portug. LUNETTA).

lus ['lus] s., dt. 1. Licht, 2. Strom, Elektrizität, pg. 1. luz, 2. electricidade.

1. # *Na stráda sa ta pása un káru ku un munti ~* (201/2), # *Ê ~ di sidádi di Práia ki dja soma la báxu?* (64/3).

◆ **abri/sende** ~, dt. das Licht einschalten/ein Licht anzünden, pg. acender a luz: # *Si bu éra más linpu, N ta bába ku bo grexa pa bu bai odja un algen ki sa ta limiába nos grexa sen meste sende ~* (179/4), # ..., ki ~ *dja abridu pa tudu bándá ta fritxi-fritxi, ...* (NL 21/11),

~ **di bai**, dt. grünes Licht (Ampel), pg. luz verde (no semáforo): # *Inda ka ben ~ di bai!* (N.A.),

~ **di pára**, dt. rotes Licht (Ampel), pg. luz vermelha (no semáforo): # *Pára káru, purki dja da ~ di pára!* (RS).

Expr. idiom.: **subi** ~ ⇒ **subi**.

2. # *Konputador ê kuza ki ta gásta más ~* (N.A.), # *Na kánpu, txeu káu ka ten ~ inda* (RS).

◆ **pósti** ~ ⇒ **pósti**.

(do portug. LUZ).

lustrádu [lus'tradu] adj., var. **listrádu**, dt. gestreift, pg. às riscas, listrado.

Ka bu skese liza-m nha kamisa ~, favor (RS).

(do portug. LISTRADO).

luta ['lutɐ] v., dt. 1. kämpfen, 2. sich anstrengen, pg. 1. lutar, sin. **konbate**, 2. esforçar-se.

1. **algen** ~ (**ku algen/ku algun kusa**):

El sai, si, e kontra ku gentis ta pidi-l p'es ~ (81/3), # *Ami N ~ t'óki N ka pode más! ...* (274/1), # ~ *pa bu patron subi-u vensimentu* (RS), # *Tudu algen k'e ~ ku el, e ta da ku el na txon* (81/4), # *Kel dia na ~ ku si kunpanheru di skóla na reia, bóina sai-l di kabésa, ...* (312/12), # *Bu ten ki ~ ku es distinu ingrátu ti ki bu sai di mizéria* (RS).

2. **algen** ~ **pa fase algun kusa**:

E bai, e átxa un junta di boi ta ~ p'es entra na fundu di gudja (313/14), # *Si bu ka ~ pa-u sai di li, bu ka ta konxe náda* (RS).

(do portug. LUTAR).

luta ['lutɐ] s., var. **lutu**, dt. Kampf, pg. luta.

Nha Bédja ki sistiba ~ di pértu, báxa pánha kel

bokádu <di brásu>, lapi-l na kakutu, ... (271/3).

◆ **da un pé di** ~, dt. kämpfen, pg. lutar: # *Nu da un pé di ~ go! ...* — *Ná, mi N sta kansádu ... N ka sa ta luta náu!* (232/5).

(do portug. LUTA).

lutador [lutɐ'dor] s./adj., dt. Kämpfer/kämpferisch, pg. lutador.

Pálu go éra ~ (312/12), # *Tudu ~ un dia ten ki dur-bádu sértu* (RS), # *Ael, e ta konsigi tudu kusa k'e kre pamô ê ~* (RS).

(deriv. do v. cr. LUTA).

lutariâ [lutɐ'rjɐ] s., dt. Lotterie, pg. lotaria.

Nhos djobe nhos sórti na ~, kenha ki sabe, nhos pode ser futuro milionário! (RS).

(do portug. LOTARIA).

lutu ['lutu] s., dt. Trauer, pg. luto.

~ *ê na kurason ki algen ta xinti, bisti di préту ê so pa algen fika ta sabe ma bu sta ku ~* (RS).

◆ **po** ~, dt. Trauer anlegen, pg. pôr luto: # *Si pai móre más e ka po ~ pamô e ka ta konsigi sta ku ropa préту* (RS),

sta ku/di ~, dt. in Trauer sein, pg. estar de luto: # *E sta di ~ pamô si madrinha ki móre* (RS),

tra ~, dt. Trauer ablegen, pg. tirar o luto: # *Kel mudjer la ka ta tra ~ di si maridu nunka más* (RS).

(do portug. LUTO).

lutu ['lutu] s., var. de ⇒ **luta**.

luva ['luvɐ] s., var. de ⇒ **luba**.

luxa ['luʃɐ] v., dt. Geld für unnötige Dinge ausgeben, pg. gastar dinheiro em coisas desnecessárias.

algen ~:

Kenha ki ka ten dinheru ka ta pode ~ pamô kusas di luxu ê so káru (RS), # *Bu fidju debe dja ránja namorádu, purki e sa ta ~ dimás* (RS).

(do portug. LUXAR).

luxu ['luʃu] s., dt. Luxus, pg. luxo.

Pa N kunpra káru di ~ so si N gánha lutariâ, más mésmu así N ta prifiriba da dinheru pa póbris! (RS).

(do portug. LUXO).

luzérna [lu'zɛrnɐ] s., dt. Licht, pg. luz, sin. **lus**.

..., *brisi N odja un kásá bunitu, xeiu di ~, nho, nfetádu pa tudu bándá* (NL 21/14).

(do portug. LUZERNA).

luzinhu [lu'zipu] s., dim. de ⇒ **lus**.

M

-m pron. pess. átono da 1ª pessoa do sing., forma enclítica, dt. mich, mir, seltener: ich, pg. me, raramente: eu, forma proclítica correspondente ⇒ **N**, forma tónica correspondente ⇒ **mi, ami**.

A pronúncia de **-m** varia segundo o contexto fónico. Antes de uma pausa nasaliza fortemente a vogal precedente que pode então terminar em [ŋ]. Quando se segue uma palavra que começa com vogal ouve-se sempre este [ŋ]. Quando se segue uma palavra que começa com consoante a pronúncia de **-m** depende da natureza desta. Se for uma nasalizada, o pronome não tem manifestação própria. Se for uma das três nasais [m], [n] ou [ɲ], a manifestação do pronome reduz-se à nasalização da vogal precedente. Se a consoante que se segue for oral oclusiva o **-m** pronuncia-se [m], quando seguido de consoante labial, [m̥], quando seguido de consoante labiodental, [n], quando seguido de consoante dental, [ɲ], quando seguido de consoante palatal, e [ŋ], quando seguido de consoante velar, sendo a vogal precedente em todos estes casos só ligeiramente nasalizada; se a consoante oral que se segue não for uma oclusiva, não se ouve geralmente nenhuma consoante nasal, sendo a nasalização da vogal precedente, pelo contrário, muito forte.

Após os presentativos (Alê~, Alâ~!):

Alê~ [e'lẽ(ŋ)], *Nha Bédja!* (244/32), # *Alâ~* li [e'lẽn'li]!, dt. Hier bin ich!, pg. Eis-me aqui! (RS).

Com função de complemento directo:

Bu lágua ta kema~ [tẽke'mẽ(ŋ)] (180/14), # *Ago, N kre pa nhos po~ na skóla* [pẽnos'põ(ŋ)nẽs'kõlẽ]! (109/30), # *E odja~ na spedju* [eo'jẽ(ŋ)nẽs'peju] (RS), # *Nho ki tarse~ misa ...* ['ɲokitẽ'sẽ(ŋ)'misẽ], dt. Sie waren es, der mich zur Messe gebracht hat ..., pg. Foi o senhor que me trouxe à missa ... (182/21), # *Dexa~ odja* [dẽ'fẽŋ'o'jẽ] *s'es sta na sónu o náu ...* (103/9), # *Ê ki nha pai fla-m m'e kre~* [ekijẽ'pẽ'fẽ(ŋ)mẽ'krẽ(ŋ)], *amor di fidja; m'e kre~*, *amor p'e fase~ mudjer* [pẽfẽ'sẽ(ŋ)mu'jẽr] ... (180/15).

Com função de complemento indirecto:

P'e da~ djánta [pẽ'dẽɲ'jantẽ] *e fla~ m'e tene fixon* [e'fẽ(ŋ)mẽ'tenifi'fõ(ŋ)] *di tres dia kuzinhádu* (15/32), # *Juzé, obi li, mamá dja pidi~ prága* [mẽ'ma'jẽpi'dim'pragẽ]! (106/2), # *Maria ... Maria!* ... *Dja N flá-u tudu kusa ki kansá-u pa bu konta~* (100/14), # *Nhos odja kel ómi di kárneru, ku báka! ... Kál di nhos ki ta furta-l kel báka la pa tarse~?* (116/14).

Com outras funções:

Da~ vontádi di kume midju verdi! ... (89/17), # *Ná ... sta~ ma-u mora la kel káza la ...*, dt. Ich habe das Gefühl, daß du in jenem Haus dort wohnst ..., pg. Tenho a sensação que tu moras naquela casa além ... (128/20), # ..., *purki si mudjer ka parse~ m'e kulpádu* [kẽpẽr'sẽ(ŋ)mekul'padu] (176/34), # *Nhu ben guarda~ es kábura li N bá tádjia kelotus la, ...* (133/23), # *Ka bu nheme~ orédja pamodi, kel óra ki N txiga na me di nha kunpanheru, es ta xuxa ku mi, ...* (80/11), # *Nha madrinha k'ê un mudjer fetisera, un dia, di palmanhan sédu, bá konko~ na pórtia, ...* (108/26), # *Manhan, N tene un kabálu pa-u mansa~ el* (99/40), # "Xibinhu, pega~ el li! ... Pega~ el li fáxi!" *Xibinhu pega-l kábura na pé, ...* (124/15), # ... *nha mai sai di kása, e dexa-m ku fós, fós dja perde~, ...* (122/20).

(do portug. MIM).

m' [m] conj. subord., var. de ⇒ **ma**.

ma [mẽ] conj. subord. para a introdução do discurso indirecto não interrogativo, var. facultativa antes de uma vogal **m'**, var. pouco frequentes no cr. f. **kuma**, **kumâ**, dt. 1. daß, 2. ein bißchen, ziemlich, pg. 1. que, 2. um pouco, meio, bastante.

1. # ..., *e fla mudjer ~ parse-l ~ si duénsa ê frakéza* (33/7), # *Más N ta garanti-bu ~ ka ta dura <N ta ranjá-bu un makáku>!* (47/9), # *E pensa ~ algun kusa ki kontise!* (27/17), # *O! ... Ê ka minina náu! ... Bu k'odja kláru ~ kel la ê rapás?* (174/43), # *Sógra raporta ~ mudjer éra di Práia* (42/19), # ..., *más nunka pasá-s pa kabésa ~ kel dinheru podeba ser furtádu* (117/36), # *Komu e stába sértu ~ si maridu*

tanbê gostába di kel katxor, ... (41/20), # Notisia sa ta sai manenti ~ kel rapás, ti inda, ka kába si stória (147/33), # ..., nhu rei torna abisa-l ~ ken ki tarse-l Barikuba [= boi máu] la na kása ~ ta kasába ku Inkantáda si fidju fémia (LS 35/4), # Obi li, bu pai ki fla-m <...> ~ si N ka foga na ónda di már, ~ baleia ta mata-m; ~ si baleia ka mata-m, ~ porku spinhu ta mata-m (99/12-14), # E fla ~ náu, ~'el ka ta bai pa-modi ~ si mai sta parida nóbu, ... (81/7), # N ka dja flá-u ~ tudu kuza ki frontá-u, ~ N ta salvá-u d'el? (88/19), # ..., N ta odja si N ta fase almusu. So ~ dja bu fla-m ê modi, dt. Ich seh mal, ob ich das Mittagessen machen kann. Du mußt mir nur sagen, wie es geht, pg. Eu vou ver se faço o almoço. Só tens que me dizer como é que se faz (36/10-11), # Mininu fémia ~ dja kre ómi, ka ten ramédi!, dt. Wenn ein Mädchen erst mal einen Mann liebt, dann hilft nichts mehr!, pg. Quando uma rapariga se apaixona por um homem, não há nada a fazer! (161/22).

2. ~+ adj./subst./adv.:

Lagósta di pédra ê (si) ~ burmedju (RS), # Kel ómi éra (si) ~ feiu, dt. Der Mann war ein bißchen häßlich, pg. Aquele homem era um pouco feio (RS), # N ka sabe kál ki ê si prufison, ê (si) ~ artista, dt. Ich weiß nicht, was er für einen Beruf hat, er ist so was wie ein Künstler, pg. Não sei qual é a profissão dele; ele é artista ou coisa do género (RS). (do portug. ant. COMA 'como').

má ['ma] conj. coord. adversativa, var. de ⇒ **más**.

madera [mɐ'derɐ] s., dt. Holz, pg. madeira.

Padrinhu, dja, ben parse ku un bonéka di ~, más ki ta ánda, ta fase tudu kusa (181/13), # N kre kunpra ~ pa N fase un bon káma ku stánti (RS). (do portug. MADEIRA).

mádja ['majɐ] v., dt. aufpassen auf, hüten, pg. vigiar, guardar.

algen ~ algen/algun kusa:

Si bu ka ~ bus limária pa ka entra na nha órta N ta mánda koimá-bu es (RS), # Bu ta ~ bu galinha pamô es sa ta inkomoda-m (N.A.), # Si bu ka kre pa bu fidju fémia sai ku nha fidju bu ten ki ~-l (RS).

◆ ~ **bóka** ⇒ **bóka**.

(do portug. AMALHAR).

madórna [mɐ'dornɐ] s., dt. Schläfchen, Nickerchen, pg. soneca, sesta.

Ami N ka ta gosta pa algen stroba-m na nha ~, purki N ta trabáda txeu; óki N xinta n'es sufá pa N djongo un kusinha ê pa dexe-m! (RS).

◆ **pánha** ~, dt. einschlafen, pg. adormecer: *# Nha avó tudu bes k'e xinta p'e odja tilivizon e ta páanha ~ (RS).*

(do portug. MADORNA).

madrásta [mɐ'drastɐ] s. ♀, dt. Stiefmutter, pg. madrastra.

Si mai móre kántu e tenba sinku ánu. Si pai torna kása, más e ka gosta di si ~ (RS), # Na kontu normal-menti ~ ê máu (RS).

(do portug. MADRASTA).

mádri ['madri] s., dt. Gebärmutter, pg. útero, sin. **utri**.

Kel mudjer ten un duénsa na ~, e ten ki bai ospital (RS), # Alguns mudjer ta kustuma ten probléma di ~ óra k'es atinji un sértu idádi (RS).

(do portug. MADRE).

madrinha [mɐ'drinjɐ] s. ♀, dt. (Tauf-/Firm-)Patin, Trauzeugin, pg. madrinha.

Nha irman ê ~ di nha fidju fémia Rossana, ê el ki po-l mo na kabésa kántu nhu pádri batiza-l (RS), # Di la el sai, el bá kása di si ~: "Nha ~, N ben dispidi!" Si ~ barsa-l rixu, el nxina-l un munti kusa (262/21-23), # Kántu txiga dia di Portugal própi, tudu algen na skóla: mamai, ku papai, ku nha padrinhu, ku nha ~, ku nha dónu, tudu stá la: ... (NL 14/5).

(do portug. MADRINHA).

madrugáda [mɐ'dru'gadɐ] s., var. de ⇒ **mardugáda**.

madur [mɐ'dur] v., anterior **madurába**, dt. reifen, pg. amadurecer.

algun kusa ~:

E ta mandá-u toma kel simenti li pa-u simia gósi, pa kria gósi, pa ~ gósi, pa ben sirbi-l na lánxu inda (82/3), # Óra ki nos mángi ~ N ta dá-u pa bu odja ma ê dóxi (RS), # Si nos mángi dja ~ába, N ta dába-bo alguns pa kume (RS).

(do portug. MADURAR, infl. pelo adj. cr. MADUR).

madur [mɐ'dur] adj., dt. reif, pg. maduro.

Na kaminhu, e átxa un pé di figeróna parida, ku figu ~ (52/6), # Mudjer tenba si kátxu banána ~ prindádu na tétu kása (55/3).

(do portug. MADURO).

mafáfa [mɐ'fafa] s. ☘, dt. Kolokasie, Taro, pg. espécie de inhame (N.A.), den. sc. Colocasia esculenta (L.) Schott (SG), sin. **malánka**.

(de origem africana, no beafáda existe MA-FAFA 'inhame', cf. N.A. 1998, s.v. **mafáfa**).

mágra ['magrɐ] adj. ♀, ⇒ **mágru**.

magrinhu [mɐ'griɲu] adj., dim. de ⇒ **mágru**, dt. sehr mager, pg. muito magro.

Góra, parse si diánti, un ómi áltu, ~, ~, xintádu n'un bankinhu, ... (260/26).

magrisi [mɐ'grisi] v., dt. abnehmen, abmagern, pg. emagrecer, antón. **ngorda**.

algen ~:

Antis di N kása ku Flipa, so pensa na kasamentu, N ~ ki kálsa fika lárqu na mi! (RS), # *Ka bu dexe bu duense pa bu ka ~ más di ki si* (RS).

(do portug. EMAGRECER).

mágru ['magru] adj., ♀ **mágra**, dt. dünn, mager, pg. magro, antón. **gordu**.

Pa otu ládu, apezár d'el ta kumeba ben, kada dia ki pásá, el odjádu más ~ (208/27), # *Un bes, Xibinhu stába gordu y Lobu stába ~. Lobu kre sabeba kusê ki Xibinhu sa ta kumeba k'el stába gordu y el ~* (359/1-2), # *Manel éra áltu ~ ~, más balenti y ruspetador, sênpri ku róstu kontenti* (252/4).

(do portug. MAGRO).

mágua ['magwɐ] v., dt. 1. sich/jem. (an einer bereits verletzten Stelle) wehtun, 2. jem. Sorgen bereiten/Kummer machen, 3. kränken, verletzen, pg. 1. magoar(-se) (numa parte do corpo já ferida), 2. entristecer, causar desgosto a alguém, 3. ofender, magoar.

1. algen ~ algun kusa (párti di korpu):

E sa ta txora pamódi e ~ si frida (RS), # *Kudádu pa bu ka ~ si pankáda!* (RS).

2. algen ~ algen:

Nhos mai foi sênpri bon pa nhos, ka nhos fase náda ki ta ~l (RS).

3. algen ~ algen:

Si pai fla-m ma N ka sabe konpo náda óra ki strága p'e ~m, más N ka liga-l (RS).

(do portug. MAGOAR(-SE)).

mágua ['magwɐ] s., dt. Kummer, Gram, Leid, pg. desgosto, mágoa, sofrimento, sin. **margura**.

E sta ku txeu ~ pamô es fla-l ma duénsa di si pai ka ten kura (RS).

◆ **txora sen** ~, dt. Trauer/Ergriffenheit heucheln, pg. fingir estar triste/comovido: # *Mudjer la sa ta txora sen ~, nen lágua ka sa ta sai-l d'odju* (RS).

(do portug. MÁGOA).

maguádu [mɐ'gwadu] adj./adv., dt. 1. schmerzend, berührungsempfindlich (infolge einer Verletzung), 2. bekümmert, traurig, 3. gekränkt, pg. 1. magoadó, dorido, sensível ao contacto (devido a uma ferida), 2. triste, com pesar/mágoa, 3. ofendido.

1. adj.: # *E sa ta ánda mánku pamô e sta ku pé ~ la undi e panhába pankáda* (RS).

2. adj.: # *Nu txiga na kása difunta Sabastiána, nu xinta. E nho, bai bai mi ~, Flipa ~ tanbê* (NL 33/25), # *E bai ~ pamô e ka dexe si pai mutu bon* (RS).

adv.: # *E sa ta txorába si mai ~, ki tudu algen da péna d'el* (RS), # *Mudjer la sa ta txora ~, algen ta odja m'e tene txeu dór* (RS).

3. adj.: # *Bu armun sta ~ pamô bu ka konbida-l pa fêsta batizádu bu fidju* (RS), # *Kántu N obi kusa ki e fla N fika ~ pamódi N ka ta sperába n'el* (RS).

(deriv. do v. cr. MÁGUA).

mai ['mɐi] s., dt. 1. ♀ Mutter, 2. (in einem Kinderspiel) Ort, an dem man sicher ist, 3. Baum, der Früchte trägt, pg. 1. ♀ mãe, 2. (num jogo de crianças) local onde se está seguro, 3. árvore que está a dar frutos.

1. # Ómi leba-l kása si ~ kelóra noti (67/17), # *Rapa-sinhu, bo, undi bu ~ ku bu pai?* (75/9), # *~ dja pidi-m prága ki N ka ta skápa d'el ...* (91/24), # *E txiga, e pidi gazádju, pa dexe-l la, purki dj'e perde pai, dj'e perde ~ ma dj'el fika el so na mundu e ta ánda* (181/23).

◆ **~ di fidju**, dt. Lebensgefährtin, mit der man Kinder hat, pg. mulher com a qual se vive e da qual se tem filhos.

Expr. idiom.: **Bu ~!**, dt. (extrem aggressive Beleidigung) pg. (ofensa extremamente agressiva),

Ui/O(i)/Ái nha ~!, dt. Ach!, Oh, mein Gott!, pg. Ai, minha mãezinha/meu Deus!: # *Un bokádu, N odja nha Saramai [mudjer prenháda] pánha un pé fulha pa nórti, pánha kelotu pé fulha pa sul, e finka txabéta na tereru: "Oi nha ~, ui nha ~, oi nha ~, ui nha ~, oi nha ~, ui nha ~!"* (NL 63/6-7),

nha ~ fla ⇒ fla.

2. # Mininus ta kóre pa ~ undi es ta fika difendedu (RS).

3. # Kel bes tenba pé di mángi txeu, ki mángi ta madurába na ~, es ta kaiba es so (RS), # *Kel papáia li trádu di ~ madur, pur isu ki ê dóxi si* (RS).

(do portug. MÃE).

mai ['mɐi] s., var. **máiu**, dt. Mai, pg. Maio.

..., [oru] ta limia sima sól di mes di ~ (255/30), # *Na ~ ténpu ta komesa ta kenta la na Alemánha* (RS).

(do portug. MAIO).

maina ['mɐinɐ] v., dt. (ein Reittier) langsamer laufen/anhalten lassen, pg. fazer abrandar/parar (uma cavalgada).

algen ~ algun kusa (kabálu/...):

El galopia, <...>. La di kelotu bándá, un grupu di

kanpunes stába lapidu na régu. El ~ kabalgadura, el prusima, el pargunta un di kes: <...> (258/7).
(do portug. AMAINAR).

maiór [mɐ'jɔɾ] adj., cr. l., dt. 1. volljährig, 2. größer, der größere, der größte, am größten, pg. 1. maior (de idade), 2. (o) maior, comparativo/superlativo relativo de ⇒ **grándi**, sin. **más grándi**.

1. # *Dja N ten 18 ánu, purtántu gósi mi ê ~, ami ê dónu di nha kabésa* (RS).

2. # *Si disgostu ê inda ~ di ki di meu* (RS), # *Ami, N sta trás di un ómi ki txoma Djon Grándi, ki fládu m'ê ~ jogador di kárta* (95/22), # *Ami N kre benson, ki na ~ frónta ki N sta, e ta rabate-m* (288/35).
(do portug. MAIOR).

máiu [maju] s., var. de ⇒ **mai**.

majiâ [mɐ'ʒjɐ] s., dt. Magie, Zauber, pg. magia.
El, pa el, ê minina ki sa ta risponde-l, más ê ~ di minina ki sa ta risponde (90/14), # *N'es meu ténpu, kes jigánti ki resebe asisténsia ku ~ di Nha Bédja, rakupera forsa, ...* (256/39), # *Inton, el pega di si spe-dju májiku, el faze si ~* (269/19).
(do portug. MAGIA).

májiku ['maʒiku] s./adj., dt. Zauberer, Magier/ Zauber-, magisch, pg. mago, mágico.
s.: # *E sabe dos truki di majiâ, e pensa m'ê ~!* (RS).
adj.: # *Inton, Nha Bédja uza di mánha, el puxa si spedju ~, el inventa un ráiu, ...* (269/10).
(do portug. MÁGICO).

majina [mɐ'ʒinɐ] v., dt. sich etwas vorstellen, pg. imaginar.

algen ~ algen/algun kusa/ma ...:

Tenta ~ un animal di tamánhu di lébri, más ku oré-dja más pikinóti (RS), # *~ bu pai sima éra riku pa dj'e fika póbri d'es manera!* (RS), # *Nton, e poi ta ~ ki splikason pa kel kusa* (203/32), # *~ ma bu konsigi gánha primeru prémiu di totolotu, kusê ki bu ta fase ku kel dinheru?* (RS).
(do portug. IMAGINAR).

máka ['make] s., dt. Tragbahre, Trage, pg. maca.
Es bá ránja ~ p'es leba ses bizinhu spital (RS).
(do portug. MACA).

makakinhu [mekɐ'kijɯ] s., dim. de ⇒ **makáku**.

makáku [mɐ'kaku] s., dt. 1. Affe, 2. (pej.) Gauner, Ganove, 3. Wagenheber, pg. 1. macaco, símio, sin. **sántxu**, 2. (pej.) gatuno, ladrão, 3. macaco hidráulico.
1. # *Nha maridu, dja N tene kuázi tudu spésia limária*

... Más sa ta falta-m ~. Ki dia ki bu ta ranja-m un ~? (47/7), # *Na Káuberdi ten alguns ~ pikinóti* (RS).

Expr. idiom.: tene mo rixu sima kadera ~ ⇒ rixu, ser sántxu ku ~ ⇒ sántxu.

2. # *..., na kel fuga-fuga di bá kunpra bidjeti, N xinti un ~ nha trás ta paipa-m bolsu!* (NL 38/31), # *N'es okazion di fêsta li ê pa tudu algen tránka pórtá dretu purki sta txeu ~ ki kre pása fêsta na kusta di otu* (RS).

3. # *Si bu kre muda róda di bu káru bu meste un ~ pa bu labánta káru* (RS).

◆ **fátu ~ ⇒ fátu.**

(do portug. MACACO).

makaron [mekɐ'rõ(ŋ)] s., dt. Makkaroni, pg. macarrão.

Oxi na almusu nu kume ~ ku galinha (RS).

(do portug. MACARRÃO).

maki-maki ['meki'meki] v., dt. hüpfen, springen, herumtollen, pg. pular, saltar, brincar, fazer algazarra.
algen ~ ((na) algun lugár):

Kusa ta subí-l kása, ta ~ riba, ~ báxu (211/4), # *Pamô ki bu ta dexa mininus subí riba di nha káma ta ~ si?* (RS).

mákina ['makinɐ] s., dt. Maschine, pg. máquina.

Ómi di gósi ten bida mutu más diskansádu di ki nos di un bes, purki es ten un munti ~ na kása ki ta trabádja pa es (RS).

◆ **~ di (tra) bárba**, dt. Rasierapparat, pg. máquina de barbear: # *N kunpra un ~ di tra bárba purki lámína ka sa ta da ku nha róstu* (RS),

~ **di tra fotu**, dt. Fotoapparat, pg. máquina fotográfica: # *Nu fika sen rakordason di fêria purki nos ~ di tra fotu strága* (RS),

~ **di tra kabélu**, dt. Haarschneidemaschine, pg. máquina para cortar o cabelo: # *N kunpra un ~ di korta kabélu, gósi N ka meste bai barberu más* (RS),

~ **di fase kónta**, dt. Rechenmaschine, Taschenrechner, pg. máquina de calcular, calculadora: # *Na izámi di matimátika alves ka ta setádu pa algen uza ~ di fase kónta* (RS),

~ **di kose**, dt. Nähmaschine, pg. máquina de costura: # *Ku un ~ di kose bu ta trabádja mutu más fáxi y midjór, bu pode kose txeu kálsa pur dia* (RS),

~ **di skrebe**, dt. Schreibmaschine, pg. máquina de escrever: # *Gósi ~ di skrebe sta más poku, kuázi tudu algen tene konputador* (RS).

(do portug. MÁQUINA).

makriason [mekriɐ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **malkriason**.

makuka [mɐ'kukɐ] s. ♣, dt. Kolokasie, pg. colocásia (N.A.), sin. **minkokó**.

mal ['mɐl] s., dt. Krankheit, Leiden, Schmerz, pg. doença, mal, sofrimento, dor.

Inda ten txeu ~ ki ka atxádu kura pa el (RS), # *Afonso komesa ta kexa es ~ di dór di kabésa dja ten un ánu* (RS), # *N ten ki bá konsulta pamódi es ~ ki N sa ta xinti tudu dia dja pásá di normal!* (RS).

◆ ~ **di bóka**, dt. Mundentzündung, Aften, pg. inflamação da boca, aftas: # *Bu debe bá konsulta es ~ di bóka ki bu tene ántis di e piora* (RS). (do portug. MAL).

mal ['mɐl] adv., dt. schlecht, schlimm, pg. mal, gravemente.

v. + ~:

Bon, N ka kre pensa ~ di mudjer di nho ... (35/27), # *"Mamai, si N fla-nhos un kusa, nhos ka t'átxa ~?"* "E [mamai] fla: "Kusê ki-u ta flá-nu ki nu t'átxa ~? ... So ka-u kobá-nu!" (245/12), # ..., ê *nho, ómi ta pásá ~, ...* (NL 1/22), # *Sima es ta papia ~ di nos Afrika, má nho, es ka ta sta lonji nos!* (NL 40/5).

~ + **adj.:**

Kel kazine fea y ~ tadjádu, kubértu di pádja-l kána prizenta-l go sima un sidádi (259/19), # *E nho, nha kunpádri Ntóni ki stá la di kelotu bándá ~ sirbidu tánbi, ...* (NL 76/8).

◆ **algun kusa di** ~, dt. etwas Schlimmes, pg. alguma coisa grave: # ..., *el ka kreba dexe-l bai, ku médu manbá kontise-l algun kusa di ~, ...* (238/15).

fase algen ~, dt. jem. schaden/schlecht bekommen, pg. fazer mal a alguém: # *So más un <banána> ka ta fase-nho ~* (55/10), # *Kel leti ki N bebe ka stába bon, dja e fase-m ~* (RS).

fika ~, dt. zu kurz kommen, benachteiligt werden, pg. ficar prejudicado: # *E nho, nhu ten abertal di parti-nu es boi li, ki nos ninhun nu ka ta fika ~?* (160/9).

sta (duenti) ~, dt. schwerkrank/-verletzt werden/sein, pg. ficar/estar gravemente doente/ferido: # ..., *notisia spádja ma kel mudjer stába duenti ~* (208/20), # *Es fla ma si pai sta ~ na spital, dipos di kel dizásti ónti* (RS).

leba algun kusa ~ ⇒ **leba**,

~ **raparádu** ⇒ **raparádu**,

(di) ~ a piór ⇒ **malinpiór**.

(do portug. MAL).

mal ['mɐl] loc. conj., dt. sobald, gerade als, pg. mal, logo que.

~ *xuxu da rinkáda, róxá ta ronbába pa riba ses kása pa ben ronbá-s kása* (77/25), # ~ *e sai di kása, kusas sai na kunpanha-l* (206/14). (do portug. MAL).

mála ['malɐ] s., dt. 1. (Kleider-)Truhe, Kiste, 2. Kühlbox, pg. 1. arca (para roupa), caixote, ver ilustr.,

sin. **árka**, 2. geleira.

1. # *Rei tenba la un ~ bédju. María kai na kel ~, e pinta-l bunitu, di tudu kor* (161/34), # ..., *bu ta po <tudu kusa> na ~* (180/19), # *Na kása ~ ta sirbi pa guárda ropa* (RS).

2. # *Dipos ki nu dádu kel ~, nu ta kunpra jélu, nu ta poi n'el pa pexi ka ta strága* (inf.).

◆ **balai** ~ ⇒ **balai**.

(do portug. MALA).

mála

malafisiu [mɐlɐ'fisju] s., dt. Bosheit, Untat, pg. maldade, malefício, façanha.

Gentis di si bizinhánsa ta kontába pasájis di fiterus, di ladronsis, di asasinus, di korderus, pasájis di ~s ki es tipu di gentis ta faseba, ... (205/3), # *Ten algen k'ê midjór ka tráta ku el pamódi e so da-nho ~* (RS).

(do portug. MALEFÍCIO).

malagéta [mɐlɐ'gɛtɐ] s. ☸, var. de ⇒ **malgéta**.

malandrisi [mɐlɐn'drisi] s., dt. Gaunerei, Betrug, pg. malandrice, vigarice, sin. **bedjakariâ**.

Manel konta-l tudu ~ di nhu rai (319/35), # *Ê ~ ki e sta n'el, pur isu ki ti inda e ka pága kóna* (RS). (do portug. MALANDRICE).

malándru [mɐ'lɐndru] s./adj., dt. Gauner, Halunke/ gaunerhaft, nichtsnutzig, pg. gatuno, malandro, ruim. s.: # *Kel ~ la kre nganába-mi p'e toma-m nha dinheru* (RS).

adj.: # *N ka kre odjá-u ta ánda djuntu ku algen ~, pamó ê so pa dá-u atrázu* (RS).

(do portug. MALANDRO).

malánka [mɐ'laŋkɐ] s. ☸, dt. Kolokasie, Taro, pg. inhame (N.A.), den. sc. Colocasia esculenta (L.) Schott (SG), sin. **mafáfa**.

malansiâ [mɐlɛ'sjɛ] s. ☸, var. **balansiâ**, dt. Wassermelone, pg. melancia, den. sc. Citrullus lanatus (L.)

Schrad. (SG).

Traze-m dos ~ di merkádu, pa sobrimésa (RS),
Trádu ~, lebádu ómi, ómi almusa ku ~ (88/31),
Pedru, nhu toma-m kel simenti di ~ li, nhu bá simia-m el pa nase gósi, ... (82/8).

(do portug. MELANCIA, antigamente também BALANCIA, 'melancia').

malansiâ brábu s. ☸, dt. 1. Koloquinthe, Teufelsapfel (Weiß), 2. Zuckermelone, Melone (Weiß), pg. 1. (nome de uma planta), den. sc. *Citrullus colocynthis* (L.) Schrad. (SG), sin. **odju di boi**, 2. melão, den. sc. *Cucumis melo* L. (SG).

maldádi [mɐl'dadi] s., dt. Bosheit, Schlechtigkeit, Gemeinheit, pg. maldade.

~ di nha ta tirmina oxi na pónta d'es tres spáda (271/25), # *E nho, N lenbra lógu tudu kes kusas ki prufesor Bedjinhru Rudrigis ta kontába mi, di ~ ki bránu ta faseba prétu* (NL 8/27).

(do portug. MALDADE).

malditu [mɐl'ditu] s./adj., dt. verfluchter Kerl/verflucht, pg. (individuo) maldito.

s.: # *N ka kre nunka más odja kel ~ ki tene-m n'es situason difisil li* (RS).

adj.: # *Ná, ~ óra ki N ben sai li própi!* (52/24).

(do portug. MALDITO).

maléta [mɐ'lɛtɐ] s., dt. Koffer, pg. mala de viagem.
N kre bai Mérka. N meste kunpra ~ pa biáji (RS).
(do portug. MALETA).

malfetu [mɐl'fetu] s., dt. schwarze Magie, Hexerei, pg. magia negra, bruxaria, bruxedo, sin. **kórda**.

Txeu bes óra ki algen duense es ta bá pa kása di kórda pamódi es ta kridita ma ~ ki fasedu (RS).

(do portug. MALFEITO).

malgéta [mɐl'gɛtɐ] s. ☸, var. **malagéta**, dt. afrikanischer Pfeffer (wird auch als Heilpflanze gegen Bauchschmerzen verwendet), pg. malagueta, espécie de pimenta (tb. utilizada como planta medicinal contra dores de barriga), den. sc. *Capsicum annuum* L. = *Capsicum frutescens* L. (SG).

Nu ta uza ~ na káldu pexi o na tenpra kárni, pur izénplu (RS), # *Ka bu poi ~ n'es kumida, pamô é pa N da mininu* (RS).

malgéta di galinha s. ☸, dt. Schwarzer Nachtschatten, pg. erva-de-santa-maria, den. sc. *Solanum nigrum* L. (SG), sin. **sánta maría**.

malgéta di Giné s. ☸, dt. Guineapfeffer, pg.

malagueta da Guiné.

~ di Giné ta uzádu sima ramédi di téra, é kóntra dór di bariga, e ta podu tanbê na grógu kóntra fêbri (inf.).

malgetádu [mɐl'gɛ'tadu] adj., dt. mit afrikanischem Pfeffer gewürzt, scharf, pg. que tem malagueta, picante.

Kumida ki bu irmá ta fase ta sta sênpri ben ~ (RS).
(deriv. do s. cr. MALGÉTA através de um v. cr. *MALGETA).

malgetóna [mɐl'gɛ'tɔnɐ] s., aum. de ⇒ **malgéta**.

malgós [mɐl'gɔs] adj., var. **margós**, dt. bitter, pg. amargo, sin. **márgu**, antón. **dóxi**.

Kárni li ka sta sábi. E sta ~ sima fél (RS), # *Kafé sen sukri ê ~* (RS).

(do portug. AMARGOSO).

málha ['maʎɐ] s., dt. Masche, Strick-, pg. malha.

Djóni gosta di bisti ropa di ~ óki sta friu (RS), # *Na sistema di réga góta a góta ten un filtru di areia y un filtru di ~. Águ ta entra na filtru di areia, e ta bai sai pa filtru di ~, dipos go e ta kaminha pa kánpu* (inf.).
(do portug. MALHA).

malheta [mɐ'ʎetɐ] v., dt. sich im Netz verfängen, pg. ficar preso na rede.

animal (pexi) ~:

Pexi sa ta ~ (inf.).

◆ **redi ~** ⇒ **redi**.

(do portug. MALHETAR?).

malhetádu [mɐ'ʎɛ'tadu] adj., dt. im Netz gefangen, pg. preso na rede.

Nu ta ben óki nu tene tudu kes pexi ben ~ (inf.).

(deriv. do v. cr. MALHETA).

malinpiór [mɐlim'pjɔr] s., dt. Verschlechterung, pg. piora, agravamento.

Kántu Pálu dja odja ~ [Nha Bédja stába kuázi ta pega-l], <e> bota gran di sal [ki transforma na már], ... (250/22).

◆ **dí** ~ loc. adv., dt. immer schlechter/schlimmer, pg. cada vez pior, sin. **(di) mal a piór**: # *Situason di imigrántis sta di ~ na tudu párti d'Európa* (RS).

(cf. o portug. (DE) MAL A PIOR).

malita [mɐ'litɐ] s., dt. großer Furunkel, Geschwür, pg. furúnculo grande, úlcera, ver tb. **frunku**.

E, papá, nton splika-m na ki lugár ki mamá tene ~ [ki ta da so p'e deta di bariga]? (NL 71/20).

(do portug. MALDITA).

malkiriádu [mɛl'kiri'jadu] s./adj., var. **malkriádu**, dt. Flegel/ungezogen, pg. (indivíduo) malcriado.

s.: # *Han, ~, salbáxi, kel li k'ê satisfason ki bu ta da-m?* (NL 44/19), # *Ê kel rapasinh la! ~!* (NL 70/9).

adj.: # *Yes [bu armunsis] ê ~, selváji* (277/3), # *E bo rapasinh, fórti bo ê ~!* (NL 70/12).

(do portug. MALCRIADO).

malkriadésa [mɛl'kriɐ'dɛsɐ] s., dt. Ungezogenheit, Flegelei, pg. má-criação, malcriadez, sin. **malkriason**.

"E nha, mudjer, kel mininu li ki sa ta txora, el kusê k'e tene?" *E [mudjer] fla: "Nn! ... ~! ... Náda e [mininu] ka tene ... Kel kufóngu ki nhu tene la, k'e kre!"* (245/36), # *Bu meste sota-l pa bu tra-l es ~ ki e tene li di koba pa kualker kusa!* (RS).

(deriv. do adj. cr. MALK(I)RIÁDU).

malkriádu [mɛl'kiri'adu] s./adj., var. de ⇒ **malkiriádu**.

malkriason [mɛl'kriɐ'sõ(ŋ)] s., var. **makriason**, dt. Ungezogenheit, Flegelei, pg. má-criação, malcriadez, sin. **malkriadésa**.

~ di nho ka traze-m ruspetu. Si kalhár, nhu ka prende ser más idukádu pa kulpa-l nho, ... (261/4), # *Kel kanpunes risponde-l si ~, ku gána-l dádji n'el* (258/15).

(do portug. MÁ-CRIAÇÃO infl. pelo adv. cr. MAL).

malmikér [mɛl'mi'kɛr] s. ☼, dt. Gänseblümchen, pg. margarida, malmequer, den. sc. bellis perennis.

malmita [mɛl'mitɐ] s., var. de ⇒ **marmita**.

malon [mɛ'lõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **melon**.

malóna [ma'lõnɐ] s., aum. de ⇒ **mála**.

malpika [mɛl'pikɐ] s. ☼, dt. Rauhes Spreublümchen, pg. carqueja-amargosa, den. sc. Achyranthos aspera L. (SG), ver ilustr., sin. **karkeja**. (na Madeira a mesma designação é dada à Bidens pilosa, cf. Morais, s.v. **malpica**).

málta ['malɐ] s., dt. 1. Malz, 2. Malzbier, pg. 1. malte, 2. cerveja de malte.

1. # *~ ta utilizádu na fase serveja* (RS).

2. # *Nha mai ta toma so ~ pamô ka ten álkol* (RS).

(cf. o portug. MALTE).

maltráta [mɛl'tratɐ] v., dt. schlecht behandeln, mißhandeln, pg. tratar mal, maltratar.

algen ~ algen/algun kusa:

Na stórias ki ta kontádu madrásta ta gosta di ~ fidju di si maridu (RS), # *Ka nhos djuga lisin pa nhos ka ~ nhas plánta* (RS), # *Ten próva di prézu ki es ~ na kadiá ku trabádu forsádu, xikóti y tortura* (RS). (do portug. MALTRATAR).

maltrátu [mɛl'tratu] s., dt. Grobheit, Mißhandlung, pg. grossaria, maus tratos.

Maridu, di saporta kaládu tudu kes ~, dj'el stába sima fiu di linha (46/9), # *E fla ma dj'e sta fártu di ~ di si maridu, m'e ka ta aguenta más* (RS).

(cf. o v. cr. MALTRÁTA).

maluka [mɛ'lukɐ] v., dt. 1. einschnappen, schmollen, 2. verrückt werden, pg. 1. zangar-se, amuar, 2. enlouquecer, endoidecer, sin. **doda**, antón. **dismaluka**.

1. **algen ~:**

Dóna Silibania kel dia e ~ ki ka ta papia ku ningen (149/6), # *Pamódi ki nhos pai dja ~ ki e ka kre papia ku ningen oxi?* (RS).

2. **algen ~:**

Ómi la kre dja ~, e sa ta ánda so na trus na mei di rua! (RS).

(do portug. MALUCAR).

malpika

malukisi [mɛlu'kisi] s., dt. Unsinn, Verrücktheit, pg. disparate, maluquice.

Nhu dexta di ~! ... Kel mudjer ki nhu t'odja na igreja ê mi! (185/5), # *Pa txeu algen fase manifestason nun-riti, ku temperatura báxu di zéru, ê más ki ~* (RS).

(do portug. MALUQUICE).

maluku [mɛ'luku] s./adj., dt. 1. verstimmt, mürrisch, 2. Verrückter, Narr/verrückt, närrisch, pg. 1. mal-humorado, macambúzio, carrancudo, 2. doido, tolo.

1. adj.: # *Oxi e sta ~ pamódi pontu di ingles ka kore-l sábi* (RS), # *El ê sênpri si. Si algun kusa na trabádjú ka kore-l sábi, e ta txiga kása ~* (RS).

2. s.: # *Bu k'odja kel ~ ki bu konxe ónti, ki kre kása ku bo?* (RS).

adj.: # *Ómi la sta ~, e kre bá toma bánhu na már sima már sta brábu la!* (RS).

(do portug. MALUCO).

málva ['malvə] s. ☼, dt. 1. Kleinblütige Malve, 2. Championblume, pg. 1. malva, den. sc. Malva parviflora L. (SG), 2. (nome de uma planta), den. sc. Physalis angulata L. (SG).

málva bránka s. ☼, dt. Schönmalve, Zimmerahorn, pg. (nome de uma planta), den. sc. Abutilon pannosum (Forst.f.) Schlechtendal /Abutilon ramosum (Cav.) Guill. & Perr. (SG), sin. **lolu (1), malvaísku**.

malvadésa [mɛlvɐ'desə] s., dt. Bosheit, Gemeinheit, Schikane, pg. maldade, infâmia, malvadez.

Dexa di ~, mininu ka fase-u náda, pamô bu ta dádji n'el? (RS), # *Rui gostába di fase ~ kántu éra pulisia, manenti e ta sotába algen ki náda ka faseba* (RS).

(deriv. do adj. cr. MALVÁDU).

malvádu [mɛl'vadu] s./adj., dt. (jem., der) rücksichtslos/böse/gemein (ist), pg. mau, malvado, cruel, sin. **runhu**.

s.: # *Kel ~ la toma txeu ropa fiádu e ka kre pága, más N ta kexa d'el na otoridádi* (RS).

adj.: # *Lobu ê ~! E ka flá-nu ki obriga dja nu kebra pérna nos tudu dos. Dja N sabe ... Es moléstia ki nhos tene li, purmeru ê Lobu ki panha-l. Ku si ~ k'ê, e ka flá-nu kusê ki fase-l, ki dja N bá kebra pérna tanbê* (123/32-34), # *Kapatás un bes éra so ~, pa kualker kusinha di náda es ta kortába trabadjadoris ses dia di trabádjú* (RS).

(do portug. MALVADO).

malvaísku [mɛlvɐ'isku] s. ☼, dt. Schönmalve, Zimmerahorn, pg. (nome de uma planta), den. sc. Abutilon pannosum (Forst.f.) Schlechtendal/Abutilon ramosum (Cav.) Guill. & Perr.(SG), sin. **lolu (1), málva bránka**.

(do portug. MALVAÍSCO).

máma ['mamə] v., dt. saugen, an der Brust trinken, pg. mamar.

algen/animal ~ (na máma):

Mininu pikinóti debe ~ sinku bes pur dia (RS), # *Nha fidju fêmia stába mutu fráku dipos di nasi-*

mentu, e ka tenba forsa pa e ~, pur isu k'e ta bebeba na beberon duráti alguns simána (RS), # *Kes sinku gátu pikinóti sa ta ~'ba na máma di ses mai* (RS), # (fig.:) ... *ta odjádu stádu sima un grándi báka letera. Maiór párti di rasponsabilidádi di da bá ta pasádu pa stádu. Inkuántu pa populason bá ta omenta irisponsabilidádi di ~* (inf.).

◆ ~ **dédu/dedon**, dt. am Daumen lutschen, pg. chupar no dedo: # *Dédu ka ta ~'du!* (N.A.).

Expr. idiom.: ~ **pé na txon**, dt. sich fest hinstellen, pg. fincar bem os pés no chão: # *Xibinhu ~ pé na txon, da-l kel uma pertadura! Nhu Lobu grita* (330/13), # *Nhu Lobu fla Xibinhu pa da ku más forsa. Xibinhu ~ pé na txon, e da-l, uin!* (334/27).

Prov.: **Mininu mánsu ta ~ leti di tudu mai** ⇒ **mánsu**.

(do portug. MAMAR).

máma ['mamə] s., dt. 1. Euter, Zitze, 2. Brust, pg. 1. úbere, teta, teto, 2. peito, mama, sin. **petu**.

1. # ~ di báka sta xeiú, bu ten ki ordinha-l! (RS), # *E pega kábura, e rinka-l un ~ unbes* (133/28).

2. # Bu debe fase un kontrolu di bu ~ manenti pa bu djobe si sta tudu dretu, si bu ka ta xinti ninhun karos n'el (RS).

◆ **biku ~ ⇒ biku (1)**,

da mininu ~, dt. dem Kind die Brust geben, pg. dar o peito ao bebê, sin. **mamánta, da mininu petu**: # *E sa ta da mininu ~* (RS), # *Mudjer, nha da mininu ~!* (286/25).

da mininu ~ na mamadera, sin. **da mininu beberon**, dt. dem Kind das Fläschchen geben, pg. dar o biberão à criança: # *Anton, es da Bránka Rumána ki bá kiria kes dos mininu na mamadera, ki fika ta dádu mininu ~ na mamadera ti enton* (312/6),

tra mininu ~, dt. ein Kind abstillen, pg. desmamar uma criança: # *Si mininu dja ten un ánu, dja e tra-l ~* (RS).

Expr. idiom.: **po pé na ~(-l) kadera**, dt. schnell rennen, pg. correr rapidamente: # *E nho, N labánta, N po pé na ~ kadera N kóre, fumu ta báza* (NL 1/26), # *Pedru rabida róstu, odjá-s ta luta ku distránka. Pé pakê ki Déus da-l? El po-l na ~-l kadera, el kóre ti txiga sidádi* (254/34),

~ **banána**, dt. kleines Bündel Bananen, pg. conjunto de bananas retirado de um cacho,

~ **(-l) kadera**, dt. Hintern, pg. nádegas: # *N ta sotá-bu na ~-l kadera* (MG), # *Na tésta Maria [si fidja] sai kel uma nángu-nángu-l buru, ta dixi ta da na txon, ta labánta, ta pasa-l pa riba kabésa, ta dobra pa kósta, ta da-l na ~ kadera!* (152/19).

(do portug. MAMA).

mamá [mɛ'ma] s., var. **mamai**, dt. Mutti, Mama, pg.

mamá.

~, *obi li, mi go N sa ta bá faze nha izámi* (93/41),
... *mi ku bo nu tráta di fuji di li, más fáxi ki nu*
pode, pa nu bá pa kása di bu mai, pamô, sinon,
<nha> ~ ku papá ta matá-nu! (102/19), # ~, *dexa-m*
pa N fase almusu, ... (122/38), # ..., *e bá subi lus na*
kanderu ki si ~ dexába ku lus báxu; ... (203/15).
(do portug. MAMÃ).

mamadera [mɐmɐˈderɐ] s., dt. Saugfläschchen,
Milchflasche, pg. biberão, mamadeira, sin. **beberon**.
Anton, es da Bránka Rumána ki bá kiria kes dos
mininu na ~, ki fika ta dádu mininu ~ ti enton (312/5-
6), # *Pode dádu mininu ~, más sen pára di da-l*
máma, pamódi leti na ~, ka ta sirbi-l sima máma di si
mai (RS).

◆ *da mininu máma na ~* ⇒ **máma**.
(do portug. MAMADEIRA).

mamai [mɐˈmɐi] s., var. de ⇒ **mamá**.

mamánta [mɐˈmantɐ] v., dt. stillen, pg. amamentar,
sin. **da máma/petu**, antón. **dismamánta**.

algen (mai) ~ algen (fidju):

Bu debeba ~ bu fidju pelu menu sais mes! (RS),
Mudjeris di gósi ka sa ta kre ~ ses fidju más (RS).
(do portug. AMAMENTAR).

mamon [mɐˈmõ(ŋ)] s. ♣, var. **mamun** (N.A.), dt.
Mameyapfel, Mammiapfel, pg. mamão, den. sc.
Mammea americana L, ver ilustr.

mamóna [mɐˈmõnɐ] s., aum. de ⇒ **máma**.

mamueru [mɐˈmweru] ou [mɐmuˈeru] s. ♣, dt.
Mameyapfelbaum, pg. mamoeiro, den. sc. Mammea
americana.

mamun [mɐˈmũ(ŋ)] s. ♣, var. de ⇒ **mamon**.

manádja [mɐˈnajɐ] s., dt. Manager, pg. gerente.

N odja-l ta ben ku uma sêpa di ~ merkánu, ... (NL
22/13), # *Abo bu ten taléntu pa kánta, si bu konsigi*
bon ~ bu ta bá lonji (RS).

(do ingl. MANAGER).

manbá [mɐmˈba] adv., var. de ⇒ **banbá**.

mánda [ˈmandɐ] v., dt. 1. befehlen, beauftragen,
(jem.) etwas tun lassen, 2. schicken, senden, pg. 1.
mandar, ordenar, antón. **dismánda**, 2. mandar, enviar.

1. algen ~ (n'algun lugár):

Rei di kel kábu, ki ta ~ na kel kábu, ê nha pai
(88/3), # *El ê ki da-m poder pa N ~ n'es aldêa*
(265/19), # *Náu, e kredu txeu dentu kel káza tanbê ki*
dja el e ta ~ midjór ki kes otu, purki el e ta ~ ku
rispetu y kelotus ta ~ ku abuzu, ... (241/19-20).

algen ~ (algen) fase algun kusa:

E ~ mudjer: – Po-m lansól! (32/3), # ..., *e ~ kiriádu*
sela-l kabálu, ... (51/16), # *Profesor ~-l xinta* (57/9),
Dipos e ~ purpára kárga pa tres buru di ropa y
tudu kusas di mudjer, ... (51/25), # *E txiga, e fla*
kiriádu ma Nhu Djon ~-l papia ku nhu rei (165/36),
..., *N lenbra go ma nha mudjer ~-m kunpra uns*
kusas di bisti (NL 58/5), # *E fika rei di kel sitiú própi,*
dónu di tudu akilu, ku rikéza di rei, pamódi
disendenti di rei, e ~ máta tudu (136/26), # *Prispi ta*
~ da-l tudu dia un pon ku kanéka d'águ (316/40).

◆ *~ ben algun kusa*, dt. etwas kommen lassen/an-
fordern, pg. mandar vir/encomendar alguma coisa:
..., *e ~ ben más kuátu kórda di bulina, ...* (193/6),
~ (algen) buska algen/algun kusa, dt. (jem.) jem./
etwas holen lassen, jem./etwas kommen lassen, pg.
mandar (alguém) ir buscar alguém/alguma coisa:
Djuzé, mós, ê ka Tenpestádi [kabálu] ki N ~-u
buska, mós! Ê Furakon! (102/31), # *E ~ bá buska*
más dinheru (88/10), # *Kelóra prispi ~ buska dotor,*
... (317/6), # Si armun sa ta ~ buska-l pa e bá Mérka
es ánu li, dja e manda-l dinheru ku kárta di konviti
(RS),

algen ta ~ ta dismánda, dt. seine Macht ausspielen,
willkürlich Anweisungen erteilen, pg. abusar da sua
autoridade, dar ordens arbitrariamente: # *Sinhora*
Cardoso ê ka xéfi, más e ta ~, e ta dismánda dentu di
enpréza sima e kre (RS),

~ (algen) fla algen algun kusa, dt. (jem.) jem. etwas

mamon

ausrichten lassen, pg. mandar (alguém) dizer alguma coisa a alguém, mandar um recado a alguém: # *Rei ~ fla-l s'e ta pode txigába la meu dia, k'e mesteba-el* (134/7),

~ (**algen**) *pidi algen algun kusa*, dt. (jem.) jem. um

etwas bitten lassen, pg. mandar (alguém) pedir alguma coisa a alguém: # *Si Nhánha Tóri Fin di Mundu ~ pidi-u kel lensinhu, bu ta oferese-l, ...* (278/14),

~ (**algen**) *txoma algen*, dt. (jem.) jem. holen lassen, pg. mandar (alguém) chamar alguém: # *Odja, bu profesor ~ txoma-m p'el fla-m ma dja ten txeu sumána ki bu ka bá skóla* (56/13), # *E ~ un soldádi bá txoma-l saibu* (119/16).

2. algen ~ algen algun kusa:

E ~ prinspi un gran di malansiá, ... (88/16), # *Nton, e [Nha Xaninha] fla nhu rei <...> ma nhu rei ten ki ~l [Nhu Djon Dinis] un fánda di prispí, ku un kabálu purparádu, p'el pode ben* (165/20), # *Odja li, N tene un káma k'es ~m di Mérka ki sta un kushina feruxádu, ...* (NL 87/14).

algen ~ algen (algun lugár) (pa (e) fase algun kusa): # *N ~ nha fidju skóla, es benena-m un, es máta!* (313/25), # *Nha mai ~m merkádu, N kunpra sinku kilu di batáta* (RS), # *T'óki e ben, e ta ~-u pa-u bá pánha águ, ...* (81/30), # *Nhu rei ~ trópas en kontidádi pa baza-l tiru* (191/5), # *Kusa di un óra dipos, es ~ un rapasinhú pa ben djobe ê kusê* (223/29), # *Djódji ~m li pa N ben bizita-nhos y pa N sabe si ka sa ta fáta-nhos náda li* (RS).

◆ ~ **mantenha**, dt. Grüße schicken, pg. mandar cumprimentos: # *Sima s'irmunsis bai, ka skrebe, ka boita, ka ~ mantenha, e pensa, el bá pidi si mai ku si pai pa dextra-l bai konxe munde y, ku intenson di sabe notisia di s'irmunsis* (261/16),

~ **algen enbóra**, dt. jem. wegschicken, pg. mandar alguém embora: # *E ka ~'du enbóra, pamódi el éra un lumária mátxu* (381/4).

Expr. idiom.: ~ **bóka**, dt. drauflos reden, herummeckern, pg. falar à toa, mandar bocas: # *Ka bu fadiga ku kusa k'e sa ta fla. Ê bóka k'e sa ta ~ purki e ka ten kusa fase* (RS), # *Kuidádu ku ~ bóka txeu pamô es pode kóre ku bo di trabádju, purki es ki ta mánda* (RS).

(do portug. MANDAR).

mandador [mɛndɐ'dɔr] s./adj., dt. jem./von jemandem, der gern Befehle erteilt, pg. (pessoa) que gosta de dar ordens, mandão.

s.: # *Kel ómi la ê ~, bu ta pensa m'ê el ki ê xéfi!* (RS), # *Odja kel ~ la, e ka ta pode sta sen da órdis* (RS).

adj.: # *Normalmenti algen ~ ka ta gosta p'e mandádu n'el* (RS), # *Pur akázu, nu ka ten xéfi ~, el ê sínplis y*

e ta pidi sênpri favor, si nu pode fase-l algun kusa (RS).

◆ ~ **di bóka**, dt. jem., der unnötige Kommentare abgibt/gerne meckert, pg. que gosta de falar à toa/mandar bocas/criticar: # *Bu koléga la sta ~ di bóka dimás, s'e kontinua, si xéfi ta xatia ku el* (RS). (deriv. do v. cr. MÁNDA).

mandádu [mɛn'dadu] s., dt. Auftrag, Besorgung, Botengang, pg. mandado, encargo, recado.

Ka bu bai n'un káu purki N tene txeu ~ y N ka tene ningen ki pode djuda-m razolve-s (RS).

◆ **fase ~ ⇒ fase**.

Expr. idiom.: **nen fumu nen ~ ⇒ fumu**.

(deriv. do v. cr. MÁNDA).

mandióka [mɛn'djokɐ] s. ☼, dt. Maniok, pg. mandioca, den. sc. Manihot esculenta Crantz (SG), sin. **mandióka brasileira**, **mandióka tálu bránku**, **mandióka muláta**, **mandióka odju bránku**.

... *ómi bá ta pása dia na si kanéka di águ y ~ kru* (35/14), # *Almusu éra kóngu ku kárni porku ku ~* (42/8), # *Ali ~ ki N ben ku el pa bu fase almusu!* (213/29), # *Káska ~ ê difícil pamódi káska ê rixu* (RS), # *Bu pode bá fla pa ben rinka ~* (89/3).

◆ **pé di ~**, dt. Maniokpflanze, pg. mandioca (planta), sin. **mandiokera**: # *Óras k'el txiga órta, komu e ta teneba bóka stángu fráku, e ta bába na pé di ~, e ta galába un fidju o dos* (35/11),

pó di ~, dt. Stengel der Maniokpflanze, meist ohne Blätter, pg. caule da mandioca, normalmente sem folhas: # *Agóra, pa jantár ê un pó di ~!* (88/33),

po ~ ⇒ po.

(do portug. MANDIOCA que, por sua vez, vem do tupi-guarani).

mandióka brasileira s. ☼, sin. de ⇒ **mandióka**.

mandióka muláta s. ☼, sin. de ⇒ **mandióka**.

mandióka odju bránku s. ☼, sin. de ⇒ **mandióka**.

mandióka tálu bránku s. ☼, sin. de ⇒ **mandióka**.

mandiokera [mɛndjo'kerɐ] s. ☼, dt. Maniokpflanze, pg. mandioca (planta), sin. **pé di ⇒ mandióka**.

Nu meste ránja ~ pa nu plánta na bársi es ánu (RS).

(deriv. do s. cr. MANDÍOKA).

mandjáku [mɛp'jaku] s. (pej.), dt. schwarzer Kontinentalafrikaner, pg. africano negro continental (designação muito pejorativa) (N.A.).

(do nome da etnia africana dos MANJACOS, na Guiné-Bissau).

mandjiróna [mɛɲʝi'ɾɔnɐ] s. 🌿, var. de ⇒ **manjiróna**.

mandóra [mɛn'dɔɾɐ] s., dt. Person, die während der
⇒ **tabánka** die Kinder begleitet und beaufsichtigt,
pg. pessoa que durante a ⇒ **tabánka** acompanha as
crianças e toma conta delas.

manduka [mɛn'dukɐ] v., dt. mit einem Stock auf
jem. einprügeln, pg. dar pauladas a alguém.

algen ~ **algen/animal**:

*Sai konfuzon la na kánpu-l jogu, pulisia komesa na
~ gentis sen kónta* (RS), # *Katxor sai n'el, e fla dónu
ma s'e ka tadjá-l katxor m'e ta ~-l, k'e ta dexa-l
detádu na txon* (RS).

(cf. o s. cr. MANDUKU).

mandukáda [mɛndu'kadɐ] s., dt. Stockhieb, pg.
paulada.

Pulisia da kel piráta un ~, e kai, e prende-l (RS).

(deriv. do v. cr. MANDUKA).

manduku [mɛn'duku] s., dt. Knüppel,
(Schlag-)Stock, pg. cacete, moca, pau, sin. **pó**.

Iáni volta ku si ~ y si punhal (48/24), # *El e tenba si
bon ~ na mo, k'el ka ta largába, sénpri k'el ta viajába*
(207/7), # *~ ta sirbi sobritudu komu árma di diféza,
pa kenha ki ka ten otu* (RS).

(de origem africana, no bafada existe NDOKO, pl. MA
DOKO com o mesmo significado, André Álvares
d'Almada diz dos Buramos: "As armas que trazem são
espadas curtas, facas, azagaias, adargas, frechas e dos
paus a que chamam 'manducos'", cf. Rougé 1988,
s.v. **manduku**).

manduxu [mɛn'dufu] s., dt. Müll, Müllhaufen, pg.
lixo, lixeira.

*Ka debe dexádu ~ diánti di pórtá, pamódi e ta kria
móska o otus bitxu y e ta traze duénsa* (RS), # *Sa ta
faseðu konkursu "Práia, Sidádi linpu" pa odja si ta
kabádu ku tudu ~ di Práia* (RS), # *Kel la ka ta sirbi,
bá po-l na ~!* (RS).

manekon [mɛnɛ'kõ(ŋ)] s., dt. Wein von der Insel
Fogo, pg. vinho da ilha do Fogo.

*Ka bu skese di traze-m un garáfa ~ di Fogu, di kel
konparativa di vinhu ki ten la na Txan!* (RS).

manél mangrádu s. 🦋, dt. Kuhreiher, pg. garça-
boieira, calambandeira, den. sc. Bubulcus ibis, ver
ilustr. 64 em cores, migradora do continente africano,

visita Cabo Verde em grande número de Dezembro a
Maio. Encontra-se sempre em companhia de caprinos
e bovinos, alimentando-se de insectos (AdCV).

(do nome próprio cr. MANÊL, seguido do adj. cr.
MANGRÁDU, a mangra sendo causada por excessiva
umidade).

manelinhu [mɛnɛ'linu] s. 🐟, dt. Sägebarsch, pg.
(nome de um peixe), den. sc. Serranus cabrilla.

manenti [mɛ'nenti] adv., dt. 1. ununterbrochen, die
ganze Zeit, 2. häufig, wiederholt, ständig, pg. 1. con-
tinuamente, o tempo todo, 2. pg. frequentemente,
repetidamente, constantemente.

1. # *Nton, e txiga na bera di kabritinhu ki sa ta bebe
~, ...* (372/7), # *E fase ma e sa ta durmi ~* (212/8),
*Gálu kontinua ta bai ses trás y ta kánta ~: Ka-kulé-
kulé-kó ...* (32/21), # *Máma-na-Buru pega na dixi y,
sima e ta dixi, e ta dia ku pó na tanboru, ta dixidu
kórda ~* (79/24), # *Pálu, riba-l kanporta, pika kabálu,
el rinka si kantiga, el bá ta bai ~* (258/42), # *E nho,
xatiádu, dentu-l brufa, ta bai ta modja ~* (NL 10/10),
*Notisia sa ta sai ~ ma kel rapás, ti inda, ka kába si
stória* (147/33), # *Padjédji kume si xukuláti ~ ti
paléstra kába* (RS).

2. # *Nha avó ta flába ~ ma mininus di gósi ka tene
ruspetu* (RS), # *Djonzinhu ~ e ta faltába skóla*
(56/10), # *Papai ta fla-m ~: – Mudjer ki ta ránja na
fáxi-fáxi, ninhun ka bale!* (NL 17/6).

◆ ~ ~, dt. oft, pg. frequentemente: # *Sensason di
sabura y di pás éra txeu, di módi ki ~ ~ e ta
rasmungába si kantiga, e ta puxába si sibíu,
kunpanhádu pa un lua kláru, na un noti sábi*
(202/11), # *Un bes, tenba un ômi ki, ~ ~, kusa ta
tadjába-el na kaminhu y ta kunpanhába-el di noti*
(215/1).

(do portug. (PER)MANENTE).

manera [mɛ'nere] s., dt. Art, Weise, Möglichkeit,
pg. maneira, modo, forma, possibilidade.

*Komu nha ê si mai, nha debe konxe-l midjór ki mi
y, pur isu, nha pode djuda-m átxa ~ di N agrada-l*
(41/34), # *Ê úniku ~ di N konsigi muda rumu di nos
bida* (146/20), # *Nton, e uza tudu ~ p'el pánha Lobu*
(329/2), # *... N ta nxiná-u ~ di bu kume un kusa
midjór y mutu más txeu* (349/41), # *Nton, e xatia ku
mi di un ~ ki N fika spantádu* (42/16), # *Nha gentis,
kusê ki N bebe t'óki N durmi si d'es ~?!* (283/14),
*Dj'es konxe tenta entra nos kása p'es furta, más nos
kása ê ton ben fetu ki ka ten ~ di entra la, sen algen
xinti* (RS).

◆ *fase algun kusa a ~*, dt. etwas gut/richtig machen,
pg. fazer alguma coisa bem/à maneira/como deve ser:
Es ánu nu kultiva nos órta a ~ (RS), # *Oxi papá*

bisti a ~ p'e bá fêsta ki es kunbida-l (RS),

di ~ (s) **ki** loc. conj., dt. so daß, pg. de maneira que, sin. **di módi ki, di módu ki**: # *El e stába bastánti abituádu ánda di noti, di ~ ki el stába sênpri avontádi p'el faze-l, ...* (202/4), # *E nho! E, fórti bádju sábi! Mósas so bunitu! Un monti rapásis nh'amigu! Di ~s ki mi N stába móda-l pexi n'águ!* (NL 16/17),

di kalker ~ loc. adv., dt. 1. irgendwie, 2. auf jeden Fall, jedenfalls, pg. 1. de qualquer maneira, 2. em todo o caso: **1.** # *Náu, nos nu kiriádu mal kiriádu ki nu ta deta di kalker ~ ...* Nos deta é na kural di limária, la na txon (222/18), **2.** # *Di kalker ~, nha fidju sta kondenádu móre, ...* (318/17),

... **di kel/di es** ~, dt. derart/so ..., pg. de tal maneira/tão ...: # *E purgunta Manel pamódi kel tirseru kuedju stába mágru di kel ~* (320/36),

... **ki ka ten** ~, dt. unglaublich ..., pg. incrivelmente ...: # *Es tudu éra bunitu k'es inkánta na kunpanheru dja, ki ka tenba ~!* (161/18),

má ~, dt. schlechtes Benehmen, pg. mau comportamento, maus modos: # *Nhu dexe di má ~!* (183/4), # *Rapasinh, dexe di má ~, xinta na kadera dretu pa bu ka straga-l* (RS),

(**di**) **ninhun/di n'un** ~, dt. gar nicht, pg. de maneira nenhuma: # *N ka kre fika li di ninhun ~, sikrê N átxa trabádju ki N ta gánha más* (172/25),

di tal ~ (...) **ki**, dt. derart ..., daß, pg. de tal maneira ... que: # *E fika di tal ~ prézu ki e ka podeba sai; ...* (52/13).

(do portug. MANEIRA).

manéta [mɐ'netɐ] s./adj., dt. Einarmiger/einarmig, pg. maneta, sin. **mánku di mo**.

s.: # *Kel ~ la perde brásu duránti géra di indipendênsia* (RS).

adj.: # *Si armun ê ~, dipos k'e fika sen mo na dizástri e konsigi prende skrebe ku mo skérda* (RS).

Expr. idiom.: **leba algen séka** ~, dt. unerbittlich gegenüber jem. sein, jem. nicht in Ruhe lassen, pg. não condescender com alguém, não deixar alguém em paz, sin. **leba algen séku**: # *E debaba-mi dinheru, e sa ta mariába p'e ka paga-m, más N leba-l séka ~, ti e paga-m!* (RS).

(do portug. MANETA).

mánga ['mangɐ] v., dt. verspotten, auslachen, pg. troçar, zombar, sin. **goza, trosa, txokotia, xuxa**.

algen ~ di algen:

Mininus sa ta ~ d'el pamô e lolo, e da na txon (RS), # *Ami N ka gosta pa algen ~ di mi óra ki asuntu é sériu* (RS).

(do portug. MANGAR).

mánga ['mangɐ] s., dt. Ärmel, pg. manga.

Prispi, ami, si bu káza ku mi, N ta fase-bu un kamisa di séti ~! (311/11), # ~ *di kel kamisa é kunpridu dimás pa mi, bu ten ki kortá-s!* (RS).

◆ **dobra** ~, dt. die Ärmel aufkrempeln, pg. arregaçar as mangas, sin. **ramánga**: # *Dobra ~ di kamisa ántis di bu lába pa bu ka modja-l* (RS),

~ **kimóni**, dt. ärmellos, pg. sem mangas: # *Na témpu kalor mininas ta bisti buluza ~ kimóni ku mini-sáia* (RS),

~ **kunpridu**, dt. langer Ärmel, pg. manga comprida: # *Na témpu friu bu debe bisti ropa ~ kunpridu pa bu leba Somáda, purki la é áltu, ten txeu friu* (RS),

~ **kurtu**, dt. kurzer Ärmel, pg. manga curta: # *Si bu sa ta ben fêria na Káuberdi traze so kamisa ~ kurtu, purki li sta txeu kalor* (RS).

Expr. idiom.: **da pánu pa ~ => pánu**.

(do portug. MANGA).

manganás [mɐngɐ'nas] adj., dt. von jem., der einen stämmigen Körper, aber schlanke Beine hat, pg. diz-se das pessoas que têm o corpo forte e pernas delgadas (Nap.).

Pedru éra un rapás ~ y funfulós; ... (252/3),

Algen ~ ten más forsa na brásu di ki na pérna (RS). (relacionado com o portug. MANGAZ).

1 mangera [mɐŋ'gerɐ] s., dt. (Wasser-)Schlauch, pg. mangueira, ver tb. **tubu**.

Pa N rega nha órta tudu N meste kunpra un ~ kunpridu (RS), # *Kántu N stába pikinóti mi ku un munti rapasinh nu ta djudába karega ~ pa bá regáda na párti más lonji* (RS).

(do portug. MANGUEIRA).

2 mangera [maj'gerɐ] s. ☼, dt. Mangobaum, pg. mangueira, sin. **pé di mángi**, den. sc. Mangifera indica L. (SG).

(do portug. MANGUEIRA).

mángi ['mangi] s. ☼, dt. Mango, pg. manga, den. sc. Mangifera indica L. (SG).

Nastási pripára, pamódi manhan bu s't'á bende-m ~ la Práia (RS), # *Nha frutu prifiridu é ~* (RS).

◆ **pé di** ~, dt. Mangobaum, pg. mangueira, sin. **mangera**: # *Nu tenba txeu pé di ~, N ta lenbra ma dipos di djánta nu ta xintába pa nu kumeba mángi ki nu ta teneba na láta di águ* (RS).

(do portug. MANGO que, por sua vez, vem do tamil).

mángi bijagô s. ☼, dt. große Mangoart, die in Santiago angebaut wird, pg. tipo de manga grande que se cultivava em Santiago.

máangi kototóna s. 🍌, dt. Mangoart, pg. uma das espécies de manga.

manginhu [mɐŋ'giɲu] s. 🍌, dim. de **máangi**, dt. kleine, besonders süße Mangoart, pg. tipo de manga pequena e especialmente doce, ver ilustr. 37 em cores.
Txeu algen gosta di ~ más di ki máangi bijagô, pamô ê más dósi (RS).

mangolon [mɐŋgo'lõ(ŋ)] s. 🍌, var. de ⇒ **bongolon**.

mánggra ['maŋgrɐ] v., dt. vom Mehltau befallen werden, pg. ser infectado pelo mildio.
algun kusa (plánta) ~:
Kes batáta ki nu poi es ánu N ka sabe s'es ta da pamô dj'es kába ~ moku (RS).
(do portug. MANGRAR).

mánggra ['maŋgrɐ] s., dt. Meltau, pg. mildio.
Nu ten ki kunpra ramédi pa nu bá poi na pé di mandióka, pamô ~ dja komesa intxi n'es (RS).
(do portug. MANGRA).

mangrádu [mɐŋ'gradu] adj., dt. vom Meltau befallen, pg. infectado pelo mildio.
Kes pé di mandióka ki sta ~ bu pode tra, nu ta poi otu (RS).
(deriv. do v. cr. MÁNGRA).

mánha ['maɲɐ] s., dt. List, Tücke, Trick, pg. manha, artimanha, ardil.
Mudjer ta kose tudu dia di noti. Kel li ê so ~ ki e sa ta finji pa si ómi ka diskunfia ma e ta sende (212/6), # *Inton, Nha Bédja uza di ~, el puxa si spedju májiku, el inventa un ráiu, el kema mo di kabálu di kes irmun* (269/10), # *Pur isu [pamódi e stába mágru], e ránja un ~ p'el ngána Xibinhu, p'el pode kumeba kusas ki Xibinhu sa ta kumeba* (359/3).

◆ **fase** ~, dt. sich verstellen, simulieren, pg. fingir, dissimular: # *Manel ka sta duenti, ê ~ k'e sa ta fase p'e ka trabádja!* (RS).

Expr. idiom.: **pánha algun kusa si** ~, dt. die richtige Art und Weise herausfinden, etwas zu tun, pg. descobrir o truque/a maneira habilidosa de fazer alguma coisa: # *N ka sa ta konsigiba poi kel rádiu na funsiona, mas dipos di N le informason dja N páanha-l si ~!* (RS).

ten algun kusa sen ~, dt. etwas in Massen haben, pg. ter alguma coisa em grande quantidade: # *Si pai ten dinheru sen ~, e gánha totolotu na Mérka!* (RS).
(do portug. MANHA).

manhan [mɐ'ɲɐ(ŋ)] adv., var. **amanhan**, dt.

morgen, pg. amanhã, antón. **ónti**.

Odja, ~, N ten saís ómi pa móna (45/10), # *Si n'es txáda li tenba oménus un kása, N ta gazadjába ti ~ ...* (64/24), # *Bon Nastási, bu ta bai, bu ta ben ~, ...* (NL 17/10).

◆ **di** ~, dt. am Morgen, morgens, pg. de manhã, sin. **(di) palmanhan**,

dipos di ~, dt. übermorgen, pg. depois de amanhã, antón. **ontónti**: # *Toma kel ramédi li, bu bá deta bu durmi, dipos di ~ N ten sertéza ma bu ta labánta midjór* (RS),

manxe di ~, dt. früh am Morgen, pg. de manhã cedo: # *Bon, manxe di ~, e sela si kabálu, ...* (272/32), ~ **sédu** ⇒ **sédu**.

Expr. idiom.: **Ti ~!**, dt. Bis morgen!, pg. Até amanhã!, # *Dja N bai deta, pamô N tene sónu. Ti ~, Diós manxe-nu ku pás!* (RS).
(do portug. AMANHÃ).

manhéntu [mɐ'ɲɛntu] adj., dt. hinterlistig, tückisch, pg. manhoso, artiloso.
Algen ki ta fase mánha, ê ~ (RS), # *Kel rapás la ê rei di ~, e fase mánha m'ê duenti p'e pode ka bá trópa* (RS).
(deriv. do s. cr. MÁNHA).

maniâ [mɐ'ɲɐ] s., dt. 1. Gewohnheit, Marotte, 2. Einbildung, irrige Vorstellung, fixe Idee, pg. 1. mania, hábito, costume, 2. mania, ideia fixa.

1. # *E pensa ma si maridu tenba ~ di ka dexa [kumida] resta [, pur isu e pása ta da-l kumida normal]* (45/6), # *..., e tene kel ~ si di ta mustura kriolu ku purtuges ...* (NL 72/6), # *Kaba go, N tinha un ~ di ánda ku kartera riba bolsu kadera!* (NL 38/5).

2. # *El, ~ dj'e páanha di káza go ku Bernardo, ...* (174/27), # *Má, odja li kel minina ki sta na balkon la, e ten ~ m'ê spértu!* (NL 60/18).
(do portug. MANIA).

manidja [mɐ'ɲɐ] adj. ♀, dt. unfruchtbar (bei zu fetten Kühen), pg. maninho ou infecundo, diz-se das vacas quando se tornam gordas, por isso infecundas (Nap.).

Mudjer di es ómi tenba un báka ~ (151/2), # *Papá bá bende nos báka ~ pamô e ka kre p'e magrise ku es fálda di pástu ki sta li* (RS).

(do portug. MANINHA).

manifesta [mɐni'festɐ] v., dt. 1. kundgeben, ausdrücken, zeigen, 2. sich manifestieren/zeigen, pg. 1. manifestar, exprimir, mostrar, 2. manifestar-se, tornar-se evidente.

1. **algen ~ (algen) algun kusa/ma ...:**

Nu bai, nu bá ~l nos solidariadádi, m'e pode konta

ku nos sēnpri (RS), # *Txeu algen sai na rua pa ~ m'es stába kóntra lei di abortu* (RS).

2. algun kusa ~:

Kánkru ê prigozu pamódi óra k'e ta ~, dj'e sta na fázi avansádu, ki ê difísil konbate-l (RS).
(do portug. MANIFESTAR).

manifestason [mənifesta'sð(ŋ)] s., dt. Demonstration, Kundgebung, pg. manifestação.
Studántis bolseru sa ta pripára un ~, p'es omentádu bólsa (RS).
(deriv. do v. cr. MANIFESTA).

manipu [mɐ'nipu] s. ☼, dt. Gelbe Mombinpflaume, pg. (nome de uma planta), den. sc. Spondias mombin L. (SG).

manjedóra [mɛʒe'dɔrɐ] s., var. **manjador** [mɛʒe'dɔr], dt. Stall, pg. estábulo, curral, cavaliariça, sin. **kuxera**, **kural**.
E ten txeu kabálu ku báka na si ~, pur isu e ta linpa-l tudu dia (RS), # *Nu ten kabálu, báka, kábura, más nu ta tene-s sēnpri na ~, p'es ka bá strága órta d'algen* (RS), # *Kabálu bira frésku, sima k'el tra-l di ~ kelóra!* (161/12), # *Nisu, si pai bai pa ~, traze-l midjór kabálu k'el tenba la, ki txomába Pensamentu* (262/10).
(do portug. MANJEDOURA).

manjiróna [mɛʒi'rɔnɐ] s. ☼, var. **mandjiróna**, dt. 1. Basilikum, 2. Majoran, pg. 1. manjeriça, den. sc. Ocimum basilicum L. (SG), 2. manjerona, den. sc. Maiorana hortensis.

mánka ['maŋkɐ] adj./s. ♀, ⇒ **mánku**.

mankára [mɛŋ'karɐ] s. ☼, dt. Erdnuß/Erdnußbaum, pg. amendoim, den. sc. Arachis hypogaea L. (SG).
Nha maridu gosta txeu di kume ~, pur isu N kunprá-s sēnpri pa N torá-s na kása (RS), # *Na Fogu ta plantádu más ~ ki na Santiágu* (RS).
(de origem africana, no banhum existe JANKARI com o mesmo significado, cf. N.A. 1998, s.v. **mankára**).

mankixa [mɛŋ'kifɐ] v., var. **mankise** [mɛŋ'kisi], dt. hinken, lahmen, pg. coxear, mancar, sin. **ánda** **mánku**.

algen ~:

Odispos, un ómi grándi sai di mei di kes genti, el ben ta ~ na direson di Manel (263/22), # *Kusê ki fase-u ki bu sa ta ~ si?* (RS), # ..., *kabálus bira ta ~, dj'es ka pode más* (382/34), # *Dja N mánda txoma vitirináriu pa ben djobe kusê ki kabálu tene na pé ki e sa ta ~ si* (RS).

(do portug. MANQUEJAR/MANQUECER).

mánku ['maŋku] s./adj., ♀ **mánka**, dt. Lahmer, Gelähmter/lahm, gelähmt, pg. manco, coxo.
s.: # *Kel ~ la perde pérna duránti géra* (RS).

adj.: # *E meste un bengála p'e ta ánda ku el pamô e tene pé ~* (RS), # *Minina, bo, bu ka sta prézu nen bu ka sta ~! Labánta di lasin!* (36/16).

◆ ~ **di mo**, dt. einhändig, pg. manco de mão, maneta, sin. **manéta**: # *Si armun ê ~ di mo pamô un fogeti rabenta-l na mo na fêsta kasamentu* (RS), ~ **di pé**, dt. einbeinig, pg. manco de pé, pernetta: # *Djónsa ê ~ di pé pamô un duénsa ki panha-l kántu el éra pikinóti* (RS).

ánda ~, dt. humpeln, pg. mancar, sin. **mankixa**: # *N sa ta ánda ~ pamô N kai di bisikléta, N tene pé intxádu* (RS).

(do portug. MANCO).

manóbra [mɛ'nɔbrɐ] s., dt. 1. (Fahr-/Ausweich-/Park-)Manöver, 2. Trick, Machenschaft, pg. 1. manobra, manejo, 2. truque, artimanha, manobra.

1. # *Bon kondutor bu ta konxe na ~ p'e stasiona káru* (RS).

2. # *E ta konsigi átxa bon trabádju, ku ~ k'e ta fase* (RS).

(do portug. MANOBRA).

mánsa ['mäsɐ] v., dt. 1. (be-)zähmen, 2. ruhig/friedlich/zahm werden, pg. 1. amansar, domesticar, domar, 2. sossegar, amansar-se, tornar-se manso.

1. algen ~ animal:

E fla m'e tene un kabálu pa N ~-l el, ... (100/4), # ..., *N nxina-nho modi ki nhu ta ~ kel kabálu, ...* (108/1), # *Bu meste ~ bu katxor pamô e sta mutu máu, e sa ta kre morde tudu algen ki pása li!* (RS), # (fig.): *Bu ten ki ~ bu maridu pamódi tudu fêsta ki e bai, e ta ránja probléma* (RS).

2. algen/animal ~:

Pulisia fla Romáriu m'e ten ki ~, purki ma si e sota si fidju más un bes di kel manera, m'es ta fitxa-l (RS), # *Nos kabálu dja ~, ántis ningen ka ta konsigiba muntába-el* (RS).

(do portug. AMANSAR).

mánsa ['mäsɐ] adj. ♀, ⇒ **mánsu**.

mansebádu [mɛ'sɐ'badu] s./adj., dt. jem./von jem., der in wilder Ehe lebt, pg. amancebado.

Fidjus di ~ txeu bes ten difikuldádi pa batizádu (RS), # *Grexa ka kre batiza fidjus di ~ ki ka ta pratika* (RS), # *Ali nu ka ta fase diferénsa entri ómi ~ ku ómi kasádu* (RS).

(do portug. AMANCEBADO).

mansebiâ [mẽse'bjɐ] s., dt. wilde Ehe, pg. mancebia.

Dja sta na altura di nu poi prêtu na brânku, pa nu dexta d'es bida di ~. Nu ten ki márka kasamentu gósi li (RS).

(do portug. MANCEBIA).

mansidon [mẽsi'dõ(ŋ)] s., dt. Freundlichkeit, Umgänglichkeit, Höflichkeit, pg. mansidão, amabilidade, delicadeza, bons modos.

Manel, dibáxu ~, bá ta kodje segrédu-l Bédja, gran pa gran: ... (266/35), # Si bu papiába ku mi na ~ dja N dába-bo kusa ki bu kreba (RS).

(do portug. MANSIDÃO).

mánsu [mãsu] adj., ♀ **mánsa**, dt. sanftmütig, zahm, friedlich, umgänglich, pg. manso, pacato, amável, bonacheirão, antón. **runhu**.

Ómi éra ton ~ ki papia y da réiba ka éra pa el, ... (46/1), # Kenha k'ê ~, tudu algen ta gosta d'el (RS), # *Kel mudjer ê ~ (N.A.), # Manel kontinua ta faze-l pargunta, ~, ~ (265/43), # Si nha papia ku mi ~ ~ sen grita N ta konprende-ba-nha midjór* (RS).

◆ **fase algen kusa na ~**, dt. etwas ruhig und gelassen tun, pg. fazer alguma coisa com calma: # *Nha amigu pa más kansádu ki e sta, e ta fase tudu kusa na ~, sen fadiga* (RS).

Prov.: Mininu ~ ta máma leti di tudu mai, dt. Wer freundlich ist, dem wird vieles geschenkt, pg. Quem é manso obtém facilmente o que quer dos outros.

(do portug. MANSO).

mánta [mãtɐ] s., dt. Decke, pg. manta.

Na Káuberdi algen ka meste kubri ku ~ pamódi ténpu ê kenti (RS), # *Sól ê ~ di póbri* (Nap.).

Expr. idiom.: pinta ~ ku algen, dt. jem. einen Streich spielen, jem. verspotten, pg. pregar uma partida a alguém, trocar de alguém, sin. **mánga di algen**: # *O titiu, oxi go dja N pinta ~ ku es [rapasinhus ki ta fulia bóla riba di árvri, es ta mandá-m bai pánha p'es odja nha kalsinha]! Oxi dja N mánga d'es! Oxi go di abuzu N subi sen kalsinha!* (NL 68/24),

pinta si ~, dt. das Leben genießen, pg. gozar a vida: # *Nhos pinta nhos ~ pamódi nhos sta na nhos ténpu* (inf.).

(do portug. MANTA).

mante [mẽnti] v., dt. 1. bewahren, aufrechterhalten, 2. (sich) ... (er-)halten, 3. sich benehmen/verhalten, pg. 1. conservar, manter, 2. manter(-se) ..., 3. comportar-se.

1. algen/algun kusa ~ algun kusa:

E bá Mërka, e magrisi txeu pamô e trabádja dia y noti, dipos e ka konsigi ~ si pézu kántu e ben purki si

mudjer ta kusia sábi ki ka ta da pa dexta kumida na prátu (RS), # *Éra bon si nu konsigiba ~ kontáktu ku kunpanheru* (RS), # *Ten alguns riu ki ta ~ ses nível sênpri kel mé duráti ánu* (RS), # *Nu ten ki odja si nu ta ~ ligason entri ilhas sima sta n'es mumentu* (RS).

2. algen/algun kusa ~ así o así:

Grásas a el nos Organizason ~ sênpri fórti (RS), # *Debe ser bon alimentason ki poi si avó ~ en fôrma di es manera* (RS).

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa así o así:

Ê es ki konsigi ~ kel mininu la ku bida ti oxi, purki es atxa-l na rua, duenti (RS).

3. algen ~ así o así:

Bu ten ki ~ konfórmi ómi ta ~, ka bu dexta sentimentu duminá-u (RS).

(do portug. MANTER).

mantega [mẽnt'egɐ] s., dt. Butter, pg. manteiga.

~ ta fazedu di leti di báka, ta fazedu na boli (inf.) # *~ pode ser bendedu kru, na fódja midju, sen kuzinhádu o kusiádu, y podu na garáfa* (inf.), # *E deta, e fla si mai pa ta da-l so pápa ku ~, detádu la undi k'e sta* (133/38), # *Tudu dia, di sédu nu ta kume pon ku ~ ku un óbu streládu, nu ta bebe un kanéka kafê ku leti, nu ta da rinkáda pa skóla* (RS).

◆ **~ plánta**, dt. Margarine, pg. margarina: # *Nu ta uza sênpri ~ plánta pa nu poi na pon, purki ê sábi* (RS), ~ **téra**, dt. auf Santiago hergestellte Butter (die z.B. junge Mütter mit Maisbrei oder mit Reis essen, weil sie angeblich Kraft gibt), pg. manteiga fabricada em Santiago (que, p.ex., as jovens mães comem com papas de farinha de milho ou com arroz, por ela supostamente fortalecer): # *Bu meste kume sênpri ~ téra ku pápa, pa dá-u forsa y leti pa bu da bu fidju* (RS).

(do portug. MANTEIGA).

mantegera [mẽnt'e'gerɐ] s., dt. Butterdose, pg. manteigueira.

Poi mantega na ~ favor! (RS).

(deriv. do s. cr. MANTEGA).

mantenha [mẽnt'ɛpɐ] s., dt. Gruß, Grüße, pg. cumprimentos, lembranças.

Dja dura ki N ka obi nobidádi di Djónsa, désdi k'e bai, nen kárta nen ~ (RS).

◆ **da algen ~**, dt. jem. Grüße ausrichten, pg. transmitir cumprimentos a alguém: # *Da tudu algen nh'amigu ~!* (RS), # *N átxa kárta di nha fidju, e fla-m pa N da-nhos, tudu si amigus, ~!* (RS),

fla algen ~, dt. jem. (be-)grüßen, pg. saudar/cumprimentar alguém: # ..., e átxa kes mudjeris ku kel mininu ta txora. E dixi, e fla kes gentis ~, ... (298/35), # *E nho, e bai, e txiga, e fla-m ~ sábi kontu ka ten, e*

brasa-m na piskós e fla-m: – Á Nastási! N sta kontenti ku bo! (NL 57/4), # *Kántu nu txiga, ki dja ká fla ~ na tudu algen fêpu, Djuzé voita pa mi, e fla-m si: ...* (NL 71/12),

mánda algen ~, dt. jem. Grüße schicken, pg. enviar cumprimentos a alguém: # *Nhánha Tóri Fin di Mundu mánda-nhos tudu ~!* (275/20), # *Sima s'irmunsis bai, ka skrebe, ka boita, ka mánda ~, el pensa, el bá pidi si mai ku si pai pa dexe-l bai konxe mundu y, ku intenson di sabe notisia di s'irmunsis* (261/16).

Expr. idiom.: kume ~ ⇒ kume.

(da saudação portuguesa (QUE DEUS TE) MANTENHA!).

mantrankilu [mɛntɾɛŋ'kilu] s., dt. Tischfußball, pg. matraquilhos.

Rapasinhos gosta txeu di djuga ~, pur isu ki N kunpra es ~ pa N leba-s (RS), # *Nu bá juga pósta na ~ la bár!* (RS).

(do portug. MATRAQUILHOS, infl. por MÃO e TRANQUILO).

mántxa ['maɲɕɐ] v., var. **mánxa**, dt. schmutzig werden/machen, pg. manchar(-se).

algen ~ algun kusa (ku algun kusa):

Kuidádu pa bu ka ~l si kálsa bránku ku nóda-l mángi (RS).

algun kusa ~:

Mo fase ki bu kálsa ~ d'es manera li ki dja N konxe sriba mántxa ka kre sai? (RS).

(do portug. MANCHAR(-SE)).

mántxa ['maɲɕɐ] s., var. **mánxa**, dt. Fleck, pg. mancha, nódoa, sin. **nóda**.

Si kamisa stába ku ~ di sángi n'el, pur isu ki es pensa m'e teneba pankáda (RS), # *Oki águ már seka algen na korpu algen ta fika ku ~ bránku, ki ta fládu salmora* (RS).

(do portug. MANCHA).

mantxádu [mɛɲ'cadu] adj., dt. befleckt, fleckig, pg. manchado, sin. **nodádu**.

Si pai ta trabádja na kánpu, pur isu ki si ropa ta sta sénpri ~ (RS).

(deriv. do v. cr. MÁNTXA).

mantxóntxa [mɛɲ'ɔɲɕɐ] s., dt. Schwierigkeit, Problem, pg. dificuldade, problema.

Nhos goza nhos bida sen ~! (RS), # *Ka meste ~, nos tudu nu ta kebe li déntu, ningen ka ta fika dentu txuba* (RS).

mánu ['manu] s., dt. Bruder, pg. irmão.

Anton, e [Pálu] fla: – ~ Manel ku ~ Pálu, nu sai nu bá ánda ... (222/12), # *Kel más grándi fla: – Náu; ~, ka-u le <kárta> náu!* (308/19), # *Es ánu, N kre bá odja nha ~ ki sta na Mérka, pamô N tene txeu sodádi d'el* (RS).

(do portug. MANO).

mánxa ['mãʃɐ] v., var. de ⇒ **mántxa**.

mánxa ['mãʃɐ] s., var. de ⇒ **mántxa**.

manxe ['mɛʃi] v., var. **maxi**, dt. 1. Tag/hell werden, 2. am Morgen aufwachen/aufstehen, pg. 1. amanhecer, 2. acordar/levantar-se de manhã.

1. ~:

Ta ~, ómi ta tomába si kebra-ndjudjun fereré, e ta bába si órta ki ta fikába un poku lonji di kása (35/3), # *Kántu ki ~ di palmanhan, es kenta kel kumida, es kába kume, ...* (79/8), # *E bá pa si kása, e ten tres noti di fiu ta toka unbes, ti ~* (134/28), # *Mai di Maria tudu dia ta ~, e ta konta figu* (157/36), # *Kántu e razolbe ben, dja sa ta ~ba* (337/12), # *E nho, dentu ta ~, papai txoma-m:* (NL 47/20), # *Anton, ~ di palmanhan sédu, e sela si kabálu, e ben na pórtta, e fla: ...* (275/37).

◆ **~ linpu**, dt. ganz hell werden, pg. amanhecer completamente: # *Méstri flába-el, ómi, ma kel óra ki e ben ki e bira korpu <di si mudjer> kabésa pa báxu, pa e spéra ti óra ki ~ linpu, pa e kunsu rabida kabésa pa riba* (213/14).

2. algen ~ (así o así):

Ómi ta ~, e ta bá si sirbisu (121/3), # *N ta ~ palmanhan, N ta dixi bila di Katunbé* (NL 27/13), # *Bon, N ~ sédu, N po pé na kaminhu, ...* (NL 29/33), # *Es risponde-l m'ê un mudjer ki deta noti prontu y ~ mórtu* (210/18), # *Oxi, N ~ ku dór na korpu* (RS).

◆ **noti ~ ⇒ noti**.

(do portug. AMANHECER).

manxe ['mɛʃi] s., dt. Tagesanbruch, pg. amanhecer, romper do dia.

N ta trabádja di noti ti ~ (RS), # *Náu, tudu tiston-sinhu k'e teneba, e pága, e fika la di noti ti ~* (273/38).

◆ **ánti-l ~**, dt. Morgengrauen, pg. alvorada, sin. **mar-dugáda**: # *Dentu di ánti-l ~, e txiga si mai ku si pai na pórtta* (111/19),

noti ~, ~ noti, dt. Tag und Nacht, rund um die Uhr, pg. noite e dia: # *Más profesor tanbê dja flába ma éra inposivi furtába la, pamódi guárda ta stába la noti ~, ~ noti* (117/18),

~ **sédu**, dt. früh am Morgen, pg. de manhã cedo: # *... ~ sédu, Djuzé bá p'undi kabálu stába* (100/25), # *~ sédu, nhu rai mánda txoma Manel ...* (323/19),

~ **di manhan**, dt. früh am Morgen, pg. de manhã cedo: # ~ *di manhan, e sela si kabálu*, ... (274/19). (do portug. AMANHECER).

manxeda [mẽ'ʃedɐ] s., dt. Essensreste vom Vortag, die zum Frühstück gegessen werden, pg. manjar do dia anterior que serve de matabicho (Nap.).
Anos, nos kebra-ndjudjun ê sênpri ~: katxupa o aros rafogádu ku óbu streládu o pexi fritádu (RS). (relacionado com o cr. MANXE).

mápa ['mapɐ] s., dt. Landkarte, pg. mapa.
E gosta di jiografîâ, bu pode da-l un ~ p'e konxe más país ki ten na mundu (RS). (do portug. MAPA).

mápu ['mapu] adj., var. de ⇒ **mépu**.

már ['mar] s., dt. Meer, pg. mar.
Laguâ nbrabise ki bira ta kebra kránka más ki ~, ... (162/11), # *Éra un bes un Lobu piskador ki tudu dia ta bába ~ piska, e ta trazeba pa kása, ...* (373/1), # *Kabritu si kalhár prende náda dentu di bandoba di si mai, pamódi ~ nunka e ka odja!* (NL 31/32), # *Bu ten ki toma bánhu na ~ primeru* (NL 52/11), # *Nu ta bá ~ toma bánhu* (RS).

◆ **(un) ~ di ...**, dt. enorme(r/s) ..., zahllose ..., pg. imenso(s) ...: # *Nha rainha ki dja dismaiába, ~ di flisidádi k'el odja si fidju n'el, sofoka-l korason k'un ~ di siumis: e torna smáia friu!* (382/7-8), # *Un ~ di studántis partisipa na manifestason* (RS).

águ di ~, dt. Meerwasser, pg. água do mar: # *Bon, nton nha matxadinhú dja kai ê la na águ di ~* (144/6), **bera** ~, dt. Küste, Strand, pg. beira-mar, praia: # ..., *Djuzé deta na bera ~ ta durmi* (99/23),

fundu ~, dt. Meeresgrund, pg. fundo do mar: # *Mi ki ta dixi la fundu ~, N ta bá tra anel, N ta traze-bu!* (99/17),

óklu di ~ ⇒ **óklu**,

rol di ~ ⇒ **rol**,

na áltu ~, dt. auf hoher See, pg. no alto mar: # *Es ta pánha pexi na áltu ~* (inf.),

~ **brábu**, dt. stürmische See, pg. mar bravo: # *Na kel mumentu labánta un ~ brábu ku óndas raboitádu ta kebra tudu kusa* (269/17).

Expr. idiom.: **tra águ-l** ~ ⇒ **águ**,

stréla ~ ⇒ **stréla**,

bota algen na ~, dt. jem. Geld geben, pg. dar dinheiro a alguém: # *Dexa-m bá fla nha tiu pa bota-m na ~ pa N pode kunpra un sándis na intirválu* (RS), # *Bota bu subrinha na ~ pa nu pode bá sinéma!* (RS),

korta ~ ⇒ **korta**.

(do portug. MAR).

mára ['marɐ] v., dt. 1. fesseln, (an-/fest-/zu-)binden, 2. umbinden, anlegen, pg. 1. amarrar, atar, 2. atar, cingir, meter à volta, pôr, antón. **dismára**.

1. algen ~ algen/algun kusa (n'algun lugár):

N ta ~nho ben marádu, ki nen si buru kai, nhu ka ta kai (328/20), # *Pamódi ki bu kre ~-l? Bu ka sabe ma algen ka ta ~'du?* (RS), # *Dipos, mé, rei mánda pega Mininu Peládu, po na sáku, ~ bóka [di sáku], mánda fulia na már* (134/39), # *Es ~ kel kaxóti la suguru!* (RS), # *Rapasinhú dja toma báka, dja ~ diánti-l pórtá* (75/27), # ..., e ~ *si kabálu djuntu di pórtá grándi di grexa, ...* (153/32), # *E txiga na kábu k'el ~'ba báka, e átxa linpu* (116/31).

algen ~ algen/algun kusa (na/ku algun kusa) (kórda):

Lobu ránja uma kórda, dj'e ~ si mai na el; ... (335/4), # *Máma-na-Buru go pánha un pédra di si forsa, e ~ na kórda, e da ku pó na tanboru* (79/39), # *Toma es kórda bu bá ~ porku ku el, di manera ki e ka ta kapri* (RS).

algen ~ algen algun kusa (párti di korpu):

Rei di sêti ladron bá ku Bisentinhu, e txiga, e ~-l mo ku pé, e po-l la na txon, p'es máta go, ... (112/31), # *N kre pa nhu ránja dos kabálu, pa nhu ~ nha madrásta kada pé riba d'un kabálu, róstu kada un pa si moráda* (158/32), # (fig.:) *Fidju ta ~ algen pé* (inf.).

Expr. idiom.: **algun kusa (frutu) ~ (algen) bóka**, dt. sauer schmecken, pg. ter um gosto azedo: # *Azedinha ta ~-u bóka* (N.A.),

~ **fitisera**, dt. eine Hexe fangen, indem man z.B. den Becher, aus dem sie getrunken hat, mit der Öffnung nach unten auf den Tisch stellt (nach dem Volksglauben), pg. capturar uma bruxa, p.ex. emborcando a caneca pela qual ela bebeu em cima da mesa (segundo a crença popular): # *Tói un bes ~ fitisera na si kása, mudjer dispidi, más e ka konsigi bai ti ki Tói dizenborka-l kanéka* (RS).

2. algen ~ algun kusa n'algun kusa (párti di korpu):

Frálda? Kueru di mininu, kel kusa ki ta ~'du na rabadijá di mininu? (NL 6/11), # *E ~ si lensinhú na kabésa pamódi e teneba friu* (RS), # *Un bes mudjer ka ta saíba di kása sen ~'ba pánu na sentura* (RS), # *E ~ kórda na sentura pamô kálsa stába-el lárgu* (RS).

algen ~ (algen) algun kusa (párti di kórpu) (ku algun kusa):

Óra ki algen grándi móre, es ta ~-l róstu ku lénsu (RS).

◆ ~ **kabésa**, dt. ein Kopftuch umbinden, pg. atar um lenço à volta da cabeça: # *Nha mai ka ta bai n'un káu sen e ~ kabésa ku un lénsu bunitu* (RS).

(do portug. AMARRAR).

marádu [mɐ'radu] adj., dt. 1. gefesselt, an-, fest-/zugebunden, 2. umgebunden, angelegt, pg. 1. amarrado, atado, 2. atado, cingido, metido à volta, posto, antón. **dismarádu**.

1. # *Nu dextra es mós li, nu bai, nu ben ... Tidimodi e sta déntu sáku bóka ~ (135/6), # Si bóka sáku stába ben ~ ántis, góra k'e mara-l (135/18), # Es pensa ma éra Máma-na-Buru ki stába ~ na kórda, ... (80/1), # E po-l [kabálu] na rua, ~ na un pé di árvi (139/25), # Nhu atxa-m li, pamódi N sta prézu, sin pode mexe ku korpu, sima ki N sta ~ pé ku mon (265/10).*

2. # *E ta tene sênpi un lénsu ~ na kabésa (RS), # Kántu e txiga kása, e átxa mudjer detádu <...>, ku kabésa ~ ti piskós, pa sukundi orédja kortádu (216/11).*

(deriv. do v. cr. MÁRA).

maradura [mɐɐ'dure] s., dt. Festbinden, Vertäuung, Knoten, pg. acto e efeito de amarrar, amarração, o nó, a ligação (por meio de nó), atadura (Nap.).

Xibinhu finka pé na txon, da-l [Nhu Lobu] kel uma ~ na buru! Mo, e mara-l na séla ... (328/23), # Ku kel ~ li sta-m ma bu báka ka ta kapri! (RS), # ~ di kel li ka bu ta da, pamô ningen ka ta konsigi dismára (RS).

(deriv. do v. cr. MÁRA).

marakása ['marɐ'kasɐ] s. ☼, dt. (Name eines Dornenstrauchs), pg. arbusto espinhoso muito resistente cujos ramos ou varas servem para se segurar o tecto das palhotas à parede (donde lhe provém o nome); também serve na confecção de balaços (Nap.): # *E kai dentu d'un mátu spinhu ~ (52/12).*

(composto cr.: MÁRA + KÁSA).

marakujá [mɐɐ'ku'ʒa] s. ☼, var. **maría-kujá**, dt. Passionsblume, Maracuja, pg. maracujá, den. sc. Cola lateritia K. Schum. (SG).

~ ta flora la pa máiu (RS).

(do portug. MARACUJÁ que, por sua vez, vem do tupi).

marangánha [mɐɐɐ'gãɐ] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Merremia aegyptiaca (L.) Urb. (SG).

maravilha [mɐɐ'viʎɐ] s., dt. Wunder, etwas Wunderbares, pg. maravilha.

Sinhor rei, sinhor rei, nhu ben odja ... nhu ben odja ~! (197/28), # Ta serba un grándi ~ pa mi si N rasebe nobidádi ma nha fidju ta ben punde-m na fêria (RS), # Kel paizáji la ê un ~: árvi ku flor so bunitu, águ linpu ta kóre na rubera! (RS).

(do portug. MARAVILHA).

mardugáda [mɐɐdu'gadɐ] s., var. **madrugáda**, dt. frühe Morgenstunden, Zeit zwischen Mitternacht und ca. 5-6 Uhr morgens, pg. madrugada.

Tudu dia ~, e ta bai distribui jornal (RS), # La e bádja ti ~, sen ninhun prokupason (206/17), # N labânta ~, nho, N xágua róstu, <...>, N aránka pa skóla (NL 1/12).

◆ **di** ~, dt. in den frühen Morgenstunden, pg. de madrugada: # *Entritántu, tudu bóka noti, e ta muntába si kabálu, e ta dába róstu pa kása di un di txeu rapariga, d'undi so e ta voltába di ~ (51/8), # Bándi di uma óra di ~, dja e stába kansádu y ku sónu (206/19).*

Expr. idiom.: áltu ~, dt. in den ersten Stunden des Tags (um ca. 2-3 Uhr), pg. alta madrugada: # *Nton, Djuzé fika un bokadinhu kontenti, e durmi. ~ áltu, nton Bránka Flor ku Djuzé bá pa már (99/19).*

(do portug. MADRUGADA).

maré [mɐ're] s., dt. 1. Flut, Gezeiten, 2. Zeitpunkt, Moment, pg. 1. maré, 2. altura, momento, sin. **óra**.

1. # *Ka nu bá toma bánhu na már gósi pamódi ~ sa ta dixi (RS).*

◆ **~ álta/intxidu/xeiu**, dt. höchster Wasserstand bei Flut, pg. maré alta: # *Tudu piskador konxe ~ álta ku maré báxu, purki es sta kustumádu ku már, es konxe-l dretu (RS),*

~ báxu/rázu/séku, dt. niedrigster Wasserstand bei Ebbe, pg. maré baixa: # *Na ~ báxu nu ta bába djeu ku pé (RS).*

2. # *Sta na bon ~ di nu da un paseiu, pa nu toma frésku (RS).*

◆ **dentu-l ~ di** loc. conj./prep., dt. kurz bevor, pg. quase no momento em que, pouco tempo antes de: # *Dentu-l ~ di nu kume, e konko na pórtá (RS),*

na ~ loc. adv., dt. zur rechten Zeit, pg. no momento previsto/certo: # *N pensa ma nu ta txigába na ~ (RS), # Nhos txiga na ~, nhos xinta na mésa, nhos kume (RS),*

na ~ di loc. conj./prep., dt. als, wenn, pg. no momento de, na altura de, quando: # *Na ~ di bá pa grexa, e tenba un xikotinho na mo, ... (183/31), # Pálu pripára si kabálu y, na ~ di dispidi, si pai purgunta-l: ... (237/9), # Na ~ di kume N ka ta gosta pa algen purturba-m! (RS),*

na ~ ki loc. conj., dt. als, wenn, pg. no momento de, na altura de, quando: # *Na ~ ki sól ta txiga, sól kenti dja ki ta derete pédra! (313/30), # So nha fla-m na ~ k'el ta ben! (224/19),*

txiga ~ di (fase) algun kusa, dt. es wird Zeit für etwas, pg. chegar o momento/a hora de (fazer) algo: # *Nhu Rumáldu, dja txiga ~ di nhu po águ (73/22), # Txiga ~ di djánta (345/31), # Dentu di sa ta txiga ~ di dádu misa, Maria di Pó txiga (179/13),*

~ *di deta* ⇒ **deta**,

~ *di dispidi* ⇒ **dispidi**.

Expr. idiom.: **ten** ~, dt. launisch sein, pg. ter dias:
Bu ka sabeba m'e ten ~? El ê sima már, óra e ta sta dretu, óra e ta sta mariádu (RS).
(do portug. MARÉ).

maréla [mɐ'rɛɫɐ] adj. ♀, ⇒ **marélu**.

marélu [mɐ'rɛɫu] adj., ♀ **maréla**, var. **amarélu**, dt. gelb, pg. amarelo.

E ta mora na un kása ~ sima limon (RS), # *N ta kunpra kel mángi ~ la, pamô e sa ta txera mutu sábi* (RS), # *Bina he, minina odja un pé di sinbron la módi ki sta ~!* (NL 82/15), # *Ami N gosta di figu ~* (RS), # *Kántu Djon Grándi bai tárdi, e átxa kel káu k'éra róta un grándi órta ku videra, uva marelínu!* (98/42).

(do portug. AMARELO).

maréta [mɐ'rɛtɐ] s., dt. Steinhammer, Vorschlaghammer, pg. marreta, marrão, malho.

~ *ta uzádu pa kebra pédra ku el* (RS).

(do portug. MARRETA).

márgamenti [mɐrɐ'mɛnti] adv., dt. bitterlich, pg. amargamente.

"Piti ku txoru ta txora" ê un spreson ki ta mostra ma di rapenti e komesa ta txora y ta txora ~ (inf.).

(deriv. do adj. cr. MÁRGU).

margarida [mɐrɐ'rɪdɐ] s. ♀, dt. Margerite, pg. margarida.

malgós [mɐr'ɔs] adj., var. de ⇒ **malgós**.

márgu [margu] s./adj., dt. bitterer Geschmack/bitter, pg. sabor amargo/amargo, sin. **malgós**.

Otu bes ka bu kunpra es tipu di laránja ~, purki ningen ka ta kume-l (RS).

(do portug. AMARGO).

margura [mɐr'gure] s., dt. Kummer, Leid, pg. amargura, desgosto, sofrimento, sin. **mágua**.

Nu ten ki trabádja pa nos fidju ka ben leba un bida di ~ más tárdi (RS), # *Txeu algen ka sabe kusê ki ê sabura purki es tevi sênpi ~* (RS).

(deriv. do adj. cr. MÁRGU).

maria [mɐ'rɪɐ] v., dt. 1. see-/luftkrank o.ä. werden, 2. sich verschlechtern/verschlimmern, 3. durcheinandergeraten/-bringen, aus dem Konzept geraten/bringen, verlegen werden/machen, pg. 1. enjoar, ficar mareado, 2. complicar-se, agravar-se, 3.

atrapalhar(-se), desorientar(-se), embaraçar(-se), sin. **barbari**, **dizorienta**, **djagasi**, **paspasi**, **taránta**.

1. algen ~:

Nha armun ta bai S. Visenti di avion pamô na bárku e ta ~ (RS), # *Txeu mininus ta ~ óra k'es ánda di káru* (RS).

2. algen kusa ~:

Bon, nu bá trisnota la kása, nha Sabastiána. Ami tristi, ku gána txora pa mánda mantenha. Flipa tánbi tristi, nho, ki si kusa ~ banbá k'e mandába mantenha tanbê (NL 33/22), # *Si nu ka pagádu es mes li káu ta ~ pamô nu ka tene n'un tiston más* (RS).

3. algen ~:

E fase kônta na kuádrú ti metádi, e ~, e djobe prusor déntu róstu, e torna volta pa si kônta, e fla: – Á! Dja N sabe! (RS), # *Dja bu ~, o bu ka konxe kaminhu di kása más?* (RS).

algen ~ algen:

Ka bu papia rixu pa bu ka ~l (RS).

(do portug. MAREAR).

mariádu [mɐ'rjadu] adj./adv., dt. 1. schlecht, übel, böse, 2. ärgerlich, unzufrieden, 3. ratlos, verlegen, pg. 1. mau, mal, maléfico, 2. aborrecido, descontente, 3. atrapalhado, embaraçado, sin. **barbaridu**, **dizorientádu**, **djagasi**, **tarantádu**.

1. adj.: # *Nastási, du sumóla bai fáxi bu bá kunpra-m un káxa fôs, pamódi ku es ténpu ~ ki sta li, si txobe di noti, ê uma xatise* (NL 10/6), # *Nu vive un ánu djuntu, dos, tres, na kuártu ánu ki ta txiga, dja kusa stá ~* (NL 33/12), # ..., *kel dia, mi ku Flipa nu tranká ku kunpanheru, ki káu stá ~!* (NL 33/19), # ..., <kusas> *ta transforma na un munti bitxu y kusas ~, so na tenta fase-l médu* (204/19).

adv.: # *Ka bu kontráta kes gentis la purki es ta trabádja ~ dimás* (RS).

◆ *sta ku bariga* ~ ⇒ **bariga**,

kabésa ~, dt. Schwindelanfall, pg. tonturas: # *Nu sta ku kabésa ~, dór na korpu!* (101/32), # *Grógi ta po kabésa ~* (inf.),

tene korpu ~, dt. krank sein, pg. estar doente: # *Mi sima N tene korpu ~ li, pa-u ben po-m riba bu kabálu?* (247/5).

2. adj.: # *Maridu ki dja stába un poku ~, pamódi kumida éra poku y trabádju txeu, kel dia e pensa manera di el da un bédju* (45/7).

adv.: # *E djobe-m meu ~, e fla-m si: ...* (NL 25/9).

3. adj.: # *Mos, N stába lisin ~ pamô N entra n'es fêsta li, N k'átxa ningen ki N pode papia ku el* (RS), # *N sta ~ pamô N pidi un bifi más dinheru ki N tene ka ta txiga pága* (RS).

(deriv. do v. cr. MARIA).

maría-kujá [mɐ'rɪɐku'ʒa] s. ♀, var. de ⇒ **marakujá**.

maridu [mɐ'ridu] s. ♂, dt. Ehemann, pg. marido.

Mudjer ki kreba si ~ rei di txeu, da pa pô y pa pédra na buska y faze ramédi (33/5), # *Mi N ben li pamódi dja N ka sabe kusê N ál fase pa N agráda nha ~* (41/33), # *So prinsénsa stába kontenti, e stába nkantádu na si ~* (382/35), # *Duránti sirimónia di kasamentu pádri ta fla: – A partir di gósi nhos ê ~ ku mudjer!* (RS).

(do portug. MARIDO).

maríkas [mɐ'rikəs] s./adj. ♂ (pej.), dt. Schwuler/schwul, pg. maricas.

s.: # *Mos la ten jetu di ~, odja módi k'e ta ánda sima mudjer la!* (RS).

adj.: # *N sa ta odja nos fidju sênpri kolegádu ku kel rapás ~ la, nu ten ki toma pruvidénsia!* (RS).

(do portug. MARICAS).

marikinha [mɐ'rikɨɲɐ] s. (pej.), dim. de ⇒ **maríkas**.

marinba [mɐ'rimbɐ] v., dt. keine Notiz nehmen, ignorieren, pg. não fazer caso, não ligar.

algen ~ (na algen/na algun kusa):

Dja e fla-l p'e da-l si libru, más e sa ta ~, sima ki dj'e skese (RS), # *N ka gosta di algen ki ta ~ dimás* (RS), # *Ael, gósi e sa ta ~ na trabádju sima ki e kre bá kása* (RS), # *Minina la, dj'e odja ma bu kre-l txeu, pur isu k'e sa ta ~ na bo* (RS).

(do portug. MARIMBAR-SE).

marinha [mɐ'rijɲɐ] s., dt. Marine, pg. marinha.

Kel trópa la ê di ~ pamô es ki ta uza bóina di kel kor la (RS), # *Nos ~ ten fáta di bons bárku* (RS).

◆ ~ **di géra** ⇒ **géra**.

(do portug. MARINHA).

marinheru [mɐ'riɲeru] s., dt. Seemann, Matrose, pg. marinheiro.

Ami N gosta txeu di már, más N ka ta kre tenba prufison di ~ (RS), # *Nha dónu éra ~, e trabádja na txeu bárku stranjeru* (RS).

(deriv. do s. cr. MARINHA).

marinhu [mɐ'rijɲu] adj., dt. See-, pg. marinho, do mar.

Nu ten ki proteje nos ávi ~ pamódi es sta sen di kába (RS).

Expr. idiom.: polvu ~ ⇒ polvu.

(do portug. MARINHO).

mariskádu [mɐ'ris'kadu] adj., var. **moriskádu**, **muriskádu**, dt. zu Fischen/Meeresfrüchten gehörend, pg. de peixe/marisco.

Anos piskador óra ki nu ben di már, nu ten ki toma bánhu fáxi, pamódi nu ta sta ku txeru mutu ~ (RS).

(cf. o s. cr. MARISKU).

marisku [mɐ'risku] s., var. **morisku**, **murisku**, dt. eßbares Schalen- oder Krustentier, Meeresfrucht, pg. marisco.

Ê murgudjador ki ta piska ~ (RS), # *Nha mo ê mutu finu pa puxa kórda y nha ropa ka sima trápu-l nho, pa bai intxi d'águ-l már y di txeru di ~ (253/18)*, # *Nha pai gosta di tudu ~, so ma dj'ê frésku! (RS)*.
(do portug. MARISCO).

márka ['markɐ] v., dt. 1. markieren, kennzeichnen, prägen, 2. angrenzen, 3. abgrenzen, 4. festlegen, ansetzen, pg. 1. marcar, assinalar, 2. limitar, confinar, 3. delimitar, demarcar, 4. marcar, determinar, fixar.

1. algen/algun kusa ~ algun kusa:

Nu ~ nos lugár di xinta pa ningen ka ben xinta li (RS), # *Txeu algen ta bá dexe ses láta na xafaris pa es ~ ses ves óki komesa bendedu águ (RS)*, # *Kel kontesimentu li ~ si bida pa sênpri (RS)*, # *Kál k'ê kontesimentu ki más ~ séklu vinti? (RS)*, # *Dáta di nasimentu di un fidju ta ~ bida di páis (RS)*.

◆ ~ **golu** ⇒ **golu**,

~ **prezénsa** ⇒ **prezénsa**.

2. algen lugár ~ ku algen lugár:

... e tenba un lugár na Uzórgu, la Rubon Mora, un sitiú ki ta ~ ku fregeziá di Son Tiágu Maiór (62/2).

3. algen ~ algen lugár:

Ê gentis di tribunal ki bá ~ ses propidádi dipos ki ses pai móre (RS).

4. algen ~ algun kusa (pa dit. témpu):

Si bu ta trata-m di tudu, nu pode ~ kasamentu pa dipos di manhan (166/2), # *Ê konfórmí distinu ta ~ (180/7)*.

algen ~ dit. témpu pa (fase) algun kusa:

Nton, txiga kel dia ki Djon Grándi dja ~ pa bá po dèdu di kuátu fidja na bráku, ... (102/5).

(do portug. MARCAR).

márka ['markɐ] s., dt. 1. Narbe, 2. Marke, Warenzeichen, Markenname, 3. Grenzmarkierung, pg. 1. cicatriz, 2. marca (de um produto), 3. limite, marco.

1. # *Ka bu kosa korpu si pamódi bu ta fika xeiú di ~ na péli (RS)*, # *Kel ~ ki bu sa ta odja-m ku el na brásu li ê di basina, na kántu N stába pikinóti (RS)*, # *E fika ku ~ di kedadura, k'e ta móre ku el (RS)*.

2. # *Mós la debe ten pai riku, pamô e ta bisti so ropa di ~ (RS)*, # *Ael e ta sta sênpri ku kálsa ~ Levis (RS)*.

3. # *Ê kes pé di tanbarina la ki ta sirbi di ~ entri nos lugár ku di nha armun (RS)*.

(do portug. MARCA).

markádu [mɐ'kadu] adj., dt. 1. markiert, gekennzeichnet, 2. festgelegt, festgesetzt, pg. 1.

marcado, assinalado, 2. marcado, fixado.

1. # *Ántis di suparason, Nhánha da-l un lensinhu ~ rai ku rainha, un anel y un lensinhu ~ Nhánha Fin di Mundu (290/14-15)*.

2. # *..., kasamentu di Nhánha ... stába ~ pa kelotu dia (292/33)*, # *Dáta di ileison ~ pa fin di janeru di prósimu ánu (RS)*.

(deriv. do v. cr. MÁRKA).

markason [mɐrkɐ'sõ(ŋ)] s., dt. 1. Grenzmarkierung, 2. Narbe, pg. 1. limite, marco, 2. cicatriz.

1. # *Nu ten ki modifika ~ di kes dos lugár li pamô e ka sta dretu más (RS)*.

2. # *N kre fase un operason n'es ~ di kedadura purki e ta prujudika-m txeu (RS)*.

(deriv. do v. cr. MÁRKA).

marlota [mɐr'lotɐ] v., dt. zerknittern, zerknittert werden, pg. amarrotar(-se), sin. **munhungi**.

algen ~ algun kusa (ropa/papel):

Ka bu dexe mininus ~ bu ropa pa bu pode bisti-l manhan (RS).

algun kusa ~ (ropa/papel):

Kudádu pa bu kamisa ka ~ pamódi ê el ki bu ta bisti manhan (RS), # *Ka bu dexe es papel li ~ purki es ê inpuránti (RS)*.

(do portug. MARLOTAR).

marlotádu [mɐrlo'tadu] adj., dt. zerknittert, pg. amarrotado, sin. **munhungidu**.

Ropa ~ ê ka bunitu, e ta mostra dislexu! (RS), # *N'es enpréza es ka ta seta dukumentu ~ (RS)*.

(deriv. do v. cr. MARLOTA).

marmeláda [mɐrme'ladɐ] s., dt. Quittenmarmelade, pg. marmelada.

Nha lánxi di tudu dia ê un pon ku ~ (RS).

(do portug. MARMELADA).

marmeleru [mɐrme'leru] s. ♣, var. **marmuleru**, dt. Quittenbaum, pg. marmeleiro, den. sc. Cydonia oblonga Mill, sin. **pé di** ⇒ **marmélu**.

..., e prosima di kel kusa galánti y ku pónta di si bára ~, e po ta rabida kel kusa (204/26).

(deriv. do s. cr. MARMÉLU).

marmélu [mɐr'mɛlu] s. ♣, dt. Quitte, pg. marmelo.

◆ **pé di** ~, dt. Quittenbaum, pg. marmeleiro, sin. **marmeleru**.

(do portug. MARMELO).

mármí ['marmi] adj./adv., dt. 1. schlimm, ernst, schwer, 2. schlecht, pg. 1. grave, gravemente, (a)

sério, sin. **runhu**, 2. mau, ruim.

1. adj.: # *E da pankáda ~, es leba-l spital* (RS).

adv.: # *Kualker d'es bitxu, luis-lopi, fon-fon, merinhu, fra-pó, tudu es ta morde ~, es ê bitxu ki ten omésmu puténsia* (inf.), # *Kuidádu ku kel katxor la purkê e ta morde ~!* (RS), # *Na dizástri vidru korta-l ~, es leba-l spital* (RS).

2. adj.: # *Nu bai pa otu kaminhu pamô kel li ê mutu ~* (RS).

marmita [mər'mite] s., var. **malmita**, dt. Kochgeschirr, Essenträger, pg. marmita.

Kántu e abri ~ p'el kume, e odja m'el teneba fômi dimás pa kel kumida (378/19), # *~ ki e ta leba si pai almusu n'el ten tres párti: un undi es ta poi gizádu, otu undi es ta poi xeren o aros, kelotu es ta poi sobrimésa n'el* (RS).

(do portug. MARMITA).

marmulánu [mərmu'lanu] s. ☼, dt. Eisenholz (endemische Pflanze), pg. marmulano (planta endêmica), den sc. Sideroxylon marmulano Banks ex Lowe (SG)/ Sideroxylon marginata, ver ilustr. 20 em cores, a altura desta árvore é difícil de indicar, pois esta espécie foi empurrada, pelo homem, para as escarpas íngremes e para além disso os exemplares existentes encontram-se muito mordidos e cortados. Possivelmente podem atingir até 12 m de altura. Tronco pequeno ou ramificado perto da base. Folhas sempre verdes, até 10 cm de comprimento e 6 cm de largura. Planta útil muito importante e muito apreciada. Esta espécie também deveria ser utilizada, em grande massa, na reflorestação, podendo, assim, desta maneira, ser protegida contra a extinção (PedCV); o Marmulánu é um arbusto que nasce entre rochas, e que dá um fruto muito parecido com o figo silvestre, de que os macacos gostam muito (Paula Brito).

marmuleru [mərmu'leru] s. ☼, var. de ⇒ **marmeleru**.

marmurinh [mərmu'riɲu] adj., ♦ **xuxu** ~, dt. Teufel, böser Geist, pg. diabo, espírito mau: # *Xuxu ~ bá bu diánti!*, dt. Der Teufel soll dich holen!, pg. Vai para o diabo que te carregue! (inf.), # *Bon, N dizeja-nho bon jornáda y ki xuxu ~ leba-nho en salbason, té pórtá d'inférnu!* (258/39).

marmuritu [mərmu'ritu] s., dt. Marmorit, pg. marmorite.

Gósi sa ta uzádu txeu ~ na konstruson pamô ê finu (inf.).

(do portug. MARMORITE).

marselinha [mərse'liɲe] s. ☼, dt. 1. (endemische

Pflanze), 2. (Pflanzenname), 3. (Pflanzenname), pg. 1. (planta endêmica), den. sc. *Conyza varia*, ver ilustr. 11 em cores, arbusto expansivo, até 1,8 m de altura. Folhas ligeiramente revestidas de pêlos, com 0,6-3 cm de largura. Flores minúsculas, amareladas, agrupadas em grande número em rosetas florais de 3-5 mm de largura, por sua vez agrupadas em densas panículas umbeliformes. Antigamente era encontrada, frequentemente, nos pequenos vales, levadas ou depressões das zonas montanhosas (menos na Ilha de Santiago), (PedCV), 2. (nome de uma planta), den. sc. *Euphorbia hirta* L. = *Chamaesyce hirta* (L.) Millsp. (SG), sin. **sólda inglêza**, 3. (nome de uma planta), den. sc. *Pegolettia senegalensis* Cass. (SG).

marsineru [mɐrsi'neru] s., dt. Tischler, Möbel-

schreiner, pg. marceneiro.

Nha mobília di kuártu ê ka karpinteru normal ki fase-l náu, ê própi ~ ki fase-l! (RS).
(do portug. MARCENEIRO).

mársu ['marsu] s., dt. März, pg. Março.

Es ánu e ka s'ta toma fêria na ~ pa bai Káuberdi pamô e kre odja primavera ta komesa (RS).
(do portug. MARÇO).

martélu [mɐrtɛlu] s., dt. Hammer, pg. martelo.

Traze-m ~ favor pa N prega prégu na pardi (RS).
◆ ~ **(di) karpinteru**, dt. Holzhammer, pg. martelo utilizado pelo carpinteiro, especialmente para cravar pregos na madeira: # *Bu debe kunpra ~ di karpinteru, di kes ki ta da pa mete prégu na maderá* (RS),
~ **(di) pedreru**, dt. Steinhammer, pg. maceta de pedreiro (N.A.): # *Na fase kása bu ta meste ~ pedreru pa bu ta kebra pédra ku el* (RS),
~ **di unha**, dt. Klauenhammer, pg. martelo de orelhas.
(do portug. MARTELO).

márxa ['marʃɐ] v., dt. marschieren, pg. marchar.

algen ~:

Tudu dia di sédu, N ta odja trópas ta ~ la kortêl (RS), # *Alguns país muda manera di ses soldádu ~ dipos di mudánsa na Lésti* (RS).
(do portug. MARCHAR).

márxa ['marʃɐ] s., dt. 1. Marsch (zu Fuß), 2. Marsch (Musikstück), pg. 1. marcha (maneira de andar), 2. marcha (música).

1. # ~ *ki soldádu fase oxi dura txeu* (RS).

◆ ~ **rê**, dt. Rückwärtsgang, pg. marcha atrás: # *Na prende gia, ~ rê ki ê más konplikádu* (RS).

2. # *Bánda muzikal toka un ~ sábi* (RS).

(do portug. MARCHA).

más ['mas] quantificador invariável com empregos sintáticos diversos, dt. 1. mehr, am meisten (Komparativ und Superlativ), 2. noch (ein/zwei/...), pg. 1. (o) mais (comparativo e superlativo de superioridade), antón. **más poku** e, no cr. l., **ménu(s)**, 2. mais (um/doi/...).

1. ~ **((di) (ki) ...)**:

Ka nha tra ~ di ki si ... (55/7), # ..., *inda falta-m ~ di dés dia!?* (NL 62/16), # *Libru dja tinha ~ di kuátu simána ki N ka abriba* (NL 19/4), # *Pása ténpu, mudjer ki dja stába ~ ki borisedu ku kel situason, e bira ta po ómi déntu, tudu noti ki maridu sai pa kásas di raparigas* (51/10).

~ + s. **((di) (ki) ...)**:

Más fômi sa ta nhemeba-el dja ki e ka podeba parába ~ ténpu, ... (52/5), # *E mánda bá buska ~ di-*

nheru (88/10), # *Maridu da kónta sédu ma mudjer sa ta da-l ~ ramédi ki kumida* (33/6), # *El ki ten ~ dinheru (di nos tudu)* (RS).

~+ **adj. ((di) ki ...)**:

N ta stá la na kes trabádjus ~ konplikádu, ... (NL 51/4), # ..., *mostra-m li ki ómi ki ê ~ balenti, ...* (NL 65/32), # *E bira mutu ~ piór* (34/4), # *Si kel <bitxu> li ê bunitu, kel li ê ~ bunitu inda!* (71/12), # *E, Txika, bo, gósi tudu algen sa ta stende lingua pa fika ~ kunpridu inda, abo bu ta manda-m pa N dobra di meu!* (NL 58/26), # *Kel mós la ê ~ prigós ki xuxu!* (NL 66/2), # ..., *nhos sabe ma ten txeu animal ki ê ~ spértu di ki algen?* (NL 67/14), # ..., *e ta pensába di si kabésa m'el éra ~ mintrozu algen ki tenba* (75/2), # *Na Uzórgu, tudu algen konxe o obi ta fládu di subida Gomisiánu. Ê subida ~ kunpridu ki konxedu na Uzórgu* (48/2).

~+ **adv. ((di) ki ...)**:

Si-u bá la ~ pa diánti ... La lonji la, bu t'atxa-l (94/25), # ..., *e kume ~ txeu, ...* (99/42), # *Más parse un ómi ki fla-m ma ten un ómi ki mora la ~ lonji, ki txoma Djon Grándi ...* (94/31), # *Kántu rapasinhub en ~ pértu inda, ...* (79/4), # *Es otu rapariga kreba-el ~ txeu ki kel purmeru* (49/2), # *Xuxinhu pikinóti, más toma báka, fola-l kelóra, fáxi dja ki ~ di ki si ka ten* (76/20).

v. + ~ ((di) ki ...):

..., *N ka ta aguenta ~!* (NL 34/12), # *Ami N kre sai pa N djuga káta ti óras ki N átxa algen ki ta djuga káta ~ ki mi* (94/3), # *Juga ténis N gosta ~ (di) ki tudu kusa* (RS), # *(D'entri es dos/D'entri es tudu,) María ta trabádja ~* (RS).

◆ **a ~**, var. ort. de ⇒ **amás**,

di ~, var. ort. de ⇒ **dimás**,

ka ... ~, dt. nicht/kein ... mehr, pg. não ... mais, não ... mais ... (nenhum): # ..., <es bai> *ti ki ka ten kaminhu-l bai ~* (79/11), # ..., *es ánda t'óki es ka pode ~; ...* (81/11), # ..., *Djuzé ka meste Bránka Flor ~* (106/17),

pa ~ ki loc. conj., dt. wie sehr auch, pg. por mais que: # *Pa ~ ki rapás kóre, boi ka sa ta larga-l* (207/17), # *Pa ~ ki N sforsa, N ka sa ta konsigi razolve es prubléma* (RS),

kuántu ~ ..., ~ ..., dt. je mehr ..., desto mehr ..., pg. quanto mais ..., (tanto) mais ...: # *Midjóra e ka xinti y kuántu ~ kumida e dádu p'el kura, ~ e ta kume* (33/13-14),

nunka ~, dt. nie mehr, pg. nunca mais: # ..., *nha ta fla difuntu Godénsiu ma désdi ki e bai nunka ~ N ka dexádu bai bádju mi so* (NL 33/34),

tántu ~ ki, dt. desto mehr als, pg. tanto mais que: # *Éra un raferénsa suguru ki ka ta pirmitiba ngánu, tántu ~ ki rapás konxeba kel zóna kuázi sima si pálmu mo* (203/29),

kada bes ~, dt. immer mehr, pg. cada vez mais: # *Ómi kada bes ~ karankudu y mudjer kada bes ~ tristi, sobrutudu purki e ka sabeba pamodi ki maridu stába nfeliádu si*, dt. Der Mann wurde immer mißmutiger und die Frau immer trauriger, vor allem, weil sie nicht wußte, warum ihr Mann so sauer war, pg. O homem ficava cada vez mais mal-humorado e a mulher cada vez mais triste, sobretudo porque ela não sabia porque é que o marido estava tão zangado (41/15-16), # *Fedegósa, zeti purga, tudu N poi, bariga kada bes ~ intxádu* (NL 55/16),

sinal ~, dt. Pluszeichen, pg. sinal de mais: # *Sinal ménus (-) ta sirbi pa subitrai, sinal ~ (+) pa soma* (RS),

ti ka bun ~ ⇒ bun,

~ **poku**, dt. weniger, pg. menos, sin. cr. l. **ménus**: # *Purtántu, nu ten ki bai ku Tenpestádi [kabálu] ... So k'el e ta kóre ~ poku ki Furakon [otu kabálu]* (102/36), # *E fase balánsa di brásu ki fika, désdi kel bes, ta uzádu balánsa di brásu, enbóra gósi si uzu sta ~ poku <(di) ki ántis>*, dt. Er benützte die Balkenwaage, die geblieben ist, seither wird die Balkenwaage benützt, obwohl sie jetzt weniger benutzt wird <als früher>, pg. Ele usou a balança de braços qua ainda existe. Desde então que a balança de braços é usada, embora ela agora seja menos usada <do que antes> (160/14),

~ **txeu**, dt. (noch) mehr, pg. (ainda) mais: # *Dja, kel dia, e kume ~ txeu, ...* (99/42), # *Ágia ta bua mutu ~ txeu di ki ponba!*, dt. Ein Adler fliegt noch viel schneller als eine Taube!, pg. Uma águia voa ainda muito mais rápido do que um pombo! (140/32).

2. ~ un/dos/... (+ s.):

So ~ un <banána> ka ta fase-nho mal (55/9), # *Éra mi ku ~ sinku kunpanheru di skóla* (NL 13/6), # *Náu, bo si dja-u gánha tudu kes gentis li, bu ka ten nisisi-dádi di sa ta buska ~ algen* (94/36), # *E nho, dentu ta manxe, papai txoma-m: "Nastási, Nastási, labánta bu po pé na kaminhu!" N fla: Papai <...> spéra manxe ~ un kusha!* (NL 47/22), # *Di li ~ un bokádu, txiga un rapasinh na pórtá* (63/14), # *N da ~ un tenpinhu si, N torna labánta, ...* (NL 8/22).

◆ ~ **náda**, dt. nichts mehr, pg. mais nada: # ..., *es tinha odju trankádu dentu di kes rapásis di bóka-l portu, ki ka ta da pa ~ náda!* (NL 75/17),

~ **un poku**, dt. später, pg. mais tarde: # *Bon, N s'ta korta kalor, N ta bai, N ta ben ~ un poku* (NL 58/33). (do portug. MAIS).

más ['mas] conj. coord. adversativa, var. facultativa: **má**, dt. aber, sondern, pg. mas (sim).

N pode ser buru mé, ~ bésta go N ka é náu (NL 6/32), # *Di ramédi, maridu ka ta faseba kázu. ~ pa kumida el stába sénpri ferése* (30/4), # ..., *mudjer*

atxa-l el so, ~ ku monda di sêti ômi fetu (45/13), # *Be, N ka sabe modi ki N ta leba kartera riba bolsu kadera, ~ N ten ki leba!* (NL 38/18), # ..., e *abri si kâxa fôs, tudu pó ki e da na lixa ninhun ka sende. Ná, ~ ninhun ka sende* (NL 10/31), # "Obi li, mi ku Djonsinhu li nu tene un grândi probléma." *N fla-l: " ~ ki probléma?"* (NL 60/15), # *Flipa, ~ bo kusê ki bu s'ta fase na rua, es óra, ki N txomá-u ti N kânsa, bu ka ta kudi?* (NL 73/35), # *E ka txoma Djon, ~ Pedru* (RS), # *Si es bá ta briga, óra manduku, óra punhal, ti k'es ka pode más, es móre la tudu dos. Así, dja é ka so un d'es, ~ es tudu dos ki bá tomádu la* (48/29).
(do portug. MAS).

1 mása ['masə] v., dt. treten, pg. pisar, sin. **mása**.
algen ~ algen/algum kusa/algum lugár:
Sima algen sta txeu na merkádu li é pa bu libra p'es ka ~-u! (RS), # *Bu ka toma kudádu, dja bu ~ kusa-xuxu* (RS), # *Pedru trimunuza di tal manera k'el ka sabeba na ki lugár el ta ~'ba!* (255/29).
Expr. idiom.: Dja N ~ (nha) sônbra, dt. Es ist Mittag, pg. É meio-dia (N.A.).
(do portug. MAÇAR).

2 mása ['masə] v., dt. kneten, mischen, pg. amassar.
algen ~ algum kusa (farinha):
Nha mai tudu sábru ta ~ farinha p'e fase pastel (RS), # *Pon inda ka sta, es sa ta ~ farinha inda* (RS).
(do portug. AMASSAR).

1 mása ['masə] s., dt. Mörtel, pg. argamassa.
Normalmenti pa fasedu ~ ta podu 10 láta di arêa y un sáku di simentu (inf.).
(do portug. (ARGA)MASSA).

2 mása ['masə] s., dt. 1. gekochtes Maisküchlein, 2. Nudeln, pg. 1. bolinho de milho cozido, 2. massa (esparguete, macarrão, etc.).
1. # *Oxi N almusa ~ ku galinha* (RS), # *Si mai ta fase ~ so fin di simána pamô na dia di trabádjy e ka ten témpu* (RS).
♦ **rolu di abri ~ ⇒ rolu**.
Expr. idiom.: ~ konsistenti, dt. Schmierfett, pg. massa de lubrificação, massa consistente: # *Bu meste poi un kusinha di ~ konsistenti na fitxadura di pórtá p'e pode abri más fáxi* (RS).
2. # *Bokiserus ta meste kume txeu ~ p'e pode ten forsa, pur isu ki ~ é un alimentu ki ka debe fála ti* (RS).
(do portug. MASSA).

masáda [mɐ'sadə] s., dt. Plackerei, langweilige Tätigkeit, unangenehme Situation, pg. trabalho

cansativo, actividade enfadonha, situação desagradável, maçada.

Nton, p'el sálba si korpu di ~, e kai duenti na káma, ta móre (33/4), # *Y góra, tudu es ~ ki dja N pánha ku nho, kenha é ki ta ben paga-m el?* (270/36), # *Be, nh'armun, má pamódi ki bu ka tra-m d'es ~?* (NL 28/16).
(do portug. MAÇADA).

masan [mɐ'sɐ̃(ŋ)] s., dt. Apfel, pg. maçã.
Nha fidju gosta txeu di ~, N meste bai merkádu pa N kunpra alguns (RS), # *Na Santiago ka ta kultivádu ~, es ta ben di Portugal* (RS).

♦ **pé di ~**, dt. Apfelbaum, pg. macieira, den. sc. Malus communis Poir. (SG).

Expr. idiom.: ~ di Adon, dt. Adamsapfel, pg. maçã-de-adão,
~ **di róstu**, dt. Wangenknochen, Wange, pg. maçã do rosto, bochecha: # *Óra ki Djódji sta ku réiba e ta fika ku ~ di róstu burmedju* (RS).
(do portug. MAÇÃ).

masapé [mɐsɐ'pɛ] s., dt. rötliche Tonerde, pg. terra argilosa de cor avermelhada.
E ka ta gosta di bá koba ses txon di ~ purki é rixu dimás (RS).
(do bras. MASSAPÉ).

maséla [mɐ'sɛlə] s. ☼, dt. 1. Kamillenart (endemische Pflanze), 2. (Pflanzenname), pg. 1. espécie de macela (planta endêmica), den. sc. Nauplius daltonii ssp. vogelii, ver ilustr. 16 em cores, arbusto em forma de tufo, até cerca de 0,5 m de altura. Folhas sedosas. Flores pequenas, amarelas, agrupadas, em grande número, em rosetas florais arredondadas de 5-15 mm de espessura. Aparece em todas as ilhas, excepto na Boavista. Espécie característica, frequente, da vegetação arbustiva das colinas e zonas montanhosas (PedCV), 2. (nome de uma planta), den. sc. Asteriscus daltonii (Webb) Walp. (SG).

másimu ['masimu] s./adj., cr. 1., dt. Maximum/ maximal, pg. máximo.
s.: # *Bu ten ki studa txeu purki bu debe da bu ~ pa bu konsigi un bólsa di studu di grása* (RS).
adj.: # *Tenperatura ~ na Káuberdi ka ta pása 35 gráu* (RS), # *Altura ~ di un Káuberdiánu é di 2 métru y dés* (RS), # *Kunprimentu ~ di un rua di Platô é di 300 métru* (RS).
(do portug. MÁXIMO).

masisu [mɐ'sisu] adj., ♦ **blóku ~**, dt. massiver Betonblock, pg. bloco de betão maciço: # *E fase si*

kása so ku blóku ~ (RS).
(do portug. MACIÇO).

1 máska ['maskə] v., var. de ⇒ **maskára**.

2 máska ['maskə] v., dt. (Tabak) kauen, pg. mascar (tabaco).

algen ~ algun kusa (siré):

Si avó ta tene sénpri siré na bóka ta ~ (RS), # *Óki N sta kansádu N gosta di ~ siré pa N distrai* (RS).
(do portug. MASCAR).

máska ['maskə] s., var. de ⇒ **máskra**.

maskábu [mɛs'kabu] s., dt. schlechte Angewohnheit, Marotte, Laster, pg. mau hábito, mania, vicio.

E ten kel ~ li di po kusas na kalker lugár (RS), # *Náu, mi N ten un ~ ki tudu dia nha mai ten ki bá pánha águ na bindi la Pédra-Inpéna, e ta ben da-m bânhu n'el, pa N kunsá durmi* (235/7), # *Obrigádu, nha kabálu mi ki ta mára! ... E ten un ~ ku el ki N ka ta kunfia-l ku ningen!* (330/42), # *Es ómi ten ~ di ta furta* (Nap.), # *Mula ten ~ di ta pintxa* (Nap.).
(do portug. MASCAVO).

maskádja [mɛs'kajə] v., dt. jem. ausnutzen, schnorren, sich von jem. einladen/aushalten lassen, pg. aproveitar-se de alguém, cravar alguém, viver à custa de alguém.

algen ~ na algen:

Kel ómi la ta sta sénpri na ~ na algen sen vergónha, sima ki ê bunitu kusa k'e ta fase (RS), # *Ali ê mi ki ta pága pamô dja N ~'ba na bo ántis, la na Piku* (RS), # *So ~ na otu ka ta da, li nos tudu nu ten ki trabádja* (RS).

maskadjon [mɛskə'jɔ̃(ŋ)] s., dt. etwas, das man mühe/umsonst bekommt, pg. alguma coisa que se obtém sem esforço/de graça.

E ka kre trabádja pamôdi e sa ta átxa tudu kusa na ~ (RS), # *Abo bu kre so ~, pur isu ki bu ka sa ta djobe trabádju!* (RS), # *Na Olánda nu tene ~*, dt. In Holland kennen wir jemanden, der uns aufnimmt, pg. Na Holanda temos quem nos acolha (N.A.).

maskára [mɛs'karə] v., var. **máska**, **máskra**, dt. (sich) maskieren, pg. mascarar(-se).

algen ~:

Es ánu N pása karnaval duenti pur isu ki N ka ~ (RS).

algen ~ algen:

Kenha ki ~-u bunitu si ki ningen ka ta konxe-u? (RS).

(do portug. MASCARAR(-SE)).

maskarádu [mɛskə'radu] s./adj., dt. Maskierter/maskiert, pg. mascarado, sin. **bididó**.

s.: # *Txeu mininu ten médu di ~* (RS).

adj.: # *Kel la ê kenha ki sta ~ feiu si* (RS).
(deriv. do v. cr. MASKÁRA).

máskra ['maskrə] v., var. de ⇒ **maskára**.

máskra ['maskrə] s., var. **máska**, dt. 1. (z.B. Karnevals-)Maske, 2. (Taucher-)Maske, pg. 1. máscara (p.ex. de Carnaval) 2. máscara (de mergulho).

1. # *Na karnaval txeu algen ta uza ~* (RS), # *Ki ~ bu sa ta uza pa karnaval?* (RS), # *Si fidju ka ta gosta di odja ~* (RS).

2. # *N kunpra un ~ di murgudja, fika-m so tubu ku barbatána* (RS).

(do portug. MÁSCARA).

másku ['masku] s., dt. Portion Kautabak, die man auf einmal in den Mund nimmt; Menge, die auf einmal gekaut wird; Mundinhalt, pg. a quantidade da erva que se masca de uma vez (Nap.), aquilo que se masca. # *Ki ~ ki bu tene na bóka ki dja bu dura si ta nheme?* (RS), # *E tene bóka xeu di ~ di katxépa-l koku* (RS).
(cf. o v. cr. MÁSKA).

mastiga [mɛs'tigə] v., dt. kauen, pg. mastigar, sin. **nheme**.

algen ~ (algun kusa) (kumida):

Mininu sa ta vumita pamôdi e ka ~ dretu (RS), # *Mininu, ~ kumida dretu pa ka fase-u mal* (RS).

(do portug. MASTIGAR).

mástru ['mastru] s., dt. (Schiffs-)Mast, pg. mastro.

..., e odja ~ di bárku ta perde (303/40), # ~ ê últimu párti di bárku ki algen ta odja ta kánba na orizónti (RS).

(do portug. MASTRO).

másu ['masu] s., dt. Schachtel Zigaretten, pg. maço de cigarros.

E soti mo na bolsu kamisa, e tra ~, e puxa un sigáru, e po na bóka, ... (206/30), # *E bisti, e pentia, e pánha si ~ sigáru ku si káxa-l fós, e da rinkáda* (206/13).

(do portug. MAÇO).

máta ['matə] v., dt. 1. töten, umbringen, 2. stechen, einen Stich machen (Kartenspiel), pg. 1. matar, 2. apanhar/cortar (uma carta), fazer a vaza.

1. algen/algum kusa ~ algen/animal:

N ta ~ Pedru gósi (82/35), # *Pedru pega-l kes tres fidju, e ~-s riba-l káma na sónu, ...* (235/23), # *Pálu puxa pistóla pa ~l* (260/37), # *Minina, kála du sumóla, si ladron obi ladron ta ~ <- 'nu>!* (NL 37/24), # *E pega na ~ tudu si limária p'el da maridu so li-mentus fórti ...* (33/8), # *..., nhu rei mánda ~ galinha, ...* (166/10), # *Nha Bédja labánta, y el bá ~ tudu pulga ku dabíu* (239/18), # *Nhu Lobu nguli-l [kóbra] <...>, e po kadera riba d'un gudu pédra. Ti kalor di si bariga ~ kóbra, e fika la xintádu, ...* (371/10), # *Sedi ku fómi sa ta ~-u!* (378/27), # *Es ánu li friu ~ txeu algen la na Alemánha* (RS).

◆ ~ **bida di algen**, dt. jem. töten, pg. matar alguém: # *Mamá, si bu txora, é bu bida ku dimeu ki dja bu ~* (119/26),

~ **bixu** ⇒ **bixu**,

~ **burgónha** ⇒ **burgónha**,

~ **fómi/sedi**, dt. seinen Hunger/Durst stillen, pg. matar a fome/sede: # *Nha da-l [kufóngu] p'e ~ fómi!* (298/40),

~ **si nisisidádi**, dt. seine Bedürfnisse befriedigen, pg. satisfazer as suas necessidades: # *..., ku dinheru k'es teneba, es ta ~ba tudu ses nisisidádi* (117/32),

due pa ~ ⇒ **due**.

Expr. idiom.: **algen ~ algen porku** ⇒ **porku**.

2. algen/algum kusa ~ (algum kusa) (kártá):

Abo, bu djuga séti di oru, ami N djuga ás d'oru, purtántu é mi ki ~ (RS), # *Ás ta ~ rei, purki e ten ónzi pontu y rei ten so kuátu* (RS).

(do portug. MATAR).

máta-bixu ['matɐ'bifu] s., dt. Frühstück, pg. pequeno-almoço, sin. **kebra-ndjudjun**, **kafé**.

..., e ta bá toma si ~, e ta kume (187/15), # *Ami na ~ N ta bebe sênpri kafé ku leti y N ta kume un pon ku marmeláda* (RS).

(do portug. MATA-BICHO).

máta-pulga ['matɐ'pulgɐ] s. ♣, dt. Weidenblättriger Knöterich, pg. mata-pulga, den. sc. Polygonum salicifolium Brouss. ex Willd. (SG).

matéria [mɐ'tɛrjɐ] s., dt. 1. Materie, materielle Dinge, 2. Eiter, 3. (Unterrichts-)Stoff, pg. 1. matéria, coisas materiais, 2. pus, sin. **pus**, 3. matéria, lição.

1. # *Algen ka debe da inpurtánsia dimás pa ~, bu debe lenbra ma bu ten tanbê un álma!* (RS).

2. # *Kura bu frida dretu, sinon e ta infeta, e ta kria ~* (RS).

3. # *Es ánu ~ más konplikádu ki N tene pa N studa ê na latin* (RS).

(do portug. MATÉRIA).

matóna [mɐ'tɔnɐ] s., aum. de ⇒ **mátu**.

matrera [mɐ'trɛrɐ] s./adj. ♀, dt. (Frau, die) schlau, gewitzt, gerissen (ist), pg. (mulher) astuta, matreira, ver tb. **matreru**.

s.: # *Ka ten ninhun ~ ki ta konsigi ngana-m pa toma-m nha dinheru ku si sabidêsa, pa más mudjer bunita k'el ê* (RS).

adj.: # *Nu ten un amiga ~, el pode spliká-u módi ki bu ta fase pa Djónsa kása ku bo* (RS).

(do portug. MATREIRA).

matreru [mɐ'trɛru] s./adj., ♀ ⇒ **matrera**, dt. (jem., der) schlau, gewitzt, gerissen (ist), pg. (aquele que é) astuto, matreiro.

s.: # *Nu sa ta konsigi informason di es tudu, mésmu di kes más ~ ki nu ka sabeba náda d'es* (RS).

adj.: # *Abo komu ómi ~ bu debeba diskunfiába ma Manuêla gostába más di bu dinheru ki di bo!* (RS).

(do portug. MATREIRO).

matrikula [mɐ'tri'kulɐ] v., dt. (sich) einschreiben, pg. matricular(-se), inscrever(-se).

algen ~ n'algum kusa:

Manhan nu ta bá ~ na universidádi (RS).

algen ~ algen n'algum kusa:

Bu fidju dja ten saís ánu, es ánu bu ten ki ~-l na primera klási (RS), # *Dja bu ~ bu fidju na katikézi?* (RS).

(do portug. MATRICULAR(-SE)).

matrikula [mɐ'tri'kulɐ] s., dt. 1. Einschreibung, 2. Autokennzeichen, pg. 1. matrícula, inscrição, 2. matrícula de automóvel.

1. # *Papel di kusê? Di ~? Á! Skóla go, ...* (NL 3/32), # *Prázu di ~ ta bai ti 10 di siténbru* (RS).

2. # *E Sábu, kel <káru> ki pása li ê ~ 1018* (NL 51/23).

◆ **xápa di** ~, dt. Nummernschild, pg. chapa de matrícula: # *Na xápa di ~ ta stá skrebedu C.V.S., o C.V.B.* (RS).

(do portug. MATRÍCULA).

matrikuládu [mɐ'triku'ladu] adj., dt. eingeschrieben, pg. matriculado, inscrito.

Nos fidju dja sta tudu ~ na skóla di múzika (RS).

(deriv. do v. cr. MATRIKULA).

mátu ['matu] s., dt. Gebüsch, Gehölz, Wald, pg. mato, bosque, floresta.

E kai dentu d'un ~ spinhu marakása (52/12), # *Bi-sentinhu pánha sapátu torna soti na ~, ...* (110/20), # *E mára báka, e entra na ~. Sima e ta entra, si e ta*

txoma si karneru y si Bisentinho bá ta entra más pa ~ déntu, ta nbera manenti (116/24-25), # *El galopía, té k'el txiga na un aldêa, la pa dentu d'un ~* (262/40), # ..., *es odja la lonji un ~ ta parse fusku* (377/20), # *Kelóki nhu kába rátxa tudu pó di kel ~ li, nhu ta lebádu pa otu ~* (377/30), # *Nton, e bai na un ~l karapáti, e tra un fexu, ...* (348/13).

◆ **galinha-l** ~ ⇒ **galinha d'Angóla**,

~**l pó**, dt. Wald, pg. floresta: # *Bisentinho pánha un pé di kel sapátu, e da un sakáda, e perde na ~l pó* (115/28).

Expr. idiom.: **sáia rosa~**, dt. Rock aus grobem Stoff, wie er früher getragen wurde, pg. saia de tecido grosseiro que se usava antigamente: # ... *désti ki e bai N bisti so sáia rosa~* (NL 33/29),

bai na ~, dt. im Freien austreten, pg. ir fazer as suas necessidades ao ar livre: # *Ê la djuntu di Maróna ki N ta bába na ~ kántu N éra pikinóti* (RS).

(do portug. MATO).

mátu bránku

mátu boton s. ☼, dt. Kugelblume (endemische Pflanze), pg. (planta endémica), den. sc. Globularia amygdalifolia Webb. (SG), ver ilustr. 14 em cores, sin. **argeru**, arbusto lenhoso, até 1,5 m de altura, caule com muitos ramos, folhas em forma de lança, de cor verde quando jovens, tornando-se, depois, acinzentadas. Inflorescência com um pedunculo axilar delgado de 3-4 cm e flores azuladas ou arroxeadas. Encontra-se, em pouco número, nas rochas e terrenos áridos, sobretudo entre os 800 e 1600 m, descendo

por vezes até ao nível do mar (PedCV).

mátu bránku s. ☼, dt. 1. (endemische Pflanze), 2. (Pflanzenname), 3. (Pflanzenname), pg. 1. (planta endémica), den. sc. Phagnalon melanoleucum (Pl. end.), ver ilustr. pág. anterior, pequeno arbusto, revestido com uma penugem branca, muito ramificado, 0,1-0,4 m de altura. Folhas com margens enroladas. Flores minúsculas, amareladas, agrupadas em grande número, em rosetas florais pontiagudas com a extremidade negra, de ca. de 5 mm de comprimento. Aparece em habitat rochosos e luminosos nas zonas montanhosas (PedCV), 2. (nome de uma planta), den. sc. Melhania ovata (Cav.) Spreng. (SG), sin. **sálva-vida**, 3. (nome de uma planta), den. sc. Waltheria indica L. (SG).

matuju [mɛ'tuʒu] s. (pouco usual), var. **matuxu**, dt. Kot, pg. fezes.

Mudjer panha-l, sukundi-l dentu baril di ~ [pa Sónbra-l Miliánu – jigánti – ka mata-l] (219/26), # *Ka bu bai brinka djuntu di kes ~ la, bu ka ta rapára ma lasin sa ta txera mal!* (RS).

matuta [mɛ'tutɐ] v., dt. 1. überlegen, (nach-/über-/durch-)denken, grübeln, 2. bemerken, feststellen, pg. 1. matutar, reflectir, ponderar, sin. **sumára**, 2. observar, reparar.

1. algen ~ (algun kusa):

La e fika ta trabádja y ta ~ ti noti, ... (35/33), # *El poi ta ~ y ta tema ku si konsiênsa, té k'el txiga konkluzon k'el tinha txigádu un lugár ki ta morába so kusa ka linpu* (264/31), # *E fika ta ~ kel kusa: – N ka ta kridita ma nha mudjer ê kapás di faze-m es kusa li ...* (35/30), # *Go bu ta skodje kál ki ta fiká-bu midjór [dinheru o benson]. Pedru xinta na txon, el ~l di-bagár* (252/26).

2. algen ~ ma .../ki ...:

Sima N fla-nho, dja N ~ ki poder di nho ê más firmi ki kel di Nha Bédja (266/25).

(do portug. MATUTAR).

matuxu [mɛ'tufu] s., var. de ⇒ **matuju**.

matxadinhú [mɛçɛ'dijnu] s., dim. de ⇒ **matxádu**.

matxádu [mɛ'cadu] s., var. **maxádu**, dt. Axt, Beil, pg. machado.

Nhos da-m ~, N djuda-nhos rátxa lenha (126/10), # *Xibinhú na rátxa lenha, ~ kebra* (379/1), # *Ben Maluku ku tudu si forsa, labánta ~ pa da Pedru ku el na mésa kabê* (256/27), # *El pánha ~ y el komesa ta mola* (239/14).

(do portug. MACHADO).

matxikádu [mæci'kadu] s./adj., dt. (jem., der) unverschämt (ist), pg. insolente.

s.: # *Mos, bo ê frésku! – Náu, frésku ê leti! Mos, bo ê ~! ... – Bon, ~ kontra ku ~!* (234/15-16).

adj.: # *Ka bu dextra kel mos la entra na nos sala di bádju, si el ê ~, ê ka ômi más ~ ki nos!* (RS).

(do portug. (A)MACHUCADO?).

matxon [mæ'cõ(ŋ)] s./adj. ♂, dt. (Mann, der) stark/tapfer/mutig (ist), pg. valentão, valente, sin. **mátxu**. # *Kenha k'ê más ~ ki ta konsigi txiga na fundu már?* (RS), # *E sta armádu en ~, más di mi e ka ta konsigi náda!* (RS).

(aum. do s./adj. cr. MÁTXU).

mátxu [macu] s./adj. ♂, dt. 1. Männchen, männlich (Tier), 2. (von einem) Sohn/Junge(n), 3. (Mann, der) stark/tapfer/mutig (ist), 4. Esel, pg. 1. macho, antón. **fémia**, 2. rapaz, (filho) varão, 3. valente, sin. **matxon**, 4. burro.

1. s.: # *N kre rânja un katxor, más N kre ~, purki fémia ta trazé más katxor pa li* (RS).

adj.: # *Pátu ~ bu ta konxe fáxi, purki es ê más grándi di ki fémia* (RS).

2. s.: # *Anton? ... Ê ~ o ê fémia? Ê Bernardo o Bernarda?* (175/20).

adj.: # *Éra un bes un mudjer la di fóra ki tenba un úniku fidju ~* (41/1), # *Dja N ten tres fidju ~, N kre ten un fémia* (RS).

3. s.: # *Ka ten ninhun ~ ki ta tra-m di diskotéka purki N pága sima tudu algen y N ka malkriádu* (RS), # *E sta armádu en ~, sima k'ê so el k'ê ômi!* (RS).

adj.: # *Nu meste ômi ~ na nos grupu, nu ka meste algen móli li* (RS).

4. s.: # *Nha tiu dába-mi un buru kántu N éra rapa-sinhu. Kel ~ N gostába txeu d'el, purki éra koredor!* (RS), # *~ sima Mimi N ka ta ten más* (inf.).

(do portug. MACHO).

máu [mau] adj., dt. schlecht, pg. mau, comparativo/superlativo relativo ⇒ (**más**) **piór**, **más máu**, ver tb. **pésimu**, antón. **bon**.

Lébu ténpu ~ ki sta oxi! Désdi sédu ki sta txuba ku béntu sen pára! (RS), # *... es ntera kadábba dja na ~ stádu, ...* (120/4), # *N sabe, até própi nhas amigus tudu skrebe-m, mánda fla-m ma káu pása ~s mumentu* (NL 40/25), # *Kábu sta ~, más dextra kétu!* (27/9), # *Dja nhos odja modi ki kel boi éra ~?* (198/30), # *Pai di Manuéla ê inda más ~ ki nos pai. E ka ta dextra-l bai n'un káu* (RS).

◆ **fébri** ~ ⇒ **fébri**,

~ **kára**, dt. finsteres Gesicht, pg. cara de poucos amigos: # *Bu sta ku ~ kára, algun algen xatiá-u?* (RS),

~ **nómi**, dt. Schimpfwort, Kraftausdruck, pg. palavrão (N.A.): # *Bu ka debe tra ~ nómi diánti di mininu purki e ta gráva tudu, dipos e ta fla tanbê* (RS),

~ **sórti**, dt. Pech, Unglück, pg. azar, infelicidade: # *Pálu pega na kel spedju, <...>, el komesa odja si pai, si mai, s'irmun más nóbu, tudu gentis ki tinha dizejádu ~ sórti* (260/24).

Expr. idiom.: **ten ~ stángu** ⇒ **stángu**.

(do portug. MAU).

maxádu [mæ'jadu] s., var. de ⇒ **matxádu**.

maxi [mæ'fi] v., var. de ⇒ **manxe**.

maxin [mæ'fi(ŋ)] s., dt. Buschmesser, Machete, pg. catana, machete.

~ ê un grándi fáka ki ta sirbi pa korta árvi pikinóti y pa korta rámus (RS), # *..., e da-l ~ na piskós, zás, kabésa Miliánu bua más di dés métru di altura* (221/16).

(do portug. MAXIM).

me [me] s., var. de ⇒ **meiu**.

1 mé [mæ] adv. que convida a tomar literalmente e em sentido rigoroso a expressão que acompanha, var. pouco frequente **mésmu** (2), dt. selbst, wirklich, tatsächlich, pg. mesmo, efectivamente, realmente, sin. **própi**.

s. + ~:

Léna ku Madaléna bá na pórtá, abri, p'es djobe s'ê ka ses mai ~ (342/8), # *Kel li ê mi ~, ...* (207/9), # *Dipos, kántu e abri kaxon, e odja, e fla: "E sta skritu Bernárdo, más ê ka Bernárdo. Ê Bernárda. "Ê Bernárda, más e ka pode duspi-! Di fáktu, minina éra minina ~* (174/22), # *Kunprador txeu bes ta kunpra na órta ~, dt. Die Käufer kaufen oft direkt vom Feld, pg. Os compradores compram muitas vezes directamente no próprio campo* (RS), # *Ê verdádi ~!*, dt. Das ist die nackte Wahrheit!, pg. É mesmo verdade! (160/35), # *Kel dia ~, mudjer, pánha si balai pa mo, el bá buska lenha di bósta-l báka*, dt. Noch an diesem Tag ..., pg. Naquele mesmo dia, ... (30/11), # *Kelotu dia ~, <...>, es bá buska kel gentis*, dt. Gleich am nächsten Tag, ..., pg. Logo no dia seguinte, ... (120/4), # *"Nhu átxa ma kel li sta dretu? ..."* # *Nhu pádri rusponde: "Náu, kel li ~ ka sta dretu!"*, dt. ... "Nein, das ist wirklich nicht richtig!", pg. ... "Não, isso de facto não está bem!" (49/19).

v. + ~:

Maridu labánta ~, más el stába dja ton gordu ki si ropa dja negába-el, dt. Der Ehemann stand wirklich auf, ..., pg. O marido levantou-se mesmo, ... (30/23), # *Mudjer fase sima e fla ~ y es bai, ...*, dt. Die Frau tat genau, was sie gesagt hatte ..., dt. A mulher fez

mesmo aquilo que ela tinha dito ... (31/27), # *E bá káza, e volta* ~ (132/18), # *Amigu sima bo ka ten* ~! (132/25), # *Bu ten razon ~ minina!* (NL 17/8).

adj. + ~:

Mi dja N sta bédju ~, *más mórti N ka sabe ki ténpu*, dt. Ich bin wirklich schon alt, ..., pg. Realmente já estou velho, ... (64/18), # *Nha ê riku* ~! (232/13), # *Ê sértu* ~ (314/3), # *Prinsénsa fika prenha ~ fidju Nhu Lobu* (380/11), # *E nho, Boston ê sábi* ~ (NL 21/4).

adv. + ~:

Ê li ~!, dt. Hier genau ist es!, pg. É aqui mesmo! (258/12), # *Es dextra sáku la* ~, *es bai* (135/7), # *Ê kel padás di pó li k'e manda-m pa N plánta oxi, pa pari oxi* ~, *pa djánta!*, dt. ..., damit es noch heute Früchte trägt, fürs Abendessen!, pg. ... para dar frutos ainda hoje, para o jantar! (88/41).

◆ **(di) ~ divéra** ⇒ **divéra, dimedivéra.**

Expr. idiom.: **Ka si** ~?, dt. Nicht wahr?, pg. Não é verdade?: # *Sin Pedru, nhu pensába ki argen ta ingana-m, ka si* ~? (256/14).

(do pron. indef. cr. MÉSMU por abreviação).

2 mé ['mɛ] adv., var. de ⇒ **mésmu (1)** após **si, kifari**, etc., e entre dois substantivos idênticos.

mea ['mɛə] s., var. **meas, meia**, dt. Strümpfe, Socken, pg. meias, peúgas, sin. **piuga**.

Alguns mudjer ta uza ~ más kunpridu pamódi es ten baris (RS), # *Bu debe kunpra ~ más kenti pamô kes la ê ~ di kalor* (RS).

◆ **bóla** ~ ⇒ **bóla**,

un pé di ~(s), dt. einzelne(r) Socke/Strumpf, pg. uma meia: # *N átxa so un pé di* ~, *kelotu N ka odja* (RS), ~-**kálsa**, dt. Strumpfhose, pg. meia-calça, collants: # *Óra ki friu sta bu debe bisti ~-kálsa, bu ta fika kenti* (RS),

diskálsa/tra ~, dt. die Socken/Strümpfe ausziehen, pg. descalçar as meias: # *N tra* ~, *N kálsa sapátu sen mea purki stába kalor* (RS),

kálsa ~, dt. die Socken/Strümpfe anziehen, pg. calçar as meias: # *N sa ta kálsa mininu ~ purki e tene friu* (RS).

(do portug. MEIA).

mea ['mɛə] quantificador adjectival ♀, var. cr. l. **meia**, dt. halb, pg. meia, ver tb. **meiu**.

Junto a determinados substantivos cujo étimo português pertence ao género feminino, prefere-se, regra geral, **me(i)a** a **meiu**.

..., *bánda di dés y ~ pa ónzi óra di palmanhan, e txiga si kása* (36/2), # *Papai tinha un lugár pikinóti. Éra si, si ~ kanéka simentera* (NL 35/6), # *Nhos pega kada kenha ~ fódja-l papel y sima N ta fla-nhos, si nhos ta skrebe!* (316/27).

◆ ~ **garáfa**, dt. kleine Flasche, für ca. ¼ l Inhalt (z.B. Bier), pg. pequena garrafa (de cerveja p.ex.) com capacidade para cerca de ¼ l (RS),

~ **lua**, dt. Halbmond, pg. meia-lua, # *Duránti lua xea ku lua nóva maré ta sta áltu y na ~ lua maré ta sta más báxu* (RS),

~ **noti**, dt. Mitternacht, pg. meia-noite: # ..., *ago nu ten ki bá la Kebra-Kanéla es ~ noti* (NL 52/1).

(do portug. MEIA).

meas ['mɛəs] s., var. de ⇒ **mea**.

meda ['mɛdɐ] v., var. **médu**, dt. Angst haben, (sich) fürchten, pg. ter medo, temer.

algen ~ **(di algen/di algun kusa):**

Tenba un ómi madur ki ka ta ~'ba (62/1), # *Es rapás éra balenti, e ka ta ~'ba náda, náda* (206/2), # *Tanbê e ta purguntába si maridu s'el ka ta ~'ba di fitisera y kusê ki maridu ta faseba si fitisera mexe ku el na kaminhu* (215/7).

Expr idiom.: ~ **ku dos kantiga**, dt. ein Angsthasen sein, pg. ter medo da própria sombra: # *Tanbê e ka ta ~'ba ku dos kantiga y balentésa éra ku el* (207/3).

(cf. o s. cr. MÉDU).

média ['mɛdjɐ] s./adj., dt. Mittelwert, Durchschnitt/mittel, durchschnittlich, pg. média/médio.

s.: # *Si bu dislexa na studa, ~ ta dixi-u* (RS), # *Es ánu li ê ta konsigi ~ 15* (RS).

adj.: # *Tenperatura ~ di Káuberdi ê sérka di 25° C* (RS).

◆ **ónda** ~, dt. Mittelwelle, pg. onda média: # *Si rádiu ka ten ónda* ~ (RS).

(do portug. MÉDIA).

médiku ['mɛdiku] s., dt. Arzt, pg. médico.

Mininu sta duenti, bu debe leba-l ~ fáxi (RS).

◆ ~ **di tabánka**, dt. in der ⇒ **tabánka** derjenige, der das von der ⇒ **raínha di gasádju** zubereitete und servierte Mahl kostet, bevor alle anderen Teilnehmer davon essen, pg. na ⇒ **tabánka** aquele que prova a comida preparada e servida pela ⇒ **raínha di gasádju** antes de os outros participantes a comerem: # *Antis di kumida sirbidu, ~ di tabánka ten ki prova-l* (RS).

(do portug. MÉDICO).

medinhu ['mɛdɪnu] s., dim. de ⇒ **médu**.

medónhu ['mɛdɔnu] adj., dt. fürchterlich, abscheulich, pg. medonho, terrível.

Na mumentu k'el abri jinéla, faze un tenpural ~, *kes dos bandera ben d'inkontru, ...* (267/39), # *El faze si majiá, prizenta kelóra más di dés mil báldi. Es djunta ta pága lumi, kusa* ~! (270/2), # *Kántu nu ta ben di*

Fogu pa Práia di báрку, már nbrabise, fika ta fase uma ónda, kusa ~ ki nunka N ka odjába! (RS).
(do portug. MEDONHO).

médu ['mɛdu] v., var. de ⇒ **meda**.

médu ['mɛdu] s., dt. Angst, pg. medo.

..., y xuxu ten ~ krus, ... (105/36), # *Si bu ka ten ~ nhas mo ku nhas pé, nha dentis ta mostrá-bu kenha ê mi!* (118/25), # *Ami, si ten kusa ki N ten ~ d'el ê ladron!* (NL 37/8), # *Kábra Gazéla fase m'el sta ku ~* (343/6), # *Es ~ dura so alguns sugundu* (203/13), # ..., *kel mésmu ~ torna parse-l dirapenti, ...* (203/20), # ..., *el ka kreba dexe-l [si fidju] bai, ku ~ manbá kontise-l algun kusa di mal, ...* (238/15), # *Nhu pode kunpra sen ~, kabritu kel li ê nóbu, inda N ka po-l barbitxi!* (NL 31/17), # ..., *má ~ di simitéri go ka pása náu!* (NL 65/29), # *Ê nho, ~ labanta-m na korpu!* (NL 37/7), # *Obi li, ami si bu ka ta xinti ~, N ta lebá-u* (304/6).

◆ **da** ~, dt. Angst bekommen, pg. assustar-se: # *Bi-sentintu, kántu e ntrega profesor kel báka, profesor spánta ti k'el da ~* (116/40), # *Nton, rapás da ~, e finka pé na txon, e kóre* (207/16),

po/fase algen ~, dt. jem. Angst einjagen, pg. meter medo a alguém: # ..., *s'el sai di noti p'el bá Práia, e ka ta bai sen kunpanheru [fitisera] ki ta buska fase-l ~ pa mata-l* (204/10).
(do portug. MEDO).

mei [mei] s., var. de ⇒ **meiu**.

mei [mei] quantificador, var. de ⇒ **meiu**.

meia [meja] s., var. de ⇒ **mea**.

meia [meja] quantificador adj. ♀, var. de ⇒ **mea**.

meiu ['meju] s., var. **me**, **mei** (estas variantes aparecem sobretudo em loc. prep. onde, no entanto, se encontra também **meiu**), dt. 1. Mitte, 2. Mittel, 3. soziales/ berufliches Umfeld, Milieu, pg. 1. meio, centro, 2. meio, recurso empregue para alcançar um objectivo, 3. esfera social ou profissional, ambiente.
1. # *Mángi ten un simenti na ~* (RS), # *Ami na un bándá, Pálu déntu ~, Bina di kelotu bándá* (NL 81/28), # *Nha ben xinta dentu-l ~ pamódi la di pa trás sta karegádu-l banána* (NL 61/28), # ..., *e txoma si mudjer ki tenba kabélu kunpridu ti ~ di kósta, ...* (51/23), # *N sunha tanbê ku nha irmon di ~ ...* (26/18), # "E, sándis go ê kusê?" *E djobe-m, e fla-m: "Ê kel kusa di pon ki ta ratxádu dentu ~, ta sotidu kárni porku"* (NL 60/23).

◆ **di ~ di** loc. prep., dt. mitten aus, pg. do meio de: # *Na mumentu k'el ta bá kai na rubera, sai di ~ di*

mátu tres ómi armádu: ... (254/8), # *Désti k'el sipara-m di ~ di bibu ku si poder d'otu mundu, N fika sima nhu s'ta odja-m: ...* (265/23),

na ~ di loc. prep., dt. (in)mitten, mitten unter, pg. no meio de: # *Entritántu, kel ómi di matxádu ben na si rástu, labánta kabê pa riba, odja-l na ~ di rámu, sima sántxu* (254/31), # ..., *N odja un mudjer na ~ di stráda, ...* (NL 61/17), # *El txiga na ~ di txáda, inda gentis stába na ~ di subida* (166/27), # *Mi N pása na ~ di kes bitxus brábu, ...* (160/4),

pa ~ di loc. prep., dt. mitten durch, pg. pelo meio de: # *Nu korta kaminhu pa nu txiga más fáxi, nu bai pa ~ di mátu* (RS),

korta/parti/... na metádi ~, dt. mittendurch brechen/schneiden, pg. partir/cortar ao meio/em duas partes: # ..., *es briga, Miliánu ku si spáda, Pedru ku si maxin ki so móska xinta na fiu, korta na metádi ~* (221/15), # *E tra si kufõngu, e parti na metádi ~, e longa rapa-sinhu* (245/40),

~ **dia**, dt. Mittag, pg. meio-dia: # *Rei mánda fla-l s'e ta pode txigába la ~ dia, ...* (134/8), # *E rátxa lenha di palmanhan ti ~ dia, ...* (378/16), # ..., *nunka más N ka dexádu durmi ti ~ dia* (NL 34/6),

pa tudu ~ di prása/txáda/..., dt. überall, pg. por toda a parte, por todo o lado: # ..., *dja tene águ pa tudu ~ di prása* (171/4), # *Es ánu txobe txeu, kumida da pa tudu ~ di txáda* (RS),

~ **ténpu**, dt. Zwischenzeit, pg. meio tempo, intervalo: # *N'es ~ ténpu, <...>, es leba-l pa un lugár sikuru, sikuru* (256/38).

Expr. idiom.: dexe algen na ~ di mundu, dt. jemanden im Stich lassen, pg. abandonar alguém, sin. **dexe algen na krus di kaminhu grándi**: # *Ka bu dexe-m na ~ di mundu* (RS).

2. # *Ago, el fase tudu ~ pa el djobe si el ta da-l atrázu na si bida* (54/2), # *Dipos e fla Diogu pa e fase ~ s inpusivi pa es kontra na iriportu ...* (290/17).

◆ ~ **di transpórti**, dt. Transportmittel, pg. meio de transporte.

3. # *Anhos ê ka di ses ~, nhos ka odja ma es ê tudu so dotoris?* (RS).

◆ ~ **anbienti**, dt. Umwelt, pg. meio ambiente: # *Industria kimika ê di kes ki más ta provoka puluison di ~ ambienti* (RS).

(do portug. MEIO).

meiu ['meju] quantificador com empregos sintácticos diversos, var. **mei**, dt. 1. halb, 2. etwas, ein bißchen, pg. 1. meio, ♀ **mea**, 2. um pouco, sin. **un poku, un bokádu**.

1. **adj.:** # ... *lugár k'el sota mudjer fikába sérka di ~ kilómitru lonji kása d'el, ...* (208/17), # ~ **litru**, dt./pg. 0,5 l (RS), # *Mudjer di sel tinha un kabélu, un fiu di kabélu, riba di biku, ki ta dába tres vólta y ~ n'el, ...*

(173/15).

◆ **un** ~ (*kuártu di grógu/litru di vinhu*), dt. ein Achtel (Zuckerrohrschnaps), ein halber Liter (Wein), pg. um oitavo de litro (de aguardente de cana), meio litro (de vinho): # *N bá la na un mudjer ki sa ta bendebe grógu, N toma dos ~ kuártu, N da kran dentu mi, ...*, dt. Ich ging zu einer Frau hin, die Zuckerrohrschnaps verkaufte, bestellte zwei Achtel und stürzte sie herunter, ..., pg. Fui ter com uma mulher que vendia aguardente de cana-de-açúcar, pedi dois oitavos de litro e bebi-os de um trago, ... (NL 65/28), # *Kántu N txiga na bár, N átxa dos nha amigu ki dja dura N ka odjába, N mánda ben un ~ di grógu pa kada un di nos* (RS), # *Tudu dia N ta toma un ~ di vinhu pa djánta* (RS).

2. ~ + **adj.**: # *E djobe-m ~ mariádu* (NL 25/9), # *Nha amigu ri ~ diskunfiádu pamô e ka kridita na konbêrsu di Manel* (RS), # *Kel asuntu k'e kre papiá-bu d'el ê ~ konplikádu* (RS), # *Mos la ten manera ~ skizitu, dja bu rapára?* (RS).

(do portug. MEIO).

mekánika [me'kanikə] s., dt. Mechanik, pg. mecânica.

Nhu ta diskulpa-m, N sta suju pamô N ta trabádja na ~, N sa ta konpoba un motor (RS).

(do portug. MECÂNICA).

mekániku [me'kaniku] s./adj., dt. (von einem) Mechaniker, pg. (diz-se de um) mecânico.

s.: # *Si armun ê ~, pur isu ki si káru ta sta sênpru ben konpodu* (RS), # *~ di gósi ê ka ton bon sima di kel bes* (RS).

adj.: # *Kel si amigu ~ stába li oxi na konpo nha káru* (RS).

(do portug. MECÂNICO).

mel ['mel] s., dt. Zuckerrohrsirup, pg. melaço (de cana-de-açúcar).

~ ta fasedu di kálida frésku, e ta sirbi pa kume ku kuskus, ku pon, ku kamóka, o pa fase póntxi (RS), # *Pa fase póntxi ta musturádu grógu ku ~, pode podu kanéla ku limon n'el y dipos pode kentádu un kusinha* (RS), # *Kántu es ta bai, es ránja kada kenha un garáfa-l ~, p'es leba Nhordés di prizenti* (345/2), # *E komesa ta xinti gána di bebe ~* (345/3).

◆ ~ **di bedjera**, dt. Bienenhonig, pg. mel de abelha, ~ **di fôrma**, dt. Flüssigkeit, die sich vom kristallisierten Zucker absondert und angeblich Heilkraft besitzt, pg. melaço que se escoa do açúcar preto quando se acha em formas e é-lhe atribuído virtudes medicinais (Nap.).

sin. **melóna**,

~ **ku kuskus**, dt. traditionelles Gericht, das

vorwiegend am Aschermittwoch als Frühstück oder Nachtschisch gegessen wird und aus ⇒ **kuskus** mit Zuckerrohrsirup und evtl. Milch besteht, pg. prato tradicional que se come principalmente na Quarta-Feira de Cinzas ao pequeno-almoço ou como sobremesa e que é feito com ⇒ **kuskus** e melaço de cana e, por vezes, também com leite: # *Kuárta-fêra Sinza dipos di almosu nu ta kume ~ ku kuskus, kába nu ta bá xinta na sól* (RS),

tra ~ ⇒ **tra**.

Prov.: **Ken ki ka ten dédu ka ta txupa ~ di fôrma**, dt. Wer nichts kann, soll sich auch nichts einbilden, pg. Quem não pode não deve meter-se em cavalarias altas (Nap.).

Ken ki ka ten ku/kadera ka ta kume ~ di fôrma, dt. Man soll die Hände von dem lassen, was über die eigenen Kräfte geht!, pg. Quem não quer ser lobo, não lhe vista a pele! (Nap.).

(do portug. MEL).

mela ['mele] v., dt. 1. (sich) mit etwas Süßem oder einem Getränk beflecken, 2. stark schwitzen, sich naßschwitzen, pg. 1. sujar(-se) com alguma coisa doce ou com uma bebida, 2. suar muito.

1. **algen** ~:

Bá po mininu kumida na bóka, pamô s'e kume el so, e ta ~ fépu (RS),

algen ~algen:

Kuidádu ku bu mo pamô bu sa ta kába ~-m di dósi koku (RS).

2. **algen/algun kusa (korpu) ~**:

Ku es kalor ki sta li, algen ta ánda un kusinha, (korpu) ta ~ tudu (RS).

(do portug. MELAR).

meládu [me'ladu] adj., dt. 1. befleckt (mit etwas Süßem oder einem Getränk), 2. naßgeschwitzt, pg. 1. sujo (com alguma coisa doce ou com uma bebida), 2. suado.

1. # *Mininu dja kába kume, más e fika tudu ~ k'ê pa bá da-l bánhu* (RS), # *E fase si fidju fotu dipos k'e kába kume xukuláti, k'e fika tudu ~, ku xukuláti pa tudu róstu, ta ri manenti* (RS).

2. # *Bá toma bánhu pamô bu tene korpu mutu ~* (RS). (deriv. do v. cr. MELA).

mélga ['meɪgə] s., dt. Fruchtfliege, pg. melga.

Náda ka buli-m, ka nfada-m: so piodju ku dabiú ku <...> ku ~ ku moskitu (16/16), # *~ gosta txeu di káska banána, di mángi o otus frutu* (RS), # *~ ta parse kuázi sênpru na káu ki ten lixu* (RS).

(do portug. MELGA).

melon [me'lõ(ŋ)] s., var. **malon**, **molon**, dt. Honig-melone, pg. melão.

Bu gosta di kunpra ~ pa bu kume na sobrimésa (RS).
(do portug. MELÃO).

melóna [me'lõnɐ] s., dt. Flüssigkeit, die sich vom kristallisierten Zucker absondert und angeblich Heilkraft besitzt, pg. melaço que se escoo do açúcar preto quando se acha em formas e é-lhe atribuído virtudes medicinais (Nap.), sin. **mel di fôrma**.
(aum. do s. cr. MEL).

méma ['mɛmɐ] loc. adv., ♦ **si(n)** ~ **si**, dt. trotzdem, pg. mesmo assim: # *Kel ômi, si ~ si, ku si dór, el gardise-l, ...* (264/18), # *Dj'e fla-l m'e ka kre-l, má si ~ si, e ka ta dextra-l en pás* (RS).
(do pg. ME(S)MO A(SSIM) ou do cr. (SI) MÉ MA (SI)).

1 ménbra ['mɛmbɾɐ] s. ♀, dt. 1. (feste) Freundin, Geliebte, 2. hübsches Mädchen, pg. 1. namorada, sin. **pikéna**, **kretxeu**, **namoráda**, ver tb. **mos**, 2. rapariga bonita.

1. # *Óra, kontise ki un bes un rapás ránja ~ na un kábu ki fikába un bokadinhu lonji di si moráda* (43/6), # *Pása ténpu, rapás bá pásá un tárdi la kása ~* (43/9), # *Dja ten un simána ki N ka odja nha ~, dja N tene sodádi d'el* (RS), # *Na Káuberdi rapásis ta kontra ku ses ~s sobritudu na rua* (RS), # *Txika, si bu ta konsidera Djon bu mos, é pamódi bo é si ~!* (RS).
2. # *Bu konxe kel ~ la?* (RS), # *Djuána sta ~, bu odja modi ki sta txeu rapás si trás?* (RS).

♦ **da** ~, dt. erwachsen werden (von einem Mädchen), eine junge Frau werden, pg. ficar crescida, tornar-se uma jovem mulher: # *Fidja di Kaitánu dja da ~, ka ta fládu ma N konxe-l ta máma dédu* (RS).
(cf. o s. cr. MÉNBRA (2)).

2 ménbra ['mɛmbɾɐ] s. ♀, dt. (weibliches) Mitglied, pg. membro/sócio (feminino), ver tb. **ménbru**.
Si mudjer é ~ di guvénu! (RS), # *Minina la kre fika ~ di nos grupu* (RS).
(do portug. ant. MEMBRA).

ménbru ['mɛmbɾu] s., dt. 1. Mitglied, 2. (Körper-)Glied, pg. 1. membro, sócio, ♀ ⇒ **ménbra**, 2. membro (parte do corpo).

1. # *Ê ka fáxi ser ~ di kel klubi la* (RS), # *Txeu ~ inda ka pága kontribuison pa bádju di fin di ánu* (RS), # *Ses país é ~ di ONU* (RS).

2. # *Ômi ten kuátu ~ dos ~ na párti di riba di korpu, dos na párti di báxu* (RS).

Expr. idiom.: **fálta di** ~, dt. Schwäche, pg. fraqueza:

Bu ten ki bá konsulta es fálta di ~ ki bu sa ta xinti (RS), # *Nha pai duense é sa ta xinti fálta di ~* (RS).
(do portug. MEMBRO).

menda ['mɛndɐ] v., var. de ⇒ **imenda**.

menhi-menhi ['mɛɲi'mɛɲi] s., dt. etwas Verworrenes/Unklares, Wirrwarr, pg. coisa confusa, emaranhada, vaga ou indistinta; confusão, trapalhada, indefinição (N.A.).

Sa ta parse-m ~, dt. Das kommt mir alles verworren vor, pg. Está-me parecendo (tudo) confuso (N.A.), # *Televizon sa ta fase ~*, dt. Das Fernsehbild ist unscharf, pg. (A imagem d')A televisão está cheia de interferências, está toda distorcida (N.A.).
(de origem africana, no bambara diz-se MENE-MENE 'cintilar', cf. N.A. 1998, s.v. **menhi-menhi**).

menti ['mɛnti] conj., var. de ⇒ **timenti**.

ménus ['mɛnus] quantificador invariável do cr. 1. com empregos sintáticos diversos, var. **menu** ['mɛnu], **ménu** ['mɛnu] e, no cr. f., **más poku**, dt. weniger, minder, pg. menos, antón. **más**.

s.: # *Si bu kai na kel águ friu la ~ ki pode kontise-u é duense* (RS).

v. + ~ ((di) (ki) ...): # *Mininu bira ta txora ~* (381/12), # *Dipos k'e sta duenti e sa ta kume ~* (RS), # *Pamô ki nhos sa ta trabádja kada bes ~?* (RS).

~ + adj. ((di)(ki) ...): # *Es kása li é <inda> <mutu> ~ áltu <dí> ki kel la* (RS).

♦ ~ loc. prep., dt. außer, pg. excepto, menos: # *Tudu algen sta konbidádu, ~ bo!* (RS), # *Bu pode fla-l tudu nómi ki bu kre ~ prigisosu pamódi e ka ta pára di trabádja* (RS),

más o ~, dt. mehr oder weniger, pg. mais ou menos: # *Mo ki bu sta? – Más o ~!* (RS),

a ~, var. ort. de ⇒ **aménus**,

dí ~, dt. weniger, zu wenig, pg. (a/de) menos: # *Kabalinhu sta kansádu! <...> Pádri tanbê ka sta di ~ <kansádu>* (139/28), # *Ten país ki txuba ta txobe dimás, ten país ki txuba ta txobe di ~* (N.A.),

pelu ~, dt. wenigstens, pg. pelo menos: # *Komu ses idádi dja stába avansádu y es tenba gána di ten pelu ~ un fidju, ...* (114/3), # *Bu ten ki sabe pelu ~ algun kusa!* (NL 29/30),

~ **un/dos/...**, dt. weniger, pg. menos: # *Kuátu ~ dos ta da dos* (RS),

sinal ~, dt. Minuszeichen, pg. sinal de menos: # *Sinal ~ (-) ta sirbi pa subitrai, sinal más (+) pa soma* (RS).
(do portug. MENOS).

mépu ['mɛpu] adj., var. **mápu**, **népu**, dt. zahnlos, mit eingefallenem Mund, pg. desdentado, com a boca

metida para dentro devido à falta de dentes.

Nha mai dja stába ku bóka ~, má gósi dja es fase-l pláka (RS), # *Bu meste poi denti, pamô bu sta mutu nóbu pa bu fika ku bóka ~* (RS).

mérda ['mɛrdə] s., dt. Kot, Scheiße, pg. fezes, merda.

Kuidádu pa bu ka mása ~ (RS).

Expr. idiom.: ~!, dt. Scheiße!, Mist!, pg. Merda! # *~! Dja N perde nha kartera!* (RS).

(do portug. MERDA).

merdia ['mɛrdjə] v., dt. jem. stören, belästigen, jem. auf die Nerven gehen, pg. aborrecer, importunar, chatear.

algen/algun kusa ~ algen:

Obi li, N ka ta gosta pa algen ~m na nha trabádju (RS), # *Algen ta kre traze un káru, es ta ~-u na alfândiga, bu ta perde mésmu amor na ben téra* (inf.), # *Bá rapartison y fika ta spéra palmanhan pa tárdi pa un papelinhu, ta ~ algen* (RS). (cf. o s. cr. MÉRDA).

merés [mɛ'rɛs] s., var. **mirés**, dt. gängige Bezeichnung für den Escudo, die vor allem nach Zahlen von 2 bis 999 verwendet wird, pg. designação corrente para o escudo, utilizada sobretudo a seguir a números que vão de 2 a 999, ver tb. **kontu**.

Tumáti ê 30 ~ kilu. Komu ê bo, N ta fase-u pa 25 ~ un kilu, N ta trá-u sinku ~ (RS), # *Bu tene dés ~?* (RS), # *Ê Nastási, toma vinti ~ li pamódi bu fase un trabádju ben fetu, sinhor própi* (NL 87/33). (do portug. MIL RÉIS).

merese [mɛ'resi] v., dt. 1. etwas verdienen/verdient haben, 2. (das) Glück haben (etwas zu tun), pg. 1. merecer, 2. ter (a) sorte (de fazer alguma coisa), antón. **azára**.

1. algen ~ (fase) algun kusa:

Algen ma dja ka ~ kusa, e ka t'atxa-l! (283/17), # *Koitádu, e ka ~ba kel la ...* (210/22), # *Bon, nos fidja, dja, ê sima e ~ k'el ta kása!* (111/15), # *Anho nhu ~ pága!* (170/9), # *Nhos pai dja trabádja txeu, gósi e ~ goza un bokadinhu tanbê* (RS), # *N studa tudu matéria, pur isu, N ~ba pása na izámi* (RS), # *Nu debe tráta nos mai ku tudu karinhu purki e ~* (RS).

2. algen ~ (fase) algun kusa:

Si bu ~ bu ta odja bu irmon ántis d'e nbárka (RS), # *Es tudu dos dja nbárka pa Mérka sen konxe moráda di kunpanheru, más si es ~ es ta kontra la* (RS). (do portug. MERECER).

meresimentu [meresi'mentu] s., dt. 1. Verdienst, Leistung, 2. Schicksal, Geschick, pg. 1. mérito, merecimento, 2. destino, fado.

1. # *Alves algen ka ta sabe kál k'e si ~* (RS), # *Kada un di nos nu ta pága konfórmi ê nos ~* (RS).

2. # *Ê nos ~ kontra ku kunpanheru n'es téra li* (RS). (deriv. do v. cr. MERESE).

mergudja [mɛ'gudjə] v., var. de ⇒ **murgudja**.

mergudjador [mɛ'gudjə'dor] s./adj., var. de ⇒ **murgudjador**.

mergudju [mɛ'gudju] s., var. de ⇒ **murgudju**.

mergulha [mɛ'gulɣə] v., var. de ⇒ **murgudja**.

merinha [mɛ'riɲə] s. , dt. (Name eines Insekts), pg. insecto coleóptero de cerca de 2 cm de comprimento, com élitros de um azul esverdeado muito brilhante (N.A.).

~ ê móda di fon-fon, más ê azul, e ta kria más kunpridu ki fon-fon. E ta fase kása di láma (inf.).

merka ['merkə] v., dt. die Ware zum Verkauf je nach Preis in unterschiedliche Mengen einteilen, pg. dispor o artigo para a venda em certa quantidade correspondente ao preço (Nap.).

algen ~ algun kusa (así o así):

Kántu N txiga txáda-l Sant'Antóni, N po nha sáku mángi na txon, N tra otrun sáku ki N teneba bonbudu. N stende, N bá ta ~ mángi. N ta ~ kuátu [mángi] pa dés, N ta ~ sinku [mángi] pa dés, ta ~ kuátu [mángi] pa sinku tiston, <...>, N bá ta bende (NL 48/13-15), # *Djuda-m ~ abakáti, favor* (RS), # *Nha ~ 50 merés di tumáti pa N odja ê módi, favor* (RS), # *Mudjer la sa ta ~ sinbron mufinu dimás* (RS). (do portug. MERCAR).

merkádu [mɛ'rkadu] s., dt. Markt, pg. mercado.

Nha tia ta bá fase kónpra na ~ tudu dia sédu palmanhan, p'e pode átxa berdura so frésku (RS), # *~ más grándi na Práia ê ~ di Sukupira* (RS), # *Na Platô ten un ~ grándi undi algen pode kunpra fruta, ligumi, fixon y txeu kusa más* (RS). (do portug. MERCADO).

merkádu [mɛ'rkadu] adj., dt. je nach Preis in verschiedene Mengen eingeteilt, pg. disposto em diversas quantidades correspondentes ao preço.

Modi ki nha tene kes banána li ~? – Banána sta ~ 4 pa 20 merés ku 3 pa 20 (RS). (deriv. do v. cr. MERKA).

mérma ['mɛrmɐ] s. , dt. (Fischart), pg. merma, den. sc. Euthynnus alletteratus.

merós [me'ɾɔs] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den. sc. Ephinephelus sp.

mes ['mes] s., dt. Monat, pg. mês.

Anos nu ben ánu pasádu na ~ d'otubru, dja nu sta es ánu na ~ di novénbru! Trezi ~! (NL 4/11-12), # *Na kárta e fla ma mininu nase na ~ pasádu* (NL 4/13), # ..., *dja stá dentu ~ di julhu, ...* (16/34), # *Pása tres ~, Mininu Peládu fla si mai pa ta da-l pápa ku leti* (135/22), # *Más kel fonti so ta dába nhu rei águ di sais en sais ~, ...* (224/5), # *Nha irmon ta volta di Mérka na prósimu ~* (RS).

◆ ~ ~, dt. monatlich, jeden Monat, pg. mensalmente, todos os meses: # *Djuda alimentár ta ben ~ ~* (N.A.), **di x en x ~** ⇒ **en**, ~ **d'azágua**, dt. Regenzeit, pg. estação das chuvas, sin. **stason/épuka di txuba**: # *Kuázi dja nu sta na ~ d'azágua, nu ten ki pripára simenti pa simentera* (RS). (do portug. MÊS).

mésa ['mɛsɐ] s., var. cr. l. **méza**, 1. dt. Tisch, 2. flacher Stein, der den unteren Teil einer Maismühle bildet, wie sie auf Santiago traditionell benutzt wird, pg. 1. mesa, 2. pedra achatada que constitui a mó de baixo do moinho de milho tradicionalmente utilizado na Ilha de Santiago, ver tb. **bála** (ver ali ilust.).

1. # *Kántu maridu txiga ki e odja kel uma bangalé di kumida na ~, e abri dentu d'el* (42/24), # *Djánta dja sta na ~ y sen djánta nhu ka ta bai!* (43/13), # ..., *si mai po-l kópu d'águ na ~* (314/43), # *Inton el pega di txábi riba-l ~ pa bai abri pórtá* (260/40), # *Txiga maré di djánta: Xibinhu kume na ~ djuntu ku Nhordés, ...* (345/31), # *N xatia, N da ku mo na ~, N fla: ...* (NL 75/25), # *Manel tinha tres katxor ki ta kumeba na pónta di si ~* (238/20).

◆ **ralójiu di ~** ⇒ **ralójiu**,

tánpa-l ~, dt. Tischplatte, pg. tampo da mesa: # *El konta-l di si palásiu <...>, di oru ki ta kubri tánpa-l ~, ...* (255/18),

tuádja ~ ⇒ **tuádja**,

labánta ~ ⇒ **labánta**,

po ~, dt. den Tisch decken, pg. pôr a mesa: # *N ten ki bai po ~ fáxi pa almosu, purki nha fidjus ta ben di skóla gósi li, xeiu di fómi* (RS),

sirbi ~, dt. servieren, bedienen, pg. servir (à mesa): # *Dja bu sirbi ~ nunbru oitu?* (RS), # *Óki bu kába sirbi ~, ben xinta djuntu ku nos* (RS),

tra ~, dt. den Tisch abdecken, pg. levantar a mesa: # *Bu pode bá tra ~ pamó dj'es kába kume* (RS),

xinta na ~, dt. sich an den Tisch setzen, pg. sentar-se

à mesa: # *Exinta na ~, e kume fáxi, e sai* (41/26).

Expr. idiom.: **fiu di ~**, dt. Tischkante, pg. borda da mesa: # *Ána da ku kabésa na fiu di ~, pur isu ki e sa ta txora* (RS),

kiriádu di ~, dt. Kellner, pg. empregado de mesa: # *Kál di nhos ki ta fika na kása kiriádu di ~?* (377/11),

~ **kabésa** ⇒ **kabésa**,

feiu sima ~-l pédra ⇒ **pédra**.

2. # *Muínhu di midju tradisional ta konsisti di ~ ku bála* (RS).

(do portug. MESA).

mesinha [me'sijɐ] s., dim. de ⇒ **mésa**, dt. kleiner Wohnzimmertisch, pg. mesinha da sala de estar.

Bá poi, favor, alguns bibida riba di ~ pa nos amigu (RS).

mésma ['mɛzmɐ] pron. indef. ♀, ⇒ **mésmu**.

1 **mésmu** ['mɛzmu] adv., dt. 1. sogar (das Gewicht eines Argumentes unterstreichend), 2. lieber, (noch) besser, pg. 1. mesmo, até (sublinhando o peso de um argumento), var. (após **si**, **kifari**, etc., e entre dois substantivos idênticos) **mé (2)**, sin. **ti**, 2. antes, melhor (ainda).

1. # *Diogu éra disprezádu pa si dos armun y ~ mai ku pai ta distrinsába-el di kes otu fidju* (286/2), # *Tudu trópa ki txiga ka konsigi pega-l, ~ ku órdi di da-l tiru* (191/3), # *Kántu Manel di Piadádi obi es nobidádi li, e láska na bá kóre ventura, ~ kóntra vontádi di si mai ki ka kreba dexa-l bai, ...* (318/10).

◆ ~ **ki** loc. conj., dt. sogar (dann) wenn, obwohl, pg. mesmo que, embora, ver tb. **enbóra, si ben ki**: # *Bu ten ki studa, ~ ki bu sta sen vontádi* (RS),

s. + mé + s. (com repetição do mesmo substantivo), dt. sogar, ausgerechnet, pg. mesmo, logo: # *Nhu rei ~ nhu rei, más dj'el stába ton dimirádu ki, kel dia ki fase un sumána, e da kiriádu órdi pa sin ki Nha Xaninha leba kuárta, pa ka dexa-l volta sen ki Nha Xaninha bá papia ku el*, dt. Sogar der König ..., pg. Até mesmo o rei ... (164/23), # *Bu fidju ~ bu fidju ki kusa dósi nunka e nega, algun kusa e debe tene p'e ka kre dósi papáia*, dt. Ausgerechnet dein Sohn, der nie etwas Süßes zurückweist, der muß etwas haben, wenn er die Papaiaßspeise nicht will, pg. Logo o teu filho, que nunca recusa doces; alguma coisa ele deve ter para não querer o doce de papaia (RS),

kifari mé, dt. (und) außerdem, (und) obendrein, pg. (e) além disso: # *S'é pa mi, pa N pila, dja bu fika ku gána di kume kuskus kifari ~ ami N sta duenti* (RS),

si mé, dt. gerade so, genau so, trotzdem, pg. mesmo assim: # *É si ~ ki ta pagádu* (258/37), # *É si ~ ki ta fasedu, Pedru, bu po-m un óra ta sperá-u, bu ka*

parse (RS), # *Es kume si ~ purki es teneba fômi* (134/42), # *Gentis fla m'es ta bai si ~* (135/2), # *E nho, má si ~ N bá ta aguenta* (NL 82/12).

2. # ~ *dexa-m bai nha kaminhu!*, dt. Laß mich besser meiner Wege gehen!, pg. Deixa-me antes ir embora! (RS), # ~ *ben li, N meste-u pa N flá-u un kusa* (RS), # ~ *dexa-m skrebe kárta, ki ta rende midjór*, dt. Laß mich besser einen Brief schreiben, das wird mehr Erfolg haben, pg. Deixa-me antes escrever uma carta, pois dará mais resultado (RS), # ~ *N ta bá buska nha rapásis undi k'es sta, N ta ben ku es!* (233/27). (do portug. MESMO).

2 **mésmu** ['mɛzmu] adv., var. pouco frequente de ⇒ **mé** (1).

mésmu ['mɛzmu] pron. indef. com empregos substantivos e adjetivos que exprime identidade, ♀ **mésma**, **omésma** (pouco frequente), var. **omésmu**, dt. (der) gleich(e), pg. (o) mesmo, antón. **kelotu**, **otu**.

s.: # *Manel fase ~ ki prinséza* (322/29), # *Nh'armun txoma-m pa N bá odja un kusa feiu, N pensa e kre nganába-mi, más N odja kel ~ ki e odjába* (RS).

adj.: # *Na ta fitxa pórtá, kántu pórtá dja sa ta ngostába na portal, kel ~ médu torna parse-l di rapenti, ...* (203/19), # *Más susede-l ~ kusa ki si fidja* (320/17), # ..., e *fla-l kel ~ kusa k'el flába Xibinhu* (346/24), # ..., e *npara-l, e koloka-l na ~ káu* (80/32), # *Kántu e ta kába bense, e stába ku pé na txon, sakédu, la Nóra, na ~ sitiú, undi e ta muntába kel buru* (209/13), # *Na ~ dia kunpá Godénsiu, maridu di Flipa, móre tãmbi* (NL 33/5), # *Nhánha, ê kel ~ rapás, e fla pa bu da-l un bokadinhu d'águ* (300/34).

Expr. idiom.: **Ê kel ~!**, dt. Es ist egal!, pg. Dá no mesmo!, Tanto faz!: # *Pa mi, si bu kre fika li, pode fika, si bu kre bai, ka ten probléma, ê kel ~* (RS). (do portug. MESMO).

mesóna [me'sonɐ] s., aum. de ⇒ **mésa**.

meste ['mɛsti] v., dt. brauchen, müssen, nötig haben, pg. precisar, ter de (fazer alguma coisa), sin. **debe**, **ten di/ki**.

algen ~ algen/((ki) fase) algun kusa:

"... *N ~ Sónbra-l Miliánu!*" – "*Sónbra-l Miliánu ka sta li ... E sta la órtá!*" – "*N ~! ... N ~ odja-l ... Undi ki N ta txoma-l?*" (219/16), # *Kusa ki N ~ ê águ ku lumi* (77/11), # *Mi ê kel óbu própi ki N ~!* (162/19), # ..., *ami, N ka ~ náda* (195/37), # *Bai la na kuxera la, bu buska kabálu ki bu ~* (294/28), # *Nastási, mos ben li, N ~ papia ku bo!* (NL 42/4), # *Ná papai, bu ka ~ ten kudádu! N ta bai, N ta ben dretu* (NL 55/9), # *Bu ka ~ fla mas náda!* (173/33), # *Si bu éra más linpu, N ta bába ku bo grexa pa bu bai odja un algen ki sa ta limiába nos grexa, sen ~ sende lus* (179/4),

Óra, Bentu, Xintidu [tres katxor], si nhos ka bale-m oxi, nhos ka ~ bale-m más (240/22), # *Bu ka ~ ki pensa*

kusa-l paga-m. N ta lebá-u di grása ... (337/30), # *Ka bu liga Djóni, bu ka odja m'e dja rânja otu pikéna, m'e ka ~-u más!* (RS).

algen ~ pa algen fase algun kusa:

Bon, ami N ka ~ pa ningen fiánsa na mi! (54/8), # ..., *N ~ pa bu da-m un informason!* (NL 42/35).

(do portug. ant. (HÁ/É) MESTER).

métris ['mɛstri] s., dt. Wunderheiler, Zauberer, pg. curandeiro, benzedor, mago.

~ *flába ómi ma kelóra ki mudjer txoma-l ki e ka kudi, ...* (212/11), # *Ten txeu algen ki ta bá kása di ~ pa kalker kushina di náda, pamô es ta kridita ma algen ta fase-s mal* (RS), # *Na katikézi nu inxinádu ma ten so un ~ ki ê Jizus Kristu* (RS).

(do portug. MESTRE).

metádi [me'tadi] s., dt. 1. Hälfte, 2. Mitte, pg. 1. metade, 2. meio, sin. **meiu**.

1. # *Dipos ki dj'el obiba txeu stória y un munti kontadoris di stória, el disidi da ~ di tudu si bens, len di si úniku fidja pa kasamentu, a kel ómi ki konsigi kontal un stória sen fin, ...* (146/3), # *Anton, e razolve da ~ di si rikéza pa ken ki diskubri-l kel mistéri* (322/4), # ..., *N ta da-nho un ~ kusas di már* (170/11), # *E tra si kufôngu, e tra un ~, e longa mininu* (276/13), # *Kada kenha si ~!* (N.A.), # *Rai da-l un kanteru ku ~ di mandiôka, ...* (78/27).

2. # *E ben pega Iáni kuázi na ~ subida ki dipos toma ses nómi* (48/14), # *Bitxu abri dentu ~* (72/22), # ..., e *torna po sapátu na ~ kaminhu, ...* (115/36), # *Dja N le párti di bu libru más inda N ka txiga ~* (RS).

♦ **korta/parti/... na ~ meiu**, dt. mittendurch, in der Mitte, pg. ao meio: # ..., *es briga, Miliánu ku si spáda, Pedru ku si maxin ki so móska xinta na fiu, korta na ~ meiu* (221/15), # *E tra si kufôngu, e parti na ~ meiu, e longa rapasinh* (245/40).

(do portug. METADE).

metádi [me'tadi] adj., dt. halbvoll, pg. meio cheio.

..., *Bisentinh* txiga ku si sáku kuázi ~ di dinheru (117/24).

metal [me'tɐl] s., dt. Metall, pg. metal.

La na aeroportu ántis di bu pása na frontera bu ten ki tra tudu ~ ki bu tene na bo (RS), # *Losa di ~ más barátu di ki vidru ka ten na nos lója, pamô li ~ más barátu ê práta* (RS).

(do portug. METAL).

mete ['meti] v., dt. 1. hineintun, stecken, befestigen, 2. hineingehen, eindringen, 3. provozieren, sich mit jem. anlegen, pg. 1. meter, pôr, colocar, sin. **po**, 2. entrar, penetrar, meter-se, sin. **entra**, **kánba**, 3. provocar alguém, meter-se com alguém, sin. **mexe**.

1. algen ~ (algen) algun kusa (n'algun lugár):

..., *Máma-na-Buru pega si ástia di fêru, e ~l na lumi* (78/32), # *E ~ mo na bolsu, e da ómi bédju zimóla* (86/31), # ..., *N ta ~ mo na sáku N ta pánha tres mángi ...* (NL 48/18), # *Rapariga, kuándu e odja kel anel bunitu na si ragás, e panha-l, e ~l lógu na dédu*, dt. Als das Mädchen diesen schönen Ring in seinem Schoß sah, nahm es ihn und steckte sich ihn gleich an den Finger, pg. Quando a rapariga viu aquele anel bonito no regaço dele, pegou nele e meteu-o logo no dedo (140/36), # *Djuzé grita, ~l mo na bóka, tra anel* (99/26), # *E ~l kel fêru di pa trás* (129/1), # *E ~l un bulina na pé, e mára na un árvi la* (193/10).

◆ ~ *bóka na konbêrsu d'otu algen*, dt. sich in ein Gespräch einmischen, pg. intrometer-se numa conversa: # *Mininus gosta di ~ bóka na konbêrsu d'algen grándi* (RS).

2. algen ~ n'algun lugár:

Rapasinhu spéra padrinhu txiga na misa, enton, e ~ dentu kel kuárta, e fitxa pórtá, e kumesa studa kel livru di majiá (138/13), # *Es kóre tanbê, es fuji, es ~ na meu di pó; es konsigi sáfa, ...* (194/30), # *Inton es abri un pórtá pa ládu-l trás, es sai, es ~ déntu jardin di palásiu* (268/11).

◆ ~ *na asuntu d'algen*, dt. sich in jemandes Angelegenheiten einmischen, pg. intrometer-se nos assuntos de alguém: # *Dja N rakumendá-u pa bu ka ta ~ na si asuntu, pamô ê ka bu koléga* (RS).

3. algen ~ ku algen:

Rapásis ka ~ ku el, ... (113/13), # *Minina koitáda, pás di spritu, ka ta ~ ku ningen!* (NL 68/6), # *E bai djuntu nhas katxor ki stába detádu dretu na si káu, ki ka ta ~ ku ningen, ...* (NL 49/10).

(do portug. METER(-SE)).

metedu [me'tedu] adj., var. **metidu** [me'tidu], dt. 1. befestigt, hineingesteckt/-geschlagen, 2. aufdringlich, frech, pg. 1. introduzido, metido, 2. intrometido, atrevido.

1. # *N skese nha kudjeron ~ na paredi!* (28/26), # *Tárdi, Nha Xaninha torna leba kuárta, ku un muéda ~ na rátxa-l kuárta* (164/20), # *Tra-m el kel prégu ki sta ~ na paredi la favor* (RS).

2. # *N xatia ku el pamô e sta mutu ~ dimás, e ka tenba náda ki mete bóka na kel konbêrsu, e ka pididu si opinion!* (RS).

(deriv. do v. cr. METE).

métru ['mɛtru] s., dt. Meter, pg. metro.

Ainda sa ta falta uns bons ~ p'el txiga, ... (196/32), # *Kábu undi e átxa katxor tenba sérka di sinku ~ lonji di un pé di purga ki fikába na oréla kaminhu* (203/27).

(do portug. METRO).

meu ['meu] em **di meu**, pron. poss. tónico da 1ª pess. do sing., forma átona correspondente ⇒ **nha** (4).

Kel dia própi, <...>, moreba un grándi amigu di ~, ki txomába nhu Náti (NL 13/22), # *Nhu pánha lumi, más ka nhu spia pa riba, pamô kel kuza ki sta la ê ka di ~ ... Ê ka di ~ mi so* (132/8), # *Ami N traze so kel k'ê di ~. Di nhos N dexa la* (RS), # *Prista-m bu kanéta, pamódi di ~ dja seka* (RS).

(do portug. MEU).

mexe ['mɛʃi] v., dt. 1. sich rühren, sich bewegen, 2. umrühren, 3. belästigen, stören, 4. be-/anrühren, (fig.) stehlen, pg. 1. mexer-se, movimentar-se, 2. mexer, remexer, misturar, 3. molestar, importunar, perturbar, 4. tocar, mexer, (fig.) roubar.

1. algen/animal/algun kusa ~:

Kántu mininu xinti algen, e bira ta ~ déntu sáku (135/8), # *Nhu rei so ta ~ na kadera, xatiádu [pamódi stória ki e sa ta obiba ka tenba piáda]* (147/23), # *La, el pára, el sukuta pa riba, pa báxu, el k'obi nin pádja ta ~* (267/31).

◆ ~ *ku korpu*, dt. sich rühren, pg. mexer-se: # *Nhu atxa-m li, pamódi N sta prézu, sin pode ~ ku korpu, sima ki N sta marádu pé ku mon* (265/9).

2. algen ~ (algun kusa):

Bu poi sukri txeu dimás na bu kafê, ka bu ~ [kafê] txeu, pa ka fika dósi dimás (RS), # *Bai buska-m un kudjerinha pa N ~ kafê* (RS).

3. algen/animal ~ (ku) algen/(ku) animal:

Ómi ki stába na po-l kornu, labánta di káma, pánha si ropa, perde na ténpu. Maridu ka ~ ku si mudjer, sima e ka ~ ku ómi k'el átxa la (51/20), # *E odja gátu, e pása n'el, e ka ~ ku el* (207/8), # *Mi N pása na mei di kes bitxu brábu, ninhun ka ~ ku mi* (160/4), # *Más tioxí náda ka ~l, ka pokenta-l y el nen prokupádu e ka stába* (62/10), # *E pánha un nháku pédra, e volta p'el bá da katxor ku el. E da kuátu pa sinku pásu, e torna lenbra [ma ta fládu]: Kusa ka ~ ku bo, ka bu ~l* (203/7), # *Nos tudu sabe ma pédra ku pó ka ta ~ ku algen* (RS).

4. algen ~ (na) algun kusa:

Nhu pode kume tudu ki nhu kre, más kel la go ka nhu ~ (359/33), # *Kel li ka ta ~du!* (N.A.), # *Ka-u ~ na kusa d'algen* (N.A.), # *Dja N notába ma sa ta ~da na nha dinheru* (119/9).

(do portug. MEXER(-SE)).

mexedu [me'ʃedu] adj., dt. 1. aktiv, rühlig, 2. umgerührt, pg. 1. activo, mexido, sin. **ativu**, 2. mexido, remexido, misturado.

1. # *El ê un algen mutu ~, e ta sta sênprî na da pa li, na da pa la, sen pára* (RS), # *El éra mutu más ~, gósi e sta más brándu* (RS).

2. # *Bu kafê dja sta ~* (RS).

◆ **óbu** ~ ⇒ **óbu**.

(deriv. do v. cr. MEXE).

méza [mɛzɐ] s., var. de ⇒ **mésa**.

mezura [me'zura] s., var. **mizura**, **musura**, dt. Verbeugung, pg. mesura, vénia.

Japunes gosta txeu di ~, N ta kre odjá-s sênprî óki es ta kunprimenta kunpanheru (RS).

◆ **fase/finka** ~, dt. sich verbeugen, pg. fazer uma reverência: # ..., *N odja un minina muréna xintádu la n'un kántu, ê nho N rasta-l ása ti N txiga n'el, N finka ~, N tra-l pa bádu* (NL 16/21), # *Txeu gentis bédju inda es ta fase ~ óra ki es ta kunprimenta kunpanheru* (RS).

(do portug. MESURA).

mi [mi] pron. pess. da 1ª pess. do sing., forma tónica, dt. ich, mir, mich, pg. eu, me, mim, forma temática correspondente ⇒ **ami**, forma átona proclítica correspondente ⇒ **N**, forma átona enclítica correspondente ⇒ **-m**.

Fora da oração:

E nho, ~ nha kodê ten nóvi ánu! (NL 6/14), # *Mamá, obi li, ~ go N sa ta bá faze nha izámi* (93/41), # *Ami N ka da-l ku txábi di kázu ... ~ N bota-l txábi, bá sêta n'el ...* (91/25), # *Odja, si bu kre skápa di li, ê pa nu fuxi, purki, nen ~ nen bo, nu ka tene bida sértu dja más* (89/29), # *Nhu pánha lumi, más ka nhu spia pa riba, pamô kel kuza ki sta la ê ka di meu ... Ê ka di meu ~ so* (132/8).

Com função de complemento, ligado por hífen a um verbo com desinência:

E nho, N lenbra lôgu tudu kes kusas ki prufesor Bedjinhu Rudrigis kontába~, di maldádi ki bránku ta faseba prétu (NL 8/27), # *Nha kurason dja abizába~ bédju, ka d'oxi!*, dt. Mein Herz hatte es mir schon lange gesagt, nicht erst heute, pg. O meu coração já me tinha avisado há mais tempo, não foi só hoje (264/41), # *Pelu menu txábi nha baú, bu dexá~ ku el!* (91/16).

Com função de complemento directo, precedido de outro complemento:

Kel rapasinh, André ki manda-l ~ (RS).

Com função de sujeito, seguido de ê, éra:

Ómi, nho, modi nho ê tamánhu si?! ... ~ ~ ê tamánhu pa N po-bu riba d'ónbru pa N kóre ku bo!

(67/10), # ...: *un dia, ~ ê kapás di tarse kontidádi [di dinheru] ki bo bu ta tarse na tres o kuátu dia!* (117/42), # *Má nhu sabe, ~ éra rapasinh kabésa rixu, kunfiádu própi* (NL 10/17).

Com função de predicativo, introduzido por ê, éra:

Alô! Alô! Alô! ... Ê xéfi di kureiu di Práia? Aian!, aian, ê ~ Nastási Lópi! (NL 3/4), # *Más kórda góra, ka nhu bende, pamodi kórda k'ê ~ própi* (111/40).

Depois de preposição ou locução prepositiva:

Bon, kumpá Kazimiru dispidi di ~ ... (NL 7/25), # *N txoma-l ti ki e ben na ~, ...* (NL 30/7), # *Ná, kel li própri ê Dios ki po-l li pa ~!* (27/13), # *Djonzinhu, studa pa bu ka fika móda ~ ki ka sabe le nen un létra ...* (56/15).

Nos comparativos de desigualdade depois da partícula ki:

Komu nha ê si mai, nha debe konxe-l midjór ki ~ ... (41/33), # *Bisentinhu, ka bu ben nha skóla más, pamodi bu sabe más di ki ~ ...* (116/41).

Salientado por meio da partícula ki:

... *si el tenba poder foi ~ ki da-l* (270/19), # *Gósi go ~ ki ta bai!* (105/32), # *Nhu ka lenbra kántu nhu bába inférnu, <...>, ki ~ ki djuda-nho?* (107/42).

Expr. idiom.: di ~ pa ~, dt. ich aus freien Stücken und ohne fremde Hilfe, pg. eu sozinho e de livre vontade: # *Djuzé, modi ki bu ben? ... <...> – Nho! ... Di ~ pa ~!* (97/26).

(do portug. MIM).

mia [mje] v., dt. miauen, pg. miar.

animal (gátu) ~:

Pamô ki gátu li ka sa ta pára di ~, kusê ki e kre? (RS).

(do portug. MIAR).

miáda [mjadɐ] s., dt. Stück Faden, pg. porção de linha.

Da-m un ~ di linha prétu pa N pregá-u boton na kamisa (RS).

(do portug. MEADA).

miádu [mjadu] s., ◆ **na ~ di**, dt. Mitte (eines Zeitraums), pg. em meados de: # *Na ~ di 1980 situason di nos partidu stába krítiku y ê Djuzé ki dá-nu mural pa nu kontinua* (RS), # *Na ~ di séklu pasádu inda ka sunháda ku konputador* (RS), # *N kre da un sálto ti Portugal na ~ di prósimu ánu* (RS).

(do portug. MEADO).

miása [mjasɐ] v., dt. 1. versuchen, 2. (be-)drohen, pg. 1. tentar, 2. ameaçar.

1. algen ~ fase algun kusa:

Kántu e ben k'e ~ ordinha kábra, kel kuza grita otu bes ma ta xuxa-l kabésa (133/25), # *Obi li, ka bu ~*

po mo na mi pa N ka da kábu-l bo! (RS), # *E txiga si kása noti áltu, e átxa ladron ta ~ abri-l pórtá* (RS).

2. algen/algum kusa ~ fase algun kusa:

Prizidenti di partidu sa ta ~ kóre ku alguns militántis ki sa ta kritika-l txeu (RS), # *Es noti txuba sa ta ~ kai, ê midjór nu leba ropa ki sta na kórda ta seka pa déntu* (RS), # *Kel árvi la sa ta ~ kai, si béntu kontinua manhan nu ka ta atxa-l li* (RS).

algen ~ algen (ku algun kusa):

Si mai sota-l pamô e sa ta ~'ba si armun ku fâka (RS).

(do portug. AMEAÇAR).

miása ['mjasə] s., dt. Drohung, pg. ameaça.

"Si nhos ka pára, N ta máta-nhos sima katxor!" *Grupu di Manel ka spánta ku si ~* (269/9), # *Dj'e faseba kel ~ di e saíba di kása txeu bes, más d'es bes e sai di mé divéra* (RS).

(do portug. AMEAÇA).

midí ['midi] v., dt. 1. (aus-/ver-/ab-)messen, 2. (fig.) abwägen, bedenken, mit Bedacht wählen, 3. anprobieren, 4. ... hoch/lang/breit sein, ... fassen, messen, pg. 1. medir, mensurar, determinar as dimensões/o peso/a temperatura/... de, 2. (fig.) medir, ponderar, escolher criteriosamente, 3. experimentar, provar (roupa), 4. ter ... de altura/comprimento/largura, ter uma capacidade para ..., medir.

1. algen ~ algun kusa/algen:

Nhu Djon, nhu dextra-m bá kása nhu rei buska kuárta, pa nhu ben ~ dinheru (164/5), # *Nhu átxa Manel ta ~ txon, p'e bende un imigránti* (RS), # *Nha ~-m dos litru fixon, favor* (RS), # *~ sinku láta di areia, pa bu mustura ku un láta di simentu* (RS), # *Dja bu ~ 2 l pitróli ki N mandá-u?* (RS), # *Dotor ~ nos fidju, e fla-m m'e ta da áltu sima mi* (RS), # *Nhu ~ grógu mutu mufinu dimás* (RS).

◆ *~ fébri*, dt. Fieber messen, pg. medir a temperatura, tirar a febre.

2. algen ~ algun kusa (frázi/palávra/konbérstu/kusa fla):

Algen ka debe papia a toa, bu debe ~ palá-bra ki bu ta tra di bóka! (RS), # *Si bu ka ~ kusa ki bu ta fla pode kustá-u káru* (RS).

3. algen ~ algun kusa (ropa/sapátu):

Bá ~ kel kálsa la pa bu odja si ka ta fiká-u pertádu (RS), # *Dja N ~ sapátu ki bu kunpra-m, má e ta fika-m lárgu* (RS).

4. algen/algum kusa ~ dit. nunbru di algun kusa (midida):

Nos guárda-fátu ta ~ dos métru y meiu di altura (RS), # *Txon ki es kunpra ta ~ 400 di kunprimentu y 200 di largura* (RS), # *Ten algen ki ta ~ dos métru y*

tal di altura y otu ki ta ~ so un métru (RS), # *N ta gostába di mora n'un ilha ki ta ~ más o minus 10 km², pértu di kontinenti* (RS), # *Bu sabe kántu métru ki vulkon di Fogu ta ~?* (RS), # *Kel rua li ta debe ~ dos km* (RS), # *Kel láta la ta ~ 5 l* (RS), # *Traze kel kópu ki ta ~ ½ l* (RS).

(do portug. MEDIR).

midida [mi'didə] s., dt. 1. Maß(einheit), 2. (fig.) Maß, Ausmaß, Maßstab, Maße, Abmessungen, 3. Größe (Kleidung), pg. 1. (unidade de) medida, 2. (fig.) medida, quantidade, escala, tamanho, dimensões, medidas, 3. número, tamanho (roupa).

1. # *Na Mérka ku na Inglaterra ta uzádu ~ diferenti di kes ki nu ta uza* (RS).

2. # *Más el stába distraídu, e ka ntende kál éra ~ sértu di poba kel farinha, pa fazeba pápa* (137/11), # *Pa bu fase aros bu ten ki sabe po águ na ~ sértu, pa bu ka fase pápa enves di aros* (RS), # *Nu mánda fase un stánti ku es ~: 180 cm pa 90 cm pa 30 cm* (RS).

◆ *na ~*, dt. in Maßen, pg. com moderação: # *Si bu bebe na ~ ka ta fase-u mal* (RS),

na ~ di loc. prep., dt. gemäß, je nach, pg. consoante, conforme: # *Sáku bira-l ku fixon ku kárni ku mandióka, na ~ di si pititi y di si bariga* (64/15),

fóra-l ~, dt. übermäßig, maßlos, pg. excessivamente, demais: # *Bu amigu sa ta fuma fóra-l ~* (RS),

sen ~, dt. 1. enorm, unermeßlich, 2. haltlos, unkontrolliert, pg. 1. enorme, incomensurável, 2. desenfreadamente: 1. # *Nhu rei tenba un boi tamánhu dja, sen ~, ki dja nbrabiseba na txáda* (191/1), 2. # ..., e txapi-txapi-l fâka sen ~ pa tudu korpu, ... (210/12),

tra ~, dt. Maß nehmen, pg. tirar as medidas: # *Bá tra ~ oxi pa Nánda pode kose bu kálsa fáxi* (RS).

3. # *Kál k'ê ~ di kel kálsa la?* (RS).

(do portug. MEDIDA).

midisina [mi'disine] s., dt. Medizin, pg. medicina.

Si pai fla kel dottor m'e ka ta konprende pamódi ki sima ~ ta bai pa frenti ê si tanbê ki ta parse duênsa más konplikádu k'e ka ta konsigi kura (RS).

(do portug. MEDICINA).

midíuki [mi'djuki] adj., dt. mittelmäßig, mangelhaft (Schulnote), pg. medíocre, médiocre (classificação escolar).

Kel alunu ê ~ (RS), # *E ka skese soiti di si pai kántu e panhába ~ na matimátika* (RS).

(do portug. MEDIÓCRE).

midjór [mi'jɔr] adj./adv., comparativo e superlativo relativo de ⇒ **bon**, dt. besser, der bessere, der beste, am besten, pg. (o) melhor, sin. **más midjór**, **más bon**, antón. **piór**.

adj.: # ..., e bá fla Nhordés pa da-l algun otu bida ~ ki piskariá, ... (373/6), # Más N ta nxiná-u manera di bu kume un kusa ~ ... (349/41), # Konxe mundu ê bon, ê sábi, más fidju, konxe bu téra y bus genti ê ~ (261/40), # Dja-u sta ~? (101/37), # ... si kumida éra poku ~ ki di porku; ... (49/4), # Nisu, si pai bá pa manjedóra, traze-l ~ sinderu k'el tenba la, ... (262/10), # Nhu Djon Dinis ê nha ~ amigu, ... (164/31), # Na txeu país sosalista dirijenti ta izijiba p'es tratádu sima ~ fidju di ses téra (RS).

adv.: # ..., nha debe konxe-l ~ ki mi ... (41/33), # Ka ten ninhun di kes kintumanista d'oxi li ki ta raspondeba kel purguntá li ~ ki mi (NL 25/29).

♦ **da** ~, dt. etwas nützen, eine Verbesserung bringen, pg. dar melhor resultado: # Si <un tipu di kulaborason entri trabadjadoris> ta da ~ nu ta kontinua. Si ka ta da ~ nu ta dizisti (inf.).

Expr. idiom.: ~ ...!, dt. (Ich glaube) es wäre besser, ...!, pg. (Acho que) é melhor: # ~ nu muda di li (123/36), # ~ kre nu disliga pamódi, s'ê ka si, kre N ta pága dinheru txeu dimás (NL 5/19), # Nastási, ~ bu bá da un vólta bu dexa-m nagosia en pás! (NL 58/28).

Prov.: Ê ~ tárdi di ki nunka ⇒ tárdi.

(do portug. MELHOR).

midjora [mi'jorɐ] v., dt. 1. verbessern, 2. sich erholen, genesen, pg. 1. melhorar, 2. melhorar de saúde, convalescer, sin. **komoda**, antón. **piora**.

1. algen ~ algen kusa:

... Purtuges lánsa na diskubrimentu moveu pa nisidádi di ~ ses státu sósio-ikunómiku, ... (inf.), # Nu ten ki ~ idukason di nos fidju, si nu kre p'es ser ómi ruspetádu (RS).

2. algen ~:

Tres dia dipos, es komesa ta ~ (101/39), # Mudjer fika internádu txeu témpu na spital, e txiga di ~ (208/21), # Más enves di ~, e piora (58/28), # Nha mai stába inkomodádu, más j'e ~ (RS).

(do portug. MELHORAR).

midjóra [mi'jorɐ] s., dt. Erholung, Besserung, Genesung, pg. melhoras.

Más, sima el stába ku pó di finádu n'odju el stába ta spéra ~ primeru (261/18), # ~ e ka xinti y kuántu más kumida e dádu p'el kura, más e ta kume (33/13), # Mudjer, rei di prokupádu ku ~ di si maridu ki ka sa ta txiga, e bá kása saibu (33/14).

♦ **Boas** ~!, dt. Gute Besserung!, pg. Boas melhoras!.

(do portug. MELHORAS).

midjoriá [mi'jorjɐ] s., dt. Verbesserung, pg. melhoria, melhoramento.

Pa más nu trabáda nu ka sa ta odja ~ di nos situa-

son ikunómiku (RS), # Si prusor fla m'e sa ta fase txeu ~ na matemátika (RS), # Nu ten ki matuta éru ki nu fase ónti, pa nu djobe-l dretu, pa nu pode ten ~ na nos ikonomía (RS), # Guvénu fla ma sa ta ten ~ na adiministrason (RS).

(do portug. MELHORIA).

midju [mi'ju] s., dt. Mais, pg. milho.

Algen ta po ~ na txon, bo [korbu] bu ta tra! (NL 35/32), # Pa fase katxupa ~ kotxidu ta modjádu alves, p'e pode kusia más fâxi (RS), # ..., e odja gurgudju na ngarnel di ~ (222/6), # Pa fase xeren ta muídu ~ k'e ta fika más o ménu grós, óki ~ muídu más finu un kusinha pode fasedu lora. Kuskus ta fasedu ku farinha di ~ (RS), # N kume, <...> kuskus di ~ pintádu (16/32), # Kántu nhu nanse, mai di nho deta-nho, kre, n'un koltxon di páia-l ~ (270/30).

♦ **biánda** ~ ⇒ **biánda**,

kórta di ~ ⇒ **kórta**,

pé di ~, dt. Maispflanze, pg. milheiro, pé de milho: # Nu átxa txeu pé di ~ rinkádu na nos lugár, nu ta torna simia midju (RS),

spiga-l ~, dt. Maiskolben, pg. espiga de milho, maça-roca: # N kunpra un spiga-l ~ vinti merés purki N stába ku gána kume midju berdi (RS),

dugudja ~, dt. die Maiskörner vom Kolben lösen, pg. retirar os bagos da espiga de milho, sin. **tra** ~ **di ngánha**: # Nu sa ta dugudja ~ pa nu poi na tanboru (RS),

ila ~, dt. Mais rösten, pg. torrar milho: # Rei mánda ila un kuárta-l ~, ... (191/16),

káska ~, dt. die Blätter vom Maiskolben lösen, pg. retirar as folhas da espiga de milho: # Es sa ta djudá-nu káska ~ pa nu ferbe pa nu leba mininus pa bá purba (RS),

korta ~, dt. Mais ernten, pg. fazer a colheita do milho: # Na dizénbru tudu algen dja kába korta ~, dja leba pa kása p'es bá káska, p'es dugudja, p'es po-l na tanboru (RS),

kotxi ~ ⇒ **kotxi**,

tra ~ **di ngánha** ⇒ **dugudja** ~,

~ **berdi**, dt. reifer, noch nicht getrockneter Mais, pg. milho maduro antes de secar: # Da-m vontádi di kume ~ berdi! (89/17), # ~ berdi pode ferbedu na águ ku txeu sal o pode asádu (RS),

~ **bránku**, dt. weißliche (meist importierte) Maissorte, pg. variedade de milho esbranquiçada (geralmente importada).

Expr. idiom.: ~ **odju toru** ~ **sángi toru**, dt. mehrfarbiger Maiskolben, pg. espiga de milho multicolor (N.A.): # Óra ki nu ta dugudjába midju nu ta fikába kontenti óra ki nu atxába ~ sángi toru (RS), # Tudu ~ odju toru ki nu átxa nu ta dába mamá pa guárda pa simenti (RS),

kálsa ~ ⇒ **kálsa**.
(do portug. MILHO).

migádja [mi'gajə] s., dt. Krümel, pg. migalha.
Lázarú fla kel riku pa dextra-l kume pelu ménu kes ~ ki ta kai na txon (RS).
(do portug. MIGALHA).

mija [miʒə] v., var. de ⇒ **mixa**.

mil [mil] s./adj. num., dt. tausend, pg. mil.
s.: # *Nu tenba más di ~ di kes tipu di románsi di krimi na nos bibliotéka* (RS).
adj.: # *Nóba na Fránsa é un fontu ki dja ten kántu ~ ánu ta buskáu si águ ta ten, ...* (169/19), # *Nho, é más di ~ kriaúra ki ta mora li* (263/7).
(do portug. MIL).

milágri [mi'lagri] s., dt. Wunder, Wundertat, pg. milagre.
Nu mesteba un ~ pa nu sai d'es situason difisil ki nu sta n'el (RS), # *Sima e da pankáda runhu si e ka móre so si é ~* (RS).
◆ **fase** ~, dt. Wunder vollbringen, pg. fazer milagres:
Mi N ten ki fase-u sénpri es ~ (89/32), # *Bránka Flor fase un ~: kabálu k'éra Tenpestádi, bira órta; ...* (104/12), # *Kristu faseba txeu ~, más si mé txeu algen ka kridita n'el* (RS).
(do portug. MILAGRE).

milha [mi'ʎə] s., dt. Meile, pg. milha.
Más lonji ki nu ta piska é más o ménu un ~ lonji di téra (inf.).
(do portug. MILHA).

milhár [mi'ʎar] s. num., dt. Tausend(e), pg. milhar(es).
N'un sfregár d'odju prizenta ~ di báldis, es komesa disgota már, ... (269/20).
(do portug. MILHAR).

milhon [mi'ʎõ(ŋ)] s. num., dt. Million, pg. milhão.
(do portug. MILHÃO).

mililitru [mili'litrɔ] s., var. **mililitu** [mili'litu], dt. Milliliter, pg. mililitro.
(do portug. MILILITRO).

milímitru [mi'limitru] s., dt. Millimeter, pg. milímetro.
(do portug. MILÍMETRO).

milita [mi'lite] v., dt. Mitglied (in einer Partei, religiösen Gruppierung o.ä.) sein, pg. militar, estar

filiado, ser militante/partidário/sócio/membro.
algen ~ **na algen kusa (partidu/asosiason/...)**:
Nunka é ~ na ninhun partidu, nen di skérda nen di direta (RS).
(do portug. MILITAR).

militánti [mili'tanti] s., dt. Mitglied (in einer Partei, religiösen Gruppierung o.ä.), pg. militante, partidário, sócio, membro.
Un rapás k'éra ~ di Ason Katólíka, sa ta benba di un runian ... (202/1), # *Amilcar Cabral éra ~ número un di P.A.I.G.C.* (RS), # *Ael é ka ~ di ninhun partidu* (RS).
(deriv. do v. cr. MILITA).

mima [mimə] v., dt. verhätscheln, verziehen, verwöhnen, pg. mimar, estragar com mimos.
algen ~ **algen (mininu)**:
Bu ka debe ~ mininu dimás, sinon e ka ta lárge di bu sáia (RS).
(do portug. MIMAR).

mimádu [mi'madu] adj., dt. verhätschelt, verzogen, verwöhnt, pg. mimado.
Mininu ~ bu ta konxe na si konportamentu (RS), # *Ami, N ka gosta di mininus ~ pamô es ten mutu izijénsa* (RS).
(deriv. do v. cr. MIMA).

mimória [mi'mɔɾja] s., dt. Gedächtnis, pg. memória.
Ta fládu ma miolu di báka é bon pa ~ (RS).
◆ **sáltu di** ~ ⇒ **sáltu**.
Expr. idiom.: ~ **di galinha** ⇒ **galinha**,
tene ~ **lébi** ⇒ **lébi**.
(do portug. MEMÓRIA).

mimu [mimu] s., dt. Zuwendung, Zärtlichkeit, Verhätschelung, pg. afecto, carinho, mimo.
E kiria-l ku tudu ~ y sen fálda náda (41/2), # *Tudu algen gosta di ~ y mininu debe dádu ~, más na midida* (RS).
◆ **da algen** ~, dt. jem. verhätscheln, pg. mimar alguém: # *É ka bon da mininu ~ dimás, pamô e ta ben fika abuzádu!* (RS),
sta ku ~, dt. verhätschelt sein, pg. ser mimado: # *Si fidju sta ku ~, e ka ta pode sta un kusinha lonji sáia di si mai* (RS).
(do portug. MIMO).

mindinhu [min'dipɔ] s., dt. kleiner Finger, pg. dedo mínimo, mindinho, sin. **dédu pikinóti**, **dedinhu**.
Na trabádu na fábrica mákina korta-l un padás di ~, siguru paga-l txeu dinheru pamô e fika ku si dedinhu paduku (RS).

◆ **dédu** ~, dt. kleiner Finger, pg. dedo mínimo, min-dinho, sin. **dédu pikinóti**, **dedinhu**: # *Mai, da dédu ~ na pédra ta korta ... Txupa sáangi, ...* (127/4). (do portug. MINDINHO).

mingua [ˈmĩgwɐ] v., dt. 1. abnehmen, kleiner werden, schrumpfen, 2. seltener/rar werden, pg. 1. minguar, decrescer, diminuir, 2. escassear.

1. algen/algun kusa ~:

Noti, e torna bá deta ku fômi, ku sedi, ku korpu piládu. E leba es bida li dos sumána, e odja m'el sa ta ~ dia pa dia, tudu sántu dia (378/25), # *Dipos di lua xeia, lua ta komesa ~* (RS), # *Máma di kel kábra li dja ~ ki leti kuázi e ka tene más* (RS).

2. algen/algun kusa ~:

Rapásis pa trabáda na kámpu ~ txeu, gentis nóbu kre tudu ránja enprégu na sidádi (RS), # *Óra ki txuba ka ben berdura ta ~ na merkádu dia pa dia* (RS).

(do portug. MINGUAR).

minguádu [mĩˈgwadu] adj., ◆ **óras** ~, dt. Geisterstunde, pg. horas em que se acredita que os espíritos andam a deambular (por volta da meia-noite).

minhóka [miˈɲokɐ] s., dt. Regenwurm, pg. minhoca. # ~ ta kiria na undi ki ten modjádu (inf.), # *Ê so ~ ku lagartixa ki N sa ta kume, ...* (362/1). (do portug. MINHOCA).

minhotinhu [mijoˈtĩɲu] s., dim. de ⇒ **minhotu**.

minhotu [miˈɲotu] s. , dt. (Bezeichnung für eine Reihe von Raubvögeln), pg. (denominação de várias espécies de aves de rapina). (do portug. MINHOTO).

minhotu bránku s. , dt. Schmutzgeier, pg. abutre do Egipto, canhota, den. sc. Neophron percnopterus, ver ilustr. 69 em cores, muito conhecido dos arredores de vilas e povoações onde promove a limpeza, comendo todo o tipo de lixo (AdCV).

minhotu prétu s. , sin. de ⇒ **minhotu-biáfa**.

minhotu-biáfa [miˈɲotuˈbjafe] s. , dt. Schwarzmilan, pg. milhafre-preto, den. sc. Milvus migrans, ver ilustr. 70 em cores, sin. **minhotu prétu**, encontra-se nas encostas, vilas e povoações onde se alimenta de peixes e animais mortos e de todo tipo de lixo das zonas rurais (AdCV).

mínimu [ˈminimu] s./adj., dt. das Mindeste, das

Geringste, das Minimum/geringst, minimal, pg. mínimo, o menos.

s.: # *E fla-l ma ~ k'e pode pidi-l m'ê p'e dexe-l en pás* (RS).

adj.: # ~ *dór ki bu xinti na máma, bai ter ku bu médiku* (RS).

(do portug. MÍNIMO).

minina [miˈninɐ] s. ♀, dt. Mädchen, Jugendliche, junge Frau, 2. Jungfrau, pg. 1. menina, rapariga, jovem, 2. virgem.

1. # *Algen ta fládu ~ ti más o ménu 18 ánu, más ta dipende di gráu di familiaridádi ku ken ki algen ta txoma ~ y si algen ê kasádu o náu* (RS), # *Kel mudjer rabida fla ma el e ten un ~ ki, ael, ê xaninha fogon, ki e ta sta tántu rusu ki e ka pode ben misa* (153/27), # *Un prinséza mé divéra, nobinha sima un ~ di dizóitu ánu* (256/12), # ..., *N odja un ~ muréna xintádu la n'un kántu, ...* (NL 16/19), # *Má nho, tinha un ~ ki txomába Sábu, ê nho, lêbu ~ dibóti, ná, ~ bunita, suguru própi* (NL 51/7-8), # *Pása témpu, ~ átxa kasamentu* (110/3).

◆ **(dja) fase** ~ ⇒ **fase**.

Expr. idiom.: ~ **di bida**, dt. Prostituierte, pg. prostituta: # *Dinheru-l nho, nhu gasta-l moku ku ~s di bida simána ki pása* (256/6),

~ **d'odju**, dt. 1. Pupille, 2. (fig.) Augenstern, pg. 1. pupila, menina-do-olho, 2. (fig.) menina dos olhos, ente mais querido: **1.** # *Inton, el djobe kel mudjê dentu ~ d'odju, ...* (259/40), # *Kuázi pértu [di róda-l kása], <...>, el kumesa odja brumedju ku bránku ta fatxi-fatxi-l dentu ~ d'odju ...* (254/3), **2.** # *Mudjer tenba un katxorinhu bunitu, ki éra si ~ d'odju* (41/19).

2. # *Sa ta fládu ma Maria inda ê ~. N ka ta kridita ma ku kántu namorádu ki dj'e ránja ma ti inda ê ~!* (RS).

(do portug. MENINA).

minináda [miniˈnadɐ] s., dt. Kinderschar, pg. criançada.

Undi ki bu sa ta bai djuntu ku kel ~ la, es ê bu alunus? (RS), # *Bu tiu dja sta grándi más e ta sta so djuntu ku ~ ta brinka ku es, ta obi ses brajerisa* (RS). (do portug. MENINADA).

minininha [miniˈninɐ] s. ♀, dim. de ⇒ **minina**.

mininjiti [miniˈʒiti] s., Hirnhautentzündung, Meningitis, pg. meningite.

Kenha ki pánha ~ ê difisil di skápa, kes ki ka móre alguns ta fika dodu, otu surdu o mudu (RS).

(do portug. MENINGITE).

mininu [mi'ninu] s., pl. **mininus**, **minis**, dt. Kind, pg. criança, sin. **kriánsa**.

Na kárta e fla ma ~ nase na mes pasádu (NL 4/13), # ..., *anho nhu ka ta diskunfia kenha k'ê pai di ~?* (NL 55/35), # *Agóra, N sa ta ben konta-nhos un stória di tres ~* (25/1), # *E ta djuntába ku otus ~ di kel rubera mé y di otus káu, es ta koreba riba, es ta koreba báxu, ...* (56/8), # *Mai ku pai aguenta ku kel ~ ti k'el ten séti ánu* (109/10).

◆ **désdi** ~, dt. von Kindheit an, pg. desde a infância: # ..., *désdi ~ k'el stába fártu di obi stória di fetiserus ...* (202/6).

kuártu di ~s ⇒ **kuártu (1)**,

~ **Jesus**, dt. Jesuskind, pg. Menino Jesus: # ..., *e átxa un mudjer ta bati, ku mininu ta txora pa móre. Éra nha Virja María ku ~ Jesus* (273/3),

tra ~ máma ⇒ **tra**,

(**dja**) **fase** ~ ⇒ **fase**,

tra ~ ⇒ **tra**,

~ **fémia**, dt. Mädchen, pg. menina, rapariga: # *Kuártu di ~ fémia ku di mininu mátxu debe ser siparádu* (RS),

~ **mátxu**, dt. Junge, pg. menino, rapaz: # *Ê ~ mátxu ki ta anpára algen, pamô mininu fémia ta bai ses kása fáxi* (RS),

~ **nóbu**, dt. Kleinkind, Baby, pg. bebé: # *Kenha ki ten fidju es dia li? N sa ta obi ~ nóbu ta txora di noti* (RS).

Prov.: ~ **mánsu ta máma leti di tudu mai** ⇒ **mánsu**. (do portug. MENINO).

minis [mi'nis] s., pl. de ⇒ **mininu**.

mini-sáia ['mini'sajə] s., dt. Minirock, pg. minissaia. # *Sáia ki nhos sa ta bisti ê ka mini~, ê mikro-sáia!* (RS).

minkokó [miŋko'kɔ] s. ♣, dt. Kolokasie, pg. colocásia (N.A.), sin. **makuka**.

minotu [mi'notu] s., var. **minutu**, dt. Minute, pg. minuto.

Kada ~ di konbêrsu [na tilifóni] ê tres kontu (NL 5/14), # *Es deta uns ~s, ...* (174/38), # *E stába na un kaminhu falsei ki ta dába pa si kása y sérka di kuátu ~ lonji si kása* (202/15), # *Ka pása un ~, el prizenta en korpu y álma diánti-l Pédrú* (256/10), # *N ta ben dentu di 10 ~* (RS).

(do portug. MINUTO).

minti ['minti] v., dt. lügen, pg. mentir, sin. **konta kasí**.

algen ~:

Désdi pikinóti e prende ma algen debe konta sênpri

verdádi, pur isu e ka ta ~ba sikrê e sotáda (RS). (do portug. MENTIR).

mintira [min'tirə] s., dt. Lüge, Schwindel, pg. mentira, sin. **kasí**, antón. **verdádi**.

Anton, tudu algen odja ki tudu éra ~ y minina éra virjen (54/17).

◆ **konta** ~, dt. lügen, pg. mentir, sin. **konta kasí**: # *Ómi da kónta ma rapasinho ta konta ~ más di ki el* (75/22).

Prov.: ~ **ten pérna kurtu**, dt. Lügen haben kurze Beine, pg. Mais depressa se apanha um mentiroso que um coxo: # *Fla so kel ki ê verdádi, purki ~ ten pérna kurtu* (RS).

(do portug. MENTIRA).

mintrós [min'trɔs] s./adj., var. **mintirós** [minti'rɔs], **mintirozu** [minti'rozu], **mintrozu** [min'trozu], dt. Lügner, verlogen, pg. mentiroso.

Es nos ~ tenba un úniku báka (75/2), # *Algen pode nganá-u enkuántu bu ka sabe m'ê ~, óra ki dja bu konxe-l bu ka ta dexa-l nganá-u más* (RS), # "?! ... *Ka ta dá-u burgónha? ... Bo grándi si ta konta kasí?*" *Manel rusponde-l: "ê fidja di nho ki tenta bá ingana-m, ..."* (320/41), # *Kusa kusa éra un ómi ki tenba fáma di ~ y el própi, e ta pensa di si kabêsa m'el éra más ~ algen ki tenba* (75/1-2), # *Si N átxa algen más ~ ki mi, N ta da-l el* (75/4).

(deriv. do s. cr. MINTIRA).

minutinho [minu'tijɯ] s., dim. de ⇒ **minotu**, dt. Minütchen, pg. minutinho.

..., *rapazinho ta pruveita kes ~s*, dt. ... diese paar Minuten, pg. ... aqueles minutinhos (138/19).

minutu [mi'nutu] s., var. de ⇒ **minotu**.

miodinho [mjo'dijɯ] adj., dim. de ⇒ **miodu**.

miodu ['mjodu] adj., dt. 1. klein, 2. dünn, schlank, pg. 1. pequeno, miúdo, 2. fino, delgado.

1. # *Désdi kántu éra ~ e ta papiába kuázi sênpri di asuntu sériu* (RS), # *Minina la sta inda mutu ~ p'e karega águ na láta di 20 litru* (RS).

◆ **bende a** ~, dt. in kleinen Mengen/im Einzelhandel verkaufen, pg. vender a retalho, antón. **bende a grós**: # *Rabidántis ta bende a ~ y kuázi sênpri es ta fuji di pága inpostu* (RS).

2. # *Ami N gosta di kes banána más ~ pamô es ê más dóxi* (RS), # *Kunpra di kes mandiôka más ~, es ê más sábi* (RS).

(do portug. MIÚDO).

miolu ['mjolu] s., dt. Gehirn, pg. miolos, cérebro.

Es ta fla ma ~ di báka m'ê bon pa mimória (RS),
~ ê kel párti bráunku, móli ki algen ten dentu di kabésa (RS).
(do portug. MIOLO).

mirés [mi'rəs] s., var. de ⇒ **merés**.

missa ['misə] s., dt. Messe, Gottesdienst, pg. missa.
Ten ~ li dés óra! (105/13), # *E bai muntádu na kabálu, e mára si kabálu djuntu di pórtá grándi di grexa, e sisti ~* (153/33), # *Tudu dia, rai ku prinséza ku prinsipi ta bai ~* (178/15).

◆ ~ (di) **difuntu** ⇒ **difuntu**,

da ~, dt. die Messe lesen, pg. rezer a missa: # *E bá ta nxina-l modi k'e ta dába ~ ...* (137/7),

obi ~, dt. die Messe hören, pg. ouvir a missa: # *..., el txiga djuntu d'un kapéla undi txeu genti stába rodiádu ta obi ~* (257/35), # *Kántu ki Maria di Pó txiga, ningen ka obi ~ na nhu pádri* (179/16).
(do portug. MISSA).

mistéri [mis'təri] s., var. cr. l. **mistériu**, dt. Rätsel, Mysterium, pg. mistério, enigma.

Á nha barinha kondon, pa ~ ki Diós da-m bo, bu raprezenta-m tudu spésia kumida ki ten! (84/18), # *Manel fika kada bes más spantádu y na pensa tudu kel ~, e diskubri un divinha pa el bota prinséza* (319/9), # *Anton, e razolve da metádi di si rikéza pa ken ki diskubri-l kel ~ [modi ki prinséza ta gásta séti sapátu pa noti]* (322/4), # *Di lonji, parseba-el un aldêa intxidu-l káza, góra k'el prosima, náda el ka stába ta odja. ~, o ingánu di si párti?* (264/24).
(do portug. MISTÉRIO).

misteriós [miste'rjos] adj., var. **misteriozo** [miste'rjozu], dt. rätselhaft, mysteriös, pg. misterioso, enigmático.

..., nhu fika ta sabe, aldêa di Txorú Fitxa ê un lugár ~ (266/4), # *Florésta la ê ~: algen ta entra n'el ta obi un munti barudju, más algen ka ta odja n'un bitxu, algen ka ta sabe kusê ki pode kontise* (RS).
(deriv. do s. cr. MISTÉRI).

mistériu [mis'tərju] s., var. de ⇒ **mistéri**.

mistura [mis'ture] v., var. de ⇒ **mustura**.

mistura [mis'ture] s., Mischung, pg. mistura.
Kel li ê ki ~ kunplikádu k'e fase pa pinta paredi ku el? (RS).
(do portug. MISTURA).

misturu [mis'turu] s., dt. etwas, das man zum Kaffee ißt, pg. aquilo que se come a acompanhar o café, sin. **djuntor**.

Sédu palmanhan e ta tomába kafê sen ~ (RS).
(cf. o portug. MISTURA).

mitánti [mi'tanti] adj., var. **imitánti**, dt. ähnlich wie, pg. parecido com, como.

Kunpra-m un kálsa ~ kel ki N odjá-u ku el ónti (RS), # *Si káru ê ~ kel di bo, más kel di bo inda ê más bodóna* (RS).
(do portug. IMITANTE).

mixa ['mijə] v., var. **mija**, dt. pinkeln, urinieren, pg. fazer chichi, urinar, sin. **fase xixí**.

algen ~ (n'algun lugár):

Spera-m ... N sa ta bá ~! (221/8), # *E nho, N txora, ti N ~!* (NL 14/23), # *Kudádu mininu ~ la na txon, spéra N bá linpa-l purki dj'e xuxa!* (RS), # *E ~ na garáfa ti intxi, e tápa, ...* (345/11).

◆ **káu** ~, dt. 1. Geschlechtsorgan, 2. Stelle, die als Klo dient, pg. 1. órgão sexual, 2. lugar onde se pode fazer as necessidades: **1.** # *Bá bisti kálsa, dja bu sta grándi pa bu sta ku káu ~ na rua* (RS), **2.** # *E bo mos, ê la k'ê káu ~?* (NL 44/13),

~ **kálsa**, dt. in die Hose machen, pg. fazer chichi nas calças, urinar-se: # *... anha, nha kre nton pa N ~ káisa?* (NL 44/14),

~ **káma**, dt. ins Bett machen, pg. fazer na cama: # *N ka ta kridita ma sima bu djuga ma bu ta ~ káma inda!* (RS).

Prov.: Katxor sabe na ki érba k'el ta ~, dt. Opfer von Willkür werden nur die Schwachen, pg. Só se abusa dos mais fracos: # *Katxor sabe na ki érba k'el ta ~ ... Kel la [fítisera ki poi algen médu] ka ta kontise ku mi* (205/6).

(do portug. MIJAR).

mizerável [mize'ravel] adj., dt. elend, miserabel, pg. miserável, péssimo.

Kel otel undi ki nu durmi primeru noti foi ~, kuártu barudjénu y inda ta txera mal! (RS), # *Kumida ki es dá-nu foi so ~, mutu mal kusiádu* (RS), # *Sai di kel káu li, bu ka merese kontinua n'es bida ~ li, náu, na bu téra bu ta viveba midjór* (RS).

(do portug. MISERÁVEL).

mizéria [mi'zɛrjə] s., dt. Elend, Not, pg. miséria, penúria.

Káuberdi vive txeu ánu na ~! (RS), # *Txeu kriánsa na mundu sa ta vive na ~ pamódi fálta di txuba, ku fómi y sen ropa pa tádjá friu!* (RS).

Expr. idiom.: tra bariga di ~ ⇒ tra.

(do portug. MISÉRIA).

mizura [mi'zure] s., var. de ⇒ **mezura**.

mo [mo] s., var. **mon**, dt. 1. Hand, Arm, 2. Handvoll, 3. Fahrtrichtung, pg. mão, braço, 2. mão-cheia, punhado, 3. mão, sentido, direcção.

1. # *Ka nhos linpa* ~ (50/3), # *Kántu ómi dja kortába mátu ti ki ~ dja sa ta dueba-el, parse un otu <ómi> ...* (52/33), # *Nho, modi ki nhu ten un ~ tamánu si?! (67/7)*, # ..., e fase *Djuzé so sinal ku* ~ (101/36), # ..., *N aránka ku nha balaisinhu na* ~, ... (NL 69/10), # *Más kel dédu pikinóti di ~ skérda dja fika rukutidu* (99/29), # ~ *na kenti*, ~ *na friu ta fase mal* (inf.), # ..., *prinsénsa ku mininu na* ~, ... (380/23), # *E labánta ~ p'el da María bafatáda* (152/1), # ..., e *da ku ~ dentu prátu* (77/1), # *N xatia N da ku ~ na mésa (pan!)* (NL 75/25), # ..., e *soti ~ na bolsu kadera*, ... (43/31), # *El e tenba si bon manduku na* ~ (207/7), # *Nha bai, nha fla Nhánha Tóri ma nhu Manel fla ma kel lensinhu li, ma N ka ta bende-l; N ta da-l. Más so di nha ~ a ~ d'el* (280/20).

♦ **dedon di** ~ ⇒ **dedon**,

dinheru (linpu) na ~ ⇒ **dinheru**,

jéstu di ~ ⇒ **jéstu**,

pega kexáda na ~/**po ~ na kexáda**, dt. das Kinn auf die Hand stützen, pg. apoiar o queixo na mão: # ..., e *po ~ na kexáda, ta pensa si puku sórti* (46/11),

kósta ~, dt. Handrücken, pg. costas da mão,

lénsu di ~ ⇒ **lénsu**,

pálm ~, dt. Handfläche, pg. palma da mão: # ..., *komu e konxeba kel kuártu sima si pálm* ~, e *dupi*, <...>, e *deta, sen sende lus* (203/23),

~ **di báka**, dt. (traditionelles Gericht mit Kichererbsen und) Rinderzehe(, das gegen Kater helfen soll), pg. mão de vaca (prato tradicional de grão e mão de vaca, que é suposto ajudar a curar uma ressaca): # *Nos tudu nu gosta di ~ di báka, purki é un alimentu ki ta da algen forsa, más é ka txeu algen ki sabe purpara-l sima nha irmá, p'e fika sábi* (RS), # *Tudu sábadu, nu ta bá kumeba ~ di váka la Txadinha, pa nu konpoba kabésa* (RS),

~ **di frenti** ⇒ **frenti**,

po ~ dentu-l kodrádu ⇒ **kodrádu**,

beja ~ di algen ⇒ **beja**,

bota algen/algun kusa ~/**bota ~ na algen/na algun kusa**, dt. jem./etwas ergreifen/packen, pg. agarrar/pegar em alguém/alguma coisa: # ..., e *bota ~ skérda na un lánhu tosinhu*, ... (43/32), # *Ntoninha bota Nhu Lobu ~ na piskós*, ... (339/26), # ..., *N bá n'el [xofér ki nega pára otokáru pa N dixi]*, *N bota-l ~ txápu*, ... (NL 9/2),

fase algun kusa ku si ~, dt. etwas selbst/eigenhändig tun, pg. fazer alguma coisa com as próprias mãos: # *Po kumida ku bu ~!*, dt. Bedien dich!, pg. Serve-te! (RS), # *Si e ka ben djuda-m konpo bisikléta N ta konpo-l ku nha* ~ (RS),

fitxa ~, dt. die Faust ballen, pg. cerrar o punho: # *E fitxa ~ p'e da mos soku, mos sai, kóre* (RS),

leba ~ trás, dt. zum Schlag ausholen, pg. levar a mão atrás para bater: # ..., e *leba ~ trás, é nho, e fulha-m uma sépa soku*, ... (NL 22/15),

longa ~, dt. die Hand ausstrecken, pg. estender a mão: # *Si bida éra labánta sédu, xinta na krus di kaminhu grándi, longa ~ di parmanhan pa noti na pidi zimóla*, ... (64/2),

kóre algen/animal ~, dt. jem./ein Tier streicheln, pg. acariciar alguém/um animal: # *Nhánha Tóri ta bai, ta kóre kabálu* ~, *es sa ta pasia na jardin*, ... (285/7),

pánha/pega algun kusa pa ~, dt. etwas in die Hand nehmen, pg. pegar em alguma coisa: # *Kel dia mé, mudjer, pánha si balai pa* ~, *el bá buska lenha di bósta-l báka* (30/11), # ..., e *pánha tizora pa* ~, e *tuskia-l [mudjer] linpu*, ... (51/24), # *El pega si nabidja pa* ~, *es bai* (222/28),

perta algen ~ ⇒ **perta**,

po ~ n'algun kusa/lugár, dt. etwas berühren/anfassen, pg. tocar em alguma coisa, pôr a mão em algum lugar: # *La undi el po ~ na kudjeron, Nhu Kabésa purgunta*: ... (31/36), # *E po ~ na pórtá p'abri*, ... (243/34), # ..., e *átxa un vélhu xei di frida, ka ten kábu po* ~ (273/13),

mánku di ~ ⇒ **mánku**.

Expr. idiom.: **ku kabésa na** ~ ⇒ **kabésa**,

konxe algen/algun kusa sima si pálm ~ ⇒ **pálm**,

da ku ~ na bóka ⇒ **bóka**,

tene ~ rixu sima kadera makáku ⇒ **rixu**,

abri ~ ⇒ **abri**,

da algen un ~ fitxádu, dt. jem. belohnen/jem. etwas schenken (meist Geld), pg. recompensar/presentear alguém (normalmente com dinheiro): # *Si tiu debe da-l algun ~ fitxádu pa trabádju ki e fase-l* (RS),

djunta ~ ⇒ **djunta**,

npára ~ ⇒ **npára**,

ten bon ~ pa algun kusa, dt. eine glückliche Hand für etwas haben, pg. ter jeito para alguma coisa: # *Bu ten bon ~ pa plánta* (N.A.),

tene ~ lébi ⇒ **lébi**,

tene algun kusa di pega/bota ~ n'el, dt. eine Reserve/ Rücklage haben, pg. ter uma reserva/recursos: # *Ami N ka tene n'un kusa di N pega ~ n'el, pa N bende, pa N paga-l [dinheru ki N debe-l]*! (NL 73/16),

~ **banádu** ⇒ **banádu**.

2. # *Nha da-m un ~ di sal pa N bá poi na panéla* (RS), # ..., *N ta da-nho un ~ di dinheru* (257/22).

3. Expr. idiom.: **ándá/sai/sta fóra di (si)** ~, dt. auf der falschen Straßenseite fahren, pg. andar fora de mão: # *Kuidádu pamô bu sa ta ánda fóra-l* ~, *bu pode provoka dizástri!* (RS), # *Pulisia da-l multa purki e stába ta konduzi fóra-l* ~ (RS), # (fig.): *Nha ta*

da-m perdon, si N sa ta abuza di konfiânsa, si N sa ta sai fôra-l ~, si N sa ta abuza di paxénxa di nha, dt. Verzeihen Sie, wenn ich Ihr Vertrauen mißbrauche, wenn ich zu weit gehe, wenn ich Ihre Geduld überbeanspruche, pg. Perdoe-me se estou a abusar da sua confiança, se estou a ir longe demais, se estou a abusar da sua paciência (Oda 159/41). (do portug. MÃO).

mo ['mɔ] s., var. de ⇒ **mos**.

mo ['mo], pron. interrog., var. de ⇒ **módi**.

mo rixu s. , dt. (Insektenname), pg. (nome de um insecto).

mo na pé s. , dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Alternanthera caracasana H. B. & K. = Alternanthera peploides (Humb. & Bonpl.) Urb. (SG), sin. **abri-odju (1), óra pora**.

mó ['mɔ] pron. interrog., var. de ⇒ **módi**.

mó ['mɔ] conj., var. de ⇒ **móda**.

mobilía [mo'biljɐ] s., dt. Mobiliar, pg. mobília. # *Na ses kása, inda es ka ten ~, e sta baziu* (RS), # *Nu sa ta kunpra ~ di kuártu pa nos fidju* (RS). (do portug. MOBÍLIA).

móda ['mɔdɐ] s., var. de ⇒ **amóda**.

móda ['mɔdɐ] conj., var. **mó**, dt. so wie, genauso wie (Vergleich), pg. como (comparação), sin. **sima**. # *Di maneras ki mi N stába ~l pexi n'águ [pamô fêsta stába sábi]!* (NL 16/18), # ..., [minina] bráñku, kabélu ~ leti (NL 22/4), # ..., N odja-l ta ben ku uma sépa di manádj merkánu, e nho, tamáñhu ~ kusa ka linpu! (NL 22/13), # E nho, brisi, N odja uma sépa di stranjeru ta ben pa mi, e nho, brumedju ~ kularáu, ... (NL 30/35), # Djonzinhu, studa pa bu ka fika ~ mi ki ka sabe le nen un lêtra tamáñhu róda di altukáru di Djon di Fábrica (56/15). (do portug. MODA).

modéstia [mo'dɛstjɐ] s., dt. Bescheidenheit, pg. modéstia. # *Abo bu ten dinheru mé, bo ê spértu mé, más un kusinha di ~ ta fikába-bo dretu si bu kre pa bu gostádu d'el* (RS). (do portug. MODÉSTIA).

modéstu [mo'dɛstu] adj., dt. bescheiden, pg. modesto. # *Bu amigu ê ka póbri, más e ten un bida ~* (RS).

(do portug. MODESTO).

modi ['modi] conj. subord. causal, var. de ⇒ **pamodi**.

modi ['modi] pron. interrog., var. de ⇒ **módi**.

módi ['mɔdi] s., dt. Art und Weise, Möglichkeit, pg. maneira, modo, forma, possibilidade, sin. **manera**. # *Bu ten ki fase-l d'otu ~* (RS), # *Mai ku pai fika kontenti pamodi es pensa ma profêsor ka podeba ku kabésa rixu di Bisentinho y, si, éra un bon ~ di Bisentinho saiba di kel máu skóla* (117/9), # *N ta skrebe-bu na kriolu pa bu ten ~ pratika-l* (MG), # *Oxi N ka tene ~ bá sinéma ku bo, más si bu kre nu ta bai manhan* (RS).

♦ **di (tal) ~ ki** loc. conj., dt. derart daß, so daß, pg. de (tal) modo que, de (tal) maneira que, sin. **di módu ki, di manera(s) ki**: # ... *pididu di si mudjer éra kuázi sênpri limária, di ~ ki mudjer dja tenba kuázi tudu spésia limária* (47/4), # *Dj'es invadiba n'el di tal ~ ki dja ka tenba ramédi, ...* (113/2),

di ninhun ~ loc. adv., dt. unter keinen Umständen, keinesfalls, pg. de modo nenhum, de maneira nenhuma: # *Más Maria ka ta setába di ninhun ~ pa si madrásta txigába na bera si báka* (151/4),

tirmódi ê ~ ⇒ **tirmódi**,

~ ki (algen/algun kusa) bai/pása y (~ ki) dexta di bai/pása ⇒ **dexta**.

(do portug. MODO).

módi ['mɔdi], no início da oração frequentemente ~ **ki**, pron. interrog. invariável com empregos relativos que convida à especificação do modo, var. **modi (ki), mo (ki), mó (ki)**, dt. wie?, pg. como?, sin. cr. f. **kumá**.

~ *ki N pode librá-u di mórti?* (370/6), # *Juzé ~ ki bu ben?* (97/24), # *Nho, ~ ki nhu ten un mo tamáñhu si?!* ... – *Mo tamáñhu ê pa N panhá-bu ku el!* (67/7), # ~ *ki txoma kes sinku kontinenti ki nu ten?* (57/3), # ~ *k'ê si nómi própi?* (NL 65/37), # *Nha fidju, ago, ~ kontise ki bu nase sí?* (121/17), # *Sen kabésa, ~ N ta sabe ê kenha?* (119/15), # *Anho ~ nhu txoma?* (160/38), # *Ali puxa un mes, e fla si pai góra, pa bá bende-l. Si pai fla: – Biii! ... Bá bende-u ~?!* (125/7), # *Nen nu ka purgunta-l ~ k'el txoma, ...* (160/22), # *Abo, mininu, kuzê ki bu s'ta faze li xintádu? Es ben botá-bu li, o ma ~?* (264/37).

Empregos relativos:

Bu ka sa ta xinti ~ ki bu sta águ ta báza? (36/17), # ..., e *konta mudjer tudu ~ ki bai* (116/9), # *Dja nhos odja ~ ki kel boi éra máu?* (198/29), # ..., *rapasinhos di Práia dja nhu sabe ~ k'es ê fetu! Sabidus, odju ragaládu na kabésa!* (NL 68/7), # ..., *sima N ben sédu, N ta odja si N ta fase almusu. So ma dja bu*

fla-m ê ~ (36/11).

◆ ~ *kádja* ⇒ *kádja*.

Expr. idiom.: *Ê ~?*, dt. Wie geht's?, Wie steht es <damit>?, pg. Como está(s)?, Que tal?, Como é?: # *Oi, ê ~?* *Dja dura N ka odjába-bo!* (RS), # *Nhu prispí maluku! ... Ê ~?* (184/17), # *Nton kel asuntu ki N papiába-bo d'el, ê ~?* (RS), # *"Nastási, ben li! Dja N razolve fase-bu otu présu na kes kusas ki bu kre kunpra pa bu leba bu mudjer."* *N fla: "Nton présu gósi ê ~?"* (NL 59/3).

(do portug. MODO).

módi ['mɔdi] conj. subord. causal, var. de ⇒ **pamodi**.

modja ['moʝe] v., dt. naß werden/machen, einweichen, pg. molhar(-se), pôr de molho, demolhar.

algen/algun kusa ~:

Na bánhu, mininas ta po algun kusa na kabésa pa kabélu ka ~ (RS), # *E nho, xatiádu, dentu-l brufa, N ta bai, N ta ~ manenti* (NL 10/10).

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

E bati ropa, e ka fase atenson, e ~ txon tudu (RS), # *Bai entra ku águ pa pórtá kintal pa bu ka ~ kása* (RS), # *Ka bu ~ ropa pamô oxi N ka tene ténpu di bati* (RS), # *E luta n'águ, águ ~ Djuzé, Djuzé inda ka korda; ...* (99/24), # *E sai di káru, e kóre fáxi pa kása, más txuba stába bédju ~l tudu* (RS), # *Óki bu kre fase kuskus bu ten ki ~ midju di un dia pa otu* (RS), # *Pa bu kusia bakalháu bu ten ki ~l na águ kenti, pa sal pode sai* (RS).

(do portug. MOLHAR(-SE)).

modjádu [mo'jadu] adj., naß, feucht, eingeweicht, pg. molhado, húmido, demolhado.

E tra un lensinhu. Lensinhu ~! Nhánha Tóri ki dja txora tanbê ... (281/38), # *Ka bu bisti kel kamisóla la, inda e sta ~* (RS), # *Txobe di noti, ropa na kórda manxe ~* (RS), # *E átxa midju ~, e tra midju d'águ, e pila ti ki e ká pila, e subi, e fase kuskus, ...* (155/13), # *Óra ki bu txiga di kóre ~, bu ten ki toma kudádu pa bu ka konstipa* (RS).

◆ *simentera na ~* ⇒ *simentera*.

(deriv. do v. cr. MODJA).

modju ['moʝu] s., var. **molhu**, dt. Soße, pg. molho.

N gosta txeu di kume makaron ku un ~ di tumáti (RS), # *N ta fase un ~ sábi di sabóla ku tumáti, nu ta kume ku aros* (RS).

(do portug. MOLHO).

módu, ◆ *di ~ ki* loc. conj., dt. so daß, pg. de modo que, sin. **di módi ki, di manera(s) ki:** # *E trata-m ton mal, di ~ ki N ka ta xinti avontádi pa N trabádjá ku el* (RS).

(do portug. MODO).

mofa ['mofə] v., dt. schimmeln, pg. criar mofo/bolor. **algun kusa ~:**

Bu ten ki bá kunpra pon pamô kel ki stába li dja ~ (RS), # *E kume pon sen marmeláda purki kel ki stába li ~, N po na lixu* (RS).

(do portug. MOFAR).

mofu ['mofu] s., dt. Schimmel, pg. mofo, bolor.

E ka kume pon pamôdi e stába ku ~ (RS), # *Marmeláda kel li ê pa fulha pamô e tene ~* (RS).

◆ *kria ~*, dt. schimmeln, pg. criar mofo: # *Bu skese kumida na jilera dj'e kria ~* (RS).

(do portug. MOFO).

mógnu ['mɔgnu] s. ♣, var. **mógunu** ['mɔgunu], **móginu** ['mɔginu], dt. Mahagonibaum, pg. mogno, mógono (árvore) (São Jorge), den. sc. Khaya senegalensis (Desr.) A. Juss. (SG).

móia ['moʝe] s., dt. Sonderangebot, pg. promoção, oferta especial.

N sa ta bende kel konjuntu di plóva ku kazáku ki N kunpra na ~ pamodi es ta fika-m mutu gránde (RS), # *Fládu ma sta ~ la na kása Lion* (RS), # *Es kálsa li sta mutu káru n'es lója, más la más pa báxu es sa ta bende-l na ~* (RS).

moi-moi ['moʝ'moʝ] adj., dt. 1. sehr weich, 2. (fig.) müde, pg. 1. muito mole, sin. **mutu móli**, 2. (fig.) cansado, moído.

1. # *Kel fruta li sta ~* (RS), # *Ka bu ánda pa lasin pamô txon sta ~, bu sapátu ta xuxa tudu* (RS), # *N ka gosta di kume banána óki dj'e sta ~ pamô N ta fika njuádu* (RS).

2. # *Bá deta bu diskánsa pamô bu tene korpu mutu ~* (RS).

(por reduplicação do portug. MOLE?).

moínhu [mo'ĩɲu] s., var. de ⇒ **muínhu**.

moka ['mokə] v. (vulg.), dt. Geschlechtsverkehr mit jem. haben, pg. ter relações sexuais com alguém.

algen ~ (algen):

~ ta siginifika ten rilason ku algen, más ki ta fla-l ê so algen malkriádu (RS).

Expr. idiom.: ~ **bu mai!**, dt. (extrem aggressive Beleidigung), pg. (insulto extremamente agressivo). (do portug. MOCAR).

mokeru [mo'keru] s./adj., dt. (von) jem., der sich oft betrinkt, Trinker, Trunkenbold, pg. bêbado, sin. **alkóliku, bébadu, gateru**.

s.: # *Dexa di vulgaridádi, ka bu entra n'es bár xeiu di ~, nu bai xinta la na Kaxitu, undi ta bai so nos amigus* (RS).

adj.: # *Si bu ten maridu ~, ê midjór bu sipára d'el* (RS).

(deriv. do adj. cr. MOKU).

mokinhu [mo'kiɲu] adv., dim. de ⇒ **moku**.

mokise [mo'kisi] v., dt. betrunken werden, pg. embriagar-se, sin. **toma moku**.

algen ~:

Ka bu bebe txeu na fêsta pa bu ka ~, sinon na ta volta pulisia ta tomá-u karta (RS), # *Si irmá, óki ~, algen ta konxe-l purki e ta fika ta papia txeu* (RS).

(do portug. EMOQUECER).

mokotô [moko'to] s., dt. Schweinsfuß, pg. chispe, sin. **txonbon**.

Ten uns algen ki ta fla txonbon, otus ki ta fla ~. Má es ê omésmu kusa. ~ ê kel spásu ki ta bai di pé undi porku ta poi na txon ti duedju (inf.).

(do portug. MOCOTÓ).

moku ['moku] v., dt. betrunken werden, pg. ficar bêbedo, sin. **mokisi**.

algen ~:

Ka nha bebe fáxi si pa nha ka ~ ántis di mea noti! (RS).

(cf. o adj. cr. MOKU).

moku ['moku] s., dt. (Alkohol-)Rausch, pg. embriaguez, bebedeira.

Inda e ka sta bon di kel ~ d'ónti (RS), # *E ka ta skese di kel ~ ki si tiu dába-el kántu e stába pikinóti* (RS).

◆ **toma ~**, dt. betrunken werden, pg. embriagar-se, ficar bêbedo, sin. **mokisi**: # *N ka ta dimiti pa bu toma ~ pa bu ben falta-m ruspetu* (RS).

(cf. o adj. cr. MOKU).

moku ['moku] adj., dt. 1. betrunken, 2. taub, schwerhörig, 3. kurz, klein, pg. 1. bêbedo, sin. **bébadu**, **kenti**, **txabésku**, 2. surdo, mouco, 3. curto, pequeno.

1. # *Dezidéri, ami bibida dja N po-l na txon, dja N kubri-l ku pédra, ki mi própi si bu odja-m ~ bu pode fla m'ê fiádu o dádu* (NL 57/18), # *E falta-m, má N dexa pása, pamô e stába ~* (RS), # *Fase kuátu pa N odja si bu ka sta ~* (RS), # *Si stádu normal ê ~* (N.A.), # *Ónti N bebe txeu, N stába ~ ~, ki da kustu es leba-m kása* (RS).

◆ **~ pa deta**, dt. vollkommen betrunken, pg. bêbado como um cacho (N.A.): # *Abo bu sta ~ pa deta, ka bu bebe náda más* (RS).

Expr. idiom.: ~ **sima kabálu**, dt. völlig betrunken, pg. bêbado como um cacho (N.A.): # *N ka ta kridita ma ku es sól fórti li ma dja bu sta ~ sima kabálu d'es manera* (RS).

2. # *Rapasinhua kre ê ~, si mai désdi ki sa ta txoma-l e ka ta obi* (RS), # *Kurtinis ê un bokádu ~, es ka ta obi fáxi, ê óki bu sta riba d'es k'es ta bua* (inf.).

Expr. idiom.: **Bóka ~!** ⇒ **bóka**.

3. # *Si makáku ten rábu ~* (RS).

(do portug. MOUCO, talvez infl. por alguma língua africana, no uolofe MOKK significa 'estar pilado', no cr. da Guiné-Bissau e da Casamance MOKU significa o mesmo e, além disso, 'embriagado', cf. Rougé 1988, s.v. **moku**).

moku ['moku] quantificador invariável com empregos sintáticos diversos, dt. alle(s), ganz, völlig, pg. todo(s), tudo, completamente, sin. **tudu**, **fépu**, **musésa**, antón. **ninhun**, **náda**.

s.: # *E dexa noti, kes bon libru ki tenba la, e pánha ~, e ka dexa ninhun, e da róstu* (111/18), # *E nho, N kume un boi, N kume dos, N kume tres, N kume kuátu, ná N kume fépu, ~, tudu!* (NL 39/23), # *Pedru, dja N sabe ~ di bida-l nho, ...* (255/42).

adj.: # *E nho, kel káxa fós N sende-s ~* (NL 10/23), # ..., # *N bende kel mángi ku kel laránja ~!* (NL 69/19), # *Ti-Lobu, ka-u mata-m, pamodi Nhordés fla pa N suste rótxa, pa ka matá-nu nos ~!* (336/11).

adv.: # ..., # *e xuxa kása ~!* (157/11), # *Tudu kel armazen di kumida ku ses kása kema ~* (222/10), # *Un simána dipos na kel finason, dinheru kába ~* (255/8). (cf. o adj. cr. MOKU).

mola ['mole] v., var. **mula**, dt. schleifen, schärfen, pg. amolar, afiar.

algen ~ algun kusa (matxádu/fáka/maxin...):

..., # *el razolve korta-l kabésa ku matxádu. El pánha matxádu y el komesa ta ~ [matxádu]* (239/14), # *Si pai sa ta ~ maxin la kintal* (RS), # *Fáka la meste ~ purki e ka sa ta korta kárni dretu más* (RS).

(do portug. AMOLAR).

móla ['mole] s., dt. (Sprung-)Feder, pg. mola.

Tudu xintádu ku bóka abértu na djobe rapariga ki sa ta badjába sima k'el teneba ~ na pé y sima ki si korpu ka tenba osu! (63/7), # *Si káru tene ~ kebrádu, pur isu ki e sa t'á ku el divagár* (RS).

◆ **káma (di) ~ fléks** ⇒ **káma**.

(do portug. MOLA).

moládu [mo'ladu] adj., dt. geschliffen, scharf, pg. afiado, amolado.

Kel fáka li sta ben ~, bu ta korta kárni ku el sen mutu sforsu! (RS).

(deriv. do v. cr. MOLA).

moldura [mol'durə] s., dt. Fries, pg. moldura, friso.
Na si kása e faze ~ bunitu na tétu ku na pardi si sála (RS).
(do portug. MOLDURA).

molénga [mo'lɛŋgɐ] s./adj., dt. Faulpelz/faul, pg. molengão, preguiçoso, sin. **prigisozu**.
s.: # *Nhu labánta di káma, nhu dextra di ser ~, ómi!* (RS).
adj.: # *Nu meste algen pa juga 90 minotu folgádu, sen pára, nu ka meste ómi ~ na ekipa* (RS).
(do portug. MOLENGA).

molestádu [moles'tadu] adj., var. de ⇒ **molestiádu**.

molestia [mo'lestjə] v., var. **molesta** [mo'lestə], dt. erkranken, pg. adoecer, sin. **duense**.
algen ~ (ku algen kusa):
Ka nhu dextra nhu ~ ku es gripi mufinu ki sa ta da li, pamódi azágua sa ta txiga (RS), # *Ka bu dextra bu ~ n'es ténpu li, purki bu tene izámi pa bu bá fase* (RS).
(do portug. MOLESTAR(-SE), infl. pelo s. cr. MOLÉSTIA).

moléstia [mo'lestjə] s., dt. Krankheit, Beschwerden, pg. doença, moléstia.
Ginovéva tene li un ~ di básu, o kusê, ki dja N fase tudu ramédi ka s'ta pása (NL 55/22), # *Es ~ ki nhos tene li, purmeru é Lobu ki panha-l* (123/33).
(do portug. MOLÉSTIA).

molestiádu [moles'tjadu] adj., var. **molestádu**, dt. krank, pg. doente.
Nha pai pása un kusinha ~ ku es gripi fasténtu ki sa ta da, más dj'e midjora más (RS).
(deriv. do v. cr. MOLEST(I)A).

molhu [mo'xu] s., var. de ⇒ **modju**.

móli ['moli] adj., dt. 1. weich, 2. nachgiebig, leicht umzustimmen, pg. 1. mole, 2. condescendente, fácil de persuadir.
1. # *Parse kelóra un kamóna ku koltxon ~, ben stendedu. Ómi deta, ...* (65/6), # *Anton, kántu e faze pápa, pápa fika mutu ~* (137/13), # *N ka gosta di fruta ~, nha bende-m kes ki sta madur, más rixu* (RS), # *Bu tene korpu mutu ~, bu meste fase jinástika* (RS).
◆ **bóka ~ ⇒ bóka**.
2. # *E ka ta gosta di algen ~ ki ta seta fáxi dimás* (RS), # *Bai tenta lisénsa otu bes, alves bu pode konsigi, e ta parse m'ê ~* (RS), # *Es ta fla ma minina la ê ~, m'e ta kai fáxi* (RS).

(do portug. MOLE).

molifika [moli'fikə] v., dt. 1. weich machen/werden, 2. besänftigen, bezähmen, pg. 1. tornar(-se) mole, 2. apaziguar, amansar, suavizar.

1. algen ~ algen kusa:

Ami N ka ta konsigi kume kel kuskus torádu la, N ten ki ~l primeru (RS).

algen kusa ~:

Si bu poi kel pon rixu la un bokadinhu di águ, dipos bu po-l na fornu, e ta ~, e ta fika sima frésku (RS).

2. algen ~ algen:

Más nu ben pidi-nho [Son Bisenti] ki dá-nu el [nos fidju], pa nhu djudá-nu ku el, pa nhu ~-nu el, pamodi el é ton terivi ki dja nu ka sa ta pode ku el ... (114/15), # *Pai di Máriu bá po-l na Séntru di Rakuperason p'e odja s'e ta konsigi ~* (RS).
(do portug. MOLIFICAR).

molói [mo'loi] adj., var. **moloiu** [mo'loju], dt. gut-mütig, einfältig, naiv, pg. manso, bonacheirão, ingénuo.

Ómi éra ton mánsu ki papia y da réiba ka éra pa el, kifari sánha. Mudjer ki dja dába kónta di si maridu ~, ta abuzába d'el <...>: e ta poba maridu na pánha águ, lába losa, lába ropa, ránja lenha (46/2), # *E ten ki pása ta ánda djuntu ku mi p'e pode abri odju, p'e ka fika ~ sima si primu ki tudu algen ta pasa-l pé* (RS).

(do portug. pop. MOLÓIDE?).

molon [mo'lõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **melon**.

Expr. idiom.: pánha algen na ~, dt. jemand an seinem schwachen Punkt treffen, jemanden für dumm verkaufen, pg. atingir o ponto fraco de alguém, aproveitar-se da ingenuidade de alguém: # *Ka bu fase tudu ses vontádi pamódi sináu es ta panhá-u na ~* (RS), # *Dj'es panhá-u na ~, ki es sa ta po-u fase tudu tipu di trabádu sen es pagá-u y bu ka ta riáji* (RS).

molse ['molsi] v., dt. ein-/aufweichen, weich werden, eintunken, pg. amolecer, ensopar, molhar.

algen ~ algen kusa (na algen kusa):

~ pon na kafé primeru, e ta fika más sábi (RS).

algen kusa ~:

Ka bu kume inda, spéra boláxa ~ primeru (RS), # *Kudádu pamô prátu dja nloxa na kunpanheru, dextra-l ~, bu kunsu labá-s* (RS), # *Nha mai gosta di poi kuskus déntu-l kafé pa e ~* (RS).

(do portug. AMOLECER).

molsedu [mol'sedu] adj., dt. eingeweicht, eingetunkt, pg. amolecido, ensopado, molhado.

Kuskus torádu ~ dentu di kafê ku leti ê sábi! (RS).
(deriv. do v. cr. MOLSE).

momentu [mo'mentu] s., var. de ⇒ **mumentu**.

mon [mõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **mo**.

monda ['mondə] v., var. **munda**, dt. (zum ersten Mal nach dem Regen) jäten, pg. mondar (pela primeira vez depois da chuva), ver tb. **ramonda**, **trismonda**.

algen ~:

Tánbi dj'es fla-m m'ê un mudjer ki ta ~ ben, ki ta ramonda, ta trismonda ki ka ten kontu! (NL 43/14), # *Txuba dja kai, txon sta modjádu, nu pode márka dia ki nu bá ~* (RS), # *Si algen ~ linpu ta dura más témpu pa pádja torna kria, más si ~ xuxu pádja ta kria fáxi* (RS).

(do portug. MONDAR).

mónnda ['mõndə] s., dt. (erstes) Jäten (nach dem Regen), pg. (primeira) monda (depois da chuva), ver tb. **ramónnda**, **trismónnda**.

Na ~ ta trádu tudu plánta ki ka ta sirbi (RS),

Odja, manhan, N ten sais ómi pa ~ (45/10).

(do portug. MONDA).

mondador [mondə'dor] s./adj., var. **mundador**, dt. jem./von jem., der (gut) jätet, pg. mondador, (aquele) que monda (bem).

s.: # *Nu meste ránja más ~ purki lugár ê grándi, es dos es ka ta konsigi kába monda-l* (RS).

adj.: # *Nu sa ta djobe algen ~ pa bai monda nos lugár pa nu pága ben* (RS).

(deriv. do v. cr. MONDA).

mondádu [mon'dadu] adj., var. **mundádu**, dt. gejätet, pg. mondado.

Kel téra li dja sta ~, manhan nu ta monda kelotu txáda la (RS).

(deriv. do v. cr. MONDA).

mondo ['mondu] v., dt. 1. sich zusammenkauern, in die Hocke gehen, sich klein machen, 2. anwinkeln, anspannen, beugen, 3. zerknittern, 4. einlaufen (Wäsche), schrumpfen, pg. 1. encolher-se, contrair-se, acocorar-se, 2. dobrar, flectir, 3. amarrotar (N.A.), sin. **munhungi**, 4. encolher (roupa), diminuir.

1. algen/animal ~:

Ê friu ki mininu tene ki dja po-l ~ si, so e bisti ropa kenti e ta fika dretu (RS), # *Óra ki témpu sta friu mininus ta ~ na bera-l lumi* (RS), # *Antis di korida koredoris ta ~, p'es toma balánsu* (RS), # *Manel kálka spóra na si kabálu ki bira ta ~ ta bua, ...* (238/34).

2. algen ~ algun kusa (párti di korpu):

Ka bu ~ duedju náu, stika-l pa kálsa pode pása (RS).

3. algen ~ algun kusa:

Kenha ki ~m nha ropa d'es manera li? Kel li ka ta da pa bisti sen liza primeru (RS).

4. algun kusa ~:

Ka bu kunpra kálsa di kel fazénda la pamô e ta ~ óki e batidu, mésmu dipos di e lizádu e ta fika pikinóti ki e ka ta sirbi-u (RS).

(de origem africana, no bambara existe MONTON 'esconder-se, enrolar-se sobre si mesmo', cf. N.A. 1998, s.v. **mondu**).

mondodinh [mondo'diŋu] adj., dim. de ⇒ **mondodu**, dt. zusammengekauert, geduckt, in der Hocke, pg. encolhido, agachado, de cócoras.

Kel ómi ki stába xintádu ~, éra mi! (213/38), # *Óra ki sta friu algen ta kre fika ~ pértu di lumi* (RS).

mondodu [mon'dodu] adj., dt. zusammengekauert, geduckt, in der Hocke, pg. encolhido, agachado, de cócoras.

Óra ki un algen tene txeu friu, ta fika ~ (RS), # *Bu armun debe sta duenti pamô e sa ta fika sênpri ~ dentu kása* (RS).

(deriv. do v. cr. MONDO).

monduru [mon'duru] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Sesbania punctata DC. (SG).

monhi-monhi ['moŋi'moŋi] s. ☼, var. **monhu-monhu**, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Ipomoea eriocarpa R. Br. (SG).

monhong [mo'ŋoŋgi] v., var. de ⇒ **munhungi**.

monhongidu [mo'ŋoŋgidu] adj., var. de ⇒ **munhungidu**.

monhongo [mo'ŋoŋgu] v., var. de ⇒ **munhungi**.

monhu-monhu ['moŋu'moŋu] s. ☼, var. de ⇒ **monhi-monhi**.

monta ['montə] v., var. de ⇒ **munta**.

montáda [mont'adə] s., var. de ⇒ **muntáda**.

montánha [mont'taŋə] s., dt. 1. Berg, 2. (fig.) große Menge, Unmenge, Unzahl, pg. 1. montanha, sin. **munti**, 2. (fig.) grande quantidade, monte, sin. **dáta**, **munti**, **róda**, **txáda**.

1. # ..., *el ánda, ti k'el txiga na un órta, la na pé d'un ~* (253/23), # ..., *el galopia, el subi ~ ku ladera, ti k'el*

txiga la di riba d'un ~ (258/20).

2. # *Oxi ka ta da pa N bá sinéma pamô N tene un ~ kusa-l fase (RS).*

(do portug. MONTANHA).

monti ['monti] s., var. de ⇒ **munti**.

mopi ['mopi] v., dt. zusammendrücken, verbeulen, zusammengedrückt/verbeult werden, pg. amolgar, ficar amolgado.

algen ~ algun kusa (láta/...):

Ka bu ~ kel láta la, N kre fika ku el (RS), # Mininus gosta di ~ láta di kóla óra k'es kába bebe-l (RS).

algun kusa ~:

Kel láta ki N ta bá pánha águ ku el kai, dj'e kába ~ (RS).

(de origem africana?, no cr. da Guiné-Bissau existem MOPI s. 'bosse, protuberance' e MOPI-MOPI v. 'être bosselé', cf. Rougé 1988, s.v. **mopi** s. e **mopi-mopi** v.).

mopidu [mo'pidu] adj., dt. verbeult, eingedrückt, pg. amolgado.

Ka bu kunpra kel láta la pamô e sta ~, pode ser ki kárni ki sta n'el dja strága (RS).

(deriv. do v. cr. MOPI).

mora ['more] v., dt. wohnen, pg. morar.

algen ~ n'algun lugár:

Ami N ta ~'ba na Sidádi Vélha ku papai (RS), # ..., es tráta kasamentu dentu fáxi y es bá ~ la fóra (41/6), # Es ta bá ~ la otu kása (124/6), # ... nen un kása p'el ~ e ka tenba (164/2), # Nhu ~ lonji? (246/40), # ..., kes kulégas di Djuzé, ki ~'ba pértu d'el y ki ta bába skóla, es ben pa kása, ... (92/8), # Na kelotus andár ka ta ~'ba ningen (294/9), # E tenba un kumádri ki ~'ba na oréla di kaminhu (373/21).

algen ~ así o así:

E ta ~'ba el so désdi 20 ánu (RS), # ..., e ta ~'ba tanbê el so na si kása (206/6), # Undi e morába, e ~'ba mutu livri (172/23).

algen ~ (djuntu) ku algen:

So, nha ka sabe go ma oxi mai ku pai di nha pidi-m pa N dexá-s ben ~ ku nos! (NL 34/15), # E ta ~ djuntu ku si irman (RS).

◆ **kábu-l** ~, dt. Zuhause, pg. lugar onde se mora: # ..., nu bá konsentra kábu-l ~ primeru, nu kunsu ben toma limária, ... (125/1).

(do portug. MORAR).

morabéza [more'bɛzɐ] s., dt. Freundlichkeit, Liebenswürdigkeit, pg. amabilidade, afabilidade.

Na tudu pónta-l nos téra ta tratáda algen ku tudu ~ ki tudu algen ki benba li ta kre fikába li (RS), # ~ ta

fase párti di manera di ser di Káuberdiánu y ê bon ki kontinua si (RS).

(deriv. do adj. cr. MORÁBI).

morábi [mo'rabi] adj., dt. freundlich, liebenswürdig, pg. amável, afável, sin. **daguma**.

Gentis di djar Bráva ê ~, kenha ki bá la ta fika ku gána-l torna bai (RS).

(do portug. AMORÁVEL).

moráda [mo'radɐ] s., dt. Wohnung, Wohnort, pg. casa, moradia, sin. **kása**.

..., un kábu ki fikába un bokadinhu lonji di si ~ (43/7), # *Bu meste ránja un ~ fiksi pa bu ka fika gánpri ta bai ta ben (RS).*

(do portug. MORADA).

moradiá [more'djɐ] s., dt. Einfamilienhaus, Villa, pg. casa, moradia, vivenda, sin. **kása**.

N ten un ~ na Praínha (RS), # Sa ta fasedu txeu ~ la Palmarexu so bunitu (RS), # Fase un ~ sa ta kusta kada bes más káru (RS).

(do portug. MORADIA).

morador [more'dor] s./adj., dt. 1. Einwohner, Bewohner, 2. jem./von jem., der sich gerne bei anderen einnistet, pg. 1. morador, habitante, 2. (aquele) que gosta de se instalar em casa alheia.

1. # *Kántu ~ ki ten n'es prédiu? (RS), # Nu kre fase un runian ku tudu ~ d'es aldêa (RS).*

2. s.: # *Kel ~ la si kalhár e ka tene sodádi di nos, e bai Práia pa un simána, dj'e ten un mes la (RS).*

adj.: # *Pamódi ki bo ê ~ si, bu ta ten kántu témpu na kása d'algen, sima ki bu ka gosta di bu kása? (RS).*

(deriv. do v. cr. MORA).

morádu [mo'radu] adj., dt. wohnhaft, ansässig, pg. domiciliado, residente.

Bu sta ~ la Txadinha gósi? (NL 3/18), # E ál sta li [n'es kása] ~! (125/2), # E ka sabe undi ki si irmon sta ~ la na Fogu (RS), # Si bu kre fika ~ li ka ten prubléma, ali ê grándi (RS).

(deriv. do v. cr. MORA).

moral [mo'rɐl] s., dt. Moral, pg. moral.

Mininus ka sa ta nxinádu ~ más na skóla, ê pur isu k'es sa ta konporta kada bes más mal na sositadádi (RS).

(do portug. MORAL).

moral [mo'rɐl] adj., dt. moralisch, pg. moral.

Odja filmi pornográfiku o ka odja ê más un prubléma ~ di ki un prubléma rilijiozo (RS).

(do portug. MORAL).

morángu [mo'raŋgu] s., dt. Erdbeere, pg. morango.
Na Uzórgu es ta kultiva ~ (RS), # *Si fidju gosta di dósi di* ~ (RS).
(do portug. MORANGO).

morása [mo'rasə] s. , dt. Erbsenjochblatt, pg. morraça?, den. sc. Zygophyllum fontanesii Webb & Berth. (SG).

morde ['mordi] v., dt. beißen, stechen, pg. morder, picar.

algen/animal ~ **algen/animal**:

Si bu mete mininu dédu na bóka, e ta ~u! (RS),
Na kel diskuson, mudjer ~ Djon Grándi, ... (103/5),
Kuidádu ku kel katxor la, e ta ~ <algen> (RS), # *N ka durmi inda pamódi pulga ku dabíu sa ta ~m* (239/17).

◆ ~ **denti** (na bóka), dt. mit den Zähnen knirschen, pg. ranger os dentes: # *E stába ku ráiba di pulisia, e bira ta ~ denti, más e ka podeba fase náda* (RS).

Expr. idiom.: **algen ta** ~ **ta sopra**, dt. (wird von jem. gesagt, der so tut, als ob er die Opfer seiner eigenen Gemeinheiten trösten wolle), pg. (diz-se de alguém que finge querer consolar as vítimas das suas vilanias): # *Kudádu ku kel ómi la, bu ta odja-l ta ri, más ê rei di máu, ka bu dexe-l nganá-u pamô e sima rátu, e ta ~, e ta sopra* (RS).

Prov.: **Katxor faronperu/ki ta ládra ka ta** ~, dt. Hunde, die bellen, beißen nicht, pg. Cão que ladra não morde: # *Ka bu xinti médu d'el pamô e sa ta papia álту, katxor ki ta ládra ka ta ~* (RS).
(do portug. MORDER).

mordedura [morde'dure] s., dt. 1. Biß, 2. Insektenstich, durch einen Insektenstich verursachte Schwellung, pg. 1. mordedura, dentada, 2. (inchaço provocado por uma) picada de insecto.

1. # *Si armun ten uma sinal di ~ katxor na pérna* (RS).

2. # *Na témpu di kalor, alves, si algen ka kubri di noti, ta manxe ku korpu xeiu di ~ di muskitu* (RS).
(deriv. do v. cr. MORDE).

móre ['mori] v., dt. 1. sterben, 2. verschwinden, austerben, pg. 1. morrer, 2. desaparecer, extinguir-se.

1. **algen** ~:

E nho, ánu di 1940, grándi afrónta txiga na mi. E nho, Tomázia nha primeru mudjer razolve ~ (NL 33/4), # *Nastási, N kába di resebe, gósi própi, un telegráma ki es mánda fla-m ma nha sógra ~!* (NL 78/7), # *Apartir di kel noti, ómi duense y bá ta mufina ti k'el* ~ (205/15), # *El toma si dinheru, el monta si*

kabálu y el kalka-l spóra, ku présa di volta ántis inda di si pai ~ (237/13), # ..., *nha fidju sta kondenádu* ~ (318/17), # *Ántis e kreba* ~ *di ki stába na kel penúria* (370/32).

◆ ~ **di fómi**, dt. verhungern, pg. morrer de fome: # *Di maneras ki fómi perta, ami N xinti ma mi ku nha familia tudu sa ta ~ di fómi própi!* (NL 39/19).

Expr. idiom.: **pa** ~, dt. sehr, heftig, extrem, pg. muitíssimo, forte, descomunal(-mente): # *N stába ku dór di denti pa* ~, *ki N ka podeba kumeba náda* (RS), # *N kontra ku Filipi na un bár la Purtugal, e konta-m pártis di Káuberdi ki N ri pa N* ~ (RS), # ..., *e átxa un mudjer ta bati, ku mininu ta txora pa e* ~ (273/3),

korpu ~ (**algen**), dt. die Kraft/den Mut/die Lust verlieren, pg. perder as forças/o ânimo/o entusiasmo: # *N kre saiba, N kre bába sinéma, más korpu dja* ~, *ki N ka kre sai di kása* (RS), # *Korpu ~l kántu e rasebe kel notisia tristi* (RS),

kurba ~ **algen** ~ **algen kurba** ⇒ **kurba**,

~ **di béspra** ⇒ **béspra** (3),

~ **friu** ⇒ **friu**,

~ **séku rusu**, dt. unausweichlich sterben, pg. morrer sem possibilidade de escapar: # *Nha Franséza si nha ka po nha rapasinhú mixa N ta da nha ku pistóla, N ta da nha ku punhal ki nha ta ~ lisin séku rusu!* (NL 46/7).

Prov.: **Boi bédju ta ~ na djé-djé** ⇒ **djé-djé**,

Ken ki ka ten padrinhu ta ~ moru ⇒ **padrinhu**.

2. **algen/animal** ~:

Fasedoris di póti dja kába ~ (N.A.), # *Nu ten ki pruteji rabil, pamô es sta kuázi p'es kába* ~ (RS).
(do portug. MORRER).

morêa [mo'reə] s., var. **moreia**, **moriâ**, **murêa**, dt. Muräne, pg. moreia.

Na Káuberdi ~ ta sirbi di bafiu txeu bes (RS),
Nha tiu gosta txeu di ~ fritádu ku un kushina di farinha n'el (RS).

(do portug. MOREIA).

morêa fula s. , dt. (Muränenart), pg. (variedade de moreia).

morêa lénsu s. , dt. (Muränenart), pg. (variedade de moreia).

morêa pintáda s. , dt. (Muränenart), (variedade de moreia).

moreia [mo'rejə] s. , var. de ⇒ **morêa**.

moréna [mo'renə] s./adj. ♀, ⇒ **morénu**.

morénu [mo'rɛnu] s./adj., ♀ **moréna**, var. **murénu**, dt. 1. (jem., der) dunkelhäutig (ist), 2. gebräunt, pg. 1.

mulato, trigueiro, moreno, 2. bronzeado.

1. s.: # *N kontra ku un ~ ki ta parse ku bo txeu. Ten otu Káuberdiánu li?* (RS).

adj.: # *Ê un rapás ~ ki ben djobe-u li* (RS).

2. adj.: # *Sénpri k'e sai di fêria e ta volta ~, kor di xukuláti* (RS), # *Si pai ê bráuku ti ki bu ta pensa m'e duenti, más e ben di fêria ~* (RS).

(do portug. MORENO).

morera [mo'rerɐ] s. ♣, var de ⇒ **amorerá**.

morgádu [mor'gadu] s., dt. Großgrundbesitzer, pg. nome dado a todo proprietário já de certa extensão de terreno (pelos seus rendeiros) (Nap.).

Si pai éra un ~ konxedu na Santiágu, pamô e tinha téra sen mánha (RS).

(do portug. MORGADO).

moriâ [mo'rjɐ] s., var.de ⇒ **morêa**.

moriska [mo'riskɐ] v., var. de ⇒ **muriska**.

1 moriskádu [moris'kadu] adj., var. de ⇒ **muriskádu** (2).

2 moriskádu [moris'kadu] adj., var. de ⇒ **mariskádu**.

morisku [mo'risku] s., var. de ⇒ **marisku**.

morna [mornɐ] v., dt. lauwarm machen/werden, pg. amornar.

algen ~ algun kusa:

Mamá dja bá ~ águ pa bu toma bánhu (RS).

algun kusa ~:

Ôra ki águ ~ bu pága lumi, favor (RS).

(do portug. (A)MORNAR).

mórna ['mɔrnɐ] s., dt. traditionelles langsames, meist melancholisches Lied, zu dem paarweise getanzt wird, pg. música tradicional lenta e geralmente melancólica, ao som da qual se dança aos pares.

..., *N obi Raúl di Bráva na si ~: "Sól raia, lua na séu (...)"* (NL 16/24), # *N ta konsigi bádja ~ so ku kenha ki N gosta d'el* (RS).

(da forma fem. do adj. portug. MORNO).

mornu ['mɔrnɐ] adj., dt. lauwarm, pg. morno.

~ *ta fládu óra ki algun likidu sta entri friu y kenti* (RS), # *Ami N kre nha kafê kenti, ~ N ka gosta d'el* (RS), # *N dura ku txiga, mamá guarda-m nha kumida na fornu, N atxa-l inda ~* (RS).

(do portug. MORNO).

moroiu [mo'roju] s. ♣, var. **morodju** [mo'roɟu],

morolhu [mo'roɬu], dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Leucas martinicensis* (Jacq.) Ait. f. (SG).

mortádja [mor'tajɐ] s., dt. 1. Leichentuch, Totenhemd, 2. Zigarettenpapier, pg. 1. mortalha (para um defunto), 2. mortalha (papel para tabaco).

1. # *Si avó móre noti, kelóra bá kunprádu fazênda pa leba kustureru pa bá fase-l ~* (RS).

2. # *Si bu tene ~ nu fase sigáru gósi li* (RS), # *Abo bu kunpra tabáku más bu ka tene ~!* (RS).

(do portug. MORTALHA).

mórti ['mɔrti] s., dt. Tod, pg. morte, antón. **bida**.

Mi dja N sta bédju mé, más ~ N ka sabe ki ténpu (64/18), # *Modi ki N pode librá-u di ~?* (370/6), # *Kel spéra ~ éra pa el más dór di ki própi ~* (370/33).

◆ **kása ~ ⇒ kása,**

péna di ~ ⇒ péna,

átxa ~, dt. umkommen, pg. morrer: # *Más tudu kes aventureru [ki bá konta-l stória pa odja si es ta konsigiba gánha metádi di bens di nhu rei, más si fidja] átxa ~ di nhu rei, ..., dt. Aber alle diese Wagemutigen wurden vom König umgebracht, ..., pg. Mas todos estes aventureiros foram mortos pelo rei, ...* (146/10).

Prov.: Pása mal ka ~! ⇒ pásá,

Dipos di sábi ~ ê ka náda, dt. Es gibt Vergnügungen, die alle späteren Unannehmlichkeiten wert sind, Neapel sehen und sterben, pg. Depois de se ter gozado, passar mal já não importa: # *Miliánu fla ma dj'e sabe ma dipos di fêsta, óki e bá kása m'e ta ten prubléma, más ma ka ta fase náda, purki dipos di sábi ~ ê ka náda* (RS), # *Si pai pega-l na namora, sota-l, más e fla ma dipos di sábi ~ ê ka náda* (RS), ~ **(sta/ê) bedjáku,** dt. Der Tod kommt unerwartet, pg. A morte vem quando menos se espera: # *Bu ten ki sta sénpri priparádu pamô ~ ê bedjáku* (RS), # ~ *sta bedjáku, dja móre kántu algen es ténpu li di rapenti* (RS).

(do portug. MORTE).

mórtu ['mɔrtu] adj., dt. tot, pg. morto, antón. **bibu**.

Es rusponde-l m'ê un mudjer ki deta noti prontu y manxe ~ (210/18), # *E átxa tudu si bixeru ~, dentu lagúa di sáangi* (222/30).

◆ **kai ~,** dt. tot umfallen, pg. cair morto: # *Sima Pálu leba bolu pa bóka, ê si ki e kai ~!* (318/29).

Expr. idiom.: ku korpu ~, dt. träge, matt, schlaff, pg. sem ânimo, indolente, mole: # *E ka gosta di bádja ku el pamô e ta bádja ku korpu ~* (RS), # *Oxi N sta ku korpu ~, N ka s'ta bai n'un káu* (RS).

(do portug. MORTO).

moru ['moru] s./adj., dt. 1. (jem., der) nicht getauft

(ist), 2. ohne Fleisch und Fisch, vegetarisch, pg. 1. (aquele) que não é baptizado, 2. sem carne nem peixe, vegetariano.

1. s.: # *Na Práia kuázi ka ten ~, kuázi tudu algen ê batizádu* (RS).

adj.: # *Batiza mininu p'e ka fika ~ ti e da ómi* (RS), # *Dj'e batiza un fidju, más e tene inda dos mininu ~* (RS).

♦ **dispidida (di)** ~, dt. Tanzfest, das am Tag vor einer Taufe veranstaltet wird, pg. baile dado na véspera do baptizado de alguém (N.A.): # *Oxi ten dispidida di ~ na kása Lorénsu pamódi si fidju ta botizádu manhan* (RS).

2. adj.: # *Na kása di póbri algen ten ki konforta ku kumida ~, purki kárni ku pexi sta tudu káru* (RS). (do portug. MOURO).

mos ['mos] s., var. **mo**, **mosu**, dt. 1. Junge, junger Mann, 2. (fester) Freund, Geliebter, pg. 1. jovem, rapaz, homem novo, ♀ ⇒ **mósa**, **minina**, 2. namorado, ♀ ⇒ **ménbra**.

1. # ~, *ê sima bu fla mé!* (46/16), # *La ka ta bádu, ~!* ... *Ken ki bai la, ka ta ben!* (127/29), # *Nastási, ~, N tene uma nobidádi pa N dá-u!* (NL 29/6), # *Nu dexas ~ li, nu bai, nu ben ... Tidimodi e sta dentu sáku bóka marádu* (135/5), # *Kel ~ áltu ki nhos ta studa djuntu ben djobe-u li* (RS).

2. # *Ka bu ránja ~ sédu, primeru studa, óki bu kába go, bu ta ránja ~* (RS), # *Modi ki bu ~ txoma?* (RS), # *Manhan N sa ta bai sinéma ku nha ~* (RS). (do portug. MOÇO).

mósa ['mɔsɐ] s., dt. Mädchen, pg. rapariga, sin. **minina**, **rapariga**. # *E nho! E, fórti bádju sábi! ~s so bunita!* (NL 16/16), # *~s di Uzórgu ten fáma di ser bunita* (RS). (do portug. MOÇA).

mosáda [mo'saðɐ] s., var. de ⇒ **mozáda**.

mosgedja [moz'gejɐ] v., var. de ⇒ **musgedja**.

mosgedjádu [mozge'jadu] adj., var. de ⇒ **musgedjádu**.

mosindádi [mosin'dadi] s., dt. 1. Jugend, junge Leute, 2. Jugend, Jugendzeit, pg. 1. juventude, gente jovem, 2. juventude (idade juvenil), mocidade, antón. **bedjisa**.

1. # ~ *di Uzórgu gosta di tiátu, la ka ten Natal sen tiátu* (RS).

2. # *Inda N sa ta lenbra ténpu di nha ~ y di féstas ki nu ta organizába na zóna* (RS). (deriv. do s. cr. MÓS).

mosinhu [mo'siɲu] s., dim. de ⇒ **mós**.

móska ['mɔskɐ] s., dt. Fliege, pg. mosca.

..., *désdi ~ ku furminga e átxa la* (159/20), # *Ka nhos fulha lixu na rua pamódi lixu ta kria ~ y ~ ku lixu ta da duénsa* (RS).

(do portug. MOSCA).

móska bota-barexa s. 𐄂𐄂, ⇒ **móska bota-bitxu**.

móska bota-bitxu s. 𐄂𐄂, dt. Schmeißfliege, pg. mosca varejeira, ⇒ **móska bota-barexa**.

móska kabálu s. 𐄂𐄂, dt. Stallfliege, pg. mosca-dos-estábulos, den. sc. *Stomoxys calcitrans* L.

~ *ê burmedju, ê láxa, ê un móska fasténtu* (inf.).

móska ragatxada s. 𐄂𐄂, dt. (Fliegenart), pg. (variedade de mosca).

~ *ê más poku, más ê más mordedor <di ki otus móska>, e ta morde animal, sángi ta sai, ...* (inf.).

moskitu [mos'kitu] s., var. **muskitu**, dt. Mücke, Moskito, pg. mosquito.

Nha kabálu ka ta bebe águ na bendexa, nho! ... Kántu más águ-l nho ki debe sta karegádu d'óbu-l ~! (253/8), # *Óra ki txuba kai, si águ nposa, ta kria ~* (RS), # *Mordedura di ~ ta kosa txeu* (RS), # *Si armun durmi sen kubri, e manxe ku korpu xeiu di mordedura di ~* (RS).

(do portug. MOSQUITO).

mostárda [mos'tardɐ] s. 𐄂𐄂, var. de ⇒ **mustárda**.

mostra ['mostɾɐ] v., dt. 1. zeigen, vorführen, präsentieren, 2. an den Tag legen, 3. sich ... zeigen/stellen, pg. 1. mostrar, exhibir, apresentar, 2. evidenciar, demonstrar, revelar, dar sinais de, 3. mostrar-se/fingir-se ...

1. algen ~ algen algun kusa/ma .../kusê .../...:

..., *N fla-l: Juli, du sumóla, ~m li ki ómi ki ê más balenti, más malkriádu, ki sta dentu d'es sála bádju li?* (NL 65/32), # *E ~m si káru nóbu xeiu di orgudju* (RS), # *Si bu ka ten médu nhas mo ku nhas pé, nha dentis ta ~-bu kenha ê mi!* (118/25), # ..., *nhu bai ~m kaminhu ki ta bádu pa Sidádi di Mil y un Maravilha* (258/28), # *Y si pai ~l tudu argumentu k'el tinha prizentádu Pedru* (257/7), # *E ránja un grándi prizenti, p'e bá ~ prufesor m'el fika-l kontenti, ...* (92/22), # ..., *un algen bá djuntu ku el pa bá ~l undi k'el ta bá fika na rátxa lenha* (377/18), # *N sa ta ben ~nho kuzê ki N bale!* (260/36), # *Es románsi ta ~ ma Arménio Vieira ê ka so puéta* (RS).

♦ ~ **algen gratidon**, dt. sich dankbar erweisen, pg. mostrar gratidão: # ..., *un dia N ta ~nho gratidon, ...* (264/21).

Prov.: Badiu ka ta ~ bodéku fáka! ⇒ bodéku.

2. algen ~ algun kusa:

Pálu fronta, más el ka ~ kobardiâ (260/41), # *Sabidu nunka faze-m es kusa, góra uns tolu di nhos kamáda ê ki kre ~ spertéza?* (269/40), # *Kel skritor la sa ta ~ txeu talentu* (RS).

3. algen ~ así o así:

Lobu ki dja diskunfiába m'éra Xibinhu, e ~ tanbê dimirádu: An ... ê bo, Xibinhu?! (348/30), # Ten situason ki algen debe ~ korajozu p'e pode sáfa (RS). (do portug. MOSTRAR).

móstra ['mostrɐ] s., dt. Muster, Probe, pg. amostra, prova.

Kel kamisa la ê so pa ~, nu ka ta bende-l (RS), # *Kel la ê ~ k'es fase, pa nhos odja ma es ê bon konjuntu muzikal* (RS). (do portug. AMOSTRA).

mostrason [mostrɐ'sõ(ŋ)] s., dt. Menstruation, pg. menstruação.

E stába ku dór di bariga di ~ (inf.), # E sta ku médu pamódi si ~ dja ten 10 dia di atrázu (RS), # *Ovulason ê más o ménus 14 dia dipos di ~ (RS), # Si ~ ê regulár, nunka fádjia* (RS). (do portug. MENSTRUACÃO, infl. pelo v. cr. MOSTRA).

mosu ['mosu] s. var. de ⇒ **mos**.

móta ['mɔtɐ] s., dt. Motorrad, pg. moto, motociclo.

Si primu ê bon na gia ~, e ta konsigi kóre ~ un kilómitru ku ródá frenti labantádu (RS), # *Nh'armun pidi papá un ~, más papá ka kre da-l pamô ê prigu* (RS). (do portug. MOTA).

motxa ['moçɐ] adj., dt. hornlos (Rind, Ziege), pg. sem cornos (boi, cabra), mocho.

Ónti nos kábra ~ ka durmi na kása (RS). (da forma fem. do adj. portug. MOCHO).

motxoka [mo'cɔkɐ] v., dt. zerbrechen, zerbröckeln, zersplittern, pg. partir(-se), esmigalhar(-se), despedaçar(-se), estilhaçar(-se).

algen ~ algun kusa:

Kuidádu pa bu ka xinta riba di si disku ku múzika ki más e gosta d'el, pa bu ka ~-l (RS), # *Ka bu dexta mininus ~ kel kuskus la, pamô ê nos kebra-ndjudjun di manhan* (RS).

algun kusa ~:

Vidru kanderu kai na txon ~ konplétamenti (RS), # *E ka ten kulpa, kópu kapri-l di mo, kai, ~* (RS), # *Ka nhos dexta sáku kai na txon pa boláxa ka ~ tudu*

(RS).

(do portug. (A)MACHUCAR).

motxóku [mo'cɔku] adj., dt. zerbrochen, pg. partido, quebrado, desfeito.

Di undi ki járu kai k'e fika ~ así? (RS).

◆ **kebra** ~, dt. in Stücke brechen, zersplittern, pg. quebrar-se em pedaços: # *Bóla da na janéla, vidru kebra ~* (RS).

(cf. o portug. MACHUCA).

move ['movi] v., dt. (sich) bewegen, pg. mover(-se), mexer(-se).

algen/algun kusa ~:

Tudu algen y tudu kusa ki ta ~ riba-l téra o na már ten ki ten un kriador (RS), # *E kre odja-nhos sénpri ta ~, e ka gosta di átixa-nhos parádu* (RS).

algen ~ algun kusa:

Kántu es txiga n'el dipos di dizástri inda e sa ta ~ba pé ku mo (RS).

(do portug. MOVER(-SE)).

móvi ['mɔvi] s., var. **móvel** ['móvel], dt. Möbelstück, pg. móvel.

N ka ten txeu ~, N ten so káma ku un mésa ku un kadera (RS).

(do portug. MÓVEL).

movimentu [movi'mentu] s., dt. 1. Bewegung, 2. Verkehr, pg. 1. movimento, gesto, 2. movimento, tráfego, trânsito.

1. # *Gentis pensa m'e móre, pamô e ka s'ta fazeba ninhun ~* (RS).

2. # *Na dia di fêsta ta ten más ~ na rua* (RS), # *Bu ta txiga más fáxi si bu bai pa rua ki ten ménus ~* (RS). (deriv. do v. cr. MOVE).

moxila [mo'fɪle] s., var. **muxila**, dt. Rucksack, pg. mochila.

Nha irmon ka ta gosta di viája ku kusa na mo, e ta utiliza so ~ (RS), # *E kunpra otu ~ pamô kelotu tene fexu stragádu, y kualker dia tudu kusa di ~ pode kaiba na txon* (RS).

(do portug. MOCHILA).

moxu ['mɔfu] s., dt. Hocker, Schemel, pg. banco, mocho, ver tb. **trupésa**.

~ ê sima kadera, más ê ka ten káu di nkosta (RS), # *Bá traze-l un ~, e ben xinta báxu pé d'árvi na frésku* (RS), # *Na kintal ku na kusinha nu ta utiliza ~ pamódi ê más prátiku* (RS).

◆ ~ **di bár**, dt. Barhocker, pg. banco de bar: # *Mininu kreba xinta na ~ di bár, N djuda-l pamô ê mutu piki-*

nóti (RS).
(do portug. MOCHO).

mozáda [mo'zadɐ] s., var. **mosáda**, dt. 1. Händedruck, 2. eine Handvoll, pg. 1. aperto de mão, 2. punhado, mão-cheia, sin. **un mo di algun kusa**.

1. # *Na ses téra es ta kunprimenta algen so ku ~, es ka ta da algen beju* (RS).

◆ **da** ~, dt. die Hand geben, pg. dar a mão: # *Si fidju dja sabe da ~!* (RS), # *Algen ka debe da algen ~ rixu dimás* (RS).

2. # *Fla nha kumádri pa manda-m un ~ di sal, favor, pamô lôja dja fitxa* (RS).

(deriv. do s. cr. MO).

mozinha [mo'zipɐ] s., dt. Türgriff, Türklinke, pg. puxador, sin. **puxador**.

Ses pórtá ten un ~ bunitu ki ta da algen gostu po mo n'el pa abri pórtá (RS), # *Ka nhos brinka na ~ pa ka strága!* (RS).

(deriv. do s. cr. MO).

muda ['mudɐ] v., dt. 1. (sich) (ver-)ändern, (sich) verwandeln, 2. (aus-)wechseln, 3. um-/wegziehen, verlegen, verschieben, pg. 1. mudar, alterar(-se), modificar(-se), transformar(-se), 2. mudar, trocar, sin. **troka**, 3. mudar(-se), deslocar(-se), transferir.

1. **algen/algun kusa ~ algen/algun kusa**:

..., *ómi ~ orári di bá na limárias*, ... (62/18), # ..., *mi N ka sa ta átxa djétu di ~ nos situason* (146/18), # *Pode ser ki es lutariá ~ nos situason di vida* (RS).

algen/algun kusa ~ (na algen/na algun kusa):

Mos la dja e ~ txeu désdi kel ténpu ki nu konxe-l, kuázi ka sa ta da pa kirdita m'ê el (RS), # *Es fla ma ténpu ta ~* (RS), # *Mal e afásta di kása bádju, kusas torna sai na kunpanha-l. Kusas ta ~ na tudu kusa galánti* ... (206/21).

2. **algen ~ algun kusa**:

Bá ~ bu kálsa, e sta xuxu (RS), # *Txuba modja-m konplétamenti, N ten ki ~ ropa* (RS), # *Nu ten ki muda batariá di nos káru pamódi dj'e fika mutu fráku* (RS), # *Oxi N ta ~ vidru di kanderu, purki kel li dja rende* (RS).

3. **algen ~ (di algun lugár) (pa algun lugár)**:

..., *es lora ses limária tudu, p'es ~, p'es bá otu txáda* (123/37), # *Rosána sa ta ~ di kása oxi* (RS), # *Es dj'es ~ di ses kása. Es ta bá mora la otu kása* (124/5), # *Kusa ki nu ta fase, nu ~ d'es kása* (133/2), # *Midjór nu ~ di li* (123/36).

algen ~ algen/algun kusa (di algun lugár) (pa algun lugár):

..., *es ~ tudu animais k'es tinha, pamódi kel lugár ka ta mora* (133/5), # *Ónti nu ~ nhos avó pa otu kása* (RS), # *Nha Bédja Fitisera bá ~ káma di la undi*

stába ... (239/12), # *Oxi N ta ~ nha mobília* (RS).
(do portug. MUDAR(-SE)).

mudánsa [mu'dãsɐ] s., dt. 1. Veränderung, 2. Umzug, Verlegung, pg. 1. mudança, modificação, 2. mudança (de casa), deslocação, transferência.

1. # *Paízis di Lésti kuázi tudu fase ~ na ses pulitika* (RS), # *Dj'es fase txeu ~ na adiministrason públika pa es kába ku burokrasiá* (RS).

2. # *Gósi nu ka sa ta rasebe ninhun bizita purki nu sta na ~, nos kása sta inda tudu trapadjádu* (RS).

(deriv. do v. cr. MUDA).

mudjer [mu'jɐr] s. ♀, var. **mudjê** [mu'jɛ], cr. 1. **mulher**, dt. 1. Frau, 2. Ehefrau, Lebensgefährtin, pg. 1. mulher, 2. esposa, companheira.

1. # *Tóta éra un nháku-l ~! E nho, di kes ~ ki Diós <...> dizenha, fase* ... (NL 87/6), # *Na ~ ka ta kunfiádu* (36/24), # *~ ki ta ránja <namorádu> na fáxi fáxi, ninhun ka bale!* (NL 17/6).

◆ **tra un ~ di kása** ⇒ **kása**,

algen dja da ~, dt. schon eine junge Frau geworden sein, pg. já estar uma mulher.

2. # *E nho, Tomázia nha primeru ~ razolve móre* (NL 33/4), # *Éra un bes un ómi ku si ~. Es tenba tres fidju* (27/1), # ..., *e entra na kuártu d'el ku si ~, e átxa ~ ta po-l kornu* (51/19).

(do portug. MULHER).

mudjeréngu [muje'rɛngu] s./adj., dt. (von einem) Schürzenjäger, pg. mulherengo, cortejador, sin. **raparigéntu, mudjeréntu**.

s.: # *Bu ka debe dexa kel ~ la, konkistador barátu, nganá-u* (RS).

adj.: # *Nhos ten un tiu ~, kada bes ki N odja-l e ta sta ku un mudjer diferenti* (RS).

(do portug. MULHERENGO).

mudjeréntu [muje'rɛntu] s./adj., dt. (von einem) Schürzenjäger, pg. mulherengo, cortejador, sin. **raparigéntu, mudjeréngu**.

s.: # *Kel ~ la sa ta gosta di mi, más N ka ta pasa-l karton* (RS).

adj.: # *Ka bu namora ku Djónsa pamó ê rei di ~, e tene txeu namorada* (RS).

(deriv. do s. cr. MUDJER).

mudu ['mudu] adj., dt. stumm, pg. mudo.

Kel mininu la ê ~, e ka ta papia (RS), # *Si bóka bira ~* (382/4).

(do portug. MUDO).

muéda ['mwɛdɐ] s., dt. Münze, pg. moeda.

N mesti ~s, algen pode troka-m es nóta li? (RS),

Nton, Nha Xaninha fla kiriádu pa fla nhu rei p'el pode fika ku ~, ... (164/17).
(do portug. MOEDA).

muéla ['mwɛlɐ] s., dt. Geflügelmagen, pg. moela.
~ *di galinha ben tenprádu ê rai di sábi* (RS).
(do portug. MOELA).

mufina [mu'finɐ] v., dt. 1. dahinsiechen, verkümmern, 2. arm werden, 3. schaden, schädigen, ins Unglück stürzen, pg. 1. definhar, 2. empobrecer, cair na pobreza, 3. prejudicar, desgracar.

1. algen/algun kusa (plánta) ~:

Apartir di kel noti, ómi duense y bá ta ~ ti k'el móre (205/15), # *Kel ómi la N ka sabe ki duénsa k'e tene k'e sa ta ~ si* (RS), # *Kel plánta bunitu k'e tenba na si kintal dja ~, ki midjór e tra-l e poi otu* (RS).

2. algen ~:

Bu amigu sima tenba dinheru, gósi dj'e ~ ki e ka pode nen kunpra un káru (RS).

3. algen ~ algen:

Mintrós ê nho própi ki tenta bá ~-m, ... (321/2), # *Kuidádu ku kel ómi la pamódi e sa ta buska so ~-u ku si ganásia* (RS), # *Obi li minina, Djóni si kadjár kre so ~-u, dipos e ta bá kása ku kenha ki ten skóla sima el* (RS).

(do portug. AMOFINAR(-SE)).

mufinésa [mu'finɛsɐ] s., var. **mufinéza** [mu'finɛzɐ], dt. Feigheit, pg. cobardia, sin. **kobardiá**.

Si bu armun ka dextra di ~, p'e dextra di seta abuzu di si koléga, es ta prujudika-l kada bes más (RS), # *Kenha ki ta sta sênpri na ~ ka ta konsigi náda dretu, purki médu di fádja ka ta dextra-l da n'un pásu* (RS).

Prov.: Pobréza ê sima ~, dt. Armut macht verzagt, pg. Quem é pobre facilmente se acanha.
(deriv. do adj. cr. MUFINU).

mufinihu [mu'finihu] s./adj., dim. de ⇒ **mufinu**.

mufinu [mu'finu] s./adj., dt. 1. Feigling, Angsthase/feige, ängstlich, 2. Armer/arm, 3. krank, pg. 1. cobarde, sin. **kobárdu**, antón. **balenti**, 2. pobre, 3. doente.

1. s.: # *Nu ka ta seta n'un ~ pa bai djuntu ku nos, kenha ki ka ten médu labánta pa nu bai* (RS).

adj.: # *El ê más ~, ka ta kunfiádu n'el purkê si pásu ê so atrazádu* (275/21), # *Ómi ~ ê feiu pamódi, si kázu da, envés di e difênde si kabésa ku kenha ki sta djuntu ku el, e ta kóre kadera trás* (RS).

2. s.: # *Nhu rai txoma tudu gentis di si kása pa ben odja kel ~ ki sa ta kubisa si rikéza ...* (319/15).

adj.: # *Si pai fika ~ pamô si fábrica bá falénsia* (RS),

Aes ê ka gentis ~ náu, es tudu ten dinheru txeu (RS), # *Es ta fla m'éra riku más ami N konxe-l sênpri ~* (RS).

3. adj.: # *Si tiu sta kada bes más ~, es ten ki leba-l na un bon dotor pa trata-l* (RS).

◆ **ten/tene/sta ku korpu ~**, dt. kränklich/schwächlich sein, pg. ser pouco resistente, adoecer facilmente: # *Ka nhos ta po-l na trabádju rixu pamô e ten korpu ~* (RS), # *Si pai sta ku korpu ~ es dia li* (RS),

kria ~, dt. schlecht gedeihen, pg. crescer pouco ou devagar: # *Rapasihu la sa ta kria ~, ka ta fládu m'e ten 17 ánu!* (RS), # *Ránja adubu pa kel plánta la purki e sa ta kria ~* (RS).

Expr. idiom.: **ten/tene/sta ku bóka ~**, dt. ein schlechter Esser sein, keinen Appetit haben, pg. ter falta de appetite: # *Bá konsulta bu fidju pamô e tene bóka mutu ~, e ka kre kume náda* (RS).
(do portug. MOFINO).

mufinu [mu'finu] adv., dt. nicht dem entsprechend, was man erwarten darf, pg. de modo que não corresponde ao que se pode esperar.

Ka bu kunpra mángi na kel mudjer la pamódi e ta bende ~ (RS), # *Nha sa ta merka mángi ~ dimás, nha poi más un!* (RS), # *Konjuntu Finason toka oxi mutu ~, pur isu ki nu bai nos kaminhu* (RS).
(do portug. MOFINO).

mui ['muɪ] v., dt. mahlen, pg. moer.

algen ~ algun kusa:

Bá ~ midju pa N pode fase pápa (RS), # *Midju ta piládu o e ta ~ du* (RS), # *Mamá sa ta ~ manenti, si pexera pása li N ta kunpra pexi pa nu fase káldu pexi, pa nu ka kume xeren sisí* (RS).

◆ ~ **kafé** ⇒ **kafé**.

(do portug. MOER).

muidor [muɪ'dor], [muɪ'dor] s., dt. (Hand-)Mühle, pg. moinho (de mão), sin. **muínhu**.

Na Fogu ta fasedu bon ~, kunpra un, bu traze-m pa N ta mui, pa N ta fase-u loron (RS).

(deriv. do v. cr. MUI).

muídu [mu'idu] adj., dt. gemahlen, pg. moído.

Si nu teneba midju ~ nu ta faseba loron fáxi, pa nu kume ku gizádu di kabritu (RS).
(deriv. do v. cr. MUI).

muínhu [mu'ihu] s., var. **moínhu**, dt. (Hand-)Mühle, pg. moinho (de mão), sin. **muidor**.

Midju, mi N ta mui-l na ~ (inf.), # *Kel ~ ki bu traze-nu di Fogu sa ta sirbi-nu sábi* (RS).

◆ ~ **di béntu**, dt. Windgenerator, pg. gerador eólico:

Na Somáda es ten alguns ~ di béntu (RS).

Expr. idiom.: *fidju di ~ ⇒ fidju.*

(do portug. MOINHO).

muitu ['muʃtu] quantificador, var. de ⇒ **mutu**.

mula ['mulɐ] v., var. de ⇒ **mola**.

mula ['mulɐ] s., dt. Maultier/-esel, pg. mula, macho.
Bésta si kruza ku kabálu ta pari ~ (RS), # *Munta ~ ta fládu m'ê más difísil di ki munta kabálu, pamô ~ ta kre fulha algen* (RS).
(do portug. MULA).

mula ['mulɐ] adj. ♀, dt. unfruchtbar, pg. estéril.
Limária kel ki ê ~ nu ta bende o nu ta kume, nu ta fika so ku kes ki ta dá-nu kria (RS).

mulátu [mu'latu] s., dt. Mulatte, Mestize, Mischling, pg. mulato, mestiço.
Ê un ~ kábuverdiánu (289/3), # *Na Brazil ten txeu ~ y ten un spésia di "kultura di ~"* (RS), # *Nos ~ konsigi subi fáxi a nível ikonómiku, pur isu, es pása ta ten más forsa* (RS).
(do portug. MULATO).

mulera [mu'lerɐ] s., dt. Fontanelle, pg. fontanela, moleirinha.
Óki mininus nase, es ta tene ~ abértu (RS).
(do portug. MOLEIRA).

muléta [mu'lɛtɐ] s., dt. Krücke, pg. muleta, canadiana.
Ranja-l un ~ más grándi pamódi kel li sa ta fika-l pikinóti, e ka ta konsigi ánda ku el dretu (RS), # *E kunpra ~ pa da si amigu ki kebra pé* (RS).
◆ *ánda ku ~*, dt. an Krücken gehen, pg. andar de muletas: # *Nha irmon kebrába pé, e sa ta andába ku ~* (RS).
(do portug. MULETA).

mulher [mu'ʎɐr] s., var. de ⇒ **mudjer**.

multidon [multi'dõ(ŋ)] s., dt. Menschenmenge, pg. multidão.
Manel bira róstu, odja kel ~ ses trás, kuázi, kuázi, pértu d'es (269/23), # *Kántu prizidenti di Angóla bizita Káuberdi un ~ di algen bá kontra ku el na aeroportu* (RS).
(do portug. MULTIDÃO).

mumentu [mu'mentu] s., var. **momentu**, dt. Moment, Augenblick, pg. momento, instante.
N sabe, até própi nhas amigus tudu skrebe-m,

mánda fla-m ma káu pása máus ~ (NL 40/26), # *Na kel ~ labánta un már brábu ku óndas raboitádu ta kebra tudu kusa* (269/17), # *Ago sa ta txiga kel ~ ki N meste, ...* (348/34).

◆ *na tudu ~* loc. adv., dt. ununterbrochen, immer, pg. constantemente, sempre, sin. **sénpri**: # *N sta prontu pa N djuddá-u na tudu ~ ki bu meste-m* (RS),
~ **prisizu** ⇒ **prisizu**.
(do portug. MOMENTO).

munda ['mundɐ] v., var. de ⇒ **monda**.

mundador [mundɐ'dor] s./adj., var. de ⇒ **mondador**.

mundádu [mun'dadu] adj., var. de ⇒ **mondádu**.

mundánu [mun'danu] adj., dt. weltlich, pg. mundano.
Nhos ten ki pása ta da ménus valor pa kusas ~ y valoriza más nhos párti spiritual (RS).
(do portug. MUNDANO).

mundin [mun'di(ŋ)] s. ☼, dt. Gelboleander, pg. (nome de uma planta), den. sc. Thevetia peruviana (Pers.) K. Schum. (SG).

mundu ['mundu] s., dt. Welt, pg. mundo.
Anton, dexe-m sai na ~, pa N odja si N ta átxa algun kábu ki ta agrada-m, pa N pása réstu di nha bida (64/19), # *Nho, nu bai igreja, nu bá adora ku nhu S. Bisenti p'el dá-nu un fidju, pa kelóki nu móre, nos kusas ka fika pa ~ ta kóre ku el* (109/4), # *Si bu bai ki nhu rei matá-bu, abo, bu perde bu bida y mi bu dexe-m mi so riba d'es ~ li, sen náda pega n'el ...* (146/29), # *Nos ê amigu tal ki sima mi ku bo ka ten na ~!* (132/23).

◆ *di ~*, dt. viel(e), sehr, ausgiebig, pg. muito(s), imenso, em abundância: # *Dentu kel propiadádi tinha kokus di ~* (131/15), # *Ala, jogu ê fórti y dinheru di ~!* (86/10), # *Es papáia ê dósi di ~, tra un padás d'el pa bu sprimenta* (RS), # *Tarafal ê sábi di ~, ê la ki nu sa ta bá pása fêria* (RS), # *Anton, prinsénsa kása ku Pedru, fasedu fêsta di ~* (225/33), # *Es fika. Minina striba ku es di ~, p'es bai, ...* (224/18),
pa ~ fóra ⇒ **fóra**,

fin di ~, dt. das Ende der Welt, pg. os confins do mundo: # *Nhu saí-m di kaminhu pamodi N tene présa. N sa ta bá pa fin di ~ buska ramédi pa N traze nha pai ki sta riba-l pó di káma, ...* (237/18),
kusa-l ~ ⇒ **kusa**,

ánda ~ ⇒ **ánda**,
dizanima na ~ ⇒ **dizanima**,
konxe ~ ⇒ **konxe**,

kóre ~ ⇒ **kóre**.

nega/rakusa (fase) algun kusa safin di ~ ⇒ **safor**.

Expr. idiom.: **abri/soti na** ~, dt. aufbrechen, sich auf den Weg machen, pg. partir, pôr-se a caminho: # *Manel ka spêra más. El munta Pensamentu, el abri na ~. El galopia, el galopia, té k'el prosima d'otu aldêa strânhu* (264/22),

bunitu/feiu/... na ~ (kristu), dt. äußerst schön/häßlich/ ..., pg. extremamente bonito/feio/...: # *María, si éra bunita, go k'el bira bunita, na ~ kristu [dipos ki parse-l strêla di oru na tésta]!* (152/4),

~ **ê duedu!** ⇒ **duedu**.

(do portug. MUNDO).

munhi-munhi [mu'ɲi'muɲi] v., dt. kauen, pg. mastigar.

algen ~:

E ta sta sênpi ta ~ algun kusa, si bôka ka ta pára, pur isu ki e sta gordu si (RS), # *Prusor tra-l pa rua pamô e teneba xingua na bôka ta ~ dentu sála* (RS).

◆ ~ **bôka** ⇒ **bôka** (1).

munhongu [mu'ɲongu] v., var. de ⇒ **munhungi**.

munhongidu [mu'ɲong'gidu] adj., var. de ⇒ **munhungidu**.

munhungi [mu'ɲungu] v., var. **monhongu**, **monhongu**, **munhongu**, dt. zerknittern, pg. amarrotar, sin. **kalafati**, **marlota**.

algen ~ algun kusa:

Kenha ki dja kâba ~ nha ropa, ki N ten ki torna liza-l otu bes? (RS).

algun kusa ~:

Si bu dexa kâlsa ~, e ta fika si, purki ami N ka tene ténpu torna liza-l (RS).

(de origem africana, no mandinga malinké diz-se MONONKI, MONYONKO 'amachucar, comprimir', cf. N.A. 1998, s.v. **munhongu**).

munhungidu [mu'ɲung'gidu] adj., var. **monhongidu**, **munhongidu**, dt. zerknittert, pg. amarrotado, **kala-fatidu**, **marlotádu**.

N ka ta bisti kel kamisa ~ la! (RS), # *Ropa ~ ê feiu, e ta mostra ma algen ê prigisozu o dislexádu* (RS).

(deriv. do v. cr. MUNHUNGI).

munitor [muni'tor] s., var. **munutor**, dt. Hilfslehrer, Lehrassistent, pg. monitor, assistente numa escola.

Na nos skôla tenba dos ~ di trabádu manual (inf.).

(do portug. MONITOR).

munkoku [muɲ'koku] s. ♣, dt. Taro, pg. inhame-branco, den. sc. Colocasia esculenta (L.) Schott.

munta ['muntə] v., var. **monta**, dt. 1. auf-/einstiegen, 2. reiten, 3. (Fahrrad, Motorrad) fahren, 4. auftragen, applizieren (Salbe), pg. 1. montar, subir para/entrar em (meio de transporte), embarcar, 2. montar, cavalgar, 3. andar de (bicicleta, moto), 4. aplicar, estender (pomada).

1. algen ~ (na/riba) algun kusa (kabálu/buru/káru/móta/bárku/...):

..., *N ~ nha buru*, ... (NL 58/355), # *Diogu djuda bédju ~ kabálu* (298/22), # *Riba kôsta kabálu ki nhu ta ~ prôpi [pa nhu bai kâsa di nho]!* (247/3), # *Nu ~ káru fáxi, purki kondutor dja entra, e ta aránka gôsi* (RS), # *Es sa ta ~ bárku p'es bai kelotu ládu di Téju* (RS).

◆ **kusa-l** ~, dt. Transportmittel, pg. meio de transporte: # *Nha Xaninha so ki ka tenba kusa-l ~* (166/14).

Expr. idiom.: **Kruxa ~!** ⇒ **kruxa**.

2. algen ~ animal (kabálu/buru):

Si armun ka sabe ~ kabálu (RS).

3. algen ~ algun kusa (bisikléta/móta):

Nha fidju sa ta prende ~ bisikléta (RS), # *Óra ki bu prende ~ móta N ta kunprá-u un* (RS).

4. algen ~ algen algun kusa (pomáda):

Si mininu sta ku dór na korpu, nha ~! es pomáda li, dór ta pása (RS).

algen ~ (algen) algun kusa (pomáda) na algun kusa (párti di korpu):

Si mininu sta ku denti ta nase, e ta ~'du mel di bedjera na jingiba, ê mutu bon (inf.).

(do portug. MONTAR)

muntáda [mun'tadə] s., var. **montáda**, dt. 1. Reitier, 2. Ort, Platz, pg. 1. cavalgada, montada, 2. lugar, sítio, sin. **lugár**, **sitiu**, **txáda**.

1. # *Si N tenba un ~ N ta pristába-bo, bu ta txigába Piku fáxi* (RS), # *N sabe ma nhu ta kre bai y N odja ma dja nhu sta di idádi, N tarse-nho es ~* (328/16).

2. Expr. idiom.: **kada un bai pa si** ~, dt. jeder nimmt seinen eigenen Weg, pg. cada um (vai) por seu lado: # *Kada rapasinh pa da [kabálu] ku barapó, kada un pa bai pa si ~* (158/34).

(do portug. MONTADA).

muntádu [mun'tadu] adv., dt. 1. reitend, 2. fahrend, pg. 1. montado (a cavalo), 2. montado (num meio de transporte).

1. # *Bu ka odja ki óra ki pása li un rapás ku un minina ~ na un kabálu?* (105/10), # *E bai ~ na kabálu*, ... (153/32).

2. # ..., *Si pai pirgunta-l s'el kria bá ~ o ku pé na txon* (262/9), # *Rui ka ten káru más e ta ben Somáda sênpi ~ na káru finu* (RS).

(deriv. do v. cr. MUNTA).

munti ['munti] s., var. **monti**, dt. 1. Berg, 2. große Menge/Anzahl, viel, pg. 1. monte, montanha, sin. **montánha**, 2. grande quantidade/número, muito, monte, sin. **dáta**, **montánha**, **róda**, **txáda**.

1. # ~ *más altu na Santiágu ê ~ Piku d'Antónia y ~ más áltu di Káuberdi ê vulkon di Fogo* (RS), # ..., *dja e subi ~, dja e dixi váli, ...* (139/19), # ..., *es bá subi la riba d'un áltu ~, ...* (81/12).

Expr. idiom.: **bá ~ ku algen**, dt. auf jem. wütend werden, mit jem. schimpfen, pg. ir à serra, zangar-se com alguém, ralar com alguém, sin. **bá séra ku algen**: # *N bá na npéna kása nha Franséza, mos, N bá fase urina, mudjer dja bá ~ ku mi, e fla-m ma N ka ta urina más na nha bida!* (NL 44/29).

2. # ..., *es kunpra ~ di kuza: ...* (25/2), # *Ami dja N prende faze un ~ kuza ki sinhor pádri nxina-m* (138/25), # *Pása un ~ di ténpu y Pálu ka ta volta pa kása* (238/2), # ..., *e ta dexa Maria ku ~l kusa pa e fase, ...* (153/15).

(do portug. MONTE).

1 **muntia** ['muntjə] v., dt. jagen, pg. caçar.

algen/animal ~ (animal):

Kusa, kusa éra un ómi kasador. E ta ~'ba galinha txeu dimás. Kel dia, e bá ~, e odja un galinha (73/1-2), # *Es máta kel katxor purki e sa ta kába ~'ba tudu kuedju di zóna* (RS).

(do portug. MONTEAR).

2 **muntia** ['muntjə] v., dt. (sich) aufhäufen, pg. amontoar(-se).

algen ~ algen kusa (n'algun lugár):

Nhos pode ~ kaxóti lasin, dípos nhos ta bá rumá-s la déntu (RS).

algun kusa ~ (n'algun lugár):

Nhos xéfi tene papel dja ~ riba di si sekretária (RS).

(do portug. MONTEAR/AMONTOAR(-SE)).

muntiádu [mun'tjadu] adj., dt. aufgehäuft, pg. amontoado.

Ê kenha ki tene livru tudu ~ dentu di pórtá? (RS).

(deriv. do v. cr. MUNTIA (2)).

muntóna [mun'tonə] s., aum. de ⇒ **munti**.

munutor [munu'tor] s., var. de ⇒ **munitor**.

murêa [mu'reə] s., var. de ⇒ **morêa**.

muréna [mu'renə] s./adj. ♀, ⇒ **morénu**.

murénu [mu'renu] s./adj., var. de ⇒ **morénu**.

murgudja [mur'gujə] v., var. **mergudja**, var. cr. l.

mergulha, dt. (unter-/ein-)tauchen, pg. mergulhar, submergir.

algen ~ (na águ):

Bon, mi N ka sa ta ben ~ pamodi li [már] sta mutu fundu (144/10), # *Nton, pexinhu ~, e traze un matxádu di oru* (144/23), # *Kel mos la ta ~ rei di ben* (RS), # *El ê bon na ~, e ta ~ p'e pánha pédra!* (RS).

algen ~ algen kusa (na águ):

Más tudu bes ki el ~ bindi na águ, el labanta-l bazúu (239/31).

(do portug. MERGULHAR).

murgudjador [mur'gujə'dor] s./adj., var. **mergudjador**, dt. Taucher, jemand/von jemandem, der (gut) taucht, pg. mergulhador, (aquele) que mergulha (bem).

s.: # *Si armun ê bon ~, e ta konsigi da sais vólta di pixsina sen labánta kabésá di dentu d'águ p'e da folgu* (RS), # *Na Pédra Badeju ten txeu ~* (RS).

adj.: # *Kel bu tiu ~ ben traze-u pexi* (RS).

(deriv. do v. cr. MURGUDJA).

murgudju [mur'guju] s., var. **mergudju**, dt. Tauchen, pg. mergulho.

Gósi sa ta dádu óla di ~ la Práinha (RS), # *Bu ten ki ten kuidádu na fase ~ lisin, purki ta fládu ma li ten tubaron* (RS).

(do portug. MERGULHO).

muringu [mu'ringu] s., dt. Trinkwasserkrug aus Ton, pg. moringo, bilha, sin. **bidja**.

Báru ta sirbi tanbê pa fase ~ pa po águ n'el (inf.), # *Kelóra parse un ~ di águ frésku, ...* (65/2), # *Na alguns kása na Santiágu ta podu águ di bebe na ~, p'e pode fika más frésku* (RS), # *~ ta parse ku un póti pikinóti* (RS).

(do portug. MORINGO).

muriska [mu'riskə] v., var. **moriska**, dt. mit einer Mischung aus Zement und Sand stopfen, pg. tapar com uma massa de cimento e areia.

algen ~ algen kusa (kása/tétu/...):

Nu ten ki ~ kása es ánu ántis di txuba (RS), # *Ê midjór nhos lája nhos kása, así nhos ka meste fika ta ~l tudu ánu* (RS).

1 **muriskádu** [muris'kadu] adj., var. de ⇒ **mariskádu**.

2 **muriskádu** [muris'kadu] adj., var. **moriskádu**, dt. mit einer Mischung aus Zement und Sand gestopft, pg. tapado com uma massa de cimento e areia.

Djon ta trabádja ben, nhos kása fika ben ~ (RS).

(deriv. do v. cr. MURISKA).

murisku [mu'risku] s., var. de ⇒ **marisku**.

murmur [mur'mur] s., dt. Geflüster, Getuschel, Gemurmél, pg. sussurro, cochicho, murmúrio.

E k'obi ninhun ~ (267/29), # *Óra ki ses dónu stába duenti algen ka ta obiba ninhun ~ dentu di kása (RS)*, # *Bá sukuta bu odja si bu ta obi algun ~ la déntu (RS)*.

(do portug. MÚRMUR(E), infl. pelo portug. MURMÚRIO).

murmura [mur'murə] v., dt. flüstern, tuscheln, murmeln, pg. sussurrar, cochichar, murmurar.

algen ~ (ma ...):

Kes mudjer la odjá-nu ta beja kunpanheru, es fika ta ~ (RS), # *Gentis sa ta ~ ma fidju ê ka di sel (RS)*.
(do portug. MURMURAR).

murségu [mur'segu] s. , dt. Fledermaus, pg. morcego, den. sc. Plecotus austriacus.
(do portug. MORCEGO).

murú [muru] s., dt. Mauer, pg. muro.

El rastexa, el rastexa, té k'el txiga na pé di ~ ki ta sirkula palásiu. El tra un rolu di kórda di si muxila, el ingata-l na pilár la di riba-l ~, ... (267/33-34), # *Es sa ta fase kel ~ la pa águ di txeia ka entra dentu di lugár, pa leba téra tudu pa már (RS)*.
(do portug. MURO).

murutxa [mu'ruxə] v., dt. verwelken, verblühen, pg. murchar.

algun kusa (flor/plánta) ~:

Floris dja ~ pamódi fálta di águ (RS), # *Kuida dretu di nhas plánta, ka bu dexá-s ~, óra ki N ben N ta pagá-u sábi (RS)*.
(do portug. MURCHAR).

murutxu [mu'rucu] adj., dt. welk, pg. murcho.

Tráta bu plánta dretu p'es ka fika ~ (RS), # *Minina la ántis éra bunita, kontenti, más disgostu dja po-l síma un plánta ~ (RS)*.
(do portug. MURCHO).

musésa [mu'sɛsə] adj., dt. von jem., der den Unbeteiligten spielt/sich taub stellt, pg. que finge que não foi nada consigo, que faz como se de nada se tratasse, que se faz desentendido (N.A.).

N fika ~ kántu N obi-s ta papia mal di bo p'es podeba papiába más (RS), # *Es purgunta undi ki Luís mora, N fika ~ pamódi N ka teneba témpu (RS)*.

musésa [mu'sɛsə] quantificador adverbial, dt. völlig, ganz, pg. completamente, por completo, sin. **tudu**,

fépu, moku.

Kántu e txiga kása, e átxa si mudjer detádu, ku kabésa marádu ki dja kubri tudu dos orédja ~, ti pis-kós (215/20), # *Nhu Lobu djobe pa un munti-l sinsa ki stába na un kántu-l kása, e da un sáltu, e kai dentu-l sinsa, pufu! E perde ~ (344/27)*, # *Kel bandidu konsigi skápa e disparse ~ pa dia d'oxi (RS)*.

musga ['muzgə] s., var. de ⇒ **múzika**.

musgedja [muz'gejə] v., var. **mosgedja**, dt. sich durchschlagen, über die Runden kommen, pg. desembaraçar-se, desenrascar-se (N.A.).

algen ~:

Bida na stranjeru ka ta da pa ser sábi, más nu ten ki ~ (RS), # *Bu ka debe konforta ku ~ li si na otu káu ta da pa bu vive ben (RS)*.

musgedjádú [muzge'jadu] adj., var. **mosgedjádú**, dt. leidlich, passabel, so-so, pg. sofrível, assim-assim, mais ou menos.

Nton, modi ki nhu sta? Tudu dretu? – Alâ-m li ~ (RS), # *Kel ômi la ka ben di stranjeru ~ náu, e tene dinheru, dj'e kunpra dos káru y un prédiu nóbu! (RS)*, # *Anos nu tene bida ~, nu ka riku, más zimóla nu ka ta pidi (RS)*.

(deriv. do v. cr. MUSGEDJA).

musgeru [muz'geru] s., dt. Musikant, Mitglied einer Musikkapelle, pg. músico numa banda de música.

Kes ômi la es ê tudu ~ di bándá munisipal (RS).
(deriv. de s. cr. MUSGU/MUSGA).

musgu ['muzgu] s., var. de ⇒ **múzika**.

músika ['musike] s., var. de ⇒ **múzika**.

moskitu [mus'kitu] s., var. de ⇒ **moskitu**.

musklú ['musklú] s., var. **múskulu** ['muskulu], dt. Muskel, pg. músculo.

Fase jinástika pa bu kria más ~, pamô bu sta mutu fráku (RS).

Expr. idiom.: ~ **prende algen** ⇒ **prende**.

(do portug. MÚSCULO).

mustárda [mus'tardə] s., var. **mostárda**, dt. 1. Senfpflanze, 2. Senf, pg. 1. mostarda (planta), 2. mostarda.

1. # *~ ta kria grándi, más si simenti ê pikinóti (RS)*.
2. # *Si bu teneba ~ pa N kume ku longisa N ta fikábo kontenti (RS)*.

(do portug. MOSTARDA).

mustárda préta s. ☛, dt. Schwarzer Senf (Heilpflanze), pg. mostarda (planta medicinal), den. sc. Brassica nigra (L.) Koch. (SG).

mustura [mus'turə] v., var. **mistura**, dt. 1. (ver-)mischen, 2. durcheinanderbringen, verwechseln, pg. 1. misturar, 2. confundir, trocar.

1. algen ~ algun kusa (ku algun kusa):

..., e tene kel maniã si di ta ~ kriolu ku purtuges, ... (NL 72/6), # Si bu ~ tinta amarélu ku azul ta da berdi (RS).

◆ ~ **algun kusa ku kafé**, dt. etwas zum Kaffee essen/in den Kaffee eintunken, pg. comer alguma coisa com o café/molhar alguma coisa no café: # Oxi pa kebrandjudjum kuskus dja kába, nu ka tene náda pa nu mustura ku kafé (RS).

2. algen ~ algen/algun kusa ku algen/ku algun kusa:

Ka bu ~'-nu ku kes gentis kabali la, so pamódi nu éra bizinhu un bes (RS), # Pon di nos padariã ka ta ~ ku di ses, di nos é mutu midjór (RS), # Na si raspósta prusor odja m'e sa ta ~'ba kusas k'e prende (RS).

Expr. idiom.: ~ **ádju ku borgádju**, dt. völlig Verschiedenes in einen Topf werfen, pg. misturar alhos com bugalhos: # Bu sa ta ~ ádju ku borgádju: Fuerteventura ta pertense ilhas Kanária y non Kábuverdi (RS).

(do portug. MISTURAR).

musturádu [mustu'radu] adj., dt. 1. gemischt, vermischt, durcheinander, 2. zusammen, in Gesellschaft, pg. 1. misturado, 2. junto, acompanhado.

1. # Bibida ~ ta po algen mokise fáxi (RS), # Papel, óki sta ~, algen ka ta átxa fáxi óki e meste (RS).

2. # Si pai fla-l m'e ka kre odja-l ~ ku rapásis bandidu (RS).

(deriv. do v. cr. MUSTURA).

musura [mu'surə] s., var. de ⇒ **mezura**.

mutu [mutu] quantificador invariável com empregos sintáticos diversos, var. cr. l. **muítu**, dt. sehr, viel, pg. muito, sin. **txeu**, antón. **poku**.

adj.: # ..., káma-l nha tene ~ pulga! (235/2), # Es pidi mudjer pa dá-s kumida, pamodi es sta ku ~ fômi (134/41), # Nastási, dja ten ~ ténpu ki mi N ka sa ta odja Flipa! (NL 72/13), # Minina toma ~ kautéla! (NL 3/25), # Bon, si bu ta bai, bá ku ~ juis ..., dt. Gut, wenn du <schon> gehst, dann <wenigstens> mit viel Umsicht ..., pg. Bom, então se vais, vai <pelo menos> com muita cautela ... (95/38).

adv.: # E majina tudu majina, más so e átxa un [splikason] k'el ka ta kriditába ~ n'el: fetiseriã!

(203/33), # Ka dura ~, grupu di Manel xinti sribilin pa trás (269/22).

~ + **adj.:** # Tenba un ómi k'éra ~ raparigéntu (51/1), # ... N ka sa ta ben mergudja pamodi li sta ~ fundu (144/10), # Bu k'átxa ma ka ta fika ~ dóxi?, dt. Findest du nicht, daß das nicht so ganz in Ordnung ist?, pg. Não te parece que isto não está muito correcto? (NL 17/4), # ... na kes árvris ~ grándi N ka ta subi n'el (143/22), # E átxa kel kuza ~ ka dretu (180/11).

~ + **adv.:** # E nho, kunpá Tótóni trata-m ~ ben (NL 16/9), # Na próva skrita N pása ~ ben pasádu, ... (NL 24/7), # Más pamodi dja stába ~ tárdi, Djuzé vira pa kása (94/28), # Kántu maridu odja kel djánta, nin e ka mexe n'el. E bira ~ más piór (34/4).

(do portug. MUITO).

mutxuku [mu'cuku] s., dt. 1. Kleinholz, 2. Krümel, Brösel, pg. 1. lenha miúda, 2. migalha.

1. # N sa ta bá káta ~ pa N ben poi na lumi (RS), # Óki séka dura txeu ti ~ pa poi na lumi ta fálta (RS).

2. # Na fundu di sáku boláxa fika so ~ (RS), # Ka nhos bota kes ~ di kuskus li pamô pinton gosta d'el (RS).

(relacionado com o v. portug. (A)MACHUCAR).

muxila [mu'fîle] s., var. de ⇒ **moxila**.

muzeu [mu'zeu] s., dt. Museum, pg. museu.

Nos téra ten poku ~ enbóra ê lugár ki turista más ta bizita (RS).

(do portug. MUSEU).

múzika ['muzikə] s., var. **músika** e, no cr. muito fundo, **musga**, **musgu**, dt. Musik, pg. música.

Pedru sai di kabê, modi nunka el tinha postu pé n'un lugár sin tan sábi, ku ~, ku sabura, ... (255/3), # ..., Bulimundu sa ta gosta kada bes más di kel ~ (196/24), # N gosta mutu di obi ~ di Cesária (RS), # ~ ki si armun más ta obi ê djás ku mórna (RS).

◆ **grupu di ~ ⇒ grupu**,

nstrumentu di ~ ⇒ nstrumentu,

pésa di ~ ⇒ pésa.

(do portug. MÚSICA).

múziku ['muziku] s., dt. Musiker, pg. músico, ver tb. **musgeru**.

Manú Lima ê un di kes ~ káuberdiãnu más konplétu (RS), # N ka sabe si dja ten un asosiason di ~ di tudu ilha (RS).

(do portug. MÚSICO).

N

N pron. pess. átono da 1ª pessoa do sing., forma proclítica com função de sujeito, dt. ich, pg. eu, forma enclítica correspondente ⇒ **-m**, forma tónica correspondente ⇒ **mi, ami**.

A pronúncia de **N** varia segundo o contexto fónico. Nos casos pouco frequentes em que se lhe segue uma consoante nasalizada e/ou o precede uma vogal nasal, **N** não tem manifestação própria. Nos casos igualmente pouco frequentes em que se lhe segue uma vogal, a pronúncia é sempre [ŋ]. Nos restantes casos a pronúncia depende da natureza da consoante que se segue. Se esta for uma das três nasais [m], [n] ou [ɲ] a única possibilidade de o pronome se manifestar consiste na nasalização de uma vogal precedente. Se a consoante que se segue for oral o **N** pronuncia-se depois de uma pausa (ou consoante) [m], quando seguido de consoante labial, [ɲ], quando seguido de consoante labiodental, [n], quando seguido de consoante dental, [ɲ], quando seguido de consoante palatal, e [ŋ], quando seguido de consoante velar; depois de uma vogal observa-se a mesma pronúncia antes das oclusivas, ficando a vogal precedente só ligeiramente nasalizada; se a consoante oral que se segue não for oclusiva e preceder uma vogal, não se ouve geralmente nenhuma consoante nasal, sendo a nasalização da vogal precedente, pelo contrário, muito forte.

..., ~ *fla* ['ɲfɪə] *ómi di lóxa pa bende-m un káxa fós* (NL 10/11), # *Ná, ~ ta bá* [ntə'ba] *buska [kudjeron]!* (31/33), # *Konsedju di kel li ~ ka ta da* [ŋkete'de]! (NL 4/26), # *E nho, kel noti ~ ka durmi* [kel'notiŋke'durmi] *ninhun sónu, so gána di manxe pa ~ bá skóla* [pəm'bas'kole] *ku kuéka* (NL 1/11-12), # *Aian, dinheru ~ ta mandá-u* [di'neruntəmən'dau], *pa-u kunpra libru di mosinhos, tudu kusa ~ ta mandá-u* ['tudu'kusentəmən'dau] (NL 5/5-6), # *Bon, kunpá Kazimiru dispidi di mi, p'e bá kel bánku ki ta fládu Pintu Tóta Satánda, ami ~ fika sakédu* [p'mĩ'fikese'kɛdu] *ta spéra altokáru* (NL 7/26), # ..., *mi ~ sa ta ben konta-nhos* ['mĩseteɐɐ'konte'ɲos]

nha sónhu tanbê, ... (25/27).
(do portug. MIM).

n' [n] prep., var. de ⇒ **na**.

na [nɐ] prep. com empregos espaciais, temporais e outros, var. facultativa diante de vogal: **n'** [n], dt. nach, zu, bei, in etc., pg. a, em, etc., antón. **di**.

1. ~ algen/algum kusa:

Empregos espaciais:

..., *mi go N tene un kabritu ki N kre bá bende ~ bordu di bapor* (NL 30/19), # *Ami N stá sábi ~ kel kása; ...* (26/5), # *Kelóki <...>, ki e odja kel kumidinha ~ mésa, e ta fika nguniádu* (41/10), # *Á maridu! ... N skese nha kudjeron metedu ~ paredi* (28/26), # *Ténpu éra di grándi nisisidádi y trabádjru ka tenba ~ bera* (27/4), # *Mudjer sai ~ rua, maridu sai si trás* (31/19), # *E xinta ~ mésa, e kume fáxi, e sai* (41/26), # ..., *mudjer bá ~ si maridu, ...* (28/14), # ..., *e sa ta pasába ~ un txáda, ...* (27/10).

Empregos temporais:

Anos nu ben ánu pasádu, ~ mes d'otubru (NL 4/11), # *~ fin di kel bon kebra-ndjudjun, mudjer fla-l: ...* (55/4), # *N stába rapás nóbu, ~ flor d'idádi* (NL 16/5).

Outros empregos:

Nhu stá ~ séti di si fidju, antónti? (NL 6/19), # ..., *kel ki s'ta papiába ku mi ~ tilifóni* (NL 5/33), # *E átxa tudu ~ sónu* (25/14), # ..., *N obi Raúl di Bráva ~ si mórna: "Sól ráia, lua na séu ..."* (NL 16/24), # *Y ómi bá ta pása dia ~ si kanéka di águ y mandioka kru* (35/14), # *E ta tomába-es [fidjus di raparigas], sobrutudu p'el pode dába-es un adukason ~ si gostu y sen náda faltá-s* (51/5), # *Más, ~ kel ira, e korta bexu riba ku báxu, ti denti* (44/1), # ... *un stória ~ kriolu di Santiágu* (RS), # *Más el, e kreba so vive ~ nha kusta* (49/26).

Na regência dos verbos, ⇒ **entra na, fiánsa na káika na, kunfia na, pega na, txiga na algen/na algun kusa**, etc.

2. ~ fase algun kusa:

Empregos temporais:

Tântu ~ ta bai Rubon Mora komu ~ ta volta pa kása, e ta stába el ku Kristu, sozinhu (62/8), # *Ti kel dia, ~ fla un mudjer ses bizinhu mantenha, e fla ma si mudjer ki stába la ku un kortamentu di bariga skizitu* (35/15), # *E nho bai bai, ~ kel rapára li rapára la, e nho, N odja un minina muréna xintádu la n'un kántu* (NL 16/18), # *~ si buska bósta, el da ku un kabesóna riba-l pédra* (30/12), # *El ku mudjer, góra, es sta so ~ kóre trás di kumida pa kabésa* (28/12), # *Xá ki ta dura txeu si ~ fase?! (35/26), # Tudú es ánu li, mi N pása ~ pidi pa N pode kume* (64/5).

Outros empregos:

Mininus ka ta dexá-s ten pás, ~ txora fômi (28/11-12), # *...: e ta poba maridu ~ pánha águ, lába losa, lába ropa, ránja lenha* (46/3),

Em perífrases verbais: ⇒ **labánta** na fase, **pega** na fase, **po** na fase, **sai** na fase, **sta** na fase, etc.

(do portug. NA, contracção da prep. EM e do art. def. fem. A).

ná ['na] adv. de negação, var. de ⇒ **náu**.

nabádja [nə'baɣɐ] s., dt. Klappmesser, Taschenmesser, pg. navalha.

Longa-m bu ~, favor, N kre korta masan! (RS), # *Kuidádu na korta mángi pamô ~ li sta sábi, e pode kortá-u mo* (RS), # *Bu ~ sta stragádu, e ka sa ta fitxa dretu* (RS).

◆ ~ **bárba**, dt. Rasiermesser, pg. navalha de barba: # *..., N kóre fumu ta báza! Txiku Satadjádu nha trás ku ~ bárba abértu na mo, ...* (NL 66/13), # *~ bárba ê prigu pamô e pode pása algen duénsa ki ta pega, sima SIDA* (RS), # *Gósi barberu sa ta uza lámína enves di ~ bárba, p'es pode troká-s sénpri k'es uzá-s* (RS).

(do portug. NAVALHA).

nabadjóna [nəbe'ɔnɐ] s., aum. de ⇒ **nabádja**.

nabidja [nə'biɣɐ] s. ♀, ♂ ⇒ **djáki**, dt. Jungkuh, Färse, pg. bezerra, novilha.

~ ta txomádu un báka nóbu ki dja ê ka bixeru más y ki inda ê ka báka (RS), # *Pedru pega kes limária, e bende, e da algen, e fika ku un ~, k'el fla: "Kel li ta fiká-nu pa kiria ..."* (222/4).

(do portug. NOVIHA).

nabíu [nə'biu] s., var. de ⇒ **navíu**.

nábu ['nabu] s. ♀, dt. Rübe, pg. nabo.

Dja dura bu ka kume ~, más oxi N ta traze-u el di merkádu (RS).

(do portug. NABO).

náda ['nadɐ] v., dt. schwimmen, pg. nadar.

algen/animal ~:

E nho, má kusa ki N dimira go, ê kabritu ta ~, N fla dentu mi: "Kabritu si kalhár prende ~ dentu di bandoba di si mai, pamódi már nunka e ka odja!" (NL 31/30-32), # *Nhu Lobu tioxí e ka ~'ba, nen e ka sabebe modi ki ta ~'du* (358/1), # *N gosta di ~ na már más di ki na pixsina* (RS).

◆ ~ **di bariga**, dt. brustschwimmen, pg. nadar de bruços: # *Nha fidju inda sabe ~ so di bariga* (RS), ~ **di kósta**, dt. rüschschwimmen, pg. nadar de costas.

Expr. idiom.: **algen sa ta ~ na dinheru**, dt. in Geld schwimmen, pg. nadar em dinheiro: # *Gentis Veiga sta tudu sábi, es sa ta ~ na dinheru* (RS).

(do portug. NADAR).

náda ['nadɐ] pron. indef., dt. 1. nichts, 2. überhaupt nicht, keineswegs, pg. 1. nada, antón. **tudu kusa**, 2. nada, de modo nenhum.

1. ~ + ka + v.:

[Mudjer:] *"Kusê ki kontise ki po-bu ben kása es óra li?" Maridu rusponde: ~ ka kontise-m. N sta prokupádu ku bu duénsa ki ka sa ta pása* (36/9), # *Astánta, kándu N soma riba d'un kutêlu, ~ más N k'odja* (104/37), # *Obi li, mi ~ dá-u N ka tene ... N ta dá-u kes tres lensinhu li ..., dt. Hör zu, ich habe nichts, was ich dir geben könnte ..., pg. Ouve lá, eu não tenho nada que te possa dar ...* (298/30).

ka + v. + ~:

..., profesor tra Djonzinhu pa bá fase nzámi. Más Djonzinhu ka sabebe ~ (56/20), # *Kántu ómi obi kel kusa la, e ka spéra más ~. E pánha si txapeu, e perde na ténpu, pa dia di oxi* (55/29), # *Bu ka meste fla más ~!* (173/33), # *Mi dja N sta bédju y N ka ten ningen, nen N ka ten ~ ki ka es sáku li* (64/17).

é + ka + ~/ka + ê + ~:

Nos dinheru na vista di ses ê ka ~! (RS), # *Anos n'es mundu ê ka ~, nos ê un pasajeru ki sta li* (RS).

◆ **sen** ~, dt. ohne etwas, pg. sem nada: # *E entra. Kása bazíu, sen ~* (64/29),

nen ~, dt. überhaupt nichts/niemand, pg. nada, nenhum, ninguém: # *E sai, kes animáis sima sta, pa undi Lobu bai k'es bai. Es móre tudu! Bai tudu pa rótxa báxu, ka fika nen ~, dt. ..., es blieb kein einziges <Tier> übrig, pg. ..., não escapou nenhum <animal>* (133/34),

algen ê ka ~, dt. jem. hat nichts zu sagen, pg. alguém não tem voto: # *Abo n'es empréza bo ê ka ~, bu ten ki fase kel ki bu mandádu* (RS),

ka ten(e) ~ di/ki fase, dt. man kann nichts daran ändern, pg. não há nada a fazer: # *Más Pedru insisti di tal manera ki si pai ka teneba ~ di fase* (238/8), # *Infilimenti duénsa k'e ten, algen ka ten ~ di fase* (RS).

Expr. idiom.: **Kel li ê ka ~!/Di ~!**, dt. Keine Ursache! (Antwort auf einen Dank), pg. De nada!, Não tem de quê!: # *Obrigádu pa es grândi favor! – Kel li ê ka ~!* (RS),

Kel li ê ka ~ ku nho/bo!, dt. Das geht Sie/Dich nichts an!, Mischen Sie/Misch' Dich nicht ein!, pg. Não tem/ tens nada a ver com isso!, Não se meta/Não te metas!: # *Si e sa ta raprende-l ê pamô algun kusa mariádu ê debe fase, kel li ê ka ~ ku nho!* (RS),

~ ka ta fase!/Ka ta fase ~!, dt. Das macht nichts!, pg. Não faz mal!: # *Bu debe konkoba ántis di bu entra, más dja bu entra dja, ka ta fase ~* (RS).

2. # *Es fla ma kel lója nóbu ta abri manhan.* – E ka ta abri manhan ~, dt. ... – Er wird keineswegs morgen aufmachen, pg. ... – Ela não abre nada amanhã (RS), # *[Mudjer:] ... fla-m ma nha maridu ka sta duenti ê fase trósa-l mi y txoma-m nha maridu di dodu! ... – [Sáibu:] Ê ka kel la ~ ki N kre fla-nha, mudjer! Kusa ki N kre fla-nha ê ma maridu-l nha ê pirgisós* (33/20), # *Bu ka ta skese d'el ~!* (N.A.), # *E ka s'ta ben Káuberdi manhan ~* (RS). (do portug. NADA).

nadador [nɐdɐ'dor] s./adj., dt. (guter) Schwimmer, jemand/von jemandem, der (gut) schwimmt, pg. (bom) nadador, (aquele) que nada (bem).

s.: # *Dia di Purtugal go, éra un ômi ki tinha moredu, un ômi ki éra ~, ta nadába so k'un mo.* ... (NL 13/35), # *Nhos kóre fáxi pamodi, s'el kai na már, nhos ka ta pega-l! El ê ~!* (357/34), # *E sta ku médu di kel ~ ki stába li ônti, banbá k'e ganha-l na náda* (RS).

adj.: # *Ê kel li k'ê ômi más ~ ki nu tene li* (RS), # *Rapasihu la ê ~, el ki gánha primeru prémiu di natason na si skóla* (RS). (deriv. do v. cr. NÁDA).

náfi ['nafi] s. ♣, var. de ⇒ **anáfi**.

nagósi [nɐ'gɔsi] s., var. **nogósi**, **nogósiu**, dt. Geschäft, Handel, pg. negócio.

Nastási ka bu skese di fase propagánda! Odja, propagánda k'ê segrédu di ~! (NL 69/9), # *Manhan es ta torna po-m na ~!* (NL 69/26), # *... N kre aviza-nho, ma mi, nha ~ ê linpu,* ... (NL 31/14).

◆ **viáji di ~** ⇒ **viáji**.

fase ~, dt. Geschäfte machen, Handel treiben, pg. fazer negócios, sin. **nagósia**: # *Si nha kre, nu ta fase kel ~ ki nu fazeba ônti, nha!* (107/6), # *Kunpádri, nhu ránja nu bá fóra, pa nu bá fase ~* (168/3). (do portug. NEGÓCIO).

nagósia [nɐ'gosje] v., var. **nogósia**, dt. Geschäfte machen, Handel treiben, pg. negociar.

algen ~ (ku algen):

Nastási, midjór bu bá da un vólta bu dexe-m ~ en pás! (NL 58/30), # *Si mudjer ta ~'ba na merkádu di Práia* (RS), # *Si nhu kre pa nu ~, nu ta ~, más splora-m go náu* (RS), # *Hn, toma mutu kautéla Nastási! Odja es tránsu di ~ ku stranjeru ê ka pur si náu! Bu ten ki sabe algun pitáda di lingua* (NL 29/25).

(do portug. NEGOCIAR).

nagosiánti [nɐgo'sjanti] s., var. **nogosiánti**, dt. Kaufmann, Geschäftsmann, Händler, pg. negociante. # *Txeu ~ ka ten konpaxon d'algen, sikrê el ê koitádu es ta kre splora p'es máta* (RS), # *Es ê tudu ~, fládu m'es komesa ku bende ôbu, m'es bá ta subi ti es bira riku* (RS).

(deriv. do v. cr. NAGOSIA).

nagura [nɐ'gure] v., var. de ⇒ **inaugura**.

nagurason [nɐgura'sõ(ɣ)] s., var. de ⇒ **inaugurason**.

nalfabetismu [nɐlfɐbɐ'tizmu] s., dt. Analphabetentum, pg. analfabetismo.

Nos objektivu prinsipal éra kába ku ~ ántis di ánu 2000 (RS).

(do portug. ANALFABETISMO).

nalfabétu [nɐlfɐ'bɐtu] s., dt. Alphabet, pg. analfabeto.

Nu ka kre kontinua ku ~ dipos di ánu 2000 (RS), # *Kenha k'ê ~ ten ki po dédu na tinta na si bidjeti di identidádi* (RS).

(do portug. ANALFABETO).

namora [nɐ'more] v., dt. 1. küssen, streicheln, zärtlich sein (Liebespaar), 2. eine Liebesbeziehung mit jem. haben, pg. 1. beijar, acariciar, acarinhar (namorados), 2. namorar, ter uma relação amorosa com alguém.

1. algen ~ (ku) algen:

Tudu dia N ta odja Luís ta ~ bu irmá (RS), # *Si pai pega-l ta ~ ku Filipi trás di kása* (RS).

dos algen ~:

Alumus di liseu ta sta sénpri na ~ na interválu (RS).

2. algen ~ (ku) algen:

Rui ta ~'ba ku Tânia, más dj'es dána (RS), # *Ka bu ~ ku Djónsa pamô ê mudjeréntu, e tene txeu namoráda* (RS).

dos algen ~:

Dj'es dura ta ~, más inda es ka kre kása (RS).

(do portug. NAMORAR(-SE)).

namoráda [nɐmo'rade] s. ♀, ♂ ⇒ **namorádu**, dt. (feste) Freundin, Geliebte, pg. namorada, sin. **pikéna**, **kretxeu**, **txutxa**, **ménbra**.

N tinha un ~ ki txomába Bina (NL 81/3), # *Si amigu ten 25 ánu más nunka e ten ~* (RS), # *Bu ~ fla m'e ta ben li más tãrdi* (RS).
(deriv. do v. cr. NAMORA).

namorádu [nɐmo'radu] s. ♂, ♀ ⇒ **namoráda**, dt. (fester) Freund, Geliebter, pg. **namorado**, sin. **mos**, **txutxu**, **kretxeu**.

Si kolégas tudu dja kába rãnja ~, *so el ki ka kre* (RS), # *Nha ~ kre pa nu bá sinéma oxi*, *más mi N tene txeu kusa studa* (RS).
(deriv. do v. cr. NAMORA).

namoru [nɐ'moru] s., dt. Liebesbeziehung, pg. **namoro**.
~ di nhos dja ten txeu ténpu, *e debe ser sériu* (RS).
(do portug. NAMORO).

nángu [n'angu] s., ♦ **~l buru**, dt. Geschlechtsteil des Esels, pg. órgão sexual do burro (inf.): # *María nase-l kel ~l buru na tésta*, *bósta-l katxor na mon*, *fédi ki algen ka pode xinta dentu-l kása ...* (157/32).

nanse [nɛ'si] v., var. de ⇒ **nase**.

nargilé [nɛrgi'le] s., Atemgerät für Taucher, pg. equipamento de respiração para mergulhadores.
(do portug. NARGUILÉ).

naris [nɛ'ris] s., dt. Nase, pg. nariz.
..., e bá ta bai, *ta tra si fumu pa ~* (206/32), # *Kel li*, *so nha pása fidju-l nha na ~*, *e ta labánta prontu!* (315/9), # *Kántu Lobu obi es kusa*, *e xinti báka nfor-nádu ta txera-l na ~ y águ ta nase-l na bóka más ki na fonti* (350/3), # *..., di si ~*, *ránhu sima rondádi bira ta pinga txápu-txápu*, ... (380/33), # *Ami N sta ku konstipason*, *N ka sa ta konsigi raspira pa ~* (RS), # *E bá spital pamô sãngi sa ta saiba-el pa ~* (RS), # *Bá konsulta pamô parse-m ma bu tene ~ infetádu* (RS).

♦ **bráku** ~ ⇒ **bráku**,
pónta (di) ~ ⇒ **pónta**,
garbáta ~, dt. in der Nase bohren, pg. escarafunchar o nariz: # *Mininus gosta di garbáta ~ ku dédu* (RS).
(do portug. ESGRAVATAR).

nase [nɛ'si] v., var. **nanse**, dt. 1. geboren werden, zur Welt kommen, 2. aufgehen (Sonne), anbrechen (Tag), 3. sprießen, wachsen (Pflanzen), 4. entspringen (Quelle), fließen, 5. jem. wachsen, pg. 1. nascer, vir ao mundo, 2. levantar-se (sol), nascer (sol/dia), 3. brotar, crescer (plantas), 4. nascer (fonte), brotar, correr (água), 5. crescer alguma coisa a alguém.

1. **algen** ~:

Na kárta e fla ma mininu ~ na mes pasádu (NL 4/13), # *Más ómi ~ pa móre un dia!* (160/5), # *Ka ta fase xintidu*, *mé divéra*, *pa bu ben fika sima mi ki ~ so pa trabádja pa gárda-nhos* (252/15).

Prov.: **Kada karneru ~ ku si lan ⇒ lan**.

2. **algun kusa (sól/dia) ~:**

Sól ta ~ na veron séti óra palmanhan (RS), # *Oxi N kre pa tudu kusa da sértu purki dia ~ mutu bunitu* (RS), # *Kada dia ki ~ bu debe prokura ser midjór* (RS).

3. **algun kusa (simenti/plánta) ~:**

Pedru, *nhu toma-m kel simenti di balansiã li*, *nhu bá simia-m el pa ~ gósi*, *pa kria gósi*, ... (82/9), # *Na si kóba ~ un róda pádja berdi* (157/39).

4. **algun kusa (águ) ~:**

Óra ki txobe txeu águ ta ~ na rubera, *ta dura ta kóre* (RS).

5. **algun kusa ~ algen:**

~l kel stréla d'oru na tésta, *~l masan d'oru na mon* (155/42), # *E sa ta bá konsulta un karos ki ~l báxu-l brásu* (RS).

Expr. idiom.: **ti ki/óki galinha ~ denti ⇒ galinha**.
(do portug. NASCER).

nasé [nɛ'sɛ], Expr. idiom.: **~ (...)!.**, dt. Hoffentlich (...)!., Oh wenn doch ...!, pg. **Oxalá (...)!.**, **Tomara (...)!.**, sin. **Oxalá (...)!.**, **Tomára (...)!.**: # *Kunpádri*, *~ è ka náda!* (RS), # *~ ningen ka pánha pankáda runhu na dizástri!* (RS).

nasénsa [nɛ'sɛsɛ] s., dt. Geburt, pg. **nascença**.
E ten odju bésgu di ~ (RS), # *Gósi ten kura mésmu pa kololu di ~* (RS).
(do portug. NASCENÇA).

nasenti [nɛ'senti] s., dt. 1. Quelle, 2. Osten, pg. 1. nascente, fonte, 2. leste, oriente, nascente, sin. **ésti**, **lésti**, **orienti**, antón. **puenti**.

1. # *Ê di si lágua [lágua di prinséza] ki már forma*, *ki rabenta tudu ~!* (166/40), # *Es ánu*, *grásas a Diós*, *txobe txeu*, *sta ~ avontádi na rubera* (RS).

2. # *Sól ta sai na ~ y ta kánba na puenti* (RS).
(do portug. NASCENTE).

nasimentu [nɛ'si'mentu] s., dt. Geburt, pg. **nascimento**.

Dáta di ~ di si fidju é 10 di janeru di 1998 (RS), # *Pa nha amiga*, *kontisimentu ki más marka-l si bida foi ~ di si fidju* (RS), # *Nha fidju fémia stába mutu fráku dipos di ~*, *e ka tenba forsá pa e máma*, *pur isu k'e ta bebeba na beberon duránti alguns simána* (RS), # *Xalí é un ramédi di téra ki ta dádu mudjer dipos di ~ di si fidju* (RS).

♦ **aséntu di** ~, dt. Geburtsurkunde, pg. **certidão de**

nascimento: # *Dja bu fase aséntu di ~ di bu fidju?* (RS).

(deriv. do v. cr. NASE).

nasional [nəsjo'nəl] adj., dt. national, im Inland, pg. nacional.

Fládu ma gósi tudu rizidenti ~ di 18 ánu ten ki bai trópa (RS).

(do portug. NACIONAL).

nasionalidádi [nəsjo'nəl'i'dadi] s., dt. Staatsangehörigkeit, pg. nacionalidade.

E fika e ka sabe abo ê di ki ~! (RS), # *La na undi sta skrebedu ~ skrebe Káuberdiánu pamô gósi bo ê di li* (RS).

(deriv. do adj. cr. NASIONAL).

nason [nə'sõ(ŋ)] s., dt. Nation, pg. nação.

Kántu ~ independenti ten na mundu? (RS).

(do portug. NAÇÃO).

Natal [nə'təl] s., dt. Weihnachten, pg. Natal.

~ ê un fêsta más familiár (RS), # *Seia di ~ pa ken ki ka ta bá misa ê mea noti* (RS), # *~ ê un fêsta kriston, ta selebrádu nasimentu di Jezus* (RS).

◆ **Bésa** ~, dt. Heiligabend, pg. véspera de Natal:

Na Bésa ~ ten tiátu ku kuádrú vivu, dipos di tiátu ten misa di gálu (RS),

fêsta ~ ⇒ **fêsta**,

noti di ~, dt. Weihnachtsabend, pg. noite de Natal.

(do portug. NATAL).

natason [nə'tə'sõ(ŋ)] s., dt. Schwimmen, pg. natação.

Sa ta dádu óla di ~ la Praínha pa tudu mininus di skóla ki kre prende náda (RS).

(do portug. NATAÇÃO).

naturéza [nə'tu'rɛzɐ] s., var. **natureza** [nə'tu'rɛzɐ], dt. Natur, natürliche Umwelt, pg. natureza, meio-ambiente.

Ómi ê un ser di kes más perfetu ki ten, ki ta dumina o ta tenta dumina ~ (RS).

(do portug. NATUREZA).

náu [nau] adv. de negação, var. **ná**, **non**, dt. 1. nein, 2. wirklich (einer gegenteiligen Erwartung entgegen-tretend), pg. 1. não, antón. **sin**, **ahâ** e, no cr. f., **aian**, 2. a sério (desmentindo uma expectativa contrária).

1. # *"Nhu átxa ma kel li sta dretu? ... "Nhu pádri rusponde: "~, kel li mé ka sta dretu!"* (49/19), # *E fla-l ~, m'el ka ta bai pamodi ma si mai sta parida nóbu, ...* (81/7), # *[Prispi:] Nhos ka pode bá almusa*

ku mi? – [Rapásis:] ~! ... Dja pode sérba ... Más anton so pa otu domingu. Es dimingu li ~, purki nu ten ki bai pa nu fla nos mai ma nu ten un amigu ki konbidá-nu pa nu bá almusa ku el (316/19-20), # *Es fla: – Kel li ê xuxu! ... Kel li ê ka rapasinh ~!* (124/40), # *..., N fase-l sinal ku dëdu ma ~* (NL 14/13).

2. # *E nho, kumpá Tótóni trata-m mutu ben. E nho, e leba-m tudu fóra, e leba-m tudu funson, tudu fêsta. ~, kumpá Tótóni ê ómi di mé divéra*, dt. Wirklich, Gevatter Tótóni ist ein Mann, wie es sich gehört, pg. ... A sério, o compadre Tótóni é um homem como deve de ser (NL 16/10), # *E nho, kel káxa fôs N sende-s moku. ~, tudu pó ki stába dentu d'el N sende*, dt. Wirklich, alle Streichhölzer, die drin waren, habe ich angezündet, pg. A sério, eu acendi todos os fósforos que estavam dentro dela [da caixa] (NL 10/23), # *..., N xinti algen ta pintxa pórtá! ~, ta pintxa, ta pintxa própi!* (NL 37/6), # *[Nastási Lópi:] "So pa N da présu pa e da-m dinheru, N meste sabe algun kusa di lingua?" E fla: "~! Bu ten ki sabe pelu menu algun kusa!"*, dt. "Nur um den Preis zu nennen, damit er mir das Geld gibt, muß ich ein bißchen <Englisch> sprechen können?" Er sagte: "Doch! Du mußt mindestens ein bißchen <sprechen> können!", pg. "Só para dizer o preço e ele me dar o dinheiro, tenho que saber falar um bocadinho <de inglês>?" Ele disse: "Pois! Tu tens que saber <falar> pelo menos um bocadinho!" (NL 29/30), # *..., e fla-m: "E, N ben sabe nobidádi di nha bois!" N fla-l: "N ~ patron nhu entra, nhu entra pamódi, nhu sabe, konbërsu kel li ê kunpridu!"* (NL 40/18).

(do portug. NÃO).

naugura [nə'gure] v., var. de ⇒ **inaugura**.

naugurason [nə'gure'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **inaugurason**.

naval [nə'vel] adj., ◆ **staleru** ~, dt. Werft, pg. estaleiro: # *Staleru ~ di Son Visenti sta xëiu di bárku* (RS).

(do portug. NAVAL).

navega [nə'vegɐ] v., dt. (mit dem Boot/Schiff) fahren, pg. navegar, andar (de barco).

algen ~ (ku algun kusa) (nbarkason):

Gósi nu s'ta odja nbarkason di 11/12 métru, ku tudu kusa di ~, purtántu ta fasilita bida di piskadoris (inf.), # *Ê proibidu ~ ku nbarkason pikinóti ti otu ilha, purki ê mutu prigozu* (RS).

(do portug. NAVEGAR).

navíu [nə'viu] s., var. **nabíu**, dt. Schiff, pg. navio, sin. **bárku**.

N binha na kel ~ ki ta fládu Madalan (NL 16/6),
Kántu txiga dia di bádju, es luga ~, es bai (337/2),
Algen ta txoma ~ más pa bárku grándi, nu pode fla ma ~ ê sinónimu di bárku, si ben ki e ten ménu uzu (RS).
(do portug. NAVIO).

1 nbála ['mbalɐ] v., var. **inbála**, dt. in Schwung kommen, Fahrt aufnehmen, beschleunigen, pg. ganhar velocidade, embalar, acelerar.

algun kusa ~:

Nha bisikléta ta ~ ben (RS), # *Na dixida káru ta ~, si algen kre, pode pára mutor pa ka gásta gazulina* (RS).
(do portug. EMBALAR).

2 nbála ['mbalɐ] v., dt. ein-/verpacken, einwickeln, pg. embalar, envolver.

algen ~ algun kusa (na algun kusa):

Nhos djuda-m ~ es livru pamódi oxi kureiu ta fitxa sédu (RS).
(do portug. EMBALAR).

3 nbála ['mbalɐ] v., var. **nbára** (Nap.), dt. (eine Stroh)hütte mit einem Dachgerüst aus Rohr versehen, pg. dispor as varas de carriço entre as vigas do teto, vertical e horizontal a ficar formando pequenos quadriláteros (barragem), (sobre os quais se prende os ramos de coqueiro e sobre esses a palha, na cobertura das palhoças) (Nap.).

algen ~ algun kusa (ku algun kusa):

Pa kubri kása primeru nu ta ~ kása ku karis, dipos nu ta po rámu ratxádu, dipos nu ta po pádja (inf.),
Nu meste ránja karis pamô kel ki nu tene ka ta txiga pa ~ nen metádi-l kása limária (RS).
(do portug. ENVARAR).

nbaládu [mbɐ'ladu] adj., dt. mit Schwung, in voller Fahrt, pg. embalado.

..., *na kuárta simána, komu dja N stába ~ na dexe, pa N ka fika sen dexe, N dexe di dexe* (NL 54/25),
Kuidádu ku bisikléta la pamô sima e sa ta ben ~ la, si kánu ka pega ê un probléma (RS).
(deriv. do v. cr. NBÁLA (1)).

nbára ['mbarɐ] v., var. de ⇒ **nbála** (3).

nbarása [mbɐ'rasɐ] v., dt. verlegen werden, pg. embarçar-se, antón. **dizinbarása**.

algen ~:

Ka bu ~ óras ki prufesor ta perguntá-bu (RS), # *E ~ kántu si mudjer odja-l nbarásadu ku otu mudjer* (RS).
(do portug. EMBARÇAR-SE).

nbarasádu [mbɐ're'sadu] adj., dt. 1. verlegen, verwirrt, 2. schwanger, pg. 1. embarçado, 2. grávida.

1. # *Óspri txiga-l na kása di surprésa, e fika un poku ~ pamô e stába disprivinidu* (RS).

2. # *Si mudjer sta ~, ka ta dura e ta ten fidju* (RS).

(deriv. do v. cr. NBARÁSA).

nbarásu [mbɐ'rasu] s., dt. Verlegenheit, Schwierigkeit, pg. embarço, dificuldade.

So el ki konsigi tra-l di kel ~ (RS), # *Mos, kel dinheru ki bu da-m libra-m di ~ pamô N ka teneba n'un tiston más* (RS).

(do portug. EMBARÇO).

nbárka ['mbarke] v., var. **inbárka**, dt. 1. (sich) einschiffen, das Flugzeug nehmen, 2. auswandern, pg. 1. embarcar, antón. **dizinbárka**, 2. emigrar.

1. algen ~:

Kántu ki Diogu txiga la na portu, undi ki Nhánha ta ~'ba, e odja mástru di bárku ta perde: Dja bába si kaminhu! (303/39), # *Na sála di nbárki debe entra so kenha ki sa ta ~* (RS).

algen ~ algun kusa:

Kunpá Nastási, N ben pidi-nho un favor, si nhu pode bá ku mi ti Práia Maria gósi, pamódi N tene un karegamentu di banána ki N ten ki ~ es mardugáda (NL 61/8), # *Ka bu skese di ~ kes kaxóti di banána manhan* (RS).

2. algen ~:

Si pai ben ~, e dexe Maria ku kel mudjer (153/14),
Nunka N pensába na ~ pa N vive lonji di nha familia (RS).

(do portug. EMBARCAR(-SE)).

nbarkádu [mbɐ'rkadu] adj., var. **inbarkádu**, dt. 1. eingeschifft, eingecheckt, 2. ausgewandert, pg. 1. embarcado, 2. emigrado.

1. # *Ami, N tinha ~ pa Angóla, na kel baporon ki ta txomá Kuánza* (NL 27/3), # *Ê midjór bu sugura bagáji pamô kusas ~ na bárku ten txeu risku di strága* (RS).

2. # *Nha pai sta ~, e ta vive na Mérka* (RS), # *Dja e ten tres ánu ~ na Olánda sen bai fêria n'un bes* (RS),
Papá, obi li, mamá ka sta li pamodi e sta ~ (294/18).

(deriv. do v. cr. NBÁRKA).

nbarkason [mbɐrke'sõ(ŋ)] s., dt. Boot, Wasserfahrzeug, pg. embarcação, barco.

Ántis piskadoris tinha so ~ pikinóti ki ka ta da pa bába lonji di kósta, gósi es tene ~ midjór, ben priparádu (RS), # *Gósi nu s'ta odja ~ di 11/12 métru, ku tudu kusa di navega, purtántu ta fasilita bida di piskadoris* (inf.), # *Ê proibidu navega ku ~ pikinóti ti*

otu ilha, purki ê mutu prigozu (RS).
(do portug. EMBARCAÇÃO).

nbárki ['mbarki] s., dt. Einschiffung, Einchecken, pg. embarque, antón. **dizinbárki**.
Ka bu skese ma ~ ê 8h palmanhan, si bu atráza bu ta fika li (RS).

◆ **sála di** ~, dt. Raum, in dem man auf die Einschiffung wartet, Abflugwarteraum, pg. sala de embarque: # *Na sala di ~ debe entra so kenha ki sa ta biája y ki tene bilheti* (RS).
(do portug. EMBARQUE).

nbatxi ['mbæci] s., dt. Maiskolben mit besonders kleinen Körnern, die beim Anlegen eines Maisspeichers aussortiert werden, pg. espigas de milho muito pequenas e miúdas que se aparta das grossas ao fazer o granel (engarnel) (Nap.).
Ka nhos poi kes ~ la djuntu ku spiga normal (RS).

nbáxa ['mbaʃe] v., var. de ⇒ **báxa**.

nbé ['mbɛ] interj., var. de ⇒ **bé**.

nbenena ['mbe'nenɛ] v., var. de ⇒ **benena**.

nbenenádu ['mbe'nenadu] adj., var. de ⇒ **benenádu**.

nbera ['mberɐ] v., var. **bera**, **inbera**, dt. blöken, muhen, brüllen, schreien, pg. balir, berrar, gritar.
animal (báka/karneru/kábra)/algen ~:
..., *Bisentinho ~ sima karneru* (116/20), # *Báka, kábra ku karneru ta ~* (RS), # *E dexe si fêrus na lumi. E ben ku fêru, e mete-l dos fêru! Si Lobu ~'ba, el [Tigri] go ki ~!* (130/18), # *Rapasinho la ten médu di injason, ántis di infirmera soti-l gudja e komesa ~* (RS).
(do portug. BERRAR).

nbes ['mbes] adv., var. de ⇒ **unbes**.

nbes, ◆ ~ **di/d'** ['mbezd(i)] loc. conj./prep., var. **enves di/d'**, dt. statt, pg. em vez de.
Óki bu dádu un kópu d'águ, ~ di bu bebe, bu ta finji ma-u bebe, ... (278/7), # *Prinséza insisti di tal manera ki Manel xinti obrigádu bende-l el [kuedju], más ~ di e pidi dinheru, e pidi-l si kordon di oru ki e tinha na piskós* (320/11), # *Apartir di kel dia, Djuzé ta bai na kaminhu, ~ d'e bá pa skóla, e ta xinta so ku otus rapazinhus, na djuga kárta* (92/6), # *Óki el [mudjer] stába na si ténpra, ~ di kumida, el ta dába-el [maridu] alguns tabéfu p'el pegába bóka stángu* (46/7).
(do portug. EM VEZ (DE)).

nbia ['mbjɐ] v., dt. mit den Hörnern stoßen, auf die Hörner nehmen, pg. marrar, dar marradas.

animal (boi/báka/bódi) ~ (algen):

Boi ta ~ (Nap.), # *Kuidádu ku kifri d'es bódi li purki e ta ~* (RS), # *Kudádu, báka ta ~'u!* (N.A.).
(do portug. ENVIAR(-SE)).

nbigu ['mbigu] s., var. de ⇒ **biku** (2).

nbika ['mbikɐ] v., dt. zum Mund führen, ansetzen (Glas, Flasche etc.), pg. levar à boca (copo, garrafa, etc.).

algen ~ algun kusa (na algun lugár) (bóka):

Kriáda po águ na káska-l koku, ben ku el. E toma, e finji ~ [káska-l koku] na bóka, e báza riba kóma si kabálu (279/1), # *Ka bu ~ kópu na bóka pa bu bebe tudu d'un bes náu, bebe poku, poku* (RS).
(do portug. EMBICAR, no sentido de ABICAR).

nbira ['mbirɐ] v., var. **inbira**, dt. jem. nicht leiden können, eine Abneigung gegen jem. haben, pg. anti-patizar/embirrar com alguém.

algen/animal ~ ku algen:

N ka sabe kusê ki N fase-l ki di uns ténpu pa li dj'e ~ ku mi k'e ka pode nen odja-m (RS), # *Kusê ki bu fase katxor ki dj'e ~ ku bo si* (RS).
(do portug. EMBIRRAR).

nbítxa ['mbicɐ] v., dt. verfaulen, von Schädlingen zerfressen werden, pg. ficar podre, cubrir-se de bichos.

algun kusa (plánta/limentu/...) ~:

Kel ánu midju ka da náda; kordera produzi fráku; kána na rubera ~ fêpu (Oda 73/27).
(cf. o s. cr. BITXU).

nbolinbolu ['mbolim'bolu] s., dt. unreifer Kürbis, pg. abóbora não madura.

~ *ê bóbra ki inda ka madur* (inf.).

nbónji ['mbõʒi] s. ♣, var. **bónji**, **nbónxi** ['mbõʃi], dt. (Art Saubohne), pg. (espécie de fava).

Es tenba limária txeu, tudu kusa txeu. Armazen di kumida: midju, fixon, ~, bongolon, tudu enkuántu (222/3).

◆ ~ **fába**, dt. große weiße Bohne, pg. feijão fava (RS).

nbora ['mborɐ] v., var. **inbora**, dt. (sich) beschmieren/ beschmutzen, schmutzig werden, pg. besuntar(-se), sujar(-se), ficar sujo, sin. **suja**.

algen/algun kusa ~ (di algun kusa):

Da mininu kumida más ka bu dexe-l ~ (RS), # *Dju-da mininu kume p'e ka ~ di dósi. Mi N ka tene ténpu*

di laba-l otu bes (RS), # *Bá linpa txon ki bu dexta ~ di kokó* (RS), # *Kadera dja ~ di kumida, N ten ki linpa-l ántis di N sai* (RS).

algen ~ algen/algun kusa (di algun kusa):

Bai djobe mininu na basiâ purki sinon e ta ~ tudu (RS).

(do portug. (EM)BORRAR(-SE)).

nbóra ['mborɐ] adv. de lugar, var. de ⇒ **enbóra**.

nbóra ['mborɐ] conj. subord. concessiva, var. de ⇒ **enbóra**.

nbórádu [mbo'radu] adj., dt. beschmiert, beschmutzt, pg. besuntado, sujo, sin. **suju**.

Prinsénsa, sima dja éra si ábitu, sai na jinéla, baza-l un basiâ di kusa xuxu riba-l txáda kabésa, e xinta ta ri Lobu tudu ~ (380/7), # *Odja modi ki bu fidju dja fika ~ di pápa, tra-l un fotu* (RS).

(deriv. do v. cr. NBORA).

nborka ['mborkɐ] v., dt. auf den Kopf stellen, mit der Oberseite nach unten hinstellen, pg. emborcar, virar de fundo para o ar.

algen ~ algen/algun kusa (kópu/bindi/prátu/...):

E átxa midju modjádu, e tra midju d'águ, e pila ti ki e ká pila, e subi, e fase kuskus, e ~ bindi pa e poi na balai, e ~, e bari kása, e bari rua, e fika trás di pórtá (155/14-15), # *Óra ki bu lába kópu, ~'-s dentu di bandeja* (RS), # *Dipos di bebe águ, e ~ kanéka, e dexta-l la* (RS).

◆ ~ **kanéka** ⇒ **kanéka**.

Expr. idiom.: ~ **kanéka d'algen** ⇒ **kanéka**.

(do portug. EMBORCAR).

nborkádu [mbo'kadu] adj., dt. auf den Kopf gestellt, mit der Oberseite nach unten hingestellt, umgedreht, pg. emborcado, virado de fundo para o ar. # ..., e *bai na balai, e átxa bindi ~ riba kuskus na balai* (155/21), # *Kelóki e txiga kása, e ta atxába mudjer detádu kubridu, almusu ka ten, panéla labádu, ~, prátu ku kudjer tudu rumádu* (35/7).

(deriv. do v. cr. NBORKA).

nbosta ['mbostɐ] v., var. **inbosta**, dt. koten (Tier), pg. defecar (animal).

animal ~:

..., *ben ta pása un minhotu pa riba d'el y minhotu ~* (349/20), # *Pánta galinha, favor, p'e ka ~ dentu kása* (RS), # *Nu ten ki txoma vetirináriu pa ben djobe nos báka pamó désdi ónti e sa ta ~ mutu móli* (RS).

(do portug. EMBOSTAR).

nbrabise [mbrɐ'bisi] v., dt. 1. gereizt/wütend/wild/angriffs-lustig werden (Tier), 2. aufgewühlt werden,

schäumen, wogen (Meer), pg. 1. tornar-se feroz/agressivo (animal), 2. encrespar-se, encapelar-se, ficar muito agitado (mar).

1. animal ~:

Nhu rei tenba un boi tamánhu dja, sen midida, ki dja ~ba na txáda (191/1), # *Dorádu d'Oru [boi], óki el ~, e ta sopra* (191/6).

2. algun kusa (már) ~:

Nu kre tomába bánhu la Kebra-Kanéla, más nu átxa már dja ~, ku ónda so áltu ta kebra na rótxa, nu ka entra n'águ (RS).

(do portug. EMBRAVECE(-SE)).

nbrása ['mbrase] v., var. de ⇒ **brása**.

nbrasádu [mbrɐ'sadu] adj., var. de ⇒ **brasádu**.

nbrétxi-nbrétxi ['mbrɛcim'brɛci] s., var. **inbrétxi-inbrétxi**, dt. Kind, pg. criança.

Djuntu ku kes ~ li algen ka ta pode trabádja dretu, purki es ta fase mutu barudju (RS), # *Gósi bu sa ta xinti fáta di bus ~ ki ta stába ta tranká-u na pé* (RS). (onom.?).

nbrudja ['mbruɐ] v., var. **inbrudja**, **nburdia**, dt. (sich) einhüllen/einwickeln, einpacken, pg. embrulhar(-se), envolver(-se), antón. **dizinbrudja**.

algen ~ algen/algun kusa (na algun kusa):

Kántu si mai móre, e ~-l n'un pánu bránu (RS), # *~ mininu na pánu pamódi e tene friu* (RS), # *Kántu txiga noti, prinséza pánha sais pár di sapátu, ~'-s na un pánu y el sai pa fóra* (322/21), # *Nha ~-m un kilu di sukri ku dos kilu di aros, favor* (RS), # *E fla rabadánti pa ~ kes dos kamisa k'e kunpra pa si fidju* (RS).

algen ~ na algun kusa:

Nton, e labánta, e pega na lansól, e ~ n'el; e pega na un pánu, e mára na kadera riba lansól, ... (34/24), # *N ta ~ n'es mánta N ta kunsá sai pamó N tene friu dimás* (RS).

◆ **papel di ~** ⇒ **papel**.

Expr. idiom.: ~ **algen stángu/stômagu**, dt. jem. Übelkeit verursachen, pg. causar enjoo a alguém: # *N ka sabe kusê ki dja ~-m stángu* (RS).

(do portug. EMBRULHAR).

nbrudjádu [mbru'jadu] adj., var. **inbrudjádu**, **nburdiádu**, dt. eingehüllt, eingewickelt, eingepackt, pg. embrulhado, envolto, antón. **dizinbrudjadu**.

Kusas ki e kunpra stába inda ~ riba-l mésa (RS), # *Bu armun debe sta duenti pamó N atxa-l mutu ~ na mánta* (RS).

Expr. idiom.: **stángu/stômagu ~**, dt. Übelkeit, pg. enjoo: # *Ónti bu mininu stába ku stômagu ~* (RS).

(deriv. do v. cr. NBRUDJA).

nbrudju ['mbruju] s., dt. Paket, Päckchen, pg. embrulho.

Undi ki bu poi kes ~ na papel azul ki N ben ku es ónti? Es tene prênda di Natal di nos fidju n'el (RS).

◆ **papel di** ~, dt. Einwickelpapier, Packpapier, pg. papel de embrulho: # *Ka bu skese kunpra papel di ~ pa nu nbrudja prênda di aniversáriu n'el!* (RS). (do portug. EMBRULHO).

nbulda ['mbuldə] s. ☼, dt. Akazie, pg. acácia, den. sc. Acacia farnesiana (L.) Willd. (SG), sin. **spinhera préta**.

nburdia ['mburdjə] v., var. de ⇒ **nbrudja**.

nburdiádu [mbur'djadu] adj., var. de ⇒ **nbrudjádu**.

ndága ['ndagə] v., var. **indága**, dt. nachforschen, sich informieren, versuchen, etwas herauszufinden, pg. investigar, indagar, procurar saber.

algen ~ (**módi/kántu/kenha/...**):

E sa ta ~ p'e sabe kusê ki pása ku si armun (RS), # *Si bu ~'ba bu ta odjába m'es ka sa ta ntendeba ku kunpanheru más* (RS), # *Antis di bu bai Káuberdi ~ módi ki situason sta la* (RS), # *E kre pa bu ~ módi ki si armun sta* (RS).

(do portug. INDAGAR).

ndjárga ['njargə] s., var. **njárga**, dt. (Körper-)Seite, Flanke, pg. ilhargá.

Ê un dorsinhu si, ê un pontáda ki sa ta da-m li na ~, manenti manenti désdi trizontónti, ... (NL 62/35), # *..., N ta lofi-u fáka na ~, N ta matá-u ti bu móre* (NL 66/31).

(do portug. ILHARGA).

ndjudjun [nju'ʃu(j)] adj., var. **njujun**, dt. mit leerem Magen, nüchtern, pg. em jejum.

..., e torna komesa trabádju ~ (378/22), # *Ka bu dexta mininu sai di kása ~, da-l kebrandjudjun purmeru* (RS), # *Nhu sperá-nu toma kafê pamódi inda nu sta ~* (RS).

Expr. idiom.: **kebra** ~ ⇒ **kebra**.

(do portug. JEJUM).

ndjutu ['njuʈu] v., dt. 1. etwas (vor allem Eßbares) zurückweisen, weil man mehr erwartet hat, 2. etwas unzulänglich finden, mit etwas unzufrieden sein, 3. jem. unhöflich behandeln, pg. 1. recusar algo (principalmente comida) por ter esperado mais, 2. achar insuficiente, estar insatisfeito com alguma coisa, 3. tratar sem respeito.

1. algen ~ (**algun kusa**):

Si bu ~, bu ta fika ku fômi purki N ka tene más kumida oxi (RS), # *Si bu da-l so kel un kushina di kumida, e ta ~* (RS), # *Anos nu ka ta ~ba, pamô dja nu sabeba ma mamá ka tenba más náda pa dá-nu* (RS), # *Nhos ka debe ~ kumida, nhos debe konforta ku kel ki nhos átxa* (RS), # *Si bu ~ poku bu ka ta átxa txeu!* (RS).

Prov.: ~ **móre, ferferi fika** ⇒ **ferferi**.

2. algen ~ **algun kusa**:

Xéfi di óbra ~ nos trabádju, nu ten ki trabádja más fáxi (RS).

3. algen ~ **algen**:

Mininus di gósi sa ta ~ algen, pa más nhu papia ku es, es ka ta liga (RS).

(de origem africana, no mandinga mandinka diz-se JUTU 'subestimar', cf. N.A. 1998, s.v. **ndjutu**).

ndjutumentu [njuʈu'mentu] s., dt. Respektlosigkeit, Unhöflichkeit, Ungezogenheit, pg. falta de respeito, malcriadez.

Nos tudu santiagensi nos ê badiu, nu gosta di nos sábi, di nos groginhu, nu kria ku nxáda y nu ka ta dimiti ~ (RS), # *Dja bu obi ma bu mai sa ta txomá-u, dexta di ~ bu bai rasponde-l* (RS).

ndoga ['ndogə] v., var. **indoga**, dt. 1. nicht mehr essen können, einer Speise überdrüssig werden, 2. jem. widerstehen, anwidern, pg. 1. fartar-se, enjoar, sin. **fastia**, 2. causar enjoar, enjoar.

1. algen ~ (**di algun kusa**):

Pa kuárta-fera. Sinza algen ta kume mel ku kuskus ti ki ~ (RS).

2. algun kusa ~ **algen**:

Bu kre más mel ku kuskus? – Náu, obrigádu, dj'es ~-m (RS), # *Na simináriu es kume kóngu ti ki ~-s* (RS).

Expr. idiom.: ~ **algen kabésá**, dt. jem. verzaubern/betören/verführen, pg. enfeitiçar/encantar/seduzir alguém: # *Nha Bédja, inton, komesa ~-l kabê ku si inkántu, sin el xinti* (255/16), # *... mi N ~-nho kabê, nhu pensába ki éra tudu un flisidádi?* (270/28).

(do portug. ENJOAR, talvez infl. pelo pg. ENGODAR).

ndogádu [ndo'gadu] adj., var. **indogádu**, sin. **fastiádu**, dt. satt, überdrüssig, pg. farto, enjoado.

N sta ~ di mel ku kuskus ki nen N ka pode odjá-s! (RS).

(deriv. do v. cr. NDOGA).

ndolma ['ndolmə] v., dt. eindicken, dickflüssig werden, pg. ficar espesso, engrossar (caldo).

algun kusa ~:

Si bu poi bongolon ku bóbra na katxupa káldu ta ~, e ta fika sábi (RS), # *Káldu di gizádu meste ~ más un kushina* (RS).

ndolmádu [ndol'madu] adj., dt. eingedickt, dickflüssig, pg. espesso, grosso (caldo).

Katxupa ku bongolon ta fika ku káldu ~ (RS), # *Kel gizádu di galinha ki nu kume ónti stába ku káldu ~!* (RS).

(deriv. do v. cr. NDOLMA).

ndoxa ['ndoʃə] v., dt. süß werden, pg. ficar doce.

algun kusa ~:

Kafé dja ~, N ka meste más asúkar! (RS), # *Si bu xá inda ka ~, poi más sukri* (RS).

algen/algun kusa ~ algun kusa:

◆ ~ **bóka**, dt. etwas Süßes essen, pg. adoçar a boca: # *Góra, nhu ta kume uns banána, pa nhu ~ bóka ...* (55/5).

(do portug. (A)DOÇAR).

ndreeta ['ndretə] v., dt. sich aufrichten, pg. endireitar-se.

algen ~:

Ka bu xinta d'es fôrma, ~! (RS), # *Désdi pikinóti bu debe nxina mininu ~ óra k'e xinta, p'e ka fika ku jetu na koluna* (RS).

(do portug. ENDIREITAR-SE).

ndreeta ['ndretə] adj., var. de ⇒ **direta**.

nebádu [ne'badu] adj., dt. neblig, pg. nevoeiro.

Óra ki ténpu sta ~ kondutoris debe presta más atenson na konduzi (RS).

(do portug. (E)NEVOADO).

nébi ['nɛbi] s., var. **névi**, dt. Schnee, pg. neve.

Si fidju gosta txeu di brinka na ~ (RS), # *~ è bunitu, más è friu* (RS).

(do portug. NEVE).

nebua ['nebwe] v., dt. neblig sein, pg. estar nevoeiro.

~ (**n'algun lugar**):

La di riba sa ta ~ txeu, ka ta da pa odja (RS), # *Ka bu kóre káru na forsa pamô sa ta ~, è prigozu!* (RS).

(do portug. (E)NEVOAR-SE).

nébua ['nɛbwə] s., dt. Nebel, pg. nevoeiro, sin. **nevueru**.

Sima el da ku sinsa, è si ki labánta un monti di ~ (240/9), # *~ stába fitxádu sima sukuru* (N.A.), # *La Séra Malagéta ta sta sênpri ku ~ ki algen ka ta odja kusê ki sta sinku métru si frenti* (RS).

(do portug. NÉVOA).

nédu ['nɛdu] adj., dt. glänzend, pg. luzidio (Nap.).

Intritántu na pórtá d'otel, dos jineti di korpu ~ stába treládu n'un káru fetu so di oru (255/25).

(do portug. NÉDIO).

nega ['negə] v., dt. 1. leugnen, abstreiten, behaupten, daß ... nicht, 2. ablehnen, zurückweisen, 3. sich weigern, 4. zu eng sein (Kleidung), pg. 1. negar, desmentir, dizer que não ..., 2. recusar, rejeitar, 3. recusar-se, negar-se, 4. estar apertado (roupa).

1. algen ~ (ma ...):

El xinta na txon, dja el po-m krimi, ki mi N ka ten ki ~ más (54/10), # *Kántu pulisia purguntá-l pamodi ki e furta kabritu e ~ m'è ka el* (RS).

2. algen ~ ((algen) algun kusa):

E tarse Pedru kafé. Pedru ~, e munta si kabálu, e da un sakáda! (235/25), # *Bé kunpá Zébi! Kel li go, nhu sa ta pidi-m disinti, pamodi nho nhu sabe ma ka ten un favor ki nhu ta pidi-m ki N ta ~nho!* (NL 61/11), # *Si bu ~ poku bu ka ta átxa txeu* (RS), # *N ka ta ~'u es prizenti purki N sabe ma bu da-m el di amizádi, más bu ka meste priokupába* (RS), # ..., *kusa di algen bédju ka ta ~'du* (291/18).

◆ ~ **pididu** ⇒ **pididu**.

3. algen/algun kusa ~ fase algun kusa:

Txiga nóvi mes mininu rakátxa ~ nase (NL 4/21), # ..., *N káika dédu na boton, kusa kudi tun-tun-tun-tun, altokáru ~ pára* (NL 8/20), # *E nho, prusor rakátxa ~ da rakreiu, ...* (NL 44/6), # *E ~ kume; e diskulpa m'el sta fártu* (52/2), # *Ki fidju-l parida ki ta ~ kása ku fidju-l nhu rei?* (165/33).

◆ ~ (**fase**) **algun kusa safin di mundu** ⇒ **saфин**.

4. algun kusa (ropa) ~ algen:

Kántu e soti pé ki e tenta subi, silora ~ (ton gordu ki dja el stába!) (34/21), # *Maridu labánta mé, más el stába dja ton gordu ki si ropa dja ~'ba-el* (30/23), # *Bu ten ki kunpra más kálsa pamô dja bu ingorda, kes ki bu tinha sa ta kába ~'u* (RS).

(do portug. NEGAR).

negativu [negə'tivu] adj., dt. negativ, pg. negativo, antón. **pozitivu**.

E ka mostra si mai pontu di matimátika, pamô e ten ~ (RS), # *E sta kontenti. Razultádu di izámi di SIDA ki e fase da ~* (RS).

(do portug. NEGATIVO).

négra ['nɛgrə] s./adj. ♀, dt. 1. Schwarze/schwarz (von einer Frau), 2. Frau, die bei der ⇒ **tabánka** mit dem Heiligen tanzt, pg. 1. (mulher) negra, ver tb. **négru**, 2. mulher que, na ⇒ **tabánka**, dança com o santo.

1. s.: # ~ merkánu ka ta seta txeu kusas ki ~s di Áfrika ta seta, pamodi es konxe ses diretu (RS).

adj.: # Mudjeris ~ dja komesa luta pa ses imansipason (RS).

2. s.: # ~s ê mudjeris ki ta bádja djuntu ku sántu (inf.), # Alguns mudjeris bádjaderas di tabánka dja txiga, más ~ inda ka ben (RS).

(do portug. NEGRA).

négru [nɛgru] s./adj., dt. 1. Schwarzer/schwarz (Person), 2. Schwarz/schwarz (Farbe), pg. 1. pessoa negra, negro, ♀ ⇒ **négra**, 2. cor preta, preto.

1. s.: # Ê dos ~ kábuverdiánu <ki sa ta kóre es kabálu> (287/9), # Sima mudjer di prispri pari [dos fidju], nen es ka dexa-l odja si bibu o mórtu: es po kada un na un seron, es da ~s pa bá bota na már ... (311/27), # Na alguns zóna di Brazil ten mutu más ~ di ki bránku (RS).

adj.: # Ómi ~ xinti obrigádu na buska ses pasádu p'es konprende prizenti (RS).

2. s.: # ~ ê kor más skuru ki ten (RS).

adj.: # Stába un noti ~ ton bunitu, stréla na séu ta limia na mánsu, ta da ár di pás, sima pás na kurason di gentis d'Uzórugu, nh'armun (RS).

(do portug. NEGRO).

nen [nẽ(ŋ)] adv., var. **nin**, ver tb. **kifari**.

nen (...) **ka .../ka (...)** **nen** ..., dt. nicht einmal, pg. nem, nem sequer, nem mesmo:

Á maridu! ... N skese nha kudjeron metedu na pardi ... ~ N ka lenbe! (28/26), # Ê ómi riku ki ~ e ka sabe ki rikéza k'el ten (164/31), # ..., e grita katxor ku tudu forsa: "Sai!" Katxor ~ ka liga-l! (202/22), # ..., ~ págu N ka ta pásá lisin mi so! (NL 89/19), # Modi?! ... ~ ka nhu fla-m ma nhu ka ta kume más! (43/24), # Kántu k'es ben, es k'átxa ~ metádi. ~ metádi limária es k'átxa la (125/4).

◆ ~ **si** ..., dt. sogar (dann) wenn, pg. nem que, mesmo se/que: # An! Nhos dexa-m bai ku nhos, ~ si ê ku kel bistidu bédju!, dt. Ah! Laßt mich mit euch gehen, und sei es mit diesem alten Kleid!, pg. Ah! Deixem-me ir com vocês, mesmo que seja com este vestido velho! (179/6), # Anton, ê pa bo [= kaminhu ki txoma Tabai-ta-dura-más-ta ben] ki N ta bai ... ~ si N dura, más N ta ben! ..., dt. Dann werde ich dich nehmen ... Sogar wenn ich lange brauche, werde ich zurückkommen!, pg. Então, escolho-te a ti ... Voltarei, mesmo que demore muito tempo! (233/1), # Náu, nha pai, nhu ka ta móre inda. ~ si ê pa N bá buska ramédi pa fin di mundu pa N traze-nho (237/7).

~ **un**, mais frequentemente **n'un** [nũ(ŋ)] que aparece também grafado **nun**, dt. nicht einmal ein(e) einzige(r), keine(r), pg. nem um, nenhum, nem uma, nenhuma, sin. **ninhun**, antón. **tudu**: # ..., mudjer ka ta

da ómi almusu n'~ dia, ... (35/13), # Ami N ka tene n'~ kusa di N pega mo n'el, ... (NL 73/14), # ..., nunka e ka konta-m n'~ pasáji, ... (NL 85/4), # Nton, Nha Xaninha fla kiriádu pa fla nhu rei p'el pode fika ku moêda, pamodi el ka ta fase nhu Djon n'~ fálta (164/18), # Pedru, Pálu, Manel, désdi k'es nase, es ka dexádu bai n'~ káu (219/2),

fase algun kusa ki ~ ..., dt. etwas tun wie nicht einmal ein ..., pg. fazer alguma coisa que nem ...: # Lobu bira ta kóre ki ~ ráiu, ... (330/33), # Trabádja, e ta trabádja ki ~ buru ... Más kume, tanbê e ta kume ki ~ pó frádu! (45/21-22).

Expr. idiom.: ~ **ka bu fla!**, dt. Was Du nicht sagst!, pg. Não me digas!: # Bisentínhu kudi spantádu: ~ ~ ka bu fla! ... S'el [papá] bai undi ki N kustuma bai, kábu ka sábi! (118/35),

~ **ka bu pensa!**, dt. Schlag Dir das aus dem Sinn!, pg. Nem penses (nisso)!: # N ten ki bá konta nhu rei un stória sen fin! ~ Nha fidju, ~ ka bu pensa! ... Nhu rei dja máta un munti d'ómis n'es brinkadera li! (146/22).

(do portug. NEM).

nen [nẽ(ŋ)] conj. coord. negativa, var. **nin**, antón. **y**, ver tb. **kifari**.

(nen) ... (ka) ..., nen ... (ka) ..., dt. weder ... noch ..., pg. ... não ... (nem) ..., nem ...:

Es djuga asi, di meia-noti di un dia pa meia-noti di kelotu dia: ~ Djuzé ka po Djon Grándi kuátu; ~ Djon Grándi ka po Djuzé kuátu (98/3-4), # Mudjer ben kása. E ka flába maridu ~ e ka fla m'el bá kása saibu (33/34), # ...; un palásiu ku tudu inkuántu déntu, so di kes kusa midjór ki inda ka odjádu ~ ka purbádu! (166/32), # Manel pircuntá-s si <farmásia> éra lonji. Es risponde-l ki ka éra lonji ~ pértu (264/13), # Éra un bes un ómi ki ka tenba prakenha ~ averis (64/1), # Kántu el da kónka ma ~ silin ~ kabálu di Iáni ka stába la, e pánha si manduku ku si punhal, e sela si kabálu, e da róstu trás di Iáni (48/12), # Más ami N ka gosta ~ di papá, ~ di mamá, ~ di nhas irmás ... (96/28), # Ami nha mai dja ten si un dos ánu ki konsigi móre, má mi, nunka e ka konta-m n'un pasáji, ~ náda di Práia, ... (NL 85/5), # Bo, si bu bai, ka ta ben ~ bo, kifari dinheru (118/1).

(do portug. NEM).

népu [nɛpu] adj., var. de ⇒ **mépu**.

nerbozu [nɛr'bozu] adj., var. de ⇒ **nervozu**.

nérbu [nɛrbu] s., var. **nervu**, dt. Nerv, pg. nervo.

Si bu sta ku ~ alterádu ê midjór bu toma bánhu na águ friu enves di bu fika ta sánha n'algen (RS), # Oxi ê pa nu dexa diretor susegádu pamô e tene ~ na flor di péli (RS).

Expr. idiom.: *tene ~ na flor di péli*, dt. schwache Nerven haben, pg. ter os nervos à flor da pele. (do portug. NERVO).

nervozu [ner'vozu] adj., var. **nerbozu**, dt. nervös, pg. nervoso.

Pasádu uns minotu, txiga Maluku, mutu ~, ki fla Nha Bédja k'el tinha odjádu tres <algen> ta sai di furna, pértu di palásiu ... (268/31), # *Bu debe dexa di toma kafê pamódi e sa ta po-u ~* (RS), # *Si xéfi sta ~ pamô trabádju ka sa ta adiánta sima e kre* (RS). (do portug. NERVOSO).

nérvu [n'ervu] s., var. de ⇒ **nérbu**.

nesperera-di-Japon [nespe'rere'dizɐ'põ(ŋ)] s. ♣, dt. Japanische Mispel, Mispel, pg. ameixa-japonesa, nespereira-do-japão, den. sc. Eriobotrya japonica (Thunb.) Lindl. (SG).

néta [n'etɐ] s. ♀, ⇒ **nétu**.

netinhu [ne'tĩɲu] s., dim. de ⇒ **nétu**.

nétu [n'etu] s., ♀ **néta**, dt. Enkelkind, pg. neto, neta. # *Ami N ka ~l nha! ... Nha ka mai di nha mai, nha ka mai di nha pai!* (234/10).

◆ ~ **mátxu/fémia**, dt. Enkel/Enkelin, pg. neto/neta: # *Nha mai dja ten 12 ~, séti mátxu ku sinku fémia* (RS). (do portug. NETO).

névi [n'evi] s., var. de ⇒ **nébi**.

nevueru [ne'vweru] s., dt. Nebel, pg. nevoeiro, sin. **nébua**.

Sima e bota <kel pó di sinsa>, fase kel uma somelhánti, ~, ki ka ten kábu di pása, ka ten kábu d'odja (250/15), # *Oxi ténpu sta feiu, ku txeu ~* (RS). (do portug. NEVOEIRO).

nfáda [n'fadɐ] v., dt. (sich) langweilen, pg. aborrecer(-se), enfadar(-se), antón. **dizinfáda**.

algen ~ (ku algun kusa/ku algen/ku algun lugár/na fase algun kusa):

Nhos prenxe nhos ténpu dretu pa nhos ka ~ (RS), # *E dexá-u ku kel libru li pa-u le, así bu ka ta ~* (RS), # *Dj'e ~ ku kel trabádju la pamô e ten ki fase sénpri omésmu kusa* (RS), # *Kre dja bu ~ ku nos, nu papiá-u dimás di probléma* (RS), # *Si amigu bai si kaminhu pamô e ~ ku li* (RS), # *Si bu ta ganhába ben talvez bu ka ta ~ba na fase bu trabádju* (RS).

algen/algun kusa ~ algen (ku algun kusa):

Ka bu ~m gósi ku es konbérstu, pamodi N sta na

trabádju (RS), # *Kel filmi ki es imiti ónti ~m, N fitxa tilivison* (RS).

(do portug. ENFADAR(-SE)).

nfadonha [n'fɛ'donɐ] v., dt. bedrängen, durch hartnäckiges Bitten belästigen, pg. importunar, aborrecer com pedidos insistentes.

algen ~ algen:

Más Manel ~l di tal manera ki finalmenti e konsinti (238/16), # *Ka nhos ~ nhos armun más di ki si, e ka tene más drópis p'e da-nhos* (RS).

(cf. o adj. portug. ENFADONHO).

nfanhi [n'fɛɲi] v., var. **fanhi**, dt. jem. eine verächtliche Grimasse schneiden, indem man eine Schnute zieht und/oder die Nase rümpft, pg. fazer uma careta de desprezo a alguém enrugando a boca e/ou franzindo o nariz.

algen ~ algen:

Óra ki N papia ku bo bu debe rusponde-m sin o náu sen ~m (RS), # *~ algen ê fáta di ruspetu, e ta mostra ma bu dispreza o ma bu ka ta kridita na kusa ki algen sa ta flá-u* (RS), # *N ~l pamodi N ka kridita na kusa k'e fla-m* (RS).

nfastia [n'fɛstjɐ] v., var. de ⇒ **fastia**.

nfeliádu [n'fɛ'ljadu] adj., dt. sehr verärgert, wütend, pg. muito zangado, furioso.

... *mudjer kada bes más tristi, sobrutudu purki e ka sabeba pamodi ki maridu stába ~ si* (41/17), # *Nhu rei sta kada bes más ~: purmeru, purki sa ta parse txeu algen ku koráji di bá tenta ngana-l; sugundu, purki si ánsia, si dizeju di konxe stória sen fin, ki ta basta-l di stória, inda ka sérba satusfetu* (146/13), # *Kusê ki nhos fase nhos pai k'e sta ~ si, xeiú di ráiba?* (RS).

(relacionado com o portug. FEL?).

nférnu [n'fɛɾnu] s., var. de ⇒ **inférnu**.

nferuxa [n'fɛ'rufɐ] v., var. de ⇒ **feruxa**.

nferuxádu [n'fɛru'jadu] adj., var. de ⇒ **feruxádu**.

1 nfeta [n'fɛtɐ] v., var. **infeta**, dt. schmücken, dekorieren, pg. adornar, enfeitar.

algen ~ algun lugár:

Gentis bai ~ grexa pa fêsta di nhu S. Lorénsu (RS), # *Nu sa ta bai ~ nos sála di fêsta di fin-d'ánu* (RS), # *Módi ki nhos konsigi ~ nhos kása bunitu si?* (RS). (do portug. ENFEITAR).

2 nfeta [n'fɛtɐ] v., var. **infeta**, dt. sich infizieren

(Wunde), infectar (ferida).

algun kusa ~ (frida, pankáda):

Kura kel frida la p'e ka ~ (RS), # *Nhos debe leba ómi spital fáxi ántis di pankáda ~ (RS)*.

(do portug. INFECTAR(-SE)).

1 nfetádu [ɲfɛ'tadu] adj., var. **infetádu**, dt. geschmückt, dekoriert, pg. adornado, enfeitado.

Kása Nhinha ê bunitu, ê ben ~! (RS), # *Nu bá xinta na un mésa ~ rei di bunitu (RS)*, # ..., *brisi N odja un kása bunitu, xeiú di luzérna, nho, ~ pa tudu bándá (NL 21/14)*.

(deriv. do v. cr. NFETA (1)).

2 nfetádu [ɲfɛ'tadu] adj., var. **infetádu**, dt. infiziert (Wunde), pg. infectado (ferida).

Es dá-u injason pamodi frida stába ~ (RS).

(deriv. do v. cr. NFETA (2)).

nfia [ɲfjɐ] v., dt. 1. (sich) einfädeln, auffädeln, hineinstecken, anziehen, aufsetzen, 2. sich einschließen/abschotten, pg. 1. enfiar(-se), meter, pôr, 2. enclausurar-se.

1. algen ~ algun kusa (na algun kusa):

Nha mai fla m'e sa ta bá konsulta vista pamô e ka s'ta konsigi ~ linha (RS), # *Pa algen kose primeru e ten ki ~ linha na gudja (RS)*, # *E sa ta ~ kónta na fiu ki rabenta (RS)*, # *Rei mánda si soldádu pa ~ spáda na bainha (RS)*, # *Rinátu ~ si txapeu na kabésá, e aránka pa sirbisu (RS)*.

algun kusa ~ (algen) na algun kusa (párti di korpu/...):

Fika ku brásu stendedu pa óki N fulha ringi p'e pode ~'u na brásu (RS).

3. algen ~ n'algun kusa/lugár:

Tudu dia e ta ~ na trabádju di sédu pa tárdi, sen pára p'e kume (RS), # *Algun kusa muda na nos fidju, gósi e sa ta ~ na si kuártu p'e fika so ku si librus y múzika klásika (RS)*.

(do portug. ENFIAR).

nfíadu [ɲfjadu] adj., dt. auf-/eingefädelt, auf-/übergezogen, ein-/an-/aufgesteckt, aufgesetzt, pg. enfiado, metido, posto.

Gudja sta riba mésa tudu ~ (RS), # *Kuzinhera traze kabésá di liton ~ na fáka (RS)*, # *Emiliu ta tene si bóina sénpri ~ na kabésá pa algen ka odja si karéka (RS)*.

◆ **trabádja** ~, dt. pausenlos arbeiten, pg. trabalhar sem parar: # *Oxi e trabádja ~ di palmanhan pa tárdi (RS)*.

(deriv. do v. cr. NFIA).

nfilera [ɲfɪ'lɛɐ] v., dt. sich in Reihen aufstellen, pg.

enfileirar-se.

algen ~ (n'algun lugár):

Prusor átxa alunus dja ~ frenti di skóla ta spera-l (RS), # *Nhos ~ sima nhos mandádu! (RS)*.

(do portug. ENFILEIRAR(-SE)).

nfilerádu [ɲfɪlɛ'radu] adj., dt. aufgereiht, in Reih und Glied, pg. enfileirado.

Nton mininus, kusê ki nhos sa ta fase lisin, ki nhos sta tudu ~ frenti kása d'algen? (RS).

(deriv. do v. cr. NFILERA).

nfláma [ɲflamɐ] v., var. de ⇒ **nflema**.

nflamádu [ɲflɛ'madu] adj., var. de ⇒ **nflemádu**.

nflamason [ɲflɛmɐ'sõ(ɲ)] s., var. de ⇒ **nflemason**.

nflema [ɲflɛmɐ] v., var. **nfláma**, **inflema**, **infláma**, dt. 1. sich entzündend, 2. anschwellen, pg. 1. inflamar-se, 2. inchar, sin. **intxa**.

1. algun kusa (frida/frunku):

Poi ramédi n'es frunku li p'e ka ~ (RS).

2. algun kusa (párti di korpu) ~:

Si fidju ntridja pé, dj'e ~! (RS), # *Leba mininu ospital purki si pé sa ta ~ kada bes más (RS)*, # *Róstu dja ~-l pamódi dór di denti ki e tene (RS)*.

(do portug. INFLAMAR(-SE)).

nflemádu [ɲflɛ'madu] adj., var. **nflamádu**, **inflemádu**, **inflamádu**, dt. 1. entzündet, 2. geschwollen, pg. 1. inflamado, 2. inchado, sin. **intxádu**.

1. # Alves e [almuródia] ta faze móda di un frunku, e ta due txeu pamódi e ta fika ~ (inf.).

2. # Djóni torse pé na djuga bóla, e tene pé ~ (RS).

(deriv. do v. cr. NFLEMA).

nflemason [ɲflɛma'sõ(ɲ)] s., var. **nflamason**, **inflemason**, **inflamason**, dt. 1. Entzündung, 2. Schwellung, pg. 1. inflamação, 2. inchaço.

1. # Médiku fla-l m'e tene ~ na stômagu (RS).

2. # Bai ospital pamodi kel ~ li dja bira grándi, pode ser ki bu kebra pé (RS).

(deriv. do v. cr. NFLEMA).

nforka [ɲfɔrkɐ] v., var. **forka**, **inforka**, dt. jem. hängen, sich erhängen, pg. enforçar(-se).

algen ~ algen:

Pamódi di pulitika ku rilijion rijimi militar kontinua ta ~ algen na txeu párti di mundu (RS), # *N ka sabe kusê ki kel trópa faseba k'es mánda ~'ba-el (RS)*, # *Na Giné di ves enkuándu ta ~'da algen (RS)*.

algen ~:

Kántu pulisia txiga atxa-l dja ~, más inda e ka

moreba (RS).

◆ **algen** ~ (si) **kabésa**, dt. sich erhängen, pg. enforçar-se: # *Kel trópa ~ kabésa p'es ka obriga-l trai si kolégas* (RS).
(do portug. ENFORCAR(-SE)).

nfórka ['ɲfɔrkə] s., var. **fórka**, dt. Galgen, pg. forca.

..., *si rainha ben té k'el toma lumi d'es kusa, nos kabê ta bai dretinhu pa ~* (254/17), # *Silbânia go ki sta nkantádu na Kondénsa ki sa ta bá matádu, e sai na baránda p'el odja Kondénsa, óra k'el ta lebádu pa pé di ~* (150/5).

(do portug. FORCA, infl. pelo v. cr. NFORKA).

nforkádu ['ɲfɔrkadu] adj., var. **forkádu**, **inforkádu**, dt. gehängt, erhängt, pg. enforcado.

Gentis átxa kel ómi ~ dentu di si kása (RS).
(deriv. do v. cr. NFORKA).

nfrakise ['ɲfrɛ'kisi] v., var. **frakise**, dt. schwach werden, schwächen, pg. enfraquecer.

algen ~:

Nton, e ~ [kántu e odja Lobu raskon] k'el xinta láki, na metádi txon! (381/41), # *Kume pa bu ka ~ más di ki si, sinon bu ta fika so péli ku osu* (RS).

algun kusa ~ algen:

Nóba di mórti di si amigu ~l k'e fika xintádu na txon (RS), # *Mamá bá konsulta pamô pérna sa ta ~l k'e ka ta pode nen sakédu* (RS).

(do portug. ENFRAQUECER).

nfrenta ['ɲfrentɐ] v., var. de ⇒ **infrenta**.

ngába ['ɲgabɐ] v., dt. loben, rühmen, pg. elogiar, gabar.

algen ~ algen/algun kusa/módi ...:

Nha mai ta sta sénpri ta ~-u ma bo ê dretu, ben idukádu (RS), # *Xéfi sa ta ~'ba bu trabádu modi k'ê ben fetu* (RS), # *Inkuántu gentis ta ~ modi ki kabálu Xibinhu ê koredor, Nhu Lobu, xeiu di réiba, sa ta flába: ...* (330/34).

algen ~ si kabésa:

Algen ka debe sta tudu óra ta ~ si kabésa (RS).
(do portug. GABAR(-SE)).

ngána ['ɲganɐ] v., var. **engána**, **ingána**, dt. 1. betrügen, täuschen, 2. sich irren/täuschen, pg. 1. enganar, ludibriar, 2. enganar-se, equivocar-se.

1. algen ~ algen:

..., *e ránja un mánha p'el ~ Xibinhu* (359/4), # *Nhu Zé Manel ta fikába tristi, óra ki e ta odjába ma Djonzinhu ta ~'ba-el tudu dia, m'el ta bába skóla y e ka ta bába* (56/7), # *Mintrós <ê ka mi> ê fidja di nho*

ki tenta bá ~-m, disfarsádu na un póbri! (320/41).

2. algen ~:

Nha diskulpa-m N da-nha troku erádu. – Kel li ê ka náda, tudu algen ta ~ (RS).

(do portug. ENGANAR(-SE)).

nganádu ['ɲgɛ'nadu] adj., var. **inganádu**, ◆ **sta ~ (ma)**, dt. sich irren/täuschen, der irrigen Meinung sein, daß ..., pg. estar enganado, julgar erroneamente que ...: # <Frálða> *Sta dentu bóisa? E nho, ka pode, nhu sta ~! E nho, mi nha kodê ten nóvi ánu!* (NL 6/13), # *Mi N ka nétu nha! Manbá nha sta ~?* (238/42), # *N stába djuntu ku bo ~ m'e gostába di bo* (RS), # *N stába ~ ma bo éra bon rapás, más afinal ê ka si* (RS).

(deriv. do v. cr. NGÁNA).

ngánha ['ɲganɐ] s., dt. entkörnter Maiskolben, wie er im Inneren Santiagos als Brennmaterial verwendet wird, pg. maçaroca que, depois de lhe terem sido retirados os grãos, é utilizada no interior de Santiago como combustível.

Óra ki nhos kába dugudja midju, nhos poi ~ la kusinha, pa nu ta po na lumi (RS), # *Ka nhos fulha ~ pamô es ta sirbi pa poi na lumi* (RS).

nganhóma ['ɲgɛ'ɲɔmɐ] s., var. de ⇒ **ganhóma**.

ngánu ['ɲganu] s., var. **engánu**, **ingánu**, dt. Irrtum, Fehler, pg. engano, erro, sin. **baráka**, **éru**, **topáda**.

Éra un raferénsa suguru ki ka ta piritiba ~, ... (203/28), # *Di lonji, parseba-el un aldêa intxidul kása; góra k'el prosima, náda el ka stába t'odja. Mistériu, o ~ di si párti?* (264/25), # *Na bânku un ~ pode kusta algen káru* (RS), # *Fase kônta más un bes pa-u odja si ka ten ~* (RS).

(do portg. ENGANO).

ngarnel ['ɲgɛr'nel] s., dt. Stapel von Maiskolben in einem Vorratsraum oder einer Zimmerecke, pg. pilha de maçarocas numa despensa ou num canto da casa. # *Nu ta ngarnela midju na kontidádi ki midju ê, nu ta ngarnela ti ki da na kel altura, nu ta pánha un bokádu di sinza, nu ta báza riba di ~ nu ta modja kel ~* (inf.), # *Kel dia, e bá pasia. Kántu el ben, e odja gurgudju na ~ di midju* (222/6), # *Nos di gósi nu ka konxe ~ pamô gósi sa ta konserbádu midju na bidon* (RS).

(do portug. GRANEL).

ngarnela ['ɲgɛr'nelɐ] v., dt. (Maiskolben) in einem Vorratsraum oder einer Zimmerecke stapeln, pg. empilhar (maçarocas) numa despensa ou num canto da casa.

algen ~ algun kusa (midju):

Kel bes algen ta ~'ba midju. Mininus di gósi si es odja-l es ta fla paredi di midju, más nos nu ta fla ~ (inf.), # *Nu ta ~ midju na kontidádi ki midju ê, nu ta ~ ti ki da na kel altura, nu ta pánha un bokádu di sinza, nu ta báza riba di ngarnel nu ta modja kel ngarnel (inf.)*.

(cf. o s. cr. NGARNEL).

ngarneládu [ŋgərne'ladu] adj., dt. gestapelt (Maiskolben), pg. empilhado (maçarocas).

Kel bes ka tenba bidon, midju éra so ~: ... (222/7),

Ma dja bu tene midju ~ na dispénsa, ka faltá-u nen kárni, nen fixon ku mandiôka, káu sta rei di bon (RS).
(deriv. do v. cr. NGARNELA).

ngáta [ŋgatə] v., var. **ingáta**, dt. 1. verführen, gefügig machen, 2. befestigen, an-/festklammern, ein-/festhaken, aufschnappen, pg. 1. seduzir, cativar, 2. fixar, engatar, enganchar, abocar.

1. algen ~ algen (ku algun kusa):

El pensa lôgu ~l ku si majiá, leba-l pa si kása, mata-l y, dipos, pudera di tudu si rikéza (255/11).

2. algen ~ algun kusa (n'algun lugár):

El tra un rolu di kórda di si muxila, el ~l na pilár la di riba-l muru, el trepa sima gátu, el kai na tereru (267/34), # *Na fornádja, almandjára ê lugár di ~ boi, el ki ta move trapitxi (inf.)*, # *E labánta róstu pa riba, e abri bóka sima balai, e ~ kel bósta-l minhotu (349/21)*.

(do portug. ENGATAR).

ngenha [ŋgeɲə] v., dt. 1. taugen, in Ordnung/passabel/annehmbar sein, 2. notdürftig reparieren/herrichten, 3. sich mit etwas arrangieren, mit etwas auskommen, pg. 1. servir, prestar, ser/estar razoável/sofrível/aceitável, 2. consertar provisoriamente, 3. arranjar-se/poder viver com alguma coisa, aguentar, sin. **ramedia**, **aguenta**.

1. algun kusa/algen ~:

Kása k'e sta morádu n'el ê ka grándi sima e kreba, más e ta ~ (RS), # *Fátu ki bu kunpra ê ka di midjór kolidádi, más e ta ~ (RS)*, # *Bu ten un tiu fixi! – E ta ~ (RS)*, # *Modi ki nhu sta? Alâ-m li ta ~, dt. Wie geht es Ihnen? – Soso, pg. Como está? – Assim assim (RS)*.

2. algen ~ algun kusa:

Manú ~m kel rádiu stragádu la pa nu obi notisia más lôgu (RS), # *Mamá ~m es kálsa li pa N leba-l trabádju manhan (RS)*.

3. algen/algun kusa ~ ku algun kusa:

Nu bá ta ~ ku es trabádju ti ki nu átxa otu midjór (RS), # *Káru li ten ki ~ ku es róda pur enkuántu (RS)*, # *Kása ta bá ta ~ ku es tedja ti ki nu rasebe otu (RS)*.

(do portug. ENGENHAR).

ngenhádu [ŋge'ɲadu] adj., dt. 1. in Ordnung, passabel, annehmbar, 2. mit Mühe, pg. 1. razoável, sofrível, aceitável, 2. com dificuldade, sin. **ramedíádu**.

1. # Nos bida sta ~: Ka bon pa ngába, más tanbê ka si ton máu pa dexta di vive (RS), # *Módi ki nhu sta? – Alâ-m li ~ (RS)*.

2. # Nhu bédju báxa ~ ku dór di reumatismu, e pánha un pédra pikinóti di txon, ... (Oda 77/31).

(deriv. do v. cr. NGENHA).

ngisa [ŋgisə] v., var. **ingisa**, dt. (sich) ärgern/aufregen, pg. zangar(-se), irritar(-se).

algen ~ (ku algen/ku algun kusa):

Si mai ~ pamódi es papia mal d'el sen razon (RS),

Ka bu papia ku el na tilifóni rixu p'e ka ~ (RS),

Ka bu ~ ku el, el ê si k'ê fetu (RS), # *Dja nu stába kuázi ta ~'ba ku si malkriadésa, pur isu nu kontenti kántu e sai di li (RS)*.

algen/algun kusa ~ algen:

Mininu ki ka ta obi ku algen ta ~m (RS), # *Es abuzu di nhos amigu txiga trabádju sénpri atrazádu sa ta ~m (RS)*.

(do portug. ENGUIÇAR).

ngisádu [ŋgi'sadu] adj., var. **ingisádu**, dt. verärgert, gereizt, pg. zangado, irritado, sin. **rufádu**, **zangádu**, **xatiádu**.

Oxi nha amigu ka papia ku xéfi purk'e stába mutu ~ (RS).

(deriv. do v. cr. NGISA).

ngispa [ŋgispe] v., dt. 1. aufquellen (Getreide u.ä.), 2. mißmutig/verstimmt/brummig werden, pg. 1. aumentar de volume, inchar, (p.ex. cereais), 2. ficar mal-humorado/sorumbático/taciturno.

1. algun kusa ~:

Birbidjáka óki e ta fase ma dj'e ~ p'e ferbe, bu ta baza-l na un banhera, bu ta toma bánhu (inf.),

Suánka o kuskus óki bu po-s águ o leti es ta ~ (RS),

Óki bu dexta midju na águ, e ta ~ (RS).

◆ **bariga** ~, dt. Blähungen bekommen, pg. ficar com flatulência: # *E meste kunpra algun ramédi bon pa dijiston, pamô e ta kume un kusinha, bariga ta ~ (RS)*.

2. algen ~:

Kusê ki nhos fase Manel ki désdi sédu k'e sta si, dj'e ~, e ka ta papia ku ningen (RS).

ngispádu [ŋgis'padu] adj., dt. 1. aufgequollen (Getreide u.ä.), 2. mißmutig, verstimmt, brummig, pg.

1. inchado (p.ex. cereais), 2. mal-humorado, sorumbático, taciturno.

1. # *Kel midju li ta pila fáxi pamô nu po-l na águ dêsdi ônti, dj'e sta ~* (RS).

◆ **bariga** ~, dt. Blähungen, pg. flatulência: # *Bu tene bariga ~ pamô bu kume suánka txeu dimás* (RS).

2. # *Pamô ki bu koléga txiga oxi ~ si?* (RS).
(deriv. do v. cr. NGISPA).

ngisu ['ŋgisu] s., dt. Bosheit, Mutwilligkeit, pg. malícia, maldade, sin. **maldádi**.

N ta sai di li gósi pamô dja nhos komesa ku ~ ki dja nhos sabe ma N ka gosta (RS).

◆ **di** ~, dt. aus Bosheit, pg. por mal, para chatear: # *Dj'e sabe ma N ka kre ngorda, más e ta kunpra kusa dósi di ~* (RS), # *Bu sabe ma N ka sa ta papia ku Pedru, bu kunbida-l fêsta di ~* (RS).
(do portug. ENGUIÇO).

ngoda ['ŋgodə] v., dt. 1. ködern, anlocken, 2. umschmeicheln, für sich gewinnen, pg. 1. engodar, atrair, 2. lisonjeare, conquistar a simpatia de alguém.

1. **algen ~ animal (pexi)**:

Nu ta pega txitxáru nu ta sápa, o kabalinha, nu ta mete na anzól, nu ta bota na már, nu ta pega linha na mó, nu ta bota iska, nu ta ~, pexi ta kume (inf.), # ~ ê bota iska pa pexi ki sta lonji ben kume na anzól (inf.), # Bu ten ki ~ pexi siguru p'e pode ben kume na iska (RS).

2. **algen ~ algen**:

Si bu ~l e pode bai faze-u mandádu (RS), # *María di Pó, bá ~ nhu prispi la, bu odja si e ta kume* (184/12), # *Si bu ~ bu armun, e pode kunprá-u kel kálsa bunitu ki bu odja* (RS).
(do portug. ENGODAR).

ngodu ['ŋgodu] s., dt. 1. Köder, 2. Gefälligkeit mit dem Ziel, jem. freundlich zu stimmen, Anreiz, pg. 1. engodo, 2. favor que se faz com o objectivo de atrair a simpatia de alguém, incentivo.

1. # *Ônti nu piska txeu pamô nu teneba bon ~, nu bota ~ na már, ben lôgu un munti pexi pa ben kume na anzól* (RS).

2. # *Si bu sabe bu ta konsigi kusa ki bu kre, más ten ki ser ku ~, bu ten ki puxa-l pa bu ládu* (RS).
(do portug. ENGODO).

ngolfa ['ŋgolfə] v., var. **ingolfa**, dt. 1. sich aufplustern/-blasen/-richten/-bauen, 2. (fig.) eitel/eingebildet werden, pg. 1. arrufar-se, eriçar-se, enfunar-se, erguer-se, 2. (fig.) envaidecer-se.

1. **animal/algen ~**:

Odja módi ki peru dja ~ la! (RS), # *Óki nh'armun xatia e ta ~ móda peru* (RS).

2. **algen ~**:

Dja bu ~ pamódi dja bu pensa ma nhos ta gánha

jogu (RS).

(do portug. (EN)GOLFAR(-SE)?).

ngolfádu ['ŋgolfádu] adj., var. **ingolfádu**, dt. 1. aufgeplustert/-geblasen, aufrecht, 2. (fig.) eitel, eingebildet, pg. 1. arrufado, eriçado, enfunado, erguido, 2. (fig.) envaidecido, presumido.

1. # *N gosta di odja peru ~* (RS), # *Dakienáda, prinséza parse, ~ di vaidádi. Prinséza djobe-l di pé sai kabésa, ...* (319/18).

2. # *Xéfi di bu partidu sta ~ pamódi e gánha ileison* (RS).
(deriv. do v. cr. NGOLFA).

ngorás ['ŋgo'ras] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe).

(do portug. GORAZ).

ngorda ['ŋgordə] v., var. **ingorda**, dt. dick werden/machen, mästen, pg. ficar/tornar gordo, engordar, antón. **magrise**.

algen ~:

El, e ká'ra mutu tamánhu, e ~, e bira rudóndu (133/39), # *Lobu sa ta djangrabiba pa tudu pónta, más el ka sa ta ~'ba* (359/3), # *Tudu bes ki e ~ alguns kilu, e ta tenta magrise dipos* (RS).

algun kusa ~ (algen/animal):

Kel ki ka ta máta, e ta ~ (RS), # *Ka bu kume xukuláti txeu pamô e ta ~ algen* (RS), # *D'es bes nu konsigi átxa un rason ki ta ~ porku fáxi* (RS).

algen ~ animal:

Un bes, Xibinhu konsigi ~ si porku, sen ki Nhu Lobu da kónta (334/1), # *Manel splika-l ma e sa ta ~'ba tres kuedju pa e leba nhu rai ki promete-l metádi di si rikéza* (320/1).

(do portug. ENGORDAR).

ngori pedreru ['ŋgoripe'dreru] s. , dt. (Name eines Tieres), pg. (nome de um animal).

ngosta ['ŋgostə] v., var. **nkosta**, **ingosta**, **inkosta**, dt. 1. (sich) anlehnen, sich aufstützen, 2. unmittelbar neben etwas stellen, 3. sich hinlegen, pg. 1. encostar(-se), apoiar(-se), 2. colocar junto a alguma coisa, encostar, 3. deitar-se, sin. **deta**.

1. **algen/algun kusa ~ (n'algun kusa)**:

N pánha un pérna N trokola na kunpanheru, N ~ ben nkostádu, altokáru bá ta bai (NL 7/31), # *Tudu bes k'e xinta, k'e ~ p'e odja tilivizon, e ta durmi* (RS), # *Nhu ~ n'es kadera li nhu spera-m* (RS), # *E xinti tontura, e ~ un kusha na paredi p'e ka kai* (RS), # *Nhu Lobu npara-l [prinséza] na si brásu, e ~ na brásu Nhu Lobu, ...* (382/12), # *Dêsdi skáda di rua, té prumeru andár, ka tinha un sitiú undi argen t' ~'ba ki*

ka stába labrádu di oru (255/31), # *El djobe riba, el djobe báxu, el ~ na pórtá ku gána di abri-l pa entra* (267/35), # *Na ta fitxa pórtá, kántu pórtá dja sa ta ~'ba na portal, kel mésmu médu torna parse-l dirapenti, ...* (203/19).

algen ~ algun kusa n'algun kusa:

~ *guárda-txuba na paredi, la na kántu kása* (RS), # *Di mardugáda, Manel labánta di txon, el pega kel stera, el konko-l si, el ~-l sigurinhú na kántu-l ká, sima argen k'ê kustumádu ku ká* (263/43).

2. algen ~ algun kusa n'algun kusa:

Djudá-nu ~ mésa na paredi pa ten más spásu di bádja (RS), # *E flába pa bu ~'ba guárda-fátu na paredi* (RS), # ~ *káma na kunpanheru bu ta deta más avontádi* (RS).

◆ ~ *pórtá* ⇒ *pórtá*.

3. algen ~:

Papá sta kansádu, e bá ~ un kushinha (RS), # *Noti fitxa, e ~ la na jardín la, e obi kel paródia* (275/13).

◆ ~ *kósta*, dt. sich hinlegen, pg. deitar-se: # *Sen ramédi, el máta brugónha, el txoma Manel, el fla-l pa diskulpa-l si pobréza, odimodi k'el ta da-l un stera pa-l ~'ba kósta té di palmanhan y pa-l ka inportába ku pulga ku dabíu, modi es ê gádu-l ká* (263/38). (do portug. ENCOSTAR(-SE)).

ngostádu [ŋgos'tadu] adj., var. **nkostádu**, **ingostádu**, **inkostádu**, dt. 1. angelehnt, aufgestützt, 2. direkt neben, 3. liegend, hingelegt, pg. 1. encostado, apoiado, recostado, 2. colocado junto a, encostado, 3. deitado, sin. **detádu**.

1. # *E stába xintádu ~ kántu es ben da-l nobidádi* (RS), # *Nhu xinta, nhu fika ~ na sofá, dór ta pásá* (RS), # ..., *muréna stába kabésá ~ riba nh'ónbru* (NL 16/26), # *E fika paralizádu y ku mo ~ na pórtá, sen pode fitxa-l y sen pode tra mo di pórtá* (203/11), # *Skáda sta ~ na paredi* (RS).

2. # *Kadera sta tudu ~ na paredi pa ten más spásu* (RS).

3. # *Ka nhos fase barudju pamô nhos pai sta ~ p'e diskánsa un kushinha* (RS).

(deriv. do v. cr. NGOSTA).

ngravida [ŋgre'vide] v., dt. 1. schwängern, 2. schwanger werden, pg. 1. engravidar, tornar grávida, 2. engravidar, ficar grávida.

1. algen (ómi) ~ algen (mudjer):

Kel bes ómi ta ~'ba tudu mudjer k'es tenba rilason ku el pamodi ka tenba kashinha (RS).

2. algen (mudjer) ~:

Ka bu dexe bu ~ inda pamô bu sa ta studa (RS), # *Pensáda ma Djudja ka ta tenba fidju, más e ben ~ ku 35 ánu* (RS).

(do portug. ENGRAVIDAR).

ngrosa [ŋgrosə] v., dt. wachsen, pg. crescer.

algen/algun kusa ~:

Nhos konsulta mininu purki e ka s'ta ~ náda (RS), # *Ka nhos rinka mandiôka inda pamô e sta miodu, nhos dexá-s ~ más un kushinha* (RS).

(do portug. ENGROSSAR).

nguka [ŋgukə] s., dt. (meist rindslederne) Satteltasche, pg. alforge (geralmente de pele de vaca), ver ilustr.

~ *ta fasedu di koru di baka* (RS), # *Poi kárga dretu na ~ pa un ládu ka fika ku más pézu di ki otu, pamódi ta stroba buru na ánda* (RS), # ~ *li éra di nha dómu, dj'e ten txeu témpu na karága kárga riba-l buru* (RS).

nguka

nguli [ŋguli] v., var. **inguli**, dt. verschlingen, (ver-)schlucken, pg. engolir, tragar.

algen ~ algun kusa:

E stába ku fômi ti ki tripóna ta ~ tripinha (52/2), # *Mal es [kabritu] abri pórtá, Lobu entra, ~s tudu tres* (342/9), # *N stába ku dór na gargánta, N ka s'ta konsigiba ~ náda* (RS).

(do portug. ENGOLIR).

ngunia [ŋgunjə] v., var. **gunia**, dt. sich ärgern, pg. aborrecer-se, irritar-se.

algen ~:

Ka bu ~ pa sisí, manhan ta torna fasedu es filmi bu ta átxa bilheti (RS), # *Kel bes kalker kusa kasábi k'es faseba-mi N ta ~'ba ki nen kume N ka ta kumeba* (RS).

(do portug. AGONIAR(-SE)).

nguniádu [ŋgu'njadu] adj./adv., var. **anguniádu**, **guniádu**, dt. ärgerlich, verärgert, pg. aborrecido, irritado.

Ê Bernárda, más e ka pode duspi-l! Dj'e fika go ~ (174/21), # *Dipos ki si mai sota-l, e da-l kumida, más e fika ku prátu diánti, ~, ka ta pánha un bokádu* (RS), # *Di módi ki Pedru papia ku el, el bira ~, el pránta Pedru: ...* (253/19), # *E txiga na mi ~ pamódi e fase máu pontu* (RS), # *Óra k'e sta ~ e ka ta konsigi kume* (RS).

(deriv. do v. cr. NGUNIA).

1 nh' [ɲ] pron. pess. átono da 2ª pess. do sing. em posição proclítica e com função de sujeito, forma de tratamento ♂, var. de ⇒ **nhu**.

2 nh' [ɲ] pron. pess. átono da 2ª pess. do sing. em posição proclítica e com função de sujeito, forma de tratamento ♀, var. de ⇒ **nha** (3).

3 nh' [ɲ] pron. poss. átono da 1ª pess. do sing., var. facultativa de ⇒ **nha** (4).

nha [ɲɐ] s. ♀, ♂ ⇒ **nhu**, dt. Art Respekttitel mit dem man eine ältere Frau anspricht bzw. von ihr spricht, pg. forma de tratamento respeitosa usada para com uma mulher de uma certa idade que também se utiliza quando se fala dela.

~ *Sensan ta kontába stória pa tudu mininu* (58/7), # *O ~ Sabastiána, óki nha bai, nha ta fla difunta Tomázia ma désdi ki e bai nunka más N ka kria porku gordu na kintal* (NL 34/1), # ~ *Bédja Fitisera toma bindi y el bá pánha águ* (239/31).
(do portug. SENHORA).

1 nha [ɲɐ] pron. pess. da 2ª pess. do sing., forma de tratamento ♀, tónica, ♂ ⇒ **nho**, dt. Sie, pg. a senhora, forma temática correspondente ⇒ **anha**, forma átona proclítica correspondente ⇒ **nha** (3).

Fora da oração:

E ~, mudjer, nha bende-m kel galinha ku pinton d'oru li! (106/24), # *~!? ... ~ kusê nha ben fase li?! (107/27), # Nha kumádri, ~, undi kudjer?* (76/39), # *Nton, tudu kes mininu nha kiriá-s ~ so?* (RS).

Com função de complemento, ligado por hífen a uma forma verbal:

Kusa ki N kre fla~ ê ma maridu-l nha ê pigrisós (33/20), # *Náu! Mi N ka konxe~ ...* (107/31), # *Mi ka dja N flá~ ma N ta binha?* (97/23).

Com função de complemento directo, precedido de outro complemento:

E ntrega-m ~ pa N toma kónta di nha (RS).

Com função de sujeito, seguido de ê, éra:

Komu ~ ê si mai, nha debe konxe-l midjór ki mi, ... (41/33).

Com função de predicativo, introduzido por ê, éra:

Nton kel fitisera ki N kontra ku el éra ~? (RS).

Depois de preposição ou locução prepositiva:

Komu nhu rei kre papia ku ~, nha ta bai ... (164/27), # *Si nu pegádu nu ta prendedu mi ku ~ ku tudu* (RS), # *Es ta bai pa riba-l kása di ~, es ta toka korneta ku tanboru, ...* (33/26).

Nos comparativos de desigualdade depois da partícula ki:

Mi N sabe más txeu ki ~! (RS).

Salientado por meio da partícula ki:

Nton nha pensa so ~ k'ê sabidu, nha átxa ma so ~ k'ê spértu! (RS).

Expr. idiom.: di ~ pa ~, dt. Sie aus freien Stücken und ohne fremde Hilfe, pg. a senhora sozinha: # *Nha razolve nbárka di ~ pa ~?*, dt. Haben Sie ganz alleine beschlossen, zu emigrieren?, pg. Decidiu-se sozinha a emigrar? (RS).

(do portug. SENHORA).

2 nha [ɲɐ] em **di nha**, pron. poss. tónico da 2ª pess. do sing., forma de tratamento ♀, ♂ ⇒ **nho** (2).

[*Bránka Flor:*] *Nh'obi li, mi, si nha kre, N ta da-nha es [kes pinton d'oru] ... Más pa nha dexa-m deta un noti, djuntu ku maridu di ~!* (106/36), # *Kel <ramédi> li, so nha pása fidju-l ~ na naris, e ta labánta pruntu!* (315/9), # *Es ta bá pa riba-l kása di ~, es ta toka kornéta ku tanboru, ...* (33/29), # *Órdi di ~, Rainha di Palásiu di Bentura?* “*Nha Bédja risponde-s: "Nhos pega es kabaleru, nhos leba-l pa pidja, té sigundas órdi!"* (256/22), # *Kása di ~ ê pikinóti, más ê di ~* (RS).

(do portug. SENHORA).

3 nha [ɲɐ] pron. pess. átono da 2ª pess. do sing. em posição proclítica e com função de sujeito, forma de tratamento ♀, ♂ ⇒ **nhu**, dt. Sie, pg. a senhora, var. facultativa antes de palavras que começam com vogal **nh'** (2), forma tónica correspondente ⇒ **nha** (1), **anha**.

..., ~ pode djuda-m átxa manera di N agrada-l [nha maridu] (41/34), # *..., ~ bá prontia almusu pa N ba leba papai, ...* (121/19), # *..., inda ~ ta da-m bafatáda!* (77/6), # *Anha tanbê ~ dura ku labánta oji!* (101/24), # *Ka ~ tra más <banána> di ki si ...!* (55/7).

(do portug. SENHORA).

4 nha [ɲɐ] pron. poss. átono da 1ª pess. do sing., variante facultativa antes de palavras que começam com vogal **nh'** (3), no cr. l. existe o pl. **nhas**, forma tónica correspondente ⇒ **di meu**.

N ka ta kridita ma ~ mudjer ê kapás di faze-m es kusa li ... (35/31), # *Ami N sta tristi pamodi ~ matxádu k'ê un rekordason di ~ pai y, alen disu, ki ta djuda-m gánha un pon pa N sustenta ~ kabésa ku ~ mai, ~ matxadinhú dja kai na fundu di kel már li, ...* (144/18-20), # *Si nhu stába na ~ lugár, kál d'es ki nhu ta skodjeba?* (49/29), # *Nhu ka s'ta lenbra ... Djuzé, kel ~ rapasinhú ki N binha ku el na primeru dia di skóla?* (93/18), # *Obi li, agóra N sa ta ben kontá-u tudu ~ stória* (141/7), # *Ka bu nheme-m orédja pamodi, kel óra ki N txiga na me di ~ kunpanheru, es ta xuxa ku mi, ...* (80/11), # *~ genti, anhos tudu detádu ku jébri?!* (123/5), # *Tra-m kel*

porkariã li di ~ diãnti! (41/25), # [Mai:] *Undi papá?*
– [Bisentihu:] *Papá, mi ki ta purguntá-u pa el ... E sai bu trás!* – [Mai:] *E sai ~ trás?! (118/31).*
(do portug. MINHA).

nhákri ['ɲakri] adj., dt. dumm, grob, plump, rückständig, hinterwäldlerisch, provinzierisch, pg. pacóvio, abrutalhado, grosseiro, tosco, labrego, patego, campónio, rústico, provinciano (diz-se dos rurais mal adaptados à cidade) (N.A.).
Mos la ê ~, dt. Dieser Junge ist ein Rauhebein, pg. Aquele rapaz é abrutalhado (N.A.).

nháku ['ɲaku] s./adj., dt. 1. großes Stück, Pracht-exemplar, 2. riesengroß, großartig, pg. 1. pedaço grande/formidável, 2. enorme, formidável.
1. # *Tóta éra un ~l mudjer! E nho, di kes mudjer ki Diós fase sen kamisa, xinta na sónbra báxu pé d'árvi, dizenha, fase* (NL 87/6).
2. # *E pánha un ~ pédra, e volta p'el ba da katxor ku el* (203/5), # *Da-m un ~ padás*, dt. Gib mir ein großes Stück, pg. Dá-me um bocado grande (N.A.).
(cf. o portug. NACO).

nháme-nháme ['ɲami'ɲami] v., var. **nhámu-nhámu**, dt. essen, kauen, pg. comer, mastigar, sin. **mastiga, nheme**.
algen ~:
Mininu la ta sta sênpri na ~, e ka ta sta ku bôka parádu (RS), # *Si mudjer sta gorda pamô e ka ta pára di ~* (RS), # *Prufesor tra-l pa rua pamô e sa ta distraíba kes otu alunus ku si ~ barudjentu* (RS).
(onom.).

nhámu ['ɲamu] s. ♀, dt. Yam, Yamswurzel, pg. inhame (N.A.).
(do portug. INHAME).

nhámu-nhámu ['ɲamu'ɲamu] v., var. de ⇒ **nháme-nháme**.

nhápu ['ɲapu] s., dt. 1. Biß, 2. Bissen, pg. 1. dentada, 2. bocado, pedaço que se retira com a boca.
1. # *E abri bôka ti orédja, e da-l ~! La ê fika* (118/27), # *Katxor toka ladron diãnti, da-l ~ na máma-l kadera* (RS).
2. # *E da-m un ~ di si sándis* (RS).
(onom.).

nhára ['ɲarə] s. ♀, ♂ ⇒ **nhor**, emprega-se dirigindo-se à pessoa de consideração (Nap.), dt. meine Dame, pg. (minha) senhora.
Nha ka s'ta entra na káru? ~ ~ náu, N kre bai ku pé na txon! (RS), # *Ka nha skese trae papel di dotor!* – ~ sin, *N ka ta skese náu* (RS), # *Bu mai sta midjór?* –

~ sin (RS).

Expr. idiom.: ~ **sta?**, dt. (zu einer Frau:) Wie geht es Ihnen? (Wer so grüßt, streckt gleichzeitig die Hand aus, um den Segen der Angesprochenen zu erhalten), pg. Como está a senhora? (Nap.) (a pessoa que cumprimenta assim fá-lo estendendo a mão para receber a bênção da senhora).
(do portug. SENHORA).

nhára sakédu s. ♀, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Acanthospermum hispidum* DC. (SG), pequena planta lenhosa, de 30 a 40 cm de altura, que produz aquénios muito espinhosos e com a forma de uma cabeça de vaca e tem pequenas folhas ovais de cor verde-fosca (N.A.).
~ *ê máu, el e ta fri* (inf.).

nhas [ɲes] pron. poss., pl. de ⇒ **nha** (4).

nheme ['ɲemi] v., dt. kauen, pg. mastigar, sin. **mastiga, nháme-nháme**.

algen ~ algun kusa:

Rei mánda ila un kuárta-l midju, rapasinh po na sáku, bota na ónbu, e da rinkáda, e bai, <...>, ta ~ si midju na es son li: ... (191/17), # ..., *e ta bába na pé di mandiôka, e ta galába un fidju o dos, e ta ~ba kru* (35/12), # *Diskáska <mángi>, ~ biándá, fulha simenti fóra!* (NL 48/31), # ..., *Djuzé go stába dentu rubera ta ~ kána, ...* (NL 72/26), # *Ka bu ~ bu kanéta, náu* (N.A.).

◆ ~ **unha** ⇒ **unha**.

Expr. idiom.: **fômi ~ algen**, dt. der Hunger plagt jem., pg. a fome atormenta alguém: # *Más fômi sa ta ~ba-el dja ki e ka podeba parába más ténpu na kása-l ménbra* (52/4),
~ **txáda**, dt. schnell (weg-)rennen, pg. partir/correr rapidamente: # *N abri pórtá, N sai, N ~ txáda, fuma ta báza* (NL 9/22), # *E nho, N ~ txáda! N ~ txáda, Txiku Satadjádu nha trás!* (NL 66/15-16).
(de origem africana, em mandinga e em bambara 'mastigar' diz-se ɲĩMI, cf. Rougé 1988, s.v. **ñeme**).

nhemedera [ɲeme'derə] s., dt. Gebiß, Zähne, pg. dentadura, dentes.
Bu avó ten bon ~, dj'e ten 80 ánu, más inda e sa ta kume midju iládu ku torésma (RS), # ..., *e fuma-m uma Santa Maria di soku, riba ~, ...* (NL 22/31).
(deriv. do v. cr. NHEME).

1 nho ['ɲo] pron. pess. da 2ª pess. do sing., forma de tratamento ♂, tónica, ♀ ⇒ **nha** (1), dt. Sie, Ihnen, pg. o senhor, forma temática correspondente ⇒ **anho**, forma átona proclítica correspondente ⇒ **nhu**.

Fora da oração:

..., ~ *nhu ta konta mintira!* (225/31), # *Anho nhu ka odja ma ~ nhu sta dodu?* (183/3), # *Rapás nóbu, anho kusê ki nhu sa ta fase ~ so, li pa es spadjigal li?* (319/43).

Com função de complemento, ligado por hífen a uma forma verbal:

..., *N t'abiza~ pa nhu toma mutu kudádu na bida-l nho, ...* (259/33), # *Nhu rei, si nhu ten un txábi bédju, ki kel txábi bédju perde~, ki nhu kunpra un txábi, ki nhu átxa kel txábi bédju, kál ki nhu ta sirbi ku el prumeru?* (84/26), # *Mi ka dja N flá~ ma N ta binha?* (97/23).

Com função de complemento directo, precedido de outro complemento:

E ntrega-m ~ pa N toma kónta di nho (RS).

Com função de sujeito, seguido de *ê, éra*:

Ômi, ~ ê temozu! (65/34), # *Mintrós ê ~ própi ki tenta bá mufina-m, ...* (321/2), # *Kabaleru, nhu sta riba-l txon di sidádi ki nhu s'ta purkura. Go, pamodi, talvez ~ ê partidul-xuxu, águ bénta ka ta dura txiga riba-l kása di nho* (258/2).

Com função de predicativo, introduzido por *ê, éra*:

"Spéra li, mininu! Fla-m inton kánt'ánu bu ten?" Kel risponde-l: "Nobénta y sinku, kabaleru!" Manel fla-l: "En?! ... Bo ê ~, mé divéra!" (265/3).

Depois de preposição ou locução prepositiva:

N fla pa nu bá buska kumida pa ~ ... (28/20), # ..., *tudu noti ta ben li un mudjer, ta ben papia ku ~, ...* (107/20), # *Galinha préta bá diánti-l ~!* (231/21).

Nos comparativos de desigualdade depois da partícula *kí*:

Mi N sabe más txeu ki ~! (RS).

Salientado por meio da partícula *kí*:

E ... Nha-Tiu! ... Ê ~ ki sta li? ... N ka raparába ... (348/29), # *So nhu fika ta sabe, si rainha ben té k'el toma lumi d'es kusa, nos kabê ta bai dretinhu pa fórka! Inton, ántis di nu digoládu, ~ ki ta móre primeru*, dt. Aber seien Sie sich darüber im Klaren, wenn die Königin davon Lunte bekommt, dann gehen unsere Köpfe direkt an den Galgen! Aber bevor wir hingerichtet werden, werden Sie zuerst sterben, pg. Fique sabendo que, se a rainha desconfiar de alguma coisa, as nossas cabeças vão direitinhas para a forca! Mas antes de nós sermos executados, morrerá o senhor (254/18).

Expr. idiom.: *di ~ pa ~*, dt. Sie aus freien Stücken und ohne fremde Hilfe, pg. o senhor sozinho: # *Kel disizon li nhu ten ki toma-l di ~ pa ~* (RS). (do portug. SENHOR).

2 *nho* [ʎo] em ***di nho***, pron. poss. tónico da 2ª pess. do sing., forma de tratamento ♂, ♀ ⇒ ***nha* (2)**.

Bon, N ka kre pensa mal di mudjer di ~ ... (35/27), # ..., *nos ê skrávu di ~ ...* (383/19), # *Ku azár di ~ ki*

nhu ten, nhu ta ben fla ma mi ki ten azár! (182/29), # *Nhu bai, nhu djunta tudu ómi di téra-l ~ y tudu lumária mátxu di téra-l ~* (380/21-22), # *E kunpra un káru bunitu, más di ~ ê más badóna* (RS), # *Nha kása ê feiu más ê di meu. Nhu mostra-m di ~ pa N odja!* (RS).

(do portug. SENHOR).

***nhoki* [ʎoki]** v., dt. beschädigen, einen Sprung bekommen (Ei), pg. rachar(-se), fender (ovo).

***algen ~ algun kusa (óbu)*:**

Dja bu ~ kes óbu li, go es ka ta sirbi pa ferbe más (RS).

***algun kusa (óbu) ~*:**

Ka bu dexe es óbu ~ pa nu pode ferbe-s (RS). (onom.?).

***nhokidu* [ʎo'kidu]** adj., dt. angeschlagen, gesprungen (Ei), pg. rachado, fendido (ovo).

Kes óbu li ka ta da pa ferbe pamô es sta ~, ê midjór bu strelá-s (RS).

(deriv. do v. cr. NHOKI).

nhonhi-nhonhi* [ʎonji'ʎonji]** s. ☸, var. ***onhu-onhu, dt. Prunkwinde, Trichterwinde, pg. campainhas, den. sc. Ipomoea purpurea (L.) Roth (SG), sin. ***lakakan-sinha, kórda bióla*** (ver ali ilustr.).

nhor* [ʎor]** s. ♂, ♀ ⇒ ***nhára, emprega-se dirigindo-se à pessoa de consideração, dt. mein Herr, pg. senhor.

Nton, bu pása bon na biáji? ~ ~ sin (RS), # *Dja bu bá muda kábra na lugár? ~ ~ sin, désdi sédu ki dja N bá muda-l* (RS), # *Nhos mai inda ka labanta di káma? ~ ~ náu!* (RS), # *Dja bu bá da kábra águ? ~ ~ náu, más N ta bai gósi* (RS).

(do portug. SENHOR).

***Nhordés* [ʎor'dɛs]** s., dt. der liebe Gott, pg. Deus.

~ ta purdua-m! (N.A.), # *Ná, kel <kabésa> li própi ê ~ ki da-m!* (30/15), # *Ê vontádi ~* (116/38), # *Bo ê nha únuku fidju, bo ê tudu kusa ki ~ da-m!* (146/26), # *E bá séu, e bá fla ~ pa da-l algun otu bida midjór ki piskariá, pamodi m'el ka sa ta pega náda* (373/6), # *~ ten péna di Lobu, e da-l un barinha kondon* (380/4).

◆ ***kása l'~* ⇒ *kása***.

Expr. idiom.: *tinta ~* ⇒ *tinta*,

~ ta tarse-bu/-m bo di bóлта* ⇒ *tarse,

~ lobádu* ⇒ *loba.

(do portug. SENHOR DEUS).

***nhoris* [ʎoris]** pron. pess., var. (tónica) de ⇒ ***nhos* (3)** utilizada nas zonas rurais do norte de Santiago.

Minina flá-s: O rapásis, ~ sai di li! ... nhos bai, pamodi li ê fonti di nha bitxa-fera-l sêti kabêsa ... (224/11).

(do portug. SENHORES que primeiro daria **nhoris** e depois ⇒ **nhos**).

1 nhos [ɲos] pron. pess. da 2ª pess. do pl., forma tónica, dt. ihr, Sie, euch, Ihnen, pg. vocês, os senhores, as senhoras, forma temática correspondente ⇒ **anhos**, forma átona proclítica correspondente ⇒ **nhos (3)**.

Fora da oração:

Kaminhus, ~ modi nhos txoma? (232/39), # *Nen ~, nen nos, ningen ka kre fase es kusa li!* (RS), # *Be Nastási, bu átxa ma N ta xinti koráji di dexta bo ku Bina, ~ dos txaskan, bá bádju funson la Pédra Badexu?* (NL 81/20), # *Y ~ ninhun ka ta konfesába verdádi!* (132/39), # *Mudjer átxa-nhos, ~ so!* (RS).

Com função de complemento, ligado por hífen a uma forma verbal:

N ta ben fla~ so un kuza ... (137/9), # *Ka nhos dexta-l pása~ di pa báxu ...* (357/23).

Com função de complemento directo, precedido de outro complemento:

Ê nhos mai ku nhos pai ki manda-m ~? (RS).

Com função de sujeito, seguido de ê, éra:

Kre ki ~ ê dodu? Sabidu nunka faze-m es kusa, góra uns tolu di nhos kamáda ê ki kre mostra spertéza? (269/39), # *Kenha ê ~ pa dizobadise nha órdis, palerminhas?* (269/39-41), # *Rapásis, ~ ê fidju di kenha?* (316/16), # *Anhos, ~ <ê> ka nha fidju!* (316/31).

Com função de predicativo, introduzido por ê, éra:

Nton dja N persebe, tudu kes fetisera éra ~! (RS).

Depois de preposição ou locução prepositiva:

Nhos odja kel ômi di karneru, ku báka! ... Kál di ~ ki ta furta-l kel báka la pa tarse-m? (116/13), # *..., si nhos kre bai, N ta po Pálu bá djuntu ku ~* (NL 81/23), # *"Kusê ki bu ben fase li?" "E fla-l: "Si ka ten trabádju pa nhos tene-m na kása di ~!"* (178/7), # *Galinha prêta bá diánti ~!*, dt. Möge euch der Teufel begleiten!, pg. Diabos vos levem! (286/31).

Nos comparativos de desigualdade depois da partícula ki:

Mi N sabe más txeu ki ~ ... (126/6).

Salientado por meio da partícula ki:

~ ki fla-m el! (RS).

Expr. idiom.: di ~ pa ~, dt. ihr/Sie aus freien Stücken und ohne fremde Hilfe, pg. vocês sozinhos, os senhores sozinhos, as senhoras sozinhas: # *Tudu kes asáltu nhos fase-l di ~ pa ~, o nhos mandádu?* (RS). (do portug. SENHORES).

2 nhos [ɲos] em **di nhos**, pron. poss. tónico da 2ª

pess. do pl., forma átona correspondente ⇒ **nhos (4)**.

N ta garanti-nha ki N ta boita pa pé di ~, ánti-l nhos kudába (261/35), # *Nha Sabastiana, un bizinhu di ~, móre!* (RS), # *Ami N traze so kel k'ê di meu. Di ~ N dexta la* (RS).

(do portug. SENHORES).

3 nhos [ɲos] pron. pess. átono da 2ª pess. do pl. em posição proclítica e com função de sujeito, var. (tónica) regional ⇒ **nhoris**, dt. ihr, Sie, pg. vocês, os senhores, as senhoras, forma tónica correspondente ⇒ **nhos (1)**, **anhos**.

~ kóre fáxi! (357/23), # *Kusê ~ kre skrebe li?* (119/33), # *..., ~ ta konta mintira!* (158/9), # *Si ~ ta da-m lisénsa, N ta bá kása Nha Bédja tanbê, ...* (245/14), # *Si ~ ka kudi-m oxi, ~ ka bale-m oxi, ~ ka ta xinta na pónta-l nha mésa* (236/9), # *Ka ~ pára!* (249/40).

(do portug. SENHORES).

4 nhos [ɲos] pron. poss. átono da 2ª pess. do pl., forma tónica correspondente ⇒ **di nhos (2)**.

Mi tudu palmanhan N ta odja fumu ta sai di ~ kushina (35/22), # *Manhan, kelóki nhos txiga, kes dos mudjer ki nhos ta átxa la, ê kes ~ tia ki ta konxe-nhos, mésmu sen nhos tra ~ bóina, ki so na fin nhos ta kunsu tra* (316/35-36), # *Sabidu nunka faze-m es kusa, góra uns tolu di ~ kamáda ê ki kre mostra spertéza?* (269/40).

(do portug. SENHORES).

nhu [ɲu] s. ♂, ♀ ⇒ **nha**, dt. Art Respekttitel, den man vor den Namen oder die Personenbezeichnung setzt, wenn man mit oder von Männern eines gewissen Alters spricht, pg. forma de tratamento respeitosa que se antepõe ao nome de um homem de uma certa idade e que também se utiliza quando se fala dele.

E leba árma na róstu p'el da-l tiru, galinha kánta: ~ ~ Rumáldu, ~ Rumáldu, ka nhu da-m tiru, ~ Rumáldu! (73/4), # *~ Zé Manel ta fikába tristi, óra ki e ta odjába ma Djonzinhu ta nganába-el tudu dia, ...* (56/6), # *Na palásiu di ~ Rei tenba un terásu grándi, undi ki ~ Rei ta mandába báza tudu si dinheru, ki dja faseba la un montóna* (117/14-15), # *Dia di kasamentu, kántu dja es stába tudu na grexa y ki ~ pádri purgunta si algen sabe di algun inpidimentu di kel kasamentu, kel purmeru rapariga labánta mo, ...* (49/7).

(do portug. SENHOR).

nhu [ɲu] pron. pess. átono da 2ª pess. do sing. em posição proclítica e com função de sujeito, forma de tratamento ♂, ♀ ⇒ **nha**, dt. Sie, pg. o senhor, var.

facultativa antes de palavras que começam com uma vogal velar **nh'**, forma tónica correspondente ⇒ **nho** (1), **anho**.

~ átxa ma kel li sta dretu? (49/16), # Si ~ stába na nha lugár, kál d'es ki ~ ta skodjeba? (49/29), # ..., anho ~ pensa ma mi ê algun nosenti!? (NL 41/8), # ~ ka sabe fla-m undi ki N ta átxa makáku di béndá?

(47/13), # Ka ~ tra más di ki si ...! (RS), # Kunpá Djuzuĩnu, ~'obi li: Kása ki ta bendedu pexi ta skrebedu pexariá, <...> kása ki ta bendedu kusas di dentu porku ta skrebedu porkariá (NL 12/13).

(do portug. SENHOR).

nin [nĩ(ŋ)] conj. coord. negativa, var. de ⇒ **nen**.

nin [nĩ(ŋ)] adv., var. de ⇒ **nen**.

nina ['ninə] v., dt. 1. wiegen, 2. einschlafen, pg. 1. embalar, 2. adormecer.

1. algen ~ algen:

Ka nhos fase barudju pamô N sa ta ~ mininu (RS), # Dja N ten un óra na ~ Jocy, más inda e sta ku odju ragaládu (RS), # Muntí ~ béntu ti e bira más mánsu (BB, p. 17).

2. algen ~:

Nton, es xinta un bokádu ta spéra, t'óki es ~ (103/16), # Sabel dja ~, Sabel dja durmi! ... (66/9). (do portug. NINAR).

ningen [niŋ'gẽ(ŋ)] pron. indef., dt. niemand, pg. ninguém, antón. **tudu algen**.

~ + **ka** + **v.**: # Más ~ ka sa ta labánta di káma, dt. Aber niemand erhob sich vom Bett, pg. Mas ninguém se levantou da cama (90/23), # ... ~ ka ta atreveba bá furta la (117/31), # ~ ka purgunta-l s'e sta midjór (130/21), # ..., ~ ka obi misa na nhu pádri (179/16), # ..., mudjer mostra-l tudu ma la ~ nunka entra (174/4).

ka + **v.** + ~: # Na kelotus andár ka ta morába ~ (294/9), # Mi dja N sta bédju y N ka ten ~, ... (64/17), # Más e ka fla ~ (129/3), # Kel masan, e ka da-l ~, nen si mai (380/17-18), # Dóna Silibánia kel dia e maluka ki ka ta papia ku ~, ... (149/6).

◆ **sen** ~, dt. ohne jemanden, pg. sem ninguém: # Si bu bai ki nhu rei matá-bu, abo bu perde bu bida y mi bu dexa-m mi so riba d'es mundu li, sen náda pega n'el y sen ~ di konta ku el (146/30),

~ **más/más** ~, dt. niemand sonst, pg. mais ninguém: # So mi ki ta pode káza-nho ku es mudjer ... ~ más! (184/26), # Y bo, Pedru, bu ta átxa manera di bu ka kume y ka dexa más ~ kume kel kumida (316/38). (do portug. NINGUÉM).

ninhu ['niɲu] s., dt. Nest, pg. ninho.

E nho, N ka sabe módi ki e nsoda na djobe un ~-l txóta, e nho, ... (NL 82/32), # Mininus gosta di djobe ~-l txóta ku ponba, más nhos debe nxiná-s ma ka debe mexedu na ~, nen panhádu óbu ki ta sta n'es (RS).

(do portug. NINHO).

ninhun [ni'ɲũ(ŋ)] pron. indef. que desempenha as funções de substantivo e de adjetivo, var. **nunhun**, dt. keine(r), kein, pg. nenhum, nenhuma, sin. **n'un**, antón. **tudu (algen)**.

Empregos substantivos:

~ + **(ka)** + **v.**: # Bu'rmunsis, ~ ka sta ku vida (247/21), # Komu ~ di nos, nu ka ta konsigi po kunpanheru kuátu, mi k'ê xéfi! (98/8), # Nha Sensan dja konxeba txeu fômi, krizi, má ~ éra sima kel di 40 (58/10), # ..., tudu po ki e da na lixa ~ ka sende (NL 10/30),

ka + **v.** + ~: # ..., kes bon libru ki tenba la, e pánha moku, e ka dexa ~, ... (111/18), # Más [pé di koku] ta báza fidju na txon, ki ka ta xinta ~! (312/41).

Empregos adjetivos:

~ + **s.**: # ..., e ka bai kása di ~ rapariga (51/17), # ~ rapás ki dánsa ku el, ka aguenta si bádju ... (63/3), # Ami es ánu N ka tevi ~ alunu ki txoma Juzé! (93/8), # E ka obi ~ murmur (267/29), # ..., kel noti N ka durmi ~ sónu, ... (NL 1/11),

s. + ~: # Xibinhu ku Lobu, es fika detádu. Es ~ ka fla kunpanheru kusê k'es pása, dt. Keiner von beiden hatte dem anderen gesagt, wie es ihm ergangen war, pg. Nenhum deles tinha dito ao outro como tinha passado (123/9), # Más ómi ka seta próva ~ (173/40), # N sta kreditádu ki nhu ka tene dinheru ~ na bânku (256/5).

◆ **sen** ~, dt. ohne irgendein ..., pg. sem nenhum/nenhuma: # La e bádja ti madrugada, sen ~ proku-pason (206/17-18).

(do portug. NENHUM).

nisidádi [nisi'dadi] s., var. de ⇒ **nisidádi**.

nisisári [nisi'sari] adj., dt. nötig, pg. necessário.

El e stába bastánti abituádu ánda di noti, di manera ki el stába sênpri avontádi p'el faze-l, sênpri k'éra ~, ... (202/5), # Nhu fika ta sabe ma N ta kontinua ben li sênpri k'ê ~ (RS), # Si ê ~ N ta mandá-u más libru di franses (RS).

(do portug. NECESSÁRIO).

nisisidádi [nisisi'dadi] s., var. **nisidádi**, dt. 1. Bedürfnis, Notwendigkeit, 2. Not, Armut, pg. 1. precisão, necessidade, 2. miséria, pobreza.

1. # ..., enbóra e ta dába-es [raparigas] asisténsia na tudu ses ~ (51/3), # ..., más so el ta labanta-l

[*dinheru*] *s'el xintiba* ~ (255/38), # *Odipos, N sa ta ben da-nho un poder sima di Nha Bédja, pa nhu pode konbate-l, na kázu di* ~ (267/14).

◆ **fase** ~, dt. seine Notdurft verrichten, pg. fazer as necessidades: # *Mininu sa ta fase ~ na kása bánhu* (RS),

máta si ~, dt. seine Bedürfnisse befriedigen, pg. satisfazer as suas necessidades: # ..., *ku dinheru k'es teneba, es ta matába tudu ses* ~ (117/32),

ten ~ di fase algen kusa, dt. etwas tun müssen, pg. precisar de fazer alguma coisa: # ..., *bu ka ten ~ di sa ta bá buska más algen* (94/35).

2. # *Ténpu éra di grándi ~ y trabádju ka tenba na bera* (27/4), # *Mamai, nos ~ é grándi, mi N ka sa ta átxa djetu di muda nos situason* (146/18).

Prov.: ~ ka konxe róstu runhu, dt. In der Not nimmt man jedes Geschenk an, auch wenn es nur unwillig gemacht wird, pg. Quando há carência aceitamos as dádivas mesmo se quem no-las oferece faz cara feia. (do portug. NECESSIDADE).

nisperi [nis'peri] s. ☸, dt. Sapote, pg. sapota, den. sc. *Achras sapota* L. (SG). (do portug. NÉSPERA).

nisu ['nisu] adv., dt. in diesem Moment, pg. então, nesse momento, nisso, sin. **n'es altura/momentu**. # *N stába so ta bari kása, ~ N obi uma spluzon la na rua* (RS). (do portug. NISSO).

nível ['nivel] s., dt. Niveau, pg. nível. # *Bu ten ki dexe di ánda djuntu ku kel mos la purki el è ka di bu* ~ (RS), # *Kel pontu ki prufesor fase dja pása ~ di si alumus* (RS). ◆ **a ~ di** loc. prep., dt. auf (der) ...ebene, was ... betrifft, pg. a nível de, relativamente a: # *A ~ di péska, nu sta inda atrázadu* (RS). (do portug. NÍVEL).

njárga ['njarga] s., var. de ⇒ **ndjárga**.

njason [njə'sõ(ŋ)] s., var. **nxason**, **inxason**, **injason**, dt. Injektion, Spritze, pg. injeção. # *E stába nervozu, infermeru da-l un ~, e kálma kelóra* (RS), # *Tudu dia es ta da-l un ~ na bea* (RS). (do portug. INJEÇÃO).

njinheru [njɔ'jɛru] s., var. **injinheru**, **enjinheru**, dt. Ingenieur, pg. engenheiro. # *Es tene un lugár vágu na si enpréza más è so pa ~ ku spiriensa na konstruson di diki* (RS). (do portug. ENGENHEIRO).

njujun [nju'zũ(ŋ)] adj., var. de ⇒ **ndjudjun**.

njuria ['njurjɐ] v., var. **indjuria**, **injuria**, dt. beleidigen, pg. insultar, ofender, injuriar.

algen ~ algen:

Algen ka debe ~ kelotu (RS), # *E fla m'e sai di la pamódi mudjer komesa ta ~l, ta falta-l tudu si familia* (RS), # *Si algen ~'-u ka bu xinti maguádu pamódi si ofênsa, purki è el ki sa ta ser fráku* (RS). (do portug. INJURIAR).

njuria ['njurjɐ] s., dt. Beleidigung, pg. ofensa, afronta, injúria.

Kusa k'e sa ta fase-u è más ki ~, ka bu seta p'e ta ben strobá-u na bu sónu (RS), # *Mudjer ka konsigi aguenta ~ di ómi, tudu bes ki e txiga kása moku, ta koba-l so fêdi, pur isu e larga-l, e bai si kaminhu* (RS). (do portug. INJÚRIA).

njuriádu [njur'jadu] adj., var. **indjuriádu**, **injuriádu**, dt. beleidigt, pg. ofendido, insultado, injuriado, sin. **nxuvalhádu**.

Bérta lárge si maridu pamô e teneba-el mutu ~, e ta txigába kása sênpri moku, e ta kobába-el so fêdi (RS), # *Pa kualker fálta di respetu fetu di abuzu N ta largá-u, pamô N ka ben mora ku bo pa N ser ~, nen maltratádu* (RS). (deriv. du v. cr. NJURIA).

nkanela [ŋkə'nele] v., dt. heilen, zusammenwachsen (Knochen), pg. soldar-se (osso).

algun kusa (pé/osu) ~:

Nh'armun kebrába pé, más dipos di un mes ku jésu, e [pé] konsigi ~ k'e bira ta ánda normal (RS). (cf. o s. cr. KANÉLA).

nkánta [ŋkantɐ] v., var. **inkánta**, dt. 1. faszinieren, entzücken, begeistern, 2. (über etwas) entzückt/begeistert sein, 3. sich (in jem.) verlieben, pg. 1. fascinar, encantar, maravilhar, 2. encantar-se, maravilhar-se, entusiasmar-se (com alguma coisa), 3. apaixonar-se (por alguém).

1. **algun kusa/algen ~ algen:**

Paizáji di S. Jórji ~ Léna di tal manera k'e kreba fikába la más ténpu (RS), # *Si Manú átxa trabádju la Bráva, manbá k'e bai, pamô klima ku paizáji di la ~l di mé divéra* (RS), # *Kel bistidu k'e odja la Sukupira ~l k'e ka konsigi rizisti* (RS), # *Kel minina ki e konxe na fêria ~l ki e ka sa ta konsigi fika txeu ténpu sen odja-l* (RS).

2. **algen ~ n'algun kusa:**

E ~ na kel lugár la k'e ta papia n'el tudu óra (RS), # *Si maridu da-l kel brinku pamô e odja ma dj'e ~'ba*

n'el ki ka tenba ramédi (RS).

3. algen ~ na algen:

..., *María da odju n'el, smáia friu! ... Tioxi e ka odjába pekador ku si odju! Kántu k'el ta sperta, dja na ragás di Pedrinhu! Es tudu éra bunitu k'es ~ na kunpanheru dja, ki ka tenba manera!* (161/18), # *Si dja bu ~ n'el si, ka bu spéra más, fla-l* (RS).
(do portug. ENCANTAR(-SE)).

nkantáda [ŋkən'tadə] s., var. **inkantáda**, dt. gute Fee (im Märchen), pg. fada (nos contos tradicionais).
Na stória ki si dónu ta konta ten sênpi ~ (RS),
Na kaminhu e kontra ku ~ ki fla-l: ... (151/29),
Nhu Rumáldu, ka nhu da-m tiru, nhu Rumáldu! ... Amí ê ~-l mátu, nhu Rumáldu! (73/5).
(do portug. ENCANTADA).

nkantáda [ŋkən'tadə] adj. ♀, ⇒ **nkantádu**.

nkantádu [ŋkən'tadu] adj., ♀ **nkantáda** [ŋkən'tada], var. **inkantádu**, dt. 1. entzückt, verzaubert, begeistert, fasziniert, 2. verliebt, pg. 1. encantado, maravilhado, fascinado, 2. apaixonado.

1. # *Ami N stába própi ~ ku kel lugár, kel lugár xeiu di spedju, xeiu di floris, ...* (26/8), # *El [Nha Bédja] konta-l di si palásiu ki ta fikába la riba-l Monti di Bentura, di oru ki ta kubri tánpa-l mésa, kudjê d'oru, <...> káma ku basiá ku árka d'oru. Pedru fika ~ mé divéra* (255/19), # *El pensába ki éra la ki ta komesába kel sidádi ~ k'el stába ta purkura ku tudu gána* (259/3).

2. # *So prinsénsa stába kontenti: e stába ~ na si maridu!* (382/35), # *Sima mi ku Txika nu stába ~ na kunpanheru ka ta da pa nu adiába kasamentu* (RS).
(deriv. do v. cr. NKÁNTA).

nkantamentu [ŋkəntə'mentu] s., var. **inkantamentu**, dt. Faszination, Begeisterung, Entzückung, Verliebtheit, pg. fascinação, entusiasmo, encantamento, namoro.

Ê midjór bu dexa ~ pása, ántis di bu toma disizon di kása (RS).
(deriv. do v. cr. NKÁNTA).

nkántu [ŋkantu] s., var. **inkántu**, dt. Zauber, Reiz, pg. encanto, engodo, atractivo.

Nha Bédja [ki stába bunita sima un prinséza] inton komesa indoga-l kabê ku si ~, sin el xinti (255/16),
Odipos, N ta bai mostra-nho kel sidádi d'~, sabura y sufrimentu (259/17).
(do portug. ENCANTO).

nkardi [ŋkər'di] v., dt. durch und durch verschmutzen/schmutzig werden (Kleidung), pg.

encardir.

algun kusa (ropa) ~:

~ *siginifika pur izénplu ma ropa ki éra bránku fika sinzéntu dipos di labádu pamódi e xuxa dimás* (RS).

algen ~ algun kusa:

Si bu bati es kamisa bránku li n'es águ xuxu bu ta ~-l (RS).
(do portug. ENCARDIR(-SE)).

nkardidu [ŋkər'didu] adj., dt. durch und durch verschmutzt (Kleidung), pg. encardido (roupa).

E debeba ten burgónha, e ta ánda ku bistidu ~ (RS), # *Nha kamisa ki éra bránku dja fika ~ ki bu ka ta konxe-l* (RS).

(deriv. do v. cr. NKARDI).

nkarega [ŋkə'regə] v., dt. (Aufgabe) übernehmen, jem. mit etwas beauftragen, pg. encarregar(-se).

algen ~ di fase algun kusa:

Kenha ki ta ~ di nogosia es asuntu ku inpréza? (RS), # *Ningen ka ~ di razolve es prubléma di fálda di águ li na Práia* (RS).

algen ~ algen pa fase/di algun kusa:

Si patron ~-l p'e toma kónta di si kása, ku si limária (RS), # *Si bu ~'ba Pedru d'es asuntu j'e tratába-bo el* (RS).

(do portug. ENCARREGAR(-SE)).

nkaregádu [ŋkə'regadu] s./adj., dt. Beauftragter/beauftragte, pg. encarregado, encarregue.

s.: # *E si pai ki ê ~ di koruspondénsa ku stranjeru* (RS).

adj.: # *Bu ta fika ómi ~ di razolve-m es asuntu li* (RS).

(deriv. do v. cr. NKAREGA).

nkodje [ŋko'ji] v., dt. sich zusammenziehen/verkürzen, einlaufen (Wäsche), pg. encolher.

algun kusa ~:

Ka bu kunpra kel kálsa pamô si fazénda ê kabale, óki bu po-l na águ, e ta ~ ki e ka ta bisti-u más (RS),
E duenseba grávi, si mo skérda ~, ki fika ka ta stika (RS).

(do portug. ENCOLHER(-SE)).

nkodjedu [ŋko'jedu] adj., dt. zusammengezogen, verkürzt, eingelaufen (Wäsche), pg. encolhido, que encolheu.

Kunpra fazénda di kolidádi ki ka ta fika ~ óki e batidu (RS).

(deriv. do v. cr. NKODJE).

nkomoda [ŋko'modə] v., var. **inkomoda**, dt. belästigen, stören, pg. incomodar, perturbar.

algen/algum kusa ~ algen:

Ka bu toka lisiin pa bu ka ~ vovó (RS), # *Algen ka debe ~ algen di noti óki e sa ta durmi* (RS), # *Dis-kulpa-m, N ka kreba ~ 'ba-bo na bu sónu* (RS), # *Es noti li bébadus ~m tudu noti, es ka dexe-m durmi n'un sónu* (RS), # *Kel bu dizórdi ~m bastánti* (RS). (do portug. INCOMODAR).

nkomodádu [ɲkomo'dadu] adj., var. **inkomodádu**, dt. 1. krank, 2. belästigt, gestört, pg. 1. doente, sin. **duenti**, 2. incomodado, perturbado.

1. # *Nha mai stába ~ más dj'e midjora* (RS), # *N s'ta xinti un poku ~, más é ka náda grávi* (RS).

2. # *Si bu s'ta xinti ~ pa barudju di múzika é midjór bu sai di li* (RS).

(deriv. do v. cr. NKOMODA).

nkontra ['ɲkontɾɐ] v., var. de ⇒ **kontra**.

nkosta ['ɲkostɐ] v., var. de ⇒ **ngosta**.

nkostádu [ɲkos'tadu] adj., var. de ⇒ **ngostádu**.

nkruza ['ɲkrusɐ] v., var. **krusa**, **kruza**, **nkruza**, dt. 1. kreuzen, verschränken, 2. überqueren, 3. decken, sich paaren mit, 4. verpaaren, pg. 1. cruzar, 2. atravessar, 3. cobrir, acasalar-se, 4. acasalar.

1. algen ~ algum kusa (na kunpanheru):

Kántu kel koboi móre, si amigus koba txon, ntera-l, dipos es pánha dos pó es ~ na kunpanheru, es mará-s ben marádu, es finka-l na kabésa di kóba (RS).

◆ ~ bóla ⇒ bóla,

~ **brásu/pérna**, dt. die Arme verschränken, die Beine übereinanderschlagen, pg. cruzar os braços/as pernas: # *Na nha trabádju ningen ka pode ~ brásu pa fika ta djobe séu* (RS), # *Bu sa ta odja kel mudjer ki dja ~ pérna na sigundu méa? É el k'è mudjer di Djo* (RS).

2. algen ~ algum kusa:

Ántis di bu ~ stráda djobe si ninhun káru ka sa ta ben (RS).

3. animal ~ animal:

Papá sa ta djobe un bon kabálu di rása pa ben ~ si égua Imilha (RS).

4. algen ~ animal ku animal:

Djóí kre ~ kel bódi li ku kel kábra pintáda ki sta detádu la (RS).

(do portug. (EN)CRUZAR).

nkrusádu [ɲkru'sadu] adj., var. **krusádu**, **kruzádu**, **nkruzádu**, dt. gekreuzt, sich kreuzend, quer, pg. cruzado, que se cruza, atravessado.

E bai, e txiga na kel dos kaminhu ~, ... (232/38), # *Un bes, un ómi ki sa ta voltáda di noti pa si kása, e átxa un buru ~ dentu kaminhu* (208/1), # *Katxor la*

kre móre, e ta sta sénpri detádu ~ dentu kaminhu (RS).

(deriv. do v. cr. NKRUSA).

nkrusidjáda [ɲkrusi'jadɐ] s., var. **krusidjáda**, **kruzidjáda**, **nkruzidjáda**, dt. Scheideweg, Kreuzung, pg. encruzilhada, cruzamento, sin. **krus di kaminhu**, **kruzamentu**.

E bai, e txiga na ~ di dos kaminhu, ... (231/23), # *Gentis di kel grupu ka konxeba kaminhu dretu, es txiga na un ~, es disidi bai pa kel midjór, más éra fálsu* (RS).

◆ ~ di dos kaminhu ⇒ kaminhu.

(do portug. ENCRUZILHADA).

nkruza ['ɲkrusɐ] v., var. de ⇒ **nkruza**.

nkruzádu [ɲkru'zadu] adj., var. de ⇒ **nkruzádu**.

nkruzidjáda [ɲkruzi'jadɐ] s., var. de ⇒ **nkrusidjáda**.

nkúántu ['ɲkwantu] conj. subord., var. de ⇒ **inkuántu**.

nkumenda [ɲku'mendɐ] v., var. **enkumenda**, **inkumenda**, dt. 1. bestellen, kommen lassen, 2. (Gott) an-befehlen/anvertrauen, pg. 1. pedir, encomendar, mandar vir, 2. encomendar/confiar (a Deus).

1. algen ~ algum kusa:

Nu sa ta ~ más libru d'es skritor pamô e sta na móda (RS), # *N mánda ~ un bolu di aniversáriu di Jocy, e ta txiga di tárdi* (RS).

2. algen ~ algen/algum kusa pa algen (Diós):

Nu ~ álma d'es difuntu pa Nhordés pamô e ta flába m'e ka ta kriditába n'El, más éra so di bóka pa fóra (RS).

algen ~ algen (Diós) algen/algum kusa:

Di kualker fôrma dj'e móre, kusa ki nu pode fase ê ~ Nhordés si álma (RS).

(do portug. ENCOMENDAR).

nkuménda [ɲku'mɛndɐ] s., var. **enkuménda**, **inkuménda**, dt. Geschenksendung, Andenken, Mitbringsel, pg. lembrança, recordação, presente.

Manenti nu ta rasebeba ~ ki nos armun ta mandába-nos (RS), # *Ka bu toma txeu ~ pa bu leba Portugal pa bu ka pága txeu na aeroportu* (RS).

(do portug. ENCOMENDA).

nkunha ['ɲkunjɐ] v., dt. 1. mit einem Keil befestigen, 2. anlegen, landen, an Land gehen, pg. 1. pôr uma cunha em, 2. atracar, acostar, desembarcar.

1. algen ~ algum kusa:

Bu meste ~ es inxáda pamódi e tene pó mutu folgá-du (RS), # *Papá sa ta ~ si pikaréta* (RS).

2. algen/algum kusa ~ n'algum lugár:

Kel báрку di lixu mukliár sa ta djobe algum téra pó-bri p'e ~ n'el, p'e dexe venénu k'e tene n'el (RS).

(do portug. regional ENCUNHAR).

nkunhal [ŋku'ɲel] s., dt. 1. Hausecke, 2. tragender Eckstein in einer Hauswand, pg. 1. cunhal, esquina, 2. cunhal, a pedra mestra que forma o ângulo na parede de uma casa (Nap.).

1. # *E sukundi na ládu di ~ di kása, e fika ta spreta si fidju ki sa ta djobeba-el* (RS), # *Tudu dia txeu rapásis ta sta xintádu pértu di ~ di kása Benisiu ta konta párti* (RS).

2. # *Pédra ki ta sirbi pa ~ ten ki ser grándi y e ten ki ten ánglu ben fetu* (RS), # *Ê es pédra li ki sa ta bá fika ~ di nos kása, pamódi ê fórti y e ten bon ánglu* (RS).

(do portug. CUNHAL).

nkurta [ŋkurtɐ] v., var. **kurta**, dt. (ab-)kürzen, pg. encurtar.

algen ~ algum kusa:

Manhan N ta leba Nánda nha kálsa p'e ~m el, purki ê grándi (RS).

◆ ~ **kaminhu**, dt. den Weg abkürzen, pg. encurtar o caminho: # *El e ben, ta subi ladera, dixi ladera, subi ladera, dixi ladera, so pa spadjigal k'ê p'el pode ~ kaminhu* (206/23).

(do portug. ENCURTAR).

nlea ['nleə] v., var. cr. 1. **nleia**, dt. 1. verbinden (Wunde), einbinden, 2. fesseln, festbinden, pg. 1. ligar, aplicar penso em (ferida), 2. atar, amarrar.

1. algen ~ algum kusa (párti di korpu):

Pamódi ki dotor ~l kabésa ki nen odja e ka ta odja dretu? (RS).

2. algen ~ algum:

Xibinhu po-l kórda li di pé, ~ [Lobu], da bóla na figera, t'óki txiga li na piskós, ... (352/17), # *E ~-u si pa bu ka kapri más* (RS).

(do portug. ENLEAR).

nleádu [nle'adu] adj., var. cr. 1. **nleia**, dt. 1. verbunden, eingebunden, 2. gefesselt, festgebunden, pg. 1. ligado, pensado, 2. atado, amarrado.

1. # *Ka ta da pa mininu fika más ténpu ku brásu ~ ku ligadura si* (RS), # *E kai, e pánha pankáda, góra e ta ánda ku pé ~* (RS).

2. # *Pulisia átxa vítimas ~ riba-l kadera* (RS).

(deriv. do v. cr. NLEA).

nleadura [nleə'dure] s., var. cr. 1. **nleiadura**, dt. Fesseln, Festbinden, pg. atadura.

..., e djunta tudu si forsa ki Nhordés da-l, e da Lobu kel uma ~, di kabésa pa pé! *Dipos, Xibinhu subi, dobra* (349/17).

(deriv. do v. cr. NLEA).

nleia ['nlejə] v., var. de ⇒ **nlea**.

nleia [nle'jadu] adj., var. de ⇒ **nleádu**.

nleiadura [nlejə'dure] s., var. de ⇒ **nleadura**.

nliona ['nljonɐ] v., dt. böse/ärgerlich/mißmutig werden, pg. irritar-se, aborrecer-se, ficar com mau humor, sin. **maluka**.

algen ~:

Óra ki Jórji ~ si ê purki algum kusa sériu sa ta pása (RS), # *Si bu pai dja ~ ê midjór ka bu papia ku el oxi, spéra ti ki fúria pasa-l, bu kunsu pidi-l dinheru* (RS), # *Kántu rapásis txiga, ki prinsénsa odjá-s, e ~ ki ka ta papia ku ningen. Nhu rei prokupádu, txiga n'el, purgunta-l: – Abo, fálda tres dia pa bu kasamentu, pa dja bu ~ d'es manera li? ... Kusê ki bu ten?* (225/8-10).

nlionádu [nljo'nadu] adj., dt. böse, ärgerlich, mißmutig, pg. irritado, aborrecido, mal-humorado, sin. **maluku**.

Oxi bu pai txiga di trabádju ~, algum kusa debe sa ta kore-l mal (RS).

(deriv. do v. cr. NLIONA).

nlloi ['nlloj] v., var. **nlui** (Nap.), dt. (sich) auflösen, pg. desfazer(-se), dissolver(-se), sin. **disfase**.

algum kusa ~:

Sukri dja kába ~ na kafê, más kafê ka fika dósi (RS), # *[Tudu] Kusa ki ta da flor, tabakunba ta ~ moku, e ta kába ku el* (inf.).

algen ~ algum kusa:

~ *sukri n'águ, bu bebe, dipos bu ta durmi midjór* (RS).

(do portug. DILUIR?).

nloxa ['nloʃɐ] v., dt. 1. hängen-/stecken-/kleben-/bleiben, 2. (fig.) jem. lieb gewinnen, an jem. hängen, pg. 1. aderir, ficar preso/pegado/colado, 2. (fig.) afeiçoar-se/apegar-se a alguém.

1. algum kusa ~ na algum kusa:

Pédra ta ~ na láma (Nap.), # *Kudádu pamô prátu dja ~ na kunpanheru, dexe-l molse bu kunsu labá-s* (RS).

2. algen ~ na algen:

Dja N flába-bo pa bu ka ~ba dimás na Tánha, ago bu sa ta sufri (RS).

(do portug. ALOJAR(-SE)).

nlui ['nluj] v., var. de ⇒ **nloi**.

no [no] s., dt. 1. Knoten, 2. Blattknoten, pg. 1. nó, 2. ponto num caule ou num ramo onde se inserem as folhas.

1. # *Kel ~ ki bu fase n'es kórda so si ê bo ki ta konsigi tra-l* (RS).

◆ **da** ~, dt. einen Knoten machen, pg. dar um nó: # *Da ~ dretu pamódi si dismára bu ta kai* (RS),

dismára ~, dt. einen Knoten lösen, aufknoten, pg. desatar um nó: # *Si bu ka sa ta konsigi dismára ~, bu pode korta kórda* (RS).

Expr. idiom.: ~ na gargánta ⇒ **gargánta**,

algun kusa da ~, dt. vom Markt verschwinden, nicht mehr erhältlich sein, pg. deixar de estar disponível no mercado: # *Txuba ka ta ben, kusa ta da ~* (inf.), # *Na Káuberdi alves sukri ku aros ta da ~ óra ki bárku dura ku txiga* (RS).

2. # *Kel kána ki bu da-m ten so dos ~* (RS), # *Bon pó pa poi na nxáda ê kel ki ka ten txeu ~* (RS). (do portug. NÓ).

nóba ['nɔbɐ] s., dt. Neuigkeit, Nachricht, pg. novidade, notícia, nova, sin. **nobidádi**.

~ na Lisboa ê un prinséza ki sta di pártu, ... (169/30), # *Dja dura N ka obi ~ di nh'armun ki sta na Olánda* (RS), # *Si nhu ben di Purtugal ónti nhu da-m ~ di nha kunpádri Totóni* (RS).

(do portug. NOVA).

nóba ['nɔbɐ] adj. ♀ (pouco usual), ⇒ **nóbu**.

nobega [no'beɣɐ] v., dt. 1. benutzen, 2. eine freundschaftliche Beziehung unterhalten, pg. 1. utilizar, usar, 2. manter uma relação de amizade.

1. **algen ~ ku algen kusa:**

Óra ki bu kába ~ ku panéla laba-l, dipos bu nborka-l (RS), # *Nha tiu ka ta gosta pa algen ~ ku si kusas kába pa dextra di kalker manera* (RS), # *Prátu ki dja ~ du ku el bu ka debe poi algen kumida n'el* (RS).

2. **algen ~ ku algen:**

Si nha ka kre ~ ku mi, paxénxa (RS), # *Si bu kre pa algen ~ ku bo bu ten ki prende tráta algen ku más ruspetu* (RS).

(do portug. NAVEGAR?).

nobégu [no'bɛgu] s., dt. 1. Hausarbeit, 2. Freundschaft, pg. 1. trabalho doméstico, 2. amizade.

1. # *N sta na nhas ~* (Nap.), # *Kántu e txiga, nu stába na ~ la na kintal, éra bésa nhu Son Lorénsu* (RS).

2. # *Na tribunal Djuzé fla ma ~ di sel ku Bérta ê ka di gósi, m'ê désdi ténpu kes brinkába sukundida* (RS), # *Mi ku el nu ka ten ~* (Nap).

(cf. o v. cr. NOBEGA).

nobénta [no'bɛntɐ] s./adj. num., var. de ⇒ **novénta**.

nobidádi [nobi'dadi] s., var. cr. l. **novidádi**, dt. Neuigkeit, pg. novidade, notícia, sin. **nóba**.

Un dia parse un amigu di meu, e fla-m: Nastási, mos N tene uma ~ pa N dá-u! (NL 29/6), # *Mos, ki ~ sábi ki dja bu da-m!* (NL 29/12), # *E, N ben sabe ~ di nha bois!* (NL 40/16), # ~ di Nhánha komesa ta kóre (294/15), # *Nhu rei obi ~ ma boi dja móre* (360/12).

Expr. idiom.: ~ **ka ten**, dt. ohne Probleme/weitere Vorkommnisse, pg. sem problemas/imprevistos: # *Sin ki mudjer kume, e labánta pruntu, ~ ka ten!* (151/23), # *Ómi torna munta si kabálu, e ben si Práia, ~ ka ten, dja ki di li pa diánti ninhun kusa ka parse-l más, ka kunpanha-l, ti e txiga Práia* (204/31).

(deriv. do adj. cr. NÓBU).

nobinha [no'bijnɐ] adj. ♀, dim. de ⇒ **nóba**, dt. 1. neu, ungebraucht, 2. jung (von einer Frau), pg. 1. nova, por estrear, 2. nova, jovem.

1. # *Rinátu kunpra un kása ~, ki kába faseðu na mes pasáðu* (RS).

2. # *Un prinséza mé divéra, ~ sima un minina di dizóitu ánu* (256/12).

nóbri ['nɔbri] adj., dt. nobel, elegant, vornehm, pg. elegante, refinado.

Kásas di Prainha ê so ~, ki mora la ê so ken ki pode (RS), # *Es gosta d'el purki e ten maneras ~* (RS).

(do portug. NOBRE).

nóbu ['nɔbu] adj., ♀ **nóba**, var. no cr. l. **nóvu**, dt. 1. neu, ungebraucht, frisch, 2. jung, 3. jungfräulich, unberührt, 4. ander, weiter, neu, pg. 1. novo, não usado, recente, antón. **bédju**, 2. novo, jovem, sin. **jóven**, antón. **bédju**, 3. virgem, antón. **bédja**, 4. outro, novo.

1. # *Anton, Sabel pidi d'un bándá p'es bá pa kása si amigu ~* (67/25), # ..., grexa ~ ta naguráðu oxi (328/9), # *E da-l pikaréta ~, pá ~, inxada ~, tudu* (82/19), # *Nhos obi li, si nhos ten un txábi bédju, k'e perde, ki nhos ránja un txábi ~ y txábi bédju ben parse, kusê ki nhos ta faze ku txábi bédju?* (108/17).

◆ **ánu** ~ ⇒ **ánu**,

kontu ~ ⇒ **kontu**,

lua ~ ⇒ **lua**,

parida ~/**nóba**, dt. Wöchnerin, pg. mulher em convalescença de parto: # ..., ses mai kel dia stába parida ~ inda, ago Pedru sa t'á djobe-l algun kusa, algun ramédi si, pa trazeba-el (81/2).

2. # *Ná, nhu pode kunpra sen médu, kabritu kel li ê ~, inda N ka po-l barbitxi!* (NL 31/18), # *Bisentinhua kel skóla éra alunu más pikinóti y más ~* (115/3).

◆ **mininu** ~ ⇒ **mininu**,

rapás ~ ⇒ **rapás**.

3. # *Es sa ta fla ma Tomé átxa si mudjer ~ enbóra ántis e tinha otu ómi* (RS).

4. # *Komu nha fidju ka fika kontenti ku kel prénda ki N da-l, N kunpra-l un ~ prizenti* (RS), # *Dipos e fase ~ kumida* (317/9).
(do portug. NOVO).

noda ['nodə] v., dt. Flecken bekommen, beflecken, pg. ficar com nódoas/manchas, enodoar, manchar, sin. **mántxa**.

algun kusa ~:

"Nha fla patrôa di nha pa dá-nu un flor di si kinta pa nu po na petu di nos kamisa bránku" <...> Kántu es toma flor ki es po, kamisa ~ fêpu, más es ka liga ... (287/20).

algen ~ **algun kusa**:

Kudádu pa bu ka ~ bu kálsa nóbu ku papáia berdi! (RS).
(do portug. ENODOAR(-SE)).

nóda ['nodə] s., dt. Fleck, pg. nódoa, mancha, sin. **mántxa**.

Kudádu pamô ~ di banána berdi ka ta kre sai (RS),
Kamisa ki bu mai kunprá-u simána pasáda pa dja sta ku ~ dja! (RS).
(do portug. NÓDOA).

nodádu [no'dadu] adj., dt. befleckt, pg. enodoado, manchado, sin. **mantxádu**.

N ka ta seta ma nha kálsa nóbu sta ~ d'es manera (RS), # *Ka bu bai tra pádja ku es kálsa purki bu ta ben ku el* ~ (RS).
(deriv. do v. cr. NODA).

nogósi [no'gosi] s., var. de ⇒ **nagósi**.

nogósia [no'gosjə] v., var. de ⇒ **nagósia**.

nogosiánti [nogo'sjanti] s., var. de ⇒ **nagosiánti**.

nogósiu [no'gosju] s., var. de ⇒ **nagósi**.

nogura [no'gure] v., var. de ⇒ **inaugura**.

nogurason [nogure'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **inaugurason**.

noiba ['nojbə] s. ♀, ♂ ⇒ **noibu**, var. **noiva**, dt. Verlobte, Braut, pg. noiva.

Dipos di kasamentu, Iáni da kónta, inda na kása pai di ~, ma ~ éra bédja (48/8), # *N sa ta bai buska un ~ ki N konxe so pa fotu, ki N dízeja odja-l pa N bá kása ku el* (160/41), # *Dipos di dia di kasamentu ~ ku noibu ta vive djuntu* (RS).

◆ **pididu di** ~, dt. Zeremonie, mit der bei den Eltern eines Mädchens um dessen Hand angehalten wird, pg. cerimónia em que se pede a mão de uma rapariga aos pais dela,

pudin di ~ ⇒ **pudin**,

pidi algen pa ~, dt. um jemandes Hand anhalten, pg. pedir alguém em casamento: # *Es pidi María di Pó pa ~* (179/28), # *Oxi nhas pai ta bá pa bu kása pa pidi-u pa ~* (RS).
(do portug. NOIVA).

noibádu [noj'badu] s., var. **noivádu**, dt. Verlobungszeit, pg. noivado.

Ses ~ dura un ánu, es kása, es bá mora la Kadjéta (RS).

◆ **anel di** ~, dt. Verlobungsring, pg. anel de noivado: # *Ê poku algen ki ta da si noiba un anel di ~, purtántu ántis di kasamentu* (RS).
(do portug. NOIVADO).

noibu ['nojbu] s. ♂, ♀ ⇒ **noiba**, var. **noivu**, dt. Verlobter, Bräutigam, pg. noivo.

Pása un ánu, dos ánu, kántu el ta káza, el káza di dizanóvi ánu di idádi, y si ~ tra-l di kása (54/12), # *Manhan, N ta bá Práia ku kel karneru la, N ta bá kunpra sapátu pa nos fidja, pamodi mi ki ferese. ~ ta da so vistuáji* (110/6), # *Bon, anhos, nhos fika na káza, djuntu di nhos irman, ti ki N ránja-nhos ~ ... N ta mánda buska otus prispi pa ben káza ku nhos* (311/23).
(do portug. NOIVO).

noiti ['noiti] s., var. de ⇒ **noti**.

noiva ['nojvə] s. ♀, var. de ⇒ **noiba**.

noivádu [noj'vadu] s., var. de ⇒ **noibádu**.

noivu ['nojvu] s. ♂, var. de ⇒ **noibu**.

nómi ['nɔmi] s., dt. Name, pg. nome.

"Kumádri, módi k'ê ~ di nha?" E djobe-m, e fla-m si: " <...> ami nha ~ ê Saramai!" (NL 62/2-4), # *Dja N xintiba ma kes ~ li – sinhor Saluman ku dóna Kli-mentina – es ka éra ~ diskunhesidu náu!* (NL 85/24), # *Kel ómi li si ~ éra Zé Manel, ...* (56/2), # *..., e ka sabeba náda, nen skrebe si ~* (56/25), # *..., ben parse di tardinha na ses pórtu un rapazinho di ~ Pálu* (241/3), # *..., e fla ma si ~ ê Diogu y m'e kre un boka-dinhu di águ* (300/7).

◆ **~ di grexa/di batisádu**, dt. Vorname, pg. nome de baptismo: # *~ di grexa txeu bes ta ligádu ku pai o ku mai* (RS),

~ di kása, dt. Spitzname, Koseform eines Vornamens, pg. forma afectiva de um nome de baptismo, sin.

nomihu: # *Nha irmon, si nómi ê André, má nu ta txoma-l Dé o Dedê, kel li ki ê si ~ di kása* (RS), # ~ *di kása di si fidju António ê Tóni* (RS), # ~ *di kása ka ta dádu, e ta surji* (RS),

txoma algen pa si ~, dt. jem. bei seinem Namen rufen, pg. chamar alguém pelo nome: # *Anton, un noti, <...>, un vós txoma-l tres bes pa si* ~ (62/14), **po algen** ~ (**di**) **x**, dt. jem. den Namen x geben, pg. pôr o nome de x a alguém: # *Es po fidju ~ Bisentihu, ...* (109/7), # ..., *es ben ten un fidju k'es po-l ~ di Pedru* (272/2),

máu ~ ⇒ **máu**,

~ **própi** ⇒ **própi**.

Expr. idiom.: ~ **di Pai, Fidju, Spritu Sântu!**, dt. Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes!, pg. Em nome do Pai, do Filho e do Espírito Santo: # *Kántu e da vólta Krus Márti ki el diskubri Práia, e bense kontenti: - ~ di Pai, Fidju, Spritu Sântu!* (209/11).

(do portug. NOME).

nomihu [no'mihu] s., dt. Spitzname, Koseform eines Vornamens, pg. forma afectiva de um nome de baptismo, sin. **nómi di kása**.

Ami nha nómi ê Fernánu más tudu algen di li ta txoma-m pa nha ~ ki ê Nánu (RS).

(dim. do s. cr. NÓMI).

non [nõ(η)] adv. de negação, var. de ⇒ **náu**.

nonera [no'nerɐ] s. ♀, var. de ⇒ **anonera**.

nonu [no'nu] s./adj. num., dt. (der) neunte, pg. (o) nono.

(do portug. NONO).

nóra [no're] s. ♀, dt. Schwiegertochter, pg. nora.

..., *e bá kása mai di si maridu. Mai di si maridu kontenti ku el txeu, más kántu e nota ma si ~ stába tristi, e purgunta-l lógu: ...* (41/38), # *Txeu bes rilason entri sógra ku ~ ê difísil* (RS).

(do portug. NORA).

normal [nor'mɐl] adj./adv., dt. normal, pg. normal.

adj.: # *Dipos di fêsta kasamentu, es komesa ta fase bida ~* (41/7).

adv.: # *Ami N ta tratá-u ~ sima N ta tráta tudu nhas koléga di skóla* (RS).

(do portug. NORMAL).

norostia [no'rostjɐ] v., dt. trödeln, Zeit verlieren/verschwenden, pg. demorar-se, perder/desperdiçar tempo.

algen ~ (**na fase algen kusa**):

Ka bu ~ pa nu ka txiga tárdi (RS), # *Si nhos ~ na konpo, nhos ta átxa misa dja komesa* (RS), # *Bu sa ta ~ dimás, otokáru ta pásá-nu* (RS).

(do portug. NOROESTEAR 'declinar para o noroeste, falando da agulha de marear', cf. Morais, s.v. **noroeste**).

nórti ['nɔrti] s./adj., dt. Norden, pg. norte.

s.: # *Na ~ sól kuázi ka ta parse na invérnu!* (RS).

adj.: # *Na Európa ~ ten algen más loiru di ki na sul* (RS).

(do portug. NORTE).

1 nos ['nos] pron. pess. da 1ª pess. do pl., forma tónica, dt. wir, uns, pg. nós, forma temática correspondente ⇒ **anos**, forma átona proclítica correspondente ⇒ **nu** (**1**), forma átona enclítica correspondente ⇒ **-nu** (**2**).

Fora da oração:

~ *tudu nu ten skóla!* (109/31), # *Bibi ê kes kamisóna kunpridu <...> ki, ~ póbri, nu ta bistiba kes bes* (NL 1/5), # *E nho, nhu ten abertal di parti-nu es boi li, ki ~ ninhun nu ka ta fika mal?* (160/8), # *Ti-Lobu, ka-u mata-m, pamodi Njordés fla pa N suste rótxa, pa ka matá-nu ~ moku!* (336/11), # *Obi li, mamá ku papá, dj'es pensa na ben po-nu ~ kuátu ses fidju dédu na bráku, pa-u pega kál ki bu kre*, dt. Hör mal, Papa und Mama sind auf den Einfall gekommen, uns, ihren vier Töchtern, den Finger durch ein Loch zu stecken, damit du den packst, den du willst, pg. Ouve lá, a mamã e o papá lembraram-se de enfiar um dedo de cada uma de nós, das suas quatro filhas, por um buraco, para tu agarrares aquele que tu quiseses (102/2).

Com função de complemento, ligado por hífen a um verbo:

Á ... Pedru, bu ka ta lenbra kántu ki papá kre matába-~, <...> (84/40).

Com função de complemento directo, precedido de outro complemento:

Prufesor ki mánda-nho ~, alê-nu li! (RS).

Com função de sujeito, seguido de ê, éra:

~ *ê amigu tal ki sima mi ku bo ka ten na mundu!* (132/22), # *Di séti fidju fêmia ki ~ éra, dja fika so mi ... Mi ê últimu!* (224/14), # *Kel dia N ben ta pásá na kaminhu, Arnestina ki ~ éra kunpanheru di skóla txoma-m: ...* (NL 50/3).

Com função de predicativo, introduzido por ê, éra:

Na Jogu Olímpiku, di tudu kes ekipa di basketiból, ki konsigi fase más pontu ê ~ (RS).

Depois de preposição ou locução prepositiva:

So, nha ka sabe go ma oxi mai ku pai di nha pidi-m pa N dexá-s ben mora ku ~! (NL 34/16), # *Ê segrédu, más, entri ~, N ben fla-nho el* (265/29), # *Kunpá*

Zébi, kunpá Zébi, disisu dja txiga na ~! (NL 63/9),
Manel, tripa-l bariga ê ka so kel ki sta dentu ~
(261/37).

Nos comparativos de desigualdade, depois da partícula *ki*:

Aes, es sa ta avânsa na skóla más fâxi ki ~ (RS).

Salientado por meio da partícula *ki*:

Papá dja móre dja. Si bu txora ki obidu, ê ~ ki ta móre tanbê! (119/2), # *Si armuns tudu nega safin di mundu ma ka es ki furta, más kântu un da ku duedju na txon pa jura, kelotu fla-l: – Ka bu jura pamodi ê ~ mé ki pánha y nu sukundi dibáxu di séntu-l póti* (290/25).

Expr. idiom.: *di ~ pa ~*, dt. wir aus freien Stücken und ohne fremde Hilfe, pg. nós sozinhos: # *Nu ka ta saíba di li di ~ pa ~* (RS).
(do portug. NÓS).

2 nos [nos] em *di nos*, pron. poss. da 1ª pess. do pl., forma átona correspondente ⇒ **nos (3)**.

Nha Sabastiána ki éra un bizinhu di ~, móre ónti (RS), # *Kel amigu di ~ ben li oxi* (RS), # *Es tánbi es ten fidju sima nos. Di ses ê más bédju ki di ~* (RS).
(do portug. NÓS).

3 nos [nos] pron. poss. átono da 1ª pess. do pl., forma tónica correspondente ⇒ *di nos (2)*.

Nha Sabastiána ki éra ~ bizinhu, ... (NL 33/15), # *Un bes na ~ téra, ómi bon pa kasamentu ta kreda kel ki éra bon trabadjador* (43/1), # *Nu konforta ku ~ pon di kada dia!* (146/31), # *N ten ki muda ~ situason* (147/2), # *Óras ki bu xinti anel ta pertá-u na dédu, bu ben pa nu odja pamodi, sinon, ~ odju ka ta fase kuátu!*, dt. ..., sonst werden wir uns nicht wiedersehen, pg. ..., senão, não nos voltaremos a ver (302/15), # ..., *komu nu ka kre xuxa ~ ármaz, N s'ta ben intrega-nha na bóka di tres lion* (271/27), # *Kes dos mudjer ~ tia, kusa ki nu ten di fase ku es, ê kel li: ...* (317/23), # *Djuzé, obi li, papá dja sai la di káza ~ trás. Dakianáda, e ta pegá-nu* (104/5).
(do portug. NOSSO).

nosenta [no'sentê] v., dt. dumm/einfältig werden, pg. tornar-se tolo/simplório.

algen ~:

Mos la dja ~, e ta dexa tudu algen prubeta d'el (RS), # *Nhos amigu si kadjár dja ~, fase nogósiu ku kel bandidu la ê po dinheru na lumi* (RS).
(do portug. INOCENTAR).

nosentésa [nosentêse] s., dt. Dummheit, Einfalt, pg. tolice, ingenuidade, sin. **tolisi**, antón. **spertéza**.

Arnestina, dexa di ~, ... (NL 68/19), # *Si bu kontinua ku es ~, es ta dexá-u inda sen kálsa* (RS),

Muda di kel kása li pa otu más káru y ku mésmu kondison ê ~ (RS).

(deriv. do adj. cr. NOSENTI).

nosenti [no'senti] s./adj., dt. dumm, einfältig, pg. tolo, simplório, sin. **bakan**, **sórna**, **tolu**, **tolobásku**, **tubábu**, antón. **sabidu**, **spértu**.

s.: # ..., *anho nhu pensa ma mi ê algun ~!?* (NL 41/9), # *~ ta fika sênpri prujudikádu, pur isu kuidádu* (RS).

adj.: # *N tinha un subrinha ki txomába Arnestina. E binha di Fogu, e ta studába go na nha kása. E nho, lébu minina ~! Minina koitáda, pás di spritu, ka ta mete ku ningen!* (NL 68/5), # *Éra un bes dos kunpádri: kunpádri sabidu ku kunpádri ~: es mora la Tarafal* (168/1).

(do portug. INOCENTE).

nósi ['nɔsi] s., dt. Walnuß, pg. noz.

N gosta txeu di ~ mésmu ki ê difisil kebra (RS).

(do portug. NOZ).

1 nota ['notê] v., dt. merken, feststellen, pg. reparar, notar.

algen ~ algun kusa/ma .../ki ...:

Má nho, kântu txiga óra di xinta na mésa, na kes mesóna, tamánhu, djondjodu un na kunpanheru, N ~ si, uma sérta falsiâ (NL 75/13), # ..., *e bá ta ~ diferênsa na mudjer: ...* (51/13), # ..., *más kântu e ~ ma si nóra stába tristi, e purguntá-l lógu: ...* (41/28), # *Dja N ~'ba ma sa ta mexeda na nha dinheru!* (119/9), # *Ami, N ~ ma kusa ka sta dretu* (RS), # *E kre ~'ba ki tipu di ambienti si fidju ta stába n'el* (RS).
(do portug. NOTAR).

2 nota ['notê] v., var. **anota**, dt. notieren, aufschreiben, anmerken, pg. anotar, assentar, escrever, apontar.

algen ~ algun kusa (n'algun lugár):

~ kel kusa ki N sa ta flá-u, pamodi N ka tene ténpu di sta sênpri na rapiti (RS), # *N ta splika-nhos, nhos ta bá ta ~ [kel kusa ki N ta fla-nhos] na kadêrmu* (RS), # *Nhos presta atenson pa nhos ka ~ kusa mariádu* (RS), # *Otor d'es rakódja tevi kudádu di ~ ma kázu kontádu n'es stória ê verídiku* (59/10).

(do portug. ANOTAR).

nóta ['notê] s., dt. 1. Banknote, (Geld-)Schein, 2. Schulnote, Zensur, 3. Note (Musik), Ton, 4. Notiz, Nachricht, pg. 1. nota, papel-moeda, 2. nota, classificação escolar, 3. nota musical, 4. nota, mensagem.

1. # *Ten ~ di 100, 200, 500, 1000 e 2500 mirés* (RS), # *E dexa-m alguns ~ di dóla merkánu* (RS).

2. # *Prufesor dá-u un bon ~ na purtuges, bu debe ser*

bon alunu! (RS).

3. # *Na kada skáda ki podu pé, ta toka un ~ di piánu* (166/35), # *E gosta di toka piánu, más sênprí e ta toka alguns ~ erádu* (RS).

4. # *E dextra-m un ~ pa e fla-m m'e bai Kebra-Kanéla ku si kolégas* (RS).

(do portug. NOTA).

noti ['noti] v., dt. 1. Nacht werden, 2. sich bei Einbruch der Nacht irgendwo befinden, pg. 1. anoitece, 2. anoitecer (uma pessoa) n'algun lugar.

1. ~:

Konbersa di li, konbersa di la, ku pai ku mai di noiba, kántu el ta xinti, dja ~ y si mênbra dja traze djánta pa mésa (43/10), # *Es pidi pa dá-s gazádju pamodi dja ~* (222/15).

2. **algen** ~ (na **algun** lugar):

Tudumodi dja nhu ~ dja! Djánta dja sta na mésa y sen djánta nhu ka ta bai! (43/13), # *Ku tudu es kusa ki bu manda-m fase dja bu odjába ma N ta ~ba na Práia* (RS).

(cf. o s. cr. NOTI).

noti ['noti] s., var. **noiti**, dt. später Abend, Nacht, pg. noite, antón. **dia**.

..., *kel ~ N ka durmi ninhun sónu*, ... (NL 1/11), # *La e fika ta trabádja y ta matuta ti ~*, ... (35/33), # *Djonzinhu ta pasába palmanhan pa ~ ta kóre rubera*, ... (56/5), # *Sensason di sabura y di pás éra txeu, di módi ki manenti manenti e ta rasmungába si kantiga, e ta puxába si sibíu, kunpanhádu pa un lua kláru, na un ~ sábi* (202/13), # *Kel ~ go tenba lua kláru* (204/22), # *Pálu ánda ~ ku dia*, ... (237/13), # ..., *bu ka sabe kuzê ki N sunha ku el es ~?* (272/6).

◆ **di** ~, dt. nachts, pg. à noite, sin. **noti**: # ..., *kel dia di ~ N xinti papai ku barudju na kintal*, ... (NL 53/3), **bóka** ~, dt. Abend(dämmerung), pg. noitinha: # *Bóka ~ ê óra ki ta komesa ta fase sukuru* (RS), # *Entritántu, tudu bóka ~, e ta muntába si kabálu, e ta da róstu pa kása di un di txeu rapariga*, ... (51/7), **dia** y ~ ⇒ **dia**,

fuska-fuska ~, dt. Abenddämmerung, pg. crepúsculo vespertino: # *Dja stába dentu di fuska-fuska ~. Noti da pó, Bisentinhu pánha tinta burmedju* ... (119/40),

orason di ~, dt. Abendgebet, pg. oração da noite: # *Ka bu skese reza orason di ~ ántis di bu deta* (RS),

x óra di ~, dt. um x Uhr nachts, pg. às x horas da noite: # *La pa bándá nóvi o dés óra di ~*, ... (51/18), **skóla di** ~ ⇒ **skóla**,

~ **di Natal** ⇒ **Natal**,

manxe ~, dt. von morgens bis abends, pg. do amanhecer até à noite: # ... *éra inposivi furtába la pamodi guárda ta stába la noti manxe, manxe ~* (117/18),

~ **fitxa**, dt. Nacht/dunkel werden, pg. anoitecer: # *Nu ten ki pruveta trabádja timenti ~ ka fitxa, purki nu ka tene lus* (RS),

~ **manxe**, dt. vom Abend bis zum Morgen, pg. da noite até ao amanhecer: # *Na fin di sumána nu ta faseba paródia ~ manxe* (RS),

mea ~, dt. Mitternacht, pg. meia-noite: # *Gentis ta kridita ma mea ~ ê máu óra pa algen sta na rua* (RS),

ónti ~, dt. gestern abend/nacht, pg. ontem à noite: # *Ónti ~ bu dura ki txiga kása, undi bu stába?* (RS),

oxi ~, dt. heute abend/nacht, pg. hoje à noite: # *Oxi ~ N ka sa ta bai n'un káu, purki manhan N ten ki labánta sédu* (RS),

~ **sédu** ⇒ **sédu**.

Expr. idiom.: ~ **da pó** ⇒ **pó**,

perde ~, dt. die ganze Nacht durchmachen, pg. passar a noite em claro, fazer uma directa: # *Tirseru sumána nhu fla-m pa N dextra di perde ~*, ... (NL 54/20),

Boa ~!, dt. Guten Abend!, Gute Nacht!, pg. Boa noite!: # *Boa ~ tudu algen d'es kása, módi ki nhos sta, ka kexádu?* (RS), # *Jeremias fla tudu algen "Boa ~", e entra na si kuártu, e fitxa pórtá* (RS),

~ **áltu**, dt. nachts (ab ca. 22 Uhr), pg. alta noite: # *Nton, Bránka Flor, ~ áltu, sai di si kuártu, bá deta ku Djuzé* (102/17),

~ **fitxádu**, dt. dunkle Nacht, pg. noite cerrada: # *Sima ~ sta fitxádu li, ki algen ka ta odja náda, N ka kre bai n'un káu sen lus* (RS), # *Si bu ánda n'es muntánha ku noti ~ sima sta li bu pode tonba* (RS).

(do portug. NOITE).

noti ['noti] adv., dt. abends, nachts, pg. à noite, antón. **manxe**.

Bránka Flor bai ~, ta papia ku Djuzé (107/10), # *E dextra ~, kes bon libru ki tenba la, e pánha moku*, ... (111/18), # *Dipos, ~, ben un pásu ki ben durmi riba kel árvi* (168/36), # *Ómi pára, purgunta kusê ki kontise. Es rusponde-l m'ê un mudjer ki deta ~ prontu y manxe mórt u* (210/18).

(do portug. NOITE).

notinhu [no'tijɐ] s., dt. Einbruch der Nacht/Dunkelheit, Abenddämmerung, pg. noitinha.

Dja stába ~ kántu nu txiga Kadjéta (RS).

◆ **dentu** ~, dt. gegen Einbruch der Nacht, pg. mais ou menos ao anoitecer: # ..., *dentu ~ patron txiga* (NL 40/8), # ..., *dentu ~, e da rinkáda* (51/16).

(deriv. do s. cr. NOTI).

notisia [no'tisjɐ] s., dt. 1. Nachricht, Neuigkeit, 2. Nachrichten(sendung), pg. 1. notícia, novidade, 2. notícias, programa noticioso.

1. # ~ *sa ta sai manenti ma kel rapás, ti inda, ka kába si stória* (147/32), # ..., ~ *spádja ma kel mudjer stába*

duenti mal (208/19), # ..., ~ na Káuberdi ê ômi k'éra sêgu dja bira prantu ... (171/16).

◆ **da algen** ~, dt. jem. Nachrichten überbringen, pg. dar notícias a alguém: # *Má da-m ~ di nha bois!* (NL 40/29), # *Kántu soldádis da nhu rei ~, nhu rei fla: ...* (119/43).

2. # *Abri rádiu pa nu obi ~* (RS).
(do portug. NOTÍCIA).

nóva [n'ovə] adj. ♀, var. de ⇒ **nóba**.

novéla [no'vɛlɐ] s., dt. Familienserie, Seifenoper, pg. telenovela.

Dexa-m abri tilivizon pa N odja ~ (RS).
(do portug. NOVELA).

novénbru [no'vɛmbɾu] s., var. **nuvénbru**, dt. November, pg. Novembro.

..., *dja nu sta es ánu na mes di ~!* (NL 4/12), # *Dia un di ~ ê feriádu* (RS).
(do portug. NOVENBRO).

novénta [no'vɛntɐ] s./adj. num., var. **nobénta**, dt. neunzig, pg. noventa.
(do portug. NOVENTA).

nóvi [n'ovi] s./adj. num., dt. neun, pg. nove.
(do portug. NOVE).

novidádi [novi'dadi] s., var. de ⇒ **nobidádi**.

nóviséntus [n'ovi'sɛntus] s./adj. num., dt. neunhundert, pg. novecentos.
(do portug. NOVECINTOS).

nóvu [n'ovu] adj., var. de ⇒ **nóbu**.

noxu [n'ofu] s., dt. Trauer, pg. luto, nojo, sin. **lutu**.
E sta di ~ pamô si pai móre dja ten un mes (RS).
(do portug. NOJO).

npára [mparɐ] v., var. **inpára**, dt. 1. (Flüssigkeiten u.ä.) auffangen, 2. (be-)schützen, 3. aufnehmen, beherbergen, pg. 1. apanhar, aparar, 2. proteger, amparar, 3. acolher, dar acolhimento.

1. **algen ~ algen kusa (na algen kusa):**

Traze láta, pa N pode ~ águ (RS), # *Nha peza-m aros, N ta ~l n'es bólsa li* (RS), # *Na kusê ki bu sa ta ~ aros n'el?* (RS).

Expr. idiom.: ~ **bóka**, dt. den Mund aufmachen, um sich füttern zu lassen, pg. abrir a boca para receber a comida: # *Mininu ka kreba ~ bóka p'e kume pápa* (RS),

~ **kósta**, dt. sich so hinstellen, daß man eine Last

huckepack nehmen kann, pg. pôr-se em posição de transportar alguma coisa às costas: # ~ **kósta**, *N po-bu mininu* (RS), # *N ~ kósta, Manú po-m sáku d'aros pa N leba kása* (RS),

~ **mo**, dt. die Hand ausstrecken, um etwas aufzufangen, pg. estender a mão para aparar alguma coisa: # *Pedrinhu ~ mo, óbu kai-l dentu-l mo, e po na bolsu* (162/34), # *E ~ mo pa midju iládu ka lánsa* (RS).

2. **algen ~ algen:**

..., *nunka nu ta sperába fikába sin un fidju pa ~'-nu na nos bedjisa* (261/29).

◆ **algen ~ algen na (si) brásu**, dt. jem. in den Arm nehmen, pg. tomar alguém nos braços: # *Nton, e xinta na ragás di Nhu Lobu. Nhu Lobu ~l na si brásu, e nkosta na brásu Nhu Lobu, ...* (382/12).

3. **algen ~ algen (na algen lugár):**

E sa ta djobe algen algen pa ~l na si kása, purki tudu kusa k'e tenba perde (RS).

(do portug. AMPARAR e/ou do portug. ant. EMPARAR).

npena [mpenɐ] v., dt. (sich) verziehen/verbiegen/verformen, pg. empenar(-se), torcer(-se), deformar(-se), antón. **dizinpena**.

algun kusa (madera/metal/...):

Nu ránja otu mader pa kubri kása, purki kelotus dja kába ~ pamô águ da n'es (RS), # *Dja N flába-nhos pa nhos ka poi náda riba di fêru ki N traze p'e ka ~* (RS).

algen ~ algen kusa (madera/metal/...):

Si bu báza águ riba di es mader bu ta ~l (RS), # *Mininus dja ~ kel xápa di fêru ki ka ta da pa dizin-pena fáxi* (RS).

(do portug. EMPENAR(-SE)).

npéna [mpɛnɐ] s., var. **inpéna**, dt. Giebelseite, pg. empena, ver ilustr. ⇒ **kása**.

Kántu N txiga kása, un bokádu N bá na ~ nos kása, N bá sprema si, nho, xixi nen ka soma (NL 45/5), # <Ómi> *Ta kume <banána>, ta fulia káska pa un bueru ki tenba na ~ kása* (55/22), # *Na kel momentu sai un pastor d'~l kása, tádjka katxor, el leba Pálu pa si kása, ...* (258/24), # *N bá la na ~ di kása nha Luzia, ...* (NL 69/12), # *E nho, brisi, pulisia parse djuntu ku nha Luzia na ~ kása!* (NL 70/6), # ..., *Kántu N txiga na ~ simitéri, N vira róstu pa trás N odja Txiku Satadjádu parádu* (NL 66/20).

(do portug. EMPENA).

npenádu [mpɛ'nadu] adj., dt. verzogen, verbogen, pg. empenado, torcido, deformado.

Róda di nha bisikléta sta ~! (RS), # *Mader di nhos kása meste muda, es sta ~* (RS), # *Algun kusa písádu podu riba di kel xápa bidon ki dja po-l ~ si* (RS).

(deriv. do v. cr. NPENA).

npenha ['mpeɲɐ] v., var. de ⇒ **inpenha**.

npenhu ['mpeɲu] s., var. de ⇒ **inpenhu**.

npinha ['mɲiɲɐ] v., dt. verpfänden, versetzen, pg. empenhar, penhorar.

algen ~ **algun kusa**:

N meste dinheru pa N pága kónta, si N átxa algen pa nprista-m el N ta ~ nha kordon d'oru (RS), # *Kusas di valor ta ~ du pa dipos torna tomádu óki algen ntrega dinheru k'e toma npristádu* (RS). (do portug. EMPENHAR).

npintxera [mɲiɲ'ceɾɐ] s. ☼, var. **pintxera**, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Cassia occidentalis* L. (SG).

~ *ê un pádja, e ten un kafê ki ta iládu sima ila kes otus kafê* (inf.).

◆ **grógu di** ~, dt. ⇒ **grógu**, der mit einem Aufguß aus dieser Pflanze versetzt wird und als Hustenmittel dient, pg. decocção à base desta planta e de ⇒ **grógu** branco, remédio contra a tosse (N.A.): # *Si bu toma grógu di ~ bu tósi ta pása* (RS).

npintxu [mɲiɲ'xu] s., dt. Hautkrankheit, die sich in hellen Flecken äußert, pg. doença cutânea caracterizada pelo aparecimento de placas descoloridas (N.A.).

Si mai bá konsulta mininu ki sta ku ~, dja toma-l korpu (RS).

npóla ['mpólɐ] s., var. **npólma** ['mpólme] (N.A.), dt. (Wasser-)Blase, pg. bolha, empola.

Kenha ki ka sta kustumádu ku kotxi óki e da ku pó na pilon 10 minotu ta kria-l ~ na mo (RS), # *Primeru dia k'e bá mónda e ben ku mo xéiu di ~* (RS).

(do portug. EMPOLA).

nporta ['mportɐ] v., var. **inporta**, dt. 1. sich sorgen/kümmern, (sich) interessieren, 2. (sich an etwas) stören, pg. 1. interessar(-se), preocupar(-se), 2. importar(-se), perturbar(-se), aborrecer(-se).

1. algen ~ **(ku) (fase) algun kusa**:

Ê ki, inkuántu kel purmeru [rapariga] ka ta ~ ba ku ropa nen ku kumida d'el <...>; kel sugundu ta tratába-el ropa y bariga ku tudu kudádu (49/3), # *Mos mutu poku ~ ku djobe rikéza, ...* (248/14).

~ **algen (sabe) algun kusa/kusê .../módi .../kenha ...**: # *Ta ~ ba-mi sabe modi ki téra sta* (RS), # *Ka ~ -u kusê ki kontise tudu es ténpu?* (RS), # *Ka ~ -l kusê ki N kume nen kusê ki N bebe!* (RS).

2. algen ~ **ku algun kusa**:

..., *el fla-l pa diskulpa-l si pobreza, odimodi k'el ta da-l un stera pa-l ingostába kósta té di palmanhan y pa-l ka ~ ba ku pulga ku dabíu, modi es ê gádu-l ká* (263/39), # *Ka bu ~ ku kusa k'e flá-u, el e ka tene kabésa dretu* (RS).

(fase) algun kusa ~ algen:

Dja ten txeu ténpu ki mora na séntru dexa di ~ -m (RS), # *Si disprézu ka ta ~ -m pamô N konxe nha valor* (RS), # *Odimodi ki un kabê a más o a ménu ka t'~ -m* (266/33), # *Ta ~ -u si nu poi múzika un kuzinha más áltu?* (RS).

◆ **Ki ~ -m!**, dt. Das ist mir egal!, pg. Não me faz diferença!, Que me importa a mim!: # *Mi, si N ka kása ku el, ki ~ -m!* (50/7), # *S'e ka kre konprende nha situason, ki ~ -m, ami dja N toma nha disizon* (RS). (do portug. IMPORTAR(-SE)).

nportánsia [mportásjɐ] s., var. **inportánsia**, **inpur-tánsia**, **npurtánsia**, dt. Wichtigkeit, Bedeutung, pg. importância.

Bu ta ben odja ~ d'es simináriu dipos (RS), # *Tudu kusa ten algun ~, mésmu óra k'el ta parse-nu kontrári* (RS).

◆ **liga algen/algun kusa** ~, dt. jem./etwas Beachtung schenken, pg. dar importância a/fazer caso de alguém/alguma coisa: # *E lenbra tanbê ma ta fláda ma óras ki, di noti, nhu átxa kalker kusa na kaminhu, s'el ka mexe ku nho, pa nhu ka mexe ku el. Komu katxor ka mexe ku el y nen e ka stába ta liga-l ~, rapás sai di kaminhu, entra na lugar, ...* (202/31),

ka ten ~ ⇒ **ten**.

(do portug. IMPORTÂNCIA).

nportánti [mportánti] adj., var. **inportánti**, **inpur-tánti**, **npurtánti**, dt. wichtig, pg. importante.

Ki ta nteresába-el kelóra, éra kume. El sa ta kume-ba. Kume pa el kelóra éra kusa más ~ (347/12), # *Pa el, kusa más ~ di si bida ê si fidju mátxu* (RS).

(do portug. IMPORTANTE).

npos ['mpos] adv., var. de ⇒ **pos**.

1 nposa ['mposɐ] v., dt. (in ein Amt) einsetzen, pg. empossar.

algen ~ **algen**:

Prizidenti di repúblika ta ~ nóvus ménbru di guvéru-nu manhan (RS), # *Primeru ministru dja ~ xéfi di si gabinete* (RS), # *Ménbrus di guvéru ta ~ du manhan* (RS).

(do portug. EMPOSSAR).

2 nposa ['mposɐ] v., dt. Pfützen bilden, stehen (Wasser), pg. formar poças, estagnar (água).

algun kusa (águ) ~:

Óra ki txuba kai, si águ ~ ta kria moskitu (RS),
Ka nhos dextra bráku na txon sinon so txuba ben, águ ta ~ (RS).
(do portug. EMPOÇAR).

nposádu [mpo'sadu] adj., dt. stehend (Wasser), pg. estagnado (água).
Águ ~ na mei di povuason ê duénsa sértu (RS).
(deriv. do v. cr. NPOSA).

nprega ['mpregə] v., var. **enprega**, **inprega**, dt. 1. anstellen, beschäftigen, 2. angestellt werden, Arbeit bekommen, 3. verwenden, (be-)nutzen, einsetzen, pg. 1. empregar, dar emprego a alguém, antón. **dizinprega**, 2. empregar-se, passar a ter emprego, antón. **dizinprega**, 3. utilizar, usar, empregar, aplicar, sin. **uza**, **utiliza**.

1. algen ~ algen:

Dj'es ~ txeu algen na ses firma es ánu (RS), # *Bu ten ki sforsa p'es ~ -u na ses lója* (RS).

2. algen ~:

E pása txeu ténpu sen trabádju, más dj'e konsigi ~ la na firma JBC (RS), # *Dj'e ~ na stádu* (RS), # *E sa ta odja s'e ta ~ na nhos firma* (RS).

3. algen ~ algen kusa (na algen kusa):

Nha mai ta flába mi sénpri: ~ bu ténpu dretu, e ka ta volta más! (RS), # *Bu sa ta ~ ténpu txeu dimás n'es trabádju* (RS), # *Ka bu ~ dinheru so na bujigánga, kunpra kusas di valor* (RS), # *Prufesor ta ri, e ta fla-m si: "Á Nastási, bu gosta di es palábba, 'maravilha' li, má nunka bu ka ta ~l dretu!"* (NL 77/25), # *Nu ten ki ~ tékinika mudérnu pa pruduson pode omenta* (RS), # *Pakê ~ txeu forsa sen nisisidádi* (RS).

(do portug. EMPREGAR).

npregáda [mpre'gade] s./adj. ♀, ⇒ **npregádu**.

npregádu [mpre'gadu] s./adj., ♀ **npregáda**, var. **enpregádu**, dt. Angestellter/angestellt, beschäftigt, pg. empregado, antón. **dizenpregádu**.

s.: # *Nha amigu ê ~ na kása Serban* (RS), # *Na prinsipiu nu teneba so dos ~ na lója* (RS).

adj.: # *Gósi N sta ~, N ka tene ténpu txeu pa N pasia* (RS).

(deriv. do v. cr. NPREGA).

nprégú ['mpregu] s., var. **enprégú**, dt. Stelle, Anstellung, pg. emprego, trabalho.

Nha armun tene un ~ mutu interesánti na portu (RS), # *Dja ten kuátu mes k'e sa ta djobe nóbu ~* (RS).

(do portug. EMPREGO).

npreteru [mpre'teru] s., dt. Bauunternehmer, pg. empreiteiro.

Si pai gósi sta riku pamô dj'e dura na trabádja komu ~ na Purtugal (RS), # *Txeu ~ ta rikise fáxi na kusta di trabadjador k'es ta pága mal p'es pode guárda dinheru* (RS).

(do portug. EMPREITEIRO).

nprigu ['mprigu], ♦ ~ (**di**) loc. adv., dt. womöglich, vielleicht (sogar), im schlimmsten Fall, pg. ainda, talvez (até), na pior das hipóteses: # *Ku es zagás ki sta na Práia txeu li, ~ rabata-m muréna, N fika N k'átxa!* (NL 18/9), # *So pamódi un mininu ki es odja nase mé, alê-s li tudu dismaiádu, ~l móre!* (NL 64/14), # *E fla pa nu láxa kása purki si béntu ben, ~ e pánha tétu e bá ku el* (RS).

(do portug. EM PERIGO (DE)).

nprista ['mpristə] v., var. **inprista**, **pista**, **prista**, dt. 1. (ver-)leihen, 2. sich etwas leihen, pg. 1. emprestar, 2. tomar emprestado.

1. algen ~ (algen) algen kusa:

N ~ Pedru nha bisikléta (RS), # *Dja ten dos sumána ki e ~m si libru, N ten ki ntrega-l el* (RS), # *E ka gosta di ~ si CD* (RS).

2. algen ~ (algen) algen kusa:

Di li un bokádu, parse un ómi, ki dipos di obi stória tudu, e bá ~ un maxin, e ben komesa korta kel mátu spinhu p'el tra rapás (RS), # ..., e bá kása-l rei ~ kuárta pa nhu Djon bá midi dinheru (164/19), # ..., nha Kulétxa ~ nhu Krispin maxin, e bai na un pé di sinbron, e tra un baróti sinbron (93/29).

algen ~ algen kusa n'algen lugár:

N ~ alguns libru na bibliotéka (RS).

(do portug. EMPRESTAR).

npristádu [mpristadu] adj., var. **inpristádu**, **pistádu**, **pristádu**, dt. ausgeliehen, pg. emprestado.

N ka ben konxe mundu ku dinheru di ningen! Nin pididu, nin ~ (260/15), # *Si bu dádu algen kusa ~ e pa bu ka skese ma bu ten ki da si dónu otu bes* (RS).

♦ **da algen kusa** ~, dt. etwas (ver-)leihen, pg. emprestar alguma coisa: # *Ka bu da bu libru ~, sen ántis bu skrebe bu nómi n'el* (RS),

pidi ~, dt. etwas als Leihgabe erbitten, pg. pedir alguma coisa emprestada: # *Dja dura k'e pidi-l dinheru ~, ti inda e ka da-l* (RS),

toma algen kusa ~, dt. sich etwas ausleihen, pg. tomar alguma coisa emprestada: # *Kusas di valor ta npinhádu pa dipos torna tomádu óki algen ntrega dinheru k'e toma ~* (RS).

(deriv. do v. cr. NPRISTA).

npura ['mpure] v., dt. schieben, drücken, drängeln,

pg. empurrar, sin. **pintxa**.

algen ~ (**algen/algun kusa**):

Ka nhos ~m purki sta mudjer grávida nha frenti! (RS), # *N ka gosta di fika na bixa pa kunpra bilheti, pamódi gentis ta ~ dimás* (RS), # *Djudá-nu ~ káru pamô batariâ dja bá báxu* (RS), # *Pa bu abri es pórtu bu ten ki ~l* (RS).

(do portug. EMPURRAR).

npurason [mpure'sõ(ŋ)] s., ♦ ~ **di sáangi**, dt. hoher Blutdruck, pg. hipertensão arterial: # *... e ta dexa di po fedegósá [ramédi di téra] pur kázu sinon, e ta fase-l mutu ~ dja go di sáangi, ...* (inf.). (deriv. do v. cr. NPURA).

npurtánsia [mpur'tásjɐ] s., var. de ⇒ **nportánsia**.

npurtánti [mpur'tanti] adj., var. de ⇒ **nportánti**.

nseba ['nseβɐ] v., dt. schmierig/fettig machen/werden, pg. ensebar, engordurar, ficar gordurento/ensebado.

algen ~ **algun kusa**:

Pamô ki bu ta dexa mininus ~ ropa d'es manera li? (RS).

algun kusa (losa/ropa/korpu/...) ~:

Bu meste txeu sabon pa bu lába kes losa la pamô es ~ dimás (RS), # *Ka bu dexa góla di bu kamisa ~ si purki sináu bo ki ta bati-l!* (RS), # *Ku es kalor li korpu ta ~ algen fáxi* (RS).

(do portug. ENSEBAR).

nsebádu [nse'badu] adj., dt. fettig, schmierig, pg. seberto, ensebado, gorduroso.

N sa ta bá toma bánhu purki nha korpu sta ~ (RS), # *Ropa li ta meste txeu sabon p'e pode linpa, pamô e sta mutu ~* (RS), # *N konpo nha móta, N fika ku mo mutu ~, da-m sabon pa N labá-s, favor* (RS).

(deriv. do v. cr. NSEBA).

nsoda ['nsodɐ] v., dt. ablenken, abgelenkt werden, sich ablenken lassen, pg. distrair(-se).

algen ~ **algen**:

Anton, e ~ si mai si, e pánha un fakóna, e sai, e bá dretu terásu nhu Rei (118/36), # *Fika lisin bu ~ mini-nu p'e ka odja-m ta sai, p'e ka txora* (RS).

algen ~:

E nho, N ka sabe módi ki e ~ na djobe un ninhu-l txóta, ... (NL 82/31), # *Dj'e ~, nu fuxi-l* (N.A.), # *Bai fika la na paráji, ka bu ~, pa otokáru ka pasá-u* (RS).

nsodádu [nso'dadu] adj., dt. zerstreut, abgelenkt, ahnungslos, pg. distraído, desprevenido, sin. **diz-orientádu**, **nuár**, antón. **atentu**, **sienti**.

Si bu ka stába ~ es ka ta furtába-bo (RS), # *N stába*

~, bu da-m palmáda (N.A.), # *Kel dia go, N stá ~, parse go un koperánti la na kása* (NL 72/10).

(deriv. do v. cr. NSODA).

nsodádu [nso'dadu] adv., dt. plötzlich, unerwartet, pg. de repente, inesperadamente.

Sima es ómi sa ta bai manenti, ê si ki, ~, kusa po-l mo riba d'ónbru (205/11), # *~, parse un baleia* (303/43), # *D'es bes N panhá-u ~, bu ka ten káu di fuji* (RS), # *Es sa ta priparába un asáltu na kuartél pa es pegába trópa ~* (RS).

(cf. o adj. cr. NSODÁDU).

nsoka ['nsokɐ] v., dt. sich vollsaugen, aufquellen (von bestimmten Nahrungsmitteln), pg. inchar (por estar de molho).

algun kusa (piran/kuskus) ~:

Si bu poi txeu kamóka na kafê ku leti e ta ~, e ta fika séku (RS), # *Poi más leti pamô piran ta ~, e ta meste txeu leti p'e ka fika séku* (RS).

nsokádu [nso'kadu] adj., dt. vollgesogen, aufgequollen, pg. inchado (por ter estado de molho).

Da-m más leti pamô nha kuskus sta ~! (RS).

(deriv. do v. cr. NSOKA).

nsolbe ['nsolbi] v., var. **solbe**, dt. saugen, schlürfen, (Rotz) hochziehen, pg. sugar, sorver.

algen ~ **algun kusa**:

Linpa bu fidju naris p'e pára ku ~ ránhu (RS), # *Na osu ta sta uns tutánu sábi, más algen ten ki ~l p'e pode sai* (RS).

(do portug. SORVER).

nsolda ['nsoldɐ] v., var. **solda**, dt. löten, schweißen, pg. soldar.

algen ~ **algun kusa**:

Nu meste mánda ~ pé di kel kadera li, pamódi nsoldádu inda e ta dura txeu témpu (RS), # *Tudu material fetu di fêru o otu metal ta da pa algen ~l* (RS).

(do portug. SOLDAR).

nsólida [nsoldɐ] s., dt. Löten, Schweißen, pg. soldadura.

N sa t'en da-l ~, dt. Ich werde das löten/schweißen, pg. Vou aí fazer uma soldadura, vou soldar isso (N.A.).

(do portug. SOLDA).

nsoldádu [nsol'dadu] adj., var. **soldádu**, dt. gelötet, geschweißt, pg. soldado.

Es kadera di fêru si e stába ben ~ e ta durába inda txeu (RS).

(deriv. do v. cr. NSOLDA).

nsoli ['nsoli] v., dt. einfüllen, schütten, pg. vazar para um recipiente (normalmente com gargalo).

algen ~ algun kusa (águ/grógu/vinhu/óliu/midju/...) **n'algun kusa:**

Zé, ~ kel midju la na garafon, p'e ka strága (RS),
Toma funil bu bá ~ grógu di kel garafon la na garáfa di un litru (RS), # *Pa ~ leti na garáfa pode uzádu funil p'e ka pode lánsa* (RS).

(de origem africana, no mandinga mandinka diz-se SÓLI 'encher (completamente)', cf. N.A. 1998, s.v. nsoli).

nsopa ['nsopə] v., dt. aufgesaugt werden, pg. ser absorvido.

algun kusa ~ (na algun kusa):

Da-m más leti pa N poi na piran, pamódi kel ki N teneba dja ~ tudu (RS).

(do portug. ENSOPAR).

nspira ['nspire] v., var. de ⇒ **inspira**.

nspirádu [nspi'radu] adj., var. de ⇒ **inspirádu**.

nspirason [nspire'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **inspirason**.

nstrui ['nstrui] v., var. **instrui**, dt. unterrichten, ausbilden, pg. instruir, ensinar.

algen/algun kusa (skóla) ~ **algen:**

Kel bes kenha ki tenba dinheru ta teneba un profesor na ses kása pa ~ ses fidju (RS), # *Es gásta txeu dinheru p'es ~ ses fidju* (RS), # *Skóla di gósi ka sa ta ~ mininus sima debe ser* (RS).

(do portug. INSTRUIR).

nstrumentu [nstru'mentu] s., var. **strumentu**, **instrumentu**, dt. Werkzeug, Gerät, Musikinstrument, pg. ferramenta, utensílio, instrumento, instrumento musical.

Bu sabe ku ki ~ nu pode abri kóba pa nu plánta es spinhera? (RS), # *E bai trabádju sen ninhun ~: sen martêlu, sen pikaréta, sen náda!* (RS), # *Si ~s di trabádju ê inxáda, maxin, pá, matxádu ku karinhu* (RS), # *Ami, N ta trabádja n'un skritóriu, nhas ~ ê lápis, kanêta ku régua* (RS), # *Si armun sabe toka txeu ~* (RS).

◆ ~ **di múzika**, dt. Musikinstrument, pg. instrumento musical: # *Nha ~ di muzika prifiridu ê violá* (RS).

(do portug. INSTRUMENTO).

nstruson [nstru'sõ(ŋ)] s., var. **struson**, **instruson**, dt. Unterricht, Ausbildung, pg. instrução, ensino, educação, formação.

~ *n'es téra sa ta kusta kada bes más káru* (RS),
Nu ten ki da nos fidju un ~ di kualidádi pamódi ê kel k'ê si eránsa (RS).

◆ **toma** ~, dt. Unterricht nehmen, pg. receber instrução: # *E sa ta tra kárta konduson, dj'e komesa toma ~ na nhu Dinis* (RS).

(do portug. INSTRUÇÃO).

ntende ['ntendi] v., var. **intende**, dt. 1. verstehen, begreifen, 2. können, fähig sein, 3. sich mit jem. verstehen, mit jem. auskommen, pg. 1. perceber, entender, compreender, sin. **konprende**, 2. saber, ser capaz, 3. entender-se/dar-se com alguém, antón. **dizintende**.

1. algen ~ algun kusa/ma .../...:

Náu, <portuges ki nhu papia> sta ben papiádu, nho, tudu kusa ki nhu fla-m, N ~ (NL 28/20), # *Korbu di Káuberdi módi ki ta ~ <portuges>?* (NL 35/17), # ..., e fase m'el ka ~ [kusa ki ómi fla-l], e torna pidi ómi pa ben más pértu, pamodi inda el ka ~ (348/25-26), # *Rapariga, sin k'el ~ ma limiádu "sanpé", e da kel uma karera, fóra kabésa!* (115/26), # *Tudu bes ki N bá skóla, ki profesor fase-m, si, un purgunta ki N ka ~ dretu, N ta rasponde "maravilha"* (NL 77/22), # *Si bu le un óbra di filozofia ki parse-u fáxi ê midjór bu átxa ma bo ki ka ~l dretu y ma idêa di otor ê ben más kunplikádu* (RS).

2. algen ~ (fase algun kusa):

Bon, mi N kusia-l sima N ta ~ y ku tudu inpenhu, y mi parse-m ma N sabe kusia dretu (42/13), # *Ami N ka ta ~ konpo tilivizon, más N ten un amigu ki ta ~ dretu* (RS).

3. algen ~ ku algen:

Afonsu lárga trabádju purki dja e ka sa ta ~ba más ku si xéfi (RS).

dos/txeu algen ~ kunpanheru:

Un bes nu ka ta dába mi ku bu armun más gósi nu sa ta ~ kunpanheru dretu (RS).

(do portug. ENTENDER(-SE)).

ntendedu [nten'dedu] adj., var. **entendedu**, **entendi-du**, **intendedu**, **intendidu**, **ntendidu**, dt. verständig, intelligent, vernünftig, pg. que percebe bem, esperto, inteligente, sensato, antón. **dizintendedu**.

El éra un rapazinhu tanbê mutu ~ y kántu dja bira li pa si 10-12 ánus, si padrinhu toma-l (137/6), # *Si fidjus dja sta ~, ta konprende tudu kusa ki nhu ta flá-s* (RS), # *Ses pai dexa-m ku es tudu pikinóti, más, gósi, es tudu dja sta ~* (RS).

Expr. idiom.: ~?, dt. Verstanden?, Klar?, pg. Entendido?, Estamos entendidos?: # *Bai fase-m mandádu, más ka bu dura! ~?* (RS).

(deriv. do v. cr. TENDE).

ntender [nten'der] s., var. **intender**, dt. Meinung, Auffassung, pg. opinião, entender.

Anhos, si nhos tene un txábi bédju ki perde y nhos ben átxa so dipos di nhos kunpra un txábi nóbu, na nhos ~, kál ki nhos ta uza ku el? (292/38), # *Na nha ~ N ta átxa ma bu debaba bá djobe bu fidju* (RS).

Expr. idiom.: **da algen** ~, dt. jem. ein Zeichen geben, pg. fazer um sinal a alguém: # *Es sa ta da kunpanheru ~ ku odju* (RS), # *Es ganhá-nu pamódi es da kunpanheru ~* (RS),

da (algen) ~ ma ..., dt. (jem.) zu verstehen geben, daß ..., pg. dar a entender (a alguém) que ...: # *E pása diánti di si ménbra, ki stába djuntu ku si pai ta pasia, e ka kunprimenta-l p'e da ~ m'es sta mal ku kunpanheru, pa si namoráda ka sotádu* (RS), # *Bu maridu da-m ~ m'e kre pa bu volta pa kása* (RS). (do portug. ENTENDER).

ntendidu [nten'didu] adj., var. de ⇒ **ntendedu**.

ntenson [ntẽ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **intenson**.

ntenta ['ntentɐ] v., var. de ⇒ **tenta**.

ntentason [ntentẽ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **tentason**.

ntera ['nterɐ] v., var. **intera**, dt. vergraben, begraben, beerdigen, pg. enterrar, sepultar, antón. **dizintera**.

algen ~ algen/animal/algun kusa:

María pánha katxor, e ~. Koba txon, ~ katxor bibu (69/12), # *Kántu N atxa-l mórtu, N korta-l kabésa, N bá ~: korpu sen kabésa ka ta konxedu* (119/3), # *Kel-otu dia mé, dipos k'es ~ kadábba dja na máu stádu, es bá buska kel gentis* (120/4), # *Ántis di e bai, e ~ tudu si rikéza n'un lugár pértu di si kása* (RS).

(do portug. ENTERRAR).

nterádu [nte'radu] adj., var. **interádu**, dt. vergraben, begraben, beerdigt, pg. enterrado, sepultado, antón. **dizintera**.

E ka ten kusa fase ku María, e bai koba txon, e ntera María bibu. María fika la ~ (157/39), # *Nton, Txiku bá dizintera anel k'e tinha ~, e ben da pai di Diogu* (303/4), # *Nhos mai tanbê sta bibu. Éra ton bunita ki prispi ka xinti koráji di mata-l. E sta ~ ti biku, bibu, na kuxera di kabálu-l prispi* (316/39), # *Si avó teneba txeu oru ~ dentu di si kása* (RS).

(deriv. do v. cr. NTERA).

nteresa [nte'resɐ] v., var. **interesa**, **interesse**, dt. 1. (sich) interessieren, 2. ein Interesse daran haben (etwas zu tun), (etwas tun) wollen, pg. 1. interessar(-se), 2. interessa alguém (fazer alguma coisa), querer (fazer alguma coisa).

1. algen kusa ~ algen:

Ki ta ~'ba-el kelóra, éra kume (347/11), # *Si es nogósiu dja ~'u nu pode fase-l* (RS), # *Nhos órta ~ nha amigu txeu, ê kapás di e kre kunpra-l* (RS).

algen ~ pa algun kusa:

Pakê ki algen ta ~ pa kusa k'ê ka di sel y nen e ka ta ten? (RS), # *E ka s'ta ~ más pa matimátika* (RS).

2. algen ~ (na) fase algun kusa:

Kántu ómi ta bába ku báka, lobu odja, e ~ kume kel báka (75/26), # *Kel dia go, nhu rei dja ~'ba pega kel boi, ki txomába Dorádu d'Oru* (191/2), # *Emiliu ka sa ta ~ más na ben mora li na Uzórgu* (RS), # ... *konfórmi e [fedegósa] kria, asves e ta kria pé grándi ki dja e [algen] ka ta ~ rinka-l kel pé, e ta ~ tra so pádja* (inf.).

(do portug. INTERESSAR(-SE)).

nteresádu [ntere'sadu] adj., var. **interesádu**, dt. interessiert, pg. interessado.

..., *debe ten algun algen li k'ê ~ di kel minina ...* (304/29), # *Odimodi, kenha ki sta ~ ta ben skodje un kusa, el ta leba djuntu ku el pa djuda-l sáfa bida, s'el xinti nisisidádi* (252/16), # *E fla m'e sta ~ na kunpra es káru* (RS).

(deriv. do v. cr. NTERESA).

nteresánti [ntere'santi] adj., var. **interesánti**, dt. interessant, pg. interessante.

Kel libru ki bu prufesor nprista-m ê rei di ~ (RS), # *Ten txeu ómi ki tevi un bida ~* (RS).

(do portug. INTERESSANTE).

nteresi [nte'resi] s., var. **interesi**, dt. 1. Bedeutung, Wichtigkeit, Interesse, 2. Interesse, Lust, pg. 1. importância, interesse, 2. interesse, vontade.

1. # *Es matéria ten txeu ~ pamô e ta nxina-nhos konxe nhos korpu* (RS).

2. # *Máriu ka tene ninhun ~ na skóla, nhos debe papia ku el* (RS), # *E ka tene ~ na sai ku nos es noti li* (RS).

(do portug. INTERESSE).

nteronpe [nte'rompi] v., var. **ntoronpe**, **toronpe**, dt. unterbrechen, pg. interromper.

algen ~ algen/algun kusa:

Si pai ka ta gosta pa algen ta ~l óra k'e ta papia (RS), # *Ka bu ~l, óra k'e kába bu ta da bu opinion* (RS), # *Komu dja nhos odja, el e bá transmiti un rekádu, má e ka ~ misa* (137/18), # *Es ~ runion di ministru p'es kumunika ma prizidenti tevi dizásti na ta ben di Tarafal* (RS).

(do portug. INTERROMPER).

ntéru ['ntɛru] s., dt. Beerdigung, pg. enterro.

Bu debe bai ~ pamódi ê bu madrinha ki móre (RS),
Gentis grândi tudu algen ki móre es ta bai ~ (RS).
(do portug. ENTERRO).

ntesa ['ntesə] v., var. **teza**, dt. 1. spannen, straffen, strecken, dehnen, 2. steif werden, 3. sexuell erregt werden, pg. 1. esticar, entesar, 2. inteiriçar-se, 3. ficar sexualmente excitado.

1. algen ~ algun kusa:

Ka nhos meste ~ kórda más di ki si p'e ka rabenta (RS), # *Xibinhu kóre bâ trás d'un kutêhu, da ku duedju na txon, ragála odju na kabésa, ~ orédja si* (353/22).

2. algun kusa ~:

Es leba kel kondutor spital pamódi e da atáki dentu di káru, si korpu ~ ki da kustu p'es tra-l di la (RS).

3. algen ~:

Si tiu di 80 ánu fla ma ti inda e sa ta ~ (RS).
(do portug. (EN)TESAR).

ntia ['ntjə] v., dt. leise mit der Zunge schnalzen, um Verachtung auszudrücken, pg. dar um estalo leve com a língua para mostrar desdém.

algen ~ (algen):

Fulia-m riba tres bes y kada bes ki bu fulia-m, bu ~ (349/42), # *E nho, prusor djobe-m róstu runhu, e ~m* (NL 20/29), # *Bu ka debe ~ algen purki ê fálda di ruspetu grávi* (RS).
(onom.?).

ntima ['ntimə] v., var. **intima**, ♦ **mánda** ~, dt. vorladen, herzitiieren, pg. intimar, citar, convocar para comparecer: # *Bon, kel dia, rei mánda ~l* (134/7), # *Es mánda ~ Djóni pamódi malkriason k'e fase ónti la bár* (RS), # *Ê kapás di pulisia mánda ~'-u más ê so pa bu fla kusa ki pása* (RS).
(do portug. INTIMAR).

ntimason ['ntimə'sō(ŋ)] s., var. **intimason**, dt. Vorladung, pg. intimação, notificação judicial.

Dja N rasebe ~ di tribunal, manhan N ten ki bá rasponde la Práia (RS).
(deriv. do v. cr. NTIMA).

ntola ['ntolə] v., dt. 1. (sich) beschmieren/beschmutzen, 2. steckenbleiben, versinken, pg. 1. besuntar(-se), sujar(-se), sin. **suja**, 2. atolar-se.

1. algen ~ di algun kusa:

Mininu na kume dj'e kába ~ di kumida (RS), # *Mininu kai di basiâ, dj'e ~ di pupú, k'e ten ki labádu gósi li* (RS).

algen ~ algen/algun kusa di algun kusa:

Minina pegá-u na sáia, dj'e kába ~'-u di dósi (RS).

2. algun kusa ~ n'algun kusa:

Si káru dja ~ na láma k'ê pa bá tra ku katrapila (RS).
(do portug. (A)TOLAR(-SE)).

ntoládu [nto'ladu] adj., dt. 1. verschmiert, 2. steckengeblieben, versunken, pg. 1. besuntado, sujo, 2. atolado.

1. # E fika ~ di kumida (RS), # *Bá da mininu bánhu purki e sta ~ di pupú* (RS).

2. # Si káru sta ~ na láma désdi ónti (RS).

(deriv. do v. cr. NTOLA).

nton ['ntō(ŋ)] adv., var. **enton**, **anton**, **inton**, dt. also, dann, nun, so, pg. então.

~, *p'el sálba si korpu di masáda, e kai duenti na káma, ta móre* (33/4), # *Kálsa nin ka soti na pé. ~, e labánta, e pega na lansól, e nbrudja n'el, ...* (34/24), # *E fla: ~, sta ben* (88/7), # *Náu, ~ nhu ka sa ta lenbra d'el!* (93/10), # *"Náu, N ta kunprá-bu el [anel] pa bon dinheru"* *Minina ~ da présu (bon dinheru), pádri fla: "Sta bon. ~, N ta kunpra-l"* (141/31-32), # *Txeu algen parse ~, ki bá konta-l stória ...* (146/9).

♦ **désdi** ~, dt. seit damals, pg. desde então: # *Nu ka fika más djuntu ku kunpanheru désdi ~ ti gósi* (RS), **ti** ~, dt. bis heute, pg. até hoje: # *Kárni podu na láta, ki fika kárni di láta ta uza ti ~* (193/26), # *Dipos, e fase kumida, e po na láta, ki fika kumida ta podu na láta ti ~* (312/31), # *Anton, es da Bránka Rumána ki bá kiria kes dos mininu na mamadera, ki fika ta dádu mininu máma na mamadera ti ~* (312/6), # *Fasedu fêsta ki fika ráspe-l fêsta na mundu, ti ~!* (317/36), **o** ~, dt. oder (aber), pg. ou então: # *... bo bu ta kume na prátu di báru, o ~ na kaleron* (97/3).

(do portug. ENTÃO).

ntoronpe [nto'rompi] v., var. de ⇒ **nteronpe**.

ntorta ['ntortə] v., dt. (sich) verbiegen, krumm werden/machen, pg. entortar(-se).

algun kusa ~:

Máma-na-Buru pega kel ástia di fêru dentu-l mon, e sustenta na el, ástia ~ (78/7), # *Na ta brinka mininu mexe na rádiu, e kai, anténa ~ un bokádu* (RS).

algen ~ algun kusa:

Si armun ê fórti! So el ki konsigi ~ bára di fêru! (RS).

(do portug. ENTORTAR(-SE)).

ntrega ['ntregə] v., var. **entrega**, **intrega**, dt. 1. (über-)geben, überbringen, aushändigen, ab-/ausliefern, 2. zurückgeben, pg. 1. entregar, dar, 2. devolver, antón. **nprista**.

1. algen ~ algen algun kusa/algen:

Bisentinhu, kántu e ~ profesor kel báka, profesor

spánta ti k'el da médu (116/39), # *Nhu rei torna mánda txoma-l pa ~l si dinheru* (164/21), # *Komu nhu rei kre papia ku nha, nha ta bai ~l kuárta pesualmenti* (164/27), # *Pa nhos odju fase kuátu, bu ta ~l lensinhu* (278/25), # *Odipos, el ~l un kartuxu brumedju, ...* (262/23), # ..., *nha Kulétxa bai djuntu ku Djuzé, e bai ~ profesor el* (92/4).

algen ~ algun kusa/algen (na) algen:

Kántu kiriádu ~ kuárta na nhu rei, nhu rei tra kel muéda, e da kiriádu p'el da Nha Xaninha (164/15), # *Si dja bu sabe kartera ê di kenha, bai ~l na si dónu* (RS), # ... *mininu kel éra terivi k'es ka podeba ku el. ~l kuartél, ka fila: éra mutu nóbu inda* (109/17), # ..., *N s'ta ben ~nha na bóka di tres lion* (271/27), # *E leba bandidu prézu, e bá ~l na pulisia* (RS).

Expr. idiom.: ~ **algen krus di kaminhu grándi** ⇒ **krus**.

2. algen ~ algen algun kusa:

Pálu pega na kel spedju, <...> Kántu el rapára tudu fêpu, el ~ [mudjer] spedju, el poi ta kuda mundu (260/27), # *Ónti N nprista Pálu kel libru, N ten ki ~l el manhan* (RS), # *Bu pode nprista-l kaseti di vidiu, e ta bá odja e ta ~-u el oxi mé* (RS).

(do portug. ENTREGAR).

ntrete ['ntreti] v., dt. sich amüsieren/unterhalten, Spaß haben, pg. entreter-se, divertir-se, sin. **ntrete**.

algen ~ (ku algen/ku algun kusa):

Bu pode dexe bus mininus li, es sa ta ~ dretu djuntu ku di meu (RS), # *Nu sa ta ~ba ku nos amigu la na rua* (RS), # *E ~ txeu na rol di már la Tarafal* (RS), # *Nhos ben ~ ku nos un kusinha, témpu ta pása más fáxi* (RS), # *Da Nélida bonéka e bá ta ~ ku el* (RS).

(do portug. ENTRETER-SE).

ntretedu ['ntre'tedu] adj., dt. unterhalten, beschäftigt, pg. entretido.

Nhos pode bai diskansádu, mininu sta ~ na brinka, e ta fika dretu (RS).

(deriv. do v. cr. NTRETE).

ntreti ['ntreti] s., dt. (Name einer Krankheit), pg. (nome de uma doença).

Doréda ê ramedí pa ~ (inf.).

(do portug. ENTERITE?).

ntretimentu ['ntreti'mentu] s., dt. Unterhaltung, Zeitvertreib, pg. divertimento, passatempo, entretenimento.

Mininus sta na ses ~ la na rua (RS).

(deriv. do v. cr. NTRETE).

ntridja ['ntriɟə] v., var. **intridge**, dt. sich etwas verstauchen, pg. torcer, deslocar, sin. **diskoloka**,

disloka.

algen ~ algun párti di korpu (brásu/pé/piskós/...):

Na luta ku si amigu e ~ brásu (RS), # *Na ta kóre e da ku pé dentu d'un bráku, e ~ pé* (RS), # *E bai da kamalhóta, e ka sabe, dj'e ~'ba piskós dja* (RS), # *Kel jigánti kai feiu, ~ piskós, fika kētu* (256/34).

(do portug. TRILHAR).

ntridjádú ['ntriɟadu] adj., dt. verstaucht, pg. torcido, deslocado.

Abo ku pé ~, kusê ki bu sa ta bá fase na sála bádju (RS).

(deriv. do v. cr. NTRIDJA).

ntruja ['ntruɟə] v., dt. übertölpeln, betrügen, pg. intrujar, enganar, sin. **ngána**.

algen ~ algen:

E kre ~'ba-el p'e lebába si káru kuázi di grása (RS), # *Kel ómi la bá ~ si avó pa bende-l un txon pa ménus di metádi di si valor* (RS).

(do portug. INTRUJAR).

ntrujon ['ntru'ʒõ(ɲ)] s./adj., dt. Betrüger/betrügerisch, pg. intrujão.

s.: # *Ê kel ~ la ki kreba splora nha avó, más N ka dexe* (RS).

adj.: # *N ta dimira módi ki bu ta konsigi ánda ku kel ómi ~ la!* (RS).

(do portug. INTRUJÃO).

ntua ['ntwə] v., dt. sich gut/anständig benehmen, gute Manieren haben, pg. portar-se bem/de forma decente, ter boas maneiras, antón. **dizintua**.

algen ~:

Bu amigu la ka ta ~, pa más k'e mostrádu modi k'e debe kume na mésa, e ta fase móda porku (RS).

(do portug. (DES)ENTOAR).

ntuádu ['ntwádu] adj., dt. von jem., der sich gut/anständig benimmt, von jem., der gute Manieren hat, pg. que se porta bem/de forma decente, que tem boas maneiras.

Dipos ki bu amigu bá mora la Práia, e sta un kusinha más ~ (RS).

(deriv. do v. cr. NTUA).

ntudja ['ntuɟə] v., dt. 1. vergraben, 2. auffüllen, zuschütten, pg. 1. enterrar, 2. colmatar, atulhar.

1. algen ~ algun kusa:

Si nu ~'ba kel lixu la, e ka sa ta txerába fêdi si (RS), # *Es sa ta fla ma kel kaxóti di dinheru ~'du lisin* (RS), # *Limárias mórtu ku lixu ta ~'du* (inf.).

2. algen/algun kusa ~ algun kusa (bráku/kóba/...):

Nhos debe ~ kel bráku la pa algen ka kai dentu d'el (RS), # *Dja nu kába kobába kóba simentera, más béntu ku txuba ~ 's fêpu* (RS).
(do portug. ENTULHAR/ATULHAR).

ntudjádu [ntu'jadu] adj., dt. vergraben, mit Erde bedeckt, pg. enterrado, coberto de terra.
Kusas ki stába ~ atxádu inda na bon stádu (RS).
(deriv. do v. cr. NTUDJA).

ntupi [ntupi] v., var. de ⇒ **intupi**.

ntupidu [ntu'pidu] adj., var. de ⇒ **intupidu**.

ntxádu [ɲcadu] adj., var. de ⇒ **intxádu**.

nu [nu] adj., var. de ⇒ **nun**.

1 nu [nu] pron. pess. átono da 1ª pess. do pl., forma proclítica com função de sujeito, dt. wir, pg. nós, forma enclítica correspondente ⇒ **-nu (2)**, forma tónica correspondente ⇒ **nos (1)**, **anos**.
E nho, mi ku Flipa ~ stába tudu tristi, diskonsoládu. Di maneras ki bai bai ~ razolve go konsola kumpanheru (NL 33/7-8), # *Nhu odja fortuna ki Bisentinhu traze-nu: librus! ... Anos, nen le ~ ka sabe! ... Kusê ki ~ ta fase ku es?! (111/31-32)*, # *Nos ~ ka sa ta konta ku bo! ... ~ kuda dja bu móre! (111/24)*, # *Ê kel própi [sándis] ki ~ kre pidi, más komu ~ kre pidi na purtuges, anos ~ ka sabe si sándis ê mátxu o fémia, ami N ka sabe si N ta fla 'duas sanduiche' o 'dois sanduiche' ... (NL 60/25-26)*.
(do portug. NÓS, talvez infl. pelo uolofe NU 'nós').

2 -nu [nu] pron. pess. átono da 1ª pess. do pl., forma enclítica, dt. uns, pg. nos, forma proclítica correspondente ⇒ **nu (1)**, forma tónica correspondente ⇒ **nos (1)**, **anos**.

Após os presentativos (alê/alâ):

Alê-nu li! dt. Hier sind wir!, pg. Eis-nos aqui! (RS).

Com função de complemento directo:

Nu ten ki rânja manera di nu lárge es kabésa li pamodi, sinon, e ta matá~! (28/15), # *[Bránka Flor:] "Bá la na kuxera, djobe kel kabálu más mufinu ki sta la, bu ben ku el. "Prinspi fla-l: "E! ... Mándá djobe kabálu bon, pa skapá~!"*, dt. ... Heiß mich ein gutes Pferd aussuchen, damit es uns in Sicherheit bringt!, pg. ... Manda-me escolher um bom cavalo, que nos ponha a salvo! (89/37).

Com função de complemento indirecto:

Mudjer, ka ta dá~ óbra pamodi Nhu Kabésa ta da kóna (31/23), # *..., si mai pidi~ prága, flá~ ma primeru algen ki N abrasá pa róstu, ma N ta largába-el séti ánu, ... (108/23)*.

Com outras funções:

Dinheru ki nhu pidi~, nu ta da-nho! (125/41), # *Bu ben djudá~ fola báka?* (76/17), # *Nhu S. Bisenti, nos nu sta-nho gardisedu di Bisentinhu ki nhu dá-nu. Má nu ben pidi-nho ki dá-nu el, pa nhu judá~ ku el, pa nhu molifiká~ el, pamodi el ê ton terivi ki dja nu ka sa ta pode ku el ...*, dt. Heiliger Vinzenz, wir sind Euch dankbar für den kleinen Vinzenz, den Ihr uns geschenkt habt. Aber wir sind gekommen, um Euch, der ihn uns geschenkt hat, zu bitten, uns mit ihm zu helfen, ihn uns zu mildern, den er ist so ein Lausbub, daß wir nicht mehr mit ihm fertig werden, pg. São Vicente, agradecemos-vos o Vicentinho que nos destes. Mas viemos aqui para vos pedir, a vós que não destes, que nos ajudeis a amansá-lo, pois ele é tão maroto que nós já não sabemos como lidar com ele (114/15), # *[Bránka Flor:] Obi li, mamá ku papá, dj'es pensa na ben po~ nos kuátu ses fidju dédu na bráku, pa-u pega kál ki bu kre*, dt. Hör mal, Mama und Papa sind schon auf die Idee gekommen, uns, ihre vier Töchter, den Finger durch ein Loch stecken zu lassen, damit du den packst, den du willst, pg. Ouve lá, a mamã e o papá lembraram-se de enfiar um dedo de cada uma de nós, das suas quatro filhas, por um buraco, para tu agarrares aquele que tu quiseses (102/2), # *Anton, rei di séti ladron fla: - Bon, nu toma-l [Bisentinhu] ... Kinseja pa ta tisá~ lumi, e ta sirbi ... (109/26)*.
(do portug. NÓS).

nuár [nu'ar] ou [nwar] adj., dt. zerstreut, un-konzentriert, geistig abwesend, pg. distraído, desatento, abstraído, sin. **dizorientádu**, **nsodádu**, antón. **atentu**, **sienti**.

Mininu fémia óra ki komesa namora ta sta ~! (RS), # *Bu ka tene ser, bu sta ~* (RS).
(do portug. NO AR).

nubrádu [nu'bradu] adj., dt. bewölkt, pg. nublado.
Oxi séu manxe ~, di li pa tárdi debe txobe (RS).
(do portug. NUBLADO).

nubri [nubri] s., var. cr. l. **núven**, dt. Wolke, pg. nuvem, sin. **nuiva**.

N ta gosta di kes dia kláru ku séu sen ~ (RS), # *Na invérnu óki séu sta sen ~ ta sta más friu* (RS), # *Falkon subi na ~, ... (159/31)*, # *Ê kes ~ sukuru la própi ki ta txobe, nu pode tra ropa di kórda dja* (RS).
(do portug. NUVEM, infl. pelo adj. cr. NUBRÁDU).

nuiva [nujvɐ] s., dt. Wolke, pg. nuvem, sin. **nubri**, **núven**.

Dentu kel, el vista un kazineha lonji, lonji. O ki lonji, nha genti! Lonji k'el ta parseba sima un minhotu riba, riba la na ~! (259/3).

(do portug. NUVEAR?).

nuka ['nukɐ] s., dt. Nacken, pg. nuca.

Pálu da-l [mudjer] un safarnáda k'el bá da ku ~ na paredi, kai konkonhó (260/32), # Si algen da ~ na txon ê kapás di móre (RS).

(do portug. NUCA).

nukliár [nukli'ar] adj., dt. nuklear, Kern-, atomar, pg. nuclear, atómico.

Nu sa ta vive na épuka ~ y o nu kre o nu ka kre inerjiã ki sa ta utilizádu na paízis más riku ê prinsipalmenti ~ (RS).

◆ *lixu ~ ⇒ lixu.*

(do portug. NUCLEAR).

nula ['nulɐ] v., var. de ⇒ **anula**.

nulu ['nulu] adj., dt. nicht vorhanden, pg. nulo.

Si kunhesimentu na konputador ê ~ (RS).

(do portug. NULO).

nun [nũ(ŋ)] adj., var. **nu**, dt. nackt, pg. nu, despido, sin. **nunpriti**.

Pamódi ki bu sta ~ dentu-l kása? – Ami N ka sta ~, bu k'odja ma N tene bikini bistidu pa N bai már? (RS), # Ka bu entra pamódi N sta ~, N sai di bánhu gósi, N sa ta linpa korpu (RS), # Ka bu dextra nininu sai na rua ~ p'e ka konstipa (RS).

(do portug. NU).

nunbru ['numbru] s., dt. Nummer, pg. número.

Ami N sa ta spéra pa infermera txoma-m, ami ê ~ 20 (RS), # Es ta fla ma 13 ê ~ di azár, más pa bo ê ~ di sórti (RS).

(do portug. NÚMERO).

nungu-nungu ['nuŋgu'nuŋgu] s., dt. Dämmerung, pg. crepúsculo, sin. **fuska-fuska**.

Dentu ~ manxe, e labánta di káma, ... (203/26).

nunhun [nu'nũ(ŋ)] pron. indef., var. de ⇒ **ninhun**.

nunka ['nuŋkɐ] adv., dt. nie, niemals, pg. nunca, jamais, antón. **sénpri**.

~ + **(ka)** + **v.**: # *..., ~ N pensába dextra nhas genti grándi pa trás (261/21), # ..., ami nha mai ~ e ka konta-m náda, ... (NL 85/6), # Abo ~ N ka odjá-bu na fera! (NL 58/9), # Pai ku mai sabeba di kel terásu dinheru, más ~ ka pasá-s pa kabésa ma kel dinheru podeba ser furtádu (117/35), # Bo, ~ más ka ta dá-u gána di kume figu! (53/7), # Flipa ~ más ka parse la na kása, ... (NL 72/15),*

ka + **v.** + ~: # *Es rapás li e gostába txeu di si paródia*

di noti, más e ka ta andába ~ ku kunpanheru (206/3), # Mi N ka kre obi bu stória ~ más, ... (148/1), # ..., si mai tioxu ka kuzinha kel kárni ~ (133/4-5).

◆ *~ más ⇒ más,*

sen ~ **(más)**, dt. ohne jemals (mehr) ..., pg. sem nunca (mais) ...: # *Si e bá ta bai, ti k'el ben kába ku móre, sen ~ más e odjádu ta ánda el so, nen dentu si kása (208/28).*

Prov.: *Ê midjór tárdi di ki ~ ⇒ tárdi.*

(do portug. NUNCA).

nunpriti [num'priti] adj., dt. splinternackt, pg. nu, despido.

Óra k'e sai di tánti, e ta fika ~, e ta purgunta: "Kenha ki tene nha ropa pa da-m, di zimóla! ..." (96/2), # Purki, pa nhu odja-l [mudjer], ê prisizu nhu djobe-l ~ (173/21), # Bánhu ten ki ser ~! (NL 52/14).

◆ *dupsi* ~, dt. sich ganz nackt ausziehen, pg. despir-se completamente: # *Dotor ta mandá-u dupsi ~, purki es izámi ki es mandá-u fase ê konplétu (RS).*

(do portug. NU + PRETO/EM PELOTA?).

nuson [nu'sõ(ŋ)] s., dt. Vorstellung, Begriff, Kenntnis, pg. noção, ideia, conhecimento.

Si bu tenba ~ modi ki algen ta sakrifika pa kunprá-bu librus di skóla, bu ta studába más y bu ta dába-es valor (RS), # Ómi fla-l ma dj'e sta bédju mé, más ma inda e ten ~ di kaminhu di si kása (RS).

(do portug. NOÇÃO).

núven ['nuvẽ(ŋ)] s., var. de ⇒ **nubri**.

nuvénbru [nu'vẽmbu] s., var. de ⇒ **novénbru**.

nvergonhádu [m̃vergo'ɲadu] adj., var. de ⇒ **burgonhádu**.

nvira ['m̃vire] v., dt. so wütend auf jem. sein, daß man versucht, ihm zu schaden, pg. ter-se raiva de alguém a ponto de se tentar prejudicá-lo.

algen ~ ku algen:

Si madrásta komesa ta ~ ku el, María. Pur isu, so p'el pode fase María sufri, e inventa uma dór di bariga dja, ki ninhun ramédi ka konsigi kura-l (151/6), # Dja e ~ ku mi purki N ka kása ku si fidju (RS), # Djói sa ta djobe otu trabádju pamô la undi e sta diretor dja ~ ku el (RS).

(do portug. EMBIRRAR, infl. por VIRAR?).

nxáda ['ɲʌdɐ] s., var. **inxáda**, dt. Hacke, pg. enxada.

E da-l pikaréta nóbu, pá nóbu, ~ nóbu, tudu. E bai, e txiga, e da na róta, róta abri, e kánba dentu róta, e pánha águ, e traze nhu rei (82/19), # Eton, purk'e ta bá lavora ku ~, e tra anel, e po dentu gavéta

(281/9), # *E sa ta bá kunpra ~ pamodi azágua dja txiga, e meste koba kóba simentera* (RS).

◆ ~ **bóka gudja**, dt. spitze Hacke zum Umgraben des Bodens, pg. enxada com a extremidade estreita, própria para cavar, ver ilustr. ./.: # *Ten ~ bóka gudja pa koba kóba simentera* (RS),

~ **bóka lárga**, dt. breite Hacke zum Jäten, pg. enxada com a extremidade larga, própria para mondar, ver ilustr. ./.: # *Ten ~ bóka lárga pa monda ku ramonda* (RS).

(do portug. ENXADA).

nxámi ['ɲfami] s., var. **enxámi**, **inxámi**, dt. Bienenschwarm, pg. enxame.

Nu átxa un ~ na pé di tánbra, mininus tene médu pása pértu d'el pamô bedjera morde un di mininus di nos skóla (RS).

(do portug. ENXAME).

nxáda bóka gudja / nxáda bóka lárga

nxason ['ɲfɛ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **njason**.

nxina ['ɲfine] v., var. **inxina**, dt. zeigen, beibringen, pg. indicar, mostrar, ensinar.

algen ~ algen (fase) algun kusa/módi .../kusê ...:

Ki ramédi ki sáibu ~'-u? (151/12), # *N ta ~'-u un manera di sibia pa bu txoma kes tres kuedju li, ...* (319/36), # *Obi li, e kes kusas ki prufesor ~'-nu ónti na skóla, ...* (NL 50/9), # *Ala [na kel skóla la] es ta ~ [algen] so furta y furta, ...* (114/31), # *Mi nha mai ~-m deta na káma di stera ku kankaran* (98/20), # *Nastási bo própi bu ta ~-m dibinha* (NL 51/30), # *E [nhu pádri] bá ta ~-l modi k'e ta dába misa ...* (137/7), # ..., e buska Xibinhu pa ~-l kusê k'el ta fase, ... (342/20), # ..., e fase sima bédja ~-l (319/39), # ..., dja bu ~'du ramédi pa bu fidju? (315/18).

(do portug. ENSINAR).

nxuga ['ɲfugɐ] v., dt. (sich) abtrocknen, pg. en-

xugar(-se), secar(-se).

algen ~ (ku algun kusa):

~ *fáxi dipos di bánhu pa bu ka fika ku friu* (RS).

algen ~ algen/(algen) algun kusa (ku algun kusa):

~ *mininu ku kel tuádja la!* (RS), # *Laba-m kel frida li, bu da-m águ ti N básta, bu ~-m frida ku pónta bu sáia* (154/38).

(do portug. ENXUGAR(-SE)).

nxuta ['ɲfute] v., dt. trocken werden, pg. secar, ficar enxuto/seco.

algun kusa (txon/ténpu/...) ~:

Txon inda ka ~, si bu sai gósi bu ta modja bu sapátu (RS), # *Óra ki ténpu ~ nu ta kunsá bai pasia* (RS).

(cf. o adj. cr. NXUTU).

nxutu ['ɲfutu] adj., dt. trocken, getrocknet, pg. seco, enxuto, sin. **séku**.

Ropa sta ~, más inda e sta friu, liza-l ántis di bu bisti-l (RS), # *Nu spéra káu fika más ~ nu ta bai* (RS).

(do portug. ENXUTO).

nxuválha ['ɲfu'vaʎɐ] v., dt. beschimpfen, beleidigen, pg. injuriar, insultar, sin. **insulta**, **koba**, **poda**.

algen ~ algen:

Ka bu seta pa ningen ~'-u (RS), # *Si bu kontinua ta ~-l, ê kapás di e dá-u pankáda* (RS).

(do portug. ENXOVALHAR).

nxuvalhádu ['ɲfuvɐ'ʎadu] adj., dt. beschimpft, beleidigt, pg. injuriado, insultado, sin. **insultadu**, **njuriádu**.

Si bu sa ta xinti ~ bu debe riáji (RS).

(deriv. do v. cr. NXUVÁLHA).

nxuválhu ['ɲfu'vaʎu] s., dt. Beschimpfung, Beleidigung, pg. injúria, insulto, sin. **njuria**.

Bu ka debe seta ~ di ningen pamô bo bu ka s'ta vive na ses kusta (RS).

(do portug. ENXOVALHO).

nzámi ['nzami] s., var. de ⇒ **izámi**.

nzeda ['nzede] v., var. de ⇒ **azeda**.

O

o [o], antes de palavra que começa com vogal [w], conj. coord. disjuntiva, dt. oder, pg. ou.

Entra déntu ~ bu fika na rua, na mei di pórtá ka ta da pa fika! (RS), # ..., *nhu sirbi poku sima ki nhu ka gosta ~ <ki> nhu ka kre!* (43/19), # *Ná kunpádrí, ami dja N diskunfia ma ê bitxu di már, ~ pexi di már, ..., dt. Doch Gevatter, ich hab den Verdacht gefaßt, daß es ein Meerestier oder ein Meeresfisch ist, ..., pg. Sim compadre, eu desconfio que é um bicho do mar ou um peixe, ...* (NL 56/4), # *La pa bándá nóvi ~ dés óra di noti, e volta pa kása kétu, e entra na kuártu d'el ku si mudjer, e átxa mudjer ta po-l kornu* (51/18), # *Abo k'ê dónu, ~ kusê?* (NL 35/33).

◆ ~ ... ~ ..., dt. entweder ..., oder ..., pg. ou ... ou ...: # *Kel kuártu li ê pikinóti pa mi ku bo, ~ mi ~ bo ki ta mora li* (RS), # *Nton skodje. ~ bu ta dizinbura bu ta briga ku rapasinhús di Práia, si kázu da, ~ nton bu ta móre di fómi* (NL 47/12-14), # *Tudu dia, ~ na kafê, ~ na almusu, ~ na djánta, si mudjer ta dába-el kumida di un ómi normal* (45/2-3).

(do portug. OU).

o ['o] interj., 1. pronunciada num tom agudo, quase sempre seguida da designação de uma pessoa com a qual forma uma expressão vocativa; serve para chamar a atenção de alguém, dt. He (Peter)!, pg. Ó (Pedro)!, ver tb. **alô**, **e**, **en** (1), **oi** (2), 2. também muitas vezes seguida da designação de uma pessoa, com a qual, neste caso, forma uma unidade melódica; pronunciada num tom agudo ou descendente, conforme exprimir uma surpresa grata ou servir para lamentar ou implorar, dt. Oh!, pg. Oh!, ver tb. **á** (1).

1. # ~ *Manel! Bénka! N kre flá-u un kusa!* (RS), # ~ *nha fidju, abo undi bu sa ta bai?* (291/12).

2. # *Es djobe-m, es fla-m si: "<...> Nastási, kre bu ka sabe ma li na Mérka alves ta kustuma ten rasismo?"* *N fla: "~! ... Kel li própi ki N dizeja! Pamódi, si bai bai ki ten rasismo na Mérka, oxi ta kába", dt. <...> Oh! ... Genau das will ich! Denn wenn es jetzt in Amerika noch Rassismus gibt, dann hört er heute auf, pg. Oh! ... É isso mesmo que eu quero! Pois se agora*

ainda houver racismo na América, ele vai acabar hoje (NL 21/25), # *Nastási, ~ Nastási inxina-m dibinha!* (NL 52/9), # ~ *Bina! ~ Bina du sumóla, Bina purdua-m!* (NL 83/3), # ~ *nha genti! ... ~ ki anel ton bunitu!* (140/38).

(cf. portug. Ó, OH!).

ó' ['ɔ] s., var. de ⇒ **óra**.

obadise [obə'disi] v., var. **obidise**, dt. gehorchen, pg. obedecer, sin. **obi ku**, antón. **dizobadise**.

algen ~ (algen):

Mininus di gósi ka sa ta ~ (RS), # *Si bu ka ~ bu mai ku bu pai, kenha ki bu ta ~?* (RS).

(do portug. OBEDECER).

obdiénsa [ob'djẽsə] s., var. **obdiénsia** [ob'djẽsjə], **obidiénsa**, **obidiénsia**, dt. Gehorsam, Folgsamkeit, pg. obediência.

Anos di un bes nu sabe kusê k'ê ~; óki nos grándi txomába-nos, ántis d'es fitxa bóka, dja nu stába pértu d'es (RS).

(do portug. OBEDIÊNCIA).

obdienti [ob'djenti] adj., var. **obidienti**, dt. gehorsam, folgsam, pg. obediente.

Kel mininu la ê ~, e ta fase tudu kusa sima e mandádu! (RS), # *Mininu ~ tudu algen ta kre-l txeu* (RS).

(do portug. OBEDIENTE).

obi ['obi] v., var. **ovi**, dt. 1. hören, anhören, 2. (auf jem.) hören, (jem.) gehorchen, pg. 1. ouvir, escutar, 2. obedecer (a alguém), sin. **obadise**.

1. **algen ~ algen/algun kusa/kusê ki .../ ma .../modi ki ...:**

..., *N ~ dónu di lugár, riba la na kutélu, ta djáta: ...* (NL 1/23), # ..., *N ~ Raúl di Bráva na si mórna: ...* (NL 16/24), # *Un bokádu, N ~-l e aránka na txoru: ...* (NL 33/26), # *O Djuána, dja N flá-u asuntu di kumá Tuta ka bu papia-m n'el, N ka kre ~!* (NL 5/4), # ..., *brisi N ~ un vós nha trás: ...* (NL 44/12), # ..., *dipos*

di ~ stória tudu, e kudi: ... (52/34), # ..., un stória ki ka ta kába di ~du, ... (146/4), # Djuzé tanbê, kántu e ~ kusê ki si kulégas sa ta fla, e fla Nha Kulétxa ma si prufesor tanbê dja tra-l pa izámi (92/10), # Nhos ka ~ ma vós ka sima di mamá? (341/28), # ..., kunpádri sabidu ~ la fóra modi ki kunpádri nosenti dja káza, ... (170/25).

algen ~ algen (ta) fase algen kusa:

Bo, nton, so meia noti ki N ta ~u ta toka? (134/13), # Fórti káu bedjáku, so grilu ki nhu ta ~ ta kánta! (NL 89/17), # Kel [kuedju] di nhu rai bira ta ganansia na gaióla, kántu el ~ Manel ta sibia (320/27), # E ~ nha Tia Gánga txiga na pórtia (365/29).

algen ~ ta fasedu algen kusa:

Nha Bédja Fitiserai bai sidádi, el ~ ta ruedu d'es rapás raskon, bunitu, ku dinheru sima buru (255/10), # Nunka nh~ ta kontádu di beju di kóbra? (270/26), # Dja N ~ ta fládu m'ê un mudjer ki ta toma kónta di káza, ki ta lába ben, ta lisa ben ... (NL 43/5).

◆ ~ **konsedju di algen**, dt. auf jemandes Rat hören, pg. seguir o conselho de alguém: # Nh'armun stába obistinádu na kunpra kel káza, k'e ka ~ konsedju di ningen (RS),

~ **misa**, dt. die Messe hören, pg. ouvir a missa: # ..., ningen ka ~ misa na nhu pádri (179/16).

Expr. idiom.: ~ **(li)!**, dt. Hör mal!, pg. Escuta!, Ouve lá!: # ~ li Nastási, abo parse-m ma kuza ki N mandá-u pa-u faze bu ka faze! (NL 54/5), # ~ li, mi ku Djonsinhu li nu tene un grándi prubléma (NL 60/13), # ~ mininu, dja N flá-u pa bu ka fase txeu barudju pamô bu armun sa ta studa (RS).

2. algen ~ (ku algen):

Si mai sota-l pamô e ka ta ~, e ta sta so na kabésa rixu (RS), # Mininu li ka ta ~ ku algen, ê kel ki nhu fla-l p'e ka fase k'e ta fase (RS), # ~ ku bu mai, nha fidju mátxu, ka bu bai! (146/30).

(do portug. OUVIR).

obidiénsa [obi'djẽsɐ] s., var. de ⇒ **obdiénsa**.

obidiénsia [obi'djẽsjɐ] s., var. de ⇒ **obdiénsa**.

obidienti [obi'djenti] adj., var. de ⇒ **obdienti**.

obidise [obi'disi] v., var. de ⇒ **obadise**.

obidu [o'bidu] s., dt. Ohr, Gehörgang, pg. ouvido (orifício), ver tb. **orédja**.

... parse kel uma lion, lumi ta báza di odju, ~, bóka, naris, ta bai na si ládu (206/27), # ..., e konsedja-l na ~: ... (152/14).

◆ **dór di** ~, dt. Ohrenschmerzen, pg. dores de ouvido: # Mininu txora tudu noti, e sta ku dór di ~ (RS). (do portug. OUVIDO).

obistina [obis'tinɐ] v., dt. beharren, bestehen, pg. obstinar-se, insistir.

algen ~ na algen kusa:

Dj'e ~ na nbárka, ki sikrê e átxa bon trabáju, e ka ta dizisti (RS).

(do portug. OBSTINAR-SE).

obistinádu [obisti'nadu] adj., dt. halsstarrig, stur, fixiert, pg. teimoso, obstinado.

Nh'armun stába ~ na kunpra kel káza, k'e ka obi konsedju di ningen (RS).

(deriv. do v. cr. OBISTINA).

obra ['obrɐ] v., dt. Stuhlgang haben, koten, sein Geschäft verrichten, pg. defecar, obrar.

algen ~:

Mininu ~ la na jardin! (RS), # Nha fidju ka sa ta ~ na káma más, gósi ôki e tene pupú e ta pidi basiâ e ta xinta n'el (RS), # So forsa k'el ka tenba p'el labánta di káma, ki désdi ~ ku orina e ta faseba na káma (208/26).

(do portug. OBRAR).

1 óbra ['obrɐ] s., dt. 1. Bau(arbeiten), Baustelle, 2. Werk, Tat, pg. 1. obras, (construção civil), 2. obra, acto.

1. # Désdi idádi di katorzi ánu N s'ta labuta na ~ (inf.).

2. # Dja N le tudu ~ di Manuel Ferreira (RS), # Pamôdi ki káza sta tudu xuxu si? Kel li ê ~ di nha fidju sértu! (RS), # Náda e k'átxa dentu-l káza. E fika ta sabe m'ê ~l Nhu Ti-Lobu (342/20).

◆ **pánu d'~** ⇒ **pánu**,

boas ~ ⇒ **boa**.

Expr. idiom.: ~ **di**, dt. ungefähr, zirka, pg. cerca de, sin. **sérka di**: # Nton, rapás prosima di katxor, ~ 60 a 50 sentímitru (202/24),

da (algen) ~, dt. (jem.) Erfolg bringen, Erfolg haben, pg. dar bom resultado (a alguém), ter êxito: # Pensa dretu bu odja si kusa ki bu kre fase ta dá-u ~! (RS), # Entra na simináriu ka da-m ~ (RS), # Nihun rapás ki dánsa ku el ka aguenta si bádju; nihun ka da ~ (63/4).

(do portug. OBRA).

2 óbra ['obrɐ] s., dt. Stuhl, Kot, pg. fezes.

..., es odja bandoba ta luta. Es rátxa bandoba p'es djobe ê kusê. Xibinhu fla: – Si kadjár, ê ~l Nha-Tiu! (360/19).

(do portug. OBRA).

obriga [o'brigɐ] v., dt. zwingen, pg. obrigar.

algen/algun kusa ~ algen fase algen kusa:

Bu debe ~l studa si bu ka kre p'e da un bandidu

(RS), # *Na trópa es ta ~'ba algen kóre, da kamalhóta, alves madrugada* (RS), # *Alves fidju ta ~ algen fase kusa ki nunka e pensába fase* (RS), # *La na pulisia es ~l konta tudu kusa ki pása* (RS), # *Ê situason difísil ki ~l nbárka* (RS), # *Náda d'es mundu ka ta ~m dexá-u* (RS), # *Kusê ki ~nhos lárge nhos téra?* (RS).

(do portug. OBRIGAR).

obrigádu [obri'gadu] adj., var. **brigádu**, dt. verpflichtet, pg. obrigado.

Diretor ka kreba kóre ku kel enpregádu, más e xinti ~ kóre ku el, purki dj'e resebeba txeu kexa d'el (RS).

◆ **fika algen** ~, dt. jem. zu Dank verpflichtet sein, pg. ficar agradecido a alguém: # ..., *dja N fika-nho mutu ~ [pa konsedju ki nhu da-m]* ... (96/7),

algen odja ~ (di/na) fase algun kusa ⇒ odja.

Expr. idiom.: ~!, dt. Danke!, pg. Obrigado!: # ..., *un ômi ben na el pa ben toma-l kabálu. Xibinhu rabida pa el, fla-l: ~, nha kabálu mi ki ta mára!* (330/42),

Mutu ~!, dt. Vielen Dank!, pg. Muito obrigado!: # *Mutu ~ [pa traze ki nhu traze-m na kabálu]*! (279/3), # *Nha ta fla Nhánha Tóri Fin di Mundu mutu ~!* (276/35).

(deriv. do v. cr. OBRIGA).

obrigason [obrigə'sõ(ŋ)] s., dt. Verpflichtung, pg. obrigação, dever.

Maridu tenba ki fase tudu es kusa li, len di si ~ di gánha pon pa kása (46/5), # *Pai ku mai d'es mininu móre, ê nos ki fika ku ~ di kuida d'el* (RS).

Expr. idiom.: **algen fase algun kusa ki bu/nhu/nha/nu/nhos ta fika debe-l** ~, dt. jem. macht etwas mit großer Hingabe, pg. fazer alguma coisa desalmadamente/com dedicação: # *E ta kume ki nhu ta fika debe-l* ~, dt. Er frißt wie ein Scheunendrescher, pg. Ele come que nem um alarve (RS), # *E ta trabádja ki nu ta fika debe-l* ~ (RS).

(deriv. do v. cr. OBRIGA).

obstáklu [ob'staklu] s., dt. Hindernis, Schwierigkeit, pg. obstáculo, dificuldade.

Nha Bédja ku si gentis spánta ku semelhánti ~ (269/19), # *~ algen ta átxa sénpri na bida, más nu debe sabe ultrapásá-s* (RS).

(do portug. OBSTÁCULO).

óbu ['óbu] s., dt. 1. Ei, 2. Hode, pg. 1. ovo, 2. testículo.

1. # *Bu sa ta bá bende ~ ku uba* (NL 69/29), # *E nho, dentu di kel óra tánbi txiga un balai di ~, ki titiã mánda mamai la di Somáda* (NL 69/24), # *Nha kabálu ka ta bebe águ na bandexa, nho!* ... *Kántu más águ-l nhos ki debe sta karegádu d'~l moskitu!*

(253/8), # ..., *es kume ~ ti ka bun más, ...* (365/20), # *N kre kume ~ ferbedu, más dexa águ ferbe 10 minotu* (RS).

◆ **po** ~ ⇒ **po**,

strela ~ ⇒ **strela**,

~ **bazalisku** ⇒ **bazalisku**,

~ **mexedu**, dt. Rührei, pg. ovos mexidos: # *Nha mai gosta di da-m ~ mexedu, fetu ku mantega* (RS),

~ **streládu**, dt. Spiegelei, pg. ovo estrelado: # ...: *[Mudjer] da-l kafê ku kuskus ku ~ streládu, ...* (55/3).

Prov.: ~ **ki galinha ka ta tra p'e ka báfa**, dt. Man soll sich keine Aufgaben zumuten, denen man nicht gewachsen ist, pg. Não devemos assumir uma tarefa se não estamos à altura dela.

2. # *Bóla pánha Grasiánu na ~, da e smáia* (RS).

◆ **gran di** ~, dt. Hode, pg. testículo.

Expr. idiom.: **kátxu/péli/seron di** ~, dt. Hodensack, pg. escroto.

(do portug. OVO).

óbu di rátu s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Crotalaria goreensis* Guill. & Perr./ *Crotalaria retusa* L. (SG).

óbu di rátu pikinóti s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Crotalaria senegalensis* (Pers.) Bacl. ex DC. (SG).

obusésu [obu'sɛsu] s., dt. Abszeß, pg. abcesso.

Si mai leba mininu spital konsulta un ~ ki sai-l báxu-l brásu (RS).

(do portug. ABSCESSO).

odia ['odjə] v., dt. hassen, pg. odiar, antón. áma.

algen ~ algen:

Si bu ka dexa di ~ bu armun bu ka ta konsigi ser filis (RS), # *E ta ~'ba-el ku tántu forsa k'e ta dizejába-el so mórti, gósi e sa ta ama-l di un fóma, ki s'e pode ti si bida e ta da-l* (RS).

algen ~ (fase) algun kusa:

N ta ~ labánta sédu na invérnu (RS), # *N ta ~ kuskus ku leti pamódi duránti txeu ténpu ê so kel li ki N kumeba* (RS).

(do portug. ODIAR).

odimodi [odi'modi] adv., dt. deshalb, pg. por isso, sin. **pur isu**.

Papai, sima nhu t'obi, dja N sta grándi, ~ N ben pidi-nho pa nhu dexa-m bai konxe mundu (252/10), # *Konfórmí N ta fla-nho, txuba ka ten, águ seka na rubera, es ánu nu sta tudu riba-l pédra: N ka pa bo, bu ka pa mi! ~, so Nhordés ê ki ta pága-nho* (263/27), # *Mi dja N sta na séni, kabaleru. ~ ki un kabê a más o a ménu ka t'inporta-m* (266/32).

(do portug. DE MODO (QUE)).

odimóni [odi'móni] s., dt. Teufel, pg. diabo, demónio.

E átxa tres prinsénsa, fidju di Rai, ki ~ dja panhába, ... (79/36), # *E stába korpu ta treme pamódi e odja un ómi feiu, ta parse so ku ~, dentu-l kása* (RS), # *~ fika txeu témpu ta ntenta Jizus la na dizértu* (RS).

(do portug. O DEMÓNIO).

odipos [odi'pos] prep. var. de ⇒ **dipos**.

odispos [odis'pos] prep., var. de ⇒ **dipos**.

ódju [ʔdju] s., dt. Haß, pg. ódio, antón. amor.

Déski kel bes, úniku ramédi di tudu orgudju ku ~ pása ta ser umildádi ku bon korason (167/6), # *Ómi fika la, na mésmá káza, más e sa ta xinti un bokadinhu d'~ t'á ta kria, e sai, e bá bera práia, ...* (284/37), # *N gostába txeu di Lina, más ~ ki N tenba di si pai ka dexa-m ama-l* (RS).

(do portug. ÓDIO).

odja [ʔɔjɐ] v., dt. sehen, (be-)merken, pg. ver, reparar, notar.

algen ~ algen/algun kusa/ma .../módi .../...:

..., N ~ un minina muréna xintádu la n'un kántu, ... (NL 16/19), # *..., bu sabe ken ki N ~ oxi, la Práia?* (NL 39/27), # *..., dja mutu témpu e ka ~-l, ...* (172/31), # *~ un sanpé ...!* (115/25), # *Sábu, ~, kel káru ki pása li é matrikula CVS 991* (NL 51/18), # *..., N ~ la ilha du Máiu, ...* (17/27), # *Bo-u k'~ náda!* (243/25), # *..., nha k'~ ma nha ka sta na stádu di fase viáji ti Práia!* (NL 62/5), # *Ná, náu, sima dja nhu fla li dja N ~ m'ê el!* (NL 6/22), # *Anho nhu k'~ ma nho nhu sta dodu?* (183/3), # *..., tudu algen ~ ki tudu éra mintira y minina éra virjen* (54/17), # *..., dja nha ~ kusê ki dja nha po-nu n'el?* (NL 63/31), # *..., nhos ~ so módi ki kes dos ómi li é fetu!* (NL 64/11), # *Kel dia N dexa papai bá péska, N bá la na si árka, N abri, N bá ta baskudja pa N ~ si N t'átxa algun kusa pa N brinka ku el* (NL 77/4).

algen ~ algen/algun kusa (ta) fase algun kusa:

E nho, bai un bokádu N ~ prufesor djobe pa mi ... (NL 14/11), # *E nho, kántu N entra, N xinta, e nho, N ~ ta ben pa mi un minina, ...* (NL 22/1), # *N ~ un ómi ta dixi di dentu di kel altumóvia, ...* (NL 84/5), # *..., N ~ kása di kumpádri Kazimiru ta parse la diánti* (NL 8/17), # *Mi tudu palmanhan N ta ~ fumu ta sai di nhos kushina* (35/21).

algen ~ algen/algun kusa n'algun lugár:

Abo, nunka N ka ~-bu na fera! (NL 58/9), # *..., astánta e komesa t'~'-s lonji, ...* (105/1), # *Mudjer mé ki nhu ~ la pa grexa, ...* (182/8), # *..., e ~ kel luminhu*

na dizértu, ... (244/28).

algen ~ algen/algun kusa así o así:

Dezidéri, ami bibida dja N po-l na txon, dja N kubri-l ku pédra, ki mi própi si bu ~-m moku bu pode fla m'ê fiádu o dádu (NL 57/18), # *E torna ~ Maria sima fúrminga ta parse lonji* (83/14), # *..., lógu e ta ~-u ku es anel, ...* (141/11).

◆ **~ li/la ...!**, dt. Sieh mal ...!, pg. Olha ...!: # *Má, ~ li kel minina ki sta na balkon la, ...* (NL 60/17),

algen ~ obrigádu (di/na) fase algun kusa, dt. sich gezwungen sehen, etwas zu tun, pg. ver-se obrigado a fazer algo: # *..., es faze un géra terível ki gáju ~ obri-gádu ánda pa táджа kel kaválu* (175/14),

~ blu ⇒ blu,

~ algun kusa kláru, dt. etwas klar sehen, pg. ver alguma coisa nitidamente: # *Bu ka ~ kláru ma kel la é rapás?* (174/44).

Expr. idiom.: **~ (li) ...**, dt. Weißt Du/Wissen Sie ..., pg. Sabe(s), Olha/olhe que ...: # *E, ~ li Arnestina. Kalsinha di bo si bu tene na kintal, na kórda ta seka na sól é un substantivu konkrétu* (NL 50/18), # *Nastási, N meste pidi-u un favor. ~ li, N tene un káma k'es manda-m di Mérka ki sta un kushina feruxádu, komu dja N obi ta fládu ma bu ten jetu ku pinta, ki dia ki bu ta ten témpu di bá la na kása pa bu bá pinta-m el?* (NL 87/13), # *~ ma li na Lisboa ten karterista!* (NL 38/12),

~ li/la si ..., dt. Ich glaube fast, ..., Ich habe den Verdacht, daß ..., pg. Vê/Olha lá se não ..., Querem ver que ..., Estou a ver/Desconfio/Quer-me parecer que ...: # *~ la si bu ka tene kabésa djuntádu ku kumá-l Tuta!* (NL 4/7),

algen ~ stréla, dt. Sternchen sehen, pg. ver estrelas: # *Kel bokiseru da-l un soku ki e ~ stréla, e kai, e ka labánta más* (RS),

ka pode ~ algen, dt. jem. nicht ausstehen können, pg. não poder ver alguém: # *Kel mos arogánti la, N ka pode nen ~-l ku nha odju* (RS).

(do portug. OLHAR).

odjáda [ʔjadɐ] s., böser Blick, pg. mau olhado.

Nhos fase mininu ramédi pamodi es kusa ki sa ta sai-l na korpu sa ta parse-m ku ~ (RS).

(deriv. do v. cr. ODJA).

odju [ʔɔju] s., dt. 1. Auge, 2. Trieb, Schößling, 3. Ende (eines Astes), Wipfel (eines Baumes), 4. Eiterpickel, pg. 1. olho, 2. rebento, 3. ponta (de um ramo), cume (de uma árvore), 4. pústula.

1. # *Tioxi e ka odjába pekador ku si ~!* (161/17), # *Kántu kes rapariga abri ses ~ k'es rapára kel rapás raskon, spórti y ku djetu stránhu, e nho! ... Es kai riba d'el sima bedjera na fába* (255/1), # *Si ~ éra si midjór bóka: e ta flába tudu k'el sa ta xintiba, sen un*

palábra (382/4), # *Fitxa ~ bu abri bóka, bu ta odja kusê ki ta pása* (RS).

◆ *águ di ~* ⇒ *águ*,

bráunku d'~ ⇒ *bráunku*,

kóba d'~ ⇒ *kóba* (1),

bota/da algen un rabáda d'~, dt. jemandem einen Blick von der Seite zuwerfen, jemanden schräg anschauen, pg. olhar alguém de esguelha: # ... *monitor ta bota-l kel uma rabáda di ~* ... (Oda 43/37),

djobe algen/algum kusa ku rábu d'~, dt. jem./etwas aus dem Augenwinkel ansehen, pg. olhar alguém/alguma coisa pelo canto do olho: # ..., *N abri nha papel, N djobe-l si, so ku rábu d'~* (NL 13/10),

róda d'~, dt. Haut rings um die Augen, pg. pele à volta do olho: # *Óra ki algen ka ta durmi, róda d'~ ta fika fundu* (RS),

nun sfregár d'~ ⇒ *sfregár*,

~ di vidru ⇒ *vidru*,

abri ~ ⇒ *abri*,

da (ku) ~ na algen/na algun kusa, dt. jem./etwas sehen, pg. dar com os olhos em alguém/alguma coisa: # *E da ~ na mála, e fla: ...* (161/40), # *E da ~ na nhu Manel* (284/12),

djobe algen dentu d'~, dt. jem. in die Augen schauen, pg. olhar alguém nos olhos: # ..., *un bokádu, N djobe-l dentu d'~ kran, N fla-l: – Á muréna, ka bu fla-m ma bu ta bai oxi sen da-m palábra, ...* (NL 17/1),

fra algen ~ ⇒ *fra* (2),

inkrisa ~ (na kabésa), dt. die Augen aufreißen, pg. arregalar os olhos, sin. *ragála ~*: # *Prinséza inkrisa ~ na kabésa, sima bódi foládu [kántu Manel bota-l un dibinha k'e ka sabeba éra kusê]* (319/26),

kóre/bota ~ pa algun lugár, dt. den Blick in eine bestimmte Richtung lenken, pg. olhar numa determinada direção: # *Di la, el kóre ~ la pa lonji, ...* (254/1),

piska algen ~, dt. jem. zuzwinkern, pg. piscar o olho a alguém: # *E nho, bai, bai un bokádu N odja prufesor djobe pa mi e piska-m ~, N fase-l sinal ku dédu ma náu* (NL 14/12),

po ~ riba di/na algen/algum kusa, dt. jem./etwas (an-)sehen, pg. ver/olhar alguém/alguma coisa: # ..., *undi ki mamá sta ki na ti inda N ka po ~ riba d'el?* (NL 71/14), # *Bu po-m ~ na Pálu oxi?* (RS), # *Undi ki bu armun bai ki N ka po ~ n'el oxi?* (RS), # *Po ~ na txon pa bu ka kai riba di un pédra!* (RS),

ragála ~ (na kabésa), dt. die Augen aufreißen, pg. arregalar os olhos, sin. *inkrisa ~*: # *Ragála ~ dretu bu djobe, kel la ka básu [duénsa ki bu fidju fémia tene]* (NL 55/27), # ..., *e ragála ~ na kabésa p'el odja, ...* (337/16),

~ grilidu (na kabésa), dt. weit aufgerissene Augen, pg. olhos arregalados: # *Kusê ki pása ki bu pai sta ku*

~ grilidu na kabésa? (RS), # *Pálu fika sakédu tan, riba-l batenti pórtá, ku ~ grilidu na kel mudjer, sima k'el kre dispi-l di pé pa kabé* (259/8).

Expr. idiom.: *águ ta boia na ~* ⇒ *boia*,

denti di ~ ⇒ *denti*,

gran d'~, dt. Auge, pg. olho: # *Manel, djobe si pai dentu-l gran d'~, ...* (262/2),

minina d'~, dt. 1. Pupille, 2. (fig.) Augenstern, pg. 1. pupila, 2. (fig.) menina dos olhos, tesouro: 1. # *Róza ten odju ton sukuru ki kuázi algen ka ta odja si minina d'odju* (RS), 2. # *Mudjer tenba un katxorinhu bunitu, ki éra si "minina d'~"* (41/19),

sibitxi d'~ ⇒ *sibitxi*,

ántis ki xuxu ferga ~ ⇒ *ferga*,

~ di águ, dt. Quelle, pg. nascente, fonte: # *~ d'águ ta fika la pé di monti* (RS),

da ~ béntu, dt. spazierengehen, pg. passear: # *Un dia, dipos ki dj'el stába ómi, e ben da ~ béntu li Práia. Na Práia, e átxa un rapariga k'el gosta ...* (41/5),

~ di boi, dt. 1. große Taschenlampe, 2. kugelförmige Wolke, die nach dem Volksglauben Meerwasser aufnimmt und es dann regnen läßt, pg. 1. lâmpada de bolso grande, 2. nuvem em forma de bola que segundo a crença popular absorve a água do mar e depois faz chover: 1. # *Bu ten ki kunpra un ~ di boi pa-u ta limia di noti* (RS), 2. # *Forma na séu un kusa rodóndu, tudu algen fika ta fla ma ~ di boi sa ta pánha águ* (RS),

~ fóra-l kabésa, dt. weit aufgerissene Augen, pg. olhos arregalados: # *Si pai sai ku ~ fóra-l kabésa pamô e entra si kása, e átxa baziú* (RS),

~ pé, dt. Knöchel, pg. tornozelo (metáfora corrente nas línguas da África ocidental como o manjaco, o mancanha e o balanta, cf. Rougé 1988, s.v. *uju di pe*): # *Mininu sa ta txora pamô es da ku pédra panha-l na ~-l pé* (RS),

(n'un) abri ~ fitxa ⇒ *fitxa*,

fitxa algen ~, dt. zugunsten von jem. ein Auge zu-drücken, jem. etwas durchgehen lassen, pg. fechar os olhos a alguma coisa a favor de alguém: # *Ka bu kobra-l entráda oxi, fitxa-l ~, bu pai ku si pai é grándi amigu* (RS), # *Ka bu fla xéfi kusê ki pása, fitxa-l ~ p'es ka tra-l di trabádju* (RS),

fri algen ~, dt. jem. ins Auge springen, jem. in Erstaunen versetzen, pg. saltar aos olhos a alguém, maravilhar alguém: # *Pedru, ségu-l mundu, el ka sa ta sperába ki tudu kes kusa ki stába ta fri-l ~ ka éra más ki fantaziá ki Nha Bédja prizenta-l* (255/34),

pása algen/algum kusa ku ~, dt. jem./etwas mit dem bösen Blick treffen, pg. deitar mau olhado a alguém/alguma coisa: # *Ami nha fidju ningen ka ta pasa-m el ku ~ pamô N ta laba-l na águ di ramédi* (RS), # *Kes tumáti li dj'es mufina sima ki dj'es pásá-s ku ~* (RS),

po ~ ku algen, dt. jem. auf dem Kieker haben, pg.

embirrar com alguém: # *Prusor di matimátika dja po ~ ku mi, tudu dia e sa ta manda-m kuádrú* (RS), # *Pamódi ki si xéfi dja po ~ ku el, sa ta djobe so prujudika-l?* (RS),

po ~ na algen, dt. sich in jem. vergucken, pg. ver alguém e passar a gostar dessa pessoa: # *Rapás la dja po ~ na fidju di Náti* (RS),

~ di (dos) algen ta fase kuátu ⇒ **kuátu**,

(di/ku) ~ abértu ⇒ **abértu**,

tene ~ trankádu dentu di algen ⇒ **trankádu**.

2. # *Plánta la sta xéiu di ~* (Nap.).

◆ **~ di kána**, dt. Zuckerrohrsetzling, pg. estaca de cana do extremo folhudo para plantação, rebentos, gomos (Nap.).

Expr. idiom.: ~ **(-l) pédra**, dt. abgeflachter Felsblock, pg. rocha achatada: # *E xinta riba di un ~ pédra, e kume kel kumida ku inpenhu* (45/18).

3. # *Bá tra-m el kel mángi ki sta na ~ di kel rámu la* (RS).

4. # *E tene kanêla so ~, bu debe bá konsulta-l* (RS). (do portug. OLHO).

odju di báka s. ☿, dt. Nachtschatten (Weiß), pg. erva-moura, den. sc. Solanum fuscum Jacq. (SG), sin. **olhu di boi**.

odju di boi s. ☿, dt. Koloquinte, Teufelsapfel, pg. (nome de uma planta), den. sc. Citrullus colocynthis (L.) Schrad. (SG), sin. **malansiá brábu**.

odju lárgu s. ♀, dt. Stichling, pg. chicharro, carapau (N.A.), sin. **karapó, txitxáru**.

oésti [o'ɛsti] s./adj., dt. Westen, pg. Oeste, sin. **osi-denti**, antón. **ésti**, **lésti**.

s.: # *Di tárdi sól ta sta na ~* (RS).

adj.: # *Na Áfrika ~ ta fika pur izénplu Senegal, Gâmbia, Giné-Bisau y otus paísis* (RS).

(do portug. OESTE).

ofende [o'fendi] v., dt. 1. kränken, verletzen, beleidigen, 2. sich gekränkt/veletzt fühlen, pg. 1. ofender, magoar, sin. **mágua**, 2. ofender-se, sentir-se magoadado.

algen/algun kusa ~ algen:

E ~m grávi ki ka ta da pa fika si (RS), # *Algen ki ten sensibilidádi ka ta uza palábra ki ta ~ kelotu* (RS).

algen ~ (ku algun kusa):

Kántu N purgunta-l si fidju éra di sel, e ~ (RS), # *Ka bu ~ ku es nha purgunta* (RS).

(do portug. OFENDER(-SE)).

oferese [of'eresi] v., var. de ⇒ **ferese**.

oférta [o'fɛrtə] s., dt. 1. Geschenk, Gabe, 2. Angebot, Offerte, pg. 1. presente, prenda, oferta, dádiva, sin. **prénda**, **prizenti**, 2. proposta, oferta.

1. # *Ê un ~ ki N ta da-l, Déus ta da-m más txeu* (139/37), # *Bu fidju ê maiór ~ ki Diós dá-u* (RS), # *Ka bu seta más ~ di kusas pa nfeta kása pamô bu ka ten náda di fase ku es* (RS).

2. # *Ántis di e termina si kursu di informátika, e rasebe txeu ~ di trabádu* (RS), # *Dja N seta ~ ki bu enpréza faze-m pa N dá-s asisténsia na párti tékinika* (RS).

(do portug. OFERTA).

ofesta [o'fɛstə] v., dt. sich infizieren (Wunde), pg. infectar (ferida).

algun kusa (frida) ~:

Frida di mos la dja ~, dj'e dura ku el, más e ka kre kura (RS), # *Frida ma dja ~, e difisil di algen trata-l* (RS).

(do portug. INFESTAR?).

ofestádu [ofes'tadu] adj., dt. infiziert (Wunde), pg. infectado (ferida).

Si bu ka tráta bu frida fáxi e ta fika ~ (RS), # *Leba mininu ospital kura kel brásu la, ántis d'e fika ~* (RS). (deriv. do v. cr. OFESTA).

ofisial [ofi'sjɐl] s., dt. Offizier, pg. oficial.

Si tiu foi un ~ di marinha di géra (RS), # *Si pai ten bon dinheru di rafórma purki el éra ~ na trópa purtuges* (RS).

(do portug. OFICIAL).

ofisial [ofi'sjɐl] adj., dt. offiziell, amtlich, öffentlich, pg. oficial.

Es dukumento ê ~, más inda so nos ki konxe-l (RS). (do portug. OFICIAL).

ofisina [ofi'sinə] s., dt. (Reparatur-)Werkstatt, pg. oficina.

Ami N ta trabadjába n'un ~, ~ di mekánikas (NL 51/3), # *Papá leba káru ~ pa bá konpodu* (RS).

(do portug. OFICINA).

1 oi [oɪ] interj. breve pronunciada num tom agudo que traduz reacção a uma dor física ou a um desgosto, dt. Oh!, Au(a)!, Autsch!, pg. Ai!, Ui!, ver tb. **ái**, **uí**, **uái**.

~, ~ N ta da atáki! Nhos pega-m! N ta da atáki! (NL 34/17), # *Un bokádu, N odja nha Saramai [ki stá prenháda] pánha un pé fulha pa nórti, pánha kelotu pé fulha pa sul, e finka txabéta na tereru: " ~ nha*

mai, ui nha mai, ~ nha mai, ui nha mai, ~ nha mai, ui nha mai!“ (NL 63/6-7).

2 oi [o_i] interj. breve pronunciada num tom menos agudo do que o de **oi** (1) e muitas vezes seguida da designação de uma pessoa com a qual forma uma expressão vocativa; serve para chamar a atenção de alguém (por exemplo na rua) ou como saudação nas cartas, dt. Hallo (Peter)!, pg. Olá (Pedro)!, ver tb. **alô, e, o**.

~ *Pedru, modi ki bu sta? Ami N txiga Práia dretu ...* (RS).

(cf. bras. Oi!).

oitávu [oi_i'tavu] s./adj. num., var. **oitávumu** [oi_i'tavumu], dt. (der) achte, pg. (o) oitavo. (do portug. OITAVO).

oiténta [oi_i'tɛntɐ] s./adj. num., dt. achtzig, pg. oitenta.

(do portug. OITENTA).

oitu [oi_i'tu] s./adj. num., dt. acht, pg. oito.

(do portug. OITO).

oitubru [oi_i'tubru] s., var. de ⇒ **otubru**.

oituséntus [oi_i'tu'sɛntus] s./adj. num., var. **oituséntu** [oi_i'tu'sɛntu], dt. achthundert, pg. oitocentos. (do portug. OITOCENTOS).

oji [oʒi] adv., var. de ⇒ **oxi**.

okazion [okɛ'zjõ(ŋ)] s., dt. Gelegenheit, Moment, Zeitpunkt, pg. ocasião, momento, altura.

Na óras di kel li, na ~ d'es kásta li, kriolu ka ta da pa náda nho, ningen ka ta liga-l (NL 75/27), # *Nu debe prubeta es ~ li pa nu labora pamódi txon sta modjádu y pó di mandióka pa plantason dja dixi di présu* (RS), # *Txiga un ~ k'el ten tres dia sen átxa náda [zimóla]* (64/3), # *Si amigus ta bai punde-l*

sénpri na ~ di fêsta (RS), # *Na ~ di izámi prusor ta tene txeu trabádu* (RS).

(do portug. OCASIÃO).

okei [o'kei], **Expr. idiom.**: ~!, dt. Einverstanden!, pg. De acordo!, Tudo bem!: # *Es fla: "E nho, ómi, nhu kunpra kel porku gordu li!" Ómi fla: "~! ... Sinku kontu ..."* (306/13), # *Bu pidi-l p'e ben djudá-u na mudánsa, e fla ~ m'e ta binha oxi nóvi óra, afinal ti inda e ka txiga* (RS).

(do ingl. OKAY).

óki [o'ki] conj. subord. temporal que exprime simultaneidade (repetida ou futura) dos conteúdos das orações principal e subordinada, var. **óra(s) ki, tóki, taki**, dt. 1. (dann) wenn, 2. (immer) wenn, pg. 1. quando, 2. quando, sempre que, sin. **kelóki**, ver tb. **kántu**.

1. # *Pánha <bitxu>, bu po dentu lensinhu. ~-u bá káza, bu ta po-l dentu tánki* (71/6), # *~u ta pása la na rubera bu t'átxa tres ponbinhas bránka ta toma bánhu* (87/15), # *~ bu ka meste-s más, traze-m es!* (375/28), # *~ sta tudu prontu, N ta mandá-bu disionáriu* (MG), # *Bá ku atenson Nastási, bu bá ta djobe ~ lus di sidádi di Práia soma la báxu, bu viza-m pamódi ami N sta dizorientádu!* (NL 63/28).

2. # *Rei di Muntaliza k'ê si pai, ~ e bai k'e ben, k'el meste subi, ta flába-el: -María, reia un gródi kabélu li!* (159/7), # *Kes pastor li, es ta pastora dretu! ... Odja modi k'es po kábura tudu ta spiá-nu, ~ nu ta ben ordinhá-s li!* (307/31), # *Nhu Zé Manel ta fikába tristi ~ e ta odjába ma Djonzinhu ta nganába-el tudu dia, m'el ta bába skóla y e ka ta bába* (56/6), # *~ el kreba bá si sinéma, e ta bába el so; ...* (206/3), # *Ka nhos fika spantádu, Inkantáda nha fidju, ~ ta sai na sól, ê si ki káu ta bira, bu ta pensa alánpri ki fase, ...* (LS 23/24).

◆ **ti/t'** ~, dt. (solange/sogar) bis, pg. até (que): # *Ami N luta t'~ N ka pode más!* (274/1), # *... e nxina Djuzé t'~ Djuzé dja pása na izámi* (92/23), # *Ka nhos bai inda, nhos spéra t'~ manxe primeru* (RS), # *Obi li, ku es kalor ki sta li, ku es fastentura ki bu tene li, ami N s't'á xinta la na pórtá, t'~ N freska korpu, N ta ben deta!* (NL 73/26), # *Nha gentis, kusê ki N bebe t'~ N durmi si d'es manera?!* (283/14), # *La e ta stába sénpri ti ki kába, o ti ~ e kreba* (207/2).

(composto cr.: ÓRA(S) + KI).

okiméni [oki'mɛni] s., var. **olkiméni**, dt. Walkman, pg. walkman.

Djónsa dja kunpra un ~ p'e mánda si fidju, p'e ta obi múzika óki e ta sai p'e pásia (RS).

(do ingl. WALKMAN).

oklon [o'klõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **óklu**.

óklu ['óklu] s., dt. Brille, pg. óculos, sin. **lunéta**.

..., e po-l [Bernárda] un bengála; e po-l ~, más di ómi (174/9), # Nton, e soti mo na bolsu kasáku, e tra si ~ bédju ki teneba so un vidru, e po na odju, e djobe, e odja so már (337/14), # Bu debe uza ~ pamô bu ka sa ta odja dretu (RS).

◆ ~ **di már**, dt. Taucherbrille, pg. óculos de mergulho (RS),

~ **di sól**, dt. Sonnenbrille, pg. óculos escuros.

(do portug. ÓCULO(S)).

okontrári [okon'trari] s., dt. Gegenteil, pg. contrário, oposto.

Nos tudu sabe ma ~ di dretu m'ê mal (RS).

(do portug. O CONTRÁRIO, talvez infl. por AO CONTRÁRIO).

okontrári [okon'trari] adv., dt. anders, umgekehrt, pg. diferentemente, contrariamente, ao contrário.

Nos diánti bu fla un kusa, la na pulisia bu papia totalmenti ~ (RS), # Ántis N ta pensába ~, más gósi dja N sabe ma ka debe kunfiádu txeu na aparénsia (RS).

(do portug. O CONTRÁRIO, talvez infl. por AO CONTRÁRIO).

okupa [o'kupə] v., dt. 1. (be-/aus-)nutzen, verwenden, 2. besetzen, in Beschlag nehmen, 3. jem. aufhalten, pg. 1. utilizar, usar, aproveitar, 2. ocupar, 3. deter/demorar alguém.

1. algen ~ (di) algun kusa:

Kál [di kes xávi] ê k'e ta ~'ba d'el? (284/25), # Kenha ki dja ~ kása di bánhu nha frenti? (RS), # Si bu kre bu pode ~ sála pa bu poi bádju (RS), # Bu debe ~ ténpu dretu pamô ténpu ê dinheru (RS).

2. algen ~ algun lugár:

Ka nhu ~ más spásu purki lisin ka ta txigá-nu (RS), # Soldádu di Iráki ~ Koweit, más es ka dura txeu ténpu la (RS).

3. algen ~ algen:

Ka nhu ~-m más di ki si pamô N tene txeu kusa fase (RS), # N ka kre ~'ba-nho más ténpu, pamô N sabe ma nhu ten txeu kusa fase (RS).

(do portug. OCUPAR).

okupádu [oku'padu] adj., dt. besetzt, pg. ocupado, preenchido, antón. **baziú**, **vágu**, **dizokupádu**.

Si bu txiga konsértu tárdi bu ta átxa tudu lugár ~, bu ta fika di pé (RS), # Kel vága ki tenba pa prufesor na liseu di Somáda dja sta ~ (RS).

(deriv. do v. cr. OKUPA).

óla ['ólə] s., var. de ⇒ **áula**.

olabás [olə'bas], ◆ **da algun kusa** ~, dt. etwas aufessen/austrinken, pg. comer/beber alguma coisa toda: # Y ántis ki xuxu ferga odju, el ta dába kel kumida ~, e ta labánta xatiádu, e ta bá si trabádju (41/13), # Ténpu sta ton kenti ki kel garáfa d'águ ki N teneba dja N da-l ~ inda ántis d'almusu (RS).

olhár [o'ʎar] s., dt. Blick, pg. olhar.

Pedru interoga-l y Nha Bédja djobe-l ku ~ di konpaxon y maldádi, ... (256/3), # Kel ómi la sa ta djobe-bu ku un ~ mutu stránhu! (RS).

(do portug. OLHAR).

ólhu ['ólɥu] s., var. de ⇒ **óliu**.

olhu di boi s. ☼, dt. Nachtschatten, pg. erva-moura, den. sc. Solanum fuscum Jacq. (SG), sin. **odju di báka**.

óliu ['ólju] s., var. **ólhu**, **óli** ['óli], dt. Öl, pg. óleo.

N ta stá la na kes trabádjus más konplikádu, trabádju di karega pèsas písádu, di lába pèsas na ~, ... (NL 51/6), # Kel ~ ki bu kunpra ê so pa saláda, e ka ta da pa frita (RS), # ~ linhása ê kel ki ta disfazedu jésu ku kré pa barason pode pega (inf.).

◆ ~ **figu di bakalháu**, dt. Lebertran, pg. óleo de fígado de bacalhau.

Expr. idiom.: kóre algen ~ ⇒ kóre.

(do portug. ÓLEO).

olivera [oli'verə] s. ☼, dt. Wilder Ölbaum, pg. zambujeiro, oliveira brava, den. sc. Olea europea L. (SG), sin. **olivera brábu**.

olivera brábu s. ☼, sin. de ⇒ **olivera**.

olkiméni [olkim'ɛni] s., var. de ⇒ **okiméni**.

omenta [o'mentə] v., dt. vermehren, erhöhen, vergrößern, zunehmen, pg. aumentar, incrementar, antón. **raduzi** (2).

algen ~ (algen) algun kusa:

Aristides pidi-nu pa nu vota n'el y m'e ta ~'ba más bólsa di studu (RS), # El [Nha Bédja] sa ta spéra piska más mininu bunitu di kel rása pa-l ~ si guárda (266/41), # Guvénu dja parti inportason pamódi e kre pa pruduson nasional ~'du y valorizádu (RS), # N kreba fla nha xéfi p'e ~-m nha vensimentu, más korason ka djuda-m (RS), # Si es ka revoltába, ti inda es ka ~'da saláriu (RS).

algun kusa ~:

Konsumu di iletrisédi di Práia sa ta ~ kada dia

más (RS), # *Nu ten ki muda sistéma di trabádju pa produson pode* ~ (RS).
(do portug. AUMENTAR).

omentu [o'mentu] s., dt. Zunahme, Vermehrung, pg. aumento, *aumentação*.
Na manifestason ki trabadjadoris fase es teneba txeu kartás ta iziji ~ di saláriu (RS).
(do portug. AUMENTO).

oménu [o'mənu] adv., var. **oménu** [o'mənu], dt. wenigstens, zumindest, mindestens, pg. ao/pelo menos, sin. **pelu ménu**.
Si n'es txáda li tenba ~ un kása, N ta gazadjába ti manhan ... (64/24), # *Dipos di kántu témpu lonji di bu téra ~ toma dos mes di fêria pa bu pode vizita tudu familia* (RS).
(do portug. AO MENOS).

oméma [o'məzmə] pron. indef. ♀, ⇒ **mésmu**.

omésmu [o'məzmu] pron. indef., var. de ⇒ **mésmu**.

ómi ['omi] s., dt. 1. Mensch, 2. Mann, 3. (Ehe-)Mann, Lebensgefährte, pg. 1. homem, ser humano, 2. homem, ser humano adulto e masculino, 2. marido, companheiro.

1. # *~ é piór animal ki ten* (RS), # *Primerus ~ ki abita téra ta morába na kavérna* (RS).

2. # *Kunpá Djuzuínu go, é un ~ ki N kreba txeu dimás, un ~ dja bédju, mutu ruspetador* (NL 12/4), # *Ná, kunpá Totóni é ~ di mé divéra* (NL 16/11), # *Un dia, dipos ki dj'el stába ~, e ben da odju béntu li Práia. Na Práia, e átxa un rapariga ...* (41/5), # *Pedru é ~, so el ki konsigi tra kes bandidus pa rua*, dt. Peter ist ein richtiger Mann; nur er hat es fertiggebracht, diese Gauner vor die Tür zu setzen, pg. O Pedro é cá um homem; só ele conseguiu pôr estes gatunos na rua (RS), # *Un bes na nos téra, ~ bon pa kasamentu ta kreda kel ki éra bon trabadjador* (43/1), # *Na Angóla, es ta fase géra, ~ ta kába báxu téra* (N.A.).

◆ **algen dja da** ~, dt. schon ein junger Mann geworden sein, pg. já estar um homenzinho: # *Dja e ten kása, kazáku, kasamentu: dja e da ~* (N.A.).

Expr. idiom.: **toku di ~** ⇒ **toku**.

Prov.: ~ **ka ta mididu pa pálm!**, dt. Wahre Größe läßt sich nicht in Zentimetern messen!, pg. Um homem não se mede aos palmos: # *Obi li, fika ta sabe ma ~ ka ta mididu pa pálm, nunka bu odja matxadínhu ta durba pé di koku?* (RS).

3. # *Un bes, tinha un kazal (nhos sabe: kazal é un ~ ku un mudjer. Ka si mé?)* (137/1), # *Máriu é nha ~ pamô dja nu ten dos ánu ta mora djuntu* (RS), # *Éra*

un bes un ~ ku si mudjer. Es tenba tres fidju. Kel ~ gostába tántu di si mudjer ki tudu kusa ki mudjer pidiba-el, e ta dába pa pó y pa pédra p'el fartába-el vontádi (27/1).
(do portug. HOMEM).

omon [o'mõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **ómi**, dt. sehr großer Mann, pg. homenzarrão.
Abo, bo é un ~! (RS), # *Mininus ten médu di kel ~ la* (RS).

omuleti [omu'leti] s., dt. Omelett, pg. omeleta.
Tudu fin di simána nu ta kebrába ndjudjun ku ~ riba di katxupa gizádu (RS), # *Nu sa ta ben fase un ~ di kuátu óbu pamô N tene mutu fômi* (RS).
(do portug. OMELETE).

ónbru ['õmbu] s., dt. Schulter, pg. ombro.
Mudjer ten ábitu di leba kusas na kabésa, ómis es ta leba-s más na ~ (RS), # *Pálm digigi di tudu bándá, é tudu algen sakédu na kanéla ta da pálm. E nho, es ben, es rabata-m, es po-m riba d'~* (NL 15/32), # *E nho, muréna stába kabésa ncostádu riba nh'~* (NL 16/26), # *E pánha un pérna di djáki, e po n'~, e da kaminhu* (122/42), # ..., *mai da-l si sakutélú di kufóngu, e prinda n'~, e ránta* (242/17).

Expr. idiom.: **subi ~**, dt. hochnäsiger werden, pg. tornar-se soberbo: # *Dipos ki e gánha totolotu dj'e subi ~ ki nen e ka s'ta kunprimenta algen más* (RS), # *Algen ka debe subi ~ p'e skese di si amigus, di kenha ki djuda-l ultrapása difikuldádi* (RS).
(do portug. OMBRO).

ónda ['õndə] s., var. **óndia** ['õndjə], dt. Welle, pg. onda.

Si ~ di már ka fogá-bu, baleia ta matá-u; ... (99/4), # *Na kel mumentu labánta un már brábu ku ~s raboitádu ta kebra tudu kusa* (269/18), # *Óki ~ sa ta txiga na bera már, e ta kebra* (RS), # *Normalmenti ~s ta txiga un riba d'otu* (RS), # *E gosta di náda riba di ~ óki es sta grándi* (RS), # *E nho, lántxa ta subi ta dixi, ta subi ta dixi na ~s* (NL 30/26).

◆ ~ **kurtu**, dt. Kurzwelle, pg. onda curta, ~ **longa**, dt. Langwelle, pg. onda longa, ~ **média**, dt. Mittelwelle, pg. onda média.
(do portug. ONDA).

onestidádi [onesti'dadi] s., dt. Ehrlichkeit, Recht-schaffenheit, pg. honestidade.

Bo, komu bo é onéstú, bu ka kubisozu, anton, agóra, komu prémiu di bu ~, N ta oferesé-bu es matxádu di oru (145/2), # *Na mundu di oxi ~ kuázi ka ten más, tudu algen sa ta ngána si kunpanheru* (RS).
(deriv. do adj. cr. ONÉSTU).

onéstu [o'nɛstu] adj., dt. ehrlich, rechtschaffen, pg. honesto.

Bo, komu bo ê ~, bu ka kubisozu, anton, agóra, komu prémiu di bu onestidádi, N ta ofere-se-bu es <...> maxádu di oru (145/1), # Algen ~ ta ruspetádu na tudu káu k'e bai (RS).
(do portug. HONESTO).

onhu-onhu ['ɔpu'ɔpu] s. ♣, var. de ⇒ **nhonhi-nhonhi**.

onra ['õrɐ] v., dt. ehren, in Ehren halten, würdigen, pg. honrar, dignificar.

algen ~ algen/algun kusa:

Nhos debe ~ nhos mai (RS), # Un bes nu ta obiba sênpri ma algen debe ~ Diós, Pátria y Familia (RS), # Es kóre ku el di trabádjy pamodi e ka sa ta ~'ba si trabádjy más, e sa ta txigába so tárdi y moku sima kabálu (RS).
(do portug. HONRAR).

ónra ['õrɐ] s., dt. 1. Ehre, 2. Jungfräulichkeit, pg. 1. honra, 2. virgindade.

1. # *Pása ténpu, mudjer ten un fidju k'es po-l nómi di Bisentinho pa ~ di nhu S. Bisenti ki dá-s el (114/5), # Tudú ánu nhos ka debe skese da un misa pa ~ di nhos pai (RS), # Dipos k'e kai na visiu di bebe e komesa ta perde si ~ ti ki pur fin es dixi-l di postu na trabádjy (RS).*

2. # *Si bu ka konserba bu ~ ti dia di kasamentu ê kapás di bu ka kása más (RS).*
(do portug. HONRA).

onrádu [õ'radu] adj., dt. ehrlich, anständig, pg. honrado.

Si bu kre fika li djuntu ku nos bu ten ki konporta dretu, pamô nos ê un familia ~ (RS).
(deriv. do v. cr. ONRA).

ónsa ['õsɐ] s., dt. Jagdleopard, pg. onça.

Na primeru rametida di ~ e konsigi difende dretu (RS), # Bu meste un korta-unha pamódi bu ta sta sênpri ku unha grándi sima di ~ (RS).
(do portug. ONÇA).

ónti ['ɔnti] adv., dt. gestern, pg. ontem.

..., Mamai tene águ na póti di trizantónti, di ontónti, di ~ y di oxi ... N sa ta djobe kál d'es ki sta más friu, pa N da-nho (75/20), # N ben sabe di un ramédi pa nha mudjer ki ben li ~ ... (151/18), # Inda ~ nu pása la, nu atxá-s ta vive sábi, kontenti (323/29), # ... [mudjer] da-l kafé ku kuskus ku óbu streládu, más katxupa d'~ gizádu (55/3), # Dexa di pensa txeu na ~, pensa más na kusê ki bu debe fase oxi ku manhan (RS).

◆ **pon di ~ ⇒ pon.**

Expr. idiom.: **smáia friu sima águ d'~**, dt. in tiefe Ohnmacht fallen, pg. perder completamente os sentidos: # *E smáia friu sima águ d'~. E ten tres dia smaiádu (381/27).*
(do portug. ONTEM).

ontónti [on'tɔnti] adv., var. **antónti**, dt. vorgestern, pg. anteontem.

Ami N txiga ~ di Lisboa, inda N k'odja n'un káu (RS), # Bu ka sabe ma li ka ta bendu? Ónti ku ~, bu ben li, bu nkomoda nha maridu, N dizaráska ... Oxi bu torna ben! (220/29), # ~ ku ónti, ê nhas armun ... Oxi ê mi ki txoma-nho! (220/41).

Prov.: **Paxénxa ê mai di Bixénxa ki móre ónti nte-rádu ~**, dt. (so wird jem., der sich beklagt, indem er "Paxénxa!" sagt, darauf hingewiesen, daß Jammern zwecklos ist), pg. (diz-se a alguém que se lamenta dizendo "Paxénxa!" para lhe lembrar que os lamentos não levam a parte alguma).
(do portug. ANTEONTEM).

ontordiâ [ontor'djɐ] adv., dt. neulich, pg. no outro dia.

N kontra ku bu armun ~ la na merkádu, e sta ben dispostu! (RS).
(do portug. NO OUTRO DIA, talvez infl. pelo adv. cr. ÓNTI 'ontem').

ónzi ['õzi] s./adj. num., dt. elf, pg. onze.

(do portug. ONZE).

opé [o'pɐ], ◆ ~ **di** loc. prep., dt. bei, neben, zu, pg. junto de, ao pé de, sin. **djuntu (di).**

Kel báiru la fika ~ di Práia (RS), # E torna volta, e bá pa kaseti. E txiga ~ di kaseti, e po-l txapeu suguru na kabésa, e ta volta pa trás (188/34), # Kántu bitxáfera ta ben, minina odja txon rátxa la ta ben pa el. E fla ma dj'el sta ~ d'elis (224/23), # Tudú dia óki papá binha di trabádjy e ta trazeba-nos sênpri algun kusa sábi y e ta txomába-nos pa ~ d'el (RS), # Ben fika ~ di mi! (RS).

(do portug. AO PÉ (DE)).

opera [o'perɐ] v., dt. 1. operiert werden, 2. operieren, pg. 1. submeter-se a uma cirurgia, ser operado, 2. operar, fazer uma cirurgia.

1. **algen ~ (algun kusa) (párti di korpu):**

Si irmá sa ta bá ~ manhan (RS), # E sa ta bá ~ pinisiti (RS), # Médiku fla-l m'e ten ki ~ kel dia mé, ántis di ser tárdi dimás (RS).

2. **algen ~ algen (algun kusa) (párti di korpu):**

Es leba-l pa sála di operason, médikus sa ta ~l manenti (RS), # Si dotor ka ~'ba-el fáxi, e ta moreba

(RS), # *Dotor ~-l stômagu* (RS).
(do portug. OPERAR).

operason [opere'sõ(ŋ)] s., dt. 1. Operation, chirurgischer Eingriff, 2. Grundrechenart, pg. 1. operação, cirurgia, 2. operação aritmética.

1. # *Kel ~ ki es sa ta fase-l na korason ta dura más dos óra* (RS).

◆ **fase** ~, dt. operiert werden, pg. submeter-se a uma operação cirúrgica, ser operado: # *Bu meste fase ~ na kel karos la* (RS), # *Tudu dia ta txiga spital algen mal ki ta fasedu ~ kelóra* (RS).

2. # *Si fidju inda ka sabe ~, más e sa ta prende fáxi p'e djúda-s fase kóna* (RS).
(do portug. OPERAÇÃO).

opinion [opi'njõ(ŋ)] s., dt. Meinung, pg. opinião, sin. **pariser**.

N xatia ku el pamô e sta mutu metedu dimás, e ka tenba náda ki mete bóka na kel konbêrsu, e ka pididu si ~! (RS).

◆ **da si/un** ~, dt. seine Meinung sagen/eine Meinung äußern, pg. dar a sua opinião/expressar uma opinião: # *Bu ta pagádu pa bu skrebe so fáktu y non pa bu da bu ~* (RS), # *Más Tóta ka konxeba-el y, pur isu més-mu, e purkura fandáta tudu sobri el, pa el podeba bá da si fidjáda un ~!* (Oda 39/19-20).
(do portug. OPINIÃO).

opison [opi'sõ(ŋ)] s., dt. Wahlmöglichkeit, Option, Entscheidung, pg. opção, decisão.

N ka sabe si ~ di dexa Káuberdi pa algun ténpu ê más indikádu na mumentu (RS), # *Gentis pensa ma vota na M.P.D. ê un ~ intilijenti* (RS).
(do portug. OPÇÃO).

oportunidádi [oportuni'dadi] s., var. **oportunidádi**, dt. Gelegenheit, pg. oportunidade.

Inkuántu minina sa ta buska fós p'el sende kandiá, e purbeta ~: e soti mo na bolsu kadera, ... (43/31), # *Lobu dja deta ta spéra ~ p'el kume báka* (75/27).

◆ **perde** ~ ⇒ **perde**.
(deriv. do adj. cr. OPORTUNU).

oportunu [opor'tunu] adj., var. **opurtunu**, dt. gelegen, passend, angebracht, pg. oportuno, apropriado.

Es purgunta ê mésmu ~ purki N kreba papia d'es asuntu (RS), # *Bu txiga na mumentu ~ pamô N sa ta djobeba un algen pa djuda-m poi es mála riba di guárda-fátu* (RS).

(do portug. OPORTUNO).

opurtunidádi [opurtuni'dadi] s., var. de ⇒ **oportunidádi**.

opurtunu [opur'tunu] adj., var. de ⇒ **oportunu**.

ora ['orɐ] v., dt. beten, pg. rezar, orar, sin. **reza**.

algen ~ (**pa algen/pa algun kusa**):

Bu ten ki ~, si bu kre sálva! (RS), # *Nu ~ pa nos armun ki sa ta sufri* (RS).

algen ~ **pa algun kusa kontisi**:

Es sa ta ~'ba pa ten pás na mundu (RS), # *Gentis sa ta ~ p'es liberta Xanana Gusmão di prizon* (RS).
(do portug. ORAR).

óra ['orɐ] s., var. **ó'**, dt. 1. Stunde, 2. Uhr(zeit), Zeit, Zeitpunkt, pg. 1. hora, 2. hora(s), altura, momento.

1. # *Kusa di un ~ dipos, es mánda un rapasinh u pa ben djobe ê kusê* (223/28).

◆ ~ **éstra**, dt. Überstunde(n), pg. hora(s) extraordinária(s): # *Si vensimentu es mes li ê más txeu, purki e fase txeu ~ éstra* (RS).

2. # *Ten misa li dés ~!* (105/14), # *E nho, li bándá nóvi ~ pai ku mai di minina ben buska-l, subi kánba ku el* (NL 65/19), # *Kusê ki kontise ki po-bu ben kása es ~ li?* (36/7), # *Ná, malditu ~ ki N ben sai li própi!* (52/24), # *Kántu txiga ~-l deta, Nha Bédja Fitisera mete gudja ku alfineti na káma y el mánda Manel pa bá deta: ...* (239/8), # *Bon, ~ bai go dipende di kamion. Pé na txon N ka sa ta bai, mi mángi dja N bende suguru, N tene dinheru di pága kamion!* (NL 49/6), # *N'~ di partida, Pedru sela kabálu, ...* (252/31), # *Más, di noti go ê ~ di algen deta!* (134/16).

◆ ~ ... ~ ..., dt. mal ... mal ..., bald ... bald ..., pg. ora ... ora ...: # *Si es bá ta briga, ~ manduku, ~ punhal, ti k'es ka pode más, es móre la tudu dos* (48/28),

dentu di ~, dt. zur rechten Zeit, pg. na hora certa: # *Be Nastási bu txiga dentu d'~, bo k'ê bon na bu purtuges!* (NL 60/10),

di x en x ~ ⇒ **en**,

fóras-d'~ ⇒ **fóra**,

na ~(s) di/ki loc. conj., dt. als, dann wenn, pg. quando, sin. **kántu**, **óki**: # *Na ~(s) di e txiga, N parti* (RS), # *Na ~ ki e ta txiga, N ta parti* (RS),

riba di ~, dt. gerade noch rechtzeitig, pg. em cima da hora: # *Ka ta da pa nu papia gósi pamô N txiga riba d'~, dja sa ta komesádu runian* (RS),

ti ~ ki, dt. solange bis, pg. até que: # *La e ta stába sênpri ti ki kába, o ti ~ k'e kreba* (207/2), # *Dipos, ómi dexá-s ti ~ ki dja es kába pása tudu, ...* (212/24),

(kel) ~(s) ki ... loc. conj., dt. dann wenn, immer wenn, pg. quando, sempre que, sin. **óki**: # ~ *ki nhos bai, bu ta fase ma-u tene sónu, nhos ta deta báxu pé di róza* (174/33), # *E lenbra tanbê ma ta fládu ma ~ ki, di noti, nhu átka kalker kusa na kaminhu, s'el ka mexe ku nho, pa nhu ka mexe ku el* (202/29), # ~ *s k'el kreba bá si sinéma, e ta bába el so; ...* (206/3), # *Kel*

~ *ki si pai bá trabádju, e ta dexába Maria ku un mudjer ...* (153/2),

ki ~ **ki**, dt. wann?, pg. quando?: # *Ki ~ ki e bai?* (282/26), # *Ki ~ ki bu ben, ki N ka xinti-u?* (RS), # *Ki ó'ki bu armun ta txiga, di tárdi o di noti?* (RS),

~ **di almusu** ⇒ **almusu**,

sta riba d'~, dt. höchste Zeit sein, pg. estar em cima da hora: # *Nhos saí-nu di kaminhu purki dja sta riba d'~* (RS),

tud' ~, dt. ständig, immer, pg. constantemente, sempre, a toda a hora: # *Ka ta da p'e ta sta tud'~ djuntu ku bo* (RS), # *N sánha n'el pamô e ta sta tud'~ na mexe na nhas libru* (RS),

~**s minguádu**, dt. Geisterstunde, pg. horas consideradas inoportunas para andar na rua por se considerar que os espíritos deambulam em tal altura (por volta da meia-noite).

Expr. idiom.: ~!, dt. Mist!, Scheibenkleister!, pg. Droga!, Chiça!: # ~! *Dja N perde nha kartera!* (RS), # *Dja N morde nha lingua, ~ nho!*, dt. Jetzt habe ich mir auf die Zunge gebissen, verdammt nochmal!, pg. Mordi a língua, chiça! (RS), # *Kel pádja li ka ta rinka fãxi; ~!* (RS),

(**la pa**) **vólta di ...** ~ ⇒ **vólta**,

~ **dja da!**, dt. Es ist Zeit!, pg. São horas!, Está na hora!: # *Ka bu entra na lója pamô ~ dja da! Nu ten ki volta* (RS).

(do portug. (H)ORA).

óra(s) ki [ʔɔɐ(s)ki] conj. subord. temporal, var. de ⇒ **óki**.

oral [o'ɐl] adj., dt. mündlich, pg. oral.

Kántu txiga dia di próva ~, nho, N parse na pórtá skóla, es txoma: "Nastási Lópi" (NL 24/9), # *Nton, na kaminhu, es komesa ta fla ma dj'es pása na próva skrita y ma kelotu dia, es ta bá faze'a próva ~* (92/15), # *Nh'armun ka gosta di ninhun izámi ~ e ta prifiri sénpri próva skrita* (RS).

(do portug. ORAL).

oránu [o'ranu] s., ♦ ~ **pasádu**, dt. vor zwei Jahren, pg. há dois anos: # *Nu bába féria na ~ pasádu* (RS), # ~ **pasádu** foi bon ánu, kumida da txeu (RS).

(do portug. OUTRO + ANO).

óra-pora s. ✱, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Alternanthera caracasana H. B. & K. = Alternanthera peploides (Humb. & Bonpl.) Urb. (SG), sin. **abri-odju**, **mo na pé**.

(do portug. ORA PORRA!).

orári [o'rari] s., dt. Zeit-/Stundenplan, Betriebs-/Arbeitszeit, pg. horário.

Apartir di kel noti, ómi muda ~ di bá na limárias,

so p'el ka dizobadise vós di si mai, dja k'el ka ta medába (62/18), # *Skóla ta komesa manhan, pur isu ki alunus sa ta bá tra ~ oxi* (RS), # *Kál k'ê bu ~ di trabádju sésta-fera?* (RS).

(do portug. HORÁRIO).

orason [oɐ'sõ(ŋ)] s., dt. Gebet, pg. oração, reza.

Si ~ ta dába txuba na Káuberdi nu ta tenba txuba tudu dia (RS).

♦ ~ **di noti** ⇒ **noti**,

fase ~ ⇒ **fase**.

(do portug. ORAÇÃO).

oratóri [oɐ'tɔri] s., dt. Oratorium, pg. oratório.

Es mésmu ki mánda kenta águ, es lába ses mai ben labádu, es bisti-l, es po-l xinta, k'el stába sima sántu na ~! (317/19).

(do portug. ORATÓRIO).

orbádju [oɐ'baju] s., dt. Tau, pg. orvalho, rocio.

Sédu palmanhan txeu bes ta sta ~ (RS), # *Óki algen entra na fodjáda ta modja tudu so ~* (RS).

(do portug. ORVALHO).

1 ordena [oɐ'denɐ] v., var. **ordia**, dt. 1. befehlen, anordnen, 2. (an-)ordnen, aufstellen, pg. 1. mandar, ordenar, sin. **mánda**, 2. ordenar, arrumar, dispor.

1. algen ~ ((algen) fase) algun kusa:

Kántu Nha Bédja kába papia, el ~ si guárdas: "<...>, N kre odja korpu d'es tres kabaleru katádu ku gudja!" (270/38), # ..., *Nha Bédja dismamánda, ~ ritiráda di uns gran ki fika* (271/11), # *Un kumandánte debe konxe óra d'e mánda si trópa avánsa kóntra inimigu y óra d'e ~ ritiráda sen ki e sufri txeu báxa* (RS), # ..., *el ~'s kóre tudu florésta pa kaptura-l kes ladronsis ki entra-l na palásiu y roba-l Pedru ku Pálu* (268/36).

2. algen ~ algen/algun kusa (na algun lugár/así o así):

Óra ki bu kába brinka ~ librus na stánte, si algen meste-s pa pode átxa (RS), # *Prusor ~ mininus un trás d'otu ántis d'es sai di skóla* (RS).

(do portug. ORDENAR).

2 ordena [oɐ'denɐ] v., var. **ordia**, dt. ordinieren, weihen, pg. ordenar, conferir o sacramento da ordem.

algen ~ algen (algun kusa) (pádri):

Es mes li bispu sa ta ~ dos pádri la Somáda (RS), # *Ki témpu bu ta ~ du pádri?* (RS).

(do portug. ORDENAR).

órdi [ʔɔrdi] s., dt. Befehl, pg. ordem.

..., [katxoris] *ta spéra so ~ di avánsa kóntra Nha Bédja Fitisera* (240/28), # ~ *di nha, Rainha di*

Palásiu di Bentura? (256/22), # *Kenha ê nhos pa dizobadise nha ~, palerminhas?* (269/41), # *O guárdas, ~ dádu, ~ kunpridu!* (270/41), # *Na podu na fila, Lobu podu na últimu lugár, pa ~ di nhu rei, pamodi e stába mutu indisenti* (381/3).

◆ **da** ~, dt. einen Befehl erteilen, pg. dar uma ordem: # *Anton, es da guárda di pórtá ~ pa ka dextra, apartir di kel dia, ninhun ómi entra, ...* (65/18), # *Di la, es da ~ fuxi, inkuántu ê témpu, pa Nha Bédja ka panhá-s la* (268/9), # *E txiga kása, e da ~ pa fase-l un bon almusu, di bon kondison, ...* (316/23),

kunpri ~, dt. einen Befehl ausführen, pg. cumprir uma ordem: # *Nu sa ta kunpri ~ nhu Rei!* (119/39), # *Inda pur sima N ten ki kunpri si ~ na pónta d'unha, sinon lumi ta pega* (265/25).

Expr. idiom.: **kunpri ~ na pónta d'unha** ⇒ **kunpri**. (do portug. ORDEM).

ordia ['ordjə] v., var. de ⇒ **ordena** (1 + 2).

ordidja [or'dijə] s., dt. zusammengerolltes Tuch, das man sich auf den Kopf legt, um Lasten zu transportieren, pg. pano enroscado sobre o qual assentam os objectos que se transportam à cabeça, rodilha.

Algen ta fase ~ pa láta di águ na kabésa pa ka kálka kabésa (RS), # *Poi ~ báxu di lenha pa kabésa ka due-u* (RS).

(do portug. RODILHA).

ordinha [or'dijnə] v., dt. melken, pg. ordenhar.

algen ~ animal:

... e pánha kábra p'e ~, ... (133/16), # *E torna ~ kábra, ...* (133/21), # *..., e txoma otu algen pa ben ~l kel kábra, p'e bá tádjá otu kábra* (133/30), # *Kenha ki kria la fóra kuázi tudu sabe ~ limária* (RS).

(do portug. ORDENHAR).

orédja [o'rɛjə] s., dt. 1. (äußeres) Ohr, Ohrmuschel, 2. Kartenspiel, bei dem der Verlierer ins Ohr gezwickt wird, pg. 1. orelha, ver tb. **obidu**, 2. jogo de cartas em que quem perde é beliscado na orelha.

1. # *Kántu rapasinhú ben más pértu inda, Mâma-na-Buru puxa si ástia di lumi, e da rapasinhú ku el na ~, ...* (79/5), # *E bota bésta mo na ~, e sápa ku si nabádja* (215/17), # *Kántu e txiga kása, e átxa si mudjer detádu, ku kabésa marádu ki dja kubri tudu dos ~ musésa, ti piskós* (215/20).

◆ **abri bóka ti** ~, dt. den Mund aufreißen, pg. abrir a boca até às orelhas: # *Kántu e obi kusê ki pásá e abri bóka ti ~ di spántu* (RS),

péli (d') ~, dt. Ohrläppchen, pg. lóbulo da orelha,

ri ti ~ ⇒ **ri**.

Expr. idiom.: **Bu juis bu ~!**, dt. Sei vorsichtig!, pg. Seja prudente!: # *N ka ta gostába pa bu saíba di noti*

pa bu bá bádju undi ten txeu malkriádu, más si dja bu kre bai bu juis bu ~! (RS).

Prov.: **Kifri ê tamánhu, má ~ ê más bédju** ⇒ **kifri**.

2. # *Kel bes mininus gostába di djuga ~ na intirválu di skóla* (RS).

(do portug. ORELHA).

orédja di rátu s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. miosótis?, bras. orelha-de-rato?, den. sc. Commelina benghalensis L./Commelina forsskaolii Vahl (SG), sin. **pádja di porku**.

oregon [ore'gō(ŋ)] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Ageratum conyzoides L. (SG).

oréla [o'rɛlə] s., dt. Rand, Ufer, pg. margem, borda, beira.

E átxa un gátu riba di pédra xintádu na ~ kaminhu (207/6), # *E tenba un kumádri ki morába na ~ di kaminhu* (373/21), # *Es ben fika li n'~ már, ...* (84/8), # *Mamá ta bába rubera lába ropa, anos nu ta fikába na ~ rubera ta brinka* (RS), # *..., e átxa un buru na ~ stráda, ...* (209/2).

(do portug. OURELA).

orentádu [oren'tadu] adj., var. de ⇒ **orientádu**.

órflu ['orflu] s., var. cr. l. **órfon** ['orfō(ŋ)], dt. Waise, pg. órfão.

Ses mai ku ses pai éra riku, más dexá-s tudu ~ (222/2), # *Diós ka ta skese di kenha ki ta djuda ~* (RS).

◆ **~ di mai/di pai**, dt. Halbweise, ohne Mutter/Vater aufgewachsen, pg. órfão de mãe/pai: # *Mininus la es ê ~ di mai, más nhos djobe modi k'es ta sta sénpri ben tratádu y sobritudu es ê ben idukádu* (RS).

(do portug. ÓRFÃO).

organiza [orgə'nizə] v., dt. organisieren, pg. organizar.

algen ~ algun kusa:

Inda N sa ta lenbra témpu di nha mosindádi y di fêstas ki nu ta ~'ba na zóna (RS), # *Na béspra di partida, ~'du un grándi fêsta, na Salon Nóbri di Siminári* (Oda 134/16).

(do portug. ORGANIZAR).

organizador [orgə'nizə'dor] s./adj., dt. Organisator, (von jem.) der (etwas) organisiert, pg. organizador.

s.: # *Sekretária purguntá ~ di paléstra, si kel prufesor merkánu ka txiga si ka ta ten paléstra* (RS).

adj.: # *Tudu stádu ~ di Jogus Olímpiku ta gásta txeu dinheru na priparason* (RS).

(deriv. do v. cr. ORGANIZA).

organizason [orgənizə'sõ(ŋ)] s., dt. Organisation, pg. organização.

Djunta-mo è un fôrma di ~ más sinplis ki konparativa (inf.), # *Txeu ~ dja parti djuda ki es ta da pa país afrikánu más póbri* (RS), # *Na ~ di fêsta di Nhu Santiágu es kumete txeu éru* (RS).

(deriv. do v. cr. ORGANIZA).

orgudju [or'guju] s., dt. Hochmut, Arroganz, pg. soberba, arrogância, sin. **arogánsa**, **sobérba**, **soberbésa**, antón. **umildádi**, **sinplisidádi**.

Désdi kel bes, úniku ramédi di tudu ~ ku ódiu pása ta ser umildádi ku bon korason (167/6), # *Es ê di un familia riku, más es ninhun ka ta mostra ~, es ta tráta ku tudu algen dretu* (RS).

(do portug. ORGULHO).

1 ori ['ori] s. , dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Caesalpinia bonduc* (L.) Roxb. (SG).

2 ori ['ori] s., var. **oru** (2), dt. traditionelles afrikanisches Brettspiel, pg. jogo africano de sociedade disputado por dois adversários (que, alternadamente, fazem avançar grãos em filas de buracos dispostos num tabuleiro de madeira) (N.A.).

Kuázi tudu bes ki nu juga ~ mi ku nh'armun, e ta ganha-m pa un gran (RS).

◆ **gran d'~**, dt. Stein, mit dem *ori* gespielt wird, pg. pedra com a qual se joga *ori*: # *Bon jugador di ori, bu ta odja na kóre gran d'~* (RS).

(de origem africana).

orienta [o'rjəntə] v., dt. 1. sich orientieren/zurechtfinden, 2. wohlhabend werden, Erfolg haben, 3. sich zum Besseren wenden, pg. 1. orientar-se, antón. **diz-orienta**, 2. ficar abastado, ser bem sucedido, 3. mudar para melhor.

1. algen ~:

E ta konsigi ~ na tudu sidádis ki e ta bai (RS).

2. algen ~:

Si bu konsigi gánha totolotu, bu ta bá ~ di un bes (RS), # *Dj'e ~ dipos k'e sa ta trabádja na bánku* (RS).

3. algun kusa ~:

Bida dja ~'ba, más dja kába (282/8), # *Káu dja ~'ba, más ku fála txuba sa ta torna maria* (RS).

(do portug. ORIENTAR-SE).

orientador [orjenta'dor] s., dt. Berater, pg. orientador.

Bu meste un ~ óra ki bu ta skrebe bu monografiá (RS).

(deriv. do v. cr. ORIENTA).

orientádu [orjen'tadu] adj., var. **orentádu**, dt. wohlhabend, gutsituert, pg. abastado.

Mos la sta ~, e tene so bon káru, prédiu, y ku otus kusa ki N ka sabe (RS).

(deriv. do v. cr. ORIENTA).

orientason [orjente'sõ(ŋ)] s., dt. Orientierung, pg. orientação.

Bu xintidu di ~ sta kada bes piór (RS).

(deriv. do v. cr. ORIENTA).

orienti [o'rjenti] s., dt. Osten, pg. leste, oriente, sin. **lésti**.

Sól ta labánta na ~ (RS).

(do portug. ORIENTE).

oriji [o'riʒi] s., dt. Ursprung, pg. origem.

Kábu Verdi ten solu normalmenti póbri y di ~ vulkániku (RS), # *Orgudju sta na ~ di tudu mal* (RS).

(do portug. ORIGEM).

orijinal [oriʒi'nəl] s./adj., dt. Original, ursprünglich, pg. original.

s.: # *Nos ninhun nu ka imita dizenhu di es paizáji sima sta na ~* (RS), # *Le un libru traduzidu ê ka sima le un na ~* (RS).

adj.: # *Ideia ~ foi bon, más kántu es tenta midjora-l tudu kusa strága* (RS).

(do portug. ORIGINAL).

orina [o'rinə] v., var. de ⇒ **urina**.

orina [o'rinə] s., var. de ⇒ **urina**.

orisu [o'risu] s. , dt. Seeigel, pg. ouriço-do-mar, den. sc. *Diadema antillarum*.

Ka bu náda pa kel ládu la pamô pa la ten txeu ~ na pédra (RS).

(do portug. OURIÇO).

orivesariâ [orivesə'rjə] s., dt. Juweliergeschäft, pg. ourivesaria.

Manel kunpra si fiu d'oru la na ~ undi pai di Tánha ta trabádja (RS).

(do portug. OURIVESARIA).

orizónti [ori'zonti] s., dt. Horizont, pg. horizonte.

Fase kása na bera már pa bu pode odja ~ y már tudu dia (RS).

(do portug. HORIZONTE).

ornegádu [orne'gadu] s./adj., var. de ⇒ **renegádu**.

orol [o'rol] s., var. de ⇒ **rol**.

oronbo [o'rombu] v., var. **aronbo**, **djoronbo**, dt. Mais in einem Korb hin- und herbewegen, den weniger groben Anteil vom gröberen zu trennen, pg. agitar o milho num balaio para separar a parte menos grossa do milho ou do xeren da parte mais grossa, ver tb. **kotxi**.

algen ~ **algun kusa** (midju/xerén/loron):

Bu debeba ~ midju kotxidu primeru, pa bu poi más grós na fundu panêla, más miodu di riba (RS), # *Fla Maria p'el ~ kel xeren, p'e kuzinha so kel párti más miodu* (RS).

órta ['orte] s., dt. bewässertes Feld, pg. terreno de regadio, sin. **regadíu**, antón. **sekeru**.

Na ~ algen ta kultiva mandiôka, batáta, rapodju, kobi, sinora, kána, tumáti, sabôla y otus verdura (RS), # *Óra ki bu ánda un bokádu, bu ta átxa un ~ k'un tánti grándi* (95/39).

Expr. idiom.: **Oxi bu ta paga-m tudu kobi ki bu buru kume-m na nha ~!** ⇒ **kobi**.

(do portug. HORTA).

ortalisa [ortɐ'lise] s., dt. Gemüse, pg. hortaliça, legumes, sin. **ligumi**.

Óki bu bá órta traze-nu ~ pamô kes ki nu teneba li dja kába (RS).

(do portug. HORTALIÇA).

ortelan [orte'lɛ(ŋ)] s. ☼, var. de ⇒ **ortolon**.

ortolon [orte'lõ(ŋ)] s. ☼, var. de ⇒ **ortolon**.

ortiga [or'tigɐ] s. ☼, dt. Brennesselgewächs (endemische Heilpflanze), pg. ortiga (planta endémica medicinal), den. sc. Forsskaolea procrifolia Webb (SG), ver ilustr. 15 em cores, sin. **pádja rénda**, pequeno arbusto até 1,2 m de altura. Folhas alternas, em forma de lança, agudas, até 17 cm de comprimento e 5,5 cm de largura, ásperas, verdes superiormente, e com uma penugem cor de cinza, inferiormente, margens serrado-dentadas. Flores unisexuais. Espécie frequente em solos pedregosos, nas fendas das rochas e nas escórias vulcânicas desde o nível do mar até 2200 m de altitude. Utilizada na alimentação de animais como forrageira, e na medicina tradicional. A sua infusão alivia a asma (PedCV).

ortiga bránka s. ☼, dt. (weiße) Glockenblume, pg. guinchino, den. sc. Campanula bravensis, sin. **flor bránku**, **kóntra bruxa bránku** (ver ali ilustr.).

ortolon [orto'lõ(ŋ)] s. ☼, var. **ortelan**, **ortelon**, **orto-**

lan [orto'lɛ(ŋ)], dt. Minze, pg. hortelã, den. sc. Mentha x smithiana R.A. Graham (SG)/Mentha viridis L. (ramédi di téra).

1 oru ['oru] s., var. **ouru**, dt. 1. Gold, 2. Karo (Farbe im Kartenspiel), pg. 1. ouro, 2. ouros (naípe).

1. # *Po Djuzé kume na prátu di ~ la!* (97/35), # *Dirapenti, soma un mudjer ton bonita, ku ~ ta djalongi pa tudu korpu* (259/7), # *E puxa si anel d'~, e mostra* (321/3).

◆ **bára di** ~ ⇒ **bára (2)**,

fiu di ~ ⇒ **fiu**.

2. # *Kenha ki ben ku ás d'~ di es bes li?* (RS).

(do portug. OURO).

2 oru ['oru] s., var. de ⇒ **ori (2)**.

osáda [o'sadɐ] s., dt. Gerippe, Knochenhaufen, pg. ossada.

Kes ~ la di undi ki ben? Kre ê katxor ki traze-s li di noti! (RS).

(do portug. OSSADA).

ósga ['ozgɐ] s. 🦎, dt. 1. (Geckoart), 2. kapverdischer Riesengecko, pg. 1. (espécie de osga), den. sc. Hemidactylus mabovia, 2. (variedade de osga grande), den. sc. Tarentola g. gigas/Tarentola g. bracoensis.

(do portug. OSGA).

ósga bránku s. 🦎, dt. Mauergecko, pg. (espécie de osga), den. sc. Tarentola mauritanica, sin. **ósga rusu**.

ósga préту s. 🦎, dt. Kanarenggecko, pg. (espécie de osga), den. sc. Tarentola delalandii.

ósga rusu s. 🦎, sin. de ⇒ **ósga bránku**.

osidenti [osi'denti] s., dt. Westen, pg. oeste, ocidente, sin. **oésti**, antón. **orienti**.

Dipos di kéda di komunismu diferénsa entri ~ y país di ésti dja parti un kusinha (RS).

osinhu [o'siju] s., dim. de ⇒ **osu**.

oskultador [oskultɐ'dor] s., dt. Telefonhörer, pg. auscultador.

Longa-m ~ favor pa N atende tilifóni (RS).

◆ **labánta** ~, dt. den Telefonhörer abnehmen, pg. levantar o auscultador, sin. **atende tilifóni**: # *Tilifóni sa ta toka, más tudu bes ki N labánta ~ pa N atende ta disliga* (RS).

(do portug. AUSCULTADOR).

ospida [os'pidə] v., var. **ospira**, dt. (sich) einquartieren, pg. hospedar(-se), alojar(-se).

algen ~ algen (n'algun lugár):

Mamá ka s'ta ~ ningen más li, pamô e sta duenti (RS), # *N pode ~ pelu ménu 10 algen na nha káza!* (RS).

algen ~ n'algun lugár:

Tudu bes ki e bába Tarafal, e ta ~'ba na kása di si kunpádiri Juvénsu (RS), # *Ka ta da pa bu ~ na otel Filisidádi pamô e sta xeiú* (RS).
(do portug. HOSPEDAR(-SE)).

ospidádu [ospidádu] adj., var. **osprádu**, dt. einquartiert, beherbergt, pg. hospedado, alojado.

N bá fika ~ la Pónta Belen, na kása di nha kunpádiri Tótóni (NL 16/7), # ..., *Fifi N konxeba-el mutu ben! N stá própi ~ na si kása* (NL 27/27).
(deriv. do v. cr. OSPIDA).

óspidi ['óspidi] s., var. de ⇒ **óspri**.

ospital [ospitəl] s., var. **spital**, dt. Krankenhaus, pg. hospital.

Mudjer fika internádu txeu ténpu na ~, e txiga di midjora (208/21), # ..., *e mánda fla-l ma kántu txiga nóvi mes, e ben ku mininu Práia na bariga, e bá la na ~ ...* (NL 4/18), # *Sa ta faseðu más un ~ pamô algen sa ta omenta dia pa dia y kel un ~ la ka s'ta txiga* (RS).
(do portug. HOSPITAL).

ospira ['ospɾe] v., var. de ⇒ **ospida**.

osprádu [os'pradu] adj., var. de ⇒ **ospidádu**.

óspri ['óspri] s., var. **óspidi**, dt. Gast, pg. hóspede.

Abo ê nos ~, pur isu náda ka pode buli-u (RS), # *Es fin di sumána li nu ta ten ~, nhos sta kunbidádu pa nhos ben almusa ku nos sábru* (RS), # *Kel familia la ta tráta ~ ben na ses kása* (RS).

◆ **rasebe** ~, dt. Gäste empfangen, pg. receber hóspedes: # *Gentis la ten amigus txeu, tudu sumána es ta rasebe ~ na ses kása* (RS).
(do portug. HÓSPEDE).

óstia ['óstjə] s., dt. 1. Hostie, 2. (seltener) Tablette, pg. 1. hóstia, 2. (pouco frequente) comprimido.

1. # *Na misa algen ta bá toma ~ óki e ka tene pekádu grávi* (RS), # *Oxi Djói txiga misa atrazádu, e átxa nhu pádri ta konságra ~* (RS).

2. # *Es da-l uns konprimidus, uns ~, k'ê p'e tomába un, un* (NL 4/19), # *Toma es ~ li, dór di kabésa ta pása* (RS).
(do portug. HÓSTIA).

óstra ['óstrə] s., dt. Auster, pg. ostra.

Na kel rótxa la sta txeu ~, nu ránja un fêru nu ta bá trá-s (RS).

(do portug. OSTRA).

osu ['osu] s., dt. Knochen, pg. osso.

Tudu xintádu ku bóka abértu na djobe rapariga ki sa ta badjába sima k'el teneba móla na pé y sima ki si korpu ka tenba ~! (63/8), # *Es [pásus] dixi, es kume [ómi mortu]. Ómi manxe so ~, ki fika ta atxádu ~ na txáda!* (171/20), # <...>, *N s'ta ben intrega-nha na bóka di tres lion. Komu es ka kume inda oxi, ê tan kapás d'es xinti gostu di txupa ~-l nha* (271/28).

◆ ~ **duedju** ⇒ **duedju**,

~ **kanéla** ⇒ **kanéla**.

Expr. idiom.: **rue kárni riba d'~** ⇒ **rue**,

~-l baránda, dt. die hervorstehenden Enden des Schlüsselbeins, pg. os extremos salientes da clavícula.
(do portug. OSSO).

otel [o'tel] s., var. **otél** [o'tɛl], dt. Hotel, pg. hotel.

El kunpanha-l ti pértu d'un ~, ... (254/37), # *Bu pai dja fase-u un rizérva na ~ Práia Már* (RS).
(do portug. HOTEL).

ótimu ['ótimu] adj., dt. sehr gut, ausgezeichnet, pg. ótimo, excelente.

Bu armun konsigi un trabádju ~ na Olánda (RS), # *Kel otel ki bu rizerva ê ~, inda pur sima barátu* (RS).
(do portug. ÓTIMO).

otokáru [oto'karu] s., var. de ⇒ **atokáru**.

otonu [o'tonu] s., dt. Herbst, pg. outono.

Na ~ N ta gosta txeu di pasia na florésta pamô árvi ta tene kor so bunitu (RS).
(do portug. OUTONO).

ótor [o'tor] s., dt. Autor, Urheber, pg. autor.

Ê kel mudjer k'ê ~ di kel románsi ki bu gosta d'el (RS), # *Pulisia sa ta djobe ~ di kel atentádu d'ónti* (RS).
(do portug. AUTOR).

otoridádi [otori'dadi] s., dt. Autoritätsperson, pg. pessoa que detém a autoridade.

Ali bu ka ta fase kel ki bu kre, pamô li ten ~ (RS), # *Na kel zóna la meste ten ~ ki ten pulsú, pamô rapásis sta mutu malkriádu* (RS), # *Si bo ê ~, prende-l bu mánda fitxa-l, pamô e disrispetá-u* (RS).
(do portug. AUTORIDADE).

otoriza [oto'rize] v., dt. erlauben, gestatten, pg.

autorizar, permitir, sin. **dexa, konsinti, piriti,** antón. **proibi.**

algen ~ ((**algen**) fase) **algun kusa:**

Es ~ si entráda na país (RS), # *Guvérnu ~ komésu di ánu letivu más sédu* (RS), # *Ka sa ta ~'du entráda di más ningen* (RS), # *Odispos, el ~-l bai pega un kabálu di si gostu, pa-l leba muntádu* (252/29), # *Ê papá ki ~-l bá festa oxi noti* (RS), # *Pulisia ka ~-l sai di país, pamô éra tistimunha más inpurtánti di kel krimi* (RS).

(do portug. AUTORIZAR).

otorizason [otoriza'sõ(ŋ)] s., dt. Erlaubnis, pg. autorização, permissão, sin. **lisénsa, pirmison,** antón. **proibison.**

Ka bu sai sen pidi-s ~ p'es pode dexá-u bai otu bes (RS), # *Ê si pai ki da-l ~ p'e sai di noti* (RS).

◆ ~ **di rizidénsia**, dt. Aufenthaltserlaubnis, pg. autorização de residência: # *Bu ~ di rizidénsia sta kuázi ta kaduka, bu meste bá ranova-l* (RS).

(deriv. do v. cr. OTORIZA).

otraves [otrə'ves] loc. adv., var. de ⇒ **otu bes.**

otramanhan [otrəmə'jñ(ŋ)] adv., dt. übermorgen, pg. depois de amanhã.

Manhan, N ta diskánsa. ~, nu ta torna bá Práia, N ta bira un kabálu (112/16), # *Oxi dja e dá-u kuskus ku leti, manhan e ta dá-u óbu fritádu, ~ e ta dá-u fiêl ku bobósa!* (153/7), # *Más [ramédi] ta fasedu pa ti ~ pa N bá toma!* (315/37).

(do portug. OUTRA MANHÃ).

otraves [otrə'ves] loc. adv., var. de ⇒ **otu bes.**

otru ['otru] pron. indef., var. de ⇒ **otu.**

otrun [o'trũ(ŋ)] s./adj., dt. noch ein, ein weiterer, pg. mais um, outro.

Mininu kre ~ <xukuláti>, más N ka tene más (RS), # *Un bokádu, ben ~ ponba, el so* (96/15), # *Bon, nhu fra-m kelotu odju, nhu da-m ~ bokádu [di kumida-l nho]!* (168/29).

(do portug. OUTRO UM).

otu ['otu] pron. indef. com empregos substantivos e adjetivos que exprime não-identidade, var. **otru**, dt. 1. ein anderer, ein weiterer, 2. der andere, 3. der/am nächsten (Tag/...), pg. 1. (um) outro, 2. o outro, 3. o/no próximo (dia/...), no (dia/...) seguinte, antón. **mésmu**, ver tb. **kelotu**.

1. Empregos substantivos:

E pega un fita basora, e finka un na un kántu, ~ na ~ kántu, ~ na ~ kántu, ... (90/8-9), # *E kai na kel kumida, e kume-l fêpu. Na fin, e flá-s: ~ Nhos bá buska ~, nhos traze-m!* (28/10), # *Nhos sabe, ê ki Djuzé ben di skóla di Práia, di Luseu, e tene kel maniâ si di ta mustura kriolu ku purtuges, ki kusa sa ta konplika-m, ~ própi nen N ka sa ta ntende!*, dt. ..., er hat diese Angewohnheit, Kreol und Portugiesisch zu mischen, so daß es für mich kompliziert wird und ich manches erst gar nicht verstehe, pg. ..., ele tem esta mania de misturar o crioulo com o português, de maneira que é complicado para mim e por vezes nem sequer percebo o que ele diz (NL 72/7), # *Uns di kes stória el ta inventába-es, ~s el sabeba-es través di si grándis* (58/8), # *Kántu ómi dja kortába mátu ti ki mo dja sa ta dueba-el, parse un ~ ki, dipos di obi stória tudu, e kudi: ...* (52/34).

Empregos adjetivos:

Nhu Zé Manel, kántu e odja ma fidju ka sa ta skrebe-l kel kárta, e fika tristi y e tevi ki pidi ~ algen pa skrebe-l el (56/26), # *Si dóna Ji ka ta kunpra-m mángi, ~ dóna ta kunpra-m!* (NL 49/3), # *Dja N razolve fase-bu ~ pré-su na kes kusas ki bu kre kunpra pa bu leba bu mudjer* (NL 59/1), # *Es ta bá mora la ~ kása* (124/6), # *Nastási, si na ~ káu ta trádu kartera, na pórtá kánpu [futiból] go nen N ka meste flá-u!* (NL 38/22), # ..., e bá fla Njordés pa da-l algun ~ bida midjór ki piskariá, ... (373/6), # *Bon, tinha un ~ pré-tu la, má nho, tánbi e stába tántu gravatiádu, tántu kazakiádu, ...* (NL 7/35).

2. Emprego substantivo:

Un bes éra dos kunpádri. Es éra mutu amigu, dipos, kel dia, es inbárka djuntu, es bai. Na vólta, un ta volta góra pa ~, ta fla-l: ... (172/2).

Empregos adjetivos:

..., e bai na un pontu na p'undi ki tenba un bárku ki ta saltába-es pa ~ bándá (212/21), # *Un bes, un ómi ki ta viveba ku un mudjer, ránja otu rapariga. Es ~ rapariga kreba-el más txeu ki kel purmeru* (49/1).

◆ *kel* ~, var. de ⇒ *kelotu*,

di un pónta a/pa ~ ⇒ *pónta*,

pa ~ *ládu*, dt. andererseits, pg. por outro lado.

3. # ~ *dia sédu*, *tudu es labánta*, *ta konta ses sónhu* (25/15), # *Anton, dipos di kebra-ndjudjun di ~ dia*, *mudjer bá na maridu*, e *konsedja-l*: ... (28/13), # ~ *ánu N t'á Mérka pa féria* (RS), # *Es sumána ê abo ki ta bá merkádu*, *más ~ sumána ê mi ki t'á fase kónpra* (RS), # *Nhu pádri, kel dia, fla na misa ma ~ dia dimingu pa tudu algen pa bai misa* ..., dt. ... am nächsten Sonntag ..., pg. ... no próximo domingo ... (153/25).

◆ ~ *bes* loc. adv., var. cr. l. *otraves*, *otraves*, dt. nochmal, wieder, von neuem, pg. outra vez: # ..., *es konbina bá grexa ~ bes*, ... (114/9), # ..., *Manel linpa gargánta otraves* (239/20), # *Nho própi nhu ka tene juis korenti, modi ki nhu ta konsigi pega kuedju ~ bes*, *sima es ê brábu?* (320/4),

~ *manhan*, var. de ⇒ *otramanhan*.

(do portug. OUTRO).

otubru [o'tubru] s., var. **oitubru**, dt. Oktober, pg. Outubro.

Anos nu ben ánu pasádu, na mes d'~, ... (NL 4/11).

Expr. idiom.: *ku róstu sima kránka di* ~, dt. mit finsterer Miene, pg. com cara de poucos amigos: # *Xi-binhu txiga n'el, el odja-l ku róstu sima karánka di* ~ (361/5).

(do portug. OUTUBRO).

óu ['ou] interj. utilizada para fazer avançar os bovinos (cf. Veiga 1996: 317), ver tb. **txá**.

ouru ['ouɾu] s., var. de ⇒ **oru** (1).

oval [o'vel] adj., ◆ *blóku* ~, dt. teilweise hohler Betonblock, pg. bloco de betão parcialmente oco: # ~ *oval ê kes ki ten bráku dentu-l d'el* (inf.).

(do portug. OVAL).

ovi ['ovi] v., var. de ⇒ **obi**.

ovulánti [ovu'lanti] s., var. de ⇒ **vulánti**.

oxalá [oʃe'la], **Expr. idiom.:** ~ (...)! , dt. Hoffentlich (...)! , Oh wenn doch ...! , pg. Oxalá (...)! , Tomara (...)! , sin. **Nasé (...)! , Tomára (...)! :** # ~ *ki un dia nos armun ta toma juis!* (RS).

(do portug. OXALÁ).

oxi ['ofi] adv., var. **oji**, dt. 1. heute, am heutigen Tag, 2. heute, heutzutage, pg. 1. (no dia de) hoje, 2. hoje (em dia).

1. # ... *Nastási*, ~ *ê dia di naugurason di kel restauránti!* (NL 21/18), # *Nastási*, *bu sabe ken ki N odja ~*, *la Práia?* (NL 39/27), # ~ *ka ten manera di N durmi!* (NL 73/12), # ~ *nhu dura ku labánta!* (101/17), # *María di Pó*, ~ *N ta lebá-u misa so pa-u bá odja kel mudjer!* (182/13).

◆ ~ *k'ê ~!*, dt. Heute kommt es darauf an!, Heute ist der große Tag!, pg. Hoje é que vai ser!, Hoje é que é o dia D: # *Kel izámi ki nu ten más tárdi ê inpurtánti*. ~ *k'ê ~!* (RS), # *Na kel fêsta di oxi noti ta ten konbidádus txeu*, ~ *k'ê ~!* (RS),

pa dia d'~, dt. bis heute, pg. até hoje: # *Kel dinheru perde pa dia d'~* (RS), # *Kel ómi algen ka odja-l pa dia d'~* (RS), # *Nha pai, pa dia d'~ tudu algen konxe-l ku un mudjer* (RS),

di ~ pa frenti, dt. von heute an, pg. de hoje em diante.

2. # *Mininus di ~ ka sabe kusê k'ê trabádu pisádu* (RS).

◆ ~ *en dia* ⇒ **dia**.

(do portug. HOJE).

oza ['ozɐ] v., dt. wagen, sich trauen, pg. ousar, atrever-se.

algen ~ fase algen kusa:

Modi ki bu ta ~ kánba na gabeti di xéfi sen pidi lisénsa? (RS), # *Si bu ka ~ pidi-l otorizason pa bu ben fêsta*, *bu ta fika na kása* (RS).

(do portug. OUSAR).

ozadiá [ozɐ'dja] s., dt. Dreistigkeit, Kühnheit, pg. atrevimento, ousadia.

E tevi ~ di entra li sen pidi lisénsa (RS), # *Kel alunu la tevi ~ di ben konkista-m* (RS).

(do portug. OUSADIA).

ozádu [o'zadu] adj., dt. dreist, kühn, pg. atrevido, ousado.

Mos la bu ka debe da-l mutu kunfiánsa pamô ê ~ dimás (RS).

(deriv. do v. cr. OZA).

ozenti [o'zenti] s./adj., dt. Abwesender, abwesend, pg. ausente, antón. **prezenti**.

s.: # *Nu nota so dos ~ na runian ki nu fase ónti* (RS).

adj.: # *Ê ka bon ten txeu ténpu ~ di bu téra*, *si bu ta pensa volta pa bu vive la* (RS), # *Runion éra inpurtánti*, *más mésmu así tevi algen algen ~* (RS).

(do portug. AUSENTE).

ozénsa [o'zɛsɐ] s., dt. Abwesenheit, Fehlen, pg. ausência.

E pidi diskulpa pa si ~ na kasamentu si kunpádri (RS).

(do portug. AUSÊNSIA).

ozerba [o'zerbɐ] v., dt. (zu-)sehen, beobachten, pg. ver, observar, sin. **odja**.

algen ~ (**algen/algum kusa**):

Kántu Pedru soma na pórtá k'el ~ kel kusa lá, el kria tuntunha, más Nha Bédja beja-l fórti na róstu, ... (255/26), # *Kusa galánti el ~ diánti di si kabálu* (264/33), # *..., el sai ku pé ta ánda, ta ~ kel lugár dis-djetós, ...* (264/28), # *E fika ta ~ mininu kusê ki e sa ta fase* (RS), # *Ditetivi sigi-l pa tudu sidádi ta ~ tudu kusa ki e fase* (RS), # *Ami N bá ta ~ kusas ê módi* (NL 8/9), # *La el pára pa diskánsa y pa ~ mundu di bóita* (259/1), # *N ka sabe kusê ki e sta xintádu lasin ta ~* (RS).

(do portug. OBSERVAR).

ozerbador [ozerbɐ'dor] s./adj., dt. 1. (jem., der) vernünftig/überlegt/nachdenklich (ist), 2. (von einem) Beobachter, jem./von jem., der etwas (aufmerksam) beobachtet, pg. 1. (aquele que é) prudente, reflectido, cismador, 2. observador.

1. s.: # *Di un ~ sima el ningen ka ta sperába m'e ta tomába es disison sen papia ku otus ménbru di direson* (RS).

adj.: # *Rui ê ~, ántis di e toma disison e ta rafleti dibagár ti ki odja m'e dretu* (RS).

2. s.: # *Ami ê turista, más ka di kes ~ ki ta djobe so pa kritika* (RS).

adj.: # *Fórti ómi ~! E ta dába un bon ditetivi!* (RS).
(deriv. do v. cr. OZERBA).

P

p' [p] prep. var. de ⇒ **pa**.

pa [pə] prep. com empregos espaciais, temporais e outros, var. antes de vogal: **p'** [p], **prá**, dt. zu, in Richtung auf, nach, durch, für, um zu, damit etc., pg. para, por, a, etc.

1. ~ algen/algum kusa:

Empregos espaciais:

... e da un karera ~ kása (27/14), # ... tudu kusa ki bu meste o bu kre, básta bu fla "tudu ~ sáku", es ta fiká-bu na sáku pa bu uzu (64/11), # ... mudjer rabida ~ maridu: ... (28/25), # ..., Djuzé stá di róstu ~ madri-nha, e brása madrinha di róstu (106/13), # ..., ómi la-bánta na kume banána. Ta kume, ta fulia káska ~ un bueru ki tenba na inpéna kása (55/22), # ..., sángi ta bazába-el ~ tudu korpu (52/13), # ... Bisentinho bá ta entra más ~ mátu déntu (116/25), # Kel bueru <na inpéna kása> ta dába ~ un barakon (55/22), # Nhu Lion dixi kabésa ~ báxu, ... (126/13).

Empregos temporais:

E pánha si txapeu, e perde na témpu, ~ dia di oxi (55/30), # Djonzinho ta pasába palmanhan ~ noti ta kóre rubera, ... (56/5), # Di li [dia ki ladronsis po Bisentinho na skóla] ~ un mes, tudu kes libru Bisentinho dja kába sabeba-es fêpu! (109/33), # Di li ~ diánti nha trabádju ê gánha pon pa kása; bu trabádju ê governa kása y fase kusas di kása, dt. von heute an, pg. de hoje em diante (46/22).

◆ ~ **x dia/sumana**/... ~ y, dt. ungefähr x oder y Tage/Wochen/.. später, pg. cerca de x a y dias/semanas/... depois: # Es toma rapasinh. ~ tres dia ~ kuátu, pa kusas ki rapasinh sa ta fase, dj'es kontenti ku el ... (109/28).

Outros empregos:

Ná, kel <kabésa> li própri ê Diós ki po-l li ~ mi! (27/13), # Kántu <dinheru> nhu ta pidi ~ el [boi]? (125/26), # ..., e [rapás ki kai dentu mátu spinhu marakása] razolve grita ~ sokoru (52/15), # ..., un vós txoma-l [ómi ki ka ta medába] tres bes ~ si nómi (62/14), # ... e ta dába ~ spértu (56/3).

◆ **x ~ x**, dt. der Reihe nach alle x, pg. x por x: # ...,

bu ta korta-m junta ~ junta (99/17),

algum kusa ka ê ~ku algen, dt. etwas ist nicht jemandes Sache, pg. alguma coisa não é com alguém: # Ómi éra ton mánsu ki papia y da réiba ka éra ~ el, ... (46/2),

~ **diánti/trás/báxu/riba/dentu/fóra di**, dt. vor + Akkusativ (Bewegung) etc., pg. para a frente de, etc., **di ~ diánti/trás/báxu/riba/dentu/fóra**, dt. (nach) vorn etc., pg. (para) a frente, etc.: # Nhos buska-l dentu di grexa? E sta di ~ diánti (RS),

~ **kusê**, dt. wofür?, warum?, pg. para que é que, para quê?, por que é que, porquê?, sin. **pakê**: # ~ kusê ki bu meste tudu es dinheru si dja bu tene tudu kusa ki bu meste? (RS), # ~ kusê bu kre bá stranjeru, si li bu tene boa vida? (RS),

~ **undi?**, var. **p'undi?**, dt. wohin?, pg. para onde?: # Nhu k'odja-m ~ undi ki bai un káru xeiú makáku? (47/19), # ~ undi bu ta bai si bu odja Bráva ta entra na már? (RS).

Expr. idiom.: **di mi**/... ~ **mi**/..., dt. ich/... alleine (freiwillig und/oder ohne fremde Hilfe), pg. eu/... sozinho(s)/a(s) (voluntariamente e/ou sem ajuda de outros): # Di es ~ es, es ka ta faseba es kása nunka! (RS),

da ~ pó y ~ pédra, dt. Himmel und Hölle in Bewegung setzen, pg. remover céu e terra, fazer todos os possíveis.

2. ~ (algen/algum kusa) fase algen kusa:

Emprego temporal:

◆ **sta ~ faze algen kusa**, dt. drauf und dran sein, etwas zu tun, pg. estar para fazer alguma coisa: # Éra un bes un mudjer ki stába grávida, sta ~ tinha fídju (127/1).

Outros empregos:

Pode ser k'el ta bá fase algen xá ~ djuda-l ku dór (35/23-24), # E pega na máta tudu si limária ~el da maridu so limentus fórti ~ maridu pode fortífika fáxi, ~ duénsa dexe-l (33/9), # Sabel, so vontádi k'el tene ~ ómi txiga, e teneba pórtá abértu, uan! (67/4), # Odja, si bu kre skápa di li, ê ~ nu fuxi, ... (89/29), # ... ku es témpu mariádu ki sta li, si txobe di noti, ê

uma xatisi. Pelu menu ~ nu ten fós (NL 10/7).
(do portug. P(AR)A).

pá ['pa] s., dt. Schaufel, pg. pá.
N ta dá-bu un pikaréta, un ~, un lensinhu bráunku (98/34), # *Si bu kre abri un kóba pa bu ntera katxor bu ten ki ránja un nxáda o midjór un pikaréta pa bu koba txon y un ~ pa bu tra téra ku el* (RS), # *Óra ki bu kába bari kása, toma kel ~ li pa bu pánha lixu* (RS).
(do portug. PÁ).

pá ['pa] interj., dt. Mann!, Du!, pg. Pá!.
Nton, ~, módi ki bu sta? (RS).
(do portug. PÁ).

pabiâ [pə'bjə] conj. subord. causal do cr. muito fundo, dt. weil, pg. porque, sin. **pamódi, purki**.
E ben li ~ si fidju kre kása ku fidja-l nha (RS), # *N txiga tárdi ~ nha fidju sta duenti* (RS).
(do portug. POR VIA (DE)).

pabióla [pə'bjolə] s., dt. Trage, pg. padiola.
Gentis ta uza ~ pa karega pédra, simentu y otus matirial (inf.), # *Nu poi sáku na ~ nu pega kada un na un ládu, nu leba-l pa kása* (RS).
(do portug. PADIOLA).

pabiú [pə'biu] s., dt. herausstehender Teil des Dochts (einer Öllampe), pg. pavio (de um candeeiro a petróleo), ver tb. **torsida**.
Korta ~ d'es kanderu li o muda torsida, pamô lus sta mutu fráku (RS), # *Si bu poi mo na ~ bu ta kema* (RS).
(do portug. PAVIO).

padariâ [pəde'rjə] s., dt. Bäckerei, pg. padaria.
N gosta di kunpra pon na ~ di dóna Selina na Platô (RS), # *Pon ta fasedu na ~* (RS).
(do portug. PADARIA).

padás [pə'das] s., dt. Stück, Happen, pg. pedaço, bocado, sin. **bokádu**.
Anha ki sta na rubera ta bati, nha k'odja un ~ di tripa ta pása n'águ (154/17), (339/18), # *Más kántu e [Lobu] dixi ti té, e odja un korbu ku un ~ di kexu na bóka* (346/28), # *Da-m un ~ di pon, favor!* (RS), # *Ses mai parti-s kel fôrma di bolu en sinku ~, dá-s kada es un* (RS), # *Nhu Lobu dja teneba si katxor en dos ~: un na bóka, kelotu na mo* (347/8), # ..., e *mostra algen ki leba-l almusu matxádu en dos ~* (378/32).
◆ ~ ~, dt. in Stücke gerissen, pg. feito em pedaços:

Nos báka stába la na txáda na pastáji, e mása riba di un mina, nu atxa-l ~ ~ (RS).
(do portug. PEDAÇO).

padasinh [pəde'sjɪn] s., dim. de ⇒ **padás**, dt. Stückchen, Häppchen, pg. pedacinho, bocadinho, sin. **bokadinhu**.
Rapás sirbi un bokadinhu katxupa ku un ~ tosinhu (43/17).
(dim. do s. cr. PADÁS).

padason [pəde'sõ(ɪ)] s., aum. de ⇒ **padás**.

paderu [pə'deru] s., dt. Bäcker, pg. padreiro.
Nha tiu ê midjór ~ di es lugár, tudu algen gosta di si pon (RS), # *Nu meste más ~ n'es padariâ, purki so nos ka sa ta da óbra* (RS).
(do portug. PADEIRO).

padiánti [pə'djanti] s., dt. Geschlechtsorgan (von Mann und Frau), pg. órgão sexual (do homem e da mulher).
Kusê bu s'ta fase li ku bu ~ na rua? Bá bisti fáxi! (RS).
(do cr. PA DIÁNTI).

padise [pə'disi] v., dt. 1. (er-)leiden, 2. Mangel am Nötigsten haben, in Armut leben, pg. 1. sofrer, padecer, sin. **sufri**, 2. carecer do que é essencial, viver em pobreza.

1. algen ~ (algun kusa):

Rui stába duenti, ka pode náda, si mudjer dextra-l dentu kása ta ~, e bá sinéma (RS), # *Nu ~ba txeu na S. Tomé, pamô trabádu forsádu, más nu konsigi aguenta pa nu kria nos fidju* (RS), # *Txeu algen ta ~ fômi na mundu* (RS).

2. algen ~:

Nasé bu ka sa ta ~ la Práia? (RS), # *Ses mai trabádu duru p'es ka ~* (RS).
(do portug. PADECER).

pádja ['pajə] s., var. **páia**, dt. 1. Stroh, grüne oder getrocknete Pflanzenteile, auch Blätter von Bäumen und Sträuchern, die als Viehfutter, zum Dachdecken und als Füllmaterial für Matratzen verwendet werden, 2. (bei bestimmten Kartenspielen) Karten, die keine Punkte einbringen, pg. 1. palha, plantas secas ou verdes, também folhas de árvores e arbustos que servem para a alimentação de animais domésticos, para cobrir casas e para encher colchões, 2. (em determinados jogos de cartas) cartas que não valem nenhum ponto.
1. # *Pa xamáta, e [ómi fitiseru] fase m'el sa ta kubriba kása y e bá ta pidi: Nhos fulia-m ~, gentis!* (211/18), # *Kel kazinha fea y mal tadjádu, kubértu di*

~l kána, prizenta-l go sima un sidádi (259/19), # *Nhu pánha ~ séku, nhu po déntu d'el [funku], pa nhu ta deta riba d'el, pa nhu ka deta na txon* (377/32), # *E fla kiriádu pa e bai tra ~ di buru* (158/1), # *La, el pára, el sukuta pa riba, pa báxu, el k'obi nin ~ ta mexe* (267/31), # *Bá pánha ~ pa bu ben da limária* (RS), # *Kándu nhu nanse, mai di nho deta-nho, kre, n'un koltxon di ~l midju?* (270/30).

◆ **káma (di)** ~ ⇒ **káma**,

kása ~, dt. mit Stroh (meist Zuckerrohrstroh) gedecktes Haus, pg. casa coberta de palha (normalmente de palha de cana-de-açúcar): # *La fóra ten póbri ki ta mora na kása ~* (inf.), # *Kása go ê di ~* (306/7),

~ **d'ásu**, dt. Stahlwolle, pg. palha de aço,

~ **loru**, dt. Lorbeerblatt, pg. folha de louro, sin. **fódja di loru**,

~ **di xá**, dt. Pflanzen, aus denen Tee zubereitet wird, pg. plantas que servem para fazer chá: # *Si bu sa ta bá órta traze-m pádja di xá favor, nu bebe txeu xá ultimamenti* (RS).

Expr. idiom.: ... **sima** ~, dt. sehr viel(e) ..., pg. muito(s) ...: # *Práia gósi sta ku káru sima ~ pamódi txeu imigránti dja volta pa téra* (RS).

Prov.: ~ **ka ta máta buru**, dt. Was man schon gewohnt ist, schadet einem nicht, pg. Aquilo a que já estamos acostumados não nos faz mal: # *Ka bu po-m txeu grógu. – So más un, pá! Trimódi ~ ka ta máta buru* (RS).

2. # *Abo bu sa ta máta so duki ku térru, ku kina, kel li ê so ~, es ka ten valor* (RS).

(do portug. PALHA).

pádja balanbuta s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Gynandropsis gynandra (L.) Briq. (SG), sin. **pádja fédi**.

pádja bidion s. ☼, dt. (endemische Pflanze), pg. palha bidião (planta endêmica), den. sc. Polycarpaea gayi, ver ilustr., sin. **sidrera di rótxa**, erva vivaz de base lenhosa ou pequeno arbusto. Folhas opostas, arredondado-espátuladas até 4 cm de comprimento e 1 cm de largura. Flores brancas até 0,4 cm de comprimento. É encontrada nos rochedos, desde o nível do mar até 2400 m. Utilizada como isca para pescar uma espécie de peixe chamada vulgarmente Bidião (PedCV).

pádja bránka s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Tricholaena teneriffae (L.f.) Parl. (SG).

pádja fédi s. ☼, dt. 1. (Pflanzenname), 2. Weißer Stechapfel, pg. 1. (nome de uma planta), den. sc. Gynandropsis gynandra (L.) Briq. (SG), sin. **pádja balanbuta**, 2. bufareira, figueira-de-inferno, den. sc. Datura stramonium L./ Datura innoxia Mill. (SG), sin. **berbidjáka** (ver ali a descrição).

pádja feínhu s. ☼, dt. Klebrige Cleome, pg. (nome de uma planta), den. sc. Cleome viscosa L. (SG).

pádja di furminga s. ☼, dt. (endemische Heilpflanze), pg. erva-formigueira? (planta endêmica medicinal), den. sc. Paronychia illecebroides (Chr. Sm.) Webb (SG), sin. **graminhu**, erva vivaz, prostrada. Caule robusto em regra ramificado, lenhoso na base. Folhas, lineares a lanceoladas, até 1,2 cm de comprimento e 0,3 cm de largura, quase espessas. Flores esverdeadas a castanho-escuro. Espécie encontrada nos solos pedregosos do litoral, até 2300 m de altitude. A planta é utilizada no fabrico de um xarope com agrião de-água (PedCV).

pádja grós s. ☼, dt. (Grasart), pg. capim camalote, den. sc. Rottboellia exaltata L. f. = Rottboellia cochinchinensis (Lour.) W. D. Clayton (SG).

pádja ladádu ['paɣɐɫɐ'dadu] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Rhynchelytrum villosum (Parl.) Chiov. (SG).

pádja leti s. ☼, dt. 1. Gänsedistel, 2. (Pflanzenname), 3. (Pflanzenname), pg. 1. serralha, den. sc. Sonchus oleraceus L. (SG), 2. pg. (nome de uma planta), den. sc. Launaea nudicaulis (L.) Hook. f. (SG), 3. erva-leiteira?, planta herbácea de seiva branca, caule oco e grandes folhas verde-foscas com pecíolo vermelho (partilha habitat com o feijoeiro) (N.A.), den. sc. Launaea intybacea (Jacq.) P. Beauv.

(SG), sin. **algudon di gársa**.

pádja leti margós s. ☼, dt. Bitterkraut-Schwefelkörbchen, pg. leituga de burro, den. sc. Urospermum picroides (L.) Scop. ex F. W. Schmidt (SG), sin. **raposádi**.

pádja lópi ['pəʃ'lopi] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. cunhã, den. sc. Clitoria ternatea L. (SG).

pádja di milháfri ['pəʃ'dimi'ʁafri] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Indigofera colutea (Burm. f.) Merrill (SG).
(**milháfri** do portug. MILHAFRE).

pádja di porku s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Commelina forsskaolii Vahl (SG), sin. **orédja di rátu**.

pádja rénda s. ☼, dt. Brennesselgewächs (endemische Heilpflanze), pg. ortiga (planta endêmica medicinal), den. sc. Forsskaolea procridifolia Webb (SG), sin. **ortiga** (ver ali ilustr.).

pádja di sankaitánu s. ☼, dt. Balsambirne, Bittere Springgurke, pg. melão de São Caetano, den. sc. Momordica charantia L. (SG), sin. **sankaitánu**.

padjeru [pə'jeru] s., dt. Heuschober, pg. palheiro, palheira.
Nu ta tene pádja sēpri guardádu na ~, óra ki txuba ben pa ka modja-l (RS).
Expr. idiom.: **disparse sima gudja na ~**, dt. auf Nimmerwiedersehen verschwinden, pg. desaparecer para todo o sempre: # *Nton, don di kása bá dispeta karis y ómi [fītiseru] ki stába riba kása disparse sima gudja na ~* (211/21).
(do portug. PALHEIRO).

padjigal [pəʃi'gəl] s., var. de ⇒ **spadjigal**.

padjinha [pə'jiɲə] s., dt. Marihuana, pg. marijuana.
Ken ki pegádu ku ~ plantádu ta pága multa, inda e ta lebádu pa kalabosu! (RS), # *Es ta produzi ~ txeu na interior* (RS), # *Nha armun ta fuma ~* (RS), # *~ ê bon pa áma* (RS).
(dim. do s. cr. PÁDJA).

padogô [pədo'go] s., var. de ⇒ **podogô**.

padrástu [pə'drastu] s. ♂, dt. Stiefvater, pg. padrasto.
E ten médu di si ~, pamô e abusa d'el (RS).

(do portug. PADRASTO).

pádri ['padri] s. ♂, dt. Pfarrer, Priester, pg. padre.
Kántu ki María di Pó txiga, ningen ka obi misa na nhu ~ (179/16), # *Kántu es txiga grexa, ki nhu ~ subi altár pa sirimônia di kasamentu <...> e smáia friu* (382/13), # *Patóti fla m'e ta studába ~ si es podeba kasába* (RS).

◆ ~ **di résa** ⇒ **résa**.
(do portug. PADRE).

padrinhu [pə'driɲu] s., dt. 1. ♂ (Tauf-/Firm-) Pate, Trauzeuge, 2. Person in wichtiger Position, zu der man gute Beziehungen hat, pg. 1. ♂ padrinho de baptismo/ crisma/casamento, 2. boas relações, bons padrinhos.

1. # *Normalmenti ~ ten ki ser krismádu. Más algun bes ta fitxádu odju* (RS), # *~ ku madrinha ten un komprumisu ku ses fidjádu: es meste da-l tistimunha di bida kriston y djuda-l forma komu kriston* (RS), # *Na fêstas mininus ta bá kumprimenta ses ~ ku madrinha, es pode lebá-s, pur izénplu, un bindi kuskus. ~ ku madrinha ta dá-s un prénda* (RS), # *E nho, mánda kunbidádu pai, ku mamai, ku dónu, ku tiu, ku madrinha, ku ~ di tudu mininu di skóla p'á sisti dia di Purtugal* (NL 13/31), # *..., ami komu si ~ di botizádu, e tinha ki konbidába-mi kasamentu!* (NL 75/4), # *Nha ~ di kasamentu sa ta ben punde-nu oxi* (RS).

2. # *E átxa trabádju na bānku pamô e ten ~* (RS).

Prov.: **Ken ki ka ten ~ ta móre moru**, dt. Ohne Beziehungen erreicht man gar nichts, pg. Sem bons padrinhos nada se alcança: # *Gósi pa algen konsigi entra na un bon enpréza ê so ku padrinhu, ken ki ka ten ~ ta móre moru* (RS).
(do portug. PADRINHO).

paduku [pə'duku] adj., dt. beschädigt, unvollständig, gestutzt, verkrüppelt, pg. estragado, incompleto, que tem as pontas cortadas, manco.
Papá ka gosta di uza ku kusas ~, pa el tudu ten ki ser interu (RS), # *Nh'armun gosta di kume ku kudjer ~* (RS), # *Nu ten un katxor ki ten rábu ~, el ê rei di máu* (RS), # *Si armun ben di géra ku un mo ~* (RS).
Expr. idiom.: **Kume ku bu ~!**, dt. Misch dich nicht ein!, pg. Não te metas onde não és chamado!: # *Kume ku bu ~ signifika ki bu ka debe mete undi bu ka txomádu* (RS).

1 **pága** ['pəʃə] v., dt. bezahlen (auch fig.), pg. pagar (tb. fig.).

algen ~ (algen) (algun kusa):

Dja N odja ma bu tene présa, más spéra, N pága, nu kunsá bai (RS), # *Pa ~ arkitétu go, ê módi?* (NL

3/23), # *Mi N ten ki puxa pa kabésa pa N odja módi ki N ta fase pa N ~l dibra manhan* (NL 73/22), # *Dja N bá kása di kunpá Ntóni, dja N papia ku el suguru, dja N fla-l ma bo bu ka tene dinheru, ma furta bu ka t'á furta pa bu ~l, ma el ki ten ki spéra!* (NL 74/5), # *Midjór kre nu disliga pamódi, s'ê ka si, kre N ta ~ dinheru txeu dimás* (NL 5/20), # ..., # *mi mángi dja N bende suguru, N tene dinheru di ~ kamion!* (NL 49/8), # *Ka nhu ~ náda!* (170/7), # *So Déus ê ki ta ~ nho kusa ki nhu faze-m!* (264/20), # *Oxi, bu ten ki ~m tudu kobi ki bu buru kume-m na nha órta!* (46/18), # *Náu! Bu ka meste ki pensa kusa-l ~m. N ta lebá-u di grása* (337/30), # *Bu ta ~m kel porkariá la!* (RS).

◆ ~ *si kulpa* ⇒ *kulpa*,

~ (*na*) *duru/káru*, dt. teuer bezahlen, pg. pagar caro: # *Bu amigu ~ na duru pa malkriason k'e fase na nos kása* (RS).

Expr. idiom.: *Oxi bu ta ~m tudu kobi ki bu buru kume-m na nha órta!* ⇒ *kobi*.

(do portug. PAGAR).

2 pága [pəgə] v., dt. 1. (aus-/ver-)löschen, ausgehen (Feuer etc.), 2. (sich) ausschalten, ausgehen (Licht), 3. löschen, ausradieren, unleserlich werden, verschwinden (Schrift), pg. 1. apagar(-se), extinguir(-se), 3. apagar(-se), desligar(-se) (luz), sin. *fitxa*, 3. apagar, ficar ilegível.

1. algen/algun kusa ~ algun kusa (véla/kanderu/ lumi/...):

Komu pórtá stába abértu pur kázu kalor, di la un bokadinhu ben un bentinhu frésku ki ~ kandiá (43/29), # *El faze si majiá, prizenta kelóra más di dés mil báldi. Es djunta ta ~ lumi, kusa medónhu! Dirapenti, lumi stába pagádu* (270/2), # *Bonberus leba dos óra p'es konsigi ~ lumi di kel prédiu* (RS).

algun kusa (véla/kanderu/lumi/...) ~:

Ka bu dextra pórtá abértu pa véla ka ~ (RS).

2. algen ~ algun kusa (lus):

~ *lus, pa nu durmi!* (RS).

algun kusa (lus) ~:

Luís, djobi si lus dja bai o si ê lánpada ki dja fundi, ki poi lus ~ (RS).

3. algen ~ algun kusa:

Toma pagador bu ~ kuádrú pamô kónta li sta mal (RS), # *Bu ka rasponde kel purgunta la dretu, ~, N ta nxiná-u ê módi ki bu debe rasponde-l* (RS), # *Toma kanéta bu ~ nómi di kenha ki ka sa ta ben óla más* (RS).

algun kusa ~:

Kusa ki bu skrebe ku es kanéta, ku ténpu, e ta ~ tudu (RS), # *Inskrison ki stába na "Rótá Skrebida" sta kuási ta ~* (RS).

(do portug. APAGAR).

pága [pəgə] s., dt. Bezahlung, Lohn, pg. pagamento, salário, sin. **pagamentu**.

Náu, N ta pága-nho ... Bé! ... Anho, nhu merese ~! (170/9), # *Si N ka móre, un dia N ta mostra-nho gratidon, modi ~ di nho ka ten présu!* (264/21).

(do portug. PAGA).

1 pagador [pəgə'dor] s./adj., dt. 1. jemand/von jemandem, der zuverlässig zahlt, 2. Zahlmeister, pg. 1. (bom) pagador, 2. responsável pelo pagamento do ordenado do pessoal.

1. s.: # *Fidju di nha N ta da-l kusas fiádu pamô el ê ~* (RS).

adj.: # *Kel mos ~, ki ta ben li sénpri óki e rasebe, ka txiga li inda oxi* (RS).

2. s.: # *Sábadu, dípos di trabádjú, ~ ta txiga na káru p'e bá pága trabadjadoris* (RS).

(deriv. do v. cr. PÁGA (1)).

2 pagador [pəgə'dor] s., var. **apagador**, dt. Tafel-schwamm, pg. apagador, ver tb. **buráxa**.

Toma ~, bu pága kuádrú pamô kónta li sta mal (RS).

(deriv. do v. cr. PÁGA (2)).

1 pagádu [pə'gadu] adj., dt. bezahlt, pg. pago, sin. **págu**.

Dibra dja sta ~ (RS), # *Si kel kónta inda ka sta ~, N ta bá paga-l manhan* (RS).

(deriv. do v. cr. PÁGA (1)).

2 pagádu [pə'gadu] adj., dt. 1. gelöscht (Feuer), 2. ausgeschaltet (Licht), 3. ausradiert, ausgelöscht, durchgestrichen, pg. 1. apagado, extinto, 2. apagado, desligado (luz), antón. **sendedu**, 3. apagado, riscado, sin. **riskádu**.

1. # *El faze si majiá, prizenta kelóra más di dés mil báldi. Es djunta ta pága lumi, kusa medónhu! Dirapenti, lumi stába ~* (270/3).

2. # *Debe ser ki bu mai dja durmi pamô lus sta ~* (RS).

3. # *La undi e skrebeba mal sta tudu ~* (RS), # *Bu nómi stába na lista más dj'e ~* (RS).

(deriv. do v. cr. PÁGA (2)).

pagamentu [pəgə'mentu] s., dt. Lohn, Bezahlung, pg. salário, pagamento, sin. **pága**.

Dípos, nhos bá buska-m gentis di kel kása, nhos tarse-m es li, pa N dá-s ~! (120/3), # *Es mes li ~ sa ta dura dimás* (RS), # *Be, Tóta, ~ en dinheru? Ná Tóta, ~ en dinheru go N ka dizejába! <...> – Nton, abo ~ di kusê ki bu kre própi? <...> – Tóta, mi ~ ki N kreba éra pa bu dexába-mi durmiba ku bo oxi, na bu káma!* (NL 87/35-88/1).

◆ **dia di** ~, dt. Zahltag, pg. dia de pagamento: # *Dia di ~ trabadjadoris ta sta tudu kontenti* (RS).
(deriv. do v. cr. PÁGA (1)).

pagon [pɛ'gõ(ŋ)] s./adj., dt. Heide, heidnisch, pg. pagão, antón. **kriston**.

s.: # *Kántu pápa vizita Rusia, odjádu ma la ka ten so ortodóksu ku ~* (RS).

adj.: # *Na séti ta kustuma ten sirimónia di fase mininu kriston, ki greja ka ta seta pamódi ê misturádu ku krénsas ~* (RS).
(do portug. PAGÃO).

págu ['pagu] adj., dt. bezahlt, für Geld, pg. pago, remunerado, sin. **pagádu**.

Odja li, ami kántu mi éra bibu, nen ~ N ka ta pása lisin [kobon di fómi] mi so! (NL 89/20), # *Kel trabádu la N pode fase-u el, más N ten ki ser ben ~* (RS).
(do portug. PAGO, participio irregular de PAGAR).

páia ['pajɐ] s., var. de ⇒ **pádja**.

pai [pɛi] s., pl. **páis**, dt. 1. ♂ Vater (auch als Anredeform für Gott), 2. pl. Eltern, pg. 1. ♂ pai (tb. usado para com Deus), 2. pl. pais, sin. **pai ku mai**.

1. # *Má o kunpádri, anho nhu ka ta diskunfia kenha k'ê ~ di mininu [ki Ginovéva, fidju fêmia di nho, sta pa ten]?* (NL 55/34), # *E nho, li bándá nóvi óra ~ ku mai di minina [ki N sa ta badjába ku el] ben buska-l, subi kánba ku el. E nho, N fika riba-l pédra!* (NL 65/19), # *Nhu sabe ma nha ~ tinha txeu lóxa, tinha káu di faseba pon, ...* (NL 84/28), # *Dia ki Mâma-na-Buru kre bai konxe mundu, ~ purgunta-l si e kre bénsu o dinheru* (78/5), # *Kusa, kusa éra tres rapasinhú: Pedru ku Pálu ku Manel. Ses mai ku ses ~ éra riku, más dexá-s tudu órfu* (222/2).

◆ ~ **Nós**, dt. Vaterunser, pg. Pai-Nosso.

Expr. idiom.: **nómi di** ~, Fidju, Spritu Sántu, dt. im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, pg. em nome do Pai, do Filho e do Espírito Santo: # *Kántu ómi ki sa ta bai Práia da vólta Krus Márti, k'el diskubri Práia, e bense kontenti: – Nómi di ~, Fidju, Spritu Sántu!* (209/11).

2. # *Es é nhas ~s* (RS), # *Manel, kántu e ben txiga na káza, k'e konta si ~s <...> modi k'e pása, ...* (281/3), # *Nton, e ben pa téra, e ben pa káza di ses ~s, ku si mudjer, <...>* (285/14), # *Nos ~s alimentá-nu ti dja nu da ómi, pur isu, nu ka debe skese-s gósi ki nu sa ta gánha ben* (RS).
(do portug. PAI).

páipa ['paipɐ] v., var. de ⇒ **pálpa**.

páis ['paɪs] s., pl. de ⇒ **pai**.

país [pɛ'is] s., pl. **paízis** [pɛ'izis], **paísis** [pɛ'isis], dt. Land, Staat, pg. país.

Ten alguns ~ k'ê grándi sima un kontinenti, otus k'ê pikinóti ti dimás (RS), # *Kes ~is rekoxedu pa ONU ta raúni tudu ánu* (RS).
(do portug. PAÍS).

páka ['pakɐ] s., dt. Packen, Bündel (Bücher, Geld etc.), pg. embrulho, maço (livros, notas, etc.), sin. **pakóti**.

Mai abri-l pórtá, e rabida ku kel ~ di libru, e bota na txon, bran! (111/27), # *Jerenti di lója bá Bánku ku un munti ~ di dinheru p'e dipozita* (RS).
(do portug. PACA).

páka-páka ['pakɐ'pakɐ] adv., dt. 1. bündelweise (z.B. Geld), 2. stückchenweise, nach und nach, pg. 1. em maços (p.ex. notas), 2. aos bocados.

1. # *Kel ómi la debe ser mafiozu, es odja-l ta tra dinheru di si mála ~* (RS).

2. # *Nhu Lobu bira más feiu kusa di mundu: di si odju, dó-dó bira ta sai ~, ta kai na txon; di si naris, ránhu sima rondádi bira ta pinga txápu-txápu* (380/33), # ..., *Nhu Lobu toma-l na si brásu, tudu kontenti, e fika <...>, dó-dó ta báza na txon ~* (381/26).

(do s. cr. PÁKA por reduplicação).

pakê [pɛ'ke], no início da oração frequentemente ~ **ki**, pron. interrog. invariável com empregos relativos que convida a indicar o fim, as razões, etc., sin. **pa kusê (ki)**, dt. warum?, pg. para quê?

~ *ki bu ta labánta sédu si na fin di simána?* (RS).

Emprego relativo: # *E txoma-m. N bá rasponde-l, N ka átxa-l la. Más si mudjer splika-m ~ ki e txoma-m* (RS).

(do portug. P(AR)A QUÊ).

pakóti [pɛ'kɔti] s., dt. Paket, Packen, pg. pacote, sin. **páka**.

Bá kunpra-m un ~ di leti ku un ~ di boláxa (RS), # *Ónti e ben di trabádu ku un ~ di libru ku otu di papel bránku* (RS).
(do portug. PACOTE).

pála [palɐ] s., dt. 1. Mützenschirm, 2. Art Vordach, das Türen und Fenster vor Regen schützt, pg. 1. pala (de um boné), 2. tipo de resguardo construído sobre portas e janelas para as proteger da água da chuva.

1. # *Bu pai traze-u es xapeu ki ten ~ pa pode librá-u tésta di sól* (RS).

2. # ~ *ta fasedu pa riba di pórtá ku janéla pa águ kai*

un kushina más afastádu (inf.).
(do portug. PALA).

palábura [pə'labrə] s., var. **palávra**, dt. Wort, pg. palavra.

E nho, N bá ta disfodja Disionári, e nho, dirapenti N átxa un ~ bunitu "maravilha"! (NL 77/12), # *Ná papai, kel ~ li ka ta fládu, papai!* (NL 71/22), # *Si odju éra si midjór bóka: e ta flába tudu k'el sa ta xintiba, sen un ~* (382/5), # *Nhu rai bira trapadjádu, pamodi ~ di nhu rai ten ki ser kunpridu* (319/27), # *Na Mérka óras ki sinu toka, alunus ta dexe prufesor ku ~ na bóka*, dt. ... laufen die Schüler dem Lehrer einfach weg, pg. ... os alunos deixam o professor sem dizer água vai (RS).

◆ ~ **di grándis**, dt. Rat der Älteren, pg. conselho dos mais velhos: # *Nhos debe obi ~ di grándis pamô es ta papia so kusa sértu* (RS), sin. **konbêrsu di grándis**, **da algen ~ (ma ...)**, dt. jemandem sein Wort geben, jem. versprechen, daß ..., pg. dar a sua palavra a alguém, prometer a alguém que ...: # *E da-m ~ m'e ta ranja-m kel trabádu* (RS), # *Nhu rei pánya mutu kabáku. Komu si palábura ka ta dismintidu, e da ~ máta Kondénsa pa dipos e kasa-l [Dóna Silibánia] ku prispí* (149/12),

toma ~, dt. das Wort ergreifen, pg. usar da palavra: # *Inton si pai toma ~, fla-l: <...>* (261/36).

Expr. idiom.: da algen ~, dt. jemanden als Freund/Liebhaber akzeptieren, pg. aceitar namoro a alguém: # *Bon Nastási, bu ta bai, bu ta ben manhan, N ta bá la na kása, N ta prizentá-u mamai ku papai, N ta setá-u, dipos go N ta dá-u ~* (NL 17/12),

algen ê di ~, dt. auf jemanden ist Verlaß, pg. ser alguém de palavra: # *Si Djon flá-u m'e ta ben djudá-u ê pamô e ta ben, el ê di ~!* (RS), ~ **pisádu** ⇒ **pisádu**.

Prov.: ~ ê ~, dt. Ein Wort ist ein Wort, pg. Palavra é palavra, deve-se honrar a palavra: # *Ná Flipa, ~ ê ~! Mi N ten ki puxa pa kabésa pa N odja módi ki N ta fase, pa N paga-l díbra manhan!* (NL 73/21).
(do portug. PALAVRA).

paladár [pə'le'dar] s., dt. Appetit, pg. appetite, sin. **apititi**.

Bu fidju oxi kuázi ka kume náda, e sta sen ~ (RS), # *Debe ser ki N sta duenti, pamô N ka tene ~ nen pa xukuláti!* (RS).
(do portug. PALADAR).

palásiu [pə'lasju] s., dt. 1. Schloß, Palast, 2. Staatsgebäude (Regierungssitz, Justizpalast usw.), pg. 1. palácio, 2. edifício do Estado, (sede do governo, palácio da justiça, etc.).

1. # *Nhu s'ta odja kel ~ la na mei di florésta? Ê la ki*

Nha Bédja ta mora (267/25), # ..., *Xibinhu bai pa nhu rei y es entra na ~* (331/4).

2. # *Prizidenti di repúblika ta rasebe bizita ofisial na ~* (RS).
(do portug. PALÁCIO).

palávra [pə'lavrə] s., var. de ⇒ **palábura**.

palérma [pə'lərmə] s./adj., dt. Dummkopf, Einfaltspinsel/dumm, einfältig, pg. palerma, sin. **bésta**, **buru**, **párvu**, **tolu**.

s.: # *Kel mos la kre trata-m di ~, e fase kónpra e ka kre pága* (RS).

adj.: # *Mininu ~ si kolégas ta abuza d'el* (RS).
(do portug. PALERMA).

palerminha [pə'lərmjə] s., dt. Dummkopf, Einfaltspinsel, pg. palerminha.

Kenha ê nhos pa dizobadise nha órdi, ~s? (269/41).
(dim. do s. cr. PALERMA).

palitu [pə'litu] s., dt. Zahnstocher, pg. palito.

Si bu meste ~ pa bu linpa denti, pidi garson (RS).
(do portug. PALITO).

pálku ['palku] s., dt. Bühne, pg. palco.

Sa ta infetádu ~ pa tiátu manhan (RS), # *Kántu spetáklu kába txeu algen kreba subi ~, más pulisia ka dexá-s* (RS).

(do portug. PALCO).

pálma ['palmə] s., var. de ⇒ **pálmú**.

palmáda [pə'lmadə] s., dt. Klaps, Schlag mit der flachen Hand, pg. palmada.

Mininu s'e tene kabésa rixu ê pa sota, un ~ ka ta fase-l náda (RS), # *Na tirseru dia di fêsta, kántu Nha Xaninha <...> bai pa po mo na prátu si, nhu Djon da-l ~ na mo, txápu!* (167/1), # *Ka nhu da mininu ~ na kadera, pamódi ta po-l orina sóltu* (RS).

Expr. idiom.: da un ~ di algun kusa, dt. sich den Bauch mit etwas vollschlagen, pg. empanturrar-se com alguma coisa, sin. **da un bédju/finkáda**: # *Manhan na fêsta di batizádu N sa ta bá da un ~ di fixon ku tosinhu* (RS), # ..., *ku tagára, es txiga es po nha diánti, intxidú di aros ku kabiéla! E nho, N konpo xinta, N froxa kularinhu, N da uma ~!* (NL76/6).

(deriv. do s. cr. PÁLMU, PÁLMA).

palmadinha [pə'lme'dinjə] s., dim. de ⇒ **palmáda**.

palmanhan [pə'lme'ɲã(ɲ)] s., var. **parmanhan**, dt. Morgen, Vormittag, pg. manhã.

Mi tudu ~ N ta odja fumu ta sai di nhos kushina (35/21), # *Dipos, e ka durmi y e ka dexe ninhun di si familia durmi ti ~, pa fitiseru ka máta* (211/15), # *Ê kel la, ê kel rapasinhua la ki sta désdi ~ ta fla ma mi ê boa!* (NL 70/7), # *E rátxa lenha di ~ ti mei dia, ...* (378/16), # *Djonzinhu ta pasába ~ pa noti ta kóre rubera, ...* (56/5).

◆ **di** ~ loc. adv., dt. morgens, vormittags, pg. de manhã: # *..., pamodi dja tenba bastánti ténpu ki bariga ta due-l [mudjer] so di ~, di manera ki tudu kel ténpu si almusu [di ómi] éra mandiôka kru ...* (35/17), # *..., bándi di dés y meia pa ónzi óra di ~, e txiga si kása* (36/2), # *Kántu ki manxe di ~, es kenta kel kumida, es kába kume, es sai na txáda ta kunpra kórda* (79/8),

di ~ sédu loc. adv., dt. früh am Morgen, pg. de manhã cedo: # *Nha madrinha k'ê un mudjer fetisera, un dia, di ~ sédu, bá konko-m na pórtá, ...* (108/26). (do portug. PELA MANHÃ).

palmanhan [pəlmə'ɲã(ɲ)] adv., var. **parmanhan**, dt. morgens, vormittags, pg. de manhã. # *Ónti ~, sima di kustumu, N labánta, N toma kafé, kába N bá trabádju* (RS).

◆ ~ **sédu**, dt. frühmorgens, pg. de manhã cedo: # *Manxe ~ sédu, e tra flor, e volta pa káza* (275/13), ~ **linpu**, dt. kurz nach Sonnenaufgang, pg. de manhã-zinha, depois do alvorecer: # *..., tudu sábru e ta bába bádju e ta binha ~ linpu* (NL 55/5). (do portug. PELA MANHÃ).

palmatória [pəlmə'torje] s., var. de ⇒ **palmotória**.

palmatoriáda [pəlmə'torjædɐ] s., var. de ⇒ **palmotóriáda**.

palmatorióna [pəlmə'torjɔnɐ] s., var. de ⇒ **palmotórióna**.

palmatuáda [pəlmə'twadɐ] s., dt. Schlag mit dem Handschlägel, pg. pancada com palmatória, palmatoada, sin. **palmotóriáda**. (do portug. PALMATOADA).

palmotória [pəlmə'torje] s., var. **palmatória**, dt. Handschlägel, mit dem man früher Schülern zur Bestrafung auf die Hand schlug, pg. palmatória. # *E nho, e bá pánha uma palmatorióna, di kes di oitu bráku, e baza-m palmatoriáda na mo* (NL 14/22). (do portug. PALMATÓRIA).

palmotóriáda [pəlmə'torjædɐ] s., var. **palmatoriáda**, dt. Schlag mit dem Handschlägel, pg. pancada com palmatória, palmatoada, sin. **palmatuáda**.

E nho, e bá pánha uma palmatorióna, di kes di oitu bráku, e baza-m ~ na mo (NL 14/23).

(deriv. do s. cr. PALMOTÓRIA).

palmatorióna [pəlmə'torjɔnɐ] s., var. **palmatorióna**, aum. de ⇒ **palmotória**.

pálm ['palmu] s., var. **pálma**, dt. 1. Händeklatschen, 2. Handfläche, Handbreit, 3. hölzernes Gerät zum Abmessen von Tabaksträngen (⇒ **loru**), pg. 1. palmas, aplausos, 2. palmo, 3. instrumento feito de madeira com o qual se mede o tabaco em rolo (⇒ **loru**), ver ilustr.

pálm

1. # ~ *digigi di tudu bándi [dipos di diskursu]!* (NL 76/1), # *Kumisiu kába sen ~ y sen viva pamô gentis ka stába kontenti* (RS).

◆ **bati/da** ~, dt. in die Hände klatschen, applaudieren, pg. bater palmas, aplaudir: # *[Pamódi e ka átxa si kátxoris] Nha Bédja go fika ta da ~, ta tra kantiga, ta rinka kabélu na kabésa, ta fulia* (250/5), # *... tudu algen sakédu na kanéla ta da ~* (NL 15/31),

báza ~, dt. begeistert Beifall klatschen, pg. aplaudir energicamente: # *Tudu algen bira ta báza ~, Nhu Lobu labánta, e fase sinal di silénsiu* (382/21).

2. # *Nos mésa di sála ta midi oitu ~ di kunprimentu ku sinku ~ di largura* (RS).

◆ ~ **mo**, dt. Handfläche, pg. palma da mão: # *Trabadjadoris di kánpu ta tene ~ mo ku txeu kálu pamô ses trabádju ê duru* (RS).

Expr. idiom.: konxe algen/algum kusa sima si ~ mo, dt. jem./etwas sehr gut kennen, pg. conhecer alguém/alguma coisa como a palma da mão: # *..., komu e konxeba kel kuártu sima si ~ mo, e duspi, e prinda ropa; e distende káma, e deta, sen sende lus* (203/22), # *N konxe Pálu sima nha ~ mo, el ê ka kapás di fase-u kel kusa la* (RS).

Prov.: Ómi ka ta mididu pa ~! ⇒ ómi.

3. # *Nhu prista-m ~ di nho pa N midi nha kunpádri loru, favor* (RS).

(do portug. PALMO, PALMA).

palonbéta [pəlom'bɛtɐ] s. , dt. (Fischart), pg. palombeta. (do portug. PALOMBETA).

pálpa ['palpe] v., var. **páipa**, dt. 1. fühlen, (be-/ab-)tasten, 2. prüfen, erforschen, pg. 1. palpar,

apalpar, 2. examinar, investigar.

1. algen ~ (algen) (algun kusa):

Lus pága, N ~ pa N pode txiga ti na pórtá (RS), # ... *saúdi ê ka substantivu konkrétu náu. Pamô saúdi ê un kusa ki nu ka pode pega, ki nu ka pode ~, ki nu ka pode odja* (NL 50/15), # ..., *na kel fuga-fuga di bá kunpra bidjeti, N xinti un makáku nha trás ta ~m bolsu!* (NL 38/31).

algen ~ algen algun kusa (mo) na algun kusa (párti di korpu):

Sinhor infimeru ~ duenti mo na bariga, stába rixu sima pédra (RS), # *Minina da-l bafatáda pamô e sa ta ~'ba-el mo na kadera* (RS).

◆ ~ **pulsason** ⇒ **pulsason**.

2. algen ~ algun kusa/algun lugár:

Anos póbri nu ka debe txiga n'un lója pa nu kunpra kusa ki nu kre, primeru nu debe ~ présu, pa nu sabe undi k'ê más barátu (RS), # *Nhu pára kabálu lisin si, nhu spera-m bai ~ lugár, N ta boita gósi* (267/24). (do portug. PALPAR).

paludismu [pɛlu'dizmu] s., dt. Sumpffieber, Wechselfieber, Malaria, pg. paludismo, malária.

Nha amigu sta na spital pamô muskitu morde-l, da-l ~ (RS).

(do portug. PALUDISMO).

pamó [pɛ'mo] pron. interrog., forma abreviada de ⇒ **pamodi**.

pamó [pɛ'mo] conj. subord., forma abreviada de ⇒ **pamodi**.

pamô [pɛ'mo] pron. interrog., forma abreviada de ⇒ **pamodi**.

pamô [pɛ'mo] conj. subord., forma abreviada de ⇒ **pamodi**.

pamodi [pɛ'modi], no início da oração frequentemente ~ **ki**, pron. interrog. invariável com empregos relativos que convida a indicar as razões, a causa, etc., var. **pamódi** [pɛ'modi], formas abreviadas **pamó**, **pamô**, dt. warum?, weswegen?, pg. porquê?, sin. **purkê**.

~ *ki bu sta tristi?* (41/30), # ~ *ki bu ka kre káza ku fídju di rei?* (135/13), # *E purgunta Iáni ~ k'el fase kel kusa* (48/15), # *Djonzinhu, ~ bu ka s'ta bai skóla?* (56/13), # *Li ka ta bendu! – Ka ta bendu ~?* (131/5).

Emprego relativo: # *E splika-m ~ ki e fase-l* (RS).

(do portug. POR MOR DE).

pamodi [pɛ'modi] conj. subord. causal com empregos preposicionais, var. **pamódi** [pɛ'modi], **modi**, **módi**, formas abreviadas **pamó**, **pamô**, **modi**, **módi** dt. weil, denn, da ja, wegen, aufgrund, pg. porque, como, por causa de, sin. **purki**, **purkê**, **pabiá**.

... *e ka faseba dretu, ~ algen ka debe sprete na bráku fitxadura* (137/27), # *Mi dja N bai ~ N tene présa, ...* (NL 42/25), # *Ná patron, nhu pode bai diskansádu ~ N ta toma kónta di limárias di nho* (NL 39/13), # *Más ~ dja stába mutu târdi, Djuzé vira pa kása* (94/28), # *E dába-mi un anel, e fla-m ma so e kema-m na dédu, pa N ben ~ ma sino nos odju ka ta faze kuátu más* (303/17-18), # *N s'ta pidi-nho pa nhu djuda-m sálba d'es inférnu, modi dja N sta kansádu d'es bida* (266/27), # *Si N ka móre, un dia N ta mostra-nho gratidon, modi pága di nho ka ten présu!* (264/21).

Empregos preposicionais: # <N ka ben> ~ *txuba* (N.A.), # *Ómis di kápu fika ku txeu médu di médiku ~ el [~ médiku ki tratá-s mal]* (N.A.), # *Plántas seka ~ águ so sal* (N.A.), # *Djónsa ê mánku di pé ~ un duénsa ki panha-l kántu el éra pikinóti* (RS). (do portug. POR MOR DE).

pamódi [pɛ'modi] pron. interrog., var. de ⇒ **pamodi**.

pamódi [pɛ'modi] conj. subord., var. de ⇒ **pamodi**.

pan [pɛ(ŋ)] interj. onom. que imita o ruído de um golpe, embate, etc.; emprega-se também para sugerir um procedimento rápido ou a firmeza de uma decisão que se expressa, dt. Peng!, Wums!, pg. Pumba!, Zás!, ver tb. **bran**, **kran**, **pran**, **ran**, **uan**, **van**, **zan**.

N xatia N da ku mo na mésa (~! ~!) (NL 75/26), # *Nhu rei ben ta buzina, pa-pa~, pa gentis bá kume kárni di Adriánu*, dt. Der König kam angefahren und hupte, damit die Leute das Fleisch von Hadrian essen gingen, pg. O rei veio a buzinar para as pessoas irem comer a carne do Adriano (309/36), # *E txiga djuntu-l mi, e sakédu ~, e fla-m, ..., dt. Er kam zu mir her, baute sich vor mir auf, peng, und sagte, ..., pg. Ele chegou-se ao pé de mim, zás, e disse-me, ...* (NL 27/21), # *Na kel konpo piskós pa fazedu bárba, kes genti dja stába tudu priparádu ku kel uma fáka, es da-l [boi máu] ku el, ~, da korta unbes!* (198/11), # *Be minina, manhan N sta la bu kása, ~!* (NL 17/13).

◆ **korason da algen** ~, dt. Herzklopfen bekommen, pg. sentir o coração a bater fortemente: # *Kántu es fla-m ma káru da kontron, kurason da-m ~ pamô nha pai bába trabádju na káru* (RS), # *N odja un ómi ta dixi di dentu di kel altumóvia, e nho, kurason da-m ~, pamódi N diskunfia lógu ma kel ómi debaba serba sinhor Lupódju, ...* (NL 84/6). (onom.).

panéla [pɛ'nɛlɐ] s., dt. Kochtopf, pg. panela, sin. **kaleron**.

Kelóki e txiga kása, e ta atxába mudjer detádu

kubridu, almusu ka ten, ~ labádu, nborkádu, prátu ku kudjer tudu rumádu (35/7), # *Lába ~, nu ta ferbe kárni gósi li!* (103/37), # ..., e bá na ~, e tra si katxupa, e po na mésa, e kume (203/15).

◆ **kudjer di ~ ⇒ kudjer,**

péga di ~, dt. Topflappen, pg. pega (para panelas), **po ~ riba**, dt. den Topf aufs Feuer stellen, das Essen aufsetzen, pg. pôr a panela ao lume, começar a cozinhar: # *Dja bu po ~ riba?* (RS), # *Ami, nha mai dextra-m pa N po ~ riba, agóra fôs dja perde-m, dja N buska tudu buska ...* (123/19). (do portug. PANELA).

pánha ['pane] v., dt. 1. nehmen, ergreifen, fassen, packen, fangen, 2. aufheben, aufsammeln, 3. pflücken, 4. holen, 5. treffen (Ziel), 6. bekommen (Angst, Krankheit etc.), abbekommen (Schlag), erleiden (Verletzung), pg. 1. pegar, agarrar, apanhar, sin. **pega**, 2. apanhar do chão, recolher, 3. colher, 4. ir buscar, sin. **buska**, 5. acertar (num alvo), atingir, 6. apanhar (com), ficar com (medo, doença, etc.), sofrer (lesão).

1. algen ~ algun kusa/algen:

Kántu ómi obi kel kusa la, e ka spéra más náda. E ~ si txapeu, e perde na témpu, pa dia di oxi (55/29), # *E dextra noti, kes bon libru ki tenba la, e ~ moku, e ka dextra ninhun, e da róstu* (111/18), # *Es ~ sáku, es po n'ónbru, es bá bota na már* (135/20), # *Maria ~ Pedru, sai ku el, fla-l p'e bai la na kural, p'e ~ kel kabálu más bédju ki sta la, p'e ben ku el p'es fuxi* (82/21-22), # *E ~ ómi, e po riba kabálu, e subi [kutélu] ku el* (276/34), # *Mudjer, nha ~ mininu, nha da máma!* (231/14), # *Mininu Bédju sabe fla-m si, di tudu kes genti ki nhos ~, ka fika ningen bibu?* (266/36), # ..., e ~ kábura p'e ordinha, ... (133/16).

◆ ~ **algun kusa pa mo**, dt. etwas in die Hand nehmen, pg. pegar em alguma coisa: # *Kel dia mé, mudjer, ~ si balai pa mo, el bá buska lenha di bósta-l báka* (30/11).

Expr. idiom.: ~ **algun kusa si mánha ⇒ mánha.**

2. algen ~ algun kusa:

Sabel fíma, e bá ~ kel sinsa tudu, e korkoti txon, e bá po-l na korenti d'águ pa bá báxu (66/24), # *O sapátu! ... Si bo éra dos, N ~'ba-bo!* (110/18), # *Nhu ~ pádja séku, nhu po déntu d'el [funku], pa nhu ta deta riba d'el, ...* (377/32), # *Bu ka debe kába bari pa dipos bu ka ~ lixu!*, dt. Du sollst nicht mit dem Kehren aufhören, ohne danach den Schmutz zu beseitigen, pg. Não debes parar de varrer sem apanhar depois o lixo.

3. algen ~ algun kusa (fruta/bóbra/...):

Flá-s p'es ben ~ malansiá (88/27), # *Djon Grándi ~ uva, ben pa kása, e ben mostra si mudjer ku si fidjus* (98/42).

4. algen ~ algun kusa:

..., es ta ben ku ses bóla, es ta spankia na txon, es ta pánha es ta fulha riba pé d'árvi, es ta fla: – *Arnestina, subi bu ~ <bóla>!* (NL 68/11-12), # *Kel dia, mudjer bá ~ águ (~ águ éra so na póti ki ta ~'da)* (121/3-4).

5. algun kusa ~ na algen/n'un animal/na algun kusa:

Es leba-l ospital pamodi un ómi dodu da ku pédra, <pédra> ~ na el (RS), # *Mininus sa ta djugába, kel más grándi xuta bóla ku forsa, <bóla> ~ na janéla, da kebra* (RS), # *Es, es xinti médu es bira ta da tiru atôa. Tudu tiru k'es da, ninhun ka ta ~ na Bulimundu [boi]; es dizisti* (195/6), # *E fase pontariá pa korbu, más tiru ~ na si amigu* (RS).

◆ ~ **(algen/algun kusa) en xéiu ⇒ xéiu.**

Expr. idiom.: ~ **algen na molon**, dt. jem. an seinem schwachen Punkt treffen, jem. für dumm verkaufen, pg. atingir o ponto fraco de alguém, aproveitar-se da ingenuidade de alguém: # *Dj'es ~'u na molon, ki es sa ta po-u fase tudu tipu di trabádu sen es pagá-u y bu ka ta ríaji* (RS).

6. algen ~ algun kusa (duénsa/pankáda/médu/...):

Nhos djobe li! ... Nhos odja kel uma kórti ki nha mai ~ gósi li! ... Inda nhos kre p'el ka txora? (119/36), # *Nhu rei ~ mutu kabáku* (149/12), # *Manel rusponde-l ma <kel tirseru kuedju stába mágru di kel manera> é pamódi tres dia ántis di prázu finda, el ~ un fórti bariga báxu* (320/37), # *Y góra, tudu es masáda ki dja N ~ ku nho, kenha é ki ta ben paga-m el?* (270/36).

◆ ~ **atrázu ⇒ atrázu,**

~ **béntu/korenti d'ár**, dt. Zugluft abbekommen, pg. apanhar uma corrente de ar: # *Flipa, sára pórtá, pa N ka ~ béntu, ...* (NL 73/30),

~ **grávides**, dt. schwanger werden, pg. engravidar: # *Di li pa diánti, óras ki un di si raparigas ~ grávides, e [ómi raparigéntu] bira ta tarse-l pa kása ...* (51/28),

~ **kor**, dt. Farbe bekommen, braun werden, pg. ficar bronzeado: # *Dipos di si féria na bera már, dj'e ~ kor!* (RS).

Expr. idiom.: **algen ~ Práia**, dt. eine Erektion bekommen, pg. ter uma ereção: # *Dónu di Djon flá-nu ma ti inda e sa ta ~ Práia* (RS),

algen bá ~ sórti, dt. sich der Musterung unterziehen, pg. ir à inspeção, ir às sortes: # *Djóni bá ~ sórti, más e ka ten pézu pa trópa* (RS),

(**mininu**) ~ **rixu ⇒ rixu.**

(do portug. APANHAR).

panhador ['pepe'dor] s./adj., dt. 1. Träger, jemand/von jemandem, der (viel) trägt, 2. ♂ jemand/von jemandem, der bei Frauen großen Erfolg hat, Frauen-

held, pg. 1. (aquele) que apanha ou carrega (grandes quantidades), 2. ♂ (aquele) que consegue facilmente namorada, sin. **konkistador**.

1. s.: # *Jórgi éra bon ~ di lenha! E ta trazeba txeu lenha pamô éra más fórti* (RS).

adj.: # *Rapasinhú ~ di águ sima mi éra poku* (RS).

2. s.: # *Kántu mi éra rapás nóbu ka tenba ~ di mininas sima mi!* (RS).

adj.: # *Bu ten un amigu ~ di pikéna* (RS).

(deriv. do v. cr. PÁNHA).

pánka [ˈpaŋkə] v., dt. sich sattessen, sich den Bauch vollschlagen, pg. enfartar-se, empanturrar-se.

algen ~:

Óra ki bu kába ~ nu ta kontinua nos konbêrsu (RS),

E dura ku txiga pamódi e sa ta ~ 'ba (RS).

(do portug. (ANDAR EM/DAR/ESTAR DE/TOMAR) PANCAS?).

pankáda [pəŋˈkədə] s., dt. 1. Schlag, Hieb, 2. Wunde, pg. 1. pancada, choque, golpe, 2. ferida, sin. **frida**.

1. # *N stába na kuzinha, N obi dirapenti uma pankáda na pórtá* (RS), # *Kenha ki sa ta da ~ na pórtá d'es manera?* (RS).

Expr. idiom.: **d'un** ~, dt. auf einen Schlag, pg. de uma só vez: # *Kel ómi di Etiópia kóre 30 km de un ~* (RS),

da un ~, dt. 1. rennen, hinzueilen, davonlaufen, 2. sich sattessen, reichlich essen, pg. 1. correr/acudir/fugir, 2. comer à farta, enfartar-se: **1.** # *Mudjer ki stába la kuzinha, da un ~!* (*E pensa ma algun kusa ki kontise!*) (27/17), # *Kántu ladron xintinu ta txiga n'el, e da un ~, nu toka-l diánti, más nu ka konsigi pega-l* (RS), **2.** # *E ta sta sienti p'e sabe undi ki ten fêsta p'e pode bá da un ~* (RS).

2. # *Si bu ka kura kel ~ na kanéla e ta nfeta ki bu ten ki toma njason p'e pode fika bon* (RS), # *Kel ~ ki N teneba na brásu dja sta bon* (RS).

◆ **da/pánha** ~, dt. verletzt werden, pg. ficar ferido: # *Algun algen pánha ~ na dizástri?* (RS), # *Mudjer ka s'ta sperába kel li, mudjer kai di kabálu, pánha ~* (105/38), # *Bo si bu kai, bu ta da ~; ...* (345/29), # *Ningen ka pánha ~ grávi na dizástri, pur isu es ka lebádu Práia* (inf.).

(do portug. PANCADA).

pankadia [pəŋˈkədə] v., dt. (ver-)prügeln, pg. espancar.

algen ~ algen:

Si es pegába ladron es ta ~ 'ba-el, más e konsigi fuxi (RS), # *Si pulisia pegá-u, es ta ~ 'u déntu di skuádra ki bu ka ta fase malkriason más* (RS).

(deriv. do s. cr. PANKÁDA).

pánta [ˈpantə] v., dt. verscheuchen, wegiagen, vertreiben, pg. enxotar, afugentar, espantar.

algen ~ animal/algen:

Kántu mi éra pikinóti, papai poba-mi ~ 'ba korbu la Txáda Len (NL 35/3), # *Fla mininu pa ~ galinha, pa ka nbosta dentu kása* (RS), # *Ami go, ami go, N sta korpu ta treme, N s'ta spéra un txánsa pa N po Flipa labánta pa bá ~ ladron!* (NL 37/26), # *Si nha bida dja po-m seta ma Bida é un pantadura / Na mes di junhu nu ta ~ peláda na lugal / Na mes d'azágua é so móska ki nu ta ~ na kása / Na tudu mes é na pilorinhú ki nu ta ~ piráta / Di noti na mes d'Oitubru nu ka ta ká ~ moskitu / Y ... óki nu ta bai Práia é kalor ki nu ten pa ~* (BB Kunba, p. 26).

(do portug. ESPANTAR).

pantadura [pəntəˈdure] s., dt. Verscheuchen, pg. acto de enxotar.

Oxi nh'armun sa ta bá da un ~ di korbu la Txáda Len, p'e lenbra si ténpu di mininu (RS), # *E da galinha un ~ di dentu kása ki é kapás d'e ka entra li más* (RS), # *Si nha bida dja po-m seta ma Bida é un ~ / Na mes di junhu nu ta pánta peláda na lugal / Na mes d'azágua é so móska ki nu ta panta na kása / Na tudu mes é na pilorinhú ki nu ta pánta piráta / Di noti na mes d'Oitubru nu ka ta ká pánta moskitu / Y ... óki nu ta bai Práia é kalor ki nu ten pa pánta* (BB Kunba, p. 26).

(deriv. do v. cr. PÁNTA).

pánu [ˈpanu] s., dt. Tuch, Stoff, pg. pano, tecido.

Na batuki, mudjer ki dja kába da ku tornu, ta tra ~, e ta pasa-l pa otu mudjer, pa konbida-l. Es otu mudjer ta mára ~ na sintura y e ta bá da ku tornu (RS), # *E kunpra un ~ pa bónbu si mininu n'el* (RS), # *Nton, e labánta, e pega na lansól, e nbrudja n'el; e pega na un ~, e mára na kadera riba lansól, e sai na mei di rua ta báza tornu y ta kánta: ...* (34/25), # *Kántu txiga noti, prinséza pánha sais pár di sapátu, inbrudjá-s na un ~ y el sai pa fóra* (322/21), # *Ómi dja, tárdi, ben ku troxas y más troxas di ~ pa faze ropas* (181/5).

◆ ~ **di bitxu**, dt. gewebtes Tuch mit reliefartigem Muster (aus Tiermotiven), pano que se tece com desenhos (bichos) diversos em relevo (Nap.): # *..., N kunpra kálsa di pánu ~, ...* (NL 17/33), ver ilustr. ./., ~ **d'óbra**, dt. schweres, aufwendig gearbeitetes gemustertes Tuch mit Fransen, pg. pano pesado com desenhos, esmeradamente feito com cadilhos (Nap.), ver ilustr. ./.,

~ **di téra**, dt. auf Santiago hergestelltes Tuch, pg. pano confeccionado na ilha de Santiago,

~ **txan**, dt. glattes, schwarz-weiß gestreiftes Tuch ohne sonstige Motive, pg. pano liso sem desenhos,

mas às riscas; são todos somente em branco e preto (do índigo) (Nap.): # *Mi N ta fase ~ txan. Ê un pánu ki ka ten n'un moldura n'el. Ê fetu di prétu y bránku, xei di risku* (inf.), ver ilustr../. Para mais informações sobre os diversos tipos de pano ver Carreira 1983.

Expr. idiom.: *da ~ pa mánga*, dt. viel Zeit erfordern, pg. dar pano para mangas: # *Papia na idukason tradicional na Kábu Verdi ta da ~ pa mánga* (inf.). (do portug. PANO).

papá [pə'pa] s. ♂, var. **papai**, dt. Papa, pg. papá. # *Obi li, ami, nha nómi ê Bránka Flor. Ami ê fidju di Djon Grándi. Más ami N ka gosta nen di ~, nen di mamá, nen di nhas irmás ... Es tudu, es ê so dimóni* (96/28). (do portug. PAPÁ).

paieira, sin. **pé di** ⇒ **papáia**.

Nos ~ sta parida (RS), # *Ses ~ tene papáia so madur* (RS).

(do portug. PAPAIEIRA).

papaera bijagó préta s. ♀, dt. Papaiabaum, pg. papaieira, den. sc. Carica papaya L. (SG).

papagáia [pəpə'gajə] s. ♀, ⇒ **papagáiu**.

papagáiu [pəpə'gaju] s., ♀ **papagáia**, dt. Papagei, pg. papagaio.

Nha armun kunpra un ~, más e ka kre papia (RS). (do portug. PAPAGAIO).

pánu bitxu / pánu txan

pápa [pəpə] s., dt. Gericht auf der Grundlage von Maismehl, das mit Butter oder Milch serviert wird, auch aus fertig gekauften Pulver angerührter Kinderbrei, pg. prato preparado à base de farinha de milho que é servido com leite ou manteiga, também se designam assim papas para crianças feitas com farinhas alimentícias que se encontram à venda.

E deta, e fla si mai pa ta da-l so ~ ku mantega, detádu la undi k'e sta (133/39), # ..., *Mininu Peládu fla si mai pa ta da-l ~ ku leti* (135/22). (do portug. PAPA).

papaera [pəpə'ere] s. ♀, dt. Papaiabaum, pg. pa-

pánu d'óbra

papai [pə'pəi] s. ♂, var. de ⇒ **papá**.

papáia [pə'pajə] s., dt. Papaya, pg. papaia.

Bá merkádu, bu ta kunpra-m un ~ ben madur (RS), # *E bai más báxu, e átxa un ómi ki dja tra si bibixu dja fase karis, ta durba ~* (154/26), # *Lu sabe fase un dósi di ~ rei di sábi* (RS).

(do portug. PAPAIA que, por sua vez, vem do quíchua).

pápa-láma [pəpə'lame] s., dt. Matsch, Schlamm,

pg. lama.

Mininus gosta di brinka ku ~, es ta ben kása tudu xuxu (RS).

(composto cr.: PÁPA + LÁMA).

papaláu [pəpə'laʊ] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe).

papel [pə'pɛl] s., dt. 1. Papier, Zettel, 2. Rolle (Theater etc.), pg. 1. (pedaço de) papel, papelinho, 2. papel (teatro, etc.).

1. # *Kántu N sai na patamá di skóla, N abri nha ~ N djobe-l si, so ku rábu d'odju* (NL 13/8), # *Ómi pánha piodju, nburdia na ~, e po dentu bolsu* (169/26), # *Ómi toma ~, le* (284/20), # *Nhos pega kada kenha meia fódja-l ~ y sima N ta fla-nhos, si nhos ta skrebe!* (316/27).

◆ **lénsu/lensinhu di ~** ⇒ **lénsu, lensinhu,**

~ **di nbrudju/nbrudja**, dt. Einwickelpapier, pg. papel de embrulho,

~ **almásu**, dt. Kanzleipapier, pg. papel almaço,

~ **kuadrikuládu**, dt. kariertes Papier, pg. papel quadriculado,

~ **pautádu**, dt. liniertes Papier, pg. papel pautado,

~ **pratiádu**, dt. Aluminiumfolie, Staniolpapier, pg. folha de alumínio, papel prateado.

Expr. idiom.: ~ **kavalinhu**, dt. Zeichenpapier, pg. papel de desenho, papel cavalinho.

2. # *Kel grupu di tiátu la ka da ninhun baráka oxi, tudu ator dikora dretu ses ~* (RS), # *~ di un prufesor ê ka so di nxina, más tanbê di iduka, pur isu e debe ser un izénplu pa si alunu* (RS), # *E ta fase ~ di karásku na tabánka, si trabádu ê kontrola ladronsis* (RS).

Expr. idiom.: **pinta máu ~** ⇒ **pinta.**

(do portug. PAPEL).

papelinhu [pəpə'liɲu] s., dim. de ⇒ **papel.**

papelon [pəpə'lõ(ŋ)] s., dt. Pappe, Karton, pg. papelão, cartão.

Karton normalmenti ê di ~ (RS), # *Djuda-m fase un káxa ku es ~ pa N po kusas n'el* (RS).

(do portug. PAPELÃO).

papia ['pɛpɛ] v., dt. 1. sprechen, 2. sagen, pg. 1. falar, 2. dizer.

1. **algen/algun kusa (vós) ~ (así o así):**

Es sukuta, es k'obi ningen ta ~ (268/4), # *Éra un bes un ômi ku un mudjer. Ômi éra ton mánsu ki ~ y da réiba ka éra pa el, kifari sánha* (46/1), # *Má, Nastási, ántis di nu ~ más txeu, N meste pa bu da-m un informason!* (NL 42/34), # *E nho, Djuzé sa ta ~ ba sábi!* (NL 71/11), # *Vós ~ si: Manhan es ta ben*

matá-u! (RS).

algen ~ di algen/di algun kusa:

N gosta di konvive ku el pamódi e ta ~ sénpri di asuntus inportáti (RS).

algen ~ (ku algen) (sobri algun kusa):

Nastási, surji un satisfason ki N ten ki bá da na Purtugal, di maneras ki N meste ~ ku bo pa bu toma-m kónta di nhas limárias (NL 39/7), # ..., *Dóna Silibânia kel dia e maluka ki ka ta ~ ku ningen*, ... (149/6), # ..., *Manel ~ ku si barinha di kondon*, ... (267/42), # *Óki pai fla-l si, e ta sai trás di kása, e ta txora, kel vós ta ~ ku el:* ... (180/12), # ..., *es kontra k'un bándu di pesóas ta pása na stráda, ta ~ sobri Nhánha Tóri Fin di Mundu* (272/14).

algen ~ algun kusa (lingua):

N ta manxe palmanhan, N ta dixi bila di Katunbé. N ta obi gentis ta ~ ses portugés sábi, ... (NL 27/14), # *Pamô, N ta fla-nho un kusa kláru, e nho, ~ portugés ê ka brinkadera náu!* (NL 28/10).

◆ **po algen ~**, dt. jem. zum Reden bringen, pg. fazer alguém falar: # *María di Pó ki ta bá po-l [prispi] ~ [óki e ben maluku]* (182/2),

~ **ben/mal di algen/di algun kusa**, dt. gut/schlecht über jem./etwas reden, pg. dizer bem/mal de alguém/alguma coisa: # *Sima es ta ~ mal di nos Áfrika, má nho, es ka ta sta lonji nos!* (NL 40/5),

~ **fundu** ⇒ **fundu,**

~ **rixu**, dt. laut sprechen, pg. falar alto: # *Spéra! ... Ka-u ~ rixu pamodi inda es sta na sónu* ... (103/8).

Expr. idiom.: **bariga dja ~**, dt. der Magen knurrt, pg. ter a barriga a dar horas,

~ **sima txóta-l koku** ⇒ **txóta-l koku,**

~ **(un lingua) bazádu** ⇒ **bazádu.**

2. **algen ~ algun kusa:**

Óra k'e sta moku e ta ~ so asnera (RS), # *Dexa di ~ kusa ki bu ka sabe* (RS), # *Sa ta ~ du ma bu sta grávida* (RS).

(do portug. PAPEAR, PIPIAR).

papiadera [pɛpɛ'derɛ] s./adj. ♀, ⇒ **papiador.**

papiador [pɛpɛ'dor] s./adj., ♀ **papiadera**, dt. Schwätzer/geschwätzig, pg. falador.

s.: # *Nu bai pa otu kaminhu pa nu ka kontra ku kel ~ pa nu ka txiga atrazádu* (RS).

adj.: # *Algen ~ kuázi sénpri ta konta kasí* (RS).

(deriv. do v. cr. PAPIA).

papiádu [pɛ'pjadu] adj., dt. gesprochen, gesagt, besprochen, pg. falado, discutido.

Náu, sta ben ~, nho, tudu kusa ki nhu fla-m, N ntende (NL 28/19), # *Asuntu ~ na runian ka debe spadjádu pa fóra* (RS).

(deriv. do v. cr. PAPIA).

pápu ['papu] s., dt. 1. Kropf (bei Vögeln), 2. Kropf (Verdickung am Hals eines Menschen), pg. 1. papo (das aves), 2. bôcio.

1. # *Frángu li móre ku ~ xeiú* (RS).

Prov.: Un gran un gran ki ta intxi ~, dt. Gut Ding will Weile haben (wird zu jemandem gesagt, der alles sofort haben will), pg. Grão a grão enche a galinha o papo (diz-se a uma pessoa que quer tudo imediatamente).

2. # *E sa ta bá opera, p'es tra-l kel ~ ki e tene na piskós* (RS).

Expr. idiom.: bate (un) ~, dt. sich unterhalten, pg. conversar, br. bater (um) papo: # *Fla bu armun ma N meste-l pa nu bate un ~* (RS).

(do portug. PAPO).

pár ['par] s., dt. 1. Paar, 2. Partner, pg. 1. par (conjunto de dois), 2. par, parceiro/a, sin. **parser**.

1. # *Éra un bes un rai ku si fidju fêmia ki, tudu noti, ta kustumába gásta sêti ~ di sapátu* (322/2), # *Kel ~ di meias li sa ta fika mininu pertádu!* (RS), # *N kunpra nha fidju un ~ di brinku di oru* (RS), # *El ku si namorada es ta fase un bon ~* (RS).

2. # *Pamódi ki oxi bu ben sen bu ~?* (RS).

(do portug. PAR).

pára ['parə] v., dt. 1. stehenbleiben, anhalten, 2. bleiben, verweilen, 3. aufhören(, etwas zu tun), pg. 1. deter(-se), parar, 2. demorar-se, ficar, permanecer, 3. acabar, parar, deixar (de fazer uma coisa), antón. **kontinua**.

1. **algen/algun kusa ~ (na dit. lugár):**

Kántu e ta pása na Ribon Xikeru, e átxa txoru fitxádu na un kása la. Ómi ~, purgunta kusê ki kontise (210/17), # *La el ~ pa diskánsa y pa ozerba mundu di bóita* (259/1), # *Rapás ki dja sa ta pasába [ta kóre] na un kása ki fika na bera kaminhu, na Rubon Mora, e po pórtá déntu (pórtá frenti), y na kel velocidádi, e rabenta pórtá kintal, e sai, sen ~, ta kóre, fóra kabésa* (207/20), # *Altokáru bá ta bai <...> ti té, un bránku labánta, káika dédu na boton, kusa kudi tun-tun-tun-tun, altokáru ~, e dixi* (NL 8/8), # *E lárğa trás di kes irmun na pirsigison: "Si nhos ka ~, N ta máta-nhos sima katxor!"* (269/7), # *Kel dia N stá xintádu na poial di nha kása, la Txan di Tánki, N odja kel altumóvia finu txiga ~ na nha pórtá* (NL 84/4).

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa (na dit. lugár):

Inton, Manel kába txiga, el ~ kabálu na mei di kánpus érmu (264/26), # *Si nhu ka ta bai más divagár, nhu ~ káru pa N dixi* (RS), # *Óra ki e sta na kóre, e ka ta kre pa algen ~l* (RS).

◆ **lus di ~ ⇒ lus,**

~ **paradínhu**, dt. vollkommen zum Stillstand kommen, pg. ficar completamente parado: # *Pálu*

fronta, más el ka mostra kobardiâ. E lebánta pé pa fulha mudjê na róstu, pérna fika-l nu ár. Pálu ~ paradínhu (260/43).

2. **algen ~ dit. ténpu (na dit. lugár):**

Más fômi sa ta nhemeba-el dja ki e ka podeba ~ 'ba más ténpu na kása-l mênbra (52/5), # *Nhu ~ un kusinha, nhu spera-m, N ta fla gentis mantenha, N ta ben gósi* (RS).

3. **algun kusa ~:**

N ta bai kása t'óki txuba ~ (RS).

algen ~ algun kusa:

Dj'e gánha tudu dinheru! Dipos, e fla: – Sta bon. Nhos ~ djogu (NL 88/15).

algen/algun kusa ~ (di/ku) fase algun kusa, perífrase verbal de significado egressivo, sin. **dexa, lárğa:**

Dja ~ txobe (RS), # *Kántu e txiga más pértu, e rapára ma katxor teneba róstu na txon, ta koba txon. Nton, e ~ sibia y e bai, kētu kētu, p'el bá spánta katxor* (202/18), # *Kántu e obi Xibínhu fla si, e ~ kume, ...* (357/25), # *Ómi, enbóra karneru ~ ku nbera, e kontinua buska [karneru]* (116/28), # *E xinta na ragás di Nhu Lobu! ... So ma dja dexáda Nhu Lobu ku si bóka, ki prinsénsa ka ta ~ 'ba di beja!* (382/6).
(do portug. PARAR).

parabens [pəɾə'bɛs] s., dt. Glückwünsche, pg. parabéns.

~ *pa bu aniversáriu y txeu ánu di bida!* (RS).

◆ **da algen ~**, dt. jem. beglückwünschen, pg. dar os parabéns a alguém,

sta di ~, dt. zu beglückwünschen sein, pg. estar de parabéns: # *Kenha ki fase kel bordádu li sta di ~* (RS).

(do portug. PARABÉNS).

parádu [pə'radu] adj., dt. 1. ohne sich fortzubewegen, stehend, 2. arbeitslos, pg. 1. parado, 2. desempregado.

1. # *"Obi li, dexa-m mi N ta bá frenti, abo-u ta fika li. Un bokádu, bu ta kunsá bai. " Nton, Djuzé fika la ~, Bránka Flor bá frenti* (97/10), # *E stába na un kaminhu falseti <...>, kántu e odja, sérka di un 50 a 80 métru, un katxor bránku ~ dentu kaminhu, si diánti* (202/16).

2. # *Nh'armun dura txeu ténpu ~, más dj'e átxa bon trabádju* (RS).

(deriv. do v. cr. PÁRA).

parafuza [pəɾə'fuzə] v., dt. zusammenschrauben, pg. aparafusar, antón. **disparafuza**.

algen ~ algun kusa:

Kenha ki ~ kel pésa li, ki N ka sa ta konsigi disparafuza-l (RS), # *Ê bu amigu ki ben djuda-m ~ kuázi tudu nhas mobília* (RS).

(do portug. (A)PARAFUSAR).

parafuzu [pəɾɐ'fuzu] s., dt. Schraube, pg. parafuso. # *Bu meste rânja ~ pa bu pode prinda kes kuádrú bunitu li na paredi* (RS).

Expr. idiom.: **algen sta ku/ten fálda di (algun) ~**, dt. bei jem. ist eine Schraube locker, pg. faltar um parafuso a alguém, sin. **algen ka ten juis korenti**: # *Náda pa bai djeu, ku már brábu si, so si bu sta ku fálda di ~* (RS).

(do portug. PARAFUSO).

pára-grógu ['pəɾɐ'grɔgu] s., dt. Unterlippenbärtchen, pg. pequena barba sob a parte central do lábio inferior, sin. **pára-kópu**.

Txeu ómi gosta di tra bárba pa dexe so ~ (RS), # *Bu pai gosta di kria si ~, más el ê más bunitu sen el* (RS).

(composto cr.: PÁRA + GRÓGU).

paráji [pə'raʒi] s., dt. 1. Halt, Anhalten, 2. Haltestelle, pg. 1. paragem, alto, 2. paragem (local).

1. # *E konsigi kóre un óra sen ninhun ~* (RS).

2. # *Populason debe pidi pa fasedu más un ~ n'es zóna li* (RS).

◆ ~ **di atokáru**, dt. Bushaltestelle, pg. paragem de autocarro: # *Sa ta fasedu un ~ di atokáru frenti di nhos kása* (RS), # *Albes kondutor ta skese pára na kel ~ di atokáru li* (RS).

(do portug. PARAGEM).

pára-kópu ['pəɾɐ'kɔpu] s., dt. Unterlippenbärtchen, pg. pequena barba sob a parte central do lábio inferior, sin. **pára-grógu**.

paralélu [pəɾɐ'lɛlu] s./adj., dt. 1. Parallele, parallel, 2. Pflasterstein, pg. 1. linha paralela, paralelo, 2. paralelo, pedra em forma de paralelepípedo utilizada para calcetar ruas, sin. **kalséta**.

1. s.: # *Pa bu trása ~ bu meste régua ku skuádrú* (RS).

adj.: # *Rua di bu kása ku di sel ê ~* (RS).

2. s.: # *Es kalseta rua li mal, ~ sa ta kába rinka* (RS), # *Fase ~ ê un trabádju kansádu y mal págu* (RS).

(do portug. PARALELO).

paraliza [pəɾɐ'lizɐ] v., dt. 1. gelähmt werden, 2. stoppen, zum Stillstand kommen/bringen, pg. 1. ficar paralisado, 2. parar, interromper, ficar interrompido, sin. **pára**.

1. **algen ~ (algun párti di korpu)**:

Ami N ka sabe ê ki duénsa k'e pánha ki e ~ si di rapenti (RS), # *Si dóna ta stába sénpri ku médu d'e ~'ba, p'e ka ánda* (RS), # *E pensa m'e ~ brásu, pamó*

e ka sa ta xintiba náda na el (RS).

2. **algun kusa ~**:

Óki da óra di mininus sai di skóla sirkulason na subida Platô ta ~ kuázi konplétamenti (RS).

algen/algun kusa ~ algun kusa:

Pulisia ~ sirkulason na Rua 5 di Julhu (RS), # *Kel dizástri na subida di Platô ~ sirkulason dos óra* (RS).

(do portug. PARALISAR).

paralizádu [pəɾɐ'li'zadu] adj., 1. gelähmt, 2. reglos, starr, gestoppt, pg. 1. paralisado, 2. imobilizado, parado.

1. # *Si pai ten txeu témpu ku un ládu korpu ~, más e konsigi fika bon so ku ramédi-l téra ki es fase-l* (RS).

2. # *Kántu e obi kel notisia e fika sérka di dos minotu ~, ka ta mexe, ka ta fla náda* (RS), # *Na ta fitxa pórtá <...> ê si ki santa-l kel uma médu ki, sima kel, tioxí e ka xintiba na si bida! E fika ~ y ku mo ngostádu na pórtá, sen pode fixta-l y sen pode tra mo di pórtá* (203/11), # *Pamódi kel dizástri sirkulason fika total-menti ~* (RS).

(deriv. do v. cr. PARALIZA).

paralizâ [pəɾɐ'li'zje] s., dt. Lähmung, pg. paralisia. # *Médiku sa ta pensa ma kel duénsa grávi k'el tene ma pode provoka-l ~* (RS).

◆ ~ **infantil**, dt. Kinderlähmung, pg. paralisia infantil: # *Ka bu skese nunka di basina bu fidju kóntra ~ infantil* (RS), # *Duénsa sima ~ infantil debe konbatedu ku tudu forsa* (RS).

(do portug. PARALISIA).

parapetu [pəɾɐ'petu] s., dt. Mauer, pg. muro, ver ilustr. ⇒ **kása**.

Frenti di nhos kása meste fasedu un ~ pa ivita ki águ di txuba entra na nhos rua (RS), # *Dja N mánda fase un ~ ki ta da vólta di órta, pa limárias ka dána algen kultura* (RS).

(do portug. PARAPEITO).

pardal [pəɾ'dɛl] s., dt. Spatz, pg. pardal, sin. **txóta** (ver ali ilustr.).

Oxi sédu barudju di ~ na kánta ka dexe-m durmi (RS).

(do portug. PARDAL).

párdu ['pardu] adj., dt. grau, pg. cinzento, pardo.

O Zakél, ben li fáxi! ... toma bésta kunpádri, bu bá mára dentu-l duspénsa (e tenba un bésta ~ sima kel di Lobu) y traze Bestóna, bu ben mára li! (374/2), # *Ka bu kunpra kel kamisa ~ la pamódi papá ka gosta d'el* (RS).

(do portug. PARDO).

pardueru [pə'r'dweru] s., dt. Haus im Rohbau/Ruine

ohne Dach, pg. casa em construção/ruínas sem telhado.

Káza ki ka sta kubértu ta txomádu ~, o bédju o nóbu, básta ka sta kubértu ê ~ (inf.).
(do portug. PARDIEIRO).

paredi [pə'redi] s., dt. Wand, pg. parede.

Kes ~ éra xeiú di spedju! (26/1), # *Á maridu! ... N skese nha kudjeron metedu na ~ ...* (28/26), # *E entra. Kása bazíu, sen náda: ~ ku tétu, txaskan!* (64/29), # *Es ~ li fika ben pintádu ki nhu ka ta fla m'ê mi mé ki pinta-l* (RS), # *Toni dja komesa fase ~ di si kása* (RS).

◆ **ralójiu di ~** ⇒ **ralójiu**,

~ **raspal**, dt. Grundmauer, pg. alicerce: # *~ raspal ê kel ki ta fika na fundu, ki blóku ta bá xinta riba d'el pa subi káza* (inf.).

Expr. idiom.: **po algen entri spáda y ~**, dt. jem. das Messer auf die Brust setzen, pg. pôr alguém entre a espada e a parede: # *Pulisia po-l entri spáda y ~ k'e ka podeba negába kusa k'e fase* (RS).
(do portug. PAREDE).

parénsa [pə'rɛ̃sə] s., var. **parénsia** [pə'rɛ̃sje], **aparénsa**, **aparénsia**, dt. 1. Aussehen, Erscheinung, 2. Ähnlichkeit, pg. 1. aparência, 2. parecença.

1. # *Nhu Diogu dja, so na ~, e stába ku katigoriâ más ki nhu rai ku rainha* (292/31), # *Minina la ten ~ di bon algen* (RS), # *Si fidju, apezár di labrador, e tenba sénpri bon ~, ...* (41/3).

2. # *Bu ka átxa ma rapasinhua la ta árma da ~ ku Ricardo di nos?* (RS).
(do portug. APARÊNCIA).

parenti [pə'renti] s. (pouco usual), dt. Verwandter, pg. parente, sin. **familia**.

Primeru el pìrgunta Pedru nómis di si ~s y di téra k'el éra (255/36).
(do portug. PARENTE).

párgu ['pargu] s. , dt. Seebrassen, pg. pargo, den. sc. Sparus pagrus.

pari ['pəri] v., dt. 1. gebären, 2. Früchte tragen, pg. 1. parir, 2. dar frutos.

1. **algen (mudjer) ~ (algen (mininu)):**

Ná, nha bá pa kosa, anha nha sta riba-l ~! (NL 62/19), # *Sima mudjer di prispi ~, nen es ka dexe-l odja si bibu o mórtu: ...* (311/26).

algen (mudjer) ~ algen (ómi) algen (mininu):

Ami, si bu káza ku mi, N ta ~-bu dos mininu mátxu, kada un ku un stréla d'oru na tésta! (311/16).

2. **algun kusa (plánta) ~:**

Bránka Rumána bai <...>, e txiga na un pé di koku

ta ~ ki más ki si ka ten. Más ta báza fidju na txon, ki

ka ta xinta ninhun! (312/40), # ..., bóbra dja sa ta ~ (351/19), # Nos pé di mángi es ánu ~ txeu (RS), # Kel pé di sinbron li inda ka ~ (RS), # Kóngu ta ~ dos bes na un ánu (RS). (do portug. PARIR).

parida [pə'ride] s. ♀, dt. 1. Frau, die schon geboren hat, Mutter, 2. Frau, die vor kurzem ein Kind bekommen hat, pg. 1. mulher que já deu à luz, mãe, sin. **mai**, 2. mulher que teve um filho há pouco tempo.

1. # *E nho, Tóta tinha korpu tántu bunitu ki, sima kel, ~ ka pariba inda! (NL 87/5), # Nos k'ê ~ nu debe djuda tudu algen, pamô nu ka sabe ê kenha ki ta djuda nos fidju (RS).*

◆ **fidju** ~, dt. Mensch, Person, pg. pessoa, ser humano: # *Ami N tene fômi, N sa ta spêra algun fidju ~ pa didjidji-m figera, pa figu kai pa N kume! (297/2), # Ki fidju-l ~ ki ta nega kása ku fidja-l nhu rei? (165/33).*

2. # *Ten txeu trabádju ki ~ ka debe fase, pamô pode prijudika-l (RS).*

◆ ~ **nóbu/nóba** ⇒ **nóbu**.

(do portug. PARIDA).

parida [pə'ride] adj., dt. 1. ♀ von einer Frau/einem Tierweibchen, die/das vor kurzem Mutter geworden ist, 2. von einem Baum, der (viele) Früchte trägt, pg. 1. ♀ diz-se de uma mulher ou de um animal que pariu há pouco tempo, 2. diz-se de uma árvore que está carregada de frutos.

1. # *E bai <...>, e txiga na un rubera, e átxa un mudjer ~ ta bati, ku si mininu xintádu na txon ta txora. Anton, Pálu fla: – Mudjer, nha pánha mininu, nha da máma! (231/12).*

2. # *Na kaminhu, e átxa un pé di figeróna ~, ku figu madur! (52/6).*

Expr. idiom.: **tene korpu** ~, dt. die Haut voller Pickel haben, pg. estar com o corpo cheio de borbulhas: # *Duenti tene korpu ~ (RS).*

(do portug. PARIDA).

paridura [pə'ridure] s., dt. Eiterpickel, pg. pústula. # *Nhos bá konsulta mininu es ~ k'e tene na korpu! (RS).*

(deriv. do cr. PARI).

pariser [pə'iser] s., dt. Meinung, Ansicht, pg. opinião, parecer, sin. **opinion**.

Kál ki ê bu ~ sobri "lei di abortu"? (RS), # ~ di prizidenti ku di primeru ministru sobri es asuntu ê diferenti (RS).

(do portug. PARECER).

parmanhan [pərmə'ɲɐ(ŋ)] s., var. de ⇒ **palmanhan**.

parmanhan [pərmə'ɲɛ(ŋ)] adv., var. de ⇒ **palmanhan**.

parodia [pə'rodjə] v., dt. sich mit Freunden treffen, um sich zu unterhalten, zu essen, zu trinken etc., pg. encontrar-se com amigos para conversar, comer, beber, etc.

algen ~:

Kántu mi éra nóbu, N gostába di ~, fin di simána éra sɛnpri na paródia (RS).

(do portug. PARODIAR).

paródia [pə'rodjə] s., dt. Treffen mit Freunden, während dessen man sich unterhält, ißt, trinkt und evtl. tanzt, pg. encontro com amigos para conversar, comer, beber e (eventualmente) dançar, paródia.

Es rapás li e gostába txeu di si ~ di noti, más e ka ta andába nunka ku kunpanheru (206/2), # *Na ~ ten ki entra bibida* (RS), # *Ónti nu stá na ~ ti manxe* (RS).

◆ **amigu di** ~ ⇒ **amigu**,

ómi di ~, dt. jem., der gerne ausgeht und sich mit Freunden amüsiert, pg. aquele que gosta de sair e de se divertir com amigos: # *Tenba un rapás di Uzórgu k'éra ómi di ~, di noti. Bádju undi ki tenba, e ka ta fadjába* (207/1),

áltu ~, dt. fröhliches Beisammensein mit Freunden und/oder wichtigen Leuten, während dessen gegessen und getrunken wird, pg. convívio agradável com pessoas amigas e/ou importantes, durante o qual se come e se bebe: # *Ónti N stába na un áltu ~ djuntu ku kel nha amigu diretor di liseu di Platô y otus koléga. Kumida ku bibida tinha so di kes bon!* (RS).

(do portug. PARÓDIA).

parodiénta [pəro'djɛntɐ] s./adj. ♀, ⇒ **parodiéntu**.

parodiéntu [pəro'djɛntu] s./adj., ♀ **parodiénta**, dt. jemand/von jemandem, der gerne mit Freunden ausgeht und feiert, pg. aquele que gosta de sair com amigos para se divertir.

s.: # *Kel ~ ben buská-u pa nhos sai oxi noti* (RS).

adj.: # *Ómi ~ dimás ka ta konsigi popa dinheru* (RS).
(deriv. do s. cr. PARÓDIA).

parse ['pɛrsi] v., 1. erscheinen, auftauchen, 2. scheinen, 3. ähneln, pg. 1. aparecer, mostrar-se, antón. **disparse**, 2. parecer, afigurar-se, 3. parecer-se.

1. algen/algun kusa ~ (algen) (n'un dit. lugár) (n'un dit. momentu):

Kel dia, mamai ~ na kása, e fla: – Nastási, oxi dja N kunprá-bu un kuéka (NL 1/7), # ..., *N ta bá djobe nha armunsis ... <...> Kántu dia es ka ~! ... N ta bá buská-s!* (245/15), # *Kel dia, kunpá Djuzuínu ~ la na kása* (NL 12/3), # ..., *N odja kása di kunpádri*

Kazimiru ta ~ la diánti (NL 8/18), # N perdeba txábi

di kása, más finalmenti e ~ (RS), # "Minina, bu pode sta diskánsádu, lógu N ta ~ la!" E nho, kántu txiga déntu bóka tárdi N aránka pa Kabésa Karera (NL 65/11), # Djuzé fika spantádu pamodi ~l un mudjer na kuártu la, ki ka si mudjer y el e ka s'ta konxeba, e purgunta-l: ... (107/25), # ..., kel mésmu médu torna ~l dirapenti, ... (203/20).

2. ~ (algen) ma ...:

Nton, e fla mudjer ma ~l ma si duénsa ê frakéza (33/7), # Obi li Nastási, abo ~m ma kuza ki N mandá-u pa-u faze bu ka faze! (NL 54/5), # ..., nhu sabe, nha mai éra kanpunéza, y própi ~m ma nen Práia Maria e ka konxeba (NL 85/8), # Bon, mi, N kusia-l sima N ta ntende y ku tudu inpenhu, y mi ~m ma N sabe kusia dretu (42/13), # ~m ki inda resta dos [algen bibu] (266/39), # ... distánsia ki pode ~ m'e dja durmi, e torna txoma: – Pálu! (249/17).

algen/algum kusa ~ así o así:

..., enton riba di Bulimundu [boi], inda e [rapazinhu] ~ más pikinóti, purki Bulimundu ê grándi! (197/22), # Déntu kel, el vista un kazinha lonji, lonji. <...> Lonji k'el ta ~ba sima un minhotu riba, riba la na nuíva! (259/2), # So nhu ten ki fase un kusa: nhu djunta di li tres dia un róda-l gentis na kása, pa ~ fêsta (329/10).

3. algen/algum kusa ~ ku algen/ku algum kusa:

Nhu sabe ma tudu algen ta fla ma mi ku nho nu ta ~ txeu [ku kunpanheru], o Nastási! (NL 84/16), # ..., N diskunfia lógu ma kel ómi debaba serba senhor Lupódiu, ki tudu algen ta flába ma ta ~ba ku mi (NL 84/8).

◆ ~ **grávida**, dt. schwanger sein, pg. aparecer grávida: # ..., mudjer ben ~ grávida (121/2).

Expr. idiom.: ~ **ku kunpanheru ki nen fixon**, dt. einander sehr ähnlich sein, pg. serem muito parecidos: # Náu, mi ku nho, nu ta ~ ki nen fixon (NL 84/17).

(do portug. (A)PARECER).

parsedu [pər'sedu] adj., dt. ähnlich, pg. parecido.

Pa k'ê ki nhos meste fase kása ~ ku kunpanheru? (RS), # Kes irmon la es ka ~ (RS).

(deriv. do v. cr. PARSE).

parser [pər'ser] s., var. **parseru**, dt. Partner (Spiel, Tanz etc.), pg. parceiro (p.ex. num jogo ou baile), par, sin. **pár**.

Ka ta da p'e djuga pamô si ~ ka ben (RS), # Ránja otu ~ pa bádju pamô Pipita sta duenti (RS).

(do portug. PARCEIRO).

parseriâ [pər'serjə] s., dt. Pacht eines Stücks Land gegen Abgabe eines Teils der Ernte, pg. parceria agrícola, ver tb. **partidu** (1).

Kel lugár li ê di ~, pur isu, nu spéra ti ki kumida da pa nu parti na metádi (RS).

(do portug. PARCERIA).

parseru [pər'seru] s., var. de ⇒ **parser**.

partera [pər'terə] s. ♀, dt. Hebamme, pg. parteira.
N ten txeu ruspetu pa nha Lila pamô el ki foi ~ di tudu nhas fidju (RS), # *Alguns ~ ta djuda mudjer na ten fidju midjór di ki médiku* (RS).

(do portug. PARTEIRA).

1 parti ['pərti] v., dt. 1. zerbrechen, 2. verteilen, 3. jem. etwas abnehmen, erleichtern, lindern, verringern, pg. 1. partir(-se), quebrar(-se), sin. **kebra**, 2. repartir, sin. **partidja**, 3. tirar alguma coisa a alguém, aliviar, reduzir, sin. **tra**, **raduzi**.

1. algen ~ algun kusa:

E tra si kufõngu, e ~ na metádi meu, e longa rapa-sinhu (245/40), # *Kenha ki ~ es prátu?* (RS).

algun kusa ~:

Kópu stába riba-l mésa, kai, ~ na metádi (RS), # *Txon ta kustuma ta trema la Brába ki losa na vitrina ta kustuma ~* (RS).

2. algen ~ (algen) algun kusa:

Leba kes xukuláti li, bu ta bá ~ bus mininus el (RS), # *E nho, nhu ten abertal di ~nu es boi li, ki nos ni-nhun nu ka ta fika mal?* (160/8).

3. algen ~ (algen) algun kusa:

Bo ki pila-m kel midju li? Ki fase kuskus? Ki dja ~m kansera ku kuskus kenti na balai? (155/29), # *Djuda bu mai leba un bólsa, bu ta ~l kárga* (RS), # *Es sa ta tenta ~ si sufrimentu ku es injason di dór* (RS), # *Txeu organizason dja ~ djuda ki es ta da pa país afrikánu más póbri* (RS).

(do portug. PARTIR).

2 parti ['pərti] v., dt. weggehen, pg. partir, ir-se embora, antón. **txiga**.

algen ~ (pa algun lugár):

Ántis di el ~, el fla si pai ma ôki el odja si tres katxor ta ganansia na kórda, pa el ka skese di kortá-s kórda fáxi, ... (238/21), # *..., Manel toma si sáku di benson y el ~ pa fin di mundu ...* (238/24), # *Más Manel tinha tántu présa ki e razolve ~ sen kebra-ndjudjun* (318/23), # *Nhánha ta ~ba kelotu dia pa Inglatéra, pa el bá kása* (290/12).

(do portug. PARTIR).

párti ['parti] s., dt. 1. Teil, 2. Gebiet, Gegend, 3. lustige Geschichte, Witz, pg. 1. parte, porção, 2. zona, 3. história engraçada, anedota, sin. **partida**, **pasáji**.

1. # *Dinheru k'el ten ka ta da pa konta. Dja N ten un sumána ta ben li buska kuárta y inda nu ka midi nin*

kinta ~ di munti dinheru k'e tene la (165/1), # *Sima N s'ta flá-bu, un d'es kusa ê un ~ d'eránsa ki papai dja pensába riparti-nhos, ánti-l móre* (252/18), # *Inda konxedu so un ~ di si óbra* (RS), # *Grándi ~ di si rikéza e da pa póbri* (RS).

◆ **di/pa nha/si/...** ~, dt. meinerseits/seinerseits/..., pg. da/pela minha/sua/... parte: # *Di nha ~, N átxa ma sa ta perdedu txeu ténpu n'es runian* (RS), # *Di lonji, parseba-el un aldêa intxidu-l káza; góra k'el prosima, náda el ka stába t'odja. Mistériu, o ingánu di si ~?* (264/25).

fase ~ di algun kusa, dt. zu etwas gehören, pg. fazer parte de alguma coisa: # *Nos tudu ki ta fase ~ d'es enpréza nu ten omésmu direitu* (RS),

di/na ~ (di/-l) sédu/tárdi, dt. morgens/nachmittags, pg. da/na parte da manhã/tarde: # *Di ~ sédu e ka ta ten ténpu di rasebe ningen, más si nhu kre nhu ben na ~l tárdi* (RS).

2. # *Nu ta bai Máiu, nu ta bai un ~ ki ta fládu Txa-dóna la djuntu Tarafal, ...* (inf.), # *Ánu pasádu azágua da so na ~ más áltu, la pa monti* (RS).

◆ **a ~ loc. adv.**, dt. abseits, alleine, pg. à parte, a sós: # *E djobe-m, e fase-m sinal ku mo, si, pa nu fika más rikupeládu, partikulár, a ~ própi, p'e pode fla-m un kusa* (NL 84/22),

pa tudu ~, dt. überall, pg. por toda a parte: # *...; k'es átxa pérta di tudu kor ta limia pa tudu ~; ...* (383/13).

Expr. idiom.: fika a ~, dt. abseits bleiben, pg. ficar à parte: # *E ka sa ta gosta di kel ambiente la, pur isu ki dj'e bá fika a ~ la na rua* (RS),

po algun kusa di ~, dt. etwas aufgeben/sein lassen, pg. pôr alguma coisa de parte: # *Ná, o Dezidéri, ami bibida dja N po-l di ~, <...>* (NL 57/11).

3. # *N bá riba txáda Son Filipi N pega un ómi, ki sa ta bába Son Dimingu, nu bai djuntu. Ómi sábi, fórti ómi kontenti, ta bá ta konta ~, ta konta pasáji!* (NL 89/12), # *Es sta xintádu ta konta ~* (RS).

Expr. idiom.: da ~ di algen, dt. jem. verpetzen/anzeigen, pg. denunciar alguém, dar parte de alguém: # *Si kel alunu la ka sa ta dexá-u presta atenson na áula da ~ d'el na prufesor* (RS), # *Si bu fase mal-kriason, N ta bá da ~ di bo na bu mai* (RS).

(do portug. PARTE).

1 partida [pər'tide] s., dt. lustige Geschichte, Witz, pg. história engraçada, anedota, sin. **párti**, **pasáji**.

Nu ta bá xintába trás di kása Benisiu nu ta obiba ~ ti álta noti (RS), # *Ê gargalhádas, es ta txoma <...> María di Pó ta bá konta ~, es ta ri: ê un divirtimentu ki sta déntu kel kása* (181/30).

(do portug. PARTIDA).

2 partida [pər'tide] s., dt. Abreise, Weggehen, pg. partida, abalada, antón. **txigáda**.

Na momentu di ~, si pai purguntá-l kusê ki e ta prifiri: un sáku di dinheru o anton un sáku di benson? (238/9), # *Txiga dia di ~* (262/11).
(deriv. do v. cr. PARTI (2)).

partidja [pɛr'tijɐ] v., dt. teilen, verteilen, pg. partilhar, repartir, sin. **raparti**.

algen ~ algun kusa ku/pa algen:

Si nhos ~ nhos pon ku nhos armun, Diós ta da-nhos más txeu (RS), # *Kel poku k'es ta ganhába es ta ~ 'ba pa es tudu* (RS), # *Metádi di si rikéza e ~ pa póbri* (RS).

algen ~ algen algun kusa:

Nu pode fika ku es dósi li pamô e ka txiga-m ~ mininus (RS).

(do portug. PARTILHAR).

partidja [pɛr'tijɐ] s., dt. Verteilung, Aufteilung, pg. distribuição, repartição, partilha.

~ ka fiká-s sábi, dj'es raduzi go na mata-m ... (160/28), # *Kel ~ ki si pai fase ka fika-l sábi, pamô e fika ku dinheru más poku ki si armun más pikinóti* (RS).

(do portug. PARTILHA).

1 partidu [pɛr'tidu] s., ♦ **trabádja di ~**, dt. Land gegen Entrichtung eines Teils des Ertrags (meist der Hälfte) pachten, pg. trabalhar o campo de outrem em regime de parceria agrícola, ver tb. **parseriâ**: # *Nu da tiu Pedru nos lugár p'e trabádja di ~* (RS), # *Ami N ka ten téra, ami N ta trabádja di ~ na téra di un amigu di meu* (RS).

(deriv. do v. cr. PARTI (1)).

2 partidu [pɛr'tidu] s., dt. Partei, pg. partido.

Na 1989 guvénu otoriza kriason di más ~ (RS).
(do portug. PARTIDO).

partidu [pɛr'tidu] adj., dt. ge-/zerbrochen, pg. partido.

Manxe txeu garáfa di serveja ~ frenti di bár (RS).
(deriv. do v. cr. PARTI (1)).

partikular [pɛrtiku'lar] s., dt. Privatperson, pg. pessoa particular.

Ali nu ka ta dispáxa dokumentu di ~, so di enpréza (RS).

(do portug. PARTICULAR).

partikular [pɛrtiku'lar] adj./adv., dt. 1. privat, persönlich, diskret, 2. speziell, pg. particular(-mente), íntimo, pessoal(-mente), discreto, discretamente, 2. particular, especial.

1. adj.: # *Nastási, go un asuntu mutu ~. Bu sabe ma Bejamí sta ku ntenson di kása ku Karlóta nha fidja!* (NL 42/14), # *Si madrinha ê un mudjer ~ ki ka ta mete na asuntu ki ê ka di sel* (RS), # *Ómi tenba si seron na mon, e xinta na si káu ~, e sta la un bokádu, ben txiga kel mudjer ta sirbi-l di tudu kusa* (212/28).

adv.: # *Kel asuntu sériu li trata-l ku bu xéfi ~* (RS).

♦ **en ~**, dt. privat, vertraulich, unter vier Augen, pg. a sós, em particular: # *Ten kusa ki algen debe konbersa en ~* (RS), # *N meste papia ku bo en ~* (RS).

2. adj.: # *Mos la ê ~*, dt. Dieser junge Mann geht seinen eigenen Weg, pg. Este rapaz segue o seu próprio caminho (RS), # *Normalmenti si pai ka ta seta p'e namora ku prétu, más e fla ma bo ê kázu ~* (RS).

(do portug. PARTICULAR).

partikularidádi [pɛrtikulɛr'i'dadi] s., dt. Besonderheit, pg. particularidade.

Nu tráta di ~ di es tipu di tibarón bránku (RS).

(do portug. PARTICULARIDADE).

partir, ♦ **a ~ di** [ɛpɛr'tirdi] loc. prep., var. ort. de ⇒ **apartir di**.

pártu [partu] s., dt. Niederkunft, Entbindung, pg. parto.

Si mudjer dura na spital pamô si ~ foi difisil (RS), # *Ael e pensába m'el éra últimu ~ di si mai* (RS).

(do portug. PARTO).

pás [pas] s., dt. Frieden, Ruhe, pg. paz, sossego.

Viva, viva! ... ~ na nos téra ... (198/13), # *Sensason di sabura y di ~ éra txeu, di módi ki manenti manenti e ta rasmungába si kantiga, e ta puxába si sibíu, kunpanhádu pa un lua kláru, na un noti sábi* (202/11).

♦ **~ di álma** ⇒ **álma**,

na/ku ~ y salbamentu ⇒ **salbamentu**,

~ di spritu ⇒ **spritu**,

dexa algen (fase algun kusa)/algun kusa en ~, dt. jemanden in Ruhe (etwas machen) lassen/etwas in Ruhe lassen, pg. deixar alguém (fazer alguma coisa)/alguma coisa em paz: # *E nho, minina, kel koitádu, N ka dexa-l en ~* (NL 16/29), # *Nha bá fla ladron pa dexa kalderon en ~!* (NL 37/32), # *Nastási, midjór bu bá da un vólta bu dexa-m nágosia en ~! Abo bu ten maniâ di gaiátu!* (NL 58/30),

ten ~, dt. Frieden/Ruhe haben, pg. ter paz/sossego: # *Dja nu ten ~ na nos téra ...* (198/16), # *Txiga fódjas tántu ki, di noti, nen dentu si kása e ka tenba ~* (211/3), # *Mininus ka ta dexá-s ten ~, na txora fómi* (28/11), # *Sima dja nu fla, fitisera ka ta dexába-el ten ~. Dentu si káza, fitisera kuázi ka ta dexába-el durmi:*

... (204/5).
(do portug. PAZ).

pása [pasə] v., dt. 1. vorbeikommen/-gehen/-fahren, 2. verbringen, 3. erleben, 4. sich ereignen, passieren, 5. vergehen, verstreichen (Zeit), vorbeigehen (Krankheit, Angst), 6. jemandem etwas geben/reichen, passen (Ball), 7. jem. leicht mit etwas berühren/streifen, jem. etwas umlegen, 8. (Prüfung) bestehen, 9. übertreffen/-steigen/-schreiten, 10. sich auf etwas verlegen, zu etwas übergehen, pg. 1. passar por/junto de, 2. passar (tempo num det. lugar), 3. passar, viver, experimentar, 4. acontecer, sin. **kontise**, 5. decorrer (tempo), passar, desaparecer (doença, medo), 6. entregar, chegar/passar alguma coisa a alguém, sin. **da**, 7. roçar, passar alguma coisa junto de alguém, colocar em/à volta de (uma parte do corpo), 8. ser aprovado (num exame), passar, antón. **raprova**, 9. ultrapassar, ir além/passar de, 10. passar a (fazer uma coisa).

1. algen/algun kusa ~ na/diánti di/... un dit. lugár:
..., *N kre po nómi, N kre po <kása> nómi na tétu di pa fóra, pa óki algen ta ~ na kaminhu pa sabe kusê ki ten la* (NL 12/11), # *Kel dia N ben ta ~ na kaminhu, Arnestina ki nos éra kunpanheru di skóla txoma-m: ...* (NL 50/3), # *E bá ta ~ djuntu kása di Djuzé, ...* (106/21), # *Tres dia dipos ki Bisentintu entra skóla, ben ta ~ diánti di skóla un ómi la di Téra-Déntu, ...* (115/4), # *Mi N ~ na mei di kes bitxu brábu, ...* (160/4), # *Sábu, odja, kel káru ki ~ li ê matrikula CVS 991* (NL 51/18), # *Bon, e da rinkáda p'e bai, pamódi e fla-m m'e tinha ki ~'ba inda na Somáda* (NL 85/20), # *Abo ki sta na bóka rubera li, bu k'odja un padás di tripa ta ~ n'águ* (155/5).

algen ~ na/(na) bera (di)/trás (di)/... algen:

Rapazinhus di gósi ta ~ na gentis, nen sikér es ka ta spiá-s, abo-u ta dixi pa-u toma benson?! (95/5), # E ben, e bá ~ la trás di Lobu, deta (123/2), # *Kántu kabálu ta ~ bera Djuzé, Djuzé bua, munta kabálu, ...* (100/28), # *E odja gátu, e ~ n'el, e ka mexe ku el* (207/8), # *E nho, mudjer kati-kati ku kel uma Santa Maria di bariga, N fase un djetu si, e ~ nha trás, e xinta dentu-l meiu, na kavini* (NL 61/31).

◆ **algen ~ algen diánti**, dt. jem. überholen, pg. ultrapassar alguém: # ..., *e kóre ti k'el ~ kel ómi diánti, ...* (115/28),

~ **di diánti** ⇒ **diánti**,

algun kusa ~ algen pa kabésa, dt. etwas geht jemandem durch den Kopf, pg. alguma coisa passa pela cabeça a alguém: # *Pai ku mai sabeba di kel terásu dinheru, más nunka ka ~'s pa kabésa ma kel dinheru podeda ser furtádu* (117/35),

dexa ~, dt. etwas durchgehen lassen, pg. deixar alguma coisa passar, não fazer caso: # *E falta-m, má*

N dexa ~, pamô e stába moku (RS).

2. algen ~ dit. ténpu na dit. lug./así o así/na (fase) algun kusa:

Pása ténpu, rapás bá ~ un tárdi la kása ménbra (43/9), # *Es ~ txeu ténpu kasádu sen pode ten un fidju* (318/1), # *Y ómi bá ta ~ dia na si kanéka di águ y mandióka kru* (35/14), # *Tudu es ánus li, mi N ~ na pidi pa N pode kume ...* (64/5).

◆ **Mo(di) (ki) nhu/bu ~ ((na/pa) dit. lug.)?**, dt. Wie war's?/Wie ist es dir/Ihnen ergangen? (Grußformel), pg. Que tal?/Como é que foi? (fórmula de saudação): # *Hé, patron mo ki nhu sta? Nton, mo nhu ~ pa la? Nton, ka kexádu? Tudu dretu?* (NL 40/13), # *Mos, bo modi bu ~ na kása di Nhánha? <...> ~ Ami N ~ sábi* (302/19-21), # *Nton, ki dia ki nhu txiga? Modi ~'du la?* (RS),

~ **mal**, dt. sich schlecht fühlen, pg. passar mal: # *Na biáji di Fogu pa Práia nh'amigu ~ mal, purki már stába mutu brábu* (RS).

Prov.: ~ mal ka mórti!, dt. (so sagt man, wenn jemand einen Unfall oder eine schwere Krankheit überlebt), pg. (diz-se quando uma pessoa sobrevive a um acidente, uma doença grave, etc.): # *Oxi N odja xofêr di kel káru ki pánha dizástri, sima ta fládu ~ mal ka mórti!* (RS).

3. algen ~ algun kusa:

Kel mudjer li, el k'ê nha primeru mudjer! Nu ~ txeu trajédia na vida (108/23), # *Es ninhun ka fla kunpanheru kusê k'es ~* (123/10), # *N sabe, até própi nhas amigus tudu skrebe-m, mánda fla-m ma káu ~ máus mumentu* (NL 40/25).

4. algun kusa ~:

E txiga kása, e konta mudjer tudu modi ki ~ (116/36), # *Kuzê ki s'ta ~?* (304/31), # *Dipos, rei mánda txoma si grándis sábius pa ben fla-l kuzê ki sa ta ~ ki kel minina ki sta pa káza ku si filhu, s'ta smáia sin, xintádu na séntu* (304/27).

5. algun kusa (ténpu/duénsa/...) ~:

E nho, ~ un ánu, ~ dos, ~ tres, ... (NL 39/24), # *~ más un róda-l ténpu, Pedru txoma-l otu bes* (221/9), # *~ un monti di ténpu y Pálu ka volta pa kása* (238/2), # *Ginovéva tene li un moléstia di básu, o kusê, ki dja N fase tudu ramédi ka s'ta ~* (NL 55/24), # *N sta prokupádu ku bu duénsa ki ka sa ta ~* (36/9), # ..., *N da <...> kran déntu mi, e nho, árma da-m un koraxinhu si, má médu di simitéri go ka ~ náu!* (NL 65/30).

◆ **algun kusa ~ algen (d'ideia)**, dt. jemandem entfallen, pg. passar de ideia a alguém: # *Diskulpa-m, pamódi kusa ki bu manda-m fase ~-m d'ideia, N ta fase-l manhan* (RS).

6. algen ~ algen algun kusa:

~-m es [prátus] tudu prali y bá buska otu bu traze-m! (31/18), # *~-m kel libru ki sta na stánti la,*

favor (RS).

algen ~ algun kusa pa algen:

Nu podeba márka golu si Máriu ~ 'ba bóla pa Zé, más kláru, e kre márka el so (RS).

◆ ~ **algen troku** ⇒ **troku**.

Expr. idiom.: ~ **algen karton** ⇒ **karton**,

~ **algen troku** ⇒ **troku**.

7. algen ~ algen algun kusa n'algun párti di korpu:

..., e txiga djuntu mi, e po-m mo riba bariga, e nho, e labánta si sáia bránku xuxu, e ~m el na naris si "uás" (NL 46/13), # ..., e [boi] báxa, rapazinho ~l kel uma kórda na piskós, ben marádu (197/12), # Kel li [ramédi], so nha ~ fidju-l nha na naris, e ta labánta pruntu! (315/9).

◆ ~ **pé**, dt. aufsteigen (auf ein Reittier), pg. montar (cavalgadura): # *E pega bésta, e ~ pé, e continua si viáji pa Práia* (210/6).

Expr. idiom.: ~ **algen/algun kusa ku odju** ⇒ **odju**,

~ **algen pé**, dt. jem. betrügen/ausnutzen, pg. abusar de/enganar alguém: # *E kre ~-u pé, pa e lebá-u kusas di lója, p'e subi p'e dobra* (RS), # *Pamódi bo é mánsu, es tudu kre ~-u pé* (RS).

8. algen ~ (na) algun kusa (próva/ánu skolár/...):

Es alunu ka ~ na izámi (RS), # *Na próva skrita N ~ mutu ben pasádu ...* (NL 24/7), # *Sin, N fika kontenti pamô nos rapás ~ es ánu ...* (92/31).

9. algun kusa ~ algun kusa:

Pedru sai di kabê, modi nunka el tinha postu pé n'un lugár sin tan sábi, ku musga, ku sabura, ku otus kusa ki ~l si kapasidádi di konprenson (255/4), # *Dizenvolvimentu tékiniku ~, di lonji, spetativa di gentis d'un bes* (RS), # *Matéria k'e sa ta nxina mininus dja ~ ses idádi* (RS), # *Ntêru nunka ka ta ~ di otu dia dipos di mórti* (RS).

◆ ~ **dáta** ⇒ **dáta**.

10. algen ~ (algen) pa algun kusa:

Es briga na kel stilu antigu: Purmeru, es da kunpanheru ku pó; dipos ku punhal. Na da ku pó, un ta da, ta spêra kelotu pa rusponde. <...> Dipos es ta ~ pa fáka o punhal, ... (48/27), # ..., nunka N foi filis, désdi ki N ~ pa si sirbisu (265/21), # *Profesor ~l pa otu purgunta: – Módi ki txoma kes sinku kontinenti ki nu ten?* (57/2).

algen/algun kusa ~ ta fase algun kusa, perífrase verbal com significado ingressivo:

Más mudjer ki dja tentába da-l [maridu] kumida más txeu y ki dja notába ma nunka ka resta, ~ ta da-l kumida normal (45/5), # *Mudjer, nton, po tudu ramédi di ládu. E pega na máta tudu si limária p'el da maridu so limentus fórti pa maridu podi fortifika fáxi, pa duénsa dextra-l. Maridu ~ ta toma so káldu galinha, galinha ku mása, kárni txubára ku bodéku, ...* (33/10), # *Ê pur kázu d'es kontisimentu li (lênda?), ki kel subidóna ~ ta txomádu, ku ténpu, Gomisiánu, dt.*

Aufgrund dieses Ereignisses erhielt dieser Steilweg mit der Zeit den Namen Gomisiánu, pg. Por causa deste acontecimento, esta subida passou, com o tempo, a chamar-se Gomisiánu (48/30), # *Kes la sta ku bida, pamodi el [Nha Bédja Fitisera] ~ ta kre ku es, dt. Die sind <noch> am Leben, weil sie sich in sie verliebt hat, pg. <Ainda> estão com vida porque ela se apaixonou por eles* (266/39).

(do portug. PASSAR).

pasáda [pə'sadə] s., dt. 1. Schritt, 2. Stippvisite, pg.

1. passo, sin. **pásu**, 2. visita curta.

1. # Mininu sa ta da uns ~ ki nu sta kontenti ku el (RS).

2. # Ka bu skese, ántis di bu bai, di da un ~ pa nha kása (RS), # *Kel ~ ki bu da na nha skritóriu ka ta da pa konsidera-l un bizita* (RS).

(deriv. do v. cr. PÁSA).

pasadíu [pəsə'diʊ] s., dt. Lebensunterhalt, pg. subsistência, sustento, forma de ganhar a vida.

Txiga un ténpu, e bá már tres dia sigidu, már ka da-l náda. Anton, e fla mudjer: – Oxi N t'á p'undi Nhordés ... N ta bá pidi-l otu ~, pamódi piskariá ka sa da-m náda más! (373/4), # *Tudu es ánus li, mi N pása na pidi pa N pode kume ... Ken ki ta dába-mi dja kába kánsa, ki dja N ten tres dia sen átxa náda, sen kume náda ... Á Nhordés! ... Nhu da es póbri bédju un ~!* (64/7), # *Djobe si bu ta átxa un otu ~ pamódi so dinheru di gráxa sapátu ka s'ta txiga* (RS). (do portug. PASSADIO).

pasádu [pə'sadu] s., dt. Vergangenheit, pg. passado.

Si nhos skese ~ ê kapás di nhos vive más sábi na prizenti (RS), # *Tudu ~ ten aspétu ki debe tomádu komu lison, pa ka ripitidu más, o pa fase du midjór* (RS).

(do portug. PASSADO).

pasádu [pə'sadu] adj., dt. vergangen, vorig, pg. passado, transacto.

Anos nu ben ánu ~, na mes d'Otubru, ... (NL 4/10), # *Na kárta e fla ma mininu nase na mes ~* (NL 4/14), # ..., *María di Pó txiga. Tudu algen ki stába la, fika ku odju ragaládu pa es djobe kel algen ki bába dia dimingu ~ y ki ka txiga na grexa inda* (179/15), # *Anton, mudjer fase-l un kafê dupla di kel dupla k'el dába-el dia ~* (220/19).

(deriv. do v. cr. PÁSSA).

pasádu [pə'sadu] loc. prep., dt. nach, pg. depois de, sin. **dipos di**.

La e fika ta pensa tudu kel li. ~ un bokadinhu, subi un pexi (145/15), # ~ *más uns dia, kusa subi-l na*

kifri, ... (255/40), # ..., el [pastor] konta mantega ti ki bira brumedju, el lansa-l [Pálu] el dentu-l bráku [frida]. Pálu grita, más kusa dja stába la. ~ kel óra di dór, Pálu fla-l [pastor]: ... (258/26), # ~ uns minotu, txiga Maluku, mutu nervozu, ... (268/30), # ~ uns sumána, livru [mandádu] ben di Lisboa urjenti, ... (56/29).
(do portug. PASSADO).

pasajeru [pəʃəʒeru] s., dt. vorübergehender Gast, Fahrgast, Reisender, Passagier, pg. passageiro.
Nu debe lenbra ma nos bida ta tirmina, anos ê ~ n'es mundu (RS), # Kel purmeru avion ki labánta oxi, leba más bagáji di ki ~ (RS), # Leba dukumentu purki na frontera pulisia ta verifika identifikason di tudu ~! (RS).
(cf. o adj. cr. PASAJERU).

pasajeru [pəʃəʒeru] adj., dt. vorübergehend, pg.

passageiro.

Anos kirdita na un Diós itérnu, ê ka n'un kusa ~, más na kel ki ta kontinua ta izisti pa tudu ténpu (RS).
(do portug. PASSAGEIRO).

pasáji [pə'saʒi] s., dt. 1. Abschnitt, Passage, 2. Fahrkarte, Ticket, 3. erfundene oder wahre Geschichte, Erzählung (bisweilen humoristischer Art), pg. 1. trecho, passagem (de um texto), 2. bilhete, sin. **bilheti**, 3. história fictícia ou baseada na realidade, por vezes de teor humorístico, sin. **párti**, **partida**.

1. # *Es ~ [di testu] ê kantádu (68/14 nota), # Es ~ di libru di Kayser sta difisil di konprende (RS).*

2. # *Bu debe kunpra ~ pelu menu tres dia ántis di bu nbárka (RS), # Ka ta setádu pa algen entra na bárku sen kunpra ~ (RS).*

3. # *Oxi ka ten ninhun ~ pa pása ténpu? (RS), # Gentis di si bizinhansa ta kontába ~s di fitiserus, di ladronsis, di asasinus, di korderus, ~s di malafisius ki es tipu di gentis ta faseba, ... (205/2-3), # ..., nunka e [nha mai] ka konta-m n'un ~, nen náda di Práia, ... (NL 85/5), # N bá riba txáda Son Filipi N pega un ómi ki sa ta bába Son Dimingu, nu bai djuntu. Ómi sábi, fórti ómi kontenti, ta bai ta konta pártis, ta konta ~! (NL 89/13).*

(do portug. PASSAGEM).

pasarinha [pəʃə'riɲə] s. , dt. Graukopfliege, Eisevogel, pg. passarinha, den. sc. Halcyon leucocephala, ver ilustr. 74 em cores, ave com uma coloração muito bonita e muito bem conhecida. Manifesta-se pelo seu canto estridente característico (AdCV).

paseiu [pə'seju] s., dt. 1. Spaziergang, Spazierfahrt, 2. Bürgersteig, pg. 1. passeio, caminhada, 2. passeio, calçada.

1. # *Es ~ ê bon pa sáudi, bu ta raspira ár puru, ár di kánpu (RS).*

◆ **da un ~**, dt. einen Spaziergang machen, pg. dar um passeio: # *Bisentinhu razolve da un ~ ti bera di kel terásu (117/19), # Kel dia, go, es konbida-m, go, pa nu da un ~s (NL 21/9).*

2. # *~ di Platô meste konpo pamô es sta tudu xeiú di bráku (RS), # Bu debe nxina mininu ánda sênpri riba di ~ (RS).*

(do portug. PASSEIO).

pasénsia [pə'sɛnsjə] s., var. de ⇒ **paxénxa**.

pási [pasi] s., dt. 1. Reisepaß, 2. Zeitfahrkarte, pg. 1. passaporte, sin. **pasapórti**, ver tb. **bilheti di identidádi**, 2. bilhete diário/semanal/mensal, passe.

1. # *Pa bu distráta algen dukumentu bu ta meste sênpri ~ o bilheti di identidádi (RS).*

2. # *Nbes di bu sa ta kunpra bilheti di otokáru tudu dia, ê midjór bu kunpra un ~, ta saí-u mutu más barátu (RS).*

(do portug. PASSE).

pasia [pə'sjə] v., dt. herumbummeln, spazierengehen/-fahren, pg. passear.

algen ~ (n'algun lugár) (na algen kusa (káru/kabálu/...)):

Kel dia go, nen na altokáru nu ka bai, pé na txon ta ~ (NL 7/8), # Kel dia, e bá ~. Kántu el ben, e odja gurgudju na ngarnel di midju (222/6), # El ~, el ~, rua entra, rua sai, té k'el inkontra un bár intupidu di mininas bunita (254/41), # ..., es sa ta ~ na jardín, jardín tudu bera práia (285/7), # Un bes, un ómi sai ta ~ na si kabálu (370/1), # Nu sa ta bá ~, más na káru pamódi ê lonji (RS), # Oxi N odja kel trafikánti na ~ na si Mercedes la na Práia (RS).

(do portug. PASSEAR).

pasienti [pə'sjenti] s., dt. Patient, Kranker, pg. paciente, doente.

Nhos ten ki tráta ~ dretu purki si náu es ka ta torna ben li tráta y ê nhos ki ta perde (RS).

(do portug. PACIENTE).

pasinhu [pə'siɲu] s., dim. de ⇒ **pásu** (1).

Páskua [pə'skwə] s., dt. Ostern, pg. Páscoa.

Nhos sta konbidádu pa nhos ben almusa ku nos pa ~ (RS), # Dia di ~ nu ta máta nos kabritu, purki nu ten sinku konbidádu (RS).

(do portug. PÁSCOA).

pásma ['pazmɐ] v., dt. erstaunen, verblüffen, erstaunt/verblüfft sein, pg. pasmar, ficar pasmado.

algun kusa ~ algen:

Ael, e ta ánda kalker óra di noti pamô náda ka ta ~l (RS).

algen ~:

Kusê ki bu odja ki bu ~ d'es manera? (RS).

(do portug. PASMAR).

paspasi [pəs'pəsi] v., dt. konfus werden, den Kopf verlieren, pg. atrapalhar-se, perder a cabeça, sin. **bar-bari, dizorienta, djagasi, maria, taránta.**

algen ~:

Pripára dretu pa bu ka ~ dia di izámi (RS), # *Si náda bu ka fase ka bu meste ki ~!* (RS).

(do portug. PASSE-PASSE?).

paspasidu [pəspə'sidu] adj., dt. verwirrt, kopflos, pg. atrapalhado, atarantado.

Kusê ki kontise ki tene-u ~ si? (RS).

(deriv. do v. cr. PASPASI).

pásta ['pastɐ] s., dt. 1. Zahnpasta, 2. Büchertasche, Aktenkoffer, pg. 1. pasta dentífrica, 2. pasta (para documentos, livros).

1. # *Mamá ka bu skese kunpra ~ pamô kel li sta kuázi ta kába* (RS).

◆ ~ **denti**, dt. Zahnpasta, pg. pasta dentífrica: # *Nha ~ prifiridu ê "Colgate"* (RS).

2. # *Kel ómi la ka ta ánda sen si ~ báxu brásu* (RS).

(do portug. PASTA).

pastel [pəs'tel] s., dt. Pastete (meist aus Maismehl und mit Fisch gefüllt), pg. pastel, normalmente feito com farinha de milho e recheado com peixe, ver tb. ⇒ **kroketi, risóix.**

Nh'amigu tene gána kume ~ kenti sima kel ki nha Mina ta faseba (RS), # *Kes ~ di midju ki nu kume ten bakalháu déntu* (RS).

(do portug. PASTEL).

pastelariâ [pəstɛlɐ'rjɐ] s., dt. Konditorei, pg. pastelaria.

Na ~ ta bendedu un munti tipu di bolu ku txeu otu kusa sábi, dósi o salgádu (RS).

(do portug. PASTELARIA).

pastor [pəs'tor] s. ♂, dt. 1. Hirte, 2. Pastor, evangelischer Pfarrer, pg. 1. pastor, guardador de gado, 2. pastor, sacerdote protestante.

1. # *Ka ta da, pamódi, si N bai <Len Ferera> ku kes porku li nha trás, manbá ki minina pensa ma mi na Mérka mi éra ~ di porku!* (NL 17/28), # *Agóra, tinha*

tres ~: éra Lion, Xibinhu, Lobu. Kel tres ~ es tinha limárias txeu (122/9), # *Dipos k'es bai un bokádu, parse un ~ ku si ribánu grándi di animáis* (135/7).

Expr. idiom.: ~ **di álma** ⇒ **álma.**

2. # *Maridu di si irmá ê ~ di Igreja Protestánti* (RS). (do portug. PASTOR).

pastora [pəs'torɐ] v., dt. 1. Vieh hüten/weiden, 2. (fig.) hinter jem. hersein, jem. auf Schritt und Tritt folgen, pg. 1. pastorear, apascentar, 2. (fig.) andar atrás de alguém, seguir os passos de alguém.

1. algen ~ animal:

Tudu dia, es ta ~ kábra (307/27), # *Si pai tudu dia sédu palmanhan e ta pása li ku si limárias, k'e ta bá ~, e ta volta la tárdi* (RS).

2. algen ~ algen:

Agóra, kel dia, k'e ta ~ kel mudjer, p'undi ki ta kánba ... S'e ta kánba na séu, e ta kánba ku el (183/31), # *Ami ê bu namorádu. Fla bu armun ma dja pása ténpu di ~ mininu fémia, pa ka dexá-s ránja namorádu* (RS).

(do portug. PASTOR(E)AR).

pastoriâ [pəstɔ'rjɐ] s., dt. Hüten, Hut, Weiden, pg. pastoreio.

... *N sta na ~, N tene rabánu la báxu* (inf.), # *Nhu Lion manxe bá ~* (123/9), # ~ *gósi ka s'ta da óbra, pamódi pádja sta kada bes más poku* (RS).

◆ **fase ~**, dt. Tiere hüten/weiden, pg. pastorear: # ..., *nhu Lion ka fase almusu, dja <e> bá fase ~* (123/11). (deriv. do v. cr. PASTORA?).

pástu ['pastu] s., dt. Viehfutter, Weide, pg. pasto. # *Nhu sabe patron, ku es krizi ki da, ku es fáta d'águ, ku es fáta di ~, bois di nho ê tudu fórti, balenti, runhu ku kunpanheru, nton p'es ka móre di fômi un kume kelotu, ...* (NL 40/34), # *Si pai xinti obrigádu na bende si limárias pamódi ~ stába mariádu* (RS), # *Gósi algen ta átxa ~ so la pé di munti, más la ê lonji dimás* (RS). (do portug. PASTO).

1 pásu ['pasu] s., dt. (kleiner) Vogel, pg. pássaro.

Dipos, noti, ben un ~ ki ben durmi riba kel árvi (168/36), # ..., *el sai ku pé ta ánda, ta ozerba kel lugár disdjetós, sen un pé d'álvi, sen ~ ta bua, ...* (264/28).

(do portug. PÁSSARO).

2 pásu ['pasu] s., dt. Schritt, pg. passo.

Bu pode po-m na txon li, pamodi N mora lisen di pa báxu ... Ê dos ~, N ta txiga (247/11), # *Ninhun rapás ki dánsa ku el, ka aguenta si bádju; ninhun ka da óbra. Pa len di es ta kansába, es ka ta kunpanhába-el*

si ~ (63/4).

◆ ~~, dt. Schritt für Schritt, pg. passo a passo: # *Má Bulimundu, duránte si viáji, e ben tudu serenu; ~~, na son di múzika di kel rapazinho, ...* (197/24), *bota/da* ~, dt. Schritte machen, pg. dar passos: # *E da kuátu pa sinku ~, e torna lenbra: – Kusa ka mexe ku bo, ka bu mexe-! (203/6),*

bránda ~ ⇒ **bránda**,

un ~ **en fálsu**, dt. ein falscher Schritt, pg. um passo em falso: # ..., *un ~ en fálsu, ê mórti sértu ...* (267/26).

Expr. idiom.: **da ~ pa (fase) algun kusa**, dt. Vorkehrungen für etwas treffen, pg. tomar providências para (fazer) alguma coisa: # *Papá sa ta da ~ pa tra-m di li!* (RS), # *Si bu da ~, bu pode átxa bon trabádjú, Nósa Sinhóra/Diós ta gia bu/nhos/... ~ ⇒ gia.* (do portug. PASSO).

páta ['patə] s., dt. Pfote, Tatze, Huf, Fuß (eines Tieres), pg. pata, sin. **pé**.

Limárias (sima katxor, buru, gátu, kabálu ku báka), ses pé ta fládu tanbê ~ (RS), # *Ramédi ka ten di fuji di ~s di kel kabálu, ...* (140/19). (do portug. PATA).

patáku [pə'taku] s., var. **patáka** [pə'takə], dt. Pataco (alte portugiesische Münze, die früher auf den Kapverden verwendet wurde), pg. pataco (moeda portuguesa que antigamente se utilizava em Cabo Verde). # *Alves algen ta kustuma átxa ~ na koba kaboku pa fase kása* (RS). (do portug. PATACO).

pataláxa [pə'tə'laʃə] adj., dt. platt(gedrückt), flach, niedrig, pg. achatado, plano, baixo.

Poi kel flor li dentu di kadérnu, dipos bu ta poi kadérnu báxu di otus libru, flor ta fika ~, bunitu (RS), # *Kel bolu ki bu fase oxi ê mutu ~* (RS).

patamá [pə'tə'ma] s., dt. Platz vor der Haustüre, der häufig etwa um eine Stufe erhöht liegt (damit kein Wasser von der Straße ins Haus dringt), pg. lugar à entrada da casa, muitas vezes ligeiramente elevado (para evitar que a água da chuva entre na casa). # *Pamô ki bu sta xintádu na ~ di pórtá* (RS), # *Kántu N sai na ~ di skóla, N abri nha papel, ...* (NL 13/9). (do portug. PATAMAR, PATAMAL).

patavina [pə'tə'vine] pron. indef., dt. nichts, pg. patavina, nada, sin. **náda**.

Óra ki es komesa papia di konputador, e ta sai, pamódi di informátika e ka ta ntende ~ (RS), # *Nha pai ti oxi ka sabe ~ kántu ta kusta un kilu mandiôka, o kántu ta kusta un koku* (RS).

(do portug. PATAVINA).

patáxu [pə'tafu] s. ☼, dt. Kodahirse (Weiß), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Paspalum scrobiculatum* L. (SG).

1 patéta [pə'tetə] s./adj., dt. Einfaltspinsel, Dummkopf/einfältig, dumm, pg. pateta, sin. **tolu**.

s.: # *O ~s, inda nhos sa ta tenta skápa?* (269/39), # ~, *tudu algen ta kre ngána-s* (RS).

adj.: # *Prubeta es opurtunidádi ki dja parse-u, bu dexta di ser ~, purki si e skapá-u, bu ka ta atxa-l más* (RS).

(do portug. PATETA).

2 patéta [pə'tetə] s., dt. Art Popcorn, pg. espécie de pipoca, ver tb. **pipóka**.

Tudu bes óki iládu midju, mininus ta pidi ~ (RS).

(= s. cr. PATÉTA (1), empregado metaforicamente?).

pati ['pəti] interj. onom. que imita o ruído de um embate, dt. Peng!, Bums!, Platsch!, pg. Pum!, Pumba!, Zás!.

Nton, mudjer bai na kel ládu direitu di káma, e da ku matxádu riba kabésa, ~! (103/30), # *Pedru dixi, pánha pédra, e da mininu dentu tésta, ~!* (295/18), # *Dipos, e [Diogu] tra un lensinhu di lua y stréla, el da na róstu, ~! <...>. Kántu e [kriáda] txiga, e fla Nhánha: – Di tudu kusa ki nha ten, nha bende pa nha kunpra kel un lensinhu di kel kabaleru la, pamodi bunitu sima kel la ka ten na mundu!* (289/11).

(onom.).

patifariâ [pə'tifə'rjə] s., dt. 1. Schurkerei, Gaunerei, 2. Dummheit, pg. 1. patifaria, malandrice, 2. tolice.

1. # *Kel bu koléga la ti inda e ka dexta di si ~, e ta sta sénpri ta djobe ngána algen p'e toma dinheru* (RS).

2. # *Si bu ka dexta d'es ~ di nprista algen ki bu ka konxe dinheru, es ta dexá-u sen kálsa inda* (RS).

(do portug. PATIFARIA).

patifi [pə'tifi] s./adj., dt. 1. Schuft, Schurke/gemein, 2. Dummkopf/dumm, pg. 1. patife, sin. **malándru**, 2. tolo, sin. **tolu**, **palérma**.

1. s.: # *Ê kel ~ la ki kre nganába-mi p'e leba nha mákina di tra fotografiâ* (RS).

adj.: # *N ka kre odjá-bu ta ánda djuntu ku kel rapás ~ la, ki tudu algen konxe-l pa malándru* (RS).

2. s.: # *Kel ~ la skese di kunpra-m kusa ki N fla-l* (RS).

adj.: # *Mos la ê ~, e ta dexta mininu más pikinóti k'el ta abuza d'el, e ka ta fla náda* (RS), # *So algen ~ ki ta dexta es opurtunidádi li perde* (RS).

(do portug. PATIFE).

patina [pə'tine] v., dt. steckenbleiben, sich festfahren, durchdrehen (Auto), pg. patinar, atolar-se (carro).

algun kusa ~ (n'algun lugár):

Óra ki txobe káru ta kustuma ~ na láma (RS), # Si bu entra ku káru na areia e ka ta kre sai pamô e ta ~ (RS).

(do portug. PATINAR).

pati-pati ['peti'peti] v., dt. 1. matschen, herum-manschen, 2. sich durchschlagen, pg. 1. remexer em alguma coisa húmida, 2. sobreviver à custa de muita luta, desenrascar-se, sin. **dizaráska**.

1. algen ~ n'algun kusa (láma/pupú/kumida/...):

Mininu sa ta ~ na láma (RS), # Bá djobe mininu na basiã, sinon ôki e kába pupú, e ta ~ n'el (RS).

2. algen ~:

Ami, alê-m li na ~, óra dretu, óra mariádu (RS). (onom.).

pati patidu [pətipə'tidu] adj., dt. verschmutzt, beschmiert, pg. sujo, besuntado.

Mininu brinka na rua dipos di txuba, gósi si ropa sta tudu ~ (RS), # Mininu kume xukuláti, e fika ~ (RS), # Kusê ki kontise ki bu sta ~ si, tudu xeiu di láma? (RS).

(deriv. do v. cr. PATI-PATI).

pátiau ['patju] s., dt. Schulhof, pg. pátio (de recreio), sin. **resintu**.

Na rakreiu alunus ta fika na brinka na ~ di skóla (RS).

(do portug. PÁTIO).

patixa [pə'tixe] v., dt. kriechen, pg. arrastar-se, rastejar.

algen ~:

Nastási, prósimu bes ki N atxá-bu ku nha Disionári na mo, mos, N ta lonbá-u ki N ta dexá-u na txon ta ~! (NL 77/18), # Katxor ku gátu kume <kel kumida>, ~, móre kelóra! (317/4), # Na géra es dába el tiru na tudu dos pé, e skápa pamódi e konsigi ~ ti txiga na un aldêa ki fikába pértu di mátu (RS).

(do portug. PATIJAR).

patrás [pə'tras] s., dt. Hintern, pg. traseiro.

Expr. idiom.: da ~, dt. als Homosexueller die passive Rolle einnehmen, pg. como homossexual, assumir o papel passivo,

tene ~ xuxu, dt. schlechte Laune haben, pg. estar de mau humor: # Ka bu brinka ku el ôki e tene ~ xuxu! (RS).

(do portug. P(AR)A TRÁS).

patrisiu [pə'trisju] s., dt. Landsmann, pg. compatriota.

E nho, ómi djobe-m tan, e purgunta-m, go, n'un kriolu fundu di Santiágo nha téra: – Nh'obi li, anho, sima ki nho ê nha ~, nho! Anho ê Káuberdiánu? (NL 28/14).

(do portug. PATRÍCIO).

patrôa [pə'troə] s. ♀, ⇒ **patron**.

patron [pə'trõ(ŋ)] s., ♀ **patrôa**, dt. (Dienst-)Herr, Hausherr, Chef, pg. patrão.

Na ánu di 1937, éra na mes di agostu nho, N stába

xintádu la na kása, nha ~ mánda txoma-m (NL 39/4),

Malansiã ki bu ~ mánda, fla<-l> pa bá pánha, pa

sirbi na pónta si méza (88/29), # Nton, kel kriáda bai

fla Djuzé: – ~, nhu obi li, tudu noti (dja ten uns kuátu

noti) ta ben li un mudjer, ta ben papia ku nho, más

nho, nhu ta sta na sónu, nhu ka t'obi-l (107/19).

(do portug. PATRÃO).

pátu ['patu] s., dt. Ente, pg. pato.

~ è un animal ki ta náda y ki ten biku (RS),

Dipos, e ben kontra ku pastor di ~ (281/43).

(do portug. PATO).

patudu [pə'tudu] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den. sc. Thunnus obesus.

patxi ['pəci] v., var. **patxi-patxi**, dt. 1. (im Essen) herummanschen, 2. beschmieren/verschmutzen, beschmiert/verschmutzt werden, pg. 1. remexer na comida, 2. sujar, emporcalhar, ficar sujo.

1. algen ~ algun kusa:

Ka bu ~ kel kumida li pamodi otu algen kre kume-l (RS).

2. algen ~ algun kusa:

N ka kre pa nhos ~ kása más di ki si (RS), # Mininu sa ta ~ba txon, más di ki kel k'e sa ta kumeba (RS).

algun kusa ~:

Nhos kume más ka nhos dexa mésa ~ pamô dipos otu algen ta bá toma kafê la (RS).

(onom.).

patxidu [pə'cidu] adj./adv., var. **patxipatxidu**, dt. verschmiert, schmutzig, wie ein Schwein, pg. sujo, emporcalhado, como um porco.

adj.: # Bá lába mininu pamô e sta mutu ~ (RS).

adv.: # Pamô ki bu sa ta kume ~ si, sima ki bu ka kre? (RS).

(deriv. do v. cr. PATXI).

patxi-patxi ['pəci'pəci] v., var. de ⇒ **patxi**.

patxi patxidu [pə'pɛ'cidu] adj./adv., var. de ⇒ **patxidu**.

páu ['paɯ] interj. onom. que imita o ruído breve de um golpe; emprega-se também para sugerir a rapidez de um movimento, var. **póu**, dt. Peng!, Wums!, pg. Zás!, ver tb. **báu**, **kráu**, **práu**.

Na maré di bá grexa, e [prispi] tenba un xikotinho na mo, e fla: "María di Pó, ami dja N bai!" E [María] fla: "Nhu leba-m, nhu prispi!" E bai ku kel xikotinho, e konko-l na pó, ~, ~, ~, e fla-l: "Toma juis! ..." (183/37), # *"Ponta <lingua> li, N odja!" E [xuxu] ponta-l. E da ku nabádja na lingua, ~, lingua sapa, e [xuxu] bira ta bl-bl-bl-bl-bl! (307/20), # Déus pánha pedrinha, bota, la di séu; pédra ben, <...>, da bitxu riba kabésa, ~! (72/21).* (onom.).

pavimentu [pə'vi'mentu] s., dt. Fußboden, pg. pavimento, piso, soalho, sin. **txon**.

~ di ses kása éra di maderá, más gósi é di azuleju (RS). (do portug. PAVIMENTO).

paxénxa [pə'ʃɛ'ʃe] s., var. **pasénsia**, dt. Geduld, pg. paciência.

Pur konsiginti, nhos ten ~! ... Fla Nhánha Tóri p'e ten ~: más un kópu d'águ! (280/4), # *Nhu rei, nhu ten ~! ... Inda nu komesa, so komesa, nos stória!* (147/37), # *Ku mininus bu meste ten txeu ~ (RS), # Si bu kre ser profésor, nton, bu ten ki prende ten ~, pamódi dida ku alunus é ka fáxi (RS), # Nton, Ntoninha labánta ku tudu ~, e rátxa Lobu bariga, e ratxa-l stángu, ... (339/29).*

◆ **leba ~ ku algen**, dt. mit jem. Geduld haben, pg. ter paciência com alguém: # *Náu, nhu ta leba ~ ku nos!* (160/38).

Expr. idiom.: ~!, exprime resignação, dt. Was soll's!, Nichts zu machen!, pg. Paciência!, sin. **Kanádja!**: # *E fla: - Á ~! ... E xinta na txon, e txora, e txora p'e ka bibu* (283/3), # *Á kanádja! ... ~! ... Algen ma dja ka merese kusa, e ka t'atxa-l!* (283/17), # *Kántu si mai obi kel notisia tristi, e fla: ~! Ê vontádi di Diós, nu ka ten náda fase* (RS).

Prov.: ~ é mai di Bixénxa ki móre ónti nterádu ontónti ⇒ **ontónti**.

(do portug. PACIÊNCIA).

paxon [pə'fõ(η)] s., dt. Leidenschaft, pg. paixão.

Ka bu dexa bu ser duminádu pa ~ pa bu ka kumete éru grávi (RS), # *Spéra ~ pása bu kunsá toma disizon ki pa bo é inpuránti* (RS), # *~ k'e sa ta xinti pa kel minina ka sa ta dexa-l durmi* (RS).

(do portug. PAIXÃO).

paxona [pə'ʃonə] v., dt. sich verlieben, pg. apaixonar-se.

algen ~ pa algen:

Sima dj'es ~ pa kunpanheru la so kása k'ê ramédi (RS).

(do portug. APAIXONAR-SE).

paxonádu [pə'ʃonadu] adj., dt. verliebt, pg. apaixonado.

Dj'e ten sinku ánu kasádu ku si mudjer, ti inda e sta ~ pa el (RS).

(deriv. do v. cr. PAXONA).

paxora [pə'ʃorə] s., dt. starkes Verlangen, Gelüste, pg. muita apetência.

Ná, o Dezidéri, ami bibida dja N po-l di párti, ami N ka sta n'es ~ di bibida más náu (NL 57/11).

(do portug. PACHORRA).

pazigua [pə'zigwə] v., dt. (sich) beruhigen, pg. acalmar(-se), sin. **kálma**.

algen ~:

Mudjer fadiga. Más e lenbra di kusa ki saibu flába-el, e ~ (34/5), # Kel ómi ki es traze stába furiozu so di dór, más dipos ki médiku da-l injason dj'e ~ (RS).

algen/algun kusa ~ algen:

Nhos bá ~ nhos pai pamódi e ben di trabádu mutu nervozu (RS).

(do portug. (A)PAZIGUAR).

paziguádu [pə'zi'gwadu] adj., dt. ruhig, pg. calmo, sossegado, sin. **kálmu**, **sosegádu**, antón. **ardigádu**, **fadigádu**.

E fika más ~ dipos ki e obi notisia ma ningen ka pánha pankáda (RS).

(deriv. do v. cr. PAZIGUA).

pé ['pɛ] s., dt. 1. Fuß, Bein, 2. Teil eines Paares (Schuhe etc.), 3. (einzeln) Pflanze, 4. Bodensatz, pg. 1. pé, perna, 2. uma das partes de um par (de sapatos, etc.), 3. planta (individual), 4. borra, pé, sedimento.

1. # *Tudu xintádu ku bóka abértu na djobe rapariga ki sa ta badjába sima k'el teneba móla na ~ y sima ki si korpu ka tenba osu!* (63/7), # *Rei di séti ladron bá ku Bisentinhu, e txiga, e mara-l mo ku ~, e po-l la na txon, p'es ben máta go, ... (112/31), # Kriáda torna bá da nobidádi y na ronku di bai e kebra un ~ (289/29), # Pedru kai di bisikléta, gósi e tene jésu na ~ (RS), # Djuda mininu soti ~ na kálsa pa nu bai más fáxi* (RS).

◆ **a ~**, dt. zu Fuß, pg. a pé: # *N ka gosta di ánda a ~, N ta prifiri bai di otokáru* (RS), # *Alves N ta ben na bisikléta, alves N ta ben a ~, mo ki kádja!* (RS),

(**na**) ~ **di** loc. prep., dt. an, bei, pg. ao pé de: # ..., *el*

ánda, *ti k'el txiga na un órta*, *la na ~ d'un montánha* (253/23), # *N ta garánti-nha ki N ta boita pa ~ di nhos*, *ánti-l nhos kudába* (261/35), # *Minina li ka ta sai di ~ di si mai*, *undi ki si mai bai*, *e ta bai si trás* (RS), # *Nhos sai di nha ~*, *nhos dextra-m trabádja* (RS),

dedon di ~ ⇒ **dedon**,

dédu-l ~ ⇒ **dédu**,

ánda/bai na pónta (di) ~, dt. auf Zehenspitzen gehen, pg. andar/ir nas pontas dos pés: # *Nh'armun bai na pónta di ~*, *e bá sakuta kusê ki mamá sa ta flába papá* (RS), # *Ánda na pónta ~ p'es ka xinti-u!* (RS),

(djobe algen) di ~ pa kabésa/di kabésa pa ~, dt. (jem.) von Kopf bis Fuß (betrachten), pg. (olhar alguém) dos pés à cabeça: # *Kusê ki bu sa ta djobe-m di kabésa pa ~?* *Bu ka konxe-m?* (RS), # *Manel djobe-l [Mininu Bédju] finu*, *radjobe-l di ~ pa kabésa*, *el fla-l: ...* (264/33),

da ~ na kalséta ⇒ **kalséta**,

~ di káma ⇒ **káma**,

po ~ na kaminhu, dt. sich auf den Weg machen, pg. pôr-se a caminho: # *Bon*, *N manxe sédu*, *N po ~ na kaminhu*, *róstu pa Práia ...* (NL 29/33),

ánda/bai (ku) ~ na txon, dt. zu Fuß gehen, pg. andar/ir a pé: # *~ na txon N ka sa ta bai*, *mi mángi dja N bende suguru*, *N tene dinheru di pága kamion!* (NL 49/6),

finka/po ~ na txon, dt. sich hinstellen, auftreten, den Erdboden unter den Füßen haben, pg. fincar/pôr os pés no chão: # *Kántu e finka ~ na txon di Práia*, *e da Diós grása* (RS),

finka/po ~ na txon (ta) kóre, dt. losrennen, pg. deitar a correr: # *N odja katxor ta ben pa mi numa forsa*, *N finka ~ na txon ta kóre* (RS), # *Nton*, *rapás da médu*, *e ~ pé na txon*, *e kóre* (207/16),

sta ku ~ na txon, dt. stehen, pg. estar de pé,

abri ~, dt. die Beine spreizen, pg. abrir as pernas: # *Mudjer ka debe xinta pa abri ~ si!* (RS), # ..., *nha Saramai*, *nha fitxa pé*, *ka nha abri ~ uátxi si náu!* (NL 63/15),

bota/finka/po ~ (n'algun lugár), dt. die Füße aufsetzen, auf etwas treten, pg. pôr/finçar os pés, pisar: # *Bai*, *bu suste-l*, *bu fla-l p'el bota ~ un diánti*, *un trás*, *p'e ben ti na varánda* (302/4), # *Manel sai*, *el bota ~ na solera-l pórtá*, *el sáita riba-l Pensamentu [kabálu]*, ... (262/37), # *Na kada skáda ki podu ~*, *ta toka un nóta di piánu* (166/35),

kai di ~ ⇒ **kai**,

po algun kusa di ~, dt. etwas aufrecht hinstellen, pg. pôr alguma coisa de pé: # *Pánha kel maderá la*, *bu po-m el di ~*, *favor* (RS),

ragánha ~ ⇒ **ragánha**,

sta di ~, dt. stehen, auf den Beinen sein, wach sein, pg. estar de/a pé: # *Papá debe sta ku sónu*, *pamô es*

noti e stába di ~ ti manxe (RS),

tránka algen na ~, dt. jem. den Weg verstellen, jem. im Weg stehen, pg. impedir o caminho a alguém, estar no caminho de alguém: # *Mininus ta fika ta tránka algen na ~*, *ka ta dexá-nu trabádja dretu* (RS), **mánku di ~** ⇒ **mánku**.

Expr. idiom.: badíu di ~ ratxádu ⇒ **ratxádu**,

odju ~ ⇒ **odju**,

sai ku ~ di buru, dt. Streit anfangen, handgreiflich werden, pg. começar a brigar: # *Nu bai nos kaminhu pamô es tene gána sai ku ~ di buru!* (RS),

~ di galinha, 1. dt. Augenfalten, Krähenfüße, 2. Gänsehaut, pg. rugas junto aos olhos, pés-de-galinha, 2. pele de galinha, sin. **péli di galinha**: 1. # *Linu ê rapás nóbu*, *más dj'e tene ~ di galinha na kántu di odju* (RS), 2. # *E nho ... un prinséza mé divéra*, *nobinha sima un minina di dizóitu ánu*. *Pedru rapia*, *korpu bira-l so ~ di galinha* (256/12),

~ di gálu, dt. Egoist, der andere hintergeht oder ihnen schadet, pg. egoista que ilude ou prejudica outros: # *Algen ~ di gálu ê ka di konfiánsa* (RS),

~ di kabélu, dt. Haarspitzen, pg. as pontas dos cabelos: # *Si N sabeba m'ê so na ~ di kabélu ki bu sa ta kortába*, *N ka ta dába-bo dinheru* (RS),

po ~ na máma kadera, dt. die Beine in die Hand nehmen, sich beeilen, pg. pôr-se a correr, apressar-se: # *E nho*, *N leba mo trás*, *N fuma-l uma bafatáda!* *E nho*, *N sai*, *N po ~ na máma kadera*, *N kóre fumu ta báza* (NL 66/12),

bira ku ~ ka ta xinta na txon ⇒ **bira**,

finka/po ~ na txon, dt. auf dem Boden der Tatsachen stehen, pg. ter os pés assentes no chão, ser realista: # *Ê midjór bu finka ~ na txon*, *pamódi kusas ki bu kre*, *bu maridu ka ta pode dá-u* (RS),

máma ~ na txon ⇒ **máma**,

(ánda/...) ~ áltu txon, dt. 1. ängstlich, voller Angst (gehen), 2. eitel, hochnäsiger (werden), pg. 1. (andar, caminhar) com muito medo, 2. tornar-se vaidoso, arrogante: 1. # *E nho*, *N da rinkáda numa skarera*, *nho*, *~ áltu txon*, *kabélu labantádu na kabésa!* (NL 89/8), # *Kántu e odja kel jigánti feiu ta ben pa el e kóre ku pé áltu ~* (RS), 2. # *Minina la*, *dipos ki e kása ku Pagódi*, *e sa ta ánda ku ~ áltu txon*, *sima ki e ka ta kokó* (RS), # *Óra ki e bisti fátu ki si armun manda-l di Mérka e ta ánda ku pé áltu ~*, *pamô el própi e ta xinti m'e sta bazófu* (RS),

da un ~ di algun kusa, dt. etwas ein bißchen tun, pg. fazer um pouco de alguma coisa: # *Ben*, *nu ben da un ~ di lutu pa N pode prende luta ku bo* (RS), # *Tudu bes ki prinséza da un ~ di bádju*, *e ta tra sapátu*, ... (323/10),

pása ~, dt. aufsteigen (auf ein Reittier), pg. montar (uma cavalgadura): # *E pega bésta*, *e pásá ~*, *e kontinua si viáji pa Práia* (210/6),

pása algen ~ ⇒ **pása**,

rodidja algen na ~ ⇒ **rodidja**,

sta en ~/**ta kontinua en** ~, dt. stehen (Angebot), pg. manter-se (uma oferta): # *Oférta ki nu faze-bu pa bu trabádja na nos lója inda sta en* ~ (RS),

ten algen na ~, dt. jem. bei sich (zu Hause) haben, pg. ter alguém consigo/em casa: # *E bá djobe trabádju, pamô e ten un munti fidjus na* ~ (RS), # *Raparigas e ka tenba ninhun na* ~, ... (51/2),

ten ~ **lébi** ⇒ **lébi**,

(ku) ~ **lébi** ⇒ **lébi**,

Prov.: Algen ka ta ánda so ku un ~, dt. Auf einem Bein kann man nicht stehen! (Aufforderung, mehr zu trinken), pg. Não se anda só com um pé! (diz-se quando se convida alguém a beber mais): # *Toma más un serveja Djónsa! Bu sabe ma algen ka ta ánda so ku un* ~! (RS).

2. # *Nhu da-m so un* ~ *di sapátu di noiba*, ... (110/12).

3. # *Nu ten ki kubri nos téra di berdi. Tudu ánu nu ten ki plánta txeu árvi, pa kada* ~ *ki nu plánta nu sa ta pripára un futuru midjór pa nos fidju* (RS).

◆ **~ di x (fruta/...)**, dt. (Obst-)Baum, pg. árvore de fruto ou outra: # *Bai na* ~ *di pera bu rinka alguns pera pa sirbi-nu na sobrimésa* (RS), # *Bina, he, minina odja un* ~ *di sinbron la módi ki sta maréla!* (NL 82/15), # *La na rubera ten un* ~ *di polon grándi* (RS),

~ **d'árvi**, dt. Baum, pg. árvore, br. pé de árvore: # *E sta báxu di* ~ *d'árvi ta fase kusê?* (NL 6/26), # *N subi go riba di un* ~ *d'árvi*, ... (NL 82/29), sin. ~ **di pó**,

~ **di flor**, dt. Blume, pg. flor,

~ **di plánta**, dt. Pflanze, pg. planta: # ..., *es txiga na un* ~ *di plánta so di práta*: ... (322/29),

~ **di pó**, dt. Baum, pg. árvore, sin. ~ **d'árvi**.

4. # *Bu debe lába póti di tres en tres dia p'e ka fika ku* ~ *na fundu* (RS), # *Spéra* ~ *xinta bu kunsá bebe bu kafê* (RS).

Expr. idiom.: águ ~ ⇒ **águ**.

(do portug. PÉ).

pé di galinha s. ☼, dt. Gewöhnliches Schirmgras, pg. (nome de uma erva), den. sc. Dactyloctenium aegyptium (L.) P. Beauv. (SG).

pedi ['pedi] s., dt. Furz, pg. peido, ver tb. **fus**.

Kántu e obi Xibinhu fla si, e da kel uma ~, *sima strubáda fêmia!* (344/34), # *Óki dádu* ~ *algen ta obi, óki dádu fus algen ta xinti pamô e ta txera mal* (RS). (do portug. PEIDO).

pedóna [pe'dõnɐ] s., aum. de ⇒ **pedi**.

pedoru [pe'doru] s./adj., dt. jemand/von jemandem,

der oft furzt, pg. (aquele) que dá muitos peidos, peidorreiro.

s.: # *Ka bu ánda djuntu ku* ~ *p'e ka po-u na burgónha* (RS).

adj.: # *Rapasinho li sta* ~, *e ta sta sênpri ta da pedi, kába e ta ri* (RS).

(cf. portug. PEIDORREIRO).

pédra ['pɛdrɐ] s., dt. Stein, pg. pedra.

E nho, N xinta riba di un ~, *N po mo na kexáda* (NL 18/6), # *E pega liton, un un, e da na* ~ *fêpu, e máta* (157/5), # *E pánha un nháku* ~, *e volta p'el bá da katxor ku el* (203/5), # *E [Xibinhu] pánha matxádu pa mo, e lomba-l na* ~, *e fase-l dos padás* (378/31), # *Ka bu bai pa la purki rapásis di la ê máu, es gosta di báza algen* ~ *óki ta pásá pa la* (RS).

◆ **fogon** ~ ⇒ **fogon**,

karbon di ~, dt. Steinkohle, pg. carvão de pedra: # *Es ta bende karbon di* ~ *na merkádu di Somáda kóntra odjáda* (RS),

kása di ~ ⇒ **kása**,

~ **márm**, dt. Marmor, pg. mármore: # *Mésa di ses kása é di* ~ *márm* (RS), # *Dentu kel lagúa ten un* ~ *márm*; ... (162/5),

~ **vulkon**, dt. Vulkangestein, pg. pedra/rocha vulcânica: # *Na Káuberdi pode fládu ma kuázi ka ten otu pédra k'ê ka* ~ *vulkon* (RS),

piska na ~ ⇒ **piska**.

Expr. idiom.: riba-l ~, dt. allein, hilflos, pg. só, desamparado, sem recursos: # *E nho, li bándá nóvi óra pai ku mai di minina ben buska-l, subi kánba ku el. E nho, N fika riba-l* ~ (NL 65/21), # *Konfórm* *N ta flá-nho, txuba ka ten, águ seka na rubera, es ánu nu sta tudu riba-l* ~: ... (263/27),

korason di ~ ⇒ **korason**,

feiu sima mésa-l ~, dt. potthäblich sein, pg. ser feio como a noite: # *Prispi, kel ki Nhánha Tóri bá pa kazába ku el, <...> <éra> feiu sima méza-l* ~ (284/34),

odju(-l) ~, dt. abgeflachter Felsblock, pg. rocha achatada: # *E xinta riba di un odju* ~, *ê kume kel kumida ku inpenhu* (45/18),

da pa pó y pa ~, dt. alles Menschenmögliche unternehmen, pg. fazer todos os possíveis: # *Mudjer ki kreba si maridu [ki finji duenti pa ka trabádja] rei di txeu, da pa pó y pa* ~ *na buska y fase ramédi* (33/5),

ka kudi pó, ka kudi ~, dt. stumm bleiben, nicht antworten, pg. ficar calado, não responder: # *E [Xibinhu] ka kudi pó, e ka kudi* ~ *[kántu ómi papia ku el]* (378/2),

kume tudu pó ku ~ ⇒ **kume**,

sima ~ **na txon**, dt. wie Sand am Meer, pg. sem conta, inúmeros: # *Kántu pápa ben Káuberdi tenba algen na misa sima* ~ *na txon* (RS).

Prov.: ~ **ka ta djuga ku garáfa** ⇒ **garáfa**.
(do portug. PEDRA).

pedráda [pe'dradɐ] s., dt. Steinwurf, pg. pedrada.
Más, el e ka ta medába y ku si mo skerdós, tudu ~ k'e dába-es [fitisera transformádu en limárias] ku el, ta sertába en xeiu y ta dába ku es na txon (204/11),
Rapasinhu sa ta brinkába, e da un ~, pánha na janéla, kebra (RS).
(deriv. do s. cr. PÉDRA).

pedregal [pedre'gɐl] s., dt. steiniges Gelände, Geröllhalde, pg. pedregal.
Xibinhu sai, e fitxa pórtá na txábi, e pánha un padás di fêru bédju, e fulia la ~, kudi, klin-klin! (343/3), # *Ami tioxí N ka konprende pamodi ki bu bá fase kása la ~! É so pa bu purbetába pédra?* (RS).
(do portug. PEDREGAL).

1 pedreru [pe'dreru] s., dt. Maurer, pg. pedreiro.
Sa ta mestedu más ~ pa trabádja n'es óbra (RS).
◆ **martélu (di)** ⇒ **martélu**.
(deriv. do s. cr. PÉDRA).

2 pedreru [pe'dreru] s. , dt. Kleiner Sturmtaucher, pg. pardela-pequena, pedreiro, den. sc. Puffinus assimilis boydi, ver ilustr. 71 em cores.

pedreru azul s. , dt. Fregattensturmschwalbe, pg. paínho-de-ventre-branco, pedreiro-azul, den. sc. Pelagodroma marina, ver ilustr. 72 em cores.

pedrinha [pe'driɲɐ] s., dim. de ⇒ **pédra**.

pedróna [pe'drɔnɐ] s., aum. de ⇒ **pédra**.

pega ['pegɐ] v., dt. 1. anfassen, packen, nehmen, 2. (ein-)fangen, festnehmen, 3. halten, (sich) festhalten, 4. jem. einholen, auf jemanden treffen, 5. erwischen, ertappen, 6. berühren, heranreichen an, 7. streiten, kämpfen, 8. ein Verhältnis haben, 9. kleben, hängenbleiben, 10. anstecken (Krankheit), 11. einklemmen, 12. (vulg.) Geschlechtsverkehr haben mit, 13. anzünden, brennen, 14. anfangen, etwas zu tun, los..., pg. 1. pegar em, agarrar, sin. **pánha**, 2. apanhar, capturar, prender, 3. segurar(-se), agarrar(-se), 4. alcançar alguém, dar com alguém, 5. surpreender, apanhar em flagrante, 6. roçar, tocar, estar ligado com, 7. brigar, lutar, sin. **briga**, **fitxa**, 8. ter um ligação amorosa, 9. colar-se, pegar-se, 10. contagiar, pegar(-se), 11. entalar, sin. **kása** (3), 12. (vulg.) ter relações sexuais, 13. acender, arder, 14. começar a fazer algo.

1. algen ~ na/di algen/algun kusa:

..., e [ómi prigisós, ki finji duenti pa ka trabádja] ~ na lansól, e nbrudja n'el; ... (34/24), # ..., e ~ na si ástia di fêru, e sai na rua, ... (65/11), # ..., el ~ di spedju, el limia Pedru dentu-l róstu, ... (256/37), # In-ton el ~ di txábi riba-l mésa pa bai abri pórtá (260/40).

algen ~ algen/animal/algun kusa (na dit. párti di korpu/na dit. lugár):

..., Gorila prusima, báxa pa ~ Pedru na pé, pa mára (256/25), # E ~ un kábá na mo, ... (124/8), # ..., e ~ kabálu na rédia, ... (204/25), # N ~ nha libru, N bai, N txíga, N xinta diánti prufesor (NL 19/11).

algen ~ algen/animal/algun kusa ku/pa algun kusa:
..., <Djuzé> ~ rédia ku lensinhu bráunku, ... (100/28), # Mudjer ~ kaleron kenti ku un pámu (RS), # El ~ si nabitja pa mo, ... (222/28).

algen ~ algen algun kusa:

Fitisera ~l spritu, ..., dt. Die Hexe nahm ihm den Willen, pg. A bruxa apoderou-se do seu espírito (205/12).

◆ **prága ~ (na Manel)**, dt. der Fluch ging in Erfüllung (und traf Emanuel), pg. a praga pegou (e atingiu o Manuel): # *Kel prága ki mai di Bránka Flor pidiba-es*, ~ (106/15), # *Prága di bu mai ~ na mi ki dja N skeseba di bo!* (108/6).

~ **na árma** ⇒ **árma**,

~ **bóla** ⇒ **bóla**,

~ **algen na butxétxa** ⇒ **butxétxa**,

~ **koráji**, dt. wieder Mut gewinnen, pg. recuperar a coragem: # ..., e odja Bisentinhu ta dixi ku si sáku na kabésa. Anton, e ~ koráji [di bai furta tanbê] ... (118/6).

Expr. idiom.: ~ **korpu**, dt. Mut fassen, zu Kräften kommen, pg. ganhar coragem/forças: # *Nhu ~ korpu, ka nhu dizanima!* (378/3), # *N ten ki kume algun kusa pa N ~ korpu pamódi N sta ku mutu fômi* (RS),

~ **spritu** ⇒ **spritu**.

2. algen ~ algen/animal:

E nho, pulisia da róstu pa mi, N da skarera, má pulisia lida ti ki e ~m (NL 70/11), # *Pedru, bu ka ta lenbra kántu ki mamá kre ~ba-nos*, ... (85/3), # *Pálu ~ kel pórka ku kes liton, e dá-s kabésa na paredi moku* (297/6), # *Ka ten kábu ki bu ta bai, ki N ka ta ~-u!* (131/22), # ..., rei mánda ~ Mininu Peládu, ... (134/39), # *Na kása di Nha Bédja Fitisera tinha un kóba fundu na un kántu di si kása, undi el ta guar-dába tudu algen ki el ta ~pa el pode matá-s y kume-s* (237/31), # *~m kel katxor la, pa N ben mara-l, ántis d'es mata-l!* (RS), # *Si bo ki nase ontónti li bu ka ~du, módi ki mi, bódi bédju li, N ta ~du?* (117/40-41), # *Si nu bai sédu, ki nu ~du, nu ta matádu* (362/27).

3. algen ~ na algun kusa:

..., dexta-m ~ na rábu bu kabálu pa N pode sai

txáda más diprésa (237/15).

algen ~ algen algun kusa (párti di korpu):

A ... bu ta ~m mo? ... Bu ka sabe ma N ten skérda? (118/18).

Expr. idiom.: **algun kusa (pa) ~ (mo) n'el**, dt. Reserve, Rückhalt, Mittel, pg. reserva, recursos: # *Si bu bai ki nhu rei matá-bu, abo bu perde bu bida y mi bu dextra-m mi so riba d'es mundu li, sen náda ~ n'el ...* (146/29), # *... el dextra si mudjer ku si fidju sen rakursu y sen ninhun rámu di ~ na el* (318/4), # *Nu ten ki kria nos porku, nos kábra, así si kázu da, nu ten kusa ~ n'el* (RS), # *Ami N ka tene n'un kusa di N ~ mo n'el, pa N bende, pa N paga-l!* (NL 73/16).

4. algen/algun kusa (ben/ba) ~ algen/animal:

N bá riba txáda Son Filipi, N ~ un ómi, ki sa ta bába Son Dimingu, nu bai djuntu (NL 89/10), # *E ben ~ Iáni kuázi na metádi subida ki dipos toma ses nómi* (48/14), # *..., e kóre fáxi, e bá ~ kel ómi di karneru, ...* (115/20), # *N ta ~nho na kaminhu ...* (328/25), # *Txuba ~m na kaminhu* (MG).

5. algen ~ algen (ta/na fase algun kusa):

E ~ si mudjer ta po-l kornu (RS), # *Bu ka pode fla m'e ta poi si maridu kornu pamódi nunka bu pega-l* (RS).

6. algun kusa ~ ku algun kusa:

..., fase-m un palásiu lisin li, ki ka ~ ku txon, ka ~ ku séu (166/30), # *Pamódi bu ka ta fase kása ki ta ~ ku di bu armun?* (RS).

7. algen ~ ku algen:

Obi li, nu ta ~ ku kunpanheru inda trokáu d'es kusa (RS).

8. algen ~ ku algen:

Es sa ta fla ma minina la dja ~ ku ómi kasádu (RS).

9. algun kusa ~ (algen) na algun lugár:

Xingua dja ~-u na kálsa ki ê difisil sai (RS), # *...; rozádi ~ xuxu na dédu* (70/22), # *Tanbarina ta ~ algen na mo txeu* (RS).

Expr. idiom.: ~ **bóka stángu**, dt. seinen Hunger stillen, pg. matar a fome: # *N stába ku fômi, N kume un pon ku mantega, N ~ bóka stángu* (RS).

10. algun kusa (duénsa) ~:

Kuidáu ku ánda djuntu ku Luís! Duénsa k'e tene ta ~! (RS).

algen ~ algen algun kusa (duénsa):

Ê mi ki pega Róza es saránpu (RS).

11. algen/algun kusa ~ algen párti di korpu:

Ka bu fitxa pórtu pa bu ka ~ mininu dédu (RS), # *Pórtu ~ si fidju mo, es leba-l ospital* (RS).

12. algen ~ algen:

Rui kre ~ fidja di diretor di Finánsa (RS).

13. algen ~ algun kusa (fogon/sigáru/...):

Nhos ka ten lumi li pa nhos da algen pa ~ fogon? (129/41), # *Bu pode nprista-m bu lumi pa N ~ sigáru?* (RS).

◆ **vulkon dja ~ lumi**, dt. der Vulkan hat schon begonnen auszubrechen, pg. o vulcão entrou em erupção (N.A.).

~ **lumi na algun kusa**, dt. etwas in Brand stecken, pg. pôr fogo a alguma coisa: # *..., es ~ lumi na pé di árvi y es ása* (319/7),

algun kusa ~ lumi, dt. Feuer fangen, pg. pegar fogo, incendiar-se: # *Ónti, un kása ~ lumi la Fazénda* (RS).

Expr. idiom.: ..., **sinon lumi ta ~!**, dt. ..., sonst kracht's!, pg. ..., se não, temos uma bronca!: # *... N ten ki kunpri si órdis na pónta d'unha, sinon lumi ta ~* (265/26).

14. algen ~ ta/na fase algun kusa, perifrased verbal com significado ingressivo, sin. **algen po ta/na fase algun kusa:**

Nton, kel María ~ ta txora, ..., dt. Da brach jene Maria in Tränen aus, ..., pg. Então a outra Maria desatou a chorar, ... (154/4), # *Enton, pai dja ~ ta fla minina: ..., dt. Da begann der Vater zu seiner Tochter zu sagen: ..., pg. Então o pai começou a dizer à filha: ...* (180/8), # *E ~ na máta tudu si limária p'el da maridu so limentus fórti ..., dt. Sie begann, all ihr Vieh zu schlachten, um ihrem Mann nur kräftige Nahrung zu geben ..., pg. Ela começou a matar todos os seus animais para dar ao marido só alimentos fortes ...* (33/8), # *Anhos, dja fase ónzi dia, nhos ka ta ri, oxi ki txiga kel un rapás, dja nhos ~ na ri go!* (80/23).

Expr. idiom.: **Bida dja ~!**, dt. Die Lage bessert sich!, pg. A situação está a melhorar!, sin. **Bida dja fila!**, **Káu dja konpo!**: # *Mudjer, bida dja ~!* (374/7). (do portug. PEGAR).

péga ['pege] s., dt. Topflappen, pg. pega (para panelas).

Longa-m ~ pa N pega ku el pamodi panéla sta mutu kenti (RS).

(do portug. PEGA).

pega-burinhu ['pegebu'riɲu], dt. Fest zu Ehren des Heiligen Amaro, das am 15. Januar in Tarrafal gefeiert wird, pg. a festa de Santo Amaro, celebrada no Tarrafal no dia 15 de Janeiro.

Popa bu dinheru pa nu pode bai ~ la Tarafal (RS). (composto cr.: PEGA + BURINHU, dim do s. cr. BURU).

pegádu [pe'gadu] adj./adv., dt. 1. festklebend, festhängend, fest um/auf etwas gelegt, dicht beisammen, 2. ununterbrochen, pg. 1. agarrado, pegado, junto, 2. ininterrupto/ininterruptamente.

1. adj.: # *Aros sta ~ na fundu di panéla* (RS), # *N tinha mo ~ na féru di otokáru pa N ka kai* (RS), # *Es ta ánda sênpru ~ na kunpanheru* (RS).

2. adj.: # *Ómi deta, durmi sónu ~ di tántu kansera di*

ánda kel dia (65/7).

adv.: # *Dipos di monda nu ta txigába kása kansádu, ki éra poi kabésa na káma durmi ~ ti otu dia* (RS), # *Es trabádja ti kelotu dia ~, kuázi sen témpu pa diskánsa* (RS).

(deriv. do v. cr. PEGA).

pegádu [pe'gadu], ♦ ~ **ku/na** loc. prep., dt. neben, angrenzend an, pg. ao lado de, junto de, perto de: # ..., *Nhu rai ba po-l deta na un kuártu ki ta fikába ~ ku kel di Prinséza* (322/19), # *Más, ~ ku lugar di papai tinha un ómi purtuges, la di Lisboa, ki tinha un lugar tamánhu, ...* (NL 35/7), # *E xinta ~ na kel mudjer, ...* (181/37).

(deriv. do v. cr. PEGA).

pegajozu [pege'zozu] adj., dt. klebrig, pg. pegajoso. # *Ka bu da mininu drópis pamô dipos e ta fika ku mo ~, e ta xuxa tudu* (RS).

(do portug. PEGAJOSO).

péga-péga [pege'pege] s., **Expr. idiom.:** **sima** ~, dt. wie eine Klette, pg. como uma lapa/melga: # *Mininas la dja fika na pé di kel mos la sima ~* (RS), # *Es ta sta sênpri djuntu, tudu óra ta namora, sima ~* (RS).

(do s. cr. PÉGA por reduplicação).

pega-sáia [pege'sajə] s. ♀, var. de ⇒ **prega-sáia**.

peja [peʒə] v. (pouco usual), dt. schwanger werden, pg. engravidar, sin. **ngravida**.

algen ~:

Si mudjer ~ dipos di dos ánu kasádu (RS).

(do portug. PEJAR).

pejáda [pe'ʒadə] adj. ♀, dt. schwanger, trüchtig, pg. grávida, prenhe, sin. **grávida**, **prenha**.

Mudjer ~ gosta di txupa tan barina (RS), # *Si mudjer sta ~ pa tirseru bes* (RS), # *Kabálu stába ~* (inf.).

(do portug. PEJADA).

peka [peke] v., dt. sündigen, pg. pecar.

algen ~:

Si bu fálda algen grándi ruspetu bu ta ~ (RS).

(do portug. PECAR).

pekador [peke'dor] s./adj., dt. Sünder, sündig, pg. pecador.

s.: # *Tioxi, e ka odjába ~ ku si odju!* (161/16), # *Anos tudu é ~, pur isu, nu debe purduã kunpanheru* (RS).

adj.: # *Tudu algen ~ debe konfesa si pekádu* (RS).

(deriv. do v. cr. PEKA).

pekádu [pe'kadu] s., dt. Sünde, pg. pecado.

Pedru sa ta konfesa si ~s la na grexa (RS), # *Kel ~ la so Diós ki pode purdua-l el* (RS), # *Chico Buarque fla ma na sul di ekuador ka ten ~* (RS).

(deriv. do v. cr. PEKA).

pela [pele] v., dt. 1. die Haare verlieren, 2. ausfallen (Haare), 3. die Haare sehr kurz schneiden (lassen), pg. 1. perder o cabelo, 2. cair (o cabelo), 3. cortar o cabelo rente.

1. algen/algun kusa ~:

Más nha tiu N ka sabe pamódi k'e sa ta ~ si, kada dia e sa ta fika ku ménus kabélu! (RS), # *Dipos ki e toma kel medikamentu, e ~* (RS), # *Ami N panhába águ ti ki kabésa ~* (inf.), # *Ka bu poi tudu kusa na bu kabélu pa bu ka ~!* (RS).

2. algun kusa (kabélu) ~:

Dja bu rapára ma kabélu di Jasintu sa ta ~? (RS).

3. algen ~:

Oxi N sa ta bá ~ pamódi káu sta kenti dimás (RS).

algen ~ algen:

E fla barberu p'e ka ~-l, pa mininus ka fase-l trósa (RS).

(do portug. PELAR(-SE)).

peláda [pe'ladə] s. 🐔, dt. Perlhuhn, pg. galinha d'Angola, den. sc. Numida meleagris galeata, ver ilustr. 76 em cores, sin. **galinha d'Angóla**, **galinha di Guiné**, **galinha di mátu**.

(deriv. do v. cr. PELA).

peládu [pe'ladu] adj., dt. 1. glatzköpfig, kahl, 2. mit kurzgeschnittenem Haar, pg. 1. calvo, careca, sin. **karéka**, 2. que tem o cabelo cortado rente.

1. # *Mininu éra ~, e ka tinha kabélu* (127/13), # *Txeu mininus ta nase ~* (RS), # *Nha avó fika konplétamenti ~ ku 50 ánu* (RS).

2. # *Manel sta ~, pur isu ki mininus sa ta xuxa ku el* (RS), # *Pamódi ki nhos tra mininu kabélu ~ si?* (RS).

(deriv. do v. cr. PELA).

péli [pe'li] s., dt. 1. Haut, 2. Fell, Pelz, Leder, pg. 1. pele, cútis, 2. pêlo, pele, couro, cabedal.

1. # *Dotor mandá-u uza es krémi pamô ê bon pa ~* (RS), # *Kántu lumi sa ta txigába rapás na ~, rapás sota kel uma karera ki, kántu el ta da kónta, dj'el stába fóra marakása, kuázi nunpriti, tudu rukutidu* (53/8).

♦ ~ ~, dt. nackt, pg. nu: # *Di noti nu ta tomába bânhu ~ ~ la Práinha* (RS),

~ **di kabésa**, dt. Kopfhaut, pg. couro cabeludo: # *Na operason dotor tra-l ~ di kabésa primeru* (RS),

~ **orédja** ⇒ **orédja**,

tra ~, dt. die Haut abziehen, häuten, pg. tirar a pele,

esfolar, sin. **folá**: # *Es máta porku, es kume kárni; es tra ~, ...* (306/9).

Expr. idiom.: ~ **di galinha**, dt. Gänsehaut, pg. pele de galinha, sin. **pé di galinha**: # *E fika ku korpu xeiu di ~ di galinha kántu e obi notisia* (RS),

~ **di óbu** ⇒ **óbu**,

seka ~ ⇒ **seka**,

seka algen ~ ⇒ **seka**.

2. # *Tapeti di ses kása ê di ~* (RS), # *Si armun Ricardo da-l un kazáku di ~* (RS), # *Es disfila nunprii, dentu friu, pa mostra ma es ê kóntra máta limária pa tra ~ pa vende* (RS).

(do portug. PELE).

pelu ['pelu], ♦ ~ **ménu(s)** ⇒ **ménus**.

pena ['penɐ] v., dt. (Geflügel) rupfen, pg. depenar.

algen ~ **animal (ávi)**:

Nhu Rumáldu ~ si galinha (73/14), # *Kel séti ladron pega ses minhota, es ~, es pega lumi na pé di árvu y es ása* (319/7).

♦ ~ **bárba**, dt. sich den Bart raufen, pg. arrepelar a barba: # *Nhu Rei fika ta ~ bárba, más dja náda e ka tenba ki fase!* (120/6).

Expr. idiom.: **algen fika ta ~ bárba** ⇒ **bárba**.

(cf. o s. cr. PENA (1)).

1 pena ['penɐ] s., dt. Feder, pg. pena, pluma.

Bu pai korta ponba ~ di ása p'e ka bua (RS), # ~ *di pasarinha ê bunitu* (RS).

(do portug. PENA).

2 pena ['penɐ] s., dt. 1. Mitleid, Bedauern, 2. Strafe, pg. 1. pena, compaixão, 2. pena, castigo.

1. # *Ka meste ~, si nhos pode djuda-l ê midjór* (RS), # *N fika ku txeu ~ d'el, pamódi es furta-l tudu dinheru k'e teneba* (RS).

♦ **da algen ~ di algen**, dt. jem. empfindet Mitleid mit jem, pg. alguém tem pena de alguém, compadece-se de alguém: # ... *mamai <...> da atáki, ki [e] bá kai la riba katxor! Fórti da-m ~ d'el!* (NL 45/27), # *Xibinhu da ~ di si tiu, ...* (361/20).

2. # ~ *ki es da-l na tribunal ê mutu poku, es debeba da-l pelu ménu 10 ánu di kadiã* (RS).

♦ ~ **di mórti**, dt. Todesstrafe, pg. pena de morte: # *Inda ten ~ di mórti na Mérka* (RS).

Expr. idiom.: **bale** ~, dt. die Mühe wert sein, sich lohnen, pg. valer a pena: # *Gósi li, ka bale ~ toma bá-nhu ... Pa ti ki algen ben fria pa toma bánhu, ka bale ~!* (175/17-18), # *Si bu sabe ma ta bale ~ bá Mérka, trabádja dos ánu bu kunsu ben* (RS), # *Nha Xaninha, ka ~ péna <bá kása nhu rei buska kuárta>! <...> Kes tistonsinhu ki N tene li, ka ta da pa midi na kuárta!* (164/7).

(do portug. PENA).

péna ['penɐ] adv., dt. schade, leider, pg. infelizmente, lamentavelmente, sin. **infelismenti**, antón. **felismenti**.

E nho, ~s go ê ki mi ku Tóta go, nu ka tinha si mutu intimidádi (NL 78/9), # ~ *ki N ka kontra ku bo ónti* (RS), # *Fórti kavalinhu bunitu! ~ e sta mutu kansádu* (139/31).

(do portug. (É (UMA) PENA (QUE))).

penaliza [penɐ'liza] v., dt. (einem Schüler) Punkte abziehen, (einen Schüler) bestrafen, pg. tirar/descontar pontos (num teste escolar), castigar, penalizar (aluno).

algen ~ algen:

Prufesor ~'-u n'es párti purki bu rapiti idea (RS), # *Prufesor ~'-u pamódi bu kopia* (RS), # *Bu ka debe ~l pamô otu alunu kopia n'el, e ka kulpádu* (RS).

(do portug. PENALIZAR).

penalizádu [penɐ'lizadu] adj., dt. bestraft (Schüler), pg. castigado (na escola).

Txeu di nos fika ~ pamodi indisciplina di dos studánti (RS), # *Pamodi si malkriason otus alunus ka debe fika ~!* (RS).

(deriv. do v. cr. PENALIZA).

pende ['pendi] v., dt. (sich) zur Seite neigen, (sich) beugen, schräg halten, pg. pender, inclinar(-se), curvar(-se).

algen/algun kusa ~:

Mos la sa ta ben ta ~ pa un ládu (RS), # *Óki káru ta fase kurba e ten tendênsia di ta ~* (inf.), # *Balánsa ta ~ sênpri más pa ládu di más fráku, ê pur isu ki bu debe ivita probléma ku kenha ki pode* (RS).

algen ~ algun kusa:

Si bu ~ láta, águ ta modjá-u (RS), # *Nhos djuda-m ~ bidon un kusinha pa N pánha águ* (RS).

Expr. idiom.: **algen ka genge, ka ~**, dt. nicht erschrecken, sich nicht einschüchtern lassen, pg. não se assustar, não se deixar intimidar: # *Pedru, kunfiádu na si forsa ki Déus da-l, el ka genge, ka ~* (256/19), # *E odja kel uma ómi ta ben pa el, más e ka genge, e ka ~, pamô e tinha pistóla prontu pa dispára* (RS).

(do portug. PENDER).

pendedu [pen'dedu] adj., dt. gebeugt, geneigt, schief, pg. inclinado.

Káru la sta ku kárga ~ pa un ládu (RS), # *Kel bidon sta ~, kalker kusa, e pode kai, águ ta báza tudu* (RS).

(der. do v. cr. PENDE).

penedu [pe'nedu] s., dt. Fels, pg. penedo, sin. **rótxa**.
Pálu, odja li, mi N sta pertádu ki ka ta aguenta más! Odja, mi N s'ta bai trás di kel ~ la, fase nisisidádi (NL 82/22), # *E nho, más trás di kel ~ ladera éra tántu ingri ki ka ta da pa djongoto* (NL 82/27).
(do portug. PENEDO).

penetra [pe'netrə] v., dt. eindringen, durchdringen, pg. penetrar.

algen/algun kusa ~ n'algun kusa:

Na kel mumentu, parse un florésta tan serádu ki kuedju ka ta podeba ~'ba n'el (269/29), # *Es fika es ka diskubri módi ki kes bandidu konsigi ~ na kel bânku sen ki siguránsa da kônta* (RS), # *Na Buavista txuba ta kai, ántis di sinku minotu águ ta ~ na area tudu* (RS), # *Djobe kel avion la fáxi, ántis d'e ~ na núvens* (RS).

(do portug. PENETRAR).

penetrason [penetra'sõ(ŋ)] s., dt. Eindringen, Durchdringung, pg. penetração.

Ánu pasádu ~ di águ na txon foi mutu poku (RS).
(deriv. do v. cr. PENETRA).

pensa [pěšə] v., dt. (nach-)denken, pg. pensar, reflectir, sin. **kuda**.

algen ~ (algun kusa/ma .../módi .../...):

Sima e kába ~, si ki parse-l, sérka di sen métru si diánti, un kása rodóndu (64/25), # *Manel po ta ~, fla-l ...* (266/13), # *E ~ un bokádu, e fla profesor ma es purgunta li éra mutu sinplis: ...* (56/33), # ..., # *Ntóni ~: É ka lingua ki N ta sapa-l ... É orédja!* (76/25), # *Maridu ki dja stába un poku mariádu, pamodi kumida éra poku y trabádu txeu, kel dia e ~ manera di el da un bédju* (45/8), # ..., # *e po mo na kexáda, ta ~ si poku sórti* (46/11), # *E sta soris ta báza y ~ burgónha sa ta da-l no na gargánta* (166/18), # *Náu, kel li [pega na rábu kabálu] nin ka nhu ~!* (244/23), # *Bu ka meste ki ~ kusa-l paga-m* (337/30), # *Ka ta da pamódi, si N bai ku kes porku li nha trás, manbá ki minina ~ ma mi na Mérka mi éra pastor di porku!* (NL 17/28), # *N ka txomá-u, pamodi N ~ ma bu stába kansádu!* (213/20), # *Bé patron, anho nhu ~ ma mi é algun nosenti!?* (NL 41/8), # *E nho, ku un sapátu gudu, áltu ki N fika N ta ~ módi ki kel mudjer ta konsigi ánda riba di kel sapátu* (NL 48/24), # *Más ka nhu ~ k'ê pur amor* (260/1), # *O mi N indoga-nho kabê, nhu ~'ba ki éra tudu un flisidádi?* (270/28).

algen ~ na algen/na algun kusa:

Má nho, N ka durmi ninhun sónu. So ta ~ na muréna ... (NL 17/15), # *E ~ tanbê na si tiu ki stába sábi tamánhu, ...* (378/12), # *E sa ta ~'ba inda na es difikuldádi, kántu el odja un bédja ki purgunta-l: ...*

(319/32), # *Ben, el lógu e ~ na ses káza, na ses irmonzinhos k'éra txeu; ...* (138/1).

algen ~ (na) fase algun kusa:

Ómi pánha kel sáku mé, e ~ lógu na da un bédju di fixon ku kárni ku mandiôka (64/12), # *Mamai, bo bu sabe ma N kre-bu txeu, ma tioxí N ka ~ largá-bu* (146/33).

◆ **algen ~ dentu di el**, dt. bei sich denken, pg. pensar para consigo: # *N odja kel ómi djobe-m ku róstu runhu, N ~ dentu mi: nhu pode djobe módi ki nhu kre, N sta riba di nha kusta, N ka s'ta inkomoda-nho!* (RS),

~ **di si kabésa ma ...** ⇒ **kabésa**,

~ **na si kabésa** ⇒ **kabésa**,

~ **mal di algen**, dt. schlecht von jem. denken, pg. pensar mal de alguém: # *Bon, N ka kre ~ mal di mudjer di nho ... Nhu diskulpa-m!* (35/27).

Expr. idiom.: Nen ka bu ~! ⇒ **nen**.

(do portug. PENSAR).

pensamentu [pěšə'mentu] s., dt. Gedanke, pg. pensamento.

Más, otu óra ta parse-l es ~: – Koitádu, e ka mere-seba kel la ... (210/21), # *Ki ~ ê kel li ki nhu tene?* (241/25), # *So si korpu ki stába dentu sála, si ~ stába lonji, na si fidju ki stába nbarkádu* (RS).

(deriv. do v. cr. PENSA).

pensativu [pěšə'tivu] adj., dt. nachdenklich, pg. pensativo.

Nton, Diogu fika la na bera már, ta bá riba, ta ben báxu, ~ (303/41), # *E sta ~ si pamódi si pai sta duenti* (RS), # *Oxi e txiga li ~, e ka papia ku ningen* (RS).

(do portug. PENSATIVO).

pentedju [pen'teju] s., dt. Schamhaar, pg. pêlo púbico.

Nha Bédja rinka un fiu di si ~, ... (232/3).

(do portug. PENTELHO).

penti ['pentɪ] s., dt. 1. Kamm (auch am Webstuhl), 2. Schamgegend, Unterleib, pg. 1. pente (também o pente do tear), 2. púbis, baixo-ventre.

1. # *Toma ~ bu pentia* (RS), # *E kunpra-m un ~ pamodi e kre odja-m sênpi ben pentiádu* (RS), # *Ligádu a tiár ten un strumentu ki ta txomádu ~, e ta sirbi pa perta tisidu* (inf.).

2. # *Médiku korta-l tudu pentedju pa pode opera-l na ~* (RS).

(do portug. PENTE).

pentia ['pentjə] v., dt. (sich) kämmen, pg. pentear(-se).

algen ~ (algun kusa) (kabélu):

E bisti, e ~, e pánha si másu sigáru ku si káxa-l fós, e da rinkáda (206/13), # *Prufesor fla-l ma si prósimu dia e ka ~ kabélu m'e ka ta dextra-l entra* (RS).

algen ~ algen (algun kusa) (kabélu):

Tudu dia mamá ta ~m ántis di N bá skóla (RS), # *Bu ten ki ~ bu fidju es kabélu k'e tene sima fuxidu* (RS).

(do portug. PENTEAR(-SE)).

penuria [pe'nurjə] s., dt. Mangel, Not, pg. penúria, miséria, sin. **mizéria**.

Ántis e kreba móre di ki stába na kel ~ (370/33), # *Un dia nu debe sai d'es ~ li, pa ka faltá-nu náda, pelu ménu kusa más inpuránti pa vive* (RS).

(do portug. PENÚRIA).

pera ['perə] s., dt. Birne, pg. pêra.

Bu fidju gosta más di ~ ki di masan (RS), # *Bai na pé di ~ bu rinka alguns pera pa sirbinu na sobrimésa* (RS).

(do portug. PÊRA).

pêra ['pɛrə] v., var. de ⇒ **spéra**.

peránti [pe'ranti] prep., dt. angesichts, pg. perante, diante de, sin. **diánti di**.

~ es difikuldádi ki e átxa na distráta papel p'e nbárka, so e ta podeba bá Fránsa ku un kontrátu di trabádju sinádu (RS).

(do portug. PERANTE).

pérda ['pɛrdə] s., dt. Verlust, pg. perda.

Si pai, tristi ku ~ di si dos fidju ki bai ka ben, el ka kreba dextra-l bai, ... (238/14), # *Mórti di Amílcar Cabral raprizenta un grándi ~ pa Kábu Berdi y Giné Bisáu* (RS), # *Ku ~ di si trabádju ka ta fase más xintidu fika li* (RS).

(do portug. PERDA).

perde ['pɛrdi] v., dt. 1. verschwinden, verloren gehen, 2. verlieren, 3. (weg)nehmen, pg. 1. desaparecer, extraviar-se, 2. perder(-se), 3. fazer desaparecer, tirar, retirar, sin. **tra**.

1. algen/algun kusa ~ (algen) (n'algun lugár):

Bisentinhu pánha un pé di kel sapátu, e da un sakáda, e ~ na mátu-l pó (115/27), # *Nhos obi li, si nhos ten un txábi bédju, k'e ~, ki nhos ránja un txábi nóbu y txábi bédju ben parse, kuzê ki nhos ta faze ku txábi bédju?* (108/16), # *Mininu ki N traze djuntu ku mi dja ~m na multidon, N ka sabe undi ki e bai* (RS), # *..., e [nha mai] dextra-m ku fós, fós dja ~m, dja N buska tudu buska, N ka átxa. N ben toma lumi!* (122/20).

◆ **fómi ~ algen di bariga**, dt. keinen Hunger mehr

haben, den Appetit verlieren, pg. já não ter fome, perder o apetite: # *Sima Pálu leba bolu pa bóka, ê si ki e kai mórtu! Manel fika spantádu, sen sabe pamodi Pálu móre. Fómi dja ~l di bariga* (318/30),

~ **(algen) di vista**, dt. außer Sichtweite geraten, pg. perder de vista: # *..., e odja kel pasinhu la na altura, ta bai lonji, kuázi ta ~ di vista* (140/25).

Expr. idiom.: ~ **sima gudja na téra bur-bur**, dt. spurlos verschwinden, pg. desaparecer sem deixar rasto: # *Rapariga ku rapás ~ sima gudja na téra bur-bur* (63/21),

~ **na ténpu**, dt. auf Nimmerwiedersehen verschwinden, pg. desaparecer para todo o sempre, sin. **kuspi na ténpu**: # *Ómi ki stába na po-l kornu, labánta di káma, pánha si ropa, ~ na ténpu* (51/20), # *Kántu ómi obi kel kusa la, e ka spéra más náda. E pánha si txapeu, e ~ na ténpu, pa dia di oxi* (55/30).

2. algen ~ algen/algun kusa:

...: e ~ mudjer, e ~ tudu! (176/16), # *E txiga <palásiu>, e pidi gazádju, pa dextra-l la, purki dj'e ~ pai, dj'e ~ mai ma dj'el fika el so na mundu ta ánda* (181/23), # *Dipos ki si dinheru panhádu, e ~ kunfiánsa na nhos* (RS), # *Pa txeu algen ~ ónra ê piór di ki móre* (RS), # *E stába ku kumida na prátu, más kántu e obi ma kuzinheru ka lába mo e ~ pititi* (RS).

◆ ~ **(si) bida**, dt. sein Leben verlieren, pg. perder a vida: # *Pur isu, <bu> pode sta sértu ma tudu N ta fase pa N ka dexá-bu y pa N ka ~ nha bida* (147/1),

~ **oportunidádi**, dt. eine Gelegenheit verpassen, pg. perder uma oportunidade: # *..., Lobu tene fómi ti ki txon ta rátxa. Nton, ben ta pása un minhotu pa riba d'el y minhotu nbosta. Lobu ka ~ oportunidádi* (349/20),

~ **ténpu**, dt. Zeit verlieren, pg. perder tempo: # *Bisentinhu ka ~ ténpu: e bota-l [si mai] mo na dédu, e da-l fáka, uás!* (119/31),

~ **algen/algun kusa di vista**, dt. aus den Augen verlieren, pg. perder de vista,

~ **xintidu**, dt. das Bewußtsein verlieren, pg. perder os sentidos: # *Di rapenti e ka xinti más náda, e ~ xintidu* (RS).

Expr. idiom.: ~ **noti**, dt. die ganze Nacht durchmachen, pg. passar a noite em claro, fazer uma directa: # *E fládu p'e dextra di ~ noti, pamô ê ka bon pa saúde, más e kontinua ta txiga kása saís óra palmanhan* (RS).

3. algun kusa ~ algun kusa (kumida/...) algun kusa (sabor/...):

Vinhu ka ~ kumida sabor (inf.), # *E tenpra kel pexi la ku limon, más si mé, e [limon] ka ~l kel gostu di marisku* (RS).

(do portug. PERDER(-SE)).

perdidu [per'didu] s./adj., dt. (jem., der) vermisst (wird), verschwunden, verloren, pg. (aquele que está) desaparecido, perdido, sin. **disparsedu**.

s.: # *Fládu ma kel ~ ki dja ten txeu ténpu nbarkádu, ta txiga manhan* (RS).

adj.: # *E kóre txáda <...>, li déntu fuskafuska di tárdi, e odja kel lumínhu na dizértu, ~ (244/28), # Pulisia dja átxa kel rapasínhu ki ten dos dia ~ (RS), # Bagáji ki sta ~ debe raklamádu ántis di 48 óra* (RS).

(deriv. do v. cr. PERDE).

perdon [per'dõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **purdon**.

perera-mánsa [pe'rere'mãse] s. ☸, dt. Birnbaum, pg. pereira, den. sc. *Pyrus communis* L. (SG).

perfetamenti [perfetẽ'menti] adv., var. **purfeta-menti**, dt. 1. genau, 2. ohne weiteres, leicht, pg. 1. exactamente, 2. perfeitamente, facilmente.

1. # *Kel lagúa N konxe-l ~ (313/41), # Tudú pása ~ sima bu sa ta sperába* (RS).

2. # *Bu debe ruspeta-l purki e podeba ser bu pai ~ (RS).*

(deriv. do adj. cr. PERFETU).

perfetu [per'fetu] adj., var. **purfetu**, dt. perfekt, pg. perfeito.

E fase un dizenhu di si pai ki fika ~, sima ki ê un retrátu di sel (RS).

(do portug. PERFEITO).

perfumu [per'fumu] s., var. **perfumi** [per'fumi], dt. Parfüm, pg. perfume.

Kel bu ~ la ê sábi, e ta atrai algen (RS).

(do portug. PERFUME).

pergunta [per'guntẽ] v., var. de ⇒ **purgunta**.

pergunta [per'guntẽ] s., var. de ⇒ **purgunta**.

perigu [pe'rigu] s., var. de ⇒ **prigu**.

pérla [pe'rlẽ] s., dt. Perle, pg. pérola.

... *es átxa ~ di tudu kor ta limia pa tudu párti; ... (383/13), # Na fundu di már di nos téra ten txeu ~, más ê ka fáxi trá-s di la* (RS).

(do portug. PÉROLA/PERLA).

pérna [pe'rne] s., dt. Bein, Oberschenkel, pg. perna, coxa.

Rapasínhu kánba ki kánba, e pánha un ~-l báka, e da uma karera (123/24), # *[Ómi ki átxa un buru na oréla stráda, sóltu:] Axá! ... Buru, bu ta diskansa-m*

~ gósi! (209/3), # *Nha fidju, N sa ta bá lisin na kása li, más désdi palmanhan sédu ki N sa ta lida, más ~ ka t'ánda* (277/19), # *Lobu kapri, da báxu la, kebra un ~ (122/29), # E ta txomába si fidju tudu dia di tárdi pa bá xinta dentu si ~, p'e konta-l stória* (RS).

◆ **kodrádu-l** ~, dt. Unterleib, Schritt, pg. entrepernas: # *Es luta, es luta, Pedru da ku duedju na txon, el soti-l mo dentu kodrádu-l ~, el labanta-l pé di txon, el fulha Brutu* (256/33),

ragánha ~ ⇒ **ragánha**,

~ **abértu** ⇒ **abértu**,

~ **arkuádu** ⇒ **arkuádu**.

Prov.: **Mintira ten ~ kurtu** ⇒ **mintira**.

(do portug. PERNA).

pérna kunpridu s. 🐘, dt. Stelzenläufer, pg. perna-longa, den. sc. *Himantopus himantopus*, ver ilustr. 40 em cores, sin. **kanéla grándi**.

pérna verdi s. 🐘, dt. Grünschenkel, pg. perna-verde, den. sc. *Tringa nebularia*, ver ilustr. 42 em cores.

persebe [per'sebi] v., var. **pirsebe**, **pursebe**, dt. 1. verstehen, begreifen, 2. hören, 3. sich verstehen/vertragen, pg. 1. perceber, compreender, entender, sin. **ntende**, 2. ouvir, sin. **obi**, 3. entender-se, dar-se bem.

1. **algen ~ algen/algum kusa:**

Si bu ka ta ~ es asuntu, kála, bu obi (RS), # *E ka studa informática, más e ta ~ txeu kusa di konputador* (RS), # *N ka konsigi ~-l pamódi e papia kriolu di Barlabéntu* (RS).

2. **algen ~ algen/algum kusa:**

Rapiti otu bes, favor, pamô N ka ~ kusê ki bu fla-m (RS), # *N ka ~-l kántu e subi* (RS).

3. **algen ~ algen:**

El ku si mudjer es ka sa ta ~ kunpanheru más (RS). (do portug. PERCEBER).

persebedu [perse'bedu] adj., var. de ⇒ **persebidu**.

persebi [per'sebi] s., var. **pirsebi**, **pursebi**, dt. Enten-muschel, pg. perceba, den. sc. *Pollicipes cornucopia*. # *Ê ka fáxi tra ~ pamodi e ta sta pegádu na rôtixa, txeu bes na káu ki ónda ta kebra rixu* (RS).

(do portug. PERCEBE).

persebidu [perse'bidu] adj., var. **persebedu**, dt. ver-ständig (von kleinen Kindern), pg. esperto (diz-se de uma criança que já compreende o que se lhe diz), sin. **ntendedu**.

Si fidju dja sta ~, e ta bá fase si mai mandádu, e ta bá da rekádu dretu, ê un mininu spértu (RS).

(deriv. do v. cr. PERSEBE).

persibeju [persi'beʒu] s., var. de ⇒ **persubeju**.

persistência [persis'tẽsɐ], s., dt. Beharrlichkeit, Hartnäckigkeit, pg. persistência.

Si nu ka kontába ku ~ di nhos tudu, es trabádju di invistigason ka ta txigába fin (RS), # *Txeu algen kre p'e dizistiba di studa, pamódi bida na Práia ê káru, más si ~ po-l txiga fin, ku bon razultádu* (RS).

(do portug. PERSISTÊNCIA).

persistenti [persis'tenti], adj., dt. hartnäckig, pg. persistente.

Bu ten un pai ~, e tene txeu difikuldádi na si trabádju, más e ka ta dizisti (RS), # *Pa bu konsigi kusa ki bu kre, bu ten ki ser ~, purki ta parse-u txeu probléma na kaminhu* (RS).

(do portug. PERSISTENTE).

personáji [perso'naʒi] s., dt. (erfundene) Person, Charakter, pg. personagem.

Es stória ta komesa ku Pedru, Pálu, Manel, más so un (Pedru) d'es tres ~ ki ta atuá di prinsipi pa fin, ... (85/8), # *Na si románsi ten sênpri alguns ~ ki ta móre* (RS).

(do portug. PERSONAGEM).

persubeju [persu'beʒu] s., var. **persibeju**, dt. Wanze, pg. percevejo, sin. **dabíu**.

Bu amigu noti la Tarafal, e bá deta na kása di si kunpádri, más ~ ka dexa-l durmi n'un sónu (RS).

(do portug. PERCEVEJO).

perta ['pertə] v., dt. 1. festmachen, fest umbinden, zuziehen, 2. enger/kürzer machen (Kleidung), 3. enger werden, eingehen, 4. drücken, zu eng sein, 5. fest umarmen, (an sich) drücken, 6. drängeln, schubsen (in einer Schlange), 7. stärker werden, sich zuspitzen, pg. 1. apertar, estreitar, cingir estreitamente, 2. ajustar (roupa), 3. tornar-se mais estreito/apertado, encolher, 4. apertar, ser justo demais (roupa), 5. abraçar, apertar (contra si), 6. empurrar (numa bicha), 7. apertar, tornar-se mais intenso, agravar-se.

1. algen ~ algen kusa:

~ sintu pamô bu tene kálsa ta kapri ta kai (RS), # *Fládu pa nu ~ sintu purki béntu sta fórti* (RS), # *Nhos mára báka na pé di pó, nhos ~ kórda dretu p'e ka kapri* (RS), # *Liga-m es pulsu li ki sa ta due-m, más ka bu ~l dimás* (RS).

◆ ~ **rédia** ⇒ **rédia**.

2. algen ~ (algen) algen kusa (ropa):

Leba Nánda es kamisa p'e ~-bu el, purki e stá-u

mutu grândi (RS).

3. algen kusa ~:

Diogu bá buska si anel ki dja ~'ba di tal manera ki dja ka ta entrába-el na dédu (290/27), # *Kálsa li dja ~ dipos k'e labádu, e ka sa ta sirbi-m más* (RS).

4. algen kusa (ropa/sapátu/...) ~ algen n'algen párti di korpu:

Óra ki bu xinti anel ta ~-u na dédu, bu ben pa nu odja pamodi, sinon, nos odju ka ta fase kuátu! (302/14), # *Kel kalsón la sa ta ~-m na sintura, N ta da nh'armun el* (RS).

5. algen ~ algen:

Kántu Beja kontra ku mi, e brasa-m, e ~-m, e fla-m: Lébu Sodádi di bo, mos! (RS), # *E fla m'e tene gána kontra ku bo p'e ~-u na si brásu, pamodi e tene txeu sodádi di bo* (RS).

◆ ~ **algen mo**, dt. jem. die Hand schütteln, pg. apertar a mão a alguém: # *E ka gosta di dá-u mozáda, pamô bu ta ~ algen mo rixu* (RS).

6. algen ~ algen:

Ka nhos ~ algen más di ki si n'es bixa (RS).

7. algen kusa ~:

E nho, má nhu sabe, krizi ê krizi. Di maneras ki fômi ~, ami N xinti ma mi ku nha familia tudu sa ta móre di fômi própi! (NL 39/18).

(do portug. APERTAR).

pertádu [per'tadu] adj./adv., dt. 1. fest, eng, 2. wird von jemandem gesagt, der dringend auf die Toilette muß, pg. 1. apertado, estreito/estritamente, forte, com força, 2. apertado, aflito (diz-se de alguém que precisa urgentemente de ir à casa de banho).

1. adj.: # *Kálsa li sta-m ~, pur isu ki N da-l el* (RS), # *Kel rua la ê ~, káru grândi ka ta pása la* (RS), # *E da si fidju un abrásu ~ kántu e bá dispidi d'el* (RS).

adv.: # *E ben pa mi ta kóre, e brasa-m ~, e fla-m: ...* (NL 36/2), # *Ka bu mára porku mutu ~ p'e ka fika ku pé intxádu* (RS).

2. adj.: # *Kel dia N bá skóla, nho, N stába ku xixi ~* (NL 44/5), # *Odja, mi N sta ~ ki ka ta aguenta más! Odja li, mi N s'ta bai trás di kel penedu la, fase nisisidádi* (NL 82/21).

(deriv. do v. cr. PERTA).

pertadura [pertə'dure] s., dt. 1. Fesselung, Fesseln, 2. schwierige Situation, pg. 1. atadura, 2. aperto, situação difícil.

1. # *Xibinhu máma pé na txon, da-l [Nhu Lobu] kel uma ~!* (330/13), # *~ ki bandidu da-l, parse m'ê difísil di dismára, más e konsigi sai di la dentu fáxi* (RS).

2. # *Kel ~ ki nu pása es ánu pamô fála di txuba, dja dura nu ka viveba-el* (RS).

(deriv. do v. cr. PERTA).

pertense [per'têsi] v., dt. gehören, pg. pertencer.

algun kusa/algen ~ algen/algun lugár:

Kenha ki mânda-nho trabesa es purpedádi? Nhu ka sabe k'ê proibidu, modi el ta ~ rainha d'es téra? (254/12), # *Si nu sabeba kenha ki es txábi li ~, nu ta ntregába-el el* (RS), # *Skrábu la ta ~ ômi más riku d'es zóna* (RS), # *Kre ki nhu ka sabe ki, d'oxi pa frenti, nhu ta ~ es sidádi? N ten es poder* (260/19). (do portug. PERTENCER).

pértu [pértu] adv., dt. nahe, in der/die Nähe, pg. perto, antón. **lonji**.

Manel piguntá-s si éra lonji. Es risponde-l ki ka éra lonji nen ~ (264/13), # *Nha káza é ~* (81/9), # *Si, es ta bai ta toka, es ta bá ta txiga ~ kása di nha* (33/29), # *Kaminhu ê txeu, noti sta ~!* (342/42).

◆ **di** ~ loc. adv., dt. aus der Nähe, nahe, pg. (de) perto: # *Nha Bédja ki sistiba luta di ~, báxa pánha kel bokádu [di brásu], lapi-l na kakutu, Maluku bira pruntu, ...* (271/3), # *Sima rapasinh u ben txiga más di ~, Máma-na-Buru fla-l: ...* (79/2),

~ (**di**) loc. prep., dt. nahe bei/zu, pg. perto de: # *E bai t'óki el odja Dorádu d'Oru, e kontinua ti el txiga ~ d'el, e kánta* (192/33), # *El kunpanha-l ti ~ d'un otel, ...* (254/37), # *..., es ta bá ta txiga ~ kása di nha, ...* (33/29),

familia ~ ⇒ **familia**.

(do portug. PERTO).

peru [peru] s., dt. Truthahn, pg. peru.

Pa Natal kenha ki sta más na getu ta kume ~, kes otus ta kume frángu o otu kusa (RS). (do portug. PERU).

pesa [pese] v., var. de ⇒ **peza**.

pésa [pése] s., dt. 1. Stück, Teil, 2. Kanone, pg. 1. peça, 2. canhão.

1. # *N'es djogu sa ta fálta un ~* (RS).

◆ ~ **di káru**, dt. Autoteil, pg. peça/componente de um carro: # *E ta xinta <la na ofisina>, e ta djuda-m lába ~s na óli* (NL 51/16), # *Mutor li tene fálta di un ~, pur isu k'e sa ta trabádja ku difikuldádi* (RS),

~ **di múzika**, dt. Musikstück, pg. peça de música: # *Bu kre bádja ku mi es ~ di múzika li?* (RS),

~ **di ropa**, dt. Kleidungsstück, pg. peça de roupa: # *Na Káuberdi nhas ~ di ropa ta binha so di Mérka* (RS),

~ **di tiátu**, dt. Theaterstück, pg. peça de teatro: # *Kel ~ di tiátu ki nu odja bésa di Natal foi rei di bon!* (RS).

2. # *..., Dorádu subi laki na txon, ku strondu sima tiru-l ~!* (193/24).

(do portug. PEÇA).

pesádu [pe'sadu] adj., var. de ⇒ **pezádu**.

pesigeru [pesi'geru] s. ☼, dt. Pfirsichbaum, pg. pessegueiro, den. sc. Prunus persica (L.) Batsch. (SG).

(do portug. PESSEGUEIRO).

pésigu [pésigu] s., dt. Pfirsich, pg. pêssego.

Káska di ~ ê sima veludu (RS).

(do portug. PÊSSEGO).

pésimu [pésimu] adj., dt. sehr schlecht, miserabel, pg. péssimo, muito mau.

Ê bon alunu na tudu disiplina, más na matimátika é ~ (RS), # *Si kunhesimentu jeral sta ~, bu meste po-l na skóla partikulár* (RS).

(do portug. PÉSSIMO).

péska [pése] s., dt. Fischen, Fischfang, Angeln, pg. pesca.

Na un país ki é más már di ki téra ~ ten ki ser inpurtánti (RS), # *Nu debe dizenvolve ~ industrial, pamódi así nu pode razolve un grándi párti di prubléma di dizenprégu* (RS).

◆ **bára di** ~ ⇒ **bára**,

bárku-l ~ ⇒ **bárku**.

(do portug. PESCA).

pesôa [pe'soe] s., var. **pesuâ**, **psoa**, **pisôa**, dt. Mensch, Person, pg. pessoa, sin. **algen**.

..., es kontra k'un bándu di ~s ta pása na stráda, ta papia sobri Nhánha Tóri Fin di Mundu (272/14), # *E ka átxa ninhun ~ ki ta parse ku ómi ki bu manda-l djobe* (RS).

(do portug. PESSOA).

pesóna [pe'sone] s., aum. de ⇒ **pé**.

pésti [pésti] s., dt. Pest, pg. peste.

Ta fládu ma un bes tenba txeu kázus di ~ ki ta matába un munti d'algen (RS), # *Si algen o limária móre ka nterádu, es ta fla ma ta da ~* (RS).

(do portug. PESTE).

pésu [pésu] s., var. de ⇒ **pézu**.

pesuâ [pe'swe] s., var. de ⇒ **pesôa**.

pesual [pe'swe] adj., dt. persönlich, pg. pessoal.

Nu debe sipára sênpri asuntu ~ di asuntu di trabádju (RS).

(do portug. PESSOAL).

pesualmenti [peswe'menti] adv., dt. persönlich, pg.

pessoalmente.

Komu nhu rei kre papia ku nha, nha ta bai ntrega-l kuárta ~ (164/27), # *Nha bai kása fâxi y nha fla-m Nhu Djon Dinis ma N ka ta fika diskansádu, inkuántu e ka ben li pa N ben konxe-l* ~ (165/5).
(deriv. do adj. cr. PESUAL).

petu ['petu] s., dt. Brust, pg. peito.

Ti ki N bai, ki N brasá-u na ~, minina ... N ka sabe kusê ki ta kontise! (NL 5/23), # *Kántu N po muréna na ~, ki N brasa-l ben brasádu, <...>, N obi Raúl di Bráva na si mórna: "..."* (NL 16/22), # *Si mai barsa-l fórti na si ~, kába el bensua-l: ...* (262/14), # *...; Pálu éra tunga, ~ lárgu, más bakan dimás, ...* (252/3), # *Nha fla patrôa di nha pa dá-nu un flor di si kinta pa nu po na ~ di nos kamisa bráuku* (287/16).

◆ **da mininu** ~, dt. dem Kind die Brust geben, pg. dar o peito à criança: # *Mudjer sa ta da mininu ~ pamódi mininu sa ta txorába* (RS),

da algun kusa na ~, dt. etwas essen/trinken, pg. comer/beber alguma coisa: # *Ómi da si dos banána na ~, dipos es po konbêrsu déntu* (55/13),

po algen na ~ ⇒ **po**.

Expr. idiom.: ~ **kansádu**, dt. Asthma, pg. asma: # *Odja, ami N ten idádi txeu, N s'ta sufri di ~ kansádu, N sta xeiu di lépra, N kre bá la na kel kutélu la* (295/2).

(do portug. PEITO).

pexariâ [pe'ʃe'rjɐ] s., dt. Fischgeschäft, pg. peixaria. # *Kása ki ta bendedu pexi ta skrebedu ~, ...* (NL 12/14).

(deriv. do s. cr. PEIXARIA).

pexera [pe'ʃe'rɐ] s. ♀, dt. Fischfrau, Fischverkäuferin, pg. peixeira, vendedora de peixe.

Ka bu skese kunpra pexi óki ~ pása, pa nu fase káldu pexi (RS), # *La undi ki e mora gentis ta kume pexi so óki ~ bá bende, pamô é lonji di már* (RS).

(do portug. PEIXEIRA).

pexi ['peʃi] s., dt. Fisch, pg. peixe.

Nho, oxi N sa ta pasába na bera-l már, N átxa un munti-l ~ séku sekádu na reia ... (338/43), # *N tene gána kume un bon ~ fornádu* (RS).

◆ ~ **di flor**, dt. Fische, die sich normalerweise an der Wasseroberfläche aufhalten und mit dem Netz gefangen werden, pg. peixes que se encontram normalmente à flor da água e que são pescados com rede: # *~ di flor ta panhádu ku redia* (inf.),

~ **di fundu**, dt. Fische, die sich normalerweise am Meeresgrund aufhalten und mit der Angel gefangen werden, pg. peixes que estão normalmente no fundo do mar e que são pescados à linha: # *~ di fundu ta pa-*

nhádu ku linha la na fundu (inf.),

~ **kabésa**, dt. kleinere Fische, die im ganzen verkauft werden, pg. peixes pequenos que são vendidos inteiros e não às postas: # *Garopa, ngorás, fátxu, fasóla ê ~ kabésa. Atun ê ka ~ kabésa, ê pexi di korta* (inf.),

~ **di korta**, dt. große Fische, die zerteilt und in Stücken verkauft werden, pg. peixes grandes que são cortados e vendidos às postas: # *Atun ê ka pexi kabésa, ê ~ di korta* (inf.),

~ **buador**, dt. fliegender Fisch, pg. peixe-voador: # *~ buador ten ása* (RS).

Expr. idiom.: **sta móda-l ~ n'águ**, dt. sich wie ein Fisch im Wasser fühlen, pg. sentir-se como peixe na água: # *Mósas so bunita! Un monti rapásis nh'amigu! Di maneras ki mi N stába <na báđu> móda-l ~ n'águ!* (NL 16/18).

(do portug. PEIXE).

pexi rei s. , dt. Soldatenfisch, pg. (espécie de peixe), den. sc. *Holocentrus ascensionis* (sp.).

pexi spinhu s. , dt. (Fischart), pg. (tipo de peixe).

pexinhu [pe'ʃiɲu] s., dim. de ⇒ **pexi**.

peta ['petɐ] v., dt. bestechen, pg. corromper, peitar.

algen ~ algen:

E ~ pulisia ku 20 kontu (RS), # *Kenha ki ten dinheru sênpri ta kre ~ pulisia pa skápa di justisa* (RS).

(do portug. PEITAR).

peza [peʒɐ] v., var. **pesa**, dt. 1. (ab-)wiegen, 2. wiegen, schwer sein, pg. 1. pesar (pôr na balança), 2. pesar (ter determinado peso).

1. algen ~ algen/algun kusa:

N bá ~ nha kodê, es fla-m m'e tene bon pézu (RS), # *Óki bu kába tra mandiôka, ~-s pa nu sabe kántu kilu ki da* (RS), # *Nha ~-m dos kilu mandiôka ku un kilu batáta dósi, favor!* (RS).

2. algen/algun kusa ~ algen kusa:

Nha fidju sa ta ~ txeu dimás pa si idádi, e meste kume ménu xukuláti (RS), # *Kes rapodju li ta ~ 20 kilu* (RS).

(do portug. PESAR).

pezádu [pe'zadu] adj., var. **pesádu**, dt. 1. abgewogen, 2. schwer, pg. 1. que já foi pesado, 2. pesado, que pesa muito, antón. **lébi**.

1. # *Bu aros ku sukri dja sta ~* (RS), # *Banána li sta mal ~, otu bes N ta kunpra n'otu algen* (RS).

2. # *Djuda-m poi es lenha na kabésa, purki e sta ~* (RS).

(deriv. do v. cr. PEZA).

pézu ['pɛzu] s., var. **pésu**, dt. 1. Gewicht aus Metall zum Austarieren der Waage, 2. Gewicht, Last, 3. Beileid, pg. 1. peso, sólido de metal que serve para determinar na balança a massa de um corpo, 2. peso, carga, 3. pêsames.

1. # *Longa-m ~ pa N peza-l aros, favor* (RS), # *Bu meste ~ di un, di dos ku di sinku kilu pa bu ta peza gentis batáta* (RS).

2. # *Mininu la inda ka pode karega kel ~ la* (RS), # *Es nase omésmu dia, más Pedru tene más ~ ki el* (RS).

3. # *Si amigu brasa-l fórti kántu e bá bizita-l, fla-l: "Sentidu ~!"* (RS).

◆ **da algen** ~, dt. jem. sein Beileid aussprechen, pg. dar os pêsames a alguém: # *Manhan nu ta bá da nos amigu Toni ~ pamô si pai móre* (RS),

santísimu/xintidu ~, dt. herzliches Beileid, pg. sentidos pêsames: # *Ka bu skese di fla xintidu ~ pa tudu familia di mórtu!* (RS).

(do portug. PESO).

pia ['pjɐ] s., dt. Spülbecken, pg. lava-loiça, pia. # *Poi kes losa la na ~, dipos N ta bá labá-s* (RS). (do portug. PIA).

piáda ['pjadɐ] s., dt. 1. Witz, Scherz, 2. Witz, Witzigkeit, Humor, Komik, pg. 1. piada, anedota, 2. piada, graça.

1. # *Dja dura bu ka kontá-nu ninhun ~ pa nu ri* (RS).

◆ **bota algen** ~, dt. jemandem (z.B. bei der ⇒ **finason**) etwas durch die Blume sagen, oft auf ironische Weise, pg. insinuar, dizer alguma coisa a alguém de forma indirecta, muitas vezes irónica (p.ex. na ⇒ **finason**), antón. **fla kláru**: # *Kántu nhu purgunta undi ki N mora, modi ki N fla-nho? ... N ka fla-nho ma N mora la tres xikotáda? ... Tudú ê ~ ki N bá ta bota-nho!* (185/20), # *Kelotu dia [dipos ki prufesor kontra ku nos moku, pértu fornádja], kántu nu bá skóla sinhor prufesor go razolve dá-nu lison di moral, ná, botá-nu ~ própi! E djobe-nu, e flá-nu si: – Nhos sabe ma ten txeu animal ki ê más spértu di ki algen?* (NL 67/12).

2. # *O diábu, kába ku kel stória sen ~ la!* (147/35), # *E gosta di konta párti, más ningen ka ta ri pamô es ka ten ~* (RS), # *N gostába di obi pasáji ki Kiki ta kontába, purki es tenba txeu ~* (RS), # *Ta tenba ~ go bo ku bu mudjer bránku, pa nhos fidju da mulátu, más ta parse so ku bo ki ka ta da pa nega* (RS).

(do portug. PIADA).

piadádi [pjɐ'dadi] s., dt. Mitleid, Mitgefühl, Er-

barmen, pg. piedade, dó, compaixão, sin. **konpaxon**. # *"E nha, mudjer, kusê ki es mininu li sa ta txora?" E purgunta sima jenti ku ~ go, más si sirbisu ka bale* (242/20), # *Mininu Bédju dizikilibra, el kai di kabálu. Inton, Maluku ku Brutu xasina-l sen ~* (269/6), # *Si madrásta ta poba-el fase tudu trabádju pisádu y ta sotába-el sen ~, sima algen ki ka sabe kusê k'ê dór di mai* (RS).

(do portug. PIEDADE).

piadozu [pjɐ'dozu] adj., dt. mitleidig, barmherzig, pg. piedoso, caridoso.

Rapás la ê ~, tudu bédju k'e odja, e ta oferese djuda, tudu póbri e ta da zimóla (RS).

(do portug. PIEDOSO).

pian-pian ['pjɛm'pjɛ(ŋ)] v., dt. sich abmühen, hart arbeiten, pg. labutar, trabalhar muito duramente.

algen ~:

So dipos k'el ben ránja es rapariga li, k'el kre kása ku el, p'el dexe-m na krus di kaminhu grándi ta ~! (49/16), # *Kel ómi la ta pása dia ta ~ p'e sustenta si familia* (RS).

pian-pian ['pjɛm'pjɛ(ŋ)] s., dt. harte Arbeit, Mühsal, pg. trabalho duro, labuta.

E fla ma dj'e kánsa n'es ~ sen odja razultádu (RS).

piánu ['pjɛnu] s., dt. Klavier, pg. piano.

Na kada skáda ki podu pé, ta toka un nóta di ~ (166/36), # *Si fidju sa ta prende toka ~ na kel skóla di múzika ki abridu* (RS).

(do portug. PIANO).

pidi ['pidi] v., dt. 1. bitten, 2. (Geld/Gegenleistung) verlangen, 3. bestellen, pg. 1. pedir, solicitar, 2. pedir, exigir (dinheiro), 3. pedir, encomendar.

1. **algen ~ (algen) algun kusa**:

Bu debe ~ lisénsa ántis di bu entra (RS), # *Pensa ben kuzê bu ~, mininu! Djobe li dinheru! Si bu kre, bu intxi dos sáku, ...* (262/6), # *..., es razolbe bá ~ sirbisu na nhu rei, p'es ka móre di fômi* (377/2), # *Kel ómi gostába tántu di si mudjer ki tudu kusa ki mudjer ~ba-el, e ta dába pa pó y pa pédra p'el fartába el vontádi* (27/2), # *E ta ~-nho béndá di kabálu* (112/17), # *O Nastási di sumóla, dja N sabe ma bo ku Bejami nhos ê amigu, ê so e txiga, e ta ~-u informason di Karlóta! Má mos N ta ~-u di sumóla pa bu da boas informason!* (NL 42/20), # *Bé, kunpá Zébi! Kel li go, nhu sa ta ~-m disinti, pamódi nho nhu sabe ma ka ten un favor ki nhu ta ~-m ki N ta nega-nho!* (NL 61/10-11), # *..., es ~-l [Diós] un fidju* (109/5), # *..., manhan N ta bá ~ nhu rei si fidja pa kása ku nho* (165/28).

algen ~ algen pa (e) fase algun kusa:

..., *el ~l p'el diskulpa-l* ... (59/5), # *Es ~ mudjer pa dá-s kumida*, ... (134/41), # *Anton, e rezolve ~ mai ku pai pa fase justisa* (290/22), # ..., *el bá ~ si mai ku si pai pa dextra-l bai konxe mundu* ... (261/16), # *N s'ta ~nho pa nhu djuda-m sálba d'es inférnu*, ... (266/27), # *Es ~ <gentis> pa dá-s gazádju pamódi dja noti* (222/15).

◆ ~ **bulêa**, dt. per Anhalter fahren (wollen), pg. pedir boleia: # *Asves ta pasába kamions pa nos, N ta labánta mo N ta ~ bulêa más nen es ka ta djobe-m!* (NL 48/6),

~ **dinheru** ⇒ **dinheru**,

~ **diskulpa**, dt. um Verzeihung bitten, pg. pedir desculpa: # *Alunu debe ~ prusor diskulpa óki e txiga atrazádu* (RS),

~ **gazádju**, dt. um Herberge bitten, pg. pedir para ficar em casa de alguém: # *Nu ka átxa n'un káru pa nu volta pa Práia, nu ~ gazádju na kása di un infermeru* (RS), # *E txiga, e ~ gazádju, pa dextra-l la, purki dj'e perde pai, dj'e perde mai ma dj'el fika el so na mundu e ta ánda* (181/23),

~ **algen pa kasamentu** ⇒ **kasamentu**,

~ **algen pa noiba** ⇒ **noiba**,

~ **algen prága**, dt. jem. verfluchen, pg. amaldiçoar alguém: # *E ~u prága, más ka ta pega pamô abo bu ka fase-l náda di mal* (RS), # *Mai dja ~m prága ki N ka ta skápa d'el* ... (91/24).

2. algen ~ algun kusa (dinheru) pa algun kusa:

Kántu <dinheru> ki nhu sa ta ~ pa el <boi>? (112/6), # *N kre kunprába-el si káru, más e sa ta ~ dinheru txeu dimás pa el* (RS), # *Dinheru ki nhu ~l, e ta da-nho* (112/18).

3. algen ~ algun kusa:

... *N kre ~ dos sándis* ... (NL 60/20), # *Kusê ki bu kre pa N ~ pa bo?* (RS), # *Dja e ~ un serveja* (RS). (do portug. PEDIR).

pididu [pi'didu] s., dt. Bitte, pg. pedido.

Si pai konkorda ku si ~, el abri árka, ... (257/13), # *Es ómi li gostába tántu di si mudjer, ki e ta fartába-el tudu vontádi. Más ~ di si mudjer éra kuázi sênpri limária*, ... (47/3).

◆ ~ **di noiba** ⇒ **noiba**,

fase ~, dt. um etwas bitten, pg. fazer um pedido: # *Djuda-l purki ê primeru bes k'e fase-u ~* (RS),

nega ~, dt. eine Bitte abschlagen, pg. recusar um pedido: # *Ka ta da pa nega-l si ~ purki nos ê mutu amigu, e ta pása ta trabádja pa mi* (RS).

(do portug. PEDIDO).

pidja [pi'jə] s., dt. (Art) Keller, pg. (espécie de) cave.

Nhos pega es kabaleru, nhos leba-l pa ~, té sigundas órdis! (256/24), # *Maluku distánpa un arsapon, Gorila ku Brutu labánta Pedru sigurinh si, es da-l giné la fundu-l ~, sima katxor*. <...> *Talves é la na kel ~, k'el sa ta purba verdaderamenti gustu d'otu águ, sima si pai flába-el!* (256/42-257/1).

pijama [pi'ʒamə] s., dt. Schlafanzug, pg. pijama.

Kántu N txiga na ses kása, es ka bistiba inda, es stába tudu ku ~ (RS).

(do portug. PIJAMA).

pika [pi'kə] v., dt. 1. zerkleinern, zerstückeln, (zer-)hacken, 2. stechen (Insekt), 3. die Sporen geben, pg. 1. picar, cortar aos pedaços, 2. picar, ferir com o ferrão (insecto), sin. **morde**, 3. esporrear.

1. algen ~ algun kusa (kárni):

Papai, N tene un báka li ... Más es báka, nu ta bá mata-l na un kábu ki móska ka ten, nu ta ~ kárni, nu ta ben ku el kása di noti, nu ta ben sálga (76/8), # *Mudjer dja sta pruntu k'el bá djuda maridu kába ~ y konserba báka* (151/26).

2. animal (insétu) ~ algen:

Ka bu deta sen kubri pa moskitu ka ~-u (RS).

3. algen ~ animal (kabálu):

Pedru ~ kabálu, el dispase sima gudja na téra bur-bur (253/12).

(do portug. PICAR).

pika [pi'kə] s. (vulg.), dt. Penis, pg. pénis, sin. **biróti**.

(do portug. PICA).

pikáda [pi'kadə] s., dt. Stich, pg. picada.

N sa ta xinti la déntu sima ki algun kusa sa ta da-m ~ (RS), # *Bu amigu tene brásu xéiu di ~ di moskitu* (RS), # *~ di bedjera ta due txeu* (RS).

(deriv. do v. cr. PIKA).

pikaréta [pi'kə'retə] s., dt. Spitzhacke, pg. picareta.

E da-l ~ nóbu, pá nóbu, inxáda nóbu, tudu (82/19), # *Djuzé bai, txiga, da ku ~ na txon, bran, sai un bokadinhu di róxta* (98/39).

(do portug. PICARETA).

pikaretáda [pi'kə'retadə] s., dt. Schlag mit der Spitzhacke, pg. golpe de picareta.

Lisin sta so róxta, tudu ~ ki algen da ta da riba di pédra (RS).

(deriv. do s. cr. PIKARÉTA).

pikéna [pi'kənə] s. ♀, dt. Freundin, Geliebte, pg. namorada, sin. **ménbra**, **namoráda**, **kretxeu**, **txutxa**.

Ka bu fla-m ma bo ku 25 ánu, ma nunka bu ránja

~! (RS), # *El ku si ~ es ka ta pode sta lonji di kun-panheru, es ta ánda sênpri dádu mo* (RS).
(do portug. PEQUENA).

pikénu [pi'kɛnu] adj., cr. l., cr. f. ⇒ **pikinóti**.

pikiniki [piki'niki] s., dt. Picknick, pg. piquenique.
Na fin di sumána nu ta faseba sênpri ~ la bera már, nu ta lebába bibida déntu d'un spésia di mála ku txeu jélu di déntu (RS).
(do portug. PIQUENIQUE).

pikininu [piki'ninu] adj., dt. klein, pg. pequeno, antón. **grándi**.
Ali, es toma bánhu, <...> kes más ~ labánta, sai, toma ses ropa bisti, y ael, kántu e ben na ropa, ropa ka ten (87/21), # *Kel kálsa ~ li bu podeba odjába m'e ka ta sirbi-m* (RS), # *Ê di kes lánpada ~ ki ta da na si kanderu di bankinha* (RS).
(do portug. PEQUENINO).

pikinóti [piki'nɔti] s./adj., dt. Kleiner/klein, pg. pequeno, antón. **grándi**.
s.: # *Manel fla-l ma ka tinha inportánsia, k'ê pa-l bába txomá-s tudu, ~ ku grándi, ...* (263/8).
adj.: # *Kántu mi éra ~, papai poba-mi pantába korbu la Txáda Len. E nho, mi N ta pantába korbu na lugár di papai. Papai tinha un lugár ~* (NL 35/3-5), # *Bo inda ê ~ pa bu bá skóla ki fika lonji ...* (114/28), # *Bisentinhu na kel skóla éra alunu más ~ y más nóbu* (115/3), # *Un kafê ku leti, favor! – Grándi o ~?* (RS), # *Pa más ~ kusa kasábi ki bu fase-m, bu lonbu sta na pónta nha barapó ...* (46/23).
◆ **dédu** ~, dt. kleiner Finger, pg. dedo mínimo, mindinho: # *Odja li, Djuzé, nha dédu ~ di mo skérda dja fika rukutidu* (99/30).
(do portug. PEQUENOTE).

piku [piku] s., dt. 1. Berggipfel, 2. Haarnadel zum Befestigen eines Lockenwicklers, pg. 1. cume, cimo, 2. espécie de agulha para fixar os rolos para o cabelo, ver tb. **rolu**.
1. # *Inda ningen ka subí la di riba na ~ di munti Djan-Tebi* (RS), # *Nu ten ki bá subí vulkon di párti sédu pa nu pode txiga la na ~ ántis di sukuru fitxa* (RS).
2. # *Sa ta fálda alguns ~ pa N kába po-u rolu* (RS), # *Kuidádu pa bu ka fri-m ku ~ óki bu ta po-m rolu!* (RS).
(do portug. PICO).

pila [pilɐ] v., dt. 1. zerstampfen, auspressen, 2. verprügeln, pg. 1. pilar, pisar, espremer, 2. sovar.
1. **algen/animal ~ (algun kusa)**:

Kafê dja sta torádu, más meste ~ (RS).

◆ ~ **midju**, dt. Mais zerstampfen, pg. pilar milho: # *Midju ta ~'du na pilon pa fase farinha, rolon y xeren* (RS), # *Pa fasedu kuskus midju ta kotxidu, dipos ta ~'du, ta podu farinha na bindi pa subí ti ki sta prontu* (RS), # *... mai dja kelóra labánta, mánda po midju n'águ sen kotxi, pa ~'du, pa fasedu Diogu kufõngu* (287/35),

~ **kána**, dt. Zuckerrohr auspressen, pg. espremer cana-de-açúcar, ver ilustr. ⇒ **for nádja**: # *Kána ta ~'du na trapitxi pa fase kálda* (RS), # *El galopia, <...>, té k'el txiga n'un fornádja, undi el inkontra txeu algen na ~ <kána>* (253/30), # *Na Káuberdi inda kuázi ê so boi ki ta uzádu na ~ kána* (RS), # *Nu ten ki kána boi pa nu ben ~ kána gósi* (RS), **algen (subí riba) ~ na txon**, dt. stürzen, hinfallen, pg. cair: # *..., kántu e odja kabésa si maridu, e subí riba e ~ na txon, e móre friu!* (221/19), # *Sima e nguli-l, ê si ki Bisentinhu bira un nabádja-l bárba, sapa-l piskós, uás! Ómi subí riba ~ na txon!* (113/11), # *Mos po-l tránku, e ~ na txon* (RS).

2. **algen ~ algen**:

Kel rapasinhú la ê malkriádu, si e kobá-u otu bes ~-l pa e prende ser idukádu (RS).

Expr. idiom.: algen ~ algen pó, dt. jem. verprügeln, pg. sovar alguém: # *Un bes pa kualker kushina ki algen fase pulisia ta ~'ba algen pó sen mánha* (RS).
(do portug. PILAR).

piládu [pi'ladu] adj., dt. zerstampft, ausgepreßt, pg. pilado, pisado, espremido.
E bai na midju modjádu, e átxa dja trádu d'águ, dja ~, dja fasedu kuskus; ... (155/20).

Expr. idiom.: (sta ku/tene/fika) ku korpu ~, dt. erschöpft (sein/werden), pg. (estar/ficar) exausto: # *Txiga noti, e bá deta ku fõmi, ku sedí, ku korpu ~* (378/22),

sángi ~ ⇒ **sángi**.

(deriv. do v. cr. PILA).

pilár [pi'lar] s., dt. Pfeiler, Säule, Stütze, pg. pilar.
~ *normalmenti ta fasedu di féru, nton dipos e ta intxidu ku brita, arêa y simentu* (inf.), # *Kásas di póbri ê so fase paredi la, sen ~ sen náda* (inf.), # *El tra un rolu di kórda di si muxila, el ingata-l na ~ la di riba-l muru, el trepa sima gátu, e kai na tereru* (267/34).
(do portug. PILAR).

pilidu [pi'lidu] s., dt. Nachname, pg. apelido.
Na Santiágu ten txeu algen ku ~ Mendes ku Varela (RS), # *Nha fidju si nómi ê Mário, si ~ ê Barbosa, si pai ê di Djar Fogu* (RS).
(do portug. APELIDO).

pilíkula [pi'likulə] s., dt. Film, pg. película, filme.
Bu meste kunpra otu ~ purki kel li dja seka (RS).
(do portug. PELÍCULA).

pilon [pi'lõ(ŋ)] s., dt. 1. Mörser, Behälter (meist aus Holz), in dem z.B. der Mais für die ⇒ **katsupa** mit Hilfe eines Stößels (⇒ **pó di pilon**) enthüllt wird (⇒ **kotxi**) oder Mais oder Kaffee zerstampft wird (⇒ **pila**), 2. im Zyklus der ⇒ **tabánka**: das meist von ⇒ **batuku** begleitete gemeinschaftliche Enthüllen des Maises in den Nächten vor der Messe und dem Raub des Heiligen, pg. 1. pilão, recipiente feito normalmente de madeira no qual, com a ajuda de um pau (⇒ **pó di pilon**), se desfarela, p.ex., o milho para a ⇒ **katsupa** (⇒ **kotxi**), ou se pila milho ou café (⇒ **pila**), ver ilustr. ⇒ **kása**, 2. no ciclo da ⇒ **tabánka**: o acto, normalmente acompanhado de ⇒ **batuku**, de desfarelar colectivamente o milho nas noites que precedem a missa e o roubo do Santo.

1. # *Poi midju na ~ pa nu kotxi, pamô oxí nu ta fase katsupa* (RS), # *Nhos meste ránja un ~ pa nhos ta pila, purki kuskus ten más forsa ki pon* (RS).

◆ **denti** ~, dt. Backenzahn, Mahlzahn, pg. dente molar: # *Denti ~ ta sirvi pa nu nheme ku el* (RS), **pó di** ~, dt. zum Mörser gehöriger Stößel, pg. pau próprio para se utilizar no pilão: # *N bai trás di pórtá, N finka duedju na txon, N mánda nha mudjer da-m ku pó di ~ na kabésá* (334/9), # *Bai pánha kelotu pó di ~ bu ben djuda-m kotxi* (RS).

2. # *Na tudu tres noti ántis di misa y di robu di Sántu ten ~* (RS).
(do portug. PILÃO).

pilorinhu [pilo'riɲu] s., dt. 1. Markt, 2. Pranger in Cidade Velha (früher Ribeira Grande), an dem früher Sklaven bestraft wurden, pg. mercado, sin. **merkádu**, 2. pelourinho na Cidade Velha (antigamente Ribeira Grande), onde os escravos eram castigados.

1. # ..., *kántu txiga bóka tárdi, N munta nha buru, N ben ta pásá na pórtá ~, Txika Saméda txoma-m. E fla-m: – Nastási, ben li! Dja N razolve fase-bu otu présu na kes kusas ki bu kre kunpra pa bu leba bu mudjer* (NL 58/36), # *"Nha fidju, ami N tene gána di txera, más N ka tene n'un faíska tabáku."* *Kelóra, Diogu sota la ~, bá kunpra-l loru* (290/42).

2. # ~ *ê márka di puder kolonial* (RS).
(do portug. PELOURINHO).

piloritu [pilo'ritu] s., var. **pirolitu**, dt. traditionelles Kinderlied, pg. canção infantil tradicional.
Tudu dia la na skóla nu ta faseba róda, nu ta kantába ~ (RS).
(do portug. PIROLITO).

pilotu [pi'lotu] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. avoadinha-peluda, den. sc. Conyza bonariensis (L.) Cronq. (SG), sin. **targinha**.

pílula ['pilulə] s., dt. (Antibaby-)Pille, pg. pilula (contraceptiva).
Si irmá ta toma ~ p'e ka pánha gravides ántis di ténpu (RS).
(do portug. PÍLULA).

piménta [pi'məntə] s. ☼, var. **pimentu**, dt. Spanischer Pfeffer, pg. pimenta, den. sc. Capsicum baccatum L. (SG).
(do portug. PIMENTA).

pimentera [pimen'terə] s. ☼, dt. Falscher Pfefferbaum, Mastixbaum, pg. pimenteira bastarda, pimenteira da Índia, den. sc. Schinus molle L. (SG), ver ilustr. 31 em cores.
(do portug. PIMENTEIRA).

pimenton [pimen'tõ(ŋ)] s. ☼, dt. Paprika, pg. pimentão.
Na Káuberdi ten ~ berdi ku burmedju (RS).
(do portug. PIMENTÃO).

pimentu [pi'mentu] s. ☼, var. de ⇒ **piménta**.

pindoku [pin'doku] s., dt. Kot, pg. fezes, sin. **bósta**.
Kuidádu pa bu ka mása ~ katxor! (RS).

pinera [pi'nere] v., dt. sieben, pg. peneirar.
algen ~ algun kusa:
Ka bu skese ~ es farinha li ántis di bu kusia-l (RS).
(do portug. PENEIRAR).

pinera [pi'nere] s., dt. Sieb, pg. peneira.
Nu kunpra un ~ pamô ê sénpri bon pinera farinha ántis di uza (RS), # *Traze ~ purki es farinha tene uns gran grós ki ê pa sai* (RS).
(do portug. PENEIRA).

pineu [pi'neɥ] s., dt. Reifen, pg. pneu.
N ten ki muda es ~ pamô e sta frádu, ár dja komesa sai (RS), # *Nhos káru tene ~ bédju, nhos meste troká-s ántis d'es rabenta* (RS).
(do portug. PNEU).

pineumoniâ [pineũmo'ɲjə] s., var. de ⇒ **punomoniâ**.

pineumuniâ [pineũmũ'ɲjə] s., var. de ⇒ **punomoniâ**.

pinga ['piŋgə] v., dt. 1. tropfen, tröpfeln, 2. tropfen, undicht sein, pg. 1. pingar, gotejar, 2. pingar, fechar/

vedar mal.

1. algun kusa ~:

Dentu notinhu, N torna sai na npéna kása, N spre-me, N spre-me <...> ti N kánsa. Xixí nen ka ~, kifari pa txápu-txápu (NL 45/8), # *Nhu pádri, kántu e odja si mo [mo di purmeru rapariga] séku y mo di kelotu inda águ ta ~, e kása ómi ku kel si purmeru rapariga, pamódi éra si ki Nhordés kreba!* (50/12).

algen ~ algun kusa n'algun lugár:

Na fase bolu, mása ta ~'du na bandeja, bandeja ta bá pa fornu (RS).

2. algun kusa ~:

Ka bu dextra tornera ta ~, pa nu ka perde águ! (RS).
(do portug. PINGAR).

pinga ['pingə] s., var. de ⇒ **pingu**.

pinginhu [piŋ'giɲu] s., dim. de ⇒ **pingu**, dt. Schluck, pg. gole, trago.

Djóni fla si armun pa da-l un ~ di si kafé (RS), # ..., *kántu el kába, bédju puxa si garafinha di bolsu, fla-l: – Toma un ~* (291/15).

pingu ['pingu] s., var. **pinga**, dt. Tropfen, kleine Flüssigkeitsmenge, Schluck, pg. gota, pingo, pequena quantidade de um líquido, gole, trago.

Ma bu ka sa ta bebe n'un ~ di bibida alkólíka (NL 57/9), # *Abo, ka bu bebe n'un ~ di kel águ!* (278/9), # *Un ~ di águ friu kai riba di si kabésa* (RS), # *Kriáda ben djobe-l y e pidi más un ~ di águ* (289/35), # *Nunka es nega da algen ~ d'águ na ses kása* (RS), # *Pa más algen sta mariádu, un ~ di vinhu na djánta ka ta fála* (RS).

(do portug. PINGO/PINGA).

pinha ['piɲə] s. ♣, var. **pinhu**, dt. 1. Schuppen-annone, Rahmapfel, Zuckerapfel, 2. Stachelannone, Sauersack, pg. 1. pinha, fruta-do-conde, den. sc. Annona squamosa L. (SG), 2. pinha, den. sc. Annona muricata L. (SG).

(do portug. PINHA).

pinhon [pi'ɲõ(ŋ)] s. ♣, dt. Frucht der Stachelannone, pg. fruto da pinheira.

◆ **pé di ~**, dt. Stachelannonenstrauch, pg. pinheira, den. sc. Annona muricata L. (Weiß), sin. **pinha** (2).
(do portug. PINHÃO).

pinhu ['piɲu] s. ♣, var. de ⇒ **pinha**.

piniku [pi'niku] s., dt. Nachtopf (früher aus Ton), pg. penico, bacio (antigamente de barro), sin. **basiã**.
Papai, longa-m ~, N ta mixa, ... (NL 46/17), # *Gósi ê ráru obi ta papiádu di ~, ê basiã ki tudu algen ta fla*

(RS).

(do portug. PENICO).

pinisiti [pini'siti] s., dt. Blinddarm, Blinddarm-entzündung, pg. apêndice, apendicite.

N bai bánka di urjénsia pamô N xinti un dór di bariga intensu, es opera-m ~ kelóra (RS).

(do portug. APENDICITE).

pinsel [pĩ'sel] s., dt. Pinsel, pg. pincel.

E da-m un láta-l tinta k'un ~. N bá ta txusi ~ dentu láta-l tinta, N bá ta pinta káma, ... (NL 87/28-29).

(do portug. PINCEL).

pinta ['pintə] v., dt. 1. anstreichen, bemalen, malen, 2. sich schminken, 3. reif werden, 4. das Leben genießen, 5. (z.B. Reis) mit Bohnen vermischen, pg. 1. pintar, 2. pintar-se, maquilhar-se, 3. amadurecer, 4. gozar a vida, 5. misturar com feijão ou favas (p.ex. arroz).

1. algen ~ algun kusa:

..., *N tene un káma un kusinha feruxádu, komu dja N obi ta fládu ma bu ten jetu ku ~, ki dia ki bu ta ten ténpu di bá la na kása pa bu bá ~m el?* (NL 87/16-17), # *Maria kai na kel mála, e ~l bunitu, di tudu kor* (161/35), # *E bai <...> ~ káru. Káru éra azul, e ~ burmedju, e bai* (309/34-35), # *Pedru ~ un kuádru bunitu* (RS).

Expr. idiom.: ~ **máu papel**, dt. sich unmöglich machen, pg. fazer triste figura, ficar mal visto: # *Bu ta ~ máu papel si bu sai ku el pamódi el ê inimigu nunbru un di bu familia* (RS).

2. algen ~:

Pa karnaval txeu algen ta ~ sima piráta (RS), # *Si irmá ka gosta di ~, el e gosta di sta natural* (RS).

3. algun kusa (fruta/ligumi/...) ~:

Nos pé di mángi tene mángi ta komesa ~ (RS), # *Tumáti di ses órta dja kába ~* (RS).

4. algen ~:

Bu pai na si ténpu e ~'ba sábi, éra bazófu, tudu algen gostába d'el (RS), # *Anos nu ten ki ~ pamodi nu sta nóbu. Así óki nu bédju nu ta fla nos fidju ku nétu p'es ~ purki nos dja nu ~'ba na nos ténpu* (RS).

Expr. idiom.: ~ **mánta ku algen**, dt. jem. einen Streich spielen, jem. verspotten, pg. pintar a manta, pregar uma partida a alguém, troçar de alguém, sin. **mánga di algen**: # *O titiû, oxi go dja N ~ mánta ku es [rapasinhui ki ta bota bóla riba d'árvi, ta manda-m bá pánha, p'es odja nha kalsinha]! Oxi dja N mánga d'es! Oxi go di abuzu N subi sen kalsinha!* (NL 68/24),

~ **si mánta**, dt. das Leben genießen, pg. gozar a vida: # *Nhos ~ nhos mánta pamódi nhos sta na nhos ténpu* (inf.).

5. algen ~ algun kusa (aros/katxupa/...):

Diskáska kel fába la pa nu ~ aros ku el (RS).

(do portug. PINTAR).

pintador [pintɐ'dor] s./adj., dt. Maler, Anstreicher/von jemandem, der (gut) malt, pg. pintor/que pinta (bem).

s.: # *Dja nu obi ta fládu ma bo ê ~, pur isu ki nu kre pa bu pintá-nu nos kása* (RS).

adj.: # *E ten un armun ~, ki tudu algen ta kre trabádja ku el* (RS).

(deriv. do v. cr. PINTA).

pintádu [pin'tadu] adj., dt. 1. (an)gemalt, gestrichen, 2. mit Bohnen vermischt (z.B. Reis), pg. 1. pintado, 2. misturado com feijão ou favas (p.ex. arroz).

1. # *E nho, dentu bóka tárdi kusas [di káma] dja stá tudu ~, sekádu y tudu!* (NL 87/32), # *Kel kuádrú la fika rai di ben ~, kenha ki pinta-l sta di parabens!* (RS).

2. # *Dja dura N ka kume aros ~ ku nbónji fába, ku pexi fritu riba d'el* (RS).

(deriv. do v. cr. PINTA).

pinton [pin'tõ(ŋ)] s., var. **pintu**, dt. Küken, pg. pintainho, pinto.

Galinha ta tra ~ (RS), # *Es kre máta kel gátu la pamô e sa ta kába kume ~ di ses kása* (RS).

(do portug. PINTO, PINTÃO).

pintor [pin'tor] s., dt. Maler, Anstreicher, pg. pintor. # *Si armun ê bon ~, ê el ki pinta pórtá di palásiu di prizidenti* (RS).

(do portug. PINTOR).

1 **pintu** ['pintu] s., var. de ⇒ **pinton**.

2 **pintu** ['pintu] s., dt. Bohnen, die unter den Reis gemischt werden, pg. feijão ou favas que se juntam ao arroz.

Mamá ka gosta di kume aros sen ~ (RS), # *Ónti nu kume so aros, sen ~* (RS).

(cf. sob o v. cr. PINTA (AROS/...)).

pintxa ['piŋɕɐ] v., dt. 1. (an-/weg-)stoßen/schubsen/schieben, 2. eintreten, eindrücken, gewaltsam öffnen, 3. drängen, überreden, 4. weggehen, pg. 1. empurrar, sin. **npura**, antón. **puxa**, 2. abrir à força, arrombar, 3. incentivar, persuadir, 4. ir-se embora, partir.

1. **algen ~ algun kusa:**

E nho, ferga di li, ferga di la, <...> kántu N pása biku, e [minina] da-m uma safardiáda, e ~-m, e fla-m: – Hn Nastási, dja N xinti kusê ki bu kre! (NL 52/31), # *Kántu el kába kume kel k'el sirbiba, e ~*

prátu (43/23), # *Nhos djudá-nu ~ káru pamô batariá sta fráku* (RS).

2. **algen ~ algun kusa:**

E nho, dentu kel sábi própi ki nu sta, N xinti algen ta ~ pórtá! (NL 37/6), # *Inton, el da bóita párti-l tras <di kása> y, dípos k'el matuta ben, el ~ jinéla ku tudu si forsa* (267/37).

3. **algen ~ algen:**

E ka kre bai dentista, má nu ta ~-l pamô si denti sta stragádu (RS).

4. **algen ~:**

Nu ten ki ~ pa nu ka txiga atrazádu (RS).

(do portug. PINCHAR).

pintxera [piŋ'çerɐ] s. ♣, var. de ⇒ **npintxera**.

pintxu ['piŋɕu] s., dt. 1. Stoß, Schubs, 2. Ansporn, 3. Fleischspieß, pg. 1. empurrão, 2. incentivo, 3. espeto de carne.

1. # *Pálu singa si pa spia, Nha Bédja da-l ~, e kai la dibáxu y la e fika prézu* (232/21), # *Nu da káru ~ purki sinon mutor ka ta pega* (RS).

2. # *E konsigi subi na trabádju pamô si maridu da-l ~* (RS).

3. # *~ ê un spétu ku alguns karos di kárni asádu* (RS).

(do portug. PINCHO).

pinu ['pinu] s., dt. Handstand, pg. pino.

Midjór na ~ ê si armun, el e ten médu (RS).

◆ **ánda** ~, dt. auf den Händen gehen, pg. andar nas mãos: # *Si armun ta konsigi ánda ~ 50 métru* (RS),

fase ~, dt. einen Handstand machen, pg. fazer o pino: # *El ê ka bon na fase ~ pamô e ta perde ikilibriu fáxi* (RS).

Expr. idiom.: in ~, dt. pünktlich, genau, pg. em ponto, exactamente: # *E nho, li bándá meia noti in ~, e nho, uma salbaxariá di txuba ki báza na txon, ...* (NL 10/27), # *E nho, nu parse na Kebra-Kanéla meia noti in ~, mi ku Sábu nos dos txaskan!* (NL 52/6),

sól in ~, dt. Mittagshitze, pg. sol quente do meio-dia, sin. **sól fórti**: # *Ku es sól in ~ li N ka s'ta bai n'un káu* (RS).

(do portug. PINO).

piodjinhu [pjɔ'jɪŋu] s., dim. de ⇒ **piodju**.

piodju ['pjɔɟu] s., dt. Laus, pg. piolho.

Náda ka buli-m, ka nfáda-m: so ~ ku dabíu <...> ku mēlga ku moskitu! (16/15), # *Si bu ta lába kabésa sēnpri, ~ ka ta kriá-u* (RS), # *Si mai korta-l tudu kabélu pamódi e atxa-l ku txeu ~* (RS).

◆ **káta** ~, dt. lausen, pg. catar piolhos: # *Si mai kata-l*

tudu ~ k'e tinha na kabésa (RS).
(do portug. PIOLHO).

pioka ['pjokə] v., dt. 1. schwach werden/machen, 2. feige/ängstlich werden/machen, pg. 1. enfraquecer, 2. tornar(-se) medroso.

1. algen ~:

Dipos k'e bá káma, e ~ más inda (RS), # *Ka bu deta, pa korpu ka ~* (RS).

algun kusa ~ algen:

Kel duénsa k'e pánha dja ~-l (RS).

2. algen ~:

Mos la ~ dipos di kel dizástri ki gósi e ta konduzi sênpri divagár (RS).

algun kusa ~ algen:

Simináriu ~-l ki gósi rapasinhus ta mete ku el, e ka ta riaji (RS).

(do portug. APOUCAR?).

piokéza [pjok'ezə] s., dt. weinerliches Getue, Laschheit, pg. mariquice, frouxidão.

Dexa di ~, ka bu fla-m ma bu ka pode ku es láta di 20 l! (RS), # *Dj'ê razolve kába ku ~, dj'e labánta di káma* (RS).

(deriv. do v. cr. PIOKA).

pióku ['pjoku] adj., dt. 1. kränklich, schwach, 2. feige, pg. 1. débil, fraco, 2. medroso.

1. # *Si mai bá konsulta pamô e stába ku korpu ~, so ta kexa* (RS), # *Mos la sta mutu ~, e ka ta konsigi karega un sáku simentu!* (RS), # *Abo k'ê más ~ fidju ki N ten, bu ta sai pa bu bá konxe mundu! ...* (231/5).

2. # *Dexa di ser ~, ómi ka debe kóre di <kenha ki ê> ómi sima el* (RS), # *Pedru ku Pálu sai di la, da-l uma bafatáda y es txoma-l di ornegádu, mufinu, tristi, ~, pé di pulginha* (287/31).

pion ['pjõ(η)] s., dt. Kreisel, pg. pião.

Djogu di ~ éra midjór brinkadera di mininus di skóla (inf.), # *Djóni éra bon na lánsa ~, e ta konsigiba torna panha-l ku mo, dipos e ta torna po-l ta bádja na txon* (RS), # *Kel ~ tene pónta mutu grós, bu meste gusa-l feron* (RS).

(do portug. PIÃO).

piór ['pjør] s., dt. das Schlimmste, pg. o pior.

Probléma ê ki bu amigu nega fiju y ~ go ê ki mininu ta parse ku el sima fixon! (RS).

(do portug. PIOR).

piór ['pjør] adj./adv., comparativo e superlativo relativo de ⇒ **máu**, dt. schlechter, der schlechtere, der schlechteste, am schlechtesten, pg. (o) pior, sin. **más piór**, **más máu**, antón. (**más**) **midjór**.

adj.: # *Nhu rei po-l n'un trabádju ~ di ki kel ki e ta faseba ántis* (RS), # *Alunu ~ ki kel la nunka e ka atxába, pamódi e ka ta studába y inda e ta purturbába* (RS), # *Ami dja N vive situason ~ di ki kel la* (RS), # *Náu, bu ka fase <kusa ki N flá-u>, pamô bo bu sta ~ di ki kelotu bes ki-u binha konsultába li, ...* (NL 54/9), # *Kántu maridu odja kel djánta, nin e ka mexe n'el. E bira mutu más ~. Mudjer fadiga* (34/4), # *Kel la foi trabádju ~ ki N fase na nha bida* (RS).

adv.: # *Bu da-l es trabádju p'e fase, más e ta fase-l ~ di ki mi* (RS), # *Di tudu nhas alunu el ki ta skrebe ~* (RS).

(do portug. PIOR).

piora ['pjore] v., dt. (sich) verschlechtern/verschlimmern, pg. piorar, antón. **komoda**, **midjora**.

algen/algun kusa ~:

Kántu almusu txiga, ki maridu odja m'ê sima ántis di si duénsa, nton e ~ dja ki ta móre! (34/8), # *Médiku manda-l kása, más nves di e midjora ê sa ta ~ tudu dia* (RS), # *Situason ikonómiku di alguns país di Áfrika sa ta ~ tudu dia pamódi géra* (RS).

algen/algun kusa ~ algun kusa:

Obi li dexa-m en pás pa bu ka ~ situason más inda! (RS), # *Fálta di txuba ~ krizi inda más* (RS).

(do portug. PIORAR).

pióra ['pjore] s., dt. Verschlechterung, Verschlimmerung, pg. piora, antón. **midjóra**.

Maridu fla-l m'el sa ta xinti ~ (34/2), # *Si séka kontinua tudu kusa ta subi di présu y gentis di kámpu ta xinti ~ na ses rendimentu* (RS).

(do portug. PIORA).

piorin [pjor'ĩ(η)] s. ☼, dt. Moschus-Günsel (Weiß), pg. iva moscada, erva crina, den. sc. Ajuga iva (L.) Schreb. (SG), sin. **fél di téra**.

piorninhu [pjor'niɲu] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Indigofera parviflora Heyne ex Wight & Arn. (SG).

(dim. do s. cr. PIORNU).

piornu ['pjornu] s. ☼, dt. (endemische Pflanze), pg. piorno (planta endémica), den. sc. Lotus purpureus Webb (SG), ver ilustr. 9 em cores, a planta é colhida como pasto para os animais (PedCV).

(do portug. PIORNO).

piornu amarélu s. ☼, dt. Hornklee, pg. piorno-dos-tintureiros?, den. sc. Lotus melilotoides Webb (SG), sin. **kabritáji**.

pipa ['pipə] s., dt. großes Faß, Tonne, pg. barril grande, pipa, sin. **baril**.

Kes ~ ki un bes ta dizinbarkába na Práia xeiu di vinhu dja dura ka odjádu (RS).
(do portug. PIPA).

pipí [pi'pi] v., dt. koten, pg. defecar, sin. **pupú**.
algen/animal ~:

Lóla bá da mininu bánhu, pamódi e ~, e xuxa tudu (RS), # *Gátu li ka ta ~ dentu di kása* (RS).
(do portug. (FAZER) PIPI).

pipí [pi'pi] s., dt. Kot, pg. fezes, sin. **kokó**, **pupú**.
Rai fla: "Maria di Pó, so ~ di porku la, pa bu bai po-l kel sapáti la!" Rainha fla-l: "Sprumenta si mé!" (179/23), # *Bá da mininu bánhu pamódi e sta so ~* (RS).
(do portug. PIPI).

pipí [pi'pi] interj. onom. que imita o buzinar dos carros, dt. Tüt-tüt!, pg. Pipi!.
Un bokádu ta pása otu káru ta pita "~", ... (NL 51/22).
(onom., cf. o portug. PIPI).

pipilíu [pipi'liu] interj. onom. que imita o piar dos pássaros, dt. Piep!, pg. Pipio!.
Bu ten ki fase ~ ~ móda txóta (N.A.).
(cf. o portug. PIPILIO, PIPIO).

pipinu [pi'pinu] s., dt. Gurke, pg. pepino.
Na si órta ~ dja sta grándi (RS).
(do portug. PEPINO).

pipinu di makáku s. ☸, dt. Pfeffer-Gurke, pg. pepino, den. sc. Cucumis anguria L. (SG), sin. **pipinu sánxi**.

pipinu sánxi s. ☸, sin. de ⇒ **pipinu di makáku**.

pipóka [pi'pøkə] s., dt. Puffmais, Popcorn, pg. pipoca, ver tb. **patéta**.
Na kel fêsta di ónti N kume txeu ~, N ten ki kunpra un bólsa d'el pa nu fase li na kása (RS).
(do portug. PIPOCA).

piran [pi'rɛ(ŋ)] s., dt. Maniokmehl, pg. farinha de mandioca, sin. **suánka**.
Oxi N máta bixu ku ~ ku leti (RS).
(do portug. PIRÃO).

piráta [pi'rátə] s., dt. Räuber, Dieb, Gauner, pg. ladrão, gatuno, sin. **ladron**.

~ pánha dinheru, kánba na béku (RS), # *Guárda kartera dretu pamô sta un grupu di ~ ta sigi-u!* (RS).
(do portug. PIRATA).

pirdigotu [pirdi'gotu] s., dt. junges Rebhuhn, pg. perdigoto.
Na nos kása tenba txeu ~ ki nha dóna ta kiriába (RS).
(do portug. PERDIGOTO).

piréks [pi'rɛks] s., dt. (ofenfeste) Glasschüssel, pg. tigela de pírex.
Bá traze un ~ favor pa N sirbi aros n'el pa N leba pa mésa (RS).
(do portug. PÍREX).

pirgisa [pir'gisə] s., dt. Faulheit, pg. preguiça.
Dexa di ~ pamô el ê mai di tudu visiu (RS).
(do portug. PREGUIÇA).

pirgisós [pirgi'sôs] s./adj., var. **prigisós**, **prigisozu**, dt. Faulpelz/faul, pg. preguiçoso, antón. **trabadjador**.
s.: # *Kel ~ la ta pása dia nteru detádu na redi* (RS).
adj.: # *Éra un bes un ómi ~ ki subi riba-l pó di káma, fínji duenti, p'el pode ka trabádja* (30/1), # *Ka bu da-l bu dinheru pamódi el ê ~, e ka gosta di trabádja* (RS).
(deriv. do s. cr. PIRGISA).

pirgunta [pir'guntə] v., var. de ⇒ **purgunta**.

pirgunta [pir'guntə] s., var. de ⇒ **purgunta**.

pirigrinason [pirigrinɛ'sō(ŋ)] s., dt. Wallfahrt, pg. peregrinação.
Na ~ N ánda txeu ku duedju na txon, pur isu ki N tene dór na tixéla (RS).
(do portug. PEREGRINAÇÃO).

pirigrinu [piri'grinu] s., dt. Pilger, Reisender, pg. peregrino, viajante.
Anos riba d'es mundu nos ê tudu ~, nu sta li ta ánda di pasáji (RS).
(do portug. PEREGRINO).

pirikitu [piri'kitu] s. ☸, dt. Sanderling, pg. pilrito sanderlingo, den. sc. Calidris alba, ver ilustr. 43 em cores.
(do portug. PERIQUITO).

piri-piri ['piri'piri] s., dt. roter Pfeffer, afrikanischer Pfeffer, pg. píri-píri, sin. **malguéta**.
~ ta kema (RS), # *Nha kunhádu ka ta gosta di kumida sen ~* (RS).

(do portug. PIRIPIRI ou directamente de uma língua afr.).

piris ['piris] s., dt. Untertasse, pg. pires.

Traze un ~ pa bu poi báxu di xikra, ki si kafé lánsa ta kai riba d'el (RS), # *Kel ~ li ka ta konbina ku xikra* (RS).

(do portug. PIRES).

pirmison [pirmi'sõ(ŋ)] s., dt. Erlaubnis, pg. permissão, antón. **proibison**.

Si pai da-l ~ p'e sai di noti (RS), # *E fika ku ~ di sta li un sumána* (RS).

(do portug. PERMISSÃO).

pirmiti [pir'miti] v., dt. erlauben, gestatten, pg. permitir, consentir, autorizar, sin. **dexa**, **konsinti**, **otoriza**, antón. **proibi**.

algen/algun kusa ~ (algen) (fase) algun kusa:

Klima di Káuberdi ka ta ~ kultura di txeu ortalisa (RS), # *Éra un raferénsa suguru ki ka ta ~ba ngánu, ...* (203/28), # *Rializason di kel fêsta ta ~du so pamódi si pai ê diretor di liseu* (RS), # *Es ~l sai ku tudu si bens* (RS), # *Es ka ta ~l entra li sen vistu, pamô si país ka ta fase párti di Union Europeia* (RS), # *Duénsa k'e tenba ka ta ~ba-el ánda di avion* (RS).

algen ~ pa algen fase algun kusa:

Ka bu ~ pa ningen fase-u abuzu (RS), # *Es ka ~ p'e sai di país, pamô e negába bai trópa* (RS).

(do portug. PERMITIR).

pirmítidu [pirmi'tidu] adj., dt. erlaubt, pg. permitido, antón. **proibidu**.

Ê ka ~ fuma na kel ristoránte la (RS).

(deriv. do v. cr. PIRMITI).

pírolitu [piro'litu] s., var. de ⇒ **píloritu**.

pirsebe [pir'sebi] v., var. de ⇒ **persebe**.

pirsebi [pir'sebi] s., var. de ⇒ **persebi**.

pirsentáji [pirsen'taʒi] s., var. de ⇒ **pursentáji**.

pirsigi [pir'sigi] v., var. **pursigi**, dt. verfolgen, pg. perseguir.

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Fitiseras ta stába so ta ~l más nunka es ka konsigi fase-l náda, enbóra el ta konsigiba kuázi sênpri dá-s puráda (204/14), # *Pulisia sekréta ta stába sênpri ta ~l, p'es podeba fitxába-el* (RS), # ..., nu bá trabádja nos téra, pamódi kel boi ki ta ~ba-nos, dja nu kába ku el, ... (198/15), # *Máu sórti sa ta ~m* (RS), # *Vontádi di vinga maldádi k'es fase-l sa ta ~ba-el k'e*

xinti obrigádu na sai di la (RS).

(do portug. PERSEGUIR).

pirsigison [pirsigi'sõ(ŋ)] s., var. **pursigison**, dt. Verfolgung, pg. perseguição.

Nha Bédja ka fika kontenti ku nobidádi, el raúni si guárdas y tudu si vítimas, el munta tanbê si kabálu, es sai na ~ di kes ómi (268/42), # *~ di rijimi di ditadura ta obriga txeu algen sai di ses téra* (RS).

(deriv. do v. cr. PIRSIGI).

pisa ['pisə] v., var. **piza**, dt. 1. treten, 2. (Fleisch) klopfen, pg. 1. pisar, calcar com os pés, sin. **mása**, 2. pisar, bater carne para a tornar mais tenra.

1. algen ~ (algen) algun kusa:

Ánda ku atenson pa bu ka ~ kokó di katxor (RS), # *Kuidádu dja bu ~ mininu pé!* (RS).

2. algen ~ algun kusa (kárni):

Dja N kunpra un pisador pa nu ta ~ kárni pa bifi (RS).

(do portug. PISAR).

pisador [pisə'dor] s., dt. Fleischklopfer, pg. martelo para bater bifés.

Dja N kunpra un ~ pa nu ta pisa kárni pa bifi (RS).

(deriv. do v. cr. PISA).

pisádu [pi'sadu] adj., var. **pizádu**, dt. schwer, schwierig, pg. pesado, difícil, duro, sin. **durú**, antón. **lébi**, **fáxi**.

Ténpu éra di nisisidádi, trabádju éra so ~ y ómi éra rei di pirgisós, ... (33/2), # *Kántu ki si pai ranja-l el kel ástia y, sima el éra ~, e mánda sêti konpainha di ómi pa djuda-l karága kel un ástia di fêru* (78/3), # *Djuda-m leba kel bólsa di kónpra li, pamodi e sta ~* (RS).

Expr. idiom.: palábra ~, dt. ordinäres Wort, pg. palavra ordinária: # *Bu sabe, malita na 'kadera' ê un palábra mutu ~! Bu ta fla ma mamá tene malita na 'nádegas'!* (NL 71/24), # *Bu debe fase sforsu pa bu ka tra palábra ~ di bu bóka, purki ê feiu* (RS).

(do portug. PESADO).

pisadura [pisə'dure] s., var. **pizadura**, dt. 1. Tritt, Treten, 2. blauer Fleck, pg. 1. pisadela, sin. **pizadela**, 2. nódoa negra, sin. **pizadela**.

1. # E da-m un pisadura ki N fika ku dór na pé (RS).

2. # ..., nton góra nu ta po-l <pomáda di berbidjáka> undi ki ten kel ~ ki tene dór, nu ta dexa-l la (inf.).

(deriv. do v. cr. PISA).

pisíána [pi'sjanə] s., dt. Fensterladen, pg. adufa, ver ilustr. ⇒ **kása**.

Fitxa ~ favor pa sól ka entra dentu kása (RS).

(do portug. PERSIANA).

pisina [pi'sinə] s., var. de ⇒ **pixsina**.

pisíu [pi'siũ] interj., var. de ⇒ **pxiu** (1) + (2).

1 piska ['piskə] v., dt. fischen, angeln, pg. pescar.
algen ~ (animal) (pexi):

Si bu kre ~ ku anzól bu ten ki ten paxénxa (RS),
Éra un bes un Lobu piskador ki tudu dia ta bába már ~, ... (373/1), # *Kel dia N dexa papá bá ~, N bá la na si árka N abri, ...* (NL 77/3), # *Oxi N ka ~ náda, más manhan, N ta torna bai* (RS), # *Pa bu ~ atun bu ten ki ten bóti más grândi, purki si bu ~ un nháku d'atun e pode rabidá-u es bóti* (RS), # (fig.:) *El sa ta spéra ~ más mininu bunitu di kel rása pa-l omenta si guárda*, dt. Sie wartet nur darauf, sich noch mehr schöne Männer zu angeln ..., pg. Ela está à espera de pescar mais homens bonitos ... (266/41).

◆ **~ na pédra**, dt. (vom Festland, z.B. von einem Felsen aus) angeln, pg. pescar à linha (em terra, p.ex. de cima de uma rocha): # *Dja bu kustuma ~ na pédra?* (N.A.).

Expr. idiom.: ~ bidion ⇒ bidion.

(do portug. PESCAR).

2 piska ['piskə] v., dt. (zu-)zwinkern, pg. piscar o olho.

algen ~ algen (algun kusa) (odju):

Lidia, pamódi ki ómi ki sta xintádu la sa ta djobe-u ta ~-u? (RS), # *E nho, bai, bai un bokádu, N odja prufesor djobe pa mi e ~-m odju, N fase-l sinal ku dédu ma náu* (NL 14/12).

(do portug. PISCAR).

piska-piska ['piskə'piskə] v., dt. blinken (Auto), pg. piscar, ligar o pisca-pisca, fazer sinal.

algun kusa (káru) ~:

Kuidádu purki káru nos frenti sa ta ~ pa un ládu, más e sa ta bá entra pa otu (RS).

(do v. cr. PISKA por reduplicação, cf. também o portug. PISCA-PISCA(R)).

piska-piska ['piskə'piskə] s., dt. 1. Blinker, 2. Blinken (Auto), 1. pisca-pisca, 2. sinal que se faz com o pisca-pisca.

1. # *Nhos káru tene ~ stragádu* (RS).

2. # *Ka bu skese di fase ~ ántis di bu vira* (RS).

(do v. cr. PISKA por reduplicação, cf. também o portug. PISCA-PISCA(R)).

piskador [piskə'dor] s./adj., dt. Fischer/Fischer-, pg. pescador/piscatório.

s.: # *Txeu alumu di es skóla é fidju di ~* (RS), # *Kel ~,*

ki nu djuda puxa redi, dá-nu pexi pa nu parti (RS), # *El galopia <...> ti k'el txiga n'un aldêa di ~* (253/13).

adj.: # *Éra un bes un Lobu ~ ki tudu dia ta bába már piska, ...* (373/1).

(deriv. do v. cr. PISKA).

piskariâ [piskə'rjə] s., dt. Fischerei, Fischfang, pg. pesca, pescaria, sin. **péska**.

E bá séu, e bá fla Nhordés pa da-l algun otu bida midjór ki ~, pamódi m'el ka sa ta pega náda (373/6).
(do portug. PESCARIA).

piskós [pis'kɔs] s., dt. Hals, Kehle, pg. pescoço.

Pálu dixi di si kabálu y el brasa-l na ~ (237/29), # *Nha Bédja bai, puxa kórda k'e poba na ~ di kabálu di Pálu, kabálu móre, ...* (297/24), # *Ntoninha bota Nhu Lobu mo na ~, ki nen p'el grita, kifari p'el kóre!* (339/27), # *Prinséza insisti di tal manera ki Manel xinti obrigádu bende-l el [kuedju], más enves di e pidi dinheru, e pidi-l si kordon di oru ki e tinha na ~* (320/12), # *Prufesor fla alunu ki sa ta kopia na kelotu alunu di ládu: — Ó kuidádu, bu ta fika ku ~ tórtu* (RS), # *Kel jigánti kai feiu, ntridja ~, fika kétu* (256/34).

◆ **kóba ~ ⇒ kóba**,

torse ~ ⇒ torse.

Expr. idiom.: po/prinda longisa na ~ di gátu ⇒ longisa.

(do portug. PESCOÇO).

pisôa [pi'soə] s., var. de ⇒ **pesôa**.

pista ['pistə] v., var. de ⇒ **nprista**.

pistádu [pis'tadu] adj., var. de ⇒ **npristádu**.

pistána [pis'tanə] s., dt. Wimper, pg. pestana.

E ten ~ bunitu sima k'e dizenhádu-el (RS), # *E tene odju burmedju pamodi ~ da-l dentu d'el* (RS), # *... nhu rei pensa m'el sa ta sunha [kántu e odja fátu Nhu Lobu]. Pur isu, e ferga odju ku tudu dos mo, dipos e txiga ~ riba, e ragála odju na kabésa, ...* (381/40).

(do portug. PESTANA).

pistóla [pis'tole] s., dt. Pistole, pg. pistola.

Nha Franséza si nha ka po nha rapasinhú mixa, N ta da nha ku ~, N ta da nha ku punhal ki nha ta móre lisin séku rusu! (NL 46/7), # *Pálu puxa ~ pa mata-l. El káika gatidju, el káika, e káika, kusa, fika kran, bála ka sai di kánbra* (260/37).

(do portug. PISTOLA).

pistolón [pisto'lõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **pistóla**, dt. große

Pistole, pg. pistolão.

E nho, papai sai di kabésa! Papai bai la na kása, pánha uma ~ 38, <...>, e bá kása nha Franséza (NL 46/1).

(deriv. do s. cr. PISTÓLA).

pita [ˈpitə] v., dt. pfeifen, (an-)hupen, pg. apitar, buzinar, sin. **buzina**.

algen/algun kusa ~:

Arbitu ~ pamodi kel djugador stába fóra jogu (RS), # *N kálka mo na buzina, más ka ~ pamodi buzina sta stragádu* (RS), # *Un bokádu ta pása otu káru ta ~ "pá pá pá", ...* (NL 51/27).

algen ~ algen:

Tudu bes óra k'e ta pása na si káru frenti di kása si namorada, e ta ~l (RS), # *Óki bu ta pása báxu nha kása, bu ta ~m* (N.A.).

Expr. idiom.: **algen (pulítiku/...)** ta ~ ta **djuga**, dt. Richter in eigener Sache sein, pg. ser juiz em causa própria: # *Na aprova subida di vensimentu, primeru es [pulítiku] subi di ses kabésa sima es kre, so dipos k'es ta subi un kuzinha vensimentu di otu algen. Más ê kláru ê es ki ta ~ ta djuga!* (RS).

(do portug. APITAR).

pita [ˈpitə] s. ☼, dt. Sisal-Agave, pg. sisal, piteira, den. sc. Agave sisalana (Engelm.) Perr. (SG), sin. **sizal**.

(do portug. PITA).

pitáda [ˈpitadə] s., 1. dt. weibl. Geschlechtsorgan, 2. kleine Menge, Prise (Schnupftabak), pg. 1. órgão sexual da mulher, sin. **bridja, kusa, kóna, krika, kotóta, katóta**, 2. pequena quantidade, pitada (de rapé).

1. # *<Na konta kontu> Spreson "Nha Bédja" tra kalman li" ben kunpanhádu di jéstu di mo ki ta indika m'ê kusa (~) di Nha Bédja* (250/38).

◆ **bexu ~ => bexu.**

2. # *Nha da-m un ~ tabáku* (RS), # *Bu ten ki sabe algun ~ di lingua!* (NL 29/26), # *Má Nastási kusê ki bu tene ki désdi bóka tárdi bu sta detádu, bu ta rola riba, bu ta rola báxu, bu ka ta durmi ninhun ~l sónu?* (NL 73/10).

(do portug. PITADA).

pitáda már s. 🌺, dt. Seeanemone, pg. anémona-do-mar.

pitánga [ˈpitangə] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. pitanga, pitangueira, den. sc. Eugenia jambos L. / Eugenia uniflora L. (SG), sin. **pé di jánbra, janbrera**.

(do portug. PITANGA).

piteu [ˈpitɐu] s., dt. Mahlzeit, Essen, pg. comida, refeição, sin. **kumida**.

Inda ~ ka sta pruntu, fórti fómi! (RS), # *Ónti tenba bon ~ na almusu* (RS).

(do portug. PITÉU).

piti [ˈpiti] v., ♦ ~ **ku grása ta ri**, dt. loslachen, pg. desatar a rir: # *Dipos ki N konta-l kel stória e ~ ku grása ta ri* (inf.),

~ **ku txoru ta txora**, dt. in Tränen ausbrechen, pg. desatar a chorar: # *Un dia, ses pai kai duenti y el txoma si fidjus pa pónta di káma pa el dispidi di es. Pálu ~ ku txoru ta txora* (237/3), # *"~ ku txoru ta txora" ê un spreson ki ta mostra ma di rapenti e komesa ta txora y ta txora márgamenti* (inf.).

pitiska [ˈpitiskə] v., dt. (eine Kleinigkeit) essen, pg. comer, petiscar.

algen ~ algun kusa:

Nu bai toma un serveja na algun bár undi ta da pa nu ~ algun kusa (RS).

Prov.: **Ken ki ka riska ka ta ~!** => **riska**.

(do portug. PETISCAR).

pitisku [ˈpitisku] s., dt. kleine Menge Fleisch oder Fisch als Beigabe zum Hauptgericht, pg. pequena quantidade de carne ou peixe para comer com o prato principal.

Sen ~ nu ka pode kume sábi (inf.), # *Anton, rei, na varánda, ku gentis tudu ta kume, ta bebe. ~s, más so figadu di Toru Barozu* (189/42).

(do portug. PETISCO).

pititi [ˈpititi] s., var. **apititi**, dt. Appetit, Lust, pg. appetite, apetência, vontade.

Sáku bira-l ku fixon ku kárni ku mandiôka, na midida di si ~ y di si bariga (64/15), # *Kada stória k'el kontádu, más ~ di obi stória ta da-l* (146/25), # *Na kása, e fasedu tudu spésia di ramédi di téra, más pruntu e ka fika, enbóra e ka tenba fálda di ~ y e tenba bóka spértu p'el papia di tudu kusa, ...* (208/24), # *E stába ku kumida na prátu, más kántu e obi ma kuzinheru ka lába mo e perde ~* (RS).

◆ **abri ~**, dt. den Appetit anregen, pg. abrir o apetite: # *Sirbi un kálsi di póntxi pa abri-u ~* (RS).

Expr idiom.: **Bon ~!**, dt. Guten Appetit!, pg. Bom apetite!.

(do portug. APETITE).

pititóza [ˈpitiˈtozə] adj., dt. appetitlich, pg. apetitoso. # *"Bina he, minina odja un pé di sinbron la módi ki sta maréla!" Bina djobe, fla: "He Nastási, maréla mé, ~!"* (NL 82/17), # *Mángi na si lugár sta so ~, bu kre pa nu bá subi?* (RS).

(do portug. APETITOSA).

pitróli [pi'trɔli] s., dt. Petroleum, pg. petróleo.

Dentu di nóvi óra pa dés, e ben ta pása, e odja Nha-Tiu ku láta ~ riba-l fogon, xeiú di kusas p'e kume, ... (351/29), # E bá kunpra ~ p'e poi na kanderu, purki sukuru sta kuázi ta fitxa (RS).

(do portug. PETRÓLEO).

pítu ['pitu] s., dt. (Triller-)Pfeife, pg. apito.

Árbitru dja tinha ~ na bóka pa kába ku djogu kántu Eusébio márka kel uma голу (RS).

(do portug. APITO).

pítxóka [pi'çɔkə] s., dt. durch Parasiteneier verursachte Pusteln, vor allem an den Füßen, pg. pústulas, sobretudo nos pés, causadas por ovos de parasitas, ver tb. **pulginha**.

E ta trabádja na pusilga, pur isu e tene pé so ~ (RS).

(do portug. BICHOCA, cf. Rougé 1988, s.v. **bicoka**).

piu ['piu] s., dt. Pieps, pg. pio.

Dipos, ben un pinton ta <fase> ~,~,~! (213/12),

Es noti pinton fika ta fase ~, ~, noti manxe, ka dextra-m durmi (RS).

◆ **n'un** ~, dt. kein Ton/Wort/Mucks, pg. nem um(a) pio/palavra: # *Gentis fika ta spéra p'e papia, e ka fla n'un ~! (RS), # Kántu si pai ta sotába-el, e ka ta dába n'un ~, so lágua ki ta saíba-el (RS).*

(do portug. PIO).

piu ['piu] adv., dt. nur, pg. apenas, somente, sin. **so**.

..., N bistí so kusas di téra. ~ kusas di téra (NL 17/34), # Na kel fêsta k'es konbida-l stába so badíu, ~ badíu (RS).

(do s. cr. PIU?).

piúga ['pjugə] s., dt. Socke, pg. peúga.

Bu meste kunpra más uns ~, pamô bu ka tene otu pa kálsa manhan (RS).

(do portug. PEÚGA).

pixinga [pi'ʃɪŋgə] s., Prostituierte, pg. prostituta, sin. **pixinginha**.

Kel minina la ê ~, kada óra e ta sta ku un ómi (RS).

(do portug. PICHILINGA?).

pixinginha [pi'ʃɪŋ'gijə] s., dt. Prostituierte, pg. prostituta, sin. **pixinga**.

Diskotéka la éra bon, más gósi sa ta bai la so ~, pur isu, txeu algen dextra di bai la (RS).

(dim. do s. cr. PIXINGA).

pixóti [pi'ʃɔti] s., var. **pixóta** [pi'ʃɔtə], dt. Penis (eines kleinen Jungen), pg. pénis de um menino, pilinha, sin. **bibixu**.

Mininu sa ta brinka ku si ~ (RS).

(do portug. PICHOTA, infl. por PEIXOTE?).

pixsina [pi'ʃsinə] s., var. **pisina**, dt. Schwimmbad, pg. piscina.

Oxi sta bon ténpu pa bá toma bánhu na ~ (RS), # ~ di Práinha ten águ salgádu (RS).

(do portug. PISCINA).

piza ['pizə] v., var. de ⇒ **pisa**.

pizadela [pizə'delə] s., o mesmo que ⇒ **pisadura**.

pizadélu [pizə'dɛlu] s., dt. Alptraum pg. pesadelo.

E meste tráta pamô tudu noti e sa ta ten ~ ki e ta korda soris ta báza (RS).

(do portug. PESADELO).

pizádu [pi'zadu] adj., var. de ⇒ **pisádu**.

pizadura [pizə'dure] s., var. de ⇒ **pisadura**.

pizu ['pizu] s., dt. Stockwerk, pg. piso, andar, sin. **andár**.

Di riba, na sugundu ~, <es kása> ten omésmu amóda ku di báxu (inf.).

(do portug. PISO).

pláka ['plakə] s., dt. künstliches Gebiß, pg. dentadura postiça, placa de dentes.

Nha avó sa ta bá konsulta na dentista, purki kuázi e ka tene denti, e kre poi ~ (RS).

(do portug. PLACA).

pláki ['plaki] interj. onom. que imita o ruído de um embate, por exemplo de um pé descalço que bate no pavimento, dt. Platsch!, pg. Chape!, ver tb. **kráki**, **láki**, **práki**, **uáki**, **plátxi**, **látxi**, **uátxi**, **lápu**.

Nton, e obi mo ku pé di bésta ta da na txon, ~, ~, E singa si, e djobe. E fla: – Axá! ... Bo bu ka bésta?!, dt. Da hörte er die Vorder- und Hinterfüße der Eselin auf den Boden aufschlagen, platsch, platsch. Er beugte sich nach vorn, schaute nach und sagte: – Aha! ... Du bist <also gar> keine Eselin?!, pg. Então ele ouviu as patas dianteiras e traseiras da burra a baterem no chão, chape, chape. Ele inclinou-se para a frente, olhou e disse: – Ah! ... Tu <afinal> não és uma burra?! (210/9).

(onom.).

plan ['plɛ(ŋ)] adj., var. de ⇒ **plánu**.

planeja [pl'e'neʒe] v., var. **planía**, dt. planen, beabsichtigen, pg. planejar.

algen ~ (fase) algun kusa:

Si amigus sa ta ~ bá tra-l di kadiá (RS), # *Es ten un ánu na ~ sálta kel bânku* (RS), # *Es sa ta ~ bai pa Purtugal na veron* (RS), # *Es ten kántu ténpu na ~ kel viáji?* (RS).

(do portug. PLANEJAR).

planejádu [pl'e'neʒadu] adj., var. **planiádu**, dt. geplant, pg. planeado.

Tudu razulta sima stába ~ (RS), # *Es asuntu ka stába ~ pa es runian li!* (RS).

(deriv. do v. cr. PLANEJA).

planéta [pl'e'nete] s., dt. 1. Planet, 2. (fig.) Schicksal, Stern, Sternzeichen, pg. 1. planeta, 2. (fig.) destino, estrela, sina, o signo de um individuo segundo os signos do zodiaco, o tempo segundo os sinais astronómicos (Nap.).

1. # *Ê kapás di ten algen na otu ~ tánbi* (RS).

2. # *Bisentinhu sta la ku ladronsis sérka di más oitu dia, e da géra ku si patron, rei di sêti ladron, pamodi el sabeba ma si ~ stába dentu ta kába* (111/17), # *Tres dia pa kuátu, si ~ kába, e fika riku di tal manera ki ráspe di rikéza ki fika na mundu, ê di dinheru di kes sêti ladron ki Bisentinhu toma!* (113/17), # *Si ~ indika m'e ta kása ku 40 ánu ku un purtugéza k'es ta konxe na viáji* (RS).

(do portug. PLANETA).

planía [pl'enje] v., var. de ⇒ **planeja**.

planiádu [pl'enjadu] adj., var. de ⇒ **planejádu**.

plánta [pl'ante] v., dt. pflanzen, pg. plantar.

algen ~ algun kusa:

Ê kel padás di pó li k'e manda-m pa N ~ oxi, pa pari oxi mé, pa djánta! (88/41), # *Xibinhu trabádja, <...> primeru kusa k'e ~ ê bóbra* (351/17).

(do portug. PLANTAR).

1 **plánta** [pl'ante] s., var. **pránta**, dt. 1. Pflanze, 2. Setzling, pg. 1. planta, sin. **pé di ~**, 2. tanchão.

1. # *Ami N sunha ki N stába n'un lugár bunitu, bunitu! Un lugár xei di flores; un lugár xei di ~; tinha frutas!* (25/29), # *Nha Bédja korta tudu kes ~, t'óki el txiga na kel último polon, ...* (240/16), # *Si mudjer kre kunpra ~ pa si kása nóbu* (RS).

◆ **mantega ~ ⇒ mantega**,

~ **daninhu ⇒ daninhu**.

2. # *Nha maridu traze-m alguns ~ sen raís, otu sen folha, ami N pensa m'ê lenha, N poi na lumi* (RS).

(do portug. PLANTA).

2 **plánta** [pl'ante] s., dt. (Bau-/Stadt-)Plan, Grundriß, pg. planta (edificio, cidade).

N ten ki djobe un arkitétu nha amigu pa fase-m ~ di nha kása, pa pode kobra-m más barátu (RS).

(do portug. PLANTA).

plánu [pl'anu] s., dt. Plan, Vorhaben, pg. plano, tenção.

Inton, el diskánsa spritu, el fase si ~ di bai sáita palásiu Nha Bédja (267/32), # *Sigundu si ~ nu ta txiga la inda ántis di noti* (RS).

(do portug. PLANO).

plánu [pl'anu] adj., var. **plan**, dt. flach, eben, pg. plano, chão.

Kántu es stába na pé di un subidóna ki ta bá sai na un txadóna, ~, Nha Xaninha da un sakáda (166/26), # *Anton, el skerdia si pa un fundu, e subi, el sai na un txáda ~, el tra si barinha kondon, ...* (382/38), # *Ê midjór bu fase kása na un lugár ~ ki ka ta dá-u txeu kansera* (RS).

(do portug. PLANO).

plástiku [pl'astiku] s., dt. Plastik, pg. plástico.

Gósi N sa ta trabádja n'un fábrica di direti ~ (RS).

◆ **bólsa di ~ ⇒ bólsa**.

(do portug. PLÁSTICO).

Platô [pl'e'to] s., dt. Plateau, auf dem das Stadtzentrum von Praia gelegen ist, pg. planalto onde se situa o centro da cidade de Praia.

N meste subi ~ gósi li pa N bá fase alguns kónpra na lója (RS), # *Si bu kre bá Práinha toma bánhu bu ka meste bai pa riba ~, bu pode bai pa stráda ki ta pása si báxu* (RS).

(do portug. PLATÔ que, por sua vez, vem do fr. PLATEAU).

plátxi [pl'aci] interj. onom. que imita o ruído de um embate, por exemplo de um pé descalço que bate no pavimento ou de um corpo que entra na água, dt. Platsch!, pg. Chapel!, ver tb. **látxi**, **uátxi**, **pláki**, **kráki**, **láki**, **práki**, **uáki**, **lápu**.

E bua di bóka pisina, e da bariga na águ, ~! (RS), # *Si armun da-l palmáda na kósta, ~* (RS), # *Banána kai ~ na txon* (Veiga 1996: 371).

(onom.).

plóva [pl'ove] s., var. **pulóva**, dt. Pullover, pg. pulôver, camisola.

Ê midjór bu bisti ~ pamódi la sinéma di Txadinha alves ta fase friu, pamô ê diskubértu (RS).

(do portug. PULÓVER que, por sua vez, vem do ingl. pullover).

po [po] v., var. **poi**, dt. 1. hineintun, stecken, stellen, legen, (hin-/auf-)setzen, anziehen, eingießen, 2. jemanden veranlassen, jem./etw. dazu bringen(, etwas zu tun), 3. (mit etwas) anfangen, beginnen(, etwas zu tun), 4. (Eier) legen, pg. 1. pôr, colocar, 2. pôr (alguém/ alguma coisa a fazer alguma coisa), convidar, incitar, 3. pôr-se/meter-se (a fazer alguma coisa), começar, 4. pôr (ovos).

1. algen ~ algun kusa/algen n'algun lugár:

... e kába ~ kumida na prátu pa es tudu, ... (27/33), # *Un dia, ki dj'el ka sabeba kusê k'el ta fase, e sai, e xinta na pónta poial, e ~ mo na kexáda, ta pensa si poku sórti* (46/11), # *E pánha si kabésa, e ~l báxu-l brásu, e da un karera pa kása* (27/14), # *Mudjer, nton, ~ tudu ramédi di ládu* (33/8), # *Nhu pode ~ káska la, na txon ... Óras ki N bai, N ta bá pánha* (55/27), # *Óki-u bá káza, bu ta ~l [bitxu] dentu tánki* (71/6), # *Ná, kel <kabésa> li própi ê Diós ki ~l li pa mi! ...* (27/13), # *Nha ropa ki N ~ lisin, N k'átxa ...* (87/26), # ..., e ~l [ómi] báxu pé d'árvi, riba txáda si (168/31), # (fig.:) *N ta kunpra kel <rapazinho transformádu en> anel, N ta ben, N ta fitxa-l, N ta mostra-l go modi k'e ta xuxa ku mi, s'e ta ~ nha segrédu pa rua* (141/2).

algen ~ algen/animal algun kusa (n'algun lugár):

Dorádu d'Oru, Dorádu d'Oru, nbáxa kabésa, N ~ bu kórda! (192/9), # *"Agóra, djuda-m leba kárni la nha kása."* *E ~ xuxu kárga* (77/22), # ...: e ~l [mudjer] un bengála; e ~l óklu, más di ómi (174/8-9), # *La undi es ~ báka fáka p'es máta, báka pupa, ...* (76/13), # ..., e báxa na póti, e pánha, el ~ si mai riba-l kabésa, ... (121/13), # *Manxe kelotu dia, mai fase-l si kufõngu grándi, ~l si dinheru na bolsu* (231/10).

algen ~ algen/algun kusa así o así:

Má koltxon e ka deta n'el; koltxon e ~ di pé. (S'e ~l detádu, modi ki mos t'odja?) (173/7-8), # *Kántu el átxa Diogu na kel stádu [detádu], e po-l mo, el didjidji-l, e pega-l, e ~l sakédu, ...* (291/21).

◆ ~ **algen diánti**, dt. hinter jem. herrennen, pg. correr atrás de alguém, sin. **toka algen diánti**: # *E xinti ladron na kintal, e sai, ladron kóre, e ~l diánti* (RS), ~ **algen fóra** ⇒ **fóra**,

~ **trás di algen**, dt. jem. verfolgen, pg. perseguir alguém: # *E bá kural, e pánha si kabálu, e munta, e ~ trás di Pedru* (82/36),

~ **un bádju** ⇒ **bádju**,

~ **batáta/mandiôka/...**, dt. Kartoffeln/Maniok/... stecken/pflanzen, pg. plantar batatas/madioca/...: # *Más ki lugár, Pintxósa éra si pasadiu, si bida, si rikésa: pónta-l txon pa simia midju ku fidjon, pa ~ batáta ku mandiôka* (Oda 23/20),

~ **algen na biku** ⇒ **biku**,

~ **na bixa** ⇒ **bixa**,

~ **janéla/pórta déntu**, dt. das Fenster/die Tür aufbrechen, pg. arrombar a janela/porta: # *Rapás ki dja sa ta pasába na un kása ki fika na bera kaminhu, na Rubon Mora, e ~ pórta déntu <...>, y na kel velosidádi, e rabenta pórta kintal, e sai, ...* (207/19),

~ **algun kusa na kabésa**, dt. sich etwas merken, pg. memorizar: # ~ *na kabésa tudu kusa ki N flá-bu!* (278/26),

~ **na kaminhu**, dt. weggehen, wegschicken, pg. pôr-se a caminho, partir, mandar embora: # ..., e ~ *na kaminhu, e bai* (68/13), # *E da géra ku si mudjer, e ~l na kaminhu* (RS),

~ **konbérstu déntu**, dt. beginnen, sich ungezwungen zu unterhalten, pg. começar a conversar com desembaraço: # *Ómi da si dos banána na petu, dipos es ~ konbérstu déntu* (55/13),

~ **algen kuátu**, dt. (bei bestimmten Spielen) vier Einzelspiele und damit die gesamte Partie gewinnen, pg. (em determinados jogos) vencer a partida depois de ter ganho quatro jogos individuais: # *Es djuga así, di mea noiti di un dia pa mea noiti di kelotu dia: nen Djuzé ka ~ Djon Grándi kuátu; nen Djon Grándi ka ~ Djuzé kuátu* (98/3-4),

~ **algun kusa lumi**, dt. anzünden, pg. pôr fogo a: # ..., es ~ *kása lumi, ...* (306/8), # ..., e *soti mo na bolsu, e tra fós, e ~ mátu lumi* (53/4),

~ **lutu** ⇒ **lutu**,

~ **algen nómi (di) X**, dt. jem. den Namen x geben, pg. pôr o nome de X a alguém: # *Pása ténpu, mudjer ten kel fidju. Es ~ fidju nómi Bisentinhu, purki S. Bisenti ki dá-s el* (109/7), # ..., es *ben ten un fidju k'es ~l nómi di Pedru* (272/2),

~ **odju riba di/na algen/algun kusa**, dt. jem./etwas (an-)sehen, pg. ver/olhar alguém/alguma coisa,

~ **panéla riba/na lumi**, dt. das Essen aufsetzen, pg. pôr a panela ao lume: # *Ami, nha mai dexe-m pa N ~ panéla riba, agóra fós dja perde-m, dja N buska tudu buska ...* (123/19), # *Dja bu ~ panéla riba?* (RS),

~ **pé na txon**, dt. sich hinstellen, auftreten, den Erdboden unter den Füßen haben, pg. fincar/pôr os pés no chão,

~ **pé na txon kóre**, dt. losrennen, pg. deitar a correr: # *N odja katxor ta ben pa mi n'uma forsa, N ~ pé na txon N kóre* (RS), # ..., *kabalinhu ~ pé na txon, minus, e kóre, e fuji* (140/4),

~ **algen na petu**, dt. jemanden an sich drücken, pg. apertar alguém contra si: # *E gosta di bádja mórna pamô e ta ~ mudjer na petu* (RS),

~ **algen na si poder**, dt. jemanden bezwingen/in seine Macht bringen, pg. dominar alguém: # ..., *N ten ki da kábu d'el, N ten ki ~l na nha puder, marádu, p'e ka divulga-m nha segrédu* (139/16),

~ **róstu na/pa algen/algun kusa**, dt. sich jem./etwas zuwenden, pg. virar o rosto para alguém/alguma

coisa: # *Ael, da-l burgónha dja ki el ka sabe undi el ta ~ róstu* (52/27), # ..., *Manel ~ róstu pa prispí* (284/13),

~ *algen na skóla* ⇒ *skóla*,

~ *algen na txon* ⇒ *txon*,

~ *algun kusa na txon* ⇒ *txon*,

~ *txoru déntu*, dt. in Tränen ausbrechen, pg. desatar a chorar: # ..., *mininu tra róstu di un bándá y ~ txoru déntu* (381/11),

~ *(un) txós* ⇒ *txós*,

~ *kálmul*!, dt. Beruhige(n) dich/Sie sich!, pg. Tenha calma!: # *Obi li, ka bu fadiga náu! ... ~ kálmul* (99/16).

Expr. idiom.: ~ *algen báxu*, dt. jem. ruinieren, pg. arruinar alguém: # *Bibida ki ~l báxu* (RS),

~ *algen bóka*, dt. 1. jem. verleumden, 2. jem. Pech wünschen, jem. verwünschen, verfluchen, pg. 1. pôr a boca em alguém, caluniar, 2. desejar azar a alguém, enguiçar, agourar: 1. # *Es ta konta di un mininu fêmia ki noibu ~ bóka*, ... (54/1), 2. # *E ka pása na izámi pamódi bu ~l bóka* (RS),

~ *algen kornu/txifri*, dt. jem. Hörner aufsetzen, pg. pôr os cornos a alguém: # ..., e *entra na kuártu d'el ku si mudjer, e átxa mudjer ta ~l kornu. Ómi ki stába na ~l kornu, labánta di káma, pánha si ropa, perde na témpu* (51/19),

~ *algen kuátu*, dt. jem. besiegen/überlisten, pg. vencer/ enganar alguém: # *N ~ piráta kuátu: e pálpá nha bolsu kadera, e xinti kartera, e tenta tra-m el, más N tinha-el na bolsu di kalson ki stába báxu di kálsa ki N teneba bistidu* (RS),

~ *lumi* ⇒ *lumi*,

~ *odju ku algen/na algen* ⇒ *odju*,

~ *pé na máma kadera*, dt. die Beine unter den Arm nehmen, pg. deitar a correr: # *E nho, N labánta, N ~ pé na máma kadera, N kóre fumu ta báza* (NL 1/26),

~ *pé na txon*, dt. auf dem Boden der Tatsachen stehen, pg. ter os pés assentes no chão, ser realista,

~ *tudu kusa na prátu linpu*, dt. eine Angelegenheit klarstellen, bereinigen, pg. pôr tudo em pratos limpos, sin. *fla verdádi*: # *Nu ten ki ~ tudu kusa na prátu linpu óki nos armun txiga* (RS),

~ *prétu na bránku*, dt. etwas offiziell regeln, einen Vertrag o.ä. unterschreiben, pg. pôr o preto no branco, legalizar uma situação, assinar um contrato, etc.: # *Dja sta na altura di nu ~ prétu na bránku, pa nu dexe d'es bida di mansebiá. Nu ten ki márka kasamentu gósi li* (RS), # *N pode trabádja pa kel firma la, más so dípos di N odja kontrátu y di N ~ prétu na bránku* (RS),

~ *róstu* ⇒ *róstu*,

~ *algen tránku* ⇒ *tránku*,

~ *xintidu ku algen/na algen kusa* ⇒ *xintidu*,

~ *xintidu na algen/na algen kusa* ⇒ *xintidu*,

ka tra ka ~ ⇒ *tra*.

2. algen/algun kusa ~ algen/algun kusa (na) fase algen kusa, perífrase verbal de significado factitivo ou causativo:

..., e *entra, e kunprimenta prufesor, prufesor ~l xinta* (92/27), # ..., *si nhos kre bai N ta ~ Pálu bá djuntu ku nhos*, dt. ..., wenn ihr gehen wollt, dann veranlasse ich Paul, euch zu begleiten, pg. ..., se se querem ir embora, digo ao Paulo que os acompanhe (NL 81/23), # *Almusu ben, Djon Grándi fla si mudjer: ~ ~ Djuzé kume na prátu di oru la!* (97/35), # *~l deta na káma di oru la!* (98/17), # *Kántu mi éra pikinóti, papai ~ba-mi pantába korbu* ..., dt. Als ich noch klein war, stellte mich mein Vater zum Raben verscheuchen an ..., pg. Quando eu era pequeno o meu pai punha-me a espantar os corvos ... (NL 35/3), # *Mudjer ki dja dába kónta di si maridu molói, ta abuzába d'el <...>: e ta ~ba maridu na pánha águ, lába losa, lába ropa, ránja lenha. <...>. Mudjer albes ta rapikába ki désdi kusia ku konpo káma, e ta ~ba maridu n'el* (46/3-7), # ... *Manhan, N ten ki bai la na kel rótxa frenti nhos kása li pa N ~l bira un órta, xeiu di videra k'uva madur, ...* (98/31), # *Abo maridu?! ... Kusê ki kontise ki ~bu ben kása es óra li?* (36/7).

algen ~ algen na algen kusa:

Manhan es ta torna ~m na nagósi! (NL 69/25).

◆ ~ *algen na trabádju*, dt. jemanden anstellen, pg. empregar alguém: # *E bá pidi pa ~l si fidju máxu na trabádju pamodi e ka ten ningen di djuda-l* (RS).

3. algen ~ ta/na fase algen kusa, perífrase verbal de significado ingressivo, sin. *algen pega ta/na fase algen kusa*:

..., e *prosima di kel kusa galánti y ku pónta di si bára marmuleru, e ~ ta rabida kel kusa* (204/26), # *Anton, e kóre fáxi, e bá pega kel ómi di karneru, e ~ ta konbersa ku el* (115/20), # *Si mai ~ ta txora*, ..., dt. Seine Mutter weinte los, ..., pg. A mãe dele pôs-se a chorar, ... (261/27), # *Manel ~ ta pensa*, ... (266/13), # *E ~ na grita sokoru* (52/31), # ..., e ~ *na rapára kel rapás ku rapariga. Pása un bokádu e ~ na djobe badjadoris na pé*, dt. ..., er begann jenen Jungen und jenes Mädchen zu mustern. Nach einer Weile begann er die Füße der Tanzenden zu beobachten, pg. ..., ele pôs-se a observar aquele rapaz e aquela rapariga. Passado um bocado, ele pôs-se a olhar para os pés dos dançarinos (63/15-16), # *Dja e ~ na kóre, ki tudu dia nu ta odja-l ta pása li soris ta báza*, dt. Er hat sich angewöhnt zu rennen, pg. Ele deu em correr ... (RS).

algen ~ na algen kusa:

Kántu dja N fase mandádu tudu, en ves di N bá nha kaminhu, N ~ na brinkadera, na kóre trás di bóla ku rapasinhus (NL 89/5), # *E ~ na trabádju ki e skese di*

enkontru k'e teneba markádu (RS).

4. ♦ ~ (óbu), dt. (Eier/ein Ei) legen, pg. pôr (ovos/um ovo): # *Oxi kel galinha préta la ka ~ inda* (RS), # *Spéra pátu ~, bu pánha óbu, bu traze-m, favor* (RS).
(do portug. PÔR).

1 pó [pɔ] s., dt. 1. Baum, 2. (Bau-/Brenn-)Holz, 3. Stück Holz, Ast, Stock, 4. Griff, Stiel, 5. Pik (Spielkarte), pg. 1. árvore, sin. **árvi**, **pé di ~**, 2. madeira, lenha, sin. **madera**, **lenha**, 3. pau, bengala, sin. **bara-pó**, 4. cabo, punho, 5. espadas (naípe).

1. # *Ami N sa ta sápa ~ pa bu dixi, pa nu ben konbersa báxu li!* (236/11), # *Kelóki nhu kába rátxa tudu ~ di kel mátu li, nhu ta lebádu pa otu mátu* (377/30), # *Nhu tra rámus di ~, nhu fase un funku, pa nhu ta durmi n'el* (377/32).

2. # *Si nhos ka meste es réstu di ~, nhos da-m el pa N bá poi na lumi* (RS).

3. # *E bai ku kel xikotinho, e konko-l na ~, páu, páu, páu, ...* (183/37), # *..., e da-l un tanboru ku un ~* (346/23), # *El stába bédja k'el ta andába k'un ~ di sinbronzero, ...* (58/2), # *Mininu si ka sa ta obi ku nho, nhu da-l ~* (RS), # *E kontinua ta xagua-l ~ trás ku diánti ...* (330/38).

♦ **~ di fós**, dt. Streichholz, pg. fósforo: # *Bon, dexta-m popa un ~ di fós li ...* (206/29), # *N meste un ~ di fós pa N sende kanderu* (RS),

~ di mandiôka, dt. aus der Erde herausragender Teil der Manjokpflanze, pg. rama da mandioca,

~ di pilon, dt. Stößel, mit dem im Mörser (⇒ **pilon**) Mais für die ⇒ **katxupa** enthüllt (⇒ **kotxi midju**) und für ⇒ **kuskus** und ⇒ **xeren** zerstoßen wird (⇒ **pila midju**), pg. pau que se utiliza juntamente com o pilão (⇒ **pilon**) para desfarelar o milho para a cachupa (⇒ **kotxi midju**) e pilá-lo para ⇒ **kuskus** e ⇒ **xeren** (⇒ **pila midju**), ver ilustr. ⇒ **kása**: # *Bai toma ~ di pilon pa nu ben kotxi, pamodi oxi djánta ê katxupa* (RS), # *..., N mánda nha mudjer da-m ku ~ di pilon na kabésa* (334/9).

4. # *N ta dá-u ku ~ di fáka* (N.A.), # *Nos ~ di nxáda sta kebrádu* (RS).

5. # *Nha parser ka tene ninhun ~ na mo, e tene so kópa ku oru* (RS), # *Es barádju di kárta tene fálda di ás di ~* (RS).

Expr. idiom.: **noti da ~**, dt. die Nacht bricht an, pg. anoitece: # *Noti da ~, kusa subí-l kása, ...* (211/12), **sta riba-l ~ di káma**, dt. krank im Bett liegen, pg. estar de cama: # *N sa ta bá pa fin di mundu buska ramédi pa N traze nha pai ki sta riba-l ~ di káma, ...* (237/18), # *E bo mos, dja txiga óra di bu labánta! Ti es óra bu sta inda riba-l ~ di káma!* (RS),

da pa ~ y pa pédra, dt. alles Menschenmögliche tun, pg. fazer todos os possíveis: # *..., e <maridu> kai*

duenti na káma, ta móre. Mudjer ki kreba si maridu rei di txeu, da pa ~ y pa pédra na buska y fase ramédi (33/5),

ka kudi ~, ka kudi pédra, dt. kein Wort von sich geben, pg. não dizer nada: # *Ómi falta-l, koba-l so fêdi, e ka kudi ~, e ka kudi pédra, e bá si kaminhu* (RS), # *Xibinhu xintádu na txon, e po si róstu na kodrádu unbes. E ka kudi ~, e ka kudi pédra* (378/2), **kume tudu ~ ku pédra** ⇒ **kume**,

ser ~ di téra, dt. einheimisch sein, pg. ser da terra, da região: # *Si pai ê purtuges, más el e nase li, ê ~ di téra* (RS),

da/toma un ~ di fártu, dt. sich richtig sattessen, pg. fartar-se de comer, sin. **da un bédju**,

kume ki nen ~ frádu, dt. essen wie ein Scheunendrescher, pg. comer como um abade: # *Trabádja, e ta trabádja ki nen buru ... Más kume, tanbê e ta kume ki nen ~ frádu!* (45/22).

(do portug. PAU).

2 pó [pɔ] s., dt. Staub, pg. pó, poeira, sin. **puera**.

Nu ta tene janêla fitxádu pa kása ka intxi di ~ óra ki káru pása (RS).

♦ **kafé en ~** ⇒ **kafé**,

leti en ~ ⇒ **leti**,

simentera en ~ ⇒ **simentera**,

~ di aros, dt. Reispuder, pg. pó-de-arroz: # *Bu meste uza ~ di aros, ta fase-bu ben na péli* (RS),

linpa ~ ⇒ **linpa**.

Expr. idiom.: **~ di finádu** ⇒ **finádu**.

(do portug. PÓ).

pó di fixon s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Albizia lebbbeck (L.) Benth. (SG).

pó [pɔ] interj. breve que exprime aborrecimento, enfado, raiva, dt. Verdamm!, pg. Chiça!, ver tb. **póra**.

Ka bu ingisa-m, N ta xatia ku bo, ~!, dt. Ärgere mich nicht, sonst werde ich wütend auf dich!, pg. Não me aborreças, senão ainda me zango contigo! (330/37), # *Xibinhu ... odja ... bu sta na kel kusa ki N ka gosta! ... Odja ... nu ta dána, ~! ... Nu ta dána!*, dt. Xibinhu ... schau mal ... du bist dabei zu tun, was ich <gar> nicht liebe ... Schau mal ... wir machen uns kaputt, verdamm! ... Wir machen uns kaputt!, pg. Xibinhu ... olha ... tu estás a fazer aquilo que eu não gosto <nada> ... Olha ... nós vamos lixar-nos, que diabo! ... Nós vamos lixar-nos! (330/37), # *Si bu xatia-l e ta sotá-u, ~!* (RS).

(cf. o portug. POH!).

pobréza [po'brɛzɐ] s., var. **pobrésa** [po'brɛsɐ], dt.

Armut, pg. pobreza.

~ ê ka difetu, difetu ê ser prigisozu! (RS), # Kustávu kre djuda si tiu purki e sa ta vive na total ~ (RS).

Prov.: ~ ê **sima mufinésa** ⇒ **mufinésa**.

(do portug. POBREZA).

póbri ['pɔbri] s./adj., dt. Armer/arm, pg. pobre, indigente, sin. **koitádu**, antón. **riku**.

s.: # Kel dia sédu, nhu rai razolve mánda si fidja disfarsádu na un ~, pa el bá induzi Manel (319/41), # Bibi ê kes kamisóna kunpridu, ki ta dá pa báxu due-dju, ki, nos ~, nu ta bistiba kes bes (NL 1/5), # Aian, un minutu tres kontu! Bu sabe, es kusa di tilifóni ka fasedu pa ~ ná (NL 5/16).

adj.: # Nhu Djon Dinis di Kóba Figera éra un ómi solteru, rei di ~, ki nen un kása p'el mora e ka tenba (164/1), # Kes ropa li ê pa mánda pa si téra pa bá distribuídu pa kes gentis más ~ (RS).

(do portug. POBRE).

1 poda ['podɐ] v., dt. beschneiden, stutzen, pg. podar.

algen ~ algun kusa (árvri/plánta/...):

Kes árvri la meste ~ p'es ka kai óki fase béntu (RS),

Ali es ta ~ plánta dos bes pa ánu (RS).

(do portug. PODAR).

2 poda ['podɐ] v., dt. beschimpfen, pg. insultar, sin. **insultar**, **koba**, **nxuválha**.

algen ~ algen:

E tenta bá tadjá-nu na kaminhu, nu ~l ben podádu (RS).

(do portug. APODAR).

1 pódá ['pɔdɐ] s., dt. Beschneiden, Stutzen (Pflanzen), pg. poda.

~ debe fasedu na ténpu sértu pa ka prujudika plánta (RS), # Es sta na fase ~ na kes árvri di bera stráda (RS).

(do portug. PODA).

2 pódá ['pɔdɐ] s., dt. Beschimpfung, pg. insultos, palavras ofensivas.

Manenti, pulisia ta prendeba-el, purki es ta faseba rónða, es ta atxába-el na ~, na koba si bizinhos so fêdi! (RS).

(cf. o v. cr. PODA (2)).

1 podádu [po'dadu] adj., dt. gestutzt, pg. podado.

Árvri la sta ben ~ (RS).

(deriv. do v. cr. PODA (1)).

2 podádu [po'dadu] adj., dt. beschimpft, pg.

insultado.

Kántu e bá fla bendederas pa ka bende frenti di lója, es poda-l ben ~ (RS).

(deriv. do v. cr. PODA (2)).

pode ['podɪ] v., var. do anterior **podeba** no cr. 1. **podía** [po'diɐ], dt. 1. (etwas/jem.) ertragen, verkraften, es (mit jem.) aufnehmen, 2. können, möglich sein, pg. 1. suportar (alguém/algo), poder com (alguém/alguma coisa), 2. poder, ser possível, sin. **temó**.

1. algen/algun kusa ~ ku algen/ku algun kusa:

..., mininu li, kre, ka ten ningen ki ~ ku el! (134/2),

..., pamodi el [Bisentinhu] ê ton terivi ki dja nu ka

sa ta ~ ku el (114/16), # Náda ka ta mexe-u, pamodi

náda ka ~ ku bo (206/36), # Boi ~ ku 50 kilu (RS),

Káuberdi ka ~ ku águ, dt. Der Boden der Kapverdi-

schen Inseln nimmt nicht viel Wasser auf, pg. O solo de Cabo Verde não retém muita água (N.A.).

2. algen ~ fase algun kusa, perífrase verbal de significado modal que pode expressar tanto capacidade, licença, etc., como suposição:

capacidade, licença, etc.: # So mi ki ta ~ káza-nho ku

es mudjer ..., dt. Nur ich kann Sie mit dieser Frau

verheiraten ..., pg. Só eu posso casá-lo com esta

mulher ... (184/25), # Rapasinho bá na nhu rei, e fla-l

p'el da-l un nabádja bárba k'ê más grândi ki tudu

nabádja bárba ki ~ ten (193/19), # Gósi e sa ta ~

trabádja otu bes, dt. Jetzt kann er wieder arbeiten, pg.

Agora ele já pode trabalhar outra vez (RS), # ..., saúdi

ê ka substantivu konkrétu náu. Pamô saúdi ê un kusa

ki nu ka ~ pega, ki nu ka ~ pálpá, ki nu ka ~ odja (NL

50/15-16), # Ná, ka bu bai, pamodi Nhu Kabésa ~ da

kónta ... (28/28), # E pega na máta tudu si limária p'el

da maridu so limentus fórti pa maridu ~ fortifika fáxi,

pa duénsa dextra-l (33/9), # Éra un bes un ómi pirgisós

ki subi riba-l pó di káma, finji duenti, p'el ~ ka

trabádja (30/2), # ..., nha ~ djuda-m átxa manera di

N agrada-l (41/33), # Más, bo, bu ~ sta diskansádu.

Bu ~ bai (88/4), # Ta kusta-m kridita, más nu ~ fase

un spriménta ... (33/32), # Nhu ~ po káska la, na txon

... (55/27), # ..., mi N ka ~ largá-u pa-u móre ..., dt.

..., ich kann dich <doch> nicht verlassen, damit du

dann stirbst ..., pg. ..., eu não te posso abandonar,

para depois morreres ... (89/31),

suposição: # Komu ómi ki nhos sa ta buska ê

piskador, e ~ sta na már (RS), # E ~ sa ta trabádja,

dt. Jetzt ist er vielleicht gerade beim Arbeiten, pg. Ele

agora pode estar a trabalhar (RS), # N ~ ser buru mé,

má bésta go N ka ê náu (NL 6/32), # Pai ku mai

sabeba di kel terásu dinheru, más nunka ka pasá-s pa

kabésa ma kel dinheru ~ba ser furtádu (117/36).

♦ **ka ~ más**, dt. nicht mehr können, pg. não poder

mais: # Si es bá ta briga, óra manduku, óra punhal,

ti k'es ka ~ más, es móre la tudu dos (48/28), # *Un ómi ta odja-nhos dentu di grexa, ta kontenta ku nhos dja ki más di ki si ka ~ <kontentádu>!* (316/6).

Expr. idiom.: **Ka ~ (ser)!**, dt. Das ist ausgeschlossen!, pg. Não é possível, não pode ser!: # *Bo, N ta bandoná-bu? ... Ná! ... Ka ~! Bo ê nha mudjer!* (91/28), # *Lumária más sabidu ki algen? Ná, kel go ka ten sor prufesor! Ná, ka ~!* (NL 67/17), ~ **ser**, dt. Das kann sein, Mag sein, pg. É possível, Pode ser: # ~ *ser ki sta dentu bóisa. Nhu djobe, ...* (NL 6/6), # *[Bizinhu:] "Mi tudu palmanhan N ta odja fumú ta sai di nhos kusinha. " [Ómi:] "Nha ta odja fumú?!" ... A ... Bon ... ~ ser k'el [nha mudjer] ta bá fase algun xá pa djuda-l ku dór ..."* (35/23). (do portug. PODER).

poder [po'der] s., var. **puder**, dt. Macht, Fähigkeit, pg. poder.

Nha pode diskubri-m kenha ê ki ten es ~ di fitxa-m, pa N ka sai di li? (260/8), # *Nho, kabaleru, amor ê más fórti ki nha ~!* (260/35), # *Más N ta dá-bu bu kabálu un ~. Kuza ki bu kabálu papia ku bo, bu obi* (281/24), # *Pulitikus sa ta djobe más ~, enves d'es priokupa ku djuda kába ku mizéria di ses gentis* (RS).

◆ **abuzu di ~** ⇒ **abuzu**,

po algen na si ~ ⇒ **po**.

(do portug. PODER).

podía [po'diə] v., var. de **podeba**, anterior de ⇒ **pode**.

podogô [podo'go] s., var. **padogô**, dt. traditionelle Lampe, die mit Petroleum oder Rizinusöl betrieben wird (als Docht wird meist ein Stück Stoff verwendet), pg. tipo de candeeiro comum no interior de Santiago, muito utilizado para a iluminação em diversas actividades (p.ex. para a irrigação dos campos à noite, para deslocações a outras aldeias, à igreja, à farmácia, etc.). É também usado nos engenhos de açúcar e nas casas mais humildes. Para a feitura do candeeiro são precisos uma garrafa, de forma e tamanho diversos, ou um recipiente de lata que se enche com petróleo ou óleo de ricino, e normalmente um pedaço de fazenda que serve de torcida, ver ilustr. ⇒ **kása**.

N sa ta pripára ~ pamódi oxi noti N ten ki rega (RS), # *Djobe si ~ sta ku pitróli ki ta txiga pa limiá-nu ti farmásia* (RS), # *E nho, li bándá meia noti in pinu, e nho, uma salbaxariá di txuba ki báza na txon, mamai labánta, kati-kati ti ki átxa ~, e ben, e abri si káxa fós, tudu po ki e da na lixa ninhun ka sende* (NL 10/29).

podorera [podo'rerə] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta).

podri ['podri] adj., dt. faulig, verdorben, verwest, pg. podre, apodrecido, estragado, decomposto.

Ka bu kunpra kel pexi la purki sa ta parse m'e sta ~ (RS), # *Kántu e txiga na kel fundu k'e átxa kel ómi, si kelotu stába ~, go ki kel ómi sta ~ go!* (276/23), # *Algun kusa ~ sa ta txera, djobe s'ê ka algun rátu ki dja móre na algun kántu di kása!* (RS).

Expr. idiom.: **riku ~**, dt. steinreich, pg. podre de rico: # *Ses pai ku ses mai éra riku ~!* (252/5), # *Es ta fla ma ses pai sta riku ~ la Mérka* (RS).

(do portug. PODRE).

podridon [podri'dõ(η)] s., dt. Fäulnis, Verwesung, pg. podridão, decomposição.

Ka nhos entra na kel kása la, purki la sta un ~, e sta xeiu di lixu, rátu ku otu bitxu podri (RS), # *Ka bu toka kel korpu la, dja e sta na stádu di ~* (RS).

(do portug. PODRIDÃO).

podrise [po'drisi] v., dt. verfaulen, verderben, verwesen, pg. apodrecer, estragar-se, decompor-se.

algun kusa/algen ~:

Ka bu kume es masan, dj'e ~ (RS), # *Piskadoris ta piskába txeu, pexi ta ~ba pamô ka tenba jilera pa konserbá-s* (RS), # *Koba kóba fundu pa bu ntera limária, óki es komesa ~ p'es ka txera* (RS).

(do portug. APODECER).

poeziâ [poe'ziə] s., var. de ⇒ **pueziâ**.

poezía [poe'ziə] s., var. de ⇒ **pueziâ**.

poi ['poi] v., var. de ⇒ **po**.

poial ['pojəl] s., dt. Mauer, die den Vorplatz (⇒ **rua**) der traditionellen Häuser umgibt, pg. muro que rodeia o espaço (⇒ **ruâ**) à frente da entrada das casas tradicionais, ver ilustr. ⇒ **kása**.

Un dia, ki dj'el ka sabeba kusê k'el ta fase, e sai, e xinta na pónta ~, e po mo na kexáda, ta pensa si poku sórti (46/11), # *Kel dia N stá xintádu na ~ di nha kása, la Txan di Tánki, <...> N odja un ómi ta dixi di dentu di kel altumóvia, ...* (NL 84/3).

(do portug. POIAL).

pokenta [po'kentə] v., var. **pukenta**, dt. 1. belästigen, plagen, 2. bedrückt sein, sich Sorgen machen, pg. 1. apoquentar, atormentar, molestar, 2. preocupar-se, afligir-se, sin. **tribula**.

1. algen/algun kusa ~ algen:

Na si saídas di noti, kusas ta stába so ta ~-l, ta pirsigi-l. Más el e ka ta ligába-es pa náda (206/8), # *Tenba un ómi ki fitisera ta stába so ta ~-l, ka ta dexa-l ten pás, sênpi k'el tenba di andába di noti*

(211/1).

2. algen ~:

Dj'e ~ purki es dexa-l p'e toma kónta di mininu, mininu dja perde-l (RS).

Expr. idiom.: ~ (**algen**) **spritu/xintidu**, dt. sich/jem. Sorgen machen, pg. inquietar(-se), preocupar(-se): # *Mamai, ka nha ~ spritu-l nha. Kada karneru nanse ku si lan. Distinu di Pedru ku Pálu ka pode ser di meu* (261/33).

(do portug. APOQUENTAR).

pokentason [pokenta'sõ(ŋ)] s., var. **pukentason**, dt. Sorge, Unruhe, pg. apoquentação, preocupação.

Duráti ténpu k'e fika na spital ~ ka dexá-nu nen kume, nen durmi dretu (RS).

(deriv. do v. cr. POKENTA).

pokinhu [po'kiɲu] s./adj., dim. de ⇒ **poku**.

poku ['poku] quantificador invariável com empregos sintáticos diversos, dt. wenig, gering, pg. pouco, antón. **mutu, txeu**.

s.: # *Pai ku mai di minina fla: "Nho, nhu sirbi ~ sima ki nhu ka gosta o nhu ka kre! ..."* *Rapás kudi: "N kre, N gosta ... Más N ta kume ~ ..."* (43/19-21), # *Obi, ami ê mutu ~ pa matá-u bu fômi!*, dt. Hör mal, ich bin viel zu wenig, um deinen Hunger zu stillen!, pg. Ouve lá, eu sou demasiado pequeno para satisfazer a tua fome! (349/40).

adj.: # ... *kumida éra ~ y trabádjy txeu, ...* (45/7), # ..., *e po mo na kexáda, ta pensa si ~ sórti* (46/11), # ..., *Djuzé inda tinha ~ idádi* (92/2), # ..., *más si pai, ~ ténpu dipos, móre y el dexa si mudjer ku si fidju sen rakursu y sen ninhun rámu di pega na el* (318/3), # *Désdi ónti nhu sa ta toma kafé ~ ...* (220/16-17).

adv.: # *Mos mutu ~ inporta ku djobe rikéza, e fla: – Ê kuzas ki N tene la na káza ta dána* (248/14).

~+ **adj.:** # ..., *y si kumida éra ~ midjór ki di porku; ...* (49/4), # *Si ómi, pa len di bon trabadjador éra ~ kumidor, anton éra ómi idial, ...* (43/3).

◆ ~ ~, dt. nach und nach, pg. pouco a pouco, aos poucos: # ~ ~ *si pai bá ta rapára ma e sa ta txigába káza tristi* (RS),

más ~, dt. weniger, pg. menos: # *Ten barudju más ~* (N.A.), # *So k'el [kabálu Tenpestádi] e ta kóre más ~ ki <kabálu> Furakon*, dt. Nur daß dieses <Pferd> nicht so schnell läuft wie <das Pferd> Furakon, pg. Só que este <cavalo> não corre tão rapidamente como o <cavalo> Furakon (102/36),

más un ~, dt. später, pg. mais tarde: # *Bon, N s't'á korta kalor, N ta bai, N ta ben más un ~* (NL 58/33),

un ~, dt. ein wenig, ein bißchen, ein Weilchen, pg. um pouco, um bocadinho, sin. **un kusinha**: # *E da-l un ~ di dinheru y e manda-l fásé kónpra* (RS), # *Maridu ki dja stába un ~ mariádu, pamodi kumida éra poku y*

trabádjy txeu, kel dia e pensa manera di el da un bédju (45/7), # ..., *e ta bába si órta ki ta fikába un ~ lonji di káza* (35/4), # *Di li un ~, e linpa gargánta áltu ki Nha Bédja ta obi* (234/42),

algen ê así o así nen ~, dt. jem. ist alles andere als ..., pg. alguém é tudo menos ...: # *Ael, e ka ê umildi nen ~, e gosta di mostra m'ê el ki ê xéfi di enpréza*, dt. Er ist alles andere als bescheiden, ..., pg. Ele é tudo menos modesto, ... (RS).

Expr. idiom.: **Ti más un ~!**, dt. Bis gleich!, pg. Até já! (N.A.),

Xinta ~!, dt. Die Zeit reicht nicht für eine Ruhepause!, pg. Não há tempo para descansar!: # [Lobu:] *"Nha xinta! ..."* [Kábra Gazéla:] *"Xinta ~ ... Kaminhu ê txeu, noti sta pértu!"* (342/42).

(do portug. POUCO).

polegada [pole'gadɐ] s., dt. Daumenlänge (Maßeinheit), pg. polegada (medida), sin. **polegár**.

Prégu di fretxal ten kuátu ~ di kunpridu (inf.).

(do portug. POLEGADA).

polegár [pole'gar] s., dt. 1. Daumen, 2. Daumenlänge, pg. 1. polegar, sin. **dedon, dedóna**, 2. polegada (medida), sin. **polegada**.

1. # *Nh'armun sa ta difêndeba baliza di si timi, Rui da uma xutu, e difende, más bóla panha-l rixu na ~, da ntridja* (RS).

2. # *Nos mésa ta midi séti ~ di kunprimentu y sinku di largura* (RS).

(do portug. POLEGAR).

polon [po'lõ(ŋ)] s. ☼, dt. Kapokbaum, Wollbaum, pg. poilão, mafumeira, den. sc. Ceiba pentandra (L.) Gaertn. (SG), ver ilustr. 36 em cores, sin. **pé di ~**.

Pé di ~ ta txiga 20 métru di altura (RS), # *E po na sápa pé di ~* (235/43).

(de origem africana?, o próprio portug. POILÃO poderia vir do temné AN-POLON, cf. Rougé 1999: 63).

pólpa ['põlpɐ] s., dt. Hintern, pg. traseiro, sin. **kadera, trazera**.

E ka sa ta konsigi xinta, pamodi e tene frunku na ~ (RS).

(do portug. POLPA).

polvu ['põlvu] s., dt. Tintenfisch, Krake, pg. polvo. # *N sta ku gána di kume aros ku ~ o ku otu marisku* (RS).

Expr. idiom.: ~ **marinhu**, dt. legendäre Riesenkrake, pg. polvo lendário de tamanho colossal: # *Es ta kontába-nos ma ~ marinhu ta trába algen di dentu bárku ku si uma dedóna!* (RS).

(do portug. POLVO).

pomáda [po'maðɐ] s., dt. Salbe, pg. pomada.

Bu meste un ~ pa bu poi n'es kusa ki sa ta sai-u na korpu (RS), # *Kel ~ li médiku raseta-m el pa N poi óki N tene alerjiá* (RS).
(do portug. POMADA).

pon [põ(ŋ)] s., dt. Brot, pg. pão.

"E, sándis go ê kusê?" "E djobe-m, e fla-m: "Ê kel kusa di ~ ki ta ratxádu dentu meu, ta sotidu kárni porku" (NL 60/22), # *Oxi nhu kume so dos ~ ku un tina kafê ku dos táxu katxupa!* (219/30), # *~ dja ben!* [= *Mudjer di ~ dja ben!*] (RS).

◆ *~ di bára*, dt. Stangenbrot, Art Baguette, pg. pão comprido e fino,

~ di fóрма, dt. Kastenbrot, pg. pão de forma,

~ di ónti, dt. altbackenes Brot, pg. pão velho: # *~ di ónti pode ser tánbi di ontónti o di trisontónti* (RS),

~ di sal, dt. gesalzenes Brot (das gewöhnliche Brot), pg. pão salgado (o pão comum),

gánha ~, dt. seinen Lebensunterhalt verdienen, pg. ganhar o pão de cada dia: # *Di li pa diánti, nha trabá-dju ê gánha ~ pa kása; bu trabá-dju ê governa kása y fase kusas di kása* (46/22),

~ dóxi, dt. süßes Brötchen, pg. pão doce,

~ frésku, dt. frisches Brot, pg. pão fresco,

~ torádu, dt. geröstetes Brot, pg. pão torrado: # *Nhu kume ~ torádu la ku xá, t'óki bariga intxi, nho!* (182/10).

(do portug. PÃO).

ponba ['pombɐ] s., dt. Taube, pg. pombo.

Ágia ta bua mutu más txeu di ki ~! (140/32).
(do portug. POMBA).

ponba brábu s. , dt. Felsentaube, pg. pombadas-rochas, den. sc. Columba livia atlantis, ver ilustr. 44 em cores, sin. **ponba róxta**.

ponba kurkutáda s. , dt. Taubenart mit abstehendem Kopfgefieder, pg. pombo com plumas compridas e retesadas na cabeça.

ponba rábu léki s. , dt. Taubenart, die lange Schwanzfedern besitzt und diese aufstellen kann, pg. pombo de rabo de leque.

Odja nha ~ rábu léki modi ki ta ronka, ta rásta rábu bunitu la! (RS).

ponba róxta s. , sin. de ⇒ **ponba brábu**.

ponba sapateru s. , dt. Taubenart mit befiederten Füßen, pg. raça de pombos cujos pés estão cobertos de plumas (N.A.).

Oxi inda N ka odja nha kazal di ponba ~ (RS).

ponbinha [pom'binɐ] s., 1. dim. de ⇒ **ponba**, 2. dt. Geschlechtsorgan eines kleinen Mädchens, pg. órgão sexual de uma menina.

1. # *Na Lisboa algen ta odja txeu bédjus ta da kumida pa kes ~ na prása* (RS).

2. # *Bisti-l si kalsinha pa algen ka odja si ~* (RS).
(deriv. do cr. PONBA).

ponta ['pontɐ] v., dt. 1. zeigen (auf), richten auf, 2. vorschlagen, erwähnen, 3. ausstrecken, zeigen, 4. aufgehen (Maispflanze), pg. 1. apontar, mostrar, 2. sugerir, indicar, 3. estender, mostrar, 4. despontar (milho).

1. **algen ~ pa algun kusa:**

Nhu rai purgunta-l pa kel sétimu pár di sapátu y el ~ pa pé di si fidju (323/25), # *Xibinhu ~ pa korason di boi, e fla: ...* (359/30).

algen ~ algen algun kusa/algen:

Mininu toma kel [pilon] ki Nhu Lobu ~-l, e bai (339/38), # *Nhu Lobu abri bóka, e ~-l dos denti la trás* (361/22), # *Nhu Lobu ~-s kása* (383/6), # *Manel konko si barinha kondon, prizenta tres lion. Inton, el ~-s Nha Bédja* (271/29).

◆ *~ dédu pa algen/pa algun kusa*, dt. mit dem Finger auf jemanden/etwas zeigen, pg. apontar o dedo para alguém/alguma coisa: # *Nha Luzia ~ dédu pa mi, e fla: ...* (NL 70/6), # *E djobe pa mángi, e vira pa mi, e ~-m dédu pa mángi, e fla-m si: ...* (NL 48/28), # *E ~-m dédu pa un ómi barusku, tunturun, ki tinha uma brason, tudu ku sibitxi n'el* (NL 65/34).

2. **algen ~ pa algen:**

Dj'es komesa papia di ileison di prizidenti, si partidu ~ (pa) Djéni (RS), # *Es sa ta ~-u komu alunu más disiplinádu* (RS).

3. **algen ~ algun párti di korpu:**

E [xuxu] ~-l [lingua]. E [Adriánu] da ku nabádja na lingua, páu, lingua sápa, ... (307/20), # *La undi k'e [Manel] abri pórtia p'e ~ róstu [déntu kuártu], e [Nha Bédja] da-l, kápu, e kai la di déntu* (245/4), # *E xinti ladron ta pintxa pórtia, es spera-l trás di pórtia, sima malándru ~ kabésa, es da-l un mandukáda, e kai smaiádu* (RS).

4. **algun kusa (midju) ~:**

Txon sta modjádu, midju dja kába ~, nu debe poi speránsa ma ta ten bon azágua (RS).

(do portug. APONTAR).

pónta ['pontɐ] s., dt. 1. Spitze, Ende, Rand, Kante, 2. Gipfel, Punkt, an dem ein Abhang beginnt, 3. Seite, 4. Stück, Teil, pg. 1. ponta, extremidade, borda, 2. cimo, lugar onde começa um declive, 3. lado, sin. **ládu**, 4. pedaço, porção, parte, sin. **padás**.

1. # *Pa más pikénu kusa kasábi ki bu fase-m, bu lonbu sta na ~ nha barapó* (46/24), # *Na laskadésa di*

kume figu, e bá ta txiga na ~ rámu, sen k'el da kónta (52/10), # *Laba-m kel frida li, bu da-m águ ti N básta, bu nxuga-m frida ku ~ bu sáia* (154/39), # *Kel dia, e rânja si karis kunpridu, e gusa-l ~* (211/12), # *Manel pukenta, el pega d'un kórda, el mára na bóka d'arsapon, ku kelotu ~ el fulha Pálu, la pa fundu, pa-l mára na sintura, pa-s podeba puxa-l pa riba* (268/22), # *N labánta mardugáda, nho, N xágua róstu, N lába bóka ku ~ dédu, N pánha nha libru N po báxu sobáku, ...* (NL 1/13).

◆ **di un ~ a/pa otu** loc. adv., dt. von einem Ende zum andern, durch und durch, vollständig, pg. de uma ponta à outra, de ponta a ponta: # *Uns guárda serka palásiu, di un ~ a otu, y otus poi ta rabisti intirior* (268/30), # *E nho, nu ánda Boston interu, di ~ a ~* (NL 21/9-10), # *Kel bengála féru, amigu bédju dja nburdia-l di térsu, di un ~ pa kelotu* (68/9).

tra lápis ~, dt. einen Bleistift spitzen, pg. aparar um lápis: # *Lápis sta ku ~ grós, pur isu ki N ten ki tra-l ~* (RS),

~ **l fáka** ⇒ **fáka**,

~ **di káma**, dt. Bettrand, pg. ponta da cama: # *Un dia, ses pai kai duenti y el txoma si fidjus pa ~ di káma pa el dispidi di es* (237/2),

~ **lingua** ⇒ **lingua**,

~ **(di) mésa**, dt. Tischkante, Tisch, pg. ponta da mesa, mesa: # *Ka bu poi kópu na ~ di mésa p'e ka kai na txon* (RS), # *Náu, bu pai manda-m un simenti di malansiá, pa N simia gósi, pa nase gósi, <...> p'e kume na ~ si méza* (88/23), # ..., *midju madur, trádu, asádu, podu na ~ di méza* (89/27), # *Manel tinha tres katxor ki ta kumeba na ~ di si mésa* (238/20),

~ **(di) nariz**, dt. Nasenspitze, pg. ponta do nariz: # *Mininu tene ~ di naris burmedju* (RS),

ánda/bai na ~ (di) pé, dt. auf Zehenspitzen gehen, pg. andar nas pontas dos pés.

Expr. idiom.: buska algen pa tudu ~, dt. jemanden überall suchen, pg. procurar alguém por todos os lados: # *E fase-m un kusa ki dja N buska-l pa tudu ~ y di tudu manera, N ka sa t'atxa-l* (329/6).

2. # ..., *es ánda go pa rástu-l sángi ti es bai da riba di un ~ róta, ti ki ka ten kaminhu-l bai más* (79/10), # *Kántu ki Lion sai di dentu kása pa bá entra kuzinha, e odja kel rapasinhú ta kánba kel ~, uás!* (123/26), # *N sa ta subí riba kel ~ lasin si, más korpu ka pode ... Dexa-m pega na rábu bu kabálu, N ta txiga más fáxi* (242/31), # *N mora riba di kel ~ la, más dja N ten li kántu dia, N ka pode sai kel ~* (273/16-17), # *Bon bon, sinhor Filinbikinbiki, nhu ben ku mi li, N bai la na ~ kutélu, N bá purgunta Djuzé mo ki ta fládu kel kusa!* (NL 72/23), # *E [Lion] lansia, uás, e pása ~, e kai la dentu rubera* (123/28).

◆ ~ **róta** ⇒ **róta**.

3. # *Si bu mánda dos jémius un pa un ~, otu pa*

kelotu, es ta da diferenti un d'otu, purki sositadádi o meu ta formá-s diferenti (RS).

4. # *Ses pai dá-s un ~ di txon p'es trabádja* (RS), # *E pidi-l un ~ di si pon purki e tinha fômi* (RS).

Expr. idiom.: kunpri órdi na ~ d'unha ⇒ **kunpri, toma algun lugár pa ~**, dt. eine Gegend durchforsten oder vollständig erkunden, pg. vasculhar uma zona, explorar todos os cantos: # *Dja, di la, es toma már pa ~. Es kóre kainera pa tudu ládu, k'es t'odja sima minhótinhu* (285/11).

(do portug. PONTA).

pontáda [pon'tadə] s., dt. stechender Schmerz, pg. pontada.

Ná, ná ka nhu meste ten kudádu! Ê un dorsinhú si, ê un ~ ki sa ta da-m li na ndjárga, manenti manenti désdi trizontónti, má, má ka nhu meste nen fadiga, pamódi e ta pása dakianáda (NL 62/34), # *E bá konsulta pamô e sa ta xinti uns ~ na bóka stángu ki ka sa ta dextra-l durmi* (RS).

(deriv. do v. cr. PONTA).

pontádu [pon'tadu] adj., dt. aufgegangen (Maispflanze), pg. despontado (milho).

Midju dja sta ~, ka nhos dextra galinha sóltu (RS), # *Kántu N txiga Káuberdi na mes di julhu N átxa midju ~ ta sai di txon pa tudu bándá, pádja tanbê ta komesa nase* (RS).

(deriv. do v. cr. PONTA).

pónta-pé [pónta'pɛ] s., dt. Tritt, Schuß (Fußball), pg. pontapé, chuto, remate (futebol), sin. **xutu**.

Di la Pedru toma-l so di ~ na stángu (256/34), # *E fla m'e ka skese di kel ~ ki bu dába-el na trópa* (RS), # *Da algen ~ ê disprézu* (RS), # *Pedru skiba si, el fulha-l un ~ <...>, el kai konkonhó, di pé pa riba, tontu* (256/26).

◆ **da ~ na bóla**, dt. gegen den Ball treten, schießen (Fußball), pg. dar um pontapé na bola, chutar, sin. **xuta**: # *Eusébio tudu ~ ki e dába na bóla pa baliza éra golu sértu* (RS).

(composto cr.: PONTA + PÉ).

pontariâ [póntə'rjə] s., dt. Zielen, pg. pontaria.

◆ **fase ~ n'algun kusa**, dt. auf etwas zielen, fazer pontaria a alguma coisa: # *E sa ta fase ~ pa peláda, más tiru ka ta pánha n'el, pamodi e ka s'ta odja dretu más* (RS),

ten ~, dt. gut zielen (können), pg. ter boa pontaria: # *Si bu ten ~ bá da tiru lasin bu ta gánha algun di kes kusas ki sta la* (RS).

(do portug. PONTARIA).

ponteru [pon'teru] s., dt. 1. Zeigefinger, 2.

Zeigestock, 3. Zeiger, pg. 1. dedo indicador, 2. ponteiro (usado, p.ex., na escola), 3. ponteiro (de relógio).

1. # *Mostra-m kál k'ê bu* ~ (RS).

2. # *Ránja un ~ pa bu ta mostra mininus kusas na kuádrú* (RS).

3. # *Kántu ~ indika sêti óra, nu sai di kása* (RS).
(deriv. do v. cr. PONTA).

ponti ['ponti] s., var. **pontu**, dt. Brücke, pg. ponte.
Distánsia di káza pa ~ ê sima di li pa rubera la (284/8), # *Káru nega pára y, sima e sa ta pasába ~, e grita: – Krédu! ... Avé Maria! (201/7), # Es sa ta pensa fase un ~ ki ta liga Platô ku Txáda Gránda* (RS).
(do portug. PONTE).

1 **pontu** ['pontu] s., dt. 1. Punkt, Ort, Stelle, 2. (Schluß-)Punkt, Satzzeichen, 3. Wundnaht, Nähestich, 4. Zeitpunkt, Augenblick, 5. Prüfung, pg. 1. lugar, 2. ponto (final), sinal de pontuação, 3. pontos (sutura), 4. momento, altura, 5. exame.

1. # *Tarafal ê un di kes ~ más bunitu di Santiágu* (RS), # *Na ki ~ di Sánta Katrina ki bu armun mora?* (RS).

◆ ~ **káis**, dt. Kai, pg. cais (acostável), sin. **káis**: # ..., e txiga riba ~ káis, bapor e k'odja nen sinal! (283/20).

2. # *Bu debe poi ~ na fin di frázi* (RS), # (fig.): *Dja txiga óra di es mete ~ n'es diskuson fasténtu* (RS).

◆ **dos** ~, dt. Doppelpunkt, pg. dois pontos,

~ **y bírgula**, dt. Strichpunkt, pg. ponto e vírgula: # *Na ~ y vírgula bu debe pára un kushina, más txeu ki na vírgula* (RS),

~ **di intirogason**, dt. Fragezeichen, pg. ponto de interrogação,

~ **ratisénsia**, dt. Auslassungspunkte, pg. reticências,
~ **di sklamason**, dt. Ausrufezeichen, pg. ponto de exclamação,

~ **final**, dt. Schlußpunkt, pg. ponto final.

3. # *Si pankáda ta leba ~!* (RS), # *Kántu ~ ki es dá-u n'es kórti?* (RS).

Expr. idiom.: **algen ka ta da ~ sen no**, dt. stets auf den eigenen Vorteil bedacht sein, sich keine Gelegenheit entgehen lassen, pg. não dar ponto sem nó, aproveitar todas as oportunidades: # *Bu amigu ka ta da ~ sen no, e pruveta bizita di Lusiánu p'e pidi-l trabádju* (RS).

4. # *Na ~ ki gálu ta kánta, Pedru torna linpa gargánda* (235/4), # *Sin, el forsa sinderu ku kel ánsia di txiga la más fáxi. El xigádu, ku dixi, ku konko na pórtá, foi un ~ so* (259/6), # *E trabádja <...> ti na sértus ~, batáta dja sa ta subi kabésá, ...* (351/18), # *E juga, juga, juga, juga, t'óki e bá tenta di juga ku*

diábu. Bá na sértus ~, e kontra ku un rapazinhu prétu, ... (86/3).

◆ **toleránsia di** ~, dt. Dienstbefreiung, pg. tolerância de ponto: # *Kántu pápa bizita Káuberdi dáda toleránsia di ~ na párti di tárdi* (RS).

Expr. idiom.: **sina** ~, dt. sich dienstbereit melden, sich in die Anwesenheitsliste eintragen, pg. assinar o ponto (assinar o livro de presenças do pessoal numa repartição pública ou numa empresa): # *Tudu dia óki e txigába trabádju, k'e bá sina ~, e ta kontrába ku si amiga* (RS).

5. # *Manhan e ta fase si últimu ~ di ánu* (RS).
(do portug. PONTO).

2 **pontu** ['pontu] s., var. de ⇒ **ponti**.

póntxi ['pɔ̃ɲci] s., var. **pónxi** ['põ̃ʃi], dt. Art Bowle, traditionelles Getränk aus Zuckerrohrschnaps und -sirup oder aus Zuckerrohrschnaps, Kokosmilch und Kokosraspeln, evtl. mit Zitronen- oder Orangenstücken, pg. espécie de ponche, bebida tipicamente caboverdiana que consiste numa mistura de aguardente de cana-de-açúcar com melaço ou de aguardente de cana-de-açúcar, leite de coco e coco ralado, podendo sempre ser-lhe adicionados bocados de limão ou de laranja.

~ *di kása Nha Silvina ta atraí algen la di pórtá, ka bu skese di kel longisa ben fritádu ki la ka ta fálda* (RS).

◆ ~ **di koku**, dt. **póntxi** in der Art einer Batida de Coco, der mit Zuckerrohrschnaps, Kokosraspeln sowie Kokos- und Kondensmilch hergestellt wird, pg. espécie de **póntxi**, semelhante à batida de coco, feito com aguardente de cana-de-açúcar, coco ralado, leite de coco e leite condensado: # *Úniku bebida alkóliku ki si pai gosta d'el ê ~ di koku* (RS).

(do portug. PONCHE).

ponzinha [põ̃'ziɲɐ] s., dt. Brötchen, kleines Brot, pg. pãozinho.

Tudu palmanhan N ta bai la padariá kunpra uns ~ pa kebra-ndjudjun (RS).

(deriv. do s. cr. PON).

popa ['popɐ] v., dt. 1. sparen, 2. (jemandem etwas) ersparen, 3. verschonen, in Ruhe lassen, 4. vorsichtig behandeln, schonen, pg. 1. poupar, economizar, 2. poupar (alguma coisa a alguém), 3. poupar alguém, deixar alguém em paz, 4. tratar com cuidado para não danificar, sin. **kuida**.

1. **algen ~ algun kusa (dinheru/...):**

~ *bu dinheru pa nu pode bai fêsta la Tarafal* (RS), # *Bon, dextra-m ~ un pó di fós li ...* (206/29), # *Si bu konsigi ~ más un kushina nu ta bá fêria djuntu* (RS),

Na es ténpu máu ki sta li, si algen ka ~ e ka ta ten náda (RS).

2. algen ~ algen algen kusa:

Sima dja bu ben li dja bu ~m txeu masáda (RS),
Si bu tilifonába-mi bu ta ~'ba-mi es ténpu ki dja N gásta pa sisi (RS).

3. algen ~ algen:

Pára ku es stória sen piáda, ~m un poku, N sta mutu kansádu (RS).

4. algen ~ algen kusa:

Ami N ta ~ nha ropa pamódi N ten poku (RS).
(do portug. POUPAR).

popa ['popə] s., dt. Heck, pg. popa.

[Na konstruson di báрку] Na párti di ~ ta entra várius tipu di matirial (inf.).
(do portug. POPA).

popánsa [po'pãse] s., dt. Ersparnis(se), pg. poupança(s).

Nhos ten ki prende fase más ~ purki sinon nhos ka ta ten náda di valor (RS).
(deriv. do v. cr. POPA).

populár [popu'lar] adj., dt. 1. beliebt, populär, 2. sympathisch, pg. 1. popular, 2. simpático.

1. # *Funaná kába pa fika di kes múzika más ~ di Kaúberdi* (RS).
2. # *Djóni è un ómi ~, pur isu tudu algen kre-l txeu* (RS).
(do portug. POPULAR).

populason [popule'sõ(ŋ)] s., dt. Bevölkerung, pg. população.

~ di *Santiágu omenta txeu pur kázu di imigrason di gentis d'otu ilha, prinsipalmenti di Fogu* (RS).
(do portug. POPULAÇÃO).

pora ['porə] interj. vulg. que exprime impaciência, desagrado, enfado, dt. Verdammt!, pg. Porra!, ver tb. pó.

~! *Dja N kánsa ku es trabádju pisádu, ki algen ta txiga kása sénpri xatiádu y stafádu, ~!* (RS).
(do portug. PORRA!).

poráda [po'rade] s., var. de ⇒ **puráda**.

pórka ['porkə] s./adj. ♀, dt. 1. Sau, 2. schmutzige Frau/schmutzig (von einer Frau), pg. 1. porca, ver tb. porku, 2. (mulher) suja.

1. s.: # *Má nho, kántu N txiga na inpéna di ospital, na kel dixida na ladera ki ta bai Len Ferera, e nho, un porku, dos porku, sen porku, montánha di katxás,*

~, liton, di tudu bándá, nha trás (NL 17/24), # *María bai más báxu, e átxa un ~ ku si munti liton báxu di un pé di figera, ...* (155/1).

◆ ~ **parida**, dt. Sau, die vor kurzem Junge bekommen hat, pg. porca que teve crias há pouco tempo: # *E bai más báxu, e átxa un ~ parida ku si munti liton, ...* (156/43).

2. s.: # *Fla kel ~ la pa bai lába* (RS).

adj.: # *Bai lába purki minina ~ ê feiu, ningen ka ta gosta d'el* (RS), # *Bu ka sa ta bai misa pamódi abo bo ê ~, bu ka ta lába!* (179/8), # *Fla bu tia ma bu sa ta bá toma bánhu, ma bu ka ê ~ náu!* (RS), # (fig.:) *Es sa ta fla ma si maridu dexa-l purki e foi ~ ku el*, dt. Es heißt, daß ihr Mann sie verlassen hat, weil sie ihm untreu war, pg. Dizem que o marido a deixou porque ela o traiu (RS).

Expr. idiom.: ~ **burgónha**, dt. Unanständigkeit, Schamlosigkeit, pg. indecência, obscenidade: # *Tudu ~ burgónha ki parse ta kre panhádu pa podu riba koitádu!* (NL 85/1).
(do portug. PORCA).

porkadjon [porkə'ʤ(ŋ)] s./adj., dt. Schmutzfink/von jemandem, der eine Schweinerei macht, pg. porcalhão.

s.: # *E bo mos, e bo ~, pamódi bu ka t'á djobe otu káu xuxa?* (NL 1/24).
adj.: # *Ê kel mos ~ la ki dja kába xuxa kása ku kumida* (RS).
(do portug. PORCALHÃO).

porkariâ [porkə'rjə] s., dt. 1. Sauerei, Schweinerei, 2. Gemeinheit, pg. 1. porcária, sujidade, 2. patifaria.

1. # *Nhu fika xintádu ta odja mininu na ~, e fika ta pánha kumida e ta poi na txon p'e brinka ku el!* (RS), # *Tra-m kel ~ li di nha diánti!* (41/25).
2. # *Pamódi e tenba sertéza na si mudjer, ma si mudjer ka ta fazeba-el es ~ ...* (176/33).
(do portug. PORCARIA).

porkeru [por'keru] s., dt. Schweinehirt, pg. porqueiro.

~ di *nhu rei bá ku porkus rubera p'el bá dá-s águ ki dja ten* (224/37).
(deriv. do s. cr. PORKU).

porku ['porku] s., ♀ ⇒ **pórka**, dt. Schwein, pg. porco, ver tb. katxás, liton.

Na Kaúberdi ~ ta vive na txitxeru, es ta kume farélu (RS), # ..., y *nha kumida ku di ~ tenba poku diferénsa* (49/27), # *Un bes, Xibinhu konsigi ngorda si ~, sen ki Nhu Lobu da kónta* (334/1).

◆ **bánha di** ~ ⇒ **bánha**,

kárni di ~, dt. Schweinefleisch, pg. carne de porco: # "E, sándis go è kusê?" E djobe-m, e fla-m: "Ê kel kusa di pon ki ta ratxádu dentu meu, ta sotidu kárni ~" (NL 60/23), # *Almusu éra kóngu ku kárni ~ ku mandiôka* (42/8).

Expr. idiom.: **algen máta algen** ~, (vulg.), dt. mit jemandem sexuellen Kontakt haben, pg. ter relações sexuais com alguém, dormir com alguém: # *Nha primu ki ta máta si mai ~* (N.A.). (do portug. PORCO).

porku ['porku] adj., ♀ ⇒ **pórka**, dt. schmutzig, pg. porco, sujo.

Ta fládu algen ~ si el è xuxu, si e ka ta toma bánhu, si e ta suja tudu (RS). (do portug. PORCO).

porku-d'águ ['porku'dagu] s. , dt. Assel, pg. bicho-de-conta.

~ *ten korpu rusu y e ten pé txeu, e ta rola e ta fika sima un kónta. E ta sta sênpru undi ki sta modjádu. Nhu ta rabida pédra si nhu ta atxa-l* (inf.).

porku-spinhu ['porku'spinu] s. , dt. Stachel-schwein, pg. porco-espinho.

Manhan, bu ten ki bá tra-m un anel ki sta na már dentu d'un baleia, dentu d'un ~ (99/4). (do portug. PORCO-ESPINHO).

poron [po'rõ(ŋ)] s., dt. Laderaum eines Schiffes, pg. porão.

~ *di es báрку sta xeiu di bidon di ropa ki ben di Mérka* (RS). (do portug. PORÃO).

pórta ['põrtə] s., dt. Tür, pg. porta.

N abri ~, N sai, N nheme txáda, fumu ta báza (NL 9/22), # *E bá ~ toma un frésku, N bá si trás* (NL 16/30), # *E nho, N entra na káru, N da ~ bran, nu aránka pa Práia* (NL 61/12), # ..., e [María] nborka <bindi>, e bari kása, e bari rua, e fika trás di ~ (155/15), # *Inton el pega di txábi riba-l mésa pa bai abri ~* (260/41), # *Un bes, Nhu Lobu ta pasába di ves en kuándu diánti ~ nhu rei* (380/1), # *Nha kása sta sênpru ~ abértu pa bo*, dt. Mein Haus steht Dir immer offen, pg. És sempre bem-vindo em minha casa (RS). ♦ **di ~ en** ~, dt. von Haus zu Haus, pg. de porta em porta: # *Nhu mánda po korpu na djangáda, nhu da soldádis pa sai ku el di ~ en ~* (119/19),

guárda di ~, dt. Türsteher, pg. porteiro: # *Anton, es da guárda di ~ órdi pa ka dextra, apartir di kel dia, ninhun ómi entra, sen ki kel xuxinhu bá odja s'è kel ómi o náu* (65/18), # ..., xuxinhu grita: "Fitxa pamódi è el ki dja ben! ..." ~ *da trubuku ku tántu forsa, ki dja*

pegába dja naris di ómi (65/29),

~ **frenti**, dt. (vordere) Haustür, pg. porta da frente duma casa, ver ilustr. ⇒ **kása**,

~ **di kintal**, dt. Tür, die zum Innenhof des traditionellen kapverdischen Hauses führt, pg. porta que dá acesso ao quintal da casa tradicional cabo-verdiana, ver ilustr. ⇒ **kása**,

da algen ku ~ na róstu, dt. jemandem die Tür vor der Nase zuschlagen, pg. dar com a porta na cara de alguém: # *Si xéfi da-l ku ~ na róstu purki e ka kre papiába ku ningen dipos di atáki ki ministru da-l* (RS),

~ **di saída**, dt. Ausgangstür, pg. porta de saída, **fitxa ~ na txábi**, dt. die Tür abschließen, pg. fechar a porta à chave: # *Xibinhu sai, e fitxa ~ na txábi, e pánha un padás di féru bédju, e fulia la pedregal, kudi, klin-klin!* (343/2),

fitxa ~, dt. die Tür zumachen, pg. fechar a porta: # *E kánba, e fitxa ~, ...* (169/42),

konko na ~, dt. anklopfen, pg. bater à porta: # *E nho, dentu notinhu patron txiga. E bá dretu nha kása. E txiga, e konko-m na ~* (NL 40/9),

ngosta/sára ~, dt. die Tür anlehnen, pg. encostar a porta: # *N ngosta ~ pa sól ka entra dentu di kása* (RS), # *E nho, Flipa labánta xatiáda, e abri pórtu, própi N txoma-l, N fla-l: "Flipa, sára ~, pa N ka pánha béntu", e bá xinta la na poial* (NL 73/29),

pintxa ~, dt. die Tür aufdrücken/aufbrechen, pg. empurrar/arrombar a porta, ver tb. **po ~ déntu**,

po ~ déntu, dt. die Tür einrennen, pg. arrombar a porta: # *Rapás ki dja sa ta pasába na un kása ki fika na bera kaminhu, na Rubon Mora, e po ~ déntu (pórta frenti), y na kel velocidádi, e rabenta pórtu kintal, e sai, sen pára, ta kóre, fóra kabésu* (207/19-20),

tránka ~, dt. die Tür verriegeln, pg. trancar/aferrolhar a porta: # ...; e abri pórtu kintal, e sai; e tránka ~; ... (203/17).

(do portug. PORTA).

portal [por'tel] s., var. **purtal**, dt. Türrahmen, pg. ombreira e padieira de uma porta.

Di li más un bokádu, txiga un rapasinh u na pórtu. E suste mo na ~, e singa korpu pa diánti, e po na rapára kel rapás ku rapariga (63/15), # *Na bai k'el ta bai, e leba rapariga na petu y pórtu ku ~ bá-l trankádu na pé y bá kai la mei di rua* (63/20), # *Na ta fitxa pórtu, kántu pórtu dja sa ta ngostába na ~, kel mésmu médu torna parse-l dirapenti, ku omésmu forsa y intensidádi y ku omésmu ifetu* (203/19).

(do portug. PORTAL).

porta-muéda [por'te'mwɛdɐ] s., dt. Geldbeutel, pg. porta-moedas, carteira, sin. **kartera**.

Prista-m 20 merés purki N skese nha ~ na kása (RS).

(do portug. PORTA-MOEDAS).

porta-panéla [portɐpɐˈnɛlɐ] s., dt. hölzerner Untersetzer für Töpfe, pg. suporte de madeira para panelas, sin. **tábua**.

Poi marmita riba ~ pamódi e sta mutu kenti! (RS).

porton [porˈtõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **pórta**, dt. 1. sehr große Tür, 2. Tür, die vom Hinterhof oder Garten des traditionellen kapverdischen Hauses nach außen führt, pg. 1. porta muito grande, 2. portão do quintal ou do jardim da casa tradicional cabo-verdiana que dá para o exterior, ver ilustr. ⇒ **kása**.

1. # *Pakê ki e kre fase kása ku un ~ di kel la?* (RS).

2. # *Nhos bá pása ku láta d'águ pa ~ pamô ka ten nisisidádi di pása pa dentu-l kása, len disu ~ ê más grándi y ê pa kel li k'e fase du* (RS), # *Óki bu kre bá bizita kel ômi riku, primeru bu ten ki pása ~, dipos bu ta trabesa jardin pa txiga na si kása* (RS).

portu [ˈportu] s., dt. Hafen, pg. porto.

N binha na kel navíu ki ta fládu Madalan. N dizinbárka na ~ di Práia Maria (NL 16/7), # *Bapor fundia na ~, ael riba-l ~. Ómi sa ta dida, ku dizinbárka ku si mudjer, ...* (170/28), # *Kántu ki Diogu txiga la na ~, undi ki Nhánha ta nbarkába, e odja mástru di bárku ta perde: dja bába si kaminhu!* (303/39).

(do portug. PORTO).

pos [ˈpos] adv., var. **npos**, **anpos**, dt. dann, also, nun denn, pg. pois, então.

~, li di noti, mudjer faze si linpéza (173/10), # *Bu sa ta lenbra di kel rilóji ki bu flába-mi ma bu gosta d'el? ~, ê un igual ki N sa ta mandá-u* (RS).

(do portug. APÓS).

posa [ˈposɐ] v., dt. Pfützen bilden, pg. formar poças/charcos.

algun kusa (águ) ~:

Nhos fase stráda dretu pa óki txuba ben águ ka ben ~ frenti di nha pórtá (RS), # *Dipos di mete tubu na txon, e ntudja bráku pa águ ka ~ óki txuba ben* (RS).

(do portug. EMPOÇAR).

posa [ˈposɐ] s., var. **posu**, dt. Brunnen, pg. poço.

Ta uzádu motor pa tra águ di ~ (RS), # *Águ pa rega ta puxádu ku motor, di kel ~ ki ten la rubera* (RS).

Expr. idiom.: ~!, exprime irritação, dt. Mist!, pg. Poças!, Porral!: # *~! Bu ka xinti ma dja bu masa-m?*! (RS).

(do portug. POÇA/POÇO).

posáda [poˈsade] s., dt. Stockschlag, pg. paulada, sin. **barapuáda**, **borduáda**.

..., N mánda nha mudjer da-m ku pó di pilon na kabésa. Kada ~ k'el da-m, N ta flába "grooos!" (334/9).

(deriv. do s. cr. PÓ).

posibilidádi [posibiliˈdadi] s., dt. 1. Möglichkeit, 2. (finanzielle) Mittel, pg. 1. possibilidade, antón. **inposibilidádi**, 2. meios (financeiros).

1. # *Pa bai Tarafal nhu ten dos ~, nhu pode bai pa Pédra-Badeju o pa Somáda* (RS).

2. # *Si N tenba ~ N ta mandába nha fidju studa na Purtugal* (RS).

(do portug. POSSIBILIDADE).

posível [poˈsivel] s., var. de ⇒ **pusivi**.

posível [poˈsivel] adj., var. de ⇒ **pusivi**.

posivi [poˈsivi] s., var. de ⇒ **pusivi**.

posivi [poˈsivi] adj., var. de ⇒ **pusivi**.

posóna [poˈsɔne] s., aum. de ⇒ **pó** (1).

pospodjon [pospoˈjõ(ŋ)] s./adj., dt. (von jem., der ein) Tölpel, Schlappschwanz (ist), pg. paspalhão, basbaque, molengão, sin. **pospodju**.

s.: # *Kel ~ ki bá fase-m mandádu ti inda ka ben!* (RS).

adj.: # *Na Mérka bida ê ka fáxi, sobritudu pa ómi ~!* (RS).

(deriv. do s. cr. POSPODJU).

pospodju [posˈpoʃu] s./adj., dt. (von jem., der ein) Tölpel, Schlappschwanz (ist), pg. pespego, estafermo, basbaque, molengão, sin. **pospodjon**.

s.: # *Kel ~ li ta leba txeu ténpu p'e fase un mandádu* (RS).

adj.: # *Ningen ka ta gosta di trabádja ku algen ~, purki trabádju ka ta adiánta fáxi* (RS).

(do portug. PASPALHO).

1 pósta [ˈpostɐ] s., dt. Wette, pg. aposta.

Kel ~ ka fika-l sábi, e kreba anulába-el (RS).

♦ **fase** ~, dt. wetten, pg. fazer uma aposta: # *Es fase ~ kál d'es ki ta murgudja más* (RS).

gánha ~, dt. eine Wette gewinnen, pg. ganhar uma aposta: # *Ê si armun ki gánha kel ~ na korida kabálu* (RS).

perde ~, dt. eine Wette verlieren, pg. perder uma aposta: # *Si bu perde es ~ bu ta bá falénsia* (RS).

(do portug. APOSTA).

2 pósta ['pɔstə] s., dt. Scheibe, Stück (von einem Fisch), pg. posta, parte (de um peixe).

Mamá korta pexi na tres ~ (RS), # *Ami N gosta di txitxáru fritu, nha ~ prifiridu ê na kabésa* (RS). (do portug. POSTA).

pósti ['pɔsti] s., dt. Mast, Pfahl, pg. poste.

Ningen ka sabeba pakê k'es sa ta finkába kes ~ (RS).

◆ ~ **lus**, dt. Strommast, pg. poste de electricidade: # *Sa ta podu un ~ di lus frenti di bu pórtá* (RS).

~ **tilifóni**, dt. Telefonmast, pg. poste telefónico: # *Kes ~ tilifóni ki bu dexába li dja kába mudádu*, dt. Die Telefonmasten, die noch hier waren, als du gingst, sind inzwischen versetzt worden, pg. Aquelas postes telefónicos que estavam aqui aquando da tua partida, já foram retirados (RS).

(do portug. POSTE).

postisu [pos'tisu] adj., var. **pustisu**, dt. falsch, künstlich, unecht, pg. postiço, antón. **dimedivéra**.

◆ **denti/kabélu** ~, dt. falsche Zähne/Haare, pg. dentes/ cabelo postiço(s): # *Si denti ta parse bunitu más ê ~!* (RS), # *Ael e ka gosta di mudjer ku kabélu* ~ (RS), # *Kel mudjer la ka ten n'un fiu di kabélu, pur isu ki e ta uza kabélu* ~ (RS), # *Denti di vovô ê ka dimedivéra, ê ~* (RS). (do portug. POSTIÇO).

postu ['postu] adj., dt. gesetzt, gestellt, gelegt, gedeckt (Tisch), pg. posto, colocado, disposto.

Pedru sai di kabê, modi nunka el tinha ~ pé n'un lugár sin tan sábi, ... (255/3), # *El ~ pé na pórtá, ku mánda rea pratilera, foi un kontu so* (255/7), # *Kabá-lus dja stába la* ~ (317/31), # *Kántu el entra, e átxa kiriádas déntu, ku tudu kusa, mésa tudu ~ ku kumida ki tioxí ka odjáda na mundu, bebida ki nen ka ta sunháda ku el nunka* (383/4).

◆ **ku mo** ~, dt. mit gefalteten Händen, pg. de mãos juntas: # *Na kel li, sinu toka, mininus labánta prikiti, tudu ku mo ~, munitor tra un orason y gentis bira ta rusponde ...* (Oda 43/7). (do portug. POSTO).

posu ['posu] s., var. de ⇒ **posa**.

póti ['pɔti] s., dt. Tongefäß, in dem in den traditionellen Häusern Trinkwasser aufbewahrt wird, ca. 1 m hoch oder kleiner, pg. pote de tamanho diverso, que se utiliza nas casas tradicionais para guardar a água para beber, ver ilustr.

E bai na ~, e ta intxi kanéka d'águ, e ta báza na ~, e ta torna intxi, e ta torna báza na ~, uuupu! (75/16), # *Kel dia, mudjer bá pánha águ. E intxi si ~ d'águ,*

kudádu dja da-l di po na kabésa (121/4), # *Pa pánha águ na ~ algen ta utiliza kanéka* (RS).

◆ **kanéka-l bóka-l** ~ ⇒ **kanéka**,

~ **di tingi**, dt. Gefäß, in dem die Tinktur zum Färben angerührt wird, pg. pote onde se prepara a tinta para tingir: # *Kel bueru ta dába pa un barakon, undi mudjer tenba si ~ di tingi* (55/23).

(do portug. POTE).

póti

póu ['pɔu] interj. onom., var. de ⇒ **páu**.

povu ['povu] s., dt. Volk, pg. povo.

Es ~ sa ta pága káru pa ses ignoránsia (RS), # *Na demokrasiá tudu disizon debe tomádu djuntu ku ~ y pa ben di ~* (RS). (do portug. POVO).

povuason [povwə'sõ(ŋ)] s., dt. Ortschaft, Dorf, pg. povoação.

Kántu dja e sa ta ben entrába na ~ di Paiól, un vós txoma-l pa si nómi (206/33), # *Bu ka debe skese nunka di kel ~ undi ki bu nase y bu kria* (RS). (do portug. POVOAÇÃO).

pozison [pozi'sõ(ŋ)] s., var. **puzison**, dt. Position, Stellung, Stelle, pg. posição, lugar.

Poi kel mála la na un otu ~ p'e pode okupa ménus spásu (RS), # *Si tiu sa ta okupa un bon ~ dentu d'es enpréza* (RS). (do portug. POSIÇÃO).

pozitivu [pozi'tivu] adj., dt. positiv, pg. positivo, antón. **negativu**.

Si nóta ê ka grándi kusa más ê ~ (RS), # *Situason di firma n'es mumentu ê bastánti ~, nhos tudu sta di parabens!* (RS). (do portug. POSITIVO).

prá ['pra] prep., var. de ⇒ **pa**.

prága ['pragə] s., dt. Fluch, Plage, pg. praga.

Na kel ánu tenba un ~ di kafanhotu (RS), # *Sta ~ di kafanhotu n'alguns ilha di Barlaventu* (RS).

◆ **pidi algen** ~, dt. über jemanden einen Fluch aussprechen, jem. verwünschen, pg. rogar pragas a alguém, amaldiçoar alguém: # *Mai dja pidi-m ~ ki N ka ta skápa d'el* (91/24),

~ **pega (na Manel)**, dt. der Fluch ging in Erfüllung (und traf Emanuel), pg. a praga pegou (e atingiu o Manuel): # *Kel ~ ki mai di Bránka Flor pidiba-es, pega* (106/14).

Expr. idiom.: **sota algen** ~ ⇒ **sota**.

Prov.: ~ **buru ka ta subi séu**, dt. Ein ungerechter Fluch geht nicht in Erfüllung, pg. Uma maldição injusta não se concretiza: # *Si mai pidi-l prága, más ka ta pega, purki ~ buru ka ta subi seu* (RS). (do portug. PRAGA).

práia ['prajɐ] s., dt. Strand, pg. praia.
La na ~ di Tarafal ten area finu (RS). (do portug. PRAIA).

prakenha [prɛ'kɛɲɐ] s., dt. Versorger, Beschützer, pg. sustentador, protector.
Éra un bes un ómi bédju ki ka tenba ~ nen averis. Si bida éra labánta sédu, xinta na krus di kaminhu grándi, longa mo di parmanhan pa noti na pidi zimóla, p'el pode vive (66/1), # *Rapasinhui li sa ta manxe e ta ánda sima kenha ki ka ten ~* (RS).

◆ **sen kenha nin** ~ ⇒ **sen**.
(composto cr.: PRA + KENHA).

práki ['praki] interj. onom. que imita o ruído de uma coisa que está a quebrar, estalar ou crepitar, dt. Knacks!, pg. Zás-trás!, ver tb. **kráki**, **láki**, **pláki**, **uáki**.
Dentu tardinhu, Pedrinhu txiga. E átxa rei di Muntilizá na guniã. Más timentí óbu ka kebra, e ka ta móre: óbu k'éra si bida! <...> Pedrinhu tanbê e kálka óbu, ~! Y rei ka ten náda más! (162/43). (onom.).

prála ['pralɐ] adv. de lugar, dt. dort(hin), pg. (para) lá, ali, além, antón. **prali**, ver tb. **la**.
André, undi ki bu irmon sta? – E sta na kása ~ (RS), # *Nhos ka ten náda ki bai ~, undi es sa ta bebe grógu* (RS), # *Xibinhui pega-l kábura na pé, el, e kóre, e kánba txáda ~!* (124/16). (do portug. PARA LÁ).

prali ['prɛli] adv. de lugar, dt. hierher, pg. para aqui, antón. **prála**, ver tb. **li**.
Nton, pásam es [prátus] tudu ~, dt. Dann gib sie mir alle herüber!, pg. Então passa-mos todos para

aqui! (28/8), # ... *tudu bes ki mudjer kusia, kabésa ta fla-l: "Pasa-m el tudu ~!"* (28/22), # *Traze mininu ~ purki la undi e sta ê un bokádu prigozu ku káru* (RS). (do portug. PARA ALI).

pran ['prɛ(ɲ)] interj. onom. que imita o ruído de um embate, etc., por exemplo quando se fecha uma porta com estrondo; emprega-se também para sugerir um procedimento rápido, dt. Peng!, pg. Pumba!, Zás!, ver tb. **bran**, **kran**, **pan**, **ran**, **uan**, **van**.

Nu stába la na rua, ben un béntu fórti, pórtá fitxa, ~! (RS), # *Nu obi algun kusa da na txon rixu, ~!* (RS). (onom.).

pránta ['prantɐ] v., dt. 1. (jem.) beleidigt (etwas) sagen/erwidern, 2. jem. eine Ohrfeige geben, jem. einen Schlag versetzen, pg. 1. dizer/replicar (alguém alguma coisa) ofendido, 2. dar uma bofetada, desferir um golpe.

1. algen ~ algen (algun kusa):

Di módi ki Pedru papia ku el, el bira guniádu, el ~ Pedru: – Ti si ki nhu inxinádu, o ti si ki nhu prende, kabaleru? (253/19).

2. algen ~ algen algun kusa (soku/bafatáda/...) (na algun párti di korpu):

E sa ta txora pamô si armun ~l uma soku na kósta (RS), # *E bá fase si konbósa purgunta mariádu, e ~l bafatáda* (RS). (do portug. ant. PRANTAR?).

pránta ['prantɐ] s., var. de ⇒ **plánta**.

prása ['prasɐ] s., dt. Platz (meist mit Begrünung und Sitzbänken, evtl. mit Bühne für Musikkapellen), der als Treffpunkt und zum Flanieren dient, pg. praça, normalmente com espaços verdes e bancos, que pode ter um coreto para atuações de grupos musicais e que serve de ponto de encontro e para passear.

Dja N abitua na ánda fáxi ki na ~ ê kel mé (RS), # *Bon, kel dia, go, N dixiba bila sédu, N stá xintádu na bánku di ~. Brisi, N odja un ómi ta ben pa mi* (NL 27/19), # *Na ~ di Práia ten un kafé pikinóti undi nu kustuma toma serveja tudu noti* (RS).

Expr. idiom.: **po na ~**, dt. versteigern, pg. pôr em praça, leiloar: # *Splanáda di Tarafal sa ta podu na ~ es sábadu* (RS), # *E fla-m pa N flá-u pa bu sta sienti, óki ta podu algun kusa na ~ pa bu mánda fla-l* (RS), **sánta** ~, dt. sich freiwillig als Soldat verpflichten, pg. assentar praça, alistar-se na tropa voluntariamente: # *Djóni bá sánta ~ p'e odja si dipos e ta átxa trabádju más fáxi* (RS). (do portug. PRAÇA).

práta ['prate] s., dt. Silber, pg. prata.

..., komu prémiu di bu onestidádi, N ta ofere-se-bu es matxádu di ~ ku es matxádu di oru (145/3), # Bá na kel muringu di ~, na kel kópu di ~, bu pánha águ, bu da-l (289/24), # Si avó dexe-l ku txeu ~ di kes bon (RS).

◆ **fiu di** ~ ⇒ **fiu**.

(do portug. PRATA).

pratáda [pre'tade] s., dt. Teller (Portion), pg. prato cheio, pratada.

Pakê ki bu po-l kel ~ di kumida la, si bu sabe m'e ka ta kume txeu? (RS).

(deriv. do s. cr. PRÁTU).

pratika [pre'tike] v., dt. 1. üben, 2. ein Praktikum absolvieren, pg. 1. praticar, 2. fazer um estágio.

1. algen ~ (algun kusa):

Si bu fidju ~ más futiból, e ta da bon jugador! (RS), # Nos prufesor fla-m ma dja N sta bon na tioriã, más ma N meste ~ (RS), # Nu ten ki ~ más matimátika pa nu pode konprende-l (RS).

2. algen ~ (na algun lugár):

Si irmá sa ta ~ na bânka, e tene speránsa na fika la (RS), # Nu sa ta ~ ba informátika na un firma merkánu (RS).

(do portug. PRATICAR).

prátika ['pratike] s., dt. 1. Praxis, 2. (Berufs-)Erfahrung, pg. 1. prática, antón. **tioriã**, 2. experiência (profissional).

1. # Pa mi ~ ê más interesáti ki tioriã (RS).

2. # Ku un kuzinha más ~, bu ta ser un grándi jugador du futiból (RS), # Dja N ten kuázi un ánu na ~ n'un enpréza di konputador (RS).

(do portug. PRÁTICA).

prátiku ['pratiku] adj., dt. praktisch (veranlagt), pg. prático.

Ses diretor gosta di ómi ~, ki en ves di papia txeu, ta trabádja (RS).

(do portug. PRÁTICO).

pratilera [pre'tilere] s., dt. Regal, pg. prateleira, estante.

E tra un garáfa di grógu di Sántu Anton di ~ p'e bá sirbi si freges (RS), # Si lója tene ~ kuázi baziu (RS), # E mánda fase un ~ di libru pa si fidju (RS), # Si ~ di libru sta tudu xeiu di románsi pulisial (RS).

(do portug. PRATELEIRA).

prátu ['pratu] s., dt. Teller, pg. prato.

Mudjer bá kába purpára djánta, e ben ku kaleron déntu. Kántu e kába po kumida na ~ pa es tudu, ka-

bésa [= Nhu Kabésa] froxa lansól si, e purgunta-l: – Kel la ê di kenha? (27/33), # Kelóki e txiga kása, e ta atxába mudjer detádu kubridu, almusu ka ten, panéla labádu, nborkádu, ~ ku kudjer tudu rumádu (35/8), # Óra k'e po-bu kume na ~ di losa finu, bu fla-l náu: bo bu ta kume na ~ di báru, o enton na kaleron (97/2).

◆ ~ **figera/madera**, dt. großer Holzteller, wie er früher verwendet wurde, pg. prato grande de madeira que se utilizava antigamente: # ~ di maderá ki gentis ta kumeba n'el un bes ta parse so ku tijêla, si algen kume un ~ d'el di katxupa ka ten manera ka fártá (RS),

~ **fundu/~ rázu**, dt. tiefer/flacher Teller, pg. prato fundo/raso: # Aros ku káldu pexi bu ta sirbi na ~ rázu, sopa na ~ fundu (RS).

(do portug. PRATO).

práu ['prau] interj. onom. que imita o ruído breve de um golpe; emprega-se também para sugerir a rapidez de um movimento, dt. Peng!, Wums!, pg. Zás!, ver tb. **báu**, **kráu**, **páu**.

E kumoda lenha si, ~! Un padás kai la (309/21). (onom.).

prázu ['prazu] s., dt. Frist, Termin, pg. prazo.

E purgunta Manel pamódi ki kel tirseru kuedju stába mágru di kel manera. Manel rusponde-l ma ê pamódi tres dia ántis di ~ finda, el pánha un fórti bariga báxu (320/37), # Tenta ntrega trabádju dentu di ~ purki sinon bu ta penalizádu (RS).

(do portug. PRAZO).

prédika ['predike] s., dt. Predigt, pg. sermão, prédica, sin. **sermon**.

Na alguns grexa ~ ta fasedu na kriolu, más na grexa di Platô, pádri ta papia so na purtuges (RS).

(do portug. PRÉDICA).

prédiu ['predju] s., dt. mehrstöckiges Gebäude, pg. prédio.

~ ê un kása di várius andáris (RS), # Na Práia N morába na un ~ grándi la na Fazénda (RS).

(do portug. PRÉDIO).

preferénsa [prefe'rêse] s., var. de ⇒ **priferénsia**.

preferénsia [prefe'rêsjɐ] s., var. de ⇒ **priferénsia**.

prefiri [pre'firi] v., var. de ⇒ **prifiri**.

prefiridu [prefi'ridu] adj., var. de ⇒ **prifiridu**.

1 prega ['prege] v., dt. festnageln, befestigen, (Haare) zusammenstecken, pg. pregar, fixar, prender

(o cabelo).

algen ~ **algun kusa** (n'algun kusa):

Kunpra prégu pa bu ~ es kuádrú bunitu na paredi (RS), # *Dipós, el rinka un boton di róza, el ~ na petu si kazáku* (322/28), # *Toma pregador bu ~ kabélu, ta fiká-u bunitu* (RS), # *~m el boton na kamisa, favor* (RS).

◆ ~ **na krus**, dt. kreuzigen, pg. crucificar (N.A.).

Expr. idiom.: ~ **algen txifri** ⇒ **txifri**.

(do portug. PREGAR).

2 prega ['pregə] v., dt. predigen, pg. pregar, fazer um sermão.

algen ~ (**algun kusa**):

Nhu Bispu ta ~ kuázi sēnpri na kriolu (RS), # *Bispu fla ma pádri debe ~ palábri di Diós sobritudu na lugár undi inda Diós ka konxedu* (RS).

(do portug. PREGAR).

préga ['pregə] s., dt. Falte, pg. prega.

Si bu fase un ~ n'es bistidu e ta fiká-u más bunitu (RS).

◆ **sáia di/ku** ~, dt. Faltenrock, pg. saia de pregas: # *E prumete fase-m un sáia di ~ pa N leba fēsta manhan* (RS).

(do portug. PREGA).

1 pregador [pregə'dor] s., dt. 1. Wäscheklammer, 2. Haarspange, pg. 1. mola de roupa, 2. travessão (para o cabelo).

1. # *Traze ~ favor pamô si non béntu ta leba ropa* (RS).

2. # *Mamá kunpra-m un ~ (di kabélu) bunitu ki N ta uza so dia dimingu* (RS).

(deriv. do v. cr. PREGA (1)).

2 pregador [pregə'dor] s./adj., dt. Prediger/von einem Geistlichen, der gut predigt, pg. pregador/de um clérigo que faz bons sermões.

s.: # *Kel pádri la é bon ~* (RS).

adj.: # *Simána pasáda dába misa un pádri ~ la di Kadjéta* (RS).

(deriv. do v. cr. PREGA (2)).

pregádu [pre'gadu] adj., dt. 1. festgenagelt, befestigt, 2. untätig, pg. 1. pregado, fixado, 2. parado, inerte.

1. # *Kuádrú fika ben ~ na paredi* (RS), # *Kel boton li fika mal ~, rinka-l N ta pregá-u el midjór* (RS).

2. # *Ka ta da pa bu fika ~ na un káu pa bu átxa tudu kusa pruntu* (RS).

(deriv. do v. cr. PREGA (1)).

prega-sáia ['pregə'sajə] s. ☼, var. **pega-sáia**, dt. (Pflanzennamen), pg. (nome de uma planta). Herbacea cujas espigas se agarram à roupa (N.A.).

prégu ['pregu] s., dt. 1. Nagel, 2. (vulg.) erigierter Penis, pg. 1. prego, 2. (vulg.) pénis erecto.

1. # *Nu meste ~ más grándi na ofisina karpintariá* (RS).

◆ ~ **di fretxal** ⇒ **fretxal**.

2. # *Kántu prusóra manda-l kuádrú e ka kreba bába, purki e stába ku un ~ ki da-l burgónha labánta di kartera* (RS).

(do portug. PREGO).

prémíu ['prēmju] s., dt. Belohnung, Preis, pg. recompensa, prémio.

Bo, komu bo é onéstú, bu ka kubisozu, anton, agóra, komu ~ di bu onestidádi, N ta ofere-se-bu es maxádu di práta ... (145/2), # *Kel ~ la mi ki ta ganha-l!* (147/3), # *Kusê ki es dá-u di ~ komu midjór alunu?* (RS).

(do portug. PRÉMIO).

prénda ['prēndə] s., dt. Geschenk, pg. prenda, sin. (no cr. mais fundo) **prizenti**.

Un bokádu, e fla prufesor p'e toma ~ k'e leba-l. Prufesor purgunta-l: ~ di kuzê? (92/28-29), # *Kusê ki bu pai dá-u di ~ di bu ánu?* (RS).

(do portug. PRENDA).

1 prende ['prendi] v., dt. lernen, pg. aprender.

algen/animal ~ (**fase**) **algun kusa**:

Bu ten tēnpu di bá skóla y di ~ kusa ki bale! (117/12), # *Kántu e ká ~ faze tudu kes kuza, tudu majiá ki sta na livru, anton, e razolve fuji di kása* (138/21), # *Anton, profesor, p'el odja si alunu sa ta ~ba lison dretu, e fla: ...* (115/7), # *Kabritu si kalhár ~ náda dentu di bandoba di si mai, ...* (NL 31/32).

algen ~ (**fase**) **algun kusa ku algen/ku algun kusa**:

Kántu mi éra pikinóti, N ~ piska ku nha dónu (RS), # *N ~ txeu ku kel prufesor la* (RS), # *Kanpunesis ~ txeu ku konperativa* (RS).

(do portug. APRENDER).

2 prende ['prendi] v., dt. festnehmen, ergreifen, pg. prender, sin. **kaptura**.

algen ~ **algen**:

Mininu Peládu fla si mai ma rei ta mánda ~-l, ta mánda po-l na sáku bóka marádu y ta da gentis pa bá fulia-l na már, p'e móre (134/32), # *Pulisia ~ alguns studánti ónti na manifestason* (RS), # *Tudu argen ki kánba li, e ~du, digoládu y trádu sángi pa leba rainha* (266/5).

Expr. idiom.: **músklu** ~ **algen**, dt. einen Krampf be-

kommen, pg. ter cãibras: # *E bá toma bânhu, músclu ~l dentu d'águ, e komesa ta toma fôga, e ka móre pamô un murgudjador bá salva-l* (RS).
(do portug. PRENDER).

prendedu [pre'n'dedu] adj., dt. gefangen, pg. preso, sin. **prézu**.
Es atxa-l ku un pérna ~ na un bráku (RS).
(deriv. do v. cr. PRENDE (2)).

prenha ['prejə] v., dt. schwanger werden, pg. engravidar, ficar prenhe, sin. **ngrávida**.
algen (mudjer/animal) ~:
Si mai ta ~ tudu ánu, dj'e tene oitu fidju (RS), # *Kel kábra li debe ten algun probléma purki e ka ta ~* (RS).
(do adj. crioulo PRENHA).

prenha ['prejə] adj., dt. schwanger, trüchtig, pg. grávida, prenhe, sin. **grávida**.
Prinsénsa fika ~ mé fidju Nhu Lobu. Kántu e xinti gravides, e fika dizorientádu (380/11).
(do portug. PRENHA, PRENHE).

prenháda [pre'ɲadə] adj., dt. hochschwanger, pg. que se encontra numa fase avançada da gravidez.
Si mudjer dja sta ~, e sta dentu di ten fidju (RS),
Pamódi nha ka ta xinta na kása?! Anha k'odja ma algen ~ sima nha li ta xinta na kása? (NL 63/34).
(deriv. do v. cr. PRENHA).

prentxéntxa [pre'ɲɛɲɔ] adj., dt. fest, straff (Brust), pg. firme, retesado (mama, peito).
Ntoninha è un pexi ki ten dos máma ~ na petu, sima rapariga nóbu (338/4).
◆ **labánta ~**, dt. schnell aufstehen, pg. levantar-se rapidamente: # *Kántu e obi nobidádi e labánta ~ e da rinkáda pa Práia* (RS).
(relacionado com o v. portug. PREENCHER?).

prenxe ['prɛ̃ʃi] v., dt. ausfüllen, pg. preencher.
algen ~ algun kusa:
Na tolotu kenha ki ~ más kuádra ten más xánsi di gánha (RS), # *Si bu kre ranova bu pasapórti bu ten ki ~ es formuláriu* (RS).
(do portug. PREENCHER).

prepáru [pre'paru] s., dt. 1. Vorbereitung, Zubereitung, 2. (vulg.) Penis, pg. 1. preparação, preparo, 2. (vulg.) pénis.
1. # *Mamai sta la kusinha na ~ d'almusu* (RS).
2. # *..., N da uma karera, N bá na npéna kása nha Franséza, N tra nha ~ N fase urina* (NL 44/9).
(do portug. PREPARO).

preprimária [prepri'marjə] s., dt. frühere Bezeichnung für die erste Klasse der Grundschule, pg. antiga designação para a 1ª classe.
Ami ku bu pai nu éra koléga di skóla, désdi ~ (RS).
(do portug. PRÉ-PRIMÁRIA).

présa ['preʃə] s., dt. Eile, pg. pressa.
Nha pasa-m troku, N tene ~ (RS), # *Mi dja N bai pamódi N tene ~, ...* (NL 42/26), # *Ami N tene ~ ki N ka pode pára pa N djuda-nho korta <marakása>* (52/35), # *El toma si dinheru, el monta si kabálu y el kalka-l spóra, ku ~ di volta ántis inda di si pai móre* (237/12).
◆ **n'uma ~ ⇒ uma**.
(do portug. PRESSA).

presentimentu [presenti'mentu] s., dt. Vorahnung, pg. pressentimento, presságio.
Si pai xinti máu ~, e kansela viáji (RS), # *Kel ~ fika-l na idéa unbes, ka dextra-l nen kume dretu* (RS).
(do portug. PRESENTIMENTO).

presinti [pre'sinti] v., var. **prisinti**, dt. ahnen, pg. presentir, pressagiar.
algen ~ algun kusa:
Si mai fla ma dj'e ~ba mórti di si fidju (RS),
Kántu dja stába la kuázi ta sai di meu di pó, k'e odja boi, boi tanbê ~ kes pásu, boi árma volta (196/6), # *E ~ ma algun kusa kasábi sa ta kontise* (RS).
(do portug. PRESENTIR).

presiza [pre'size] v., var. de ⇒ **prisiza**.

presizon [presi'zõ(ɲ)] s., dt. Notwendigkeit, Bedarf, pg. necessidade, precisão, sin. **nisisidádi**.
Dipos ki es ten kes dos fidju es tevi ~ di un jilera más grándi (RS), # *E da-l kel kálsa purki e odja m'e stába ku ~* (RS).
(do portug. PRECISÃO).

presizu [pre'sizu] adj., var. de ⇒ **prisizu**.

presta ['preʃtə] v., dt. nützlich/dienlich sein, taugen, pg. prestar, servir, ser útil, sin. **bale**, **sirbi**.
algen/algun kusa ~ pa (fase) algun kusa:
Ami dja N sta bédju, más inda N ta ~ pa algun kusa (RS), # *Es ka kre tomába Zéza, más dj'es odja m'e ta ~ pa fase mandádu* (RS), # *Es mákina N ka sabe s'e ta ~ pa algun kusa* (RS).
◆ ~ **atenson**, dt. aufpassen, pg. prestar atenção: # ~ *atenson na kusa ki N s'ta flá-u* (RS),
~ **kuidádu**, dt. Hilfe leisten, pg. prestar auxílio: # *Si pai konsigi skápa pamô médikus ~l tudu kuidádu*

pusível (RS).

(do portug. PRESTAR).

préstimu ['prɛstimu] s., dt. 1. Hilfe, Dienst, 2. Hilfsbereitschaft, pg. 1. ajuda, serviço, favor, 2. disponibilidade para ajudar.

1. # *E oferese-nu si ~ na kázu di nisisidádi* (RS).

2. # *Ê un ómi di grándi ~!* (RS).

(do portug. PRÉSTIMO).

présu ['prɛsu] s., dt. (Kauf-)Preis, pg. preço.

Nha bende-m el pa ~ ki for! (106/28), # *So Déus ê ki ta pága-nho kusa ki nhu faze-m!* Si N ka móre, un dia N ta mostra-nho gratidon, módi pága di nho ka ten ~! (264/21), # *So pa N da ~ pa e da-m dinheru, N meste sabe algun kusa di lingua?* (NL 29/28).

◆ *fase algen un ~* ⇒ *fase*.

Expr. idiom.: ~ *riba kabésa*, dt. extrem hoher Preis, pg. preço muito elevado: # *E ka ta nogosia na si lója purki la ten ~ so riba kabésa* (RS),

da ku ~ riba kabésa, dt. einen extrem hohen Preis verlangen, pg. exigir um preço demasiado elevado: # *N kreba kunpra si káru más e da-m ku ~ riba kabésa* (RS).

(do portug. PREÇO).

préta ['prɛtɐ] s./adj. ♀, ⇒ **prétu**.

pretensiozu [prɛtɛ'sjozu] adj., dt. 1. ehrgeizig, begierig, gierig, 2. geizig, pg. 1. ambicioso, ávido, cobiçoso, 2. avarento.

1. # *Más tanbê si parse algun algen, algun ~ ki bá tenta konta-l stória sen fin ki kába, [nhu rei disidi] ma, len di ka kása ku si fidja y di ka resebe metádi di si bens, el, nhu rei, ta mánda mata-l, pamódi e konta kasí* (146/5).

2. # *Si pai ka dexe-l ku tudu kusa purki e rapára m'e kreba tudu so pa el, m'el ê ~ y kapás di ka dába si nétus náda* (RS).

(do portug. PRETENSIOSO).

pretenson [prɛtɛ'sõ(ŋ)] s., dt. Bestreben, Wunsch, pg. aspiração, ambição, pretensão, sin. **dezeju**.

Ael si ~ ê di subi, di ser xéfi d'es firma (RS), # *Anos nos ~ ê ka di fika li, ê di volta pa téra* (RS).

(do portug. PRETENSÃO).

prétu [prɛtu] s./adj., dt. 1. Schwarz/schwarz, 2. Schwarzer/schwarz, pg. 1. preto, negro (cor), sin. **négru**, 2. negro (pessoa)/negro, preto, ♀ **préta**, sin. **négru**.

1. s.: # ~ *ê nha kor prifiridu* (RS).

adj.: # *Káru di prizidenti di kánbra ê un Mercedes ~* (RS), # *Korbu ê un ávi ~ ki gosta di garbáta txon p'e*

tra midju ki algen ta simia (RS), # *Furakon ê un kabálu ~, áltu y gordu ki sta la* (102/26), # *E nho, ómi di bistidu ~, nhu sabe indika-m kaminhu di Sidádi di Mil y un Maravilha?* (257/38).

◆ *arêa ~ /préta* ⇒ *arêa*,

kána ~ /préta ⇒ *kána*.

Expr. idiom.: **po ~ na bránku**, dt. etwas offiziell regeln, einen Vertrag o.ä. unterschreiben, pg. pôr o preto no branco, legalizar uma situação, assinar um contrato, etc.: # *Dja sta na altura di nu po ~ na bránku, pa nu dexe d'es bida di mansebiâ. Nu ten ki márka kasamentu gósi li* (RS), # *N pode trabádja pa kel firma la, más so dipos di N odja kontrátu y di N po ~ na bránku* (RS).

2. s.: # *E nho, kántu N raporta, N rapára ma mi éra úniku ~ ki stá dentu di kel altokáru. Kes otu, tudu so gentis purtugesis, so bránku. Bon, tinha un otu ~ la, má nho, tánbi e stába tántu gravatiádu, tántu kaza-kiádu, ku lunéta trankádu n'odju, ta papia sábi ku bránkus purtuges, ná ta sobexa própi* (NL 7/34 - 8/1).

adj.: # *Bá na sértus pontu, e kontra ku un rapazinho ~, ...* (86/4).

(do portug. PRETO).

preza ['prezɐ] v., dt. achten, schätzen, Wert legen auf, pg. prezar, estimar, sin. **stima**, antón. **dispreza**.

algen ~ algen/algun kusa:

Djon ê un algen ki N ta ~ txeu! (RS), # *E ta ~ si korpu* (RS).

(do portug. PREZAR).

prezénsa [pre'zɛsɐ] s., var. **prizénsa**, dt. Anwesenheit, Gegenwart, pg. presença, antón. **ozénsa**.

Anton nhu rei purmete, na ~ di es tudu, ma ken ki mininu da masan ten ki kása ku prinsénsa y m'el ta da-l metádi di si bens (381/6), # *Si dónu txomá-s es tudu na si ~ p'e flá-s un kusa inpurtánti* (RS), # *E rapiti omésmu kusa na ~ di tudu algen* (RS), # *Si ~ na parlamentu muda txeu kusa* (RS).

◆ *fálta di ~* ⇒ *fálta*,

márka ~, dt. sich zeigen, sich anwesend melden, pg. marcar presença, aparecer, apresentar-se: # *Ali nu ka ta seta pa algen ben márka so ~, nu meste odja trabádju fetu* (RS), # *Oxi xéfi entra, márka so ~, e torna bai si kaminhu* (RS), # *Ê inpurtánti pa bu bai kel runian nen si ê pa bu bá márka so ~* (RS),

sai di ~ di algen, dt. verschwinden, jem. aus dem Weg gehen, pg. desaparecer, sair da frente de alguém: # *A ... sai di nha ~!* (184/19),

txiga na ~ di, dt. vor jem. treten, pg. apresentar-se al comparecer perante alguém: # *"Komu nhu rei kre papia ku nha, nha ta bai ntrega-l kuárta pesualmenti."* *Nha Xaninha txiga na ~ di nhu rei* (164/28).

(do portug. PRESENÇA).

prezenti [pre'zenti] s./adj., var. **prizenti**, dt. Anwesender/anwesend, pg. presente, antón. **ozenti**.

s.: # *Kel runian di ónti tevi so sinku* ~ (RS), # *Es pidi tudu ~ na sála pa fase un minotu di silénsiu* (RS).

adj.: # *Ken ki stába ~ ka fla náda, pamódi mininu kel éra terivi k'es ka podeba ku el* (109/16), # *Ê nos ki sta ~ n'es runian ki debe da izénplu di bon konportamentu pa kes otus* (RS), # *Gentis di Sisténsia fla mininu ki so es ta dába zimóla a bédju ki stába ~. Asin, nha Sensan tinha ki bába, sinon el ta moreba di fômi* (58/20).

(do portug. PRESENTE).

prézu [prɛzu] adj., dt. gefangen, pg. preso, sin. **prendedu**.

E fika di tal manera ~ ki e ka podeba sai; ... (52/13), # *Pálu singa si pa spia, Nha Bédja da-l pintxu, e kai la di báxu y la e fika* ~ (232/22), # *Nhu atxa-m li, pamódi N sta ~, sin pode mexe ku korpu, sima ki N sta marádu pé ku mon* (265/9), # *El, mo e tene ~, tudu káu* ~ (352/29).

(do portug. PRESO).

priferénsia [prife'rɛ̃sjə] s., var. **priferénsa** [prife'rɛ̃sə], **preferénsa**, **preferénsia**, dt. Bevorzugung, Vorliebe, pg. preferência.

Nu tene li txeu tipu di bibida, kál k'ê di bu ~? (RS), # *E ten más ~ pa vinhu meu séku* (RS), # *Skodje un románsi di bu ~ N ta dá-u el* (RS).

(do portug. PREFERÊNCIA).

prifiri [pri'firi] v., var. **prefiri**, dt. bevorzugen, lieber mögen, pg. preferir.

algen ~ algen/(fase) algun kusa/pa ...:

Ami N ta ~ si armun pa N trabádja ku el, purki N konxe-l midjór di ki es li (RS), # *Na momentu di partida, si pai purgunta-l kusê ki e ta ~: un sáku di dinheru o anton un sáku di benson?* (238/9), # *Es ta ~ bá na kabálu* (RS), # *Di kalker manera, nha fidju sta kondenádu móre, más N ta ~ ántis p'el móre na kántu di nha kása o na nha boronsera ki la pa spadjigal* (318/17).

(do portug. PREFERIR).

prifiridu [pri'firiðu] adj., var. **prefiridu**, dt. bevorzugt, Lieblings-, pg. preferido.

Oxi bu pai sta kontenti purki ten trotxida pa almosu ki ê si prátu ~ (RS), # *Ami N gosta di txitxáru fritu, nha pósta ~ ê na kabésa* (RS).

(deriv. do v. cr. PRIFIRI).

pirgisós [pirgi'sós] adj., var. de ⇒ **pirgisós**.

pirgisozu [pirgi'sozu] adj., var. de ⇒ **pirgisós**.

prigós [pri'gós] adj., var. **prigozu** [pri'gozu], dt. gefährlich, pg. perigoso, antón. **siguru**.

Kel mos la ê más ~ ki xuxu! (NL 66/2), # *Má si mai fla ma náu; p'e ka bába na florésta; ê ~, ma ten txeu bitxu máu, ...* (143/14), # *Ka bu dexe bu mininu piki-nóti brinka la na rua, ê ~ dimás, pamódi ta pása txeu káru* (RS).

(do portug. PERIGOSO).

prigu [prigu] s., var. **perigu**, dt. Gefahr, pg. perigo, antón. **siguránsa**.

Éra bida di si mudjer ki stába na ~ (151/22), # *Ántis di el parti, el fla si pai ma óki el odja si tres katxor ta ganansia na kórda, pa el ka skese di kortá-s kórda fáxi, pamódi ma n'es altura el ta sta na ~ y so si katxor ki ta pode rabati-l* (238/23), # *Si bu xinti ~, ka bu tribula, Manel! Bu ta pega di kartuxu azul, bu fulha-l pa trás di bo* (262/26).

(do portug. PERIGO).

prijudika [priʒu'dikə] v., var. de ⇒ **purjudika**.

prijudikádu [priʒudi'kadu] adj., var. de ⇒ **purjudikádu**.

prijuizu [pri'ʒwizu] s., var. de ⇒ **prujuizu**.

priki [priki] interj. onom. que traduz a sensação de um objecto agudo a penetrar na pele, dt. Píks!.

Lobu rakumenda-l: "So ka nha purgunta nha spóra ku nha manduku ses nómi! ..." *Lobu da kósta, kumádri purgunta: "Spóra ku manduku, nhos modi nhos txoma?" Spóra kudi: "Mi N txoma ~!"* *Manduku rusponde: "Mi N txoma lápu!"* *Kumádri mandá-s: "Nhos ~ ku lápu, pa N odja!"* *Spóra ta da-l ~, manduku ta da-l lápu! – y el, kumádri, e ta gritába la na txon, ta labi-labi!* (375/37-42).

(onom.).

prikiti [pri'kiti] adv., dt. sofort, pg. imediatamente.

"Nhos odja kel ómi la ku karneru ... Kál di nhos k'ê kapás di furta-l el pa trase-m? ..." *Bisentinhu labánta, ~, e rusponde: "Ami, ami! ..."* (115/10), # *Sima pai di Manel kortá-s [katxoris] kórda, ê si ki es parse ~ na kutélu, diánti di Manel, ...* (240/28), # *"... Sima N flába-nha, si nha ka labánta di li pa nha bá abri-m pórtá, N ta foga-nha li déntu, té ki lingua sai pa bóka. Nha labánta fáxi!"* *Kel mudjer labánta ~, karapati Pálu na piskós. Pálu da-l un safarnáda k'el bá da ku nuka na pardi* (260/31), # *Kel patrôa tenba un kanpainha k'e ta tokába, si kriádas ta txigába ~ si frenti* (RS).

prima [prime] s. ♀, dt. Cousine, pg. prima, ver tb. **primu**.

N volta pa Léna ku Leninha, N flá-s si: – E, nhas ~, kusê ki ten na kel kása la, ki sta tántu bunitu si? (NL 21/15).
(do portug. PRIMA).

prima ['prime], ♦ *fogon* ~ ⇒ *fogon*.

primária [pri'marjə] s., dt. Grundschule, pg. escola primária.

Désti ~ ti fin di liseu nu studa djuntu (RS).

♦ *skóla* ~, dt. Grundschule, pg. escola primária:
Nos skóla ~ meste profesor ku midjór priparason (RS).
(do portug. ESCOLA PRIMÁRIA).

primera [pri'mere] s./adj. num. ♀, dt. (die) erste, pg. (a) primeira, ver tb. **primeru**.

s.: # *Máriu kása ku sinku mudjer, kel ~ txomába Ermelinda* (RS).

adj.: # *Abo afinal, ~ simána kusê ki N flába-bo pa-u fase?* (NL 54/12), # *Ê ~ ves ki kriotura ben ta ben la* (279/42).
(do portug. PRIMEIRA).

primeru [pri'meru] s./adj. num., ♀ ⇒ **primera**, var. **prumeru**, **purmeru**, dt. (der) erste, pg. (o) primeiro, antón. **últimu**.

s.: # *...; ma kel óra ki si mudjer txiga kása, ~ ki ta txiga ê un gátu ta pupa méu, méu, méu!* (213/6), # *Nha Bédja Fitisera bá pripára otu kumida, pamódi na kel ~ el tinha lansádu tudu spésia di erbakória [venénu], pa el pode máta Manel más fáxi ki si dos irmon* (239/6).

adj.: # *E nho, Tomásia nha ~ mudjer razolve móre* (NL 33/4), # *He! Kre es pensa ma kel li ê nha ~ bari-ga!* (NL 64/16), # *Pedru ê nha ~ fidju mátxu* (RS), # *Dipós, ~ kusa k'el fase, e tra figa, kusia, da mudjer* (151/22), # *~ báka manidja k'el kontra ku el, e máta, ...* (152/9), # *A sigir, prinsénsa sai, ku mininu na brásu, e komesa ta pása na ~ fila, ku alegriâ na róstu* (381/8).

(do portug. PRIMEIRO).

primeru [pri'meru] adv., var. **prumeru**, **purmeru**, dt. als erstes, zuerst, vorher, pg. em primeiro lugar, primeiro, antes.

~ N ta fla-nho, ami N ka linguarádu, náu! (NL 31/10), # *Bu ten ki toma bánhu na már ~* (NL 52/11), # *Mi nha pai ku nha mai tioxu ka da-m kumida sen ~ es pánha dos bokádu* (239/4), # *Manhan, nhos tráta di ntera kel korpu la ~, pamódi dja el sa ta txera* (120/1).

(do portug. PRIMEIRO).

primu ['primu] s., ♀ ⇒ **prima**, dt. Cousin, Cousine, pg. primo, prima.

Ê ka manhan ki bu ~ Bejamí ta txiga di Mérka? (NL 42/10), # *Nha ~ sa ta ben punde-m oxi* (RS).

♦ **primeru** ~, dt. Cousin ersten Grades, pg. primo em primeiro grau: # *Si fidju ê nha primerus ~ purki el ê armun di nha pai* (RS),

sugundu ~, dt. Cousin zweiten Grades, pg. primo em segundo grau: # *Mi ku el nos ê primeru primu kesotu ê tudu sugundu ~* (RS).

(do portug. PRIMO).

prinda ['prində] v., dt. hängen, aufhängen, pg. pendurar, antón. **disprinda**.

algen ~ algun kusa (n'algun kusa):

N bá báxu di un pé di purga, N tra kuéka N ~ na rámu, N djongoto (NL 1/21), # *Ómi ~ si sáku na ónbru, e da rinkáda, sen distinu* (64/21), # *Na si kuártu e ~ un kuádrú bunitu* (RS).

♦ **~ ropa**, dt. Wäsche aufhängen, pg. estender roupa:
Nton, e kába fitxa pórtá y, komu e konxeba kel kuártu sima si pálmú mo, e duspi, e ~ ropa; e distende káma, e deta, sen sende lus (203/23), # *Dja N kába bati, djuda-m ~ ropa, favor!* (RS).

Expr. idiom.: *~po longisa na piskós di gátu*, dt. jemanden in Versuchung bringen, pg. tentar alguém:
Poi kel minina bunita la dentu nos kása, anos ku fidju di 19 ánu! Kel li ê ~ longisa na piskós di gátu (RS).

(do portug. PENDURAR?).

prindádu [prin'dadu] adj., dt. aufgehängt, pg. pendurado, estendido.

Mudjer tenba si kátxu banána madur ~ na tétu kása (55/4), # *Es teneba kárni tudu ~ si* (122/24), # *Es bati sédu palmanhan, 10 óra dj'es teneba ropa tudu ~, ta seka* (RS).

(deriv. do v. CR. PRINDA).

prinséza [prĩ'sɛzə] s., var. **prinsénsa** [prĩ'sɛsə], dt. Prinzessin, pg. princesa.

Ráinha, ~ y tudu gentis di si palásiu ben xinta na kel sála grándi, p'es obi stória di kel rapás (147/12), # *Ku mórti di nhu rei, sábi ku sábi djondjo: rapás subi tronu ku si mudjer, komu rei ku ráinha, pamódi ~ éra úniku erderu di nhu rei* (148/8).

(do portug. PRINCESA).

prinsipal [prĩ'si'pəl] adj., dt. hauptsächlich, wichtigst, pg. principal.

Si pai ta fála tudu ~ lingua europeu, prátikamenti sen aséntu (RS), # *Na fin di liseu nu ka debe seta p'alunus kontinua ta iginora kál k'ê ~ sidádís di Európa* (RS), # *Nos obijetivu ~ éra kába ku*

nalfabetismu ántis di ánu 2000 (RS), # *Ka nhos meste ki trapádja si nhos átxa un testu kunpridu na izámi. Nhos le-l tudu y nhos tenta konprende idêa ~ ki sta n'el* (RS).

(do portug. PRINCIPAL).

prinsipalmenti [prĩsipɐl'menti] adv., dt. vor allem, insbesondere, pg. principalmente, particularmente, especialmente.

Nu debe djuda tudu fidju parida, ~ bandonádu, kes ki ka ten prakenha nen náda (RS), # *Nu ten ki leba mininus tánbra, purki es gosta txeu d'es, ~ di kes di Boavista ki ê dóxi* (RS), # *N gosta di kel bu buluza enkarnádu. ~ óki bu bisti-l ku sáia prêtu, purki burmedju ku prêtu ê bunitu* (RS).

(deriv. do adj. cr. PRINSIPAL).

prinsipi [prĩ'sipi] s., var. **prinsipiu**, dt. Anfang, Beginn, pg. começo, princípio, sin. **komésu**, antón. **fin**. # *Manel konta nhu rai di ~ pa fin tudu kusa ki kontise prinsêza na kaminhu, t'óki el txiga na kel sála di bádju* (323/21), # *Na ~ di tárdi di kel dia mé, e da rinkáda di Práia pa si kása* (210/14), # *E ten ki ben konta go di ~, komu ki kelotu nega faze viáji djuntu ku el; ...* (176/3).

(do portug. PRINCÍPIO).

prínsipi [prĩ'sipi] s., var. de ⇒ **prispi**.

prinsipia [prĩ'sipjɐ] v., dt. anfangen, beginnen, pg. começar, principiar, sin. **komesa**, antón. **kába**, **tirmina**.

algen ~ (fase) algun kusa:

Xibinhu koba, <...> dja da n'águ, es ~ lábra. Má Lobu, el s'e tra un régu, dos e ka ta tra: ... (351/15), # *Gósi nu sa ta ben ~ un nóbu bida* (RS), # *Ê ánu pasádu ki nu ~ trabádja djuntu* (RS).

algun kusa ~ (dit. ténp.):

Oxi ~ ténpu di Natal (RS), # *Si máu ténpu ~, nu ka ta bai más* (RS), # *Es ánu txuba ~ más sédu ki ánu pasádu* (RS).

(do portug. PRINCIPIAR).

prinsipiu [prĩ'sipju] s., var. de ⇒ **prinsipi**.

prispi [prĩ'spi] s., var. de ⇒ **prispi**.

priokupa [prio'kupɐ] v., var. **prokupa**, dt. 1. sich kümmern um, sich sorgen um, sich Sorgen machen um, 2. beunruhigen, pg. 1. preocupar-se, inquietar-se, 2. preocupar.

1. algen ~ (ku algen/ku algun kusa):

Bu dura ku tilifona, bu mai dja komesa ~ 'ba (RS), # *Nhu ka meste ~, N ta bai ti N txiga* (NL 7/24), # *Es*

spriénsas nxina-l [Kábuverdiánu] ~ sobritudu ku sobrevivênsa (inf.), # *Pamódi es ka ta ~ ku ses bida enves di es fika ta papia na bida d'algen?* (RS), # *Ka nhos meste ~ ku nos, anos nu ta dizaráska* (RS).

2. algun kusa ~ algen:

Kel konbêrsu di ónti noti sobri gêra ~ '-nu (RS), # *Dixida di présu di banána dja komesa ~ kanpunesis* (RS), # *Omentu di dizenpregádu sa ta ~ guvénu* (RS).

(do portug. PREOCUPAR(-SE)).

priokupádu [prio'kupadu] adj., var. **prokupádu**, dt. besorgt, sorgenvoll, pg. preocupado, sin. **aflitu**.

E sta mutu ~ ku duênsa di si fidju (RS), # *Mudjer, rei di ~ ku midjóra di si maridu ki ka sa ta txiga, e bá kása sáibu* (33/14), # *~ es purgunta-l: – Kusê bu ten? ... kusê ki buli-bu, Bisentihu?* (117/4).

(deriv. do v. cr. PRIOKUPA).

priokupánti [prio'kupanti] adj., var. **prokupánti**, dt. beunruhigend, besorgniserregend, pg. preocupante.

Mizéria ki es genti sa ta vive n'el ê ~! (RS).

(do portug. PREOCUPANTE).

priokupason [prio'kupɐ'sõ(ŋ)] s., var. **prokupason**, dt. Sorge, pg. preocupação, sin. **afilson**, **kudádu**.

Más el e ka ligá-s [kusas] ti e txiga kása di bádju. La e bádja ti mardugáda, sen ninhun ~ (206/18), # *Si maiór ~ ê si fidju mátxu k'e dexa na téra* (RS).

(deriv. do v. cr. PRIOKUPA).

pripára [pri'pare] v., var. **purpára**, 1. jem./etwas vorbereiten, 2. sich vorbereiten, sich zurechtmachen, pg. 1. preparar, 2. preparar-se.

1. algen ~ algen/algun kusa:

Kántu manxe, N bá ta ~ dja báda pa Len Ferera (NL 17/16), # *Mudjer bá kába ~ djánta, ...* (27/32), # *Pálu ~ si kabálu y, na marê di dispidi, si pai purgunta-l: ...* (237/9), # *Kelóra dja, es ~ kasamentu pa káza ku kel minina* (84/15), # *Manhan es ta ~ -u pa dipos es bá faze-u operason* (RS), # *Nha-Tiu, dja N ben ~ -nho pa nu bai!* (329/26), # *Kántu es txiga, es átxa fêsta ta ~ 'du, ta konpodu kábu* (225/4), # *Nha-Tiu, nho nhu ka sabe módi ki ta ~ 'du un kabálu pa viáji?* (329/28).

2. algen ~:

Nastási ~, pamódi manhan bu s't'á bende-m mángi la Práia (NL 47/6), # *Inton, es ~, es forma un triánglu, es tra ses spáda, es fika distansiádu sinkuênta métru un di otu* (270/8), # *Mamá dja kába ~, e ta ben gósi pa nhos bai* (RS).

algen/algun kusa ~ pa (e fase) algun kusa:

Lobu bá ta ~ p'el rinka-l máma (338/31), # *Bu debe komesa ~ pa izámi, purki fálda so un mes* (RS), # *Ténpu sa ta ~ pa un txuba bédju* (RS).

(do portug. PREPARAR).

priparádu [pripe'radu] adj., var. **purparádu**, dt. vorbereitet, hergerichtet, pg. preparado.

Na kel konpo piskós pa fazedu bárba, kes genti dja stába tudu ~ ku kel uma fáka, es da-l ku el, pan, da korta unbes! (198/10), # *Kántu el volta, Nha Bédja teneba kumida tudu ~ pa el* (239/3), # *Iáni konkorda, más e fla-l m'el ka sta ~* (48/19), # *Xibinhu deta na mésmu kuártu ku Nhordés, na un káma ben fetu y ben ~* (346/8).

(deriv. do v. cr. PRIPÁRA).

priparason [pripe'ɐ'sõ(ŋ)] s., dt. Vorbereitung, pg. preparação, sin. **priparativu, ránju**.

Dja nu ten un sumána na ~ di izámi (RS), # *Sileson nasional sta na fase ~ pa Tása Amilcar Cabral la Portugal* (RS).

(deriv. do v. cr. PRIPÁRA).

priparativu [pripe'ɐ'tivu] s., dt. Vorbereitung, pg. preparativos, sin. **priparason, ránju**.

~ pa fésta Son Lorénsu dja sta tudu pruntu (RS), # *Es sta na ~ pa rasebe prizidenti di repúblika* (RS). (do portug. PREPARATIVO(S)).

pripostádu [pripo'stadu] adj., var. de ⇒ **propostádu**.

priinti [pri'sinti] v., var. de ⇒ **presinti**.

prisison [pri'si'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **pursison**.

prisiza [pri'sizɐ] v., var. **presiza**, dt. 1. genau angeben, 2. brauchen, pg. 1. indicar de modo preciso, dizer exactamente, 2. precisar, ter necessidade de, sin. **meste**.

1. algen ~ algen kusa/ma .../kusê ki ...:

Bu ten ki ~ kusê ki bu kre pa N mandá-u (RS), # *E ka konsigi ~ dáta k'e fase kintu ánu di liseu* (RS).

2. algen ~ (di) algen kusa:

Si bu ~ otu kusa bu ta mánda fla-m (RS), # *El risponde-l k'el ~ 'ba d'un kabálu* (262/9).

algen ~ di algen:

Óki bu ~ di mi, mánda txoma-m (RS), # *Nos tudu nu ta ~ di kunpanheru, oxi ê mi, manhan ê bo!* (RS).

algen kusa ~ fasedu:

Es stória li sta mal kontádu, e ~ sklarisedu pa nu pode konprende otus kusa ki kontise dipos (RS).

(do portug. PRECISAR).

prisizamenti [prisizɐ'menti] adv., dt. genau, gerade, eben, pg. precisamente.

Kel dia própi ki faltába kel tres dia, moreba un grándi amigu di meu, ki txomába nhu Náti. E moreba

~ di fómi (NL 13/23), # *Xibinhu, komu e sabeba ma kel kusa k'el kreba ê kel ki Lobu ta kreba, e fla ~ kontrári: ...* (332/10), # *Ami N tene li ~ dos lugar baziú!* (377/4).

(deriv. do adj. cr. PRISIZU).

prisizu [pri'sizu] adj., var. **presizu**, dt. 1. genau, 2. nötig, pg. 1. exacto, 2. preciso, necessário, sin. **nisi-sáriu**.

1. # Prufesor mandá-s p'es ser ~ na ses raspósta (RS).

◆ **mumentu** ~, dt. der richtige Moment, pg. o momento apropriado: # *E sa ta spéra mumentu ~ p'e pode aji* (RS).

2. # Papá fla m'e ta manda-m tudu kusa ki pode ser ~ pa fésta (RS).

◆ **ê** ~, dt. es ist nötig, pg. é preciso: # *Ê ~ ten paxénxa ku mininus pamódi es ê kabésa rixu* (RS), # *Situason sta difisil, ê ~ uza kabésa* (RS), # *Dja e kába kunpra tudu kusa k'ê ~* (RS), # *Purki, pa nhu odja-l [si ê ómi o mudjer] ê ~ nhu djobe-l nunpriti* (173/21), # *Ê ~ mutu kudádu pa prosima, sinon, un pásu en fálsu, ê mórti sértu* (267/25).

(do portug. PRECISO).

prispi ['prispi] s., var. **prinspi, prínsipi**, dt. Prinz, pg. príncipe.

Ki kusa, kusa éra un ~ y tres rapariga, tudu tres armun, ki gostába d'el (311/1), # *~ di Mónaku sta na pása fêria na Karibi djuntu ku si rapariga, mudjer bunita ki más di ki si ka pode* (RS).

(do portug. PRÍNCIPE).

prista ['priste] v., var. de ⇒ **nprista**.

pristádu [pris'tadu] adj., var. de ⇒ **npristádu**.

prítixtí [pri'ci'ci] adj., dt. voller Pickel, pg. cheio de borbulhas.

Óra ki N bába móna N ta binha ku korpu ~, ta kosa tudu káu (RS).

prividensia [privi'dɛsjɐ] v., var. de ⇒ **pruvidensia**.

prividénsia [privi'dɛsjɐ] s., var. de ⇒ **pruvidénsia**.

privistu [pri'vistu] adj., dt. vorgesehen, pg. previsto. # *Ntêru di nha Kandinha stába ~ pa dos óra tárdi, más es po-l pa sinku óra pa pode bai más algen* (RS), # *Izámi di sugunda épuka sta ~ pa otubru* (RS).

◆ **ten algen kusa** ~, dt. etwas vorhaben, pg. ter alguma coisa prevista: # *Ami N ten un kazamentu ~ pa N bá káza na Inglátêra ku filhu di un grándi rei* (302/13), # *Prizidenti teneba un inkontru ku trabadjadoris ~ pa oxi tárdi* (RS).

(do portug. PREVISTO).

privizon [pri'vi'zõ(ŋ)] s., dt. Vorhersage, pg. previsão.

~ di ténpu pa fin di sumána ta prumeti sól fórti ki ta rátxa pèdra, pur isu tudu algen debe bá már (RS), # Es ánu ~ di azágua è bon, tudu algen debe simia (RS).

(do portug. PREVISÃO).

prizénsa [pri'zẽsẽ] s., var. de ⇒ **prezénsa**.

prizenta [pri'zẽtẽ] v., var. **aprizenta**, dt. 1. präsentieren, zeigen, vorstellen (Person), 2. sich vorstellen, seinen Namen nennen, 3. sich zeigen, auftauchen, erscheinen, 4. scheinen, vorkommen, 5. abliefern, abgeben, pg. 1. apresentar, mostrar, 2. apresentar-se, identificar-se, 3. mostrar-se, surgir, aparecer, sin. **parse**, 4. parecer, 5. entregar, apresentar.

1. algen ~ algen algen/algun kusa:

Bon Nastási, bu ta bai, bu ta ben manhan, N ta bá la na kása, N ta ~-u mamai ku papai, N ta setá-u, dipos go N ta dá-u palábra (NL 17/10), # Bina, N ta ~-u nha amigu Pedru! (RS), # Pedru, ségu-l mundu, el ka sa ta sperába ki tudu kes kusa ki stába ta fri-l odju, ka éra más ki fantaziá ki Nha Bédja ~-l (255/34), # Kántu un forasteru sai en jornáda, di lonji nu ta komesa disvia-l di direson y nu ta kunpanha-l si pásus ku intenson di ~-l es lugár frésku, txeru, álvis, ku kásas bunitu, ... (266/8), # ..., [nha barinha di kondon] N ta pidi-bu pa bu ~-m un mésa ku tudu kolidádi di kumida pa es gentis (263/20).

2. algen ~:

Ántis d'e papia, e ~: – Ami è Tomás Baréla la di Kobon Mendi (RS).

3. algen/algun kusa ~ (n'algun lugár):

Ka pása un minotu, el ~ en korpu y álma diánti-l Pedru, góra mutu más bunita y más traénta (256/10), # Inton, Nha Bédja bate pálma, dizendu-fazendu, ~ si tres jigánti, ... (261/9), # Si bu xinti takádu pur kusa ka linpu o pur algen di spritu máu, so bu ta txoma-l [sibitxi ki N dá-u] pa si nómi, el ta ~ na bu frenti, dj'armádu pa difende-bu (262/35), # El faze si majiá, ~ kelóra más di dés mil báldi (270/2).

4. algen/algun kusa ~ algen así o así:

Kel kazinha fea y mal tadjádu, kubértu di pádja-l kána, ~-l go sima un sidádi (259/20).

5. algen ~ algen kusa n'algen/n'algun lugár:

Si médiku da-l un papel p'e ~ na si trabádju (RS), # Kel papel li è pa bu ~ na bu xéfi p'e odja ma bu stába duenti (RS).

(do portug. (A)PRESENTAR(-SE)).

prizentádu [prizen'tadu] adj., dt. gezeigt, vorgebracht, vorgestellt, pg. apresentado.

Kes argumentu ~ na runian ka ta justifika si saída di guvérru (RS), # Dj'e sta ~ na prufesoris di skóla (RS).

(deriv. do v. cr. PRIZENTA).

prizentason [prizẽtẽ'sõ(ŋ)] s., var. **aprizentason**, dt. Vorstellung, Vorlage, pg. apresentação.

Tudu algen fika kontenti ku ~ di nóvu kandidátu a prizidenti (RS), # Es ta iziji ~ di pasapórti na frontera (RS), # Na si ~ e fla m'e ta konta ku apoiu di nos tudu (RS), # Ki ténpu ki ta fasedu ~ di si nóbu libru? (RS).

(deriv. do v. cr. PRIZENTA).

1 prizenti [pri'zẽnti] s., dt. Gegenwart, pg. presente, actualidade.

Bu debe skese pasádu y prokura vive ~ di midjór manera (RS).

(do portug. PRESENTE).

2 prizenti [pri'zẽnti] s., dt. Geschenk, pg. presente, prenda, sin. (no cr. mais leve) **prénda**.

Nhu Manel, nh'odja, Nhánha Tóri Fin di Mundu dextra-m k'un ~ pa N da-nho ... (281/36), # Kántu es ta bai, es ránja kada kenha un garáfa-l mel, p'es leba Njordés di ~ (345/2), # Ka debe ten ~ midjór di ki amor (RS), # E fla si kolégas pa ka da-l ~ purki e ka ten náda di fase ku es (RS).

(do portug. PRESENTE).

3 prizenti [pri'zẽnti] s./adj., var. de ⇒ **prezenti**.

prizépiu [pri'zẽpju] s., dt. Weihnachtskrippe, pg. presépio.

Tudu ánu es ta fase ~ bunitu pa Natal (RS).

(do portug. PRESÉPIO).

prizervativu [prizervẽ'tivu] s., dt. Präservativ, pg. preservativo, sin. **kamisinha**.

Nhos debe uza ~ pa ivita graves y duénsa ki ta transmiti seksualmenti (RS).

(do portug. PRESERVATIVO).

prizidenti [prizi'denti] s., dt. Präsident, pg. presidente.

(do portug. PRESIDENTE).

prizon [pri'zõ(ŋ)] s., dt. Gefängnis, pg. prisão, sin. **kadiá**, **kalabosu**.

Nélsón Mandéla ten más di 20 ánu na ~ (RS), # E sta na ~ purki è malkriádu (RS).

(do portug. PRISÃO).

prizumi [pri'zumi] v., var. **pursumi**, **purzumi**, **pruzumi**, dt. hochnäsigt sein, sich arrogant verhalten, ablehnen, pg. ser presumido, ter uma atitude arrogante, rejeitar.

algen ~:

Pamô ki bu ka s'ta kume? Bu s'ta ~ o? (RS), # *Ka bu meste ~, pamódi kumida di li ê ben fetu* (RS).

algen ~ fase algen kusa:

Bu ka debe ~ kume na kása di algen póbri (RS), # *E sa ta ~ ánda djuntu ku el pamô e sta mutu xuxu* (RS). (do portug. PRESUMIR).

prizumidu [prizu'midu] adj., var. **purzumidu**, **pruzumidu**, **pursumidu**, dt. hochnäsigt, eingebildet, pg. soberbo, arrogante.

Mos la ê ~, e ka ta kume na kása d'algen (RS), # *Algen ~ ka ta da pa trabádja djuntu ku nos* (RS). (deriv. do v. cr. PRIZUMI).

prizuntu [pri'zuntu] s., dt. geräucherter Schinken, pg. presunto.

Nha fidju gosta txeu di batáta fetu ku ~, ku keju riba d'el (RS). (do portug. PRESUNTO).

proa ['proe] s., dt. Bug, Vorschiff, pg. proa.

Ê sta na ~ di bárku na djobe pexi ta sálta (RS). (do portug. PROA).

próba ['proβe] s., var. de ⇒ **próva**.

probléma [pro'blɛmɐ] s., var. de ⇒ **probléma**.

produson [produ'sõ(ŋ)] s., dt. Produktion, pg. produção.

Nu ten ki trabádja más, pa ~ pode omenta (RS), # *~ di es ánu foi mutu poku* (RS). (do portug. PRODUÇÃO).

produzi [pro'duzi] v., dt. produzieren, hervorbringen, pg. produzir.

algen ~ algen kusa:

Si ómi, pa len di bon trabadjador, éra poku kumidor, anton éra ómi idial, pamódi e ta ~ba txeu y e ta dába poku dispéza na kumida (43/4), # *N'es fábrica es ta ~ txeu matirial di konstruson* (RS).

algun kusa ~ algen kusa:

Es propriedádi li ka sa ta ~ náda más, pamô nhos ka ta aduba-l? (RS). (do portug. PRODUIR).

produzidu [produ'zidu] adj., dt. produziert, pg. produzido.

Berdura ~ es ánu ten midjór kualidádi ki kel di ánu

pasádu (RS).

(deriv. do v. cr. PRODUZI).

profesor [profe'sor] s., var. de ⇒ **prufesor**.

profisional [profisjõ'el] s./adj., var. de ⇒ **prufisional**.

profison [profi'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **prufison**.

profunda [pro'fundɐ] v., var. de ⇒ **prufunda**.

profundidádi [profundi'dadi] s., var. de ⇒ **prufundidádi**.

profundu [pro'fundu] adj., var. de ⇒ **prufundu**.

proibi ['proĩbi] v., dt. verbieten, pg. proibir, antón. **konsinti**, **pirmiti**.

algen ~ (algen) (fase) algen kusa:

Dj'es ~ entra li sen karton di sósiu (RS), # *Pulisia ~ pára káru diánti di bânku* (RS), # *Otoridádi ~s toma bânhu na káu undi ta puxádu redi* (RS), # *Na kel sinéma la dj'es ~nu entráda, pamô nu ka ten 18 ánu* (RS), # *Ami nunka N ~l náda* (RS).

(do portug. PROIBIR).

proibidu [proĩ'bidu] adj., dt. verboten, pg. proibido, antón. **pirmítidu**.

Kenha ki mánda-nho trabesa es purpedádi? Nhu ka sabe k'ê ~ módi el ta pertense rainha d'es téra? (254/11), # *Ê ~ fuma dentu di sála di óla* (RS).

(deriv. do v. cr. PROIBI).

proibison [proĩ'bi'sõ(ŋ)] s., dt. Verbot, pg. proibição, antón. **pirmison**.

Dj'es kába ku ~ di entra liseu sen báta (RS), # *Na kel diskotéka ti inda es tene ~ di kánba la ku sandália* (RS).

(deriv. do v. cr. PROIBI).

prokupa [pro'kupɐ] v., var. de ⇒ **priokupa**.

prokupádu [proku'padu] adj., var. de ⇒ **priokupádu**.

prokupánti [proku'panti] adj., var. de ⇒ **priokupánti**.

prokupason [prokupa'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **priokupason**.

prokura [pro'kure] v., var. de ⇒ **purkura**.

promésa [pro'mɛsɐ] s., var. **prumésa**, dt. Versprechen, pg. promessa.

Nu kunpri nos ~ di kába es trabádju ántis di sinku óra di tárdi (RS).

◆ **fase** ~, dt. ein Versprechen abgeben, pg. fazer uma promessa, sin. **promete**: # *E rapende di ~ k'el fase, más e ka podeba disminti kusa k'el flába* (381/19), # *Bu ta fase-m ~ ma nu ta bá kume na ristoránti in-*

diánu! (RS), # *Ka bu fase ~ ki dipos bu ka ta pode kunpri* (RS).

(do portug. PROMESSA).

promete [pro'meti] v., var. **prumete**, **purmete**, dt. versprechen, pg. prometer.

algen ~ (algen) (fase) algen kusa/ma ...:

Manel splika-l ma e sa ta ingordába tres kuedju pa e leba nhu rai ki ~-l metádi di si rikéza (320/2), # *Obi li, si dja-u kre bai, komu mi dja N ~ djudá-u, N ta leba-u* (96/42), # *Anton nhu rei ~, na prezénsa di es tudu, ma ken ki mininu da masan ten ki kása ku prinsénsa ...* (381/6), # *E ~-m ma e ta ben punde-m manhan* (RS).

(do portug. PROMETER).

prometedor [promete'dor] s./adj., var. **prumetedor**, dt. jemand/von jemandem, der viele Versprechungen macht, pg. (aquele) que faz (muitas) promessas.

s.: # *Es ê tudu so ~, más na óra di kunpri prumésa es tudu ta kóre kadera trás* (RS), # *Gósi ~ sta txeu, más ki es sta priokupádu ku el ê so ten más nunbru di vótu* (RS).

adj.: # *Ómi la ê ~, más e ka ta kunpri si palávra* (RS).

(deriv. do v. cr. PROMETE).

prometedu [prome'tedu] adj., var. **prometidu** [prome'tidu], dt. versprochen, pg. prometido.

Dja nu ben sima stába ~ (RS), # *Kusa ~ debe kunpridu* (RS).

(deriv. do v. cr. PROMETE).

pronta ['prontɐ] v., var. **prontia**, dt. 1. fertigstellen, fertigbekommen, erledigen, 2. sich fertig machen, pg. 1. acabar, prontificar, concluir, 2. aprontar-se, despachar-se.

1. algen ~ algen kusa:

Nu bai, nha bá ~ almusu pa N ba leba papai, la undi k'e sta na sirbisu! (121/19), # *N sta ku trabádju ki N ten ki ~ ántis di N sai* (RS).

2. algen ~:

Nhos bá ~, nu bai (RS).

(do portug. APRONTAR(-SE)).

prontamenti [prontɐ'menti], **Expr. idiom.:** ~!, dt. Auch gut!, Von mir aus!, Na bitte!, pg. Pronto! Por mim! Está bem!: # *"Ago, N kre pa nhos po-m na skóla! ..."* ~! ... *Nos tudu nu ten skóla!* "Es po Bisentihu na skóla" (109/31), # *N kre pa bu fikába ku bu mai, más si bu kre ben ku mi, ~!* (RS).

(do portug. PRONTAMENTE).

prontia ['prontjɐ] v., var. de ⇒ **pronta**.

prontu ['prontu] s./adj., dt. 1. heil, (körperlich) Gesunder/gesund, 2. geistig gesund, 3. fertig, bereit, bereitwillig, pg. 1. ileso, inteiro, (pessoa) saudável, antón. **duenti**, **kebrádu**, 2. mentalmente são, antón. **dodu**, 3. pronto, preparado, disposto.

1. s.: # *Nu ta máta duenti, nu ta dexe ~: ken ki sta duenti, pa máta; ken ki sta prontu, pa dexe!* (33/28).

adj.: # *Ami N sta ~, san di saúdi, Nhordés lobádu!* (34/27), # *Sin ki mudjer kume, e labánta ~, nobidádi ka ten!* (151/23), # *S'e kontra ku piodju nos áza k'e frega na odju, odju ta bira ~, e ta odja tudu káu!* (169/14), # *Es rusponde-l m'ê un mudjer ki deta noti ~ y manxe mórtu* (210/18), # *Es átxa kuátu boli! Dos kebrádu, dos ~* (103/39).

2. adj.: # *Pára, odja káru ta ben! Bu ka sta ~ o kusê?* (RS).

3. adj.: # *Mudjer fase pápa. Kántu dja sta ~, mudjer tra kudjeron di panéla, e mete na bráku paredi, djuntu pórtu, ...* (31/3), # *Nhu rei mánda fla nhu Djon ma dia ki el, nhu Djon, kre, ma es, nhu rei ku rainha más prinséza, es sta ~ pa kasamentu* (165/39).

Expr. idiom.: ~!, **1.** dt. Einverstanden!, pg. De acordo!: # ~, *anton kasamentu ê dipos di manhan!* (166/4), # *E kre fika li? ~, nton leba mála pa si kuártu* (RS), **2.** dt. Na toll! (iron.), Mist!, pg. Bonito serviço!, Que chatice!: # ~! *Mi dja N perde speránsa di pánha kel nha fidjádu* (140/9), # ~! *Ago nu ten ki sai dentu txuba* (RS), # *"Djuzé, mos, ê ka Tenpestádi [kabálu] ki N mandá-u buska, mos! ... Ê <kabálu> Furakon! ... Bai, bu ben ku Furakon!" Djuzé bai, e torna ben ku Tenpestádi mé. Bránka Flor fla-l: " ~ ~ ... ~! ... Dja ka ta sirbi más, pamô, si bu torna bai, bu dura ku ben, papá ku mamá ta korda, ta pegá-nu"* (102/34), # ~!, *Nha-Tiu! ... Dja nhu po funku lumi, trokádu bariga lárgu-l nho ... Góra nu ta fika na friu li, ti madrugada!* (365/13), **3.** dt. Hier!, pg. Presente!: # *Es txoma: "Txika Saméda!" Txika rasponde álto. " ~!"* (RS), # ..., *es txoma: "Nastási Lópi." N rasponde: " ~, prizenti", N entra, N xinta diánti profesor* (NL 24/11).

(do portug. PRONTO).

prontu ['prontu] adv., dt. genau, vollkommen, pg. perfeitamente.

... *éra un mudjer grándi di si sasénta y tal ánu, ki podeba sérba si mai ~, ...* (208/14), # *Kálsa la ê grándi na bo, bu k'odja m'e ta bisti bu pai ~!* (RS).

(cf. o adj. cr. PRONTU).

propagánda [propɐ'gandɐ] s., dt. Werbung, Reklame, pg. publicidade, propaganda.

Un bon ~ ê komésu di un bon nagósi (RS).

◆ **fase ~**, dt. Werbung machen, pg. fazer publicidade: # *Nastási ka bu skese di fase ~! Odja, ~ k'ê segrédu*

di nagósi! (NL 69/8), # *N torna pánha nha balaisinho, tudu dos, kada un na un mo, N intxi di uba, N intxi di óbu, N da rinkáda. Mamai djobe-m, e fla-m: – Ka bu skese di fase ~! Tudu algen ki bu odja bu fase ~!* (NL 69/35-36).
(do portug. PROPAGANDA).

propetári [prope'tari] s./adj., dt. Besitzer, Eigentümer/ von jemandem, der etwas besitzt, pg. proprietário.

s.: # *Es ~ li tenba un fidju kabésa rixu ki txomába Djonzinho* (56/1-3), # *Pulisia fla m'e kre papia ku ~ d'es kása* (RS).

adj.: # *Tenba un ómi ~ riku ki ta morába la na Rubera di Njenhu. Kel ómi li si nómi éra Zé Manel, el éra mutu ruspetádu pa tudu gentis di kel rubera, pamódi éra riku y e ta dába pa spértu* (56/1).
(do portug. PROPRIETÁRIO).

própi ['prɔpi] adj./adv., var. **própri**, dt. 1. wirklich, eigentlich, genau, gerade, überhaupt, nur, 2. selbst, 3. sogar, 4. eigen, pg. 1. realmente, exactamente, mesmo, sin. **mé**, 2. mesmo, próprio, 3. até, 4. próprio.

1. adj. + ~: # *Má nhu sabe, mi éra rapasinho kabésa rixu, kunfiádu ~* (NL 10/18), # *E nho, mi ku Flipa nu stá rabés ~, kuázi dja ki ka sa ta dába ku kunpanheru* (NL 33/14), # *Éra un biúba bunita! Janóta ~!* (NL 69/15).

v. + ~: # *Náu, nu razolve nos probléma, ki nu djunta ~* (NL 33/10), # *Di maneras ki fômi perta, ami N xinti ma mi ku nha familia tudu sa ta móre di fômi ~!* (NL 39/19), # *E, nhu fla-m pa N dexa di bebe, N dexa di bebe ~* (NL 54/15), # *Kántu N bai, N átxa nhas koléga tudu na rua, N fla: – E, oxi kántu rakreiu ki dádu ~?* (NL 77/32), # *Nton, abo pagamentu di kusê ki bu kre ~?* (NL 87/39).

s. + ~: # *Kel dia ~ ki faltába kel tres dia [pa dia di Purtugal], moreba un grándi amigu di meu, ki txomába nhu Náti* (NL 13/21), # ..., *si na dia antirior tinha porku, kel dia go k'éra porkariá ~!* (NL 18/4), # *Ê kel ~ k'é bon!* (NL 21/20), # *Kel li ~ ki N dizeja!* (NL 21/27), # *E nho, nu stába detádu sábi kontu ka ten. E nho, dentu kel sábi ~ ki nu sta, N xinti algen ta pintxa pórtu! Ná ta pintxa, ta pintxa ~!* (NL 37/6), # *Dóna di kása ~ ki Karlóta ê!* (NL 43/8), # *Ki dis-kulpa ~ ki N ál da?*, dt. Was soll ich nur als Entschuldigung sagen?, pg. E agora que desculpa é que eu hei-de dar? (NL 39/35).

adv. + ~: # ..., *malita na "nádegas" kel li ê p'undi ~?* (NL 72/4), # *Á Nastási, oxi ~ nen N ka sabe kusê ki bu tene na kabésa mos?* (NL 79/16).

◆ **gósi ~ => gósi.**

2. s./pron. pess. + ~: # *Mi ~ N ta flá dentu mi:* (NL 51/10), # *Bai, bu fla Nhánha ma N meste odja-l*

el ~! (301/29), # *Mintrós ê [ka mi más] nho ~ ki tenta bá mufina-m, ...* (321/2).

~ + s.: # *Kel spéra mórti éra pa el más dór di ki ~ mórti* (370/33).

3. ~ + adj.: # ..., *Fifi N konxeba el mutu ben! N stá ~ ospidádu na si kása* (NL 27/27).

~ + s.: # *N sabe, até ~ nhas amigus tudu skrebe-m, mánda fla-m ma káu pása máus mumentu* (NL 40/24).

4. ~ + s.: # *Kusa ki tadjába-el, éra si ~ mudjer* (215/4), # *Rapazinho da ben kriádu, mánsu, trabadjador y dja sa ta kreda dja kuázi más di ki ~ fidju* (241/17), # ... *e po-l [flor] na bolsu di si kamisa di si ~ mo* (290/16), # *Dipós ki verifikádu ma ~ maridu tinha razon, e ben fika amigu di si mudjer* (177/25).

◆ **nómi ~**, dt. Eigennamen, pg. nome próprio: # *"Mária" ê un nómi ~* (RS).

(do portug. PRÓPRIO).

propiadádi [propje'dadi] s., var. **propriadádi**, **propiedádi** [propje'dadi], **propriedádi**, **purpedádi**, dt. 1. Gutshof, Stück Land, Anbaufläche, 2. Eigentum, Besitz, pg. 1. herdade, terreno, área de cultivo, sin. **káu**, **kánpu**, **lugár**, **téra**. 2. propriedade, bens.

1. # *Ku kel gána-l txiga más fáxi, el korta kaminhu, el trabesa un ~ d'argen k'el ka sabeba kenha* (254/6), # *Kenha ki mánda-nho trabesa es ~?* (254/11), # *Si pai kunpra es ~ p'e plánta banána ku koku* (RS).

2. # *Kel prédiu la, kel káru la y txeu otus kusa ta fase párti di si ~, un párti e erda di si pai, otu ê suor di si trabádu* (RS).

(do portug. PROPRIEDADE).

propô [pro'po] v., var. **propoi** [pro'poi], **prupô**, **prupoi**, dt. vorschlagen, (an-)bieten, pg. propor, oferecer.

algen ~ (algen) (pa (algen) fase) algun kusa:
Kusê ki nhos ta ~ pa midjora kolidádi di trabádu? (RS), # *Guvérnu merkánu ~ kel algen ki pega Milosevic un munti dinheru* (RS), # *N ta ~ dóna di lója pa N pága kónta na fin di mes* (RS), # *Rui ~nu p'e ben djuda na fase káza* (RS), # *N kre ~bu pa Djónsa fase es trabádu nbes di bo* (RS).

algen ~ algen pa (e) fase algun kusa:

Diretor ~ba-bo pa dirijiba es projétu (RS).

(do portug. PROPOR).

propósta [pro'pɔstɐ] s., var. **prupósta**, dt. Vorschlag, pg. proposta.

Es seta si ~ na asenbleia (RS), # ~ *di xéfi di partidu éra di integrason enves di independénsia* (RS).

(do portug. PROPOSTA).

propostádu [propos'tadu] adj., var. **pripostádu**, dt.

einig, übereingekommen, verabredet, pg. de acordo, combinado, comprometido, sin. **propóstu**.

Bu sabe ma mi ku kunpádri Ntóni nu sta ~ pa N paga-l si dibra dia vinti (NL 73/14), # *Ka ta da pa N bai bu fêsta purki dja N stába ~ ku Manel pa nu bá djánta djuntu la si kása* (RS).
(deriv. do adj. cr. PROPÓSTU?).

propóstu [pro'pɔstu] adj., var. **propóstu**, dt. enig, übereingekommen, verabredet, pg. de acordo, combinado, comprometido, sin. **propostádu**.

Sima stába ~ oxi N ben toma nha metádi di dinheru (RS), # *Ten un rapás k'éra nha primeru noivu, N flába-el ma N stá ~ kazamentu* (304/34).
(do portug. PROPOSTO).

própri [prɔpri] adj./adv., var. de ⇒ **própi**.

propriadádi [proprie'dadi] s., var. de ⇒ **propiadádi**.

propriedádi [proprie'dadi] s., var. de ⇒ **propiadádi**.

proxima [pro'simɐ] v., var. **aprosima**, **prusima**, **pursima**, dt. (sich) nähern, annähern, näherbringen, pg. aproximar(-se), antón. **afásta**.

algen/algun kusa ~ di algen/di algun kusa:

Nton, rapás ~ di katxor, óbra di 60 a 50 sentímetru, ... (202/24), # *Kel dia sédu, Pedru ~ di káma di si pai y el fla-l: ...* (238/3), # *El galopia, el galopia, té k'el ~ d'otu aldêa stránhu* (264/23), # *E stába nsodádu e odja kel avion di papel ta ~ d'el* (RS), # *Bárku dja sa ta ~ ba di Portu di Práia* (RS), # *Pilotu odja un korpu luminozu ta ~ di avion* (RS).

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa (di) algen/algun kusa:

~ bu kadera di mésa pa bu odja midjór (RS).
(do portug. APROXIMAR(-SE)).

prósimu [prɔsimu] s./adj., dt. (der) nächste, pg. (o) próximo.

s.: # *N gosta di konsértu di "Simentera"; N ta spéra ma ~ ta ser kel mé* (RS).

adj.: # *Nastási di ~ ves ki N atxá-bu ku nha dusionári na mo, mo N ta lonbá-u ...* (NL 77/16), # *Nu sa ta spéra txigáda di ~ kandidátu* (RS).

(do portug. PRÓXIMO).

proteje [pro'teʒi] v., var. **pruteje**, dt. beschützen, pg. proteger, sin. **rakupela**.

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa (di algen/di algun kusa):

Es mánda ben más soldádu pa ~ sidádi (RS), # *Ê kes árma la ki ~-nhos* (RS), # *Sa ta txiga bárkus di*

géra merkánu pa ben ~ pitróli ku oru d'es lugár (RS), # *Nu debe ~ nos mudjer ku nos fidju di bandidus* (RS).

(do portug. PROTEGER).

proteson [prote'sõ(ŋ)] s., var. **pruteson**, dt. Schutz, pg. proteção.

Nu ka debe dexe es gentis sen ~ (RS), # *~ di mundu sta na mo di Diós ku ONU* (RS), # *Nton, rei txoma ses gentis tudu, e ben, e fardá-s ben fardádu, po-s ~ na petu, e dá-s spingárda p'es bá kása Bulimundu* (194/13), # *Purtántu, kunfiádu na ~ di poder di nho, N s'ta pidi-nho pa nhu djuda-m sálba d'es inférnu, módi dja N sta kansádu d'es bida* (266/26).

(do portug. PROTEÇÃO).

protetor [prote'tor] s./adj., var. **prutetor**, dt. Beschützer/Schutz-, pg. protector.

s.: # *Diós ê nos úniku ~* (RS).

adj.: # *Ê bu ánju ~ ki difende-u, sinon bu ta moreba na dizástri* (RS).

(do portug. PROTECTOR).

prova [prove] v., var. de ⇒ **purba**.

próva [prɔvɐ] s., var. **próba**, dt. 1. Beweis, Probe, 2. Prüfung, Klausur, Klassenarbeit, Probe, 3. Wettkampf, pg. 1. prova, comprovação, 2. teste, exame, prova, 3. prova, concurso.

1. # *Si N sabe o si N ka sabe, inda ka sabedu! ... Nhu dexe-m bai, pa nhu ten ~!* (115/18), # *Más ómi ka seta ~ ninhun* (173/40).

◆ **da** ~, dt. den Beweis liefern, pg. dar provas: # *Di manera k'el dj'e ganhába fâma di ómi balenti y korajozu, sen náda kontise ku el, p'el da ~* (205/8), # *Si nhu kre ten sertéza n'uki N fla-nho, N ta da-nho ~ gósi* (256/7).

2. # *Manhan bu ten ki labánta sédu purki ê dia di ~ di matimátika* (RS).

◆ **fase** ~, dt. eine Prüfung ablegen, pg. fazer uma prova/um exame: # *... dj'e pasába na próva skrita, ma kelotu dia e ta fase ~ oral* (92/16), # *Fálta más dos alunu pa fase ~* (RS).

pása na ~, dt. eine Prüfung bestehen, pg. passar numa prova/num exame: # *Nton, na kaminhu, es komesa ta fla ma dj'es pása na ~ skrita y ma kelotu dia, es ta bá fazeba próva oral* (92/14),

~ **oral**, dt. mündliche Prüfung, pg. prova oral: # *Kántu txiga dia di ~ oral, nho, N parse na pórtá skóla, es txoma: - Nastási Lópi* (NL 24/9),

~ **skrita**, dt. schriftliche Prüfung, pg. prova escrita: # *Na ~ skrita N pása mutu ben pasádu, sen djuda di ningen* (NL 24/7).

3. # *Sta bon! ... Bu gánha ~!* (173/42).

(do portug. PROVA).

provável [pro'vavel] adj., dt. wahrscheinlich, pg. provável.

Mos la ta parse txeu dimás ku Dinis, ê mutu ~ ki ê si fidju (RS).

(do portug. PROVÁVEL).

provávelmenti [provavel'menti] adv., dt. wahrscheinlich, aller Wahrscheinlichkeit nach, pg. provávelmente.

Séu sta ku txeu nuven sukuru, ~ ta txobe oxi tárdi (RS).

(do portug. PROVÁVELMENTE).

providência [provi'dêsjɐ] s., var. de ⇒ **pruvidência**.

provoka [pro'vokɐ] v., dt. 1. hervorrufen, verursachen, 2. reizen, provozieren, beleidigen, pg. 1. provocar, causar, ocasionar, 2. irritar, provocar, insultar.

1. algen/algun kusa ~ (algen) algun kusa:

Dja nu ka ta ten fômi, purki kel ki sa ta ~ 'ba-nos fômi, dja nu kâba ku el! (198/18), # *Fálta di txuba ta ~ txeu fômi ku duénsa* (RS), # *Nunka e ka ta pensába ma kel rapasinh u ta ~ 'ba tudu es dizentendimentu* (RS).

2. algen ~ algen:

Ka bu ~-l purki s'e xatia bu ta fika li (RS), # *E dádj i n'el purki e ~-l* (RS).

(do portug. PROVOCAR).

provokason [provokɐ'sõ(ŋ)] s., dt. Provokation, Beleidigung, pg. provocação, insulto.

Ka bu obi si ~, e sta frustrádu (RS).

(deriv. do v. cr. PROVOKA).

próza ['prɔzɐ] s., dt. Prosa, pg. prosa.

Pedro Cardoso skrebe ~ más tanbê e skrebe txeu poezia bunitu na kriolu (RS), # *Si armun gosta más di puezia di ki di ~* (RS).

(do portug. PROSA).

probléma [pru'blɛmɐ] s., var. **probléma**, dt. Problem, Schwierigkeit, pg. problema, dificuldade, sin. **difikuldádi**.

E po pédra na txon, e dixi pa kâsa, sen ~ (203/8), # *Enton, e pensa lôgu na kel ~ di dinheru: ...* (138/4), # *E fla-m: – Obi li, mi ku Djonsinh u li nu tene un grândi ~* (NL 60/14).

◆ **po** ~, dt. ein Problem darlegen, pg. expor um problema: # *Kântu sáibu txiga, ki nhu Rei po ~ y mostra-l korpu, sáibu fla-l: ...* (119/17),

razolbe ~, dt. ein Problem lösen, pg. resolver um pro-

blema: # *Pur isu, pa nu razolbe es ~, nu ta bai pa sórti, pamódi sórti ê Diós ki ta da!* (49/33), # *Más N tene un ideia ki ta razolve tudu es ~ li, ...* (53/2),

tra algen di ~ ⇒ tra.

Expr. idiom.: Ka ten ~!, dt. Kein Problem!, pg. Não há problema!.

(do portug. PROBLEMA).

prudência [pru'dêsjɐ] s., var. de ⇒ **purdência**.

prudenti [pru'denti] adj., dt. umsichtig, vernünftig, pg. prudente, cauteloso, antón. **inprudenti**.

Finalmenti, txiga bes di Manel, irmon más grândi, más tanbê más idukádu, más spértu y más ~ (238/14), # *Si bu amigu ka éra ~ e ka ta konsigiba kusa k'e konsigi* (RS).

(do portug. PRUDENTE).

profesor [prufe'sor] s., ♀ **profesóra**, var. **prusor**, **profesor**, dt. Lehrer(in), pg. professor(a).

Nton, un dia, ~ txoma pai di Djonzinh u pa fla-l ma si fidju ka sa ta bába skóla, dja tenba un munti di sumánas (56/10), # *Djuzé tanbê, <...>, e fla nha Kulétxa ma si ~ tanbê dja tra-l pa izámi* (92/10), # *Kel dia N bá skóla, nho, N stába ku xixi pertádu. E nho, ~ rakátxa nega da rakei u, ...* (NL 44/5), # *Bon ~ ta trabádja kuázi 24 óra pur dia, purki e ta priokupa ku probléma di si alunus y mésmu na sônu e ta tenta razolve-s* (RS).

(do portug. PROFESSOR).

profesóra [prufe'sorɐ] s. ♀, ⇒ **profesor**.

proféta [pru'fɛtɐ] s., var. **purféta**, dt. Prophet, pg. profeta.

Ê ~ Moizés ki rasebe tábu a di 10 mandamentu (RS).

Prov.: Ningen ê ka ~ na si téra, dt. Der Prophet gilt nichts im eigenen Land, pg. Ninguém é profeta na sua terra.

(do portug. PROFETA).

profisional [prufisjo'nɛl] s./adj., var. **profisional**, dt. Profi, professionell, pg. profissional, antón. **amador**.

s.: # *Si tiu ê un grândi ~ di rádiu* (RS).

adj.: # *Nos trabádju ê ~, di kualidádi, pur isu es ta pagá-nu ben!* (RS).

(do portug. PROFISSIONAL).

prufison [prufi'sõ(ŋ)] s., var. **profison**, dt. Beruf, pg. profissão.

Ten ~ ki algen ki ten el ta gánha txeu dinheru (RS), # *Profesor debaba ser un ~ ben págu* (RS).

(do portug. PROFISSÃO).

profunda [pru'fundə] v., var. **profunda**, **purfunda**, dt. vertiefen, pg. aprofundar.

algen ~ algun kusa:

Ka nhos ~ es matéria txeu dimás purki sinon alunas ta fase konfuzon (RS).

(do portug. (A)PROFUNDAR).

profundidádi [prufundi'dadi] s., var. **profundidádi**, **purfundidádi**, dt. Tiefe, pg. profundidade, fundo, sin. **fundu**.

Ten pexi sima ráia ki ta sta so na ~, es ka ta subi txeu dentu d'águ (RS), # *Mórti di nos amigu toká-nu na ~, ê difisil skese-l* (RS).

(do portug. PROFUNDIDADE).

profundu [pru'fundu] adj., var. **profundu**, **purfundu**, dt. tief, pg. profundo.

Dipos k'e dádu injason e kai n'un sónu ~ (RS), # *Dipos di géra país entra n'un krizi ikunómiku ~, ki sima kel inda ka odjáda* (RS).

(do portug. PROFUNDO).

prugráma [pru'gramə] s., dt. Programm, pg. programa.

Ami, nha maridu ê ka xátu, e ta ránja sénpri ~ interésanti (RS), # *Átxa dimison na ses grupu kultural ê difisil, ê so ku kunha, purki es ten bon ~ y tudu algen ta kre entra la* (RS), # *Pa kenha ki so gósi liga si rádiu, nu ta lenbra-l m'e s'ta obi ~ "Djunta-mo", ...* (RNCV), # *Liga tilivizon, favor, nu djobe ki ~ ki sa ta dádu* (RS).

(do portug. PROGRAMA).

prugrésu [pru'grɛsu] s., dt. Fortschritt, pg. progresso.

Nu sa ta trabádja ku inpenhu pa ten más ~ na nos téra, pa tékinika pode avánsa más y pa nos tudu nu vive midjór (RS), # *Kondison fundamental pa ~ ê pás, purki ku géra nu ta ten so distruison* (RS).

(do portug. PROGRESSO).

prujétu [pru'ʒɛtu] s., dt. Vorhaben, Projekt, (Gesetzes-)Entwurf, pg. projecto (de lei).

Dipos di betonáji, si <...> dónu d'óbra o ~ márka txeu pizu pa riba, nton ta kontinuádu moradiã, ku omésmu blóku di vinti mé, na mésmá, ku pilár, víga, tudu kuza na mésmá (inf.), # *Guvérnu stába siguru ma kel ~ di lei di opozison ka ta pasába la na parlamentu* (RS).

(do portig. PROJECTO).

prujudika [pru'ʒu'dikə] v., dt. schädigen, jemandem

schaden, pg. prejudicar.

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Póda debe faseðu na ténpu sértu pa ka ~ plánta (RS), # *Pamódi ki si xéfi dja po odju ku el, sa ta djobe so ~-l?* (RS).

(do portug. PREJUDICAR).

prujuizu [pru'ʒwizu] s., var. **prijuizu**, **purdjúis**, **purjuís**, **purjuizu**, dt. Schaden, Nachteil, pg. prejuízo, dano.

Rei ago sta aflitu, purki kel boi sa ta faze grándis ~ na kel téra (195/7), # *Kes gentis la sa ta dá-nu ~ na trabádju, nu ten ki aviza diretor* (RS), # *Kel inséndiu ónti provoka grándi ~ pa enpréza* (RS), # *Kel ~ ki e dá-nu e ten ki paga-l* (RS), # *Es bende ses lója purki sa ta dába-es so ~* (RS).

(do portug. PREJUÍZO).

prukura [pru'kure] v., var. de ⇒ **purkura**.

prulonga [pru'longə] v., var. de ⇒ **purlonga**.

prumeru [pru'meru] s./adj. num, var. de ⇒ **primeru**.

prumeru [pru'meru] adv., var. de ⇒ **primeru**.

prumésa [pru'mɛsə] s., var. de ⇒ **promésa**.

prumete [pru'meti] v., var. de ⇒ **promete**.

prumetedor [prumete'dor] s./adj., var. de ⇒ **prometedor**.

prumu [prumu] s., dt. Lot, pg. prumo.

Tudu pedreru ta trabádja ku ~ p'e pode fase bon pardi (RS).

◆ *fiu di ~*, dt. Lot, Senkblei, pg. fio-de-prumo: # *Na próva oral, profésor purgunta-l si e sabeba kusê ki éra fiu di ~. E pensa un bokádu, e fla profésor ma es purgunta li éra mutu sínplis: "Fiu di ~ ê un pion trádu feron, ku kórda na kadera."* (56/33-57-1).

(do portug. PRUMO).

propô [pru'po] v., var. de ⇒ **propô**.

prupoi [pru'poɪ] v., var. de ⇒ **propô**.

propósta [pru'pɔstə] s., var. de ⇒ **propósta**.

prupóstu [pru'pɔstu] adj., var. de ⇒ **propóstu**.

prusésu [pru'sɛsu] s., dt. 1. Prozeß, Vorgang, Ablauf, Verfahren, 2. Prozeß (vor Gericht), pg. 1. processo, procedimento, 2. processo, accção judicial (direito).

1. # *Fase grógu ê un ~ ki ta dura txeu ténpu, prinsipalmenti pamódi kállda ka ta firmenta di un dia pa*

otu (RS).

2. # *Si armun ta julga so ~ konplikádu* (RS).
(do portug. PROCESSO).

prusima [pru'simɐ] v., var. de ⇒ **prosimá**.

pusison [pru'sið(ŋ)] s., var. de ⇒ **pursison**.

prusor [pru'sor] s., var. de ⇒ **profesor**.

prusóra [pru'sorɐ] s., var. de ⇒ **profesóra**.

pruteje [pru'tɛʒi] v., var. de ⇒ **proteje**.

pruteson [pru'tɛð(ŋ)] s., var. de ⇒ **proteson**.

prutetor [pru'tɛtor] s./adj., var. de ⇒ **protetor**.

prutxi ['pruci] v., dt. zerdrücken, zerdrückt werden, pg. esmagar, ficar esmagado.

algen ~ algun kusa:

Dentu kel, el [Nha Bédja], bira si, el ~ un kusa sima róstu-l bonéka. Kel kusa inbera sima kábra, ... (256/17), # *Ka bu kálka papáia pa bu ka ~l* (RS).

algun kusa ~:

Ka bu mása riba di baráta p' e ka ~ (RS).

prutxidu [pru'cidu] adj., dt. zerdrückt, pg. esmagado.

Sta un txeru li sima baráta ~ (RS), # *Banána li ka ta da pa kume, e sta mutu ~* (RS).
(deriv. do v. cr. PRUTXI).

pruveta [pru'vetɐ] v., var. **purbeta**, **purveta**, cr. 1. **proveita** [pru'veitɐ], dt. 1. sich etwas zunutze machen, nutzen, die Gelegenheit ergreifen, 2. jemanden ausnutzen, mißbrauchen, 3. profitieren von, pg. 1. tirar proveito de, aproveitar (a ocasião), 2. aproveitar-se de alguém, abusar, sin. **abuza**, 3. ganhar, lucrar.

1. **algen ~ (algun kusa) (oportunidádi) (fase/pa (e) fase algun kusa):**

Bon, otu dia, si padrinhu sai pa bá faze uns vizita, el e ~ <saída di padrinhu>, e kánba dentu kel kuártu, e bira ta studa (138/18), # *N ta grita: – Laránja y mángi boa! Laránja y mángi boa, nhos ~ <okazion>!* (NL 69/17), # *Inkuántu minina sa ta buska fós p'el sende kandiá, e ~ oportunidádi: e soti mo na bolsu kadera, e tra si nabadjóna <...>, e abri-l, e bota mo skérda na un lánhu tosinhu, e po na bóka, e dá-l nabadja – zás!* (43/31), # *Nu ten ki ~ trabádja timenti noti ka fitxa, purki nu ka tene lus* (RS), # *~ bu ténpu livri pa bu lé* (RS).

algen ~ (algun kusa) (oportunidádi) así o así:

Si es dá-u oportunidádi ~l na másimu (RS), # *E*

kunpra txon káru, más e ~l dretu (RS).

2. **algen ~ na/di algen:**

Aha, aha, N ta kóre N t'á pánha <sinbron> pa bu pode ~ na nha irmá! (NL 81/36), # *Ka bu bádja ku el purki e kre so ~ di bo* (RS), # *Es sa ta ~ di mininu, es ta po-l na trabádju sima buru, es ka ta paga-l* (RS).

3. **algen ~ ku algun kusa:**

Txeu algen ~ ku mudánsa di rijimi (RS).

(do portug. APROVEITAR(-SE)).

pruvetu [pru'vetu] s., var. **purbetu**, dt. Nutzen, Gewinn, pg. proveito, lucro.

N ta spéra ma bu ta fase bon ~ d'es viáji (RS).

(do portug. PROVEITO).

pruvidensia [pruvi'dɛsjɐ] v., var. **prividensia**, dt. 1. sich kümmern um, vorbereiten, 2. sich fertig machen, pg. 1. providenciar, preparar, 2. preparar-se, aprontar-se.

1. **algen ~ algun kusa:**

Es ben kása. Txiga, mudjer kába ~ almusu ... (121/26), # *Papá dja kába ~ nha viáji pa Portugal* (RS).

2. **algen ~:**

Si dja bu kába ~, nu bai (RS), # *~ fáxi pa nu ka txiga atrazádu* (RS).

(do portug. PROVIDENCIAR).

pruvidénsia [pruvi'dɛsjɐ] s., var. **prividénsia**, **providénsia**, dt. Vorkehrungen, Vorbereitungen, pg. providências, preparativos.

~ pa txigáda di prizidenti dja sta tudu pruntu (RS).

◆ **da ~ di/pa fase algun kusa**, dt. Vorkehrungen für etwas treffen, versuchen, etwas zu tun, pg. tomar providências para algo, tentar fazer alguma coisa: # *Kunpádri Fifi komesa lógu ta da, si dja, uns ~s na xintidu di ranja-m un trabadjinhu, la na Kasakel, fábrica di sumu* (NL 27/10), # *..., ami kel boi, dja N da txeu ~ pa ben ku el; algen grándi ta bai (nen ka un), ta bai un munti ka ta konsigi, agóra so es rapazinhu pikinóti ki kre bai, ...* (195/23),

sta di ~, dt. aufpassen, vorsichtig sein, pg. tomar cuidado, acautelar-se: # *Tudu di grása? Minina?!* *Djuána, minina, bu sta di ~! Minina toma mutu kautéla!* (NL 3/26),

~ **divina**, dt. göttliche Vorkehrung, pg. providência divina: # *Grásas a ~ divina tudu da sértu* (RS).

(do portug. PROVIDÊNCIA).

pruzumi [pru'zumi] v., var. de ⇒ **prizumi**.

pruzumido [pru'zumiðu] adj., var. de ⇒ **prizumidu**.

psiu [psiu] interj., var. de ⇒ **pxiu** (1) + (2).

psoa [psoə] s., var. de ⇒ **pesôa**.

puberdádi [puber'dadi] s., dt. Pubertät, pg. puberdade.

Oxi, profesor spliká-nu kusê ki ê ~, gósi dja N sabe kusê ki sa ta pása na nha korpu (RS).

(do portug. PUBERDADE).

publika [pu'blikə] v., var. **purbika**, dt. 1. veröffentlichen, 2. den Hochzeits- oder Verlobungstermin bekanntgeben, das Aufgebot bestellen, pg. 1. publicar, editar, 2. anunciar a data do casamento ou do noivado.

1. algen ~ algun kusa (libru/...):

E ~ si purmeru libru di puezia ku 18 ánu (RS),

Maiór párti di si óbra es ~ dipos k'e móre (RS).

2. algen ~ (algun kusa) (kasamentu):

Obi li, bo ku Bina so ~ ki nhos ~, inda nhos ka kása ná! (NL 81/21-22), # *Máriu kre kása ku Nhánha, prósimu dúngu es ta ~ ses kasamentu* (RS).

(do portug. PUBLICAR).

publikason [publikə'sõ(ŋ)] s., var. **purbikason**, dt. Veröffentlichung, pg. publicação.

~ d'es libru di tradison oral ta mostra ma nu sta npenhádu na divulgason di kultura di nos genti (RS).

(deriv. do v. cr. PUBLIKA).

públiku [publiku] s./adj., dt. Publikum/öffentlich, pg. público.

s.: # *Nu meste txeu ~ na aprizentason di si libru* (RS),

Ka tenba txeu ~ na si paléstra (RS).

adj.: # *Prása ê ka privádu náu, ê un lugár ~, di tudu algen* (RS).

(do portug. PÚBLICO).

publisidádi [publisi'dadi] s., dt. Werbung, pg. publicidade.

Si nhos kre bende más nhos ten ki invisti na ~ (RS).

(do portug. PUBLICIDADE).

puder [pu'der] s., var. de ⇒ **poder**.

pudera [pu'derə] v., dt. sich jemandes/einer Sache bemächtigen, beherrschen, pg. apoderar-se de alguma coisa, dominar.

algen ~ di algen/di algun kusa:

El pensa lógu ingata-l ku si majiá, leba-l pa si ká, mata-l y, dipos, ~ di tudu si rikéza (255/12), # *E kre ~ ba di si kása, ku tudu si bens* (RS), # *Si bu ka ser fórti e ta ~-u di bu spritu, e ta fase kusa k'e kre ku bo* (RS), # *Ka bu dexa ningen ~ di bo, pur isu, prende fase tudu kusa* (RS).

(do portug. APODERAR-SE).

pudin [pu'di(ŋ)] s., dt. 1. Torte, Kuchen, 2. Pudding, pg. 1. bolo, 2. pudim.

1. # Pa si aniversáriu si mai fase-l un ~ ku dos andár (RS).

◆ **~ di noiba**, dt. Hochzeitstorte, pg. bolo de noiva: # *Ê madrinha ki ta oferesi ~ di noiba* (RS).

2. # N gosta txeu di ~ di keju ki bu irmá ta fase (RS).

(do portug. PUDIM).

puéma [pwɛmə] s., dt. Gedicht, pg. poema.

Pa si aniversáriu si namorádu fase-l un ~ bunitu (RS).

(do portug. POEMA).

puenti ['pwenti] s., dt. Westen, pg. oeste, poente.

Sól ta sai na nasenti, e ta kánba na ~ (RS).

(do portug. POENTE).

puera ['pwere] s., dt. Staub, pg. poeira, pó, sin. **pó** (2).

Béntu lésti albes e ta ben ku ~ (RS), # *Ka bu entra dentu di kása gósi purki N kába di bari gósi, e sta xeu di ~* (RS).

(do portug. POEIRA).

puéta ['pwɛtə] s., dt. Poet, pg. poeta.

Maiór ~ pertuges d'es séklu ê Pessoa (RS).

(do portug. POETA).

puezia [pwe'zjə] s., var. **poeziá**, **poezia**, **puezia** [pwe'ziə], dt. 1. Dichtung, Poesie, 2. Gedicht, 3. (fig.) Umschweife, Umständlichkeit, pg. 1. poesia (arte), 2. poema, poesia, 3. (fig.) rodeios.

1. # Si armun gosta más di ~ di ki di próza (RS).

2. # Vadinhu ta skrebe ~ konplikádu pamodi ta uza palávra difisil (RS).

3. # Trabádja sen ~, sinon nu ka ta adianta trabádju! (RS), # *Djon, dexa di ~, bu ánda fáxi, pamô N tene présa* (RS).

(do portug. POESIA).

pufa-pufa ['pufə'pufə] adj., dt. staubig, trocken (Erde), pg. diz-se da terra seca e poeirenta.

N ka gosta pa mininus brinka na téra ~, purki ta fase txeu fumu y es ta pánha tósi (RS).

(onom.).

pufu ['pufu] interj. onom. que imita o embate de um corpo num outro ou no chão quase sem fazer barulho, dt. Puff!, pg. Zás!, Chapel!.

Gátu sálta di pé di pó, e da na txon, ~! (RS), # *E*

kai na águ di kabêsa, ~! Nen águ ka sálta (RS).
(onom.).

pujilika [puʒi'likɐ] v., var. de ⇒ **purjudika**.

pujilikádu [puʒili'kadu] adj., var. de ⇒ **purjudikádu**.

pukenta [pu'kentɐ] v., var. de ⇒ **pokenta**.

pukentason [pukentɐ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **pokentason**.

pula ['pule] v., dt. hüpfen, springen, pg. pular, saltar, sin. **sálta**.

algen ~:

Kusê ki kontise ki mininu sa ta ~ si? (RS).
(do portug. PULAR).

pulba ['pulbɐ] v., var. de ⇒ **purba**.

puleru [pu'leru] s., dt. Hühnerstange, pg. poleiro.
Galinha ta durmi na kapuera, riba di ~ (RS).
(do portug. POLEIRO).

1 pulga ['pulgɐ] s. ♀, var. de ⇒ **purga** (1).

2 pulga ['pulgɐ] s., var. **purga**, dt. Floh, pg. pulga.
Es noti ~ toma-m kônta di korpu, ka dextra-m durmi (RS).

◆ **káta** ~ ⇒ **káta**.

(do portug. PULGA).

pulgera [pul'gerɐ] s. ♀, var. de ⇒ **purgera**.

pulginha [pul'gijɐ] s. 🐛, var. **purginha**, dt. floh-ähnlicher Parasit, der unter der Haut seines Wirtes Eier ablegt, pg. parasita semelhante à pulga, que deposita ovos sob a pele do seu hospedeiro, ver tb. **pitxóka**.

Nhos debe linpa kapuera ku txitxeru di porku tudu dia, pa ka kria ~ (RS), # *Dipos, es bá deta, es durmi. Kel dia, kántu dja sêti dia ki es [Pálu ku Pedru] ben, Diogu [irmon dizprezádu] ku pé so ~, labánta di dentu sinsa, e konko y el bá déntu <dentu di kuártu di si páis>* (287/26), # *Pedru ku Pálu sai di la, da-l [Diogu] uma bafatáda y es txoma-l di ornegádu, mu-finu, tristi, pióku, pé di ~* (287/31).
(deriv. do s. cr. PULGA).

puli ['puli] v., dt. faulenzten, sich herumtreiben, bummeln, pg. mandriar, vadiar, vagabundear.

algen ~:

Bu ten ki fase algun kusa, so ~ ka ta da! (RS),
Bida di pása dia ta ~ dja kába purki dj'es ranja-m trabádju (RS).

Expr. idiom.: ~ **kalséta**, dt. faulenzten, sich herum-

treiben, bummeln, pg. mandriar, vadiar, vagabundear:
Fika di palmanhan pa noti so ta ~ kalséta ê ka bida pa un algen ki kre avánsa (RS).
(do portug. POLIR?).

puli ['puli] s., dt. Nichtstun, Faulenzerei, pg. indolência, mandriice.

Dja N átxa trabádju, (vida di) ~ dja kába (RS),
Nu sta na ~ purki nu ka átxa trabádju inda, ê ka pamódi nu kre náu! (RS).

(cf. o v. cr. PULI).

pulidor [puli'dor] s./adj., dt. Faulpelz/faul, pg. mandrião.

s.: # *Si bu kunpánha kel ~ la bu ta perde trabádju* (RS).

adj.: # *Es sa ta fla m'ê kel mos ~ ki N mostrá-u ónti ki furta na ses lója* (RS).

(deriv. do v. cr. PULI).

pulisia [pu'lisjɐ] s., dt. Polizei, Polizist, pg. polícia, agente da polícia.

E nho, brisi, ~ parse djuntu ku nha Luzia na inpéna kása! (NL 70/5), # *E nho, ~ da róstu pa mi, N da skarrera, má ~ lida ti ki e pega-m* (NL 70/10-11), # *E, sinhor ~, ami ê propagánda ki N sa ta fase!* (NL 70/15).

(do portug. POLÍCIA).

pulítika [pu'litikɐ] s., dt. Politik, pg. política.

E dextra di ~ purki sa ta dába-el so prujizu (RS).

(do portug. POLÍTICA).

pulítiku [pu'litiku] s./adj., dt. Politiker/politisch, pg. político.

s.: # *Si bu fidju kontinua si e ta da un bon ~* (RS).

adj.: # *Si pai ê ruspetádu na meu ~ di Práia* (RS).

(do portug. POLÍTICO).

pulmon [pul'mõ(ŋ)] s., dt. Lunge, pg. pulmão, sin. **bófi-bófi**.

Médiku manda-l dextra di fuma purki fumu sa ta prujudikába-el ~ (RS), # *Ten alguns pexi sima baleia ki ten ~* (RS).

◆ **intxi ~ di folgu** ⇒ **folgu**.

(do portug. PULMÃO).

pulóva [pu'love] s., var. de ⇒ **plóva**.

pulsason [pulsɐ'sõ(ŋ)] s., dt. Puls, pg. pulsação, pulso.

E tene ~ mutu fráku, ê midjór nhos txoma si médiku (RS).

◆ **xinti/pálpa** ~, dt. den Puls fühlen, pg. tomar o

pulso: # *Inda e ka móre purki N xinti si ~ kántu N palpa-l* (RS).

(do portug. PULSAÇÃO).

pulsera [pul'serə] s., dt. Armband, Armreif, pg. pulseira, bracelete, sin. **brasileti**.

Ka bu dextra es ~ perde purki ê rakordason di bu mai (RS), # *Gósi sta na móda di kes ~ afrikánu ki ten kor bunitu* (RS).

(do portug. PULSEIRA).

pulso ['pulsu] s., dt. Handgelenk, pg. pulso, sin. **punhu**.

Bu ten ~ grós, brasileti li ê pikinóti na bo (RS).

◆ **ralójiu di** ~, dt. Armbanduhr, pg. relógio de pulso:

Si rilójiu di ~ sta stragádu désdi ónti (RS),

ten ~, dt. hart durchgreifen, pg. ter pulso: # *Na kel zóna la meste ten otoridádi ki ten ~, pamô rapásis sta malkriádu* (RS).

(do portug. PULSO).

pulu ['pulu] s., dt. Sprung, pg. pulo, salto, sin. **sáltu**.

Nen ku ~ ê ka konsigi txiga na mi ántis di bo (RS).

◆ **tra/da un** ~, dt. einen Sprung machen, pg. dar um pulo/salto: # *E tra un ~ más e ka da ku mo na kel rámu* (RS).

(do portug. PULO).

pului [pu'luĩ] v., dt. (Umwelt) verschmutzen, verschmutzt werden, pg. poluir, ficar poluído.

algen/algun kusa ~ algun kusa:

Ê pa ka dextra kes káru bédju ánda más, pamô ses fumu sa ta ~ ár kada bes más (RS), # *Debe ivitádu ~ águ di már más di ki si* (RS).

algun kusa ~:

Óki florésta kema, ár ta ~ más inda (RS).

(do portug. POLUIR).

puluídu [pulu'ídu] adj., dt. verschmutzt (Umwelt), pg. poluído.

Nos ár ku nos águ sta ~ y es pode provoka txeu duénsa (RS).

(deriv. do v. cr. PULUI).

puluison [pului'sõ(ŋ)] s., dt. (Umwelt-)Verschmutzung, pg. poluição (do meio ambiente).

Industria kimika ê di kes ki más ta provoka ~ di meiu ambienti (RS).

(deriv. do v. cr. PULUI).

puluta [pu'lutə] v., dt. auffangen (z.B. einen Ball), pg. aparar/apanhar (p.ex. uma bola).

algen ~ algun kusa (bóla):

Na djogu atakáda ken ki ~ bóla dja máta kelotu ki

da (RS), # *E prista-m aparador, N fulha-l p'e ~, más e ka konsigi* (RS).

(relacionado com o portug. PELOTA?).

pun ['pũ(ŋ)] interj. onom. que imita o ruído de um golpe, de um disparo, de uma detonação, dt. Peng!, Bum(s)!, pg. Bum!, Pum!, ver tb. **krun**, **vun**, **pan**, **bran**, **kran**, **pan**, **pran**, **ran**, **uan**, **van**.

..., *es bira ta dispára ses tiru*, ~, ~, ~. *Bulimundu, sima t'obi tiru ta ~, go k'e bira más furiozu* (194/24), # *Ántis di noiba txiga, dádu fogeti, ~! ~! Katxor fika ta ládra, ta kóre sima dodu* (RS), # ..., e [Nha Tia Gánga] *da un pedi*, ~! *Lobu kudi, báxu-l káma: – Pórka!* (365/40).

(onom., cf. portug. PUM!).

punde ['pundi] v., var. **unde**, dt. besuchen, aufsuchen, pg. visitar, ir/vir ter com, sin. **bizita**.

algen ~ algen:

Ki dia ki bu ten témpu ~-m? (RS), # *Oxi nu ka ten módi bai ~-bu* (RS), # *Mamai, N ten ki bá ~ nh'armun Pedru*, ... (243/37), # *Si N tenba témpu N ta bá ~ba-bo manhan* (RS).

(do portug. P(AR)A ONDE).

pundi ['pundi] pron. interrog., var. ort. de ⇒ **pa/p'undi**.

punhal [pu'jæl] s., dt. Dolch, pg. punhal.

Papai bai la na kása pánha uma ~ <...>, e bá kása nha Franséza (NL 46/1), # *Es briga na kel stilu anti-gu: Purmeru, es da kunpanheru ku pó; dipos ku ~* (48/25).

(do portug. PUNHAL).

punhu [pu'ɲu] s., dt. Handgelenk, pg. punho, sin. **pulso**.

Si ~ ê pikinóti, brasileti li ê grándi na nha fidju (RS).

◆ **ralójiu di** ~, dt. Armbanduhr, pg. relógio de pulso.

(do portug. PUNHO).

punomoniâ [punomo'njə] s., var. **punomuniâ** [punomu'njə], **pineumoniâ**, **pneumuniâ**, dt. Lungenentzündung, pg. pneumonia.

Tráta mininu es tósi li pamô pode ser ki ê prinsipiu di ~ (RS).

(do portug. PNEUMONIA).

pupa ['pupe] v., dt. aufschreien (z.B. vor Schmerzen), laut rufen, quieken, pg. berrar (p.ex. de dor), gritar, chamar em voz alta, guinchar.

algen/animal ~ (algun kusa):

..., *mininu kai na txon*, ~ (170/1), # *La undi es po báka fáka p'es máta, báka ~, ...* (76/13), # *María bai*

más báxu, e átxa un pôrka ku si munti liton báxu di un pé di figera, ku si liton ta ~, róstu pa figera, figu marélu (155/2), # E da gátu ku pó, gátu ka kóre, ka ~ (207/12), # ..., primeru ki ta txiga ê un gátu ta ~: – Méu, méu, méu! (213/7), # Bisentinho fika ta ~ dentu mátu-l purga: – Bóóo ... (111/3), # Mininu ~l dentu bariga, fla-l: – Mamai, nha pari-m! (121/5), # Xibinhu ~: – Á Nha-Tiu! ... Si go ka ta fasedu! (361/23).

(do portug. APUPAR).

pupú [pu'pu] v., dt. Kot absetzen, Stuhlgang verrichten, pg. defecar, sin. **pipí**.

algen ~ (n'algun kusa/n'algun lugár):

Di li más un bokádu, Pedru fla: – Góra, pupú dja da-m ... N ta ~ gósi! (223/14), # "Mánu, pupú dja da-m!" E fla: "na xapéu!" E fla: "Módi?! ... Nha xapéu nóbu di kel li, pa N ~ n'el? N ta ~ la di báxu!" (307/2-6), # Kenha ki ka ten kuártu bánhu ta ~ na basiâ o la kobon (RS), # Bai po mininu xinta na sanita ántis di e ~ (na) kálsa (RS). (cf. o s. cr. PUPÚ).

pupú [pu'pu] s., dt. Kot, pg. fezes, sin. **kokó**, **pipí**.

Di li más un bokádu, Pedru fla: "Góra, ~ dja da-m ... N ta pupú gósi!" (223/14), # Mininu fase ~ na kál-sa, bá muda-l! (RS), # Bai lába mininu pamódi e sta ntoládu di ~ (RS).

(do portug. PUPU).

pur [pur], ♦ **asin ~ diánti**, dt. und so weiter, pg. e assim por diante: *# Mininu dja kiria un bokádu, sta un bokádu, dj'e ten un, dos, tres, kuátu, sinku, saís, séti mes, asin ~ diánti ... dj'el ten ánu, e sa ta kria (127/24),*

inda ~ sima, dt. darüber hinaus, obendrein, pg. ainda por cima: *# Ginovéva mutu kautéla ku es bádju ki-u ta bai bu ta ben ti palmanhan, inda ~ sima sen kunpanheru (NL 55/7),*

~ inkuántu ⇒ inkuántu,

un ~ un, dt. einer nach dem anderen, pg. um por um, um de cada vez: *# Pedru xatia ku es, el puxa di bára di marmuleru, el komesa pánha kes mininu un ~ un (253/26), # Nhos entra un ~ un (RS),*

~ isu ⇒ isu,

un bes ~ dia, dt. einmal pro Tag, pg. uma vez por dia: *# Kumida, komu li ê lonji, nhu ta trazedu un bes ~ dia (377/31),*

~ akázu ⇒ akázu,

~ disfálsu ⇒ disfálsu,

~ fabor ⇒ fabor,

~ fin ⇒ fin,

~ izénplu ⇒ izénplu,

~ kázu (di) ⇒ kázu,

~ konsiginti ⇒ konsiginti,

da ~ ben, dt. für gut halten, pg. ter por bem, considerar aconselhável/conveniente: *# E fla nhu rei ma Nhu Djon manda-l pidi si fidja pa kasamentu. Nhu rei mánda txoma kelóra nha rainha ku prinséza y es tudu da ~ ben (165/38).*

Expr. idiom.: algun kusa ê ka ~ si, dt. man kann etwas nicht aufs Geratewohl machen, pg. não se pode fazer alguma coisa à toa: *# Odja es tránsu di nagosia ku stranjeru ê ka ~ si náu! Bu ten ki sabe algun pitáda di lingua (NL 29/25).*

(do portug. POR).

puráda [pu'radə] s., var. **poráda**, dt. Tracht Prügel, pg. porrada, sova, tareia, sin. **soiti**, **sóva**.

Ê ~ di si padrástu ki tene-l ku korpu so frida si (RS), # Papá fla ma si bu ka bá fase-l mandádu ma bu ka ta skápa di ~ oxi (RS).

♦ **da algen ~**, dt. jemanden verprügeln, pg. dar porrada a alguém: *# "Pai ta da mininu ~" ta signífika pai ta sota mininu! (RS), # Fitiseras ta stába so ta pirsigi-l más nunka es ka konsigi fase-l náda, enbóra el ta konsigiba kuázi sénpri dá-s ~ (204/15), # E fla ma si bu ka bá fase-l mandádu m'e ta dá-u ~ (RS).*

(do portug. PORRADA).

purba [purbə] v., var. **pulba**, **prova**, dt. probieren (etwas Eß- oder Trinkbares), kosten, pg. provar (alguma coisa de comer ou beber), saborear.

algen ~ algun kusa:

Di ves enkuándu ta parse kes rapasinhú di Txáda-l Sant'Antóni balenti, N ta mete mo na sáku N ta pánha tres mángi N ta fla: – Nhos toma, nhos ~! (NL 48/19), # Ami N ka ta kunpra mandióka ántis di N tra un padás pa N ~ (RS), # Bu pode ~ katxupa, favor? Parse-m ma s'ta fála inda sal (RS).

Expr. idiom.: ~ (gostu di) águ di algun lugár ⇒ águ.

(do portug. PROVAR).

purbádu [pur'badu] adj., probiert, gekostet, pg. provado.

..., un palásiu ku tudu inkuántu déntu, so di kes kusa midjór ki inda ka odjádu nin ka ~! (166/32).

(deriv. do v. cr. PURBA).

purbeta [pur'betə] v., var. de ⇒ **pruveta**.

purbetu [pur'betu] s., var. de ⇒ **pruvetu**.

purbika [pur'bikə] v., var. de ⇒ **publika**.

purbikason [pur'bikə'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **publikason**.

purda [purdə] v., var. de ⇒ **purduâ**.

purdénsa [pur'dẽsɐ] s., var. **prudénsia**, dt. Umsicht, Vernunft, pg. prudência, cautela, antón. **dispurdénsa**, **inprudénsia**.

Si bu aji ku ~ tudu kusa ta kóre dretu (RS), # *N sa ta pidi-nhos un kusa, ~, tudu pásu ki nhos da na vida, nhos da-l ku ~* (RS).

(do portug. PRUDÊNCIA).

purjudika [purju'dikɐ] v., var. de ⇒ **purjudika**.

purjudikádu [purjudi'kadu] adj., var. de ⇒ **purjudikádu**.

purjuís [purju'is] s., var. de ⇒ **purjuizu**.

purdon [pur'dõ(ŋ)] s., var. **perdon**, dt. Entschuldigung, Verzeihung, pg. desculpa, perdão.

Es fla-l ma ka ten ~ pa kusa k'e fase (RS), # *So Diós ki pode da-nho ~* (RS).

Expr. idiom.: ~!, (Ich bitte um) Entschuldigung! pg. Peço desculpa!: # ~! *Ê présa ki N tene ki po-m da na nho* (RS), # ~! *N pága lus purki N ka odjába-bo* (RS). (do portug. PERDÃO).

purduâ [pur'dwɐ] v., var. **purda**, dt. verzeihen, pg. perdoar, desculpar.

algen ~ (algen) (algun kusa):

..., *N ten stádu ta aguenta, módi el [raínha] ka ta ~, náda, náda* (265/39), # *O Déus nhu ~'-nu!* (RS), # *O Bina, du sumóla, Bina ~m! Bina kel li ê nha kuipa! Ê nha poku sórti!* (NL 83/4), # *Bu pai dja ~'-u di es bes, más ka bu torna ripiti malkriason ki bu fase* (RS), # *Nunka N ka ta ~l abuzu ki e fase na nha fidju* (RS).

Prov.: **bedjisa ka ta ~ ⇒ bedjisa**.

(do portug. PERDOAR).

pureru [pu'reru] adj., dt. nett, hilfsbereit, pg. porreiro, prestável, sin. **dretu**, **fixi**, antón. **máu**.

Bu ten un tiu ~! Ê amigu di nhos tudu! (RS), # *Kel bu amigu ki bu prizenta-m ê ~, e djuda-m txeu la Pur-tugal* (RS).

(do portug. PORREIRO).

puréza [pu'rezɐ] s., dt. Reinheit, Sauberkeit, pg. pureza.

Kusa ki nu pode oferese turista ê nos sól, nos areia y ~ di nos már azul (RS).

(deriv. do adj. cr. PURU).

purféntu [pur'fɛntu] s./adj., dt. Starrkopf/starrköpfig, pg. teimoso, sin. **purfiador**, **temozu**.

s.: # *Kel ~ la ten un óra na diskuti ma Luánda ê*

sidádi di Mosanbiki (RS).

adj.: # *Kárlus ê di kes algen más ~ ki ten, e ka kre seta ma Pelé foi midjór jogador di mundu* (RS).

(deriv. do v. cr. PURFIÁ).

purfêta [pur'fɛtɐ] s., var. de ⇒ **prufêta**.

purfetamenti [purfɛtɐ'menti] adv., var. de ⇒ **perfetamenti**.

purfetu [pur'fɛtu] adj., var. de ⇒ **perfetu**.

purfiâ [pur'fjɐ] v., dt. halsstarrig behaupten, auf seiner Meinung beharren, pg. teimar (na sua opinião), insistir.

algen ~ (ku algen) (ma ...):

O ómi, ka bu ~ ku mi [kál kabálu ki ê midjór pa nu fuji n'el]! ... Bá na kuxera, bá toma kel kabálu más mufinu ki sta la, bu ben ku el (89/40), # *Ami N ka kre fika li na ~ purki N ka tene témpu* (RS), # *E sa ta ~'ba ku el ma gósi, si pai k'ê dónu di SITA* (RS).

(do portug. PORFIAR).

purfiador [pur'fjɐ'dor] s./adj., dt. Starrkopf/starrköpfig, pg. teimoso, sin. **purféntu**, sin. **temozu**.

s.: # *Ki ~ kre diskuti inda ma es ánu nu ta gánha kanpionátu?* (RS).

adj.: # *Bu ten un armun ~, e ka kre setába ma nhos pai dja kunpra es káru li?* (RS).

(deriv. do v. cr. PURFIÁ).

purfumariâ [purfume'rjɐ] s., dt. Parfümerie, pg. perfumaria.

Bu konxe algun ~ la na Práia? (RS), # ~ *di mé divêra la na Santiágu N ka konxe, más es nómi ê ka stránhu* (RS).

(do portug. PERFUMARIA).

purfumu [pur'fumu] s., var. **purfumi** [pur'fumi], dt. Parfüm, pg. perfume.

Si ~ prifiridu ê "Eternity" di Kalvin Klein, y kumida ki más e gosta ê katxupa ku nbónji fába (RS). (do portug. PERFUME).

purfunda [pur'fundɐ] v., var. de ⇒ **prufunda**.

purfundidádi [purfundĩ'dadi] s., var. de ⇒ **prufundidádi**.

purfundu [pur'fundu] adj., var. de ⇒ **prufundu**.

1 purga [purɐ] s. ☸, var. **pulga**, dt. Purgieruß,

Frucht der *purgera*, aus der Seife gewonnen wird, pg. o fruto da purgueira.

Es ta fla ma ta fase du sabon di ~ (RS), # *Es tra boron di ~, es da bédju ku el y es dexe-l detádu na*

txon (286/11).

◆ **kanderu/kandiã di** ~, dt. Lampe, die mit Purgier-
nußöl betrieben wird, pg. candeeiro a azeite-de-
purgueira (que é um combustível tradicionalmente
produzido na ilha de Santiago) (N.A.): # *Rapariga
sende kandiã di ~, es komesa djánta* (43/15),

pé di ~, dt. Purgiernußbaum, pg. purgueira, pinhão,
den. sc. *Jatropha curcas* L., sin. **purgera**: # *N bá báxu
di un pé di ~, N tra kuéka N prinda na rámu, N djon-
goto* (NL 1/20), # *Kábu undi e átxa katxor tenba
sérka di sinku métru lonji di un pé di ~ ki fikába na
oréla kaminhu* (203/27), # *Kántu e [kriáda] da
rekádu, Nhánha fla-l pa e bá na pé di ~, pa el tra
flor, pa e dá-s* (287/18),

zeti ~, dt. Öl der Purgiernuß, das als Naturheilmittel
verwendet wird, pg. azeite-de-purgueira utilizado
como 'ramédi di téra' na cura de algumas
enfermidades: # *E nho, N fase tudu ramédi-l téra.
Fedegósá, zeti ~, tudu N poi, bariga kada bes más
intxádu* (NL 15/14).

(do portug. PURGA).

2 purga [pur'gə] s., var. de ⇒ **pulga** (2).

purgánti [pur'ganti] s., dt. Abführmittel, pg.
purgante.

Un bes nu ta obrigáda toma ~ na skóla (RS), # *~ ê
ka sábi, más ê bon pa saúdi* (RS).

(do portug. PURGANTE).

purgatóriu [pur'gə'tɔrju] s., var. **purgatóri**
[pur'gə'tɔri], dt. Fegefeuer, pg. Purgatório.

Ómi txiga na kel pórtá ki éra di ~, e bati (65/23),
*Na séu, N ka ten lugár; na ~ náu; na inférnu tanbê
náu!* (65/40).

(do portug. PURGATÓRIO).

purgera [pur'gerə] s. ☼, var. **pulgera**, dt.
Purgiernußbaum, pg. purgueira, pinhão, den. sc.
Jatropha curcas L. (SG), sin. **pé di** ⇒ **purga** (1).

Petit arbre bien adapté aux zones semi-arides de l'île
de Santiago, plante à graines oléagineuses dont on fait
du savon (N.A.).

*Na rábu di Ribon Xikeru, la ki ta trabesa Munti-l
Báka, éra so ~* (110/8), # *Ántis tenba txeu ~ na San-
tiágu, más ku séka prulongádu e rinkádu kuázi tudu
pa poi na lumi* (RS).

(do portug. PURGEIRA).

purgera di Giné s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg.
(nome de uma planta), den. sc. *Jatropha multifida* L.
(SG).

purginha [pur'ginjə] s. 🐛, var. de ⇒ **pulginha**.

purgunta [pur'guntə] v., var. **pergunta**, **pirgunta**,
dt. fragen, pg. perguntar.

**algen ~ (algen) algun kusa/si .../kusê .../módi .../pa-
módi .../...**

N tene un kusa ki N kre ~-nho (NL 84/25), # *..., e
kontra ku un rapás, e ~-l si nómi, ...* (78/11),
*Bránka Rumána, la undi ki bu nxinádu ramédi pa
bu fidju, bu ta ~ ramédi ki ta fase-m xinta fidju*
(313/3), # *Kel dia tánbi N bá skóla, prufesor
djobe-m, e ~-m: – Nastási Lópi, bu sabe kusê ki ê
"Movimentu di Rotason"?* (NL 80/4), # *..., N bai la
na pónta kutélu, N bá ~ Djuzé mo ki ta fládu kel
kusa!* (NL 72/23), # *Tudu bes ki e tenta ~ maridu ê
pamódi, raspósta di maridu éra: p'el ka xatia-l*
(41/17), # *E ~ Iáni pamódi k'el fase kel kusa* (48/15),
*Anton kel dia, nhu rei prokupádu, ~-l kusê k'el ten,
p'el fla-l* (149/7), # *Nen nu ka ~-l módi k'el txoma,
nen undi k'el sa ta bai, kifari pa nu gardise-l*
(160/21), # *Óki nhos bai, si nhos ~ du <kusê ki nhos
fase ku sáku>, nhos fla ma nhos bota na már ...*
(312/2).

algen ~ (algen) pa algun kusa:

*... nhu ta bai la na Práia, nhu ta ~ pa lóxa di sinhor
Lupóldiu, nhu ta bai, nhu ta konta-m tudu, ...* (NL
85/12), # *Nhu rai ~-l pa kel sétimu pár di sapátu y el
ponta pa pé di si fidju* (323/24).

(do portug. PERGUNTAR).

purgunta [pur'guntə] s., var. **pergunta**, **pirgunta**,
dt. Frage, pg. pergunta.

*Má nho, ken ki fla-nho, e nho, prufesor djobe-m
rabés, e djobe-m galánti, má nen N ka fadiga, pamó
N xinti ma ~ stá ben raspondedu. Ka ten ninhun di
kes kintumanista d'oxi li ki ta raspondeba kel ~ li
midjór ki mi. Má nho, prufesor ka fika-m kontenti,
náu* (NL 25/26-28).

◆ **fase algen un** ~, dt. jemandem einen Frage stellen,
pg. fazer uma pergunta a alguém: # *Kel dia N bá
skóla di adultu, prufesor djobe-m, e fase-m es ~ li: ...*
(NL 86/4), # *E bá ti té, el átxa un otu bédju ki fase-l
kel mésmu ~ y ki el da kel mésmu raspósta* (322/16).

(do portug. PERGUNTA).

purjudika [purʒu'dikə] v., var. **prijudika**, **pujilika**,
purdjudika, dt. Schaden anrichten, schaden,
schädigen, pg. prejudicar.

algen/animal/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Nhos kuidádu pa nhos ka ~ nhos armun (RS),
Prufesor sa ta tenta ~-u, e kuriji bu pontu mal!
(RS), # *Kel lei k'es aprova ónti na parlamentu ta ~ un
munti d'algen* (RS), # *Kel temporal ki fase ónti ~
lugár di txeu algen* (RS), # *Erupison di vulkon ~ txeu
téra di agrikultura* (RS), # *Fumu di sigáru ta ~ saúdi*
(RS), # *Ka nhos dexe ningen ~ nhos rilason* (RS),

Ses limária sa ta ~'-nu nos órta (RS).
(do portug. PREJUDICAR).

purjudikádu [purʒudi'kadu] adj., var. **prijudikádu**, **pujilikádu**, **purdjudikádu**, dt. benachteiligt, geschädigt, pg. prejudicado.

Si nu pidiba-el, éra kapás di partiba-nos kel boi li, ki ninhun ka ta fikába ~! (159/28), # *Si bu s'ta xinti ~ è midjór bu sai di la* (RS).
(deriv. do v. cr. PURJUDIKA).

purjuis [pur'ʒwis] s., var. de ⇒ **prujuizu**.

prujuizu [pur'ʒwizu] s., var. de ⇒ **prujuizu**.

purkásu, ♦ ~ **di** [pur'kasudi] loc. conj./prep., var. de ⇒ **pur kázu di**.

purkáu, ♦ ~ **di** [pur'kazudi] loc. conj./prep., var. ort. de ⇒ **pur kázu di**.

purkê [pur'ke], no início da oração frequentemente ~ **ki**, pron. interrog. invariável com empregos relativos que convida a indicar as razões, a causa, etc., var. **purkí**, dt. warum?, weswegen?, pg. porquê?, sin. **pamodi**.

Ka-u bai la ... La ka ta bádu, mos! ... Ken ki bai la, ka ta ben! — ~? (127/30), # *Bu ka kre brinka ku bonéka? ~?* (RS), # ~ *ki Lobu magrise?* (RS), # ~ *nhos ka ta dexa-l entra, e ka kunpra bidjeti?* (RS), # *Kel dia, rei bá ta purgunta ~, kenha è kel ki ta toka ton ben, ki ka ta toka di dia, ta toka so di noti* (133/41), # *E purgunta-m ~ N nega* (RS).

Emprego relativo: # *E ka fla-m nunka ~ e ka kre volta Káuberdi* (RS).
(do portug. PORQUÊ).

purkê [pur'ke] conj. subord. causal, var. de ⇒ **purki**.

purkí [pur'ki] pron. interrog., var. de ⇒ **purkê**.

purki [pur'ki] conj. subord. causal, var. **purkê**, dt. weil, denn, pg. porque, sin. **pamodi**.

Na Káuberdi águ meste ferbedu ~ e pode leba mikrobi (RS), # *Odja, si bu kre skápa di li, è pa nu fuxi, ~, nen mi nen bo, nu ka tene bida sértu dja más* (89/29), # *Oxi li N ten ki aviza nha patron p'e ka bebe kel kafê di tárdi, ~ è kapás di kel kafê di tárdi sa ta faze-l mal* (107/17), # *Sta sienti na Pálu ~ el è laskádu!* (312/24), # *Más tanbê, ~ N kre-bu txeu y nha bida tanbê, N ten ki muda nos situason* (147/1).
(do portug. PORQUE).

purkura [pur'kurə] v., var. **prokura**, **prukura**, dt. 1. suchen, 2. versuchen, sich bemühen, pg. 1. procurar,

buscar, sin. **buska**, **djobe**, 2. tentar, esforçar-se, sin. **tenta**.

1. algen ~ algen/algun kusa:

Inton, el poi ta tra di Pedru, ta ~-l pa tudu kábu, té k'el bá atxa-l na kel otel (255/13), # *Kabaleru, nhu sta riba-l txon di sidádi ki nhu s'ta ~* (258/1), # *Es ~ kel rapasinh tuđu káu, más es ka atxa-l* (RS), # *E sa ta ~'ba dinheru na gabéta* (RS), # *Kel ladron ~'du tudu kábu* (RS), # *Sa ta ~'du kel grupu ki bá sálta bánku* (RS).

2. algen ~ fase algen kusa:

Bu debe ~ konporta dretu p'es pode gosta di bo (RS), # *E sa ta ~ kodje kel ki e simia* (RS), # ~ *fase ben y ivita mal* (RS).
(do portug. PROCURAR).

purlonga [pur'longə] v., var. **prulonga**, dt. 1. dauern, anhalten, 2. in die Länge ziehen, verlängern, pg. 1. durar, continuar, prolongar-se, 2. prolongar.

1. algun kusa ~ (dit. ténpu):

Si txuba ~ más alguns dia, kumida ta da avontádi (RS), # *Si es séka ~ más ténpu ta ten un krizi grávi* (RS).

2. algen ~ algun kusa (dit. ténpu):

Ka nu ~ konbérsu más di ki si, pamô N tene présa (RS), # *E átxa káu sábi e ~ si stadia na Práia* (RS), # *Ku es tratamentu médikus ~ si bida más sinku ánu* (RS).

(do portug. PROLONGAR).

purmeru [pur'meru] s./adj. num., var. de ⇒ **primeru**.

purmeru [pur'meru] adv., var. de ⇒ **primeru**.

purmete [pur'meti] v., var. de ⇒ **promete**.

purpára [pur'pare] v., var. de ⇒ **pripára**.

purparádu [purpe'radu] adj., var. de ⇒ **priparádu**.

purpedádi [purpe'dadi] s., var. de ⇒ **propiadádi**.

pursebe [pur'sebi] v., var. de ⇒ **persebe**.

pursebi [pur'sebi] s., var. de ⇒ **persebi**.

pursentáji [pursen'taʒi] s., var. **pirsentáji**, dt. Anteil, Prozentsatz, pg. percentagem.

Grándi ~ di si nagósi sta na mo di si purmeru fidju (RS), # ~ *di eránsa ki e rasebe di si pai e da pa póbri* (RS).

(do portug. PERCENTAGEM).

pursigi [pur'sigi] v., var. de ⇒ **pirsigi**.

pursigison [pursigĩ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **pirsigison**.

pursima [pur'simɐ] v., var. de ⇒ **prosima**.

pursison [pursi'sõ(ŋ)] s., var. **prusison**, **prisison**, dt. Menschenmenge, Prozession, pg. multidão, procissão. # *E nho, dizendu-fazendu, soma un ~ di gentis, ki Manel poi mon na kabê* (263/10), # *Odispos, kel ômi bédju di bárba bráunku pidi tudu kes genti pa bai kunpánha Manel. Djunta kel ~, es kunpánha Manel la pa trás di monti, ...* (263/32), # *Tenba sérka di 15 pádri na ~, ku un munti d'algen ses trás* (RS), # *Tudu ánu ta fasedu ~ na fêsta di nhu Son Lorénsu* (RS). (do portug. PROCISSÃO).

pursumi [pur'sumi] v., var. de ⇒ **prizumi**.

pursumidu [pursu'midu] adj., var. de ⇒ **prizumidu**.

purtal [pur'tel] s., var. de ⇒ **portal**.

purtántu [pur'tantu] adv., dt. also, folglich, pg. portanto. # *Odja, manhan, N ten sais ômi pa móna. ~, fase almusu avontádi, pa sêti ômi!* (45/10), # *Nha gentis, es mininu li fla-m ma ká di nhos tudu sta ku fálda. ~, N sta li pa da-nhos argun djuda* (263/12), # *Mi nha kabálu ten rédia, ten kórda ... ~, nha ka meste mara-m el!* (299/25). (do portug. PORTANTO).

purtuges [purtu'ges] s./adj., dt. Portugiese/portugiesisch, pg. português.

s.: # ..., *N ta obi gentis ta papia ses ~ sábi, ...* (NL 27/15), # *Módi ki ta fládu kadera di bu mai na ~?* (NL 72/28), # *Nha patron éra ~, la di Portugal* (NL 39/9).

adj.: # *Más, pegádu ku lugár di papai tinha un ômi ~, la di Lisboa, ki tinha uma lugár tamánu, más di sinku kuárta simentera!* (NL 35/8). (do portug. PORTUGUÊS).

purturba [pur'turbɐ] v., dt. stören, pg. perturbar.

algen/algun kusa ~ (algen/algun kusa):

Alunu piór ki kel la e ka atxába, pamódi e ka ta studába y inda e ta ~'ba (RS), # *Nhos ka debe ~ prufesor na áula* (RS), # *Kel barudju li sa ta ~m, ka sa ta dexe-m konsentra* (RS), # *Kel movimentu na stráda trás di parlamentu sa ta ~'ba runion di ministru* (RS).

(do portug. PERTURBAR).

purturbason [purturba'sõ(ŋ)] s., dt. Störung, Unterbrechung, pg. perturbação, interrupção.

Nu ta pensa ma kusa ki kontise y ki splika es ~ na sakuénsa di stória, ê un sálto di mimória di kontador

ki ben ratoma fiu dipos y kiria es dizintilijénsia (85/14), # *Mininus debe dexe di djuga pértu di skóla purki ê un ~ pa prusoris ku alunus* (RS), # *Xéfi fla ma oxi e tene txeu trabádu, m'e ka kre ~ na si gabineti* (RS).

(deriv. do v. cr. PURTURBA).

puru ['puru] adj., dt. rein, sauber, echt, pg. puro, limpo, autêntico, de lei.

Si pai gosta di bai fóra fin di simána p'e pode raspira ár ~, sen fumu di káru (RS), # *Si armun tene oru ~ ta bende* (RS), # *Na Sukupira ê difisil algen átxa Levis ~ di bênda* (RS).

(do portug. PURO).

purventura [purven'ture] adv., dt. vielleicht, zufällig, pg. porventura, por acaso, sin. **pur akázu**.

... *el kria sabe si, ~, ka ta parseba más mininus o argen grándi di kel aldêa, ku nisisidádi d'argun kusa* (263/4), # *Nhu sabe, ~, undi ki ê Farmásia Afrikána, pur favor* (RS).

(do portug. PORVENTURA).

purveta [pur'vetɐ] v., var. de ⇒ **pruveta**.

purzumi [pur'zumi] v., var. de ⇒ **prizumi**.

purzumidu [purzu'midu] adj., var. de ⇒ **prizumidu**.

pus ['pus] s., dt. Eiter, pg. pus, sin. **matéria**.

Bá kura mininu pé la farmásia, purki si frida infeta, ta kria ~, ta due-l más txeu (RS).

(do portug. PUS).

pusivi [pu'sivi] s., var. **posivi**, **posível**, ♦ *tudu ~*, dt. alles Menschenmögliche, pg. todos os possíveis: # *E fase tudu ~ p'e txiga na óra kombinádu* (RS), # *Médikus fase tudu ~ pa salva-l* (RS).

(do portug. POSSÍVEL).

pusivi [pu'sivi] adj., var. **posivi**, **posível**, dt. möglich, pg. possível, antón. **inpusivi**.

Djobe bu oráriu; si ê ~, nu ta nkontra manhan dipos di almusu (RS), # *Kusas ta muda na tudu kusa galánti ki el própi nunka e ka pensába ma éra ~* (206/22).

(do portug. POSSÍVEL).

pusta ['pustɐ] v., dt. wetten, pg. apostar.

algen ~ (algun kusa (dínheru)) (ku algen) (ma ...):

Nu ~ ma Benfica ta gánha jogu (RS), # *E kre ~ m'e ta konsigi ánda na kel boi la* (RS), # *Si armun ~ ku mi ma Djónsa ta txiga oxi* (RS), # *Si pai ka gosta di ~ ku si kolégas, e ta perde sênpri* (RS), # *N ~ un*

kontu ku nha armun ma PAICV ta gánha ileison d'es bes (RS).

(do portug. APOSTAR).

pustal [pus'tɐl] s., dt. Postkarte, pg. postal.

Tudu bes ki nha amigu bai fêria, e ta skrebe-m ~ bunitu (RS).

◆ **karton** ~, dt. Postkarte, pg. (bilhete) postal.

(do portug. POSTAL).

pustirior [pus'ti'rjor] adj./adv., dt. 1. rückwärtig, Hinter-, Rück-, 2. später, nachher, pg. 1. posterior, traseiro, de trás, antón. **antirior**, 2. posterior(-mente), mais recente(-mente), antón. **antirior**.

1. **adj.**: # *Nu ta sai di sinéma pa párti ~ purki ê más fãxi di ki pa ládu antirior* (RS).

2. **adj.**: # *Salazar foi un grándi ditador, kuázi tudu kesotus xéfi ~ foi dimokrátiiku* (RS).

adv.: # *Bu armun nbárka mutu más ~, anos dja nu tenba tres ánu na Purtugal* (RS).

◆ ~ **a** loc. prep., dt. nach, pg. posterior(-mente) a, depois de: # *Fernando Pessoa publika so un libru ku el bibu, kesotus ê tudu ~ a si mórti* (RS).

(do portug. POSTERIOR).

pustisu [pus'tisu] adj., var. de ⇒ **postisu**.

puta ['putɐ] s., dt. Hure, Prostituierte, pg. puta, prostituta.

Ali ka ten ~ ofisial, más ten algen ki ta gánha bida na putariâ (RS).

◆ **fidju da** ~ (vulg.), dt. Archloch, pg. filho da puta, ~ **ki pariú!** (vulg.), Leck mich!, pg. Puta que te/o pariú!

(do portug. PUTA).

putariâ [putɐ'rjɐ] s., dt. 1. Prostitution, 2. Geschlechtsverkehr mit verschiedenen Männern, pg. 1. prostituição, 2. relações sexuais com vários homens.

1. # *Ali ka ten puta ofisial, más ten algen ki ta gánha bida na ~* (RS).

2. # *Dexa d'es bida di ~ purki ê mutu feiu!* (RS).

(do portug. PUTARIA).

putéka [pu'tɛkɐ] s., dt. Hure, Prostituierte, pg. puta, prostituta, sin. **puta**.

Es dexa di bai kel diskotéka la, purki ta sta txeu ~ la (RS).

(deriv. do s. cr. PUTA?).

putu ['putu] s., dt. Kind, pg. criança, puto.

Primeru namorada ki e rânja inda e stába ~, di si 11 pa 12 ánu (RS).

(do portug. PUTO).

puxa ['puʃɐ] v., dt. 1. ziehen, zerren, schleppen, 2. hervorholen, herausreißen, 3. verbringen (Zeit), 4. verstreichen, vergehen (Zeit), pg. 1. puxar, arrastar, 2. tirar, sacar, arrancar, sin. **tra**, 3. passar (tempo), demorar, sin. **pása**, 4. decorrer (tempo), sin. **pása**.

1. **algen ~ algen/algun kusa (pa algun lugár)**:

Nhu fla-m li si N ta parse-nho ku djetu piskador?! ... Nha mo ê mutu finu pa ~ kórda y nha ropa ka sima trápu-l nho, pa bai intxi d'águ-l már y di txeru di marisku (253/17), # *Manel pukenta, el pega d'un kórda, el mára na bóka d'arsapon, ku kelotu pónta el fulha Pálu, la pa fundu, pa-l mára na sintura, pa-s podeba ~l pa riba* (268/23), # *Xa-m pega na rábu bu kabálu, ~m más diánti ...* (277/20).

2. **algen ~ (di) algun kusa (di algun lugár)**:

Kántu rapasinh u ben más pértu inda, Mâma-na-Buru ~ si ástia di lumi, e da rapasinh u ku el na orédja, e rinka orédja (79/4), # *E soti mo na bolsu kamisa, e tra másu, e ~ un sigáru, e po na bóka, ...* (206/30), # ..., e dismára si sakutélu, e ~ si tres bolu ku si tres kufóngu (318/25), # *El ~ un fiu di kabélu, el morde* (260/32), # *Pedru xatia ku es, el ~ di bára di marmuleru, el komesa pánha kes mininu un pur un* (253/25).

◆ ~ **gritu**, dt. einen Schrei ausstoßen, pg. soltar um grito: # *Y el, mudjer e ~ gritu* (376/18),

~ **lingua fóra**, dt. die Zunge herausstrecken, pg. deitar a língua de fora: # *Pedru ~ lingua fóra. Rapasinh u fla: – Ná, di meu ê más kunpridu!* (223/35),

~ **pistóla**, dt. die Pistole ziehen, pg. sacar da pistola: # *Pálu ~ pistóla pa mata-l* (260/37),

~ **redi**, die Netze einholen, pg. puxar as redes: # *Bai djúda-nu ~ redi nu ta dá-u un mo di pexi* (RS),

~ **tiru**, dt. einen Schuß abfeuern, pg. disparar um tiro: # *Kántu el xinti kusa ta frixi, el tra rivólva, el ~ dos tiru, ninhun ka sarta* (254/29),

~ **txoru**, dt. zu weinen beginnen, pg. desatar a chorar: # *Kántu soldádis sai ku korpu na kelotu bándá, frénti kása mai di Bisentinhu, mai di Bisentinhu ~ txoru, enbóra kétu pa ka obidu* (119/24).

3. **algen ~ dit. ténpu**:

Xibinh u koba fonti tudu dia. Es ~ un simána, es da n'águ (351/13).

4. ~ **dit. ténpu**:

~ *oitu dia, ~ nóvi, ~ dés, Manel fla: – Mamai, mi tanbê N sa ta bá konxe mundu* (232/22), # *Dja ~ tres dia, dja ~ kuátu, Lobu la marádu* (352/22-23).

(do portug. PUXAR).

puxador [puʃɐ'dor] s., dt. Türgriff, Türklinke, pg. puxador, maçaneta, sin. **mozinha**.

Papá kunpra un ~ bunitu pa nos pórtá, más mamá

ka gosta d'el (RS).
(deriv. du v. cr. PUXA).

puzison [puzi'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **pozison**.

1 pxiu ['pʃiũ] interj. que serve para chamar a atenção de alguém que se encontra a certa distância (por exemplo na rua), var. **pisíu**, **psiu**, dt. He(i)!, pg. Psiu!, Pst!, ver tb. **u(uuu...)**.

~, *txoma-m kel mos na bu ládu la, favor* (RS).
(cf. portug. PSIUI!).

2 pxiu ['pʃiũ] interj. que, geralmente acompanhada de um gesto que consiste em pôr o dedo indicador sobre os lábios, serve para impor silêncio, var. **pisíu**, **psiu**, dt. Pst!, Pscht!, pg. Psiu!.

~, *kála bóka favor pa N obi kusê k'e s'ta fla-m* (RS),
Kuádu e [anel] volta un rapás, minina spánta. E spánta, e [rapás] fla-l: – ~! ... Bu ka meste spánta. Ka bu fla náda (141/6), # *Adriánu bai go, bá furta papagáia, dj'e po mo na papagáia si, papagáia fla si: " ~! " E torna po mo na papagáia, papagáia fla: "Keta, Adriánu!"* (309/3).
(cf. portug. PSIUI!).

R

'ra [rɐ] v., var. de éra, anterior de ⇒ ê.

rabáda [rɐ'badɐ] s., ♦ *bota/da algen un ~ d'odju*, dt. jemandem einen Blick von der Seite zuwerfen, jemanden schräg anschauen, pg. olhar alguém de esquelha: # ... munitor ta bota-l kel uma ~ di odju ... (Oda 43/37).
(do portug. RABADA).

1 rabadidja [rɐbɐ'dijɐ] s., dt. Gesäß, Hintern, pg. traseiro, nádegas, rabo, sin. **kadera (2)**.
Frálða? Kueru di mininu, kel kusa ki ta marádu na ~ di mininu? (NL 6/12), # *Ami na un bándá, Pálu dentu meu, Bina di kelotu bándá. E nho, ki nen si N kre kóre mo si na gródi kabélu, o káu móda seu, o perta ~, Pálu ka ta dexta!* (NL 81/30).
(do portug. RABADILHA).

2 rabadidja [rɐbɐ'dijɐ] s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Peristrophe bicalyculata (Retz.) Nees (SG).

rabánhu [rɐ'banu] s., var. **ribánhu**, dt. (Vieh-)Herde, pg. rebanho.
Kántu e txiga na ~ undi Toru Barozu sta, e kontra ku pastor (188/1), # *Nu sa ta leba ~ pa pé di róxta pamódi la tene pádja más txeu* (RS), # *Dipos k'es bai un bokádu, parse un pastor ku si ~ grándi di animais* (135/8).
(do portug. REBANHO).

rabása [rɐ'basɐ] s. ♣, dt. Krauser Ampfer, pg. labaga cresspa, den. sc. Rumex crispus L. (SG).

rabáta [rɐ'batɐ] v., dt. 1. schnell aufheben/ergreifen/packen, 2. entreißen, wegreißen, wegnehmen, pg. 1. apanhar/agarrar rapidamente, 2. arrebatá, tirar com violência, levar à força.

1. algen ~ algen/algun kusa:

Sérka di un kilómitru lonji, e [Bisentinhu] torna po sapátu na metádi kaminhu, e sukundi na mátu, e spé-

ra. Kántu ómi da ku sapátu, e [ómi] ~ <-l> fáxi, ... (115/37), # *E odja dinheru na txon, e djobe si ningen ka s'ta odja-l, e ~-l, e po-l na bolsu* (RS), # *E nho, es ben, es ~-m, es po-m riba d'ónbru* (NL 15/32), # *Bu ten ki reza purki sinon xuxu pode ~'-u, lebá-u* (RS).

2. algen ~ algen/algen/algun kusa:

Ku es zagás ki sta na Práia txeu li, nprigu ~-m muréna, N fika N k'átxa! (NL 18/9), # *E ~-m lápis di mo* (RS), # *Mininu ~-l pilon, zis, e kóre pa kása* (340/3), # *Kuidádu ku bu kartera, pa piráta ka ~'-u el* (RS).

(do portug. ARREBATAR).

rabatádu [rɐbɐ'tadu] adv., dt. schnell, eilig, pg. com pressa, sin. **fáxi**, antón. **dibagár**.

Pamô ki bu sa ta kume ~ si? Bu sta ku fômi o bu tene algun káu pa-u bai? (RS), # *Pamódi ki gósi bu sa ta ben li so ~, ántis di bu txiga dretu, dja bu sa ta kre bai?* (RS).

(deriv. do v. cr. RABÁTA).

rabate [rɐ'bɐti] v., var. **rabati** [rɐ'bɐti], dt. retten, pg. salvar, sin. **bale**, **dizafronta**, **sálba**.

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

O nhu son Pálu, o nhu son Migel, nhos txiga na nos, nhos ~-nu! (NL 63/11), # ..., *pamódi ma na es altura el ta sta na prigu y so si katxor ki ta pode ~-l* (238/23), # *Déus pagá-bu, Xibinhu! ... Bo ki ~-m!* (353/19), # *Ami N kre benson, ki na maiór frónta ki N sta, e ta ~-m* (288/35), # *Kása kema, es ka ~ náda* (Nap.).

(do portug. REBATER?).

rabáxa [rɐ'baʃɐ] v., dt. 1. geringschätzen, verachten, unhöflich behandeln, 2. an Ansehen verlieren, sich erniedrigen, pg. 1. menosprezar, tratar com desprezo, sin. **dispreza**, 2. descer na consideração dos outros, rebaixar-se, desconsiderar-se.

1. algen ~ algen:

Enpregádu ~-l purki e stába bistidu sínplis (RS), # *Bu debe tráta tudu algen ku omésmu ruspetu sen ~*

ningen (RS).

2. algen ~ si kabésa:

Si bu seta es konviti di últimu óra bu ta ~ bu kabésa, s'e kre pa bu binha e ta konbidába-bo ántis (RS), # *Dipos di kusa ki e fase-u, si bu papia ku el primeru, bu ta ~ bu kabésa, el ki ten di ben pidi-u diskulpa* (RS).

(do portug. REBAIXAR(-SE)).

rabéka [rɐ'βɛkɐ] s., dt. Geige, Fiedel, pg. rabeca, violino, sin. **violinu** (ver ali ilustr.).

Si mai manda-l prende toka ~ p'e podeba sirbi ku ~ ki si dónu dexá-s ku el (RS).

(do portug. RABECA).

rabela [rɐ'beɫɐ] v., dt. rebellisch werden/machen, (jem. anstiften,) seine Pflichten nicht mehr (zu) erfüllen, pg. revoltar(-se), (incitar alguém a) deixar de cumprir os seus deveres.

algen ~:

Rapasinhu di sel ta bába misa tudu dimingu, más gósi dj'e ~ ki e ka kre bai más (RS), # *Nu ten ki papia ku mininu purki e kre ~, ago nen skóla e ka kre bai!* (RS).

algen ~ algen:

Ka bu dexa bu mininu kolega ku kes rapásis la p'es ka ~-l (RS), # *Si bu kontinua ta ánda djuntu ku el e ta ~-u tanbê* (RS).

(do portug. REBELAR(-SE)).

rabeládu [rɐbe'ladu] s., dt. Gruppe von Sektierern, die in einigen abgelegenen, z.T. schwer zugänglichen Orten im Inneren Santiagos nach speziellen Regeln lebt, pg. grupo sectário que vive de acordo com regras especiais em alguns locais afastados, por vezes de difícil acesso, no interior de Santiago.

Pai di kel ómi la éra xéfi di ~ (RS).

(deriv. do v. cr. REBELA).

rabenkáda [rɐbeŋ'kadɐ] s., dt. Stoß, pg. empurrão.

Kuidádu ku es boi purki ê máu, si e dá-u un ~, bu ta kai (RS), # *Es kre pegába ladron, más e dá-s un ~, es báza na txon, e bá si kaminhu* (RS).

(do portug. REBENCADA).

rabenta [rɐ'bentɐ] v., dt. 1. platzen/bersten/zer-springen (lassen), zerreißen, zerbrechen, 2. aufgehen, knospen, 3. entspringen (Quelle), 4. einschlagen, ein-treten, 5. betrügen, fertigmachen, pg. 1. estalar, rebentar, quebrar, 2. desabrochar, rebentar, brotar, 3. brotar, surgir (uma nascente), 4. arrombar, 5. enganar, dar cabo de alguém, sin. **ngána**.

1. algen/algun kusa ~:

E [Nhu Lobu] torna po bóka na águ, e bebe, e bebe

... Kántu e ta da bason, e ~ sima bonbóna! (332/24),

E, anha nha kre pa bixiga ~, o kusê? (NL 44/17),

Ka bu sopra balon más di ki si, p'e ka ~ (RS).

algen/algun kusa ~ algun kusa:

E sa ta kába ~ tudu kusa dentu kása (RS), # *Mininu sa ta txora pamódi si koléga ~ si balon* (RS), # *Fitxa pórtá pa béntu ka ~ kusas dentu kása* (RS).

2. algun kusa (plánta) ~:

Kel margarida ki nu plánta ti inda ka ~ (RS), # *So primavéra komesa, algen ta odja tudu plánta ta ~* (RS).

3. algun kusa (nasenti) ~:

..., e [prinséza] txora lágua di si sórti tamánhu. Ê di si lágua ki már forma y ki ~ tudu nasenti! (166/40), # *Dipos ki txuba kai dja ~ un munti nasenti la rubera* (RS).

4. algen ~ algun kusa (pórta/janála/...):

..., y na kel velocidádi, e ~ pórtá kintal, e sai, sen pára, ta kóre, fóra kabésa (207/20), # *Txábi perde-s, es ka átxa otu ramédi, es ~ pórtá* (RS).

5. algen ~ ku algen:

Bu amigu ~ ku bo! Kel libru la ka bale nen 100 merés, e bende-u el pa 300 (RS), # *Toma xintidu purki e kre ~ ku bo, ka bu da-l n'un txánsa* (RS).

(do portug. REBENTAR).

rabénta [rɐ'bentɐ] s., dt. Knospe, Trieb, pg. botão, rebento, sin. **boton**.

Primavéra dja komesa, tudu plánta tene ~, ê sinal ma bida sa ta ranoba (RS).

(do v. cr. RABENTA).

rabentóla [rɐben'tolɐ] s./adj., dt. jemand/von jemandem, der gerne auf Feste oder zu Trinkrunden geht, pg. (aquele) que gosta de ir a festas ou de sair com amigos para beber.

s.: # *Bu amigu sta armádu en ~, fêsta undi ki e obi e ta bai!* (RS).

adj.: # *Es ê so rapásis ~, bu ka ta aguentá-s na ses paródia* (RS).

rabés [rɐ'bes] adj./adv., dt. 1. böse, verärgert, 2. schlecht, schlimm, häßlich, 3. unpassend, ungeschickt, 4. seltsam, merkwürdig, pg. 1. zangado, 2. mau, mal, feio, 3. (de modo) inconveniente/desajeitado, sem jeito, sin. **disgetós**, 4. esquisito, estranho.

1. adj.: # *Kel bu amigu la ê ~, e ka ta papia ku algen, e ka ta ri* (RS), # *E nho, mi ku Flipa nu stá ~ própi, kuázi dja ki ka sa ta dába ku kunpanheru* (NL 33/14).

♦ **djobe algen** ~, dt. jemanden schief/von der Seite anschauen, olhar alguém de revés: # *E nho, prufe-sor djobe-m ~, e nho, e djobe-m galánti. E nho, kusa maria* (NL 24/33).

2. adj.: # *N'alguns país situason sta kada bes más ~* (RS), # *Es kustura fika ~* (Nap.), # *Mêsa li fika ~ dimás, nen e ka ta xinta na txon dretu* (RS), # *Bu kórti di kabélu di es bes li sta ~, ka bu korta kabélu n'el más* (RS).

adv.: # *Náu, káu pása ~ própi!* (NL 40/27), # *E fase ~*, dt. Er betrug sich schlecht, pg. Comportou-se mal (Nap.).

3. adj.: # *Pamódi ki bu traze-m pa es káu ~ li pa bu ben papia ku mi?* (RS), # *Mo, e tene un malita na káu ~, ki ta da pa durmi so di bariga!* (NL 71/17).

adv.: # *El labanta-l pa riba, Maluku bá kai ~ na kántu-l ká* (256/29), # *Tudu algen stránha kántu e gánha prêmü, purki e komesa ta kóre mutu ~* (RS).

◆ **algen kusa (bibida/kumida) bá algen ~**, dt. sich verschlucken, pg. engasgar-se: # *Kafé ba-m ~, pur isu ki N fika ta tose* (RS), # *Kume divagár purki si kumida bá-u ~, pode fase-u mal* (RS).

4. adj.: # *Mundu mudérnu sta xéiu di kusas ~, ki nos di un bes nu ka ta konprende* (RS), # *Ónti kontise ku mi un kusa ~, ki N kre konta-nhos* (RS).

(do portug. REVÉS).

rabida [rɐ'bidɐ] v., var. **rabira**, dt. 1. sich umdrehen, sich jemandem zuwenden, umkehren, zurückkehren, 2. umdrehen, wenden, auf die Rückseite drehen, 3. Güter in größerer Menge einkaufen, um sie wieder zu verkaufen, 4. sich anschicken, etwas zu tun, pg. 1. virar-se, voltar(-se), regressar, sin. **volta**, 2. virar (do avesso), revirar, inverter, 3. comprar para revender, ver. tb. **rabidanti**, 4. preparar-se para/estar a ponto de fazer alguma coisa, sin. **bira**.

1. algen/algun kusa ~ (pa/na algen/algun lugár):

N stába xintádu ta le, N obi barudju nha trás, N ~ pa N djobe ê kusê (RS), # *Bon, N karega nha balai-sinhu, tudu, mamai ~ pa mi, e fla-m si: ...* (NL 69/6), # *Maridu ~ spantádu pa mudjer, e fla-l: ...* (30/26), # *El ~ na si mai, si mai fla-l si: ...* (54/4), # *El kunpanha-l ti pértu d'un otel, el ~ pa si lugár* (254/37).

◆ **~ (róstu) (pa) trás ⇒ trás,**

bariga ~ algen, dt. Durchfall bekommen, pg. apanhar uma diarreia: # *Kel kumida stába konplétamenti benenádu. Mudjeris, bariga dja ~-s dja, k'es ka sta na djetu!* (317/7).

2. algen/algun kusa ~ algen kusa:

Rei di sêti ladron buska, buska, buska, e ~ kel pédra si, e panha-l, e fla: ... (113/8), # *..., e prosima di kel kusa galánti y ku pónta di si bára marmuleru, e po ta ~ kel kusa. Nton, inkuántu e bá ta ~-l ku bára, e fla: ...* (204/26-27), # *Pa bu piska atun bu ten ki ten bóti más grándi, purki si bu piska un nháku d'atun e pode ~-u es bóti* (RS), # *~ balon, bu linpa-l, p'e ka rabenta, purki e sta modjádu di déntu* (RS), # ~

kamisa di palbésa bu kusa seka-l (RS).

algen ~ algen kusa (párti di korpu) (pa algen lugár):

Kántu Manel ~ róstu, el odja Nha Bédja ku denti raganhádu, si trás: ... (240/5), # *Méstri flába-el, ómi, ma kel óra ki e ben ki e bira korpu [di si mudjer] kabésa pa báxu, pa e spéra ti óra ki manxe linpu, pa e kusa ~ kabésa pa riba* (213/14).

◆ **~ bida**, dt. dem Leben eine Wendung zum Besseren geben, pg. dar uma volta à vida para melhor: # *Nu ten ki ~ bida, purki káu sta máu* (RS),

~ txon, dt. den Boden umgraben/pflügen, pg. lavar a terra: # *Algen ta ~ txon ku nxáda o ku xarua* (RS), # *Nu ten ki ~ txon ántis di nu po batáta* (RS).

3. algen ~:

Si mai ta ~: E ta bá Son Visenti ku banána e ta bende, e ta kunpra boláxa ku otus kusa, e ta ben bende na Práia (RS).

4. algen ~ (si) pa fase algen kusa, indica que alguém ia fazer alguma coisa, mas que, por alguma razão, por enquanto, desistiu:

N ~ pa N pergunta-l nómi di kel lugár, N odja ma dj'e durmi (RS), # *E ~ p'e fla-m si nómi, N fla-l: "N sabe kuázi tudu sobri bo"* (RS).

(do portug. REVIRAR).

rabidanti [rɐ'bidanti] s., dt. Händler(in), der/die die Ware direkt bei Bauern oder Fischern oder im Großhandel einkauft und am Markt weiterverkauft, Zwischenhändler(in), pg. negociante que compra directamente aos agricultores, aos pescadores ou nas grandes lojas para depois vender nos mercados, revendedor(a).

~ txeu bes ta kunpra na órta mé (RS), # *Si armun fla m'e ten ki kása ku un ~, purki aes, dinheru ka ta faltá-s y, ku puku dinheru es ta fase txeu* (RS).

(deriv. do v. cr. RABIDA).

rabiki [rɐ'biki] s., var. de ⇒ **rabitxi**.

rabil [rɐ'bil] s. , dt. Fregattvogel, pg. rabil, den. sc. Fregata magnificens lowei, ver ilustr. 68 em cores.

rabira [rɐ'bire] v., var. de ⇒ **rabida**.

rabista [rɐ'bistɐ] v., dt. durchsuchen, pg. revistar.

algen ~ algen/algun kusa/dit. lugár:

Pulisia ~-l, atxa-l ku un pistóla y un punhal (RS), # *Ka fika un kántu di florésta sen ~, más náda es k'átxa. Es boita pa Nha Bédja sisi* (268/39), # *Uns guárda serka palásü, di un pónta a otu, y otus poi ta ~ intirior* (268/31), # *Ditetivi ~ si bárku ku dentu di si kása p'es odja si es ta átxa dróga o otu kusa ilegal* (RS), # *Si kása ~-du pa tudu kántu p'es djobe si es ta átxa árma* (RS).

(do portug. REVISTAR).

rabista [rɐ'bisɐ] s., dt. Durchsuchung, pg. revista, busca.

Na kel ~ ki pulisia fase na bárku es átxa 10 kilu di kokaína (RS).

(do portug. REVISTA).

rabitxi [rɐ'bici] s., var. **rabiki**, dt. Schwanzriemen, Schweifriemen, pg. rabicho, rabicheira.

~ ta prendedu báxu di rábu di buru, e sta ligádu a séla y ê fóma di npidi ki n'un dixida séla skorega bá pa diánti (inf.), # *Modi ki N ta bai ku kabálu fêsta seládu y sen ~?* (330/5).

(do portug. RABICHO).

1 raboita [rɐ'bojɐ] v., dt. zurückgehen, zurückkehren, pg. regressar, voltar, sin. **rabida**, **volta**.

algen ~ (pa dit. lugár):

N ~ pa kása (NL 17/30), # *Si pai ten so dos mes na Purtugal, e ~ pamódi sodádi di si mudjer ku si fidjus* (RS), # *E ~ pa si téra purki e odja ma stranjeru ka soluson* (RS), # *Pamódi ki bu kre ~ otu bes, káu ka stá-u sábi más?* (RS).

(do portug. REVOLTAR).

2 raboita [rɐ'bojɐ] v., var. de ⇒ **ravolta**.

rabóita [rɐ'bojɐ] s., var. de ⇒ **ravólta**.

raboitádu [rɐbojɐ'tadu] adj., var. de ⇒ **ravoltádu**.

1 raboka [rɐ'bokɐ] v., dt. verputzen (Haus), pg. rebocar, revestir de reboco.

algen ~ algun kusa:

Dj'es kába fase pardi, fálda so ~ <pardi> (RS), # *Es kre bá djuda-l ~ si kása* (RS), # *Bu debe ~'ba pardi ántis* (RS), # *Si kása kába ~'du ónti* (RS).

(do portug. REBOCAR).

2 raboka [rɐ'bokɐ] v., dt. abschleppen (Auto, Schiff), pg. rebocar (carro, embarcação).

algen/algun kusa ~ algun kusa (káru/bárku/...):

Si káru strága, pur isu e meste pa nu ~-l pa nu leba-l Práia (RS), # *Nhos pode ~'ba-mi nha káru ti San Dumingus, purki gazulina dja seka-m?* (RS), # *Ê si kamion ki sa ta bá ~ si káru pa leba Práia* (RS), # *Kel bárku di péska stába la djuntu di Máiu, e ~'du, e trazedu Práia* (RS).

(do portug. REBOCAR).

1 rabokádu [rɐbo'kadu] adj., dt. verputzt, pg. rebocado, revestido de reboco.

Kása ben ~ ê otu kusa (RS), # *Si bu pardi stába ~*

ku bon mása, águ ka ta entrába déntu (RS).

(deriv. do v. cr. RABOKA (1)).

2 rabokádu [rɐbo'kadu] adj., dt. abgeschleppt, pg. rebocado, levado a reboque.

Káru ~ debe ánda más divagár (RS), # *Kes bárku la sta un trás d'otu purki es sta ~* (RS).

(deriv. do v. cr. RABOKA (2)).

1 rabóki [rɐ'boki] s., dt. Putz, Verputzen, pg. reboco.

Ki ten más trabádju própi <na fase kása> ê na fundason, dipos dja ê so akabamentu, ~, ... (inf.), # *~ di kel kása la debe dura un sumána* (RS).

(do portug. REBOCO).

2 rabóki [rɐ'boki] s., dt. Schleppen, Abschleppen, pg. reboque.

Si ka éra es ki dába-nos ~, nu ta durmiba la San Dumingo (RS), # *Sen ~ nu ka ta konsigi txiga oxi* (RS), # *... nu átxa más un bárku grándi di péska mé, nu ben konsigi da-l un sakor la pamódi nu ben panha-l nu da-l un ~, nu ben bota-l más pa fóra, ...* (inf.).

(do portug. REBOQUE).

rabola [rɐ'bolɐ] v., dt. sich in den Hüften wiegen, mit den Hüften wackeln, pg. rebolar as ancas.

algen ~:

Minina la ta ánda ta ~ (RS), # *Na da ku tornu, mudjeris ta ~, si es ê dos, kada un ta tenta ~ más di ki kelotu sima ki es sta na konkursu* (RS).

(do portug. REBOLAR(-SE)).

raboliséntu [rɐboli'sentu] adj., var. de ⇒ **rabuliséntu**.

rabolisu [rɐbo'lisu] s., var. de ⇒ **rabulisu**.

raboltádu [rɐbol'tadu] adj., var. de ⇒ **ravoltádu**.

rábu ['rabu] s., dt. 1. Schwanz, 2. (äußerstes) Ende, pg. 1. rabo, cauda, 2. extremidade.

1. # *E bo, rapás nóbu, dexe-m pega na ~ bu kabálu pa N pode sai txáda más diprésa* (237/15), # *N ka gosta di kume kabésa ku ~ di pexi* (RS), # *Kunpá Nastási, N ben li pidi-nho un favor, pamódi nhu sabe, ami N ten nha kása ki N ta bende uns sarabudju, uns torésma, uns ~ di porku ku orédja di porku fritádu, má go, N kre po nómi na tétu di pa fóra, pa óki algen ta pása na kaminhu pa sabe kusê ki ten la* (NL 12/9), # *Así e [Lobu marádu na pé di figera] ngoda sántxu, e ngoda sántxu, sántxu tra-l dos bólda kórda. Tra-l tres bólda kórda, brásu dja folga, e bota sántxu mo na ~, txápu, ...* (352/43).

Expr. idiom.: xágua ~ pa mundu ⇒ xágua.

Prov.: Sántxu ka ta djobe pa si ~! ⇒ sántxu.

2. # Ómi ben ku si karneru. Na ~ di Ribon Xikeru, la ki ta trabesa Munti-l Báka, éra so purgera (110/7), # Papá sa ta rega la na ~ di nos órta (RS).

◆ **djobe algen/algun kusa ku ~ d'odju**, dt. jem./etwas aus dem Augenwinkel ansehen, pg. olhar alguém/ alguma coisa pelo canto do olho: # *N abri nha papel N djobe-l si, so ku ~ d'odju* (NL 13/10), # *Kel dia go, N stá xintádu na pórtá, Tóta ben ta pásá, N djobe-l so ku ~ d'odju, e txoma-m: ...* (NL 87/12).

(do portug. RABO).

rábu di djunku s. 🦋, dt. Rotschnabel-Tropikvogel, pg. rabo-de-junco, den. sc. Phaeton aethereus mesonauta, ver ilustr. 66 em cores, uma das aves mais elegantes das que existem em C.V. A sua cauda longa e pontiaguda abrange mais da metade do seu corpo. É também uma ave marinha (AdCV).

rábu di gálu s. 🌺, dt. (Pflanzenname), pg. amaranto, crista-de-galo, den. sc. Amaranthus paniculatus L. = Amaranthus hybridus L. (SG).

rábu di kabálu s. 🌺, dt. Ausdauerndes Seidengras, pg. rabo-de-cavalo?, den. sc. Rhynchelytrum repens (Willd.) C. E. Hubbard (SG).

rábu di mula s. 🌺, dt. (Name eines Grases), pg. (nome de uma erva), den. sc. Sehima ischaemoides Forssk. (SG).

rabujéntu [rəbu'ʒəntu] adj., dt. quengelig, weinerlich, pg. que pede ou insiste com lamúrias, choramigador.

Mininu li oxi sta mutu ~, dja N da-l leti, pápa, más si mé e sa ta txora (RS).

(do portug. RABUGENTO).

rabuliséntu [rəbuli'səntu] adj., var. **raboliséntu**, dt. von. jem./etwas, der/das Krach macht, laut, pg. barulhento, sin. **barudjéntu**, antón. **kétu**, **silensiozu**.

E ten un fidju ~ ki ka ta dextra-l studa (RS).

(deriv. do s. cr. RABULISU).

rabulison [rəbuli'sō(ŋ)] s., aum. de ⇒ **rabulisu**.

rabulisu [rəbu'lisu] s., var. **rabolisu**, dt. Lärm, Krach, pg. barulho, ruído, sin. **barudju**, antón. **silénsiu**.

E bo, sai na varánda la, bu djobe ki ~ ê kel li, bu fla pa ka fase-m ~ si, pamódi désdi ki N nase, N k'obi ~ si! (299/37-38), # *E sa ta muda purki na séntru di*

sidádi ten mutu ~ (RS), # *Es noti ~ di katxor na ládra ka dextra-m durmi* (RS), # *Fla mininus pa ka fase ~ pamô mamá tene dór na kabésá* (RS).

(do portug. REBULIÇO).

rabuzáda [rəbu'zadə] s., var. **rabusáda**, [rəbu'sadə], **rabuzádu** [rəbu'zadu], **rabusádu** [rəbu'sadu], **rapusáda**, dt. Art Bonbon aus Zuckerrohrsirup, pg. espécie de rebuçado, feito de calda de açúcar.

Ka bu da mininu ~ purki ê ka bon pa denti (RS), # *N gosta di kunpra ~ ki si mai ta fase* (RS).

(do portug. REBUÇADO).

rádiu [radju] s., dt. 1. Radio(-apparat), 2. Radio(-sender), pg. 1. rádio, telefonia, 2. (estação de) rádio.

1. # *Bu debe kunpra un ~ pa bu ta obi notisia* (RS), # *~ di papá sta stragádu* (RS).

2. # *Si pai ta trabáda komu lokutor na ~* (RS), # *Si armun e midjór jornalista di es ~* (RS).

(do portug. RÁDIO).

radjobe [rə'jobi] v., dt. noch einmal betrachten, genau betrachten, durchsehen, pg. remirar, rever, sin. **rivê**, ver tb. **djobe**.

algen ~ algen/algun kusa:

Un kriánsa pikinóti, pikinóti, stába xintádu dibáxu-l bariga di sinderu. Manel djobe-l finu, ~l di pé pa kabê, el fla-l: ... (264/35), # *E djobe-l, e ~l, más e ka odja n'un pingu di maldádi na si róstu* (RS), # *Bu meste ~ es artigu ántis di bu mánda publika-l* (RS).

(deriv. do v. cr. DJOBE).

radondésa [rədon'dɛsə] s., var. de ⇒ **ridondésa**.

radóndu [rə'dɔndu] adj., var. **rodóndu**, **rudóndu**, **ridóndu**, dt. rund, pg. redondo.

Sima e kába pensa, si ki parse-l sérka di sen métru si diánti, un kása ~ (64/27), # *El, e ká'ra mutu tamánhu, e ngorda, e bira ~* (133/39), # *Káma di ses kuártu ê ~ y ses kuártu ten fôrma di un mea lua* (RS).

(do portug. REDONDO).

rador [rə'dɔr] s., var. de ⇒ **ridor**.

1 raduzi [rə'duzi] v., var. **riduzi**, dt. beschließen, pg. resolver, decidir, sin. **disidi**, **razolve**.

algen ~ na fase algen kusa:

Más kre dj'es ~ go na mata-m! (160/5).

(do portug. REDUZIR?).

2 raduzi [rə'duzi] v., var. **riduzi**, dt. 1. vermindern,

verringern, 2. abnehmen, sich vermindern, pg. 1. reduzir, 2. diminuir, antón. **omenta**.

1. algen ~ algun kusa:

Si nu ka ~ba nunbru di enpregádus, lukru ka ta sér-ba txeu si (RS), # *Na txeu fábrica dj'es ~trabadjador, pamódi gósi es tene konputador ku mákinas ki ta gásta ménus* (RS), # *Agrikultoris xinti obrigádu ~présu p'es pode bende* (RS), # *Inportason debe ~du y debe omentádu esportason* (RS).

2. algun kusa ~:

Dipos ki Portugal entra na Union Europeia emigrason di Káuberdiánu pa la dja ~y dja omenta saída di Portuges pa otus país (RS), # *Di ánu pasádu pa es ánu nunbru di krimi ~ pa metádi* (RS), # *Produson di féru ~ txeu es ánu* (RS).

(do portug. REDUZIR).

raduzidu [rɛdu'zidu] adj., var. **riduzidu**, dt. verkleinert, pg. reduzido.

..., *pa N ka fika ~ na tamánhu di grilu, N ten stádu ta aguenta*, ... (265/38).

(deriv. do v. cr. RADUZI).

raféga [rɛ'fɛgɐ] s., var. **rafréga**, dt. 1. Brise, Lüftchen, 2. Windstoß, Böe, pg. 1. brisa, 2. rajada, lufada.

1. # *Sól stába fórti sen n'un ~ di béntu* (RS), # *Nhos dextra pórtu libri pa pode entra pelu ménu un ~ di ár frésku* (RS).

2. # *Si pai dextra pórtu abértu, ben un ~, spádja tudu papel ki stába riba-l mésa* (RS).

(do portug. REF(R)EGA).

raferénsa [rɛfɛ'rɛsɐ] s., dt. Orientierungspunkt, Bezugspunkt, pg. (ponto de) referência.

Kábu undi e átxa katxor tenba sérka di sinku métru lonji di un pé di purga ki fikába na oréla kaminhu. Éra un ~ suguru ki ka ta pirmitiba ngánu, ... (203/28), # *'Chiquinho' é un libru di ~ obrigatóriu pa tudu kenha ki kre konxe nos literatura* (RS), # [Prufesor:] *Kál k'e nos ~ óra ki nu kre konta témpu? – [Alunu:] Nasimentu di Kristu* (RS).

(do portug. REFERÊNCIA).

rafia [rɛ'fjɐ] v., dt. mit List versuchen, etwas zu tun/an etwas zu kommen, pg. tentar fazer/obter algo usando de artimanhas.

algen ~ (fase) algun kusa:

E sa ta ~ba kumida di kel fêsta la (RS), # *N sa ta ~entra na fêsta* (RS), # ..., *e rabida róstu pa trás pa e djobe si buru [mórtu]. El odja tres minhótu ta ~ xinta riba d'el* (318/33), # *Kes rapásis la sa ta ~ kánba li* (RS), # *Bu sa ta ~ mininu fémia di genti!* (RS).

rafila [rɛ'filɐ] v., dt. frech/mürrisch/böse antworten,

pg. refilar, resmungar, retorquir irritado, sin. **ramántxa, sánha**.

algen ~ (na algen):

E ~ na si armun kántu e fla-l p'e fika na kása (RS), # *Si tia fla-l si e ka kre bá fase-l mandádu p'e ka bai, más p'e ka ~* (RS), # *"Dja, pra-já, N ta pidi-nha pa nha kunpanha-m pórtu di saída, sin más kantiga."* *Kel mudjê ri, ri, kába, fla-l: "Nho, kre ki nho ê moku?! Ka nhu ~, kabaleru! Kre ki nhu ka sabe ki, d'oji pa frenti, nhu ta pertense es sidádi? N ten es poder"* (260/18).

(do portug. REFILAR).

rafilon [rɛ'fɪlõ(ŋ)] s./adj., dt. jemand/von jemandem, der frech/mürrisch/böse antwortet, pg. refilão, resmungão, respondão.

s.: # *N ka kre papia ku kel ~ la, purki sinon e ta sai na mi sima k'e ta sota-m* (RS).

adj.: # *Kel rapasinhú ~ ka ta fase náda k'algen manda-l sen da algen máu raspósta* (RS).

(do portug. REFILÃO).

raflėti [rɛ'fletɪ] v., dt. 1. nachdenken, 2. zeigen, widerspiegeln, pg. 1. reflectir, pensar, 2. reflectir, revelar, mostrar.

1. algen ~ (na algun kusa):

E ~ <na kel kusa la>, e odja ma bu ten razon (RS), # *Es sa ta ~ na prupósta ki nhu fase-s* (RS), # *Nhos ~ na kusa ki N fla-nhos ántis di nhos toma disizon* (RS).

2. algun kusa ~ algun kusa:

Es avion nóbu ki kunprádu ta ~ inpenhu di nos guvénu na prosima kada bes más emigrántis di ses téra (RS), # *Es festival ta ~ un riku kontribuison kultural di Kábuverdianus na Nóva Inglaterra* (RS).

(do portug. REFLECTIR).

rafoga [rɛ'fɔgɐ] v., var. **refoga**, dt. andünsten, schmoren, mit angebratenen Zwiebeln, Knoblauch, Tomaten u.ä. schmoren/anreichern/würzen, pg. refogar.

algun kusa ~:

Dj'el tene galinha ta ~ manenti (73/20), # *Kárni sa ta ~, ka ta dura sta pruntu* (RS).

algen ~ algun kusa:

Bu ten ki ~ atun ben rafogádu (inf.), # *Pa kumida fika más sábi bu debe ~l ku sabóla y tumáti* (RS), # *Kada algen ta ~ katxupa di si manera, di akordu ku si pusibilidadá di si gostu* (RS).

(do portug. REFOGAR).

rafogádu [rɛ'fɔ'gadu] s./adj., var. **refogádu**, dt. Zwiebelschwitze, Soße/mit Zwiebeln, Knoblauch etc. angeschwitzt bzw. angereichert, pg. refogado.

s.: # *Bon ~ ta da kumida gostu sábi* (RS), # *Kenha ki*

fase es ~ ki sa ta txera sábi si sabe kusia (RS).

adj.: # *Spéra pamódi katxupa inda ka sta ~* (RS).
(deriv. do v. cr. REFOGA).

rafórma [rə'fɔrmə] s., var. **rifórma**, dt. 1. Rente, Ruhestand, 2. Reform, Veränderung, pg. 1. reforma, aposentação, jubilação, 2. reforma, mudança.

1. # *E tene gána txiga ~, purki e sta kansádu di trabádja* (RS), # *Ken ki sta na ~ ten témpu di fase kusa ki e gosta* (RS).

◆ **dinheru di ~**, dt. Rente (Geld), pg. reforma/pensão (dinheiro); # *So dinheru di ~ ka ta txiga-l pa tudu kusa* (RS).

2. # *Nos sistema di idukason meste un grándi ~* (RS).
(do portug. REFORMA).

raforsu [rə'forsu] s., dt. Verstärkung, Unterstützung, pg. reforço, apoio.

Trópa sa ta spéra ~, más es sa ta dura ku txiga (RS), # *Es ta konsigi pága kel rénda grásas a ~ ki si pai ta mandá-s* (RS).
(do portug. REFORÇO).

rafréga [rə'frɛgə] s., var. de ⇒ **raféga**.

rafujiádu [rəfu'ʒjadu] s./adj., var. de ⇒ **refujiádu**.

ragála [rə'gale] v., ◆ ~ **odju (na kabésa)**, dt. die Augen aufreißen, große Augen machen, pg. arregalar os olhos: # *Kántu N txiga na farmása, infurmeru pánha-m, po-m deta riba di kes kaminha stretu, e ~ odju riba mi, e djobe-m, e fla: – Hu ... kel li ka ten kura* (NL 45/19), # *Básu? Kel la ka básu! <...> ~ odju dretu bu djobe, kel la ka básu* (NL 55/27), # ..., e odja so már. *E ferga odju, e ~ odju na kabésa p'el odja, más navíu dja txigába undi el sa ta bába!* (337/15).
(do portug. ARREGALAR).

ragaládu [rəge'ladu] adj., dt. aufgerissen, offen (Augen), pg. arregalado, aberto (olhos).

Odja, mi N tene odju ~ na kaminhu. N tene mo trankádu na ovulánti, ... (NL 63/25), # *Má nho, rapasinhús di Práia dja nhu sabe mo k'es ê fetu! Sabidús, odju ~ na kabésa!* (NL 68/7), # *Tudu algen ki stába la, fika ku odju ~ pa es djobe kel algen ki bába dia dimingu pasádu y ki ka txiga na grexa inda* (179/14), # *Kántu e sai na kutélu, k'el átxa Xibinhu ku odju ~, e ka konxe* (327/11).

(deriv. do v. cr. RAGÁLA).

ragánha [rə'gape] v., dt. weit öffnen, pg. arreganhar, escancarar.

algen ~ alun kusa:

O Nha-Tiu, pa nhu kume-l [kabritu] p'el ka perde

náda, ê fáxi! Nhu ta deta na txon di kósta, nhu ta fitxa odju, nhu ta ~ bóka más ki nhu pode, y mi N ta po-nho el, sen ninhun lida! (333/8), # *Pa kusê ki dja bu ~ pórtá si, ê so kalor ki bu tene?* (RS).

◆ ~ **bibixu/biróti**, dt. die Vorhaut zurückziehen, pg. puxar o prepúcio para trás: # *Bu debe ~ bibixu pa bu pode laba-l midjór* (RS), # *Óras ki mininu ta brinka ku si kusa, e ta tenta ~l* (RS),

~ **bóka**, dt. laut schreien/lachen, pg. escancarar a boca, gritar ou rir alto: # *E stába ku gána txora, kel un palmadinha ki bu da-l ê ka sufisienti p'e ~ bóka si* (RS), # *Ki kusa sábi ki kontise ki es tudu ~ bóka?* (RS),

~ **denti**, dt. die Zähne fletschen, beim Lachen die Zähne zeigen, pg. arreganhar os dentes, rir mostrando os dentes: # *Nhu ~ denti, nhu korkoti, nhu tra dinheru [ki N promete-nho, si nhu mostrába-mi kaminhu pa Sidádi di Mil y un Maravilha]!* (258/35), # *Mudjer ka debe ~ denti tudu óra* (RS),

~ **pé/pérna**, dt. die Beine spreizen, pg. abrir as pernas: # *Minina pa-u ta ~ pé si! Fitxa pé!* (RS), # *Nha Bédja ku si gentis dizorienta. Poku dipos, el ~ pérna, el ragása sáia, el mixa, el mixa, forma un riu d'águ* (269/43).

Expr. idiom.: **Sól (manxe) ~!**, dt. (wird gesagt, wenn es sehr heiß ist), pg. (diz-se quando está muito calor): # *Sima sól dja ~ li, nhos brinka dentu di kása* (RS).
(do portug. ARREGANHAR).

raganhádu [rəge'nadu] adj., dt. weit geöffnet/aufgerissen, pg. escancarado, arreganhado.

..., *Nhu Lobu dja stába detádu, ku odju fitxádu y ku si bokóna ~ ki bu ta pensá m'ê un tánti* (333/11).

◆ **denti ~ (na kabésa)**, dt. gefletschte Zähne, offener Mund, pg. dentes arreganhados, boca escancarada: # ..., *el odja Nha Bédja ku denti ~, si trás: ...* (240/5), # ... *el odja Nha Bédja si trás, ku denti ~ na kabésa* (239/38), # *Djóni, kusê ki bu fase ómi ki N odja-l ta toká-u diánti ku denti ~ na kabésa?* (RS).

Expr. idiom.: **sól ~**, dt. stechende Sonne, pg. sol muito quente: # *E nho, bai, bai, sól labánta na seu, fórti. Ná stá ~ própi!* (NL 48/1),

séku ~, dt. völlig trocken, pg. completamente seco: # *Nhos pode pánha kes ropa la purki dj'es sta séku ~* (RS), # *Ka bu dexa nha kálsa ku nha kamisa fika na sól ti ki es fika séku ~* (RS), # *Kel posa la sta séku ~* (RS).

(deriv. do v. cr. RAGÁNHA).

ragás [rə'gas] s., var. **ragásu**, dt. Schoß, pg. regaço. # *E [prinsénsa] nega xinta na kadera di aséntu. E xinta na ~ di Nhu Lobu* (382/2), # *(Na tilifóni:) E ... Djuána! E minina! Minina lébu sodádi bo, Djuána! Minina, bu vós sta kláru, sima ki bu sta xintádu, lisin*

li, riba nha ~! (NL 3/14), # *Tioxi e [prinséza] ka odjába pekador ku si odju! Kántu k'el ta sperta, dja na ~ di Pedrinhu!* (161/17), # *E nho, na kel baskudja N diskubri uma libron, <...>, e nho, N páanha, N po riba ~, N bá ta djobe kusê ki ta fla dentu d'el* (NL 77/8), # *..., el bota-l kel lensinhu riba di si ~* (292/21).

Prov.: Djongotodu ka ta po na ~ => djongotodu.
(do portug. REGAÇO).

ragása [rɛ'gase] v., dt. aufschürzen, hochschlagen (Rock, Kleid, ...), pg. arregaçar (saia, vestido, ...).
algen/algun kusa (mudjer/béntu/...) ~ (algen) algun kusa (sáia/bistidu/...):

Nha Bédja ku si gentis dizorienta. Poku dipos, el ragánha pérna, el ~ sáia, el mixa, el mixa, forma un riu d'águ (270/1), # *Mininu, kuidádu, bu sa ta ~ bu mai bistidu!* (RS), # *Béntu ~l sáia, nu odja si kalsinha* (RS).

(do portug. ARREGAÇAR).

ragásu [rɛ'gasu] s., var. de => **ragás**.

ragátxa [rɛ'gaxe] v., var. **rakátxa**, dt. 1. die Beine spreizen (und fest auf den Boden stellen), 2. (fig.) sich behaupten, beharren, stur bleiben, sich versteifen, pg. 1. abrir as pernas (fincando os pés no chão), 2. (fig.) impor-se, teimar.

1. algen ~ (algun kusa) (pé):

Na juga bóksi algen ten ki ~ pa ka kai (RS), # *Mudjer ka debe xinta y ~ pé si* (RS).

2. algen ~ (algun kusa (pé)) (fase algun kusa):

Si bu ka ~ pa bu difende bu interesi, ningen ka ta difende-u el (RS), # *E ~ pé na txon, e fika la, e rakuza bai* (RS), # *E kreba traze mininu, más e ~, e nega ben* (RS), # *Txiga nóvi mes mininu ~, nega nase* (NL 4/21), # *E nho, prusor ~ nega da rakreiu, di maneras ki mi bixiga stába ki ka ta aguenta más* (NL 44/6).

(do portug. RECACHO, RECACHAR?).

ragatxada [rɛgɛ'cade] s./adj. ♀, dt. (von einer) Frau, die standhaft/mutig ist, pg. (mulher) que é persistente/corajosa, ver tb. **ragatxádu**.

s.: # *Kel ~ la ka ta dexá-nu konsigi náda* (RS).

adj.: # *Mudjer ~ ka ta ganhádu fáxi* (RS), # *Si bu mai ka éra ~ gósi bu stába ku bu pai* (RS).

(deriv. do v. cr. RAGÁTXA).

ragatxádu [rɛgɛ'cadu] s./adj., ♀ => **ragatxada**, dt. (jemand, der) standhaft/mutig (ist), pg. (aquele que é) persistente, corajoso.

s.: # *Ku kel ~ la na frenti, es ta txiga undi ki es kre* (RS).

adj.: # *Si pai ê ~, kusa ki e kre, e ta konsigi* (RS).

(deriv. do v. cr. RAGÁTXA).

ragresa [rɛ'gresɐ] v., var. de => **regresa**.

ragrésu [rɛ'grɛsu] s., var. de => **regrésu**.

ragula [rɛ'gule] v., var. de => **rigula**.

rai [rɛi] s., var. de => **rei**.

raiba [rɛi'bɐ] v. (pouco usual), var. **reiba**, **reibia**, dt. wütend werden, pg. ficar com raiva,, ver tb. **ráiba**.
algen ~ (ku algen):

Kusê ki e fase-u ki dja bu ~ ku el di es manera? (RS), # *Bu ka tenba razon di ~ba si* (RS).

(do portug. RAIVAR).

ráiba [rɛi'bɐ] s., var. **reiba**, dt. Wut, pg. raiva.

Kel dia própi ki faltába kel tres dia, moreba un grândi amigu di meu, ki txomába nhu Náti. E moreba prisamenti di fômi. Di manera ki mi N stába ku un ~ surdu dentu mi (NL 13/24), # *E sta ku ~ di mi, purki N sa ta namora si irmá* (RS), # *E sta ku ~ purki e páanha negativa na pontu di matimátika* (RS), # *Pedru xatia ku es, el puxa di bára di marmuleru, el komesa páanha kes mininus un pur un. Es fika ku ~, es djunta, es kombina, <...>, es poi Pedru diánti ku pédra* (253/26), # *Ómi éra ton mánsu ki papia y da ~ ka éra pa el, kifari sánha* (46/1), # *Ami náda N ka fase-l, más désdi kel dia, e fika ku ~ di mi* (RS), # *E nho, N djobe-l ku ~, N purgunta-l si: Kumádrí, modi k'ê nómi di nha?* (NL 62/1), # *E nho, nu bá ta bai. E nho, labanta-m un ~ di Pálu ki bá vira-m bariga unbes* (NL 82/9), # *Pálu xinti ~, e fla-l: ~ Nhu s'ta trosa ku mi o ma modi?* (257/25), # *Dipos ki es konta-l kel stória, e xinti ~, más e ka podeba fase náda* (RS).

(do portug. RAIVA).

rainha [rɛ'iɲɐ] s., dt. Königin, pg. rainha.

Kusa, kusa éra un rei ku nha ~ ki tenba dos fidju: ... (149/1), # *Si noibu góra éra porkeru. Ael, e ka kreba, más palábra di nhu rai ku nha ~ ka ta dismintidu* (292/5), # *Nhu rei ku nha ~, es soti na ses karúji: ...* (382/30).

◆ ~ **di gazádju**, dt. im Zyklus der => **tabánka** die Frau, in deren Haus der durch seine Fahne (=> **bandera**) repräsentierte geraubte Heilige untergebracht ist; die *rainha di gazádju* serviert den Mitgliedern der *tabánka*, nachdem sie den Heiligen zurückbekommen haben, ein Festmahl, pg. no ciclo da => **tabánka**, a mulher em cuja casa está guardado o Santo roubado, representado pela sua bandeira (=> **bandera**); a *rainha di gazádju* serve uma refeição aos membros da *tabánka* depois de estes terem reavido o

Santo: # Ê na kása di ~ di gasádju ki tudu partisipáti di tabánka ta kume e ta durmi ti otu dia (RS),

~ **di kánpu**, dt. im Zyklus der ⇒ **tabánka** die Königin, die zusammen mit dem ⇒ **rei di kánpu** und den übrigen Mitgliedern der **tabánka** auszieht, um den gestohlenen Heiligen zu suchen und zurückzuholen, pg. no ciclo da ⇒ **tabánka**, a rainha que juntamente com o ⇒ **rei di kánpu** e os restantes membros da **tabánka** sai para procurar e reaver o Santo roubado: # ~ di kánpu ta sai djuntu ku rei di kánpu na disfili di tabánka pa es bá rakupera Sántu (RS).
(do portug. RAINHA).

raís [rɐ'is] s., dt. 1. Wurzel, 2. Grundmauer, Unterbau, pg. 1. raiz, 2. alicerces.

1. # Es ta fla ma ~ di spinhera ê kunpridu purki e ta kria ti e átxa águ (RS), # [Mai di bétu:] Tanbê N sunha ma N odja un pé di koku grândi ta pari txeu, más ka ta xinta fidju, ninhun. – [Bétu:] Ten sin! Tudú dia, asves ê mi própi ki ta baza-l na txon. Ê un póti dinheru k'el ten báxu-l si ~ ... Kel dia k'el trádu el, e ta xinta fidju (314/35), # ~ di lénba-lénba ta kria fóra di txon tanbê (RS).

2. # Inda so ~ di kása ki sta prontu, prósimu simána es ta labánta paredi (RS).
(do portug. RAIZ).

raís-di-txon [rɐ'izdĩ'çõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **rés-di-txon**.

ráiu ['raju] s., dt. Blitz, pg. relâmpago, raio, sin. **ralánpagu**.

Kusas di oru (brinku, fiu, pulsera) ta trai ~ (RS), # Inton, Nha Bédja uza di mánha, el puxa si spedju májiku, el inventa un ~, el kema mo di kabálu di kes irmun (269/10), # Lobu bira ta kóre ki nen ~, ... (330/33), # Ka bu fla ma Diós ka ten, purki alves e pode mánda un ~ pa kemá-u un kusinha pa bu seta m'e ten (RS), # Na ténpu txuba ta kustuma kai ~ ki ta rátxa árvi na metádi (RS).

◆ ~ **xís** ['raju'fis], var. de ⇒ **raixis**.
(do portug. RAIÓ).

raixis [rɐ'is] s., var. **ráiu xis** ['raju'fis], dt. Röntgenaufnahme, pg. radiografia.

E ten ki bá fase ~ pa odjádu si e ka kebra n'un kostéla (RS).
(do portug. RAIOS X).

rajimi [rɐ'zimi] s., var. de ⇒ **rijimi**.

rajista [rɐ'zistɐ] v., dt. 1. registrieren, eintragen, 2. notieren, aufnehmen, aufzeichnen, pg. 1. registar, inscrever 2. anotar, gravar, registar.

1. **algen ~ algen/algun kusa (na dit. kusa):**

Es bá ~ mininu un sumána dipos k'e nase (RS), # Na grexa es ~ tudu kázu di mórti (RS), # Dipos di kasamentu es fla padrinhu ku madrinha di noibus pa bá ~ ses nómi na libru (RS).

2. **algen ~ algun kusa:**

Nu ~ es "Purbikason di Stória" <...> na Pónta d'Águ (Práia), ... (19/4, N.B.), # Nhos ~ tudu kusa ki pása (RS).
(do portug. REGISTAR).

rajistador [rɐ'zistɐ'dor] s., dt. jemand, der Notizen macht/Texte aufzeichnet, pg. aquele que tira apontamentos/assenta textos.

... [alisin ~ ntoronpe kontador ku siginti purgunta: – Stória li ê na purtuges o na kriolu? ...] ... (187/31), # Ê es ~ ki skrebe maiór párti di stória n'es aldêa (RS).

(deriv. do v. cr. RAJISTA).

rakálda [rɐ'kalde] s., dt. Reste der ⇒ **kálda** eines Destilliervorgangs, die bei einem späteren Durchgang mit Zucker vermischt der neuen **kálda** beigemischt werden, wodurch ⇒ **grógu** minderer Qualität entsteht, pg. resíduo de ⇒ **kálda** que fica no alambique depois da primeira destilação do ⇒ **grógu** e que é misturado com açúcar e novamente destilado para se fazer grógu de segunda categoria (N.A.), ver ilustr. ⇒ **fornádja**.

Nu tene ~ ki ta da pa nu torna distila manhan (RS).
(deriv. do s. cr. KÁLDA).

rakátxa [rɐ'kacɐ] v., var. de ⇒ **ragátxa**.

rakexon [rɐ'ke'çõ(ŋ)] s., var. **rekexon**, dt. Käse, der durch Kochen der Milch einer Ziege, die frisch geworfen hat, hergestellt wird, pg. queijo proveniente do primeiro leite da cabra depois de parir, que se obtém por meio de ferva (sem coalho), o conjunto desse leite fervido (Nap.).

Tudú bes ki nos kábra pariba nu ta faseba ~ (RS).
(do portug. REQUEIJÃO).

rakódja [rɐ'koɔje] s., dt. (Text-)Sammlung, pg. recolha, colectânea.

Otor d'es ~ tevi kudádu di anota ma kázu kontádu n'es stória ê verídiku (59/9, NB).
(do portug. RECOLHA).

rakodje [rɐ'koɔje] v., dt. sammeln, zusammentragen (Texte), pg. recolher, coligir (textos).

algen ~ algun kusa:

Tomé Varela dja ~ grândi párti di stória ku dibinha na kriolu (RS), # Si nu ~ba tudú tradison oral ta

sérba bon trabádju pa futuru (RS), # *Gránda párti di stórias ~du dípos di independénsia* (RS).
(do portug. RECOLHER).

rakodjedu [rəko'jedu] adj., dt. gesammelt, zusammengetragen (Texte), pg. recolhido, coligido (textos).

Gránda párti di stórias tradisional ~ nu ta átxa na "Na Bóka Noti" (RS).
(deriv. do v. cr. RAKODJE).

1 rakonhese [rəko'nesi] v., var. de ⇒ **rakonxe**.

2 rakonhese [rəko'nesi] v., var. **rekonhese**, **rakonhise**, **rekonhise**, dt. 1. dankbar sein, zu schätzen wissen, 2. anerkennen, akzeptieren, pg. 1. ficar grato, apreciar, 2. reconhecer, aceitar.

1. algen ~ (algen) algun kusa:

Si pai ~ favor ki bu fase-l (RS), # *Es ka ta ~ba náda ki N ta faseba-es* (RS), # *Kel ingrátu ka ~l si djuda* (RS), # *Bu debe ~ba-el es favor k'e fase-u* (RS).

2. algen ~ algen/algun kusa (komu algun kusa):

ONU ~ Timor Leste komu país independenti (RS).
(do portug. RECONHECER).

1 rakonhesedu [rəko'nesedu] adj., var. de ⇒ **rakonxedu**.

2 rakonhesedu [rəko'nesedu] adj., var. **rekonhesedu**, **rakonhesidu**, **rekonhesidu**, **rakonhisedu**, **rekonhisedu**, **rakonhisidu**, **rekonhisidu**, dt. 1. dankbar, 2. anerkannt, pg. 1. grato, agradecido, 2. reconhecido, aceite.

1. # *E fika ~ ku trabádju ki bu fase-l* (RS).

2. # *Si óbra ti inda ê ~ na tudu káu komu inpuránti* (RS), # *Kes paísis ~ pa ONU ta raúni tudu ánu* (RS), # *Libru di kel skritor la ê ka ~ na país islámiku* (RS).
(deriv. do v. cr. RAKONHESE (2)).

1 rakonhesidor [rəko'nesi'dor] adj., var. de ⇒ **rakonxidor**.

2 rakonhesidor [rəko'nesi'dor] s./adj., var. **rekonhesidor**, dt. jemand/von jemandem, der sich dankbar zeigt, pg. (aquele) que se mostra agradecido.

s.: # *Tudu ~ ta odja ma bu fase-l tudu kel ki bu pode* (RS).

adj.: # *Algen ~ tudu algen ta kre da-l, ta kre djuda-l* (RS), # *Pur akázu bu armun ê ~ di tudu kusa ki bu fase-l* (RS).

(deriv. do v. cr. RAKONHESE (2)).

1 rakonhesidu [rəko'nesidu] adj., var. de ⇒ **rakonxedu**.

2 rakonhesidu [rəko'nesidu] adj., var. de ⇒ **rakonhesedu**.

1 rakonhise [rəko'jisi] v., var. de ⇒ **rakonxe**.

2 rakonhise [rəko'jisi] v., var. de ⇒ **rakonhese**.

1 rakonhisedu [rəko'jisedu] adj., var. de ⇒ **rakonxedu**.

2 rakonhisedu [rəko'jisedu] adj., var. de ⇒ **rakonhesedu**.

1 rakonhisidu [rəko'jisi] adj., var. de ⇒ **rakonxedu**.

2 rakonhisidu [rəko'jisi] adj., var. de ⇒ **rakonhesedu**.

rakompensa [rəkom'pěsə] v., var. **rikompensa**, **rikunpensa**, dt. 1. belohnen, entschädigen, 2. wert sein, aufwiegen, pg. 1. recompensar, 2. valer, equivaler, compensar.

1. algen ~ algen (pa algun kusa):

Diós ta ~ kenha ki ta djuda póbri (RS), # *Kel ómi ~ si armun pa djuda ki e da-l* (RS).

2. algun kusa ~ algun kusa:

Ka ten dinheru ki ta ~ saúdi ki Diós dá-nu (RS).
(do portug. RECOMPENSAR).

rakompénsa [rəkom'pěsə] s., var. **rikompénsa**, **rikunpénsa**, dt. Belohnung, Lohn, pg. recompensa.

E bá fase-m mandádu, N da-l 100 merés di ~ (RS), # *E ka da-l náda di ~ pa trabádju k'e fase-l* (RS).

(do portug. RECOMPENSA).

rakonxe [rə'kõfi] v., var. **rakonhese**, **rekonhese**, **rakonhise**, **rekonhise**, dt. wiedererkennen, pg. reconhecer.

algen ~ algen/algun kusa:

Prinséza, sen diskunfia ma Manel ~-l, e tra si kordon, e da-l (320/13), # *Kántu manxe fitiseru stába riba-l kása, en algen k'el éra! <...> Tudu algen di kása di bizinhánsa ~-l y es ri-l ti ka bun más* (211/19), # ..., *un vós txoma-l tres bes pa si nómi. E kudi y e ~ vós di si mai* (62/14), # *Kel bandidu ~du pamô e tenba un sinal na tésta* (RS).
(deriv. do v. cr. KONXE).

rakonxedu [rəko'jedu] adj., var. **rakonhesedu**, **rekonhesedu**, **rakonhesidu**, **rekonhesidu**, **rakonhisedu**, **rekonhisedu**, **rakonhisidu**, **rekonhisidu**, dt. (wieder-)erkannt, pg. reconhecido, identificado.

Kel bandidu dja sta ~, ka foi fáxi konxe-l pamódi e muda totalmenti si feson (RS).

(deriv. do v. cr. RAKONXE).

rakonxidor [rəko'jisi'dor] adj., var. **rakonhesidor**, **rekonhesidor**, dt. von jemandem, der Menschen oder Dinge leicht wiedererkennt, pg. diz-se daquele que consegue facilmente reconhecer pessoas ou objectos.

Mininu li ê pikinóti inda, más ê ~ di algen, e odjanhos e konxe (RS).

(deriv. do v. cr. RAKONXE).

rakorda [rɐ'kordɐ] v., var. **rekorda**, dt. (sich) erinnern, pg. recordar(-se), lembrar(-se), sin. **lenbra**, antón. **skese**.

algen ~ di/na algun kusa:

Txeu algen ta ~ di un filmi di mésmu nómi, ... (RNCV), # *Lógu ki e odja-l, e ~ na kusa ki si mai flába-el* (RS).

algen/algun kusa ~ algen algen/algun kusa:

Antis di si xéfi nbárka, e ~-l tudu kusa inpurtánti ki e debaba fase na kes dia (RS), # *N sa ta tenta ~-l si padrinhu, purki e ka s'ta lenbra más d'el* (RS), # *Kel brinku k'e odja ~-l kel ki si mai dexába-el ku el, ki es furta* (RS), # *Si vós ~-l <vós di> si pai ki dja tenba kántu témpu e ka obiba* (RS).

(do portug. RECORDAR(-SE)).

rakordánsa [rɐkordã'sɔ] s., dt. Erinnerung, pg. recordação, sin. **rakordason**.

E ka fika ku ninhun ~ di si madrinha (RS).

◆ **da** ~, dt. bemerken, pg. notar, reparar: # *Más kántu ben dádu ~ ma kes genti ka sta más na téra, sai tudu kualidádi bárku na már, más ka pode pánha* (285/10).

(deriv. do v. cr. RAKORDA).

rakordason [rɐkordɐ'sõ(ŋ)] s., var. **rekordason**, dt. Erinnerung, pg. recordação, sin. **rakordánsa**.

Kel fotu li ê úniku ~ di nha avó ki N fika ku el (RS).

(deriv. do v. cr. RAKORDA).

rakóre [rɐ'kɔri] v., dt. sich hilfesuchend an jemanden wenden, zurückgreifen auf, pg. dirigir-se a alguém para pedir ajuda, recorrer a, ver. tb. **rakursu**.

algen ~ na algen/na algun kusa:

Kel bes, txeu bes nu ta rokába y nu ka ta atxába ningen pa nu ~ n'el (RS), # *Na últimu kázu e ~ na si tiu, ki fase possível pa djuda-l* (RS), # *S'e tenba algun oru e ta ~ba n'el, purki e mesteba dinheru urjenti* (RS).

(do portug. RECORRER).

rakotxi [rɐ'kotxi] v., dt. zum Teil schon enthülste Maiskörner ein zweites Mal im Mörser bearbeiten, pg. desfarelar grãos de milho em parte já separados do farelo, ver tb. **kotxi**.

algen ~ algun kusa (midju):

Es midju ka fika linpu, bu ten ki ~-l (RS).

(deriv. do v. cr. KOTXI).

rakreiu [rɐ'kreju] s., var. **rekreiu**, dt. (Schul-)Pause,

pg. recreio, intervalo, sin. **interválu**.

E nho, prusor rakátxa nega da ~, di maneras ki mi, bixiga stába ki ka ta aguenta más (NL 44/6), # *Kántu N bai <skóla>, N átxa nhas koléga tudu na rua, N fla: E, oxi kántu ~ ki dádu própi?* (NL 77/31).

(do portug. RECREIO).

rakua [rɐ'kwɐ] v., dt. 1. zurückweichen, sich entfernen, 2. entfernen, pg. 1. recuar, afastar-se, 2. afastar, antón. **avánsa**, **prosima**.

1. algen ~ (di algen/di algun kusa/di algun lugár):

Óras k'el sánha, mudjer ta fika xintidu, e ta ~ tristi (41/12), # *Ben Maluku ku tudu si forsa, labánta matxádu pa da Pedru ku el na mésa kabê. Pedru ~ un kuzinha, el báxa na txon, <...>. E labanta-l pa riba, Maluku bá kai rabés na kántu-l ká* (256/28), # *Nhos ~ di li pamô sa ta saídu ku boi di kural* (RS), # *E stába di frenti kántu nu komesa ta iziji pa ministru trádu, kántu e odja kusa ta konplika, e komesa ta ~* (RS).

2. algen ~ algen/algun kusa (di algun lugár):

Nhos ~ mininu di li pamódi ê prigu (RS), # *Es sa ta ~ kadera p'es ben finka mésa lisin* (RS).

(do portug. RECUAR).

rakumenda [rɐku'mendɐ] v., dt. 1. raten, mahnen, warnen, 2. bestellen, reservieren, pg. 1. aconselhar, advertir, avisar, sin. **abiza**, 2. encomendar, reservar.

1. algen ~ algen (pa (e) fase) algun kusa:

Más, N sta ta ben ~-bu un kuza: Ka bu skese! (141/15), # *Na fin e ~-l: – Di li pa diánti, nha trabádju ê gánha pon pa kása; bu trabádju ê goberna kása y fase kusas di kása* (46/21), # *E ~ María pa toma kudádu, pa nunhun tripa ka bai na águ* (151/27), # *Bránka Rumána ~-s p'es ka tra ses bóina di kabésa* (312/10).

algen ~ algen ma .../ki ...:

N ta ~-bu ma lója ta fitxa sais óra (RS), # *N ta torna ~-nho, k'es kusa li ê segrédu* (266/6).

2. algen ~ algun kusa:

Dja e mánda ~ sinku garáfa di mantega (RS), # *Ê midjór bu ~ mel désdi gósi, sinon bu ka ta átxa* (RS).

(do portug. RECOMENDAR).

rakumendason [rɐkumendɐ'sõ(ŋ)] s., dt. 1. Rat, Ermahnung, Warnung, 2. Bestellung, pg. 1. conselho, advertência, aviso, sin. **konsedju**, 2. encomenda, pedido.

1. # Dispos di es ~ li, Manel toma si sáku di benson y el parti pa fin di mundu ... (238/24), # *Ka bu skese nunka di ~ di bu mai, ka bu kolega ku rapásis bandidu* (RS).

2. # Dj'e fase ~ di 10 garafon di bon vinhu pa fêsta (RS).

(deriv. do v. cr. RAKUMENDA).

rakupela [rəku'pele] v., var. **rikupela**, dt. 1. schützen, aufpassen auf, 2. sich vorsehen, auf der Hut sein, pg. 1. proteger, tomar conta de, sin. **proteje**, 2. acautelar-se.

1. algen ~ algen/algun kusa:

Nos tudu nu ten ki ~ nos kabésa ku nos fidju purki

ténpu sta di tentason (RS), # *Bá xinta na bu kábu! ... Ami nha bida ê ben rakupeládu! ... Bu ka meste dju-da-m ~!* (161/33).

2. algen ~:

Ê midjór bu ~, purki káu ka sta bon, tudu óra sa ta kontise kusa kasábi (RS), # *Tudu algen meste ~ purki mundu ka s'ta dura finda* (RS).

(do portug. RECUPERAR?).

rakupeládu [rəkupe'ladu] adj., var. **rikupeládu**, dt. 1. geschützt, 2. vorsichtig, 3. abgesondert, abseits, pg. 1. protegido, 2. cauteloso, 3. à parte, isolado.

1. # *O nha fidju, mi nha bida ê ben ~! ... Bu kre sabe undi nha bida sta?* (162/3).

2. # *E gosta di bu manera purki bo ê ben ~, bu ka ta mete na probléma* (RS).

3. # *Kel mos la ta sta sénpri ~ na si káu, undi ki barudju sta e ka ta bai* (RS), # *E djobe-m, e fase-m sinal ku mo, si, pa nu fika más ~, partikulár, a párti própi, p'e pode fla-m un kusa* (NL 84/21), # *Es ta bá konkista ménbras la Kunba pamódi ê un zóna ~, ka ten ningen ki ta mora la* (inf.).

(deriv. do v. cr. RAKUPELA).

rakupera [rəku'perə] v., dt. 1. wiedererlangen, wiederbekommen, 2. sich erholen, genesen, pg. 1. recuperar, reaver, 2. restabelecer-se, convalescer, sin. **rastora**.

1. algen ~ algen kusa/algen:

N'es meu témpu, kes jigánti ki resebe asisténsa ku majiá di Nha Bédja, ~ forsa, es djunta tudu tres, es mara-l [Pedru] pé ku mo, es karega-l, es leba-l pa un lugár sikuru, sikuru (256/39), # *Inda e ka ~ dinheru ki es furta-l* (RS), # *E konsigi ~ tudu bens di si pai* (RS), # *Kustá-s txeu dinheru, más es konsigi ~ ses fidju* (RS).

2. algen ~:

E sa ta ~ fáxi, dentu di dos sumána e ta sta bon (RS), # *Médikus fla ma si e kontinua ta ~ si m'e ta pode djuga prósimu kanpionátu* (RS).

(do portug. RECUPERAR).

rakuperason [rəkupe'əsõ(ŋ)] s., dt. 1. Wiedererlangung, Wiedergewinnung, 2. Erholung, Genesung, pg. 1. recuperação (de bens), 2.

restabelecimento, convalescença.

1. # *Nu sa ta tenta ~ di tudu téra di nos dónu* (RS).

2. # *Nu ten ki agradise Diós pa si ~, purki foi kuázi milágru* (RS).

(deriv. do v. cr. RAKUPERA).

rakursu [rə'kursu] s., dt. (finanzielle) Mittel, pg. recursos (financeiros).

Es da-l un bon idukason, más si pai, poku témpu dipos, móre y el dexe si mudjer ku si fidju sen ~ y sen ninhun rámu di pega na el (318/4), # *N ten ki djobe algun ~, purki N ten ki po nha fidju na universidádi* (RS), # *Nos pai ka dexá-nu ku ninhun ~. Pa nos, bida nunka ka foi fáxi* (RS), # *Ken ki ka ten ~, alves ten ki nguli sápu pa pode vive* (RS).

(do portug. RECURSO).

rakuti [rə'kuti] v., var. de ⇒ **rukuti**.

rakutidu [rəku'tidu] adj., var. de ⇒ **rukutidu**.

rakuza [rə'kuzə] v., sich weigern, ablehnen, pg. recusar(-se), sin. **nega**.

algen ~ (algen) (fase) algun kusa:

E ~ es kumida (RS), # *Es ~ es propósta* (RS), # *E ~-u es pididu, purki e ka sta kontenti ku bo* (RS), # *Manel ~ bende-l kuedju safin di mundu, más nhu rai insisti di tal manera ki e xinti obrigádu bende-l* (320/22), # *Es ~ xinta li purki es odja-nhos li* (RS), # *E ~ bai djuntu ku si tiu pamódi e ka ten kustumason ku el* (RS).

◆ *~ (fase) algun kusa safin di mundu ⇒ safin*.

(do portug. RECUSAR).

rála ['rale] v., var. de ⇒ **lára**.

rála ['rale] s., var. de ⇒ **lára**.

ralánpagu [rə'lampəgu] s., var. **alánpri**, **alánpra**, **alánpri**, **ralánpu** [rə'lampu], dt. Blitz, pg. relâmpago, raio, sin. **ráiu**.

Ku kel strubáda ku ~ ki s'ta fase, ka nhos bai n'un káu (RS), # *Si fidju ten médu di ~* (RS).

(do portug. RELÂMPAGO).

ralason [rəle'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **rilason**.

ralinpa [rə'limpe] v., dt. nochmals säubern, pg. limpar novamente.

algen ~ algun kusa:

E toma káma, e káta, e káta; e linpa, e ~; ... (249/14), # *Bu ka ten nisisidádi di ~ txon, pamó dja N linpa-l un bes* (RS).

(deriv. do v. cr. LINPA).

ralójiu [rə'lɔʒju] s., var. **relójiu**, **rilójiu**, **rulóji**, dt. Uhr, pg. relógio.

N ten ki kunpra otu ~, purki es li sta so ta pára (RS).

◆ ~ **di bolsu**, dt. Taschenuhr, pg. relógio de bolso, ~ **kalbisera káma**, dt. Wecker, pg. despertador, ~ **di mésa**, dt. Uhr, die man auf den Tisch oder auf den Nachttisch stellt, Tischuhr, pg. relógio, que se coloca em cima da mesa ou à cabeceira, ~ **di paredi**, dt. Wanduhr, pg. relógio de parede, ~ **di pulsu/punhu**, dt. Armbanduhr, pg. relógio de pulso.
(do portug. RELÓGIO).

rálu ['ralu] s., dt. Abflußfilter, pg. ralo (p.ex. dos lavatórios).

Kel kusa ki águ ta entra n'el na kása bánhu ta txo-mádu ~ (RS), # ~ *di nos kása bánhu sta ntupidu, pur isu ki águ dja djunta la* (RS).
(do portug. RALO).

ramánga [rə'maŋgə] v., dt. hochkrepeln, pg. arre-mangar, arregaçar.

algen ~ (algen) **algun kusa**:

~ *kálsa pa bu ka modja* (RS), # *E flá-u pa bu ~ kamisa pa bu kunsu trabádja* (RS), # *Mininu kre pa bu ~l mánga di kamisa* (RS), # ~ *m mánga, pamô N tene mo xuxu* (RS).
(do portug. REMANGAR).

ramántxa [rə'maŋtʃə] v., dt. anfahren, beschimpfen, pg. acometer com palavras agressivas, sin. **rafila**.

algen ~ **na algen**:

Ka bu ~ na mi si náu! (RS), # *Inton, kel kanpunes ~ n'el: Ti si ki nhu inxinádu, o ti si ki nhu prende, kaba-leru?* (253/9), # *Pálu ~ n'el sabidu, té ku gána-l dádji: ...* (260/6).
(deriv. do v. cr. MÁNTXA?).

ramantxáda [rə'məŋtʃadə] s./adj. ♀, dt. (von einer) Frau, die auf andere verbal losgeht, pg. (mulher) que acomete outros com palavras agressivas, ver tb. **ramantxádu**.

s.: # *Kel ~ ki ta sai na algen sima katxor ka txiga li inda oxi* (RS).

adj.: # *Pexera la ê mutu ~, tudu kusa ki algen fla-l e ta ramántxa na algen* (RS).
(deriv. do v. cr. RAMÁNTXA).

ramantxádu [rə'məŋtʃadu] s./adj., ♀ ⇒ **ramantxáda**, dt. jemand/von jemandem, der auf andere verbal losgeht, pg. (aquele) que acomete outros com palavras agressivas, sin. **rafilon**.

s.: # *Ami N ka s'ta bá da kel ~ la rekádu* (RS).

adj.: # *Bu sta mutu ~ dimás, midjór bu bránda!* (RS).
(deriv. do v. cr. RAMÁNTXA).

ramédi [rə'mədi] s., var. **remédi**, dt. 1. Medikament, Heilmittel, 2. Schädlingsbekämpfungsmittel, 3. Reserve für den Notfall, 4. Lösung, Ausweg, pg. 1. medicamento, remédio, 2. pesticida, 3. reserva para casos de emergência, 4. solução, remédio.

1. # *Si mudjer fika, tudu dia ki manxe, ta fian-fian ti noti, na buska ~ ku kumida pa maridu ki stába duenti. Di ~, maridu ka ta faseba kázu* (30/3), # *Mudjer ki kreba si maridu [duenti] rei di txeu, da pa pó y pa pédra na buska y fase ~* (33/5), # *Kel ~ ... frásku di ~ k'e ta po kes gentis ki sta mórtu labánta, undi ki sta?* (249/35), # *Bránka Rumána, dja bu nxinádu ~ pa bu fidju?* – *Dja N nxinádu. Más ta fasedu pa N ben toma otramanhan ...* (315/18), # *Bránka Rumána txiga, fase Pálu ~, Pálu labánta prontu* (316/2).

◆ ~ **di téra**, dt. traditionelles Naturheilmittel, pg. remédio caseiro tradicional: # *Na kása, e fasedu tudu spésia di ~ di téra, más prontu e ka fika, ...* (208/23).
2. # *Es ánu parse un kafanhoto ki ~ ka ta máta fáxi!* (RS).

3. # *Kel un kamisa bránku k'e ten ê ka p'e bisti-l tudu óra, ê pa ~!* (RS), # *E ben de tudu si oru, e ka fika ku ninhun pa ~* (RS).

◆ (**sen/nen/...**) **un algen/un kusa pa ~**, dt. kein(e) einzige(r/s), pg. nem um/a único/a: # *Éra un bes un ómi ku un mudjer ki tenba un munti ténpu kasádu, sen k'es ten un fidju pa ~* (114/2).

4. # *E nho, un kortamentu di bariga ki ka ten tádju ná! Há! Ki so kobon ki ê ~* (NL 82/11).

◆ **ka ten** ~/**ka ten** ~ **dja kába**, dt. da kann man nichts machen, es hilft alles nichts, pg. não há nada a fazer, não há remédio: # *Mininu fémia ma dja kre ómi, ka ten ~!* (161/22), # *"Djánta dja sta na mésa y sen djánta nhu ka ta bai!" Ka ten ~, rapás fika* (43/15), # *El odja ~ ka ten, el kóre, el subi álvi, el ingátxa la di riba* (254/29).

(do portug. REMÉDIO).

ramedia [rə'medjə] v., dt. 1. sich durchschlagen/arrangieren/behelfen, auskommen, 2. als Notlösung dienen, 3. notdürftig reparieren, pg. 1. remediar-se, arranjar-se, aguentar, sin. **dizenráska**, 2. ser utilizado à falta de outra coisa melhor, 3. consertar provisoriamente.

1. **algen** ~:

Mo ki bu sta? ~ N sa ta ~!, dt. – Man schlägt sich so durch! (übliche Antwort auf die Frage nach dem Befinden), pg. – Mais ou menos! (resposta usual à pergunta 'Como está/vai?') (RS), # *Modi ki nhos sta? ~ Alá-nu li ta ~* (RS).

algen/algun kusa ~ ku algun kusa:

E sa ta bá ta ~ ku es trabádjú timentí e ka átxa otu (RS), # *Bu debe ~ ku kel poku ki bu tene* (RS), # *Káru li ten ki ~ ku es róda pur enkuántu* (RS), # *Kása ta bá ta ~ ku es tedja ti ki nu rasebe otu* (RS).

2. algun kusa ~:

Trabádjú k'e tene gósi ta ~, ta da pa vive (RS), # *Kel kása ki nu átxa ta ~, nu ta fika la timentí nu ka átxa otu* (RS).

3. algen ~ (algen) algun kusa:

~m es káru li purki N meste-l oxí mé (RS), # *Dj'el ~ es rádiu, ta da pa obi notisia pelu ménu* (RS).
(do portug. REMEDIAR).

ramediádu [rəme'djadu] adj., dt. 1. passabel, weder gut noch schlecht, 2. von jemandem, der genug zum Leben hat, weder arm noch reich, pg. 1. sofrível, nem bem nem mal, 2. que tem o suficiente para viver, sin. **ngenhádu**.

1. # *Nton, modi ki nhu sta? – Alê-m li ~!* (RS).

2. # *Familia di si maridu ê ~, es ka ten máu vida* (RS).

(deriv. do v. cr. REMEDIA).

ramesa [rə'mesə] v., var. **remesa**, dt. werfen, schleudern, pg. arremessar, lançar, sin. **fulia, bota**.

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa (na/pa dit. lugár):

Kel banána li sta mutu móli, bu pode ~-l la na bóka di porku, N ta dá-u otu (RS), # *Pulisia ~ kel bandidu la pa rua* (RS), # *Kel béntu fórti ~ tétu di kása la pa lonji* (RS).

(do portug. (AR)REMESSAR).

ramésa [rə'mesə] s., var. **remésa**, dt. Lieferung, Sendung, pg. fornecimento, remessa.

Dja nu rasebe primeru ~ di libru di es ánu (RS), # *Últimu ~ di mobília ta txiga na dizénbru* (RS).

(do portug. REMESSA).

1 ramete [rə'meti] v., var. **remete**, dt. angreifen, anfallen, pg. arremeter, sin. **atáka**.

algen/animal ~ na algen:

Dentu kel, es ~ na Manel ku Pedru ku Pálu, kusa galánti di sísti (270/43), # *Kuidádu ku kes katxor la, purki es ta kustuma ~ na algen nsodádu* (RS), # *Kel toru ~ na ómi, inda ben ma kántu ómi kai e tra-l so kálsa* (RS).

(do portug. (AR)REMETER).

2 ramete [rə'meti] v., var. **remete**, dt. senden, schicken, pg. enviar, remeter, sin. **mánda**.

algen ~ algun kusa pa algen:

E ~ kel nbrudju pa si mai (RS), # *Dj'es kába ~ tudu*

kes káxa pa ses dónu (RS).

(do portug. REMETER).

rametenti [rəme'tenti] s./adj., var. **remetenti**, dt. Absender/absendend, pg. remetente.

s.: # *Bu ten ki skrebe nómi di ~ na kárta* (RS).

adj.: # *Xéfi koreiu kre papia ku algen ~ d'es enbrudju* (RS).

(do portug. REMETENTE).

rametida [rəme'tidə] s., var. **remetida**, dt. Angriff, Ansturm, pg. ataque, investida, sin. **atáki**.

Na primeru ~ di ónsa e konsigi difende dretu (RS),

E pripára pa último ~ ku más forsa inda (RS).

(deriv. do v. cr. RAMETE (1)).

ramexe [rə'mexi] v. (pouco usual), var. **remexe**, dt. nochmals umrühren, pg. tornar a mexer.

algen ~ algun kusa (kafé/xá/...):

Kafé dja sta ramexedu, bu ka meste ~-l (RS).

(do portug. REMEXER).

ramexedu [rəme'fedu] adj., var. **remexedu**, dt. umgerührt, pg. remexido.

Kafé dja sta ~, purba bu odja si ka sta dósi dimás (RS).

(deriv. do v. cr. RAMEXE).

ramokéntu [rəmo'kentu] s./adj., dt. jemand/von jemandem, der anderen vorhält, wie großzügig er ihnen gegenüber gewesen ist, pg. (aquele) que lembra a outros a atitude generosa que teve para com eles.

s.: # *Di kel ~ la ka bu toma náda, purki dipos e ta dá-u ramóki* (RS), # *Kel ~ fla-m diánti d'algen si dja N skese tudu kusa k'e da-m!* (RS).

adj.: # *N ten un pai ~, más N ka ta liga-l, N ta kontinua ta toma si prénda* (RS).

(deriv. do s. cr. RAMÓKI).

ramóki [rə'móki] s., dt. Betonen seiner eigenen Großzügigkeit gegenüber anderen, pg. menção inoportuna da sua atitude generosa para com alguém. # *Dja bu da-l libru dja, ka meste ~ purki sinon kusa ki bu fase ta perde valor* (RS).

◆ **da algen ~**, dt. jem. gegenüber betonen, wie großzügig man zu ihm gewesen ist, pg. mencionar inoportunamente a alguém a atitude generosa que se teve para com ele: # *Ka bu djuda algen pa dipos bu da-l ~* (RS).

(do portug. REMOQUE).

ramonda [rə'mondə] v., dt. zum zweiten Mal (nach dem Regen) jäten, wieder jäten, pg. remondar (depois da chuva), ver tb. **monda, trismonda**.

algen ~:

Tanbê dj'es fla-m m' <Karlôta> ê un mudjer ki ta monda ben, ki ta ~, ta trismonda ki ka ten kontu! (NL 43/15).

(do portug. REMONDAR).

ramónnda [rɐ'mõnde] s., dt. zweites Jäten (nach dem Regen), pg. remonda (depois da chuva), ver. tb. **mónnda**.

Bu ta abiza-m dia di nhos ~, N ta bá djuda-nhos (RS), # *Na ~ midju dja ta sta grândi, ta da algen pa riba duedju* (RS).

(do v. cr. RAMONDA).

ramorsu [rɐ'morsu] s., var. de ⇒ **rimorsu**.

rámu ['ramu] s., dt. 1. Zweig, Ast, 2. (fig.) Reserve, Rückhalt, Mittel, pg. 1. ramo, 2. (fig.) reserva, recursos.

1. # *Alâ un árvri ki ten txeu ~!* (144/1), # *N bá báxu di un pé di purga, N tra kuêka N prinda na ~, N djon-goto* (NL 1/21), # *Na laskadêsa di kume figu, e bá ta txiga na pónta ~, sen k'el da kônta* (52/10), # *Nhu tra ~s di pó, nhu fase un funku, pa nhu ta durmi n'el* (377/32).

2. # *..., más si pai, poku ténpu dipos, móre y el dexe si mudjer ku si fidju sen rakursu y sen ninhun ~ di pega na el* (318/4).

(do portug. RAMO).

ramui [rɐ'mui] v., dt. 1. nochmals mahlen, 2. (fig.) überdenken, viel an etwas denken, pg. 1. remoer, 2. (fig.) reflectir, pensar muito em, sin. **matuta**.

1. **algen ~ algen kusa:**

E ~ kafê pamô e gosta di kafê ben muídu (RS), # *N sa ta ~ purki di primeru bes xeren fika grós dimás* (RS).

2. **algen ~ algen kusa:**

Kusê ki papá sta lasin ta ~? (RS), # *Ti inda N sa ta ~ kel kusa ki e fla-m* (RS).

(deriv. do v. cr. MUI).

ran ['rɛ̃(ɲ)] interj. onom. que imita o ruído de um embate, etc., por exemplo quando se fecha uma porta com estrondo; emprega-se também para sugerir um procedimento rápido, dt. Peng!, Zack!, pg. Pumba!, Zás!, ver tb. **bran**, **kran**, **pan**, **pran**, **uan**, **van**.

La undi el kai na txon, ~, Nhu Lobu nguli-l, zupu, ... (371/8), # *Djuntu ku el labánta matxádu, el da kabálu ku el, ~, ~, ~!* (254/25), # *E da-l soku ku skérda, ~!* (118/19), # *Pedrinhu go, modi e ta fase? E raporta di kel buzina. E leba-l na bóka, ~, e toka* (162/13), # *Pedru da-l ku spáda, ~, ...* (224/24). (onom.).

ranega [rɐ'nega] v., var. de ⇒ **renega**.

ránha ['raɲɐ] v., dt. aufkratzen, zerkratzen, aufschürfen, pg. arranhar.

algen ~ algen kusa (párti di korpu):

Na djuga bóla e kai, e ~ korpu tudu (RS), # *Na ta subi na skáda e skorega, dj'e kába ~ kanéla* (RS).

algen/algen kusa (plánta) ~ algen (algen kusa) (párti di korpu):

Mininu kreba bai na si mai, ómi ka dexe-l, pur isu k'e ~-l róstu (RS), # *Ómi mása gátu, pur isu ki gátu ~-l!* (RS).

(do portug. (AR)RANHAR(-SE)).

ranhádu [rɐ'ɲadu] adj., dt. aufgekratzt, aufgeschürft, pg. arranhado.

Kusê ki fase-u ki bu tene korpu ~ d'es manera? (RS), # *Si kanéla ta stába sênpri ~ pamô jogu di bóla* (RS).

(deriv. do v. cr. RÁNHA).

ranhadura [rɐɲɐ'dura] s., dt. Kratzer, Schramme, pg. arranhadela.

Más, apesár di rapás spesiona tudu zóna di asidenti, ti sérka di trinta métru más pa diánti y dés más pa trás, e k'átxa nen un ~ na txon, kifari bráku (203/31), # *Es ~ e ta tene-l sênpri ki e bá kánpu djuga bóla* (RS).

(deriv. do v. cr. RÁNHA).

ránhu ['raɲu] s., dt. Rotz, pg. ranho.

..., di si naris, ~ sima rondádi bira ta pinga txápu-txápu; ... (380/34), # *E sta tudu óra ta linpa ~ purki e sta konstipádu* (RS), # *Da mininu ramédi di gripi purki e sta sênpri ku ~ na naris* (RS).

(do portug. RANHO).

ránja ['rãʒɐ] v., dt. 1. beschaffen, 2. Vorkehrungen treffen, sich vorbereiten, 3. sich auf eine Liebesbeziehung einlassen, 4. (einen Liebespartner) finden, pg. 1. arranjar, 2. providenciar, preparar-se, sin. **pripára**, 3. aceitar namoro, 4. arranjar (namorada/namorado).

1. **algen ~ (algen) algen/algen kusa:**

Kunpádri Fifi komesa lógu ta da si dja, uns provi-dências na xintidu di ~m un trabadjinhu, la na Kasa-ke, fábrica di sumu (NL 27/10), # *..., e ta poba mari-du na pánha águ, lába losa, lába ropa, ~ lenha* (46/4), # *Di dizóitu ánu, e fla si pai pa ~-l un ástia di fêru* (78/2), # *Go e ta ~ fôrma di máta prispi* (88/16), # *Pása kusa di kinzi dia, Pedru ~ trezêntus buru, e bá karága tudu kel dinheru di kása Nha Bédja, e ben ku el pa si kása* (236/34), # *Ki dia bu ta ~-m un makáku?* (47/7), # *Nton, Nhánha fika la kel últimu*

andár, el ku kriáda ki si pai ~ 'ba-el (294/8).

2. algen ~ (pa (e)) fase algun kusa:

Dj'e komesa ~ bai pa téra (RS), # Si tiu sa ta ~ tra-l di li más rápidu posível (RS), # Mamá sa ta ~ p'e bá fêsta (RS), # Dj'e ten un óra na ~ p'e sai, ti inda e ka sta prontu (RS).

3. algen ~ (ku algen):

Minina, ~ ku mi, mi ê dodu na bo (RS), # Be Nas-tási! Pa N konxe-bu gósi, pa N ~ ku bo gósi! Bu k'átxa ma ka ta fika mutu dóxi? (NL 17/4), # Papai ta fla-m manenti: Mudjer ki ta ~ ku ómi na fáxi fáxi, ninhun ka bale! (NL 17/6).

4. algen ~ algen (ménbra/mos/rapariga):

Óra, kontise ki un bes un rapás ~ ménbra na un kábu ki fikába un bokadinhu lonji di si moráda (43/6), # Un bes, un ómi ki ta viveba ku un mudjer, ~ otu rapariga (49/1), # E sta kontenti pamódi dj'e ~ mos ki e kreba (RS).

(do portug. ARRANJAR).

ranjádu [rẽʒadu] adj., dt. arrangiert, besprochen, ausgemacht, organisiert, pg. combinado, organizado. # *Go, kel li sta ben ~ (273/36), # Tudu kusa dja sta ~, fálda so márka dia di kasamentu (RS).*

(deriv. do v. cr. RÁNJA).

ránju [ˈrãʒu] s., dt. Vorbereitung, pg. preparação, sin. **priparason, priparativu.**

Si pai sta na ~ di nbárka (RS).

(do portug. ARRANJO).

ránka [ˈraŋkɐ] v., var. **aránka**, dt. 1. losgehen, losfahren, 2. (Fahrzeug) starten, pg. 1. partir, 2. pôr (veículo) em marcha.

1. algen ~ (pa algun lugár/pa fase algun kusa):

E nho, N ~ ku nha balaisinhu na mo, kada un na un mo, N bá bende (NL 69/10), # ..., N ~ pa skóla (NL 1/15), # N po nha sáku mángi riba txáda kabésa, ku nha tres katxor N ~ pa Práia (NL 47/34), # E nho, N entra na káru, N da pórtá bran, nu ~ pa Práia (NL 61/13), # ..., N ~ pa N bá kunpra káxa fôs (NL 10/8), # E [ómi] fla-l: "Galinha prêta bá bu diánti!" E [Pedru] ~ unbes, e kóre kabálu, ... (273/33).

◆ ~ **kantiga**, dt. zu singen beginnen, pg. começar a cantar: # *Pálu, riba-l kanporta, pika kabálu, el ~ si kantiga, el bá ta bai manenti (258/42),*

~ **na txora/na txoru**, dt. in Tränen ausbrechen, pg. desatar a chorar: # *Un bokádu, N obi-l e ~ na txoru (NL 33/26).*

Expr. idiom.: ~ **sima bála d'ásu** ⇒ **ásu.**

2. algen ~ algun kusa (káru/móta/bárku/avion):

E nho, la kántu ki xofêr bá pa ~ káru otu bes, ... (NL 8/35), # Pilotu tenta ~ avion fáxi ántis di kes bandidu txiga (RS), # La undi e ~ kel barkinhu p'e

bai, pulisia bua dentu d'el (RS).

(do portug. ARRANCAR).

rankáda [rẽŋˈkadɐ] s., var. de ⇒ **rinkáda.**

ránku [ˈraŋku] s., var. **aránki, aránku**, dt. Start, Aufbruch, Abfahrt, pg. arranque, abalada, partida.

Kondutor tevi azár, purki, na ~, mutor bai báxu (RS).

◆ **da** ~, dt. losgehen, losfahren, pg. partir, arrancar, sin. **da rinkáda:** # *... e ta ká kume, e ta torna da ~ pa txáda, dja, ti otu dia (187/16), # Dja txiga óra di nhos da ~, pa nhos ka txiga atrazádu (RS).*

(do portug. ARRANCO).

ranoba [rẽˈnobɐ] v., var. **ranova**, dt. 1. erneuern, verlängern (lassen) (Dokument, Aufenthaltserlaubnis, etc.), 2. aufleben, jünger aussehen, 3. neue Triebe bekommen, pg. 1. renovar, prolongar (documento), 2. rejuvenescer, parecer mais novo, 3. deitar novos rebentos.

1. algen ~ (algen) algun kusa:

Bu otorizason di riziðénsia sta kuázi ta kaduka, bu meste bá ~-l (RS), # Manhan bu ten ki bá Práia ~ pasapórti (RS), # Firma dja razolve ~-l kontrátu (RS).

2. algen ~:

Si mai dja ~ dipos k'e bá Purtugal (RS).

3. algun kusa (plánta) ~:

Plánta la stába feiu, sima ki dj'e móre, más dj'e ~ (RS).

(do portug. RENOVAR).

ranobador [rẽnobɐˈdor] s./adj., var. **ranovador**, dt. jemand/von jemandem, der erneuert, pg. renovador.

s.: # *N'es firma ten so ~, nu kre odja kusas ta bá pa frenti (RS).*

adj.: # *Nu meste algen ~, trabadjador ku spritu ~ (RS).*

(deriv. do v. cr. RANOBA).

ranobason [rẽnobɐˈsõ(ŋ)] s., var. **ranovason**, dt. 1. Erneuerung, Verlängerung, 2. Aufleben, Erfrischung, 3. neues Ausschlagen von Pflanzen, pg. 1. renovação, prolongamento, 2. rejuvenescimento, refresco, 3. aparecimento de novos rebentos nas plantas.

1. # E sa ta spéra ~ di kontrátu (RS).

2. # Nhu bá punde fidju di nho, nhu ta kába sálta águ-l már nhu ta xinti ~, ki óki nhu volta nu ka ta konxe-nho más (RS).

3. # Óki algen odja ~ di plánta, e ta pensa na ranobason di bida (RS).

(deriv. do v. cr. RANOBA).

ranova [rɐ'novɐ] v., var. de ⇒ **ranoba**.

ranovador [rɐnovɐ'dor] s./adj., var. de ⇒ **ranobador**.

ranovason [rɐnovɐ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **ranobason**.

râpa [rapɐ] v., dt. (sich) (die Haare) abrasieren/abschaben, pg. rapar (cabelo/pêlos), sin. **râspa**.

algen ~ algun kusa:

Pamódi ki bu ~ kabésa ku es friu li? (RS), # *Gósi sta na móda <algen> ~ kabélu* (RS), # *Si bu kre kunpra kel fátu bânhu pa bu leba már, ê midjór bu ~ pentedju* (RS).

algen ~ algen algun kusa:

Si mai mânda ~l kabésa purki e stába ku piodju (RS), # *Es ~l kabésa ki fika ta limia sima spedju* (RS).

(do portug. RAPAR).

râpa [rapɐ] s. , dt. Insekt, das dem Ohrwurm ähnelt, pg. insecto que se parece com a bicha-cadela (N.A.).

(do portug. RAPA).

rapára [rɐ'parɐ] v., dt. 1. bemerken, beobachten, sehen, 2. reparieren, pg. 1. reparar, observar, ver, sin. **nota**, **obserba**, 2. consertar, reparar, sin. **konpo**.

1. algen ~ algen/algun kusa/ma .../kusê .../!...:

Kel dia go, kunpádri parse la na kása, kre e ~ Ginovéva si, e piska-m odju, nu sai na kintal, e fla-m si: – Kunpádri, anho dja nhu ~ Ginovéva? (NL 55/19-20), # *E suste mo na portal, e singa korpu pa diánti, e po na ~ kel rapás ku rapariga. Pása un bokádu, e po na djobe badjadoris na pé* (63/16), # *Y, sin más falatória, nhu pega d'es spedju, nhu ~ tudu kusa ki nhu s'ta bai odja, odispos nhu ta fla-m si tudu ka berdádi* (260/20), # *E nho, kántu N raporta, N ~ ma mi éra úniku préti ki stá dentu di kel altokáru* (NL 7/33), # *E ~ ma buru dja stába kansádu, apezár di inda e ka andába dos kilómitru muntádu n'el; ...* (208/6), # *Méstri flába ómi ma kel óra ki mudjer txoma-l ki e ka kudi, pa e fika ta ~ kusê ki mudjer fika ta fase* (212/12), # *E ... Nha-Tiu! ... Ê nho ki sta li? ... N ka ~'ba ...* (348/29), # *E nho, kunpádri Zébi ki éra un lolóta, ki kusas di kel li nen e ka ta ~ dretu, e djobe mudjer, e fla-l si: ...* (NL 61/26), # *El, rapás, dja el ~'ba dretu undi ki trabésa di tosinhu stába* (43/30).

2. algen ~ (algen) algun kusa:

Ki dia nhu ta ~m kel rádiu? (RS), # *Bu meste ~ es bisikléta* (RS), # *N leba-l ralójiu p'e ~m el* (RS).

(do portug. REPARAR).

raparádu [rɐpɐ'radu] adj., ♦ **mal** ~, dt. ungezogen,

respektlos, pg. malcriado, que não tem respeito pelos outros: # *E bo mal ~! Bu ka odjába ma algen sta okupádu, pamô bu ka konko ántis di bu entra?* (RS). (deriv. do v. cr. RAPÁRA).

raparason [rɐpɐrɐ'sõ(ŋ)] s., dt. Reparatur, pg. reparação, conserto.

Bárku 'Sotavénto' sta na staleru na ~ (RS).

(deriv. do v. cr. RAPÁRA).

rapariga [rɐpɐ'rigɐ] s. ♀, dt. 1. (junges) Mädchen, junge Frau, 2. Jungfrau, 3. Geliebte, Frau, mit der man ein Verhältnis hat, pg. 1. rapariga, 2. virgem, 3. amante, mulher que vive com um homem sem ser sua esposa.

1. # *Ntoninha é un pexi ki ten dos máma prentxéntxa na petu, sima ~ nóbu* (338/5), # *Mamai, oxi N átxa fotu di ~ ki N ta kása ku el: ê más bunita mudjer ki ten!* (159/12), # *N ten dúvida! ... Ê ka rapás ... Ê ~!* (174/26), # *Fidju di Djónsa dja sta ~, debe ser ki dja e ránja mos* (RS).

♦ (**dja**) **fase** ~ ⇒ **fase**.

2. # *Djon ka fika kontenti purki e ka átxa mudjer ~* (RS).

3. # *Ami, N éra purmeru ~ d'es ómi li! Nu vive djuntu dentu d'un kása txeu ténpu. So dípos, k'el ránja es ~ li, k'el kre kása ku el, ...* (49/14-15), # *Entritántu, tudu bóka noti, e ta muntába si kabálu, e ta dába róstu pa kása di un di txeu ~, d'undi so e ta voltába di mardugáda. Mudjer ta fikába el so na káma ta rola, ti ki maridu ben* (51/8), # *Anos nu gosta di nos mudjer, nu ka meste ten ~* (RS).

(do portug. RAPARIGA).

raparigáda [rɐpɐri'gadɐ] s., dt. Gruppe von Mädchen, pg. grupo de raparigas, raparigada.

Ê kusê ki ~ sa ta fase barudju? (RS).

(do portug. RAPARIGADA).

raparigéntu [rɐpɐri'gɛntu] s./adj., dt. (von einem) Schürzenjäger, pg. (aquele) que é dado a ter amantes, sin. **mudjeréntu**.

s.: # *Ê ka bon ánda djuntu ku kel ~ la, kuidádu, fládu m'e ten sinku rapariga* (RS).

adj.: # *Tenba un ómi riku k'éra mutu ~. Es ómi li éra kasádu, ku si mudjer dentu kása* (51/1).

(deriv. do s. cr. RAPARIGA).

rapariginha [rɐpɐri'gijɐ] s., dim. de ⇒ **rapariga**.

raparigita [rɐpɐri'gite] s. (pouco usual), dim. de ⇒ **rapariga**.

raparti [rɐ'pɛrti] v., var. **riparti**, dt. 1. teilen, ver-

teilen, 2. sich trennen, pg. 1. dividir, repartir, sin. **dividi**, 2. separar-se, sin. **supára**.

1. algen ~ (algen) algun kusa:

N dá-s dinheru p'es bá ~ (RS), # *E ~-nu sândis na metádi meu (RS)*, # *Na bokinha-l târdi, ântis di Manel dispidi d'es, el ~-s un monti-l dinheru (263/31)*, # *Ântis di papá móre e ~-nu eránsa, pa pode ka ten probléma más târdi (RS)*.

2. algen ~ di algen, dos/txeu algen ~:

Kántu nu ~ di kunpanheru dja stába dentu ta noti (RS), # *Méstri flába ômi, ôra ki txiga maré di gentis ta ~, ômi tenba ki faseba manera di benba sis diânti; ... (212/31)*, # *Rui ku si mudjer ~ purki es ka sa ta dába ku kunpanheru (RS)*, # *Si ê pa nhos fika si, sênpri na géra, ê midjór nhos ~ di kunpanheru (RS)*. (do portug. **REPARTIR**).

rapartison [rəpərti'sõ(ŋ)] s., var. **repartison**, **ripartison**, dt. Abteilung einer Behörde, Amt, pg. repartição pública.

Si irmá ta trabádja na ~ di finánsa (RS), # *Bu sabe na ki ~ ki Djon ta trabádja? (RS)*. (deriv. do v. cr. **RAPARTI**).

rapás [rə'pas] s., pl. **rapásis**, dt. 1. Jugendlicher, junger Mann, Bursche, 2. Anrede für Freunde, pg. 1. rapaz, jovem, homem novo, 2. forma de tratamento entre amigos.

1. # *N ten dúvida! ... Ê ka ~ ... Ê rapariga! (174/26)*, # *Tenba un ~ ki morába na Txadinha – Práia. Es ~ éra balenti, e ka ta medába náda, náda. Es ~ li e gostába txeu di si paródia di noti, más e ka ta andába nunka ku kunpanheru (206/1-2)*, # *Di li un bokádu, entra na sála un ~ bunitu y raskon, bistidu so di bráunku. E txiga, e pega minina badjadera, bádjju kose. Kel ~ ku rapariga es ta badjába dja, sima k'es faseda pa kunpanheru. Más ~ éra inda más badjador! (63/9-11)*, # *Ôra, kontise ki un bes un ~ ránja ménbra na un kábu ki fikába un bokadinhu lonji di si moráda. Pai ku mai di minina, ki dja obiba fâma di ~ komu bon trabadjador, ka fase razistênsa (43/6-7)*.

◆ **(dja) fase ~ ⇒ fase,**

dja sta ~, dt. schon ein junger Mann (von ca. 16/17 Jahren) (geworden) sein, pg. ser já um jovem (com mais ou menos 16/17 anos): # *Éra un mudjer ki tenba tres fidju: Pedru, Pálu, Manel. Dipos ki dj'es sta ~is, kel dia Pálu fla: – Mamá, mi N ta sai, N ta bá konxe mundu! (231/2)*,

~ **nóbu**, dt. junger Mann, pg. jovem, rapaz: # *~ nóbu la ê fidju di kenha? (RS)*, # *N stába ~ nóbu, na flor d'idádi (NL 16/5)*.

2. # *Kántu e kontra ku si amigu e fla-l: Nton ~, modi bu sta? (RS)*.

(do portug. **RAPAZ**).

rapasinh [rəpə'siŋu] s., var. **rapazinh** [rəpə'ziŋu], dt. Junge (ca. 6-15 Jahre), pg. menino, rapaz(inho) (entre os 6 e os 15 anos, aproximadamente).

Má nhu sabe, mi éra ~ kabésa rixu, kunfiádu própi (NL 10/17), # *Be papai, ami ~ pikinóti si pa-u ta manda-m pa N bá bende mángi la Práia! (NL 47/8)*, # *Kántu dja N fase mandádu tudu, en ves di N bá nha kaminhu, N po na brinkadera, na kóre trás di bóla ku ~s (NL 89/6)*, # *Ômi da kónta ma ~ ta kónta mintira más di ki el (75/22)*, # *Así, dja puxa un mes, dja puxa dos, dja puxa tres, ~ spértu dja ki tudu algen ta kontenti ku el (122/8)*, # *E bo, ~, abo ê diferente di kes otu ~s di gósi! (95/3)*, # *Es tinha dos fidju: Pedru ku Manel. <...>, ~s dja stába kriádu dja, spértus, dés ku duzi (241/2)*.

(do portug. **RAPAZINHO**).

rapende [rə'pendi] v., dt. bedauern, bereuen, pg. arrepender-se.

algen ~ (di algun kusa/ki e fase algun kusa):

Si bu ka ben, bu ta ~ (RS), # *E ~ di prumésa k'el fase, ... (381/19)*, # *Dj'e ~ di kusa k'e fase (RS)*, # *E ~ ki e nbárka na kel bárku bédju (RS)*, # *E ta ~ k'el ben (RS)*.

(do portug. **ARREPENDER-SE**).

rapendedu [rəpen'dedu] adj., dt. von. jem., der etwas bereut, reuig, zerknirscht, pg. arrendido.

Mudjer ki dja ka sabeba kusê k'el ál fase, dja kuázi ~ ki e kása ku el, e bá kása mai di si maridu (41/27), # *Nhos ka sta ~ di es nagósiu ki nhos fase? (RS)*.

(deriv. do v. cr. **RAPENDE**).

rapendimentu [rəpendi'mentu] s., dt. Reue, pg. arrendimento.

~ ê sênpri târdi dimás (RS).

(deriv. do v. cr. **RAPENDE**).

rapenti [rə'penti], ⇒ **dirapenti**.

rapia [rə'pjə] v., dt. 1. jem. Gänsehaut verursachen, jem. schaudern lassen, 2. schaudern (Körper), 3. schaudern (Person), Gänsehaut bekommen, pg. 1. fazer pele de galinha a alguém, fazer arrepiar, 2. arrepiar-se (corpo), 3. arrepiar-se (pessoa), ficar com pele de galinha.

1. algen ~ algen (algun kusa) (korpu/kabélu):

Mos, es ~-m korpu, N obi fládu Manel, N pensa m'ê mi (RS), # *Bu ~ mininu (kabélu di kabésa) kántu bu fla-l m'e ka pása (RS)*.

2. algun kusa (korpu) ~ algen:

Kántu e obi kel notisia korpu ~l (RS), # *Zéka di nha Renálda fla ma óki e obi funaná sábi si, ma korpu ta ~l* (RS).

3. algen ~:

Pedru ~, korpu bira-l so pé di galinha (256/12), # *Kántu e odja kel asidenti e ~, e sai di la fáxi* (RS), # *Ael ê ka kalker kusa ki ta po-l ~* (RS).
(do portug. ARREPIAR(-SE)).

rápidamenti [rapidẽ'menti] adv., dt. schnell, pg. rapidamente, sin. **diprésa**, **fáxi**, **rápidu**, antón. **dibagár**, **léntamenti**, **lepeté-lepeté**.

Pádri dixi na kintal ~, ... (140/11), # *Es mánda txoma-l ~, ántis di mudjer móre* (RS), # *Nu kába obi nóba, nu pripára ~ pa nu ben* (RS).
(deriv. do adj. cr. RÁPIDU).

rápidu ['rápidu] adj./adv., dt. schnell, pg. rápido, rapidamente, sin. nos usos adverbiais **diprésa**, **fáxi**, **rápidamenti**, antón. nos usos adverbiais **dibagár**, **léntamenti**, **lepeté-lepeté**, sin. nos usos adjetivais **léntu**.

adj.: # *Bu ten ki ser ~ si bu kre nota tudu kusa* (RS), # *Koredor más ~ foi si armun* (RS).

adv.: # *Mamai, ami dja N bai! ... Dja N bá kása Nhá-nha Tóri <Fin> di Mundu, purki nha palávra sénpri éra ki N ben pa N torna voltába ~ ...* (281/14), # *Fase posível di txiga n'el ~, ántis di ser tárdi dimás* (RS).
(do portug. RÁPIDO).

1 rapika [rẽ'pikẽ] v., dt. 1. (kontinuierlich) schlagen, trommeln, läuten (Glocke), 2. soweit gehen(, etwas zu tun), pg. 1. bater (seguidamente), dobrar (sino), repenicar, 2. chegar ao ponto de (fazer alguma coisa).

1. algen ~ algun kusa n'algun kusa:

Mininu malkriádu ta txora, ta ~ pé na txon (RS), # *Batarista ~ pó na batariá fáxi ki sima kel inda N ka odjába* (RS).

algun kusa ~ (n'algun kusa):

Txuba sa ta ~ na txon (N.A.), # *Oxi strubáda sa ta ~ unbes, sen pára* (RS), # *Debe ser kasamentu di algen inpuránti pamô sinu dja dura na ~, sen pára* (RS).

algen ~ algen algun kusa na algun kusa ((párti di) korpu):

Pulisia ~-l kaseti na korpu sen mánha (RS).

◆ ~ **txabéta**, dt. den Rhythmus des ⇒ **batuku** beschleunigen, indem man die Schläge auf das zwischen die Oberschenkel geklemmte Tuchknäuel schneller werden läßt, pg. acelerar o ritmo do ⇒ **batuku**, tornando mais rápidos os batimentos na rodilha que se encontra entre as pernas: # *Sima mudjeris ~ txabéta kes dos minina ki stába na meu báza tornu,*

kusa bunitu di odja (RS).

2. algen ~ (ki) e fase algun kusa:

Mudjer albes ta ~'ba ki, désdi kusia ku konpo káma, e ta poba maridu n'el (46/6), # *Si bu ~ bu nega bá fase-m mandádu N ta odja ma dja bu da ómi, bu ka ta entra más n'es kása* (RS), # *Si maridu ~ ki e kre sotába-el ónti* (RS).
(do portug. REPICAR).

2 rapika [rẽ'pikẽ] v. (pouco usual), dt. etwas schon Geschnittenen/Gehacktes noch kleiner schneiden/hacken, pg. tornar a picar.

algen ~ algun kusa (kární/ligumi/...):

Mamá manda-m ~ mandióka pamô e stába pikádu mutu grós (RS).
(deriv. do v. cr. PIKA).

rapikádu [rẽ'pikadu] adj., dt. schnell, lebendig, heiß (Rhythmus, Musik, Tanz, etc.), pg. agitado, de ritmo acelerado, vivo (música, dança, etc.).

Kántu nu txiga na fêsta, batuku stába ~, dos rapa-riga stába ta da ku tornu (RS), # *E ta poba so múzika ~ pa nu pode ka durmiba* (RS), # *N tinha 300 kaseti ku múzika so ~ (inf.)*, # *Dipos ki e ká papia, gentis báza pálmú ~* (RS).

(deriv. do v. cr. RAPIKA (1)).

rapitenti [rẽ'pitenti] s., var. de ⇒ **ripitenti**.

rapiti [rẽ'piti] v., var. de ⇒ **ripiti**.

rapodju [rẽ'poju] s. ♣, var. **ripodju**, var. cr. l. **repolhu**, dt. Weißkohl, pg. repolho.

Na gizádu ki si tia ta faseba e ta poba sénpri txeu mandióka ku ~ (RS).
(do portug. REPOLHO).

raporta [rẽ'portẽ] v., dt. 1. (sich) erinnern, 2. bemerken, pg. 1. lembrar(-se), sin. **lenbra**, antón. **skese**, 2. reparar, notar, sin. **nota**, **rapára**.

1. algen ~ di/na algen/algun kusa:

Pedrinhu go, modi e ta fase? E ~ di kel buzina. E leba-l na bóka, ran, e toka (162/12), # *Tudu tres katxor bira ta ganansia na kórda, más pai di Manel skese rakumendason di si fidju. Kántu el ta ~ [di kel rakumendason], tudu tres katxor dja sotiba kabésa na txon y so pónta di kórda ki fika fóra* (240/26), # *Papá ka ~ na kusa ki bu fla-l* (RS), # *Dja bu ~ ki kor di bistidu ki bu irman pidi-u?* (RS).

algen ~ ma ...:

Sógra ~ ma mudjer éra di Práia (42/19), # *E pása diánti di padariá e ~ ma si mudjer fla-l p'e leba pon pa kafê* (RS).

algen ~ algen di algen/di algun kusa:

O minina, krédu, Avê Maria grása, nin ka bu ~-m di es rapás, pamodi bu ta tra-m di juís! (292/12), # *E skese ~-m di kel trabádjú ki N ten ki fase* (RS).

2. algen ~ ma ...:

Nhos pode bai, óki e ~ ma nhos ka sta li ta ser tárdi dimás (RS), # *E dura ku ~ ma kes genti ê so finjidu* (RS), # *E nho, kántu N ~, N rapára ma mi éra úniku préu ki stá dentu di kel altokáru* (NL 7/33).
(do portug. REPORTAR).

raposádi [rəpə'sadi] s. ☼, dt. Bitterkraut-Schwefelkörbchen, pg. leituga de burro, den. sc. Urospermum picroides (L.) Scop. ex F. W. Schmidt (SG), sin. **pádja leti margós**.

rapoza [rə'pozə] s., dt. Fuchs, pg. raposa.
Nunka nu ka odja ~, nen fêmia, nen mátxu, la na Santiágu (RS).
(do portug. RAPOSA).

raprizenta [rəpri'zentə] v., 1. (vor-)zeigen, 2. abbilden, darstellen, 3. spielen, aufführen (Theaterstück), 4. darstellen, bedeuten, zeugen von, 5. hervorzaubern, 6. vertreten, pg. 1. apresentar, mostrar, 2. representar, mostrar, 3. representar, pôr em cena, 4. representar, constituir, significar, demonstrar, 5. fazer aparecer/ surgir, 6. representar, substituir.

1. algen/algun kusa ~ algun kusa:

Mamá pidi-l p'e ~ trabádjú ki e pidi-l tudu fetu (RS), # *"Ki máta ê mi ... Nhu mánda djobe na kel séti kabésa, kusê ki fáta. Si sta konplétu, ê el ki máta!" Rei mánda djobe. Nihun kabésa ka tenba lingua! Rei fla: "Aaaa! ... Ê verdádi mé!" Pedru ~ kes séti lingua* (225/29).

2. algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Kel kuádrú la ta ~ Práia na ánu 1750 (RS).

3. algen ~ algun kusa:

Ki dia nhos ta ~ kel pésa di tiátu? (RS).

4. algun kusa ~ algun kusa:

Konstruson di fogeton ta ~ un grándi avánsu di tékinika na nos témpu (RS), # *Es ponti nóbu ki sa ta inaugurádu ta ~ sforsu di nos guvénu na midjora komunikason entri Kauberdiánu di ilhas diferenti* (RS).

5. algen/algun kusa ~ algen algun kusa:

Á nha barinha kondon, pa mistéri ki Diós da-m bo, bu ~-m tudu spésia kumida ki ten! (84/18), # *Mininu ~-l tudu kusa k'e pidi-l, mos fika bóka abértu* (RS).

6. algen ~ algen:

Kenha ki sa ta bá ~ ministru n'es runian inpuránti? (RS).
(do portug. REPRESENTAR).

raprizentánti [rəprizen'tanti] s./adj., dt. Vertreter, Gesandter/vertretend, pg. representante.

s.: # *~ di ONU inda ka txiga* (RS).

adj.: # *Kenha ki ê kel algen ~ di primeru ministru?* (RS).

(deriv. do v. cr. RAPRIZENTA).

raprova [rə'provə] v., var. **riprova**, dt. 1. durchfallen, 2. durchfallen lassen, pg. 1. ficar reprovado, 2. reprovar, sin. **txunba**.

1. algen ~:

Bu pása? – Ná, N ~, prufesor raprova-m, e fase-m so purguntas difisi (RS).

◆ *~ na izámi* ⇒ **izámi**.

2. algen ~ algen:

Bu pása? – Ná, N raprova, prufesor ~-m, e fase-m so purguntas difisi (RS).

(do portug. REPROVAR).

rapúblika [rə'publikə] s., var. **repúblika**, **ripúblika**, dt. Republik, pg. república.

[Lokutor di rádiu:] Nu sa ta transmiti di Práia pa tudu kántu, kobon ku ladera di ~ di Káuberdi (RS).

(do portug. REPÚBLICA).

rapusáda [rəpu'sadə] s., var. de ⇒ **rabuzáda**.

ráru ['raru] adj./adv., dt. selten, pg. raro, raramente.

adj.: # *Ónti nu odja un bitxu ~, feiu, ki ta da algen médu* (RS), # *Rabil ê un divi ~, kuázi e ka ten más na mundu* (RS).

adv.: # *Ta txobe ~ na Káuberdi, pur isu ki ê séku si* (RS), # *E ta entra li mutu ~ y sénpri ku présa* (RS), # *Si pai ta bába misa ~ y sénpri sábru di tárdi* (RS).
(do portug. RARO).

rasá [rə'sa] s. ☼, var. de ⇒ **arasá**.

rása ['rase] v., var. **ráza**, **resa**, **reza**, dt. beten, pg. rezar.

algen ~ (algun kusa):

E nho, N ~ dentu mi, N benze, N fla: ... (NL 27/28), # *..., el bira pa e toma-l [bédju] benson, kántu e odja ma bédju sa ta adora na krus. Así, el da ku duedju na txon y el komesa ta ~ djuntu ku el* (287/38), # *Nos genti ta ~ txeu pa pidi Diós txuba, más sa ta txobe kada bes más poku* (RS), # *Kántu mai ku pai txiga, es duedja diánti-l S. Bisenti, es ~: ...* (114/13), # *Na fin, e ~ si térsu di tudu dia; e fase si orason di noti; e pága kandiá; ...* (203/16), # *N pasába noti na ~ térsu* (RS).

(do portug. REZAR).

rása ['rasə] s., dt. 1. Familie, 2. Rasse, pg. 1. família,

2. raça.

1. # *Nn-nn! ... N konxe nha ~ tudu ... Mi N ka nêtu di nha!* (248/7), # *El [Nha Bédja] sa ta spéra piska más mininu bunitu di kel ~ pa-l omenta si guárda* (266/41), # *Nha, el [Lobu] ê ~ gentis Baréla ... ~ gentis Baréla ka ta móre sen da un pedi!* (344/32).

2. # *Hitler kreba kába ku ~ di judeu* (RS).

(do portug. RAÇA).

rasador [rəsɐ'dor] s./adj., var. **resador**, **rezador**, dt. Beter, jemand/von jemandem, der viel betet/fromm ist, pg. rezador, (aquele) que gosta de rezar.

s.: # *Kel ~ ka txiga inda pur isu ki térsu ka komesádu* (RS).

adj.: # *E ten un armun ~, e ta sta sênprî na grexa* (RS).

(deriv. do v. cr. RÁSA).

rasáka [rəs'akə] s., dt. Kater (nach übermäßigem Alkoholgenuß), pg. ressaca.

Pálu tene ~, pur isu k'e meste un kafé fórti, ku un káldu d'óbu (RS), # *Toni labánta ku ~, e bá konpo kabésa primeru, ántis d'e toma kafé* (RS).

(do portug. RESSACA).

rasebe [rəs'ebi] v., var. de ⇒ **resebe**.

raseta [rəs'setə] v., var. **reseta**, **seta**, dt. verschreiben, pg. receitar.

algen (médiku) ~ algen algun kusa (ramédi):

Nhu ~m algun ramédi pa es dór na ndjárga ki ka sa ta dexa-m durmi noti (RS), # *Dotor ~l so bon ramédi* (RS).

(do portug. RECEITAR).

raseta [rəs'setə] s., var. **reseta**, dt. 1. Rezept, Verschreibung, 2. (Koch-)Rezept, pg. 1. receita médica, 2. receita culinária.

1. # *Kudádu pa bu ka perde ~ ki dotor pasá-u* (RS), # *Antibiótiku ta bendedu so ku ~ di dotor* (RS).

2. # *Fla bu mai pa dá-nu ~ di es dósi di papáia sábi li* (RS), # *Na ~ d'es libru di kushina ta entra sênprî serveja CERIS* (RS).

(do portug. RECEITA).

rásga [razgə] v., var. de ⇒ **rátxa**.

rasional [rəsjo'nəl] adj., dt. rational, Vernunft-, pg. racional.

Ómi ê un ser ~ (RS).

(do portug. RACIONAL).

rasionalidádi [rəsjo'nəl'idadi] s., dt. Vernunft, pg. racionalidade.

Pode duvidádu di ~ umánu si djobedu pa brutalidádi ki ómi ta fase (RS).

(do portug. RACIONALIDADE).

rasismu [rəs'sizmu] s., dt. Rassismus, pg. racismo.

Es djobe-m, es fla-m si: "Anpú Nastási, kre bu ka sabe ma li na Mérka alves ta kustuma ten ~?" (NL 21/24).

(do portug. RACISMO).

rasista [rəs'sistə] s./adj., dt. Rassist/rassistisch, pg. racista.

s.: # *Un ~ djobe pa el, fla-l: "Ei préту, kusê ki nhu kre?" Mos rasponde-l nas kálmas: "Tudu, ménus bira bráuku"* (RS).

adj.: # *Nhos ta fika lisin na pórtá, ami N ta entra. N ta bá ta poi bráuku merkánu ~ na rua, y nhos, nhos ta bá ta kontá* (NL 21/33).

(do portug. RACISTA).

raskôa [rəs'koə] adj. ♀, var. **raskóna**, **raskuâ**, ⇒ **raskon**.

raskon [rəs'kō(ŋ)] adj., ♀ **raskôa**, dt. schick, elegant, pg. chique, elegante, sin. **janóta**.

E nho, N janotia ben janotiádu, ná, N fika ~ própi (NL 16/14), # *Di li un bokádu, entra na sála un rapás bunitu y ~, bistidu so di bráuku* (63/9), # *Kel óra ki e [María] bai, e ta fika na pórtá grándi di grexa, más ~ ki tudu mudjer ki stába la* (153/21), # *Lógu tárdi nha ta bisti ~, nha ránja un balai, nha mara-l bóka suguru, nha po na kabésa, ...* (342/24).

(do portug. RASCÃO).

raskóna [rəs'kōnə] adj., var. de ⇒ **raskôa**.

raskuâ [rəs'kwə] adj., var. de ⇒ **raskôa**.

rasmunga [rəz'muŋgə] v., dt. murmeln, brummen, summen, pg. murmurar, dizer entre dentes, trautear.

algen ~ (algun kusa):

Stába txuba, si mai manda-l kunpra pitróli, e bai ku reiba, ta ~ manenti (RS), # *Kántu e kába, mudjer ~, dimirádu: – Trabádja, e ta trabádja ki nen buru ... Más kume, tanbê e ta kume ki nen pó frádu!* (45/20), # *Tudu bes ki e xinti obrigádu sai di kása ku máu ténpu e ta ~ palavron* (RS), # *Sensason di sabura y di pás éra txeu, di módi ki manenti manenti e ta ~'ba si kantiga, ...* (202/11).

(do portug. RESMUNGAR).

rason [rəs'sō(ŋ)] s., dt. Viehfutter auf Getreidebasis, pg. ração para gado à base de cereais.

Tudu mes nu ta bá kunprába txeu sáku di ~ la na EMPA, pa nos limária (RS).

(do portug. RAÇÃO).

ráspa ['raspə] v., dt. 1. abrasieren, 2. abkratzen, abschaben, abputzen, 3. abhauen, verschwinden, pg. 1. rapar, sin. **rápa**, 2. raspar, limpar, 3. desaparecer, fugir rapidamente.

1. algen ~ (algen) algun kusa:

Kunpra láimi, bu ~ kabélu di pérna purki ê feiu (RS), # *Kuázi e ka ten bárba más, e ta ~ róstu tudu dia* (RS), # *E pidi-m pa N ~l bárba ántis d'e bá misa* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Bu pai stába ku fômi, e kume prátu katxupa, kába e ~ prátu (RS), # *E sa ta ~ sapátu ki sta so láma p'e kunsu entra* (RS).

3. algen ~ (di) algun lugar:

Kántu bandidu obi barudju di káru di pulisia, es ~ di la (RS), # *Si nhas ka ~ di li, es ta pega-nhas* (RS). (do portug. RASPAR).

ráspa ['raspə] s., dt. Rest, Spur, pg. resto, vestígio, rasto, sinal.

Fika un ~ di sukri na láta, N ka sabe si ta txigá-u (RS), # *Tres dia pa kuátu, si planéta kába, e fika riku di tal manera ki ~ di rikéza ki fika na mundu, ê di dinheru di kes sêti ladron ki Bisentinhu toma!* (113/18).

◆ **nen** ~, dt. keine Spur, pg. nem sinal: # *E ben na txáda Son Filipi, e ka átxa nen ~ di bésta* (210/16), **disparse sen dexta** ~, dt. spurlos verschwinden, pg. desaparecer sem deixar rasto: # *Na ta fitxa pórtá <...> kel mésmu médu torna parse-l dirapenti <...>.* *Sima di kelotu bes, kántu pása alguns sugundu, e disparse sen dexta ~* (203/22). (do portug. RASPA).

raspádu [rəs'padu] adj., dt. abgekratzt, abgeschabt, pg. raspado.

Si pai fla-l m'e kre atxába paredi di kuártu ben ~ p'e podeba pinta-l otu bes (RS). (deriv. do v. cr. RÁSPA).

raspadura [rəspe'dure] s., dt. Schürfung, pg. esfoladura.

Nu meste kunpra algudon, álkol ku tintura pa nu ta kura mininus óra ki es pánha algun ~ (RS). (deriv. do v. cr. RÁSPA).

raspal [rəs'pəl] s., dt. Fundament, Grundmauer, pg. alicerces.

~ di kása ê inpuránti, e ten ki fika ben fetu (RS).

◆ **pása** ~, dt. das Fundament legen, pg. fazer os alicerces: # *Si dj'es kába pása ~ sugunda-fera, es ta komesa fase paredi* (RS).

raspinha [rəs'piɲə] s., dim. de ⇒ **ráspa**.

raspira [rəs'pire] v., dt. atmen, pg. respirar.

algen ~ (algun kusa) (ár):

Sápu ka ta konsigi ~ báxu d'águ (RS), # *Ningen ka ta gosta di ~ ár puluídu* (RS).

◆ ~ **fundu**, dt. tief atmen, pg. respirar fundo.

Sinhor dotor manda-m ~ fundu p'e izamina-m pulmon (RS).

(do portug. RESPIRAR).

rasponde [rəs'pondi] v., var. de ⇒ **rusponde**.

raspondedu [rəspon'dedu] adj., var. de ⇒ **ruspondedu**.

rasponsabiladádi [rəs'põsəbili'dadi] s., var. **risponsabiladádi**, dt. 1. Verantwortung, 2. Pflicht, Aufgabe, 3. Verantwortungsbewußtsein, pg. 1. responsabilidade, 2. dever, tarefa, 3. consciência da sua responsabilidade.

1. # *Pa N [Mininu Bédju] kába konta-nho, n'es aldêa ki nhu s'ta odja, érmu, érmu, ê ka sima nhu kuda náu. N ten más di dés mil álma vitima di si poder [poder di Nha Bédja Fitiserá], na nha ~. Si xuxu pánha un, o sinhor!* (265/41).

2. # *Si tia fika ku ~ di djobe-l minimu* (RS).

3. # *Algen debe ten ~, ka ta da pa bu sai pa bu dexta lója sen ningen* (RS).

(do portug. RESPONSABILIDADE).

rasponsabiliza [rəs'põsəbi'lize] v., var. **risponsabiliza**, dt. 1. Verantwortung übernehmen, haften, 2. verantwortlich machen, pg. 1. responsabilizar-se, 2. responsabilizar.

1. algen ~ pa algen/pa algun kusa:

Mai ku pai ta ~ pa si fidju (RS), # *Si pai fla m'e ka ta ~ pa éru di otu algen* (RS), # *E ka kre ~'ba pa kusa ki e fase* (RS), # *Kada un di nos debe ~ pa si ason* (RS).

2. algen ~ algen pa algen/pa algun kusa:

Es ~-l pa tudu kusa ki pása (RS), # *Xéfi ~-l pa dinheru ki perde* (RS), # *Juis ~-l pa mórti di mudjer* (RS).

(do portug. RESPONSABILIZAR(-SE)).

rasponsávi [rəs'põ'savi] s./adj., var. **risponsávi**, **risponsável**, dt. 1. Verantwortlicher/verantwortlich, 2. (jem., der) verantwortungsbewußt/gewissenhaft (ist), pg. 1. responsável, encarregado, 2. consciente da sua responsabilidade, responsável, consciencioso.

1. s.: # *E meste papiába ku ~ di grupu* (RS), # *Es ka átxa inda ~ di kel grupu armádu* (RS), # *Pulisia dja átxa ~ d'es krimi* (RS).

adj.: # *Ómi ~ di es baráka inda ka ben* (RS).

2. adj.: # *Ê un rapás ~, nhu pode kunfia n'el* (RS).
(do portug. RESPONSÁVEL).

raspósta [rəs'pɔstə] s., dt. Antwort, pg. resposta, antón. **purgunta**.

Tudu bes ki e tenta purgunta maridu ê pamodi, ~ di maridu éra: p'el ka xatia-l (41/18).

◆ **da (algen)** ~, dt. (jem.) antworten, pg. responder (a alguém), sin. **risponde**: # *Lógu târdi, óki nhu ben, N ta da-nho ~ ...* (181/7), # *E bai ti té, el átxa un otu bédju ki fase-l kel mésmu purgunta y ki el da kel mésmu ~* (322/16).

Prov.: **Bóka kaládu ê 25 ~ ⇒ kaládu.**
(do portug. RESPOSTA).

rásta [rastə] v., dt. 1. kriechen, sich schleppen, 2. ziehen, zerren, (weg-)schleppen, verrücken, pg. 1. arrastar-se, 2. puxar, arrastar, deslocar.

1. algen ~:

E lancia, uás, e pása pónta, e kai la dentu rubera. Dja di la, e ~, e ~, e kebra pérna tanbê (123/29), # *Rei di Muntaliza dja duense total la undi e sta dja, k'el ~ p'el txiga kása* (162/36).

2. algen ~ algen/algun kusa:

E fra-l [kulpátri nosenti] kelotu odju, <...>. E panha-l go, e ~ <-l>, e po-l li na Karera Pedregal li, ... (168/30), # *..., e pega buru na un pé, e ~-l ti txiga na un pé di purga, e po ta láska boron di purga, ta sota buru* (208/10), # *E nho, un bokádu N odja papai ta ben ku nha Franséza ~'du na gródi kabélu* (NL 46/4), # *“Ê la própi <la kel ristoráti> ki nu ta bai.” E nho, N ~-s [Léna ku Leninha] ti ki nu bai* (NL 21/27), # *Nhos ~ stánti p'e fika na kántu paredi* (RS), # *Bédju pidi-l p'e djuda-l ~ sáku* (RS), # *..., el entra <na bár>, el ~ kadera, el xinta la n'un kántu* (254/43).

◆ ~ **redi** ⇒ **redi**.

Expr. idiom.: ~ (**algen**) **ása**, dt. auf jem. zugehen, sich (jem.) nähern, pg. avançar, aproximar-se (de alguém): # *E nho bai bai, na kel rapára li rapára la, e nho, N odja un minina muréna xintádu la n'un kántu, e nho N ~-l ása ti N txiga n'el, ...* (NL 16/20), # *E nho, nha kulpátri Ntóni ki stá la di kelotu bándá mal sirbidu tanbê, e ~ ása ti e txiga djuntu-l mi, ...* (NL 76/8),

~ **lingua**, dt. das ”r“ rollen, pg. falar dobrando o ”r“: # *Tudu si irmon ta ~ lingua, undi ten un r na purtuges es ta papia sênpri sima ki ten dos, es ka ta distingui caro ”amigu“ di carro ”autumóvel“* (RS).
(do portug. ARRASTAR(-SE)).

rastádu [rəs'tadu] adj./adv., dt. geschleppt, nachgezogen, kriechend, pg. arrastado.

adj.: # *Nha dómu dja sta bédju, e ta ánda sênpri ku pé ~* (RS).

adv.: # *Lagartixa ta ánda sênpri ~* (RS), # *Pulisia traze-l ~* (RS).

(deriv. do v. cr. RÁSTA).

rastadura [rəs'tadurə] s., dt. Schleppen, Zerren, Schleifen, pg. arrastadura.

Pulisia da piráta un ~ k'e txiga skuádra tudu foládu (RS).

(deriv. do v. cr. RÁSTA).

rastera [rəs'terə] s., dt. Beinstellen, pg. rasteira.

Na brinka nu ta kustuma da kunpanheru ~, más ê prigu (RS).

(do portug. RASTEIRA).

rastera [rəs'terə] adv., dt. am Boden, pg. a tocar o chão, rente ao chão.

Es ta djuga sênpri ~, ku bóla sênpri na txon (RS),

E pidi si kunpanheru pa pasa-l bóla ~ (RS).

(do portug. RASTEIRO?).

rastexa [rəs'teʃə] v., var. **rastija** [rəs'tizə]. **rastixa**, dt. 1. kriechen, 2. verfolgen, nachspüren, ausspionieren, pg. 1. rastejar, sin. **rásta**, 2. seguir o rasto de alguém, espiar.

1. algen ~:

El ~, el ~, té k'el txiga na pé di muru ki ta sirkula palásiu (267/32), # *Na trena trópas ta mandádu ~ na txon, sima óra ki es sta na géra* (RS).

2. algen ~ algen/algun kusa:

E debe sa ta ~-u, p'e odja undi ki bu ta guárda dinheru (RS), # *Pur isu, e ta stába ta ~ tudu kusa di Xibinhu, pa Xibinhu ka finta-l* (334/3).

◆ ~ **galinha**, dt. beobachten, wo die Henne ihre Eier legt, pg. vigiar onde a galinha põe os ovos, ou tem o ninho (Nap.).

(do portug. RASTEJAR).

rastila [rəs'tilə] v., dt. (Flüssigkeit) absondern, pg. segregar (líquido).

algun kusa ~ algun kusa (águ/...):

Flor di likrin ntudjádu na strumu ta ~ kel águ, algen ki tene dór d'obidu ta po-l undi e tene dór (inf.).

(do portug. RESTILAR?).

rastixa [rəs'tiʃə] v., var. de ⇒ **rastexa**.

rastora [rəs'torə] v., dt. genesen, zu Kräften kommen, pg. recuperar as forças ou a saúde, restabelecer-se, sin. **rakupera**.

algen/animal ~:

Kántu e [minina] stába duenti e [rapás] ka djobe-l, gósi ki dja e ~, e sa ta ronda-l kása otu bes (RS), # *Óra ki báka pari da-l so pádja berdi p'e pode ~ más fáxi* (RS), # *Dipos k'e nbárka dj'e árma ~* (RS). (do portug. RESTAURAR-SE).

rástu ['rastu] s., dt. Spur, Fährte, pg. rasto, pista, pegada.

Es ánda txáda, es txiga na un kábu undi es k'odja n'un ~ di algen nen di limária y es odja la lonji un mátu ta parse fusku (377/20), # *Na si ~ es átxa un lensinhu na txon* (RS), # *El odja ramédi ka ten, el kóre, el subi álvi, el ingátxa la di riba. Entritántu, kel ómi di matxádu ben na si ~, labánta kabê pa riba, odja-l na mei di rámu, sima sántxu* (254/30), # *Pulisia sigi ~ di bandidu, e bá atxa-l dentu di un parduero bédju* (RS), # *Es kunpra kórda, djondjo kórda, es ánda go pa ~-l sângi ti es bai da riba di un pónta rótxa, ti ka ten kaminhu-l bai más* (79/10). (do portug. RASTO).

ratádja [re'tajə] v., dt. zerreißen, zerfetzen, pg. es-farrapar, rasgar, sin. **satádja**.

algen ~ algun kusa:

Ka bale péna da kel mininu la ropa nóbu pamódi na dos dia e ta ~-l moku (RS), # *Katxor toka ladron diánti, pega-l, da ku el na txon, ~-l si kálsa fêpu, k'e fika kuázi nunpriti* (RS). (do portug. RETALHAR).

ratadjádu [re'te'jadu] adj., dt. zerrissen, zerfetzt, zerstückelt, pg. esfarrapado, rasgado, feito em pedaços, sin. **satadjádu**.

Undi ki bu sa ta bai ku ropa ~ d'es manera! (RS), # *Góra, fla-m li, Nha Xaninha, modi ki N ta bai kása-l nhu rei, si mi nen un kálsa ku un kamisa, N ka ten, ki ka ~?* (165/10), # *N dexe mininu ku libru, kántu N volta N átxa papel ~* (RS), # *Dipos di tres dia di buska, rapariga atxádu na un lápa rótxa, mudu y tudu ~, len di txeru fêdi ki nhu ka ta pode sta* (63/22).

(deriv. do v. cr. RATÁDJA).

ratádju [re'taju] s., dt. Lumpen, Stoffrest, pg. trapo, retalho, resto de tecido, sin. **trápu**.

Un bes ta faseda bonéka di ~, ki mininu ta brinkába ku el (inf.), # *Un ~ ê un padás di pánu bédju* (N.A.), # *Nu fase un bóla di meas so di ~, nu bá juga* (RS). (do portug. RETALHO).

ratira [re'tire] v., var. de ⇒ **ritira**.

ratiráda [re'tirade] s., var. de ⇒ **ritiráda**.

ratóki [re'toki] s., var. **ritóki**, dt. letzter Schliff,

letzte Korrektur, kleine Reparatur, Überholung, pg. aperfeiçoamentos finais, pequena reparação, retoque. # *Kuázi dja N kába pinta bu kuádrú, fika so un ~, e ta fika pruntu* (RS), # *Bu móta meste inda un ~, ben toma-l más tárdi* (RS), # *Bisikléta meste da un ~ na travon ántis di bu ánda n'el* (RS). (do portug. RETOQUE).

ratoma [re'tome] v., dt. wiederaufnehmen, pg. re-tomar.

algen ~ algun kusa (sirbisu/konbérstu/asuntu):

Nu dexe es trabádu nu ta ben ~-l manhan (RS), # *Nu ~ konbérstu ki nu sa ta papiába ántis* (RS), # *Dj'es parába ku es diskuson di lei di abortu, más dj'es torna ~-l* (RS), # ..., *ê un sáltu di mimória di kontador ki ben ~ fiu dipos y kiria es dizintilijénsia* (85/15, NB).

(deriv. do v. cr. TOMA).

raton [re'tõ(ŋ)] s., aum. de ⇒ **rátu**.

ratóna [re'tõne] s., aum. de ⇒ **rátu**.

ratránka [re'tranke] v., dt. noch einmal versperren/verriegeln, pg. trancar de novo e/ou melhor, ver tb. **tránka**.

algen ~ algun kusa (pórta/janéla):

Bá ~ pórtá purki ku es ladron ki sta na róda ê pa algen toma kudádu (RS), # *Papá sénpri ta bá djobe si pórtá ku janéla sta ben fitxádu, e ta ~-s otu bes* (RS).

(deriv. do v. cr. TRÁNKA).

ratrátu [re'tratu] s., var. **retrátu**, **ritrátu**, dt. Porträt, Foto, pg. retrato, fotografia, sin. **fotu**, **fotografiá**.

Es ka ten ninhun ~ na ses paredi (RS), # *N ka ten ninhun ~ djuntu ku el* (RS), # *Tudu bes k'e bá nos kása e ta pánha kel ~, e ta djobe, e ta radjobe, e ta fika láguas ta báza* (RS).

(do portug. RETRATO).

rátu ['ratu] s., dt. Ratte, Maus, pg. ratazana, rato.

Ê so ~ ku lagártu ki N sa ta kume (362/7), # *Txeu bes ta uzádu ~ pa fasedu spiriénsia ku el* (RS), # *Si pai kunpra un ratuera purki ses dispénsa tene txeu ~* (RS).

Expr. idiom.: spértu ki nen ~ di grexa ⇒ spértu.

(do portug. RATO).

ratuera [re'twere] s., dt. Mausefalle, pg. ratoeira.

Es kunpra un ~ purki es stába ku txeu rátu na kása, más si tiu fla ma gátu ê midjór ~ ki ten (RS).

(do portug. RATOeira).

ratunba [rɐ'tumbɐ] v., ♦ ~ **txoru**, dt. schreiend weinen, pg. chorar gritando (Nap.): # *Sima gentis txiga ku kadábba na rua, ê si ki mai ~ txoru!* (119/30), # *O Diós N ka sabe kusê ki kontise ki es sa ta ~ txoru* (RS).
(do portug. RETUMBAR).

rátu-txápu [ratu'capu] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Mentzelia aspera* L. (SG).

rátxa [racɐ] v., var. **rásga**, dt. zerreißen/-brechen/-schneiden/-schlitzen/-hacken, (sich) spalten, aufplatzen, pg. rasgar(-se), cortar, rachar(-se).

algen/algun kusa ~ (algen) algun kusa:

N ~ <papel>, N fulha la. N fla: "So mintira!" N bá nha kaminhu (NL 13/15), # *Pedru ~ kufõngu un metádi, e da-l [mininu], e da rinkáda: ...* (233/40), # *E djuda-m ~ malansiâ na metádi* (RS), # *Ê ralánpa ki ~ es árvi na metádi* (RS), # *Nton, Ntoninha labánta ku tudu paxénxa, e ~ Lobu bariga, e ~-l stángu, e tra si máma pruntu inda, e koloka na si lugár* (339/29).

algun kusa ~:

Anton, lifánti dixi si tronba, zás, na águ, e pánha pédra mármí e fulia la riba-l txáda, dádjí ~ (162/31), # *Kántu bitxa-fera ta ben, minina odja txon ~ la ta ben pa el. <...> Kántu ki txon abri, bitxa-fera ponta un kabésa. Pedru da-l ku spáda, ran, e sápa, ...* (224/22), # *Papáia kai na txon, e ~, ki ka ta da pa kume más* (RS).

♦ ~ **lenha**, dt. Holz hacken, pg. rachar lenha: # *Nhos da-m matxádu, N djuda-nhos ~ lenha!* (126/10), # *Ê el ki ta kustuma ~ lenha la nos kása* (RS), # *Dja es leba-m kel lenha ki ~ ónti* (RS).

Expr. idiom.: **tene fõmi/sedi/gána/vontádi/... ti (ki) txon ta ~**, dt. sehr große(n) Hunger/Durst/Lust/... haben, pg. ter imensa fome/sede/vontade/...: # *N tene gána kume papáia ti ki txon ta ~* (RS), # *Dja pása tres dia, béntu ka ben, Lobu tene ~ ti ki txon ta rátxa* (349/19).

(do portug. RACHAR).

rátxa [racɐ] s., dt. Spalte, Schlitz, pg. racha, abertura.

Dinheru kai-l na ~ di sufá (RS), # *Nha Xaninha txi-ga kása, pánha un muéda, e tránka na ~-l kuárta* (164/14).

♦ ~ **kadera** (vulg.), dt. After, Arschloch, pg. ânus, cu. (do portug. RACHA).

ratxador [rɐ'ce'dor] s./adj., dt. Holzfäller, Holzhacker/ von jemandem, der (gut) Holz hackt, pg. (que é bom) rachador.

s.: # *Nu meste un bon ~ pa ben rátxa es pó* (RS).

adj.: # *Ael ê un ómi ~ di lenha! E ratxa-m tudu kel lenha la dentu fáxi!* (RS).

♦ ~ **di lenha**, dt. Holzhacker, pg. rachador de lenha, lenhador: # *Ami N kre fika ~ di lenha* (377/14).
(deriv. do v. cr. RÁTXA).

ratxádu [rɐ'cadu] adj., dt. ge-/zerschnitten, ge-/zer-rissen, ge-/zerhackt, pg. cortado, rasgado, rachado.

Kenha ki tene papel ~ botádu na txon? (RS), # *Pon dja sta ~, po-l mantega* (RS).

Expr. idiom.: **badíu di pé ~**, dt. Bewohner des Inneren der Insel Santiago, ein echter *badíu*, pg. habitante do interior da ilha de Santiago, aquele que é verdadeiramente *badíu* (N.A.), ver tb. **badíu**.

(deriv. do v. cr. RÁTXA).

rátxa-kanéla [racɐ'kɛnɛlɐ] s. ☼, dt. (Name eines Grases), pg. (nome de uma erva), den. sc. *Trichodesma africanum* (L.) Lehm. (SG)/*Borago tristis* (C. Brochmann et alii 1997: 324), sin. **lingua di báka (2)**, **taliánu**.

rátxa-pédra [racɐ'pɛdrɐ] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. *Phyllanthus amarus* Schumacher. & Thonn. (SG).

raúni [rɐ'uni] v., var. **riúni**, dt. (sich) versammeln, zusammenbringen, zusammennehmen, pg. reunir(-se).

algen ~ dos/txeu algen/kusa:

Nha Bédja ka fika kontenti ku nobidádi, el ~ si guárdas y tudu si vítimas, el munta tanbê si kabálu, es sai na pirsigison di kes ómi (268/42), # *Nhu rei volta, e ~ tudu ómi (bédju y nóbu), tudu lumária mátxu, sen fáta ninhun* (380/26), # *Es sa ta ~ tudu óbra di Arkánju p'es publika* (RS), # *Es ~ tudu artigu sobri Klaridádi ki stába na jornal* (RS).

♦ ~ **si forsa**, dt. seine ganze Kraft zusammennehmen, pg. reunir todas as suas forças: # *Xibinhu ~ tudu si forsa, ...* (334/33), # *Nhos debe ~ tudu nhos forsa pa nhos luta kóntra es ditador* (RS).

dos/txeu algen ~:

Es ta ~ tudu dumingu na kása di ses dónu (RS).
(do portug. REUNIR).

raunion [rɐ'unjõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **runion**.

ravolta [rɐ'voltɐ] v., var. **raboita**, dt. 1. sich auflehnen, meutern, 2. aufwiegeln, aufhetzen, pg. 1. revoltar-se, 2. amotinar, sublevar.

1. algen ~:

Skrábus ta ~ 'ba manenti (RS), # *Si nu ka djunta pa nu ~, situason ta fika piór inda* (RS), # *Si es ka ~ 'ba, ti inda es ka omentáda saláriu* (RS).

2. algen ~ algen:

Ê alguns kapitón ki ~ trópa (RS), # *Si nu konsigi ~ kanpunes ku operáriu, guvénu ta perde forsa* (RS). (do portug. REVOLTAR(-SE)).

ravólta [rɐ'vɔlte] s., var. **rabóita**, dt. Revolte, Aufstand, pg. revolta, levantamento.

Na Njénhu tevi grándi ~ di renderus (RS), # *~ di studánti priokupa guvénu* (RS). (do portug. REVOLTA).

ravoltádu [rɐ'vɔltadu] adj., var. **raboitádu**, **raboltádu**, dt. 1. aufgewühlt (Meer), 2. aufgebracht, pg. 1. bravo (mar), 2. revoltado, indignado.

1. # *Na kel mumentu labánta un már brábu ku óndas ~ ta kebra tudu kusa* (269/18).

2. # *Gentis sta ~ pamódi abuzu di guvernador* (RS), # *Trópa sta ~ purki kumandánti sa ta abuza dimás* (RS). (deriv. do v. cr. RAVOLTA).

ravólva [rɐ'vɔlvɐ] s., var. de ⇒ **rivólva**.

ráza [ˈrazɐ] v., var. de ⇒ **rása**.

razan [rɐ'zɔ̃(ŋ)] s., var. de ⇒ **razon**.

razisténsa [rɐ'zistɛ̃sɐ] s., var. **rizisténsia**, dt. 1. (Abwehr-)Kraft, Widerstandsfähigkeit, 2. Widerstand, pg. 1. resistência, força, 2. oposição.

1. # *Ê inpurtánti kria más ~ na korpu pa difende di mikróbiu* (RS), # *Populason ka tene más ~, dj'es komesa móre di fômi* (RS).

2. # *Nu ka xinti ninhun ~ pa párti di diretor* (RS).

◆ **fasepoi** ~, dt. Widerstand leisten, pg. opor-se: # *Pai ku mai di minina, ki dja obiba fâma di rapás komu bon trabadjador, ka fase ~* (43/8), # *Kántu pulisia pega-l, ladron ka fase ~* (RS).

(deriv. do v. cr. RAZISTI).

razistenti [rɐ'zistɛ̃nti] adj., var. **rizistenti**, dt. unempfindlich, strapazier-/widerstandsfähig, resistant, pg. resistente, rijo.

Es fazénda ê ~, dj'e dura txeu témpu (RS), # *Si rilójiu ê ~ a águ* (RS), # *Kes piskador ê so ~, es konsigi ten 30 dia riba águ-l már, sen kume y ta bebe so águ di txuba* (RS), # *Mininus ki ta sta txeu témpu na rua ê más ~ di ki kes ki ta sta sênpri dentu kása* (RS).

(do portug. RESISTENTE).

razisti [rɐ'zisti] v., var. **rizisti**, dt. 1. widerstehen, 2. aushalten, verkraften, pg. 1. resistir, 2. aguentar, suportar.

1. algen ~ ((a) algen/algun kusa):

E ka kreba ránja namorádu, más e ka konsigi ~ kel rapás atraenti di odju azul (RS), # *E konsigi ~ tentason di dimóniu* (RS), # *Rapás stába nóbu, sângi ferbe-l na bea, el ka ~ tentason, el entra [na bár intupidu di mininas bunita], el rásta kadera, el xinta la n'un kántu* (254/42), # *El ka ~, el abri sáku, el intxi un monti dinheru na boisu, el sai dretinhu pa bár undi el dexába kes minina* (255/5), # *Si dónu dura ta ~ mórti* (RS).

2. algen/algun kusa ~ (a) algun kusa:

Gentis la dja ~ a txeu fômi (RS), # *Kapiton fla m'e ka sabe si bárku ta ~ a es máu témpu* (RS), # *Es kálsa dja ~ txeu txuba, friu ku trabádu duru* (RS). (do portug. RESISTIR).

razolve [rɐ'zɔlvi] v., var. **razolbe** [rɐ'zɔlbi], **rezolve**, **rezolve**, **rizolve**, dt. 1. beschließen, 2. (Probleme) lösen, pg. 1. decidir, sin. **disidi**, 2. resolver, solucionar.

1. algen ~ ((na) fase) algun kusa:

Pur isu [pamódi es ka tenba náda pa es kume], es ~ bá pidi sirbisu na nhu rei, p'es ka móre di fômi (377/2), # *Dipos di 'longus táimi' na Mérka, N ~ go ben Káuverdi* (NL 16/3), # *Kelotu dia, kántu nu bá skóla, sinhor profesor go ~ dá-nu lison di moral, ná, botá-nu piáda própi!* (NL 67/12), # *Djonzinhu kosa kabésa, e ka rusponde. Profesor, nton, ~ na da-l un djuda, e fla-l: ...* (57/4), # *E nho, ánu di 1940, grándi afrónta ki txiga na mi. E nho, Tomázia nha primeru mudjer ~ móre* (NL 33/4), # *Bai, bai, ti té, ômi ~ el pa el: – Dja ki tudu noti e [fítisera] ta nkomoda-m dentu nha kása, N ten ki tra-l di nha kontu* (211/9), # *Kántu es sa ta flába-el p'e sai di Káuberdi pa uns témpu e nega sai, más tárdi e ~ nbárka di el pa el* (RS), # *Nu ten ki ~ otu kusa ku es bandidu li* (RS), # *Es tenba ki ~ algun kusa ku kel enpregádu* (RS).

2. algen/algun kusa ~ algun kusa (probléma):

E nho, mi ku Flipa nu stába tudu tristi, diskon-soládu. Di maneras ki bai bai nu razolve go konsola kunpanheru. Náu, nu ~ nos prubuléma, ki nu djunta própi (NL 33/9), # *Oxi diretor s'ta ~ es asuntu d'un bes* (RS), # *Más N tene un ideia ki ta ~ tudu es probléma li, dentu fáxi* (53/2).

(do portug. RESOLVER).

razon [rɐ'zɔ̃(ŋ)] s., var. **razan**, **rezan**, **rezon**, dt. 1. Grund, Recht, Rechtfertigung, 2. Erklärung, Erläuterung, pg. 1. motivo, razão, justificação, 2. explicação, esclarecimento.

1. # *Si maridu kreba sabe kál ki ê ~ ki po-l sai di kása* (RS), # *Ku ~ o sen, ~ nu ten ki gánha es kázu na justisa* (RS), # *Ê kes mininus li ki ê ~ di nha izisténsia, sen es mi ê ka náda* (RS).

◆ **da algen** ~, dt. jemandem recht geben, pg. dar razão a alguém: # *Dja bu odja Nastási, afinal bu sa ta da-m ~!* (NL 17/8),

ten ~, dt. recht haben, pg. ter razão: # *N fla-l: – Á muréna, bu ten ~ mé. Papai ta fla-m manenti: mudjer ki ta ránja na fáxi fáxi, ninhun ka bale!* (NL 17/5), # *Nha bizinha tenba ~ y mi N kunfia dimás! ... Na mudjer ka ta kunfiádu!* (36/24),

tra algen ~, dt. sagen, daß jemand im Unrecht ist, jemandes Vorgehen verurteilen, pg. dizer que alguém não tem razão, condenar a conduta de alguém: # *Es tra-l ~ purki e fitxa minina dentu di kása* (RS), # *Pulisia tra-l ~ purki é mára ladron ti otu dia* (RS). 2. # *[Perguntádu pa algun ramédi di téra:] Ami dja N skese, nhos txoma otu algen ben da-nhos ~ di kel pádja* (inf.), # *Kenha ki ta da-m ~ na p'undi ki ten bon rastoránti ka mutu lonji?* (RS).

Expr. idiom.: **da ~ di algun kusa**, dt. sich um etwas kümmern, etwas erledigen, pg. tratar de/despachar alguma coisa: # *Dexa-m bá da ~ di almusu, purki dja sta tárdi* (RS),

da (algun) ~, dt. eine Angelegenheit regeln, pg. tratar de um assunto: # *Bu tene inda algun ~ pa bu da ántis di bu nbárka?* (RS). (do portug. RAZÃO).

rázu ['razu] adj., dt. flach, seicht, pg. raso, pouco profundo, antón. **fundu**.

Már ê ~ li, bu pode ben sen prubléma (RS), # *Kel lágu la ta parse fundu más ê ~* (RS).

◆ **maré** ~ ⇒ **maré**,

prátu ~, dt. flacher Teller, pg. prato raso, antón. **prátu fundu**,

trabésa ~, dt. Servierplatte, pg. travessa rasa. (do portug. RASO).

razulta [rɛ'zultɐ] v., var. **rizulta**, dt. 1. folgen, sich ergeben, 2. zur Folge haben, führen zu, pg. 1. seguir-se, resultar, provir, derivar, 2. ter como consequência, levar a.

1. **algun kusa ~ (di algun kusa):**

Tudu bes kuázi ki Pelé poba pé na bóla ta ~'ba un golu (RS), # *Es vitória ~ di trabádju di nos tudu* (RS), # *Ómi ka ~ di un sínplis asidenti di naturéza, e ~ di vontádi di un ser superior* (RS), # *Es géra ~ di un dizentendimentu entri amigus* (RS), # *Odja kusê ki ~ di si malkriason, e sta fitxádu na kadiâ* (RS), # *N kre sabe kusê ki ta ~ d'es disizon* (RS).

2. **algun kusa ~ na algun kusa:**

Tudu es sakrifisiu ki nu fase ~ n'es porkariâ li (RS). (do portug. RESULTAR).

razultádu [rɛzul'tadu] s., var. **rizultádu**, dt. Ergebnis, Resultat, Erfolg, pg. resultado.

Pa N fla berdádi, dja N ten sasénta ánu n'es lugár, ta trabádja dia y noti, sin odja ninhun ~ (265/22), # *Guvérnu kre odja ~ d'es simináriu* (RS), # *Tudu algen sa ta sperába ~ d'es inkontru* (RS). (do portug. RESULTADO).

ré ['rɛ] adv., dt. rückwärts, pg. para trás.

Káru sa ta benba ~, mininu ka odja, kuázi dja tenba asidenti (RS).

◆ **márxa** ~, dt. Rückwärtsgang, pg. marcha atrás: # *Na prende gia, márxa ~ ki ê más konplikádu* (RS),

da/fase ~, dt. rückwärts fahren, pg. fazer marcha atrás: # *Kudádu purki káru sa ta da ~* (RS), # *N sa ta prende fase ~* (RS). (do portug. RÉ).

rea ['rɛ] v., var. **reia**, **ria**, dt. herunterlassen/-holen, senken, pg. baixar, fazer descer.

algen ~ (algen) algen/algun kusa:

E nho kunpá Jasintu djobe-m tan, e ~ si lunéta ki e tinha trankádu n'odju, e djobe-m pa riba d'el, ... (NL 29/22), # *... e [Maria] morába na un sobrádu ton áltu, ki ka tenba skáda, nen di pa déntu, nen di pa fóra! Rei di Muntiliza, k'ê si pai, óki e bai k'e ben, k'el meste subi, ta flába-el: – Maria, ~ un gródi kabélu li!* (159/8), # *..., Nhánha ~ si kabélu báxu. Diogu subi so na kabélu, ti txiga la na últimu andár, undi ki Nhánha stába* (302/8), # *Nhu ~'-nu kórda fáxi pa nu pode tra rapasinhú di dentu posa!* (RS), # *Ben dixi Rinka-m-Mamun, bai. Sima e ta dixi, e ta da ku pó na tanboru. Sa ta ~'du kórda. Bai un sértus altura, e fla pa e trádu riba pamodi e ka ta aguenta* (79/19).

◆ **mánda ~ algun kusa**, dt. sich im Laden etwas vom Regal holen lassen, pg. mandar tirar alguma coisa da estante numa loja: # *Si amigu mánda ~ un garáfa uiski, dos garáfa di martini pa mudjer ku un munti laranjáda pa mininus* (RS), # *El postu pé na pórtá, ku mánda ~ [bibidas di] pratilera, foi un kontu so* (255/7).

(do portug. ARRIAR).

rea ['rɛ] s., var. **reia**, **ria**, **arêa**, **areia**, dt. Sand, pg. areia.

Anos nu bá toma bánhu na már, mininus fika ta brinka na ~ (RS), # *La na práia di Tarafal ten ~ finu, bráunku* (RS), # *Nho, oxi N sa ta pasába na bera-l már, N átxa un munti-l pexi séku sekádu na ~ ...* (338/43).

◆ **bolu di ~ ⇒ bolu**,

~ **prétu/préta**, dt. schwarzer Sand (wird u.a. beim Hausbau verwendet), pg. areia preta (utiliza-se, p.ex., na construção de casas): # *Nu meste un karáda di ~ préta pa nu ben raboka kása* (RS), # *Un karáda di ~ préta ê sais mil iskudu* (6.000\$00) (RS).

(do portug. AREIA).

real [re'el] adj., var. de ⇒ **rial** (1 + 2).

redi ['redi] s., var. **redia** ['redjə], dt. 1. (Schlepp-)Netz, 2. Hängematte, pg. 1. rede (de arrasto), 2. rede de descanso.

1. # *Nu sa ta konpo ~ pa nu pode bá piska manhan* (RS), # *Si armun dja kunpra un bóti nóbu, fika-l so ~ p'e kunpra p'e komesa bá már piska* (RS).

◆ **lânsa/lárga** ~, die Netze auswerfen, pg. lançar as redes ao mar: # *Es sa ta bá lânsa ~ la pa djuntu Sidádi Vélha* (RS),

puxa/rásta ~, dt. die Netze einholen, pg. puxar/arrastar a rede (para a praia) depois da pesca: # *El galopia, té k'el txiga n'un aldêa di piskador. N'es óra, es stába ta*

puxába ~ (253/13), # *Tudu bes ki nu bá djudába-es puxa ~, es ta dába-nos pexi* (RS), # *Si nhos djudá-nu rásta ~ nu ta da-nhos un mo di pexi* (RS),

~ **malheta**, dt. kleines, engmaschiges Netz, pg. rede pequena de malha fina: # ~ *malheta ta uzádu pa piska na káu k'ê ka mutu fundu* (RS).

2. # *Djuda-m mára ~ pa N ben diskánsa un kusinha* (RS), # *Na Amérika di Sul txeu algen ta deta na ~ dipos di almusu* (RS).

(do portug. REDE).

rédia ['redjə] s., var. **redi** ['redi], dt. Zügel, pg. rédea.

Manel sai, el bota pé na solera-l pórtá, el sáita riba-l Pensamentu, el labánta ~, el finka-l spóra (262/38), # ..., e pega kabálu na ~ (204/25), # *Nha-Tiu, nho nhu ka sabe modi ki ta purparádu un kabálu pa viáji? ... Ê ku freiu, ku ~, ku silin y otus kusa ...* (329/29).

◆ **froxá** ~, dt. die Zügel locker lassen, pg. afrouxar as rédeas: # *Bu ten ki froxá kabálu ~ p'e pode kóre!* (RS),

perta ~, die Zügel anziehen, pg. apertar as rédeas. (do portug. RÉDEA).

redondésa [redon'desə] s., var. de ⇒ **ridondésa**.

redor [re'dor] s., var. de ⇒ **ridor**.

refoga [re'fogə] v., var. de ⇒ **rafoga**.

refogádu [refo'gadu] s./adj., var. de ⇒ **rafogádu**.

refujiádu [refu'ʒjadu] s./adj., var. **rafujiádu**, **rifujiádu**, dt. (politischer) Flüchtling, geflohen, pg. refugiado.

s.: # *Ê avion militar ki transporta tudu kes ~ pa*

Mérka (RS).

adj.: # *N ka konxe ninhun Kábuverdiánu ~ na Purtugal* (RS).

(do portug. REFUGIADO).

rega ['regə] v., dt. bewässern, gießen, pg. regar.

algen ~ algun kusa:

Nu ten ki ~ oxi purki txon sta mutu séku (RS).

◆ ~ **kóba** ⇒ **kóba**.

(do portug. REGAR).

réga ['regə] s., dt. Bewässerung, Begießung, pg. rega.

Dia ki nu ten ~, nu ta labánta sinku óra palmanhan pa nu bá órta (RS).

◆ **sistema di ~ góta a góta**, dt. Tropfbewässerungssystem, pg. sistema de irrigação gota a gota: # *Na sistema di ~ góta a góta prison di águ ta po águ ta sai góta a góta. E ta modja so undi ki plánta meste* (inf.), # *Na sistema di ~ góta a góta ten un filtru di areia y un filtru di málha. Águ ta entra na filtru di areia, e ta bai sai pa filtru di málha, dipos go e ta kaminha pa kánpu* (inf.).

(do portug. REGA).

regadíu [regə'diũ] s./adj., dt. Bewässerungsanbau/bewässert (Land), pg. (de) regadio, antón. **sekeru**.

s.: # *Ku fálta di txuba tirenu di ~ sta kada bes más poku pamódi posu kuázi ka tene más águ* (RS), # *Es kunprába un padás di txon di ~ la Santiágu p'es poi rapodju ku tumáti* (RS), # *Na kultura di ~ sa ta utilizádu tekunolojiá kada bes más mudérnu* (RS).

adj.: # *N ten un propriedádi la Midju Bráнку. – Ê terenu sekeru o ~?* (RS).

(deriv. do v. cr. REGA).

regador [regə'dor] s., dt. 1. jemand, der bewässert, 2. Gießkanne, Schlauch mit Sprengaufsatz, pg. 1. aquele que rega, 2. regador.

1. # *Es meste ránja más ~ purki órta la ê mutu grándi* (RS).

2. # *Djuda-m puxa es ~ pa bá rega la kelotu bándá* (RS).

(do portug. REGADOR).

regra ['regrə] v. (pouco usual), dt. in Ordnung bringen, pg. pôr em ordem, regularizar, sin. **rigula**.

algen ~ algun kusa (papel/asuntu/prubléma):

Nu meste bá ~ es asuntu ántis di ser tárdi dimás (RS), # *Dja bu ~ kes papel la na Ministériu?* (RS).

(do portug. REGRAR).

régra ['regrə] s., dt. Regel, pg. regra.

Kriolu ten ~, sima kualker otu lingua (RS), # ~ di

es jogu ê difisil (RS).
(do portug. REGRA).

regresa [re'gresə] v., var. **ragresa**, dt. zurückkehren, pg. regressar, voltar, sin. **volta**.

algen ~ **pa/di algun lugár**:

Nton, el bá pa káza, na kel dia, e ~ pa káza ku matxádu di práta, ... (145/5), # *Tudu Káuberdiánu ta emigra ku idêa di ~ un dia pa si téra* (RS), # *Pode ser ki un dia e ta ~ di Purtugal* (RS).
(do portug. REGRESSAR).

regrésu [re'grɛsu] s., var. **ragrésu**, dt. Rückweg, Rückkehr, pg. regresso.

Ben li ka foi fáxi, más ~ sa ta parse-m inda más difisil (RS), # *Na ~ di Somáda es pára na Uzórgu p'es rafreska korpu* (RS).

◆ **viáji di** ~ ⇒ **viáji**.

(do portug. REGRESSO).

régú [rɛgu] s., dt. traditionelles System des Ackerbaus; dabei werden parallel zueinander flache Erdwälle angelegt, auf deren Seiten Gemüse angebaut wird; dazwischen verlaufen kleine Bewässerungsgräben; einer dieser Erdwälle, pg. processo tradicional de preparação da terra para o cultivo em que se fazem pequenas elevações paralelas, nos lados das quais se cultivam legumes; entre estas elevações encontram-se pequenos regos para a irrigação; uma destas elevações, ver tb. **tabuleru**.

~ ê un sistema tradisional di pripára terenu pa lavora. Sistema di ~ ê ka mutu prátiiku pamódi e ta iziji txeu trabádju y algen ta gásta txeu águ (RS), # *Entri dos ~ ten lugár pa águ pode entra* (RS).

◆ **tra** ~, dt. Erdwälle für Pflanzung und Bewässerung anlegen, pg. fazer elevações na terra para a plantação e irrigação: # *Tra ~ ê pripára txon pa plantason. Ta djuntádu téra di fôrma ki e ta fika ta parse ku monti pikinóti, más o ménu kunpridu, paralélu a kunpanheru, un trás di otu. Kada régu ta parse ku un váli ki ta intxidu di águ pa rega plánta* (RS), # *Kanpunes ta tra ~ ku nxáda* (inf.).
(do portug. REGO).

régua [rɛgwɐ] s., dt. Lineal, pg. régua.

Bu meste kunpra un ~ di 50 cm pa dizenhu (RS), # *Kunpra ~ di bon kolidádi ki ka ta strága fáxi* (RS).
(do portug. RÉGUA).

reguáda [re'gwadɐ] s., dt. Schlag mit dem Lineal, pg. reguada.

Nos prufesóra gostába di dába algen ~ na korpu (RS).

(do portug. REGUADA).

regula [re'gulɐ] v., var. de ⇒ **rigula**.

rei [reɪ] s., var. **rai**, dt. 1. König (Herrscher), 2. König (Spielkarte), pg. 1. rei (monarca), 2. rei (carta de jogar).

1. # *~ di kel kábu, ki ta mánda na kel kábu, ê nha pai* (88/3), # *E ánda, e ánda ti ki e bai txiga na kása di un ~, ...* (178/3), # *Tudu dia, ~ ku prinséza ku prinspi ta bai misa* (178/15), # *Kel dia, e bira pa si mai y e fla-l ma el obi ta fládu ma nhu ~ ta dába metádi di si rikéza ken ki diskubri kusê ki prinséza ta faseba ku séti pár di sapátu tudu noti* (322/7), # *Es kre pa N bá káza ku fidja di ~ y mi N ka kre* (135/11).

◆ **~ di bandera**, sin. **~ di kórti**, dt. bei der ⇒ **tabánka** die Rolle des Königs des Hofes, dem der gestohlene Heilige schließlich wieder abgenommen wird, pg. na ⇒ **tabánka**, o papel do rei da corte, que no final fica novamente privado do Santo,

~ di kánpu, dt. bei der ⇒ **tabánka** die Rolle des Königs, der zusammen mit der ⇒ **raínha di kánpu** und den übrigen Mitgliedern der **tabánka** auszieht, um den Heiligen zu suchen und zurückzuholen, pg. na ⇒ **tabánka**, o papel do rei que sai, juntamente com a ⇒ **raínha di kánpu** e os restantes membros da **tabánka**, para procurar e reaver o Santo: # *~ di kánpu ta sai djuntu ku raínha di kánpu na disfili di tabánka pa es bá rekupera Sántu* (RS),

~ di kórti, sin. ⇒ **~ di bandera**: # *Ê el ki ê ~ di kórti na tabánka di Txáda Grándi* (RS).

2. # *Si bu ka panhába ~, nhos ta tomába kapóti* (RS).
(do portug. REI).

rei [reɪ], ◆ **~ di** loc. adv., dt. sehr, außerordentlich, stark, pg. muito, extremamente, fortemente, sin. **mutu**, antón. **poku**.

~ di + adj.:

Mudjer, ~ di prokupádu ku midjóra di si maridu ki ka sa ta txiga, e bá kása saibu (33/14), # *Un bes, kása un rapás ki éra ~ di trabadjador* (45/1), # *Kel bu amigu ê ~ di dretu* (RS).

~ di + adv.:

Mudjer ki kreba si maridu ~ di txeu, da pa pó y pa pédra na buska y fase ramédi (33/5), # *Un bes, un ômi ki ta parseba ku makáku sima fixon, kása ku un mudjer ki gostába ~ di txeu di limárias* (47/2), # *E ta kóre ~ di fáxi* (RS), # *N ta kume ~ di dibagár* (RS).

~ di + s.:

Obi li, Djon Grándi ê ~ di dimóni! (95/29).

◆ **ê ~ ki algen fase algun kusa**, dt. jem. tut etwas sehr, pg. alguém faz alguma coisa muito: # *Ê ~ ki N ka gosta d'el* (RS), # *Ê rei ki N kre-l txeu* (RS).
(do portug. REI).

reia ['rejə] v., var. de ⇒ **rea**.

reia ['rejə] s., var. de ⇒ **rea**.

reial [re'jəl] adj., var. de ⇒ **rial** (1 + 2).

reiba [re'jə] v., var. de ⇒ **raiba**.

reíba [re'jə] s., var. de ⇒ **ráiba**.

reibia [re'jə] v., var. de ⇒ **raiba**.

reinu [re'ɲu] s., var. de ⇒ **renu**.

rejimi [re'ʒimi] s., var. de ⇒ **rijimi**.

rekádu [re'kadu] s., dt. Bescheid, Nachricht, Mitteilungs, pg. recado.

Kiriádu bá da nhu rei ~ (164/12), # *Kriáda na bai p'e bá da Nhánha kel* ~ li, so présa k'e tinha, e da ónbu na pórtá, sai un brásu (300/16), # *Si nhos kre bai algun dia, nhos manda-m* ~, ... (136/18), # *Es manda-l* ~ m'e ten ki parse la na si trabádju urjenti (RS), # *Kántu nhu Djon resebe* ~, e fla Nha Xaninha: ... (165/40).
(do portug. RECADU).

rekexon [reke'ʃõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **rakexon**.

1 rekohese [reko'jesi] v., var. de ⇒ **rakonxe**.

2 rekohese [reko'jesi] v., var. de ⇒ **rakonhese**.

1 rekohesedu [reko'jesedu] adj., var. de ⇒ **rakonxedu**.

2 rekohesedu [reko'jesedu] adj., var. de ⇒ **rakonhesedu**.

1 rekohesidor [reko'jesidór] adj., var. de ⇒ **rakonxidór**.

2 rekohesidor [reko'jesidór] s./adj., var. de ⇒ **rakonhesidor**.

1 rekohesidu [reko'jesidu] adj., var. de ⇒ **rakonxedu**.

2 rekohesidu [reko'jesidu] adj., var. de ⇒ **rakonhesedu**.

1 rekohise [reko'jisi] v., var. de ⇒ **rakonxe**.

2 rekohise [reko'jisi] v., var. de ⇒ **rakonhese**.

1 rekohisedu [reko'jisedu] adj., var. de ⇒ **rakonxedu**.

2 rekohisedu [reko'jisedu] adj., var. de ⇒ **rakonhesedu**.

1 rekohisidu [reko'jisidu] adj., var. de ⇒ **rakonxedu**.

2 rekohisidu [reko'jisidu] adj., var. de ⇒ **rakonhesedu**.

rekorda [re'kordə] v., var. de ⇒ **rakorda**.

rekordason [rekordə'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **rakordason**.

rekreiu [re'kreju] s., var. de ⇒ **rakreiu**.

réku-réku ['rɛku'rɛku] s., dt. Musikinstrument, bestehend aus einem Stock mit Rillen, auf dem man mit einem anderen Stock hin- und herfährt, pg. reco-reco. # *Ael e ka sabe toka nen* ~ kántu más otu kusa (RS). (do portug. RECO-RECO, que, por sua vez, deve ser de origem onom.).

relójiu [re'lɔʒju] s., var. de ⇒ **ralójiu**.

rema [remə] v., dt. 1. rudern, 2. schwanken, pg. 1. remar, 2. cambaleiar, balançar-se.

1. algen ~ (**algun kusa**) (**bóti**):

Bon, nos kabálu ta bira már, ami N ta bira bóti, abo bu ta bira ómi bédju ta ~ bóti (83/41), # *E sa ta trabádja p'e kunpra un bóti purki e gosta di* ~ (RS), # *E ten dos óra ta* ~ sen pára (RS).

2. algen/algun kusa ~:

Tudu bes ki si pai entra na kel bár la, e ta sai di la ta ~ (RS), # *Óra ki béntu sta fórti, pé di koko ta bira ta* ~, ta bai ta ben (RS).

(do portug. REMAR).

remédi [re'mɛdi] s., var. de ⇒ **ramédi**.

remesa [re'mesə] v., var. de ⇒ **ramesa**.

remésa [re'mɛsə] s., var. de ⇒ **ramésa**.

remete [re'meti] v., var. de ⇒ **ramete** (1 + 2).

remetenti [re'mɛtenti] s./adj., var. de ⇒ **rametenti**.

remetida [re'mɛtɪdɐ] s., var. de ⇒ **rametida**.

remexe [re'mɛʃi] v., var. de ⇒ **ramexe**.

remexedu [re'mɛʃedu] adj., var. de ⇒ **ramexedu**.

remorsu [re'morsu] s., var. de ⇒ **rimorsu**.

rému ['rɛmu] s., dt. Ruder, pg. remo.

Nu ten ki ránja otu ~ purki kel li ê pikinóti pa es bóti (RS), # *Kuázi tudu bóti a mutor ten* ~ tanbê pa kázu di nisisidádi (RS).

(do portug. REMO).

rena ['renə] v., dt. 1. regieren, herrschen, 2. üblich sein, gelten, in Kraft sein, pg. 1. reinar, governar, 2. usar-se, ser usual, vigorar.

1. algen ~ (**dit. lugár**)(**dit. ténpu**):

Don Sebastian ka ~ *Purtugal txeu ténpu* (RS), # *Don Pedru II* ~ 40 ánu (RS).

2. algun kusa ~:

Kárni di láta, ki inda oxi ta ~, ê so kárni di Dorádu d'Oru [un boi máu di stórias tradisional] (193/26), # Patáku [un muéda purtuges] dja ten txeu ténpu ki ka sa ta ~ más (RS), # Kál k'ê móda ki sa ta ~ gósi na Práia? (RS), # Akesimentu a óliu sta más poku, más ti inda e sa ta ~ (RS), # Agóra ê es préso ki sa ta ~ (Nap.).
(do portug. REINAR).

renda ['rendə] v., dt. 1. mieten, 2. vermieten, pg. 1. tomar de arrendamento, alugar, sin. **luga**, 2. dar de arrendamento, sin. **luga**.

1. algen ~ algun kusa:

Pedru ~ un kuártu [na otel], el mete dentu d'el ti otu dia (254/37), # E ~ un kása p'e fika la ku familia, duráti fin di simána (RS).

2. algen ~ (algen) algun kusa:

N ~ nha kása purki N mesteba dinheru (RS), # E ka kreba ~ ba-el armazen purki ê kaloteru (RS).
(do portug. ARRENDAR).

1 rénda ['rɛndə] s., dt. Miete, Pacht, pg. renda, arrendamento, aluguer.

Kántu ki bu ta pága di ~ pa es kuártu? (RS), # Gósi ~ di kása sta mutu káru (RS).

◆ **da un lugár pa trabádja di ~**, dt. einen Acker verpachten, pg. arrendar um campo, dá-lo de arrendamento: # *Si N átxa un algen di kunfiánsa N ta da-l es lugár p'e trabádja di ~ (RS),*

trabádja lugár di ~, dt. pachten, einen Acker auf Pachtbasis bearbeiten, pg. arrendar, trabalhar um terreno em sistema de arrendamento, pagando o preço do arrendamento: # *E ta trabádja es lugár di ~, e ta paga-l 10 000\$00 pa ánu (RS).*

(do portug. RENDA).

2 rénda ['rɛndə] s., dt. Häkelarbeit, Häkelspitze, pg. croché, renda.

Kel káma k'es po-m deta, tinha ~s; ... (26/4), # Es ~ ki e dá-nu, nu ta poi riba di sufá pa infeta (RS), # Kenha ki fase es ~ bunitu la (RS).

(do portug. RENDA).

rendádu [ren'dadu] adj., dt. 1. gemietet, 2. vermietet, pg. 1. tomado de arrendamento, 2. arrendado, dado de arrendamento.

1. # *Kása ki nu sta morádu n'el ê ka di nos, ê ~ (RS).*

2. # *Si pai ten bon bida, e ten txeu kása ~, ki e ta rasebe txeu dinheru (RS).*

(deriv. do v. cr. RENDA).

rende ['rendi] v., dt. 1. vorankommen/-bringen, Fortschritte machen, 2. sich lohnen, nützen, Gewinn

bringen, 3. sich geschlagen geben, nachgeben, 4. springen (Geschirr), 5. ablösen (z.B. Wache), pg. 1. avançar, adiantar, 2. dar resultado, adiantar, compensar, dar lucro, 3. dar-se por vencido, render-se, 4. rachar-se (louça), 5. render, substituir.

1. algun kusa ~ (algen):

Nu sta li désdi sédu ta monda, más móna ka ~ (RS), # E pega buru, e munta, róstu pa Práia. <...> Buru anda-l sábi tudu kaminhu y kaminhu ~-l [ómi] própi (209/5).

2. (fase) algun kusa ~ (algen):

Irmunsis, kusa ki nu ta fase pa nu libra di mórti, e ben konbate ku gentis di Nha Bédja, korpu a korpu, pamodi kóre dja ka ta ~ (270/7), # Dja nu fase txeu sforsu pa sai di li, más ka ~, sta difisil sai di li (RS), # Bende kusas a miodu ka ta ~ (RS), # Kel nogósiu ki e sa ta fase sa ta ~ más ki e pensába (RS).

◆ **fase dinheru ~ ⇒ dinheru.**

3. algen ~:

Ómi la ta diskuti, sikrê e ka tene argumentu, e ka ta ~ (RS), # Dipos di txeu ténpu di diskuson e ~, e fla: – Dja bu gánha (RS).

4. algun kusa (losa/...) ~:

N ka xinti modi ki es xikra li ~ (RS), # Kópu li ~ na ta lába losa (RS).

5. algen ~ algen:

Fálta más un óra pa otu trópa ben ~-nu (RS), # Es ta ~ kunpanheru di tres en tres dia (RS).

(do portug. RENDER).

rendedu [ren'dedu] adj., var. **rendidu** [ren'didu], dt. 1. gesprungen (Geschirr), 2. besiegt, geschlagen, 1. rachado, 2. vencido.

1. # *Kuidádu prátu li sta ~ (RS), # Ka bu bebe na kópu ~ (RS).*

2. # *Dipos di kel si argumentu N fika totalmenti ~, sen más motivu pa diskuti (RS).*

(deriv. do v. cr. RENDE).

rendimentu [rendi'mentu] s., dt. Ertrag, Gewinn, Leistung, pg. rendimento, sin. **lukru**.

Si séka kontinua tudu kusa ta subi di préso y gentis di kánpu ta xinti pióra na ses ~ (RS), # Kalor dimás ta difikulta algen na trabádju, ~ ta bira más poku (RS).

(deriv. do v. cr. RENDE).

renega [re'negə] v., var. **ranega**, dt. 1. abschwören, sich lossagen von, 2. verachten, geringschätzen, pg. 1. renegar, 2. desprezar, sin. **dispreza**.

1. algen ~ algun kusa:

Lutéro ~ rilijion di Róma (RS).

2. algen ~ algen:

Bu ka debe ~ bu armun (RS).

(do portug. RENEGAR).

renegádu [rene'gadu] s./adj., var. **ornegádu**, dt. Geächteter/geächtet, Ausgestoßener/ausgestoßen, pg. renegado, proscrito, excomungado.

s.: # *Pamô k'es sa ta tráta Djónsa sima un ~, kusê ki e fase?* (RS), # *Pedru ku Pálu sai di la, da-l uma bafatáda y es txoma-l di ~, mufínu, tristi, pióku, pé di purginha* (287/30).

adj.: # *Rapás la sta sima algen ~: sênpri so, sen familia, sen amigu* (RS).

(deriv. do v. cr. RENEGA).

réngu ['rɛŋgu] adj., dt. zwergwüchsig, verkümmert, pg. anão, enfezado.

E ten un armun ~, dj'es txoma-l pa trópa, más e ka ten nen altura, nen pézu (RS).

(do portug. RENGÓ?).

rénki ['rɛŋki] s., dt. Reihe, pg. fila.

N stá xintádu na kuártu ~ dentu di sinéma (RS), # *Na skóla N ta xinta sênpri na primeru ~* (MS), # *Kántu ~ di kartera ki ten na es sála?* (RS).

♦ *di ~*, dt. aufgereiht, pg. em fila: # *..., dia dimingu, soldádi di ~ na kaminhu ku spingárda pa tádjá kel mudjer bunitu y raskóna* (153/29),

po algun kusa di ~, dt. etwas aufreihen, pg. pôr alguma coisa em fila: # *Kel dia, es labánta sédu, es korta tudu kábrea kabésa, es po kabésa di ~ si* (307/28).

(do portug. RENQUE).

rénki ['rɛŋki] s. , var. de ⇒ **arénki**.

renkia ['rɛŋkjə] v., dt. (sich) in einer Reihe aufstellen, pg. pôr(-se) em fila.

algen ~ (na dit. lugár):

Nu ~ lisin, nu sperá-s (RS), # *Kes piráta ~ na un ládu stráda ta spéra ómi sai di Bánku* (RS), # *E nho, porku di tudu boronsera, tudu ~ na nha ládu* (NL 18/5).

algen ~ algen/algun kusa (na dit. lugár):

Prufesor ~ mininu diánti di skóla pa spéra bizita di ministru (RS), # *Nhos ~ kadera la na rua purki ta ben algen txeu* (RS).

(do s. cr. RÊNKI).

renkiádu [rɛŋ'kjadu] adj., dt. aufgereiht, pg. enfileirado, alinhado.

Mininu sta ~ du na spéra pa lója abri (inf.), # *Nu stába ~ ta spéra prufesor* (RS).

(deriv. do v. cr. RÊNKIA).

renti ['renti] adv., dt. ganz nah, pg. muito próximo,

rente, sin. **roxádu**.

Avion ben ~ pa riba di prédiu, tudu algen sai na rua, xéiu di médu (RS), # *Mininu xuta bóla, pása mudjer ~, riba kabésa* (RS), # *Ómi la ten sórti, tiru pasa-l ~ na kabésa, tra-l so xapeu* (RS).

(do portug. RENTE).

renu ['renu] s., var. **reinu**, dt. 1. Königreich, 2. (fig.) Himmel, pg. 1. reino, 2. (fig.) céu.

1. # *Na skóla e studába ~ di Malí, ~ di Zulu y otus inda* (RS), # *Jezus dja flába ma si ~ ka éra di es mundu* (RS).

2. # *Ki ta entra na ~ é so kenha ki ta fase boas óbra* (RS).

(do portug. REINO).

repartition [repɛrti'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **rapartison**.

repitenti [repitenti] s., var. de ⇒ **ripitenti**.

repiti [repiti] v., var. de ⇒ **ripiti**.

repolhu [re'poɫu] s. , var. de ⇒ **rapodju**.

república [re'publikə] s., var. de ⇒ **rapúblika**.

repugináti [repugi'nanti] adj., dt. abstoßend, pg. repugnante, antón. **atraenti**.

Kel mudjer di stória ki bu konta debe ser un pesôa ~ ti dimás (RS).

(do portug. REPUGNANTE).

rés-di-txon ['rɛzdɪ'cõ(ŋ)] s., var. **raís-di-txon**, dt. Erdgeschoß, pg. rés-do-chão.

Si amigu ta morába na ~ di es prédiu (RS).

(do portug. RÉ-DO-CHÃO).

resa ['resə] v., var. de ⇒ **rása**.

résa ['resə] s., dt. heidnisch-christliche Zeremonie, die traditionellerweise beim Tod bestimmter Menschen durchgeführt wurde, heute aber kaum noch üblich ist, pg. cerimónia de índole pagano-cristã que tradicionalmente tinha lugar aquando da morte de determinadas pessoas, e que tende a desaparecer, sin. **béspra**.

Kántu si dónu ta móre e fla si fidjus ma si ka fase-l ~ ma si álma ka ta diskánsa (RS), # *Na ~ gentis ka ta fálda ses grógu, es ta resa, es ta kánta, es ta grita* (RS).

♦ *pádri di ~*, dt. derjenige, der die Zeremonie der *résa* leitet, pg. aquele que dirige a cerimónia da *résa*: # *Alguns algen ta txoma pádri di ~ kenha ki ta diriji sirimônia di résa* (RS).

(do v. cr. RESA).

resador [resə'dor] s./adj., var. de ⇒ **rasador**.

resebe [re'sebi] v., var. **rasebe**, dt. 1. bekommen, erhalten, empfangen, 2. empfangen, begrüßen, aufnehmen, pg. 1. receber, ficar com, sin. **kebe**, 2. receber, acolher.

1. algen ~ algun kusa (di algen):

Manel ~ metádi di rikéza di nhu rai y el bá fase un sobrádu pa el ku si mai (323/27), # *Dimingu pasádu, kel póbri la ka ~ ninhun zimóla!* (RS), # *Nastási, N kába di ~, gósi própi, un telegráma ki es mánda fla-m ma nha sógra móre!* (NL 78/5), # *Aian, e fla m'e ~ kárita di Káuberdi* (NL 4/5), # *Kes vítima, lógu k'es kába ~ órdi, es lárga na txáda sima barexa* (268/37).

2. algen ~ algen:

Si armun bá ~l na aeroportu (RS), # *Es ~nu dretu, sima ta resebedu algen* (RS), # *~ tudu algen na kása di nho, ka bale péna!* (250/6), # *Un bes, un ómi di lonji bá kása di un mudjer, si konxedu di ténpu bédju. Mudjer ~l ben ~du, gazadja-l ben gazadjádu: da-l kafé ku kuskus ku óbu streládu, ...* (55/2). (do portug. RECEBER).

reseta [re'setə] v., var. de ⇒ **raseta**.

reseta [re'setə] s., var. de ⇒ **raseta**.

resintu [re'sintu] s., dt. 1. (Schul-)Hof, (Sport-)Platz o.ä., 2. Ort, Gegend, pg. 1. recinto, pátio (de recreio), campo de desportos, sin. **pátiu**, 2. lugar.

1. # *Oxi ten jogu di andiból na ~ di Jinodisportivu* (RS), # *Na rakreiu nu ta brinkába na ~ di skóla* (RS).

2. # *E bai, t'óki e txiga la kel ~ undi ki us otu [= kes-otu] atxába kel mudjer ta bati, ...* (245/31), # *Fika na kel ~ ki bu spera-m ónti, N ta ben gósi* (RS). (do portug. RECINTO).

resita [re'sitə] v., var. de ⇒ **risita**.

résma ['rɛzmə] s., dt. Ries (500 Blatt Papier), pg. resma.

Papel dja kába, N ten ki bá kunpra dos ~ gósi li (RS), # *Un ~ di papel ta dá-nu pa un sumána* (RS).

◆ **~ d'ádju**, dt. Knoblauchzopf, pg. réstia de alho: # *Mamá kunpra un ~ d'ádju la merkádu* (RS). (do portug. RESMA).

responde [res'pondi] v., var. de ⇒ **rusponde**.

resta ['restə] v., dt. (übrig-)bleiben, pg. restar, ficar, sin. **fika**.

algen/algun kusa ~ (algen):

Parse-m ki inda ~ dos <algen bibu>. Kes la sta ku bida, pamodi el [Nha Bédja] pásá ta kre ku es

(266/39), # *Bu sabe si ~ algen di familia di Musolini?* (RS), # *Más mudjer ki dja tentába da-l kumida más txeu y ki dja notába ma nunka ka ~, pásá ta da-l kumida normal. E pensa ma si maridu tenba maniá di ka dexe kumida ~* (45/5-6), # *Si kórda ~ N ta máranho* (352/13), # *Mai ~ pa sálva si fidjus ... Mai ~ pa fase justisa!* (343/16), # *..., e pega makáku ku tudu si forsa ki sa ta ~ba-el, e fla, sábi tamánhu: ...* (349/36), # *Si ~nhos algun troku, nhos traze-nu algun kusa sábi* (RS).

Expr. idiom.: ~ algen dáma, dt. beim Tanzen einem anderen Mann seine Dame "ausleihen", pg. ceder a outrem a parceira com quem se está a dançar: # *E pidi si amigu pa ~l dáma pamô e teneba gána di badjába ku el* (RS).

(do portug. RESTAR).

restauráti [restə'ranti] s., var. de ⇒ **ristoráti**.

restinhu [res'tijnu] s., dim. de ⇒ **réstu**.

restoráti [resto'ranti] s., var. de ⇒ **ristoráti**.

réstu ['rɛstu] s., dt. 1. Rest, 2. Teil, pg. 1. resto, 2. parte, sin. **párti**.

1. # *Sirbi kumida kel ki bu kre, más ka bu dexe ~ na prátu* (RS), # *Mi dja N sta bédju mé, más mórti N ka sabe ki ténpu. Anton, dexe-m sai na mundu, pa N odja si N ta átxa algun kábu ki ta agrada-m, pa N pásá ~ di nha bida* (64/20), # *Nhu fla-m so si nhu ta kre kása ku el y nhu dexe ~ ku mi* (165/31).

2. # *Nhu pádri, kusa é sima el fla mé ... Más e fla so ~* (49/23), # *Si dja bu kre konta kusa ki pásá, fla tudu, ka bu konta so ~ náu* (RS).

(do portug. RESTO).

resureison [resurei'sõ(η)] s., var. **resureson** [resure'sõ(η)], dt. Wiederauferstehung, pg. ressurreição.

Si pai ka kredita na ~ di Kristu (RS).

◆ **fésta ~ ⇒ fésta**.

(do portug. RESSURREIÇÃO).

resusita [resu'sitə] v., var. **risusita**, **rususita**, dt. wiederauferstehen, wieder zum Leben erwecken, pg. ressuscitar.

algen ~:

Jizus ~ dos dia dipos ki e móre (RS).

algen/algun kusa ~ algen:

Amigus di Lázaru ka sa ta pensába ma Jisus ta konsigiba ~ ses amigu (RS).

(do portug. RESSUSCITAR).

réta ['rɛtə] s., dt. 1. gerade Linie, Gerade, 2. gerader Straßenabschnitt, Gerade, pg. 1. (linha) recta, 2. recta,

lanço rectilíneo de uma estrada.

1. # *Si prufesor mandá-u fase un ~, bu ten ki uza ré-gua* (RS), # *E fase un dizenhu bunitu so ku ~* (RS).

2. # *Nton, kóre, kóre, kóre, kóre, kóre, kóre, un boká-du, na un ~, Bránka Flor fla Djuzé: – Odja papá ta ben la!* (104/7), # *Kel ~ di avinida Sidádi di Lisboa ê prigu, purki káru ta kóre la sênpri na forsa* (RS).
(do portug. RECTA).

retángulu [re'tangulu] s., var. **retánglu** [re'tanglu], dt. Rechteck, pg. rectângulo.

Na preparason di terênu pa lavora ten dos sistema diferenti: un ta txomádu tabuleru kelotu ta fládu régu. Tudú dos ê sistema tradisional. Na tabuleru txon ta preparádu ki e ta fika un ~ y pa águ entra n'el ta abridu kabêsa di tabuleru ku inxáda (RS).
(do portug. RECTÂNGULO).

retrátu [re'tratu] s., var. de ⇒ **ratrátu**.

retrós [re'trɔs] s., dt. Seidenzwirn, pg. retrós.

Odja, bu mudjer e ten un fiu di kabêlu riba biku, ki óra k'el toma bânhu, e ten ki da-l tres vólta, di kuátu e ta konpleta-l ku un fiu di ~ (173/31).
(do portug. RETRÓS).

retrovizor [retrovi'zor] s., dt. Rückspiegel, pg. espelho retrovisor.

~ di si káru sta kebrádu (RS).
(do portug. RETROVISOR).

rétu [rɛtu] adj./adv., dt. 1. gerade, direkt, 2. geradeaus, 3. aufrecht, senkrecht, 4. (fig.) gerecht, ehrlich, integer, pg. 1. recto, direito, directamente, 2. a direito, em frente, sin. **diretu**, 3. direito, vertical, a prumo, 4. (fig.) justo, honesto, íntegro.

1. adj.: # *Abo, bu ta toma kaminhu ~* (278/1), # *Nen sênpri stráda ~ ê midjór* (RS).

adv.: # *Si bu benba ~ kása, náda ka ta kontiseba* (RS).

◆ **kaminhu** ~, dt. der rechte Weg, der Pfad der Tugend, pg. o caminho da virtude.

2. adv.: # *Bai sênpri ~ ti bu txiga na un grexa, bu ta vira pa skérda* (RS), # *Sigi sênpri ~ ti un lója na bera di kaminhu* (RS).

3. adj.: # *Kel pé di koku la ê ~, algen ka ta subí-l fáxi* (RS), # *Kel guárda la ta sta la na pórtá palásiu ~ sima pósti* (RS).

4. adj.: # *El ê ~, e ka ta dexe-l entra n'es lugár so pamodi ê fidju di diretor di TACV* (RS).
(do portug. RECTO).

reumatismu [reumɐ'tizmu] s., dt. Rheuma, pg.

reumatismo.

..., es bá farmásia kunpra tudú spésia di ramédi kóntra ~ (Oda 117/22), # *Si dóna ta kura ~ so ku ramédi téra* (RS).

(do portug. REUMATISMO).

reunion [reu'njõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **runion**.

reza ['rezɐ] v., var. de ⇒ **rása**.

rezador [rezɐ'dor] s./adj., var. de ⇒ **rasador**.

rezan [rezɐ'zɛ(ŋ)] s., var. de ⇒ **razon**.

rezolbe [rezɔlbi] v., var. de ⇒ **razolve**.

rezolve [rezɔlvi] v., var. de ⇒ **razolve**.

rezon [rezõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **razon**.

ri ['ri] v., dt. 1. lachen, 2. auslachen, 3. anlächeln, anlachen, pg. 1. rir, dar gargalhadas, 2. rir-se de alguém, 3. sorrir.

1. algen ~:

Tudú bes ki N bá skóla, ki prufesor fase-m, si, un purgunta ki N ka ntende dretu N ta rasponde "maravilha". Prufesor ta ~, e ta fla-m si: ... (NL 77/23), # *Anhos, dja fase ónzi dia, nhos ka ta ~, oxi ki txiga kel un rapás, dja nhos pega na ~ go!* (80/22), # *Kusê ki mininu sa ta ~?* (RS).

◆ ~ **rixu** ⇒ **rixu**.

2. algen ~ algen:

Nbes di nhos ~ba ómi bédju ki kai, nhos debaba djudába-el labánta, purki podeba ser nhos dónu tanbê (RS), # *Tudú algen di kása y di bizinhánsa rakonxe-l y es ~-l ti ka bun más* (211/19), # *Prinsénsa, sima dja éra si ábitu, sai na jinéla, baza-l [Lobu] un basiâ di kusa xuxu riba-l txáda kabêsa, e xinta ta ~ Lobu tudú nborádu* (380/7).

3. algen ~ ku algen:

Odja modi ki mininu ta ~ ku bo la, e kre brinka ku bo (RS), # *Lógu k'el txiga na Nhu Lobu, mininu bira ta ~ ku Lobu, e longa-l masan, e pidi bá na Nhu Lobu* (381/24).

◆ ~ **sen grása/un rizu forsádu/un rizu ki ka sta na algen**, dt. gezwungen lächeln, pg. ficar com um sorriso amarelo: # *Kántu es fla-l ma dj'e dispididu di trabádju, e ~ sen grása, e flá-s ma dj'es konfundi* (RS), # *"Nha pode diskubri-m kenha ê ki ten es poder di fitxa-m, pa N ka sai di lí?" Kel mudjê risponde-l friu: "Kabaleru, ê mi mé!" Pálu ri un ~ ki ka stába n'el, ...* (260/12),

~ **ti orédja**, dt. übers ganze Gesicht lachen, pg. ficar com um sorriso de orelha a orelha: # *Kántu es fla-l m'e gánha totolotu, e ~ ti orédja mésmu ántis d'e ten*

sertéza (RS).

Expr. idiom.: ~ (un rizu) amarélu, dt. gezwungen lächeln, pg. ficar com um sorriso amarelo. (do portug. RIR).

ria ['rjɐ] v., var. de ⇒ **rea**.

ria ['riɐ] s., var. de ⇒ **rea**.

riaji ['ri'ɛʒi] v., dt. reagieren, pg. reagir.

algen ~ (ku/a/diánti di algun kusa):

Nu ten ki ~ fáxi ántis di kusas konplika (RS), # Sol-dádu ten ki sta sênprí prontu pa ~ ôki ê nisisáriu (RS), # Modi ki e ~ ku/a/diánti di kel notisia? (RS). (do portug. REAGIR).

1 rial ['ri'ɐl] adj., var. **real**, **reial**, dt. wirklich, real, echt, authentisch, pg. real, verdadeiro, autêntico. # Sidádi d'es libru éra ~, e ben dizaparse na séklu XVII (RS), # Kel stória ki e konta ê ~, e pása na Giné (RS). (do portug. REAL).

2 rial ['ri'ɐl] adj., var. **real**, **reial**, dt. königlich, pg. real (relativo ao rei ou à realeza). # Prispi rezolbe bai ku tudu rêstu di familia ~ (136/20). (do portug. REAL).

rialidádi [ri'ɐli'dadi] s., dt. Wirklichkeit, pg. realidade. # Na ~ situason sta mutu más difísil ki sima sa ta parse (RS), # Txeu algen ka kre odja ~ purki ~ ta due (RS). (do portug. REALIDADE).

rialmenti [ri'ɐl'menti] adv., dt. tatsächlich, in der Tat, pg. realmente, de facto, sin. **difáktu**. # ~, ê ka fáxi abitua ku kel "loloda" (bongolon) ki ta dá bariga báxu, ku alguns gran di mankára pa sobri-mésa, ku baráta na kumida o na kafé (Oda 44/39). (deriv. do adj. cr. RIAL).

riba ['riβɐ] prep. com empregos espaciais, temporais e outros, dt. (dar)auf, hinauf, (dar)über, pg. sobre, por/ em/para cima, acima de, antón. **báxu**.

1. ~ (di) algen/algun kusa:

Empregos espaciais:

Si bu bai ki nhu rei matá-bu, abo bu perde bu bida y mi bu dexa-m mi so ~ d'es mundu li, ... (146/29), # Kelotu dia, <...>, e átxa un kabésa ~-l pédra: ... (27/11), # Kuándo <ágia> sta kuázi ta bota-l mo, kel ponba bira un anel. Dj'e stába ~ di un sidádi ta bai, e bira un anel (140/33), # Dipos, noti, ben un pásu ki

ben durmi ~ kel árvi (168/36), # Es bai, es subi ~ d'árvi (306/21), # Mi ê tamánhu pa N pobu ~ d'ónbru pa N kóre ku bo! (67/10), # ..., e da ku matxádu ~ kabésa, páti! (103/29), # ..., es ánda, es bai na un txáda ti ki dj'es txiga ~ di inférnu, sen es sabe (76/10), # Kabálu kel li, pa N dixi di ~ d'el, pa N bende-nhos el, ta kusta-nhos txeu! (125/38).

Empregos temporais:

Bon, Manel, dja stába ~-l binti <ánu> tanbê, dt. Gut, Manuel war <inzwischen> auch schon fast zwanzig Jahre alt, pg. Bom, o Manuel também já estava quase a atingir os vinte anos (261/15), # Nha fídjú ta entra skóla na otubru pamô dj'e sta ~ saís ánu (RS), # Si bu bai ~ d'óra bu ka t'átxa lugár pa bu xinta (RS), # ..., anha nha sta ~-l pari!, dt. ..., Sie sind drauf und dran, darniederzukommen!, pg. ..., a senhora está a ponto de dar à luz! (NL 62/19).

Outros empregos:

Pálu ~-l kanporta, pika kabálu, el rinka si kantiga, el bá ta bai manenti, dt. ohne sich darum zu kümmern, unbesorgt, pg. sem se preocupar (258/42), # Dipos k'es entra na guvénu es sa ta fase ta disfase ~-l kanporta (RS).

2. ~:

Ponba tanbê, koitádu, sta ta bua, ta da zigzági na altura; ta ben báxu, ta bá ~: ... (140/30), # Pur isu, e ferga odju ku tudu dos mo, dipos e txiga pistána ~, e ragála odju na kabésa, e djobe Nhu Lobu (381/40), # Fulia-m ~ tres bes y kada bes ki bu fulia-m, bu ntia (349/43), # Bai un sértus altura, e fla pa e trádu ~ pamódi e ka ta aguenta (79/19), # Tudú kusa ki es pensa la di báxu, N ta abizá-u li di ~ (100/23).

◆ v. + ~, v. + **báxu** ⇒ **báxu**.

ku almosu/djánta ~, dt. mit dem Mittagessen/Abendessen auf dem Feuer, beim Kochen, pg. ao cozinhar: # Xibinhu fase almosu. Ku almosu ~, txiga kel rapasinhú: ... (122/33),

bexu (di) ~, dt. Oberlippe, pg. lábio superior, antón. **bexu (di) báxu**: # ..., e korta bexu ~ ku báxu, ... (44/2),

po panéla ~, dt. das Essen aufsetzen, den Topf aufs Feuer stellen, pg. começar a cozinhar, pôr a panela ao lume: # Ami, nha mai dexa-m pa N po panéla ~, ... (123/19),

róstu ~, dt. bergauf, aufwärts, pg. a subir, para cima: # E ta ganhába-mi sênprí korida róstu ~, más róstu báxu go ê mi ki ta ganhába (RS),

kai ~ di algen/di algun kusa, dt. über jem./etwas herfallen, pg. apoderar-se de alguma coisa, investir contra alguém, lançar-se sobre alguém/alguma coisa: # Kándú kes rapariga abri ses odju k'es rapára kel rapás raskon, spórti y ku djetu stránhu, e nho! ... Es kai ~ d'el sima bedjera na fába (255/2), # Nhas guárda ta kai ~ d'el, es ta pega-l, es ta digola-l

(266/11).

Expr. idiom.: ku bariga ~l kósta, dt. mit vollem Bauch, satt, pg. com a barriga cheia, saciado: # *Ael fártu, ku bariga ~l kósta, na bu kusta* (348/9).

~l pédra, dt. dt. allein, hilflos, mittellos, pg. só, desamparado, sem recursos: # ..., *txuba ka ten, águ seka na rubera, es ánu nu sta tudu ~l pédra* (263/27).

kóre ~, kóre báxu ⇒ **kóre**.

3. pa ~ ((di) algun kusa):

Empregos espaciais:

N ta ránja tokadoris di tanboru, korneterus y un grupu di ómi. Es ta bai pa ~l kása di nha, es ta toka kornéta ku tanboru, ... (33/26), # ..., *tanboru ku kornéta bira ta toka pa ~ ses kása ...* (34/9), # ... *e reia si lunéta ki e tinha trankádu n'odju, e djobe-m pa ~ d'el, ...* (NL 29/23), # *Es ben na Bila Nóbu, pa ~l undi ê oxi xafaris, ...* (112/2), # *Kanba la, nhu pánha lumi, más ka nhu djobe náda ki sta di pa ~!* (122/41).

(do portug. (AR)RIBA).

ribánhu [ri'banu] s., var. de ⇒ **rabánhu**.

ribera [ri'bere] s., var. de ⇒ **rubera**.

ribon [ri'bõ(ŋ)] prep., aum. de ⇒ **riba**, sin. **ribóna**, antón. **baxon**, **baxóna**.

E mora la ~, di li undi nu sta ka ta parse, dt. Er wohnt ganz da oben, von hier, wo wir uns befinden, sieht man es nicht, pg. Mora lá em cima, daqui, onde nos encontramos, não se vê (RS).

(deriv. da prep. cr. RIBA).

ribóna [ri'bõnə] prep., aum. de ⇒ **riba**, sin. **ribon**, antón. **baxóna**, **baxon**.

E mora la ~, di li undi nu sta ka ta parse, dt. Er wohnt ganz da oben, von hier, wo wir uns befinden, sieht man es nicht, pg. Mora lá em cima, daqui, onde nos encontramos, não se vê (RS).

(deriv. da prep. cr. RIBA).

ridondésa [ridon'dɛsə] s., var. **radondésa**, **redondésa**, dt. Umgebung, Nähe, pg. arredores, redondezas, sin. **bera**, **ridor**, **róda**.

Ná, ê ki un ténpu trás li, N skrebeba-el un kárta p'e sperába nha xamáda tilifónika la na Práia, la nos kurejus. Nhu djobe-l, e debe sta, nhu djobe-l na ~ (NL 3/9), # *Pulisia rabista tudu ~ di kása di kel bandidu* (RS).

(do portug. REDONDEZA).

ridóndu [ri'dõndu] adj., var. de ⇒ **radóndu**.

ridor [ri'dor] s., var. **rador**, **redor**, **rodor**, dt. Umgebung, Nähe, pg. arredores, imediações,

proximidade, redor sin. **bera**, **ridondésa**, **róda**.

Na maré ki béntu ta txiga, e bira ta pánha tudu kusa di ~ di si mai, ... (314/17), # *Alves inimigu ta sta na ~ d'algen, más nhu ka ta sabe* (RS), # *Kel ómi mora na nha ~* (RS).

(do portug. (AR)REDOR).

riduzi [ri'duzi] v., var. de ⇒ **raduzi** (1 + 2).

riduzidu [ridu'zidu] adj., var. de ⇒ **raduzidu**.

rifórma [ri'fõrmə] s., var. de ⇒ **rafórma**.

rifujiádu [rifu'ʒjadu] s./adj., var. de ⇒ **refujiádu**.

rigilidu [rigi'lidu] adj., var. de ⇒ **grilidu**.

rigula [ri'gulə] v., var. **ragula**, **regula**, **rugula**, dt. 1. regeln, 2. richtig einstellen, pg. 1. regular, 2. acertar, ajustar.

1. algen ~ algun kusa:

Nu ten ki ~ óra di rasebe páis di alunu, purki sinon, es ta ben óki es kre (RS), # *Nhos ten ki ~ konportamentu di es mininus* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

~ bu rilójiu purki e sta atrazádu (RS), # *E sa ta ~ retrovizor p'e pode fase manóbra* (RS).

Expr. idiom.: algen ka ~ dretu, dt. jem. spinnt, pg. alguém não regula bem: # *Ómi la kre ka sa ta ~ dretu, e ta bai p'e bá pása na lus burmedju, óki káru ta ránka!* (RS).

(do portug. REGULAR).

regulariza [rigulə'rizə] v., var. **riguliza**, dt. 1. (Rechnung) begleichen, regeln, in Ordnung bringen, 2. den Untergrund (einer Straße) für die Pflasterung vorbereiten, pg. 1. regularizar (conta), pôr em ordem, 2. preparar o terreno para o calçamento, sin. **sánta**.

1. algen ~ algun kusa (kóna/papel/situason):

Tudu algen ki sta ku kóna atrazádu debe ~ <kóna> ti mes di máiu (RS), # *Dj'e ~ tudu si papel, fika so p'e mánda pa enbaxáda* (RS), # *E ten ki ~ si situason ántis di ser tárdi dimás* (RS).

2. algen ~ algun kusa (txon):

~ txon ê konpo txon pa kalseta, ê sánta txon (inf.).

(do portug. REGULARIZAR).

regularizason [rigulə'rizə'sõ(ŋ)] s., var. **rigulizason**, dt. 1. Begleichung (Rechnung), Regelung, 2. Vorbereitung des Untergrundes für die Pflasterung, pg. 1. regularização (conta), 2. preparação do terreno para o calçamento.

1. # Djá bu fase ~ di bu kóna? (RS).

2. # Ta fasedu ~ konfórmi ê spásu di txon, purki tudu ten ki fika na un midida sértu (inf.).

(deriv. do v. cr. RIGULARIZA).

riguliza [rigu'lizɐ] v., var. de ⇒ **rigulariza**.

rigulizason [rigulizɐ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **rigularizason**.

rijimi [ri'ʒimi] s., var. **rajimi**, **rejimi**, dt. Regime, pg. regime.

~ di Salazar kába dipos di 25 di abril di 1974 (RS).
(do portug. REGIME).

rikadason [rikɐdɐ'sõ(ŋ)] s., dt. Abstellraum, Speisekammer, pg. arrecadação, despensa, sin. **dispénsa**.

[Na fase kása] ~ ta fasedu más ligádu ku kuzinha (inf.), # Na ses ~ es ta tene sênpri sáku d'aros, sukri, midju, fixon, y otus kusa (RS).
(do portug. ARRECADACÃO).

rikéza [ri'kɛzɐ] s., dt. Reichtum, Besitz, Güter, pg. riqueza, haveres, bens.

Nhu Djon Dinis ê nha midjór amigu, ê nha dónu. Ê ômi riku ki nin e ka sabe ki ~ k'el ten. Dinheru k'el ten ka ta da pa konta (164/32), # Tres dia dipos, e ruma si mai ku si armunsis, es bá mora na kása Sónbra-l Miliánu, e toma kônta di tudu si ~ (221/22), # Pása, pása, Manel di Piadádi obi ta fládu ma tinha un rai ki ta dába metádi si ~ ken ki konsigi sêta divinha di prinséza o, anton, ki bota un divinha ki prinséza ka sabe rusponde (318/6).
(do portug. RIQUEZA).

rikise [ri'kisi] v., dt. 1. reich werden, sich bereichern, 2. reich machen, pg. 1. enriquecer, ficar rico, 2. enriquecer, tornar rico.

1. algen ~:

Ten txeu algen ki ~ ku nogósiu di bakalháu (RS), # Es kre ~ na nos kusta (RS).

2. algen/algun kusa ~ algen:

Es típu di trabádu ka ta ~ algen (RS), # Ê es nagósiu ki ~ si pai (RS), # Ê kel mudjer milionária ki ~l ku kel otel ki e da-l (RS).
(do portug. ENRIQUECER).

rikonpensa [rikom'pɛsɐ] v., var. de ⇒ **rakonpensa**.

rikonpénsa [rikom'pɛsɐ] s., var. de ⇒ **rakonpénsa**.

riku [riku] adj., dt. reich, pg. rico, antón. **póbri**.

Tenba un ômi ~ k'éra mutu raparigéntu (51/1), # Kel ômi li si nómi éra Zé Manel, el éra mutu ruspetádu pa tudu gentis di kel rubera, pamodi éra ~ y e ta dába pa spértu (54/3), # Un kusa, un kusa éra un ômi mutu ~ (294/1), # Kenha ki gánha totolotu es sumána ta fika ~ (RS).

◆ **katxupa** ~ ⇒ **katxupa**.

Expr. idiom.: ~ **podri**, dt. steinreich, pg. muito rico, podre de rico: # Ses pai ku ses mai éra riku ~! (252/5), # Es ta fla ma ses pai sta riku ~ la Mérka (RS).
(do portug. RICO).

rikunpensa [rikum'pɛsɐ] v., var. de ⇒ **rakonpensa**.

rikunpénsa [rikum'pɛsɐ] s., var. de ⇒ **rakonpénsa**.

rikupela [riku'pelɐ] v., var. de ⇒ **rakupela**.

rikupeládu [rikupe'ladu] adj., var. de ⇒ **rakupeládu**.

rilason [rilɐ'sõ(ŋ)] s., var. **ralason**, dt. 1. Beziehung (zwischen Phänomenen), 2. (menschl.) Beziehung, 3. (sexuelle) Beziehung, pg. 1. relação (entre fenómenos), 2. relação (humana), 3. relação (sexual).

1. # Ê sértu ma ten algun ~ entri pobréza ku duénsa (RS).

2. # Ami ku nhos pai nos ê familia lonji, más nu ten bon ~ ku kunpanheru désdi pikinóti (RS), # Txex bes ~ entri sógra ku nóra ê difísil (RS).

3. # Kel bes ômi ta ngravidába tudu mudjer k'es tenba ~ ku el, pamodi ka tenba kamizinha (RS), # Nhos debe uza kamizinha si nhos kre ten ~ ku mudjer ki nhos ka konxe pa nhos pode libra di skantamentu y otus duénsa (RS).

(do portug. RELAÇÃO).

rilijion [rili'ʒjõ(ŋ)] s., dt. Religion, pg. religião.

~ judeu ê un di kes tres ~ 'di livru' ki ten na mundu (RS), # ~ di kuázi tudu Kabuverdiánu ê kel ki Kristu funda (RS).

(do portug. RELIGIÃO).

rilijióza [rili'ʒjɔzɐ] s. ♀, ♂ ⇒ **irmon**, dt. Nonne, pg. religiosa, freira, sin. **irman**.

E ten un irmá ki ê ~, si kongregasan txoma 'Irman raparadóra di Sagrádu Kurason di Jezus' (RS).

(do portug. RELIGIOSA).

rilijióza [rili'ʒjɔzɐ] adj. ♀, dt. fromm, religiös (von einer Frau), pg. religiosa, devota, ver tb. **rilijiozu**.

E torna djobe-m, e fla-m: "Tanbê dj'es fla-m m'ê un mudjer ki ten mutu krénsa na Déus ..." N djobe-l, N fla-l: "própi ki Karlóta ê!" (NL 43/12), # E ten un mai ~, más el e ka ta bá grexa (RS).

(do portug. RELIGIOSA).

rilijiozu [rili'ʒjozu] adj., ♀ ⇒ **rilijióza**, dt. fromm, pg. religioso/a, que cumpre os deveres religiosos.

Gósi algen ~ sta kada bes más poku (RS), # E ta kunpri sênpri si diver ~ (RS).

(do portug. RELIGIOSO).

rilójiu [ri'loʒju] s., var. de ⇒ **ralójiu**.

rimorsu [ri'morsu] s., var. **ramorsu**, **remorsu**, dt. schlechtes Gewissen, pg. remorso.

Mamai ku papai, N ta xinti ~ di lárga-nhos, pamodi nhos dja sta tudu d'idádi avansádu (261/20), # *E pánha si pai dinheru, más e xinti ~, e torna bá poi la* (RS).

(do portug. REMORSO).

rin [rĩ(ŋ)] s., dt. Niere, pg. rim.

Dja ten uns ténpu ki si pai sa ta xinti dór na ~, ê kapás di si ~ ka sa ta funsiona dretu (RS).

(do portug. RIM).

ringi [riŋgi] s., dt. Ring aus Plastik oder Gummi, der von Kindern und Jugendlichen bei bestimmten Spielen verwendet wird, pg. espécie de argola de plástico ou borracha, utilizada em certos jogos pelas crianças e jovens.

Si pai dja kunpra-l un ~ p'e ta juga ku si kolégas (RS), # *Sénpri ki dáda interválu es ta bá djugába ~ la na pátiu* (RS), # *Karlinhus gostába más di djuga ~ di ki di bóla* (RS).

(do inglês RING através do portug. RINGUE).

rinka [riŋkə] v., dt. pflücken, abreißen, ausreißen, pg. colher (frutos), apanhar, tirar, arrancar, sin. **tra**.

algen/algun kusa ~ (algen/algun kusa) algun kusa:

Dipos, el ~ un boton di róza, el prega na petu si kazáku (322/28), # *E kre ~ es plánta di li p'e bá plánta na otu káu* (RS), # *Bu pode bá fla pa ben ~ mandióka*. <...> *Mandióka ki mandádu pa plánta, bu pode bá tra fidju* (89/3), # *Kántu e txiga na un kátxu figu, sima e lárga tudu dos mo p'el ~-l, ê si ki rámu láska. E kai dentu d'un mátu spinhu marakása* (52/12), # *Na prinsípiu e ta ~'ba tudu fiu di kabélu bránku ki e odjába* (RS), # *El [Nha Bédja] ~ un fiu di kabélu, dibáxu di si sáia, el da Manel pa mára kabálu* (239/1), # *Kántu ómi dá-s gazádju, es labánta noti, es ~ báka kabésa, es po riba paredi* (307/40), # *Mininu ~ kel árvi la txeu fólha* (RS).

Expr. idiom.: ~ **sima bála d'ásu**, dt. wie der Blitz davonstürmen, pg. partir a correr: # ..., *el ~ sima bála d'ásu, el subi, el kánba kutélu unbes* (253/1).

(do portug. ARRANCAR).

rinkáda [riŋ'kadə] s., var. **rankáda**, dt. Start, Aufbruch, Abfahrt, pg. partida, abalada.

Kudádu, purki na ~ si e pasá-u bu ka ta pega-l más (RS), # *Na ~ es stába ládu a ládu ku kunpanheru* (RS).

◆ **da** ~, dt. losgehen, aufbrechen, pg. partir, arrancar:

Kántu N da bason dja stá dentu bóka-l tárdi, kuázi ta sukuru. E nho, N da ~ numa skarera, nho, pé áltu txon, kabélu labantádu na kabésa (NL 89/7), # *Na prinsípi di tárdi di kel dia mé, e da ~ di Práia pa si kása* (210/15), # ..., *e pega si dos kuedju, e da ~ pa kása nhu rai* (320/29), # ..., *parmanhan sédu, mai ku pai da ~ pa grexa, ...* (114/10), # *Un dia, e bá bádju la Rubon d'Almása. Áltu noti, e da ~ p'el volta pa kása* (207/4), # *Sónbra-l Miliánu da ~ pa ben, txon treme, Manel kóre pa kása di kel mudjer* (219/24), # *Kántu kel kufõngu dja sta prõntu, es da ~ ta bai* (286/7),

da un/uma ~, dt. schnell losgehen/aufbrechen, pg. partir/arrancar rapidamente: # *Kabálu da un ~ pa el. Nton, Djuzé fase krus na tésta, Djuzé kóre, subi riba d'un káza lajádu* (100/27), # *Nu da uma ~ pa skóla, nu txiga inda ántis di sinu toka* (RS).

(deriv. do v. cr. RINKA).

rinkádu [riŋ'kadu] adj., dt. ab-/ausgerissen, entfernt, abgeschnitten, abgehackt, pg. arrancado, tirado, cortado, decepado.

E átxa si libru ku txeu fólha ~ (RS), # *Pamô ki es kuádru sta ~ di paredi?* (RS), # *Ómi kántu bai, e átxa báka ku kabésa tudu ~* (308/1), # *Es átxa Juan Batista ku kabésa ~, es bá ntera si korpu* (RS).

(deriv. do v. cr. RINKA).

rintxa [ri'pɲə] v., dt. wiehern, pg. relinchar.

animal (kabálu) ~:

Papá labánta sédu bá djobe kabálu, pamô e ~ tudu noti e ka dexá-nu durmi (RS).

(do portug. RINCHAR).

ripa [ripe] v., dt. mit Dachlatten belegen, belatten, pg. ripar (telhado), colocar ripas.

algen ~ (algun kusa) (kása):

Nhos ta kába ~ tétu oxi? (RS), # *Es sa ta ~ kása más fáxi ki sima nu pensába* (RS).

(do portug. RIPAR).

ripa [ripe] s., dt. Dachlatte, pg. ripa (para o telhado).

Trabadjadoris dja komesa poi ~, si fika prõntu oxi, es ta poi tedja manhan (RS).

(do portug. RIPA).

riparti [ri'pərti] v., var. de ⇒ **raparti**.

ripartison [ri'pərti'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **rapartison**.

ripitenti [ripi'tenti] s., var. **rapitenti**, **repitenti**, dt. Wiederholer, Sitzenbleiber (Schule), pg. repetente.

Na nos sála tenba so ~, nu ta stába sénpri na goza

ku profesor (RS), # *Profesoris ka gostába di turma di* ~ (RS).

(do portug. REPETENTE).

ripiti [ri'piti] v., var. **rapiti**, **repiti**, dt. 1. wiederholen, 2. sich wiederholen, wieder geschehen, 3. eine Klasse wiederholen, sitzenbleiben, pg. 1. repetir, 2. repetir-se, voltar a acontecer, 3. repetir o ano escolar (por ter reprovado).

1. algen ~ algun kusa:

Profesor flá-s pa es presta atenson purki ma e ka ta ~ más kusa ki dj'e splika un bes (RS), # *Nha ~m inton kel konbêrsu ki nha papiába ku mi inda góra!* (260/4).

2. algun kusa ~:

Nu ta spêra ma es kontisimentu ka ta ~ nunka más (RS).

3. algen ~:

Si armun, mésmu ku txeu probléma, nunka e ~ (RS), # *Ka bu dexe bu ~ p'es pode dá-u bólsa di studu* (RS).

(do portug. REPETIR).

ripodju [ri'poju] s. ♣, var. de ⇒ **rapodju**.

riprowa [ri'prowe] v., var. de ⇒ **raprowa**.

ripúblika [ri'publikæ] s., var. de ⇒ **rapúblika**.

risbordu [riz'bordu] s., dt. Kielgang, pg. resbordo. # ~ ê tábua dja ki ta bá liga na kilha, e ta fika na fundu (inf.), # ~ ê kel primeru linha di tábua di foru ki ta fika na tudu dos ládu di kilha (RS).

(do portug. RESBORDO).

risita [ri'site] v., var. **resita**, dt. rezitieren, hersagen, pg. recitar.

algen ~ algun kusa (pueziâ):

Oxi profesor po-nu nos tudu ~ pueziâ (RS), # *Si armun ~ un pueziâ tristi* (RS).

(do portug. RECITAR).

1 riska ['riskə] v., 1. bekritzeln, zerkratzen, 2. austreichen, 3. Kratzer bekommen, pg. 1. riscar, arranhar, 2. riscar, apagar, cancelar, 3. ficar com riscos.

1. algen ~ algun kusa:

Mininus gosta di ~ paredi (RS), # *Si nhos ~ pórtá, e ta fika feiu* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

E skrebe palábua mal, pur isu e ~-l, e torna skrebe (RS).

3. algun kusa ~:

Ka nhos ngosta kadera na paredi, sinon paredi ta ~

(RS), # *Káru ~, purki na fase kurva e roxa na pósti* (RS).

(do portug. RISCAR).

2 riska ['riskə] v., dt. 1. riskieren, aufs Spiel setzen, 2. ein Risiko eingehen, sich in Gefahr begeben, pg. 1. arriscar, pôr em perigo, 2. arriscar-se, expor-se ao perigo, aventurar-se.

1. algen ~ algun kusa:

Nu ~ nos bida na gêra di independênsia (RS), # *Toma es enprêza ku tudu dibra y probléma ki e tene ê ~ txeu kusa* (RS), # *Bua na már lisin ê ~ más di ki bu pensa* (RS).

2. algen ~:

[Na jogu:] N ka kre ~ (RS), # *Si nhos ánda pa es rua xeiu di drogádu, nhos sa ta ~* (RS).

Prov.: Ken ki ka ~ ka ta pitiska!, dt. Wer nicht wagt, gewinnt nicht, pg. Quem não arrisca, não petisca: # *Ê midjôr bu fase es nogósio, ken ki ka ~ ka ta pitiska* (RS).

(do portug. ARRISCAR(-SE)).

riska ['riskə] s., var. **risku** ['risku], dt. 1. Strich, Streifen, 2. Dämmerungsstreifen (am Morgen), pg. 1. risco, risca, 2. o estrato amarelado do crepúsculo matutino.

1. # Mo fase ki káru tene kes ~ la? (RS), # *Paredi di nos kása sta xeiu di ~* (RS).

◆ **di ~**, dt. gestreift, pg. às riscas: # *Ná, dja N skodje própi! Ê kel sáia burmedju ki sta la, kel buluza di ~, ku kel karsinha ki sta prindádu riba la* (NL 58/14).

2. # E gosta di labánta sédu p'e bá odja, óki ta manxe, kel ~ pa riba di már amarélu bunitu (RS).

◆ **~ dja korta**, dt. der Dämmerungsstreifen ist schon verschwunden, pg. já desapareceu o estrato amarelado do crepúsculo matutino: # *Dja sta mardugáda. La Txáda Son Flipi, e odja ~ dja korta. Dja sa ta manxe* (210/8), # *Nu ta bai t'óki gálu kánta, ki ~ dja korta, ki fase un klaréza na séu, la riba-l már* (365/6).

(do portug. RISCA).

risku ['risku] s., dt. Wagnis, Risiko, Gefahr, pg. risco, perigo.

Ê un ~ pása báxu di kel ponti la di noti purki ta sta txeu bandidus la (RS).

Expr. idiom.: kóre ~ di, dt. Gefahr laufen zu, pg. correr o risco de: # *Bisentinhu, ka bu ben nha skóla más, pamodi bu sabe más di ki mi ... Ku bo na nha skóla, N sa ta kóre ~ di kalker dia bu bende-m pa bu kume fatiôta ...* (116/42), # *Bu armun sa ta fálta trabádju txeu, e sa ta kóre ~ d'es po-l na rua* (RS).

(do portug. RISCO).

riskádu [ris'kadu] adj., dt. 1. zerkratzt, 2. durch-

/ausgestrichen, pg. 1. riscado, arranhado, 2. riscado, apagado.

1. # *Káru roxa na paredi, pur isu k'e sta ~ si* (RS).

2. # *Bu nómi stába na lista más dj'e ~* (RS).

(deriv. do v. cr. RISKÁ (1)).

risóix [ri'soɪʃ] s., dt. halbmondförmige fritierte Teigtasche (meist mit Fisch gefüllt), pg. rissol, ver tb. **kroketi**.

Na fêsta, enkuántu ~ ka kába, e ka ta ligába otu kusa (RS), # *Tudu dia 10h nu ta bába ristoránti 'Vulkon' kume ~* (RS).

(do portug. RISSÓIS, pl. de RISSOL).

rispetá [ris'petə] v., var. de ⇒ **ruspeta**.

rispetador [rispetə'dor] adj., var. de ⇒ **ruspetador**.

rispetu [ris'petu] s., var. de ⇒ **ruspetu**.

risponde [ris'pondi] v., var. de ⇒ **rusponde**.

rispondedu [rispon'dedu] adj., var. de ⇒ **ruspondedu**.

responsabilidádi [rispõsɐbili'dadi] s., var. de ⇒ **rasponsabilidádi**.

responsabiliza [rispõsɐbili'zə] v., var. de ⇒ **rasponsabiliza**.

responsável [rispõ'savel] s./adj., var. de ⇒ **rasponsávi**.

rasponsávi [rispõ'savi] s./adj., var. de ⇒ **rasponsávi**.

risponxu [ris'põxu] s., dt. Wechselgesang, Wechselgebet, pg. responso.

Á ... Pedru, bu ka ta lenbra kántu ki papá kre matába-nos, ki nos kabálu bira igreja, ami N bira sántu, bo bu bira ómi bédju ta da ~? ... (84/42), # *Oxi ê el ki bá le ~ na misa* (RS).

(do portug. RESPONSO).

ristoránti [risto'ranti] s., var. **restauránti**, **restoránti**, dt. Restaurant, pg. restaurante.

Ánpu Nastási, oxi ê dia di naugurason di kel ~! (NL 21/19), # *Oxi nu ta bá djánta na ~ más finu di Práia* (RS).

(do portug. RESTAURANTE).

risusita [risu'sitə] v., var. de ⇒ **resusita**.

rítimu [ritimu] s., dt. Rhythmus, pg. ritmo.

~ di nos mízika ê sábi, algen ka ta pode obi-l p'e fika parádu (RS).

(do portug. RITMO).

ritira [ri'tirə] v., var. **ratira**, dt. 1. weggehen, sich

entfernen, sich zurückziehen, 2. wegbringen, entfernen, herausnehmen, pg. 1. retirar-se, sair, 2. retirar.

1. **algen ~ (di dit. lugár):**

Ómi manda-l ~ purki e tenba ki fitxa lója (RS),

Ka bu ~ sen papia ku mi primeru (RS).

2. **algen ~ algen/algun kusa (di dit. lugár):**

Es ~ bédju di dentu di kása purki e ka podeba odja kusa ki sa ta pasába (RS), # *Pulisia bá ~-l di la, purki e sa ta inkomodába algen* (RS), # *~ es bandidu di li!* (RS), # *Es ~ si kusas di dentu kása* (RS), # *Dja e ~ si librus di armáriu* (RS).

(do portug. RETIRAR(-SE)).

ritiráda [riti'radə] s., var. **ratiráda**, dt. Rückzug, pg. retirada.

Kántu kumandánti odja ma ka ten ramédi, e mánda ~ di si trópa (RS).

(deriv. do v. cr. RITIRA).

ritóki [ri'toki] s., var. de ⇒ **ratóki**.

ritrátu [ri'tratu] s., var. de ⇒ **ratrátu**.

riu [riʊ] s., dt. Fluß, pg. rio.

~ más konxedu di Purtugal ê ~ Tejo (RS), # *Na Káuberdi ka ten ~, so ten rubera* (RS).

(do portug. RIO).

riudu [ri'judu] s., var. de ⇒ **ruídu**.

riúni [ri'uni] v., var. de ⇒ **raúni**.

riunion [riu'njõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **runion**.

rivê [ri've] v., dt. nochmals anschauen, durchsehen, pg. rever.

algen ~ algun kusa:

Ka bu skese di ~ es trabádju ántis di bu sai (RS).

(do portug. REVER).

rivista [ri'vistə] s., dt. Zeitschrift, pg. revista.

Óra ki bu kába le ~ bu ta prista-m el, favor (RS).

(do portug. REVISTA).

rivizon [rivi'zõ(ŋ)] s., dt. Durchsicht, Revision, Wiederholung, pg. revisão.

So ~ d'es matéria ta meste dos dia (RS).

◆ **fase ~ di algun kusa**, dt. etwas Revue passieren lassen/überdenken/wiederholen, pg. reflectir sobre alguma coisa, fazer a revisão de alguma coisa: # *Bon, kel rapás, kel dia, inkuántu el ta bai pa kása, e fase ~ di kel runian y di si dia di trabádju* (202/9), # *N ten ki fase ~ di matéria di últimu áula* (RS).

(do portug. REVISÃO).

rivizor [ri'vi'zor] s., dt. (Fahrkarten-)Kontrolleur, pg. revisor.

Ê midjór bu kunpra bilheti di otokáru, pamô si ~ atxá-u sen bilheti bu ta pága multa (RS), # *E ka kunpra bilheti, kántu e odja ~ entra, e sai na kel mésmu paráji* (RS).
(do portug. REVISOR).

rivólva [ri'vólve] s., var. **ravólva**, **rivólver** [ri'vólver], dt. Revolver, pg. revólver.

Kándu [= kántu] el xinti kusa ta frixi, el tra ~, el puxa dos tiru, ninhun ka sarta (254/29), # *Bu meste kunpra un ~ purki bandidu sta mutu txeu* (RS).
(do portug. REVÓLVER).

rixu [ri'xu] adj./adv., dt. 1. stark, kräftig, hart, fest, 2. laut, pg. 1. forte, vigoroso, duro, riço, 2. alto (som).

1. adj.: # *E nho, éra sêti kabalón di boi, gordu, ~, balenti!* (NL 39/13), # *Di lonji, e odja-l gordu, ~ balenti* (364/4), # *Ami ê ~ sima pé di polon: N ka ta kai* (N.A.), # *Txon sta ~* (N.A.).

adv.: # *Kántu e kontra ku si amigu di infánsia, e perta-l ~, e fla-l: – Mos, fórti N teneba sodádi di bo* (RS), # *Kántu e odja si maridu ku kel uma kabesóna, e karapati ~ na si maridu, e fla: ...* (27/18), # *Si madrinha barsa-l ~, el nxina-l un munti kusa* (262/23).

Expr. idiom.: **bóka ~** ⇒ **bóka**,

kabésa ~, dt. ausgelassen, wild, quirlig, pg. travesso, traquinas: # *Es propetári li tenba un fidju kabésa ~ ki txomába Djonzinhu* (56/4), # *Mai ku pai fika kontenti pamodi es pensa ma profesor ka podeba ku kabésa ~ di Bisentinhu ...* (117/9),

fase kabésa ~, dt. Unfug machen, Schabernack treiben, pg. fazer traquinices: # *Si e kontinua ta fase kabésa ~ N ten ki sota-l* (RS),

(ten) kulpa ~, dt. ein (verdientermaßen) hartes Los (haben), großes Pech (haben), pg. (ter) um destino (mercedadamente) duro, (ter) muito azar: # *Mudjer la fórti ten kulpa ~, primeru móre si maridu, gósi dja more-l si fidju!* (RS),

tene mo ~ sima kadera makáku, dt. schwielige Hände haben, pg. ter as mãos calosas: # *N tene mo ~ sima kadera makáku so trabádja* (RS),

(mininu) pánha ~, dt. hart bestraft werden, pg. ser duramente castigado: # *E pánha ~ purki e konta kasí* (RS).

2. adj.: # *Ka bu po múzika ~ purki papá sa ta durmi* (RS).

adv.: # *Be Pálu, mo, nen ka bu fla ~! Si béntu pánha ki nhu Bernárdu obi!* (NL 82/5), # *Ka-u papia ~ pamodi inda es sta na sónu ...* (103/8), # *Nhu Lobu torna grita más ~: ...* (363/18).

◆ **ri ~**, dt. schallend lachen, pg. rir às gargalhadas:

Óki Kiki konta párti algen ka ta aguenta ka ri ~ (RS).

(do portug. RIJO).

rizerva [ri'zerve] v., dt. reservieren, pg. reservar.

Kel otel ki bu ~ ê ótimu, inda pur sima barátu (RS), # *Bu ten ki ~ bu pasáji sédu, sinon bu ka ta átxa lugár* (RS).

(do portug. RESERVA).

rizérva [ri'zerve] v., dt. Reservierung, Vorrat, pg. reserva.

Bu pai dja fase-u un ~ na otel Práia Már (RS), # *Si bárku di aros tárdá ku txíga lí, nos ~ ta kába* (RS).

(do portug. RESERVA).

rizidénsia [rizi'dêsjɐ] s., dt. Wohnsitz, Domizil, Residenz, pg. domicílio, residência.

Jornalistas sta frenti di ~ di prizidenti ta spera-l (RS).

◆ **otorizason di ~**, dt. Aufenthaltserlaubnis, pg. autorização de residência: # *Bu otorizason di ~ sta kuázi ta kaduka, bu meste bá ranova-l* (RS).

(do portug. RESIDÊNCIA).

rizisténsia [rizis'têsjɐ] s., var. de ⇒ **razisténsia**.

rizistenti [rizis'tenti] adj., var. de ⇒ **razistenti**.

rizisti [ri'zisti] v., var. de ⇒ **razisti**.

rizolve [ri'zolvɐ] v., var. de ⇒ **razolve**.

rizu [ri'zu] s., dt. Lächeln, pg. sorriso.

Mudjer la ten un ~ bunitu, ki ta atrai algen (RS).

◆ **ri un ~ forsádu/un ~ ki ka sta na algen** ⇒ **ri**.

Expr. idiom.: **ri un ~ amarélu** ⇒ **ri**.

(do portug. RISO).

rizulta [ri'zultɐ] v., var. de ⇒ **razulta**.

rizultádu [rizul'tadu] s., var. de ⇒ **razultádu**.

roba [ro'bɐ] v., dt. stehlen, rauben, pg. roubar, sin. furta.

algen ~ (algen) algen/algun kusa:

Lida t'óki bu djobe ropa di kel [ponbinha bránka] más bédju, bu ~, bu po riba silin, bu xinta (87/15), # *Di la, es djobe riba, es djobe báxu, es bai dretinhu pa manjedóra di Nha Bédja, es ~-l un kabálu* (268/13), # *E ~'du si kartera ku rilóju na bera már* (RS), # *Bu ~'du kása*, dt. Man hat bei dir eingebrochen, pg. A tua casa foi assaltada (N.A.), # *Nhos kuidádu ku mininu purki na sidádi grándi ten algen ki ta ~ mininu pikinóti p'es ránja dinheru* (RS), # ..., *el ordiá-s kóre tudu florésta pa kaptura-l kes*

ladronsís ki entra-l na palásiu y ~l Pedru ku Pálu (268/38).

(do portug. ROUBAR).

róbi ['rɔbi] s., dt. Bademantel, pg. roupão.

Dentu di kása e ta stába kuázi sênpri ku si ~ kor di róza k'es manda-l di Mérka (RS), # *E sai di kuártu bânhu ku si ~ bistidu, ku tuádja nbrudjádu na kabésa* (RS).

(do bras. ROBE).

robu ['robu] s., dt. Diebstahl, Raub, pg. roubo.

Si armun sta na kadiâ pamodi e organiza na ~ di kel káru (RS).

(do portug. ROUBO).

roda ['rodɐ] v., dt. 1. (sich) drehen, rollen, 2. umkreisen, umrunden, herumgehen, 3. einkreisen, umzingeln, pg. 1. (fazer) girar, rodar, andar à roda, 2. dar a volta a, andar à volta de, rodear, sin. **rodia**, **ronda**, 3. cercar, circundar, rodear, sin. **rodia**.

1. algen/algun kusa ~ algun kusa:

E ka konsigi ~ kel áru (RS), # *Kenha ki gánha ta torna ~ kel róda otu bes* (RS).

algen/algun kusa ~:

Fla mininus p'es ka ~ si sinon es ta maria kabésa (RS), # *Róda sa ta ~ normal, sen ninhun probléma* (RS).

2. algen ~ algen/algun kusa:

Rapásis sa ta ~ kása Flipa p'es djobe María (RS),

3. (txeu) algen ~ algen/algun kusa:

Pulisia dja ~ bânku ki ka ta da pa bandidu fuxi (RS).

(do portug. RODAR).

róda ['rodɐ] s., dt. 1. Rad, 2. (große) Anzahl, Menge, 3. Kreis, 4. Nähe, nähere Umgebung, pg. 1. roda, 2. (grande) quantidade/número, sin. **dáta**, **montánha**, **munti**, **txáda**, 3. círculo, 4. redor, arredores, sin. **bera**, **ridondésa**, **ridor**.

1. # *Djonzinhu, studa pa bu ka fika móda mi ki ka sabe le nen un létra tamánhu ~ di altokáru ...* (56/15), # *~ di bu káru meste troka* (RS).

◆ **kadera di ~ ⇒ kadera,**

~ **sub(u)silenti**, dt. Reserverad, pg. roda sobressalente: # *Pulisia da-l multa purki e ka teneba ~ subusilenti* (RS).

2. # *Un ~ di Káuberdiánu sta la na kel sála* (RS), # *Kántu e kába subí skáda, e odja un ~ di ómis pértu di kunpanheru ki ka ta da pa el pása* (118/9), # *Nhu rei, nhu pode sta diskansádu! So nhu ten ki fase un kusa: Nhu djunta di li tres dia un ~l gentis na kása, pa parse fêsta* (329/10), # *E pása li ku un ~ di*

mininus si frenti (RS), # *Undi ki bu sa ta bai ku kel ~ di libru li?* (RS).

◆ **un ~ di ténpu**, dt. eine gewisse Zeit, pg. um certo período de tempo: # *Pása más un ~l ténpu, Pedru txoma-l otu bes* (221/9), # *Dja pasába un ~l ténpu es ka odjába kunpanheru* (RS).

3. # *Na batuki mudjer ta fase un ~, es ta xinta n'un ~* (RS), # *Nhos poi mésa ki ta fase un ~, ta da pa konbersa midjór* (RS).

◆ **~ d'odju ⇒ odju.**

4. # *Nha Bédja labánta y el bá máta tudu buru ku tudu katxor di kel ~* (239/24), # *E leba-l [buzina] na bóka, ran, e toka. Tudu kes bitxu k'el atxába na kel txáda, ruma na si ~ kelóra!* (162/14).

◆ **na ~ (di)** loc. adv./prep., dt. in der Nähe, um ... herum, pg. nos arredores (de), perto (de), em volta de, sin. **pértu (di)**: # *Nhos djobe-l dentu di greja. Nhos ka atxa-l. Nhos bá djobe-l na ~* (RS), # *Mininus, nhos bá brinka la na rua, má nhos brinka so na ~l kása* (RS).

(do portug. RODA).

róda-di-proa ['rodɐdi'proɐ] s., dt. Vorsteven, pg. roda-de-proa.

~ ê di spinhu préту (inf.), # *~ ê pa rasebe tábas na el* (inf.).

(do portug. RODA-DE-PROA).

rodapé [rodɐ'pɐ] s., dt. unterer Rand einer gedruckten Seite, auf dem z.B. die Fußnoten erscheinen, pg. espaço ao fundo de uma página impressa, rodapé.

~ ê párti di báxu di un pájina skrebedu undi ki normalmenti ta skrebedu splikason (RS).

(do portug. RODAPÉ).

rodia ['rodjɐ] v., dt. 1. sich versammeln, sich treffen, 2. einkreisen, umzingeln, 3. umkreisen, umrunden, herumgehen, pg. 1. juntar-se, reunir-se, encontrar-se, 2. formar um círculo à volta de, cercar, circundar, rodear, 3. dar a volta a, andar à volta de, contornar, rodear, sin. **roda**, **ronda**.

1. algen ~ (na dit. lugar):

Nhos ~ nha diánti, N meste papia ku nhos (RS), # *Tudu dia es ta ~ba, es ta kontába párti* (RS), # *Kelóra nobidádi dádu, mundu [gentis] bira ta ~ sima furminga!* (192/20), # *Tudu noti es ta ~ na kása-l Pedru pa odja tilivison* (RS).

2. (txeu) algen ~ algen/algun kusa:

Kándu [= kántu] el txiga pértu-l ká, sai un munti katxor, ~l kabálu pa diánti, pa trás, sinderu spánta, bua (258/23), # *Nha Bédja dizorienta, el tenta tra si spedju májiku di bóisa pa-l odjába s'el ta saíba di frónta. Más Pedru ku Pálu ku Manel ~l, prende-l y*

Manel fla-l: – Nha Bédja Fitisera, bida-l nha dja txiga fin (271/21).

3. algen ~ algen/algum kusa:

Rapásis ~ kása p'es djobe ki katxor ki sa ta ladrába (RS).
(do portug. RODEAR).

rodiádu [ro'djadu] adj., dt. versammelt, pg. reunido, junto.

..., *el txiga djuntu d'un kapéla undi txeu genti stába ~ ta obi misa* (257/35), # *Ka bu txora. N ta dexe-nhos tudu ~ y N ta spéra ma nhos ta vive ku armundádi* (237/4).
(deriv. do v. cr. RODIA).

rodidja [ro'dijə] v., dt. 1. (herum-)wickeln, 2. umschlingen, umwinden, 3. intrigieren, klatschen, pg. 1. pôr à volta de, enrolar, 2. enroscar-se, formar uma espiral à volta de, antón. **disrodidja**, 3. intrigar, mexericar.

1. algen ~ (algen) algun kusa na algun kusa:

Kántu e kába lába kabésa e ~ tuádja na el pa seka más fáxi (RS), # *Si mai ~ pánu na sintura, e bá sabe kusê ki sa ta pása* (RS), # *N sa ta ~-u pánu pa bu bá da ku tornu* (RS), # *Kántu si pai entra e ~ un pánu na garáfa di grógu pa pai ka odja-l* (RS).

2. animal (kóbra) ~ na algen/na algun kusa:

Ánda na florésta è prigu purki kóbra pode kai di árvi ~ na algen (RS), # *E odja kóbra ta ~ na pé d'árvi, más ka da-l médu* (RS).

animal (kóbra) ~ algen n'algun kusa (párti di korpu):

Ómi txiga más pértu. Nton, kóbra da un sálto, e ~ ómi na piskós, e po-l bóka na kóba gargánta, ... (370/8).

Expr. idiom.: ~ **algen na pé**, dt. jem. bei der Arbeit behindern, pg. estorvar alguém, dificultar o trabalho a alguém: # *Mininus ta fika ta ~ algen na pé, ka ta dexe trabádja dretu* (RS).

3. algen ~:

Minina la gosta di ~, e ta fika ta leba, ta traze, p'e fase konfuzon (RS), # *Ómi ki gosta di ~ è piór ki mudjer* (RS).

(do portug. ENRODILHAR(-SE)).

rodidjádu [rodi'jadu] adj., dt. umgewickelt, herumgeschlungen, pg. enroscado, enrolado, posto à volta. # *Nton, ómi toka andár na si kabálu, ku kóbra ~ na piskós* (370/17), # *Ténpu sta friu, pur isu ki e ten lénsu ~ na piskós* (RS).
(deriv. do v. cr. RODIDJA).

rodidju [ro'diju] s., dt. Intrige, Klatscherei, pg. intriga, mexerico.

Ka bu fika na ~, purki es pode dá-u pankáda (RS), # *Es sa ta fase ~ p'es kóre ku el di guvénu* (RS).
(cf. o v. cr. RODIDJA).

rodóndu [ro'dõndu] adj., var. de ⇒ **radóndu**.

rodor [ro'dor] s., var. de ⇒ **ridor**.

roga ['rogə] v., dt. inständig bitten, (an/er-)flehen, pg. pedir com insistência, rogar, suplicar, sin. **pidi**.

algen ~ (algen) pa algen:

O Santa Katarina, nha ~ (Diós) pa nos (RS).

algen ~ algen (pa (e) fase algun kusa):

E ~ diretor pa djuda-l ránja un trabádju na si en-préza (RS), # *Nton, e ~ makáku pa alma di si mai, pa amor di Diós, pa dismara-l, ...* (349/26), # *Dja nu ~-l di tudu manera <pa e ben>, más e ka kre ben* (RS).

Expr. idiom.: ~ **algen pa álma di si mai pa fase algun kusa** ⇒ **álma**.

(do portug. ROGAR).

roka ['rokə] v., dt. 1. drücken, quetschen, 2. (fig.) in die Klemme geraten, pg. 1. apertar, esmagar, sin. **rotxa**, 2. (fig.) ficar numa situação difícil.

1. algen/algum kusa ~ algen/algum kusa na/pa dit. lugár:

Ka nhos pintxa más pamódi nhos sa ta ~-m na pardi (RS), # *[Un piskador ta konta:] ..., nu ka podeba kontinuába pa Práia pamódi si non béntu podeba ~-ba-nos más pa pé di róta (inf.), # Es ~ ladron na stánti, kántu pulisia txiga dja e mixába tudu* (RS), # *Káru ~-m na pardi* (RS).

2. algen ~:

Prista-m 100 merés N ta dá-u óki N pagádu pamódi dja N ~ (RS), # *Alê kel simenti li. Undi bu ~, ki bu bota kel simenti li, e ta salvá-bu* (247/30), # *Kenha ki ten bon kurason ka ta ~, purki óki e meste tudu algen ta djuda-l* (RS).

róka ['rokə] s. ☼, dt. längliche große Kürbisart, pg. espécie de abóbora redonda e oblonga, mas muito grande (Nap.), fr. citrouille (N.A.).

rokotó [roko'to] s./adj., dt. (jem., der) klein und stämmig/untersetzt (ist), pg. pessoa baixa e forte: abaixo do normal, atarracado (Nap.).

s.: # *Kel ~ la ten forsa txeu* (RS).

adj.: # *E ten un tiu ~* (RS), # *El ê ~, e ka ta bá trópa* (RS).

roku ['roku] adj., dt. heiser, pg. rouco.

E sta ku vós ~ purki e sta konstipádu (RS), # *Ka ta da p'e fase diskursu purki e sta ~* (RS).
(do portug. ROUCO).

rol ['rol] s., var. **orol**, dt. Küste, Ufer, pg. costa, margem, beira, sin. **oréla**.

Kel minina la tudu tárdi e ta sta na ~ di riu ta kánta (RS), # *Mininus sa ta brinka na ~ di rubera* (RS).

◆ ~ **di már**, dt. Strand, Meeresufer, pg. praia, beiramar, sin. **bera(-l) már**: # *N ta labi-labi na ~ di már N ta libra so vridu garáfa* (BB), # *N gosta di brinka na ~ di már pa N fase kása na reia, pa N kóre ku nha fidju, pa nu juga ti ki nu kánsa* (RS).

(do portug. ORLA).

rola ['rolɐ] v., var. de ⇒ **lora**.

rolador [rolɐ'dor] s., var. de ⇒ **lorador**.

rolha ['rolɐ] s., dt. Korken, pg. rolha, sin. **kurtisa**. # *Ka bu fulia kel ~ la, pamódi bu pode meste-l pa bu tánpa otu garáfa* (RS).

(do portug. ROLHA).

rolisa [ro'lisɐ] adj. ♀, dt. von einer Frau, die schöne Rundungen hat, aber nicht dick ist, pg. (mulher) de formas arredondadas, mas não gorda, roliça.

N bá la na baráka di Txika Saméda, Txika Saméda éra mudjer bunita, korpu bunitu, ná nho, mudjer ~ própi (NL 58/7), # *Kel minina la ê ~ dimedivéra* (RS).

(do portug. ROLIÇA).

rolon [ro'lõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **loron**.

rolu ['rolu] s., dt. 1. Rolle, 2. Lockenwickler, pg. 1. rolo, 2. rolo de cabelo.

1. # *El tra un ~ di kórda di si muxila, el ingata-l na pilár la di riba-l muru, el trepa sima gátu, el kai na tereru* (267/33), # *Ka bu skese kunpra ~ di papel ijiéniku* (RS).

2. # *Bá buska-m ~ ku piku, pa N ben po-bu kabélu bunitu* (RS), # *Ê so nha mai ki N ta dexába poba-mi ~* (RS).

◆ ~ **di abri mása**, dt. Nudelholz, pg. rolo da massa: # *Bá traze-m ~ di abri mása pa nu distráta di almosu más fáxi* (RS).

(do portug. ROLO).

roman [ro'mɐ̃(ŋ)] s. ♣, dt. Granatapfel, pg. romã, den. sc. Punica granatum L. (SG).

(do portug. ROMÃ).

románsi [ro'mãsi] s., dt. Roman, pg. romance.

Tudu alunu debaba le ~ 'Chiquinho' di Baltazar Lopes (RS).

(do portug. ROMANCE).

romanzero [romɐ̃'zerɐ] s. ♣, dt. Granatapfelbaum, pg. romãzeira, den. sc. Punica granatum L. (SG).

(do portug. ROMÃZEIRA).

ronba ['rombɐ] v., dt. 1. zertrümmern, zerschmettern, abreißen, 2. herabstürzen, einstürzen, pg. 1. despedaçar, demolir, derrubar, 2. cair, desmoronar-se.

1. **algen/algun kusa ~ algun kusa**:

Mi nha mai bá disgota már pa fase rubera, nha pai bá ~ róxta pa fase órta! (75/10), # *Mal xuxu da rinkáda, róxta ta ronbába pa riba ses kása pa ben ~-s kása* (77/25), # *Si pai fla ma ê midjór es ~ kása p'es fase otu nóbu, purki ma paredi kel ka ta aguentába txeu* (RS).

2. **algun kusa ~ (pa dit. lugár)**:

Mal xuxu da rinkáda, róxta ta ~ba pa riba ses kása pa ben ronbá-s kása (77/25), # *Kántu ki ástia podu na txon, fase kusa sima ki róxta ~* (78/4), # *Txobe txeu, ses kása dja stába bédju, pur isu ki e ~* (RS), # *Pamódi txuba, txeu pardueru bédju ~* (RS).

(do portug. ARROMBAR).

ronda ['rondɐ] v., var. **rondia**, dt. 1. herumgehen um, umkreisen, 2. ungefähr betragen, pg. 1. rondar, andar à volta de, fazer ronda a, sin. **roda, rodia**, 2. rondar, equivaler aproximadamente a.

1. **algen ~ dit. lugár**:

Kel rapás gosta txeu di kel minina. E sa ta ~l kása manenti (RS), # *Dentu si kása, fitisera kuázi ka ta dexába-el durmi: tudu noti, e ta subiba-el kása; e ta ~ba-el kása ku korenti ta rásta* (204/6), # *Nhos toma kudádu, purki N odja bandidu ta ~nhos kása* (RS).

2. **algun kusa ~ algun kusa (dit. nunbru)**:

Présu di kátxu di banána sa ta ~ 500 merés (RS), # *Nunbru di dizenpregádu na Káuberdi sa ta ~ 50 mil* (RS).

(do portug. RONDEAR).

rónda ['rõndɐ] s., dt. 1. Runde, Wachgang, 2. (Lokal-)Runde, pg. ronda, volta, 2. rodada (de bebidas).

1. # *E da un ~ na kása pa e djobe si e ta odja algun algen* (RS), # *Di dos en dos óra trópa ta ben fase ~ na es rua* (RS).

2. # *Es ~ di grógu ê mi ki sa ta pága* (RS), # *Ê kenha ki pága kel últimu ~ ki nu mánda ben?* (RS).

(do portug. RONDA).

rondádi [ron'dadi] s., dt. Eiter, pg. pus, sin. **pus**.

Nhu Lobu bira más feiu kusa di mundu: di si odju, dó-dó bira ta sai páka-páka, ta kai na txon; di si naris, ránhu sima ~ bira ta pinga txápu-txápu, ... (380/33), # *Nhos leba mininu ospital purki frida ki e*

tene dja kria ~ (RS).
(do portug. RUINDADE?).

rondia ['rondjə] v., var. de ⇒ **ronda**.

ronka ['ronkə] v., dt. 1. schnarchen, 2. donnern, 3. mit den Hüften wackeln, 4. sich prahlerisch zur Schau stellen, pg. 1. ressonar, roncar, 2. trovejar, estrondear, 3. saracotear os quadris, 4. ostentar-se.

1. algen ~:

N finji go ma N sta na sónu! N komesa ta ~ (ro, ro, ro)! (NL 37/14), # Maria fla ma si maridu ta ~ na sónu (RS), # E fla m'e kása ku el pamô e ka sabeba ma e ta ~ ba d'es manera (RS).

◆ ~ **(na) sónu**, dt. schnarchen, pg. ressonar, roncar: # *Dipos, ômi go bai deta, bira go ta ~ sónu (212/7).*

2. algun kusa ~:

Strubáda ~ rixu, katxor bira ta ládra tudu nervozu (RS), # Ántis di téra trema nu xinti-l ta ~ (RS).

3. algen ~:

Odja kel minina la modi ki ta ~ la! (RS), # E ta ánda ta ~ sima ki e sa ta bádja (RS).

4. algen ~:

Dia dumingu es bisti bunitu, es bá ~ la Somáda (RS).

(do portug. RONCAR).

ronku ['ronku] s., dt. 1. Schnarchen, 2. Krachen, Tosen, Donnern, 3. Surren, Summen, pg. 1. ronco, 2. estrondo, 3. zumbido, zunido.

1. # *Nha mudjer ka s'ta dexe-m durmi dretu pamódi si ~ (RS), # Obi li, es bu ~ ka sa ta dexe-m durmi (RS).*

2. # *Bu s'ta obi un ~ sima di truon? (RS), # Kuázi tudu dia es sa ta obiba ~ di vulkon (RS).*

3. # *Kanpetxi ten ása grós, <...>, kor kastánhu, e ten ~ rixu (inf.).*

(do portug. RONCO).

ropa ['ropə] s., dt. Kleidung, pg. roupa, sin. **bisti-ménta, vistuáriu**.

Ômi ki stába na po-l kornu labánta di káma, pánha si ~, perde na ténpu (51/20), # Óki-u ta pása la na rubera bu t'átxa tres ponbinhas bránka ta toma bánhu. Lida t'óki bu djobe ~ di kel más velhu, bu roba, bu po riba silin, bu xinta. Kelóki es sai, dos ta sai ta pánha ~ ta bisti, ta bai, kel un ka t'átxa ~, e ta txora, p'e móre. Dipos, bu ta da-l ~ (87/15-17), # Más modi ki N ta kása ku prinséza, si mi, nen ~ pa N bisti, N ka ten, kifari kása pa N poi fidja-l nhu rei? (165/42), # Djuda-m seka ~ pa N distráta más fáxi (RS), # Kenha ki dja kába kalafati nha ~? (RS), # Pálu bai la más frenti, n'un rubera, e átxa un dáta di mudjeris ta lába ~ (296/27).

◆ ~ **di báxu**, dt. Unterwäsche, pg. roupa interior: # *Si mudjer mandába-el kunpra ~ di báxu pa el ku si fidjus (RS),*

armáriu di ~, dt. Kleiderschrank, pg. guarda-roupa: # *Un bokádu, es odja gurgudju ta subi na armáriu di ~ si, es po armáriu lumi (306/6),*

pésa di ~ ⇒ pésa,

~ **kása**, dt. Hauskleidung, pg. roupa de trazer por casa: # *Kel óra ki si madrásta txiga, ta atxa-l na si ~ kása, ku kel kusa ki e dexe-l pa e fase, si madrásta ta átxa tudu pruntu (153/23),*

prinda ~, dt. Wäsche aufhängen, pg. pendurar/estender a roupa: # *..., komu e konxeba kel kuártu sima si pálmu mo, e duspi, e prinda ~; e distende káma, e deta, sen sende lus (203/23), # Kel kórda li nu ta mara-l la na rua pa nu ta prinda ~ n'el (RS),*

~ **intirior ⇒ intirior.**

(do portug. ROUPA).

rosa ['rosə] v., dt. 1. roden, 2. (fig.) mitnehmen, pg. 1. roçar, limpar o terreno de ervas e plantas inúteis, 2. (fig.) levar consigo.

1. algen ~ (algun kusa) (lugár):

Dja nu kába ~, nu sa ta spéra txuba kai pa nu bá simia (RS), # Es manda-l ~ un propriadádi xeiu di spinhu (RS), # Kuázi dja nu kába ~ pádja (RS).

Expr. idiom.: sáia ~mátu, dt. Rock aus einfachem Stoff, wie er früher getragen wurde, pg. saia de certo tecido simples que se usava antigamente: # *O nha Sabastiána, ôki nha bai, nha ta fla-m difuntu Godénsiu ma désdi ki e bai N bisti so sáia ~ mátu (NL 33/28).*

2. algen ~ algun kusa:

Kántu e lárga si maridu e ~ tudu kusa di dentu kása, e bá ku el (RS), # Ladron ~ dinheru ki stába na gabéta fépu (RS).

(do portug. ROÇAR).

rósa ['rɔsə] s., dt. Rodung, pg. roça.

Na fase ~ ta linpádu kánpu, ta podu lumi (RS), # Dia di ~, e fase ma e sta duenti, e ka labánta di káma (RS).

(do portug. ROÇA).

rosáriu [ro'sarju] s., var. **rozádi, rozári, rozáriu**, dt. 1. Rosenkranz (Gegenstand), 2. Rosenkranzgebet (150 Ave-Maria und 15 Vaterunser), pg. 1. rosário (objecto), 2. rosário (oração).

1. # *Ônti na volta di grexa N perde nha ~ (RS), # Si pai bai Fátima, kunpra-l un ~ bunitu di rakordason (RS).*

2. # *Un ~ ta konsisti di 15 dizéna di Avé María y 15 Pai Nós (RS).*

(do portug. ROSÁRIO).

roséla [ro'sɛlə] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. rosêlha?, den. sc. Rocella fuciformis.

rosinha [ro'sinjə] s., dim. de ⇒ **róza**.

rosmaninhu [rozme'niju] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Hyptis pectinata (L.) Poit. (SG).
(do portug. ROSMANINHO).

róstu ['rɔstu] s., dt. Gesicht, pg. rosto, sin. **kára**.
N labánta mardugáda, nho, N xágua ~, N lába bôka ku pónta dédu, ... (NL 1/13), # *E nho, mudjer txiga djuntu mi, ku ~ kontenti, e djobe pa mángi, e djobe dimirádu* (NL 48/26), # *Minina da kôsta, bá si kaminhu. Ael, da-l burgónha dja ki el ka sabe undi el ta po ~* (52/27), # *E leba árma na ~ p'el da-l tiru, ...* (73/2), # *Minina xinta trás di Pedru [riba kabálu], ~ pa trás y Pedru xinta ~ pa diánti* (82/25-26), # *..., e átxa un pórka ku si munti liton báxu di un pé di figera, ku si liton ta pupa ~ pa figera, figu marélu* (155/2), # *La undi k'e abri pórtá p'e ponta ~, e da-l, kápu, e kai la di déntu* (245/4), # *Kántu e txiga más pértu, e rapára ma katxor teneba ~ na txon, ta koba txon* (202/17), # *E nho, kántu N labánta ~ ki N odja mamai ku papai, <...>, ku nha dónu tudu tristi, N fla: ...* (NL 14/24), # *..., Dorádu d'Oru, labánta ~, <pa> N fase-bu bárba ...* (193/21).

◆ **na si** ~, dt. vor jemand, vor jemandes Nase, pg. à frente de alguém: # *Papel ki bu sa ta djobe sta na bu ~* (RS), # *Longa-m kel libru ki sta na bu ~, favor* (RS),

~ **báxu**, dt. bergab, abwärts, pg. a descer, para baixo, antón. ~ **riba**: # *E nho, N bá ta ferga-l korpu: N komesa na kôba-l piskós, N bá ta ferga ta kánba ~ báxu* (NL 52/28),

~ **ku** ~, dt. einander gegenüber, von Angesicht zu Angesicht, pg. cara a cara: # *Nu stába ~ ku ~ na fêsta, más e fla ma e ka odja-m* (RS),

~ **riba**, dt. bergauf, aufwärts, pg. a subir, para cima, antón. ~ **báxu**: # *E ta ganhába-mi sênpri korida ~ riba, más ~ báxu go ê mi ki ta ganhába* (RS),

basiâ di ~, dt. Waschschüssel, Waschbecken, pg. bacia para lavar as mãos e o rosto, lavatório: # *Anton nhu pádri pánha águ, poi na basiâ di ~ y e mánda kel dos rapariga mete, tudu djuntu, ses mo na águ y p'es tra omésmu témpu* (49/34),

da algen ku pórtá na ~ ⇒ **pórtá**,

tuádja ~ ⇒ **tuádja**,

tra ~ d'un bándá ⇒ **tra**,

ánda ku si ~ áltu, dt. mit hoch erhobenem Haupt gehen, weil man sich nichts vorzuwerfen hat, pg. andar de cabeça erguida porque se tem a consciência tranquila: # *Kenha ki ka fase náda di mal, ki ka debe*

algen, ta ánda ku si ~ áltu (RS),

djobe algen dentu ~, dt. jem. ins Gesicht sehen, pg. fixar alguém nos olhos: # *E djobe-m dentu ~, e fla-m: ...* (NL 2/1),

po ~ na algen, dt. jem. ansehen, pg. olhar alguém nos olhos: # *Bu debe po ~ n'algen óki bu ta papia ku el* (RS),

rabida ~, dt. den Kopf drehen, pg. virar a cabeça: # *Kántu Manel rabida ~, el odja Nha Bédja ku denti raganhádu, si trás: ...* (240/5),

runha ~ ⇒ **runha**,

tápa ~ (**ku mo**)/**tápa mo na** ~ ⇒ **tápa**,

vira ~ pa trás/riba/..., dt. nach hinten/oben/... blicken, pg. olhar para trás/cima/...: # *E nho, nu kóre, nu kóre, kántu N txiga na npéna simitéri N vira ~ pa trás, N odja Txiku Satadjádu parádu* (NL 66/21),

volta ~ na direson di/pa algen/algun kusa ⇒ **volta**, ~ **runhu**, dt. finsteres Gesicht, pg. cara feia/carrancuda: # *E txiga diánti mi ku ~ runhu, e fla-m: "Blék, blék!"* (NL 22/5).

Expr. idiom.: **ku ~ sima karánka di otubru** ⇒ **otubru**,

(**ka**) **bai ku ~ di algen**, dt. jemanden (nicht) sehen/ausstehen können, pg. (não) ir com a cara de alguém, sentir antipatia/simpatia por alguém: # *N ka sabe pa-módi, más e ka bai ku nha ~* (RS),

da/po ~, dt. (weg)gehen, (weg)rennen, pg. partir, ir, correr, sin. **da rinkáda**: # *Txiga noti, Bisentinho pá-nha si sáku, e da ~* (118/3), # *E nho, pulisia da ~ pa mi, N da skarera, má pulisia lida ti ki e pega-m* (NL 70/10), # *La [órta] e fika ta trabádja y ta matuta ti noti, e volta pa kása. Kelotu dia sédu, e da ~ pa si órta* (35/34), # *E labánta sédu, e po ~ pa si trabádju, ta bai ta kánta* (RS).

Prov.: **Nisisidádi ka konxe ~ runhu** ⇒ **nisisidádi**.

(do portug. ROSTO).

rota ['rotə] v., dt. rülpsen, aufstoßen, pg. arrotar.

algen ~:

Minina ta bebe likrin, ta ~, ta tra-l friêsa di stômagu (inf.), # *E stába ku dór na stômagu, e toma un sumu di limon, e ~, dór pása* (RS).

(do portug. ARROTAR).

rotxa ['roçə] v., dt. drängeln, drängen, drücken, pressen, quetschen, sin. **roka**, pg. empurrar, apertar, arrochar.

algen ~ (algen):

Ka nhos meste ~ purki tudu algen ta atendedu (RS), # *Mudjer ka ta agueta fika n'es bixa purki es ta ~ dimás* (RS), # *Ka bu ~l, e sta prenha* (RS), # *Ka nhos ~ mininu más di ki si* (RS), # *Óra ki tenba bon filmi, sênpri es ta ~ba algen na bixa pa bá kunpra bilheti* (RS).

◆ **fómi ~ algen na bariga**, dt. der Hunger wird immer stärker, pg. ficar com mais fome, a fome torna-se mais intensa: # ... e razolve parti sen kebrandjudjun. Kántu el bá ti na kaminhu, fómi ~-l na bariga (318/24).
(do portug. ARROCHAR).

rótxa ['rɔxɐ] s., dt. Fels, felsiger Berg, felsiger Abhang, pg. rocha, monte rochoso, declive rochoso.

Ami ê ka makáku pa N bá mora la na kel káu xeiu di ~ la (RS), # *E bai, e txiga, e da na ~, ~ abri, e kánba dentu ~, ...* (82/20), # *Diánti nha kása, bu sa t'odja kel grándi ~ la. Manhan, bu ten ki po-m el bira un grándi órta, ...* (98/13), # *Kuidádu purki si algen lolo d'es ~ ta móre kelóra* (RS), # *Mi, nha mai bá disgota már pa fase rubera, nha pai bá ronba ~ pa fase órta!* (75/10).

◆ **lápá ~**, dt. Felsspalte, Felsenhöhle, pg. reentrância numa rocha que pode servir de abrigo a pessoas e/ou animais, caverna, lapa: # *Dipos di tres dia di buska, rapariga atxádu na un lápá ~, mudu y tudu rata-djádu, ...* (63/22),

pónta ~, dt. Abgrund, pg. precipício, abismo: # ..., es ánda go pa rástu-l sáangi ti es bai da riba di un pónta ~, ti ki ka ten kaminhu-l bai más (79/10),

bua/sálta ~, dt. sich in den Abgrund stürzen, pg. atirar-se de um precipício/para um abismo: # *Lobu bai, na kel bai, e bá bua ~ d'un bes, e bá máta si kabésa* (133/31).

(do portug. ROCHA).

rotxádu [ro'cadu] adj., dt. überfüllt (Raum), pg. apinhado.

Sábadu ka bu bá fase kónpra la na Adéga, purki e ta sta ~ dimás (RS), # *Kinta-fera kel bár la ta sta mutu ~* (RS).

(deriv. do v. cr. ROTXA).

rotxóna [ro'cɔnɐ] s., aum. de ⇒ **rótxa**.

roxa ['roʃɐ] v., dt. (leicht) berühren, entlangstreichen, entlangschrammen, pg. tocar ao de leve, tocar ou ferir de raspão.

algen/algun kusa ~ na algen/na algun kusa:

Óki e sta xatiádu e ka gosta pa algen ~ n'el (RS), # *Si primu ten sórti, káru árma ~ n'el, náda ka fase-l* (RS), # *Fla mininus p'es ka dexe bóla ~ na plánta* (RS), # *Kuidádu óki bu ta poi móta dentu kása p'e ka ~ na paredi* (RS), # *Káru ~ na paredi, pur isu k'e sta riskádu si* (RS).

algen/algun kusa ~ algen na algun kusa ((párti di) korpu):

Gátu gosta ~ algen na korpu (RS), # *E stába na sónu e xinti un kusa ta ~-l na róstu suávi* (RS).

(do portug. ROÇAR).

roxádu [ro'jadu] adv., dt. ganz nah, dicht, knapp vorbei, pg. de raspão, rente, muito perto, sin. **renti**.

Manel skiva si, kel árma pasa-l ~ na kabélu (271/2), # *Es da-l dos tiru, tudu dos pása ~ na si xapeu* (RS).

(deriv. do v. cr. ROXA).

roxu ['roʃu] s./adj., dt. violett, pg. roxo.

s.: # ~ ku burmedju ka ta konbina (RS).

adj.: # *E kunpra un kamisa ~ ki e ta bisti sénpri ku kel kálsa prétu ki bu da-l* (RS).

(do portug. ROXO).

róza ['rɔzɐ] s. ☼, dt. Rose, pg. rosa.

~ ê nha flor prifiridu (RS), # *Dipos, el rinka un boton di ~, el prega na petu si kazáku* (322/28).

◆ **kor di ~**, dt. rosa, pg. cor-de-rosa: # *Si pai kunpra-l un bistidu kor di ~ p'e sirbi dáma*, dt. ..., das sie als Brautfräulein tragen soll, pg. ... para acompanhar a noiva como dama de honor (RS),

pé di ~, dt. Rosenstrauch, pg. roseira: # *Óra ki nhos bai, bu ta faze ma-u tene sónu, nhos ta deta báxu pé di ~* (174/34).

(do portug. ROSA).

róza di kánpu s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Antigonum leptopus Hook. & Arm. (SG).

róza di madera s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Ipomoea tuberculata Ker-Gawl. (SG).

rozádi [ro'zadi] s., var. de ⇒ **rosáriu**.

rozaleti [roze'leti] s., dt. Dachplatte aus Fasern, pg. chapa de lusalite.

Un bes ~ stába na móda, gósi algen ka sa ta atxa-l más (RS).

◆ **kása ~**, dt. mit Faserziegeln gedecktes Haus, pg. casa coberta com chapas de lusalite.

(do portug. LUSALITE).

rozári [ro'zari] s., var. de ⇒ **rosáriu**.

rozáriu [ro'rarju] s., var. de ⇒ **rosáriu**.

rua ['rwɐ] s., dt. 1. Raum unmittelbar vor dem Haus, besonders der gepflasterte, häufig von einer Mauer (⇒ **poial**) umgebene Platz vor den traditionellen kapverdischen Häusern auf dem Land, 2. Straße, Weg, pg. 1. espaço que se encontra logo à frente da casa;

especialmente o recinto calcetado, frequentemente rodeado de uma parede (⇒ **poial**), que fica à frente das casas cabo-verdianas tradicionais situadas no campo, ver ilustr. ⇒ **kása**, 2. rua.

1. # *Mudjer sai na ~, maridu sai si trás* (31/19), # *E bo kriáda, sai na ~ bu djobe ken ki sa ta fase kel rabolisu la, ...* (300/25), # *Palmanhan sédu, maridu labánta, pánha un kadera, e po na mei di ~; e txoma si mudjer ki tenba kabélu kunpridu ti mei di kósta, e po-l xinta na kadera; e pánha tizora pa mo; e tuskia-l linpu, ...* (51/22), # *Flipa, má bo kusê ki bu s'ta fase na ~, es óra, ki dja N txomá-u ti N kánsa, bu ka ta kudi?* (NL 73/36).

◆ **Nhos sai di ~!**, dt. Kommen Sie doch rein!, pg. Façam favor de entrar!.

2. # *Abo tanbê, téra ki bu nkunha n'el, di dia bo é algen, di noti bo é pirigrinu na ~ bu t'ánda!* (91/20), # *El pasia, ~ entra, ~ sai, té k'el inkontra un bár intu-pidu di mininas bunita* (254/41), # *Tárdi es bai na un txáda, es fase funkú, p'es ka durmi na ~ kel noti* (364/25), # *E nho, un bokádu ta pása un káru na ~, ta pita ...* (NL 51/17).

◆ **skáda di ~**, dt. Treppe, die aus dem Haus auf die Straße führt, pg. escada que dá para a rua: # *Désdi skáda di ~, té prumeru andár, ka tinha un sitiú undi argen t'ingostába ki ka stába labrádu di oru* (255/32),

po(i)/bota algen na ~, dt. jem. auf die Straße setzen, pg. pôr alguém na rua: # *N ta bá poi bránku merkánu rasista na ~, y nhos, nhos ta bá ta konta* (NL 21/34).

Expr. idiom.: ~!, dt. Raus!, pg. Rua!, sin. **Fóra!**: # *Kántu mudjer odja kel rapás ku jetu di bandidu e fla-l: ~ ~! Rápídu, sinon N ta txoma pulisia* (RS),

ku korpu/ku algun párti di korpu na ~, dt. nackt, unbedeckt, pg. nu, descoberto: # *Undi ki mininu sa ta bai ku korpu na ~ d'es manera?* (RS), # *Bu sta konstipadu, bu ka debe fika ku petu na ~ si* (RS).

(do portug. RUA).

rubera [ru'berə] s., var. **ribera**, dt. 1. Bach, Bachbett (außerhalb der Regenzeit meist trocken), 2. Ortschaft, Gegend, pg. 1. ribeira (geralmente seca fora da época das chuvas), 2. povoação, região, terra, sin. **povuason, lugár**.

1. # *Un bes, un kabritinhu bá ~ bebe águ* (372/1), # *Bá ~ pánha águ!* (RS), # *Pálu bai la más frenti, n'un ~ e átxa un dáta di mudjeris ta lába ropa* (296/26), # *Na fin, e djunta tripas, e da María pa lába la ~, na águ korenti* (151/27), # *El galopia, ti k'el txiga n'un ~ ku águ ta kóre di un póna pa otu* (258/4), # *Es ben, es átxa txeia na ~. Txeia ka s'ta dexá-s pása ku buru* (335/27), # *E lancia, uás, e pása póna, e kai la dentu ~* (123/29), # *Konfórmí N ta flanho, txuba ka ten, águ seka na ~, es ánu nu sta tudu*

riba-l pédra (263/26), # *Si txeia sta fórti ka ta da pa sálta ~, purki é prigu* (RS).

◆ **bera/bóka ~**, dt. Flußufer, pg. beira/margem de uma ribeira: # *Mudjeris sa ta batiba y mininus stába na bera ~ ta brinka* (RS).

Expr. idiom.: **bá ~**, dt. (im Freien) austreten, pg. ir fazer as necessidades (ao ar livre): # *Tudu bóka noti N ta odja-l ta bá ~* (RS).

2. # *Es bai, es bai, es bai, ti k'es txiga na un ~, undi morába un rei ...* (224/3), # *Kel ómi li si nómi éra Zé Manel, el éra mutu ruspetádu pa tudu gentis di kel ~, pamódi éra riku y e ta dába pa spértu* (56/3), # *E ta djuntába ku otus mininu di kel ~ mé y di otus káu, es ta koreba riba, es ta koreba báxu* (56/8), # *Ómis di si ~ kuázi dja kába nbárka* (RS), # *Es pidi pa podu lus na ses ~* (RS).

(do portug. RIBEIRA).

rudóndu [ru'dõndu] adj., var. de ⇒ **radóndu**.

rudumunhu [rudu'muɲu] s., dt. Wirbelwind, pg. redemoinho.

Fase uma ~, karega tudu lixu di rua bá ku el (RS), # *Es ta fla ma ~ m'ê spritu d'algen mórtu ki ta sta ta pasia na rua* (RS).

(do portug. REDEMOINHO).

rue [rwe] v., dt. 1. anfressen, annagen, auffressen, 2. klatschen, tratschen, (schlecht) über andere reden, Gerüchte verbreiten, pg. 1. roer, corroer, sin. **rukuti**, 2. mexericar, cochichar, dizer mal de alguém, espalhar rumores.

1. **animal/algen ~ algun kusa:**

Si bu dexe es mandiôka na dispénsa rátu ta ~l tudu (RS), # *Mininus sa ta kába ~ es bolu tudu* (RS), # *Mininu dja ~ kel bolu la, ka ta da pa po-l na mésa* (RS).

2. **algen ~ (algen):**

Ael e ka ta sta ta ~ algen sima kes otus la ki ka ten náda di fase (RS), # *Algen ka debe sta so ta ~ purki é feiu* (RS), # *Tudu bes ki es kontra es ta pása ténpa na ~* (RS), # *Es sa ta ~ ma el ki furta kel dinheru* (RS), # *Nha Bédja Fitiserá bai sidádi, el obi ta ~du d'es rapás raskon, bunitu, ku dinheru sima buru* (255/10).

◆ **~du ma ...**, dt. es geht das Gerücht, daß ..., pg. corre o boato que ...: # *Sa ta ~du ma fidju é ka di sel!* (RS).

Expr. idiom.: **~ kárni riba d'osu**, dt. unvorsichtigerweise schlecht über jem. reden, der zuhört oder dessen Verwandte anwesend sind, pg. dizer mal de alguém, descuidadamente, achando-se ela presente, ou parentes a ouvir (Nap.): # *Kuidádu purki bu sa ta ~ kárni riba d'osu, si primu sta xintádu lasin* (RS), **~ na kósta di algen**, dt. in Abwesenheit schlecht über jemanden reden, pg. dizer mal de alguém na sua

ausência: # *N sa ta ~ na si kósta, más si e stába li N ta flába-el tánbi* (RS).

(do portug. ROER).

rufa ['rufə] v., dt. sich ärgern, sich aufregen, wütend werden, pg. irritar-se, arrufar-se, sin. **sánha**.

algen ~:

E ka átxa almosu prontu e ~, e bá si kaminhu (RS), # *Kántu es fla-l m'e raprova e ~, e da pórtá bran, e bai* (RS).

(deriv. do v. cr. RUFA).

rufádu [ru'fadu] adj., dt. verärgert, wütend, pg. irritado, arrufado, zangado, sin. **zangádu**, **xatiádu**, **ngisádu**.

Pálu ka spéra más. Kre ki kel ómi sota-l prága. El sai ~, el munta, el finka spóra, el dispase, sénpri dibirtidu ku si kantiga: ... (258/3), # Pamódi ki bu pai sta ~ si oxi ki e ka s'ta papia ku ningen? (RS).

(do portug. ARRUFADO).

ruga ['rugə] s., dt. Runzel, Falte, pg. ruga.

Bánhu na águ kenti, ta da ~ (inf.), # Kusa ki ta po ~ kria algen fáxi ê strés (RS), # *Si pai dja tene 50 ánu más e ka ten n'un ~ na róstu* (RS).

(do portug. RUGA).

rugula [ru'gulə] v., var. de ⇒ **rigula**.

ruídu [ru'ídu] s., var. **ruidu** ['rwidu], **riudu**, dt. Geräusch, pg. ruído, barulho, antón. **silénsiu**.

Bu sa ta obi es ~ ki N sa ta obi? (RS), # *Rádiu sta mal sintonizádu, e sa ta da ku txeu ~* (RS).

(do portug. RUÍDO).

ruína ['rwinə] v., dt. ruinieren, zerstören, zunichte machen, pg. arruinar, destruir.

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Ê kel kumersiánti la ki ~l (RS), # *Bibida ~l!* (RS), # *Es kre ~'-nu, anos ku nos fábrica* (RS), # *Es ánu kafanhotu ~ tudu nos trabádu* (RS), # *Kel tenpestádi ~ tudu nos speránsa* (RS).

(do portug. ARRUIRAR).

rukuti [ru'kuti] v., var. **rakuti**, dt. 1. von Lebensmitteln ein kleines Stück abzupfen/-kratzen/-nagen, 2. stehlen, pg. 1. retirar com os dedos bocados (de alimentos)/roer (alimentos), sin. **rue**, 2. roubar, sin. **furta**, **roba**.

1. algen/animal ~ algun kusa:

Algen ka debe ~ kusas sima rátu (RS), # *Rátu sa ta ~ kes batáta ki sta na dispénsa* (RS), # *Si bu dextra bolu lasin mininus ta ~l* (RS).

◆ ~ **unha** ⇒ **unha**.

2. algen ~:

Kuidádu ku kel mos la pamódi e ta ~ (RS).

(do balanta RIKIT, intensificador, nesta língua, do verbo que significa 'picar', cf. Rougé 1988, s.v. **rikiti**).

rukutidu [ruku'tidu] adj., var. **rakutidu**, dt. 1. zerstoehen, verschrammt, 2. angenagt, angefressen, pg. 1. picado, ferido com objecto pontiagudo, 2. roído.

1. # ..., *dj'el stába fóra marakása, kuázi nunpriti, tudu ~* (53/9), # *Tudu bes ki e bába rósa e ta binha tudu ~* (RS).

2. # Pamódi ki bolu sta tudu ~? (RS), # *Batáta ku mandioka manxe ~* (RS).

(deriv. do v. cr. RUKUTI).

rulóji [ru'loʒi] s., var. de ⇒ **ralójiu**.

1 ruma ['rumə] v., dt. 1. aufräumen, in Ordnung bringen, ordnen, 2. aufräumen, verstauen, 3. unterbringen, einquartieren, 4. einpacken, 5. (sich) vorbereiten/reisefertig machen, 6. (völlig) betrunken werden, pg. 1. arrumar, pôr em ordem, ordenar, 2. arrumar, colocar no sítio certo, 3. acomodar, alojar, 4. embalar, 5. preparar(-se) para uma viagem, despachar(-se), 6. ficar (totalmente) bêbedo.

1. algen ~ algun kusa:

Enkuántu bu ka ~ kuártu sima N mandá-u, bu ka ta odja más tilivizon (RS).

2. algen ~ algun kusa (n'algun lugár):

Bu pode ~ si kusas lisin ti ki e volta (RS), # *E bá na jardim, e tra floris di la, e ~ <flor> na si sáku kufõngu, e torna munta kabálu, ... (273/38), # E ben pa káza, e ~ dinheru, e ka pode kába ~ dinheru, dinheru inda fika-l la txeu di sel, ... (86/26), # Manel fika na un kántu undi prinséza ka ta odja-l y el bá ta ~ tudu sapátu ki prinséza fulia, t'óki bádju kába* (323/12).

3. algen ~ algen (n'algun lugár):

Ago, nhu ta spera-m, N ta ~ nha mudjeris na Práia, N ta bai ... (170/38).

4. algen ~ algen/algun kusa:

..., es ta ~ ses kusa p'es bá bota limária go, p'es bá otu montáda (123/39), # *N ta ~ tudu nhas kusas, N ta bai nha kaminhu* (RS).

5. algen ~ algen:

Tres dia dipos, e ~ si mai ku si armunsis, es bá mora na kása Sónbra-l Miliánu, ... (221/20).

algen ~:

Nhos ~, pamô nu ten ki sai di li oxi noti (RS).

6. algen ~:

Ónti na fêsta bu ~ (RS), # *Si armun ta bebe txeu, más e ka ta ~ fáxi* (RS).

◆ ~ **si bida**, dt. sein Leben verbessern, pg. melhorar a sua vida: # *Dja minina fika na kel vida, konfórmi mai pidi-l prága. Soldádi Verdi bá ~ si bida* (91/38). (do portug. ARRUMAR).

2 ruma ['rumə] v., dt. sich versammeln, zusammenkommen, pg. reunir-se.

algen ~ (na algen):

Sima káru da kontron, gentis ~ di tudu bándá (RS), # *N ta grita: Laránja y mángui boa, nhos pruveta! E nho, N ka meste fla nho, gentis ~ na mi, e nho, N bende kel mángi ku kel laránja moku!* (NL 69/17), # *Tudu kes bitxu k'el atxába na kel txáda, ~ na si róda kelóra!* (162/14).

◆ ~ **n'algun kusa sima barexa** ⇒ **barexa**.

(do portug. RUMAR?).

1 rumádu ['rumadu] adj., dt. 1. aufgeräumt, verstaut, 2. aufgeräumt, in Ordnung gebracht, 3. betrunken, pg. 1. arrumado, colocado no lugar próprio, 2. arrumado, posto em ordem, 3. bêbedo.

1. # *Kelóki e txiga kása, e ta atxába mudjer detádu kubridu, almusu ka ten, panéla labádu, nborkádu, prátu ku kudjer tudu ~* (35/8).

2. # *Djobe si sála dja sta ~ purki bizita ka sa ta dura txiga* (RS).

3. # *Si bu bebe txeu bu ta fika ~ ántis di mea noti* (RS).

(deriv. do v. cr. RUMA (1)).

2 rumádu ['rumadu] adj., dt. versammelt, pg. reunido, amontoado.

Kántu es txiga diánti-l kása nhu rei k'es odja un munti-l gentis ~ la, Xibinhu bira ta abri pé, ... (330/31), # *Stába txeu algen ~ trás di ses kása ta obi stória k'e sa ta kontába* (RS), # *Pamodi ki es tene kes káxa la ~ diánti di lója?* (RS).

(deriv. do v. cr. RUMA (2)).

rumina ['rumine] v., dt. wiederkauen, pg. ruminar, sin. **diskume**.

animal ~:

Báka óki es kába kume es ta deta na txon, es ta fika na ~ (RS).

(do portug. RUMINAR).

1 rumu ['rumu] s., dt. Richtung, Kurs, pg. rumo.

Ê únuku manera di N konsigi muda ~ di nos bida (146/21).

(do portug. RUMO).

2 rumu ['rumu] s., dt. Ansammlung, Versammlung, pg. grupo, ajuntamento.

Ka bu mixa, pamodi es ta matá-nu! ... Kel ~ d'ómis ki sta lasin! (223/7), # *Kusê ki kel ~ d'algen la sa ta fase diánti di igreja?* (RS).

(relacionado com o v. cr. RUMA (2)).

runha ['ruɲə] v., ◆ ~ **róstu**, dt. die Stirn runzeln, verärgert blicken, pg. enrugar a testa, fazer cara feia/carrancuda: # *Parse-m s'es ben tudu, nhu ta ~ róstu! Nho, ê más di mil kriatura ...* (263/6), # *Ka bu meste ki ~ róstu, kuázi dja nu txiga, bu ta kume gósi* (RS).

(do portug. ARRUNHAR, infl. por ENRUGAR).

runha ['ruɲə] adj. ♀, ⇒ **runhu**.

runhésa ['ru'ɲesə] s., var. **runhéza** ['ru'ɲezə], dt. Bosheit, pg. maldade, sin. **maldádi**.

Diós djudá-bu na karera-l mundu, nha fidju! Pásu argun ka ta rinká-bu, argen ninhun ta faze-bu ~. N ta dizejá-bu bon sórti y ki tudu kore-bu dretu! (262/19), # *Dexa di ~, pamô bu ta dádji na mininu sen e fase-u náda!* (RS).

(deriv. do adj. cr. RUNHU).

runhu ['ruɲu] adj., ♀ **runha**, dt. böse, aggressiv, gewalttätig, wild, grausam, pg. mau, agressivo, violento, feroz, cruel.

La ê káza so di animáis ... Ka ta bádu la! Animáis so ferózis ... Ka ta bádu la! ... Animáis so ~! Es ta máta mininu, es ta faze, ta kontise! (127/33), # *Na es párti di már pexi ~ ka ta entra* (RS), # *Kuidádu ku kifri d'es bódi li purki el ê ~, e ta nbia* (RS), # *Ómi la ê ~, si mudjer ku si fidjus tudu ten médu d'el purki pa kalker kusa e ta kre sotá-s* (RS).

◆ **da/pánha pankáda** ~, dt. schwer verletzt werden, pg. ficar gravemente ferido: # *Xofér di káru pánha pankáda ~, dj'es leba-l spital* (RS).

róstu ~, dt. finstere Miene, pg. cara de poucos amigos: # *E txiga diánti mi ku róstu ~, e fla-m: "Blék, blék!"* (NL 22/5), # *Ómi djobe-m, e djobe-m ku ~ runhu e fla-m si: ...* (NL 31/15), # *Fla-l p'e ka fase róstu ~, ma si pai ta ben buska-l gósi* (RS).

Expr. idiom.: ~ **sima frida di kanéla**, dt. (fam.) sehr böse, pg. (fam.) muito mau: # *E ten un diretor ~ sima frida kanéla, tudu trabadjadoris ten médu d'el* (RS).

Prov.: **Nisisidádi ka konxe róstu ~ ⇒ nisisidádi**.

(do portug. RUIM?).

runiâ ['ru'ɲjə] s., var. de ⇒ **ironiâ**.

runion ['ru'ɲjō(ɲ)] s., var. **runian** ['ru'ɲjē(ɲ)], **raunion**, **reunion**, **riunion**, dt. Versammlung, pg. reunião.

Xuxus, tudu ku médu, es fase un ~, es disidi ma kel

ómi ka ta entrába la, na infêrnu (65/17), # *Un rapás k'éra militáti di Ason Katólíka, sa ta benba di un ~ di k'el saíba bándá di nóvi óra di noti, pa si kása ki fikába sérka di meia óra di kaminhu* (202/1). (do portug. REUNIÃO).

rusa ['rusə] v., dt. 1. grau werden/machen/färben, verstauben, 2. sich abnutzen, 3. grün werden (z.B. Felder nach dem Regen), pg. 1. ruçar, acinzentar, cobrir(-se) de pó, 2. desgastar-se, 3. tornar-se verde (p.ex. os campos depois da chuva).

1. algen/algun kusa ~:

Si korpu ku si kabélu dja ~, so puera (RS), # *Sima témpu dja ~ li, N ka sabe si avion ta labánta* (RS).

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Si bu sai na rua ku es témpu li bu ta ~ kabélu tudu (RS), # *Puera dja kába rusa sufá* (RS).

2. algun kusa ~:

Nha fátu dja ~ (Nap.), # *Bu kálsa gánga dipos ki ~ dja e fika más bunitu* (RS).

3. algun kusa (pádja/txon) ~:

Pádja dja ~ (Nap.), # *Dos dia dipos di txuba txon komesa ta ~* (RS).

(do portug. RUÇAR).

rusa ['rusə] adj. ♀, ⇒ **rusu**.

rusga ['ruzgə] v., dt. auf ein Fest gehen, zu dem man nicht eingeladen ist, pg. ir a uma festa sem ser convidado.

algen ~:

Es fla ma ten fêsta bédju la si kása, si bu kre nu ta bá ~ (RS).

(do portug. RUSGAR?).

rusga ['ruzgə] s./adj., dt. ungebeter Gast, jemand/von jemandem, der sich selbst einlädt, pg. (aquele) que vai a uma festa sem ser convidado, bras. penetra, sin. **rusgador**.

s.: # *Dónu di kása pára bádju, e mánda poi tudu ~ na rua* (RS).

adj.: # *Fla kel mos ~ pa e pode entra si el ê ben idukádu* (RS).

(do portug. RUSGA?).

rusgador [ruzgə'dor] s./adj., dt. ungebeter Gast, jemand/von jemandem, der sich (oft) selbst einlädt, pg. (aquele) que gosta de se fazer convidado, amigo de ir a festas sem ser convidado, sin. **rusga**.

s.: # *Algen ki ta bai un fêsta ki e ka konbidádu ê ~* (RS), # *~ ê algen ki ta gosta di rusga* (RS).

adj.: # *N ka sabe pamodi ki kel bu amigu ~ ka stába na fêsta ónti* (RS), # *Kel mos la ê ~, undi ki e obi fládu ten fêsta, dja e sta la* (RS).

(deriv. do v. cr. RUSGA).

ruspeta [rus'petə] v., var. **rispeta**, dt. respektieren, achten, pg. respeitar, antón. **dispreza**.

algen ~ algen/algun kusa:

Primeru bu debe ~ bu kabésa pa otu algen pode ~-u (RS), # *Na skóla nhos nxinádu ~ nhos téra, nhos gentis grándi y nhos kultura* (RS).

(do portug. RESPEITAR).

ruspetador [ruspetə'dor] adj., var. **rispetador**, dt. respektvoll, pg. respeitador.

..., *Manel éra áltu, mágru mágru, más balenti y ~, sénpri ku róstu kontenti* (252/4), # *Rapazinho [Pálu] da ben kriádu, mánsu, trabadjador y dja sa ta kreda dja, kuázi más di ki própi fidju. Kuázi el ki dja sa ta fika kapatás. Nton, Pálu labánta la mutu trabadjador, ~ ... Náu, e kredu txeu dentu kel káza ...* (241/18).

(deriv. do v. cr. RUSPETA).

ruspetádu [ruspetadu] adj., dt. geachtet, angesehen, pg. respeitado.

Kel ómi li si nómi éra Zé Manel, el éra mutu ~ pa tudu gentis di kel rubera, pamodi éra riku y e ta dába pa spértu (56/2).

(deriv. do v. cr. RUSPETA).

ruspetu [rus'petu] s., var. **rispetu**, dt. Respekt, Rücksicht, Achtung, pg. respeito, consideração.

Bu idukason ti si ki dá-u? Pa-u ta fálta algen grándi ~ si? (RS), # *Náu, e kredu txeu dentu kel káza tanbê ki dja el e ta mánda midjór ki kes otu, purki el e ta mánda ku ~ y kelotus ta mánda ku abuzu, purki "são donos"* (241/19).

◆ ~ **di**, dt. im Hinblick auf, bezüglich, pg. a respeito de, relativamente a: # *Aian, e fla-m m'e rasebe kárta di Káuberdi. Aha! ~ di mininu ki nase!* (NL 4/6),

fálta algen ~ ⇒ fálta,

tarse/fla algen ~, dt. jem. (be-)treffen, pg. dizer respeito a alguém, atingir alguém: # *Nha Bédja ki stába kétu, sima ki kes kusa ka stába ta fla-l ~, el labánta sima fitisera, ...* (256/35), # *Kántu e odja ma kel konbêrsu ka sa ta flába-el ~, e pidi lisénsa, e sai* (RS), # *Malkriason di nho ka traze-m ~. Si kalhár, nhu ka prende ser más idukádu pa kulpa-l nho, más li go, nhu ta ben brándá brandinhu* (261/5).

(do portug. RESPEITO).

rusponde [rus'pondi] v., var. **rasponde**, **responde**, **risponde**, dt. (be)antworten, pg. responder, antón. **pirgunta**.

algen ~ (algen) (algun kusa/ma .../pa ...):

E stába xatiádu, N papia ku el, e ka ~ (RS), # *Mai*

ku pai ~l: – Sabel, dja nu flába-bo, dja nu dába-bo konsedju! (67/21), # Prispi ~ kel últimu <rapariga> li: – Anton, ê bo ki N ta káza ku el! (311/19), # Kántu txiga dia di próva oral, nho, N parse na pórtá skóla, es txoma: Nastási Lópi. N ~: "Prontu, prizenti" (NL 24/9), # Nhu rei ~l sanhádu: – Modi?! ... Inda nu sta so na komésu?! (147/40), # Na momentu di partida, si pai purgunta-l kusê ki e ta prifiri: un sáku di dinheru o anton un sáku di benson? Sima Pálu, Pedru ~ ma el kreba dinheru (238/9), # ..., e kontra ku un rapás, e purgunta-l si nómi, e ~l ma si nómi ê Rinka-m-Laránja (78/11), # Manel fla-l s'el ka tinha más kusa konfesa. El ~l ki sin (265/11), # E ~l pa e bai ten ku sinhor Katxor la di pa trás (201/4).

algen ~ (algen) (así o así):

Ómi ~ ku no na gargáta: ... (370/11), # E ~ ómi sima pédra ta rusponde (378/5).

algen ~ (algen) algun kusa (pirgunta/makriason/...) (así o así):

..., N s'ta ben faze-bu dos pirgunta y bo so bu ta ~m un di kes (261/41), # ..., e bá fla tudu algen di si rubera ma si fidju da stilu na Somáda, ~ tudu kuza ki profesor purgunta-l, na náda e ka fika kaládu (57/11), # Nton, rei mánda txoma tudu si sábius, tudu kes si áltus gentis k'e ten djuntu ku el, pa ben ~ un purgunta ki Djuzé sa t'en fazeba (108/14), # Kel kanpunes ~l si makriason, ku gána-l dádji n'el: ... (258/14), # Tudú kusa bu sa ta ~ sértu! (RS).

◆ ~ ku kabésa ⇒ kabésa,

~ purgunta en xeíu ⇒ xeíu.

(do portug. RESPONDER).

ruspondedu [ruspon'dedu] adj., var. **raspondedu**, **rispondedu**, dt. beantwortet, pg. esclarecido.

... N xinti ma purgunta stá ben ~ (NL 25/26).
(deriv. do v. cr. RUSPONDE).

rusu ['rusu] adj., ♀ **rusa**, dt. 1. grau, aschfarben, verstaubt, 2. völlig leer, blank, pleite, pg. 1. cinzento, ruço, coberto de pó, 2. sem nada, teso, sem dinheiro.

1. # Ten txeu fārda pa trópa ki ê ~ (RS), # E txiga na káza-l mai di béntu, e átxa mudjer bédja, ~ sima sinsa! (314/11), # ..., e longa-m un káxa fós. Má nho, un káxa fós ~, xuxu, so téra (NL 10/14), # Kel mudjer rabida fla ma el e ten un minina ki, ael, ê xaninha fogon ki e ta sta tántu ~ ki e ka pode ben misa (153/27).

2. # Ladron leba-l tudu kusa di dentu kása, dexe-l ~ (RS), # Dj'e gásta tudu dinheru ki si pai manda-l, dj'e fika ~ (RS), # Paga-m un serveja purki oxi N sta ~ (RS).

◆ **algun kusa (póti/lágu/rubera) sta/fika/seka séku** ~, dt. völlig austrocknen/ausgetrocknet sein, pg. estar/ficar totalmente seco: # Ku fálta di txuba lágu ku rubera fika séku ~ (RS), # N sa ta bá pánha águ na xafaris purki póti sta séku ~ (RS).

Expr. idiom.: kai (séku) ~ ⇒ kai,

máta/móre séku ~, dt. unweigerlich umbringen/sterben, pg. matar/morrer sem que haja possibilidade de salvamento: # Nha Franséza si nha ka po nha rapasinho mixa; N ta da nha ku pistóla, N ta da nha ku punhal ki nha ta móre lisin séku ~! (NL 46/8), # Si pai rásta fitisera, leba-l la undi mininu stába detádu, fla-l ma si e ka dizinkáta si fidju m'e ta mata-l séku ~ (RS).

rususita [rusu'site] v., var. de ⇒ **resusita**.

S

-s [s] pron. pess. átono da 3ª pess. do pl., forma enclítica, dt. sie, ihnen, pg. (-l)os, (-l)as, (-l)hes, forma proclítica correspondente ⇒ **es** (2), forma tónica correspondente ⇒ **es** (1), **aes**.

Após os presentativos (alê, alâ):

Alâ~ tudu detádu la! (103/8), # *So pamódi un mininu ki es odja nase mé, alê~ li tudu dismaiádu, nprigu-l móre!* (NL 64/13).

Com função de sujeito (pouco frequente):

Odispos, es bai es dos, pa~ odjába s'es ta podeba entra na palásiu pa libertába Pedru (267/43).

Com função de complemento directo:

Kántu xuxus pára ku grita y geme, e abri si sáku, e sakudi~ na txon (65/14), # *Ses pai lebá~ p'es bá lánxa* (26/27), # *Mininus ka ta dexá~ ten pás, ...* (28/11), # *E nho, kel káxa fós, N sende~ moku. Náu, tudu po ki stába dentu d'el N sende* (NL 10/23).

Com função de complemento indirecto:

Bon, s'es parse, ki es ben na káru fóra, bu dá~ mantenha (NL 5/28), # *Máma-na-Buru flá~ p'es kunpánha ku el* (78/14), # *Rai dá~ trabádj, ...* (78/16).

Com outras funções:

Mudjer fase sima e fla mé y es bai, es lárga Nhu Kabésa dentu kása, ki parse~ ma ka da kónta (31/28), # *E ta tomába-es, sobrutudu p'el pode dába-es un adukason na si gostu y sen náda faltá~* (51/6), # *Mal xuxu da rinkáda, róxta ta ronbába pa riba ses kása pa ben ronbá~ kása* (77/25), # *Pai ku mai sabe-ba di kel terásu dinheru, más nunka ka pasá~ pa kabésa ma kel dinheru podeba ser furtádu* (117/35), # *Sima es ta kume, óki dá~ no na piskós, es ta spira xuiti ... xuiti!* (113/6).
(do portug. ELES).

s' [s] pron. poss. átono da 3ª pess. do sing., var. de ⇒ **si**.

s' [s] conj. subord. para a introdução do discurso indirecto interrogativo, var. de ⇒ **si** (1).

s' [s] conj. subord. condicional, var. de ⇒ **si** (2).

s' [s] part. verbal, var. de ⇒ **sa**.

sa [sə] part. verbal, sempre seguida de ⇒ **ta**, que exprime duratividade, var. facultativa **s'**; correspondem-lhe e, no cr. f. de determinadas zonas da ilha, **á** ou **ái**, devido à confusão com o verbo **sta** encontra-se por vezes a grafia **sta** em vez do correcto **s'ta**; em alemão e português **sa ta** deve ficar, em muitos casos, sem tradução, nos outros pode traduzir-se, por exemplo, por dt. (zu einem bestimmten Zeitpunkt) dabei sein (etwas zu tun), pg. estar a (fazer uma coisa num determinado momento).

N sta prokupádu ku bu duénsa ki ka ~ ta pása, dt. Ich mache mir Sorgen wegen deiner Krankheit, die einfach nicht vorbeigehen will, pg. Estou preocupado com a tua doença, que não há meio de desaparecer (36/9), # *Maridu <duenti> da kónta sédu ma mudjer ~ ta da-l más ramédi ki kumida* (33/6), # *Si mudjer di nho ~ ta ten dór di bariga, N ka sabe. Más parse-m go ma kusia, e ~ ta kusia tudu dia* (35/20-21), # *Katxupa ~ ta dura ku sta pruntu?*, dt. Braucht die Katxupa noch lange, bis sie fertig ist?, pg. Ainda falta muito para a cachupa ficar pronta? (RS), # *Ami N ka ~ ta da-nho nha kumida! <...> Ná! ... N ka ~ ta da!*, dt. <...> Nein! ... Ich werde <es euch> nicht geben!, pg. <...> Não! ... Eu não <lha> vou dar! (168/21-25), # *N fla-l: Bon, N ~t'á korta kalor, N ta bai, N ta ben más un poku* (NL 58/31), # *Kelotu dia, kántu maridu ~ ta benba di trabádj y k'e ~ ta pasába na un txáda, e átxa un kabésa riba-l pédra: ...*, dt. Als der Ehemann am nächsten Tag von der Arbeit kam und über eine Hochfläche ging, fand er einen Kopf auf einem Stein: ..., pg. No outro dia, quando o marido vinha do trabalho e passou por um planalto, encontrou uma cabeça em cima de uma pedra: ... (27/10), # *Inkuántu N ~ ta kumeba, txuba ~ ta txobeba manenti* (RS).
(do portug. ES(TÁ)).

sábadu ['sabədu] s., var. cr. f. **sábru**, dt. Samstag, pg. sábado.

E nho, mi N tinha un fidju fêmia. E nho, lébu minina ki gostába di bádju. E nho, tudu ~, e ta bába bádju, e ta binha palmanhan linpu (NL 55/4).
(do portug. SÁBADO).

sabe ['sɛbi] v., dt. 1. wissen, kennen, 2. können, fähig sein, 3. erfahren, hören, 4. sich kümmern um, pg. 1. saber, conhecer, ter conhecimento, 2. saber (fazer alguma coisa), ser capaz, 3. (ficar a) saber, ouvir, 4. cuidar/tomar conta de.

1. algen ~ (algun kusa/ma .../si .../kenha .../ kusê .../módi .../...):

Mininu ~ tudu enkuántu (109/9), # *Bisentinh, ka bu ben nha skóla nâs, pamodi bu ~ más di ki mi ...* (116/41), # *Mi N ~ más txeu ki nhos ...* (126/6), # *Pe-dru, dja N ~ moku di bida-l nho, ...* (255/42), # *Ami N ka ~ <kel kusa la>, dt. Ich weiß es nicht, pg. Não sei* (313/27), # *Bu ten ki ~ pelu ménu algun kusa!* (NL 29/30), # *Más Djonzinhu ka ~ba náda* (56/20), # *Mi, N ben li pamodi dja N ka ~ kusê N ál fase ...* (41/32), # *Kusê ki bu ~?* (115/13), # *N ka ~ kusê ki ta kontise!* (NL 5/22), # *..., dja bu debe ~ ê módi* (147/11), # *N ka ~ ê kenha, nen undi k'el ta mora!* (159/13), # *Katxor ~ na ki érba k'el ta mixa ...* (205/6), # *Bu ka ~ ma li ka ta bendu?* (220/7), # *"Kenha ki mánda-nho trabesa es purpedádi? Nhu ka ~ k'ê proibidu, modi el ta pertense rainha d'es téra?" Pedru risponde-l: "E nho N ka ~ba <kel li> náu!"* (254/11-14), # *Bu ~ ma N kre kása ku Karlóta di Jeremías!* (NL 43/2), # *Prinséza tinha fâma di ~ tudu divinha ...* (318/7), # *Di li pa un mes, tudu kes libru Bisentinh dja kába ~ba-es fêpu* (109/33), # *Kel dia N bá skóla musgedjáu. N ka ~ba lison ná* (NL 19/3), # *Si N ~ o si N ka ~, inda ka ~du!* (115/17), # *Kulpádu go, dja ~du ê kenha ... Kulpádu ê Lobu* (132/33).

Expr. idiom.: Nho/Nha/Bo ki ~!, dt. Sie müssen/Du mußt es wissen!, pg. Isso é lá consigo/contigo!, O senhor/A senhora/Tu é que sabe(s)!: # *Bon, nha Sara-mai, nha ki ~, má N ta aviza-nha ma nha ka ta ben rânja sribilin dentu di kamion ná!* (NL 62/23),

Nhu fika ta ~!, dt. Lassen Sie es sich gesagt sein!, Seien sie gewarnt!, pg. Fique sabendo!.

2. algen ~ fase algun kusa:

..., y mi parse-m ma N ~ kusia dretu (42/14), # *..., pamodi afinal N ~ papia purtuges* (NL 28/23), # *..., bu ka ~ governa! ...* (46/14), # *Nhu ka ~ fla-m undi ki N t'átxa makáku di béndá?* (47/13), # *Dja bá txeu njinheru, ninhun ka ~ tra [águ di fonti]* (169/20), # *..., nhu ~ indika-m kaminhu di Sidádi di Mil y un Maravilha?* (257/38).

3. algen ~ algun kusa:

..., el bá pidi si mai ku si pai pa dextra-l bai konxe mundu, y ku intenson di ~ notisia di s'irmunsis (261/17).

4. algen ~ di algen/di algun kusa:

Ê kenha ki sa ta ~ di nhos mai? (RS), # *Es ta paga-l p'e ta ~ di ses dóna* (RS), # *Nhos bá ~ di nhos bida!* (RS), # *Dja bu bá ~ di limária?* (RS).

◆ **bá/ben ~ (di) algen/algun kusa**, dt. sich nach jem./etwas erkundigen, pg. ir/vir saber de alguém/de alguma coisa: # *N ben ~ di un ramédi pa nha mudjer ki ben li ónti ...* (151/18), # *Pur isu, manhan bu bá la ~m di ramédi* (151/15).

(do portug. SABER).

sabedoria [sɛbedo'rjɐ] s., dt. Wissen, Verstand, Weisheit, pg. sabedoria.

Nha bai, nha fla-l ma ánda ka ten ~: p'e bota mo, p'e bota pé, ... (280/27), # *Salomão tenba txeu ~ y e toma sênpri midida sértu na óra sértu* (RS), # *~ ê móda un faról, e ta limia lonji* (RS), # *E pidi Diós ~ p'e governa si povu* (RS).

(do portug. SABEDORIA).

saber [sɛ'ber] s., dt. Wissen, Bildung, pg. saber, conhecimento, sin. **konhisimentu**.

Si pai éra un ómi xeiu di ~ (RS), # *..., N bá la na kása di nha kunpádri Jasintu, ki éra un ómi xeiu di kunhisimentu, un ómi xeiu di ~is, e nho, kel ómi ta papiába un monti lingua* (NL 29/15).

Prov.: ~ ka ta okupa lugár!, dt. Wissen kann man nie genug haben, pg. O saber não ocupa lugar.

(do portug. SABER).

sabeti [sɛ'beti] adj./adv., dim. de ⇒ **sábi** (pouco usual).

sábi ['sabi] s., dt. Freude, Glück, pg. alegria, felicidade.

Rapásis, ka nhos bai strága gentis ses ~! (RS), # *E nho, dentu kel ~ própi ki nu sta, N xinti algen ta pintxa pórtá!* (NL 37/5), # *..., es tudu tres es vive sábi tamánhu, ti mórti di nhu rei. Ku mórti di nhu rei, ~ ku ~ djondjo: rapás subi tronu ku si mudjer, ...* (148/7).

Prov.: Dips di ~ mórti ê ka náda ⇒ mórti.

(cf. o adj. cr. SÁBI).

sábi ['sabi] adj./adv., dt. 1. gut, schön, angenehm, 2. scharf, gut geschliffen, pg. 1. bom/bem, agradável(mente), antón. **kasábi**, 2. afiado, bem amolado.

1. adj.: # *..., N ta po-bu bóka na kusa ~ tudu dia!* (311/14), # *Ami N stába na un lugár ~!* (25/19), # *Sensason di sabura y di pás éra txeu, di módi ki manenti manenti e ta rasmungába si kantiga, e ta puxába si sibiu, kunpanhádu pa un lua kláru, na un noti ~* (202/13), # *E nho, Boston ê ~ mé* (NL 21/4), # *Partidja ka fiká-s ~, ...* (160/28), # *Éra un mudjer ~, ki gostába di fêsta* (RS), # *N ka tene korpu ~ es dia li, N ten ki bá konsulta na dottor* (RS), # *Ami N stába*

~ na kel kása (26/5), # *Más, mi N ka sta ~ pamódi N debe bai di kabálu y mi N ka tene kabálu!* (329/16).

adv.: # ...; e rânja kel un vióla ki ta toka ~, ... (196/1), # ..., *komu dj'el stába abituádu na kume poku y ~, ...* (41/8), # *Si bu kre kume ~ bu ten ki da más dinheru* (RS), # *Pontu di matemátika ka kore-l ~ sima e pensába* (RS), # *Nogósiu ka sa ta bá-l ~ sima e kreba, pur isu ki e sta priokupádu* (RS), # *Dja nu kóre ~, nu diskánsa go!* (RS), # *Buru anda-l ~ tudu kaminhu y kaminhu rende-l própí!* (209/5), # *Bon, tinha un otu prétu la, má nho, tánbi e stába tántu gravatiádu, tántu kazakiádu, ku lunéta trankádu n'odju, ta papia ~ ku bránkus purtuges, ...* (NL 8/3), # *Inda ónti Nu pása pa kása di Manel, nu atxa-l riku podri, ta vive ~, kontenti, djuntu ku si mai* (321/6).

◆ **konbêrsu** ~ ⇒ **konbêrsu**,

pása ~, dt. Glück haben, pg. ter sorte, antón. **azára**: # *Nha-Tiu, nho, nos dja nu pása ~! ... Nho, oxi N sa ta pasába na bera-l már, N átxa un munti-l pexi séku sekádu na reia ...* (338/42),

po ~ ku algen, dt. sich mit jem. versöhnen, pg. fazer as pazes com alguém: # *Dipos di kel diskuson, ti inda es ka po ~ ku kunpanheru* (RS),

sta/vive ~ tamánhu ⇒ **tamánhu**.

Expr. idiom.: **ten bóka ~** ⇒ **bóka**,

kai algen ~, dt. jem. sehr gelegen kommen, pg. vir mesmo a calhar a alguém: # *Kel dinheru ki si pai da-l kai-l ~, so si k'e konsigi bai fêria na Purtugal* (RS).

2. adj.: # *Nha matxadinhu ~ ka ta da denti!* (236/1), # *Kuidádu ku es fáka li, pamô e sta ~, e pode kortá-u* (RS).

(do portug. SUAVE, tal vez infl. por SABE(R BEM A)).

sabida [sə'bidə] v., dt. Vernunft annehmen, klug werden, dazulernen, pg. tomar juízo, tornar-se esperto.

algen ~:

Si bu ka ~ pa bu ka seta más trabádju di ki kel ki sta na kontrátu, e ta matá-u inda ku sirbisu ki e ka ta pagá-u (RS), # *Nos fidju dja ~ más, gósi óki e tene xixi e ta mostrá-nu basiá* (RS).

(cf. o adj. cr. SABIDU).

sabidésa [səbi'dəsə] s., dt. Klugheit, Schlauheit, Gewitztheit, pg. esperteza, astúcia.

Ka bu dextra-l nganá-u ku si ~ (RS), # *Inda ê kapás d'es da-l kárgu di ministru, pamódi si ~* (RS).

(deriv. do adj. cr. SABIDU).

sabidon [səbi'dõ(ŋ)] s./adj., aum. de ⇒ **sabidu**, ♀ ⇒ **sabidóna**, dt. (von) jem., der klug/schlau/gewitzt ist, pg. espertalhão, (alguém que é) muito esperto.

1. s.: # *Kel ~ la ta bá Práia sênpri ne bulêa* (RS).

2. adj.: # *Bu ten un fidju ~, e txiga atrazádu, más e*

konsigi ten bon nóta na tudu kadera (RS).

sabidóna [səbi'dõnə] s./adj. ♀, dt. (von einer) Frau, die klug/schlau/gewitzt ist, pg. espertalhona, (mulher) muito esperta, ver tb. **sabidon**.

1. s.: # *O nha ~, nha sa ta muda di kása pamódi nha sabe ma manhan nu ten móna!* (NL 34/13).

2. adj.: # *Sima mudjer la ê ~ bu ka meste da-l txeu splikason* (RS).

sabidu [sə'bidu] s./adj., dt. (jem., der) klug, schlau, gewitzt (ist), pg. (aquele que é) esperto, astuto, sin. **spértu**, antón. **nosenti**, **dodu**, **tolu**.

s.: # *Kre ki nhos ê dodu? ~ nunka faze-m es kusa, góra uns tolu di nhos kamáda ê ki kre mostra spertéza?* (269/39).

adj.: # *Éra un bes dos kunpádri: kunpádri ~ ku kunpádri nosenti; es mora la Tarafal* (168/1), # *O diábu! ... Mos li ê ~* (131/31), # *Á mos, bu pensa so bo k'ê ~, bu átxa ma so bo k'ê spértu!* (NL 66/28), # *Ehe! Lumária más ~ ki algen? Ná, kel go ka ten sor prufesor! Ná, ka pode!* (NL 67/16), # *Un mininu dja ~, magrinhu, odja-l ta ben, el kóre pa bai inkontra ku el la kaminhu* (262/40).

(do portug. SABIDO).

sabidu [sə'bidu] adv., dt. energisch, pg. energicamente.

Pálu ramántxa n'el ~, té ku gána-l dádjí (260/6), # *Pálu sperta, el djunta ku Pedru, es konpo Gorila korpu ~* (271/17).

(do portug. SABIDO).

sábiu ['sabju] s./adj., var. **sáibu**, dt. Weiser, Gelehrter/ weise, gelehrt, pg. sábio, erudito.

s.: # *Nton, rei mánda txoma tudu si ~s, tudu kes áltus gentis k'e ten djuntu ku el, pa ben rusponde un purguntá ki Djuzé sa t'en fazeba* (108/13), # *Dipos, rei mánda txoma si grándis ~s pa ben fla-l kuzê ki sa ta pása ki kel minina ki sta pa káza ku si filhu, s'ta smáia sin, xintádu na séntu* (304/26), # *Mudjer, rei di prokupádu ku midjóra di si maridu ki ka sa ta txiga, e bá kása ~. Dipos ki e konta ~ tudu kusa ki kontise, ~ fla-l ma si maridu ka sta duenti* (33/15-16).

adj.: # *Nhos tevi sórti di átxa kel prufesor ~ ki tudu studántis ta kre obi-l* (RS).

(do portug. SÁBIO).

sabodja [sə'bojə] v., dt. beschmutzen, verunreinigen, schmutzig/verunreinigt werden, pg. sujar, conspurcar, contaminar, ficar sujo/conspurado/contaminado.

algen ~ algun kusa (kumida/bibida/ropa):

Ka bu dextra-l sirbi p'e ka ~ kumida (RS), # *Pánha*

águ ku kanéka, dipos poi na kópu, bu kunsá bebe pa bu ka ~ águ tudu (RS), # *Si dja bu ~ kamisa bráunku, bisti kel azul* (RS).

algun kusa (kumida/ropa/...) ~:

N ka s'ta bisti kel kamisa li pamódi dj'e ~ (RS), # *Ropa li dja ~ más inda e ta da pa bisti más un bes* (RS), # *Kunpra-l algun kusa p'e kume purki kel kumida la dja ~* (RS).

sabodjáu [səbo'jadu] adj., dt. beschmutzt, verunreinigt, pg. sujo, conspurcado, contaminado.

Águ di ses póti ta sta sénpri ~ purki es ta bebe na kanéka ki es ta pánya águ na póti ku el (RS), # *Águ ~ ka bu bebe!* (RS), # *N ka kre kel kumida li pamódi e sta ~* (RS), # *E ka kre bisti es kálsa li purki e sta ~* (RS).

(deriv do v. cr. SABODJA).

sabóla [sə'bolə] s. ☼, var. **sibóla**, dt. Zwiebel, pg. cebola.

Na kuázi tudu kumida ki nu ta kusia nu ta poi ~ (RS), # *~ ta da kumida un gostu sábi* (RS).

(do portug. CEBOLA).

sabon [sə'bõ(ŋ)] s., dt. (Kern-)Seife, pg. sabão.

Mininu gosta di lába mo ku kel ~ berdi la (RS), # *Bu ta bai nen s'ê dentu txuba, bo é ka ~ ki ta direti!* (RS), # *Rapasinhú go bá n'undi k'e ta dixi na kel dixida, e bota ~ na skáda tudu* (122/26).

◆ **poi ~ (na algen/na algun kusa)**, dt. sich/jem./etwas einseifen, pg. ensaboar(-se), ensaboar alguém/alguma coisa: # *Poi ~ na bo!*, pg. Ensaboar-te! (N.A.), # *Bu debe po ~ na korpu óki bu ta toma bánhu* (RS), # *Mininu lába, más e ka po ~, pur isu, N ten ki laba-l otu bes* (RS).

(do portug. SABÃO).

sabon di fitisera s. ☼, dt. (endemische Heilpflanze), pg. sabão de feiticeira (planta endêmica medicinal), den. sc. Verbascum capitis-viridis, ver ilustr. 17 em cores, erva até 1,2 m de altura, ramificada, geralmente, apenas na zona de inflorescência. Flores grandes, evidentes e folhas com muitos pêlos e pecíolos muito curtos. Em princípio pode ser frequentemente encontrada e é muito variável nas suas exigências ecológicas (PedCV).

saboneti [səbo'neti] s., dt. Seife, pg. sabonete.

Toma ~ bu bá lába mo ántis di bu ben xinta na méza (RS), # *N gosta di ~ ku txeru di masan* (RS).

(do portug. SABONETE).

sabota [sə'botə] v., dt. sabotieren, pg. sabotar.

algen ~ algun kusa:

Nu ten ki organiza dretu, purki nos inimigu sa ta kre ~ es nagósi (RS), # *Si es ajiba dretu ku trabadjadoris ningen ka ta ~ 'ba kel kusa la* (RS).

(do portug. SABOTAR).

sabotáji [səbo'taʒi] s., dt. Sabotage, pg. sabotagem.

~ é di kes fôrma más agresivu di luta, pur isu nu ta uza-l na últimu kázu (RS).

◆ **fase ~**, dt. Sabotage treiben, pg. fazer sabotagem:

Pesôas ki tenba más dinheru komesa ta fase ~ pa independência (inf.).

(do portug. SABOTAGEM).

sábru ['səbru] s., var. de ⇒ **sábadu**.

sabura [sə'bure] s., dt. Freude, Glück, pg. alegria, felicidade.

..., *duráti un sumána, e txora lágua di ~ ku tristéza y, duráti fêsta, e txora lágua di si sórti tamánhu* (166/39), # *Sensason di ~ y di pás éra txeu, di módi ki manenti manenti e ta rasmungába si kantiga, ...* (202/11), # *Odispos, N ta bai mostra-nho kel sidádi d'inkántu, ~ y sufrimentu* (259/17), # *Éra la kel sidádi di lus azul ku brumedju transádu. Sidádi di si sónhu, Sidádi di Mil y un Maravilha. ~ komesa kánba n'el, más el ka kria mostra-l na kel mumentu* (259/27), # *~ pa ken ki sa ta bai, tristéza pa ken ki sa ta fika*, dt. Freude für den, der geht, Trauer für den, der bleibt, pg. Alegria para quem parte, tristeza para quem fica (N.A.).

(deriv. do adj. cr. SÁBI).

sáfa ['safə] v., var. **sáfra**, dt. (sich) befreien/retten, pg. safar(-se), livrar(-se), salvar(-se).

algen ~ (di algen/di algun kusa):

Es kóre tanbê, es fuji, es mete na meu di pó; es konsígi ~, es txíga na nhu rei sen náda (194/31), # *Es fla-l ma di es bes e ~, más ma si e torna bai la m'e ta fika la* (RS), # *Ka sta fáxi ~ d'es situason difísil ki nu sta n'el* (RS).

algen ~ algen (di algen/di algun kusa):

Dj'es ~ -u di es prublema, más ka bu torna kánba n'el (RS), # *Éra difísil ~ 'ba-el di mórti* (RS), # *Si bu ~ -l d'es dimóni N ka sabe kusê ki N ta pagá-u* (RS).

◆ **~ bida (di algen)/~ (algen) bida**, dt. sein Leben/jem. das Leben retten, pg. salvar a vida (a alguém): # *Odimodi, kenha sta nteresádu ta ben skodje un kusa, el ta leba djuntu ku el pa djuda-l ~ bida, s'el xinti nisisidádi* (252/17), # *Djuda algen sai di visiu di dróga é ~ bida di un o más algen* (RS).

(do portug. SAFAR(-SE)).

safardiáda [səfər'djadə] s., var. **safarnáda** [səfər'nadə], dt. Stoß, Schubs, pg. safanão, empurrão.

E nho, so ki e ben pa mi, e bota-m mo txápu, e da-m uma ~, e nho, N diskarapi di riba la, N ben róstu báxu, mi ku kabritu nu sota na már txulufu, ... (NL 31/26), # E nho, ferga di li, ferga di la, <...> kántu N pása biku, e da-m uma ~, e pintxa-m, e fla-m: – Hn Nastási, dja N xinti kusê ki bu kre! (NL 52/31), # Pálu da-l un ~, kel bá da ku nuka na paredi, kai konkonhô (260/31).

safin [sə'fi(ŋ)] adv., ♦ **nega/rakuza (fase) algun kusa ~ di mundu**, dt. etwas entschieden bestreiten/ablehnen, pg. negar/recusar terminantemente (fazer) alguma coisa: # Si armuns tudu nega ~ di mundu ma ka es ki furta <anel>, ... (290/22), # Manel rakuza bende-l kuedju ~ di mundu, más nhu rai insisti di tal manera ki e xinti obrigádu bende-l el (320/22), # Pamodi ki e nega ~ di mundu kume kel kumida? (RS), # Na tribunal e nega ~ di mundu ma e ka furta (RS).

sáfra [sə'fɾə] v., var. de ⇒ **sáfa**.

sagrádu [sə'gradu] adj., dt. geweiht, heilig, pg. sagrado.

Nhos debe ruspeta lugár ~ (RS), # Ten konpromisu ki pa el ê ~ y ki nunka e ka ta skese (RS). (do portug. SAGRADO).

sai [sə'i] v., dt. 1. aus-/ab-/weggehen, aufbrechen, hinausgehen, herauskommen, 2. erscheinen, sich zeigen, zum Vorschein kommen, aufgehen (Sonne), 3. ab-/herunterfallen, 4. ankommen, erreichen, 5. beginnen(, etwas zu tun), 6. wütend werden, 7. angreifen, anfallen, 8. sich etwas ausdenken, sich etwas einfallen lassen, 9. abfärben, ausbleichen, pg. 1. sair, partir, 2. aparecer, assomar, nascer (o sol), 3. cair, soltar-se, 4. chegar, alcançar, 5. começar (a fazer alguma coisa), 6. enfurecer-se, encolerizar-se, 7. atacar, atirar-se a, 8. inventar, lembrar-se de/sair-se com alguma coisa, 9. desbotar.

1. algen/algun kusa ~ (di/pa/na/... dit. lugár/algun kusa):

..., N ta po-nho dentu kalabosu, nhu ka ta ~ nunka más! (170/35), # N abri pórtá, N ~, N nheme txáda, fumu ta báza (NL 9/22), # Náu, ê ki sinhor profesor resebe un telegráma, e mandá-nu ~ tudu, alê-l la déntu ta txora (NL 77/34), # Bitxu abri dentu metádi, ~ kes tudu kuza ki bitxu kumeba; ~ interu (72/22-23), # Sima e ta flába es kusa, e ta dába ku si bándá-l kusa na polon, van, ta ~ uma txabásku! (236/22), # Ami N kre ~ pa N djuga kárta ti óras ki N átxa algen ki ta djuga kárta más ki mi (94/2), # Maridu, anos, nu ten ki ~ di li, ... (31/20), # Kántu e ~ di misa, e ben kása (71/18), # Mi tudu palmanhan N ta odja fumu ta ~ di nhos kushina (35/21), # ..., e bira ta po

ómi déntu, tudu noti ki maridu ~ pa kásas di raparigas (51/11), # E átxa bapor ta ~ pa Fránsa (169/36), # Na altura k'es ta kre ~ pa már, si kabálu kapri (175/13), # Kántu N ~ na patamá di skóla, N abri nha papel, ... (NL 13/9), # ..., e ~ na mei di rua ta báza tornu y ta kánta: ... (34/25), # Anton, dexe-m ~ na mundu, pa N odja si N ta átxa algun kábu ki ta agrada-m, pa N pása réstu di nha bida (64/19), # Óki pai fla-l si [m'e kre-l pa mudjer], e ta ~ trás di kása, e ta txora, ... (180/12).

algen ~ fase algun kusa:

Nhu Kabésa fla-l: "Sai go, bu bá buska kumida, bu traze-m!" Maridu ~ bá buska midju k'el tarse mudjer (31/2).

♦ **~ trás di algen**, dt. hinter jem. hergehen, der weggegangen ist, aufbrechen, um jem./etwas zu suchen, pg. ir atrás de alguém que se foi embora, partir à procura de alguém ou de alguma coisa: # Nton, mudjer toma kabálu, ~ trás d'es (105/33), # Djuzé, obi li, papá dja ~ la di káza nos trás (104/5), # Pur isu, manhan sédu, N ten ki ~ si trás, pa N buska-l ti N atxa-l, pa nu djuga kárta (94/32),

ka ~ algen di ideia, dt. jem. nicht aus dem Sinn gehen, pg. não sair da ideia a alguém: # Kel konbérstu di ses bizinha ka ~l di ideia unbes (35/35),

~ di kaminhu, dt. die Straße verlassen, vom (geraden) Weg abweichen, pg. desviar-se, sair do caminho: # Ki katxor ê kel la, ki N ta atxa-l dentu kaminhu, ê pa N ~ di kaminhu, pa N pode pása?! (203/1),

~ (algen) di kaminhu, dt. (jem.) aus dem Weg gehen, jem. vorbeilassen, pg. sair do caminho (de alguém), afastar-se (para deixar alguém passar): # Nhu ~m di kaminhu pamodi N tene présa (237/17),

~ di kása (ku algen), dt. das Elternhaus verlassen (um mit jemand anderem zusammenzuleben), pg. deixar a casa dos pais (para ir viver com outra pessoa): # Si irmá ~ di kása ónti ku Natal (RS),

~ di prezénsa/di diánti di algen, dt. aus jemandes Gegenwart verschwinden, pg. sair da frente de alguém: # ..., o Maria di Pó, ~ di nha diánti! (183/4), # N kre pa nhos ~ di nha prizénsa, purki N meste konsentra na trabádu (RS),

~ di vista di algen ⇒ vista.

Expr. idiom.: ~ la!, dt. Komm her!, pg. Anda cá!: # ~ la, N flá-u un kusa! (RS),

~ di kabésa ⇒ kabésa,

algun kusa ~ algen pa kololu ⇒ kololu.

2. algen/algun kusa ~ na algun lugár:

E odja-l ~ la na kutélu (RS), # Bon, kántu sól dja ~ na kutélu, N fla: – Papai da-m benson, N sa ta bai (NL 47/24).

3. algun kusa ~ (algen) di algun kusa/párti di korpu/...:

Kel dia, na luta ku si kunpanheru di skóla na reia, bóina ~l di kabésa, ... (312/13), # *Sima e kóre sapátu ~l di pé* (RS).

4. algen/algun kusa ~ (na) dit. lugár/algun kusa:
Es ánda, <...>, es bá ~ riba un fornu lumi d'inférnu (81/18), # *E nho, e da brazáda <na már>, ê boia, e bai, un bokádu, e ~ na reia* (NL 52/19).

Expr. idiom.: ~ *txáda*, dt. hinaufkommen, oben ankommen, pg. atingir o alto, chegar acima: # *Ê bo, rapás nóbu, dextra-m pega na rábu bu kabálu pa N pode ~ txáda más diprésa* (237/15).

5. algen ~ ta/na fase algun kusa, perífrase verbal com significado ingressivo:

E ~ ta kóre, dt. Er ist losgerannt, pg. Ele desatou a correr (RS), # *Kel dia, Luisa dizaparse. Tóni, na si dizuspéru, ~ ta ánda di kuártu pa kuártu pamodi e ka pode kreba ma si mudjer dexába-el* (RS), # *Bon, N po nha balai di kárni na kabésa, N ~ ta bende*, dt. Also gut, ich setzte mir meinen Fleischkorb auf den Kopf und begann zu verkaufen, pg. Bom, eu pus o meu cesto de carne à cabeça e comecei a vender (NL 53/12), # *Dja ~ na fase béntu*, dt. Es hat angefangen zu winden, pg. Já começou a fazer vento (RS), # *Dja e ~ na studa*, dt. Er hat jetzt angefangen, ernstlich zu lernen, pg. Ele agora já começou a estudar a sério (RS), # *E ~ na rebenta tudu kusa dentu-l kása* (RS), # *Mal e da rinkáda, kusas ~ na kunpanha-l*, dt. Kaum war er aufgebrochen, da fingen schon die Geister an, ihn zu begleiten, pg. Mal tinha partido, já os espíritos começaram a acompanhá-lo (204/18).

6. algen ~ na algen:

E ~ na si pai purki e ka kreba dextra-l bá fésta (RS).

7. animal (katxor) ~ na algen:

Si katxor ~ na bo, bu da-l ku pédra (RS), # *Bu ka meste ~ na mi so pamódi N fla ma bu namorádu ê feiu, ê nha opinion!* (RS).

8. algen ~ ku algun kusa:

Mininus ta ~ ku kadas kusa, ki algen ta fika span-tádu (RS), # *Tudu terivindádi di mundu, Bisentinhu ki ta ~ ba ku el* (109/11).

9. algun kusa (fazénda) ~:

Ka bu kunpra es fazénda, purki e ta ~ (RS), # *Ropa ki ta ~ ten ki batidu a párti p'es ka strága otu* (RS). (do portg. SAIR(-SE)).

sáia ['sajɐ] s., dt. Rock, pg. saia.

Ná, dja N skodje própi! Ê kel ~ burmedju ki sta la, kel buluza di riska, ku kel karsinha ki sta prindádu riba la. Kántu k'ê présu? (NL 58/15), # ..., e *rabida, e xinta riba panêla, di manera ki tudu panêla fika kubridu ku ~* (36/5), # *Kábra Gazêla tra un ~, Lobu tra un kálsa. Kántu e tra ~, Lobu odja-l kanêla ta parse* (344/2), # *Béntu ragasa-l ~, nu odja si kalsinha* (RS), # *E labánta ~, e kunsá xinta pa si ~ ka mo-*

nhongi (RS).

◆ ~ *ku préga*, dt. Faltenrock, pg. saia plissada:

Papá gosta di odjá-bu ku es ~ ku préga li (RS),

~ *(di) báxu*, dt. Unterrock, pg. saio: # *Rapariga di gósi ka sa ta bisti ~ báxu más* (RS),

~ *bránku*, dt. (weißer) Unterrock, pg. saio (branco): # ..., e *txiga djuntu mi, e po-m mo riba bariga, e nho, e labánta si ~ bránku xuxu, e pasa-m el na naris si "uás"* (NL 46/12),

~ *kunpridu*, dt. Rock, der bis unter das Knie reicht, pg. saia que fica abaixo dos joelhos: # ~ *ki pásá duedju ê kunpridu* (RS),

~ *kurtu*, dt. kurzer Rock, der nicht bis zum Knie reicht, pg. saia curta, que não chega aos joelhos: # *Mininas gosta di bisti ~ kurtu pa ntenta algen* (RS).

Expr. idiom.: ~ *rosa mátu* ⇒ *rosa*.

(do portug. SAIA).

sáia-godé ['sajɐgo'dɛ] s., dt. Glockenrock, pg. saia-godé, saia que vai alargando do cós para baixo (N.A.).

Bu irmá gostába txeu di bisti ~ kántu e stába na móda (RS).

sáia-kálsa ['sajɐ'kalsɐ] s., dt. Hosenrock, pg. saia-calça.

Kel ~ ki bu kunpra-l ta fika-l ben (RS).

(do portug. SAIA-CALÇA).

sáibu ['sajɪbu] s./adj., var. de ⇒ **sábiu**.

saída [sɐ'ide] s., dt. 1. Ausgang(stür), 2. Ausgang, Ausgehen, Spaziergang, Streifzug, 3. Absatz, Nachfrage, Verkauf, pg. 1. (porta de) saída, 2 saída, passeio, 3. saída, procura, venda.

1. # *Pur fávör, ~ ê na kelotu pórtá la* (RS).

◆ *béku sen* ~ ⇒ *béku*,

pórtá di ~, dt. Ausgang(stür), pg. (porta de) saída: # ..., *N ta pidi-nha pa nha kunpanha-m pórtá di ~, sin más kantiga* (260/16).

2. # *Na si ~s di notí, kusas ta stába so ta pokenta-l, ta pirsigi-l* (206/8).

3. # *Gósi telemóvel sta ku txeu ~, lója ki sa ta bende-s ta gánha txeu* (RS), # *Un bes ropa ki ta benba di Pur-tugal tenba más ~, gósi es sa ta kunprádu poku* (RS). (do portug. SAÍDA).

sáinha [sɐ'ɪɲɐ] s., dim. de ⇒ **sáia**.

saion [sɐ'jõ(ɲ)] s. ☼, dt. 1. (Fettkrautgewächs, endemische Pflanze), 2. (endemische Heilpflanze), pg. 1. bálsamo (planta endémica medicinal), den. sc. Umbilicus schmidtii Bolle (SG), sin. **bálsamu** (ver ali ilustr.), 2. saião? (planta endémica), den. sc. Aeonium

gorgoneum Schmidt (SG), ver ilustr. 13 em cores, pequeno arbusto perene até 0,3 m de altura com caule lenhoso. Folhas suculentas, em rosetas estreladas, em forma de espátula ou de ovo na posição invertida, até 5 cm de comprimento e 3 cm de largura, verde a verde-acinzentadas, com margens purpúreas. Ramos floríferos até 15 cm de comprimento. Pétalas amareladas. Frequentemente em rochedos e escarpas. Planta ornamental (PedCV).

saióti [sə'joti] s., dt. Unterrock, pg. saiote, sin. **sáia báxu**, ver tb. **konbinason (2)**.
Nha mai ti inda sa ta bisti konbinason ku ~ (RS).
(do portug. SAIOTE).

sais [sə'jɪs] s./adj. num., var. **sax**, dt. sechs, pg. seis. (do portug. SEIS).

saiséntus [sə'jɪ'sɛntus] s./adj. num., var. **saiséntu** [sə'jɪ'sɛntu], dt. sechshundert, pg. seiscientos. (do portug. SEISCENTOS).

sáita [sə'jɪtə] v., var. de ⇒ **sálta (1)**.

sakáda [sə'kadə] s., dt. Rennen, Gerenne, Lauf, pg. corrida, correria.
Na kel ~ k'e bai e tránka na un pédra e kai (RS).
◆ **da un/uma ~ (pa algun lugár)**, dt. losrennen, -reiten usw., pg. partir/correr rapidamente, dar uma carreira, sin. **da un/uma karera**, **da un/uma rinkáda**: # *"Bá na kuxera fáxi, bu djobe kabálu pa-u bá si trás gósi, pa-u pegá-s!"* Nton, *Djon Grándi da uma ~ pa kuxera*, ... (104/1), # *Kántu Sónbra-l Miliánu da rinkáda, txon treme, Pálu da uma ~ (220/13)*, # *Nhos munta kabálu y nhos da un ~ pa kása! ... Ami, nhos dexa-m pa trás!* (235/14).
(do portug. SACADA).

sakána [sə'kanə] s., dt. Nichtsnutz, Taugenichts, Spitzbube, Gauner, Halunke, pg. maroto, sacana, patife.
Kusê ki ta fase ~ di mininu? (RS), # *Ómi la ê ~, e sa ta tenta so prujudiká-u na bu trabádju* (RS), # *Ka bu dexa kel ~ la nganá-u p'e leba kusas pa di grása* (RS).
(do portug. SACANA).

sakarodja [sə'kə'rojə] s., var. **sakarolha** [sə'kə'roʎə], dt. Korkenzieher, pg. saca-rolhas.
Bu debe kunpra un ~ pa bu ta abri garáfa ku el (RS).
(do portug. SACA-ROLHAS).

sakeda [sə'kedə] v., dt. sich hinstellen, stehen, pg.

pôr-se/estar de pé, sin. **sakédu**, **sakia (2)**.

algen ~:

Dja N ~'ba txeu témpu, dt. Ich stand schon seit langem, pg. Já há muito tempo que eu estava de pé (N.A.).

sakédu [sə'kɛdu] v. invariável, dt. sich hinstellen, stehen, pg. pôr-se/ficar/estar de pé, sin. **sakeda**, **sakia (2)**.

algen ~:

E labánta di riba káma, e xinta, e luta t'óki e ~, e fla: ... (280/29), # *E dixi di kabálu, e ~, e fla: ...* (91/14), # *El bai y el bá txiga la kel figera. <...> Unbes e ~ y e purgunta pórká: ...* (288/6), # *Es ben, es ~ na frenti-l sinderu* (254/9), # *Nhu rei dixi, ben, e ~ diánti d'el, e djobe-l ...* (LS 39/1), # *E nho, e ben, e txiga diánti-l mi, e ~ pan, ...* (NL 31/2), # *N ~ dos óra na bixa*, dt. Ich stand zwei Stunden lang in der Schlange, pg. Estive duas horas na bicha, de pé (N.A.).

Prov.: **Sáku bazíu/sisí ka ta ~ ⇒ bazíu**.

sakédu [sə'kɛdu] adj., dt. stehend, pg. de pé.

..., ami N fika ~ ta spéra altokáru (NL 7/27), # *Y ómi fika ~ ta treme sima bára berdi [kántu buru disparse-l]* (209/14), # *Pálu fika ~ tan, riba-l batenti pórtá, ku odju grilidu na kel mudjer, sima k'el kre dispí-l di pé pa kabê* (259/7), # *Kántu el ta pása báxu-l kása, Nhu Lobu ki stába ~ riba-l poial, purgunta-l: ...* (342/31), # *Kántu e ta kába bense, e stába ku pé na txon, ~, la Nóra, na mésmu sitiú, undi e muntába kel buru* (209/12).

◆ **po algen** ~, dt. jem. aufheben/auf die Füße stellen, pg. levantar alguém, pôr alguém de pé: # *Kántu el átxa Diogu na kel stádu, e po-l mo, el didjidji-l, e pega-l, e po-l ~, e sakudi-l, más Diogu fika muku muku* (291/21).

~ **na kanéla** ⇒ **kanéla**.

Expr. idiom.: **(sta/fika) ~ na kanéla (ku algen) ⇒ kanéla**.

1 sakia [sə'kɪjə] v., dt. einsacken, in eine(n) Sack/Tüte/ Tasche stecken, pg. ensacar, meter num saco.

algen ~ algun kusa:

E átxa Pedru ku Pálu ku Manel dja kába ~ kel dinheru (223/30), # *Enkuántu nhos ta ~ es midju, N ta bá buska káru pa po-s n'el* (RS).
(cf. o v. portug. ENSACAR e o s. cr. SÁKU).

2 sakia [sə'kɪjə] v., dt. sich hinstellen/stehen, pg. pôr-se/estar de pé, sin. **sakeda**, **sakédu**.

algen ~:

E stába ku dór ki e ka s'ta konsigiba nen ~ dretu

(RS), # ~ *lisin*, *bu spera-m* (RS).
(cf. o s. cr. SÁKU).

sakinhu [sə'kiɲu] s., dim. de ⇒ **sáku**.

sakor [sə'kor] s., dt. Rettung, Hilfe, pg. socorro, ajuda.

..., *es iziji-m présu ki nu ta kobra-s* <...> *pamodi nos ki dá-s ~ na kel bárku*, ... (inf.), # *Kántu e odja kása dja pega lumi e kóre*, *e bá djobe ~* (RS).
(do portug. SOCORRO).

sakóre [sə'kóri] v., dt. retten, in Sicherheit bringen, pg. socorrer, salvar.

algen ~ algen/algum kusa:

Es bai fáxi p'es bai ~ gentis ki stába na kel bárku (RS), # *Es ka konsigi ~ tudu kusa ki stába dentu di kása* (RS).
(do portug. SOCORRER).

sakrifika [sə'kri'fikə] v., dt. hart arbeiten, Opfer bringen, sich aufopfern, pg. trabalhar duramente, sacrificar-se.

algen ~ pa algen/pa (e)fase algen kusa:

Nhos mai dja ~ txeu pa nhos, *pur isu ka nhos skese-l nunka* (RS), # *E sa ta ~ p'e pode fase es kása*, *e ta trabádja katorzi óra pur dia* (RS), # *Ses irmá ~ pa po-s na skóla*, *pa kunprá-s tudu libru pa náda ka faltá-s* (RS).
(do portug. SACRIFICAR-SE).

sakrifikádu [sə'kri'fikadu] adv., dt. mit großem Aufwand/Einsatz, aufopferungsvoll, pg. com muito sacrifício, com muita dedicação.

Si armun studa ~, *txeu bes ku fômi* (RS), # *E trabádja ~ p'e fase es kása* (RS).
(deriv. do v. cr. SAKRIFIKA).

sakrifisiu [sə'kri'fisju] s., dt. Anstrengung, Opfer, Aufopferung, pg. esforço, sacrifício, abnegação.

Es fase txeu ~ p'es poi ses fidju na universidádi (RS), # *Nos póbri nu ka ta konsigi náda sen ~* (RS).
(do portug. SACRIFÍCIO).

sakristan [sə'kris'tɛ(ɲ)] s., dt. Meßner, Kirchendiener, pg. sacristão.

Kabálu bira igreja, *un bira ~*, *kelotu bira pádri*, *es ta da misa manenti* (91/1), # *~ sabe djuda pádri da misa* (RS).
(do portug. SACRISTÃO).

sakristiâ [sə'kristjə] s., dt. Sakristei, pg. sacristia.

Kelóra, *nhu pádri*, *sakristan*, *noibu ku noiba*, *más padrinhu ku madrinha bá pa ~*, *p'es bá obi kel in-*

pidimentu [di kasamentu] (49/12), # *Nhu pádri dja s'ta bisti la na ~*, *misa ta komesa gósi* (RS).

(do portug. SACRISTIA).

sáku ['saku] s., dt. 1. Sack, Beutel, Tüte, Tasche, 2. Plazenta, pg. 1. saco, 2. placenta (N.A.).

1. # *Nhu mánda ila un kuárta-l midju*, *nhu da-m*, *N po na ~*, *N leba*, *N ta tarse-l [boi]* (191/13), # *Inton si pai abri árka*, *manda-l intxi un ~-l dinheru ti bóka* (252/28), # *N po nha ~ mángi riba txáda kabésa*, *ku nha tres katxor N aránka pa Práia* (NL 47/33), # *Kántu N txiga Txáda-l Sant'Antóni*, *N po nha ~ mángi na txon*, *N tra otr'un ~ ki N teneba bonbudu* (NL 48/11-12), # *Manhan N ten ki kunpra un ~-l midju la merkádu* (RS).

Prov.: ~ **bazíu/sisí ka ta sakédu** ⇒ **bazíu**.

2. # *E nase na ~*, dt. Er war bei der Geburt noch von der Plazenta umhüllt (Menschen, die so zur Welt kommen, wird die Fähigkeit nachgesagt, Geister zu sehen), pg. Ele nasceu (ainda envolvido) na placenta (diz-se que quem assim nasce tem o poder de ver fantasmas) (N.A.).
(do portug. SACO).

sakudi [sə'kudi] v., var. **sokudi**, **sukudi**, dt. (sich) schütteln, pg. sacudir(-se).

algen ~ algen/algum kusa (pa algen lugár):

Kántu xuxus pára ku grita y geme, *e abri si sáku*, *e ~-s na txon* (65/14), # *Kántu el átxa Diogu na kel stádu*, *e po-l mo*, *el didjidji-l*, *e pega-l*, *e po-l sakédu*, *e ~-l*, ... (291/22), # *Kántu kába tomádu kafê*, *e tra tuádja*, *e bá ~-l la na rua*, *kába e dobra-l*, *e po-l na gabéta* (RS), # *Tudu bes óki ponba modja*, *e ta ~ ása p'e seka más fáxi* (RS).

algen ~:

Anton, *mudjer pánha si láta d'águ*, *e tra*, *e po na txon*, *e fla kabalinhu*: "Bebe." *Kabalinhu ta mete bóka*, *ta ~*; *e ta mete bóka*, *e ta ~*. *Mudjer fla si*: "An ... *koitádu! Kabalinhu tene sedi*, *más pamodi e ka s'ta bebe?*" (139/41), # *Es bá txoma dotor*, *purki di-rapenti*, *mininu ~ riba di káma ki dá-s médu* (RS).

◆ ~ **kabésa**, dt. den Kopf schütteln, pg. abanar a cabeça: # *Má nho*, *prufesor ka fika-m kontenti náu*. *E djobe-m*, *e ~ kabésa*, *e fla-m si*: ... (NL 25/30).
(do portug. SACUDIR(-SE)).

sakuénsa [sə'kwẽsə] s., var. **sekuénsia**, dt. Abfolge, Chronologie, pg. sequência, cronologia.

Nu ta pensa ma kusa ki kontise y ki pode splika es purturbason na ~ di stória, *ê un saltu di mimória di kontador ki ben ratoma fiu dipos y kiria es dizintiljénsia* (85/14 nb).
(do portug. SEQUÊNCIA).

sakuta [sə'kutə] v., var. de ⇒ **sukuta**.

sakutélu [səku'tɛlu] s., dt. (Brot-)Beutel, Tasche, pg. taleigo, saco.

Manxe palmanhan, e sela si kabálu, e ben, mai da-l si ~ di kufõngu, e prinda n'õnbru, e rânka (242/16), # ..., e *dismára si ~, e puxa si tres bolu ku si tres kufõngu* (318/25), # *Nu ta poi kumida di trabádju na ~, nu ta leba* (RS), # *E po kónpra na si ~, e traze pa kása* (RS).

(do portug. SAQUITEL?).

sal [sə] s., dt. Salz, pg. sal.

Anton, p'e sálva, <Mininu Peládu fla> ma si mai debe kusia kel kárni k'el dába-el p'el guárda, ku ~ txeu (134/34), # *Kántu es sai txáda, nhu bédju da-l un mo di ~ y e fla-l: – Algun dia mé, el ta sirbi-bu* (238/32), # *N ten ki bai lója pa N kunpra ~, pamodi dj'e kaba-m* (RS).

◆ **gran di ~**, dt. Salzkorn, (p. ext.) Prise Salz, pg. grão de sal, (p. ext.) pitada de sal: # *Si bu poi más un gran di ~ n'es sopa, e ta fika más sábi* (RS), # *Bu ka tene n'un gran di ~, ê midjór bu bá kunpra-l ántis di lója fitxa* (RS).

(do portug. SAL).

sála [sə] s., dt. 1. Wohnzimmer, 2. Zimmer, Raum, Saal, pg. 1. sala de estar, 2. divisão, sala, salão.

1. # *Un bokádu e fla-m: – Nastási, Nastási, ladron dja sta na ~!* (NL 37/22).

2. # *Rainha, prinséza y tudu gentis di si palásiu ben xinta na kel ~ grándi, p'es obi stória di kel rapás* (147/12).

◆ **~ di áula**, dt. Klassenzimmer, pg. sala de aula: # *Enves d'e bai pa ~ di áula, Djuzé bai, fika la na kaminhu undi e ta fikába, so na djuga káta* (92/12), ~ **di bádju**, dt. Tanzsaal, pg. salão de baile: # *Juli, du sumóla, mostra-m li ki ómi ki ê más balenti, más mal-kriádu, ki sta dentu d'es ~ bádju li?* (NL 65/33), ~ **di bizita/~ sta**, dt. Wohnzimmer, pg. sala de estar:

Es sa ta ruma ~ di bizita, purki dja sta na óra ki ses óspri ta txiga (RS),

~ **di djantár**, dt. Eßzimmer, pg. sala de jantar, ver ilustr. ⇒ **kása**: # *Na ses ~ di djantár, es ten un mésa grándi ku sais kadera* (RS),

~ **di prufesor**, dt. Lehrerzimmer, pg. sala de professores: # *Óki dádu intirválu tudu prufesor ta bai pa ~ di prufesor* (RS).

(do portug. SALA).

salabánka [sə] v., dt. 1. schaukeln, schwanken (Auto, Boot, Flugzeug), zum Schaukeln/Schwanken bringen, (sich) aufschaukeln, 2. jem. durchrütteln, durchgerüttelt werden (im Auto/Boot/

Flugzeug), pg. 1. (fazer) solavancar, oscilar, ba-loiçar(-se), 2. sacudir, abanar, ser sacudido/abanado (num carro/barco/avião).

1. **algun kusa (káru/bárku/avion/...) ~**:

N ka ta bá Práia na kel káru la pamô e ta ~ dimás! (RS), # *Kamion óki sta xeiú, e ta ~ más poku* (RS), # *E vumita purki bárku ~ txeu* (RS).

algen ~ algun kusa:

Ka nhu bai fáxi si purki nhu ta ~ káru dimás (RS).

2. **algen ~**:

Algen ta ~ txeu n'es káru, pamódi e sta bédju (RS).

algun kusa ~ algen:

E fla si mudjer p'e ka ben na kel káru la purki e ta ~ algen txeu dimás (RS).

(do portug. SOLAVANCAR).

salabánku [sə] s., dt. 1. Schaukeln, Schwanken, 2. (fig.) Unruhe, pg. 1. solavanco, 2. (fig.) agitação.

1. # *E fla ma káru la ten ~ txeu, ka bu bá n'el* (RS), # *Ku es ~ di bárku nu ta txiga duenti* (RS).

◆ **da ~**, dt. schaukeln, schwanken, pg. dar solavancos: # *Kenha ki ka ta xinti médu óki avion komesa ta da ~?* (RS).

2. # *Bu pai dja ka sa ta aguenta es ~ di mundu* (RS). (do portug. SOLAVANCO).

salabárda [sə] s., dt. Reuse, pg. pequena rede de pesca com um arco na abertura, ver ilustr.

~ ê un redi pikinóti ku un árku la na bóka (RS).

salabárda

saláda [sə] s., dt. Salat, pg. salada.

Oxi na djánta N kre so un ~ purki N ka tene fómi (RS).

(do portug. SALADA).

saláriu [sə] s., dt. Lohn, Gehalt, pg. salário.

Na manifestason ki trabadjadoris fase es teneba txeu kartás ta iziji omentu di ~ (RS), # *Aes, es ka meste nhos konsolason, es kre so pa nhos dá-s ses ~,*

ki es ten diretu (RS).
(do portug. SALÁRIO).

1 sálba ['salbə] v., var. **sálva**, dt. (sich) retten/befreien, pg. salvar(-se), livrar(-se).

algen ~ (di algun kusa):

..., N s'ta pidi-nho pa nhu djuda-m ~ d'es inférnu, modi dja N sta kansádu d'es bida (266/27), # Anton, p'e ~, <Mininu Peládu fla> ma si mai debe kusia kel kárni k'el dába-el p'el guárda, ku sal txeu (134/34), # So un mininu di dos ánu ki konsigi ~ di kel dizástri (RS).

algen ~ algen/algun kusa (di algun kusa):

N ka dja flá-u ma tudu kuza ki frontá-u, ma N ta ~-u d'el? ... Pakê bu ta txora? (88/19), # Pedru konsigi ~ so un bandera pórtá pa ta sirbi-s di káma, ... (222/10), # Nton, p'el ~ si korpu di masáda, e kai duenti na káma, ta móre (33/4), # Ê el ki máta bitxá-fera di sêti kabêsa y ~-m nha bida! (225/15).

◆ **bóia/koleti di ~-bida** ⇒ **bóia/koleti**.

(do portug. SALVAR(-SE)).

2 sálba ['salbə] v., var. **sálva**, dt. grüßen, pg. cumprimentar, saudar.

algen ~ algen:

Si fidju ê dretu, tudu bes k'e pása na nos e ta ~-nu (RS), # Es inxina-m ma N debe sênpri ~ algen grândi (RS).

(do portug. SALVAR).

sálba ['salbə] s., var. **sálva**, dt. im Zyklus der ⇒ **tabánka** die Zeremonie, die zwischen dem Raub des Heiligen und seiner Zurückgewinnung jede Nacht in der Kapelle des Hofes (⇒ **kórti**) stattfindet und in deren Verlauf Männer, Frauen, Könige und Königinnen der ⇒ **tabánka** vor dem Bild des Heiligen unter Trommelwirbeln die beiden Gerten (⇒ **bára**) küssen. *Sálbas* werden auch am siebten Tag nach der Beerdigung eines Mitglieds (⇒ **katibu**) der ⇒ **tabánka** abgehalten, pg. no ciclo da ⇒ **tabánka**, a cerimónia que, entre o roubo do santo e a sua recuperação, tem lugar todas as noites na capela da corte (⇒ **kórti**) e durante a qual os homens, mulheres, reis e rainhas da ⇒ **tabánka** beijam diante da imagem do santo e ao som de rufos as duas varas (⇒ **bára**). As *sálbas* também se realizam passados sete dias sobre a morte de um membro (⇒ **katibu**) da ⇒ **tabánka**.

Na sirimónia di ~ tudu katibu ta beja bára (RS).

(cf. o v. cr. SÁLBA).

salbamentu [səlbə'mentu] s., var. **salvamentu**, dt. 1. Rettung, 2. Gruß, Segen, pg. 1. salvamento, salvação, sin. **salbason**, 2. cumprimento, saudação,

bênção, sin. **salbason**.

1. # ~ di gentis di kel bárku bai dretu ti fin (RS), # ~ di nos álma sta na nos mo, si nu kre nu ta konsigi-l (RS).

◆ **na/ku pás y ~**, dt. sicher, heil, unbeschadet, pg. são e salvo, a salvo: # Si amigu bá dispidi d'el, fla-l ma Diós ta leba-l ti txiga, na pás y ~, y m'es ta torna odja brévi (RS), # Diós ta tarse-bu ku pás y ~! (159/17).

2. # Tudú dia ki e ta pása li, si ~ è sênpri "Nton, mo ki nhu sta?" (RS), # E ta kridita ma si ~ sédu palmanhan ta da-l sórti, pur isu, e ta fika kontenti óki kel bédju salba-l (RS).

(deriv. do v. cr. SÁLBA (1) + (2)).

salbason [səlbə'sō(ŋ)] s., var. **salvason**, dt. 1. Rettung, 2. Gruß, pg. 1. salvação, sin. **salbamentu**, 2. cumprimento, saudação, sin. **salbamentu**.

1. # ~ di gentis di kel bóti foi grásas a kapitón di kel bárku di kárga (RS), # Si mai tudu dia ta reza térsu pa ~ di tudu pekador (RS).

2. # Pamódi ki e ka rasponde a nos ~ e sta xatiádu ku bo o kusê? (RS), # Kántu e obi si ~, e rasponde-l "bon dia" (RS).

(deriv. do v. cr. SÁLBA (1) + (2)).

salbaxariâ [səlbə'ʃe'rjə] s., var. **selvajariâ**, dt. Bosheit, Frechheit, Ungezogenheit, pg. maldade, diabrura, travessura, má-criação, sin. **malkriason**, **trakinisi**.

Bu ka ta dexa di ~! Pamô ki bu ta da katxór di genti ku pédra? (RS), # "Kusê ki kel mininu la sa ta txora?" E fla-l: "Mininu náda e ka tene. Ê ~ ... E sa ta txora kel kufóngu ki nhu tene dentu sáku la!" (274/24), # Trás di ses ~, es ka konsigi bai, es fika tudu ku réiba go (281/8), # Si mininu ka fla-nho mantenha ê di ~, purki e sabe ma nho ê si tiu! (RS), # Dja N fla-l p'e ka mexe na kusas di si pai, más alê-l la na ~ otu bes (RS).

◆ **uma ~ di**, dt. ein(e) schreckliche(r/s) ..., pg. um/uma ... terrível: # E nho, li bándá meia noti in pinu, e nho, uma ~ di txuba ki báza na txon, ... (NL 10/28).

(do portug. SELVAJARIA).

salbáxi [səlb'baʃi] s./adj., var. **selváji**, dt. 1. Grobian, (jem., der) grob/gemein (ist), 2. wildes Tier/wild, pg. 1. (aquele que é) grosseiro/mal-educado/malcriado, 2. (animal) selvagem.

1. s.: # Han, malkriádu, ~, kel li k'ê satisfason ki bu ta da-m? (NL 44/19), # Odja kusê ki kel ~ la sta n'el, e sa ta kába dizaruma kása tudu (RS), # Es fla ma kel ~ la ta kre sota si mudjer (RS).

adj.: # Mininus di gósi sta tudu ~, es ka sa ta obi ku

algen grándi (RS).

2. s.: # *Manel konko si barinha kondon, prizenta tres lion. Inton, el pontá-s Nha Bédja. Ka bá dos minotu, Nha Bédja y si grándi poder mājiku tinha dizaparsedu na bóka di tres ~ sangináriu, pa si kulpa y pekádu* (271/31).

adj.: # *Tarzan ê un ómi ~ ki kria na mátu, ki ta papia linguáji di animal* (RS).
(do portug. SELVAGEM).

sáldu ['saldu] s., dt. noch zu bezahlende Restsumme, pg. saldo.

N tene un ~ pa pága la na nha Silvina, di mes pasá-du (RS), # *Kusas ki N tomába na nha – sapátu ku kálsa – ta kusta 2500\$00, N ben pága ~ ki fika di 500\$00* (RS).
(do portug. SALDO).

salénsiu [sə'lěšju] s., var. de ⇒ **silénsiu**.

sálga ['salgə] v., dt. 1. einsalzen, pökeln, 2. versalzen, pg. 1. salgar, pôr em salmoira, 2. deitar demasiado sal.

1. algen ~ algun kusa (kárni/pexi/...):

Más es báka, nu ta bá mata-l na un kábu ki móska ka ten, nu ta pika kárni, nu ta ben ku el kása di noti, nu ta ben ~ (76/9), # *Óki es piska txeu pexi es ta ~ réstu pa ka strága* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Bu poi sal txeu, dja bu ~ kumida (RS), # *Si irmá inda ka sabe kusia: o e ta po sal poku dimás, o e ta ~ kumida* (RS).
(do portug. SALGAR).

salgadera [səlgə'derə] s., dt. Gefäß in dem Fleisch eingesalzen wird, Pökelfaß, pg. salgadeira, recipiente onde se salga.

Na tudu kása di familia grándi tenba un ~ (RS), # *Nos ~ sta xeiú di pexi ki nha tiu mandá-nu* (RS).
(deriv. do v. cr. SÁLGA).

salgádu [səlg'adu] adj., dt. 1. eingesalzen, gepökelt, 2. versalzen, pg. 1. salgado, posto em salmoira, 2. demasiado salgado.

1. # *Si armun gosta di kume pexi ~* (RS), # *Es ka ta faltába kárni ~ na ses kása* (RS).

2. # *Mudjer dá-s kel kárni ki dj'e kuzinhába y ki stába mutu ~. Es kume si mé purki es teneba fômi* (134/42), # *Kumida ~ ta po algen ta bebe txeu* (RS).

◆ **águ ~ ⇒ águ.**

(deriv. do v. cr. SÁLGA).

salienta [sə'ljəntə] v., dt. (er-)klären, klarstellen, pg. esclarecer, salientar.

algen ~ algun kusa/ma ...:

Gentis komesa da pálmú, e fla m'e kre ~ más un kusa (RS), # *Dipós k'e kába papia e ~ ma kel runian ê mutu inpurtánti pa ses organizason* (RS), # *Ómi fla-l m'e kre ~ 'ba ma kel konbêrsu éra segrédu* (RS).
(do portug. SALIENTAR).

salienti [sə'ljənti] s./adj., dt. 1. (jem., der) zornig/wütend (ist), 2. klar, geklärt, pg. 1. (aquele que está) zangado/assanhado, 2. claro, esclarecido.

1. s.: # *E ka kre papia ku es ~ p'e ka xatia más inda* (RS).

adj.: # *Pamodi ki bu sta ~ si oxi, ki tudu kusa bu ta rasponde di es manera?* (RS), # *Náu, náu! ... Ami N txoma Pálu. Ê Pálu ki ben li, ê ka netinhu náu ... Mi N ka netinhu nha! – Náu, náu, bo tanbê bu ben ~!* (248/12).

2. adj.: # *Nu kre pa fika ~ ma kusa ki fládu li ka debe sai pórtá pa fóra* (RS).
(do portug. SALIENTE?).

saliva [sə'live] s., dt. Speichel, Spucke, pg. saliva.

Médiku fla m'e ten ki fase-l un análise di ~ (RS).

Expr. idiom.: **gásta ~ ku algen ⇒ gásta.**

(do portug. SALIVA).

salmora [sə'l'morə] s., dt. Salz, das nach dem Verdunsten von Meerwasser auf der Haut zurückbleibt, pg. sal que fica no corpo depois de se tomar banho no mar.

Bu tene róstu bráunku so ~ (RS), # *Óki águ már seka algen na korpu, algen ta fika ku mánxa bráunku ki ta fládu ~* (RS).

(do portug. SALMOURA).

salmuneti [səlmu'neti] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe), den. sc. Pseudopenus prayensis.

(do portug. SALMONETE).

salobra [sə'lobrə] adj., dt. wenig süß, ungenügend gesüßt, pg. pouco doce, sin. **salobrádu**.

Kafé sta ~ (N.A.), # *Poi más sukri purki xá ~ ê ka sábi* (RS), # *Si mai gosta di kafé ~, ku un pónta di malgós* (RS).

(do portug. SALOBRO).

salobrádu [səlo'bradu] adj., dt. wenig süß, ungenügend gesüßt, pg. pouco doce, sin. **salobra**.

E ka teneba más asúkar, kafé fika ~ (RS), # *Nos kafé éra sênprí ~ purki nu ka tenba dinheru di kunpra más sukri* (RS).

(deriv. do adj. cr. SALOBRA).

salon [sə'lõ(ŋ)] s., dt. 1. Damenfrisörsalon, 2. Saal, Salon, pg. 1. salão de cabeleireiro para senhoras, 2. sala grande, salão.

1. # *Nha irmá bai ~ konpo kabélu, e ta dura ki ben* (RS).

2. # ..., *na s'imajinason, kes lus ta konparába-el mininas ta bája la na kes ~ di Sidádi di Ligriá, kel sidádi*

di si sónhu! (254/5), # *Oxi ten tiátu la na ~ parokial* (RS), # *Ten fêsta na ~ di kása di prizidenti* (RS). (do portug. SALÃO).

salsa ['salsə] s., dt. Petersilie, pg. salsa.

Si mai ta tenpra es pexi la sênpri ku ~ y ádjú p'e pode fika más sábi (RS). (do portug. SALSA).

salsóna [səl'sonə] s., dt. Sellerie, pg. aipo.

Ten kumida sábi fetu ku ~ djuntu ku rapodju y sinora y un modju sábi riba d'el (RS). (deriv. do s. cr. SÁLSA).

1 **sálta** ['saltə] v., var. **sáita**, dt. 1. (ab-/zu-rück-)springen, hüpfen, 2. überspringen/-winden/-queren, 3. auf die andere Seite bringen/führen, übersetzen, 4. sich auf jem. stürzen, 5. decken, bespringen, begatten, pg. 1. saltar, pular, 2. galgar, transpor, atravessar, 3. levar/conduzir até ao outro lado, 4. atirar-se a/ lançar-se sobre alguém, sin. **bua**, 5. cobrir, padrear (N.A.).

1. **algen/algun kusa ~ (di/na/pa/riba algun kusa/ lugár):**

E txiga na kábu k'el marába báka, e átxa linpu. E bira dodu, ta ~ li, ta ~ la, ta fla manenti: – Mi ê lisin ki N mará-bu ... (116/31-32), # *Kántu e [pexinhu] subi ku el [matxádu], rapazinhu ~, e da páлма, ...* (144/37), # *[Bédja fla-l] Ma kel tirseru kuedju ta sta ku pórtá di gaióla abértu, ma e ta ~ y e ta ben punde-l* (320/33), # *Kuedju ~ prinséza di balai, kóre pa el* (320/15), # *Kada fidju ki dexa si mai ku si pai pa bai sabe kuzê k'ê mundu, ê sima un padás di nos tripa ki ~ di dentu-l nos* (261/39), # *Es stába riba di paredi, kántu ses pai txomá-s es ~ pa txon* (RS), # *El ~ na mei di tereru, el finka si krus na txon, ...* (271/10), # *Na mumentu k'el abri jinêla, faze un tenpural medónhu, kes dos bandera ben d'inkontru, kasa-l mon y dos dédu ~ pa txon* (267/40), # *Manel sai, el bota pé na solera-l pórtá, el ~ riba-l Pensamentu [kabálu], el labánta redi, el finka-l spóra* (262/37), # *Kántu k'el sai na baránda, k'el ~ di pa déntu, María da odju n'el, smáia friu!* (161/15), # *N sa ta ~ sima sántxu na orbádju*, dt. Ich halte es an keinem Ort lange aus; ich habe das Reisefieber, pg. Não sou capaz de estar sempre no mesmo lugar, gosto

de viajar (N.A.), # *Bóla di meas óra ki e da na txon e ka ta ~* (RS), # *Rui fulha buráxa, e da na paredi, e ~* (RS).

◆ ~ **rótxa** ⇒ **rótxa**.

Expr. idiom.: ~ **fóra!**, dt. Geh mir aus dem Weg!, pg. Sai-me do caminho!, Desampara-me a loja! (N.A.), # ~ **fóra**, li e ka káu di fase malkriason! (RS).

2. **algen ~ dit. lugár (paredi/rubera/...):**

Borbodéku, kóre, trás di Pedru, pamodi Pedru dja fuxi! ... ~ séti kutêlu d'un bes! (235/33), # *N ka sabe modi ki kel bandidu konsigi ~ es paredi li sen poi mo n'el* (RS), # *Nha ~ rubera tres bes, nha pánha argilion nha nheme, nha finka duedju, nha pari-m* (121/10), # *Ten algen dretu mé! Odja-l, ku tudu paxénxa, ta djuda ómi bédju ~ stráda* (RS).

3. **algen/algun kusa ~ algen (pa) dit. lugár:**

~ *kel ségu li stráda bu ta gánha ku Diós!* (RS), # *E fla dónu di bóti pa e ~l pa kelotu ládu di riu* (RS), # ..., e bai na un pontu na p'undi ki tenba un bárku ki ta ~ 'ba-es pa otu bándá (212/21).

◆ ~ **águ-l már**, dt. sich einschiffen, verreisen, pg. embarcar, viajar: # *Ten txeu algen ki tioxi ka ~ águ-l már, ki ka sabe kusê ki ten n'otu párti di mundu* (RS).

Prov.: **Óra ki buru ~nho txeia ka nhu fla m'ê kabálu!**, dt. Wenn dir jemand geholfen hat, dann gib offen zu, wer es war, pg. Se alguém te ajudou, admite abertamente quem foi.

4. **algen ~ na algen:**

Katxor ~ na ladron, ki si dónu ka mandába-el p'e larga-l, e ta trába-el padás (RS), # *Si armun ~ na piráta ku pónta-pé, pamodi e tenta furta-l si kartera* (RS).

5. **animal ~ na animal:**

Boi ~ na báka, dt. Der Stier hat die Kuh gedeckt, pg. O touro cobriu a vaca (N.A.). (do portug. SALTAR).

2 **sálta** ['saltə] v., var. **asálta**, **asáita**, dt. überfallen, angreifen, pg. assaltar.

algen ~ algen/algun kusa:

Dos bandidu ~ mudjer na kaminhu (RS), # *Kuidádu na ánda pa li purki es ta kustuma ~ algen n'es kaminhu* (RS), # *Es bá ~ bántu p'es pánha dinheru* (RS), # *Inton, el diskánsa spritu, el faze si plánu di bai ~ palásiu Nha Bédja* (267/32).

(do portug. ASSALTAR).

saltáda [səl'tadə] s., ◆ **da un** ~, dt. einen Kurzbesuch/Abstecher machen, pg. dar uma saltada a: # *Bon, di Lobito, go, N da un ~ ti Katunbé* (NL 27/5), # *E da un ~ pa Somáda* (RS), # *E pidi-l p'e djobe-l kása purki e mesteba da un ~ ti Práia p'e bá fase kónpra* (RS).

(deriv. do v. cr. SÁLTA (1)).

1 saltador [sɛltɐ'dor] s./adj., dt. Springer, jemand/von jemandem, der (gut) springt, pg. (aquele) que salta (bem), saltador.

s.: # *N ka sabe si ten ~ ki ta konsigi sálta di li pa kelotu ládu la* (RS).

adj.: # *Kál ki ê animal más ~ ki ten?* (RS).
(deriv. do v. cr. SÁLTA (1)).

2 saltador [sɛltɐ'dor] s./adj., dt. jemand/von jemandem, der jem./etwas überfällt, Angreifer/an-greifend, pg. assaltante, (aquele) que assalta.

s.: # *Rapára kel ómi la, e ta parse so ku ~ di bántu* (RS).

adj.: # *Oxi ten julgamentu di kel rapás ki es prende djuntu ku kesotus rapásis ~ di algen na sukuru* (RS).
(deriv. do v. cr. SÁLTA (2)).

3 saltador [sɛltɐ'dor] s. , dt. Mäusebussard, pg. águia-d'asa-redonda, asa-curta, den. sc. Buteo buteo bannermani, ver ilustr. 73 em cores, 55 cm, uma espécie que se tornou muito rara em Cabo Verde. Alimenta-se de insectos, ratos e pequenas aves (AdCV).
(deriv. do v. cr. SÁLTA (2)).

salton [sɛl'tõ(ŋ)] s., dt. Mückenlarve, pg. saltão, larva de mosquito (N.A.)
(do portug. SALTÃO).

1 sálto ['saltu] s., dt. Sprung, pg. salto.

Sen ~ bu ka ta konsigi pása li (RS).

◆ ~ **di mimória**, dt. Gedächtnislücke, Gedanken-sprung, pg. lapso de memória: # *Nu ta pensa ma kusa ki kontise y ki pode splika es purturbason na sakuénsa di stória, ê un ~ di mimória di kontador ki ben ratoma fiu dipos y kiria es dizintilijénsia* (85/14), **da/tra un** ~, dt. einen Sprung/Satz machen, pg. saltar: # *Nhu Lobu djobe pa un munti-l sinsa ki stába na un kántu-l kása, e da un ~, e kai dentu-l sinsa, pufu!* (344/27), # *Xibinhu tra un ~, e kai la rua, e fla: – Prontu, Nha-Tiu!* (365/12), # *E pánha si maxin pa mo, e labánta koltxon. Lobu tra un ~ pa pórtá, ...* (366/2), # *Ómi txiga más pértu. Nton, kóbra da un ~, e rodidja ómi na piskós, ...* (370/8).

Expr. idiom.: **Krédu ~ seja!** ⇒ **krédu**,

~ **lugár**, dt. (wird gesagt, bevor man etwas Schreck-liches beschreibt), pg. (diz-se antes de se descrever alguma coisa horrível), Salvo seja!: # *Fládu ma kabésa di kel ómi ki stába na móta, ~, abri na metádi* (RS),

da un ~, dt. einen Abstecher machen, pg. dar uma sal-tada/um salto, sin. **da un saltáda**: # *E da un ~ pa Somáda p'e bá kunpra pexi pa jánta* (RS), # *Da un ~ ti Platô, bu kunpra-m es ramédi ki dotor pasa-m*

(RS).

(do portug. SALTO).

2 sálto ['saltu] s., dt. (Schuh-)Absatz, pg. salto, tacão, sin. **takon**.

Si mai ta uza so sapátu ~ álto (RS).
(do portug. SALTO).

salus [sɛ'lus] s., dt. Schluckauf, pg. soluço.

Óki mininu tene ~ bu ta da-l xá di likrin (inf.).
(do portug. SOLUÇÃO).

sálva ['salvɐ] v., var. de ⇒ **sálba** (1 + 2).

sálva ['salvɐ] s., var. de ⇒ **sálba**.

salvamentu [sɛlvɐ'mentu] s., var. de ⇒ **salbamentu**.

salvason [sɛlvɐ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **salbason**.

1 sálva-vida ['salvɐ'vidɐ] s. , dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Melhania ovata (Cav.) Spreng. (SG), sin. **mátu-bránku**.

2 sálva-vida ['salvɐ'vidɐ] s., dt. Rettungsring, pg. bóia salva-vidas.

Na tudu bárku ten ki ten ~ n'el, pa kázu di nisisidádi (RS).

(do portug. SALVA-VIDAS).

sálvu ['salvu] adj., dt. gerettet, unversehrt, pg. (a) salvo, ileso.

Y, asin, kel rapás fika ~ (142/6), # Ka éra náda fáxi sai di géra ~ y sen pankáda (RS).

(do portug. SALVO).

salxixa [sɛl'ʃifɐ] s., dt. Würstchen, pg. salsicha.

Si pai ka gosta di ~ di porku, nen di longisa, pur isu e ta kume-s so óra ki ka ten más náda (RS).

(do portug. SALCHICHA, var. de SALSICHA).

sánbu ['sambu] s./adj., dt. jemand, der X-Beine hat/X-beinig, pg. (aquele que é) cambaio.

s.: # *Odja kel ~ la modi ki ta ben kontenti ku pé móda x ta ánda ta tra pé pa ládu* (RS).

adj.: # *Kel minina la ê ~, si pérna ti duedju ê kuázi pegádu na kunpanheru y di duedju pa báxu si pé ta afásta un di otu* (RS).

1 San ['sẽ(ŋ)] adj., var. de ⇒ **Son**.

2 san ['sẽ(ŋ)] adj., dt. gesund, pg. são, saudável, sin. **prontu**.

Fla-l ma bu dexá-nu tudu ~, ma ki nu tene ê so

sodádi (RS).

◆ ~ **di saúdi**, dt. bei bester Gesundheit, pg. de boa saúde: # *Ami N sta pruntu, ~ di saúdi, Nhordés lo-bádu!* (34/27).
(do portug. SÃO).

sána ['sanə] v., dt. winken, pg. acenar.

algen ~ (algen):

..., *bu ta ~ ku lensinhu bráunku, bu ta ben* (98/36), # *Kántu mininu sai pa skóla, e ~ si mai* (RS), # *Kántu e bá subi na avion si amigus fika tudu ta ~l* (RS).
(do portug. ACENAR).

sambárku [səm'barku] s., dt. traditionelle Sandalen, die aus einer Ledersohle und einigen Stücken Seil bestehen, pg. sandálias tradicionais de sola de couro e de tiras de corda (N.A.).

Nha dónu ka gostába di uza sapátu fitxádu, e ta flába ma ki ta fikába-el sábi na pé m'éra so ~ ki el mé e ta faseba (RS).
(do portug. SAMBARCO).

sambrás [səm'bras] s., dt. Party/Mittagessen/Picknick am Tag nach einem Fest aus einem bestimmten Anlaß (Hochzeit, Taufe u.ä.); im allgemeinen erscheinen dieselben Gäste und es werden die Reste vom Vortag serviert, pg. festa, almoço ou piquenique que tem lugar no dia a seguir a uma determinada festa (casamento, baptizado, etc.); geralmente aparecem os mesmos convidados e são servidas as sobras do dia anterior.

Manhan nu ta fase ~ oitu óra noti purki fika inda un munti kumida ku bebida y si parse txeu mudjer nu ta torna bádja (RS), # *E sta kansádu purki e stába na fêsta kasamentu ontónti, y ónti e stába na ~ ti madrugáda* (RS).
(do portug. SÃO BRÁS?).

sandália [sən'daljə] s., dt. Sandale, pg. sandália.

Bu ten ki kunpra un bon ~ purki sapátu fitxádu sa ta fase-u mal (RS), # *Nhu Bráunku ta fase ~ so bunitu, bai, e ta trá-u midida di bu pé e ta fase-l fáxi, purki bu meste un n'es kalor li* (RS).
(do portug. SANDÁLIA).

sándis ['səndis] s., pl. **sándis**, dt. belegte Weißbrot-schnitte, Sandwich, pg. sande.

N djobe-l, N fla-l: "E, ~ go ê kusê?" "E djobe-m, e fla-m: "Ê pon ki ta ratxádu dentu meiu, ta sotidu keju o fiánbri n'el" (RS), # *Bu sabe, nu tene fômi nu kre kunpra dos ~, un pa kada un di nos* (NL 60/17).
(do portug. SANDE(S) que, por sua vez, vem do ingl. SANDWICH).

sangenta [səŋ'gentə] v., var. **sanguenta**, dt. 1. bluten, 2. mit Blut befleckt werden, pg. 1. deitar sangue, sangrar, 2. ficar ensanguentado.

1. algen/algun kusa (pankáda/...) ~:

Bu tiu smáia pamô e ~ mutu txeu na káu ki e pánha pankáda (RS), # *Si e atxába sokoru, si pankáda ka ta ~'ba si* (RS), # *Kusê ki fase-u ki dja bu ~ d'es manera? Nu bai ospital fáxi* (RS).

2. algun kusa ~ (di algun kusa) (sángi):

Bus mo ka ten ki ~ di sángi di nos armun, pg. Não sujes/ensanguentes as mãos com o sangue dos nossos irmãos (N.A.).
(do portug. (EN)SANGUENTAR).

sangentádu [səŋgen'tadu] adj., var. **sanguentádu**, dt. blutig, blutbefleckt/verschmiert, pg. ensanguentado.

Es átxa xofêr tudu ~ dentu di káru ki sufri dizástri (RS).
(deriv. do v. cr. SANGENTA).

sángi ['sangi] s., dt. Blut, pg. sangue.

E kai dentu d'un mátu spinhu marakása. E fika di tal manera prézu ki e ka podeba sai; ~ ta bazába-el pa tudu korpu (52/13), # *Kántu nu txiga na lugár di asidenti nu odja ma gentis ki stába na káru teneba korpu kubértu di ~* (RS).

◆ **dador di** ~ ⇒ **dador**,

korénsia di ~ ⇒ **korénsia**,

rástu-l ~, dt. Blutspur, pg. rasto de sangue: # *Es kunpra kórda, djondjo kórda, es ánda go pa rástu-l ~ ti es bai da riba di un pónta róxta, ti ki ka ten kaminhu-l bai más* (79/10),

sirkulason di ~ ⇒ **sirkulason**,

tene/sta ku ~, dt. die Regel haben, pg. estar menstruada: # *Óra ki nha fidju sta ku ~ e ta sta nervózu* (RS).

Expr. idiom.: ~ **subi algen na kabésa**, dt. jem. wird wütend, pg. alguém encoleriza-se: # *[Kántu N kálka boton pa otokáru pára y kondutor nega para-l], ~ di Káuberdiánu subi-m na kabésa, ...* (NL 9/1),

~ **ferbe algen na korpu/bea** ⇒ **ferbe**,

~ **fuji algen di korpu**, dt. jem. wird blaß, pg. alguém fica pálido: # *Pedru fika bariádu, ~ fuji-l di korpu* (254/9),

txora ~, dt. bittere Tränen weinen, pg. chorar muito/lágrimas amargas: # *Ê kufóngu-l nho ki nhu tene lasin, k'el [mininu] sa ta txora! – Ná ... Anton, e ta txora ~! N ka ta da!* (231/19),

~ **piládu**, dt. Bluterguß, pg. hematoma: # *Pórta kasába mi mo, pur isu ki N tene ~ piládu báxu di unha* (RS).

(do portug. SANGUE).

sáangi-drága ['saŋgi'drage] s. ☸, dt. Drachen(blut)-baum, pg. dragoeiro (árvore), den. sc. Dracaena draco (L.) L. (SG), sin. **dragueru** (ver ali ilustr.).

Grógu ki nha pai ta toma ê so ku ~ n'el (RS).

◆ **pé di** ~, dt. Drachen(blut)baum, pg. dragoeiro (árvore), den. sc. Dracaena draco (L.) L. (SG), sin. **dragueru**.

(do portug. SANGUE-DE-DRAÇÃO).

sangináriu [saŋgi'narju] s./adj., dt. (jem., der) brutal/ grausam/wild (ist), pg. (aquele que é) sanguinário/ cruel/feroz.

s.: # *Pulisia sa ta djobe kel ~ ki máta kel mudjer ónti na sai di disku* (RS).

adj.: # *Ka bá dos minotu, Nha Bédja y si grándi poder mājiku tinha dizaparsedu na bóka di tres selváji ~, pa si kulpa y pekádu* (271/31), # *Lion ê di kes animal más ~ ki ten* (RS).

(do portug. SANGUINÁRIO).

sángisuga [saŋgi'suga] s., var. **sáangi-suga** ['saŋgi'suge], dt. Blutegele, pg. sanguessuga.

Káru la, nu ten ki bende-l purki e sa ta txupá-nu dinheru sima ~ ta txupa sáangi (RS).

(do portug. SANGUESSUGA).

sanguenta [saŋ'gwentɐ] v., var. de ⇒ **sangenta**.

sanguentádu [saŋgwen'tadu] adj., var. de ⇒ **sangentádu**.

sánha ['saɲɐ] v., dt. wütend werden, (mit jem.) schimpfen, pg. zangar-se, assanhar-se, ralhar (com alguém), sin. **rufa**.

algen ~ (na algen):

Mudjer ta bá kontra ku el [maridu], ta fase-l fêsta. E [maridu] ta fika susudu. Si mudjer kontinua, e ta ~. Óras k'el ~, mudjer ta fika xintidu, e ta rakua tristi (41/11-12), # *María bai rubera. E dexta tripa bai n'águ kuázi tudu. Kántu e volta, si mai ~ n'el, e da-l kel uma bafatáda* (152/17), # *Mai di María tudu dia ta manxe, e ta konta figu. Mai di María kelóra ki e bai ki e átxa txóta dja kume figu, e ta ~ na María* (157/37), # *Kel dia góra, e ~ na Xibinhu; dja e kre bota Xibinhu fóra, p'e kume el so* (351/22).

(do portug. ASSANHAR-SE).

sanhádu [saɲ'adu] adj./adv., dt. wütend, pg. zangado, assanhado.

adj.: # *"Galinha préta bai bu diánti!" Mininu, ~, fla: "Amén!"* (156/19), # *E! ... nha netinhu, bo modi ki-u ben ~ si?!* (248/8).

adv.: # *Nhu rei rusponde-l ~: – Modi?!* Inda nu sta so na komésu?! (147/40), # *Kántu Sónbra-l Miliánu txiga, e pergunta ~: – Ken ki txoma-m?* (219/26).

(deriv. do v. cr. SÂNHA).

sanita [saɲ'nite] s., dt. Toilettenschüssel, pg. sanita.

Ka bu poi lixu na ~ pa e ka ntupi! (RS), # *Bai po mininu xinta na ~ ántis di e pupú kálsa* (RS).

(do portug. SANITA).

sankaitánu [saŋkɛj'tanu] s. ☸, dt. Balsambirne, Bittere Springgurke, pg. melão de São Cetano, den. sc. Momordica charantia L. (SG), sin. **pádja di sankaitánu**.

sánkua [saŋkwɐ] s., var. de ⇒ **suánka**.

sanpádjudu [saɲpɛ'judu] s., dt. 1. von den Bewohnern Santiagos verwendete Bezeichnung für die Bewohner der anderen kapverdischen Inseln, 2. von den Bewohnern Santiagos verwendete Bezeichnung für das Kreol der anderen kapverdischen Inseln, pg. 1. designação atribuída pelos habitantes de Santiago aos habitantes das outras ilhas cabo-verdianas, 2. designação atribuída pelos habitantes de Santiago ao crioulo das outras ilhas cabo-verdianas, ver tb. **badíu**.

1. # *Nu ta txoma ~ tudu Káuberdiánu ki ê ka di Santiágu, más di kesotu ilha* (RS).

2. # *Tudu algen di kesotu ilha ta papia ~, ki ta pa-piádu badiu ê so na Santiágu* (RS).

sanpé [saɲ'pɛ] s., dt. Tausendfüßler, pg. centopeia.

Rapariga, sin k'el ntende ma limiádu "~", e da kel uma karera, fóra kabésa! (115/26).

(do portug. CENTOPEIA).

sánta ['saɲtɐ] v., dt. 1. aufschreiben, (sich) eintragen/ einschreiben, 2. auf den Boden sinken, sich absetzen, 3. (den Boden) einebnen, 4. beschleichen, heimsuchen, befallen (Gefühl, Schmerz), 5. (etwas nach jem.) werfen, (jem. mit etwas) schlagen, (jem. einen Schlag) verpassen, pg. 1. tomar nota, assentar, inscrever(-se), alistar(-se), 2. assentar, depositar-se, 3. aplanar, nivelar (o chão), 4. (de uma sensação, uma dor) acometer/ assolar (alguém), apoderar-se (de alguém), 5. atirar (alguma coisa a alguém), bater (com alguma coisa em alguém), desferir um golpe.

1. **algen ~ (na algen kusa) (pa fase algen kusa):**

Txeu alunus ~ pa bai paseiu la Tarafal (RS), # *Txeu algen ki ~ba, na óra di bai paseiu es ka parse* (RS), # *Si armun bai ~ na trópa* (RS), # *Dipos di txeu ténpu sen txobe, txeu algen ~ na lista pa bai San Tomé, purki sinon es ta moreba di fômi* (RS).

algen ~ algen (na algen kusa (lista/...)) (pa fase algen kusa):

Ka bu skese ~ Djónsa na lista, tudu kusa k'e toma! (RS), # *Si pai bá ~l na lista p'e bá trópa p'e odja si*

e ta toma juis (RS).

algen ~ **algun kusa** (na **algun kusa** (lista/...)):

Dja bu ~ tudu kusa k'e bá ku el na libru? (RS).

Expr. idiom.: ~ **prása**, dt. Soldat werden, pg. assentar praça: # *E kreba bá ~ prása ánu pasádu* (RS).

2. algun kusa ~:

Dexa kafê ~ primeru bu kunsu bebe (RS), # *Bóra kafê ta dexádu ~* (RS), # *Águ li sta ku txeu pueru, spéra ti ki e ~, bu kunsu bebe* (RS).

3. algen ~ algun kusa (txon):

Nu ~ txon lisin ántis di nu finka ténda (RS), # *Ántis di kalsetádu txon e debe ~ du primeru* (RS).

◆ ~ **kaboku**, dt. das Fundament eines Hauses legen, pg. fazer os caboucos, os alicerces de uma casa e enchê-los (Nap.): # *Pedrerus dja kába ~ kaboku, manhan es ta komesa fase paredi* (RS).

4. algun kusa ~ (na) algen:

Na fitxa pórtu kántu bandera di pórtu abértu dja stába kuázi ta munta na kelotu, ê si ki ~l kel uma mé-du ki, sima kel, tioxí e ka xintiba na si bida! (203/10), # *Dór di kabésa dja ~ na mi ki ka sa ta dexa-m trabáda* (RS), # *Ka bu sriba ku el p'e kume, óra ki fômi ~ n'el e ta bá kume* (RS).

5. algen ~ algen algun kusa (bafatáda/...):

Es sa ta diskutiba, e ~l bafatáda, e sai e kóre (RS), # *Pamodi ki e ~-u soku si?* (RS), # *Es ~ ladron pó ki e fika detádu na txon ta rola* (RS), # *Si kel ómi la kontinua ta pirsigi-m N ta ~l fáka* (RS), # *Si katxor sai na bo, ~l pédra* (RS).

(do portug. ASSENTAR(-SE)).

sánta ['santɐ] s./adj. ♀, dt. Heilige/heilig (von einer Frau), pg. santa, ver tb. **sántu**.

s.: # *Módi ki ê nómi di kel ~ ki éra amigu di Jezus?* (RS).

adj.: # *Pidi ~ Bárbara p'e mandá-nu txuba kel ki nu pode ku el* (RS), # *Ê un mudjer ~ purki e pása si bida ta djuda póbris, ta sufri djuntu ku es* (RS).

Expr. idiom.: **uma ~ María di ...**, dt. ein(e) gewaltige(r/s) ..., pg. um ... enorme: # ..., e *nho, e fuma-m uma ~ María di soku riba nhemedera, e nho, kurba móre, e nho, stréla bira ta fritxi-fritxi na odju, ...* (NL 22/31), # *E nho, mudjer kati-kati ku kel uma ~ María di bariga, ...* (NL 61/30).

(do portug. SANTA).

sánta-mariâ ['santemɐ'rijɐ] s. ♀, dt. Schwarzer Nachtschatten, pg. erva-de-santa-maria, den. sc. Solanum nigrum L. (SG), sin. **mal(a)guéta di galinha**.

santána [sɐn'tanɐ] adj., ◆ **grógu** ~, dt. ⇒ **grógu** minderer Qualität, Fusel, pg. ⇒ **grógu** de má qualidade: # *Kel li ê grógu ~, e ka ta da pa bebe*

(RS).

(do portug. SANTA ANA/SANTANA?).

santiagensi [sɐntjɐ'gɛsi] s./adj., dt. (jem.) der von der Insel Santiago stammt, pg. (pessoa) natural da ilha de Santiago, santiaguense, sin. **badiu**.

s.: # *Nos tudu ~ nos ê badiu, nu gosta di nos sábi, di nos groginhu, nu kria ku nxáda y nu ka ta dimiti ndjutumentu* (RS).

adj.: # *Ómi ~ ê mánsu ku algen dretu, más kenha ki ê malkriádu ê pa ka txiga ses djuntu* (RS).

(do portug. SANTIAGUENSE).

santinha [sɐn'tinjɐ], **Expr. idiom.:** ~!, emprega-se quando uma criança espirra, dt. Gesundheit!, pg. Santinho!, ver tb. **sáudi (1)**: # *Mininu li sa ta spira txeu ... ~!, manhan N ta kunpra-l bon xarópi na farmásia* (RS).

(cf. o portug. SANTINHO!).

sántu ['santu] s./adj., ♀ **sánta**, dt. Heiliger/heilig, pg. santo.

s.: # *Ago, nos kabálu ta bira igreja, ami N ta bira ~, abo bu ta bira ómi bédju ta bende spónji* (82/40), # *Nha rainha, kántu e odja <kel klaridon sima luz>, purkáta, ku gána bense dja na ~ kelóra* (186/4), # *Modi ki ê nómi di ~ di nhos fregeziâ?* (RS).

adj.: # *Pai di Jizus ê ~, nos simináriu ten si nómi* (RS), # *Pai ~, nho ki ê dónu di tudu kusa y di kurason di ómi, nhu po-l fika más mánsu ku si kunpanheru!* (RS).

◆ **fidja di ~ ⇒ fidja**,

Spritu ~, dt. Heiliger Geist, pg. Espírito Santo: # ..., e bense kontenti: – *Nómi di Pai, Fidju, Spritu ~!* (209/11),

tudu ~ dia, dt. jeden Tag, pg. todos os dias: # *Tudu ~ dia nu ta bá dába nos kábra águ la rubera* (RS), # *E leba es bida li dos sumána, e odja m'el sa ta mingua dia pa dia, tudu ~ dia* (378/26).

(do portug. SANTO).

santxinhu [sɐn'ciɲu] s., dim. de ⇒ **sántxu**.

sántxu ['sɐɲcu] s., dt. (großer) Affe, pg. macaco (grande), sin. **makáku**.

Djonzinhu ta pasába palmanhan pa noti ta kóre rubera, ta táda ~ y e ka ta bába skóla (56/5), # *Xi-binhu ben, odja Nha-Tiu xintádu ku si ~ dentu-l mo* (353/4).

Expr. idiom.: **tonba/tonbu di ~**, dt. etwas praktisch Unmögliches/höchst Außergewöhnliches, pg. algo praticamente impossível/raríssimo: # *Ami bu armun dja dura N ka odja-l, purki kontra ku el na ruá ê tonba di ~!* (RS),

ser ~ **ku makáku**, dt. aus dem gleichen Holz geschnitzt sein, pg. ser farinha do mesmo saco: # *Es dos es ta sta sênpri na géra más es ê ~ ku makáku, ses konportamentu ê igual* (RS),

~ **bédju**, dt. schlauer/gewiefter Mensch, alter Hase, pg. pessoa que tem muita experiência da vida, matreira (Nap.): # *Ka bu fadiga náu, rapás la ê ~ bédju, es ka ta konsigi ngana-l* (RS).

Prov.: ~ **ka ta djobe pa si rábu!**, dt. Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen!, pg. Quem tem telhados de vidro não atira pedras!: # *E fla ma bu sa ta bebe txeu, ~ ka ta djobe pa si rábu, e ta bebe más di ki bo!* (RS).

(do portug. SANCHO(-PANÇA) 'indivíduo simples e ignorante').

sápa ['sapə] v., dt. ab-/durch-/umhacken, ab-/durchschneiden, ab-/durch-/umgehackt werden, ab-/durchgeschnitten werden, pg. cortar, decepar, trincar, ser cortado/decepado/truncado, sin. **korta**.

algen ~ (**algen**) **algun kusa**:

E po na ~ pé di polon (235/43), # *Ami N sa ta ~ pó pa bu dixi, pa nu ben konbersa báxu li!* (236/11), # *Es sa ta ~ txeu pé d'árvi la na Amazónia* (RS), # *Dj'es ~ un padás d'es kórda* (RS), # *Bu pode ~ un padás di pon* (RS), # *E ~ papel p'e nbrudja libru n'el* (RS), # *"Ê ka lingua ki N ta ~l ... Ê orédja!"* "E da-l fáka na orédja, zis, e po-l dentu bolsu (76/26), # *Sima e nguli-l, ê si ki Bisentihu bira un nabádja-l bárba, ~l piskós, uás!* (113/10), # *Dorádu d'Oru labánta piskós. E ~l piskós, uás, Dorádu subi laki na txon, ...* (193/23), # *Dotor ~l brásu purki ka tenba otu manera di e skápa* (RS).

algun kusa ~:

E da ku nabádja na lingua, páu, lingua ~, ... (307/20), # *Pedru, si spáda, e ta po-l si, móska ta kai n'el, ta ~!* (224/23).

Expr. idiom.: ~ **txáda**, dt. losrennen, schnell davonfahren/-reiten, pg. partir rapidamente: # *Kántu rapásis entra na káru, xofêr ~ txáda* (RS), # *Es munta kabálu, es ~ txáda* (90/10).

(do portug. SAPAR).

sapáta [sə'patə] s., dt. Metallsockel, pg. sapata (construção metálica que serve de base).

~ di pilár ê un kusa kuadrádu ki ta fasedu so di féru, ki ta podu riba di beton di linpéza, y dipos ta finkádu pilár riba d'el, p'e ka dixi (inf.).

(do portug. SAPATA).

sapatáda [səpə'tadə] s., dt. Schlag mit dem Schuh, pg. sapatada, pancada com um sapato.

E fase si irmá trósa purki e ka dexádu bá fêsta, si irmá da-l un ~ ti e txora (RS).

(deriv. do s. cr. SAPÁTU).

1 sapateru [səpə'teru] s., dt. Schuster, Schuhmacher, pg. sapateiro.

Óki si sapátu strága, e ta bá konpo-l na kel ~ ki ta mora na rua 5 di Julhu (RS).

(deriv. do s. cr. SAPÁTU).

2 sapateru [səpə'teru] s. , dt. Drückerfisch, pg. (nome de um peixe), sin. **fanbil**.

sapáti [sə'pati] s., var. de => **sapátu**.

sapatia [sə'pətiə] v., dt. zerreißen, zerfetzen, zerstückeln, pg. rasgar, despedaçar, dilacerar, sin. **ratádja**, **satádja**.

algen/animal ~ **algun kusa/algen/animal**:

Si bu dexe mininu ku es ropa nóbu li p'e brinka ku el, e ta ~l tudu (RS), # *Gátu ~ kel kurtina nóbu la ki N kunpra ónti* (RS), # *Primeru, asasinu máta minina, dipos e ~l* (RS), # *Si kel lion pegába kel lébri, e ta ~ba-el tudu* (RS).

(do portug. ESPATIFAR?).

sapatiádu [səpə'tjadu] adj., dt. zerrissen, zerfetzt, zerstückelt, pg. rasgado, despedaçado, dilacerado, sin. **ratadjádu**, **satadjádu**.

Pamodi ki e tene kálsa tudu ~ si? (RS), # *Es átxa minina tudu ~* (RS).

(deriv. do v. cr. SAPATIA).

sapatilha [səpə'tiɫə] s., dt. Turnschuh, pg. ténis, sapatilha.

Gósi ki sta na móda ê ~ NIKE (RS), # *E pidi si pai un ~ ADIDAS, purki si kolégas di skóla tudu dja tene-l* (RS).

Expr. idiom.: ~ **kanhon**, dt. hoher Sportschuh, Sportstiefel, pg. sapatilha/ténis com cano: # *Papá dja kunpra-m un ~ kanhon pa N ta djuga basketiból ku el* (RS).

(do portug. SAPATILHA).

sapatinha [səpə'tiɲə] s. , dt. große, längliche Bohnenart, die verschiedene Farben haben kann (Weiß und Braun sind am häufigsten), pg. espécie de feijão grande e de forma alongada que pode ter cores variadas (os brancos e os castanhos são os mais frequentes).

...; es odja gurgudju ta subi na ~, es po ~ lumi (306/5), # *Nha kumida prifiridu ê ~ ku kárni porku ku aros* (RS).

Expr. idiom.: ~ **rubera riba**, ~ **rubera báxu**, **ken ki sabe más, konta midjór**, dt. (Schlußformel für traditionelle Märchen), pg. (forma típica de terminar os

contos tradicionais).
(do portug. SAPATINHO, SAPATINHA).

sapátu [sə'patu] s., var. **sapáti**, dt. Schuh, pg. sapato.

Na Káuberdi, txeu algen ta ánda sen ~ (RS), # E nho, brisi parse un sinhóra! Un sinhóra bráunku nho, bráunku álbu: E nho, ku un ~ gudu, áltu ki N fika ta

pensa módi ki kel mudjer ta konsigi ánda riba di kel ~ (NL 48/23-25), # Éra un bes un rai ku si fidju fémia ki, tudu noti, ta kustumába gásta sėti pár di ~ (322/2).

◆ **un pé di ~**, dt. Schuh, pg. sapato: # *Rai prumeru sprimenta kel pé di ~ na si kása, kál ê pé ki ta kaisa-l (179/19),*

skoba ~ ⇒ **skoba**,

~ **sáltu/takon áltu**, dt. Schuhe mit hohen Absätzen, pg. sapatos de saltos altos: # *Si mai ta uza so ~ sáltu áltu (RS), # Si avó ka gosta di ~ takon áltu (RS).*

Prov.: Algen debe kálsa ~ kónka si pé ⇒ kálsa.
(do portug. SAPATO).

sapinhú [sə'piɲu] s., dt. Kaulquappe, pg. girino.
Sta un munti di ~ dentu di táunki (RS).

saporta [sə'portə] v., var. **soporta**, **suporta**, dt. ertragen, aushalten, pg. suportar, aguentar.

algen ~ algen/algun kusa:

Ami, kel mininu li, N ka sa ta ~l más (RS), # Nha pai ka podeba ~ ninhun barudju (RS), # Maridu, di ~ kaládu tudu kes maltrátu, dj'el stába sima fiu di linha (46/9), # Dja N kánsa ku ~ bu dispurdénsa ... (46/18), # E komesa ta xinti gána di bebe mel. Sértu altura dja e ka podeba ~ más [kel gána] (345/4).

(do portug. SUPORTAR).

sápu [sə'pu] s., dt. Kröte, Frosch, pg. sapo, rã.
~ ê di kes animal más feiu ki ten, más ê util pamodi e ta kume bitxu ki ta dána plánta (RS).
(do portug. SAPO).

1 sára ['sarə] v., dt. 1. (Tür, Fenster etc.) anlehnen, schließen, 2. (Tür, Fenster etc.) einen Spalt weit öffnen, pg. 1. encostar, fechar (porta, janela, etc.), 2. entreabrir (porta, janela, etc.).

1. algen ~ algun kusa:

Sai bu ~-m pórtá favor (RS), # E nho, Flipa labánta xatiádu, e abri pórtá, própi N txoma-l, N fla-l: "Flipa, ~ pórtá, pa N ka pánha béntu!" E bá xinta la na poial (NL 73/29), # Si mai manda-l ~ pisiána purki sól sa ta entrába dentu di kása (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Pása ténpu ómi móre. E txiga na pórtá séu, e bate.

S. Pedru ~ pórtá si, djobe-l di kabésá pa pé, fla-l: – Ê ka li ... Ê na kel pórtá la más báxu la! (65/20).
(do portug. CERRAR).

2 sára ['sarə] v., dt. (ver-)heilen, pg. sarar, curar, sin. kura.

algun kusa (frida/pankáda/...) ~:

Si frida dja nega ~ pamô e infeta (RS), # Ka bu fadiga, si pankáda ê ka grávi, e ta ~ fâxi (RS).

algen/algun kusa ~ (algen) algun kusa:

Ninhun dotor ka konsigi ~l kel pankáda (RS), # Kel ramédi li ta ~-u kel frida li na dos dia (RS), # Kel ramédi nóbu ta ~ kuázi tudu frida (RS).

(do portug. SARAR).

sarabedja [sə'rə'bejə] s., var. de ⇒ **serveja**.

sarabeldia [sə'rə'beldjə] s., var. de ⇒ **serveja**.

sarabudju [sə'rə'buju] s., var. **sarabudja** [sə'rə'buje], dt. Gericht aus stark gewürzten Schweinekutteln, das insbesondere von ärmeren Leuten gegessen wird, pg. prato feito com tripas de porco bem temperadas que é comida sobretudo por pessoas mais pobres.

Kunpá Nastási, N ben li pidi-nho un favor, pamodi nhu sabe, ami N ten nha kása ki N ta bende uns ~, uns torésma, uns rábu di porku ku orédja di porku fritádu, ... (NL 12/8), # Es ta bende ~ la pontu káis pa gentis ki ta fase diskárga di bárku (RS), # Ka ten náda midjór ki un bon ~ pa nu konpo kabésá, dipos di es gáta li (RS).

(do portug. SARRABULHO).

sarádu [sə'radu] s., dt. große(s) (Maniok-)Feld/Plantage, pg. grande terreno cultivado (sobretudo se aí se cultivar a mandioca) (N.A.).

◆ **un ~ mandiôka**, dt. eine große Maniokplantage, pg. uma grande plantação de mandioca (N.A.).
(do portug. CERRADO).

1 sarádu [sə'radu] adj., dt. angelehnt/leicht geöffnet (Tür, Fenster, Fensterladen), pg. encostado, entreaberto (porta, janela, adufa).

Dexa pórtá ~ pa galinha ka entra (RS), # Janéla stába ~, fase un béntu fórti, abri-l konplétamenti (RS).

(deriv. do v. cr. SÁRA (1)).

2 sarádu [sə'radu] adj., dt. geheilt, verheilt, pg. sarado, curado.

Un sumána dipos ki e kunpra kel ramédi, si frida dja stába totalmenti ~ (RS).

(deriv. do v. cr. SÁRA (2)).

saranáta [səɾə'nate] s., var. de ⇒ **serenáta**.

saránpu [sə'rampu] s., var. **saranpion** [səɾəm'pjõ(ŋ)] s., dt. Masern, pg. sarampo.
Obi li, kuidádu, purki es fébri ki bu fidju tene, ku paridura ta sai-l na korpu, sa ta parse-m ku ~ (RS), # Ka nhos skese di vasina nhos fidju kóntra ~ (RS).
(do portug. SARAMPO, SARAMPÃO).

sárda ['sarðe] s. , dt. als aggressiv geltender Fisch, pg. peixe com fama de ser agressivo (N.A.).
(do portug. SARDA).

sardinha [səɾ'diɲe] s., dt. Sardine, pg. sardinha.
Na festa tenba ~ asádu ku vinhu bráñku (RS), # E kunpra un láta ~ p'e bá poi ku aros (RS).
(do portug. SARDINHA).

sárgu ['sargu] s. , dt. Geißbrassen, pg. sargo (peixe), den. sc. Diplodus sargus.
(do portug. SARGO).

sarilhu [sə'ri'lu] s., var. **saridju** [sə'riju], dt. Tumult, Aufruhr, pg. briga, desordem, confusão.
Ónti tevi un grándi ~ la na ses bár trokádu un mudjer bunita, ki si pulisia ka txigába éra prigu (RS).
(do portug. SARILHO).

sarodju [sə'roju] s., var. de ⇒ **sorodju**.

sarpenti [səɾ'penti] s., var. **serpenti**, dt. 1. Schlange, 2. (fig.) hinterlistiger Mensch, pg. 1. serpente, 2. (fig.) pessoa pérfida/traidora.
1. # *Un bes es atxába uma ~ dentu di pádja ki benba di Giné (RS).*
2. # *Toma kuidádu ku kel ~ la purki e sa ta buska fase-u runhésa (RS).*
(do portug. SERPENTE).

sasénta [sə'səntə] s./adj. num., dt. sechzig, pg. sessenta.
(do portug. SESENTA).

satádja [sə'taje] v., dt. zerreißen/-fetzen/-stückeln, pg. rasgar, despedaçar, dilacerar, sin. **ratádja**, **sapatia**.
algen/animal ~ algen/animal/algun kusa (ropa/fa-zénda):
Katxor toka ladron diánti, pega-l, da ku el na txon, ~l si kálsa fépu, k'e fika kuázi nunpriti (RS), # Ka bale péna da kel mininu la ropa nóbu pamódi na dos dia e ta ~l moku (RS), # Katxor ~ kel galinha fépu, kába e xinta, e kume-l (RS), # Es ka sabe inda s'e lion o algen kriminozu ki ~ kel ómi (RS).

(do portug. RETALHAR, infl. por SAPATIA?).

satadjádu [sə'tə'jadu] adj., dt. zerrissen/-fetzt/-stückelt, pg. rasgado, despedaçado, dilacerado, sin. **ratadjádu**, **sapatiádu**.
Es átxa kel ómi mórtu ku ropa tudu ~ (RS), # Di manera ki es átxa kel kábura ~ na rótxa, ka ta da pa pruveta náda (RS).
(deriv. do v. cr. SATÁDJA).

satanás [sə'tə'nas] s., dt. 1. Satan, Teufel, 2. (fig.) böser Mensch, pg. 1. satanás, diabo, sin. **diábu**, **xuxu**, 2. (fig.) pessoa má.
1. # *Ivita kolega ku kel mos la purki é sima ~, e ta lebá-bu so pa mal (RS), # Jizus rizisti tentason di ~ (RS).*
2. # *Sai di djuntu ku kel ~ la ántis d'e matá-u (RS).*
(do portug. SATANÁS).

saténbru [sə'təmbɾu] s., var. de ⇒ **siténbru**.

saténta [sə'təntə] s./adj. num., var. **siténta**, dt. siebzig, pg. setenta.
(do portug. SETENTA).

satisfase [sə'tis'fəsi] v., var. **satisfaze**, **satusfase**, **sutusfase**, dt. 1. jem. befriedigen/zufriedenstellen, befriedigt/zufrieden werden, 2. (Wunsch u.ä.) erfüllen/befriedigen, (Neugier u.ä.) stillen, erfüllt/befriedigt/gestillt werden, pg. 1. satisfazer, contentar, ficar satisfeito/contente, 2. satisfazer, cumprir, ser satisfeito/cumprido (desejo, etc.).

1. algen ~ algen:

Si namorádu ka sa ta ~ba-el más, purki e ta pasába téñpu na viája y pur isu e ta fikába el so (RS), # So kel un ómi ki konsigi ~l sima e kreba (RS).

algen ~:

E fla ma dj'e ~ sima e kreba na si nogósiu, ma lukru sa ta fika kada bes más txeu (RS).

2. algen ~ (algen) algun kusa (dizeju/...):

Nhu rei mánda ~ vontádi di Xibinhu (331/17), # Dja, ómi vira kabésa, <...>, ~ si dizeju ku pikéna; ... (188/11), # Si pai ta ~ba-el tudu si vontádi (RS), # E ~ si avó si último dizeju, sen ninhun probléma (RS), # E bá Mérka, e ~ si ansiedádi di konxe Nóvu Mundo (RS).

algun kusa (dizeju/...) ~:

Inda si ansiedádi di konxe más téra na mundu ka ~, pur isu ki e kre viája más (RS).

◆ **~ vontádi di algen/~ algen vontádi ⇒ vontádi.**

(do portug. SATISFAZER).

satisfason [sə'tisfə'sõ(ŋ)] s., var. **satusfason**, **sutusfason**, dt. 1. Erklärung, Rechtfertigung, 2. Angelegen-

heit, Besorgung, pg. 1. explicação, justificação, esclarecimento, 2. assunto a tratar, negócio, afazeres, sin. **asuntu**, **spidienti**.

1. # *Má, be Djuána, kel li ê kusa ki ta fasedu? Nton, bu ta lárge Monti Bôdi, bu t'en mora la Txadinha, bu ka ta da-m ninhun ~?* (NL 3/21), # *Ê un kusa ki N skese fla-l, un ~ ki N skese da-l* (NL 5/34), # *E sai, e ka da ninhun ~ undi ki e sa ta bai, pur isu nu ka sabe*

undi nu ta djobe-l (RS), # *N ka debe-bu ~, N ta sai ku kenha ki N kre* (RS).

2. # *Si N konsigi odja livri di es ~ ántis di mei dia, N ta tilifoná-u* (RS).

◆ **da (un)** ~, dt. etwas erledigen, pg. tratar de um assunto: # *Nastási, surji un ~ ki N ten ki bá da na Portugal, di maneras ki N meste papia ku bo pa bu toma-m kônta di nha limárias* (NL 39/6), # *Mudjer djobe-l, fla-l si: – Ná, ná, ná, ê mi ki sa ta bai ti Práia txás, pa N bá da un ~, má si nhu ka ta da-m buleia nhu kobra, N ta pága!* (NL 61/23), # *E nho, kântu N txiga Práia, N bá la na káis, N átxa un monti gentis kada un ku si ~ pa da* (NL 30/3). (do portug. SATISFAÇÃO).

satisfaze [sɛtɨs'fɛzi] v., var. de ⇒ **satisfase**.

satisfetu [sɛtɨs'fɛtu] adj., var. **satusfetu**, **setifetu**, dt. 1. befriedigt, zufrieden, 2. befriedigt, erfüllt (Wunsch u.ä.), pg. 1. satisfeito, contente, 2. cumprido, satisfeito (desejo, etc.).

1. # *Sábu ka stába mutu ~ ku si namorádu, purki e ta saíba txeu di noti el so* (RS), # *E fika la mutu ~, ta konta mai ku pai modi ki bai, modi ki dexta di bai* (251/4), # *Di manera k'el stába ~ ku sôrti di kel viáji* (209/5).

◆ **fika/sta algen** ~, dt. jem. dankbar sein, pg. ficar/estar agradecido a alguém: # *Odispos, el txoma kel kanpunes, el gardise-l y n'óra di lárge pa biáji, el da-l un sakutêlu intxidu di dinheru ti bóka. Kel ómi fika-l tan ~ k'el ka sabeba kuzê k'el ta faze ku Manel* (264/2), # *N sta nhos ~ pamodi nhos toma kônta nha fidju ti gósi li* (RS).

2. # *Nhu rei sta kada bes más nfeliádu: purmeru, purki <...>; sugundu, purki si ánsia, si dizeju di konxe stória sen fin, ki ta basta-l di stória, inda ka sérba ~* (146/15). (do portug. SATISFEITO).

satusfase [sɛtus'fɛsi] v., var. de ⇒ **satisfase**.

satusfason [sɛtusfɛ'sõ(ɲ)] s., var. de ⇒ **satisfason**.

satusfetu [sɛtus'fɛtu] adj., var. de ⇒ **satisfetu**.

1 saúdi [sɛ'udi] s., dt. Gesundheit, pg. saúde.

Abo ~ ê ka substantivu konkrétu náu. Pamô ~ ê un kusa ki nu ka pode pega, ki nu ka pode pálpá, ki nu ka pode odja (NL 50/13-14), # *Maridu xinti ma mudjer ka sta mutu prokupádu ku si kumida nin ku si ~* (33/35), # *Ami N sta prontu, san di ~, Nhordés lobádu!* (34/27).

◆ **séntru di** ~, dt. Sanitätsstation, kleines Krankenhaus (in der Nähe von Städten), pg. centro de saúde (nas zonas suburbanas), ver tb. **farmásia**: # *E bá konsulta si fidju na séntru di ~, la Txadinha* (RS), # *Fasedu séntru di ~ na suburbiu pa algen ka bai spital la na Platô sen nisisidádi* (RS), **san di** ~ ⇒ **san**.

Expr. idiom.: ~!, dt. 1. Gesundheit! (wird gesagt, wenn ein Erwachsener niest), 2. Prost!, pg. 1. Saúde!, Santinho! (diz-se quando uma pessoa adulta espirra), ver tb. **Santinha!**, 2. À tua/sua saúde!: **1.** # *Mos, ~! Bu sa ta spira oxi txeu!* (RS), **2.** # *Tudu algen labánta kópu di vinhu, kába es fla: ~!* (RS). (do portug. SAÚDE).

2 saúdi [sɛ'udi] s., dt. Gottesanbeterin, Fangheuschrecke, pg. louva-a-deus.

~ *ê bitxu ki ta kiria na órta. E ta kume bitxus ki ta sta na berdura komu tabakunba ki ta strága nbónji* (inf.). (cf. o s. cr. SAÚDI).

3 saúdi [sɛ'udi] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta). (cf. o s. cr. SAÚDI).

sax ['sɛ] s./adj. num., var. de ⇒ **sais**.

sbánja ['zbãʒɛ] v., dt. verschwenden, pg. esbanjar.

algen ~ algun kusa:

Ses pai dexá-s ku txeu dinheru, más es ~-l tudu na viáji ku paródia (RS). (do portug. ESBANJAR).

sbanjador [zbɛʒɛ'dor] s./adj., dt. Verschwender/verschwenderisch, pg. esbanjador.

s.: # *Es txoma-l di ~ pamô e kunpra kel Mercedes la* (RS).

adj.: # *Ku kes gentis ~ ki sta na guvérnú, póbris ta skesedu d'es* (RS).

(deriv. do v. cr. SBÁNJA).

sbanjamentu [zbɛʒɛ'mentu] s., dt. Verschwendung, pg. esbanjamento.

Nu ten ki luta kóntra ~ pa nu pode fase más óbra sosial (RS).

(deriv. do v. cr. SBÁNJA).

sébu ['sɛbu] s., dt. Talg, pg. sebo.

Kántu matádu porku si pai kunpra un párti di ~ p'e ta kusia ku el (RS).

Expr. idiom.: **linpa algen** ~, dt. jemanden umbringen (z.B. durch Messerstiche), pg. matar alguém (por ex. à navalhada): # *Es linpa-l* ~ (N.A.). (do portug. SEBO).

séda ['sɛdɐ] s., dt. Seide, pg. seda.

Kel bistidu di ~ ki si mai bisti ónti fika-l rai di bunitu (RS).

(do portug. SEDA).

sedénha [sɛ'dɛɲɐ] s., dt. Falle aus Schlingen, die gezogen werden, wenn sich die Vögel hineinsetzen, pg. armadilha constituída por nós corridos na qual os pássaros ficam presos quando lá poisam (N.A.). # *Nu ta pegába txeu ponba ku ~ pa nu ása* (RS). (cf. o portug. SEDENHO).

sedi ['sɛdi] s., dt. Durst, (fig.) Begierde, Verlangen, pg. sede, (fig.) desejo, avidez.

E bai más báxu, e átxa un buru na bóka rubera ku ~, ... (156/32), # *Así, es dádu kel águ [xuxu] y es bebe-l pamodi es tinha mutu ~* (287/14), # *E txiga na kása si kumádri xeu di ~, e fla: - Nha kumádri, nha da-m águ pamodi N tene ~!* (374/39-40), # *Noti, e torna bá deta ku fómi, ku ~, ku korpu piládu* (378/23), # *Kántu e bai almusa, e tenba ~ p'el móre* (378/18), # (fig.): *El kria toma konsiénsa di tudu kel fantaziá. Intritántu, si sángi di rapás nóbu, ku ~l mundu, inda más k'un prinséza na si ládu, éra kusa galánti pensába okontrári* (259/38).

(do portug. SEDE).

sedinhu [sɛ'diɲu] adv., dim. de **sédu**, dt. sehr früh, pg. muito cedo, cedinho.

Entritántu, ántis d'el durmi, e disidi: - Manhan ~, N ta bá djobe kel bráku ki katxor fase (203/25), # *Manhan nu ten ki sai ~ pa Práia pa nu pode distráta fáxi* (RS), # *~, inda nu stába detádu, nu xinti algen konko na pórtia* (RS).

sedja ['sɛjɐ] s., dt. Bottich, Kübel, pg. tina, selha, sin. **tina**.

N ta tra kusas di dentu kása, un un, N ta ben po na ~ li na rua ... Dipo e so pega na ~ (31/25-26), # *Mamá ka tene témpu purki e tene inda un ~ di ropa p'e batí* (RS).

(do portug. SELHA).

sedju ['sɛju] s., var. de ⇒ **seiu**.

sédu ['sɛdu] adv., dt. früh, bald, pg. cedo, logo.

Bon, kel dia, go, N dixiba bila ~, N stá xintádu na bânku di prása (NL 27/18), # *Bon, N manxe ~, N po pé na kaminhu, róstu pa Práia ...* (NL 29/33), # *Kelotu dia ~, e da róstu pa si órta* (35/34), # *Maridu da kónta ~ ma mudjer sa ta da-l más ramédi ki kumida* (33/6), # *Bu pai fla m'e meste bai ti Kadjéta, más m'e ta ben ~* (RS).

◆ **dentu** ~, dt. früh am Morgen, pg. de manhã cedo: # *Nton, Djuzé bá pa si kuártu, bá troka ropa, dja stába noti. Dentu ~, e bá pa kuártu Djon Grándi, ...* (101/10).

manxe ~, dt. früh am Morgen, pg. de manhã cedo: # *Manxe ~, nhu rai mánda txoma Manel pa bá da-l dipoimentu sobri manera sima si fidja ta gásta séti pár di sapátu pa noti* (323/19),

manhan ~, dt. morgen ganz früh, pg. amanhã de manhã cedo: # *Papá sta duenti, pur isu manhan ~ N ten ki bá fika na bixa pa N marka-l konsulta* (RS),

noti ~, dt. bei Anbruch der Nacht, pg. à noite, sin. **na bóka noti**: # *Nu bai fáxi purki N kre txiga kása noti ~* (RS),

palmanhan ~, dt. früh am Morgen, pg. de manhã cedo: # *Kel dia, palmanhan ~, mamai pánha dos balaisinhú intxidú di mángi ku laránja, e fla: - Nastási, toma bu bá bende!* (NL 69/3), # *Nha fidju, N sa ta bá lisin na kása li, más désdi palmanhan ~ ki N sa ta lida, más pérna ka t'ánda ...* (277/18),

tárdi ~, dt. am Nachmittag (vor ca. 16 Uhr), pg. à tarde (até às 16 horas, aproximadamente): # *Si nhos da rinkáda gósi li inda nhos ta txiga Somáda tárdi ~* (RS).

(do portug. CEDO).

sega ['sɛgɐ] v., dt. 1. blind machen/werden, erblinden, 2. (vorübergehend) blenden/geblendet werden, 3. stumpf machen/werden (von Klingen), 4. verblendet/ fasziniert sein, sich blenden lassen, pg. 1. cegar, 2. encandear/ficar encandeado, 3. embotar(-se), (fazer) perder o fio ou o gume, 4. deslumbrar-se, ficar fascinado/obcecado.

1. algen/algum kusa ~ algen:

Si pai ka kridita m'ê dotor ki ~l, ki e fika ka ta odja náda (RS), # *Dotor sa ta fla ma é ramédi ki e toma txeu ki ~l, más m'e pode torna odja ku bon tratamentu* (RS).

algen ~:

Es sa ta fase-l operason na vista p'el ka ~ (RS).

2. algen/algum kusa ~ algen:

Sól sa ta ~m, N ka sa ta odja náda! (RS), # *Kuidádu bu sa ta ~m, kel lus la é fórti dimás!* (RS).

algen ~:

Kel dia, Pedru pánha si maxin, mula; mula, k'el ta labanta-l pa riba si, minhotu ki sta riba la ta ~, ta kapri ta kai na txon! (220/24), # *..., el pega di spedju,*

el limia Pedru dentu-l róstu, el ~ ségu, kanêla dis-
morse-l, el kai (256/37).

3. algun kusa ~ algun kusa (fáka/lámina/...):

Korta pexi ta ~ fáka fáxi (RS).

algun kusa (fáka/lámina/...) ~:

Kes lámina [di tra bárbá] ta ~ fáxi, dt. Diese Rasierklingen werden schnell stumpf, pg. Essas lâminas (de barbear) embotam depressa (N.A.), # Nos fáka dja ~, e ka sa ta sirbi pa korta kárni más (RS).

4. algen ~ ku algun kusa:

Rei di séti ladron da-l dos káru-l dinheru! Pai di Bisentinho ~ ku dinheru ... (112/29), # Bu armun kre dj'e ~ ku sabura di Fránsa, ki e ka sa ta lenbra di nos más (RS).

(do portug. CEGAR).

segreda [se'gredə] v., dt. heimlich sagen/reden, pg. segredar, dizer em segredo, cochichar.

algen ~ algen algun kusa/ma ...:

Jasintu ben ~-m ma si fidju sa ta nbárka manhan p'e fuji di bá trópa (RS), # Kusê ki bu sa ta ~-l? – Si N flá-u dja ê ka segrédu más (RS).

algen ~ ku algen:

Bu ka debe ~ ku tudu algen purki ê ka tudu algen ki ê di kunfiánsa (RS), # Kusê ki e sa ta ~'ba ku bo? (RS).

(do portug. SEGREDAR).

segrédu [se'grɛdu] s./adj., dt. Geheimnis/geheim, pg. segredo/secreto.

s.: # Nastási, ka bu skese di fase propagánda! Odja, propagánda k'ê ~ di nagósi (NL 69/8), # Ê ~, más, entri nos, N ben fla-nho el (265/29), # Manel, dibáxu mansidon, bá ta kodje ~-l Bédja, gran pa gran: ... (266/35).

adj.: # N ta torna rakumenda-nho k'es kusa li ê ~ (266/6), # E sa ta fase-u sinal purki e debe tene algun kusa ~ p'e flá-u (RS).

◆ **en** ~, dt. heimlich, pg. em segredo, à socapa: # Es bai pa Giné en ~ pa ka dádu kónta (RS), # E papia ku el en ~ pa pulisia ka odja-l (RS).

(do portug. SEGREDO).

ségu [sɛgu] s./adj., dt. 1. Blinder/blind, 2. (vorübergehend) geblendet, 3. stumpf, pg. 1. cego, 2. encandeado, 3. rombo, embotado.

1. s.: # Oxi sédu, ben li un ~ ki ben pidi zimóla (RS), # Es sa ta fase un skóla spisializádu pa ~ undi es ta prende skrebe y trabádja na konputador sen odja (RS).

adj.: # Éra un ómi ~ <...>, dipos e átxa ramédi, e po n'odju, e sa ta odja tudu kábu, ... (171/9), # Si armun más grándi ê ~ (306/27), # E xinta na ragás di Nhu Lobu! Si odju bira ~ p'el odja otu kusa (382/2).

◆ ~ **d'amor**, dt. vor Liebe blind, pg. cego de amor: # Nha Bédja Fitisera, ~ tanbê d'amor, duránti un si-mána, e ka sai di kása nin konsulta si spedju májiku (255/39), # Bu irmá sta ~ d'amor ki e ka s'ta odja m'e sa ta fika prijudikádu (RS).

2. adj.: # ..., el pega di spedju, el limia Pedru dentu-l róstu, el sega ~, kanêla dismorse-l, el kai (256/37).

3. adj.: # Fáka li sta ~, e ka sa ta korta kárni dretu más (RS), # Bá prista un maxin purki di bo sta ~ dimás (RS).

(do portug. CEGO).

seiu [seju] s., var. **sedju**, dt. (weibliche) Brust, Busen, pg. mama, peito, seio, sin. **máma**, **petu**.

Si namoráda ten ~ pikinóti. Komu e ten dinheru e sa ta bá fase un operason p'e fika ku máma grándi (RS).

(do portug. SEIO).

seka [sekə] v., dt. 1. trocknen, trocken werden, 2. (fig.) leer werden, (sich) leeren, zu Ende gehen, aufgebraucht werden/aufbrauchen, pg. 1. secar, 2. (fig.) acabar, findar, esvaziar(-se), ser gasto, gastar.

1. algun kusa ~:

Kalsinha di bo si bu tene na kintal na kórda ta ~ na sól ê un substantivu konkrétu (NL 50/19), # Ka nhos linpa mo. Kel ki mo ~ purmeru, ê kel ki Nhordés kre pa kása ku es ómi li (50/3), # Odja, txuba sa ta fáita, náda N ka ten pa N dexá-bu. Tudú órta sa ta ká ~! (56/17).

algen ~ algun kusa:

Ntoninha ku dór, e fika ta bá pega pexi, e ta rátxa, e ta ~ <pexi> na sól, li na reia (338/34), # ~ es tuádja li la na sól (RS), # Djuda-m ~ ropa pa N distráta más fáxi (RS), # Es ta ~ mandioka riba di ses kása (RS).

◆ **lágua ~ algen ⇒ lágua,**

algun kusa (póti/lágu/rubera) ~ séku rusu ⇒ rusu.

Expr. idiom.: ~ **péli**, dt. sich anstrengen (vor allem, indem man Sport treibt), pg. esforçar-se (sobretudo no desporto): # Dia dimingu di palmanhan nu ta bába ~ péli la Karera, nu ta voltába pa kása mei dia, kansádu (RS).

~ **algen péli**, dt. höchste Anstrengung von jem. fordern, pg. exigir um enorme esforço de alguém, puxar por alguém: # Prufesor la sa ta ~-l péli, dj'e ten meia óra ta fase-l purgunta (RS), # Rosána ben kansádu purki e fla ma si pai ~-l péli oxi la na móna (RS).

2. algun kusa ~:

..., sima e [Nha Bédja] ta da bindi na águ, ran, e ta da rinkáda, bindi ta ~ séku (235/11), # Bá kunpra-m un kampinggás pamódi kel li dja ~ (RS), # Prista-m bu kanêta pamodi di meu dja ~ (RS), # Kafê dja ~, si

bu kre más N ta bá fase más! (RS), # *Bu meste kunpra otu pilikula purki kel li dja ~* (RS).

algen ~ algun kusa:

Ê so bu amigus ki ~ es garáfa di uiski (RS), # *Bu pai sa ta ~ kópu di vinhu mutu fáxi, di li un poku e ta fika moku* (RS).

(do portug. SECAR).

séka ['sɛkə] s., dt. 1. Trockenheit, Dürre, 2. Halsstarrigkeit, Hartnäckigkeit, pg. 1. seca, estiagem, 2. teimosia, obstinação.

1. # *~ sima kel di ánu pasádu dja dura ka tenba na nos téra* (RS), # *Ántis di independénsia txeu algen ta moreba pamódi ~* (RS).

◆ **ténpu/épuka/stason di ~**, dt. Trockenzeit, pg. estação seca, antón. **ténpu/épu ka di azágua/txuba:** # *Stason di ~ ta dura más di nóvi mes na Káuberdi* (RS).

2. # *Si mininu kontinua ku es ~ di bá djuga bóla gósi li, N ta sota-l* (RS), # *Dexa di ~! Ómi ê sênpri ómi!* (294/26), # *Nhu prispi, nhu labánta, nhu máta bixu, nhu dexa di ~! Anho nhu k'odja ma nho nhu sta dodu?* (183/2).

◆ **lárga ~**, dt. ein Einsehen haben, nachgeben, pg. deixar-se persuadir, ceder: # *Pur fin e lárga ~, e seta fika na kása* (RS),

pánha/po ~ fase algun kusa, dt. sich darauf versteifen, etwas zu tun, pg. teimar em fazer alguma coisa: # *Sai dispersebidu pa mininu ka xinti, p'e ka pánha ~ bá ku bo* (RS), # *Mininu dja po ~ bai trás di si pai pa trabádju* (RS).

Expr. idiom.: leba algen ~ manéta ⇒ manéta,

po ~ ku/trás di algen, dt. ständig Kontakt mit jem. suchen, sich jem. aufdrängen, pg. procurar constantemente a companhia de alguém, tentar aproximar-se de alguém: # *Minina la dja po ~ ku mi, kuázi tudu noti, e ta ben punde-m* (RS),

ten(e) ~ ku algen/ku algun kusa, dt. jem./etwas mögen, jem./etwas leiden können, pg. gostar de alguém/alguma coisa, ter paciência para alguém/alguma coisa: # *Sábu li ka debe ser dretu di kabésa ná. Ê ... ku tudu algen dretu, ki ten averis própi, ta kóre si trás, e ka ta liga, ê mi Nastási, póbri, koitádu k'e ten ~ ku el* (NL 51/14), # *Kel mos la tene ~ ku mi!* (RS), # *Mésmu ka nhu papia ku mi! ... N ka tene ~ ku nho náu! ... N ka fika-nho kontenti!* (135/39), # *N ka ten ~ ku medikamentu, N ta toma-l na últimu kázu* (RS).

(do portug. SECA).

sekádu [se'kadu] adj., dt. getrocknet, trocken, pg. enxuto, seco, sin. **séku.**

Kes ropa ki bu dexa pa bati dja sta tudu ~ (RS), # *E nho, dentu bóka tárdi kusas dja stá tudu pintádu, ~ y*

tudu! (NL 87/32).

(deriv. do v. cr. SEKA).

sekeru [se'keru] s./adj., dt. Trockenbau/unbewässert (Land), pg. (de) sequeiro, antón. **regadíu.**

s.: # *Midju ku fixon ê di kes kultura di ~ ki más ta fasedu na Káuberdi* (RS).

adj.: # *N ten un propiadádi la Midju Bráunku. – Ê terenu ~ o regadíu?* (RS).

(deriv. do adj. cr. SÉKU).

séklu ['sɛklu] s., dt. Jahrhundert, pg. século.

Na ~ XV, kántu Diogu Gomis txíga Káuberdi, lógu e mánda un di si ómi djobe si e ta atxába vinhu na téra purki kel ki es teneba stába kuázi ta kába (RS). (do portug. SÉCULO).

seksón [sek'sõ(ŋ)] s., dt. Abteilung, Bereich, pg. secção, departamento.

E ten un tia ki ta trabádja na Ospital, na ~ di kontabilidádi (RS), # *Kel enpréza la ten txeu ~* (RS), # *"Nastási, Nastási, Nastási ladron dja sta na kusinha, dja sta na kusinha!" N fla-l: "Nha labánta, la k'ê ~ di nha! Nha bá fla ladron pa dexa kalderon en pás!"* (NL 37/31).

(do portug. SECÇÃO).

séksu ['sɛksu] s., dt. 1. Geschlechtsteil, 2. Geschlechtlichkeit, Sex, pg. 1. sexo, 2. sexualidade.

1. # *~ di mudjer ta txomádu tanbê bridja na nos kriolu* (RS).

2. # *Na nos sositadádi ~ kontinua inda ta ser un tabú* (RS), # *Pedrinhu tinha txeu kusa pa papia ralasionádu, tanbê, ku probléma di alguns jóven, sima dróga, abuzu di bebida y di ~, ...* (Oda 140/13).

(do portug. SEXO).

seksual [sek'swəl] adj., dt. geschlechtlich, sexuell, pg. sexual.

Nhos debe uza kamizinha si nhos kre ten rilason ~ ku mudjer ki nhos ka konxe pa nhos pode libra di skantamentu y otus duénsa (RS).

(do portug. SEXUAL).

seksualmenti [sekswəl'menti] adv., dt. geschlechtlich, pg. sexualmente.

Nhos debe uza prizervativu pa ivita graveses y duénsa ki ta transmiti ~ (RS).

(deriv. do adj. cr. SEKSUAL).

séku ['sɛku] adj., dt. 1. trocken, 2. leer, 3. dünn, hager, mager, pg. 1. seco, antón. **modjádu, úmidu**, 2. vazio, sin. **bazíu**, antón. **xeiu**, 3. delgado, magro, sin.

mágru.

1. # *Di li un bokadinhu, tudu si dos mo dja stába ~. E mostra nhu pádri, e fla: "Nha mo dja sta ~!"* Nhu pádri, kántu e odja si mo ~ y mo di kelotu inda ta pinga, e kása ómi ku kel si purmeru rapariga, pamodi éra si ki Nhordés kreba! (50/9-12), # *Nho, oxi N sa ta pasába na bera-l már, N átxa un munti-l pexi ~ sekádu na reia ...* (338/43), # *Nhu tra rámus di pó, nhu fase un funku, pa nhu ta durmi n'el. Nhu pánha pádja ~, nhu po dentu d'el, pa nhu ta deta riba d'el, pa nhu ka deta na txon* (377/32).

◆ *maré ~ ⇒ maré,*

stason ~ ⇒ stason,

tósi ~ ⇒ tósi,

algun kusa (póti/lágu/rubera) seka ~ rusu ⇒ rusu,
Expr. idiom.: ~ **raganhádu**, dt. ausgetrocknet, vertrocknet, leer (Gefäß), pg. muito seco, completamente vazio (recipiente): # *Dipos di kántu ánu sen txobe, posa stába tudu ~ raganhádu* (RS), # *Ku fálta di txuba lágu ku rubera fika ~ raganhádu* (RS), # *N sa ta bá pánha águ na xafaris purki póti sta séku ~* (RS).

2. # ..., *sima e [Nha Bédja] ta da bindi na águ, ran, e ta da rinkáda, bindi ta seka ~* (235/11), # *Es disgota, es disgota már, té ki bira ~, ~* (269/22), # *Tudu garáfa sta ~* (N.A.).

◆ ~ **kankatan**, dt. völlig leer, pg. completamente vazio: # *Lobu distápa garáfa, e da si mel dos gólpi, garáfa fika ~ kankatan!* (345/10).

3. # *Mininu li meste toma vitamina p'e kume más, purki e sta mutu ~* (RS), # *Diáxi, nho! ... Kel ómi badjador la, si k'el ten kanéla ~!?* (63/18).

◆ **kumida** ~, dt. fettfreies Essen, pg. comida sem gordura: # *Si dotor fla-l ma si kumida ten ki ser kuázi ~ p'e pode midjora* (RS).

Expr. idiom.: **kai ~ konkonhon/rusu ⇒ kai,**

leba/tene algen ~, dt. jem. (be-)drängen, pg. insistir com alguém, sin. **leba algen séka manéta:** # *Bu ten ki leba-l ~ p'e pode pagá-u bu dinheru* (RS), # *E tene si pai ~ pa paga-l viáji pa Purtugal* (RS), # *Si armun tene-l ~ p'e bá ku el odja jogu* (RS),

móre ~ rusu ⇒ rusu.

(do portug. SECO).

sekuénsia [se'kwěsjə] s., var. de ⇒ **sakuénsa.**

sekura [se'kurə] s., dt. 1. Durst, 2. Trockenheit, pg. 1. sede, 2. seca.

1. # ~ *dimás ... mutu kalor! <...> más un kópu d'águ!* (280/3), # *E nha, nha fla patrôa di nha pa da-m un pingu di águ, pamodi N tene mutu ~, N ben di mutu lonji!* (289/6).

2. # *Ku es ~ ki sta li plánta ta seka tudu* (RS).

(deriv. do adj. cr. SÉKU).

sel ['sel] em **di sel**, pron. poss. da 3ª pess. do sing., forma átona correspondente ⇒ **si**.

..., *Bulimundu agóra sta mutu admirádu ku es nóbu vizitáti di ~* (196/31), # *Mudjer di ~ tinha un kabélu, un fiu di kabélu, riba di biku, ...* (173/14), # *Iáni fla m'el ka ta toma mudjer ki ka di ~* (48/17), # *Kada un aguenta di ~!* (NL 4/27).

(do portug. SEU).

sela ['selə] v., dt. satteln, pg. selar, pôr sela em.

algen ~ animal (kabálu/buru/...):

Kántu manxe palmanhan, N fla: "Nha kumádri, nha da-m séla N ta ~ nha kabálu, N ta bai ..." (16/20), # *Pedru bai kuxera buska kabálu, e bai. E ~ si kabálu, e da rinkáda* (294/29), # *Kabálu ê pa bu ~, pa bu pripara-l dretu* (inf.).

(do portug. SELAR).

séla ['selə] s., dt. (Reit-)Sattel, pg. sela, ver tb. ⇒ **silin.**

Kántu manxe palmanhan, N fla: "Nha kumádri, nha da-m ~ N ta sela nha kabálu, N ta bai ..." (16/19), # *Ládu skérdu di kel kabálu ê nha mai; ládu direitu ê nha pai; kelotus párti di kabálu ê nhas tres irmá. Ami ê ~ ku rédia ku kelotus asesórius di aparelha kabálu* (100/9), # *E pánha kabálu di rei ki ten ~ d'oru, e sai, e bai* (308/30).

(do portug. SELA).

selebra [se'lebrə] v., var. **silebra**, dt. 1. zelebrieren, abhalten, 2. feiern, pg. 1. celebrar, realizar, 2. celebrar, festejar, comemorar.

1. **algen ~ algun kusa (misa/batizádu/...):**

Tudu bes ki sinhor pádri sai pa bá un entêru, pa bá ~ un batizádu, rapazinhu ta pruveita kes minutinhos, e ta entra dentu kuártu, p'e bá studa livru, t'óki e prende (138/19), # *Nhu pádri sa ta bá komesa ~ misa* (RS).

2. **algen ~ algun kusa:**

Es ta ~ si aniversáriu ku fêsta bédju (RS).

(do portug. CELEBRAR).

selera [se'lerə] v., var. de ⇒ **silera.**

selerador [selerə'dor] s., var. de ⇒ **silerador.**

selvajariá [selvəʒə'rjə] s., var. de ⇒ **salbaxariá.**

selváji [sel'vaʒi] s./adj., var. de ⇒ **salbáxi.**

semána [se'manə] s., var. de ⇒ **sumána.**

semelha [se'me(ɫə)] v., var. **simelha, similha**, dt. ähneln, gleichen, pg. parecer-se, assemelhar-se.

algen/algun kusa ~ ku algen/ku algun kusa:

Bu ka átxa ma Toni ta árma ~ ku si armun? (RS),
Si káru ta ~ txeu ku di bo (RS).
(do portug. ASSEMBELHAR-SE).

semelhánsa [seme'kãse] s., var. **similhánsa**, dt. Ähnlichkeit, pg. semelhança.
~ *di kes dos armun jémia éra ton txeu ki ti ses namorada ta kustumába konfundi-s* (RS), # *Ses pai éra imáji y ~ di makáku* (RS).

(deriv. do v. cr. SEMELHA).

semelhánti [seme'kãnti] adj., var. **similhánti**, **some-lhánti**, dt. derartig, solch, pg. semelhante, tal.
Nha Bédja ku si gentis spánta ku ~ obstáklu (269/18), # *Nunka e ka obiba ~ notisia* (RS).
(do portug. SEMELHANTE).

simináriu [simi'nariu] s., dt. 1. Seminar, 2. Priesterseminar, pg. 1. seminário, 2. seminário (para a formação de padres).
1. # *Guvérnu kre odja razultádu d'es ~* (RS).
2. # *Zéka éra malkriádu, más dipos ki si pai po-l na ~ e sa ta tende p'e konpo* (RS), # *Es pensába ma ses fidju tenba vokason pa pádri, pur isu ki es manda-l pa ~* (RS), # *Na ~ es kume kóngu ti ki ndogá-s* (RS), # *Nhu Pádri kóre ku kel rapás di ~, e fla-l m'e ka éra díginu di sta na kel lugár* (RS).
(do portug. SEMINÁRIO).

siminarista [simine'riste] s., dt. Seminarist, Schüler eines Priesterseminars, pg. seminarista.
Poku ~ ta txiga pádri (RS), # ..., y *kes ~ más avansádu kunbidádu pa frekuenta kel kursu [di katikézi] la* (Oda 48/2), # *Nhu sinhor pádri! Ami, ántis di N ser ~, mi é ómi* (Oda 134/39).
(do portug. SEMINARISTA).

sen ['sẽ(g)] s./adj. num., var. (em números compostos) **séntu**, dt. hundert, pg. cem.
(do portug. CEM, CENTO).

sen ['sẽ(g)] prep. com empregos espaciais, temporais e outros, var. **sin**, dt. 1. ohne, 2. ohne daß, ohne zu, pg. 1. sem, 2. sem (que), antón. **ku**.

1. ~ **algen/algun kusa**:

Empregos espaciais:

Kántu N atxa-l mórtu, N korta-l kabésa, N bá ntera: korpu ~ kabésa ka ta konxedu (119/3), # *Nha ropa ki N po lisin, N ka átxa ... Mi, so N bá káza ~ ropa, N ta matádu* (87/26).

Empregos temporais:

Nhu rei dja fla ma el ta da metádi di tudu si bens y si fidja pa kasamentu a kel ómi ki konsigi konta-l un

stória ~ fin (146/20), # *Rejina xinti sima ki e stába na un mundu diferenti, <...>, ~ ónti ku oxi, ~ pasádu ku futuru, ...* (Oda 163/4), # *Na orizónti, la pa djuntu di Biriánda, sól ba ta dixi ~ présa ...* (Oda 87/17).

Outros empregos:

Djánta dja sta na mésa y ~ djánta nhu ka ta bai! (43/13), # *Si odju éra si midjór bóka: e ta flába tudu k'el sa ta xintiba, ~ un palábra* (382/5), # *O diábu, kába ku kel stória ~ piáda la!* (147/35), # *La e bádja ti madrugada, ~ ninhun prokupason* (206/17), # *Dja nu perde Káuberdi, más nos fidju, gó, Diós k'ál dexánu ~ el* (Oda 161/44), # *N ta toma kafé ku leti. ~ Ami N ta toma-l ~* (RS).

2. ~ **((ki) algen/algun kusa) fase algun kusa**:

Unbes, mai dja kelóra labánta, mánda po midju n'águ ~ kotxi, pa piládu, pa fasedu Diogu kuföngu (287/35), # *E fika paralizádu y ku mo ngostádu na pórtá, ~ pode fitxa-l y ~ pode tra mo di pórtá* (203/11-12), # ..., *es bai na un txáda ti ki dj'es txiga riba di inférnu, ~ es sabe* (76/11), # *Mi nha pai ku nha mai tioxi ka da-m kumida ~ primeru es pánha dos bokádu* (239/4), # *Ka nhos ben, ~ nhos txomádu, ka nhos mexe, ~ nhos mandádu, ...* (Oda 127/30-31), # ..., *ninhun ómi entra, ~ ki kel xuxinhu bá odja s'ê kel ómi o náu* (65/19), # *Dipos ki el tenta tudu tenta sai di la, ~ ki algen da kónta, e razolve grita pa sokoru* (52/14), # *Na laskadésa di kume figu, e bá ta txiga na pónta rámu, ~ k'el da kónta* (52/10), # *Éra un bes un ómi ku un mudjer ki tenba un munti témpu kasádu, ~ k'es ten un fidju pa ramédi* (114/1).

◆ ~ **dia di kába**, dt. ohne Ende, unablässig, pg. sem fim, ininterruptamente: # *Djónsa odja ma situason na Angóla konplika, m'es sa ta brigába ~ dia di kába, e ruma si kusas, e volta pa Káuberdi* (RS), # ..., *fêsta bédju djondjo, ~ dia di kába, ...* (Oda 132/35), ~ **dúvida**, dt. zweifelsohne, pg. sem dúvida: # ~ *dúvida es mininu li é fidju di nhu Konrádu, odja modi ki es ta parse la!* (RS).

~ **kenha nin prakenha**, dt. alleine ohne irgend jemand, pg. sem ninguém: # *Nhu Dinis konxedu na Práia el so, ~ kenha nin prakenha* (RS),

~ **midida**, dt. 1. enorm, unermeßlich, 2. haltlos, unkontrolliert, pg. 1. enorme, incomensurável, 2. desenfreadamente: 1. # *Nhu rei tenba un boi tamánhu dja, ~ midida, ki dja nbrabiseba na txáda* (191/1), 2. # ..., *e txapi-txapi-l fâka ~ midida pa tudu korpu, ...* (210/12),

sta ~ di fase algun kusa, dt. kurz davor sein, etwas zu tun, fast etwas tun, pg. estar quase a fazer alguma coisa: # *E pánha pankáda na dizástri, e sta ~ di móre* (RS), # *N sa ta bá pa fin di mundu buska ramédi pa nha pai ki sta ~ di móre* (237/24), # *Es sa ta djunta dinheru p'es konpo ses kása ki sta ~ di ronba* (RS), # *Ka bu durmi, filmi dja sta ~ di kába, bu ta bá durmi*

la na kása (RS).

Expr. idiom.: ~ **dia nen bésa**, dt. plötzlich, pg. de repente; # *Ka ta da pa bu sai si*, ~ *dia nen bésa sima kenha ki fuxi* (RS).
(do portug. SEM).

1 séna ['sɛnɐ] s., dt. 1. Szene, 2. Geschichte, Erzählung, pg. 1. cena, 2. história, conto, sin. **pasáji, stória**.

1. # *Sa ta pása un filmi ki ta mostra ~s di bida di Kristu* (RS), # *Es sa ta pripára p'es raprizenta ~s di "Auto da Índia" di Gil Vicente* (RS).

2. # *Dipos, kántu ki ben abridu pórtu, e ben bistidu di mudjer. E ben konta tudu si ~, tudu es stória di si bida* (177/21), # *Gentis di si bizinhánsa ta kontába pasájis di fitiseru, <...>, len di ~s di fakistus ku dadoris di pó* (205/4).

(do portug. CENA).

2 séna ['sɛnɐ] s., dt. Sechs (Würfel/Spielkarte), pg. sena.

~ *ka ten ninhun pontu na djogu biska* (RS).

(do portug. SENA).

sende ['sendi] v., dt. 1. anzünden, (sich) entzünden, Feuer fangen, (Licht) anschalten, 2. (von einer Hexe) die Hexengestalt annehmen, pg. 1. acender(-se), pegar fogo, 2. (falando de uma feiticeira) adoptar a forma de feiticeira.

1. algen ~ algen kusa:

Ê nho, kel káxa fós N ~s moku. Náu, tudu pó ki stába dentu d'el N ~ (NL 10/23-24), # *Inkuántu minina sa ta buska fós p'el ~ kandiá, e purbeta oportunidádi: ...* (43/31), # *Nton, e kába fitxa pórtu y, komu e konxeba kel kuártu sima si pálmú mo, e duspi, e prin-da ropa; e distende káma, e deta, sen ~ lus* (203/23), # *Kántu ~du kanderu, ki gentis odja-l denti raganhádu, es purgunta-l dimirádu: – Anho?! ... Kusê nhu sta n'el?* (44/2).

algen kusa ~:

N longa-l un kruzádu, e longa-m un káxa fós. Má nho, un káxa fós rusu, xuxu, so téra. Na kaminhu, N fla: N ... Kusa li go, ka parse-m ma sa ta ~ náu. Nhn, e sta mutu bédju! (NL 10/16), # ..., e *abri si káxa fós, tudu pó ki e da na lixa ninhun ka ~* (NL 10/30).

2. algen ~:

Bina, mi ê fitiseru! Bina N sta lisen ta ~! (NL 83/7), # *Tenba un ómi ki tenba un mudjer fetisera, más ael e ka sabeba. Dipos, algen ben fla-l ma si mudjer ta ~, más e ka seta* (212/2).

(do portug. ACENDER).

1 séni ['sɛni] s., dt. Greisenalter, pg. velhice, senilidade.

Mi dja N sta na ~, kabaleru. Odimodi ki un kabê a más o a ménu ka t'importa-m (266/32), # *Si dónu dja sta na ~, e ta ánda djuntu ku el ta pidi zimóla* (RS).
(do portug. SENE).

2 séni ['sɛni] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. sene, den. sc. Cassia italica (Miller) Lam. ex F. W. Andrews (SG).

sénpri ['sɛmpri] adv., dt. immer, pg. sempre.

Di ramédi, maridu ka ta faseba kázu. Más pa kumida el stába ~ fereze (30/4), # *Si fidju, apezár di labrador, e tenba ~ bon parénsa, e ta stába ~ kontenti, len di grándi brinkadjon k'el éra* (41/3-4), # *E bá skóla, minina studa, ~ midjór ki el* (174/31), # ..., *el átxa kel mésmu bédju di ~ na pé di un subida: ...* (290/29).

◆ ~ **ki** loc. conj., dt. immer wenn, pg. sempre que: # *El e tenba si bon manduku na mo, k'el ka ta largába, ~ k'el ta viajába* (207/7), # ~ *ki N bá Práia, N ta vizita kunpádri Djuzé* (RS).

(do portug. SEMPRE).

sénpri noiva s. ☼, dt. (endemische Pflanze), pg. sempre-noiva? (planta endêmica), den. sc. Lobularia canariensis ssp. fruticosa, ver ilustr. 18 em cores, pequeno arbusto perene, quase erecto, até 0,4 m de altura. Folhas em forma de lança lineares, até 2 cm de comprimento e 1,5 cm de largura. Pétalas esbranquiçadas. É encontrada nos rochedos e zonas de cultura. Planta ornamental (PedCV).

sénpri noiva bránka s. ☼, dt. 1. Madagaskar-Immergrün, 2. Oleander, pg. 1. (nome de uma planta), den. sc. Catearanthus roseus (L.) G. Don. (SG), sin. **flor d'ánju, flor di finádu**, 2. loendro, den. sc. Nerium oleander L. (SG), sin. **luéndru**.

sénpri-mariâ ['sɛmpriɐ'rjɐ] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Sclerocarpus africanus Jacq. ex Meurre (SG).

sensason [sɛsɐ'sõ(ɣ)] s., dt. Empfindung, Gefühl, pg. sensação, sentimento.

E txiga konkluzon ma foi un bon dia. ~ di sabura y di pás éra txeu, di módi ki manenti manenti e ta ras-mungába si kantiga, ... (202/10), # *E fla m'e ka ta konsigi diskrebe ~ ki e xinti kántu e gánha totolotu* (RS).

(do portug. SENSACÃO).

sensia ['sɛsjɐ] v., dt. darauf hoffen, etwas vom Essen anderer angeboten zu bekommen, pg. ficar à espera que lhe seja oferecida uma parte da comida dos

outros.

algen ~ algun kusa:

N ta tra-l d'es máu ábitu di e ~ kusas d'algen (RS),
N stába na kume, ben dos mininu, ben ~ kusa ki N s'ta kumeba (RS), # *N odjá-s ta kume lagósta, N bá ~ <lagósta>, purki dja N dura N ka kumeba-el* (RS).
(cf. o s. cr. SENSIA).

sensia ['sɛsjɐ] s., dt. 1. Wissenschaft, 2. Naturwissenschaften, pg. 1. ciência, 2. ciências naturais.

1. # *Linguística ê un ~ ki inda tene poku ténpu di izisténsa, ki ta tráta di linguas di mundu* (RS).

2. # *Bu mininu sa ta tende más pa lêtra di ki pa ~* (RS).
(do portug. CIÊNCIA).

sénsia ['sɛsjɐ] s., dt. Wunsch, Verlangen, Interesse, pg. desejo, vontade, interesse.

Si ~, dèdri pikinóti ki N konxe-l, ê ser pádri (RS),
Ami, nha ~ ê animal (inf.), # *Diós dá-u ~ na mi!*, dt. Gebe Gott, daß Du Gefallen an mir findest!, pg. Que Deus te dê desejo de mim!, Que Deus te faça gostar de mim (N.A.).

◆ **gánha/po ~ na (fase) algun kusa**, dt. sich etwas in den Kopf setzen, pg. pôr alguma coisa na cabeça: # *Pai dja ganhába ~ na kel dinheru ...* (117/33), # *Ka bu meste po ~ n'es bistidu, purki N ka tene dinheru más* (RS),

sta ku/tene ~ na algun kusa, dt. Lust auf etwas haben, pg. apetecer alguma coisa a alguém: # *Si pai fla m'e sta ku ~ na katxupa ku óbu streládu* (RS), # *E sta ku ~ na nha kumida* (RS),

ten ~ pa algun kusa, dt. eine Neigung zu etwas haben, pg. ter queda para alguma coisa: # *Nunka ê ka tevi ~ pa matimátika* (RS),

tra ~ di algen/di (fase) algun kusa, dt. sich jem./etwas aus dem Kopf schlagen, pg. tirar alguém/alguma coisa da cabeça/tirar o sentido de alguém/alguma coisa: # *Bu meste papia-l tudu dia p'e tra ~ di kel otu mudjer*, dt. Du mußt jeden Tag auf ihn einreden, damit er die andere Frau vergißt, pg. Tens de falar-lhe todos os dias para que se esqueça da outra mulher (N.A.), # *Dja N tra ~ di bá kume na ristoránti japunes, purki ê mutu káru* (RS).

(do portug. CIÊNCIA, infl. por CONCUPISCÊNCIA?).

sensiador [sɛsjɐ'dor] s./adj., dt. Schmarotzer, jemand/ von jemandem, der darauf wartet, vom Essen anderer etwas angeboten zu bekommen, pg. (aquele) que fica à espera que lhe seja oferecida uma parte da comida dos outros, sin. **xobexador**.

s.: # *Algen ki ta fika ku xintidu na kumida di kelotu ê ~* (RS).

adj.: # *Nos mininu sta mutu ~, odja modi ki e sa ta spéra pa bu da-l la, ta djobe-u dentu d'odju!* (RS).
(deriv. do v. cr. SENSIA).

sensibiladádi [sɛsibili'dadi] s., dt. Sensibilität, Sinn, Gespür, pg. sensibilidade, sentido.

Algen ki ten ~ ka ta uza palábura ki ta ofende kelotu (RS), # *Bu fidju ten txeu ~ pa múzika, ê bon po-l na un skóla p'e prende-l midjór* (RS).
(do portug. SENSIBILIDADE).

sensibiliza [sɛsibili'lizɐ] v., dt. 1. beeindrucken, bewegen, rühren, 2. aufklären, überzeugen, mobilisieren, pg. 1. impressionar, sensibilizar, comover, 2. esclarecer, sensibilizar, convencer, mobilizar.

1. **algen/algun kusa ~ algen:**

Erupison di vulkon di Fogu ~ tudu Káuberdiánu, dentu y fóra di país (RS), # *Kántu kel mininu papia e ~ tudu algen ki stába dentu di kel sála* (RS).

2. **algen ~ algen:**

Nu sa ta ~ gentis p'es pode apoiá-nu (RS), # *Es ~ bédju ku jóven pa vota na ses partidu* (RS).
(do portug. SENSIBILIZAR).

sensibilizádu [sɛsibili'zadu] adj., dt. 1. beeindruckt, bewegt, gerührt, 2. aufgeklärt, überzeugt, mobilisiert, pg. 1. impressionado, sensibilizado, comovido, 2. esclarecido, sensibilizado, convencido, mobilizado.

1. # *Populason fika ~ ku ses djuda pa konbate kólera* (RS), # *Nos tudu nu fika ~ kántu nu odja mininus ta txora fômi* (RS).

2. # *Kuázi tudu trabadjadoris sta ~ p'es vota na nos partidu* (RS).

(deriv. do v. cr. SENSIBILIZA).

sensibilizason [sɛsibiliza'sõ(ŋ)] s., dt. Aufklärung, Überzeugungsarbeit, Mobilisierung, pg. sensibilização, mobilização.

Ku tudu ~ ki es fase, si mé es ka gánha ileison, purki trabadjadoris ka kridita na es (RS), # *Nu ten ki fase más ~ djuntu di jóvens p'es pode entra na nos organizason* (RS).

(deriv. do v. cr. SENSIBILIZA).

sensivi [sɛ'sivi] adj., var. **sensível** [sɛ'sivel], dt. empfindlich, empfindsam, sensibel, pg. sensível.

Kel rapasinhua ê ~, kába papiádu di si pai, e fika lágua ta báza (RS), # *Si péli ê ~ dimás, so e roxa na pádja berdi, e ta fika ku korpu ta kosa-l* (RS).
(do portug. SENSÍVEL).

senti ['senti] adj., var. de ⇒ **sienti**.

sentidu [sen'tidu] s., var. de ⇒ **xintidu**.

sentilitru [senti'litru] s., dt. Zentiliter, pg. centilitro. (do portug. CENTILITRO).

sentimentu [senti'mentu] s., dt. Gefühl, pg. sentimento.

Si bu kre pa Póla rânja ku bo bu ten ki mostra-tudu bu ~ (RS), # *Ten txeu fôrma di mostra ~ di sabura: uns algen ta ri, otu ta txora, otu ta grita* (RS). (do portug. SENTIMENTO).

sentímitru [sen'timitru] s., dt. Zentimeter, pg. centímetro.

Nton, rapás prosima di katxor, óbra di 60 a 50 ~, ... (202/24). (do portug. CENTÍMETRO).

séntru ['sɛntru] s., dt. Zentrum, pg. centro.

Na grândis sidádi sa ta ivitádu sirkulason di káru na ~ (RS), # *Na kualker país ê sidádi ki ê ~ di kriminalidádi, di dróga y otus mal* (RS).

◆ ~ **di saúdi** ⇒ **saúdi**.

(do portug. CENTRO).

1 séntu ['sɛntu] s., dt. 1. Sitz(platz), Stuhl, Hocker, Bank, 2. Stuhl/Sessel, auf dem der Bräutigam/die Braut beim Hochzeitsfest Platz nimmt, 3. Unterteil, Boden (einer Büchse, eines Fasses, eines Sackes etc.), 4. Sitz im Parlament, 5. After, pg. 1. assento, banco, cadeira, 2. cadeira/poltrona em que o/a noivo/a se senta durante a boda, sin. **kadera di aséntu**, 3. base, fundo (de uma lata, de um bidão, de um saco, etc.), 4. assento parlamentar, 5. ânus.

1. # *Pánha un ~ la déntu, bu traze bu mai, favor* (RS).

◆ **fase** ~, dt. sich hinsetzen, Platz nehmen, pg. sentarse: # *Nha fase ~!* (Nap.).

2. # *Na día di kinzi, éra día di kazamentu di Nhánha. Nton, noiva stá na ~, gentis go ten ki bá kunprimentába noiva* (304/16), # *Purtántu, rei mánda tra si fidju di ~, bá ku Diogu, mánda rânja un bon fátu pa Diogu, po Diogu na ~, káza Diogu, dá-s un grândi palásiu ku un grândi bárku, ...* (304/42-305/1).

3. # *... ê nos mé ki pánha y nu sukundi dibáxu di ~-l póti* (290/25), # *Inda sta txeu boláxa na ~ di sáku* (RS).

◆ ~ **txon (pa kása)~ kása**, dt. Grundstück, Bauplatz, pg. terreno para a construção de uma casa: # *Da-m un ~ txon pa N fase kása*, dt. Gib mir ein Grundstück, damit ich mir ein Haus bauen kann, pg. Dá-me um bocado de terra para que eu aí construa a minha casa (N.A.), # *Dja dura ki es tene ~ kása na Práia* (RS),

Átxa un ~ pa kása na Práia gósi ê difisil (RS).

4. # *Si partidu konsigi 20% di ~ na parlamentu* (RS).

5. # *Almuródia ê óki ~ vira pa fôra* (inf.), # *Nhu ta pánha kel sankaitánu piládu nhu ta soti na ~* (inf.). (do portug. ASSENTO).

2 séntu ['sɛntu] s. num., dt. Hundert, pg. centena, cento, sin. **sentena**.

Dja nu mánda kunpra dos ~ di banána (RS). (do portug. CENTO).

3 séntu ['sɛntu] s./adj. num., var. (em números compostos) de ⇒ **sen**.

sentura [sen'turɐ] s., var. de ⇒ **sintura**.

sépa ['sɛpɐ] s., ◆ **uma ~ (di) algen/algun kusa**, dt. ein Riese von ..., ein(e) riesige(r/s) ..., pg. um(a) enorme ...: # *Un bokádu, N odja-l ta ben ku uma ~ di manádja merkánu, e nho, tamánhu môda kusa ka linpu!* (NL 22/13), # *E nho, e leba mo trás, e nho, e fulha-m uma ~ soku, ...* (NL 22/16), # *Ê nho, brisi N odja uma ~ di stranjeru ta ben pa mi, ê nho ...* (NL 30/34).

algen ê ~ di algun kusa, dt. jem. ist ein(e) große(r/s), ausgezeichnete(r/s) ..., pg. alguém é um(a) grande/excelente ...: # *Abo bu ka sabe ma nha Franséza ê ~ di fitisera?* (NL 45/1).

(do portug. CEPA).

sépa-tórta ['sɛpɐ'tɔrtɐ] s., dt. schwierige Situation, Klemme, pg. situação difícil, aperto, sarilho.

Nu mostra ma ku kes inbarkason li (di 5 a 6 métru) m'ê ka pusível piskadoris sai di kel ~ la undi k'es sta n'el. Es ka ta sai di kel pobreza krónika k'es sta n'el (inf.), # *N ka sabe ki ténpu nu ta konsigi sai di es ~ ki nu sta n'el li, sen dinheru pa nu volta pa nos téra* (RS).

(do portug. CEPA TORTA).

sépu ['sɛpu] s., dt. Pfropfen, Stöpsel (aus Lumpen, Blätter oder Stroh, mit dem man den Ausfluß eines Wasserbeckens verstopft), pg. tampão (do escoadouro dos tanques feito com trapos, folhas ou palha) (N.A.). # *Fase un ~ pa nu tánpa tánki* (RS).

(do portug. CEPO).

ser ['ser] v., var. complementar de ⇒ **ê** que aparece depois de outros verbos, depois de partículas verbais e nas orações subordinadas introduzidas por uma preposição.

ser ['ser] s., dt. 1. Konzentration, 2. Lebewesen, pg. 1. concentração, 2. ser, ente.

1. # *Dja e bisma na kel mos la k'e sta sen ~ p'e trabádja* (RS), # *Bu ka tene ~, bu sta nuár* (RS).

◆ *ten ~ ku algen* ⇒ *ten*.

2. # *Ómi ê un ~ di kes más perfetu ki ten, ki ta dumina o ta tenta dumina natureza* (RS).

◆ ~ *umánu*, dt. Mensch, pg. ser humano: # *Si ~ umánu ka éra kubisozu ê kapás di tenba menus géra* (RS), # ~ *umánu ka tene dór di kunpanheru, pur isu ki géra ka sa ta kába* (RS).

(do portug. SER).

sera ['sɛɾɐ] v., dt. (zer-)sägen, pg.errar.

algen/algun kusa ~ (algun kusa):

Trabádju di karpinteru ê ~ y trabádja ku madera di palmanhan pa noti (RS), # *Es séra li ka sa ta ~ dretu más, bu meste kunpra otu* (RS), # *Ku un bon séra bu ta kába ~ es pó ántis di mei dia* (RS).

(do portug. SERRAR).

1 **séra** ['sɛɾɐ] s., dt. 1. Säge, 2. Gebirge, Gebirgszug, 3. freies Feld, Busch, pg. 1. serra (ferramenta), 2. serra (montanhas), 3. campo, charneca, mato.

1. # ~ *ta sirbi pa korta pó* (RS), # *Kalker karpinteru pode kunprába-bo es ~ li purki ê nóbu, e sta sima bu traze-l di Purtugal* (RS).

2. # *Manhan nu ta bai ~ Malagéta pa nu bá subí monti* (RS).

3. # *Nos galinha sa ta poi na ~, nu ten ki djobe undi e sa ta bá poi pa nu bá páanha óbu* (RS).

◆ *gátu di ~*, dt. wilde Katze, pg. gato selvagem: # *Debe ser gátu-l ~ ki sa ta kume nhos frángu* (RS).

Expr. idiom.: *bá ~ (ku algen)*, dt. (auf jem.) wütend werden, mit jem. schimpfen, pg. ir à serra, zangar-se com alguém, ralhar com alguém: # *Si armun bá ~ ku mi pamô N fla-l ma N gosta di si irmá* (RS),

fase algun kusa un ~ (bai), dt. etwas ununterbrochen tun, pg. fazer algo sem parar: # *Désdi ónti ki txuba sa ta kai un ~, sa ta parse ma nu ta ten bon azágua es ánu* (RS), # ..., e subí, e dixi, e trabesa, kusas sa ta kunpanha-l, un ~ bai (206/15).

(do portug. SERRA).

2 **séra** ['sɛɾɐ] s. , dt. Peto (Fisch), pg. cavala-da-índia, den. sc. Acanthocybium solandri.

(do portug. SERRA).

3 **séra** ['sɛɾɐ] s., dt. 1. Wachs, 2. Ohrenschmalz, pg. 1. cera, 2. cera dos ouvidos, cerume.

1. # *Bedjera ta produzi ~ ki e ta fase fába ku el* (RS), # *Véla ta fasedu ku ~, e pode fasedu di un munti tipu* (RS).

◆ ~ *di bedjera* ⇒ *bedjera*.

2. # *Bu meste bá linpa obidu pamódi e sta xeiú di ~!* (RS).

(do portug. CERA).

1 **serádu** [se'radu] adj., dt. ge-/zersägt, pg. serrado.

Kes pó ki bu dexe pa N sera dja sta tudu ~ (RS).

(deriv. do v. cr. SERA).

2 **serádu** [se'radu] adj., dt. 1. dicht, undurchdringlich (Vegetation), 2. geschlossen, 3. stark bewölkt, bedeckt, pg. 1. denso, cerrado (vegetação), 2. fechado, encerrado, 3. muito nublado, encoberto.

1. # *Na kel mumentu, parse un florésta tan ~ ki kuedju ka ta podeba penetrába n'el* (269/29), # *Na Nórti di Angóla ten párti ku florésta ~ ki ê difísil kánba n'el* (RS).

2. # *Oxi liseu sta ~ purki dádu tolaránsa di pontu* (RS), # *Sábadu di tárdi rapartison ta sta ~* (RS).

3. # *Ê kapás di txobe purki seu sta mutu ~* (RS).

(do portug. CERRADO).

serai [se'rɛj] s., dt. kleiner Sack aus Ziegenleder, pg. pequeno saco feito de pele de cabra, ver. tb. **seron**.

La na muzeu de INAC es flá-nu ma kel tipu di bólsa, más pikinóti ki seron, fetu di péli di kábra ta txomádu ~ (RS).

sérba [se'rɐ] v., var. **serba** ['seɾbɐ], anterior da var. complementar **ser** do v. ⇒ **ê**.

serbenti [se'rɛnti] s., dt. Gehilfe, Handlanger, pg. ajudante, servente, sin. **ajudánti**.

Pedrerus ta meste ~ pa ta longá-s pédra, pa ta fase mása o otu kusa (RS), # *Primeru trabádju ki e fase ê di ~ na un ofisina di karpintariá* (RS).

(do portug. SERVENTE).

serbentiá [seɾben'tjɐ] s., dt. Brauchbarkeit, Nutzen, pg. utilidade, préstimo, serventia.

Bu ka tene ~, tudu kusa ki algen ta flá-u, bu ta fase erádu (RS).

(do portug. SERVENTIA).

serena [se'renɐ] v., dt. 1. sich beruhigen, 2. etwas ohne Unterbrechung tun, pg. 1. acalmar-se, serenar, 2. fazer algo ininterruptamente.

1. **algun kusa/algen ~:**

Stába txeu béntu, más ténpu dja ~ (RS), # *Mininu sa ta txorába txeu, si mai da-l máma dj'e ~* (RS), # *E sa ta gritába txeu di dór, e ~ kántu dotor da-l injason* (RS).

2. **algen ~ na fase algun kusa:**

Kántu kasador odja lion ta ben pa el e ~ na baza-l tiru, so médu ki e xinti (RS), # *N ~ na pari*, dt. Ich bekam alle meine Kinder eins nach dem andern, pg. Tive os filhos todos uns a seguir aos outros (N.A.).

So póbri ki ta ~ na pari d'es manera, riku ta ten un ti dos fíđu (RS).
(do portug. SERENAR).

serenáta [sere'natə] s., var. **saranáta**, dt. (im Freien dargebrachtes) Ständchen, pg. serenata.
Si amigus bai fase-l ~ na si janéla, es kánta so mór-na sábi (RS).
(do portug. SERENATA).

serenu [se'renu] s., dt. Schnupfen (bei Kindern), pg. constipação infantil.
Óki mininu pikinóti sta ku naris ntupidu ta fládu m'e tene ~ (RS).
(do portug. SERENO?).

serenu [se'renu] adj., dt. ruhig, gelassen, pg. calmo, sereno.
Dipos ki dotor da-l ramédi di nérvu e fika más ~ (RS).
(do portug. SERENO).

seriadádi [serje'dadi] s., var. **seriedádi** [serje'dadi], dt. 1. Ernst, Schwere, 2. Ehrlichkeit, Anstand, Integrität, pg. 1. seriedade, gravidade, 2. seriedade, honestidade, integridade.
1. # *E ka konprende ~ di asuntu, pur isu ki e ri kántu diretor manda-l sai* (RS).
2. # *Kenha ki ka ta vive ku ~ sénpri ta ten probléma* (RS).
(do portug. SERIEDADE).

sériu [s'erju] adj./adv., dt. 1. ernst, schwerwiegend, 2. ehrlich, anständig, pg. 1. sério/seriamente, grave(mente), 2. sério/seriamente, honesto/honestamente.
1. **adj.:** # *Bu pai fla m'e tene un asuntu ~ p'e papia ku bo, debe ser sobri bu nóta na skóla* (RS).
adv.: # *Prufesor djobe-l ~, e fase-l más un purgunta* (RS).
◆ ..., **ki é un kázu** ~ loc. adv., dt. extrem, maßlos, zu (sehr), pg. extremamente, sobremaneira, demasiado: # *Dja es láska na furta ki é un kázu ~* (RS), # *Mos la sa ta bebe ki é un kázu ~* (RS), # *Na kel bádju stába un rapariga dansadera dja, ki éra un kázu ~ pa rapásis, ...* (63/2).
2. **adj.:** # *Rapásis di Konrádu é so ~, pur isu ki tudu algen gosta d'es* (RS), # *El é ~, bu pode kunfia n'el* (RS), # *Nha-Tiu, nho nhu ka ~! ... Si ki ta fasedu?* (364/18).
adv.: # *Rapásis ka sa ta trabádja ~ más, es kre so bende dróga p'es rikise fáxi* (RS), # *Kántu e fla-l m'e stába grávida di si fíđu, Máriu ka kridita, e pergunta-l kontenti: – Bu sa ta papia ku mi ~ o bu sta na*

brinkadera? (RS).

◆ **a** ~, dt. wirklich, pg. realmente, a sério: # *Bu kre kása ku mi a ~?* (RS).
leba algun kusa ~ ⇒ **leba**.
(do portug. SÉRIO).

sérju [s'erʒu] s. 𐀓𐀕, var. **sérzi**, dt. (Name eines eßbaren Fisches), pg. (nome de um peixe comestível), den. sc. seriola dumerili (N.A.).

serka [s'erke] v., dt. 1. umgeben, umschließen, umzingeln, 2. einzäunen, umschließen, mit einer Mauer umgeben, pg. 1. rodear, cercar, 2. cercar, vedar (com uma cerca), amuralhar.

1. **algen/algun kusa ~ algun kusa/dit. lugár:**
Trópa dja ~ Palásiu Prizidensial (RS), # *Ten un munti di árvi ki ta ~ ses kása* (RS).

2. **algen/algun kusa ~ algun kusa/dit. lugár:**
Kel pardi li ta ~ sidádi di un pónta pa kelotu (RS), # *Papá sa ta mánda ~ rua frenti pa limária ka ben stragá-nu nos plánta* (RS), # *Si nhos ka ~ órta, kábura ta kume kobi fěpu* (RS).
(do portug. CERCAR).

sérka [s'erke] s., dt. Zaun, pg. cerca, vedação.
Si nhos ka fase un ~, limária ta kába-nhos ku órta (RS).
(do portug. CERCA).

sérka [s'erke], ◆ ~ **di** loc. adv., dt. ungefähr, pg. cerca de: # *Sima e kába pensa, si ki parse-l ~ di sen métru si diánti, un kása rudóndu* (64/25), # *Un rapás <...> sa ta benba di un runian di k'el saiba bándi di nóvi óra di noti, pa si kása ki fikába ~ di meia óra di kaminhu* (202/2), # *Kántu Djuzé tinha ~ di 14 ánu, Nha Kulétxa resolve leba-l pa skóla* (92/3), # *Bisentinhu sta la ku ladronsís ~ di más oitu dia, ...* (111/16).
(do portug. CERCA (DE)).

seron [se'rō(ŋ)] s., dt. großer Sack aus Ziegenleder, pg. odre, grande saco de pele de cabra, ver ilustr., ver tb. **serai**.
~ **é un sáku di péli, é más grándi di ki serai** (RS), # *Ómi tenba si ~ na mon, e xinta na si káu partikulár, e sta la un bokádu, ben txiga kel mudjer ta sirbi-l di tudu kusa. Tudú ki e toma, e poi na si ~* (212/28-30).
Expr. idiom.: ~ **d'óbu** (vulg.), dt. Hodensack, pg. os testículos (Nap.): # *E tene ~ d'óbu ta kosa-l* (RS).
(do portug. SEIRÃO?).

seron

serpenti [ser'penti] s., var. de ⇒ **sarpenti**.

serta ['sertə] v., dt. 1. auf jem./etwas stoßen/treffen, finden, 2. treffen (Schuß), 3. ankommen, gelangen, pg. 1. cruzar-se com, encontrar, achar, 2. acertar, atingir, alcançar, sin. **pánha**, 3. chegar.

1. algen ~ ku algen/ku algun kusa:

Kántu N bai skóla N ~ ku nha amigu Pedru (RS), # ..., e kóre kabálu, *kántu dj'e bá na kábu dispursebidu, e torna ~ ku kel ómi* (274/42), # *N dura ta djobe nha rilójiu, N bá ~ ku el la undi N sa ta brinkába* (RS), # *Nu sa ta pasiába, nu ~ ku es kartera riba di bántu-l prása* (RS), # *Na prása es ka ~ ku saída* (RS).

algen ~ na algun kusa:

N konsigi ~ na tudu raspósta, sen studa (RS).

◆ ~ **dibinha**, dt. ein Rätsel lösen, pg. acertar uma adivinha: # *Ka ten ninhun prinséza di mundu ki ta ~ es divinha!* (319/12).

2. algen/algun kusa ~ (na algen/na algun kusa):

E fase pontariá na txóta, más e ka konsigi ~ n'el (RS), # *Kántu el xinti kusa ta frixi, el tra rivólva, el puxa dos tiru, ninhun ka ~* (254/29), # *Nhu Kabésa ta sálta p'el, da gálu kutiláda, más kutiláda ta ~ so na txon* (32/33), # *Gentis, tudu bála k'es leba, tudu fika pa kaminhu perdidu; ninhun ka ~ na Bulimundu [boi]* (194/29).

◆ ~ (**algen/algun kusa**) **en xeiu** ⇒ **xeiu**.

3. algen ~ na algun lugár:

E sai ta ánda sen rumu, kántu e da kónta, e bá ~ n'un aldêa ki nunka e ka odjába (RS), # ..., e kóre mátu, e bá ~ la dentu d'un fundu, la déntu, e átxa kel velhóti la nkostídu, ... (244/16).

(do portug. ACERTAR).

seríta ['sertə], ◆ **na ~ altura**, dt. an einem

bestimmten Punkt, in einer gewissen Entfernung, pg. num determinado ponto, a uma certa distância, ver tb.

sértu: # ..., *kántu <kaxon> dja bai na ~ altura, e lenbra ma mudjer ê vivu k'e tene la, más dj'e ka podeba [fase náda]* (174/11).

(do portug. CERTA (ALTURA)).

sértamenti [sértə'menti] adv., dt. sicherlich, gewiß, pg. certamente.

Mamai, N ten ki bá punde nh'armun Pedru, purki ~ e sta sábi dimás, k'e ka sa ta lenbra di nos! (243/37), # ~, *nen mi nen bo nu ka fiel sima kel pastor!* (187/21).

(deriv. do adj. cr. SÉRTU).

sertéza [ser'tɛzə] s., var. **sertésa** [ser'tɛsə], dt. Sicherheit, Gewißheit, pg. certeza.

E pode torna bai Práia, más so ku ~ di átxa trabá-dju (RS).

◆ **di** ~, dt. sicherlich, zweifellos, pg. com certeza, sem dúvida: # *Di ~, dja e sabe fase kes majiá!* (138/38), # *Es géra li, di ~ ki e ka ta kába gósi, purki es ninhun ka kre seta y ruspeta kelotu* (RS),

◆ **di** ~, dt. sicher sein, feststehen, pg. ser certo: # *"Nho, N ka ta pega Nhánha Tóri Fin di Mundu? ..."* E fla-l: *"Ê ka di ~ ... Dj'e bá n'un bokádu!"* (283/7), # *Es trabá-dju ki bu ranja-m pa manhan é di ~?* (RS), # *Ê di ~ ma bu armun ta txiga manhan?* (RS),

ten ~ (**ma .../si ...**), dt. die Gewißheit haben, sicher sein (daß .../ob ...), pg. ter a certeza (de que .../se ...): # *E ka tenba ~ m'éra graves* (380/12), # *Kántu mudjer dja kába kose, e bai na si ómi, e konko ómi, e txoma-l pa e ten ~ si ómi sta na sónu o kordádu, ómi ka kudi, fase m'e sa ta durmi* (212/9), # *Si nhu kre ten ~ n'uki N fla-nho, N ta da-nho próba gósi* (256/7).

(deriv. do adj. cr. SÉRTU).

sertifika [serti'fike] v., dt. sich vergewissern, nach-/überprüfen, pg. certificar-se, verificar.

algen ~ (algun kusa/ma .../si ...):

Bai ti té, maridu diskunfia, e purpára pa e ~ [si si mudjer sa ta po-l kornu] (216/9), # *Más e kreba ~ purmeru, si kel Ntoninha mórtu éra kel k'el rinka máma skérda, ...* (339/4), # *~ es kónta li si e sta dretu* (RS).

(do portug. CERTIFICAR(-SE)).

sértu ['sertu] adj./adv. dt. 1. sicher, absehbar, unausweichlich, 2. richtig, korrekt, genau, 3. überzeugt, sicher, 4. sicher, ungefährlich, pg. 1. certo/certamente, previsível/previsivelmente, inevitável/inevitavelmente, 2. certo, exacto/exactamente, correcto/correctamente, 3. con-

victo, seguro, certo, 4. seguro, sem perigo, sin. **suguru**.

1. adj.: # *Óra ki odju boi pánha águ na már txuba ê ~ (RS), # Inda ka sta ~ si nos armun ta txiga es sumána (RS).*

adv.: # *Obi li, toma es barinha kondon li! El e ten ki po-bu odja ku Nhánha di Kinta Nóva, ~! (303/25), # Más tudumodi mórti ê un dia ~! ..., dt. Sicher ist jedenfalls, daß der Tod eines Tages kommt!, pg. Em todo o caso é certo que a morte chega um dia! (159/24).*

2. adj.: # *Más el e stába distraídu, e ka ntende kál éra midida ~ di poba kel farinha (137/11).*

adv.: # *Tudu kusa bu sa ta rusponde ~! (NL 79/18), # Nhu kre sabe ~ undi ki N mora? N mora la Tres Xikotáda! (183/41), # ..., mi, ki N xinti, náda N ka fase-l. Más ê ~ k'el xatia ku mi désdi purmeru dia ki e ben di trabádu pa almusu, ... (42/4).*

Expr. idiom.: **Sta ~!**, dt. Gut!, Einverstanden!, pg. Está bem/certo!: # *"Inton, Mininu Bédju kre fuji ku mi, ka si mé?" "El risponde-l sin y Manel fla-l: "Sta ~!" (267/12), # Abo, ka bu bebe n'un pingu di kel águ! -Sta ~! (278/10), # Prusor fla-l m'e purdua-l di es bes más ma otu bes m'e ta marka-l fáta. E rasponde kontenti: -Sta ~! (RS).*

3. adj.: # *E stába ~ ma fidju ê di sel (RS), # Komu e stába ~ ma si maridu tanbê gostába di kel katxor, kel dia, sin ki maridu txiga kása, e bá buska si katxorinhu ku tudu karinhu: ... (41/20).*

4. adj.: # *..., nu ka tene bida ~ dja más. Purki dj'es bira ta diskunfia-m ... (89/30).*
(do portug. CERTO).

sértu ['sɛrtu] pron. indef. empregue com função de adjectivo, que indica que o falante se refere a algo de determinado, sem contudo o determinar para o ouvinte, var. **sértus** ['sɛrtus] (que não é necessariamente plural, neste caso), dt. ein gewisser, pg. (um) certo, antón. **kalker**.

Ami N konxe ~s ómi ki abo bu ka konxe, dt. Ich kenne einen gewissen Mann/gewisse Männer, die du nicht kennst, pg. Eu conheço um certo homem/certos homens que tu não conheces, # *Kel dia, kántu dja bai uns ~ animáis, ki dja bá Lifánti, dja bá tudu kelotus, Xibinhu fika (130/26), # Mi N bai, ti un ~ distánsia, N s'ta odjába-es ... Astánta, kándu N soma riba d'un kutélu, náda más N k'odja (104/37), # Es káza, es dikiri uma filha. Más, pur ~ ténpu, mai móre (180/2), # E komesa ta xinti gána di bebe mel. ~ altura dja e ka podeba soporta más (345/3), # Ben dixi Rinka-m-Mamun, bai. <...> Sa ta riádu kórda. Bai un ~s altura, e fla pa e trádu riba ... (79/19), # E trabádu <...> ti na ~s pontu, batáta dja sa ta subi kabésa, ... (351/18).*

(do portug. CERTO).

seru ['seru] s., dt. trockene, staubige Atmosphäre, die durch Ost- oder Südwind verursacht wird, pg. atmosfera seca e poeirenta provocada pelo vento leste ou suão.

~ ta stragá-u bexu, si bu ka poi baton di prutésom (RS), # Óki sta ~, ár albes ta tene kor di sinza ki algen ka ta odja lonji (RS).

(do portug. CIEIRO?).

serveja [ser'veʒɐ] s., var. **sarabedja**, **sarabeldia**, dt. Bier, pg. cerveja.

Na Káuberdi, ~ ki ta produzidu la ê ~ "Ceris", el ê rei di sábi (RS), # N fla: -Nha armun, ná, nton nu bá la na kel lója la, nu ta toma tres ~ kada un di nos, pamódi afinal N sabe papia purtuges! (NL 28/23).

(do portug. CERVEJA).

sérzi ['sɛrzi] s. , var. de ⇒ **sérju**.

1 ses ['ses] em **di ses**, pron. poss. tónico da 3ª pess. do pl., forma átona correspondente ⇒ **ses (2)**.

Kel rapazinhu di ~ k'éra más bédju, si padrinhu éra sinhor pádri (137/5), # Kel armun di ~ más nóbu e tinha 10 ánu; ... (25/12), # Ami N traze so kel k'é di meu. Di ~ N dexta la (RS).

(do portug. SEUS).

2 ses [ses] pron. poss. átono da 3ª pess. do pl., var. pouco frequente **sis**, forma tónica correspondente ⇒ **di ses (1)**.

Kusa, kusa éra tres rapasinh: Pedru ku Pálu ku Manel. ~ mai ku ~ pai éra riku, más dexá-s tudu órfu (222/1), # Nhu prispi ta durmi na si kuártu, el [Maria di Pó] ta durmi na si kuártu, nhu rei ku nha rainha ta durmi na ~ kuártu (181/33), # Ti kel dia, na fla un mudjer ~ bizinhu mantenha, e fla ma si mudjer ki stába la ku un kortamentu di bariga skizitu, ... (35/15), # Komu ~ idádi dja stába avansádu y es tenba gána di ten pelu menu un fidju, es konbina bá grexa pidi nhu S. Bisenti un fidju pa ramédi na ~ bedjisa (114/2-4), # Es mánda ~ mudjer pila, fase ~ bindi kuskus ku ~ boli leti, es da rinkáda noti, ... (168/5), # [Bránka Flor fla Djuzé:] Obi li, mamá ku papá, dj'es pensa na ben po-nu nos kuátu ~ fidju dédu na bráku, pa-u pega kál ki bu kre. Ami N ta po kel dédu rukutidu pa-u pega na rukutidu (102/2), # Kes dos mudjeris, tia di mininus, obi es konbêrsu. Embóra pa es, mininus dja moreba, es tra konkluzon ma so podeba sérba ~ subrinhus (312/17), # Bisentinhu sai ~ trás, e da un sakáda pa otu kaminhu, e bá txiga kása ántis di si mai ku si pai

(114/23), # *Dipos, el ku si armunsis, es bá ~ bai*, dt. Danach gingen er und seine Brüder ihres Weges, pg. Depois ele e os seus irmãos seguiram o seu caminho (224/36).
(do portug. SEUS).

3 ses [ses] no cr. l. pl. do pron. poss. átono da 3ª pess. do sing. ⇒ **si**.

sesinánti [sesi'nanti] s. ♣, var. **sizinánti** [sizi'nanti], dt. (Baumname), pg. (nome de uma árvore), den. sc. Sesbania pachycarpa DC. (SG), sin. **akásia sizinánti**.

sesta ['setə] v., dt. (beim Basketball) den Ball in den Korb werfen, pg. (no basquetebol) meter a bola no cesto.

algen ~ algun kusa (bóla):

Djóni konsigi ~ tudu bóla k'e lánsa (RS), # *Odja módi ki jugadoris di NBA ta ~ bóla!* (RS).
(cf. o s. cr. SESTU).

sésta ['setə] s./adj. num. ♀, ⇒ **sestu**.

sésta-fera ['setə'ferə] s., var. **sésta** ['setə], dt. Freitag, pg. sexta-feira.

Na ses kása ~ ka ta kumeda kárni (RS).

◆ ~ **Paxon**, dt. Karfreitag, pg. Sexta-Feira Santa: # ~ *Paxon ê feriádu na tudu mundu kriston* (RS).
(do portug. SEXTA-FEIRA).

1 sestu ['sestu] s., var. **sextu**, dt. 1. (Trage-)Korb, 2. Korb (Punkt beim Basketball), pg. 1. cesto, alcofa, 2. ponto (no basquetebol).

1. # *E sa ta bá bendeba óbu, ása di ~ rabenta, óbus báza na txon, kebra tudu* (RS).

◆ ~ **kamaron**, dt. spitz zulaufender Korb, in dem Krabben gefangen werden, pg. cesto cónico para apañar camarão, ver ilustr.: # *Kel li ê ~ kamaron ki nu ta bá panhába kamaron ku el la rubera* (RS), ~ **di lixu**, dt. Papierkorb, pg. cesto dos papéis: # *Poi papel na ~ di lixu, ka bu fulha-l la pa txon* (RS).

2. # *Na jogu di basketiból ta gánha timi ki konsigi fase más nunbru di ~* (RS).
(do portug. CESTO).

sestu kamaron

2 sestu ['sestu] s./adj. num., ♀ **sésta**, var. **sextu**, dt.

(der) sechste, pg. (o) sexto.

s.: # *E bá mostra-m si kása, kántu N odja sinku kuártu N fla-l p'e ka meste abri pórtu di kel ~ pamódi ma dja N kánsa* (RS).

adj.: # *Gósi li dja ê ~ bes ki e txoma-m!* (RS).
(do portug. SEXTO).

seta ['setə] v., dt. 1. glauben, 2. akzeptieren, an-/hinnehmen, einverstanden sein, sich mit etwas abfinden, pg. 1. acreditar, sin. **kridita**, 2. aceitar, estar de acordo, conformar-se, sin. **adimiti**, antón. **nega**.

1. algen ~ algun kusa/ma ...:

"Kusê?! ... Ka nhu fla-m kuza di kel li [ma nha fidju Djuzé ben skóla so un dia], pamódi N ka ta ~!" *E [prufesor] fla-l: "Náu, ê verdádi!"* (93/24), # *Dipos, algen ben fla-l ma si mudjer ta sende, más e ka ~* (212/2), # ..., *nhu fás fávur di nhu pega-m, nhu mata-m! So si ki mi N ta ~ ma nho ê balenti!* (NL 66/25), # *Aian! N ka tra águ-l már, ná! Sima N ben, si ki N sta! Aian, bu pode ~!* (NL 5/13).

2. algen ~ ((fase) algun kusa):

Nhu rei torna mánda txoma-l pa ntrega-l si dinheru. E torna nega ~ (164/21), # *Txiga maré d'es bá grexa. Podu Nhu Lobu na un karúáji; prinsénsa éra pa bába n'otu. Más prinsénsa ka ~* (382/10), # *Nhu Lobu dja sabeba ma Xibinhu éra más spértu ki el, más e ka ta ~'ba* (334/2), # *Si armun ka ~ nos prupósta, purki la undi e sta e ta gánha más di ki kel ki nu oferese-l* (RS), # ..., *si nhos mai ~, anton nhos ta bá almusa ku el kelotu dimingu* (316/9).

algen ~ algen (pa algun kusa):

..., *N ta prizentá-u papai ku mamai, N ta ~'-u, dipos go N ta dá-u palábura* (NL 17/11), # *Iditi, bu ta ~ Sibastion pa bu maridu, na sábi y na kasábi?* (RS), # *N ka sabe pamódi ki Jasinta ka ~'-u! Abo ê bunitu, intilijenti, ...* (RS).

algen ~ ma ...:

Po-l ~ ma bo ê más grándi k'el (RS), # *N ta sota-l ti e ~ m'e debe fase kel ki nu manda-l* (RS).

algen ~ pa algen fase algun kusa:

Más María ka ta ~'ba di ninhun modi pa si ma-drásta txigába na bera si báka (151/4), # *Si pai ~ p'e ben fêsta purki e ta kunfia na nos* (RS).
(do portug. ACEITAR).

seta ['setə] s., var. de ⇒ **raseta**.

1 séta ['setə] s., dt. Pfeil, pg. seta, flecha.

Txeu bes ~ ki indius ta uzába éra venenádu (RS), # *Bai sênpri pa sinal di ~, bu ta átxa saída* (RS).
(do portug. SETA).

2 séta ['setə] s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. malpica, setos, den. sc. Bidens pilosa L. (SG), sin. **séta préta**.

(do portug. SETA).

séta préta s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. malpica, setos, den. sc. *Bidens bipinnata* L./*Bidens pilosa* L. (SG), sin. **séta** (2).

seténbru [se'tɛmbɾu] s., var. de ⇒ **siténbru**.

seti ['seti] s., var. de ⇒ **azeti**.

séti ['seti] s./adj. num., dt. sieben, pg. sete. (do portug. SETE).

séti ['seti] s., dt. heidnisch-christliches Fest, das gewöhnlich eine Woche nach der Geburt eines Kindes von dessen Eltern und Paten zusammen mit Freunden der Familie gefeiert wird, pg. festa pagano-cristã que geralmente tem lugar uma semana após o nascimento de uma criança e que é celebrada pelos seus pais e padrinhos juntamente com amigos da família, sin. **guárda-kabésa**.

Manhan N s'ta bai un ~ k'es konbida-m la Txadinha (RS), # *Na ~ ta kustuma ten sirimónia di fase mininu kriston, ki greja ka ta seta pamódi ê misturádu ku krénsas pagon* (RS).

(do portug. SETE).

setifetu [seti'fetu] adj., var. de ⇒ **satisfetu**.

sétimanista ['setimɐ'nistɐ] s./adj., var. **setimanista** [setimɐ'nistɐ], dt. (von einem/r) Elfkläßler(in), pg. (aluno/a) que anda no décimo primeiro ano.

s.: # *Fésta ki ten oxi ê so pa ~, otu algen ka ta dexádu entra* (RS), # *Kántu nha fidju Djuzé fase izámi di ~, fórti N fika kontenti!* (RS).

adj.: # *Tudu alunu ~ sta konbidádu pa es noti kultural na sinéma* (RS).

(do portug. SETIMANISTA).

sétimu ['setimu] s./adj. num., dt. (der) siebte, pg. (o) sétimo.

(do portug. SÉTIMO).

sétiséntus [seti'sɛntus] s./adj. num., var. **sétiséntu** [seti'sɛntu], dt. siebenhundert, pg. setecentos. (do portug. SETECENTOS).

séu ['sɛu] s., dt. Himmel, pg. céu.

Tóta djobe pa ~, e fla-m si: – Bon inda komu sól sta áltu, si bu bá nha kása fáxi, ki bu pinta-l [káma], banbá ki N durmi n'el oxi! (NL 87/20), # *Pása ténpu ômi móre. E txiga na pórtá ~, e bati* (65/20), # *Nu ta bai t'óki gálu kánta, ki riska dja korta, ki fase un klaréza na ~, la riba-l már* (365/7).

Expr. idiom.: **ka djobe ~, ka djobe téra** ⇒ **djobe**.

Prov.: **Prága buru ka ta subi ~** ⇒ **prága**.

(do portug. CÉU).

1 sextu ['seftu] s., var. de ⇒ **sestu**.

2 sextu ['seftu] s./adj. num., var. de ⇒ **sestu**.

sfaimádu [sfɛi'madu] s./adj., var. **sfomiádu**, dt. (jem., der) extrem hungrig (ist), ausgehungert, pg. (aquele que está) esfomeado.

s.: # *Kel ~ la ka ta dextra náda pára na jilera, e ta sta sênprí ta abri-l p'e djobe kusa kume* (RS).

adj.: # *Kel dia e stába ton ~ ki e kume dos prátu katxupa, inda e kreba más* (RS), # *Un bes, tenba un rei k'éra laskádu na stória dja, más ki katxor ~ pa kárni* (146/1).

(do portug. ESFAIMADO, ESFOMEADO).

sferográfika [sfɛrɔ'grafikɐ] s., dt. Kugelschreiber, pg. esferográfica, sin. **lapizera**.

Prista-m bu ~ pa N sina dukumentu, favor (RS).

(do portug. ESFEROGRÁFICA).

sfomiádu [sfo'mjadu] s./adj., var. de ⇒ **sfaimádu**.

sforsa ['sforsɐ] v., dt. 1. belasten, anstrengen, 2. sich anstrengen, pg. 1. esforçar, 2. esforçar-se.

1. algen ~ algun kusa:

Nhos ~ es káru dimás, pur isu ki e strága (RS).

2. algen ~:

Si bu ~, bu ta midjora nóta na matimátika (RS),

Alunus ka sa ta ~ náda, es ka kre studa (RS).

(do portug. ESFORÇAR(-SE)).

sforsu ['sforsu] s., dt. Anstrengung, pg. esforço.

Nos póbri sen ~ nu ka ta konsigi náda (RS).

◆ **fase ~**, dt. eine Anstrengung machen, pg. fazer esforço: # *N tene dór na kósta, N fase ~ dimás pa N karega kaxóti di libru* (RS).

(do portug. ESFORÇO).

sfrega ['sfɛɾɐ] v., var. de ⇒ **ferga**.

sfregár [sfɛɾ'ɾar] s., ◆ **n'un ~ d'odju**, dt. im Nu, im Handumdrehen, pg. num abrir e fechar de olhos: # *In-ton, el pega di si spedju májiku, el faze si majiâ. N'un ~ d'odju prizenta milhár di báldis, es komesa disgota már, ...* (269/20).

(do portug. ESFREGAR).

sgelha ['zɛɾɐ] s., ◆ **di ~**, dt. von der Seite, auf einem Umweg, pg. por um lado, por um desvio: # *Nu ka kreba pása pa Platô kántu nu ta ben di Prainha,*

nu ben di ~ pa kel kaminhu ki ta pása djuntu Sukupira (RS), # *Nhos dextra-m boíta kabálu pa trás, N ta bai di ~ la trás di munti* (254/21),

djobe algen di ~, dt. jem. schief anschauen/ver-dächtigen, pg. olhar alguém de esguelha, desconfiar/suspeitar de alguém: # *E fla pulisia m'e ka konxe kel ómi, pulisia djobe-l di ~, mánda si koléga pa baza-l pó* (RS).

(do portug. ESGUELHA).

sgota [ʒgote] v., dt. 1. aus-/erschöpfen, aufbrauchen, aufgebraucht werden, zu Ende gehen, 2. erschöpfen, stark anstrengen, ermüden, pg. 1. esgotar(-se), exaustar, gastar/ser gasto completamente, chegar ao fim, 2. esgotar, extenuar, cansar.

1. algen ~ algen kusa:

Dja nu ~ tudu pusibilidádi di fuji di li, más nu ka konsigi (RS), # *Tema li ê konplikádu, ka ta da pa nu ~l oxi* (RS).

algun kusa ~:

E fla-l ma si paxénxa dja ~, m'e ka ta spéra náda más (RS), # *Últimu libru di Germano Almeida dja ~, ka fika ninhun más* (RS), # *Kel CD ki bu manda-m kunpra dja ~, pur isu ki N ka traze* (RS).

2. algen/algun kusa ~ algen:

Kel trabádu li ta ~ algen, bu meste fase fêria (RS), # *Ómi la ta ~ algen, e ta papia sênpri di omésmu asuntu* (RS).

(do portug. ESGOTAR(-SE)).

sgotádu [zgo'tadu] adj., dt. 1. erschöpft, aufgebraucht, ausverkauft, 2. erschöpft, müde, pg. 1. esgotado, gasto, 2. esgotado, exausto, muito cansado.

1. # *Ka bu toma es tema pa bu trabádu sientífiku purki ê un asuntu ki dja sta ~* (RS), # *Románsi 'Chiquinho sta' ~, e ka ten más, na ninhun loja* (RS).

2. # *Óki e sai di trabádu ~, e ta gosta di ánda a pé, el so* (RS).

(deriv. do v. cr. SGOTA).

si ['si] adv., var. **sin**, **así**, **asin**, dt. so, pg. assim.

"Sin, maridu, N obi sima ki es fla ma ken ki sta duenti, es ta máta y ken ki sta prontu, es ta dextra ..." *Maridu kudi fáxi: "Tanbê ê ~ ki N obi ..."* (34/18), # *Nho! ... Lébu xá! ... Xá ki ta dura txeu ~ na fase?!* (35/26), # *Kántu e txiga na un kátxu figu, sima e lárga tudu dos mo p'el rinka-l, ê ~ ki rámu láska* (52/12).

◆ **~ ki** loc. conj., dt. sobald, pg. logo que, assim que: # *..., kel dia, ~ ki maridu txiga kása, e bá buska si k-txorinhú ku tudu karinhú: ...* (41/20), # *Ê ~ k'es da rinka-da ta bai, nhu rei torna rabida, flá-s: ...* (LS 24/5), # *Si, es ta bai ta toka, es ta bá ta txiga pértu kása di nha. Mi, N sta sértu ma ~ k'el [maridu di*

nha] obi, e ta bira prontu! (33/30),

... más di ki ~, dt. (noch) mehr, pg. (ainda) mais: # *E ka kre studa más di ki ~* (RS), # *Mudjer bá na kátxu banána, tra un banána. Ómi fla imidiátamenti: - Ka nha tra más di ki ~ ... So kel la dja sta-m bon!* (55/7), ~ **mé**, dt. genau so, pg. assim mesmo: # *Papá purguntá-m si di fáktu ê Ruka ki pánha dinheru báxu di tuádja-l mésa, N rasponde-l m'ê ~ mé* (RS), # *Anton nhu pádri pánha águ, poi na basiâ di róstu y e mánda kel dos rapariga mete, tudu djuntu, ses mo na águ y p'es tra omésmu témpu. Raparigas fase ~ mé* (50/2).

(do portug. ASSIM).

si [si] pron. poss. átono da 3ª pess. do sing., var. facultativa antes de palavras que começam por i-: **s'**, no cr. l. existe o pl. **ses**, forma tónica correspondente ⇒ **di sel**.

..., e abri ~ káxa fós, tudu pó ki e da na lixa ninhun ka sende (NL 10/29), # *Éra un bes un ómi ku ~ mudjer* (27/1), # *Sima ~irmunsis bai, ka skrebe, ka boíta, ka mánda mantenha, el pensa, el bá pidi ~ mai ku ~ pai pa dextra-l bai konxe mundu y, ku intenson di sabe notisia di ~irmunsis* (261/15-17), # *..., e bá ~ kaminhu* (32/35), # *Di li un bokadinhu, tudu ~ dos mo dja stába séku* (50/9), # *E pega na máta tudu ~ limária p'el da maridu so limentus fórti ...* (33/8), # *Di li pa diánti, óras ki un di ~ raparigas pánha gravides, e bira ta tarse-l pa kása y la e ta fikába ku el, ti k'el dismamánta mininu* (51/28), # *Kel dia mé, mudjer, pánha ~ balai pa mo, el bá buska lenha di bósta-l báka. Na ~ buska bósta, e da ku un kabesóna riba-l pédra* (30/11-12), # *Nhu pádri <...> kása ómi ku kel ~ purmeru rapariga, pamodi éra si ki Nhordés kreba!* (50/13), # *Mudjer xinta ~ diánti ta djobe-l [ómi] ku gostu* (45/19), # *Tudu káu k'e [minina] bai, N bá ~ trás* (NL 16/30).

(do portug. SEU).

1 si [si] conj. subord. para a introdução do discurso indirecto interrogativo, var. facultativa antes de uma palavra que começa com e-: **s'**, dt. ob, pg. se.

Dia ki Máma-na-Buru kre bai konxe mundu, pai purgunta-l ~ e kre bénsu o dinheru (78/5), # *Nhu fla-m so ~ nhu ta kre kása ku el y nhu dextra réstu ku mi* (165/31), # *N fla-nho ~ nhu k'odja un minina róstu pa trás, un rapás róstu pa diánti ki pása na kabálu gósi li ...* (83/7), # *~ mudjer di nho sa ta ten dór di bariga, N ka sabe. Más parse-m go ma kusia, e sa ta kusia tudu dia* (35/20), # *Lendisú, sima N ben sédu, N ta odja ~ N ta fase almusu* (36/10), # *Ago, el [noibu] fase tudu meu pa el djobe ~ el ta da-l [noiba] atrázu na si bida* (54/3), # *Lobu skese ~el stába prindádu na kórda*, dt. Lobu vergaß, daß er an

einem Seil hing, pg. O Lobu esqueceu-se de que estava pendurado por uma corda (346/32).
(do portug. SE).

2 si [si] conj. subord. condicional que serve para a construção de períodos hipotéticos potenciais, onde a realização da condição é apresentada como sendo possível (1.), e irreais, onde esta é apresentada como sendo impossível (2.), var. facultativa antes de uma palavra que começa com *e-*: **s'**, dt. wenn, pg. se, caso.
1. # *S'el txiga már, nhu ka ta pega!* (76/2), # ~ *nhu ka kre nxina-m ramédi, ka nhu nxina* (33/18), # *Es óra é ka di bo. ~ bu kontinua ta ben muda limária es óra, bu odju ta mostrá-bu* (62/16), # ~ *bu bai ki nhu rei matá-bu, abo bu perde bu bida y mi bu dexe-m mi so riba d'es mundu li, ..., dt. Wenn du gehst und <wenn> der König dich umbringst, verlierst du dein Leben und läßt mich alleine auf dieser Welt zurück, ..., pg. Se tu fores e o rei te matar, perdes a tua vida e deixas-me sozinha no mundo, ...* (146/28), # *Góra, fla-m li, Nha Xaninha, módi ki N ta bai kása-l nhu rei, ~ mi nen un kálsa ku un kamisa, N ka ten, ki ka ratadjádu?* (165/9), # ~ *N sabe o ~ N ka sabe, inda ka sabedu!* (115/17), # *Nhu rei, ~ nhu ten un txábi bédju, ki kel txábi bédju perde-nho, ki nhu kunpra un txábi, ki nhu átxa kel txábi bédju, kál ki nhu ta sirbi ku el purmeru?* (84/26), # ~ *bóka sáku stába ben marádu ántis, góra k'e mara-l!*, dt. Wenn der Sack vorher gut zugeschnürt war, so schnürte er ihn jetzt erst recht zu!, pg. Se a boca do saco antes estava bem atada, agora ele ainda a atou melhor! (135/18), # *Maria, ~ éra bunita, go k'el bira bunita, na mundu Kristu!* (152/3), # *Lion da un karera. ~ Lobu ku Xibinhu koreba, el ki kóre go pa e bá pega rapasinh* (123/26).

2. # ~ *n'es txáda li tenba oménus un kása, N ta gaza-djába ti manhan ...* (64/24), # ~ *nhu stába na nha lugár, kál d'es <raparigas> ki nhu ta skodjeba?*, dt. Wenn Sie an meiner Stelle wären, für welches von ihnen [den Mädchen] würden Sie sich entscheiden?, pg. Se o senhor estivesse no meu lugar, qual delas [das raparigas] escolhia? (49/29), # ~ *nu pidiba-el, éra kapás di partiba-nos kel boi li, ki ninhun ka ta fikába pujilikádu!* (159/27).

◆ **so** ~, dt. nur wenn, pg. só se: # *Obi, Xuxinhu! Pa N ka nheme-u bu orédja, so ~ bu mostra-m txábi di nfěrn*, dt. Hör mal, Teufelchen! Ich knabbere nur dann nicht an deinem Ohr, wenn du mir den Schlüssel zur Hölle zeigst, pg. Ouve lá, Diabinho! Eu só não te mordisco a orelha se tu me mostrares a chave do Inferno (79/33), # *Ná, kel go, so ~ bu ta da-m nha orédja!*, dt. Nein, das <mache ich> nur, wenn du mir mein Ohr <zurück>gibst, pg. Não, isso só <o faço>, se tu me devolveses a minha orelha (77/15),

~ **kadjár**, dt. vielleicht, pg. talvez: # ~ *kadjár kumida ki éra poku ... Ê ki nha fidju sta abituádu kume avontádi* (42/20).
(do portug. SE).

sibi ['sibi] s. ☼, dt. palmenähnliche Baumart mit hartem Holz, pg. árvore semelhante à palmeira e cuja madeira dura séculos (Nap.), den. sc. Borassus aethiopium (N.A.).

~ *ta trádu ses pádja pa fasedu balai* (N.A.).
(de origem africana, o mandinga tem SIBI e o bambara SEBE, ambos com o mesmo significado, cf. Rougé 1988, s.v. **sibe**, **sibi**).

sibia ['sibjə] v., dt. pfeifen, pg. assobiar.

algen ~ (**ku algun kusa**):

Ka bu fadiga! N ta nxiná-u un manera di ~ pa bu txoma kes tres kuedju li, óra ki bu kre! (319/36), # *Bu ka debe ~ dentu di skóla, purki bu ta inkomoda bus koléga* (RS), # *Si armun ta ~ ku dos dédu na bóka, más ten algen ki ta ~ ku un dédu na bóka y otu ki ta ~ sen poi dédu na bóka* (RS).

(do portug. SILVAR, SIBILAR, ASSOBIAR).

sibitxi [si'bici] s., dt. Amulett, pg. amuleto.

E ponta-m dédu pa un ómi barusku, tunturun, ki tinha uma brason, tudu ku ~ n'el (NL 65/35), # *Diós djudá-bu y Birja Maria na bu kunpánha. Toma es ~. Mete-l sigurinhu na boisu, ka bu dexe argen odja-l. Si bu xinti takádu pur kusa ka linpu o pur algen di spritu máu, so bu ta txoma-l pa si nómi, el ta prizenta na bu frenti, dj'armádu pa difende-bu* (262/33).

Expr. idiom.: ~ **d'odju**, dt. Amulett, das vor dem bösen Blick schützt, pg. amuleto que protege do mau-olhado.

(segundo Rougé do portug. AZEVICHE, as bolas destes amuletos sendo deste material, comunicação pessoal).

sibíu [si'biu] s., dt. Pfiff, Pfeifen, pg. assobio.

Txeu bes namorádu ten un ~ ki es ta txoma kunpanheru ku el (RS), # *Sensason di sabura y di pás éra txeu, di módi ki manenti manenti e ta rasmungába si kantiga, e ta puxába si ~, kunpanhádu pa un lua kláru, na un noti sábi* (202/12), # ~ *di Olávu é konxedu, so N obi-l, N ta sabe ma dja e txiga* (RS).

(do portug. SILVO, SIBILO, ASSOPIO).

sibóla [si'bolə] s. ☼, var. de ⇒ **sabóla**.

sidádi [si'dadi] s., dt. Stadt, pg. cidade.

E nho, manhan N kre bai ti ~ di Práia pa N bá bende un kabritu, ... (NL 29/19), # *Ê lus di ~ di Práia ki dja soma la báxu?* (NL 64/3), # *El pensába ki éra*

la ki ta komesába kel ~ inkantádu k'el stába ta purkura ku tudu gána (259/3).
(do portug. CIDADE).

sidja ['siɣe] s., dt. Satteltgurt, pg. cilha.
~ *ê spésia di sintu pa sêla ka da di un bándá* (inf.).
(do portug. CILHA).

sidrera [si'drere] s. ♣, sin. de ⇒ *érba sidrera*.

sidrera di rótxa s. ♣, dt. (endemische Heilpflanze), pg. palha bidião (planta endémica medicinal), den. sc. Polycarpaea gayi Webb (SG), sin. **pádja bidion** (ver ali ilustr.).

sienti ['sjenti] adj., var. **senti**, dt. aufmerksam, auf der Hut, pg. vigilante, alerta, atento, sin. **atentu**, antón. **dizorientádu**, **nsodádu**, **nuár**.
Bu ten ki sta ~!, dt. Du mußt aufpassen!, pg. Tens de estar alerta! Tens que ter cuidado! (RS), # *Sta ~ na Pálu purki el é laskádu!* (312/24), # *Sta ~ na mininu óki e korda p'e ka kai di káma* (RS), # *Fika ~ óki ta txomádu pa konsulta pa bu ka dexá-s pasá-u!* (RS), # *Un bedjáku sima el debe stádu ~ n'el, purki es ta ngána algen fáxi* (RS).
(do portug. CIENTE).

sigánu [si'ganu] s., dt. Zigeuner, pg. cigano.
E pidi un ~ pa le-l si mo p'e sabe kál k'ê si sórti (RS).
(do portug. CIGANO).

sigáru [si'garu] s., dt. Zigarete, pg. cigarro.
E soti mo na bolsu kamisa, e tra másu, e puxa un ~, e po na bóka, ... (206/30).
♦ **másu** ~, dt. Packung Zigaretten, pg. maço de cigarros: # *E bisti, e pentia, e pánha si másu ~ ku si káxa-l fós, e da rinkáda* (206/13),
pega ~, dt. eine Zigarete anzünden, pg. acender um cigarro: # *Prista-m fós pa N pega ~, favor* (RS).
(do portug. CIGARRO).

sigi ['sigi] v., dt. 1. weitergehen/fahren/reiten, (Weg) fortsetzen, 2. (ver-)folgen, 3. (be-)folgen, sich nach jem./etwas richten, pg. 1. seguir, prosseguir, 2. seguir, perseguir, 3. seguir, reger-se/orientar-se por alguém/alguma coisa.

1. algen ~ (algun kusa) (kaminhu/viáji/...):
E ~ diánti, limárias ka mexe-l. Pedrinhu stába lonji ta bai, kántu lion fla: ~ ... (159/25), # *El matuta, el sporia kabalgadura, el ~ na kel direson* (254/2), # *E ~ numa forsa, e ~, e ~ ma di li ku Son Dumingus, e átxa un vélhu xeiu di frida, ka ten kábu po mo*

(273/12), # *Bu t'átxa un kaminhu ki ta sai pa li, mutu ben: floris, kuzas ... Ka bu nkomoda! ~ sênpri a diretu, na bai ki bu sa ta bai, uma ves! Bu t'á ki bu txiga káza Nhánha Tóri Fin di Mundu* (278/2), # *Pedrinhu munta si kabálu, e dispidi, e ~ si viáji* (160/19), # *Es ~ ses kaminhu t'óki es txiga txáda y es ten tres dia ta sriba ku pega kabálu* (286/33).

2. algen ~ algen/algun kusa:

N stába ta ~nho di lonji, á mutu ténpu (265/5), # *Kuidádu purki sta algen ta ~nu, nu entra n'es lója nu ta sai na kelotu ládu di rua* (RS).

3. algen ~ algen/algun kusa:

Un bon kriston é kel ki ta tenta ~ Kristu y si dotrina (RS), # *Lugár d'es stória debe sérba djuntu di stória 44 pa semelhánsa ki ten entri es, di akordu ku kritéri ki nu tenta ~ y di ki dja nu papia na "Prizentason"* (209/16).
(do portug. SEGUIR).

sigida [si'gide], ♦ **en** ~ loc. adv., dt. danach, gleich darauf, pg. em seguida, seguidamente: # *Nhos ka debe kába almusa y en ~ pa nhos bá toma bánhu na már* (RS).
(do portug. (EM) SEGUIDA).

sigidu [si'gidu] adj., dt. aufeinanderfolgend, pg. seguido, consecutivo.
Más tudu kes aventureru átxa mórti di nhu rei, en ves di si bens ku si fidja, purki ses stória kába, inda ki parse alguns kontadoris ki konta stória dos sumána ~ (146/12), # *Es ánda, ánda, ta sai li, ta entra la, más di sinku óra ~, sen es txiga fin* (259/21), # *El papia ku si barinha, dizendu-fazendu el stába riba di kel arsaapon undi Pedru stába prézu, sinku ánu ~* (268/7), # *Txiga un ténpu, e [piskador] bá már tres dia ~, már ka da-l náda* (373/3).
(deriv. do v. cr. SIGI).

signifika [sigini'fike] v., var. **sinifika**, dt. bedeuten, pg. significar.

algen/algun kusa ~ algun kusa (pa algen)/ma ...:

Bon trabadjador ta ~ 'ba bon trabadjador di téra, kér en kontidádi komu en kolidádi (43/2), # *Kusé ki ~ kel sinal la? ~ E ta ~ 'Stop', kondutor debe pára* (RS), # *Mai ta ~ pa mi amor, karinhu, tudu kel ki algen meste pa da ekilibrádu* (RS), # *Papá ka gosta di krus, purki e ta ~ mórti* (RS), # *Es nóbu guárda ~ ma dja nu pode durmi sosegádu* (RS), # *Es lukru ~ ma nhos trabádja dretu* (RS), # *Si prufesor sta duenti ~ ma manhan ka ten skóla* (RS).
(do portug. SIGNIFICAR).

signifikádu [siginifi'kadu] s., var. **sinifikádu**, dt. Bedeutung, pg. significado, sin. **xintidu**.
Ê difisil bu átxa ~ di un palábura na kel disionáriu

la (RS).
(deriv. do v. cr. SIGNIFIKA).

siginti [si'ginti] adj., dt. folgend, pg. seguinte, antón. **antirior**.

... [alisin rajistador ntoronpe kontador ku ~ purguntá: "Stória li ê na purtuges o na kriolu? ..."] ... (187/31), # Na dia ~, e torna komesa trabádju ndjudjun (378/22).

(do portug. SEGUINTE).

siginu ['siginu] s., var. de ⇒ **signu**.

sigir [si'gir], ♦ **a** ~ loc. adv., dt. danach, (kurz) darauf, pg. depois, (logo) a seguir, sin. **dipos**: # Anton nhu rei purmete, na prezênsa di es tudu, ma ken ki mininu da masan ten ki kása ku prinsênsa y m'el ta da-l metádi di si bens. A ~, prinsênsa sai, ku mininu na brásu, es komesa ta pásá na purmeru fila, ... (381/7), # Kántu enpregáda kába distráta kel mudjer, e purgunta a ~ éra ves di kenha (RS),

a ~ **a** loc. prep., dt. nach, pg. a seguir a, após, depois de: # A ~ a kel kédá di avion nunka más e ka viája más pa lonji (RS).

(do portug. (A) SEGUIR).

signu ['signu] s., var. **siginu**, **sigunu**, dt. Sternzeichen, pg. signo do Zodíaco.

N ka sabe kál k'ê si ~ pamô N ka sabe dáta k'e nase (RS), # Ami nha ~ ê vírjen, di nh'armun ê pexi (RS). (do portug. SIGNO).

sigónha [si'gõnɐ] s., dt. Storch, pg. cegonha.

~ ka gosta di friu, pur isu es ta bá pásá invérnu na Áfrika (RS).

(do portug. CEGONHA).

sigunda [si'gundɐ] s./adj. num. ♀, var. de ⇒ **sugunda**.

sigundu [si'gundu] s./adj. num., var. de ⇒ **sugundu**.

sigundu [si'gundu] adv., var. de ⇒ **sugundu**.

sigunu ['siginu] s., var. de ⇒ **signu**.

sigura [si'gure] v., var. **sugura**, dt. 1. (sich) festhalten, halten, 2. sich vergewissern, 3. versichern, zusagen, behaupten, 4. jem./etwas (bei einer Versicherung) versichern, 5. trächtig werden, pg. 1. segurar(-se), agarrar(-se), 2. assegurar-se, certificar-se, 3. assegurar, garantir, asseverar, afirmar, 4. segurar, pôr no seguro, 5. ficar prenhe (animal).

1. algen ~ (**n'algen/n'algun kusa**):

Otokáru da travon, si mudjer ka ~'ba na fêru e ta

kaíba (RS), # E sta mángu, pur isu k'e sa ta ~ na mi (RS), # ~ pa bu ka kai! (RS).

algen ~ **algen/algun kusa**:

Óra ki bu ta ben pa kása, ~ bu kartera dretu pa piráta ka rabatá-u el (RS), # Pamódi ki bu da algen ki bu ka konxe mininu pa ~? (RS), # ~-l bólsa p'e pode tra kartera p'e pága (RS).

2. algen ~ **ma .../si ...**:

Dja e ~ ma rapás ê dretu (RS), # Tenta ~ si bu namorádu ê bon rapás (RS).

3. algen ~ (**algen**) **ma ...**:

Dja e ~ m'e ta ben pásá Natal ku nos (RS), # Bu ten ki ~-l ma kel otel ten bon kualidádi, kázu kontráriu e ka ta ben (RS).

4. algen ~ **algun kusa**:

Inda e ka ~ si káru, pur isu ki e ka pode ánda ku el (RS), # Dja N ~ nos kása purki algen ka sabe kusê ki pode kontise (RS), # Abo, ku sinku fidju, midjór bu ~ bu bida (RS).

5. animal ~:

Bá fla papá ma nos báka dja ~, ma ka ta dura e ta ten bixeru (RS).

(do portug. SEGURAR(-SE), ASSEGURAR(-SE)).

siguradinho [sigurɐ'diɲu] adj., var. **suguradinho**, dim. de ⇒ **sigurádu**.

sigurádu [sigu'radu] adj., var. **sugurádu**, dt. 1. umklammert, festgehalten, 2. versichert, pg. 1. seguro, agarrado, 2. asegurado, posto no seguro.

1. # E tene kartera ~, ki ka ta da p'e perde-l (RS), # Si bu stába ~ na fêru di otokáru bu ka ta kaíba (RS).

2. # E ta gia so káru ~, pa e ka pága multa más txeu inda ki siguru (RS).

(deriv. do v. cr. SIGURA).

siguránsa [sigu'rãse] s., var. **suguránsa**, dt. 1. Sicherheit, Ungefährlichkeit, 2. Gewißheit, Überzeugung, pg. 1. segurança, antón. **prigu**, 2. certeza, convicção.

1. # E kiria kes dos mininu dentu-l kása pa algen ka konxe-s. Pa más ~, e rânja un bóina pa kada un, ki fika ti gósi ta uza (312/7), # Purki trabádja na bóti ... e ten ~ poku, má dja un bárku ê más ~ (inf.).

2. # N tene ~ m'e ta ben pásá Natal ku nos (RS).

(deriv. do v. cr. SIGURA).

sigurinho [sigu'riɲu] adj., var. **sugurinho**, dim. de ⇒ **siguru**.

siguru [si'guru] s., var. **suguru**, dt. 1. Versicherungsgesellschaft, 2. Versicherungspolice, pg. 1. companhia de seguros, 2. (apólice de) seguro.

1. # Na ki ~ bu sigura bu AUDI? (RS).

2. # *Tudu mes e ta pága txeu dinheru pa ~* (RS).
(do portug. SEGURO).

siguru [si'guru] adj./adv., var. **suguru**, dt. 1. sicher, ungefährlich, 2. überzeugt, sicher, 3. richtig, ordentlich, gut, 4. zuverlässig, seriös, 5. gutaussehend, hübsch, attraktiv, pg. 1. seguro, sem perigo, antón. **prigós**, 2. convicto, seguro, certo, sin. **sértu**, 3. correcto, correctamente, como deve ser, bem, antón. **fálsu**, **erádu**, 4. fiável, de confiança, sério, 5. bonito, atraente.

1. adj.: # *Ka nu pása riba kel ponti bédju la pamodi ê ka ~* (RS), # *N ten médu ánda na kel béku la purki la ê ~ so óra ki pulisia sta la* (RS).

adv.: # *Toma es sibiixi. Mete-l ~ na boisu, ka bu dexe argen odja-l* (262/34), # *Si bu kre txiga kása ~ di noti ka bu ánda bo so na párti di sidádi ki ka sta ben iluminádu* (RS).

2. adj.: # *N sta ~ m'e ta ben, purki el ê ómi di kunfiánsa* (RS), # *Guvérnu stába ~ ma kel prujétu di lei di opozison ka ta pasába la na parlamentu* (RS).

3. adj.: # *Kántu Lóla da raspósta, prufesor da ku kabésa ma sin, fla-l ma sta ~ y m'e sta satusfetu* (RS).

adv.: # *E txiga opé di kaseti, e po-l txapeu ~ na kabésa, e ta volta pa trás* (188/34), # *Dja N bá kása di kunpá Ntóni, dja N papia ku el ~, dja N fla-l ma bo bu ka tene dinheru, <...>, ma el ki ten ki spéra!* (NL 74/4), # *Pé na txon N ka sa ta bai, mi mángi dja N bende ~, N tene dinheru di pága kamion!* (NL 49/7).

Expr. idiom.: **Sta ~!**, dt. Gut!, Einverstanden!, pg. Está bem!: # *Nha ta da-m kufõngu. – Sta ~!* (242/15).

4. adj.: # *Á Nastási! N sta kontenti ku bo! Dja N obi la Fránsa, tudu rapás ki bá Fránsa ta fla-m ma bo gósi bu sta ómi dretu, ~ própi! Ma bu ka sa ta bebe n'un pingu di bibida alkólíka* (NL 57/8), # *Éra un raferénsa ~ ki ka ta piritiba ngánu, ...* (203/28).

5. adj.: # *Má nho, tinha un minina <...> dibóti, ná, minina bunita, ~ própi* (NL 51/9), # *..., Nha Luzia go éra un sinhóra biúba, ki si maridu dja tinha moredu uns kuátu ánu, má inda e stába ~ go!* (NL 69/14).
(do portug. SEGURO).

sikér [si'kɛr] adv., dt. wenigstens, zumindest, pg. ao menos, sequer.

Si tenba ~ un enpregádu ki odjába-el ta sai ku rádiu, nu ta prendeba-el (RS), # *Es ka konsigi traze un tása ~* (RS).

◆ **nen** ~ loc. adv., dt. nicht einmal, pg. nem sequer: # *Rapazinhos di gósi ta pása na gentis, nen ~ es ka ta spiá-s, abo-u ta dixi pa-u toma benson?! (95/5).*
(do portug. SEQUER).

sikrê [si'kre] loc. conj., dt. sogar dann wenn, pg. mesmo que.

~ *bu pága, bu ten ki pága otu bes* (N.A.), # ~ *nha kulpa ê más rixu ki di tudu algen, más di li go [séu], ma N ka sa ta sai, ê si!* (65/41).
(composto cr.: SI + KRE).

sikundi [si'kundi] v., var. de ⇒ **sukundi**.

sikundidu [sikun'didu] adj., var. de ⇒ **sukundidu**.

sikuru [si'kuru] s./adj., var. de ⇒ **sukuru**.

silebra [si'lebrɐ] v., var. de ⇒ **selebra**.

silénsiu [si'lɛ̃sju] s., var. **salénsiu**, dt. Ruhe, Stille, pg. silêncio, antón. **rabolisu**, **barudju**.

Na tirseru dia, nhu rei labánta, mánda ~, fla: – ... (382/17), # *Nhu Lobu labánta, e fase sinal di ~. Tudú algen kála* (382/21).
(do portug. SILÊNCIO).

silera [si'lerɐ] v., var. **selera**, **sulera**, dt. beschleunigen, schneller gehen/fahren, pg. acelerar, apressar-se.

algen/algun kusa ~:

Es pode ~ modi k'es kre, más es ka ta pegá-nu, dja nu sta kuázi ta txiga (RS), # *Si bu ka ~ nu ta txiga atrazádu* (RS).

algen ~ algun kusa:

Rikárdu, ka bu ~ káru más di ki si pa pulisia ka dá-u multa! (RS), # *Kántu Silina komesa ~ si móta e komesa ta pása tudu kesotus ki stába si frenti* (RS), # *Kunpá Zébi, nhu ~ kamion di nho di sumóla! <...> Nhu pruveta gósi ki nu sta róstu báxu!* (NL 63/19).

Expr. idiom.: ~ **bai**, dt. pausenlos, kontinuierlich, pg. continuamente, sem parar: # *Prufesor fla-l ma si e kontinua ta txiga atrazádu m'e ta marka-l fálda ~ bai ti e txunba* (RS).

(do portug. ACELERAR).

silera-bai [si'lerɐ'bɛ̃j] s., dt. Art Moped ohne Gangschaltung, pg. espécie de ciclomotor sem caixa de velocidades.

Ten alguns alunú di liseu ki ta bai skóla sɛnpri na ~ (RS).

(composto cr.: SILERA + BAI).

silerador [silɛrɐ'dɔr] s., var. **selerador**, dt. Gaspedal, pg. acelerador.

E bai trabádu na otokáru purki si káru tene probléma na ~, e ka sa ta silera (RS).

(do portug. ACELERADOR).

sileru [si'leru] s., dt. Kornspeicher, pg. celeiro.

Éra un bes un grándi ~ ki tenba sen kilómitru di kunpridu, sen kilómitru di largura pa sen kilómitru di

altura. El stába xeiú di trigu. Na fundu di kel ~, tenba un brakinku kónta di un kafanhotu entra (147/14-16).
(do portug. CELEIRO).

sileson [sile'sõ(ŋ)] s., dt. (Auswahl-)Mannschaft, pg. selecção, equipa.
~ di Brasil ten djugáda bunitu, más es meste márká más golu (RS).
(do portug. SELECÇÃO).

silin [si'li(ŋ)] s., dt. 1. (Reit-)Sattel, 2. (Fahrrad-)Sattel, pg. 1. sela, 2. selim.
1. # ~ ê sêla, el ê fêtu di koru, e ta inportádu (inf.), # Inton, Manel kába txiga, el pára kabálu na mei di kánpus érmu. El dixi, el trokola sribu riba-l ~, el dexa kabalgadura dentu sól, el sai ku pé ta ánda, ... (264/27).
2. # Bu ten ki kunpra un ~ nóbu, purki kel ki bu tene na bisikléta dja strága (RS).
(do portug. SELIM).

silinbikinbiki [silimbikim'biki] s., dt. Abzählvers, pg. rima infantil.
Mininus sa ta ntreti ku ~ la na rua (RS).

silora [si'lore] s., var. **sirola**, dt. lange Unterhose, pg. ceroulas.
N'es témpu friu li algen meste bisti ~, purki so kálsa ka ta txiga (RS).
(do portug. CEROUAS).

sima [simə] conj. subord., var. **suma**, dt. 1. (sobald) als, 2. (so) wie, 3. wenn man bedenkt, daß/wie, pg. 1. mal, logo que, sin. **kántu**, 2. (assim) como, igual a, ver tb. **komu**, 3. do jeito que, conforme, segundo, atendendo à maneira como, sin. **sugundu**.
1. # ~ ómi ta fulia káska pa bueru, káska ta kai dentu póti tingi, mudjer ta tra, ta po na txon, na ládu póti (55/23), # Es [mudjer ku Nhu Kabésa] bai. ~ es sai na kutélu, maridu ki dja stába xintádu ta spera-l [mudjer], kántu e odja-l ku Nhu Kabésa na kósta, e fla-l: – Á mudjer! ... Ka dja N flába-bo?! (32/9).
◆ ~ ..., (ê) **si ki** ..., dt. Kaum ..., da ..., pg. logo que, assim que: # ~ mudjer txiga na bera káma, ki árma dobra kósta si, ê si ki Nhu Kabésa bua-l na kósta, krun! (32/2), # "Si n'es txáda li tenba oménus un kása, <...>". ~ e kába pensa, si ki parse-l sérka di sen métru si diánti un kása rodóndu (64/25).
2. # Bu kása ê grándi ~ di meu (RS), # Minina la ê (ka) inteliĵenti ~ el ê bunita (RS), # Maridu, di saporta kaládu tudu kes maltrátu, dj'el stába ~ fiu di linha (46/9), # Mudjer fase ~ e fla mé ..., dt. Die Frau machte es tatsächlich, so wie sie es gesagt hatte ..., pg. A mulher fê-lo mesmo como tinha dito ... (31/27),

Anha k'odja ma algen prenháda ~ nha li ta xinta na kása!, dt. Sehen Sie nicht, daß jemand, der hochschwanger ist wie Sie, sich <besser ganz ruhig> zu Hause hinsetzt!, pg. Então não vê que alguém que está no fim da gravidez, como a senhora, é melhor que fique em casa <a descansar>! (NL 63/34), # E fase un djánta ~ kel ki e ta faseba ántis di maridu duense (34/2), # ..., komu e konxeba kel kuártu ~ si pálmú mo, e duspi, <...>, sen sende lus (203/22), # Un bes, un ómi ki ta parseba ku makáku ~ fixon, kása ku un mudjer ki gostába rei di txeu di limárias (47/1), # Un dia, ~ dja éra kostumu, e mánda kiriádu sela-l kabálu y, dentu notinku, e da rinkáda, dt. Eines Tages befahl er seinem Hausangestellten, wie es schon üblich war, ihm das Pferd zu satteln, und brach bei Anbruch der Nacht auf, pg. Um dia, como já era hábito, ordenou ao seu criado que lhe selasse o cavalo e partiu ao cair da noite (51/15).

◆ ~ **ki** ..., dt. so als ob ..., pg. como se ...: # Katxor kontinua ta koba si txon, ~ ki náda ka kontise y ~ ki ningen ka stába na si bera (202/26-27), # ..., mudjer la undi e stába xintádu, e stába águ ta disprinda, ~ k'el stába n'algun trabádu forsádu (36/14).

Expr. idiom.: ~ **X fase algen kusa!**, dt. Wo doch ...!, pg. E logo ...!: # [Sógra:] "Kusê ki éra almusu?" [Nóra:] "Almusu éra kóngu ku kárni porku ku mandióka. "Sógra rusponde: " ~ nha fidju gosta di kóngu ku kárni ku mandióka li?!" (42/10).

3. # ~ N kre nha fidju txeu N ka sabe modi ki N ten dos ánu sen odja-l (RS), # Algun kusa debe sa ta pásá ku el, purki ~ e gosta di mángi e ka kume-l ninhun (RS).

(do portug. ant. ASSIM COMA?).

simána [si'manə] s., var. de ⇒ **sumána**.

simelha [si'melʰə] v., var. de ⇒ **semelha**.

simenta [si'mentə] v., dt. mit einem Estrich versehen, pg. pavimentar com cimento.

algen ~ algen kusa/lugár (txon/kása/...):

Nu sa ta ~ nos kása ántis di Natal (RS).
(do portug. CIMENTAR).

simentádu [simen'tadu] adj., dt. mit einem Estrich versehen, pg. pavimentado com cimento.

Ses kása ê ~ fínu (RS).

(deriv. do v. cr. SIMENTA).

simentera [simen'terə] s., dt. Aussaat, pg. sementeira.

Dipos di ~, tudu algen volta pa kása, ta spéra ma txuba ka ta dura ki ben (RS), # Es ánu ~ foi más sédu di ki ánu pásádu (RS), # Papai tinha un lugár piki-

nóti. Éra si, si meia kanéka ~ (NL 35/6), dt. Vater hatte ein kleines Feld, auf dem man ungefähr einen halben Liter Saatgut ausbringen konnte, pg. O papá tinha um terreno pequeno, no qual se podia semear mais ou menos meio litro de sementes.

◆ ~ **en pó**, dt. Aussaat vor der Regenzeit, pg. sementeira antes da estação das chuvas: # ~ *en pó ê bon, óki txuba ben e ta átxa simenti kenti, midju ta kria ku más forsa* (RS),

~ **na modjádu**, dt. Aussaat nach der Regenzeit, pg. sementeira depois da estação das chuvas: # ~ *na modjádu ê sábi purki algen ta sta más animádu* (RS). (do portug. SEMENTEIRA).

simenti [si'menti] s., dt. 1. Samen, Korn, Kern, 2. (vulg.) Klitoris, pg. 1. semente, caroço, 2. (vulg.) clitoris.

1. # *E ta mandá-u toma kel ~ li pa-u simia gósi, pa nase gósi, pa kria gósi, pa madur gósi, pa ben sirbi-l na lánxu inda* (82/2), # *Pedru po ~ na txon, ...* (82/12), # *E kume biánda di mángi, e dexe-m só ~* (RS), # ~ *di mustárda ê pikinóti, más si plánta ta kria grándi* (RS).

◆ **gran di** ~, dt. Samenkorn, pg. semente: # *Mos dja odja ma e sta mariádu, e bota kelotu gran di ~ ki Nhordés da-l* (250/29).

2. # *E briga ku el purki e fla-l " ~ di si mai "* (RS). (do portug. SEMENTE).

1 **simentinha** [simen'tijne] s. ♀, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Mollugo nudicaulis Lam. (SG).

2 **simentinha** [simen'tijne] s., dim. de ⇒ **simenti**.

simentu [si'mentu] s., var. **sumentu**, dt. Zement, pg. cimento.

Nhos meste kunpra más ~ pa lája kása, purki so kel li ka ta txiga (RS), # *N ta stába rusu so karega sáku-l ~ la káis* (RS).

(do portug. CIMENTO).

simia ['simjə] v., dt. säen, pg. semear.

algen ~ (**algun kusa**):

E ta mandá-u toma kel simenti li pa-u ~ gósi, pa nase gósi, pa kria gósi, pa madur gósi, pa ben sirbi-l na lánxu inda (82/2), # *El galopia, el galopia, té k'el txiga n'un kánpu intxidu d'argen ta ~* (253/2), # *E plánta bóbra, e po batáta, e ~ midju, ...* (351/17).

(do portug. SEMEAR).

similha [si'miʎə] v., var. de ⇒ **semelha**.

similhánsa [simi'ʎãse] s., var. de ⇒ **semelhánsa**.

similhánti [simi'ʎanti] adj., var. de ⇒ **semelhánti**.

simira [si'mirə] v., dt. (mit offenem Mund) staunen, pg. ficar embasbacado/boquiaberto.

algen ~:

N ka gosta di pasia djuntu ku bu armun purki e ta ~ na djobe tudu mudjer bunita ki ta pása (RS), # *E pára frenti di móntra di D. Silina, e ~ na djobe un bistidu ki stába prindádu ki e skese m'e sai p'e bá misa* (RS), # *Gentis ki stába na sála, dj'es ~ dja na djobe, ki ses bóka abértu sta bábu ta báza ...* (63/13), # *Dexa di ~ mudjer, nu bai!* (RS).

(do portug. ESMERAR-SE?).

simitériu [simi'tɛrju] s., var. **simitéri** [simi'tɛri], dt. Friedhof, pg. cemitério.

Dipos di misa kaxon ta lebádu pa ~ (RS), # *E nho, kántu txiga dentu bóka tárdi N aránka pa Kabésa Karrera. E nho, N pása na pórtá di ~, N djobe-l so ku rábu d'odju, N fla: – Há há ~, lôgu Nhordés ál da-m algun kunpanheru pa N pása na bo!* (NL 65/13-14). (do portug. CEMITÉRIO).

simóla [si'molə] s., var. de ⇒ **zimóla**.

1 **sin** ['si(ŋ)] adv. de afirmação, dt. ja, pg. sim, sin. **ahâ** e, no cr. f., **aian**, antón. **náu**.

"Bu konxe si mudjer pa mudjer?" E fla: " ~! " (176/38), # *Manel flá-s ~, k'éra berdádi ...* (263/3), # *"Dja-u sta midjór? ... " E da ku kabésa ma ~* (101/38), # *[Mudjer pa Nhu Kabésa:] "Á ... N flába-el [nha maridu] p'el bá buskába-nho ... " Nhu Kabésa kudi: "Á isu ~! "* (32/16), # *N fla: "E, e Sábu, dibinha ê so ma dja bu kre. Ma dja bu ten koráji. " E fla: "O N ten, ná N ten, ná N ta ten ~ " (NL 51/35), # [Maridu:] Kusê ki es fla? ... [Mudjer:] ~, maridu, N obi sima ki es fla ma ken ki sta duenti, es ta máta y ken ki sta prontu, es ta dexa ... (34/15), # E Nastási, toma vinti merés li pamódi bu fase un trabádju ben fetu, ~ sinhor própi (NL 87/34), # [Ntóni:] Mi, nha mai bá disgota már pa fase rubera, nha pai bá ronba róta pa fase óta! [Ómi:] ~?! ... Ronba róta pa fase óta ... Seka már pa fase rubera! ... [Ntóni:] ~, Sinhor! ... Nhu dimira o ...? [Ómi:] Náu, N ka dimira, náu ... (75/12-13).*

(do portug. SIM).

2 **sin** ['si(ŋ)] adv., var. de ⇒ **si**.

sin ['si(ŋ)] prep., var. de ⇒ **sen**.

sina ['sinə] v., dt. 1. unterschreiben, 2. Vieh mit einem Brandzeichen oder einem Schnitt in die Ohren markieren, pg. 1. assinar, 2. marcar o gado com o

ferro quente ou pôr cortes nas orelhas (Nap.).

1. algen ~ algun kusa:

Prista-m bu sferográfika pa N ~ dokumentu, favor (RS), # *Nhu ~ xéki, pur favor, sinon e ka ten valor* (RS), # *Pamodi si nóbu kontrátu di trabádjú, es traze-l un muntí papel p'e ~* (RS).

Expr. idiom.: ~ pontu ⇒ pontu.

2. algen ~ animal:

~ *kábra na orédja* (Nap.), # *Nu meste ~ nos boi p'es ka perde* (RS).

(do portug. ASSINAR).

sina [sɪ'nɐ] s., dt. Gefahr, pg. perigo.

Si Óskar ka ivita ~, s'e ka pára di subí n'es parede, N ta sota-l! (RS).

◆ **dexa di** ~, dt. Gefahren vermeiden, pg. evitar o perigo: # *Sai di la bu dexa di ~* (RS), # *Tra Djónsa di dentu di bár, p'e dexa di ~, purki sinon es ta da-l pankáda, si e torna kobá-s* (RS),

sta na/tene ~, dt. sich in Gefahr befinden/gebracht haben, pg. correr perigo, ter-se exposto a um perigo/ariscado: # *Bu ka odja ma mininu sta na ~! Odja-l ta brinka ku fêru kenti la!* (RS), # *Tra mininu di stráda purki e sta na ~!* (RS), # *Bu armun tene ~, e sa ta ánda sênprí djuntu ku rapásis di dróga, ki ta sta sênprí ta bá kadiá* (RS).

(do portug. SINA).

sinal [si'nɐl] s., dt. 1. Zeichen, Signal, Symbol, 2. Spur, Anzeichen, Indiz, 3. Narbe, Muttermal, pg. 1. sinal, indicação, símbolo, 2. vestígio, rasto, indício, 3. cicatriz, estigma, sinal, nevo.

1. # *Tudu algen bira ta báza pálmú. Nhu Lobu labánta, e fase ~ di silénsiu. Tudu algen kála* (382/21), # *Trópa fika tudu ta spéra ~ di avánsa* (RS), # *El e ka ten dinheru txeu, e dá-u es kanéta komu ~ di amizádi, pur isu bu debe toma-l kontenti* (RS), # *Si armun ka skrebe-m nen un káta komu ~ di amizádi* (RS).

◆ ~ **di bida** ⇒ **bida**.

fase algen ~ (*ku dédu/ku mo/...*), dt. jemandem ein Zeichen geben, pg. fazer um sinal a alguém: # ..., *N fase-l ~ ku dédu ma náu* (NL 14/12), # *Pálu ka fase-m ninhun ~ di Kristu!* (NL 82/33), # *E djobe-m, e fase-m ~ ku mo, ...* (NL 84/20),

~ **más** ⇒ **más**,

~ **ménus** ⇒ **ménus**.

2. # *Más kántu e txiga na kábu undi el dexába kelotu pé di sapátu, e ka átxa nen ~!* (116/2), # *Kántu e bá djobe e ka átxa Adriánu, nen ~* (309/1), # *Es ka odja ninhun ~ ki ta mostra ma algen kustuma morába na kel lugar* (RS).

3. # *Odja li, Djuzé, nha dédu pikinóti di mo skérda dja fika rukutidu. Ka bu skese kel ~ ki dja N fika ku el li!* (99/31), # *Si fidju ten un ~ na tésta ki e nase ku el*

(RS).

(do portug. SINAL).

sináu [si'naʊ] loc. adv., var. de ⇒ **sinon**.

sináu [si'naʊ] loc. conj./prep., var. de ⇒ **sinon**.

sinbôa [sim'boə] s., dt. meist einsaitiges Streichinstrument, das aus einer Kürbis- oder Kokosnußschale hergestellt wird, pg. instrumento musical feito com uma casca de coco ou com uma cabaça, geralmente monocórdico e que se toca com um arco, ver ilustr.

Armando Napoleão Rodrigues Fernandes fla ma ~ ê strumentu ki ta poi batuku más sábi, ki ta salusa, ta geme y ta da ái (RS).

sinbôa

sinbron [sim'brõ(ŋ)] s. ♣, dt. Brustbeere, pg. jujuba, den. sc. Ziziphus mauritiana Lam. (SG).

..., *Bina kodje ~, subí ladera riba ti txiga* (NL 82/32).

◆ **pé di** ~, dt. Brustbeere (Baum), pg. jujubeira, den. sc. Ziziphus mauritiana Lam. (SG), sin. **sinbronzera**: # *"Bina he, minina odja un pé di ~ la módi ki sta maréla!" Bina djobe fla: "He Nastási, maréla mé, pitiitóza!"* (NL 82/15), # ..., *Nha Kulétxa nprista Nhu Krispin maxin, e bai na un pé di ~, e tra un baróti sinbron, e linpa so kábu pega, e bá ku el pa kása* (93/29).

(do portug. ZIMBRÃO, aum. de ZIMBRO?).

sinbronzera [simbrõ'zere] s. ♣, dt. Brustbeere (Baum), pg. jujubeira, den. sc. Ziziphus mauritiana Lam. (SG), sin. **pé di** ⇒ **sinbron**.

(deriv. do s. cr. SINBRON).

sinderu [sin'deru] s. ♂, dt. Hengst, pg. garanhão, cavalo (N.A.).

El risponde-l k'el prisizába d'un kabálu. Nisu, si pai bai pa manjedóra, traze-l midjór ~ k'el tenba la, ki txomába Pensamentu (262/10).

(do portug. SENDEIRO).

sinéma [si'nɛmə] s., dt. Kino, pg. cinema.

Pálu infastia di odja kusas galánti: mininas ta bá dja, gentis na ~, gentis na tiátu, gentis na bár ta bebe

y ta djuga, o nho! (259/22), # *Ónti Enriki bá ~ ku si namorada. Es bá odja un filmi di amor ki sta ku txeu fâma* (RS).
(do portug. CINEMA).

singa ['singə] v., dt. sich vorbeugen, pg. inclinar-se para a frente.

algen ~ (algun kusa) (korpu):

E suste mo na portal, e ~ korpu pa diânti ... (63/15), # *Nton, e obi mo ku pé di bésta ta da na txon, pláki, pláki. E ~ si, e djobe* (210/9), # *E [Nha Bédja] abri pôrta, kábu suku (éera konsumidor!), e fla: "Spia la di báxu la! ... " Pálu ~ si pa spia, Nha Bédja da-l pintxu, e kai la di báxu y la e fika prézu* (232/21).

singra ['singrə] v., dt. vorankommen, Erfolg haben, pg. singrar, progredir, ter sucesso.

algen ~:

Rapás la é izénplu d'algen ki kre ~ na bida (RS), # *Si bu gosta di ~, pa bu da bon algen, bu ten ki trabádja ku npenhu* (RS).
(do portug. SINGRAR).

sinhor [si'jɔr] s., dt. 1. Herr, Mann, 2. Herr (vor Namen, Titeln oder bestimmten Berufsbezeichnungen verwendet, als Anredeform auch ohne Zusatz), 3. Gott (in dieser Bedeutung wird das Wort groß geschrieben), pg. 1. senhor, homem, 2. senhor (nesta acepção, a palavra antepõe-se a um nome, a um título ou a certas designações de profissões; como forma de tratamento, também se usa sozinha), 3. Senhor, Deus (nesta acepção, a palavra grafá-se com maiúscula).

1. # *Bu konxe kel ~ la? É el ki é diretor di liseu di Somáda* (RS).

Prov.: Kabésa é ~ di korpu ⇒ kabésa.

2. # *Ami dja N prende faze un monti kuza ki ~ pádri nxina-m* (138/26), # *Na kaminhu nu kontra ku ~ prufesor!* (NL 67/9), # *~ Manuel sa ta trabádja na prizidênsa* (RS), # *Sin ~, dja N fase kónta tudu!* (NL 86/16).

3. # *~, Nho ki é bon y sabe tudu, Nhu giá-nu pa kaminhu dretu* (RS).

◆ **dia di ~ ⇒ dia.**

(do portug. SENHOR).

sinhóra [si'jɔrə] s., dt. 1. Dame, Frau, 2. Frau (vor Personennamen, Titeln oder bestimmten Berufsbezeichnungen verwendet, als Anredeform auch ohne Zusatz), pg. 1. senhora, mulher, 2. senhora (nesta acepção, a palavra antepõe-se a um nome, a um título ou a certas designações de profissões; como forma de tratamento, também se usa sozinha).

1. # *E nho, fórti N sa ta bendeba mángi sábi. E nho,*

brisi parse un ~! Un ~ bránku nho, bránku álbu (NL 48/22), # *..., nha Luzia go éera un ~ biúba, ki si maridu dja tinha moredu uns kuátu ánu, ...* (NL 69/13), # *Txiga la na kel trabésa, e átxa kel ~ ku kel fidju ta txora dimaziádamenti* (276/2), # *Es ~ li sta dêsdi sédu ta spéra konsulta, ti inda e ka atendedu* (RS).

◆ **Nósa ~**, dt. die Mutter Gottes, pg. Nossa Senhora: # *Na katikézi nu ta prende ma Nósa ~ é mai di Jezus y tanbê nos mai* (RS).

Expr. idiom.: Nósa ~ ta gia bu/nhos/... pásu ⇒ gia.

2. # *~ dotóra, N sa ta xinti un kortamentu di bariga fasténtu, ki N ka sabe é kusê!* (RS), # *~ dóna Simóni gósi é nos vizinha* (RS), # *Nha entra, ~! Nha xinta, nha spéra dotor* (RS).

(do portug. SENHORA).

sinifika [sini'fike] v., var. de ⇒ **signifika**.

sinifikádu [sinifi'kadu] s., var. de ⇒ **signifikádu**.

sinku ['sinku] s./adj. num., dt. fünf, pg. cinco.
(do portug. CINCO).

sinkuénta [sin'kwɛntə] s./adj. num., dt. fünfzig, pg. cinquenta.
(do portug. CINQUENTA).

sinon [si'nō(ŋ)], ◆ ~ loc. adv., var. **sináu**, dt. widrigenfalls, sonst, pg. de contrário, senão: # *Nu ten ki rânja manera di nu lárga es kabésa li pamodi, ~, e ta matá-nu!* (28/15), # *N ta dá-bu un konsedju. Ka bu bai inférnu undi papá, purki ~ papá ta matá-u!* (96/30), # *Inda pur sima N ten ki kunpri si órdis na pónta d'unha, ~ lumi ta pega* (265/26), # *Xibinhu bai ku Lobu si kása. ~, Lobu ka ta dexába-el ten pás* (334/17).

~ loc. conj./prep., var. **sináu**, dt. es sei denn, außer, pg. a não ser (que), excepto, senão, sin. **anonser (ki):** # *Anton, N ta móre, N ka kába obi bu stória y, na réstu di nha bida, N ka ta fase más náda, ~ obi kel bu stória sen piáda la?! (147/42), # E ka sa ta fika li, ~ si e konsigi átxa un trabádju razuável* (RS), # *E ka kreba bai ninhun lugár, ~ téra di si páis* (RS), # *Ningen ~ si mai podeba trába-el di la* (RS).
(do portug. SENÃO).

sinora [si'norə] s., dt. Karotte, gelbe Rübe, Mohrrübe, pg. cenoura.

Bu meste kume ~ purki e ten txeu vitamina (RS), # *~ é di kes ortalisa ki más N gosta d'el* (RS).
(do portug. CENOURA).

sínplis ['simplis] adj./adv., var. **sinpli** ['simpli], dt. 1. einfach, schlicht, natürlich, 2. leicht, einfach, 3. naiv,

gutgläubig, einfältig, pg. 1. simples, singelo, natural(-mente), 2. fácil, simples, sin. **fáxi**, 3. ingénuo, ingenuamente, crédulo, credulamente, simplório.

1. adj.: # *Manel, ku si djetu ~, el sumára tudu, odispos, el fla-l: ...* (267/9).

adv.: # *Tenta ánda ~ pa bu ka fika ku djetu feiu na korpu* (RS).

2. adj.: # *E pensa un bokádu, e fla profesor ma es purgunta li éra mutu ~: ...* (57/1), # *Náu, oxí bu pai da-m un taréfa más ~* (100/3).

3. adj.: # *Si maridu ê mutu ~, pur isu k'e sa ta abuza d'el* (RS), # *Algen ka debe ser ~ dimás, sinon tudu algen ta kre ngana-l* (RS).

adv.: # *Odja, abo bu sta li, bu ta bai. Más ka-u bá ~ [sen pripára pa prubléma ki pode ten]* (281/22), # *Kuidádu ku es rapás purki ê prigozu, ka bu sai ~ djuntu ku el, bu debe tene sênpri algun kusa pa bu difende si kázu da* (RS), # *Kusas ki e papia ku bo ten otu xintidu, bu ka debe interpretá-s ~ d'es manera* (RS).

◆ **da ~**, dt. naiv sein, pg. ser ingénuo: # *Bu da ~, bu dextra-l nganá-u* (RS).
(do portug. SIMPLES).

simplisidádi [simplisi'dadi] s., dt. Einfachheit, Schlichtheit, Natürlichkeit, pg. simplicidade, singeleza, naturalidade.

É pamodi si ~ ki tudu algen gosta d'el (RS), # *Éra bon pa bu tenba ~ na purgunta ki bu ta fase, ~ na papia, ~ na trabádja y na lida ku bus genti y bus amigu. Así, bu ta serba más algen* (RS).

(deriv. do adj. cr. SÍNPLIS).

simplismenti [simpliz'menti] adv., dt. einfach, eben, nur, pg. simplesmente, só.

N kre sabe si ê nha ki ta mara-m li pa N ka sai, o ~ sabura-l mundu ki ta tene-m li? (259/41), # *Kel dia, N ka sabe pamodi, más N manxeba ~ sábi ku gána di kánta, di ri, di bádja* (RS).

(deriv. do adj. cr. SÍNPLIS).

sinsa ['siste] s., var. **sinza**, dt. 1. Asche, 2. Pottasche, die durch Auslaugung der Asche von Ästen bestimmter Bäume oder von Bohenschalen gewonnen wird und u.a. bei der Herstellung von Kautabak verwendet wird, pg. 1. cinza, 2. potassa que se extrai das cinzas (de ramos de certas árvores e de cascas de feijão queimados) por meio de lixívia que se põe a evaporar ao fogo; esse resíduo (cinzas) se emprega na preparação do ⇒ **siré**. Em lixívia utiliza-se na fabricação do açúcar (Nap.).

1. # *Dipos, pai purgunta Máma-na-Buru kusê ki e kre pa el, Rai, fase ku kes tres rapásis. Máma-na-Buru fla Rai pa e kema, pa e poi ~ na pé di skáda, kelóra ki*

e ta dixi pa e poi pé riba di el (80/27), # *E txiga na káza-l mai di béntu, e átxa mudjer bédja, rusa sima ~!* (314/11), # *Mamá ta kushina ku lenha pur isu ki sta txeu ~ lasin* (RS).

Expr. idiom.: **kuárta-fera di ~**, dt. Aschermittwoch, pg. Quarta-Feira de Cinzas: # *... nu ta spéra ma tudu algen pása un bon Karnaval y festeja kuárta fera di ~ rixu* (RNCV).

2. # *Na fase siré ta mestedu tánbi ~ ku mantega* (RS).
(do portug. CINZA).

sinséridádi [sĩseri'dadi] s., dt. Aufrichtigkeit, Ehrlichkeit, pg. sinceridade, honestidade.

Si bu papia ku el ku ~ e pode seta bu diskulpa (RS).
(deriv. do adj. cr. SINSÉRU).

sinséru [sĩ'seru] adj., dt. aufrichtig, ehrlich, pg. sincero, honesto.

Mai gánha un bokadinhu di koráji ku es konfeson ~ di amor di si fidju. Inda ki ku lumi na bariga, e fáрта si fidju vontádi (147/6), # *Sa ta parse ma si amor ê ~* (RS), # *Si e fla m'e ta ben, kunfia n'el, rapás kel la ê ~* (RS).

(do portug. SINCERO).

sinta ['sintɐ] v., var. de ⇒ **xinta**.

sinta ['sintɐ] s., dt. Miederhose, pg. cinta.

Alguns rapariga ta uza ~ pa ka parse ma es sta prenha (RS).

(do portug. CINTA).

sintu ['sintu] s., dt. Gürtel, pg. cinto.

Subi kálsa, bu perta ~ pa ka kai (RS), # *~ pa si kálsa ten ki ser más grándi, purki ómi dja kria bariga* (RS).

(do portug. CINTO).

sintura [sin'ture] s., var. **sentura**, dt. Taille, pg. cintura.

Kel bistidu li sa ta fiká-u pertádu na ~ (RS), # *Bu ten ki poi sintu purki bu ten ~ mutu stretu* (RS), # *Óra ki e perta si bistidu lásu na ~ e ta fika más bunitu* (RS), # *Si bu tenba ~ más stretu, kálsa li ta bistiba-bo* (RS).

(do portug. CINTURA).

sintxu ['sĩŋxu] s., dt. Käsepreßform, pg. cincho.

Ses mai ten ~ ki e ta poi keju n'el pa da fôrma (RS).
(do portug. CINCHO).

sinu ['sinu] s., dt. Glocke, pg. sino, sineta.

Óki ~ di grexa ta toka N ta labánta (RS), # *~ di es*

grexa dja ten 300 ánu (RS), # *Mi N odja so un igreja, uns dátas di gentis la na igreja, un rapazinhu ta toka ~ (105/26)*, # *Nu spéra óra ki tokádu ~ más un bes, nu ta bai entra na sála* (RS).
(do portug. SINO).

sinza [sĩzə] s., var. de ⇒ **sinsa**.

sinzêntu [sĩzɛntu] s./adj., dt. Grau/grau, pg. cinzento.

s.: # *Es ~ ki bu sa ta odja n'es invérnu ta mexe ku álma d'es gentis, ta po-s friu y fitxádu sima es ténpu li* (RS).

adj.: # *Invérnu friu ê ka probléma, más si paizáji fika sênpri ~ e ta diprimi algen* (RS).
(deriv. do s. cr. SINZA).

sinzeru [sĩ'zeru] s., dt. Aschenbecher, pg. cinzeiro.
Na si kása ~ ta sta sênpri la na varánda purki e ka gosta pa algen fuma dentu-l kása (RS).
(deriv. do s. cr. SINZA).

siós [sʲos] v. invariável, dt. eifersüchtig sein, pg. ter ciúmes.

algen ~ (di algen):

Ami N ka ta ~ (RS), # *E ~ di mi ku bo, pamô nu ta ánda txeu djuntu* (RS).
(cf. o adj. cr. SIÓS).

siós [sʲos] adj., dt. eifersüchtig, pg. ciumento.
N sta ~ ma Djon tene otu mudjer (N.A.), # *E nho, es ben, es rabata-m, es po-m riba d'ónbru. E nho, ê pálmku ku viva ta bai ta ben, ki prufesor xinti ~, bá tra-m di skóla unbes* (NL 15/34), # *E ta xinti ~ óki e odjá-nu djuntu* (RS).
(do portug. CIOZO).

sipára [si'parə] v., var. **supára**, dt. (sich) trennen, teilen, pg. separar(-se), sin. **dividi**, antón. **djunta**.

algen/algum kusa ~ algen/algum kusa di algen/di algen kusa, algen/algum kusa ~ dos/txeu algen/kusa:

Désdi k'el ~m di mei di bibu ku si poder d'otu mundu, N fika sima nhu s'ta odja-m: ... (265/23), # *Ê kel ómi la ki bá ~ bu amigu di kel rapás ki e sa ta brigába ku el* (RS), # *Mamá kre pa nu ~ midju ku fixon di kunpanheru* (RS), # *Ê es prublema ki ~'-s* (RS), # *So mórti ki konsigi ~'-nu, más ka pa txeu ténpu!* (RS), # *Parse-m ki inda resta dos <algen>. Kes la sta ku bida, pamodi el [Nha Bédja] pása ta kre ku es. Ê pur isu k'el ~'-s kada un pa si pónta* (266/40).

algen/algum kusa ~ di algen/di algen kusa, dos/txeu algen/kusa ~:

Ka nhos ~ di kunpanheru pa nhos ka perde (RS), # *Es kria djuntu, nunka es ka ~* (RS).
(do portug. SEPARAR(-SE)).

siparádu [sipə'radu] adj., var. **suparádu**, dt. getrennt, pg. separado.

Es ê kasádu, más es ten bens ~ (RS), # *Si pai ku si mai dja ten sinku ánu ~* (RS).
(deriv. do v. cr. SIPÁRA).

siparason [sipəɾə'sõ(ŋ)] s., var. **suparason**, dt. Trennung, pg. separação.

Txeu ténpu dipos di ses ~ es torna djunta ku kunpanheru purki es odja m'es ta amába kunpanheru (RS), # *Es kása ku ~ di bens* (RS).
(deriv. do v. cr. SIPÁRA).

sipulta [si'pultə] v., dt. begraben, beerdigen, pg. sepultar, enterrar, sin. **ntera**.

algen ~ algen (n'algum lugár):

Nu ka tene más náda fase sinon ~ kes soldádu li lisin, na lugár undi es móre (RS).
(do portug. SEPULTAR).

sipultádu [sipul'tadu] adj., dt. begraben, beerdigt, pg. sepultado, enterrado, sin. **nterádu**.

Tudu si familia sta lisin ~, nu reza pa ses álma (RS), # *Erói sta tudu ~, pur isu si bu kre árma en erói pensa na kusa ki N flá-u* (RS).
(deriv. do v. cr. SIPULTA).

sira [siɾə] v., dt. ausschlagen (von Pflanzen), pg. deitar folhas ou renovos (N.A.).

E [bu pé di banána] ta ~, dt. Er [dein Bananenbaum] schlägt aus, pg. <A tua bananeira> vai deitar um rebento (N.A.).
(cf. o s. cr. SIRU).

sirá [si'ra], ♦ ~ **kí**, dt. ob vielleicht ...?, pg. será que ...?: # *~ ki pápa tenba rason kántu e skumunga Martinho Lutero?* (RS).

(do portug. SERÁ (QUE)).

siránda [si'randə] v., dt. sieben, pg. peneirar, crivar.

algen ~ algum kusa:

Ántis di bu fase bolu, bu ten ki ~ farinha (RS), # *Nu ten ki ~ es rea purki e tene txeu pédra n'el* (RS).
(do portug. CIRANDAR).

siránda [si'randə] s., dt. Sieb, pg. peneira, crivo.

Oxi nu kunpra un ~ barátu la na Serban, purki farinha di sáku alves ta tene linha n'el (RS).
(do portug. CIRANDA).

sirbi ['sirbi] v., dt. 1. (Essen) servieren, auftragen, sich/jem. etwas auftragen, (sich) bedienen, 2. be-/ausnutzen, 3. bedienen, jem. dienen, einen Dienst erweisen, 4. als Hausangestellte arbeiten, 5. taugen, nutzen, brauchbar/nützlich sein, 6. passen (Kleidung, Schuhe), 7. als etwas dienen/fungieren, pg. 1. servir(-se), pôr (comida) na mesa, 2. utilizar, usar, aproveitar(-se), 3. servir, prestar serviços a alguém, atender, 4. trabalhar como empregada doméstica, servir, 5. prestar, servir, valer, ser útil, sin. **bale, presta**, 6. servir, assentar (roupa, calçado), 7. servir/fazer de alguma coisa.

1. algen ~ (algun kusa):

Rapás ~ un bokadinhu katxupa ku un padasinhua to-sinhua. Pai ku mai di minina fla: "Nho, nhu ~ poku sima ki nhu ka gosta o nhu ka kre! ..." Rapás kudi: "N kre, N gosta ... Más N ta kume poku ..."
Gentis dimira, más es pensa m'el ta tornába ~. Kántu el kába kume kel k'el ~ba, e pintxa prátu (43/17-23), # *Un ómi txoma-l, fla-l pa-l bai ~ un karman di kálda frésku: ...* (253/31).

algen ~ (algen) ((di) algun kusa):

E fla empregádas óra k'es kába ~ m'es ka debe xinta (RS), # *N'es rístoráti li, es ta ~ so pexi* (RS), # *N fla-l pa e ~m nha káldu fáxi* (RS), # *Ómi tenba si seron na mon, e xinta na si káu partikulár, e sta la un bokádu, ben txiga kel mudjer ta ~l di tudu kusa* (212/29), # *Bu ka sa ta lenbra ma bu sa ta ~ba-mi na fêsta? Kel ómi ki stába xintádu monododinhua, éra mi!* (213/38), # *E nho, nha kunpádri Ntóni ki stá la di kelotu bándá mal ~du tánbi, e rásta ása ti e txiga djuntu-l mi, ...* (NL 76/8).

◆ ~ **mésa**, dt. bei Tisch bedienen, pg. servir à mesa: # *E nho, kes mininas bunitas, raskoas, janótas, ki sa ta ~ba mésa, <...>, es tinha odju trankádu dentu di kes rapásis di bóka-l portu, ...* (NL 75/15).

2. algen ~ ku algun kusa:

Nhu rei, si nhu ten un txábi bédju, ki kel txábi bédju perde-nho, ki nhu kunpra un txábi, ki nhu átxa kel txábi bédju, kál ki nhu ta ~ ku el purmeru? (84/27), # *N kunpra es panéla li, N ka ~ ku el purki nha mudjer ten un igual, si bu kre N ta dá-u el* (RS).

algen ~ di algen:

Entritántu, maridu ki sénpri e ta ~ba di si mudjer óras k'el voltába di raparigas, bá ta nota diferénsa na mudjer: e ta atxába-el bastáti modjádu, kusa ki ka ta kontiseba ántis (51/12), # *... otoridádi ka ta sirbiba populason, más sin, el ta ~ba di populason; ...* (inf.).

3. algen ~ algen:

Sínhor Kustódíu, na kusê ki N pode ~-nho? (RS), # *Nhos tudu ki sta li n'es kuartél nhos debe sta sénpri pruntu pa nhos ~ povu, óra ki e meste-nhos* (RS).

4. algen ~ na algun lugár (kása):

Kel sínhóra la ta ~ba na kása di un dotor, e studa, gósi e sa ta trabádja komu enjinhara di konstruson sivil (RS).

5. algen/(fase) algun kusa ~ (algen) (pa (fase) algun kusa):

Si bu ta ~ba, es ta djudába-bo ten tudu kusa, más bu ka ta ~ infilismenti (RS), # *[Rei di séti ladron:] Bon, nu toma-l [rapasinhua] ... Kinseja pa ta tisá-nu lumi, e ta ~ ...* (109/26), # *Si pai manda-l skóla purki e ka ta ~ba nen pa trabádja na órta, nen pa kóre trás di limária pamodi éra mutu mágru* (RS), # *Kel mos la ka ta ~ pa náda, é dróga ki po-l si* (RS), # *Kántu es sai txáda, nhu bédju da-l un mo di sal y el fla-l: ~ Algun dia mé, el ta ~-bu* (238/33), # *Manel, kel anel ki-u tene na mo, é pakê? ... Pakê k'e ta ~-bu?* (284/41), # *Studa ka ~-m so pa N prende matéria, e ~-m tanbê pa N konxe txeu algen inpuránti* (RS), # *Pruntu! ... pruntu! [Bai buska otu kabálu] Dja ka ta ~ más, pamô, si bu torna bai, bu dura ku ben, papá ku mamá ta korda, ta pegá-nu* (102/35).

6. algun kusa ~ algen:

Rapariga, kántu e odja kel anel bunitu na si ragás, e panha-l, e mete-l lógu na dédu. E fika kontenti, pamodi kel anel ~l ben, ben (140/37).

7. algen/algun kusa ~ (algen) di algun kusa:

Si bu ka ~-s di káma, nen bu ka stába la, bu ka debe fla m'e durmi ku si mudjer (RS), # *Pedru konsígi sálba so un bandera pórtá pa ta ~-s di káma, ...* (222/10), # *Si pai ~ di tistimunha pamô e odja algen ta entra si kása ántis di gritu* (RS).

(do portug. SERVIR(-SE)).

sirbidor [sirbi'dor] s./adj., dt. 1. (von einem) Kellner, jemand/von jemandem, der (gut) serviert, 2. (von einem) Diener, jemand/von jemandem, der dient/hilft, pg. 1. empregado de mesa, (aquele) que serve (bem) à mesa, 2. (aquele) que serve/ajuda.

1. s.: # *Kel ~ di mésa ka txiga li inda oxi* (RS).

adj.: # *Bu amígu é un enpregádu ~, nínhun di kesotus ka ta sirbi sima el* (RS).

2. s.: # *Anos nu éra ~ di stádu, gósi dja nu sta bédju y nu meste djuda* (RS), # *Tudu kes ~ di Néru éra fiel a ses patron* (RS).

adj.: # *N ten un amígu ~, e gosta di djuda algen* (RS).

(deriv. do v. cr. SIRBI).

sirbidu [sir'bidu] adj., dt. 1. von jem., dem etwas serviert wurde, 2. bedient, pg. 1. servido, a quem foi servida comida, 2. servido, atendido, a quem se prestou um serviço.

1. # *Kenha ki dja sta ~ debe dexe otu algen xinta na mésa* (RS).

2. # *N'es lója li algen sta sénpri ben ~* (RS), # *Un*

país ~ so pa pesoas konpitenti y undi ka ten kurupison ten ki bai pa frenti (RS).

(deriv. do v. cr. SIRBI).

sirbintiã [sirbin'tjɐ] s., dt. Nutzen, Nützlichkeit, pg. utilidade, préstimo, proveito.

Kál ki ê ~ di es mákina li, kusê ki nu pode fase ku el? (RS), # *Si bu tenba ~ N ta mandába-bo Práia manhan* (RS), # *E mostrá-nu si ~ kántu nu mesteba-el* (RS).

(do portug. SERVINTIA).

sirbisal [sirbi'sɐl] adj., dt. hilfsbereit, pg. prestável, solícito, servçal.

Bon, ami, ka ta kusta-m náda po kel kabalihu kel un láta d'águ, uma ves ki sinhor pádri ê un ómi mutu ~, el pa tudu kusa ki nu meste-l, e ta sta prontu, ... (139/35), # *Kenha ki ê ~ tudu algen tanbê ta kre dju-da-l si e meste* (RS).

(do portug. SERVIÇAL).

sirbisu [sir'bisu] s., dt. 1. Arbeit, Dienst, 2. Werk, (Un-)Tat, Unfug, pg. 1. trabalho, serviço, 2. obra, serviço, maldade.

1. # *Kántu ki es da rinkáda pa ~, Máma-na-Buru pega si ástia di féru, e mete-l na lumi* (78/31), # *Ómi ta manxe, e ta bá si ~* (121/3), # *Bo ki ka sabe undi bu pai sta na ~ [pa bu leba-l almusu]?* (121/22), # *Intritántu, sima N s'ta fla-nho, kabaleru, nunka N foi filis, désdi ki N pása pa si ~* (265/21), # *Pur isu, es razolbe bá pidi ~ na nhu rei, p'es ka móre di fômi* (377/2), # *N tene un ~ pa-u fase-m, N ta pagá-u sábi* (RS), # *Ami!?* ... *Mi N ka konxe nen ómi, kifari ten algun ~ ki N ta fase-l!* (89/13).

2. # *Es li ê so ~ di Bránka Flor ... Ê ka otu kusa!* (89/8), # *Odja ~ ki mininu dja fase! Dja e kába xuxa tapeti ku si pupú* (RS).

(do portug. SERVIÇO).

siré [si'ɛ] s., dt. Kautabak, der aus zerriebenen Tabakblättern mit Pottasche und etwas Butter hergestellt wird, pg. tabaco em pó feito de folhas que se importa (erva inglesa) ao qual se adiciona a ⇒ *sinsa* <...> e certa quantidade de manteiga; se usa para pôr na boca, (a besuntar os dentes com o pó, ou depositado no lábio inferior) (Nap., s.v. **ciré**), ver tb. **érba rapé, kankan, tabáku**.

Érba ê plánta pa fase tabáku ku kankan pa algen txera, o pa fase ~ pa algen máska na bóka. ~ ta podu otus kusa n'el (RS), # *~ ta tenprádu ku sinsa y mantega* (RS).

(de origem africana, no mandinga mandinca diz-se SIRA 'tabaco para aspirar', cf. N.A. 1998, s.v. **siré**).

siridja [si'riɐ] v., dt. 1. reiben, 2. beim Tanzen die Hüften bewegen und den Partner berühren, pg. 1. roçar, esfregar, friccionar, sin. **ferga**, 2. mover as ancas ao dançar, roçando o parceiro.

1. **algen ~ algun kusa (n'algun kusa):**

Si bu ~ bu odju e ta fika burmedju (RS), # *Ka bu ~ pé na pardi bu ta xuxa-l tudu* (RS), # *E tinha kósta ta kosa-l e ~-l na pé di pó ti ki fola* (RS), # *Bon, ael go, tudu bes ki bidjera djunta na el, e ~ bidjera na si korpu, y, sima bidjera ái ta ~ du, es sa ta kai moku na txon, un séra* (79/25).

◆ ~ **mo**, dt. sich die Hände reiben, pg. esfregar as mãos: # *E stába nervozu e fika so ta ~ mo, ta bai riba ta ben báxu* (RS).

2. **algen ~:**

Si bu ka sabe ~ ka ta da pa bu bádja ku el (RS), # *Bu ka sabe bádja sen ~, pur isu ki minina ka kre bádja ku bo* (RS).

(do portug. SERRILHAR).

sirimónia [siri'mɔnjɐ] s., var. **sirmónia**, dt. 1. Zere-monie, Feierlichkeit, 2. Förmlichkeit, förmliches Be-nehmen, pg. 1. cerimónia, solenidade, 2. formalidade, etiqueta, cerimónia.

1. # *Kántu es txiga grexa, ki nhu pádri subi altár pa ~ di kasamentu, k'el da ku odju na Nhu Lobu, e smáia friu* (382/14), # *Ses ~ di kasamentu ta ser na Práia na grexa di Platô* (RS).

2. # *Fla bu amigu ma ka meste ~, p'e sta avontádi sima na si kása* (RS).

(do portug. CERIMÓNIA).

sirklu ['sirklu] s., dt. Kreis, pg. círculo.

Es manda-l fase ~ ku konpásu, más e ka konsigi (RS), # *Sta un ~ na vólta di lua, bunitu* (RS).

(do portug. CÍRCULO).

sirkula [sir'kulɐ] v., dt. 1. umgeben, 2. (her-um-)fahren, pg. 1. cercar, rodear, 2. transitar, circular.

1. **algun kusa ~ algun kusa/lugár:**

El rastexa, té k'el txiga na pé di muru ki ta ~ palásiu (267/33).

2. **algen/algun kusa ~ (na dit. lugár):**

Dipos di atentádu kóntra ministru di intirior ónti, sta txeu pulisia ta ~ na rua (RS), # *Kántu da meia noti pa fin d'ánu tudu káru ki sa ta ~ ba na rua di Práia komesa buzina* (RS).

(do portug. CIRCULAR).

sirkulason [sirkulɐ'sõ(ɣ)] s., dt. 1. Umlauf, 2. Straßenverkehr, pg. 1. circulação, 2. trânsito.

1. # *Sta txeu ~ di dinheru fálsu* (RS).

◆ ~ **di sángi**, dt. Blutkreislauf, pg. circulação do san-gue: # *N ten ki bá konsulta, purki N sa ta xinti kaián-*

bra tudu dia, debe ser probléma na ~ di sáangi (RS).
2. # *Pamódi kel dizástri ~ fika totalmenti paralizádu* (RS), # *Na grándis sidádi sa ta ivitádu ~ di káru na séntru* (RS).
 (deriv. do v. cr. SÍRKULA).

sirmónia [sir'monjə] s., var. de ⇒ **sirimónia**.

sirola [si'rolə] s., var. de ⇒ **silora**.

sirpintina [sirpin'tinə] s., dt. (in der ⇒ **fornádja**)
 Kühlschlange, gewundenen Rohr, in dem die Alkoholdämpfe durch den Kühlbehälter geleitet werden und zu ⇒ **grógu** kondensieren, pg. (na ⇒ **fornádja**) serpentina, tubo em hélice, que passa pelo tanque de água fria, permitindo assim a condensação dos vapores alcoólicos em ⇒ **grógu**, ver ilustr. ⇒ **fornádja**.
 # *Kaválu ta trase grógu pa tánki, e ta toma di kapa-seti, ta pása pa ~* (inf.).
 (do portug. SERPENTINA).

siru [siru] s., dt. (Bananen)Blatt, pg. folha (de bananeira).
 # *El ta sira uns ~ berdi*, dt. Er [der Bananenbaum] treibt eine paar grüne Blätter, pg. Ela [a bananeira] vai deitar umas lindas folhas verdes (N.A.).
Expr. idiom.: **algen sta ku/tene ~ na gargánta**, dt. im Sterben liegen, pg. estar a morrer (N.A.).
 (do portug. CIRRO).

sirujiâ [siru'ʒjə] s., var. de ⇒ **sirurjiâ**.

sirujon [siru'ʒõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **sirurjon**.

sirurjiâ [siru'ʒjə] s., var. **sirurjiâ**, dt. 1. Chirurgie, 2. chirurgische Abteilung eines Krankenhauses, pg. 1. cirurgia, 2. secção cirúrgica de um hospital.
1. # *~ sta kada bes más avansádu, pur isu, ka bu ten médu, es ta fase bu mudjer operason na pérna k'el ta fika sima d'ántis* (RS).
2. # *Si mai sta internádu la na ~, na párti undi ta tratádu duenti ki parti pérna o brásu* (RS).
 (do portug. CIRURGIA).

sirurjon [siru'ʒõ(ŋ)] s., var. **sirujon**, dt. Chirurg, pg. cirurgião.
 # *Ospital di Práia meste un bon ~ pa ta sta na párti di operason di ménbrus* (RS).
 (do portug. CIRURGIÃO).

sis [sis] pron. poss., var. de ⇒ **ses** (2).

siseróni [sise'rõni] s., dt. Fremdenführer, pg.

cicerone, guia.

Óra ki bárku txigába gentis ta mesteba sénpri un ~ pa mostrá-s sidádi, disku, munumentu y kása di mininas di bida (RS).
 (do portug. CICERONE).

sisí [si'si] adj., dt. 1. leer, 2. ohne irgendwas, mit leeren Händen, pg. 1. vazio, sin. **bazíu**, antón. **xeiu**, 2. sem nada, de mãos vazias.

1. # *Kántu e labánta dipos ki manxe, e átxa káma di si maridu ~* (RS).

Prov.: **Sáku ~ ka ta sakédu ⇒ sakédu**.

2. # *Ka fika un kántu di florésta sen rabista, más náda es k'átxa. Es boita pa Nha Bédja ~* (268/39), # *Kántu N odja kes kusa, N kóre fáxi pa N ben flanho pa nu bá tomá-s gósi, ántis di otu odjá-s. Sinon, nu ta fika ~!* (339/3).

◆ **pa ~**, dt. vergebens, umsonst, sinnlos, grundlos, pg. em vão, de balde, para nada, sem razão: # *Es ánu txuba ka ben, nu trabádja pa ~* (RS), # *E ten ki paga-m purki mi N ka ta trabádja pa ~* (RS), # *Ê ka pa ~ ki bu pai dádji na bo* (RS).

sisma ['sizmə] v., dt. sich jem./etwas in den Kopf setzen, sich auf etwas versteifen, pg. pôr alguma coisa na cabeça, cismar, teimar, caprichar.

algen ~ na algen/na (fase) algun kusa:

Dotor kre konprendeba pamódi ki kel rapás dja ~'ba na kel mudjer d'es manera y pamódi ki e sa ta sigiba-el (RS), # *Minina ~ na bonéka ki stába na móntra ki si mai xinti obrigádu na kunpra-l el* (RS), # *Dj'e ~'ba na kunpra kel káru ki ka tenba manera* (RS), # *Si armun ~ na nbárka ki ê difísil tadjába-el* (RS).
 (do portug. CISMAR).

sisma ['sizmə] s., dt. fixe Idee, pg. ideia fixa, mania.
 # *Ti inda e sta ku ~ na kunpra otu káru* (RS), # *Nu ten ki tra-l es ~ di torna bai Angóla ku es géra ki ka sa ta kába la* (RS).
 (do portug. CISMA).

sistéma [sis'tɛmə] s., var. **sistema** [sis'temə], dt. 1. Starrsinn, stures Beharren, fixe Idee, 2. System, pg. 1. teimosia, obstinação, ideia fixa, mania, 2. sistema.

1. # *Papá, dexta di ~!* (118/1), # *E sta ku ~ na fase-l si* (Nap.), # *Ti inda es sta ku ~ na nbárka, es ka odja ma dja es bédju* (RS).

2. # *Nu ten ki muda ~ di trabádju pa produson pode omenta* (RS).

◆ **~ di réga góta a góta ⇒ réga**.

(do portug. SISTEMA).

sisténsia [sis'tɛsjə] s., var. de ⇒ **asisténsia**.

sistérna [sis'tɛrnɐ] s., dt. Zisterne, Auffangbehälter für Regenwasser, pg. cisterna.

Ta serba bon si na tudu kása fasedu un ~ pa ta guárda águ di txuba (RS).
(do portug. CISTERNA).

sisti ['sisti] v., var. **asisti**, dt. 1. sehen, hören, miterleben, beiwohnen, bei etwas zugegen sein, 2. Beistand leisten, helfen, assistieren, pg. 1. assistir, presenciar, 2. dar assistência, ajudar, auxiliar.

1. algen ~ algen kusa:

Dja N bai pamódi N kre bai ~ misa inda (RS), # *N ~ tudu kusa ki kontise, pur isu ki N debe bá konta* (RS), # *E kre ~ un operason p'e odja ê modi* (RS), # ..., *un padás kai la pa txon. Nha Bédja ki ~ba luta di pértu, báxa pánha kel bokádu, ...* (271/3).

2. algen ~ algen na algen kusa:

Ki médiku sa ta ~nhos n'es operason? (RS).

algen ~ algen ta/na fase algen kusa:

E kustuma ~ si mudjer ta ten fidju (RS), # *Bu ka kre ~nu ta djuga kóntra Benfika?* (RS).
(do portug. ASSISTIR).

sistiba di már s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta).

~ ta kura frida (inf.).

sistiba di róxta s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta).

~ ta kria móda xikóti. Otu algen ta fla-l xikóti di makáku. E ten leti bráunku, s'e da algen na korpu ta fase frida (inf.).

sisu ['sisu] s., ♦ **denti di** ~, dt. Weisheitszahn, pg. dente do siso: # *Ómi ten kuátu denti ~ ki ta nase óki algen ta ten 17 a 21 ánu* (RS).
(do portug. (DENTE DO) SISO).

siténbru [si'tɛmbɾu] s., var. **saténbru**, **seténbru**, dt. September, pg. Setembro.

Nh'armun nase na ~, dia 22 di es mes e ta fase ánu (RS).
(do portug. SETEMBRO).

siténta [si'tɛntɐ] s./adj. num., var. de ⇒ **saténta**.

sitiu ['sitiu] s., dt. Ort, Platz, Stelle, pg. sítio, local, lugar, sin. **káu**, **lugár**.

Dja es bá txáda go, pa es bá tra limária, pa es muda pa otu ~ (124/4), # *E txiga na kel ~ ki kel mudjer sta ku kel mininu ta txora: ...* (244/6).
(do portug. SÍTIO).

situason [sitwɐ'sõ(ŋ)] s., dt. Situation, Lage, pg. situação.

Pása témpu, mudjer ki dja stába más ki borisedu ku kel ~, e bira ta po ómi déntu, tudu noti ki maridu sai pa kásas di raparigas (51/10), # *Mamai, nos nisisi-dádi ê grándi, mi N ka sa ta átxa djetu di muda nos ~* (146/19), # ..., *N s'ta ben pidi-nhos pa dextra-m bá bentura, ku dos intenson: un, di sabe kuzê k'ê mundu; otu pa N bá toma lumi di ~ di Pedru ku Pálu* (261/25).
(do portug. SITUAÇÃO).

siuméntu [sju'mɛntu] adj., dt. eifersüchtig, pg. ciumento.

Ami ê ka ~, N ta kunfia na nha namorada (RS).
(deriv. do s. cr. SIUMI).

siumi ['sjumi] s., var. **siumis** ['sjumis], dt. Eifersucht, pg. ciúmes.

Nha maridu xinti ~ pamódi N ta sai ku otu ómi (RS), # *E ta xinti ~ óki e odjá-nu djuntu* (RS), # *Nha rainha, diánti bunitéza si jéru, e smáia: so ~ k'el xinti di si fidja!* (381/42), # *Nha rainha ki dja dismaiába, már di flisidádi k'el odja si fidju n'el sofoka-l korason k'un már di ~: e torna smáia friu* (382/8).
(do portug. CIÚME(S)).

sizal [si'zɐl] s. ♣, dt. Sisal-Agave, pg. sisal, den. sc. Agave sisalana (Engelm.) Perr. (SG), sin. **pita**.

siziriána [sizi'rjanɐ] s., dt. Kaiserschnitt, pg. cesariana.

Si pártu foi difísil, es fase-l ~ (RS).
(do portug. CESARIANA).

sizudu [si'zudu] s./adj., var. de ⇒ **susudu**.

skáda ['skadɐ] s., dt. 1. Treppe, 2. Leiter, pg. 1. escada, escadaria, 2. escadote.

1. # *E bai si, e átxa un bráku tudu ku ~. E dixi, <...>, e kai la inférnu* (76/34), # *La na undi k'el [María] ta stába, algen ka ta bába: e morába na un sobrádu ton áltu, ki ka tenba ~, nen di pa déntu, nen di pa fóra!* (159/6), # *Di palásiu, kántu gentis txiga, sai uma txáda ~ pa gentis subi* (166/35), # *Kuidádu purki ~ ki ta subi la riba na tori di igreja ê stretu* (RS), # *E stába kuázi ta lolo na ta dixi na ~* (RS).

♦ **~ di rua** ⇒ **rua**.

2. # *Bai pánha ~ bu traze-m pa N muda lánpada ki dja fundi* (RS), # *Aguenta es ~ li pa N subi na andáimi* (RS), # *Djuda-m karega ~ pa N polngostádu na andáimi* (RS).
(do portug. ESCADA).

skadinha [skə'dijə] s., dim. de ⇒ **skáda**.

skála ['skalə] s., dt. Maßstab, pg. escala.
Tudu mápa ta fasedu di akordu ku un diterminádu
~ (RS).
(do portug. ESCALA).

skaldia ['skəldjə] v., dt. abbrühen, (sich) verbrühen,
pg. escaldar(-se).

algen ~ algen/algun kusa:

Si mudjer ~l ku águ kenti, purki e stába fártu di si
maltrátu (RS), # *Ántis di bu pena galinha, bu debe*
~l primeru p'e pode sai tudu péna (RS).

algen/algun kusa ~:

Ka ta da p'e ka moreba, purki e kai dentu di
lanbiki, e ~ tudu (RS).
(do portug. ESCALDAR(-SE)).

skáma ['skamə] v., dt. schuppen, pg. escamar.

algen ~ animal (pexi):

Mamá sa ta ~ pexi kába p'e frita, pa nu kume ku
batáta fritu (RS).
(do portug. ESCAMAR).

skáma ['skamə] s., dt. (Fisch-)Schuppe, pg. escama.
Tra kes txixáru la tudu ~ ku tripa, óki N ben di fase
kónpra nu ta fase almusu (RS).
(do portug. ESCAMA).

skangádja [skəŋ'gajə] v., dt. zerschlagen, zer-
brechen, zerschellen, pg. partir, escangalhar(-se), des-
manchar(-se), fazer/ficar em pedaços, sin. **kebra**.

algen ~ algen kusa:

Papá tudu bes ki e toma si moku e ta komesa ~
kusas di dentu kása (RS).

algun kusa/algen ~:

Kel káru ki tonba ónti ~ ki ka ta da pa konpo más
(RS), # *Xibinhu dextra-l bai ta spia si, bá di pa trás,*
da-l pintxu, e kai la dentu rubera, e ~ fêpu (353/29),
Si algen kai di li ta ~ ki ê kusa fêiu di odja purki nu
sta riba di 20 andár (RS).

(do portug. ESCANGALHAR(-SE)).

skangádju [skəŋ'gaju] s., dt. zwei miteinander ver-
bundene Holzbottiche zum Transport von Gütern auf
einem Lasttier, pg. cangalhos para as bestas (Nap.),
ver illustr.

Nu meste un ~ pa nu ta poi na nos buru p'e pode
karega kárga más txeu (RS).
(cf. o portug. CANGALHAS).

skangádju

skantamentu [skəntə'mentu] s., dt. Gonorrhöe,
Tripper, pg. gonorreia, blenorragia, esquentamento.

Nhos debe uza kamizinha si nhos kre ten rilason ku
mudjer ki nhos ka konxe pa nhos pode libra di ~ y
otus duénsa (RS).
(do portug. pop. ESQUENTAMENTO).

skápa ['skapə] v., dt. 1. entkommen, entrinnen, ent-
wischen, sich retten, 2. retten, bewahren, 3.
entgleiten, entweichen, wegrutschen, fallen, (fig.)
jem. entfahren/ herausrutschen, pg. 1. escapar(-se),
salvar-se, safar-se, sin. **sáfa**, **sálba**, 2. salvar, livrar,
sin. **sálba**, **libra**, 3. soltar-se, escorregar, cair, (fig.)
escapar alguma coisa a alguém.

1. algen ~ di algun lugár:

Odja, si bu kre ~ di li, ê pa nu fuxi, purki, nen mi
nen bo, nu ka tene bida sértu dja más (89/29), # *Ê si*
ki kabritinhu ~ di bariga Lobu (372/30).

algen ~ ((di) algen/(di) algun kusa):

Obi li, inda bu ka ~! Manhan, N tene un kabálu
pa-u mansa-m el (99/40), # *Ê si k'el [Silibânia] kapri*
di baránda, e kai, e móre kelóra! Y si, Kondénsa ~, e
vive ku prispi y si fidjus filis, pa tudu ténpu! (150/6),
Nhos pensa ki nhos ta ~-m? (269/31), # *Pulisia*
toka ladron diánti, es flá-s: ~ Inda nhos ka ~-nu
náu! (RS), # *Di es bes nu konsigi ~ di es prusor máu*
li (RS), # *Mai dja pidi-m prága ki N ka ta ~ d'el*
(91/24), # Nh'obi un kusa, désdi ki N sta li n'aldêa di
Txoru Fitxa, kre k'ê primeru pesôa ki kre ~ nha poder
májiku ... (265/14).

Expr. idiom.: algen ~ pa unha-l gátu, dt. um Haares-
breite entkommen, pg. escapar por um triz: # *Na géra*
la Giné e ~ pa unha-l gátu pamô es da-l tiru, pasa-l
pértu di si obidu (RS).

2. algen ~ algen:

Di tudu manera ki dj'e lida ku pastor p'e ranja-l
figadu di Toru Barozu p'e bá ~ si pai ki sa ta móre, ...
(188/8), # E! ... Mándá djobe kabálu bon, pa ~-nu!
(89/37), # Ê Díos ki ~nhos di mórti d'es bes (RS).

3. algun kusa ~ algen (di algun kusa):

Kópu ~l di mo, kai, kebra (RS), # *Ka bu dexe xixi ~'-u na káma pa papá ka sotá-u* (RS), # *Na ta subi na skáda, toma kuidádu, pa pé ka ~'-u, sináu bu ta pánha pankáda* (RS), # *Kántu e obi kel barudju sima kontron di káru, e grita "Mérida!", dipos e fla: "Nhos diskulpa-m, e ~-m"* (RS).
(do portug. ESCAPAR).

skápi ['skapi] s., dt. Auspuff(rohr), pg. escape, cano de escape.

Kuidádu ku bu pé p'e ka da na ~ purki e sta kenti (RS).

◆ **tubu** ~, dt. Auspuffrohr, pg. tubo de escape: # *Fumu ta sai pa tubu ~, pur isu k'e ta sta kenti* (RS).
(do portug. ESCAPE).

skára ['skare] v., dt. (aus-)spucken, (Schleim) auswerfen, pg. escarrar, expectorar.

algen ~ (**algun kusa**) **n'algun kusa/lugár**:

Bu ka debe ~ na rua, è porkariâ (RS), # *Na spital es da-l un basiâ p'e ~ n'el* (RS), # *Bu ten ki bá konsulta purki bu sa ta ~ sângi* (RS).
(do portug. ESCARRAR).

skaradera [skæɾe'dere] s., dt. Spucknapf, pg. cuspidadeira, escarradeira.

Infirmera po-l un ~ djuntu di si káma p'e skára n'el (RS).
(deriv. do v. cr. SKÁRA).

skaradura [skæɾe'dure] s., dt. 1. Spucke, Auswurf, 2. (Aus-)Spucken, pg. 1. escarro, 2. escarradura (acto de escarrar).

1. # *Ningen ka ta gosta di odja ~ na txon* (RS).

2. # *E da bandidu un ~ na róstu* (RS).

(deriv. do v. cr. SKÁRA).

skarera [skæ'rere] s., dt. Rennen, Gerenne, pg. carreira, correria.

Pakê kel ~ la, inda sta sédu, nu tene txeu témpu (RS).

◆ **na/numa** ~, dt. im Laufschrift, eilig, schnell, pg. a correr, rapidamente: # *Kántu N da bason dja stá dèntu bóka-l tárdi, kuázi ta sukuru. E nho, N da rinkáda numa ~, nho, pé áltu txon, kabélu labantádu na kabésa!* (NL 89/8), # *So misa kába, e ta sai dja numa ~, e ta bai kása* (153/22), # *Es bai numa ~ p'es abri pórtá* (341/27).

da (un) ~, dt. (weg-)rennen, pg. dar uma carreira, correr: # *E nho, pulisia da róstu pa mi, N da ~, má pulisia lida ti ki e pega-m* (NL 70/10).
(do portug. CARREIRA).

skáru ['skaru] s., dt. Auswurf, Speichel, pg. escarro,

expectoração.

Bu debe bá konsulta purki es tósi ku ~ ki bu sa ta xinti li es pode da otu duénsa (RS).

(do portug. ESCARRO).

skasia ['skəsje] v., dt. knapp/selten werden, pg. escassear, rarear.

algun kusa/algen ~:

Óra ki txuba ka kai tudu berdura ta ~ na merkádu (RS), # *Algen dretu sa ta ~ kada bes más* (RS).

(do portug. ESCASSEAR).

skásu ['skasu] adj., dt. selten, knapp, pg. escasso, raro.

Bólsa di studu pa fóra di país sta ~ (RS), # *Es tipu di tartaruga sta kada bes más ~* (RS).

(do portug. ESCASSO).

skérda ['skɛɾdɐ] adj., var. **skérdu**, dt. links, pg. esquerdo, antón. **direta**.

Más kel dèdu pikinóti di mo ~ fika rukutidu (99/29), # *Pamódi Djuzé sa ta pikába so ládu direta, Djon Grándi ki sta na ládu direta, e fla si mudjer ki sta na ládu ~: - Obi li, Djuzé ta matá-nu!* (100/32), # *E ten fáta di máma ~, ...* (339/8), # *Ládu ~ di kel kabálu è nha mai; ...* (100/8), # *Si pai sta ku odju ~ intxádu* (RS).

◆ **pa** ~, dt. (nach) links, pg. à/para a esquerda, do lado esquerdo: # *Si kása fika pa ~ di stráda* (RS), # *..., kabálu sai pa ~* (105/36), # *Pa txiga sinéma nhos ten ki vira pa ~ na kel rua nos frenti la, dipos nhos ta ánda más un bokadinho nhos ta odja-l* (RS).
(do portug. ESQUERDA).

skerdia ['skɛɾdjɐ] v., dt. nach links abbiegen, pg. virar à esquerda.

algen ~:

Anton, el ~ si pa un fundu, e subi, el sai na un txáda plan, el tra si barinha kondon, e da-l na txon, uápu, e fla: ... (382/38), # *Ántis di bu txiga na lója di Erkulánu bu ta ~ na béku di merkádu* (RS).

(do portug. ESQUERDEAR).

skerdós [sker'dɔs] s./adj., dt. 1. Linkshänder/links-händig, 2. Linksfüßer/linksfüßig, pg. 1. canhoto, 2. (indivíduo) que é mais hábil com o pé esquerdo do que com o direito.

1. s.: # *E tenba un otu difetu k'éra si virtudi: éra ~* (204/4), # *Prusóra ka ta konprende létra di kel ~ la pamodi e ta skrebe sima dotor* (RS).

adj.: # *Más, el e ka ta medába y ku si mo ~, tudu pe-dráda k'e dába-es [fitiseras] ku el, ta sertába en xeiu y ta dába ku es na txon* (204/11).

2. s.: # *Nu meste un bon ~ pa ta djuga na ládu skérdu*

la frenti (RS).

adj.: # *Djugador ~ txeu bes ten fasilidádi na márka golu* (RS).

(deriv. do adj. cr. SKÉRDA).

skérdu [s'kɛrdu] adj., var. de ⇒ **skérda**.

skese ['skesi] v., var. **diskese**, dt. vergessen, pg. esquecer(-se), antón. **lenbra**.

algen ~ (di) algen/(di) (fase) algun kusa:

Ê un kusa ki N ~ fla-l, un satisfason ki N ~ da-l. Nhu txoma-m el la! (NL 5/34), # *Nastási ka bu ~ di fase propagánda!* (NL 69/7), # *Ami N purguntá-bu undi bu sa ta bai, más N ~ purguntá-bu kusê ki bu sa ta bá fase* (290/36), # *O Bránka Flor! ... Minina, mi N ka sa ta lenbrába di bo ... mi dja N ~ba di bo!* (108/6), # *Nhos ka debe nunka ~ di nhos armun más pikinóti* (RS), # *Á maridu! ... N ~ nha kudjeron metedu na paredi* (28/25).

algen ~ si .../ma ...:

..., más pai di Manel ~ rakumendason di si fidju (240/25), # *Lobu ~ s'el stába prindádu na kórda* (346/32), # *N ~ si bu sta li* (N.A.), # *E ~ ma e tinha ki stába un óra ántis na eruportu* (RS).

(do portug. ESQUECER).

skesedor [skese'dor] s./adj., dt. (jem., der) vergeßlich (ist), pg. esquecido.

s.: # *Ka nu kunfia n'es ~, purki e ta skese nu ta txiga reunion atrazádu* (RS).

adj.: # *Mixel tanbê ê ~* (N.A.), # *Bu ten ki konsulta purki bu sta mutu ~, bu ka éra si* (RS).

(deriv. do v. cr. SKESE).

skiba ['skibɐ] v., var. de ⇒ **skiva**.

skilétu [ski'lɛtu] s., var. **iskilétu**, dt. Skelett, pg. esqueleto.

Kel li ê ~ ki studántis ta studa osu di ómi n'el (RS), # *Es átxa txeu ~ na kánpus di konsentrason* (RS).

(do portug. ESQUELETO).

skina ['skinɐ] s., dt. (Straßen-)Ecke, pg. esquina.

Kel kafê ki nu stába n'el ónti ta fika na ~ di rua Sin-ku di Julhu (RS), # *Spera-m lisiin na ~ N ta entra na lója pa N fase kónpra* (RS).

(do portug. ESQUINA).

skiva ['skivɐ] v., var. **skiba**, dt. sich in Sicherheit bringen, ausweichen, (Körperteil) wegziehen, pg. esquivar-se, desviar(-se).

algen ~ (algun kusa) (kabésa/korpu/...):

Manel ~ si, kel árma pasa-l roxádu na kabélu, ... (271/1), # *Inton, Gorila prusima, báxa pa pega*

Pedru na pé, pa mára. Pedru ~ si, el fulha-l un pónta-pé ki tinji-l lárqu-l tésta, el kai konkonhó, di pé pa riba, tontu (256/25), # *~ pa papá ka pegá-u!* (RS), # *Kel bokiseru la ta ~ ben, si adiversáriu ka panha-l ku ninhun soku* (RS), # *Nton, gálu ~ kabésa si, e korta un padás di si krista, ...* (29/27), # *E ~ kabésa pa soku ka panha-l* (RS), # *Pulisia da-l soku, más e ~ korpu, mo di pulisia bá da na paredi* (RS).

(do portug. ESQUIVAR(-SE)).

skizitu [ski'zitu] adj., dt. seltsam, sonderbar, pg. esquisito, estranho, sin. **stránhu**.

Ti kel dia, na fla un mudjer ses bizinhu mantenha, e fla ma si mudjer ki stába la ku un kortamentu di bariga ~, pamodi dja tenba bastánti ténpu ki bariga ta due-l so di palmanhan, di manera ki tudu kel ténpu si almusu éra mandiôka kru k'el ta galába; dór ka ta dexába si mudjer fase almusu (35/16), # *Kántu e bai ti té, e obi un son ~ di pé ku mo di buru k'el sta muntádu na el, ta da na txon* (208/3).

(do portug. ESQUISITO).

sklarise [sklɛ'risi] v., dt. (er)klären, (sich) aufklären, pg. aclarar, esclarecer(-se).

algun kusa ~:

Dipos di interrogason ki ditetivi fase mudjer di ómi ki es máta txeu kusa ~ (RS).

algen ~ (algen) algun kusa:

N mánda txomá-u pa nu ben papia afin di bu ~m kusê ki s'ta pása na bu sekson di trabádjú! (RS), # *Es stória li sta mal kontádu, e prisiza ~du pa nu pode konprende otus kusa ki kontise dipos* (RS).

(do portug. ESCLARECER(-SE)).

skoba ['skobɐ] v., var. **skova**, dt. (ab-)bürsten, pg. escovar.

algen ~ algun kusa (denti/kabélu/ropa/sapátu/...):

Ka bu skese nunka di ~ bu denti ántis di bu deta (RS), # *N ten ki ~ es kazáku purki e sta ku txeu kabélu n'el* (RS).

(do portug. ESCOVAR).

skoba ['skobɐ] s., var. **skova**, dt. Bürste, pg. escova.

Bu meste un ~ pa bu gráxa sapátu ku el (RS).

◆ ~ **denti**, dt. Zahnbürste, pg. escova de dentes: # *Kel ~ di denti li sta rixu, bu debe kunpra otu* (RS),

~ **ropa**, dt. Kleiderbürste, pg. escova para roupa/fatos:

Toma es ~ di ropa, bu linpa bu fátu (RS),

~ **sapátu**, dt. Schuhbürste, pg. escova para o calçado:

Ali ~ sapátu pa bu ta gráxa bu sapátus (RS).

(do portug. ESCOVA).

skódja ['skoɔjɐ] s., dt. Wahl, Auswahl, pg. escolha.

Bu ten ki bai trópa, bu ka ten ~ pamodi bu nómi dja

sta na lista (RS).

◆ **fase** ~, dt. eine Wahl treffen, wählen, pg. fazer uma escolha, escolher: # *Na kel lója la es ten un grándi kuantidádi di kálsa gánga, klienti pode fase txeu* ~ (RS), # *"Si nhu stába na nha lugár, kál d'es [raparigas] ki nhu ta skodjeba?"* *Nhu pádri rusponde: "Parse-m ma kalker algen ta faseba ~ ki bu fase ..."* (49/31).
(do portug. ESCOLHA).

skodje ['skoʝi] v., dt. auswählen, sich entscheiden, pg. escolher, decidir-se.

algen ~ ((fase) **algun kusa**):

E djobe-m, e fla-m: – Nton ~. O bu ta dizinbura bu ta briga ku rapasinhus di Práia, si kázu da, o nton bu ta móre di fômi (NL 47/12), # *"N ben li oxi, pamódi mudjer pidi-m pa N kunpra-l uns kusas di bisti."* *E fla: "Ná, nton ~!"* (NL 58/12), # *Odimodi, kenha sta nteresádu ta ben ~ un kusa, el ta leba djuntu ku el pa djuda-l sáfa bida, s'el xinti nisisidádi* (252/16), # ..., *un kusa ê un sáku-l dinheru; otu ê benson di bu pai ku bu mai. Go bu ta ~ kál ki ta fiká-bu midjór* (252/25), # *E tenba ki ~ba bai ku el o fika li, el e ~ fika djuntu ku si mai* (RS).
(do portug. ESCOLHER).

skodjénsa [sko'ʝẽsɐ] s., dt. Bevorzugung, Begünstigung, Parteinahme, pg. preferência, favoritismo, falta de isenção.

Kel profesóra la gosta di ~, Bástu tudu kusa ki e fla sta dretu, anos náu (RS), # *Ali nu ka ta fase ~, tudu algen ta tratádu d'omésmu manera, purtántu nhu bá fika na bixa sima tudu algen, nhu spéra ves di nho* (RS).
(deriv. do v. cr. SKODJE).

skodjéntu [sko'ʝẽntu] adj., dt. wählerisch, pg. exigente, difícil de contentar.

Bo ê ~ dimás, dja bu ten dos óra pa bu skodje un pár di sapátu (RS).
(deriv. do s. cr. SKÓDJA).

skóla ['skolɐ] s., dt. Schule, pg. escola.

Bisentinhu na kel ~ éra alunu más pikinóti y más nóbu (115/3), # *Bu ten témpu di bá ~ y di prende kusa ki bale!* (117/11).

◆ **bánku di** ~ ⇒ **bánku**,

kadérnu di ~, dt. Schulheft, pg. caderno escolar: # *Nu kunpra-l kadérnu di ~ ántis di otubru, purki ê más barátu* (RS),

koléga/kunpanheru di ~, dt. Schulkamerad, pg. colega de escola: # *Ami ku bu pai nu éra koléga di ~, désdi preprimária* (RS),

libru di ~ ⇒ **libru**,

profesor lárga ~ ⇒ **lárga**,

~ **di adultu/di noti**, dt. Erwachsenenenschule, Abend-schule, pg. escola para adultos/nocturna: # *Ami N sa ta studába kuárta klásia, ~ di adultu, ~ di noti* (NL 24/3-4),

da algen ~, dt. jem. ein(e) Schulbildung/Studium ermöglichen, pg. escolarizar alguém, facultar estudos a alguém: # *Mamá trabádja txeu p'e pode dá-nu* ~ (RS),

entra ~ ⇒ **entra**,

fálta ~, dt. nicht zur Schule gehen, Unterricht versäumen, pg. faltar às aulas: # *Djonzinhu manenti e ta faltába ~. Nton, un dia, profesor txoma pai di Djonzinhu pa fla-l ma si fidju ka sa ta bába skóla, dja tenba un munti di sumáns* (56/10),

lárga ~ ⇒ **lárga**,

po algen na/mánda algen ~, dt. jem. einschulen, pg. matricular alguém na escola: # *Nha fidju dja ten saís ánu, es ánu N ta po-l na* ~ (RS),

ten ~, dt. 1. Schulbildung haben, studiert haben, 2. der Unterricht findet statt, pg. 1. ter frequentado a escola/ faculdade, 2. há aula: **1.** # *Ka bu ránja ku el pamô e ka ta kása ku bo! Gôsi, ken ki ten ~ sa ta djobe so algen sima el pa kása ku el!* (RS), **2.** # *Oxi ka ten ~ purki profesóra sta duenti* (RS),

tra algen di ~, dt. jem. von der Schule verweisen, pg. expulsar alguém da escola: # ... *profesor xinti siós, bá tra-m di ~ unbes* (NL 15/34),

~ **primária**, dt. Grundschule, pg. escola primária: # *Nos ~ primária meste profesor ku midjór preparason* (RS).

(do portug. ESCOLA).

skóltras ['skoltrɐs] s., dt. Eskorte, pg. escolta.

Kel dia ki fase trinta dia, dja már dja sta infetádu, ~ dja sai di kuartêl pa kontra ku Nhánha Tóri Fin di Mundu. Bárku inda nen ka parse (284/4), # *Óra ki prizidenti ta bá bizita algun káu, ~ ta bai sênpri si frenti* (RS).

(do portug. ESCOLTA).

skondiriju [skondi'riʒu] s., dt. Versteck, pg. esconderijo, sin. **káu sukundi**.

Nu sai di li, nu bá djobe otu ~ midjór, pa pulisia ka pegá-nu (RS).

(do portug. ESCONDERIJO).

skonjura [skõ'ʒurɐ] v., var. **konjura**, dt. beschwören, bannen, pg. esconjurar, exorcismar.

algen ~ **algen**:

Tudu bes ki nu flába mamá ma nu teneba médu di noti, e ta komesába ta ~ spritu máu pa dextra algen en pás (RS), # *Nu pása djuntu di un mudjer k'es ta fla m'ê fitisera, mamá komesa ta ~-l, ta papia un munti*

kusa ki N ka konprende (RS).
(do portug. ESCONJURAR).

skóntra ['skɔntɾə] s., dt. schwefelhaltiges, gelbgrünes Mineral, das sich in Gegenden vulkanischen Ursprungs findet und unreines Natriumsulfat, Kalzium und Magnesium enthält, in der Naturmedizin als Mittel gegen Bauch- und Halsschmerzen eingesetzt, pg. terra sulfurosa contendo sulfato de soda impuro, cálcio e magnésio que aparece em veios ou zonas de terrenos de origem vulcânica, de cor amarelo esverdeado (Nap.); mineral utilizado na medicina tradicional como *ramédi di téra*, no tratamento de dores de barriga e de garganta. # *Tudu bes óki nos fidju teneba dór di bariga nu ta poba ~ na águ, nu ta dába-el, dór ta pasába* (RS).

skonxu ['skɔfɯ] adj., dt. unpassend, unfein, pg. des-elegante, indelicado.
E nho, kusa maria. N xinti própi ma purgunta kel li stába ~ (NL 24/35), # *Entra na gabeti di diretor sen konko ta parse-m ~* (RS).
(do portug. ESCONSO?).

skóra ['skɔrə] s., dt. Geröll, Kies, Schotter, pg. cascalho.
Nu sa ta tra ~ pa nu kunsu labora (RS), # *N'es kaminhu ten ~ txeu dimás, pur isu kuidádu pa bu ka po pé riba d'es pa bu kai* (RS).
(do portug. ESCÓRIA).

skóre ['skɔri] v., dt. 1. undicht sein, 2. auslaufen, fließen, rinnen, rieseln, pg. 1. vedar mal, sin. **skua**, 2.

escorrer, correr em fio, sin. **skua**.

1. algun kusa ~:

Es butija li sa ta ~ txeu, dispixa óliu na otu kusa (RS), # *Nu ten ki kunpra otu kafeteru purki kel li sa ta ~* (RS).

2. algun kusa (líkidu) ~ (algen) na/di algun kusa:

Águ sa ta ~ na tornera, bá fitxa-l midjór (RS), # *Águ sa ta ~ di tétu-l kása, nu ten ki mánda konpo-l midjór* (RS), # *Papá txiga kása kansádu, ku suor ta ~-l di tésta* (RS), # *Sima sángi sa ta ~ba-el di si pankáda, si nu ka lebába-el spital fáxi, e ta moreba* (RS), # *Kántu Diána móre, lágua ~ txeu algen di odju ki nunka ka obiba ta papiáda d'el* (RS), # *Ka bu poi guárda-xuva la pa águ ka ~ dentu-l kása* (RS).
(do portug. ESCORRER).

skorega ['sko'regə] v., dt. (aus-)rutschen, pg. escorregar.

algen ~ (na dit. lugár):

Ka bu ben purki txon sta modjádu, bu ta ~, bu pode kai! (RS), # *Kuidádu pa bu ka ~ na skáda* (RS), # *Na ta ben kása, e ~ na láma, e xuxa tudu* (RS).
(do portug. ESCORREGAR).

skova ['skovə] v., var. de ⇒ **skoba**.

skova ['skovə] s., var. de ⇒ **skoba**.

skrabatura ['skrəbɐ'turə] s., dt. Sklaverei, pg. escravatura.
Na séklu 19 kabádu ku ~ ligal (inf.), # *Ten notisia ma ti inda sa ta pratikádu ~ n'alguns párti di mundu* (RS).
(do portug. ESCRAVATURA).

skrábu ['skrabu] s., dt. Sklave, pg. escravo.

El da-m poder di rei, más ku kastigu di ~ (265/37), # *Di li pa diánti, nos ê ~ di nho ... Nu ta fika li ku nho y nhu pode fase kusa ki nhu kre ku nos* (383/19), # *Txeu ~ móre na kaminhu di Mérka* (RS).
(do portug. ESCRAVO).

skrebe ['skrebi] v., dt. schreiben, pg. escrever.

algen ~ (algen) (algun kusa/ma ...) (ku algun kusa):

Komu e ka sabeba ~, e txoma si fidju pa ~-l kel kárta. Djonzinhu tuntunhi, pamódi el tanbê e ka sabeba náda, nen ~ si nómi (56/23-25), # *E ka ~m ninhun kárta désdi ki e nbárka* (RS), # *N sabe, até própi nhas amigus tudu ~m, mánda fla-m ma Káu pása máus mumentu* (NL 40/25), # *Na Káuberdi txeu algen ka sabe ~ kriolu* (RS), # *E ta ~ so ku lápis* (RS).

◆ **mákina di ~ ⇒ mákina,**

~ **na mákina**, dt. mit der Maschine schreiben, pg.

escrever à máquina: # *Si irmá sa ta prende ~ na máki-*

na (RS),

~ *a/ku mon/~ ku kanéta*, dt. mit der Hand/mit dem Füller schreiben, pg. escrever à mão/à caneta: # *Bu pode ~ kárta a mon, N ta bate-u el na mákina* (RS).

Prov.: Fládu fla ka ta ~ ⇒ fla.

(do portug. ESCREVER).

skrebedu [skre'bedu] adj., dt. geschrieben, pg. escrito, sin. **skritu**.

Kusê ki sta ~ na kel kása la? N ka sa ta konsigi le-l, purki kel lêtra la ê mutu pikinóti (RS), # *Ka nhos kridita na mentira ~ na paredi, ê so kasí* (RS).

(deriv. do v. cr. SKREBE).

skrépa ['skrɛpɐ] adj. ♀, dt. (wird von einer Frau mit großer Klitoris gesagt), pg. (diz-se de uma mulher que tem o clítoris grande) (N.A.), ver tb. **skrépu**.

skrépu ['skrɛpu] adj. ♂, dt. (wird von einem Mann gesagt, dessen Eichel nie ganz von der Vorhaut bedeckt ist), pg. (diz-se do homem cuja glândula nunca está completamente coberta pelo prepúcio) (N.A.), ver tb. **skrépa**.

Si bu fika so ta ragánha bu bibixu bu ta fika ~ (RS).

skrita ['skritɐ] s., dt. (Hand-)Schrift, pg. escrita, letra.

~ ê di kes diskubrimentu más inpuránti ki ómi fase (RS), # *Kel prusor la ten un ~ konplikádu!* (RS).

(do portug. ESCRITA).

skrita ['skritɐ] adj. ♀, ver tb. **skritu**.

◆ **próva** ~, dt. schriftliche Prüfung, pg. prova escrita: # *Na próva ~ N pása mutu ben pasádu, sen djuda di ningen* (NL 24/7).

(do portug. ESCRITA).

skritóriu [skri'tɔrju] s., dt. Büro, Arbeitszimmer, pg. escritório, gabinete.

Na kel rua la ten ~ di txeu adivogádu (RS), # *E ta trabádja sábi purki na si ~ ten ár kondisionádu* (RS).

(do portug. ESCRITÓRIO).

skritu ['skritu] adj., ♀ ⇒ **skrita**, dt. schriftlich, geschrieben, pg. escrito, sin. **skrebedu**.

Dipos, kántu e abri kaxon, e odja, e fla: – E sta ~ Bernárdu, más ê ka Bernárdu. Ê Bernárda (174/20),

Dónu di otel fla-l ma si nómi ka stába ~ na lista (RS), # *Anos nu ta valoriza dukumentu ~* (RS).

(do portug. ESCRITO).

skritura [skri'ture] s., dt. 1. Urkunde, Vertrag, 2. Bibel, Heilige Schrift, pg. 1. escritura, 2. Bíblia,

Sagrada Escritura.

1. # *So N ta seta m'e kunprá-u txon óki N odja ~ siná-du* (RS).

2. # *Bu ka ta le ~?*, dt. Liest du nicht die Bibel?, pg. Não lê a Bíblia? (N.A.).

◆ ~ *sagráda/sagráda* ~, dt. Bibel, Heilige Schrift, pg. Bíblia, Sagrada Escritura: # *Si pai ta tene ~ sagráda sénpri na mo* (RS), # *Sigundu sagráda ~ Jizus rususita na tirseru dia* (RS).
(do portug. ESCRITURA).

skua ['skwə] v., dt. 1. abgießen, 2. (aus-/ab-)fließen, auslaufen, rinnen, rieseln, 3. undicht sein, auslaufen, pg. 1. escorrer, escoar, 2. escorrer, correr em fio, escoar-se, sin. **skóre**, 3. vedar mal, sin. **skóre**.

1. **algen ~ algun kusa (líkidu)**:

Óki batáta kusidu, ~ *tudu águ bu kunsá frita-l* (RS).

2. **algun kusa (líkidu) ~ (di algun kusa)**:

Dexa águ kába ~ di batáta bu kunsá frita-l (RS), # *Bu ten ki dexa tudu águ di makaron ~, dipos bu ta poi un bokadinhu di mantega na panêla, bu ta dispixa makaron n'el* (RS), # *Águ sa ta ~ txeu di nhos tina, nhos debe tapa-l más dretu* (RS), # *Láta debe sta frádu, purki águ sa ta ~ na fundu* (RS).

3. **algun kusa (kalderon/garáfa/...) ~**:

Kel garáfa la ka ta fitxa dretu, e ta ~ si bu po-l ka-béa pa báxu (RS).

(do portug. ESCOAR(-SE)).

skuádra ['skwadɾə] s., var. **ixkuádra**, **xkuádra**, dt. Polizeirevier, pg. esquadra de polícia.

La ~ di pulisia di Txáda ta sta txeu algen ki ta bá fase kexa (RS), # *Ami ê pulisia, N ta trabádja na ~ di Platô* (RS), # *Pulisia pega ladron y e leba-l pa ~ ku aljéna na mo* (RS).

(do portug. ESQUADRA).

skuádrú ['skwadru] s., var. **iskuádrú**, **ixkuádrú**, **xkuádrú**, dt. Zeichendreieck, pg. esquadro.

Na áula di dizenhu jiométriku bu ta meste régua ku ~ (RS).

(do portug. ESQUADRO).

skudu ['skudu] s., var. de ⇒ **xkudu**.

skultor [skul'tor] s./adj., dt. (von einem) Bildhauer, pg. (que é) escultor.

s.: # *Ê un grándi ~ ki fase róstu di Jizus n'es madera* (RS).

adj.: # *Bu amigu ~ sa ta mánda txeu di si trabádju na madera pa fóra* (RS).

(do portug. ESCULTOR).

skuma ['skumə] v., dt. schäumen, pg. deitar espuma.

algen/algun kusa ~:

Debe ser algun kusa mariádu k'e kume o k'e bebe ki po-l ta ~ si (RS), # *Kabalinhu sta kansádu! <...> Dja e bota folgu, dj'e ~, e sa ta ~; ...* (139/27), # *Es ka gosta d'es serveja purki e ka ta ~ txeu* (RS).
(do portug. ESCUMAR).

skuma ['skumə] s., dt. Schaum, pg. espuma.

Ami N ta gosta di nha serveja ku txeu ~ (RS), # *La Kebra-Kanéla stába txeu ónda ta kebra un trás d'otu, ki már fika bráнку, so ~* (RS).

(do portug. ESCUMA).

skumunga [sku'muŋgə] v., dt. 1. einen Fluch auf sich ziehen, 2. exkommunizieren, pg. 1. chamar sobre si uma maldição, 2. excomungar.

1. **algen ~**:

Nastási bo dja bu fronta, dja bu ~! Abo bu ka sabe ma nha Franséza ê sépa di fitisera? (NL 44/33), # *Ta fládu ma si fidju dádjí na si páis m'e ta ~* (RS).

2. **algen ~ algen**:

Sirá ki pápa tenba razon kántu e ~ Martinho Lute-ro? (RS).

(do portug. EXCOMUNGAR).

skumungádu [skumuŋ'gadu] adj., dt. 1. mit einem Fluch behaftet, 2. exkommuniziert, pg. 1. amaldiçoado, 2. excomungado.

1. # *Es ta fla ma kel ómi la fika ~, purki e dadjiba na si pai* (RS).

2. # *Pádri ~ ta dexa di ser pádri, purki e koredu ku el di Igreja* (RS).

(deriv. do v. cr. SKUMUNGA).

skumunhon [skumu'nõ(η)] s., dt. Exkommunikation, pg. excomunhão.

Oxi en dia ê poku algen ki ta liga ~, purki grexa ê ka nisisáriamenti un fóma di alkánsa séu (RS).

(do portug. EXCOMUNHÃO).

skuru ['skuru] s./adj., var. de ⇒ **sukuru**.

skuta ['skute] v., var. de ⇒ **sukuta**.

skuti ['skuti] v., var. de ⇒ **diskuti**.

smáia ['zmajə] v., dt. in Ohnmacht fallen, pg. desmaiar, sin. **dismáia**, antón. **dismáia**.

algen ~:

Nhu Lobu npara-l na si brásu, e nkosta na brásu Nhu Lobu, e ~ so di sabura! (382/13), # *E kai, e kebra pé, e ~ so di dór* (RS), # *Kántu piráta tra pistóla, si mai ~ so di médu k'e xinti* (RS).

Expr. idiom.: ~ **friu** (*síma águ d'ónti*) ⇒ **friu**.

(do portug. (D)ESMAIAR).

smaiádu [zmɐ'jadu] adj., dt. ohnmächtig, bewußtlos, pg. desmaiado, sem sentidos, sin. **dismaiádu**.

So pamódi un mininu ki es odja nase mé, alê-s li tudu ~, nprigu-l móre! (NL 64/14).

(deriv. do v. cr. SMÁIA).

smira ['zmire] v., dt. zielen auf, aufs Korn/ins Visier nehmen (auch fig.), pg. apontar, pôr na mira, visar (também fig.).

algen ~ algen/algum kusa:

Piráta sa ta ~'-bu, óra ki bu distrai p'e furtá-u (RS), # *Gátu sta parádu, sienti, sima ki e sa ta ~ rátu, o algen kusa* (RS).

(do portug. MIRAR, infl. pelo portug. ESMERAR?).

smiru ['zmiru] s., dt. Korn, Visier, pg. mira.

◆ **poi algen/algum kusa na ~**, dt. (jem./etwas) aufs Korn/ins Visier nehmen, pg. pôr (alguém/alguma coisa) na mira, apontar: # *Kasador poi galinha-l mátu na ~, un bokádu nu obi tiru* (RS).

(cf. o v. cr. SMIRA e o portug. ESMERO).

smoregal [zmɔ're'gɐl] s. , dt. Gelbschwanzmakrele, pg. esmoregal, den. sc. Seriola dumerili.

so ['so] elemento invariável com empregos sintácticos diversos que serve para indicar que algo (uma quantia, o momento do início de uma acção, etc.) não corresponde a uma determinada expectativa, dt. 1. allein, 2. nur, 3. erst, pg. 1. sozinho, sin. **txaskan**, 2. apenas, unicamente, só, 3. só (temporal).

1. adj.: # *Mudjer ta fikába el ~ na káma ta rola, ti ki maridu ben* (51/9), # *N ta bai mi ~ fase kónpra pa N pode ben más fáxi* (RS).

2. adj.: # *Fika-l dja ~ un pinton* (107/14), # *El tenba un fidju ~* (58/4), # *~ kel pokinhu la ki nhu kume?!* (43/25), # *E [mudjer] pega na máta tudu si limária p'el da maridu ~ limentus fórti ...*, dt. Sie ging dazu über, alle ihre Tiere zu töten, um ihrem Mann nur kräftige Nahrung zu geben ..., pg. Ela passou a matar todos os seus animais para dar ao marido só alimentos fortes ... (33/9), # *Más kel rapazinhu li; N odja-l ~ un bes! ~ kel dia ki nha binha ku el!* (93/22).

adv.: # *Más el, e kreba ~ vive na nha kusta ...* (49/26), # *E kre ~ kume di kel bon* (RS), # *N ta tra kusas di dentu kása, un un, N ta ben po na sedja li na rua ...* *Dipos ê ~ pega na sedja* (31/26).

~+ **adj.:** # ..., *trabádu era ~ pisádu ...*, dt. ..., es gab nur schwere Arbeit ..., pg. ..., só havia trabalho pesado ... (33/1), # *Bisentinhu ê dretu. Kusa k'el ta fase ê ~ dretu*, dt. Der kleine Vinzenz ist

rechtschaffen. Was immer er macht, ist rechtschaffen, pg. O Vicentinho é honesto. Tudo o que ele faz é honesto (114/19).

~+ **adv.:** # ..., *un ta pánha bokádu, ta po kudjer na prátu pa kelotu pánha, ~ si*, dt. ...; die eine nimmt ein bißchen und legt dann den Löffel auf den Teller, damit die andere nehmen kann, immer nur so, pg. ...; uma come um bocado e põe a colher no prato para que a outra possa comer, sempre assim (76/36).

3. ~+ (loc.) adv.: # *E ta ben ~ di mardugáda* (RS), # *Inda nu sta ~ na komésu?!* (147/41).

◆ ~ loc. conj., dt. sobald, kaum, pg. mal, logo que, assim que, sin. **si(n) ki:** # ..., e *[ponba] ta xinta riba di bóka tánti, e ta duspi, e ta kai na tánti. ~ e kai, bu ta pánha ropa, bu ta sukundi* (96/1), # ~ *N átxa otu trabádu, N ta sai di li* (N.A.), # *E dába-mi un anel, e fla-m ma ~ e kema-m na dédu, pa N ben pamô ma sinon nos odju ka ta faze kuátu más* (303/19), # *Mi, ~ N bá káza sen ropa, N ta matádu*, dt. Sobald ich ohne Kleidung nach Hause komme, werde ich umgebracht, pg. Assim que chegar a casa sem roupa, vou ser morta (87/26),

~ **pa ...**, dt. nur damit, pg. só para: # *Apartir di kel noti, ómi muda orári di bá na limárias, ~ p'e ka dizobadise vós di si mai, ...* (62/18),

~ **ki ...**, dt. (Dagegen spricht) nur daß, pg. só que: # *E sa ta gosta di kel minina la. ~ ki minina ê fidju di Peter Botha y el ê fidju di Nelson Mandela!* (RS),

~ **ma ...**, dt. Ich bitte/Du bittest/... nur darum, daß ..., pg. Só peço/pedes/... que ...: # ..., *sima N ben sédu, N ta odja si N ta fase almusu. ~ ma dja bu fla-m ê modi*, dt. <...>. Du mußt mir nur sagen, wie es geht, pg. <...>. Só tens que me dizer como é que se faz (36/11), ~ **si ...**, dt. nur wenn, pg. só se: # *[Ntóni:] Ê pa bu leba-m es riba la. ~ [Xuxinhu:] Ná, kel go, ~ si bu ta da-m nha orédja!* (77/15).

(do portug. SÓ).

sobáku [so'baku] s., dt. Achsel(höhle), pg. sovaco, axila, sin. **kótxi-kótxi**.

N labánta mardugáda, nho, N xágua róstu, N lába bóka ku pónta dédu, N pánha nha libru N po báxu ~, N fla: ~ Mamá mi dja N bai ... (NL 1/14), # *Bon, N manxe sédu; N po pé na kaminhu, róstu pa Práia, ku nha kabritu báxu ~* (NL 30/1).

(do portug. SOVACO).

soberba [so'berbɐ] v., dt. (zu) hochmütig/stolz sein (um etwas zu tun), pg. ser (demasiado) soberbo/orgulhoso (para fazer alguma coisa).

algen ~ (fase algen kusa):

Ael e ta ~ kume djuntu ku nos, e ta xinta so ku algen inpurtánti (RS), # *Si e ta ~ ka bu kunbida-l nos kása* (RS).

(cf. o s. cr. SOBÉRBA).

sobérba [so'berbɐ] s., dt. Hochmut, Arroganz, pg. soberba, arrogância, sin. **soberbésa**, **orgudju**, antón. **umildádi**, **sinplisidádi**.

Pedru risponde-l [kanpunes ki ofere-se-l águ pa si kabálu ki teneba sedi] ku tudu ~: – Nha kabálu ka ta bebe águ na bandexa, nho! ... Kántu más águ-l nhos ki debe sta karegádu d'óbu-l moskitu! (253/6), # *Ê pamódi si ~ ki e ka ta bai ses kása, so purki es ê póbri* (RS).

(do portug. SOBERBA).

soberbésa [sober'bɛsɐ] s., dt. Hochmut, pg. soberceria, soberba, sin. **sobérba**, **orgudju**.

Ê pamódi di si ~ ki e ka ta kume na nos kása! (RS).
(deriv. do adj. cr. SOBÉRBU).

sobérbu [so'berbu] adj., dt. hochmütig, arrogant, eingebildet, pg. soberbo, arrogante, presumido, sin. **prizumidu**, antón. **sinplis**, **umildi**.

Kenha ki ê ~ ningen ka ta gosta d'el (RS), # *Pedru kontinua si biáji pa mundu, galánti y ~, óra li, óra la, ta subi, ta dixi, ta trabesa munti ku ladera* (253/41), # *Ka bu traze algen ~ pa nos kása purki anos ê póbri, más nu ta trabádja y nu ta valoriza kel poku ki nu ten* (RS).

(do portug. SOBERBO).

sobexa [so'beʃɐ] v., var. de ⇒ **xobexa**.

sobexu [so'beʃu] s./adj., var. de ⇒ **xobexu**.

sobra ['sobrɐ] v., dt. übrigbleiben, pg. sobrar.

algen/algun kusa ~:

Si algun soldádu di bu lista ~ bu ta manda-m, purki li nu tene txeu trabádju (RS), # *Si ~ algun sáku di simentu nhos ta bende-nu* (RS), # *Di tudu kel kumida ki e kusia, náda ka ~* (RS).

(do portug. SOBRAR).

sóbra ['sobrɐ] s., dt. (Über-)Rest, pg. sopra, resto.

Dipos ki es kába fase kása, es fika inda ku ~ d'areia (RS).

(do portug. SOBRA).

sobrádu [so'bradu] s., dt. altes zwei- oder dreigeschossiges Haus im Kolonialstil, pg. casa antiga de estilo colonial, de 1 ou 2 andares.

Nu ta txoma ~ kes kása antigu di témpu kolonial ki tenba un o dos andár (RS), # *Manel resebe metádi di rikéza di nhu rai y el bá fase un ~ pa el ku si mai* (323/27), # *Na Práia, kánbra ka kre pa modernizádu ~ sen ses konsentimentu* (RS).

(do portug. SOBRADO).

sobri ['sobri] prep. com outros empregos que não espaciais e temporais depois de verbos/substantivos que introduzem um discurso ou um raciocínio, dt. über, pg. sobre, ver tb. **riba**.

..., *es kontra k'un bándu di pesôas ta pása na stráda, ta papia ~ Nhánha Tóri Fin di Mundu* (272/14), # *E tenba ki sabe tudu ~ es* (Oda 191/22), # ... *pa bá da-l dipoimentu ~ manera sima si fidja ta gásta séti pár di sapátu pa noti* (323/19), # *Ses profesor obi komentáriu ku interesi y, dipos, e razolve dá-s un óla ~ krénsa na bruxa ku fitisera* (Oda 63/4), # ..., *pa nhu pode da-m disizon ~ kel kuza ki N meste li* (108/12).

(do portug. SOBRE).

sobrimésa [sobri'mɛsɐ] s., dt. Nachttisch, pg. sobre-mesa.

Oxi nu tene dósi papáia ku bolu di banána di ~ (RS), # *Na ses kása ta teneba sénpri fruta pa ~* (RS).

(do portug. SOBREMESA).

sobrinómi [sobri'nɔmi] s., dt. Nachname, pg. apelido.

~ *di si pai ê Perera* (RS), # *Barbóza ê di kes ~ más konxedu di Fogu* (RS).

(do portug. SOBRENOME).

sobritudu [sobri'tudu] adv., var. **sobrutudu** [sobru'tudu], dt. vor allem, pg. sobretudo.

Ténpu éra di nisisidádi, trabádju éra so pisádu y ómi éra rei di pargisós, ~ purki e ta gostába di stima si korpu (33/2), # *Ómi kada bes más karankudu y mudjer kada bes más tristi, ~ purki e ka sabeba pamódi ki maridu stába nfeliádu si* (41/16), # *E ta tomába-es, ~ p'el pode dába-es un adukason na si gostu y sen náda faltá-s* (51/5).

(do portug. SOBRETUDO).

sobrivive [sobri'vivi] v., dt. überleben, pg. sobreviver.

algen (ómi/animal) ~:

Txeu algen ta pidi dinheru na rua pa pode ~ (RS), # *Ê difísil ~ n'es mundu d'oxi li sen spertéza, purki txeu algen kre subi so na kusta d'otu* (RS).

algen ~ (di/na) algun kusa (asidenti/...):

Ka foi fãxi ~ di kel géra sivil (RS).

(do portug. SOBREVIVER).

sobrivivénsa [sobri'vĩɛsɐ] s., dt. Weiterleben, Überleben, pg. sobrevivência.

Es spriénsas nxina-l [Kábuverdiánu] priokupa sobritudu ku ~ (inf.), # ... *ganánsia, violénsa y médu ta konstitui kel tres ládu di un triánglu di ~ ki kába ku*

simenta, di sértu módu, nos manera nasional di ser y di aji (inf.).

(deriv. do v. cr. SOBREVIVE).

sóda ['sɔdɐ] s., dt. Natron, pg. bicarbonato de sódio. # *Nha mai ta utiliza ~ pa ta fase bolu, pa bolu pode subi* (RS), # *Si bu poi ~ na kumida, e ta kusinha más fáxi* (RS), # *Es fixon li ta dura ki kusinha dimás, ê midjór bu po-l un kusinha di ~, e ta kusidu más fáxi* (RS).

(do portug. SODA).

sodádi [so'dadi] s., dt. Sehnsucht, pg. saudade.

Papá mánda fla m'e tene txeu ~ di nos, ma si es da-l fêria m'e ta ben pa Natal (RS).

◆ **ten ~ duedu**, dt. große Sehnsucht/ein großes Bedürfnis verspüren, pg. ter muita saudade/vontade: # *E nho, kel oto dia Bejamí txiga di Mérka. E nho, e bá dretu nha kása. Bejamí txiga, brasa-m e fla-m: "Nastási, fôrti N tene ~ bo!" N fla-l: "O Bejamí, mi támbi N tene ~ di bo duedu!"* (NL 42/31-32).

(do portug. SAUDADE).

sodjeru [so'jeru] s./adj., var. de ⇒ **sogeru**.

sodji ['soji] s., var. de ⇒ **sogi**.

sofoka [so'fokɐ] v., dt. ersticken, pg. sufocar, asfixiar.

algen ~ (ku algun kusa):

Nhos sai di li fáxi pa nhos ka ~ ku es txeru fêdi li (RS), # *Médiku liga-l okisijéniu p'e ka ~* (RS).

algen ~ algen:

Tra tribiseru di riba mi pa bu ka ~m (RS).

Expr. idiom.: algun kusa ~ algen korason, dt. jem. tief bewegen/rühren/ergreifen, pg. emocionar profundamente, comover: # *Nha rainha ki dja dismaiába, már di flisidádi k'el odja si fidju n'el, ~l korason k'un már di siumis: e torna smáia friu!* (382/7), # *Tristéza ~l korason, e ka konsigi rizisti, e fika lágua ta báza* (RS).

(do portug. SUFOCAR).

sogeru [so'geru] s./adj., var. **sodjeru**, dt. (von einem) Schlachter, Fleischer, pg. (diz-se de um) carnicheiro, magarefe, talhante.

s.: # *~ ê algen ki ta máta limária pa bende* (RS).

adj.: # *Si pai ê un ómi ~ ki ta kustuma traze-nu kárni li na kása pa nu kunpra óki e máta limária* (RS).

(deriv. do s. cr. SOGI).

sogi ['sogi] s., var. **sodji**, dt. Schlachtung mit anschließendem Fleischverkauf, pg. abate de reses com venda de carne.

Ki dia ki ta kustuma ten ~ li Uzórgu, pamô N tene gána kume kárni di báka? (RS), # *Alves ta kustuma ten más di un sumána sen ~ la Piku, pur isu ki genti di la ta bá kunpra kárni la Somáda* (RS).

◆ **poi animal na ~**, dt. ein Tier schlachten, um das Fleisch zu verkaufen, pg. abater um animal para vender a carne: # *Mamá kre pa nu poi nos porku na ~ sugunda fera* (RS), # *Es sumána li podu txeu animal na ~* (RS).

(do portug. AÇOUGUE).

sógra ['sɔgrɐ] s. ♀, ♂ ⇒ **sogru**, dt. Schwiegermutter, pg. sogra.

Nastási, N kába di resebe gósi própi, un telegráma ki es mánda fla-m ma nha ~ móre! (NL 78/7), # *~ rusponde: – Modi?! ... Nha fidju ka ta fase-bu es fêdi li! ... Bu ka fase-l náda ki e xatia?* (42/1).

(do portug. SOGRA).

sogru ['sɔgru] s. ♂, ♀ ⇒ **sógra**, dt. Schwiegervater, pg. sogro.

Si ~, pai di si mudjer, ben djudá-s muda (RS), # *E ta trabáda djuntu ku si ~ na un fábrica di serveja* (RS).

◆ **~s**, dt. Schwiegereltern, pg. sogros: # *Es ê nha ~s* (RS).

(do portug. SOGRO).

soiti ['soiti] s., dt. Tracht Prügel, pg. tareia, sova, sin. **puráda, sóva**.

E ka skese ~ di si pai kántu e panhába midiuki na matimátika (RS), # *Nh'armun más grándi dába-mi un ~ ki N fika ku sinal, más N sabe m'e gosta txeu di mi* (RS).

(do portug. AÇOITE).

soka ['sokɐ] v., var. de ⇒ **sokia**.

sóka ['sɔkɐ] s., dt. trockener Maisstengel ohne Blätter (oft als Brennmaterial verwendet), pg. caule do pé de milho, seco e sem folhas (muitas vezes utilizado como combustível).

Óki dja-u ká tra tudu midju, ta fika so ~ midju (N.A.), # *Mamai ta mandába-nos pánha ~ pa ben poi na lumi, óki tenba fálda di lenha* (RS).

(do portug. SOCA).

sokia ['sɔkjɐ] v., var. **soka**, dt. mit der Faust schlagen, pg. socar, dar socos, esmurrar (N.A.).

algen ~ (algen/algun kusa):

Kel bokiseru ~l ki e fika ku róstu intxádu (RS), # *N sta kansádu di tántu ~ sáku di areia na trenu* (RS), # *Ka bu ~ más di ki si, dja sta bon, ben diskánsa* (RS).

(cf. o portug. SOQUEAR).

sokóre [so'kɔri] v., dt. 1. helfen, zu Hilfe eilen, 2. retten, pg. 1. ajudar, socorrer, 2. salvar.

1. algen ~ algen:

Ningen ka bai ~l kántu e grita, purki es pensa m'e stába na brinkadera (RS), # *Nhos ben ~m pamô dja N fronta, nha nétu kai dentu-l posa* (RS).

2. algen ~ algen/algun kusa:

Ê kel guárda la ki ~m kántu N kai dentu di tánki, ki N stába kuázi ta móre (RS), # *Kántu ses kása kema es ka konsigi ~ náda, tudu kusa kema* (RS).

(do portug. SOCORRER).

sokoru [so'koru] s., dt. (Not-)Hilfe, Beistand, pg. socorro, auxílio.

Es sai aflitu ta djobe ~ kántu ses kása pega lumi (RS), # *Si es ka atxába ~ fáxi, es ta moreba fogádu* (RS).

◆ **bai en ~ di algen**, dt. jem. zu Hilfe eilen, pg. ir em socorro de alguém: # *Manel ku Pedru ki dja tinha distruído kes áima kuázi tudu, bai en ~ di Pálu, ki dja stába kuázi mórtu di fakáda di Brutu ku Gorila* (271/14),

grita pa ~ => grita.

(do portug. SOCORRO).

soku ['soku] s., dt. 1. Faust, 2. Faustschlag, pg. 1. punho, 2. soco, murro.

1. # *Ómi fla-l m'e ka meste fase ~ purki m'e ka sa ta briga ku el* (RS).

2. # *E da-m ~ na bóka stángu* (RS), # *E fuma-m uma ~, N torna nbáxa, ...* (NL 22/24), # *E da-l ~ ku skérda, ran!* (118/19), # *Si ~ ta dába ku kuázi tudu algen na txon* (RS).

(do portug. SOCO, cf. Rougé 1988, s.v. **suku**: "Dans les langues Ouest-atlantiques, il n'y a généralement qu'un terme pour le poing et le coup de poing").

(do portug. SOCO).

sokudi [so'kudi] v., var. de => **sakudi**.

sól ['sol] s., dt. Sonne, pg. sol.

Kalsinha di bo si bu tene na kintal na kórda ta seka na ~ ê un substantivu konkrétu (NL 50/19), # *Ntoni-nha ku dór, e fika ta bá pega pexi, e ta rátxa, e ta seka na ~, li na reia* (338/34), # *Kudádu óki bu sai, oxi ~ sta kenti, e sta mutu fórti!* (RS), # *Bon, kántu ~ dja sai na kutélu, N fla: – Papai da-m benson, N sa ta bai* (NL 47/24).

◆ **kanbár di ~**, dt. Sonnenuntergang, pg. pôr-do-sol: # *Tudu dia N ta bá pasiába la Prainha na kanbár di ~* (RS), # *E gostába di xinta la bera már p'e odjába kanbár di ~* (RS),

óklu di ~ => óklu,

~ **kánba**, dt. die Sonne geht unter, pg. pôr-se o sol:

Nu bai purki ~ dja kánba, ka ta dura noti (RS),

~ **nase/sai**, dt. die Sonne geht auf, pg. nascer/levantar-se o sol,

~ **sta áltu**, dt. die Sonne steht hoch am Himmel, pg. o sol está alto: # *Bon, inda komu ~ sta áltu, si bu bá nha kása fáxi, ki bu pinta-l [káma], banbá ki N durmi n'el oxi!* (RS).

Expr. idiom.: ~ **in pinu** => **pinu,**

~ **(manxe) ragánha!** => **ragánha,**

~ **raganhádu** => **raganhádu.**

(do portug. SOL).

sola ['solə] v., dt. eine Melodie solo spielen, pg. tocar uma melodia a solo.

algen ~ (algun kusa) (música):

Kenha ki sa ta ~ sábi si? (RS), # *E sa ta ~'ba kel mórna "Tánha", N fika lágua ta báza* (RS).

(cf. o s. cr. SOLU (2)).

sóla ['solə] s., dt. 1. (Schuh-)Sohle, 2. (Fuß-)Sohle, pg. 1. sola (do sapato), 2. sola, planta do pé.

1. # *E poi ~ nóbu na si sapátu* (RS), # *Dipos di un sumána na ánda, ~ si sapátu gásta tudu ki e tevi di poi otu* (RS).

2. # *E sa ta ánda mánku, purki e mása vidru, e korta na ~l pé* (RS), # *Poi ~ na txon bu ánda sen médu, pa nu odja si bu pé dja kura* (RS).

(do portug. SOLA).

solándra [so'landrə] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. planta herbácea com folíolos pequenos (N.A.).

(do portug. SOLANDRA).

solbe ['solbi] v., var. de => **nsolbe.**

solda ['soldə] v., var. de => **nsolda.**

1 sólda ['soldə] s., dt. Lötmittel, pg. solda.

Si bu tene ~ N ta nsoldá-u bu bisikléta ki e ta fika sima e stába ántis (RS).

(do portug. SOLDA).

2 sólda ['soldə] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. solda?, den. sc. *Rhynchosia memnonia* (Delarb.) DC. (SG).

(do portug. SOLDA).

sólda ingléza s. ☼, dt. 1. (Pflanzenname), 2. (Name einer endemischen Pflanze), pg. 1. (nome de uma planta), den. sc. *Euphorbia prostrata* Ait. = *Chamaesyce prostrata* (Ait.) Small (SG), 2. (nome de uma planta endémica), den. sc. *Euphorbia hirta* L. = *Chamaesyce hirta* (L.) Millsp. (SG), sin. **marselinha**

(ver ali a descrição).

soldádu [sol'dadu] s., var. **soldádi** [sol'dadi], dt. 1. Soldat, 2. einer der jungen Männer, die bei der ⇒ **tabánka** die Rolle der Soldaten spielen, pg. 1. soldado, 2. um dos

rapazes que, na ⇒ **tabánka**, desempenham o papel de soldados.

1. # *Ki ~ ki sta li di sirbisu oxi?* (RS), # ..., e munta si kabálu, e da rinkáda, e báza dinheru na txon, na kaminhu, ki kes ~ ki stába di guárda ku spingárda, lár-ga spingárda na txon ta kodje dinheru (154/1).

2. # *Normalmenti ê rapasinhus ki ta brinka di ~ na tabánka* (inf.).

(do portug. SOLDADO).

soldádu [sol'dadu] adj., var. de ⇒ **nsoldádu**.

solera [so'lerə] s., var. **sulera**, dt. Türschwelle, pg. soleira, limiar.

Labánta di ~ pa nu pode entra, pur favor, ali e ka káu di xinta (RS), # *Manel sai, el bota pé na ~l pórtá, el sáita riba-l Pensamentu, el labánta redi, el fínka-l spóra* (262/37).

(do portug. SOLEIRA).

soletra [so'letrə] v., dt. 1. buchstabieren, 2. mit Schwierigkeiten lesen, pg. 1. soletrar, 2. ler com dificuldade.

1. **algen ~ (algun kusa):**

N pidi-l pa ~ si nómi. E fla: – Nha nómi ê Patóti, pe-a pa, te-ó tó, te-i ti (RS), # *Nha fidju dja sa ta ~ alguns palábra, e ta fla: pe-á pá, te-u tu, pátu* (RS), # *Ami nha pai inxinába-mi ~ ántis di N bá skóla* (RS).

2. **algen ~ (algun kusa):**

Bu debe le txeu bes ku vós áltu, pamô bu sa ta ~ di-más (RS), # *Nha dónu ta poba si óklu na odju, e ta komesa ~ba si "Antigu Testamentu"* (RS).

(do portug. SOLETRAR).

sololu [so'lolu] s. ✿, dt. Wilde Mohrenhirse, pg. sorgo-bravo, den. sc. Sorghum halepense (L.) Pers. (SG).

solopa [so'lope] v., dt. vollkommen naß werden/machen, pg. encharcar(-se), ensopar(-se), molhar(-se) completamente.

algen/algun kusa ~:

E sai dentu txuba, pur isu k'e ~ tudu (RS), # *Midju li dja ~ ki e ka ta da pa kotxi más* (RS).

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Ka bu da-m ku águ, bu ta ~m tudu (RS), # *Ka bu*

dexa mininu sai na rua p'e ka ~ si ropa, purki txuba sta bédju (RS), # *Es txubinha ka ta ~ txon* (RS).

(relacionado com o portug. ENSOPAR?).

solopádu [solo'padu] adj., dt. patschnaß, triefnaß, pg. encharcado, ensopado.

Nha ropa sta ~ pamô txuba pega-m na kaminhu (RS), # *Dipos di jogu nha fátu trenu ta stába total-menti ~* (RS).

(deriv. do v. cr. SOLOPA).

solta [solte] v., dt. befreien, losmachen, pg. libertar, soltar.

algen ~ algen:

Na es momentu, Manel dja ~ba si dos irmon, dja es robába ramédi di Nha Bédja pa el [Manel] lebába si pai y es tudu tres, riba di kabálu di Manel, dja es stába lonji ta bai (239/34), # *Ka nhos ~ limária, purki sinon es ta bá strága órtá d'algen* (RS), # *Ses katxor es ta ~ba-el so di noti, p'e guárda kása* (RS).

◆ ~ **kabélu**, dt. sein Haar öffnen, pg. soltar o cabelo: # *Nunka e ka ~ba si kabélu, pur isu ki e sa ta parseba otu algen, mutu más bunita* (RS).

(do portug. SOLTAR).

sólta [solte] s., dt. 1. Fußfessel für Hühner und Schweine, 2. Strick, den man zwischen die Füße spannt, um leichter auf Bäume klettern zu können, pg.

1. pega, peia, trambolho que se põe às galinhas para não esgaravatar, e aos porcos para não correr (Nap.), 2. corda que se ata entre os pés de modo a poder subir mais facilmente às árvores.

1. # *Nu po galinha li ~ p'e ka sai di li* (RS), # *Rapasinh u li e meste poi ~, e ka sa ta xinta na kása* (RS).

2. # *Bu ta subi koku ku ~* (N.A.).

(do portug. SOLTA).

solteru [sol'teru] s. ♂, dt. Junggeselle, pg. solteiro.

Si armun fla-l ma dja sta-l bon di leba bida di ~, pur isu k'e kre kása (RS).

◆ **dispidida** ~, dt. Polterabend, pg. despedida de solteiro, baile dado na véspera do casamento (N.A.): # *Manhan ten dispidida ~ di Sabina, nu ta bai bádja ti sta bon* (RS).

(do portug. SOLTEIRO).

solteru [sol'teru] adj., dt. ledig, pg. solteiro.

Nhu Djon Dinis di Kóba Figera éra un ómi ~, ... (164/1), # *Nhas irmás ê so bunita y inda es sta tudu ~* (RS).

(do portug. SOLTEIRO).

sóltu [sol'tu] adj., dt. losgebunden, lose, frei, offen

(Haar), pg. desamarrado, solto, à solta, livre, sin. **dis-marádu, libri**, antón. **marádu, prézu**.

Kántu e txiga la Nóra, e átxa un buru na oréla stráda, ~ (209/2), # *Nton, makáku, kunfiádu n'es palábra, e komesa ta dismara-l [Lobu]*. *Mal e xinti un mo ~, e pega makáku ku tudu si forsa ki sa ta restába-el ...* (349/35), # *Si irmá gosta di uza kabélu* ~ (RS), # *Kel asasinu sta ~ otu bes, nhos ten ki toma kuidádu* (RS), # *Si nhos dexta limária ~ es ta poi-nhos el na koima* (RS).

◆ **po urina** ~, dt. Harninkontinenz auslösen, pg. causar incontinência urinária: # *Mininu ka ta dádu na kadera, pamódi ta po urina* ~ (RS),

sta ku/tene urina ~, dt. an Harninkontinenz leiden, pg. sofrer de incontinência urinária: # *E bá konsulta kel si fidju ki sta ku 10 ánu, purki e tene urina* ~ (RS). (do portug. SOLTO).

1 solu ['solu] s., dt. (Erd-)Boden, pg. solo, chão.

Li ~ ê mutu máu, ka ta da pa fase kása (RS), # *Kábu Verdi ten ~ normalmenti póbri y di oriji vulkániku* (RS), # *Es ~ li dja fika póbri pamódi águ dja leba txeu téra pa már* (RS). (do portug. SOLO).

2 solu ['solu] s., dt. Solo, Melodie, pg. solo, melodia. # *Nu sa ta obiba ~ di kel múzika ki Cesária Évora ta kánta ki txoma 'Xandinha'* (RS), # *~ di es koladera ê sábi* (RS), # *E ka ta konsigi obi ~ d'es funaná sen e lenbra na Katxás* (RS).

◆ **vióla** ~, dt. Sologitarre, pg. viola solo: # *Katxás ta tokába viðla ~ na konjuntu Bulimundu* (RS). (do portug. SOLO).

1 soma ['somə] v., dt. 1. auftauchen, erscheinen, 2. den Gipfel erreichen, oben ankommen, pg. 1. aparecer, surgir, assomar(-se), 2. atingir o cume, chegar acima.

1. algen/algun kusa ~ (na dit. lugár):

Kusê ki dja ~ Nastási? Ê lus di sidádi di Práia ki dja soma la báxu? (NL 64/3), # *Ê kabésa mininu, kunpádri! Kabésa mininu ki dja ~!* (NL 64/6), # *Dirapenti, ~ un mudjer ton bonita, ku oru ta djalongi pa tudu korpu* (259/6), # *..., papai ~ na pórtá! E nho, e ben numa forsa pa mi, e pega-m na piskós, ...* (NL 77/14), # *Nu odja Djónsa ~ na skina di rua, kontenti* (RS).

2. algen ~ na/riba dit. lugár:

Astánta, kántu N ~ riba d'un kutélu, náda más N ka odja (104/38), # *Nton, e perde Lobu di vista. Kelotu dia sédu, e ~ na kutélu, e odja Lobu báxu la na fundu* (348/12), # *Kántu nu ~ la di riba, sidádi parse-nu bunitu la dibáxu* (RS), # *Es ~ riba di kel últimu subida ántis di txiga Somáda, es pidi kondutor pa pára káru,*

p'es fase fotu (RS).

(do portug. ASSOMAR).

2 soma ['somə] v., dt. zusammenzählen/-rechnen, summieren, addieren, pg. somar, adicionar.

algen ~ algun kusa:

Papá ~ tudu xamáda tilifónika ki fasedu, e fla ma si kontinua si m'es ta korta-l tilifóni (RS), # *N sa ta ~ tudu kusa ki bu toma es mes li pa N odja kántu ki bu ta pága* (RS).

◆ **~ kónta**, dt. die Rechnung ausstellen, pg. fazer a conta: # *Vovó pidi-m pa N ~ kónta di Djonzinhu p'e sabe kántu ki e ta pága* (RS).

(do portug. SOMAR).

sóma ['somə] s., dt. 1. Geldbetrag, 2. Addition, Summe, pg. 1. quantia em dinheiro, 2. adição, soma.

1. # *Ê kel li ki ê ~ di artigus ki nu mánda-nho* (RS).

2. # *~ ê primeru kónta ki algen ta prende fase na skóla* (RS).

(do portug. SOMA).

somelhánti [some'ħanti] adj., var. de ⇒ **semelhánti**.

1 Son ['sõ(ŋ)] adj., var. **San**, dt. Sankt, São (in Heiligen- bzw. Ortsnamen), pg. São.

O Nhu ~ Grigóri, o Nhu ~ Pálu, o Nhu ~ Migél, nhos txiga na nos, nhos rabate-nu! (NL 63/10-11), # *N bá riba Txáda ~ Filipi N pega un ómi, ki sa ta bába ~ Dimingu, nu bai djuntu* (NL 89/10-11), # *Un dia podu bádjú la ~ Tomé, ...* (206/11).

(do portug. SÃO).

2 son ['sõ(ŋ)] s., dt. Klang, Geräusch, pg. som, barulho.

Ma Bulimundu, duránti si viáji, e ben tudu serenu; pásu pásu, na ~ di múzika di kel rapasinhú, t'óki txiga na entráda di palásiu (197/24), # *Kántu e bai ti té, e obi un ~ skizitu di pé ku mo di buru k'el sta muntádu na el, ta da na txon* (208/3), # *Si fidju so ta konsigi durmi na ~ di mórna ki si mai ta kanta-l* (RS), # *Óra ki e korda ku ~ di algun múzika sábi, e ta fika ku bon umor* (RS).

(do portug. SOM).

3 son ['sõ(ŋ)] s., dt. Schweinerücken am Knochen, pg. suã, a carne do porco de que faz parte a coluna vertebral (Nap.).

Oxi mé N ta dá-u ~ ku loron pa bu kume! (250/11). (do portug. SUÃ).

sonbra ['sombɾə] v., dt. 1. Schatten spenden/finden, sich im Schatten aufhalten, 2. jem. besuchen, Zeit mit jem. verbringen, 3. jem. erschrecken, jem. erscheinen

(Geist), pg. 1. fazer sombra, ensombrar, ficar à sombra, 2. visitar alguém, passar tempo com alguém, 3. assustar, assombrar.

1. algun kusa ~ algen:

Kel pé di mángi li, len di e ten mángi sábi, e ta ~'nu tudu dia (RS), # *Ku séka, es pé di figera li seka ki nen p'e ~'nu e ka ta sirbi* (RS).

algen ~ n'algun lugár:

Óki sól stába fórti nu ta bá ~'ba báxu di un par-dueru bédju (RS), # *Nu bá ~ trás di kel kása la, nu spéra sól árma bránda* (RS).

2. algen ~ ku algen:

Oxi e ben ~ ku mi (Nap.), # *Manhan N sa ta bá ~ ku nha kumádri Mariána* (RS).

3. algen ~ algen:

Es fla m'e sta duenti purki spritu máu ~l (RS).
(do portug. ASSOMBRA, SOMBREAR).

sónbra ['sombɾə] s., dt. Schatten, pg. sombra.

Tóta éra un nháku-l mudjer! E nho, di kes mudjer ki Diós fase sen kamisa, xinta na ~ báxu pé d'árvi, dizenha, fase (NL 87/7), # *Báxu kel figera stába un mésa tudu stendedu. Komu ~ éra frésku, es sta la ti noti* (222/32), # ...; e *bá deta na ~* (351/14), # ..., *ki fêsta ki inda oxi ta fasedu, ê so txeru ku ~ di kel fêsta ki inda ka kába* (166/42), # ... *un grándi repurtáji sobri koperativa ... "Várzea Santána" ki ta fika na ~ di Pikintóni [monti más áltu di Santiágu]* (RNCV).

Expr. idiom.: **algen ê ~l koku**, dt. (so sagt man von jem., der eher Fremden hilft als denen, die ihm nahe stehen), pg. (diz-se daquele que ajuda antes os que lhe são estranhos do que os seus): # *Abo ê ~l koku, en ves di bu djuda bu armun na matimátika prumeru, bu ta bá djuda otu mininu, ki ka ta restá-u ténpu pa el* (RS).

Dja N mása (nha) ~ => mása.

(do portug. SOMBRA).

sonbrádu [som'bradu] adj., dt. 1. schattig, 2. düster, finster, unheimlich, pg. 1. sombreado, à sombra, 2. sombrio, lúgubre, sinistro.

1. # *Minhóka ta kiria txeu na ténpu d'azágua, sobritudu na káu ki ta sta ~, ki ka ta pánha sól* (inf.).

2. # *N ka ta gosta di pása pa es florésta li pamô ê mutu ~, algen ta obi barudju stránhu, vós d'algen ki nhu ka ta odja y otus kusa ki ta da algen médu* (RS).
(deriv. do v. cr. SONBRA).

s o n d a ['sɒndə] v., dt. 1. Forschungen/Untersuchungen anstellen, 2. sich informieren/erkundigen/umhören, pg. 1. investigar, pesquisar, 2. inteirar-se, informar-se, sondar.

1. algen ~:

Gentis dja ~, es fla ma es ánu ta ten bon azágua

(RS), # *Dipos ki es ~, es komesa tra algen di djar Fogu, purki es fla ma di es bes irupison ê fórti* (RS).

2. algen ~:

~ pa bu sabe si el ê di kunfiánsa (RS), # *Téknikus sa ta ~ p'es odja si nu pode nagosia ku ses firma sen prubléma* (RS).

(do portug. SONDAR).

sónu ['sɒnu] s., dt. 1. Schlaf, 2. Müdigkeit, Schläfrigkeit, pg. 1. sono (acto de dormir), 2. sono (vontade de dormir), sonolência.

1. # *N kreba labánta, más korpu sa ta pidiba más ~* (RS), # *Má nho, N ka durmi ninhun ~. So ta pensa na muréna* (NL 17/15), # *Pedru pega-l kes tres fidju, e matá-s riba-l káma na ~, ...* (235/23), # *Ka-u papia rixu pamódi inda es sta na ~ ...* (103/8), # *Kel dia N stába detádu na káma, nho, ta rola riba, ta rola báxu. ~ subi latxi! Ka ta durmi nho! Nhu sabe ma óra ki koitádu tene uns prublémas si na kabésa ~ ta subi ta dobra* (NL 73/4-6).

◆ **fálta** ~, dt. Schlaflosigkeit, pg. insónia: # *Si pai ta toma ramédi di sónu tudu dia noti, e sta ku fálta di ~ ki e ta fika odju abértu noti manxe* (RS).

ka durmi n'un/ninhun (pitáda-l) ~, dt. nicht schlafen können, pg. não conseguir dormir: # *Es noti barudju ka dextra-m durmi n'un ~, pur isu ki N sa ta djongo* (RS).

kai ku ~ => kai,

ronka (na) ~, dt. schnarchen, pg. ressonar: # *Dipos, ómi go bai deta, bira go ta ronka ~* (212/8), # *Si pai ta ronka na ~ ki es ta obi-l na otu kuártu* (RS).

~ **fundu/pegádu/pisádu/lumária**, dt. tiefer Schlaf, pg. sono profundo: # *E ten ~ fundu, óki e durmi bu pode poi bádju dentu-l kása e ka ta korda* (RS), # *Ómi deta, durmi ~ pegádu di tántu kansera di ánda kel dia* (65/7).

~ **lébi**, dt. leichter Schlaf, pg. sono leve: # *Ami N ten ~ lébi, kalker barudjinhu ta korda-m* (RS).

Expr. idiom.: **Bon ~!**, dt. Schlaf/Schlafen Sie gut!, pg. Dorme/Durma bem!: # *Kántu e ta bai si kuártu p'e bá durmi, N fla-l "Bon ~!"*, e *bá deta* (RS).

2. # *Dipos, e labánta, e dispirgisa, e abri bóka, xieu di ~* (65/3), # *N tene ~, más ántis di N durmi, nha mai kustuma primeru bá pánha águ na bindi, la rubera pa traze-m* (239/29).

(do portug. SONO).

sónhu ['sɒɲu] s., dt. Traum, pg. sonho.

Noti pasádu N stába n'un ~ mutu bunitu, más infilimenti nha armun korda-m (RS), # *Nha fidju gosta di konta-m si ~ óki e korda* (RS), # *Éra la kel sidádi di lus azul ku brumedju transádu. Sidádi di si ~, Sidádi di Mil y un Maravilha!* (259/27), # *Nton, nos ~ kontra, pamódi mi mé N sunha ku el!* (272/11).

(do portug. SONHO).

sopa ['sope] s., dt. Suppe, pg. sopa.

Oxi nos djánta ê ~ di kobi ku kárni-l báka (RS).

◆ **kudjer di** ~ ⇒ **kudjer**,

kudjeron di sirbí ~ ⇒ **kudjeron**.

(do portug. SOPA).

soporta [so'porte] v., var. de ⇒ **saporta**.

sopra ['sopre] v., dt. (an-/aus-)blasen, pusten, schnauben, wehen, pg. soprar, fungar, atiçar.

algen ~ (**algun kusa**):

Nhu rei mánda trópas en kontidádi pa baza-l tiru. Dorádu d'Oru, óki el nbrabise, e ta ~: Kelóki e ~, tudu trópa ki sta na si bera, ta móre moku (191/6), # *Nton, rapás da médu, e finka pé na txon, e kóre. Boi lancia si trás ku tudu forsa, ta ~, lumi ta sai pa naris y pa odju* (207/17), # *N bira ta bá na kaminhu ta tra un pó ta "fi", N ta sende, N ta ~ "fu", N ta po dentu káxa* (NL 10/20), # *Pamódi ki nos kabálu sa ta ~ si?* (RS), # *Nu ~ tudu djuntu pa lumi pode sende más fáxi* (RS), # *Mamá ta kusiába na lenha, kada óra éra un di nos ki ta bá ~ ba lumi, pa kumida podeba sta más fáxi* (RS), # *Ántis di bu deta, ka bu skese di ~ kanderu pa pitróli ka gásta* (RS), # *Na si aniversáriu di 100 ánu inda e teneba forsa p'e ~ véla* (RS).

algun kusa (béntu) ~:

Fitxa janéla purki béntu sa ta ~ fórti es tárdi li (RS), # *Na mes di janeru béntu ta kustuma ~ fórti* (RS).

Expr. idiom.: **algen ta morde ta** ~ ⇒ **morde**.

(do portug. SOPRAR).

1 sor ['sor] s. ♂, ♀ ⇒ **sóra**, dt. 1. Herr, Mann, 2. Herr (vor Namen, Titeln oder bestimmten Berufsbezeichnungen), pg. 1. senhor, homem, 2. senhor (antes de um nome, um título ou certas designações de profissões).

1. # *Ê kel ~ la ki da-m buleia oxi sédu* (RS).

2. # *E, ~ Dotor, tudu kusa ki nhu manda-m fase N fase!* (NL 54/7), # *Lumária más sabidu ki algen! Ná, kel go ka ten ~ Prufesor!* (NL 67/16), # *E, e ~ Prufesor, ami nha dinheru N tene tudu dipositádu na Bántu di Kábu Verdi!* (NL 86/20).

(do portug. popular SOR, forma reduzida de SENHOR).

2 sor ['sor] s., dt. Infusion(sflüssigkeit), pg. soro.

E sta duenti mal, es leba-l spital, e sta na ~ (RS), # *E ten dos dia ka ta papia, na ~, más gósi dj'e sta kuázi bon* (RS), # *Nu meste po es duenti ~ urjenti, sinon e pode móre* (RS).

(do portug. SORO).

sóra ['sore] s. ♀, ♂ ⇒ **sor**, dt. 1. Dame, Frau, 2. Frau (vor Personennamen, Titeln oder bestimmten Berufsbezeichnungen), pg. 1. senhora, mulher, 2. senhora (nesta acepção, a palavra antepõe-se a um nome, a um título ou a certas designações de profissões).

1. # *Kel ~ ki nu kontra ku el ê amiga di nha mai* (RS).

2. # *Kántu ténpu ki dja ten ki ~ Karolina sa ta xinti dór di bariga?* (RS), # *Mánda ~ prufesóra entra, pur favor* (RS).

(do portug. popular SORA, forma reduzida de SENHORA).

soris ['soris] s., var. **suor**, dt. Schweiß, pg. suor.

Nhu toma lensinhu nhu linpa ~, purki nhu sa ta transpira txeu (RS).

◆ **sta/fika ~ ta báza**, dt. vor Schweiß triefen, pg. pingar de suor: # *E nho, N stába ~ ta báza. Pamô, N ta fla-nho un kusa kláru, e nho, papia purtuges ê ka brinkadera náu!* (NL 28/9), # *E sta ~ ta báza y pensa burgónha sa ta da-l no na garganta* (166/17).

(do portug. SUOR(ES)).

sorodju [so'roju] s., var. **sarodju**, dt. Mais, der zur Erntezeit noch nicht reif ist, pg. milho seródio.

Nh'armun gosta di ~ iládu ku un bokadinhu di asukra n'el (RS).

(do portug. SERÔDIO).

sórna ['sorne] s./adj., dt. Dummkopf, Einfaltspinsel, (jem., der) dumm, naiv (ist), pg. tolo, ingénuo, sin. **bakan**, **nosenti**, **tolu**, **tolobásku**, **tubábu**, **antón**, **spértu**.

s.: # *Ka bu mánda kel ~ la lója purki, sima ê nosenti la, e ta ben txiga li noti* (RS).

adj.: # *Fórti rapasinhu ~, e ta dexa tudu si kolégas ta ngana-l, ta pasa-l na bixa* (RS).

(do portug. SORNA).

sórti ['sorti] s., dt. Glück, pg. sorte, felicidade.

Be! ... Dónu d'es sapátu li sta ku poku ~! ... Más mi go N tene ~! N átxa un pé la trás la ... dja N átxa kel-otu lisiin! ... Éra so pa N ka dexába kelotu la! (115/38-39), # *Buru anda-l sábi tudu kaminhu y kaminhu rende-l própi! Di manera k'el stába satusfetu ku ~ di kel viáji [= sórti ki e tevi na kel viáji]* (209/6), # *E pára ku djuga loto purki e odja m'e ka ten ~* (RS), # *Un dia, ki dj'el ka sabeba kusê k'el ta fase, e sai, e xinta na pónta poial, e po mo na kexáda, ta pensa si poku ~* (46/11).

◆ **bon** ~, dt. viel Glück, pg. boa sorte: # *N ta dizejá-bu bon ~ y ki tudu ta kore-bu dretu!* (262/19),

poku/máu ~, dt. Pech, Unglück, pg. pouca sorte, azar, sin. **azár**: # *N txiga na skóla kansádu, N bá xinta la di pa trás. Má, tántu poku ~ ki N ten,*

profesóra fla: ... (NL 1/30), # ..., el komesa odja si pai, si mai, s'irmun más nóbu, tudu gentis, ki tinha dizejáu máu ~ (260/24).

Expr. idiom.: **bai pa** ~, dt. (aus-)losen, pg. sortear, tirar à sorte: # *Es tudu es kre entrába na disku, más dinheru ta txigába so pa un algen, pur isu, es bai pa ~ (RS), # Pa odja kenha ki ta djuga prumeru, nu ten ki bai pa ~ (RS),*

bá pánha ~, dt. sich der Musterung unterziehen, pg. ir às sortes: # *Es ánu bu ta bá pánha ~, la na trópa bu ta prende txeu kusa (RS).*

(do portug. SORTE).

sortiáu [sor'tjadu] adj., dt. von jem., der viel Glück hat, vom Glück begünstigt, pg. sortudo.

Si pai ê un ómi ~, dj'e konsigi un kárgu di diretor na enpréza (RS), # Bu sta ~, dja bu gánha jogu un munti bes oxi (RS), # El ê ~, ê kapás di e gánha lutariá inda (RS).

(deriv. do s. cr. SÓRTI).

sosega [so'segə] v., var. **susega**, dt. (sich) beruhigen, pg. sossegar.

algen ~ algen:

N stába mutu prokupádu, más e konsigi ~-m (RS).

algen ~:

Antis di e kása e ka parába na kása, más gósi dja e ~ (RS).

(do portug. SOSSEGAR).

soségadu [so'segadu] adj., var. **susegádu**, dt. ruhig, beruhigt, friedlich, pg. calmo, sossegado, pacato, sin. **diskansádu**, **kétu**, **kálmu**, **paziguádu**, antón. **ardigádu**, **fadigádu**, **priokupádu**, **movimentádu**.

E bira ta fase krus di karis, e ta finka pa riba kása. Anton, xuxinhu bá si kaminhu y Ntóni ku si pai fika ~ (77/29), # Bu pode sta ~, pamódi N ta faze síma dja bu manda-m li (141/18), # Rapasinhú stába ~ na si káu, e ben provoka-l (RS), # Son Jórji ê un lugár ~ (RS), # Algen ma dj'e sta grándi, e ta kre sta na un káu ~ (RS).

(deriv. do v. cr. SOSEGA).

soségu [so'sɛgu] s., var. **suségu**, dt. Ruhe, pg. sossego.

Rapazinhú dja ben ku Bulimundu ... alâ-l ta ben ku el, na pás y ~! (197/30), # Na sidádi grándi ka ten ~, si nhos kre ~ ê midjór nhos bá mora la fóra (RS).

(do portug. SOSSEGO).

sosiadádi [sosjɛ'dadi] s., var. **sosiedádi** [sosjɛ'dadi], dt. 1. Gesellschaft, Gemeinwesen, 2. Gesellschaft, Vereinigung, Assoziation, pg. 1. sociedade, comunidade, 2. sociedade, associação.

1. # Vida na ~ mudérnu sta kada bes más konplikádu (RS).

2. # Félis ta trabádja na un ~ ki si familia funda na prinsípiu d'es séklu (RS), # Es otél li ê un ~ formádu pa tres Káuberdiánu y tres Purtuges (RS).

(do portug. SOCIEDADE).

sósiu ['sɔsju] s., dt. 1. Teilhaber, Gesellschafter, 2. Mitglied, pg. 1. sócio, parceiro, associado, 2. sócio, membro.

1. # Es enpréza ê di sais ~ purtuges ku sais ~ káuberdiánu (RS), # Lukru di konparativa debe divididu pa tudu si ~ (RS), # Es dos, dja dura ki es ê ~, ê es ki kunprába kel supermerkádu la Fazénda (RS).

2. # Tudú ~ di klubi sta konbidádu pa es runion (RS).

(do portug. SÓCIO).

sota ['sotɐ] v., dt. 1. schlagen, verprügeln, 2. im Kampf besiegen, 3. aufschlagen/-prallen, 4. gehen, sich begeben, pg. 1. bater, espancar, surrar, sin. **da algen puráda**, 2. vencer alguém numa luta, 3. embater, chocar, 4. ir, deslocar-se.

1. algen ~ algen:

Más kusa ki bu fase li, ka ta fasedu! ... Ben pa kása ... Oxi N ka ta ~-u! Más ka bu fase kusa ki bu fase li! (93/37), # E pega liton, un un, e da na pédra fépu. E máta, e ~ pórka, e dexa-l detádu na txon (157/5), # Es tra pó, es ~ mininu ku mai ku tudu y es fika detádu na txon: ... (286/30), # ..., ka bu ~-m más ki si ... (208/12).

◆ ~ **karapáti**, dt. das Grün von den Blättern der Agave wegschlagen, um an die Fasern zu kommen, die zur Herstellung von Seilen oder Peitschen verwendet werden, pg. retirar a parte verde das folhas do sisal, a fim de obter as fibras que se utilizam no fabrico de cordas ou chicotes: # *Nton, e bai na un mátu-l karapáti, e tra un fexu, e ~-l, e po-l riba-l txáda kabésa, ... (348/14).*

Expr. idiom.: ~ **karera**, dt. schnell (weg-)rennen, pg. (partir a) correr muito rapidamente: # *Kántu lumi sa ta txigába rapás na péli, rapás ~ kel uma karera ki, kántu el ta da kónta, dj'el stába fóra marakása, kuázi nunpriti, tudu rukutidu (53/8).*

~ **algen na kósta**, dt. jem. huckepack nehmen, pg. pôr alguém às cavalitas: # *El ~ mininu na kósta, el bai (Nap.).*

~ **lumi na algun kusa**, dt. etwas anzünden/in Brand stecken, pg. pôr fogo a alguma coisa: # *E ~ lumi na kása! Tudú kel armazen di kumida ku ses kása kema moku (222/9).*

~ **algen prága**, dt. jem. verfluchen, pg. rogar pragas a alguém: # *Pálu ka spéra más. Kre ki kel ómi ~-l prága (258/3).*

2. algen ~ algen:

Sima rapasinhos di Práia fládu ê balenti ta ~ nos di fóra (NL 47/10), # *Abo grândi bu ta dexta Djon ta ~-u?* (RS), # *Kántu el éra pikinóti e ta ~ba tudu si kolégas, es tudu tenba médu d'el* (RS).

3. algen/algum kusa ~ na algen/na algum kusa:

E nho, so ki e ben pa mi, e bota-m mo txápu, e da-m uma safardiáda, e nho, N diskarapi di riba la, N ben róstu báxu, mi ku kabritu nu ~ na már txulufu, mi pa un bándá kabritu pa kelotu (NL 31/28), # *Már óra ki e ~ na rótxa ta fase txeu barudju* (RS), # *Káru ben na forsa, e ~ na paredi, e strága frenti tudu* (RS), # *Nu sai di li pa móta ka ben ~ na nos* (RS).

4. algen ~ n'algum lugár:

El bá ~ na Práia (Nap.), # *Gósi li ka ta da pa N bá ~ la Son Jórji pa N bá kunprá-u flor* (RS), # *"Nha fidju, ami N tene gána di txera, más N ka tene n'un faiska tabáku."* *Kelóra, Diogu ~ la pilorinhu, bá kunpra-l loru* (290/42).

(do portug. AÇOITAR).

sotabéntu [sotɐ'bɛntu] s., dt. südliche Gruppe der Kapverdischen Inseln, pg. sotavento cabo-verdiano (o grupo meridional do arquipélago).

Santiágu, Máiu, Fogu y Bráva ta fase párti di ilhas di ~ (RS), # *Es stória na kriolu di Son Visenti ten txeu intirferénsa di kiriolu di ~* (RS).

(do portug. SOTAVENTO).

sotádu [so'tadu] adj., dt. abgenutzt, abgetragen, pg. gasto, usado, puído, cotiado.

Kazáku di papá dja sta mutu ~, e ten ki kunpra otu (RS), # *E ta ben trabádu sênpru ku un kálsa gánga ~, ki N konxe-l ku el* (RS).

◆ **karapáti** ~, dt. vom Rest des Blattes getrennte Blattfasern der Agave, pg. fibras do sisal, depois de retirado o resto da folha: # *Ami alá-m li ku nha fexu karapáti ~ pa N bá mára nha pai ku nha mai, pa béntu ka fende-m es bariga na paredi!* (348/39).

(deriv. do v. cr. SOTA).

sotadura [sotɐ'dure] s., dt. Tracht Prügel, pg. tareia, sova.

Dipos ki si maridu fla-l así, maridu pega-l, da-l kel un ~ ki nunka más mudjer ka sende! (214/6), # *E ten sinal di ~ ki si armun dába-el kántu e stába pikinóti* (RS).

(deriv. do v. cr. SOTA).

sotáki [so'taki] s., dt. Aussprache, Akzent, pg. pronúncia, sotaque.

Kel koperánti la ta papia ku un ~ sábi (RS), # *E ta konxe algen pa si ~, ki lingua ki e ta papia o di ki país ki e ben* (RS), # *Kel ómi li ta papia kriolu sen ~* (RS).

(do portug. SOTAQUE).

soti ['soti] v., dt. 1. hineinstecken/-stechen, 2. sich überziehen lassen, passen (Kleidungsstück), 3. hineingehen/-fahren, eintreten/-steigen/-dringen/-sinken, pg. 1. meter, pôr, introduzir, enfiar, sin. **meti, poi**, 2. passar por alguma parte do corpo, caber (roupa), 3. entrar, penetrar, sin. **entra, kánba**.

1. algen ~ (algen) algum kusa na algum kusa:

Inkuántu minina sa ta buska fós p'el sende kandiá, e purbeta oportunidádi: e ~ mo na bolsu kadera, e tra si nabadjóna kábu-bránku, e abri-l, e bota mo skérda na lánku tosinhu, e po na bóka, ... (43/31), # *E ~ mo na bolsu kamisa, e tra másu, e puxa un sigáru, e po na bóka, ...* (206/30), # *Fla mininu pa e ka ~ dédu na naris* (RS), # *Ka bu skese di ~ kárta na káxa di koreiu* (RS), # *[Sándis] Ê kel kusa di pon ki ta ratxádu dentu meiu, ta ~du kárni porku* (NL 60/23), # *Kántu e ~ pé [na silora] ki e tenta subi, silora nega (ton gordu ki dja el stába!)* (34/21), # *Pa bu bisti pulóva bu ten ki ~ kabésa na abertura más grândi* (RS), # *Kábura Gazéla ka perde témpu. E ~-l [Lobu] kifri ti toku na bariga, e ratxa-l ti piskós. Dipos e abri-l stángu, e átxa si fidjus inda tudu bibu* (344/36), # *Xibinhu ~-l dédu na bóka, e [Lobu] da-l kráki!* (361/22).

2. algen kusa (ropa) ~ n'algum kusa (párti di korpu):

E ten kabésa grândi, kel plóva li ka ta ~-l na kabésa (RS), # *"Longa-m kálsa la! ... " Kálsa nin ka ~ na pé* (34/24).

3. algen ~ na/dentu algum kusa:

Nhu rei ku nha rainha, es ~ na ses karuáji; ... (382/30), # *E nho, e nho, burgónha da-m, ki tomára txon abriba uátxi N ~ dentu d'el, ti totis!* (NL 83/1), # *E bai trás di ómi ti té, e ~ na mátu-l purga, e bá kai ómi diánti, ...* (110/15), # *..., kabálu bira bapor, es ~ n'águ* (91/13).

◆ **~ na korida**, dt. losrennen, schnell losreiten usw., pg. desatar a correr, partir rapidamente: # *E toma kabálu. E ~ góra na korida, trás d'es* (91/5),

~ **róstu báxu/riba**, dt. nach unten/oben gehen, rennen, pg. ir, partir, correr para baixo/cima: # *E bá si kaminhu. E ~ róstu riba* (90/41), # *N odja bu armun pása li gósi li, e ~ róstu báxu* (RS).

Expr. idiom.: ~ **na mundu** ⇒ **mundu**.

sozinhu [so'ziju] adj., dt. allein, pg. sozinho, sin. **so, txaskan**, antón. **kunpanhádu**.

Tántu na ta bai Rubon Mora komu na ta volta pa kása, e ta stába el ku Kristu, ~ (62/9), # *Nen el ka labánta róstu p'el odja ómi ki sa ta bá si kaminhu, ki sa ta dexába-el ~, na mei di kel matóna, sen ningen* (378/7), # *E kánba na káru, ~, e bá si kaminhu* (RS),

E ka ta gostába di fika ~ dentu di kel kása xeiú di rakordason di pasádu (RS).

(do portug. SOZINHO).

spáda ['spadə] s., dt. Schwert, pg. espada.

E toma si ~, e sai, es bai na un txáda lonji kása, es komesa briga. Es briga, es briga, es briga, Miliánu ku si ~, Pedru ku si maxin ki so móska xinta na fiu, korta na metádi meu (221/13-14), # *Kántu ki txon abri, bitxa-fera ponta un kabésa, Pedru da-l ku ~, ran, e sápa, ...* (224/24).

Expr. idiom.: **po algen entri ~ y paredi**, dt. jem. das Messer auf die Brust setzen, pg. pôr alguém entre a espada e a parede: # *Purgunta-m si N gosta más di nha mai o di nha pai ê po-m entri ~ y paredi, pamódi N gosta d'es tudu igual* (RS).

(do portug. ESPADA).

spádja ['spajə] v., dt. (sich) verbreiten/ausbreiten/verteilen, zer-/verstreuen, pg. espalhar(-se), dispersar(-se).

algen/algun kusa ~ algun kusa:

Ka nhos dextra mininus ~ es pádja más di ki si (RS), # *Galinha ku katxor sa ta kába ~ areia tudu* (RS), # *Béntu dja torna ~ lixu, pur isu ki baridor di rua sta xatiádu* (RS), # *Gentis sa ta ~ notisia ma fidju ê di sel* (RS), # *Apóstulus ~ nobidádi ma Jizus rususita* (RS).

txeu algen/txeu kusa/algun kusa ~:

Nu meste más di un prusor pa bai ku alunus paseiu la Tarafal, pa ka dexá-s ~ (RS), # *Ka bu dextra limária ~, pa ka dá-u kansera na óra di djuntá-s* (RS), # *Lobu, el, ê bazófu. Kántu e obi Xibinhu fla si [ma gentis Baréla ka ta móre sen da un pedi], e da kel uma pedi, sima strubáda fémia! Sinsa ~ tudu, Lobu diskubri ti unha* (344/35), # *Más kel dia mé, notisia ~ ma kel mudjer stába duenti mal* (208/19).

(do portug. ESPALHAR(-SE)).

spadjádu [spə'jadu] adj., dt. verbreitet, verteilt, zer-/verstreut, pg. espalhado, disperso.

Alguns notisia ~ pa rádiu ku tilivizon ê bastánti prigozu (RS), # *El e bá juga na inférnu. Rapazinhu bá ku el, mutu suguru, txiga, jugadoris ben txiga (jugadoris stá la mé, más kada un ~ pa si kántu). Kántu jugadoris ben txiga na bânku, es juga* (86/15), # *Nha genti, éra oru, oru, oru, ~ li ku la, ta limia sima sól di mes di máiu* (255/30), # *Ka nhos dextra mininus fika ~ p'es ka perde* (RS), # *N ka ta gosta di odja losa ~ na kuzinha d'es manera* (RS).

(deriv. do v. cr. SPÁDJA).

spadjigal [spə'jigəl] s., var. **padjigal**, dt. Brach-/Ödland, pg. terreno bravo.

E korta kabésa si pai, e sai ku el pa ~, e ntera; e

ben kása, e átxa si mai xintádu ta sperá-s (118/39), # *El e ben, ta subi ladera, dixi ladera, subi ladera, dixi ladera, so pa ~ k'ê p'el pode nkurta kaminhu* (206/23), # *Rapás nóbu, anho kusê ki nhu sa ta fase nho so, li pa es ~ li?* (319/43), # *Mánu ta sta sênprila ~ na pastora limária* (RS).

(do portug. PALHEGAL, infl. pelo v. cr. SPÁDJA).

spankia ['spɛŋkjə] v., dt. hüpfen/springen (lassen), pg. (fazer) saltar, saltitar.

algen/algun kusa ~:

Mos la ta ánda, ta ~ so bazofariâ (RS), # *Bóla mea ka ta ~, ki ta ~ ê so bóla di buráxa* (RS).

algen ~ algun kusa:

~ bóla ántis di bu ramáta (RS), # *E nho, tudu bes k'es sa ta brinka ku Arnestina, es ta ben ku ses bóla, es ta ~ na txon, es ta pánha es ta fulia riba pé d'árvi, es ta fla: – Arnestina, subi bu pánha!* (NL 68/10).

(do portug. ESPANCAR, regional ESPANQUEAR?).

spánta ['spantə] v., dt. 1. erschrecken, 2. sich wundern, pg. 1. assustar(-se), 2. admirar(-se).

1. algen ~ (ku algun kusa):

Kántu entra kel uma somelhánti ómi, Sabel ~, ... (67/6), # *Bisentinhu, kántu e ntrega profesor kel báka <ki e furta>, profesor ~ ti k'el da médu* (116/39), # *E labánta mo p'el da María bafatáda. Mo bá trás, kántu ta ben diánti, parse un stréla di oru na tésta María! Madrasta ~ y dismenbra k'el ka konsigi da-l bafatáda* (152/3), # *Kántu el txiga pértu-l kása, sai un munti katxor, rodia-l kabálu pa diánti, pa trás, sinderu ~, bua, Pálu kai, rátxa kabê* (258/23), # *Grupu di Manel ka ~ ku si miása* (269/9), # *N ~ ku es notisia* (RS), # *Ka nha ~ ku mi!* (280/3).

algen ~ algen (ku algun kusa):

Ántis di nu murgudja na már, nu ta dába ku pédra pa ~ tubaron ku el (RS), # *Kántu e txiga más pértu, e rapára ma katxor teneba róstu na txon, ta koba txon. Nton, e pára sibia y e bai, kétu kétu, p'el bá ~ katxor* (202/18), # *E entra kuzinha dibagár p'e bá ~ María ki sa ta kantába, más si mudjer dja xintiba-el* (RS).

2. algen ~ (ku algen/ku algun kusa):

Kántu N obi ma Pedru sa ta kása ku Ána N ~ pamódi el ê vinti ánu más bédju di ki Ána (RS), # *"Ami N kre so pa nhu ranja-m so un viðla dóxi y pa nhu ranja-m un bolsinha ku midju iládu. "Tudu algen ~, pamódi mininu sa ta pidi uns kuza mutu stránhu* (195/40), # *Tudu algen ~ ku kel disison stránhu ki ningen ka ta sperába* (RS).

(do portug. ESPANTAR(-SE)).

spantádu [spən'tadu] adj., dt. 1. erschrocken, 2. erstaunt, verwundert, pg. 1. assustado, 2. admirado.

1. # Nton, e xatia ku mi di un manera, ki N fika ~

(42/16), # *Sima Pálu leba bolu pa bóka, ê si ki e kai mórtu! Manel fika ~, sen sabe pamódi Pálu móre* (318/29).

2. # *Djuzé fika ~ pamódi parse-l un mudjer na kuártu la, ki ka si mudjer y el e ka s'ta konxeba, ...* (107/25), # *La pa bándi di dés óra di noti, Bisentinho txiga ku si sáku kuázi metádi di dinheru. Mai ku pai, ~, purguntá-l: – Kel li?! (117/25), # Nton, e ben fáxi ti el txiga na si tiu, e fase ~: – E ... Nha-Tiu! ... Ê nho ki sta li? (348/28).*

(deriv. do v. cr. SPÁNTA).

spantádju [spən'taju] s., dt. Vogelscheuche, pg. espantalho.

E sta más malbistidu ki ~ lugár ta sta, ... (BB, Kunba p. 12), # *~ ta podu na lugár pa spánta makáku ku korbu pa es ka kume midju ku fixon* (RS).
(do portug. ESPANTALHO).

spántu ['spantu] s., dt. 1. Schreck, 2. Erstaunen, Verwunderung, pg. 1. susto, 2. surpresa, admiração, sin. admirason.

1. # *E tevi un ~ kántu e xinti ladron dentu kása ki ka da nen pa e grita di ton spantádu ki e fika* (RS).

2. # *Foi un ~ kántu N obi ma Djuzé kre kása purki nunka N odja-l djuntu ku un mudjer* (RS).
(do portug. ESPANTO).

spardáti [spər'dati] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe).

N kustuma piska un pexi ki txoma ~ ki ten 200 kilu (inf.).
(do portug. ESPADARTE).

sparéla [spə'relə] s., dt. Falle, Hinterhalt, pg. armadilha, cilada, esparrela.

Obi li, kes bandidu la sa ta armá-u un ~, kuidádu! (RS).

◆ *kai na ~ (di algen) ⇒ kai.*

(do portug. ESPARRELA).

spárgu ['spargu] s. , dt. (endemische Heilpflanze), pg. (planta endémica medicinal), den sc. Asparagus squarrosus, ver ilustr. 6 em cores, pequeno arbusto, muito ramificado e rasteiro, pode cobrir, completamente, vastas áreas. Os ramos podem, isoladamente, atingir até 2,5 m de comprimento. As folhas estão reduzidas a escamas cortantes, nas suas hastes encontram-se rebentos semelhantes a folhas. A. squarrosus cresce em áreas pedregosas e secas. É utilizada na medicina tradicional (PedCV).

(do portug. ESPARGO).

spásu ['spasu] s., dt. Raum, pg. espaço.

Nu meste un kása ki ten txeu ~ pa pode kebe tudu nos mobilia, ki ê ka poku (RS), # *Di ki fôrma, inda, éra posível prova izisténsa (ser na ténpu y o na ~) di un ser ki sta fóra di ténpu y di ~* (Oda 100/38).
(do portug. ESPAÇO).

spátula ['spatulə] s., dt. Spa(ch)tel, pg. espátula.

Ta uzádu ~ pa bára maderá ku el (inf.), # *Es made-ra sta ku algun bráku, longa-m ~ N ben bara-l* (RS).
(do portug. ESPÁTULA).

spedienti [spe'djenti] s., var. de ⇒ **spidienti**.

spedju ['speju] s., dt. Spiegel, pg. espelho.

Na kel palásiu, kes pórtá éra tudu di ~! Óki algen entrába, algen ta odjába na tudu ~. Ami, nha kára stába ta parse na tudu kes ~! Kes paredi éra xeiú di ~! (25/32-26/1), # Kuártu bánhu meste un ~ purki sinon bu ka ta konsigi fase bárba (RS), # *Inton, Nha Bédja uza di mánha, el puxa si ~ mājiku, el inventa un ráiu, el kema mo di kabálu di kes irmun* (269/10).
(do portug. ESPELHO).

spéra ['spɛrə] v., var. **péra**, dt. 1. warten, erwarten, 2. hoffen, 3. (mit etwas) warten (bis jem. etwas getan hat), pg. 1. esperar, aguardar, 2. esperar, desejar, 3. esperar (que alguém faça primeiro uma coisa).

1. **algen ~ (dit. ténp.):**

~, N s'ta toma kafé (70/19), # *Nhos ~ so un boka-dinhu* (53/3), # *Dj'es ~ oxi, dj'es ~ otramanhan. Náda. Rapás ka ta txiga kása* (243/35), # *Bon, kelotu <armun> dja ~ kuátu, sinku, sais dia, ...* (245/7).

algen ~ (ti ki/pa) algun kusa kontisi:

E Nho, dentu ta manxe papai txoma-m: "Nastási, Nastási, labánta bu po pé na kaminhu!" N fla: "Papai e, e ~ manxe más un kusha!" (NL 47/22), # *Rapazinho ~ padrinhu txiga na misa, enton e mete dentu kel kuártu, e fitxa pórtá, e kumesa studa kel livru di majiá* (138/12), # *Ka bu sai gósi, ~ ti ki txuba pára* (RS), # *E ta ~'ba pa noti primeru e ta kunsá sendeba lus* (RS), # *~ pa txiga mumentu sértu pa bu aji* (RS).

algen ~ (pa) algen/algun kusa:

Nton, Nha Kulétxa fla-l [Djuzé] p'e ben pa kása, p'e fika ta ~-l (92/26), # *Tárdi, Nhu Djon txiga kása nhu rei. E átxa nhu rei ku nha rainha ku prinséza na pórtá ta ~-l* (165/26), # *~m ... Kuázi dja N kába* (221/6), # *Lobu dja deta ta ~ oportunidade p'el kume báka* (75/27), # *..., kabálu sai pa skérda. Mudjer ka s'ta ~'ba kel li, mudjer kai di kabálu, pánha pankáda* (105/37), # *Es kontinua ta ánda, ómi dja sa ta ~'ba so mórti* (370/27), # *Ami go, ami go, N sta korpu ta treme, N s'ta ~ un txánsa pa N po Flipa labánta pa bá pánta ladron!* (NL 37/26), # *Nu sa ta ~ pa sukuran*

pa nu kusa bai (RS).

algun kusa ~ algen:

Manhan, sa ta ~m un trabádju difísil (RS), # *E ka sa ta pensába ma un bida xeiú di difikuldádi sa ta ~ba-el* (RS), # *Es odja ma inda mutu más difikuldádi sa ta ~s* (RS).

2. algen ~ ma ...:

Ka bu txora: N ta dexa-nhos tudu rodiádu y N ta ~ ma nhos ta vive ku armundádi (237/4), # *Nu ta ~ ma tudu ta kóre dretu* (RS).

3. ~ algen fase algun kusa:

~m respondi! (N.A.), # *~m pása pamô N tene présa* (RS).

(do portug. ESPERAR).

speránsa [spe'rãse] s., dt. Hoffnung, pg. esperança.

Si grândi ~ éra kunhiseba kel Sidádi di Mil y un Maravilha ... (257/18), # *..., es bai pa kelotu palásiu, ku ~ di liberta Pálu* (268/15), # *Na dia siginti, kántu el sa ta pensába so na si mórti, sen ninhun ~, parse dirapenti un makáku na si frenti* (349/25), # *Prontu! Mi dja N perde ~ di pánha kel nha fidjádu. Dja N perde ~: Go, e ta bá divulga-m nha segrédu!* (140/10).

◆ **tra ~**, dt. die Hoffnung aufgeben, pg. perder a esperança: # *Ê midjór bu tra ~ na kel mudjer la, pamô e ka ta djudá-u* (RS),

po ~ na algen/na algun kusa, dt. auf jem./etwas vertrauen, pg. confiar em alguém/alguma coisa: # *Nu ten ki po ~ na Diós, so el ki pode djudá-nu* (RS), # *Es po tudu ~ na diretor, pur isu k'es fika na enpréza* (RS), # *N po ~ n'es trabádju na nhos enpréza, purki dja N sabeba ma nhos mesteba un algen sima mi* (RS).

(deriv. do v. cr. SPÉRA).

sperta ['spertə] v., dt. 1. aus einer Ohnmacht erwachen, zu sich kommen, 2. sich erholen, auf dem Weg der Besserung sein, 3. dazulernen, klug/gebildet/weltgewandt werden/machen, 4. sich vorsehen, pg. 1. tornar a si, recuperar os sentidos, 2. melhorar, convalescer, 3. tornar(-se) esperto/versado, alargar os seus horizontes, 4. acautelar-se.

1. algen ~:

Nhánha smáia. Gentis fla: "Avé Maria! ... Kel la ê kuzê?!" Es pánha Nhánha, es da-l águ ku sukri, es bira ta bentia Nhánha, <...>, Nhánha ben ~ (304/21).

2. algen ~:

Médiku fla ma óra ki e ~ p'es pode leba-l kása y p'es da-l un sopa di káldu di báka (RS), # *Mamá stába ku korpu mariádu más dj'e árma ~* (RS).

3. algen ~:

Dipos ki e bai Práia, ki e komesa studa y entra na anbienti di kapital, dj'e ~ txeu (RS).

algen ~ algen:

Bu ten ki ~ bu mininu, inda e sta mutu nosenti (RS).

Expr. idiom.: N ta ~-bu!, dt. Selber schuld!, pg. Ti-
vesses aberto os olhos!: # *[Na supermerkádu] E stába distraídu. Si amigu pasa-l frenti na bixa. Kántu e da kónta si amigu fla-l: - N ta ~-bu!* (RS).

4. algen ~:

Nu ten ki ~ pa nu djobe nos interesi n'es enpréza, purki nu sa ta fika prijudikádu (RS), # *Obi li, abri odju, ~, purki sinon es ta kontinua ta nganá-u y ta subi na bu kusta* (RS), # *Si nu ka ~, es ta bende-nu es ta kume fatióta* (RS).

(do portug. (D)ESPERTAR).

spérta ['spɛrtə] adj. ♀, dt. gescheit, klug, aufgeweckt, schlau, (Mädchen/Frau), pg. esperta, inteligente (rapariga/mulher), ver tb. **spértu**.

E ten un irmá ~ ki sa ta studa la Purtugal (RS).

(do portug. ESPERTA).

spertéza [spe'rteze] s., dt. Klugheit, Schlauheit, Intelligenz, pg. esperteza, inteligência, sin. **sabidésa**, antón. **nosentésa**.

Kusa galánti ê ki Nha Bédja, ku tudu ~, el ka tinha kunsultádu inda si rapás dja gastába o non tudu si dinheru (255/23), # *O patétas, inda nhos sa ta tenta skápa? Kre ki nhos ê dodu? Sabidu nunka faze-m es kusa, góra uns tolu di nhos kamáda ê ki kre mostra ~?* (269/40), # *Nton makáku uza di si ~. E ka perde kálma* (349/39), # *Ê difísil sobrevive n'es mundu d'oxi li sen ~, purki txeu algen kre subi so na kusta d'otu* (RS), # *Si si armun ka tenba ~ e ta bába prézu sima kesotus* (RS).

(deriv. do adj. cr. SPÉRTU).

spértu ['spɛrtu] adj., ♀ ⇒ **spérta**, dt. gescheit, klug, aufgeweckt, schlau, pg. esperto, inteligente, sin. **sabidu**, antón. **bakan**, **nosenti**.

*Máma-na-Buru éra más ~ ki es go, e fika di un bánd-
da, pédra bai kai pa kelotu bánd-
da* (80/2), # *Es [la-
dronsís] toma rapasinhú. Pa tres dia pa kuátu, pa kusa ki rapasinhú sa ta fase, dj'es kontenti ku el: rapasinhú ê terivi, ê ~ dimás!* (109/28), # *Finalmenti, txiga bes di Manel, irmon más grândi, más tanbê más idukádu, más ~ y más prudenti* (238/14), # *Y nho, kabaleru tolu, koitádu-l nho ... Bakan ta finji di ~!* (270/34), # *Má, odja li kel minina ki sta na balkon la, e ten maniâ m'ê ~! El e ta papia so purtuges finu!* (NL 60/19), # *Komu e ta dába pa ~, si prufesor fase-l uns purgunta más difísil p'e odja s'el éra ~ mé* (RS).

Expr. idiom.: ten bóka ~, dt. gerne und klar sprechen, pg. falar com gosto e clareza: # *Na kása, e fasedu tudu spésia di ramédi di téra, más prontu e ka fika, enbóra e ka tenba fálda di pitiiti y e tenba bóka ~*

p'el papia di tudu kusa, ku tudu algen ki bá bizita-l (208/24), # *Si fidju inda ka konpleta dos ánu, más e ten bóka ~ ki ta dá-u gostu papia ku el* (RS), ~ **ki nen rátu di grexa** (inf.), dt. sehr clever, schlau wie ein Fuchs, pg. fino como um rato, muito esperto/inteligente: # *Bisentinho di stória ki es ta konta ê ~ ki nen rátu-l grexa* (RS). (do portug. ESPERTO).

spésia ['spɛsjə] s., var. **spésa** ['spɛsə], dt. Art, Typ, pg. espécie, tipo, variedade, sin. **tipu, kásta**. # *Nha maridu, dja N tene kuázi tudu ~ limária ... Más sa ta falta-m makáku* (47/6), # *Á nha barinha kondon, pa mistéri ki Diós da-m bo, bu raprezenta-m tudu ~ kumida ki ten!* (84/19), # *Nha Bédja Fitisera bá pripára otu kumida, pamódi na kel primeru el tinha lansádu tudu ~ di erbakória [venénu], pa el pode máta Manel más fáxi ki si dos irmon* (239/7). ♦ ~ **di**, dt. (fast) wie, pg. (quase) como: # *E kunpra sapátu ~ di kel ki N odjá-u ku el* (RS), # *Si pai éra grándi enjinheru, ~ di si armun* (RS), # *Mai éra bodóna, ~ di fidju* (91/6). (do portug. ESPÉCIE).

spesial [spɛ'sjəl] adj., var. **spisial**, dt. speziell, pg. especial. # *E ten un manera ~ di konkista públiku* (RS), # *Kel kafê li ê ~, N kunpra-l la na propriadádi undi es tra-l* (RS). (do portug. ESPECIAL).

spesiona [spɛ'sjonə] v., var. **spisiona**, dt. inspizieren, ab-/durch-/untersuchen, pg. inspeccionar, revistar, examinar. **algen ~ algen/algum kusa:** # *Más, apezár di rapás ~ tudu zóna di asidenti, <...>, e k'átixa nen un ranhadura na txon, kifari bráku* (203/30), # *Pulisia ~ tudu lugár di krimi p'es odja si es ta atxába algum sinal di asasinu* (RS), # *Dotor ta ben ~ kárni ántis di nu bende-l, pur isu nhos pode kunpra-l ku kunfiánsa* (RS), # *Kelóra prispí mánda buska dotor, ben ~ kel kumida. Kel kumida stába konplétamenti benenádu!* (317/6), # *Dipós ki dotor ~-l, e fla-l m'e tinha ki fikába internádu na spítal* (RS), # *Ántis d'es bai trópa dotor ~'-s primeru* (RS). (do portug. INSPECCIONAR).

speson [spɛ'sõ(ŋ)] s., dt. Inspektion, Durch-/Untersuchung, pg. inspeção, revista, exame. # *Ê kel dotor la ki ta bá fase ~ na kárni* (RS), # *Ministru mánda fase ~ na tudu skóla* (RS), # *Pulisia dja fase ~ la undi es átxa ómi mórtu* (RS), # *Oxi ten ~ pa rapásis ki sa ta bá trópa* (RS), # *Dotor manda-l entra p'e fase-l ~, e manda-l tra kamisa*

(RS). (do portug. INSPECÇÃO).

spesura [spɛ'surə] s., cr. l., dt. Dicke, pg. espessura. # *Si ~ d'es libru éra sima si sirbintiá, e ta serba grándi dimás* (RS). (do portug. ESPESSURA).

speta ['spetə] v., dt. 1. hineinstecken/-bohren/-stechen/-stoßen, 2. aufspießen, pg. 1. cravar, espetar, antón. **dispeta**, 2. espetar, pôr no espeto, antón. **dis-peta**. **1. algen ~ (algen) algum kusa (fáka/...) n'algum kusa:** # *E stába ku réiba e ~ fáka, van, riba-l mésa* (RS), # *Nton, ómi pánha si karis, e ~-l na tétu kása* (211/14). **2. algen ~ algum kusa (kárni/...) n'algum kusa (spétu/...):** # *Ben djuda-m ~ kárni pa nu ása* (RS). (do portug. ESPETAR).

spetádu [spɛ'tadu] adj., dt. 1. hineingesteckt/-gebohrt/-gestochen/-gestoßen, 2. aufgespießt, pg. 1. cravado, espetado, 2. espetado, posto no espeto. **1.** # *Es atxa-l ku punhal ~ na petu, más si mé e ka móre* (RS), # *Kel karis stába ~ na tétu-l kása* (RS). **2.** # *Kárni dja sta tudu ~ na spétu pa ása* (RS). (deriv. do v. cr. SPETA).

spétu ['spetu] s., dt. Spieß, pg. espeto. # *Kárni li dja ása, bai dispétá-s, bu traze-m ~ pa N ása otu* (RS), # *Kuidádu ku es ~ li pa ka dá-u pan-káda, purki es ten pónta gudu* (RS). (do portug. ESPETO).

spia ['spjə] v., dt. 1. (an-)schauen, sehen, beobachten, 2. schauen nach, suchen, 3. untersuchen, (über-)prüfen, 4. besuchen, pg. 1. olhar, ver, observar, sin. **djobe**, 2. procurar, buscar, sin. **buska, djobe**, 3. examinar, testar, verificar, sin. **verifika**, 4. visitar, sin. **bizita**.

1. algen ~ (pa) algen/algum kusa/dit. lugár: # *..., kántu e txiga na kel águ, e átxa kes tres ponba ta toma bánhu. Kel más grándi, e fase ideia ma kel k'ê más vélha di tudu. E bá la riba si ropa, e ~'-s (es sa ta toma bánhu), e pánha ropa, e po riba silin, e xinta riba d'el* (87/20), # *Kántu ki Maria di Pó txiga la, tudu algen ki stába na grexa, fika ta ~ so pa kel mininu* (178/30), # *Rapasinhus di gósi ta pása na gentis, nen sikér es ka ta ~'-s, abo-u ta dixi pa-u toma benson?! (95/5), # Odispos kel mudjer torna fla-l pa-l dába spedju tres bóita, pa-l tornába ~-l* (260/25), # *Prizidenti teneba si diskursu tudu*

dikorádu, ki nen e ka ~ pa papel ki e teneba na mo (RS), # *Nhu entra, nhu bá kuzinha, nhu bá pánha lumi, más ka nhu ~ pa riba ... Nhu pánha lumi, nhu bai!* (128/26), # *"~ la di báxu la! ... " Pálu singa si pa ~, Nha Bédju da-l pintxu, e kai la dibáxu y la e fika prézu* (232/20-21).

2. algen ~ algen/algun kusa:

Kántu Djon Grándi txiga la na kel órta, e ~ kabálu, e ka odja, e ~ Bránka Flor, e ka odja; ... (104/14), # *Bon, mai, el so, e ~ tudu kábu, e ka sa ta odja nin-gen: ...* (127/5), # *Papá, obi li, Pedru dja bai ka ben, ami go N sa ta bá ~l* (296/14), # *..., es tra Diogu kel anel di dédu. Kántu ki Diogu ben korda, Diogu ~ si anel, k'átaxa* (302/32).

3. algen ~ (algen) algun kusa:

Kántu e bai ti té, e obi un son skizitu di pé ku mo di buru k'el sta muntádu na el, ta da na txon. Nton, e árma sumára si, e genge kabésa, e ~ mo ku pé di buru (208/5), # *Inton si pai abri un baú [di dinheru], txoma-l otu bes pa ~l si fê: ...* (262/5).

4. algen ~ algen:

Es fin di sumána e sa ta bá ~ si mai ki dja dura e ka odja (RS), # *Tudu mes e ta bá ~ ba si madrinha* (RS). (do portug. ESPIAR).

spidienti [spi'djenti] s., var. **spedienti**, dt. 1. Begehung, Geschick, Gewandtheit, 2. Angelegenheit, pg. 1. talento, jeito, habilidade, 2. assunto, sin. **asuntu, satisfason**.

1. # *Si armun ten ~ na nagósiu, pur isu ki dj'e rikise si* (RS), # *Mos la ten ~, e ta konsigi so nháku ménbra, enbóra e ka mutu bunitu* (RS), # *Si e ka tenba ~ ê kapás di es poba-el na kadiâ* (RS).

2. # *Ka bu skese di trata-m kel ~ ki nu papia n'el ónti* (RS).

◆ **da un** ~, dt. eine Angelegenheit erledigen, pg. tratar de um assunto: # *N tene un ~ pa N bá da la Práia oxi, sen fála* (RS). (do portug. EXPEDIENTE).

spiga ['spigə] s., ◆ ~ **midju**, dt. Maiskolben, pg. espiga de milho, maçaroca: # *Si pai bá órta traze sinku ~ midju na balai djuntu ku baxinha k'e pánha* (RS), # *Pakê ki e traze kes ~ di midju séku la? Kes la ka ta sirbi pa ása más!* (RS). (do portug. ESPIGA).

spikéntu [spi'kentu] s./adj., dt. Betrüger, Gauner/betrügerisch, hinterlistig, pg. batoteiro, aldrabão.

s.: # *Ka bu juga ku kel ~ la, ael so batóta ki e ta fase p'e pode gánha* (RS).

adj.: # *E tinha un amigu ~ ki ta kre nganába algen ku oru fálsu* (RS).

(deriv. do s. cr. SPIKI).

spiki ['spiki] s., dt. Betrug, Gaunerei, pg. fraude, batota, aldrabice.

Sugundu N kre aviza-nho, ma mi, nha nogósiu ê linpu, sen ~ [pur isu nhu pode kunpra kabritu] (NL 31/14)), # *E ta fase ~ na jogu p'e pode gánha* (RS), # *Pamódi ki bu nogosia ku el si dja bu sabeba m'e ta fase ~?* (RS).

(do ingl. SPEAK ou do portug. DESPIQUE?).

spingárda [spiŋ'gardə] s., dt. Gewehr, Flinte, pg. espingarda.

Inton, el txoma tudu si vítimas, el armá-s di matxádu, ~s, kórdas, el ordiá-s kóre tudu florésta pa kaptura-l kes ladronsis ki entra-l na palásiu y roba-l Pedru ku Pálu (268/35), # *Ael munka e pega un ~ na si mo, kifari p'e da tiru* (RS).

(do portug. ESPINGARDA).

spinha ['spinjə] s., dt. 1. Rückgrat, 2. Gräte, pg. 1. coluna vertebral, sin. **koluna**, 2. espinha (peixe), sin. **spinh**.

1. # *Si irmá sa ta xinti txeu dór na ~, e sta na tratamentu* (RS), # *Bu ten ki xinta dretu na kadera pa bu ka fika ku jetu na ~* (RS).

2. # *Ses pai ka gosta di pexi ki ten ~ txeu* (RS).

(do portug. ESPINHA).

spinha [spi'ɲerə] s. ☼, dt. Bezeichnung für verschiedene Akazienarten, pg. denominação de vários tipos de acácias.

(deriv. do s. cr. SPINHU).

spinha bránka s. ☼, dt. Akazienart (endemische Pflanze), pg. espinheiro-branco, (planta endêmica), den. sc. Acacia albida Del. (SG), ver ilustr. 7 em cores, uma das poucas árvores indígenas de Cabo Verde que pode atingir até 10-20 m de altura. Os exemplares velhos apresentam uma copa típica em forma de guarda-chuva. Atualmente, os exemplares que se encontram foram plantados, no entanto, antigamente encontrava-se disseminada numa larga área e era uma espécie característica de uma savana arbórea pouco densa, na parte sudoeste das ilhas. Esta espécie diferencia-se da espécie, essencialmente plantada, originária da América do Sul, Acacia americana (Prosopis), através dos frutos pequenos e retorcidos. A planta é, frequentemente, utilizada como pasto para os animais (folhas e frutos). A. albida deveria ser utilizada mais frequentemente na reflorestação (PedCV).

spinha préta s. ☼, dt. 1. (Pflanzenname), 2. (Pflanzenname), pg. 1. (nome de uma planta), den. sc.

Acacia nilotica (L.) Willd. ex Del. (SG), 2. aroma-amarelo, den. sc. *Acacia farnesiana* (L.) Willd. (SG), sin. **nbulda**.

spinh [ˈspɪɲu] s., dt. 1. Gräte, 2. Pickel, 3. Dorn, Stachel, pg. 1. espinha (peixe), sin. **spinha**, 2. espinha, borbolha, 3. espinho, pico, acúleo.

1. # *E gosta di atun purki e ten poku* ~ (RS), # *Ten txeu pexi ki ta da algen kansera na tra* ~ (RS).

2. # *N ta ranja-l un bon krêmi, purki e tene txeu* ~ na rôstu (RS), # *E bá konsulta kes* ~ ki sa ta sai-l txeu na rôstu (RS).

3. # *Pé di sinbron ten txeu* ~, bu ten ki kuidádu óki bu ta subi-l (RS), # *Kuidádu purki lasin sta txeu* ~ di spinhera (RS), # *Si bu ánda sen sapátu lasin* ~ ta fri-u na pé (RS).

(do portug. ESPINHO).

spinh di **katxupa** s. ☼, dt. Kalahari-Christbaum, pg. (nome de uma planta), den. sc. *Dichrostachys cinerea* (L.) Wight & Arn. (SG).

spira [ˈspɪrɐ] v., var. **espira**, dt. niesen, pg. espirrar. **algen** ~:

Mininu li sa ta ~ txeu ... Santinha! ..., manhan N ta kunpra-l bon xarópi na farmásia (RS), # *Si fidju ~ es noti li*, ki nu ka konsigi durmi dretu (RS), # *Désdi ki e toma xá di ortolon e ~ más poku* (RS).

(do portug. ESPIRRAR).

spiriénsa [ˈspɪˈrjẽsɐ] s., var. **spiriénsia** [ˈspɪˈrjẽsjɐ], **spriénsa**, dt. Erfahrung, praktisches Wissen, pg. experiência, conhecimentos obtidos pela prática.

Livri di Nha Bédja, kes tres irmun boita otu bes pa pé di ses pai ku ses mai, ku ~ di mundu y ki midjór mundu ê kel undi argen nanse (271/33), # *Algen debe sai pa mundu pa pode konxe otu rialidádi, otu cultura y pa ten más ~ di bida* (RS).

(do portug. EXPERIÊNCIA).

spirienti [ˈspɪˈrjɛnti] adj., var. **sprienti**, dt. erfahren, versiert, pg. experiente, experimentado, versado.

Ántis di bu toma kalker disizon konsulta un algen ~ (RS), # *Ael ê un dentista ~, bu pode kunfia n'el* (RS), # *Es sa ta djobe un kuzinhera ~ pa bá trabádja na kása di prizidenti* (RS).

(do portug. EXPERIENTE).

spiru [ˈspɪru] s., dt. Niesen, pg. espirro.

Óki e komesa spira alves e ta da sinku ~ di un bes (RS).

(do portug. ESPIRRO).

spisial [ˈspɪˈsjɪl] adj., var. de ⇒ **spesial**.

spisiona [ˈspɪˈsjɔnɐ] v., var. de ⇒ **spesiona**.

spital [ˈspɪˈtɛl] s., var. de ⇒ **ospital**.

splika [ˈsplɪkɐ] v., dt. erklären, pg. explicar.

algen ~ (**algen**) **algun kusa/ma .../módi .../...**:

Nu ta pensa ma kusa ki kontise y ki pode ~ es purturbason na sakuénsia di stória, ê un sáltu di mimória di kontador ki ben ratoma fíu dipos y kiria es dizintilijénsa (85/nota 2), # *Mininu Bédju, nho ku tudu es kusa ki nhu kába di fla-m, inda nhu ka ~m konkrétamenti ditirminason ki s'ta buli dentu-l nho* (266/21), # *Manel ~-l ma e sa ta ingordába tres kuedju pa e leba nhu rai ki promete-l metádi di si rikéza* (320/1), # *Midjór ka nhu sanhába, N ta ~'ba-nho módi ki nhu ta kume kel sántxu la ki nen kabêlu ka ta perde-nho!* (353/9), # *Ná, N ta ~'-u ê módi* (NL 7/16), # *E, papá, nton ~-m na ki lugár ki mamá tene malita?* (NL 71/19).

(do portug. EXPLICAR).

splikason [ˈsplɪkɐˈsõ(ŋ)] s., dt. 1. Erklärung, 2. Nachhilfe, Privatunterricht, pg. 1. explicação, 2. aula particular, explicação.

1. # *Nton, e poi ta majina ki ~ pa kel kusa. E majina tudu majina, más so e átxa un k'el ka ta kriditába mutu n'el: fetisariá!* (203/32), # *Kel kanpunes fla m'e ka stába d'akordu ku ~ ki ministru da-l* (RS), # *Si pai da-l un ~ ki konplika-l kabésa más inda* (RS).

2. # *Si pai po-l na ~ p'e pode pása na izámi* (RS), # *E ta kustuma tomába ~ na prusor Dioniziu* (RS).

(deriv. do v. cr. SPLIKA).

splora [ˈsplɔrɐ] v., dt. 1. egoistisch sein, jem. über-vorteilen/ausnutzen/ausbeuten, 2. bewirtschaften, betreiben, 3. indirekt ausfragen, pg. 1. abusar, explorar/ aproveitar-se de alguém, 2. explorar, gerir, 3. interrogar indirectamente.

1. **algen** ~ (**algen**):

E lárga kel trabádju purki xéfi sa ta ~'ba dimás (RS), # *Ka bu dexá-s ~'-u más di ki si, es sa ta pagá-u mutu más poku ki normal* (RS).

2. **algen** ~ **algun kusa**:

Kenha ki sa ta ~ kel órta la? (RS), # *Ê si pai ki sa ta ~ kel bár la?* (RS).

3. **algen** ~ **algen (di algun kusa)**:

Á María ... Á María! ... Dja bu mata-m! ... Tudu splora ki bu sa ta ~'ba-mi di nha bida, éra pa bu mata-m! (162/39), # *Ami N ka sabe. Nha fidju ki ta ánda pa tudu kábu, talves e sabe. Ago nha dexe ... Pekador ka ta ben li ... Más N ta fase nha djetu! Kelóra k'el ben, N ta ~-l, N ta odja!* (313/29).

(do portug. EXPLORAR).

spludi ['spludi] v., dt. 1. explodieren, detonieren, 2. sprengen, in die Luft jagen, 3. anfahren, an herrschen, pg. 1. explodir, detonar, sin. **rabenta**, 2. fazer explodir, estoirar/rebentar com alguma coisa, 3. gritar, descompor, falar rudemente.

1. algun kusa ~:

Na Angóla, tudu simána ta ~ un munti di mina (RS), # *Nu obi barudju sima ki un bonba ~ pértu di li* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Soldádu merkánu ~ kel avion, e bá kai na már (RS), # *Es sa ta fla m'ê bandidus ki ~ kel kamion di gazulina* (RS).

3. algen ~ n'algen:

Bu ka meste ~ na mi d'es manera li náu, ami N ka fase-u náda (RS), # *Óki e toma si gáta, kualker kusa ki nu fase e ta ~ n'algen* (RS).

(do portug. EXPLODIR).

spluzon [splu'zõ(ŋ)] s., dt. Explosion, pg. explosão. # *Ningen ka konprende motivu di kel ~* (RS), # *Dipos di barudju di kel ~, gentis bira ta sai ta kóre, katxor komesa ta ládra* (RS).

(do portug. EXPLOSÃO).

spónja ['spõʒe] s., var. **spóndja** ['spõŋje], **spóndji** ['spõŋji], dt. Schwamm, pg. esponja.

Ami, ~ N ta bende sinku tiston, sinku tiston! (83/5), # *Dja N kunpra un ~ pa N ta lába losa ku el, purki ê midjór di ki lába ku trápu* (RS), # *Mininu nóbu ta dádu bánhu ku ~* (RS), # *N gosta di durmi na káma di ~ pamô ê móli* (RS).

◆ **káma (di) ~ => káma.**

(do portug. ESPONJA).

spóra ['spore] s., dt. 1. Sporn (Hahn), 2. gezahntes Bein der Heuschrecke, 3. Sporen (Reiter), pg. 1. esporão (galo), 2. pata serreada do gafanhoto, 3. esporas (cavaleiro).

1. # *Nhu Kabésa kai y gálu bua na kabésa ta da-l ~ y txuputáda* (32/32), # *Nos gálu tene ~ grándi, e ta sta sênpi na géra ku otus gálu* (RS).

2. # *E ta dá-u ku ~, dt. Sie [die Heuschrecke] wird dich mit den Füßen kratzen, pg. Ele [o gafanhoto] vai-te magoar com as patas* (N.A.).

3. # *Nha-Tiu, modi ki un kabaleru ta munta kabálu sen ~, p'el bá fêsta?* (330/21), # *Xibinhu po-l [kabálu] freiu na bóka. Dipos e bá kálsa ~* (330/19).

◆ **kálka/fínka/prensa kabálu ~da kabálu ku ~, dt. dem Pferd die Sporen geben, pg. esporear o cavalo:** # *El toma si dinheru, el monta si kabálu y el kalka-l ~, ku présa di volta ántis inda di si pai móre* (237/12), # *..., el sáita riba-l Pensamentu [kabálu], el labánta redi, el fínka-l ~* (262/38), # *E da si kabálu*

ku ~, e bá si kaminhu (231/20).

(do portug. ESPORA).

sporia ['sporje] v., dt. die Sporen geben, anspornen, pg. esporear.

algen ~ animal (kabalgadura):

Pedru, di riba-l kanporta, el ~ si kabálu, el ánda, el ánda, ti k'el txiga na un órta, la na pé d'un montánha (253/22), # *Bu ka meste ki ~ buru más di ki si, purki dja nu sta kuázi ta txiga* (RS).

(do portug. ESPOREAR).

sporta ['sporte] v., var. **esporta**, dt. exportieren, ausführen, pg. exportar.

algen ~ algun kusa:

Banána ki ta ~ 'du pa Portugal ta podu na káxa! (RS).

(do portug. EXPORTAR).

sportason [sportɐ'sõ(ŋ)] s., var de => **esportason**.

spórti ['spórti] adj. ♂, dt. gutaussehend (von einem Mann), pg. atraente, bonito (diz-se de um homem).

Kántu kes rapariga abri ses odju k'es rapára kel rapás raskon, ~ y ku djetu stránhu, e nho! ... Es kai riba d'el sima bedjera na fába (255/1), # *Paméla ten un namorádu ~, di kes ki tudu mininu fêmia ta kre ten* (RS), # *Si pai ê ~, pur isu ki mininas gosta d'el* (RS).

(do portug. (D)ESPORTE).

spreme ['spremi] v., dt. 1. (heraus-)pressen (beim Wasserlassen/Stuhlgang), ausscheiden, 2. auspressen, 3. (fig.) jem. ausquetschen, ausfragen, pg. 1. fazer força para expelir urina ou fezes, espremer-se, 2. espremer, 3. (fig.) interrogar insistentemente.

1. algen ~ (algun kusa):

N bá báxu di un pé di purga, N tra kuêka N prinda na rámu, N djongoto. E nho, la kántu ki N bai pa N ~ di mé divéra, e nho, ómi ta pása mal, N obi dónu di lugár, riba la na kutélu, ta djáta: "E bo mos, e bo porkadjon, pamódi bu ka t'á djobe otu káu xuxa?" (NL 1/22), # *Kántu N txiga kása, un bokádu N bá na npéna nos kása, N bá ~ si, nho, xixi nen ka soma. Dentu notinhu, N torna sai na npéna kása, N ~, N ~, N ~ ti N kánsa. Xixi nen ka pinga, kifari pa txápu-txápu* (NL 45/5-8), # *Mininu sa ta ~ kokó manenti* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Papá ~ laránja ti ki sai tudu sumu (RS), # *Ka bu meste ~ limon más di ki si, purki e ka tene náda más* (RS).

3. algen ~ algen:

Odispos, es ben xinta ta konbersa. Primeru el pir-gunta Pedru nómis di si parentis y di téra k'el éra.

Pedru risponde-l, tin-pur-tintin. Odispos, el bai ta ~ Pedru, ti k'el txiga-l na si sáku-l dinheru (255/36).
(do portug. ESPREMER(-SE)).

spreson [spre'sõ(η)] s., dt. Ausdruck, pg. expressão.
Txeu ~ na kriolu ta mostra manera ki nos gentis ta odja bida, riba d'es ilha (RS).
(do portug. EXPRESSÃO).

spreta ['sprete] v., dt. heimlich zuschauen/anschauen/ beobachten, pg. espreitar, ver/observar secretamente.

algen ~ (algen/algun kusa/kuzê ...):

Kuriozidádi da-l, e bá ~, ... (137/27), # Koitádu di Arnestina, nosenti, ta gadánha na pé d'árvi ta subi la riba, rapasinhus ta fika di báxu ta ~! (NL 68/15), # Bu pensa ka dja N sta fártu di ~-nhos trás di kintal? (NL 82/4), # Di la, e kóre ti k'el pása kel ómi diánti, sen ki ómi da kónta, e po kel pé di sapátu na txon, e torna entra na mátu, e fika ta ~ (115/29), # Éra na 1942, kel dia di noti N xinti papai ku barudju na kintal, N labánta kētu, N bá ~ pa N odja è kusê, N odja papai ta fola un bésta ki nu tinha, ki tinha kaidu na kórda. Bon, N torna volta kētu, N bá deta na nha stera (NL 53/4), # Bon, kel más nóbu argi di noti, el bá ~ kuzê ki ses irmon sta ta faze (25/14).

algen ~ algen algun kusa:

Arnestina! Arnestina, dexa di nosentésa, minina! Abo bu ka xinti ma rapasinhus ta bota bóla riba di pé d'árvi ta mandá-u bá pánta p'es pode ~-u kalsinha? (NL 68/21).

algen ~ na/trás di/... dit. lugár:

..., enbóra e ka fazeba dretu, pamódi algen ka debe ~ na bráku fitxadura (137/28), # Kusê ki bu sa ta ~ na gréta? (RS), # Nu fika ta ~ trás di stánti, pa nu odja kusê k'e sa ta faseba la (RS).
(do portug. ESPREITAR).

spriénsa [spri'ẽsẽ] s., var. de ⇒ **spiriénsa**.

sprienti [spri'enti] adj., var. de ⇒ **spirienti**.

sprimenta [spri'mẽte] v., var. **sprumenta**, **spur-menta**, dt. 1. (aus-/an-)probieren, testen, 2. jem. auf die Probe stellen/in Versuchung bringen, versuchen, pg. 1. experimentar, provar, sin. **prova**, 2. pôr alguém à prova, tentar alguém.

1. algen ~ (fase) algun kusa:

"Nastási, <...> abo ki kásta di fós ki bu kunpra, mininu? Dja N lida tudu lida ka sta ninhun pó ki sa ta sende!?" N fla: "Ná mamai, mamai, fós go sta dretu! Ami N ben tudu kaminhu ta ~-s, tudu sende!?" (NL 11/2), # Bu ten ki ~ kálsa gánga na lója ántis di bu kunpra-l (RS), # Óra ki fasedu un

produ, ántis d'e bendedu e ta ~-du na rua, pa odjádu modi ki kunpradoris ta riaji (RS), # Más tanbê, komu e ka tenba sertéza di si [kusa ki ta fláda sobri fítisera] falsidádi, e ka xinti koráji di ~ fla p'el odja razultádu (203/39), # E bo, rapás, Nhánha fla-m pa N flá-bu m'el m'e ka sabe ánda. Ma dêsdi k'e nase, ma nunka e ~ ánda (301/37).

2. algen ~ algen:

Más, un dia k'el sa ta voltába pa kása, di noti y el so, kusa sai-l pa kololu: un fítisera di si rubera bá ~-l (205/10), # Bu amigu sa ta ~-u, p'e odja si bo è fórti mé (RS), # Xuxu bá ~ Jizus kántu e stába na dizértu (RS).

(do portug. EXPERIMENTAR).

spriménta [spri'mẽte] s., dt. Versuch, Experiment, pg. tentativa, ensaio, experiência, sin. **próva**.

Ta kusta-m kridita <ma nha maridu è pirgisós y e sa ta finji m'e sta duenti>, más nu pode fase un ~ (33/32), # E bá fase ~, p'e odja si pistóla stába baziu, sen bála (RS).

(cf. o v. cr. SPRIMENTA).

springi ['springi] s., dt. Sprungfedern, pg. molas sobre as quais assenta o colchão.

E nho, kántu N txiga na kása-l Tóta, Tóta po káma na rua, ku ~ ku tudu. E da-m un láta-l tinta, k'un pin-sel. N bá ta txusi pinsel dentu-l láta-l tinta, N bá ta pinta káma, ku ~ ku tudu (NL 87/27-30), # Káma ki stába na móda éra so kel ki tinha ~ (RS).

(do ingl. SPRING).

spritu ['spritu] s., dt. Geist, pg. espírito.

Dipos, ben un pinton ta piu, piu, piu! Pinton éra ~ di kel mudjer (213/12), # Si bu xinti takádu pur kusa ka linpu o pur algen di ~ máu, so bu ta txoma-l [sibitxi] pa si nómi, el ta prizenta na bu frénti, dj'armádu pa difende-bu (262/35), # Si bu odja ~ máu bu ta fla "Áve María", e ta bai si kaminhu (RS), # Nha amigu ta kridita m'ê ~ di si pai ki ta sta ta difende-l di mal (RS).

◆ **pás di ~**, dt. friedfertig, friedlich, pg. pacífico, sossegado: # *Minina koitáda, pás di ~, ka ta mete ku ningen! (NL 68/5), # Si pai è un ómi pás di ~ ki nunka ningen ka odja-l xatiádu, mésmu na situason difisil y priokupánti (RS),*

~ **Sántu**, dt. der Heilige Geist, pg. o Espírito Santo: # *..., e bense kontenti: - Nómi di Pai; Fidju; ~ Sántu! (209/11).*

Expr. idiom.: **sen ~**, dt. kraftlos, mutlos, pg. sem forças, sem ânimo: # *Oxi N manxe sen ~, N ka sa ta konsigi trabádja náda, N ka sabe kusê ki N tene (RS),* **diskánsa (si) ~**, dt. aufatmen, zur Ruhe kommen, pg. sentir-se aliviado, sossegar: # *La, el pára, el sukuta*

pa riba, pa báxu, el k'obi nin pádja ta mexe. Inton, el diskánsa ~, el faze si plánu di bai sáita palásiu Nha Bédja (267/31), # E fla m'e ka ta diskánsa ~ timenti e ka sabe modi ki fase ki si fidju móre (RS),

diskánsa algen ~, dt. jem. beruhigen/erleichtern, pg. acalmar/aliviar alguém: # Infelimenti ka ta da pa N diskansá-u ~ pamódi N tene máu notisia pa N dá-u (RS),

kánsa/pokenta (algen) ~, dt. sich/jem. Sorgen machen, pg. inquietar(-se), preocupar(-se): # Ka nhu meste kánsa ~l nho, modi nhu sta dentu d'el [Sidádi di Mil y un Maravilha]! ... Ê li mé! (258/11), # Mininus ta kánsa algen ~. Óra k'es sta lonji algen ka ta sta diskansádu (RS),

pega ~, dt. Mut fassen, Kraft bekommen, pg. recobrar o alento, recuperar as forças: # Dupos ki N kume kel sándis N pega ~ (RS), # Toma es gólpi di kafé li, sên-pri, bu ta pega ~, nu ta bai más fáxi (RS),

pega algen ~, dt. (nach einem Volksglauben) jem. beherrschen, indem man sich seiner Seele bemächtigt, pg. (de acordo com uma crença popular) dominar alguém, apoderando-se da sua alma: # Entritántu, désdi mininu k'el stába fártu di obi stória di fetiserus ki ta kunpánha, ta tádjia algen na kaminhu y ta tenta fase algen mal o, mésmu, ta pega ~ di ken ki spánta o k'ê kobárdu (202/8), # Sima es ómi sa ta bai manenti, ê si ki, nsodádu, kusa po-l mo riba d'ónbru. Nton, ómi spánta y tremunuza. Fitiseru pega-l ~, fla-l: "E ... Flánu! Afinal, sima bu ta fase balenti?! ... N pensába ma bu éra mé! ... Ê mi, Flána!" Apartir di kel noti, ómi duense y bá ta mufina ti k'el móre (205/12).

(do portug. ESPÍRITO).

sprumenta [spru'mente] v., var. de ⇒ **sprimenta**.

spulsa ['spulse] v., dt. jem. hinauswerfen, ausstoßen, ausschließen, pg. expulsar.

algen ~ algen (di algun lugár/di algun kusa):

Diretor ka ~l purki txeu algen bá pidi pa el (RS), # Ka sabedu inda pamódi ki es ~l di partidu (RS), # Alunu ki fase un malkriason grávi pode ~du di skóla (RS).

(do portug. EXPULSAR).

spurmenta [spur'mente] v., var. de ⇒ **sprimenta**.

sta ['ste] v., anterior **stába** ['stabə] ou **stá** ['sta], forma perfectiva **stevi** ['stevi], dt. 1. (so oder so) sein, 2. (etwas oder jem.) sein, 3. sich (an einem best. Ort) befinden, 4. (in einem best. Jahr, Monat etc.) sein, 5. es ist (nacht, drei Uhr, spät), 6. dran sein (bei Kinderspielen), 7. drauf und dran sein(, etwas zu tun), (noch zu tun) sein, 8. dabei sein(, etwas zu tun), pg. 1.

estar (assim ou assim), 2. ser, estar (alguém ou alguma coisa), 3. encontrar-se (num determinado lugar), 4. estar (num determinado ano, mês, etc.), 5. é (noite, tarde), são (três horas), 6. ser (alguém a jogar), 7. estar (para fazer alguma coisa), estar (por fazer), 8. estar (a fazer alguma coisa), ver tb. ê.

1. algen/algun kusa ~ así o así:

Mi dja N ~ bédju y N ka ten ningen, ... (64/17), # Maridu labánta mé, más el ~'ba dja ton gordu ki si ropa dja negába-el, dt. ..., aber er war schon so dick, daß er nicht mehr in seine Kleider kam, pg. ..., mas ele já estava tão gordo que a roupa já não lhe servia (30/23), # E fla náu, m'el ka ta bai, pamodi ma si mai ~ paridu nóbu, ..., dt. ..., weil seine Mutter frisch entbunden habe, ..., pg. ..., porque a mãe dele tinha tido um filho há pouco tempo, ... (81/7), # ... es fla ma ken ki ~ duenti, es ta máta y ken ki ~ pruntu, es ta dexe ... (34/15-16), # ... pa kumida el ~'ba sên-pri feresse (30/4), # Pamodi ki bu ~ tristi? ... (41/30), # Maridu xinti ma mudjer ka ~ mutu prokupádu ku si kumida ... (33/35), # Nhu ~ avontádi ... N ka ta dura!, dt. Machen Sie sich's bequem ... Ich brauche nicht lange!, pg. Esteja à vontade ... Eu não me demoro! (55/20), # Na kel bes ~'da tudu ku médu pamodi fêbri ta da tudu algen (Veiga 1982: 127), # ..., mudjer la undi e ~'ba xintádu, e ~'ba águ ta disprinda, sima k'el stába n'algun trabádu forsádu (36/13-14), # Mi, N ~ sértu ma sin k'el obi, e ta bira pruntu! (33/30), # Kábu ~ máu, ..., dt. Das Land ist in der Krise, pg. O país está em crise (27/9), # Kumida dja ~ pruntu ... (31/6), # ... pórtu ~'ba abértu pur kázu kalor, ... (43/28), # Nhu átxa ma kel li ~ dretu? (49/17), # Kel kusa, kusa éra un ómi k'un mudjer. Kel ómi ku kel mudjer es stevi kasádu tántu ténpu, es ben ten un fidju k'es po-l nómi di Pedru (272/1).

◆ ~ **ku bida** ⇒ **bida**,

~ **na bika** ⇒ **bika** (2),

~ **ku sángi** ⇒ **sángi**.

Expr. idiom.: ~ **ku lua** ⇒ **lua**,

~ **na lua** ⇒ **lua**,

~ **ben/bon!**, dt. In Ordnung!, pg. Está bem!: # ~ **bon!** ... Bu gánha próva! (173/42),

~ **bon!**, dt. Das war's!, Das reicht!, pg. (Já) chega!, Basta!: # Dupos, e fla: ~ ~ **bon**. Nhos pára djogu (88/15), # N ka kre más kafé, dja sta ~ (RS).

2. algen ~ algun kusa:

E termina studa, gósi e ~ prufesor (RS), # Na kel ánu ki N raprova, éra el ki ~'ba nos prufesor (RS), # Un dia, dupos ki dj'el ~'ba ómi, e ben da odju béntu li Práia (41/4).

3. algen/algun kusa ~ (na algun lugár):

Djánta dja ~ na mésa y sen djánta nhu ka ta bai! (43/13), # Mudjer ki ~'ba la kusha, da un pankáda! (27/17), # Dja stába dentu tardinhu y el e ~'ba na un

txáda ki el ka konxeba (64/22), # ..., e *pánha kel kabálu más nóbu ki ~ la* (82/23), # *N stevi la si kása, ónti, la Mira Flor* (NL 4/4).

◆ **algen/algum kusa** ~, dt. jem./etwas ist zu Hause/da, pg. alguém/alguma coisa está (em casa): # *Nhu djobe-l, e debe ~, nhu djobe-l na ridondéa* (NL 3/8), # *Nastási, Nastási <...> abo ki kásta di fós ki bu kunpra, mininu? Dja N lida tudu lida ka ~ ninhun pó ki sa ta sende!?* (NL 10/34),

kábu ~, dt. Bleibe, pg. lugar onde morar: # *O nho! ... Fórti ánda! ... Na téra, N konxe ánda na buska kábu ~. N móre ántis di N atxa-l! Na séu, N ka ten lugár; na purgatóri náu; na inférnu tanbê náu!* (65/39).

Expr. idiom.: algen/algum kusa ~ algen ti li ⇒ **li, N/bu/... ka ~ na mi/bo/...**, dt. Ich/du/... bin/bist/... nicht bei der Sache, pg. Eu/tu/... estou/está/... distraído: # *Bo u ka ~ na bo*, dt. Du bist nicht bei der Sache, pg. Tu estás distraído (105/15),

xintidu ~ algen n'algum kusa, dt. jem. ist in Gedanken bei etwas, pg. alguém está com o sentido em alguma coisa: # ... *xintidu go ~-l dentu di kel tosinhu!*, dt. ... aber sein ganzes Trachten war auf diesen Speck gerichtet, pg. ... mas ele estava com o sentido naquele toucinho! (43/28).

4. algen ~ na ánu/mes/... di ...:

..., *dja nu ~ es ánu na mes di novénbru!* (NL 4/11).

5. ~ tres óra/(di) noti/...:

Bo, undi nu ta átxa lumi ku águ go pa nu kusia sáangi gósi, ki dja ~ noti? (76/31), # *Mamai, kelóki nha odja nha katxoris ta koba txon fadigádu, lingua ta báza, nin si ~ di noti o di dia, óra ki for, nha largá-s tudu!* (235/30), # *Kuándu dja ~ óra d'almusu, nhu prispi dja ben fadigádu* (185/24), # *Dja ~'ba la pa bándi di nóvi óra di noti, kántu e razolve bai kel bádju la* (206/12), # *Más pamodi dja ~'ba mutu tárdi, Djuzé vira pa kása* (94/28), # *Dja ~'ba dentu tardinhu y el e stába na un txáda ki el ka konxeba* (64/21).

6. algen ~:

Ami ki ~, dt. Ich bin dran, pg. Agora sou eu (RS).

7. algen/algum kusa ~ pa fase algum kusa, perífrase verbal que significa que alguém está para fazer alguma coisa ou que alguma coisa está por fazer:

Guvérnu ~ pa toma un disison n'es xintidu, dt. Die Regierung beabsichtigt, eine Entscheidung in diesem Sinn zu treffen, pg. O governo está para tomar uma decisão nesse sentido (RS), # *Nha-Tiu, nho, N ~ pa N ser padrinhu di li tres dia, na kása-l nhu rei* (329/15), # *E ~ pa móre kalker d'es dia li*, dt. Er wird sicher dieser Tage sterben, pg. Ele está para morrer um dia destes (RS), # *Éra uma vex un mulher ki stába grávida, ~' pa tinha fidju. Dípos, na altura ki xinti vontádi di ten kriánsa, el stába el sozinhu dentu di kása. Anton, mininu k'el ~' pa tinha, fála ku el, ...* (127/1-3).

8. algen/algum kusa ~ ta/na fase algum kusa, perífrase verbal com significado durativo:

..., *N ~ ta toma suador ...*, dt. Ich inhaliere gerade ..., pg. Estou a inalar ... (36/19), # ..., *nhu rei ku nha rainha soma na baránda, e konta kabéa ki ~ la ta ben, ...* (LS 27/3), # ..., e volta pa kása kétu, e entra na kuártu d'el ku si mudjer, e átxa mudjer ta po-l kornu. Ómi ki ~'ba na po-l kornu, labánta di káma, pánha si ropa, perde na témpu (51/19), # *El [maridu] ku mudjer, góra, es ~ so na kóre trás di kumida pa kabéa*, dt. Er und seine Frau waren nur noch damit beschäftigt, Essen für den Kopf herbeizuschaffen, pg. Ele e a sua mulher andavam só a procurar comida para a cabeça (28/12), # ..., *pamodi el sabeba ma si planéta ~'ba dentu ta kába* (111/17), # *Kántu sendedu kanderu, ki gentis odja-l denti raganhádu, es purgunta-l dimirádu: "Anho?! ... Kusê nhu ~ n'el? ... "E rusponde dentu fáxi: "N si ti [= sa ta] ri", dt. "... Was ist mit Ihnen los? ...", pg. "... O que é que se passa consigo? ..."* (44/4), # *E ta mete bindi n'águ, intxi; e subi ku el pa riba, sta bazíu. E torna. E ~ na kel un pánha águ* (249/28).

Expr. idiom.: ~m/-u/... ma ..., dt. es scheint mir/dir/..., daß ..., pg. parece-me/-te que ...: # *~m ma ê verdádi* (RS), # *~m ma mi dja N ka s'ta fiánsa na bo más* (54/5).

(do portug. ESTAR).

stadiâ [stɛ'djɐ] s., dt. Aufenthalt, pg. estadia, permanência.

Si témpu di ~ na Purtugal ê limitádu (RS), # *E kre odja si e ta prulonga si ~ na Práia pa más dos ánu, purki dj'e gosta* (RS).

(do portug. ESTADIA).

stádiu ['stadjɯ] s., dt. Stadion, pg. estádio.

Kántu N txiga na pórti di ~ da Pari, náu N sta nganádu, ê ka ~ da Pari náu, ê ~ da Lus! E nho, ... (NL 38/27-28), # *Si N konsigí átxa bilheti N ta bá ~ da Várzea odja Boavista ku Spórting ta djuga* (RS).

(do portug. ESTÁDIO).

stádu ['stadu] s., dt. 1. Staat, 2. Zustand, pg. 1. Estado, nação, 2. estado, condição.

1. # ~ *purtuges ku ~ alemon sina un akordu di koperason na rámu di invistigason* (RS), # *Kábu Berdi ê un ~ dimokrániku, anticolonial y antifasista* (RS).

◆ **gólpi di ~ ⇒ gólpi.**

2. # *E nho, má mi go N ka fika kontenti náu, pamó mudjer kel ka stába na ~, nen na kondison di fase viáji* (NL 61/34), # *Médiku fla ma ~ di saúdi di si avó ê kítiku* (RS).

(do portug. ESTADO).

stáfa ['stafə] v., dt. sich verausgaben, (sich) überanstrengen, extrem hart arbeiten (lassen), müde werden/machen, pg. estafar(-se), cansar(-se), (fazer) trabalhar duramente, sin. **kánsa**, antón. **diskánsa**.

algen ~:

Si bu kontinua ta ~ si ku trabádju pisádu, bu ta bá pára na spítal (RS), # *E sa ta ~ dimás n'es trabádju, pur isu ki e tene dór na kósta* (RS).

◆ ~ **(si) korpu**, dt. sich überanstrengen, pg. estafar-se: # *Ka bu ~ bu korpu más ki si, ben diskánsa go* (RS).

algen ~ **algen**:

Si pai ta ~l na trabádju dimás, e ta po-l monda di séti óra palmanhan ti sukuru fitxa (RS), # *Bu sa ta ~ mininu, ki óra k'e ta studa e ta sta kansádu* (RS). (do portug. ESTAFAR(-SE)).

stáfa ['stafə] s., dt. (Über-)Anstrengung, Ermüdung, pg. cansaço, estafa, sin. **kansera**.

Ê li, kabaleru! Ê li k'ê Sidádi di Mil y un Maravilha. Parse-m ki nhu ka xinti ~, ka si mé? Kontudu, N'tabiza-nho pa nhu toma mutu kudádu na bida-l nho, mo argen ki entra li nunka más ta sai (259/33), # *Oxi N trabádja txeu, N sta ku ~ dimás, pur isu N ta bai deta sédu* (RS).

◆ **da algen** ~, dt. jem. ermüden/stark anstrengen, pg. cansar/estafar alguém: # *Ka nhu da-l ~ más di ki si, dja sta bon di trabádja oxi* (RS),

ten ~, dt. anstrengend sein, pg. ser cansativo: # *Trabádju na óbra ten ~ dimás, Manel ta txiga kása sênpru ku korpu piládu, e ta toma bánhu e ta bá deta* (RS), # *Trabádju di papá ten mutu ~, e ta txiga kása sênpru ku dór na korpu* (RS).

(do portug. ESTAFA).

stafádu [stə'fadu] adj., dt. müde, erschöpft, überanstrengt, pg. cansado, fatigado, estafado, sin. **kansádu**, antón. **diskansádu**.

Nha Bédja insisti na pirsigison. Intritántu, kes imun dja stába ~ di tántu libra di gáras di Nha Bédja, es toma disizon (270/4), # *Es djunta sima barexa, es kai na Manel. El difende, el difende, kántu dja-l stába ~, Pedru txiga ku si krus* (271/9), # *N sta ~ oxi, korpu sa ta pidi so káma, di tántu trabádja* (RS).

(deriv. do v. cr. STÁFA).

stájiu ['stazju] s., var. **stáji** ['stazi], dt. Praktikum, pg. estágio.

Albértu dja tirmina si kursu di direitu, e sa ta fase ~ na skritóriu di un bon adivogádu (RS).

(do portug. ESTÁGIO).

stáka ['stakə] s., dt. Pfahl, pg. estaca.

Nu ta finka ~, nu ta rola linha di un pónta pa otu (inf.), # *Nu poi ~ di pó ben finkádu na txon lisin, pa mostra ma nos lugár ê ti li ki ta ben* (RS). (do portug. ESTACA).

stála ['stalə] v., dt. springen, zerbrechen (Geschirr), pg. partir-se, estalar, fender-se (louça).

algun kusa ~:

Xikra kai na txon, ~, más N kontinua ta uza ku el purki N ka ten otu (RS), # *Txeu algen, óra ki losa ~ ta kontinua ta uza ku el si mé, más ê prigu* (RS), # *N poi kópu na lixu purki e kai, e ~* (RS).

(do portug. ESTALAR).

staládu [stə'ladu] adj., dt. gesprungen, zerbrochen (Geschirr), pg. partido, estalado, rachado (louça).

Kudádu ku kel kópu la pamódi e sta ~, bu pode korta na laba-l (RS), # *Nhos ka debe uza ku losa ~, purki e pode de nhos pankáda na ta lába* (RS).

(deriv. do v. cr. STÁLA).

staleru [stə'leru] s., dt. 1. Werft, 2. Stall, pg. 1. estaleiro, 2. estábulo, sin. **manjedóra**, **kural**.

1. # *Bárku 'Sotavento' sta na ~ na raparason* (RS), # *Es sa ta leba bárku 'Furna' pa ~ di Son Visenti pa bá raparádu* (RS), # *Es bárku li, es fase-l na ~ di Mindélu* (RS).

◆ ~ **naval**, dt. Werft, pg. estaleiro: # ~ *naval di Son Visenti sta xeiu di bárku* (RS).

2. # *Es trabesa muru, es sai di palásiu, es bai dretinhu pa ~ di Nha Bédja, es roba-l otu kabálu, es munta Pálu, ...* (268/26).

(do portug. ESTALEIRO).

stángu ['stangu] s., dt. 1. Magen, 2. Erbrechen, pg. 1. estômago, sin. **stômagu**, 2. vômito, sin. **vômitu**, **stômagu**.

1. # *Kel jigánti kai feiu, intridja piskós, fika kētu. Di la Pedru toma-l so di pónta-pé na ~. Brutu ka pode aguenta kárga, sai, kóre* (256/34), # *Nton, Ntoninha labánta ku tudu paxénxa, e rátxa Lobu bariga, e ratxa-l ~, e tra si máma pruntu inda, e koloka na si lugár. Dipos, e tra Lobu tudu tripa, e intxi-l bariga di areia, ...* (339/30).

◆ **ten bon** ~, dt. einen unempfindlichen Magen haben, alles vertragen, pg. poder comer de tudo sem enjoar: # *Mos la ten bon ~, e ta kume óbu kru, nen e ka ta fika ku stángu nbrudjádu* (RS).

Expr. idiom.: **pega bóka** ~, dt. seinen Hunger stillen, pg. matar a fome: # *N stába ku fómi, N kume un pon ku mantega, N pega bóka ~* (RS), # *Nguniádu, e bá pa un tabérna djobe kusa-l pega bóka ~* (Oda 178/8),

tene bóka ~ **fráku**, dt. ausgehungert sein, pg. estar esfomeado: # *Óras k'el txiga órta, komu e ta teneba*

bóka ~ fráku, e ta bába na pé di mandiôka, e ta galába un fidju o dos, e ta nhemeba kru (35/11),

da algen ku ~, dt. jem. gefallen/behagen/sympathisch sein, pg. agradar, ser do agrado de: # *Minina, dja bu da-m ku* ~, # *N ka kre ningen ki ê ka bo!* (RS), # *Kel ômi la ka da-m ku* ~, # *ê mutu diskunfiádu!* (RS),

fika ku algen na ~, dt. Groll gegen jem. hegen, pg. guardar rancor a alguém: # *Si armun fika ku mi na ~ désdi kel bes ki nu diskutiba* (RS),

nbrudja algen ~ ⇒ **nbrudja**,

ten máu ~, dt. ein böser Mensch sein, pg. ser uma pessoa má: # *Kuidádu ku kel ômi la, e ten máu* ~ (RS).

2. # *Mininu manxe ku* ~, *pur isu mamá leba-l spital* (RS), # *Infirmeru da-l bon ramédi, oxi e ka fase* ~ (RS), # *Manel tene ~ pur isu ki e ka ben* (RS).

◆ ~ **ku bariga**, dt. Brechdurchfall, pg. vômitos acompanhados de diarreia: # *Ôki mininu tene ~ ku bariga ê prigozu, bu ten ki leba-l médiku fáxi* (RS).

(do portug. ESTÔMAGO, ant. e popular ESTÂMAGO).

stánka ['stankə] v., dt. 1. stehenbleiben, 2. (Blut) stillen, (sich) stauen, stocken (lassen), versiegen (lassen), pg. 1. deter-se, parar, ficar parado, sin. **pára**, antón. **aránka**, 2. estancar, esgotar-se.

1. **algen** ~ (n'algun lugar):

Modi ki bu ta ~ lisin, bu ta spéra ma dinheru ta ben atxá-u li!? (RS), # *Nu sa ta koreba, bai ti té e ~ na bera kaminhu, tristi, e ka fla-m pamodi ki e pára* (RS).

2. **algen/algun kusa ~ algun kusa (líkidu)**:

Nhos tenta mara-l brásu pa ~ es sáangi fáxi, sinon e ta móre (RS), # *Águ kontinua ta sai y náda ka konsigi ~-l* (RS).

algun kusa (líkidu) ~:

E da pankáda na brásu, es mara-l el pa sáangi pode ~ (RS), # *Si sáangi ka ~, nhos leba-l spital* (RS), # *Báka ê ka un fonti ki ta da leti y ki nunka más e ka ta* ~ (RS).

(do portug. ESTANCAR).

stánsa ['stāsə] s., var. **stánsia** ['stāsjə], dt. Art rundes Tablett, auf dem Mörtel dorthin gebracht wird, wo er verarbeitet wird, pg. espécie de tabuleiro redondo no qual se transporta a argamassa para o local onde ela vai ser usada, estância.

Pedreru ta uza ~ pa bára pardi y pa poi mása n'el (inf.), # *Po-m el más mása na ~, bu longa-m, favor* (RS).

(do portug. ESTÂNCIA).

stánti ['stanti] s., dt. Regal, pg. estante, ver ilustr. ⇒ **kása**.

Na kásas tradicional pode ten un ~ na kántu-l kása

(RS), # *Es sa ta árma un ~ k'e mánda fase p'e ruma si librus n'el* (RS).

◆ ~ **bár**, dt. Hausbar, pg. bar (móvel): # ~ *ta fase kurva na kántu, albes e ten balkon* (RS), # *Nu ta kunpra ~ bár, ki ten un párti so pa bibida, ta ser más prátiku ôki nu rasebe bizita* (RS).

(do portug. ESTANTE).

stár ['star], **Expr. idiom.**: **Dexa ~!**, dt. Laß nur!, Keine Sorge!, Alles klar!, pg. Deixa estar!, Não há problema!, Não faz mal!: # *Spéra N tra sapátu pa N ka xusa bu tapeti! – Dexa ~! Tapeti dípos ta linpádu* (RS), # *N txomá-u pa bu ben li, bu nega ben, más dexa ~, kusas di meu N ka ta dá-u más!* (RS), # *Han, malkriádu, salbáxi, kel li k'ê satisfason ki bu ta da-m? Má, mo, dexa ~, dexa ~, ki bo bu ka ta urina más na bu bida!* (NL 44/20-21).

(do portug. ESTAR).

stára ['stare] v., dt. sich einer Sache hingeben, einer Sache verfallen, pg. entregar-se/abandonar-se a alguma coisa.

algen ~ na algun kusa:

Sima dj'es ~ na monda la, es ta kaba-l oxi (RS).

◆ ~ **na bebida**, dt. dem Alkohol verfallen, pg. cair no vício do álcool: # *Si fidju dja ~ na bibida ki bu ta atxa-l sênpri moku* (RS).

(segundo Nap. do portug. ESTEIRAR).

stason [stə'sō(ŋ)] s., dt. 1. Jahreszeit, 2. Bahnhof, pg. 1. estação, época, sin. **épuka**, **ténpu**, 2. estação, gare.

1. # *Na Káuberdi ten so dos ~: stason di txuba, ki ê rei di kurtu y alves ka ten, ku stason séku, ki ta dura kuázi ánu interu* (RS).

◆ ~ **d'azágua/di txuba**, dt. Regenzeit, pg. estação das chuvas: # *Si pai ta ben Káuberdi sênpri na ~ d'azágua p'e pode djuda na trabádja* (RS),

~ **séku/di séka**, dt. Trockenzeit, pg. estação seca: # ~ *di séka ta dura más di nóvi mes na Káuberdi* (RS).

2. # *Nu ta kontra na ~ dés minotu ántis di nos konboiu sai pa Sintra* (RS).

◆ ~ **di konbóiu**, dt. Bahnhof, pg. estação dos comboios: # *Nu bá ~ di konbóiu, purki dja sta na óra* (RS).

(do portug. ESTAÇÃO).

státua ['statwe] s., dt. Statue, Standbild, pg. estátua. # *Bisentinh u razolve da un paseiu ti bera di kel terásu. La e rapára ma guárdas ki ta stába la ka éra algen, más ~ di alkatron* (117/20), # ~ *di Diogu Gomi ta fika pérto di palásiu di prizidentí, pa riba di Ganbôa* (RS).

(do portug. ESTÁTUA).

stende ['stendi] v., dt. 1. ausbreiten, 2. (mit einem Tuch o.ä.) zudecken, bedecken, 3. strecken, straffen, spannen, dehnen, 4. auf einer ausgedehnten Fläche laufen/rennen/..., pg. 1. estender, desdobrar, antón. **distende**, 2. cobrir (p.ex. com um lençol), 3. estender, retesar, esticar, estirar, 4. correr/caminhar/... numa superfície extensa, sin. **lansia**.

1. algen ~ algun kusa (lansól/kólxa/mánta/sáku/...) (na dit. lugár):

Kántu e labánta, e ~ lansól na káma, dipos e ~ kólxa, kába e bá toma bánhu (RS), # *Óra ki ténpu stába kenti, nu ta ~ba sáku na txon trás di ses kása, nu ta detába* (RS), # *Kántu N txiga Txáda-l Sant'Antóni, N po nha sáku mángi na txon, N tra otrun sáku ki N teneba bonbudu. N ~ <sáku>, N bá ta merka mángi* (NL 48/13).

2. algen ~ algun kusa ku algun kusa:

Nu ta ~ txon ku stera, dipos nu ta deta pa nu diskánsa (RS), # *~ mésa ku tuádja di plástiku, pamô pode txobe* (RS), # *Óki bu labánta ~ káma, bu kunsá bai lába* (RS).

3. algen ~ algun kusa:

E, Txika, bo, gósi tudu algen sa ta ~ lingua pa fika más kunpridu inda, abo bu ta manda-m pa N dobra di meu (NL 58/26).

4. algen ~ pa/na dit. lugár:

E pásá Kobon di Fómi, e ~ pa txáda Son Flipi báxu, ... (209/7), # *Katxoris sa ta koba txon, dja fadiga! Mai di Pedru odja, e largá-s tudu. Es ~ na txáda, ~ na txáda, ~ na txáda, kántu es sai na altura, frenti di Pedru, es obi Pedru ta kánta* (236/6). (do portug. ESTENDER(-SE)).

stendedu [sten'dedu] adj., dt. (mit einem Tuch o.ä.) zugedeckt, bedeckt, pg. coberto (com uma toalha, um lençol, etc.).

Báxu kel figera stába un mésa tudu ~ (222/32), # *Si mésa dja sta ~, N ta bá po kafé n'el* (RS), # *Parse kelóra un kamóna ku koltxon móli, ben ~* (65/6). (deriv. do v. cr. STENDE).

1 stera ['sterə] s., dt. geflochtene Matte aus pflanzlichem Material, die als Unterlage zum Sitzen oder Schlafen dient, pg. esteira que serve de assento ou cama.

Papai bá luga kamion, es panha-m, es po-m na karosariá, detádu riba ~ (NL 45/25), # *Bon, N torna volta kétu, N bá deta na nha ~* (NL 53/7), # *Mi nha mai nxina-m deta na káma di ~ ku kankaran* (98/20), # *N'óra-l deta kel kanpunes xinti brugónha, pamódi si kása tinha so kankaran ku ~* (263/37), # *..., deta na ~ k'ê uzu-l téra* (263/41).

◆ **káma (di) ~ => káma.**

(do portug. ESTEIRA).

2 stera ['sterə] s., dt. Hausaltar, den man nach dem Tod eines Angehörigen aufstellt und vor dem man Kondolenzbesuche empfängt und sich im Gebet an die Seele des Verstorbenen wendet, pg. altar que se arma em casa depois da morte de um ente querido e diante do qual se recebem visitas de condolências e se dirigem orações à alma do defunto.

◆ **árma/finka ~**, dt. den Hausaltar aufstellen, pg. armar o altar em casa: # *Vovó móre ónti noti, es finka ~ na si kása oxi sédu* (RS), # *Óki un algen móre, ta armádu ~, kér dizer, ta podu pánu bránu na paredi, ta fasedu un lásu ku pánu prétu sima krus, ta podu krusifiksu, alguns algen ta po tánbi un di kes térsu grándi, di diánti ta podu mésa ku vélas y diánti di mésa (ta podu) kaxon ku korpu* (RS), # *Algen ta árma ~, séti dia dipos ta labánta-l* (RS),

labánta ~, dt. den Hausaltar abbauen, pg. desmontar o altar: # *Dipos di séti dia algen ta labánta ~* (RS), # *Es ta labánta ~ manhan, dipos di misa* (RS),

sta/xinta na ~, dt. in Trauer sein, vor dem Hausaltar Kondolenzbesuche empfangen, pg. estar de luto, receber visitas de condolências à frente do altar armado em casa: # *Gentis sta na ~ na kása si nétu* (RS), # *Dja ten tres dia ki es xinta na ~* (RS).

(do portug. ESTEIRA).

sterádu [ste'radu] s., dt. große dichtgeflochtene Matte aus => **stera** (1), mit der im Haus Räume abgeteilt oder Wände behängt werden, pg. esteirado feito de canas de carriço pisadas e espalmadas, tecido em xadrez e serve para esteirar casas e para divisão de quartos (Nap.).

Divizon di ses kása ê ~ ku karis kortádu y transádu na kunpanheru (RS).

(do portug. ESTEIRADO).

stevi ['stevi] v., perfectivo de => **sta**.

stiba ['stibə] v., dt. 1. vollstopfen, randvoll machen, 2. hineinstopfen/-zwängen, 3. (sich) zusammenpressen, festdrücken/-stampfen, festgedrückt/-gestampft werden, pg. 1. encher demasiado, abarrotar, 2. meter à força, 3. comprimir(-se), compactar, ficar comprimido/compactado.

1. algen ~ algun kusa (bidon/maléta/...):

Bidon, óras ki e ben di Mérka, es ta ~l ben stibádu, e ta ben xéiu di ropa ku kumida di tudu tipu (RS), # *Si bu ka ~ maléta, ka ta kebe tudu kusa ki bu tene pa bu leba* (RS).

2. algen ~ algun kusa (na dit. kusa/lugár):

E ta trába pádja, dipos e ta ~ba-el na sáku di tal manera ki éra difisil trazeba-el pa kása (RS), # *Kon-dutoris di iási ta ~ algen na káru sima ki algen é sar-*

dinha (RS).

3. algen ~ algun kusa:

Gentis sa ta ~ txon la undi es sa ta bá fase fêsta (RS).

algen/algun kusa ~:

Kondutoris di iási ta dába káru travon manenti pa algen na káru ~ pa parseba más lugár (RS), # *Li undi limária sta, txon dja ~, ki dj'e fika rixu* (RS), # *Kolxon li dja ~, ki dj'e fika rixu* (RS).

(do portug. ESTIVAR).

stika ['stikə] v., dt. spannen, straffen, (aus-)strecken, recken, pg. estender, esticar, retesar, distender, antón. **mondo, dobra.**

algen ~ algun kusa:

Ben djuda-m ~ es arámi, pur favor, pamô e sta tórtu (RS), # *Nu sa ta ~ kórda pa nu pode mara-l n'es pó, pa nu prinda ropa n'el* (RS), # *Si e ~'ba pé, e pode txigába na bóla* (RS), # *~ brásu, purki ku brásu mondodu bu ka ta txiga na mi* (RS), # *E ~ piskós pa e pode odja ê kenha ki sa ta pása* (RS).

(do portug. ESTICAR).

stikádu ['stikadu] adj., dt. gespannt, gestrafft, (aus-)gestreckt, pg. estendido, esticado, retesado.

El labánta si bára marmuleru pa da-l dos bara-puáda, el fika ku brásu ~, sin dobra (260/40), # *Si pai sa ta ánda ku pé sênpri ~, purki e tene probléma na duedju* (RS), # *Kel arámi li ka ta sirbi-nu purki e sta mutu dobrádu, nu meste so arámi ~* (RS), # *E fika ku brásu ~ ta spéra pa pápa pása p'el po-l mo* (RS).

(deriv. do v. cr. STIKA).

stikon ['stikō(ŋ)] s., dt. Ruck, pg. esticção.

Un bokádu e odja ma kubérta ka s'ta sai, e subri riba jinéla, e abri jinéla, e da kubérta uma ~, e kai na txon, e sai, e bai (308/42), # *Es da kórda un ~ ti e rabenta* (RS), # *Káru da un ~, gentis ki stába na karosariá kai tudu* (RS).

(do portug. ESTICÇÃO).

1 stila ['stile] v., var. de ⇒ **distila**.

2 stila ['stile] v., dt. 1. hinfallen und ausgestreckt liegen bleiben, 2. auf den Boden schleudern, pg. 1. cair e ficar estirado, 2. atirar ao chão.

1. algen ~ n'algun kusa/n'algun lugár:

E txiga kása moku, e ~ riba káma sima pédra (RS), # *Sima e ~ na txon, nu pensa m'e ta moreba* (RS).

2. algen ~ algen n'algun kusa/n'algun lugár:

Si bu mexe ku el, e ta ~-u na txon ki bu ta rapende (RS), # *Kel omon ~-l na kalséta, es bá panha-l pa mórtu* (RS).

(do portug. ESTATELAR, infl. pelo v. cr. STILA (1)?).

stiláda ['sti'ladə] s., dt. Destillierdurchgang, pg. destilação.

Na kántu ~ dj'es sta n'el oxi li na fornádja? (RS), # *Kel li ê últimu ~ d'es tárdi* (RS).

(deriv. do v. cr. STILA (1)).

stiládu ['sti'ladu] adj., dt. ausgestreckt/reglos daliegend, pg. estatelado, estirado, sin. **bazádu.**

Ê ken ki sta lasin ~ na txon? (RS), # *Es atxa-l trás di si kása, ~ na txon, sima mórtu* (RS).

(deriv. do v. cr. STILA (2)).

stilu ['stilu] s., dt. Stil, Art und Weise, pg. estilo, maneira, modo, sin. **manera.**

Es briga na kel ~ antigu: Purmeru, es da kun-panheru ku pó; dipos ku punhal (48/24), # *Es sa ta bádja na ~ di séklu 18* (RS), # *E ten un ~ di skrebe ki ta árma parse ku ~ di F. Pessoa, más bon sima Pessoa inda ka nase* (RS).

Expr. idiom.: **da ~**, dt. 1. sich auszeichnen, glänzen, brillieren, 2. sich elegant benehmen, auf Äußerlichkeiten achten, sich herausputzen, pg. 1. brilhar, distinguir-se, 2. aperaltar-se: **1.** # ..., e bá fla tudu algen di si rubera ma si fidju da ~ na Somáda, rusponde tudu kuza ki profesor purguntá-l, ... (57/11), # *Si armun sa ta da ~ la na Práia komu adivogádu* (RS), **2.** # *Nu bai fáxi, bu dexe di da ~* (RS), # *Di noti, Prása ta stába xeiu di mininas bunitu, ben bistidu, ta da ~, pa rapásis odjá-s* (RS).

(do portug. ESTILO).

stima ['stime] v., dt. lieben, mögen, schätzen, pg. amar, gostar, apreciar, estimar, sin. **gosta.**

algen ~ algen/algun kusa:

Si pai ka dura txeu na stranjeru, purki e ta ~'ba si familia txeu, e ka konsigi ten txeu témpu lonji d'el (RS), # *Si bu armun ta ~'ba si gentis grándi, e ta bá bizitába-es, pelu menu, tudu mes* (RS), # *Mamai, bo bu sabe ma N kre-bu txeu, ma tioxi N ka pensa largá-bu. Bu sabe tanbê ma N ta ~ nha bida txeu. Pur isu, pode sta sértu ma tudu N ta fase pa N ka dexá-bu y pa N ka perde nha bida* (146/34), # *Si pai ta ~ txeu si limária* (RS), # *Si bu ka ta ~ bu saúdi ê bu probléma, ami N ta ~ di meu* (RS).

Expr. idiom.: **algen ~ si korpu**, dt. sich schonen, faul sein, pg. poupar-se, ser preguiçoso: # *Es ka da-l trabádju, purki es odja m'e ta ~ si korpu dimás* (RS), # *Ténpu éra di nisisidádi, trabádju éra so pisádu y ómi éra rei di pirgisós, sobrutudu purki e ta gostába di ~ si korpu* (33/2).

(do portug. ESTIMAR).

stima ['stime] s., dt. Liebe, Zuneigung, pg. amor, afeição, estima, sin. **stimason.**

E ten txeu ~ pa si fidjus, e ta ben li sênpri djuntu ku es pasia, e ka ta konsigi pása nen un fin di sumána lonji d'es (RS).
(do portug. ESTIMA).

stimason [stimɐ'sõ(ŋ)] s., dt. Liebe, Zuneigung, Wertschätzung, pg. amor, afeição, estima, sin. **afeson**, **stima**.

E tenba txeu ~ pa si familia (RS), # *E ka ten txeu ~ pa si fidjus, pur isu k'e bandoná-s* (RS).

◆ **(animal/kusa) di ~**, dt. (so sagt man von einem Tier/ Gegenstand, das/der einem lieb ist), pg. (animal/coisa) de estimação: # *Kel li ê nos katxor di ~, nu kria-l dêsdi pikinóti, nu gosta txeu d'el* (RS), # *Nton, el bá pa káza, na kel dia, e regresa pa káza ku maxádu di práta, maxádu di oru y inda si maxádu di ~* (145/6).

(deriv. do v. cr. STILA).

stirilé [stiri'le] s., var. **strilé**, dt. Spirale, Pessar, pg. dispositivo intra-uterino anticoncepcional.

Dipos ki Madaléna ten fidju, e po ~ p'e ka ngravida otu bes, más e ten ki muda-l di sax en sax mes (RS).
(do franc. STÉRILET (N.A.)).

stofádu [sto'fadu] adj., dt. gepolstert, pg. estofado.
Ses sufá fika ben ~, bunitu y móli (RS).
(do portug. ESTOFADO).

stofu ['stofu] s., dt. 1. Polster, Polsterung, 2. Notsitz (z.B. in Autobussen), pg. 1. estofo, 2. almofada paralelepípeda colocada entre o banco rebatível e os assentos de um autocarro, para que mais gente aí se possa sentar (N.A.).

1. # *E mánda poi otu ~ na si sufá, p'e pode xinta más sábi p'e diskánsa* (RS), # *Tudu si kadera ten ~* (RS).
2. # *Es iási ben di fábrica ku tres lugár di xinta na kada fila, más kondutor ta poi ~ na meu di dos lugár p'es pode poi más algen* (RS).
(do portug. ESTOFO).

stoju ['stoʒu] s., dt. Federmäppchen, pg. estojo (escolar).

Kántu e ta entra liseu, si pai kunpra-l un ~ nóbu, ku konpásu bunitu y ku otus matirial di dizenhu (RS).
(do portug. ESTOJO).

stokáda [sto'kadə] s., dt. Stoß mit den Hörnern, pg. cornada, marrada.
Kelotu bódi, da-l ~, ... (131/28).
(do portug. ESTOCADA).

stômagu ['stomɐgu] s., var. **stôma** ['stomɐ], **xtômagu**, dt. 1. Magen, 2. Erbrechen, pg. 1. estômago, sin.

stángu, 2. vômito, sin. **stángu**, **vômitu**.

1. # *Papá sa ta xinti dór na ~, e debe bai konsulta* (RS).

Expr. idiom.: nbrudja algen ~ ⇒ nbrudja.

2. # *Es dia li mininu sta ku ~, ki nu sta priokupádu* (RS).
(do portug. ESTÔMAGO).

stópi ['stɔpi] s., dt. Stoppschild (Verkehr), pg. stop (placa sinalizadora de paragem obrigatória para o trânsito automóvel).

E raprova na izámi di konduson pamodi e ka pára na ~ (RS).

(do portug. STOP que, por sua vez, vem do ingl. STOP).

stória ['stɔrjə] s., dt. 1. Erzählung, Geschichte, Märchen, 2. Geschichte, Historie, pg. 1. conto, história, sin. **pasáji**, **párti**, 2. história.

1. # *Nha Sensan ta kontába ~ pa tudu mininu. Uns di kes ~ el ta inventába-es, otus el sabeba-es través di si grándis. Tudu mininu kreba-el txeu* (58/7), # *Obi li, agóra N sa ta ben kontá-u tudu nha ~* (141/7), # *Un bes, tenba un rei k'era laskádu na ~ dja, más ki katxor sfaimádu pa kárni. Dipos ki dja-el obiba txeu ~ y un munti kontadoris di ~, el disidi da metádi di tudu si bens, len di si únika fidja pa kasamentu, a kel ômi ki konsigi konta-l un ~ sen fin, un ~ ki ka ta kába di obidu, pamódi ka ta kába di kontádu* (146/1-4).

◆ **kál ~ (di)**, dt. Was für ein Märchen! Von wegen (...)! , pg. Que patranhas!, Qual ... qual carapuça!: # *Nhu Rumáldu árma susta [kántu galinha kánta]. Más, e pensa lógu: – Kál ~! (73/7), # "Náu ... Mi, spónji N ta ben sinku tiston, sinku tiston!" E fla: "Kál ~ di spónji [ami N pergunta-nho si nha odja un rapás ku un minina pása li na kabálu]!" (83/12), ~ **di bida** ⇒ **bida**,*

konta ~ ⇒ **konta**,

(un) ~, ~ éra, dt. Es war einmal ..., pg. Era uma vez ...: # ~, ~ éra un ômi ku un rapazinho (71/1).

2. # *Si armun sa ta fase kursu di ~* (RS), # *E foi bon alunu di ~, pur isu ki si prusor gosta d'el* (RS).
(do portug. HISTÓRIA).

stráda ['stradɐ] s., dt. 1. (Land-)Straße, 2. umgangssprachliche Bezeichnung für das staatliche Beschäftigungsprogramm FAIMO, in dessen Rahmen viele Menschen im Straßenbau u.ä. arbeiten, pg. 1. estrada, 2. designação popular para o programa estatal de ocupação FAIMO (Frente de Alta Intensidade de Mão-de-Obra), no âmbito do qual muitas pessoas trabalham, entre outras coisas, na construção de estradas.

1. # ~ ê pa káru pása, kaminhu ê más pa ánda pé na

txon (RS), # ..., na fуска-fуска di bóka-l tárdi, N odja un mudjer na mei di ~, ku mo labantádu ta pidi buleia (NL 61/17), # Na ~ sa ta pása un káru ku un munti lus (201/1), # Kántu es labánta di palmanhan sédu, k'es ta bá tra pádja pa animal, es kontra k'un bándu di pesôas ta pása na ~, ta papia sobri Nhánha Tóri Fin di Mundu (272/14), # Kántu N sai na patamá di skóla, N abri nha papel, N djobe-l si, so ku rábu-l odju. So kasi ki stába la. Éra <...> pa fla ma Portugal dja faseba un monti ~ na Kábu Berdi, ma algen ka sa ta moreba di fómi más, ... (NL 13/12).

◆ ~ **di téra**, dt. ungepflasterte Straße, pg. estrada de terra batida: # Si pai ka gosta di ánda ku si káru na ~ di téra pa ka xuxa (RS).

2. # Si mai trabádja na ~ pa pode paga-l skóla (RS), # Kenha ki ka studa so pode átxa trabádju na ~ o pa sirbi na kása d'algen (RS).
(do portug. ESTRADA).

strádu ['stradu] s., dt. Katheder, Podium, pg. estrado.

Antigamenti, na sálas di áula, mésa profesor ta fikába riba di un ~ (RS).
(do portug. ESTRADO).

strága ['strage] v., dt. verderben, schlecht werden, kaputtgehen/-machen, pg. estragar(-se), sin. **baria**, **dána**.

algun kusa ~:

Midju na tanboru ka ta ~ (inf.), # Kes ómi <pa mónða> ka ben. Más ka bu fadiga: kumida ka ta ~! (45/17), # Leti ~ pamô bu skese po-l na jilera (RS), # Ka bu uza ku es ôbu li purki dja es ~ (RS), # Káru ~ na kaminhu di Tarafal (RS).

algen ~ algun kusa:

..., otus kexa ben txiga ma Bulimundu [boi máu] sa ta ~-s terenu, ka sa ta dexá-s trabádja; sa ta faze-s strágus txeu (195/1), # Sima ómi ta fulia káska <banána> pa bueru, káska ta kai dentu póti tingi, <...>. Nton, mudjer fla: ~ Nhu pode po káska la, na txon <...>. Sinon, nhu ta ~-m tinta (55/28), # Mininu mexe na rádiu, dj'e ~-m el (RS), # Limária dja komesa ~-nu órta (RS), # Kuidádu pa bu ka ~ tilivizon, bu sa ta mexe n'el mutu txeu! (RS).

(do portug. ESTRAGAR(-SE)).

strágu ['stragu] s., dt. Schaden, Verlust, pg. estrago, dano, sin. **dánu**.

Prijuizu matirial provokádu pa kusas d'algen ki strága ta fládu ~ (RS), # ..., otus kexa ben txiga ma Bulimundu [boi máu] sa ta stragá-s terenu, ka sa ta dexá-s trabádja; sa ta faze-s ~s txeu (195/1), # Kafanhotu fase txeu ~ na ses lugár (RS), # Béntu fase ~ ki ta kusta un munti dinheru (RS).

(do portug. ESTRAGO).

strangula [strɐŋ'gule] v., dt. erwürgen, erdrosseln, pg. estrangular.

algen ~ algen:

Nhu s'ta spéra oportunidádi pa nhu ~-m, <...>? (266/22), # Kel asasinu kre ~'ba-el, más kántu e tra pistóla, kel ómi maskarádu bá si kaminhu (RS).

(do portug. ESTRANGULAR).

stránha ['strapɐ] v., dt. sich wundern, pg. admirar-se, estranhar.

algen ~ (ku algen/ku algun kusa):

Ka bu ~ si e dura ku txiga, pamódi e bá deta tárdi (RS), # Nu ~ pamódi kel mininu di tres ánu éra spértu dimás (RS), # Ka nhos ~ ku mi, ami ê si ki N fetu, N gosta di fla algen kusas kláru (RS), # Nos tudu nu ~ ku si txigáda, áltas óra di noti (RS).

(do portug. ESTRANHAR).

stranhéza [stre'ɲɛzɐ] s., dt. Überraschung, Verwunderung, pg. admiração, surpresa.

Nhos ka meste mostra ~ ku kusas ki nhos sa ta odja, purki más stránhu nhos ta odja inda (RS), # Es purguntá-u ê kusê, purki es odja ~ na bu róstu (RS).

(deriv. do adj. cr. STRÁNHU).

stránhu ['straju] s./adj., dt. 1. seltsam, eigenartig, mysteriös, 2. Fremder, Unbekannter/fremd, unbekannt, pg. 1. estranho, esquisito, misterioso, sin. **skizitu**, **misteriozu**, 2. estranho, desconhecido, sin. **diskonhesidu**, antón. **konexedu**.

1. **adj.**: # Tudu algen spánta, pamódi mininu sa ta pidi uns kuza mutu ~ (195/40), # Kántu kes rapariga abri ses odju k'es rapára kel rapás raskon, spórti y ku djetu ~, e nho! (255/2), # E gosta di kunpra ropa ~, ki tudu algen ta fika ta djobe-l (RS), # El munta Pensamentu, el abri na mundu. El galopía, el galopía, té k'el prosima d'otu aldêa ~. Di lonji, parseba-el un aldêa intxidu-l káza; góra k'el prosima, náda el ka stába t'odja (264/23), # Tudu dia sa ta kontise kusa ~, ki algen ka ta átxa splikason pa el (RS).

2. **s.**: # Dipos e mánda purpára kárga pa tres buru di ropa y tudu kusas di mudjer, <...>, e leba-l [mudjer] kása di mai di mudjer, undi e dexa-l y e ka liga-l nunka más, nen komu ~ (51/27), # Ami N ta tráta tudu ~ dretu, purki nos tudu nu pode ser ~ n'algun lugár y nu pode meste djuda tánbi (RS).

adj.: # Kel rapás la ê ~ n'es zóna li, ningen ka konxe-l (RS), # Igreja ê un lugár undi tudu algen ~ debe tratádu dretu (RS).

(do portug. ESTRANHO).

stranjeru [strɛ'ʒeru] s./adj., dt. 1. Ausländer/aus-

lândisch, 2. Ausland, pg. 1. estrangeiro (pessoa), 2. (país) estrangeiro.

1. s.: # *Odja, es tránsu di nagosia ku ~ ê ka pur si náu! Bu ten ki sabe algun pitáda di lingua!* (NL 29/25), # *Si nu ka tráta ~ dretu, nu ka ta dizenvolve nos turismu* (RS).

adj.: # *Papai tinha tres katxor la na kása. Un txomába Fáxi-fáxi, kelotu txomába Mánsu-mánsu y tinha otrun ki txomába Joli, ki éra un katxor di un ômi ~ ki dá papai el* (NL 47/31), # *N'es otel maiór párti di ósperi ~ ê franses* (RS).

2. s.: # *Ami N ka konxe ~ pamô nunka N ka nbárka* (RS), # *Si tiu dja pása txeu témpu na ~, prinsipalmenti na Mérka* (RS).

(do portug. ESTRANGEIRO).

strela ['strele] v., ♦ ~ **óbu**, dt. Spiegeleier braten, pg. estrelar ovos: # *Ami N ka gosta di óbu mexedu, ~m el, favor* (RS), # *Tudu sábadu mamá ta ~ 'ba-mi óbu, e ta dába-mi ku katxupa gizádu* (RS).

(do portug. ESTRELAR).

strelá ['strele] s., dt. Stern, pg. estrela.

Pása témpu, mudjer di prispi ten fidju: dos mininu mátxu ku ~ d'oru na tésta! (311/25), # *Óra ki sukuru fitxa más, ta parse más ~ na séu* (RS).

Expr. idiom.: ~ (**di**) **már**, dt. Seestern, pg. estrela-do-mar: # *N átxa un ~ di már bunitu, la Kebra-Kanéla* (RS),

~ **fritxi-fritxi na odju** ⇒ **fritxi-fritxi**,

algen odja ~ ⇒ **odja**.

(do portug. ESTRELA).

streládu [stre'ladu] adj., ♦ **óbu** ~, dt. Spiegelei, pg. ovo estrelado: # *Mudjer resebe-l ben resebedu, gaza-dja-l ben gazadjádu: da-l kafé ku kuskus ku óbu ~, más katxupa d'ónti gizádu* (55/3).

(deriv. do v. cr. STRELA).

strés ['strəs] s., dt. Streß, pg. stress.

Na nos téra algen ta vive ku trankuolidádi, sen ~ y sen probléma di géra (RS), # *Kusa ki ta po ruga kria algen fáxi ê ~* (RS).

(do portug. STRESS que, por sua vez, vem do ingl. STRESS).

stretu ['stretu] adj., dt. schmal, eng. pg. estreito, antón. **lárgu**.

E nho, N subi <na bárku> na un skadinha disgetós nho, ~, nhu ta po pé ta digigi, ... (NL 30/30), # *Kántu N txiga na farmása infurmeru panha-m, po-m deta riba di kes kaminha ~, e ragála odju riba mi, ...* (NL 45/19), # *Biblia ta fla ma kaminhu ki ta leba algen pa séu m'ê ~, m'ê midjór nu skodje es li. Kelotu, ki nu sa*

ta andába n'el, ê lárgu (RS).

(do portug. ESTREITO).

striba ['stribə] v., dt. insistieren, sich anstrengen, sich bemühen, pg. insistir, esforçar-se, sin. **tenta, lida**.

algen ~ ku algen/ku algun kusa:

Ami N ~ ku nha kuléga pa e djuda-m faze nha trabádu di kása, más e nega unbes (RS), # *Djuzé na sónu! Bránka Flor ~ ku el, Djuzé ka korda* (106/43), # *Es fika. Minina ~ ku es di mundu, p'es bai, ...* (224/18).

algen ~ ku/pa fase algun kusa:

N ta ~ ku karega kel káma grándi la (RS), # *Es jilera ê písádu. Nu ten ki ~ pa nu labanta-l* (RS), # *Nha Bédja bira trapadjádu, kántu el odjá-s, y el bira ta ~ ku pidi Manel diskulpa: ...* (240/30), # *Es sigi ses kaminhu t'óki es txiga txáda y es ten tres dia ta ~ ku pega kabálu* (286/33).

♦ ~ **tudu** ~, dt. alles Menschenmögliche tun, sich stark anstrengen, pg. fazer todos os possíveis, esforçar-se muito: # *Éra un bes un rai ku si fidju fémia ki, tudu noti, ta kustumába gásta séti pár di sapátu. Nhu rai ~ tudu ~, más e ka konsigi diskubri modi ki prinséza ta gastába tudu kes sapátu* (322/2), # *N subi figera ki N bá kume figu, N distrai na kume figu, N kai ... – Modi?! ... Pa bu ben la di nha kása gósi, undi nu ~ tudu ~ ku bo pa bu kume, bu nega pamódi bu sta fártu, pa bu ben subi figera pa bu kume kumida porku?! (52/22).*

(do portug. ESTRIBAR).

stribera [stri'berə] s., dt. Steigbügel, pg. estribo, estribeira, sin. **stribu**.

Ta podu ~ na séla (inf.), # *E kába po pé na ~ p'e subi na kabálu, e grita pa kabálu aránka* (RS).

(do portug. ESTRIBEIRA).

stribilin [stri'li(ŋ)] s., dt. Lärm, Krach, Tumult, pg. barulho, estrondo, desordem, tumulto, sin. **barudju, strondu**.

Ka dura mutu, grupu di Manel xinti ~ pa trás. Manel bira róstu, odja kel multidon ses trás, kuázi kuázi pértu d'es (269/22), # *Fitxa-m pórtu, favor, pamô N tene dór na kabésa, N ka pode ku ~ di mininus* (RS), # *Bon, nha Saramai, nha ki sabe, má N ta aviza-nha ma nha ka ta ben ránja ~ dentu di kamion ná!* (NL 62/24).

stribu ['stribu] s., dt. 1. Steigbügel, 2. gabelförmige Holzstütze, die dazu dient, die Bananenstauden abzustützen, während sie Früchte tragen, pg. 1. estribo, sin. **stribera**, 2. tutor de madeira que abre em forquilha e que serve para estribar as bananeiras

durante a sua frutificação (N.A.).

1. # ~ ê kórda ki ta fika di un ládu y otu pa sugura pé, p'e ka fika ta balánsia txeu (inf.), # El dixi, el trokola ~ riba-l silin, el dexe kabalgadura dentu sól, el sai ku pé, ta ánda, ta ozerba kel lugár disdjetós, ... (264/27).

2. # Óki banána pari nu ten ki po-l ~ purki sinon e ta kai (RS).

(do portug. ESTRIBO).

strilé [stri'lɛ] s., var. de ⇒ **stirilé**.

stroba ['stroβɐ] v., dt. (be-/ver-)hindern, pg. dificultar, impedir, estorvar, sin. **inpidi**.

algen/algun kusa ~ (algen/algun kusa) (fase) algun kusa:

Tra bânku di dentu kaminhu pa ka ~ pasáji (RS), # Fálta di siguránsa sa ta ~ país dizenvolvimentu industrial (RS), # Ses katxor ta ~ algen pása diánti di ses kása (RS), # Es pardi li ta ~ águ entra dentu nhos kása (RS), # Txuba kontinua, róka nase, toma stráda dja ki sa ta ~ 'ba káru pása (17/1), # Si fidju sta pikinóti inda, más ê mánsu, e ka ta ~-l trabádja (RS), # Burokrasia sa ta ~ país dizenvolvimentu industrial (RS).

(do portug. ESTORVAR).

strondu ['strondu] s., dt. Krach, Knall, pg. estrondo, sin. **sribilin**.

E sapa-l piskós, uás, Dorádu [boi máu] subi laki na txon, ku ~ sima tiru-l pésa! (193/24), # Nu stába dentu skóla ta spéra prufesor, kántu nu obi kel uma ~ sima óki káru da kontron (RS).

(do portug. ESTRONDO).

strubáda [stru'badɐ] s., var. de ⇒ **trubáda**.

struma ['strumɐ] v., dt. düngen, pg. estrumar, adubar.

algen ~ algun kusa/algun lugár:

Papá sa ta djobe alguns ómi pa djuda-l ~ órta pa ortalisa pode kria ku más forsa (RS), # Ses lugár meste ~'du, e tene téra mutu fráku, pur isu ki midju ku fixon ka sa ta dizenvolve! (RS).

(do portug. ESTRUMAR).

strumentu [stru'mentu] s., var. de ⇒ **nstrumentu**.

strumu ['strumu] s., dt. Mist, Dung, Dünger, pg. estrume, adubo.

Papá ta mandába-nos pánha ~ la undi limárias stába pa nu bá poi na nos lugár (RS), # ~ ê pádja di limária stragádu, musturádu ku ses bósta (RS), # Flor di likrin ntudjáu na ~ ta rastila kel águ,

algen ki tene dór d'obidu ta po-l undi e tene dór, dór ta kába (inf.).

(do portug. ESTRUME).

struson [stru'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **nstruson**.

strutura [stru'turɐ] s., dt. Struktur, Bau, pg. estrutura.

Es stória ten txeu influénsa di ~ gramatikal di purtuges (108/31), # Es testu li ten un ~ konplikádu, ê ka fáxi di algen persebe-l (RS).

(do portug. ESTRUTURA).

studa ['studɐ] v., dt. lernen, studieren, pg. estudar.

algen ~ (algun kusa):

Djonzinhu, ~ pa bu ka fika móda mi ki ka sabe le nen un létra tamánhu róda di altokáru di Djon di Fábrica (56/14), # Fládu pádri ta ~ txeu, má nha padrinhu li dja, dja pása limiti di ~! (137/25-26), # Es bá skóla, minina ~, sénpri midjór ki el (174/31), # Rapazinhu spéra padrinhu txiga na misa, enton e mete dentu kel kuártu, e fitxa pórtu, e kumesa ~ kel livru di majiá (138/13), # Dipos di es konbêrsu li, Djonzinhu bira ta bá skóla tudu dia, más e ka ta ~'ba náda (56/19), # Si armun sa ta ~ midisina la Purtugal (RS), # E sa ta ~'ba pádri la Brazil (RS).

◆ ~ **kuárta/... klási**, dt. in die vierte/... Klasse gehen, pg. andar na quarta/... classe: # Ami N sa ta ~'ba kuárta klási, skóla di adultu, skóla di noti (NL 24/3).

algen ~ na algun kusa:

Kes ladronsis ta ~'ba na libru (109/24).

algen ~ pa algun kusa:

Pasádu uns sumána, livru ben di Lisboa urjenti, pamódi Djonzinhu sa ta ben ~ 'ba pa nzámi (56/30).

(do portug. ESTUDAR).

studánti [stu'danti] s., dt. Student, Schüler, pg. estudante, aluno.

Si irmá éra sénpri bon ~, désdi skóla primária, pása pa liseu, ti txiga universidádi (RS), # Práia ten mutu más ~ di ki Mindélu (RS).

(do portug. ESTUDANTE).

studu ['studu] s., dt. (Aus-)Bildung, Studium, pg. estudos, formação, educação, curso.

~ gósi sta káru na tudu káu, más nu ka pode dexe mininus sen el, purki ê na ~ ki sta garantiá di ses futuru (RS), # E trabádja duru p'e pode pága nos ~ (RS).

◆ **da algen** ~, dt. jem. eine Ausbildung/ein Studium ermöglichen, pg. possibilitar estudos/um curso a alguém, sin. **da algen skóla**: # Ses pai, enbóra póbri, dá-s tudu ~, ses úniku rikéza (RS), # E sa ta trabádja txeu p'e pode dá-s ~, purki livrus sta kada bes más

káru (RS),

ten ~, dt. Schulbildung haben, studiert haben, pg. ter estudos, ter frequentado a escola/faculdade: sin. **ten skóla**: # *Es tudu es tenba ~ na ses kása* (RS), # *Má, bo ki ten skóla, bo ki ten ~, dja bu fla m'ê si ki ta fládu, nton, a partir di oxi, N ta fika ta fla si tánbi* (NL 71/30).
(do portug. ESTUDO).

stufa ['stufə] v., dt. 1. (etwas in etwas) hinein-schieben/ hineinstopfen, 2. schmoren (lassen), im Ofen braten, 3. füllen, färcieren, pg. 1. enfiar (à força), 2. estufar, assar no forno, 4. recheiar (carne, peixe, etc.).

1. algen ~ algen kusa n'algen kusa:

Djobe kusê ki mininu dja ~ na bóka (RS), # *Sima dja bu ~ ropa n'es maléta, e ka ta fitxa* (RS), # *Ka bu ~ es kárni na bóka, bu pode foga, korta-l primeru* (RS).

2. algen/algen kusa ~ algen kusa (kárni/pexi/...):

Nha irmá sa ta ~ kárni pa almosu (RS), # *Es panéla ta ~ kárni ki e ta fika sábi y móli* (RS).

3. algen ~ animal (frángu/peru/...) (ku algen kusa):

Ben djuda-m ~ es peru pa djánta (RS), # *Nha mai ta ~ frángu ku un krémi ki e ta fika rei di sábi* (RS).
(do portug. ESTOFAR, ESTUFAR).

stufáda [stu'fadə], ♦ ~ **di peru/frángu/...**, dt. gefüllter Truthahn/gefülltes Hähnchen/..., pg. peru/frango/... recheado: # *Bon ideia pa djánta dia di bu ánu ê ~ di peru ku batáta fritu* (RS).
(cf. o v. cr. STUFA).

stufádu [stu'fadu] adj., dt. 1. vollgestopft, 2. geschmort, 3. gefüllt, färciert (Fleisch, Fisch etc.), pg. 1. muito cheio, 2. estufado, 3. recheado (carne, peixe, etc.).

1. # *Bu teneba bóka ~, pur isu ki bu ka fla náda* (RS).

2. # *N gosta di kume kárni ~, más ben tenprádu* (RS).

3. # *Pa Natal, kumida ki más N gosta ê peru ~, fetu na fornu* (RS).

(deriv. do v. cr. STUFA).

stufon [stu'fõ(ŋ)] s., dt. überwölbte Konstruktion, mit deren Hilfe Wasser unter einer Straße hindurchgeleitet wird, pg. aqueduto que conduz a água por debaixo de uma estrada.

Ka bu entra báxu di ~ pamô ê mal fetu, e pode báfa kualker mumentu (RS).

sturika [stu'rikə] v., dt. (sich) erbrechen, pg. vomitar, sin. **vumita**.

algen ~ (algen kusa):

Si bu bebe txeu dimás, bu ta ~ (RS), # *Inda ben ma*

N ~ kes bebida tudu, purki sinon oxi N ta manxeba duenti (RS).

(do portug. ESTURRICAR(-SE)).

sturki ['sturki] v., dt. an etwas gelangen, sich etwas erschleichen, jem. etwas entlocken, pg. obter usando de ardil, extorquir.

algen ~ (algen) algen kusa:

Tudu kes rilijion ki ta ben ku interesi na kre ~ dinheru ka ta ten kréditu (inf.), # *Ten un rilijion ki sa ta afirma di grándi, pamódi es, okontrári di ~ dinheru, es ta da* (inf.), # *Es kre so ~nu nos dinheru, pur isu ki es sa ta subi inpostu tudu dia* (RS), # *Kel enpréza di suguru la sa ta ~nhos kuázi tudu nhos vensimentu* (RS).

(do portug. EXTORQUIR).

sua ['swə] v., dt. 1. schwitzen, 2. sich abrackern, hart arbeiten, 3. sich schneuzen, pg. 1. suar, 2. labutar, trabalhar muito, 3. assoar-se.

1. algen ~:

Ka bu kóre pa bu ka ~, purki bu ta txiga modjádu y kansádu (RS), # *Ten algen ki ka ta ~ fáxi, pa más kalor ki sta* (RS).

2. algen ~:

Póbri p'e gánha un tistonsinhu e ta ~ txeu! (RS), # *Nhos konporta dretu y nhos studa, purki nhos pai sa ta ~ pa pode pága-nhos skóla* (RS), # *Nu ~, más gósi nu sta kontenti ku razultádu di nos trabádu* (RS).

3. algen ~:

Si maridu da-l lensinhu p'e ~, purki e stába konstipádu (RS), # *Si mai fla-l p'e ~, p'e dexa di nsolbe ránhu* (RS).

(do portug. SUAR en ASSOAR-SE).

suádja ['swajə] v., dt. mit einem Fußboden/Estrich versehen, pg. soalhar, pavimentar.

algen ~ (algen kusa):

Ses kása dja sta kuázi prontu, fika so ~ ku raboka (RS), # *Dj'es komesa ~ ses kása* (RS).

(do portug. SOALHAR).

suádju ['swaju] s., dt. Fußboden, pg. soalho, piso, pavimento.

"... *Bu ta kuspi-m águ na ~? ...*" *Mai pánha un kanéka fáxi, fla-l: "Kuspi li!"* (315/4), # *Ses kása ten ~ di azuleju bunitu* (RS), # *Nu kre poba ~ di madera, más ê káru dimás* (RS).

(do portug. SOALHO).

suador [swə'dor] s., dt. Sud, dessen Dämpfe zur Befreiung von Nase und Rachen inhaliert werden, pg. decocção da qual se respira o vapor para curar as

afecções das vias nasais e da garganta (N.A.).

Ten alguns duénsa sima gripi ki algen ta rasetádu ~, pamô ôki algen sua, ku kes txeru di plánta, algen ta midjora (RS).

◆ **toma** ~, dt. inhalieren, pg. inalar: # *"Bu ka sa ta xinti modi ki bu sta águ ta báza?! ... Labánta di la!" Mudjer rusponde: "Náu, N sta ta toma ~ ..."* Maridu fla-l: *"Toma ~ na kusinha?!"* (36/19-21). (deriv. do v. cr. SUA).

suádu ['swadu] adj., dt. verschwitzt, schweißnaß, pg. suado.

Dja nu stába mutu ~ ki nu ka pode toma bánhu (175/27), # *Óki algen sta ~ ka debe xinta na korenti d'ár* (RS), # *E ben di trabádju ~, e toma bánhu, pur isu ki e konstipa* (RS). (deriv. do v. cr. SUA).

suánka ['swaŋkə] s., var. **sánkua**, dt. Maniokmehl, pg. farinha de mandioca, sin. **piran**.

Ses kafé di tudu dia éra ~ k'es ta poba na mei litru d'águ ku sukri (RS), # *Mininu gosta di kume ~ ku leti* (RS).

suávi ['swavi] adj./adv., dt. leicht, einfach, mühelos, zart, pg. leve, fácil, ao de leve, sin. **lébi**, antón. **diffisil**, **pisádu**.

adj.: # *Anhos, piskador, nhos ta leba un bida ~?* (inf.), # *Nos tudu nu sa ta trabádja ku npenhu, pa más tárdi bida fiká-nu más ~* (RS), # *Es ranja-l un trabádju ~ ki ka ta iziji txeu sforsu* (RS).

adv.: # *E stába na sónu, e xinti un kusa ta roxa-l na róstu ~* (RS).

(do portug. SUAVE).

subi ['subi] v., dt. 1. steigen, heraufkommen, hinaufgehen/-klettern/-fliegen/-steigen, 2. aufquellen, aufgehen, 3. hochziehen, anheben, pg. 1. subir, trepar, montar, antón. **dixi**, 2. crescer, inchar (cuscuz, arroz, etc.), 3. subir, elevar, içar, puxar para cima.

1. algen/algun kusa ~ ((na/pa/riba (di)) animal/algun kusa):

..., *lántxa <...> ta ~ ta dixi na óndias* (NL 30/26), # *Présu dja kába ~, ki dinheru ka sa ta txiga algen* (RS), # *Ka bu troka dólar gósi pamô bu ta perde! Dexta ti ki e ~!* (RS), # *Pasádu un bokadinhu, ~ un pexi* (144/15), # *Murgudjador ~ so dipos di un óra* (RS), # *E [Bisentinhu] ~ kel pé di koku, e tra un koku so* (131/18), # *"S'éra nha pai ki N atxába li, N ta dexta-l li?" E pánha ómi, e po riba kabálu, e ~ <pónta> ku el* (276/34), # *Dja kóre, dja kóre, dja kóre, p'e kánsa kavalinhu, dj'e ~ monti, dj'e dixi váli, dja ~ kutélu, dja dixi; ...* (139/19), # *Kel dia, Pedru ~ kel txáda p'e odja s'e t'átxa algun kumida p'es kume*

(84/9), # *Kántu es txiga grexa, ki nhu pádri ~ altár pa sirimónia di kasamentu, k'el [prinséza] da ku odju na Nhu Lobu, e smáia friu* (382/14), # *Ku mórti di nhu rei, sábi ku sábi djondjo: rapás ~ tronu ku si mudjer, komu rei ku rainha, ...* (148/8), # *Kántu Jizus ~ séu, gentis fika tudu dimirádu* (RS), # *Bon, nhu ~ na kabálu, N ta leba-nho* (95/15), # *Kántu e odja Bisentinhu ta ~ na skáda di terásu nhu Rei, e bira ta treme sima bára berdi* (118/4), # *Nhu Lobu ~ na kes skáda p'el bá odja dentu palásiu* (383/2), # *Falkon ~ na nubri, ...* (159/31), # ..., e *kati-kati ti ki e ~ riba la na kamion, ...* (NL 46/10), # *N sa ta ~ riba kel pónta lasin si, más korpu ka pode ...* (242/31), # *Sima el ~ riba-l káma, ê si k'el kai báxu la, na kóba di Nha Bédja* (238/1), # *~ riba kadera pa bu panha-m xávi ki sta riba di armáriu* (RS), # *Es ~ pa riba-l mésa, ...* (223/3).

Expr. idiom.: sáangi ~ algen na kabésa, dt. wütend werden, pg. encolerizar-se,

~ **gráu di altár** ⇒ **altár**,

~ **riba-l pó di káma** ⇒ **káma**,

~ **(riba), pila/latxi na txon**, dt. hart hinfallen, pg. cair sem amparo: # *Pedru bá ku el [kabésa] dretu riba pa kása mudjer di Miliánu ki, kántu e odja kabésa si maridu, e ~ riba e pila na txon, e móre friu!* (221/19), # *Dorádu d'Oru [boi máu] labánta piskós. E [rapasinh] sapa-l piskós, uás, Dorádu ~ latxi na txon, ...* (193/23),

~, **dobra/kánba/latxi**, dt. verschwinden, sich verflüchtigen, pg. desaparecer: # *Djóni désdi ki e po-m kalóti, e ~, e dobra, ki mi N k'odja-l más!* (RS), # *Nhu sabe ma óra ki koitádu tene uns prublémás si na kabésa sónu ta ~, ta dobra* (NL 73/6), # *E nho, li bándá nóvi óra, pai ku mai di minina ben buska-l, ~, kánba ku el. E nho, N fika riba-l pédra!* (NL 65/20).

2. algun kusa (kuskus/aros/xeren/...) ~:

Djobe si kel xeren ki N tene riba-l lumi dja ~, bu paga-m fogon favor! (RS).

3. algen/algun kusa ~ algun kusa:

Diogu ~ kel lensinhu na kórda, ... (300/21), # ~ *kálsa, bu perta sintu pa ka kai* (RS), # *E, odja minina! Dja bu báxa saía, dja bu ~ buluza, dja bu tra kalsinha ...* (NL 59/11), # *Si bendederas ka podu limiti na présu, es ta kontinua ta ~l tudu sántu dia* (RS), # *Gindásti ~ kontentor, po-l dentu di kamion* (RS).

◆ **(plánta) ~ kabésa**, dt. wachsen, pg. crescer: # *E trabádja <...> ti na sértus pontu, batáta dja sa ta ~ kabésa, kobi dja s'ta txiga kume, ...* (351/19).

Expr. idiom.: ~ lus, dt. eine Flamme stärker brennen lassen, pg. subir a chama: # ..., e *bá ~ lus na kanderu ki si mamá dexába ku lus báxu; ...* (203/14),

~ **ónbru** ⇒ **ónbru**,

~ **vós**, dt. die Stimme erheben, pg. levantar a voz: # *Si*

bu ~ vós N ka ta konprende kusê ki bu kre fla-m!
(RS).
(do portug. SUBIR).

subida [su'bidɐ] s., dt. Steigung, pg. subida.
Na Uzórgu, tudu algen konxe o obi ta fládu di ~ Gomisiánu. Ê ~ más kunpridu ki konxedu na Uzórgu; e ta liga Son Jórji ku Rubás (48/1-2).
◆ **pé di** ~, dt. Beginn einer Steigung, pg. início de uma subida: # *... na un pé di ~, e átxa un ómi bédju* (94/40).
(deriv. do v. cr. SUBI).

subidóna [subi'dɔnɐ] s., aum. de ⇒ **subida**.

subisidiu [subi'sidju] s., var. **subusidiu**, dt. Subvention, finanzielle Unterstützung, pg. subsídio, ajuda financeira, sin. **djuda**.
Txeu enpréza ka ta konsigi ánda sen ~ di guvérmu (RS), # *Es ánu es dádu ~ más txeu di ki ánu pásádu, purki es trabáda azágua, más náda ka da pamô fálda d'águ* (RS).
(do portug. SUBSÍDIO).

súbitu [súbitu] adj., dt. plötzlich, unerwartet, pg. súbito, inesperado.
Foi un tenpural ~, ki ningen ka s'ta kontába ku el! (RS).
◆ **dí** ~ loc. adv., dt. plötzlich, pg. de súbito, repentinamente, sin. **brisi**, **di rapenti**: # *Nu stába detádu, di ~, nu xinti algen ta tenta forsá pórtá* (RS).
(do portug. SÚBITO).

subrinha [su'briɲɐ] s. ♀, dt. Nichte, pg. sobrinha, ver tb. **subrinhu**.
N tinha un ~ ki txomába Arnestina. E binha di Fogu, e ta studába go na nha kása (NL 68/3).
(do portug. SOBRINHA).

subrinhu [su'briɲu] s., ♀ ⇒ **subrinha**, dt. Neffe, Nichte, pg. sobrinho/a.
El ê nha ~, ê fidju di nha irmá (RS).
(do portug. SOBRINHO).

substitui [substi'tui] v., var. **subistitui** [subisti'tui], dt. ersetzen, austauschen, auswechseln, vertreten, pg. substituir, trocar, fazer as vezes/ocupar o lugar de.
algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:
Es ~ Luis pamô bóla panha-l na gran d'óbu, e sta xeu di dór (RS), # *Konputador sa ta ~ kada bes más mákina di skrebe* (RS).
(do portug. SUBSTITUIR).

suburbui [su'burbju] s., dt. Vorort, Vorstadt, pg.

subúrbio.
Fasedu séntru di saúdi na ~ pa algen ka bai spital la na Platô sen nisisidádi (RS).
(do portug. SUBÚRBIO).

suburga [su'burɐ] v., dt. 1. mit. etwas auf jem. einschlagen, 2. zerbröckeln, zerkrümeln, pg. 1. espancar alguém com alguma coisa, sin. **báza**, 2. esmieuçar, esmigalhar.

1. algen ~ algen algun kusa:
Pulisia ~l manduku ti ki e grita (RS), # *Nton, e da gátu ku pó. Gátu ka kóre. E da gátu ku pó, gátu ka kóre, ka pupa. Nton, e ~ gátu pó, txapitxapidu bai* (207/13).

2. algen ~ algun kusa:
~ kuskus, bu poi na leti! (RS).
(do portug. ESBURGAR).

subusidiu [subu'sidju] s., var. de ⇒ **subisidiu**.

subusilenti [subusi'lenti] s., dt. Ersatzrad, pg. pneu sobresselente.
Ka ta da pa nu bai Tarafal sen ~, purki si róda fra nu ka ta tene otu pa nu muda (RS).
◆ **róda** ~, dt. Ersatzrad, pg. pneu sobresselente:
Papá nunka ka ta skese di róda ~, purki e ta fla ma nu ka sabe kusê ki pode kontise (RS).
(do portug. SOBRESSELENTE).

sufá [su'fa] s., dt. Sofa, pg. sofã.
Ránja un foru bunitu bu po na bu ~ (RS), # *~ normalmenti ta sta na sála bizita, so na ses kása ki N odja ~ na kuzinha* (RS).
(do portug. SOFÁ).

sufri ['sufri] v., var. **sufre** ['sufri], dt. leiden, pg. sofrer.

algen ~ (di algun kusa):
Odja, ami N ten idádi txeu, N s'ta ~ di petu kansádu, N sta xeu di lépra, N kre bá la na kel kutélu la (295/2), # *Txeu algen ta ~ di es tipu di dór na kabésa, pur isu es ka ta pode sta sen aspirina* (RS), # *Si dóna ka ta kume sukri, purki e ta ~ di diabeti* (RS), # *Pur isu, so p'el pode fase Maria ~, e inventa uma dór di bariga dja, ki ninhun ramédi ka konsigi kura-l* (151/7), # *Ka nhos fase nhos mai ~ pamô dj'e pásá mal sufisienti p'e kria-nhos* (RS).
(do portug. SOFRER).

sufri mentu [sufri'mentu] s., dt. Leiden, pg. sofrimento.
Odispos, N ta bai mostra-nho kel sidádi d'inkántu, sabura y ~ (259/17), # *Nu meste más médiku, purki ê es ki ta diminui ~ d'es povu* (RS), # *Es sa ta tenta*

parti si ~ ku es injason di dór (RS).
(deriv. do v. cr. SUFRI).

sugunda [su'gundə] s./adj. num. ♀, var. **sigunda**, dt. (die) zweite, pg. (a) segunda, ver tb. **sugundu**.
s.: # *Kel primera kondison kes iziji-m p'es pode da-m bólsa ê studa. Ka foi difisil. Ago ~ ê un kondison más konplikádu pamô e sta ligádu ku dinheru di nha páis* (RS).
adj.: # *Bon, ami N sa ta studába ~ klásia* (NL 44/3), # *~ sumána nhu fla-m pa N dexta di fuma, ...* (NL 54/17).
(do portug. SEGUNDA).

sugunda-fera [su'gundə'ferə] s., var. **sugunda** [su'gundə], dt. Montag, pg. segunda-feira.
Nu komesába trabádu ~, dia kuátu di máiu (RS), # *Dia di sumána ki ménus N gosta ê ~ purki inda ta fika sinku dia di trabádu pa frenti* (RS).
(do portug. SEGUNDA-FEIRA).

1 sugundu [su'gundu] s., dt. Sekunde, pg. segundo.
Sima di kelotu bes, kántu pása alguns ~, e [médu] disperse sen dexta rásipa (203/21), # *Es médu dura so alguns ~* (203/13).
◆ **dentu di ~**, dt. auf der Stelle, sofort, pg. imediatamente: # *N kre odja tudu dispasádu, dentu di ~ y sen konbésu!* (270/43).
(do portug. SEGUNDO).

2 sugundu [su'gundu] s./adj. num., ♀ **sugunda**, var. **sigundu**, dt. (der) zweite, pg. (o) segundo.
s.: # ..., *kel ~ ta tratába-el ropa y bariga ku tudu kudádu. Anton, ómi razolbe kása ku sugunda rapariga* (49/4), # *Primeru ki-u ta bota ê sinsa, ~ ê sal, tirseru ê es gran di simenti li* (247/35).
adj.: # ... e razolve skrebe si kunpádri na Lisboa, p'el mánda fla-l ma si fidjádu sa ta fase nzámi di ~ gráu (56/23), # *Bédju toma si ~ kufóngu, ...* (322/17).
◆ **~ gráu** ⇒ **gráu**.
(do portug. SEGUNDO).

sugundu [su'gundu] adv., var. **sigundu**, dt. zweitens, pg. em segundo lugar.
Primeru N ta fla-nho, ami N ka linguarádu náu! Ami, si nhu kre kunpra kabritu nhu pode kunpra sen kanhenhi, pamódi N ka ta fla ningen. ~ N kre aviza-nho, ma mi nha nogósiu ê linpu, ... (NL 31/13), # *N mánda txomá-u pa dos motivu: Primeru pa N flá-u ma nu sta kontenti ku bu trabádu, ~ pa N purguntá-u si bu kre viája ku mi ti Brazil, na prósimu mes* (RS).
(do portug. SEGUNDO).

sugundu [su'gundu] loc. conj./prep., dt. so wie, ge-

mäß, nachdem, da, pg. segundo, de acordo com, conforme, sin. **sima**.

E papai! Kel mudjer, ~ e kre-m txeu, e ka ta da-m fiél ku bobósa! (158/25), # *~ txuba dja dána kaminhu li ka ta da pa nu bai fóra oxi* (RS), # *~ ta kontádu, "Gomisiánu" ê nómi di dos ómi ki djuntádu: ...* (48/4), # *Kes bóina, nunka es ka ta trába-es di kabésa, ~ konsedju di Bránka Rumána* (312/9).
(do portug. SEGUNDO).

sugura [su'gure] v., var. de ⇒ **sigura**.

suguradinho [sugurə'diɲu] adj., var. de ⇒ **siguradinho**.

sugurádu [sugu'radu] adj., var. de ⇒ **sigurádu**.

suguránsa [sugu'rãse] s., var. de ⇒ **siguránsa**.

sugurinho [sugu'riɲu] adj., var. de ⇒ **sigurinho**.

suguru [su'guru] s., var. de ⇒ **siguru**.

suguru [su'guru] adj./adv., var. de ⇒ **siguru**.

suisa ['swisə] s., dt. Koteletten, Backenbart, pg. suíça, barba que se deixa crescer de cada lado da cara junto às orelhas (N.A.).
Bu armun ta tra bárba, más si ~ e ka ta tra nunka (RS).
(do portug. SUIÇA).

suja ['suʒə] v., var. de ⇒ **xuxa**.

suju ['suʒu] adj., var. de ⇒ **xuxu**.

sukri ['sukri] s., var. **asúkar**, **asukra**, dt. Zucker, pg. açúcar.

Es ta toma kafê sen ~ (RS), # *N meste ~, pa N fase dósi koku* (RS), # *Es pánha Nhánha, es da-l águ ku ~, es bira ta bentia Nhánha, bentia-l, bentia-l, Nhánha ben sperta* (304/20).

◆ **~ di téra**, dt. auf Santiago hergestellter brauner Rohrzucker, pg. açúcar de cana produzido em Santiago: # *Un bes tenba txeu ~ téra, kána éra avontádi y nu ka mesteba kunpra sukri ki ta ben di fóra* (RS), # *Un bes, Lobu ku Xibinhu teneba kada un d'es un fôrma ~-l téra* (332/1).
(do portug. AÇÚCAR).

sukudi [su'kudi] v., var. de ⇒ **sakudi**.

sukundi [su'kundi] v., var. **sikundi**, dt. (sich) verstecken, pg. esconder(-se).

algen ~ (di algen) (na algun lugár):

Manel dexta nhu rai sai y el bá ~ báxu-l káma di prinséza (322/20), # *Na kaminhu nu kontra ku sinhor*

profesor! E nho, fórti burgónha! Ki nen ka ta da pa ~ nho! (NL 67/10), # *Sérka di un kilómitru lonji, e torna po sapátu na metádi kaminhu, e ~ na mátu, e spéra* (115/36), # *Nhos leba fátu bánhu di li, ki nhos ta duspi, nhos ta toma bánhu ... Nhos ê dos rapás. Nhos ka ta ~ di kunpanheru* (175/6).

algen ~ algen/algun kusa (di algen) (na algun lugár):

Mudjer panha-l [Manel], ~-l dentu baril di matuju (219/25), # *Éra inda na témpu di géra, trópa inimigu sa ta djobeba-mi pa máta, ê es ómi li ki salva-m, purki e ~-m na si kása* (RS), # *Kántu e txiga kása, e átxa mudjer detádu, ku dór di kabésa y ku fébri, ku kabésa marádu ti piskós, pa ~ orédja kortádu* (216/11), # *Nu*

~ba es kadérnu, purki tudu segrédu di nos familia stába n'el (RS).

◆ **káu ~**, dt. Versteck, pg. esconderijo, sin. **skondiriju**: # *N kre sukundiba na si kása, más si mudjer fla ma ka pode, ma si kása ê ka káu ~* (RS). (do portug. ESCONDER(-SE)).

sukundida [sukun'didə] s., dt. Versteckspiel, pg. jogo das escondidas, sin. **nha mai fla**.

Na ~ ten un mininu ki ta fika na mai, e ta konta ti vinti, pur izénplu; kesotus ta sukundi. Dipos, e ta djobe-s. Ken ki e átxa ki ta fika (RS). (deriv. do v. cr. SUKUNDI).

sukundidu [sukun'didu] adj., var. **sikundidu**, dt. versteckt, pg. escondido.

Nton, e dixi, e mára si kabálu, e fika ~ dentu di kána (96/12), # *Ami la, nsodádu, xintádu ~ própi, N obi-l, e fla: ...* (NL 19/8), # *Manel bende-s kel tres minhotu, más e fika ~ ta ozerba* (319/6). (deriv. do v. cr. SUKUNDI).

sukupira [suku'pire] s., dt. großer Markt, auf dem Kleider, Hausrat u.ä. verkauft werden, pg. mercado grande no qual se vendem, entre outros artigos, roupas e utensílios domésticos.

Anos nu ta kunpra nos ropa so na ~, purki ê más barátu di ki na lója (RS). (do portug. SUCUPIRA? Este, por sua vez, vem do tupi).

sukuru [su'kuru] v., var. **sukura** [su'kurə], o anterior é sempre **sukurába**, dt. dunkel/Nacht werden, pg. escurecer, anoitecer.

~:

Kántu N da bason dja stá dentu bóka-l tárdi, kuázi ta ~. E nho, N da rinkáda n'uma skarera, nho, pé áltu txon, kabélu labantádu na kabésa! (NL 89/7), # *Na*

dizénbru, óki nu saíba di skóla, nu ta koreba fáxi pa kása, purki ta ~ba fáxi y nu tenba médu di piráta (RS), # *Nhos bai fáxi purki sta kuázi ta ~, nhos mai ta fika priokupádu* (RS). (cf. o adj. cr. SUKURU).

sukuru [su'kuru] s./adj., var. **sikuru**, **skuru**, **sukura** [su'kurə], dt. Dunkelheit, Dunkel/dunkel, pg. escuridão/ escuro, sin. **tréba**, antón. **klaréza**, **klaridon**.

s.: # *Bon, kántu dja nu ánda un bon bokádu, ki ~ dja komesa ben, ki lus dj'abridu pa tudu bándá ta fritxi-fritxi, e nho, brisi N odja un kása bunitu, ...* (NL 21/11), # *~ dja panhá-nu*, dt. Es ist schon dunkel geworden, und wir sind immer noch hier, pg. Já anoiteceu e nós ainda estamos aqui (RS).

adj.: # *Kes algen ki sta ku lutu, es ta tene ropa ~* (RS), # *Vive dentu di kása ~ y úmidu ta duense algen* (RS), # *N labánta madrugada, káu ~ ~, ki algen ka ta odja náda* (RS).

◆ **~ fitxa**, dt. ganz dunkel werden, pg. ficar totalmente escuro, anoitecer completamente, sin. **~ tápa**: # *Kántu ~ fitxa, es sai ku tudu kautéla, ...* (268/15), # *Nu bai ántis di ~ fitxa, pa nu pode odja kaminhu* (RS),

~ tápa ⇒ tápa.

(do portug. ESCURO).

sukuta [su'kutə] v., var. **sakuta**, **skuta**, dt. 1. horchen, lauschen, (zu-)hören, 2. abhorchen, pg. 1. escutar, ouvir, 2. auscultar.

1. algen ~ (algen/algun kusa):

Es ~, es ~, es ka obi ningen ta papia (268/4), # *El rásta, el rásta, té k'el txiga na mei di florésta, undi guárdas di Nha Bédja tinha ses moradiá. La, el pára, el ~ pa riba, pa báxu, el k'obi nin pádja ta mexe* (267/30), # *Kántu el txiga pértu porton d'entráda, el deta na txon, el poi ta ~. E k'obi ninhun murmur* (267/28), # *Más, di li un bokádu, tanboru ku kornéta bira ta toka pa riba ses kása y maridu obi: "Nu ta máta duenti, nu ta dexe proutu: <...>". E txoma mudjer: " ~ un kusa pa riba kása li!"* Mudjer ~, más e ka fla náda (34/12-13), # *Tudu noti nu sa ta ~ba un barudju skizitu, trás di nos kása* (RS), # *~ bu amigu, N ka sabe ku kenha ki e sa ta papia!* (RS), # *Lobu dixi na rubera, e xinta riba di odju-l pédra, ta ~ kumádri na grita* (376/1), # *Xibinhu ki stába na rua ta ~ba-es, rusponde: ...* (344/12).

2. algen (médiku) ~ algen:

N leba nha fidju pa dotor, e ~-l, más e ka atxa-l ku náda (RS).

(do portug. ESCUTAR).

sul [sul] s./adj., dt. Süden, Süd-, südlich, pg. (do)

sul, meridional.

s.: # *Angola ku São Tomé ta fika na párti más pa ~ di Kábu Berdi, pur isu, óra ki gentis ta bába la, es ta flába m'es sa ta bába ~* (RS), # *Es ta bába pása fêria sênprí na ~ di Fránsa* (RS).

adj.: # *Sidádi Vêlha ta fika na párti ~ di Santiágu* (RS).
(do portug. SUL).

suláda [su'ladə] s., dt. um die Taille geschlungenes Tuch, pg. pano amarrado à cintura.

E mára si ~ na sintura, e bota si balai di bende banána riba-l kabésa y e da rinkáda pa kása di si kunpádri (Oda 51/8), # *Un dia, un prêtu-berdi pega-l <Linda Flor> na si ~ y fla-l ma, timentí e ka da-l un sinal, e ka ta larga-l* (Oda 223/41).
(do portug. SOLADA?).

sulera [su'lerə] v., var. de ⇒ **silera**.

sulera [su'lerə] s., var. de ⇒ **solera**.

sulupu [su'lupu] interj. onom., var. de ⇒ **surupu**.

suma [sumə] conj. subord., var. de ⇒ **sima**.

sumána [su'manə] s., var. **semána**, **simána**, dt. Woche, pg. semana.

Djonzinhu, pamódi bu ka s'ta bai skóla? ... Odja, bu profesor mánda txoma-m p'el fla-m ma dja ten txeu ~ ki bu ka bá skóla! (56/14), # *Pasádu uns ~, livru ben di Lisboa urjenti, ...* (56/29), # *Nha Xaninha kontinua ku es brinkadera li un ~* (164/22), # *E leba es bida li dos ~, e odja m'el sa ta mingua dia pa dia, tudu sántu dia* (378/25), # *Sugunda ~ nhu fla-m pa N dexta di fuma, N dexta di fuma* (NL 54/17), # *Dinheru-l di nho, nhu gasta-l moku ku mininas di bida ~ ki pása* (256/6), # *~ pasádu nha armun ben di Mérka* (RS).
(do portug. SEMANA).

sumára [su'marə] v., dt. nachdenken, überlegen, abwägen, pg. pensar, ponderar, reflectir.

algen ~ (algun kusa):

E nho, N ~, e nho, N matuta, pamódi mi N ta fla-nho kláru, ami es kusa di konta kási ê ka ku mi náu (NL 24/20), # *Manel, ku si djetu sinpli, el ~ tudu, odispos, el fla-l: – Inton, Mininu Bédju kre fuji ku mi, ka si mé? ...* (267/9), # *E ka kreba bai, más e ~ ben, e odja ma ta fikába midjór s'e tomába un mes di fêria p'e bá djobe si familia* (RS), # *"Nastási, o Nastási inxina-m dibinha!" N fla-l: "Ná, Sábu ~. Dibinha ê ka ti si náu! Bu ten ki toma bánhu na már primeru"* (NL 52/10).

(do portug. ESMERAR?).

sumarádu [sumə'radu] adj., dt. nachdenklich, besorgt, pg. pensativo, meditativo, apreensivo.

Gentis stába tudu ~, ta djobe sênprí pa séu, ku speránsa na odja algun sinal di txuba (RS), # *Manel ku si djetu ~, rabida si fla-l: – Mininu Bédju, nho ku tudu es kusa ki nhu kába di fla-m, inda nhu ka splika-m konkrétamenti ditirminason ki s'ta buli dentu-l nho* (266/19).

(deriv. do v. cr. SUMÁRA).

sumentu [su'mentu] s., var. de ⇒ **simentu**.

sumóla [su'molə] s., var. de ⇒ **zimóla**.

sumu [sumu] s., dt. Saft, pg. sumo, sin. **suku**.

N gosta txeu di ~ di laránja (RS), # *Kunpádri Fifi komesa lógu ta da, si dja, uns providéncias na xintidu di ranja-m un trabadjinhu, la na Kasakel, fábrica di fase ~* (NL 27/11).

(do portug. SUMO).

sumula [su'mulə] v., dt. so tun als ob, vorgeben, pg. fingir, simular, sin. **finji**.

algen ~ (algen) (ma algen) fase algun kusa:

N ~ kume nha dósi di koku, más N guarda-l pa N traze-bu (RS), # *E ~ ma dja nhos dána, afinal nhos ta kontrába tudu dia* (RS), # *N ~-l ma N ta pása nha parser bóla, N xuta pa baliza, N márka golu* (RS).
(do portug. (DIS)SIMULAR).

sumuládu [sumu'ládu] s./adj., dt. von einem der (gerne) etwas heimlich tut bzw. täuscht, pg. diz-se daquele que faz as coisas de maneira dissimulada ou fingida, sin. **finjidu**.

s.: # *Ka nhos kunfia na kel ~ la, e pode ngána-nhos, pode ser ki e ten stádu ta fingi* (RS).

adj.: # *Sima Djói ê kētu N pensa m'e ta dába pádri, más afinal el ê ~, fládu m'e ten ménbra* (RS).

Prov.: Katxor ~ ta morde rixu, dt. Hunde, die nicht bellen, beißen, pg. Os cães que não ladram são os que mais mordem (N.A.): # *Sima mos la ê kētu, ningen ka ta pensába m'el ki furta kel dinheru, más sima ta fládu, katxor ~ ta morde rixu* (RS).

(deriv. do v. cr. SUMULA).

sunha [su'ɲə] v., dt. träumen, pg. sonhar.

algen ~ (ku algen/ku algun kusa):

E nha, mudjer, N s'ta ~, o dja N txiga na Sidádi, sin xintí? (259/30), # *Es pensa m'es sa ta ~* (383/7), # *Kel dia, es deta noti, es ~ ku Nhánha Tóri Fin di Mundu* (272/4), # *Nh'armun Pedru, bu ka sabe kuzê ki N ~ ku el es noti? ... Ê káza Nhánha Tóri Fin di Mundu ...* (272/6).

algen ~ ma ...:

N ~ ma N odja un mudjer ta ánda, ta buska ramédi p'el bá da si fidju ki nbenenádu, ki móre (313/36), # *Es noti N ~ ma N sta la Mérka, djuntu ku un munti rapásis di Uzórgu* (RS), # *Nhos obi li, ami N ~ ki N stába na séu* (25/18). (do portug. SONHAR).

suor ['swor] s., var. de ⇒ **sois**.

supára [su'pare] v., var. de ⇒ **sipára**.

suparádu [sup'e'radu] adj., var. de ⇒ **siparádu**.

suparason [sup'e'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **siparason**.

suponha [su'põnɐ] v., var. **supo** [su'po], dt. vermuten, annehmen, ahnen, sich vorstellen, pg. supor, suspeitar, presumir, imaginar, sin. **imajina**.

algen ~ ma .../kenha .../kusê .../...:

N ta ~ ma nu ta txiga runion inda na óra (RS), # *Dj'es ~ kenha ki disviâ kel dinheru* (RS), # *Nos ni-nhun nu ka ta ~'ba kusê ki podeba kontise, dipos di inkontru di kes dos prizidenti* (RS), # *Nu ka ta ~'ba kântu ki e ta ganhába* (RS).

(de uma forma do v. portug. SUPOR).

supporta [su'põrtɐ] v., var. de ⇒ **saporta**.

surpréza [su'prɛzɐ] s., var. de ⇒ **surpréza**.

sura ['surɐ] v., dt. 1. iahen, schreien (Esel), 2. Unfug treiben, sich schlecht benehmen, 3. sich streiten, kämpfen, pg. 1. zurrar, ornear, 2. fazer travessuras, portar-se mal, sin. **fase salbaxariâ**, 3. brigar, lutar, sin. **briga**.

1. animal (buru) ~:

N ka durmi inda pamódi sta un munti di buru na txáda ta ~, ku un munti di katxor ta ládra y es ka sa ta dextra-m durmi (239/22).

2. algen ~:

Es barudju txeu ki bu sa ta obi ê mininus ki sa ta ~ la na rua (RS), # *Rapásis ta ben di lonji, es ta ben ~ li Djantebi, ta fika ta fládu m'ê rapásis di li k'ê mal-kriádu* (RS).

3. algen ~ ku algen, dos/txeu algen ~:

E sa ta provoka-m, más si N sai la na rua nu ta ~ ku kunpanheru (RS), # *Si armun kre ~'ba ku mi, más ami N ka kre perdeba nha témpu, pur isu N txoma pulisia* (RS), # *Sénpri ki es grupu di rapásis kontra na bebe es ta ~* (RS).

(do portug. ZURRAR, infl. por SURRAR).

surdu ['surdu] adj., dt. taub, schwerhörig, pg. surdo. # *Alguns algen ki pánha mininjiti fika ~, otus fika mudu* (RS), # *Kel dia <...> moreba un grándi amigu*

di meu, ki txomába nhu Náti. E moreba prisisamenti di fômi. Di manera ki mi N stába ku un ráiba ~ dentu mi (NL 13/24), dt. ... so daß ich blind vor Wut war, pg. ... de maneira que eu estava com uma raiva surda. (do portug. SURDO).

suri ['suri] v., dt. (an)lächeln, pg. sorrir.

algen ~ (ku algen/ku algun kusa):

Nu fika kontenti kântu nu odja nos fidju ta ~ (RS), # *Ômi la ta parse m'ê máu, e ka ta ~ ku ningen* (RS), # *Ami dja N sta abituádu ku azár ki gósi N sa ta ~ ku es* (RS).

(do portug. SORRIR).

surji ['surʒi] v., dt. 1. auftauchen, erscheinen, 2. sich ergeben, entstehen, passieren, pg. 1. aparecer, surgir, sin. **parse**, antón. **disparse**, **kába**, 2. surgir, sobrevir, acontecer, ocorrer.

1. algen/algun kusa ~:

Si pai ~ na pórtá, e mandá-nu entra (RS), # *Si pulisia ka ~ba, es ta dába-el pankáda* (RS).

2. algun kusa ~:

Nastási, ~ un satisfason ki N ten ki bá da na Purtugal, di maneras ki N meste papia ku bo pa bu toma-m kónta di nha limárias (NL 39/5), # *Ami dja N saiba di bár, kântu ~ kel konfuzon* (RS), # *Dja nu kába piskába, nu sa ta voltába pa téra, ~ kel uma tempural* (RS).

(do portug. SURGIR).

surpréza [sur'prɛzɐ] s., var. **supréza**, dt. Überraschung, Neuigkeit, pg. surpresa, novidade.

Pa nos si raspósta ka foi ~, dja nu sabeba m'ê kre bába si kaminhu (RS), # *Viáji pa India foi xéiu di ~ pa Purtuges* (RS), # *Xibinhu, kântu e obi kel somelhánti ~, e ka spéra más náda* (379/7).

(do portug. SURPRESA).

surupu [su'rupu] interj. onom. que imita o barulho que se faz quando se sorve um líquido (N.A.), var. **sulupu**, dt. Schlürf!.

N stába ku tántu sedi ki N nbika kel garáfa serveja na bóka, N da-l ~! (RS).

(onom.).

sururú [suru'ru] s., dt. (heftige) Diskussion, pg. discussão acesa, disputa, altercação (N.A.).

Rapásis ta sta na diskuti futiból ki algen ta pensa m'ê algun ~ sériu ki es ta sta n'el (RS).

(do portug. SURURU que, por sua vez, vem do tupi SURURÚ).

susede [su'sedi] v., dt. geschehen, sich ereignen, passieren, pg. suceder, acontecer, passar-se, sin. **pása**,

kontise.

algun kusa ~ (algen):

Pa bu ka sai di li ê so si ~ algun milágri (RS),
Kel dia, tudu algen stába atentu, sima ki es sa ta sperába pa ~ algun kusa fóra di kumun (RS), # *Más ~l mésmu kusa ki si fidja* (320/17).

algun kusa ~ (ku algen):

Si algun kusa ~ ku el, ê nhos ki ê rasponsável (RS).
(do portug. SUCEDER).

susega [su'segə] v., var. de ⇒ **sosega**.

susegádu [suse'gadu] adj., var. de ⇒ **sosegádu**.

suségu [susəgu] s., var. de ⇒ **soségu**.

susésu [su'sɛsu] s., dt. Erfolg, pg. êxito, sucesso.

Sen nhos kolaborason nos enpréza ka ta tenba es ~ (RS), # *Saramago gánha prémiu Nobel di literatura y nos tudu ki gosta di literatura na purtuges fika kontenti ku si ~* (RS).

(do portug. SUCESSO).

suspensóriu [suspɛ'sɔrju] s., dt. Hosenträger, pg. suspensórios.

E nho, e ben, e txiga diánti-l mi, e sakédu pan, e tránka dédu na ~ di si kálsa, e djobe pa mi, e djobe pa kabritu, e purgunta-m: – How much? (NL 31/3), # *Es ta uza ~ pa sugurá-s kálsa na sintura* (RS), # *Si kálsa di trabádu ê lárugu, pur isu ki e ta po-l ~* (RS).
(do portug. SUSPENSÓRIOS).

suspira [sus'pire] v., dt. aufatmen, pg. suspirar (de alívio).

algen ~:

Nos tudu nu ~ kántu nu odja m'es ka pánha pan-káda (RS), # *N ~, dipos ki es fla-m ma N pása na nzámi* (RS).

(do portug. SUSPIRAR).

suspiru [sus'piru] s., dt. 1. Aufatmen, Seufzer, 2. Überlaufventil, pg. 1. suspiro de alívio, 2. válvula de segurança.

1. # *Mudjer di kel piskador da un ~ kántu e odja bóti di si maridu ta txiga* (RS), # *E da un ~ di kontentamentu kántu e odja ma es po-l vistu pa Mérka* (RS).

2. # *Es kunpra un ~ pa ses tánki di manera ki, óki tánki intxi, águ ta pára di sai di tubu* (RS).

(do portug. SUSPIRO).

susta [sustɐ] v., var. **asusta**, dt. erschrecken, (sich) ängstigen, Angst bekommen/machen, pg. assustar(-se), ficar com/meter medo, sin. **da médu**.

algen ~ (ku algen/ku algun kusa):

Ka bu meste ~, ningen ka ta mexe ku bo! (RS), # *Kántu fase kel uma strubon nos tudu nu ~* (RS), # *E pensa m'ê ladron ki mete txábi na pórtu, e ~ ki e fika korpu ta treme* (RS), # *Nha fidju ka ~ ku bo kántu bu entra li ku máskra na róstu* (RS), # *E fla m'e ka ta ~ ku bu miása* (RS).

algen/algun kusa ~ algen:

Si bu entra li ku kel máskra la na róstu, bu ta ~ mininu (RS), # *Ka bu dexá-s ~-u, náda es ka pode fase-u* (RS), # *Kel bonbarderu la ~m ónti noti, N pensa m'ê kusa ka linpu* (RS), # *Di rapenti fase un ténpu feiu ki ~-nu* (RS).

(do portug. ASSUSTAR(-SE)).

sustádu [sus'tádu] adj., var. **asustádu**, dt. erschreckt, verängstigt, pg. amedrontado, assustado.

E fika ~ kántu e átxa pórtu di si kása abértu (RS), # *Nunka N odjába algen ton ~ sima kel mudjer kántu e odja kadábra* (RS).

(deriv. do v. cr. SUSTA).

suste [susti] v., dt. (sich) stützen, (sich) halten, pg. apoiar(-se), segurar(-se).

algen ~ (dit. párti di korpu) na algen/na algun kusa:

Di li más un bokádu, txiga un rapasinhú na pórtu. E ~ mo na portal, e singa korpu pa diánti, e po na rapára kel rapás ku rapariga (63/15), # *Máma-na-Buru pega kel ástia di fêru dentu-l mon, e ~ na el, ástia ntorta* (78/7), # *Da-m rábu kabálu, N ~ n'el, pa N bai ti la na kel kutélu la!* (296/20), # *Si dónu stába fráku, ki e ta ~ba na paredi p'e ka kai* (RS), # *N fla kel mudjer p'e pode ~ na mi, más e ka kreba* (RS), # *Kántu nha irmá kebrába pé e ta ~ba sênpri na mi, óki nu ta bá pasiába* (RS).

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Enton kriáda bai, fla Nhánha, kriáda ~ Nhánha, Nhánha bá ta ben, un pásu, un pásu; un pjásu, un pásu, ti e txiga li na janéla (302/6), # *Náu! ... Ti-Lobu, ka-u mata-m, pamódi Njordés fla pa N ~ rótxa, pa ka matá-nu nos moku!* (336/10), # *Mamá pidi-l p'e ~ mininu enkuántu e ta djobe un dokumentu na kartera* (RS), # *Ka bu tra es pó li, purki ê el ki sa ta ~ es plánta* (RS).

◆ ~ **korpu**, dt. sich auf den Beinen halten, pg. manter-se de pé: # *Nu fla kel ómi ki stába ku gáta p'e ~ korpu, p'e ka kai* (RS).

(do portug. SUSTER(-SE)).

sustenta [sus'tentɐ] v., dt. ernähren, unterhalten, versorgen, pg. sustentar, alimentar.

algen/algun kusa ~ algen:

Ami N sta tristi pamódi nha maxádu k'ê un rekordason di nha pai y, alén disu, ki ta djuda-m gánha un

pon pa N ~ nha kabésa ku nha mai, nha maxadinhu dja kai na fundu di kel már li, mi N ka ta pode panha-l (144/19), # *Na intirior di Santiágu kuázi sénpri ê ómi ki ta ~ familia* (RS), # *Ê es mudjer li ki ~m tudu kel témpu ki N stába dizenpregádu* (RS), # *Kel trabádjú li ê ka grândi kusa, más ê el ki ta ~m* (RS), # *Ami ê nha brásu ki ta ~m* (RS).
(do portug. SUSTENTAR).

susténtu [sus'tɛntu] s., dt. Lebensunterhalt, pg. sustentento, subsistência.

Ê papá ku mamá ki ta gánha ~ di familia (RS), # *Si N perde es trabádjú modi ki N ta átxa ~ pa nha fidju?* (RS).

(do portug. SUSTENTO).

sustu ['sustu] s., dt. Angst, Schreck, pg. medo, susto, sin. **médu**.

Es bira ta trema ku ~, kántu es odja kel uma Bulimundu [boi] ta ben ta kóre (194/29), # *Kel ómi di bárba kunpridu, kántu e odja minina ta trema, e fla-l ma ka meste ~, purki m'e ka ta fase-l náda* (RS).

(do portug. SUSTO).

sustufase [sustu'fɛsi] v., var. de ⇒ **satisfase**.

susudu [su'sudu] s./adj., var. **sizudu**, dt. (jem., der) ernst, schweigsam (ist), pg. (indivíduo) sério, taciturno.

s.: # *Es tudu dja kába txiga, fika so kel ~ pa ben* (RS), # *Nunka nu ka ta sabe kusê ki kel ~ la kre, o sa ta pensa, purki e ka ta papia ku nos* (RS).

adj.: # *Kelóki e [ómi] volta pa almusu, ki e odja kel kumidinha na mésa, e ta fika nguniádu. Mudjer ta bá kontra ku el, ta fase-l fêsta. E [ómi] ta fika ~* (41/11), # *Si pai éra un ómi ~ ki ka ta gostába di paródia, nen di barudju* (RS).

(do portug. SISUDO).

sution [su'tjõ(ŋ)] s., var. **sutian** [su'tjẽ(ŋ)], dt. Büstenhalter, pg. sutiã.

Óra ki e ta bá fase ginástika e ta bisti sénpri si ~ (RS), # *Dotor manda-l tra ~, p'e pode inxina-l modi ki e debe fase nzámi di máma* (RS).

(do portug. SUTIÃ que, por sua vez, vem do fr. SOUTIEN(-GORGE)).

sutusfase [sutus'fɛsi] v., var. de ⇒ **satisfase**.

sutusfason [sutusfɛ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **satisfason**.

suxa ['suʃɛ] v., var. de ⇒ **xuxa**.

T

t' [t] prep., forma var. de ⇒ **ti**.

t' [t] part. verbal, forma var. de ⇒ **ta**.

ta [tə] part. verbal imediatamente seguida do verbo e que indica 1. imperfectividade, var. **t'**; os efeitos de sentido mais específicos a que essa imperfectividade pode dar lugar, são, 2. permanência, 3. hábito, 4. futuro e, com os verbos que designam estados, 5. insistência; **ta** desempenha ainda um papel importante 6. nas construções hipotéticas, onde acompanha o verbo da oração principal. Em muitos casos **ta** não tem tradução em alemão nem em português e, nos restantes, a sua tradução varia conforme o contexto.

1. imperfectividade: # *"Ki dia bu ta ranja-m un makáku?" Maridu rusponde-l: "Ki dia, N ka sabe. Más N ~ garanti-bu ma ka ta dura!"*, dt. <...>. Aber ich garantiere dir, daß es nicht lange brauchen wird, pg. <...>. Mas eu garanto-te que não vai demorar muito tempo (47/9), # *N ka ~ kridita ma nha mudjer ê kapás di faze-m es kusa li ... Náu N ka ~ kridita ...* (35/31-32), # *Mudjer rusponde, djuntu ku ~ tra otu banána:* ..., dt. Die Frau antwortete, während sie eine weitere Banane abbrach: ..., pg. A mulher respondeu, enquanto tirava outra banana: ... (55/8), # *E átxa bapor ~ sai pa Fránsa*, dt. Er fand den Dampfer, der gerade nach Frankreich auslief, pg. Ele deparou com o navio que estava mesmo a partir para a França (169/36), # ..., e *po mo na kexáda, ~ pensa si poku sórti*, dt. ..., er legte die Hand an den Unterkiefer und dachte über sein Pech nach, pg. ..., ele pôs a mão no queixo e pensou na sua pouca sorte (46/11).

2. permanência: # *Manenti manenti, el ~ sta ku dór di kabésa*, dt. Er hat immerzu Kopfwegh, pg. Ele está sempre com dores de cabeça (Veiga 1982: 127), # *Más profesor tanbê dja flába ma éra imposivi furtába la, pamodi guárda ~ stába la noti manxe, manxe noti* (117/18), # *Na mudjer ka ~ kunfiádu*, dt. Auf Frauen ist kein Verlaß, pg. Não se pode confiar nas mulheres (36/24), # *Kel bueru ~ dába pa un barakon, undi mudjer tenba si póti di tingi*, dt. Jenes

Loch <im Giebel> ging auf eine Baracke, wo die Frau ihren Färbtopf stehen hatte, pg. Aquele buraco <na empena> dava para um barracão, onde a mulher tinha as suas tinas para tingir a roupa (55/22).

3. hábito: # *Na kel témpu, buru ~ karága kárga*, dt. In jener Zeit trugen die Esel die Lasten, pg. Naquele tempo os burros é que transportavam as cargas (168/4), # ..., *dipos di kasamentu, ómi toma kónta di si labora y mudjer, kónta di kása. Ta manxe, ómi ~ tomába si kebra-ndjudjun fereré, e ~ bába si órta ki ta fikába un poku lonji di kása. La pa bándá dos óra di tárdi, e ~ benba kása almusa* (35/3-4), # *Bai ti té, ómi bira ta ben kása, e ka ~ átxa almusu*, dt. Das ging so eine Weile, bis der Mann anfang, kein Mittagessen vorzufinden, wenn er nach hause kam, pg. Aquilo durou algum tempo, até que o homem começou a não encontrar almoço quando chegava a casa (35/6), # ... *y kuántu más kumida e dádu p'el kura, más e ~ kume*, dt. ... und je mehr man ihm zum Essen gab, damit er gesund würde, desto mehr aß er, pg. ... e quanto mais comida lhe era dada, para ele se restabelecer, mais ele comia (33/14).

4. futuro: # *N ~ ser grándi un dia* (Veiga 1982: 125), # *Manhan tárdi, N ~ mánda sprimenta*, dt. Morgen am Nachmittag werde ich einen Versuch anordnen, pg. Amanhã à tarde vou mandar experimentar (33/33), # *[Sáibu ta fla mudjer di maridu ki ta finji m'e sta duenti:] Bon, si nha kre, N ~ fase-nha seta. N ~ ránja tokadoris di tanboru, korneterus y un grupu di ómi. Es ~ bai pa riba-l kása di nha, es ~ toka kornéta ku tanboru, 'bran, bran, bran-ka-ta-bran' y ómis ~ rusponde: "Nu ta máta duenti, nu ta dexe pruntu: ken ki sta duenti, pa máta; ken ki sta pruntu, pa dexe!"* Si, es ~ bai ta toka, es ~ bá ta txiga pértu kása di nha. Mi, N sta sértu ma sin k'el obi, e ~ bira pruntu! (33/25-30), # *E ta fla-m: – Aha, aha, N ta kóre N ~ á pánha [kafánhotu] pa bu pode pruveta na nha irmá!* (NL 81/35).

5. (com os verbos de estado) insistência: # *Nóba na Fránsa é un fonti ki dja ten kántu mil ánu ta buskádu si águ ~ ten, águ ka ~ ten*, dt. Das Neueste in Frank-

reich ist ein Brunnen, bei dem man schon seit Tausenden von Jahren nachforscht, ob er nun Wasser hat oder nicht, pg. A última novidade em França é uma fonte. Já se fazem pesquisas há milhares de anos para ver se ela tem água ou não (169/20), # *E fla-m ma ten makáku na Santiágu*. – *Nton ~ debe ten*, dt. <...> – Dann muß es wohl welche geben, pg. <...> – Então deve haver (RS).

6. nas construções hipotéticas: # *Bon, si nha kre, N ~ fase-nha seta* (33/25), # *Si nhu ka ben fra-m nha odju, N ~ po-nho dentu kalabosu, nhu ka ~ sai nunka más!*, dt. Wenn Ihr mir nicht die Augen ausstecht, werfe ich Euch ins Gefängnis, da werdet Ihr nie mehr herauskommen!, pg. Se o senhor não me furar os olhos, ponho-o na prisão; nunca mais sairá de lá! (170/35), # *Si mundu éra sima nha pálmul mo, N ~ fitába mo y mundu ~ sérba di meu mi so*, dt. Wenn die Welt wie meine Handfläche wäre, würde ich die Hand zumachen, und die Welt würde nur noch mir gehören, pg. Se o mundo fosse como a palma da minha mão, eu fecharia a mão e o mundo pertencer-me-ia só a mim (José Luís Hopffer C. Almada). (do portug. (ES)TÁ).

taba [təbɐ] s. , dt. (endemische Pflanze), pg. taba (planta endémica), den. sc. Conyza pannosa, ver ilustr. 12 em cores, erva vivaz com caule erecto e ramificado. Folhas densamente revestidas de pêlos. Flores minúsculas, amareladas, agrupadas em número considerável, em rosetas florais de 5-10 mm de largura e estas, por sua vez, em panículas umbeliformes frouxas. Aparece muito esporadicamente nas encostas rochosas e nas ribeiras das zonas montanhosas (PedCV).

tába [ˈtabɐ] v., dt. dielen, verschalen, mit Brettern belegen, pg. entabuar, revestir de tábuas.

algen ~ (algun kusa):

Dipos ki sta si [na konstruson di bóti/bárku di péska], ki dja nhu kába ~, nhu ta komesa otu trabádjú (inf.), # *Si nu ka ~'ba txon di nos kása ku bon maderá, gósi li, nos txon dja stába bédju y stragádu* (RS).

(cf. o portug. ENTABUAR e o s. cr. TÁB(U)A).

tába [ˈtabɐ] s., var. de ⇒ **tábua**.

tabakeru [təbɐˈkeru] s., dt. Schnupftabaksdose, pg. tabaqueira, recipiente para tabaco.

Nha pai éra visiádu na tabáku, e ka ta bába n'un káu sen si ~ (RS), # *Pakê ki bu ta ánda ku ~, si bu ka ta txera tabáku?* (RS).

(deriv. do s. cr. TABÁKU).

tabáku [təˈbaku] s., dt. Schnupftabak, pg. rapé, ver tb. **érba rapé, kankan, siré**.

Nha fidju, ami N tene gána di txera, más N ka tene n'un faíska ~ (290/41).

(do portug. TABACO).

tabakunba [təbɐˈkumbɐ] s. , dt. (Parasit, der Schäden an Bohnen und anderen Pflanzen anrichtet), pg. (parasita que danifica os feijoeiros e outras plantas).

~ *ta strága nbónji* (inf.), # *Kusa ki ta da flor ~ ta nloi moku, e ta kába ku el* (inf.).

tabánka [təˈbaŋkɐ] s., dt. Laienzusammenschluß zur gegenseitigen Hilfe, gleichzeitig Volksbrauch mit synkretistischen Zügen, in dem sich Afrikanisches, Vorchristliches, volkstümlicher Heiligenkult und streng Katholisches in einer typisch kapverdischen Verbindung vermischen. Die *tabánka* geht wohl auf die Heilig-Kreuz-Feiern am 3. Mai zurück, bei denen die Sklaven die Erlaubnis hatten, auf die Straße zu gehen und den Heiligen auf ihre Weise zu feiern. Die wichtigsten Episoden der *tabánka* sind: der von ⇒ **batuku** begleitete ⇒ **pilon**, die kanonische Messe für den Heiligen, der Raub des Heiligen (⇒ **robu**) und sein Verkauf, die ⇒ **sálbas**, in deren Verlauf die ⇒ **báras** geküßt werden, die Suche nach dem Heiligen, seine Auffindung, das gemeinsame, von der ⇒ **rainha di gazádjú** und dem ⇒ **rei di kórti** (⇒ **kórti**) ausgerichtete Essen und die Rückkehr mit dem Heiligen zur ⇒ **kapéla di kórti**. Die wichtigsten Rollen in der *tabánka* spielen: der Räuber (⇒ **ladron**), der bei der Suche nach dem Heiligen an den Händen gefesselt von einem Scharfrichter mitgeführt wird, der König des Hofes oder der Fahne (⇒ **rei di kórti/di bandera**), die bewirtende Königin (⇒ **rainha di gazádjú**), der König und die Königin des Feldes (⇒ **rei/rainha di kánpú**), letztere begleitet von ihren Damen (⇒ **dáma**), die Gefangenen, der Falke (⇒ **falkon**), die falschen Falken (⇒ **fransedja**), die Wachen am Haus des Königs des Hofes und der bewirtenden Königin, der Kommandant, die Soldaten, Töchter und Söhne des Heiligen, Trommler, Hornbläser, Muschelbläser und der Arzt der *tabánka* (⇒ **médiku di tabánka**). Die Gegenstände, die bei der *tabánka* eine wichtige Rolle spielen, sind: die Fahne der *tabánka* (⇒ **bandera**), die den Heiligen repräsentiert, und die zwei Quittenbaumgerten mit einem roten Band an jedem Ende (⇒ **bára**), die während den ⇒ **sálbas** von allen Anwesenden geküßt werden. Die wichtigsten kulturellen Aktivitäten der *tabánka* finden zwischen dem 3. Mai und Ende Juli statt, pg. Associação laica de socorros mútuos, que é ao

mesmo tempo uma manifestação cultural sincrética, em que os rituais africanos, elementos pré-cristãos, culto popular dos santos e um conteúdo estritamente católico se entrelaçam, reflectindo uma mestiçagem tipicamente cabo-verdiana. As festividades da tabanca terão tido a sua origem na celebração do dia de Santa Cruz, 3 de Maio, data em que os escravos tinham a liberdade de saírem à rua para festejarem, à sua maneira, o santo católico. Os principais episódios da tabanca são: o pilão (⇒ **pilon**), acompanhado de batuque (⇒ **batuku**), a missa canónica para o santo, o roubo (⇒ **robu**) e a venda do santo, as ⇒ **sálbas** com o beijo das varas, a busca do santo, a recuperação do santo, a refeição oferecida a todos os participantes pela rainha de agasalho (⇒ **raínha di gazádju**) e o rei da corte (⇒ **rei di kórti**, ⇒ **kórti**) e o regresso com o santo à capela da corte (⇒ **kapéla di kórti**). Os principais intervenientes na tabanca são: o ladrão (⇒ **ladron**), que durante a busca do santo tem as mãos atadas e é conduzido por um carrasco, o rei da corte ou da bandeira (⇒ **rei di kórti/di bandera**), a rainha de agasalho (⇒ **raínha di gazádju**), o rei e a rainha do campo (⇒ **rei/raínha di kánpu**) com as suas damas (⇒ **dáma**), os cativos e as cativas, o falcão (⇒ **falkon**), os falsos falcões ou francelhas (⇒ **fransedja**), vigias da casa do rei da corte e da rainha de agasalho, o comandante, soldados, filhas e filhos do santo, tamboreiros, corneteiros, buzzeiros e o médico da tabanca (⇒ **médiku di tabánka**). Os objectos que desempenham um papel de destaque são: a bandeira da tabanca (⇒ **bandera**) que representa o santo e as duas varas (⇒ **bára**) – de marmeleiro com uma fita vermelha atada nas pontas – que são beijadas por todos os assistentes durante as ⇒ **sálbas**. O período de maior frequência das actividades culturais da tabanca estende-se entre o dia 3 de Maio e fins de Julho (informações segundo José Maria Semedo e Maria R. Turano, *A tabanca em Cabo Verde*, na revista *Fragmentos*, no. 11/15, 1997, p. 51-59).

~ ki, ti sértu pontu, pode konsiderádu un organizason sósio-ikunómiku y kultural, baziádu na djuda y djunta-mo! (inf.), # ~ é un fêsta populár, ki nu nase nu atxa-l, nu ta móre nu ta dexe-l (RS), # Tudu brinkadera di ~ e ta bai! (66/2).

(de origem africana, nos textos portug. dos séculos XVI e XVII a palavra significa 'paliçada' e parece que vem de um temne KA-BANKA, com o mesmo significado, na Guiné *tabanka* significa actualmente 'aldeia', provavelmente por metonímia e cruzamento da palavra temne com o manjaco N-TAB 'village', o significado da palavra no crioulo de Santiago explicar-se-ia por a tabanca santiaguense ser uma encenação duma aldeia africana, cf. Rougé 1999: 57).

tabéfu [tə'βɛfu] s., dt. Schlag in den Nacken, pg. palmada na nuca.

Mininu sa ta txora purki e fase kónta mal, si pai da-l ~ (RS).

(do portug. TABEFE).

tabérna [tə'βɛrnɐ] s., dt. Tante-Emma-Laden, Gemischtwarenhandlung, in der auch alkoholische Getränke verkauft und ausgeschenkt werden, pg. mercearia, loja na qual também se vendem e servem bebidas alcoólicas, sin. **lóxa**.

Nhu sabe ma nha pai tinha txeu lóxa, tinha káu di faseba pon, tinha butikin, tinha ~, di maneras ki N kre pa nhu flába mi go si, pur akázu, mai di nho ta kustumába bába Práia bendeba purgera, o lenha la na lóxa di nha pai (NL 84/29), # Na nos ~ nos freges ta atxába kuázi tudu kusa ki es kreba: sabon, aros, asúkar, grógu, vinhu, póntxi (RS).

(do portug. TABERNA).

tabú [tə'bu] s./adj., dt. Tabu/tabu, pg. tabu.

s.: # Na nos sosiadádi séksu kontinua inda ta ser un ~ (RS), # Jerason mudérnu ê kóntra tudu tipu di ~ (RS).

adj.: # Omoseksualidádi ê un asunto ~, ki ningen ka ta kre papia d'el (RS).

(do portug. TABU).

tábua ['tabwɐ] s., var. **tába**, **tágua**, dt. Brett, Diele, Bohle, Planke, hölzerner Untersetzer für Töpfe, pg. tábuá, suporte de madeira para panelas.

Dja nu kunpra ~ di bon kualidádi, pa nu mánda fase un bon mésa (RS), # Sa ta faltá-nu más ~ pa nu pode kába fase stánti (RS).

◆ ~ di bati/di lora, dt. Waschbrett, pg. tábuá na qual se esfrega a roupa, sin. **lorador** (ver ali ilustr.): # Nu meste kunpra otu ~-l bati, purki kel li dja gásta ti ki dj'e fika lizu (RS).

~ di liza, dt. Bügelbrett, pg. tábuá de engomar: # Ku ~ di liza, ropa ta fika más ben lizádu di ki riba-l mésa (RS).

(do portug. TÁBUA).

tabuáda [tə'bwadɐ] s., dt. in der Grundschule verwendete Tabelle, in der alle Grundrechenoperationen mit einstelligen Zahlen dargestellt sind, pg. tabuada.

Si pai fla-l m'e ten di prende ~ dretu, purki ê el ki ê bázi pa algen ser bon na matimátika (RS), # Papá ta purguntába-nos ~ y kenha ki raspondeba más txeu e ta dába jeládu (RS).

(do portug. TABUADA).

tabuleru [təbu'leru] s., dt. 1. Tablett, Platte, 2. traditionelle Art des Ackerbaus; dabei wird das Land grob

in rechteckige Abschnitte aufgeteilt, die durch kleine Erdwälle voneinander getrennt werden; eine dieser Parzellen, pg. 1. tabuleiro, 2. forma tradicional de preparação do terreno para a agricultura, em que este é dividido em partes mais ou menos rectangulares, separadas por pequenas elevações de terra; uma destas parcelas, ver tb. **régu**.

1. # *Tudu dia mamá ta dába-mi un ~ di dósi koku pa N bá bende la liseu* (RS).

2. # *Na priparason di terénu pa lavora ten dos sistema diferenti: un ta txomádu ~ kelotu ta fládu régu. Tudú dos ê sistema tradisional. Na ~ txon ta priparádu ki e ta fika un retângulu y pa águ entra n'el ta abridu kabésa di ~ ku inxáda* (RS).

(do portug. TABULEIRO).

1 tádja ['təjə] v., dt. 1. zuschneiden, nähen, schneiden, 2. machen, formen, gestalten, Form verleihen, pg. 1. talhar, coser, fazer roupa, 2. fazer, moldar, dar forma.

1. algen ~ algun kusa (ropa):

N sa ta leba Nándá fazénda p'e bá ~nhos dos kamisa (RS), # *Ku kel fazénda la bu pode ~ bu mininus bistidu bunitu* (RS), # *Pa Natal si mai ta tene sênpri txeu ropa p'e ~* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Papá konsigi ~ es póti li inda más bunitu di ki kel ki e fase di sédu (RS).

(do portug. TALHAR).

2 tádja ['təjə] v., dt. 1. zurück-/auf-/festhalten, bremsen, 2. zurechtweisen, jem. Einhalt gebieten, jem. zum Aufhören bringen, 3. (Tiere) verjagen, verscheuchen, 4. (beim Kartenspiel zu viert) einen Gegner durch Ausspielen einer Trumpfkarte daran hindern, eine Karte mit hoher Augenzahl auszuspielen, nachdem dessen Spielpartner schon an der Reihe war, pg. 1. impedir, travar, 2. chamar à ordem, mandar/fazer parar, 3. enxotar, afugentar, espantar (animais), 4. (num jogo de cartas a quatro) jogar um trunfo e impedir desta forma que um adversário jogue uma carta com um valor elevado depois de o parceiro deste já ter feito a sua jogada.

1. algen ~ algen/animal/algun kusa:

Rapás fase djetu labánta, p'el dispidi, más gentis ~-l: ... (43/11), # *Fla bu pai p'e ~ nhos limária, p'es ka entra na nos lugár, purki sinon nu ta mánda po-s na koima* (RS), # *Mamá, ~ papá p'e ka sota-m más di ki si* (RS), # *Boa tárdi! Nhos ~-m katxor pa N pode bai nhos kása* (RS), # *Si Olávu ka ~ba-mi katxor, e ta mordeba-mi* (RS).

◆ ~ (**algen**) **friu**, dt. sich/jem. vor der Kälte schützen, pg. proteger(-se) do frio: # *Si pai manda-l bisti kazáku p'el ~ friu* (RS), # *Bá bisti un plóva kenti pa*

bu ~ friu, sinon bu ta konstipa (RS), # *Galinha abri si áza, tudu si pinton kánba báxu d'el, e ~'-s friu* (RS).

~ (**algen na**) **géra**, dt. kämpfende Streithähne voneinander trennen, pg. separar os contendores numa briga: # *N ka gosta di ~ algen na géra purki ê mutu prigu* (RS), # *Bu armun tene odju intxádu, purki e bá ~ géra, soku panha-l* (RS).

~ **algen na kaminhu/algen diánti**, dt. jem. den Weg versperren, pg. impedir a passagem a alguém: # *Ka bu ánda di noti pa es béku li, purki ali pirátas ta kustuma ~ algen na kaminhu p'es furta* (RS), # *Entritántu, désdi mininu k'el stába fártu di obi stória di fetiserus ki ta kunpánha, ta ~ algen na kaminhu y ta tenta fase algen mal o, mésmu, ta pega spritu di ken ki spánta o k'ê kobárdú* (202/7), # *S'el sai di kása di noti, p'el bá rega, éra makáku, katxor, kábura, buru, ki ta ~ba-el diánti, len di pátu ki ta kre pasába-el pa riba kabésa* (204/8).

2. algen ~ algen:

Papá, ~ Rui, purki e sta so na buska-m (RS), # *Pa ka ten konplikason entri nos fidju ku di nos vizinhu, nu ten di ~ nos mininu, p'es dexe di provoká-s* (RS), # *Si mai puxa txoru, Bisentinhu ~-l: – Mamai, di simóla, ka bu txora!* (118/43).

3. algen ~ animal:

Dipos di simentera, tudu dia nu ta bá ~ba korbu ku peláda na lugár, p'es ka trába tudu gran di midju ki nu simia (RS), # *Si nu ka bai ~ sántxu na lugár nu ka meste bai fase kórta, purki nu ka ta átxa náda* (RS), # ..., *Maria di purmeru <mudjer>, ki ka éra si fidju, e [sugundu mudjer] bai po-l na un pónta-l rótxa, n'un pé di figera ki stába parida, pa e ~ txóta pa ka kumeba kel figu* (157/35).

4. algen ~:

E fla si parser di djogu kárta p'e ~, pa Djon ka poi ás di kópa (RS).

(do portug. ATALHAR).

tadjádu [tə'jadu] adj., dt. 1. zugeschnitten, genäht, geschneidert, 2. gemacht, gestaltet, geformt, pg. 1. talhado, cosido, costurado, 2. feito, moldado.

1. # *Bu kálsa foi ben ~, e ta fiká-u bunitu!* (RS).

Prov.: Mal ~ ê midjór ki nu, dt. In der Not frißt der Teufel Fliegen, pg. Antes mal vestido do que nu (Nap.).

2. # *Es vázu li fika ~ sima N kreba, más tanbê N leba más ténpu na fase-l* (RS), # *Kel kazinha fea y mal ~, kubértu di pádja-l kána, prizenta-l go sima un sidádi* (259/19).

(deriv. do v. cr. TÁDJA).

tádju ['təju] s., dt. 1. Schnitt (Kleidung), Gestalt, Form, 2. Stück, Portion, 3. das Unterbinden/Abstellen

von etwas, pg. 1. talhe (roupa), feitio, 2. pedaço, porção, sin. **padás**, 3. o facto de fazer parar alguma coisa.

1. # *Bu debe kunpra un kálsa si d'es ~ li, purki e ta xintá-u na korpu dretu* (RS), # *Ropa di Manuéla ten tudu bon ~, tudu si bistidu ku sáia ta fika-l bunitu na korpu* (RS).

◆ **sta ku ~ di/ta n'un ~ di/tene ~ di ...**, dt. aussehen wie ..., pg. ter aspecto de ...: # *... rapariga dja sta n'un ~ di mudjer <...>, pai dja ben bira ta gosta di filha* (180/5), # *Ku 16 ánu Tóti dja teneba ~ d'ómi, dizenvolidu, e ta kolegába sénpri ku rapásis más bédju k'el* (RS),

toma ~ di ..., dt. ... ähnlich werden, pg. tomar forma de ...: # *Ka bu fadiga, nos kása sa ta parse feiu inda pamô inda e ka sta pruntu, dipos di rabóki e ta toma ~ di kása ki nu ta bá mora n'el* (RS).

2. # *Dipos, e entra <...>, e pánha la un ~ di kárni ben grándi, más grándi ki el, e toma, e po na kabésa, e bai* (128/29).

3. # *Kel li ê ki ~ ki nhos sa ta fase rapásis na briga, ki nhos ta pega so un, nhos ta dexe kelotu largádu?* (RS), # *E nho, un kortamentu di bariga ki ka ten ~ ná! Há! Ki so kobon ki ê ramédi. E nho, má si mé N bá ta aguenta* (NL 82/11), # *Si amigus fla-l ma komu e podu vistu pa Mérka, ka ten ~, ê el ki tenba ki pága un rónnda di serveja* (RS).

(do portug. TALHO).

tagára [tə'gare] s., dt. 1. große Schüssel, 2. aus einem Baumstamm hergestellter Trog, wie er früher zum Wäschewaschen verwendet wurde, pg. 1. tigela grande, 2. selha feita de um tronco, usada antigamente para lavar a roupa.

1. # *Lobu go tinha un ~ grándi, xei di farélu* (123/40), # *E nho, kes mininas bunitas, raskoas, janótas, e nho, es ben ku trabésa, ku ~, es txiga es po nha diánti, intxidu di aros ku kabidéla!* (NL 76/3).

2. # *..., e ta fla ma e átxa un mudjer ku si ~ ta bati na rubera* (154/20), # *Ami dja N ka átxa ta uzádu ~, enves di ~ sa ta uzádu tina pa bati n'el* (RS).

tagarinha [təgə'riɲe] s., dim. de ⇒ **tagára**.

tagua [tagwə] s., var. de ⇒ **tábua**.

tagunda [tə'gunde] s. , dt. (Fischart), pg. (nome de um peixe).

tainha [tə'ɲe] s. , dt. Meeräsche, pg. tainha. # *Kel laguâ N konxe purfetamenti. Más mi N ka sabe kusê ki ta fase-l ten ~* (313/42). (do portug. TAINHA).

1 táka [takə] v., dt. zuknöpfen, zumachen (Kleidung), pg. abotoar, fechar (roupa), antón. **distáka**.

algen ~ algun kusa (ropa):

~ bu kasáku, pamódi sta friu (RS), # *Dja N perdi un boton di nha bulusa, nprista-m alfineti pa N ~-l* (RS), # *Nhu ~ kálsa ki nhu tene distakádu!* (RS). (do portug. ATACAR).

2 táka [takə] v., var. de ⇒ **atáka**.

takador [təke'dor] s., dt. Schnürsenkel, pg. atacador (de sapatos) (N.A.).

Bu sapátu meste un otu ~, kel li dja strága (RS). (deriv. do v. cr. TÁKA).

1 takádu [tə'kadu] adj., dt. zugeknöpft, geschlossen (Kleidung), pg. abotoado, fechado (roupa), antón. **distakádu**.

Bu debe tene bu kamisa sénpri ~, pa bu ivita konstipason (RS), # *Minina fla si namorádu pa dexe si buluza ~, purki es tene konbérstu sériu p'es papia* (RS). (deriv. do v. cr. TÁKA).

2 takádu [tə'kadu] adj., var. de ⇒ **atakádu**.

taki [təki] conj. subord. temporal, var. de ⇒ **óki**.

tákis [takis] s., var. **táksi**, dt. Taxi, pg. táxi.

Nu ten ki toma un ~ pa nu bai n'el, di otokáru nu ta txiga atrazádu (RS). (do portug. TÁXI).

takon [tə'kõ(ŋ)] s., dt. (Schuh-)Absatz, pg. salto, tacão, sin. **sáltu**.

Si mai ta uza so sapátu ~ áltu (RS), # *Si avó ka gosta di sapátu ~ áltu* (RS). (do portug. TACÃO).

táksi [taksi] s., var. de ⇒ **tákis**.

táku-táku [taku'taku] adj., dt. gleich auf, unentschieden, pg. taco a taco, em pé de igualdade, de força igual (N.A.).

Na korida di bisikléta, na subida es fika ~, más na dixida Nenei pasa-l (RS), # *Na último djogu di Ben-fika ku Portu es fika ~* (RS). (do portug. TACO A TACO).

tal [təl] adj., dt. 1. solch, derartig, 2. ein(e) gewisse(r/s), pg. 1. tal, 2. certo, determinado, sin. **sértu**.

1. # *E [rapás ki kai dentu d'un mátu spinhu marakása] fika di ~ manera prézu, ki e ka podeba sai; sángi ta bazába-el pa tudu korpu* (52/13), # *Dj'es*

[sais ómi, sėti ku rei] invadiba n'el [Bisentinhu] di ~ modi ki dja ka tenba ramédi, ... (113/2), # *Nos ê amigu ~ ki sima mi [mininu] ku bo [Xibinhu] ka ten na mundu!* (132/22).

2. # *Nho, nhu ka ta lenbra di un ~ Bránka Flor?* (107/33), # *Oxi ben li un ~ Erkulánu purgunta pa bo* (RS).

◆ **x y** ~, dt. mehr als x, pg. x e tal: # ..., *ómi rakonxe-l imidiátamenti, pamodi éra un mudjer grándi di si sasénta y ~ ánu, ki podeba sérba si mai prontu, ...* (208/14).

(do portug. TAL).

talégu [tə'ɛgu] s., dt. alter Hausrat, Gerümpel, pg. porção de coisas velhas de uma casa, trastes da casa (de gente pobre) (Nap.).

Óra ki póbri ta muda di kása ta odjádu ma nos póbri nu ten txeu ~ (RS), # *Kántu N xatia ku Uzórgu, N ruma nhas ~, N bá pa Práia* (RS).

(do portug. TALEIGO?).

taliánu [tə'ljənu] s. ☼, dt. (Name eines Grases), pg. (nome de uma erva), den. sc. *Trichodesma africanum* (L.) Lehm. (SG), sin. **língua di báka, rátxa-kanéla**.

talikual [tə'likwəl], ◆ ~ loc. conj., dt. genau wie, identisch mit, pg. tal e qual, igualzinho a: # *Pa bu abri bu óbu, bu pode fase ~ bu odja-m fase kelotu dia* (RS), # *Kel minina ê bunita! Ê ~ si irman* (inf.), # *Bu amigu kunpra un kamisa ~ kel di bo ki bu bisti ónti* (RS).

(do portug. TAL E QUAL).

taliska [tə'liske] s., dt. getrocknete Maniokstücke, pg. mandioca seca em rachas ou bocados (Nap.).

Nhu Benjamin tenba órta grándi ku txeu mandiôka, pur isu, na si kása ka ta faltába ~, ki si mudjer ta faseba pa mandiôka ka dána (RS).

(do portug. TALISCA).

talóti [tə'loti] s., dt. Teil der Maniokpflanze un-mittelbar über den Wurzeln, der als Schweinefutter verwendet wird, pg. a parte do pé da mandioca junto às raízes que serve de alimento para os porcos (Nap.).

Nhos leba es ~ li pa kása, purki nhos sabe ma nos porku gosta d'es (RS).

(relacionado com o portug. TALO?).

talóxa [tə'loʃe] s., dt. Maurerkelle, pg. talocha.

~ ta uzádu pa dizinpena paredi (inf.), # *Un pedreru ta meste kuázi sénpri martélu ku ~ sima studánti ta meste kanéta ku kadérnu* (RS).

(do portug. TALOCHA).

talves [tə'ves] adv., dt. vielleicht, pg. talvez, sin. **alves, banbá, si kadjár, kre**.

~, *kel kafé di tárdi sa ta faze-nho mal ... Ka nhu toma-l!* (107/20), # *Ami N ka sabe. Nha fidju ki ta ánda pa tudu kábu, ~ e sabe* (313/27), # *Kel laguá N konxe-l perfetamenti. Más mi N ka sabe kusê ki ta fase-l ten táinha. ~ so béntu ... Béntu ki ta ánda tudu kábu, e ta da kónta d'es kusas* (313/42).

(do portug. TALVEZ).

tamanhásku [təmə'ɲasku] s./adj., dt. sehr großer Mensch, Riese/riesig, pg. gigante, (indivíduo) enorme.

s.: # *Na fêsta ki studántis ta fase, sénpri ta ten un ~ na pórtá, pa ka dexe algen entra* (RS).

adj.: # *Ê un ómi ~ ki ben li purgunta pa si pai, ton grándi ki e nbáxa kabésa p'e ka da-l na tétu kása* (RS).

(cf. o s./adj. cr. TAMÁNHU).

tamanhésa [təmə'ɲesə] s., var. **tamanhéza** [təmə'ɲezə], dt. Größe, pg. tamanho, sin. **tamánhu**.

Ê ka ~ di algen ki ta konta na trabádju, ómi ka ta mididu pa pálmú! (RS), # *Un animal ku ~ di lifánti ta spánta kualker algen* (RS), # *Pa si ~ Brazil ê kuázi un kontinenti* (RS).

(deriv. do s./adj. cr. TAMÁNHU).

tamanhon [təmə'ɲõ(ŋ)] s./adj., aum. de ⇒ **tamánhu**.

tamánhu [tə'maɲu] s./adj., dt. 1. Größe, Maße, Ausmaße, 2. (Schuh-/Konfektions-)Größe, 3. extrem großer Mensch/(sehr/so) groß, riesig, pg. 1. tamanho, dimensões, 2. tamanho, número, 3. (aquele que é) (muito) grande, enorme, tamanho.

1. s.: # *Mamá dja flába-mi ma algen ka ta djobedu pa ~, más sin pa si valor* (RS), # *Y, sima N s'ta fla-nho, pa N ka fika riduzidu na ~ di grilu, N ten stádu ta aguenta, modi el [Nha Bédja] ka ta purduá, náda* (265/38).

2. s.: # *Dónu di lóxa purgunta-l kál k'ê ~ di si pé* (RS), # *~ di nha kálsa ê 40, más alves 38 tanbê ta bisti-m* (RS).

3. s.: # *Kel ~ ki ta ben li kunpra sigáru, ki ten ki báxa sénpri p'e ka da ku kabésa na pórtá óki e ta entra li, ê pai di Dinis* (RS).

adj.: # *Ka bu ránja ómi ~ purki abo ê pikinóti!* (RS), # *E nho, na kel baskudja N diskubri uma libron, un libru ~, ...* (NL 77/7), # *Má nho, kántu txiga óra di xinta na mésa, na kes mesóna, ~, djondjodu un na kunpanheru, N nota si, umas sértas falsiá* (NL 75/12), # *Un bokádu, N odja-l ta ben ku uma sépa di manádja merkánu, e nho, ~ móda kusa ka linpu!* (NL 22/13), # *Más, pegádu ku lugár di papai tinha un ómi*

purtuges, la di Lisboa, ki tinha uma lugár ~, ... (NL 35/8), # *Ómi, nho, modi nho ê ~ si?! – Mi ê ~ pa N po-bu riba d'ónbru, pa N kóre ku bo* (67/10).

◆ **duense grávi** ~, dt. schwerkrank werden, pg. ficar gravemente doente: # *E [rapás ki sota gátu] duense grávi ~. Tres dia dipos, el éra kumida-l txon* (207/24),

kiria ~, dt. riesengroß werden, pg. ficar enorme: # *Kel mininu kiria ~, e da uma omon, ki kántu N txiga N ka rakonxe-l* (RS),

sta/vive sábi ~, dt. sehr glücklich sein, ein glückliches Leben führen, pg. estar/viver muito feliz: # *Djuntu di si mai [mai di rapás ki bá konta rei stória sen fin y gánha metádi di bens di rei y si fidja] ku si mudjer y na meiu di tudu kes ben, es tudu tres es vive sábi ~, ti mórti nhu rei* (148/7), # *E [Xibinhu] pensa tanbê na si tiu ki stába sábi ~, ku bariga riba-l kósta, ...* (378/12), # *Dipos ki es bá mora na sul di Spánha es vive sábi ~ n'un lugár bunitu na bera-l már* (RS). (do portug. TAMANHO).

1 tan ['tẽ(ŋ)] adj./adv., dt. starr, unbeweglich, pg. imóvel, (de modo) fixo, fixamente, sin. **parádu**.

adj.: # *Pálu fika <...> ~ riba-l batenti pórtu, ku odju grilidu na kel mudjer [bunita y xeiú di oru] ...* (259/7), # *Manel djobe si pai dentu-l gran d'odju, el fika, ~, ta pensa* (262/2).

adv.: # *E nho, ómi djobe-m ~, e purgunta-m, go, n'un kriolu fundu di Santiágu, nha téra: ...* (NL 28/12), # *El bira otu bes pa Pálu, el djobe-l ~, el responde-l: ...* (257/43), # *Na ta ben di fêsta, Djóni obi na barudju skizitu, e pára ~ na mei di kaminhu p'e ozerba ê kusê* (RS).

2 tan ['tẽ(ŋ)] adj./adv., dt. ohne irgend etwas, allein, pg. sem nada, sozinho.

adj.: # *Módi? Ku purtugéza? Ehe minina, mi N sta ~! N sta rusu. <...> Sima N ben [sen mudjer] si ki N sta!* (NL 5/9).

adv.: # *Si pai ben di Mérka ~, tudu algen fika di-mirádu* (RS), # *Nu ten ki trabádja pa nu ka volta pa nos téra ~, sima kenhá ki mandádu* (RS).

tan ['tẽ(ŋ)] quantificador, var. de ⇒ **ton**.

tanbarinha [tẽmbe'riɲe] s. ♣, var. **tanbarina** [tẽmbe'rine], dt. 1. Tamarindenbaum, 2. Tamarinde, pg. 1. tamarindeira, den. sc. Tamarindus indica L. (SG), sin. **pé di tanbarinha**, 2. tamarindo (fruto da tamarindeira).

1. # *Kántu ki mudjer [fitisera] dja kába unta seti báxu-l brásu, e sai riba pórtu, e fla: "Pa riba di tudu árvi, di fóra karis ku ~!"* *Dipos e bua, e bai* (212/16), # *Rapásis toma tronku di ~ p'es rátxa, ...* (112/35).

2. # *Mudjer grávida ta gosta di ~, pamó e ten gustu amárgu* (RS).

◆ **pé di** ~, dt. Tamarindenbaum, pg. tamarindeira: # *Óra ki bu odja pé di ~ bu ta kria águ na bóka* (RS). (do portug. TAMARINHO, TAMARINO, TAMARINDO).

tanbê [tẽm'be] adv., var. **tánbi** ['tambi], **tanben** [tẽm'bẽ(ŋ)], dt. auch, pg. também.

Rapás éra rei di trabadjador, más ~ éra rei di kumidor (45/2), # *Finalmenti, txiga bes di Manel, irmon más grándi, más ~ más idukádu, más spértu y más prudenti* (238/13), # *Komu e ka sabeba skrebe, e txoma si fidju pa skrebe-l kel káta. Djonzinhu tuntunhi, tuntunhi, pamodi el ~ e ka sabeba náda, nen skrebe si nómi* (56/25), # *Stória dja kába! Y si bu ka po xintidu, nos kasamentu ~ ta kába* (216/17), # *Si bu pegádu, bu ta matádu y mi ku mamá, nu ta matádu ~* (117/38), # ..., *nton a partir di oxi N ta fika ta fla si ~, dt. ..., dann sage ich von heute ab auch so, pg. ..., então a partir de hoje também falo assim* (NL 71/32), # *Na Práia, e átxa un rapariga k'el gosta y rapariga gosta d'el ~* (41/6), # "Sin, maridu, N obi sima ki es fla ma ken ki sta duenti, es ta máta y ken ki sta prontu, es ta dexa ... " *Maridu kudi fáxi: " ~ ê si ki N obi ... "* (34/18), # *Bisentinhu, dj'el obiba profesor na skóla ta papiába di kel terásu dinheru. Más profesor ~ dja flába ma éra inposivi furtába la, ...* (117/17), # *~ na Káuberdi ta kumedu txeu midju* (RS), # *Na séu, N ka ten lugár; na purgatóri náu; na inférnu ~ náu!* (65/41), # *Kes lója ta sta sênprí abértu, ~ na duminhu* (RS), # *Anha ~ nha dura ku labánta oxi!* (101/24), # *La undi e toma <un pinginhu di garáfa>, ê si ki e kai y si ~ ki Nhánha Fin di Mundu txiga* (291/20). (do portug. TAMBÉM).

tanbor [tẽm'bor] s., var. de ⇒ **tamboru**.

tanboreru [tẽmbo'reru] s., dt. Trommler, pg. tambor (indivíduo).

Tabánka di Txáda Grándi sa ta meste más ~ pa toka tanbor (RS).

(deriv. do s. cr. TANBOR(U)).

tanboru (di) tabánka

tanboru [təm'boru] s., var. **tanbor**, dt. 1. Trommel (Musikinstrument), 2. Behälter zur Aufbewahrung von Mais und Bohnen, pg. 1. tambor (instrumento musical), 2. recipiente para armazenar milho e feijão.

1. # *Na tabánka gentis ta toka kornéta ku ~* (RS), # *N ta ránja tokadoris di ~, korneterus y un grupu di ómi* (33/25), # *N fla nha amigu óki e bai Gána p'e traze-m un ~ pa nha fidju* (RS), # *E toka ~: – Bran, bran, ban-dan-bran!* (346/32), # *Algen ta toka ~ ku pó* (RS).

◆ *~ (di) tabánka*, dt. Trommel, die bei der ⇒ **tabánka** verwendet wird, pg. tambor usado na ⇒ **tabánka**, ver ilustr.: # *Si pai éra tokador di tanboru na tabánka, pur isu Djon kria ku ~ tabánka na kása* (RS).

2. # *Inda ben ma nu tene dos ~ di midju guardádu, pamódi es ánu txuba ka kre ben* (RS), # *Es ánu gurgudju dána txeu midju ku fixon na ~* (RS). (do portug. TAMBOR).

tanboru di finádu s. ☼, dt. (Pilzart), pg. (espécie de cogumelo).

Na ténpu-l txuba, óra ki pádja nase, nu ta brinkába ku ~ ki ta naseba sen es plantádu (RS).

tánbra [tambɾə] s., dt. Dattel, pg. tâmara.

Nu ten ki leba mininus ~, purki es gosta txeu d'es, prinsipalmenti di kes di Boavista ki ê dóxi (RS), # *Óra ki ~ sta madur es ê dóxi ki ta kria algen água na bóka* (RS).

◆ *basora ~ ⇒ basora*,

pé di ~, dt. Dattelpalme (endemische Pflanze), pg. tamareira (planta endémica), sin. **tanbrera** (ver ali ilustr.): # *Nu ten dos pé di ~ na nos kintal ki ê bunitu kusa di odja óra ki es sta parida, xei di tánbra* (RS). (do portug. TÂMARA).

tanbrera [təm'brerə] s. ☼, dt. Dattelpalme (endemische Pflanze), pg. tamareira (planta endémica), den. sc. Phoenix atlantica A. Chev. (SG), ver ilustr., sin. **pé di tánbra**.

Única palmeira indígena de Cabo Verde. Esta palmeira que pode atingir até 10 m de altura, cresce, principalmente, nas costas arenosas e nas ribeiras situadas junto à costa. É facilmente confundida com a palmeira do Saará. Raramente se encontram comunidades exclusivas (naturais). Planta útil muito importante. As folhas e frutos são utilizados na alimentação de animais; os frutos também são comidos pelos homens e as folhas são utilizadas em trabalhos de cestaria (PedCV). (do portug. TAMAREIRA).

tánga [tãŋgə] s., dt. Tanga, pg. tanga.

Ki sta na móda gósi ê ~, pur isu ki bu ta odja mininas ku kadera na rua (RS).

(do portug. TANGA).

tanjerina [tẽʒe'rinə] s. ☼, var. **tanjirina** [tẽʒi'rinə], dt. Mandarinine, pg. tangerina.

N gosta txeu di ~ ki ta ben di Spánha, purki es ê dóxi? (RS).

◆ **pé di ~**, dt. Mandarinenbaum, pg. tangerineira: # *Na ses kintal es ten un pé di ~ ki n'es altura e ta stába sênpri parida* (RS). (do portug. TANGERINA).

tánki [tãŋki] s., dt. Wasserbecken/-behälter/-tank, pg. reservatório de água, tanque, ver ilustr. ⇒ **fornádja**.

Óra ki bu ánda un bokádu, bu t'átxa un órta k'un ~ grándi. Óki bu txiga, bu dixi, bu mára bu kabálu, bu fika sikundidu. Ta ben tres ponba. Óra k'es xinta riba di ~, es ta bira tres minina, es ta duspi, es ta toma bánhu (95/39-41), # *Es duspi, es po ses ropa riba bóka ~, es kai na ~, es toma bánhu* (96/14), # ..., *Nhu Lobu dja stába detádu, ku odju fitxádu y ku si bokóna raganhádu ki bu ta pensa m'ê un ~* (333/11), # *Nu sa ta intxi ~ di águ pa nu ta rega órta* (RS), # *Kaválu ta traze grógu pa ~, e ta toma di kapaseti, ta pása pa sirpintina* (inf.).

(do portug. TANQUE).

tánki géra s., dt. Panzer(fahrzeug), pg. tanque, carro de combate.

Txeu algen ka kreba p'es bende Turkía ~ (RS).

(do portug. TANQUE que, por sua vez, vem do ingl. TANK).

tanbrera

tánpa ['tampə] v., dt. mit dem Deckel zudecken, zu-stopfen, pg. cobrir com a tampa, tapar com tampão, antón. **distánpa**.

a l g e n ~ a l g u n k u s a
(bidon/baril/panéla/marmita/...):

Óra ki bu ta kusia aros, bu debe ~ panéla pa aros pode kuzinha midjór (RS), # Mininas intxi bidon di águ, kába es ~l pa águ ka xuxa (RS), # Fase un sépu pa nu ~ tánci (RS).

(do portug. TAMPAR).

tánpu ['tampu] s., var. **tánpa** ['tampə], dt. Stöpsel, Deckel (für Behälter mit großer Öffnung), pg. tampa (para recipientes de boca larga).

Óra ki bidon intxi di águ, pánha si ~, bu tanpa-l pa águ ka xuxa (RS), # Mamá manda-m lába ~ di marmita pa N traze-l (RS), # N sa ta djobe ~ di es boion li, más N ka odja-l (RS), # El papia ku si barinha, dizendu-fazendu el stába riba di kel arsapon undi Pedru stába prézu, sinku ánu sigidu. El labánta ~, el txoma Pedru (268/7).

◆ **~l mésa**, dt. Tischplatte, pg. tampo de mesa: # El konta-l di si palásiu ki ta fikába la riba-l Monti di Bentura, di oru ki ta kubri ~l mésa, kudjê d'oru, gárfu d'oru, káma ku basiã ku árka d'oru (255/17).
(do portug. TAMPO, TAMPA).

tansoménus ['tẽso'mẽnus] adv., dt. zumindest, wenigstens, pg. pelo menos, sin. **pelu ménu(s)**.

Kántu es toma flor ki es po [na petu di ses kamisa bráncu], kamisa noda fépu, más es ka liga pamodi ~ dja es konxeba undi Nhánha Fin di Mundu ta morába (287/20).

(do portug. TÃO-SÓ + PELO MENOS?).

tántu ['tantu] quantificador normalmente invariável (no cr. l. diz-se também *tántus ánu(s)*, etc.) com empregos sintáticos diversos, dt. so, so groß, so viel, sehr viel(e), pg. tanto, tão, muito(s), sin. **ton**.

~ + **s.**: # Inton, kelóra parse ~ kumida ki nin un ánu es ka ta podeba kume-l tudu (263/21), # Más Manel tinha ~ présa ki e razolve parti sen kebra-ndjudjun (318/23), # Ómi deta, durmi sónu pegádu di ~ kan-sera di ánda kel dia (65/7), # Ku ~ insisténsa, kábra Gazéla da rinkáda pa kása Lobu, dt. Angesichts einer so großen Beharrlichkeit machte sich die Ziege Gazéla auf den Weg zu Lobus Haus, pg. Perante tanta insistência, a cabra Gazéla pôs-se a caminho da casa do Lobu (342/37), # Kel kusa, kusa éra un ómi k'un mudjer. Kel ómi ku kel mudjer, es vive ~s ánus, es ben kása (180/2).

~ + **adj.**: # ..., más trás di kel penedu ladera éra ~ ingri ki ka ta da pa djongoto (NL 82/28), # Mámama-Buru pega kel ástia di féru dentu-l mon, e suste na el, ástia ntorta. Sima ntorta, e rabida, e fla si pai ma di ~ riku ki el é riku ma e ka pode ranja-l un ástia di féru (78/8).

v. + ~: # Kel ómi gostába ~ di si mudjer ki tudu kusa ki mudjer pidiba-el, e ta dába pa pó y pa pédra p'el fartába-el vontádi (27/1), # Manhan, nhos ta bá misa. Un ómi ta odja-nhos dentu di grexa, ta kontenta ku nhos dja ki más di ki si ka pode! ~, ki kel ómi ka ta toma atenson na misa (316/6).

◆ ~ ... **komu/ku** ..., dt. sowohl ... als auch ..., pg. tanto ... como ...: # ~ na ta bai Rubon Mora komu na ta volta pa kása, e ta stába el ku Kristu, sozinhu (62/8), # ~ si pai ku si dos irmon más grândi komesa ta fadiga (238/2).

(do portug. TANTO).

tantxás (di rubera) [tɐŋ'cas] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta).

~ (di rubera) é pádja di ramédi tanbê (inf.).

tanxazi [tɐŋ'ɛzi] s. ☼, dt. 1. Großer Wegerich, 2. Stumpfblättriger Ampfer, pg. 1. tanchagem maior, den. sc. Plantago major L. (SG), 2. labaça obtusa, labaçol, labaça, den. sc. Rumex obtusifolius L. (SG).
(do portug. TANCHAGEM).

tápa ['tapə] v., dt. zumachen, verschließen, (Augen/

Ohren) zuhalten, pg. tapar, fechar, antón. **distápa**.

algen ~ algun kusa:

N mandá-s ~ garáfa pa álkua ka vapura tudu (RS), # *E mixa na garáfa ti intxi, e ~, ...* (345/11), # *Nu ten ki ránja simentu pa nu ~ es bráku na paredi pa águ ka entrá-nu na kása* (RS), # *Si amígu ~l odju p'e tenta sarta ê kenha* (RS), # *Nos tudu nu ~ obidu pa nu ka obi kel barudju* (RS).

◆ **sikuru** ~, dt. Nacht werden, pg. anoitecer, sin. **sikuru fitxa**: # *Sikuru ~, Inton, el bai pidi gazádju na ká d'un kanpunes* (263/35),

~ **mo na róstu/ ~ róstu (ku mo)**, dt. sich die Hände vors Gesicht halten, pg. cobrir o rosto com as mãos: # *Kántu el txiga palásiu, tudu algen ki da ku odju n'el, ~ mo na róstu o tra róstu d'un bándá <pamodi e stába mutu indisenti>* (381/2).

(do portug. TAPAR).

tapeti [tə'peti] s., dt. Teppich, pg. tapete.

Na ses kása, es kunpra un ~ kastánu, ki ta da ku ses mobília (RS), # *Si mai traze un ~ bunitu la di India p'es poi na ses sála* (RS).

(do portug. TAPETE).

tapona [tə'ponə] v., dt. jem. mit der flachen Hand auf den Kopf schlagen, pg. dar uma palmada na cabeça de alguém.

algen ~ algen:

So nha pai mandába-mi, N ta bába fáxi p'e ka ~ba-mi (RS), # *Pamodi ki nhu sa ta ~ mininu di nho si?* (RS).

(cf. o s. cr. TAPÓNA).

tapóna [tə'ponə] s., dt. Schlag mit der flachen Hand auf den Kopf, pg. palmada na cabeça.

Nha armun más grándi ta dába-mi ~ sénpri ki e mandába-mi y N nega bai (RS), # *Si pai da-l ~ rixu, pur isu ki e sa ta txora* (RS).

(do portug. TAPONA).

tápu ['tapu] s., dt. 1. Korken, Stöpsel, Verschluß (für Behälter mit kleiner Öffnung), 2. Stiel (Obst), pg. 1. rolha, tampa (para recipientes de boca estreita), 2. pedúnculo (fruto).

1. # *Ka bu fulha es ~ di garáfa, purki bu pode meste-l pa bu tápa otu garáfa* (RS), # *Mamá, bu odja ~ di frásku di xarópi?* (RS).

2. # *Antis di bu poi mángi na mésa, tra-l ~, kába bu laba-l prumeru* (RS), # *Kábra ta kume sinbron, ku ~ ku tudu* (RS).

Expr. idiom.: ~ **ku bangánha**, dt. unzertrennlich, ein Herz und eine Seele, pg. unha com carne: # *Si Djóni flá-bu m'e sa ta bai fêsta, bu pode kridita ma Djon tanbê ta bai, purki es ê ~ ku bangánha* (RS).

(do portug. TAPÓ).

taráfi [tə'rafi] s. ☼, dt. 1. Kanarische Tamariske, 2. Tamariske (endemische Heilpflanze), pg. 1. tarrafe, den. sc. Tamarix canariensis Willd. (SG), 2. tarrafe (planta endémica medicinal), den. sc. Tamarix senegalensis, ver ilustr. 21 em cores, arbusto grande, 2-5 m de altura, muito ramificado, folhas muito pequenas em forma de escamas. Por vezes forma-se um tronco visível. Espécie característica de ribeiras próximas da costa e estuários, onde habita solos pouco compactos. O tarrafe também é encontrado nas dunas móveis. A planta encontrava-se, antigamente, muito disseminada, o que se explica pelo nome, "Tarrafal", dado muito frequentemente a localidades. Actualmente a espécie encontra-se muito diminuída devido ao corte de lenha (PedCV).

taránta [tə'rantə] v., dt. den Kopf verlieren, verwirrt/ verlegen werden, pg. atarantar-se, atrapalhar-se, embaraçar-se, sin. **barbari, djagasi, dizorienta, maria, paspasi, trapádja**.

algen ~:

Kántu pai di minina pega-l dentu di si kása, mos ~ ki e fika e ka sabe kusê ki e ta fla (RS), # *Si bu le di-bagár bu ka ta ~ y tudu algen ta ntende* (RS), # *Manel ê un rapás distimidu, ki ka ta kustuma ~ mésmu na situason difísil* (RS).

(do portug. ATARANTAR-SE).

taránta [tə'rantə] s., dt. Verwirrung, Verlegenheit, pg. atarantação, atrapalhação, confusão, embaraço, sin. **trapadjason, dizorientason**.

Si bu papia ku ~ es ta odja kláru ma bu ka pripára lison dretu (RS), # *Si bu entra fêsta sen ~ ningen ka ta da kónta ma bu ka konbidádu* (RS).

(cf. o portug. ATARANTO e o v. cr. TARÁNTA).

tarantádu [tə'rən'tadu] adj., dt. verwirrt, durcheinander, verlegen, pg. atrapalhado, atarantado, embaraçado, sin. **barbaridu, dizorientádu, djagasidu, mariádu, trapadjádu**.

Bu armun fika ~ kántu nu atxa-l nunpriti (RS), # *Kántu prufesor pega-l ta kopia, e fika ~ sen sabe kusê e ta fase* (RS).

(deriv. do v. cr. TARÁNTA).

taráxa [tə'raʃə] v., dt. zudrehen/-schrauben, zusammenschrauben, pg. fechar, atarraxar, enroscar, antón. **distaráxa**.

algen ~ algun kusa (na kunpanheru):

~ *frásku kafê, favor!* (RS), # *Si bu ~ba garáfa dretu, leti ka ta lansába* (RS), # *Pa águ ka sai na tubu, bu debe ~ tubu na kunpanheru dretu* (RS).

(do portug. (A)TARRAXAR).

tárda ['tardə] v., var. **tárdi**, dt. 1. (Zeit) brauchen, 2. sich aufhalten, verweilen, 3. zu spät kommen (lassen), pg. 1. tardar, sin. **dura**, 2. demorar(-se), sin. **dura**, 3. (fazer) chegar tarde.

1. algen/algun kusa ~ (ku fase algun kusa):

Oxi bu ~ ku labánta, bu ta txiga skóla atrazádu (RS), # *Libru ki N mánda buska sa ta ~ dimás, e ka ta sirbi-m más pa izámi* (RS), # *Si báрку di aros ~ ku txiga li, nos rizérva ta kába* (RS).

2. algen ~ (n'algun lugár):

Ka nhos ~ pa nhos pode átxa nhos tiu na kása (RS), # *Nu ka ta entra pa nu ka ~ más di ki si, nu tene txeu kaminhu pa nu ánda* (RS).

3. algen/algun kusa ~ algen:

Ê nha fidju ki ~m, e durmi ti dés óra, dt. Ich komme wegen meinem Sohn zu spät, er hat bis 10 Uhr geschlafen, pg. Atrasei-me por causa do meu filho, ele dormiu até às 10 h (RS), # *Bu ten ki korta es kabélu li, e sa ta ~-u tudu dia*, dt. [Zu einer Frau mit langem Haar:] Du mußt dir die Haare abschneiden, du kommst jeden Tag wegen ihnen zu spät, pg. [Para uma mulher de cabelo comprido:] Tens de cortar esse cabelo, senão atrasas-te todos os dias (RS).

algen ~:

Bu ~, midjór kumida ki nu fase dja kába, manhan ben más sédu! (RS).

(do portug. TARDAR).

tárdi ['tardi] s., dt. Nachmittag, pg. tarde.

Es ~ li N ka ta sta na kása, N sa ta bá bizita nha kunpáдри Nhonhó, N ta ben txiga noti (RS), # *Mininus di nos bizinha ta ben brinkába ku nos fidju tudu ~* (RS), # *La pa bándá dos óra di ~, e ta benba kása almusa* (35/4), # *Pása témpu, rapás bá pásá un ~ la kása ménbra* (43/9).

◆ **di ~**, dt. am Nachmittag, pg. à tarde: # *Ka bu skese ma manhan di ~, kuátu óra, nu ta trena* (RS), # *Dotor Zé Maria sa ta da konsulta so di ~ a partir di dos óra* (RS),

bóka (-l) ~, dt. Abenddämmerung, pg. tardinha, noiteinha, anoitecer, sin. **tardinha**: # ..., *kántu N da riba-l Txáda Monti Negru, na fuska-fuska di bóka-l ~, N odja un mudjer na mei di stráda, ku mo labantádu ta pidi buleia* (NL 61/17), # *Kántu dja N fase mandádu tudu, enves di N bá nha kaminhu, N po na brinkadera, na kóre trás di bóla ku rapasinhús. Kántu N da bason dja stá dentu bóka-l ~, kuázi ta sukuru* (NL 89/7), ~ **sédu** ⇒ **sédu**.

Expr. idiom.: **Boa ~!**, dt. Guten Tag!, pg. Boa tarde!:

Boa ~, Tói! Modi ki bu sta? (RS).

(do portug. TARDE).

tárdi ['tardi] adj./adv., dt. (zu) spät, pg. tarde.

adj.: # *Más pamodi dja stába mutu ~, Djuzé vira pa kása* (94/28), # *E nho, dja ê ~! Li ka ten diskulpason, pamodi nhu debeba pensába ánti* (254/23).

adv.: # *N ten ki papia ku pai di Máriu pa N sabe pamodi ki si fidju sa ta ben skóla sénpri ~* (RS), # *Si bu bai sinéma ~ bu ka ta átxa bilheti* (RS).

◆ **más ~**, dt. später, pg. mais tarde: # *Dipos, algen ben fla-l ma si mudjer ta sende, más e ka seta. Más ~ e fládu pa e bai kása méstri ma e ta sabe ma ê sértu* (212/2).

Prov.: **Ê midjór ~ di ki nunka**, dt. Besser spät als nie, pg. Mais vale tarde do que nunca: # *Midjór kusa ki bu ta fase, Luís, ê prende trabádja ku konputador. Éra pa dja bu faseba-el ántis, más ê midjór ~ di ki nunka* (RS).

(do portug. TARDE).

tárdi ['tardi] v., var. de ⇒ **tárda**.

tardinha [tər'dijə] s., var. **tardinhu**, dt. Abenddämmerung, pg. tardinha, sin. **bóka (-l) noti**.

Ómi prinda si sáku na ónbru, e da rinkáda, sen distinu. Dja stába dentu ~ y el e stába na un txáda dizértu k'el ka konxeba (64/22), # *E kóre txáda, e kóre txáda, e kóre txáda, li dentu ~, e txiga na pórtá Nhánha Tóri Fin di Mundu* (278/31).

◆ **di ~**, dt. am Abend, in der Abenddämmerung, pg. à tardinha/à noiteinha: # *Dipos, ben parse di ~ na ses pórtá un rapazinhu di nómi Pálu* (241/3).

(do portug. TARDINHA).

tardinha [tər'dijə] adv., var. **tardinhu**, dt. am Abend, in der Abenddämmerung, pg. à tardinha/noiteinha.

E txiga di trabádju ~, e xinta la na rua p'e diskánsa (RS).

(do portug. TARDINHA).

tardinhu [tər'dijə] s., var. de ⇒ **tardinha**.

tardinhu [tər'dijə] adv., var. de ⇒ **tardinha**.

taréfa [tə'refe] s., dt. Aufgabe, Arbeit, pg. tarefa, trabalho.

..., *oxi bu pai da-m un ~ más sínplis. E fla m'e tene un kabálu pa N mansa-l el, ami ê kavaleru, di módi ki kel la ka ten probléma* (100/3), # *Prufesor di liseu ten un ~ difísil, purki nu sabe ma txeu alunus ta uza dróga y es ta komesa fálta algen ruspetu* (RS).

(do portug. TAREFA).

targinha [tər'gijə] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Conyza bonariensis

(L.) Cronq. (SG), sin. **pilotu**.

tarse ['tərsi] v., var. **traze**, dt. (her-/mit-)bringen, holen, pg. trazer.

algen ~ (algen) **algen/algun kusa ((pa) algun lugár)**:

Papá, obi li. Pedru dja bai ka ben, ami go N sa ta bá spia-l. O pa N ~l pa káza o, anton, pa N bá konkista Nhánha di Kinta Nóva (296/15), # *N sabe ma nhu ta kre bai y N odja ma dja nhu sta di idádi, N ~nho es muntáda* (328/16), # *E [Nha Bédja] ~ Pedru kafé* (235/25), # *Tudu tres irmon volta pa káza y es ~ ses pai ramédi di vida ...* (240/34), # *Maridu sai bá buska midju k'el ~ mudjer* (31/2), # *Spóra txoma Priki, manduku txoma Lápu. Óki bu ka meste-s más, ~m es* (375/29), # *E bebe kel águ k'el ~du tudu y e fika ku sedi inda* (378/18), # *Nisu, si pai bai pa manjedóra, ~l midjór sinderu k'el tenba la, ki txomába Pensamentu* (262/10), # *Nhu Rei mánda un grupu soldádi bá buska kel korpu pa ~l, ...* (119/8), # *Nha pode sta diskansádu! Lógu, N ta ~nha el [Lobu] li* (338/37), # *Djonzinhu pidi-m pa N ~l si irmon más pikinóti p'e ben konxe* (RS), # *Mi [Maria di Pó] N ka pidi-nho [prispí] ben misa! ... Nho ki ~m misa. Mi N ka ten kónka ku isu!* (182/21), # *Bu pai fla m'e ~bu Práia pa bu ben studa, ê ka pa bu ben brinka, náu* (RS), # *Mininus gosta di ~ ses brinkedus pa tudu lugár k'es bai* (RS), # *Más, kántu e [Mininu Peládu] ta volta, e ~ si fêru kenti, p'e ben fase trabesura* (128/43), # *Kántu e ben di Mérka, e ~m un rilójiu bunitu* (RS), # *E [rei] fla Xibinhu pa ~l Lobu la* (328/4).

algen ~ (algen) **algen/algun kusa di algun lugár**:

Nha-Tiu, si ka ta fasedu! ... Anho, el [Ntoninha] ~ nho di Djermá y nhu rinka-l si máma di pagamentu?! (339/11), # *Es ~ ses tia di Mérka, purki e ka sa ta podeba más ku friu* (RS), # *Papá kre ~ un káru di Olánda p'e ta pasia óki e ben fêria* (RS), # *Djónsa ~ es ramédi di Purtugal, e fla m'ê bon pa dór* (RS), # *Éra un rilójiu di boisu, ki N ~ba di Mérka, ...* (NL 18/17).

algun kusa ~ algen (pa) algun lugár:

[Manel pa Mininu Bédju:] Go, fla-m li kuzê ki ~bu li? (265/3), # *Ami ê es libru li ki ~m li* (RS), # *Debe ser algun asuntu inportánti ki ~ Máriu li Káuberdi* (RS).

◆ ~ **algen ruspetu**, dt. jem. (be-)treffen, pg. dizer respeito a, atingir alguém: # *Argen, nen bibu, nen mórtu, ta mánga di mi. Malkriason di nho ka ~m ruspetu* (261/4).

Expr. idiom.: **Diós/Nhordés ta ~m bo di vólta**, dt. Möge Gott dich gesund wiederbringen, pg. Que Deus te traga são e salvo: # *[Mai pa fidju:] ~ Dja ki bu kre*

si, bai! ... Nhordés ta bai ku bo, ta kunpanhá-u y ta ~m bo di bólta (147/8), # *Diós ta ~bu ku pás y salvamentu!* (159/16).

(do portug. TRAZER).

tartaruga [tə'te'ruge] s. , var. **tataruga**, dt. 1. Schildkröte, 2. kleines grünes Insekt, das zur Regenzeit häufig auf Bäumen wie der ⇒ **spinhera** vorkommt und einen unangenehmen Geruch verströmt, pg. 1. tartaruga, 2. pequeno insecto verde, que durante a estação das chuvas aparece frequentemente em árvores como a ⇒ **spinhera** e que desprende um cheiro desagradável.

1. # *Porkeru dja mánda ben un navíu di kónxa pa ben laba-l korpu ki sta so kaskaron, sima kósta di kotxu-l ~! Nhu rei tene más di sinkuénta ómi ta lára porkeru, tudu dia* (225/6).

Expr. idiom.: **kotxu-l ~ ⇒ kotxu**.

2. # *Na témpu d'azágua, so sendedu lus, ta entra un munti di ~ dentu di káza* (RS).

(do portug. TARTARUGA).

tartaruga berdi s. , dt. Atlantische Suppenschildkröte, pg. tartaruga verde, den. sc. Chelonia mydas.

tartaruga burmédja s. , dt. Unechte Karettschildkröte, pg. tartaruga boba, den. sc. Caretta caretta.

tartaruga párdá s. , dt. Lederschildkröte, pg. tartaruga-de-couro, den. sc. Dermochelys coriacea.

tása ['tasə] s., dt. 1. Sekt-/Dessertschale, 2. Pokal, Siegetrophäe, 3. Pokal(wettbewerb), pg. 1. taça para champanhe ou sobremesas, 2. taça, troféu, 3. taça (competição).

1. # *Enpregádu traze-s ~ ku un garáfa di xanpánhi pa mésa di minina ki fase ánu* (RS), # *Kes li ê ~ pa vinhu bráнку, más bu pode uzá-s pa vinhu tintu tanbê* (RS), # *Ten jeládu inda pa sirbi, leba ~ di sobrimésa* (RS).

2. # *Kel ~ ki jugadoris sa ta disputa, ta leba dos litru y ê so di oru* (RS), # *Dja jugádu kópa di Áfrika y ê "Camarões" ki gánha kel ~ bunitu* (RS).

3. # *Es ánu ê Kábu Berdi ki sa ta bai gánha ~ Amílcar Cabral* (RS).

(do portug. TAÇA).

tataruga [tə'te'ruge] s., var. de ⇒ **tartaruga**.

táxu ['tafu] s., dt. großes Gefäß, in dem Wasser transportiert und an Festtagen Essen gekocht wird, pg. espécie de vasilha grande (para transportar água, ou

para cozinhar nos dias de festa) (N.A.).

Oxi nhu [rei Sónbra-l Miliánu] kume so dos pon, ku un tina kafé ku dos ~ katxupa! (219/30), # ...; *nhu mánda ferbe tanbê un ~ di alkatron* (317/25), # *Na fêsta di kasamentu ta kustuma ten ~ di fixon ku tosinhu, ~ di xeren, sen konta ku gizádu y otus kusa* (RS).

(do portug. TACHO).

te ['te] prep., var. de ⇒ **ti**.

té ['tɛ] prep., var. de ⇒ **ti**.

tedja ['tejɐ] s., dt. Dachziegel, pg. telha.

Papá bai kunpra ~, purki nu ta kubri kása manhan (RS).

◆ **kása** ~, dt. Haus mit Ziegeldach, pg. casa coberta de telhas: # *Gósi sa ta fasedu kada bes ménu kása ~ na Práia, kuázi tudu kása sa ta lajádu* (RS).

(do portug. TELHA).

teimozu [teĩ'mozu] adj., var. de ⇒ **temozu**.

téki ['teki] adj., dt. ganz voll, randvoll, pg. completamente cheio, repleto, sin. **xeiu**.

Si bu poi tudu kel kóngu ku kárni li na panéla e ta fika ~ ki bu ka ta pode nen mexe-l (RS), # *Tagarinha da ~ di fixon ku tosinhu* (375/8).

◆ **intxi/po algun kusa ~ di algun kusa**, dt. etwas ganz voll/randvoll machen, pg. encher alguma coisa completamente: # *Manel intxi si prátu ~ di fixon, e da un fártu* (RS), # *Rui fla si mai p'e ka meste po tijéla ~ di aros ku atun, purki m'e ka ta pode kume-l* (RS). (da loc. adv. portug. ATÉ AQUI, popularmente pronunciada [tɛ'ki]).

telefóni [tele'fɔni] s., var. de ⇒ **tilifóni**.

tegráma [te'gramɐ] s., var. de ⇒ **tiligráma**.

televizon [televi'zõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **tilivizon**.

televizor [televi'zor] s., var. de ⇒ **tilivizor**.

tema ['temɐ] v., dt. 1. auf etwas beharren/bestehen/drängen, 2. (be-)drängen, hartnäckig bitten, pg. 1. insistir/teimar (em alguma coisa), sin. **insisti**, 2. insistir/teimar com, pedir insistentemente.

1. algen ~ ((na) fase algun kusa):

Dja N flába Zéka p'e ka bai toma bánhu na már di-pos di jogu, más e ~, e bai si mé, pur isu, ki musklu prende-l (RS), # *Prufesor fla Rui p'e ka ~, p'e skrebe sima e manda-l* (RS), # *Pamodi ki Djói sa ta ~ inda namora Bérta? E ka odja ma Bérta dja ránja otu*

mos! (RS).

algen ~ na algun kusa:

Ka bu ~ n'es jogu batóta purki bu sta ku azár (RS).

2. algen ~ ku algen/ku algun kusa:

Si bu ka kre kume, N ka ta ~ ku bo (RS), # *El poi ta matuta y ta ~ ku si konsiênsa, té k'el txiga konkluzon k'el tinha txigádu un lugár ki ta morába so kusa ka linpu* (264/31), # *Tindoru ~ txeu ku Jasintu pa dextra-l en pás, e ka dextra-l, pur isu ki e da-l pankáda* (RS).

(do portug. TEIMAR).

tema ['temɐ] s., dt. Thema, pg. tema.

~ *di paléstra oxi ê "Inprênsa na mundu d'oxi"* (RS), # *Prufesor dá-nu tres ~, pa nu skodje un, pa nu dizenvolve* (RS).

(do portug. TEMA).

téma ['tɛmɐ] s., dt. Starrsinn, Sturheit, stures Beharren, pg. teima, teimosia, obstinação, sin. **insistênsa, temozia**.

Óra ki e bebe e ten un ~ ki ningen ka ta saporta-l (RS), # *Papá, ê kel si ~ la ki N ka gosta d'el. Pamô e ka ta obi ku si mudjer?* (RS), # *Dexa di ~, midjór ekipa di futiból di Purtugal n'es mumentu ê ka Benfika, ê Portu!* (RS).

(do portug. TEIMA).

temó [tɛ'mɔ] v. invariável, dt. können, pg. poder, sin. **pode**.

N ta skrebe-bu na kriolu pa bu ~ pratika-l (inf.), # *Nu ka ~ bába*, sin. de *Nu ka tenba mó bai*, dt. Wir hatten keine Möglichkeit hinzugehen, pg. Não pudemos ir (RS).

(composto cr.: TEN + MÓ(DI)).

temós [tɛ'mɔs] adj., var. de ⇒ **temozu**.

temóza [tɛ'mɔzɐ] adj. ♀, ⇒ **temozu**.

temozia [temo'zjɐ] s., dt. Starrsinn, Sturheit, stures Beharren, pg. teima, teimosia, obstinação, sin. **téma, insistênsa**.

Fla mininus p'es dexa di ~, p'es entra déntu, purki sinon es ta modja tudu na txuba (RS).

(do portug. TEIMOSIA).

temozu [tɛ'mozu] adj., ♀ **temóza**, var. no cr. l. **teimozu**, no cr. f. **temós**, dt. hartnäckig, stur, dickköpfig, pg. teimoso, obstinado, sin. **insistenti, purféntu, purfiador**.

Kel dia, rei fla: – Ómi li ê ~ [pamodi e ten tres noti ta toka unbes, ti manxe]! ... Mi N ka sabe kuzê N ta faze ku el, más es gáju li, mi ki ten ki mata-l (134/30), # *N pánha txeu pankáda kántu N éra pikinóti, purki*

mi erá ~, mamá ta flába-nos pa nu ka subi pé di mángi, N ta subiba si mé (RS).
(deriv. do s. cr. TEMA).

ten ['tẽ(ŋ)] v., anterior **tenba** ['tembø] (cr. 1. **tinha** ['tiŋø]), perfectivo **tevi** ['tevi], var. **tivi** ['tivi], dt. 1. haben, besitzen, 2. es gibt, 3. (eine bestimmte Zeit) hersein, 4. ... alt sein, 5. seit einer gewissen Zeit etwas tun, 6. etwas zu tun haben, etwas tun müssen, 7. eine Liebesbeziehung mit jem. haben, pg. 1. ter, possuir, 2. há, existe, 3. haver determinado tempo que ..., 4. ter ... de idade, 5. fazer alguma coisa há determinado tempo, 6. ter alguma coisa a/para fazer, ter de/que fazer alguma coisa, 7. namorar, ter uma relação amorosa com alguém, ver tb. **tene**.

1. algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Mi dja N sta bédju y N ka ~ ningen, nen N ka ~ náda ki ka es sáku li (64/17), # ... *e ~ un madrinha k'ê fetisera ...* (106/8), # *Kel ómi la ~ dinheru! E ta sta tudu óra ta viája!* (RS), # *Rei ~ un kubérta di oru k'e ta kubri, el ku kriáda* (308/35), # *Modi ki txoma kes sinku kontinenti ki nu ~?* (67/7), # *Nho, modi ki nhu ~ un mo tamánu si?! (57/3), # Si bu ~ kel virtudi li!* (86/25), # *Anhos, mudjer, go, nhos ka ~ jetu náu! ... Ami, k'un mo, dja N da, lenha dja kai la, ...* (309/22), # *Dja nu ka ta ~ fômi, ...* (198/17), # ..., *éra fôrti y balenti y e ~ba txeu afazer di noti* (204/2), # ..., *mi dja N ~ forsa pa N pega na kel matxadínu* (143/12), # *Máriu ~ vontádi sai di si téra* (RS), # *Komu ses idádi dja stába avansádu y es ~ba gána di ten pelu menu un fidju, ...* (114/2), # ..., *náda N ka ~ pa N dexá-bu* (56/16), # *Nhu rei txoma tudu gentis di si kása pa ben odja kel mufínínu ki sa ta kubisa si rikéza y ka ~ burgónha di dizáfia si própi fidju* (319/16), # *Nhos ka ~ lumi li pa nhos da algen pa pega fogon?* (129/41), # *Ómi, N ~ un fabor pa N pidi-nho* (67/15), # *Mininu li ~ un maniá ku el, ki N ten di tra-l el!* (RS), # ..., *kása ka ~ pórtá!* (64/26), # ... *pamodi nha stória ka ~ fin, ...* (147/4), # *Es stória ~ txeu influénsa di strutura gramatikal di portugés* (108/31), # *Mérka ~ midjór sientistas di mundu* (RS), # *Bo ki ~ azár bu ta fla-m ma mi ki é azarádu* (RS), # *Abo, len di mutu nóbu y pikinóti, inda bu ka ~ ténpu di sabe náda ... [inda tenba so tres dia ki Bisentinhu entrába skóla]* (115/15).

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa na algen lugár/así o así:

Nton, rei mánda txoma tudu si sábius, tudu kes si áltus gentis k'e ~ djuntu ku el, ... (108/13), # *Es ómi li ~ba mai mórtu* (62/11), # *Kel rai ~ba si trópa tudu armádu* (179/12).

◆ ~ **abertal di fase algen kusa** ⇒ **abertal**.

~ **amizádi na algen/n'algun kusa**, dt. jem./etwas mögen, pg. gostar de alguém/alguma coisa: # *Bu ka ~*

amizádi na bu tiu?! (361/17), # Ka bu straga-m kel libru li, pamô N ~ amizádi na el, nha mai ki da-m el! (RS),

~ **fálta di algen kusa**, dt. etwas nicht haben, etwas zu wenig haben, pg. ter falta de alguma coisa, ter alguma coisa a menos: # *E ~ fálta di máma skérda, Nha-Tiu* (339/8), # *Es livru li ~ fálta di sinku pájina* (RS), # *Na ses kása ka ~ba fálta di náda* (RS),

~ **kondison di fase algen kusa** ⇒ **kondison**,

~ **kuidádu**, dt. sich vorsehen, aufpassen, pg. ter cuidado: # *Bu ta bai, más bu ta ~ mutu kuidádu na subi na kes árvrís* (143/19),

~ **nisisidádi di fase algen kusa**, dt. etwas tun müssen, pg. precisar de fazer alguma coisa: # ..., *bu ka ~ nisisidádi di sa ta bá buska más algen* (94/35),

~ **pás**, dt. Frieden/Ruhe haben, ausruhen, pg. ter paz, sossegar, descansar: # *Mininus ka ta dexá-s ~ pás, na txora fômi* (28/11),

~ **razon**, dt. recht haben, pg. ter razão: # *Nha bizinha ~ba razon y mi N kunfia dimás!* (36/24),

~ **ser ku algen**, dt. sich jem. zuwenden, jem. Aufmerksamkeit widmen, pg. dar atenção a alguém: # *Mininus, nhos bá brinka, nhos dexa-m ~ ser ku sor pádri!* (RS), # *N fla nha rapasínu ma dj'e sta grándi, pur isu m'e debe ~ más ser ku algen pa e pode dádu respetu y valor* (RS),

~ **sertéza**, dt. Gewißheit haben, pg. ter a certeza: # *Mininu fla pulisia m'e ~ sertéza m'ê kel ómi ki stába na ses kása ónti* (RS),

~ **skóla**, dt. 1. Schulbildung haben, studiert haben, 2. Unterricht haben, pg. 1. ter escolaridade, ter formação acadêmica, 2. ter aulas: 1. # *Ka bu ránja ku el pamô e ka ta kása ku bo! Gósi, ken ki ~ skóla sa ta djobe so algen sima el pa kása ku el!* (RS), 2. # *Oxi nu ka ~ skóla, purki prufesóra sta duenti* (RS),

ka ~ náda fase ku algen, dt. mit jem. nichts zu tun haben, pg. não ter nada a ver com alguém: # *Ami N ka ~ náda fase ku bo!* (67/32),

ka ~ náda di/ki fase, dt. nichts ausrichten können, pg. não poder fazer nada: # *Si adivogádu fla m'e ka ~ náda ki fase, ma si kázu é grávi y ma ta kusta káru* (RS), # *Anton, es volta fáxi, es bá da nhu Rei es nóbu nobidádi. Nhu Rei fika ta pena bárba, más dja náda e ka ~ba ki fase!*, dt. Da gingen sie schnell zurück und überbrachten dem König diese neue Nachricht. Der König raufte sich daraufhin den Bart, aber er konnte nichts mehr daran ändern!, pg. Então regressaram rapidamente e deram a novidade ao rei. O rei passou a mão pela barba, mas já não podia fazer nada! (120/7),

~ **algen kusa privistu** ⇒ **privistu**.

2. ~ algen/algun kusa:

Más ~ un ómi ki txoma Djon Grándi, ki ta djuga kárta más ki bo (94/18), # *[Mininu] Terivi dja ki más*

di ki si ka ~! (109/9), # [Mudjer ki N odja na fotu] Ê más bunita mudjer ki ~! (159/13), # ~ ómi ki subi riba-l munti Piku-l Ntóni! (RS), # Kelóki e [maridu] txiga kása, e ta atxába mudjer detádu kubridu, almusu ka ~ (35/7), # ..., es ánda go pa rástu-l sáangi ti es bai da riba di un pónta róta, ti ki ka ~ kaminhu-l bai más (79/10), # Ka ~ kábu ki bu ta bai, ki N ka ta pegá-u! (131/23), # ~ misa li dés óra! (105/13), # Nos ê amigu tal ki sima mi ku bo ka ~ na mundu! (132/23), # E fla m'e tene un kabálu pa N mansa-l, ami ê kavaleru, di módi ki kel la ka ~ probléma (100/4), # Dentu kel lagúa ~ un pédra mármí, ... (162/5), # Dipos, el bá buska midjór flor ki e ~ na si kinta y e po-l na bolsu di si kamisa, ku si própi mo (290/16), # Ténpu éra di grándi nisisidádi y trabádjú ka ~ba na bera (27/4), # Li ka ~ lumi! (129/43), # ~ li algun trabádjú pa mi? (RS).

◆ **ka ~ diskulpa/diskulpason**, dt. es gibt keine Entschuldigung, pg. não tem/há desculpa: # Li ka ~ diskulpason, pamódi nhu debaba pensába ánti (254/23),

ka ~ nportánsia, dt. nichts ausmachen, pg. não ter importância, não fazer diferença: # Es libru ki bu pidi-m li N gosta d'el, más ka ~ inportánsia, toma, dipos bu ta prista-m el pa N le-l (RS),

ka ~ ramédi/ramédi ka ~, dt. da kann man nichts machen, pg. não há nada a fazer: # Mininu fêmia ma dja kre ómi, ka ~ ramédi (161/22),

~ ténpu di fase algun kusa, dt. es ist Zeit, etwas zu tun, pg. ser tempo de fazer alguma coisa: # Dja ~ ténpu di bu tra mininu máma! (RS).

Expr. idiom.: adj./adv. + kontu ka ~ ⇒ kontu,

Nobidádi ka ~! ⇒ nobidádi,

fase algun kusa ki ka ~ kontu ⇒ kontu,

Ka ~ probléma!, dt. Kein Problem!, pg. Não há problema!.

3. dja ~ algun ténpu (ki ...):

..., dja ~ba bastáti ténpu ki bariga ta due-l [mudjer] so di palmanhan, ... (35/16), # ... dja ~ txeu sumána ki bu ka bá skóla! (56/14), # Nhánha dja stába li na rua ku ár di algen ki dja konxeba Diogu, dja ~ un monti di ténpu, ... (290/11), # ..., Pedru dja ~ sinku ánu k'el bai, ... (261/22).

4. algen ~ dit. idádi:

Pedru ~ séti ánu, e sa ta studa primera klási (RS).

5. algen ~ dit. ténpu (ta/na) fase algun kusa:

... e [Mininu Peládu] ~ tres noti di fiu ta toka unbes, ... (134/28), # Txiga un okazion k'el [ómi bédju] ~ tres dia sen átxa náda <di zimóla> (64/3), # Dja N ~ un sumána ta ben li buska kuárta ... (164/32), # Nu ~ séti dia nu ka durmi! (287/24), # Nu ~ kuátu óra na pripára es kumida (RS).

6. algen ~ algun kusa pa e fase:

N ~ un kabritu pa N leba Práia (RS), # Ómi, N ~ un

fabor pa N pidi-nho ... (67/15).

algen ~ ki/di fase algun kusa, perífrase verbal de significado modal que expressa necessidade, dever, obrigação, etc., sin. **debe, meste**:

Diskulpa ê diskulpa, diskulpa algen ~ ki da, si kre tránka, má diskulpa bu ~ ki da! (NL 40/2-3), # ..., pamódi palávra di nhu rei ~ ki ser kunpridu (319/27), # Tudú kabálu ~ ki pertádu pa kabaleru ka kai (330/10), # Pádja ~ ki trádu pa linpádu lugár (RS), # Nhu rei, komu e ~ba ki sabeba kenha ki éra pai di kel mininu, e bá kása-l sáibu (380/19), # ..., mi N ~ ki fika más grándi djugador di kárta! (94/38), # Abo, si bu ~ ki txora, ka bu txora na kábu ki bu ta odjádu o ki bu ta obidu! (119/4), # [Djon Grándi:] Góra, kusa ki bu ~ ki fase ê kel li! ... Diánti nha kása bu sa t'odja kel grándi róta la. Manhan, bu ~ ki po-m el bira un grándi órta, xéiu di videra k'uva tudu madur, <...>. Si bu ka fase-m el si, N ta mánda matá-u! (98/12-13).

7. algen ~ ku algen:

Es sa ta fla ma María sa ta ~ ku Pedru (RS).

◆ **bá/ben ~ ku algen**, dt. zu jem. gehen/kommen, jem. aufsuchen, pg. ir/vir ter com alguém: # Dipos, minina ben ~ ku el, fla-l: ... (89/21), # Dipos, e bá ~ ku mai, pai (174/23), # E [ómi] rusponde-l pa e bai ~ ku sinhor katxor la di pa trás (201/4).

(do portug. TEM).

tenba ['tembə] v., anterior de ⇒ **ten**.

tende ['tendi] v., dt. 1. dazu tendieren, etwas zu tun, 2. sich zu jem./etwas hingezogen fühlen, sich für jem./etwas interessieren, pg. 1. tender a fazer alguma coisa, dar sinais de fazer alguma coisa, 2. inclinar-se para alguém/alguma coisa, interessar-se por alguém/alguma coisa.

1. algen/algun kusa ~ pa/na fase algun kusa:

Zéka éra malkriádu, más dipos ki si pai po-l na simináriu e sa ta ~ p'e konpo (RS), # Es ánu azágua sa ta ~ pa ser midjór di ki ánu pasádu (RS), # Si trabádjú sa ta ~ pa midjora (RS), # Kustu di bida na Práia sa ta ~ na subi kada bes más (RS).

2. algen ~ pa algen/pa algun kusa:

Rapás la sa ta ~ más pa rapázis di ki pa mininas (RS), # N gosta txeu di Manuéla, má dja N rapára m'e sa ta ~ más pa bo di ki pa mi (RS), # Bu mininu sa ta ~ más pa létra di ki pa sensia (RS), # Rikárdu ~ sénpri más pa matimátika, pur isu ki e bai studa njinheru (RS).

(do portug. TENDER).

tendénsa [ten'dēsə] s., var. **tendénsia** [ten'dēsɐ], dt. Tendenz, pg. tendência.

Présu di mandioka sta ku ~ pa subi kada bes más, pamô es kultiva-l poku es ánu (RS), # Ku es tipu di

guvénu ki ta djuda so enprezárius, ~ ê pa riku fika más riku y póbri kada bes más póbri (RS).

(deriv. do v. cr. TENDE).

tendenti [ten'denti] s. ♣, dt. Zedrachbaum, pg. amargoscira, mélia, conteira, lilás-da-Índia, tendente, den. sc. Melia azedarach L. (SG).

tene ['teni] v., anterior **teneba** [te'nebe] (cr. l. **tinha** ['tiɲe]), forma perfectiva **tevi** ['tevi], var. **tivi** ['tivi], dt. 1. gerade/zum Sprechzeitpunkt (etwas) haben, bei sich haben, 2. etwas zu tun haben, etwas tun müssen, 3. jem. (auf-)halten, 4. jem. dazu veranlassen, etwas zu tun, 5. jem. (besorgt/...) machen, pg. 1. ter, possuir (no momento da enunciação), estar com, 2. ter alguma coisa a/para fazer, ter de/que fazer alguma coisa, 3. demorar/deter alguém, 4. levar alguém a fazer alguma coisa, 5. fazer com que alguém fique (preocupado/...), ver tb. **ten**.

1. algen/algum kusa ~ algen/algum kusa:

N ten un libru; n'es mumentu ê Djuzé ki ~l (RS), # Kusas dja debeba stába kuázi dizusperádu ku kel rapás, kántu parse kel uma lion, lumi ta báza di odju, obidu, bóka, naris, ta bai na si ládu. Nton, rapás lenbra m'e ~ sigáru, e fla: – Bon, dextra-m popa un pó di fós li ... (206/28), # Kántu e ká toma bánhu, e sai, e fla: – Ai! ... Ken ki ~ nha ropa pa da-m, di zimóla! (96/19), # Bu ka ~ n'un zimóla pa-u da-m? (86/30), # Bitxu s'ta pidi kumida. E [rapazinhu] fla: – Avé! ... Papá, N ka ~ náda da-l! (72/6), # "Bistidu go N ka ~!" Rainha ben pensa, pánha un bistidu bédju ki e ta linpába pé ku el, e da Maria di Pó pa e bisti (178/20), # ... éra un fonti ki ka ta naseba águ, dja ~ águ pa tudu mei di prása, ki algen ka ten kusa fase ku el (171/3), # ..., bu ka durmi inda? – Náu, káma-l nha ~ mutu pulga! (235/2), # Fidju di Patóti ~ idádi ránja namorádu, si pai ka debe stroba-l (RS), # ..., kel mininu li ki sa ta txora, el kusê k'e ~? (245/34), # ..., Lobu ~ fômi ti ki txon ta rátxa (349/19), # Fórti kavalinhu bunitu! Péna e sta mutu kansádu. Kre e ~ sedi (139/32), # Papá, kel bitxu li ~ forsa! (71/24), # N ta bai purki N ~ gána txiga kása (16/21), # N ta gostába di sabe pamô ki Djuána ~ ráiba di mi (RS), # Mamá kunpra vitamina C purki nha armun ~ gripi (RS), # Rapás la, dór k'el ~ ka ta da pa spéra txeu ... (53/1), # Oxi ka ta da pa N bai punde-u, pamô N ka ~ témpu (RS), # Ami, N ~ présa ki N ka pode pára pa N djuda-nho korta (52/35), # ... Más mi [ómi ki sa ta bá bendeba karneru y ki átxa sapátu na kaminhu] go N ~ sórti! (115/38), # ... N ~ un ideia ki ta razolve tudu es problema li, dentu fáxi (53/2), # ..., e [Lobu] tra si oklon bédju ki ~ba so un vidru, ... (337/14), # Dja ten algun témpu ki partidu di trabádju ka ~ lider (RS), # E [Pálu] bá pidi-s [ómi ku mudjer] m'e ka ~ mai, e

ka ~ pai, m'e sa ta djobe un ómi k'un mudjer pa toma-l p'el fika ses fidju (241/4).

algen/algum kusa ~ algen/algum kusa na algun lugár:

..., ami dja N ~ otu minina la oréla már, N ka pode ben káza ku fidju di nho (84/31), # Maria di Pó sa ta andába na kaminhu, ta buska un algen pa ~ba-el na si kása (178/3), # Más kántu el txiga di trabádju, dja N ~ba kumida na mésa (42/14), # Manel, kel anel ki bu ~ na mo, ê pakê? (284/41), # Es tudu ê studánti go. Es ~ kanéta na bolsu, ... (308/24), # ... pa dja bu ká dana-m kel munti di tinta ki N ~ba li, ... (161/41), # Kel bárku ki dizaparse ~ba txeu algen n'el (RS), # Avion ki piráta d'ár disviá ~ txeu emigránti purtuges n'el (RS).

algen/algum kusa ~ algen/algum kusa así o así:

Mi sima N ~ korpu mariádu li, pa-u ben po-m riba bu kabálu? (247/5), # ..., komu e ta ~ba bóka stángu fráku, e ta bába na pé di mandiôka, e ta galába un fi-dju o dos, e ta nhemeba kru (35/11), # Dja bu ~ bu kálsa stragádu (RS), # Ê trabádju na órta ki ~ nha kálsa stragádu (RS), # Gentis ki stába na sála, dj'es simira dja na djobe, ki ses bóka abértu sta bábu ta báza y odju es ~ ragaládu ti orédja (63/14), # Óki bu toma dinheru, ki dja bu ~ dinheru ben guardádu na bolsu, ... (138/41), # ..., Nha Bédja ~ba kumida tudu priparádu pa el ... (239/2), # Nhu Rumáldu káska mandiôka. Dj'el ~ galinha ta rafoga manenti (73/20), # N ~ un kása rendádu (RS).

◆ ~ **atenson n'algun kusa**, dt. auf etwas achtgeben, pg. estar com atenção: # *Prispi dja ka ~ba ninhun atenson na misa, ... (316/13),*

~ **burgónha**, dt. sich schämen, pg. ter vergonha: # *N ~ba burgónha purki N txiga runion atrazádu (RS),*

ka ~ kabésa, dt. keinen klaren Verstand haben, pg. não estar lúcido: # *Nha fidju, anos, gentis bédju, nu ka ~ kabésa! (290/35),*

~ **sángi** ⇒ **sángi**,

~ **xixí**, dt. Wasser lassen müssen, pg. ter vontade de urinar: # *"Manu, N ~ xixí!" <...> E báza orina (306/26).*

Expr. idiom.: ~ **séka ku algen/ku algun kusa**, dt. mit jem./etwas zufrieden sein, jem./etwas mögen, pg. estar satisfeito com alguém/alguma coisa, gostar de alguém/alguma coisa: # *Mésmu ka nhu papia ku mi! ... N ka ~ séka ku nho náu! (135/39), # Kel mos la ~ séka ku mi! (RS).*

2. algen ~ algun kusa pa (e) fase:

Mamai, ami go, N ~ un fabor pa N pidi-nha ... (274/6), # Ami N ~ un kusa pa N fla-nhos (292/37).

◆ **ka ~ náda ki/di fase**, dt. nichts machen können, pg. não poder fazer nada: # *Más Pedru insisti di tal manera ki si pai ka ~ba náda di fase (238/8).*

3. algen/algum kusa ~ algen (n'algun lugár):

..., *ka nhu ~m más di ki si, pa N ka txiga atrazádu!* (348/42), # *N kre sabe si ê nha ki ta mara-m li pa N ka sai, o sinplismenti sabura-l mundu ki ta ~m li?* (259/42).

4. algun kusa ~ algen ta fase algun kusa:

Kel [konxe mudjer di nho] ki ~m ta fika! (172/15), # *Ami N skese purgunta kusê ki ~nhos ta da na kunpanheru* (315/20).

5. algen/algun kusa ~ algen así o así:

Tudu es kusa li dja ~m priokupádu (RS), # ..., *kusê ki ~u trapadjádu si?* (319/34), # *Es asuntu di kontrátu di trabádu ~ si pai nervozu* (RS). (do portug. ant. TÊER?, cf. Rougé 1988, s.v. *tene*).

tenge ['tɛŋgi] v., var. **tengi**, dt. zittern/schlottern (lassen) pg. (fazer) tremer/tiritar.

algen ~:

Toma kazáku bu bisti pa bu ka ~, purki Somáda ê friu (RS), # *Rubás ê friu, si bu ka bisti dretu bu ta ~* (RS).

algun kusa ~ algen:

Ê friu ki dja ~u si? (RS), # *Debe ser fêbri ki ~ mininu* (RS). (do portug. ENTANGUIR-SE).

tengedu [tɛŋ'gedu] adj., var. **tengidu**, dt. zitternd, schlotternd, pg. a tremer, trememente, tiritante.

Nu xinti péna di kes mininus ki nu odja, tudu mal bistidu, ~, ta txora fômi (RS). (deriv. do v. cr. TENGE, TENGI).

tengi ['tɛŋgi] v., var. de ⇒ **tenge**.

tengidu [tɛŋ'gidu] adj., var. de ⇒ **tengedu**.

temperason [temperə'sõ(ŋ)] s., dt. Hitze, pg. calor, sin. **kalor**.

Un dia, es ómi razolve ben Práia di noti, p'el ivita ~ di dia (204/16).

(talvez resultante de uma hipercorreção de **temperatura**).

temperatura [temperə'ture] s., dt. Temperatur, pg. temperatura.

~ li na Káuberdi ê sênpri más di 20 gráu (RS), # *Na Purtugal ~ ka ta dixi txeu báxu di zêru* (RS), # *Kántu mai de Ána midi-l ~, e fika kontenti pamô e odja m'e ka teneba fêbri más* (RS), # *Pa sabe ~ média di ánu bu debe midi ~ di mes más friu y di mes más kenti, kába pa bu dividi razultádu pa nunbru di bes ki bu midi* (RS).

(do portug. TEMPERATURA).

tenpestádi [tempe'stadi] s., dt. Unwetter, Sturm, pg.

tempestade, tormenta, temporal, sin. **tenpuráda**, **tenpural**, antón. **bonánsa**.

Di noti fase un ~ violentu ki durba txeu árvi (RS), # *Ka bu meste ki priokupa, dipos di ~ sênpri ta ben bonánsa* (RS), # *Diós ta librá-nu di tromênta sima kel ki nu xinti dipos di kel ~ di seténbru ki stragá-nu nos órta, trá-nu tedja di kása y po-nu dizorientádu* (RS).

(do portug. TEMPERSTADE).

tenpinhu [tem'piɲu] s., dim. de ⇒ **ténpu**.

tenporal [tempo'rɐl] s., var. de ⇒ **tenpural**.

tenpra ['tɛmpɾɐ] v., dt. würzen, pg. temperar.

algen ~ algun kusa (kumida):

Mamá sabe ~ pexi, ki bu ta kume-l bu ta pidi otu (RS), # *Si irmá ta ~ba kárni sênpri di bésa, p'e podeba fika más sábi* (RS), # *Nu ta uza malgêta na ~ kárni* (RS).

(do portug. TEMPERAR).

ténpra ['tɛmpɾɐ] s., dt. 1. Gewürz, 2. (passende) Stimmung, pg. 1. tempero, 2. disposição (certa).

1. # *Nhu po-m sal, nhu Rumáldu! ... Nhu po-m ~, nhu Rumáldu* (73/16), # *Nu meste kunpra más ~ pa kása, nu ka tene nen ádjú, nen malgêta más* (RS).

2. # *E ta fika ku ~ óra ki e obi funaná* (RS), # *Kel minina la sta ku ~, odja modi ki e ta ánda, e ta rabola la sima ki e kre provoká-nu!* (RS).

◆ **algen sta na si ~**, dt. in der richtigen Stimmung sein, pg. estar com a disposição certa: # *Óki el stába na si ~, nbes di kumida, el ta dába-el alguns tabêfu ...* (46/7), # *Óra ki N stába na nha ~ N ta poba múzika áltu dentu kása* (RS).

(do portug. TÊMPERA).

ténpu ['tɛmpu] s., dt. 1. Zeit, 2. Wetter, pg. 1. tempo (cronológico), 2. tempo (atmosférico).

1. # *Txiga un ~, e [piskador] bá már tres dia sigidu, már ka da-l náda* (373/2), # *Pása ~, mudjer ten kel fidju* (109/7), # ..., <dipos di dos dia na skóla> *inda bu ka ten ~ di sabe náda ...* (115/15), # *Éra un bes un ómi ku un mudjer ki tenba un munti ~ kasádu, sen k'es ten un fidju pa ramédi* (114/1), # *Es da-l bon idukason, más si pai, poku ~ dipos, móre y dexe si mudjer ku si fidju sen rakursu y sen ninhun rámu di pega na el* (318/3), # *Sabel, ami dja N dába-bo konsedju mutu ~!* (67/30), # *Pása ~ ómi móre* (65/20), # *Éra na ~ móna* (45/1), # ~ *éa di grándi nisisidádi y trabádu ka tenba na bera* (27/4), # *Nastási, dja ten mutu ~ ki mi N ka sa ta odja Flipa!* (NL 72/13), # ..., *ki dia ki bu ta ten ~ di bá la na kása pa bu bá pinta-m el [káma]* (NL 87/16), # *Un dia go,*

dja tinha un monti ~ ki N ka bába skóla, ... (NL 77/28).

◆ **a** ~ loc. adv., dt. rechtzeitig, pg. a tempo: # *Si nhos ka bai a ~ pa sinéma, nhos ka ta átxa lugár di xinta* (RS), # *Si intenson éra txiga Bila Nóba inda madrugáda, p'el lárge buru, pa buru volta a ~ inda, pa lugár undi e pega-l* (209/9),

á (mutu) ~ loc. adv., dt. vor einiger/langer Zeit, pg. há algum/muito tempo: # *"Ê ka bo ki poba-mi muntá na bu kabálu á ~?" E fla-l: "Ê mi sin!"* (303/12), # *Á ~, N kontra ku bu armun na rua, e da-m bu mantenha* (RS), # *N stába ta sigi-nho di lonji, á mutu ~. Más <...> diféza-l nho é mutu fórti, ka dexa-m txiga pértu-l nho* (265/5),

uns ~, dt. einige Zeit, pg. uns tempos: # *Bon, bai bai uns ~, Ginovéva, bariga komesa ta intxa-l* (NL 55/11),

un róda di ~ ⇒ **róda**,

~ **d'azágua/di txuba**, dt. Regenzeit, pg. estação das chuvas: # *Na ~ d'azágua káu ta fika más bunitu, tudu verdi* (RS),

~ **-l kórta** ⇒ **kórta**,

~ **di séka**, dt. Trockenzeit, pg. estação seca: # *Éra na ~ di séka, pádja ka tenba na lugár, di manera ki kábira magrise tudu!* (RS),

da algen ~ di fase algun kusa, dt. Zeit haben, etwas zu tun, pg. ter tempo para fazer alguma coisa: # *Kántu Bisentínhu kalkula ma ta da-l ~ di bá dismára báka p'el volta ku el, e ka nbera más* (116/26),

perde ~, dt. Zeit verlieren, pg. perder tempo: # *Ka nu perde más ~ na diskuti pa N ka perde otokáru* (RS),

ten ~ di fase algun kusa ⇒ **ten**,

meiu ~ ⇒ **meiu**,

~ **bédju**, dt. alte Tage, früher, pg. velhos tempos: # *Un bes, un ómi di lonji ba kása di un mudjer, si konxedu di ~ bédju* (55/1),

bédju na ~, dt. vor/seit langer Zeit, pg. há muito tempo.

Expr. idiom.: **kema** ~ ⇒ **kema**,

kuspi/perde na ~, dt. auf Nimmerwiedersehen verschwinden, pg. desaparecer para todo o sempre: # *Ómi ki stába na po-l [ómi raparigéntu] kornu, labánta di káma, pánha si ropa, perde na ~* (51/20), # *E [ómi] pánha si txapeu, e perde na ~, pa dia di oxi* (55/30).

2. # *Nastási, du sumóla bai fáxi bu bá kunpra-m un káxa fós, pamódi ku es ~ mariádu ki sta li, si txobe di noti, é uma xatisi* (NL 10/6), # *Ku es ~ máu li, midjór nu fika dentu di kása, pa nu ka modja* (RS), # *Oxi ~ sta mariádu ki ka ta da pa N bati* (RS), # *Kel piskador djobe pa séu, e fla m'e ta volta pa téra, purki m'ê kapás di ten máu ~* (RS), # *Si pai fla-l p'e spéra, dentu-l kása, ti ki ~ da p'e kunsá bai fase kónpra* (RS).

◆ ~ **árma**, dt. der Himmel bewölkt sich, pg. ficar nublado: # *Más, ka dura, ~ árma, txuba báza, txeia kóre, ...* (Oda 73/15),

~ **volta**, dt. das Wetter schlägt um, pg. o tempo muda: # *Dipos di béntu ~ volta* (RS).

Expr. idiom.: ~ **abri** ⇒ **abri**.

(do portug. TEMPO).

1 tenpuráda [tempu'radə] s., dt. Sturm, Unwetter, pg. temporal, tempestade, sin. **tenpestádi, tenpural**, antón. **bonánsa**.

Nu ten ki konpo nos kása ántis de siténbru, purki ku ~ ki ta kustuma fase é prigozu, purki txeu kása ta kustuma fika sen tétu (RS), # *Mamá purgunta-l kusê k'e sa ta faseba na rua ku kel ~ ki stába, ku béntu y txuba* (RS).

(do portug. TEMPORADA, infl. por TEMPORAL).

2 tenpuráda [tempu'radə] s., dt. Zeit (-lang/-raum/-spanne), pg. temporada.

Di li, más otu ~ [dipos ki Pedru txomába Sónbra-l Miliánu], Pedru torna txoma-l. E rusponde: ... (221/11), # *Tudu ánu na féria grándi nh'armun ta ben pasába un ~ ku nos na Práia* (RS).

(do portug. TEMPORADA).

tenpural [tempu'rəl] s., var. **tenporal**, dt. Sturm, Unwetter, pg. temporal, tempestade, sin. **tenpestádi, tenpuráda**, antón. **bonánsa**.

Na mumentu k'el abri jinéla, faze un ~ medónhu, ... (267/39), # *Dja nu kába piskába, nu sa ta voltába pa téra, surji kel uma ~* (RS).

(do portug. TEMPORAL).

1 tenson [tẽ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **atenson**.

2 tenson [tẽ'sõ(ŋ)] s., dt. Blutdruck, pg. tensão arterial.

Si avó ten ~ áltu, e debe toma ramédi (RS), # *Algen ki ten ~ báxu debe bebe txeu kafê* (RS).

◆ **sufri di** ~, dt. Blutdruckprobleme haben, pg. ter problemas com a tensão arterial: # *Txeu algen ta sufri di ~ pamódi strés* (RS).

(do portug. TENSÃO).

3 tenson [tẽ'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **intenson**.

tenta ['tentə] v., var. **ntenta**, dt. 1. versuchen, probieren, 2. in Versuchung führen, versuchen, jem. zu verführen, pg. 1. tentar, experimentar, sin. **buska**, 2. tentar, procurar seduzir.

1. algen ~ (fase) algun kusa:

Más mudjer ki dja ~ 'ba da-l kumida más txeu y ki dja notába ma nunka ka resta, pása ta da-l kumida

normal (45/4), # *Dipos ki el ~ tudu ~ sai di la, sen ki algen da kônta, e razolve grita pa sokoru* (52/14), # *Nhu rei sta kada bes más nfeliádu: purmeru, purki sa ta parse txeu algen ku koráji di bá ~ ngana-l; ...* (146/14), # *Inton, Manel ~ si últimu kartáda, rame-sáandu kartuxu brumedju* (269/42), # *Bu debe djuga lotariá, pa bu ~ bu sórti* (RS).

2. algen ~ algen:

Xuxu ta sta sênpri ta ~ algen, más kriston ten ki ser fórti (RS), # *Dimóniu ~ Jizus txeu bes, la na dizértu* (RS), # *Txeu mininas ta ~'ba Zé Kárlus, purki éra bunitu, más e konsigi da pádri si mé* (RS), # *Djóni ta bá ~'ba Róza óra ki si pai ka stába na kása* (RS). (do portug. (IN)TENTAR).

tentason [tente'sõ(ŋ)] s., var. **intentason**, **ntentason**, dt. Versuchung, Verlockung, Reiz, Provokation, pg. tentação, aliciação, provocação.

Anton, e xinti un ~ grândi di txiga kása, konta si gentis kel stória (203/34), # *El pasia, el pasia, rua entra, rua sai, té k'el inkontra un bár intupidu di mininas bunita. Rapás stába nóbu, sáangi ferbe-l na bea, el ka rizisti ~, el entra, el rásta kádera, el xinta la n'un kántu* (254/42), # *Na kaminhu, Nhu Lobu, ku si laskadéa, e xinti ~ di kume si katxor* (347/3), # *Ka bu entra na kel bár la, pamô bu sabe ma bu inimigus sta la, ivita ~ ta ser midjór pa bo. La más pa báxu ten un lója undi nu pode toma serveja* (RS), # *Ka bu provoca ómi ki náda ka fase-bu, bai bu kaminhu, bu dexta di ~* (RS), # *Mundu sta xeiu di ~, é pa algen ivita más ki pode* (RS). (deriv. do v. cr. TENTA).

tente ['tenti] v., dt. durch Schütteln in einem speziellen Korb (⇒ **balai di tente**) den gröberen Teil des Maismehls vom feineren oder den ⇒ **xeren** vom ⇒ **loron** bzw. von der ⇒ **farinha** trennen, pg. separar a parte mais grossa da farinha de milho da mais fina ou separar o ⇒ **xeren** do ⇒ **loron** ou da ⇒ **farinha**, no balaio próprio (⇒ **balai di tente**) sacudindo-o, ver tb. **bentia**.

algen ~ (algun kusa) (midju):

Kántu mi ku nha armun nu kába pila midju, nu dispíja pilon na balai di tente, nos irmá ~, kába e poi farinha na bindi, p'e subi kuskus (RS), # *Mamá fla, óki nu kába pila midju, pa nu txoma-l p'e ben ~* (RS). (de origem africana, no bambara diz-se TENTEN 'peneirar', cf. N.A. 1998, s.v. **tente**, **tenti**).

tenteren [tente'rẽ(ŋ)] s., dt. Gericht auf der Grundlage von geröstetem und danach zu ⇒ **xeren** verarbeitetem Mais, pg. prato à base de milho torrado reduzido a ⇒ **xeren**.

Na muda, es pripára un bangánha di kusa ku ~, ki

ta po leti, p'es resebe kel fêsta kelotu dia (133/7), # *Anos é póbri, pur isu txeu bes nos almosu é ~ ku leti* (RS), # *Txeu algen ka gosta di ~, más, pa mi, é más sábi ki aros!* (RS).

ter ['ter] v., ♦ **algen bai/ben ~ di/ku algen**, dt. zu jem. gehen/kommen, jem. aufsuchen, pg. ir/vir ter com alguém, procurar alguém: # *Intritántu, Pálu ki kába tinji idádi di bint'ánu, bai ~ ku si pai, ku omésmu ideia di bai konxe mundu* (257/3), # *Kel dia, el [Manel] bai ~ di si mai ku si pai. E flá-s: – Mamai ku papai, N ta xinti rimorsu di lárge-nhos, ...* (261/19), # "... Parse-m s'es ben tudu, nhu ta runha róstu: Nho, é más di mil kriatura ki ta mora li." *Manel fla-l ma ka tinha inportánsia, k'ê pa-l bába txomá-s tudu, pikinóti ku grândi, pa benba ~ ku el* (263/9). (do portug. TER).

téra ['tẽrẽ] s., dt. 1. Erde, Welt, 2. Heimat(-land/-region), 3. Grundbesitz, Land, Ländereien, 4. Erdboden, Erde, pg. 1. terra (planeta), 2. pátria, país/terra natal, 3. terreno, propriedade, sin. **kánpu**, **káu**, **lugár**, **propriedádi**, 4. solo, chão, terra.

1. # *Nu pode fla ma florésta amazónika é pulmon di ~, pur isu, tudu abitánti di ~ debe djuda-l konserva, pa futuro di nos planéta* (RS), # *[Nhordés na séu fla Lobu:] Es tanboru li é pa kelóki bu txiga ~, bu toka* (346/20).

2. # *Konxe mundu é bon, é sábi, más fidju, konxe bu ~ y bus genti é midjór* (261/40), # *Un bes na nos ~, ómi bon pa kasamentu ta kreda kel ki éra bon trabadjador* (43/1), # ..., *N kunpra águ xeru di ~, N kunpra kamisa tabeládu, N kunpra kálsa di pánu bitxu, kusas di Mérka N po di un bándia N bisti so kusas di ~. Piu kusas di ~* (NL 17/32-34), # *Kel Maria li, e konxeda pa tudu ~, más so pa fotu* (159/5), # *E nho, ómi djobe-m tan, e purgunta-m, go, n'un kriolu fundu di Santiágo nha ~: ...* (NL 28/13).

♦ ~ **déntu**, dt. das Landesinnere Santiagos, pg. o interior da ilha de Santiago: # ... *ben ta pása diánti di skóla un ómi la di ~ déntu, ku si karneru k'el sa ta bá bendebe la Práia, ...* (115/4),

pánu di ~ ⇒ pánu,

ramédi di ~ ⇒ ramédi,

sukri di ~ ⇒ sukri,

~ **di genti**, dt. fremdes Land, Ausland, pg. país estrangeiro, estrangeiro: # *Ka nhos skese ma ~ di genti tene kada bes más probléma ku imigránti* (RS),

lárge ~ ⇒ lárge.

Expr. idiom.: **ser pó di ~ ⇒ pó**,

ka djobe séu, ka djobe ~ ⇒ djobe.

3. # *Kántu k'e ben, kunpádri sabidu obi la fóra modi ki kunpádri nosenti dja káza ku fidju di rei ki sta riku,*

ku tántu ~ ki e tene na Fránsa, ... (170/26).

◆ **toma** ~ ⇒ **toma**.

4. # Na Káuberdi ~ ê normalmenti póbri pa agrikultura (RS), # Angóla ten bon ~, la ta da tudu fruta tropikal (RS), # Agóra kel pádja di xali nhu ta panha-l verdi sima e sta, nhu ta laba-l p'e sai ~, nhu ta po-l na panéla, nhu ta ferbe-l (inf.), # Óki mininus ben di jogu es ta sta xuxu, ku korpu xei di ~, es ten ki toma bánhu ántis di es entra li (RS), # E [bédju] pánha si txapeu, e konko-l ~, e bá xinta la riba di un árka bédju, ... (65/37).

◆ **stráda di** ~ ⇒ **stráda**,

tremor di ~ ⇒ **tremor**.

Expr. idiom.: **disparse/perde sima gudja na ~ bur-bur** ⇒ **bur-bur**.

(do portug. TERRA).

terásu [te'rasu] s., dt. Dachterrasse, pg. terraço no cimo de um edifício.

Na palásiu di nhu Rei, tenba un ~ grándi, ... (117/14), # Nu ta poba bádju tudu sábadu riba di nos ~, purki la di riba ê más frésku (RS).

(do portug. TERRAÇO).

terenu [te'renu] s., var. **tirenu**, dt. Gelände, Grundstück, pg. terreno, propriedade.

...; kel ~ sta pa la bandonádu na puder di kel boi (195/8), # Si pai bende kel ~ pèrtu di ses kása pa un bon dinheru (RS), # Nhos debeba pruvetába es ~ li midjór, pa fase un jardin infantil, pur izénplu (RS), # Banána ta sta plantádu na ~ di regadíu, purki es ta pidi txeu águ (RS).

(do portug. TERRENO).

tereru [te'reru] s., dt. großer Platz, auf dem z.B. ⇒ **batuku** getanzt wird, pg. espaço grande, onde se dança, p.ex., o ⇒ **batuku**.

E tra un rolu di kórda di si muxila, e ingata-l na pilár la riba-l muru, el [Manel] trepa sima gátu, el kai na ~ (267/34), # El sáita na mei di ~, el fínka si krus na txon ... (271/10), # Mudjeris árma ses batuku na ~, rapásis ku mininas bai pa sála di bádju (RS).

(do portug. TERREIRO).

terivi [te'rivi] adj., var. **terível** [te'rivel], dt. 1. unartig, ungezogen, voller Streiche, 2. schrecklich, furchtbar, pg. 1. traquinas, travesso, sin. **trakinu**, 2. terrível, horrível.

1. # Mininu da ~, ~ ki, di dos mes dja, mai ku pai ka podeba ku el (109/8), # Rapazinho tinha présa, más ê ~, e bá brinka (131/10), # Kántu nu éra pikinóti nu éra ~, nu ta kustumába poi baráta na gavéta di profesóra, p'e podeba grita, pa nu ri (RS).

2. # E [kabálu] lánsa na kelotu, es fase un géra ~, ki

gáju odja obrigádu ánda pa tádja kel kabálu (175/14), # Es noti fase un tenpestádi ~ ki ka dexá-nu durmi (RS).

(do portug. TERRÍVEL).

terivindádi [terivin'dadi] s., var. **terividádi** [terivi'dadi], dt. Unfug, Streich, pg. traquinice, travesura, partida, sin. **trakinésa**.

Mai ku pai aguenta ku kel mininu ti k'el ten sėti ánu. Tudú ~ di mundu, Bisentinhu ki ta saíba ku el! (109/10), # Nhu pádri fla Zé ma si e kontinua ku kel ~ m'e ta tra-l di simináriu (RS).

(deriv. do adj. cr. TERIVI).

termómitu [ter'mõmitu] s., var. **termómitru** [ter'mõmitru], dt. Thermometer, pg. termómetro.

Dotor pánha ~ bá midi Rozáriu fêbri (RS), # Oxi sédu palmanhan stába friu. ~ márka so 15 gráu (RS).

(do portug. TERMÓMETRO).

térmu [t'ermu]. ◆ **garáfa** ~, dt. Thermosflasche, pg. garrafa-termo: # N ta leba kafé pa trabádju na garáfa ~ (RS).

(do portug. TERMO).

1 **térnu** [t'ernu] s., dt. Drei (Spielkarte), pg. terno (carta de jogar).

Gósi N ka tene sórti, N ben ku un ~ y tres kina (RS).

(do portug. TERNO).

2 **térnu** [t'ernu] s., dt. Napf, pg. gamela, escudela (N.A.), sin. **marmita**.

N intxi nha ~ di aros ku atun pa N leba trabádja pamô N ka ten ténpu di bá kume na kása (RS).

terorismu [tero'rizmu] s., var. de ⇒ **tirorismu**.

terorista [tero'rista] s., var. de ⇒ **tirorista**.

térsa-fera ['tɛrsə'fɛrə] s., var. **térsa** ['tɛrsə], dt. Dienstag, pg. terça-feira.

N flába-bo pa bu lenbra-m, pa N ka skese leba mininu dotor ~ pamô kuárta-fera N ka ta sta li (RS).

(do portug. TERÇA-FEIRA).

tersidja [ter'sijə] v., var. de ⇒ **tirsidja**.

térsu ['tɛrsu] s., dt. 1. Rosenkranz (mit 60 Perlen), 2. Rosenkranzgebet (50 Ave-Maria und 5 Vaterunser), pg. 1. terço, terça parte do rosário, 2. oração do terço (50 Ave-Marias e 5 Pai-Nossos).

1. # Kel bengála fêru, amigu bédju dja nburdia-l di ~, di un pónta pa kelotu. Kántu k'el sai, e da ómi [= xuxu] ku bengála na duedju, ómi bua; e da-l ku

bengála na duedju, ómi bua, kai, purki <di> ~ o rozádi e <ten> médu (68/9-11).

2. # *Tudu sábadu nu ta bába grexa pa ~, ántis di misa (RS), # Duránti séti dia ten ~ na kása di difuntu (RS).*

◆ **rása** ~, dt. den Rosenkranz beten, pg. rezar o terço: # *N pasába noti na rása ~ [duránti tenpestádi] (RS), # Na reza ~ algen meste reza sinku dizéna di Áve Maria ku sinku Pai-Nós (RS).* (do portug. TERÇO).

tésta ['tɛstɐ] s., dt. Stirn, pg. testa.

Nton, mudjer bai na kel ládu direitu di káma, e da ku matxádu riba kabésa, pati! Boli fra, bua sáangi, da-l na ~, E kóre dédu na ~, e po na bóka, e fla: – Nnnnn! ... Sáangi dóxi! (103/30), # Óra ki bu sai di lonji, ki kabálu ben pa bo, bu ta fase un krus na ~, bu ta kóre, bu ta subi riba d'un káza lajádu ki ten la (100/20).

Expr. idiom.: algun kusa da algen na ~, dt. von etwas genug haben, etwas nicht mehr sehen können, pg. fatar-se de/enjoar alguma coisa, sin. **ndoga**: # *Es ánu nu kume mel ku kuskus ti es dá-nu na ~ (RS), # Dósi di papáia dja da-m na ~ ki N ka sa ta pode nen odja-l (RS).* (do portug. TESTA).

testu ['tɛstu] s., dt. Text, pg. texto.

Es ~ li ten un strutura konplikádu, ê ka fáxi di algen persebe-l (RS), # Óra ki bu ta traduzi kualker ~ bu debe ser fiel pa otor ki skrebe-l (RS), # Djon tromenta kántu prufesor da-l un ~ ki e ka konxeba p'e analiza (RS). (do portug. TEXTO).

tétu ['tɛtu] s., dt. 1. (Zimmer-)Decke, 2. Dach, 3. Obdach, Heim, pg. 1. tecto, 2. cobertura, telhado, 3. abrigo, habitação, casa, sin. **kása**.

1. # *Parse un pórtá na kása kelóra. E entra. Kása bazíu, sen náda: paredi ku ~, txaskan! (64/30), # Mudjer tenba si kátxu banána madur prindádu na ~ kása (55/4).*

2. # *Nton, ómi pánha si karis e speta-l na ~ kása (211/14).*

3. # *Nhos debe djuda póbri ki ka ten, alves, nen un ~ pa entra dentu d'el (RS), # Nu ten ki trabádja pa nu ten pelu ménus un ~, di nos, ki ningen ka ta po-nu na rua (RS).*

(do portug. TECTO).

tevi ['tevi] v., var. **tivi**, perfectivo de ⇒ **ten**, **tene**.

texerinha [tɛxɛ'ɾijɐ] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta).

teza ['teze] v. var. de ⇒ **ntesa**.

ti [ti] prep. com empregos espaciais, temporais e outros, var. **te**, **té**, antes de **óki**: **t'**, dt. bis, erst, nur, pg. até, só, antón. **déski**.

1. ~ algen/algun kusa:

Empregos espaciais:

..., e txoma si mudjer ki tenba kabélu kunpridu ~ mei di kósta, ... (51/23), # Inton si pai abri árka, manda-l intxi un sáku-l dinheru ~ bóka (252/28), # Ómi, nhu da-m un bulêa ~ kása-l Batádja (201/3), # E abri bóka ~ orédja, ... (118/27), # Bon, di Lobito, go, N da un saltáda ~ Katunbé (NL 27/5), # E nho, manhan N kre bai ~ sidádi di Práia pa N bá bende un kabritu, ... (NL 29/19), # Más, apesár di rapás spesiona tudu zóna di asidenti, ~ sérka di trinta métru más pa diánti y dés más pa trás, e k'átxa nen un ranhadura na txon, kifari bráku (203/30), # ..., ~ un sértu distánsia, N s'ta odjába-es ... (104/37).

Empregos temporais:

~ otu dia, es fika ku fômi (78/24), # La e fika prézu ~ bándá ónzi óra di dia (211/20), # ... désdi ki e bai nunka más N ka dexádu durmi ~ mei dia (NL 34/6), # Kántu ki es bá ku boi ~ na sértus altura, ... (125/29), # Nha pai ka sta li. E bá kása la pé di monti, e ta ben ~ noti, dt. ..., er kommt erst heute abend zurück, pg. ..., ele só vai voltar à noite (RS), # Nha-Tiu, inda ê sédu dimás! Ê ~ mardugáda ki Nha Tia Gánga ta sai di kása, p'el bá fase kónpra, ki nu ta bai (364/28).

◆ **~ té/~ te**, dt. eine Weile, bis zu einem gewissen Zeitpunkt, pg. até certa altura/ocasião: # *Bai ~ té, ómi bira ta ben kása, e ka ta átxa almusu (35/6), # Torna bai-ba-ba-ba ~ té, un otu bráнку labánta káika dédu na boton, ... (NL 8/10), # ..., N bai ~ té, un bokádu N kontra ku Matías (NL 44/24),*

(fase algun kusa) ~ ka bun más, dt. bis zum Geht-nichtmehr, pg. a mais não poder: # *E fitxa pórtá, e tra txábi, e po na bolsu, e xágua mudjer barapó, ~ ka bun más (46/20),*

(na) ~ inda, dt. bis jetzt, pg. ainda, até ao momento: # *Notisia sa ta sai manenti ma kel rapás, ~ inda, ka kába si stória (147/33), # Papá, undi ki mamá sta ki na ~ inda N ka po odju riba d'el? (NL 71/14),*

~ si, dt. nur das, pg. só isso: # *Dibinha ê ka ~ si náu!*, dt. Nein, so einfach ist es mit dem Erraten nicht!, pg. Adivinhar não é assim tão fácil, não! (NL 52/10).

Expr. idiom.: ~ lógu!, dt. Bis dann!, pg. Até logo!:

Bon, nton nu dispidi. ~ lógu! (NL 5/29), ~ manhan!, dt. Bis morgen!, pg. Até amanhã!:

Djuzé, <...>, e fla Bránka Flor: ~ manhan! (100/24).

2. ~ ((ki) algen/algun kusa) fase algun kusa:

Empregos temporais:

..., *el kóre ~ txiga sidádi* (254/34), # *Kunpádri sabidu kume kuskus ku kunpádri nosenti ~ kába*, ... (169/4), # *Oxi, tudu ómi ta kume ~ fáta!* (78/30), # *Es kiria ~ dja es fase rapariga*, ... (149/2), # *Es ánda, es ánda ~ k'es kánsa*, ... (29/8), # *Mai ku pai aguenta ku kel mininu ~ k'el ten séti ánu* (109/10), # *N txoma-l ~ ki e ben na mi*, ... (NL 30/6), # *E ánda, e ánda ~ ki e bai txiga na kása di un rai*, ... (178/3).

Expr. idiom.: ~ **galinha nase denti** ⇒ **galinha**.

Outros empregos:

E stába ku fómi ~ ki tripóna ta nguli tripinha (52/1), # *Bisentinho, kántu e ntrega profesor kel báka, profesor spánta ~ k'el da médu* (116/39).

Expr. idiom.: **fase algun kusa ~ fase algun kusa (mesmo verbo)**, dt. etwas richtig machen, pg. fazer alguma coisa bem feita/como deve ser: # *Kántu ki Máma-na-Buru subi, ki e bá xinta ~ xinta na kadera*, ... (80/20), # ... *N xinti dentu mi ma purgunta kel li N ta rasponde. Má, N ta rasponde ~ rasponde* (NL 25/13),

ta sta té, dt. von Zeit zu Zeit, pg. de vez em quando, de tempos a tempos: # *Es munta kabálu, es sápa txáda. Ta sta té, pai ta txoma: – Bránka Flor!* (90/10), # *Ami nha pai ta sta té e ta xinti es dór di kabésa* (RS).

(do portug. ATÉ; cf. tb. a var. TÉ no português ant.).

1 tia ['tjə] s. ♀, ♂ ⇒ **tiu**, dt. Tante, pg. tia, sin. **titiã**. # *Kes dos mudjeris, ~ di mininus, obi es konbêrsu* (312/16), # *Nha mai manda-m kása di si irmá, ki ê nha ~, pa N bai konbida-l djánta ku nos, dia Dimingu* (RS).

◆ ~ **avó**, dt. Großtante, pg. tia-avó.

(do portug. TIA).

2 tia ['tjə] s., ◆ ~ **d'aránha**, dt. Spinnennetz, pg. teia de aranha: # *Nu meste linpa kes tia d'~ na tétu kása* (RS).

(do portug. TEIA).

tiár ['tjar] s., dt. Webstuhl, pg. tear.

Na rámu di tisiláji ten kel mákina ki nu ta txoma ~ (inf.), # *Kel ~ ki ten na kása di Lorénsu éra di si dónu, ki éra konxedu komu grándi tisilon na Santiágu* (RS).

(do portug. TEAR).

tiátu ['tjatu] s., var. **tiátru** ['tjatrɔ], dt. 1. Theater-vorstellung, Schauspiel, 2. Theater, pg. 1. representação teatral, 2. teatro.

1. # *Na Natal kuádru bibu ta fase párti di ~* (RS), # *Es Dimingu ten bon ~ la na salon parokial, ê un grupu ki txoma Simentera ki sa ta ben raprizenta*

(RS).

◆ **grupu di** ~ ⇒ **grupu**,

pésa di ~ ⇒ **pésa**.

2. # *Sa ta fase du un ~ la na Fazênda, ki ta sta prontu ántis di próximu ileison* (RS).

(do portug. TEATRO).

tibaron [tibə'rõ(ŋ)] s., var. **tubaron**, dt. Hai, pg. tubarão.

E kai na már, ~ pánha. ~ nguli bódi. ~ sai ta bai, baleia nguli ~ (131/28-29).

(do portug. TUBARÃO).

tidimódi [tidĩ'modi] adv., var. de ⇒ **tirmódi**.

tifo [ti'foi] s., var. **tifoidi** [ti'fõĩdi], dt. Typhus, pg. tifo, febre tifóide.

Pode ser ki ê ~ ki mininu tene pamô e sa ta xinti nervozu y e sa ta xinti pikáda na ládu (RS).

(do portug. (FEBRE) TIFÓIDE).

tigri ['tigrɪ] s., dt. Tiger, pg. tigre.

Na India ten txeu ~, pur isu bu ten ki toma kudádu (RS).

(do portug. TIGRE).

tijéla [ti'ʒelə] s., var. de ⇒ **tixéla**.

tijolu [ti'ʒolu] s., dt. Ziegelstein, pg. tijolo.

Nu sa ta faseba un fornu, pur isu ki nu mesteba txeu ~ (RS).

(do portug. TIJOLO).

tilifona [tili'fone] v., dt. anrufen, telefonieren, pg. telefonar, ligar.

algen ~ (algen):

Nos armun ~ mamá, e fla m'e sa ta ben pása fêsta ku nos (RS), # *Ka bu skese ~-m pa bu fla-m si bu ta ben almusa ku nos o náu* (RS), # *Mininus ta ~'ba sen nisisidádi, pur isu ses mai disliga tilifóni* (RS), # *Spéra li na rua purki diretor ka gosta pa algen entra na si gabinetei óra k'e sa ta ~* (RS).

(do portug. TELEFONAR).

tilifóni [tili'fõni] s., var. **telefóni**, dt. Telefon, pg. telefone.

Nhu txoma-m Djuána! Kel ki s'ta papiába ku mi! Sin, kel ki s'ta papiába ku mi na ~! (NL 5/33), # *Kada minutu di konbêrsu ê tres kontu. Aian, un minutu tres kontu! Bu sabe, es kusa di ~ ka fase du pa póbri ná* (NL 5/16), # *Bai atende ~, purki N sta okupádu!* (RS).

◆ **pósti** ~, dt. Telefonmast, pg. poste de telefone: # *Na ta libra bráku na stráda, e bá da káru na pósti*

~! (RS),

disliga ~, dt. den Hörer auflegen, pg. desligar o telefone: # *Iloiza, ka bu disliga ~, favor, purki N kre flá-u un kusa inpuránti* (RS),

korta algen ~, dt. jem. die Telefonverbindung sperren, pg. cortar o telefone a alguém: # *CTT korta bu pai ~, purki e ka pága kóna* (RS).
(do portug. TELEFONE).

tilifónika [tili'fónikə] adj. ♀, ⇒ **tilifóniku**.

tilifóniku [tili'fóniku] adj., ♀ **tilifónika**, dt. Telefon-, telefonisch, pg. telefónico.

Ná, ê ki un ténpu trás li, N skrebeba-el un káta, p'e sperába nha xamáda ~ la na Práia, ... (NL 3/7), # *Dipos ki e muda di kása nu fika sen kontáktu ~ ku kunpanheru* (RS).

◆ **kabini** ~ ⇒ **kabini**,

lista ~, dt. Telefonbuch, pg. lista telefónica: # *Si bu pása pa kureiu, traze-m un lista ~ di es ánu purki nu tene so di ánu pasádu* (RS),

xamáda ~ ⇒ **xamáda**.

(do portug. TELEFÓNICO).

tiligráma [tili'gramə] s., var. **telegráma**, dt. Telegramm, pg. telegrama.

Náu, ê ki sinhor profesor resebe un ~, ... (NL 77/34), # *Kántu Róza ten fidju, es mánda si familia un ~ pa avizá-s ma tudu kóre dretu* (RS).
(do portug. TELEGRAMA).

tilivizon [tilivi'zõ(ŋ)] s., var. **televizon**, dt. 1. Fernsehgerät, 2. Fernsehen, pg. 1. televisor, sin. **tilivizor**, 2. televisão.

1. # *Pai di Djóni traze-l un ~ di Portugal, ki ten imáji bunitu, nhu ta odja tudu kor sima es ê* (RS).

◆ ~ **a kor**, dt. Farbfernseher, pg. televisor a cores: # *Tilivizon prétu y bránku ka sa ta bendedu más, gósi ki ten ê so ~ a kor* (RS),

abri ~, dt. den Fernseher einschalten, pg. ligar o televisor: # *Papá ta abri ~ so p'e obi notisia* (RS),

disliga/fitxa ~, dt. den Fernseher ausschalten, pg. desligar o televisor: # *Óra ki filmi kába, N ta fitxa ~* (RS).

2. # *Na Santanton txeu aldêa ten probléma ku pánha ~, pamodi muntánha* (RS).

◆ ~ **a kor**, dt. Farbfernsehen, pg. televisão a cores: # *Ántis di inventáda ~ a kor nu stába kontenti ku imáji prétu y bránku* (RS).

(do portug. TELEVISÃO).

tilivizor [tilivi'zor] s., var. **televizor**, dt. Fernseher, Fernsehapparat, pg. televisor, sin. **tilivison**.

Nos ~ dja strága, pur isu nu pidi nos tiu pa gravá-

nu filmi ki es sa ta aprizenta oxi (RS), # *Si pai kunpra un ~ p'e pode odja tudu djogu di Benfika* (RS).

◆ **aparelhu** ~, dt. Fernsehapparat, pg. televisor: # *Gósi aparelhu ~ sa ta kusta ménus di ki un bes* (RS).

(do portug. TELEVISOR).

timentí [ti'menti] conj., var. **menti**, dt. solange, während, pg. enquanto.

~ *e ka fla-m, N ka pode sta suguru m'e ta prista-m si káru es fin di sumána* (RS), # *N ta bá da rekádu fáxi, ~ bu ta bisti* (RS), # ~ *N sta ku bida, N ten ki luta* (RS), # *Más e lenbra ma ta fládu ma óras ki nhu kontra ku kusa ka dretu y ki kusa ka dretu mexe o ka mexe ku nhu, ma nhu ka debe konta ~ ka pásas tres dia* (203/36), # ~ *e kre kába di da rekádu, Nhánha dja stába li na rua ku ár di algen ki dja konxeba Diogu, dja ten un monti di ténpu* (290/10).

(do portug. ENTREMENTES, antigamente também TREMENTES).

tina

timi ['timi] s., dt. Mannschaft, Team, pg. equipa.

Euzébiu nunka ka muda di ~, e djuga sénpri na Benfika (RS), # *Máriu ê midjór jugador na si ~* (RS).
(do portug. TIME que, por sua vez, vem do ingl. TEAM).

timó [ti'mo], adv., var. de ⇒ **tirmódi**.

timô [ti'mo] adv., var. de ⇒ **tirmódi**.

timor [ti'mor] s., var. **tumor**, dt. Geschwulst, Tumor, pg. inchaço, tumor.

Akel sángi ten tendénsia di volta un ~ na korpu, ki ta kiria malita ... (inf.), # *Dotor opera si pai kel ~ ki e teneba báxu-l brásu* (RS).

(do portug. TUMOR).

tina ['tinə] s., dt. Waschzuber, pg. tina para lavar a roupa, ver ilustr.

Mamá manda-m intxi ~ di águ, purki e tene txeu ropa p'e bate (RS), # *Nu tenba dos ~: un éra di baril, kelotu di bidon* (RS).

(do portug. TINA).

tingi ['tingi] v., var. **tinji**, dt. färben, gefärbt werden (Wäsche), pg. tingir, ser tingido (roupa).

algen ~ algun kusa (ropa):

Djónsa ~ si kálsa bunitu (RS), # *Mamá sa ta ~ ropa la kintal* (RS).

algun kusa (ropa) ~:

Bu kálsa fika más bunitu dipos ki e ~ (RS).

◆ **póti di ~**, dt. Färbebottich, pg. tina para tingir roupa: # *Mudjer da kósta, ómi labánda na kume banána. Ta kume, ta fulia káska pa un bueru ki tenba na inpéna kása. Kel bueru ta dába pa un barakon, undi mudjer tenba si póti di ~. Sima ómi ta fulia káska pa bueru, káska ta kai dentu póti ~, ...* (55/23-24).

(do portug. TINGIR).

tinha ['tinhə] v., var. de **tenba**, **teneba**, anterior de ⇒ **ten**, **tene**.

1 tinji ['tĩzi] v., var. de ⇒ **tingi**.

2 tinji ['tĩzi] v., var. **atinji**, dt. 1. erreichen, erlangen, 2. treffen, pg. 1. alcançar, attingir, conseguir, sin. **alkánsa**, 2. acertar, atingir.

1. algen ~ algun kusa:

Intritántu, Pálu ki, kába ~ idádi di bint'ánu, bai ter ku si pai, ... (257/3), # *Kes studánti ~ bon razultádu na fin di trabádju* (RS), # *Nhos debe luta pa nhos ~ fin ki nhos kre* (RS).

2. algen/algun kusa ~ algen/algun kusa ((na) algun kusa):

Pulisia da kes bandidu tiru más ninhun ka ~s (RS), # *Pedru skiba si, el fulha-l un pónta-pé ki ~l lárgu-l tésta, el kai konkonhó, di pé pa riba, tontu* (256/26), # *Pedru da katxor un pedráda ki ~l na rábu* (RS), # *Kel pedráda bai ~ pórtá di si vizinha* (RS).

algun kusa ~ na algen/na algun kusa:

Tiru ~ na el, e kai (RS), # *Pédra bai ~ na si janéla, pur isu ki e sta xatiádu* (RS).

algen ~ algen/algun kusa (ku algun kusa):

Kel piráta ~l ku un pedráda na kanéla (RS).

(do portug. ATINGIR).

tin-pa-tintin ['timpətin'ti(ŋ)] adv., var. de ⇒ **tintin-pa-tintin**.

tin-pur-tintin ['timpurtin'ti(ŋ)] adv., var. de ⇒ **tintin-pa-tintin**.

1 tinta ['tintə] s., dt. 1. Tinte, Farbe, pg. tinta.

N meste ~ pa N tinji nha kálsa gánga di kor prétu (RS), # *Nha kanéta dja seka ~* (RS), # *Manel suja si trabádju di dizenhu ku ~* (RS), # *E da-m un láta-l ~*

k'un pinsel. N bá ta txusi pinsel dentu láta-l ~, N bá ta pinta káma, ku springi ku tudu (NL 87/28-29), # *... dja bu ká dana-m kel munti di ~ ki N teneba li, na kel mála bédju la, so baráta, ...* (161/41).

◆ **~ di pinta odju**, dt. Wimperntusche, pg. rimel: # *N leba nha pikéna ~ di pinta odju ku vernis pa si aniversáriu* (RS).

Expr. idiom.: ~ **Nhordés**, dt. Leberfleck, pg. sinal, nevo: # *Nha irmon ten un ~ Nhordés riba di naris* (RS).

(do portug. TINTA).

2 tinta ['tintə] s. ♣, dt. Indigo, pg. anileira, den. sc. Indigofera tinctoria L. (SG).

tinta di makáku s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Basella alba L. (SG).

tinteru [tin'teru] s., dt. Tintenfaß, pg. tinteiro.

Bu meste kunpra un ~, purki bu kanéta sta kuázi séku (RS).

(do portug. TINTEIRO).

tintin-pa-tintin [tin'timpətin'ti(ŋ)] adv., var. **tintin-pur-tintin** [tin'timpurtin'ti(ŋ)], **tin-pa-tintin**, **tin-pur-tintin**, dt. Punkt für Punkt, haargenau, pg. tintim por tintim, por miúdo.

Primeru el pargunta Pedru nómis di si parentis y di téra kel éra. Pedru risponde-l, ~ (255/36), # *E konsigi difini 'molécula' ~* (RS).

(portug. TINTIM POR TINTIM).

tintura [tin'turə] s., dt. (medizinische) Tinktur zum Desinfizieren von Wunden, pg. tintura (medicinal) para desinfectar feridas.

N kunpra ~ na farmásia pa bu ta poi n'es bu pankáda (RS).

◆ **~ burmedju**, dt. rötliche, nicht brennende Tinktur, pg. tintura de cor avermelhada que não arde, ~ **préta**, dt. weinrote, brennende (Jod)Tinktur, pg. tintura (de iodo) cor de vinho que arde: # *N ka gostába pa nha mai poba-mi ~ préta, pamô e ta kemába txeu, N ta kreba p'e uzába so ~ burmedju* (RS).

(do portug. TINTURA).

tinu [tinu] s., dt. Verstand, Vernunft, pg. juízo, tino, sin. **juis**.

Si pai aji sênpri ku ~, mésmu na situason difisil (RS).

◆ **toma ~**, dt. Vernunft annehmen, pg. tomar juízo: # *Mamá ta flába-el sênpri p'e toma ~, p'e dexa di sta sênpri na djobe más mudjer* (RS).

(do portug. TINO).

tioriã [tjo'rjɐ] s., dt. Theorie, pg. teoria, antón. **prá-tika**.

Nos prufesor fla-m ma dja N sta bon na ~, más ma N meste pratika (RS), # *E bazia na si ~ p'e splika midjór modi ki un kriolu ta forma* (RS).
(do portug. TEORIA).

tioxi [tjoʃi] adv., dt. (noch) nie, niemals, pg. jamais, nunca, sin. **nunka**.

Konrádu fla Zizi ma ~ e ka odjába mudjer ki e kre txeu sima el (RS), # *Tudu dia, <...>, si mudjer ta dába-el kumida di un ómi normal. Ê verdádi ki ~ ka resta* (45/4), # *Mamai, bo bu sabe ma N kre-bu txeu, ma ~ N ka pensa largá-bu* (146/33), # *~ e ka odjába pekador ku si odju!* (161/16), # *Ami, bá pa Mérka? ~! N ka gosta di kes gentis ki máta indiu un pur un p'es kába ku el* (RS).
(do portug. ATÉ HOJE).

tipu [tipu] s., dt. 1. Mensch, Person, 2. Art, Typ, pg. 1. indivíduo, pessoa, 2. espécie, tipo.

1. # *Badiu Bránku éra un ~ mutu interesádu na kultura di Santiágu* (RS), # *Nu mesteba pabiába ku kel ~ ki sa ta trabádja komu xéfi di es sekson* (RS).

2. # *Gentis di si bizinhánsa ta kontába pasájis di fitiserus, di ladronsis, di asasinus, di korderus, pasájis di malafísus ki es ~ di gentis ta faseba, ...* (205/3), # *Kes ~ di bitxu sima lagartixa ki ta ánda rastádu na txon ta txomádu di réptil* (RS).

◆ ~ **di**, dt. ähnlich, wie, pg. parecido com: # *Si kása ê ~ di bo, más ê un kusinha más pikinóti* (RS), # *N ten ki kunpra un káru ~ di Visenti* (RS).
(do portug. TIPO).

tira [tɪrɐ] v., var. de ⇒ **tra**.

tiráji [tɪ'raʒi] s., dt. Abzug, Druckexemplar, pg. exemplar, cópia.

Komu ses disionáriu ê káru, es fase so 1000 ~ (RS), # *Nhos fase más ~ di es ensáiu, purki txeu studántis ta kre kunpra-l* (RS).
(do portug. TIRAGEM).

tirakól [tɪrɐ'kɔl] s., dt. Handtasche zum Umhängen, pg. carteira com tiracolo.

N kontra ku Juána ku si ~ prindádu, na da stilu la Práia (RS), # *Bu ten ki toma kuidádu pa pirátas ka rabatá-u ~ dentu di merkádu* (RS).
(do portug. TIRACOLO).

tirenu [tɪ'renu] s., var. de ⇒ **terenu**.

tirina [tɪ'rɪnɐ] s., dt. Terrine, pg. terrina.

Djánta éra katxupa ku tosinhu: na un ~ stába

katxupa, na un trabésa di báru stába tosinhu (43/16), # *Mamá da-m un ~ di sopa pa N bá poi na mésa* (RS).

(do portug. TERRINA).

tirmina [tɪr'minɐ] v., dt. enden, beenden, zu Ende gehen/bringen, mit etwas fertig werden, pg. terminar, acabar, sin. **kába**, antón. **komesa**.

algun kusa ~:

Sin [fulhádu dentu arsapon] ~ kel sónhu di Pálu na Sidádi di Mil y un Maravilha (261/13), # *Maldádi di nha ta ~ oxi na pónta d'es tres spáda* (271/26), # *Nu debe lenbra ma nos bida ta ~, anos ê pasajeru n'es mundu* (RS).

algen ~ (fase) algun kusa:

Inda N ka sabe ki óra N ta ~ es trabádju, pur isu tilífona-m pa bu sabe si dja N kaba-l (RS), # *Fidju di Silina ta ~ studu es ánu, e sta na 5° ánu di direitu* (RS).

(do portug. TERMINAR).

tirminántimenti [tɪrminanti'menti] adv., dt. entschlossen, resolut, kategorisch, pg. terminantemente, resolutamente, decididamente, categoricamente.

Djóni nega ~ m'ê ka el ki pánha dinheru na gabéta (RS).

(do portug. TERMINANTEMENTE).

tirmódi [tɪr'mɔdi] adv., var. **trimódi**, **tudumódi**, **tidimódi**, **timó**, **timô**, dt. ohnehin, sowieso, jedenfalls, so oder so, pg. de qualquer modo, em todo o caso, de uma maneira ou de outra.

Ê midjór nhos kása, ~ dja nhos dura ta vive djuntu! (RS), # *Riné fla m'e ten ki pára ku studa kriolu purki ~ m'e sa ta voltába pa Fránsa* (RS), # *Rei dja bá konbida tudu gentis, di tudu ilha, di tudu kel zóna, pa bá kume kárni di Adriánu. Adriánu faze kálku. E odja minina ta rátxa lenha, e fla si: – Ná, ami, kel lenha la, ~ dja N sabe m'ê pa mi! ... ~ ê mi ki sa t'en matádu pa kusiádu ku el!* (309/14), # *Rapás fase djetu labánta, p'el dispidi, más gentis tadjá-l: – Náu! ... ~ dja nhu noti dja! ... Djánta dja sta na mésa y sen djánta nhu ka ta bai!* (43/13), # *Pedrinhu-l Tres Abénsu, kántu el odja tudu kes bitxu, e fla: – Á Pedrinhu-l Tres Abénsu, bo bu bida kre ta kába lisin! ... Más ~ mórti ê un dia sértu!* (159/23), # *Ka bu meste ki ben más, ~ kusa ki bu ta traze ka ta sirbi-m* (RS).

◆ ~ **ê módi**, dt. Das macht keinen Unterschied, pg. Isso não faz diferença: # *Lorénsu fla ma bida na Káuberdi sta difísil, má ma ~ ê módi, ma la na Santomé, m'ê ka midjór* (RS).

(do portug. (DE) TODO O MODO).

tirna ['tirnə] v., var. **tisna**, dt. (mit Ruß) schwärzen, rußig/schwarz machen/werden, pg. **tisnar**, ficar tisonado, mascarrar, enfarruscar(-se).

algen ~ **algen/algum kusa**:

Kudádu pa bu ka ~ nha kamisa ku es kafeteru (RS),
Si nhu ~m ku karbon, N ta xatia ku nho! (RS).

algen/algum kusa ~:

Ka nhu bai kushina pa nhu ka ~ fépu (RS), # *Algen ki ta trabádja na kushina ten ki uza bental pa ropa ka ~* (RS).

(do portug. TISNAR?).

tirna ['tirnə] s., var. **tisna**, dt. Ruß, pg. fuligem, tisne.

Ómis ki ta trabádja na lanbiki ta sta prétu, xeiú di ~ (RS), # *N ka sabe modi ki nha kamisa tene ~ si, sima kenha ki ê kuzinheru* (RS).

(do portug. TISNA?).

tirorismu [tiro'rizmu] s., var. **terorismu**, dt. Terrorismus, pg. terrorismo.

Kel pulítiku fla ma ~ ê úniku fôrma di país póbri vinga di abuzu di sértus país riku (RS).

(do portug. TERRORISMO).

tirorista [tiro'ristə] s., var. **terorista**, **tururista**, dt. Terrorist, pg. terrorista.

Pulisia merkánu fla ma dj'es pega kel ~ ki mete bonba na ses avion mes pasádu (RS).

(do portug. TERRORISTA).

tirsera [tir'serə] s./adj. num. ♀, var. **triseru**, dt. (die) dritte, pg. (a) terceira, ver tb. **tirseru**.

s.: # *Kel sugundu mudjer di nha amigu ka da-l sértu, es divorsia, más kel ~, ki kása ku el dja ten sinku ánu, ta parse dretu* (RS).

adj.: # ~ *sumána nhu fla-m pa N dextra di perde noti [pa N pode midjora], N dextra di perde noti própi* (NL 54/20).

(do portug. TERCEIRA).

tirseru [tir'seru] s./adj. num., ♀ ⇒ **tirsera**, var. **triseru**, dt. (der) dritte, pg. (o) terceiro.

s.: # *E torna da-l un bolsinha ku gran di sal, e fla-l: – La undi ki-u sa ta fronta, ki bu djuga-l, e ta salvá-bu! Primeru ki-u ta bota ê sinsa, sugundu ê sal, ~ ê es gran di simenti li* (247/35).

adj.: # *Dipos di kasamentu, es ten tres dia na kása nhu rei, na fêsta. Na ~ dia, nhu rei labánta, mánda silénsiu, fla: ...* (382/16), # *E purgunta Manel pamodi ki kel ~ kuedju stába mágru di kel manera* (320/36), # *Prufesor dja flába-el ma si e faseba barudju pa ~ bes m'e ta bába rua* (RS), # *Pulisia pega-l ta gia káru moku dos bes, dextra-l, más na ~ bes es fitxa-l, kába es*

da-l multa (RS).

(do portug. TERCEIRO).

tirseru [tir'seru] adv., var. **triseru**, dt. drittens, pg. em terceiro lugar.

Ses prufesor abizá-s: primeru m'es ten ki studa, sigundu m'es ten ki ser amigu di kunpanheru, ~ m'es debe ser sinséru (RS).

(do portug. TERCEIRO).

tirsidja [tir'sijə] v., var. **tersidja**, dt. 1. sich abmühen/ plagen, 2. zerknittern, 3. quetschen, zerquetschen, pg. 1. esfalfar-se, sin. **lida**, 2. amarrotar(-se), amarfanhar, ficar amarfanhado, sin. **marlota**, **munhungi**, 3. esmagar.

1. algen ~ ((pa/ti) fase algun kusa):

Si nu ka ~'ba y nu ka trabadjába txeu, nu ka tenba kása inda (RS), # *Nu tene txeu trabádju, más nu ten ki ~ ti nu konsigi kába es kursu di midisina* (RS).

2. algen ~ **algun kusa (ropa/papel/...)**:

Mininus sa ta kába ~ ropa na guárda-fátu ki ê pa torna lizá-s (RS), # *Ka bu ~ kamisa di bu pai si, purki e ta torna bisti-l* (RS).

algun kusa (ropa/papel/...) ~:

Ropa ki N traze na maléta ~ tudu na viáji, ê pa N torna lizá-s (RS), # *Ka bu dextra es papel li ~, purki ê un dokumentu inpuránti* (RS).

3. algen ~ **animal/algum kusa**:

Pulga morde-l na pérna, e pega-l, e ~-l, e fika ku dédu burmedju so sáangi (RS), # *Es ~ es káxa li ki kusas ki sta dentu d'el, debe dja kába strága tudu* (RS).

tirsidjadura [tirsijə'durə] s., ♦ **da algun kusa un** ~, dt. etwas zerknittern, pg. amarrotar alguma coisa: # *Nha fidjus dja da ropa lizádu un ~, ki N ten di torna lizá-s* (RS).

(deriv. do v. cr. TIRSIDJA).

tiru ['tiru] s., dt. Schuß, pg. tiro.

Kántu nu obi ~, nos tudu nu kóre (RS).

♦ **da algen** ~, dt. auf jem. schießen, pg. dar um tiro a alguém: # *Kel dia, e bá muntia, e odja un galinha. E leba árma na róstu p'el da-l ~, ...* (73/2).

puxa ~, dt. einen Schuß abfeuern, pg. disparar um tiro: # ..., *tudu kes ómi lapi si trás. Kántu el xinti kusa ta frixi, el tra rivólva, el puxa dos ~, ninhun ka sarta* (254/29).

(do portug. TIRO).

tisa ['tisə] v., dt. anfachen, schüren, pg. atičar.

algen ~ **algun kusa (lumi)**:

Anton, rei di sêti ladron fla: – Bon, nu toma-l [rapasinhú] ... Kinseja pa ta ~-nu lumi, e ta sirbi ...

(109/26), # *Mamá bá fase kónpra, e dexa-m pa N ta ~ lumi na panêla, óki e ben p'e átxa katxupa pruntu* (RS).
(do portug. ATIÇAR).

tisadura [tise'dure] s., dt. (An-)Schüren, pg. atiçamento.

Es lumi meste un bon ~ pa gizádu pode sta más fáxi (RS), # *Ku un ~ fórti n'es lumi es kóngu ta kuzinha gósi* (RS).

◆ **da lumi (un/uma)** ~, dt. das Feuer anschüren, pg. atiçar o lume: # *Óra ki nu dába lumi uma ~, ki e sende ben sendedu, nu ta bá brinkába un kusinha la na kintal* (RS), # *Ku kel ~ ki dja nu da lumi li, xeren ta bá sta pruntu!* (RS).
(deriv. do v. cr. TISA).

tise ['tisi] v., dt. weben, pg. tecer.

algen ~ (algun kusa):

Ka fika txeu algen ki sabe ~ pánu (RS), # *Familia di Djon tudu sabe ~* (RS), # *Si dónu fla m'e prende ~ ku un ómi ki benba di Giné, ki txomába Nhonhô* (RS).
(do portug. TECER).

tiselon [tise'lõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **tisilon**.

tisga ['tizgə] v., dt. krank machen, pg. fazer adoecer.

algun kusa/animal ~ algen:

Kuidádu, purki kes tipu di kása sukuru y friu la ta ~ algen (RS), # *Kel móska di karneru ê piór ki kel di kábra pamódi ta fládu m'e ta ~ algen* (inf.).
(do portug. TISICAR).

tisidor [tisi'dor] s./adj., dt. Weber, jemand/von jemandem, der (gut) webt, pg. tecelão(aquele) que tece (bem), sin. **tisilon**.

s.: # *Si armun ê ~ di pánu* (RS), # *Nu meste un ~ pa ben trabádja ku nos* (RS).

adj.: # *Nu meste un ómi ~ pa ben nxina tisiláji li na skóla* (RS).

(deriv. do v. cr. TISE).

tisidu [ti'sidu] s., dt. Stoff, pg. tecido, sin. **fazénda**.

N sa tai kunpra un ~ bunitu pa N mánda fase un bistidu pa Natal (RS), # *Es ~ li ê di bon kualidádi, ropa d'el ta dura txeu* (RS).

(deriv. do v. cr. TISE).

tisiláji [tisi'laʒi] s., dt. Weberei, Weben, pg. tecelagem.

Nhos pai trabádja txeu ténpu na ~, éra konxedu pa tudu káu pa bon tisidor di pánu (RS), # *Na rámu di ~ ten kel mákina ki nu ta txoma tiár* (inf.).

(do portug. TECELAGEM).

tisilon [tisi'lõ(ŋ)] s., var. **tiselon**, dt. Weber, pg. tecelão, sin. **tisidor**.

Kel tiár ki ten na kása di Lorénsu éra di si dónu, ki éra konxedu komu grándi ~ na Santiágu (RS), # *Sa ta komesa dádu formason pa ~, pamodi es prufison di tise pánu sta kuázi ta kába* (RS).

(do portug. TECELÃO).

tisna ['tiznə] v., var. de ⇒ **tirna**.

tisna ['tiznə] s., var. de ⇒ **tirna**.

tison [ti'sõ(ŋ)] s., dt. Stock, der zum Feuerschüren verwendet wird, pg. pau que serve para atiçar o lume. # *Luis, longa-m ~ pa N pintxa lenha ku el, favor* (RS).

(do portug. TIÇÃO).

tistimunha [tisti'mujə] v., dt. bezeugen, Zeugnis über etwas ablegen, pg. testemunhar, confirmar, dar testemunho de algo.

algen ~ algun kusa/ma ...:

Djóni ta ~ es krimi, pamodi foi na si prizénsa, y si e ka koreba e podeba moreba tanbê (RS), # *Maria fla m'e ka ta ~ kusa ki pása, purki kántu e txiga géra dja kabába* (RS), # *N odja es jogu di prinsipi pa fin, pur isu, N ta ~ ma es vitória ê justu* (RS), # *Médiku fla m'e ta ~ ma kel ómi txiga spital dja mórtu* (RS).

(do portug. TESTEMUNHAR).

tistimunha [tisti'mujə] s., dt. Zeuge, pg. testemunha.

Madrinha y padrinhu ê ~ na kasamentu di ses fidjádu (RS), # *Es txoma tudu ~ pa bai presta dipoi-mentu* (RS), # *Kel sinhor li ê ~ di tudu kusa ki pása, e sisti diskuson di prinsipiu pa fin* (RS).

◆ **po algen** ~, dt. jem. als Zeugen benennen, pg. designar alguém para testemunhar: # *Kárlus bá kexa di Ménu pamodi e quebra-l txeu kópu na si bár, e po-nu ~, mi ku bo, purki nu stába la* (RS).

sirbi ~, dt. als Zeuge dienen, pg. servir de testemunha: # *Pulisia fla kel ómi ma si e odja kel géra, ma el ê obrigádu sirbi ~* (RS).

(do portug. TESTEMUNHA).

tiston [tis'tõ(ŋ)] s., var. **tuston** e (depois do número **dés**) **ton**, dt. zehn Centavos, Zehn- Centavo-Münze, pg. (moeda de) dez centavos.

Ami, spónji N ta bende sinku ~, sinku ~! (83/5), # *Ádju ê kinzi ~ kabésa!* (104/24), # *Gósi dés ~ ka ta kunpra náda. Kel bes ku sinku ~, ki ê 50 sentávu, algen ta kustuma fartába* (RS).

(do portug. TOSTÃO).

tistonsinhu [tistõ'siŋu] s., dim. de ⇒ **tiston**.

titápa [ti'tapə] s., dt. Salat-, Suppenschüssel, pg. saladeira, terrina (N.A.), sin. **tirina**.
Óra ki kalor stába txeu N ta faseba un ~ di saláda di alfási ku tumáti pa almosu (RS).

titiâ [ti'tjə] s. ♀, dt. 1. Tante (Koseform), Tantchen, 2. alte Jungfer, pg. 1. titi, tia, ♂ ⇒ **titiú**, sin. **tia**, 2. solteirona.

1. # *N ta fikába kontenti si ~ fikába ku nos es fin di simána* (RS), # *Á nho, dentu di kel óra tanbê txiga un balai di óbu, ki ~ mánda mamai la di Somáda* (NL 69/24).

2. # *Bu irmá dja ten kuázi 30 ánu y nunka e konxedu ku namorádu, si kadjár e kre fika ~* (RS).
(do portug. TITIA).

titiú [ti'tju] s. ♂, ♀ ⇒ **titiâ**, dt. Onkel (Koseform), Onkelchen, pg. titi, tio, sin. **tiu**.
Djuzé ê tiu ki más N gosta d'el, el ê nha ~ di kurason própi (RS), # *Ami N gosta di tudu nhas ~, purki es tudu es ta da-m prizeniti* (RS).
(do portug. TITIO).

tiu [tju] s. ♂, ♀ ⇒ **tia**, dt. Onkel, pg. tio, sin. **titiú**.
Armun di bu pai o di bu mai ê bu ~. Bu ten kuátu ~ pa ládu di mai y dos ~ pa bándá di pai (RS), # *E nho, mánda kunbidádu pai, ku mamai, ku dónu, ku ~, ku madrinha, ku padrinhu di tudu mininu di skóla pa sisti dia di Purtugal* (NL 13/32).
◆ ~ **avó**, dt. Großonkel, pg. tio-avô: # *Nha fidjus txiga di konxe so un di ses ~ avó* (RS).
(do portug. TIO).

tivi [tivi] v., var. de **tevi**, perfectivo de ⇒ **ten**, **tene**.

tixart [ti'fərt] s., dt. T-Shirt, pg. T-shirt.
Sta txeu kalor, pur isu kunpra ~ enves di kamisa mánga kunpridu (RS).
(do ingl. T-SHIRT).

tixelá [ti'fɛlə] s., var. **tijéla**, dt. 1. Schüssel, Schale, 2. Kniescheibe, pg. 1. tigela, 2. rótula, patela.
1. # *Kelotu dia, kántu mudjer leba-l un láta di sinku litru xeiu di fixon ku tosínhu, ku un ~ di dos litru xeiu di xeren, mudjer atxa-l el so, más ku mónda di séti ómi fetu* (45/13), # *E kume, e korkoti láta ku ~* (45/19), # *Pa kume kuskus ku leti ê bon ránja un ~* (RS).
2. # *Na pirigrinason N ánda txeu ku duedju na txon, pur isu ki N tene dór na ~* (RS).
(do portug. TIGELA).

tixeláda [tife'lade] s., dt. Schüssel (Maß), pg.

tigelada.

Papá stába ku tántu fómi ki e kume un ~ katxupa ti kába (RS).
(deriv. do s. cr. TIXÉLA).

tizora [ti'zore] s., dt. Schere, pg. tesoura.

...; e *txoma si mudjer ki tenba kabélu kunpridu ti mei di kósta, e po-l xinta na kadera; e pánha ~ pa mo, e tuskia-l linpu, k'el fika ku kabésá sima róstu* (51/24), # *Tudu kustureru ta meste ~ pa ta korta fazénda* (RS).

Expr. idiom.: **kai na balai di ~**, dt. (so sagt man scherzhaft, wenn sich jem. die Haare ganz kurz hat schneiden lassen), pg. (diz-se jocosamente quando alguém cortou o cabelo muito curto): # *Papá dába-mi un tuskadura feiu, ki nhas amigu purgunta-m si N kai na balai di ~* (RS).
(do portug. TESOURA).

tizorinha [tizo'riɲə] s., dim. de **tizora**, dt. kleine Schere, Nagelschere, pg. tesoura pequena, tesoura para unhas.
Es ~ N kunpra-l pa N ta korta mininu unha (RS).

tizoru [ti'zoru] s., dt. Schatz, (wertvoller) Besitz, pg. tesouro, bens (preciosos).
Ta fládu ma ten txeu ~ na fundu di már, pértu di Boavista (RS), # *Si pai flá-s pa es studa, purki sinon ê stránhus ki ta ben toma kónta di ~ di si família* (RS).
(do portug. TESOURO).

tofé [to'fɛ] s., dt. Karamelbonbon, pg. caramelo.
~ ê móli y ê sábi, *kuázi sima xukuláti* (RS), # *Nha mai traze-m un bólsa di ~ la di Práia* (RS).
(do portug. TOFE que, por sua vez, vem do ingl. TOFFEE).

toka [to'kə] v., dt. 1. berühren, anrühren, anfassen, 2. (Musikinstrument) spielen, (Glocke) läuten, pg. 1. tocar, mexer, 2. tocar (instrumento musical, sino, etc.).

1. **algen ~ na algen/na algun kusa:**

Kebra-ndjudjun di kelotu dia ser sima ántis di maridu duense. Maridu ka ~ n'el; e bira piór inda (34/7), # *Ka po-m mo, ka ~ na mi, pamô N sta xatiádu!* (RS), # *Nhánha Tóri Fin di Mundu ben dentu d'un káza di vidru fitxádu, ki nen móska ka ta ~ n'el* (284/12), # *Nunka N ~'ba na konputadôr ántis* (N.A.).

◆ ~ **lumi na algun kusa, ~ algun kusa lumi**, dt. etwas in Brand stecken, pg. deitar fogo a alguma coisa: # *Ka sabedu ê kenha ki ~ lumi na káza Djuzé* (RS), # *Debe ser bandidus ki ~ florésta lumi* (RS),

algun kusa ~ lumi, dt. Feuer fangen, pg. incendiar-se: # *Káru ~ lumi, bandidus móre tudu* (RS).

Expr. idiom.: ~ **algen diánti**, dt. jem. verfolgen, pg. perseguir alguém, sin. **po algen diánti**: # *Pamodi ki bu sa ta da folgu kansádu si? Es ~-u diánti o kusê?* (RS), # *E bua trás di ponba, e ~ ponba diánti* (140/26),

~ **andár**, dt. losgehen/-reiten, pg. arrancar, partir, sin. **aránka**: # *Nha-Tiu, vámus enbóra! ... Nhu ~ andár!* (330/30), # *Nton, ómi ~ andár na si kabálu, ...* (370/17), # *Mamá flá-nu: Rapásis nhos ~ andár, pa nhos ka txiga misa atrazádu* (RS).

2. algen ~ algun kusa (violon/...):

..., es ta ~ kornéta ku tanboru, "bran, bran, bran-ka-ta-bran" ... (33/26), # *Dipos, tudu algen ta ~ fláuta di dia, el, ê di noti k'e ta labánta, e ta ~, ki ka ta dextra algen durmi. Kel dia, rei bá ta purgunta purkê, kenha ê kel ki ta ~ ton ben, ki ka ta ~ di dia, ta ~ so di noti* (133/40-42), # *E nho, bádju stába sábi! Ken ki s'ta ~ba <violon> éra Raúl di Bráva* (NL 16/22), # *Ten uns mininus ki tudu bes óki es ta pása li es ta ~ kanpaínha, es ta kóre* (RS), # *...; Bránka Flor bira un dáta di gentis t'obi misa; Djuzê bira un rapazinho ta ~ sinu* (105/7).

Expr. idiom.: **algen ta ~ ta bádja**, dt. ein wetterwendischer Mensch sein, sein Mäntelchen nach dem Wind hängen, pg. ser como um cata-vento, ser um vira-casacas: # *Ka bu kunfia mutu ma Rui ta ben li oxi, purki el e ta ~ e ta bádja* (RS). (do portug. TOCAR).

tokador [tokə'dor] s./adj., dt. Musiker, jemand/von jemandem, der ein Instrument (gut) spielt, pg. músico, tocador, (aquele) que toca (bem) um instrumento.

s.: # *N ta ránja ~is di tanboru, korneterus y un grupu di ómi. Es ta bai pa riba-l kása di nha, es ta toka kornéta ku tanboru, ...* (33/25), # *Na si kása ten ~ di un munt instrumentu: violon, piánu, kavakinhu ...* (RS).

adj.: # *Si pai ê un ómi ~ di violinu la di Bráva* (RS), # *Kin ten más dos armun ~, ki ta trabádja ku el na si grupu* (RS). (deriv. do v. cr. TOKA).

tóki ['tɔki] s., dt. Konzert mit Saitenmusik, pg. música executada por instrumentos de cordas (Nap.). # *La na kel ristoránti ki txoma "O Poeta" ta ten ~ tudu Sábadu, undi es ta toka sobritudu mórna ku koladera* (RS), # *Un bes ka ta faltába ~ na fin di simána na txeu bár di sidádi, ku bon múzika pa obi, y kenha ki kreba ta dába un pé di bádju tanbê* (RS).

Prov.: **Konfórmi ê ~ así ki ê bádju**, dt. Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus, pg. A gente dança conforme a música: # *Si es sa ta tráta ku bo*

mariádu, rasponde-s d'omésmu manera, konfórmi ê ~ así ki ê bádju (RS).

(do portug. TOQUE).

tóki ['tɔki] conj. subord. temporal, var. de ⇒ **óki**.

toku ['tɔku] s., dt. 1. Baumstumpf, 2. Stiel eines Bananenbündels, pg. 1. toco, 2. pedúnculo de um cacho de bananas, a parte do pé a que estão agarradas as bananas (N.A.).

1. # *Mésmu berbidjáka, si raís la na ~ di si pé dja ê ka malgós, ...* (inf.), # *Es rinka un monti pé di banána, fika so ~ na txon* (RS).

Expr. idiom.: **ti ~**, dt. bis zum Anschlag, pg. até ao fundo/punho: # *Kábra Gazéla ka perde ténpu. E soti-l [Lobu] kifri ti ~, na bariga, e ratxa-l ti piskós* (344/36), # *Dónu di káza mete ladron fáka na ndjárga ti ~, más si mé e ka móre* (RS),

~ **di ómi**, dt. ein Baum von einem Mann, pg. homen-zarrão: # *E sta ~ d'ómi* (N.A.).

2. # *Di kel kátxu di banána ki N kunpra dja fika so kuátu banána na ~!* (RS).

(do portug. TOCO).

tolaránsa [tolə'rāsə] s., var. **tolaránsia** [tolə'rásjə], **toleránsa**, **toleránsia**, dt. 1. Toleranz, 2. Dienstbefreiung, Dispens, pg. 1. tolerância, 2. tolerância de ponto, dispensa.

1. # *Studántis nega bai kursu na país árabí, purki es fla ma la ka ten ~, m'es ka ta studa na lugár undi es ka ta xinti libri* (RS), # *Si tenba más ~ ta tenba menus géra* (RS).

2. # *Dia di ileison dádu ~ di párti di sédu* (RS).

◆ ~ **di pontu**, dt. Dienstbefreiung, pg. tolerância de ponto: # *Kántu pápa bizita Káuberdi dáda ~ di pontu na párti di tárdi* (RS), # *Un bes kuázi tudu bes óki un prizidenti di repúblika vizitába Káuberdi ta dáda ~ di pontu* (RS).

(deriv. do v. cr. TOLERA).

tolaránti [tolə'ranti] adj., var. **toleránti**, dt. tolerant, pg. tolerante.

Ministru fla ma si guvénu ten stádu ~ pa ivita konflitu sen nisisidádi (RS), # *Manuêla ten un pai ~, ki ta konprende prubléma di jóven* (RS).

(do portug. TOLERANTE).

tolera [to'lerə] v., dt. tolerieren, dulden, zulassen, pg. tolerar, consentir, permitir, sin. **seta**, **konsinti**, antón. **inpidi**.

algen ~ algun kusa:

Raúl ta kre pa N ~ba tudu si dizaforu óki e txigába kása moku (RS), # *Nos pai ka ta ~ rabulisu dentu-l*

kása (RS).

(do portug. TOLERAR).

tolaránsa [tole'rãsɐ] s., var. de ⇒ **tolaránsa**.

tolaránsia [tole'rãsje] s., var. de ⇒ **tolaránsa**.

tolaránti [tole'ranti] adj., var. de ⇒ **tolaránti**.

tolisi [to'lisi] s., dt. Dummheit, pg. tolice, sin. **asnera**, **buréza**, **nosentésa**, antón. **spertéza**.

Ka kume diánti di bu xéfi pamodi burgónha ê ~ (RS), # *Dexa di ~ bu seta lugár ki diretor dja dá-u, purki bu trabádju merese konpensa, tudu algen sa ta ngabá-u* (RS), # *Si ka éra nha ~ N debe stába diretor di liseu na Somáda, más es da-m es oportunidádi, N ka pruveta-l* (RS).

(do portug. TOLICE).

tolobásku [to'lobasku] s./adj., dt. Dummkopf, Einfaltspinsel, Naivling/dumm, einfältig, naiv, pg. ingénuo, simplório, sin. **tubábu**, **tolu**, **bakan**, **sórna**, **nosenti**, antón. **spértu**, **sabidu**.

s.: # *Kel ~ la inda ka da kónta ma Txika kre so pruveta di si dinheru* (RS), # *Si bu ka éra un grándi ~ dja bu odjába ma Silvia gosta di bo* (RS).

adj.: # *Algen ~ ta nganádu fáxi, pur isu bu debe abri odju* (RS).

tolu [to'lu] s./adj., dt. Dummkopf, Einfaltspinsel/dumm, einfältig, pg. tolo, simplório, lorpa, sin. **tubábu**, **bakan**, **sórna**, **nosenti**, **tolobásku**, antón. **spértu**, **sabidu**.

s.: # *Kre ki nhos ê dodu? Sabidu nunka faze-m es kusa, góra uns ~ di nhos kamáda ê ki kre mostra spertéza?* (269/40), # *Nhos leba es ~, nhos fitxa-m el la djuntu ku kel balenti* (261/11).

adj.: # *Y nho, kabaleru ~, koitádu-l nho ... Bakan ta finji di spértu!* (270/34), # *Papá ta flába-nos sénpri m'e ka gostába di mininu ~, pur isu nos tudu nu ta tentába ser spértu* (RS), # *Kántu si kolégas rapára m'e sa ta sérba ~, m'e ta seta fase trabádju ki ka éra di sel, es abuza n'el, es intxi-l di trabádju* (RS), # *Nhos pensa ma mi ê ~ pamô N ta fase nhos trabádju di kása di matimátika, más kenhá ki sa ta prende más ê mi, purtántu nhos ki ê nosenti, ki sa ta kóre risku di raprova* (RS).

(do portug. TOLO).

toma [to'mɐ] v., dt. 1. (an sich) nehmen, 2. essen, trinken, zu sich nehmen, 3. wegnehmen, stehlen, pg. 1. tomar, ficar com, antón. **da**, 2. comer, beber, tomar, 3. apoderar-se de, roubar.

1. algen ~ algen/algun kusa:

N txiga kása, N txiga, N da mamai [káxa fós]. Ma-

mai ~ si fós, e guárda, nu bá deta (NL 10/25), # *Kel dia, palmanhan sédu, mamai pánha dos balaisinho intxidu di mángi ku laránja, e fla: ~ Nastási ~ <balaisinho> bu bá bende* (NL 69/4), # *E Nastási, ~ vinti merés li pamódi bu fase un trabádju ben fetu, sin sinhor própi* (NL 87/33), # *"Ami ê Bisentinho! ... Mi N ka ten mai, N ka ten pai ... N sa ta ánda ta djobe algen pa kiria-m."* <...> *Anton, rei di séti ladron fla: "Bon, nu ~-l ... Kinseja pa ta tisá-nu lumi, e ta sirbi ..."* *Es ~ rapasinho* (109/26-27).

◆ **dór ~ na algen**, dt. große Schmerzen bekommen, pg. ficar com dores fortes: # *Kántu N kai di skáda, dór ~ na mi ki N pensa ma dja N kebra un munti káu* (RS),

~ **atenson na algun kusa**, dt. auf etwas achtgeben, pg. prestar atenção a alguma coisa: # *Tántu <e ta kontenta ku nhos>, ki kel ómi ka ta ~ atenson na misa* (316/6), # *Profesor flá-s p'es ~ atenson na splikason, p'es pode konprende* (RS),

~ **bánhu**, dt. duschen, ein Bad nehmen, pg. tomar banho: # *N ~ bon bánhu, N xágua korpu ben xaguádu, N po águ xeru, N bisti nha fátu kasimira, N po xapeu di Panamá, N aránka pa Len Ferera* (NL 17/17), # *Bu ten ki ~ bánhu na már primeru* (NL 52/11),

~ **algen béndá** ⇒ **béndá**,

~ **(algen) benson/~ benson (di algen)**, dt. sich von jem. segnen lassen, jemandes Segen empfangen, pg. receber a benção de alguém: # *E bo, rapazinho, abo ê diferenti di kes otu rapazinhos di gósi! ... Abo, bu ta kontra ku gentis grándi, bu ta dixi di kabálu pa bu ta ~ benson?! (95/4), # E ~ si benson, e pása si kabálu pé, e da róstu pa fin di mundu* (Oda 167/32), # *Nunka N ka ta saíba di kása sen ~ benson di nha mai* (RS), ~ **algen na si brásu**, dt. jem. umarmen/in den Arm nehmen, pg. abraçar alguém, tomar alguém nos braços: # *Lógu k'el txiga na Nhu Lobu, mininu bira ta ri ku Lobu, e longa-l masan, e pidi bá na Nhu Lobu. Nton, Nhu Lobu ~-l na si brásu, tudu kontenti, ...* (381/25),

~ **disizon**, dt. einen Entschluß fassen, pg. tomar uma decisão: # *Intritántu, kes irmun dja stába stafádu di tántu libra di gáras di Nha Bédja, es ~ disizon. Inton Manuel fla-s: ~ Irmunsis, kusa ki nu ta fase pa nu libra di mórti, e ben konbate ku gentis di Nha Bédja, ...* (270/4), # *Dja N ~ disizon na fika li más un dia* (RS),

~ **fóga** ⇒ **fóga**,

~ **juis**, dt. Vernunft annehmen, pg. tomar juízo: # *Ê midjór bu ~ juis, bu studa, purki gósi sen skóla algen ê ka náda* (RS),

~ **kaminhu di ...**, dt. sich auf den Weg nach ... machen, pg. pôr-se a caminho de ...: # *Kántu nu kába fase kónpra nu ~ kaminhu di kása* (RS),

~ **kautéla/kudádu**, dt. sich vorsehen, pg. tomar cautela/ cuidado: # *Nastási*, ~ *mutu kautéla ku es kusa di ánda ku kartera riba-l bolsu kadera!* (NL 38/10), # *E rakumenda Maria pa ~ kudádu, pa ninhun tripa ka bai na águ* (151/27),

~ **kónta di algen/di algun kusa**, dt. 1. sich um jem./etwas kümmern, für jem./etwas sorgen, 2. von jem./etwas Besitz ergreifen, pg. 1. tratar/cuidar de alguém/alguma coisa, 2. apoderar-se de alguém/alguma coisa: 1. # *Komu es éra tudu kanpunes, dipos di kasamentu, ómi ~ kónta di si labora y mudjer, kónta di kása* (35/2), # *Xibinhu ~ kónta si órta, ta kuzinha, ta kume* (352/22), # ..., e *fika morádu el ku si mai, ku si kriádu ki dj'el tenba pa ~'ba-el kónta di animáis* (136/24), # *Nastási, surji un satisfason ki N ten ki bá da na Portugal, di maneras ki N meste papia ku bo pa bu ~m kónta di nhas limárias* (39/7), 2. # ..., es *bá mora na kása Sónbra-l Miliánu, e ~ kónta di tudu si rikéza* (221/21), # *Si N perdeba es kázu na tribunal kel malvádu ta ~'ba kónta di nha fidju* (RS),

~ **si lugár**, dt. seinen Platz einnehmen, pg. ocupar/sentar-se no lugar que lhe está reservado: # *Kelotu dia sédu kada un dja ~ si lugár [na kadera], rapás kontinua [konta stória]* (147/25),

~ **palábra**, dt. das Wort ergreifen, pg. tomar a palavra: # *Inton, si pai ~ palábra, fla-l: ...* (261/36),

~ **suador** ⇒ **suador**,

~ **téra**, dt. Land (zurück-)erobern, pg. (re-)conquistar uma terra: # *Nu ten ki ~ nos téra, pamô sinon nos fidju ta kontinua ta móre di fômi* (RS),

bá/ben ~ algen/algun kusa, dt. jem./etwas (ab)holen, pg. ir/vir buscar alguém/alguma coisa: # *Entritántu, e fla saíbu ma si maridu ki ta bá ~ raspósta* (151/10), # *Bá na kuxera, bá ~ kel kabálu más mufinu ki sta la, bu ben ku el* (89/40), # *Dja e flába-bo kusê? – Pa N ben ~nho pa nu bai* (28/35), # *Dipos di kel dizástri ningen ka bai ~ kel káru pa tarse Práia* (RS), # *Es sa ta pensa na bai ~ ses mai pa ben fika djuntu ku es* (RS).

Expr. idiom.: ~ **pa algen**, dt. jem. verteidigen, Partei für jem. ergreifen, pg. defender alguém, tomar o partido de alguém: # *Djói ê bu armun, más e gosta di provoka algen, bu ka meste ~ pa el!* (RS),

~ **lumi di algen kusa**, dt. von etwas Wind bekommen, etwas in Erfahrung bringen, pg. ficar a saber alguma coisa: # *So nhu fika ta sabe, si rainha ben té k'el ~ lumi d'es kusa, nos kabê ta bai dretinhu pa fôrka* (254/16), # ..., [N kre bai konxe mundu] *pa N bá ~ lumi di situason di Pedru ku Pálu* (261/25),

~ **lumi na algen**, dt. jem. auf den Zahn fühlen, pg. sondar alguém: # ..., *bai ~ lumi na si pai, pa sabe si kusa ta pegába o non* (252/8),

algun kusa ~ kaminhu, dt. wieder seinen gewohnten Gang gehen, pg. voltar à normalidade: # *Anton, di li*

pa diánti, tudu kusa ~ kaminhu na kása (46/25),

~ **algun lugár pa pónta** ⇒ **pónta**,

algun kusa ~ txáda, dt. verstreut werden, sich ausbreiten, pg. espalhar-se: # *Kamion fulhádu pa baléta, banána dja ~ txáda!* (NL 64/15), # *Inton, Manel tenta si últimu kartáda, ramesádu kartuxu brumedju. Lumi ~ txáda. Nha Bédja ku si gentis dizorienta* (269/43),

~ **xintidu**, dt. aufpassen, vorsichtig sein, pg. ter cuidado, sin. **toma kudádu**: # *Nha Saramai, nha Saramai nha ~ xintidu, nha Saramai nha toma kudádu* (NL 62/31), # *Nhos ~ xintidu óki nhos ta trabesa stráda, purki ê prigu* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

..., *nton nu bá la na kel lója la, nu bá ~ tres serveja kada un di nos, pamódi afinal N sabe papia purtuges!* (NL 28/22), # *Maridu pása ta ~ so káldu galinha, galinha ku mása, kárni txubára ku bodéku, ...* (33/10), # *Ta manxe, ómi ta ~'ba si kebra-ndjudjun fereré, e ta bába si órta ki ta fikába un poku lonji di kása* (35/3), # *Spéra, N s'ta ~ kafé* (70/19).

◆ ~ **un béntu**, dt. frische Luft schnappen, pg. tomar o fresco: # *N ben ~ un béntu, la déntu sta mutu kenti* (NL 23/1),

~ **(un) frésku**, dt. frische Luft schnappen, pg. tomar o fresco: # *Tudu káu k'e bai, N bá si trás. E bá pórtá ~ un frésku, N bá si trás* (NL 16/30),

~ **moku**, dt. sich betrinken, pg. embebedar-se: # *Algen ka debe ~ moku pa pode xinti koráji di fase kusa ki e ka ta fase sen bebe* (RS).

3. algen ~ (algen) algun kusa:

Rikéza-l nho ka inxerga, modi mundu ta ~nho el moku (258/39), # *Pamódi ladron, el ê ka brinkadera náu! Alen di ta ~ kusa di nho, inda si e átxa na jetu e ta máta* (NL 37/10), # *Bisentinhu, bo bu ka ten abertal di ~m [mi, xéfi di ladron] kel karneru la gósi, pa nu ben kume* (110/10), # *Karlita, kudádu ku es fiu d'oru p'es ka ~'u el* (RS).

◆ **algun kusa ~ algen kabésa** ⇒ **kabésa**.

(do portug. TOMAR).

tomáda [to'madɐ] s., dt. Steckdose, pg. tomada.

Liga fêru na ~ pa N liza (RS), # *Algen ku mininu pikinóti debe poi otu tipu di ~, purki kel li ê prigu pa es* (RS).

(do portug. TOMADA).

tomador [tomɐ'dor] s./adj., dt. jemand/von jemandem, der (viel) Alkohol trinkt, pg. (aquele) que bebe (muito) álcool, sin. **bebedor**.

s.: # *Bu amigu ê un grándi ~ di serveja* (RS).

adj.: # *Nu ten un pai ~, pa el náda ê ka midjór ki si grógu* (RS).

(deriv. do v. cr. TOMA).

tomára [to'marə], **Expr. idiom.:** ~ (...)! , dt. Hoffentlich (...)! , Oh wenn doch ...! , pg. Oxalá (...)! , Tomara (...)! , sin. **Nasé** (...)! , **Oxalá** (...)! .

E nho, e nho, burgónha da-m, ki ~ txon abriba, uátxi, N soti dentu d'el, ti totis! (NL 82/37), # *Ku es calor ki sta li, ~ áula kába fáxi pa nu bai már!* (RS). (do portug. TOMARA!).

ton ['tõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **tiston**.

ton ['tõ(ŋ)] quantificador invariável com empregos sintáticos diversos, var. **tan**, dt. so, so groß, so viel, sehr, pg. tão, muito, sin. **tántu**.

~ + **s.:** # *É un tristêza pa algen odja rapasinhus inda ~ kriánsa ta obrigádu bai géra* (RS), # *Bisentinhu, abo, ~ mininu ki bo é, dja bu txiga bá konxe mundu?!* (109/14).

~ + **adj.:** # < Nhos mai> *Éra ~ bunita ki prispi ka xinti koráji di mata-l* (316/39), # *Maridu labánta mé, más el stába dja ~ gordu ki si ropa dja negába el*, dt. Der Ehemann stand tatsächlich auf, aber er war schon so dick, daß er nicht mehr in seine Kleider paßte, pg. O homem levantou-se mesmo, mas ele já estava tão gordo que já não cabia na roupa (30/23), # *O ki anel ~ bunitu!* (140/38), # *N fla: – Ben kunpá Kazimiru, si kusa é si ~ fáxi, nhu ka meste fadiga, pamô N ta bai ti N txiga* (NL 7/22), # *Dirapenti, soma un mudjer ~ bunita, ku oru ta djalongi pa tudu korpu* (259/6).

~ + **adv.:** # *Kel dia, rei bá ta purgunta <...>, kenha é kel ki ta toka <fláuta> ~ ben, ...* (133/42), # *Kántu gentis volta di bebe, éra noti (~ lonji ki fonti fikába!)* (135/20), # *Djónsa fla si mai pa ka ta korda-l ~ sédu, purki m'e ta fika ku dór na kabésa* (RS).

(do portug. TÃO).

tonba ['tombə] v., dt. (jem.) in den Abgrund stürzen, hinunter-/abstürzen (lassen), pg. despenhar(-se), precipitar(-se).

algen/algun kusa ~ (na algun lugár):

Kel káru ki ~ ónti skangádja ki ka ta da pa konpo más (RS), # *Na kaminhu Rubás algen ten ki ánda ku kudádu pa káru ka ~* (RS), # *Es fla ma Zé stába moku, ma pur isu ki e ~* (RS), # *Makáku tioxi ka ~, purki es é kustumádu ku rótxa* (RS).

algen ~ algen/algun kusa (na algun lugár):

Bandidus furta si káru, uza, kába bá ~l (RS), # *Asasimus máta kel ómi, kába es bá ~l na káu ki es pensa ma ka ta atxádu* (RS).

Expr. idiom.: **Kábra ta ~ bódi**, dt. Eine Frau kann einem Mann zum Verhängnis werden, pg. Uma mulher pode tornar-se numa fatalidade para um homem: # *Papá ta flába-nos pa nu kudádu ku mudjer, purki ma kábra ta ~ bódi* (RS),

~ **di sántxu** ⇒ **sántxu**.

(do portug. TOMBAR).

tonbu ['tombu] s., dt. (Ab-)Sturz, pg. queda, despenhamento.

Kántu Djóni odja kel káru ki tonba e fla ma ~ di kel la inda e ka odjába (RS).

Expr. idiom.: ~ **di sántxu** ⇒ **sántxu**.

(do portug. TOMBO).

tonda ['tonde] v., var. de ⇒ **torna**.

toneláda [tone'ladə] s., dt. Tonne (Gewichtseinheit), pg. tonelada.

Kel báru ki dja strága sta ku txeu ~ di aros ku sukri ki è pa ben pa li (RS).

(do portug. TONELADA).

tontia ['tontje] v., dt. Schwindelgefühle bekommen/verursachen, taumelig/benommen werden/machen, pg. ficar com/provocar tonturas, estontear, atordoar, ficar estonteado/atordoadado.

algen ~:

N ka sabe modi ki kel ómi di Egitu ta tora n'un káu un kuártu d'óra y nen e ka ta~l (RS), # *Dja N ~ di tántu ánda na sól* (RS), # *Ka bu bebe txeu pa bu ka ~* (RS).

algen/algun kusa ~ algen:

Ka bu bebe es bibida fórti, purki e ta ~-u (RS), # *Si bu tora mininu txeu, bu ta ~l* (RS).

(do portug. TONTEAR).

tonton [ton'tõ(ŋ)] s. (vulg.), dt. Penis eines erwachsenen Mannes, pg. pénis de um homem adulto. # *Ómi la ka sta bon di kabésa, e sa ta ánda e ta mostra si ~* (RS).

tontu ['tontu] adj., dt. schwindlig, taumelig, benommen, pg. tonto, estonteado, atordoadado.

Si bu tora mininu más e ta fika ~, e pode vumita! (RS), # *Es da ku pédra, es da ku pédra, rapás diz-orienta, el pika kabálu, el kóre. Si méma si, el ka ská-pa, modi el leba un na kabê, k'el fika kuázi ~* (253/29), # *Inton, Gorila prusima, báxa pa pega Pedru na pé, pa mára. Pedru skiba si, el fulha-l un pónta-pé ki tinji-l lárqu-l tésta, el kai konkonhô, di pé pa riba, ~* (256/27), # *Kántu N labánta di káma N xinti ~, N pega na káma pa N ka kai* (RS), # *Barudju txeu ta po-m fika ~* (RS).

(do portug. TONTO).

tontunhi [ton'tupji] v., var. **tuntunha**, **tuntunhi**, dt. unsicher werden, zaudern, pg. atrapalhar-se, vacilar.

algen ~:

Kes ladron odja pulisia na pórtu di Bánku, más si

mé es entra sen ~ (RS), # *E nho, muréna stába kabésa nkostádu riba nh'ónbru. E nho, nu bádja ti te, N razolve go fulha-l kriolu. Minina ~, minina treme sima bára berdi* (NL 16/28), # *Adivogádu fla Nátu pa rasponde purgunta di juis sen ~, p'e ka pensa ma e sa ta konta kási* (RS), # *Komu e ka sabeba skrebe, e txoma si fidju pa skrebe-l kel kárta. Djonzinhu ~, ~, pamodi el tanbê e ka sabeba náda, nen skrebe si nómi* (56/24).

tontunhidu [tontu'pidu] adj., var. **tuntunhádu**, **tuntunhidu**, dt. ängstlich, zögerlich, zaudernd, pg. atrapalhado, vacilante.

E fla-m pa N ka fika ~, ki ê pa N pode entra si kása sen médu (RS), # *Bu armun fika ~ kántu adivogádu fase-l kel purgunta* (RS).

(deriv. do v. cr. TONTUNHI).

tontura [ton'turɐ] s., dt. Schwindel(gefühl), pg. tontura.

Oxi N labánta di káma ku un ~ ki N stába kuázi ta kai (RS), # *Nhu Dinis fla ma kel grógu di kána ta da-l un ~ sábi, más sábi ki padjinha!* (RS).

(deriv. do adj. cr. TONTU).

topáda [to'padɐ] s., dt. 1. schmerzhafter Stoß mit dem Fuß gegen ein Hindernis, Fehltritt, Stolpern, 2. Fußverletzung, die von einem Stoß gegen ein Hindernis herrührt, 3. Fehler, pg. 1. embate doloroso de um pé contra alguma coisa, topada, tropeção, 2. ferimento num pé resultante de uma topada, 3. erro, sin. **baráka**, **éru**, **ngánu**.

1. # *Kántu mi éra mininu N ta dába txeu ~ óki N ta andába sen sapátu* (RS).

2. # *Rui ten si dedon di pé kuázi sen unha so di ~, di kántu e éra pikinóti* (RS).

3. # *Ka sina kel kontrátu ku kel firma stranjeru foi un grándi ~, purki nos ki ta ganhába ku el* (RS).

◆ **da** ~, dt. einen Fehler machen, pg. cometer um erro: # *Kualker algen pode da ~, más nu ten ki ivita-l* (RS).

(do portug. TOPADA).

topu ['topu] s., dt. Gipfel, pg. topo, cume, sin. **áltu**. # *Dipos di dos óra na subi nu txiga na ~ di vulkon di Fogu* (RS).

(do portug. TOPO).

1 tora ['torɐ] v., dt. (sich) drehen, rotieren, (sich) im Kreis bewegen, pg. girar, rodar, cirandar.

algen/algun kusa ~:

Na ta bádja funaná algen ten ki ~, ê ka so siridja, ná! (RS), # *Es pórtá li ta ~, pa algen entra na Bánku* (RS), # *La más pa frenti, es átxa un pórtka ku si fidjus*

na pé di figu ta ~ (286/15).

algen ~ algen/algun kusa:

Nha rapasinhú gosta di ~ vulánti di es káru (RS), # *Bu ten ki ~ boton pa bu rigula rádiu* (RS), # *N ka gosta bádja ku kel mos la, purki e ta ~ algen txeu dimás, nhu ta fika tontu* (RS).

◆ ~ **kadera**, dt. sich in den Hüften wiegen, die Hüften hin und her bewegen, pg. rebolar as ancas, sin.

rabola: # *Tudu na ses kabálu, es da róstu. Nha Xaninha so ki ka tenba kusa-l munta. E pása diánti, e <bai ta> ~ kadera pa kása-l Nhu Djon* (166/15), # *Kelotu dia sédu, Nha Xaninha ~ kadera, e bá kása-l nhu rei* (165/35).

(do portug. TORNAR, infl. por ROTAR).

2 tora ['torɐ] v., dt. rösten, toasten, geröstet/getoastet werden, pg. torrar, tostar, ficar torrado/tostado.

algen ~ algen kusa:

Nu sa ta ben ~ pon pa kafê, purki mininus gosta txeu! (RS), # *Ten algen ki ta poi aros primeru na panêla, ta ~-l, dipos ta kunsá kusia-l* (RS), # *N ka gosta di ~ kafê, N ta kunpra-l tudu torádu* (RS).

algun kusa ~:

Djobe kafê, óra ki ~ bu pága fogon, favor (RS), # *Óra ki pon ~ lebá-s pa mésa* (RS).

(do portug. TORRAR).

torádu [to'radu] adj., dt. geröstet, getoastet, pg. torrado, tostado.

N gosta di txeru di kafê ~ (RS), # *Nhu kume pon ~ la ku xá, t'óki bariga intxi, nho!* (182/10).

(deriv. do v. cr. TORA).

toral [to'rɐl] s., dt. Gerät, mit dem Agave- und Kokosfasern zu Schnüren gedreht werden, pg. engenho prático feito de um bocado de madeira trespassado por uma cavilha numa das extremidades, que serve para torcer fios de pita (carapate) e de cascas de coco para se fazer cordas (Nap.).

Papá tene dór na brásu di tántu mexe ~ na fase kórda (RS).

(relacionado com o v. cr. TORA?).

torésma [to'rɛzmɐ] s., dt. Griebe, pg. torresmo.

~ *ta fasedu ku tosinhu di porku, ki ta podu na panêla, ta sai kel gordura, dipos ta frita, e ta fika más rixu* (RS), # *Kunpá Nastási, N ben li pidi-nho un favor, pamódi nhu sabe, ami N ten nha kása ki N ta bende uns sarabudju, uns ~, uns rábu di porku ku orédja di porku fritádu, <...>* (NL 12/9).

(cf. o portug. TORRESMO).

tori ['tori] s., dt. Turm, pg. torre.

Es minina ê fidju-l rei di Muntiliza! ... Nhu ta bai la

Txáda Falkon báxu, nhu ta odja un ~ áltu. Ê la k'el mora. <...>. Si nhu txíga na ~ parmanhan, nhu pode komesa subi, ... (161/2-4), # Igreja ki ten ~ más áltu na mundu ta fika na Alemánha, na sidádi di Ulm (RS).
(do portug. TORRE).

tormenta [tor'mentɐ] v., var. de ⇒ **tromenta**.

torménta [tor'mɛntɐ] s., var. de ⇒ **troménta**.

tormentádu [tormen'tadu] adj., var. de ⇒ **tromentádu**.

torna ['tornɐ] v., var. **tonda**, dt. 1. (etwas) noch einmal (tun), 2. (reich/...) werden, pg. 1. voltar/tornar (a fazer alguma coisa), 2. tornar-se, ficar (rico/...).

algen/algun kusa ~ fase algun kusa, perífrase verbal que significa que o estado de coisas, o processo ou a acção designados pelo verbo principal se repete:

repetição de um processo/de uma acção:

Un bes, mudjer di un ómi ki es tenba so un fidju fémia, móre. <...>. Pása témpu, ómi ~ kása (151/4), # E bai na póti, e ta intxi kanéka d'águ, e ta báza na póti, e ta ~ intxi, e ta ~ báza na póti, uuupu! (75/15-16), # Anton, kelóra ~ da-l kel uma somelhánti dór di bariga! Maridu txíga n'el. E fla-l: – Ê dór di bariga inda más grándi ki kel ki N tenba (152/6), # E bá pa si káza, e ten tres noti di fiu ta toka <fláuta> unbes, ti manxe. Óki manxe, e ta pára. Meia-noti, e ta ~ komesa (134/29), # "N kre, N gosta ... Más N ta kume poku ... " Gentis dimira, más es pensa m'el ta ~ ba sirbi (43/22), # Bon, pasádu uns dia N ~ parse na skóla (NL 13/16), # Lobu purgunta-l: "Kabitinhu, undi bu mai?" Kabritinhu fla: "Nha mai N djobe-l, e móre." Lobu ~ <purgunta-l>: "Kabitinhu, undi bu pai?" (372/15).

regresso a um estado anterior:

Ti otu dia, es fika ku fómi. Otu dia, Rai torna dá-s un boi ku un kanteru di mandioka <...> Duzi óra es ben. Kel rapazinhu dja kába nborka kel kóbri na bóka. Dja, es ~ fika ku fómi (78/26).

uso pleonástico:

Dja N bá kása Nhánha Tóri Fin di Mundu, purki nha palávra sénpri éra ki N ben pa N ~ voltába rápidu ... dja N bai! (281/14), # Nha ripiti-m inton kel konbérstu ki nha papiába ku mi inda góra! Kel mudjê ~ ripiti-l na mánsu (260/6).

2. Expr. idiom.: algen así o así ~ así o así, dt. jemand der schon so und so/das und das ist, wird jetzt obendrein auch noch so und so/das und das, pg. alguém que está/é assim ou assim, fica ainda por cima assim ou assim: # *Mudjer póbri ~ duenti (RS), # Ómi ladron ~ asasinu (RS), # Gentis filis ~ riku (RS).*
(do portug. TORNAR).

tornel [tor'nel] s., dt. Art Schlinge, mit der Tiere festgebunden werden, pg. espécie de laço usado para amarrar animais.

Nánda ta fase sénpri ~ pa e mára ses kábra ku el, pa si e fase forsa p'e kapri p'e ka móre (RS).
(do portug. TORNEL).

tornera [tor'nere] s., dt. Wasserhahn, pg. torneira.

Óra ki bu kába lába mo fitxa ~, pur favor, pa águ ka dána (RS), # Nos ~ sta ku probléma, pur isu águ sa ta pinga (RS).
(do portug. TORNEIRA).

tornia ['tornjɐ] v., dt. umrunden, herumgehen, pg. rodear, contornar, sin. **rodia**.

algen ~ algun kusa:

Boi ~ kása na kóre trás di rapás ki mexe ku el (inf.), # Pulisia ~ kása Dinis, p'es djobe pa undi ki ladron entra la (RS).
(do portug. TORNEAR).

1 tornu ['tornu] s., dt. traditioneller Tanz der Insel Santiago, der den ⇒ **batuki** begleitet; er wird normalerweise von Frauen getanzt, die zur Musik die Hüften bewegen, pg. dança tradicional da ilha de Santiago, que acompanha o ⇒ **batuki**; é normalmente dançada por mulheres que, ao ritmo da música, requebram os quadris.

Dos mudjer entra pa ~, es mára pánu na sentura, dipos es komesa bádja dibagár y es bá ta rapika (RS), # Na ~ ta da pa rapára sáangi kenti di mudjeris di Santiágu (RS).

◆ **da ku ~**, dt. den tornu tanzen, pg. dançar o tornu: # *Óki batuku pára, mudjeris ki kába da ku ~, es ta pása pánu pa otu algen (RS).*

Expr. idiom.: báza ~, dt. den tornu kraftvoll tanzen, pg. dançar o tornu com muita energia: # *Nton, e labánta, e pega na lansól, e nbrudja n'el; e pega na un pánu, e mára na kadera riba lansól, e sai na mei di rua ta báza ~ y ta kánta: ... (34/26).*

(do portug. TORNO, no sentido antiquado de 'giro, volta').

2 tornu ['tornu] s., dt. Holzklotz, Baumstumpf, pg. toro, cepo.

Un ~ di spinhu ta da pilon (Nap.).
(relacionado com o portug. TORO?).

toronpe [to'rompi] v., var. de ⇒ **nteronpe**.

torse ['torsi] v., dt. 1. sich winden, 2. verdrehen, verrenken, verstauchen, 3. auswringen, 4. für jem. sein, auf jemandes Seite sein, pg. 1. torcer-se, contorcer-se, 2. torcer, deslocar (articulação), 3. torcer (roupa), es-

premer, 4. torcer por, estar do lado de, ser a favor de.

1. algen ~:

Un bokádu N odja-l ta ~, ta ~, N fla-l: "Nha Sara-mai, nha Saramai nha toma xintidu, nha Saramai nha toma kudádu!" E djobe-m, e fla-m: "Ná, ná, ka nhu meste ten kudádu! Ê un dorsinhu si, ..." (NL 62/30), # Bon, kelotu [rapás] dja spéra kuátu, sinku, sais dia, kel dia e bá djánta, kántu e kába di djánta, e ~, e ~, e ~, e fla: – Mamai, si N fla-nhos un kusa, nhos ka t'átxa mal? (245/8), # [Pálu:] "Kel ramédi ... frásku di ramédi k'e ta po kes gentis ki sta mórtu labánta, undi ki sta?" A ... el [fidju di Nha Bédja fitisera] ta ~, ~, e [Pálu] da-l un bafatáda. Dja minina odja ma káu sta kenti, e pega frásku, e da-l (249/37).

◆ ~ **korpu**, dt. sich rekeln/strecken, pg. espreguiçar-se: # *Óra ki papá sta kansádu e ta fika so ta ~ korpu (RS),*

~ **piskós**, dt. den Kopf drehen, pg. virar a cabeça: # *N ~ piskós pa N djobe ê kenha ki sa ta benba (RS).*

2. algen ~ algun kusa (párti di korpu):

Tomás kai di bisikléta, e ~ brásu (RS), # Kántu N éra pikinóti, N bá subiba pé di mángi dentu txuba, N skorega, N ~ pé (RS).

3. algen ~ algun kusa (ropa/...):

Normalmenti óra ki N bati nha maridu ta ~ ropa, kába e ta seká-s (RS), # Nha irmá tene inda p'e ~ tres kamisa (RS).

4. algen ~ pa algen/pa algun kusa (timi/ekipa):

Ami N ta ~ba sênpri pa Akadémika na futiból (RS). (do portug. TORCER(-SE)).

torsida [tor'sidə] s., var. **tursida**, dt. Docht (einer Petroleumlampe), pg. torcida (de um candeeiro a petróleo), ver tb. **pabiu**.

Korta pabiu d'es kanderu li o muda ~, pamô lus sta mutu fráku (RS).

(do portug. TORCIDA).

tórta [t'ortə] s., dt. gefüllte Biskuitrolle, pg. torta.

Dia di bu ánu N ta fase-u un ~ sábi, pa sobrimésa (RS), # ~ ki nha pai más gosta ê kel ki ten dósi papáia n'el (RS).

(do portug. TORTA).

tortodju [tor'toju] s. ☼, var. **tortoliu** [tor'tolju] (MG), dt. Wolfsmilch (endemische Pflanze), pg. tortulho (planta endémica), den. sc. Euphorbia tuckeyana Steud. ex Webb (SG), ver ilustr. 22 em cores, arbusto de pequeno a médio porte atingindo 3 m de altura, com seiva leitosa, lenhoso na base e caules carnudos, ramificados. Folhas em rosetas, em forma de elipse alongada e sem pêlos. Flores amarelas, campanuladas. Frequente nos solos

pedregosos entre os 200 e 1600 m de altitude. Utilizado no curtimento de peles (PedCV).

tórtu [t'ortu] adj./adv., dt. 1. krumm, schräg, schief, 2. falsch, verkehrt, im Unrecht, pg. 1. torto, torcido, oblíquo, inclinado, 2. incorrecto/incorrectamente, errado/erradamente, mau/mal, sin. **mal**, **erádu**, antón. **dretu**, **suguru**.

1. adj.: # *Kel linha ki bu fase li sta ~, ami N pidi-u un linha rétu (RS), # Nha nxáda tene pó ~, pur isu ki N sa ta djobe un pó rétu pa N kunpra (RS), # Es kuádrú fika ~ na paredi e debe fika na mésmu altura di jané-la! (RS), # Pértu di nos kása ten un pósti ~ (RS).*

2. adj.: # *E [pastor] ká'ra ladron, éra fiel: Tudu kuántu k'e fase, dretu o ~, e ten ki fla nhu rei. Si ka sta dretu, nhu rei ki ta kuriiji (187/4), # N átxa ma bu sta ~, purki si bu ka ta áma Tomázia bu debe fla-l kláru! (RS).*

adv.: # *Bu fase ~, purki bu debeba fla na kása undi ki bu sa ta bába (RS), # Si N aji ~, nhos debe kuriiji-m! (RS).*

(do portug. TORTO).

tortura [tor'turə] s., dt. 1. Qual, Tortur, 2. Folter, pg. 1. tormento, sofrimento, 2. tortura, suplício.

1. # *Es géra ki ka sa ta kába na Angóla ê un ~ pa tudu Angolánu (RS).*

2. # *Na témpu kolonial tenba txeu ~ na nos téra (RS), # Ê ka ku ~ ki nu ta konsigi po-l papia verdádi (RS). (do portug. TORTURA).*

toru [toru] s., dt. Stier, Bulle, pg. touro, boi.

Nos báka sa ta meste ~, nu meste ranja-l un (RS).

◆ **da báka na** ~, dt. eine Kuh decken lassen, pg. levar a vaca ao touro (N.A.): # *Tudu algen ki mesteba da báka na ~ ta benba papiába ku papá, purki nos toru éra bodóna (RS).*

Expr. idiom.: **midju odju** ~, **midju sángi** ~ ⇒ **midju**.

(do portug. TOURO).

tosa-fémia s. ☼, dt. 1. Bartgras, 2. Behaartes Bartgras, Rauhes Deckgras, pg. 1. (nome de uma erva), den. sc. Andropogon gayanus Kunth var. tridentatus (Hochst.) Hack. (SG), 2. (nome de uma erva), den. sc. Hyparrhenia hirta (L.) Stapf (SG).

(do portug. TOUÇA).

tosa-mátxu s. ☼, dt. 1. (Name eines Grases) 2. (Pflanzenname), pg. 1. erva que cresce em tufos (N.A.), den. sc. Heteropogon contortus (L.) P. Beauv. ex Roem. (SG), sin. **zagáia**, 2. (nome de uma planta), den. sc. Botriochloa bladhii (Retz.) S. T. Blake (SG).

(do portug. TOUÇA).

tose ['tosi] v., var. **tosi** ['tosi], dt. husten, pg. tossir.
algen ~:
 # *Mininu ~ tudu noti, bu ten ki leba-l médiku* (RS),
 # *Toma xarópi purki bu sa ta ~ txeu!* (RS).
 (do portug. TOSSIR).

tósi ['tosi] s., dt. Husten, pg. tosse.
 # *E tene ~, e sa ta tose séku* (RS), # *Na témpu friu algen debe ten inda más kudádu ku ~, purki ta parse ma es gripi gosta di friu* (RS).

◆ ~ **konvulsa**, dt. Keuchhusten, pg. tosse convulsa:
 # ~ *konvulsa ta da más na mininu pikinóti y é rei di prigu* (RS),
 ~ **séku**, dt. trockener Husten, pg. tosse seca: # *N sa ta bá konsulta, purki N tene un ~ séku, ki ta da-m dór na petu, tudu bes ki N tose* (RS).

Expr. idiom.: ~ (di) **katxor**, dt. Krupphusten, pg. tosse provocada pelo crupe, bras. tosse de cachorro:
 # *Mininu tene ~ katxor, e sa ta toma xarópi* (RS).
 (do portug. TOSSE).

tosinhu [to'siɲu] s., dt. Speck, pg. toucinho.
 # *Djánta éra katxupa ku ~: na un tirina stába katxupa; na un trabéda di báru, stába ~. Rapás sirbi un bokadinhu katxupa ku un padasinhú ~* (43/16-17),
 # *Kelotu dia, kántu mudjer leba-l un láta di sinku litru xéiu di fixon ku ~, ku un tixéla di dos litru di xeren, mudjer atxa-l el so, más ku mónda di séti ómi fetu* (45/12), # *Un dia, e [Lobu] sai pa kása di Xibinhu, e atxa-l ku un munti lánhu di ~ na salgadera* (334/4).

Expr. idiom.: **Fixon kel li ten ~!** ⇒ **fixon**.
 (do portug. TOUCINHO).

total [to'tɐl] s., dt. Gesamtanzahl/-menge/-summe, pg. total.
 # *Es mes li nu gásta un ~ di 10 kontu, so na kumida ku bebida* (RS).

◆ **na** ~, dt. insgesamt, pg. no total, ao todo: # *So la na Nha Silvina N debeba mes pásádu 15 kontu na ~* (RS).
 (do portug. TOTAL).

total [to'tɐl] adj./adv., dt. total, vollkommen, uneingeschränkt, pg. absoluto/absolutamente, total(-mente), completo/completamente, sin. **absolutu**.

adj.: # *Inda ten lugár na mundu undi txeu algen ta vive na pobreza ~* (RS), # *Si xéfi ten konfiánsa ~ na el, pur isu ki e poi tudu nogósiu di enpréza na si mo* (RS), # *Na Angóla inda géra ka sta ~, más pode kontise kualker mumentu* (RS).

adv.: # *Rei di Muntiliza dja duense ~ la undi e sta dja, k'el rásta p'el txiga kása* (162/36), # *Mos, ami N skese kuázi ~ ma N stába ku nkontru markádu ku bo!* (RS).

Expr. idiom.: **algen sta ~**, dt. schwerkrank sein, pg. estar muito doente: # *Bu mai sta ~! Mo, e tene un malita na káu rabés, ki ta da pa durmi so di bariga!* (NL 71/16).
 (do portug. TOTAL).

totalidádi [toteli'dadi] s., dt. Gesamtheit, pg. totalidade.
 # ~ *di alunus ki debe sta na kada sála ka debe ultrapása 30 alunus* (RS).

◆ **na** ~, dt. insgesamt, pg. no total, ao todo: # *Pulisia fla ma na ~ é na 15 kása ki Manú dja furta, na un sumána* (RS).
 (deriv. do adj. cr. TOTAL).

totalmenti [totɐl'menti] adv., dt. völlig, vollkommen, pg. totalmente, completamente, sin. **konplétamenti**.
 # *Dipos di kel inséndiu ses kása fika ~ destruídu* (RS).
 (deriv. do adj. cr. TOTAL).

totis [totis] s., dt. Hinterkopf, pg. nuca, toutiço, parte posterior da cabeça.
 # ~ *é párti di trás di kabésa, ki ta bá liga ku piskós* (RS), # *E nho, e nho, burgónha da-m, ki tomára txon abriba uátxi N soti dentu d'el, ti ~!* (NL 83/1).
 (do portug. TOUTIÇO).

totó [to'to] s., dt. Haargummi mit einer Kugel an jedem Ende, pg. elástico para o cabelo com uma bola em cada extremidade.
 # *Si mai traze-l ~ so bunitu di Práia, ki ta da pa e uza kada bes di un kor* (RS), # *Kabélu di Béba éra kunpridu y e ta teneba-el sénpri pregádu ku ~* (RS).
 (do portug. TOTÓ).

totolotu [toto'lotu] s., dt. (Fußball-)Lotto, pg. totobola, loto.
 # *Na ~ kenha ki prenxe más kuádra ten más xánsi di gánha* (RS), # *Si bu certa na ~ bu ta gánha un txáda dinheru, ki bu ka meste trabádja más* (RS), # *Si pai gánha un monti-l dinheru na ~* (RS), # *E da abálu kántu es fla-l m'e gánha ~* (RS), # *Ami é un azarádu, pa más N djuga ~ nunka N ka ta ganha-l* (RS).
 (cf. portug. TOTOBOLA e LOTO).

tra ['trɛ] v., var. cr. 1. **tira**, dt. 1. herausholen/-nehmen/-ziehen, herunterholen/-nehmen/-ziehen, ausziehen, abnehmen, 2. (jem. daran) hindern(, etwas weiterhin zu tun), 3. Küken ausbrüten, pg. 1. tirar, ex-

trair, sacar, sin. **busu**, antón. **mete**, **po**, 2. impedir (alguém de continuar a fazer alguma coisa), 3. tirar os pintos.

1. algen ~ (algen) algun kusa/algen (di algun lugár):

E soti mo na bolsu kamisa, e ~ másu, e puxa un sigáru, e po na bóka, ... (206/30), # *Di manera go ki mi go N pensa, N fla: "Be, N ka sabe módi ki N ta leba nha kartera riba bolsu kartera, má N ten ki leba!"* Kunpádrí Eduárdú txiga na mi, fla-m: "Nastási, si na otu káu ta ~'du kartera, na pórtá kánpu go nen N ka meste flá-u!" (NL 38/22), # *E átxa midju modjádu, e ~ midju d'águ, ...* (155/13), # *El ~ un rolu di kórda di si muxila, ...* (267/33), # *...; e bá na panéla, e ~ si ka-txupa, e po na mésa, e kume* (203/15), # *Mudjer bá na kátxu banána, ~ un banána* (55/6), # *E subi kel pé di koku, e ~ un koku so* (131/18), # *Kántu es labánta di palmanhan sédu, k'es ta bá ~ pádjá pa animal, es kontra ku un bándu di pesóas ...* (272/13), # *N bá báxu di un pé di purga, N ~ kuéka N prinda na rámu, N djongoto* (NL 1/20), # *Ná Sábu, spéra si minina! Bánhu ten ki ser nunpriti! Kel kusa lébi li ki ta fika dibáxu tudu li bu ten ki ~ tánbi* (NL 52/15), # *... e fla nhu rai ma pa kada pé di bádju ki prinséza ta da, el ta ~ sapátu di pé, e ta fulia* (323/23), # *Na altura k'e ~ si anel di dédu, k'e bá entrega pádri, e dexta anel kai na txon* (141/34), # *Mos, si bu ka grita sokoru, ti ki parse algen pa ~'u di li, bu ta móre li, ántis di galinha nase denti* (52/29), # *Pedru, kántu Nha Bédja da rínkáda pa Pédra-Inpéna, e bai ku txábis di Nha Bédja, e abri pórtá di konsumidor, e ~ rapásis, ...* (235/13), # *E bai na kuxera, e ~ kabálu, e ben, e sela, e munta, e bai* (94/14), # *Mudjer bai na baril, e ~ Manel [ki stába la sukundidu]* (220/2).

◆ **~ algen/algun kusa di diánti di algen**, dt. jem./etwas aus jemandes Gegenwart entfernen, pg. tirar alguém/alguma coisa da frente de alguém: # *~m kel porkariá li di nha diánti!* (41/25),

~ algun kusa pa fóra, dt. etwas herausholen, pg. sacar/ tirar/extrair alguma coisa: # *Anton, un kafánhotinhu entra pa kel brakinhu, ~ pa fóra un gran di trigu* (147/17),

~ algen/algun kusa riba, dt. jem./etwas hochziehen, pg. puxar alguém/alguma coisa para cima: # *..., e fla pa e ~'du riba pamodi e ka ta aguenta* (79/19), # *Djuzé kai dentu posu, kántu es ~l riba, e stába korpu ta treme* (RS),

~ algen pa bádju, dt. jem. zum Tanz auffordern, pg. convidar alguém para dançar: # *E nho bai bai, na kel rapára li rapára la, e nho, N odja un minina muréna xintádu la n'un kántu, e nho N rasta-l ása ti N txiga n'el, N finka musura, N ~l pa bádju* (NL 16/21),

~ bárba, dt. sich rasieren, pg. fazer a barba: # *Oxi N ka ~ bárba purki N skese kunpra lámina* (RS),

~ un fumu ⇒ **fumu**,

~ algen pa izámi, dt. jem. zur Prüfung zulassen, pg. admitir alguém a um exame: # *Ami N sa ta studába kuárta klásia, skóla di adultu, skóla di noti. E nho, nha prufesor ~m pa izámi pamô, nho, mi N ta studába txeu dimás!* (NL 24/5),

~ algen di juis, dt. jem. um den Verstand bringen, pg. dar com alguém em doido: # *O minina, krédu, Avé Maria grása, nin ka bu raporta-m di es rapás, pamódi bu ta ~m di juis!* (292/12),

~ kantiga, dt. (anfangen zu) singen, pg. (começar a) cantar: # *Nha Bédja go fika ta da pálmú, ta ~ kantiga, ta rinka kabélu na kabésa, ta fulia* (250/5),

~ algen konbérstu, dt. jem. in ein Gespräch verwickeln, pg. puxar conversa com alguém: # *Inton, el komesa ~ kel mudjê konbérstu: - E nha, mudjê, N s'ta sunha, o dja N txiga na Sidádi <di Mil y un Maravilha> sin xinti?* (259/28),

~ konkluzon ma ..., dt. den Schluß ziehen, daß ..., pg. chegar à conclusão de que ...: # *Kes dos mudjeris, tia di mininus, obi es konbérstu [sobri kes mininus]. Enbóra pa es mininus dja moreba, es ~ konkluzon ma so podeba sérba ses subrinhus* (312/17),

~ lingua fóra ⇒ **lingua**,

~ lutu ⇒ **lutu**,

~ mel, dt. Honig aus dem Bienenstock holen, pg. crestar o mel (da colmeia): # *Nu kre bá ~ba mel na kel pé di pó, más nu pása mal ku bedjera* (RS),

~ mésa, dt. den Tisch abdecken, pg. levantar a mesa: # *Kántu nu kába kume sobrimésa, enpregádu ben ~ mésa* (RS),

~ mininu, dt. ein Kind abtreiben, pg. abortar um feto: # *Nhos debe uza kamizinha purki ~ mininu alen di ê ka dretu, ê káru y e ta prujudika saúdi* (RS),

~ mininu máma, dt. ein Kind abstillen, pg. deixar de amamentar uma criança: # *Si mininu dja ten un ánu, dja e ~l máma* (RS),

~ un mudjer di kása ⇒ **kása**,

~ animal péli, dt. ein Tier häuten, pg. esfoliar um animal, sin. **folá animal**: # *Es máta porku, es kume kárni; es ~ <porku> péli, es nburdia ses mai na el, es bai* (306/9),

~ algen di probléma, dt. jem. aus der Patsche helfen, pg. desenrascar alguém, tirar alguém de apuros: # *Dizidéri, mi go dja N ~'u di probléma mé, ku es fómi ki N tene li, pidi tres [sándis]* (NL 60/31),

~ un pulu/un sáltu, dt. einen Sprung/Satz machen, pg. dar um pulo, saltar: # *E ~ un pulu, más e ka da ku mo na kel rámu* (RS),

~ algen razon ⇒ **razon**,

~ régu, dt. Bewässerungsgräben ausheben, pg. fazer regos para plantação: # *Nu sa ta ~ régu pa nu poi mandiôka ku batáta, purki nu tene águ avontádi* (RS),

~ **róstu d'un bándá**, dt. den Kopf zur Seite drehen, pg. virar a cabeça para um lado: # *Lógu k'el komesa ta pása [na kes gentis], mininu ~ róstu d'un bándá y po txoru déntu* (381/10),

~ **algen di skóla**, dt. jem. von der Schule nehmen/verweisen, pg. tirar/expulsar alguém da escola: # *E nho, ê pálmú ku viva ta bai ta ben [dipos di N fla ma stába fômi na téra], ki prufesor xinti siós, bá ~m di skóla unbes* (NL 15/34),

~ **(mudjer) tres (binten)** ⇒ **tres (binten)**,

~ **txapeu (di kabê)**, dt. den Hut abnehmen, pg. tirar o chapéu (da cabeça),

~ **un txápu (di algun kusa)** ⇒ **txápu**,

~ **unha**, dt. sich die Nägel schneiden, pg. cortar as unhas: # *Kel li, Nhánha Fin di Mundu dextra-m ku el pa N dá-bu y el fla-m pa N flá-bu pa tudu bes ki bu ~ unha ku el [unhera], pa bu lenbra na el* (291/31),

~ **xápa**, dt. eine Röntgenaufnahme machen lassen, pg. tirar uma radiografia: # *Paí di Rui bá ~ xápa, purki dipos di dizástrei e fika ku dór na korpu* (RS).

Expr. idiom.: ~ **di algen**, dt. jem. aushorchen, pg. interrogar alguém dissimuladamente: # *Kuidádu purki kel rapás la ta ~ di algen, p'e sabe undi ki algen mora, dipos p'e bá furta la* (RS),

~ **algen pa fóra**, dt. jem. auf die Straße setzen, pg. pôr alguém na rua: # *Dónu di kása ~ Máriu pa fóra purki e sa ta inkomodába tudu algen* (RS), # *Prufesor ~ Zé pa fóra, pamô e sa ta faseba barudju dimás* (RS),

~ **águ-l már** ⇒ **águ**,

~ **bariga di mizéria**, dt. seinen Hunger stillen, pg. tirar a barriga de misérias, matar a fome: # ..., e *nho, kántu e ~ bariga di mizéria, e da-m ku mo na kósta, e fla-m si: ...* (NL 76/11),

~ **kunpanheru burgónha** ⇒ **burgónha**,

~ **friu**, dt. sich mit einem alkoholischen Getränk aufwärmen, pg. aquecer-se com uma bebida alcoólica: # *Nu bá ~ friu la na bár pa ivita konstipason, nu pidi dos dés di grógu [dos grógu di dés merés kada un] pa komesa* (RS),

~ **algen di si kontu**, dt. jem. abschütteln/von sich ablenken, pg. livrar-se de alguém, despistar alguém: # *Mos, sabe kusê bu ta fase ku bu tiu [Lobu]! ... Sinon, el ta matá-bu! El, bariga e ten lárugu: tioxi ka intxi! Si bu ka ~l di bu kontu, e ta matá-bu!* (357/14), **ka ~ ka poi**, dt. echt, richtig, pg. autêntico, verdadeiro: # *Gósi li Djon sta badiu ka ~ ka poi* (N.A.).

2. algen ~ algen di (fase) algun kusa:

Bu ten ki ránja un manera di bu ~ bu tiu [Lobu] di sirbi mésa na kása-l nhu rei, pa bu fika bo [Xibinhu]. Sinon bu ka ta bibu! (378/28), # *Xéfi di Tóti ~l di trabádja na káxa, purki dinheru komesa ta fálda* (RS), # *N ten ki ~-u di trakinisi ántis di bu da-m prujizu*

(RS).

3. animal (galinha) ~:

Kel galinha ki stába na txóka dja ~ (RS).

(do portug. TIRAR).

trabádja [trɛ'baʝɐ] v., dt. 1. arbeiten, 2. (Land) bearbeiten, (Feld) bestellen, pg. 1. trabalhar, lidar, 2. cultivar, lavrar, trabalhar (terra), sin. **lábra**.

1. algen ~ (na dit. lugár):

Éra un bes un ómi pirsigós ki subi riba-l pó di káma, finji duenti, p'el pode ka ~ (30/2), # ~, e *[nha maridu] ta ~ ki nen buru ... Más kume, tanbê e ta kume ki nen pó frádu!* (45/21), # *Nton, p'el kába ku si diskunfiánsa ki ka sa ta dextra-l nen ~ dretu, bándá di dés y meia pa ónzi óra di palmanhan, e txiga si kása* (36/1), # *Pa N fla berdádi, dja N ten sasénta ánu n'es lugár, ta ~ dia y noti, sin odja ninhun rizultádu* (265/22), # *Ami N ta ~ba n'un ofisina, ofisina di mekánika* (NL 51/3).

algen ~ ku algun kusa:

Anos ki ta ~ ku nxáda, ku pikaréta, ku pá, ka ten manera di nu ka ten kálu na mo! (RS), # *Gósi ê poku algen ki ka ta ~ ku konputador* (RS).

◆ ~ **nfiádu** ⇒ **nfiádu**.

2. algen ~ algun kusa:

Dja, nos tudu nu pode bai pa nos kámpu, nu bá ~ nos téra, pamodi kel boi ki ta pirsigiba-nos, dja nu kába ku el, <...>. Dja nu ten pás na nos téra ... dja nu pode ~ nos kámpu ... (198/14-16), # *Kenha ki ta ~ es lugár li sta sábi, purki li tene tudu berdura!* (RS).

◆ ~ **di partidu** ⇒ **partidu**,

◆ ~ **lugár di rénda/da un lugár pa ~ di rénda** ⇒ **rénda**.

(do portug. TRABALHAR).

trabadjador [trɛbɐʝɐ'dɔr] s./adj., dt. Arbeiter/arbeitsam, jemand/von jemandem, der (gut) arbeitet, pg. trabalhador, (aquele) que trabalha (bem). **s.:** # *Un bes na nos téra, ómi bon pa kasamentu ta kreda kel ki éra bon ~. Bon ~ signifíkaba bon ~ di téra, kër en kontidádi komu en kolidádi. Si ómi, pa len di bon ~, éra poku kumidor, anton éra ómi idial, pamodi e ta produziba txeu y e ta dába poku dispéza na kumida* (43/1-3).

adj.: # *Rapazinho da ben kriádu, mánsu, ~ y dja sa ta kreda dja, kuázi más di ki própi fidju* (241/16), # *Un bes, kása un rapás ki éra rei di ~. <...> Rapás éra rei di ~, más tanbê éra rei di kumidor* (45/1-2).

◆ ~ **brasal** ⇒ **brasal**.

Expr. idiom.: **labánta ~** ⇒ **labánta**.

(deriv. do v. cr. TRABÁDJA).

trabadjinhu [trɛbɐʝɐ'jinu] s., dim. de ⇒ **trabádju**.

trabádju [trɐ'baɟu] s., dt. Arbeit, pg. trabalho.

Bon, kel rapás, kel dia, inkuántu el ta bai pa kása, e fase rivizon di kel runian y di si dia di ~ (202/10), # Ami N ta trabadjába n'un ofisina, ofisina di mekánika. N ta stába la na kes ~s más komplikádu, ~ di karega pésas pisádu, di lába pésas na óli, kes ~ ki dja nhu sabe, ~ di koitádu (NL 51/4-7), # Éra un bes un ómi ku si mudjer. Ténpu éra di nisisidádi, ~ éra so pisádu y ómi éra rei di pirgisós, sobrutudu purki e ta gostába di stima si korpu (33/1), # Ténpu éra di grándi nisisidádi y ~ ka tenba na bera. Maridu konsigi ~ (27/4-5), # Di li pa diánti, nha ~ ê gánha pon pa kása; bu ~ ê goberna kása y fase kusas di kása (46/22), # Ami N ka sabe kusê ki Flipa tene? Flipa nunka más ka parse la na kása, nen pa bá djuda nha mudjer fase algun ~! Pur isu bu ten ki fla-m kusê ki Flipa tene! (NL 72/16).

◆ **grupu di ~** ⇒ **grupu**,

kontrátu di ~ ⇒ **kontrátu**,

~ **di apoíu**, dt. Arbeit im Rahmen eines Arbeitsbeschaffungsprogramms, das von der letzten portugiesischen Regierung auf den Kapverden geschaffen wurde, um zu verhindern, daß die Bevölkerung sich der Unabhängigkeitsbewegung anschloß, pg. trabalho no âmbito de um programa para fomento do emprego, criado pelo último governo português em Cabo Verde de modo a evitar que a população aderisse ao movimento de independência: # ~ di apoio é forma ki guvénu kolonial tinha di ngána pisóas pa ka luta pa independénsia (inf.),

~ **(di) kása**, dt. Hausaufgaben, pg. trabalhos de casa: # *Tudu dia, di tárdi, nha armun ta djudába-mi fase ~ di kása (RS),*

da algen ~, dt. 1. jem. beschäftigen/anstellen, 2. jem. Arbeit/Mühe machen, pg. 1. empregar alguém, 2. dar trabalho/causar incómodos a alguém: 1. # *Agustu fla diretor di enpréza pa da-l ~, purki m'e ten fidju piki-nóti p'e kria (RS), 2. # Mininu li oxi dja da-m ~! Dj'e báza leti na txon, tapeti dja xuxa tudu (RS),*

po algen na ~, dt. jem. beschäftigen/anstellen, pg. empregar alguém: # *E bá pidi pa po-l si fidju mátxu na ~ pamodi e ka ten ningen pa djuda-l (RS),*

~ **forsádu**, dt. Zwangsarbeit, pg. trabalho forçado: # *Komu pápa stába kenti inda, mudjer la undi e stába xintádu [riba panéla], e stába águ ta disprinda, sima k'el stába n'algun ~ forsádu (36/14).*

Expr. idiom.: **fase** ~, dt. Dreck machen, pg. fazer porcaria: # *Ken ki fase-m kel ~ li? (157/22), # Mininu dja fase ~, ê pa bá linpa-l, purki dja e kába xuxa (RS), # Mininu dja fase ~! Dj'e kába lánsa fixon na txon (RS).*

(do portug. TRABALHO).

trabesa [trɐ'besɐ] v., dt. durch-/überqueren, pg.

atravessar.

algen ~ algun kusa:

Pedru kontinua si biáji pa mundu, galánti y sobérbu, óra li, óra la, ta subi, ta dixi, ta ~ munti ku ladera (253/42), # Es ~ muru, es sai di palásiu, ... (268/25), # Un bes, un ómi sai ta pasia na si kabálu. El sa ta ~'ba un florésta, kántu el odja un fornádja di lumi na un kántu di florésta (370/1), # ..., el ~ un purpedádi d'argen k'el ka sabeba kenha (254/6).

◆ ~ **algen diánti/~ algen kaminhu**, dt. jemandes Weg kreuzen, jem. über den Weg laufen, pg. atravessar-se à frente de alguém: # *Kusas ka ~l diánti, más es sa ta benba ládu ládu ku el (206/24), # Kel dia, e sa ta voltába di si sirbisu di noti, kántu kusa komesa ta xatia-l, ta ~l kaminhu, ta bira sántxu, galinha, porku (215/13).*

(do portug. (A)TRAVERSSAR).

1 trabésa [trɐ'besɐ] s., var. **travésa**, dt. Servierschüssel/-platte, pg. travessa, sin. **bandeja**.

Djánta éra katxupa ku tosinhu: na un tirina stába katxupa; na un ~ di báru, stába tosinhu (43/16), # El, rapás, dja el raparába dretu undi ki ~ di tosinhu stába (43/30).

◆ ~ **fundu**, dt. Servierschüssel, pg. travessa funda: # *Kes ~ más fundu ta uzádu, pur izénplu, pa sirbi katxupa (RS),*

~ **rázu**, dt. Servierplatte, pg. travessa rasa: # *Poi aros na ~ rázu pa leba pa mésa (RS), # Kes ~ más rázu ta uzádu pa sirbi kumidas sen káldu (RS).*

(do portug. TRAVESSA).

2 trabésa [trɐ'besɐ] s., dt. Seitenstraße, Gasse, pg. travessa, beco (Nap.), sin. **béku**.

E lárga kabálu korida, e kóre, e kóre, <...>. E kóre sen brinkadera. Txiga la na kel ~, e átxa kel sinhóra ku kel fidju ta txora dimaziádamenti (276/2), # Spe-ra-m na ~ di merkádu, más kudádu ku piráta! (RS), # Djónsa nase na Práia e kria la, ê pur isu k'e konxe tudu rua ku ~ di Práia (RS).

(do portug. TRAVESSA).

trabesádu [trɐ'besadu] adv., dt. 1. quer, 2. gemischt (Hautfarbe), pg. 1. atravessado, de través, 2. cruzado, misturado, atravessado (raça).

1. # *Di la un bokádu, e átxa un bésta sakédu, ~ dentu kaminhu. E bota bésta mo na orédja, e sápa ku si nabádja (215/16), # Ka bu dexe nxáda ~ na mei di kintal, purki e pode da ku algen na txon (RS).*

◆ **djobe algen** ~, dt. jem. schief anschauen, pg. olhar alguém de esquelha: # *Kusê ki bu fase Jasintu ki e sa ta djobe-u ~ si? (RS).*

Expr. idiom.: **algen sta algen ~ lisin/na gargánta**, **algen tene algen ~ lisin/na gargánta**, dt. jem. bis

hier haben, auf jem. böse sein, jem. nicht mehr sehen können, pg. ter alguém até aqui/atravessado na garganta: # *Mos la sta-m ~ lisin, désdi kel dia ki e fálta nha prima ruspetu* (RS), # *N tene Manel ~ lisin pa-módi kusa ki e fase-m* (RS),

algen bai (di) ~, dt. traurig/bekümmert/verbittert sterben, pg. morrer triste/pesaroso/amargurado: # *Si N móre, N ka ta bai ~* (N.A.), # *Goza bu bida más ki bu pode, pa óki txiga óra pa bu ka bai di ~* (RS).

2. # *Káuberdiánu, désdi komésu di si stória, ê un rása ~* (RS).

(deriv. do v. cr. TRAVESA).

trabésu [trɐ'bɛsu] adj., dt. unartig, ungezogen, pg. travesso, traquinas, sin. **trakinu**.

Bu kai di pé di mángi, purki bo ê ~, kusê ki bu bá fase la? (RS), # *Fórti mininu ~, dja e mexe n'es rádiu ti ki dja e straga-l!* (RS).

(do portug. TRAVESSO).

trabesura [trɐbɛ'surɐ] s., dt. Unartigkeit, Ungezogenheit, Streich, pg. travessura, traquinice, partida, sin. **trakinésa**.

Mininu li, nhos debe sta sênpri sienti n'el pamô si ~! (RS).

◆ **fase** ~, dt. Unfug treiben, einen Streich spielen, pg. fazer travessuras, pregar uma partida: # *Más, kântu e ta volta, e traze si fêru kenti, p'e ben fase ~, komu e fase mésmu* (128/43), # *Mininus gosta di fase ~ la na skóla p'es xatia prufesóra* (RS).

(deriv. do adj. cr. TRABÉSU).

trabiseru [trɐbi'seru] s., var. **tribiseru**, **trubiseru**, dt. Kopfkissen, pg. almofada, sin. **almufáda**.

Djóni ka ta konsigi durmi sen ~ (RS), # *N tene dór na piskós purki N durmi sen ~* (RS).

(do portug. TRAVESSEIRO).

tradison [trɐdi'sõ(ŋ)] s., dt. Tradition, pg. tradição.

Batuku ku Funaná ê ~ di nos téra, sobritudu di Santiágu (RS).

(do portug. TRADIÇÃO).

traduzi [trɐ'duzi] v., dt. 1. übersetzen, übertragen, 2. darstellen, bedeuten, pg. 1. traduzir, verter, 2. representar, constituir, sin. **raprizenta**.

1. algen ~ algun kusa:

Óra ki bu ta ~ kualker testu bu debe ser fiel pa otor ki skrebe-l (RS), # *Dja es ~ kuázi tudu óbra di Pessoa na un munti língua* (RS).

2. algun kusa ~ algun kusa:

Es gramátika ta ~ un pásu inpurtánti na valorizason di kriolu (RS).

(do portug. TRADUZIR).

traduzidu [trɐdu'zidu] adj., dt. übersetzt, pg. traduzido.

Le un libru ~ ê ka sima le un na orijinal (RS).

(deriv. do v. cr. TRADUZI).

traénta [trɐ'ɛntɐ] adj. ♀, ⇒ **atraenti**.

traenti [trɐ'enti] adj., var. de ⇒ **atraenti**.

trafega [trɐ'fegɐ] v., var. de ⇒ **trofega**.

trafégu [trɐ'fɛgu] s., var. de ⇒ **trofégu**.

trafikánte [trɛfi'kanti] s., dt. (Rauschgift-)Händler, Dealer, pg. traficante (de estupefacientes).

Oxi N odja kel ~ ta pasia na si Mercedes la na Práia (RS).

◆ ~ **di dróga**, dt. Rauschgifthändler, Dealer, pg. traficante de estupefacientes: # *N ka ta konprede modi ki kes ~s di dróga, ki ta vive di dinheru xuxu di algen ki ta móre ku dróga, pode sta na trankuilidádi, sima ki es ê sântu!* (RS).

(do portug. TRAFICANTE).

1 trai ['trɛi] v., dt. 1. jem. verraten, 2. (Eid u.ä.) brechen, pg. 1. trair, atraiçoar, 2. romper, quebrar, faltar a, não cumprir (juramento, etc.).

1. algen ~ algen:

Na géra kenha ki ~ un konbatenti di si ládu ta matádu (RS), # *Es kóre ku Txiku di PAIGC, purki e ~ partidu* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Bu mai ~ juramentu ki e fase, ma e ka ta fumába más (RS).

(do portug. TRAIR).

2 trai ['trɛi] v., var. de ⇒ **atrai**.

traidor [trɛi'dor] s./adj., var. **treidor**, dt. Verräter, verräterisch, pg. traidor.

s.: # *Di ~ ningen ka ten dór, purki kenha ki trai debe pága pa si traison, e merese kastigu* (RS), # ~ *dja pága si treison sima N kreba: el fika satadjádu pada-sinhu pa padasinh* (270/20).

adj.: # *Kabral sênpri ta diskubriba konbatenti ~* (RS), # *Pa ómi ~ ali ka ten lugár* (RS).

(deriv. do v. cr. TRAI).

trainera [trɛi'nɛrɐ] s., dt. Fischerboot, pg. barco de pesca, sin. **bárku-l péska**.

N ten sérka di dés ánu komu piskador na ~ (inf.), # *Ami já ê konstrutor di inbarkason di péska, ~s grándi até 20 métru* (inf.).

(do portug. TRAIINEIRA).

traison [trɐ̃ˈsõ(ŋ)] s., var. **treison**, dt. Verrat, pg. traição.

Treidor dja pága si ~ sima N kreba: el fika sata-djádú padasínu pa padasínu (270/20), # Y si Nha Bédja ben té ki diskubri ~, kusê ki nhu ta faze, Mininu Bédju? (266/29), # Prêsu di ~ alves ê káru, na géra ta kustuma ser mórti sértu! (RS).
(deriv. do v. cr. TRAI).

trajédia [trɐ̃ˈʒɛdʲɐ] s., dt. Tragödie, Unglück, pg. tragédia, desgraça, catástrofe.

Kel mudjer li, el k'ê nha primeru mudjer! Nu pása txeu ~ na vida (108/23), # Más, pur izénplu, nunka ka kontise ninhun ~ [na piska na áltu már] (inf.), # Na 1947 kontiseba un grândi ~ la na undi ta dáda póbri kumida, kel kasóna dizába, txeu algen móre (RS).
(do portug. TRAGÉDIA).

tráka [ˈtrakɐ] v., dt. (Boot) festmachen, anlegen, pg. atracar, acostar.

algun kusa (bárku/bapor/bóti/lántxa) ~ (na algun lugár):

Lántxa bai txiga ~ na bapor (NL 30/29), # Nu ta kustuma bába pontu káis pa nu bá djobeba kes bar-kóna óra ki es ta ~ na káis (RS).

algen ~ algun kusa (bárku/bapor/bóti/lántxa) (na algun lugár):

Kapiton ~ kel uma bárku más fáxi ki sima nu sa ta sperába (RS), # Ami N ta ~ iáti sênpri na omésmu lugár (RS).
(do portug. ATRACAR).

trakinésa [trɛ̃kiˈnɛsɐ] s., dt. Unfug, Ungezogenheit, Streich, pg. travessura, traquinice, diabrura, maldade, sin. **trabesura**, **terivindádi**, **trakinisi**.

Mininu la ka ta dexa algen ten suségu, es sta la na rua otu bes na ~, sênpri na gríta (RS), # Dja N fla mininu p'e dixi di pardueru bédju, más e sta na ~, e ten kabésa rixu! (RS), # Un bes, Nhu Lobu fase nhu rei kalker ~ pa la. Nhu rei razolve máta Lobu (329/1), # Dentu di skóla ê ka káu di fase ~, ê lugár di prende! Kenha ki sta li so pa fase ~ y perturba si koléga, pode sai! (RS).

(deriv. do adj. cr. TRAKINU).

trakinisi [trɛ̃kiˈnisi] s., dt. Unfug, Ungezogenheit, Streich, pg. travessura, traquinice, diabrura, maldade, sin. **trabesura**, **terivindádi**, **trakinésa**.

N ten ki trá-u di ~ ántis di bu da-m prujizu (RS).
(do portug. TRAQUINICE).

trakinu [trɛ̃ˈkinu] adj., dt. 1. lebendig, unruhig, turbulent, 2. unartig, ungezogen, pg. 1. vivo, buliçoso, irrequieto, turbulento, antón. **kétu**, 2. travesso, des-

obediente, sin. **terivi**, **trabésu**.

1. # *Si bu mininu ê ~ bu ka debe poi kópus y garáfas na káu k'e ta alkánsa (RS).*

2. # *Mininu la é ~, dja N fla-l p'e ka xuta bóla pa janéla, más e ka kre pára (RS).*
(do portug. TRAQUINA).

tráma [ˈtramɐ] v., dt. 1. (ver-)weben, (ver-)flechten, verwoben/verflochten werden, 2. in ernste Schwierigkeiten kommen/bringen, pg. 1. tramar, tecer, entrelaçar, ficar entrelaçado, 2. ficar/meter em apuros, tramar(-se).

1. **algen ~ algun kusa**:

Óra ki nhos kába ~ es linha, N ta traze-nhos otu (RS), # Di tudu es tisidoris di pánu, ê Rui ki ta ~ pánu midjór! (RS).

algun kusa ~:

Tráma ê djunta na kunpanheru, linha ta ~ na kunpanheru (inf.), # Linha ten ki ~ dretu, pa pánu pode fika bunitu (RS).

2. **algen ~**:

Si nha patron ka paga-m oxi, dja N ~ própi, purki N sta na bika (RS), # Papá, si lus bai oxi bu ta ~, pamô ka ta da pa bu tirmina trabádju na prázu! (RS).

algen ~ algen:

Obi li, si bu ka ben na óra ki nu konbina bu ta ~-m, purki N ta perde avion! (RS), # Si pulisia parába-mi na kaminhu e ta ~'ba-mi, N bebe txeu! (RS).

(do portug. TRAMAR(-SE)).

tramádu [trɐ̃ˈmadu] adj., dt. in ernsten Schwierigkeiten, aufgeschmissen, pg. em apuros, tramado.

Kuidádu ku kes rapásis la, sinon bu sta ~, pamô es ê so disgrasádu (RS), # Es ánu nu sta ~, ku fálda di txuba plántas sa ta kába seka! (RS).

(deriv. do v. cr. TRÁMA).

tránka [ˈtran̩kɐ] v., dt. 1. einklemmen, stecken, 2. sich verklemmen, hängenbleiben, 3. stolpern, 4. abschließen, 5. (sich) einschließen, 6. verlegen werden, pg. 1. entalar, inserir, 2. ficar entalado, ficar preso, encalhar, 3. tropeçar, 4. fechar (à chave), trancar, 5. fechar(-se), trancar(-se), enclausurar(-se), 6. embaraçar-se, atrapalhar-se.

1. **algen ~ algun kusa n'algun kusa**:

Nha Xaninha txiga kása, pánha un muéda, e ~ <-I> na rátxa-l kuárta (164/14).

Expr. idiom.: ~ (géra) **ku algen**, dt. sich mit jem. streiten, pg. desentender-se/brigar com alguém:
Bon, kel dia go, nha Sabastiána ki éra nos bizinhu, móre, ki nos go, nu tinha ki bá trisnotába. Má, kel dia, mi ku Flipa nu ~'ba ku kunpanheru, ki káu stába mariádu! (NL 33/18).

2. algun kusa ~ ((algen) na algun kusa):

N meste abriba gabêta pa N tra dukumentu, más e ~, e nega abri (RS), # *N sai pa N bá kása bánhu, más na pórtá nha kálsa ~ na un prégu ki stába la, kuázi dja N kaiba* (RS), # *Nha kamisa ~ na rámu, e rátxa* (RS), # *Si spinhu pexi ~-u na gargánta, bu ta tora prátu k'u sa ta kume n'el tres bes, ta bá báxu* (N.A.).

◆ ~ **algen na pé**, dt. jem. im Weg sein, pg. estar no caminho de alguém: # *Nhos tra kes káxa la di kaminhu purki es sa ta ~ algen na pé* (RS), # *Mininus ta fika ta ~ algen na pé, ka ta dexá-nu trabádja dretu* (RS).

3. algen ~ na algen/na algun kusa:

N ~ n'un bisikléta, N bá kai na mei di rua (RS), # *Kuidádu pa bu ka ~ na mininu ki sa ta gatinha!* (RS).

4. algen ~ algun kusa (pórta):

Es subi pa riba-l mésa, es ~ pórtá la, es deta (223/3), # *Na fin, e rása si térsu di tudu dia; e fase si orason di noti; e pága kandiá; e abri pórtá kintal, e sai; e ~ pórtá; e bai pa un di kes kása kintal, undi e ta durmiba, e abri pórtá, e entra* (203/17).

5. algen ~ na algun lugár:

Nos fidju sa ta ~ na kuártu dimás, nu debe tenta papia ku el pa nu sabe kusê ki sa ta pása (RS).

algen ~ algen (na algun lugár).

Papai ta ~ba-mi na kuártu manenti óra ki N faseba kabésa rixu (RS).

6. algen ~:

Papá entra kuártu, e atxa-m ku si kartera na mo, N ~, N fla-l m'ê si fotu ki N sa ta djobe (RS).

(do portug. (A)TRANCAR(-SE)).

tránka [traŋ'kæ] s., var. de ⇒ **tránku**.

trankádu [trəŋ'kadu] adj., dt. 1. fest-/eingeklemmt, 2. verschlossen, (ein-)geschlossen, 3. kompliziert, pg. 1. entalado, preso, 2. fechado, trancado, 3. complicado.

1. # *Tárdi, Nha Xaninha leba kuártá, ku un muéda ~ na rátxa* (164/26), # ..., e reia si lunéta ki e tinha ~ n'odju, ... (NL 29/23), # *Na bai k'el ta bai, e leba rapariga na petu y pórtá ku portal ba-l ~ na pé y bá kai la mei di rua* (63/20), # *Odja, mi N tene odju ragaládu na kaminhu. N tene mo ~ na ovulánti, ki si N bá ti ki N nsoda kamion ta sálta balánku, ê un dilástri!*, dt. ... Ich habe die Hände ganz fest am Steuer ..., pg. ... Tenho as mãos cravadas no volante ... (NL 63/26).

Expr. idiom.: **kabélu** ~, dt. verfilztes Haar, pg. cabelo embaraçado: # *Sándra ta bai már tudu dia, e ka ta pentia, pur isu ki si kabélu sta ~ si* (RS),

tene odju ~ dentu di algen, dt. jem. anstarren, pg. ter os olhos fixos em alguém: # *E nho, kes mininas buni-*

tas, raskóas, janótas, ki sa ta sirbiba mésa (He nho!), *es tinha odju ~ dentu di kes rapásis di bóka-l portu, ki ka ta da pa más náda!* (NL 75/16).

2. # *Pórtá stába ben ~, pur isu ladron ka konsigi entra na ses kása* (RS), # *Nha armun gosta di fika ~ na kuártu na le* (RS).

3. # *Trabádju di kása ki prufesóra pása sta ~!* (RS), # *Librus di Fernando Pessoa ê ~, algen meste le-s di-bagár* (RS).

(deriv. do v. cr. TRÁNKA).

trankilidádi [trəŋ'kili'dadi] s., var. de ⇒ **trankuilidádi**.

trankilu [trəŋ'kilu] adj., var. de ⇒ **trankuilu**.

tránku [traŋ'ku] s., var. **tránka**, dt. (Tür-)Riegel, pg. tranca.

Si pai fla-l ma si e fase kabésa rixu, m'e ta mostra-l ma kel ~ ka ta sirbi so pa pórtá (RS), # *Sénpri, ántis di N bá deta, N ta panhába ~ di pórtá trás di pórtá, N ta trankába pórtá suguru* (RS).

Expr. idiom.: **po algen** ~, dt. jem. ein Bein stellen, pg. passar uma rasteira a alguém: # *Bu po-l ~, <bu> da-l na txon* (N.A.), # *Rapasinhus gosta di brinka pa es po kunpanheru ~* (RS).

(cf. o portug. TRANCA).

trankuilidádi [trəŋ'kwili'dadi] s., var. **trankilidádi**, dt. 1. Ruhe, Gelassenheit, Unbesorgtheit, 2. Ruhe, Frieden, Beschaulichkeit, pg. 1. tranqulidade, calma, despreocupação, 2. pacatez, paz, sossego, sin. **kálma**, **pás**, antón. **ajitason**, **géra**.

1. # *Na nos téra algen ta vive ku ~, sen strés y sen probléma di géra* (RS), # *N ka ta konprede modi ki kes trafikántis di dróga, ki ta vive di dinheru xuxu, di algen ki ta móre ku dróga, pode sta na ~, sima ki es ê sántu!* (RS).

2. # *Pa fadiga ku ajitason di Práia, N ta prifiri ~ di fóra* (RS).

(deriv. do adj. cr. TRANK(U)ILU).

trankuilu [trəŋ'kwilu] adj., var. **trankilu**, dt. 1. ruhig, gelassen, unbesorgt, 2. ruhig, friedlich, pg. 1. tranquilo, descansado, despreocupado, 2. pacato, sossegado, sin. **kálmu**, antón. **ajitádu**.

1. # *Bu pode fika ~, operason kóre dretu, sen probléma!* (RS).

2. # *Káuberdi ê un téra ~, póbri, más sábi!* (RS).

(do portug. TRANQUILO).

tránsa [trã'sæ] v., var. **transia**, dt. 1. flechten, (sich) verflechten, (ver-)weben, 2. (Mörtel/Beton) mischen, pg. 1. entrançar, entrelaçar, tecer, ficar entrançado/entrelaçado/tecido, sin. **tráma**, 2. misturar (arga-

massa/ betão).

1. algun kusa ~ (na kunpanheru):

Lisu ta sirbi p'e ta fase linha abri pa entra lansa-dera, e ta torna fase linha subi pa kelotu dixi, pa nhu torna pása lansa-dera pa otu kábu pa <linha> pode ~, pa tisidu fika ben transiádu (inf.), # *Nos plánta tripadera kria grândi, ~ na kunpanheru, fika bunitu* (RS).

algen ~ (algen) algun kusa:

E sa ta ~ mininu kabélu ántis d'e bá skóla (RS), # *N sa ta ~ bonéka kabélu p'e fika bunita sima mi* (RS), # *Anos li nu ta ~ pánu dretu pa nu pode ten más freges!* (RS).

◆ ~ **loru**, dt. Tabak zu Zöpfen flechten, pg. entrançar as folhas do tabaco: # *Ê si dónu ki ta ~ loru, p'e bá bende dípos na merkádu* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Trabádju di ~ simentu ku brita y areia ê kansádu (RS), # *Gósi nu tene mákina ki nu ta ~ beton ku el, ki ta parti-nu txeu trabádju* (RS).
(do portug. TRANÇAR).

tránsa ['trãse] s., var. **tránsu**, dt. 1. Zopf, 2. Mörtel, pg. 1. trança, 2. argamassa misturada (N.A.).

1. # *N sa ta fase-bu so un ~ ki ta dispáxa más fáxi* (RS), # *Kes tipu di ~ ki sta na móda gósi ê bunitu, es ta fiká-bu dretu pamô bu ten kabélu kunpridu* (RS).

2. # *Nu ta fase un ~ di beton* (inf.), # *Nhu fase-m un ~ mása/beton* (N.A.), # *Beton ê txeu trabádju, purki nu ten ki fase un munti di ~ di simentu, ku areia y brita, kába pa lebá-s pa riba di kása* (RS).

(do portug. TRANÇA).

transádu [trẽ'sadu] adj., var. **transiádu**, dt. 1. geflochten, gewoben, 2. vermischt, gemischt, pg. 1. entrançado, tecido, 2. misturado.

1. # *Oxi bu fidju sta ku kabélu ben ~, así ê más bunitu* (RS), # *Pánu ten di fika ~* (inf.).

2. # *Éra la kel sidádi di lus azul ku brumedju ~* (259/26), # *Na fêsta nu kume fixon ku tosinhu, gizádu di kapádu, ku xeren, tudu ~* (RS).

(deriv. do v. cr. TRÁNSA).

transfiri [trẽ'sfiri] v., dt. 1. versetzen (Person), verlegen (Behörde etc.), 2. versetzt/verlegt werden, pg. 1. transferir (pessoas, instituições, etc.), 2. ser transferido.

1. algen ~ algen/algun kusa (pa algun lugár):

Dja N pidi nha xéfi p'e ~-m, ali N ka sta kontenti (RS), # *Es kre ~-m pa liseu di Somáda* (RS), # *Es sa ta ~ párti di kontabilidádi pa otu káu* (RS).

2. algun kusa ~ (pa algun lugár):

Ofisina di Baréla dja ~ pa Fazénda (RS), # *Dipos*

ki es bânku li ~, tudu kusa dja muda (RS).

(do portug. TRANSFERIR).

transfirénsia [trẽ'sfiri'ẽsjẽ] s., var. **transfirénsa** [trẽ'sfiri'ẽsjẽ], dt. Versetzung, pg. transferência, mudança.

Nha pidi ~ pa Somáda pamódi la bida ê mutu más barátu ki na Práia (RS).

(do portug. TRANSFERÊNCIA).

transforma [trẽ'sformẽ] v., dt. (sich) verwandeln, pg. transformar(-se).

algen/algun kusa ~ na algen/na algun kusa:

Mal e da rinkáda, kusas sai na kunpanha-l. Es bá ta ben ládu a ládu ku el, ta ronba-l buránu, ta ~ na un munti bitxu y kusas mariádu, so na tenta fase-l médu (204/19), # *Manel lenbra di si mo di sal ki kel bédju da-l. Sima el fulia kel mo di sal, e si ki el ~ na már* (240/1).

algen ~ algun kusa na algun kusa:

Nhordés ~ águ na vinhu pa gentis podeba festeja kasamentu más sábi (RS).

(do portug. TRANSFORMAR(-SE)).

transformádu [trẽ'sfor'madu] adj., dt. verwandelt, pg. transformado.

Kántu Manel abri odju, el rapára diánti d'el un ómi fórti di bárba bránu. Éra Mininu Bédju ~ en kria-tura! (267/19).

(deriv. do v. cr. TRANSFORMA).

transia ['trẽsjẽ] v., var. de ⇒ **tránsa**.

transiádu [trẽ'sjadu] adj., var. de ⇒ **transádu**.

transmiti [trẽz'miti] v., dt. 1. übermitteln, ausrichten, 2. (im Radio/Fernsehen) übertragen, pg. 1. transmitir, dar (recado, mensagem, etc.), 2. transmitir, emitir, difundir.

1. algen ~ (algen) algun kusa (rekádu/informa-sion/mensáji/...):

Enpregádu bá ~ Diretor mensáji y enkuántu e ta spéra raspósta e rapára ma si xéfi stába priokupádu ku asuntu di kárta (RS), # *Komu dja nhos odja, el [rapazinho] bá ~ <pádri> un rekádu, má e ka nteronpe misa* (137/18).

2. algen ~ algun kusa (pa algun lugár):

Nu sa ta ~ es jogu en dirétu pa tudu kántu di Káu-berdi (RS).

(do portug. TRANSMITIR).

transpira [trẽ'spire] v., dt. schwitzen, pg. transpirar, sin. **sua**.

algen ~:

Bu ta ~ fáxi, kel un kusinha ki bu ánda li dja bu sta

tuđu suádu! (RS).

(do portug. TRANSPIRAR).

transporta [trɛs'portɐ] v., var. **trisporta**, dt. transportieren, befördern, pg. transportar.

algen/algun kusa ~ algen/algun kusa (pa algun lugár):

Ê nos ki ~ tuđu kárga ki stába li pa armazen (RS),
Nu ten ki kába ~ kes banána li inda oxi (RS),
Tuđu dia nu ten ki ~ alunus di skóla n'es otokáru, ti Somáda (RS), # *Ê avion militár ki ~ tuđu kes refujiádu pa Mérka* (RS), # *Kel bárku li ta ~ so aros* (RS).

(do portug. TRANSPORTAR).

transpórti [trɛs'pórti] s., dt. Transport, Beförderung, pg. transporte.

Inda ten probléma di ~ pa ár ti ilha di Bráva (RS),
Ilha di Santiágu ten más ~ di ki kesotu ilha (RS).

◆ **meiu di ~**, dt. Transportmittel, pg. meio de transporte: # *Meiu di ~ más uzádu na ligason entri ilhas ê avion* (RS).

(do portug. TRANSPORTE).

1 tránsu ['trãsu] s., var. de ⇒ **tránsa**.

2 tránsu ['trãsu] s., dt. Umgang, Kontakt, Beziehung, pg. convivência, contacto, relação.

Ê midjór bu ivita ~ ku algen di si tipu purki ê pri-gozu (RS), # *N tinha un minina ki txomába Baxóxa ki ta morába na Kabésa-l Karera, ki nu teneba un ~ finu nho!* (NL 65/4), # *N sa ta odja ma bu tene txeu ~ ku Puxin, toma kuidádu purki ta fládu m'e ta uza dróga, pode pensádu ma bo tanbê ê sima el* (RS), # *Kel li ê ki ~ ki nhos sta n'el, ki dja nhos dura na papia si?* (RS).

(cf. o bras. TRANSA).

trapádja [trɛ'pajɐ] v., dt. 1. durcheinanderbringen/-geraten, stören/gestört werden, 2. nervös werden, Angst bekommen, 3. in Unordnung bringen/geraten, pg. 1. atrapalhar(-se), perturbar, disturbar, ser perturbado/disturbado, 2. ficar nervoso/aflito, 3. desarrumar/ficar desarrumado.

1. algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Ka nhos fase txeu barudju pa nhos ka ~m na fase kónta (RS), # *Fidju ta ~ bida* (N.A.), # *Ka nhos entra na sála di operason pa nhos ka ~ médikus* (RS).

algen/algun kusa ~:

Na próva oral, N txunba, pamô N ~ na raspósta, profesor manda-m xinta (RS), # *Bida ~ kántu kondu-toris di otokáru fase grévi* (RS).

2. algen ~:

Manpatás subi. E [Lobu] komesa ta ~ (363/9), # *Ka*

nhos meste ki ~ si nhos átxa un testu kunpridu na izámi. Nhos le-l tuđu y nhos tenta konprende idêa prinsipal ki sta n'el (RS), # *Médikus ~ kántu es odja lus bai na mei di operason* (RS).

3. algen ~ algun kusa/algun lugár:

Nu ten ki ránja un kuártu so pa brinkadera di mininus, purki sinon es ta ~ kása ki ka ten manera di algen tene-l rumádu (RS).

algun kusa/algun lugár ~:

Nhas papel dja ~ ki ê difisil di N átxa kel ki N meste (RS), # *Es kuártu dja ~ ki e ta kusta-m txeu ténpa pa N ruma-l* (RS).

(do portug. ATRAPALHAR(-SE)).

trapadjáda [trɛpɐ'jadɐ] s., dt. 1. Durcheinander, Wirrwarr, Chaos, 2. Unrat, Schmutz, pg. 1. confusão, trapalhada, caos, sin. **trapadjason**, 2. porcaria, imun-dície.

1. # *Nha kabésa ku nha kurason sta un ~! Kada un di es, kada óra es ta fla-m un kusa* (RS).

2. # *Pálu volta di mára kabálu y el pidi kumida pa el kume. Nha Bédja djunta un monti di ~ na kumida y el da Pálu. Sen diskunfia di náda, Pálu kume tuđu y, kántu txiga noti, Nha Bédja bá po-l deta* (237/33), # *Nha mai, el, N ta kustuma obi-l ta papia di tuđu ~ ka dretu: fitisera, spritu máu, finádu, odimóni ...* (Oda 65/24).

(deriv. do v. cr. TRAPÁDJA).

trapadjádu [trɛpɐ'jadu] adj., dt. 1. nervös, besorgt, aufgeregt, 2. unordentlich, durcheinander, unaufgeräumt, pg. 1. atrapalhado, preocupado, aflito, 2. desarrumado.

1. # *Kántu papá fla ma dja nu tra-l dinheru na kartera nu fika ~ ta djobe kunpanheru* (RS), # *N pása ~ ku mininus duenti, más dj'es midjora* (RS), # *Nos tiu ta sta alves ~ na fin di mes, purki si dinheru ka ta txiga pa dispéza di familia* (RS), # *Nha fidju, kusê ki tene-u ~ si!* (319/34), # *Nhu rai bira ~ [kántu Manel bota prinséza un divinha ki e ka sabe], pamódi palávra di nhu rai ten ki ser kunpridu* (319/27).

2. # *Nhos tene kása mutu ~, ka ta da pa nhos rasebe bizita así!* (RS), # *Bu skritóriu sta ~, bu meste ruma-l* (RS).

◆ **kusas sta-l ~ ⇒ kusa.**

(deriv. do v. cr. TRAPÁDJA).

trapadjason [trɛpɐ'jɐ'sõ(ŋ)] s., dt. 1. Sorge, Aufregung, 2. Chaos, Durcheinander, pg. 1. aflição, agitação, 2. caos, confusão, sin. **trapadjáda**.

1. # *N'es ~ ki nos xéfi sta, pamô duénsa di si mudjer, e meste un algen di konfiánsa pa djuda-l* (RS), # *Tuđu es ~ ê pamô bu mudjer ta nbárka manhan* (RS).

2. # *Es kása li sta un ~, purki N ta sai di kása sédu, N ta ben so noti, kansádu, sen témpu di ruma-l* (RS), # *Kel armazen li sta un ~ konplétu, ê difisil átxa kusa ki algen meste* (RS).
(deriv. do v. cr. TRAPÁDJA).

trapaseru [trəpə'seru] s./adj., dt. Betrüger, Schwindler/betrügerisch, verschlagen, pg. trapaceiro, intrusão, pérfido.

s.: # *Kel ~ kre entra na guvénu, más ka sta-l fáxi purki dj'es konxe-l m'ê ten mánha* (RS).

adj.: # *Bu amigu ~ debe sa ta tenta algun kusa di nos pai* (RS), # *Kes gentis ~ la, ka bu nogosia ku es purki bu ta perde* (RS).

(do portug. TRAPACEIRO).

trapitxi [trə'pici] s., dt. von Ochsen angetriebene Presse, mit der dem Zuckerrohr der für die Herstellung von ⇒ **grógu** benötigte Saft entzogen wird, pg. moinho movido por bois (para moer a cana-de-açúcar com a qual se faz o grógu) (N.A.), ver ilustr. ⇒ **fornádja**.

Nu bá ~, nu atxá-s na pila kána, es dá-nu kada un di nos un kalman di kálda frésku (RS), # *Óra ki ten séka duránti txeu témpu ~ ta sta parádu, pamô ka ta ten kána* (RS), # *Almandjára ê lugár di ngáta boi, el ki ta move ~* (inf.).

(do portug. TRAPICHE).

trápu ['trapu] s., dt. Lumpen, Fetzen, pg. trapo, sin. **ratádju**.

Nhu fla-m li si N ta parse-nho ku djetu piskador?! ... Nha mo ê mutu finu pa puxa kórda y nha ropa ka sima ~l nho, pa bai intxi d'águ-l mâr y di txeu di marisku (253/17), # *Na kása di póbri ka ta fálta ~* (RS).

(do portug. TRAPO).

trás ['tras] prep. com empregos espaciais, temporais e outros, var. **ditrás**, dt. hinter (her), hinten, zurückliegend, nach, pg. atrás, depois (de), detrás, antón. **diánti**.

1. ~ di algen/di algun kusa:

Empregos espaciais:

Minina xinta ~ di Pedru, ... (82/25), # *..., e fika ~ di pórtá* (155/15), # *Maria sai ~ di pórtá* (155/22), # *Djuzé, obi li, papá dja sai la di káza nos ~* (104/5), # *Gálu kontinua ta bai ses ~ y ta kánta manenti: ...* (32/20), # *E toma kabálu. E soti góra na korida, ~ d'es* (91/5).

Outros empregos:

Purki éra un bokadinhu dibinhador, más ~ di fidju, dt. weniger, pg. menos (90/16), # *~ di ses selvajeriâ, es ka konsigi bai, es fika tudu ku réiba go*, dt.

aufgrund, pg. por causa de (281/8).

◆ **un ~ d'otu**, dt. einer nach dem anderen, pg. um atrás do outro: # *Nhos fika na bixa un ~ d'otu, pur favor* (RS),

da (róstu)/kóre/po/sta ~ di algen/di algun kusa, dt. hinter jemand/etwas hersein/herrennen, jem. verfolgen, jemanden/etwas suchen, pg. correr atrás de alguém, perseguir alguém, procurar alguém/alguma coisa: # *Kántu ki Lobu sai, e odja rapasinho la txáda ta bai. Lobu da si ~* (122/26), # *..., e sela si kabálu, e da róstu ~ di Iáni* (48/13), # *E ka podeba kóre ~ di kábura* (357/27), # *El ku mudjer, góra, es sta so na kóre ~ di kumida pa kabésa [Nhu Kabésa]* (28/13), # *E bá kural, e pánha si kabálu, e munta, e po ~ di Pedru* (82/36), # *Ami, N sta ~ di un ómi ki txoma Djon Grándi ki fládu m'ê maior jogador di kárta* (95/22), # *N sta ~ di sabe kusê ki kontisi*, dt. Ich bemühe mich, herauszufinden, was passiert ist, pg. Estou a tentar descobrir o que aconteceu (RS).

2. ~:

Empregos espaciais:

..., Xibinhu bira ta abri pé, ta prensa Lobu [ki sa ta sirbi-l di kabálu] spóra na bariga y ta xagua-l bára ~ ku diánti (330/32), # *E labánta mo p'el da Maria bafatáda. Mo bá ~, kántu ta ben diánti, parse un stré-la di oru na tésta Maria!* (152/1), # *... e bai diánti, e ben ~, e da na Djuzé, Djuzé ka korda* (99/25), # *..., [ómi] kóre ~ p'el bá pánha kelotu [pé di sapátu]*, ..., dt. zurücklaufen, pg. regressar a correr (110/24), # *Nhu Lobu abri bóka, e ponta-l dos denti la ~* (361/22), # *N átxa un pé [di sapátu] la ~ la ...* (115/39), # *Inton, es abri un pórtá pa ládu-l ~ [di palásiu]*, es sai (268/11).

Empregos temporais:

Ná, ê ki un témpu ~ li, N skrebeba-el un kárta p'e sperába nha xamáda tilifónika la na Práia (NL 3/6).

3. di ~:

Empregos espaciais:

Dorádu d'Oru, Dorádu d'Oru [boi], dixi kósta pa N muntá-bu! ... Ami di diánti N ka ta bai, ami di ~ N ka ta bai, dt. hinterher(gehen), pg. (ir) atrás (192/41).

Empregos temporais:

Anton kel purmeru rapariga, ku médu banbá si mo seka di ~, e bira ta labánta tudu dos mo, e ta da na sáia, ..., dt. später, pg. mais tarde (50/5), # *Nhu ka lenbra kel dia di ~ ki nhu da-m tres xikotáda, ...?*, dt. Erinnern Sie sich nicht an jenen späteren Tag, ...?, pg. O senhor não se lembra daquele dia depois, ...? (185/15).

4. pa ~:

Empregos espaciais:

Rapásis obi nobidádi di kasamentu. Es volta pa ~, pa kása nhu rei (225/3), # *N fla-nho si nhu k'odja un minina róstu pa ~*, dt. ... mit dem Gesicht nach hinten

(auf dem Pferd sitzend), pg. ... com o rosto para trás (sentado no cavalo) (83/7), # *El poi ta pasia, odju pa diánti, odju pa ~, diskunfiádu sima kuedju* (254/40), # *N txiga na skóla kansádu, N bá xinta la di pa ~* (NL 1/29).

◆ **bira/rabida (róstu) (pa) ~**, dt. sich umdrehen, pg. virar-se, voltar-se: # ..., e *rabida róstu pa ~ pa e djobe si buru* (318/31), # ..., *kabalinhu bira ~, e odja kel uma kabalón si trás, ...* (140/17), # ..., *el bira róstu pa ~* (269/16),

dexa algen/algun kusa pa ~, dt. jemanden/etwas zurücklassen, pg. deixar alguém/alguma coisa para trás: # ..., *nunka N pensába dexa nhas genti grándi pa ~* (261/22),

sta pa ~, dt. zurückbleiben, pg. ficar para trás: # *Agóra, e bá leba mudjer buru, e fla ma maridu sta pa ~* (168/35).

(do portug. (A)TRÁS).

tráta ['trate] v., dt. 1. (jem./etwas so oder so) behandeln, (so oder so mit jem./etwas) umgehen, 2. sich kümmern um, sorgen für, Vorkehrungen treffen, 3. sprechen über, besprechen, 4. behandeln, verarzten, therapieren, pg. 1. tratar alguém/alguma coisa de tal ou tal modo, lidar, proceder (de tal ou tal forma para com alguém), 2. cuidar de, providenciar, tratar de, sin. **kuida**, 3. falar de, tratar de, esclarecer, 4. tratar (doente/ doença).

1. algen ~ algen/algun kusa (así o así):

La na Brába óspri ta ~du midjór ki na otus ilha (RS), # *N bá fika ospidádu la Pónta Belen, na kása di nha kunpádrí Tótóni. E nho, kunpá Tótóni ~m mutu ben* (NL 16/9).

2. algen ~ (di) algen/(di) (fase) algun kusa:

Es ómi tenba si trabádjus na Piku, más e tenba kábras ku bákas na es si lugár na Uzórgu, di módi ki tudu dia, dipos k'el lárge si trabádjus na Piku, k'el djánta, e ta kunsá da rinkáda, noti, p'el bá ~ di si limárias, na Rubon Mora, n'un kábu izoládu, sen abitason (62/5), # *Más tres dia. Nhu rei bá ta ~ di ses kasamentu [di Lobu ku Prinsénsa]* (381/30), # *Ka ta da pa N pára más, purki N ten ki bai ~ di nhas mosinhos, pa N fase-s djánta ántis di noti* (RS), # *Nu sa ta ~ nos viáji divagár, pa nu ka skese náda* (RS), # *Obi li, kusa ki bu ta fase, é pa mi ku bo nu ~ di fuji di li, más fáxi ki nu pode, pa nu bá pa káza di bu mai, pamô sinon, mamá ku papá ta matá-nu!* (102/18), # *Manhan, nhos ~ di ntera kel korpu la purmeru, pa-modi dja el sa ta txera* (120/1).

algen ~ algen algun kusa:

..., *kel sugundu [rapariga] ta ~ba-el ropa y bariga ku tudu kudádu. Anton ómi razolbe kása ku sugundu rapariga* (49/5), # *Pode ser ki é mai di Jórji ki ta ~l si kumida* (RS).

3. algen ~ algun kusa (ku algen):

Un dia N bá kása di Dezidéri, N bá djobe-l. Pamô N tinha la un asuntu pa N ~ba ku el (NL 60/4), # *N lenbra di un asuntu ki N ten ki bá ~, la na Bánku Pintu Tóta Satánda* (NL 7/13), # *Djóni ben ~ asuntu di si kasamentu ku mi, pamô é un kusa ki N konxe dretu, mi é kasádu sinku bes!* (RS).

4. algen ~ algen/algun kusa (duénsa):

Kántu es txiga na bila, el dixi di kabálu, el pega ómi di pérna kebrádu, el munta-l riba-l si kósta, el karega-l pa dentu-l farmásia, el bai infurmeru pa ~l (264/17), # *Nhu ten ki ~ es gripi li fáxi purki dja nhu dura ku el* (RS).

(do portug. TRATAR).

tratamentu [trə'təmentu] s., dt. 1. Behandlung, Umgang, 2. Behandlung, Therapie, pg. 1. tratamento, trato, 2. tratamento, terapia.

1. # Bu sabe ma nha bois ten ki ten bon ~ (NL 39/11).

2. # Tia di Lú sta na ~ la na Portugal (RS), # *Bu meste fase un bon ~ na pérna pa bu ka fika mánu* (RS).

(deriv. do v. cr. TRÁTA).

trator [trə'tor] s., var. **tretor**, dt. Traktor, pg. tractor agrícola.

Rétxas sa ta kunpra un ~, purki e kre pa si propriadádi da-l más rendimentu (RS).

(do portug. TRACTOR).

1 tráva ['travə] v., dt. bremsen, pg. travar.

algen ~ (algun kusa):

Sima Manel ~, si N ka teneba sintu di siguránsa N ta dába pankáda! (RS), # *Máriu ~, káru rásta sérka di tres métru, kunsá pára* (RS), # *Kondutor di otokáru ~ káru pa lási ka da na nos* (RS), # *Si bu ka ~ba bisikléta na óra, káru ta dába na bo* (RS).

algun kusa ~:

Sima otokáru ~, nu dixi pa nu bá kunpra bilheti sinéma (RS), # *Bisikléta nega ~, N bá kai la dentu di kobon* (RS).

(do portug. TRAVAR).

2 tráva ['travə] v., dt. sauer schmecken, jem. den Mund zusammenziehen, pg. ter um gosto azedo, adstringir a boca a alguém.

algun kusa ~ ((algen) na algun kusa (bóka)):

Mamá gosta di fruta ki ta ~, prinsipalmenti óra ki e sta p'e ten fidju (RS), # *Pésigu li ta ~txeu!* (RS), # *Es tipu di mángi ta ~ algen na bóka* (RS), # *Kel tanbarina ki bu da-m kuázi ka ta ~ na bóka* (RS).

(do portug. TRAVAR).

3 tráva ['travə] v., dt. anfangen, beginnen (Be-

ziehung/Konflikt), pg. iniciar, começar, travar(-se) (relação/conflicto), sin. **komesa**.

algen ~ algun kusa ku algen, dos/txeu algen ~ algun kusa (amizádi/géra/...):

Máriu ~ un grándi diskuson ku si xéfi (RS), # Ami sénpri N tevi jetu ku ~ amizádi ku gentis inpurtánti, purki nha manera ê ka konplikádu (RS), # Dja, p'es [Nha Bédja ku Pálu] sai di la, es ~ luta (248/22).

algun kusa ~ (amizádi/géra/...):

Si géra torna ~ nu ta sai di li, pa más ki nu gosta d'es téra! (RS).

(do portug. TRAVAR).

travamentu [trəvə'mentu] s., ♦ víga ~, dt. Verbindungsbalken, pg. viga de travamento: # Viga ~ ê fêru ki ta armádu óki dja finkádu pilár, sapáta, ki dja sta tudu na si dividu lugár (inf.).

(do portug. TRAVAMENTO).

través [trə'vəs], ♦ ~ di loc. prep., dt. durch, pg. através de: # Nha Sensan ta kontába stória pa tudu mini-nu. Uns di kes stória el ta inventába-es, otus el sabe-ba-es ~ di si grándis (58/8), # Tudu mensáji di nos kolaboradoris sa ta txigába na nos ~ di satéliti (RS).

(do portug. ATRAVÉS).

travésá [trə'vəsə] s., var. de ⇒ trabésá (1 + 2).

travon [trə'võ(ŋ)] s., dt. Bremse, pg. travão.

Bu debe sprumenta ~ di bu káru, manenti, pa bu ten siguránsa m'e sa ta tráva dretu (RS), # Nha bisikléta tene bon ~, básta N kálka mo n'el un kushina e ta pára konplétamenti (RS).

(do portug. TRAVÃO).

traze [trə'zi] v., var. de ⇒ tarse.

trazera [trə'zerə] s., dt. 1. Rückseite, 2. Hintern, pg. 1. traseira, 2. nádegas, traseiro, sin. **kadera, pólpá.**

1. # Nu ta teneba nos kábra marádu na ~ di nos kása (RS), # Nu ta poi káru sénpri na ~ d'es prédiu, ki ten más spásu (RS).

2. # Si bu fase kabésa rixu N ta dá-u palmáda na ~ (RS), # N tene un malita na ~, ki ka ta da nen pa N xinta! (RS).

(do portug. TRASEIRA, cf. também o portug. TRASEIRO).

trazéntu [trə'zentu] s./adj. num., var. de ⇒ trezéntus.

trazéntus [trə'zentus] s./adj. num., var. de ⇒ trezéntus.

tréba [trə'bə] s., dt. Dunkelheit, pg. escuridão, sin. **sukuru**, antón. **klaréza, klaridon**.

Ami N ten médu di ~, ben toma-m pa nu bai djuntu

(RS), # Alves N ta kreba fika mi so la bera már na noti di ~, pa N fika ta djobe stréla y ta obi ronku di már (RS).

(do portug. TREVAS).

treidor [trɛj'dor] s./adj., var. de ⇒ traidor.

treison [trɛj'sõ(ŋ)] s., var. de ⇒ traison.

treizi [trɛ'zi] s./adj. num., var. tresi, trezi, dt. dreizehn, pg. treze.

(do portug. TREZE).

trela [trɛlə] v., dt. (Zugtier) an-/einspannen, pg. atrelar, engatar (um animal a um veículo).

algen ~ animal (na algun kusa):

Si dja bu kába ~ limárias, nu aránka (RS), # En-pregádu ~ kes kuátu kabálu gordu na karósa ki sa ta pasiába turistas (RS).

(do portug. ATRELAR).

treládu [trɛ'ladu] adj., dt. an-/eingespannt (Zugtier), pg. atrelado, engatado (animal).

Intritántu na pórtá d'otel, dos jineti di korpu nédu stába ~ n'un káru fetu so di oru (255/25), # Si kabálu dja sta ~, nu ta aránka gósi, pamô sta târdi (RS).

(deriv. do v. cr. TRELA).

treme [trɛmi] v., dt. zittern, beben, pg. tremar, estremecer.

algen/algun kusa ~:

Águ ku grógu, ta fládu ma ta poi algen ta ~ (N.A.), # Si pai ta toma kafé txeu, pur isu ki si mo ta ~, óra ki e pega algun kusa (RS), # Kántu Sónbra-l Miliánu da rinkáda ta ben, txon ~, Más Pedru nen ka fadiga! (220/38), # Ántis di vulkon di Fogu komesa si atividádi, nu xinti txon ta ~, sérka di meia óra (RS).

♦ **sta/tene korpu ta ~, dt.** am ganzen Körper zittern, pg. ter o corpo todo a tremer: # E nho, N xinti ta pintxa pórtá, ná pintxa ti entra própi! E nho, mi N stá korpu ta ~! N finji go ma N sta na sónu! (NL 37/13), # Mininus sta ku friu, es tene korpu ta ~ (RS).

Expr. idiom.: ~ sima bára berdi, dt. wie Espenlaub zittern, pg. tremar como varas verdes: # E nho, nu bádja ti té, N razolve go fulha-l kriolu. Minina ton-tunhi, minina ~ sima bára berdi. E nho, minina, kel koitádu, N ka dexe-l en pás (NL 16/28), # Kántu e ta kába bense, e stába ku pé na txon, sakédu, la Nóra, na mésmu sitiú undi e muntába kel buru. Buru disperse-l sima k'el kánba na txon. Y ómi fika sakédu ta ~ sima bára berdi (209/14).

(do portug. TREMER).

tremendu [trɛ'mendu] adj., dt. gewaltig, enorm,

riesig, pg. tremendo, enorme, descomunal, sin. **grándi**.

E fla sáibu m'el tene un ~ dór di bariga (151/8),
N sta ku un vontádi ~ di odja nha fidju fémia! (RS),
Alves un tristéza ~ ta toma-l kónta di korpu, ki e ka ta kre odja nen si mudjer (RS).
(do portug. TREMENDO).

tremor [tre'mor] s., dt. Zittern, Beben, pg. tremor, sin. **tremura**.

Kántu Djóni odja korpu di si pai na kel stádu, da-l ~ ki e tenta konsentra p'e pára di treme (RS).

◆ ~ **di téra**, dt. Erdbeben, pg. terramoto: # *Na Méxiku ~ di téra máta txeu algen* (RS).
(do portug. TREMOR).

tremunuza [tremu'nuzə] v., var. **trimunuza**, **trumunuza**, **trumunza**, dt. erschrecken, Angst bekommen, pg. assustar-se.

algen ~:

Más, un dia k'el sa ta voltába pa kása, di noti y el so, kusa sai-l pa kololu: un fitisera di si rubera bá sprimenta-l. Sima es ómi sa ta bai manenti, ê si ki, nsodádu, kusa po-l mo riba d'ónbru. Nton, ómi spánta y ~ (205/11), # Kántu es txiga na kel palásiu, o sinhor! ... Pedru ~ di tal manera k'el ka sabeba na ki lugár el ta masába! (255/29), # *Ánju fla Djuzé p'e ka meste ~, m'e sta la p'e djuda-l* (RS).
(relacionado com o portug. TREMULOSO?).

tremura [tre'murə] s., dt. Zittern, Beben, pg. tremor, sin. **tremor**.

N xinti un ~ stránhu ki da-m médu, purki N xinti friu y N bira ta treme di fébri, pur isu N ten ki bai konsulta (RS).
(do portug. TREMURA).

trenu ['trenu] s., dt. Training, Übung, pg. treino, exercício.

N gostába txeu di bá sisti ~ di Benfika so pa N odjába Eusébio ta xuta bóla (RS), # *Si bu pratika skrebe na konputador bu ta konsigi, tudu ta dipende di ~!* (RS).

◆ **fátu** ~, dt. Trainingsanzug, pg. fato de treino: # *Ántis di djogu komesa tudu djugadoris teneba ses fátu ~ márka NIKE bistidu* (RS).
(do portug. TREINO).

trepá ['trepə] v., dt. (er-/hinauf-)klettern, erklimmen, pg. trepar.

algen ~ ((na) algen kusa):

El tra un rolu di kórda di si muxila, el ingata-l na pilár la di riba-l muru, el ~ sima gátu, el kai na

tereru (267/34), # *Kel ladron ta ~ paredi móda gátu, e ta sálta na kintal d'algen* (RS), # *Bu amígu franses ta ~ na rótxa sima makáku!* (RS).
(do portug. TREPAP).

tres ['tres] s./adj. num., dt. drei, pg. três.

s.: # *So kes ~ la ki dja pága entráda, kes dos ómi la ka kre pága!* (RS).

adj.: # *Papai tinha ~ katxor la na kása* (NL 47/28), # *Nh'armun, ná, nton nu bá la na kel lôja la, nu bá toma ~ serveja kada un di nos, pamódi afinal N sabe papia purtuges!* (NL 28/22).
(do portug. TRÊS).

tres ['tres] s., dt. Jungfernhäutchen, pg. hímen, sin. **tres binten**.

Manuéla fla ma kántu e kása e tenba 21 ánu y inda e teneba ~ (binten) (RS), # *A partir di diterminádu idádi, mininas gosta di papia di ~ (binten), p'es obi informason di ses amiga* (RS).

◆ **tra (mudjer) ~ (binten)**, dt. entjungfern, pg. desflorar, sin. **debe**, **disflora**: # *Nha amíga fla m'e ka ta dexta si namorádu tra-l ~ (binten) ántis di kasamentu* (RS), # *Jóven di gósi kre volta pa kustumu antigü: tra ~ (binten) so dipos di kasádu!* (RS).
(do portug. TRÊS (VINTÉNS)).

tres binten ['trezbintẽ(ŋ)] s., sin. de ⇒ **tres**.

tres maría s. ☸, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Sesamum radiatum Schumach. & Thonn. (SG).

tresi ['tresi] s./adj. num., var. de ⇒ **treizi**.

trator [tre'tor] s., var. de ⇒ **trator**.

trezéntus [tre'zɛntus] s./adj. num., var. **trezéntu** [tre'zɛntu], **trazéntus**, **trazéntu**, **trizéntus**, **trizéntu**, dt. dreihundert, pg. trezentos.

s.: # *Es bá deta na kural. Pedru kai na bixerus ki éra más di ~, e korta kabésa moku!* (222/23).

adj.: # *Nhu rei dja mánda más di ~s trópa y tudu móre* (191/7), # *Káuberdi mánda ~ soldádu pa bá forma ofisial na Purtugal* (RS).
(do portug. TREZENTOS).

trezi ['trezi] s./adj. num., var. de ⇒ **treizi**.

triánglu [tri'anglu] s., var. **triángu** [tri'angu], dt. Dreieck, pg. triângulo.

Inton, es pripára, es forma un ~, es tra ses spáda, es fika distansiádu sinkuénta métru un di otu (270/8), # *Si prufesóra manda-l fase un ~ ku ánglu tudu igual*

(RS), # ... *ganánsia, violénsa y médu ta konstitui kel tres ládu di un ~ di sobrevivénsa ki kába ku simenta, di sértu módu nos manera nasional di ser y di aji* (inf.).
(do portug. TRIÂNGULO).

tribiseru [tribi'seru] s., var. de ⇒ **trabiseru**.

tribula [tri'bulə] v., dt. 1. sich/jem. Sorgen machen, (sich) beunruhigen/ängstigen, 2. bedrängen, jem. zu-setzen, verfolgen, pg. 1. preocupar(-se), inquietar(-se), afligir(-se), assustar(-se), sin. **pokenta, tromenta**, 2. importunar, perseguir, atribular, sin. **tromenta**.

1. algen ~:

Si bu xinti prigu, ka bu ~, Manel! (262/26), # *Es xatia Luís txeu na si trabádju, más e ka ~, purki e sabeba ma xéfi stába na si ládu* (RS), # *Jizus fla si amigus p'es ka ~ óra ki inimigus di fê pirsigi-s, purki m'e ta sta sênpri ku es* (RS).

algen/algun kusa ~ algen:

Kel diklarason di prizidenti di kánbra di Mindélu ma stába fômi na si sidádi ~-nu nos tudu emigrántis (RS).

2. algen ~ algen:

Guvénu di país di Nétu ~-l txeu, más e ka dizisti di luta kóntra kurupison (RS), # *Kes sakánas la kre ~ nos amigu, nu ten ki djuda-l* (RS).

(do portug. (A)TRIBULAR(-SE)).

tribuládu [tribu'ladu] adj., dt. mühevoll, mühsam, anstrengend, pg. penoso, custoso, cansativo, atribulado, sin. **tromentádu**.

Oxi nu pása un dia ~, ku un monti di papel riba mésa, pa da saída, tudu urjenti (RS), # *Bida di póbri ê ~, xéiu di probléma* (RS).

(deriv. do v. cr. TRIBULA).

tribulason [tribulə'sõ(ŋ)] s., dt. Mühe, Schwierigkeit, Widrigkeit, pg. tribulação, dificuldade, adversidade, sin. **difikuldádi**.

Foi un flisidádi pa Manel, kántu es konsigi entra na kel palásiu di Mil y un Maravilha, sin mutu ~ (268/17), # *Na un téra póbri sima kel li ~ ka ta fálta* (RS), # *Si N konsigi un trabádju N ta sai d'es ~ ki N sta n'el, sênpri ku probléma di fálta di dinheru* (RS).
(deriv. do v. cr. TRIBULA).

tribunal [tribu'nəl] s., var. **trubunal**, dt. Gericht, Tribunal, pg. tribunal.

Ses káru da na kunpanheru, más es razolve prubléma di es pa es, p'es ka perde txeu ténpu la na ~ (RS).

(do portug. TRIBUNAL).

trigu ['trigu] s., dt. Weizen, pg. trigo.

Era un bes un grándi sileru ki tenba sen kilómitru di kunpridu, sen kilómitru di largura pa sen kilómitru di altura. El stába xéiu di ~ (147/15), # *Gran di ~ ta muídu pa fase farinha* (RS), # *Na Káuberdi ka ta pruduzidu ~, si bárku dura ki txiga, padariâ ta pára y ka ta ten pon* (RS), # *Nu kre faseba bolu, más nu ka átxa farinha ~ na lója, nu tenta fase ku farinha di midju* (RS).

(do portug. TRIGO).

trimódi [tri'modi] adv., var. de ⇒ **tirmódi**.

trimós [tri'mõs] s., dt. (Krankheit, die sich in) Hautflecken (äußert), pg. (doença que se manifesta em) manchas na pele.

Bu meste bá konsulta, purki bu tene txeu ~ na korpu, e ka ta kosa txeu, más ê feiu! (RS).

(do portug. TREMOÇO?).

trimunuza [trimu'nuzə] v., var. de ⇒ **tremunuza**.

trinka ['triŋkə] v., dt. (ab-)springen, pg. saltar, sin. **sálta**.

algen/algun kusa ~:

A sigir, el Lobu komesa fulia makáku pa riba. <...>; na di tres, makáku ~, kai la róta! Tudú konténti, e komesa ta trosa di Lobu ... (350/6), # *Korpu di Simon ê sima mólá, e ta konsigi ~, e ta pega na téu di kása!* (RS), # *Djóni da un matxadáda na lenha, un padás ~, kai la* (RS), # *Kuidádu, purki óra ki Rui da ku pikaréta na pédra, láska pédra pode ~ da na algen* (RS).

(do portug. TRINCAR).

trinku ['triŋku] s., dt. Klinke, Türdrücker, pg. trinco, tranqueta.

Na nos lója ten tres tipu di fitxadura: na un bu ten ki puxa ~ pa pórtá abri, na otu bu ta tora-l y ten más un ki algen ten ki kálka pa pórtá abri (RS).

◆ **fitxa pórtá na ~**, dt. die Tür schließen/zuklinken, pg. fechar a porta no trinco, ver tb. **fitxa pórtá na txábi**: # *Nu ta fitxa nos pórtá sênpri na ~* (RS).

(do portug. TRINCO).

trinsilin [trĩsi'li(ŋ)] s., dt. Halskettchen, pg. fio (que se usa ao pescoço), trancelim (N.A.).

Mamá da-m un krus di oru na un ~ (RS).

(do portug. TRANCELIM).

trinta ['trintə] s./adj. num., dt. dreißig, pg. trinta.

s.: # *Ka foi más di ~, nunbru di muéda ki Júdas toma pa ntrega Kristu* (RS).

adj.: # *Es gentis inda gásta ~ dia pa bá txiga Ingla-*

téra (283/38), # *Pa N dá-u nha rikéza, bu ten ki toma kes tres kuedju la pa bu bá largá-s la txáda y dipos di ~ dia pa bu traze-m es gordu!* (319/30). (do portug. TRINTA).

trintxa ['trɪɲɐ] v., dt. ausstoßen, herauspressen, herausspritzen, pg. expelir, esguichar.

algen ~ algun kusa:

Kántu es txiga diánti-l kása nhu rei k'es odja un munti-l gentis rumádu la, Xibinhu bira ta abri pé, ta prensa Lobu [ki ta sirbiba-el di kabálu] spóra na bariga y ta xagua-l bára trás ku diánti. Lobu bira ta kóre ki nen ráiu, ta kóre ta ~ bósta sinku métru lonji d'el (330/33), # *Simon ~ águ di siringa, modja-m tudu* (RS). (do portug. TRINCHAR?).

tripa ['trɪpə] s., dt. Darm, Eingeweide, Innereien, pg. intestino, vísceras, tripa, ver tb. **tripinha**, **tripóna**.

Dotor fla ma probléma di Simon è na ~ ki è más kunpridu di ki ~ d'otu algen, e ta ten txeu dia sen bá kása di bánhu pur isu (RS), # *<Nu ten> ~ pa poi na katxupa, tosinhu pa poi na fixon y kárni pa po ku mandiôka* (inf.), # *Mudjer dja sta prontu k'el bá djuda maridu kába pika y konserba báka. Na fin, e djunta ~s, e da María pa lába la rubera, na águ korenti. E rakumenda María pa toma kudádu, pa ninhun ~ ka bai n'águ* (151/26-28). (do portug. TRIPA).

tripadera ['trɪpə'derə] s./adj., dt. Kletterpflanze/ Kletter-, (von einer) Pflanze, die klettert, pg. trepadeira, (planta) que trepa.

s.: # *Na nos rua ten un ~ grándi ki dja sa ta da sónbra* (RS).

adj.: # *Kel plánta ~ ki N kunpra dja fika bunitu na kintal* (RS).

(do portug. TREPADEIRA).

tripinha ['trɪ'pinɐ] s., dim. de ⇒ **tripa**, dt. Dünndarm, pg. intestino delgado, ver tb. **tripa**, **tripóna**.

Kel ~ ki bu traze, pa intxi pa fase longisa, ta da txeu trabádju (RS).

Expr. idiom.: *sta ku fómi ti ki tripóna ta nguli ~ ⇒ fómi.*

tripóna ['trɪ'pɔnə] s., aum. de ⇒ **tripa**, dt. Dickdarm, pg. intestino grosso, ver tb. **tripa**, **tripinha**.

Kántu María txiga kása ku tres tripa di fálda, ma-drásta sai di kabésa: – Undi kelotu tres tripa, la na ~?! (151/33).

Expr. idiom.: *sta ku fómi ti ki ~ ta nguli tripinha ⇒ fómi.*

tripulánti [trɪpu'lanti] s., dt. Besatzungsmitglied (auf einem Boot/Schiff), pg. tripulante.

Maiór párti di ~ di 'Sotavéntu' [nómi di bárku] è di

S. Visenti (RS), # *~ d'es bárku dja bai tudu pa sidádi p'es bá konxe* (RS).

(do portug. TRIPULANTE).

trisa ['trɪsə] v., dt. 1. sich anstrengen, 2. sich stützen auf, pg. 1. esforçar-se, sin. **striba**, 2. apoiar-se em.

1. algen ~:

N ten ki ~ pa N labánta es mésa pamodi el è pisádu (RS), # *Nu ~ pa nu sai di dentu di kel mátu fitxádu, ántis di noti* (RS).

2. algen ~ n'algen/n'algun kusa:

Nha mai ~ na mi pa e pode labánta (RS), # *Ka bu ~ na mésa si, purki e sta ku pé kebrádu* (RS).

(cf. o s. cr. TRISA (2)).

1 trisa ['trɪsə] s., dt. Hepatitis, pg. hepatite.

Nha fidju sta ku odju y péli marélu, parse-m ma e tene ~ (RS), # *Nha bizinhu móre di ~* (RS).

(do portug. popular TRÍZIA 'icterícia').

2 trisa ['trɪsə] s., dt. Stütze, pg. escora, esteio.

Nu ránja más ~ pa suste es andáimi, sinon N ka ta subi riba d'el (RS).

(do portug. TERÇA?).

trisadera ['trɪsə'derə] s., dt. Stütze, pg. suporte, escora.

Nu meste un ~ pa nu poi na andáimi p'e fika ku más siguránsa (RS).

(deriv. do v. cr. TRISA).

trisantónti ['trɪsən'tɔnti] adv., var. de ⇒ **trisantónti**.

trisavó ['trɪsə'vɔ] s. ♀, var. **trizavó**, ♂ ⇒ **trisavô**, dt. Urgroßmutter, pg. trisavó, sin. **trisdóna**.

Ami N ka txiga di konxe ninhun di nhas ~ (RS).

(do portug. TRISAVÓ).

trisavô ['trɪsə'vɔ] s. ♂, var. **trizavô**, ♀ ⇒ **trisavó**, dt. Urgroßvater, pg. trisavô, sin. **trisdónu**.

Ônti nha ~ fase 110 ánu d'idádi (RS).

(do portug. TRISAVÔ).

triséspra ['trɪz'ɛsprə], ♦ (*na*) ~ *di*, dt. drei Tage vor, pg. três dias antes de.

Na ~ di izámi dja N kába leba tudu kes sinku libru ki prufesor flába-nos pa nu le (RS), # *Nha padrinhu ben ~ di nha kasamentu, di Lisboa, noti* (RS), # *Si nha fidjádju txiga ~l fêsta ta da inda p'e djudá-nu*

txeu (RS).

(composto cr.: TRIS- (como em **trisavô**, etc.) + BÊSPRA).

trisdóna [triz'dõnɐ] s. ♀, ♂ ⇒ **trisdónu**, dt. Ururgroßmutter, pg. trisavó, sin. **trisavô**.

Kántu nha ~ móre inda N stába na máma, más nha dóna inda sta fórti, rixu, balenti (RS).

(composto cr.: TRIS- (como em **trisavô**, etc.) + DÓNA).

trisdónu [triz'dõnu] s. ♂, ♀ ⇒ **trisdóna**, dt. Ururgroßvater, pg. trisavô, sin. **trisavô**.

Nu fase fésta bédju na ánu di nos ~, stába la nos pai, nos dónu y amigus (RS).

(composto cr.: TRIS- (como em **trisavô**, etc.) + DÓNU).

triserá [tri'serɐ] s./adj. num. ♀, var. de ⇒ **tirserá**.

triseru [tri'seru] s./adj. num., var. de ⇒ **tirseru**.

triseru [tri'seru] adv., var. de ⇒ **tirseru**.

trismonda [triz'mõndɐ] v., dt. zum dritten Mal jäten, pg. mondar pela terceira vez, ver tb. **monda**, **ramonda**.

algen ~:

Tánbi dj'es fla-m m' <Karlóta> ê un mudjer ki ta monda ben, ki ta ramonda, ta ~ ki ka ten kontu! (NL 43/15), # *Alves nu ta ~ djuntu ku korta flor, pamô midju ta sta dja grândi* (RS).

(composto cr.: TRIS- (como em **trisavô**, etc.) + MONDA).

trismóna [triz'mõndɐ] s., dt. drittes Jäten, pg. terceira monda, ver tb. **móna**, **ramóna**.

~ alves ta kustuma ser djuntu ku korta flor! (RS).

(composto cr.: TRIS- (como em **trisavô**, etc.) + MÓNDA).

triséta [triz'nɛtɐ] s. ♀, ⇒ **trisétu**.

trisétu [triz'nɛtu] s., ♀ **triséta**, dt. Ururenkelkind, pg. trineto/a.

Nha dóna fla ma si bisnéus ê tudu kenti, ma pur isu, m'e ta konxe si ~ ántis di e móre (RS).

◆ ~ **mátxu/fémia**, dt. Ururenkel/Ururenkelin, pg. trineto/a.

(composto cr.: TRIS- (como em **trisavô**, etc.) + NÉTU).

trisnota [triz'notɐ] v., dt. Kranken-/Sterbe-/Totenwache halten, pg. velar um doente em estado grave, um moribundo ou um defunto.

algen ~:

Tudu familia ku bizinhos ta ~ ku korpu, ta txora

(RS), # *Bon, kel dia go, nha Sebastiana ki éra nos bizinhu, móre, ki nos go, nu tinha ki bá ~'ba* (NL 33/17), # *Ónti nu bá ~ la kása Nhánha, pamô si dóna sta mal!* (RS).

(do portug. TRESNOITAR).

trisonónti [trison'tõnti] adv., var. **trisanónti**, **trizantónti**, **trizontónti**, dt. vorvorgestern, pg. trasantontem, há três dias.

Ago, Mamai tene águ na póti di ~, di ontónti, di ónti y di oxi ... N sa ta djobe kál d'es ki sta más friu, ... (75/20), # *Ná, ná, ka nhu meste ten kudádu! Ê un dorsinhu si, ê un pontáda ki sa ta da-m li na ndjárga, manenti manenti désdi ~, ...* (NL 62/35), # *Nu txiga ~ di Portugal, antónti nu da spetáklü la Tarafal, ónti foi na Somáda, oxi nu sa ta diskánsa* (RS).

(do portug. TRASANTONTEM, infl. pelo cr. TRIS-, como em **trisavô**, etc.).

trisoránu [triso'ranu] adv., var. **trizoránu**.

◆ ~ **pasádu**, dt. vor drei Jahren, pg. há três anos: # *~ pasádu tenba bon azágua, kumida da na tudu kobon ku ladera, más ánu pasádu ku es ánu azágua foi máu* (RS).

(composto cr.: TRIS- (como em **trisavô**, etc.) + ORÁNU).

trisporta [tris'portɐ] v., var. de ⇒ **transporta**.

tristéza [tris'tɛzɐ] s., dt. Traurigkeit, Kummer, pg. tristeza, antón. **alegría**.

Ka meste ~, N sa ta nbárka, más N ka ta dura, N ta torna ben! (RS), # *Ta sérba un ~ pa bu páis si bu ka pasába na izámi* (RS).

(deriv. do adj. cr. TRISTI).

tristi ['tristi] adj., dt. traurig, pg. triste, antón. **kontenti**, **alégri**.

E nho, ánu de 1940, grândi afrónta ki txiga na mi. E nho, Tomázia nha primeru mudjer razolve móre. Na mésmu dia kumpá Godénsiu, maridu di Flipa, móre tánbi. E nho, mi ku Flipa nu stába tudu ~, diskonsoládu (NL 33/7), # *Pamodi ki bu sta ~?* (41/30), # *Bisentinhu bá kása ~. Éra purmeru bes ki si mai ku si pai sa ta odjába-el ~. Prokupádu, es purgunta-l: "Kusê bu ten ... kusê ki buli-bu, Bisentinhu? ..."* – *"Nha prufesor ka kre-m más na si skóla ..."* (117/3-4).

(do portug. TRISTE).

trividu [tri'vidu] adj., var. **atrividu**, dt. dreist, unverschämt, pg. atrevido, sin. **diskarádu**, **dizavergonhádu**, **kunfiádu**.

E nho, N djobe korbu, N fla-l: – Txéki, txéki, txéki,

dobra bu bai! Labânta bu bai bu kaminhu! Fidju-l Nâxu! Kunfiádu! ~! Algen ta po midju na txon, bo bu ta tra! (NL 35/32), # *Mininus di gósi sta tudu ~, nhu ta dá-s konsedju, es ta da-nho máu raspósta!* (RS). (do portug. ATREVIDO).

trivimentu [trivi'mentu] s., var. **atrivimentu**, dt. Frechheit, Ungezogenheit, pg. atrevimento. # *Papá fla-l p'e dexe di ~ purki mininu ka debe mete na konbêrsu di algen grândi* (RS). (do portug. ATREVIMENTO).

trizantónti [trizɛn'tɔnti] adv., var. de ⇒ **trisantónti**.

trizavó [trizɛ'vɔ] s. ♀, var. de ⇒ **trisavó**.

trizavô [trizɛ'vo] s. ♂, var. de ⇒ **trisavô**.

trizéntu [trizɛntu] s./adj. num., var. de ⇒ **trezéntus**.

trizéntus [trizɛntus] s./adj. num., var. de ⇒ **trezéntus**.

trizontónti [trizɔn'tɔnti] adv., var. de ⇒ **trisantónti**.

trizoránu [trizɔ'ranu] adv., var. de ⇒ **trisoránu**.

trofega [tro'fegɐ] v., var. **trafega**, dt. 1. mit jem. Kontakt/Umgang haben, mit jem. verkehren, 2. Hausarbeit verrichten, pg. 1. privar/lidar/tratar/conviver com alguém, sin. **tráta**, 2. tratar dos afazeres domésticos.

1. algen ~ ku algen:

Dexa di ~ ku kes genti la, pamô es ê prigozu! (RS), # *Si mai ta ~ so ku algen di S. Visenti* (RS).

2. algen ~:

Mamá sta so na ~ la kintal (RS), # *Si irmá ta pasába dia na ~ dentu kása, sen sai na rua* (RS). (do portug. TRAFEGAR).

trofégu [tro'fɛgu] s., var. **trafégu**, dt. 1. Umgang, Kontakt, 2. Hausarbeit, pg. 1. convivência, trato, contacto, relacionamento, sin. **tránsu**, 2. afazeres da casa, lida.

1. # *Papá ta sta sênpri na ~ ku kes rapásis la* (RS), # *Na ~ ku algen dretu bu ta tra sênpri vantáji* (RS).

2. # *~ di es kása ka ta dexa-m fase otu kusa, di palmanhan pa tárdi N ka ta pára* (RS), # *Es kása li ten ~ mutu txeu, pa más bu trabádja ka ta kába* (RS). (cf. o v. cr. TROFEGA).

tróga [tro'gɐ] s., ♦ **toma ~ ku algen**, dt. sich mit jem. besprechen, sich informieren, pg. consultar alguém, informar-se: # *Bu ka pása na kel konkursu purki bo ê diskudádu, bu ka toma ~ ku algen* (RS). (do portug. INTERROGAR).

troka ['trokɐ] v., dt. 1. sich abwechseln, 2. wechseln, 3. (aus-/ein-)tauschen, 4. (Geld) umtauschen, wechseln, pg. 1. alternar, revezar-se, 2. mudar/trocar de, 3. trocar alguma coisa, 4. cambiar, trocar (dinheiro).

1. dos/txeu algen ~:

E átxa dos xuxu fêmia ta kume n'omésmu prátu, ku un kudjer, ta ~: un ta pánha bokádu, ta po kudjer na prátu pa kelotu pánha (76/36), # *N tene so un kanéta, más nu ta ~, N ta skrebe ti té, bu ta skrebe tanbê* (RS).

2. algen ~ algen/algun kusa:

Nton, Djuzé bá pa si kuártu, bá ~ ropa, dja stá noti (101/10), # *Bu amigu ta sta sênpri ta ~ namoráda. Kada dia ê un ki bu ta odja-l ku el* (RS).

3. algen ~ algen kusa (pa algen kusa):

Ê bu kumádri ki ~ '-bu béstá ku tagarinha ki N dá-bu! (375/26), # *Rainha razolve bai el própi, disfar-sádu na un bédja. Más susede-l mésmu kusa ki si fidja. Úniku diferênsa ê pamódi si fidju ~ kuedju pa si kordon di oru y el, rainha, e ~ si pulsera di oru* (320/18-19), # *Sérjiu ~ si tilivizon pa un konputador nóbu* (RS).

dos/txeu algen ~ algen kusa:

Na sirimónia di kasamentu noibu ku noiba ta ~ anel (RS).

algen ~ algen kusa ku algen:

Mi ku nha armun nu ta ~ 'ba ropa ku kunpanheru: alves e ta bistiba di meu, otu bes N ta bistiba di sel (RS).

Expr. idiom.: ~ **bóka ku algen**, dt. mit jem. sprechen, pg. falar com alguém: # *Kelotu dia sédu, Nha Xaninha bá kása nhu rei. Kántu el txiga, e fla kiriádu pa bá fla nhu rei ma Nhu Djon Dinis manda-l ~ bóka ku el: nhu rei resebe-l kelóra* (165/18).

4. algen ~ (algen) algen kusa:

N tene un nóta di 100 merés, nhu pode ~-m el? (RS), # *Ka bu ~ más ningen dinheru, pa bu ka fika sen troku óki ben nogosiádu* (RS). (do portug. TROCAR).

tróka ['trokɐ], ♦ **en ~ loc.** adv., dt. dafür, als Gegenleistung, pg. em troca, em contrapartida: # *Djuda ê apoia algen na razolbe un probléma o na izerse un atividádi, sen spêra náda en ~ (inf.)*,

en ~ di loc. prep., dt. im Austausch gegen, für, pg. em troca de: # *Xina dába Purtugal Makáu en ~ di djuda ki Purtuges dá-s* (RS).

(do portug. (EM) TROCA (DE)).

trokádu [tro'kadu], ♦ ~ **(di)** loc. prep., dt. wegen, pg. por causa de, devido a: # *Obi li, nu ta pega inda ~ d'es kusa di fálda nha irmá ruspetu* (RS), # *E fla ma dj'e fika disgostádu ~ bu máu konportamentu na*

skóla (RS), # *Bu ten ki ránja manera di máta Lobu o, anton, e ta matá-bu. Bo bu ka pode móre ~ bariga lárqu bu tiu ... Ka pode!* (348/11).
(deriv. do v. cr. TROKA).

trokola [tro'kolə] v., dt. 1. (Beine) übereinanderschlagen, (Arme) verschränken, (Hände) falten, 2. querlegen, pg. 1. cruzar (pernas, braços, mãos), 2. colocar obliquamente, atravessar.

1. algen ~ algun kusa (mo/brásu/pérna):

N kunpra nha bidjeti, N entra <na altokáru>. N entra, N bá xinta go la di pa trás. Altokáru bá ta bai. N pánha un pérna, N ~ <pérna> na kunpanheru, N nkosta ben nkostádu, altokáru bá ta bai (NL 7/31), # *Bu ka debe ~ mo óki bu ta papia ku algen* (RS).

2. algen ~ algun kusa na dit. lugár:

Enves di N perta sintu di siguránsa, N ~l riba di kadera di avion kába N xinta (RS), # *Inton, Manel kába txiga, el pára kabálu na mei di kánpus érmu. El dixi, el ~ sribu riba-l silin, el dextra kabalgadura dentu sól, el sai ku pé ta ánda, ...* (264/27).

trokoláda [troko'ladə] s., ♦ *da* ~, dt. mit verschränkten Armen seilhüpfen, pg. saltar à corda com os braços cruzados: # *Mité éra bon na da ~, kántu nu ta saltába kórda djuntu* (RS).
(deriv. do v. cr. TROKOLA).

troku ['troku] s., dt. 1. Wechselgeld, 2. Kleingeld, pg. 1. troco, demasia, 2. dinheiro trocado.

1. # *N sa ta spéra ~ pamô un kilu di aros ê korénta merés, N da-nha sinkuénta, purtántu N ten dés merés di ~!* (RS).

♦ **pása algen** ~, dt. jemandem herausgeben, jem. sein Wechselgeld geben, pg. dar o troco a alguém: # *Nha pasa-m ~ di banána ki N kunpra, N tene présa* (RS), # *Bendidera pasa-m ~ erádu, sa ta fálda vinti merés* (RS).

Expr. idiom.: da/pása algen ~, dt. jem. antworten, pg. dar troco/responder a alguém: # *Si bu amigus perguntá-u undi ki bu sa ta bai, ka bu dá-s ~, purki es ka meste sabe* (RS).

da algen ~ di algun kusa, dt. jem. etwas heimzahlen, pg. pagar alguma coisa a alguém na mesma moeda: # *N ten ki da-l ~ di maldádi ki e fase-m, p'e odja m'ê ka sábi* (RS).

2. # *N ka tene ~ pa N kunpra sigáru, bu pode troka-m 100 merés?* (RS).
(do portug. TROCO).

tromenta [tro'mente] v., var. **tormenta**, dt. 1. sich Sorgen machen, sich bekümmern, sich aufregen, nervös werden, 2. stören, belästigen, jem. zusetzen, pg. 1. preocupar-se, afligir-se, ficar nervoso, sin. **tribula**,

2. incomodar, molestar, importunar, var. **tribula**.

1. algen ~:

Kántu gentis di Fogu odja ma vulkon dja komesa si atividádi, dipos di txeu témpu parádu, es ~ (RS), # *Djon ~ kántu prufesor da-l un testu ki e ka konxeba p'e analiza* (RS).

2. algen/algun kusa ~ algen:

Ka nhos ~ nhos mai más di ki si, e sa ta fase-nhos kafê (RS), # *Ka nhos ~ nhos tiu ku más purgunta, purki e sta kansádu!* (RS), # *Pulisia sa ta ~-nu dimás ku ses 'kontrolu di rása', nu ten ki sai di li* (RS), # *Barudju di mininus ta ~ algen, nprigu nhu duense!* (RS).

(do portug. ATORMENTAR(-SE)).

troménta [tro'mente] s., var. **torménta**, dt. Unglück, Kummer, Plage, pg. aflição, atribulação, flagelo.

Foi un grándi ~ kántu nu obi notisia di dizástri (RS), # *Es géra, ki komesa sen dia di kába, ê un ~ pa nos tudu* (RS), # *Diós ta librá-nu di ~ sima kel ki nu xinti dipos di kel tenpestádi di seténbru ki stragá-nu nos órta, trá-nu tedja di kása y po-nu dizorientádu* (RS).

(do portug. TORMENTA).

tromentádu [trome'n'tadu] adj., var. **tormentádu**, dt. 1. beschwerlich, schmerzlich, 2. bekümmert, besorgt, pg. 1. penoso, doloroso, sin. **tribuládu**, 2. aflito, preocupado.

1. # *Bida di póbri ê ~ dimás!* (RS).

2. # *Prubléma di familia tene Rui ~ ki e ka sa ta konsentra na studu* (RS).

(deriv. do v. cr. TROMENTA).

tronba ['trombə] s., dt. Rüssel, pg. tromba.

Anton, lifánti dixi si ~, zás, na águ, ... (162/30), # *Lifánti pega makáku ku si ~, po-l na águ* (RS).

(do portug. TROMBA).

tronku ['tronku] s., dt. Baumstamm, pg. tronco.

"Bon, rapásis, nhos rátxa lenha!" Rapásis toma ~ di tanbarina p'es rátxa, más ka sa ta sai n'un txabásku (112/35), # *Nu xinta riba di un ~ pa nu diskánsa na mei di florésta* (RS).

♦ **uma** ~ ..., dt. ein(e) riesige(-r/-s) ..., pg. um(a) ... enorme: # *Kelóra labánta mé kel uma ~ palásiu ...* (166/33), # *E bai na Nhu Lobu ku si uma ~ pó di pilon y ántis d'el komesa da-l ku el, e lenbra-l kel palábra k'el debe flába, kada bes ki Xibinhú da-l pó na kabésa* (334/22).

(do portug. TRONCO).

tronu ['tronu] s., dt. Thron, (fig.) Macht, Herrschaft

(eines Monarchen), pg. trono, (fig.) soberania (de um monarca).

Kántu rei labánta di ~ p'e bá déntu, si guárdas bá kunpanha-l, prontu pa sirbi-l (RS), # *Ku mórti di nhu rei, sábi ku sábi djondjo: rapás subi ~ ku si mudjer, komu rei ku rainha, pamodi prinséza éra úniku erderu di nhu rei* (148/8), # (fig.): *Kántu N bába Holánda inda éra rainha Juliána ki stába na ~* (RS). (do portug. TRONO).

trópa ['trɔpɐ] s., dt. 1. Truppe, Armee, 2. Truppen, Soldaten, pg. 1. tropa, exército, 2. tropas, soldados.

1. # *Nha fidju bai pa ~ ku 18 ánu di idádi, p'e bá sirbi si país* (RS), # *Na témpu purtuges óki rapásis di nos zóna ta bába ~ txeu algen ta txorába, pamodi dja nu sabeba m'éra difisil d'es voltába* (RS).

2. # *Nhu rei tenba un boi tamánhu dja, sen midida, ki dja nbrabiseba na txáda. Kel dia go, nhu rei dja nteresába pega kel boi, ki txomába Dorádu d'Oru. E mánda ~s pega-l. Tudú ~ ki txiga ka konsigi pega-l, mésmu ku órdi di da-l tiru* (191/3), # *~s di NATO atáka Jugoslávia sen otorizason di ONU* (RS). (do portug. TROPA).

tropikal [tro'pikɐl] adj., dt. tropisch, pg. tropical. # *Ten un múzika ki ta fla ma Brasil é un país ~, abensuádu pa Diós y bunitu pa naturéza* (RS). (do portug. TROPICAL).

trópiku ['trɔpiku] s., dt. Wendekreis, pg. trópico. # *Paízis ki ta fika entri ~ é kenti y es ten sól duránti ánu* (RS). (do portug. TRÓPICO).

troša ['troʃɐ] v., verspotten, sich lustig machen, pg. troçar, sin. **goza**, **mánga**, **txokotia**, **xuxa**.

algen ~ ku/di algen:

Nhu s'ta ~ ku mi o ma modi? (257/26), # *Tudu gentis bira ta ri, ta ~ di el [pamodi e bá dizafta fidju di rei]* (319/16), # *Si bu ka gosta pa algen ~ di bo, abo tanbê ka bu ~ di ningen!* (RS).

(do portug. TROÇAR).

tróša ['troʃɐ] s., dt. Scherz, Witz, Spaß, pg. gracejo, galhofa, brincadeira, sin. **txokóta**.

Más, fitisera, sima ki éra di ~ k'el sa ta faseba-el, nen e ka ta ligába [ómi ki ta kobába-el so fêdi y ta sanhába] y la e ta kontinuába na si dizakátu ti mar-dugáda, ... (211/5), # *Inton, el djobe kel mudjê dentu minina d'odju, el ri un kuzinha, el pircunta-l ku djetu di ~: – N kre sabe si é nha ki ta mara-m li pa N ka sai, ...* (259/40), # *Zé gosta di ~ y e ta sta sênpri sábi, mésmu óra ki e tene prubléma* (RS).

♦ **fase ~ di algen/fase algen ~**, dt. sich über jem.

lustig machen, jem. verspotten, pg. gozar com alguém, fazer troça de alguém: # *Más fla-m ma nha maridu [ki sta riba di káma] ka sta duenti é fase ~-l mi y txoma-m nha maridu di dodu!* (33/19), # *E fla ma si timi ten ki gánha, más es perde, mininus fase-l ~* (RS), # *Nhos ka debe fase ~ di nhos koléga pamô e ta fika tristi* (RS), # *E ka konta <kusa ki kontise>, so pa algen ka faze-l ~* (129/10). (do portug. TROÇA).

troséntu [tro'sɛntu] s./adj., dt. Witzbold, jemand/von jemandem, der gern andere auf den Arm nimmt, pg. brincalhão, galhofeiro, trocista.

s.: # *Fidju di Nhánha é un ~ ki ta sta sênpri na goza ku algen* (RS).

adj.: # *Si bu bai skóla ku es kálsa fóra di móda, kes rapásis ~ bu kolégas ka ta dexá-u ten pás* (RS). (deriv. do s. cr. TRÓSA).

trotxi ['troci] v., var. **trutxi**, dt. 1. gekochte Trockenbohnen enthülsen, 2. (den Fuß) verdrehen, pg. 1. tirar a película dura do feijão seco depois de fervido, 2. torcer ou colocar mal o (um pé) (N.A.).

1. **algen ~ algun kusa (fixon):**

Konrádu, nhu ben djudá-nu ~ fixon, nhu ta ben almusa trotxida ku nos!, # ~ fixon é kansádu, más pa nu kume trotxida nu ten ki fase-l (RS).

2. **algun kusa (pé) ~:**

Pé ki ~, dt. Es verdrehte mir den Fuß, pg. Torci o pé (N.A.).

(do portug. TORCER).

trotxida [tro'cida] s., var. **trutxida**, dt. gekochte und enthülste Trockenbohnen, traditionelles Gericht aus solchen Bohnen und Eiern, das am Aschermittwoch gegessen wird, pg. feijão seco despojado da película dura que o reveste (Nap.); prato tradicional à base de feijão e ovos e que se come na Quarta-Feira-de-Cinzas (N.A.).

~ é un tipu di kumida ki ta fasedu ku fixon sen káska y ku óbu (RS), # *Oxi bu pai sta kontenti purki ten ~ pa almosu ki é si prátu prifiridu* (RS).

(deriv. do v. cr. TROTXI).

trovador [trovɐ'dor] s. ♣, dt. (Pflanzenname), pg. figueirinha, trovisco, den. sc. Euphorbia heterophylla L. (SG).

troxa ['troʃɐ] s., dt. (Wäsche-)Bündel, pg. trouxa.

Ómi dja, tárdi, ben ku ~s y más ~s di pánu pa faze ropas [ki si fidja pidi-l] (181/5), # *Mariána pásá li ku un ~ ropa p'e bá bati la rubera* (RS).

(do portug. TROUXA).

trubáda [tru'badə] s., var. **strubáda**, dt. 1. Donner(schlag), 2. Gewitter, pg. 1. trovão, sin. **trubon**, 2. trovoadá.

1. # *Inton, el kontinua ta papia ku kel vós sima ~ (265/12)*, # *Es noti txuba báza na txon, ku ~ un riba d'otu ki algen ka konsigi durmi (RS)*, # *N ka gosta di sai na rua óra ki sta ~ ku ralánpu (RS)*.

2. # *Es noti ~ ka dextra-m durmi: truvon un riba d'otu ku ralánpu y txuba bédju, kusa feiu di odja (RS)*.
(do portug. TROVOADA).

trubiseru [trubi'seru] s., var. de ⇒ **trabiseru**.

trubon [tru'bõ(ŋ)] s., var. **truvon**, dt. Donner(schlag), pg. trovão, sin. **trubáda**.
Óra ki sta ~ kuázi sénpri ta sta ralánpu tanbê (RS),
N ka gosta di ~, purki e ta spanta-m (RS).
(do portug. TROVÃO).

trubuku [tru'buku] adj., dt. verschlossen, geschlossen, pg. fechado, sin. **fitxádu**, antón. **abértu**.
Kántu es txiga na pórtá, Xibinhu fla: "Pórtá, bur-néki!" Pórtá abri, es kánba. Xibinhu volta pa pórtá, e fla: "Pórtá, ~!" Pórtá fitxa (365/19), # *Nu odja janéla ku pórtá ~, nu pensa ma ningen ka stába la (RS)*.

◆ *da ~*, dt. sich schließen, zufallen, zugehen, pg. fechar-se: # *Sima guárda froxa pórtá si, xuxinhu gríta: "Fitxa pamodi ê el [ómi ki báza xuxus ástia] ki dja ben! ... " Pórtá da ~ ku tántu forsa, ki dja pegába dja naris di ómi (65/29)*.
(relacionado com o portug. TRABUCAR?).

tribunal [tribu'nɛl] s., var. de ⇒ **tribunal**.

truki ['truki] s., dt. Trick, List, pg. truque, artimanha, ardil.
Bu armun ta gánha jogu sénpri, purki ê bon na ~ (RS), # *Sa ta papiádu di ~ ki bu pai fase p'e entra na guvénu (RS)*.
(do portug. TRUQUE).

trumunuza [trumu'nuzə] v., var. de ⇒ **tremunuza**.

trumunza [tru'mũzə] v., var. de ⇒ **tremunuza**.

trunfu ['trũfu] s., dt. 1. Trumpf, 2. (fig.) Vorteil, Vorsprung, pg. 1. trunfo (nas cartas de jogar), 2. (fig.) vantagem.

1. # *Nha parser tinha so ~ na mo di es bes, pur isu ki nu gánha jogu (RS)*.

2. # *Prizidenti mandába invistiga bida di si konkorenti p'e pode atxába algun ~ ki pode po-l gánha (RS)*.

(do portug. TRUNFO).

trupésa [tru'pɛsə] s., dt. traditionelle Sitzgelegenheit aus einem oder zwei Holzstücken, pg. assento tradicional feito de um ou dois pedaços de madeira, ver ilustr. ./., ver tb. **moxu**.

Na nos kuzinha nu ka ten moxu, más nu ten ~ pa nu xinta n'el (RS).

(do portug. TRIPEÇA).

trus [trus] s., dt. Unterhose (für Männer), pg. cuecas (para homens), ver tb. **kalsinha**.

Ka bu skese di bisti ~ ántis di bu bisti kálsa (RS),

Óra ki stába kalor nu ta dába mininu bánhu nu ta bistiba-el so ~ ku un kamizolinha (RS).

(do fr. TROUSSES, através do portug.).

trupésa

trutxi ['truci] v., var. de ⇒ **trotxi**.

trutxida [tru'cidə] s., var. de ⇒ **trotxida**.

truvon [tru'võ(ŋ)] s., var. de ⇒ **trubon**.

tuádja ['twajə] s., dt. (Bade-/Geschirr-/Tisch-/Hand-)Tuch, pg. toalha, pano.

~ ta sirbi pa linpa korpu dipos di bánhu (RS),
Linpa mo na ~ ántis di bu pega mininu (RS).

◆ *~ bánhu*, dt. Badetuch, pg. toalha de banho:
Leba bu pai ~ bánhu p'e linpa korpu, favor (RS),
~ **(linpa-)losa**, dt. Geschirrtuch, pg. pano da loiça:
Toma otu ~ (linpa-)losa, purki kel la sta modjádu, e ka ta linpa kópu dretu (RS),

~ **mésa**, dt. Tischtuch, pg. toalha de mesa: # *Es ~ mésa li ê bunitu, e ta fika dretu na nos mésa rodóndu (RS)*,

~ **róstu**, dt. Handtuch, pg. toalha de rosto: # *~ róstu ê kel más pikinóti, pa linpa mo ku róstu, kel li ê ~ bánhu (RS)*.

(do portug. TOALHA).

1 tualeti [twe'leti] s., dt. Badezimmer, Toilette, pg. casa de banho, sin. **kása bánhu**, **kuártu bánhu**.

N stába pertádu, N sai pa N bai ~, más e stába oku-pádu (RS).

(do fr. TOILETTE, através do portug.).

2 tualeti [twe'leti] s., dt. Serviette, pg. guardanapo. # *Dja N leba kuátu ~ pa mésa, purki nos ê kuátu ki sa ta almusa li oxi* (RS). (do portug. TOALHETE, infl. pelo s. cr. TUALETI (1)).

tubábu [tu'babu] adj., dt. einfältig, dumm, pg. ingénuo, simplório, sin. **tolu**, **bakan**, **sórna**, **nosenti**, **tolobásku**.

Mos la ê ~! Tudu algen ta txiga ta fika na bixa si frenti, el e ta fika la (RS), # *Ka bu da Zé rilójiu káru, pamô sima el ê ~ la si kolégas ta ngana-l, es ta toma-l el* (RS).

(palavra de origem árabe que nas línguas da África Ocidental designa os europeus, cf. Rougé 1999: 59).

tubaron [tubə'rõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **tibaron**.

tubu ['tubu] s., dt. Rohr, Schlauch, Leitung, pg. cano, mangueira, tubo, conduta, ver tb. **mangera**.

Kel ~ di fêru pisádu, debe ser ki es kunpra-l pa pa leba águ sidádi (RS), # *Óra ki mutor komesa trabádja, águ di posu ta subi, ta bai na ~ ti órta* (RS), # *Nu kunpra un ~ di 200 métru pa leba águ di posu ti nos órta* (RS).

(do portug. TUBO).

tudja ['tujə] s., dt. traditioneller Behälter aus Rohrgeflecht, in dem Mais und Bohnen aufbewahrt werden, pg. recipiente tradicional feito de palhinha para armazenar milho e feijão.

Na ténpu di nha dônu nu ta teneba ~ sênpri xeiú di midju ku fixon (RS).

(do portug. TULHA).

tudu ['tudu] quantificador invariável com empregos sintáticos diversos, dt. alle(s), ganz, pg. todo(s), tudo, sin. **fêpu**, **moku**, **musésa**, antón. **ninhun**, **náda**. s.: # *Kántu bai ti té, rapariga fika el so ta bádja: rapásis ku kelotus rapariga dja xinta fêpu, más pur kázu burgónha di ki kansera. ~ xintádu ku bóka abértu na djobe rapariga ki sa ta badjába sima k'el teneba móla na pé y sima ki si korpu ka tenba osu!* (63/6), # *Di li pa diánti, tudu kusa ki bu meste o bu kre, básta bu fla ~ pa sáku!*, es ta fiká-bu na sáku pa bu uzu (64/11), # *"Nhos dismara-l mo p'el rátxa lenha pa kuzinha-l ku el <...>!" Es dismara-l, e toma matxádu, e rátxa ~!* (112/41).

◆ ~ **inkuántu**, var. ~ **enkuántu**, dt. schlechterdings alles, pg. simplesmente tudo, de tudo (reforço de tudo): # *..., un palásiu ku ~ enkuántu déntu, so di kes kusa midjór ki inda ka odjádu nin ka purbádu!*, dt. ..., ein Palast mit allem, was dazugehört, ..., pg. ..., um

palácio que tinha de tudo, ... (166/31), # *Mininu da terivi, terivi ki, di dos mes dja, mai ku pai ka podeba ku el. <...>. Mininu sabe ~ enkuántu* (109/9), # *Es tenba limária txeu, tudu kusa txeu. Armazen di kumida: midju, fixon, nbónji, bongolon, ~ enkuántu* (222/3),

x ku y ku ~!, dt. x und y und alles übrige, pg. x e y e tudo o mais: # *"O maridu, odja nha katxorinhu! ..."* *Maridu ki dja raparába kel kumida ki stába na mésa ta spera-l, e pintxa katxorinhu ku mudjer ku ~, ...* (41/24).

adj.: # *... ~ kusa ki mudjer pidiba-el, e ta dába pa pó y pa pédra p'el fartába-el vontádi* (27/2), # *..., e xinta riba panéla, di manera ki ~ panéla fika kubridu ku sáia* (36/5), # *Nhu Rumáldu tra mandiôka ~ na un prátu y kárni ~ na otu prátu* (74/4), # *..., es móre la ~ dos. Así, dja ê ka so un d'es, más es ~ dos ki bá tomádu la* (48/29), # *Duránti dos dia, ~ bes ki mudjer kusia, kabésa ta fla-l: "Pasa-m el tudu prali!"* (28/22), # *Komu e tenba txeu amizádi na família, e ta benba kása ~ dia* (27/6), # *Fase algun kusa na ~ fâxi*, dt. Etwas ganz schnell machen, pg. Fazer alguma coisa muito rapidamente (RS), # *N sa ta skrebeba kárta na ~ dibagár, purki éra un kárta inpurtánti* (RS).

◆ **na ~ káu** loc. adv., dt. überall, pg. por toda a parte, sin. **na ~ párti**, antón. **na ninhun/n'un káu**, **na ninhun/n'un párti**: # *Alemon konxedu na ~ káu pa trabadjador* (RS),

na ~ mumentu loc. adv., dt. jederzeit, immer, pg. em qualquer altura, sempre, sin. **sénpri**, antón. **na ninhun/ n'un mumentu**, **nunka**: # *Nhos debe sta priparádu na ~ mumentu pamódi nhos ka sabe ki óra ki Diós ta pidi-nhos kónta* (RS),

na ~ párti ⇒ **na ~ káu**.

adv.: # *Xibinhu pega-l [Lobu] kábura na pé, <...>, e fla: ~ Spéra N ordinha nha Tiu el ~* (124/18), # *Nhu Rumáldu, nhu Rumáldu, nhu kume-m ~, nhu Rumáldu!* (74/8).

~ + **adj.:** # *..., Bisentinhu txiga ku karneru. Prufesor ku alunus fika ~ spantádu* (116/8), # *Diánti nha kása, bu sa ta odja kel grándi rótxa la. Manhan, bu ten ki po-m el bira un grándi órta, xeiú di videra k'uva ~ madur, ...* (98/14).

◆ **fase ~ fase**, dt. etwas bis zum Gehtnichtmehr tun, pg. fazer algo até mais não poder: # *..., fôs dja perde-m, dja N buska ~ buska, N ka átxa* (122/20), # *Dipos ki el tenta ~ tenta, sai di la, sen ki algen da kónta, e razolve grita* (52/14).

(do portug. TODO, TUDO).

tudumódi ['tudu'mõdi] adv., var. de ⇒ **tirmódi**.

Tudu Sántu ['tudu'santu] s., dt. Allerheiligen, pg.

dia de Todos os Santos.

Un bes ~ ka éra feriádu na Káuberdi (RS).

◆ **dia di** ~, dt. Allerheiligen, pg. dia de Todos os Santos: # *Dia di ~ ta atxába-nos dja nu kumeba midju berdi* (RS).

(do portug. TODOS OS SANTOS).

tufon [tu'fõ(ŋ)] s., dt. Wirbelsturm, pg. ciclone, tufão.

Anu pasádu pása un ~ pa Bráva fase grándi strágu, txeu algen fika sen kása y txuba ku béntu fórti máta txeu limária (RS).

(do portug. TUFÃO).

tufudja [tu'fujə] v., dt. 1. hinfallen, stürzen, 2. verlegen, verräumen, unordentlich aufbewahren, pg. 1. cair, estatelar-se, sin. **kai**, 2. extraviar, arrumar no sítio errado, guardar desordenadamente.

1. algen ~ (na dit. lugár):

Xibinhu raúni tudu si forsa, e djunta-l ku pézu di kel posóna, e larga-l na kabésa di Lobu. Lobu ~, sen folgu p'el fla <"Grós!"> (334/34), # E sa ta binha na bisikléta uma na forsa, e kai, e ~ na láma (RS), # *N kóre pa N bai pánha otokáru, N mása na káska banána, N ~ riba paseiu, N labánta rusu* (RS).

2. algen ~ algen kusa:

Mininus dja ~ nha buluza, N ka sa ta konsigi atxa-l (RS), # *Ka bu ~ bu dukumentu purki óra ki bu meste-l, bu ka ta atxa-l* (RS).

(do portug. TAFULHAR?).

tufudjádu [tu'fujadu] adj., dt. 1. auf dem Boden liegend, 2. verlegt, verräumt, unordentlich aufbewahrt, pg. 1. estatelado, 2. extraviado, arrumado no sítio errado, guardado desordenadamente.

1. # *Es átxa Djóni moku, ~ na txon, dentu di kaminhu, es karega-l, es leba-l pa kása* (RS).

2. # *Bu kálsa debe sta ~ djuntu ku ropa xuxu!* (RS), # *Nha libru stába txeu ténpu ~ dentu di kaxóti* (RS). (deriv. do v. cr. TUFUDJA).

tuga [tugə] s., dt. Portugiese, pg. português.

Txeu algen fika ku sodádi di ~ ku ses vinhu (RS), # *Nha irmá ta namora so ku ~, si kadjár e kre bá mora na Purtugal!* (RS).

(do portug. colonial TUGA 'português').

tuku-tuku [tuku'tuku] adj., dt. klein, untersetzt, pg. baixo, atarracado.

Nu ten un katxor ~, más balenti! (RS), # *Nha tiu ê ~, si bu ka djobe si róstu ku si korpu dretu, bu ta pensa m'ê mininu* (RS).

tul-tul [tul'tul] interj. onom. que imita o barulho que

um líquido faz ao ser vazado pelo gargalo de uma garrafa., dt. gluck-gluck, pg. gluglu.

N traze un garafon di águ di xafaris, N dispija-l na póti, águ fase ~, ti garafon seka (RS).

(onom.).

tumáti [tu'mati] s., dt. Tomate, pg. tomate, sin. **kamáxu**.

Nu ta kunpra ~ sédu palmanhan la na merkádu, pamódi es ta sta frésku (RS).

Expr. idiom.: **kálda** ~, dt. passierte Tomaten, pg. concentrado de tomate: # *Óra ki nu ka tene tumáti, nu ta fase modju ku kálda ~* (RS).

(do portug. TOMATE).

tumáti papáia s. ☼, dt. Tomatenart, deren Früchte wie Papayas aussehen, pg. variedade de tomate cujo fruto se parece com a papaia (N.A.).

tumáti tánbra s. ☼, dt. Tomatenart, deren Früchte wie Datteln aussehen, pg. variedade de tomate cujo fruto se parece com uma tâmara (N.A.).

tumáti téra s. ☼, dt. wilde Tomate, Zwergtomate, pg. tomate selvagem (N.A.), sin. **tumatinhu**.

tumatinhu [tum'e'tiju] s. ☼, dim. de **tumáti**, dt. wilde Tomate, Zwergtomate, pg. tomate selvagem, den. sc. Lycopersicon esculentum Mill. (SG), sin. **tumáti téra**.

Óras ki txuba kai, ~ ta nase sen simiádu (RS).

tumor [tu'mor] s., var. de ⇒ **timor**.

tunba [tumbə] s., dt. Handtrommel, pg. tambor que se toca com as mãos.

Óra ki Djói komesa tokába, algen ta parába pa odjába-el na báza mo na ~ sima ki éra májiku (RS), # *Nha amígu traze-m un ~ di Senegal pa nha fidju prende toka n'el* (RS).

(da interj. portuguesa TUMBA!?).

tunga [tunɣə] adj., dt. von kleiner Statur, untersetzt, pg. de pequena estatura (Nap.), baixo, atarracado, sin. **pikinóti**.

Pálu éra ~, petu lárgu, más bakan dimás; Manel éra áltu, mágru mágru, más balenti y ruspetador, sénpri ku róstu kontenti (252/3), # *Rui ten más di 25 ánu, ka ta parse pamô ê ~* (RS).

◆ **galinha** ~, dt. Hühnerasse mit kurzen Beinen, pg. raça de galinha com patas curtas: # *Nha fidju gosta di galinha ~, pamô es ta ánda bunitu, ku ses pé kurtu* (RS).

tuntunha [tun'tuɲɐ] v., var. de ⇒ **tontunhi**.

tuntunhádu [tuntu'ɲadu] adj., var. de ⇒ **tontunhidu**.

tuntunhi [tun'tuɲi] v., var. de ⇒ **tontunhi**.

tuntunhidu [tuntu'ɲidu] adj., var. de ⇒ **tontunhidu**.

tunturun [tuntu'rũ(ɲ)] adj., dt. untersetzt, stämmig, korpulent, pg. atarracado, forte, corpulento.

E ponta-m dédu pa un ómi barusku, ~, ki tinha uma brason, tudu ku sibitxi n'el (NL 65/34), # *Karega es ómi ~ ta dá-nu kansera* (RS).

turma ['turmɐ] s., dt. Schulklasse, pg. turma.

Na nha ~ tenba so bons alunus (RS), # *Es ánu ê ~ di Toni ki sa ta gánha tudu jogu!* (RS).

◆ **diretor di** ~, dt. Klableiter, Klassenlehrer, pg. director de turma: # *Diretor di nos ~ sa ta organiza un paseiu la Tarafal* (RS),

xéfi ~, dt. Klassensprecher, pg. delegado de turma: # *Própi alunus ta iliji ses xéfi ~* (RS), # *Xéfi ~ ta bá buska apagador ku jis* (RS), # *Xéfi ~ pode fika ku livru pontu* (RS).

(do portug. TURMA).

tursida [tur'sidɐ] s., var. de ⇒ **torsida**.

tururista [turu'ristɐ] s., var. de ⇒ **tirorista**.

tuskia ['tuskjɐ] v., dt. scheren, jem. die Haare schneiden, pg. tosquiar, cortar o cabelo a alguém.

algen ~ animal/algen:

Mamá ta ~'ba nos liton manenti, pamô óki es teneba kabélu grândi es ta parseba mágru (RS), # *<...>, maridu labánta, pánha un kadera, e po na mei di rua; e txoma si mudjer [ki po-l kornu] ki tenba kabélu kunpridu ti mei di kósta, e po-l xinta na kadera; e pánha tizora na mo, e ~l linpu, k'el fika ku kabésa sima róstu* (51/24), # *Pamô ki bu ~ bu rapasinhú feiu si ki si kabélu fika ta parse so ku régu?* (RS), # *Ses pai ta ~'s ki es ta tene kabélu sênpri bunitu, ben kortádu* (RS).

(do portug. TOSQUIAR).

tuskiádu [tus'kjadu] adj., dt. geschoren, mit geschnittenen Haaren, pg. tosquiado, com o cabelo cortado.

Pa Natal N ta stába ~ purki nha mai ta lebába-mi barberu a forsa (RS).

(deriv. do v. cr. TUSKIA).

tuskiadura [tuskjɐ'durɐ] s., dt. Schur, Haarschnitt, pg. tosquia, corte de cabelo.

Papá dába-mi un ~ feiu, ki nhas amigu purgunta-m

si N kai na balai di tizora (RS).

(deriv. do v. cr. TUSKIA).

tuston [tus'tõ(ɲ)] s., var. de ⇒ **tiston**.

tutánu [tu'tanu] s., dt. Knochenmark, pg. tutano.

N gosta di sopa di osu-l báka purki es ten ~ sábi! (RS), # *Ami N ta kume kárni ki ten osu, pa N pode txupa ~* (RS).

(do portug. TUTANO).

tutú [tu'tu] s. (fam.), dt. Geld, Kohle, pg. dinheiro, massa, sin. **dinheru**.

Kenha ki kása ku Juan ten sórti, ê bunitu, kába e ten ~! (RS).

(cf. o bras. TUTU).

txá ['ca] interj. utilizada para fazer avançar os bovinos (cf. Veiga 1996: 317), ver tb. **óu**.

Nu bai, ~! (inf.).

txabásku [çɐ'basku] s., dt. Splitter, Stückchen, pg. lasca, sin. **láska, padás**.

Pedru, toma matxádu bu tra-m uns dos ~ di kel pó la pa N ben po na lumi (RS), # *Káuberdi ê ka más ê ka ménus ki un ~ di Goltarpu [Portugal] fuliádu li pa spadjigal* (Oda 43/14).

(do portug. CHAVASCO?).

txabésku [çɐ'bɛsku] adj., dt. angetrunken, beschwipst, pg. ligeiramente embriagado, sin. **fusku**.

E bá ku si amigu fornádja, es da-l un bokadinhu grógu p'e sprimenta, kántu e ben e stába ~ (RS).

(do portug. CHAVASCO?).

txabéta [çɐ'bɛtɐ] s., dt. 1. Abschnitt des ⇒ **batuku**, während dessen die im Kreis sitzenden Frauen den Rhythmus beschleunigen, in dem sie auf die Tuchknäuel zwischen ihren Oberschenkeln schlagen, 2. trockene Agavenblätter oder Zweige der Kokospalme, die als Brennmaterial verwendet werden, pg. 1. a parte do ⇒ **batuku** em que as mulheres sentadas na roda aceleram o bater das palmadas sobre a rodilha colocada entre as pernas, 2. a parte mais grossa da folha do carrapateiro (agave e sisal), ou de ramos de coqueiro que fica aderido ao tronco (e servem depois para lenha e o segundo como batedura na fabricação do açúcar) (Nap.).

1. # *Óra ki ~ komesa, ki batuki bira rapikádu, fáxi mudjeris ta báza tornu* (RS).

◆ **fínka/rapíka** ~, dt. den Rhythmus des ⇒ **batuku** beschleunigen, indem man die Schläge auf das zwischen die Oberschenkel geklemmte Tuchknäuel schneller werden läßt, pg. acelerar o ritmo do ⇒

batuku, tornando mais rápidos os batimentos na rodilha que se encontra entre as pernas: # *Nhos rapika ~ p'es pode báza tornu* (RS), # *Rapika ~ pa N da ku tornu* (RS).

2. # *Ónti nu bá pánha ~ la Munti Djantebi pa nu ben poi na lumi, pamô lenha sta káru dimás* (RS).

txábi ['cabi] s., var. **xávi**, dt. 1. Schlüssel, 2. Gefängnis, pg. 1. chave, 2. prisão, sin. **kadiâ**, **kalabosu**, **prizon**.

1. # *E fitxa pórtá, e tra ~, e po na bolsu* (46/20), # *Inton el pega di ~ riba-l mésa pa bai abri pórtá* (260/40).

◆ **fitxa pórtá na ~**, dt. die Tür abschließen, pg. fechar a porta à chave: # *Óki nhos ta sai di kása nhos debe fitxa pórtá na ~, purki sta txeu ladron pa es bándá* (RS).

Expr. idiom.: **fitxa/guárda algen/algum kusa báxu-l/ na séti ~**, dt. jem./etwas hinter Schloß und Riegel verwahren, pg. fechar alguém/alguma coisa a sete chaves: # *Prispi mánda fitxá-s kelóra, dentu-l séti kása, báxu-l séti ~!* (317/8).

2. # *E fase malkriason, pur isu ki e sta na ~* (RS). (do portug. CHAVE).

txáda ['cadə] s., dt. 1. Ebene, Weideland, 2. große Menge, Unmenge, Überfluß, pg. 1. terreno de pastagem, sítio plano ou planície (Nap.), 2. grande quantidade, abundância.

1. # *Kelotu dia, kántu maridu sa ta benba di trabádju y ki e sa ta pasába na un ~, e átxa un kabésá riba-l pédra: ...* (27/11), # *Dja stába dentu tardinhu y el e stába na un ~ dizértu k'el ka konxeba* (64/22), # ..., *Pedru subi kel ~ p'e odja s'e t'átxa algun kumida p'es kume* (84/9), # *N ka durmi inda pamódi sta un munti di buru na ~ ta sura, ...* (239/22), # *E kóre ~ ku kel kabalínu, kuándu mai lenbra, dja ka tinha ramédi* (139/8), # ..., *es ánda ~, es txiga na un kábu undi es k'odja n'un rástu di algen ...* (377/19).

◆ **pa tudu (mei di) ~**, dt. überall, pg. por toda a parte: # *Nton éra un sidádi bunitu. N bera di un grándi lágu, ku rénki grándi di montánha, ta da vólta, ku árvis y floris di tudu kásta, ku águ pa tudu ~, ...* (Oda 110/1).

Expr. idiom.: ~ **kabésá**, dt. oberer Teil des Kopfes, pg. alto da cabeça, sin. **mésa kabésá**, **abri/finka/lárga na ~**, dt. wegrennen, schnell wegrennen, pg. partir a correr/rapidamente: # *Manel munta kábalu pa frenti, Mininu Bédju pa trás, es abri na ~* (267/22), # ..., *lógu k'es kába resebe órdi, es lárga na ~ sima barexa* (268/38).

nheme ~, dt. schnell wegrennen/-reiten, sich aus dem Staub machen, pg. partir a correr/rapidamente: # *N da, nho, uma bafatáda bédju. N abri pórtá, N sai, N*

nheme ~, fumu ta báza (NL 9/22),

sai ~ => sai,

sápa ~, dt. rennen, schnell reiten, pg. correr, ir rapidamente: # *E sápa ~, e sápa ~, e bá na kel fundu, e átxa un ómi bédju so frida* (242/27),

toma ~, dt. verstreut werden, sich ausbreiten, pg. espalhar-se, propagar-se: # *Kamion fulhádu pa baléta, banána dja toma ~!* (NL 64/15), # *Inton, Manel tenta si últimu kartáda, ramesándu kartuxu brumedju. Lumi toma ~. Nha Bédja ku si gentis dizorienta* (269/43).

2. # *N tene inda un ~ livru pa N le* (RS), # *Si bu sarta na totolotu bu ta gánha un ~ dinheru, ki bu ka meste trabádja más* (RS).

◆ **... na ~**, dt. ... im Überfluß/in rauhen Mengen, pg. ... em abundância: # *Nha armun tene dinheru na ~* (RS).

(do portug. ACHADA).

txadinha [cə'dijə] s., dim. de => **txáda**.

txadóna [cə'done] s., aum. de => **txáda**.

txága ['cagə] s., dt. Wunde, wunde/offene Stelle, pg. ferida, chaga.

Mos la ta sta so ku ~ pamodi e ta djuga bóla sen kanelera (RS), # *Si mai leba-l dotor pamódi e tene korpu xeu di ~, e meste toma injason* (RS). (do portug. CHAGA).

txagádu [cə'gadu] adj., dt. von Wunden übersät, pg. chaguento, coberto de chagas.

Minina li ta sta so ~, bu debe konsulta-l na un bon dotor, pa odja si ta kaba-l ku es txága li di un bes (RS).

(o portug. CHAGADO).

txága(s)-bédja ['cagə(z)bɛjə] s. ☼, dt. Kapuzinerblume, pg. chagas, capuchinhas, den. sc. *Jatropha gossypifolia* L. (SG).

txakota [cə'kotə] v., var. **txakotia**, **txokotia**, dt. ver-spotten, auf den Arm nehmen, sich über jem. lustig machen, pg. gozar, galhofar, brincar, sin. **goza**, **mánga**, **trosa**, **xuxa**.

algen ~ di/ku algen:

Bu s'ta ~ di mi o kusê, bu ka odja ma mi N pode ser bu pai? (RS), # *Obi li Djuzé, kel li si N bá fla nh'ami-gus ma Flipa bu mai tene malita na nadégas [kade-ra], es ta xinta es ta ~ ku mi!* (NL 71/29).

(do portug. CHACOTEAR).

txakóta [cə'kotə] s., var. **txokóta**, dt. Flachserei, Spöttelrei, Ulk, pg. chacota, escárnio, troça,

brincadeira, sin. **trósa**.

Nhu Puxin gosta di ~, e ta sta sênpri ta po-nu ri (RS), # *Ka bu fadiga ê so ~, es ê ka ladron náu, es ta torna dá-u bu kartera!* (RS).

◆ **fase ~ di algen**, dt. jem. verulken, sich über jem. lustig machen, pg. gozar com alguém: # *Mininus gosta di fase ~ di gentis grândi* (RS), # *Algen txakoténtu ka ta kre p'es ta fasedu* ~ (RS). (do portug. CHACOTA).

txakotia [[çə'kotjə] v., var. de ⇒ **txakota**.

txakoténtu [çəko'təntu] s./adj., var. **txokoténtu**, dt. Spötter, spöttisch, pg. trocista.

s.: # *Ami N ka gosta di ~s, pamô es gosta di divirti na kusta di otus* (RS).

adj.: # *Algen ~ ka ta kre p'es ta fasedu txakóta* (RS). (deriv. do s. cr. TXAKÓTA).

txaminé [çəmi'nɛ] s., var. **xaminé**, dt. 1. Arbeitsfläche in der Küche, auf der der Kocher und die sonstigen Kochutensilien stehen, 2. Schornstein, pg. 1. banca na cozinha sobre a qual se encontram o fogão e os demais utensílios de cozinha, 2. chaminé. 1. # *Bai traze-m panêla ki sta riba* ~ (RS). 2. # *Oxi N ka odja fumu ta sai na nhos* ~ (RS). (do portug. CHAMINÉ que, por sua vez, vem do fr. CHEMINÉE).

txan [çɛ(ŋ)] s., ◆ **pánu** ~ ⇒ **pánu**, ~ **di pé**, dt. Spann, Rist (Fuß), pg. peito do pé: # *Fáka kai-l di mo da-l na ~ di pé, más ka fase-l náda* (RS). (do portug. CHÃ?).

txánbu ['cambu] s./adj., dt. Bauerntölpel, bäurisch, pg. rústico, saloio, parolo.

s.: # *Ka bu mánda kel ~ la Práia pamódi e ta perde* (RS).

adj.: # *Si bu kontinua ~, tudu algen ta kre nganá-u, bu ten ki muda manera pa bu fika sima nos di li* (RS). (relacionado com o portug. CHAMBÃO).

txánsa ['cãse] s., var. **xánsi**, dt. Gelegenheit, Chance,

Möglichkeit, pg. ocasião, oportunidade,

possibilidade.

..., *ami go, N sta korpu ta treme, N s'ta spéra un ~ pa N po Flipa labánta pa bá pánta ladron!* (NL 37/26), # *Na totolotu, kenhá ki prenxe más kuádra ten más ~ di gánha* (RS).

(do portug. CHANCE que, por sua vez, vem do fr. CHANCE).

txápa ['capə] v., dt. flicken, ausbessern, geflickt/

ausgebessert werden, pg. remendar, consertar, ficar remendado/consertado.

algen ~ algun kusa:

N meste ~ nha kálsa na kadera, pamódi e sta ratxá-du mutu grândi (RS), # *Káru di Manel dj'es ~-l txeu, ki dj'e fika feiu* (RS).

algun kusa ~:

Fibra ka ta ~, ka ta menda (inf.).

(do portug. CHAPAR).

txápa ['capə] s., dt. Flicken, pg. remendo.

Nha kálsa meste po un ~ li undi sta ratxádu! (RS). (do portug. CHAPA).

txapádu [çə'padu] adj., dt. geflickt, pg. remendado.

Gósi ropa ~ sta na móda, pur isu N pode bisti es kálsa xeiu di txápa (RS).

(deriv. do v. cr. TXÁPA).

txapeu [çə'peu] s., var. **txapê** [çə'pe], cr. l. **xapeu**, dt. Hut, pg. chapéu.

E pánha si ~, e perde na ténpu, pa dia di oxi (55/29).

◆ **froxá ~ di kabésá**, dt. den Hut lüpfen, pg. levantar um pouco o chapéu: # *Mamadú ki ka skese di kustumu-l téra, e froxa si ~ di kabésá, e flá-s mantenha sábi* (Oda 194/39).

po ~ (na kabésá), dt. den Hut aufsetzen, pg. pôr o chapéu (na cabeça): # *Sól sta fórti, pur isu nu po ~ na kabésá* (RS).

tra ~ (di kabésá), dt. den Hut abnehmen, pg. tirar o chapéu (da cabeça): # *Unbes, e tra ~ di kabésá, el bira pa e toma-l [ómi bédju] benson, kántu e odja ma bédju sa ta adora na krus* (287/37).

(do portug. CHAPEÚ).

txapi-txapi ['çəpi'çəpi] v., dt. mit etwas auf jem. einschlagen/einstechen, pg. bater repetidas vezes a alguém com alguma coisa, espetar repetidas vezes alguma coisa em alguém.

algen ~ algen algun kusa:

E ~ gátu pó (inf.), # ..., e ~-l fáka sen midida pa tudu korpu, ... (210/12).

(onom., cf. a interj. portuguesa CHAPE!).

txapitxapidu [çəpicə'pidu] adv., dt. unaufhörlich, unablässig, pg. incessantemente, sem parar.

Es ánu txuba txobe ~, águ bira ta kóre na rubera (RS), # *E da buru pó ~ p'e bai fáxi, p'e txiga Práia sédu* (RS).

(deriv. do v. cr. TXAPI-TXAPI).

txápu ['capu] s., ◆ **da/tra un ~ (di algun kusa)**, dt. einen Happen (von etwas) abbeißen, pg. dar uma

dentada (em alguma coisa): # *N pode tra un ~ di bu sândis?* – *Náu, kel li ka ta txiga-m!* (RS).
(cf. a interj. cr. TXÁPU!).

txápu ['capu] interj. onom. que se usa, por exemplo, para imitar o som de uma mão a pegar em alguma coisa, dt. Zack!, pg. Zás!, ver tb. **kápu**, **lápu**, **uápu**.
Rei ben kétu, txiga, fla si: – ~! ... Gósi N pegá-bu! (309/9), # ..., e bota sántxu mo na rábu, ~, ... (352/43), # ..., e bota-m mo ~, e da-m uma safardiáda, e nho, N diskarapi di riba la, ... (NL 31/26), # ..., Nhu Djon da-l palmáda na mo, ~! (167/1), # *Pulisia bota ladron mo na piskós* ~. E bá fitxa-l na kadiâ (RS).
(onom., cf. a interj. portuguesa CHAPE!).

txápu-txápu ['capu'capu] v., dt. schnell tropfen, tröpfeln, pg. gotejar rapidamente.
algum kusa ~:
Dentu notinhu, N torna sai na npéna kása, N sprema [pa fase xixi], N sprema, N sprema ti N kánsa. Xixi nen ka pinga, kifari pa ~ (NL 45/8).
(cf. a interj. cr. TXÁPU!).

txápu-txápu ['capu'capu] s., dt. Tropfgeräusch, pg. som de gotas a cair.
Apénas ~ di pingu d'águ, na bóka di tornera, y tik-ták di rulóji, pregádu na paredi, sa ta markába kel mésmu konpásu, sa ta dába kel mésmu sinal di movimentu, na kel tárdi sukuru y di nubris négru, riba la na séu (Oda 156/29).
(cf. a interj. cr. TXÁPU!).

txápu-txápu ['capu'capu] adv., ♦ **pinga/raspinga/kai** ~, dt. schnell tropfen, tröpfeln, pg. gotejar rapidamente: # *Nhu Lobu bira más feiu kusa di mundu: di si odju, dó-dó bira ta sai páka-páka, ta kai na txon, di si naris, ránhu sima rondádi bira ta pinga ~; ...* (380/33), # *Pálu di Djódja sta nbaládu na si stória, kántu témpu volta y txuba bira ta raspinga, ~, gran grós* (Oda 93/16), # *Ku gána-l básta sedi, Mamadú bá ta npára pa biku di karman: Ta pinga ~, e npina na bóka. Kusa stába-el sábi* (Oda 188/19), # *Águ bira ta kai ~ na tornera ki stába mal fitxádu* (RS).
(cf. a interj. cr. TXÁPU!).

txaputi [cə'puti] v., var. de ⇒ **txuputi**.

txás ['cas] s., var. de ⇒ **txós**.

txás ['cas] interj. onom. que se emprega para indicar a rapidez de um movimento ou de uma acção, dt. Zack!, pg. Zás!

El pronta kabálu, el pega kel ómi ku djetu, el po-l riba-l kósta kabálu, ~, el bá ta bai (264/15), # *Nha Xaninha sálta, e kai riba janêla, ~!* (167/2).

Expr. idiom.: **bai ti un lugár** ~, dt. für kurze Zeit weggehen, pg. ir com o intuito de regressar rapidamente: # *Ná, ê mi ki sa ta bai ti Práia ~, pa N bá da un satisfason, ...* (NL 61/23).
(onom.).

txasina [cə'sinə] s., dt. getrocknetes Fleisch eines kastrierten Ziegenbocks, pg. carne seca de um bode castrado.

Fórti kumida ka ta sta prontu, ê ~ ki nhos poi riba o kusê? (RS).
(do portug. CHACINA).

txaskan [cə'sk'ə(ŋ)] adv., dt. nur, allein, pg. só, somente.

E nho, nu parse na Kebra-Kanéla meia noti in pinu, mi ku Sábu nos dos ~! (NL 52/7), # *Be Nastási, bu átxa ma N ta xinti koráji di dexa bo ku Bina, nhos dos ~, bá bádju funson la Pédra Badexu?* (NL 81/20), # *"Obi li, si N dá-bu dozi laránja bu kume ónzi, kántu ki ta fika?" N fla-l: "Ê kel un ~, sinhor profesor"* (NL 79/10), # *Parse un pórtá na kása kelóra. E entra. Kása baziú, sen náda: paredi ku tétu, ~!* (64/30), # *N ten so kel un li ~* (RS).

txeia ['ceje] s., var. **keia**, **txia**, dt. Hochwasser (in einem sonst trockenen Bachbett), pg. cheia (num arroio).

..., es ben, es átxa ~ na rubera. ~ ka s'ta dexás pása ku buru (335/27-28), # *Águ dja subi riba-l txáda, ki fika ~ ta kóre!* (224/30), # ~ ta kóre na rubera, e ta ben ku forsa, e ta ben tudu ku pédra, ku téra, ku limárias (RS), # *Albes ~ ta leba limárias pa már* (RS), # ~ ki leba kel pontu bédju (RS), # *Kántu ki nos éra mininu, nu gostába di sálta ~, óra ki e fika más brándu* (RS).

Expr. idiom.: **kabésa-l** ~ ⇒ **kabésa**.

Prov.: **Óra ki buru sálta-nho ~ ka nhu fla m'ê kabálu!** ⇒ **sálta**.
(do portug. CHEIA).

txeki ['ceki] interj. utilizada para afugentar porcos.

txera ['cerə] v., dt. 1. (nach etwas) riechen, einen Geruch verströmen, 2. (an etwas) riechen, schnüffeln, 3. sich etwas in die Nase reiben, (Tabak u.ä.) schnupfen, pg. 1. cheirar (a alguma coisa), exalar um cheiro, 2. cheirar (alguma coisa), aspirar o cheiro de, 3. introduzir no nariz, cheirar (p.ex. tabaco).

1. algen/algum kusa ~ (así o así):

Pexi séku ta ~!? (340/1), # *Bai lába mininu,*

pamódi e sa ta ~ so pupú (RS), # *E ta sta ta ~ sênpri sábi* (RS), # *Korpu ten ki bá nterádu gósi, pamódi dj'e komesa ~* (RS).

Expr. idiom.: *Kel kusa li ka s'ta ~m ben!*, dt. Die Sache schmeckt mir nicht, pg. Isso não me cheira bem: # *Nu sai di dentu di es kása bédju, ku ruídu stránhu, purki kusa li ka s'ta ~m ben!* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Tomé ~ leti ki sta na jílery e fla m'e sta dretu inda (RS).

3. algen ~ algun kusa (tabáku/dróga/...):

Nha fidju, ami N tene gána di ~, más N ka tene n'un faíska tabáku (290/41), # *Pálu di Djódja, xintádu riba di un kakutu di maderá, e puxa si tabakeru, e pánha dos pitáda, e ~-s <...>, e linpa naris ku kósta-l mo, ...* (Oda 76/16), # *E sta na kadiá pamódi e pegádu ta ~ kokáina* (RS).

(do portug. CHEIRAR).

txeru ['ceru] s., var. **xeru**, dt. Geruch, pg. cheiro.

Nha mo ê mutu finu pa puxa kórda y nha ropa ka sima trápu-l nho, pa bai intxi d'águ-l már y di ~ di marisku (253/18), # *... fêsta ki inda oxi ta fasedu, ê so ~ ku sônbra di kel fêsta ki inda ka kába* (166/42).

◆ águ ~ ⇒ águ.

~ **fédi**, dt. übler Geruch, Gestank, pg. mau cheiro, fedor: # *Dipos di tres dia di buska, rapariga atxádu na un lápa róta, mudu y tudu ratadjádu, len di ~ fédi ki nhu ka ta pode sta* (63/22).

(do portug. CHEIRO).

txeru fédi ['ceru'fédi] s. ☼, dt. (Pflanzenname), pg. (nome de uma planta), den. sc. Heliotropium pterocarpum (DC.& A.DC.) Hochst. & Steud. ex Bunge (SG).

txeu ['ceũ] quantificador invariável com empregos sintáticos diversos, dt. viel, sehr, groß, pg. muito, grande, sin. **mutu**, antón. **poku**.

s.: # *...; ka ta kusta náda ofereze kel kabalinhu di sinhor pádri kel un láta di águ. Ê un oférta ki N ta da-l, Déus ta da-m más ~* (139/38).

adj.: # *...: - nhos sabe ma ten ~ animal ki ê más spértu di ki algen?* (NL 67/13), # *Komu e tenba ~ amizádi na família, e ta benba kása tudu dia* (27/5), # *Ami dja N sta bédju, dja N tene ~ idádi, ...* (298/14), # *..., [boi] sa ta faze-s strágus ~* (195/1), # *... kumida éra poku y trabádu ~, ...* (45/8), # *Kaminhu ê ~, noti sta pértu!*, dt. Der Weg ist weit und die Nacht ist schon nahe!, pg. O caminho é longo e a noite está perto! (342/42), # *Sensason di sabura y di pás éra ~, ...* (202/11), # *N'es stória, influénsa di portugés, populármenti papiádu na São Tomé y Príncipe, ê bastáti ~* (190/22), # *Mudjer fika*

internádu ~ témpu na spital, ... (208/21), # *... dja ten ~ sumána ki bu ka bá skóla!* (56/14).

adv.: # *... N kre nha maridu ~, ...* (33/23), # *Nhu sabe ma tudu algen ta fla ma mi ku nho nu ta parse ~, o Nastási!* (NL 84/16), # *Rapás la, dór k'el tene ka ta da pa spéra ~ ...* (53/2).

~ + **adj.** (mais frequentemente *mutu* + *adj.*): # *Mai di si maridu kontenti ku el [nóra] ~, ...* (41/28).

◆ **más** ~, dt. mehr, pg. mais: # *Ê un oférta ki N ta da-l, Déus ta da-m más ~* (139/38), # *Más, mudjer ki dja tentába da-l kumida más ~ y ki dja notába ma nunka ka resta, pása ta da-l kumida normal* (45/5), # *Má Nastási, ántis di nu papia más ~, N meste pa bu da-m un informason!* (NL 42/34),

rei di ~, dt. sehr, pg. muito: # *Mudjer ki kreba si maridu rei di ~, da pa pó y pa pédra na buska y fase ramédi* (33/5),

~ **dimás**, dt. zu viel, sehr (viel), pg. muito, demais: # *[Na tilifóni:] Midjór kre nu disliga pamódi, s'ê ka si, kre N ta pága dinheru ~ dimás* (NL 5/20), # *Kunpá Djuzuínu go, ê un ómi ki N kreba ~ dimás, un ómi dja bédju, mutu ruspetador* (NL 12/4),

~ **si**, dt. so viel, so lange, pg. tanto, tanto tempo: # *Xá ki ta dura ~ si na fase?! , dt. Ein Tee, zu dessen Zubereitung man so lange braucht?! , pg. Um chá que leva tanto tempo a fazer?! (35/26).*

(do portug. CHEIO).

txia ['cjə] s., var. de ⇒ **txeia**.

txifri ['cifri] s., var. de ⇒ **kifri**.

txiga ['cigə] v., dt. 1.(an-, hin-)kommen, erreichen (räumlich), antón. **parti**, 2. (die Zeit/der Tag/...) kommt, 3. (Pfarrer, Lehrer etc.) werden, 4. reichen, genug sein, 5. dafür reif sein (, etwas zu tun), 6. dazu kommen/soweit gehen (, etwas zu tun), pg. 1. chegar (espacial), 2. chega (o tempo/o dia/...), 3. tornar-se, chegar a ser (padre, professor, etc.), 4. chegar, ser suficiente, 5. ter idade (para fazer alguma coisa), 6. chegar (a fazer uma coisa).

1. algen/algun kusa ~ (di dit. lugár) ((na) dit. lugár):

Dipos, pai di rapasinhu ~ (76/6), # *Náu, nu ta bai, nu ta ~ gósi. Nha kása ê pértu* (81/9), # *Sima rapasinhu ben ~ más di pértu, Mâma-na-Buru fla-l: ...* (79/1), # *... prispi ben káza maluku. <...>. Óki e ~ maluku, María di Pó ki tá xatia-l: - Nhu prispi maluku!* (182/2), # *Diogu ~ oitu dia ántis di Nhánha* (304/12), # *..., di manera ki bu ~ dentu d'óra, dt. ..., du bist also gerade im rechten Augenblick gekommen, pg. ..., de maneira que chegaste na hora* (NL 60/29), # *Bon, dja N bai, <...> pa N ka ~ atrazádu* (348/42), # *Más kántu el ~ di trabádu, dja N teneba kumida na mésa, ...* (42/14), # *Ami, N ~ di*

Kábu Berdi ontónti! (NL 28/16), # *Kántu kel rapás ~ kása nhu rei, nhu rei fla-l: ...* (147/10), # ..., *el kóre ti ~ sidádi* (254/34), # *Li pekador ka ta ~* (161/26), # ..., *e ~ na un kása undi el átxa so un rapasinh* (75/7), # *Di li más un bokádu, ~ un rapasinh na pórt* (63/14), # *E ~ na un txáda undi k'el átxa tudu bitxu ferozu* (159/18), # *E ben ta ben. <...>, kuándu dja sta kuázi ta ~ na sidádi, gentis k'odja rapasinh riba di Bulimundu* (197/21), # *Rapásis <...> ~ na un pé di fígera grándi* (222/31), # [*Pedru, la di riba di pé di polon, ta fla Nha Bédja:*] "*N sa ta dixi sin, pa nu bá konbersa! ...*" *Sin ki Pedru ~ txon, e fla: ...* (236/27), # ..., *e ~ na nkruzidjáda di dos kaminhu* (231/23), # *Kántu es ~ pértu moráda nhu Djon, ...* (165/23), # *Es ~ djuntu kása, ...* (192/43), # *Kántu es ~ diánti baránda nhu rei, ...* (192/20).

algen/algum kusa ~ (na/pértu di/...) algen:

Na si grita sokoru, purmeru algen ki ~l, éra si ménbra (52/15), # *Kelóra e [mudjer] pánha si kabésa, el da róstu pa kása. E ~ na maridu, e fla-l: ~ Maridu, oxi dja N traze-bu kel kusa [kabésa]!* (30/16), # ..., *e [rapasinh] kontinua ti el ~ pértu d'el [boi]* (192/33), # *N pánha nha primera párti, N ~ diánti prufesóra, N xinta N abri libru uátxi* (NL 1/32), # *E ~ djuntu-l mi, ...* (NL 27/21), # *Nha Xaninha ~ na prezénsa di nhu rei. Nhu rei po-l xinta na un kadera finu, ...* (164/28), # *E nho, ánu de 1940, grándi afrónta ki ~ na mi* (NL 33/3).

algen ~ (n'algum lugár) fase algum kusa, indica que alguém faz alguma coisa mal chega a um determinado lugar:

..., *Diogu bai pa káza, ~ mostra si pai ku si mai anel ki Nhánha da-l, ...* (302/26), # *Kántu N sai di káru, nha fidju ~ karapati na mi* (RS), # ..., *N odja kel altumóvia finu ~ pára na nha pórt* (NL 84/4), # *Lántxa bai ~ tráka na bapor* (NL 30/29), # *Ómi ~ [spital] móre, dt. Der Mann starb unmittelbar nach seiner Ankunft im Krankenhaus, pg. Mal chegou ao hospital o homem morreu* (RS).

◆ **Dja N ~!**, dt. Jetzt bin ich schon zu Hause!, pg. Já cheguei (a casa)!: # *Dos pásu, dja N ~!*, dt. Nur noch ein klitzekleines Stück, dann bin ich zu Hause, pg. Mais dois passos e já estou em casa! (246/26), ~ **li!**, dt. Komm her!, pg. Anda cá!: # *Á ... Rapás! ... ~ li!* (295/42), ~ **trás**, dt. zurückgehen/-weichen, pg. recuar: # *Mininus, nhos ~ trás, pamódi ómis sa ta ben entra ku jilera, p'es ka da na nhos!* (RS), ~ **fin**, dt. zu Ende gehen, pg. chegar ao fim, terminar: # *Nha Bédja Fitisera, bida-l nha dja ~ fin* (271/23), ~ **konkluzon ma ...**, dt. zu dem Schluß kommen, daß ..., pg. chegar à conclusão de que ...: # *E ~ konkluzon ma foi un bon dia* (202/10).

Expr. idiom.: ~ **lébi** ⇒ **lébi**.

2. algum kusa (ténpu/dia/kontisimentu/...) ~:

~ *un ténp*, e [*Lobu piskador*] *bá már tres dia sigidu, már ka da-l náda* (373/2), # ~ *un okazion k'el ten tres dia sen átxa náda* (64/3), # ~ *noti, é fase káma pa Pedru deta* (234/40), # ~ *di noti, es duspi, kada un deta na si lugár* (25/10), # ~ *dia di nzámi, Djonzinh* *bá skóla* (56/31), # *Agóra, ~ un bélu dia, Maria di Pó t'a misa* (181/34), # *Kántu almusu ~ ki maridu odja m'e sima ántis di si duénsa, nton e piora dja ki ta móre!* (34/7), # *Prinséza, kasamentu di bo dja ~ ...* (147/43), # *Mudjer, rei di prokupádu ku midjóra di si maridu ki ka sa ta ~, e bá kása sáibu* (33/15).

◆ ~ **bes di x**, dt. x ist an der Reihe, pg. chega a vez de x: # *Dipos, ~ bes di nhu rai* (320/20),

~ **maré di algum kusa**, dt. es ist Zeit (für etwas), pg. chega a hora, o momento de: # ~ *maré di djánta. Xibinh* *kume na mésa djuntu ku Nhordés, na si ládu: ...* (345/31).

3. algen ~ algum puzison:

Poku siminarista ta ~ pádri (RS).

4. algum kusa ~ (algen) ((pa) fase algum kusa):

Dinheru ki N tene inda ka ~m kunpra kása (RS), # *Ténpu ka ~m pa N vizita nha irmon* (RS), # *Ná, kel <kufóngu> ki N fika ku el li, dja ~m* (245/43), # *Kel kumida li ka ~ da, dt. Das ist nicht genügend Essen zum Anbieten, pg. Esta comida não chega para oferecer* (RS), # *Tanbê si N mára-nho gósi, kórda ka ta ~m pa N mára nha pai ku nha mai* (349/4).

5. algen/algum kusa (dja) ~ fase algum kusa, perífrase verbal que indica que alguém ou alguma coisa já tem idade para fazer alguma coisa:

Es minina dja ~ kása, dt. Dieses Mädchen ist schon heiratsfähig, pg. Esta rapariga já tem idade para casar (RS), # *Mininu li dja ~ bá skóla* (RS), # *Lobu ael é laskádu. Ta manxe tudu dia, e ta pánha bóbra nóbu, inda ki ka ~ pánha, má e ta kuzinha: ...* (351/21), # ..., *batáta dja sa ta subi kabésa, kobi dja s'ta ~ kume, ...* (351/19), # *Ómi bédju li dja ~ móre* (RS).

6. algen/algum kusa ~ di fase algum kusa, perífrase verbal que indica que alguém ou alguma coisa chega (mesmo) a fazer alguma coisa:

..., *e ~ di pensa ma Rejina stába konluidu ku própi Pidi* (Oda 38/22), # *Mi própi, N ~ di txomádu komunista ...* (Oda 146/30), # *Nu ka ~ di toma bánhu ...* (175/26), # *Mudjer fika internádu txeu ténp* *na spital, e ~ di midjora* (208/21), # *Nh'amigu ten kuátu ánu na studa midisina, más e ka ~ di ser médiku pamódi e dizisti* (RS), # *Na kel ánu di txuba rubera ~ di inunda tudu nos aldêa* (RS).

Expr. idiom.: ~ **fódjas (tántu) ki ...**, dt. soweit kommen, daß ..., pg. chegar a tal ponto que ...: # ~ *fódjas tántu ki, di noti, nen dentu si kása e ka tenba pás. Kusa [fitisera] ta subi-l kása, ...* (211/3). (do portug. CHEGAR).

txigáda [ci'gadɐ] s., var. **xigáda**, dt. Ankunft, pg. chegada.

Si ~ sta privistu pa manhan 10 óra (RS).

◆ **da un** ~, dt. eine Stippvisite machen, pg. dar um salto, passar por casa de alguém: # *Mamá fla pa nhu da un ~ la na kása, e meste-nho* (RS).

txikeru [ci'keru] s., var. **txitxeru**, dt. Schweinekoben, pg. chiqueiro, pocilga.

Porku ta vive na ~ (RS), # *Kántu ki e ben, e átxa ~ di porku linpu, ...* (179/2).

Prov.: *Si bu kolega ku porku, bu ta kume na ~*, dt. Sage mir, mit wem du gehst, ich sage dir, wer du bist, pg. Diz-me com quem andas, dir-te-ei quem és. (do portug. CHIQUEIRO).

txikra ['cikrɐ] v., ◆ ~ **kabritu**, dt. Zicklein von der Mutter absetzen, pg. apartar os cabritos da mãe ou separá-los em um curral a fim de não mamarem e poder-se obter o leite (Nap.): # *Si nu ka ~ kabritu nu ka ta átxa n'un pingu di leti pa nu poi na kafé* (RS). (do portug. CHIQUEIRAR).

txiku ['ciku] s., dt. nicht ausreichendes Essen (z.B. für das Mittagessen der Arbeiter), pg. comida insuficiente (por ex. para o almoço dos trabalhadores).

Si bu ka mánda kotxi más midju, manhan ta ten ~, kel li é mutu poku pa dés algen (RS).

◆ **da** ~, dt. nicht die ausreichende Menge kochen (z.B. für das Mittagessen der Arbeiter), pg. cozinhar em quantidade insuficiente (por ex. para o almoço dos trabalhadores): # *Óra ki nu tenba móna nu ta mandába nos mai kuzinha txeu pamô é ka sábi óki algen da ~* (RS). (do esp. CHICO?).

txipésa [ci'pɛsɐ] s., var. **txipéza** [ci'pɛzɐ], dt. Geiz, pg. avareza (RS).

Dexa di ~, bu kunpra ropa dretu pa bu ka duense di friu! (RS).

(deriv. do adj. cr. TXIPI).

txipi ['cipi] adj., dt. geizig, pg. avarento.

~ é *kenha ki ka ta kre gásta dinheru mésmu pa kusas k'e ta meste* (RS).

(do ingl. CHEAP?).

txiska ['ciskɐ] v., dt. 1. in die Hosen machen (wegen eines unkontrollierten Furzes), 2. die Zähne zusammenbeißen, pg. 1. sujar as calças (com um peido mal dominado) (N.A.), 2. cerrar os dentes.

1. algen ~ (trus/kalsinha/...):

Bai po mininu xinta na basiâ pamô dj'e ~ (RS),

Djobe si bu fidju ka dja ~ kalsinha! (RS).

2. algen ~:

Dja N dá-u konsedju, bu ka kre obi, bu ta ~, dt. Ich habe dir einen Rat gegeben, du wolltest ihn nicht hören, jetzt mußt du eben die Zähne zusammenbeißen, pg. Dei-te um conselho e tu não o quiseste ouvir, (agora) vais morder os dedos (N.A.). (do portug. regional CHISCA 'pequena porção', CHISCAR 'picar o lanço em leilões', cf. Moraes, s.v. **chisca, chiscar**).

txitxáru [ci'caru] s. , var. **xixáru**, dt. Stichling, pg. chicharro, den. sc. Trachurops crumenophthalmus, sin. **karapó, odju-lárgu**. (do portug. CHICHARRO).

txitxeru [ci'ceru] s., var. de ⇒ **txikeru**.

txobe ['cobi] v., dt. regnen, pg. chover.

~:

Kel ánu ~ txeu, tenba bastáti fixon na tudu kobon ku ladera (RS), # *Nastási, du sumóla, bai fáxi bu bai kunpra-m un káxa fós, pamódi ku es ténpu mariádu ki sta li, si ~ di noti, é uma xatísi* (NL 10/6).

(do portug. CHOVER).

txoka ['cokɐ] v., dt. 1. (be-)brüten, 2. faulen, 3. gären, pg. 1. chocar, incubar, 2. apodrecer, 3. fermentar.

1. animal ~ algen kusa (óbu):

Galinha ta xinta riba d'óbu, e ta ~ óbu (RS).

2. algen kusa ~:

Águ nposádu ta ~, e ta txera fêdi (RS).

3. algen kusa ~:

Kálda ta ~ (inf.), # *Es leti li dja ~, e sa ta txera mal* (RS).

(do portug. CHOCAR).

txóka ['cɔkɐ] s., dt. (Aus-)Brüten, pg. choco, incubação.

Galinha sta na ~, pur isu ki e ka s'ta sai di riba d'óbu (RS).

◆ **galinha** ~, dt. Bruthenne, pg. galinha choca: # *Galinha ~ ka ta kre pa algen txiga pértu di si óbus* (RS). (do portug. CHOCO/CHOCA).

txokadera [cokɐ'derɐ] s., dt. Brutkasten (für Küken), pg. incubadora (de pintainhos).

Nu tene txeu óbu na ~, di li alguns dia bu ta odja txeu pinton (RS).

(deriv. do v. cr. TXOKA).

txokóta [cɔ'kotɐ] s., var. de ⇒ **txakóta**.

txokoténtu [coko'tɛntu] s./adj., var. de ⇒ **txakoténtu**.

txokotia [co'kotjɛ] v., var. de ⇒ **txakota**.

txóku ['cɔku] adj., dt. nicht mehr frisch, übelriechend, pg. que não é fresco (Nap.), malcheiroso.

Es [fitiseras] tenta kume-m, tudu tenta, más es ka konsigi pamódi nha mai, tudu dia, ta labába-mi ku un piniku di orina ~, dípos di e sálta tres bes pa riba di el (Oda 63/39).

◆ **kálda** ~ ⇒ **kálda**.

Expr. idiom.: **(sta) ku korpu** ~, dt. krank (sein), pg. (estar) doente: # *E ka kunpanha-l Práia pamódi el tanbê e stába ku korpu so ~* (RS). (do portug. CHOCO).

txóla ['cɔlə] s./adj., dt. Dummkopf, Einfaltspinsel/dumm, einfältig, pg. simplório, parvo, tolo.

s.: # *Dinheru ê ka náda, ê so iluzon na kabésá-l ~* (inf.), # *Odja, ti kel ~ la kre ngana-m* (RS).

adj.: # *Mininu ~ ta pása mal ku otus koléga* (RS), # *Mos la ê ~! E ta dexe tudu algen pasa-l frenti na bixa* (RS).

(do portug. popular CHOLA, por CACHOLA).

txoma ['comɐ] v., dt. 1. (aus-)rufen, 2. (zu sich) rufen, 3. nennen, heißen, pg. 1. bradar, exclamar, 2. chamar, mandar vir, 3. chamar(-se).

1. algen ~ algun kusa:

Kántu dj'el tene kumida tudu na prátu, mudjer ~: ~Nhu Kabésa! ... Kumida dja sta pruntu ... (31/5).

2. algen ~ algen (pa algun lugár) (pa fase algun kusa):

Kántu si mudjer korda ki e átxa káma linpu, e ~ Iáni ki ka kudi (48/10), # *Flipa, má bo kusê ki bu s'ta fase na rua, es óra, ki dja N ~-u ti N kánsa, bu ka ta kudi?* (NL 73/36), # *Manel bai riba pónta, e ~-l sima mudjer nxina-l. Sónbra-l Miliánu rusponde: ~ ...* (219/19), # *Kel dia N bá skóla, prufesor ~-m pa kuádrú* (NL 79/3), # *..., e ~ si katxoris pa más pértu* (236/23), # *Nton, un dia, profesor ~ pai di Djonzinhu pa fla-l ma si fidju ka sa ta bába skóla* (56/10), # *Nhu rei torna mánda ~-l pa ntrega-l si dinheru* (164/21).

◆ **algen ~ algen atenson** ⇒ **atenson**,

algen/algun kusa ~ algen atenson ⇒ **atenson**, ~ **algen pa si nómi**, dt. jem. beim Namen rufen, pg. chamar alguém pelo nome: # *..., so bu ta ~-l [sibitxi] pa si nómi, el ta prizenta na bu frenti, ...* (262/35).

3. algen ~ algen di X:

Más fla-m ma nha maridu ka sta duenti ê fase trósa-l mi y ~-m nha maridu di dodu (33/19), # *Pedru ku Pálu sai di la, da-l [Diogu] uma bafatáda y es ~-l di ornegádu, mufinu, tristi, pióku, pé di purginha*

(287/30).

algen/algun kusa ~ X:

Anho módi nhu ~? ~ N ~ Pedrinhu-l Tres Abensu (160/39), # *N tinha un bizinha ki ~'ba Tóta* (NL 87/3), # *Ê nho ki ~ Txiku Satadjádu?* (NL 66/6), # *Ami, N tinha nbarkádu pa Angóla, na kel baporon ki ta ~ Kuánza* (NL 27/4), # *Modi ki ~ kes sinku kontinenti ki nu ten?* (57/3), # *Bo, mo ki bu sabe ma N ~ Diogu?* (299/12).

(do portug. CHAMAR(-SE)).

txomáda [co'madɐ] s., var. de ⇒ **xamáda**.

txon ['cɔ(ŋ)] s., dt. Boden, Grund, Erde, pg. chão, terra.

E sota-l ti ki e dexe-l detádu na ~ pa mórtu, e bá si kaminhu (208/16), # *..., e átxa un mudjer parida ta bati, ku si mininu xintádu na ~ ta txora* (231/12), # *Kabaleru, nhu sta riba-l ~ di sidádi ki nhu s'ta purkura* (258/1), # *Bu sa ta fase kása? Kása la Txadinha? E Djuána! Y ~ go, ~, módi ki-u kunpra?* (NL 3/23), # *E nho, li bándá meia noti in pinu, e nho, uma salbaxariá di txuba ki báza na ~, ...* (NL 10/28), # *Si kinta seka fêpu báza na ~!* (149/27), # *Sin ki Pedru [ki stába riba pé di polon] txiga ~, e fla: ...* (236/27), # *Nhu pánha pádja séku, nhu po dentu d'el [funku], pa nhu ta deta riba d'el, pa nhu ka deta na ~* (377/33), # *Di mardugáda, Manel labánta di ~, el pega kel stera, el konko-l si, el ingosta-l sigurinhú na kántu-l ká ...* (263/42), # *..., Maria di Pó, ka sabedu p'undi ki bai: soti na ~ o bá pa ár?* (182/36).

◆ **da ku duedju na ~**, dt. sich hinknien, pg. ajoelhar-se: # *Anton, el da ku duedju na ~, e pidi <Nhordês>: ...* (64/4),

káma ~ ⇒ **káma**,

ándá/bá (ku) pé na ~, dt. zu Fuß gehen, pg. ir a pé: # *..., si pai purgunta-l s'el kria bá muntádu o ku pé na ~* (262/9), # *Pé na ~ N ka sa ta bai, ...* (NL 49/7),

fínka/po pé na ~, dt. sich hinstellen, auftreten, den Erdboden unter den Füßen haben, pg. fincar/pôr os pés no chão: # *Kántu e fínka pé na ~ di Práia, e da Díós grása* (RS),

po/fínka pé na ~ (ta) kóre, dt. losrennen, pg. desatar a correr: # *E po pé na ~ ta kóre, ta kóre, ta ben en diredon di kes gentis; ...* (194/25),

sta ku pé na ~, dt. stehen, pg. estar de pé: # *Kántu e ta kába bense, e stába ku pé na ~, sakédu, la Nóra, na mésmu sitiú undi e muntába kel buru* (209/12),

da ku algen/ku algun kusa na ~, dt. jem./etwas auf den Boden werfen, pg. atirar alguém/alguma coisa ao chão: # *Kel lutador konsigi da ku tudu kes otus na ~* (RS), # *Si armun éra fórti e ta konsigiba da ku pé di tanbarina na txon, na un óra* (RS),

da/kai na ~ kundun ⇒ **kundun**,

finka algun kusa na ~, dt. etwas auf den Boden stellen, pg. pôr alguma coisa no chão: # ..., *e ta finka si kaseti na* ~, *e ta po si txapeu na* 'kabésa' di kaseti ... (188/14),

lonba na ~ ⇒ **lonba**,

po algen na ~, dt. jem. ab-/aussteigen lassen, pg. deixar descer alguém: # *Bu pode po-m na* ~ *li*, *pamódi N mora lisin di pa báxu* (247/10),

po algun kusa na ~, dt. etwas aussäen, pg. semear alguma coisa: # *Pedru po simenti na* ~, ... (82/12), # *Es ánu enkuántu txuba ka ben N ka ta poi n'un gran di simenti na* ~ (RS),

rabida ~ ⇒ **rabida**.

Expr. idiom.: **tene fómi/sedi/gána/... ti ki ~ ta rátxa**, dt. sehr große(n) Hunger/Durst/Lust/... haben, pg. ter imensa fome/sede/vontade/...: # ..., *Lobu tene fómi ti ki ~ ta rátxa* (349/19),

bira ku pé ka ta xinta na ~ ⇒ **bira (3)**,

finka/po pé na ~ ⇒ **pé**,

máma pé na ~ ⇒ **máma**,

(ánda/...) pé áltu ~ ⇒ **pé**,

sima pédra na ~ ⇒ **pédra**,

disparse sima k'el kánba na ~, dt. spurlos verschwinden, pg. desaparecer sem deixar rasto: # *Buru disparse-l [ómi ki stába muntádu n'el] sima k'el kánba na* ~ (209/14),

subi (riba), laki/pila na ~, dt. hart hinfallen, pg. cair desamparadamente: # ..., *Dorádu subi, laki na* ~, *ku ströndu sima tiru-l pésa!* (193/24), # ..., *kántu e odja kabésa si maridu, e subi riba, e pila na* ~, *e móre friu!* (221/19),

algen xinta na ~ (e) **fase algun kusa** ⇒ **xinta**.

(do portug. CHÃO).

txóntxa ['cɔɲɕə] s. ♣, dt. kleine, längliche, mehliges Süßkartoffel, pg. variedade de batata doce, pequena, alongada e farinhenta.

txontxinha [cɔɲ'ɕiɲə] s., dim. de ⇒ **txóntxa**.

txontxinha bránka s. ♣, dt. (Süßkartoffelart), pg. (variedade de batata doce) (N.A.).

txontxinha-kanéku [cɔɲ'ɕiɲɕə'neku] s. ♣, dt. (Süßkartoffelart), pg. (variedade de batata doce) (N.A.).

txópa ['cɔpə], ♦ ~ (di) **kabélu**, dt. Haarsträhne, pg. madeixa de cabelos: # *Bu irmá gosta di dexa un ~ kabélu kai-l riba tésta* (RS).

txópu ['cɔpu] s., dt. eine Art vor Ort hergestellter Dolch, pg. espécie de punhal de fabrico local (N.A.). # *Rapásis di Santána ka ta fádja ~ na bolsu* (RS).

(cf. bras. CHOUPO 'lâmina aguçada, de ferro, para abater o gado', cf. Morais, s.v. **choupo**).

txora ['core] v., dt. 1. weinen, Tränen vergießen, 2. (wegen/um jem./etwas) weinen, beweinen, (be-)klagen, pg. 1. chorar, derramar lágrimas, 2. chorar (alguém/ alguma coisa).

1. algen ~ (algun kusa) (lágua):

..., *e átxa un mudjer parida ta bati, ku si mininu xintádu na txon ta* ~ (231/13), # *Ka bu ~!* (237/4), # *Si mai po ta* ~ (261/27), # ..., *e átxa kel sinhóra ku kel fidju ta ~ dimaziádamenti* (276/3), # *Mininu bira ta ~ ménus* (381/12), # *Si fidja ta ~ ba dja ki éra duedu kusa di odja* (151/21), # *Prispi inda sta so na* ~ (317/19), # *Amabilina ka ~ nen poku kántu si dónu móre* (RS).

♦ ~ **ki ka ta konsola/ti fálda móre**, dt. verzweifelt weinen, pg. chorar desconsoladamente: # ..., *e ta ~ ki e ka ta konsola* (154/9),

aránka na ~, dt. in Tränen ausbrechen, pg. desatar a chorar, sin. **aránka na txoru**,

piti ku txoru ta ~, dt. bitter zu weinen beginnen, pg. desatar a chorar amargamente: # *Un dia, ses pai kai duenti y el txoma si fidjus pa pónta di káma pa el dispidi di es. Pálu piti ku txoru ta* ~ (237/3), # *Piti ku txoru ta ~ é un spreson ki ta mostra ma di rapenti e komesa ta txora y ta txora márgamenti* (inf.),

~ **sen mágua** ⇒ **mágua**,

Expr. idiom.: ~ **sángi** ⇒ **sángi**.

2. algen ~ (algen/(fase) algun kusa):

E ~ si pai ki ka tenba manera di konsola-l (RS), # *E sa ta ~ ba si mai maguádu, ki tudu algen da péna d'el* (RS), # *E [mininu] sa ta ~ kufóngu ki nhu tene na sáku la!* (244/10), # *Náu, é ka fómi k'el sa ta* ~ (232/32), # *Mininus ka ta dexá-s ten pás, na ~ fómi* (28/11), # ..., *é ka máma ki e sa ta* ~, dt. ..., er weint nicht etwa, weil er gestillt werden will, pg. ..., não está a chorar por querer mamar (286/26).

(do portug. CHORAR).

txoradera [core'dere] s./adj. ♀, ⇒ **txorador**.

txorador [core'dor] s./adj., ♀ **txoradera**, dt. Heulsuse (so nennt man z.B. auch jem., dem etwas zu wenig oder zu teuer ist), pg. choramingas (diz-se também daquele que acha algo pouco ou caro).

s.: # *Kel ~ la ta komesa xatia-m ku si txoru ántis di bu sai di kása* (RS), # *Ka bu bá bende kel ~ la bu ropas, e ta fla ma tudu kusa sta káru!* (RS).

adj.: # *Ningen ka gosta di mininu ~, pur isu kála bóka* (RS), # *Fórti ómi ~, e kre pa N dixi-l papáia más di ki si!* (RS).

(deriv. do v. cr. TXORA).

txoris [co'ris] s., var. cr. l. **txorisu** [co'risu], dt. dicke Räucherwurst aus Schweineblut und -fett, pg. chouriço.

Sénpri ki nha dóna matába porku e ta faseba ~ ku sángi y tosinhu di porku (RS).

(do portug. CHOURIÇO).

txoroti [co'roti] v., dt. 1. rieseln, rinnen, laufen, 2. melken, 3. jem. etwas abzwacken/abpressen, jem. nach und nach um etwas bringen, pg. 1. correr em fio, 2. ordenhar, tirar (leite), 3. extorquir aos poucos.

1. algun kusa (líkidu) ~:

Águ ta ~ óki e sa ta sai en fiu (RS), # *E ka fitxa tornera dretu, águ sa ta ~* (RS).

2. algen ~ animal (algun kusa) (leti):

Bá ~m el kábra, purki N meste un kuzinha leti pa nu ben kume ku batáta dósi (RS).

algen ~ algun kusa (di animal):

Bá ~m un kuzinha leti di báka pa N ben poi na kafé (RS).

3. algen ~ algen algun kusa:

Kel mudjer ki e ránja sa ta ~l tudu si dinheru, ki óra ki e ta da kónta e ta sta riba-l pédra (RS).

(cf. o s. cr. TXORÓTI).

txoróti [co'róti] s., dt. dünner Strahl, pg. fio (de um líquido).

Kel ~ di águ ki sa ta sai di tornera ka ta da pa intxi bidon (RS).

(relacionado com o portug. CHORRO, JORRO?).

txoru ['coru] s., dt. Weinen, pg. choro.

Éra nhu Puxin ki, kántu e obi ~, e ben ta kóre y ta papia ku si kunpádri (Oda 35/9).

◆ **aránka na ~**, dt. in Tränen ausbrechen, pg. desatar a chorar, sin. **aránka na txora**: # *Un bokádu, N obi-l e aránka na ~* (NL 33/26),

po ~ déntu, dt. in Tränen ausbrechen, pg. desatar a chorar: # *..., mininu tra róstu di un bándá y po ~ déntu* (381/11),

puxa ~ ⇒ puxa,

ratunba ~ ⇒ ratunba.

Expr. idiom.: piti ku ~ ta txora ⇒ piti,

dizinborka ku ~, dt. in Tränen ausbrechen, pg. desatar a chorar: # *..., e nkosta róstu na paredi, e mára mo riba-l txáda kabésa, e dizinborka ku ~* (Oda 76/27),

fitxa ~, dt. weinen und dabei laut jammern, pg. chorar, lastimando-se em voz alta: # *Si e fitxa ~, ê pamódi kántu e rasebe kel kárta da-l xintidu so na el [si fidju]* (Oda 35/14),

~ **fitxa**, dt. (so sagt man, wenn mehrere Menschen anfangen, zusammen zu weinen, oder in das Wehklagen anderer einstimmen), pg. (diz-se quando várias

peessoas começam a chorar ao mesmo tempo ou quando se juntam ao lamento de outras): # *Kántu gentis rasebe notisia di mórti di ses bizinhu ~ fitxa* (RS).

(do portug. CHORO).

txós ['cós] s., var. **txás**, ◆ **po (un) ~**, dt. sich hinsetzen um auszuruhen, pg. sentar-se para descansar: # *Po un ~, bu kunsá bai* (RS), # *..., el poi un ~ na pórtá d'un tabérna* (254/35), # *Sen po ninhun ~ pa diskánsa, es alkánsa riba-l txáda* (Oda 209/28).

txóta ['cótə] s. , dt. 1. Sandlerche, 2. Razolerche, 3. Brillengrasmücke, 4. Spatz, Haussperling, pg. 1. calhandra, den. sc. Ammomanes c. cinctura, ver ilustr. 51 em cores txóta (1), 2. calhandra do ilhéu Raso, den. sc. Alauda razae, ver ilustr. 52 em cores txóta (2), 3. toutinegra-tomilheira, pardal-de-algodoeiro, den. sc. Sylvia conspicillata orbitalis, ver ilustr. 53 em cores txóta (3), 4. pardal, den. sc. Passer domesticus, ver ilustr. 54 em cores txóta (4), sin. **pardal**.

4. # *..., es [mininus] ta kasába ~, ...* (56/9), # *..., e [mudjer] bai po-l [María] na un pónta-l rótxa, n'un pé di figera ki stába parida, pa e tádja ~ pa ka kumeba kel figu* (157/35), # *Nen el ka labánta róstu, p'el odja ómi ki sa ta bá si kaminhu, ki sa ta dexába-el sozinhu, na mei di kel matóna, sen ningen. Nen ~ ka tenba la, pa fla* (378/7), # *E nho, N ka sabe módi ki e nsoda na djobe un ninhu-l ~, ...* (NL 82/32).

◆ **(pikinóti) sima ~**, dt. sehr klein, pg. muito pequeno,

kanéla sima ~ ⇒ kanéla.

(cf. o portug. (ANDAR DE) CHOUTO).

txóta biku burmedju s. , dt. Wellenastrid, pg. bico-de-lacre, den. sc. Estrilda astrild jagoensis, ver ilustr. 55 em cores.

txóta kabésa préту s. , dt. Mönchsgrasmücke, pg. toutinegra-de-barrete-preto, den. sc. Sylvia atricapilla gularis, ver ilustr. 56 em cores.

txóta kána s. , dt. Rohr-Warbler, pg. pardal-de-cana, tchota-de-cana, den. sc. Acrocephalus brevipennis, ver ilustr. 57 em cores.

txóta koku , dt. Weidensperling, pg. pardal-espanhol, tchota-de-coco, den. sc. Passer h. hispaniolensis, ver ilustr. 58 em cores.

Expr. idiom.: papia sima ~, dt. geschwätzig sein, pg. ser tagarela (N.A.).

txóta pastor s. , dt. Weißstirnlernerche, pg. pastor,

den. sc. *Eremopterix n. nigriceps*, ver ilustr. 59 em cores.

txóta téra s. , dt. S. Thiago-Sperling, pg. pardal-de-terra, den. sc. *Passer iagoensis*, ver ilustr. 60 em cores.

txotxóka [co'cokə] s. (fam.), dt. Geld, Kohle, pg. dinheiro, massa.

Káru ki bu armun kunpra ê di algen ki ten ~, pamódi e ta kusta rei di káru (RS).

txuba ['cubə] s., dt. Regen, pg. chuva.

Konfórmí N ta fla-nho, ~ ka ten, águ seka na rubera, ... (263/26), # *Pur izénplu, nho nhu ta átxa ma ê distinu pága rénda, mésmu ki ~ ka txobe, ê ka si?! (Oda 22/19), # ..., gentis po odju pa riba, unbes, es pidi ~ ti es kánsa, ...* (Oda 73/25), # *Pálu di Djódja stá nbaládu na si stória, kántu témpu volta y ~ bira ta raspinga, txápu, txápu, gran grós* (Oda 93/2), # *..., es xinti sól ta pidi ~, más azágua stába lonji, ...* (Oda 149/39), # *E nho, li bándá meia noti in pinu, e nho, uma salbaxariá di ~ ki báza na txon, ...* (NL 10/28), # *Na mes di seténbru txeu bes ta ben ~ ku béntu ki ta kustuma karega kása, ta bá ku el* (RS), # *..., N xinti un brufinha di ~ ta kai* (16/35).

◆ **águ** ~ ⇒ **águ**,

ténpu/stason di ~ ⇒ **ténpu/stason**,

~ **finkádu**, dt. lang anhaltender Regen, pg. chuva ininterrupta: # *Tudu algen sta kontenti purki sta ~ finkádu, sen béntu y sen strágu* (RS).
(do portug. CHUVA).

txubára [cu'barə] s. ♀, dt. junge Ziege, pg. cabra nova, chibarra.

Maridu pása ta toma so káldu galinha, galinha ku mása, kárni ~ ku bodéku, ... (33/10).
(do portug. CHIBARRO, CHIBARRA).

txufu ['cufu] v. invariável, dt. ins Wasser springen/fallen, eintauchen, platschen, pg. saltar para a/cair na água, sin. **txulufu**, **txupu**.

algen/algun kusa ~ (na algun kusa) (águ):

Rui kóre pa pixsina, e ~, sen tra ropa! (RS).
(cf. a interj. cr. TXUFU).

txufu ['cufu] interj. onom. que imita o barulho provocado pelo embate de alguém ou de alguma coisa na água, dt. Tschoff!, Platsch!, pg. Chapel!, ver tb. **txulufu**, **txupu**.

E da, ~, na már (358/4).
(onom.).

txuki ['cuki] v., var. **txusi**, dt. 1. stechen, piksen, ver-

letzen, 2. hineinstecken/-stecken, pg. 1. picar, ferir, 2. cravar, introduzir, meter, espetar, sin. **mete**.

1. algen/animal ~ (algen/animal) (ku algun kusa):

Sima kes tres minhotu kumesa ta ~ si buru ku bóka, ê si ki es kai tudu tres! (318/33), # *... ka bu ~-m ku el [spóra]!* (330/23).

algun kusa ~ algen:

N sa ta xinti la déntu sima ki un kusa sa ta ~-m (RS).

2. algen ~ algun kusa na algun kusa:

E da-m un láta-l tinta k'un pinsel. N bá ta ~ pinsel dentu láta-l tinta, ... (NL 87/29), # *~ kel fâka la na bráku-l paredi!* (RS).

algen ~ algen algun kusa:

Infirmeru, nhu ~-m gudja kétu! (RS), # *E ~-l fâka pa mata-l* (RS).

(de origem africana, cf. o artigo **txuki-txuki**).

txukidura [cuki'durə] s., dt. Stich, pg. picada, espetada.

E da-l un ~ rixu di gudja pamódi e s'ta djobeba otu ómi ku atenson (RS).

(deriv. do v. cr. TXUKI).

txuki-txuki ['cuki'cuki] v., dt. (auf-)picken, pg. debicar, sin. **txuputi**.

animal (ávi) ~ (animal):

..., es da ku minhotu bránku, na ladera, ta ~ manenti, ... (Oda 209/25), # *Galinhas sa ta ~ kunpanheru pamódi es tudu dos es kreba fikába djuntu ku nos gálu bránku* (RS), # *Di rapenti, un sanpé sai di báxu-l pédra, di un ládu, y e kánba di kelotu, sen da témpu pa kes galinha ~-l* (Oda 30/8).

(de origem africana, no bambara diz-se NCUKI-NCUKI 'picotear, picar', cf. N.A. 1968, s.v. **tchuki**).

txulufu [cu'lufu] v. invariável, dt. ins Wasser springen/fallen, eintauchen, platschen, pg. saltar para a/cair na água, sin. **txufu**, **txupu**.

algen ~ na algun kusa (águ):

..., e txiga, e ~ dentu-l már. E nho, e da brazáda, e boia, ... (NL 52/18).
(cf. a interj. cr. TXULUFU).

txulufu [cu'lufu] interj. onom. que imita o barulho provocado pelo embate de alguém ou de alguma coisa na água, dt. Tschoff!, Platsch!, pg. Chapel!, ver tb. **txufu**, **txupu**.

... e bota-m mo, txápu, e da-m uma safardiáda, e nho, N diskarapi di riba la, N ben róstu báxu, mi ku kabritu nu sota na már, ~, mi pa un bándá kabritu pa kelotu (NL 31/28).

(onom.).

txumuska [cu'muskə] v., dt. (ab-)sengen, pg. chamuscar, sin. **borodja**.

algen ~ animal:

Dipos di máta porku, algen ta ~l pa péli fika linpu (RS).

(do portug. CHAMUSCAR).

txumuskádu [cumus'kadu] adj., dt. abgesengt, versengt, pg. chamuscado, sin. **borodjádu**.

Porku dja sta ~, fika so pa raspa-l, kába pa laba-l, ántis di nu korta kárni pa nu bende (RS).

(deriv. do v. cr. TXUMUSKA).

txunba ['cumbə] v., dt. durchfallen (lassen), pg. re-provar, chumbar, ficar reprovado, sin. **riprova**.

algen ~:

Bu pása [na izámi]? – Náú, N ~ (RS), # N ten ki studa txeu pa N ka ~ (RS).

algen ~ algen:

Bu pása? – Naiú, prufesor ~-m! (RS).

(do portug. CHUMBAR).

txunbu ['cumbu] s., dt. Blei, pg. chumbo.

Mála sta pisádu sima ki e tene ~ n'el (RS).

(do portug. CHUMBO).

txupa ['cupə] v., dt. (aus-)saugen, lutschen, pg. chupar.

algen ~ algun kusa:

Mininu sa ta ~ máma di si mai (RS), # *Mininus gosta txeu di ~ dróps* (RS), # *Ántis di N da katxor osu, N ta ~l tutánu* (RS), # *N s'ta ben intrega-nha na bóka di tres lion. Komu es ka kume inda oxi, ê tan kapás d'es xinti gostu di ~ osu-l nha* (271/28), # (fig.:) *N prifiri ser labrador di txon, sima nho, ki dottor sen diplóma; ki dottor pa ~ sáangi di nos povu* (Oda 22/34).

Prov.: Ken ki ka ten dédu ka ta ~ mel di fóma

⇒ **mel**.

(do portug. CHUPAR).

txupu ['cupu] v. invariável, dt. ins Wasser springen/fallen, eintauchen, platschen, pg. saltar para a/cair na água, sin. **txufu, txulufu**.

algen/algun kusa ~ na algun kusa (águ):

Kabálu ~ ku el na már (283/35).

(cf. a interj. cr. TXUPU).

txupu ['cupu] interj. onom. que imita o barulho provocado pelo embate de alguém ou de alguma coisa na água, dt. Tschoff!, Platsch!, pg. Chape!, ver tb. **txufu, txulufu**.

E da, ~, na már (RS).

(onom.).

txuputáda [cupu'tadə] s., dt. 1. Picken, Schnabelhieb, 2. Kniff, Zwicken, pg. 1. bicada, sin. **txuputidura**, 2. beliscão, sin. **txuputidura**.

1. # *..., Nhu Kabésa kai y gálu bua na kabésa ta da-l spóra y ~ (32/32).*

2. # *Es ~ ê pa bu prende ma bu ka debe djobe mudjer d'algen txeu si!* (RS).

(deriv. do v. cr. TXUPUTI).

txuputi [cu'puti] v., var. **txaputi**, dt. 1. picken, 2. zwicken, kneifen, 3. hin und wieder bestimmte Sachen essen oder trinken, pg. 1. debicar, sin. **txuki-txuki**, 2. beliscar, 3. usar, por exemplo, determinadas bebidas alcoólicas ou alimentos.

1. **animal (ávi) ~ animal/algen:**

Galinhas sa ta ~ kunpanheru pamódi es tudu dos es kreba fikába djuntu ku nos gálu bráunku (RS).

2. **algen ~ algen:**

Pamódi ki bu ta ~ minina? (RS).

3. **algen ~ (algun kusa):**

E sa ta ~ uiski ben (RS).

(de origem africana, no uolofe diz-se COPATI, cf. Rougé 1988, s.v. **copoti** 'debicar').

txuputidura [cupu'tidurə] s., dt. 1. Picken, Schnabelhieb, 2. Kniff, Zwicken, pg. 1. bicada, sin. **txuputáda**, 2. beliscão, sin. **txuputáda**.

1. # *Gálu sa ta da kelotu ~ ki parse-m m'e ka ta aguenta* (RS).

2. # *E da-m un ~ e sai, e kóre* (RS).

(deriv. do v. cr. TXUPUTI).

txusi ['cusi] v., var. de ⇒ **txuki**.

txuska ['cuskə] adj. ♀, dt. (wird von einer Frau/einem Mädchen gesagt, die sich Männern gegenüber provokant verhält), pg. (diz-se de uma mulher/rapariga que gosta de provocar os homens), sin. **kábra**.

Minina la ê ~, odja modi ki e ta provoka rapasinhus! (RS).

txuskéma [cus'kɛmə] s., dt. Spiel, bei dem ein Kind ein Tuchknäuel versteckt, das die anderen dann suchen; wer es findet, versucht, einen der Mitspieler damit zu berühren, die jedoch davonrennen und einen festgelegten sicheren Ort aufsuchen können. Das Spiel fängt von vorne an, wenn das Kind, das mit dem Tuchknäuel berührt wurde, es erneut versteckt, pg. jogo no qual uma criança esconde uma rodilha que as outras crianças têm de procurar; quem a encontrar tenta tocar com ela num dos outros jogadores, que, no

entanto, podem fugir e abrigar-se num lugar seguro, anteriormente combinado. O jogo começa de novo quando a criança em quem se tiver tocado com a rodilha a esconder outra vez.

Na ~ un algen ta sukundi un kusa y tudu kes otu ta djobe. Ken ki atxa-l ta kóre trás di kes otus pa dá-s ku ~. Es ta kóre pa mai undi ki es ta fika difendedu (RS).

txutxa ['cucɐ] s. ♀, ♂ ⇒ **txutxu**, dt. Freundin, Geliebte, pg. namorada, sin. **namoráda**, **pikéna**,

kretxeu, **ménbra**.

Oxi nha ~ ka ta ben pamódi e sta xatiádu ku mi (RS).

(do portug. CHUCHA?).

txutxu ['cucu] s. ♂, ♀ ⇒ **txutxa**, dt. Freund, Geliebter, pg. namorado, sin. **namorádu**, **kretxeu**, **mos**.

Oxi nha ~ ka s'ta ben odja-m pamódi e s'ta trabádja (RS).

(cf. o s. cr. TXUTXA).

U

-u [u] pron. pess. átono da 2ª pess. do sing., forma enclítica, var. facultativa de ⇒ **-bu** (2).

u(uuu...) ['u(uuu...)] interj. utilizada para chamar a atenção de alguém que se encontra a uma grande distância, dt. HUUUU!, pg. Ei(a)!, ver tb. **pxiu** (1).

..., e [Xibinhu] torna soma na kel kutélu, e pupa: "Uuuuuu! ... Fládu ma, di li tres dia, ta ben un béntu ki ta pánha bédjus ta da bariga na paredi! ... " <...> E ben más pértu d'el [Lobu], e grita: "Uuuuuu-uuu! ... Fládu ma, di li tres dia, ta ben un béntu ki ta pánha bédjus ta da bariga na paredi!" (348/15-21), # Nton, Xibinhu subi na kutélu, e kudi: – Uuuuuu! ... Ê ka mi náu! ... Ê Nha-Tiu ki pega! (357/17).

uái ['waj] interj. breve e pronunciada num tom agudo que traduz reacção a uma dor física ou a um desgosto, dt. Oh!, Au(a)!, Autsch!, pg. Ai!, Ui!, ver tb. **ái**, **oi**, **ui**. # Xibinhu, kántu e odja Nhu Lobu ta ben báxu na kel forsa, e bira ta djunta, ku mo ku pé, pédra laskádu, garáfa kebrádu, vidru, láta bédju, pa sirbi Nhu Lobu di kolxon. Kántu Nhu Lobu da riba di kes kusa, nen **ui**, kifari ~! (346/40).

uáki ['waki] interj. onom. que imita ruídos como aqueles que são produzidos por uma palmada ou por alguma coisa que se rasga, dt. Klatsch!, Ratsch!, pg. Zás!, ver tb. **kráki**, **láki**, **pláki**, **práki**, **uátxi**, **látxi**, **plátxi**.

Na si buska bósta, el da ku un kabesóna riba-l pé-dra. El da pálmua, ~, e fla: – Kabésa?! ... Sima nha maridu tene gána kume kabésa?! (30/12), # Sántxu da-l ku unha dentu rátxa kadera, ~, rásga (353/18). (onom.).

uan ['wɛ̃(ŋ)] interj. onom. que imita o ruído de um golpe, embate, etc., dt. 1. Bums!, Batsch!, 2. (sperrangel-)weit (öffnen/offen), pg. 1. Pum!, Pumba!, Zás!, ver tb. **bran**, **kran**, **pan**, **pran**, **ran**, **van**, **zan**, 2. (abrir/aberto) de par em par, ver tb. **kran**, **uátxi**.

1. # E pega, e da lenha, ~! Lenha kai más un padás la (309/24), # ..., e átxa dos róxta frenti ku frenti ta bai, ta da na kunpanheru, ~, ta ronba, lumi ta báza, dt. ..., sie fand zwei Felsen, die sich gegenüberstanden und immer wieder aufeinanderschlügen, platsch, sich demolierten, so daß die Funken stoben, pg. ..., ela deparou com duas rochas que estavam uma à frente da outra e sempre a chocar, pumba, que embatiam de tal forma que produziam faíscas (313/6), # Anton, koku da na txon, ~, raís rabida, dt. Da beugte sich die Kokospalme zum Boden, und die Wurzeln drehten sich um, plaff!, pg. Então o coqueiro inclinou-se para baixo e as raízes viraram-se, zás! (315/30).

2. # Pamódi ki dja nhos abri pórtá ~ si? (RS), # Sabel, so vontádi k'el tene pa ómi txiga, e teneba pórtá abértu, ~!, dt. Vor lauter Verlangen danach, daß der Mann komme, hatte Sabel die Türe sperrangelweit offen stehen!, pg. Sabel desejava tanto a chegada do homem que tinha deixado a porta escancarada! (67/5). (onom.).

uápu ['wapu] interj. onom. que imita, no exemplo que se segue, o som que alguém produz ao tocar com uma varinha de condão no chão, dt. Patsch!, Klatsch!, pg. Zás!, ver tb. **kápu**, **lápu**, **txápu**.

..., e tra si barinha kondon, e da-l na txon, ~, e fla: ... (380/8). (onom.).

uás ['was] interj. onom. que imita o ruído de um golpe, embate, etc.; emprega-se também para indicar um procedimento rápido, dt. Zack!, pg. Zás!, ver tb. **zás**, **uis**, **zis**.

Ntóni dja da prátu, ~!, dt. Da versetzte Toni dem Teller einen Stoß, zack!, pg. Então o Toni deu um empurrão ao prato, zás! (77/1), # ..., e odja kel rapasinhua ta kánba kel pónta, ~! dt. ..., er sah den Jungen hinter dem Vorsprung verschwinden, zack!, pg. ..., ele viu o rapaz desaparecer por detrás da ponta

(123/26), # *E sapa-l piskós*, ~, *Dorádu subi laki na txon*, ..., dt. Er schnitt ihm den Hals durch, zack, und Doradu fiel platt auf den Boden, ..., pg. Ele cortou-lhe o pescoço, zás, e o Dourado caiu estatelado no chão, ... (193/23). (onom.).

uátxi ['waci] interj. onom. que imita ruídos como aqueles que são produzidos por uma palmada ou por alguma coisa que se rasga, dt. 1. Klatsch!, Ratsch!, 2. (sperrangel-)weit (öffnen/offen), pg. 1. Zás!, ver tb. **látxi**, **plátxi**, **uáki**, **kráki**, **láki**, **pláki**, **práki**, 2. (abrir/aberto, etc.) de par em par, ver tb. **kran**, **uan**.

1. # *N da-l kel uma bafatáda*, ~ (RS), # *El puxa si barinha kondon*, e *da-l na txon*, ~, e *fla*: – *Á nha barinha kondon*, <...>, *fase-m un palásiu lisiin li*, ... (166/28), # *Alánpri da ~!* (Veiga 1996: 371).

2. # *Nha Saramai, nha fitxa pé, ka nha abri pé ~ si náu!* (NL 63/15), # *N xinta, N abri libru ~ [pa N le]* (NL 1/33), # *Janêla stába abértu ~ pamódi stába kalar dimás* (RS).

(onom.).

uba ['ubə] v., dt. 1. heulen (Hund, Wolf), 2. schreien, pg. 1. uivar, 2. gritar.

1. **animal (katxor/lobu) ~:**

Es obi kusa sima lobu ta ~, lonji (RS).

2. **algen ~:**

E gosta di buska algen, so *nhu árma dádji n'el p'e sta kétu e ta ~* (RS), # *Kusê ki nhos fase mininu ki e sa ta ~ d'es manera?* (RS).

(do portug. UIVAR).

uba ['ubə] s. ♀, var. de ⇒ **uva**.

ubadura [ubə'durə] s., dt. 1. Heulen (Hund, Wolf), 2. Schrei, Geschrei, pg. 1. uivo, 2. grito, gritaria.

1. # *Nu stába dentu kása*, *nu obi kel ~ di katxor*, *nu sai pa nu bá djobe ê kusê* (RS).

2. # *Gentis tenba médu di kes ~ stránhu ki es ta obiba di noti* (RS).

(deriv. do v. cr. UBA).

ubri ['ubri] s., dt. Euter, pg. teta, úbere.

Nu ta labába nos kábba si máma ku águ mornu kuázi kenti, *pa ~ pode dixi p'e dába leti más txeu* (RS).

(do portug. ÚBERE).

ui ['ui] interj. breve e pronunciada num tom agudo que traduz reacção a uma dor física ou a um desgosto, dt. Oh!, Au(a)!, Autsch!, pg. Ai! Ui!, ver tb. **ái**, **oi**, **uái**.

~, ~, *sinhor dotor! Ka nhu kálka si náu! Ka nhu*

kálka, *sa ta due-m!* (NL 54/3), # *Un bokádu, N odja nha Saramai [ki sta prenháda] pánha un pé fulha pa nórti*, *pánha kelotu pé fulha pa sul*, e *finka txabéta na tereru*: "Oi nha mai, ~ nha mai, oi nha mai, ~ nha mai, oi nha mai, ~ nha mai!" (NL 63/6-7).

(cf. portug. UI!).

uín ['wĩ(ŋ)] interj. onom. que imita o ruído de um golpe ou de uma pancada, dt. Bums!, Batsch!, pg. Pum!, Zás!.

Nhu Lobu fla Xibinhu pa da ku más forsa. *Xibinhu máma pé na txon*, e *da-l <pó di pilon na kabésa>*, ~! (334/28).

(onom.).

uis ['wis] interj. onom. que se emprega para sugerir um procedimento rápido, dt. Schwups!, pg. Zás!, ver tb. **zis**, **uás**, **zás**.

E lolo, ~! (Veiga 1996: 371), # *E nho*, e [minina] *labánta un pé*, e *busu-l [kalsinha]*, ~, e *fulia-l riba reia*, *N árma da kósta si própi*, ... (NL 52/16).

(onom.).

uiski ['wiski] s., dt. Whisky, pg. whisky.

Ami N gosta más di ~ di ki di serveja, *purki ku ~ algen ka ta meste bai kása bánhu tudu óra* (RS), # *Ami N ka ta toma ~ kru purki ê malgós*, *N ta toma-l sênpi ku jêlu* (RS).

(do ingl. WHISKY).

ukí ['u'ki] pron. rel., var. **uki** ['uki], ♦ **na** ~, dt. an das, was, pg. no que: # *Si nhu kriditába n'~ N fla-nho ka ta kontiseba es kusa li* (RS).

pa ~, dt. um dessentwillen, nach dem, was, pg. pelo que: # *Pa ~ nha madrinha da-m bo*, *barinha di kondon*, *N ta pidi-bu pa bu prizenta-m un mésa ku tudu kolidádi di kumida pa es gentis* (263/19), # *N ta pidi-bu*, *pa ~ bu mai pari-bu*, *pa bu ka sai di li es noti*, *purki ê prigozu dimás* (RS), # *P'~ N persebe*, e *ta txiga li oxi tárdi* (RS).

(do portug. O QUE).

última ['últimə] s./adj. ♀, ⇒ **últimu**.

ultimamenti [últimə'menti] adv., dt. in letzter Zeit, pg. ultimamente, recentemente, nos últimos tempos. # ~ *sa ta kontise txeu kusa stránhu*, *alguns algen sa ta kridita m'ê fin di mundu ki dja txiga* (RS).

(deriv. do adj. cr. ÚLTIMU).

últimu ['últimu] s./adj., ♀ **última**, dt. (der) letzte, pg. (o) último, antón. **primeru**.

s.: # *Di séti fidju fêmia ki nos éra*, *dja fika so mi ... Mi ê ~!* (224/14), # *Anos ê ~ ki sa ta ben fase próva oral*

es ánu li (RS).

adj.: # ... *y mi oxi ê ~ dia di nha bida ...* (224/12), # *Txiga na ~ pórtá k'ê konsumidor, e [Nha Bédja Fitisera] fla-l [Pedru]: – Ale txábi ... Mo dja kansa-m!* (243/31), # *Oxi ê primeru y ~ bes ki N fase es kusa!* (RS), # *Modi ki ê nómi di kel skritor ki skrebe ~ dia di un kondenádu* “?” (RS), # *Txiga k'e txiga na janéla, Nhánha reia si kabélu báxu, Diogu subi so na kabélu, ti txiga la na ~ andár, undi ki Nhánha stába* (302/8).

◆ **pa** ~, dt. schließlich, am Ende, pg. no fim, finalmente: # *Dja dura ki es ta kontrába ku kunpanheru tudu mes, pa ~ es bira ta kontra tudu sumána* (RS). (do portug. ÚLTIMO).

ultrapása [ultɾɐ'pase] v., dt. 1. überwinden, 2. über-treffen, übersteigen, 3. überholen, pg. 1. superar, vencer, 2. exceder, ir além de, 3. passar para diante de, ultrapassar.

1. algen ~ algun kusa:

Nu sa ta odja si nu ta konsigi ~ es difikuldádi (RS), # *E fla m'e ta fase tudu p'e ~ es obstáklú ki es sa ta kria-l* (RS).

2. algen/algun kusa ~ algun kusa:

Prudson d'es ánu ~ nos kálku (RS), # *Rizultádu di si partidu ~ di tudu kesotus* (RS), # *Si nóta d'es bes ~ di si armun, di lonji* (RS).

◆ ~ **limiti**, dt. zu weit gehen, sich zuviel herausnehmen/anmaßen, pg. passar das marcas: # *Bu ka átxa m'e sa ta ~ limití, modi ki e ta entra li sen konko na pórtá, sen pidi-u lisénsa?* (RS).

3. algen/algun kusa ~ algen/algun kusa:

Ka ta da pa bu ~ es kamion li gósi, purki sta pértu di kurva (RS), # ~ *káru na kurva ê prigu di mórti* (RS), # *Si e kre ~-u, dexe-l, anos nu ka tene présa* (RS).

(do portug. ULTRAPASSAR).

ultrapasáji [ultɾɐpɐ'saʒi] s., dt. Überholmanöver, pg. ultrapassagem.

Bu ka debe fase ~ prigós, purki bu ta poi bu bida ku bida di otu algen na prigu (RS), # *Bon kondutor ta ivita ~ ki ka nisisári* (RS).

(do portug. ULTRAPASSAGEM).

uma ['umɐ] artigo indefinido enfático que chama a atenção para as dimensões ou qualidades excepcionais do objecto designado pelo substantivo, pl. **umas**; em vez de **n'uma** encontra-se a grafia **numa**.

..., *e fuma-m ~ Santa María di soku, riba nhemendera, ...* (NL 22/31), # *Nastási, mos N tene ~ nobidádi pa N dá-u!* (NL 29/6), # *E nho, mudjer kati-kati ku kel ~ Santa María di bariga, N fase un djetu si, e pásá nha trás, e xinta dentu-l meiu, na kavini*

(NL 61/30), # *Nton, Djon Grándi da ~ sakáda pa kuxera, ...* (104/1).

◆ **n'~ forsa/skarera/présa/velosidádi/...**, dt. in vollem Tempo, pg. a toda a velocidade: # *Maridu ben kása n'~ forsa, ...* (151/20), # *E nho, N da rinkáda n'~ skarera, ...* (NL 89/8), # *Es bai n'~ skarera p'es abri pórtá* (341/27).
(do portug. UMA).

umanidádi [uməni'dadi] s., dt. Menschheit, pg. humanidade.

Na fin di séklu vinti ~ debe txiga konkluzon m'ê ur-jenti kába ku mizéria (RS).
(do portug. HUMANIDADE).

umánu [u'manu] adj., dt. 1. menschlich, Menschen-, 2. menschlich, barmherzig, gütig, pg. 1. humano, próprio do homem, 2. humano, bondoso, piedoso.

1. # *Kántu el dixi di si kabálu k'el entra [palásiu], el fla si guárdas ki txera-l sáangi ~* (268/29).

◆ **diretu ~ ⇒ dretu,**

ser ~ ⇒ ser.

2. # *Djuda ki txiga di kumunidádi káuberdiánu na Olánda ê un jéstu bunitu y ~ ki ta mostra ma nos ê unidu apezár di distánsia* (RS).
(do portug. HUMANO).

umas ['uməs] pl. do art. indef. enfático ⇒ **uma**.

umidádi [umi'dadi] s., dt. Feuchtigkeit, pg. humidade.

N gosta más di kalor séku, sen ~ (RS), # *Na ténpu di azágua ~ ta entra algen na kása* (RS).
(do portug. HUMIDADE).

úmidu ['umidu] adj., dt. feucht, pg. húmido, antón. séku.

Vive dentu di kása sukuru y ~ ta duense algen (RS).
(do portug. HÚMIDO).

umildádi [umil'dadi] s., dt. Demut, Bescheidenheit, pg. humildade, modéstia.

Désdi kel bes, úniku ramédi di tudu orgudju ku ódiu pása ta ser ~ ku bon korason (167/6), # *Debe ser ~ ki ta po-l ta bisti sínplis d'es manera, y ta papia normal ku tudu trabadjador sima ki ê ka diretor di enpréza* (RS).
(deriv. do adj. cr. UMILDI).

umildi [u'mildi] adj., dt. bescheiden, einfach, pg. humilde, modesto, simples, antón. **arogánti, nóbri**.

Ael e ka ê ~ nen poku, e gosta di mostra m'ê el ki ê xéfi di enpréza (RS), # *E ten txeu amigus di otu klási*

purki ê ~ (RS), # *Kásas di si zóna ê tudu ~* (RS), # *Si armun ten so ropas ~ apezár di e ser prufesor di universidádi* (RS).

(do portug. HUMILDE).

umilha [u'miʎə] v., dt. 1. beschämen, heruntersuchen, fertigmachen, erniedrigen, demütigen, 2. sich erniedrigen, in der Achtung seiner Mitmenschen sinken, pg. 1. vexar, achincalhar, rebaixar, humilhar, 2. rebaixar-se, humilhar-se, descer na consideração dos outros.

1. **algen ~ algen:**

Si bu kre kandidáta pa prizidenti bu ten ki pripára dretu pa otus kandidátus ka ~-u (RS), # *Ten xéfi ki gosta di ~ si enpregádu* (RS).

2. **algen ~:**

Si pai ku si mai fase txeu sakrifisiu pa da-l un idukason y un formason, pa nunka ê ka ~ diánti di ningen (RS), # *Si bu bai runion bistidu si, bu ta ~ dimás, purki nunka es odjá-u bistidu si y es ta bai tudu di fátu* (RS).

(do portug. HUMILHAR(-SE)).

umilhádu [umi'ʎadu] adj., dt. beschämt, erniedrigt, gedemütigt, pg. vexado, achincalhado, rebaixado, humilhado.

Bu ka meste xinti ~, purki bu papia dretu y nos tudu nu kontenti ku bo (RS), # *E sai di runion kabésa báxu, ~ pa diretor di enpréza* (RS).

(deriv. do v. cr. UMILHA).

umilhason [umi'ʎə'sõ(ŋ)] s., dt. Erniedrigung, Demütigung, pg. vexame, rebaixamento, humilhação.

E fase dretu sima e ka seta kel lugár ki es da-l, ta sérba ~ dimás, purki e merese mutu más (RS), # *Si bu seta es ~, bu ta perde ruspetu di bus koléga* (RS).

(deriv. do v. cr. UMILHA).

umor [u'mor] s., dt. 1. Humor, Witz, 2. Laune, Stimmung, pg. 1. humor, graça, 2. humor, disposição.

1. # *Gentis li es ê tudu xéiu di ~, es ta po-nu ri tudu óra* (RS), # *Si stórias tenba txeu ~, más es tenba tánbi sênpri lison di moral* (RS).

2. # *Óra ki e korda ku son di algun múzika sábi, e ta fika ku bon ~* (RS).

(do portug. HUMOR).

un [ũ(ŋ)] num. e art. indef., pl. **uns** [ũs], var. enfática ⇒ **uma(s)**; em vez de **n'un** encontra-se a grafia **nun**, dt. sing. ein, eine, eines, pl. 1. einige, ein paar, 2. (vor einem Zahlwort) ungefähr, pg. sing. um, uma, pl. 1. uns, umas, alguns, algumas, 2. (diante de um numeral) cerca de.

sing.: # *Kántu ki nha kre? ~ ~ kilu* (RS), # *E pega ~*

fitá basora, e fínka ~ na ~ kántu, otu na otu kántu, ... (90/8), # Tenba ~ ómi k'éra mutu raparigéntu. Es ómi li éra kasádu (51/1), # ~ emigránti kábuverdiánu ka ta skese si gentis (RS), # Ami N sunha ki N stába n'~ lugár bunitu, ... (25/28), # ... nunka el tinha postu pé n'~ lugár sin tan sábi, ... (255/3).

◆ ~~, dt. eins nach dem anderen, der Reihe nach, pg. um após outro, por ordem: # *E pega liton ~~, e da na pédra, e máta (157/5).*

pl.: 1. # ~s di kes stória el ta inventába-es, otus el sa-beba-es través di si grándis (58/7), # *Góra, nhu ta kume ~s banána, pa nhu ndoxa bóka ... (55/5), # Bon, N tene ~s ropa na tinji ... Nhu ta da-m lisénsa N ta bá djobe-s fáxi, N ta ben ... (55/15), # Un bes, ~s genti ki sa ta bába bádju la Djermá, konbida Lobu ku Xibinhu bádju (337/1), # Pasádu ~s sumána, livru ben di Lisboa urjenti, ... (56/29), # Kel dia, kántu dja bai ~s sértu animáis, ki dja bá Lifánti, dja bá tudu kelotus, Xibinhu fika (130/26).*

◆ ~s *ténpus (dipos ki ...)*, dt. einige Zeit (nachdem ...), pg. algum tempo (depois que ...): # ~s *ténpus dipos ki Nhánha nanse, n'un dizástri di káru, ómi ben móre (294/6), # Dipos k'es txiga ~s ténpus, gentis ta bá vizitá-s, más sénpri es ta kunprimenta algen so di kósta (106/6).*

2. # *Si pai ten ~s dos pé di mángi ki sta parida (RS), # ..., e dexába ~s tres fêru na lumí, ... (128/36), # Patron, nhu obi li, tudu noti (dja ten ~s kuátu noti) ta ben li un mudjer, pa ben papia ku nho, más nho, nhu ta sta na sónu, nhu ka t'obi-l (107/19).*

(do portug. UM, UNS).

unbes [um'bes] adv., var. **nbes**, dt. 1. dann, danach, 2. völlig, ganz, endgültig, 3. pausenlos, ohne Unterbrechung, pg. 1. depois, então, sin. **dipos**, **nton**, 2. completamente, totalmente, definitivamente, sin. **konplétamenti**, 3. sem parar, ininterruptamente.

1. # *Kelotu dia manxe y e torna ben pidi si mai ku si pai kel mésmu kusa [kabálu pa bá konxe Nhánha Fin di Mundu]. ~ rapásis labánta la di déntu y es fla: ~ O mamai ku papai, nhos dexe kel mufinu la bai, pa el bá móre! (287/33), # Nu fika la ti noti ta spéra si pai. ~ kántu e txiga e lebá-nu pa si gabineti (RS).*

2. # *Ami N sriba ku nha kuléga p'e djuda-m faze nha trabádju di kása, más e nega ~ (RS), # E pega kábura, e rinka-l un máma ~ (133/28), # ..., el fínka spóra, el rinka sima bála d'ásu, el subí, el kánba kutélu ~ (253/1), # Bandidu kóre di pulisia, e entra na kel béku la, e perde ~ (RS), # Na mei di kel multidon si pai perde-l di vista ~, más kántu e txiga kása Olávu dja txigába (RS), # Kel konbérsu di ses bizinha ka sai-l di ideia ~, dt. Die Rederei seiner Nachbarin ging ihm nicht mehr aus dem Sinn, pg. A conversa da sua vizinha já não lhe saiu da cabeça (35/34).*

3. # ..., *gentis po odju pa riba, ~, es pidi txuba ti es kánsa, ... (Oda 73/25), # N entra li, N atxa-l na kume, dja N ten un óra li, e sa ta kume ~ (RS), # Dja N flába-el ma N ka gosta di sigáru, más e fuma si mé ~ (RS), # Nu ta kontinua ta djobe-l ~ ti ki nu atxa-l (RS), # ..., e ten tres noti di fiu ta toka ~, ... (134/28).* (do portug. UMA VEZ ou composto cr. UN + BES).

unde ['undi] v., var. de ⇒ **punde**.

undi ['undi], no início da oração frequentemente ~ **ki**, pron. interrog. invariável com empregos relativos que convida a especificar o lugar, var. ort. **unde** ['undi], dt. wo(hin)?, pg. (para) onde?, (a)onde?.

~ *ki bu kre pa nu kontra? (RS), # ~ ki bu konxe-l? (RS), # ~ N ta po nha bitxu? (71/29), # ... nen nu ka purgunta-nho modi nhu txoma, nen nu ka purgunta-nho ~ nhu sa ta bai, nen nu ka gardise-nho! (160/34).*

Empregos relativos:

..., e *txiga na un kása ~ el átxa so un rapasinho (75/7), # El, rapás, dja el raparába dretu ~ ki trabésa di tosinho stába (43/30), # Káru ta pára ~ ki kondutor kre (RS), # E [fidju di Nha Bédja] tevi ki bá mostra ê ~ [ki Nha Bédja ta máta gentis, ta poi] (249/34).*

◆ **na ~ (ki)**, dt. 1. wo?, 2. wohin?, pg. 1. onde?, para onde?: 1. # *Ku nha dinheru N ta kunpra na ~ ki N kre (RS), 2. # Si mai purgunta-l: "Na ~ bu sa ta bai?" E rasponde-l: "N sa ta bai Práia" (RS),*

pa/p' ~ (ki), var. (ort.) **pundi (ki)**, dt. 1. wohin?, 2. auf welchem Weg?, pg. 1. para onde?, 2. por onde?:

1. # *Anhos, abitánti di Bráva, pa ~ nhos ta bai si un dia nhos odja Bráva ta bai fundu? (RS), # Nhu k'odja-m pa ~ ki bai un káru xei makáku? (47/19), # Misa kába, Maria di Pó, ka sabedu pundi ki bai: soti na txon o bá pa ár? (182/36), # Mamá ka ta dexába-nos bai p'~ ki nu kreba (RS), # ..., e xinti ma e stába na mésmu káu, pundi ki e pidiba bulêa (201/10), # Juzé bá pundi kabálu stába (100/25), 2. # Pa ~ nhos kre pa nu volta di Tarafal, pa Somáda o pa Santiágu? (RS), # Nhos ben pa ~ k'ê más pértu (RS),*

na p'undi (ki), var. (ort.) **na pundi (ki)**, dt. wo?, pg. onde?: # *Kántu ki mudjer bua ki e bai, e bai na un pontu na pundi ki tenba un bárku ki ta saltába-es pa otu bándá (212/20), # Manel papia ku si barinha, abri odju fitxa, dja-l sabeba na p'undi stába s'irmun Pálu (268/18).*

(do portug. ONDE).

unha ['ujɐ] s., dt. 1. (Finger-/Fuß-)Nagel, 2. Kralle, pg. 1. unha, 2. garra, sin. **gára**.

1. # *Bu tene ~ grándi, pamô bu ka ta korta-l? (RS), # Bu meste linpa ~, es sta xuxu (RS), # N sa ta korta*

~, *purki sinon N ta strága meas tudu* (RS).

◆ **lixa di** ~ ⇒ **lixa**,

tra ~, dt. sich die Nägel schneiden, pg. cortar as unhas: # *Kel li [unhera], Nhánha Fin di Mundu dextra-m ku el pa N dá-bu y e fla-m pa N flá-bu pa tudu bes ki bu tra ~ ku el, pa bu lenbra na el* (291/31),

nheme/rukuti ~, dt. Nägel kauen, pg. roer as unhas: # *Pára di rukuti ~, bu ta fika ku ~ feiu!* (RS).

Expr. idiom.: **martélu di** ~ ⇒ **martélu**,

kunpri órdi na ponta d' ~ ⇒ **kunpri**,

~l **fixon**, dt. harte Haut bestimmter Bohnenarten, pg. película dura de algumas espécies de feijão: # *Bu ka meste tra ~l fixon, ê rixu, más e ka ta fase algen náda* (RS),

da ~, dt. aufbrechen, losmarschieren, pg. pôr-se a andar (depressa): # *Nu ten ki da ~ purki dja sta tárdi, nu tene inda txeu kaminhu pa nu ánda* (RS).

2. # *Kuidádu na brinka ku gátu, purki e pode ranhá-u ku si ~* (RS), # *Sinsa spádja tudu, Lobu diskubri ti ~* (344/35).

(do portug. UNHA).

unhera [u'ɲerə] s., dt. Nagelknipser, pg. corta-unhas.

Toma ~ bu korta mininu unha purki e tene-l mutu grándi (RS).

(deriv. do s. cr. UNHA).

unhi [u'ɲi] v. (vulg.), dt. jem. zum Ausdruck der Verachtung den Hintern zeigen, pg. mostrar as nádegas a alguém como sinal de desprezo.

algen ~ algen:

Kusê ki e fase-l ki po-l ~l? (RS), # *N konxe un mudjer dodu ki gosta di ~ algen* (RS).

(de origem africana, no uolofe diz-se WUUNĭ 'desmascarar alguém para denegrir a sua reputação', cf. N.A. 1998, s.v. **unhe, unhi**).

uni [u'ni] v., dt. (sich) vereinigen/vereinen, pg. unir(-se), juntar(-se), sin. **djunta**.

algen ~ ku algen:

Si nhos ~ ku nos nu ta fika un ekipa fórti (RS).

dos/txeu algen/kusa ~ (na kunpanheru):

Si nu kre gánha nu ten ki ~, purki es ê fórti (RS),

Si es ~ba ê kapás d'es ganhába ileison (RS), # *Kes dos riu li es ta ~ ántis d'es txiga már, es ta bira mutu más grándi* (RS), # *Nu ~ na kunpanheru, pur isu, nu fika fórti* (RS).

algen/algun kusa ~ dos/txeu algen/kusa (na kunpanheru):

Es ~ ses enpréza p'es pode libra di falénsia (RS),

Géra kóntra ditadura ~ paízis ku idiolojiã diferenti (RS), # *Diós ~s na kunpanheru, di manera ki nen*

mórti ka ta sipará-s (RS), # *Nhos ~ kadera na kunpanheru pa pode ten más spásu* (RS).

(do portug. UNIR(-SE)).

unidádi [uni'dadi] s., dt. Einigkeit, Übereinstimmung, Einklang, pg. união, concordância, harmonia, sin. **union**.

~ *di Giné ku Kábu Berdi ka fila más sima Amílcar Cabral kreba* (RS), # *Sen ~ nu ka ta konsigi bá pa frenti* (RS).

(deriv. do v. cr. UNI).

unidu [u'nidu] adj., dt. vereint, einiger, pg. unido.

Un país ben ~ ten mutu más forsa (RS), # *Es ê filis, es ten un familia ~* (RS).

(deriv. do v. cr. UNI).

unifikason [unifike'sõ(ɲ)] s., dt. Vereinigung, pg. unificação.

Dipos di ~ d'Alimánha txeu algen fika sen trabádju na párti ésti (RS), # *Papiádu txeu di ~ pulítiku di kes dos país* (RS).

(do portug. UNIFICAÇÃO).

úniku ['uniku] adj., dt. einzig, pg. único.

E ~ manera di N konsigi muda rumu di nos bida (146/20), # *Ku mórti di nhu rei, sábi ku sábi djondjo: rapás subi tronu ku si mudjer, komu rei ku rainha, pamódi prinséza éra ~ erderu di nhu rei* (148/8), # *Désdi kel bes, ~ ramédi di tudu orgudju ku ódiu pása ta ser umildádi ku bon korason* (167/5), # *Na kel rubera tenba un ~ fonti ki ta dába águ pa nhu rei* (224/4), # ..., *N rapára ma mi éra ~ préту ki stába dentu di kel altokáru* (NL 7/33).

(do portug. ÚNICO).

union [u'ɲjõ(ɲ)] s., dt. Einigkeit, Eintracht, pg. união, concórdia, sin. **unidádi**.

Ka nu dexá-s kába ku nos ~, es kre dividi-nu p'es pode duminá-nu (RS), # *Sen ~ nu ka ta pode gánha náda* (RS).

(do portug. UNIÃO).

uns [ũs] pl. do num. e art. indef. ⇒ **un**.

unta [u'ntə] v., dt. einreiben/-ölen/-fetten, pg. untar.

algen ~ algen/algun kusa (ku algun kusa):

Dotor manda-l ~ mininu ku bánha di kóbra (RS),

Mamá ~l tésta ku kel óliu ki es rakumenda-l (RS),

Méstri flába ómi tanbê ma mudjer ten un boli di seti guardádu na bueru, ma mudjer ta toma kel boli di seti ta ~ báxu brásu (212/13), # *Nhos ~ bandexa pa bolu ka pega n'el* (RS), # *Nu sa ta ~ fôrma di bolu ku mantega* (RS).

(do portug. UNTAR).

urdi ['urdi] v., dt. weben, pg. urdir.

algen ~ algun kusa:

Nu ta stende linha, nu ta ~ linha pa nu fase pánu (RS), # *Kel stende linha ki nu ta stende ta fládu ~ linha* (inf.).

(do portug. URDIR).

urina [u'rine] v., var. **orina**, dt. Wasser lassen, pinkeln, pg. urinar.

algen ~:

N bá na npéna kása nha Franséza, mos, N bá fase urina, mudjer dja bá monti ku mi, e fla-m ma N ka ta ~ más na nha bida! (NL 44/29), # *E bo mos! Ê la k'ê káu di ~? Bu ka konxe kuártu di bánhu?* (RS), # *So forsa k'el ka tenba p'el labánta di káma, ki désdi obra ku ~ e ta faseba na káma* (208/26).

(do portug. URINAR).

urina [u'rine] s., var. **orina**, dt. Urin, pg. urina, sin. **xixí**.

Lisin sa ta txera so ~ (RS), # *Rapásis, mi ~ dja da-m ... N ta mixa gósi!* (223/5).

◆ **fase** ~, dt. Wasser lassen, pinkeln, pg. urinar, sin.

urina: # *N bá na npéna kása Franséza, mos, N bá fase ~* (NL 44/28),

po ~ sóltu, dt. Harninkontinenz auslösen, pg. provocar incontinença urinária: # *Mininu ka ta dádu na kadera, pamódi ta po urina ~* (RS),

tene/sta ku ~ sóltu, dt. harninkontinent sein, pg. sofrer de incontinença urinária: # *E bá konsulta kel si fidju ki sta ku 10 ánu, purki e tene ~ sóltu* (RS).

(do portug. URINA).

urjénsa [ur'ʒɛsɐ] s., var. urjénsia [ur'ʒɛsjɐ], dt. 1. Dringlichkeit, 2. große Eile, pg. 1. urgência, premência, necessidade imediata, 2. urgência, grande pressa.

1. # *Sábadu es ta tráta so asuntu di ~ na ses skritóriu* (RS), # *Si kázu di nha ê ka di ~, nha bai, nha ben manhan* (RS).

2. # *Es txoma dotor ku ~, dotor ben fáxi, da-l un in-jason, e midjora* (RS).

(do portug. URGÊNCIA).

urjenti [ur'ʒenti] adj./adv., dt. 1. dringend (notwendig), 2. eilig, prompt, unverzüglich, pg. 1. urgente, premente, imediatamente necessário, 2. rápido, depressa, com urgência.

1. **adj.:** # *Ê ~ nxina kriolu na skóla* (RS), # *Dotor fla m'e ta atende so kázu ~* (RS).

2. **adj.:** # *Guvérnu toma midida ~ pa kába ku konsumu di dróga na rapartison* (RS).

adv.: # *Pasádu uns sumána, livru ben di Lisboa ~, pamódi Djonzinhu sa ta ben studába pa nzámi* (56/29), # *Es mánda txoma dotor ~ pa ben djobe kel duenti* (RS), # *Dotor opera-l ~ p'e pode skápa* (RS).

(do portug. URGENTE).

ursa ['ursɐ] s., dt. Geschwür, pg. úlcera.

N ta sufri di ~ na stômagu (inf.).

(do portug. ÚLCERA).

usa ['usɐ] v., var. de ⇒ **uza**.

útil ['util] adj., dt. nützlich, pg. útil.

Gátu ê un animal duméstiku ~ pamô e ta kába ku rátu di kása (RS).

(do portug. ÚTIL).

utilidadá [utili'dádi] s., dt. Nützlichkeit, pg. utilidade.

Es bóta káru ki N kunpra kántu N bai Rusia, na Káuberdi e ka ten ninhun ~ (RS).

(deriv. do adj. cr. ÚTIL).

utri ['utri] s., dt. Gebärmutter, pg. útero, sin. **mádrí**.

Pádja purga marélu ê ramédi di ~ (inf.).

(do portug. ÚTERO).

uva ['uvɐ] s., var. **uba**, dt. Weinbeere, Weintraube, pg. uva.

Manhan, bu ten ki po-m el [rótxa] bira un grándi órta, xeiu di videra k'~ tudu madur, pa N bá pánha ~, pamô N sa ta meste (98/14), # *Kántu Djon Grándi bai tárdi, e átxa kel káu k'éra rótxa un grándi órta ku videra, ~ marelinhu!* (98/42), # *Nastási, oxi go bu sa ta bá bende otus kusas! Bu sa ta bá bende óbu ku ~* (NL 69/29).

◆ **gran di** ~, dt. Weinbeere, pg. bago de uva: # *Toma un gran di ~, bu sprumenta si ê dóxi* (RS),

kátxu di ~, dt. Weintraube, pg. cacho de uvas: # *Kántu ki kusta es kátxu di ~?* (RS),

pé di ~, dt. Rebstock, pg. videira, sin. **videra:** # *Djuntu di vulkon di Fogu tenba txeu pé di ~ plantádu* (RS),

pánha ~, dt. Trauben ernten, Wein lesen, pg. apanhar uvas, vindimar: # *Djon Grándi pánha ~, ben pa kása, e ben mostra si mudjer ku si fidjus* (98/42).

(do portug. UVA).

uza ['uzɐ] v., var. **usa**, dt. 1. benutzen, gebrauchen, 2. jem. ausbeuten/ausnutzen, 3. benutzt werden, gebräuchlich sein, 4. (etwas Alkoholisches) trinken, pg. 1. utilizar, usar, servir-se de, 2. explorar/aproveitar-se de alguém, 3. usar-se, ser usual, 4. beber, tomar (uma bebida alcoólica).

1. algen ~ (ku) algun kusa:

Es barinha bu ta ~l sênpi ki bu xinti fômi o fálta-l dinheru (262/28), # *Anhos, si nhos tene un txábi bédju ki perde y nhos ben átxa so dipos di nhos kunpra un txábi nóbu, na nhos intender, kál ki nhos ta ~ ku el?* (292/39), # *Bai bu ~ nha libru, kába bu traze-m* (RS), # *El e fase balánsa di brásu ki fika, désdi kel bes ta ~'du balánsa di brásu, enbóra gósi si uzu sta más poku* (160/13).

algen ~ (di) algun kusa:

Nhu rei razolve máta Lobu. Nton, e ~ tudu manera p'el pánha Lobu (329/2), # *Nton makáku ~ di si sper-téza. E ka perde kálma* (349/39), # *Inton, Nha Bédja ~ di mánha, el puxa si spedju májiku, el inventa un ráiu, el kema mo di kabálu di kes irmun* (269/10).

2. algen ~ algen:

Kuidádu pamô diretor sa ta ~'u, e ta toma bu trabádju e ta publika, e ka ta pagá-u náda (RS).

3. algun kusa ~:

Ti inda sa ta ~ móda ki ~du na sékulu pasádu (RS), # *Pa más siguránsa, e ránja un bóina pa kada un <di mininus>, ki fika ti gósi ta ~* (312/8).

4. algen ~ algun kusa:

"Toma un pinginhu <di grógu>". "Diogu fla-l: "O

nha pai, ami N ka ta ~ náda!" (291/17).

(do portug. USAR).

uzádu [u'zadu] adj., dt. gebraucht, pg. usado.

Oxi N ka sa ta bisti kamisa ~, N ta bisti un nóbu (RS), # *Ropa ~ ta bendedu más barátu* (RS).

(deriv. do v. cr. UZA).

uzu ['uzu] s., dt. 1. Gebrauch, Benutzung, 2. Brauch, Sitte, pg. 1. uso, utilização, 2. uso, costume.

1. # *Toma kel sáku la! Di li pa diánti, tudu kusa ki bu meste o bu kre, básta bu fla "tudu pa sáku", es ta fiká-bu na sáku pa bu ~* (64/11), # *El e fase balánsa di brásu ki fika, désdi kel bes ta uzádu balánsa di brásu, enbóra gósi si ~ sta más poku* (160/14), # *Na mundu mudérnu ~ di konputador sta kada bes más txeu* (RS).

2. # *Dimás-a-más, deta na stera k'ê ~l téra* (263/41), # *Nhos ka debe dexe turismu strága ~ di li, más nhos debe mostrá-s ma nhos gosta di nhos tradison, di nhos batuku ku funaná* (RS).

(do portug. USO).

V

vá ['va] v., ♦ (*inda*) *si/ki ... ~ ki non ~/~ lá*, dt. höchstens wenn ..., wenn ... wenigstens ..., es ist/wäre gerade noch hinzunehmen, daß/wenn ..., pg. só se ..., vá lá que ..., que ... ainda vá que não vá: # *Pa N dexá-bu durmi ku mi oxi na nha káma? Mos, inda si éra pa bu fikába kordádu ti manxe, ~ ki non ~!* (NL 88/8), # *Náu, ka ta da pa N bai buská-u na aeroportu, si bu ta txigába dipos di trabádju, ~ lá* (RS), # *Pulisia da-l multa ku tudu razon, ki e leba káru di si pai sen purguntá-l ~ ki non ~, más gia moku, kel li go ka ten dis-kulpa* (RS).
(do portug. VÁ (QUE NÃO VÁ), VÁ LÁ).

vá ['va] interj. utilizada para incitar alguém ou um animal a avançar, dt. Vorwärts!, Auf!, Los!, pg. Vamos!, Anda!, Arre!, ver tb. **vámus**.
Rapasinhu sa ta bába divagár, e fla-l: ~~, koráji, kuázi dja nu txiga (RS), # *E da buru ku pó, e fla: ~~, nu bai fáxi!* (RS).
(do portug. VÁ!).

vadia ['vɛdʒɐ] v., dt. herumbummeln, sich herumtreiben, pg. vadiar.
algen ~:
Bu ten ki djobe trabádju pa bu dexta di pásá dia na ~, sima bandidu (RS), # *Ku txeu kusa ki sta li pa fase, enves di bu djudá-nu bu ta bai ~* (RS), # *Si bu kre so ~, li é ka lugár pa bo* (RS).
(do portug. VADIAR).

vagabundu [vɛgɐ'bundu] s./adj., dt. Vagabund/von einem Vagabunden, pg. vagabundo, vadio, sin. **vágu**.
s.: # *Dexta di ánda djuntu ku kel ~ lá, sinon bu ta fika mal vistu* (RS), # *Ê es ~ li ki nu kontrába ku el ónti la Práinha* (RS).
adj.: # *Na Práia sta txeu rapásis ~, algen ta kontra ku es tudu óra na rua* (RS), # *Nu sta ~ purki nu ka tene trabádju, so nhos dá-nu sirbisu nu ta dexta di vadia* (RS).
(do portug. VAGABUNDO).

vágu ['vagu] s./adj., var. **bágu**, dt. 1. Vagabund/von einem Vagabunden, 2. frei, unbesetzt, pg. 1. vagabundo, vadio, sin. **vagabundu**, 2. vago, livre, sin. **livri**, antón. **okupádu**.
1. s.: # *Kel ~ lá, si bida é manxe, ánda* (RS).
adj.: # *Djónsa fika ~ dipos ki e perde trabádju na TACV* (RS).
2. adj.: # *Na Bánku di Atlántiku sta dos lugár ~ pa ikonomista, bu pode kandidáta* (RS), # *Kel otél lá sta xeu, e ka tene ninhun kuártu ~ más* (RS).
(do portug. VAGO).

vaidádi [vɛɪ'dadi] s., dt. Eitelkeit, Eingebildetheit, pg. vaidade, presunção, antón. **simplisidádi**.
Minina la tene mutu ~, odja modi ki e ta dura na pinta, so p'e leba mininu jardin (RS), # *Dakienáda, prinséza parse, ingolfádu di ~* (319/18).
(do portug. VAIDADE).

vaidós [vɛɪ'dɔs] adj., var. **vaidozu** [vɛɪ'dozu], dt. eitel, eingebildet, hochnäsiger, pg. vaidoso, presumido, antón. **sínplis**.
Si pai tánbi éra ~ sima el, e ta priokupába ku bisti ben, más di ki tudu kusa (RS), # *Dexta di ser ~, dja nu sabe ma bu papia dretu, bu ka meste ripiti-l más* (RS).
(do portug. VAIDOSO).

váka ['vakɐ] s., var. de ⇒ **báka**.

vakinha [vɛ'kɪɲɐ] s., var. de ⇒ **bakinha**.

vála ['valɐ] s., var. de ⇒ **bála**.

vale ['vɛli] v., var. de ⇒ **bale**.

valentésá [vɛlɛn'tɛsɐ] s., var. de ⇒ **balentéza**.

valentéza [vɛlɛn'tɛzɐ] s., var. de ⇒ **balentéza**.

valenti [vɛ'lenti] s./adj., var. de ⇒ **balenti**.

váli ['vali] s., dt. Tal, pg. vale.

Nton, dj'e monta na kabalinh, dj'e kóre txáda, dja <e> bai. Dj'e kóre, dj'e kóre, dj'e kóre, p'e kánsa kabalinh, dj'e subi munti, dj'e dixi ~; ... (139/19), # ~ di Paúl ê di kes ~ más konxedu di Káuberdi (RS). (do portug. VALE).

valor [və'lor] s., dt. Wert, pg. valor.

Dinheru gósi tene poku ~. Nhu ta bai merkádu ku mil iskudu, nhu ta traze bólsa kuázi baziú (RS).

◆ **algen/algun kusa di** ~, dt. ein guter/tüchtiger ..., pg. um bom/valente ...: # E gásta txeu, más e fase un kása di ~ (RS), # Kuázi nha tiu ka gásta dinheru, más e kunpra un txon di ~! (RS), # Si nhos studa nhos ta da algen di ~ (RS). (do portug. VALOR).

valoriza [vəlo'rizə] v., dt. wertschätzen, zu schätzen wissen, in Ehren halten, pg. valorizar, apreciar, estimar.

algen ~ algen/algun kusa:

Nhos ten ki ~ nhos kultura, nhos mórna, nhos funaná (RS), # Ê nos ki ten ki ~ nos múzikus pa algen di fóra dá-s valor tanbê (RS). (do portug. VALORIZAR).

vámus ['vamus] interj. que serve para incitar o próprio grupo a empreender uma acção que já foi combinada, dt. Auf!, Los!, Packen wir's!, pg. Vamos!. # Kunpádri, nu odja si nu ta fase djetu kebra-ndju-djun, pamodi tanbê fômi dja da-m ... Kunpádri fla-l: ~ ~! (168/11).

Expr. idiom.: ~ **enbóra!** ['vamuzem'bərə], dt. Gehen wir!, pg. Vamos embora!: # Rapásis, ~ enbóra pa nu ka txiga atrazádu! (RS). (do portug. VAMOS (EMBORA)!).

van ['və(ŋ)] interj. onom. que imita o ruído de um golpe, embate, etc., dt. Bums!, Rums!, Batsch!, Peng!, pg. Zás!, ver tb. **bran, kran, pan, pran, ran, uan, vun, krun, pun.**

E da-l pónta-pé, ~! Pé fika prézu. E fla: "Inda N ten skérda! ... " E fuma-l pónta-pé ku kelotu, ~! (118/21-23), # Anton, el pánha un lansól, e nburdia n'el, e fase si fornú lumi, e pega kabésa, e fulia dentu d'el, ~! (30/25), # Entritántu, kel ómi di matxádu ben na si rástu, labánta kabê pa riba, odja-l na mei di rámu, sima sántxu. E nho! Kelóra e ta sapába pó, kusa feiu di odja! El da-l ~, ~, ~, kel álvi genge si, kai báfa kes tres ómi d'un bes (254/32). (onom.).

vantáji [vən'taʒi] s., dt. Vorteil, pg. vantagem, antón. **disvantáji**.

Nu sa ta spéra ma nu ta odja ~ d'es nagósiu sédu (RS), # E flába-mi ma tenba txeu ~ si N mudába pa Práia, más na fundu, disvantáji ê inda más txeu (RS). (do portug. VANTAGEM).

vapor [və'por] s., var. **bapor**, dt. 1. Dampf, 2. Schiff, Dampfer, pg. 1. vapor, 2. navio, sin. **bárku**.

1. # Tánpa panéla purki gostu ta sai tudu na ~! (RS), # [Na distila grógu] Ora ki ~ pása pa tánkí e ta fika en líkidu, ki ta ben sai pa biróti dja en grógu (RS).

2. # Mo, bu sabe ma sta uma ~ fundiádu na Portu di Práia Maria! (NL 29/8), # Kunpá Furtádu, mi N meste bai ti bordu di ~. Kántu ki nhu ta kobra-m na lántxa? (NL 30/8), # Lántxa bai txiga tráka na ~ (NL 30/29), # E átxa ~ ta sai pa Fránsa (169/36). (do portug. VAPOR).

vapora [və'pore] v., var. **bapora**, dt. verdampfen, pg. evaporar-se.

algun kusa (líkidu) ~:

Alves, txon ta stába ton kenti, ki ántis di txuba kaiba na téra e ta ~'ba (RS), # E skese águ na panéla riba-l lumi, águ ~ tudu ti panéla seka (RS). (do portug. (E)VAPORAR-SE).

vára ['vare] s., var. de ⇒ **bára**.

varánda [və'randə] s., var. de ⇒ **baránda**.

vardaderu [vərdə'deru] adj., var. de ⇒ **verdaderu**.

varia ['vərje] v., var. de ⇒ **baria**.

variádu [və'rjadu] adj., var. de ⇒ **bariádu**.

variánti [və'rjanti] s., dt. 1. Variante, 2. Abzweigung, Gabelung, pg. 1. variante, 2. entroncamento, bifurcação.

1. # Es stória sta na ~ di Santiágu, más ku txeu intirferénsa di ~ di barlabéntu y di purtuges (142/8), # N konxe alguns ~ di funaná, uns más rápidu otus más léntu (RS).

2. # N ta bá spéra káru la ~, ê kapás di N konsigi bai más fáxi (RS), # N'es ~ káru ta pása pa bai Somáda, pa bai Práia o pa bai Santiágu (RS). (do portug. VARIANTE).

váriu ['varju] adj., cr. l., dt. verschieden, divers, pg. vário, diverso, sin. **diferenti**.

N'es runion li sa ta ben tratádu ~s asuntu di nteresi jeral (RS). (do portug. VÁRIO).

vasina [və'sinə] v., var. de ⇒ **basina**.

vasina [və'sinə] s., var. de ⇒ **basina**.

vaskudja [və'skuɟə] v., var. de ⇒ **baskudja**.

vazidja [və'ziɟə] s., var. de ⇒ **bazidja**.

vazilha [və'ziʎə] s., var. de ⇒ **bazidja**.

vazilina [vəzi'linə] s., var. de ⇒ **vazulina**.

vazíu [və'ziɹ] adj., var. de ⇒ **bazíu**.

vázu ['vazu] s., dt. Blumentopf, pg. vaso (para flores).

Pakê ki bu kunpra tudu kes ~ li, si bu sabe ma li kuázi ka ten flor? (RS), # *Nu tene txeu ~ más es sta tudu bazíu pamô flor dja seka tudu* (RS).

◆ ~ **di flor**, dt. Blumentopf, pg. vaso para flores: # *Kenha ki traze-u es ~ di flor bunitu li?* (RS). (do portug. VASO).

vazulina [vəzu'linə] s., var. **vazilina**, dt. Vaseline, pg. vaselina.

Txeu mudjer ta poi ~ na kabélu pa pentia más fáxi y pa kabélu ka fika séku (RS), # ~ *ê bon kóntra seru, bu debe po-l sênpri ántis di bu sai di kása* (RS). (do portug. VASELINA).

vea ['vɛə] s., var. de ⇒ **bea**.

veia ['vejə] s., var. de ⇒ **bea**.

véla ['vɛlə] s., var. **béla**, dt. Kerze, pg. vela.

Nu sende ~ purki kanderu ka teneba pitróli (RS), # *Na grexa ~ ta sta sênpri sendedu* (RS). (do portug. VELA).

vélha ['vɛʎə] s./adj. ♀, var. de ⇒ **bédja**.

velhóta [vɛ'ʎotɐ] s./adj. ♀, ♂ ⇒ **velhóti**, dt. Alte/alt (von einer Frau), pg. velhota.

s.: # *Kel ~ la ka tene n'un denti na bóka más, más kántu e tenba sasénta ánu e ta nhemeba midju iládu* (RS).

adj.: # *Amigus di nha dóna ê tudu mudjer ~ sima el* (RS). (do portug. VELHOTA).

velhóti [vɛ'ʎoti] s./adj. ♂, ♀ ⇒ **velhóta**, dt. Alter/alt (von einem Mann), pg. velhote.

s.: # *Kel ~ debe ten si 80 ánu y e ta ánda sênpri djuntu ku si katxor* (RS), # *Ê un ~ sinpátiku, koléga di bu dónu, ki purgunta pa bo* (RS).

adj.: # *Si pai ê un ómi ~ di sérka di 90 ánu, ki ta pása li tudu dia* (RS).

(do portug. VELHOTE).

vélhu ['vɛʎu] s., var. de ⇒ **bédju**.

vélhu ['vɛʎu] adj., var. de ⇒ **bédju**.

vélhu ['vɛʎu] adv., var. de ⇒ **bédju**.

vélhu-tézu ['vɛʎu'tɛzu] s. ✱, var. **bédju-tézu**, dt. (blaue) Glockenblume, pg. campainha, den. sc. Campanula jacobaea C. Smith ex Webb (SG), sin. **kóntra bruxa azul** (ver ali ilustr.).

velós [vɛ'lɔs] adj., dt. schnell, pg. rápido, veloz, sin. **rápido**, antón. **léntu**.

Si káru ê di kes más ~ ki konxedu, e ta konsigi fase 300 kilómitru pa óra (RS), # *Si kabálu ê di bon rása, ê ~, e ta pása tudu kes otus li* (RS). (do portug. VELOZ).

velosidádi [velosi'dadi] s., dt. Geschwindigkeit, pg. velocidade.

E kóre pa stráda fôra, kakaláu-kakaláu-kakaláu-kakaláu, ta bai, ta kóre na tudu ~ (140/6), # *Rapás ki dja sa ta pasába na un kása ki fika na bera kaminhu, na Rubon Mora, e po pórtá déntu (pórtá frenti), y na kel ~, e rabenta pórtá kintal, e sai, sen pára, ta kóre, fôra kabésa* (207/19).

◆ **n'uma** ~ ⇒ **uma**.

(deriv. do adj. cr. VELÓS).

1 veludu [vɛ'ludu] s., dt. Samt, pg. veludo.

E txiga na fêsta ku si bistidu di ~ préту, kabélu largádu, tudu kontenti (RS). (do portug. VELUDO).

2 veludu [vɛ'ludu] s., dt. Süßigkeit in Form von runden roten Plättchen, die auf der Straße verkauft wird, pg. guloseima de forma redonda, lisa e de cor vermelha, que se vende na rua.

Es ta bende ~ frenti sinéma di Práia (RS).

(cf. o s. cr. VELUDO (1)).

ven ['vɛ(ŋ)] v., var. de ⇒ **ben**.

vénda ['vɛndɐ] s., var. de ⇒ **bénda**.

vende ['vendi] v., var. de ⇒ **bende**.

vendedor [vɛndɐ'dɔr] s., var. de ⇒ **bendidor**.

venena [vɛ'nenɐ] v., var. de ⇒ **benena**.

venenádu [vɛnɐ'nadu] adj., var. de ⇒ **benenádu**.

venenozu [ven'e'nozu] adj., var. de ⇒ **benenozu**.

venénu [ve'nenu] s., var. de ⇒ **benénu**.

vense [v'ěsi] v., dt. 1. gewinnen, für sich entscheiden, 2. besiegen, schlagen, pg. 1. vencer, ganhar, sair vitorioso, sin. **gánha**, antón. **perde**, 2. vencer, derrotar, sin. **gánha**.

1. algen ~ algun kusa:

Ê si timi ki tene más xánsi di ~ es jogu (RS), # *Es tenba ki ~ba primera fâzi p'es podeba pása pa meas final* (RS).

2. algen ~ algen:

Ka bu dextra-l ~-u, bo ê midjór k'el (RS), # *Si e ka ~ba-el, nu ta fikába na vergónha* (RS).
(do portug. VENCER).

vensedu [v'ěsedu] adj., dt. besiegt, geschlagen, pg. vencido, derrotado.

Ka dura mutu pa tudu trópa di Nha Bédja fika ~ pa kes tres irmun ... (271/18).
(deriv. do v. cr. VENSE).

vensimentu [v'ěsi'mentu] s., dt. Gehalt, Einkommen, pg. salário, vencimento.

Nha ~ ê más poku di ki di nha maridu (RS), # *Si ~ es mes li ê más txeu, purki e fase txeu óra éstra* (RS).
(do portug. VENCIMENTO).

venta [v'entē] v., var. de ⇒ **benta**.

ventuinha [ven'twijnə] s., var. **ventinha** [ven'tijnə], **bentuinha**, **bentinha**, dt. 1. Windgenerator, 2. Ventilator, 3. (fam.) die Partei MPD, pg. 1. gerador eólico, 2. ventoinha, ventilador, 3. (fam.) o partido MPD.

1. # *~ ta uzádu pa puxa águ, pa da lus* (inf.), # *La Pónta d'Águ tene txeu ~ pa puxa águ* (RS), # *Ku ~ ta pruvetádu béntu pa pruduzidu inerjiá* (RS).

2. # *Papá ka ta konsigi durmi sen e poi ~ na bera-l káma* (RS), # *~ ta uzádu pa freska kása óra ki sta txeu kalor* (RS).

3. # *Di es bes ~ ten ki perde na urna pamô es sa ta bende nos téra mutu barátu* (RS), # *Na ses kása es tudu ê di movimentu ~* (RS).
(do portug. VENTOINHA).

ventura [ven'ture] s., var. de ⇒ **aventura**.

verbena [ver'benə] s. ☼, dt. Eisenkraut, pg. verbena, den. sc. Verbena officinalis L. (SG).
(do portug. VERBENA).

vérbu [v'erbu] s., dt. Verb, pg. verbo.

~ 'pára' ta siginifika poi pé na travon pa káru pára paradinhu (RS).

(do portug. VERBO).

verdaderamenti [ver'dederə'menti] adv., var. **virdaderamenti**, dt. wirklich, wahrhaftig, pg. realmente, verdadeiramente.

Na kel lugár di tortura, undi Pedru stába, ka éra sin ton fâxi liberdádi di kel rapás balenti, manganás y funfulós. Talves ê la na kel pidja, k'el sa ta purba ~ gostu d'otu águ, sima si pai flába-el! (257/1), # *Kuázi na fin di si trabádju na Santiágu kel koperánti txiga konkluzon m'e sa ta gostába ~ di kel país pikinóti y kálmu, m'e ka ta podeba más ku strés di Paris* (RS).
(deriv. do adj. cr. VERDADERU).

verdaderu [ver'dederu] adj., var. **berdaderu**, **vardaderu**, **virdaderu**, dt. 1. ehrlich, aufrichtig, 2. echt, pg. 1. sincero, franco, verdadeiro, 2. autêntico, verdadeiro, genuíno.

1. # *E kre sabe si bo ê ~ o náu, p'e sabe si e pode kunfia na bo* (RS).

2. # *Ali nu ta kunpra so oru ~, kel li ê ka oru* (RS).
(do portug. VERDADEIRO).

verdádi [ver'dadi] s., var. **bardádi**, **berdádi**, dt. Wahrheit, pg. verdade, antón. **mintira**, **kasí**.

Es pirgunta Manel si éra ~ kel rekádu mandádu ku mininu. Manel flá-s sin, k'éra ~ ... (263/2-3), # *Más so e [nhu rei] konsigi es ~ li, di prinsénsa: – Mi N ka konxe n'un ómi ... N ka sabe modi ki N jára es fidju ...* (380/15), # *Rapás éra rei di trabadjador, más tanbê éra rei di kumidor. Tudú dia, o na kafê, o na almusu, o na djánta, si mudjer ta dába-el kumida di un ómi normal. Ê ~ ki tioxu ka resta* (45/4), # *Dipos ki pulisia insisti ku el, e ben konfesa ~, m'ê el ki furta kel dinheru* (RS), # *Es fla-l ma si e konfesa ~ m'es ta diminui-l si péna* (RS).

◆ **pa fla** ~, dt. ehrlich gesagt, pg. para dizer a verdade: # *Pa N fla ~, dja N ten sasénta ánu n'es lugár, ta trabádja dia y noti, sin odja ninhun rizultádu* (265/21).

konta ~, dt. die Wahrheit sagen, pg. dizer a verdade: # *Más, rei dja stá tudu informádu, modi ki kusa bai, ki dextra di bai. Ómi tevi di konta rei ~* (189/41), # *Kenha ki ta konta sênpri ~, ningen ka ta diskunfia d'el* (RS).

(do portug. VERDADE).

verdi [ver'di] adj., var. de ⇒ **berdi**.

vergónha [ver'gɔŋə] s., var. de ⇒ **burgónha**.

vergonhádu [vergo'ɲadu] adj., var. de ⇒ **burgonhádu**.

verifika [veri'fike] v., var. **berifika**, dt. 1. untersuchen, (über-/nach-)prüfen, 2. sich vergewissern/überzeugen, feststellen, pg. 1. examinar, verificar, conferir, controlar, 2. certificar-se, convencer-se, verificar.

1. algen ~ (algen/(algen) algun kusa/si ...):

Es sa ta ~ p'es odja ê di kenha kel sângi ki es átxa na lugár di krimi (RS), # *Si bu sta ku dúvida bu debe ~ pa bu sabe si fidju ê di bo* (RS), # *~ bu mudjer si e ten algun sinal stránhu na korpu* (RS), # *E xinta, e konta tudu kel séna. Pa fênda di kulxon, k'e odja si mudjer, k'e ~ mudjer konfórmi el éra, k'e odja* (177/9), # *Na alfândiga es ~ tudu si dukumentu* (RS), # *Pulisia sa ta ~ kel kusa la p'es odja si ômi konta verdádi* (RS), # *Nu ten ki ~ si dja e faseba izámi un bes* (RS), # *Guárda d'alfândiga ~l si pasapórti p'e odja si e stába legal* (RS), # *~ si tudu kusa ki bu meste pa bu fase katxupa sta li* (RS), # *Dja bu ~ sal si sta bon?* (RS).

2. algen ~ ma ...:

Es entra la so kántu es ~ ma kása ka teneba bonba (RS), # *Dipos ki e ~ ma própi maridu tinha rason, e ben fika amigu di si mudjer* (177/24).
(do portug. VERIFICAR).

verniz [ver'nis] s., dt. Nagellack, pg. verniz para unhas.

E pidi si mai dinheru p'e kunpra ~ p'e pinta unha (RS).
(do portug. VERNIZ).

veron [ver'õ(ŋ)] s., var. **viron**, dt. Sommer, pg. verão.

Na ~ studántis ta sta di fêria, már ta sta xeiu d'algen (RS).
(do portug. VERÃO).

vertudi [ver'tudi] s., var. **virtudi**, dt. 1. Tugend, moralische Stärke, 2. Tugend, lobenswerte Angewohnheit/ Handlungsweise, 3. Tugend, Stärke, Vorzug, positive Eigenschaft, pg. 1. virtude, força moral, 2. virtude, hábito/procedimento louvável, antón. **visiu**, 3. virtude, qualidade, atributo positivo.

1. # *E fla m'e kre pidi Diós ~, p'e fase sênpri ben, p'e djuda tudu algen ki meste, sênpri kontenti* (RS).

2. # *Djuda algen ki sta ku prublêma ê un ~ ki debe nxinádu mininus di gósi* (RS), # *N ka ta odja kál k'ê ~ ki sta na tráta ku algen ki bu ta spêra algun kusa d'el, más difisil ê rilasiona ku kenha ki bu ka ta spêra náda d'el* (RS).

3. # *Abo bu ten un grándi ~ ki bu ka sabe: Náda ka ta fadigá-u, N ta dimira bu kálma* (RS).

Expr. idiom.: *Pa ~ ki Diós/Nhordés da-m bo ...*, dt.

(Formel, mit der in Märchen wundertätige Lebewesen/ Gegenstände um Hilfe gebeten werden), pg. (fórmula utilizada nos contos populares para pedir ajuda a seres/ objectos milagrosos): # *El puxa si barinha kondon, e da-l na txon, uáki, e fla: – Á nha barinha kondon, pa ~ ki Diós da-m bo, fase-m un palásiu lisin li, ki ka pega ku txon, ka pega ku séu; ...* (166/29).

(do portug. VIRTUDE).

ves [ˈves] s., var. de ⇒ **bes**.

véspra [ˈvɛspɐ] s., var. de ⇒ **béspra**.

veterináriu [veteri'narju] s., dt. Tierarzt, pg. veterinário.

E leba si katxor ~ pamô e pupa tudu noti (RS).
(do portug. VETERINÁRIO).

viája [vi'aʒe] ou [ˈvjaʒe] v., var. **biája**, dt. (ver-)reisen, pg. viajar, sin. **nbárka**.

algen ~ (pa dit. lugár) (di káru/di báрку/di avion/...):

N gosta di ~ di avion pamô ê más rápidu (RS), # *Si pai ka ta utiliza si káru, e ta ~ di konboiu* (RS), # *Si pai sa ta pripára p'e ~* (RS), # *Si armun nunka ka ~'ba pa Mérka* (RS).

(do portug. VIAJAR).

viajánti [viɛ'ʒanti] ou [vje'ʒanti] s., var. **biajánti**, dt. Reisender, pg. viajante.

Pulisia kre sabeba si tudu ~ di kel otokáru teneba dukumentu (RS).

◆ **kaxeru** ~, dt. reisender Kaufmann, pg. caixeiro viajante: # *Ami dja N trabádja komu kaxeru ~ na txeu ilha* (RS).

(deriv. do v. cr. VIÁJA).

viáji [vi'aʒi] ou [ˈvjaʒi] s., var. **biáji**, dt. Reise, Fahrt, pg. viagem.

E pega buru, e munta, róstu pa Práia. Tenba lua kláru. Buru anda-l sábi tudu kaminhu y kaminhu rende-l própi! Di manera k'el stába satusfetu ku sórti di kel ~ (209/6), # *E pega béstá, e pása pé, e kontinua si ~ pa Práia* (210/6), # *N fla-l: – Be nha Saramai, nha k'odja ma nha ka sta na stádu di fase ~ ti Práia!* (NL 62/6), # *Un bes, un ômi ki sa ta voltába di noti pa si kása, e átxa un buru nkrusádu dentu kaminhu. Komu dja el stába kansádu, e pega buru, e munta, e kontinua si ~* (208/3), # *Pedru kontinua si ~ pa mundu, galánti y sobérbu, óra li, óra la, ta subi, ta dixi, ta trabesa munti ku ladera* (253/41).

◆ **bólsa di** ~ ⇒ **bólsa**,

gia di ~ ⇒ **gia**.

~ **di nagósi**, dt. Geschäftsreise, pg. viagem de negócios: # *Es purgunta-l si e stába na paseiu, e rasponde ma náu, m'e stába na ~ di nagósi* (RS), ~ **di regrésu**, dt. Rückreise, Heimreise, pg. viagem de regresso: # *Es kontinua ku ses ~ di regrésu <pa si-dádi>* (Oda 193/31),

fase ~ ⇒ **fase**.

Expr. idiom.: **Boa ~!**, dt. Gute Reise/Fahrt!, pg. Boa viagem!: # *N ta dizeja-nhos boa ~, y pa nhos txiga ku saúdi* (RS).

(do portug. VIAGEM).

vibra ['vibrə] v., dt. 1. laut (er-)klingen, (er-)tönen, (er-)schallen, 2. (Musikinstrument) spielen, 3. tanzen, pg. 1. soar alto, ressoar, ouvir-se, 2. tocar (instrumento), sin. **toka**, 3. dançar.

1. algun kusa (múzika/tanboru/...) ~:

Tanboru li ta ~ ki algen ta obi-l lonji (RS), # *Son di si aparelhu ta ~ mésmu dentu di kel salon la* (RS).

2. algen ~ algun kusa:

Na alguns paizis d'Áfrika óki algen móre es ta ~ tanboru, tudu noti (RS), # *Bu amigu ta ~ batariá sima un prufisional* (RS), # *Kenha ki sa ta ~ viðla báxu si?* (RS).

3. algen ~ (ku algun kusa):

Ael e ka ta ~ ku múzika, sikrê ê bon funaná (RS), # *Oxi nu ten ki ~ tudu noti* (RS).

(do portug. VIBRAR).

vibrason ['vibrə'sõ(ŋ)] s., dt. lauter Ton, lautes Geräusch, pg. som/barulho alto, ressoo.

Nu obi ~ di tanboru di lonji, nu ben ti nu txiga (RS), # *~ di si viðla ka dextra-m durmi* (RS).

(deriv. do v. cr. VIBRA).

vida ['vidə] s., var. de ⇒ **bida**.

videra ['vi'dere] s., dt. Rebstock, pg. cepa, videira, sin. **pé di uva**.

Kántu Djon Grándi bai tárdi, e átxa kel káu k'éra rótxa un grándi órta ku ~, uva marelinhu! (98/42).

(do portug. VIDEIRA).

vidiu ['vidju] s., dt. Video(gerät), pg. (aparelho) vídeo.

N sa ta bá luga un bon kaseti pa nu ben odja na fin di sumána, pamô N kunpra un ~ nóbu (RS).

(do portug. VÍDEO).

vidrásá ['vi'drasə] s., dt. Glasscheibe, pg. vidraça.

Na janêla di ses kása es ten pisiána ku ~ (RS).

(do portug. VIDRAÇA).

vidru ['vidru] s., var. **bridu**, **bidru**, **vridu**, dt. 1.

Glas(scheibe), 2. (Glas-)Scherbe, pg. 1. vidro, vidraça, 2. estilhaço (de vidro).

1. # Nhánha Tóri Fin di Mundu ben dentu d'un káza di ~ fitxádu, ki nen móska ka ta toka n'el (284/11), # *Nu meste kunpra ~ pa nu poi na nos janêla* (RS), # *Nhos kuidádu pa nhos ka kebra ~ di vitrina!* (RS).

◆ **odju di ~**, dt. Glasauge, pg. olho de vidro: # *Ónti nu odja un ómi ku odju di ~* (RS),

~ **di kanderu** ⇒ **kanderu**.

2. # Xibinhu, kántu e odja Nhu Lobu ta ben báxu na kel forsa, e bira ta djunta, ku mo ku pé, pédra laskádu, garáfa kebrádu, ~, láta bédju, pa sirbi Nhu Lobu di koltxon (346/38), # *Ka ta fase náda si kópu kebra, más pelu menu pánha ~ di txon p'e ka da algen pankáda* (RS).

(do portug. VIDRO).

viga ['vigə] s., dt. Balken, pg. viga, trave.

Dipos di betonáji, si <...> dómu d'óbra o prujétu márka txeu pizu pa riba, nton ta kontinuádu moradiá, ku omésmu blóku di vinti mé, na mésmá, ku pilár, ~, tudu kuza na mésmá (inf.), # *Si bu sa ta fase kása ku sigundu andár, nton bu ten ki fase ~ pa pode aguenta kesotus pizu* (RS).

◆ ~ **travamentu**, dt. Verbindungsbalken, pg. viga de travamento: # ~ *travamentu ê féru ki ta armádu óki dja finkádu pilár, sapáta, ki dja sta tudu na si <...> lugár* (inf.).

(do portug. VIGA).

vila ['vilə] s., var. de ⇒ **bila**.

vinágri ['vi'nagri] s., dt. Essig, pg. vinagre.

Si pai ka ta kume saláda si e ka podu ~ (RS).

(do portug. VINAGRE).

vinda ['vində] s., var. de ⇒ **binda**.

vinga ['vingə] v., dt. 1. sich rächen, 2. rächen, pg. 1. vingar-se, 2. vingar.

1. algen ~ (di algen):

E sa ta djobe asasinu di si armun ki ê p'e ~ (RS), # *Rei di séti ladron bá ku Bisentinhu, e txiga, e mara-l mo ku pé, e po-l la na txon, p'es ben máta go, p'es kume, p'es ~ di Bisentinhu* (112/31), # *E kre ~ di bo pamodi e ka skese kusa ki bu fase-l* (RS).

2. algen ~ (di) algen/(di) algun kusa:

E fla m'e ka ta diskánsa timentu e ka ~ mórti di si pai (RS), # *Nhu pádri fla ma algen ka debe ser vingativu, más mi N ka ta xinti ben si N ka ~ kusa ki es fase nh'amigu* (RS), # *Kel ómi fla m'e ka ta kridita na justisa, pur isu m'ê el própi ki ta ~ mórti di si armun* (RS), # *E konsigi ~ di si pai k'es máta* (RS).

(do portug. VINGAR(-SE)).

vingánsa [viŋ'gãse] s., dt. Rache, pg. vingança.
Si bu fase-l mal, ki e odja, bu pode konta ku ~ (RS),
~ ka ta adiánta, pamô e ka ta da bu armun bida otu bes (RS).
(deriv. do v. cr. VINGA).

vingativu [viŋgə'tivu] adj., dt. rachsüchtig, pg. vingativo.
Nhu pãdri fla ma algen ka debe ser ~, más mi N ka ta xinti ben si N ka vinga kusa ki es fase nh'amigu (RS).
(do portug. VINGATIVO).

vinhu ['viɲu] s., dt. Wein, pg. vinho.
Paízis ki fika pèrtu di Már Miditerániu tudu ta produzi ~ (RS), # *Na nha téra ~ ta bebedu na kumida* (RS).
◆ **kópu-l** ~ ⇒ **kópu**,
~ **bránku**, dt. Weißwein, pg. vinho branco,
~ **tintu**, dt. Rotwein, pg. vinho tinto.
(do portug. VINHO).

vinti ['vinti] s./adj. num., var. **binti**, dt. zwanzig, pg. vinte.
s.: # *Dia ~ ê manhan!* (NL 73/15).
adj.: # *Bon, pa bo sãia ê sinkuênta mirés, buluza ê sinkuênta mirés tánbi, y karsinha N ta fase-bu pa ~ mirés* (NL 58/20), # *Enton, kántu rapazinhú dja faltába uns bons métru, pur izénplu, dja faltába-el uns ~ métru p'e txiga na Bulimundu, e torna grita-l: ...* (196/38).
(do portug. VINTE).

viola ['vjɔlə] v., dt. 1. vergewaltigen, 2. übertreten, verletzen, verstoßen gegen, pg. 1. violar, estuprar, 2. violar, transgredir, infringir.
1. algen ~ algen:
Kenha ki ~ algen, prinsipalmenti mininu, e debe ka-pádu (RS).
2. algen ~ algen kusa:
Es ~ lei, pur isu es ten ki bai kadiâ (RS).
(do portug. VIOLAR).

vióla ['vjɔlə] s., var. **bióla**, dt. Gitarrenart mit 10-12 Saiten, pg. tipo de viola com 10-12 cordas, ver ilustr. 85 em cores.
Tudu dia di tárdi es ta bai toka ~ trás di ses kása (RS), # *Batukaderas, tokadoris di gáita ku ferinhu, ~, rabéka ku sinbôa, tudu djuntu, na si kása* (Oda 37/5), # *Si ~ tene tudu dozi kórda rabentádu* (RS).
◆ ~ **solu** ⇒ **solu**.
(do portug. VIOLA).

violénsa [vjɔ'lẽse] s., dt. 1. Gewalt, Brutalität, 2.

Heftigkeit, Vehemenz, pg. 1. violência, força, brutalidade, 2. violência, veemência.

1. # *Nu ten ki kába ku ~ na kapital, pur isu nu ten ki forma más pulisia* (RS).
2. # *Papia ku el sen ~, e ta obi-u* (RS).
(do portug. VIOLÊNCIA).

violéntu [vjɔ'lẽntu] adj., dt. 1. gewalttätig, 2. gewaltig, heftig, pg. 1. violento, brutal, 2. violento, veemente.
1. # *Ê bon rapás, más ôki e bebe ê ~* (RS), # *Ka bu sai di noti, purki rapásis di li ê ~* (RS).
2. # *Di noti fase un tenpestádi ~ ki durba txeu árvi* (RS).
(do portug. VIOLENTO).

violinha [vjɔ'liɲe] s., dim. de ⇒ **vióla**.

violinu [vjɔ'linu] s., dt. Geige, pg. violino, ver ilustr. 86 em cores, sin. **rabéka**.
Na si kása ten un ~ di ténpu si dónu (RS), # *Ago, e ben pega na toka ~ go. Toka ~ ka ta dexta kel ômi durmi* (135/23).
(do portug. VIOLINO).

violon [vjɔ'lõ(ŋ)] s., dt. Gitarre, pg. violão, ver ilustr. 87 em cores, ver tb. **vióla**.
Kel mudjer la ten korpu sima ~ (RS), # *Es tudu es sabe toka ~* (RS), # *Ami, N sabe toka so ~ normal, di sais kórda, más nha amigu ta toka tanbê ~ di 10 kórda, ki es ta fla tanbê viðla* (RS).
(do portug. VIOLÃO).

vira ['vire] v., var. de ⇒ **bira**.

vira ['vire] s., dt. Vira (portugiesischer Volkstanz), pg. vira (dança popular portuguesa).
Na tiátu mininas d'Uzórgu ta badjába ~ ki bu ta fika debe-s obrigason (RS).
(do portug. VIRA).

virdaderamenti [virdədere'menti] adv., var. de ⇒ **verdaderamenti**.

virdaderu [virdə'deru] adj., var. de ⇒ **verdaderu**.

vírjen ['virʒẽ(ŋ)] s./adj., var. no cr. f. **birja**, **virja** ['virʒe], **virji** ['virʒi], dt. 1. (von einer) Jungfrau, 2. die heilige Jungfrau, die Mutter Gottes, pg. 1. virgem, 2. a Virgem, a Mãe de Deus.
1. s.: # *Txeu algen gósi ta pensa ma ~ sta kada bes más poku* (RS), # *Debe ser difisil átxa un ~ ku 18 ánu* (RS).
adj.: # *Si mai fla ma mudjer ~ ta konxedu na ánda*

(RS), # *Anton, tudu algen odja ki tudu éra mintira y minina éra* ~ (54/17).

2. s.: # *Na mumentu difísil e ta pidiba djuda di* ~ (RS), # ~ *María ta roga pa nos pekador* (RS).
(do portug. VIRGEM).

viron ['virõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **veron**.

virtudi [vir'tudi] s., var. de ⇒ **vertudi**.

visia ['visje] v., dt. 1. süchtig/abhängig werden/machen, 2. sich/jem. eine Unart angewöhnen, pg. 1. viciar(-se), ficar/tornar-se dependente, 2. (fazer) adquirir um mau hábito.

1. algen ~ (na algun kusa):

Ka bu brinka ku grógu pa bu ka ~ (RS), # *Ami tanbê ê si ki N komesa fuma sigáru, primeru N fuma na brinkadera, dipos N* ~ (RS), # *E ~ na bibida fórti, purki e vive txeu ténpu na Rusia* (RS).

algen ~ algen (na algun kusa):

Ka bu ánda djuntu ku bu tiu purki e sa ta ~'-u na bibida (RS).

algun kusa ~ algen:

Sigáru ten nikotina y ê el ki ta ~ algen (RS), # *Ka bu brinka ku dróga, purki e ta ~'-u!* (RS).

2. algen ~ na fase algun kusa:

Dja e ~ na sai di noti p'e bá djuga kárta ku amigus (RS).

algen ~ algen na fase algun kusa:

Ê si armun ki ~-l na sai di noti, purki e ta saiba sénpri djuntu ku el (RS).

(do portug. VICIAR(-SE)).

visiadésa [visje'dɛsɐ] s., var. **visuadésa**, dt. Laster, pg. vício, sin. **visiu**.

En ves di bu bá studa bu sta na ~ di djuga kárta! (RS).

(deriv. do adj. cr. VISIÁDU).

visiádu [vi'sjadu] s./adj., var. **visuádu**, dt. (jem., der) süchtig/abhängig (ist), pg. (aquele que é) viciado/dependente.

s.: # *Ka bu ánda djuntu ku kes ~ la purki si non bu ta fika sima es* (RS), # *Ê kel ~ la ki fládu ma furta na ses lója p'e pode kunpra dróga* (RS).

adj.: # *Txeu rapasihu di li dja sta ~ na dróga ki ê un tristéza* (RS), # *E ten un armun ~ na diskotéka, bu ta atxa-l sénpri la* (RS).

(deriv. do v. cr. VISIA).

visiu ['visju] s., dt. Laster, Sucht, pg. vício.

E ka tenba ninhun ~, e ka ta fumába, e ka ta bebeba, e ka ta xerába (RS), # *Dróga ê di kes piór ~*

ki ten (RS).

(do portug. VÍCIO).

vista ['vistɐ] v., dt. sehen, erblicken, sichten, pg. ver, avistar, divisar, sin. **odja**.

algen ~ algen/algun kusa:

Dipos, e ~ uma káza lonji k'uns lus (127/16), # *El galopia, el galopia, té k'el txiga la di riba d'un mon-tánha. Di la, el kóre odju la pa lonji, el ~ un róda-l ká* (254/1).

(do portug. AVISTAR).

1 vista ['vistɐ] s., dt. 1. Sehkraft, Augenlicht, 2. Auge, 3. Aussicht, Ausblick, Panorama, 4. Blickfeld, Gesichtskreis, pg. 1. vista, visão, 2. olho, sin. **odju**, 3. vista, panorama, 4. vista, campo visual.

1. # *Nhu Dinis ten bon ~, más si mudjer ku si fidjus ninhun ka ten ~ dretu* (RS).

2. # *Kusê ki fase-l k'e tene ~ burmedju si?* (RS), # *Mamá meste tráta si ~ skérda, purki e ka s'ta odja dretu* (RS).

3. # *E prifíri fika na otel Práia-Már, purki la ten mi-djór ~* (RS), # ~ *di Práia di noti ê bunitu, la di Son Flipi* (RS).

4. # *Kel ômi entra si káza na nha ~, más N pensa m'ê si armun* (RS).

♦ **na ~ di algen/di algun kusa**, dt. im Vergleich zu, pg. em comparação com: # *Nha káru na ~ di sel ê barátu* (RS), # *A nha barinha kondon, <...> fase-m un palásiu lisin li, ki ka pega ku txon, ki ka pega ku séu; ki palásiu-l nhu rei, na ~ d'el, fika na lugár di kapuera; ...* (166/30),

disparse/perde (algen) di ~, dt. jem./etw. aus den Augen verlieren, pg. perder alguém/alguma coisa de vista: # *E odja un káza ta parse la lonji, más dipos e [káza] perde-l di ~* (RS), # *Kántu kabálu ben da kónta ki kabalinhu ka stába na si frenti, <...> e odja kel pasinhu la na altura, ta bai lonji, kudzi <pasinhu> ta perde di ~* (140/25), # *Enton, kabalinhu bira un ponba, e bua. E bua, <...> e disparse [ómi] di ~* (140/23),

sai di ~ di algen, dt. jem. aus den Augen gehen, pg. sair da vista de alguém: # *Sai di nha ~ purki N sta xatiádu ku bo!* (RS).

(do portug. VISTA).

2 vista ['vistɐ] s. ♣, dt. Erdmandel, Chufa, pg. jun-cinha, junquinha mansa, den. sc. Cyperus esculentus L. (SG).

vistu ['vistu] s., var. **vixtu**, dt. Visum, pg. visto.

E bá pidi ~, es ka po-l, má si mé e ka dizisti di bá Mérka (RS).

(do portug. VISTO).

vistuáji [vi'stwaʒi] s., dt. (dasselbe wie ⇒ **vistuáriu**), pg. (o mesmo que ⇒ **vistuáriu**).

vistuáriu [vi'stwarju] s., dt. Kleidung, pg. vestuário, sin. **bistiménta**, **ropa**, cf. tb. **vistuáji**.
Bale péna mánda ~ pa Káuberdi, purki la ê más káru y di menus kualidádi (RS).
(do portug. VESTUÁRIO).

visuadésa [viswə'dɛsə] s., var. de ⇒ **visiadésa**.

visuádu [vi'swadu] s./adj., var. de ⇒ **visiádu**.

vítima [vitimɐ] s., dt. Opfer, pg. vítima.
Tudu kes gentis la ê ~ di si abuzu, di si maltrátu (RS), # *Inton, el txoma tudu si ~s, el armá-s di matxádu, spingárdas, kórdas, el ordiá-s kóre tudu florésta pa kaptura-l kes ladronsis ki entra-l na palásiu y roba-l Pedru ku Pálu* (268/35).
(do portug. VÍTIMA).

vitória [vi'tɔrjɐ] s., dt. Sieg, pg. vitória, antón. **diróta**.
Portu sta ku más ~ di ki Benfika (RS), # *~ di Aliádu ta raprizenta ~ di justisa y diróta di rijimi fasista* (RS).
(do portug. VITÓRIA).

vitrina [vi'trinɐ] s., dt. Glasschrank, pg. vitrina, ver ilustr.
Si ~ sta xeiu di losa, ki e ka tene káu di kebe más (RS).
(do portug. VITRINA).

vitrina

viuva [vi'juvɐ] s./adj. ♀, var. de ⇒ **biuba**.

viuvu [vi'juvu] s./adj. ♂, var. de ⇒ **biubu**.

viva [vive] s., dt. Hochruf, Jubel, pg. viva.
Pálm ku báza dentu skóla! Pálm digigi di tudu bán-

da, ê tudu algen sakédu na kanéla ta da pálm. E nho, es ben, es rabata-m, es po-m riba d'ónbru. E nho, ê pálm ku ~ ta bai ta ben, ki prufesor xinti siós, bá tra-m di skóla unbes (NL 15/33).

◆ **da (algen)** ~, dt. jem. hochleben lassen, jem. zujubeln, jubeln, pg. dar vivas (a alguém): # *Kántu es máta Bulimundu [boi máu], tudu algen da ~* (198/11).
(do portug. VIVA).

viva [vive] interj., dt. (Er/sie/es lebe) Hoch!, pg. Viva!.
Kántu es máta Bulimundu [boi máu], tudu algen da viva. Es fla: "~-! ... Pás na nos téra ... pás na nos téra! ..." (198/13).
(do portug. VIVA).

vive [vivi] v., var. **bibe**, dt. leben, pg. viver.

algen ~ (**dit. témpu**) (**na dit. lugár**):

Era un bes un ómi bédju ki ka tenba prakenha nen averis. Si bida éra labánta sédu, xinta na krus di kaminhu grándi, longa mo di parmanhan pa noti na pidi zimóla, p'el pode ~ (64/3), # *Kel kusa, kusa éra un ómi k'un mudjer. Kel ómi ku kel mudjer, es ~ tántus ánus, es ben káza* (180/1), # *Manel resebe metádi di rikéza di nhu rai y el bá fase un sobrádu pa el ku si mai. Inda ónti nu pása la, nu atxá-s ta ~ sábi, kontenti* (323/29), # *Un bes, un ómi ki ta ~ba ku un mudjer, ránja otu rapariga* (49/1), # *Nha armun ta ~ na Mérka* (RS).

◆ ~ **na kusta di algen**, dt. auf jemandes Kosten leben, sich von jem. aushalten lassen, pg. viver à custa de alguém: # *Difátu, el éra nha purmeru rapariga y mi N kreba-el txeu. Más el, e kreba so ~ na nha kusta* (49/26),

~ **mansebádu/djuntu**, dt. in wilder Ehe zusammenleben, pg. viver amancebado/junto: # *Es dos dj'es dura ta ~ mansebádu, pur isu ki es ê sima kasádu* (RS), # *Ami, N éra purmeru rapariga d'es ómi li! Nu ~ djuntu dentu d'un kása txeu témpu* (49/14).
(do portug. VIVER).

vivedu [vi'vedu] adj., var. **vividu**, dt. (lebens-)erfahren, pg. vivido, que tem larga experiência de vida.
Ómi ki dja ten alguns ánu na stranjeru pode fládu m'ê algen ~ (RS), # *Rapásis la, es ê so ~, bu ta odja na ses manera m'es konxe bida* (RS).
(deriv. do v. cr. VIVE).

vivénsia [vi'vɛsjɐ] s., var. **vivénsa** [vi'vɛsɐ], dt. Zusammenleben, Umgang, pg. convivência, trato.
Nhos debe toma ~ xeiu di amor di familia di Nazaré pa izénplu (RS), # *Si nhos tenba bon ~ ku kunpanheru e ta dexába-nhos pa nhos kuida di si*

fidju, e ta pagába-nhos (RS), # *Kes dos rapásis la ten un ~ ki ta pensádu ma es ê armun* (RS).
(deriv. do v. cr. VIVE).

viventi [vi'venti] s., dt. Lebewesen, pg. ser vivo.
Ka bu maltráta limária, es ê ~ sima bo (RS).
(do portug. VIVENTE).

viveru [vi'veru] s., dt. Aufzuchtgelände/-becken, pg. viveiro.

N'es ~ li nu ta kria bóbra pa dipos nu bá plánta na órta (RS), # *Nu tene ~ di sabóla ku di tumáti ki dipos nu ta bende-s p'es plánta na ses órta* (RS), # *La na Sal es ten un ~ di lagósta grándi* (RS), # *Na ~ di pexi algen pode kontrola ses dizenvolvimentu* (RS).
(deriv. do v. cr. VIVE).

vividu [vi'vidu] adj., var. de ⇒ **vivedu**.

vivu ['vivu] adj., var. de ⇒ **bibu**.

vixtu ['vijtu] s., var. de ⇒ **vistu**.

viza ['vize] v., var. de ⇒ **abiza**.

vizinha [vi'ziɲɐ] s., var. de ⇒ **bizinha**.

vizinhánsa [vi'ziɲɐsɐ] s., var. de ⇒ **bizinhánsa**.

vizinhu [vi'ziɲu] s., var. de ⇒ **bizinhu**.

vizita [vi'zite] v., var. de ⇒ **bizita**.

vizita [vi'zite] s., var. de ⇒ **bizita**.

vizitánti [vi'zi'tanti] s., var. de ⇒ **bizitánti**.

voga ['vogɐ] v., dt. in Mode sein, gebräuchlich sein, pg. estar na moda/em voga, usar-se, sin. **sta na móda**.
algun kusa ~:
Kel tipu di sapátu li ka sa ta ~ más, na ánus 50 e stába na móda (RS), # *Ramédi téra sa ta ~ poku gósi* (RS), # *Na témpu-l papá ta ~'ba kálsa bóka sinu* (RS).
(do portug. VOGAR).

voita ['voʎte] v., var. de ⇒ **volta**.

vóita ['voʎte] s., var. de ⇒ **vólta**.

vokason [voke'sõ(ɲ)] s., dt. Berufung, pg. vocação.
Es pensába ma ses fidju tenba ~ pa pádri, pur isu ki es manda-l pa simináriu (RS).
(do portug. VOCAÇÃO).

volta ['voltage] v., var. **voita**, **bolta**, **boita**, dt. 1.

zurückkehren/-gehen/-kommen, 2. (sich) umdrehen/wenden, 3. umrunden, um etwas herumgehen/-fahren, 4. zurückholen, umkehren lassen, pg. 1. regressar, voltar, retornar, 2. virar(-se), voltar(-se), sin. **bira**, 3. contornar, passar por alguma coisa, 4. fazer voltar.

1. algen ~ (pa algun lugár/pa algen/pa algun kusa):
Es ~ pamódi situason stába feiu n'Angóla (RS), # *E tinha ki ~'ba di kalker manera* (RS), # *Inkuántu lání ka ~, Gomis bá ta fase pardi na bera kaminhu, ...* (48/22), # *El toma si dinheru, el monta si kabálu y el kalka-l spóra, ku présa di ~ ántis inda di si pai móre* (237/13), # *lání ~ ku si manduku y si punhal* (48/24), # *Más, pa kel li, nhu ka ta mandába ~'ba-mi pamodi dja N stába mutu lonji* (160/35), # *Ómi ku mudjer y mininus ~ pa kása y mudjer nunka más ka da-l gána kume kabésa* (29/30), # *Dipos di 1991 txeu Káuber-diánu ~ pa téra* (RS), # *Kántu e odja ma stranjeru ê iluzon e ~ pa Káuberdi* (RS), # *E kóre, e bá dismára báka, e ~ ku el pa profésor* (116/27), # *Kántu ki e ~ pa si mudjer dipos di kel témpu na stranjeru, e fika rei di kontenti* (RS), # *Maridu ta bá trabádja na labora. Kelóki e ~ pa almusu, ki e odja kel kumidinha na mésa, e ta fika nguniádu* (41/9).

algen ~ di algun lugár/di algen/di (fase) algun kusa:
N ta ~ di Práia noti pamô N tene txeu asuntu pa N tráta la (RS), # *Entritántu, maridu ki sênpri e ta sirbiba di si mudjer óras k'el ~'ba di raparigas, bá ta nota diferénsa na mudjer: e ta atxába-el bastánti modjádu, kusa ki ka ta kontiseba ántis* (51/12), # *Komu kuázi tudu noti fitisera ta tadjába-el y ta kunpanhába-el óras k'el ta ~'ba di órta pa kása y komu tudu noti kuázi si mudjer ta kontába-el stórias di fitisera, e komesa ta diskunfia di si mudjer* (215/10), # *Kántu gentis ~ di bebe, éra noti (ton lonji ki fonti fikába!)* (135/19), # *Pálu ~ di mára kabálu y el pidi kumida pa el kume* (237/32).

◆ ~ **pa trás**, dt. kehrtmachen, umkehren, pg. voltar atrás/para trás: # *E dizanima, e ~ pa trás, e bá kása* (91/2).

2. algen ~ pa algen/pa algun kusa:

..., *dipos, prispi ~ pa el, e fla-l*: – *Kuzê bu s'ta txora?* (87/23), # *E ~ pa mi, p'e konsedja-m* (RS), # *"E bo, rapás, dexa-m pega na rábu bu kabálu pa N pode sai txáda más diprésa."* *Manel ~ pa el y rusponde-l: "Ka na rábu-l kabálu, más sin, riba-l di si kósta ki nhu ta sai txáda"* (238/29), # *Si pai ~ pa sól p'e tenta orienta* (RS).

algen ~ algun kusa/algen:

~ *kaxóti pa bu pode mara-l más dretu* (RS), # *Dotor pidi infurmeru pa djuda-l ~ duenti na káma* (RS).

◆ **ténpu ~ ⇒ témpu**,

~ **róstu pa/na direson di algen/di algun kusa**, dt.

sich zu jem./etwas umdrehen, sich jem./etwas zuwenden, pg. virar-se/voltar-se para alguém/alguma coisa: # *Xibinhu kóre, kánba trás di kutélu, e ~ róstu na direson di Lobu, e ragála odju na kabésa* (327/9), # *Kántu el txiga na filas di lumária, mininu ~ róstu kontenti pa lumárias* (381/15).

Expr. idiom.: bariga ~ algen, dt. Durchfall bekommen, pg. ficar com diarreia: # *Si bu kume fixon dimás ê kapás di bariga ~-u* (RS),

algun kusa ~ algen bariga, dt. bei jem. Durchfall verursachen, pg. provocar diarreia a alguém: # *N bebe txeu leti, e ~-m bariga* (RS).

3. algen ~ (pa) algun lugár:

Óra ki bu ~ na kaminhu Son Jórji pa Merkádu bu ta odja si kása na ládu diretu (RS), # *Kelóki nhu ~ Krus-Márki, ki nhu ta lansia Bila Nóbú, nhu ta átxa un ómi la* (111/37).

4. algen ~ algen:

E pása na pulisia e ka pára, pulisia bá ~-l, leba-l pa skuádra (RS), # *Pamodi ki nhu ~-m? Dja N stába lonji ta bai* (RS).

(do portug. VOLTAR).

vólta ['võltɐ] s., var. **vóita**, **bólta**, **bóita**, dt. 1. Rückkehr, Rückreise, 2. Besorgung, Erledigung, 3. Vorbeigehen, Umrundung, pg. 1. regresso, volta, 2. afazeres, tarefa, recado, mandado, sin. **afazer**, 3. passagem, volta, rodeio.

1. # *Un bes éra dos kunpádri. Es éra mutu amigu, di-pos, kel dia, es inbárka djuntu, es bai. Na ~, un ta volta góra pa otu, ta fla-l: – Kunpádri, mi N ta torna volta* (172/2), # *Nha amigus fla-m óki N bá Káuberdi, na ~ pa N ka skese traze midju kotxidu* (RS).

2. # *N stába so na ~ ki papá dextra-m ku el pa N fase* (RS), # *Óra ki e kába fase tudu si ~ e ta ben djudá-u* (RS).

◆ **da (si) ~ (di/na) algun kusa**, dt. etwas herrichten/zubereiten, pg. fazer/preparar alguma coisa: # *Mamá sta la kushina na da ~ di almosu* (RS), # *D'es óra li, e ta sta sênpi na da ~ djánta* (RS), # *Manxe parmanhan, Nha Bédja bá da ~ na kafé* (235/25), # *Mudjer bá da si ~-l djánta* (34/2),

distránka (algen) ~/distránka ~ (di/pa algen) ⇒ distránka.

3. # ..., es lárga Nhu Kabésa dentu kása, <...>. *Más na ~ kutélu, mudjer lenbra: – A maridu! ... Nha kudjeron fika metedu pa paredi!* (31/28), # *Kántu es txiga na ~ Krus-Márki, Bisentinhu bira un gikáunku-l boi, ...* (111/42).

◆ **na ~ di loc.** prep., dt. um ... herum, pg. à volta de: # *E po un pánu na ~ di si kabésa* (RS),

da ~, dt. sich drehen, pg. girar, dar voltas: # *Kel ómi di ljitú ta da ~ más di un kuártu d'óra sen ki e maria* (RS), # *Boi ta bá da ta ~ na trapitxi, gentis ta mete*

kána pa pila (RS),

da (un) ~, dt. eine Runde drehen, spazierengehen, umhergehen, pg. passear, dar uma volta: # *Nastási, midjór bu bá da un ~ bu dextra-m nagosia en pás!* (NL 58/29), # *Nu bá da un ~, ár frésku ê bon pa saúdi* (RS), # *Diogu da un ~, e bá riba, e ben báxu* (300/23).

da algen/algun kusa ~, dt. 1. jem./etwas umrunden, um jem./etwas herumgehen, 2. jem./etwas herum-drehen, etwas herumwickeln, pg. 1. dar a volta a/con-tornar/rodear alguém/alguma coisa, sin. **volta**, 2. dar voltas a/girar alguém/alguma coisa, enrolar alguma coisa: **1.** # *E bai pa kel kása, e da-l ~, e da-l ~, kása ka ten pórtá!* (64/26), # *Kántu e da ~ Krus-Márki k'el diskubri Práia, e bense kontenti: ...* (209/10), **2.** # *E da mininu tres ~, kába larga-l p'e sarta undi ki e sta dentu di kása* (RS), # *Odja, bu mudjer e ten un fiu di kabélu riba biku, ki óra k'el ta toma bánhu, e ten ki da-l tres ~, di kuátu e ta kompleta-l ku un fiu di retrós* (173/30).

Expr. idiom.: Diós/Nhordés ta tarse-m bo di ~ ⇒ tarse,

algen tene kabésa ta da-l ~, dt. Schwindelgefühl haben, pg. sentir-se tonto: # *Oxi N tene kabésa ta da-m ~, N ka sabe pamódi* (RS),

algen/algun kusa da algen ~ na kabésa, dt. etwas geht jem. im Kopf herum, etwas bereitet jem. große Sorgen, pg. alguma coisa causa muita preocupação a alguém: # *Kel nagósi ki e fase ónti sa ta da-l ~ na kabésa* (RS), # *Kel si fidju más grándi sa ta da-l ~ na kabésa, pamódi si visiu* (RS), # *Ku un monti di trapad-jáda ta da-l ~ na kabésa, e txiga kása, sen e da kóna* (Oda 132/19),

(la pa) ~ di ... óra, dt. ungefähr um ... Uhr, pg. por volta das ... horas: # *Kántu e txiga na Krus di Riba, stába ~ di sêti óra* (161/12), # *Es debe txiga la pa ~ di oitu óra noti* (RS).

(do portug. VOLTA).

vongávi [võŋ'gavi] s. ☼, dt. buschartige Pflanze mit violetten Blüten, pg. planta arbustiva com flores roxas.

(tal vez do portug. BUGANVÍLIA que, por sua vez, vem da den. sc. BOUGAINVILLEA).

vontádi [võn'tadi] s., var. **bontádi**, dt. Wunsch, Wille, pg. vontade.

Ê ~ Nhordés! ... Ê Diós ki kre pa nos fidja kása sen sapátu! (116/37), # *Kántu Manel di Piadádi obi es nobidádi li, e láska na bá kóre ventura, mésmu kóntra ~ di si mai ki ka kreba dextra-l bai, ...* (318/10), # *Nhos fidju ten boa ~ pa skóla, nhos pode bá ta pripára, purki el e ta pidi bai universidádi* (RS), # *E sa ta xinti ~ di odja si fidju* (RS), # *Da-m ~ di kume*

midju berdi! (89/17), # *Papá sta ku ~ di kume papáia* (RS), # *E tene ~ di volta pa si téra* (RS), # *Ami N stába sábi na kel káza; mi N tinha ~ so di ka manxe, pamô N stába sábi na kel lugár!* (26/5).

◆ **fase/satisfase ~ di algen, fase/satisfase algen ~**, dt. jemandes Willen/Wunsch erfüllen, pg. satisfazer o desejo de alguém, fazer a vontade a alguém: # *Mi ê kenhá ki ka ta fase ~ nhu rei?* (165/15), # *Nhu rei mánda satisfase ~ di Xibinhu* (331/17).

Expr. idiom.: **fárta ~ di algen, fárta algen ~**, dt. jemandes Willen/Wunsch erfüllen, pg. satisfazer o desejo de alguém, fazer a vontade a alguém: # *Es ómi li gostába tántu di si mudjer, ki e ta fartába-el tudu ~* (47/3).

(do portug. VONTADE).

vós ['vɔs] s., var. **bós**, dt. Stimme, pg. voz.

Ami la nsodádu, ta spremanenti, N obi kel ~ nha trás: ... (NL 82/35), # *Anton, un noti, dipos ki dj'el kába da limárias águ y k'el sa ta mudá-s manenti, un ~ txoma-l tres bes pa si nómi. E kudi y e rakonxe ~ di si mai* (62/14-15), # *Nhu Lobu, ku ~ fráku dja, fla: ...* (334/28).

◆ **~ áltu/báxu**, dt. laute/leise Stimme, pg. voz alta/baixa: # *Nton, Nha-Tiu, xeiú di médu, e rusponde, ~ báxu: ...* (348/3).

Expr. idiom.: **subi ~ ⇒ subi**.

(do portug. VOZ).

vota ['vɔtə] v., dt. wählen, stimmen für, pg. votar.

algen ~ (na algen/na algun kusa):

Tudu algen ki ten 18 ánu bá ~, purki éra prumeru bes ki es dádu es txánsa (RS), # *Kenhá ki ka ~ debe pága multa* (RS), # *Nhos ta ~ na partidu di nhos kunfiánsa* (RS), # *Es flába m'es ta ~ ba na PAICV, más es ~ na MPD* (RS), # *Aristides pidi-nu pa nu ~ n'el y m'e ta omentába más bólsa di studu* (RS).

(do portug. VOTAR).

votason [vɔtə'sõ(ŋ)] s., dt. Wahl, Abstimmung, pg. eleições, votação.

~ ê so pa maiór di 18 ánu (RS), # *Nu sa ta spéra ma es ánu ta parse más algen na ~* (RS).

(deriv. do v. cr. VOTA).

votu ['vɔtu] s., dt. (Wähler-)Stimme, pg. voto.

Ami N ka ta dá-s nha ~ purki es ê mutu máu (RS), # *So ~ di zóna di Práia ka ta txiga-nhos, nhos ten ki bá fóra djobe apoiu* (RS).

(do portug. VOTO).

vovô [vo'vo] s. ♂, ♀ ⇒ **vovó**, dt. Opa, pg. vovô.

N kre bá punde ~, p'e pode konta-m stória (RS).

(do portug. VOVÓ).

vovó [vo'vɔ] s. ♀, ♂ ⇒ **vovô**, dt. Oma, pg. vovó.

~, kusê ki bu tene pa mi oxí? (RS), # *Nha ~ inda sta un mudjer rixu ki ka ta pode sta parádu* (RS).

(do portug. VOVÓ).

vozóna [vo'zɔnə] s., aum. de ⇒ **vós**.

vridu ['vridu] s., var. de ⇒ **vidru**.

vulánti [vu'lanti] s., var. **ovulánti**, dt. Lenkrad, pg. volante.

N tene mo trankádu na ~, ki si N bá ti ki N nsoda kamion ta sálta baláнку, ê un dilástri! (NL 63/26), # *Káru di nha koléga ê mudérnu, e ten un ~ pikinóti, bunitu* (RS).

(do portug. VOLANTE).

vulgár [vu'gar] adj., dt. gewöhnlich, alltäglich, pg. vulgar, comum, sin. **bós**.

Nh'armun ka gosta di kusas ~, pur isu ki e ta kunpra si ropa so na butiki (RS), # *Baréla ê ka un pilidu ~ na Santiágu, ê so família inportáti ki ten el* (RS).

(do portug. VULGAR).

vulgaridádi [vulgəri'dadi] s., dt. etwas Gewöhnliches/Alltägliches/Triviales, pg. aquilo que é vulgar/banal/trivial, banalidade, trivialidade.

Si bu kre ten ruspetu di gentis inportáti bu ten ki ivita ~, ka bu kolega ku kalker algen, nen ka bu entra na tudu káu (RS), # *Dexa di ~, ka bu entra n'es bár xeiú di mokeru, nu bai xinta la na Kaxitu, undi ta bai so nos amigus* (RS), # *Si família ka ten náda di vulgár o ki pode txomádu di ~ na ses kása, ses mobília y ses losa ê tudu ráru y di primeru kualidádi* (RS).

(deriv. do adj. cr. VULGAR).

vulkon [vu'lkõ(ŋ)] s., dt. Vulkan, pg. vulcão.

~ di Fogu ê munti más áltu di Kábu Berdi (RS), # *Tres dia dipos ki e subi ~ djuntu ku si amigu, omés-mu ~ komesa si atividádi otu bes* (RS).

◆ **pédra ~ ⇒ pédra**.

~ pega lumi ⇒ pega.

(do portug. VULCÃO).

vumita [vu'mitə] v., var. **gumita**, dt. sich übergeben, erbrechen, pg. vomitar, sin. **fase stángu**.

algen ~ (algun kusa):

Mininu sa ta ~ pamódi e ka mastiga dretu (RS), # *E bebe txeu, pur isu k'e fika ta ~ si* (RS), # *E ~ purki bárku salabánka txeu* (RS), # *Nha koléga sprumenta bebe póntxi di koku, más e ~l tudu otu bes* (RS).

(do portug. VOMITAR).

vun ['vũ(ŋ)] interj. onom. que imita o ruído que faz, por exemplo, o motor de um automóvel quando se acelera muito, dt. Wumm!, pg. Brumm!, ver tb. **krun**, **pun**, **van**, **bran**, **kran**, **pan**, **pran**, **ran**, **uan**, **zan**.
Kántu rapás odja ma pulisia ka ta dura txiga n'es,

e subi na si môta, kes otus imita-l, es aránka, ~, es disparse (RS), # Óra ki e silera si Pórxi, ~, ê difísil di otus xofêr odja-l (RS).
(onom.).

X

xa [ʃe] v., forma abrev. de ⇒ **dexa**.

xá [ʃa] s., dt. Tee, pg. chá.

Pode ser k'el ta bá fase algun ~ pa djuda-l ku dór ... (35/23), # *Nhu kume pon torádu la ku ~, t'óki bariga intxi, nho!* (182/10), # *Pa kebra-ndjudjun N ta gosta bebe un ~ d'India ku txeu leti* (RS).

◆ **kudjer di** ~ ⇒ **kudjer**,

pádja di ~, dt. Pflanzen, aus denen Tee zubereitet wird, pg. plantas que servem para fazer chá: # *Traze-m algun pádja di ~ bon pa konbate gripi, la di órta* (RS),

xikra di ~ ⇒ **xikra**.

Expr. idiom.: ~ **di diábu**, dt. Aufguß aus Weißem Stechapfel, der stark halluzinogen wirkt, pg. chá de bufareira que é fortemente alucinogénio, ver tb. **berbidjáka, pádja, fédi**. (do portug. CHÁ).

xá di rubera s. ☼, dt. Gänsefuß, pg. ervaformigueira, lombrigueira, den. sc. *Chenopodium ambrosioides* L. (SG).

xafaris [ʃeʔe'ris] s., dt. Trinkbrunnen, öffentliche Wasserstelle (meist in Form eines steinernen Beckens), an der man sich mit Trinkwasser versorgen kann (meist gegen Geld), pg. chafariz ao qual se pode ir buscar água, normalmente mediante um pagamento. # *Ten un furu subitirániu frenti di Maróna. Mutor ta bonba águ dirétamenti pa un tánki. Di la águ ta pása pa ~* (inf.), # *Na ~, pa un láta di 20 l bu ten di pága un xkudu* (inf.), # *Na ~ ten un káu di diskánsa láta y ten un pia* (inf.), # *Bu ta sabe ma ten un probléma d'águ óki bu odja un munti di gentis ta spéra águ na ~* (RS).

(do portug. CHAFARIZ).

xágua [ʃagwə] v., dt. 1. waschen, ab-/ausspülen, 2. jem. mit etwas schlagen/verprügeln, 3. fallen, herunterprasseln, pg. 1. lavar, enxaguar, 2. espancar/bater em alguém com alguma coisa, sin.

báza, 3. cair em grande quantidade, sin. **báza**.

1. algen ~ algun kusa (ku algun kusa):

Dja N kába lába losa, fika so pa N ~'-s (RS), # *~ es prátu li ántis di bu poi kumida n'el, purki dj'e dura na vitrina* (RS), # *Mamá ta bá batiba sénpri djuntu ku nha irmá: Mamá ta batiba, nha irmá ta ~'ba ropa, kába e ta sekába-es na sól* (RS), # *Más, ramédi ki ta da pekador bida, el ka ta átxa ... Ê águ ki N ta ~ bóka ku el, e ka ta átxa!* (314/28), # *N labánta mardugáda, nho, N ~ róstu, N lába bóka ku pónta dédu, ...* (NL 1/13), # *N toma bon bánhu, N ~ korpu ben xaguádu, N po águ xeru, N bisti nha fátu kasimira, ...* (NL 17/17).

2. algen ~ algen algun kusa:

E fitxa pórtá, e tra txábi, e po na bolsu, e ~ mudjer barapó, ti ka bun más (46/20), # *Xibinhu bira ta abri pé, ta prensa Lobu [ki sa ta sirbi-l di kabálu] spóra na bariga y ta ~-l bára trás ku diánti* (330/32), # *E kontinua ta ~-l pó trás ku diánti ...* (330/38), # *Nha armun éra kabésá rixu, pur isu ki papá ta ~'ba-el sintu manenti* (RS).

Expr. idiom.: ~ **rábu pa mundu**, dt. wegrennen, pg. (fugir a) correr: # *Mos, kel turista kántu da kónta ma piráta stába si trás, e ~ rábu pa mundu, ta bai ta djobe trás* (RS), # *Manel sai, el bota pé na solera-l pórtá, e sáita riba-l Pensamentu [nómi di kabálu], el labánta redi, el finka-l spóra. Nho, kel kabálu ~ rábu pa mundu, tristi!* (262/38).

3. algun kusa/algen ~ na dit. lugár (txon):

Sima txuba ~ na txon es noti li, txeia debe sta na rubera (RS), # *Balai kapri-l di mo, midju ~ na txon* (RS), # *Kántu Rui digigi kel pé di mángi parida, mángi ~ na txon, ki nu konsigi intxi un balai* (RS), # *Es pánha trópa inimigu di surpréza, sima es komesa da tiru, es bira ta ~ na txon* (RS).

(do portug. ENXAGUAR).

xaguádu [ʃe'gwadu] adj., dt. 1. abgewaschen, abgespült, 2. schön, hübsch, gutaussehend, pg. 1. enxaguado, 2. bonito, belo.

1. # *Losa dja sta ~, toma tuádja bu linpá-s, favor!*

(RS).

2. # *Es kunpra un kása ~, bunitu sima kel la tudu algen ta kre ten* (RS), # *Bu fase un dizenhu ~, N ta dá-u bon nóta* (RS), # *Bu irmá rânja un mos ~, es ta da ku kunpanheru pamô es tudu dos ê bunitu* (RS). (deriv. do v. cr. XÁGUA).

xáli ['jaɫi] s., var. de ⇒ **xáli**.

xalera [ʃe'leɾe] s., dt. (Tee-)Kessel, pg. chaleira. # *Si águ dja ferbe, traze ~ favor pa déntu, pa nu fase xá* (RS), # *N stába ku gripi, N ta faseba tudu dia un ~ di xá di palmanhan* (RS). (do portug. CHALEIRA).

xalí [ʃe'li] s. ☼, dt. (Heilpflanze gegen Fieber), pg. (planta medicinal contra a febre), den. sc. Cymbopogon citratus Stapf (SG). # *~ ê un ramédi di téra ki ta dádu mudjer dipos di nasimentu di si fidju* (RS), # *Si bu fidju sta ku fêbri, faze-l xá di ~* (RS). (N.A. 1998, s.v. **xalí**, relaciona a palavra com o nome próprio JACQUES NICOLAU SALIS).

xáli ['jaɫi] s., var. **xáli**, dt. Umschlagtuch, pg. xaile. # *Dipos ki si maridu móre, nunka más e ka dexa di uza kel ~ préту ki ta kubriba-el kabésa ku ónbu* (RS). (do portug. XA(I)LE).

xamáda [ʃe'maðe] s., var. **txomáda**, dt. Ruf, Aufruf, Aufforderung, Anruf, pg. chamada, apelo, convite. # *Gósi ê ka txeu algen ki sta preparádu pa rasponde ~ di Díos* (RS), # *Tudu alunu fika na pórtu di skóla ta spéra prufesor fase ~ p'es entra pa izámi* (RS). ♦ **kárta di** ~, dt. schriftliche Einladung/Aufforderung, pg. convite escrito: # *E sa ta bai Mérka, e sa ta spéra so kárta di ~ di si pai* (RS), ~ **tilifónika**, dt. Telefonanruf, pg. chamada telefónica: # *Ná, ê ki un témpu trás li, N skrebeba-el un kárta p'e sperába nha ~ tilifónika la na Práia, la na kureiu* (NL 3/8). (do portug. CHAMADA).

xamáta [ʃe'matə] v., dt. sich verstellen, sich nichts anmerken lassen, pg. dissimular, não deixar transparecer nada.

algen ~:

Mos la debe tene algun kusa sukundidu, si trás, e sa ta ~ pa nu ka diskunfia (RS), # *Kántu manxe, fitiseru stába riba-l kása, en algen k'el éra! Pa ~, e fase m'el sa ta kubriba kása y e bá ta pidi: – Nhos fulia-m pádja ...* (211/16), # *Si irmá sta grávida, más inda e sa ta bisti ropa so pertádu pa ~* (RS).

xaminé [ʃemíne] s., var. de ⇒ **txaminé**.

xána [ʃanə] s., dt. Katze, pg. gato, sin. **gátu**. # *Nu tenba un ~ bunitu, ki N gostába txeu d'el, más e komesa ta kume pinton d'algen, es mata-l* (RS). (do portug. BICHANA).

xaninha [ʃe'nijə] s., dt. Kätzchen, pg. gatinho, dim. de ⇒ **xána**.

Mininu pikinóti gosta di brinka ku ~ (RS). ♦ **Nha** ~, dt. der gestiefelte Kater (Märchenfigur), pg. O Gato das Botas (personagem dos contos populares): # *Nhu Djon Dinis di Kóba Figera éra un ómi solteru, rei di póbri, ki nen un kása p'el mora e ka tenba. E ta morába na un kóba, ki tenba na un pé di un figeróna. Si úniku kunpanheru éra un gátu ki el ta txomába Nha ~. Un dia, Nha ~ rabida pa Nhu Djon, e fla-l: – Nhu Djon, nhu dexe-m bá kása nhu rei buska kuárta, pa nhu ben midí dinheru* (164/3-4), ~ **fogon**, dt. Aschenputtel, pg. Gata Borralheira: # *Kel mudjer rabida fla ma el e ten un minina ki, ael, ê ~ fogon, ki e ta sta tántu rusu ki e ka pode ben misa* (153/28).

xanpánhi [ʃem'paɲi] s., dt. Champagner, Schaumwein, pg. champanhe, espumante. # *Dotor Januári, ántis di e kába ku si diskursu, e pega un kópu di ~ na mo ...* (Oda 16/36). (do portug. CHAMPANHE).

xánsi [ʃási] s., var. de ⇒ **txánsa**.

xápa [ʃapə] s., dt. 1. Blechschild, Plakette, 2. Röntgenaufnahme, pg. 1. chapa, placa, 2. radiografia. 1. # *Ka nhos poi kel ~ la na lixu, purki nu pode meste-l pa algun kusa* (RS), # *N meste es ~ pa N mánda skrebe "Bár di Kodê", pa prega pa riba di pórtu* (RS). ♦ ~ **di matrikula**, dt. Nummernschild, pg. chapa de matrícula: # ~ *matrikula di si káru éra: CVS 5500* (RS). 2. # *Brásu sa ta dueba-el txeu sima k'el stába kebrádu, más na ~ es ka odja náda* (RS). ♦ **tra** ~, dt. eine Röntgenaufnahme machen (lassen), pg. fazer uma radiografia: # *Dipos ki e kai e bá tra ~ na spital, más <na radiografia> náda ka konta* (RS). (do portug. CHAPA).

xapeu [ʃe'peu] s., var. de ⇒ **txapeu**.

xápi [ʃapi] interj. utilizada para afugentar gatos, dt. Weg (mit dir)!, pg. Sape!. # *Mamá odja gátu ta bai pa panêla di pexi, e fla-l: – ~! Ê pa bo ki N tene-l la o kusê?* (RS).

(cf. o portug. SAPE!).

xaren [ʃe'rẽ(ŋ)] s., var. de ⇒ **xeren**.

xaréta [ʃe'rɛtɐ] adj., dt. hübsch, elegant, schick, pg. bonito, elegante, chique, sin. **bunitu**, **janóta**, **raskon**.
Oxi N odja nos nóbu bizinhu, fórti rapás ~! (RS),
Bu ka meste djobe na spedju más di ki si, bu sta ~! (RS).
(do portug. XARETA 'rede de pescar?').

xargon [ʃe'rɡõ(ŋ)] s., var. de ⇒ **xergon**.

xarkutariâ [ʃe'rɛtɐ'rjɐ] s., dt. Metzgerei, pg. charcutaria.
Nos pai ta trabadjába na ~, pur isu, longisa ku fiánbri ka ta faltába la, na nos kása (RS).
(do portug. CHARCUTARIA que, por sua vez, vem do fr. CHARCUTERIE).

xarópi [ʃe'rɔpi] s., dt. Sirup, pg. xarope.
Mininu li sa ta spira txeu ... Santinha! ..., manhan N ta kunpra-l bon ~ na farmásia (RS), # *Toma ~ purki bu sa ta tose txeu!* (RS).
(do portug. XAROPE).

xaruâ [ʃe'rɔwɐ] s., dt. Pflug, pg. arado, charrua.
Algen ta rabida txon ku nxáda o ku ~ (RS).
(do portug. CHARRUA que, por sua vez, vem do fr. CHARRUE).

xarutera [ʃe'rɔtɐ] s. ☼, dt. Wilder Tabak, pg. tabaqueira, charuteira, den. sc. Nicotiana glauca R. A. Graham (SG), ver ilustr.

xarutera

xarutu [ʃe'rutu] s., dt. Zigarre, pg. charuto.
Ses pai ta fumába so ~ ki ta benba di stranjeru (RS), # *Nha armun gosta di mandába-mi pega-l ~ ki si amigus ta mandába-el di Kuba, pur isu ki N prende fuma tánbi* (RS).
(do portug. CHARUTO).

xasina [ʃe'sinɐ] v., var. de ⇒ **asasina**.

xatia [ʃetjɐ] v., dt. 1. böse werden, 2. stören, ärgern, jem. auf die Nerven gehen, pg. 1. irritar-se, zangar-se, 2. aborrecer, molestar, irritar, sin. **kontraria**.

1. algen ~ (ku algen):

Nha Bédja ta pánha águ na Pédra-Inpéna, ka ta da dos pásu, bindi ta seka séku. Ê si k'el kontinua ti k'el ~, e da bindi na pédra, e da karera pa kása (235/18),
Prufesor ~, purki mininus ka sa ta prestába atenson na si splikason (RS), # *Pulisia ~, purki kel ladron ka kre konfesába verdádi* (RS), # *Bon, mi, ki N xinti, náda N ka fase-l. Más ê sértu k'el ~ ku mi désdi purmeru dia ki e ben di trabádju pa almusu, dipos di nos kasamentu* (42/4), # *Nton, e ~ ku mi di un manera, ki N fika spantádu* (42/16), # *Odispos, es [mininus] komesa ta fonodja-l ku munti kusa y ta pidi-l dinheru. Pedru ~ ku es, el puxa di bára di marmuleru, el komesa pánha kes mininus un pur un* (253/25).

2. algen/algun kusa ~ algen:

Tudu bes ki e tenta purgunta maridu ê pamodi <ki ê sta nfeliádu>, raspósta di maridu éra: p'el ka ~-l (41/18), # *Kel dia go, kes brinkadera dja ~'ba-mi!* (NL 68/17), # *Kel dia, e sa ta voltába di si sirbisu, di*

noti, kántu kusa komesa ta ~-l, ta trabesa-l kaminhu, ta bira sántxu, galinha, porku. Ómi fase ka liga (215/12), # Kusê ki ~-l, ki tene-l nervozu si? (RS), # Ami N ka gosta di bixa, fika parádu duráti txeu ténpu ta ~-m (RS), # Fla bu armun p'e paga-m nha kóna, p'e ka ~-m más ki si, pa N ka kexa d'el (RS).

◆ ~ **algen bida/kabésa**, dt. jem. das Leben schwer-machen, jem. auf die Nerven gehen, pg. aborrecer alguém, chatear a cabeça a alguém: # Xátu ê kenha ki ta ~ algen bida (RS), # Dexa di ~ bu pai kabésa, bu ka odja m'e sta kansádu! (RS). (do portug. CHATEAR).

xatiáda [ʃe'tjadɐ] adj. ♀, ⇒ **xatiádu**.

xatiádu [ʃe'tjadu] adj., ♀ **xatiáda**, dt. verärgert, gereizt, böse, pg. aborrecido, irritado, zangado, encolerizado, sin. **zangádu**, **ngisádu**.

E nho, N toma nha un kruzádu, N aránka pa N bá kunpra káxa fós. E nho, ~, dentu-l brufa, ta bai ta modja manenti (NL 10/9), # Y ántis ki xuxu ferga odju, el ta dába kel kumida olabás, e ta labánta ~ [pamódi

kumida éra poku dimás], e ta bá si trabádu (41/13), # Maridu ki dja raparába kel kumida ki stába na mésa ta spera-l, e pintxa katxorinhu, ku mudjer ku tudu, e kudi ~: ~ Tra-m kel porkariá li di nha diánti! (41/24), # Fase kusa ki e flá-u, si náu e ta fika ~ (RS), # Óki papá benba di trabádu ~, e ta pegába-mi na mo, nu ta bá pasiába, la bera már (RS). (deriv. do v. cr. XATIA).

xatisi [ʃe'tisi] s., var. **xatisa** [ʃe'tisɐ], dt. Ärger, Unannehmlichkeit, pg. chatice, aborrecimento.

Nastási, di sumóla, bai fáxi bu bá kunpra-m un káxa fós, pamódi ku es ténpu mariádu ki sta li, si txobe di noti, ê uma ~ (NL 10/7), # Flipa, Flipa kála di sumóla, ladron ta obi, ê uma ~! (NL 37/20), # Ami, komu stranjeru, N ta tentába ánda sénpri dretu pa N libra di ~ (RS), # Foi un grándi ~ kántu e perde trabádu (RS).

(do portug. CHATICE).

xátu [ʃatu] s./adj., dt. Langweiler, Nervensäge, (jem., der) langweilig/aufdringlich (ist), pg. chato, maçador. s.: # N ka gosta di ánda djuntu ku kel ~ la, e ta papia so di konputador y náda más (RS), # ~ ê un algen, pur izénplu, ki tudu bes ki nhos kontra ta papia so di káru (RS).

adj.: # Ami, nha maridu ê ka ~, e ta ránja sénpri prugráma interesáti (RS), # Bu ten un amigu ~! E ta ben li sénpri ki algen komesa namora (RS). (do portug. CHATO).

xátu [ʃatu] s., dt. Filzlaus, pg. chato.

Si bu tene ~, bu ten ki ráspe tudu pentedju, ben raspádu, kába pa bu poi ramédi ki ta matá-s (RS). (do portug. CHATO).

xávi [ʃavi] s., var. de ⇒ **txábi**.

xávina [ʃavinɐ] s., dt. Tasse, pg. chávena, sin. **xikra**.

Nu meste kunpra más ~, purki mininus dja dexa txeu d'es kebra, na ta lába losa (RS). (do portug. CHÁVENA).

xéa [ʃɛɐ], ◆ **lua** ~, dt. Vollmond, pg. lua cheia: # Na noti di lua ~ txeu algen ka ta durmi dretu (RS). (do portug. CHEIA).

xéfi [ʃɛfi] s., var. **xéfri** [ʃɛfri], dt. Chef, pg. chefe.

Komu ninhun di nos, nu ka ta konsigi po kunpanheru kuátu, mi k'ê ~! ~ ê ka bo! (98/9-10), # Rapásis ka mete ku el, pamódi dja es konxeba-el y, el, e kába di matába ses ~, kelóra! (113/14), # [Na tili-fóni:] Aló! <...> Ê ~ di kureiu di Práia? (NL 3/3), # Nu meste papia ku ~ es asuntu di kontrátu di más trabadjador (RS), # Ê so ~ ki pode toma disizon inpuránti n'es enpréza (RS).

◆ ~ **família**, dt. Familienoberhaupt, pg. chefe de família: # Un ~ familia ta gánha sais kontu y tal (N.A.).

~ **turma** ⇒ **turma**.

(do portug. CHEFE que, por sua vez, vem do fr. CHEF).

xéiu [ʃɛju] adj., var. **xéi** [ʃɛi], dt. voll (auch fig.), pg. cheio (tb. fig.).

Kelotu dia, kántu mudjer leba-l un láta di sinku litru ~ di fixon ku tosinhu, ku un tixéla di dos litru ~ di xeren, mudjer atxa-l el so, más ku móna di séti ómi fetu (45/12-13), # Kántu e rabida pa Xibinhu, e odja-l ku si garáfa ~ mel (345/11), # Nhu k'odja-m pa undi ki bai un káru ~ makáku? (47/19), # ..., brisi, N odja un kása bunitu, ~ di luzérna, nho, nfetádu pa tudu bándá (NL 21/13), # Kes paredi éra ~ di spedju! (26/1), # Pálu, mos, odja kafanhotu so bunitu, ~ di koris! Kóre bu bá pánha! (NL 81/33), # ..., la dentu d'un fundu, e átxa kel velhóti la ~ di frida (246/6), # E nho, más ántis go, N bá la na kása di nha kunpádri Jasintu, ki éra un ómi ~ di kunhisimentu, un ómi ~ di saveris, e nho, kel ómi ta papiába un munti lingua (NL 29/15-16), # Dipos, e labánta, e dispirgisa, e abri bóka, ~ di sónu (65/3), # E txiga na kása si kumádri ~ di sedi, ... (374/39).

◆ **maré** ~ ⇒ **maré**,

pánha/serta (**algen/algun kusa**) **en** ~, dt. (jem./etwas) voll treffen, pg. acertar em cheio (a

alguém/alguma coisa): # *Más, el e ka ta medába y ku si mo skerdós, tudu pedráda k'e dába-es ku el, ta sertába en ~ y ta dába ku es na txon* (204/12), # *E ben kontenti pa kása, purki tudu tiru ki e da, pánha galinha mátu en ~* (RS), # *Si bu konsigi certa tudu sais nunbru en ~ bu ta gánha txeu dinheru* (RS),

rusponde purgunta en ~, dt. eine Frage exakt beantworten, pg. responder a uma pergunta com exactidão: # *Prufesor kontenti ku el, purki e rasponde kes purgunta en ~* (RS).

Expr. idiom.: algen sta ~ (di algun kusa), dt. (von etwas) die Nase voll haben, pg. estar farto (de alguma coisa): # *Papá fla-l ma dja sta bon, ma dj'e stába ~ di kes mintira* (RS).

(do portug. CHEIO).

xéki ['ʃeki] s., dt. Scheck, pg. cheque.

Nhu sina ~, pur fávör, sinon e ka ten valor (RS).

(do portug. CHEQUE).

xéma ['ʃemə] s., dt. schlechter Zuckerrohrschnaps, Fusel, pg. aguardente de cana de má qualidade.

~ *ê grógu ki ta fasedu ku poku kána y ku otus kusa n'el, pa grógu pode sai más txeu y, pur isu, ê máu grógu* (RS), # *Ami N ka ta fase ~, ami nha grógu ê kána kána* (RS).

xemádu ['ʃemadu] adj., dt. betrunken, pg. bêbedo, sin. **bébadu**, **moku**.

Kel ómi ki bu sa ta djobe, tudu dia di es óra e ta entra na kel bár la, e ta sai di la pa bándá 11 óra, ben ~ (RS).

(deriv. do v. cr. XÉMA).

xeren ['ʃerẽ(ŋ)] s., var. **xaren**, dt. 1. Maisschrot, 2. Bandwurmlarve (im Schweinefleisch), pg. 1. sêmola de milho, xerém, ver tb. **loron**, **farinha**, 2. quisto de ténia (na carne de porco).

1. # *Kelotu dia, kántu mudjer leba-l un láta di sinku litru xeiu di fixon ku tosinhu, ku un tixéla di dos litru xeiu di ~, mudjer atxa-l el so, más ku mónda di séti ómi fetu* (45/13), # *Óras ki midju piládu (na pilon) o muídu (na muidor) pode fládu: o ~ di fêsta (= ~ grós) ki ta kuzinhádu normalmenti so pa fêsta kasamentu o botizádu, o ~ normal ku ~ finu ki ta txomádu loron, ki ta kuzinhádu enves di aros, o farinha k'ê kel más finu ki ta sirbi pa fase kuskus o pápa* (RS).

◆ ~ **di fêsta**, dt. sehr grob geschroteter Mais, der traditionell vor allem auf Hochzeiten gegessen wird, pg. xerém grosso, geralmente para as bodas, como prato tradicional (Nap.): # ~ *di fêsta ê midju ratxádu, ê grós, e ta kumedu normalmenti na kasamentu o batizádu. Na kása algen ta fase xeren normal, ki ê más miodu ki ~ di fêsta* (RS), # ~ *di fêsta ta kumedu*

ku fixon ku tosinhu (RS),

~ **ku koku**, dt. Maisschrot mit Kokosraspeln, der üblicherweise am Aschermittwoch gegessen wird, pg. xerém com coco ralado que se come normalmente na Quarta-Feira de Cinzas: # *Pa Sinsa ka ta faltába ~ ku koku, pexi séku y dípos d'almusu kuskus ku mel* (RS).

2. # *Ka bu kunpra kel kárni di porku la, e tene ~, e ka bon pa saúdi* (RS).

(do portug. XERÉM).

xereu ['ʃerɐu] s. , dt. (Stachelmakrelenart), pg. xaréu-preto, den. sc. Caranx lugubris, sin. **enforkádu**.

xergon ['ʃerɡõ(ŋ)] s., var. **xargon**, dt. Satteldecke, pg. suadoiro sobre o qual se põe a albarda, xerga (Nap.).

Ka nhos skese di poi ~ na buru, ántis di nhos po-l albárda (RS), # ~ *debe sirbi pa podu riba di kósta di buru, pa libra ki soris di buru pása dirétamenti pa albárda* (RS).

(do portug. (EN)XERGÃO).

xeru ['ʃeru] s., var. de ⇒ **txeru**.

xi ['ʃi] interj. que exprime admiração.

~, *mos! Kel ómi la ê balenti!* (RS).

Xibinhu ['ʃi'biɲu] s., dt. kapverdische Märchenfigur, die normalerweise als treuer Gefährte des ⇒ **Lobu** auftritt und deren Rolle mit der des Hasen in den portugiesischen Märchen von Hase und Fuchs vergleichbar ist, pg. personagem dos contos populares cabo-verdianos, que aparece normalmente como companheiro fiel do ⇒ **Lobu** e cujo papel é comparável ao da Lebre nos contos portugueses de "A Lebre e a Raposa".

Un bes, Nhu Lobu ku ~ stába na brinka 'Nha mai fla' (327/1), # *Un bes, Nhu Lobu ku ~ bá bizita Nhor-dés* (345/1).

(do portug. CHIBINHO, dim. de CHIBO).

xidres ['ʃi'dres] adj., ◆ **galinha** ~, dt. schwarz-weiß gesprenkelte Henne, pg. galinha pedrês: # *Nu tenba un galinha ~ ki N gostába txeu d'el, pamódi éra bunitu* (RS).

(do portug. XADREZ).

xifri ['ʃifri] s., var. de ⇒ **kifri**.

xigáda ['ʃigadə] s., var. de ⇒ **txigáda**.

xika ['ʃike] s., dt. Menstruation, Periode, pg. menstruação, período.

N sta priokupádu purki es mes li ti inda ~ ka ben!

(RS), # *María sênprí ki e tene ~ e ta sta ku dór di bariga* (RS).

(do portug. CHICA).

xíkara ['ʃikɐɾɐ] s., var. de ⇒ **xikra**.

xiki ['ʃiki] adj., dt. schick, elegant, pg. chique, elegante.

Bu amigu ten ropa so ~ ki ta pensádu m'e ta trabáda na lója di móda (RS), # *Kenha ki ta trabáda na bânku debe sta sênprí ~ pamódi aprizentason ê tanbê inpurtánti* (RS).

(do portug. CHIQUÉ que, por sua vez, vem do fr. CHIC).

xikotáda [ʃiko'tadɐ] s., dt. Peitschenhieb, pg. chico-tada.

[*María di Pó:*] *Nhu ka lenbra kel dia di trás ki nhu da-m tres ~, ki nhu konko xikóti na mi, nhu fla nhu ta kebra-m, nhu ta po na fogu?* (185/15), # *Si pai fla-l p'e bá fase mandádu fáxi, si e ka kre leba ~ ku kel xikóti grós ki e ten* (RS), # *Kel minina mostra pulisia márka di ~ na si kósta* (RS).

(deriv do s. cr. XIKÓTI).

xikóti [ʃi'koti] s., dt. Peitsche, pg. chicote.

Nhu ka lenbra kel dia di trás ki nhu da-m tres xikotáda, ki nhu konko ~ na mi, nhu fla nhu ta kebra-m, nhu ta po na fogu? (185/15), # *Si pai nunca ka ánda na kabálu sen si ~ ki e traze di Purtugal* (RS), # *Na témpu skravatura skrávu ta lebába ~ tudu dia* (RS).

(do portug. CHICOTE).

xikotihu [ʃiko'tihu] s., dim. de ⇒ **xikóti**.

xikra ['ʃikɾɐ] s., var. **xíkara**, dt. Tasse, pg. chávena, sin. **xávina**.

Ami N ka gosta di toma kafé n'es ~ li, N ta prifiri toma na kanéka ki mamá da-m (RS).

◆ ~ **di xá**, dt. Teetasse, pg. chávena de chá: # *Nha tia dába mi un ~ di xá di prizenti, ki e trazeba di Japon* (RS).

(do portug. XÍCARA).

xikráda [ʃi'kradɐ] s., dt. Tasse (Maßeinheit), pg. chávena (medida).

Tudu dia e ta tomába dos ~ di kafé ku leti, ántis d'e sai di kása (RS).

(deriv. do s. cr. XIKRA).

xinêlu [ʃi'nɛlu] s., dt. Hausschuh, Pantoffel, Slipper, Zehenstegsandale, pg. calçado de uso doméstico, chinelo.

Kel ~ ki bu da-m, sirbi-m sábi, e sa ta diskansa-m

pé (RS), # *Si ~ ê di plástiku pur isu k'e ta entra na águ ku el* (RS).

(do portug. CHINELO).

xingua [ʃiŋgwɐ] s., var. **xuinga**, dt. Kaugummi, pg. pastilha elástica.

~ *dja pegá-u na kálsa ki ê difisil sai* (RS), # *Kuidádu ku da mininu ~, purki alves es ta nguli-l, pode ser prigozu!* (RS).

(do ingl. CHEWING GUM).

xinta [ʃinte] v., var. **sinta**, dt. 1. sich hinsetzen, sitzen, 2. zu Hause bleiben, 3. landen, sich niederlassen, 4. zur Vernunft kommen, sich benehmen, sich ruhig verhalten, 5. treffen, 6. jem. passen/stehen, 7. am Baum hängen bleiben (von Früchten), pg. 1. sentar-se, estar sentado, antón. **labánta**, 2. ficar em casa, 3. aterrar, pousar, 4. tomar juízo, comportar-se, ficar quieto, 5. acertar, atingir, apanhar, sin. **pánha**, 6. assentar/ficar bem, 7. ficar na árvore (frutos).

1. algen ~ (na dit. lugár):

N txiga na skóla kansádu, N bá ~ la di pa trás (NL 1/28), # *E nho, N ~ riba di un pédra, N po mo na ke-xáda* (NL 18/5), # *E ~ riba di un odju pédra, e kume kel kumida ku inpenhu. Mudjer ~ si diánti ta djobe-l ku gostu* (45/18-19), # *Má nho, kántu txiga óra di ~ na mésa, na kes mesóna, tamánhu, djondjodu un na kunpanheru, N nota si umas sértas falsiá* (NL 75/12), # *Nton, es ~ un bokádu ta spéra, t'óki es nina: ...* (103/16), # *Bá ~ na bu kábu!* (161/32), # *E ~ pegádu na kel mudjer, el dja náda di misa e ka sabe d'el* (181/37), # *E ~ na ragás di Nhu Lobu!* (382/2), # *Si namorada ~ riba di si pérna, purki e ka átxa otu lugár* (RS).

◆ **kábu** ~, dt. Sitzgelegenheit, Sitz, pg. assento: # *Na kel otokáru ten 50 kábu ~* (RS), # *Leba bu mai un kábu ~ p'e diskánsa, favor* (RS), # *Es furta-l tudu kusa di dentu kása, es ka dexta-l un káu ~ sikér* (RS),

~ **blóku** ⇒ **blóku**,

~ **na mésa** ⇒ **mésa**,

~ **na stera** ⇒ **stera**,

po algen ~, dt. 1. jem. auffordern, sich hinzusetzen, 2. jem. hinsetzen, pg. 1. convidar alguém a sentar-se, 2. sentar alguém: **1.** # *Nha Kulétxa bai pa káza di prufesor, e entra, e kunprimenta prufesor, prufesor po-l ~* (92/27), **2.** # *Poi mininu ~, bu k'odja m'e ka sa ta konsigi xinta el so!* (RS).

Expr. idiom.: bira ku pé ka ta ~ na txon ⇒ **bira, algen ~ na txon (e) fase algen kusa**, dt. etwas mit Hingabe/Eifer tun, etwas ausgiebig tun, pg. fazer algo com dedicação/empenho, fazer muito alguma coisa: # *Nho, N ~ na txon N fase propagánda! N sa ta ben-deba [mángi] sábi!* (NL 70/2), # *E ~ na txon e tra-*

bádja pa si fidjus ka pása fômi (RS), # *Pulisia ~ na txon sota kel ladron* (RS),

~ **poku!** ⇒ **poku**.

2. algen ~:

Ruizinho ka ta ~, tudu bes ki N meste-l ê pa N sai ta djobe-l (RS).

◆ ~ **na kása**, dt. zu Hause bleiben, pg. ficar em casa: # *Anha k'odja ma algen prenháda, sima nha li ta ~ na kása!* (NL 63/35).

3. algun kusa (avion/ávi/insétu/...) ~ (n'algun kusa/ n'algun lugár):

Avion ki prizidenti ta ben n'el inda ka ~ (RS), # *Djóí ka kume katxupa más, pamô móska ~ n'el* (RS), # *Es sa ta pripára un lei ki ta proibi ponba ~ riba di státua ku monumentu* (RS).

4. algen ~:

Sabel, dja nu flába-bo, dja nu dába-bo konsedju! ... Bo bu ka ta ~! (67/23), # *Fla mininu pa ~, e ka sa ta dexa-m trabádja, sénpri na mexe na nhas papel* (RS), # *Si bu ~'ba sima nu flá-u, es ka ta mexeba ku bo* (RS).

5. algun kusa ~ (algen) na dit. párti (di korpu):

Más, el e ka ta medába y ku si mo skerdós, tudu pedráda k'e dába-es ku el, ta sertába en xeiú y ta dába ku es na txon. S'el dába-es ku pó, ta ~'ba-es ben xintádu na korpu, ti ki es ta gemeba o pupába (204/13), # *Si soku di kel bokiseru ~l na kabésa ê kapás di e kai y ka labánta más* (RS), # *Nu ta dába ku pédra na pé d'árvi, nhas pedráda ta ~'ba sénpri na tronku* (RS).

6. algun kusa (ropa) ~ algen así o así:

Kel kálsa ta ~'u dretu (RS).

7. algun kusa ~:

Tanbê N sunha ma N odja un pé di koku grándi ta pari txeu, más ka ta ~ fidju, ninhun (314/33), # *..., e txiga na un pé di koku ta pari ki más ki si ka ten. Más ta báza fidju na txon, ki ka ta ~ ninhun!* (312/41). (do portug. SENTAR(-SE)).

xintádu [ʃin'tadu] adj., dt. sitzend, pg. sentado, antón. **labantádu**, **sakédu**.

E nho, bai, bai, na kel rapára li, rapára la, e nho, N odja un minina muréna ~ la n'un kántu, ... (NL 16/19), # *Bon, kel dia, go, N dixiba bila sédu, N stá ~ na bántu di prása* (NL 27/19), # *E átxa Djuzé ~ ta txora* (98/26), # *Un kriánsa pikinóti, pikinóti, ta stába ~ dibáxu-l bariga di sinderu* (264/34), # *Dipós, rei mánda txoma si grándis sábius pa ben fla-l kuzê ki sa ta pása ki kel minina ki sta pa káza ku si filhu, s'ta smáia sin, ~ na séntu* (304/28). (deriv. do v. cr. XINTA).

xinti [ʃinti] v., dt. 1. (ein Gefühl) verspüren/haben, 2. sich ... fühlen, 3. ahnen/das Gefühl haben/den

Eindruck haben, daß ..., 4. (be-)merken, spüren, wahrnehmen, erkennen, 5. hören, pg. 1. sentir, ter (uma sensação/um sentimento), 2. sentir-se ..., 3. pressentir/calcular que ..., ter a sensação/impressão de que ..., 4. reparar, notar, sentir, perceber, sin. **rapára, da kónta**, 5. ouvir, sin. **obi**.

1. algen ~ algun kusa:

Es, es ~ médu, es bira ta da tiru atôa (195/5), # *Mamai ku papai, N ta ~ rimorsu di lárnga-nhos, pamódi nhos dja sta tudu d'idádi avansádu* (261/20), # *E komesa ta ~ gána di bebe mel* (345/3), # *N'óra-l deta kel kanpunes ~ brugónha, pamódi si kása tinha so kankaran ku stera* (263/36), # *Midjóra e ka ~ y kántu más kumida e dádu p'el kura, más e ta kume* (33/13), # *Dipós, na altura ki e ~ vontádi di ten kriánsa, el stába el sozinhu dentu di kása* (127/2), # *Be Nastási, bu átxa ma N ta ~ koráji di dexa bo ku Bina, nhos dos txaskan, bá bádju funson la Pédra Badexu?* (NL 81/19), # *E nho, N ~ un kusa dentu-l mi ta dismára. N ~ un kusa sábi dentu-l mi. Un kusa galánti* (NL 46/14-15), # *Si odju éra si midjór bóka: e ta flába tudu k'el sa ta ~ba, sen un palábura* (382/5).

◆ ~ **fálta di algen/di algun kusa** ⇒ **fálta**.

2. algen ~ así o así:

Más ántis di tudu, N s'ta ben birá-bu un ómi sima tudu ómi, pa bu ~ filis (267/13), # *E nho, è pálmú ku viva ta bai ta ben, ki profesor ~ siós, bá tra-m di skóla unbes* (NL 15/34).

3. algen ~ ma ...:

E nho, má nhu sabe, krizi ê krizi. Di maneras ki fômi perta, ami N ~ ma mi ku nha familia tudu sa ta móre di fômi própi! (NL 39/18), # *E nho, kusa maria. N ~ própi ma purgunta kel li stába skonxu* (NL 24/34).

4. algen ~ (algen/algun kusa (ta fase algun kusa)):

..., e txiga kása di nhu rai sen ~ (319/14), # *Kántu e ~ gravides, e fika dizorientádu* (380/11), # *Mal e ~ un mo sóltu, e pega makáku ku tudu si forsa ki sa ta restába-el, ...* (349/35), # *..., na kel fuga-fuga di bá kunpra bidjeti, N ~ un makáku nha trás ta paipa-m bolsu!* (NL 38/31), # *Kántu el ~ kusa ta frixi, el tra rivólva, el puxa dos tiru, ninhun ka certa* (254/28), # *Nhu Manel, undi ki nhu sta, ki nhu ~ kel anel li ta perta-nho na dédu, <...>, ka nhu meste ben li más!* (280/36), # *Si bu ~ prigu, ka bu tribula, Manel!* (262/26).

algen ~ ma.../modi.../kántu.../kusê.../...:

Abo bu ka ~ ma rapasinhos ta bota bóla riba di pé d'árvi ta mandá-u bá pánha p'es pode spretá-u kalsinha? (NL 68/19), # *Bu ka sa ta ~ modi ki bu sta águ ta báza?!* (36/17), # *Bu ~ kántu N txiga ónti?* (RS), # *Hn Nastási, dja N ~ kusê ki bu kre!* (NL 52/32).

◆ **mi, ki N** ~, dt. soweit ich bemerkt habe, pg. que eu

tenha notado ...: # *Bon, mi, ki N ~, náda N ka fase-l*

(42/4),

~ **pulsason** ⇒ **pulsason**.

5. algen ~ algen/algun kusa (ta fase algun kusa):

N ~ Flipa: – Nastási, Nastási, Nastási korda, korda, mos, ladron dja entra na kása! (NL 37/15), # *Éra na 1942, kel dia di noti N ~ papai ku barudju na kintal, N labánta kētu, N bá sprete pa N odja ê kusê, ...* (NL 53/3), # *Di noti, kántu N ~ txuba ta kai bédju di kel manera, N fla nha mudjer ma sédu palmanhan ta sta txeia na rubera* (RS), # *E nho, dentu kel sábi própi ki nu sta, N ~ algen ta pintxa pórtá!* (NL 37/5).

(do portug. SENTIR).

xintidu [ʃin'tidu] s., var. **sentidu**, dt. 1. Richtung, 2. Bedeutung, Sinn, 3. Sinn (Wahrnehmungsfähigkeit), pg. 1. sentido, direção, sin. **dierson**, 2. significado, sentido, sin. **siginifikádu**, 3. sentido (capacidade sensorial).

1. # *~ di ponteru di rilójiu ê di skérda pa direita* (RS), # *Si prufesor purgunta-l na ki ~ ki téra ta tora* (RS).

◆ **na ~ di**, dt. mit dem Ziel, pg. no sentido de: # *Kun-pádri Fifi komesa lógu ta da, si dja, uns providéncias na ~ di ranja-m un trabadjinhu, la na Kasakel, fábrica di fase sumu* (NL 27/10).

2. # *Kál ki ê ~ di es frázi "rilijion ê ópiu di povu"?* (RS), # *Palábra 'sábi' ten txeu ~, ki pa un stranjeru ê ka fáxi di konprende* (RS).

◆ **fase ~**, dt. Sinn ergeben, pg. fazer sentido: # *Sin, Pedru, bu ten lisénsa di bai konxe mundu, pa bu pode purba gostu d'otu águ. Ka ta faze ~, mé divéra, pa bu ben fika sima mi ki nanse so pa trabádja pa gárdanhos* (252/14).

3. # *~ ki na katxor ê más dizenvolidu ê txeru* (RS).

◆ **perde ~**, dt. in Ohnmacht fallen, das Bewußtsein verlieren, pg. desmaiar, perder os sentidos: # *Lógu ki kel bokiseru da-l soku ê perdi ~* (RS), # *Di rapenti, e ka xinti más náda, e perde ~ konplétamenti, so dos óra dípos, e kunsá ben na el* (RS).

Expr. idiom.: algun kusa da algen na ~, dt. jem. fällt etwas ein, pg. ocorrer alguma coisa a alguém: # *Da-m na ~ ma bu ta binha oxi* (RS),

fika ku ~ na algen/na algun kusa, dt. weiterhin (sehnstüchtig) an jem./etwas denken, sich nicht von dem Gedanken an jem./etwas lösen können, pg. continuar com a ideia/com o pensamento em alguém/alguma coisa: # *Si N ka bába tiátru, N ta fikába ku ~ n'el* (RS),

kánsa/pokenta (algen) ~, dt. sich/jem. Sorgen machen, pg. inquietar(-se), preocupar(-se): # *Pedrinhu-l Tres Abénsu, kusê ki kánsa-nho ~?* (162/15), # *Prinséza kánsa ~, pamódi el odja ma Manel stába na kaminhu di gánha metádi di rikéza di*

si pai (320/7),

algun kusa kóre algen na ~, dt. jem. kommt etwas in den Sinn, pg. ocorrer alguma coisa a alguém: # *E stába priokupádu ku diskulpa ki e ta da si pai, kántu un ideia kóre-l na* ~ (RS), # *Dja koreba-mi na ~ m'ê el ki sa ta furtába dinheru na gabêta* (RS),

pása/kóre ~ na/sobri algun kusa, dt. über etwas nachdenken, pg. reflectir sobre alguma coisa: # *Básta nu pásá ~ sobri prúsésu sósio-stóríku di formason di nos nason, pa nu da kónta di prezénsa konstánti di kel dos aspétu la* (inf.), # *N sa ta koreba ~ na prupósta di trabádju ki nhu fase-m, N átxa ma vensimentu ê mutu poku* (RS),

po ~ ku algen/na algun kusa, dt. auf etwas aufpassen, vorsichtig mit etwas sein, pg. ter cuidado com alguma coisa: # *Bu ten ki po ~ ku bu mininu, pamódi sta stranjeru li ki sa ta furta mininu pa bá bende na ses téra* (RS), # *Y si bu ka po ~ [na kusa ki bu ta fase] nos kasamentu tanbê ta kába* (216/17), # *Bu ten ki po ~ na kusa ki bu ta fla, pa bu ka papia asnera* (RS),

po ~ na algen/na algun kusa, dt. anfangen, (sehn-süchtig) an jem./etwas zu denken, jem./etwas herbeisehnen, pg. começar a pensar (saudosamente) em alguém/alguma coisa, imaginar/querer/desejar/ansiar por alguém/alguma coisa: # *Ka bu po ~ na nha dinheru purki N ka ta dá-u el* (RS),

sta ku/tene ~ na algen/na algun kusa, dt. (sehn-süchtig) an jem./etwas denken, sich jem./etwas vorstellen, jem./etwas herbeisehnen, pg. pensar (saudosamente) em alguém/alguma coisa, imaginar/querer/desejar/ansiar por alguém/alguma coisa: # *N ten ki tilifóna nha armun, purki N sta ku ~ n'el es dia li* (RS), # *N stába ku ~ na bo* (RS), # *E sta ku ~ na nha kumida* (RS), # *Si pai fla m'e sta ku ~ na katxupa ku óbu streládu* (RS),

toma ~, dt. aufpassen, vorsichtig sein, pg. ter cuidado, sin. **toma kuidádu**: # *Nha Saramai, nha Saramai, nha toma ~, nha Saramai, nha toma kudádu* (NL 62/31), # *Nhos toma ~ óki nhos ta trabesa stráda, purki ê prigu* (RS),

tra ~ di alguém/di (fase) algun kusa, dt. sich jem./etwas aus dem Kopf schlagen, sich damit abfinden, etwas nicht zu tun, pg. tirar alguém/alguma coisa da cabeça, resignar-se a não fazer alguma coisa: # *Dja N flá-u pa bu tra ~ di Januári pamô e ka ta kre-bu* (RS), # *Ê midjór bu tra ~ di kumida di ristoránti japunes, purki es ê mutu káru* (RS), # *Dja N tra ~ di bá fêria la Xina, purki dja N sabe ma nunka nha dinheru ka ta txiga* (RS),

tra algen/algun kusa di ~, dt. sich jem./etwas aus dem Kopf schlagen, pg. tirar alguém/alguma coisa da cabeça: # *Ê midjór bu tra mos la di ~ pamô ê ka pa bo* (RS),

~ **da algen na algen/na algun kusa**, dt. jem. fällt jem./ etwas ein, pg. lembrar-se de alguém/alguma coisa: # *Oxi da-m ~ na nha fidju, N ten ki tilifóna-l* (RS),

~ **sta algen na algen/na algun kusa/dentu (di) algun kusa**, dt. jem. ist in Gedanken nur bei jem./etwas, pg. estar com o sentido em alguém/alguma coisa: # *"So kel pokinhu la ki nhu kume?! ... " Rapás rusponde: "Ka nha nkomoda! ... Mi kume ê poku ... Dja N sta bon ... " Más ~ go sta-l dentu di kel tosinhu!* (43/28). (do portug. SENTIDO).

xintidu [ʃin'tidu] adj., dt. traurig, bekümmert, betroffen, pg. sentido, magoado, triste, sin. **tristi**, antón. **kontenti**.

Mudjer ta bá kontra ku el [maridu], ta fase-l fésta. E ta fika susudu. Si mudjer kontinua, e ta sánha. Óras k'el sánha, mudjer ta fika ~, e ta rakua tristi (41/12), # *Nu fika ~ kántu nu obi notisia ma bu fidju pánha pankáda. Diós ta da-l midjóra!* (RS). (deriv. do v. cr. XINTI).

xítu [ʃitu] interj. que serve para parar, acalmar ou (segundo Veiga 1996: 317) fazer avançar bestas, dt. Brr!, pg. Aí!, Quedo!.

Buru sa ta koreba na forsa, N bira ta fla: "~, buru, ~!". Más e kontinua ta kóre unbes (RS). (cf. o portug. CHITÃO!).

xíu [ʃju] interj. onom. que imita o ruído de um objecto a roçar outro, dt. Flupp!, Schwupps!, pg. Fru!.

E bai, e entra dentu káza rei (rei detádu). Rei ten un kubérta di oru k'e ta kubri, el ku kriáda. E bai pa ládu kriáda, e puxa kubérta si, ~! (308/36), # *Kántu Kárlus xinti papá tra sintu, ~, e komesa mixa kálsa, pur isu papá ka sota-l* (RS). (onom.).

xixáru [ʃi'faru] s. , var. de ⇒ **txitxáru**.

xixí [ʃi'fi] v. (fam.), dt. pinkeln, Pipi machen, pg. urinar, fazer chichi, sin. **urina**.

algen ~ (na dit. lugár):

"Nn ... Mánu, N tene xixí!" "Si armun más grándi ê ségu. E fla si: "~~ na xapeu!" "E fla si: "Modi?! ... Nha xapeu nóbu di kel li, pa N ~ n'el?! N ta ~ la di báxu!" "E báza urina (306/26-30), # *Mininu fla si mai m'e kre ~!* (RS).

(deriv. do s. cr. XIXÍ).

xixí [ʃi'fi] s. (fam.), dt. Pipi, pg. chichi, sin. **urina**.

Kel dia N bá skóla, nho, N stába ku ~ pertádu. E nho, prusor rakátxa nega da rakreiu, di maneras ki

mi bixiga stába ki ka ta aguenta más (NL 44/5).

♦ *fuse* ~ ⇒ *fase*.

tene ~, dt. pinkeln müssen, pg. estar com vontade de fazer chichi: # *Po mininu na basiâ, purki e tene* ~ (RS), # *Nu entra na kafê 'Vulkan', purki N tene* ~ (RS).

(do portug. CHICHI).

xkuádra ['fkwadrɐ] s., var. de ⇒ *skuádra*.

xkuádru ['fkwadru] s., var. de ⇒ *skuádru*.

xkudu ['fkuɖu] s., var. *iskudu*, *skudu*, dt. Escudo (port. u. kapverd. Währung), pg. escudo (moeda portuguesa e cabo-verdiana), sin. *mirés*.

Toma 20 ~, bu bá kunpra-m un másu sigáru, favor (RS), # *Fidju di nho da-m 50 ~ pa N bende-l un kabésa rapodju ki kusta 20 ~, N da-l 30 ~ di troku* (RS). (do portug. ESCUDO).

xó ['fɔ] interj. utilizada para afugentar galinhas, dt. Raus/Weg hier!, pg. Xô!.

Galinha entra dentu di kása, N fla-l, ~, e sai, más si mé e nosta dentu-l kása (RS).

Expr. idiom.: ~ *peláda!*, dt. (Ruf, mit dem die Kinder die Perlhühner von den Feldern verscheuchen), pg. (expressão com que as crianças enxotam as galinhas-d'Angola que danificam as searas): # *Mininu sta kansádu, di tántu grita '~ peláda!'*, *la na lugár* (RS). (do portug. XÔ!).

xobexa [ʃo'bɛʃɐ] v., var. *sobexa*, dt. etwas vom Essen anderer haben wollen, pg. querer algo da comida de outrem, sin. *sensia*, *ferferi*.

algen ~ (algun kusa):

N stába na kume, ben dos mininu, ben ~ kusa ki N s'ta kumeba (RS), # *Fla mininu ma algen ka debe ~ kusa di otu algen* (RS), # *Tudu mininu ta ~ kusas sábi* (RS).

(do portug. SOBEJAR).

xobexador [ʃobɛʃɐ'dɔr] s./adj., dt. jemand/von jemandem, der etwas vom Essen anderer haben will, pg. (aquele) que quer algo da comida de outrem, sin. **sensia**, **xobexu**.

s.: # *Na ses kása ta stába sɛnpri un ~ na óra di kume* (RS).

adj.: # *Algen ki ta fika ku sɛnsia na kumida di kelotu ê ~* (RS), # *Nhos debe da nhos fidju kumida ti e fártu, purki mininu ~ ê feiu* (RS).

(deriv. do v. cr. XOBEXA).

xobexu [ʃo'bɛʃu] s./adj., var. **sobexu**, dt. jemand/von jemandem, der etwas vom Essen anderer haben will, pg. (aquele) que quer algo da comida de outrem, sin. **xobexador**.

s.: # *Kel ~ ki ta ben li tudu dia na óra d'almusu inda ka txiga* (RS).

adj.: # *Mamá ka gosta di mininus ~, ki ta fika ta djobe algen dentu d'odju, pa algen da-l kumida* (RS), # *Bu sta mutu ~, toma kel pon li bu kume, kába bu bai brinka* (RS).

(cf. o v. cr. XOBEXA).

xobra ['fɔbrɐ] v., dt. 1. mit etwas auf jem. einschlagen/einstecken, jem. etwas verpassen, 2. zu sich nehmen, essen, trinken, 3. (weg-)schaufeln, pg. 1. bater/atingir algo repetidas vezes com alguma coisa, sin. **báza**, **xágua**, 2. comer, beber, 3. remover com uma pá.

1. algen ~ algen algun kusa (pó/sintu/bafatáda/tiru/...):

Pulisia ~ kel rapás pó, ki dá-nu péna d'el (RS), # *Si pai ta ~l sintu tudu dia, pamô ê malkriádu* (RS), # *Kasadoris ~ lion tiru* (RS).

2. algen ~ (algun kusa):

N meste bá kása ~, purki sinon N ta kai ku fômi (RS), # *E ka gosta pa algen nkomoda-l óki e ta ~, spéra ti ki e kába kume, bu ta papia ku el* (RS), # *Mininu li sa ta ~ leti dretu, e ta fase-l ben!* (RS), # *Ami N ka tomába náda di álkol, óra ki N bába fêsta N ta ~'ba nha sumu* (RS).

Expr. idiom.: ~ *águ*, dt. Alkohol trinken, pg. beber álcool: # *Na fin di sumána nu ta ~'ba nos águ avontádi, nu ta txigába kása moku* (RS), # *Si pai ta gostába di ~ águ* (RS), # *N sta la Somáda ta ~ nha águ manenti* (RS).

3. algen ~ algun kusa:

Kuázi dja nu kába ~ téra di kintal (RS), # *Es sta ku dór na kórpú, purki es pása dia na ~ areia na káru* (RS).

(do portug. SOBRAR, infl. por (AB)SORVER?).

xofér [ʃo'fɛr] s., dt. Fahrer, pg. condutor, motorista, sin. **kondutor**.

E nho, la kántu ki ~ bá pa aránka káru otu bes, sáangi di Káuberdiánu subi-m na kabésa, ... (NL 8/35), # *Si pai ê bon ~, dj'e ten txeu ánu na gia káru, nunka pása náda ku el* (RS), # *Nu meste un ~ pa nos iási* (RS).

(do portug. CHOFER que, por sua vez, vem do fr. CHAUFFEUR).

xóki [ʃo'ki] s., dt. Schock, pg. choque.

Si káru strága tudu, pamódi e pánha ~ grándi dimás (RS), # *Si armun móre purki e pánha ~ grávi na kabésa* (RS), # *Ka bu ten fidju dípos di 40 ánu, pa ka ten ~ grándi dimás ku jerson di bu fidju* (RS).

(do portug. CHOQUE).

xorotera [ʃoro'tɛrɐ] s. ☘, dt. buschartige, der Kongobohne ähnliche Pflanze, pg. planta arbustiva afim do congo (N.A.).

~ ê benénu, más e ta kura dór di kabésa, si algen po-l na ár di lumi, kába po-l na tésta, dt. Die *xorotera* ist giftig, aber sie heilt Kopfwegh, wenn man sie zuerst in die Nähe des Feuers und dann auf die Stirn legt, pg. A *xorotera* é venenosa, mas cura a dor de cabeça se for colocada primeiro ao pé do lume e depois na testa (inf.).

xórti [ʃo'rti] s., dt. kurze Hosen, Shorts, pg. calções, short.

Ná ténpu kalor bu ta meste ~ (RS), # *Bai duspi kálsa pé kunpridu, bu bisti ~, sta kalor!* (RS).

(do portug. SHORT que, por sua vez, vem do ingl. SHORT).

xtômagu [ʃto'mɛgu] s., var. de ⇒ **stômagu**.

xuáti [ʃwati] interj. onom. que serve, por exemplo, para imitar o assobiar e bater de um chicote, dt. Schwipp!, pg. zupa!.

Óra ki nha armun mixába káma, N ta obiba, kelotu dia sédu, xikóti di papá, ~, ~, ku gritu di mamá ta fla ma dja sta bon (RS), # *Garcia da-l ku sintu, ~, manda-l dixi di paredi* (RS).

◆ **n'un** ~, dt. rasch, pg. num instante: # *Djon fla m'e ta bai kunpra serveja n'un ~, m'e ta ben gósi* (RS).

Expr. idiom.: **da un** ~, dt. rennen, schnell reiten, pg. ir rapidamente, correr: # *Bisentinhu sai, e da un ~! Kel sais ómi, séti ku rei, po-l diánti, ...* (112/43), # *Bi-*

sentinhu ki obi ses kombinason, kántu, parmanhan sédu, mai ku pai da rinkáda pa grexa, e labánta di káma, e da un ~ pa grexa (114/11), # *El monta na si kabálu, el da un ~ pa iriportu ...* (290/28).

(onom.).

xuinga [ʃwiŋgɐ] s., var. de ⇒ **xingua**.

xuítu [ʃwiti] interj. onom. que imita o ruído que se ouve quando alguém espirra, dt. Hatschi!, pg. Atchim!

Sima N sa ta flába-nhos, nha armun ta ben ..., ~, ~, ... - nhos diskulpa-m, gripi tene gána da-m - ... e ta ben manhan (RS), # *Sima es ta kume, óki dá-s no na piskós, es ta spira, ~ ... ~!* (113/6).

(onom.).

xukuláti [ʃuku'lati] s., dt. Schokolade, pg. chocolate.

Tudu mininu gosta di kume ~ (RS), # *Kántu N éra mininu, nha mai ka tenba dinheru pa da-m ~* (RS).

(do portug. CHOCOLATE).

xulé [ʃu'lɛ] s., dt. Fußschweißgeruch, pg. chulé.

Si bu ten kuátu dia ta kálsa sapátu ku omésmu meia, bu pé ta kria ~ (RS), # *Bai lába pé, purki ~ sa ta txera dimás* (RS).

(do portug. CHULÉ).

xulébra [ʃu'lɛbrɐ] s. (fam.), dt. Prostituierte, pg. prostituta, sin. **puta**.

Minina la sta un bon ~, kada dia nhu ta odja-l ku un ómi (RS).

xumásu [ʃu'masu] s., dt. (Schulter-)Polster, pg. chumaço.

N ka gosta di kes tixart ku ~, óki ten ~, N ta kortá-s sénpri (RS), # *Kuázi tudu buluza ku bistidu di si irmá ten ~* (RS).

(do portug. CHUMAÇO).

xupéta [ʃu'pɛtɐ] s., dt. Lutscher, pg. chupeta.

Ka bu da bu mininu ~ p'e txupa, pamódi sukri ta dána denti (RS).

(do portug. CHUPETA).

xuta [ʃutɐ] v., dt. 1. jem./etwas einen Tritt versetzen, treten, schießen (Fußball), 2. jem. den Laufpaß geben, sich von jem. trennen, pg. 1. dar um pontapé, chutar, 2. separar-se de/deixar alguém.

1. algen ~ algen/algun kusa:

Kel rapás la ten un sumána na kadiá, inda e pága multa pamódi e ~ si rapariga (RS), # *Óra ki Euzébio ~'ba bóla pa baliza éra kuázi sénpri golu sértu!* (RS).

2. algen ~ algen:

Kel minina la vive djuntu ku Kárlus duráti ténpu ki e studa y Kárlus djuda-l txeu, purki e ta ganhába ben, gósi dj'e termina kursu, e kre ~ Kárlus (RS), # *Bu debe trabádja ku juis y djobe midjór pa bo, purki so bu perde trabádju bu amigus ta komesa ~'-u* (RS).

(do portug. CHUTAR).

xutu ['futu] s., dt. Tritt, Schuß (Fußball), pg. pontapé, chuto.

E panha-m ku un ~ na ndjárga, ki ti inda N tene dór (RS), # ..., *Lobu tra un sálto, e da Ntoninha ~ na máma skérda, ...* (338/32), # *Óra ki Euzébiu dába ~ na bóla, pértu di ária, éra golu sértu* (RS).

(do portug. CHUTO que, por sua vez, vem do ingl. SHOOT).

xuveru [fu'veru] s., dt. Dusche, pg. chuveiro.

Na Káuberdi txeu bes ka ta sai águ di ~, nu ten ki po águ na báldi pa nu toma bánhu (RS).

(do portug. CHUVEIRO).

xuxa ['fuxə] v., var. **suxa**, **suja**, dt. 1. (sich) schmutzig machen, schmutzig werden, be-/verschmutzen, 2. Stuhlgang haben, koten, sich vollmachen, 3. sich über jem. lustig machen, jem. verspotten, pg. 1. sujar(-se), ficar sujo, antón. **linpa**, 2. defecar, fazer nas calças, 3. zombar, troçar, sin. **goza**, **mánga**, **trosa**, **txokotia**.

1. algen/algun kusa ~:

Ta podu mininu babeti pa e ka ~ óki e ta kume (RS), # *Ka bu xinta na txon pa bu ka ~!* (RS), # *Bu amigu bai troka ropa, purki e kai na láma, e ~ tudu* (RS), # *Si kálsa ~ tudu kántu e kai na láma* (RS).

algen/algun kusa ~ algen/(algen) algun kusa:

Kontudu, komu nu ka kre ~ nos ármaz, N s'ta ben intrega-nha na bóka di tres lion (271/27), # *E bai sai na kása di kel mudjer, ki txoma Fáda, e átxa rua linpu, e ~ rua fêpu, e kánba dentu-l kása, e ~ kása moku; ...* (157/10-11), # *Mel dja ká ~ káma* (103/39), # [Nhu Kabésa:] *Bu k'odja go? ... Dja bu kába ~m ... Panha-m go, bu bá laba-m!* (30/29), # *Bu ka odja ma N ta ~'-u kabálu tudu? ... Ami xeiu di frida!* (298/23).

2. algen ~:

Prumeru dixi Rinka-m-Laránja na róta [nférnu]. Bai, ka txiga metádi, e pupa. Kántu e trádu riba, dja e kába ~ fêpu, pamódi bidjera djunta na el, morde-l. E ~ moku (79/14-15), # *Spera-m ... N sa ta bá ~!* (221/10), # *Algen di li, ninhun ka ten kása bánhu, nos tudu nu ta bá ~ la kobon* (RS), # *Óra ki mininu kába ~ bu ta linpa-l* (RS), # *Nos padrástu éra máu, óra ki e panhába sintu p'e sotá-nu, nu ta ~'ba tudu* (RS).

♦ **káu** ~, dt. Stelle, die als Klo dient, pg. sítio para

fazer as necessidades, sin. **káu mixa**: # *E bo mos, e bo porkadjon, pamódi bu ka ta djobe otu káu ~?* (NL 1/25).

3. algen ~ ku algen:

Ka bu nheme-m orédja pamódi, kelóra ki N txiga na mé di nha kunpanheru, es ta ~ ku mi, es ta fla-m: ~ Moku na mokinhu! (80/12), # *Nhos ka debe ~ ku nhos koléga óki es era, pamô nhos tanbê nhos ta era* (RS), # *Mininus sa ta ~'ba ku ómi ki kai ku gáta* (RS).

(do portug. SUJAR(-SE)).

1 xuxa ['fuxə] s. ♀, dt. 1. Hexe, Teufelin, 2. (met.) böse Frau, pg. 1. bruxa, diaba, ver tb. **xuxu**, 2. (fig.) mulher má.

1. # *Ómi ka fla náda. E toma kaminhu di kása, ta bai ta pensa: ~, bo dja bu ka ta nkomoda ningen más!* (210/20).

2. # *Kusê ki kel ~ la sa ta fase li? Nhos ka odja m'e ta ben li so p'e traze dizakátu ku probléma!* (RS).

(do portug. SUJA).

2 xuxa ['fuxə] s., dt. Schnuller, pg. chucha, chupeta.

Po mininu ~ na bóka pa e ka txora (RS), # *Nha mininu ka ta durmi sen ~ na bóka* (RS).

(do portug. CHUCHA).

xuxadera [fuxə'derə] s., dt. Spaß, pg. brincadeira, sin. **brinkadera**.

Dja sta bon di ~, gósi nu meste trabádja, purki sinon nu ka ta kába árma es stánti li oxi (RS), # *Ê ka tudu óra ki algen ta sta pa ~, ten ténpu pa ~ y ténpu pa asuntu sériu* (RS).

(deriv. do v. cr. XUXA).

xuxánti [fu'fanti] s./adj., dt. Spötter/spöttisch, (von einem) Witzbold, pg. trocista, brincalhão, sin. **brajeru**, **gaiátu**, **gozánti**.

s.: # *Kusê ki kel ~ la sa ta ri? Debe ser ki e sa ta xuxa ku algun algen* (RS).

adj.: # *Kel bu amigu ~ ta sta sénpri na kel bár la, na poi algen ri* (RS).

(deriv. do v. cr. XUXA).

xuxidádi [fu'fidi] s., dt. Schmutz, Dreck, pg. sujidade, porcária.

Spéra minina! Abo pa bu dibinha bu ten ki ten korpu linpu. Si korpu tene algun ~ bu ka ta dibinha ná (NL 52/23), # *Nhos kunpra es sabuneti, ê so el ki ta tra-nhos ~ di nhos korpu* (RS), # *Mamá pidi-m pa N linpa-l es kása li dretu, purki e ka kre odja ninhun ~* (RS).

(deriv. do adj. cr. XUXU).

xuxinhu [ʃu'ʃɪɲu] s., dim. de ⇒ **xuxu**.

xuxu [ʃuʃu] s., ♀ ⇒ **xuxa**, dt. Teufel, pg. diabo, sin. **diábu**, **dimóniu**.

Kel mos la ê más prigós ki ~! (NL 66/2), # *Más mardugáda, e korda dentu gargadjáda: xintádu na mésa stába un munti ~ ta djuga dinheru* (65/8), # *Bédju sai ku rozádi, da ~ ku el; rozádi pega ~ na dédu. ~ kóre, kóre, bai la inférnu, ...* (70/22), # *E átxa dos ~ fémia ta kume n'omésmu prátu, ...* (76/35).

Expr. idiom.: *fase/ten kontrátu ku ~ ⇒ kontrátu, ántis ki ~ ferga odju*, dt. im Handumdrehen, pg. enquanto o diabo esfrega um olho: # *Y ántis ki ~ ferga odju, el ta dába kel kumida olabás, e ta labánta xatiádu, e ta bá si trabádju* (41/12), **kontráta ku ~ ⇒ kontráta**,

~ kánba n'algen ⇒ kánba.
(do portug. SUJO).

xuxu [ʃuʃu] adj., var. **suju**, dt. schmutzig, pg. sujo, antón. **linpu**.

Na ténpu txuba águ di már ta sta ~ pamô txeia ta entra na már (RS), # *N longa-l un kruzádu, e longa-m un káxa fós. Má nho, un káxa fós rusu, ~, so téra* (NL 10/14), # *E, Mamai! Así ki nos rua sta ~?* (157/13), # *Sénpri k'el [Nhu Lobu] ta pasába la [diánti pórtá nhu rei], prinsénsa ta dába-el ku águ ~* (380/2).

◆ **kusa ~ ⇒ kusa**.

Expr. idiom.: *tene patrás ~ ⇒ patrás*.
(do portug. SUJO).

Y

y [i], antes de palavra que começa com vogal [j], conj. coord., dt. und, pg. e, ver tb. **ku**.

Ténpu éra di grándi nisisidádi ~ trabádju ka tenba na bera (27/4), # *Nha bizinha tenba razon ~ mi N kunfia dimás!* (36/24), # *Na Práia, e átxa un rapariga k'el gosta ~ rapariga gosta d'el tanbê. Nton, es tráta kasamentu fáxi ~ es bá mora la fóra* (41/5-6), # *Duránti dos dia, tudu bes ki mudjer kusia, kabésa fla-l: "Pasa-m el tudu prali!" ~ e ta dába-el olabás* (28/23), # *...: bu trabádju ê governa kása ~ fase kusas di kása* (46/23), # *Bánda di uma óra di mardugáda, dja e stába kansádu ~ ku sónu. Nton, e razolve volta pa kása* (206/19), # *Ómi ku mudjer ~ mininus volta pa*

kása ~ mudjer nunka más ka da-l gána kume kabésa (29/30), # *Maridu pása ta toma so káldu galinha, galinha ku mása, kárni txubára ku bodéku, pápa ku mantega, loron ku galinha, kuskus ku leti ~ otus kusa* (33/11), # *Kel ómi gostába tántu di si mudjer ki tudu kusa ki mudjer pidiba-el, e ta dába pa pó ~ pa pédra p'el fartába-el vontádi* (27/2).

◆ *trinta ~ un, trinta ~ dos, ..., séntu ~ un, séntu ~ dos, ..., mil ~ un, mil ~ dos, ..., mil ~ sen, mil ~ duzéntus, ...*, dt./pg. 31, 32, ..., 101, 102, ..., 1001, 1002, ..., 1100, 1200, ...
(do portug. E).

Z

zagáia [zɛ'gajɐ] s. ♣, dt. (Name eines Grases), pg. azagaia, gramínea da família de lólô (Nap.), den. sc. Heteropogon contortus (L.) P. Beauv. ex Roem. (SG), sin. **tosa-mátxu**.
(do portug. ZAGAIA).

zagás [zɛ'gas] s./adj., dt. (jem., der) klug/schlau (ist), pg. (aquele que é) esperto/ astuto, sin. **spértu**.
s.: # *Ku es ~ ki sta na Práia txeu li, nprigu rabata-m muréna, ...* (NL 18/9), # *Kuidádu ku es ~ li, purki el e ta konsigi gánha sénpri n'es jogu* (RS).
adj.: # *Ten un mininu ~ ki ta ben fase kónpra li, e ta djuda-m fase kes kóna más konplikádu* (RS), # *Nu meste so trópa ~ y ki ka ten médu pa bá liberta nos amigu* (RS).
(do portug. SAGAZ).

zan ['zɛ(ŋ)] interj. onom. que imita o ruído de um golpe, embate, etc.; emprega-se também para sugerir um procedimento rápido, dt. Wumm!, pg. Zás!, ver tb. **bran, kran, pan, pran, ran, uan**.
Nhu Lion dixi kabésa pa báxu, pa bota <lenha> la, e [Katamedinhu] da ku matxádu, ~, kabésa <di Nhu Lion> kai la (126/14), # *Sima e po un pé na txon, guárda ka spera-l po kelotu. E lonba-l maxin na piskós, ~! Kabésa pa un bánda, korpu pa kelotu* (363/40).
(onom.).

zánga ['zangɐ] v., dt. (auf jem./einander) böse werden, pg. zangar-se.
algen ~ (ku algen):
Ka bu meste ki ~ pamô ê brinkadera ki e sta n'el, e ka sabe náda di nóta ki prufesor sa ta dá-nu (RS), # *N ka ~ ku bu armun kántu e koba-m pamódi N odja m'e stába moku* (RS), # *Ami éra ses sósiu, más N ~ ku es purki es ê so malándru* (RS), # *Si bo ê si amigu, bu ka ta ~ ku el pa sisí* (RS).
dos/txeu algen ~:
Sima bo ku Matíós nhos ê amigu N ka sabe modi ki nhos ~ (RS), # *El ku si mudjer es ~ ki ti inda es ka ta*

papia ku kunpanheru (RS).
(do portug. ZANGAR-SE).

zangádu [zɛŋ'gadu] adj., dt. verärgert, böse, sauer, pg. zangado, chateado, sin. **xatiádu, ngisádu**.
Ka bu fika ~ ku bu pai, pamô e ka ben djobe-u oxi. E ka átxa ténpu (RS), # *N sta ~ ku Madaléna, purki e diskulpa-m sen N fase-l náda* (RS).
(deriv. do v. cr. ZÁNGA).

zás ['zas] interj. onom. que imita o ruído de um golpe, embate, etc.; emprega-se também para sugerir um procedimento rápido, dt. Zack!, pg. Zás!, ver tb. **zis, uás, uis**.
Es briga di li, briga di la, Pedru dja nfáda ku Miliánu: e da-l maxin na piskós, ~, kabésa Miliánu bua más di dés métru di altura! (221/16), # *..., e soti mo na bolsu kadera, e tra si nabadjóna <...>, el abri-l, e bota mo skérda na un lánhu tosinhu, e po na bóka, e da-l nabádja ~!* (44/1), # *Anton, lifánti dixi si tronba, ~, na águ, e pánha pédra mármí e fulia la riba-l txáda, dádji rátxa!* (162/30).
(onom., cf. portug. ZÁS!).

zeti ['zeti] s., var. de ⇒ **azeti**.

ziki-záki ['ziki'zaki] s., var. **zigi-zági** ['zigi'zagi], dt. Zickzack, pg. zigzague.
Ivita ~ na móta, óki txon sta modjádu, purki ê prigu dimás (RS).
◆ **da/fase** ~, dt. im Zickzackkurs gehen/fahren/fliegen, pg. fazer zigzagues: # *Ponba tanbê, koitádu, sta ta bua, ta da ~ na altura* (140/29).
(do portug. ZIGUEZAGUE).

zimóla [zi'mɔlə] s., var. **simóla, sumóla, zumóla**, dt. Almosen, pg. esmola.
"Abo, p'undi bu sa ta bai? ... Bu ka tene n'un ~ pa-u da-m?" "E mete mo na bolsu, e da ómi bédju ~ (86/30-31), # *Éra un bes un ómi bédju ki ka tenba prakenha nen averis. Si bida éra labánta sédu, xinta na krus di kaminhu grándi, longa mo di parmanhan*

pa noti na pidi ~, p'el pode vive (64/3).

Expr. idiom.: di/du ~, dt. Bitte!, Um Himmels Willen!, pg. Por favor!, Por amor de Deus!: # ..., *Flipa kála di ~, ladron ta obi, ê uma xatisi!* (NL 37/19), # *Nastási, du ~ bai fáxi bu bá kunpra-m un káxa fós, pamódi ku es ténpu mariádu ki sta li, si txobe di noti ê uma xatisi* (NL 10/4), # *Mamá, di ~, ka bu txora!* (119/1), # *Ken ki tene nha ropa pa da-m, di ~!* (96/19).
(do portug. ESMOLA).

zinbra ['zimbrə] v., dt. 1. einen Schlag/Schläge versetzen, verprügeln, 2. aufprallen, aufschlagen, pg. 1. desferir um golpe, dar pancada, 2. embater.

1. algen ~ algen algun kusa (palmáda/soku/...):

Bu fidju ~m uma palmáda, kába e bá sukundi (RS), # *Pamô ki bu ~l soku si, bu ka odja m'ê más pikinóti ki bo?* (RS).

algen ~ algen (ku) algun kusa (pó/manduku/...):

Bu ka debe átxa katxor kétu na si káu pa bu ~l pó d'es manera!, dt. Du sollst den Hund nicht so verprügeln, wenn er <ganz> ruhig in seiner Ecke sitzt, pg. Não debes dar pauladas ao cão que está sossegado no seu canto (RS).

2. algun kusa ~ na/riba (di)/... algen/algun kusa:

Bisikléta ~ na mi, N bá kai la dentu d'órta (RS), # *Káru ben la di riba, ~ na ses pardueru bédju, da e ronba* (RS).

(do portug. ZIMBRAR).

zini ['zini] v., dt. wiederhallen, pg. ressoar, ecoar.

algun kusa (vós/fála/konbérsu/...) ~ (n'algun lugár):

Obi módi ki vós di papá ta ~ la! (RS), # *Óki nu bá pantába korbu, nu ta gritába pa korbu labánta, nos vós ta ~ba la na róxta* (RS), # *Lonji di kása, nu kontinua ta obi fála di nos madrásta ta ~, sima kusa ka linpu!* (RS).

(do portug. ZINIR).

zipilin [zipi'lĩ(ŋ)] s., ♦ (*uma*) ~ *di algen/di algun*

kusa, dt. ein Riese von einem/r ..., ein(e) riesige(r/s) ..., pg. um(a) ... enorme, sin. **nháku**: # ..., e *nho, kántu N txiga diánti di kel uma ~ di bitxu, e nho, kurason fika ta bódji-bódji* (NL 30/28), # *Es ta fla ma ten proprietáriu na Brazil ki ten uma ~ di lugár, más grándi ki Káuberdi* (RS), # *Kántu nu txiga Nóva Iórki ki nu odja kes ~ di prédiu ki es ta fla aránha-séu, nu fika ku bóka abértu* (RS), # *Ê bu maridu ki ta kálsa*

kel ~ di sapátu li? (RS).

(do portug. ZEPELIM).

zis ['zis] interj. onom. que se emprega para sugerir um procedimento rápido, dt. Zack!, pg. Zás!, ver tb. **zás, uis, uás**.

Sima e sai, falkon rátxa peru, uáki! Pasarinha sai bua. Otu falkon rátxa pasarinha, ~! (162/34), # *Mini-nu rabata-l pilon, ~, e kóre pa kása* (340/3), # *E da-l fáka na orédja, ~, e po-l dentu bolsu* (76/27), # *Nu stába xintádu na rua di nos kása, kántu nu odja kel kusa móda stréla ta korta séu, ~!* (RS).

(onom.).

zóna ['zɔnə] s., dt. Gegend, Region, pg. região, zona.

~ na undi nu mora ka ten fála di águ (RS), # *Rei dja bá konbida tudu gentis, di tudu ilha, di tudu kel ~, pa kume kárni di Adriánu* (309/12), # *Noti da pó, Bisentinhu pánha tinta burmedju, sima kel ki soldádi skrebe ku el na si pórtá, e skrebe na tudu pórtá di kel ~: "Ê aqui que se chora!"* (119/42), # *Éra un raferénsa suguru ki ka ta pirmitiba ngánu, tántu más ki rapás konxeba kel ~ kuázi sima si pálmú mo. Más, apesár di rapás spesiona tudu ~ di asidenti, ti sérka di trinta métru más pa diánti y dés más pa trás e k'átxa nen un ranhadura na txon, kifari bráku* (203/29), # *~ di téra ki más ta txobe ê pértu di ekuador* (RS).

(do portug. ZONA).

zóra ['zɔrə] s., dt. Fuchs, pg. raposa.

~ ê animal di kes más matrera ki ten (RS).

Expr. idiom.: gordu sima ~ ⇒ gordu.

(do portug. ZORRA).

zumóla [zu'mɔlə] s., var. de ⇒ **zimóla**.

zupu ['zupu] interj. onom. que imita o ruído que se produz quando uma coisa é absorvida por outra, dt. Schwupp!, Tschoff!, Flutsch!, pg. Chape!, ver tb. **flupu, fupu**.

Nu ta koreba pa már, óki nu stába na fêria, nu ta dába dentu d'águ, ~, ántis di nu diskansába (RS), # *La undi el [kóbra] kai na txon, ran, Nhu Lobu nguli-l, ~, e sai pa kadera, fupu! Lobu torna da-l, ~, e torna sai, flupu. Nhu Lobu da-l, ~, e po kadera riba d'un gudu pédra* (371/8-9).

(onom.).